UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00297200 8

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS VICESIMUS TERTIUS

LaSemit
G736p

R. GRAFFIN — F. NAU

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS VICESIMUS TERTIUS

I. — M. BRIÈRE.
Les Homilíae Cathedrales de Sévère d'Antioche. *Homélies LXXXIV à XC.*

II. — F. NAU.
Histoire de Barḥadbešabba 'Arbaïa. *Première Partie.*

III. — I. KRATCHKOVSKY et A. VASILIEV.
Histoire de Yaḥya-Ibn-Sa'ïd d'Antioche. *Fascicule II.*

IV. — S. GRÊBAUT.
Les Paralipomènes. *Livres I et II. Version Éthiopienne.*

182606
11.2.33

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1932

# LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

# SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

---

(HOMÉLIES LXXXIV A XC)

# LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

# SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

*(suite)*

---

HOMÉLIES LXXXIV A XC

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

[illegible]
60
P35
t.23

# AVERTISSEMENT

Nous publions dans ce fascicule les homélies LXXXIV à XC de Sévère d'Antioche d'après la traduction syriaque de Jacques d'Édesse. Comme le second volume du manuscrit du British Museum Add. 12 159 qui a servi de base à l'édition des homélies précédentes à partir de l'homélie LII se termine par l'homélie XC[1], il n'est pas étonnant qu'il présente pour les homélies LXXXVII, LXXXVIII et XC des lacunes importantes dues à la perte de quelques folios, en réalité de huit folios (recto et verso). Aussi nous avons dû emprunter le texte de ces parties manquantes au manuscrit du Vatican Sir. n° 141, auquel jusqu'ici nous n'avions demandé que des variantes; en effet, étant tombé dans le Nil lors de son transport du monastère de Notre-Dame dans le désert de Scété à la Bibliothèque Vaticane, il est toujours d'une lecture difficile.

Les homélies qui sont contenues dans ce fascicule sont toutes inédites. On trouve seulement deux passages de l'homélie LXXXIV, qui contiennent des citations de saint Ignace d'Antioche, publiés par W. Cureton, *Corpus Ignatianum*, Londres, 1849, pp. 217 et 248, et à sa suite, par J.-B. Lightfoot, *The Apostolic Fathers*, 2d edition, Londres, 1889, Part II, p. 187, une traduction latine de l'homélie LXXXVI sur saint Antoine dans A. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, pp. 742-749, et un emprunt libre à la même homélie par Moïse bar Képha, voir O. Braun, *Moses bar Kepha und sein Buch von der Seele*, Fribourg-en-Brisgau, 1891, pp. 112-114. Pour les fragments grecs de ces homélies, voir A. Maï, *op. cit.*, t. IX, pp. 725, 726, 737, 748, et F. Nau, *Quelques nouveaux textes grecs de Sévère d'Antioche, à l'occasion d'une récente publication*, *Revue de l'Orient chrétien*, t. XXVII, pp. 3-30.

*N. B.* — La pagination entre crochets de ce fascicule continue celle de *P. O.*, t. XX, fasc. 2.

1. Les homélies qui sont conservées dans le second volume du ms. Add. 12 159 du British Museum ont été éditées et traduites en français dans la *Patrologia Orientalis* :
par R. Duval, Homélies LII-LVII, tome IV, fasc. 1;
par M. Brière, Homélies LVIII-LXIX, tome VIII, fasc. 2;
par M. Brière, Homélies LXX-LXXVI, tome XII, fasc. 1;
par A. Kugener et E. Triffaux, Homélie LXXVII, tome XVI, fasc. 5;
par M. Brière, Homélies LXXVIII-LXXXIII, tome XX, fasc. 2;
par M. Brière, Homélies LXXXIV-XC, tome XXIII, fasc. 1.

L = British Museum Add. 12159.
V = Vatican n° 141.

ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ[1] ܘܐܪܒܥܐ

ܥܠ ܪܒܐ ܒܣܝܠܝܘܣ.[2] ܘܥܠ ܬܐܘܠܘܓܘܣ.[3] ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ.[4] ܐܬܐܡܪ ܕܝܢ ܐܝܟ ܥܝܕܐ܆ ܒܓܘܗ ܕܒܝܬ ܣܗܕܐ ܕܠܒܝܫ ܐܠܗܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ[5] ܀

---

ܦܕ — *ܐܝܟܢܐ ܕܥܝܕܐ ܐܝܬ ܠܡܠܟܐ܆ ܕܒܟܠ ܫܢܐ ܝܘܡܐ ܩܒܝܥܐ ܘܡܬܚܡܐ ܘܡܬܦܢܝܢܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ܆ ܘܗܘ ܗܘ ܒܙܒܢܝܢ ܡܬܦܢܝܢ ܒܚܘܕܪܐ ܕܙܒܢܐ܆ ܗܘ ܕܒܗ ܐܝܟ ܕܒܩܛܠ ܣܕܝܪܐ ܕܩܪܒܐ ܠܦܩܥܬܐ ܡܦܩܝܢ ܠܗܘܢ ܠܦܠܚܐ ܟܕ ܡܠܒܫܝܢ ܩܪܒܝܬ܆ ܘܬܐܘܪܝܐ ܘܝܘܠܦܢܐ ܕܛܟܣܐ ܕܩܪܒܐ ܡܥܗܕܝܢ܆ ܟܕ ܩܘܢܛܪܐ ܡܬܪܘܨ ܬܪܝܨܐܝܬ܆ ܩܫܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܡܬܚܐ ܥܡܝܪ ܐܘܡܢܐܝܬ܆ ܘܗܦܟܐ ܟܕ ܥܪܝܡܐܝܬ ܡܬܗܦܟܐ ܘܡܬܬܪܝܨܐ ܐܝܟ ܕܠܦܫܘܛܘܗ ܘܠܡܨܠܝܘ ܡܢܗ ܠܥܒܪܐ ܡܚܘܬܐ:

1. V ܕܬܡܢܐܝܢ. — 2. V *in margine* : Βασιλειος. — 3. V *in margine* : Θεολογος. — 4. V *in margine* : Γρηγοριος. — 5. V *in margine* : Ιγνατιος.

## HOMÉLIE LXXXIV[1]

Sur Basile le grand et sur Grégoire le théologien. (cette homélie) fut prononcée selon la coutume a l'intérieur de l'oratoire du martyr Ignace revêtu de Dieu (θεοφόρος).

* De même que les rois ont coutume d'avoir chaque année un jour fixe et déterminé et revenant toujours le même dans le cours du temps, où, comme s'il s'agissait d'une bataille rangée, ils font sortir dans une plaine les soldats en leur faisant prendre la tenue de campagne et rappellent la théorie et l'étude des règles (τάξις) du combat, en brandissant correctement le javelot (κοντάριον), en tendant l'arc artistement (εὐτέχνως), en retournant et redressant le bouclier avec élégance afin d'amortir et de détourner grâce à lui le coup * V fol. 173 v° a.

1. Les homélies LXXXIV à XC ont été prononcées, pendant la quatrième année du pontificat de Sévère, du 1er janvier 516 au mercredi de la semaine sainte de la même année.

ܣܘܣܝܐ ܒܝܕ ܡܢ ܡܬܬܚܕ ܘܡܬܬܪܝܢ ܒܚܘܛܪܐ ܦܪܫܐܝܬ. ܗܟܢ ܡܢ ܗܘ ܐܦ ܚܢܢ
ܣܒ ܡܬܗܡܢܝܢ ܚܢܢ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܘܡܫܡܠܐ ܟܠܡܕܡ ܒܚܟܡܬܐ ܘܬܩܢ.
ܕܕܘܟܪܢܐ ܗܘ ܚܒܝܒܐ ܣܓܝ ܕܪܒܐ ܒܣܝܠܝܘܣ[1] ܢܗܘܐ ܡܩܪܒ ܐܚܕܐ. ܘܐܝܟ
ܗܘ ܕܒܬܪܥܐ ܘܡܥܠܢܐ ܐܫܬܟܚ ܥܡ ܫܘܪܝܐ ܕܝܪܚܐ[2] ܩܕܡܝܐ ܕܫܢܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ
*L fol. 183 v° a. * ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܪܗܘܡܝܐ ܡܬܚܫܒ. ܗܘ ܕܡܛܠܗܕܐ ܗܘܐ ܝܐܢܘܐܪܝܘܣ[3] ܡܬܩܪܐ. ܡܛܠ
ܕܒܫܪܪܐ ܕܝܐܢܘܐ[4] ܡܬܬܣܝܡ ܠܬܪܥܐ ܐܝܟ ܠܫܢܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܒܦܪܘܐܡܝܘܢ[5]
*V fol. 173 v° b. ܐܘܟܝܬ ܒܫܘܪܝܐ ܕܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܫܢܬܝܬܐ. ܟܕ ܒܝܕ ܕܘܟܪܢܗ ܪܫܐ ܠܢ ܠܢ ܡܢ ܕܝܢ * ܪܝܫ ܟܗܢܐ
ܗܘ ܪܘܚܢܝܐ ܘܐܠܗܝܐ. ܘܠܐ ܕܓܠܗ ܠܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܗܝ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܠܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܙܕܩ ܠܗ ܕܢܨܝܚܐ ܩܢܝܐ ܠܗ. ܘܐܦ ܗܘ ܒܗ ܘܐܬܢܗܪ. ܢܗܘܐ ܡܝܬܝܐ
ܘܡܥܠܝܐ ܒܘܪܟܬܐ ܠܡܥܕܝܢܝܗ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܐܦ ܗܝ ܠܗ. ܥܡ ܡܝܬܝܐ ܘܡܥܠܝܐ.
ܠܗܝ ܕܒܪܟܗ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܒܙܒܢܝܗ ܕܝܠܗ ܐܬܐ ܒܒܣܪ.
ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ ܘܦܠܚܗ ܫܪܝܪܐ ܐܬܐ ܟܕ ܒܟܠ ܫܢܐ ܠܘܬܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܕܐܡܪܢܐ ܐܦ ܒܘܬܗ ܕܗܘ ܕܘܟܪܢܗ ܘܕܒܘܪܟܬܗ ܐܘܡܪ ܠܗ. ܦܬܓܡܐ ܗܠܝܢ ܕܡܪܢ

1. V ܕܒܣܝܠܝܘܣ. V *in margine* : Βασιλειος. — 2. LV *in margine* : ܕܡܢ ܐܡܪ. — 3. V *in margine* : Ιανουαριος. — 4. V *in margine* : Ιανουα. — 5. V ܒܦܪܘܐܡܝܘܢ. V *in margine* : Προοιμιον.

de l'arme) de guerre, en aiguillonnant et retenant le cheval avec les rênes d'une manière digne d'un cavalier; de même, nous (aussi), nous croyons que le Seigneur qui fait et produit tout avec sagesse a disposé que la commémoraison très chère du grand Basile coïncide et qu'elle se trouve comme à la porte et à l'entrée, avec le commencement du premier mois de l'année
L fol. 183 v° a. (calculée) selon * l'usage (νόμος) des Romains — (mois) qui pour cette raison s'appelle *januarius,* parce que en vérité dans leur langue *janua* désigne la porte — en sorte que, au προοίμιον c'est-à-dire au commencement même
*V fol. 173 v° b. du cycle annuel, alors que par sa commémoraison nous avons à notre tête * le pontife spirituel et divin et qui n'a pas fait mentir la force de la sainte onction, mais (qui) la possède brillante comme il convient et (qui) en a reçu lui-même son lustre et sa splendeur, elle apporte et fait venir une bénédiction pour ceux qui la célèbrent et aussi pour l'empire romain lui-même que le Verbe de Dieu Jésus-Christ avait béni, puisque c'est aux temps de cet (empire) qu'il est venu dans la chair. (Il suit) de là que son serviteur et son ministre véritable, venant chaque année vers nous, comme je l'ai dit, par le fait de sa commémoraison et de ses bénédictions, dit également les paroles de Notre-Seigneur qu'Isaïe avait criées d'avance : *L'Esprit du*

ܐܦܪܢ. ܗܘܝܢ ܕܐܬܐ ܣܒܪ ܐܪܒܥ. ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܡܫܚܢܝ ܡܪܝܐ. ܠܡܣܒܪܘ ܠܡܣܟܢܐ ܫܕܪܢܝ. ܠܡܐܣܝܘ ܠܬܒܝܪܝ ܠܒܗܘܢ ܘܠܡܟܪܙܘ ܠܫܒܝܐ. ܠܡܟܪܙܘ ܠܫܒܝܐ ܫܘܒܩܢܐ ܘܠܥܘܝܪܐ ܚܙܝܐ. ܠܡܩܪܝܘ ܫܢܬܐ ܡܩܒܠܬܐ ܕܡܪܝܐ܀

ܡܒܝܢ ܠܗ ܠܐ ܡܬܚܫܚܬܐ ܗܝ. ܕܟܕ ܕܡܕܪܫܗ ܕܡܠܦܢܐ ܐܠܗܝܐ ܘܡܦܠܚܢܘܬܐ[1] ܐܪܙܐ ܡܬܥܒܕܐ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܩܕܡܝܐ ܕܫܢܬܐ. ܘܙܪܥܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܡܫܬܕܝܐ. ܠܟܠܗ ܫܢܬܐ ܡܫܠܡܐ ܠܗ. ܕܡܠܝܐ ܒܘܪ̈ܟܬܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܒܡܕܥܬܢܘܬܐ ܡܥܒܕܝܢ ܠܡܥܗܕܢܘܬܐ. ܐܣܘܬܐ * ܕܟܠ ܓܢܣ ܕܟܕ ܠܐܒܪܐ ܘܦܓܪܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܫܒܝܐ ܗܘܘ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܬܘܒܐ ܘܫܘܪܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܬܝܒܘܬܐ ܗܘܐ. ܠܥܘܝܪܐ ܘܠܥܒ̈ܕܐ ܕܚܫܘܟܐ ܗܢܘܢ. ܚܙܝܐ ܘܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܡܝܕܥܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗ̇ ܫܢܬܐ ܬܗܘܐ ܡܩܒܠܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܬܪܥܝܢܝܬܐ ܘܚܕܝܬܐ ܘܫܦܝܪܐ. ܐܝܟ ܕܒܚܐ ܘܩܘܪܒܢܐ܀ * V fol. 174 r° a.

ܐܬܐ ܗܟܝܠ. ܡܛܠ ܕܒܫܪܪܐ ܒܣܝܠܝܘܣ[2] ܗܘ ܚܟܝܡܐ ܒܚܟܡܬܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܟܠ ܫܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܫܡܝܐ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܫܡܐ ܒܫܡܝܐ ܗܘܐ

1. V ܐܪܙܐ. — 2. V ܒܣܝܠܝܘܣ. V *in margine* : Βασίλειος.

*Seigneur est sur moi, c'est pourquoi le Seigneur m'a oint; il m'a envoyé pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la délivrance et aux aveugles (le recouvrement) de la vue, pour appeler l'année agréée du Seigneur*[1].

Il est donc certain que, puisque la commémoraison du docteur qui est divin et initie aux mystères (μυσταγωγός) est célébrée en ce jour qui est le premier de l'année et qu'une semence de bénédiction (y) est jetée, elle finira l'année tout entière remplie de bénédictions, laquelle portera des fruits pour ceux qui célèbrent cette commémoraison d'une manière intelligente, des guérisons * de tout genre (γένος) soit pour le cœur * brisé, soit pour le corps, pour ceux qui ont été faits prisonniers par le péché le retour et la libération qui (vient) du repentir, pour ceux qui sont aveugles et pour ceux qui font les œuvres des ténèbres le réveil et la lumière de la connaissance, en sorte que l'année tout entière sera (l'année) agréée du Seigneur, c'est-à-dire agréable, joyeuse et qui plaît comme un sacrifice et une offrande. * V fol. 174 r° a.

Je continuerai donc, parce que en vérité Basile qui est sage de la sagesse de Dieu (et) qui est homonyme de « royaume des cieux », nous

1. Isaïe, LXI, 1-2.

ܕܐܣܩ ܠܘܬ ܦܩܥܬܐ ܡܪܝܡܬܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܘܬ ܪܘܡܐ ܘܡܬܥܠܝܢܘܬܐ
* L fol. 183 v° b. ܘܡܠܦܢܘܬܐ[1] ܕܝܠܗ. ܘܕܘܒܪܗ ܢܨܝܚܐ ܘܕܘܒܪܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟ ܕܒܙܝܢܐ * ܫܠܡܐ ܐܘ ܐܪܓܘܢܐ
ܡܠܟܝܬܐ. ܠܒܝܫ ܘܡܟܣܐ ܠܓܪܝܓܘܪܝܘܣ[2] ܬܐܘܠܘܓܘܣ[3] ܕܫܘܬܦ ܠܗ
ܒܕܘܟܪܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܒܡܪܒܝܢܘܬܐ ܒܗ ܗܝ ܒܗ ܐܫܬܘܬܦ ܘܒܡܪܕܝܬܐ ܘܒܐܓܘܢܐ
ܘܒܬܪܝܨܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܚܕ ܓܝܪ ܪܘܚܐ ܒܬܪܝܗܘܢ ܡܥܒܕ ܗܘܐ. ܘܚܕ ܫܡܫܐ
ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܠܗܘܢ ܡܢܗܪ ܗܘܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܥܛܠܐ ܢܥܒܕ. ܕܦܠܚܐ ܗܢܘܢ ܕܦܠܚܝܢ
ܡܫܬܥܒܕܝܢ. ܐܠܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢܢ ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܙܝܢܐ ܪܘܚܢܐ. ܠܪܫܐ ܕ
* V fol. 174 r° b. *ܛܓܡܐ ܦܩܘܕ ܠܗ: ܘܦܩܘܕܐ ܕܦܠܓܐ ܠܚܝܠܐ ܘܡܚܘܐ ܠܗ ܒܠܒܘܫܗ.
ܢܚܘܘܢ ܠܪܫܝܗܘܢ ܛܒܐ ܙܝܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܩܢܝܢ. ܗܢܘ ܕܠܗ ܠܗܠ ܕܡܢ ܘܡܟܫܪ
ܡܨܒܬ. ܐܠܐ ܠܘܬ ܪܫܢܘܬܐ. ܠܘܬ ܫܘܠܛܢܐ. ܠܘܬ ܐܚܝܕܝ ܥܠܡܐ ܕܚܫܘܟܐ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܠܘܬ ܪܘܚܐ ܕܒܝܫܘܬܐ܀

ܘܐܢ ܐܢܫ ܒܒܬܘܠܘܬܐ ܡܬܚܦܛ: ܘܠܫܘܬܦܘܬܐ ܡܟܠܐ ܠܓܡܪ ܕܙܘܘܓܐ[4]
ܕܢܗܘܐ: ܐܢ ܓܒܪܐ ܐܝܬ ܒܗ ܐܘ ܐܢܬܬܐ. ܢܛܘܪ ܢܛܘܪܬܐ ܗܕܐ. ܘܢܦܣܘܩ

1. L ܘܡܠܦܢܘܬܐ. — 2. V *in margine* : Γρηγοριος. — 3. V *in margine* : Θεολογος. — 4. V ܙܘܘܓܐ.

fait monter au jour présent à l'exemple d'un roi jusqu'à une plaine élevée c'est-à-dire jusqu'à la hauteur et à l'élévation de sa doctrine, de sa vie
* L fol. 183 v° b. remarquable et de sa conduite, revêtu et recouvert, comme d'une * panoplie (πανοπλία) ou d'une pourpre royale, de Grégoire le Théologien qui lui est associé dans la commémoraison, parce qu'il lui a été associé également dans la même éducation, dans les études, dans les combats (ἀγών) et dans l'orthodoxie de la doctrine; car un seul Esprit agissait en eux deux et un seul soleil de justice les éclairait. N'agissons pas avec plus de paresse que les soldats qui font leur service comme subordonnés; mais que chacun de nous montre aux bons commandants de troupes (ταξίαρχος) et chefs de phalange (φαλαγγάρχης) ce qu'il possède en fait d'armure spirituelle, en la nettoyant
* V fol. 174 r° b. * d'une manière brillante, en la revêtant d'une façon élégante et en la ceignant sur soi, (selon cette parole) : *Ce n'est pas contre le sang et la chair qu'on s'arme, mais contre les principautés, contre les puissances, contre les princes du monde de ténèbres de ce siècle, contre les esprits mauvais*[1].

Si quelqu'un s'applique à la virginité et repousse totalement l'union du mariage, que ce soit un homme ou que ce soit une femme, qu'il continue cette observance et qu'il retranche les désirs voluptueux et furieux de la

1. Éph., VI, 12.

ܠܬܘܟܝܬܐ ܕܒܣܪܐ ܦܓܘܕܐ ܘܦܓ̈ܕܝ. ܒܦܓܘܕܐ¹ ܕܡܣܬܢܟܦܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܢܛܪ. ܐܝܟ ܡܙܗܪܢܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ. ܐܘ ܒܦܓܪܐ ܐܘ ܒܪܘܚܐ܀

ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܒܙܘܘܓܐ ܢܟܦܐ ܘܕܟܝܐ ܐܣܝܪ. ܢܥܒܕ ܝܬܝܪ ܢܢܟܦܘܗܝ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܡܦܠܓ ܙܒܢ̈ܐ ܡܬܚ̈ܡܐ ܠܡܫܟܒܐ ܕܫܝܢܐ. ܘܠܬܫܡܫܬܐ ܕܨܠܘܬܐ ܕܡܢ ܦܣܩܐ ܕܓܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܗܘܐ. ܦܣܩܐ ܕܡܢ ܫܝܢܐ ܕܙܘܘܓܐ ܢܟܦܐ ܘܡܦܝܣܢܘܬܐ ܢܦܫܬܐ ܠܗܘܐ ܐܝܟܢ ܕܡܪܥܝܘܬܐ ܢܦܫܬܐ. ܘܠܐ ܚܘܣܪܢܐ ܕܡܥܠܠܢܘܬܐ ܘܡܫܩܠܢܘܬܐ ܕܥܘܠܐ ܬܡܢ. ܕܫܘܬܦܘܬܐ² ܦܘܪܫܢܐ ܡܬܐܠܨܢܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢܢ. ܠܗ ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܠܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܡܢܟܦ ܫܘܬܦܘܬܐ ܗܝ ܢܡܘܣܝܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܢܟܠܐ ܠܡܪܡܝܘ ܐܝ̈ܕܝܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܒܨܠܘ̈ܬܐ: * ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܙܘܘܓܐ ܗܘ ܡܝܩܪܐ ܘܡܫܟܒܐ ܗܘ ܕܟܝܐ ܡܛܘܫܝܢ. ܐܠܐ ܕܫܦܝܪܐ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܠܐܝܩܪܗ. ܐܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܦܝܫ ܙܒܢ̈ܝܢ ܡܬܪ̈ܚܩܝܢ ܚܢܢ ܕܡܢ ܚܕ ܓܒܐ ܢܡܘܣܝܢ. ܠܗ ܕܝܢ ܡܢ ܓܒܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢܝܚܝܢ. ܟܕ ܠܐ ܐܠܨܝܢܢ ܐܠܐ ܒܨܒܝܢܢ. ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܡܫܥܒܕܝܢ ܟܠܢ ܚܕ ܚܕ ܠܬܪܝܓܝܢܘܬܐ. ܡܢ ܟܠ ܝܬܝܪ ܕܩܕܝܫܐ ܘܡܫܬܦܪܢܘܬܐ. ܡܠܬܝܪ ܡܘܟܠܐ³ ܘܡܬܝܪ * ܕܢܝܫܐ ܠܗ ܡܢ ܕܒܚܬܐ ܕܒܟܘܡܬܐ. ܙܟܘܬܐ ܕܝܢ ܡܩܕܡܐ

1. LV *in margine* : ܕܦ̈ܓܘܕܐ. — 2. V *in margine* : ▒▒ουσα. — 3. LV *in margine* : ܡܘܟܠܐ.

chair au moyen des rênes de la continence, en sorte qu'il pratique la sainteté, selon l'avertissement de l'Apôtre, soit dans le corps, soit dans l'esprit[1].

Si quelqu'un est lié par un mariage chaste et pur, qu'il le rende plus chaste, en assignant des époques fixes au lit de la bonne entente et à l'exercice de la prière par suite d'une décision commune, de manière que ce qui arrive soit une clause du mariage chaste qui vient d'une bonne entente et d'un consentement unanime, et non pas une privation qui comporte une injustice et un dommage pour la vie commune dont la ruine est la séparation forcée. Nous disons cela, non pas comme si le commerce charnel légitime était capable de produire une souillure, au point d'empêcher même de lever les mains vers Dieu dans les prières — * car comment un mariage honorable et un lit pur produiraient-ils une souillure? — mais parce qu'il est agréable à Dieu que pour l'honorer nous nous éloignions souvent même de ce qui d'une part est légitime et d'autre part fait plaisir, sans que nous y soyons poussés par la nécessité (ἀνάγκη), mais volontairement, et que nous ne soyons pas nous-mêmes tout entiers livrés aux désirs; car la persévérance dans la vie ascétique est plus sainte et plus * agréable (à Dieu) que tout sacrifice et que

* V fol. 174 v° a.

* L fol. 184 r° a.

1. Cf. I Cor., vii, 34.

ܠܡܩܪܐ ܠܐܠܗܐ ܠܬܟܫܦܬܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܬܟܫܦܬܐ ܘܒܥܘܬܐ ܗܝ ܕܡܬܡܠܠܐ ܒܡ̈ܠܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܠ ܫܘܕܝܐ ܕܡܫܬܘܕܐ ܐܢܫ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܡܪ[1] ܘܦܪܘܥܘ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܘܫܠܡܘ. ܘܐܝܟ ܗܝ ܕܟܠ ܐܡܬܝ ܕܬܬܢܕܪ ܢܕܪܐ ܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܬܬܘܚܪ ܠܡܦܪܥܘܬܗ. ܘܛܒܐ ܗܝ ܗܝ ܕܠܐ ܬܬܢܕܪ[2]. ܐܘ ܗܝ ܕܬܬܢܕܪ[2] ܘܠܐ ܬܦܪܘܥ܀

ܐܠܐ ܐܘ ܐܢ ܐܢܫ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܕܒ̈ܢܝܐ. ܢܐܬܐ ܥܡܗܘܢ ܠܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ: ܘܢܚܘܐ ܠܪ̈ܒܝ ܚ̈ܝܠܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ: ܕܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܡܪܒܐ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܒܡܪܕܘܬܐ ܘܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܢܛܝܒ ܠܗܘܢ ܫܘܪܪܐ ܚܝܐ ܕܒܒܘܪܟܬܐ ܕܟܠܗ̇ ܫܢܬܐ܀

* V fol. 174 v° b. * ܘܐܦ ܠܐܟܣ̈ܢܝܐ ܕܝܢ ܐܢ ܐܢܫ ܢܩܪܒ ܡܛܠܠܐ ܪ̈ܚܡ ܐܢܫܐ: ܘܢܣܝܡ ܩܕܡܝܗܘܢ ܦܬܘܪܐ ܪܚܡܬܐ. ܢܪܒܐ ܠܡܝܬܪܘܬܐ ܘܢܐܡܪ ܥܡ ܐܝܘܒ. ܕܬܪܥܐ ܕܝܠܝ ܠܟܠ ܦܬܝܚ ܕܐܬܐ ܢܗܘܐ. ܘܠܒܪ ܕܝܢ ܠܐ ܢܒܘܬ ܐܟܣܢܝܐ. ܘܠܚܡܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܟܘܠ

1. LV *in margine* : ܢܕܪܘ. — ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܗܘ ܕܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܒܚܕܐ ܡܠܬܐ ܩܪܝܢ ܨܠܘܬܐ ܘܢܕܪܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܡܠܦܢܐ ܒܗܠܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܐܬܚܫܚ. ܕܢܚܘܐ ܕܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܦܪܘܣܐܘܟܝ[b] ܐܘ ܕܝܢ ܨܠܘܬܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܥܠ ܬܟܫܦܬܐ ܘܒܥܘܬܐ ܣܝܡܐ ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܟܠ ܫܘܕܝܐ ܘܢܕܪܐ ܕܐܢܫ. — a. V ܗܘܝܐ. — b. V *in margine* : Προσευχη. — c. V add ܕܡܬܢܕܪ. — 2. LV *in margine* : ܬܬܢܕܪ.

toute vertu. Et le Livre divin a coutume d'appeler « prière »[1] non seulement la supplication et la demande exprimée par des paroles, mais encore toute promesse que l'on fait à Dieu, selon cette (parole) : *Faites des prières au Seigneur notre Dieu et accomplissez-les*[2]; et selon cette (autre parole) : *Toutes les fois que tu fais une prière à Dieu, ne tarde pas à l'accomplir; mieux vaut pour toi ne pas faire de prière qu'en faire* (*une*) *et ne pas l'accomplir*[3].

Mais si quelqu'un est père d'enfants, qu'il vienne avec eux dans ce temple sacré et qu'il montre aux généraux spirituels qu'*il les élève en les corrigeant et en les instruisant selon le Seigneur*[4], conformément à la parole de Paul, et qu'il leur ménage une vie heureuse (marquée) par la bénédiction de toute l'année.

* V fol. 174 v° b. * Et si quelqu'un offre également un toit charitable (φιλάνθρωπος) aux étrangers (ξένος) et dresse devant eux une table amie, qu'il fasse croître la vertu et qu'il dise avec Job : *Ma porte sera ouverte à tout venant et l'étranger* (ξένος) *ne passera pas la nuit dehors, je ne mangerai pas seul mon pain, je couvrirai*

1. Note marginale de LV : D'après l'habitude de la langue grecque, on désigne par un seul mot la prière et le vœu. C'est pourquoi le maître aussi s'est servi de ces exemples, afin de montrer que le mot προσευχή, c'est-à-dire « prière », est mis dans le Livre divin non seulement pour la supplication et la demande, mais encore pour toute promesse et (tout) vœu qu'on peut faire. — 2. Ps. LXXV, 12. — 3. Eccl., V, 3-4. — 4. Éph., VI, 4.

ܒܠܒܘܫܝ. ܘܐܟܣܐ ܠܥܪܛܠܝܐ. ܘܠܐ ܐܗܦܘܟ ܡܢ ܗܘ ܕܪܗܛ ܡܟܠܠ ܒܩܝܢܕܘܢܘܣ ܩܪܝܒ ܠܡܐܒܕ܀

ܘܐܢ ܐܢܫ ܦܩܘܕܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܢܒܥܐ ܘܢܫܐܠ ܠܐܪܡܠܬܐ ܘܠܝܬܡܐ. ܘܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܐܢܫ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܢܪܓܫ ܠܗ ܐܘ ܕܠܐ ܢܦܫܘܫ ܠܗ[1] ܢܣܝܢܐ ܕܦܩܘܕܘܬܗ. ܗܘ ܕܡܪܚܡ. ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܥܠ ܣܒܪܐ ܙܪܥ. ܡܢ ܢܦܫܐ ܚܕܝܬܐ ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܡܫܡܠܝܐ ܒܡܘܗܒܬܐ. ܟܠܗ ܟܡܝܪܘܬܐ ܕܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܢܛܪܘܕ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܩܢܝܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܒܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܦܪܥܘܬܐ ܕܚܘܒܬܐ. ܢܦܠܘܚ ܒܗܘܢ ܠܨܠܘܬܐ. ܗܝ ܕܩܥܝܐ ܕܫܒܘܩ ܠܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܢܫܒܘܩ ܡܩܪܒܝܢ. ܠܘܬ ܗܘ ܕܡܦܪܥ ܫܘܒܩܢܐ ܗܝܕܝܢ ܡܥܬܪܐ ܘܡܘܬܪܐ܀

ܐܢ ܕܝܢ ܘܐܢܫ ܕܒܪܐ ܕܝܪܝܐ ܡܬܚܦܛ: ܘܡܬܦܨܐ ܡܢ ܥܡܪܐ ܕܒܥܠܡܐ: ܘܡܥܡܪܐ ܒܚܘܪܒܐ: ܟܕ * ܡܬܗܓܐ ܗܝ ܕܢܥܒܪ ܠܘܬ ܐܘܢܐ ܫܡܝܢܝܐ. ܕܟܝܐ ܢܗܘܐ * V fol. 175 r° a.
ܒܠܒܗ: ܟܕ ܡܢ * ܚܘܫܒܐ ܡܬܝܠܕܢܐ ܡܚܠܠ ܘܡܕܟܐ ܠܗ ܠܐܢܕܪܝܢܛܐ ܗܘ ܠܐ * L fol. 184 r° b.
ܡܬܚܙܝܢܐ ܘܕܠܓܘ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܙܐ ܠܐܠܗܐ ܢܫܟܚ܀

1. V om ܠܗ.

*celui qui est nu et je ne me détournerai pas de celui qui court le risque* (κίνδυνος) *de périr ou peu s'en faut*[1].

Si quelqu'un est dans l'administration, qu'il s'informe et s'enquière avec soin (φιλοπονία) des veuves et des orphelins et qu'il ne permette que personne ne l'ait senti ou n'ait fait l'expérience de son administration; celui qui exerce la miséricorde, comme celui qui sème avec espérance[2] l'âme joyeuse et la main pleine de dons, chassera toute la tristesse de l'avarice.

Si celui qui est propriétaire de beaucoup de biens a des débiteurs incapables de payer leur dette, qu'il cultive pour eux la prière laquelle crie : *Remets-nous comme aussi nous-mêmes nous remettrons*[3], (en s'adressant) à celui qui donnera alors en retour la rémission d'une manière riche et abondante.

Si quelqu'un s'applique à la vie monastique, s'il est délivré du séjour dans le monde et s'il habite dans le désert, en * méditant cette (parole) : * V fol. 175 r° a.
« Passons aux demeures célestes », qu'il soit pur dans son cœur en lavant et en nettoyant des * pensées qui pourraient produire la souillure le modèle * L fol. 184 r° b.
(ἀνδριάντα) invisible et intérieur, en sorte qu'il puisse voir Dieu.

1. Job, XXXI, 17, 19, 32. — 2. Cf. I Cor., IX, 10. — 3. Cf. Matth., VI, 12.

ܘܐܢ ܠܘܬ ܠܬܐܘܪ̈ܝܣ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܡܬܥܠܐ܆ ܒܕܘܒܪܐ ܘܬܘܣܦܬܐ[1] ܕܕܘܟܝܘܬܐ ܠܐ ܢܩܘܡ
ܘܐܦܠܐ ܢܬܦܠܐ ܘܢܬܟܠܐ ܡܢ ܡܘܣܦܢܘܬܐ ܕܛܒ. ܠܘܬ ܟܠܝܠܐ ܕܩܪܝܬܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܕܐܠܗܐ
ܢܪܗܛ. ܘܠܗ ܗܘ ܒܦܪܘܫܘ ܥܠ ܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ ܢܒܩܐ. ܒܡܟܬܒܢܘܬܐ
ܕܒܣܝܠܝܘܣ[2] ܕܥܠ ܫܘܪܝܬܐ. ܘܢܓܒܐ ܕܡܝܬܪ ܠܘܬ ܕܟܝܘܬܐ ܀

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܙܝܢ̈ܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ. ܕܒܫܪܪܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܬܗܘܘܢ ܠܝܘܡܢܐ ܡܙܝܢܝܢ
ܒܢܗܝܪܘܬܐ. ܟܕ ܡܬܨܒܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܦܘܚܡܐ ܕܕܘܟܪܢܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ ܚܟܝܡ̈ܐ. ܘܐܝܟ ܗܘ
ܕܥܠ ܦܩܥܬܐ ܡܙܝܢܝܢ[3] ܐܢܬܘܢ ܣܠܩܝܢ[4] ܐܢܬܘܢ. ܟܕ ܗܘ ܠܐ ܫܘܝܬ
ܠܗܢܘܢ ܕܓܒܘ ܘܣܡܘܟܘܢ ܒܦܠܚܘܬܐ. ܗܟܢ ܓܝܪ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ.
ܥܣܩܐ ܡܢ ܘܥܫܝܢܐ ܡܛܠ ܕܘܥܬܐ ܕܥܡܠ̈ܐ ܘܕܝܥ̈ܐ. ܦܬܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܥܘܬܪܐ ܕܬܐܘܪܝܐ.
ܘܒܒܣܝܡܘܬܐ ܕܫܡܝ̈ܢܝܬܐ. ܘܒܣܘܥܪܢܐ ܕܫܡܝ̈ܢܐ ܀

ܡܛܠ ܗܟܢ ܕܐܢܬܘܢ ܗܟܢܐ ܐܙܕܝܢܬܘܢ. ܘܠܝ ܐܦ ܠܢ. ܘܢܩܪܒ ܡܕܡ
ܐܠܐ ܕܝܘܬܪ ܘܕܡܙܕܩ ܠܥܐܕܐ. ܡܢܐ ܟܝ ܐܚܘܐ* ܕܢܚܕܐ ܠܡܠܦ̈ܢܐ ܟܕ ܐܦ ܐܢܐ ܕܠܬܟܣܝܣ
ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܕܒܡܬܪܐ ܕܡܠܦܢܐ ܐܚܝܕ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܡܦܫܩ

1. V ܬܘܣܦܬܐ (*sic*). — 2. V ܒܣܝܠܝܘܣ. — 3. L ܡܙܝܢܝܢ. — 4. L *in margine* : ܣܛܪܛܝܘܛܝܢ. V *in margine* : ܚܝܠ ܩܕܝܡ.

S'il monte jusqu'aux contemplations (θεωρίας) spirituelles, qu'il ne s'arrête pas dans la voie et (dans) l'accroissement de la purification et qu'il ne se désiste, ni ne s'abstienne d'un progrès meilleur, mais qu'il coure après la couronne de la vocation supérieure de Dieu, qu'il s'examine en particulier sur ses propres actions au moyen des traités de Basile sur la vie monastique et qu'il choisisse au point de vue de la pureté ce qu'il y a de meilleur.

Ce sont (là) les armes spirituelles dont en vérité je veux que vous soyez armés aujourd'hui d'une façon très brillante, en vous en parant à l'occasion de la commémoraison des sages docteurs, et comme si vous montiez en armes sur une plaine, d'une manière qui ne soit pas indigne de ceux qui vous ont choisis et placés dans (cette) armée; car tel est le terrain de la perfection, difficile et rude d'une part à cause des sueurs des travaux, large comme une plaine d'autre part par la richesse de la contemplation (θεωρία) et par le charme des (biens) célestes.

Parce que vous vous êtes ainsi armés, il faut donc que nous aussi nous apportions à la solennité quelque chose qui soit utile et qui convienne.

* V fol. 175 r° b.

*Que montrerai-je donc qui puisse réjouir les docteurs, alors que moi également je passe pour tenir la place (τάξις) de docteur, si ce n'est que j'expose

ܡܕܡ ܡܘܬܪܢܐ ܕܢܦܫܐ ܐܦܝܟܘܢ ܡܩܪܒܝܢܢ. ܕܡܢ ܡܒܘܥܐ ܗܘ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܢܒܥ. ܠܐ ܕܝܢ ܢܦܠ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘܦܘܬܐܣܝܣ[1] ܗܝ ܕܣܝܡܐ ܠܢ. ܡܕܝܢ ܠܡܦܫܩ ܡ̈ܠܐ ܕܢܒܝܐ ܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܐܬܬܩܪܝ ܩܕܡܝܢ. ܙܕܩ ܕܢܦܫܘܩ ܒܙܒܢܗܝܢ܀

ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܡܫܚܢܝ ܡܪܝܐ܀

ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܒܢܒܝܐ. ܡܫܝܚܐ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܐܬܒܣܪ ܘܐܬܒܪܢܫ ܐܡܪ. ܗܘ ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܒܐ: ܘܟܕ ܠܐ ܢܦܠ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܐܦ ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܥܡܢ ܐܬܡܫܚ ܒܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ. ܟܕ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܥܠܘܗܝ ܫܪܐ ܐܬܐ ܒܕܡܘܬ ܝܘܢܐ ܕܝܘܪܕܢܢ. ܡܢ ܩܕܝܡ *ܦܝ ܓܝܪ ܒܡܫܚܐ ܛܘܦܣܢܐܝܬ ܡܬܡܫܚܝܢ ܗܘܘ ܡܠܟ̈ܐ ܥܡܗ ܟܗ̈ܢܐ. ܟܕ ܫܘܬܦܘܬܐ ܡܕܡ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܡܢ ܗܘ ܢܣܒܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܛܠܬܢ ܐܬܒܪܢܫ. ܒܡܫܚܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܕܚܕܘܬܐ. ܘܒܗ ܒܡܥܡܪܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܐܬܡܫܚ. ܟܕ ܠܗܕܐ ܠܢ ܢܣܒ ܗܘܐ *ܠܗ. ܘܠܐ ܠܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܟܕ ܦܪܚܬ ܗܘܬ ܘܫܢܝܬ ܡܢܢ ܪܘܚܐ ܘܠܐ ܩܘܝܬ: ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܬܝܢ ܗܘܝܢ ܒܣܪܐ. ܐܬܠܐ

1. V ܗܘܦܘܬܣܝܣ.

devant vous quelque doctrine profitable pour l'âme qui coule de la source doctrinale de ces (maîtres) et qui ne tombe pas en dehors du sujet (ὑπόθεσις) que nous nous sommes proposé? Il faut donc que nous expliquions en leur temps les paroles du prophète qui tout à l'heure ont été mises devant vous.

*L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi le Seigneur m'a oint*[1].

C'est le Christ, le Verbe de Dieu, qui pour nous s'est incarné et s'est fait homme, qui dit ces paroles par le prophète. En effet, tandis qu'il est le vrai Dieu du vrai Dieu le Père et qu'il n'est pas déchu de ce qu'il était, même quand il s'est fait homme sans changement et en vérité, il a été oint avec nous de l'huile de la joie[2], lorsque le Saint-Esprit est venu sur lui sous l'aspect d'une colombe au bord du Jourdain. *Car c'était avec de l'huile qu'autrefois les rois et les prêtres étaient oints d'une manière symbolique, en retirant de cette (huile) une certaine participation à la sainteté; mais c'est avec l'huile intellectuelle de la joie et avec l'habitation même de l'Esprit qu'a été oint celui qui s'est fait homme pour nous, en recevant celui-ci pour nous *et non pas pour lui-même. En effet, après que l'Esprit s'était envolé et s'était éloigné de nous et n'était pas resté en nous, parce que nous étions

* L fol. 184 v° a.

* V fol. 175 v° a.

1. Isaïe, LXI, 1. — 2. Cf. Ps. XLIV, 8.

ܡܟܪܝܐ ܗܘܬ ܐܪܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܒܟܝܐ ܗܘܬ ܗܕܐ. ܟܕ ܗܝ ܡܢ ܟܕܘ ܡܣܬܟܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܚܕ ܒܠܚܘܕ ܒܓܕܫ ܢܒܝܐ ܐܘ ܐܦ ܗܘ ܕܬܪܝܢ ܒܙܒܢ ܙܒܢ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ. ܕܠܛܘܦܬܐ ܡܕܡ ܙܥܘܪܬܐ ܘܠܙܠܝܩܐ ܥܡܘܛܐ ܕܢܘܗܪܢܘܬܐ ܡܫܬܘܬܦ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܝܘ ܕܪܘܚܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ: ܡܕܡܝܐܝܬ ܐܝܟ ܕܡܢ ܪܫܝܬܐ ܡܕܡ ܥܠ ܟܠܗ ܓܢܣܐ ܐܬܐ: ܘܒܕܪܗ ܠܟܪܝܘܬܐ ܗܕܐ. ܫܦܝܪ ܡܬܟܢܐ ܕܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܘܕܪܘܙܘܬܐ ܐܬܟܢܝ. ܟܕ ܩܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܒܗ ܘܠܪܚܡܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܫܝܢܐ ܓܘܢܝܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ. ܘܕܥܠ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܡܬܐܫܕ܀

ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܡܝܪܐ ܗܝ ܕܐܡܪ. ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ ܒܐܘܣܝܐ ܒܝ ܐܝܬܘܗܝ ܒܗ: ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܘܒܪܐ ܕܐܒܐ[1] ܐܢܐ. ܥܠܝ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܐܬܒܣܪܬ. ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܡܕܒܪܢܝܬ ܩܒܠܬ ܟܕ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܠܐ ܢܚܬܬ ܠܡܗܘܐ ܕܐܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܝܕܝܢ ܢܘܟܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܠܝ ܗܝ ܕܐܬܡܫܚ. ܟܕ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝ ܒܟܝܢܐ܀

* V fol. 175 v° b. ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ. ܗܝ ܕܡܛܠܗܕܐ ܡܫܚܢܝ ܡܪܝܐ. ܠܡܣܒܪܘ[2] * ܠܡܣܟܢܐ

1. L om ܕܐܒܐ. — 2. Maï. *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 737 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με· τοῖς γαρ τὴν τοῦ Θεοῦ γνῶσιν πτωχεύουσι, καὶ πλουτοῦσιν ἐν ἁμαρτίαις ἐκήρυττε λέγων· μετανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν· ταύτῃ καὶ τους συντετριμμένους τὴν καρδίαν ἰάσατο.

chair[1], la terre aussi était remplie de tristesse. Car comment ne devait-il pas en être ainsi, puisqu'elle était déjà privée de la société de Dieu et que par hasard un prophète seulement — ou même un second — se trouvait parfois avoir part à une petite goutte et à un rayon confus de lumière? Parce que l'Esprit qui est venu sur le Christ est venu en quelque sorte des prémices sur toute la race (γένος) et qu'il a dissipé cette tristesse, c'est donc justement qu'il a été nommé l'huile de l'allégresse et de la joie, attendu qu'il possède en lui-même la charité (φιλανθρωπία), la paix générale, la bienfaisance (εὐέργεια) et l'aide et qu'il est répandu sur tout le monde.

Voilà donc ce qu'il dit : « L'Esprit du Seigneur qui procède du Père est en moi par essence (οὐσία), car je suis le Verbe et le Fils du Père; il a été sur moi parce que je me suis incarné, et c'est conformément à l'économie que j'ai accepté l'onction; car, si je n'avais pas condescendu à me faire homme, il m'aurait été bien étranger d'être oint, puisque je suis Dieu par nature. »

* V fol. 175 v° b. *L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi le Seigneur m'a oint; il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle* * *aux pauvres*[2]. En effet, à ceux qui étaient

1. Cf. Gen., VI, 3. — 2. Isaïe, LXI, 1.

ܡܒܣܪ. ܠܗܘܢ ܟܝܢ ܕܒܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܣܟ̈ܢܝܢ: ܘܥܬܝܪ̈ܝܢ ܒܚܛܗ̈ܐ ܡܟܪܙ ܗܘܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܬܘܒܘ ܩܪܒܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܬܒܝܪ̈ܝ ܠܒܐ ܐܣܝ. ܐܟܪܙ[1] ܐܦ ܠܫܒܝ̈ܐ ܫܘܒܩܢܐ. ܗܢܐ ܕܐܦ ܥܒܕܗ. ܟܕ ܐܣܪܗ ܠܚܣܝܢܐ. ܠܣܛܢܐ ܗܘ ܕܒܛܪܘܢܘܬܐ ܕܒܥܨ ܘܐܬܚܝܠ ܥܠ ܓܢܣܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܒܙ ܠܡܐܢ̈ܘܗܝ ܚܠܦܝܢ. ܘܐܦ[2] ܠܣܡ̈ܝܐ ܝܗܒ ܚܙܝܐ ܥܝ̈ܢܐ. ܟܕ ܕܢܚ ܠܗܘܢ ܕܒܚܫܘܟܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ ܘܒܛܠܠܐ ܕܡܘܬܐ ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܦܫܝܛܐܝܬ ܠܡܐܡܪ. ܩܪܐ ܫܢܬܐ ܡܩܒܠܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܗܝ ܒܫܪܪܐ ܕܟܠܗܝܢ ܒܟܢܫܐܝܬ ܛܒ̈ܬܐ ܘܫܦܝܪ̈ܬܐ ܐܝܬ ܠܗ܀

ܘܐܝܟܢܐ ܐܠܨܐ * ܐܝܬܝܗ̇ ܠܡܐܡܪ. ܠܫܒܬܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܝܩܪܐ ܠܒܢ̈ܝ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܡܛܠ ܕܒ ܫܬܐ ܝܘܡ̈ܝܢ ܓܒܠܗ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܒܫܒܝܥܝܐ ܕܝܢ ܝܘܡܐ ܐܬܬܢܝܚ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܘܩܕܫܗ. ܘܦܩܕ ܕܢܩܕܫܘܢܗ ܠܗ. ܘܕܠܐ[3] ܢܥܒܕܘܢ ܒܗ ܡܕܡ ܕܚܐܪ ܠܘܬ ܒܣܪܐ. ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܐܠܗ̈ܝܬܐ ܘܪܘܚܢ̈ܝܬܐ. ܘܠܡܥܒܕ ܘܠܡܬܪܕܝܘ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܕܠܐ * L fol. 184 v° b.

1. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 737 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Ἐκήρυξε δὲ καὶ αἰχμαλώτοις ἄφεσιν ἣν καὶ ἐνήργησεν, δήσας τὸν ἰσχυρὸν, τὸν τυραννικῶς τοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους καταδυναστεύσαντα σατανᾶν, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσας ἡμᾶς. — 2. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 737 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν ἐχαρίσατο, τοῖς ἐν σκότει τῆς ἀγνοίας καὶ σκιᾷ θανάτου ἐπιφανείς· καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν, ἐκάλεσεν ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτὸν, ὅπερ ἅπαντα συλλήβδην ἔχει τὰ ἀγαθὰ καὶ χρηστά. — 3. V ܠܐ.

pauvres de la science de Dieu et riches en péchés, il prêchait en disant : *Faites pénitence, le royaume des cieux s'est approché*[1]. De même, il a aussi guéri ceux qui avaient le cœur brisé. Il a également proclamé la délivrance aux captifs; ce qu'il a encore fait, lorsqu'il a enchaîné le fort, Satan, lequel avait opprimé le genre (γένος) humain d'une façon tyrannique et s'était prévalu (contre lui), et lorsqu'il a pillé ses armes pour nous[2]. Il a aussi donné la vue aux aveugles, lorsqu'il a lui à ceux qui étaient assis dans les ténèbres de l'ignorance et à l'ombre de la mort[3]. Et pour tout dire en un mot, il a appelé l'année agréée du Seigneur laquelle en vérité possède en bloc tout ce qui est bon et beau.

Comment est-il nécessaire * de (le) dire? Le Dieu de l'univers a décrété que la semaine serait en honneur parmi les enfants d'Israël, parce que, après qu'il eut fait en six jours ce monde visible, il s'est reposé le septième jour, comme il est écrit, et il l'a sanctifié[4]; il leur a commandé de le lui consacrer[5] et de n'y rien accomplir qui regarde la chair, mais d'y faire et pratiquer toutes les (œuvres) divines et spirituelles, parce que en vérité ils ne * L fol. 184 v° b.

1. Matth., III, 2. — 2. Cf. Luc, XI, 22. — 3. Cf. Luc, I, 79. — 4. Cf. Gen., II, 2-3. — 5. Cf. Ex., XX, 11.

ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܩܫܝܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܘܥܣܩܐ ܠܡܬܪܡܪܡܘ ܠܘܬ ܓܡܝܪܘܬܐ. ܕܢܬܥܢܘܢ ܠܗܠܝܢ * ܒܟܠ ܝܘܡܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܪܚܝܡܐ ܠܐܠܗܐ܀

* V fol. 176 r° a.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܝܩܪܐ ܕܫܒܘܥܐ ܐܘ ܫܒܬܐ ܕܫܒܬܐ. ܠܘ ܒܝܘܡܬܐ ܦܫܝܩܝܢ ܗܘܘ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܥܒܪ ܗܘܐ ܕܝܢ. ܐܦ ܠܡܢܝܢܐ ܕܫܢܝܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܦ ܫܢܬܐ ܗܝ ܫܒܝܥܝܬܐ ܡܬܩܕܫܐ ܗܘܬ ܘܠܐܪܥܐ ܫܒܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇ ܠܐ ܪܕܝܬܐ ܘܠܐ ܟܪܝܒܬܐ. ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ. ܐܦ ܫܒܥܐ ܫܒܘܥܐ ܕܫܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܓܘܢܐ ܡܕܡ܆ ܒܗܢ ܩܠܝܠܐ ܕܡܢܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܬܟܚܢܐ. ܘܡܦܩܢ ܡܬܪܒܝܢ ܒܗ ܠܚܘܕܪܐ. ܢܫܬܒܚܢ ܕܟܕ ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟܢܐ. ܐܠܐ ܕܢܦܩܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ. ܕܫܢܬܐ ܗܝ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܠܡܬܩܕܫܘ ܗܘܬ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܚܪܝܬܐ ܕܫܒܘܥܐ ܗܘ ܫܒܝܥܝܐ ܕܫܢܝܐ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܡܩܕܫܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܠܚܡܫܝܢ ܕܐܝܬܝܗ̇. ܗܝ̇ ܕܒܫܒܘܥܐ ܗܘ ܫܒܝܥܝܐ ܕܫܢܝܐ. ܬܡܝܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ. ܕܛܘܦܣܐ ܐܚܝܕܐ ܗܘܬ ܕܝܘܡܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܡܝܢܝܐ ܘܐܚܪܝܐ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܪܕܐ ܘܥܒܪ܆ ܩܕܡܝܐ ܕܝܢ ܕܥܠܡܐ ܗܘ ܕܐܬܐ. ܗܘ ܒܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܘܠܐ ܡܣܬܝܟ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܚܘܠܦܐ ܕܠܠܝܐ܀

pouvaient, étant donné qu'ils présentaient une certaine rudesse et une certaine difficulté à s'élever jusqu'à la perfection, s'y appliquer * chaque jour; car ce serait encore (plus) agréable à Dieu.

* V fol. 176 r° a.

Or, cette (obligation) d'honorer la « septaine » ou semaine ne résidait pas dans les jours seulement, mais passait aussi au nombre des années[1]; car même la septième année était également sanctifiée et (les enfants d'Israël) laissaient la terre elle-même sans qu'elle fût cultivée et sans qu'elle fût labourée. En plus, ils comptaient encore sept semaines d'années, de telle sorte que d'une certaine manière ce (caractère) honorifique semble encore s'accroître au moyen de (ces) nombres qui sont très limités et qui reproduisent un certain cycle en se multipliant. Mais il en résultait que la quarante-neuvième année aurait dû être sanctifiée; car elle était aussi la dernière de la septième semaine d'années. Cependant ils ne faisaient pas cela et ils sanctifiaient la cinquantième (année), c'est-à-dire la huitième année de la septième semaine d'années, laquelle symbolisait le jour qui est le huitième et dernier de ce temps qui avance et passe et qui est le premier du siècle qui vient, lequel en vérité est un et sans fin et ne connaît pas la succession de la nuit.

1. Cf. Lév., XXV, 2-13.

ܗܕܐ ܕܝܢ ܫܢܬܐ ܚܡܫܝܢܝܬܐ. ܝܘܒܝܠܐܘܣ[1] ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܠܐܠܗܐ ܡܬܩܕܫܐ ܗܘܬ. ܘܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܐܝܟ ܡܫܬܘܕܥܬܐ. ܝܘܒܝܠ [2] * ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܥܦܦ ܫܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܬܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ. ܠܝܗܘ[3] ܓܝܪ ܘܐܠܟܐ[4] ܡܬܩܪܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܗܕܐ ܬܐܠܦ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܛܒ ܫܢܬܐ ܗܝ. ܗܝ ܕܒܗ̇ ܚܐܪܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܡܢ ܟܠ ܥܒܕܘܬܐ ܘܚܘܒܬܐ. ܘܫܪܝܐ ܕܢܝܪܐ ܕܥܒܕܘܬܐ. ܘܗܘܦܟܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܙܕܒܢܬ ܕܡܪܘܬܐ[5] ܗܘܬ. ܠܘܬ ܡܪܘܬܗ̇ ܩܕܡܝܬܐ. ܘܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܕܠܐ ܩܛܝܪܐ ܘܕܠܐ ܟܠܝܬܐ ܕܠܐܬܪܐ ܕܝܠܗܘܢ. * ܠܗܠܝܢ ܕܡܢܗ ܢܦܠܘ܀

ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܕܐ ܫܢܬܐ ܚܡܫܝܢܝܬܐ: ܕܬܬܩܪܒ ܗܘܬ[6] ܠܡܬܩܪܒܘ. ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܒܝܪܚܐ ܗܘ ܫܒܝܥܝܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܬܫܥ: ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܚܘܣܝܐ. ܘܡܩܕܡܝܢ ܗܘܘ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܩܪܢܐ. ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܡܫܝܚܐ ܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܐܬܐ: ܟܕ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܡܐܡܪ ܦܣܩ[7]: ܡܥܒܪ ܕܝܢ ܠܢ ܠܬܡܝܢܝܐ ܝܘܡܐ ܗܘ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܥܠܡܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ: ܗܘ ܕܒܗ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܟܕ ܠܙܒܢܐ ܗܘ ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܠܘܬܗ ܦܢܝ ܠܗ. ܫܢܬܐ

1. V *in margine* : Ιωβήλαιος. — 2. LV *in margine* : ܡܠܦܢܐ ܐܡܪ ܡܣܒܪ ܕܝܘܒܝܠ ܡܠܬܐ ܗܝ ܡܪܟܒܬܐ. — a. V *in margine* : Ιωβήλ. — 3. V *in margine* : Ιαω. — 4. V *in margine* : Ελαα. — 5. L ܕܡܪܕܘܬܐ. — 6. L ܗܘܐ (*sic*). — 7. LV *in margine* : ܣܘܦܐ ܦܣܩ.

Cette cinquantième année s'appelait ἰωβήλαιος, parce qu'elle était consacrée à Dieu et qu'elle était comme une chose promise par un vœu; ἰωβήλ[1], * en effet, est comme si on redoublait le nom de Dieu et disait « Dieu-Dieu » — car chez les Hébreux Dieu s'appelle Ἴαω et Ἔλαα — afin que tu apprennes par là qu'elle est très sainte, cette année où il y avait la libération et la rémission de toute servitude et de (toute) dette, l'abolition du joug de l'esclavage, la restitution à ses anciens propriétaires d'une terre qui avait été vendue et la réintégration sans violence et sans entrave dans leur propre place * pour ceux qui en étaient déchus. * V fol. 176 r° b. * L fol. 185 r° a.

Lors donc que cette cinquantième année devait approcher, ils la proclamaient le septième mois de la quarante-neuvième année, au jour de l'expiation, et ils l'annonçaient d'avance (au son) de la trompette. Parce que le Christ est venu dans les derniers jours en mettant un terme à ce siècle présent et en nous faisant repasser au huitième jour, c'est-à-dire au siècle futur qui comprend le royaume des cieux, lorsqu'il réunit à ce (siècle) le temps de sa propre inhumanation, il l'a donc appelé l'année agréée du Sei-

1. Note marginale de LV : Le maître croit que le mot ἰωβήλ est (un mot) composé.

ܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܡܪܝܐ[1] ܩܕܫܗ. ܘܒܕܡܘܬܐ ܕܚܡܫܝܢ ܫܢܬܐ ܗܝ ܡܫܡܠܝܢܝܬܐ. ܗܝ ܕܡܬܐܡܪܐ ܗܘܬ ܝܘܒܠ[2]. ܘܝܗܒ ܕܟܠ ܚܛܝܬܐ ܫܘܒܩܢܐ ܡܫܘܚܐ. ܘܚܘܪܪܐ ܕܡܢ ܚܛܗܐ ܥܬܝܩܐ. ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢ ܢܝܪܐ ܗܘ * ܕܝܩܝܪ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܦܢܝܐ ܕܠܦܪܕܝܣܐ ܐܬܪܐ ܩܕܡܝܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ. ܟܕ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܝܢ ܕܝܠܢ. ܟܕ ܩܕܝܡ ܗܘܐ ܡܬܛܦܣ ܡܢ ܝܘܡܐ ܗܘ ܕܚܘܣܝܐ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܗܘ ܕܒܗ ܫܢܬܐ ܗܝ ܡܫܡܠܝܢܝܬܐ ܩܕܝܡܐ ܗܘܬ ܡܬܒܣܪܐ. ܘ ܡܬܟܪܙܐ ܗܘܬ ܒܫܝܦܘܪܐ܀

ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܡܩܪܐ ܫܢܬܐ ܡܩܒܠܬܐ[3] ܕܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܠܡܟܪܙܘ. ܢܒܝܐ ܓܝܪ ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇ ܠܫܢܬܐ ܗܝ. ܘܒܫܝܦܘܪܐ ܢܒܝܝܐ ܡܩܕܡܝܢ ܗܘܘ ܡܣܒܪܝܢ ܠܗ̇. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ. ܠܗ̇[4] ܠܫܢܬܐ ܗܝ ܩܪܐ. ܘܥܒܕܗ̇ ܩܝܡܬܐ ܘܡܬܚܙܝܐ ܒܓܒܗ. ܕܗܘ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܠܫܢܬܐ ܗܕܐ ܡܫܡܠܝܢܝܬܐ ܦܐܝܬܐ[5] ܠܢ: ܗܝ ܕܡܠܝܐ ܛܒܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܐܦ ܝܗܘܕܝܐ[6] ܟܕ ܠܐܪܙܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܕܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܠܐ ܡܛܝܬ ܐܢܬ ܠܟ: ܘܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬܗ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܟܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܐܡܪ. ܟܕ ܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܘܬܐ

* V fol. 176 v° a.

1. L ܠܡܪܝܐ. — 2. V *in margine* : ιωβηλ. — 3. V om ܡܩܒܠܬܐ. — 4. L ܠܗ (*sic*). — 5. V ܡܠܝܬܐ. — 6. V ܠܝܗܘܕܝܐ.

gneur et l'a consacré à l'exemple de la cinquantième année qu'on appelait ἰωβήλ; et il accorde la rémission de tout péché, la libération des fautes anciennes, la délivrance du joug du péché * qui est plus lourd que tout et le retour au Paradis qui est la première place (τάξις) et la ville de l'homme, attendu qu'*il était lui-même l'expiation de nos péchés*[1], puisqu'il était symbolisé d'avance autrefois par le jour de l'expiation dans lequel la cinquantième année était annoncée d'avance et proclamée (au son) de la trompette.

* V fol. 176 v° a.

Il a bien dit : *Pour appeler l'année agréée du Seigneur,* et non pas : « Pour la proclamer ». En effet, les prophètes proclamaient cette année depuis longtemps et ils l'annonçaient d'avance (au son) de la trompette prophétique; mais le Christ a appelé cette année même et il a fait qu'elle fût présente et actuelle. Or que c'était lui-même qui nous amenait cette cinquantième année pleine d'un grand nombre de biens, les Juifs eux-mêmes, qui ne connaissaient pas le mystère, le lui disaient : *Tu n'as pas encore cinquante ans et tu as vu Abraham*[2]*?* Car qu'est-ce qui les empêchait de dire : « (Tu n'as pas encore) quarante (ans) », parce que le Christ était jeune au point de vue de l'âge

1. I Jean, II, 2. — 2. Jean, VIII, 57.

ܕܒܣܪ ܛܠܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܒܙܒܢ ܕܐܠܗܘܬܗ ܠܥܠ ܘܠܐ ܙܒܢܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ. ܡܢ ܓܝܪ ܒܪ ܠܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܬܐ ܗܘܐ. ܐܬܐ ܠܘܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܡܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܡܢ ܠܘܬ ܥܬܝܩܘܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܐܡܪܘܢ. ܕܕܠܡܐ ܚܡܫܡܐܐ * ܫܢܝܢ ܐܝܬ ܠܟ: ܐܘ ܐܠܦܐ ܐܢ ܠܡܣܒ: ܕܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬ. ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܠܬܗܘܢ ܐܝܬܝܗ * V fol. 176 v° b.
ܗܘܬ ܕܗܢܘܢ[1] ܕܡܓܚܟܝܢ ܘܡܡܝܩܝܢ. * ܐܠܐ ܠܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܐܥܗܕܘ. ܡܛܠ * L fol. 185 r° b.
ܐܪܙܐ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ[2] ܠܥܠ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ ܕܩܝܦܐ ܟܕ ܪܒ ܟܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܗܝ ܫܢܬܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܡܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܡܪ ܕܦܩܚ. ܕܦܩܚܐ ܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܕܚܝܐ ܗܢܘܢ ܕܠܥܠܡܝܢ ܗܘܘ ܠܡܦܪܥ ܡܢ ܡܘܬܐ ܗܘ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ܀

ܡܬܚܫܒܐ ܠܝ ܕܝܢ. ܕܐܠܗܐܝܬ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܝܒܪܬ: ܕܢܬܚܫܒ ܠܚܡܫܝܢ ܡܙܡܘܪܐ ܗܘ. ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܚܡܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܚܒܠܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܐ. ܘܕܘܟܝܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܫܢܬܐ ܗܝ ܕܫܘܒܩܢܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܬܒܪܢܫܘܬܐ ܗܝ ܕܦܪܘܩܢ܀

ܡܢ ܠܒܪ ܫܢܬܐ ܡܦܩܕܝܢ ܘܡܠܦܝܢ ܠܢ ܒܐܣܛܘܟܣܘܣ[3] ܬܐܘܠܘܓܘܣ:

1. L ܕܗܘܘܢ (sic). — 2. L ܕܦܪܝܣ (sic). — 3. V ܒܣܛܘܟܣܘܣ.

selon la chair, bien qu'il fût indépendant du temps parce qu'il était Dieu? — car c'est lorsqu'il était âgé de trente ans qu'il est venu au baptême[1]. — Et même, en considérant l'ancienneté d'Abraham, ils auraient pu dire : « N'as-tu pas cinq cents * ans — ou mille, le cas échéant — toi qui as vu Abraham? » * V fol. 176 v° b.
Car c'était surtout la parole de ceux qui se moquent et tournent en dérision. * Mais ils ont fait mention de « cinquante ans » à cause du mystère qui a été cité plus haut. C'est ainsi, en effet, qu'il est écrit que Caïphe, lorsqu'il était le grand prêtre de cette année-là et qu'il ne savait pas ce qu'il disait, a dit : *Il est utile que le Christ meure pour tout le peuple*[2], ignorant que de cette mort la vie allait germer pour tout le monde. * L fol. 185 r° b.

C'est divinement, me semble-t-il, que le Saint-Esprit a disposé qu'on notât le cinquantième le psaume dans lequel il y a une grande miséricorde, la destruction de l'iniquité (ἀνομία) et la purification du péché[3], à la ressemblance de l'année jubilaire ou plutôt (μᾶλλον δέ) à la ressemblance de l'incarnation de notre Sauveur.

Puisque Basile et Grégoire, les théologiens (θεολόγος) qui (nous) initient

1. Cf. Luc, III, 23. — 2. Jean, XI, 50. — 3. Cf. Ps. L, 3-4.

ܗܢܘܢ ܡܬܩܠܣܝܢ ܠܪܝܫܝܬܐ ܡܬܒܪܟܝܢ ܙܐܪܐ ܘܙܪܝܩܐ ܣܦܝܩܬܐ ܕܫܢܬܐ. ܫܘܠܡܗ ܕܪܝܫܗ ܕܫܢܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܒܪܟܘܢ. ܟܕ ܠܥܩܒܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܫܢܬܐ ܡܚܕܪܝܢ. ܒܥܩܒܬܐ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܪܒ ܟܘܡܪܐ ܗܘ ܕܝܠܢ ܗܘܘ ܗܠܟܝܢ. ܟܕ ܡܣܒܪܝܢ ܠܡܣܟܢܐ. ܘܐܣܝܢ ܠܬܒܝܪܝ ܠܒܐ. ܟܕ ܡܟܪܙܝܢ ܠܫܒܝܐ ܫܘܒܩܢܐ. ܘܠܣܡܝܐ ܚܙܝܐ. ܘܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠ ܚܕܐ ܫܢܬܐ ܫܢܬܐ ܕܗܝ ܡܩܒܠܢܝܬܐ ܠܡܪܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܡܘܫܐ ܒܟܠܗ * ܚܟܡܬܐ ܕܡܨܪܝܐ ܐܬܪܕܝܘ. ܘܠܐ ܐܬܪܚܩܘ ܡܢ ܪܘܡܗ ܕܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ. ܐܠܐ ܠܥܣܪܐ ܦܬܓܡܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܬܡܢ ܐܬܝܗܒܘ ܒܟܬܒܐ ܕܠܘܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܒܪ ܘܡܢ ܠܓܘ ܟܬܝܒ. ܟܕ ܣܦܝܩܐܝܬ ܐܣܬܟܠܘܗ. ܘܠܘܬ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ܐܝܬܝܘ. ܘܠܘܬ ܚܕ ܙܡܪܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܠܢܝܡܘ ܐܝܟ ܠܟܢܪܐ ܕܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ܓܒܐ.. ܘܠܟܠܗ ܫܛܝܘܬܐ ܕܕܘܓܡܛܐ ܚܢܦܐ ܘܣܪܝܩܐ: ܐܝܟ ܢܘܠܐ ܕܥܟܒܝܬܐ ܨܪܝܘܗ. ܘܗܟܢܐ ܕܝܠܗ[1]. ܘܚܪܘ[2] ܘܣܡܘ ܥܝܢܝܗܘܢ ܠܘܬ ܫܡܝܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܠܒܝܫ ܐܠܗܐ. ܘܡܩܘܝܢ ܘܟܠܙܒܢ ܡܟܬܪܝܢ ܘܡܬܡܠܟܝܢ. ܒܗܘܢ ܫܘܦܪܐ ܕܠܥܠ ܥܡܪܝܢ. ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܠܐ ܦܓܪ

* V fol. 177 r° a.

1. L ܗܘ̈ܝ (*sic*). — 2. Ce passage est édité et traduit dans W. Cureton : *Corpus Ignatianum*, Londres, 1849, pp. 217 et 248, et reproduit par J.-B. Lightfoot, *The Apostolic Fathers*, 2d edition, Londres, 1889, Part II, p. 187.

aux mystères (μυσταγωγός) et les précepteurs autorisés des âmes, nous interprètent et nous expliquent cette année, c'est bien convenablement qu'ils ont leur commémoraison au début de l'année, lorsqu'ils vont (encore) bénir tout le cours de l'année. Car c'est sur les traces du Christ, Dieu et grand prêtre pour nous, qu'ils marchaient, en annonçant la bonne nouvelle aux pauvres, en guérissant ceux qui ont le cœur brisé, en proclamant la délivrance aux captifs et (le recouvrement) de la vue aux aveugles et en faisant par là de chaque année (l'année) agréée du Seigneur. Comme Moïse ils ont été instruits de toute * la sagesse des Égyptiens et ils ne se sont pas éloignés du sommet de la montagne du Sinaï; mais, après qu'ils eurent très bien compris les dix paroles qui de ce lieu avaient été données dans le livre des tables écrit à l'extérieur et à l'intérieur, ils les ont élevées jusqu'à la perfection des commandements évangéliques, ils ont accordé en vue d'un seul chant et d'une (seule) doctrine les cordes qui se trouvaient des deux côtés et ils ont déchiré comme une toile d'araignée toute la sottise des dogmes (δόγματα) païens et vides; ils ont ainsi regardé et fixé leurs yeux vers les cieux à l'exemple d'Ignace revêtu de Dieu (θεοφόρος), ils restent et demeurent constamment dans les beautés supérieures, ils habitent avec les esprits incor-

* V fol. 177 r° a.

ܐܠܝܢ ܘܐܦ ܒܒܣܪܐ. ܗܒ ܠܝ ܓܝܪ ܠܬܚܘܝܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܡ̈ܠܐ ܕܗܘ ܕܒܫܪܪܐ ܐܠܗܐ ܠܒܝܫ ܗܘܐ ܕܐܦ ܓܝܪ ܐܢܐ ܐܡܪ. ܠܘ ܡܛܠ ܕܐܣܝܪ ܐܢܐ. ܘܡܫܟܚ ܐܢܐ * ܠܡܣܬܟܠܘ ܒܗܠܝܢ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܘܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܘܡܩܝ̈ܡܬܐ ܕܪ̈ܝܫܢܘܬܐ. ܠܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܗܘ ܡܢ ܗܫܐ ܐܦ ܬܠܡܝܕܐ ܐܝܬܝ. ܣܓܝܐܬܐ ܓܝܪ ܚܣܝܪܢ ܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܚܣܝܪܝܢ ܀ * L fol. 185 v° a.

ܚܙܝܬ ܠܪܘܡܐ ܕܬܐܘܪܝܐ: ܘܠܥܘܡܩܐ ܕܪܥܝܢܐ ܡܟܝܟܐ: ܕܬܡܝܗܢ ܒܚܕ ܙܒܢܐ * ܘܒܚܕ ܟܝܠܐ. ܐܝܢܘ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܚܢܦܐ ܐܬܪܥܝ ܕܢܐܡܪ ܐܘ ܕܢܬܪܥܐ ܡܕܡ ܕܕܡܐ ܠܗܠܝܢ ܘܠܡܩܪܒ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܘܠܡܣܩ ܠܬܐܘܠܘܓܝܐ. ܐܘ ܗܝ ܕܡܟܝܟܐ. ܕܢܩܢܐ ܒܝܘܠܦܢ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܣܘܟܠܐ ܕܢܛܝܪ ܡܢ ܟܠ ܕܡܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܠܒܘܪܝܢܬܘܣ[1] ܐܘ ܒܘܚܪܢܐ ܕܕܘܓܡܛܐ[2] ܡܢ ܡܬܪܘܪܒܢܘܬܐ ܫܪܐ ܠܗܘܢ: ܘܒܫܘܒܗܪܐ ܘܒܪܡܘܬܐ ܫܠܡ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܪܝܫܐ ܕܗܠܝܢ ܕܕܘܓܡܛܝܙܝܢ[3] * V fol. 177 r° b.

1. V *in margine* : λαβύρινθος. — 2. V *in margine* : δογματα. — 3. V *in margine* : δογματισαι.

porels et ils sont à la fois en dehors de la chair et dans la chair. Prends-moi, en effet, pour preuve de ces (dispositions) les paroles de celui qui était véritablement revêtu de Dieu (θεοφόρος) : « Car moi aussi, dit-il, ce n'est pas parce que je suis enchaîné et que je peux * comprendre les choses célestes, les places des anges, les états des principautés, les choses visibles et les choses invisibles, (ce n'est pas) pour cela que je suis déjà un disciple; beaucoup de choses nous manquent, en effet, pour que nous ne manquions pas Dieu [1]. » * L fol. 185 v° a.

As-tu vu que la hauteur de la contemplation (θεωρία) et la profondeur d'une pensée humble * sont étonnantes en même temps et au même degré? Quel philosophe païen a songé à dire ou à concevoir quelque chose de semblable et (en même temps) à s'appliquer à la perfection et à monter vers la théologie ou, ce qui est plus modeste, à posséder dans les autres sciences une intelligence qui se tient en garde de tous côtés? Pour eux tout le λαβύρινθος, ou examen des opinions, n'a-t-il pas débuté par l'orgueil et ne s'est-il pas terminé par l'arrogance et par la hauteur, parce que pour eux Dieu n'était pas le chef de ceux qui discutaient, quand ils se réfutaient les * V fol. 177 r° b.

1. *P. G.*, t. V, col. 679-680.

ܦܢܝܢ ܗܘܘ: ܟܕ ܠܡܬܚܪܝܘܬܐ ܕܚܕ̈ܕܐ ܦܢܝܢ ܗܘܘ: ܘܟܕ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ، ܕܡܕܡ ܚܕܬܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܪܫܐ. ܚܢܢ[1] ܗܟܝܠ ܟܕ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܠܢ ܪܫܐ ܘܡܠܦܢܐ ܘܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܡܪ. ܢܬܛܝܒ ܟܝܢ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܒܬܪ ܡܠܬܗ ܕܣܗܕܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܟܠ ܟܠܗ ܢܗܘܐ ܡܣܬܪܩܝܢ ܡܢܗ. ܠܗܘ ܕܝܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥܐ܀

1. Ce passage est édité et traduit par Cureton, *op. cit.*, pp. 217 et 248, et reproduit par Lightfoot, *op. cit.*, p. 187.

opinions les uns des autres et que chacun d'eux voulait être le chef de quelque nouveauté? Quant à nous, puisque c'est le Christ que nous avons pour chef et pour maître[1] et non pas un homme, comme il le dit lui-même dans les Évangiles (Εὐαγγέλια), préparons-nous donc au royaume des cieux selon la parole du martyr Ignace, « pour que nous ne manquions pas complètement Dieu ». C'est à lui que sied la louange dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXXIV.

1. Cf. Matth., XXIII, 10.

# ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܚܡܫܐ

ܥܠ ܕܢܚܐ܀

---

ܦܣܩ — ܗܢܘܢ ܕܪܘܚܢܐܝܬ ܡܥܕܥܕܝܢ: ܡܢ ܕܒܟܠܙܒܢ ܒܥܝܢܐ ܚܕܬܬܐ ܕܬܪܥܝܬܗܘܢ ܡܬܒܩܝܢ ܒܚܝܠܐ ܕܐܬܝܢ ܕܡܬܓܡܪܝܢ. ܠܘ ܒܥܬܝܩܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܚܕܬܘܬܐ ܡܥܕܥܕܝܢ. * ܗܐ ܓܝܪ ܐܦ ܐܢܐ ܟܕ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܕܥܕܬܗ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ. ܟܕ ܐܟܣܢܝܐܝܬ ܗܫܐ ܡܬܩܪܒ ܐܢܐ ܠܗ. ܬܡܗ ܐܢܐ ܒܬܪܥܝܬܝ. ܘܥܠ ܝܘܪܕܢܢ ܡܬܥܒܪ ܐܢܐ. ܘܣܒܪܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܗܘ ܐܢܐ. ܕܩܐܡ ܒܡܨܥܬܗ ܕܢܗܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ܀ * V fol. 177 v° a.

ܘܠܫܘܟܠܐ ܕܫܡܗ ܕܝܫܘܥ. ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܥܒܕܐ * ܕܡܢ ܟܠ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬ ܠܝ ܟܕ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܦܘܪܩܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܣܝܘܬܐ. ܘܠܐ * L fol. 185 v° b.

## HOMÉLIE LXXXV

### Sur l'Épiphanie.

Ceux qui célèbrent les fêtes d'une façon spirituelle, en considérant toujours avec les yeux nouveaux de leur esprit la puissance de ce qui s'accomplit, célèbrent les fêtes d'une façon non pas ancienne, mais nouvelle. * En effet, voici que moi-même, après avoir aussi célébré cette fête bien des fois, en m'y présentant en ce moment comme un étranger, je suis frappé d'étonnement dans mon esprit, je suis transporté au bord du Jourdain et je crois voir que Jésus lui-même se tient debout au milieu du fleuve. * V fol. 177 v° a.

Et pour le sens de ce nom (de Jésus) j'ai l'enseignement propre de la réalité qui est plus complet * que tout; en effet, si Jésus est le salut et le remède de Dieu, il n'a lui-même retiré des eaux absolument aucun avantage * L fol. 185 v° b.

ܡܕܡ ܗܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܩܕܡܐ. ܘܐܦܠܐ ܡܕܡ ܐܘܣܦ ܢܣܒ ܟܕ ܥܡܕ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܒܐܘܣܝܐ. ܘܡܬܒܪܢܫ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܡܢ ܡܫܬܚܠܦܘܬܐ. ܘܕܠܐ ܝܕܥ ܚܛܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠܬܢ ܫܘܠܛܢܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܝܗܒ ܠܗ ܠܡܝܐ. ܟܕ ܒܗܘܢ ܒܥܒܕܐ ܐܪܝܡ ܩܠܐ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܐܣܝܬ ܠܡܝܐ ܗܠܝܢ. ܕܡܪܝܐ ܓܝܪ ܘܐܠܗܐ ܐܝܠܝܬܗ ܗܘܬ ܗܘܐ ܒܫܪܪܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܢܐܡܪ. ܗܝ ܕܐܣܝܬ ܠܡܝܐ ܗܠܝܢ܀

ܫܦܝܪ ܗܘ ܕܝܢ. ܕܠܘܬ ܬܫܥܝܬܐ ܢܪܗܛ ܢܣܩ. ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܛܘܦܣܐ ܓܠܝܐ ܕܐܪܙܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܢܚܬ ܐܠܝܫܥ ܠܘܬ ܐܝܪܝܚܘ: ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܥܘܡܩܬܐ ܘܡܟܝܟܬܐ: ܘܠܬܚܬ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܣܝܡܬܐ. ܡܬܩܪܒܘ * ܠܘܬܗ ܗܢܘܢ ܕܒܗ ܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܗܐ ܫܦܝܪ ܡܘܬܒܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬ ܡܪܝ ܚܙܐ ܐܢܬ. ܘܡܝܐ ܒܝܫܝܢ. ܘܡܬܟܠܝܢ ܡܢ ܒܢܝܐ. ܘܐܡܪ ܐܠܝܫܥ. ܣܒܘ[1] ܠܝ ܗܟܝܠ ܩܘܩܠܐ ܚܕܬܐ. ܘܐܪܡܘ ܬܡܢ ܡܠܚܐ. ܘܢܣܒܘ ܠܗ. ܘܢܦܩ ܠܘܬ ܡܦܩܢܗܘܢ ܕܡܝܐ. ܘܫܕܐ ܬܡܢ ܠܡܠܚܐ. ܘܐܡܪ. ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܐܣܝܬ ܠܡܝܐ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܬܘܒ ܡܢ ܬܡܢ ܡܘܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܕܡܬܟܠܢܐ ܡܢ ܗܫܐ ܡܛܠܬܗܘܢ܀

* V fol. 177 v° b.

1. L ܣܒܘ.

et, lorsqu'il a été baptisé, il n'a reçu en plus absolument rien qu'il n'eût (auparavant). Car comment (aurait-il reçu quelque chose), celui qui est Dieu par essence (οὐσία), et cependant s'est fait homme sans changement et sans connaître le péché ? Mais c'est pour nous qu'il a donné aux eaux le plein pouvoir de guérir et de sauver, lorsqu'il a crié par les faits mêmes la parole du prophète Élisée : *Voici ce qu'a dit le Seigneur : J'ai assaini ces eaux*[1]. C'était, en effet, vraiment le propre du Seigneur et Dieu de dire : *J'ai assaini ces eaux.*

Il est bon que nous remontions en courant jusqu'à l'histoire qui symbolisait clairement le mystère qui devait (avoir lieu). En effet, après qu'Élisée fut descendu à Jéricho — c'est une ville située dans une vallée, basse et placée au-dessous de Jérusalem — les habitants de ce (lieu) s'approchèrent * de lui, en disant : *Voici, le séjour dans cette ville est bon, comme tu le vois toi-même, mon seigneur; mais les eaux sont mauvaises et rendent stérile. Et Élisée dit : Prenez-moi donc un plat* (κύκλος) *neuf et mettez-y du sel. Ils le prirent ; et* (*Élisée*) *sortit vers la source des eaux, y jeta le sel et dit : Ainsi dit le Seigneur : J'ai assaini ces eaux, et dorénavant il n'y aura plus ni mourant, ni femme stérile à cause d'elles*[2].

* V fol. 177 v° b.

1. IV Rois, II, 21. — 2. IV Rois, II, 19-21.

ܐܝܟ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܟܕ ܐܢܫܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܐܕܡ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝܡܬܐ ܘܡܥܠܝܬܐ ܛܒ ܘܡܫܬܩܠܢܝܬܐ. ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܩܢܝܐ ܫܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܗ ܗܝ ܘܠܐ ܡܫܬܓܫܐ ܒܚ̈ܫܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܐܘܪܫܠܡ. ܢܚܬ ܠܗܕܐ ܐܪܥܐ ܡܟܝܟܬܐ ܘܪܚܝܩܬܐ ܣܓܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܗܝ ܡܢ ܚܕ ܓܒ. ܟܠ ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܢܗ ܗܘܐ ܫܦܝܪ ܘܫܦܝܪ ܛܒ. ܡܢ ܚܕ ܕܝܢ ܓܒ ܡܬܚܒܠܐ ܗܘܬ ܘܡܬܟܪܝܐ ܒܡܘܬܐ ܗܘ ܕܐܘܠܕܬܗ ܚܛܝܬܐ. ܘܒܛܘܦܢܐ ܘܫܦܥܐ ܟܠ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܐܣܓܝܬ ܗܘ ܕܚܝܐ ܪܛܝܒܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܩܥܪܐ ܚܕܬܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܠܐ ܛܘܠܫ ܦܓܪܐ ܚܕܬܐ ܢܣܒ. * ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ * ܚܛܝܬܐ ܥܬܝܩܬܐ ܕܬܩܪܘܒ ܠܗ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܡܠܚܐ: ܒܗ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܣܝ̈ܡܬܐ ܕܚܟܡܬܐ ܟܣܝܬܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܗܘ ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܚܠܛ ܥܡ ܡ̈ܝܐ ܟܕ ܢܚܬ ܠܗܘܢ. ܡܘܬܐ ܡܢ ܚܕ ܓܒ ܫܠܐ ܘܟܠܐ. ܘܡ̈ܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܕ ܓܒ ܗܘܘ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡ̈ܝܐ ܕܡܐܣܝܢ ܐܠܐ ܐܦ ܡ̈ܝܐ ܕܡܘܠܕܝܢ ܒ̈ܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܡܬܛܒܥܝܢ ܗܘܘ ܒܛܘܦܢܐ ܡܠܝܚܐ ܕܚ̈ܛܗܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒ̈ܢܝܐ ܕܡܘܬܐ. ܟܕ ܒܡ̈ܝܐ ܡܚ̈ܝܢܐ ܕܝܘܪܕܢܢ ܡܬܓܡܪܝܢ. ܐܦ ܒ̈ܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܝܢ. ܒܝܠܕܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܪܘܚܐ܀

Tel était le premier homme, Adam, qui comme d'une ville très haute et (très) élevée — je veux dire du Paradis — laquelle possède la paix de Dieu et n'est pas troublée par les passions — car c'est Jérusalem — est descendu sur cette terre basse et très éloignée de Dieu, qui d'une part est bonne — car tout ce qui est venu de (Dieu) est beau et très beau[1] — et qui d'autre part était frappée et affligée par la mort que le péché a fait naître et que le débordement d'une vie humide a fait nager et se répandre par-dessus tout. Mais, lorsqu'est venu le Christ, le plat (κύκλος) neuf, lui qui du Saint-Esprit et de la Vierge immaculée a pris un corps * nouveau que le péché ancien ne * L fol. 186 r° a. pouvait * pas toucher, lui qui possédait en lui le sel — car *en lui il y avait tous les trésors cachés de la sagesse*[2], ainsi que dit Paul — lequel a été également mélangé avec les eaux lorsque (le Christ) y est descendu, la mort d'une part a cessé et s'est arrêtée, et les eaux d'autre part sont devenues elles-mêmes non seulement des eaux qui guérissent, mais encore des eaux qui donnent naissance à des enfants. En effet, ceux qui autrefois étaient noyés par le flot salé des péchés et étaient les enfants de la mort, lorsqu'ils sont rendus parfaits par les eaux vivifiantes du Jourdain, deviennent aussi les enfants de Dieu par la seconde naissance de l'Esprit. * V fol. 178 r° a.

1. Cf. Gen., I, 31. — 2. Col., II, 3.

ܕܡܐܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܚܨܦܐ ܦܓܪܐ ܐܢܫܐ. ܣܗܕ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܠܩܘܪܢܬܝ̈ܐ ܟܬܒ. ܐܝܬ ܠܢ ܣܝܡܬܐ ܗܕܐ ܒܡܐܢ̈ܐ ܕܚܨܦܐ. ܒܡܠܚܐ ܕܝܢ: ܕܬܘܦܣܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܚܟܡܬܐ ܐܘܣܝܐܝܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܘܡܘ̈ܗܒܬܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠ ܢܚܬܝܢ ܡܚܘܝܢ ܠܗܘܢ. ܟܬ̈ܒܐ ܕܒܪܘܚܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܟܕ ܠܕܒ̈ܚܐ ܗܢܝ ܢܡܘܣܝܐ ܠܗܘܢ ܡܚܠܛܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܦܫܝܩܐܝܬ. ܟܠ ܕܒܚܬܐ ܒܡܠܚܐ ܬܬܡܠܚ. ܟܠ ܠܠܚܡ̈ܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܐܦ̈ܐ ܗܘ ܒܦܘܩܕܢܐ ܡܠܚܐ ܘܠܒܘܢܬܐ ܦܩܕܝܢ ܕܢܬܬܣܝܡܘܢ. ܘܡܚܘܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܗܘܝ ܗܘܘ ܚܫ̈ܝܡܬܐ ܘܣܦ̈ܝܩܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܒܛܘܦ̈ܣܐ ܡܬܥܒ̈ܕܢ ܗܘܘ. ܘܡܨܝܪܝܢ * ܐܠܐ ܕܡܨܝܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܪܫܡܝܢ ܡܛܟܣܝܢ ܗܘܘ ܠܫܪܪܐ. ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܟܘܬ ܡܠܚܐ. ܢܗܝܪܬܐ ܘܚܘܪܬܐ ܗܝ ܢܘܗܪܐ. ܘܕܛܪܕܐ ܠܟܠܗ ܓܪܓܪܢܐ ܘܠܚܒܠܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܡܚܝܠܐ ܘܡܢܗܪܐ ܠܗܠܝܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܥܡܪܐ ܒܗܘܢ. ܡܢ ܕܗܘܘ ܫ̈ܠܝܚܐ ܐܫܬܘܬܦܘ ܒܡܠܚܐ: ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܚܗ ܕܐܪܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܠܐܠܗܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܥܡܪ ܒܗܘܢ. ܐܢܐ ܐܡܪܬ ܕܐܠܗ̈ܐ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܘܒܢ̈ܝܐ ܕܡܪܝܡܐ ܟܠܟܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܒܘܢܬܐ. ܒܪ ܡܢ ܕܢܗܝܪܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܘܚܘܪܬܐ. ܕܒܣܝܡܘܬܐ ܪܝܚܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܫܘܕܥܐ.

* V fol. 178 r° b.

Que le corps de l'homme soit un vase d'argile, Paul l'a attesté en écrivant aux Corinthiens : *Nous avons ce trésor dans des vases d'argile*[1] ; et que le sel symbolise la sagesse essentielle de Dieu ainsi que tous les (biens) spirituels et (tous) les dons divins qui en descendent, les Livres inspirés par Dieu le montrent encore, puisque d'une part ils l'unissent aux sacrifices légaux et disent clairement : *Toute victime sera salée avec le sel*[2], et que d'autre part ils ordonnent de mettre pareillement du sel et de l'encens sur les pains de proposition[3] ; ils montraient que même les choses qui se faisaient sous des symboles n'étaient pas des choses communes et vides de Dieu, et * qu'elles représentaient d'une façon figurative et symbolisaient d'avance la vérité. En effet, la divinité est telle que le sel, (à savoir) brillante, blanche, la lumière même, chassant toute la gangrène et (toute) la pourriture du péché, et de cette manière fortifiant et éclairant ceux en qui elle est vraiment. Après que les Apôtres eurent part à ce sel, ils entendaient : *Vous, vous êtes le sel de la terre*[4] ; de même que ceux qui possédaient Dieu qui habitait en eux entendaient également : *Moi, j'ai dit : Vous êtes des dieux et les fils du Très-Haut, vous tous*[5]. De même l'encens, outre qu'il est brillant et blanc, est aussi

* V fol. 178 r° b.

1. II Cor., IV, 7. — 2. Lév., II, 13; cf. Marc, IX, 48. — 3. Cf. Lév., XXIV, 7. — 4. Matth., V, 13. — 5. Ps. LXXXI, 6; cf. Jean, X, 34.

ܗ̇ܘ ܟܕ ܕܝܢ ܥܡ ܡܬܝܗܒܐ ܥܠ ܠܚܡ̈ܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܦܪܨܘܦܐ ܐܦ̈ܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ
ܗܘܐ. ܡܩܕܡ ܗܘܐ ܡܣܒܪܐ. ܠܠܚܡܐ ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ * ܘܝܗܒ ܚܝ̈ܐ * L fol. 186 r° b.
ܠܥܠܡܐ. ܘܥܒܕ ܢܘܗܪܐ ܒܗܘܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܗ. ܘܒܪܝܚܐ ܐܠܗܝܐ ܡܦܨܐ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܣܪܝܘܬܐ ܪܝܚܐ ܕܚܫ̈ܐ܀
ܕܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢ ܒܬܐܘܪܝܐ: ܐܘ ܕܗܠܝܢ ܕܚܠܦ
ܡܬܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܐܬܛܝܒ ܡܛܠܬܢ. ܠܐ ܣܦܩ ܗܘܐ ܚܕ ܣܘܥܪܢܐ
ܟܕ ܛܘܦܣܝܐܝܬ ܡܬܒܚܢ ܗܘܐ. ܕܢܚܘܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܡܕܡ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܗ
ܠܐ * ܡܠܚܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܠܒܘܢܬܐ. ܘܐܦ ܥܠ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ * V fol. 178 v° a.
ܦܐܐܬܐ ܡܚܘܝܢܝܬܐ ܕܗܘ ܕܥܬܝܕ. ܕܗܠܝܢ ܫܘܘܕܥܐ ܒܥܒܕܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܝܐ.
ܕܗܠܝܢ ܕܠܒܪܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܡܫܡܠܝܘܬܗܝܢ ܝܕܥܢ. ܘܠܐ ܟܠܢ.
ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܕܐܬܕܟܝܘ ܐܫܬܘܝܘ ܠܓܠܝܢܐ ܙܥܘܪܐ. ܕܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܢ
ܠܥܠ܀
ܦܓܪ̈ܐ ܓܝܪ ܕܝܠܢ ܕܝܠܢ. ܨܒܘ̈ܬܐ ܐܢܘܢ ܘܡܐܢ̈ܐ ܕܚܨܦܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ
ܦܘܠܘܣ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܝܠܗ ܡܢ ܚܕ ܓܒܐ ܕܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܟܘܬܢ
ܘܡܛܠܗܕܐ: ܡܢ ܓܝܪ ܐܕܡ ܗܘ ܕܡܢ ܛܝܢܐ ܐܬܓܒܠ ܢܣܒ ܗܘܐ ܒܡܘܠܕܐ: ܐܦ

la marque de la bonne odeur (εὐωδία) divine et intellectuelle; en vérité, lorsqu'il était mis avec le sel sur les pains de proposition, il indiquait d'avance *le pain qui descend du ciel* * *et donne la vie au monde*[1] et produit la lumière dans ceux qui y participent et par l'odeur divine les délivre de l'odeur puante des passions. * L fol. 186 r° b.

En effet, parmi les choses qui par la contemplation (θεωρία) paraissent être en rapport avec la divinité ou parmi les choses qui ont été disposées pour nous par le moyen de l'incarnation ineffable, un seul objet, fût-il envisagé d'une façon symbolique, ne suffisait pas à montrer toute chose. De là (il suit) que dans l'ancien service il a été besoin non seulement du * sel, mais encore de l'encens et aussi de beaucoup d'autres choses symboliques qui pouvaient montrer ce qui devait (avoir lieu), choses dont nous avons connu les significations propres, autant qu'il est possible, après leur réalisation, et non (seulement) nous tous, mais tous ceux qui, après avoir été purifiés, en ont obtenu une petite révélation, par la grâce d'en haut. * V fol. 178 v° a.

Nos corps sont donc des objets et des vases d'argile[2], comme dit Paul; mais celui du Christ d'une part était de la même essence (οὐσία) que le nôtre, et par conséquent d'argile; — car c'est d'Adam qui a été façonné avec de la

1. Jean, VI, 33. — 2. Cf. II Cor., IV, 7.

ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܕܒܗ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܡܢ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܘܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܘܩܘܡܩܘܡܐ ܕܝܢ ܚܕܬܐ ܕܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܡܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܓܝܪ ܩܢܘܡܐܝܬ ܟܕ ܒܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ ܡܬܢܦܫ ܗܘܐ. ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܚܝܐ. ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܡܒܘܥܐ ܗܘ ܕܚܝܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܕܗܘ ܕܫܬܐ ܡܢ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ. ܠܐ ܢܨܗܐ ܠܥܠܡ. ܐܠܐ ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܠ ܠܗ. ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ ܕܢܒܥܝܢ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ܀

* V fol. 178 v° b. ܫܦܝܪ ܕܝܢ * ܠܚܕܐ ܩܘܡܩܘܡܐ ܐܡܪ ܘܠܐ ܩܘܠܬܐ. ܒܨܝܪ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܐܝܬ ܠܡܐܡܪ ܕܟܡܐ ܫܦܝܪ ܒܨܝܪ. ܒܦܘܚܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܝ ܕܡܚܝܕܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܗܕܐ ܕܝܢ. ܠܪܒܘܬܗ ܕܣܘܪܩܐ ܡܚܘܝܐ. ܕܗܘ ܕܒܗ ܕܪܒܘ ܗܘܐ. ܘܕܗܘ ܕܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ ܕܪܒܘܬܗ ܠܝܬ ܣܟܐ. ܠܐ ܡܬܣܝܟܢܐܝܬ ܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܦܓܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܨܝܪ ܫܦܝܪ. ܘܡܬܚܡ ܗܘܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܒܨܝܪܬܐ ܘܒܐܣܟܝܡܐ ܗܢܐ ܕܐܝܟܢܐ܀

* L fol. 186 v° a. ܢܚܬ ܗܟܝܠ ܩܘܡܩܘܡܐ ܗܘ ܕܡܝܐ. ܠܝܘܪܕܢܢ. ܡܐܠܠܘܢ * ܕܝܢ. ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܚܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܪܕܐ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܦܝܪܐ ܘܛܒܐ. ܠܗܘ ܕܒܗ

boue qu'il descendait par génération, quoiqu'il fût divin, parce qu'il était en vérité du Saint-Esprit et de la Vierge Mère de Dieu et en dehors du péché — et d'autre part il était un plat (κύκλος) neuf (rempli) des eaux; car, puisqu'il était animé par une âme intellectuelle, les eaux vives lui étaient unies hypostatiquement (à savoir) le Verbe de Dieu, la source de vie, celui qui disait dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Celui qui boira des eaux que moi je lui donnerai, n'aura plus jamais soif; mais les eaux que je lui donnerai deviendront en lui une source d'eaux qui jaillissent pour la vie éternelle*[1].

* V fol. 178 v° b. C'est très * bien qu'(Élisée) a dit : *Un plat*, et non pas : « Une urne ». En effet, le corps (du Christ) est petit — et même on ne peut pas dire combien il est très petit — en comparaison de la divinité qui lui était unie. Ce (mot) montre la grandeur de l'anéantissement, puisque en vérité celui qui est si grand et dont *la grandeur n'a pas de limite*[2], selon la parole du prophète, était tout entier d'une manière illimitée dans (ce) corps qui était très petit et qu'il était limité par (cette) petite taille et par une telle forme.

Le plat (κύκλος) des eaux descendit donc au Jourdain, ou plutôt (μᾶλλον δέ)

* L fol. 186 v° a. * les eaux vives d'où découle tout ce qui est beau et bon, en vérité ce que

1. Jean, IV, 13-14. — 2. Ps. CXLIV, 3.

ܘܐܦ ܙܟܪܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ ܐܡܪ܂ ܕܐܢ ܡܕܡ ܛܒܐ ܕܝܠܗ܂ ܘܐܢ ܡܕܡ ܫܦܝܪܐ ܕܝܠܗ܂ ܡܛܠܗܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ܂ ܕܐܣܝܬ ܠܡܝܐ ܗܠܝܢ܂ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܬܘܒ ܡܢ ܗܫܐ ܡܘܬܐ ܐܘ ܕܡܝܘܬܐ܂ ܟܕ ܓܝܪ ܒܡܘܪܕܢܢ ܐܬܚܠܛܘ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܚܝܐ܂ ܬܒܪܘ ܠܪܫܗ ܕܬܢܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ܂ ܐܘ ܐܝܟ ܕܐܫܥܝܐ܂ ܕܚܘܝܐ ܥܩܠܬܐ ܗܘ ܕܥܪܩ܂ ܗܘ ܕܒܡ ܡܠܟܐ ܡܨܛܚܢܐ ܡܘܬܐ ܥܒܕ ܠܐܕܡ܂ ܘܬܒܪܘ ܠܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܫܐܕܐ ܗܢܘܢ ܕܬܚܬܘܗܝ ܣܝܡܝܢ܂ ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ܂ ܐܠܐ ܐܢ ܕܥܪܘܩܐ ܢܗܘܐ ܗܘܐ܂ ܗܘ ܕܡܚܘܬܐ ܕܡܘܬܐ * ܩܒܠ ܗܘܐ ܥܠ ܪܫܗ܂ ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܡܝܐ ܕܝܘܪܕܢܢ܆ ܕܟܠ ܓܐܪܐ ܣܛܢܝܐ ܘܡܘܩܕܐ ܐܠܗܘܢ ܡܥܕܟܝܢ܂ ܙܡܪ ܗܘܐ ܕܘܝܕ ܟܕ[1] ܐܡܪ܂ ܐܢܬ ܬܒܪܬ ܪ̈ܫܝܗܘܢ ܕܬܢܝ̈ܢܐ ܥܠ ܡܝ̈ܐ܂ ܘܬܘܒ ܟܕ ܡܫܩܠ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܡܢ ܪܝܫ ܐܡܪ܂ ܠܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܬܢܝ̈ܢܐ܂ ܕܡܢܗ ܕܗܘ ܬܢܝܢܐ ܪܝܫܢܝܐ ܐܟܠܩܪܨܐ܆ ܐܢܬ ܪ̈ܨܨܬ ܠܓܡܓܡܬܐ ܗܝ ܪܫܐ ܕܒܝܫܘܬܐ܂ ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܐܝܬ ܡܘܬܐ ܒܡܝܐ܂ ܡܛܠ ܕܥܠ ܕܒܫܪܪܐ ܠܘܬܗܘܢ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܥܩܪ̈ܐ ܘܦܩ̈ܚܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܟܕ ܒܡܝܐ ܡܬܦܪܣܝܢ ܘܡܬܒܠܝܢ܆ ܠܗܠܝܢ ܓܝܪ ܠܓܘܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܫܚܠܦܝܢ ܐܢܝܢ ܠܗܘܢ ܠܗܠܝܢ܆ ܐܘ ܕܢܦܩܘܢ ܐܘ ܕܢܫܬܡܥܘܢ܂ ܗܟܢܐ ܡܛܠ ܕܐܠܗܘܬܗ ܫܡܫܐ * V fol. 179 r° a.

1. L om ܟܕ.

dit aussi le prophète Zacharie : *S'il y a quelque chose de bon, c'est à lui; et, s'il y a quelque chose de beau, c'est à lui*[1]. * C'est pourquoi (le Seigneur) disait : *J'ai assaini ces eaux, et dorénavant la mort n'existera plus ou (personne) ne mourra*[2]. En effet, lorsque les eaux vives ont été mélangées avec le Jourdain, *elles ont brisé la tête du dragon*[3], comme dit David, ou, comme (dit) Isaïe, *du serpent tortueux qui s'enfuit*[4], lequel par un conseil perfide a occasionné la mort à Adam, et elles ont rompu toute la puissance des démons qui sont placés sous lui; car quelle autre chose pouvait arriver, si ce n'est de s'enfuir, à celui qui * avait reçu sur la tête une blessure mortelle? En effet, parce que les eaux du Jourdain éteignent toute flèche diabolique et (tout) incendie, David chantait en disant : *C'est toi qui as brisé les têtes des dragons sur les eaux*[5]; puis, reprenant de nouveau la parole, il dit : « Pourquoi dire : (Tu as brisé la tête) des dragons? (Tu as brisé la tête) du dragon principal qui est le Calomniateur; tu as écrasé le crâne qui est la tête du mal. » C'est à cause de cela qu'il n'y a plus de mort dans les eaux, parce que en vérité la source des eaux est descendue vers elles. Car de même que les racines et les pousses qui (sortent) de terre, une fois qu'elles se répandent et qu'elles macèrent dans les eaux, transforment celles-ci en leur propre couleur, (de telle sorte qu'elles soient) * V fol. 179 r° a.

1. Cf. Zach., IX, 17. — 2. IV Rois, II, 21. — 3. Cf. Ps. LXXIII, 14. — 4. Isaïe, XXVII, 1. — 5. Ps. LXXXII, 14.

ܚܟܡܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ. ܘܢܘܗܪܐ ܘܡܒܘܥܐ ܕܚܝܐ. ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ
ܘܦܘܪܩܢܐ. ܘܒܪܗ ܕܗܘ ܕܡܚܐ[1] ܠܟܠ. ܟܕ ܒܓܠܠܘܗܝ ܕܝܘܪܕܢܢ ܐܬܥܡܕ. ܗܢܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܘܝܗܒ ܠܗܝܢ ܠܐ ܡܟܪܝܐܝܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܘܣܝܐܝܬ.
ܘܥܒܕ ܐܢܝܢ ܡܝܐ ܡܢܗܪܢܐ. ܡܝܠܕܢܐ. ܡܚܝܢܐ. ܡܗܒܝ ܕܚܟܡܬܐ ܘܚܝܠܐ.
ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܙܕܝܩܘܬܐ܀

* V fol. 179 r° b. ܢܦܫܩܘܢ ܠܢ ܗܟܝܠ ܒܢܝܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܗܢܘܢ ܕܡܦܠܓܝܢ * ܠܚܕ ܡܪܢ
ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܬܪܝܢܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ
ܕܒܝܘܪܕܢܢ ܥܘܬܪܐ ܕܟܠܗܝܢ ܛܒܬܐ ܣܡ. ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܕܡܠܠܝܢ
* L fol. 186 v° b. ܐܫܬܡܠܝ. ܡܢ ܟܠ ܦܘܡܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܒܪܢܫܐ ܦܪܫܐ ܥܡܕܐ * ܘܠܐ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܐܬܒܣܪ.
ܗܘ ܕܠܦܘܠܓܐ ܕܡܠܝܐܝܬ ܢܩܦܝܢ ܠܗܦܟܐ. ܘܠܗ ܠܐ ܐܠܗܐ ܡܠܠܬܐ ܕܡܩܒܠ܀

ܢܥܒܪ ܠܝ ܗܫܐ ܐܦ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ. ܘܢܫܟܚܝܘܗܝ ܕܒܓܠܝܐܝܬ ܡܟܣܣ ܠܗ
ܠܪܫܝܥܘܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܟܕ ܒܥܝܢܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܕܡܠܐ ܘܠܐ
ܚܣܝܪ ܘܡܫܡܠܝ ܒܟܠ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܒܟܝܢܐ: ܘܕܡܣܬܢܩ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܗܝ ܕܐܢܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܕܡܢܟ ܐܥܡܕ ܐܩܥܐ. ܠܡܠܬܐ ܕܣܢܝܩܝܢ ܐܡܪ: ܐܢܐ

1. V ܕܡܚܝܐ. V *in margine* : ܕܡܚܐ.

ou rouges ou écarlates, de même, parce que Jésus est la sagesse et la force de Dieu et Père, la lumière et la source de la vie, la justice, la sainteté et le salut, le Fils de celui qui vivifie l'univers, une fois qu'il a été baptisé dans les flots du Jourdain, il a mis en elles et leur a donné sans restriction de toutes ces choses qu'il possède par essence et il en a fait des eaux qui éclairent, qui enfantent, qui vivifient, qui donnent la sagesse, la force, la sainteté, le salut et la justice.

* V fol. 179 r° b. Que les fils de Nestorius qui divisent * l'unique notre Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ par la dualité des natures après l'union, nous expliquent donc comment celui qui a mis dans le Jourdain la richesse de tous ces biens a été complété par suite du baptême, selon leur expression? C'est nécessairement parce que le fait d'attribuer le baptême à l'homme en parti-

* L fol. 186 v° b. culier et non pas à Dieu le Verbe qui s'est incarné s'applique * et convient de toute nécessité à (cette) division impie.

S'il (vous) plaît, passons aussi à Jean et nous allons trouver qu'il reprend clairement la même impiété. En effet, lorsqu'il voyait également avec des yeux spirituels que Jésus est plein, qu'il ne manque de rien, qu'il est complet en tout en tant que Dieu qu'il est par nature et qu'il n'a besoin de rien, (Jean) a crié cette (parole) : *C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par*

ܐ̈ܝܠܝܢ ܡܬܚܫܒܢܐ܂ ܘܠܘ ܐܢܬ܂ ܐܦ ܕܗܘܝܬ ܒܪܢܫܐ ܐܟܘܬܢ܂ ܐܢ ܕܝܢ ܥܠ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܦ ܗܘ ܣܢܝܩ ܗܘܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܬܗܘܢ ܕܗ̈ܠܝܢ ܪ̈ܫܝܥܐ܂ ܕܓܠ ܡܥܡܕܢܐ ܕܐܡܪ܆ ܕܐܢܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܕܡܢܟ ܐܥܡܕ܂ ܘܐܢܬ ܐܬܐ ܐܢܬ ܠܘܬܝ܂ ܐܦ ܝܫܘܥ ܐܠܘܗܝ ܗܘܐ ܒܣܘܢܩܢܐ ܐܦ ܡܫܘܐ܂ ܐܢ ܒܫܪܪܐ ܡܢ ܥܡܕܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܬܘܬܦ ܒܡܫܡܠܝܢܘܬܐ܀

ܐܠܐ ܩܪܝܒܬܐ[1] ܦܣܩܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܗܘ ܠܐ ܕܓܠ ܥܠ ܡ̈ܠܘܗܝ ܕܡܥܡܕܢܐ܂ *ܐܝܟ ܕܥܠ ܫܪ̈ܝܪܬܐ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܐܦ ܐܢܐ ܥܠ ܥܡܕܐ ܕܝܠܟ ܣܢܝܩ ܐܢܐ܂ ܐܠܐ܂ ܫܒܘܩ ܗܫܐ܂ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܝܐܐ[2] ܠܢ ܕܢܡܠܐ ܟܠܗ ܟܐܢܘܬܐ܂ ܕܐܬܝܬ ܐܢܐ ܐܡܪ܂ ܠܡܡܠܝܘ ܘܠܐ ܕܐܬܡܠܐ܂ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܓܝܪ ܘܠܐ ܥܠ ܡܕܡ܆ ܟܕ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬܝ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬ ܣܗܕܬ܂ ܠܟܠܗ ܕܝܢ ܟܐܢܘܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ ܕܩܪܐ܂ ܐܦ ܠܡܫܘܡܠܝܘܬܐ ܕܥܡܕܐ ܕܝܠܢ܂ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܩܝܡ ܒܡ̈ܝܐ ܡܢ ܡܚܬܬܐ ܕܝܠܗ܂ ܕܟܐܢܘܬܐ ܓܝܪ ܡܫܡܠܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܥܡܕܐ܆ ܕܡܕܟܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܕܟܘܬܡܐ ܗܘ ܕܡܢ ܚܛ̈ܗܐ ܡܬܝܠܕ܂ ܦܘܠܘܣ ܣܗܕ܂ ܟܕ ܗܟܢܐ ܡܡܠܠ ܐܝܟܢ ܕܐܡܪ

* V fol. 179 v° a.

1. V ܦܣܝܩܬܐ. — 2. V ܠܝ ܝܐܐ.

*toi.* « Moi, dit-il, je suis à mettre au nombre de ceux qui ont besoin, mais non pas toi, bien que tu te sois fait homme comme nous. » Si (le Christ) avait eu besoin lui aussi de cette perfection qui vient du baptême, comme le veut la parole de (ces) impies, le Baptiste aurait menti, en disant : *C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi qui viens à moi*[1]. Car Jésus aussi serait également dans le besoin, si en vérité du fait du baptême il devait avoir part à un perfectionnement.

Mais celui qui ne ment pas porte sur les paroles du Baptiste une décision concordante * ainsi que sur des (paroles) vraies. En effet, il n'a pas dit : « Moi aussi j'ai besoin de ton baptême » ; mais : *Laisse (faire) maintenant; car il est convenable que nous remplissions ainsi toute justice*[2]. « Je suis venu, dit-il, pour remplir, et non pas pour être rempli ; car je n'ai besoin d'absolument rien, puisque je suis plein, ainsi que tu l'as attesté toi aussi. » Il me semble qu'il appelle encore « toute justice » la perfection de notre baptême qu'il devait établir dans les eaux par le fait de sa propre descente. En effet, que le baptême soit la justice parfaite qui purifie pour ainsi dire de toute trace de la tache (causée) par les péchés, Paul l'atteste, lorsqu'il s'exprime

* V fol. 179 v° a.

1. Matth., III, 14. — 2. Matth., III, 15.

ܐܡܪ. ܟܕ ܡܙܕܕܩܝܢ ܡܓܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܒܝܕ ܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܕܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ܀

ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܐܢܫܘܬܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܝܠܟܘܢ܆ ܗܘ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܪܫܝܥܐ ܐܘ ܗܠܝܢ: ܕܝܢ ܗܟܢ ܡܬܕܚܝܐ ܡܢ ܝܘܪܕܢܢ ܟܕ ܩܒܠ ܠܡܝܐ ܚܝܐ: ܫܕܐ ܕܝܢ ܠܒܪ: ܡܬܕܚܝܐ ܡܢ ܗܘ ܕܐܢܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ[1] ܕܡܢܟ ܐܬܥܡܕ ܐܝܟ: ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ ܡܬܕܚܝܐ ܡܢ ܦܢܝܢ ܦܬܓܡܐ: ܘܕܡܫܡܠܝܐ ܚܘܝ ܗܘ ܠܗ ܘܠܐ ܕܡܫܬܡܠܐ. ܠܐܘܪܚܐ ܡܟܝܠ. ܐܦ ܠܘܬ ܣܗܕܘܬܗ ܕܐܒܐ ܢܪܕܐ܀

ܐܠܐ ܢܓܕ ܠܝ ܠܘܬܗ܆ ܦܬܚܐ ܕܫܡܝܐ ܠܘܩܕܡ. ܘܬܕܡܘܪܬܐ ܗܝܡܢܬܐ ܡܛܠ ܕܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܠܐ *ܡܣܬܝܟܐ ܡܠܝܐ ܠܝ. ܗܘ ܓܝܪ *ܕܐܚܕ ܠܦܪܕܝܣܐ ܠܐܕܡ: ܘܐܩܝܡ ܟܪܘܒܐ ܘܫܢܢܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܕܡܬܗܦܟ ܠܡܛܪ ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ. ܗܢܐ ܟܕ ܚܠܠܗ ܘܐܫܝܓܗ ܠܗ ܠܐܕܡ: ܘܚܕܬܐ ܚܘܝܗ ܒܗ: ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܕܗܘ ܠܗ ܚܘܝ ܐܕܡ. ܫܡܝܐ ܦܬܚ ܗܫܐ. ܚܠܦ ܦܪܕܝܣܐ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܓܠܝܐܝܬ. ܕܦܬܚܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܡܛܝܒܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܠܘܬ ܠܥܠ ܗܠܝܢ ܕܠܥܠ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܘܪܚܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܚܕܬ ܠܢ ܐܘܪܚܐ ܚܕܬܐ ܘܚܝܬܐ.

* V fol. 179 v° b.
* L fol. 187 r° a.

1. V om ܐܢܐ ܣܢܝܩ.

au sujet des baptisés en ces termes : *Étant justifiés gratuitement par sa grâce par le moyen du salut qui est dans le Christ Jésus*[1].

Puisque donc votre culte de l'homme (ἀνθρωπολατρία) qui est plus impie que tout, ô tels, a été répudié par le Jourdain lorsqu'il a reçu les eaux vives, qu'il a été jeté dehors par Jean lorsqu'il a crié cette (parole) : *C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi*[2], et qu'il a été repoussé également par Jésus lorsqu'il a fait la réponse : (*Laisse faire maintenant*), et qu'il a montré que lui-même remplit et non pas qu'il est rempli, dès lors mettons-nous en route aussi vers le témoignage du Père.

Mais d'abord l'ouverture des cieux m'attire à elle et une grande admiration pour une charité (φιλανθρωπία) * infinie me remplit. En effet, celui * qui avait fermé le Paradis à Adam et avait placé le chérubin et l'épée flamboyante (toujours) agitée pour garder le chemin de l'arbre de vie, celui-là, une fois qu'il eut nettoyé et lavé Adam et l'eut montré nouveau en lui-même, ou plutôt (μᾶλλον δέ) qu'il se fut lui-même montré Adam, ouvre en ce moment le ciel au lieu du Paradis, en montrant clairement que le baptême est pour nous l'ouverture des cieux et la mise en route toute prête vers les (régions) d'en haut. C'est de cette route que Paul disait : *Il nous a inauguré une route nouvelle*

* V fol. 179 v° b.
* L fol. 187 r° a.

1. Rom., III, 24. — 2. Matth., III, 14.

ܐܠܐ ܠܐ ܓܝܪ ܕܠܡܠܟܐ ܫܪܝܪܐ ܘܒܪܐ ܕܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܚܙܘ ܬܪ̈ܥܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܐ
ܡܬܦܬܚܝܢ ܗܘܘ. ܠܡ̈ܠܟܐ ܓܝܪ ܡܬܦܬܚܝܢ ܒܝܬ ܡ̈ܠܟܐ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܟܕ ܠܫܡܝܐ
ܦܬܚ ܝܫܘܥ. ܗܠܝܢ ܕܕ̈ܡܝܢ ܐܦ ܠܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܝܠܗ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܡܚܙܐ. ܡܛܠܗܕܐ.
ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܫܡܝܐ ܕܦܬܝܚܝܢ. ܣܛܦܢܘܣ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܦܬܚܐ ܕܫܡܝܐ ܡܣܬܒܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܦ ܡܬܪ̈ܓܫܢܐ ܡܕܡ:
ܐܝܟ ܗܘ ܕܫܡܝܐ ܐܬܦܠܓܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܩܘܣ. ܘܐܦ[1] ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ
ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܘܝܕܥܬܐ ܕܫܡܝ̈ܢܐ ܦܐܝܐ. ܟܕ ܡܢ ܚܕ * ܓܒܐ ܩܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܡܢ *V fol. 180 r° a.
ܕܐܒܐ ܡܬܡܠܠܐ ܗܘܐ. ܘܡܚܘܝܐ ܗܘܐ ܠܢ ܠܩܢܘܡܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ. ܟܕ ܕܝܢ
ܠܒܪܐ ܡܬܦܢܝܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪܐ ܗܘܐ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܒܪܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܚܒܝܒܐ. ܘܡܟܪܙܐ
ܗܘܐ ܠܫܪܝܪܘܬܐ ܐܟܚܕܐ ܘܠܫܘܝܘܬ ܐܘܣܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܐܦ ܠܠܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܗ
ܕܚܝܕܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܒܣܪܐ. ܠܘܬ ܓܝܪ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܡܬܒܣܪ. ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘ ܗܘ: ܘܠܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܕܡܛܫܝ
ܐܝܟ ܕܠܢܣܛܘܪܝܘܣ ܡܣܬܒܪܐ: ܐܡܪ ܡܫܘܕܥܢܐܝܬ. ܗܝ ܕܐܢܬ. ܘܗܝ ܕܒܪܐ ܕܝܠܝ.

1. L ܐܦ.

*et vivante*[1]. En effet, si les portes des cieux n'avaient pas vu le roi véritable[2] et le Fils de Dieu et Père par nature, elles ne se seraient pas ouvertes; car c'est pour les rois que s'ouvrent les demeures royales. Et donc, maintenant que Jésus a ouvert les cieux, il donnait également à ses propres serviteurs de voir des choses semblables. C'est pourquoi Étienne, le premier des martyrs, disait : *Voici, je vois les cieux ouverts*[3].

Il me semble que l'ouverture des cieux est (à la fois) quelque chose de sensible, comme si les cieux s'étaient coupés[4], ainsi qu'a dit Marc, et une révélation parfaite de la Trinité et une connaissance qui convient à des (êtres) célestes, puisque d'un côté la * voix venait ainsi que de la part (πρόσωπον) du Père et nous montrait la propre hypostase du Père, et puisque d'un autre côté elle était adressée au Fils et disait : *Tu es mon Fils bien-aimé*[5], et proclamait en même temps la vérité et l'égalité d'essence (οὐσία) de la divinité et aussi l'indivisibilité de l'union avec la chair. En effet, c'est (en s'adressant) à celui qui est vu, à celui qui était le Verbe de Dieu incarné lequel est un et le même et non pas un autre en dehors de celui qui est caché, ainsi qu'il semble à Nestorius, qu'il a dit d'une manière significative ce (mot) : *Tu*, et ce (mot) : *Mon Fils*, (ce mot) : *Tu es*, et non pas (ce mot) :

*V fol. 180 r° a.

1. Hébr., x, 20. — 2. Cf. Ps. xxiii, 7, 9. — 3. Act., vii, 55. — 4. Cf. Marc. i, 10, — 5. Cf. Matth., iii, 17.

ܕܐܬܝܠܕܬ܂ ܘܠܗ ܕܗܘܝܬ܂ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܝܠܕܬ܂ ܕܟܝܢܐ ܗܘ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘܝܬ܂ ܕܣܝܡܘܬܐ ܒܢܝܐ ܗܘ ܘܕܛܝܒܘܬܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܕܡܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܒܐ܂ ܠܒܪ ܡܢ ܫܪܪܐ ܢܦܠܝܢ ܣܘܦܣܡܛܐ[1] ܐܘ ܟܝܬ ܚܘܫܒܐ ܗܠܝܢ ܕܪܫܝܥܐ܀

ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܢܚܬ ܡܢ ܒܕܡܘܬ ܝܘܢܐ܂ ܫܪܐ ܕܝܢ ܥܠܘܗܝ ܡܛܠܬܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܐܝܟ ܕܒܪܫܝܬܐ ܕܓܢܣܐ ܐܬܐ܂ ܢܥܒܪ ܐܦ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܒܢܝ ܓܢܣܐ܂ ܟܕ
L fol. 187 r° b. — ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ * ܐܠܗܝܬܐ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܕܫܪܐ ܥܠܘܗܝ܂
V fol. 180 r° b. — ܡܘܕܥܐ ܓܠܝܐܝܬ܂ ܕܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܪܘܚܐ ܘܠܐ * ܕܢܘܟܪܝܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܒܐ ܒܒܪܐ ܘܒܪܐ ܒܐܒܐ܂ ܗܟܢܐ ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܐܒܐ ܘܒܒܪܐ܂ ܡܛܠ ܗܝܕܘܬܐ ܕܐܘܣܝܐ܀

ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܡܛܠܬܢ ܥܡܕ ܡܫܝܚܐ܃ ܟܕ ܢܘܗܪܐ ܘܚܝܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܡܠܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܝܠܢ܃ ܘܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܠܡܐܬܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܠܘܬܢ܂ ܐܦ ܠܗ ܐܬܕܒܪ ܠܡܕܒܪܐ ܡܢ ܪܘܚܐ܂ ܟܕ ܡܘܕܥ܂ ܕܗܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܬܥܡܕܘܢ܂ ܟܕ ܘܢܬܢܨܚܘܢ܂ ܟܕ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ

1. V *in margine* : Σοφισματα.

« Tu es devenu ». Car ce (mot) : *Tu es*, appartient à la nature, tandis que ce (mot) : « Tu es devenu », (appartient) à l'adoption et à la grâce, de telle sorte en vérité que d'après le témoignage du Père également les σοφίσματα ou raisonnements de (ces) impies sont donc tombés en dehors de la vérité.

Le Saint-Esprit d'une part descendit sous l'aspect d'une colombe et d'autre part il reposa sur lui[1] pour nous, afin que, venant ainsi que sur les prémices de (notre) race (γένος), il passe aussi sur ceux qui sont de la même race (ὁμογενής), lorsqu'ils sont rendus parfaits par le baptême
L fol. 187 r° b. — * divin. Or ce qui a été dit par Jean : *Il resta sur lui*[2], fait connaître
V fol. 180 r° b. — clairement que l'Esprit lui appartenait en propre et qu'il n'était pas * à un autre. Car de même que le Père est dans le Fils et le Fils dans le Père, de même le Saint-Esprit est aussi dans le Père et dans le Fils à cause de l'identité d'essence (οὐσία).

Parce que c'est pour nous que le Christ a été baptisé, lorsqu'il a rempli notre baptême de lumière, de vie et de sainteté, et qu'il s'est fait la route de la venue de l'Esprit vers nous, c'est donc pour nous encore qu'il a été conduit au désert par l'Esprit; et il fait connaître que ceux qui doivent

1. Cf. Marc., I, 10. — 2. Jean, I, 32.

ܗܘ ܕܢܗܝܪܐ ܘܚܣܝܢܝܢ ܠܚܕܐ ܕܪܘܚܐ ܡܬܡܫܚܝܢ[1]: ܘܒܡܫܚܐ ܐܝܟ ܐܬܠܝܛܐ
ܒܡܫܚܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܡܬܡܫܚܝܢ[2]. ܠܘܬ ܐܣܛܕܝܘܢ[3] ܪܡܐ ܘܚܣܝܢ ܒܚܝܪܐ ܕܢܣܝܘܢܐ
ܠܡܬܕܒܪܘ ܕܢܬܚܬܘܢ. ܟܕ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܟܝܠ ܠܗܠ ܥܡ ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܪܝܪܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ
ܕܢܛܢܡ ܒܗܘܢ ܡܛܠ ܣܝܡܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܘܡܛܠ ܩܪܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ.
ܢܚܙܐ ܓܝܪ ܚܛܝܐ ܘܢܬܚܡܬ. ܫܢܘܗܝ ܢܚܪܘܩ ܘܢܬܛܫܐ ܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܘܡܛܠ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ
ܕܢܬܙܟܐ ܕܗܘ ܕܩܕܡ ܐܬܒܬܪ ܚܝܠܗ. ܟܕ ܩܕܡܝܬܐ ܐܬܟܬܫ ܥܡܗ ܡܫܝܚܐ
ܡܛܠܬܢ ܩܕܡ ܠܘܬܗ. ܘܠܡܥܕܪܢܘܬܐ ܓܝܪ ܕܝܠܢ ܡܛܠܬܗ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܐܘܕܥ
ܦܘܠܘܣ ܒܓܠܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܒܗܘ ܓܝܪ ܕܚܫ ܗܘ ܒܢܣܝܘܢܗ. ܡܫܟܚ
ܠܡܥܕܪܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܣܝܢ. ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ ܐܡܪ ܕܚܝܠܬܢܝܬܐ: ܐܝܟ ܐܣܝܐ ܛܒܐ:
ܢܣܝܘܢܗ ܩܕܡ ܛܝܒ ܠܗܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ *ܕܢܬܢܣܘܢ ܩܕܡ ܛܝܒ. ܐܟܘܬܗ ܕܐܦ *V fol. 180 v° a.
ܟܕ ܨܠܝܒܐ ܣܝܒܪ. ܙܝܢܐ ܚܣܝܢܐ ܝܗܒܗ ܠܢ ܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒܐ܀
ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܒܗܬܝܢܢ ܡܢ ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܡܕܟܝܢ. ܘܠܐ ܢܬܥܪܓܠ ܒܣܝܢܐ
ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ. ܢܙܘܥ ܡܢ ܦܬܝܚܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܢܟܠܐ ܠܢ ܡܢ ܢܦܫܢ. ܟܕ ܠܐ

1 V *in margine* : Χριομενοι. — 2. V *in margine* : ܐܠܝܦܘܡܢܘܣ. Αλειψομενοι. — 3. V *in margine* : Σταδιον.

croire en lui et être baptisés, une fois qu'ils sont oints par cette onction forte et très vaillante de l'Esprit et qu'ils sont oints comme des athlètes par l'huile de la grâce, doivent être conduits au stade élevé et très éprouvé des tentations; d'une part ils (doivent) lutter avec l'ennemi cruel qui devait leur porter envie à cause de l'adoption et à cause de la parenté avec Dieu; *Le méchant,* en effet, *le verra et se mettra en colère, il grincera des dents et il se consumera*[1], dit David; et d'autre part il devait être vaincu, parce que sa puissance a été brisée d'avance par le combat préliminaire que pour nous le Christ a soutenu d'avance avec lui. Car que c'était pour nous secourir qu'il a enduré la tentation, Paul l'a fait connaître clairement, lorsqu'il dit : *En effet, parce qu'il a souffert lui-même dans sa tentation, il peut secourir ceux qui sont tentés*[2]. « C'est comme un secours puissant, dit-il, qu'il a prédisposé, à l'exemple d'un excellent médecin, sa propre tentation en faveur de ceux qui doivent * être tentés; de même encore que, lorsqu'il a enduré la croix, c'est comme une arme puissante qu'il nous a donné celle-ci contre l'ennemi. » *V fol. 180 v° a.

Pourquoi donc aurions-nous nous-mêmes honte de ces eaux qui purifient? Ne tombons pas dans la fange des désirs (honteux). Tremblons à l'ouverture des cieux et ne nous l'interdisons pas à nous-mêmes, ne pensant à rien de ce

1. Ps. cxi, 10. — 2. Hébr., ii, 18.

ܡܕܡ ܡܬܬܪܥܝܢ ܚܢܢ ܕܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܒܟܠܗܝܢ. ܕܐܪܥܐ. ܠܐ ܢܗܦܟ ܚܨܐ ܠܐܟܠܩܪܨܐ. ܘܚܣܐ ܕܢܚܘܐ ܕܣܪܝܩܐܝܬ ܐܬܢܣܝ ܡܫܝܚܐ ܚܠܦܝܢ. ܐܠܐ ܒܗ ܒܟܠܗܝܢ. ܢܝܩܪ ܠܗܘ ܕܒܨܒܝܢܗ ܒܟܠܗܝܢ ܡܣܝܒܪ ܚܠܦܝܢ. ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܕܢܚܐ܀

qui appartient aux cieux, mais (pensant) à tout ce qui appartient à la terre. Ne tournons pas le dos au Calomniateur et ne montrons pas que le Christ a été tenté pour nous en vain. Mais en tout honorons celui qui volontairement a tout supporté pour nous. A lui soit la gloire pour les siècles! Ainsi soit-il!

Fin de l'homélie sur l'Épiphanie.

# ܡܐܡܪܐ ܬܡܢܝܢ ܘܫܬܐ* 

* L fol. 187 v° a.

ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܗܘ ܕܒܡܨܪܝܢ ܩܕܡ ܡܫܪܝܢܐ ܗܘܐ ܪܫܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܗܘܐ
ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܘܡܕܒܪܝܘܬܐ܀

ܦܘ — ܠܪܒܐ ܓܝܪ ܕܐܬܢܐܣܝܘܣ ܗܘ ܓܒܪܐ ܫܠܝܚܝܐ. ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܗܘ ܕܗܘܐ. ܗܘ ܕܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܡܡܠܠܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ ܕܡܡܠܠ. ܕܘܒܪܘܗܝ ܐܠܗܝܐ ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ ܐܝܟ ܕܘܠܐ. ܘܐܠܦܢܝܐ. ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܫܪܝܬܐ ܘܩܕܡܝܬܐ ܪܘܫܡܐ ܘܨܠܡܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܝܐ. ܕܠܡܢ ܓܝܪ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܕܐܬܢܐܣܝܘܣ ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ ܗܝ *ܕܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܕܠܐܢܕܪܝܐܢܛܐ * V fol. 180 v° b. ܕܡܝܬܘܬܐ ܗܘ ܠܐ ܡܝܘܬܬܐ ܢܨܘܪ ܠܢ. ܡܢ ܟܠܗ ܐܘܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܨܒܬܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܐܘܢܓܠܝܬܐ. ܘܒܬܘܢܝܐ ܕܟܝܐ ܘܫܪܝܪܐ ܕܚܘ̈ܫܒܐ. ܐܝܟ ܕܒܡܘܢܝܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܘܠܐ ܕܐܦܝܬܐ[1] ܡܚܘܝ ܘܡܨܝܪ. ܠܫܦܪܐ ܓܝܪ ܕܡܘܕܥܢܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܗܝ ܕܒܗ ܩܛܠܐ

1. V ܐܦܝܬܐ.

## * HOMÉLIE LXXXVI

* L fol. 187 v° a.

Sur saint Antoine qui fut le premier initiateur de la vie solitaire et érémitique en Égypte et (en) devint le chef.

Le grand Athanase, l'homme apostolique et qui avait *le Christ qui parlait en lui*[1], a écrit la vie du divin Antoine comme il faut d'une manière à la fois instructive et historique; c'est une histoire qui présente en elle-même l'enseignement, la première règle et l'image (εἰκών) de la philosophie (φιλοσοφία). A qui, en effet, appartenait-il, si ce n'est à Athanase, le docteur de l'immortalité * dans le royaume des cieux, de nous dépeindre le modèle * V fol. 180 v° b. (ἀνδριάντα) immortel des vertus, (en sorte qu'il soit) véritablement et vraiment net et brillant dans la forme exempte d'artifice et d'ornement de la parole évangélique et dans le récit pur et véridique des pensées, comme dans

1. Cf. II Cor., xiii, 3.

ܦܬ̈ܓܡܐ ܘܠܐ ܡܨܒ̈ܬܢ ܒܫܘܦܪ ܡܡܠܠܐ ܘܡܦܝܣܢܘܬܐ ܕܫܪܪ. ܘܒܡܦܩܬܐ ܕܢܦܫ̈ܬܐ ܕܫܡ̈ܘܥܝܢ ܟܝܢܐܝܬ ܘܠܐ ܒܩܛܝܪܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܘܬܪܢ ܢܩܒܥ ܒܡܬܕܡܝܢܘܬܐ. ܘܢܥܒܕ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܢܐ ܠܟܝܢܐ ܘܠܡܬܕܡܝܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܫܬܥ̈ܝܢ ܠܚܘܕܝܗܝܢ ܕܢܗܘܐ ܗܘܢܐ ܣܝܡ ܒܐܪܥܘܬܗ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܩܢܐ ܠܓܘܫܡܐ ܘܠܡܢܘܬܐ ܕܡܢܗܝܢ܀

ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܢܦܩܬ ܠܡܨܥܬܐ. ܕܐܫܒܚ ܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܗܝ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ ܐܠܗܝܬܐ ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܐ. ܠܥܠܝܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܕܐܣܩܗ ܠܟܝܢܢ ܕܒܐܪܥܐ ܘܢܥܝܨ ܗܘܐ ܒܚ̈ܫܐ ܨܥܪ̈ܐ ܘܫܝܛܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ. ܟܠܗ ܘܫܪܪ ܡܫܪܪܐ ܐܝܠܝܢ. ܘܒܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܗܘܝ ܟܬܝ̈ܒܢ. ܕܐܦܠܐ ܡܬܬܘܣܦܢ ܗܘܝ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܒܝܕ ܗܢܘܢ ܕܒܗܝܢ * ܕܐܬܕܒܪܘ ܒܕܟܝܘ ܘܕܒܪܘ ܘܐܬܢܟܦܘ ܘܡܠܦܘ ܐܢܝܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܠܨܐ ܗܝ ܠܡܐܡܪ. ܐܡܝܪܐ ܗܘܬ ܠܘܬ ܫܠܝ̈ܚܐ: ܘܒܐܝܕܝܗܘܢ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ ܪܗܛܝܢ ܠܘܬ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܕܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܝܟ ܐܡܪ̈ܐ ܒܡܨܥܬ ܕܐܒ̈ܐ. ܘܐܦ ܠܘܬ ܗܓܡܘܢ̈ܐ ܘܡܠ̈ܟܐ ܬܬܩܪܒܘܢ[1] ܡܛܠܬܝ. ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܗܘܢ: ܘܠܥܡ̈ܡܐ. ܘܐܦ ܒܢܥܠܡ ܕܝܢ

*V fol. 181 rº a.

1. V ܬܬܩܪܒܘܢ.

un miroir? Car il convient à la vérité des faits d'être prêchée au moyen de paroles vraies, dépourvues des ornements de la grandiloquence et capables de persuader, de fixer par l'imitation dans les âmes des auditeurs naturellement et sans violence ce qui est profitable et de faire que l'intelligence se propose (uniquement) la nature et l'imitation de ce qui est raconté et comme si elle en possédait l'ensemble et le détail.

Quant à moi, je ne me suis avancé en public que pour ceci, (à savoir) pour glorifier le Verbe de Dieu qui, par son incarnation divine et charitable (φιλάνθρωπος), a élevé jusqu'à la hauteur des cieux notre nature attachée à la terre et enfouie sous les passions honteuses et plus méprisables que tout et qui a confirmé les paroles qui se trouvent dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) sacrés — (paroles) auxquelles autrefois on n'ajoutait pas bien foi — par ceux * qui grâce à elles ont vécu purement et pratiqué la vie ascétique et qui les ont enseignées. Comment est-il nécessaire de (les) citer? Il était dit aux Apôtres et par eux à ceux qui courent ensuite après la parole de la vérité : *Voici, quant à moi, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups*[1]; et aussi : *Vous serez conduits à cause de moi devant les gouverneurs* (ἡγεμών) *et* (*devant*) *les rois*,

*V fol. 181 rº a.

1. Matth., x, 16.

ܐܝܟ ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܥܡ̈ܡܐ. ܘܐܦ ܠܗܕܐ. *ܘܢܩܘܡܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܥܠ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ ܘܢܡܝܬܘܢ * L fol. 187 v° b.
ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܛܠܝܢ ܠܦܓܪܐ. ܠܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܠܡܩܛܠܗ܀

ܡܢܘ ܓܝܪ[1] ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܦܣܩ ܕܡ̈ܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܟܝܠ ܕܢܬܩܝܡܢ. ܐܘ ܐܣܬܟܠܬ ܕܕܠܐ ܦܝܣܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܐܡܪ ܒܗ ܒܡܬܦܠܓܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܥܪ̈ܒܐ ܒܡܨܥܬ ܕܐܒ̈ܐ ܢܦܠ. ܘܡܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܢ. ܐܠܐ ܐ. ܕܢܬܐܟܠ ܘܢܐܒܕ. ܡܐܟܘܠܬܐ ܓܝܪ ܡܛܝܒܬܐ ܐܝܬܝܗ ܥܪܒܐ ܠܕܐܒܐ. ܘܣܝܒܪܬܐ ܕܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܗ ܠܫܢ̈ܐ ܚܬܝܬ̈ܐ. ܐܒ̈ܗܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܝ: ܢܛܥܘܢ ܠܚܘܒܬܐ ܗܘ ܕܠܘܬ ܒܢ̈ܝܐ. ܘܢܬܙܝܢܘܢ ܠܘܩܒܠ *ܚܒܝܒܝܗܘܢ. ܒܢ̈ܝܐ ܕܝܢ: ܐܦܢ ܘܠܐ ܥܠ * V fol. 181 r° b. ܡܕܡ ܐܚܪܢ: ܥܠ ܣܝܒܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܝܠܕܘ ܐܢܘܢ: ܠܐ ܢܬܪܚܡܘܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܕܚܝܠ ܐܢܫ ܡܢ ܡܘܬܐ: ܗܘ ܕܝܘܬܪܢ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܕܚܝܠܐ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܫܩܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܦܫܐ: ܢܒܣܐ ܐܢܫ ܥܠ ܦܓܪܗ: ܟܕ ܡܫܠܡ ܠܗ ܠܐ ܡܪܓܫܢܐܝܬ: ܠܡܚ̈ܘܬܐ ܘܠܡܚܘܬ ܦܣ̈ܩܐ. ܠܐ ܢܬܗܦܟ ܕܝܢ ܐܢܫ: ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܗܢܐ ܚܠܝܐ ܘܒܣܝܡ ܝܬܝܪ ܠܥܝ̈ܢܐ܀

1. L ܠܟ.

*pour servir de témoignage à eux et aux nations*[1]; et encore : *Le frère livrera son frère à la mort et le père son enfant,* * *et les enfants se lèveront contre leurs parents et les mettront à mort*[2]; et : *Ne craignez point ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent pas tuer l'âme*[3]. * L fol. 187 v° b.

En effet, qui ne décrétait pas avant l'événement que ces paroles ne pouvaient pas s'accomplir, ou au contraire qu'elles étaient incroyables, et disait en vérité dans son hésitation et dans son incrédulité : « Tomberions-nous donc comme des brebis au milieu des loups? Et que nous arriverait-il si ce n'est d'être mangés et de périr? Car la brebis est une nourriture toute prête pour le loup et un aliment qui s'offre spontanément à (ses) dents cruelles. Les parents, dis-moi, oublieraient-ils l'amour qu'ils ont pour (leurs) enfants et s'armeraient-ils contre * les êtres qui leur sont chers? Et les enfants, n'eussent-ils même pitié de rien autre, n'auraient-ils pas pitié des cheveux blancs de ceux qui leur ont donné naissance? Personne n'aurait-il peur de la mort qui est la chose de beaucoup la plus terrible? Quelqu'un mépriserait-il son corps ainsi qu'un sac inanimé, en le soumettant d'une manière insensible aux blessures et aux coupures? Quelqu'un ne se tournerait-il pas vers cette lumière douce et très agréable aux yeux? » * V fol. 181 r° b.

1. Matth., x, 18. — 2. Matth., x, 21. — 3. Matth., x, 28.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
* V fol. 181 v° a. [illegible]
[illegible]

[illegible]
* L fol. 188 r° a. [illegible]
[illegible]
[illegible]

1. LV *in margine :* [illegible]. — 2. V *in margine :* Ενεχυρον. — 3. V om [illegible].

Mais la foule nombreuse et vaillante des martyrs au contraire a renversé tout cela et elle a fait ajouter foi à ce qui autrefois était incroyable, en changeant un grand nombre de loups en de paisibles brebis, en se laissant conduire joyeusement au martyre à la ressemblance d'un torrent d'été, en dressant en face de l'amour naturel l'amour divin et invincible du créateur de la nature et du Père véritable, et en se souciant peu de la chair et de la lumière temporaire, attendu qu'elle avait fixé une bonne fois les yeux de l'esprit sur la lumière intellectuelle et sans fin de la splendeur de la résur-
* V fol. 181 v° a. rection qui est annoncée et dont nous avons pour garant * les paroles de celui qui a dit : *Alors les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende*[1].

Mais celui qui avait dit ces (paroles) et qui cherchait les oreilles qui devaient les entendre, parce que la vertu était rare et en petite quantité, a
* L fol. 188 r° a. par la suite * tellement ouvert les oreilles de l'intelligence de ceux qui crurent en lui que beaucoup se portent avec empressement vers le combat (ἀγών) pour la piété (εὐσέβεια) et (vers) la mort ainsi que vers la vie et disent avec Paul les paroles qui avaient été dites auparavant par David : *A cause de toi nous mou-*

1. Matth., XIII, 43.

ܕܡܢ ܦܓܪܡ ܐܬܦܪܫ܂ ܕܡܬܩܛܠܝܢ ܦܫܝܛܝܢ[1] ܣܛܝ ܟܠܗ ܝܘܡܐ܂ ܐܬܚܫܒܢ ܐܝܟ
ܓܙܪܐ ܕܢܟܣܬܐ܂ ܐܠܐ ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܙܟܝܢ ܣܛܝ ܒܝܕ ܗܘ ܕܐܚܒܢ܀

ܐܦ ܟܕ ܕܝܢ ܫܦܝܪ ܙܟܘ ܗܢܘܢ ܠܟܠ ܫܘܢܩܐ ܘܓܢܣܐ ܕܐܕܫܐ܂ ܕܫܐܕܐ ܡܢ
ܥܡܗ ܟܠܗ̇ ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܕܥܐܕܐ܆ ܘܡܫܬܘܝܘܬܐ ܫܢܝܘܬܐ ܘܦܚܙܘܬܐ܆ ܘܫܘܦܥܐ ܕܕܡܐ
ܛܡܐܐ܆ ܘܡܫܐܠܬܐ ܕܨܚܝܢ ܒܥܘܝܐ ܘܒܟܒܕܐ܂ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܫܛܝܘܬܐ ܘܐܪ̈ܙܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ
ܘܕܠܐ[2] ܫܘܝܢ ܕܢܬܐܡܪܘܢ܂ ܘܢܦܚܝܢ ܡܘܬܐ ܘܐܒܕܢܐ ܕܢܦܫܬܐ ܡܠܠܢܝܬܐ܂ ܐܝܟܢܐ
ܕܫܐܕܐ܆ ܥܪܩܘ ܗܘܘ܆ ܘܐܝܟ ܟܠܒܐ ܗܢܘܢ ܕܨܒܝܢ܆ ܐܦ ܟܕ ܠܐ ܨܒܝܢ ܒܣܪܝܘܬܐ ܕܕܒܚܐ
* ܢܫܒܩܘܢ܂ ܘܐܦ ܟܕ ܡܦܪܫܐ ܢܫܬܠܝܘܢ܂ ܗܢܘܢ ܕܩܕܡ ܕܢܐܬܐ ܒܒܣܪܗ ܡܠܬܗ * V fol. 181 v° b.
ܕܐܠܗܐ܂ ܐܬܠܗܝܘ ܗܘܘ ܡܬܩܠܩܠܐ ܘܙ̈ܢܐ ܕܒܟܠܗ ܦܛܦܛܘܬܐ܂ ܘܕܠܐ ܡܫܠܝܢ
ܗܘܘ܂ ܐܫܬܠܝܘ ܐܦ ܗܢܘܢ ܫܘܡܥܐ܂ ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܩܝܘܢ[3] ܐܘ ܟܝܬ ܡܣܩܐ ܕܢܚܫܐ ܗܘ ܙܪܐ
ܡܫܥܠܐ ܕܒܕܘܕܘܢܐ[4]܂ ܐܘ ܐܝܟܐ ܗܘ ܛܪܝܦܘܣ[5] ܕܒܕܠܦܘܣ[6] ܕܐܦܘܠܘܢ[7]܂ ܗܘ ܕܐܬܠܗܝܘܗܝ
ܕܢܒܝܘܬܐ[8] ܕܡܥܩܡܬܐ ܘܕܡܥܩܡܢܝܬܐ܂ ܘܠܒܝܫܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܘܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܬܩܢܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ܂ ܘܡܫܩܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟܠ ܪܘܓܙܐ ܕܗܠܝܢ ܕܩܪܝܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܠܥܘܢ

1. V *in margine* : ܡܬܩܛܠܝܢ. — 2. L om ܐܠܗܐ ܘܕܠܐ. — 3. V *in margine* : Χαλκηον (sic). — 4. V *in margine* : Δωδώνη. — 5. V *in margine* : Τριπους.. — 6. V *in margine* : Δελφοι. — 7. V *in margine* : Απολλων. — 8. L V *in margine* : ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܓܒܪܐ.

*rons tout le jour; nous avons été regardés comme des brebis destinées à l'immolation*[1]*; mais dans tout cela nous sommes vainqueurs, et au delà, par celui qui nous a aimés*[2].

Et lorsque ceux-ci eurent bien vaincu les tourments de toute espèce et de (tout) genre, toute la magie des démons a aussi cessé tout à coup avec la célébration des fêtes, la folie, la frénésie, l'effusion du sang impur, les présages honteux (tirés) des intestins et des foies, les cérémonies insensées, les mystères athées et indignes d'être mentionnés et qui respirent la mort et la perte des âmes raisonnables, à tel point que les démons prirent la fuite et que comme des chiens * ils abandonnèrent même contre leur gré la puanteur des sacrifices et que les lieux de divinations qui, avant la venue du Verbe de Dieu dans la chair, étaient doués de la parole et faisaient entendre des inepties dans tout leur bavardage et qui ne s'étaient jamais tus, gardèrent également le silence. Où est, en effet, le χαλκεῖον ou chaudron d'airain qui se trouvait à Dodone et qui était inepte et bavard? Ou bien où est le trépied d'Apollon à Delphes qui était gros d'oracles pervers et pervertissait l'intel-

* V fol. 181 v° b.

1. Ps. XLIII, 22. — 2. Rom., VIII, 36-37.

ܟܕ ܡܪܕܐ ܐܣܪܐ ܕܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܬܛܦܫܘܬܐ. ܘܥܘܪܢܐ ܗܘܝܘ ܠܓܒܝܐ ܕܦܩܚܐ ܘܠܡܘܣܩܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܕܒܫܘܬܐ ܕܦܬܓܡܐ ܚܢܦܝܐ ܗܘܘ ܠܬܘܗܝ ܕܫܡܘܥܝܢ. ܐܝܟ ܐܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪܘ ܗܘܘ ܩܠܐ ܗܠܝܢ ܟܠܕܝܬܐ ܘܫܡܝܥܬܐ ܠܡܕܡ. ܕܒܗ ܒܚܝܠܐ[1] ܣܓܝܐܐ ܘܡܫܘܕܥܐ ܠܐܬܐܬܐ ܡܕܡ ܕܒܓܠܐ. ܐܝܟ ܕܨܒܘܬܐ ܡܕܡ ܕܡܟܪܟܢ ܡܬܛܥܢܝܢ. ܘܡܠܐܟܝ ܒܝܫܘܬܐ[2] ܐܘ ܟܕ ܣܪܝܩܐ ܒܟܬܒܐ ܘܩܛܪܐ ܕܩܒܠܝܢ ܠܗܘܢ ܫܐܕܐ. ܐܝܟ ܐܘ ܡܫܚܠܦܝܢ ܡܬܛܥܝܢܘܬܐ ܠܛܘܪܦܐ ܕܚܫܘܫܘܬܐ ܘܡܬܕܪܫܝܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܗܘܘ ܒܗܝܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܬܝܠܐ ܠܢܦܫܗܘܢ܀

* V fol. 182 rº a. ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܫܠܝܐ ܡܫܡܠܝܐ ܩܒܠܝܢ ܘܐܬܟܠܝܘ * ܒܟܠܝܬܐ. ܘܠܐ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܘܠܐ ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ. ܟܕ ܕܝܡܐ ܝܡܐ ܗܘ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ

* L fol. 188 rº b ܕܡܬܬܙܝܥ * ܗܘܐ ܘܡܢ ܓܠܐ ܡܬܬܪܝܡ ܗܘܐ ܘܡܬܢܦܚ. ܒܪܘܚܐ ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܫܡܥܘ ܐܝܟ. ܫܬܩܘ ܐܬܦܟܪܘ[1]. ܘܫܐܕܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܪܚܡܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܕܝܪܘܢ ܒܫܘܩܐ ܘܒܦܠܛܝܐ ܘܒܫܘܩܐ ܕܙܒܢܐ ܘܙܒܢܐ: ܘܡܫܬܥܠܝܢ ܗܘܘ ܒܓܘ ܡܕܝܢܬܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܡܬܝܩܪܝܢ ܗܘܘ: ܒܕܒܚܐ ܘܒܕܡܐ ܘܒܗܝܟܠܐ ܘܒܩܘܪܒܢܐ:

1. LV *in margine* : ܫܘܒܗܪܐ. — 2. V *in margine* : Χαρακτῆρες.

ligence de ceux qui lui obéissaient et l'aveuglait sur le choix de ce qui était convenable? Où sont ces autres lieux de divinations pleins de toute tromperie, de ruses astucieuses et d'incantations qui ravissaient les auditeurs par la modulation des réponses, telles qu'étaient les paroles chaldéennes et très fameuses qui étaient colportées par un orgueil païen et par un faux prestige comme des affaires graves, qui entravaient ou troublaient d'une manière trompeuse les esprits mauvais et les démons par des χαρακτῆρες ou liens serrés et astucieux et remplis de toute (espèce) de sortilèges et qui répandaient la terreur et la folie chez ceux qui s'en servaient?

*V fol. 182 rº a. Tous ces (lieux) ont reçu un silence complet et ont été fermés * avec menace et ils restent inefficaces et inopérants, après que, à l'exemple de la

*L fol. 188 rº b. mer des Évangiles (Εὐαγγέλια) qui était agitée par les vagues * et était grossie et enflée par les vents, ils ont entendu ce (mot) : « Taisez-vous, vous êtes fermés [1]. » Et les démons qui autrefois aimaient à séjourner dans les ruelles, sur les places et sur les marchés où l'on achète et l'on vend, qui exhalaient leur rage au milieu des villes avec beaucoup d'autorité et qui étaient honorés par des sacrifices, par du sang, par des temples et par des offrandes, après

1. Cf. Marc, IV, 39.

ܟܕ ܠܛܘܪܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܗܓܡܘܢܐ ܙܝܢ ܠܘܩܒܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܘܐܬܕܒܪ ܒܒܢ̈ܝܐ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܘܠܚܡܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܚ̈ܝܘܬܐ ܚܪ̈ܝܐ[1] ܠܘܬ ܒܪܒܪܘܬܐ ܐܫܚܢܘ: ܘܒܢܡ̈ܘܣܐ ܘܒܦܘܠܝܛܝܐ ܘܒܫ̈ܢܕܐ ܕܟܠ ܙܢܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܒܛܘܒܐ ܕܝܠܗܘܢ: ܠܘܬ ܗܝ ܕܬܐܚܘܕ ܛܥܝܘܬܐ. ܠܚܪܬܐ ܡܢ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܐܙܕܟܝܘ. ܘܠܘܬ ܕܘܟܝܬܐ ܚܪ̈ܒܬܐ ܘܠܐ ܡܬܥܡܪ̈ܢܝܬܐ ܥܪܩܘ. ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܡܬܚܒܛܝܢ[2] ܒܡ̈ܚܘܬܐ. ܘܥܒ̈ܕܐ ܗܢܘܢ ܕܝܬܝܪ ܒܝܫܝܢ ܘܝܬܝܪ ܢܟܝܠܝܢ. ܟܕ ܠܥܠ ܐܠܗܐ ܡܪܗܘܢ ܐܬܬܪܝܡܘ. ܘܠܫܘܒܚܗ ܕܗܘ ܠܗܘܢ ܠܡܬܢܣܒܘ ܚܪܬܐܝܬ ܐܬܚܦܛܘ ܗܘܘ܀

ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗ̈ܝܢ ܗܘܝ: ܘܥܡܗܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܐܪܒܝ ܗܘܘ ܘܡ̈ܠܐ ܕܟܠ ܝܘܡ ܒܟܠ ܡܛܠ * ܗܠܝܢ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ. ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܗܘ * V fol. 182 r° b.
ܕܒܫܪܪܐ ܪܒܐ. ܗܘ[3] ܕܟܕ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܡܕܒܪ ܒܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ. ܘܐܦܠܐ ܕܢܐܙܠ ܠܒܝܬ ܣܦܪ̈ܐ ܩܒܠ ܠܗܘܢ ܘܢܫܬܘܬܦ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܟܬܒ̈ܐ. ܗܘܐ ܦܢܐ. ܟܕ ܡܢ ܚܕܐ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܡܢܥܠܐ ܗܘ ܕܥܡ ܛܠܝ̈ܐ ܥܪܩ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܒܫܘܒܬܐ ܠܐ ܡܬܛܟܣܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܘܡܢ ܗܕܐ ܕܠܬܪ ܙܢܐ ܡܕܒܪܐ ܗܘ ܡܫܝܢܐ ܘܠܐ ܡܫܓܫܢܝܬܐ

1. V ܚܪ̈ܝܢܘܬܐ. — 2. LV *in margine* : ܕܚܠܠܝ. — 3. L ܗܘ.

avoir armé beaucoup de princes (τύραννος) et de gouverneurs (ἡγεμών) contre la religion (εὐσέβεια), avoir agi parmi les enfants de la rébellion[1], comme il est écrit, avoir aiguisé leur fureur jusqu'à la férocité ainsi que des bêtes sauvages et avoir cherché leur bonheur dans les lois (νόμος), dans les institutions politiques (πολιτεία) et dans les tourments de toutes sortes pour leur avantage, afin de faire dominer l'erreur, (les démons, dis-je) ont été finalement vaincus par la patience des martyrs et se sont enfuis dans les lieux déserts et inhabitables comme des hommes accablés de coups et des serviteurs très mauvais et très méchants, une fois qu'ils se furent élevés au-dessus de Dieu leur maître et qu'ils s'efforçaient finalement de s'attribuer à eux-mêmes la gloire de celui-ci.

Comme il en était ainsi et que les paroles * de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) allaient tous les jours en croissant par les faits eux-mêmes, Antoine qui est vraiment grand vint en ce monde; dirigé dès sa jeunesse par l'Esprit de Dieu, il ne s'accorda pas même d'aller à l'école et de prendre part à l'étude de l'écriture, d'une part parce qu'il fuyait la conversation et la vie tranquille des enfants qui généralement ne sont pas réglées, et parce qu'il courait dès lors après les manières et les mœurs solitaires et * V fol. 182 r° b.

1. Éph., II, 2.

ܕܢܦܩ ܗܘܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ. ܐܦ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܣܩ ܒܕܘܒܪܐ ܕܡܝܬܪܬܐ. ܠܘܬ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܩܕܡ. ܗܘ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܐܬܓܒܠ ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܥܒܕܢܘܬܗ ܕܗܘܢܐ. ܘܠܪ̈ܓܫܐ ܕܦܓܪܐ ܕܠܐ ܚܘܣܪܢܐ. ܘܒܡܪ̈ܥܝܬܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܡܥܡܪ ܗܘܐ. ܘܕܠܐ ܢܡܘܣܐ ܟܬܝܒܐ ܠܐ ܐܣܬܢܩ ܠܘܬ ܬܐܪܬܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܒܟܬܝܒܬܐ ܘܕܠܐ ܡܠܦܢ. ܒܙܘܥܐ ܟܝܢܝܐ ܕܢܦܫܐ ܠܘܬ * ܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ ܡܬܬܙܝܥܢܐ ܗܘܐ. ܒܗܢܐ[1] ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܒܛܘܪܣܐ ܠܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܘܕܐܡܗ. ܠܥܕܬܐ ܒܠܚܘܕ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܕܟ̈ܬܒܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܫܡܥ ܗܘܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܩܪܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܕܡܣܐܡ ܢܡܘܣܐ * ܫܡܥ ܗܘܐ. ܘܠܗܘ ܡܨܛܝܪ ܗܘܐ. ܘܚܝܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܫܡܠܐ ܢܡ̈ܘܣܐ ܡܟܪܙ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܐܢ ܠܐ ܡܬܓܡܪܝܢ ܡܢܢ. ܡܕܝܢ ܣܪܝܩܐܝܬ ܐܬܟܬܒܘ. ܐܢ ܓܝܪ ܠܢ ܠܡܥܒܕ. ܐܦܠܐ ܠܡܫܡܥ ܘܠܐ ܠܢ܀

ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ: ܕܡܫܥܒܕ ܐܢܐ ܠܗ ܠܦܓܪܝ ܘܡܫܥܒܕ ܐܢܐ: ܘܒܥܡܠܐ ܘܒܠܐܘܬܐ: ܘܒܫܗܪܐ ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝܐܢ: ܘܒܨܘܡܐ ܙܒ̈ܢܝܢ

1. LV *in margine* : ܒܗܢܐ ܕܝܢ. — 2. LV *in margine* : ܐܬܐ.

privées, et d'autre part en vertu même d'une disposition de Dieu parce que en vérité il devait monter par la pratique des vertus jusqu'à l'homme qui avait été formé dès le commencement, qui possédait les opérations de l'intelligence dans leur plénitude et les sens du corps sans aucune atteinte, qui habitait dans les prairies du Paradis, qui n'a pas eu besoin au point de vue de la conscience d'une loi (νόμος) écrite, mais qui sans écriture et sans instruction se portait vers * le commandement divin par suite du mouvement naturel de l'âme. C'est pourquoi, parce qu'Antoine était animé de telles dispositions, même après la mort de son père et de sa mère, il n'allait qu'à l'église. Lorsqu'il entendait la lecture des Livres sacrés, c'est comme s'il * entendait non pas les hommes qui lisaient, mais Dieu qui légiférait; c'est celui-ci qu'il se représentait et il estimait qu'il était tenu d'en accomplir les lois (νόμος), en disant : « Si elles ne sont pas accomplies par nous, c'est donc en vain qu'elles ont été écrites; car, s'il ne nous faut pas faire, il ne nous faut pas non plus entendre. »

Aussi, lorsqu'il entendait Paul qui dit : *Je dompte mon corps, et je l'asservis*[1]; et : *Dans le travail et dans la peine, et dans les veilles souvent et dans les jeûnes souvent, dans la faim et dans la soif, dans le froid et dans la nudité*[2], il s'exerçait

1. I Cor., IX, 27. — 2. II Cor., XI, 27.

* L fol. 188 v° a.
* V fol. 182 v° a.

ܩܘܝܡܐ܆ ܒܒܥܘܬܐ ܘܒܙܡܝܪܬܐ܆ ܒܡܙܡܘܪܐ ܘܒܬܫܒ̈ܚܬܐ. ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܡܣܟܢܘܬܐ ܡܛܠ
ܗܘܐ ܗܘ ܠܗ. ܟܕ ܙܒܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠܗ. ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܐܡܪ ܕܡܣܟܢܐ
ܗܘ ܪܡܫܐ ܕܝܢ ܗܘܐ. ܥܡ ܠܐ ܕܡܬܬܪܥܝܢܘܬܐ ܡܬܢܝܚܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ.
ܟܘܟܒܐ ܕܒܠܗ ܐܪܡܫ. ܡܫܬܪܐ. ܕܪܓܠܘܬܐ ܘܡܬܥܝܢܢܘܬܐ ܘܕܡܝܟܘܬܐ. ܠܗܠܝܢ ܢܩܘܫ
ܗܘܐ ܡܫܒܚܢܘܬܐ. ܫܡܥ ܗܘܐ ܓܝܪ. ܙܒܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ. ܘܗܒ ܠܡܣ̈ܟܢܐ.
ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ܀

ܡܢ ܒܬܪ ܕܫܡܥ ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܚܦܝܛܐܝܬ. ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܐܠܦ ܒܢܣܝܢܐ ܗܠܝܢ.
ܕܡܢܐ ܗܝ ܚܝܠܐ ܕܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܫܠܝܚܐ ܕܐܡܪ. ܕܠܐ ܐܝܬܝܢ ܠܢ ܕܐܝܬ ܠܢ ܚܪܝܢܐ ܥܡ ܕܡܐ
ܘܒܣܪܐ. ܐܠܐ ܥܡ ܪ̈ܫܢܘܬܐ. ܥܡ ܫܘ̈ܠܛܢܐ. ܥܡ ܐܚܝܕܝ ܥܠܡܐ ܕܚܫܘܟܐ
10 ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܥܡ ܪ̈ܘܚܐ ܕܒܝܫܘܬܐ. ܘܐܕܪܟ ܒܢܦܫܗ ܘܦܪܫ. ܕܟܠܗ ܦܘܠܚܢܐ
ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܫ̈ܐܕܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܕܥܡ ܚ̈ܫܐ ܕܒܣܪܐ ܡܬܚܠܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ[1].
ܘܐܠܗܘܬܐ ܗܘܦܟܐ ܘܐܘܪ̈ܚܬܐ ܒܐܣܘܪ̈ܐ ܕܗܝܘܠܐ ܡܥܠܝܢ ܘܢܡܘܣܝܢ ܒܥܘܬܪܐ. ܘܡܚܠܫܝܢ ܚܝܠܗ
ܓܒܪܝܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢܟܦܝܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܒܥ̈ܠܬܐ ܡܕܡ ܡܨܥܝܬܐ. ܘܠܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܠܗܘܢ
ܒܗ ܒܚܙܘܐ. ܟܕ ܐܠܗܝܢ ܒܫܠܝܚܘܬܐ ܡܢ ܐܣܟܡܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܟܕ ܫܠܝܚܝܢ ܠܒܫ ܦܓܪܐ

1. V ܐܢܘܢ.

lui-même par les travaux de la chair à rester à jeun toute la journée et à ne manger que lorsque se levait l'astre du soir et à s'appliquer à ne pas prendre de nourriture, à ne pas se laver, à coucher sur la terre et à veiller dans les prières, dans les hymnes et dans les psaumes. A cela s'ajoutait la pauvreté ; car il entendait : *Vends tout ce que tu as et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux*[1].

Après qu'il eut soigneusement écouté toutes (ces) paroles, il voulait apprendre par l'expérience même quelle est la puissance de ces mots de l'Apôtre qui dit : *Nous n'avons pas à lutter contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les puissances,* * *contre les princes du monde de ténèbres de ce siècle, contre les esprits méchants*[2]. Il comprit par lui-même et il discerna que tout le travail de la perfection a pour adversaires les démons qui pénètrent en rangs serrés avec les passions de la chair, qui dressent subrepticement des embûches par les liens de la matière et par les nécessités du monde et qui affaiblissent l'énergie virile de l'âme ; mais (ils s'attaquent à nous) en se servant de quelques intermédiaires, et non pas en se faisant voir eux-mêmes pour ainsi dire et en étant dépouillés des enve- * V fol. 182 v° b.

1. Matth., XIX, 21 ; Marc, X, 21 ; Luc, XVIII, 22. — 2. Éph., VI, 12.

ܐܠܝܨܐ ܗܘܐ ܘܡܥܨܒܢܐ ܐܦ ܐܬܠܝܛܘܬܐ ܗܝ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܘܥܡܗ ܕܝܠܗ ܕܐܟܠܩܪܨܐ
ܐܠܝܨܐ ܗܘܐ ܐܓܘܢܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܒܦܫܝܛܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܓܝܪ *

* L fol. 188 v° b.

ܛܘܪ̈ܢܐ. ܕܒܙ̈ܢܝܐ ܡܫ̈ܚܠܦܐ ܕܫܢܕ̈ܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇. ܒܪܡ ܒܝܕ ܥܘܙܐ ܚܝܠܬܢܐ
ܘܓܢܒܪܐ ܕܐܬܠܝ̈ܛܐ: ܡܬܚܪ̈ܪܢ ܗ̈ܘܝ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܩܢܐ ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܫܐ̈ܕܐ. ܗܘ
ܕܩܪ̈ܝܐ: ܡܢ ܗܝܟܠ̈ܐ ܐܬܥܩܪܘ ܘܦܬܟܪ̈ܐ ܐܬܗܦܟܘ. ܥܪܩܘ ܕܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܚܪ̈ܒܐ ܘܠܐ ܡܬܩܪ̈ܒܢܐ
ܚܙܘ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܫܠܝܚܐ. ܕܠܐ ܦܓܪܢܝܐ ܪܫܡ ܠܝ ܠܗ ܠܟܪܘܙܐ
ܕܠܘܬܗܘܢ. ܘܪܓܐ ܐܢܐ ܕܠܘܩܒܠܗܘܢ ܕܡܬܚܪ̈ܝܢܐ ܘܕܥܪ̈ܘܩܐ ܐܦܘܩ. * ܐܝܬ ܠܝ ܠܗ ܛܘܦܘܣܐ

* V fol. 183 r° a.

ܫܦܝܪܐ ܕܗܢܐ ܐܓܘܢܐ. ܒܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܐܝܟ ܕܠܡܠܦܘܬܢ
ܘܡܢ ܨܒܝܢܗ ܠܘܬ ܡܕܒܪܐ ܐܬܕܒܪ. ܘܐܢܫܐܝܬ ܕܐܟܠܩܪܨܐ ܐܩܒܠܗ ܡܢ ܢܣܝܘܢܐ
ܠܟܠܗܘܢ. ܐܠܗܐܝܬ ܕܝܢ ܙܟܝܗ. ܒܗ ܗܘ ܬܟܝܠ ܐܢܐ. ܒܗ ܗܘ ܕܐܬܢܣܝ ܚܠܦܝ.
ܗܘ ܢܥܒܕܝܘܗܝ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܠܩܘܒܠܝ ܘܠܐ ܐܢܐ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܘܕܕܡܝܢ ܠܗܠܝܢ ܐܬܪܥܝ. ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܠܐܢܫ ܣܒܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܣܓܝ ܒܢܣܝܢܐ. ܕܒܥܡ̈ܠܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܣܐܒ ܗܘܐ: ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܠܒܪ ܡܢ
ܩܪܝܬܐ: ܠܐ ܓܝܪ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܐܢܫ: ܕܢܐܙܠ ܡܕܒܪܐ ܠܓܘ. ܕܢܣܬܥܪܘܢ

loppes extérieures. En effet, la lutte du martyre aussi était dure et pénible et c'était avec le Calomniateur lui-même que se livrait le combat (ἀγών). Mais il n'y avait pas que ce (martyre) purement et simplement; * car il avait les princes (τύραννος) qui le servaient par les différentes espèces de tourments. Cependant, grâce à l'attitude énergique et courageuse de (ces) athlètes (ἀθλητής), les villes furent délivrées du (Calomniateur) et de la domination des démons, après que les temples eurent été détruits de fond en comble et que les idoles eurent été renversées, et (les démons) s'enfuirent vers les lieux déserts et inabordables. « Quant à moi, dit (Antoine), je vois que l'Apôtre me représente que le combat que j'ai à soutenir avec eux n'est pas corporel, et je veux sortir (de la ville) contre ces adversaires et ces fuyards. * J'ai un bel exemple (τύπος) de cette lutte dans mon Seigneur et Dieu Jésus-Christ, qui pour m'instruire a été volontairement conduit dans le désert et humainement d'une part a accepté pour lui la tentation du Calomniateur et divinement d'autre part l'a vaincue. C'est en celui-ci que je mets ma confiance, en lui qui a été tenté à ma place; c'est lui, et non pas moi, qui renversera l'adversaire qui (me) combat. »

* L fol. 188 v° b.

* V fol. 183 r° a

Après ces réflexions et d'(autres) semblables, (Antoine) priait un vieillard qui avait une grande expérience parce qu'il avait vieilli dans les travaux de la patience (et) qui demeurait en dehors du village — car personne n'osait

ܒܣܘܣܝܐ ܗܕܐ. ܐܦ ܝܬܝܪ ܠܡܬܪܚܩܘ ܙܪܝܙ ܗܘܐ: ܡܠܘܐܘ ܕܢܬܕܠ ܒܥܒܕܗ. ܘܠܗܘ
ܠܥܘܕܪܢܐ ܗܘܝܘܗܝ. ܐܡܬܝ ܒܗ ܕܢܣܬܒܪ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܘܪܚܐ ܠܐ ܕܕܝܫܬܐ ܪܕܐ
ܠܗܠ ܡܕܒܪܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܦܫ ܐܬܒܛܠ. ܐܝܟ ܣܒܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܓܢܒܪܐ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ
ܠܡܪܝܐ ܗܘ ܕܚܝܠܐ. ܠܐ ܐܪܦܝ܀

ܐܠܐ ܟܕ ܒܩܒܪܐ ܥܬܝܩ ܠܚܘܕܝܗ ܚܒܫ ܗܘ ܠܗ ܕܪܚܝܩܐ ܡܕܡܕܡ ܗܘܐ ܣܓܝ:
ܘܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܚܪܒܐ ܘܣܦܝܩܐ ܟܠ ܟܠܗ. ܥܡܪ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܕܝܪ ܗܘܐ. ܟܕ
ܗܒܒܐ ܡܫܚܠܦܐ ܕܬܐܘܪܝܐ ܡܠܩܛ ܗܘܐ. ܘܒܢܝܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܒܚܟܡܬܐ
ܕܕܒܘܪܝܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܒܢܐ ܗܘܐ. ܘܐܟܚܕܐ ܐܝܟ * ܕܠܕܒܘܪܐ ܒܥܬܝܪܐ. ܠܫܐܕܐ * V fol. 183 r° b.
ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܒܠܘܢ ܠܥܡܠܘܗܝ ܛܪܕ ܗܘܐ. ܘܫܦܝܪܐ ܦܫ ܐܠܘ ܗܘܐ
ܒܗܢ. ܠܘ ܐܝܟ ܕܒܘܪܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܝܚܘ. ܒܙܒܢ ܦܫ܆ ܟܕ
ܠܡܛܠܠܐ ܗܘ ܡܙܝܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܥܠܘܗܝ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ. ܟܕ ܒܩܠܐ
ܘܒܢܩܫܐ ܠܐ ܡܥܝܕܐ ܡܙܝܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܕܚܠܘܬܗ. ܒܚܘܨܦܐ ܕܝܢ. ܘܟܕ ܒܦܪܨܘܦܐ
ܫܓܝܫܐ ܘܡܫܚܠܦܐ * ܕܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܘܕܚܘܝܐ ܐܬܚܙܝܘ ܘܐܬܪܗܛܘ ܗܘܘ ܠܥܠܘܗܝ * L fol. 189 r° a.
ܟܕ ܨܒܝܢ. ܠܘ ܕܢܢܟܬܘܢܝܗܝ. ܐܠܐ ܕܢܚܒܠܘܢܝܗܝ ܗܘܘ. ܘܗܘ ܦܫ ܕܐܪܝܐ
ܡܫܬܘܪ ܕܢܐܚܘܕܝܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܪܝܐ ܗܘܐ ܠܡܬܚܙܝܘ ܘܢܗܡ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ

s'éloigner encore davantage — de l'assister dans cet empressement. Il recherchait, en effet, (son) avantage et sa propre purification, et non pas la vaine gloire en sorte qu'il eût en vérité la réputation de s'engager seul dans le désert sur une route que personne n'avait foulée. Mais celui-ci renonça parce qu'il était un vieillard, et le courageux (Antoine) qui possédait en lui-même le Seigneur de la force ne se relâcha pas.

Mais, après s'être enfermé lui-même dans un vieux tombeau qui était situé au loin à une très grande distance et était désert et complètement vide, il y habitait seul, en ramassant les fleurs variées de la contemplation (θεωρία) et en construisant comme les sages abeilles les rayons du travail spirituel; en même temps il chassait ainsi que * des guêpes furieuses les démons qui cherchaient à gâter ses travaux. Peut-être cela eût-il été facile, s'ils avaient combattu comme des guêpes; mais en ce moment ils ne firent aucune trêve, paraissant tantôt ébranler (sa) cabane au-dessus de lui, essayant tantôt avec audace de le terrifier par des bruits et par des chocs inaccoutumés, faisant semblant enfin de s'élancer sur lui avec violence sous les aspects multiples et étranges * de bêtes sauvages et de serpents, tout en désirant non pas le mordre, mais le blesser; l'une semblait être un lion qui voulait le prendre et qui poussait des rugissements, l'autre (paraissait) un loup ou un ours ou

* V fol. 183 r° b.
* L fol. 189 r° a.

ܕܢܡܪܐ ܐܘ ܕܕܒܐ ܐܘ ܬܢܝܢܐ ܐܘ ܐܪܝܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܒܚܝܠܐ ܘܒܙܘܥܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܕܟܝܢܗ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܀

ܘܠܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܓܢܒܪܐܝܬ ܡܣܝܒܪ ܗܘܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܬܕܠܕܠܢܐܝܬ ܩܐܡ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܙܡܪ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܚܕܪܘܢܝ. ܘܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܦܣܩܬ ܐܢܘܢ. ܘܐܢ ܬܣܕܪ ܥܠܝ ܡܫܪܝܬܐ ܠܐ ܢܕܚܠ ܠܒܝ. ܘܬܘܒ ܗܠܝܢ ܡܡܙܚ ܗܘܐ ܘܡܓܚܟ ܒܡܚܝܠܘܬܗܘܢ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܡܪ ܚܝܠܬܢܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ: ܘܠܘ ܠܒܠ[1] * ܒܦܢܛܐܣܝܐ ܕܚܘܙܝܐ ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܡܢܟܘܢ. ܚܝܘܬܐ ܗܘܬ ܐܦ ܚܕܐ ܣܦܩܐ ܗܘܬ ܕܬܥܩܪ ܢܦܫܝ. ܘܠܡܝܒܫܘ ܒܕܚܠܬܐ ܡܢ ܚܙܬܐ. ܘܠܡܩܛܠܢܝ ܟܕ ܫܓܪܐ ܥܠܝ. ܐܠܐ ܣܓܝܐܘܬ ܦܢܛܐܣܝܣ ܗܘ ܕܡܚܘܝܢܐ ܐܝܬܝܗ ܠܝ. ܠܡܚܝܠܘܬܐ ܕܡܚܝܠܘܬܟܘܢ. ܘܦܘܪܣܐ ܕܕܚܠܬܐ ܕܡܬܩܝܢܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܠܘܩܒܠܝ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܗܢܘܢ ܠܝ ܙܘܕܐ ܕܒܘܝܐܐ܀

ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܬܒܗܬܐ ܡܬܕܡܪܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܐܟܠܩܪܨܐ ܘܡܬܚܢܩܐ ܗܘܬ. ܘܫܐܕܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܠܕܥܬܐ ܗܝ ܕܒܗ. ܐܬܥܬܪ ܒܡܘܗܒܬܐ ܗܝ ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܒܗ ܡܚܫܒܬܐ ܚܝܬܐ. ܫܓܪܐ ܗܘܐ ܠܐ ܒܬܡܗܐ ܘܠܐ ܒܕܘܘܕܐ ܠܟܘܪܗܣܝܗܘܢ ܦܬܟܠܐ

1. L ܠܒ (*sic*).

un tigre ou un dragon qui s'élançaient sur lui avec violence et avec le mouvement que chacun d'eux possédait naturellement qui était cruel et qui était approprié.

(Antoine) supportait tout cela héroïquement en restant inébranlable, en chantant des psaumes contre les (démons) et en disant : *Toutes les nations m'environneront et je les exterminerai au nom du Seigneur*[1]; et : *Si une armée se rangeait en bataille contre moi, mon cœur ne craindrait pas*[2]. En plus, il se riait et se moquait de leur faiblesse : « Si vous étiez forts, disait-il, en effet, * V fol. 183 v° a. et si vos (attaques) ne regardaient pas seulement * l'imagination (φαντασία), même une seule bête suffirait à me faire perdre le souffle, à me faire sécher de frayeur par sa simple vue et à me tuer en s'élançant sur moi. Mais le grand nombre de fantômes est pour moi une preuve très suffisante de votre faiblesse et les moyens de terreur que vous employez contre moi sont pour moi des provisions de réconfort. »

Mais ce qui stupéfiait et étonnait surtout le Calomniateur et (ce qui) suffoquait les démons, c'est qu'Antoine fut enrichi de la grâce du discernement des esprits et que par une pensée vive il éventait sans stupeur et sans trouble leurs ruses les plus embrouillées et les plus fines; il les sentait de loin et

1. Cf. Ps. cxvii, 10. — 2. Ps. xxvi, 3.

ܠܡܟܘܪܟܘ ܘܠܡܒܪܟܘ ܡܢ ܟܠ ܙܢܝܢ. ܘܟܕ ܕܘܝܐ ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܒܗܠܝܢ. ܘܟܕ ܦܠܓܘܬ ܐܦܪ ܗܘܐ. ܠܐ ܝܨܦ ܠܡܬܠ ܠܗ ܡܣܩܒܠܬܗ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܒܪ ܡܘܬ ܗܘܐ ܢܣܒܪ: ܘܠܐ ܡܢ ܕܡܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܦܚܡܘܢ ܘܒܢܝܢܫܐ: ܘܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܥܒܕܘܢ ܗܘܘ. ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܚܘܬܐ ܦܓܪܢܐܝܬ ܐܝܟܘ ܥܠ ܦܓܪܗ. ܐܡܬܝ ܕܥܠܝܗ ܡܩܒܠܐ ܢܨܚܢܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܠܝ ܡܒܠܐ ܗܘܐ ܦܫܝܛ ܗܘܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܣܬܟܠ ܗܘܐ *ܠܟܠܗ ܕܠܦܓܪܗ ܠܒܢܝܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܢܝ̈ܐ ܡܬܐܡܠܝܢ. ܐܦ ܗܘܝܢ ܒܠܚܘܕ ܐܬܦܬܝܢ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܦܓܪܢܐܝܬ ܒܗ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܫܐܕܐ *ܠܡܥܒܕ܀ * V fol. 183 v° b. * L fol. 189 r° b.

ܐܠܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܦܪܢܣܝܬ: ܗܝ ܕܐܦ ܫܒܩܬ ܕܐܦ ܒܡܢܐ ܠܗܢܐ ܠܐܬܠܝܛܐ ܘܢܬܢܨܚ ܐܬܠܝܛܐ. ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܗܘ ܕܡܢ ܙܒܢ ܙܒܢܐ ܡܬܝܗܒ ܘܡܬܡܨܝܐ ܦܪܝܫܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܚܡܐ. ܘܟܕ ܐܫܟܚܗ ܠܬܪܥܐ ܕܦܬܝܚ: ܐܦ ܗܢܐ ܓܝܪ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܦܪܢܣܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܚܙܝܗ ܕܐܝܟܢܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܗܘ ܪܒܐ ܐܢܛܘܢܝܣ ܕܪܡܐ ܦܫܝܛ ܐܡܪ. ܗܘ ܐܓܘܢܣܛܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܡܬܚܝܠܢܐ. ܕܦܓܪܗ ܡܛܠ ܕܢܛܥܝ ܡܛܠ. ܐܘ ܠܟܬܝܫܐ ܡܩܪܒܐ ܕܥܡ ܫܐܕܐ. ܘܓܒܐ ܕܢܡܘܬ ܒܡܫܢܝܩܐ. ܐܘ ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܣܛܕܝܘܢ[1]. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܚܙܝܗ ܠܘܬܗ ܒܡܕܡܐ ܡܘܬܐ.

1. V *in margine* : Σταδιον.

il disait avec Paul : *En effet, nous n'ignorons pas ses desseins*[1]. C'est pourquoi, comme en présence de cette expérience ils ne pouvaient en aucune façon l'entortiller et le faire mettre à genoux et qu'ils en étaient durement peinés et piqués, ils portèrent sur son corps des blessures si cruelles qu'il fut laissé à demi mort (ἡμιθανής) et peu s'en fallait qu'il fût supposé mort. Sans que *sa douleur pût être comparée aux tourments qui sont inventés par les hommes, aurait-on seulement cru même alors que les démons sont capables *de causer de telles blessures même corporellement? * V fol. 183 v° b. * L fol. 189 r° b.

Mais par une disposition de la providence de Dieu qui avait également permis que l'athlète (ἀθλητής) fût éprouvé jusqu'à ce point et qu'il triomphât, celui qui lui apportait du pain à un moment déterminé et réglé était venu chez lui. Ayant trouvé la porte ouverte — car ceci était aussi l'œuvre de la providence — il vit comment le grand Antoine était étendu dans toute sa grandeur, pour parler poétiquement, ce lutteur (ἀγωνιστής) courageux et fort qui avait oublié son corps plutôt que (μᾶλλον ἤ) la bataille avec les démons et qui avait choisi de mourir dans les tourments (plutôt) que de fuir le stade. Après

1. II Cor., II, 11.

ܠܥܕܬܐ ܕܩܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܟܕ ܣܓܝܐܐ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܦܓܪܐ ܕܠܐ ܢܦܫܐ: ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܗܢܘܢ ܕܒܓܢܣܐ ܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܘܡܕܡܥܝܢ ܗܘܘ ܘܒܟܝܢ. ܠܠܝܐ ܗܘܐ ܒܡܛܝܬܐ. ܘܟܕ ܕܡܟܝܢ ܟܠܗܘܢ.. ܡܢ ܐܬܓܕܫ ܩܠܝܠ ܠܪܓܫܐ ܦܢܝܗ ܕܠܠܝܐ ܒܦܠܓܗ܇ ܘܩܡ ܗܘ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܘ ܕܠܘܬܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܚܡܐ ܡܣܢܩ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܒܗ ܡܢ ܒܗ ܒܪܙܐ * ܢܫܩܠܝܘܗܝ ܒܛܘܦܣܗ. ܘܠܩܒܪܐ ܗܘ ܚܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ[1] ܗܕܘܪܐ ܢܘܒܠܝܘܗܝ. ܘܢܣܝܡܘܢܝܗܝ ܒܗ܀

* V fol. 184 r° a.

ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܕܐ: ܐܦ ܓܝܪ ܐܦ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܫܬܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠ ܗܕܐ: ܡܛܠ ܕܠܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܦܓܪܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܝܬܝܪܐܝܬ: ܐܠܐ ܡܥܕܪܢܐ ܕܐܓܘܢܐ ܗܢܘܢ ܕܒܕܘܒܪܐ. ܡܢ ܐܬܐܚܕ ܬܪܥܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ. ܪܡܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܙܡܪ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠ ܫܐܕܐ ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ: ܠܡܩܡ ܓܝܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܥܕܟܝܠ. ܘܟܕ ܙܥܩ ܩܥܐ ܗܘܐ. ܕܗܪܟܐ ܐܢܐ. ܘܐܦ ܐܬܝܬ ܠܘܬܟܘܢ ܐܢܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܟܕ ܒܢܦܫܐ ܠܐ ܐܬܪܚܩܬ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܒܫܢܕܐ ܠܟܠܗ ܦܓܪܝ ܡܚܝܬܘܢܝ. ܚܕܐ ܡܚܘܬܐ ܕܥܪܘܩܬܐ. ܠܐ ܩܒܠܬ ܥܠ ܚܨܝ ܐܝܟ ܕܥܪܘܩܐ. ܐܠܐ

1. V ܘܡܕܚܠܐ.

l'avoir pris ainsi qu'un mort, il l'emmena à l'église du village; et, tandis que beaucoup de personnes, et en particulier celles qui lui étaient proches au point de vue de la parenté (γένος), se tenaient auprès de lui comme auprès d'un corps inanimé et versaient des larmes et pleuraient, la nuit arriva; pendant que tous dormaient, Antoine qui par hasard avait un peu repris connaissance vers minuit et qui s'était levé, priait celui qui faisait son service pour le pain dont il avait besoin * de le prendre en cachette de la même manière et de l'emporter au tombeau désert et plein de terreur et de l'y déposer.

* V fol. 184 r° a.

Quand ce fut fait — car ce serviteur aussi était à sa disposition et était d'accord (avec lui) à ce sujet, parce qu'il n'était pas surtout (μᾶλλον) le serviteur de son corps, mais il était l'auxiliaire de (ses) luttes dans la vie ascétique — après que la porte eut été fermée selon l'habitude, (Antoine) était étendu à terre, chantant des psaumes contre les démons et priant — car il ne pouvait pas encore se tenir debout — et criant très fort : « Je suis ici et je suis revenu près de vous, moi Antoine, sans m'être éloigné par l'âme. En effet, dit-il, quoique dans (vos) tourments vous ayez blessé tout mon corps, je n'ai pas reçu une seule blessure de fuite dans le dos comme

ܟܠܗܝܢ ܓܠܝܢܝܬܐ ܘܐܝܟ ܕܥܠ ܚܕܝܐ ܛܥܝܢ ܐܢܐ ܠܗܝܢ. ܘܡܙܥܩܢ ܓܠܝܐܝܬ. ܘܚܠܦ ܟܬܝܒܬܐ ܡܚܘܝܢ. ܕܠܐ ܡܕܡ ܢܦܪܫܢܝ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܚܕܐ ܙܒܢ ܐܬܟܬܫܬ ܥܡܟܘܢ. ܠܒܣܬܪܝ ܦܪܘܩܝ ܠܐ ܐܬܗܦܟܬ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܡܪ̈ܝܪܐ ܘܣܢ̈ܝܢܝ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܗܝܕܝܢ ܠܘܩܒܠܗ. ܦܢܛܣܝܐ * ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ ܡܢ ܠܥܠ ܐܩܝܡܘ ܠܘܩܒܠܗ. ܚܠܦ ܗܝ ܕܢܬܪܗܒ ܡܢܗ. ܫܥܝ ܒܗ ܚܕܝܐܝܬ. ܘܡܒܙܚ ܗܘܐ ܘܡܓܚܟ * ܒܣܘܓܐܐ ܕܐܢܫܝܢ ܕܐܬܘ ܠܘܩܒܠܗ. ܟܕ ܚܫܒ ܗܘܐ ܕܡܚܝܠܘܬܐ ܗܝ. ܘܦܢܛܣܝܐ ܕܛܠܠ̈ܐ ܡܬܕܚܠܐ[1]. ܘܗܠܝܢ.. ܟܕ ܡܚܫܚܫ ܡܢ ܡܚ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܘܫܢ̈ܩܐ. ܘܡܢ ܣܘܪ̈ܚܢܐ ܘܩܪ̈ܒܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܘܡܫܚܠܦ̈ܢ. ܣܓܝ ܗܘܐ ܘܡܬܐܢܚ. ܒܟܐܒܐ. ܐܠܐ ܡܕܝܢ ܟܕ ܡܢ ܥܠܝ̈ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܦܠܓ ܗܘ ܐܓܪܐ. ܙܠܝܩܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܟܕ ܡܢ ܠܥܠ ܥܠ ܘܐܙܠܓ ܠܘܬܗ. ܠܫܐܕ̈ܐ ܡܚܕܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ. ܘܒܗ ܒܝܗ ܚܕܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܒܘܝܐܐ ܐܥܒܕ. ܘܟܕ ܫܐܠ ܕܠܡܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܐ ܥܕܪܬܢܝ. ܫܡܥ ܩܠܐ ܕܐܡܪ. ܕܠܐ ܐܬܪܚܩܬ ܘܐܦܠܐ ܦܪܫܬ ܡܢܟ. ܐܠܐ ܡܣܟܐ ܗܘܝܬ ܠܡܚܙܐ. ܠܒܘܚܪܢܐ ܕܐܬܟܬܫܘܬܟ ܕܝܠܟ܀

* L fol. 189 v° a.
* V fol. 184 r° b.

1. L ܘܗܘܝܢ.

un fuyard; mais toutes sont apparentes et je les porte comme (écrites) sur la poitrine, alors qu'elles crient clairement et qu'elles montrent à la place d'une écriture que *rien ne me séparera de l'amour du Christ*[1]; car, une fois que j'ai été aux prises avec vous, je ne me suis pas retourné (pour regarder) derrière moi. »

Parce que (les démons) entendaient ces (paroles) en étant cruels et en haïssant les hommes, alors ils dressèrent donc contre lui l'imagination (φαντασία) * des bêtes sauvages qui a été mentionnée plus haut. Au lieu de s'en effrayer, Antoine s'en amusa joyeusement, en se moquant et en se riant * du grand nombre de ceux qui l'avaient attaqué, ce qu'il considérait comme une marque de faiblesse et une imagination (φαντασία) qui s'effraie des ombres, et cela en souffrant et en étant torturé par la douleur cruellement du fait de ces blessures et de (ces) tourments et du fait des attaques et des combats qui étaient si grands et si divers. Mais, comme si le toit se fût partagé, un rayon de lumière ineffable qui entra par là et qui resplendit sur lui rendit tout à coup les démons invisibles et produisit immédiatement en lui une indicible joie et un puissant réconfort. Après qu'il eut posé cette question : « Pourquoi ne m'as-tu pas secouru dès le commencement? » il entendit une voix qui disait : « Je ne me suis pas éloigné et je ne me suis pas écarté de toi; mais j'attendais pour voir l'épreuve de tes luttes. »

* L fol. 189 v° a.
* V fol. 184 r° b.

1 Cf. Rom., VIII, 39.

ܡܢ ܗܟܝܠ ܟܕ ܐܬܚܝܠ ܘܐܬܚܠܡ. ܪܚܡܬܐ ܕܕܪ̈ܐ ܕܝܬܝܪ ܪ̈ܘܪܒܝܢ ܥܠܠ ܠܗ. ܘܠܡܕܒܪܐ ܗܘ ܓܘܝܐ ܘܦܢܝܐ ܐܬܬܘܣܝ ܚܪܒܐ ܘܠܐ ܡܫܝܢܐ ܪܓܐ ܗܘܐ. ܘܠܘܬܗ ܡܬܬܠܝܐ ܗܘܐ. ܘܡܬܒܥܐ ܡܕܡ. ܠܡܐ ܗܘܐ. ܕܣܘܚܦܐ ܘܦܪܗܣܝܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܬܒܩܝܬ ܕܛܒܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܒܚܝܪܐ ܐܬܬܘܝ ܗܘܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܒܗܟܢܐ ܚܝܠܬܢܐܝܬ ܡܣܬܪܗܒ ܗܘܐ ܠܘܬ ܗܘ ܡܐ ܕܡܬܪܚܡ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܦܪܘܩܢ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܟ ܐܬܠ ܐܢ ܬܦܠ ܬܣܓܘܕ ܠܝ. *ܦܢܛܐܣܝܐ[1] ܕܦܝܢܟܐ ܕܣܐܡܐ ܚܘܝ ܠܗ ܕܫܕܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܟܕ ܥܒܪܗ ܒܪܗܛܐ ܒܣܘܪܗܒܐ ܠܒܣܬܪܗ ܫܒܩܗ. ܟܕ ܒܗ ܒܨܒܘܬܐ ܐܪܝܡ ܠܡܠܬܐ ܩܠܐ ܗܝ ܕܡܪܢ. ܙܠ ܠܟ ܠܒܣܬܪܝ ܣܛܢܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܒܥܝܢܘܗܝ ܚܙܐ ܒܣܘܟܠܐ ܕܦܪܘܫܘܬܐ ܚܝܐ ܒܥܝܢܐ ܚܪܝܦܬܐ ܕܦܘܪܫܢܐ. ܘܦܪܫ ܘܝܕܥܗ ܠܛܥܝܘܬܗ ܕܚܙܘܐ. ܘܐܝܟ ܫܡܫܐ ܕܢܦܠ ܥܠ ܥܢܢܐ. ܗܟܢܐ ܦܪܬܗ ܠܦܢܛܐܣܝܐ[2]. ܘܦܝܢܟܐ ܗܘ ܐܠܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ܀

ܐܠܐ ܐܦ ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܣܓܝܐ ܕܗܒܐ ܐܬܚܙܝ ܒܡܕܒܪܐ: ܐܘ ܕܒܫܪܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܡܣܬܒܪ: ܐܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܣܝܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܐܘ ܕܡܢ ܫܐܕܐ ܡܛܥܝܢ

1. V ܦܢܛܣܝܐ. — 2. V ܠܦܢܛܣܝܐ.

Une fois qu'il fut ainsi réconforté et rendu à la santé, l'amour de combats plus grands entre en lui; il aspirait après le désert intérieur qui était très vide et dépourvu de tranquillité et il se portait vers lui. Ce n'était pas que l'empressement, ni la hardiesse intervînt, mais c'était le fait que (ce genre de vie) avait été éprouvé être le meilleur.

Lorsque en vérité il se hâtait avec une telle énergie vers (l'objet) de son amour, celui qui a dit à notre Sauveur : *Je te donnerai tout cela, si tu te prosternes et si tu m'adores*[1], lui montra * l'imagination (φαντασία) d'un plat (πίναξ) d'argent jeté par terre. Après l'avoir dépassé dans sa course, (Antoine) le laissa derrière lui, en criant par le fait même la parole de Notre-Seigneur : *Va-t'en derrière moi, Satan*[2]. En effet, pour parler brièvement, c'est avant (de voir) avec ses yeux qu'il vit avec l'œil vif du discernement et qu'il reconnut distinctement l'illusion de (cette) vision; et, comme le soleil qui tombe sur un nuage, la pensée du juste dissipa de la même manière l'imagination (φαντασία), et le plat (πίναξ) était invisible.

* V fol. 184 v° a.

Mais, une autre fois encore, comme beaucoup d'or était apparu dans le désert, soit que ce fût en réalité, soit que ce fût en apparence, soit que Dieu le mît à l'épreuve, soit que les démons le trompassent et le séduisissent,

1. Matth., IV, 9. — 2. Matth., IV, 10.

ܗܘܐ ܘܡܬܥܒܕܝܢ ܠܗ. ܠܐ ܐܛܥܝܬܗ ܠܚܙܬܗ. ܥܒܘܪ ܕܝܠܗ ܕܠܗܪܢܝܬܗ ܬܛܥܝܘܗܝ. * ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ. ܒܓܦܐ ܩܠܝܠܐ ܦܪܚ ܘܥܒܪ ܠܥܠ ܡܢ ܗܘܐ. ܩܥܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܗ ܒܣܘܥܪܢܐ ܠܘܬ ܦܪܘܩܢ ܡܫܝܚܐ. ܕܛܒ ܠܝ ܢܡܘܣܐ ܕܦܘܡܟ ܡܢ ܐܠܦܝܢ ܕܕܗܒܐ ܘܕܣܐܡܐ܀ *L fol. 189 v° b.

ܗܠܝܢ ܐܬܠܝܣ ܗܘܘ ܠܗ ܕܐܘܪܚܐ ܙܥܘܪܐ ܘܡܬܒܨܪܐ. ܟܕ ܠܘܬ ܡܕܒܪܐ ܪܗܛ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܐܫܟܚ: ܫܘܝܬܐ ܠܗ: ܘܡܠܝܬܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܪܚܫܐ ܚܘܘܬܐ ܩܛܘܠܬܐ ܡܒܪܬܐ. ܐܣܩ ܠܗ ܣܟܐ ܠܪܗܛܗ. ܘܟܕ ܩܒܥ ܬܡܢ ܫܘܢܝܐ * ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܥܒܕ ܐܝܟ. ܠܚܘܘܬܐ ܦܣܩ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܒܥܩܒ ܐܢܝ. ܟܕ ܒܟܘܒܫܬܐ ܕܪܓܠܗ ܐܝܟ ܕܒܡܚܘܬܐ ܐܛܪܕܗܘܢ. ܠܓܘ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܛܫܐ ܗܘܐ܀ *V fol. 184 v° b.

ܘܟܕ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܩܘܝ ܬܡܢ ܘܡܬܒܣܡ ܗܘܐ ܒܬܐܘܪܝܐ: ܘܙܟܘܬܐ ܗܘ ܕܟܠܗ ܪܒܬܐ ܕܒܩܪܒܐ ܕܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ. ܗܘ ܕܟܠܗ ܫܠܝܚܐ ܐܡܪ. ܕܢܢܗܪ ܢܘܗܪܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܙܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ ܛܒܐ. ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ. ܙܕܩ ܓܝܪ ܕܠܫܪܓܐ ܢܢܗܪ ܗܘ ܕܐܚܕ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘ ܕܡܕܠܩ ܢܘܗܪܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ. ܡܬܚܙܝܐ ܫܦܝܪܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܕܬܪܝܨܘܬܗ

(cet or) ne trompa pas sa vue, bien loin qu'il trompât son esprit. * Mais, comme s'il se fût agi d'un feu ardent, il vola avec des ailes rapides et passa par-dessus cet (or); car il criait par le fait même à notre Sauveur le Christ : *Mieux vaut pour moi la loi* (νόμος) *de ta bouche que mille* (*talents*) *d'or et d'argent*[1]. *L fol. 189 v° b.

C'étaient là les combats de peu d'importance qu'il livrait en chemin, lorsqu'il courait vers le désert. Une fois qu'il eut trouvé un endroit qui d'une part lui convenait et qui d'autre part était rempli de beaucoup de serpents venimeux, il mit un terme à sa course. Et, après avoir fixé en cet endroit la demeure * philosophique, il rendit (d'abord) les serpents invisibles en les chassant avec la plante de son pied comme s'il les eût frappés, et (ensuite) il se tenait caché tout seul à l'intérieur. *V fol. 184 v° b.

Après avoir séjourné longtemps dans ce lieu, avoir fait son bonheur de la contemplation (θεωρία) et avoir remporté une grande victoire dans le combat contre les esprits méchants, des hommes furent de nouveau suscités auprès de lui par celui qui a dit aux Apôtres : *Que votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux*[2] ! car il faut que celui qui allume le flambeau des vertus éclaire les

1. Ps. cxviii. 72. — 2. Matth., v, 16.

ܕܗܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܕܠܚܘܕܝܗ ܗܘܐ ܦܫ. ܡܛܠܗܢܐ[1] ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܣܘܓܐܗ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܗܘ ܕܡܬܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܒܟܣܝܘ ܠܐܚܪܢܐ ܕܒܡܠܦܢܘܬܗ. ܡܢ ܣܘܪܝܐ ܕܟܠ ܓܢܣ ܡܬܚܠܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܚܕܐ ܚܕܐ ܐܡܪ ܐܢܫ. ܐܝܟ ܐܠܝܢ ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ[2] ܕܐܦܪܫ ܠܫܠܝܚܐ ܕܐܣܝܘܗ ܡܚܠܡܝܢ ܐܚܠܡܘܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܣܬܒܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܟܬܪܝܢ ܠܘܬܗ: ܦܪܫܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܛܪܕܘܢܗ. ܟܕ ܘܠܐ ܡܪܝܡ ܟܠ ܟܠܗ ܕܡܬܥܠܠ ܗܘܐ ܕܢܥܘܠ ܠܗ ܠܩܠܝܬܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܦܠܓܘܬܐ ܒܗܕܐ ܟܢܫܐ ܪܒܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܩܠܐ ܪܒܐ ܕܐܘܫܢܐ ܘܩܠܐ ܘܡܚܘܬܐ ܘܬܢܚܬܐ ܘܕܚܠܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܠܝܢ ܕܚܠܬܐ ܘܪܬܝܬܐ ܘܕܚܠܝܢ ܗܘܘ. ܕܠܡܐ ܢܚܫ ܚܫܐ ܩܫܝܐ ܘܕܠܐ ܡܬܐܣܝܢܐ ܗܘ ܢܨܝܚܐ ܘܓܢܒܪܐ ܐܬܠܝܛܐ. ܟܕ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܬܟܬܫ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܪܡܝܢ ܗܘܘ ܥܝܢܝܗܘܢ ܠܘܬ ܡܣܝܩܬܐ ܕܬܪܥܐ ܕܡܬܦܪܩܢ ܗܘܝ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܙܒܢܐ: ܐܘ ܒܢܩܒܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܚܙܐ ܠܗܠܝܢ ܕܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܠܓܘ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܬܒܩܝܢ ܗܘܘ. ܘܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܒܩܝܢ ܗܘܘ[3] ܕܢܚܙܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܒܓܘܗ ܐܝܬ ܘܗܢܘܢ ܐܢܫ ܠܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܟܠ ܟܠܗ ܚܙܝܢ ܗܘܘ[4]. ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܠܐܢܛܘܢܝܘܣ

1. LV *in margine* : ܡܬܒܗܪܢ. — 2. V ܗܠܝܢ. — 3. V om ܗܘܘ. — 4. Ici commence une lacune dans L.

autres et qu'il ne (s'éclaire) pas lui seul. C'est pourquoi un grand nombre couraient après la lumière de ses préceptes; d'une part il se tenait caché, et d'autre part il éclairait même ceux qui étaient au loin. En s'approchant seulement de la porte de sa cabane, ils étaient délivrés des maladies de tout genre (γένος), et, pour ne pas dire ces choses une à une, ils étaient tels que ceux que les Apôtres rendirent à la santé et selon ce que raconte l'histoire. Lorsqu'ils séjournaient et restaient auprès de lui, il les priait de ne pas l'importuner, sans accepter aucunement que personne entrât dans sa cellule. Et les (visiteurs) entendaient nuit et jour, comme s'il y avait une scission dans cette
* V fol. 185 r° a. grande foule d'adversaires, un grand tumulte, des bruits, * des coups, des gémissements et d'autres terreurs de ce genre, en sorte qu'ils étaient remplis de peur et qu'ils tremblaient et redoutaient que l'illustre et courageux (athlète) n'endurât quelque souffrance cruelle et incurable en luttant seul contre tous ces (ennemis). En fixant leurs yeux sur les assemblages de la porte disjoints par la longueur du temps ou sur d'autres trous, ils regardaient et observaient pour voir ceux qu'ils croyaient être à l'intérieur; mais ils ne voyaient absolument personne[1] si ce n'est Antoine seul qui luttait contre les ennemis invi-

1. Ici commence une lacune dans L.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] * V fol. 185 r° b.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

sibles, et (qui) leur demandait de ne pas s'occuper de lui, de regagner en paix leurs domiciles et de prier seulement le Seigneur (pour lui). Les démons, en effet, criaient également comme la « légion » qui (est mentionnée) dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Qu'y a-t-il entre nous et toi*[1], Antoine? Pars et laisse le désert, cesse d'habiter ici, tu ne peux pas supporter nos ruses, tu n'en seras pas capable jusqu'à la fin. » Mais par sa patience il leur montrait selon son habitude qu'ils étaient menteurs et faibles.

Alors, comme beaucoup venaient au désert ainsi que dans une ville, et (cela) sans trêve, qu'ils se recevaient les uns les autres comme dans un ordre déterminé, que les uns * partaient et que les autres arrivaient, et que déjà un grand nombre de moines se précipitaient également dans un zèle semblable, étaient entraînés par (ce) bon exemple et venaient (vers lui) comme vers le docteur, l'habitant d'un pays inhabité et le chef d'une vie effroyable et qui défiait toute hardiesse, (Antoine) fut forcé de sortir et d'obtempérer à la loi (νόμος) de l'Apôtre laquelle commande : *Que personne ne voie seulement son propre (avantage), mais (qu'il voie) encore celui d'autrui*[2]*!* C'est ainsi qu'il apparut comme un ange qui vient des cieux, en présentant par l'aspect (σχῆμα) * V fol. 185 r° b.

1. Cf. Marc, v, 7, 9. — 2. I Cor., x, 24.

ܠܒܪ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܪ̈ܓܫܐ ܠܐ ܕܫ̈ܓܝܫܐ ܘܕܡܠܝܢ ܡܫܝܢܘܬܐ. ܘܕܒܪ ܡܕܡ ܐܦ ܙܘܥܐ ܦܓܪܢܝܐ ܠܐ ܗܘܠܢܝܬ ܡܬܕܒܪ. ܘܐܝܟܘ ܠܒܪ ܡܢ ܒܣܪܐ ܡܬܚܙܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܗܝܟܠܐ ܕܡܩܕܫ ܡܢ ܦܓܪܗ ܡܚܘܐ ܠܗܘܢܐ ܗܘ ܕܡܕܒܪ ܫܠܝܛ ܒܗ ܐܝܟ ܪܝܫܐ. ܕܐܬܐܠܗ ܟܠܗ ܒܬܐܘܪܝܐ. ܘܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܗܝ ܕܥܡ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܝܢܬ ܕܝܪ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܟܕ ܠܐ ܐܢܫ ܡܚܘܐ ܠܗ ܠܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܗ. ܡܢܗ ܕܚܙܬܐ ܡܬܝܕܥ܀

ܐܦ ܓܝܪ ܕܓܒܝܢ ܫܘܝܐܝܬ ܣܥܪ ܗܘܐ ܠܗܢܘܢ ܕܠܕܘܒܪܐ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܘܡܕܒܪܝܐ ܓܒܘ ܘܐܬܚܒܒܘ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܟܢܫ ܗܘܐ * ܠܗܘܢ ܘܡܟܢܫ ܠܚܕܐ ܕܘܟܐ: ܘܦܬܚ ܗܘܐ ܦܘܡܗ ܗܘ ܕܒܗܠܝܢ ܕܣܘܥܪܢܘܬܐ ܘܗܠܝܢ ܕܬܐܘܪܝܐ ܡܦܩܕ ܗܘܐ. ܡܦܩ ܗܘܐ ܦܘ̈ܩܕܢܐ ܡ̈ܠܦܢܝܐ ܘܐ̈ܣܝܢܐ ܘܦܘ̈ܩܕܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܦܩ ܪܒ ܚܝܠܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܠܚܝ̈ܠܝܗܘܢ ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܙܕܩ ܗܘܐ ܘܡܠܦ. ܐܝܟ ܛܘܦܣܐ ܕܝܢ ܕܫܠܝܚܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܒܗ ܒܥܒܕܐ ܕܐܝ̈ܕܝܐ ܫܘܝܐܝܬ ܢܗܘܘܢ ܡܫܬܥܠܝܢ. ܘܠܐ ܟܕ ܐܡܝܢܝܢ ܒ̈ܛܝܠܐ ܢܐܟܠܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܒܪܒܘܬ ܢܦܫܐ ܢܐܡܪܘܢ.. ܕܗܟܢܐ ܙܕܩ. ܕܟܕ ܠܐܝܝܢ ܚܢܢ ܘܦܠܚܝܢܢ. ܢܥܕܪ ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܕܡܚܝܠܝܢ. ܘܢܬܕܟܪ ܒܫܪܪܐ ܠܡ̈ܠܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܡܪ. ܕܛܘܒܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܬܠ ܝܬܝܪ ܗܘ

* V fol. 185 v° a.

extérieur l'image (εἰκών) de l'homme intérieur, en possédant des sens exempts de trouble et remplis de calme, en se comportant même dans le mouvement du corps en quelque sorte d'une manière immatérielle et semblant être en dehors de la chair, en montrant par son corps ainsi que par un temple saint que l'esprit qui présidait en lui comme un chef avait été tout entier divinisé par la contemplation (θεωρία) et par la compagnie de Dieu, en sorte que, se trouvant au milieu de moines nombreux, il se faisait reconnaître par son seul aspect, sans que personne le montrât à ceux qui ne le connaissaient pas.

Souvent, en effet, il visitait également ceux qui avaient choisi et embrassé la vie philosophique et érémitique. Lorsqu'il les rassemblait * et les réunissait en un seul lieu et qu'il ouvrait la bouche qui traitait le point de vue pratique et le point de vue théorique, il donnait des commandements capables d'instruire et de guérir et des prescriptions (telles) qu'en donne un général, en enseignant et en apprenant ce qui était approprié aux forces de chacun : « Que tous, à l'exemple (τύπος) de l'Apôtre, se livrent pareillement au travail des mains et qu'ils ne mangent pas sans rien faire; mais que comme Paul ils disent avec grandeur d'âme (μεγαλόνοια) : *C'est en peinant et en travaillant qu'il faut ainsi venir en aide aux faibles* (*et*) *se souvenir en vérité des paroles de Notre-*

* V fol. 185 v° a.

[illegible]

*Seigneur Jésus, parce qu'il a dit lui-même : Il y a plus* (μᾶλλον) *de bonheur à donner qu'à recevoir*[1] ; et : *Ce sont mes besoins et ceux des personnes qui étaient avec moi que ces mains ont servis*[2]. Qu'ils méditent en même temps les Livres divins et qu'ils nourrissent leur esprit par la contemplation (θεωρία); qu'ils rejettent loin d'eux les pensées malpropres et anciennes, qu'ils se lavent à toute heure dans les eaux de la rénovation; que par certaines pensées ils renversent et détruisent la mollesse et la dissolution de la concupiscence, et que par d'autres ils affrontent les démons qui produisent la peur; qu'ils acquièrent la confiance contre eux et qu'ils se souviennent que Paul a dit : *Dieu nous a donné un esprit non pas de crainte, mais de force*[3]. »

Il ajoutait : « Il faut aussi connaître distinctement par certains signes * entre l'arrivée des démons et celle des anges; car que ces séducteurs se changent et apparaissent différemment en anges de lumière, c'est une chose sue et reconnue soit par l'Apôtre, soit par ceux qui en ont fait l'expérience. » Et il disait : « Il faut que nous ne demandions ni révélation, ni prophétie, ni manifestation de signes et que, si nous obtenons ces (faveurs), nous ne concevions pas une grande estime ou que nous ne nous enorgueillissions pas. Ces choses appartiennent à celui qui les a données et non pas à nous-mêmes; et elles sont disposées pour l'utilité des autres et non pas pour

* V fol. 185 v° b.

1. Act., xx, 35. — 2. Act., xx, 34. — 3. II Tim., I, 7.

ܕܢܬܓܐܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܝܠܢ܂ ܐܝܟ ܕܕܝܠܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܬܢܬܐ ܕܝܠܢ ܠܡܕܝܢ ܘܢܫܬܒܗܪ܂ ܕܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܒܥܡܠܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ܂ ܕܢܡܣܝܒܪܘܢ ܒܥܡܠܐ܂ ܘܗܕܐ ܥܡ ܐܠܗܐ ܡܥܕܪܢܐ܂ ܘܠܦܢܛܐܣܝܐܣ ܕܡܣܬܟܠܬܐ ܢܕܚܘܢ ܕܡܛܢܦܢ ܠܗ ܠܬܪܥܝܬܐ܂ ܘܠܐ ܢܛܥܘܢ ܠܚܙܩܝܐܝܠ ܕܡܢ ܗܘ ܢܒܝܐ ܕܡܛܠ ܐܘܪܫܠܡ ܐܡܪ܂ ܕܒܟܠܗܝܢ ܡܚܫܒܬܗ̇ ܐܣܬܝܒܬ܂ ܠܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܕܟܬܒ܂ ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܕܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܒܦܓܪܟܘܢ܂ ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܕܚܫܒܬܐ ܡܬܚܪܝܢ ܐܘ ܡܦܩܢ ܪܘܚܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܕܐܢ ܐܠܗܐ ܟܣܝܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܗܘ ܕܚܢܢ ܕܝܢ ܗܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܠܢ܀

* V fol. 186 r° a. ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܠܦ ܗܘܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ * ܒܚܪܝܦܘܬܐ ܘܦܪܝܫܘܬܐ܆ ܟܕ ܡܢ ܢܣܝܘ ܕܝܠܗ ܝܠܝܦ ܗܘܐ܂ ܡܚܘܐ ܐܦ ܦܫܝܛܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܡܝܬܪܬܐ ܦܪܝܫܐ ܗܘܐ ܘܡܠܦ܂ ܟܕ ܫܒܝܠܐ ܘܦܘܪܣܐ ܚܟܝܡܐ ܡܚܘܐ ܗܘܐ܂ ܟܕ ܝܠܝܦ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܦ ܗܘ ܗܘܐ܂ ܗܘ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ܂ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܟܕ ܨܒܐ ܗܘܐ ܥܘܕ ܕܢܦܪܚ ܠܡܕܒܪܐ ܕܡܨܪܝܐ ܗܢܘܢ ܕܬܐܒܐܝܣ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܕܘܟܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܐܪܡܝܐ܆ ܘܪܗܛ ܗܘܐ ܒܬܪ ܕܘܟܬܐ ܕܠܐ ܡܬܝܕܥܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܟܠܗ܂ ܩܠܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ

alimenter notre orgueil ; car c'est de l'orgueil que de se parer et de se vanter de ce qui est au-dessus de notre force comme si cela nous était propre. Il appartient à ceux qui s'appliquent à la vie monastique de se montrer patients dans les travaux, et cela avec l'aide de Dieu, de bannir les pensées imaginatives (φαντασίας) qui souillent l'esprit et de ne pas oublier que le prophète Ézéchiel d'une part dit au sujet de Jérusalem : *Elle s'est souillée dans toutes ses pensées* [1] ; et que Paul d'autre part écrit non seulement : *Glorifiez Dieu dans votre corps* [2] ; mais aussi : *Les pensées s'accusent et se défendent au jour où Dieu juge les actions secrètes des hommes* [3] ; et : *Quant à nous, nous avons l'esprit du Christ* [4]. »

* V fol. 186 r° a. Lorsqu'Antoine enseignait ces (principes) * avec finesse et netteté, parce qu'il était instruit par l'expérience même, aussitôt il apprenait et enseignait également la facilité de l'exercice des vertus, en montrant les méthodes et les sages procédés, parce qu'il était aussi instruit par Dieu [5], comme dit l'Apôtre. C'est pourquoi, comme il voulait encore monter en volant jusqu'au désert des Égyptiens de la Thébaïde, qu'il cherchait la dernière demeure [6], selon la parole de Jérémie, et qu'il courait après un lieu complètement inconnu des hommes, la seule voix de la providence de Dieu le retint ;

1. Ézéch. (LXX), xx, 31. — 2. I Cor., vi, 20. — 3. Rom., ii, 15-16. — 4. I Cor., ii, 16. — 5. Cf. Éph., iv, 21. — 6. Cf. Jér. (LXX), ix, 2.

ܕܒܛܝܠܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܒܥܡܡܘܢ. ܘܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܩܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܬܩܪܝ. ܡܫܬܡܠܝܐܝܬ[1] ܫܡܥ܀
ܘܡܢ ܠܘܬ ܛܘܪܐ ܪܚܝܡܐ ܘܕܫܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܠܝܫ ܗܘܐ ܐܬܕܒܪ. ܐܫܠܡ ܪܗܛܗ ܕܡܝܬܪܘܬܐ. ܘܦܪܚ ܠܘܬ ܡܫܪܝܐ ܫܡܝܢܝܐ. ܡܢ ܕܟܠܗ ܪܘܚܐ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܕܓܦܐ ܡܟܝܠ ܩܠܝܠܐ. ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܐܣܘܪܐ ܐܫܬܡܫ ܗܘܐ ܒܒܣܪܐ. ܠܐܝܢܐ ܗܘ ܕܢܐ ܘܐܬܠܘܬܗܘܢ ܙܕܝܩܐ ܕܠܘܩܒܠ ܫܐܕܐ ܘܢܨܚܢܘܗܝ ܕܒܗܘ ܛܘܪܐ: ܐܘ ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܟܪܝܗܐ ܐܘ ܠܢܒܝܘܬܐ. ܘܟܠܗ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܝܘܬܪܐ ܐܝܟ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܠܝܢ ܕܠܘܬܗ ܐܬܝܢ ܗܘܘ܀ ܘܐܦ ܠܪܘܪܒܐ ܘܐܦ ܠܙܥܘܪܐ ܐܝܟ ܓܠܝܢܐ ܡܠܝܐ ܡܢ ܡܙܗܪܢܘܬܐ ܗܘܐ ܘܡܬܪܬܝܢܘܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ * ܕܒܗܘܢ ܚܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ܀ * V fol. 186 r° b.

ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܢ ܠܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܫܒܩ ܐܢܐ ܐܡܪ. ܕܐܝܟܢܐ ܟܠܗ ܙܘܥܐ ܕܡܚܫܒܬܗ ܠܘܬ ܕܟܝܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܦܢܝܐ ܗܘܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܒܝܨܝܦܘܬܐ ܠܓܠܝܢܐ ܘܡܘܬܪܢܐ ܦܐܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܥܒܕ. ܡܢ ܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܠܥܣ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܗܕܐ ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܫܡܫܘܬܐ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ ܘܠܐܢܢܩܐ ܕܦܓܪܐ ܡܫܬܥܒܕ ܗܘܐ. ܡܢ ܩܡ ܠܡܦܫܛ ܐܝܕܘܗܝ ܠܨܠܘܬܐ. ܐܬܚܛܦ ܒܪܘܚܗ. ܘܐܬܚܙܝ ܕܗܘܐ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܘܕܐܙܠ ܠܐܐܪ ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܠܥܠ ܡܫܬܩܠ ܗܘܐ. ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܐܝܠܝܢ ܗܘܘ

1. V *in margine* : ܡܫܬܪܝܐܝܬ.

et, ainsi qu'il en avait l'habitude, lorsqu'il fut appelé, il obéit rapidement.

Après avoir été conduit vers une montagne qui lui était chère et qui lui convenait, il y termina la course des vertus et il s'envola vers les habitations célestes, une fois qu'il fut tout entier devenu esprit et qu'il se fut servi de la chair comme d'une aile désormais rapide et non comme d'une entrave. Qui racontera comme il faut ses exploits et ses luttes courageuses contre les démons ainsi que ses victoires sur cette montagne, ou les guérisons des malades, ou les prophéties, et tout ce qu'il (a fait) en faveur de ceux qui venaient le trouver? Et soit aux grands, soit aux petits il adressait comme une révélation et des avertissements et des instructions * où il y avait toute la vie. * V fol. 186 r° b.

C'est pourquoi, laissant tout cela de côté, je dirai comment tout le mouvement de sa pensée se rapportait à la purification de son âme et comment le Christ lui faisait en vue d'une semblable préoccupation des révélations convenables et utiles. En effet, une fois qu'il était sur le point de manger — et cela comme s'il accomplissait la tâche d'un esclave et qu'il était soumis à la nécessité (ἀνάγκη) du corps — tandis qu'il s'était levé afin d'étendre ses mains pour la prière, il fut ravi en esprit et il lui sembla être en dehors de (son) corps, s'en aller en l'air et être porté en haut, précédé et accompagné qu'il était par des

[illegible]

1. V *in margine* : ܠܚܡܐ.

hommes. Or, après qu'il eut fait une partie de la route, il vit (d'autres) hommes méchants, implacables, doués d'un regard vif et terrible, se tenir en quelque sorte en l'air, lui créer des obstacles et l'empêcher de monter. Comme ceux qui montaient avec lui luttaient contre ceux qui le retenaient et qu'ils essayaient de les chasser, (ces derniers) le poursuivaient avec plus d'audace et disaient : « Saisissons-le comme celui qui est responsable de ce qui nous (arrive). » Lorsque en vérité ils voulaient blâmer le temps qui (s'était écoulé) depuis * sa naissance, ceux qui accompagnaient Antoine dirent : « Ce qui a été fait depuis sa naissance, de quelque façon que ce soit, le Seigneur l'a pardonné. Mais il est permis de considérer et d'examiner ce qui (s'est passé) depuis la vie monastique et depuis qu'il a promis à Dieu (de pratiquer) la pénitence. » Après que (les démons) eurent alors consenti, comme ils scrutaient avec grand soin ce qui s'était passé depuis son départ de la vie du monde et qu'ils blâmaient dans ce rôle (τάξις) d'accusateurs cruels sans pouvoir rien reprocher, il apparut quelque chose d'excellent ; et ainsi le passage d'Antoine fut libre et débarrassé de tout obstacle, une fois que ceux qui le tenaient et l'arrêtaient se furent dispersés comme de la fumée et que la prophétie d'Isaïe se fut réalisée aussi à son sujet, laquelle dit : *Toute arme corruptible (dirigée) contre toi ne*

* V fol. 186 v° a.

ܥܠܝܟܝ ܠܐ ܬܨܠܚ. ܘܟܠ ܡܠܐ ܗܝ ܕܬܩܘܡ ܥܡܟܝ ܠܕܝܢܐ. ܬܚܝܒܝܢܗܘܢ ܐܢܬܝ. ܘܗܝܕܝܢ ܬܘܒ ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܕܗܦܟ ܠܘܬ ܦܓܪܐ. ܘܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܟܠܗ ܓܘܗ ܒܗ. ܘܟܕ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܒܡܣܬܟܠܢܘܬܗ: ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܒܗܘ ܡܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ: ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܕܒܟܡ ܕܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܘܒܟܡ ܒܥܠܕܒܒܐ ܥܬܝܕܐ ܢܦܫܐ ܠܡܬܟܪܟܘ ܒܗ ܡܬܦܪܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ: ܘܕܣܢܝܐܬܐ ܡܪܝܪܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܥܠܝܢ ܠܫܐܕܐ * ܘܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܕܠܐ ܚܣܝܐ. ܛܥܝܗ ܠܡܐܟܘܠܬܐ. ܟܕ ܡܚܝܠ ܗܘܐ ܥܘܩܣܗ ܕܟܦܢܐ. ܘܪܓܬܐ ܕܟܝܢܐ ܗܘܬ ܒܛܝܠܬܐ܀ * V fol. 186 v° b.

ܠܗܕܐ ܕܝܢ ܬܐܘܪܝܐ ܠܣܦܩܝܢ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܡܝܪܢ ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܕܢܦܫܐ ܗܝ ܟܕ ܡܬܦܪܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ: ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܡܬܕܒܪܐ. ܐܘܕܥ ܡܬܠܐ ܗܝ ܕܠܥܙܪ. ܟܕ ܦܪܘܩܢ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܝܬ ܗܘ ܡܣܟܢܐ. ܘܐܬܘܒܠ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܠܐ ܫܡܪܘ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܫܐܕܐ ܡܬܠܒܟܝܢ: ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܡܢܬܗܘܢ ܡܢܝܢ. ܚܘܝ ܗܘ ܒܗ ܗܘ ܡܪܢ ܕܐܡܪ. ܙܠܘ ܠܟܘܢ ܠܝܛܐ ܠܢܘܪܐ ܕܠܥܠܡ. ܗܝ ܕܡܛܝܒܐ ܠܐܟܠܩܪܨܐ ܘܠܡܠܐܟܘܗܝ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܦܫܬܐ ܕܚܙܝܪܐ ܐܘ ܕܚܡܪܐ ܐܝܬ ܠܢ: ܘܠܐ ܠܡܬܒܥܘ ܐܝܟ ܩܕܡܝܐ ܕܢܬܠ ܡܠܬܐ ܕܥܒܕܝܢ

*sera pas heureuse et, toutes les paroles qui s'élèveront contre toi pour le jugement, tu les vaincras toutes*[1]. Alors il lui sembla de nouveau qu'il était revenu à (son) corps et qu'il était tout entier chez lui. Tandis qu'il était (occupé) par la pensée de ce prodige, qu'il était stupéfait de ce qui lui était apparu, qu'il réfléchissait par quels et par combien d'adversaires l'âme doit être enveloppée au moment où elle se sépare du corps et (quelle) haine cruelle * et (quelle) inimitié implacable les démons ont contre nous, il en oublia la nourriture, parce que l'aiguillon de la faim avait été émoussé et que l'appétit naturel s'était évanoui. * V fol. 186 v° b.

Ce qui est dit par le Livre divin s'accorde aussi avec cette contemplation (θεωρία). En effet, que l'âme soit conduite par les anges, au moment où elle se sépare du corps, la parabole de Lazare l'a fait connaître, quand notre Sauveur a parlé en ces termes : *Et il arriva que ce pauvre mourut et qu'il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham*[2]; et que ceux qui n'ont pas accompli les commandements soient saisis par les démons et qu'ils partagent leur sort, le même Notre-Seigneur l'a montré en disant : *Allez, maudits, au feu éternel qui est préparé pour le Calomniateur et pour ses anges*[3]. Et nous, comme si nous avions des âmes de porcs ou d'ânes et si nous ne devions pas rendre compte

1. Isaïe, LIV, 17. — 2. Luc, XVI, 22. — 3. Matth., XXV, 41.

ܘܠܐܝܕܪܝܢ. ܠܐ ܡܬܚܫܚܫܢܐܝܬ ܘܠܐ ܟܐܒܐ ܣܒܠܝܢ. ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܛܝܒܝܢ ܕܢܚܫܘܢ ܠܡܐܒܝܢ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܡܢ ܒܬܪ ܕܦܠܛܢ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܗ ܠܐܘܠܝܬܐ ܥܩܬܐ ܗܠܝܢ ܘܠܡܬܐܢܚܬܐ. ܐܠܐ ܠܗ ܗܟܢܐ ܗܘ ܪܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܐܠܐ ܟܕ ܒܟܠܙܒܢ ܠܐܟܣܝܘܡܐ[1] ܐܘ ܫܘܒܚܐ ܐܡܬܪܐ: ܗܘ ܕܐܬܩܢܝܬ ܠܗ ܢܦܫܐ ܗܝ ܡܬܒܘܢܢܝܬܐ ܘܕܒܪܝܬܐ ܕܨܠܡܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ. ܒܡܪܢܝܬܐ ܡܬܗܢܟ * ܗܘܐ ܠܗ ܠܦܓܪܐ ܗܘ ܕܥܬܝܩ ܘܕܒܕܘܒܪܐ ܐܢܟܝܬܐ ܐܬܟܬܫ. ܘܒܪܚܡܬ ܥܡܠܐ ܡܒܥܐ ܗܘܐ ܘܡܒܕܩ. ܕܐܝܟܢܐ ܐܦ ܗܟܝܠ ܕܢܦܫܐ ܢܗܘܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢ ܦܓܪܐ܀

* V fol. 187 r° a.

ܘܚܕ ܡܢ ܠܠܝܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܥܕܪܐܝܬ ܩܪܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܢ ܠܥܠ. ܐܢܛܘܢܐ. ܗܠܟ: ܦܘܩ ܘܚܙܝ. ܘܟܕ ܠܒܪ ܢܦܩ. ܚܙܐ ܐܢܫ ܐܪܝܟܐ. ܕܩܘܡܬܗ ܗܘܐ ܡܛܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܥܢܢܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܚܙܘܗ ܕܝܢ ܘܡܣܪܩ ܕܚܝܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕܩܘܡܬܐ ܠܡܥܒܪܘܬܗ ܘܠܐ ܠܣܢܝܘܬܗ. ܘܠܐܢܩܦ. ܘܕܓܦܐ ܡܬܬܪܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܡܬܛܠܛܠܘ ܠܘܬ ܐܐܪ. ܘܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܡܚܝܢ ܗܘܘ ܒܐܪܝܟܘܬܐ ܕܐܝܕܝܗ ܕܗܘ ܐܬܐ ܕܕܚܠܬܐ ܡܬܪܡܝܢ ܗܘܘ: ܠܬܚܬ. ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܦܪܚܝܢ ܗܘܘ ܠܥܠ ܡܢܗ ܘܦܠܛܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܠܒܘܟܝܐ ܗܘ ܕܣܢܐ ܐܝܬܘܗܝ

1. V *in margine* : Ἀξίωμα.

de notre conduite en tant qu'(êtres) raisonnables, nous vivons d'une manière insensible et exempte de douleur, tout comme si nous ne devions souffrir aucun mal, après nous être échappés d'ici; et comment cela ne mérite-t-il pas des lamentations et des gémissements? Ce n'est pas ainsi, cependant, que (faisait) le grand Antoine. Mais, comme il avait en tout temps dans l'esprit l'ἀξίωμα ou gloire qu'a obtenue l'âme intellectuelle et créée à l'image de Dieu, il consumait par les méditations * le corps lui-même qui avait vieilli et avait lutté dans la vie ascétique et il recherchait et examinait avec soin (φιλοπονία) quel serait donc l'état de l'âme après (sa) séparation d'avec le corps.

* V fol. 187 r° a.

Une certaine nuit, c'était de la part de celui qui l'appelait habituellement qu'il entendait d'en haut : « Antoine, va, sors et vois. » Et, lorsqu'il fut dehors, il vit un homme immense qui par sa grandeur parvenait jusqu'aux nues et qui par son aspect était terrible et hideux, de telle sorte que sa taille ne pouvait dépasser son aspect horrible et désagréable; et (il vit aussi) des hommes qui s'élevaient avec des ailes pour se porter en l'air, dont les uns qui étaient frappés par la grande portée des mains de ce signe terrifiant étaient lancés en bas et dont les autres qui volaient au-dessus de lui échappaient à sa prise très hostile et très ennemie et montaient alors

ܗܘܐ ܡܬܦܨܚܢܐ ܘܡܬܒܣܡܢܐ. ܘܐܦ ܡܬܚܪܩܐ ܡܛܠ ܡܬܥܠܝܢ ܗܘܘ. ܕܗܟܢܐ
ܗܘ ܨܝܕܐ ܚܣܡܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܠܬܚܬ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܚܕܐ ܗܘܐ ܘܡܬܒܣܡ.
ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܦܪܚܝܢ ܗܘܘ ܠܥܠ ܡܢܗ. ܡܚܪܩ ܗܘܐ ܫܢܘܗܝ.
ܘܡܨܛܪܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܚܙܝܬ. ܡܫܝܚܐ ܪܒܐ ܕܐܬܠܝܛܘܬܐ ܡܥܒܕܢܐ ܗܘ ܕܐܓܘܢܐ
ܕܐܬܟܬܫܘܬܐ ܡܠܝܠܬܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܒܗܘ ܡܢ * V fol. 187 r° b.
ܕܚܙܘܐ. ܘܠܡܦܫܩܗ ܕܚܙܘܐ. ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܗܘܐ ܘܡܣܬܒܪ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܕܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܗܕܐ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܐܪܝܟܐ ܐܟܠܩܪܨܐ ܗܘܐ. ܐܪܟܘܢ ܕܫܘܠܛܢܐ
ܕܐܐܪ. ܗܘ ܗܓܡܘܢܐ ܕܪܘܚܐ ܐܐܪܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܕܠܬܚܬ ܡܬܢܓܕܝܢ ܗܘܘ ܘܢܚܬܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܨܕܐ ܕܚܛܗܐ ܫܪܝܘ
ܐܬܚܒܟܘ ܘܐܬܐܚܕܘ. ܘܗܢܘܢ ܕܩܠܝܠܝܢ ܘܦܪܚܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܒܘܚܪܢܐ ܗܘ ܕܡܝܬܪܬܐ.
ܠܡܘܒܠܐ ܘܠܐܪܥܢܝܘܬܐ ܕܚܫܐ ܫܕܘ ܡܢܗܘܢ܀

ܟܕ ܚܙܝܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܠܝܢ ܝܘܠܦܢܐ ܐܘ ܐܬܠܝܛܘܬܐ ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ: ܐܘ ܡܦܪܫܐܝܬ ܐܠܗܝܬܐ
ܠܡܐܡܪ ܥܠܡܢ ܒܡܠܬܐ: ܫܦܝܪ ܗܢܘܢ ܕܒܡܨܪܝܢ ܕܡܕܒܪܐ ܗܘ ܕܝܢܐ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ
ܢܟܝܢ: ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܡܘܕܐ ܩܢܘܡܝܬܐ ܠܙܘܥܐ ܕܗܘܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܕܒܪ

sans le moindre souci. Et c'est ainsi que ce chasseur jaloux éprouvait de la joie et du plaisir à l'occasion de ceux qui tombaient en bas et qu'il grinçait des dents et se déchirait lui-même à cause de ceux qui passaient au-dessus de lui en volant. Après cette vision, le Christ, le docteur * de l'athlétisme, l'auteur du combat (ἀγών) dans la lutte intellectuelle, dit immédiatement à Antoine : « Comprends la vision », et il lui révélait le sens de la vision. Et aussitôt (le bienheureux) comprit qu'il s'agissait là du passage des âmes : l'(homme) immense était le Calomniateur, le prince de la puissance de l'air, le chef (ἡγεμών) des esprits aériens[1], ainsi que dit Paul; ceux qui étaient entraînés vers le bas et descendaient, c'étaient ceux qui ont commencé par être entortillés dans le filet des péchés et ont été pris; et ceux qui étaient rapides et qui volaient, c'étaient ceux qui par l'épreuve des vertus ont rejeté loin d'eux le poids et le terre-à-terre des passions[2]. * V fol. 187 r° b

Lorsque ceux qui pratiquent d'une manière philosophique la vie monastique en Égypte contemplent ces enseignements pleins de doctrine ou ces luttes d'Antoine ou, pour parler plus proprement, ces initiations divines, ainsi que des colonnes animées, ils répriment les mouvements de l'esprit qui mènent

1. Cf. Éph., II, 2. — 2. Ce passage est cité par Moïse bar Képha, voir O. Braun, *Moses bar Kepha und sein Buch von der Seele*, Fribourg-en-Brisgau, 1891. pp. 112-114.

1. V *in margine* : Μαξιμῖνος.

paître dans la matière (ὕλη) et ils les font passer dans le pré des pensées célestes, en éloignant (d'eux) tout ce qui est vieux et souillé ainsi que des parties d'un temple qui sont sacrées et qui ne peuvent être foulées aux pieds, en sorte que par toute leur vie ils semblent plutôt * servir Dieu que (μᾶλλον ἤ) vivre de la vie de la terre. Il en (résulte) qu'ils cachent également toute action parfaite dans une pensée humble et qu'ils pensent avoir subi un dommage et l'avoir perdue, une fois qu'elle a été connue par les hommes; car ils sautent hardiment en dehors de la vaine gloire comme en dehors d'un filet. Et comme condamnation et comme blâme de leurs pensées ils ont devant les yeux le blâme cruel des démons, la bataille de l'adversaire pour la marche vers le haut, le dernier jour du jugement du Christ, le tribunal (βῆμα) qu'on ne peut ni tromper, ni fuir, la durée sans fin des tourments dont nous sommes menacés.

* V fol. 187 v° a.

Mais cependant Antoine qui est devenu le chef de la vie incorporelle, évangélique et vraie, comme s'il n'eût possédé aucune provision de salut, descendit vers la ville d'Alexandrie, à l'époque où Maximin persécutait la religion (θεοσέβεια), parce qu'il désirait être associé aux martyrs dans (leurs) souffrances. Il oignait les athlètes (ἀθλητής) pour les luttes et il fortifiait avec

ܗܘܐ ܒܙܪܝܙܘܬܐ ܠܗܢܘܢ ܕܪܦܝܢ ܗܘܘ܂ ܘܗܘ ܒܟܠܗ ܕܠܐ ܙܐܥ ܩܡ ܩܕܡ ܕܝܢܐ ܕܥܘܠܐ܂ ܐܠܐ ܡܪܝܐ ܢܛܪ ܗܘܐ ܠܗ܂ ܘܡܢ ܒܪܓܝܓܬܐ ܐܣܗܕ ܗܘܐ ܠܗ܂ ܠܘܬ * ܡܕܒܪܐ ܡܢ ܕܪܝܫ ܐܦܢܝܗ܂ ܡܛܠ ܕܛܘܦܣܐ ܣܓܝ ܕܣܗܕܐ ܦܫ܂ ܐܣܟܡܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܐܝܬ ܠܐ ܗܘܐ܂ ܘܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܕܝܠܗ ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ ܘܕܘܒܪܗ ܡܠܐܟܝܐ ܘܠܐ ܚܙܐ܂ ܕܗܘ ܕܒܟܠܗ ܩܪܒܐ ܕܠܘܩܒܠ ܫܐܕܐ ܣܗܕܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܠܡܫܡܗܝܬܐ ܐܬܟܠܠ܂ ܘܕܝܠܢ ܒܚܝܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ ܝܬܝܪ ܩܫܝܬܐ ܘܡܪܝܪܬܐ܂ ܒܟܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܫܐܕܐ ܩܫܝܐ ܝܬܝܪ ܘܒܝܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ܀

ܘܐܦ ܟܕ ܐܪܝܢܘ ܕܝܢ܂ ܡܫܚܠܦܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ܂ ܕܠܪܘܫܥܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܫܠܡ ܗܘܐ܂ ܟܕ ܐܬܚܡܬ ܒܚܡܬܐ ܟܐܢܬܐ ܘܡܬܚܪܟ ܒܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ܂ ܐܬܪܝܡ ܒܓܦܐ ܕܛܢܢܐ ܬܘܒ܂ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܗܘܐ ܦܪܚ ܢܚܬ܂ ܘܟܕ ܩܡ ܒܡܨܥܬܐ܂ ܠܗܪܣܝܣ ܗܝ ܕܢܟܝܫ ܠܘܩܒܠ ܡܫܝܚܐ܂ ܡܣܪܚܬܐ ܘܡܣܬܠܡܬܐ ܥܒܕܗ܂ ܟܕ ܡܫܝܛ ܗܘܐ ܠܡܚܫܒܬܗ ܗܝ ܡܓܕܦܢܝܬܐ܂ ܘܟܕ ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܐ ܕܢܥܪܩܘܢ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܗܝ ܕܕܡܝܐ ܠܗܿ ܡܚܫܒܬܐ܂ ܐܠܐ ܐܦ ܕܠܐ ܢܫܬܘܬܦܘܢ ܠܗܢܘܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܡܐ ܕܙܕܩ ܡܬܪܥܝܢ܂ ܡܛܠܘ ܕܝܢ ܦܠܝܛܝܢ ܒܡܚܫܒܬܗܘܢ܂ ܚܕܐ ܗܝ ܓܝܪ ܒܦܠܚܘܬܐ ܕܪܘܫܥܐ܂ ܒܚܘܝܕܐ ܡܬܘܚܝܢ܀

empressement ceux qui s'étaient relâchés; et il se tint (lui-même) devant les juges iniques avec un cœur inébranlable. Mais le Seigneur le gardait, et, après qu'il eut été martyr par le désir, il le fit retourner de nouveau dans * le désert, parce que en vérité il y avait de nombreux modèles parmi les martyrs, tandis qu'il n'y en avait aucun de la philosophie (φιλοσοφία) et de la vie angélique d'Antoine, lequel dans tous les combats contre les démons avait remporté un grand nombre de martyres signalés par la force et d'autant plus durs et (plus) cruels que les démons sont plus durs et plus méchants que les hommes. * V fol. 187 v° b.

Lorsque les Ariens inventaient de dire à son sujet qu'il approuvait leur impiété athée, mû par une colère juste et excitée par l'amour de Dieu, il s'éleva encore avec l'aile du zèle (et) de nouveau il descendit en volant jusqu'à la ville d'Alexandrie. Après s'être avancé en public, il rendit infâme et abominable l'hérésie (αἵρεσις) qui lutte contre le Christ, en méprisant sa pensée blasphématoire et en enseignant non seulement à fuir de semblales pensées, mais encore à ne pas entrer en communion avec ceux qui pensent en dehors de ce qui convient ou plutôt (μᾶλλον δέ) qui déraisonnent dans leur pensée; car l'une et l'autre (expression) se valent sous le rapport de l'impiété.

[illegible]

1. V *in margine* : [illegible]. — 2. V *in margine* : Ἀντώνιος. — 3. Ms. [illegible]

Alors aussi une foule nombreuse de païens affluaient pour voir Antoine comme (pour voir) un spectacle * extraordinaire (ξένος), en disant : « Courons voir l'homme de Dieu » ; et en vérité ils envisageaient cette vue comme une contemplation (θεωρία) en faveur de la religion (θεοσέβεια), en voyant que son visage, sa démarche et tous ses membres étaient remplis d'une paix profonde et comme s'il y avait en eux quelque mouvement intellectuel et bien ordonné, en sorte que par là ils croyaient se faire une preuve que l'esprit (comme) le cocher (ἡνίοχος) était très sagement assis sur les membres et que Dieu habitait de nouveau en lui. Et, en voyant encore que les démons étaient maltraités et chassés par lui et en apprenant par leurs cris mêmes qu'ils étaient honteusement chassés, ainsi que sont maltraités et frappés de méchants serviteurs, par les chrétiens mêmes qui les avaient honorés par des sacrifices terribles et (par) des libations, ils se moquaient de leur tromperie, et de leur propre volonté ils revenaient eux-mêmes à la religion et se convertissaient non pas un ou deux, mais par familles (γένος) entières et par maisons. Et en voyant qu'Antoine était écrasé et poussé de côté et d'autre par la foule nombreuse de ceux * qui se rassemblaient près de lui, sans être ni troublé, ni ému en égard à cette (situation) inaccoutumée, ils s'éton-

* V fol. 188 r° a.

* V fol. 188 r° b.

ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ. ܕܠܐ ܐܣܓܝܘ ܗܘܘ ܣܓܝܐܐ ܩܕܡ ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܚܕܪܘܗܝ. ܠܘܩܒܠ ܡܢ ܫܐܕܐ ܗܢܘܢ ܕܡܩܪܒܝܢ ܥܡܗ ܒܛܘܪܐ܀

ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܝܬܒ ܗܘܐ ܒܗܘ ܛܘܪܐ. ܠܡܚܙܝܗ ܡܬܪܓܪܓܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܗܢܘܢ ܕܚܢܦܐ. ܟܕ ܠܐ ܐܬܡܚܠܘ ܕܐܘܪܚܐ ܠܐ ܡܬܦܢܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܘܢ ܕܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ܆ ܡܢ ܚܫܒܐ ܟܝܢܝܐ: ܘܡܢ ܫܪܝܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܚܘܕܪܐ ܕܓܐܘܡܛܪܝܐ: ܐܘ ܒܫܘܒ̈ܠܐ ܡܚܘܝܢܝܐ[1] ܕܗܘܦܟ ܡܠܦܢܐ ܕܐܪܣܛܘܛܠܝܣ. ܗܟܢܐ ܕܠܐ ܡܠܐ[2] ܣܟܪ ܐܢܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܛܘܒܘܢ ܠܗܘ ܕܩܪܐ[3] ܗܘܐ. ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܒܗ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܡܠܝܢ ܡܩܒܠܬܐ ܕܝܠܗ ܠܘܬܗܘܢ܆ ܠܐ ܫܡܬ ܒܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܡܬܝܒ. ܕܠܐ ܙܥܠ ܐܢܐ ܕܒܡܫܚܐ ܕܡܠܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܟܝܢܐ. ܐܠܘܚܕ ܓܝܪ ܡܛܠܗܕܐ ܕܝܠܗ. ܐܬܢܣܝܘܣ ܥܬܝܪ ܒܪܘܚܐ ܕܝܠܗ. ܗܘ ܕܝܠܗ * ܟܕ ܠܗ ܠܪܘܚܐ ܥܬܝܪ ܗܘܐ. ܗܘ ܡܝܬܪܐ ܒܡܠܦܢܐ ܘܡܣܝܒܪܢܐ ܒܕܗܢܘܢ ܕܐܬܟܬܫܘ ܚܠܦ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܟܬܒܘ ܠܙܘܗܪܐ ܘܠܐ ܕܓܠܝܘܬ ܐܠܗܘܢ ܐܬܝ. ܡܛܠ ܗܕܐ. ܠܟܠ ܟܬܒܗ ܕܗܘ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܡܠܐ ܛܒܬܐ ܣܓܝܐܬܐ܀ * V fol. 188 v° a.

1. V *in margine* : Ἀποδεικτικαῖς ἐφόδοις. — 2. V *in margine* : ܚܫܘܟܝܐ ܠܐ. — 3. V *in margine* : ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܕܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܕܩܪܐ ܗܘܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܐܬܡܠܝܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܩܪܝܢܐ ܕܟܬܒܐ. ܥܝܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܩܪܐ ܒܟܬܒܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܗܘ ܕܝܕܥ ܩܪܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܛܘܒܘܢ ܠܗܘ ܕܩܪܐ ܗܘܐ.

naient de l'entendre dire que les hommes qui se tenaient autour de lui n'étaient pas plus nombreux que les démons qui combattaient avec lui sur la montagne.

Je tais comment, lorsqu'il demeurait sur cette montagne, même les philosophes païens désiraient le voir, sans être rebutés en raison de la longueur du chemin. Quand il s'entretenait avec eux des pensées naturelles et de l'habitation divine du Saint-Esprit et non pas des énigmes de la géométrie (γεωμετρία) ou des modes de démonstration de la dialectique d'Aristote, il les réduisait si bien au silence qu'ils félicitaient celui qui lisait[1] *le Christ lequel parlait en lui*[2]. C'est pourquoi je n'ai pas cité dans la présente homélie les discours qu'il leur a faits, parce que je ne veux pas en ternir par ma parole la propre beauté naturelle. Car seul Athanase, * enrichi du même Esprit, le plus abondant des docteurs et le plus patient de ceux qui ont lutté pour la religion (εὐσέβεια), les a livrés à la mémoire, de telle sorte qu'ils sont cités d'une manière correcte et fidèle (ἀψευδῶς). Pour cette raison, je vous renvoie à son livre rempli de beaucoup de bonnes choses. * V fol. 188 v° a.

1. Note marginale de V : Cette expression (λέξις), qui est placée ici, (à savoir) ܩܪܐ ܗܘܐ « il lisait », s'entend non pas de ܩܪܝܬܐ « l'invocation », mais de ܩܪܝܢܐ « la lecture » d'un livre. C'était, en effet, l'habitude de féliciter celui qui lisait dans un livre, après qu'il avait fini, s'il savait bien (lire). C'est pourquoi le maître a dit : « en sorte qu'ils félicitaient celui qui lisait ». — 2. Cf. II Cor., XIII, 3.

* L fol. 190 r° a.

* V fol. 188 v° b.

1. Ici finit la lacune de L. — 2. V *in margine* : Ηωισαι (*sic*).

Quant à moi, par ce que j'ai dit, j'ai seulement rappelé quelle est la jalousie des démons à l'égard du genre (γένος) humain et quelle est leur tactique et (montré) que les hommes qui se sont conduits d'après l'Évangile (Εὐαγγέλιον) ont prouvé par l'expérience même comment la puissance de la croix a rendu faibles les démons, à qui les païens offraient de l'encens et faisaient des libations ainsi qu'à Dieu. Car le Calomniateur[1] * qui en un temps (très) court a trompé Adam par le seul goût et en a fait un étranger (ξένος) au Paradis n'a pas pu faire descendre de la montagne de la philosophie (φιλοσοφία) Antoine qui était devenu moine dès l'âge de l'enfance et qui a vécu cent cinq ans, après avoir mis en branle tous (ses) moyens astucieux et s'être disposé au combat contre lui avec toutes ses armes. Et le Paradis d'une part a perdu par (cette) tromperie le seul citoyen qui y habitait, et le désert d'autre part * a reçu par la patience d'Antoine un grand nombre de citoyens qui l'ont habité et il a été délivré du Calomniateur et des démons qui y demeuraient. Qui ne sait pas, en effet, que l'idolâtrie égyptienne dominait tellement autrefois qu'elle demandait que parmi les reptiles même ceux qui sont beaucoup plus vils et plus méprisables que tout fussent adorés? Et (qui ne sait) que la religion (θεοσέβεια) y a dominé après le Christ et qu'elle y domine encore en vérité par l'orthodoxie

* L fol. 190 r° a.

* V fol. 188 v° b.

1. Ici finit la lacune de L.

[illegible] * V fol. 189 r° a.

1. V [illegible].

des dogmes (δόγματα) et par la confession de la saine foi, et (cela) chez des hommes qui par la vie monastique accomplissent l'Évangile (Εὐαγγέλιον) dans la réalité et montrent les (prescriptions) des Apôtres dans la grâce abondante de l'Esprit?

Nous aussi qui savons que tous les chrétiens ont à soutenir un combat contre le Calomniateur et les démons, nous devons donc vivre chastement et observer correctement les commandements, autant qu'il est possible, afin que, lorsque nous serons délivrés du corps et que nous sortirons de ce monde, nous ayons les anges pour marcher devant nous et pour combattre à notre place contre la phalange méchante des ennemis aériens et invisibles et pour nous conduire vers les régions de la lumière jusqu'au jour de la résurrection, où, après avoir recouvré (notre) corps, nous ressusciterons pour le jugement (et), après avoir été trouvés innocents par la juste sentence du juge * infaillible, nous obtiendrons le royaume des cieux et les demeures éternelles * V fol. 189 r° a. et diverses qui s'y trouvent, chacun selon sa préparation et selon son action. Puissions-nous tous obtenir qu'il en soit ainsi par la grâce et par la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ! C'est à lui que sied la gloire avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

Fin de l'homélie sur saint Antoine.

* L fol. 190 r° b.

# *ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ[1] ܘܫܒܥܐ

ܥܠ ܨܘܡܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܐܪܒܥܐ܀

---

ܦܙ — ܬܪܥܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܠܟܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܬܝܚܐ. ܨܘܡܐ ܗܫܐ ܩܕܡܝܢ ܩܐܡ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܐܦܣܝܐ ܕܗܘ ܕܥܐܠ ܒܗ ܢܚܙܐ ܠܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܠܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܡܨܝܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܠܡܚܙܐ. ܘܫܦܝܪ ܒܐܝܬܝܗ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܟܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܢܚܙܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܡܕܟܐ ܠܡܕܟܝܘ ܐܝܟ ܨܘܡܐ. ܕܠܪܓܝܓܬܐ ܗܝ ܡܫܠܗܒܢܝܬܐ ܕܒܣܪܐ ܡܩܪܪ ܘܡܥܘܪ. ܘܡܢ ܟܠ ܟܘܬܡܐ ܕܝܢ ܡܪܩ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܓܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢܗܪܐ ܘܡܪܩܐ ܬܗܘܐ * ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܢܐ. ܘܡܚܪܪܐ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܗܘ ܥܬܝܩܐ. ܘܬܩܘܡ

* V fol. 189 r° b.

1. V ܬܡܢܝܢ.

* L fol. 190 r° b.

## *HOMÉLIE LXXXVII

SUR LE CARÊME, QUI EST LA QUATRIÈME (SUR CE SUJET).

(Voici) que le jeûne se présente devant nous en ce moment (comme) une porte glorieuse et très royale (et) grâce à lui il est permis à celui qui entre par elle de voir le roi de gloire[1], notre Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ, autant qu'il est possible aux hommes de le voir; et c'est très juste. *Heureux*, dit-il, en effet, *ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu*[2]. Or qu'y a-t-il qui puisse ainsi purifier comme le jeûne, qui d'une part refroidit et engourdit les désirs ardents de la chair et d'autre part lave l'homme intérieur de toute tache, en sorte que l'intelligence * devienne brillante et nette, qu'elle soit délivrée des anciennes ténèbres, qu'elle se tienne au-dessus de la matière

* V fol. 189 r° b.

1. Cf. Ps. XXIII, 7, 9. — 2. Matth., V, 8.

ܠܚܠܠ ܡܢ ܗܘܠܐ ܗܝ ܕܢܓܕܐ ܠܬܚܬ. ܘܡܛܝܒܐ ܠܘܬ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܠܥܠ ܘܫܡܝܢܝܬܐ. ܗܝ ܕܡܢܗ ܗܘܐ ܗܝ ܕܢܬܩܪܒ ܠܐܠܗܐ. ܘܢܟܝܠܘܗܝ ܡܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܠܒܪܘܝܐ ܘܢܬܫܡܠ. ܘܢܬܬܪܣܐ ܡܢ ܚܘܫ̈ܒܐ ܗܠܝܢ ܕܒܫܪܪܐ ܢܬܐܪܥܐ. ܢܐܣܐ[1] ܚܝܝܢ ܘܢܫܡܬܢ. ܘܐܦܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܐܠܐ ܠܝ ܠܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ[2] ܢܬܪܢܐ. ܘܢܟܬܘܒ ܥܡ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܐܡܪ. ܢܩܦܬ[3] ܢܦܫܝ[4] ܒܬܪܟ. ܠܝ ܕܝܢ ܣܡܟܬܢܝ ܝܡܝܢܟ. ܐܡܬܝ ܓܝܪ[5] ܕܐܢܫ ܒܕܟܝܘܬܐ ܠܕܟܝܐ ܢܩܦ ܒܐܝܕܗ ܕܗܢܐ. ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܗ[6] ܕܗܘ ܡܬܕܒܪ ܠܬܚܬ. ܟܕ ܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܠܬܚܬ ܠܐ[7] ܡܬܐܙܠ. ܐܦܠܐ ܬܘܒ ܡܢ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܡܬܓܪ̈ܪܢ ܡܬܕܒܪ܀

ܢܪܗܛ ܗܟܝܠ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܗܢܐ. ܘܒܟܠ ܦܘܪܣܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܡܬܕܪܫܢܐ[8] ܢܥܒܕܝܘܗܝ ܠܗ. ܘܠܘ ܠܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܦܬܝܐ ܐܬܪܐ. ܟܕ ܘܠܐ ܟܡܕܡ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܟܚܢ ܕܢܣܟܪܢܗ ܡܫܒܩܝܢ ܚܢܢ. ܒܝܬܝܪܘܬܐ ܕܝܢ ܡܠܠܘܢ. ܐܦ ܟܕ ܡܢܩܝܢ ܘܡܦܩܝܢ ܠܒܪ ܟܕܡ ܘܠܪܘܚܩܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܠܘ ܫܢܝܬܐ ܗܝ. ܕܟܕ ܡܠܟܐ ܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܕܡ. ܐܦ ܫܘܩܐ

1. V ܚܝܐ. — 2, 3, 4, 5, 6, 7. Dans L ces mots ont disparu totalement ou partiellement par suite d'une déchirure. — 8. V *in margine* : ܡܬܗܦܟܢܘܬܐ.

(ὕλη) qui attire vers le bas et qu'elle soit préparée pour comprendre les choses supérieures et célestes? Il en résulte que nous nous approcherons de Dieu, que nous mesurerons et apprécierons le créateur d'après ses œuvres, que nous serons complétés et nourris par ces pensées qui en vérité entretiendront notre vie et notre respiration, que nous ne nous imaginerons absolument rien autre chose que Dieu seul et que nous nous écrierons avec le prophète des Psaumes : *Mon âme s'est attachée à toi et ta droite m'a soutenu*[1]. En effet, lorsque quelqu'un s'attache par la pureté à celui qui est pur, c'est par la main de celui-ci qu'il est dès lors conduit, en ne se laissant pas aller vers le bas et en n'étant plus mené par aucune des choses qui se traînent sur la terre.

Courons donc vers cette porte, et par tout moyen et par (tout) artifice de réflexion rendons-nous-la accessible — et non seulement cette (porte), mais encore une large place — en ne tolérant absolument rien de tout ce qui pourrait l'obstruer, et plutôt (μᾶλλον) au contraire en balayant (ces ordures) et en les jetant dehors quelque part et (même) très loin. Combien n'est-il pas absurde, en effet, que, lorsqu'un roi va venir dans une ville, on nettoie avec soin aussi les

1. Ps. LXII, 9.

* V fol. 189 v° a. ܘܫܘܩܐ * ܘܐܣܛܘܐ ܘܩܕܡ ܬܪܥܐ ܟܢܫܐ ܓܘܢܐ ܢܬܪܗܛܘܢ܀ ܘܟܠܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܟܒܝܢܝܐܝܬ ܕܓܢܣܐ ܘܡܫܘܡܠܝܘܬܐ ܠܟܠ ܡܬܟܢܫܝܢ ܐܟܚܕܐ ܢܪܗܛܘܢ܀ ܟܕ ܡܨܛܒܬ
ܢܨܝܚܐܝܬ ܡܬܛܟܣܝܢ ܐܝܟ ܡܐ ܕܠܟܠܚܕ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܠܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܠܐ
* L fol. 190 v° a. ܦܓܥܝܢ ܠܐܘܪܥܘܬܗ܆ * ܘܐܦܠܐ ܚܣܝܪܝܢ ܒܚܙܬܗ܀ ܘܗܕܐ ܟܕ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܘܬܪܢܐ ܐܝܬ
ܕܥܒܪ ܕܠܘܬ ܢܦܫܐ ܥܒܪ܀ ܐܠܐ ܐܢ ܡܛܥܝܢܘܬܐ ܕܥܝܢܐ ܒܠܚܘܕ ܕܐܝܟ ܚܠܡܐ
ܡܚܕܝܢܐ܀ ܘܐܦܢܐ ܒܫܪܪܐ ܥܡ ܐܦ ܐܬܚܙܝܬ ܥܒܪܐ܀ ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܣܟܝܢܢ
ܡܥܒܪܬܐ ܘܕܥܠ ܐܪܥܐ ܡܬܗܠܟܐ ܡܣܟܝܢ ܚܢܢ܀ ܐܠܐ ܕܢܣܬܠܩ[1] ܠܘܬ ܡܠܟܐ
ܕܫܡܝܐ ܒܝܕ ܬܪܥܐ ܡܠܟܝܐ ܕܨܘܡܐ܀ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܥܠ܀ ܡܛܠ ܒܣܪܐ ܘܡܛܠ
ܪܓܝܓܬܐ ܥܒܕܢܝܬܐ ܕܓܪܓܪܬܐ ܗܘܝܢ ܦܢܝܢ ܚܢܢ܀ ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܐܝܕܐ ܘܒܟܠ
ܠܐܠܨܝܢ ܕܗܘܝܢ ܡܥܟܒܢܝܬܐ ܘܡܢ ܡܣܩܬܐ ܟܠܝܢ ܠܗܘܢ܀ ܟܕ ܠܗ ܒܚܙܬܐ
ܦܫܝܛܬܐ ܒܠܚܘܕ ܡܣܬܒܪܝܢܢ ܕܢܬܒܣܡ܀ ܐܠܐ ܒܗ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܘܒܩܪܝܒܘܬܐ
ܘܒܡܠܝܘܬܐ ܕܗܘ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܡܪܘܬܐ܀ ܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ
* V fol. 189 v° b. ܡܝܘܬܘܬܐ ܘܥܡܪ ܒܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒܢܐ܀ ܕܗܘ ܕܐܦ ܐܝܩܪܗ ܘܐܘܚܕܢܗ * ܠܥܠܡܐ

1. L ܕܢܣܩ.

* V fol. 189 v° a. rues, les places, * les portiques (στοαί) et les devants de porte et que tous les hommes d'une manière générale (sans distinction) de sexe, ni d'âge accourent en foule à son entrée, très splendidement vêtus chacun selon ses moyens, * L fol. 190 v° a. afin de ne pas le rencontrer contrairement aux convenances * et de ne pas manquer de le voir, et cela alors qu'il n'y a absolument aucun avantage qui passe dans l'âme, si ce n'est seulement un trompe-l'œil qui cause de la joie comme un songe et qui en vérité passe en même temps qu'il a paru, et que nous qui n'attendons pas un passage de roi qui s'avance sur la terre, mais qui devons nous élever vers le roi des cieux par la porte royale du jeûne, ainsi que je l'ai dit, nous apportions du dédain et nous soyons tournés vers le ventre et vers les appétits de la gourmandise qui conviennent aux esclaves, sans couper de toute (notre) force et de (toute notre) puissance ce qui nous embarrasse et nous empêche de monter, à la pensée que nous allons jouir non seulement de la vue pure et simple, mais de la société même, de la compagnie et de la familiarité de *ce roi des rois et de ce seigneur des seigneurs, qui seul possède l'immortalité et habite dans une lumière inac-* * V fol. 189 v° b. *cessible* [1], dont la gloire et la puissance également sont * éternelles et sécu-

1. I Tim., VI, 15-16.

ܗܘ ܘܕܡܬܚܙܐ. ܠܗܘ ܕܐܦ ܒܥܝܢܝ ܠܒܐ ܕܟܝܢ ܢܚܙܝܘܗܝ ܒܥܐܕܐ ܕܚܫܐ ܘܕܩܝܡܬܐ.
ܟܕ ܥܐܕܐ ܗܘ ܣܓܝܕܐ[1] ܘܡܫܒܚܐ ܕܚܫܐ ܘܕܩܝܡܬܐ ܡܥܕܥܕܝܢܢ[2]܀

ܠܐ[3] ܓܝܪ ܥܠ ܙܘܓܐ ܕܟܘܕܢܘܬܐ ܚܘܪܬܐ[4] ܝܬܒ[5]. ܘܠܐ ܥܠ ܡܪܟܒܬܐ ܕܕܗܒܐ ܘܡܨܒܬܐ[6] ܒܟܐܦܐ ܝܩܝܪܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܒܝܫ ܕܡܢ ܠܒܘܫܐ ܕܐܪܓܘܢܐ ܘܡܨܛܒܬ ܒܣܐܢܐ ܣܘܡܩܐ. ܘܡܟܠܠ ܪܝܫܗ ܒܟܠܝܠܐ ܕܕܗܒܐ ܘܒܨܒܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ. ܘܒܩܕܡܘܗܝ ܩܠܝܠܐ ܘܠܐ ܣܓܝܐܐ ܡܙܝܢܐ. ܐܠܐ ܕܡܢ ܓܒܪܐ ܕܙܢܝܐ ܡܩܒܠ ܥܠ ܦܟܗ ܡܚܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܢ ܢܩܢܐ ܚܐܪܘܬܐ ܒܗܘ ܕܨܒܝܢܐܝܬ ܐܬܩܒܠܗ. ܟܕ ܛܪܕ ܠܥܒܕܘܬܐ ܗܝ ܕܐܫܬܥܒܕܢ. ܟܕ ܐܙܕܒܢܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܠܒܝܫܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܒܣܪܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܗܘܐ ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܘܟܠܗ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܗܝ[7] ܗܘܐ ܡܢ ܚܛܝܬܐ: ܘܟܠܗ ܕܡܠܬܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܒܪܐ ܘܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܠܐ ܗܘ ܫܚܠܦ ܠܐܒܐ: ܐܠܐ ܩܘܡ ܒܩܘܝܡܐ ܘܡܫܪܪܘܬܐ ܒܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܘܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ ܘܠܚܫܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܕܝܠܝ ܐܘܠܨܢܐܝܬ ܥܠ ܢܚܬ ܐܝܟ ܕܡܬܓܢܒ ܕܝܢ ܬܚܝܬ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܚܛܝܬܐ ܡܚܪܪܝܢ܀

1, 2, 3, 4, 5, 6. Dans L ces mots ont disparu totalement ou partiellement par suite d'une déchirure. — 7. LV ܗܝ (*sic*).

laires, que nous devons voir par les yeux purs de l'esprit lorsque nous célébrerons la fête adorable et glorieuse de la passion et de la résurrection?

Il n'est pas assis sur une paire de mulets blancs, ni sur un char d'or et incrusté de pierres précieuses; il n'est pas non plus revêtu d'une étoffe de pourpre; il ne brille pas par sa chaussure écarlate; il n'a pas la tête ceinte d'or et de belles couleurs (εὔχροια) variées; il n'est pas entouré d'un grand nombre d'hommes en armes et de porteurs de lances (κονταριοφόρος). Mais il est frappé sur la joue par le serviteur du grand prêtre, afin de nous procurer la liberté par ce soufflet qu'il a volontairement reçu, une fois qu'il a chassé l'esclavage auquel nous avions été soumis après que nous avions été vendus au Malin par le péché. En effet, lorsqu'il s'est fait chair, c'est-à-dire homme, sans changement, et cet (homme) tout entier à l'exception du péché, qu'il n'a nullement changé sa condition d'être le Verbe, le Fils et l'image invisible[1] du Père, mais qu'il est resté d'une manière fixe et ferme dans ce qu'il était et que par là, comme il est écrit, *il a pris la forme d'esclave*[2], il est nécessairement entré en se glissant sous les souffrances * de mon esclavage, mais en vérité toutefois sous * toutes celles qui sont exemptes du péché. * L fol. 190 v° b. * V fol. 190 r° a.

1. Cf. Col., I, 15. — 2. Philipp., II, 7.

ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܐܬܪܩ ܒܗ ܒܐܦ̈ܘܗܝ ܘܐܬܢܓܕ. ܟܕ ܒܗܬܬܐ ܕܐܕܡ ܡܥܒܪ. ܗܝ ܕܒܗܬ ܗܘܐ ܟܕ ܗܘܐ ܥܪܛܠܝܐ ܡܢ ܡܛܥܝܢܘܬܐ ܕܚܘܝܐ ܘܡܬܛܫܐ ܗܘܐ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. ܩܠܟ ܫܡܥܬ ܟܕ ܡܗܠܟ ܐܢܬ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܘܕܚܠܬ ܕܥܪܛܠܝܐ ܐܢܐ ܘܐܬܛܫܝܬ. ܐܠܐ ܠܒܛܠܢܐ ܗܠܝܢ ܡܦ̈ܢܝܢܘܬܐ ܕܦܬܓ̈ܡܐ ܗܠܝܢ ܘܡܣܬܪ̈ܩܢܬܐ ܡܡܠ̈ܠܬܐ. ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܐܩܕܡ ܢܒܝܐ ܩܥܐ ܐܫܥܝܐ: ܘܟܕ ܐܬܒܣܪ ܒܗܘܢ ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ܫܡܠܝ ܐܢܝܢ. ܕܐܝܬ ܠܗܝܢ ܗܟܢܐ. ܚܨܝ ܕܝܠܝ. ܝܗܒܬ ܠܡܚ̈ܘܬܐ. ܦܟ̈ܐ ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܠܡܩܦ̈ܚܐ. ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܗܦܟܬ ܡܢ ܒܗܬܬܐ ܕܪ̈ܘܩܐ. ܘܡܪܝܐ ܡܥܕܪܢܐ ܕܝܠܝ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܒܗܬܬ. ܐܠܐ ܣܡܬܗ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܟ ܫܘܥܐ ܡܫܪܪܐ. ܘܝܕܥܬ ܕܠܐ ܒܗܬ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܗܘ ܕܙܕܩܢܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܙܕܩ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ: ܕܠܗܘ ܗܘ ܕܒܟܝܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܚܛܝܬܐ ܢܐܬ̈ܝܢ ܗܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܛܝܠܬܐ ܢܥܒܕ ܐܢܝܢ ܘܠܐ ܡܬܥܒܕܢܝܬܐ. ܟܕ ܓܝܪ *ܐܬܡܚܝ ܦ̈ܟܘܗܝ: ܐܬܪܩ ܒܗ ܒܐܦ̈ܘܗܝ ܐܦ ܐܬܢܓܕ. ܠܐ ܒܗܬ[1]. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܕܡ. ܗܘ ܕܢܒܗܬܝܘܗܝ ܒܗ. ܘܠܐ ܓܝܪ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕ. ܘܐܦܠܐ ܢܟܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܦܘܡܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ. ܐܠܐ ܣܡ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟ ܫܘܥܐ ܡܫܪܪܐ.

* V fol. 190 r° b.

1. LV *in margine* : ܐܬܢܟܦ.

C'est pourquoi il a reçu aussi des crachats à la face et il a été flagellé, enlevant la honte qu'Adam avait éprouvée, lorsqu'il se trouva nu après la tromperie du serpent, qu'il se cachait dans le Paradis et qu'il disait à Dieu : *J'ai entendu ta voix, quand tu te promènes dans le Paradis, et j'ai eu peur parce que je suis nu et je me suis caché*[1]. Mais le Christ lui-même a crié d'avance par le prophète Isaïe des paroles qui sont la négation de ces réponses et les contredisent et, lorsqu'il s'est fait chair, il les a accomplies par les faits mêmes; elles sont ainsi exprimées : *J'ai présenté mon dos aux coups et mes joues aux soufflets; je n'ai pas détourné ma face* (πρόσωπον) *de la honte des crachats. Le Seigneur a été mon auxiliaire; c'est pourquoi je n'ai pas eu honte; mais j'ai placé ma face* (πρόσωπον) *comme un rocher ferme et je sais que je n'ai pas honte parce que celui qui m'a justifié est proche*[2]. Car il fallait ainsi qu'en réalité que ces choses arrivassent aussi à celui qui par nature ne connaissait pas le péché, afin qu'il les rendît sans effet et sans action. En effet, lorsqu'il * a été frappé sur les joues et qu'il a reçu des crachats à la face et qu'il a été flagellé, il n'a pas eu honte; car il n'y avait rien qui lui fît honte, *puisqu'il n'a pas commis de péché et qu'il ne s'est pas trouvé de ruse dans sa bouche*[3], ainsi qu'il est écrit. Mais il a placé sa face (πρόσωπον) comme

* V fol. 190 r° b.

1. Gen., III, 10. — 2. Isaïe, L, 6-8. — 3. I Pierre, II, 22; Isaïe, LIII, 9.

ܐܡܬܠ ܕܫܪܝܪ ܠܐ ܚܫܘܫܬܐ. ܘܕܢܚܘܘܢ[1] ܚܫ̈ܐ ܘܗܢܝܢ ܕܡܒܗܬ̈ܢ ܠܡܬܟܬܫܘ. ܐܬܡܛܝܘ ܗܢܝܢ. ܐܬܒܥܛܘ ܕܝܢ ܥܡ ܚܕܐ ܚܕܐ ܘܐܬܒܕܪܘ ܘܐܬܦܠܓܘ. ܘܠܐ ܓܫܘ ܒܗ ܚܒܠܐ ܡܕܡ. ܐܦ ܠܐ ܚܕ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܟܐܦܐ ܡܢܩܫ. ܡܣܬܒܪ ܡܚܐ ܕܡܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܬܡܚܐ ܡܢܗ ܒܫܘܪܬܐ܀

ܗܝ ܕܝܢ ܕܣܡܬ ܚܨܝ: ܘܦܪܨܘܦܝ ܕܠܐ ܐܗܦܟܬ. ܠܗܝ ܕܒܨܒܝܢܗ ܠܗܠܝܢ ܡܚܘܝܐ ܐܬܐ ܡܣܬܟܠܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܡܪܝܐ ܡܥܕܪܢܐ ܕܝܠܝ ܗܘܐ: ܘܗܝ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܗܘ ܕܙܕܩܢܝ. ܡ̈ܠܐ ܕܦܐܝ̈ܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܒܣܪ ܐܢܝܢ. * ܐܦ ܓܝܪ ܟܕ ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܡܛܠܬܢ. ܐܦܢ ܒܟܝܢܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܒܣܠ ܕܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܦܐܝܢ ܠܒܪܢܫܐ ܢܡܠܠ. ܘܐܠܘ ܠܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܢ * ܕܒܟܠܗ[2] ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܢܟܦܘܪ. ܐܢ ܓܝܪ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܐܬܐ ܘܒܣܡ

* L fol. 191 r° a.

* V fol. 190 v° a.

1. LV *in margine* : ܐܝܟ ܕܓ̈ܠܠܐ ܥܙܝ̈ܙܐ ܕܝܡܐ ܕܢܩܫܝܢ ܒܟܐܦܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܩܒܝܥܬܐ: ܘܠܐ ܡܚܣܪܝܢ ܠܗ ܐܘ ܠܐ ܡܙܝܥܝܢ ܠܗ: ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܟܕ ܢܩܫܝܢ ܒܗ ܘܡܪܘܝܢ ܠܗ ܡܬܒܪܝܢ ܘܡܬܦܫܪܝܢ ܘܡܝܬܝܢ ܓܡܝܪܐܝܬ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ ܕܚ̈ܫܐ ܟܝ̈ܢܝܐ ܕܒܣܪܐ ܘܗܢܘܢ ܕܡܬܪ̈ܫܝܢ ܘܗܢܘܢ ܕܡܒܗܬܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܢܩܫܘ. ܘܠܐ ܚܣܪܘ ܠܗ. ܥܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚܘ ܒܗ ܐܬܪܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܩܫܘ ܒܗܘܢ ܘܐܬܦܫܪܘ ܘܡܝܬܘ ܒܕܡܘܬܐ ܕܓ̈ܠܠܐ. ܘܡܟܝܠ ܗܘܘ ܠܐ ܡܚܣܪܢܝܬܐ ܐܦ ܠܘܬ ܣܘܓܐܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܗܝܡܢܘ ܒܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܩܗܝ ܐܢܘܢ ܩܕܡ ܘܥܕܟܝܠ ܡܥܕܪ. — a. V ܘܡܩ̈ܛܠܝ. — 2. L ܘܒܟܠܗ.

un rocher ferme, pour montrer qu'il est impassible et que les souffrances et ce qui peut faire honte sont entrées en lutte, mais se sont lassées, se sont brisées les unes contre les autres, se sont répandues çà et là et se sont dispersées, sans lui porter absolument aucune atteinte[1]; car celui qui heurte le rocher se figure (le) frapper et en réalité c'est lui-même qui est à son tour frappé par lui[2].

Cette (parole) : *J'ai présenté mon dos,* et (cette parole) : *Je n'ai pas détourné ma face,* montrent que c'est volontairement qu'il est venu à ces (humiliations). Cette (parole) : *Le Seigneur a été mon auxiliaire,* et cette (parole) : *Celui qui m'a justifié est proche,* sont des paroles qui conviennent à l'économie selon la chair. * En effet, lorsqu'il s'est fait homme pour nous, quoique par nature il fût Dieu, il ne dédaigne nullement de prononcer des paroles qui conviennent à l'homme. S'il n'en était pas ainsi, il n'y aurait rien autre chose (à faire), si ce n'est * renoncer à toute l'économie. Car, si c'est par nécessité qu'il a été

* L fol. 191 r° a.

* V fol. 190 v° a.

1. Note marginale de LV : De même que les flots impétueux de la mer qui frappent un rocher ferme et fixe ne lui portent aucune atteinte ou ne le déplacent pas, mais, en se frappant eux-mêmes contre lui et en l'arrosant, sont brisés, s'évanouissent et meurent complètement, de même le maître dit que les souffrances naturelles de la chair comme celles qui sont répréhensibles et celles qui peuvent faire honte ont frappé le Christ et ne lui ont porté aucune atteinte, parce qu'en lui elles ne se sont pas trouvé de place; mais ce sont elles qui se sont frappées, se sont évanouies et sont mortes à la ressemblance de ces flots, et désormais elles n'ont plus causé de perte même chez la plupart de ceux qui ont cru dans le Christ, parce qu'il les a émoussées d'avance et qu'il donne encore son secours.

ܠܘܬ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܣܪܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ܆ ܘܐܢ ܒܩܛܝܪܐ ܐܬܕܒܪ܂ ܢܡܠܠ ܐܦ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܩܗܠܐ܆ ܘܐܝܟ ܣܢܝܩܐ ܠܘܬ ܥܘܕܪܢܐ ܘܠܘܬ ܙܕܝܩܘܬܐ܂ ܐܦ ܕܡܚܝܠܘܬܐ ܢܗܘܘܢ ܗܠܝܢ ܩܠܐ܂ ܐܢ ܕܝܢ ܨܒܝܢܐܝܬ ܗܘ ܡܢ ܕܡܠܐ ܒܟܝܢܐ ܣܦܩ ܗܘ ܠܗ ܟܕ ܢܣܒ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ܂ ܡܬܡܠܠ ܬܘܒ ܨܒܝܢܐܝܬ܂ ܒܡܠܐ ܐܢܫܝܬܐ ܡܛܠܬܢ܂ ܚܢܢ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܗܘܝܢ܂ ܗܠܝܢ ܕܒܗ ܡܬܥܕܪܝܢ ܗܘܝܢ ܒܫܪܪܐ ܘܡܙܕܕܩܝܢ ܗܘܝܢ܂ ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܣܢܝܩ ܗܘܐ ܠܘܬ ܥܘܕܪܢܐ܂ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ܂ ܐܘ ܐܝܟܐ ܒܣܘܢܩܢܐ ܕܗܘ ܕܢܙܕܕܩ ܐܫܬܟܚ ܗܘܐ ܡܢ ܚܫܐ܂ ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܟܬܒ ܐܫܥܝܐ܂ ܕܩܕܡ ܕܢܕܥ ܛܠܝܐ ܛܒܬܐ ܐܘ ܒܝܫܬܐ܂ ܢܬܟܪܐ ܘܠܐ ܢܬܛܦܝܣ ܠܒܝܫܘܬܐ܂ ܠܡܓܒܐ ܛܒܬܐ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܢ ܚܬܘܠܘܗܝ ܕܥܘܠܐ ܠܐ ܡܬܪܟܢܢܘܬܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬ ܒܝܫܬܐ܆ ܘܢܗܘܐ ܡܫܪܪܐ ܡܫܪܪܐܝܬ ܒܛܒܬܐ܂ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܙܕܝܩܐ ܒܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܙܕܝܩܐ܂ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ܂ ܒܢܝܢܫܐ ܓܝܪ܂ ܒܫܘܡܠܝܐ ܗܘ ܕܦܘܪܫܢܐ܂ ܨܒܝܢܐܝܬ ܓܒܝܢ ܠܛܒܬܐ ܚܠܦ ܒܝܫܬܐ܂ ܕܚܢܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ܆ ܗܠܝܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܡܙܕܕܩܝܢ ܚܢܢ * ܒܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ܂ ܓܠܝܐܝܬ ܚܘܝ܂ ܚܟܝܡܐ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܠܩܘܪܢܬܝܐ ܗܟܢܐ ܟܬܒ܂ ܕܠܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ[1]

* V fol. 190 v° b.

1. V om ܗܘܐ.

flagellé et qu'il a condescendu à se faire chair sans changement et si c'est par force qu'il s'est conduit, il parlera aussi comme tout le monde; et, puisqu'il a besoin d'aide et de justice, ces paroles relèveront également de la faiblesse. Si au contraire c'est volontairement que celui qui par nature est plein *s'est vidé lui-même en prenant la forme de serviteur*[1], c'est encore volontairement qu'il s'est servi des paroles humaines à cause de nous; car c'est nous qui étions ceux qui en vérité étaient aidés et étaient justifiés en lui. En effet, où le Christ, la force de Dieu et Père, avait-il besoin d'aide? Ou bien où par le fait de la souffrance se trouvait-il dans le besoin d'être justifié, celui au sujet de qui Isaïe a écrit : *Avant que l'enfant sache le bien ou le mal, il résistera et n'obéira pas au mal, pour choisir le bien*[2]? Or n'avoir dès les langes aucun penchant pour le mal et être solidement affermi dans le bien, c'est le propre de celui qui par essence (οὐσία) est juste, et c'est Dieu; car les hommes, à l'âge de discrétion, choisissent volontairement le bien au lieu du mal. Que c'était nous qui sommes justifiés dans le Christ * par la volonté de Dieu et Père, le sage Paul l'a clairement montré, lorsqu'il a écrit

* V fol. 190 v° b.

1. Philipp., II, 7. — 2. Isaïe (LXX), VII, 16.

ܣܡܝܩܬܐ ܣܠܟܝܢ ܣܡܝܩܬܐ ܕܟܕܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܀

ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܨܘܡܐ ܬܚܙܝܘܗܝ[1] ܠܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܕܠܒܝܫ[2] ܣܡܩܡܩܬܐ ܡܬܟܢܝܐ: ܠܗܘ ܕܩܕܝܫܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܟܠܝܠܐ ܗܘ ܕܟܘܒܐ: ܐܦ ܕܒܕܠܬܐ ܕܡܢ ܩܢܝܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܩܢܝܐ ܚܠܦ ܣܩܦܛܪܘܢ[3] ܐܘ ܫܒܛܐ ܡܠܟܝܐ ܦܠܓܝܐ ܡܕܡ ܕܟܠ. ܗܠܝܢ ܟܠܗ̈ ܕܒܫܪܪܐ ܡܢ ܚܕܐ ܓܒܐ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܐܣܟܡܐ. ܐܣܝܘܬܐ ܕܝܢ ܕܟܘܪ̈ܗܢܐ ܕܝܠܢ. ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܫܘܝܐ ܠܗ ܠܗܘ ܕܐܦ ܒܪܝܗ ܠܒܪܢܫܐ܀

ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܐܫܬܥܒܕܢ ܠܚܛܝܬܐ ܗܝ ܕܡܝܬܐ ܣܘܡܩܬܐ. * ܘܠܡܘܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܗܕܐ ܐܬܝܠܕ. ܠܗܘ ܠܗܕܐ ܟܠܗ ܡܬܥܛܦ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܟܕ ܡܫܠܡ ܘܐܡܪ ܒܗܘܢ ܒܥܒܕ̈ܐ ܗܢܝܢ ܡ̈ܠܐ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܡܝܪܢ. ܐܢ ܢܗܘܘܢ ܚܛܗ̈ܝܟܘܢ ܐܝܟ ܫܘܫܦܐ ܐܝܟ ܬܠܓܐ ܐܚܘܪܝܟܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܙܚܘܪܝܬܐ ܐܝܟ ܥܡܪܐ ܐܚܘܪܝܟܘܢ܀ *L fol. 191 r° b.

ܗܕܐ ܒܥܐ ܐܦ ܚܘܕܪܐ ܗܘ ܕܟܘ̈ܒܐ. ܕܡܬܬܣܝܡ ܥܠ ܪܫܐ ܗܘ ܕܠܐ ܚܛܗ. ܕܟܘܒܐ ܕܝܢ ܛܘܦܣܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܚܛܝܬܐ. * ܐܦ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ ܦܘܪܫ ܡܢ *V fol. 191 r° a.

1. On attendrait ܬܚܙܝܘܗܝ. — 2. V *in margine* : ܕܟܠܡܝܕ Χλανίδιν. — 3. V *in margine* : Σκῆπτρον.

aux Corinthiens en ces termes : *Celui qui ne connaissait pas le péché, il l'a fait péché pour nous, afin que nous soyons en lui la justice de Dieu*[1].

Par la porte du jeûne tu verras que le Christ est encore revêtu d'un manteau rouge que le Livre sacré qualifie d'écarlate, qu'il est également couronné d'une couronne d'épines et qu'il reçoit un roseau en place de σκῆπτρον ou sceptre royal, toutes choses en vérité qui d'une part renferment le mépris au premier abord (πρόσχημα) et qui d'autre part (contiennent) le remède à nos propres maux et la charité (φιλανθρωπία) divine et digne de celui qui a aussi créé l'homme.

En effet, parce que nous avons été sous l'empire du péché qui est de la couleur du sang et est rouge * et (sous l'empire) de la mort qui a pris naissance de celui-ci, le Christ, le soleil de justice, se revêt de tout ce (péché), accomplissant et disant par les faits mêmes les paroles prononcées encore par Isaïe : *Si vos péchés sont comme la pourpre, je vous rendrai blancs comme la neige; et, s'ils sont comme l'écarlate, je vous rendrai blancs comme la laine*[2]. * L fol. 191 r° b.

C'est ce que demande aussi le cercle d'épines placé sur cette tête sans péché. En effet, que l'épine symbolise le péché, * le prophète des Psaumes le * V fol. 191 r° a.

1. II Cor., v, 21. — 2. Isaïe, I. 18.

ܐܡܪ. ܕܐܬܗܦܟܬ ܠܬܘܠܨܢܐ ܟܕ ܐܬܩܒܥ ܒܝ ܟܘܒܐ. ܣܟܠܘܬܐ ܕܝܠܝ ܐܘܕܥܬܟ. ܘܠܐ ܟܣܝܬ ܥܘܠܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܠܐ ܟܣܝܬ. ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܢܡܘܣܝܐ· ܗܢܘܢ ܕܝܗܒ ܡܘܫܐ ܐܝܕܘܗܝ ܡܢ ܠܡܘܫܐ. ܕܟܕ ܡܬܩܪܒܐ ܕܒܚܬܐ ܚܠܦ ܚܛܗܐ ܡܕܡ: ܐܘ ܐܚܪܢܐܝܬ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܡܓܢ ܘܒܥܠܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܘܕܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܡܩܪܒܢܘܬ ܦܐܪܐ: ܘܥܠ ܟܠ ܦܘܣ ܕܝܢ ܚܠܦ ܚܛܗܐ: ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܕܟܕ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܚܛܘܢ: ܘܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ[1] ܐܝܟ ܕܒܣܓܝܐܐ. ܕܣܡܟ ܐܝܕܘܗܝ ܗܘ ܕܡܩܪܒ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܘܕܒܚܐ. ܥܠ ܬܘܪܐ ܐܘ ܥܪܒܐ ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ. ܟܕ ܗܘ ܗܘ ܣܝܡܐ ܕܐܝܕܝܐ ܩܥܐ. ܕܡܛܠ ܣܘܥܪܢܐ ܗܠܝܢ ܕܥܡ ܚܛܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܐܘ ܡܚܣܝܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܝܕ ܕܒܚܐ. ܕܐܝܕܝܐ ܕܝܢ ܣܘܥܪܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܠܐ ܐܢܫ ܡܬܚܪܐ܀

ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܩܠ[2] ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ: ܚܘܕܪܐ ܕܝܢ ܥܠܡܐ[3]: ܟܕ ܠܟܘܒܐ ܘܠܚܛܗܐ ܟܠܗܘܢ ܒܚܘܕܪܐ ܕܟܠܝܠܗ ܚܘܕܪܐ ܗܘ ܘܟܠܝܠܐ ܣܚܦ ܘܣܡ: ܥܠ ܪܫܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝ[4] ܐܝܟ ܕܒܚܬܐ[5] ܕܚܝܐ ܘܢܟܣܬܐ:

1. LV *in margine* : ܐܘܪܥܬܢܝ. — 2. L *in margine* : ܕܫܩܠ, ܘܫܩܠ. — 3. V ܕܟܠܝܠܐ. — 4. LV *in margine* : ܐܝܬܝ. — 5. LV *in margine* : ܡܬܐܡܪ. ܡܥܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܐܦ ܠܟܠܝܠܐ ܕܢܣܝܡܘܢ ܗܫܐ : ܐܦ ܠܥܪ̈ܒܐ ܕܡܬܢܟܣܝܢ ܗܘܝ ܟܡܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ. ܐܝܟ ܕܢܫܠܡܘܢ ܢܕܪܐ. — a. V ܟܠܝ̈ܠܐ.

fait également connaître en disant : *J'ai été ramené à la misère, quand l'épine s'est enfoncée en moi; je t'ai fait connaître mon péché et je ne t'ai pas caché mon iniquité* (ἀνομία)[1]. Et il était dit dans les commandements de la Loi que Dieu a donnés par Moïse que, lorsqu'on offre un sacrifice pour une faute ou autrement par un don gratuit et sous prétexte d'une offrande et de ce qu'on appelle l'offrande des fruits — et de toute façon pour les péchés, car il n'est pas possible que (les hommes), puisqu'ils sont des hommes, ne pèchent pas, même sans le savoir la plupart du temps — celui qui offrait (le sacrifice) devait poser ses mains sur l'offrande et la victime, sur le taureau ou la brebis ou tout autre (animal); et l'imposition des mains dit hautement par elle-même que c'est à cause des actions qui accompagnent les péchés qu'a lieu l'offrande ou l'expiation qui se fait par la victime; personne ne conteste que les mains soient la marque d'une opération réelle.

Puisque donc le Christ est *l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde*[2] et que le cercle est le monde, lorsqu'il a enfermé et pris les épines et en général tous les péchés dans le cercle de (sa) couronne, il les a amenés sur sa tête comme une victime destinée à l'immolation[3], afin qu'il fût la puri-

1. Ps. xxxi, 4-5. — 2. Jean, i, 29. — 3. Note marginale de LV : On a aussi coutume de mettre une couronne sur les brebis qu'on immole maintenant, toutes les fois qu'elles sont offertes (pour accomplir) un vœu.

[illegible]

1. V [illegible]. — 2. V [illegible].

fication de tous; et c'est ce * qui a été dit par Paul et a été cité plus haut : *Celui qui n'a pas connu le péché, Dieu et Père l'a fait péché pour nous, afin que nous soyons en lui la justice de Dieu*[1]. En effet, lorsqu'il a attiré sur lui nos péchés, il a souffert dans la chair comme s'il fût lui-même coupable et par son sang il nous a montrés justes et innocents; c'est à son sujet que Pierre, l'élu et le chef de la phalange (τάγμα) des Apôtres, a dit aussi : *Celui qui dans son corps a fait lui-même monter nos péchés sur le bois, * afin que, morts aux péchés, nous vivions pour la justice*[2]. Car c'est l'ornement (fait) de matières (ὕλας) supérieures qui est (tout) extérieur et qui peut s'acquérir qui montre par la réunion de couleurs variées que la tête d'un roi qui n'est qu'un homme est glorieuse; mais c'est la tête de Dieu qui par nature possède la gloire et la louange, quoiqu'il se soit fait homme, qui a rendu glorieux et salutaire même ce qui peut causer de la honte et du déshonneur. C'est ainsi en vérité que par la couronne d'épines il a aussi aboli la sentence (portée) contre Adam, laquelle avait dit : *La terre te produira des épines et des ronces*[3]; car ceux qui se sont véritablement attachés à l'Évangile (Εὐαγγέλιον) ont également reçu la bonne semence de la doctrine non pas dans des épines, je veux dire dans les préoccupations du monde, mais dans une bonne terre, de telle

* V fol. 191 r° b.
* L fol. 191 v° a.

1. II Cor., v, 21. — 2. I Pierre, II, 24. — 3. Gen., III, 1.

* V fol. 191 v° a. ܐܝܟܢܐ * ܕܠܐ ܡܟܝܠ ܕܪ̈ܕܪܐ ܬܐܠܕ ܐܘ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܕܐܡܝܢ ܠܗܝܢ. ܐܠܐ ܦܐܪܐ ܡܬܪܣܝܢܐ. ܒܡܐܐ ܘܒܫܬܝܢ ܘܒܬܠܬܝܢ܀

ܐܘܦ ܫܒܛܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܩܢܝܐ. ܠܘ ܠܒܪ ܡܢ ܐܪܙܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܓܝܪ[1] ܕܟܕ ܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܝܠܐ ܗܘܝܢ: ܘܟܕ ܠܥܢܢܐ ܕܚܝܐ ܕܝܠܢ ܒܐܝܕܝܐ ܕܢܣܒ ܘܒܫܠܝܛܘܬܐ ܕܢܦܫܢ ܐܬܦܢܝܢ: ܠܚܫܐ ܕܨܥܪܐ ܐܬܪܟܢܢ: ܟܕ ܠܨܘܪܬܐ ܡܠܟܝܬܐ ܐܘܒܕܢ: ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܕܒܪܝܢܢ ܗܘܝܢ ܠܢ ܡܕܒܪܝܢ: ܐܠܐ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܝܢ. ܡܩܒܠ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܫܒܛܐ ܗܘ ܡܚܝܠܐ ܘܦܫܝܩܐ ܠܡܬܬܒܪܘ. ܘܡܬܬܒܪܢܝܬܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܢ ܠܩܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܠܗܘܢ ܢܣܒ. ܡܫܪܪܐ ܘܡܚܝܠܐ ܢܥܒܕܝܘܗܝ. ܒܐܝܕܐ ܗܝ ܕܟܠ ܡܫܟܚܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܫܘܬܦ ܒܒܣܪܐ ܗܘ ܕܫܘܐ ܠܢ ܒܐܘܣܝܐ ܘܒܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ ܐܬܚܠܛ. ܟܕ ܚܛܝܬܐ ܡܢ ܡܨܥܬܐ ܐܫܬܩܠܬ ܗܘܐ. ܠܢ ܠܟܠܢ ܕܟܐ ܡܢ ܕܪܫ ܘܚܝܠ. ܘܠܨܠܡܐ ܡܠܟܝܐ ܠܘܬ ܚܝܠܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܩܢܘܡܗ ܐܣܩܗ. ܡܬܠܒܒܘ ܕܝܢ. ܐܦ ܕܝܠܗ ܚܝܠܬܢ ܥܒܕܗ. ܟܕ ܪܫܝܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܓܢܣܐ ܕܝܠܢ ܗܘܐ. ܘܝܗܒ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܩܢܘܡܝܬܐ ܕܝܠܗ ܠܗܢܘܢ ܕܐܬܩܒܪܘ ܥܡܗ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܠܒܫ ܠܗ ܠܟܠܗ ܐܠܒܫ ܠܗܘܢ.

1. L ܕܝܢ.

* V fol. 191 v° a. sorte * qu'elle ne produise plus désormais des ronces ou quelqu'une des choses semblables, mais un fruit nourrissant par cent, soixante et trente [1].

Le sceptre de roseau n'est pas non plus en dehors du mystère. En effet, tandis que nous étions devenus raisonnables par l'image de Dieu et que nous avions reçu en mains les rênes de notre propre vie avec la possession de nous-mêmes et avec le libre arbitre, nous nous sommes inclinés vers les passions honteuses, ayant perdu l'effigie (εἰκών) royale et depuis lors ne nous guidant plus nous-mêmes, mais étant menés par le péché; pour cette raison, le Christ reçoit le sceptre faible, facile à rompre et fragile, comme on peut dire, de notre royauté, (à savoir) le roseau, afin que, lorsqu'il le prend, il le rende ferme et fort par sa main toute-puissante. En effet, quand il a participé à la chair qui est de la même essence (οὐσία) que la nôtre et à l'âme raisonnable, après que le péché eut été enlevé du milieu, il nous a tous purifiés et fortifiés de nouveau et il a fait remonter l'image royale jusqu'à sa propre force personnelle, ou plutôt (μᾶλλον δέ) il l'a rendue très forte, une fois qu'il s'est fait les secondes prémices de notre race (γένος) et qu'il a donné de ses propres (qualités) à ceux qui sont ensevelis avec lui par le baptême et qu'il a revêtus de tout lui-

1. Cf. Matth., xiii, 8.

ܟܠܟܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܥܡܕܬܘܢ. ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܫܬܘܢ ܩܥܐ ܦܘܠܘܣ܀

ܒܬܪ ܗܠܝܢ. * ܠܛܥܡܬܐ ܕܡܪܪܬܐ ܘܕܚܠܐ ܚܙܝ ܕܠܘܩܒܠ ܛܥܡܬܐ ܠܐ ܡܟܝܠܬܐ ܕܐܕܡ. ܘܐܝܕܝܐ ܕܒܩܝܣܐ ܡܬܩܛܪܢ. ܠܘܩܒܠ ܐܝܕܐ ܗܝ ܠܐ ܙܗܝܪܬܐ ܕܗܘ. ܗܝ ܕܒܦܐܪܐ ܕܦܩܘܕܐ * ܗܘ ܕܟܠܐ ܗܘܐ. ܘܦܫܝܛܐܝܬ ܠܡܐܡܪ. ܕܥܠ ܙܩܝܦܐ ܡܬܬܪܝܡ ܝܫܘܥ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܐ. ܘܐܢܐ ܐܢ ܐܬܬܪܝܡ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܠܟܠܢܫ ܐܢܓܕ ܠܘܬܝ. ܡܚܕܐ ܓܝܪ ܫܡܫܐ ܦܢܝ ܙܠܝܩܘܗܝ. ܡܟܣܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܗܝ ܕܐܦ ܙܥܐ ܗܘܐ. ܫܘܥܐ ܕܝܢ ܡܬܦܠܚܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܚܫܘܟܐ ܡܬܟܣܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܒܪܝܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܠܡܚܙܐ ܠܒܪܘܝܐ ܕܡܙܕܩܦ ܒܫܪܪܐ ܘܚܫܐ. ܘܗܕܐ ܒܒܣܪ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܕܐܚܪܢܐܝܬ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܫܐ ܗܘ ܡܢ ܓܝܪ ܚܫܘܫ ܗܘ ܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܐܠܐ ܕܡܬܒܣܪ. ܟܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܬܪܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ ܒܗ ܘܐܢܫܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܟܕ ܗܘ ܟܕ ܒܗܘ ܡܕܡ ܕܡܟܫ ܠܚܫܐ. ܠܚܝܠ ܕܚܫܐ ܢܩܗܐ. ܒܠܐ ܚܫܘܫܘܬܐ ܠܚܝܠܗ ܕܚܫܐ ܘܕܡܘܬܐ. ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܐܦܢ ܟܕ ܒܝܕ ܒܣܪܐ ܡܬܟܬܫ ܥܡ ܗܢܐ ܐܫܬܟܚ܀

ܡܢ ܗܪܟܐ ܩܒܪ̈ܐ ܠܡܝ̈ܬܐ ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܝܢ ܩܛܝܠܐ ܢܟܣܝܢ

* V fol. 191 v° b.
* L fol. 191 v° b.

même; *vous tous, en effet, qui avez été baptisés dans le Christ,* s'écrie Paul, *vous avez revêtu le Christ*[1].

Après cela * tu verras le goût du fiel et du vinaigre opposé au goût intempérant d'Adam et les mains attachées au bois opposées à la main imprudente de celui-ci laquelle a touché au fruit * défendu, et, pour le dire simplement, (tu verras) Jésus élevé sur la croix, lui qui a dit aux disciples : *Et moi, lorsque je serai élevé de terre, j'attirerai tout*[2] *à moi*[3]. Aussitôt, en effet, le soleil retenait son éclat sur toute la terre qui tremblait à son tour; les rochers étaient fendus, et tout ce qui se voit était couvert de ténèbres, parce que la créature elle-même ne pouvait pas supporter la vue du créateur qui en vérité est crucifié et qui souffre, et cela dans la chair; il était impossible, en effet, qu'il (souffrît) autrement; car c'est l'impassible, mais (l'impassible) qui s'est incarné, qui est monté sur la croix, puisque (le Christ) est un de deux, à savoir de la divinité et de l'humanité, afin que le même, acceptant la souffrance dans ce qui est capable de souffrir, émoussât par l'impassibilité le pouvoir de la souffrance et de la mort qui ne peut toucher l'impassible, bien que par l'intermédiaire de la chair il soit entré en lutte avec ce (pouvoir).

* V fol. 191 v° b
* L fol. 191 v° b.

(Il suit) de là que les tombeaux rendaient les morts et qu'ils en don-

1. Gal., III, 27. — 2. Litt. : « tout homme ». — 3. Jean, XII, 32.

ܗܘܘ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܘ ܕܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܠܥܠ. ܠܘܬ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܬܚܬܝܬܐ ܕܐܪܥܐ
* V fol. 192 r° a. ܐܙܠ ܗܘܐ. ܟܕ ܫܪܐ ܗܘܐ ܠܐܣܘܪ̈ܐ * ܠܐ ܡܬܦܪ̈ܩܢܐ ܕܫܝܘܠ. ܘܟܕ ܡܩܕܡ ܙܪܥ ܗܘܐ
ܡܕܝܢܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ܙܪܥܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܝܠܢ. ܘܕܪܫ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܩܡ
ܒܬܪ ܡܟܘܪܬܐ ܕܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܒܩܒܪܐ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܘܝܬܒ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܕܫܘܒܚܐ
ܕܝܠܗ. ܗܘ ܕܐܦܠܐ ܟܕ ܐܬܒܣܪ ܫܒܩܗ. ܟܕ ܠܟܠ ܡܠܐ ܠܐ ܦܓܪܢܐܝܬ ܘܐܝܟ ܐܠܗܐ܀
ܚܙܝܬ ܐܝܟܐ ܠܐܝܟܐ ܡܥܒܪ ܠܟ ܬܪܥܗ ܕܨܘܡܐ: ܘܠܐܝܢܐ ܐܡܬܐ ܪܘܡܐ ܡܣܩ ܠܟ.
ܠܗܘܢ ܗܟܝܠ. ܠܐ ܙܕܩ ܠܢ ܠܡܕܟܝܘ: ܘܠܡܪܚܩܘ ܡܢܗ ܟܠ ܟܐܦܐ ܕܥܠܡܢܝܘܬܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܟܕ ܢܬܩܠ ܒܗ ܘܢܦܠ. ܠܡܥܠܬܐ ܕܗܟܢܐ ܐܠܨܝܬ ܢܨܚܢܝܬܐ. ܠܐ
ܢܩܒܠ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܡܕܟܝܘ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܩܕܫܝܘܗܝ ܨܒܐ ܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ.
ܩܕܫܘ ܓܝܪ ܨܘܡܐ ܐܡܪ. ܐܟܪܙܘ ܐܣܝܘܬܐ. ܐܪܝܡ ܩܠܗ ܝܘܐܝܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܢܒܝܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܠܗܘ ܕܕܐܢ̈ ܣܡ ܢܡܘܣܐ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܟܐܢܐܝܬ ܟܠܗ ܗܘ ܕܟܐܢ ܬܪܕܘܦ:
ܗܢܘ ܕܝܢ̈ ܠܗ ܟܕ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܡܣܟܢܐ ܐܝܟ ܐܣܟܡܐ ܕܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܢ̈ ܐܝܟ: ܐܠܐ
ܒܗܝ ܬܪܝܨܘܬܐ ܕܗܘܦܟܐ ܟܐܢܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܬܪܝܨܐ: ܘܟܕ ܒܟܠ ܕܒܥܡܠܐ ܦܥܠܬ ܐܝܟ:
ܐܝܟܢܐ ܕܬܚܘܐ[1] ܟܐܢܘܬܐ ܠܗܘ ܕܟܐܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܡܩܕܫܘ ܨܘܡܐ ܦܩܕ. ܐܝܟ ܗܘ

1. Ici commence une lacune dans L.

naient un grand nombre à la place de ce seul (mort). En effet, celui qui était descendu d'en haut, allait aussi dans les régions inférieures de la terre[1],
* V fol. 192 r° a. brisant les liens * inéluctables du Schéol, répandant d'avance en tout lieu la semence de notre résurrection, frayant le premier la voie, ressuscitant après être demeuré trois jours dans le tombeau, montant au ciel, s'asseyant sur le trône (θρόνος) de gloire qu'il n'avait pas quitté, même lorsqu'il s'est incarné, puisqu'il remplit l'univers d'une manière incorporelle et en tant que Dieu.

Vois-tu où te fait aller la porte du jeûne et à quelle hauteur elle te fait monter? Ne nous faut-il donc pas purifier ce (jeûne) et en éloigner toute pierre mondaine, de peur que nous ne heurtions celle-ci et que par notre chute nous n'obtenions pas une aussi triomphale entrée? Que dis-je qu'il faut purifier (le jeûne)? Mais la parole du prophète veut même que nous le sanctifiions : *Sanctifiez le jeûne*, dit-il, en effet, *publiez la guérison*[2], s'écrié Joël, l'un des douze prophètes. De même que Dieu a posé la loi (νόμος) pour le juge, en disant : *Tu poursuivras justement ce qui est juste*[3], c'est-à-dire « non pas en faisant semblant (σχῆμα) d'une manière hypocrite de juger selon la Loi (νόμος), mais (en agissant) avec un esprit très juste et une intention très droite, et en mettant en jeu toute (ta) peine pour montrer[4] juste ce qui est juste » ; de

1. Cf. Éph., IV, 9. — 2. Joël, I, 14; II, 15. — 3. Deut., XVI, 20. — 4. Ici commence une lacune dans L.

ܘܐܦܢ ܗܘܐ. ܕܢܩܕܫ ܦܩܕ ܐܦ ܠܗܘܢ ܨܘܡܐ: ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܘܡܩܕܫ. ܩܪܘܒ ܠܗ ܕܝܢ
ܩܕܝܫܐܝܬ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܡܩܕܫܘ ܕܩܕܝܫ ܡܩܕܫ ܐܢܬ. * ܐܝܟܢܐ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܢܗܘܐ ܐܠܗܘܢ * V fol. 192 rº b.
ܨܘܡܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܬܗܘܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܡܬܪܚܩܘܬܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܘܒܡܩܘܝܘ ܕܠܐ ܡܣܒܪܢܘܬܐ
ܡܐܟܘܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܢ ܡܢ ܟܠܗ ܛܢܦܘܬܐ ܘܪܓܬܐ. ܘܢܙܕܩ ܓܝܪ ܕܢܨܘܡ ܡܢ ܒܝܫܬܐ.
ܘܢܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܗܘ ܢܛܥܘܡ ܠܗ ܠܒܝܫܘܬܐ܀

ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܠܝ ܐܢ ܒܝܘܡܬܐ ܕܨܘܡܐ: ܠܚܙܬܐ ܕܪܟܫܐ ܐܘ ܠܚܕܐ ܐܚܪܬܐ
ܕܕܡܝܐ ܕܝܠܗ ܢܓܪܘܪܟ. ܐܡܪ ܠܗܘ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܢܩܕܫܝܘܗܝ ܠܨܘܡܐ ܦܩܝܕܝܢ
ܚܢܢ: ܘܒܓܘ ܫܘܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܕܢܥܘܠ ܠܗܝܟܠܐ
ܩܕܝܫܐ ܘܠܩܕܘܫ ܩܘܕܫܝܢ ܟܚܕܐ: ܘܢܚܙܐ ܚܙܘܐ ܡܨܥܪܢܐ ܘܠܐ ܢܟܦܐ ܕܣܛܢܐ.
ܡܢܐ ܕܝܢ ܠܗ ܕܝܢܐ ܢܩܒܠ ܘܥܠ ܓܘܕܦܐ ܢܬܚܝܒ: ܕܒܗܠܝܢ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܩܕܫܬܐ
ܢܚܠܛ ܠܗܠܝܢ ܡܣܬܪܩܬܐ ܘܠܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܐܦ ܠܗܘ
ܕܚܠܬܐ ܬܪܡܐ. ܘܬܬܪ ܐܢܬ ܥܡ ܗܘ ܕܝܠܟ. ܐܦ ܠܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܕܐܚܘܟ܀

ܘܐܢ ܣܬܝܪܐܝܬ ܡܬܝܠܕ ܒܟ ܒܚܫܒܬܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܐܢܬ ܡܘܪܟܗ ܕܝܘܡܐ ܣܓܝ:
ܘܡܢܝܬ ܠܟ ܕܫܥܐ ܣܓܝܐܬܐ ܫܪܟܢ ܠܟ: ܕܬܐܙܠ ܠܡܐܬܐ ܡܬܚܫܒܬܐ

même il a commandé de sanctifier aussi le jeûne comme s'il disait : « Le jeûne est saint, puisque en vérité il purifie et sanctifie; mais approche-toi (de lui) saintement comme pour sanctifier ce qui est saint, * afin que ce soit véritablement un jeûne. » Il en sera ainsi, non pas seulement en nous tenant loin de la nourriture et en restant sans prendre d'aliments, mais en (nous abstenant) encore de toute impureté et de (toute) concupiscence; car il faut que nous jeûnions du mal et que nous en arrivions à ne goûter nullement la méchanceté. * V fol. 192 rº b.

(Il suit) de là que, si pendant les jours du jeûne quelqu'un t'entraîne au spectacle des chevaux ou à un autre (spectacle) qui lui ressemble, dis à (celui-là) : « Ne sais-tu pas qu'il nous est commandé de sanctifier le jeûne et que nous sommes dans ses saints murs? Peut-on entrer dans le temple sacré et dans le Saint des Saints, et en même temps voir les spectacles honteux et déshonnêtes de Satan? Quel jugement n'encourra-t-il pas et de quel blasphème ne se rendra-t-il pas coupable celui qui mêlera à ce qui est sacré et saint ce qui est profane et n'est pas sacré? » Et en disant cela, tu inspireras de la crainte à celui-là aussi et avec ton propre salut tu gagneras encore celui de ton frère.

S'il surgit secrètement en toi, lorsque tu regardes la longueur du jour et que tu notes pour toi les nombreuses heures qui te restent, la pensée d'aller

* V fol. 192 v° a. ܕܗܠܝܢ ܘܦܘܪܓܝܐ ܗܘ ܡܚܒܠܢܐ: * ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܢ ܟܠܗ ܪܡܫܐ ܐܝܟ ܦܢܝ ܕܡܫܬܘܚܪܐ ܐܠܐ ܠܡܛܥܝܘ ܠܟܝ: ܐܠܐ ܠܡܛܐ ܐܢܬܝ ܠܟܝ ܡܢ ܟܠܗ ܡܥܪܒܝ ܫܡܫܐ ܐܡܪܝ. ܬܘܒ ܐܡܪܝ ܠܗܕܐ. ܕܐܬܦܩܕܬ ܠܨܘܡܐ ܠܡܩܕܫܘ ܐܢܐ. ܦܐܪܐ ܕܝܢ ܕܦܣ̈ܐ ܠܐ ܩܘܕܫܐ ܗܘ. ܐܠܐ ܡܬܪܚܩܢܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܥܡ ܐܝܕܐ ܓܪ̈ܡܐ ܗܠܝܢ ܕܡܨܝܪܝܢ ܒܢܩܘܕܐ: ܡܢ ܡܬܢܩܦܝܢ ܥܡ ܐܝܕܐ ܘܐܦ ܡܬܗܦܟܝܢ. ܡܬܟܪܟܢܘܬܐ ܡܢ ܬܡܢ ܕܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܫܐܕܐ ܕܡܘܠܕܐ ܡܪܝܪܘܬܐ. ܚܡܬܐ. ܪܘܓܙܐ. ܩܥܬܐ. ܓܘܕܦܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܡܥܝܩܢ ܘܡܥܨܒܢ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܫܒܩ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܐܦ ܠܡܚܘܬܐ ܐܢܫܝܢ ܐܬܘ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܘܐܦ ܠܩܛܠܐ. ܘܐܦ ܠܡܘܒܕܐ ܕܩܢܝܢܗܘܢ. ܘܠܚܪܫܐ ܘܠܚܪ̈ܫܐ ܚܢܦܝܐ ܘܡܚܒܠܢܐ ܘܡܠܟܠ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܫܐܕܐ܀

ܘܠܡܩܕܫܘ ܗܟܝܠ ܠܨܘܡܐ ܘܠܐ ܐܢܫ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܦܘܠ ܠܡܫܬܐܡܘ ܡܛܠ ܐܘܪܟܐ ܕܝܘܡܐ. ܠܥܕܬܐ ܢܪܗܛ. ܠܩܠ ܙܡܝܪܬܐ ܢܪܟܢ ܐܕ̈ܢܝܢ. ܢܬܒܣܡ ܕܝܢ ܕܢܫܒܘܩ ܢܦܫܢ ܠܕܡ̈ܥܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܠܟܠ ܗܕܐ ܢܐܬܐ ܕܢܙܡܪ ܐܝܟ ܚܕܐ ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܡܙܡܪܝܢ ܠܗ. ܟܕ ܥܡ ܕܘܝܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܪܝܐ ܣܦܘܬܝ ܬܦܬܚ ܘܦܘܡܝ ܢܚܘܐ ܬܫܒܘܚܬܟ.

vers les dés et vers la distraction et le divertissement pernicieux qu'ils (procurent), * pour ne pas tomber dans l'ennui jusqu'au soir sous prétexte qu'il tarde à arriver, mais pour t'oublier toi-même lorsque tu arriveras au coucher du soleil, dis encore à (cette pensée) : « Il m'est commandé de sanctifier le jeûne; et le fruit des dés n'est pas la sanctification, mais l'éloignement de Dieu. » En effet, en même temps qu'on agite et retourne avec la main ces os ornés de points, il y circule et tourne une certaine opération des démons qui engendre l'amertume, la fureur, la colère, le cri, le blasphème et tout ce que Paul a énuméré, ce qui afflige et contriste l'Esprit-Saint [1]. Car je passe sous silence que de ces (dés) quelques-uns en sont venus encore aux blessures et aux meurtres et même à la perte de leurs biens ainsi qu'aux maléfices et aux incantations païennes et pernicieuses et à tout ce qui est la doctrine des démons.

* V fol. 192 v° a.

Il faut donc que nous sanctifiions le jeûne; afin de ne pas tomber dans le dégoût en raison de la longueur du jour, courons à l'église, inclinons nos oreilles vers la psalmodie, prenons plaisir à nous laisser aller aux larmes, et de la sorte nous en viendrons aussi à chanter en même temps que ceux qui chantent, disant avec David : *Seigneur, tu ouvriras mes lèvres et ma bouche fera*

1. Cf. Gal., v, 20.

ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܡܨܠܝܢ ܢܨܠܐ ܐܦܢ * ܘܠܬܫܡܫܬܐ ܗܢܘܢ ܕܐܪ̈ܙܐ ܢܗܘܐ ܡܩܪܒܝܢ ܫܒܚܟ. ܘܟܪܝܐ ܢܚܫܘܒܘܗܝ ܠܝܘܡܐ: ܡܐ ܕܠܐܠܗܐ ܦܪܫܝܢ ܘܡܩܕܫܝܢ ܠܗ܀ *V fol. 192 v° b.

ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܛܒ̈ܬܐ ܘܡܘܬܪ̈ܢܝܬܐ ܘܫܪ̈ܝܪܬܐ. ܗܠܝܢ ܝܠܕ̈ܢ ܢܝܚܘܬܐ ܘܪܥܝܢܐ ܡܟܝܟܐ ܘܡܬܡܟܟܢܐ ܘܡܣܩܒܠܢܘܬܐ ܕܪܡܘܬܐ ܘܕܫܘܚܪܐ. ܘܐܝܟ ܫܪܝܪܐ ܘܕܟܝܐ. ܘܕܠܐ ܡܬܛܠܡ ܢܟܠܐ ܕܒܡܚܝܟܘܬܐ ܕܡܬܓܠܙܐ ܘܒܡ̈ܠܐ ܒܣ̈ܝܡܬܐ ܘܡܛܥܝܢܝܬܐ. ܡܢ ܕܡܦܝܣܐ ܒܡܬܦܝܣܢܘܬܐ ܚܘܒܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܚܘܒܐ ܒܝܫܐ ܘܠܝܛܐ ܘܣܢܝܐ ܠܐܠܗܐ ܘܝܬܝܪ ܐܠܝܨܐ ܡܢ ܟܠ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܓܠܝܬܐ. ܘܦܪܝܫܬܐ ܘܡܢ ܚܪܝܢܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܪܥܝܢܐ. ܘܝܬܝܪ ܩܫܝܐ ܘܥܙܝܙܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܚܝ̈ܘܬܐ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܐܟܘܬܗܝܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܐܡܪ. ܓܐܪܐ ܕܡܚܐ ܠܫܢܗܘܢ. ܘܡ̈ܠܐ ܕܦܘܡܗܘܢ ܢܟܝܠ̈ܢ ܐܬܝ̈ܢ. ܥܡ ܩܪܝܒܗ ܫܠܡܐ ܡܡܠܠ. ܘܒܪܥܝܢܗ ܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ. ܘܬܘܒ. ܩܪܝܒ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܠܦܘܡܗܘܢ. ܘܪܚܝܩ ܡܢ ܟܘ̈ܠܝܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܚܟܝܡܝܢ ܒܐܠܗ̈ܝܬܐ ܐܡܪ. ܕܒܗܘܢ ܟܠ ܚܘܒܐ ܢܒܛܠ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܘܕܥ ܕܨܘܡܐ ܕܟܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܠܗ ܠܟܠ

*connaître ta louange*[1]. Prions avec ceux qui prient, * assistons aux offices des mystères, et nous estimerons court le jour, une fois que nous l'aurons mis à part et consacré à Dieu. *V fol. 192 v° b.

Ce sont là des (pratiques) bonnes, utiles et vraies ; elles engendrent la douceur, une conscience modérée et humble, l'aversion de la hauteur et de l'orgueil, une manière vraie, pure et qui ne dissimule pas la perfidie que l'on (trouve) dans une douceur feinte et dans des paroles douces et trompeuses, attendu que la charité qui n'existe pas révèle par la persuasion une charité abominable, maudite, haïe de Dieu, bien plus agressive que toute inimitié manifeste et déclarée et que (toute) rivalité irréconciliable, plus cruelle et (plus) violente que toutes les bêtes sauvages. C'est à cause de choses semblables que le prophète Jérémie dit : *Leur langue est un trait qui perce et les paroles de leur bouche sont pleines de perfidie ; il parle de paix à son prochain et en lui-même il y a de l'inimitié*[2] ; et encore : *Seigneur, tu es près de leur bouche et loin de leurs reins*[3]. C'est pourquoi l'un de ceux qui sont sages dans les choses divines (θεόσοφος) a dit également : *Chez eux toute charité disparaîtra*[4].

J'ai cité ces paroles, afin de montrer que le jeûne est pur, saint, n'admet-

1. Ps. L, 17. — 2. Jér., IX, 8. — 3. Jér., XII, 2. — 4. Cf. Eccl., IX, 6.

* V fol. 193 r° a. ܕܒܝܫܘܬܐ: ܘܒܚܘܒܐ ܡܟܠܠܐ * ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܩܦܠܐܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܛܒ̈ܬܐ. ܗܝ ܕܟܕ ܡܢܗ ܡܬܒܨܪ ܨܘܡܐ. ܡܕܡ ܣܪܝܩܐ ܘܣܪܝܩܐ ܡܬܚܙܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܢ ܐܦܠܐ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܝ: ܘܐܢ ܐܫܠܡ ܦܓܪܝ ܕܐܬܘܩܕ. ܘܐܝܬ ܠܝ ܚܘܒܐ: ܡܕܡ ܠܐ ܡܘܬܪ ܐܢܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܐܬܝܪ܀

ܙܕܩ ܕܝܢ ܕܐܦ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܘܒܢܝܚܘܬܐ ܠܘܬ ܟܠܢܫ. ܕܢܬܚܦܛ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܢܫܪܐ. ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫܦܝܪܢ ܠܗ ܗܘܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ. ܥܡ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘ ܩܝܢܕܘܢܘܣ. ܕܢܫܬܠܐ ܘܠܐ ܢܬܬܙܝܥ. ܘܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐ ܐܡܪܐ ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܐܡܪܐ ܕܡܟܝܟܐ ܢܗܘܐ ܩܪܒܬܢܐ. ܘܬܘܒ ܐܠܗܐ ܦܩܕ ܠܒܢܝ̈ܐ ܐܝܣܪܐܝܠ. ܗܘܘ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܠܡܕܝܢܝ̈ܐ ܘܡܚܘ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܐܢܘܢ ܠܟܘܢ ܒܢܟܠܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܙܢܝܘܬܐ ܘܦܬܟܪܘܬܐ ܗܘܐ ܕܐܢܘܢ ܚܛܦܘ ܐܢܘܢ ܒܚܘܒܐ ܕܒܐܣܟܡܐ܀

ܘܦܘܠܘܣ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܡܙܗܪ ܗܘܐ ܗܕܐ ܗܝ ܒܙܗܝܪܘܬܐ ܘܒܚܟܡܬܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܥܪܘܩܘ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ܕܒܡܫܘܡܠܝܘܬܐ ܕܩܢܘܡܐ: ܐܠܐ ܐܦ

* V fol. 193 r° a. tant le mélange d'aucune méchanceté et couronné par la charité * qui est la tête (κεφάλαιον) de tous les biens, (à tel point) que, quand le jeûne manque de la (charité), il paraît être quelque chose de vide et de vain. De là (il suit) que Paul disait aussi : *Quoique je donne en nourriture tout ce que j'ai, quoique je livre mon corps pour le faire brûler, sans avoir d'autre part la charité en moi-même, je n'en tirerai aucun profit*[1].

Il faut que nous nous appliquions aussi à l'humilité et à la douceur envers tout le monde, pourvu pourtant que nous ne privions pas Dieu au nom de la douceur et de la mansuétude ou que nous ne portions atteinte à rien de ce qui lui est agréable; avec cette (douceur), en effet, il y a danger (κίνδυνος) que nous nous tenions bien tranquilles sans remuer; et une parole de prophète dit quelque part : *Que l'homme doux soit belliqueux*[2]; et dans un autre endroit Dieu commande aux enfants d'Israël : *Soyez ennemis des Madianites et frappez-les parce qu'ils sont eux-mêmes vos ennemis avec perfidie*[3]. C'est en vue de la fornication et de l'idolâtrie, en effet, qu'ils les avaient ravis par un amour qui n'en avait que l'apparence.

Paul aussi donnait avec soin le même avertissement par manière de précaution et de prudence, (en disant) : *Fuyez la fornication*[4]. C'est ce que doivent observer non pas seulement ceux qui sont dans (la plénitude) de l'âge,

1. I Cor., XIII, 3. — 2. Joël (LXX), III, 11. — 3. Nombres, XXV, 17-18. — 4. I Cor., VI, 18.

[illegible]

1. V [illegible]. — 2. V *in margine* : [illegible]

mais aussi ceux qui sont encore dans l'adolescence et dans la jeunesse — un mariage honorable, en effet, peut mettre un terme à un commerce * impur et enchaîner des mouvements non refrénés — de peur que, emportés par des amours iniques (ἄνομος) et impures, vous ne fassiez durer la mauvaise habitude même jusqu'à une vieillesse avancée et bien digne de pitié; car c'est une chose dure et c'est d'une victoire difficile que de chasser et de détruire l'habitude affermie par le temps. Sans parler de ceux qui, honorant vraiment le jeûne, s'éloignent pour un temps même du lit légal, que la vierge dise que le jeûne est son frère[1], ainsi que s'exprime la parole des Proverbes; car l'une est la condisciple et la compagne de l'autre, à savoir : la pureté et la pauvreté philosophique; et que la femme mariée ait le jeûne en qualité de bon surveillant de la maison et de gardien fidèle de l'union chaste et d'inspirateur de la confiance pour (son) mari. * V fol. 193 r° b.

De même détournez-vous toutes de la mauvaise conversation et de la

1. Cf. Prov., VII, 4. — Note marginale de V : Il faut savoir que dans la langue grecque le mot « jeûne » se dit au féminin. C'est pourquoi, au lieu de « frère », il fallait que la vierge dise le jeûne « (sa) sœur », comme le mot se trouve en grec, et que la femme mariée possède le jeune comme une jeune fille qui est surveillante de la maison et gardienne de l'union chaste et inspiratrice d'une sûre confiance pour (son) mari, comme cela aussi se trouve en grec. C'est pourquoi quiconque veut peut lire au féminin.

ܐܢܫ̈ܐ. ܘܟܠܝܢ ܗܘܝ ܕܠܡܒܥܐ ܘܠܡܚܦܝܘ ܥܡܛܢܐ. ܡܢ ܫܓܘܫܝܐ ܕܫܘܩܐ
ܐܬܚܪܪܬܝܢ ܠܟܝܢ ܘܡܫܬܪܝܐ ܐܝܬܝܟܝܢ. ܘܡܫܟܚܢ ܐܢܬܝܢ ܗܘ ܕܒܒܝܬܐ ܠܡܥܡܪ.
* V fol. 193 v° a. ܘܠܡܕܒܪ ܐܝܟ * ܕܒܝܬ ܡܠܦܢܘܬܐ[1] ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. ܠܡܬܕܪܫܘ. ܡܢ ܒܥܒܕ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܒܝܬܐ
ܘܒܦܠܟ̈ܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܐܢܬܝܢ. ܘܡܡܙܓܢ ܙܡܝܪ̈ܬܐ ܒܗܘܢ ܘܡܬܦܢܩܢ ܒܬܫܒ̈ܚܬܐ ܪܘܚܢܝ̈ܬܐ. ܘܡܬܚܫܚܢ
ܕܘܟܬܐ ܠܡܥܒ̈ܕܐ ܕܐܝܬܝܢ. ܘܡܚܐܪ̈ܢ ܐܢܬܝܢ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܘ ܟܠ ܡܡܠܠ ܣܪܝܩ
ܕܒܛܝܠܘܬܐ. ܐܡܐ ܗܝ ܓܝܪ ܕܟܠܗܝܢ ܒܝ̈ܫܬܐ. ܒܠܚܘܕ ܐܚܘܕܝܢ ܬܪ̈ܥܝܟܝܢ ܠܢܫ̈ܐ ܗܠܝܢ
ܕܡܦܩܩ̈ܢ ܘܡܠܠܢ ܘܡܒܨܝ̈ܢ. ܘܠܐ ܬܫܒܩܢ ܐܢܝܢ ܕܢܪܡܝܢ ܒܐܕܢ̈ܝܟܝܢ ܕܝܠܟܝܢ
ܣܝܢܐ ܕܡܡܠܠܐ ܣܟܠܐ ܘܕܠܫܢܐ ܫܛܝܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܫܝܢܘܬܐ ܘܡܡܠܠܐ ܒܝܫܐ
ܕܒܐܟܠܩܪܨܐ. ܐܚܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܡܫܥܘܬܐ ܕܓܘܪܐ ܘܫܪܟܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܪ̈ܘܪܒܐ.

ܟܕ ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܠܨܘܡܐ ܡܩܕܫܢ ܐܢܬܝܢ: ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܦ ܥܡ ܒܥ̈ܠܝܟܝܢ
ܪܚܡܬܐ ܕܡܣܟ̈ܢܐ ܡܥܠܢ ܐܢܬܝܢ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܫܘܬܦ̈ܝܟܝܢ ܐܢܘܢ ܒܗܠܝܢ ܚܝ̈ܐ ܠܘܬ ܟܠܗܝܢ
ܛܒ̈ܬܐ ܡܚܦܛܢ ܐܢܬܝܢ. ܘܐܢ ܐܝܬ ܐܢܫܝܢ ܕܚܝܒܝܢ ܠܟܝܢ. ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܦܪܥܘܢ

1. V *in margine* : ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܕܐܪ̈ܝܣܛܘ.

calomnie des hommes et interdisez-vous de vous enquérir sur les affaires d'autrui et de les entourer d'obscurité. Vous avez été délivrées du tumulte des places publiques et vous en êtes exemptes; vous pouvez demeurer à la maison et (y) vivre comme * dans un sanctuaire philosophique, en vous appliquant en particulier aux travaux domestiques et aux quenouilles, en y mêlant les psaumes, en vous délectant dans les cantiques spirituels et en faisant aussi une place aux œuvres de la vie intérieure. Vous êtes libres et par là exemptes de toute conversation vaine; car l'oisiveté est la mère de tous les maux. Seulement fermez vos portes à ces femmelettes qui caquettent, bavardent et s'enquêtent de (tout) et ne les laissez pas jeter dans vos propres oreilles la boue d'une conversation sotte et d'une langue stupide; car la diffamation et la mauvaise conversation qui (se rencontrent) dans la calomnie ferment le royaume des cieux, tout comme l'adultère et les autres gros péchés.

* V fol. 193 v° a.

En sanctifiant donc le jeûne de cette manière, même par ces (pratiques) vous introduisez de concert avec vos maris la miséricorde à l'égard des pauvres et vous poussez ceux qui sont vos compagnons dans cette vie vers toutes les bonnes actions. Et s'il y a des gens qui ont une dette envers vous et qui n'ont pas le moyen de payer, pressez-les d'une manière très charitable (φιλανθρώπως),

ܣܘܟܠܐ: ܡܚܫܒܝܢ ܠܗܘܢ ܦܘܪܥܢܐ. ܠܡܢ ܕܣܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܝܟܢܐ ܕܟܪܣܟܘܢ ܐܝܟ.
ܡܬܡܪܩܐ ܟܕ ܠܬܪܒܝܬܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܗܒܠܐ. ܕܟܕ
ܟܪܣܐ ܕܝܠܟܘܢ ܨܐܡܐ. ܢܨܘܡ ܐܦ ܪܗܛܐ ܕܬܪܒܝܬܐ. ܐܦ ܟܬܒܘܢܐ ܗܢܘܢ ܕܬܪܒܝܬܐ.
ܕܗܠܝܢ ܠܗܘ ܡܬܡܪܡܐ ܡܬܦܪܫܐ ܨܘܡܐ. ܗܠܝܢ ܢܩܦܢ ܡܢ ܟܠ * ܦܪܘܣ ܠܡܘܗܒܬܐ * V fol. 193 v° b.
ܕܡܘܬܪܐ ܕܛܒܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠ ܡܘܬܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܠܒܘܪܟܬܐ ܕܒܗܠܝܢ
ܒܗ ܕܐܝܬ ܡܪܒܝܐ. ܘܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܘܣܦܐ. ܘܥܠ ܒܢܝܐ ܡܬܢܬܪܐ.
ܘܡܫܬܘܕܝܐ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ ܘܕܠܐ ܫܘܠܡܐ. ܒܘܪܟܬܐ ܓܝܪ ܥܠ ܪܝܫܗ
ܕܗܘ ܕܝܗܒ. ܘܗܘ ܕܡܬܗܠܟ ܕܠܐ ܡܘܡ ܒܙܕܝܩܘܬܐ. ܠܛܘܒܢܐ ܢܫܒܘܩ ܐܢܘܢ
ܠܒܬܪܘܗܝ. ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܬܩܕܫ ܗܝܕܝܢ ܨܘܡܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ. ܡܬܟܪܙܐ
ܕܝܢ ܐܣܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܣܘܥܪܢܐ ܩܠܐ ܡܫܡܥܝܢ. ܢܫܬܒܚ
ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܣܐܡ ܢܡܘܣܐ ܘܪܫܐ ܕܗܠܝܢ. ܠܗ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

surtout lorsque vous comptez les intérêts en même temps. Pourquoi serait-il odieux, en effet, que, tandis que votre ventre jeûne, la course aux intérêts jeûnât également ainsi que les petits billets d'intérêts? C'est cela encore qui donne au jeûne un lustre particulier et c'est cela qui s'accompagne * nécessairement du don abondant des biens qui descendent d'en haut, de la richesse qui (vient) de Dieu et de la bénédiction qui en vérité accroît ce qui est et ajoute ce qui n'est pas, s'étend jusqu'aux enfants et a la promesse des (biens) futurs et sans fin; car *la bénédiction est sur la tête de celui qui donne* [1]; et : *Celui qui va et vient dans la justice d'une façon irréprochable laissera ses enfants heureux* [2], dit le Livre sacré. * V fol. 193 v° b.

C'est quand vous faites cela que le jeûne est sanctifié d'une manière parfaite et que la guérison de Dieu est publiée [3], alors que pour ainsi dire les actes eux-mêmes émettent une voix, et que le Christ, le législateur et le chef en ces (matières), sera glorifié même par les incroyants. C'est à lui que sied la louange avec le Père et le Saint-Esprit maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il !

1. Cf. Prov., XI, 26. — 2. Prov., XX, 7. — 3. Cf. Joël, I, 14; II, 15.

# ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܐܝܢ ܘܬܡܢܝܐ

ܥܠ ܡܛܝܒܘܬܐ ܥܝܕܐ ܕܐܝܬ ܩܕܡ ܡܥܠܬܐ ܕܒܝܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ܀

ܦܚ — ܡܫܬܒܪܐ ܠܝ܆ ܗܫܐ ܡܒܘܥܐ ܗܘ ܕܝܘܪܕܢܢ܇ ܕܠܘܬ ܝܘܡܐ ܗܘ ܣܓܝܕܐ ܕܩܝܡܬܐ ܡܬܛܝܒܐ܇ ܘܐܚܕܐ ܘܦܟܪܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܡܥܠܬܐ ܕܠܘܬܗ ܒܕܡܘܬ ܐܡܐ ܐܝܟ[1]܇ ܐܡܝܢܐܝܬ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܫܪܪܐ ܐܦ ܐܡܐ ܪܘܚܢܝܬܐ܇ ܕܠܟܘܢ ܒܢܝܐ ܫܪܝܪܐ ܘܫܕܪܐ ܠܟܪܡܗ ܕܨܘܡܐ܇ ܟܕ ܒܕܡܘܬܗ ܕܡܪܗ ܕܟܪܡܐ ܡܬܕܡܝܐ ܘܐܡܪܐ܇ ܙܠܘ ܦܠܘܚܘ܇ ܘܠܐ ܟܕ ܡܬܦܣܩܐ ܥܡܟܘܢ ܕܝܢܪܐ * ܒܝܘܡܐ܇ ܐܘ ܟܕ ܡܬܚܡܐ ܕܗܘ ܡܐ ܕܝܐܐ ܢܗܘܐ ܕܝܗܒܐ ܠܟܘܢ܇ ܠܐ ܓܝܪ ܐܓܝܪܐ ܐܝܬܝܟܘܢ܇ ܐܠܐ ܒܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܢ ܟܒܪ ܗܘܝܬܘܢ܇ ܥܠ ܒܢܝܐ ܕܝܢ ܐܡܐ ܠܐ ܡܬܦܣܩܐ ܐܓܪܐ܇ ܐܠܐ ܠܥܘܠܠܝܗ ܟܢܫܐ ܘܣܝܡܐ܇ ܠܟܠܗ ܥܘܬܪܐ ܕܩܢܝܢܗ ܡܚܦܛܐܝܬ ܘܢܛܪܐ܇ ܘܡܠܟܐ ܐܦ ܠܗܘܢ ܡܘܗܒܬܐ܇ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܘܡܦܪܢܣܐܝܬ ܠܟܠܗܝܢ܇ ܠܗܘܢ ܡܘܗܒܐ܀

* V fol. 194 r° a.

1. V *in margine* : ܗܝܟ.

## HOMÉLIE LXXXVIII

### Sur la préparation habituelle a l'entrée dans le baptistère.

En ce moment, me semble-t-il, la source du Jourdain se prépare pour le jour adorable de la résurrection et à cause de cela elle ferme et barre l'entrée dans le (baptistère), à l'exemple d'une mère. Vraiment, en effet, elle est bien une mère spirituelle, qui vous enverra, (vous) qui êtes ses véritables enfants, à la vigne du jeûne, en imitant le maître de la vigne et en disant : « Allez et travaillez », et non pas en convenant avec vous d'un denier (δηνάριον) * par jour ou en fixant : *Je vous donnerai ce qui conviendra*[1]. Car vous n'êtes pas des mercenaires, mais déjà vous êtes devenus des enfants de lumière; et, quand il s'agit de (ses) enfants, une mère ne convient pas d'un salaire, mais pour les petits de son sein elle amasse, met de côté et garde très soigneusement toute la richesse de ses biens et elle leur fait cadeau de tout avec abondance et largesse.

* V fol. 194 r° a.

1. Cf. Matth., xx, 2, 4.

ܐܬܕܟܪܘ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܐܡܟܘܢ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܟܪܡܐ ܐܫܬܕܪܬܘܢ. ܘܪܗܛܘ ܠܘܬ ܣܘܥܪܢܐ. ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܟܘܢ ܠܘܬ ܦܘܠܚܢܐ ܕܝܠܗ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܠܝܬܐ ܕܒܢܝܐ. ܕܐܓܝܪܐ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܢܬܡܓܢܘܢ ܒܠܚܘܕ ܘܢܬܓܚܟܘܢ ܒܗܘ ܕܐܓܪ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܡܣܟܡܝܢ ܐܣܟܡܐ ܕܦܠܚܝܢ. ܘܒܛܝܪܐ ܘܐܠܨܢܐ ܢܣܝܒܠܘܢ ܒܣܒܪܐ ܕܐܓܪܐ. ܘܠܡܪܓܪܓܘ ܕܢܥܒܪ ܝܘܡܐ ܕܦܘܠܚܢܗܘܢ. ܒܢܝܐ ܕܝܢ ܪܚܡܐ ܕܢܛܪܝܢ ܥܕܟܝܠ ܠܐܘܓܢܝܘܬܐ. ܐܦ ܟܕ ܠܐܘܓܢܝܐ ܕܐܡܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܕܟܝܘܬܐ ܘܠܐ ܒܚܘܠܦܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ. ܕܟܠܡܕܡ ܢܬܕܥܘܢ ܕܐܦ ܟܠܗܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܠܫܦܝܪܐ ܕܐܡܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܠܐ[1] ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܒܛܢܗ̇ ܐܘ ܠܡܘܠܕܐ ܐܘ ܠܥܡܠܐ. ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܦܪܥܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܚܘܒܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܘܒܐ ܝܬܝܪ ܟܐܢܐ. ܗܘ ܢܝܚܐ ܕܐܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܛܝܒܘܬܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܬܒܩܘ ܡܢܘ ܚܠܦ ܡܢܘ. ܟܕ ܐܡܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܒܗ ܒܩܒܠܬܟܘܢ. ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܒܛܢܬ ܘܝܠܕܬ[1]܀

ܐܠܐ ܐܢ ܫܦܝܪ ܡܢ ܫܠܝܚܐ * ܢܠܦ ܠܚܝܠܐ ܕܗܠܝܢ ܡܘܠܕܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܠܫܘܚܠܦܐ ܕܡܢ ܫܠܝ ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܒܛܢܘ ܐܟܚܕܐ ܘܐܬܪܒܝܘ ܒܟܪܣܐ ܘܐܬܝܠܕܘ. ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܐܡܪ. ܐܝܠܝܢ ܗܢܘܢ ܕܠܘ ܡܢ ܕܡܐ ܐܦ ܠܐ. ܘܠܐ ܗܘܘ. ܠܐ ܡܬܦܫܛܝܢ ܘܡܬܓܒܠܝܢ * V fol. 194 r° b.

1-1. Ce passage qui est effacé en grande partie dans V est emprunté à la traduction de Paul de Callinice conservée dans le ms. du Vatican n° 142, fol. 66 v°, col. c.

Souvenez-vous donc que c'est par votre mère que vous avez été envoyés pour travailler dans la vigne, et allez au travail avec une entière allégresse et avec toute votre force. Car c'est là le propre des enfants; et c'est le (propre) des mercenaires de ne se montrer que négligents, de se moquer de celui qui les a loués en faisant semblant (σχῆμα) de travailler, de peiner par force et par nécessité (ἀνάγκη) dans l'espoir du salaire et de désirer que la journée soit passée. Mais des enfants bienveillants (εὔνοος), qui conservent encore la noblesse (εὐγένεια) de leur mère dans sa pureté et sans altération, savent donc clairement que, quoiqu'ils fassent tout pour faire plaisir à leur mère, ils ne peuvent rien lui rendre qui égale sa gestation ou (son) enfantement ou (ses) peines; et le plaisir qu'on fait à une mère est comme une dette, plutôt de beaucoup la plus juste de toutes les dettes, et non pas une grâce. Et vous-mêmes, demandez-vous qui (vous êtes devenus) au lieu de qui (vous étiez). (Le jour) où la mère spirituelle vous a reçus, le même jour elle a conçu, elle a enfanté et elle a mis au monde.

Mais, s'il (vous) plaît, * apprenons par l'Apôtre la vertu de ces enfantements divins et le changement soudain qui (s'opère) chez ceux qui en même temps ont été conçus, se sont développés dans le sein (maternel) et ont été * V fol. 194 r° b.

ܗ̈ܘܝܢ܂ ܘܦܠܚܝܢ ܗ̈ܘܝܢ ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ ܠܐܓ̈ܢܣܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ܂ ܟܕ ܒܒܝܫܘܬܐ ܘܒܚܣܡܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗ̈ܘܝܢ. ܣ̈ܢܝܐܐ܂ ܘܣܢܝܢ ܠܚ̈ܕܕܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܒܣܝܡܘܬܗ ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ ܐܬܓܠܝܬ ܥܠܝܢ: ܠܘ ܡܢ ܥ̈ܒܕܐ ܗܢܘܢ ܕܒܙܕܝܩܘܬܐ ܥܒܕܢ ܚܢܢ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܪܚܡܢܘܬܗ ܕܝܠܗ܂ ܦܪܩܢ ܒܝܕ ܣܚܝܬܐ ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܪܝܫ ܘܚܘܕܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܗܘ ܕܐܫܦܥ ܥܠܝܢ ܥܬܝܪܐܝܬ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܛܝܒܘܬܗ ܗܘ ܐܙܕܕܩܢ܂ ܝܪ̈ܬܐ ܢܗܘܐ ܒܣܒܪܐ ܕܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܫܡܥܬ ܐܝܟ ܣܚܝܬܐ ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܪܝܫ. ܫܡܥܬ ܐܝܟ ܚܘܕܬܐ ܕܡܢ ܪܝܫ ܕܪܘܚܐ܂ ܐܝܬ ܠܟ ܡܢ ܐܡ̈ܪܝ ܗܡܠܠܐ ܫܘܕܥܐ ܕܡ̈ܠܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܫܝܓܬ ܐܡܐ ܘܕܟܝܬ ܝܠܕܬ. ܠܐ ܐܫܝܓܬ ܒܠܚܘܕ܂ ܐܠܐ ܐܦ ܝܠܕܬ. ܕܣܚܝܬܐ ܕܝܠܗ ܓܝܪ ܕܢܫܝܓ ܨܘܐܐ ܕܒܝܫܘܬܐ܂ ܕܝܠܕܐ ܕܝܢ. ܗܝ ܕܐܦ ܠܨܠܡܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܢܛܒܥ ܘܢܪܫܘܡ ܘܢܣܝܡ ܒܗܘܢ ܕܐܬܝܠܕܘ܂ ܐܝܟ ܕܟܝܢܝܬܐ

* V fol. 194 v° a. ܕܝ̈ܠܝܬܐ. ܡܛܠ * ܗܢܐ ܐܦ ܠܗܕܐ ܡܚܘܝܢܘܬܗ ܕܝܠܗ܂ ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ ܐܬܓܡܪܘ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܒܥܡܕܐ ܐܠܗܝܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ܂ ܕܒܗ ܒܫܥܬܐ ܕܡܢ ܡܝܐ ܡܬܦܠܛܝܢ ܗܘܘ ܒܠܫܢ̈ܐ ܘܡܬܢܒܝܢ ܗܘܘ܂ ܘܡܫܘܕܥܐ ܕܝܠܕܐ ܐܡܘܢܐ

mis au monde. Que dit-il donc? *Nous aussi, en effet, autrefois nous étions insensés, désobéissants, égarés, asservis à toute espèce de convoitises et de voluptés, vivant dans la méchanceté et dans l'envie, haïssables et nous haïssant les uns les autres. Mais, lorsque la bonté et la charité* (φιλανθρωπία) *de Dieu notre Sauveur se sont levées sur nous, il nous a sauvés, non à cause des œuvres que nous aurions faites dans la justice, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération et par le renouvellement du Saint-Esprit qu'il a répandu sur nous avec abondance par Jésus-Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions en espérance héritiers de la vie éternelle*[1]. Comprends-tu : « Le bain de la régénération » ? Comprends-tu : « Le renouvellement de l'Esprit » ? Tu en as là la signification par les paroles mêmes. En effet, après qu'elle a lavé et nettoyé, la mère a mis au monde; elle n'a pas seulement lavé, mais encore elle a mis au monde. Car le propre du bain est de laver la saleté de la méchanceté, et (celui) de la naissance est d'imprimer, de marquer et de mettre encore les caractères (εἰκών) de la grâce comme des propriétés naturelles en

* V fol. 194 v° a. ceux qui sont venus au monde. C'est * pourquoi, afin de montrer également cela, nous trouvons que ceux qui dès le commencement même avaient été rendus parfaits par les Apôtres au moyen du divin baptême, au moment même où ils sortaient de l'eau, parlaient en langues et prophétisaient[2] et

1. Tite, III, 3-7. — 2. Cf. Act., XIX, 6.

ܦܓܪܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܘܒܗܠܝܢ ܡܙܠܓܝܢ ܗܘܘ. ܗܝܕܝܢ ܓܝܪ ܐܦ ܙܒܢܐ ܕܐܬܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܪܘܙܘܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܬܬܦܫܛ ܘܬܬܥܫܢ ܬܬܐ. ܘܬܐܚܘܕ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܠܘܬ ܕܚܠܬ ܫܐܕ̈ܐ ܐܒܗܝܬܐ ܢܓܝܢ ܗܘܘ. ܘܩܫܝܢ ܠܡܬܦܪܩܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܫܪܝܪ ܝܬܝܪܐ ܠܡܐܡܪ. ܐܠܐ ܡܢ ܟܐܦܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܠܡܬܡܗܘ ܐܩܝܡܘ ܒܢ̈ܝܐ ܠܐܒܪܗܡ. ܐܬܘܬܐ ܓܝܪ ܘܡܘܗܒܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܛܠ ܚܫܚܘܬܐ ܡܬܝܗܒܢ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܫܐ ܗܝ ܗܝ ܛܝܒܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܡܫܡܠܝܬܐ ܟܕ ܘܠܐ ܒܨܝܪܘܬܐ. ܘܕܐܦ ܠܐ ܒܚܕ ܡܫܚܠܦܘܬܐ. ܘܐܠܘ ܩܪܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ. ܡܢ ܟܠ ܦܢܝܢ ܗܘܘ ܕܢܥܡܕܘܢ ܗܘܘ ܐܦ ܐܬܘܬܐ ܘܚܝ̈ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܝܫܝܢ ܘܪܘܚܗ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܟܠܗܝܢ ܡܥܒܕ ܘܡܫܡܠܐ. ܙܒܢܐ ܓܝܪ ܕܟܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܩܘܗܠܬ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܦܘܠܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܐܦܠܘܣ[1] ܗܘ ܕܡܥܡܕ. ܐܠܐ ܗܘ ܐܠܗܐ܀

* ܟܕ ܗܟܝܠ ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܗܢܐ ܪܘܚܢܐ ܕܝܠܟܘܢ: ܗܘ ܕܝܠܕܬܟܘܢ ܡܥܝܢܐ ܗܘ ܐܪܙܢܝܐ ܕܝܘܪܕܢܢ. ܚܕ̈ܬܐ ܡܢ ܥܬܝ̈ܩܐ ܗܘܝܬܘܢ: ܡܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ: * V fol. 194 v° b.

1. V *in margine* : Ἀπολλως.

qu'ils présentaient les marques de leur naissance maternelle et que par tout cela ils resplendissaient. Alors, en effet, c'était encore le temps des signes, afin que la prédication de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) s'étendît, se dévelop-pât et englobât toutes les nations qui, penchées vers l'idolâtrie ancestrale, étaient difficiles à sauver et qui demeuraient inébranlables, pour dire ce qui est plus vrai; mais c'est de telles pierres que les signes et les prodiges ont merveilleusement suscité des enfants à Abraham[1]. Car les signes et les dons qui (viennent) de l'Esprit-Saint ont lieu en vue d'un besoin et non pas en vue d'une (simple) manifestation, parce que même maintenant il y a la même grâce qui est entière, sans diminution et sans aucun changement; et, si l'occasion le demandait, ceux qui seraient baptisés feraient nécessairement encore des signes et des miracles, une fois qu'ils sont revêtus du Christ et qu'ils possèdent son Esprit qui fait et parfait tout; selon la parole de l'Ecclésiaste, en effet, *toutes choses ont leur temps*[2]; car ce n'est ni Paul, ni Apollos qui baptise, mais c'est Dieu lui-même[3].

* Puisque, du fait de cette naissance spirituelle que vous a donnée la source mystique du Jourdain, vous êtes devenus nouveaux au lieu d'anciens, croyants à partir de l'incrédulité, enfants et serviteurs de Dieu à partir de * V fol. 194 v° b.

1. Cf. Matth., III, 9. — 2. Eccl., III, 1. — 3. Cf. I Cor., III, 6.

ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܠܗܐ܆ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܫܪ̈ܝܪܐ܆ ܚܠܦ ܣܓܘܕ̈ܝ
ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܣܓܘܕ̈ܝ ܠܒܪܘܝܐ܆ ܡܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܝܪ̈ܬܐ ܕܐܒܐ ܫܡܝܢܝܐ܆ ܘܒܢ̈ܝ ܝܪܬܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ. ܒܐܝܠܝܢ ܦܘܪ̈ܥܢܐ ܕܫܘܝܢ ܬܫܟܚܘܢ ܠܡܦܪܥ ܠܐܡܐ ܗܝ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗ̇
ܫܦܝܪ̈ܬ ܒܢ̈ܝܐ. ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܠܡܬܘܣܦܘ ܐܦ ܣܓܝܐܬ ܒܢ̈ܝܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇
ܠܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܐܟܚܕܐ. ܦܘܪܥܢܐ ܗܟܝܠ ܫܘܝܐ ܕܝܠܗ̇. ܐܦܠܐ ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܢܫ܀

ܚܕܝܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐܬ ܠܗ̇. ܗܝ ܕܐܬܪܗܛܘܢ ܠܘ ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ ܐܘ ܡܢ ܐܢܢܩܐ
ܠܘܬ ܟܪܡܐ ܕܨܘܡܐ. ܐܠܐ ܒܦܪܨܘܦܐ ܚܕܝܐ ܘܓܚܝܟܐ ܘܒܪܥܝܢܐ ܫܦܝܐ. ܠܚܕܝܐ
ܓܝܪ ܪܚܡ ܠܗ ܠܚܕܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܕܝܗܒ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܥܒܕܐ ܐܘ ܦܥܠܐ.
ܫܒܩ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܡܐܡܪ ܕܗܘ ܕܠܐܡܗ ܦܠܚ. ܠܢܦܫܗ ܦܠܚ ܝܬܝܪܐܝܬ. ܐܘ
ܕܠܗ̇ ܥܡܠ ܡܣܬܒܪ. ܩܕܡܝܬ ܡܢ. ܕ ܡܣܟܐ ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܝܪܬܘܬܐ
ܐܡܗܝܬܐ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܒܘܪܟܬܐ ܡܚܕܐ ܕܝܠܢܝܬܐ ܩܢܐ. ܕܒܘܪܟܬܐ ܓܝܪ
ܕܐܡܐ ܣܡܟܐ ܠܒܬ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝܐ. ܠܡܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܫܡܥ ܕܐܡܪܐ܀

ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܘܝܬܘܢ ܒܟܪܡܐ ܕܨܘܡܐ܆ ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܐܪܚܩ ܡܢ ܗܢܐ
ܫܡܐ ܟܕ ܠܟܠܗ̇ * ܘܡܟܢܝܢܢ ܟܪܡܐ ܡܢ ܠܥܠ܆ ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܐ ܒܨܒܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ. * V fol. 195 r° a.

l'esclavage du péché, vrais à partir de l'erreur, adorateurs du créateur au lieu d'adorateurs des créatures, héritiers du Père céleste et cohéritiers du Christ à partir d'étrangers, par quels paiements convenables pourrez-vous donc vous acquitter envers une mère qui a ainsi de beaux enfants (εὔτεκνος) — et il est bon de l'ajouter — qui a aussi de nombreux enfants (πολύτεκνος)? Car elle a également les deux (qualités) à la fois. Un paiement convenable, on n'en trouve donc pas.

Or elle se réjouit beaucoup de ce que vous couriez vers la vigne du jeûne non pas avec tristesse ou par nécessité (ἀνάγκη), mais avec un visage (πρόσωπον) joyeux et riant et avec un esprit serein; car Dieu aime la joie non seulement chez celui qui donne[1], mais encore chez le serviteur ou l'ouvrier. Je passe sous silence, en effet, que celui qui travaille pour sa mère, ou qui, semble-t-il, peine pour elle, travaille surtout pour lui-même, d'abord parce qu'il s'attend à recevoir l'héritage maternel, et ensuite parce qu'immédiatement il recueille en particulier sa bénédiction; écoute, en effet, la parole divine qui dit : *La bénédiction de la mère soutient les maisons des enfants*[2].

Lors donc que vous avez été dans la vigne du jeûne — car je ne m'éloignerai pas de ce mot (de jeûne) en lui donnant le nom de vigne en haut * et

* V fol. 195 r° a.

1. Cf. II Cor., IX, 7. — 2. Cf. Eccli., III, 11.

ܟܕ ܒܕܝܩܠܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܚܦܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܨܦܝܬܐ ܐܪܥܢܝܬܐ ܕܒܝܬ ܠܥܘܡܩܐ. ܠܒܪ ܡܢ ܥܩܪܘܗ̈ܝ ܕܓܦܬܐ. ܒܠܚܘܕ ܐܢܝ. ܟܕ ܠܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬܡܨܝܐ ܡܘܠܕܐ ܘܡܘܬܪܐ ܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܒܠܚܘܕ. ܟܠ ܡܐ ܕܝܢ ܕܐܬܡܨܝܐ ܠܗ ܠܐ ܡܥܒܕܢܐ ܘܡܥܒܕܐ ܕܦܐܪܐ ܐܘ ܕܡܥܒܕܐ. ܡܥܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܗ ܠܪܘܚܩܐ. ܘܟܕ ܠܡܓܠܐ ܕܝܢ: ܠܦܘܪܫܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܪܘܚܢܝܐ ܚܕܝܪ ܠܐܠܚܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܕܫܒܝܫܝܢ ܕܐܬܡܨܝܢ ܚܘܪܐ ܘܟܝܪܐ ܗܘ ܕܓܘܪܐ ܕܒܢܘܪܐ ܕܓܗܢܐ. ܗܘ ܕܐܬܚܒܒܢܢ: ܐܬܚܒܠܘܬܐ ܕܚܫܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܛܢ̈ܦܬܐ ܘܡܒܗܬܢܝܬܐ. ܠܗܠܝܢ ܚܕܝܢ ܕܐܬܡܨܝܢ ܡܘܠܕܐ ܦܐܪܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܦܝܛܘܬܐ ܕܚܘܒܐ ܕܦܐܪܐ ܘܕܡܝܬܪܘܬܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܟܝܠ ܐܦ ܠܟܪܡܐ ܘܫܦܝܥܐܝܬ ܢܫܩܐ ܒܡܝܐ ܕܪܚܡܬ ܡܣܟ̈ܢܐ. ܟܪܡܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܠܫܒ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܓܦܬܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܫܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܒܫܦܝܥܘܬܐ ܡܫܬܩܐ ܐܡܪ ܬܘܒ ܠܗܢܘܢ ܕܡܫܩܝܢ. ܨܗܝܬ ܘܐܫܩܝܬܘܢܢܝ܀

ܠܦܠܘܦܘܢܝܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܙܘܕܘܓ ܒܫܘܐ. ܐܦ * ܬܫܡܫܬܐ ܥܝܪܬܐ ܕܙܘܡܪܐ ܕܢܛܪܐ

en bas, afin que vous n'oubliiez pas le travail — d'une part, en défonçant les préoccupations terrestres avec le hoyau (δίκελλα) de la patience, séparez-les des racines du cep, en vous appropriant seulement tout ce qui peut produire et profiter, mais en enlevant et en rejetant loin de lui tout ce qui ne peut pas donner de fruit et qui produit des épines ou des ronces; d'autre part, en aiguisant bien (votre) faux, je veux dire le jugement de l'esprit, coupez très sagement parmi tous les sarments ceux qui sont capables de brûler servent à entretenir le feu de l'enfer dont nous avons été menacés — les sentiments des passions et les pensées obscènes et honteuses — et en laissant seulement ceux qui peuvent rapporter des fruits, et cela c'est le zèle ardent pour les vertus. Puis, il nous faut encore arroser abondamment la vigne avec l'eau de l'amour des pauvres (φιλοπτωχία). Or la vigne, c'est le Christ qui s'approprie les sarments des vertus et qui dit : *Je suis la vigne, et vous les sarments*[1]; c'est pourquoi, lorsqu'on lui donne abondamment à boire, il dit encore à ceux qui lui donnent à boire : *J'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire*[2].

A côté de l'amour du travail (φιλοπονία) mettez également * l'office vigilant de la psalmodie qui monte la garde pendant la nuit, de peur que le Calomnia- * V fol. 195 r° b.

1. Jean, XV, 5. — 2. Matth., XXV, 35.

ܒܟܠܟܠܐ. ܕܕܠܡܐ ܐܟܠܐ ܓܢܒܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܘܫܐܕܐ ܚܣܡܐ. ܒܢܟܠܐ ܟܣܝ ܦܘܪܥܐ ܡܢܟܝܪ ܢܟܠܐ ܘܟܡܝܢܐ ܠܡܚܛܦܘܗܝ ܠܟܪܡܐ܀

ܢܗܘܐ ܐܦ ܠܟܘܢ ܕܝܢ. ܐܦ ܠܢ ܕܥܡܟܘܢ ܐܝܟ ܫܗܪܐ ܘܢܛܪܝܢ ܘܐܝܟ ܢܛܘܪܐ ܢܛܪܝܢ. ܕܠܡܐ ܠܘܬ ܗܝ ܐܘܟܡܐ ܠܐ ܬܬܛܥܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܒܫܘܩܐ ܒܛܝܠܐ ܘܗܘ ܒܬܠܝܬܝܐ ܘܗܘ ܒܫܬܝܬܝܐ ܘܗܘ ܕܬܫܝܥܝܬܐ ܦܢܩܝܢ ܗܘܘ ܩܠܝܠܐ ܒܟܪܡܐ. ܘܡܩܘܝܢ ܐܝܟ ܠܟܪܡܐ. ܘܡܣܟܝܢ ܕܬܪܬܝܢ ܐܘ ܬܠܬ ܫܒܘܥܝܢ ܐܘ ܐܦ ܣܓܝܐܬܐ ܢܥܒܪܢ ܥܠ ܨܘܡܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܠܥܡܠܐ ܐܘ ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܢܬܛܝܒ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܢܟܠܐ ܘܒܡܨܛܢܥܢܘܬܐ ܗܢܐ ܥܒܕ ܠܢܡܘܣܝܡܐ ܠܐ ܡܛܥܐ. ܘܐܦ ܐܠܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܢܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܕܢܐܬܝܢ ܛܒܬܐ. ܕܕܝܢܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܙܕܝܩ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܗܐ ܓܝܪ ܩܕܡ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܨܘܡܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܫܥܬܐ ܚܘܪܘ ܠܗܘܢ. ܗܝ ܕܝܢ ܚܕܥܣܪܝܬܐ. ܘܥܒܕܘ ܒܚܕܘܬܐ ܘܡܢ ܥܡܠܐ ܡܘܬܪܢܐ ܠܐ ܬܪܦܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܕܨܗܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܢ ܥܡܠܐ ܕܐܪܥܐ ܕܝܕܥܬܐ ܡܫܬܦܝܢ. ܠܝܘܡܐ ܕܩܝܡܬܐ ܡܛܝܢ ܐܢܬܘܢ. * ܬܚܙܘܢ ܒܚܕܘܬܐ ܠܐܡܐ ܡܒܘܥܐ ܗܝ ܕܝܘܪܕܢܢ ܕܪܡܝܐ ܡܝܐ ܡܥܪܒܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐܝܬ[1] * ܠܪܘܚܐ.

1. Ici finit la lacune de L.

teur, le voleur méchant et le démon jaloux, n'essaie par des moyens insidieux et cachés de piller le vignoble.

Prenez garde — (prenons garde) nous aussi qui veillons et qui montons la garde avec vous — de vous tromper en égard seulement à l'exemple de ceux qui se tenaient oisifs sur la place à la troisième, à la sixième, à la neuvième et à la onzième heure et qui allèrent alors à la vigne[1], et d'attendre que deux, trois ou même plusieurs semaines s'écoulent sur le jeûne et de vous mettre ainsi au travail ou à la patience; car celui qui fait cela avec fourberie et artifice ne trompe pas le législateur (νομοθέτης), et il est encore semblable à ceux qui disent : *Faisons le mal, afin qu'il nous en arrive du bien; la condamnation de ces gens est juste*[2], ainsi que dit Paul. Voici, en effet, je vous le dis d'avance, regardez tous les jours du jeûne comme une seule heure, (à savoir) la onzième, agissez avec allégresse et ne vous relâchez pas des travaux utiles. Car, si c'est altérés et ruisselants de sueur du fait des travaux de la terre que vous
* V fol. 195 v° a. arrivez au jour de la résurrection, * vous aurez la joie de voir que la mère,
* L fol. 192 r° a. la source du Jourdain, fera jaillir des eaux invisiblement mélangées[3] * à l'Esprit. Vous tournant vers elle et la saluant, vous serez rafraîchis et vous

1. Cf. Matth., xx, 3, 5, 6. — 2. Rom., III, 8. — 3. Ici finit la lacune de L.

ܡܢ ܐܦ̈ܬܟܘܢ ܬܬܬܢܝܚܘܢ ܐܢܬܘܢ، ܟܕ ܡܠܝܬܘܢ ܘܣܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ̇ ܒܘܪ̈ܟܬܐ. ܐܦ ܬܪܘܘܢ،
ܘܐܦܒܟܘܢ ܢܫܬܐ ܕܒܟܣܐ ܕܡܠܟܘܢ. ܟܕ ܗܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܟܘܪ̈ܗܢܐ ܕܝܠܢ
ܠܡܢ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ. ܐܦ ܒܟܣܐ ܕܕܡܐ ܗܘ ܕܪܘܝܘܬܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܟܠ ܚܝܠܬܢܐ
ܘܡܫܠܛܢܐ ܡܙܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܙܡܙܡ ܕܘܝܕ. ܕܚܝܠܐ[1] ܓܝܪ ܐܠܗܘܢ ܟܣܐ. ܪܘܝܘܬܐ
ܦܢܝܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܡܢ ܠܐ ܡܡܙܓܢܘܬܐ ܕܚܡܪܐ. ܕܡܥܪܙܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܘܡܪܦܝܘܬܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܬܝܐ ܪܘܚܢܐ. ܕܚܝܠܐ ܘܕܚܝܠܬܐ. ܠܘܩܒܠ ܐܟܠܩܪܨܐ ܘܫܐܕܐ. ܘܠܘܩܒܠ
ܚܫ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܨܥܪܐ. ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܢܬܦܨܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ
ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܥܡܗ ܠܐܒܐ ܘܠܐ ܘܠܐ[2] ܠܐܒܗܘܬܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

1. V *in margine* : δυνάμεως. — 2. V add ܟܠ.

vous reposerez de vos peines, comblés des bénédictions qui en (découleront), vous serez aussi enivrés du calice de sang qui produit une ivresse plus puissante et plus forte que tout, ainsi que chante David; *le calice, en effet, est fort*[1]; car l'ivresse que produit un vin non mélangé est de la langueur et de la mollesse, tandis que celle que produit une boisson spirituelle est de la puissance et de la force contre le Calomniateur et les démons et contre les passions déshonorantes. Puissions-nous aussi en être délivrés par la grâce et par la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, à qui sied la louange avec le Père (et) avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi-soit-il!

1. Ps. xxii, 5.

# ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܬܫܥܐ

ܥܠ ܡܬܠܐ ܗܘ ܕܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܠܘܩܐ܂ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܝܫܗ܂ ܕܓܒܪܐ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ ܘܢܦܠ ܒܝܬ ܓܝܣܐ܂ ܘܥܠ ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܕܥܝܕܐ ܒܡܨܥܬ ܨܘܡܐ܂ ܠܐ ܫܕܘ ܦܣܩܐ ܕܟܬܢܐ ܠܘܬ ܐܣܝܘܬܐ * ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܐܠܨܝܢ ܒܫܘܚܢܐ ܕܐܓܪܒܘܬܐ܂ ܐܘ ܕܐܚܪܢܐ ܚܫܐ ܡܕܡ܀

* V fol. 195 v° b.

---

ܦܬ — ܣܓܝ ܚܫܬ ܒܢܦܫܝ܂ ܘܡܚܘܡܚܘܬܐ ܕܢܟܝܬ܂ ܘܟܡܝܪܐܝܬ ܐܬܟܡܪܬ܂ ܕܚܙܝܬܟܘܢ ܒܚܕܒܫܒܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܗܢܐ܂ ܕܒܡܫܝܢܘܬܐ ܩܪܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܗܝܐ ܡܫܡܥܝܢ ܫܡܥܬܘܢ܂ ܘܥܒܪܬܘܢ ܦܫܝܛܐܝܬ ܒܦܫܝܛܘܬܗܘܢ ܠܚܝܠܐ ܕܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ܂ ܘܠܐ ܣܡܬܘܢ ܠܒܟܘܢ ܐܟܚܕܐ ܒܡܠܘܗܝ ܕܡܠܐ܂ ܐܠܐ ܐܡܟܝܠ ܕܠܐ ܡܢ ܒܡܟܣܢܘܬܐ ܡܢ ܪܝܫܐ ܡܬܚܢܢܐ ܐܝܟ: ܡܩܦܚܐ ܐܥܒܕܝܗ̇ ܠܡܠܬܝ܂ ܠܘܩܕܡ ܡܢ ܠܗܠܝܢ ܕܐܬܩܪܝ

## HOMÉLIE LXXXIX

SUR LA PARABOLE (RAPPORTÉE) DANS LE SAINT ÉVANGILE (Εὐαγγέλιον) DE LUC, DONT VOICI LE BUT : UN HOMME DESCENDAIT DE JÉRUSALEM A JÉRICHO ET TOMBA PARMI DES BRIGANDS[1]. ET (IL Y A UN REPROCHE) A L'ADRESSE DE CEUX QUI, COMME C'EST L'HABITUDE AU MILIEU DU JEUNE, NE JETÈRENT PAS DES MORCEAUX DE TOILE POUR SOIGNER * CEUX QUI SONT TOURMENTÉS PAR LES ULCÈRES DE LA LÈPRE OU DE QUELQUE AUTRE AFFECTION.

* V fol. 195 v° b.

J'ai beaucoup souffert en mon âme, j'ai été profondément blessé, j'ai été plongé dans la douleur, vous ayant vus, le dimanche qui a précédé celui-ci, écouter avec indifférence la sainte et divine lecture de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) et passer par-dessus la puissance de ce qui est écrit (que vous avez entendu) purement et simplement avec les oreilles, sans avoir appliqué en même temps votre cœur aux paroles mêmes. Mais, afin de ne point rendre pénible ma parole en insistant dès le début sur les reproches, je vous rappellerai d'abord ce qui a été

1. Luc, x, 30.

ܦܫܩܘܗ̇ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܘܠܦܘܬ ܡܫܘܚܬܐ ܐܢܐ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܒܬܪܟܢ. ܐܦ ܠܗܠ ܡܟܣܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܕܩܛܝܓܘܪܝܐ ܐܬܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܕܠܐܚܐ ܠܗܠ ܗܠܝܢ ܕܡܫܠܡܢ̈ ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܠܘ ܟܕ ܫܕܐ ܐܢܐ ܠܟܠܟܘܢ ܐܘ ܫܒܛܐ ܐܢܐ ܕܪܗܛ ܐܝܟ ܕܥܠ ܡܚܝܒܐ܀

ܕܢܚܙܐ ܗܟܝܠ ܐܝܠܝܢ ܗܘܝ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܘܢܣܒ ܐܣܬܟܠܘܬܗ ܗܘܬ ܗܘܐ ܗܝ ܕܣܝܡܐ ܗܘܬ ܒܗܠܝܢ ܡܠܝܢ. ܢܘܡܝܩܐ ܐܦ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܢܡܘܣܐ * ܕܡܘܫܐ ܡܬܗܓܐ ܗܘܐ: ܘܡܫܬܘܕܐ ܠܡܠܦܘ ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ. ܡܢܣܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܢܣܝܘܢܐ ܠܝܫܘܥ. ܕܡܢ ܡܢܐ ܐܥܒܕ * L fol. 192 r° b.
ܐܢܐ ܐܪܬ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܟܕ ܦܪܘܩܢ ܐܡܪ ܕܗܢܐ ܒܢܡܘܣܐ ܟܬܝܒܐ: * ܘܐܘܣܦ * V fol. 196 r° a.
ܕܐܡܪ ܩܪܐ ܐܢܬ: ܐܡܪ ܕܢܚܘܐ ܣܪܝܩܘܬܗ: ܕܠܐܚܪ̈ܢܐ ܡܢ ܩܪܐ: ܘܗܘ ܠܗ ܕܝܢ ܠܐ ܡܣܬܟܠ. ܠܘܬ ܗܘ ܟܕ ܡܢ ܪܒܘܬ ܠܒܐ ܐܬܪܝܡ. ܒܦܘܩܕ̈ܢܐ ܟܕ ܒܠܫܢܗ ܦܠܐܛܐ[1] ܗܘܐ. ܟܕ ܦܬܚ ܒܪܒܝܘܬܐ ܠܦܘܡܗ ܡܦܩܕܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ. ܘܠܩܪܝܒܟ. ܐܝܟ ܕܠܢܦܫܟ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܬܢܐ ܒܪܘܚ ܪܡܐ ܪܡܐ. ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܢܗܝܪܐ ܘܫܠܝܐ ܕܟܠܢ ܝܫܘܥ. ܢܒܝܠܗ ܡܢ ܡܫܝܚܝܘܬܗ ܕܝܢ.

1. V ܠܐܛܐ.

lu et, autant que je le peux, je vous l'expliquerai avec mesure ; ensuite, j'en arriverai aussi à ce que mon accusation (κατηγορία) vous reproche, en vous amenant par persuasion à ce qui est parfait comme des frères, mais non pas en me jetant ou en fonçant sur vous comme sur des coupables à la manière d'un juge.

Voyons donc quelles étaient les paroles des Évangiles (Εὐαγγέλια) et comprenons quelle était la signification qui s'y trouvait placée. Un νομικός, c'est-à-dire celui qui méditait les commandements de la Loi (νόμος) * de Moïse et promettait de les enseigner à ceux qui ne (les) savaient pas, interrogeait Jésus, afin de l'éprouver : *Que dois-je faire pour hériter la vie éternelle*[1] ? Après que notre Sauveur eut dit : « Ceci est écrit dans la Loi (νόμος) », * et qu'il eut ajouté : *Qu'y lis-tu*[2] ? afin de montrer (sa) vanité, puisque d'une part il lisait pour les autres et que d'autre part il ne comprenait pas pour lui-même, celui-ci, s'élevant encore par fierté (μεγαλόνοια), énonçait les commandements avec sa langue, en ouvrant toute grande sa bouche d'une manière très grave et en disant : *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toutes tes forces, de toute ton âme et de tout ton esprit, et ton prochain comme toi-même*[3]. Après qu'il eut répété ces (commandements) avec un esprit hautain, Jésus, le

* L fol. 192 r° b.
* V fol. 196 r° a.

1. Luc, x, 25. — 2. Luc, x, 26. — 3. Luc, x, 27 ; Deut., vi, 5 ; xi, 13 ; Lév., xix, 18.

ܕܢܥܒܕ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܐܡܪ. ܠܬܪܝܨܐܝܬ ܦܢܝܬ. ܗܕܐ ܥܒܕ. ܘܬܚܐ[1] ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܡܥܩܒܢܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܗܘ ܢܡܘܣܝܩܐ: ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܒܥܠܬܐ ܕܪܚܡܬ ܝܘܠܦܢܐ ܫܐܠ ܗܘܐ. ܠܡܢܐ ܗܘܐ[2] ܕܠܡܚܫܒܗ ܩܪܝܒܐ ܕܢܡܘܣ ܕܐܠܗܘܢ ܦܩܕ. ܗܘ ܕܠܟܠ ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܢܚܘܒ ܘܢܪܚܡ ܐܢܫ ܕܠܢܦܫܗ. ܘܡܟܝܠ ܗܘ ܦܪܘܩܢ. ܟܕ ܐܢܫ ܕܒܡܬܠܐ ܣܐܡ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܠܡܦܢܝܬܐ ܕܡܛܠ ܗܕܐ. ܐܡܪ. ܐܙܠ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܘܟܕ ܠܓܝܣܐ ܐܬܐ ܠܟܦܘܗܝ. ܐܬܐܚܕ. ܘܟܕ ܡܢ ܢܚܬܘܗܝ ܐܬܦܫܛ: ܘܒܟܠܗ ܦܓܪܗ ܗܘܐ ܡܚܘܒܠܐ. ܘܟܠܗ ܒܡܚܘܬܐ ܗܘܐ. ܠܗܘܐ ܒܗܘܐ ܡܝܬܐ ܘܐܬܪܡܝ. ܘܟܗܢܐ ܚܙܝܗܝ ܘܥܒܪ. ܘܠܘܝܐ ܚܙܝܗܝ ܦܝܣ: * ܠܐ ܕܝܢ ܗܝܡܢܗ. ܟܕ ܠܐ ܫܩܝܠܘܬܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܚܐܣ ܠܗ ܕܒܪܘܚ ܠܚܫܐ ܗܘ ܕܥܠܝܗ ܡܢ ܟܠ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܡܬܚܢܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܫܡܪܝܐ ܕܒܐܘܪܚܐ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܩܡ ܠܩܘܒܠܗ. ܘܠܐ ܒܥܝܢܐ. ܐܠܐ ܒܪܥܝܢܐ ܘܒܪܚܡܐ ܕܠܒܗ ܡܬܚܙܐ ܐܚܝܕ ܒܗܘ ܕܪܡܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܬܒܪܟ ܠܘܬܗ. ܐܣܝܘܬܐ ܕܠܡܫܠܐ ܗܘܐ ܡܩܪܒ ܠܡܚܘܬܗ. ܟܕ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ ܡܙܠܓ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܒܚܒܫܐ ܡܚܝܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܟܪܟܐܝܬ. ܘܟܕ ܥܠ ܚܡܪܐ ܐܪܟܒܗ ܠܒܝܬ ܦܘܬܩܐ ܐܘܒܠܗ. ܘܡܟܪܟܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܬܡܢ ܐܚܘܝ܀

V fol. 196 r° b.

1. V ܘܬܚܐ. — 2. L om ܗܘܐ ܠܡܢܐ.

docteur sage et notre Dieu, usant et de douceur et de reproche, lui commandait de faire ce qu'il avait dit, en disant : *Tu as bien répondu, fais cela et tu vivras*[1].

Mais, lorsque le docteur de la Loi (νομικός) interrogeait de nouveau, comme s'il eût pris pour prétexte le désir de s'instruire (φιλομάθεια), il demandait : « Qui faut-il regarder comme le prochain[2] que la Loi (νόμος) commande à tout homme d'aimer comme soi-même? » Et alors notre Sauveur, mettant sous forme de parabole la réponse même à cette (question), dit : « Un homme allait d'une ville à une autre ville; ayant été attaqué par des brigands, il fut pris; et, après avoir été dépouillé de ses vêtements et couvert de blessures et en vérité n'être devenu qu'une plaie, il gisait à demi mort (ἡμιθανής). Un prêtre vit cet (homme) et s'étant détourné passa outre. Un lévite le vit, * mais ne lui donna aucun soin; et, demeurant impassible et n'éprouvant aucune douleur, il alla au delà de ce spectacle qui devait exciter une pitié plus grande que tout. Or un Samaritain qui était en route se trouva en face de lui; et c'est non pas avec les yeux, mais c'est surtout avec les pensées et la miséricorde de son cœur qu'il regarda attentivement celui qui était étendu à terre. S'étant mis à genoux près de lui, il appliqua à ses plaies des soins convenables, y versant du vin et de l'huile et les serrant soigneusement avec des bandelettes. Et l'ayant mis sur un âne, il le conduisit à une hôtellerie et il lui fit témoigner là beaucoup de sollicitude[3].

* V fol. 196 r° b.

1. Luc, x, 28. — 2. Cf. Luc, x, 29. — 3. Cf. Luc, x, 30-35.

ܗܫܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܬܚܘܪ ܠܝ ܒܡܒܨܝܢܘܬܐ ܘܒܝܫܘܬܐ[1] ܐܘ ܢܡܘܣܝܩܐ: ܕܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܠܟ ܩܪܝܒܐ. ܐܠܐ ܕܡܢܘ ܠܗܘ ܕܡܣܢܩ ܗܘܐ ܠܡܐ ܕܢܬܛܐܒ ܢܣܒ. ܒܗܘܢ ܒܣܘܥܪܢܐ ܗܘܐ ܩܪܝܒܐ. ܐܢܬ ܓܝܪ ܣܓܝ ܙܒܢܝܢ ܣܒܪ ܠܟ ܥܠ ܠܐ ܝܕܥܬܐ ܡܣܬܒܪ ܐܢܬ. ܕܗܘ ܕܒܗ ܒܗ ܒܕܚܠܬܐ ܐܘ ܒܥܡܐ ܡܫܬܘܬܦ ܠܟ. ܐܝܬܘܗܝ ܩܪܝܒܟ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܒܗ ܒܗ ܒܟܝܢܐ ܡܫܬܘܬܦ ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܡܬܚܡ ܐܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܩܪܝܒܐ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܕܚܙܐ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܕܟܘܗܢܘܬܐ ܡܪܝܡ ܗܘܐ ܓܒܝܢܐ: ܘܗܘ ܕܒܫܘܡܗܐ ܕܠܘܝܐ ܡܫܬܒܗܪ ܗܘܐ: ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܟܘܗܢܘܬܐ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܘ ܟܘܗܢܘܬܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܗܘܐ: ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܒܗܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܕܥܝܢ ܠܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܐܝܟ ܕܐܢܬ. ܠܗܘ ܕܓܢܣܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘܐ: ܠܗܘ ܕܥܪܛܠܝܐ ܗܘܐ: ܠܗܘ ܕܡܚܘܐ ܗܘܐ ܒܡܚܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܐܣܝܢܝܬܐ ܒܟܠܗ ܗܘܐ: ܠܗܘ ܕܫܕܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܢܡܘܬ. ܐܦܠܐ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܚܫܒܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܟܐܦܐ ܐܘ ܩܝܣܐ ܕܫܕܝܐ ܣܪܝܩܐܝܬ ܒܣܪܘ ܒܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܡܪܝܐ: ܗܘ ܕܠܦܘܩܕܢܐ ܢܡܘܣܝܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܫܛܝܐ ܘܠܐ ܝܕܘܥܐ ܠܘܬܟܘܢ ܡܫܬܡܥ: ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܚܕ ܚܟܝܡܐ ܐܡܪ: ܗܢܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܒܛܘܪܐ ܕܫܡܪܝܢ ܘܦܠܫܬܝܐ: ܘܥܡܐ ܣܟܠܐ ܗܘ ܕܥܡܪ ܒܫܟܝܡ. ܐܬܚܙܝ ܠܚܡܝܐ. ܘܐܫܬܟܠܠ ܕܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܩܪܝܒܐ.

1. V *in margine* : Φλυαρως (*sic*).

« Dis maintenant, sans me regarder avec des yeux scrutateurs et mauvais, ô docteur de la Loi (νομικός), qui * pour toi est le prochain, mais qui pour celui qui avait besoin d'être bien traité (εὐπαθεῖν) est par les faits mêmes devenu le prochain? Toi, en effet, souvent tu penses par ignorance que celui qui participe à la même religion ou à la même nationalité que toi est ton prochain; et moi, je dis et je définis que celui qui participe à la même nature et est homme est le prochain. Comme tu le vois, en effet, celui qui levait * le front par suite de la ressemblance (qu'il avait) avec une personne (πρόσωπον) (revêtue) du sacerdoce et celui qui tirait vanité de son appellation de lévite et remplissait les fonctions du ministère sacerdotal en exerçant le sacerdoce selon la Loi (νόμος), lesquels se vantaient également, comme tu le fais aussi, de connaitre les commandements divins, ne pensèrent pas même que celui qui était de la même race (γένος) (qu'eux), qui était nu, qui était couvert de blessures incurables, qui était étendu à terre, qui allait mourir aussitôt, était homme; mais ils le méprisèrent ainsi qu'une pierre ou un morceau de bois jeté en vain. Et le Samaritain, lui qui ne connaissait pas les commandements de la Loi, lui qui auprès de vous a la réputation de fou et d'ignorant — car c'est ainsi qu'a parlé même un sage : *Ceux qui sont établis dans la montagne de*

* L fol. 192 v° a.
* V fol. 196 v° a.

ܘܗܘܐ ܒܡܩܘܪܒܐ ܠܗܘ ܕܣܢܝܩ ܗܘܐ ܥܠ ܐܣܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܠܘܬܟܘܢ ܕ̈ܝܢܐ ܕܪܚܝܩܐ
ܡܒܟܒ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܐܣܘܪ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܝܗܘܕܝܬܐ ܘܒܡܫܘܚܬܐ ܐܠܝܨܬܐ ܠܬܚܘܡܐ
ܗܘ ܕܩܪܝܒܐ. ܟܕ ܠܒܢ̈ܝ ܫܒܬܐ ܕܓܢܣܟ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܣܒܪ ܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܡܩܘܪܒܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܐܢܫ ܕܡܬܦܫܛܐ ܠܘܬܗ ܐܘܪܚܬܐ ܗܘ ܕܪܚܡܬ
ܐܢܫܐ. ܩܪܝܒܐ ܐܝܬܘܗܝ܀

* V fol. 196 v° b. *ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܗܟܝܠ ܕܡܬܠܐ ܗܢܐ ܕܣܝܡ ܩܕܡܝܢ. ܐܝܟ ܣܘܟܠܐ ܦܫܝܛܐ
ܘܩܪܝܒ ܐܝܕܐ: ܗܢܐ ܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܣܘܟܠܐ ܘܦܘܫܩܐ ܕܢܦܩ ܘܡܠܚܡ ܠܗܝܢ ܠܡ̈ܠܐ:
ܡܢ ܚܙܬܐ ܒܪܝܬܐ ܘܫܛܚܝܬܐ. ܬܐܘܪܝܐ ܕܝܢ ܥܡܝܩܬܐ ܘܝܬܝܪ ܐܪܙܢܝܬܐ ܐܝܬ
* L fol. 192 v° b. ܒܗܝܢ. *ܠܗܘܢ ܕܪܘܚܢܐܝܬ ܐܝܟ ܕܡܨܝܐ ܕܬܐܒܘܪ ܡܬܒܩܝܢ ܕܠܟܣܝܣ ܒܗܝܢ
ܠܠܟܣܝܣ. ܟܠܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܓܝܪ ܡܠܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܒܛܝܢܬܐ ܕܣܘ̈ܟܠܐ
ܐܝܬܝܗ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܕܫܐ ܕܡ̈ܬܠܐ. ܕܡܚܘܝܢܘܬܐ ܓܝܪ ܒܚܕܐ
ܘܒܨܝܪܐ: ܗܠܝܢ ܕܠܟܠܢܫ ܐܝܬܝܗܝܢ ܓܠܝ̈ܬܐ: ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܡܬܕܪܟܢܘܬܐ:
ܘܡܬܢܓܕܢ ܠܘܬܗܝܢ ܠܫܡ̈ܘܥܐ. ܘܟܣܝܘܬܐ ܕܝܢ ܕܚܕܐ ܘܡܛܫܝܢܘܬܐ ܒܣܘ̈ܟܠܐ.
ܕܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܓܬܐ ܥܩܣܝܢ ܠܗ ܠܪܓܬܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܬܒܥܢܘܬܐ

*Samarie* (*et*) *les Philistins et le peuple fou qui habite à Sichem*[1] — reconnut la nature (humaine) et comprit qui est le prochain, et celui qui pour vous, juges, est très éloigné est devenu tout proche pour celui qui avait besoin d'un remède. Ne renferme donc pas dans une petitesse judaïque et dans des mesures étroites la définition du prochain, en pensant que les parents de ta race, comme dit le prophète Isaïe, sont seuls tout proches[2]; car toute personne à laquelle on étend l'esprit de charité (φιλάνθρωπος) est le prochain. »

V fol. 196 v° b. * C'est selon ce sens simple et qui est sous la main que les (paroles) de la parabole placée devant nous ont donc cette signification et (cette) interprétation qui s'adapte et convient aux paroles mêmes à ne voir que l'extérieur et la surface; mais il y a en elles une contemplation (θεωρία) profonde et très mystique * pour ceux qui peuvent considérer spirituellement les expressions (λέξις) mêmes, autant qu'il est possible de la saisir; car chacune d'elles est pleine, et comme grosse de sens, parce que tel est aussi le genre (εἶδος) des paraboles d'une part de manifester et de montrer un petit nombre de choses qui sont claires pour tout le monde et par là compréhensibles et qui attirent à elles les auditeurs et d'autre part d'en cacher et d'en dissimuler selon des sens (divers) un grand nombre qui aiguillonnent le désir de les rechercher. C'est pourquoi

* L fol. 192 v° b.

1. Eccli., L, 28. — 2. Cf. Isaïe (LXX), LVIII, 7.

ܠܡܐܡܪ ܠܘܬ ܦܪܘܩܢ. ܦܫܘܩ ܠܢ ܡܬܠܐ ܗܘ ܕܙܝܙܢܐ ܘܕܐܓܪܘܣ. ܘܐܦ ܦܛܪܘܣ ܐܡܪ. ܦܫܘܩ ܠܢ ܡܬܠܐ ܗܢܐ. ܘܐܦ ܙܒܢܬܐ ܐܚܪܬܐ: ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܫܐܠܘ: ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܒܡܬܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܠܟܢܫܐ. ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܦܢܐ ܗܘܐ. ܕܠܟܘܢ ܝܗܝܒ ܠܡܕܥ ܐܪ̈ܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܟܝܠ ܐܦ ܟܠ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܕܒܐܝܕܝܢ ܘܡܬܛܝܒܝܢ ܚܢܢ ܠܡܦܫܩܘ[1]. ܠܘܬ ܗܝ ܓܒܐ ܐܪ̈ܙܢܝܬܐ * ܘܡܛܫܝܬܐ ܕܣܘ̈ܟܠܐ ܢܪܗܛ. * V fol. 197 r° a. ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘ ܕܡܦܠܓ ܠܟܠܚܕ ܕܝ̈ܠܝܬܐ ܘܡܬܝܚܕܝܬܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܨܒܐ. ܕܢܓܠܐ ܠܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܡܚܝܠܘܬܢ ܕܢܓܠܐ ܠܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܟܚܢ. ܘܢܗܘܘܢ ܡܘܬܪܢܝܬܐ ܠܗܘܢ ܕܢܩܒܠܘܢ ܠܗܝܢ. ܟܕ ܠܐ ܡܚܒܠܢ ܒܡܪܘܡܘܬܗܝܢ܀

ܡܢܐ ܗܝ ܗܟܝܠ ܬܫܥܝܬܐ ܗܝ ܕܝܠܗ ܕܡܬܠܐ܀

ܒܪܢܫܐ ܐܝܬ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ. ܫܦܝܪ ܒܟܘܢܝܐ ܕܓܢܣܐ ܐܫܬܡܫ. ܘܠܐ ܐܡܪ ܕܢܚܬ ܗܘܐ ܐܢܫ. ܐܠܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܬ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܡܡܠܠܐ. ܗܝ ܓܝܪ ܕܒܝܕ ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܕܡ. ܡܢ ܕܝܪܬܐ ܗܘ ܪܡܐ ܘܡܬܥܠܝܢܐ ܘܠܐ ܡܫܬܓܫܢܐ[2] ܘܠܐ ܚܫܐ ܘܐܠܗܝܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܘܐܘܪܫܠܡ ܠܗ ܠܫܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܟܪܙܝܘ ܐܬܩܪܝܬ. ܗܝ ܟܠܗ ܕܫܦܝܪ ܘܠܐܠܗܐ ܡܫܘܚܬܐ. ܠܗܕܐ ܐܘܪܫܠܡ ܗܝ ܕܐܬܡܠܟܬ

1. V ܠܦܘܪܫܢܐ (sic) au lieu de ܠܡܦܫܩܘ. — 2. L om ܘܠܐ ܡܫܬܓܫܢܐ.

les disciples eux-mêmes avaient coutume de dire à notre Sauveur : *Explique-nous la parabole de l'ivraie et du champ* (ἀγρός)[1] ; Pierre a dit de même : *Commente-nous cette parabole*[2] ; une autre fois encore, comme tous les disciples avaient posé la question : *Pourquoi parles-tu en paraboles aux foules?* Jésus lui-même répondait : *C'est à vous qu'il a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux*[3]. Par conséquent, à l'occasion de cette parabole qui est sous la main et que nous nous proposons de commenter, courons aussi vers le (côté) mystique * et caché de (ces) sens, en demandant à l'Esprit divin, qui *distribue à chacun les (dons) particuliers et propres comme il veut*[4], qu'il nous révèle selon la mesure de notre faiblesse (les pensées) qui peuvent (l'être) et qu'elles soient profitables pour ceux qui les recevront, sans les blesser par leur élévation. * V fol. 197 r° a.

Quelle est donc l'histoire propre de la parabole?

*Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho*[5]. C'est avec raison que (notre Sauveur) s'est servi de la désignation du genre (γένος) et qu'il n'a pas dit : « On descendait », mais : *Un homme (descendait)*. En effet, il était question de l'humanité tout entière; en vérité, par le fait de la transgression du commandement par Adam, elle est tombée de la demeure du Paradis laquelle est haute, élevée, calme, exempte de passion et divine et laquelle en cette occasion a été nommée très justement Jérusalem — ce qui signifie la paix de Dieu —

1. Matth., XIII, 36. — 2. Matth., XV, 15. — 3. Cf. Matth., XIII, 10-11. — 4. Cf. I Cor., XII, 11. — 5. Luc, X, 30.

* V fol. 197 r° b.
* L fol. 193 r° a.

[illegible]

1. LV *in margine* : [illegible] — 2. LV *in margine* : [illegible]. — 3. V [illegible].

jusqu'à Jéricho qui est (une ville) située dans une vallée, basse et étouffée par la chaleur et qui fait connaître que la vie des passions de ce monde sépare de Dieu, entraîne vers le bas, cause de l'étouffement par l'ardeur des désirs honteux, * produit de l'angoisse et détermine la mort.

* V fol. 197 r° b.
* L fol. 193 r° a.

Une fois que l'humanitée s'est laissé tomber jusqu'à cette (vie)[1], * qu'elle a été renversée et entraînée en bas et que peu à peu elle a été menée ensuite jusqu'aux parties les plus inférieures, ainsi que je l'ai dit, une réunion de démons barbares l'a attaquée à la façon d'un parti de brigands (λῃστής); (ces démons) la dépouillèrent des vêtements de la perfection, sans lui laisser aucun vestige ni de la force, ni de la chasteté, ni de la justice, ni de la sagesse, ni de rien de ce qui représente l'image divine; et ainsi, par les blessures répétées des divers péchés, ils l'égorgèrent et la tuèrent, pour le dire brièvement, la laissant à demi morte (ἡμιθανής). Et ceci en vérité montre bien que toute l'histoire regarde la contemplation (θεωρία); car les brigands (λῃστής) et les voleurs ont l'habitude de causer d'abord des blessures afin de dépouiller ensuite de ses vêtements le

1. Note marginale de LV : Il faut savoir que dans la langue grecque le mot « vie » se dit au singulier et au féminin. Le maître l'a mis à l'occasion du commentaire de « la ville basse de Jéricho », lorsqu'il dit qu'elle fait connaître la vie misérable de ce monde, « Jéricho » étant au singulier et au féminin et « la vie » étant pareillement au singulier et au féminin. Puis il a ajouté [illegible] au singulier et au féminin, en sorte que le lecteur peut dès lors lire à son gré, soit qu'il dise [illegible], soit qu'il dise [illegible].

blessé qu'ils ont affaibli; c'est pourquoi, dès qu'ils sont en possession des vêtements, ils n'ont plus la plupart du temps aucun motif de blesser ensuite. * Mais les démons, les brigands (λῃστής) intellectuels, n'ont pas du tout la facilité de blesser, s'ils n'enlèvent d'abord les vêtements des vertus, et après cela ils blessent sans pitié et jusqu'à la mort; car ce ne sont pas (nos) vêtements, mais en vérité c'est notre perte et notre mise à mort qu'ils désirent; c'est pourquoi Notre-Seigneur a dit avec sagesse : *Ils le dépouillèrent;* et ensuite : *Ils le blessèrent*[1].

* V fol. 197 v° a.

Quand donc l'humanité était étendue à terre — et voici il s'en fallait de peu qu'elle n'eût perdu connaissance et qu'elle ne fût mourante — la Loi (νόμος) donnée par l'intermédiaire de Moïse la vit; celle-ci, en effet, est marquée ensuite par le prêtre ainsi que par le lévite; car la Loi (νόμος) est le docteur du sacerdoce lévitique. Mais d'une part elle la vit, et d'autre part elle manqua d'énergie et de force, elle ne fut pas capable d'amener une guérison complète et elle ne releva pas (l'humanité) qui était étendue à terre; et, ayant manqué d'énergie, elle partit nécessairement à la suite de (cette) démarche sans résultat. Car c'est par son intermédiaire, ainsi que dit Paul, qu'*on présentait des sacrifices et des offrandes qui ne pouvaient pas rendre parfaits sous le rapport de la conscience ceux qui faisaient ce ministère*[2], parce qu'il était également impossible que le sang des taureaux et des boucs enlevât complètement les péchés. C'est pourquoi

1. Cf. Luc, x, 30. — 2. Hébr., ix, 9.

* L fol. 193 r° b. * V fol. 197 v° b.

ܐܡܪ ܡܪܢ܂ ܕܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ ܟܕ ܚܙܘܗܝ ܠܦܠܓܘܬ ܡܝܬܐ ܕܪܡܐ ܥܒܪ. * ܐܠܐ ܕܗܦܟ ܥܒܪ ܡܢ ܠܘܩܒܠܗ. ܠܐ ܥܒܪܗ ܐܡܪ ܟܕ ܫܒܩܗ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܐܠܐ ܩܡ. * ܘܚܙܐ. ܘܐܬܪܥܝ ܠܡܐܣܝܘ ܘܩܪܒ. ܘܟܕ ܠܘܬ ܐܣܝܘܬܐ ܠܐ ܐܬܡܨܝ: ܘܡܢ ܚܝܠܬܐ ܕܡܚܘܬܐ ܐܘ ܟܝܬ ܕܚܫܐ ܐܬܙܟܝ. ܠܒܣܬܪܐ ܬܘܒ ܪܗܛ ܗܦܟ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܚܘܝܐ ܗܝ ܕܗܦܟ ܥܒܪ ܡܢ ܠܘܩܒܠܗ܀

ܘܠܚܪܬܐ ܫܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܙܠ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܐܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܚܙܝܗܝ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ. ܘܩܪܒ. ܘܐܣܝܗ. ܘܐܪܩ ܥܠܗ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ. ܘܚܒܫ ܠܡܚܘܬܗ. ܫܡܪܝܐ ܕܝܢ ܗܪܟܐ. ܠܢܦܫܗ ܩܪܐ ܗܘ ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܠܘܬ ܢܡܘܣܝܩܐ ܐܡܠܠ ܗܘܐ ܠܗ ܡܠܬܐ: ܗܘ ܕܒܟܠ ܢܡܘܣܐ ܪܘܪܒܐܝܬ ܡܫܬܒܗܪ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ. ܕܢܚܘܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܗܘܝ ܚܦܛ. ܕܠܐ ܟܗܢܐ ܘܠܐ ܠܘܝܐ: ܘܐܦܠܐ ܗܢܘܢ ܦܫܝܛܐܝܬ ܠܡܐܡܪ ܕܐܝܟ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܘܫܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܣܬܒܪܝܢ. ܐܠܐ ܗܘ ܐܬܐ ܕܢܡܠܐ ܨܒܝܢܗ ܕܢܡܘܣܐ. ܘܢܚܘܐ ܒܥܒ̈ܕܐ ܢܦܫܗܘܢ. ܕܡܢܘ ܟܐܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܩܪܝܒܐ. ܘܡܢܘ ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܐܬܡܪܬ ܕܬܪܚܡ ܐܝܟ ܢܦܫܟ. ܠܗܘ ܕܟܕ ܡܨܥܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܫܡܪܝܐ ܐܢܬ. ܘܫܐܕܐ ܐܝܬ ܠܟ. ܠܗܘ ܕܥܡ ܥܠܝܠܘܬ ܡܬܚܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܡܘܣܐ ܥܒܪ ܗܘܐ܀

Notre-Seigneur n'a pas dit : « Le prêtre — et : Le lévite — ayant vu l'homme à demi mort (ἡμιθανής) qui était étendu à terre, (le) dépassa » ; * mais : *Il se retourna à l'opposé*[1]. « Il ne le dépassa pas, dit-il, en le laissant de côté sans le voir; mais il se tint debout (près de lui) * et le vit, il pensa à le guérir et le toucha, et, s'étant trouvé impuissant pour la guérison et ayant été vaincu par la gravité des blessures, c'est-à-dire des passions, il revint en arrière en courant; » car c'est ce que montre la (parole) : *Il se retourna à l'opposé.*

* L fol. 193 r° b. * V fol. 197 v° b

Enfin *un Samaritain qui était en route vint là où il était et, l'ayant vu, eut pitié de lui; s'étant approché, il le soigna en versant du vin et de l'huile et en bandant ses plaies*[2]. Et ici c'est justement que le Christ s'est lui-même appelé « Samaritain ». Parce qu'il s'adressait, en effet, à un docteur de la Loi (νομικός) qui se glorifiait en lui-même grandement de la Loi (νόμος), il s'appliqua à montrer par ce qui était dit que ce n'est ni le prêtre, ni le lévite, ni, pour parler en général, ceux qui croyaient se conduire d'après les commandements de Moïse, mais que c'est lui-même qui est venu accomplir la volonté de la Loi (νόμος) et montrer par les faits mêmes qui en vérité est le prochain et quelle est la (parole) : « On aimera ce (prochain) comme soi-même », lui à qui les Juifs disaient en l'injuriant : *Tu es un Samaritain et tu as un démon*[3], lui qu'ils accusaient fréquemment de violer la Loi (νόμος).

1. Cf. Luc, x, 31, 32. — 2. Cf. Luc, x, 33-34. — 3. Jean, viii, 48.

ܘܐܦ ܕܠܐܚܪܢܝܬܐ ܡܢ ܐܢܫ ܠܐ: ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܫܡܪܝܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ. * ܠܗ ܕܠܐ ܢܫܘܡ ܡܫܡܫ ܠܗ ܐܝܟ. ܐܦܢ ܡܨܥܪܢܝܬܐ[1] ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܬܚܙܝܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܠܐܝܣܪܝܠ ܫܒܝܐ ܐܘܒܠܗ ܫܠܡܢܐܣܪ ܗܘ ܐܬܘܪܝܐ: ܘܐܫܪܝܗ ܥܠ ܣܦܪ ܢܗܪܘܬܐ ܕܡܕܝ: ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܕܐܪܒܥܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܫܕܪ ܡܢ ܒܒܠ ܥܡܘܪܐ ܕܐܪܥܐ ܚܠܦ ܫܒܝܐ. ܘܐܫܪܝ ܐܢܘܢ ܒܗܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܪܝܘܬܐ ܡܩܛܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܪܕܝܢ ܗܘܘ ܒܥܝܕܐ ܕܐܒܗܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܒܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ: ܫܕܪ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܫܒܝܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܗܘܐ ܕܟܗܢܐ: ܕܢܠܦ ܐܢܘܢ ܥܝܕܐ ܗܠܝܢ. ܘܗܟܢܐ ܐܚܕܘ ܗܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܡܬܩܪܝܢ ܫܡܪܝܐ * ܗܘܘ. ܐܝܟ ܕܢܛܘܪܐ ܕܐܪܥܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܫܡܪ ܓܝܪ ܒܫܪܪܐ ܢܛܘܪܐ ܘܢܛܘܪܘܬܐ ܡܬܩܪܝܐ ܒܠܫܢܐ ܥܒܪܝܐ. ܘܡܢܘ ܓܝܪ ܢܚܪܐ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܢܛܘܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܘܐܚܝܕ ܟܠ: ܗܘ ܕܒܗ ܐܦ ܚܢܢ ܚܝܝܢ ܚܢܢ ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ ܚܢܢ ܐܦ ܐܝܬܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܢܛܘܪܐ.

ܠܡܕܥ ܕܝܢ ܘܠܐ. ܕܐܝܬ ܐܢܫܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܫܡܪܝܐ ܐܫܬܡܗܘ...

1. V ܡܨܥܪܢܝܬܐ. — 2. V *in margine* : Σωμαρ. — 3. V ܘܢܛܘܪܘܬܐ.

Et dans un autre sens * il n'est personne qui ne trouve que cette désignation de Samaritain appliquée au Christ ne convienne pas, bien que n'importe comment elle paraisse être injurieuse. En effet, quand l'Assyrien Salmanasar eut emmené Israël en captivité et l'eut déporté sur le bord des fleuves de Médie, ainsi qu'il est écrit au IV^e (livre) des Rois, il envoya de Babylone des habitants du pays à la place des captifs et il les établit dans ces villes. Et parce que les lions les faisaient mourir sous prétexte qu'ils ne vivaient pas dans les habitudes ancestrales de ceux qui se conduisaient selon la Loi (νόμος) de Moïse, il envoya un homme pris parmi ces captifs — celui-ci était du nombre des prêtres — qui leur apprenait ces habitudes, et de la sorte (les Babyloniens) occupèrent ces villes, en s'appelant « Samaritains » * en tant qu'ils étaient les gardiens du pays, parce que en vérité « garde » et « gardien » se nomment également « schomer » (שׁמר) dans la langue hébraïque[1]. Et qui contesterait que le Christ ne soit le vrai gardien de toute la terre et qu'il ne possède l'univers, lui *en qui nous aussi nous vivons, nous nous mouvons et nous sommes*[2] ?

Mais il faut savoir que quelques-uns disent qu'on appelle « Samaritains »

1. Cf. IV Rois, XVII, 6, 25-28. — 2. Act., XVII, 28.

* V fol. 198 r° b.

ܗܢܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܪܥܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܐܚܝܕܝܢ ܠܛܘܪܐ * ܕܫܡܪܝܢ ܒܐܚܪܢܐ. ܗܘ ܕܩܢܝܗܝ ܥܡܪܝ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܒܬܪ ܕܙܒܢܗ ܒܬܪ̈ܝܢ ܟܟܪ̈ܝܢ ܕܟܣܦܐ ܡܢ ܫܘܡܝܪ[1] ܡܪܗ ܕܛܘܪܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ܀

ܚܢܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܢܣܒ ܣܘܟܠܐ ܕܫܘܐ ܠܗܝ ܕܣܡܢ ܩܕܡܝܢ ܠܡܦܫܩܘ ܡܢ ܡܛܠ ܫܘܚܠܦ ܣܘܟܠܐ. ܡܛܠ ܥܠܬܐ ܕܡܛܠܬܗ ܐܘ ܟܕ ܥܠ ܐܝܕܐ ܗܝ ܕܡܛܠܬܗ ܝܗܝܒܐ ܗܘܬ. ܠܐ ܢܚܘܪ ܠܚܝܪܐ. ܐܝܬ ܠܗ ܓܝܪ ܠܟܠܗ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ. ܗܝ ܕܡܦܝܣܢܘܬܐ ܐܚܝܕܐ ܘܫܪܝܪܐ܀

ܫܡܪܝܐ ܗܟܝܠ ܗܘ ܕܐܙܠ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܚܙܝܗܝ ܠܗܘ ܕܪܡܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܐܘܪܚܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܫܪܝܪܐܝܬ: ܘܠܐ ܡܥܒܪ ܥܒܪ ܗܘܐ. ܡܢ ܕܠܗ ܠܗܕܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܕܐܘܪܚܐ. ܗܝ ܕܠܢ ܢܣܥܘܪ. ܗܢܘܢ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܦ ܢܚܬ ܠܐܪܥܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܥܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܬܚܙܝ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܬܗܦܟ ܥܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܟܕ ܒܫܪܪܐ ܘܣܛܪ ܡܢ ܫܘܚܠܦܐ ܘܦܢܛܣܝܐ[2] ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܕܢܦܫܗ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܐܣܘ̈ܬܐ ܗܢܘܢ ܫܪܝܪܐ ܘܪܚܡܢܝܐ. ܗܝ ܕܐܚܝܕܐ ܠܡܬܦܢܝܘ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܟܪܝܗܝܢ. ܘܠܐ ܢܬܪܚܩܘܢ ܡܢܗܘܢ ܩܕܡ ܕܢܬܚܠܡܘܢ܀

1. V *in margine* : Σωμηρ. — 2. V ܦܢܛܣܝܐ.

* V fol. 198 r° b.

ceux qui habitent le pays d'Israël pour un autre motif encore, à savoir parce qu'ils occupent la montagne * de Samarie qu'avait acquise Amri, roi d'Israël, après l'avoir achetée pour deux talents d'argent de Somer, le propriétaire de la montagne, ainsi qu'il est écrit[1].

Nous cependant qui (voulons) tirer de ce mot un sens qui convienne à ce que nous nous sommes proposé de commenter, ne discutons pas au sujet de la signification variable ou de la raison en vertu de laquelle cette appellation a été donnée; car il y a dans chacune de ces (significations) quelque chose qui puisse convaincre et qui soit vrai en même temps.

Ce Samaritain qui était en route — c'est le Christ — vit donc celui qui était étendu à terre. Car il s'était vraiment mis en route, et il ne passait pas outre, parce qu'il prenait pour prétexte de la route le fait même de nous visiter[2], nous et pour qui il est descendu sur la terre et auprès de qui il a séjourné. En effet, il n'a pas seulement été vu, mais il a également vécu avec les hommes[3], lorsqu'il s'est fait homme en vérité et en dehors de (tout) changement et de (toute) imagination (φαντασία). Car c'est le propre des médecins vrais et charitables de vivre en compagnie de (leurs) malades et de ne pas s'en éloigner avant leur retour à la santé.

1. Cf. III Rois, xvi, 24. — 2. Luc, i, 68, 78. — 3. Cf. Bar., iii, 38.

ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ[1] ܚܡܪܐ ܠܡܫܩܝܘ ܡܫܪܓ ܗܘܐ܆ ܠܡܠܬܐ * ܡܟܣܢܝܬܐ * V fol. 198 v° a.
ܘܡܪܕܝܢܝܬܐ܆ ܐܦ ܓܝܪ ܐܫܩܝܢ ܠܢ ܚܡܪܐ ܕܡܬܬܘܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܡܙܡܘܪܐ
ܢܒܝܐ܆ ܡܛܠ ܟܝܬ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܙܝܓ ܠܡܣܝܒܪܘܬܗ܆ ܠܐ ܓܝܪ
ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܗܘܬ ܠܡܥܒܪܘܬܐ ܗܝܩܪܬܐ܆ ܡܥܝܩܘܬܐ ܘܒܝܫܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܐܣܝܢܘܬܐ ܗܝ
ܕܫܘܚܢܐ. ܠܡܩܒܠܘ ܚܪܝܦܘܬܗ ܠܡܫܚܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܥܡ ܡܟܣܐ ܘܥܡ ܚܛܝܐ
ܐܟܚܕܐ ܡܣܬܡܟ ܗܘܐ. ܘܠܘܬ ܦܪ̈ܝܫܐ * ܗܢܘܢ ܪ̈ܚܡܝ ܚܪܝܢܐ ܘܡܩܛܪܓܝܢ * L fol. 193 v° b.
ܗܘܘ ܠܗ܆ ܘܡܚܣܕܝܢ ܐܢܫܘܬܐ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܒܥܒܝܕ ܗܘܘ ܠܗ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܙܠܘ ܝܠܦܘ.
ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܪ̈ܚܡܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܕܒܚܬܐ܀

ܠܗܘ ܗܟܝܠ ܕܗܟܢܐ ܐܬܒܛܠ ܒܐܣܝܘܬܐ. ܐܦ ܥܠ ܒܥܝܪܐ ܐܡܪ ܐܪܟܒܗ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܝܟ ܕܟܬܝܒ܆ ܒܪܢܫܐ ܟܕ[2] ܒܐܝܩܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܐ ܐܣܬܟܠ܆ ܐܠܐ
ܐܬܕܡܝ ܠܒܥܝܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܘܐܬܕܡܝ ܠܗ܆ ܘܟܠܗ̇ ܪܓܬܐ ܒܥܝܪܝܬܐ ܘܛܢܦܬܐ
ܐܬܟܪܗ. ܟܕ ܪܫܝܬܐ ܕܓܢܣܐ ܕܝܠܢ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥ ܚܛܝܬܐ. ܗܘ ܗܘ
ܒܗ[3] ܒܩܕܡܐ ܚܘܝ. ܕܠܥܠ ܡܢ ܚ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܒܥܝܪ̈ܝܐ ܟܕ ܕܒܩܢ ܐܝܟ ܣܠܩܢ

1. L add ܟܕ. — 2. V ܕܟܕ. — 3. LV *in margine* : ܒܩܢܘܡܗ ܒܦܓܪܗ.

Il suit de là qu'il versait également, du vin, (à savoir) la parole * qui instruit et reprend sur les plaies; *il nous a* aussi, en effet, *donné à boire* * V fol. 198 v° a. *du vin de pénitence*[1], comme dit le prophète des Psaumes. Parce que nous ne pouvions pas en vérité le supporter sans mélange — car la gravité, la malignité et l'état incurable des blessures ne supportaient pas une (si) grande âcreté — il y mêla de l'huile. C'est pourquoi il se mettait à table aussi avec les pécheurs et avec les publicains, et aux pharisiens * qui aimaient les * L fol. 193 v° b. blâmes (φιλόνεικος), qui l'accusaient et qui lui faisaient un reproche de sa charité (φιλανθρωπία) il disait : *Allez, apprenez ce que signifie : Je veux la miséricorde et non les sacrifices*[2].

Celui donc qui avait été l'objet d'une telle sollicitude au point de vue des soins, *il le chargea* encore, est-il dit, *sur une bête de somme*. Parce que en vérité, ainsi qu'il est écrit, *l'homme, lorsqu'il était en honneur, ne s'est pas montré intelligent, mais qu'il s'est assimilé à la bête insensée et lui est devenu semblable*[3] et qu'il s'est rendu malade de toute la concupiscence bestiale et impure, après s'être fait les prémices de notre race (γένος), le Christ, qui ne connaît pas le péché, a d'abord montré en lui-même que nous sommes montés et que nous nous sommes élevés au-dessus de ces passions bestiales, une fois

1. Cf. Ps. LIX, 5. — 2. Matth., IX, 13. — 3. Ps. XLVIII, 13, 21.

ܘܐܬܕܝܫܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܠܡܚܝܠܘܬܢ ܢܣܒ. ܘܟܘܪ̈ܗܢܝܢ ܛܥܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܕܠܗܘ ܕܐܫܬܘܫܦ ܠܐܣܝܘܬܐ. ܥܠ ܚܡܪܐ ܕܝܠܗ ܐܪܟܒܗ. ܗܘ ܒܗ[1] ܓܝܪ ܛܥܝܢ ܗܘܐ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܗܕ̈ܡܐ ܕܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܢ܀

* V fol. 198 v° b. ܐܠܐ ܐܘܒܠܗ. ܐܦ * ܠܦܘܬܩܐ ܐܘܒܠܗ. ܦܐܢܕܘܟܝܘܢ[2] ܕܝܢ ܐܘ ܒܝܬ ܦܘܬܩܐ ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ ܡܩܒܠܢܐ ܟܠ. ܠܥܕܬܐ ܐܡܪ. ܗܝ ܕܗܘܬ ܡܩܒܠܢܝܬܐ ܘܡܫܪܝܢܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܬܘܒ ܐܝܟ ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܛܠܠܝܬܐ ܗܝ ܢܡܘܣܝܬܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܗܘ ܕܛܘܦܣܐ ܫܡܥܝܢ ܚܢܢ. ܕܠܐ ܢܥܘܠ ܥܡܘܢܝܐ ܘܡܘܐܒܝܐ ܠܥܕܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܕܙܠܘ ܬܠܡܕܘ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ. ܟܕ ܡܥܡܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܕܒܟܠ ܥܡܐ. ܗܘ ܕܕܚܠ ܠܗ ܘܦܠܚ ܙܕܝܩܘܬܐ. ܡܬܩܒܠܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ܀

ܟܕ ܐܘܒܠܗ ܠܦܘܬܩܐ. ܒܝܬܝܪܘܬܐ ܕܝܠܗ ܪܢܐ ܐܨܦܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܟܕ ܐܬܟܢܫܬ ܥܕܬܐ ܡܢ ܥܡ̈ܡܐ ܗܠܝܢ ܕܒܣܘܓܐܐ ܕܐܠܗ̈ܐ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܕܥܡܪ ܘܡܬܗܠܟ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܘܕܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܡܥܢܐ܀

ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ ܠܗܘ ܕܩܐܡ ܦܘܬܩܐ[3] ܝܗܒ ܗܘܐ: ܢܬܒܠܒܠ ܕܝܢ ܗܘܐ

1. LV *in margine* : ܒܗܘܢܢ. — 2. V *in margine* : Πανδοχιον (*sic*). — 3. V ܦܘܬܩܐ.

que nous les avons foulées aux pieds; *lui-même,* en effet, *il a pris nos infirmités et il a porté nos maladies*[1]. C'est pourquoi il a dit : « Celui qui avait obtenu ces soins, il l'a fait monter sur son âne »; car c'est en lui-même qu'il nous portait, parce que *nous sommes les membres de son corps*[2].

* V fol. 198 v° b. Mais de plus * *il l'a* également *conduit à l'hôtellerie*[3]. Et il appelle πανδοχεῖον c'est-à-dire hôtellerie — ce qui se traduit par « (lieu) recevant tout » — l'Église qui est devenue capable de recevoir et qui héberge tous les hommes. En effet, nous n'entendons plus selon l'étroitesse de l'ombre légale et du culte figuratif : *L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans l'Église du Seigneur*[4]; mais (nous entendons) : *Allez, enseignez toutes les nations, en les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit*[5]; et : *En toute nation, celui qui craint (Dieu) et pratique la justice est capable d'être reçu par lui*[6].

Et, une fois qu'il l'eut conduit à l'hôtellerie, *il lui fit témoigner une sollicitude plus grande*[7]. En effet, après que l'Église eut été formée de la réunion des nations qui mouraient dans le polythéisme (πολυθεία), c'était le Christ lui-même qui habite en elle et qui s'y promène[8], comme il est écrit, et qui accorde toute grâce spirituelle.

Il suit de là qu'*il avait donné aussi deux deniers* (δηνάριον) *à celui qui se tenait*

1. Isaïe, LIII, 4. — 2. Éph., V, 30. — 3. Luc, X, 34. — 4. Deut., XXIII, 3; cf. II Esdr., XIII, 1. — 5. Matth., XXVIII, 19. — 6. Act., X, 35. — 7. Cf. Luc, X, 34. — 8. Cf. II Cor., VI, 16.

ܕܦܘܬܩܐ ܐܝܟ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܘܪ̈ܥܘܬܐ ܘܡ̈ܠܦܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܬܪܗܘܢ. ܟܕ ܠܫܡܝܐ ܣܠܩ ܗܘܐ. ܠܘܬ ܕܟܪܝܗܐ ܡܦܩܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܐܝܨܦܬܐ ܗܘ ܕܒܪܝܗ ܗܘܐ[1] ܦܩܕ ܗܘܐ. ܘܐܘܣܦ ܕܐܢ ܡܕܡ ܡܬܪ ܠܘܬ ܬܦܩ. ܐܢܐ * ܐܦܪܥ ܕܟܕ ܐܢܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܐܦܪܥܟ. ܠܬܪܝܢ ܕܝܢܪ̈ܐ. ܠܬܪ̈ܬܝܢ ܕܝܬ̈ܩܐ ܩܪܐ. ܠܥܬܝܩܬܐ ܘܠܚܕܬܐ. * ܠܗܕܐ ܒܝܕ ܕܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܘܢܒ̈ܝܐ. ܘܠܗܕܐ ܕܒܝܕ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܬܝܗܒܬ ܘܕܦܘ̈ܩܕܢܐ ܫܠܝ̈ܚܐ. ܕܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܕܚܕ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܐܝܟ ܙܘܙܐ ܕܗܘ ܚܕ ܨܠܡܐ ܕܠܥܠ ܩܕܡܝܢ ܐܝܟ ܕܝܢܪ̈ܐ. ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܠܗ ܠܚܘܝܐ ܨܠܡܐ ܡܠܟܝܐ ܒܠܒ̈ܘܬܐ ܕܝܠܢ ܡܢ ܩ̈ܠܐ ܕܩܘܕܫܐ ܛܒܥܝܢ ܘܡܛܒܥܝܢ. ܡܛܠ ܕܒܫܪܪ ܕܐܦ ܚܕ ܘܗܘ ܗܘ ܗܘ ܪܘܚܐ ܡܠܠ ܐܢܝܢ܀ * L fol. 194 r° a. * V fol. 199 r° a.

ܢܬܠܛܬ ܕܝܢ ܡܐܢܝ. ܘܩܕܡ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܡܪܩܝܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ. ܕܠܐܠܗ̈ܐ ܡܫ̈ܚܠܦܐ ܡܦܠܓܝܢ ܠܗܝܢ ܠܗܠܝܢ. ܬܪܝܢ ܓܝܪ ܕܝܢܪ̈ܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܕܚܕ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܘܐܬܝܗܒܘ ܒܚܕ ܙܒܢܐ ܘܒܚܕ ܐܝܩܪܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘ ܕܪܝܫ ܦܘܬܩܐ ܩܐܡ ܗܘܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܕ ܢܣܒܘ ܐܢܘܢ ܪ̈ܥܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܥܕ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܬܐ: ܘܟܕ ܒܥܡܠܐ ܘܒܕ̈ܘܬܐ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܦܠܚܘ ܐܢܝܢ: ܘܩܕܡ ܕܢܬܠܘܢ ܐܘܣܦܘ ܐܦܩܘ:

1. L om ܗܘܐ.

*à la tête de l'hôtellerie*[1] — comprenons que celui-ci symbolisait les Apôtres, ainsi que les pasteurs et les docteurs qui leur succédèrent lorsqu'il montait au ciel — en lui ayant enjoint l'ordre d'avoir une sollicitude toute particulière pour le malade, et qu'il ajouta : *Si tu dépenses quelque chose de plus, je te paierai,* * *quand je reviendrai*[2]. Il appelle « deux deniers (δηνάριον) » les deux Testaments (Διαθήκας), l'Ancien et le Nouveau, * celui-là donné par l'intermédiaire de la Loi (νόμος) de Moïse et des Prophètes et celui-ci donné par l'intermédiaire des Évangiles (Εὐαγγέλια) et des commandements des Apôtres, qui tous les deux appartiennent à un seul Dieu, qui comme les deniers (δηνάριον) portent une seule image de ce seul roi d'en haut et qui par les paroles saintes impriment et marquent dans nos cœurs la même effigie (εἰκών) royale, parce que en vérité c'est également un seul et même Esprit qui les a prononcés. * L fol. 194 r° a. * V fol. 199 r° a.

Périsse Manès et, avant lui, (périsse) Marcion, les athées, qui partagent ces (Testaments) entre des dieux différents ! En effet, ces deux deniers (δηνάριον) appartenaient à un seul roi et ils ont été donnés par le Christ au même moment et avec le même honneur à celui qui se tenait à la tête de l'hôtellerie. Après que les pasteurs des saintes Églises les ont reçus, qu'ils les ont augmentés par leurs enseignements au prix de travaux et de sueurs,

1. Luc, x, 35. — 2. Luc, x, 35.

[illegible]

* V fol. 199 r° b.

[illegible]

* L fol. 194 r° b.

[illegible]

qu'ils (les) ont dépensés d'eux-mêmes et que par la dépense ils les ont plutôt accrus — car tel est l'argent intellectuel, qui est la parole de l'enseignement, qu'il ne diminue pas par les dépenses, mais qu'il se multiplie et s'accroît — lorsque Notre-Seigneur reviendra au dernier jour, chacun d'eux lui
* V fol. 199 r° b. dira : « *Seigneur, tu m'as donné deux deniers* (δηνάριον); *voici,* * après (les) avoir dépensés de moi-même, *j'en ai gagné deux autres* par lesquels j'ai accru et multiplié le troupeau » ; et comme réponse (le Christ) lui dira : *C'est bien, serviteur bon et fidèle, tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton Seigneur*[1].

Après avoir donc lu cela autrefois[2] selon la tradition des Pères — car j'en arrive maintenant au sujet du reproche — le prédicateur sacré vous a lancé un appel, en vous pressant de payer par de petits morceaux de toile la venue du Christ qui est si grande, en faveur des soins et du soulagement de ceux qui souffrent du mal de la lèpre et dont le corps est enveloppé par la pourriture et par la mauvaise odeur ainsi qu'un tombeau en marche ou de ceux qui sont affligés de quelque autre maladie. Pour le dire brièvement, personne parmi vous n'a semblé avoir entendu cet appel, si ce n'est que par hasard
* L fol. 194 r° b. une ou deux * bonnes femmes, ayant jeté des pièces et des restes sales et

1. Matth., xxv, 22-23. — 2. C'est-à-dire dimanche dernier.

ܡܛܠܬܐ ܡܢܗܘܢ ܡܬܪ̈ܦܐ ܕܙܪܝܩ ܘܕܡܢܚܝܢ ܡܫܬܠܡܝܢ ܚܫܒܘ. ܐܣܟܡܐܝܬ ܠܢܡܘܣ ܕܗܘ ܕܣܦܩܐ ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܕܒܕܝܢ. ܘܕܡܢ ܡܣܩܝܢ ܐܣܟܡܐ ܡܥܝܕܝܬܐ ܕܠܗܘܢ ܕܦ̈ܬܝܢ ܦܬܘܬܐ. ܡܫܬܡܠܝܢ ܠܗ ܠܗܝ ܕܥܝܕܐ܀

ܡܢ ܒܬܪ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܠܢ * ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ: ܟܕ ܐܦܣܩܢ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠܗ ܣܒܪܐ: ܘܗܘܐ ܡܢ ܟܕܘ ܐܬܚܫܒܢ ܗܘܝܢ ܠܢ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܡܝܬܝܢ. ܠܐ ܐܬܡܟܢ ܡܢܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ܢܚܬ. ܡܢ ܟܕ ܗܘ ܒܗ̇ ܒܐܘܣܝܐ ܥܡܢ ܐܫܬܘܦ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܘܐܫܬܥܒܕ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܐܫܬܥܒܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܕܙܩܝܦܐ ܘܕܩܒܘܪܬܐ ܘܕܡܚܬܬܐ ܕܠܫܝܘܠ ܢܩܒܠ ܢܣܝܘܢܐ. ܘܗܕܐ ܟܕ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ. ܟܕ ܒܗܝ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܣܝܒܪ ܠܟܠܗܝܢ. ܘܠܐ ܚܫܘܫܐܝܬ ܐܦ ܒܟܠ ܗܠܝܢ ܥܒܪ. ܗܠܝܢ ܕܡܢܗܝܢ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܡܣܩܘܬܢ ܕܢܦܠܝܢ ܗܘܝܢ. ܕܗܘܝܢ ܕܡܒܕܪܝܢ ܗܘܘ ܓܪ̈ܡܝܢ ܠܘܬ ܫܝܘܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܢ ܩܝܡ ܕܢܩܘܡ ܟܕ ܠܬܚܬ ܟܕ ܩܒܝܪܝܢ ܗܘܝܢ: ܘܠܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܩܘܡ. ܕܢܪܝܡ ܒܠܚܘܕ ܥܝܢܐ ܠܘܬ ܫܡܝܐ. ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܟܕ ܠܬܚܬܝܬܐ ܕܐܪܥܐ ܢܚܬ. ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܐܦܠܐ ܚܕ ܣܒܪܐ

très déchirés (pris) à des vêtements vieux et usés, ont jugé avoir satisfait à la loi (νόμος) et que, faisant semblant (σχῆμα) d'une manière hypocrite seulement de jeter des morceaux, elles accomplissent l'(obligation) habituelle.

Et pourtant, après * la Loi (νόμος) et les Prophètes, le Christ ne nous a pas laissés de côté, alors que nous n'avions plus d'espoir et que déjà nous avions été comptés parmi les mourants. Mais il est descendu de la hauteur, lorsqu'il a participé à la même essence (οὐσία) que nous à l'exception du péché et qu'il s'est soumis à se faire homme sans changement, afin qu'il acceptât également l'épreuve de la croix, de la sépulture et de la descente au Schéol, et cela alors que par nature il est Dieu — tandis que, par là même qu'il s'est fait homme, il a enduré tout cela — et qu'il a passé d'une manière impassible par tous ces (états) d'où il fallait nous faire monter, nous qui étions tombés, nous dont *les os étaient dispersés près du Schéol*[1], ainsi que le dit le prophète David. En effet, parce que nous ne pouvions pas nous tenir debout, enterrés que nous étions par hasard en bas — et pourquoi dire : nous tenir debout? — parce que nous ne pouvions pas seulement lever un œil vers le ciel, c'est lui-même qui, comme dit Paul, après être descendu dans les régions inférieures de la terre[2], en a tiré ceux qui n'avaient absolument aucun espoir de

* V fol. 199 v° a.

1. Ps. CXL, 7. — 2. Cf. Éph., IV, 9.

ܕܦܘܪܩܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܆ ܟܕ ܩܪܝܒ ܒܡܘܪܒܐ ܗܘܐ܂ ܠܗܢܘܢ ܕܪܚܝܩܝܢ ܒܪܘܚܩܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܗܘܐ ܡܫܐܠ ܠܗ ܠܢܡܘܣܝܐ ܗܘ: ܟܕ ܚܘܐ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܗ ܕܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܗܝ ܕܥܒܪܐ ܠܟܠܡܕܡ ܡܣܬܘܪܐ ܗܘܐ܂ ܕܡܢܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ * ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܕܗܘܐ ܩܪܝܒܐ܂ ܠܗܘ ܕܢܦܠ ܒܝܬ ܠܣܛܝܐ܀

* V fol. 199 v° b.

ܐܠܐ ܚܢܢ ܗܢܘܢ ܕܗܠܝܢ ܫܡܥܝܢ: ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܠܗܠܝܢ ܐܫܬܘܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܪܘܩܥܬܐ ܕܟܬܢܐ ܘܒܠܝܬܐ ܡܘܗܒܝܢ ܠܗ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܕܫܐܠ ܗܘܐ[1]܂ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܟܡܐ ܕܥܒܕܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܚܝ ܙܥܘܪܐ܆ ܠܝ ܥܒܕܬܘܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ܆ ܐܡܪ ܠܝ܆ ܠܡܛܘܒܘ ܡܛܘܒܝܢ ܠܝܘܣܦ܂ ܠܗܘ ܕܡܢ ܪܡܬܐ܂ ܠܗܘ ܒܘܠܘܛܐ܂ ܕܫܐܠ ܡܢ ܦܝܠܛܘܣ܆ ܕܢܬܠ ܠܗ ܠܡܩܒܪܗ ܠܦܓܪܗ ܡܚܝܢܐ ܕܝܫܘܥ܆ ܘܗܟܢܐ * ܒܣܕܘܢܐ ܕܟܬܢܐ ܟܣܝܗ. ܛܥܝܢ ܠܢ ܕܝܢ ܕܟܕ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘ ܐܦ ܚܢܢ ܕܠܗ ܟܕ ܠܗ ܠܐܝܩܪܐ ܘܠܛܝܒܘܬܐ ܠܡܣܒ ܐܝܟܘܬܗ ܐܘ ܕܝܬܝܪ ܡܢܗ܆ ܟܡܐ ܕܗܫܐ ܒܫܘܠܛܢܢ ܐܝܬܘܗܝ ܠܢ ܕܢܢܝܚܝܘܗܝ[2] ܠܡܫܝܚܐ ܟܕ ܡܠܐ ܫܘܚܢܐ ܘܡܚܝܚ܆ ܚܢܢ ܠܢ ܒܢܦܫܢ ܝܬܝܪܘܬܐ ܡܫܬܪܩܝܢ ܚܢܢ܆ ܘܡܪܚܩܝܢܢ ܡܢܢ ܝܘܬܪܢܐ ܗܟܢܐ ܪܒܐ܂ ܘܐܠܘ ܓܝܪ ܐܦ ܡܠܟܐ ܥܡܪ ܠܘܬܢ܂

* L fol. 194 v° a.

1. L om ܗܘܐ ܕܫܐܠ ܗܘ. — 2. V add ܘܢܒܣܡܘܗܝ.

salut, lorsqu'il est devenu tout proche de ceux qui étaient très éloignés. C'est pourquoi il interroge ce docteur de la Loi (νομικός), en lui montrant l'immensité de cette charité (φιλανθρωπία) qui dépasse tout : *Lequel de ces trois* * *te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé parmi les brigands*[1] ?

* V fol. 199 v° b.

Mais nous qui entendons ces (paroles), ou plutôt (μᾶλλον δέ) nous qui avons été jugés dignes de ces (paroles), nous ne lui avons donné aucun morceau de toile même usé. Car celui qui demandait était celui-là même qui disait : *En vérité, je vous le dis, toutes les fois que vous avez fait* (*ces choses*) *à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous* (*les*) *avez faites*[2]. En effet, dis-moi, comme nous proclamons heureux Joseph, (l'homme) d'Arimathie, le conseiller (βουλευτής), qui demanda à Pilate de lui permettre d'ensevelir le corps vivifiant (ζωοποιός) de Jésus et qui l'a ainsi recouvert * d'un manteau de toile! Et nous oublions qu'ayant, nous aussi, la possibilité d'obtenir le même honneur et les (mêmes) remerciements que lui ou de plus grands que lui, toutes les fois qu'il est maintenant en notre pouvoir de soulager le Christ rempli d'ulcères et blessé, nous nous privons nous-mêmes de ces faveurs insignes et nous repoussons loin de nous un aussi grand avantage. Mais, si un roi faisait un séjour chez nous, nous lui donnerions tous les vêtements que nous aurions à la

* L fol. 194 v° a.

1. Luc, x, 36. — 2. Matth., xxv, 40.

ܠܒܝܬܘܢ ܢܫ̈ܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܠܢ ܒܥܕܢܐ: ܘܠܒܘ̈ܫܐ ܕܫܐܪܝܐ ܐܢ ܐܦܩܢ ܡܢ ܩܒܘ̈ܬܐ ܟܕ ܦܩܥܢ ܗܘܝܢ. ܢܬܥܛܦ ܗܘܐ ܠܗ ܘܢܬܕܪܫ ܒܗܘܢ ܘܢܬܚܫܚ ܐܢܘܢ: ܘܢܬܚܫܚ ܒܗܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܦܐܝܘܬܐ ܘܐܦ ܕܢܣܒ ܐܢܘܢ. ܒܣܒܪܐ ܕܐܝܩܪܐ ܡܕܡ ܕܙܒܢ ܙܒܢܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܘܚܐ[1] ܗܠܝܢ ܕܠܥܠ ܘܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܘܕܡܫܪ̈ܝܬܐ: ܕܗܫܐ ܡܬܚܙܐ ܟܕ ܡܚܒܠ ܒܟܠܗ ܦܓܪܗ: ܘܡܛܠ ܦܣܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܫܬܘܕܐ ܠܡܬܠ. ܟܕ ܠܐ ܥܒܝܕ ܠܗ ܡܕܡ ܐܙܠ. ܚܙܘ ܠܪܒܘܬܐ ܕܫܛܝܘܬܐ ܗܝ ܘܐܝܟܢ ܐܝܬܝܗ. ܘܐܬܟܢܘ ܠܘܬ ܓܢܣܢ ܘܕܒܟܐܒܐ ܡܫܬܢܩ܀

ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܠܝ. ܕܥܒܪ ܗܘ ܝܘܡܐ ܕܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܫܕܐ ܦܣ̈ܬܐ ܕܒܥܪ ܠܗ. ܐܢ ܓܝܪ ܒܢܡܘܣܐ ܦܩܝܕ ܗܘܐ ܠܥܒܪ̈ܝܐ ܦܨܚܐ ܒܝܪܚܐ ܩܕܡܝܐ ܗܘ ܕܒܥܝܕܐ ܕܒܝܬܗܘܢ: ܘܐܢ ܐܢܫ ܡܬܟܠܐ ܕܒܥܠܬܐ ܕܒܟܫܝܪܘܬܐ ܘܟܐܢܘܬܐ ܡܢ ܥܐܕܐ: ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܒܝܪܚܐ ܗܘ ܕܬܪܝܢ ܢܥܒܕ ܦܨܚܐ ܗܘ ܕܦܣܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܣܟܠܘܬܐ ܗܝ. ܕܒܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܬܘܒܚܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܟܠ ܙܒܢ ܕܐܝܬ ܦܪܨܘܦ ܡܩܒܠ ܐܬܘܗܝ. ܒܡܬܟܠܝܢܘܬܐ ܘܡܬܟܠ ܢܬܟܠܐ ܘܢܬܟܠܐ ܡܢ ܗܝ ܕܘܠܝܐ. ܟܕ ܥܒܪ ܝܘܡܐ. ܟܕ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫܐ ܐܡܪܝܢ. ܕܠܐ ܬܬܟܠܐ ܠܡܥܒܕ ܛܒܐ ܠܡܣܢܩܐ. ܠܡܥܕܪܘܗܝ ܐܡܬܝ ܕܐܝܬ ܒܐܝܕܟ. ܠܐ ܬܐܡܪ ܕܡܚܪ ܐܬܠ

1. Ici commence une lacune dans V.

maison ainsi que les habits de soie que nous sortirions des coffres (κιβωτός) à l'occasion, afin qu'il s'y enveloppât, qu'il marchât dessus, qu'il s'en servît contrairement à la bienséance et même qu'il les emportât, (et cela) dans l'espoir de quelque honneur temporaire. Et le Christ, le roi des esprits[1] supérieurs, des puissances et des armées (célestes), qui se présente à nous blessé dans tout son corps et (qui) pour un petit morceau (de toile) promet de donner le royaume des cieux, s'en va sans qu'on lui ait rien fait. Voyez la grandeur et la nature de votre folie, et penchez-vous vers celui qui est de notre race (γένος) et qui souffre d'un mal.

Que personne ne me dise que le jour où il fallait jeter les morceaux (de toile) est passé! En effet, si dans la Loi (νόμος) il y avait le commandement de faire la Pâque le premier mois (en usage) chez les Hébreux et si quelqu'un, s'étant abstenu de la solennité pour un motif convenable et juste, pouvait offrir le sacrifice de la Pâque au second mois[2], comment n'est-il pas déraisonnable que, lorsqu'il s'agit de la commisération où n'importe quel temps est convenable et opportun, nous soyons retenus et empêchés de (faire) ce qui convient parce que le jour est passé, quand les Livres sacrés disent : *N'empêche pas de faire le bien* (εὐεργετεῖν) *à celui qui est dans le besoin*, (*ni*) *de lui venir en aide*

1. Ici commence une lacune dans V. — 2. Cf. Nombres, IX, 10-11.

*lorsque c'est en ton pouvoir; ne dis pas : Va et reviens demain et je te donnerai, lorsque tu peux faire le bien* (εὐεργετεῖν)[1] *? Car tu ne sais pas ce que produira le jour qui suit.* Ne renvoyez donc pas mes paroles à l'année suivante, mais imaginez-vous que c'est aujourd'hui que tombe le dimanche qui est passé. Et que chacun de vous jette la serviette (φακιόλιον) suspendue à son cou avec laquelle on a coutume de se moucher; et toi, femme, fais plaisir au Christ en donnant le linge que tu ramènes sur * la main. Ces objets, en effet, ne valent que peu d'oboles; mais ils procurent une récompense céleste et ils délivrent de toute maladie et de (toute) blessure et vous-mêmes et vos enfants dont le salut, je le sais bien, vous préoccupe beaucoup. Car, si vous retournez dans vos maisons sans ces (morceaux) de toile dont il a été question, vous aurez une foule d'anges qui entrera avec vous et qui gardera votre maison et aussi le Christ lui-même tout entier, le Seigneur des anges, qui sera à l'intérieur (de vos demeures).

* L fol. 194 v° b.

Après avoir fait cela, ne croyez pas avoir fait quelque chose de grand. En effet, Gédéon — c'est un juge d'Israël — ayant vaincu les Madianites ou Ismaélites qui avaient marché en armes contre lui, dit aussi après la victoire à ceux qui avaient été sauvés par lui et qui s'étaient rangés avec lui en ordre

1. Prov. (LXX), III, 27-28; XXVII, 1.

ܐܣܬܕܪܘ ܠܩܪܒܐ ܐܡܪ. ܫܐܠܬܐ ܫܐܠ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ. ܗܒܘ ܠܝ ܟܠ ܚܕ ܩܕܫܐ ܚܕ ܡܢ ܒܙܬܗ. ܡܛܠ ܕܩܕܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܣܓܝܐܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܫܡܥܝܠܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܢܬܠ ܢܬܠ. ܘܦܫܛ ܟܠ ܚܕ ܡܐܢܗ. ܘܫܕܐ ܬܡܢ ܩܕܫܐ ܕܕܗܒܐ ܡܢ ܒܙܬܗ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܠܪܫܐ ܕܩܪܒܐ: ܘܗܕܐ ܟܕ ܥܡܗ ܐܟܚܕܐ ܐܣܬܕܪܘ ܠܩܪܒܐ: ܡܛܠ ܕܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܕܙܒܢܐ ܦܠܛܘ. ܐܝܟܢܐ: ܕܗܘܐ ܡܘܬܪܐ ܗܘܐ: ܙܥܘܪ ܗܘ ܗܘ ܕܢܬܠ ܦܣܩܐ ܕܟܬܢܐ ܠܡܫܝܚܐ: ܠܗܘ ܕܡܢ ܐܟܠܩܪܨܐ ܘܡܢ ܫܐܕܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܫܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܪܥܝܢܐ. ܠܟܠܗ ܓܢܣܢ ܦܪܩ: ܘܙܟܐ ܠܩܪܒܐ ܗܘ ܕܚܢܢ ܠܡܙܟܝܘ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܢ: ܠܗܘ ܕܐܦ ܚܝܠܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܟܕ ܡܢ ܒܬܪ ܚܫܐ ܦܪܘܩܝܐ ܘܩܝܡܬܐ ܣܠܩ ܠܥܠ ܬܘܒ: ܐܫܬܘܕܥܘܗܝ ܕܡܢ ܩܪܒܐ ܦܢܐ ܗܘܐ ܘܙܟܐ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܡܪܝܐ ܥܫܝܢܐ ܘܓܢܒܪܐ: ܡܪܝܐ ܓܢܒܪܐ ܒܩܪܒܐ. ܠܪܫܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܚܫܘܟܐ ܘܕܒܝܫܘܬܐ. ܥܡ ܦܠܚܘܬܐ ܕܝܠܗ ܒܝܫܬܐ ܢܩܒ ܒܨܠܝܒܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܐܡܝܢ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܐܦ ܦܪܣܝ. ܟܕ ܒܦܪܗܣܝܐ ܒܙܚ ܐܢܘܢ ܒܗ. ܠܗ ܕܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

de bataille : *J'ai une demande à vous faire : Donnez-moi chacun un anneau de votre butin; les ennemis avaient beaucoup d'anneaux, car ils étaient Ismaélites. Ils lui dirent : Nous (les) donnerons. Et chacun étendit son manteau et y jeta un anneau d'or de son butin*[1]. Si donc ceux-ci donnèrent une telle quantité d'or au chef du combat, et cela lorsqu'ils s'étaient rangés avec lui en ordre de bataille, parce qu'ils avaient échappé à une servitude temporaire, est-ce grand'chose pour nous de donner un petit nombre de (morceaux) de toile au Christ, à celui qui a délivré toute notre race (γένος) du Calomniateur et des démons, (ces) ennemis irréconciliables et implacables, et a gagné le combat que nous ne pouvions remporter, à celui que les armées qui sont dans les cieux ont aussi reconnu revenir du combat et avoir remporté la victoire, lorsqu'après la passion salutaire et la résurrection il est parti vers les hauteurs, en disant : *Le Seigneur est puissant et fort, le Seigneur est fort dans le combat*[2]. En effet, il a percé avec (sa) croix le prince des ténèbres et de la méchanceté ainsi que sa milice méchante et il les a également donnés en spectacle, ainsi que dit Paul, lorsque par lui-même il les a couverts de mépris en toute liberté (παρρησία)[3]. C'est à lui que sied la louange et la puissance avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

1. Juges, VIII, 24-25. — 2. Ps. XXIII, 8. — 3. Cf. Col., II, 14-15.

* L fol. 195 r° a.

# ܡܐܡܪܐ ܕܬܫܥܝܢ*

ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ ܐܝܟ ܥܝܕܐ܆ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܥܡܕ ܒܝܘܡܐ ܕܦܨܚܐ ܗܘ ܣܓܝ ܡܫܒܚܐ ܘܕܩܝܡܬܐ܆ ܟܕ ܒܣܓܝܐܐ ܛܒ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܢ ܪܒܝܥܝܬܐ܀

---

ܨ — ܟܕ ܠܟܢܘܫܝܐ ܗܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܚܙܝܬ ܐܬܒܣܒܪܬ܆ ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܚܙܐ ܐܢܐ܆ ܐܠܐ ܐܦ ܟܢܫܐ ܕܛܟܣܐ ܫܡܝܢܝ̈ܐ܆ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐܝܬ ܚܠܝܛ ܘܥܐܠ ܒܝܢܬܟܘܢ ܘܩܐܡ܆ ܘܡܚܕܪ ܠܟܘܢ ܡܢ ܠܒܪ ܘܡܡܠܐ ܠܡܪܥܝܬܐ ܚܕܐ ܘܡܡܠܠ ܥܡ ܟܢܘܫܝܐ ܕܥܕܬܐ܆ ܡܠܐܟܐ܆ ܪ̈ܝܫܝ ܡܠܐܟܐ܆ ܚܝܠܘ̈ܬܐ܆ ܡܪ̈ܘܬܐ܆ ܘܟܠ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܢܐ ܦܘܠܘܣ܆ ܪܘܚܐ ܐܘ ܫܡܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܘܠܐ ܗܝܘܠܢܝܐ܆ ܐܘ ܕܡܫܬܡܗ ܗܫܐ ܐܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܫܬܡܗ ܒܥܠܡܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ܆ ܘܒܟܐܢܘܬܐ܀

* L fol. 195 r° a.

## *HOMÉLIE XC

Catéchèse qui fut prononcée selon la coutume pour ceux qui devaient être baptisés le jour très glorieux (πολύδοξος) de Paques et de la résurrection, alors qu'ils étaient réunis en très grand nombre. C'est la quatrième (catéchèse).

En voyant cette assemblée spirituelle, j'ai cru voir non pas seulement des hommes, mais aussi une réunion des ordres (τάξις) célestes qui, après s'être mêlée et être entrée parmi vous d'une manière invisible, est présente, vous entoure extérieurement, complète le troupeau unique et parle à l'assemblée de l'Église, (à savoir) : des anges, des archanges, des puissances, des dominations et tout ce qu'a énuméré Paul, (tout) esprit ou (tout) nom intellectuel et immatériel, soit qu'il ait été nommé à présent, soit qu'il doive être connu dans le siècle futur[1]; et c'est très justement que (j'ai cru cela).

1. Cf. Éph., i. 21.

ܐܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܬܝܒ: ܪ̈ܘܚܐ[1] ܡܫ̈ܡܫܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܠܬܫܡܫܬܐ
ܡܫܬܕܪܢ: ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܐܪܬ ܦܘܪܩܢܐ: ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܢ ܗܫܐ ܗܘ
ܕܪܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܓܡܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܬܩܪܒ: ܘܐܦ ܩܪܝܒ ܘܩܐܡ
ܥܠ ܬܪܥܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܕܗܢܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ:
ܗܘ ܕܒܗ ܕܐܦ ܠܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܡܛܝܒ ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܚܠܦܐ ܘܡܠܬܐ: ܘܠܟܘܢ ܡܗܝܡܢܐ
ܐܝܟ ܕܐܚܝܕܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܐ̈ܪܙܐ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܡܬܬܠܡܕܝܢ: ܘܡܛܠ
ܦܬܝܬܐܝܬ ܘܚܝܠܬܢܐܝܬ: ܒܥ̈ܝܢܐ ܕܪܥܝܢܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܠܝܢ
ܕܡܬܡܠܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܢܦܫܘܢ ܒܪܚܝܩܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܬܟܢܫܘܢ[2] ܘܢܐܬܘܢ ܒܚܕܘܬܐ
ܕܐܠܝܢ ܗܢܘܢ ܡܫ̈ܡܫܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܘܠܐ ܒܚܕ ܐܘ ܒܬܪܝܢ. ܐܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܛ̈ܟܣܐ
ܐܝܟ ܕܐܢܫ ܢܐܡܪ ܘܟ̈ܢܫܐ[3]܀

* ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܗܘܢ ܚܕܘܬܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ. ܗܝ ܕܠܐ * V fol. 200 r° a.
ܒܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܬܩܘܡ ܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܫܘܬܦܘܬܐ ܘܪܕܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܠܥܠ
ܘܠܥܠ ܡܢ ܟܠ. ܐܠܐ ܕܥܠ ܣܓܝܐܐ ܬܪܕܐ. ܘܥܠ ܟܠ ܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ ܬܬܦܠܓ

1. Ms. ܪܘܚܐ. — 2. L *in margine* : ܢܬܟܢܫܘܢ ܢܬܩܪܒܘܢ. — 3. Ici finit la lacune de V.

Si, en effet, selon ce qui est écrit, ce sont *des esprits faisant fonction de ministres qui sont envoyés pour (exercer) leur ministère en faveur de ceux qui doivent recevoir l'héritage du salut*[1] — or en ce moment le salut le plus important de tous et le plus parfait de tous et est (tout) proche et est présent et se tient à la porte, je veux parler (du salut) de ceux qui doivent obtenir le divin baptême, (salut) qui en vérité fournit également la matière et le sujet de cette présente homélie, et (du salut) que vous possédez, fidèles, vous qui vous approchez des mystères en même temps que ceux qui sont initiés et (qui) avec les yeux de l'esprit vous approchez très largement et très vaillamment de ce qui se dit — comment resteraient-ils à l'écart? Et comment ces ministres du salut n'afflueraient-ils pas et ne viendraient-ils pas avec joie, et non pas par un ou par deux, mais pour ainsi dire avec tous les ordres (τάγμα) et (tous) les chœurs?

* C'est[2] pour eux, en effet, une joie et un plaisir sans fin que ce ne soit * V fol. 200 r° a.
pas en eux seulement que s'établisse la connaissance de Dieu, ainsi que la communication et le flot de la lumière élevée et (placée) au-dessus de tout, mais qu'elle s'écoule sur un grand nombre et qu'elle se répartisse et se répande sur toute âme raisonnable et sur toute nature capable d'avoir part

1. Hébr., I, 14. — 2. Ici finit la lacune de V

[illegible]
[illegible]
[illegible]
* L fol. 195 r° b. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
* V fol. 200 r° b. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

1. V add [illegible]. — 2. V [illegible].

à un tel bienfait (εὐεργεσία). C'est pourquoi, aussi à l'occasion de la naissance de l'Emmanuel selon la chair, après qu'ils furent frappés d'étonnement par la charité (φιλανθρωπία) ineffable et l'attention dont nous avons été (l'objet), lorsque comme des chœurs ils entonnèrent (le chant) qui sied aux esprits intellectuels et immatériels qui sont les créatures du bon * Dieu et aux anges qui sont ses ministres, ils chantaient également notre propre salut et le glorifiaient en disant : *Gloire à Dieu dans les hauteurs et sur la terre paix, parmi les hommes bonne volonté* (εὐδοκία)[1]. C'est pourquoi notre Sauveur lui-même dit aussi dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Je vous dis : Il y aura de la joie devant les anges de Dieu à cause d'un seul pécheur qui fait pénitence*[2].

* L fol. 195 r° b

Or, lorsque en tout (lieu) qui (est) sous le soleil la source qui fait jaillir le baptême de la pénitence et la rémission des péchés s'ouvre avec une grâce libérale, débordante, riche et abondante, que le ligament et le foetus * spirituel sont mystérieusement rompus et séparés et que simultanément et subitement la foule et le peuple saint et l'Église enfantent en masse, d'une part en concevant ces (enfants) tandis qu'ils sont des serpents et des petits de vipères qui laissent échapper un venin de méchanceté et d'amertume et d'autre part en les changeant par cette conception même et en en faisant des enfants de

* V fol. 200 r° b.

1. Luc, II, 14. — 2. Luc, XV, 10.

ܩܪ̈ܝܒܝܢ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܠܦܝܢ. ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ. ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܫܡܠܝܢ. ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܐ ܐܪܥܐ ܫܡܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܐܚܪܢܐܝܬ ܙܕܩ ܗܘܐ ܣܝܡ ܐܢܫ ܒܬܪܥܝܬܗ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܗ ܒܫܡܝܐ ܒܗܘܢ ܒܗ ܩܐܡ. ܘܥܡ ܡ̈ܠܐܟܐ ܡܬܟܢܫ. ܘܥܡ ܚ̈ܝܠܘܬܐ ܕܠܥܠ ܥܒܕ ܗܘܐ ܥܐܕܐ܀

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܦ ܡܠܬܐ ܕܡܬܠܡܕܢܘܬܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܩܕܡܘܬܐ ܣܗܕܘܬܐ ܩܝܡܐ: ܘܕܦܘܩܕܢܐ ܕܩܕܝܡ ܡܙܗܪ: ܩܕܡܝܐ ܓܝܪ ܐܡܪܐ ܘܡܣܗܕܐ ܠܗܢܘܢ ܕܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܗܦܟܘܢ ܠܒܣܬܪܗܘܢ. ܩܪ̈ܝܒܝܢ ܗܪܟܐ ܡ̈ܠܐܟܐ ܟܕ ܡܣܗܕܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܚܢܢ. ܘܟܕ ܟܬܒܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܫ̈ܘܕܝܐ ܗܢܝܢ ܕܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܗܢܘܢ ܡܫܬܘܕܝܢ. ܘܦܫܝܩܐ ܗܘܐ ܠܡܚܙܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܦܘܠܘܣ ܥܒܕ ܗܘ ܒܕܡܘܬܐ ܕܗܕܐ. ܟܕ ܠܛܝܡܬܐܘܣ[1] ܟܬܒ ܗܟܢܐ. ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܠܟ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ: ܘܩܕܡ ܡ̈ܠܐܟܐ ܓܒ̈ܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܬܛܪ ܗܟܢ ܕܠܐ ܥܕܠܐ. ܟܕ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܡܕܡ ܒܡܣܒ ܒܐܦ̈ܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܟܢܐ ܟܕ ܪܕܝܐ ܡܠܬܐ. ܠܗ ܠܒܠܚܘܕ ܠܡ̈ܠܐܟܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܗ ܠܐܠܗܐ *V fol. 200 v° a.

1. V ܠܛܝܡܬܐܘܣ.

lumière, c'est de toute nécessité que les anges se tiennent près de ceux qui enseignent (et) près de ceux qui écoutent, près de ceux qui rendent parfaits (et) près de ceux qui sont rendus parfaits, en sorte que la terre est devenue d'autres cieux. Ce n'est donc pas d'une manière différente qu'on doit être disposé dans son esprit: mais c'est comme si on se tenait en ce moment-ci dans les cieux mêmes, qu'on se trouvait réuni avec les anges et qu'on faisait la solennité avec les armées supérieures.

Et parce que l'homélie catéchétique elle-même tient en quelque sorte la place (τάξις) d'un témoignage qui est fait d'avance et d'un commandement qui avertit d'avance — car d'avance elle dit et témoigne à ceux qui s'approchent du bain divin de ne plus retourner en arrière — les anges sont ici présents, attestant ce que nous disons et mettant par écrit les paroles des engagements que ceux-ci contractent envers le Christ. Et il est facile de voir cela par ce que Paul a fait dans un cas semblable, lorsqu'il a écrit à Timothée en ces termes : *Je t'atteste devant Dieu et le Christ Jésus et devant les anges élus, afin que tu gardes ces choses d'une manière irréprochable, en ne faisant rien par hypocrisie*[1]. Mais je ne sais comment en avançant la parole nous a montré que non seulement les anges, mais que Dieu et Père lui-même et que le Fils aussi *V fol. 200 v° a.

1. I Tim., v. 21.

* L fol. 195 v° a. ܘܐܦ ܐܦ ܠܒܪܐ. * ܡܫܪܪܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܠܪܘܚܐ ܩܘܕܫܐ ܡܫܟܚܝܢ ܥܡ[1]. ܕܗܟܢܐ ܠܟܠ ܕܘܟ ܡܫܟܚܝܢ ܘܡܡܠܝܢ ܠܟܠ ܟܠܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܫܘܝܐܝܬ ܐܦ ܒܟܠ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܗ ܒܚܘܒܐ ܘܒܨܒܝܢܐ ܛܒܐ ܘܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܒܚܝܢܘܬܐ. ܘܚܘܝܐ ܓܠܝܐ ܕܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܕܐܡܪܐ. ܕܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܕܟܢܝܫܝܢ ܒܫܡܝ. ܬܡܢ ܐܝܬܝ ܒܡܨܥܬܗܘܢ. ܗܘ ܐܦ ܠܬܚܬܝܐ ܕܠܥܠܝܐ ܠܬܚܬܝܐ ܕܠܥܠ ܫܝܢ. ܟܕ ܫܝܢ ܒܕܡܐ ܕܙܩܝܦܗ. ܐܢ ܒܡܐ ܠܬܚܬܝܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܐܢ ܠܬܚܬܝܐ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܟܕ ܠܩܘܠܘܣܝܐ ܟܬܒ ܗܘܐ ܐܡܪ.

ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܢܙܝܥ ܐܦܢ ܢܦܫܐ ܕܟܐܦܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܟܕ ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܡܩܒܠ ܕܩܐܡ. ܡܬܚܕܪ ܕܝܢ ܒܐܠܦܐ ܘܒܪܒܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ. ܘܩܪܒ ܠܢܘܗܪܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܫܟܚܐ. ܠܗܝ ܩܪܒ ܘܡܬܢܗܪ ܡܢܗ. ܐܪܙܐ ܓܝܪ ܪܒܐ ܗܘ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܒܚܠܝܛܐܝܬ ܡܬܚܘܝܢܐ * ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܘܠܐ ܓܘܫܡܢܝܬܐ: ܗܠܝܢ ܕܡܬܥܠܝܢ ܡܢ ܫܪܟܐ ܗܠܝܢ ܕܪܘܚܐ: ܟܪܘܒܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܣܪܦܐ: ܒܗܕܐ ܫܥܬܐ ܡܢ ܡܬܘܕܝܐ ܗܘܐ: ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܐ ܕܝܢ. ܗܫܐ ܒܣܦܘܬܐ ܕܡܢ ܛܝܢܐ ܡܬܝܕܥܐ ܕܝܢ ܘܡܬܟܪܙܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܬܕܪܟܐ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܘܡܟܝܠ ܒܦܪܗܣܝܐ ܡܬܟܪܙ.

* V fol. 200 v° b.

1. LV *in margine* : ܥܡ.

* L fol. 195 v° a. et que le Saint-Esprit encore — * c'est certain — sont ainsi présents en tout lieu et remplissent l'univers; car pour ce motif ils sont également et dans l'univers, mais également et dans la charité et dans la bonne volonté (εὐδοκία) et dans l'action et dans la parenté. La preuve évidente en est la parole du Christ notre Sauveur, laquelle dit : *Là où deux ou trois sont réunis en mon nom, je suis au milieu d'eux*[1]; il a lui-même réuni aussi ce qui est en bas à ce qui est en haut, lorsqu'*il a pacifié par le sang de sa croix soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans les cieux*[2], comme l'Apôtre le disait en écrivant aux Colossiens.

Qui donc ne tremblerait pas, eût-il même une âme de pierre, en pensant que d'une part il se tient dans les cieux et que d'autre part il est entouré par des milliers et par des myriades d'anges, qu'il s'approche là de la lumière même de la sainte Trinité qui est présente et qu'il est éclairé par cette (lumière)? Car le grand mystère de l'ineffable Trinité, qui autrefois d'une part était montré d'une manière confuse (et) d'autre part restait caché aux armées * intellectuelles et incorporelles plus élevées que les autres esprits, je veux parler des chérubins et des séraphins, est confessé en ce moment par nous au moyen de lèvres (formées) avec de la boue, est connu dans la mesure où il peut être saisi par les hommes et est prêché en (toute) liberté (παῤῥησία). En

* V fol. 200 v° b.

1. Matth., xviii, 20. — 2. Col., i, 20.

ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܓܝܪ ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܒܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܥܒܘܕܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ: ܕܗܠܝܢ ܟܠܗ ܕܡܬܚܙܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܕܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܒܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܗ ܝܚܝܕܝܐ. ܗܘ ܕܩܕܡ ܟܠ ܥܠܡܐ ܘܡܬܘܡܐܝܬ ܡܢܗ ܐܬܝܠܕ ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܕܝܠܗ ܘܫܘܝܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ. ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܘܕܠܐ ܙܒܢܐ ܘܡܬܘܡܐܝܬ ܢܦܩ. ܗܘ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ܀

ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܦ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܬܝܕܥܬ ܗܫܐ ܠܪܫܢܘܬܐ ܘܠܫܘܠܛܢܐ. ܕܒܫܡܝܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܚܟܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܝ ܦܘܠܘܦܘܩܝܠܐ ܕܝܢ. ܟܪܘܒܐ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܣܘܓܐܐ ܕܝܕܥܬܐ ܗܘܐ ܫܡܗܘܢ ܫܡܐ: ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܚܘܝܐ ܠܫܢܐ ܗܘ ܥܒܪܝܐ: ܡܛܠ ܕܒܦܪܨܘܦܐ ܣܓܝܐܐ ܡܬܬܨܝܪܝܢ: ܘܒܗܝܢ ܗܠܝܢ ܡܘܕܥܝܢ ܠܥܘܬܪܗ ܕܬܐܘܪܝܐ: ܘܒܥܝܢܐ[1] ܣܓܝܐܬܐ ܟܠܗܘܢ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܠܐ ܡܢ * ܦܠܓܘܬܐ: * ܡܨܛܒܬܝܢ ܘܡܙܠܓܝܢ * V fol. 201 rº a.
ܐܝܟ ܟܘܟܒܐ ܕܝܬܝܪ ܢܗܝܪܝܢ ܡܙܠܓܝܢ: ܘܒܗܕܐ ܗܘ ܕܥܝܪܝܢ ܘܡܙܠܓܝܢ ܡܚܘܝܢ: * L fol. 195 vº b.
ܘܒܓܦܐ[2] ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ ܡܬܬܪܝܡܝܢ ܘܦܪܚܝܢ: ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܚܪܝܦܘܬܐ ܘܩܠܝܠܘܬܐ

1. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 737 : Ἀπὸ λόγου ϟʹ. Καὶ ὀφθαλμοῖς πολλοῖς ὅλα καὶ οὐκ ἐξ ἡμίσεως, καθάπερ ἄστροις φανωτάτοις περιηνθισμένα· καὶ τοῦτο τὸ ἐγρηγορέναι καὶ πεφωτίσθαι δεικνύοντα. — 2. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 738 : Ἀπὸ λόγου ϟχθʹ. Καὶ πλήθει πτερύγων μετεωριζόμενα, κἀντεῦθεν τὸ ὀξὺ δηλοῦντα καὶ ἐλαφρὸν καὶ ἀνωφερὲς καὶ εὐκίνητον· διὰ γὰρ τῶν σωματικῶν τούτων ὄψεων ἢ ἐμφάσεων, ὡς δι αἰνιγμάτων δρεπόμεθα κατανόησιν, καὶ οὕτως ἔχοντα φύσεώς τε καὶ τάξεως.

effet, nous confessons que nous croyons au Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, en vérité de tout ce qui est vu et de (tout) ce qui n'est pas vu; et au seul Seigneur Jésus-Christ, son Fils unique, qui a été engendré de lui c'est-à-dire de sa propre essence (οὐσία) avant tous les siècles et éternellement et qui est de la même essence (οὐσία) que le Père; et au Saint-Esprit qui procède du Père sans commencement et indépendamment du temps et éternellement (et) qui est de la même essence (οὐσία) que le Père et que le Fils.

Paul lui-même certes disait justement : *C'est maintenant que les principautés et les puissances dans les cieux ont connu par l'Église la sagesse infiniment variée* (πολυποίκιλος) *de Dieu*[1]. En effet, les chérubins qui ont eu pour nom « la multitude de la science »[2] — car c'est là ce que montre la langue hébraïque — parce qu'ils sont représentés avec des faces (πρόσωπον) nombreuses et par celles-ci ils font connaître la richesse de la contemplation (θεωρία), parce qu'ils resplendissent tout entiers complètement et non pas * partiellement d'yeux nombreux * V fol. 201 rº a.
* et qu'ils brillent comme des étoiles très brillantes et par là ils montrent * L fol. 195 vº b.
qu'ils sont vigilants et éclairés, parce qu'ils s'élèvent et volent au moyen d'ailes nombreuses et par là ils font connaître la rapidité, la légèreté, l'élé-

1. Éph., III, 10. — 2. Cf. Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 1809-1810.

ܘܡܫܡܗܝܢܘܬ݂ܐ ܘܒܐܬ݂ܘܬ݂ܐ ܡܬܐܪܡܙܝܢܘܬ݂ܐ ܡܩܘܒܠܝܢ: ܒܝܕ ܪܡܙ ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܨܐ ܦܪܨܘܦܝܐ ܘܦܘܫܩ̈ܐ: ܐܝܟ ܕܒܝܕ ܪ̈ܡܙܐ ܘܦܠܐ̈ܐ. ܠܡܣܬܟܠܢܘܬ݂ܐ ܕܗܠܝܢ ܕܠܐ ܓܘܫܡ ܡܬܩܪܒܝܢ: ܘܕܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܟܝܢܐ ܘܒܛܟܣܐ. ܟܪܘܒܐ[1] ܐܘ ܟܕ ܦܢܛܣܝܐ ܕܕܡܘܬ݂ܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝܐ ܢܓܕܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܠܗܘܢ ܠܢܦܫܗܘܢ: ܘܒܗ ܒܠܚܘܕ ܒܫܘܬܦܘܬ݂ܐ ܠܡܚܣܢܘ ܡܬܦܢܩܝܢ ܗܘܘ: ܘܠܐ ܒܗ ܒܫܘܒܚܐ: ܐܠܐ ܒܕܡܘܬ݂ܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ. ܟܡܐ ܟܝܬ ܕܒܐܘܣܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ ܐܝܟܐ. ܘܠܐ ܒܟܠ ܥܠܡ ܘܠܐ ܚܕ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܪܘܚܩܐ ܦܫܝܛܐ ܘܪܚܝܩܝܢ. ܘܦܫܝܩܐ ܠܡܣܬܟܠܘ. ܐܦ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܚܙܝܐ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܚܙܩܝܐܝܠ ܕܝܢ ܗܘ ܢܒܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܚܙܘܐ ܕܕܡܘܬ݂ܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ܀

ܐܦ ܣܪ̈ܦܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܗܟܘܬ: ܗܢܘܢ ܟܝܬ ܕܟܕ ܠܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܡܬܦܫܩܝܢ ܡܬܩܪܝܢ: ܪ̈ܘܚܐ ܕܩܝܡܝܢ ܠܥܠ ܡܬܐܡܪܝܢ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܩܝܡܝܢ ܐܦ ܐܢܘܢ: ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܠܥܠ ܩܝܡܝܢ ܘܡܥܠܝܢ ܡܢ ܫܪܟܐ ܕܚ̈ܝܠܘܬܐ ܐܬܚܦܛܘ:

* V fol. 201 r° b.

1. Maï, *op. cit.*, l. IX, p. 738 : Ἀπὸ λόγου ΛΖʹ. Γνῶσιν ἤγουν φαντασίαν εἷλκεν εἰς ἑαυτά, καὶ ταύτης τῆς μετουσίας μόλις ἀπήλαυε, καὶ οὐκ αὐτῆς δόξης, ἀλλ' ὁμοιώματος δόξης Κυρίου, μήτι γε οὐσίας Θεοῦ ποθὲν, πολλοῦ γε καὶ δεῖ.

vation et la mobilité — car c'est par ces apparences corporelles et ces appellations ainsi que par des signes et des symboles que nous obtenons peu à peu la compréhension de ces (êtres) incorporels et que (nous savons) qu'ils sont tels au point de vue de la nature et au point de vue de la condition (τάξις) — (les chérubins, dis-je) s'attiraient eux-mêmes pour leur part la connaissance ou l'imagination (φαντασία) de la ressemblance de la gloire du Seigneur et dans cette seule participation même à peine jouissaient-ils non pas de la gloire elle-même, mais de la ressemblance de la gloire du Seigneur, à plus forte raison (ne jouissent-ils) d'aucune manière et d'aucune façon de l'essence (οὐσία) de Dieu — comment (en jouiraient-ils)? — ou plutôt (μᾶλλον δέ) ils en sont éloignés à une grande distance. Et il est facile d'entendre encore la parole même de celui qui a vu qu'il en était ainsi pour les (chérubins), et celui-ci était le prophète Ézéchiel : *C'est,* dit-il, *la vue de la ressemblance de la gloire du Seigneur*[1].

De même en est-il aussi pour les séraphins, eux en vérité qui, traduits pour passer en langue grecque, se nomment « les esprits qui se tiennent en haut », ainsi qu'ils sont également, * parce que, comme s'ils se tenaient en haut et qu'ils étaient plus élevés que les autres armées, ils s'appliquaient

* V fol. 201 r° b.

1. Ézéch., II, 1.

ܘܠܥܠ ܪܘܡܐ ܕܬܐܘܪܝܐ ܐܠܗܝܬܐ ܟܡܐ ܕܡܫܟܚܐ܆ ܐܦ ܡܬܡܬܚܝܢ ܐܦ ܡܬܒܣܡܝܢ܆ ܕܗܘ ܕܪܓܝܓܝܢ ܘܡܬܒܣܡܝܢ ܠܡܫܩܠ ܡܕܡ ܡܝܬܪ܆ ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܗܘ ܘܢܘܗܪܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܒܕܩܢܐ ܘܠܐ ܡܣܬܒܥܢܐ܆ ܒܪ ܓܦܐ ܣܓܝܐܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܙܪܝܙܝܢ ܡܛܠ ܥܠܬܐ ܗܝ ܕܩܕܡ ܐܬܐܡܪܬ܆ ܐܫܥܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܐ܆ ܒܚܠܝܢ ܡܢ ܡܬܬܪܝܡܝܢ ܘܦܪܚܝܢ܆ ܘܪܗܛܝܢ ܠܘܬ ܗܘ ܕܪܚܝܡ ܡܫܬܪܗܒܝܢ ܘܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܠܗܠ ܡܢ ܗܘ ܠܐ ܕܡܬܥܒܪܢܐ ܡܬܚܪܨܝܢ ܕܢܥܒܪܘܢ܆ ܒܬܪܬܝܢ ܕܝܢ ܡܟܠܝܢ ܪܓܝܓܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܗܘ ܕܪܗܛ ܠܩܕܡ ܘܡܟܣܝܢ ܠܦܪܨܘܦܝܗܘܢ܆ ܕܕܠܡܐ[1] ܡܢ ܟܠܗ ܚܙܬܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗܘ ܡܐ ܕܥܠܝܐ ܛܒ ܘܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܠܡܣܝܒܪܘ܆ ܐܦ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܡܢܗܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܢܚܬܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗܘܢ ܢܐܒܕܘܢ܆ ܡܛܠ ܗܝ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܡܕܡ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢܐ܆ ܟܡܐ ܕܩܕܡܝܢ ܐܦܝܐ[2] ܠܡܚܙܐ ܡܢ ܡܟܣܝܢ ܒܓܦܐ܆ ܗܢܐ ܕܝܢ ܢܘܩܙܐ ܡܕܡ ܕܢܘܗܪܐ ܙܥܘܪܐ ܘܟܡܝܪ ܒܡܚܘܝܐ ܡܪܟܒܐ ܡܚܘܐ܆ ܗܘ ܡܐ ܓܝܪ ܕܥܒܪ ܠܚܝܠܐ ܚܙܝܝܐ܆ ܟܕ ܟܠܗ ܒܙܒܢܐ ܒܨܝܪܐ܆ ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܠܡܐܡܪ ܕܢܒܥܐ ܠܡܚܙܝܘ܆ ܐܝܟܢ ܦܘܫܘܢ ܠܚܙܝܐ ܐܘ ܐܝܢܐ܆ ܡܛܠ ܕܐܦ ܒܙܒܢܐ ܐܦ

1. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 725 : Ἀπὸ λόγου ϛʹ. Μή πως ὅλῃ θέᾳ προσλαβόντα τῷ ὑπερβάλλοντι, καὶ μὴ ἐνεγκόντα, καὶ τὸ μέτριον ἀπολέσῃ τῆς εἰς αὐτὰ κατιούσης ἐλλάμψεως, ἧς τοσοῦτον αὐτοῖς ἐστι θεατόν, ὅσον ἂν ἰδεῖν δυνηθείη πρόσωπον κατακαλυπτόμενον πτέρυξιν· τοῦτο δὲ κέντρον τι φωτὸς, μικρὸν ὑποφαίνει καὶ ἀμυδρότατον. — 2. Ici commence une grande lacune dans L.

avec insistance à la hauteur de la contemplation (θεωρία) divine, autant qu'il est possible, aspirant et se plaisant à tirer quelque chose de plus de la beauté et de la lumière qu'on ne peut concevoir et dont on ne peut se rassasier; eux aussi, en effet, ils sont pourvus d'ailes nombreuses pour le motif précédemment dit; — c'est le prophète Isaïe qui (les) a vus[1] — avec les unes d'une part ils s'élèvent en volant, ils se hâtent dans leur désir (de se porter) vers celui qui est aimé et, pour ainsi dire, ils osent passer par-dessus celui qui ne peut être dépassé; et avec les autres d'autre part ils retiennent le désir du mouvement qui court en avant et ils se cachent la face (πρόσωπον), de peur que, s'approchant avec tout le visage de ce qui est très élevé sans pouvoir le supporter, ils ne perdent même le degré d'illumination qui serait descendu jusqu'à eux, parce que pour eux quelque chose n'est visible que dans la mesure où leur face[2] qui est cachée par les ailes a la possibilité de voir, et cela ne montre comme par une fente qu'un point lumineux qui est petit et très confus. En effet, ce qui dépasse la puissance visuelle, le verrait-on pendant un temps très court — et il serait mieux de dire : chercherait-on

1. Cf. Isaïe, vi, 2. — 2. Ici commence une grande lacune dans L.

* V fol. 201 v° a.

ܗܘܐ܂ * ܡܢ ܗܢܘ ܐܦ ܙܘܥܐ: ܩܕܡ ܕܢܣܬܟܠ ܕܢܬܚܙܐ: ܕܬܬܟܡܫ ܥܝܢܐ ܡܟܠܝܐ܂ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܡܢܥ ܠܗ ܠܚܝܪܐ[1]܀

ܡܛܠܗܕܐ ܗܘܐ ܐܦ ܚܝܠܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܝܢ ܐܬܟܬܒ ܡܟܬܒܐ܂ ܠܘ ܕܡܟܣܝܢ ܦܫܝܛܐܝܬ[2] ܦܪܨܘܦܗܘܢ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܕܓܡܝܪܐܝܬ ܡܟܣܝܢ: ܘܪܓܠܝܗܝܢ ܥܡ ܓܦܐ ܕܐܚܪܢܐ: ܗܝ[3] ܕܡܢ ܫܪܪܐ ܠܕܚܠܬܐ ܘܙܘܥܐ ܡܘܕܥܐ: ܐܬܐ ܗܝ ܓܝܪ ܕܕܚܠܬܐ ܗܘܐ܂ ܗܝ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܐܢܫ ܚܕܪ ܘܠܓܘ ܢܬܟܢܫ܀

ܟܕ ܗܟܢܐ ܒܫܪܪܐ ܫܪܦܐ ܡܚܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܟܘܪܣܝܐ ܗܘ ܡܠܟܝܐ ܘܡܬܥܠܝܐ܂ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܕܫܡܥܗܘܢ ܕܩܥܝܢ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ܂ ܗܕܐ ܗܝ ܬܐܘܠܘܓܝܐ ܡܫܡܠܝܬܐ܂ ܐܘ ܗܝ ܡܡܠܠܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ: ܕܗܝܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܚܝܠܘܬܐ ܗܠܝܢ ܥܠܝܬܐ܂ ܘܠܐ ܓܘܫܡܢܝܬܐ: ܐܝܟ ܕܒܐܘܚܕܬܐ ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܬ ܘܡܬܙܡܪܐ܂ ܐܬܓܠܝܬ ܕܝܢ ܗܫܐ܂ ܘܐܣܬܟܠܬ ܠܗܠܝܢ ܕܥܡܕܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܐܒܐ ܘܒܒܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܡܢ[4] ܓܝܪ ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܡܬܬܠܬܐ ܘܫܘܝܬ ܐܝܩܪܐ: ܠܬܠܬܐ

1. V *in margine* : ܚܙܘܐ. — 2. V *in margine* : κατακαλυπτειν. — 3. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 725 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Ὅπερ τὸ δέος καὶ τὴν ἀγωνίαν δηλοῖ· τεκμήριον γὰρ φόβου τὸ εἰς ἑαυτὸν τινὰ συννεύειν, καὶ ἔσω συστέλλεσθαι. — 4. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 725 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Τρισσῇ γὰρ καὶ ὁμοτίμῳ φωνῇ, τὰς τρεῖς ὑποστάσεις Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ ἁγίου Πνεύματος διακρίνασα, καὶ τὸ ἀσύγχυτον αὐτῶν κατα τοῦτο τρανώσασα, τῷ εἰπεῖν ἅγιος ἅγιος ἅγιος· οὕτω τὰς τρεῖς μίαν συνήγαγεν κυριότητα καὶ θεότητα, τῷ ἐπενεγκεῖν, Κύριος σαβαώθ· μία γὰρ κυριότης καὶ θεότης τῶν τριῶν ὑποστάσεων.

à le voir — éteint la vue plutôt (μᾶλλον ἤ) qu'il ne l'éclaire; pour cette raison, comme ce qui (précède), l'éclair * qui passe en courant, avant qu'on ait pensé à le voir, fait également que l'œil se ferme, en lui interdisant le regard par la peur.

* V fol. 201 v° a.

C'est pourquoi il est encore écrit, au sujet des armées dont il est question, non pas qu'elles se cachaient la face (πρόσωπον) simplement, mais qu'elles se cachaient de la façon la plus complète même les pieds avec les autres ailes [1], ce qui en vérité fait connaître la peur et la frayeur; car c'est un signe de peur que de regarder en soi-même et de se retirer au-dedans (de soi-même).

Tandis que de cette façon en vérité les séraphins entouraient le trône royal et élevé, que dit Isaïe? — Qu'il les a entendus crier : *Saint, saint, saint est le Seigneur des armées* [2]. Cette θεολογία ou théologie parfaite de la Trinité, qui alors d'une part était énoncée et chantée par les armées supérieures et incorporelles ainsi que dans une énigme, en ce moment d'autre part a été découverte et comprise par ceux qui sont baptisés et qui confessent qu'ils croient au Père et au Fils et au Saint-Esprit. En effet, quand par ce mot qui est répété trois fois et qui suppose l'égalité d'honneur, elle a

1. Cf. Isaïe, vi, 2. — 2. Isaïe, vi, 3.

ܩܢܘܡܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܦܪܫܬ: ܘܠܐ ܒܘܠܒܠܝܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܗܝ ܕܐܡܪܬ: ܒܗܝ ܕܐܡܪܬ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ. ܗܟܢܐ ܠܬܠܬܝܗܘܢ ܠܚܕܐ * ܡܪܘܬܐ ܘܐܠܗܘܬܐ * V fol. 201 v° b. ܟܢܫܬ. ܒܗܝ ܕܐܘܣܦܬ ܒܬܪܟܢ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ. ܚܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܡܪܘܬܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܕܬܠܬܝܗܘܢ ܩܢܘܡܐ. ܗܘ[1] ܕܝܢ ܨܒܐܘܬ ܕܦܠܚܘܬܐ ܡܘܕܥ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܛܟܣܐ ܕܫܪܪܐ ܘܕܚܝܠܘܬܐ ܗܠܝܢ ܫܡܝܢܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܐܠܗܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܕܒܪܝܬܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܗܝ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܗܘ ܕܒܚܕܝܘܬܐ ܘܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܬܒܨܝܢܐ. ܐܝܟ ܡܬܩܢܢܐ ܘܒܪܘܝܐ ܘܥܒܘܕܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܕܘܟ ܐܦ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܡܙܡܘܪܐ ܐܡܪ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܡܠܐܟܘܗܝ ܪܘܚܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܢܘܪܐ ܕܡܫܠܗܒܐ܀

ܟܠܗ ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܒܩܐ ܐܢܐ ܒܫܘܒܚܐ ܡܫܬܟܠܐ ܕܣܪ̈ܦܐ. ܕܥܠܝ ܘܡܬܦܫܛܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܪܚܡܬ ܐܠܗܐ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܐܬܐܡܪ ܠܗܝ ܕܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ. ܐܘܣܦܬ ܗܝ ܕܡܠܝܐ ܟܠܗ ܐܪܥܐ

1. Mai, *op. cit.*, t. IX, p. 725 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Σαβαὼθ δὲ στρατιαν δηλοῖ, τουτέστι τῶν ἐπουρανίων τάξεών τε και δυνάμεων· ἐπεὶ καὶ ὁ Κύριος ἔστι καὶ Θεὸς οὐ μόνον τῆς ὁρατῆς, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀοράτου κτίσεως. ὁ ἐν μονάδι καὶ τριάδι καὶ τριάδια νοούμενος, ὡς δημιοῦργος καὶ κτίστης καὶ ποιητής.

distingué les trois hypostases du Père et du Fils et du Saint-Esprit et qu'elle a mis en lumière leur « non-confusion » par cela même qu'elle a dit : *Saint, saint, saint,* elle les a pareillement réunies toutes les trois en une seule * seigneurie et divinité par ce qu'elle a ajouté ensuite : *Le Seigneur des armées ;* car une est la seigneurie et divinité des trois hypostases. Et ce (Seigneur) des « Sabaoth » fait connaître (le Seigneur) des milices, c'est-à-dire en vérité des ordres (τάξις) et des armées célestes, parce que celui qui est compris dans l'unité et dans la trinité comme fondateur et créateur et auteur est et le Seigneur et le Dieu non pas seulement de la création visible, mais encore de la (création) invisible. C'est de cette manière, en effet, que le prophète des Psaumes dit aussi quelque part : *Celui qui fait des esprits ses anges et du feu ardent ses ministres*[1]. * V fol. 201 v° b.

Et lorsque je considère toute la gloire (δοξολογία), des séraphins c'est sur moi que s'étend et se répand le prodige de la charité (φιλανθρωπία) de Dieu. En effet, aux paroles qui ont été dites précédemment, (à savoir) à cette (phrase) : *Saint, saint, saint est le Seigneur des armées,* (Isaïe) a encore ajouté cette (phrase) : *Toute la terre est pleine de sa gloire*[2]. Et bien qu'il fallût en

1. Ps. CIII, 4. — 2. Isaïe, VI, 3.

ܡܢ ܫܘܒܚܗ. ܟܕ ܓܝܪ ܒܫܪܪܐ ܕܫܡܝܐ ܡܝܬܪܐܝܬ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪ ܕܡܠܝܢ
ܡܢ ܫܘܒܚܗ: ܐܠܐ ܠܐ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܒܫܪܪܐ ܗܘ ܕܟܕܘ ܘܠܐ ܦܪܝܫܐܝܬ ܘܒܘܘܪܐܝܬ
* V fol. 202 r° a. ܗܘܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܢ ܠܫܡܝܢܝܐ ܡܬܚܘܝܐ ܗܘܐ. * ܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܐܫܬܘܕܥ ܡܢ ܝܚܝܕܝܐ
ܘܡܠܬܐ ܟܕ ܢܚܬ ܘܐܬܒܣܪ: ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܐܬܗܦܟ ܥܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܘܡܠܝܗ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܒܗ. ܘܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܟܕ ܟܪܙ ܫܡܐ. ܟܕ ܠܫܡܐ
ܗܘ ܕܡܬܛܫܐ ܗܘܐ ܘܟܣܝܐ ܐܘܕܥ. ܕܡܢ ܠܘܬܗ ܗܘ ܕܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܩܕܡ
ܥܠܡܐ ܡܢ ܝܠܝܕ. ܐܒܐ ܐܬܩܪܝ ܘܐܝܬܘܗܝ ܘܡܬܩܪܐ. ܗܘ ܠܗ ܕܝܢ ܒܪܐ. ܘܪܘܚܐ
ܕܫܪܪܐ ܘܩܕܝܫܐ: ܠܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܐܦ ܠܫܠܝܚܐ ܐܡܪ ܗܘܐ.
ܙܠܘ ܬܠܡܕܘ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܟܕ ܡܥܡܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ
ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܠܘܬ ܐܒܐ ܟܕ ܠܘܬ ܙܩܝܦܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܐܬܐ. ܐܡܪ
ܗܘܐ. ܓܠܝܬ ܫܡܟ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܘܬܘܒ ܐܒܐ ܟܐܢܐ. ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܟ. ܐܢܐ ܕܝܢ
ܝܕܥܬܟ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܝܕܥܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ. ܘܐܘܕܥܬ ܐܢܘܢ ܫܡܟ ܘܐܘܕܥ. ܐܦ ܐܘܕܥ܀
ܟܕ ܓܝܪ ܒܫܪܪܐ ܠܗ ܠܐ ܝܕܝܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܟܙܢ ܕܐܡܪܢ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ

vérité dire que ce sont surtout les cieux qui sont pleins de sa gloire, cependant il ne l'a pas dit, parce que en vérité cette (gloire) qui était alors montrée d'une manière couverte et confuse aux (êtres) célestes, ainsi que
* V fol. 202 r° a. nous l'avons dit, le Fils unique et Verbe a fait qu'elle soit connue * dans les derniers jours, lorsqu'il est descendu et en ce qu'il s'est incarné, s'est fait homme et a vécu avec nous qui sommes hommes et il a rempli toute la terre de la gloire (δοξολογία) qui est dans la Trinité, lorsqu'il a prêché (ce) nom qui était caché et tenu secret et lorsqu'il a fait connaître que d'une part celui de qui il était lui-même avant les siècles comme engendré est et s'appelle le Père, que d'autre part lui-même (est et s'appelle) le Fils et que celui qui procède du Père (est et s'appelle) l'Esprit de vérité et (l'Esprit) saint. C'est ainsi en vérité qu'il disait également même aux Apôtres : *Allez, enseignez toutes les nations, en les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit*[1]. C'est pourquoi, quand il était sur le point de venir à la croix, il disait aussi au Père : *J'ai révélé ton nom aux hommes*[2]; et encore : *Père juste, même le monde ne t'a pas connu; quant à moi, je t'ai connu, et ceux-ci également ont connu que c'est toi qui m'as envoyé; et je leur ai fait connaître ton nom et je (le leur) ferai connaître*[3].

Et quoique en vérité le nom de Dieu ne fût pas inconnu à tous les

1. Matth., XXVIII, 19. — 2. Jean, XVII, 6. — 3. Jean, XVII, 25-26.

ܥܡܡܐ ܕܐܢܫܐ܆ ܐܦ ܩܕܡ ܡܐܬܝܬܗ ܕܒܒܣܪ. ܐܠܐ ܕܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܛܫܝܐ
ܗܘܐ ܘܟܣܝܐ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܝܢ ܕܐܦ ܚܢܦܐ ܐܒܐ ܡܘܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ.
ܐܒܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܒܥܠ * ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܒܪܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܘܡܢ ܐܘܣܝܐ ܒܟܝܢܐ ܘܒܟܝܢܐ
ܡܛܫܝܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܝܕܝܥ. ܡܢ ܟܠ ܦܘܡܐ ܕܓܠܝܬܐ ܡܬܘܕܝܐ ܗܘܐ ܐܒܐ. ܝܕܥܬܐ
ܓܝܪ ܕܒܪܐ. ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܠܐ ܕܓܠܬܐ ܘܕܠܐ ܕܘܪܫܐ ܐܝܬܝܗ ܕܐܒܐ.
ܕܐܒܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܚܙܢܝ ܐܡܪ ܚܙܐ ܠܐܒܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ. ܐܒܐ ܟܐܢܐ ܘܡܟܝܠ ܠܐ
ܝܕܥܟ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥܬܟ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܘ ܐܝܟ ܕܣܒܪ ܗܘܐ ܥܠܡܐ ܕܝܕܥ ܠܟ.
ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܘܐܘܕܥܬ ܫܡܟ. ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܬܝܕܥܬ ܕܐܢܬ
ܫܕܪܬܢܝ. ܐܘܣܦ ܓܝܪ ܘܐܡܪ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܝܕܥܘ ܕܐܢܬ ܗܘ ܫܕܪܬܢܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ
ܕܐܬܝܕܥ ܒܪܐ. ܝܕܥܬܐ ܗܘܬ ܕܗܝ ܕܐܦ ܐܒܐ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܠܗܐ܀
ܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܠܗܝ ܕܐܡܪ ܒܪܐ ܠܐܒܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥܬܟ. ܡܢ ܐܢܫܝܘܬܐ
ܢܣܒ ܠܗ ܢܚܫܘܒ ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܒܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܗܝ ܕܡܢ ܠܐ ܝܕܥܬܐ ܗܘܬ ܠܗ
ܘܕܚܕܬܐܝܬ ܐܬܩܢܝܬ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܘܕܒܢܝܬܐ ܘܡܫܬܘܕܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܒܗ.

hommes, pour ainsi dire, même avant la venue (du Fils) dans la chair, cependant c'était une chose cachée et tenue secrète que (Dieu) était le Père. Tu diras peut-être que les païens également le reconnaissaient pour le Père, en disant : « le Père et des hommes * et des dieux ». Mais, puisque le Fils véritable et de la même essence (οὐσία) et selon la nature était caché et inconnu, c'est d'une façon fausse nécessairement qu'était confessé le Père; car la connaissance du Fils est la (seule) révélation du Père qui soit véritable et exempte de fausseté et au sujet de laquelle il n'y ait point de discussion. *Celui qui m'a vu,* dit-il, en effet, *a vu le Père*[1]. C'est pourquoi il a dit : *Père juste, même le monde ne t'a pas connu; quant à moi, je t'ai connu*[2]; c'est-à-dire « non pas ainsi que le monde se figurait te connaître, mais ainsi que je suis moi seul à te connaître; j'ai fait connaître ton nom, ce par quoi on a connu à mon sujet que c'est toi qui m'as envoyé ». En effet, il a ajouté : *Ceux-ci également ont connu que c'est toi qui m'as envoyé*[2], en sorte en vérité que ce (fait) que le Fils a été connu a donc été la connaissance de cet (autre fait) que Dieu était également le vrai Père. * V fol. 202 r° b.

Que personne, en prenant au point de vue humain la (parole) que le Fils a dite au Père : *Quant à moi, je t'ai connu*[2], ne pense qu'il a eu une connaissance du Père qu'il a (ainsi) eue par suite de l'ignorance et qu'il a acquise récemment; mais (qu'il considère cette parole) d'une manière digne

1. Jean, xiv, 9. — 2. Jean, xvii, 25.

ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܝܪܐ ܠܡܬܝ ܡܛܠ ܐܒܐ: ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܠܒܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ. ܘܐܦܠܐ
* V fol. 202 v° a. ܠܐܒܐ ܐܢܫ ܡܫܬܘܕܥ ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܐ. ܘܠܗܘ ܕܐܢ * ܢܨܒܐ ܒܪܐ ܕܢܓܠܐ ܠܗ܀

ܗܢܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܟܠܗ ܕܣܪ̈ܦܐ ܡܩܥܝܢ ܗܘܘ. ܡܠܝܐ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܢ ܫܘܒܚܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ: ܐܬܦܫܛܬ ܗܝ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܝܚܝܕܝܐ. ܐܦ ܠܘܬ ܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ ܣܠܩܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܗܝ ܕܥܠ ܥܕܬܐ. ܥܠܬܐ ܗܘܬ ܠܪ̈ܘܚܢܝܐ ܕܠܥܠ. ܕܝܕܥܬܐ ܓܠܝܬܐ ܕܝܬܝܪ ܣܘܟܠܐ ܘܡܬܒܝܢܢܘܬܐ. ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܘܒܐ ܕܐܒܘܗܝ ܗܘ ܐܫܬܥܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܠܐ ܕܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܠܗ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܟܕ ܢܚܬ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܕܢܚܘܐ ܘܢܓܠܐ ܠܫܡܐ ܣܓܝܕܐ ܗܘ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܘܠܗܢܐ ܠܐ ܐܝܟܢܐ ܐܦ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܢ ܡܬܕܪܟ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܟܕ ܕܥܠ ܕܒܚܬܐ ܗܝ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܠܝܠܬܐ: ܟܕ ܗܝ ܕܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܩܥܝܢܢ ܚܢܢ: ܘܡܘܕܝܢܢ ܗܝ ܕܡܪܘܬܐ ܚܕܐ ܒܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܝܢ: ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܕܣܪ̈ܦܐ ܡܦܪܥܝܢܢ ܚܢܢ: ܘܨܒܝܢܢ ܠܡܚܘܝܘ ܓܠܝܐܝܬ: ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܠܦ ܠܢ ܠܝܕܥܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܫܡܐ ܗܢܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ

de Dieu (θεοπρεπῶς) et (qu'il estime) que cette (connaissance) est en lui naturellement et éternellement, selon ce que Matthieu a dit du Père : *Personne ne connaît le Fils si ce n'est le Père, et personne ne connaît le Père si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils * voudra le révéler*[1].
* V fol. 202 v° a.

C'était (là) ce que criaient en vérité les séraphins : *Toute la terre est pleine de sa gloire*[2]. En effet, après que la gloire eut été répandue sur la terre par le (Fils) unique, elle est également montée jusqu'aux cieux mêmes, en sorte que la charité (φιλανθρωπία) pour l'Église fut cause pour les esprits d'en haut d'une connaissance et d'une compréhension plus claire; de là (vient) que l'Évangéliste Jean disait : *C'est le Fils unique qui est dans le sein du Père qui (l') a lui-même raconté*[3]. Car il n'appartenait encore à personne parmi les hommes, mais à lui seul lorsqu'il est descendu sur la terre, de montrer et de révéler le nom adorable de la Trinité, et celui-ci (toutefois), non pas encore comme il est aussi, mais comme il est saisi par nous. C'est pourquoi, quand il s'agit également de la victime spirituelle et raisonnable, lorsque nous crions ce (chant) : *Saint, saint, saint est le Seigneur des armées*, que nous confessons que la seigneurie est une dans les trois hypostases, que nous nous acquittons de la gloire des séraphins et que nous voulons montrer clairement que personne ne nous a appris la connaissance de la confession de ce nom si ce n'est seulement

1. Matth., xi, 27; Luc., x, 22. — 2. Isaïe, vi, 3. — 3. Jean, i, 18.

ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܘܒܐ ܕܐܒܐ: ܗܘ ܚܕ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ * ܩܕܝܫܬܐ: ܗܘ ܕܐܦ ܐܬܒܣܪ * V fol. 202 v° b.
ܡܛܠܬܢ [1] ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ܂ ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ܂ ܒܡ̈ܠܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܬܘܕܝܬܐ ܦܫܝܛܐܝܬ
ܣܡܝܢ ܒܬܪܟܢ ܡܚܕܐ܂ ܡܒܪܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ܂ ܟܕ
ܡܘܕܥܝܢ ܚܢܢ܂ ܕܐܠܘ ܠܐ ܗܘ ܐܬܐ: ܗܘ ܕܐܦ ܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ܂
ܠܐ ܡܫܬܘܝܢ ܗܘܝܢ ܚܢܢ ܕܒܦܘܡܐ ܙܡܝܪܬܐ ܕܡܫܒܚܠܘܓܝܐ ܫܘܒܚܐ ܒܝܕ ܦܘܡܐ ܢܩܒܠ܂
ܗܝ ܕܠܡܫܬܥܝܘ ܘܒܕܚܠܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ: ܡܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܫܡܝ̈ܢܝܐ ܡܙܕܡܪܐ
ܗܘܬ ܘܡܬܐܡܪܐ܀

ܦܐܝܐܝܬ ܠܥܠܡܐ ܗܘܬ ܘܫܦܝܪܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ܂ ܘܝܚܝܕܐܝܬ ܠܘܬ
ܟܠܚܕ ܡܢ ܩܢܘܡ̈ܐ܂ ܐܢ ܐܝܬܝܐܝܬ ܡܬܐܡܪܐ܂ ܐܦ ܓܝܪ ܐܢ
ܐܢܫ ܟܕ ܠܘܬ ܐܒܐ ܒܠܚܘܕ ܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ ܕܐܢܫ ܢܐܡܪ ܚܐܪ: ܒܬܠܬܐ
ܩܕ̈ܝܫܐ ܠܗܢܐ ܢܫܒܚ: ܐܘ ܠܬܠܬ ܩܕܝܫܐ ܢܦܪܘܫܘܗܝ: ܐܘ ܠܒܪܐ ܕܝܚܝܕܐܝܬ: ܐܘ
ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܦܪܘܫ ܢܩܪܐ܂ ܠܐ ܢܥܒܪ ܡܢ ܗܝ ܕܦܐܝܐ܂ ܕܟܠܚܕ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܟܠܚܕ ܡܢ ܩܢܘܡ̈ܐ܂ ܘܐܦ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܠܬܠܬܝܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܩܢܘܡ̈ܐ ܓܝܪ
ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܐܘܣܝܐ ܠܚܕܐ: ܘܗܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܥܠܡܐ ܟܠ ܚܕ ܘܟܠܚܕ܂ ܐܘ ܒܩܕܝܫܐ

1. V *in margine* : ܡܛܠܬܗܘܢ (?) ܚܢܢ.

*le Fils unique qui est dans le sein du Père*, qui est un de la sainte * Trinité, qui s'est également incarné pour nous sans changement et s'est fait homme, aux paroles du Trisagion nous ajoutons immédiatement l'action de grâces : « Béni est celui qui est venu et vient au nom du Seigneur », en faisant connaître que, si celui qui va encore revenir au nom du Père n'était pas venu lui-même, nous ne serions pas dignes nous-mêmes d'exprimer par notre bouche ce cantique de gloire (δοξολογία) que les armées célestes chantaient et disaient à grand'peine et avec crainte et d'une manière ineffable. * V fol. 202 v° b.

Et (cette phrase : *Saint, saint, saint est le Seigneur des armées*) convenait et montait à la sainte Trinité d'une manière générale, et de plus d'une manière particulière à chacune des hypostases, soit qu'on dise le mot « saint » trois fois, soit qu'on (le dise) une fois. En effet, si quelqu'un, portant son regard, pour ainsi dire, sur le Père et sur sa seule personne (πρόσωπον), glorifiait celui-ci par le mot « saint » répété trois fois ou s'il le nommait « trois fois saint », ou (s'il traitait ainsi) le Fils à part ou le Saint-Esprit isolément, il ne s'écarterait pas de ce qui est convenable; car le Trisagion est propre à chacune des hypostases, tout en convenant aux (deux) autres. Les hypostases, en effet, qui participent à la même essence (οὐσία) les unes comme les autres et qui en

* V fol. 203 r° a. ܡܣܬܒܪܢܐܝܬ ܡܫܘܬܦܝܢ ܡܢ * ܠܬܪܝܣܗܓܝܘܢ. ܘܐܦ ܠܡܫܒܚܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܩܠܝܘܣ ܗܘ ܕܡܣܬܠܩܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢ ܒܣܘܟܠܐ ܘܐܟܡܐ ܕܐܝܬ ܐܝܟ ܚܕ ܐܢܫ ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܢ ܚܕܐ. ܠܘܬܗ ܢܡܬܚܘܢ. ܘܡܠܬܐ ܘܬܪܥܝܬܐ: ܘܠܡܫܒܚܘܬܐ ܗܕܐ ܕܬܠܬ ܩܕܝܫܬܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܒܙܒܢܐ: ܡܢ ܠܒܪ ܠܚܕ ܚܕ ܡܢ ܩܢܘܡܐ ܠܚܕܐ ܦܠܚܣ ܠܗ: ܠܗܢܐ ܗܘ ܡܢ ܩܕܝܫ ܘܠܗܢܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܡܢ ܩܕܝܫ ܐܚܪܢܐ ܘܠܗܢܐ ܐܚܪܢܐ ܩܕܝܫ. ܠܐ ܢܦܠ ܗܘ ܡܢ ܗܝ ܕܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ. ܡܛܠ ܕܚܕܝܘܬܐ ܓܝܪ ܘܫܘܝܘܬ ܐܘܣܝܐ ܓܘܢܝܐ ܥܒܕܐ ܠܗ ܠܗܕܐ ܫܘܒܚܐ ܕܕܘܟܣܘܠܘܓܝܐ. ܘܠܐ ܒܘܠܒܠܐ ܕܝܢ ܘܕܝܠܝܘܬܐ ܕܩܢܘܡܐ ܕܝܠܢܝܬܐ ܥܒܕܝܢ ܠܗ.

ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܬ ܥܬܝܕܐ ܕܬܚܘܬ ܝܕܥܬܐ ܗܕܐ ܠܘܬܢ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܣܪܦܐ. ܕܡܠܝܐ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܫܘܒܚܗ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܒܠܬ ܓܝܪ ܡܐܬܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܫܪܝܪܬܐ ܘܕܒܒܣܪ. ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܗܘܬ ܥܬܝܕܐ ܕܬܬܡܠܐ ܫܘܒܚܐ ܘܬܬܦܚܡ ܠܫܡܝܐ ܒܪܒܘܬ ܪܘܚܐ. ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܬܫܚܠܦ ܛܟܣܐ. ܘܬܣܩ ܕܘܟܣܘܠܘܓܝܐ ܘܝܕܥܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܗܘܬ ܥܬܝܕܐ ܠܡܚܬ.

ܗܢܘ ܥܘܬܪܐ ܕܐܫܕ ܥܠܝܢ ܗܘ ܕܐܣܪܩ ܢܦܫܗ ܕܝܢ ܗܘ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ:

1-1. Ce passage est partiellement effacé dans le ms.

* V fol. 203 r° a. vérité sont une seule divinité et seigneurie, participent * nécessairement et au Trisagion et à la louange et à la gloire de l'éloge (κλέος) qui monte jusqu'à eux. Et de plus si quelqu'un, en embrassant par l'intelligence, autant qu'il est possible, la sainte Trinité en bloc et en même temps, faisait tendre vers elle et (sa) parole et (sa) pensée et s'il embrassait en même temps cette gloire trois fois sainte, en l'appliquant à part à chacune des hypostases, à l'une le mot « saint », à l'autre l'autre mot « saint » et à l'autre l'autre mot « saint », il ne déchoirait pas de ce qui est orthodoxe; car l'unité et l'identité d'essence (οὐσία) rendent commune cette même gloire (δοξολογία), et la « non-confusion » et la propriété des hypostases la rendent spéciale.

C'est parce que cette connaissance devait descendre jusqu'à nous que les séraphins disaient : *Toute la terre est remplie de sa gloire*[1]. En effet, après que (la terre) a reçu la venue de Dieu laquelle est véritable et dans la chair, comment ne devait-elle pas être remplie de gloire et être comparée aux cieux sous le rapport de la magnanimité en même temps que changer de rôle (τάξις) et faire monter la gloire (δοξολογία) et la connaissance très complète qui aurait dû descendre d'en haut ?

Telle est la richesse qu'a répandue sur nous celui qui *s'est vidé lui-même*[2] —

1. Isaïe, vi, 3. — 2. Philipp., ii, 7.

ܕܐܫܠܝ ܡܢ * ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܝܐ: ܐܠܐ ܒܗܘ ܕܨܒܝܢܐܝܬ ܐܬܡܣܟܢ ܘܒܨܝܪܘܬܐ ܕܝܠܢ ܐܫܬܘܬܦ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܚܢܢ ܡ̈ܠܝܐ ܚܠܦ ܣ̈ܦܝܩܐ. ܘܥܬܝ̈ܪܐ ܚܠܦ ܡܣ̈ܟܢܐ܀ * V fol. 203 r° b.

ܟܕ ܠܗܢܐ ܥܘܬܪܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܡܫܦܥܢܝܬܐ: ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܡܩܕܡ ܗܘܐ ܡܟܪܙ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܬܡܠܝܬ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܗܝ ܕܝܕܥܬܗ ܠܡܪܝܐ. ܐܝܟ ܡ̈ܝܐ ܣ̈ܓܝܐܐ ܣ̈ܦܩܐ ܕܢܟܣܘܢ ܠܝ̈ܡܡܐ. ܡܢ ܗܕܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܣܓܝ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܠܝܬܐ: ܠܗܝ ܕܙܡܝܪܐ ܗܘܬ ܡܢ ܐܪܙܢܐܝܬ ܐܦ ܙܡܝܪܐ: ܡܢ ܣܪ̈ܦܐ ܥܡ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܡܩܪܒܝܢ[1] ܠܗܘܢ: ܕܓܠܝܐ ܕܝܢ ܠܗܢܘܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܒܝܕ ܝܚܝܕܝܐ: ܗܝ ܕܒܐܝܕܝܗ̇ ܕܡܫܘܝܐܝܬ ܘܠܐ ܒܚܠܝܛܘܬ ܘܠܐ ܦܘܠܓܐܝܬ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܫܘܝܬ ܒܐܘܣܝܐ: ܡܫܬܘܕܝܐ ܒܫܪܪܐ ܘܡܫܬܒܚܐ. ܠܐ ܢܦܘܩ. ܐܠܐ ܒܫܠܡܘܬܗ̇ ܘܒܟܠܗ̇ ܣܘܓܐܗ̇ ܢܩܒܠܝܘܗ̇. ܟܕ ܠܐ ܡܒܨܪ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܕܡ ܡܢܗ̇. ܐܠܐ ܟܕ ܒܫܪܪܐ ܡܫܒܚܝܢܢ ܠܗ̇ ܐܝܟ ܫܘܝܘܬ ܐܝܩܪܐ: ܥܡ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܥܠ ܡܫܒܚܝܢܢ ܥܡ ܠܗ̇ ܒܗ̇ ܫܘܝܘܬ ܐܘܣܝܐ. ܘܠܐ ܟܕ ܦܩܚܝܢ ܥܡ ܦܩܚܘܬܐ ܕܐܪܝܘܣ: ܗܠܝܢ ܕܡܬܟܬܫܢ ܘܡܬܚܪܝܢ ܐܦ ܠܫܘܒܚܗ̇ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ

1. V *in margine* : ܕܡܩܪܒܝܢ.

non pas en ce qu'il a cessé * d'être plein, mais en ce que volontairement il s'est fait pauvre et a participé à notre indigence — que nous sommes nous-mêmes pleins au lieu de vides et riches au lieu de pauvres. * V fol. 203 r° b.

En proclamant d'avance cette richesse et (cette) grâce complète et abondante, le prophète Isaïe disait : *Toute la terre a été remplie de la connaissance du Seigneur comme des eaux assez abondantes pour couvrir les mers*[1]. Ne nous écartons pas de cette louange qui est bien plus complète et de (cette) gloire (δοξολογία) parfaite, qui d'une part était chantée mystiquement et est chantée encore par les séraphins avec les armées qui leur sont proches (et) qui d'autre part a été révélée à ceux qui sont sur la terre par le (Fils) unique, au moyen de laquelle c'est d'une manière semblable et sans confusion et sans division que la Trinité qui est sainte et présente l'égalité d'essence (οὐσία) est en vérité confessée et glorifiée; mais prenons-la dans son intégrité et dans toute sa teneur, en ne déposant rien de la sainte Trinité, mais en vérité en la louant et en la glorifiant avec les armées supérieures par l'égalité d'honneur en tant qu'elle présente l'égalité d'essence (οὐσία), sans déraisonner avec les stupidités d'Arius, lesquelles combattent et luttent également contre la gloire

1. Isaïe, XI, 9.

*V fol. 203 v° a.

ܫܘܒܚܐ * ܕܣܪ̈ܦܐ. ܘܕܡܡܠܠܝܢ ܥܘܠܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ܀
ܟܕ ܓܝܪ ܡܚܬܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܕܡܢ ܬܪܘܢܘܣ ܠܝܚܝܕܝܐ ܡܠܬܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܡܠܟܘ ܥܡ ܐܒܐ ܘܝܬܒ ܥܡܗ: ܡܢ ܬܪܘܢܘܣ ܡܠܟܝܐ. ܥܡ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܚܝܕܐ ܡܢܝܢ ܠܗ. ܘܥܡ ܪ̈ܘܚܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܬܠܐܡܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܥܡ ܐܒܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܦܘܠܘܣ ܠܒܪܐ ܒܘܟܪܐ ܕܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ ܩܪܝܗ. ܐܢܢܩܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪܝܢ. ܐܝܟ ܐܚܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ. ܕܒܘܟܪܐ ܕܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ ܢܬܩܪܐ ܒܒܪܐ. ܘܗܠܝܢ ܠܡܐܡܪ. ܠܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܠܐ ܕܗܢܘܢ ܕܫܢܝܢ ܘܡܬܚܡܝܢ ܣܩܘܒܠܝܬܐ ܠܟܝܢܐ ܘܠܛܟܣܐ ܕܣܘ̈ܥܪܢܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܪܘܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܕܐܦ ܡܢ ܐܝܟܝܘܬܗܝܢ ܕܠ̈ܟܣܝܣ ܘܡܢ ܡܫܡ̈ܥܘܬܗܘܢ[1] ܕܡ̈ܠܐ: ܢܬܕܒܪܘܢ ܠܘܬ ܣܘ̈ܟܠܐ ܕܦܐܝܢ ܠܣܘ̈ܥܪܢܐ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܩܕܡܝܢ. ܘܢܦܪܫܘܢ ܠܫܘ̈ܚܠܦܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܢܕܥܘܢ ܒܢܗܝܪܘܬܐ. ܕܫܡܐ ܡܢ ܕܒܘܟܪܐ. ܠܝܠܝܕܘܬܐ ܡܫܘܕܥ. ܘܠܚܕܢܝܘܬܐ ܕܐܘܣܝܐ ܘܕܟܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܓܝܪ ܝܠܕ ܠܗ ܐܢܫ ܠܒܪܐ ܗܘ ܕܡܢܗ. ܘܠܐ ܡܥܒܕ ܥܒܕ ܠܗ. ܫܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܪܝܬܐ. ܠܥܒܝܕܘܬܐ ܡܫܘܕܥ.

1. Ms. ܘܡܫܡܥܘܬܗܘܢ (*sic*).

*V fol. 203 v° a.

(δοξολογία) * des séraphins et sans professer l'iniquité dans les hauteurs[1], comme a dit le prophète David.

(Les Ariens), en effet, en faisant, autant qu'il est en eux, descendre du trône (θρόνος) royal l'unique Verbe, qui règne et est assis avec le Père, le mettent au nombre des créatures et au nombre des esprits faisant fonction de ministres qui sont dans les cieux, comme s'il était venu à faire partie des choses qui ne sont pas et (comme) s'il n'était pas avec le Père éternellement, et ils disent que Paul a appelé le Fils *le premier-né de toute la création*[2]; « il y a donc nécessité (ἀνάγκη), disent-ils, en tant que frère des créatures, qu'il soit nommé le premier-né de toute la création. » Or le fait de dire cela n'est pas le propre d'autres (hommes) si ce n'est de ceux qui sont fous et se posent en adversaires de la nature et de l'ordre (τάξις) des faits. Il leur faudrait, en effet, et être conduits par la qualité des locutions (λέξις) et par la prononciation des mots aux sens qui conviennent aux faits placés devant nous, et juger de leurs différences et savoir clairement que d'une part le mot « premier-né » indique la génération et l'identité d'essence (οὐσία) et de nature — car quelqu'un engendre le fils qui (vient) de lui-même et ne le fait pas — et que d'autre part le mot « création » indique l'état de ce qui est

1. Cf. Ps. LXXII, 8. — 2. Col., I, 15.

ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ܆ ܐܦ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܘܐܦ ܗ̇ܝ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ * ܐܝܬܝܗ̇܆ ܕܗܘ ܒܗ ܗܘ ܐܦ ܐܝܟ ܒܪܐ ܒܘܟܪܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܘܐܦ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܢܬܛܟܣ ܐܚܝܕܐ ܘܡܬܡܢܝܐ ܥܡ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܗܕܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ: ܕܢܚܘܘܗܝ ܕܒܘܟܪܐ ܗܘ ܡܢ ܒܪܝܬܐ܆ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪ̈ ܒܘܟܪܐ ܕܗܝ ܒܪܝܬܐ ܐܚܪܬܐ܆ ܐܘ ܕܗܝ ܒܪܝܬܐ ܕܫܪܟܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ ܡܚܘܝܐ ܠܗ̇܆ ܕܡܕܡ ܗܘ ܕܦܪܝܫ ܘܡܦܪܫ܆ ܘܠܒܪ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ ܝܠܝܕ ܘܠܐ ܥܒܝܕ ܥܒܝܕ. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܥܠܡ̈ܐ ܕܒܝܕܗ ܥܒܕ ܐܒܐ ܥܡ ܫܪܟܐ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܠܗܘܢ ܕܐܬܒܪܝܘ ܥܡ ܗܠܝܢ ܫܪ̈ܟܢܝܬܐ ܕܥܒܕ ܐܢܘܢ ܐܒܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܓܝܪ ܨܡܚܐ ܕܫܘܒܚܐ: ܘܨܠܡܐ ܕܩܢܘܡܗ ܕܐܒܐ. ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐܝܬ ܘܡܢ ܥܠܡ ܨܡܚ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܕܝܠܗ. ܐܠܘ ܕܝܢ ܒܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܘ ܥܒܝܕܐ. ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܐܢܢܩܐ. ܒܡܢܬܐ ܡܕܡ ܘܐܝܟ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܙܒܢܐ ܕܥܠܡ̈ܐ ܘܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܡܣܒܪ ܒܦܣܩܐ ܙܥܘܪܐ ܕܙܒܢܐ. ܟܕܡܢ ܗܘܐ ܘܒܪܐ. ܡܟܝܠ ܘܡܠܬܗ ܕܗܝ ܡܢܬܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܘܕܐ ܗܘ ܒܪܐ. ܗܘ ܡܫܝܚܐ (?)܆ ܕܕܥܒܘܕܐ ܗܘ ܕܥܠܡ̈ܐ: ܡܟܬܒ܀

* V fol. 203 v° b.

fait — car toute la création soit celle qui n'est pas vue, soit celle qui est visible, est ce qui est fait. — Comment donc * se peut-il que le même comme Fils soit premier-né et comme ce qui est fait soit rangé et compté avec les créatures? Si Paul voulait cela, en effet, (s'il voulait) montrer qu'il est le premier-né de la création, il aurait dû dire : « Le premier-né de l'autre création » ou « du reste de la création ». Or ce mot : « Toute la création » montre ceci, (à savoir) qu'il est quelque chose qui est distinct, qui est mis à part, qui est en dehors de toute la création, en tant qu'il est engendré avant tous les siècles et non pas fait ; car les siècles eux-mêmes, que le Père a faits par son intermédiaire[1] avec les autres choses, sont également une (partie) de toute la création. Il est, en effet, *la splendeur de la gloire et l'image de l'hypostase*[2] du Père, laquelle a resplendi à partir de sa propre essence (οὐσία) sans s'en écarter et de toute éternité. Or s'il était créé ou fait, de toute nécessité (ἀνάγκη) il aurait été fait et créé avant les autres créatures dans une portion et ainsi que dans un espace de temps (qui fait partie) des siècles et, comme on peut bien le penser, (dans) un court moment de temps ; par conséquent le Fils lui-même, le (Fils) unique(?), dont il est écrit qu'il est l'auteur des siècles[3] ne serait pas l'auteur de cette partie.

* V fol. 203 v° b.

1. Cf. Hébr., I, 2. — 2. Hébr., I, 3. — 3. Cf. Hébr., I, 2.

ܐܣܬܟܠܬ ܕܝܢ ܥܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ܐܚܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܐܡܪ
ܒܘܟܪܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܕܝܠܝܕ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ * ܥܠܡ̈ܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ
ܕܐܚ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܬܡܢܐ.
ܫܪܝܪܐܝܬ ܢܬܩܪܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܗܘ ܐܦ ܝܚܝܕܝܐ ܐܡܪ ܘܐܦ ܒܘܟܪܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܡܢ ܫܡܐ ܗܘ ܕܝܚܝܕܝܐ. ܢܪܕܘܦ ܠܡܚܫܒܬܐ ܫܛܝܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܫܡܐ ܕܒܘܟܪܐ.
ܘܕܠܐܠܗܐ ܠܐ ܦܐܝܐ. ܟܕ ܗܝ ܒܠܚܘܕ ܕܝܠܝܕ ܩܕܡ ܟܠ ܥܠܡ̈ܐ ܡܟܝܠ ܡܬܒܩܝܢܢ ܚܢܢ.
ܠܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܝܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܚܘ̈ܬܐ ܕܝܠܗ ܐܢܝܢ ܗܘ̈ܝ ܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܦܪܝܫܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܗ ܘܦܪܝܫܝܢ ܡܬܪܚܩܝܢ ܠܗ. ܦܪܝܫܘܬܐ
ܐܡܪܐ ܗܝ ܕܠܐ ܐܠܗܘ. ܗܝ ܓܝܪ ܕܒܘܟܪܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܕܡܣܬܠܩܘܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ
ܘܡܬܪܚܩܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܠܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܘܕܕܡܝܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܪܪ ܐܝܟ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܕܡܝܢ
ܠܗ ܢܣܝܡ ܠܪܝܫܗܘܢ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܟܕ ܐܫܬܘܬܦ ܠܢ
ܒܗ ܟܕ ܒܗ ܐܘܣܝܐ: ܘܒܟܠܗܘܢ ܩܒܠ ܠܟܠܗܘܢ ܕܕܡܝܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬܢ ܣܛܪ ܡܢ
ܚܛܝܬܐ. ܘܥܠܡܐ ܐܬܐܡܪ ܕܗܘܐ ܒܘܟܪܐ ܒܝܢܝ ܐܚ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܐܝܟ ܐܕܡ ܬܢܝܢܐ ܕܓܢܣܢ

Tout au contraire, si on pense de lui qu'il a été dit *le premier-né de toute la création* en tant que frère des créatures et non pas en tant qu'il est engendré * avant tous les siècles, comment celui qui a beaucoup de frères et qui est rangé avec les autres créatures serait-il vraiment appelé (Fils) unique; car le même est dit et (Fils) unique et premier-né, afin que par le mot « (Fils) unique » nous chassions la folle pensée qui (dérive) du mot « premier-né » et qui ne convient pas à Dieu, en ne considérant que ceci, (à savoir) qu'il est engendré avant tous les siècles, (et) par conséquent en ne le mettant plus à la première place et en ne l'honorant plus d'une préséance athée, comme si les autres créatures étaient ses propres sœurs. En effet, cette (expression) : *Le premier-né de toute la création*, comporte la répudiation, la séparation et l'éloignement, et non pas la participation et la ressemblance, à tel point en vérité que nous le mettons en tête des choses qui lui ressemblent. Or, c'est à cause de l'inhumanation, parce qu'il a participé à la même essence (οὐσία) que nous et qu'en tout il a accepté pour lui la ressemblance avec nous à l'exception du péché, qu'il a été dit convenablement *s'être fait le premier-né entre beaucoup de frères*[1] en tant que le second Adam de notre race (γένος) et *s'être fait le premier-né d'entre les morts*[2] en tant qu'il

1. Rom., VIII, 29. — 2. Col., I, 18.

* V fol. 204 r° a.

ܕܝܠܢ܂ ܡܚܘܕܪܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܬܐ܂ ܐܝܟ ܬܢܝܢܝܬܐ ܕܓܒܝܠܬܐ ܕܝܠܢ ܕܝܠܢ ܕܪܫܝܬ ܘܕܩܝܡܬܐ ܕܠܘܬ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ[1]. ܐܝܢ ܐܡܪ܀

ܐܠܐ ܗܘ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܓܠܝܐܝܬ ܐܡܪ܂ * ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ ܪܒ ܗܘ ܡܢܝ. ܐܠܐ ܙܕܩ ܗܘܐ܂ ܕܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ܂ ܠܘ ܡܢܥܒܪܬܐ ܠܡܫܡܥܝܗܘܢ ܕܐܡܪ܂ ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܝ ܕܡܝܬܪ ܗܘ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܚܛܦܘ ܡܢ ܐܝܕܗ ܕܐܒܝ܂ ܐܢܐ ܘܐܒܝ ܚܕ ܐܝܬܝܢ܂ ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܟܕ ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܡܛܠܬܢ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ܂ ܚܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘܐ: ܘܒܟܠܗܘܢ ܐܬܡܢܝ܂ ܘܡܟܝܠ ܕܝܢ ܒܕܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܡܬܬܪܥܝܢ: ܟܕ ܠܐ ܫܕܐ ܡܢܗ ܠܡܪܝܡܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ܂ ܒܗܕܐ ܕܪܒ ܡܢܗ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐܒܐ܂ ܒܗܝ ܕܐܦ ܡܢ ܟܠܗܘܢ܂ ܕܡܝܬܪ ܪܒ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ ܕܐܬܝܗܒܘܢ ܠܗ ܡܢ ܐܒܐ ܐܡܪ܂ ܘܟܠܗܘܢ ܒܫܪܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܝ ܠܗ: ܘܗܘܝܢ ܕܡܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ܂ ܒܗܝ ܕܝܢ ܕܚܕ ܗܘ ܕܐܘܣܝܐ܂ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ܂ ܘܐܒܝ ܚܕ ܐܝܬܝܢ܂ ܗܘ ܡܢ ܕܝܢ ܕܪܒ܂ ܕܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܘ ܕܒܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܐܬܝܗܒܬ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܕܚܕ܂ ܕܫܘܝܘܬ ܐܝܩܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ܂ ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܟܕ ܡܬܒܪܢܫ ܗܘܐ ܠܘܬ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪܬ: ܒܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܘܒܪܐ ܒܟܠ ܐܠܗܐ ܗܘ

1. V ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ (*sic*).

est les prémices de notre seconde formation et de la résurrection qui (mène) à l'incorruptibilité. Assurément, est-il dit.

« Mais lui-même a dit clairement dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) * : *Mon Père est plus grand que moi*[1], » (répliqueras-tu). — Mais il faudrait que ce ne soit pas en passant que tu l'entendes dire d'après les mêmes Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Le Père qui m'a donné est plus grand que tout, et personne ne peut ravir de la main de mon Père. Moi et mon Père, nous sommes uns*[2]. En effet, parce que, lorsqu'il s'est fait homme pour nous sans changement, il est devenu l'une d'entre toutes les choses et qu'il a été recensé parmi toutes les choses — et certainement parmi les choses qui sont considérées (être) après Dieu — sans avoir rejeté loin de lui l'élévation divine, à cause de ce (mot) : « (Il est) plus grand que lui », je dirai qu'il (s'agit) du Père, et à cause de ce (mot) : « Il est même plus grand que tout », je dirai qu'il suit de là également que (toutes choses) lui ont été données par le Père, (choses) en vérité qui lui appartenaient et dont il était le propriétaire en tant que Dieu, et à cause de l'identité d'essence je dirai : *Moi et le Père nous sommes uns.* Ainsi d'une part le (mot) « grand » relève de l'économie qui a lieu par l'inhumanation, et d'autre part le (mot) « un » relève de l'égalité d'honneur qui

* V fol. 204 r° b.

1. Jean, XIV, 28. — 2. Jean, X, 29-30.

ܘܡܩܘܕܝܐ. ܕܢܬܚܣܡܘܢ ܒܩܛܠܐ ܡܬܚܦܛ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܐܢܬ ܒܪܢܫܐ
* V fol. 204 v° a. ܐܝܬܝܟ. ܐܠܗܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܢܦܫܟ. ܒܗ ܓܝܪ ܒܗ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܗܝ * ܕܨܒܝܢܐ
ܨܒܝܢܝܐ. ܘܐܫܬܕܪ ܡܢ ܐܒܐ ܐܡܪ. ܐܦ ܕܢܣܒ ܦܘܩܕܢܐ[1]. ܐܦ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܥܒܕ
ܡܕܡ ܡܢ ܨܒܘܬܐ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܟܕ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܐܬܪܟܢ
ܠܡܣܒ ܕܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ. ܡ̈ܠܐ ܕܦܐܝܢ ܠܥܒܕܘܬܐ. ܘܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܐܡܪ.
ܘܠܐ ܡܒܨܪܢ ܐܘ ܡܙܥܪܢ ܒܡܕܡ ܠܡܬܥܠܝܢܘܬܐ ܘܪܘܡܐ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ
ܡܬܪܟܢܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܕܡ̈ܠܐ ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܒܨܘܪܐ ܠܒܨܝܪ ܗܘܐ ܕܐܘܣܝܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܐܘ ܕܚܝܠܬܢܐ܀

ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܕܢ ܗܘ ܡܣܟܠܝܢ. ܐܢ ܒܠܠ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܦܚܡܢܝܬܐ ܢܣܒܘܢ
ܗܝܕܝܢ ܠܐ ܬܪܝܨ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܗܘ ܗܘܐ ܕܢܦܫܗ ܗܘ ܠܗ ܠܗܘ
ܠܐ ܒܪܝܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܕܡܝܢ. ܘܠܐ ܗܠܝܢ ܕܪܚܝܩ ܠܗܘܢ ܒܟܝܢܐ ܦܪܝܫܢ ܒܟܠܝܠ.
ܡܬܦܚܡܢ ܥܡ ܚܕܕܐ. ܘܬܘܒ. ܐܢ ܡܫܝܚܐ ܚܝܠܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܘܚܟܡܬܐ
ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘ. ܕܐܝܬ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܚܝܠܗ

1. Ms. ܦܘܩܕܢܐ.

est dans la divinité. C'est pourquoi le peuple juif qui est jaloux et qui combat contre Dieu (θεομάχος), s'indignant aussi de ce qui avait été dit, se pressait de le lapider, en disant : *Alors que tu es homme, tu te fais Dieu toi-même*[1]. Car
* V fol. 204 v° a. c'est pour le même motif * de l'anéantissement volontaire qu'il dit et qu'il a été envoyé par le Père[2] et qu'il a reçu le commandement[3] et qu'il ne peut rien faire par lui-même[4]. Mais nous savons que, lorsqu'il était dans la forme de Dieu et qu'il a condescendu à prendre la forme de serviteur[5], il a prononcé des paroles qui conviennent à la servitude et à l'obéissance (et) qui n'amoindrissent ou ne rapetissent en rien l'élévation et la hauteur de sa divinité ; car comment la condescendance et l'humilité des paroles conformes à l'économie auraient-elles produit un amoindrissement de l'essence (οὐσία) divine ou de la puissance (de Dieu) ?

Si ces ignorants, en effet, prenaient la (parole) : *Le Père est plus grand que moi*[6], par comparaison au point de vue de la divinité, comment celui qui est une créature irait-il se comparer lui-même à celui qui est incréé ? Car ce sont les choses qui se ressemblent, et non pas celles qui par nature sont complètement éloignées, qui se comparent les unes avec les autres. Et puis, si *le Christ est la force de Dieu et la sagesse de Dieu*[7], comment ne serait-il pas

1. Jean, x, 33. — 2. Jean, v, 37 et passim. — 3. Jean, x, 18. — 4. Jean, v, 19, 30. — 5. Cf. Philipp. ii, 7. — 6. Jean, xiv, 28. — 7. I Cor., i, 24.

ܠܡܬܪܥܝܘܬܗ ܠܐܒܐ ܕܢܐܡܪ ܚܟܝܡ ܐܘ ܕܢܐܡܪ ܚܝܠܬܢ. ܘܠܐ ܒܡܕܡ ܓܝܪ ܒܨܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ ܕܒܨܝܪ ܡܢ ܐܒܐ. ܟܕ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܫܘܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܬܗ. ܘܡܬܘܡܝܘܬܐ ܘܚܝܠܐ. ܕܨܠܡܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ: * ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܘܙܠܝܩܐ ܕܫܘܒܚܗ: ܘܨܠܡܐ ܕܩܢܘܡܗ. ܒܨܠܡܐ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܦܝܐ ܐܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܪܪܐܝܬ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܨܠܡܐ. ܨܠܡܐ ܕܝܢ ܠܘ ܐܘܡܢܝܐ ܡܥܒܕ ܘܠܐ ܡܢܦܫܐ ܕܒܐܘܡܢܘܬܐ ܡܬܥܒܕ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܨܠܡܐ ܕܠܘܬܢ: ܘܐܦ ܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ: ܒܨܠܡܐ ܘܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܕܗܘܝܢ: ܟܕ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܚܢܢ ܠܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܡܢܗ. ܐܠܐ ܦܐܬܐ ܕܕܡܘܬܐ ܘܪܘܫܡܐ ܕܝܠܗ ܕܩܢܘܡܗ ܕܐܒܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܐܝܬܘܗܝ ܨܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܝܐ ܩܢܘܡܝܐ ܕܡܢ ܚܝܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܚܝܠܐ ܕܠܐ ܣܘܦܐ. ܡܢ ܚܝܠܐ ܠܐ ܡܣܬܝܟܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܡܢܐ. ܐܝܟܐ ܗܟܝܠ ܢܣܝܡܝܘܗܝ ܗܪܟܐ ܠܗܝ ܪܒܐ. ܟܕ ܒܟܠܕܘܟ ܩܕܡܝܐ ܦܓܥܝܢ ܒܢ ܫܘܝܘܬܐ ܗܝ ܕܒܟܠܡܕܡ. ܐܠܐ ܐܢ ܢܡܐ ܟܕ ܒܗܝ ܡܬܓܪܕ ܐܝܟ ܒܩܛܝܪܐ ܘܡܬܐܠܨ ܠܡܐܡܪ:· ܕܒܗܝ ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ. ܐܦܢ ܠܐ ܙܒܢܐܝܬ ܘܡܬܘܡܐܝܬ ܡܢܗ ܕܢܚ: ܐܝܟ ܙܠܝܩܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ·. ܕܫܘܐ ܒܡܬܘܡܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܗܘ ܕܐܘܠܕܗ ܠܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ. ܠܗ

déraisonnable de dire que c'est par suite de sa sagesse et de (sa) force que le Père est plus fort ou plus sage? En rien, en effet, le Fils n'est inférieur au Père, puisqu'il possède la même gloire que lui, la (même) royauté, la (même) éternité, la (même) force. Paul, en effet, * dit qu'il est *l'image du Dieu invisible*[1], *la splendeur de sa gloire et l'image de son hypostase*[2] — or dans l'image il y a tous les (traits) du modèle — en sorte qu'il est à proprement parler une image, non pas une image artificielle et inanimée faite artificiellement comme les images qui (se rencontrent) chez nous, ni (une image) au sens où nous sommes dits nous-mêmes être à l'image et à la ressemblance de Dieu[3], en ayant part à la grâce qui (vient) de lui, mais l'effigie (εἰκών) de la ressemblance et l'empreinte propre de l'hypostase du Père, ce qu'est aussi l'image, de manière qu'il soit la vie hypostatique de la vie, la lumière de la lumière, la force sans fin de la force infinie et illimitée. Où donc placerons-nous ici le (mot) « grand », attendu que partout nous rencontrons en premier lieu l'égalité en tout, à moins qu'on ne soit entraîné de force et contraint à dire que, par cela que le Fils est du Père, bien qu'il ait resplendi de lui indépendamment du temps et éternellement en tant que la splendeur de la gloire du Père, il n'est pas[4] au point de vue de l'éternité l'égal de celui qui le fait

* V fol. 204 v° b.

1. Col., I, 15. — 2. Hébr., I, 3. — 3. Gen., I, 26. — 4. Litt. : « il est ».

* V fol. 205 r° a. resplendir. Or cela même ne cause aucune infériorité au Fils. * En effet, de même qu'il est grand pour le Fils d'être engendré par le Père (en étant) éternel et sans commencement, de même pour le Père aussi il est grand et marqué d'une gloire qui est digne de Dieu (θεοπρεπής) d'avoir un Fils qui est son égal au point de vue de l'éternité et qui n'a pu être acquis, ni ajouté. Car, si le Fils était regardé comme inférieur au Père, par cela même qu'il n'est pas Père, est-ce donc que le Père aussi présenterait lui-même un défaut, parce qu'il n'est pas Fils? Mais cela appartient à ceux qui plaisantent, et non pas à ceux qui font de la théologie. En effet, « Père », « Fils » et « Saint-Esprit » sont des désignations qui caractérisent et font connaître clairement la « non-confusion » des hypostases; car elles ne définissent pas la Trinité par ce qui est supérieur, ni par ce qui est inférieur. En effet, tout ce qui se trouve dans le Père et dans le Fils, cela apparaît aussi dans le Saint-Esprit. En le proclamant d'avance, en effet, le prophète David disait au Père : *Dans ta lumière nous verrons la lumière*[1], c'est-à-dire dans le Fils (nous verrons) le Saint-Esprit. Car, lorsqu'il a paru par l'intermédiaire de la chair, (le Fils) lui-même nous a révélé (le Saint-Esprit) et c'est par (l'Esprit) que (le Fils) lui-même a été révélé très brillamment. C'est là, en effet, ce qu'a dit également le grand Grégoire, le synonyme des signes et des prodiges étonnants, ou plutôt (μᾶλλον δέ) * celui qui lui a découvert la foi : « Un seul Saint-Esprit

* V fol. 205 r° b.

1. Ps. xxxv, 10.

ܕܒܬܘܡܬܢܘܬܐ ܓܠܝܐ ܠܗܘ. ܚܕ ܙܘܥܐ ܦܪܝܫܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܝܬ ܠܗܘ ܩܢܝܢܐ. ܘܒܝܕ ܒܪܐ ܐܢܫܐ. ܡܘܕܥܐ ܕܝܢ ܕܒܬܡܝܡܐ. ܡܫܡܠܝܐ ܕܡܫܡܠܝܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܒܪܐ ܨܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܒܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܗܘ ܕܚܙܐ ܠܝ ܚܙܐ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܠܥܠܡܐ ܐܬܝܬ. ܡܬܚܘܝܢܐ ܓܝܪ ܕܚܕܕܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܢܘܢ ܩܢܘܡܐ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܚܕ ܘܫܘܝܐ ܒܐܝܩܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܒܬܠܬܝܗܘܢ܀

ܢܐܡܪ ܕܝܢ ܫܡܘܥܐ ܗܘ ܕܠܡܐ. ܐܘ ܒܪܚܡܬ ܝܘܠܦܢܐ ܡܢ ܠܐ ܝܕܥܬܐ: ܐܘ ܚܪܝܢܐܝܬ ܡܢ ܢܟܝܠܘܬܐ. ܕܐܢ ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܩܢܝܢܐ ܡܬܘܡܝܐ ܡܢ ܐܒܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܡܢܐ ܠܘ ܒܪܐ ܐܦ ܗܘ ܡܬܚܫܒ ܐܦ ܡܬܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܟܬܝܒܐ ܕܐܬܝܠܕ. ܐܠܐ ܐܡܝܪܐ ܬܐܘܠܘܓܝܐ ܕܢܦܩ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܬܚܘܡܐ ܡܚܬܡܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܢܐ. ܕܕܡܝܢ ܕܡܘܕܥܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ. ܘܠܘ ܩܠܐ ܐܣܪܝܩܬܐ ܘܫܡܗܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܘܫܡܗܐ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܕܠܒܪܐ ܠܐ ܡܬܘܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܦܩ ܐܠܐ ܡܬܝܠܕ. ܗܟܘ ܦܝ ܗܟܘ ܒܪܝܐ. ܪܘܫܥܐ ܗܝ ܠܡܐܡܪܗ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܪܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܒܝܕ ܡܘܠܕܐ ܢܦܩ܀

ܣܩܘܒܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܗ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܕܐܦ * ܠܫܘܡܗܐ ܗܘ ܕܝܚܝܕܝܐ * V fol. 205 v° a.

qui tient du Père l'existence et qui a été montré par le Fils — aux hommes, c'est certain — le parfait du parfait, de la même manière que le Fils est aussi l'image du Père, en disant : *Celui qui me voit voit celui qui m'a envoyé. Moi la lumière, je suis venu dans le monde*[1]. » Car les hypostases se montrent elles-mêmes les unes les autres, parce que la divinité qui (se trouve) dans les trois (hypostases) possède un seul et même honneur.

L'auditeur dira peut-être ou bien avec le désir d'apprendre (φιλομάθεια) par suite de l'ignorance ou bien par manière de discussion par suite de ruse : « Si le Saint-Esprit également tient du Père (son) existence éternelle, pourquoi lui aussi n'est-il pas considéré et n'est-il pas dit Fils ? » — Parce qu'il n'est pas écrit qu'il a été engendré, mais que c'est de la théologie qu'il procède. Car ces (appellations) qui (sont renfermées) dans des limites bien définies, dis-je à mon tour, tout en se ressemblant, font connaître des faits et elles ne sont pas, bien au contraire, des paroles vides et des mots. De même, en effet, que je ne dis jamais que le Fils est le Saint-Esprit, parce qu'il ne procède pas, mais qu'il est engendré, de même c'est une impiété de dire que le Saint-Esprit est le Fils, parce qu'il n'a pas procédé par génération.

En effet, si cela était, il y aurait cette (autre) faute que le Fils ferait également mentir * la désignation de (Fils) unique. Car, lorsqu'il y a deux * V fol. 205 v° a.

1. Nous n'avons pas pu identifier cette citation de Grégoire de Nazianze.

ܒܢ̈ܝܐ ܒܪܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܠܬܠܬ ܒܢ̈ܝܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܗܘܐ ܐܠܗܘܬܗ ܝܚܝܕܝܐ. ܐܠܐ ܙܕܩ ܠܡܛܪ ܡܩܝܡܬܐ ܠܒܪܐ ܠܡܬܝܠܕܘܬܐ: ܘܠܪܘܚܐ ܠܡܦܩܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐܒܐ ܗܝ ܕܠܐ ܡܬܝܠܕܢܐܝܬ ܘܠܐ ܡܢ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܟܕ ܓܝܪ ܕܝ̈ܠܝܬܐ ܕܟܠܚܕ ܡܢ ܩ̈ܢܘܡܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܝܬܐ ܡܩܘܝܢ: ܘܐܘܣܝܐ ܐܘ ܟܝܬ ܐܠܗܘܬܐ ܚܕܐ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܕܐܝܬܝܗ ܒܬܠܬܝܗܘܢ: ܠܐ ܒܒܘܠܒܠܐ ܐܟܚܕܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܒܫܪܪ ܕܐܦ ܐܝܬܝܗ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܢܘܕܐ ܡܟܝܠ.. ܟܕ ܠܐ ܡܒܨܝܢ ܚܢܢ ܕܡܢܐ ܗܝ ܡܬܝܠܕܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܦܩܢܘܬܐ. ܘܡܢܐ ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ ܕܒܝܢܬܝܗܘܢ. ܬܕܥ ܕܝܢ ܗܝ ܠܗ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܗ. ܗܝ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ܀

ܪܒܐ ܗܘ ܕܝܢ ܠܢ ܗܝ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܢܘܕܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܘܒܗ ܕܐܒܐ. ܐܫܬܥܝ ܘܦܫܩ ܠܢ ܘܠܐ ܡܛܠ ܒܥܬܐ ܕܢܬܡܪܚ ܕܢܚܪ ܒܓܘܗ ܕܗܠܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܪ̈ܙܢܝܬܐ ܘܟܣܝ̈ܬܐ. ܣܦܩܐ ܓܝܪ ܠܡܟܝܟܐ ܚܠܦ ܟܠܗ ܡܚܘܝܢܘܬܐ ܗܝ ܕܗܘ ܐܡܪ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܐܦ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܟܕ ܠܐ ܡܢ ܗܢܐ. ܡܟܝܠ ܢܡܘܣܐ ܠܟ ܗܘܐ: ܕܗܝ ܕܠܐ ܠܡܐܡܪ ܗܠܝܢ ܙܕܩ. ܐܦܠܐ ܠܡܒܥܐ. ܗܝ ܕܠܐ ܐܡܪ ܗܘ. ܥܡܘܩ ܐܬܝ ܓܝܪ ܠܗܠܝܢ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܓܠܝܐܝܬ * ܕܥܒܪ ܠܠܐܝܕܥܘܬܐ܀

* V fol. 205 v° b.

fils, comment l'un de ceux-ci serait-il le (Fils) unique? Mais il faut garder attachée au Fils la génération et (attachée) à l'Esprit la procession, de même qu'au Père aussi le fait de n'être ni d'une manière engendrée, ni de quelque chose. En effet, lorsque les propriétés de chacune des hypostases demeurent immuables et que nous croyons que l'essence (οὐσία) ou divinité est unique dans les trois (hypostases) à la fois sans confusion et sans division, (alors) nous confesserons la sainte Trinité telle qu'elle est en vérité, sans rechercher en quoi consiste la génération divine et la procession et quelle différence existe entre elles, et la sainte Trinité se connaîtra elle-même telle qu'elle est.

Or il est important pour nous de confesser sans altération ce que *le Fils unique qui est dans le sein du Père* nous *a raconté*[1] et expliqué et de ne pas avoir par manière de discussion l'audace de regarder à l'intérieur de ces (questions) mystérieuses et cachées. En effet, ce que (le Fils) a dit lui-même suffit à celui qui est modeste en place de toute démonstration. D'où toi-même, en effet, dis-tu ces choses, sans qu'elles soient de celui-ci? Par conséquent, aie pour règle qu'il te faut ni dire cela, ni demander ce qu'il ne l'a pas dit lui-même; car il a passé sous silence ce qu'il savait manifestement * dépasser la profonde ignorance.

* V fol. 205 v° b.

1. Jean, I, 18.

ܐܦ ܡܢ ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܬܐܡܪ ܠܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܡܬܟܬܫܝܢ: ܕܡܪܡܪܢܘܬܐ ܦܓܥ ܘܥܘܠܬܐ: ܠܐ ܡܣܟܠܢܘܬܐ ܕܝܢ ܘܒܣܟܠܘܬܐ ܗܘܝܐ
ܐܬܠܚܡܢܬ. ܙܕܩ ܕܢܛܪ ܘܢܙܗܪ. ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ ܕܟܬܝܒ ܡܛܠ ܒܪܐ. ܕܟܠܡܕܡ
ܒܐܝܕܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܒܠܥܕܘܗܝ ܡܕܡ ܗܘܐ ܐܦ ܠܐ ܚܕܐ. ܒܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܡܬܚܒܫ ܟܒܪ
ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܟܝܠ ܒܝܕ ܒܪܐ ܒܪܝܐ. ܟܕ ܥܡ ܫܪܟܐ ܐܫܬܟܚܬ ܗܘܬ. ܗܕܐ
ܕܝܢ ܗܘܬ ܣܩܘܒܠܝܐ ܡܛܥܝܢܝܬܐ ܘܣܘܦܣܛܝܩܝܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܕܝܬܝܪ ܡܚܝܠܐ ܡܢ
ܐܪܩܘܬܐ ܕܥܟܒܝܬܐ. ܕܐܘܣܝܐ ܓܝܪ ܗܝ ܐܠܗܝܬܐ: ܠܐ ܡܬܡܢܝܐ ܐܝܬܝܗ ܘܡܬܚܫܒܐ ܥܡ
ܟܠܗܝܢ: ܐܦܠܐ ܡܬܚܒܫܐ ܥܡܗܝܢ: ܒܕܗܝ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܝܗ. ܡܢܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܚܠܝܡܘܬܐ ܕܚܘܫܒܘܗܝ. ܕܠܐ ܐܟܚܕܐ ܡܘܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܗܘ ܕܒܪܐ:
ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܐܝܟܢܐ ܒܪܐ ܗܘܐ ܠܡܒܪܝܘ. ܐܝܟ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܫܪܟܢܝܬܐ. ܕܡܢ ܗܘܝܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܓܝܪ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܕܡܬܝܠܕܢܘܬܐ ܗܘ ܕܝܠܗ: ܗܘ[1] ܕܡܢ
ܐܒܐ ܡܬܘܡܐܝܬ ܐܬܝܠܕ: ܠܐ ܚܫܝܒ ܡܥܒܕܢܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗ ܒܟܠ: ܗܟܢ ܒܗ ܒܗܝ ܥܠܬܐ
ܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ. ܐܦ ܠܐ ܕܡܦܩܢܘܬܗ ܕܪܘܚܐ. * ܐܢ ܓܝܪ ܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ ܒܐܘܣܝܐ. * V fol. 206 rº a.
ܐܝܟܢܐ ܒܪܝܐ ܒܝܕ ܒܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܐܟܚܕܐ ܦܓܥܐ ܘܡܬܡܢܐ ܥܡ ܐܝܟ ܡܕܡ ܒܪܝܐ.

1. Ms. ܗܘ (*sic*).

Quant à ce qui doit nous être dit par ceux qui luttent contre le Saint-Esprit — ce qui s'est rencontré d'une part avec méchanceté et iniquité et d'autre part avec ignorance et manque d'intelligence — il faut également nous en garder et nous en préserver. En effet, ils disent : « Il est écrit au sujet du Fils : *Toutes choses ont existé par lui, et sans lui absolument rien n'a existé*[1]. Or le Saint-Esprit est également renfermé en quelque sorte parmi toutes les choses. Par conséquent il est créé par le Fils, lorsqu'il a existé avec les autres choses. » — C'est là une controverse qui trompe et qui relève d'un sophiste, laquelle est plus fragile qu'une toile d'araignée. En effet, que l'essence (οὐσία) divine n'est pas comptée et mise avec toutes les choses, ni renfermée avec elles, parce qu'elle est au-dessus de tout, quel est celui dont les pensées sont saines qui ne le confesse pas en même temps? Comment le Fils devait-il donc créer l'Esprit de vérité qui procède du Père comme l'une des autres choses qui font partie des choses qui ont existé? En effet, de même que celui qui a été engendré par le Père éternellement n'est nullement considéré être l'auteur de sa propre génération, pour le même motif nécessairement il n'est pas non plus (l'auteur) de la procession de [l'Esprit. * Car, si (celui-ci) procède du Père au point de vue de l'essence (οὐσία), comment est-il créé par le Fils? Comment celui * V fol. 206 rº a.

1. Jean, I, 3.

ܐܦ ܗܘ ܕܒܪܝܐ. ܙܠܘ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܠܡܕܘ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ: ܟܕ ܡܥܡܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. ܥܠ ܙܘܗܪܐܝܬ ܐܬܚܫܚ ܒܗܝ ܒܡܠܬܐ ܕܐܬܝܐ ܠܒܬܪܟܢ. ܟܕ ܐܡܪ. ܘܣܛܪ ܡܢܗ ܗܘܐ ܐܦ ܠܐ ܚܕܐ. ܗܝ ܕܗܘܬ. ܐܝܟܢܐ ܟܝܬ ܕܡܟܝܠ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܝܐ ܚܒܫܐ ܡܠܬܐ ܘܠܐܘܣܝܐ ܗܝ ܠܐ ܕܒܥܒܝܕܬܐ ܘܠܐ ܒܪܝܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ ܠܐ ܢܩܦܐ܀

ܒܪܡ ܐܝܟ ܐܡܬܝ ܕܟܕ ܒܓܘܕܦܐ ܓܠܝܐ ܡܬܚܡܨܝܢ ܐܪ̈ܝܘܣ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡ ܗܠܝܢ ܦܪܝܫܘ: ܥܠܘܗܝ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܢܟܝܢ ܘܕܡܝܢ ܗܠܝܢ ܕܚܕܐ ܥܝܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܚܠܦܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܠܐ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܡܪܝܢܢ ܠܗܘܢ ܠܒܪܐ ܐܘ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܢ ܗܕܐ ܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ. ܡܘܕܝܢ ܓܝܪ ܕܩܕܡ ܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܩܕܡܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܨܥܝܐ: ܕܐܘܣܝܐ ܗܝ ܠܐ ܒܪܝܬܐ ܘܗܝ ܒܪܝܬܐ. ܐܘ ܡܡܠܠ ܐܠܗܘܬܐ ܣܪܝܩܐ ܘܣܟܠ ܒܪܥܝܢܐ. ܦܫܘܩ ܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܣܝܡ ܐܣܝܡܘܗܝ ܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ * ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ: ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܟ ܠܡܐܡܪ: ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܐܘܣܝܐ ܐܠܗܝܬܐ: ܥܒܝܕܢ ܐܢܝܢ ܘܒܪ̈ܝܢ: ܐܦܢ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܐܫܬܟܚܝ ܐܝܟ ܠܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܗܝ ܕܗܘ̈ܝ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܠܗܘܠܐ ܓܝܪ ܘܓܡܝܪܐܝܬ

* V fol. 206 r° b.

qui est créé est-il aussi compté et rangé avec le Père et avec le Fils? *Allez*, dit-il, en effet, *enseignez toutes les nations, en les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit*[1]. Et l'Évangéliste lui-même s'est également servi avec une grande précaution de la (parole) qui suit, lorsqu'il dit : *Et sans lui absolument rien n'a existé de ce qui a existé*[2], en sorte en vérité que la parole renferme par conséquent toutes les choses qui ont été faites, sans toucher à l'essence (οὐσία) qui n'est ni faite, ni créée et qui est divine.

Parfois pourtant les Ariens et ceux qui se sont séparés à leur suite rougissent de (ces) blasphèmes manifestes, ils combattent contre le Saint-Esprit seul et, ne différant en rien de ceux qui n'ont qu'un œil, ils disent : « Nous disons que le Fils ou le Saint-Esprit ne sont ni des créatures, ni non plus de la même essence (οὐσία) que le Père. Nous professons, en effet, qu'ils existent avant toutes les créatures. » — Qu'est-ce donc qui se tient entre l'essence (οὐσία) incréée et (l'essence) créée, ô théologien vain et insensé? Explique-le-moi, afin que j'y place le Fils et le Saint-Esprit, à moins * qu'il n'y ait rien; car il t'est impossible de le dire. En effet, toutes les choses qui (viennent) après l'essence (οὐσία) divine sont faites et créées, eussent-elles même (le privilège) d'avoir existé avant les autres choses. En effet, que la matière

* V fol. 206 r° b.

1. Matth., XXVIII, 19. — 2. Jean, I, 3.

ܘܡܢ ܗ̈ܦܟܐ ܠܐܒܕܢ ܘܠܐܬܪܝܨ ܗܘܠܐ ܗܝ ܠܐ ܒܚܝܠܬܐ ܕܩܕܡܝܬܐ: ܘܫܒܘܩܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܡܢ ܡܚܠ. ܠܗ ܠܐ ܡܬܡܚܠܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܐܘܣܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܡܣܩ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܢ ܒܗܬ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܠܡܐܡܪ ܐܢܘܢ. ܘܡܩܕܡ ܐܢܬ. ܐܢ ܕܝܢ ܩܕܡ ܟܠܗܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܘܒܬܪܟܢ ܡܢ ܐܒܐ. ܒܥܬܝܩܘܬܐ ܕܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܒܠܚܘܕ ܝܩܪܬ ܐܢܘܢ. ܡܢ ܒܪܝܬܐ[1] ܕܝܢ ܠܐ ܐܦܨܬ ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܠܩܘܒܠܐ ܟ̈ܬܒܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܬ: ܕܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܒܟ ܐܠܗܐ ܚܕܬܐ. ܘܠܐ ܬܣܓܘܕ ܠܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܗܘ ܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܥܠܡ: ܐܦܢ ܪܫܝܬܐ ܗܘ ܘܩܕܡܝܐ: ܚܕܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܡܕܡ ܡܕܡ. ܐܝܟ ܕܡܠܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܥܠ ܐܠܗ̈ܐ. ܚܕܬܐ ܕܝܢ ܢܘܟܪܝܐ ܗܘ ܕܐܘܣܝܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܣܓܕܢܝܬܐ܀

* ܐܠܐ ܠܘܬ ܣܪ̈ܦܐ ܬܘܒ ܐܢܐ ܣܠܩ ܐܢܐ. ܘܠܘܬ ܬܐܘܪܝܐ ܕܢܒܝܐ. ܐܝܬ ܒܗ ܒܪ ܡܢ ܬܐܘܠܘܓܝܐ ܬܕܡܘܪܬܐ. ܘܐܦ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܬܕܪܟܢܝܬܐ ܘܥܣܩܐ ܠܡܬܕܪܟܘ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܛܠܬܢ. ܡܕܒܚܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܚܙܐ. ܘܓܘܡܪܬܐ ܕܣܝܡܐ ܠܥܠ ܡܢܗ. ܘܚܕ ܡܢ ܣܪ̈ܦܐ ܗܢܘܢ ܕܗܝܕܝܢ ܡܟܣܝܢ ܠܦܪ̈ܨܘܦܝܗܘܢ. ܘܠܐ * V fol. 206 v° a.

1. V *in margine* : ܒܪܝܬܐ. — ܘܠܗ ܠܗܘ ܕܦܓܥ ܒܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܟܬܝܒܐ ܗܪܟܐ ܕܢܕܥ ܕܠܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܡܪܝܢܢ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗ̇.

(ὕλη) des Manichéens qui n'est pas faite soit déracinée et jetée au loin et complètement, ainsi que les ténèbres qui en sont sorties! Il est certain que tu fais monter le Fils et le Saint-Esprit jusqu'à l'essence (οὐσία) de Dieu et Père, si en vérité tu rougis de les dire créés; et si tu dis qu'ils existent avant les autres choses et qu'ils sont postérieurs au Père, tu leur as fait l'honneur de l'ancienneté d'un laps de temps seulement, sans les avoir délivrés du fait de la création[1] et sans savoir que tu entres en lutte avec les Livres sacrés qui disent : *Il n'y aura pas chez toi de dieu nouveau, et tu n'adoreras pas un dieu étranger*[2]; car tout ce qui n'est pas éternel, soit-il même initial et ancien, est nouveau en quelque façon, ainsi qu'il ressort de la parole relative aux dieux, et ce qui est nouveau est étranger à l'essence (οὐσία) divine et n'est pas adorable.

* Mais je remonte vers les séraphins et vers la contemplation (θεωρία) du prophète; car, en plus de la théologie (θεολογία), il y a encore en elle la merveille de l'économie qui (a eu lieu) pour nous, laquelle est insaisissable et difficile à comprendre. (Isaïe) dit, en effet, avoir vu un autel et un charbon placé au-dessus de lui ainsi que l'un des séraphins qui en ce moment cachaient * V fol. 206 v° a.

1. Note marginale de V : Il faut que celui qui rencontre ce mot écrit ici sache qu'il n'est pas semblable à celui que nous disons ܒܪܝܬܐ. — 2. Ps. LXXX, 10.

ܡܟܣܝܢ ܕܠܦܪܨܘܦܐ ܕܠܡܚܙܝܬܐ ܠܐܠܗܝܬܐ ܢܣܒܗ: ܘܢܣܒ ܓܡܘܪܬܐ ܒܡܠܩܛܐ ܘܩܪܒ ܒܦܘܡܗ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܢܩܦܬ ܗܢܐ ܒܣܦܘܬܟ. ܘܢܥܒܪ ܠܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܚܛܗܝܟ ܕܝܠܟ ܢܕܟܐ. ܕܓܡܘܪܬܐ[1] ܕܝܢ ܛܘܦܣܐ ܐܚܝܕܐ ܕܥܡܢܘܐܝܠ ܠܟܠ ܐܢܫ ܓܠܝܐ. ܗܘ ܕܥܠ ܟܠ ܬܪܘܢܘܣ ܪܡܐ ܘܡܬܥܠܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܣܪ̈ܦܐ ܡܬܚܕܪ ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܝܬܒ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܫܡܠܠܘܬܐ[2] ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܬܠܝܬܝܬܐ ܡܩܕܫܬܐ ܐܘܕܥܬ: ܟܕ ܐܦܠܐ ܒܚܙܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܬܚܝܕܐ ܐܦ ܠܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܠܥܠ. ܨܒܝܢܐܝܬ ܢܚܬ ܠܘܬܢ. ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܝ ܡܚܬܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܠܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܠܕܘܟܬܐ ܫܢܝ: ܗܝ ܕܒܟܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܦܘܪܣܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ * ܒܟܠ. ܘܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܠܐ ܡܣܬܝܟܢܐܝܬ. ܟܠܗ ܗܘܐ ܐܦ ܒܦܓܪܐ. ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ: ܠܐ ܐܝܟ ܕܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܡܕܡ. ܘܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗ̇. ܠܗ ܕܝܢ ܒܩܢܘܡܐ. ܘܒܚܝܕܝܘܬܐ ܗܝ ܟܝܢܝܬܐ. ܐܬܕܡܪܘܬܗ ܗܟܢ ܕܠܬܕܡܘܪܬܐ ܗܕܐ ܐܝܬ ܠܗ̇: ܕܡܠܬܐ ܡܢ ܠܐ ܡܬܬܕܥܢܐ ܕܐܬܪܙܢ:

* V fol. 206 v° b.

1. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 726 : Ἀπὸ τοῦ λόγου ζ'. Τὸν δὲ ἄνθρακα τύπον ἐπέχειν τοῦ Ἐμμανουήλ, παντὶ τῷ σαφές, ὅς ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου θρόνου τοῦ ὑπὸ τῶν σεραφὶμ κυκλουμένου, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι συνκαθήμενος, ὡς ἡ τρισάγιος δοξολογία δεδήλωκεν· καὶ οὐδὲ θεάληπτος ὢν καὶ ταῖς ἄνω δυνάμεσιν, ἐθελουσίως καταβέβηκε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναλλοιώτως γέγονεν ἄνθρωπος· τοῦτο γὰρ κατάβασις· ἐπεὶ μηδὲ ἀπὸ τόπου μεταβέβηκεν εἰς τόπον, ὅπερ ἀμήχανόν· ἀλλ' ὅλος ὢν ἐν πᾶσι, καὶ ὑπὲρ τὸ πᾶν ἀπεριγράπτως, ὅλος καὶ ἐν σώματι γέγονεν, ψυχὴν ἐχούσῃ νοεράν· οὐχ ὡς ἐν μετοχῇ τινὶ καὶ ἐνεργείᾳ μόνῃ, τῇ ὑποστάσει δὲ αὐτῇ, καὶ ἑνώσει τῇ φυσικῇ. — 2. V ܕܡܫܡܠܠܘܬ (*sic*).

leur face (πρόσωπον) avec leurs ailes et qui ne pouvaient voir l'éclat de la gloire divine; (ce séraphin) prit le charbon avec une pincette, en toucha la bouche (du prophète) et dit : *Voici, ce (charbon) a touché tes lèvres, il enlèvera tes iniquités* (ἀνομία) *et il effacera tes péchés*[1]. Or il est clair pour tout le monde que le charbon symbolise l'Emmanuel, qui, étant assis sur le trône (θρόνος) haut et élevé qu'entourent les séraphins avec le Père et le Saint-Esprit, selon que l'a fait connaître la gloire (δοξολογία) trois fois sainte, sans pouvoir être saisi du regard même par les armées d'en haut, est descendu volontairement jusqu'à nous et s'est fait homme sans changement. Car telle est (sa) descente, à savoir : qu'il n'est pas parti d'un lieu pour un (autre) lieu — ce qui en vérité est impossible — mais que, tandis qu'il est tout entier * en tout et au-dessus de tout sans connaître de limites, il a existé tout entier également dans un corps qui possède une âme intellectuelle, non pas ainsi que par une association quelconque et au point de vue de l'activité seule, mais sous le rapport de l'hypostase et par suite d'une union naturelle. Cette merveille a ceci d'étonnant que d'une part elle ne peut pas être saisie par la parole, en sorte

* V fol. 206 v° b.

1. Isaïe, vi, 7.

ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܡܘܬ ܠܡܬܕܡܪܘ. ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܟܬܒܐ ܕܢܫܝܡ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܡܬܚܬܡܐ. ܕܙܒܢ ܡܢ ܐܡܪ ܕܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܐ ܘܐܓܢ ܒܢ. ܘܙܒܢ ܕܝܢ ܬܘܒ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܕܛܠܝܐ ܐܫܬܘܬܦܘ ܠܕܡܐ ܘܠܒܣܪܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܒܗ ܕܒܕܡܘܬܐ ܐܫܬܘܬܦ ܒܗܘܢ ܒܗ ܒܗܘܢ. ܐܟܙܢܐ ܗܟܝܠ ܕܥܠ ܒܪܢܫܐ ܥܘܠܐ: ܘܥܠ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܝܟܢ: ܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܐܡܪ. ܕܒܐܝܢܐ ܙܢܐ ܐܫܬܘܬܦܬ ܢܦܫܐ ܠܒܣܪܐ ܘܠܕܡܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܡܚܝܕܐ ܠܗܘܢ ܚܝܕܘܬܐ ܡܝܬܪܬܐ: ܘܡܢ ܕܚܝܐ ܡܬܩܘܡܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܠܐ ܒܚܠܝܛܘܬ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܚܝܠܗ ܕܐܒܐ ܡܪܝܡܐ. ܠܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܐܓܢ ܒܗ ܒܒܬܘܠܬܐ. ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢܗ ܐܬܚܝܕ ܩܢܘܡܐܝܬ ܠܒܣܪܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܗܝ ܡܡܠܠܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ * ܠܒܛܢܐ ܢܬܡܨܐ. ܘܢܬܝܠܕ ܒܒܣܪ ܦܐܝܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܐܟܡܐ ܕܚܕܐ ܘܟܝܢܐܝܬ. ܟܕ ܩܢܛܐ ܠܐ ܡܫܬܪܝܐ ܐܣܝܪܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ. ܚܕ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ. ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ. ܚܕ ܩܢܘܡܐ. ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ ܕܐܬܒܣܪ ܘܡܫܡܠܝܐܝܬ ܐܬܒܪܢܫ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܗܝ ܡܢ ܓܝܪ ܡܪܝܡ ܒܟܝܢܐ ܒܪܬ ܐܢܫܐ ܐܝܬܝܗ * V fol. 207 r° a.

qu'elle reste encore étonnante, et que d'autre part elle est scellée par la foi au Livre inspiré par Dieu, lequel dit tantôt : *Le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous*[1] ; et tantôt encore : *Parce que les enfants ont participé au sang et à la chair, c'est donc de la même manière qu'il a participé lui aussi aux mêmes choses*[2]. Par conséquent, de même que, quand il s'agit du petit enfant et de l'homme que nous sommes, nous ne pouvons pas dire de quelle manière l'âme a participé à la chair et au sang, comment une union excellente les unit et (comment) à partir de l'âme et du corps l'être vivant tout entier est sans confusion une seule nature et une (seule) hypostase, de même nous disons que la force du Père Très-Haut, le Verbe de Dieu, lorsqu'il a habité dans la Vierge et qu'à partir du Saint-Esprit et de celle-ci il s'est uni hypostatiquement à une chair qui possède une âme raisonnable, en sorte qu'il a été sujet * à la conception et qu'il a été enfanté selon la chair d'une manière à la fois digne de Dieu (θεοπρεπῶς) et naturelle, tandis que le lien de la virginité est demeuré sans se rompre, (nous disons qu'il) est un de deux, à savoir de la divinité et de l'humanité, la seule personne (πρόσωπον), la seule hypostase, la seule nature de Dieu le Verbe qui s'est incarnée et qui s'est faite homme parfaitement. En effet, d'une part, parce que par nature Marie était un être humain (résultant) d'une formation humaine, elle faisait un don selon la nature, ou plutôt * V fol. 207 r° a.

1. Jean, I, 14. — 2. Hébr., II, 14.

ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܘܠܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ: ܕܡܝܬܝܐ ܠܡܘܠܕܘܬܐ ܡܫܡܫܐ ܗܘܐ. ܦܠܓܘܗ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܕܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܪܚܝܩܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܡܢ ܙܪܥܐ ܐܢܫܝܐ ܘܡܢ ܪ̈ܓܬܐ. ܗܘ ܗܘ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܥܒܘܕܐܝܬ ܦܥܠ ܗܘܐ ܘܡܨܝܪ. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܠܥ̈ܠܡܐ ܡܢ ܫܘܪ̈ܝܐ ܕܫܘܪ̈ܝܐ ܘܡܢ ܪ̈ܦܦܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܕܙܒܢܐ ܕܩܒܥܬܐ ܐܘ ܒܝܬ ܫܘܫܛܐ ܗܘ ܕܒܡܪܒܥܐ. ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ ܡܬܚܝܕ ܗܘܐ ܠܒܣܪܐ ܗܘ ܕܡܢܦܫ ܗܘܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬ. ܒܕܡܘܬ ܗܝ ܕܡܫܟܚܐ ܢܦܫܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܠܡܬܚܝܕܘ ܠܦܓܪܐ. ܦܠܓܘܗ ܕܝܢ ܘܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܘܐܠܗܐܝܬ. ܚܘܝܕܐ ܓܝܪ ܕܒܙܒܢܐ ܥܡ ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܥܡ ܫܘܬܐܣܐ: ܠܫܘܬܐܣܐ ܐܘ ܒܝܬ ܫܬܐܣܐ ܗܘ ܕܒܒܣܪ: ܘܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܚܝܘܕܐ ܗܝ ܕܒܩܢܘܡܐ.[1] ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ * ܕܐܬܒܣܪ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ ܐܬܒܪܢܫ. ܗܘ ܕܐܦ ܐܬܒܛܢ ܘܐܬܝܠܕ: ܘܬܡܝܗܐܝܬ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܚܘܝ ܠܗܝ ܕܝܠܕܬܗ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܟܒܪ ܚܝܕ ܠܗ ܦܓܪܐ ܕܡܫܟܚ ܠܡܬܒܛܢܘ ܘܠܡܬܝܠܕܘ. ܠܗ ܓܝܪ ܒܗܝ ܕܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܫܘܪܝܐ ܢܣܒ ܡܢ ܡܪܝܡ: ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܠܐ ܫܚܠܦ ܠܗܝ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܒܗܝ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ܀

ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ ܚܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܬܚܙܝ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܐܝܟܢܐ ܡܢ

* V fol. 207 r° b.

1. V *in margine* : ܩܢܘܡܝܬܐ. ܩܢܘܡܐ.

(μᾶλλον δέ) (elle faisait) même ce (don) au-dessus de la nature — car elle était éloignée de la semence virile et de la concupiscence, attendu que c'est le Saint-Esprit lui-même qui agissait et formait en tant qu'agent — et 'autre part le Verbe de Dieu qui existe avant les siècles, dès les premiers commencements et dès le moment indivisible du temps de la fixation ou de l'établissement (de l'enfant) dans le sein (de Marie), était uni d'une manière ineffable à une chair douée d'une âme raisonnable de la (même) manière que l'âme raisonnable peut être unie au corps, ou plutôt (μᾶλλον δέ) au-dessus de cela d'une manière plus véritable et divine; car l'union coïncidait avec l'établissement ou la fondation (de l'enfant) dans la chair, et c'est là l'union hypostatique, en sorte que le Verbe de Dieu lui-même * qui s'est incarné sans changement, qui a été et conçu et enfanté et qui a d'une manière étonnante montré Mère de Dieu celle qui l'a enfanté, soit considéré comme celui qui déjà s'était uni un corps capable d'être conçu et d'être enfanté. En effet, il a acquis un commencement de Marie, non pas en ce qu'il est le Verbe — car comment (l'aurait-il pu) celui qui est en tout temps et qui n'a pas changé sa condition d'être Dieu? — mais en ce qu'il s'est fait homme.

* V fol. 207 r° b.

Si c'est d'une manière indivisible que l'Emmanuel est apparu un (au sortir)

ܒܬܪ ܚܝܘܕܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܟܕ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܐܡܪܝܢ ܢܦܣܩܝܘܗܝ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܦܣܩܐ ܓܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܪܬܐ ܕܚܝܘܕܐ. ܐܢܕܝܢ ܐܝܟ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܡܩܕܡ ܐܢܬ ܡܨܝܪ ܠܗ ܠܥܘܠܐ ܒܒܬܘܠܬܐ: ܘܗܟܢܐ ܡܥܠ ܐܢܬ ܘܡܫܪܐ ܐܢܬ ܒܗ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܒܢܒܝܐ: ܒܢܩܝܦܘܬܐ ܡܚܒܢܝܬܐ ܘܪܚܡܬܐ ܕܨܒܝܢܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܘܕܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܕܢܟܠܬܐ ܘܡܛܥܝܢܝܬܐ ܡܘܕܐ ܐܢܬ ܒܗܘܢ ܒܟܝܢܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܕܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܗܝ ܐܫܬܘܬܦ ܡܠܬܐ ܒܕܡܐ ܘܒܒܣܪܐ. ܥܡ ܡܠܐ ܕܡܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ ܢܩܪ ܐܢܬ ܓܠܝܐܝܬ. ܕܕܚܝܢ * ܠܢܩܝܦܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܦܠܓܢܝܬܐ. ܐܘ ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܬ ܠܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܡܠܠ ܐܠܗܘܬܐ. ܕܟܬܒ ܠܩܠܝܕܘܢܝܘܣ ܗܟܢܐ. ܐܢ ܐܢܫ ܐܡܪ ܕܐܬܓܒܠ ܒܪܢܫܐ. ܒܬܪܟܢ ܚܠܕ ܒܗ[1] ܐܠܗܐ. ܡܬܚܝܒܢܐ ܢܗܘܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܘܠܕܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܥܪܘܩܝܐ ܕܡܢ ܡܘܠܕܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝ ܐܠܨܐܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܢܦܫܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܬܠܡܕܝܢ: ܐܘ ܕܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕܬܐ ܘܠܐ ܡܫܪܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܐ ܡܬܟܒܫܢܝܬܐ ܘܥܝܪܬܐ ܢܫܟܚܢ ܐܝܟ. ܗܢܘܢ ܡܣܬܪܩܝܢ ܠܦܬܘܪܐ ܕܛܢܦܘܬܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ.

1. V *in margine* : ܓܢܒ.

de la Vierge, comment après une union de ce genre le couperions-nous en disant deux natures? Car c'est une coupure grossière et une destruction de l'union. Que si comme Nestorius tu formes d'avance l'enfant dans la Vierge et que de la sorte tu introduises et fasses habiter Dieu en lui ainsi que dans les prophètes par une adhésion d'affection et d'amour volontaire, après une telle union fausse et trompeuse tu confesseras nécessairement qu'il y a les deux natures. En effet, tu ne dis pas comme Paul : *C'est de la même manière que nous que le Verbe a participé au sang et à la chair*[1], et tu entres en lutte ouverte avec les paroles des docteurs de l'Église, lesquelles rejettent * ton adhésion qui (entraîne) la division. Est-ce que tu n'entends pas Grégoire le Théologien qui écrit à Clédonius : « Si quelqu'un dit que l'homme a été formé, et qu'ensuite Dieu est entré en se glissant, il sera coupable ; car ce n'est pas là la naissance de Dieu, mais c'est la fuite de la naissance[2]. » J'ai cité ces (paroles) pressé par la nécessité, afin que les âmes de ceux qui sont instruits ou de ceux qui sont au contraire nouveaux et instables dans la foi soient trouvées inattaquables et vigilantes par ceux qui flattent la table impure de Nestorius et qui, refusant également d'entendre les dogmes (δόγματα) orthodoxes, se trouvent en ce

* V fol. 207 v° a.

1. Cf. Hébr., II, 14. — 2. Grégoire de Nazianze, *P. G.*, t. XXXVII, col. 177.

1. V *in margine* :

moment en train de se glisser quelque part et de se cacher dans les troupeaux. Il y aurait avantage à ce que, une fois qu'ils apparaissent, fût-ce même en secret, nous les frappions de nos flèches meurtrières dans un combat en règle. Car, comme leur propre perte ne leur suffit pas, tout en se croyant sages, d'une part auprès de ceux qui sont faciles pour eux et qu'ils peuvent tourner en dérision et tromper aisément ils ouvrent leur bouche (pleine) de blasphèmes, et d'autre part auprès de ceux qui sont capables de les réfuter

* V fol. 207 v° b.

* et de leur montrer la vérité ils ferment leurs lèvres et en plus leurs oreilles également. Et aussitôt que quelqu'un essaie de leur offrir simplement une parole qui puisse leur profiter, parce qu'ils ne savent pas saisir l'occasion et qu'ils sont sans expérience, ils se récusent en s'inclinant, baisent les mains, serrent les genoux, supplient, demandent et se prosternent. En effet, pourquoi ne parlent-ils pas simplement? Et pourquoi ne font-ils pas ce qui convient à des esclaves, en demandant d'obtenir leur pardon? (Pourquoi), en insensés qu'ils sont, estiment-ils profitable d'éviter d'être bien pris et d'être réfutés? (Pourquoi) disent-ils au sujet de la foi : « Je défendrai Dieu », en considérant comme foi un préjugé qui n'a pas été soumis à l'examen? Quelle défense auras-tu, dis-moi? Tandis que tu n'examines pas seulement à l'aide de ton

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] * V fol. 208 rº a.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

1. V *in margine* : (*sic*) [illegible] — a. Δεῦρο.

propre jugement un denier (δηνάριον), aussitôt que tu le reçois de ton débiteur, mais que tu le pèses aussi avec la balance juste du contrôleur d'impôts (δημόσιον) et que, s'il te semble être un (objet) quelconque en cuivre ou (un denier) faux pour un autre motif, tu vas trouver ceux qui peuvent distinguer entre celui qui est éprouvé et celui qui est refusé, tu ne fais absolument aucun * cas de la foi qui n'est pas éprouvée, mais tu la retiens auprès de toi sans examen. Peut-être sera-ce par de petites femmes ou par de petits hommes mauvais qui se frottent de la même lèpre que toi que tu seras déclaré bienheureux? Et n'entends-tu ni le prophète Isaïe qui dit : *Mon peuple, ceux qui te déclarent bienheureux te trompent*[1] ; ni non plus Jérémie : *Nommez-les « argent refusé », parce que le Seigneur les a refusés*[2] ; ni Paul pareillement : *Hommes corrompus dans l'entendement, non éprouvés dans la foi*[3].

* V fol. 208 rº a.

Par conséquent, parce qu'il est bon que nous examinions — car nous sommes bien l'objet de ton examen et de ta sollicitude — viens réfléchir en même temps que ceux qui sont instruits avec bienveillance (εὔνοια). Si tu veux, regarde le charbon qui peut être saisi, lequel te montrera la vérité, encore que ce soit comme dans un symbole. En effet, de même que le feu qui prend dans du bois d'une part s'en empare, l'entoure, y pénètre profondément et en fait entièrement du feu, et d'autre part ne le transforme pas du

1. Isaïe, III, 12. — 2. Jér., VI, 30. — 3. II Tim., III, 8.

ܘܠܐ ܠܘܬ ܩܝܣ: ܐܦ ܠܗ ܚܙܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܢܘܪܐ ܐܝܬ ܠܗ: ܟܠܗ ܓܝܪ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܗ. ܟܠܗ ܥܒܕܐ ܒܗ: ܡܘܩܕ ܓܝܪ ܐܦ ܡܢܗܪ: ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܘܡܢ ܩܝܣܐ ܕܬܪܝܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕܐ ܓܘܡܪܬܐ ܐܬܚܙܝܬ * ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܬܚܙܐ: ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܡܬܪܟܒܐ
ܠܐ ܠܘܬ ܡܬܦܫܩܐ: ܘܐܦ ܠܐ[1] * ܡܬܦܠܓܐ ܠܬܪܬܝܢ ܟܡܐ ܕܩܐܡ ܓܘܡܪܬܐ ܡܬܚܡܠܐ
ܘܠܐ ܡܬܓܡܪܐ[2] ܘܡܬܘܦܝܐ ܒܢܘܪܐ. ܗܟܘ ܕܝܢ ܗܘ ܣܒܪܢܝ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܘܐܝܟ ܕܒܬܐܘܪܝܣ
ܡܥܛܠܝܬܐ. ܐܬܚܘܝ ܠܝ ܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܢܘܗܪܐ ܗܘ ܡܬܝܕܥܢܝܐ. ܕܐܬܚܝܕ
ܠܒܣܪܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܕܚܕ ܩܢܘܡܐ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܐܝܬܘܗܝ.
ܟܕ ܘܠܐ ܡܠܬܐ ܐܫܬܚܠܦ ܠܦܓܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܦܓܪܐ ܥܒܪ ܠܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܠܐ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ
ܗܝ ܓܝܪ. ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܗܘ ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܡܫܬܪܐ ܡܢ ܕܪܫ ܠܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ
ܚܝܕܘܬܐ ܕܝܢ ܥܡܗ ܐܝܬ ܠܗ ܠܒܣܪܐ ܠܫܘܒܚܐ ܥܡܗ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܦܐܝܐ ܠܐܠܗܐ.
ܥܡ ܥܝܕܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܐܬܚܝܕ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܒܕܝܠܝܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܘܠܐ
ܡܬܦܫܩܢܝܬܐ. ܘܫܦܝܪ ܡܝܬܪܐ. ܐܘ ܩܝܣܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܢܘܪܐ ܦܥܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ
ܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ. ܐܦ ܡܝܬܐ ܢܩܝܡ. ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܢܦܠܝܢ

* V fol. 208 r° b.
* L fol. 196 r° a.

1. Ici finit la lacune de L. — 2. V ܡܬܓܡܪܐ.

tout au point qu'il cesse d'être du bois, bien qu'il ait l'aspect et la force du feu — car tout ce qui est en lui, (le feu) le fait totalement dans le (bois), lequel, en effet, fait brûler et fait briller — et qu'à partir du feu et du bois qui sont deux * ce qui apparaît est un seul charbon qui n'est plus divisé en les éléments à l'aide desquels il est formé et ne[1] * peut plus être partagé en deux, aussi longtemps que le charbon subsiste sans être consumé et réduit à rien par le feu, de même comprends-moi, autant qu'il est possible et ainsi que par des contemplations (θεωρίας) ardues, que le Verbe de Dieu, la lumière intellectuelle, qui s'est uni à une chair douée d'une âme intellectuelle, est une seule hypostase de deux (éléments), sans que le Verbe ait été changé au corps, ni que le corps ait passé à la nature divine — car c'est impossible — ni non plus que le seul Christ soit de nouveau résolu en les éléments dont l'union a été faite, attendu que en vérité la chair, par le fait de la germination simultanée du Verbe qui lui a été uni, possède la gloire et l'activité qui conviennent à Dieu (θεοπρεπής) comme les qualités qui lui appartiennent déjà en propre et qui ne peuvent plus être divisées, et que (la chair) l'emporte beaucoup plus sur le bois lorsqu'il produit les opérations du feu, en sorte en vérité que le Christ, le Verbe qui s'est incarné, ressuscite les morts, qu'il fait vivre ceux qui sont

* V fol. 208 r° b.
* L fol. 196 r° a.

1. Ici finit la lacune de L.

ܢܚܝܠ. ܐܦ ܥܠ ܝܡܐ ܡܗܠܟ. ܘܐܦ ܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܬܪ̈ܥܐ. ܠܓܘ ܡܢ ܒܝܬܐ ܢܗܘܐ ܘܢܬܚܙܐ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ. ܡܨܝܐ ܒܨܒܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܐܚܝܕܐ ܕܗܘ ܚܕ ܡܢ ܣܪ̈ܦܐ ܡܬܡܫܡܫ ܠܡܬܓܫܫܘ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܬܓܫܫ * ܟܕ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܓܘܡܪܬܐ. ܟܕ ܠܘܬܗܘܢ ܕܠܐ ܩܪܒܝܢ ܒܨܒܬܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܐ. ܡܬܠܒܟܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܢܩܦ ܕܝܢ ܒܣ̈ܦܘܬܐ ܪܚܡܬ ܐܢܫܐܝܬ. ܕܗܢܘܢ ܕܒܠܒܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܙܕܝܩܘܬܐ. ܒܦܘܡܐ ܕܝܢ ܡܘܕܝܢ ܠܦܘܪܩܢܐ. ܐܝܟ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ܀ * V fol. 208 v° a.

ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܠܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܒܦܢܛܐܣܝܐ ܕܐܘܛܘܟܐ. ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܕܢܦܠܘ ܒܣܝܢܐ ܣܪܝܚܐ ܗܘ[1] ܕܡܢܝܟܝܐ. ܐܪܐ ܟܕ ܡܢ ܢܗܝܪܘܬܐ ܕܓܘܡܪܬܐ ܒܗܬܝܢ. ܢܬܠܘܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܒܣܪܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܘܕܝܠܢ. ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܛܢܦܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ. ܠܚܝܕܝܘܬܐ ܕܥܡ ܡܠܬܐ. ܒܐܝܢܐ ܓܝܪ ܛܘܠܫܐ ܡܫܬܘܬܦ ܐܠܗܐ ܟܕ ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ ܨܒܐ. ܐܝܕܐ ܕܝܢ ܛܢܦܘܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܚܛܝܬܐ. ܒܚܠܦܗ ܕܝܢ. ܕܟܝܘܬܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ. ܘܡܫܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܐܝܢ ܐܡܝܪ܀

ܐܠܐ ܐܡܝܪ ܕܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܪܬܝܢ: ܘܐܦܠܐ ܚܒܠܐ ܡܚܒܠܐ

1. V om ܗܘ.

étendus à terre, qu'il marche sur la mer, que, les portes étant fermées, il se trouve à l'intérieur d'une maison et qu'il apparaît aux disciples. Nous pouvons, comme l'un des séraphins, le saisir avec la pincette de la science; car il a été également touché, * en ce qu'il s'est fait homme; mais, ainsi que le charbon, il est de même insaisissable pour ceux qui ne s'approchent pas avec (cette) pincette. Et très charitablement (φιλανθρώπως) il touche les lèvres de ceux qui *par le cœur croient la justice et par la bouche confessent le salut*[1], comme dit Paul. * V fol. 208 v° a.

En entendant cela, où sont ceux qui sont possédés par l'imagination (φαντασία) d'Eutychès, ou plutôt (μᾶλλον δέ) qui sont tombés dans la boue infecte des Manichéens? Est-ce que, rougissant de l'éclat du charbon, ils donneront au Christ la chair qui est véritable et qui est la nôtre, qu'ils jugent indigne de l'union avec le Verbe à cause de sa malpropreté, comme ils disent? A quelle souillure, en effet, Dieu a-t-il part, lorsqu'il veut venir à (notre) aide? Et quelle malpropreté y a-t-il là où il n'y a pas de péché et (là où il y a) au contraire la pureté de la virginité et l'habitation de l'Esprit? Assurément (aucune), est-il dit.

« Mais il est dit : *La chair et le sang n'hériteront pas du royaume de Dieu et*

1. Rom., x, 10.

* L fol. 196 r° b. * V fol. 208 v° b.

ܠܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. * ܘܕܚܠ ܐܢܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܐܬܚܝܕ ܠܚܒܠܐ. ܦܘܫ ܡܢ ܠܐ ܝܕܥܬܐ ܘܡܢ ܕܒܥܘܬܐ ܡܥܪܡܠܬܐ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܗܘܢ ܕܙܒܢܝܢ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܩܪܐ ܡܢ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܠܐܘܣܝܐ * ܕܦܓܪܐ ܩܢܐ. ܐܘ ܠܗ ܠܟܠܗ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܡܢܬܐ. ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܐܡܪ. ܕܛܘܒܝܟ ܫܡܥܘܢ ܒܪܗ ܕܝܘܢܐ ܕܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܠܐ ܓܠܝܘ ܠܟ. ܐܠܐ ܐܒܝ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܦܘܠܘܣ ܒܐܓܪܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܓܠܛܝܐ. ܠܐ ܐܘܕܥܬ ܠܒܣܪܐ ܘܕܡܐ. ܘܐܦܠܐ ܐܙܠܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡܝ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܣܦܩܬ ܠܝ ܓܠܝܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܐܦܠܐ ܠܚܕ ܫܘܬܦܬ ܒܡܠܟܐ ܕܡܛܠ ܗܕܐ. ܘܐܦ ܡܙܡܪܢܐ. ܫܡܥ ܐܠܗܐ ܨܠܘܬܝ ܠܘܬܟ ܟܠ ܒܣܪܐ ܢܐܬܐ. ܘܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܬܘܒ. ܢܒܪܟ ܟܠ ܒܣܪܐ ܠܫܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܗ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ. ܠܬܪܥܝܬܐ ܗܝ ܕܚܙܝܐ ܗܢܝܘܬܐ ܕܒܣܪܐ ܣܟܠܐ. ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܐܘ ܒܣܪܐ ܠܚܘܕ ܝܕܥ ܠܡܩܪܐ. ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܟܕ ܠܪܗܘܡܝܐ ܟܬܒ ܫܠܝܚܐ ܐܡܪ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܒܒܣܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܡܫܦܪ ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܒܒܣܪܐ ܐܠܐ ܒܪܘܚܐ. ܐܦ ܓܝܪ: ܟܕ ܠܐ ܦܓܪܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܬܒ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ. ܐܘ ܟܕ ܕܒܢܝܐ ܡܠܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܫܬܪܝܢ ܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܕܒܣܪܐ. ܘܡܛܘܠ ܡܣܝܒܐ

* L fol. 196 r° b. * V fol. 208 v° b.

*la corruption n'héritera pas de l'incorruptibilité*[1]; * et je crains de dire que le Verbe de Dieu s'est uni à la corruption. » — O manque de science et stupidité grossière! Ils ignorent que parfois le Livre divin appelle « chair » et « sang » l'essence (οὐσία) * du corps ou l'homme lui-même tout entier à l'aide d'une partie, comme dans le (passage) où il dit : *Tu es heureux, Simon, fils de Jonas; car ce n'est ni la chair, ni le sang qui t'ont révélé cela, mais c'est mon Père qui est dans les cieux*[2]; et Paul dans la lettre aux Galates : *Je n'ai connu ni la chair, ni le sang, et je ne suis pas allé à Jérusalem trouver les apôtres qui m'ont précédé*[3]; c'est-à-dire : « La révélation que (j'ai reçue) de Dieu m'a suffi, et parmi les hommes je n'ai fait part à personne du conseil relatif à cette question »; et le psalmiste également : *Dieu, écoute ma prière; c'est vers toi que viendra toute chair*[4]; et dans un autre passage encore : *Que toute chair bénisse son saint nom*[5]; (et) que parfois il sait appeler « chair et sang » ou seulement « chair » l'esprit qui considère le plaisir de la chair, comme dans le (passage) où l'Apôtre dit en écrivant aux Romains : *Or ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu; quant à vous, vous êtes non pas dans la chair, mais dans l'esprit*[6]; car est-ce qu'il leur écrit cela lorsqu'ils sont sans corps, ou plutôt (μᾶλλον)

1. I Cor., xv, 50. — 2. Matth., xvi, 17. — 3. Gal., i, 16-17. — 4. Ps. lxiv, 3. — 5. Ps. cxliv, 21. — 6. Rom., viii, 8-9.

ܡܫܬܠܡܝܢ. ܘܗܘ[1] ܗܘ ܕܗܠܝܢ ܐܡܪ. ܡܢ ܠܥܠ ܓܝܪ ܐܡܪ. ܬܪܥܝܬܐ ܕܒܣܪܐ ܡܘܬܐ. ܬܪܥܝܬܐ ܕܝܢ ܕܪܘܚܐ. ܚܝܐ ܘܫܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܬܪܥܝܬܐ * ܕܒܣܪܐ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܗܝ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܠܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܬܥܒܕܐ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ. ܡܛܠ ܬܪܥܝܬܐ ܗܝ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܕܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܐܪܬ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܐܦܠܐ ܚܒܠܐ ܝܪܬ ܠܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ܀ *V fol. 209 r° a.

ܐܦ ܓܝܪ ܐܢ ܐܡܪ ܛܥܝܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܘ ܡܫܡܠܝܐ: ܠܐܘܣܝܐ ܗܝ ܕܒܣܪܐ ܘܐܦ ܠܗ ܠܦܓܪܐ ܢܐܡܪ: ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܐܪܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܐܦܠܐ ܚܒܠܐ ܠܡܐܪܬ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܐܒܕ ܠܗ ܠܢ ܣܒܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪܝܢ. ܢܫܬܟܚ ܕܝܢ ܐܦ * ܥܠܬܐ ܕܚܒܠܐ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܓܒܠܗ ܠܒܪܢܫܐ. ܚܙܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܐܦ ܠܘܩܒܠܟܘܢ ܢܩܦܬܘܢ ܠܣܝܦܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܠܘܬ ܡܚܫܒܬܐ ܡܓܕܦܢܝܬܐ ܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܟܕ ܒܬܪ ܦܢܛܣܝܐ ܣܛܢܝܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܬܪ[2] ܛܠܠܝܟܘܢ ܪܗܛܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܒܕܡܘܬܐ ܗܘܢ ܕܪܘܝܐ ܡܕܡܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܐܝܩܐ: ܘܠܥܒܪܐ ܠܫܪܪܐ ܐܢܬܘܢ. ܚܙܘ ܠܗ ܠܓܡܘܪܬܐ ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܛܥܡܘ ܠܡܠܬܐ ܕܚܝܐ. ܕܥܘ ܕܠܐܝܢܐ ܠܫܘܒܚܐ ܫܘܬܦ ܠܢ. ܒܒܣܪܐ ܕܝܠܢ ܗܘ ܡܫܬܥܒܕܢܐ ܕܝܠܢ ܕܢܣܒ. ܦܘܪܩܢ *L fol. 196 v° a.

1. V ܘ — 2. Dans L ce mot est illisible.

lorsqu'ils sont purs et affranchis de l'esprit de la chair? Et c'est ce que montre clairement celui-là même qui a dit ces (paroles); car plus haut il avait dit : *L'esprit de la chair, c'est la mort, et l'esprit de l'Esprit, c'est la vie et la paix, parce que l'esprit * de la chair est l'inimitié avec Dieu; car il ne se soumet pas à la Loi* (νόμος) *de Dieu et en effet il ne le peut pas*[1]. C'est au sujet de ce pareil esprit qu'il a dit : *La chair et le sang ne peuvent hériter du royaume de Dieu, et la corruption n'hérite pas de l'incorruptibilité*[2]. *V fol. 209 r° a.

En effet, si nous disons aussi selon votre erreur, ô parfaits, que l'essence (οὐσία) de la chair et également le corps lui-même ne peuvent hériter du royaume de Dieu et que la corruption ne (peut) hériter de l'incorruptibilité, l'espérance de la résurrection de nos corps est perdue pour nous et Dieu lui-même qui dès le commencement a formé l'homme se trouvera (être) aussi * l'auteur de la corruption. Voyez-vous que vous poussez l'épée même contre vous et que vous aboutissez à des opinions blasphématoires, en courant après cette imagination (φαντασία) diabolique ainsi qu'après vos ombres, en sautant sans raison (εἰκῇ) comme des hommes ivres et en allant au delà de la vérité. Considérez le charbon avec ceux qui en ce moment ont goûté la parole de vie, (et) sachez à quelle gloire il nous a fait participer. C'est par notre chair *L fol. 196 v° a.

1. Rom., VIII, 6-7. — 2. I Cor., XV, 50.

ܠܐܘܚܕܢܗ ܕܡܘܬܐ ܗܘ ܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܟܕ ܠܢ ܡܬܠܝܢ ܗܘܐ ܙܟܘܬܐ. ܠܢ ܓܝܪ܇ ܐܦ ܐܩܝܡ *ܐܚܝܐ ܥܡܗ. ܐܦ ܐܣܩ ܐܚܝܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܠܘܬܗ ܕܡܠܟܗ ܕܬܪܘܢܘܣ ܗܘ ܡܠܟܝܐ ܘܠܥܠ ܡܢ ܟܠ. ܝܬܒ ܓܝܪ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܐ. ܟܕ ܗܘ ܗܘ ܥܬܝܕ[1] ܠܡܐܬܐ ܠܕܝܢܐ. ܒܗ ܒܗ[2] ܒܦܓܪܐ ܒܗܘ ܕܐܦ ܗܫܐ ܠܐ ܡܬܬܚܡܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܒܗ ܐܦ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܕܩܪܘܗܝ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐ ܢܬܚܙܐ. ܒܪܡ ܒܡ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܝܐܐ ܠܐܠܗܘܬܐ܀

* V fol. 209 r° b.

ܟܕ ܗܟܝܠ ܠܗܠܝܢ ܚܝܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬܩܪܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܗܢܘܢ ܕܡܬܐܪܙܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܘܥܬܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܬܩܒܠܘܢ܆ ܘܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܡܪܝܪܬܐ ܕܣܛܢܐ ܬܬܚܪܪܘܢ܆ ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܩܘܡܘ. ܡܫܝܚܐ ܦܩܕ ܠܟܘܢ ܗܕܐ ܘܠܐ ܐܢܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܘ ܠܐ ܕܒܨܠܝܒܐ ܘܢܚܬܬܐ ܕܠܫܝܘܠ ܘܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ܆ ܐܦܡܝܗ ܠܥܘܩܣܗ ܕܡܘܬܐ܆ ܗܘ ܒܝܬ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܩܘܢܛܪܐ ܕܣܩܝܪ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܐܟܠ ܩܪܨܐ܆ ܘܚܨܢܐ ܚܣܝܢ ܘܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܥܫܝܢܐ ܘܡܛܝܒܬܐ ܡܛܠܬܢ. ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܦܠܛܟܘܢ ܡܢ ܛܪܘܢܘܬܐ ܩܫܝܬܐ. ܕܗܐ ܩܕܡܐܝܬ ܩܢܝܢܐ ܘܕܝܠܐ[3] ܕܒܝܫܐ ܗܘܝܬܘܢ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܗܘ ܦܪܘܩܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܠܡܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܚܣܝܢܐ ܘܡܐܢܘܗܝ ܢܒܘܙ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܘܩܕܡ

1. L add ܗܘܐ. — 2. V om ܒܗ. — 3. L om ܘܕܝܠܐ.

capable de souffrir que l'impassible a brisé l'empire de la mort, en achetant pour nous la victoire. En effet, c'est nous qu'il a ressuscités avec lui * et qu'il a fait monter (avec lui) aux cieux et jusqu'à son trône (θρόνος) royal et (placé) au-dessus de tout; car il est assis à la droite du Père, tandis qu'il doit lui-même venir pour le jugement dans le même corps, dans lequel maintenant encore il est sans limites (et) dans lequel il sera également vu par *ceux qui l'ont percé*[1], selon la parole du prophète — cependant avec la gloire qui convient à Dieu (θεοπρεπής).

* V fol. 209 r° b.

Puisque vous avez été appelés à cette vie, vous qui êtes initiés et qui allez recevoir la lumière véritable et être délivrés du terrible esclavage de Satan, réveillez-vous donc et levez-vous. C'est le Christ qui vous le commande, et non pas moi; car, si par la croix, la descente au Schéol et la résurrection d'entre les morts il n'avait pas émoussé l'aiguillon de la mort, lequel en vérité était un javelot (κοντάριον) très ennemi du Calomniateur, une citadelle et une cellule de prison dans une ville forte (préparées) à cause de nous, qui aurait pu vous arracher à (cette) dure tyrannie, puisque vous étiez devenus déjà les biens et la possession du Malin? C'est, en effet, ce que notre Sauveur lui-même disait également dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Comment quelqu'un*

1. Cf. Apoc., I, 7.

* ܢܐܣܘܪܝܘܗܝ ܠܗ ܠܚܣܝܢܐ.· ܘܗܝܕܝܢ ܒܝܬܗ ܢܒܘܙ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܬܐܚܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܚܕܐ ܚܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܫܡܫܐ ܕܥܪܒ.· ܘܡܥܒܕܢܘ̈ܬܐ ܕܚܫܘܟܐ ܟܦܪܝܢ ܐܢܬܘܢ * ܘܫܠܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܟܘܬܝܢܐ ܐܘܟܡܐ ܕܒܝܫܘܬܐ.· ܘܠܟܒ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܛܘܪ̈ܢܝܐ ܪܚܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܟܘܢ. ܕܗܕܐ ܓܝܪ ܐܚܝܕܐ ܫܘܘܕܝܐ.· ܗܝ ܕܡܢ ܦܢܝܬܐ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܡܥܪܒܐ ܗܝ ܡܬܚܙܝܢܐ.· ܒܡ̈ܠܬܐ ܩܠܝܠ ܕܚܐܪܘܬܐ ܠܡܫܡܫܘ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܡܝܢ ܕܢܬܚܘܝܘܢ ܠܫܐܕܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܘܩܫܝܐ.· ܕܫܠܝܛ ܗܘ ܥܠ ܡܢܬܐ ܡܕܡ ܡܢ ܒܪܝܬܐ. ܕܕܝܠܝ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܬܒܝܠ ܐܦ ܡܘܡܠܝܐ ܕܝܠܗ̇.· ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܐ ܘܒܪܘܝܐ ܕܝܠܗ̇.· ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܟܕ ܡܫܒܚ ܠܗ ܩܥܐ ܗܘܐ.· ܕܡܢ ܡܕܢܚܗ ܕܫܡܫܐ ܥܕܡܐ ܠܡܥܪ̈ܒܘܗܝ.· ܡܫܒܚ ܗܘ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܠܘܬܗ ܟܕ ܡܬܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܠܘܬ ܡܕܢܚ ܫܡܫܐ ܚܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ.· ܩ̈ܠܠ ܕܡܘܡ̈ܬܐ ܡܠܠܘ. ܓܠܝܐܝܬ ܐܡܪܘ.· ܕܠܐ ܬܘܒ ܦܣܩܝܢ ܐܢܚܢ ܡܕܐܬܐ ܠܒܝܫܐ. ܩܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘܝܢ. ܥܒܕܘ̈ܬܐ ܢܡܘܣܝ̈ܬܐ ܘܠܫܡܝܐ ܦܐ̈ܝܢ ܥܒܕܘ. ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܚܪܝܬܘܢ.· * ܒܢܘܗܪܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܐܬܢܗܪܘ. ܠܘܬ ܐܬܪܐ ܩܕܡܝܐ ܐܬܪܗܒܘ[1].· ܠܘܬ ܦܪܕܝܣܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܕܒܥܕܢ

* V fol. 209 v° a.
* L fol. 196 v° b.
* V fol. 209 v° b.

1. LV *in margine* : ܡܬܛܫܝܢ ܐܢܬܘܢ.

*peut-il entrer dans la maison d'un homme fort et piller ses biens, sans * avoir auparavant lié cet (homme) fort, et c'est alors qu'il pillera sa maison*[1] ? Pourquoi donc tardez-vous? Pourquoi n'est-ce pas rapidement que vous regardez le soleil couchant, que vous renoncez aux actions de ténèbres, * que vous quittez le vêtement noir de la méchanceté et que vous rejetez loin de vous ces entraves tyranniques? Car c'est ce que signifie le fait que vous vous servirez des paroles de liberté en vous tournant vers l'occident. Ce n'est pas, en effet, pour montrer que le démon méchant et cruel exerce son pouvoir sur une partie quelconque de la création; *car c'est à moi qu'appartient la terre avec sa plénitude*[2], dit celui qui en est le maître et le créateur par le prophète des Psaumes, lequel criait également en le louant : *Depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher le nom du Seigneur est digne de louange*[3]. En vous tournant vers lui et en regardant le soleil levant, prononcez les paroles des serments; dites clairement : « Nous ne paierons plus de tribut au Malin, nous sommes devenus la possession du roi des cieux. » Faites les actions conformes à la loi et dignes des cieux. Vous avez regardé vers le Christ, le soleil de justice; * soyez resplendissants de la lumière des œuvres de justice. Hâtez-vous vers le premier lieu, je veux

* V fol. 209 v° a.
* L fol. 196 v° b.
* V fol. 209 v° b.

1. Matth., XII, 29. — 2. Cf. Ps. XLIX, 12. — 3. Ps. CXII, 3.

ܠܡܕܢܚܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܚܘܝܐ ܐܣܟܡܐ ܕܣܝܡܐ ܗܘ ܕܗܫܐ ܐܣܝܡܢܟܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܡܘܣܐ. ܬܐܙܠܘܢ ܡܟܝܠ. ܐܦ ܠܥܝܢܐ ܡܥܡܕܢܝܬܐ ܗܝ ܕܝܘܪܕܢܢ. ܗܝ ܕܡܠܝܐ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܕܟܝܘܬܐ ܘܢܘܪܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܗܝ ܕܒܗ ܬܬܩܒܪܘܢ ܐܟܚܕܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܒܡܝܐ ܩܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܥܬܝܩܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ: ܐܦ ܒܬܠܬ ܡܥܡܕܝܬܐ ܗܝ ܬܠܝܬܝܬܐ. ܠܩܒܘܪܬܐ ܬܠܝܬܝܬ ܝܘܡܐ ܡܘܕܥܝܢ ܚܢܢ. ܘܠܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܗܪܟܐ. ܕܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܣܝܪܝܢ ܣܓܝܐܐ ܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܫܘܬܦܐ ܠܛܝܒܘܬܐ. ܢܫܡܥ ܠܦܘܠܘܣ ܕܡܠܦ. ܘܐܡܪ. ܐܬܩܒܪܢ ܗܟܝܠ ܥܡܗ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܡܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܩܡ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܒܚܕܬܘܬܐ ܕܚܝܐ ܢܗܠܟ. ܐܢ ܓܝܪ ܢܨܝܒܝܢ ܗܘܝܢ ܥܡܗ ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܩܝܡܬܗ ܢܗܘܐ. ܟܕ ܗܕܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ. ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܥܬܝܩܐ ܐܙܕܩܦ * ܥܡܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܒܛܠ ܦܓܪܐ ܕܚܛܝܬܐ. * ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܫܬܥܒܕ ܚܢܢ ܥܒܕܘܬܐ ܠܚܛܝܬܐ܀

* L fol. 197 r° a.
* V fol. 210 r° a.

ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܚܢܢ. ܠܟܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܚܕܐ ܒܪ ܫܥܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܬܬܚܘܘܢ. ܡܬܠܡܕܢܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܟܪܝܘܬܐ ܡܢ ܘܫܪܝܪܬܐ.

dire vers le Paradis planté à l'orient; car c'est ce que montre l'aspect extérieur (σχῆμα) de la position que nous vous avons fait prendre à présent, comme en est la loi (νόμος). Ensuite vous irez aussi à la source du Jourdain pleine du Saint-Esprit, de la purification et du feu divin, dans laquelle vous serez ensevelis avec le Christ en ensevelissant le vieil homme dans les eaux; à cause de cela, en effet, c'est également par la triple immersion que nous faisons connaître la sépulture qui a duré trois jours et la résurrection qui en (est venue). A quoi sont donc tenus ceux qui ont eu part à cette grâce? Écoutons Paul qui nous l'enseigne en ces termes : *Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême pour la mort, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, de même nous aussi nous marchions dans une vie nouvelle; en effet, si nous sommes devenus une même plante avec lui par la ressemblance de sa mort, nous le serons aussi (par celle) de sa résurrection, sachant ceci que le vieil homme a été crucifié * avec lui, afin que le corps du péché fût détruit, * en sorte que nous ne soyons plus les esclaves du péché*[1].

* L fol. 197 r° a.
* V fol. 210 r° a.

Que vous dirons-nous donc à notre tour, à vous qui allez vous montrer immédiatement, dans quelques instants, les enfants de la lumière? — La catéchèse, dis-je, d'une part est courte et vraie, d'autre part cependant elle

1. Rom., vi, 4-6.

ܕܡܫܬܢܝܐ ܕܝܢ ܒܙܒܢ ܡܫܟܚܬܐ ܠܣܓܝܐܐ ܗܝ. ܠܐ ܬܬܕܡܘܢ. ܦܓܪܐ ܓܝܪ ܠܗ ܕܐܬܚܒܠ ܠܚܛܝܬܐ. ܝܬܝܪ ܕܝܢ ܡܢ ܡܐܠܠܘܢ ܐܝܟܢܐ ܣܓܝ ܡܣܬܥܪܢ ܗܘ. ܠܡܥܪܒܐ ܟܠܗ ܒܝܬܐ ܒܢܝܢ ܚܢܢ. ܠܡܕܢܚܐ ܕܝܢ ܒܨܚܝܚܐ ܒܨܝܪ ܚܢܢ. ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܘܡܝܢ ܕܢܣܝܡܝܘܗ. ܠܡܪܕܝܬܐ ܕܝܢ ܕܣܛܢܐ: ܠܡܫܬܝܐ ܕܪܘܝܘܬܐ ܘܠܟܢܫܐ ܕܡܫܬܘܬܐ ܘܠܙܡܝܪܬܐ ܕܒܗܬܬܐ ܐܝܟ ܕܠܥܐܕܐ ܪܗܛܝܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܕܢܫܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܠܬܐܛܪܘܢ ܪܗܛܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܬܡܝܗܐ ܗܘܝܢ ܠܚܢܦܐ. ܟܕ ܡܕܓܠܝܢ ܠܗ ܠܫܡܐ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܗܟܢܐ ܒܗܠܝܢ ܕܩܝܡܢ ܢܩܝܦܝܢ ܚܢܢ. ܗܢܘܢ ܣܒܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܣܪܝܩܐ ܘܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܥܒܕܝܢ ܚܢܢ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܦܪܕܝܣܐ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܬܓܒܠܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܫܛܝܘܬܐ ܪܒܬܐ.

ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܐܢܫ. ܕܥܩܝܣܐ ܗܝ ܨܒܘܬܐ ܕܝܠܢ ܐܡܬܝ ܕܒܬܪ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܢܚܛܐ. ܘܠܝܬ ܐܣܝܘܬܐ: ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܠܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ: ܘܡܢܗ ܡܢ ܟܠ ܣܒܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܦܣܩ ܐܢܬ ܠܢ. ܠܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܥܒܝܠ ܐܢܐ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܕܕܟܝܘܬܐ ܗܝ ܕܒܝܕ ܬܝܒܘܬܐ. ܐܠܐ ܥܡܝܠܬܐ ܘܡܠܝܐ ܕܡܥܐ ܣܓܝܐܐ ܘܕܘܥܬܐ. ܘܡܣܬܓܦܢܘܬܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܕܫܪܝܪܐ ܛܒ ܥܠ ܕܙܕܩܘܬܐ.

1. L om ܠܗܘܢ.

semble pénible à beaucoup. — Ne nous imitez pas; car nous portons et nous promenons un corps qui n'a pas été détruit au point de vue du péché, mais plutôt (μᾶλλον δέ) qui agit beaucoup; c'est vers l'occident que nous bâtissons toute notre maison; quant à l'orient, nous nous en soucions peu, ou plutôt (μᾶλλον δέ) nous nous accordons à le compter pour rien; nous courons aux pompes de Satan, aux festins enivrants, aux réunions des buveurs et aux chansons honteuses ainsi qu'à des fêtes, à tel point que même les femmes se rendent aux spectacles. C'est pourquoi nous nous sommes faits la risée des païens, en faisant mentir (notre) désignation même de chrétiens; car, en nous attachant ainsi aux choses présentes, nous faisons que les espérances de la résurrection paraissent vaines et comme rien; dès lors le Paradis est une histoire inventée (et) le royaume des cieux une vaste bêtise.

« Quoi donc? dira-t-on. Notre (condition) est-elle désespérée, lorsque nous pécherons après le baptême? Est-elle sans remède dans la mesure où * tu le dis, et nous supprimes-tu toute attente de salut? » — Pas du tout. Jamais je ne serai assez insensé pour dire cela. En effet, il y a la purification qui (s'opère) par la pénitence, mais qui est pénible et pleine de beaucoup de larmes et de sueurs, ainsi que la mortification corporelle et la pratique

* V fol. 210 r° b.

ܡܛܠܗܕܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܘܬ ܡܕܒܪ̈ܐ ܪܗܛܘ. ܘܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܘܕܝܪܝܘܬܐ ܐܚܕܘ. ܟܕ ܚܦܝܛܝܢ ܠܡܚܘܝܘ ܕܟܝܬܐ ܠܐܣܛܠܐ ܗܝ ܕܐܬܛܘܠܫܬ. ܒܪܡ ܐܝܬ ܐܦ ܗܘ ܣܒܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܐܦ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܢ ܨܒܝܢ ܚܢܢ. ܒܝܕ ܙܘܘܓܐ ܢܟܦܐ ܕܡܣܬܠܩܐ ܠܗ ܡܢ ܫܘܬܦܘ̈ܬܐ ܚܝ̈ܘܬܢܝܬܐ ܘܠܪ̈ܓܝܓܬܐ ܦܫܝܥܐ[1]. ܒܝܕ ܝܨܝܦܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܣܟܢܝܢ ܘܚܣܝܪܝܢ. ܘܒܝܕ ܥܒ̈ܕܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܡܝܢ܀

ܕܐܝܬ ܓܝܪ * ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܥܡܕܐ ܣܡܐ ܗܘ ܕܬܝܒܘܬܐ ܘܕܘܟܝܐ. ܐܦ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܬܝܗܒ ܡܘܕܥ. ܟܕ ܡܨܝܪ ܩܕܡ ܒܝܕ ܛܘ̈ܦܣܐ ܡܬܪ̈ܓܫܢܐ. ܐܝܟ ܕܒܬܚܘܝܬܐ ܪܘܫܡܐ ܡܨܝܪ ܠܫܪܪܐ. ܠܗܘ ܓܝܪ ܕܡܓܪܒ ܗܘܐ ܒܦܓܪܗ: ܘܕܝܢ ܡܢ ܓܒܐ ܠܣܘܓܦܬܐ ܡܢ ܥܝܕܐ ܒܝܫܐ: ܠܚܛܝܬܐ ܐܣܩܗ ܠܗ: ܘܗܘܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܠܗ ܐܬܚܠܡܘܬܐ * ܒܕ̈ܟܝܐ ܡܢܐ ܘܡܚܠܛ ܠܗ. ܐܠܐ ܕܒܡ̈ܝܐ ܠܐ ܢܣܚܐ ܘܒܡܫܚܐ ܠܐ ܢܬܡܫܚ. ܘܠܐ ܢܬܕܟܐ ܒܕܡܐ ܕܕܒܚܬܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܚܝܠܗ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܓܠܝܐ ܘܡܟܪܙܐ ܡܦܫܩܐ. ܘܐܦ ܠܓܪܒܐ ܕܝܢ ܕܠܒܘܫܐ ܡܕܟܝܐ ܠܗ. ܗܝ ܕܒܫܪܪ ܕܐܠ ܕܓܚܟܐ ܠܛܘܦܣܐ ܐܚܝܕ. ܐܘ ܒܥܝܬܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܘܐܦ ܡܥܣܩܢܘܬܐ ܡܝܬܪܬܐ

1. LV *in margine* : ܛܢܦ̈ܐ.

publique de toute œuvre pure qui regarde la justice. C'est pourquoi beaucoup ont couru aux déserts et ont embrassé la vie philosophique et monastique, en prenant soin de montrer pure la robe qui avait été souillée. Cependant, il y a un espoir de salut même en ville, si nous le voulons, par le mariage chaste qui s'interdit les unions bestiales et les désirs (impurs), par la sollicitude que (nous témoignons) pour les pauvres et les besogneux et par les œuvres de perfection qui leur ressemblent.

* L fol. 197 r° b. En effet, qu'il y ait * même après le baptême le remède de la pénitence et la purification, la Loi (νόμος) qui fut donnée par Moïse le fait connaître également, et (cela) lorsqu'elle représente d'avance la vérité par le moyen de symboles sensibles ainsi que par une représentation figurative. Car celui qui était atteint de la lèpre dans son corps d'une part — et qui par la mauvaise habitude a d'une certaine manière mis le péché au-dessus de la nature — et qui est revenu à la santé n'est compté, ni mêlé par la (Loi) * avec ceux qui sont purs — bien au contraire — s'il n'est lavé avec l'eau, s'il n'est oint avec l'huile et s'il n'est purifié avec le sang de la victime[1]; et cela crie clairement la vertu du saint baptême. (La Loi) d'autre part sait également purifier la lèpre du vêtement : ce qui en vérité paraîtrait ridicule et une question d'ailleurs superflue, si tu t'en tenais au symbole (τύπος). Or,

* V fol. 210 v° a.

1. Cf. Lév., XIV, 8 32.

ܐܣܬܪܗܒܘܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܚܕ ܫܪܪܐ ܢܚܘܪ ܐܝܟ: ܘܠܗ ܫܘܦܪܐ ܕܣܘܟܠܐ ܗܘ ܕܫܟܝܚ ܒܟܬܒܐ. ܢܬܕܡܪ ܒܗ ܒܣܝܡܘܬ ܢܡܘܣܐ. ܘܢܫܒܚ ܠܗܘ ܕܣܡܗ ܠܢܡܘܣܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܚܢܢ ܗܢܘܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܥܡܝܕܝܢ ܚܢܢ: ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܒܘܫܐ ܠܒܝܫܝܢ. ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܢ. ܐܢܗܘ ܕܠܐܣܛܠܐ ܗܝ ܫܦܝܪܬܐ ܒܛܘܠܫܐ ܢܛܠܫ. ܥܡܠܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܠܕܘܟܝܐ. ܐܘ ܕܝܢ ܡܫܬܟܚܐ ܢܗܘܐ ܕܣܥܪܢܢ ܠܢ. ܐܝܟ ܕܚܛܗܐ ܕܩܠܝܠܢ ܕܒܬܪܟܢ ܢܬܚܫܒܢ. ܐܘ ܕܝܢ ܝܩܝܪܬܐ ܘܪܒܝܬܐ ܥܒܝܛܘܬܐ ܘܒܣܪܢܝܬܐ ܘܡܝܘܬܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܢܬܕܡܘܢ ܠܢܚܬܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܡܪܐ ܡܬܥܒܕܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܒܣܘܓܐܐ ܦܐܪܐ ܕܡܝܬܬܐ ܓܠܕܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܦܩܕ ܕܝܢ. ܕܐܢܗܘ ܕܓܪܒܐ ܕܠܒܘܫܐ ܡܢ ܕܢܬܚܠܠ ܠܐ ܢܦܘܩ. ܗܝܕܝܢ ܒܢܘܪܐ ܢܐܩܕ. ܕܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ[1] ܡܟܠܗ. ܕܠܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܥܡܕܐ ܠܐ ܐܬܕܟܝ ܒܟܠܗ ܚܝܠܗ: * ܘܟܘܬܡܐ ܕܚܛܗܐ ܐܫܝܓ. ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ ܡܩܒܠܐ ܠܗ܀ * V fol. 210 v° b.

ܘܐܦ ܠܒܝܬܐ ܕܝܢ ܕܡܓܪܒ. ܡܕܟܝܐ ܢܡܘܣܐ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܠܪܒܘܬܗ ܕܬܝܒܘܬܐ ܕܟܡܐ ܗܘ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܢ ܐܢܫ ܠܡܦܩܘܬܐ ܢܐܬܐ: ܕܕܘܒܪܐ ܢܟܦܐ ܘܡܝܬܪܬܐ: ܐܝܟܢܐ

1. V ܡܥܡܘܕܝܢ (*sic*).

si quelqu'un regarde la vérité, ainsi que la beauté des sens qui se trouve dans le Livre, il sera ravi d'admiration par cette législation (νομοθεσία) même et il glorifiera le législateur. En effet, c'est parce que *nous qui sommes baptisés dans le Christ revêtons le Christ*[1], ainsi qu'un vêtement, qu'il nous donne, si nous tachons cette belle robe (στολή) par une souillure, les travaux de la pénitence pour la purification, soit qu'il se trouve que nous ayons commis des péchés légers qui passeraient encore pour un vêtement de lin, soit (qu'il se trouve que nous ayons commis des péchés) graves et présentant une grossièreté grande, charnelle et mortelle, qui seraient assimilés aux vêtements faits avec de la laine, lesquels sont en général le produit des peaux mortes. Or (la Loi) commande que, si la lèpre du vêtement ne s'en va pas lorsqu'on le lave, celui-ci soit brûlé par le feu[2]; et la parole fait connaître que celui qui après le baptême ne s'est pas purifié de tout son pouvoir * et qui n'a pas lavé les taches des péchés est accueilli par une flamme qui ne s'éteint pas. * V fol. 210 v° b.

La Loi (νόμος) purifie encore la maison atteinte de la lèpre, en montrant quelle doit être la grandeur de la pénitence. En effet, si quelqu'un arrive à faire progresser une conduite honnête et vertueuse, au point d'obtenir l'habi-

1. Cf. Gal., III, 27. — 2. Cf. Lév., XIII, 57.

ܘܠܡܥܡܘܪܬܐ ܕܐܠܗܐ ܢܥܒܕܘܢ: ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ: ܕܐܢ ܐܢܫ ܪܚܡ ܠܝ ܡܠܬܝ ܢܛܪ: ܘܐܒܐ ܕܝܠܝ ܢܪܚܡܝܘܗܝ: ܘܠܘܬܗ ܢܐܬܐ ܘܐܘܢܐ ܠܘܬܗ ܢܥܒܕ[1]: ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: * ܒܝܕ ܚܝܐ ܡܦܪܩ ܕܠܐ ܢܛܘܪܬܐ ܘܡܫܪܝܐ: ܐܘ ܡܢ ܡܬܡܥܠܝܢܘܬܐ ܘܪܡܘܬܐ ܠܘܬ ܒܝܫܘܬܐ ܬܘܒ ܪܗܛ. ܡܫܟܚ ܒܝܕ ܬܝܒܘܬܐ. ܠܓܪܒܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܢܦܪܘܩ ܡܢܗ. ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬܗ ܡܥܕܪܢܘܬܐ. ܐܦ ܠܕܡܐ ܗܘ ܕܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܫܩܠ ܠܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ ܟܕ ܡܬܕܟܝܐ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܗܘ ܕܓܪܒ. ܐܦ ܕܒܚܬܐ ܗܝ ܢܡܘܣܝܬܐ ܘܓܡܝܪܬܐ ܕܒܛܘܦܘܣܐ ܡܫܬܠܡܢܝܬܐ ܗܘܬ ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܬ܀

* L fol. 197 v° a.

ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡ̈ܠܐ. ܐܠܨܝܬ ܐܫܦܪܬ ܕܐܦܠܛ. ܕܐܦܪܘܩ ܘܐܫܠܡ ܐܢܝܢ ܠܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܓܘܡܨܐ ܗܘ ܕܦܣܩ ܣܒܪܐ ܐܣܟܪ[2] ܠܡܗܝܡ̈ܢܐ: ܟܕ ܣܒܪ̈ܐ ܒܣܝܡ̈ܐ ܦܠܓ ܐܢܐ. ܘܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܩܒܠܘ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܣܚܝܬܐ * ܐܠܗܝܬܐ ܐܙܗܝܪܝܢ ܝܬܝܪ̈ܐ ܘܥܝܪܝܢ ܠܢܛܘܪܬܐ ܗܝ ܕܢܦܫܗܘܢ. ܘܠܐ ܒܗܢܝܘܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܢܙܒܢܘܢ[3] ܠܚܛܝܬܐ ܠܛܒܬܐ ܗܝ ܪܒܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ. ܘܚܠܦ ܢܚܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܚܒܠܐ ܢܣܒܘܢ ܚܠܦܝܗ. ܟܠܢ ܕܝܢ ܢܬܦܨܐ ܘܢܬܚܠܡ ܒܢܦܫ̈ܬܐ

* V fol. 211 r° a.

1. LV *in margine* : ܢܥܒܕ ܥܡܗ. — 2. L ܘܐܣܟܪ. — 3. L ܢܙܒܢܘܢ.

tation de Dieu dont le Christ a dit aussi : *Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui et nous ferons chez lui notre demeure*[1], et si après cela * par une vie sans observance et relâchée ou par orgueil et par hauteur il court de nouveau après la méchanceté, il peut au moyen de la pénitence détacher de lui une semblable lèpre, puisque, pour lui venir en aide, il a également le sang de l'*agneau de Dieu qui enlève le péché du monde*[2]; car c'est pour cela que, lorsque la maison atteinte de la lèpre était purifiée, on offrait aussi le sacrifice légal et accompli ainsi qu'en figure (τύπος)[3].

* L fol. 197 v° a.

J'ai cru nécessaire de vous détacher et de vous remettre ces paroles, afin de fermer aux fidèles la fosse du désespoir en leur présentant de doux espoirs et de rendre ceux qui vont recevoir le don du bain * divin plus circonspects et (plus) vigilants à s'observer eux-mêmes, et afin de ne pas vendre au péché pour un plaisir de peu de valeur le grand bien de la grâce et de ne pas recevoir la corruption en échange du vêtement de l'incorruptibilité. Et tous, sauvons-nous et conservons-nous en bonne santé dans nos âmes et dans nos corps par *celui qui veut que tous les hommes soient sauvés et*

V fol. 211 r° a.

1. Jean, XIV, 23. — 2. Cf. Jean, I, 29. — 3. Cf. Lév., XIV, 49-53.

ܒܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ܀ ܠܗܘ ܓܝܪ ܕܒܚܝܠܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܬܦܪܩܝܢ܀ ܡܛܠ ܡܪܚܡܢܘܬܐ
ܪܒܬܐ ܕܝܠܗ. ܒܗ ܓܝܪ ܘܠܐ ܠܢ ܡܬܡܠܟܝܢ ܡܬܦܪܩܝܢܢ܀ ܡܛܠ ܡܪܚܡܢܘܬܗ
ܣܓܝܐܬܐ ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܗ. ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܟܪܟܐ ܕܬܪܝܢ ܕܡܐܡܪ̈ܐ ܐܦܝܬܪ̈ܘܢܝܐ ܐܘ ܟܘܪܣܝ̈ܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܪܘܣ
ܐܪܟܝܦܝܣܩܘܦܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ[1]܀

1. Cette conclusion ne se trouve que dans L.

*parviennent à la connaissance de la vérité*[1]; car c'est par lui, et non pas plutôt (μᾶλλον) par nous, que nous nous sauvons à cause de sa grande miséricorde et de sa charité (φιλανθρωπία). A lui la louange dans les siècles! Ainsi soit-il!

Fin du volume second des homélies ἐπιθρόνιοι ou cathédrales de saint Sévère, archevêque et patriarche d'Antioche.

1. I Tim., II, 4.

# I

# TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

---


## ܐ

ܐܒܐ $284_{8}$ n. 1 $302_{6}$ $303_{8}$ $304_{2-8}$ $310_{6-10}$ $323_{13}$ $339_{14}$ $343_{10}$ $359_{13}$ $364_{2}$ $367_{8}$ $380_{8}$ $387_{14}$ $392_{1}$ $393_{1-4-5}$ $396_{11}$ $397_{1}$ $398_{7-8-9-10-11}$ $399_{1-2-4-6-10-11-12}$ $400_{1-2-8}$ $401_{1-4-10}$ $404_{3-5}$ $405_{9-10}$ $407_{3-5-6-9-10-12}$ $408_{3-9}$ $409_{1-2-8-12}$ $410_{2-4-5-6-9-10}$ $411_{1-3-7}$ $412_{3-10}$ $413_{10-12-13-14}$ $414_{2-9}$ $415_{4}$ $416_{5}$ $424_{5}$ $426_{3}$ $428_{8}$ $432_{2}$

— ܐܒܐ ܡܪܙܒܢܐ $417_{7}$

ܐܒܪܗܡ $288_{14}$ $289_{3-4}$ $331_{11}$ $363_{6}$

ܐܕܡ $295_{1}$ $297_{15}$ $299_{5}$ $302_{8-10-11}$ $338_{5}$ $344_{1}$ $349_{12}$ $351_{3}$ $373_{12}$

— ܐܕܡ ܐܚܪܝܐ $406_{13}$

ܐܘܓܢܐ $423_{7}$

ܐܘܪܫܠܡ $294_{9}$ $295_{3}$ $328_{5}$ $368_{2}$ $373_{10-13}$ $424_{6}$

ܐܘܛܘܟܝܣ $275_{3}$ $290_{12}$ $292_{4}$

ܐܝܘܒ $280_{10}$

ܐܝܣܪܝܠ $285_{9}$ $356_{9}$ $377_{3}$ $378_{1-2}$ $386_{13}$

ܐܝܪܝܚܘ $294_{8}$ $368_{2}$ $373_{10-14}$ 374 n. 1

ܐܟܣܢܕܝܐ $386_{13}$ $387_{2}$

ܐܠܦ ܡܪܝ $299_{10}$ $306_{2}$ $316_{1-9}$ $318_{12}$ $331_{13}$ $333_{7}$ $338_{5-11}$ $339_{4}$ $366_{1}$ $367_{6}$ $387_{7}$ $426_{11-12}$

ܐܠܝܐ $394_{11}$

ܐܠܗܐ $277_{14}$ $279_{8-10}$ $280_{2-3}$ $281_{14}$ $282_{2}$ $283_{6}$ $284_{2-11}$ $285_{1-9}$ $286_{2}$ $287_{1-3-4}$ $289_{1}$ $290_{3}$ $291_{5-13}$ $292_{4}$ $293_{10}$ $294_{2}$ $295_{2-4-15}$ $296_{3-4-7-13}$ $300_{7-13}$ $305_{4}$ $313_{7}$ $314_{8}$ $316_{8}$ $319_{9}$ $322_{14}$ $326_{4}$ $327_{6}$ $328_{3-9-7-11}$ $329_{1}$ $330_{10}$ $332_{5}$ $334_{4}$ $336_{2-7}$ $338_{4}$ $339_{13}$ $340_{5-8}$ $341_{2-4}$ $344_{3}$ $345_{8}$ $346_{11}$ $347_{1}$ $348_{3-11}$ $349_{3-9}$ $350_{4}$ $352_{6-11}$ $354_{4}$ $355_{2}$ $356_{6-9}$ $359_{5-11}$ $362_{3}$ $363_{12}$ $364_{1}$ $367_{7}$ $369_{15}$ $373_{14}$ $374_{2}$ $381_{6}$ $383_{9}$ $389_{12}$ $390_{4-6-8}$ $391_{11-13}$ $393_{7}$ $394_{6}$ $397_{5-11}$ $399_{1-10}$ $402_{10}$ $406_{6}$ $407_{8-11-14}$ $408_{2-4-12-13}$ $409_{3-7}$ $415_{7}$ $417_{1}$ $418_{13}$ $419_{3-10}$ $420_{13}$ $423_{11-14}$ $424_{7-8-12}$ $425_{3-4-7-9}$ $432_{1-5}$

— ܐܠܗ (dans l'expression ܒܪ ܐܠܗ) $311_{5}$ n. 2 $335_{8}$ $381_{10}$ $406_{9}$

— ܐܠܗܐ . . . ܐܒܐ $283_{6}$

— ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ $300_{1}$ $303_{1}$ $346_{6-13}$ $349_{2}$ $415_{2}$

— ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ $300_{10}$ $417_{13}$

ܐܠܝܫܥ $294_{4-8-12}$

ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ $334_{14}$

— ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ $335_{9}$

ܐܢܛܝܘܟܘܣ $307_{2-4}$ $313_{9}$ $314_{6}$ $318_{13}$ $320_{4-13}$ $324_{13}$ $328_{9}$ $330_{8-14}$ $332_{3}$ $333_{4-12}$ $334_{12}$ $335_{4}$ $336_{1-13}$ $338_{6-10}$ $339_{15}$

— ܐܢܛܝܘܟܝܐ $325_{4}$ $332_{9}$

ܐܢܛܝܘܟܝܐ $433_{5}$

ܐܦܘܠܘ $311_{11}$

ܐܦܘܠܘܣ $363_{11}$

ܐܪܝܘܣ $403_{14}$

— ܐܪܝܢܘ $335_{7}$ $414_{6}$

ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ $337_{7}$

ܐܪܡܝܐ $328_{13}$ $355_{10}$ $421_{7}$

ܐܫܥܝܐ $277_{1}$ $299_{4}$ $330_{15}$ $344_{5}$ $346_{7}$ $347_{9}$ $372_{3}$ $395_{4}$ $396_{8}$ $403_{4}$ $421_{9}$

ܐܬܘܪܝܐ $377_{3}$

ܐܬܢܣܝܘܣ $307_{4-8}$ $337_{10}$

## ܒ

ܒܪܬܘܠܡܝܘܣ $276_{3}$ $277_{13}$ $282_{4}$ $289_{14}$

— ܒܣܝܠܝܘܣ $275_{2}$ 276 n. 1 277 n. 2 282 n. 2 289 n. 3.

ܒܒܠ $377_{5}$

ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ $377_{4}$

ܒܪܐ $300_{2}$ $303_{1-9-13}$ $304_{8}$ $343_{10}$ $380_{9}$ $392_{1}$ $393_{5}$ $396_{12}$ $397_{1}$ $398_{7-9}$ $399_{3-5-10-11}$ $400_{1-2}$ $401_{11}$ $404_{6-12}$ $405_{2-14}$ $409_{2-13}$ $410_{1-4-5-7-9-11}$ $411_{1-2-8-11-13}$ $412_{1-2}$ $413_{3-5-10-14}$ $414_{2-8-12}$ $415_{3}$

— ܒܪܐ ܕܐܒܐ $284_{9}$

— ܒܪܐ ... ܝܚܝܕܝܐ $393_{3}$

ܒܬܘܠܬܐ $295_{8}$ $298_{2}$ $417_{8}$ $418_{14}$ $419_{3}$ cf. $417_{11}$ $423_{12}$

## ܓ

ܓܒܪܝܝܠ $424_{5}$

ܓܪܓܝ $386_{12}$

ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ le Théologien $275_{2}$ $278_{3}$ $289_{14}$ $419_{8}$

ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ le Thaumaturge $410_{12}$

## ܕ

ܕܩܠܬ $311_{11}$

ܕܘܪܘܬ $311_{11}$

ܕܘܝܕ $299_{4-8}$ $305_{5}$ $311_{1}$ $354_{13}$ $367_{4}$ $383_{11}$ $404_{1}$ $410_{10}$

## ܗ

ܗܪܘܕ $299_{1}$

ܚܪܡܘܢܝܐ $328_4$ $394_9$

ܛܝܡܬܐܘܣ $391_{10}$
— ܛܝܡܬܐܘܣ 391 n. 1

ܝܘܪܕܢܢ $288_{12}$ n. 6 $376_{14}$ $408_1$
— ܝܘܪܕܢܐ $372_2$
ܝܘܐܝܠ $352_{10}$
ܝܘܚܢܢ Baptiste $300_{11}$ cf. $301_{3\text{-}6}$ $302_3$
ܝܘܚܢܢ Évangéliste $304_6$ $400_7$
ܝܘܢܝܐ 280 n. 1
— ܝܘܢܝܐ 357 n. 2 374 n. 1
— ܝܘܢܝܬܐ 357 n. 2
ܝܘܣܦ $384_8$
ܝܘܪܫܠܡ $283_8$ $293_6$ $295_{14}$ $298_{14}$ $299_{3\text{-}7}$ $300_{2\text{-}8}$ $302_3$ $360_3$ $363_{14}$ $366_{14}$ $428_2$
ܝܫܘܥ $400_5$ $403_9$ $405_{14}$ $406_{4\text{-}5}$ $411_{14}$ $412_2$
— ܝܫܘܥ ܒܪ ܐ $400_{7\text{-}14}$ $412_9$
— ܝܫܘܥ ܒܪ ܡܫܝܚܐ $398_4$
— ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ $404_2$
ܝܩܝܪ ܐܠܗܐ $298_2$ $418_{10}$
ܝܥܩܘܒ $293_{7\text{-}10}$ $299_{14}$ $300_{12}$ $301_4$ $302_4$ $303_3$ $326_{15}$ $351_5$ $369_{8\text{-}15}$ $373_3$ $384_{10}$
— ܝܥܩܘܒ ܡܦܫܩܢܐ $276_{11}$ $300_7$ $316_8$ $339_{13}$ $340_5$ $362_6$ $367_8$ $393_{2\text{-}3}$

ܟܪܟܬܐ $312_3$

ܠܘܩܐ $370_8$ $371_7$ $376_{1\text{-}10}$
— ܠܘܩܐ $375_9$
ܠܘܝܐ $368_2$
ܠܚܝܪ $331_9$

ܡܐܟܣܝܡܝܢܘܣ $334_{13}$
ܡܐܢܝ $381_{10}$
ܡܐܪܩܝܘܢ $381_{10}$
ܡܒܘܓ $356_9$ $386_{13}$
ܡܘܐܒܝܐ $380_7$
ܡܘܫܐ $290_6$ $348_3$ $369_7$ $375_8$ $376_{11}$ $377_7$ $381_5$ $430_7$
ܡܠܐܟܐ $284_9$ $343_{10}$ $417_2$ $418_{12}$ $419_6$ $422_{8\text{-}11\text{-}13}$ $423_{10}$
— ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ $303_{11\text{-}12}$ $308_5$ $418_9$ $422_6$
— ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ $276_{11}$ $298_4$ $424_1$
— ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ $283_5$ $311_{8\text{-}9}$ $417_8$ $418_3$
ܡܩܕܘܢܝܐ $415_1$ $423_8$
ܡܨܪܝܢ $307_2$ $333_{13}$ $338_{12}$
— ܡܨܪܝܐ $290_6$ $328_{12}$
ܡܪܝ, ܡܪܢ $276_{2\text{-}13}$ $277_{2\text{-}4\text{-}11}$ $280_{2\text{-}7}$ $283_4$ $284_{13}$ $285_7$ $288_{1\text{-}8}$ n. 1 $290_6$ $294_{5\text{-}14}$ $300_6$ $313_7$ $316_8$ $317_4$ $318_4$ $322_8$ $325_2$ $326_{15}$ $330_9$ $331_{12}$ $335_2$ $340_4$ $342_{12}$ $344_8$ $345_6$ $354_{14}$ $355_{12}$ $375_6$ $376_1$ $380_7$ $382_{3\text{-}4\text{-}7}$ $386_{10}$ $387_{10\text{-}11}$ $393_2$ $394_{4\text{-}9\text{-}10}$ $397_5$ $401_3$ $403_5$ $421_8$ $427_{8\text{-}10}$
— ܡܪܢ ܐܠܗܐ $369_{13}$
— ܡܪܢ ܘܐܠܗܐ $294_5$
— ܡܪܢ ܝܫܘܥ $396_8$ $397_3$
— ܡܪܢ ܐܠܗܢ $397_{12}$ $400_{12}$
ܡܪܩܘܣ $417_{13}$ $418_{12}$
ܡܪܬܝܐ $296_{14}$
ܡܪܩܘܣ $303_8$
ܡܫܝܚܐ $283_5$ $284_4$ $287_{11}$ $288_{10\text{-}14}$ $289_7$ $290_3$ $292_2$ $295_7$ $297_{14}$ $304_{10}$ $305_7$ $306_2$ $307_5$ $321_2$ $323_3$ $328_8$ $329_{11}$ $333_4$ $334_{10}$ $335_{10}$ $337_8$ $338_{14}$ $344_5$ 345 n. 1 $346_{6\text{-}13}$ $347_{2\text{-}8}$ $348_{11}$ $350_7$ $351_1$ $359_{12}$ $363_9$ $364_3$ $365_{10}$ $376_8$ $377_{1\text{-}11}$ $378_8$ $379_{12}$ $380_{12}$ $381_{12}$ $382_{10}$ $383_4$ $384_{12}$ $385_4$ $386_{5\text{-}10}$ $387_6$ $391_9$ $392_4$ $408_{12}$ $422_{9\text{-}13}$ $423_9$ $426_9$ $427_{13}$ $428_{3\text{-}8}$ $431_3$ $432_1$
— ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ $302_1$ $391_{11}$
ܡܬܝ $400_1$

ܢܣܛܘܪܝܘܣ $300_6$ $303_{13}$ $419_{2\text{-}13}$

ܣܘܪܝܐ $433_4$
ܣܛܢܐ $285_4$ $322_9$ $353_9$ 426
ܣܛܦܢܘܣ $303_4$
ܣܕܘܡ $290_7$

ܥܒܪܝܐ $287_4$ $385_9$ $393_8$
— ܥܒܪܝܐ $377_{11}$
ܥܡܘܢܝܐ $380_7$
ܥܡܢܘܐܝܠ $390_2$ $416_3$ $418_{14}$
ܥܒܪܝ $378_2$

ܦܘܠܘܣ $280_6$ $295_{10}$ $296_1$ $297_{14}$ $301_{13}$ $302_{13}$ $305_8$ $310_{14}$ $314_{12}$ $319_2$ $326_{13}$ $327_6$ $328_5$ $333_8$ $346_{14}$ $349_1$ $351_1$ $354_7$ $356_{3\text{-}12}$ $363_{11}$ $366_{16}$ $375_{12}$ $383_{13}$ $387_{12}$ $388_8$ $391_{10}$ $393_6$ $404_5$ $405_4$ $409_4$ $419_6$ $421_8$ $423_6$ $424_5$ $428_7$
ܦܛܪܘܣ $349_5$ $373_1$
ܦܝܠܛܘܣ $384_9$
ܦܠܫܬܝܐ $371_{14}$
ܦܪܥܘܢ $289_{13}$ $300_7$ $322_6$ $323_3$ $331_{10}$ $339_{13}$ $362_{3\text{-}6}$ $367_8$ $369_9$ $370_4$ $373_1$ $390_7$ $392_4$ $426_{14}$
— ܦܪܥܘܢ $387_9$
ܦܪܝܫܐ $379_6$

ܩܝܠܐ $289_6$
ܩܠܘܕܝܐ $392_7$
ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ $296_1$ $346_{14}$
ܩܘܪܢܠܝܘܣ $419_6$

ܪܘܚܐ $278_5$ $283_{12\text{-}13}$ $284_4$ $295_{15}$ $304_{7\text{-}11\text{-}12}$ $305_1$ $337_{11}$ $339_3$ $362_8$ $363_{10}$ $366_{14}$ $381_9$ $410_9$ $412_2$ $413_{9\text{-}13}$ $423_{12}$ $425_2$
— ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ $313_{10}$ $373_6$
— ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ $283_8$ $289_{10}$ $295_{7\text{-}8}$ $298_1$ $304_{4\text{-}8}$ $337_6$ $339_{14}$ $354_7$ $359_{13}$ $362_5$ $363_6$ $367_8$ $380_9$ $387_{14}$ $392_1$ $393_4$ $396_{12}$ $397_1$ $398_{7\text{-}8\text{-}10}$ $401_{12}$ $410_{7\text{-}11}$ $411_{1\text{-}7\text{-}11\text{-}12\text{-}13}$ $413_{1\text{-}5}$ $414_{2\text{-}7\text{-}8\text{-}12}$ $415_3$ $416_5$ $417_8$ $418_3$ $428_{2\text{-}3}$
— ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ $277_1$ $283_4$ $284_{8\text{-}13}$
ܪܘܡܝܐ $276_{5\text{-}10}$ $424_{11}$
ܪܘܡܝܐ $384_9$

## ܫ

ܫܘܫܛܝܪ $378_3$
ܫܘܫܛܪ $377_{10}$
ܫܡܥܘܢ $371_{15}$
ܫܠܡܝܢܘܣܪ $377_3$
ܫܡܥܘܢ ܒܪܗ ܕܨܒܥܐ $424_4$
ܫܡܝܪܐ $370_{10}$ $371_{12}$ $376_{6\text{-}8\text{-}14}$ $377_{1\text{-}9\text{-}14}$ $378_8$
ܫܡܝܪܡ $371_4$ $378_1$

## ܬ

ܬܐܐܕܒܢܐ $328_{13}$
ܬܠܡܝܣܘܬܐ $303_7$ $392_{10\text{-}11}$ $396_9$ $397_7$ $398_5$ $400_{10}$ $401_{1\text{-}8}$ $402_3$ $403_{9\text{-}11}$ $410_8$ $412_{6\text{-}8}$

II

# TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS OU REMARQUABLES


## ܐ

ܐܐܪ $329_{14}$ $330_{2}$ $332_{12}$ $333_{8}$

— ܐܐܪܐ, ܐܐܪܝܬܐ $333_{8}$ $339_{8}$

ܐܓܘܢܐ $278_{4}$ $310_{13}$ $316_{2}$

— ܐܓܘܢܐ ܗܙܡ $333_{5}$

— ܐܓܘܢܝܣܛܐ $319_{13}$

ܐܓܘܪܣܐ $373_{1}$

ܐܕܝܐ $372_{11}$

ܐܘܢܓܠܝܘܢ, ܐܘܢܓܠܝܐ $292_{3}$ $298_{5}$ $308_{8}$ $312_{9}$ $313_{9}$ $325_{4}$ $338_{3}$ $339_{2}$ $349_{13}$ $363_{2}$ $368_{2}$ $369_{5}$ $381_{5}$ $390_{7}$ $407_{3-4}$ $426_{14}$

— ܐܘܢܓܠܝܐ, ܐܘܢܓܠܝܬܐ $290_{9}$ $307_{10}$ $334_{12}$ $368_{6}$

— ܐܘܢܓܠܝܣܛܘܬܐ $400_{7}$ $414_{2}$

ܐܘܣܝܐ $284_{8}$ $294_{2}$ $297_{14}$ $304_{9}$ $346_{11}$ $383_{6}$ $393_{4}$ $394_{6}$ $401_{14}$ $402_{8}$ $404_{12}$ $405_{10}$ $406_{12}$ $407_{11}$ $408_{7}$ $412_{4}$ $413_{7-13}$ $414_{4-10-13}$ $415_{2-9}$ $424_{3}$ $425_{6}$

— ܐܘܣܝܐܝܬܐ $296_{3}$

— ܐܘܣܝܐܝܬ $300_{3}$

(ܐܚܕ)

— ܐܚܝܕ ܟܠ $393_{1}$

— ܐܚܝܕ ܟܠܡܕܡ $278_{10}$ $315_{9}$

ܐܣܡܐ $425_{12}$

ܐܟܬܪܐ $390_{13}$

ܐܟܣܘܪܣܐ ܟܟܒ $328_{4}$

ܐܟܣܘܡܣܐ $332_{4}$

ܐܟܣܢܝ, ܐܟܣܢܝܬܐ $280_{9-11}$ $317_{13}$ $336_{2}$ $338_{6}$

— ܐܟܣܢܝܐܝܬ $293_{6}$

ܐܠܗܘܬܐ $296_{9}$ $297_{5}$ $298_{9}$ $303_{10}$ $351_{10}$ $397_{2-4}$ $401_{14}$ $407_{13}$ $408_{6-9}$ $411_{5}$ $412_{5}$ $417_{11}$

ܐܢܛܝܦܛܐ $281_{13}$ $307_{8}$

ܐܢܫܐ $279_{11}$ $329_{12}$ $345_{10}$ $361_{4}$ $364_{6}$ $404_{6}$ $405_{11}$

ܐܦܝܛܪܘܦܐ $342_{1}$

ܐܦܘܣܬܐ $431_{4}$

ܐܦܣܩܦܐ $325_{14}$ $352_{12}$ $361_{4}$ $383_{2}$ $428_{1}$

— ܐܦܣܩܘܦ, ܡܦܣܩܘܦ $317_{13}$ $327_{9}$

ܐܦܝܩܘܪܘܣ $433_{4}$

ܐܪܐ 314 n. 2 $332_{7}$ $393_{6}$ $410_{5}$ $423_{8}$ $424_{13}$

ܐܪܓܘܢܐ $278_{2}$ $299_{14}$ $343_{4}$

(ܐܬܐ)

— ܡܫܝܚܝܬܐ ܐܬܘܬܐ, ܡܫܝܚܝܐ ܐܬܘܬܐ 277 n. 1 $290_{1}$

— ܡܢܝܚܬܐ ܐܬܘܬܐ $277_{5}$

ܐܬܠܝܛܐ $305_{1}$ $316_{4}$ $319_{10}$ $334_{15}$

— ܐܬܠܝܛܘܬܐ $333_{5}$

## ܒ

ܒܐܡܐ $334_{10}$

ܒܘܠܘܛܐ $384_{9}$

ܒܝܬ ܡܫܪܝܬܐ $426_{10}$

ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ $303_{2}$

ܒܝܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ $360_{2}$

ܒܝܬ ܢܛܘܪܐ $426_{12}$

ܒܝܬ ܣܦܪܐ $313_{11}$

ܒܝܬ ܕܘܟܬܐ $275_{3}$

ܒܝܬ ܡܩܕܫܐ $311_{8}$ $312_{1}$

ܒܝܬ ܐܣܝܐ $374_{5}$

ܒܢܝ ܚܐܪܘܬܐ $364_{2}$

ܒܣܡܡܢܐ ܫܪܝܐ $296_{15}$

ܒܟܠ ܥܕܢ $277_{14}$ $410_{13}$

ܒܥܒܕ ܐܪܐ $315_{11}$ $331_{4}$ cf. $305_{3-11}$

ܒܢܝ ܚܐܪܐ, ܒܪ ܚܐܪܐ $330_{13}$ $358_{6}$

ܒܪ ܢܫܐ $357_{8}$

ܒܢܝ ܥܡܐ, ܒܪ ܥܡܐ $276_{13}$ $283_{2-3}$ $292_{4}$ $294_{4}$ $303_{7}$ $308_{8}$ $310_{14}$ $313_{9}$ $315_{7}$ $322_{8}$ $344_{4}$ $347_{9}$ $391_{8}$ $392_{4}$ $394_{8}$ $396_{12}$ $419_{7}$ $427_{5}$

## ܓ

ܓܝܡܢܣܛܪܐ $337_{6}$

ܓܘܢܐ $365_{6}$

ܓܪ ܕܝܢܐ $349_{12}$

ܓܢܣܐ, ܓܢܣ $277_{8}$ $284_{5}$ $285_{4}$ $304_{5}$ $320_{2}$ $324_{3}$ $336_{12}$ $338_{2}$ $342_{2}$ $350_{13}$ $373_{10}$ $379_{12}$ $387_{8}$ $406_{13}$

— ܒܪ ܓܢܣܐ $385_{7}$

## ܕ

ܕܘܩܝܛܐ $290_{10}$ $291_{12}$ $339_{1}$ $420_{1}$

— ܕܘܡܣܛܝܩܐ ܕܒܝ $291_{13}$-$292_{1}$

ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ $313_{1}$ $334_{14}$ $336_{3}$ $338_{14}$

ܕܚܠܬ ܒܪܢܫܐ $302_{2}$

ܕܚܠܬ ܦܠܚܐ $356_{11}$

ܕܚܠܬ ܫܪܪܐ $338_{11-12}$ $363_{3}$

ܕܝܐܬܝܩܐܣ $381_{4}$

ܕܝܡܘܣܝܘܢ $421_{2}$

ܕܝܢܐ $360_{7}$ $381_{2-4-7-12}$ $382_{4}$ $420_{15}$

ܕܡܐ $365_{1}$

ܕܢܦܠ ܒܠܒܐ $350_{7}$

ܕܢܦܠܘܢ ܡܠܐܟܝܘܬܐ $394_{1}$

ܕܢܦܩܝܢ ܠܡܥܡܪܘܬܐ $420_{5}$

ܕܢܣܒܘܢ ܦܪܨܘܦܐ $371_{6}$

## ܗ

ܗܓܡܘܢܐ $308_{12}$ $313_{1}$ $333_{8}$

ܗܘܐ $334_{1}$ $341_{1}$ $415_{1}$

— ܗܘܠܟܣ $349_{8}$

— ܗܘܠܟܐ $315_{12}$

— ܗܘܠܟܐ ܠܐ, ܗܘܠܟܝܬܐ ܠܐ $388_{8}$ $390_{4}$

— ܗܘܠܟܝܬ ܠܐ $326_{2}$

ܦܘܪܣܛܐܛܝܩܘܢ $283_2$
— ܦܘܪܣܛܐܛܝܩܘܣ 283 n. 1
ܦܪܘܣܦܐ $336_7$
(ܦܪܘܩ)
— ܦܪܘܩ ܡܫܩܠܐ $291_{12}$ $337_{6-7}$ $413_6$
— ܡܕܡ ܦܪܘܩܐ ܐܩܐ $355_4$
ܦܪܘܣܝܣ $335_{10}$

ܨ

ܨܪܝܐ $373_1$

ܩ

ܩܪ ܡܢ ܐܬܐ $417_{11}$ cf. $422_7$
ܩܪܝܡܐ $368_6$ $386_3$
ܩܪܝܒܘܬܐ $300_7$ $303_{11}$ $416_{11}$ $417_6$ $418_{8-9}$ $419_{1-2-5}$ $422_{10}$ $423_{10}$
— ܡܩܪܒ, ܩܪܝܒ $418_{11}$ $417_6$
— ܡܩܪܒ $298_{3-10}$
— ܐܬܩܪܒ, ܡܬܩܪܒ $417_8$ $418_{5-9}$ $422_{6-11}$ $424_1$
ܩܘܡ ܩܘܡܐ $313_2$ n. 1 $317_{13}$ $318_8$ $321_5$ $355_9$
— ܩܘܡܐ ܩܘܡܐ $318_2$
ܩܘܛܝܩܘܢ ܕܦܬܩܐ $355_{13}$
ܩܛܝܢܐ $336_1$ $337_4$ $338_4$ $429_7$
— ܩܛܝܢ, ܩܛܝܢܘܬܐ $290_{11}$ $312_4$ $354_9$
ܩܢܝܢ ܩܢܝܐ $414_{11}$
ܩܢܛܪܘܢ ܗܘܐ $413_2$

ܛ

ܛܘܦܣܐ $286_{11}$ $294_7$ $296_{2-8}$ $316_7$ $326_{11}$ $347_{13}$ $380_7$ $381_1$ $416_3$ $421_{12}$ $430_{7-13}$ $432_7$
— ܛܘܦܣܢܐܝܬ $283_9$ $297_7$
— ܡܛܦܣܢܐ $296_9$ $381_8$
— ܡܛܦܣܝܢ $288_5$
(ܛܟܣ)
— ܡܛܟܣܝܢ $366_8$
ܛܟܣܐ $275_7$ $282_{13}$ $330_{12}$ $388_5$ $391_5$ $394_3$ $397_5$ $402_{12}$ $404_8$
— ܡܛܟܣܢܐ $406_8$
— ܡܛܟܣܐ $406_3$ $413_{13}$
— ܠܐ ܡܛܟܣܐ $313_{13}$
— ܐܬܛܟܣ $405_3$ $406_{11}$
ܛܟܣܐ ܕܟܗܢܐ $430_8$
ܛܟܣܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ $343_9$
ܛܘܪܣܐ $313_1$ $316_3$
— ܛܘܪܣܐ $427_4$
— ܛܘܪܣܐܝܬ $285_4$

— ܛܘܪܣܐ $426_{13}$
ܛܪܣܘܬܐ $311_{11}$

ܩ

ܩܘܪܒ $287_3$
ܩܘܪܒܐ $276_6$
ܩܘܪܒܢܝܐ $276_5$
ܩܘܪܒܢܐ $287_2$ n. 2 $288_2$
— ܩܘܪܒܢܘܬܐ $287_1$
— ܩܘܪܒܢܘܬܐ $289_{12}$
ܩܘܫܬܐ $307_7$ $350_5$ $362_{11}$ $381_7$ $409_8$
— ܡܩܫܝܢ $325_{14}$ $374_9$
— ܡܩܫܝܢܘܬܐ $410_7$
(ܩܛܠ)
— ܡܩܛܠܐ ܩܛܠܐ $295_{12-13}$
ܩܫܐ $411_{1-7}$

ܪ

ܪܘܡܝܐ $311_{10}$
ܪܘܡܐܝܣܛܝܩܘܣ $312_5$
ܪܘܡܐܝܬ ܐܢܫ $278_2$
ܪܘܡܐ $430_2$
ܪܘܚܐ $284_{12}$ $307_{7-13}$ $303_1$ $304_1$ $308_6$ $310_{5-6}$ $318_2$ $337_{10}$ $344_{10}$ $345_8$ $346_3$ $349_9$ $371_{5-15}$ $383_9$ $390_1$ $394_3$ $399_3$ $404_{8-12}$ $408_{11}$ $417_{6-12-13}$ $418_2$ $419_{1-5}$ $422_8$ $430_9$
— ܪܘܚܢܐ, ܪܘܚܢܘܬܐ $337_5$ 345 n. 1 $362_{12}$ $416_{11}$
— ܪܘܚܢܐܝܬ $399_{13}$ $417_{10}$ $418_1$
ܪܚܡܝܢ $347_2$ n. 2
ܪܫܐ $302_9$ $392_{12}$ $393_7$
ܪܫܝܬܐ $336_{10}$ $339_5$ $429_7$

ܫ

ܫܠܝܚܘܬܐ $291_{11}$
ܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ $275_3$ $290_{12}$ $291_2$
ܫܡܝܢ $325_3$
ܫܡܫܐ 337 n. 3 $372_{10}$ $404_9$
ܫܡܫܘܬܐ $374_{6-11}$ $375_3$

ܬ

ܡܬܠܬܝܢ $320_9$ $341_{12}$ $429_2$ $433_2$
— ܬܠܬܐ $395_{13}$ $424_{13}$
ܐܘ ... ܬܠܬܝܢ $319_{14}$

— ܐܘ ... ܡܢܗܘܢ $326_{15}$-$327_1$ $334_{3-4}$
ܡܢ ܡܠܠܝܢ $289_{12}$ $298_{14}$ $302_{10}$ $350_{12}$ $384_5$ $394_7$ $423_8$ $429_4$
— ܡܢ ܡܠܠܝܢ $335_{13}$ $410_{13}$ $418_{1-7}$
ܩܕܡ ܡܠܟܐ $311_5$
ܡܕܝܢܬܐ $427_{11}$
ܡܕܒܪܢܘܬܐ $325_5$
ܡܕܢܚܐ ܪܒܐ $310_6$ $357_6$ $385_4$ $387_5$
ܡܟܝܟܘܬܐ $324_8$
(ܡܠܟ)
— ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ, ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ $290_1$ $414_{11}$ $419_8$
— ܡܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ $410_6$
— ܡܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ $291_{9-10}$ $396_9$ $415_{11}$
— ܡܡܠܟܘܬܐ ܥܠܡܝܬܐ $397_{10}$ $398_5$ $401_5$ $402_{1-7-12}$ $403_{7-14}$-$404_1$ $416_5$
— ܡܡܠܟܘܬܐ ܥܠܡܝܬܐ 416 n. 2
ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ $368_3$

ܢ

ܢܡܘܣܐ $369_6$ $370_2$ $371_1$ $376_9$ $384_2$
ܢܡܘܣܐ, ܢܡܘܣܝܐ $276_5$ $313_3$ $314_{4-10}$ 323 $325_{12}$ $352_{12}$ $357_3$ $369_{7-9}$ $370_4$ $371_8$ $375_{8-9}$ $376_{9-12-15}$ $377_7$ $381_5$ $383_{2-4}$ $385_9$ $425_3$ $428_2$ $430_6$ $431_{12}$
— ܢܡܘܣܝܐ, ܢܡܘܣܝܘܬܐ $279_{8-10}$ $296_4$ $348_2$ $357_6$ $371_{13}$ $380_6$ $427_{12}$ $432_7$
— ܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܐ $289_{11}$ $348_2$ $416_2$
— ܣܡ ܢܡܘܣܐ, ܣܐܡ ܢܡܘܣܐ $314_9$ $352_{11}$ $359_{12}$ $366_8$ $431_2$
— ܣܐܡ ܢܡܘܣܐ $431_2$
(ܢܦܩ)
— ܡܦܩ ܐܦܐ $391_{12}$
ܢܦܩ ܪܘܚܐ $328_7$ $420_{13}$
— ܡܦܩ ܪܘܚܐ $420_{14}$

ܣ

(ܣܝܡ)
— ܣܝܡ ܠܟܠܗ $364_{1-2}$
— ܣܝܡ ܠܟܠܗܘܢ $364_2$
ܣܝܡܬܐ ܕܐܠܗܐ $380_{12}$
ܣܝܡܬ ܐܝܕܐ $318_{14}$-$319_1$
ܣܝܡܬܐ ܕܚܝܐ $364_4$
ܣܝܡܬܐ ܪܒܬܐ $393_7$
ܣܝܡܬܐ ܕܛܟܣܐ $312_3$
ܣܝܡܬܐ ܕܡܘܗܒܬܐ $319_{14}$ $334_{8-9}$ $338_2$

ܣܘܦܣܛܝܩܐ $413_{6}$
ܣܘܦܪܣܡܛܐ $304_{3}$
ܣܣܘܪܝܐ $347_{3-10}$
ܣܛܐܕܝܘܢ $305_{2}$ $319_{15}$
(ܣܡܣܡܐ)
ܣܢܩ $341_{3}$
(ܣܩ)
— ܣܬܩܬ ܣܘܣܛܠܐܝܬ $344_{5}$
— ܣܢܩܘܡܬܐ ܕܟܝܢܐ $304_{2}$ $305_{4}$
ܣܢܩܝ ܕܟܝܢܐ $321_{4}$
ܣܣܩܛܪܘܢ $347_{4}$
ܣܩܪܐ ܙܚܐ $297_{4}$ $382_{12}$
ܣܩܦܐ $392_{12}$ $394_{11}$ $396_{7}$ $397_{10}$ $400_{3-13}$ $402_{9}$ $403_{8}$ $404_{1}$ $415_{10-13}$ $416_{4}$ $423_{2}$

ܥ

(ܥܒܪ)
— ܥܒܘܪܐ ܐܚܪܝܐ $312_{4}$
— ܡܥܒܪ ܚܝܐ $384_{10}$
ܕܝܗܒ ܠܥܠܡ ܕܚܝܘܬܐ $415_{11}$
ܕܢܦܩ ܠܥܠܡ ܕܥܠܡܘ $286_{1}$
ܕܩܦܢ ܠܥܠܡ ܦܪܘܣ $363_{3}$
ܕܥܒܕ ܠܥܠܡ ܕܚܝܘܬܐ $357_{4}$
(ܥܪܒ)
— ܡܥܪܒ ܫܡܫܐ $354_{2}$

ܦ

ܦܐܐ ܠܐܠܗܐ $410_{2}$ $426_{6}$
— ܦܐܝܐ ܠܐܠܗܘܬ $417_{10}$
— ܦܐܝܬ ܠܐܠܗܐ $399_{13}$ $422_{10}$
ܦܐܛܪܝܪܟܐ $433_{5}$
ܦܐܪܘܣܝܐ $380_{4}$
ܦܐܪܣܝܐ $387_{13}$ $392_{14}$
ܦܘܐܛܝܬ $319_{13}$
ܦܘܛܐ $380_{4-11-14}$ $381_{13}$
— ܦܘܐܡܐ $370_{14}$ 380 n. 3
ܦܘܠܡܛܐ $313_{3}$
ܦܘܕܪܝܬ $371_{1}$
ܦܝܠܘܣܘܦܐ $291_{8}$ $337_{4}$
— ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ $358_{3}$
— ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ $307_{7}$ $335_{4}$ $338_{8}$
— ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ, ܦܝܠܘܣܘܦܝܬܐ $323_{7}$ $326_{7}$ $357_{9}$ $430_{1}$
— ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܕܟܝܢ $333_{13-14}$
ܦܝܢܟܐ $322_{7-11}$
ܦܣܣܐ $309_{5}$ $338_{13}$
— ܦܣܩ, ܡܦܣܩܝܢ $316_{12}$ $320_{4}$ $324_{5}$ $325_{1}$ $369_{3}$ $420_{10-12}$
— ܡܦܣܩܢܘܬܐ $355_{6}$
— ܡܦܣܩܢܐ $378_{6}$
— ܐܬܦܣܩ, ܡܬܦܣܩܝܢ $311_{12}$ $325_{12}$ $330_{10}$ $346_{8}$
— ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܐ $361_{14}$
— ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܘܬܐ $313_{2}$ $363_{14}$
(ܦܬܚ)
— ܦܬܚܝܢ ܒܘܝܢܐ $371_{7-8}$
ܦܠܓܐ $278_{9}$
ܦܠܓܘ. ܡܚܝܬܐ, ܦܠܓܘ. ܡܚܝܬܐ $319_{5}$ $370_{7}$ $374_{10}$ $376_{1}$
ܦܢܛܐܣܝܐ $318_{7}$ $321_{5-7}$ $322_{6-11}$ 378 n. 2 $394_{4}$
— ܦܢܛܣܝܐ $378_{12}$
— ܦܐܢܛܐܣܝܐ 322 n. 1-n. 2 $423_{7}$ $425_{11}$
— ܦܐܢܛܐܣܝܣ $328_{3}$
ܦܣܩܐ $385_{9-11}$ $388_{2}$
ܦܣܠܐ $386_{4}$
ܦܪܝܣܐ $288_{4}$ $295_{2}$ $302_{8-11}$ $314_{4}$ $338_{6-9}$ $344_{3}$ $373_{13}$ $427_{14}$ $429_{9}$
ܦܪܘܐܘܡܝܘܢ $276_{6}$
— ܦܪܘܐܘܡܝܘܢ 276 n. 6
ܦܪܘܣ, ܦܪܘܣܐ $300_{9}$ $337_{6}$ $341_{9}$ $348_{5}$ $359_{4}$ $363_{9}$ $390_{14}$ $399_{4}$ $402_{1}$ $413_{13}$ $416_{9}$
— ܦܘܪ̈ܣܐ $312_{1}$ $318_{10-14}$ $328_{11}$ $338_{7}$ $366_{2}$
— ܡܦܪܣܝܢ $318_{11}$
ܦܪܘܣܘܦܐ 280 n. 1
(ܦܪܫ)
— ܦܪܫ $319_{9}$
— ܦܘܪ̈ܫܐ $358_{5}$
— ܐܬܦܪܫ, ܡܬܦܪܫܝܢ $297_{6}$ $327_{14}$
ܦܪܨܘܦܐ $303_{7}$ $321_{3}$ $344_{7-9-14}$ $345_{5}$ $364_{7}$ $393_{9}$ $395_{7}$ $396_{4}$ $401_{10}$ $415_{13}$ $417_{12}$
ܦܬܓܡܐ $290_{7}$ $302_{5}$ $312_{2}$ $344_{4}$

ܨ

ܨܒܘܬܐ $397_{4}$
ܨܒܘܬܐ ܕܥܠܡܐ $358_{9}$
ܨܒܘܬ ܢܦܫܐ $309_{8}$ $408_{4}$

ܩ

ܩܛܘܠܐ $385_{2}$
(ܩܒܠ)
— ܡܩܒܠ ܟܠ $380_{5}$
— ܩܘܒܠ ܛܝܒܘܬܐ $384_{11}$
ܩܕܘܫ ܩܕܝܫܝܢ $287_{4}$ $353_{9}$
ܩܕܝܫܘܬܐ ܐܣܪܐ $406_{8-9}$
ܩܕܝܫܘܬܐ ܐܣܟܡܐ $347_{5}$
ܩܕܝܫܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ $420_{14}$
ܩܕܝܫܘܬܐ ܢܘܛܪܐ $356_{12-13}$
ܩܕܝܫܘܬܐ ܣܘܓܕܐ $391_{5-6}$
ܩܕܝܫܘܬܐ ܒܘܪܐ $360_{2}$
ܩܕܝܫܘܬܐ ܙܘܥܡܐ $307_{7}$
ܩܕܝܫܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ $305_{6}$
ܩܘܪܒܬ $363_{11}$
ܩܘܠܣܛܐ $294_{12}$ $295_{7}$ $298_{2-8-14}$
ܩܘܠܣܐ $402_{1}$
— ܡܩܢܠܣܝܢ $403_{13}$
ܩܘܒܠܐ $298_{8}$
ܩܘܢܛܪܐ $275_{7}$ $426_{11}$
ܩܘܦܣܐ $353_{14}$ $354_{3}$
(ܩܛܪܓ)
— ܡܩܛܪܓܝܢ $328_{7}$ $379_{6}$
— ܩܛܪܓܐ $330_{12}$
— ܩܛܪܓܘܬܐ $369_{2}$
ܩܢܕܘܢܘܣ $356_{7}$
— ܩܢܕܘܢܘܣܐ ܕܒܝ $281_{1-2}$
ܩܢܘܡܐ $303_{8}$ 379 n. 3 380 n. 1 $397_{1-4}$ $400_{12}$ $401_{9-13}$ $402_{4-8}$ $405_{9}$ $409_{4-8}$ $410_{8}$ $411_{4}$ $412_{4}$ $416_{11}$ $417_{6-12}$ $418_{9}$ n. 1 $422_{7}$
— ܩܢܘܡܐ, ܩܢܘܡܝܐ $409_{9}$ 418 n. 1
— ܩܢܘܡܝܬ $298_{3}$ $417_{9}$
ܩܠܝܘܢ $356_{1}$
(ܩܪܒ)
— ܡܩܪܒܘܬ ܦܐܪܐ $348_{5}$
ܩܪܘܒܐ $343_{3}$

ܪ

ܪ̈ܒܝ ܚܝܠܐ, ܪܒ ܚܝܠܐ $280_{6}$ $326_{10}$
ܪܒܘܬ ܢܦܫܐ $402_{11}$
ܪܒܘܬ ܐܠܗܘܬܐ $326_{13}$ $369_{11}$
ܪܘܒ ܡܩܒܠܢܐ $308_{1}$
ܪܚܡܬ ܠܐܠܗܐ, ܪܚܡ ܠܐܠܗܐ $335_{8}$ $364_{8}$
ܪܚܡܬ ܐܢܫܐ, ܪܚܡ ܐܢܫܐ $280_{9}$ $308_{6}$ $372_{4-5}$
— ܪܚܡܬ ܐܢܫܝܬ $359_{1}$ $423_{5}$
— ܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ $284_{8}$ $302_{8}$ $339_{13}$ $347_{6}$ $362_{3}$ $367_{7}$ $379_{7}$ $384_{3}$ $390_{2}$ $397_{11}$ $400_{5}$ $433_{3}$
ܪ̈ܚܡܝ ܚܒܪܐ $379_{6}$
ܪܚܡܬ ܫܠܡܐ $370_{2}$ $411_{8}$
ܪܚܡܬ ܡܫܩܠܢܐ $365_{10}$
ܪܚܡܬ ܓܡܠܐ $281_{3}$ $332_{6}$ $365_{14}$
ܪܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ $433_{5}$
ܪܫ ܟܘܡܪܐ $276_{7}$ $289_{6}$ $290_{3}$ $343_{6}$
ܪܫ ܛܓܡܐ $349_{5-6}$
ܪ̈ܫܝ ܛܟ̈ܣܐ $278_{9}$
ܪ̈ܫܝ ܩܠܝܪܐ $388_{7}$
ܪ̈ܡܝܐ ܡܓܪܬܐ $323_{6-7}$

## ܫ


ܫܘܝܢ ܒܐܘܣܝܐ, ܫܘܝܐ ܒܐܘܣܝܐ $350_{9-10}$ $393_{4-5}$ $399_{3}$ $403_{10-12}$ $414_{9}$

ܫܘܝܘܬ ܐܘܣܝܐ — $303_{10}$

ܫܘܐ ܒܦܪܨܘܦܐ $304_{5}$ $371_{9}$

ܫܘܐ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ $409_{14}$ $410_{3}$

ܫܘܝܘܬ ܚܝܠܐ $279_{6}$

ܫܘܝܘܬ ܢܡܘܣܐ $279_{5}$

ܫ̈ܘܝܢ ܒܡܡܘܡܬܐ $428_{9}$

ܫܘܝܢ ܒܐܣܪܐ $396_{12}$ $411_{4-5}$

ܫܘܝܘܬ ܐܣܪܐ — $381_{12}$ $403_{12}$ $407_{13}$

ܫܘܝܢ ܒܪ̈ܘܚܐ $418_{7}$

ܫܘܡܠܝ ܕܐܪ̈ܙܐ $311_{4}$

ܫܦܝܪܘܬ ܡܫܡܠܝܐ $358_{9}$

ܫܝܘܠ $352_{2}$ $383_{8-11}$ $426_{10}$

ܫܠܝܛܘܬ ܒܢܝܐ $350_{5}$

ܫܘܡܠܝ ܡܘܗܒܬܐ $281_{6}$

ܫܪܝܪ ܛܒܥܐ $336_{5}$

ܫܪܝܪܘܬ ܟܝܢܐ $343_{5}$

ܫܪܝܪܘܬ ܟܝܢܬܐ $361_{6}$

ܫܪܝܪܘܬ ܕܝܠܝܬܐ $310_{14}$ $336_{11}$ $337_{12}$

ܫܪܝܪܘܬ ܚܝܠܐ $280_{7}$

ܫܪܝܪܘܬ ܡܫܘܪܬܐ $284_{7}$ $390_{1}$

ܫܪܝܪܘܬ ܒܣܪܐ $278_{8}$

ܫܪܝܪܘܬ ܝܗܝܐ $390_{8}$ $392_{3}$

ܫܪܝܪܘܬ ܐܢܫܘܬܐ $421_{11}$

ܫܪܝܪܝܢ ܐܢܫܘܬܐ $361_{5}$

ܫܪܝܪܬ ܟܝ̈ܢܐ $364_{4}$

ܫܡܠܠ ܛܟܝܐ $342_{1}$ $365_{9}$


## ܬ


ܬܐܘܠܘܓܘܣ $275_{2}$ $278_{3}$

ܬܐܘܠܘܓܝܐ $396_{8}$

ܬܐܘܪܝܐ $282_{10}$ $291_{7}$ $297_{5}$ $317_{7}$ $323_{10}$ $326_{4-9}$ $327_{3}$ $331_{8}$ $336_{3}$ $372_{8}$ $374_{11}$ $393_{9}$ $395_{1}$ $415_{10}$

ܬܐܘܪ̈ܝܛܣ — $282_{1}$ $422_{5}$

ܬܒܥ̈ܝܢ ܚܠܐ $285_{2}$ $290_{4}$

ܬܓܡ̈ܐ $389_{9}$

ܬܠܡܝܬ ܡܩ̈ܒܠܐ, ܬܠܡܝ ܡܩ̈ܒܠܐ $401_{11}$ $402_{4}$ $416_{5-6}$

ܬܠܡܝܬ ܡܩ̈ܕܫܐ $352_{4}$ $428_{5}$

ܬܩܢܐ $409_{5}$

ܬܪܘܦܘܣ $352_{4}$ $404_{3}$ $416_{4}$ $426_{2}$

## III

# TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.


### Α

ἀλειψόμενοι 305 n.2
Ἀντώνιος 336 n.2
ἀξίωμα 332$_4$-n.1
ἀποδεικτικαίς ἔφοδοις 337 n.1
Ἀπόλλων 311 n.7
Ἀπολλώς 363 n.1

### Β

Βασίλειος 275 n.2 276 n.1 277 n.2

### Γ

Γρηγόριος 275 n.4 278 n.2

### Δ

Δελφοί 311 n.6
δεῦρο 421 n.1
δόγματα 291 n.2
δογματίσαι 291 n.3
δυνάμεως 367 n.1
Δωδώνη 311 n.4

### Ε

Ελαα 287$_3$-n.4
ἐνέχυρον 310 n.2
ἐπιθρόνιοι 433$_4$

### Θ

θεολογία 396$_8$
θεολόγος 275 n.3 278 n.3

### Ι

ἰανουα (janua) 276 n.4
ἰανουαριος (januarius) 276 n.3
Ἴαω 287$_3$-n.3
Ἰγνάτιος 275 n.5
ἰωβήλ 287$_2$-n.2 288$_2$-n.2
ἰωβήλαιος 287$_1$-n.1

### Κ

κατακαλύπτειν 396 n.2

### Λ

λαβύρινθος 291$_{11}$-n.1

### Μ

Μαξίμινος 334 n.1

### Π

πανδόχιον (*sic*) 380$_4$-n.2
προοίμιον 276$_6$-n.5
προσευχή 280 n.1
πωῖσαι (*sic*) 338 n.2

### Σ

σκῆπτρον 347$_4$-n.3
σοφίσματα 304$_3$-n.1
στάδιον 305 n.3 319 n.1
Σωμάρ 377 n.2
Σωμήρ 378 n.1

### Τ

τρίπους 311 n.5

### Φ

φλυάρως (*sic*) 371 n.1

### Χ

χαλκῆον (*sic*) 311$_{10}$-n.3
χαρακτῆρες 312$_5$-n.2
χλανίδιν 347 n.2
χριόμενοι 305 n.1

# IV

# TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE


## ANCIEN TESTAMENT

### Genèse

I, 26 ... 409
— 31 ... 295
II, 2-3 ... 285
III, 1 ... 349
— 10 ... 344
VI, 3 ... 284

### Exode

XX, 11 ... 285

### Lévitique

II, 13 ... 296
XIII, 57 ... 431
XIV, 8-32 ... 430
— 49-53 ... 432
XIX, 18 ... 369
XXIV, 7 ... 296
XXV, 2-13 ... 286

### Nombres

IX, 10-11 ... 385
XXV, 17-18 ... 356

### Deutéronome

VI, 5 ... 369
XI, 13 ... 369
XVI, 20 ... 352
XXIII, 3 ... 380

### Juges

VIII, 24-25 ... 387

### III Rois

XVI, 24 ... 378

### IV Rois

II, 19-21 ... 294
— 21 ... 294, 299
XVII, 6, 25-28 ... 377

### II Esdras

XIII, 1 ... 380

### Job

XXXI, 17, 19, 32 ... 281

### Psaumes

XXII, 5 ... 367
XXIII, 7, 9 ... 303, 340
— 8 ... 387
XXVI, 3 ... 318
XXXI, 4-5 ... 348
XXXV, 10 ... 410
XLIII, 22 ... 311
XLIV, 8 ... 283
XLVIII, 13, 21 ... 379
XLIX, 12 ... 427
L, 3-4 ... 289
— 17 ... 355
LIX, 5 ... 379
LXII, 9 ... 341
LXIV, 3 ... 424
LXXII, 8 ... 404
LXXIII, 13 ... 299
— 14 ... 299
LXXV, 12 ... 280
LXXX, 10 ... 415
LXXXI, 6 ... 296
CIII, 4 ... 397
CXI, 10 ... 305
CXII, 3 ... 427
CXVII, 10 ... 318
CXVIII, 72 ... 323
CXL, 7 ... 383
CXLIV, 3 ... 298
— 21 ... 424

### Proverbes

III, 27-28 ... 386
VII, 4 ... 357
XI, 26 ... 359
XX, 7 ... 359
XXVII, 1 ... 386

### Ecclésiaste

III, 1 ... 363
V, 3-4 ... 280
IX, 6 ... 355

### Ecclésiastique

III, 11 ... 364
L, 28 ... 372

### Isaie

I, 18 ... 347
III, 12 ... 421
VI, 2 ... 395, 396
VI, 3 ... 396, 397, 400, 402
— 7 ... 416
VII, 16 ... 346
XI, 9 ... 403
XXVII, 1 ... 299
L, 6-8 ... 344
LIII, 4 ... 380
— 9 ... 344
LIV, 17 ... 331
LVIII, 7 ... 372
LXI, 1 ... 283, 284
— 1-2 ... 277

### Jérémie

VI, 30 ... 421
IX, 2 ... 328
— 8 ... 355
XII, 2 ... 355

### Baruch

III, 38 ... 378

### Ézéchiel

II, 1 ... 394
XX, 31 ... 328

### Joël

I, 14 ... 352, 359
II, 15 ... 352, 359
III, 11 ... 356

### Zacharie

IX, 17 ... 299

## NOUVEAU TESTAMENT

### Matthieu

III, 2 ... 285
— 9 ... 363
— 14 ... 301, 302

III, 15 .... 301
— 17 .... 303
IV, 9 .... 322
— 10 .... 322
V, 8 .... 340
— 13 .... 296
— 16 .... 323
VI, 12 .... 281
IX, 13 .... 379
X, 16 .... 308
— 18 .... 309
— 21 .... 309
— 28 .... 309
XI, 27 .... 400
XII, 29 .... 427
XIII, 8 .... 350
— 10-11 .... 373
— 36 .... 373
— 43 .... 310
XV, 15 .... 373
XVI, 17 .... 424
XVIII, 20 .... 392
XIX, 21 .... 315
XX, 2, 4 .... 360
— 3, 5, 6 .... 366
XXIII, 10 .... 292
XXV, 22-23 .... 382
— 35 .... 365
— 40 .... 384
— 41 .... 331
XXVIII, 19 .... 380, 398, 414

MARC

I, 10 .... 303, 304
IV, 39 .... 312
V, 7, 9 .... 325
IX, 48 .... 296
X, 21 .... 315

LUC

I, 68, 78 .... 378
— 79 .... 285
II, 14 .... 390
III, 23 .... 289
X, 22 .... 400
— 25 .... 369
— 26 .... 369
— 27 .... 369
— 28 .... 370
— 29 .... 370
— 30 .... 368, 373, 375
— 30-35 .... 370
— 31-32 .... 376
— 33-34 .... 376
— 34 .... 380
— 35 .... 381
— 36 .... 384
XI, 22 .... 285
XV, 10 .... 390
XVI, 22 .... 331
XVIII, 22 .... 315

JEAN

I, 3 .... 413, 414
— 14 .... 417
— 18 .... 400, 412
— 29 .... 348, 432
— 32 .... 304
IV, 13-14 .... 298
V, 19, 30 .... 408
— 37 *et passim* .... 408
VI, 33 .... 297
VIII, 48 .... 376
— 57 .... 288
X, 18 .... 408
— 29-30 .... 407
— 33 .... 408
— 34 .... 296
XI, 50 .... 289
XII, 32 .... 351
XIV, 9 .... 399
— 23 .... 432
— 28 .... 407, 408
XV, 5 .... 365
XVII, 6 .... 398
— 25 .... 399
— 25-26 .... 398

ACTES

VII, 55 .... 303
X, 35 .... 380
XVII, 28 .... 377
XIX, 6 .... 362
XX, 34 .... 327
— 35 .... 327

ROMAINS

II, 15-16 .... 328
III, 8 .... 366
— 24 .... 302
VI, 4-6 .... 428
VIII, 6-7 .... 425
— 8-9 .... 424
— 29 .... 406
— 36-37 .... 311
— 39 .... 321
X, 10 .... 423

I CORINTHIENS

I, 24 .... 408
II, 16 .... 328
III, 6 .... 363
VI, 18 .... 356
— 20 .... 328
VII, 34 .... 279
IX, 10 .... 281
— 27 .... 314
X, 24 .... 325
XII, 11 .... 373
XIII, 3 .... 356
XV, 50 .... 424, 425

II CORINTHIENS

II, 11 .... 319
IV, 7 .... 296, 297
V, 21 .... 347, 349
VI, 16 .... 380
IX, 7 .... 364
XI, 27 .... 314
XIII, 3 .... 307, 337

GALATES

I, 16-17 .... 424
III, 27 .... 351, 431
V, 20 .... 354

ÉPHÉSIENS

I, 21 .... 388
II, 2 .... 313, 333
III, 10 .... 393
IV, 9 .... 352, 383
— 21 .... 328
V, 30 .... 380
VI, 4 .... 280
— 12 .... 278, 315

PHILIPPIENS

II, 7 .... 343, 346, 402, 408

COLOSSIENS

I, 15 .... 343, 404, 409
— 18 .... 407
— 20 .... 392
II, 3 .... 295
— 14-15 .... 387

I TIMOTHÉE

II, 4 .... 433
V, 21 .... 391
VI, 15-16 .... 342

II TIMOTHÉE

I, 7 .... 327
III, 8 .... 421

TITE

III, 3-7 .... 362

HÉBREUX

I, 2 .... 405
— 3 .... 405, 409
— 14 .... 389
II, 14 .... 417, 419
— 18 .... 305
IX, 9 .... 375
X, 20 .... 303

I PIERRE

II, 22 .... 344
— 24 .... 349

I JEAN

II, 2 .... 288

APOCALYPSE

I, 7 .... 426

V

# TABLE DES CITATIONS DES PÈRES DE L'ÉGLISE


| | | Pages. |
|---|---|---|
| Saint Grégoire de Nazianze | *P. G.,* t. XXXVII, col. 177 | 419 |
| Saint Grégoire le Thaumaturge[1] | *P. G.,* t. X, col. 985 | 411 |
| Saint Ignace d'Antioche | *P. G.,* t. V, col. 679-680 | 291 |


1. C'est la citation que nous avions rapportée faussement à Grégoire de Nazianze.

# TABLE DES MATIÈRES


| | Pages. |
|---|---|
| Homélie LXXXIV. — Sur Basile le Grand et Grégoire le Théologien | 275 |
| Homélie LXXXV. — Sur l'Épiphanie | 293 |
| Homélie LXXXVI. — Sur saint Antoine | 307 |
| Homélie LXXXVII. — Sur le carême | 340 |
| Homélie LXXXVIII. — Sur la préparation habituelle à l'entrée dans le baptistère. | 360 |
| Homélie LXXXIX. — Sur Luc, x, 30-36 | 368 |
| Homélie XC. — Quatrième catéchèse | 388 |


## TABLES


| | |
|---|---|
| I. — Table des noms propres syriaques | 434 |
| II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables | 437 |
| III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits | 441 |
| IV. — Table des citations de la Bible | 442 |
| V. — Table des citations des Pères de l'Église | 444 |

PREMIÈRE PARTIE

DE

# L'HISTOIRE DE BARḤADBEŠABBA 'ARBAÏA

DOCUMENTS

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

---

# LA PREMIÈRE PARTIE

DE

# L'HISTOIRE DE BARḤADBEŠABBA 'ARBAÏA

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die vicesima secunda septembris 1932.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 23 septembre 1932.

V. DUPIN
Vic. gén.

# AVANT-PROPOS

Dans la *Patrologie Orientale*, tome IX, fascicule 5 (1913), pp. 489-632, nous avons édité et traduit l'introduction, les titres des chapitres et la seconde partie du présent ouvrage.

Nous avons dit que l'auteur a sans doute écrit à la fin du VIe siècle, que l'unique manuscrit qui nous a conservé son œuvre (*Or.* 6 714 du British Museum) est du IXe au Xe siècle et que cet ouvrage semble être la plus ancienne histoire ecclésiastique nestorienne, qui a été utilisée par les auteurs postérieurs, cf. *P. O.*, t. IX, pp. 493-502.

La présente histoire ne suit pas la chronologie (elle n'a même aucune date) ou l'ordre des pays, comme le font les nôtres; c'est, comme chez les anciens historiens, Socrate, Sozomène et Théodoret, une collection de monographies, qui sont d'ailleurs choisies dans un but purement ecclésiastique, pour nous faire connaître les défenseurs de l'Église avec mention des hérésies et des hérétiques auxquels ils ont dû s'opposer. Après un chapitre sur les anciennes hérésies, qui est la source de la rédaction attribuée à Marouta, nous suivons les luttes contre les Ariens, les Eunomiens, les Macédoniens à travers les histoires de Nicée (IV à VII), d'Eustathe et de Mélèce (VIII), d'Athanase (IX), de Grégoire le thaumaturge (XII), de Basile (XV), de Flavien (XVI), de Diodore (XVII), de Jean Chrysostome (XVIII), et, pour leur servir de repoussoir et montrer avec quelles difficultés ils se sont trouvés aux prises, les histoires d'Arius (III), de Georges d'Alexandrie (X), d'Eudoxius (XI), d'Aétius (XIII), d'Eunomius (XIV).

Comme toutes les erreurs combattues ici n'ont plus d'adhérents, le présent fascicule sera donc accepté par l'universalité des Églises chrétiennes. L'auteur recherche les récits qui lui sont antérieurs, il nous avertit quand il n'a rien trouvé, il utilise Socrate et Théodoret, mais il donne toujours une rédaction personnelle; souvent, d'ailleurs, il semble utiliser des sources perdues, par exemple sur Nicée, Grégoire le thaumaturge, Aétius, Basile, Diodore. En somme, il corrobore et complète ce que nous savons déjà.

F. Nau.

Quelques jours après avoir écrit les lignes qui précèdent, le 2 septembre 1931, M. le chanoine François Nau, pris d'un mal subit, quittait ce monde laissant inachevée la préparation de la publication de l'histoire de Barḥadbešabba ʿArbaïa qui forme le deuxième fascicule de ce volume. C'est M. le professeur Brière qui a bien voulu se charger de revoir tout ce travail et de le mettre au point : nous tenons à lui adresser ici tous nos remerciements, et aussi à rendre, au nom de tous, un dernier hommage au prêtre savant et laborieux que fut M. le chanoine François Nau.

R. Graffin

Paris, le 27 septembre 1932.

ܪܫܐ ܩܕܡܝܐ. ܕܒܗ ܙܕܩ ܠܢ ܠܡܘܕܥܘ܆ ܕܐܝܟܢܐ ܐܫܟܚ
ܣܛܢܐ ܡܢ ܗܘ ܕܒܪܫܝܬܐ ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠ ܥܕܬܐ܆ ܘܐܝܠܝܢ
ܐܢܘܢ ܦܘܪܣܐ ܕܐܠܦ ܠܕܝܠܗ.

ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܟܝܠ ܕܠܡܫܬܥܝܘ ܕܘܒܪܝܗܘܢ ܕܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ ܗܝܡܢܐ ܠܢ ܕܢܐܡܪ: ܕܐܝܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܐܟܠܩܪܨܘܬܗܘܢ: ܘܡܢܘ ܐܢܘܢ ܐܟܠܩܪܨܐ ܘܐܡܬܝ ܫܪܝܘ ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܢܣܒܘ ܚܝܠܐ: ܘܐܝܢܘ ܣܝܦܐ ܕܐܘܒܕ ܘܚܪܒ ܠܒܝܫܐ. ܐܡܪܝܢܢ ܗܕܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܦ ܬܪܥܣܪ ܐܦ ܫܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ: ܥܕܡܐ ܕܢܣܒܘ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܠܐ ܢܦܩܘ ܠܘܬ ܥܡܡܐ ܠܡܬܠܡܕܘ ܐܢܘܢ ܒܫܡ ܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܕܢ ܢܦܩܘ. ܫܪܝܘ ܠܡܠܦܘ ܩܕܡܝܬ. ܕܒܟܠ ܕܪܓ ܕܢܗܘܐ. ܠܡܩܪܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܡܐ ܘܠܥܡܡܐ. ܒܪܡ ܠܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܐܝܟ ܚܬܝܬܘܬܐ ܘܦܘܪܣܡ ܢܡܘܣܐ ܐܬܒܛܠܘ ܠܗܘܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܟܪܝܗܘܬܐ ܕܫܘܠܡܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܣܒܪ

Chapitre premier. — *Dans lequel il nous faut faire connaître comment Satan a pu dès le commencement s'élever contre l'Église et quelles sont les ruses qu'il a enseignées aux siens.*

Puisque nous nous proposons donc de dire l'histoire des actions des saints Pères et des docteurs de l'Église, quelle est la cause de leur calomnie, quels sont (leurs) calomniateurs, quand ils commencèrent et de quoi ils tirèrent (leur) puissance et quel est le glaive qui perdit et détruisit les méchants, nous disons ceci : que les saints Apôtres[1], soit les douze, soit les soixante-douze, jusqu'à ce qu'ils eussent reçu la grâce de l'Esprit, ne sortirent pas parmi les Gentils pour les instruire au nom de la Trinité et que, après qu'ils y furent sortis, ils commencèrent d'abord par enseigner, afin d'attirer à la familiarité du Christ, par n'importe quelle manière, le peuple (juif) et les Gentils. Mais ce n'est pas dès le commencement qu'ils se préoccupèrent de l'exactitude et de la promulgation des lois, et cela à cause de la faiblesse des

1. Ici commence l'extrait inséré dans l'histoire du concile de Nicée traduite par O. Braun, *De sancta Nicaena synodo*, Münster i. W., 1898, p. 44. On en trouve aussi un extrait dans Ébedjésu sous le titre : *Historia oecumenicorum conciliorum ex recensione Maruthae Maipheracatae episcopi, rogatu Isaaci catholici*; cf. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. X, Rome, 1838, p. 197 et ss.; réédité dans Zingerle, *Chrestomathia syriaca*, p. 167 et ss. Marouta est mort vers 420. Il est donc antérieur à Barḥadbešabba et devrait être sa source; mais la compilation placée sous son nom lui est postérieure.

ܠܟܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܫܪܪܐ ܡܢܗ ܕܫܘܪܝܐ. ܘܠܗܘܢ ܒܚܬܝܬܘܬܐ ܦܠܛܘ. ܦܘܠܘܣ. ܐܝܟ ܕܠܛܠܝܐ ܒܡܫܝܚܐ ܚܠܒܐ ܐܫܩܝܬܟܘܢ. ܘܠܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܥܫܝܢܬܐ. ܘܠܐܝܢܐ ܕܟܪܝܗ ܗܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܒܘ ܠܗ ܐܝܕܐ. ܘܬܘܒ. ܐܡܪ. ܕܐܝܢܐ ܕܟܪܝܗ. ܝܪܩܐ ܐܟܠ. ܘܐܢ ܒܥܠܬܐ ܗܘ ܐܘ، ܒܫܪܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܬܟܪܙ. ܘܡܛܠ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܠܝܢ. ܘܐܦ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܢܗ ܕܫܘܪܝܐ ܐܘܕܥ ܐܢܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܫܠܝܚܐ ܩܕܡܝܬ ܠܗܕܐ ܐܬܒܛܠܘ ܠܗܘܢ܂ ܕܢܪܚܩܘܢ ܠܥܡܡܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢ ܦܬܟܪܐ ܘܡܢ ܕܒܚܐ ܘܡܢ ܕܡܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܦܪܚܬ ܣܒܪܬܗ ܕܡܪܢ ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ ܕܘܝܕ: ܕܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܢܦܩܬ ܣܒܪܬܗܘܢ: ܘܠܣܘܦܝܗ ܕܬܒܝܠ ܡܠܝܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ. ܣܓܝܐܐ ܩܒܠܘܗ * ܠܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܫܬܪܪܘ ܒܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܠܦܢܐ ܘܡܟܪܙܢܐ ܠܐܚܪܢܐ ܢܗܘܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܟܠ ܩܪܨܐ ܕܚܠܦ ܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܐܠܦܐ ܣܓܝܐܐ: ܘܚܠܦ ܫܒܥܝܢ ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ: ܘܗܝ ܕܐܡܪ ܡܪܢ ܕܥܬܝܕܐ ܕܬܬܟܪܙ ܣܒܪܬܝ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܬܗܘܐ ܫܘܠܡܐ ܡܢ ܟܕܘ ܐܫܬܡܠܝܬ ܒܣܘܥܪܢܐ: ܘܫܪܝ ܡܠܟܘܬܐ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ: ܕܢܬܒܙܐ ܘܕܗܝ ܐܪ̈ܟܢܝ ܘܡܪ̈ܕܝܢ: * fol. 103 v°.

disciples; car (ceux-ci) ne pouvaient pas comprendre l'exactitude de la vérité dès le commencement. *Paul* enseigne cela en bien des (endroits) : *Comme à de petits enfants dans le Christ, je vous ai donné du lait à boire, et non de la nourriture solide*[1] ; et : *Quant à celui qui est faible dans la foi, donnez-lui la main*[2] ; il dit encore : *Celui qui est faible mange des légumes*[3] ; et : *Soit avec prétexte, soit en vérité, que le Christ soit annoncé*[4] ! Et pourquoi dire cela? Ce n'est pas dès le commencement que Dieu aussi a fait savoir aux hommes la plénitude de la science; de même, les Apôtres également se sont d'abord préoccupés de ceci : d'éloigner les Gentils de l'idolâtrie, des sacrifices et du sang[5]. Après que l'Évangile de Notre-Seigneur eut volé en tout lieu, selon la parole du prophète *David : Leur Évangile s'est répandu par toute la terre et les paroles des Apôtres* (*sont allées*) *aux extrémités de l'univers*[6], beaucoup reçurent * la foi du Christ * fol. 103 v°. et y furent confirmés, au point d'en devenir pour les autres aussi les docteurs et les prédicateurs. Lorsque le Calomniateur vit qu'il y avait de nombreux milliers en place des douze Apôtres et des myriades sans nombre en place des soixante-dix (disciples), que ce qu'avait dit Notre-Seigneur : *Il arrivera que mon Évangile sera prêché par tout le monde, et alors ce sera la fin*[7], s'était déjà accompli en fait, que sa demeure royale avait commencé à être pillée et que

1. I Cor., III, 1-2. — 2. Rom., XIV, 1. — 3. Rom., XIV, 2. — 4. Philipp., I, 18. — 5. Actes, XV, 20. — 6. Ps. XVIII, 5. — 7. Matth., XXIV, 14.

ܘܕܒܝܬ ܫܐܘܠ ܐܙܠܝܢ ܘܡܬܒܨܪܝܢ. ܐܓܪܝ ܒܗܘܢ ܡܩܕܡ ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܩܨ̈ܘܡܐ
ܕܥܘܠܐ. ܗܢܘܢ ܕܣܒܪܘ ܕܡܛܠ ܓܘܣܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܦܫܪ ܙܟܝܢ. ܡܨܝܢ ܠܡܙܟܝܘ. ܘܟܠܡܐ
ܕܐܦ ܠܗ ܙ̈ܢܝܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܫܢܩܢܘܬܐ ܐܫܬܡܫܘ ܠܘܩܒܠ ܒ̈ܢܝ ܒܝܬܐ: ܐܝܟ ܕܙܥܪ
ܡܨܝܢ ܕܢܙܥܪܘܢ ܐܢܘܢ.. ܗܢܘܢ ܝܬܝܪ ܣܓܝܝܢ ܗܘܘ ܘܐܬܚܣܢܝܢ. ܘܗܘܬ ܨܒܘܬܗ ܫܘܝܐ
ܠܗ̇ ܕܦܪܥܘܢ ܘܕܐܝܣܪܝܠܝ̈ܐ. ܕܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܙܥܪܝܢ.. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܬܩܛܠܝܢ
ܣܓܝܢ ܘܪܒܝܢ. ܐܬܒܛܠ ܕܝܢ ܩܪܒܐ ܗܢܐ ܕܐܘܚܕ ܣܛܢܐ ܠܘܩܒܠ ܡܗܝܡ̈ܢܐ.
ܒܝܕ ܐܠܥܐ ܡܚܝܠܬܐ ܟܕ ܐܢܬܬܐ ܠܒܝܫܬ ܛܝܒܘܬܐ. ܡܢ ܓܢܣܐ ܡܟܝܟܐ ܕܢܩܒܘܬܐ.
ܕܫܡܗ̇ ܗܝܠܝܢܐ[1]. ܗܕܐ ܕܐܬܝܠܕܬ ܗܘܬ ܡܢ ܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ. ܘܐܬܬܠܡܕܬ ܗܘܬ ܕܝܢ
ܠܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܠܒܪܫܡܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܡܪܬܝܐ ܕܩܪܝܢ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫܐ ܣܓܝ
ܐܬܕܪܫܬ. ܘܡܛܠ ܕܒܫܘܦܪܐ ܕܐܦ̈ܝܗ̇ ܠܫܘܦܪܐ ܕܢܫ̈ܐ ܥܒܪܐ ܗܘܬ: ܟܕ ܢܚܬ ܓܒܪܐ
ܚܕ ܡܢ ܫܪܒܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܗ ܘܠܢܛܝܢܘܣ: ܐܝܟ ܕܢܣܥܘܪ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܐܬܪ̈ܘܬܐ
ܕܦܢܝܬܐ ܡܕܢܚܝܬܐ.. ܗܕܐ ܓܕܫ ܕܚܙܗ̇ ܠܥܠܝܡܬܐ ܘܫܦܪܬ ܠܗ. ܘܡܢ ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ
ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܐܬܪܓܪܓ ܕܢܣܒܝܗ̇ ܠܗ ܒܢܫܐ ܒܢܡܘܣܗ. ܡܢ ܒܬܪ
ܡܠܟܬܐ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ. ܐܘ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܟܕ ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘܐ[1] ܟܠ

1. ܗܝܠܢܐ Ms.

*ceux de David allaient en croissant et ceux de Saül allaient en diminuant*[1], il excita contre eux d'abord les prêtres des idoles et les devins d'iniquité, qui pensèrent pouvoir peut-être vaincre grâce au refuge (qu'ils trouvaient) dans l'empire; quoiqu'ils eussent employé de nombreux genres de peines contre les familiers, comme s'ils pouvaient peut-être les diminuer, (ces derniers) se multipliaient encore et se fortifiaient; et son affaire ressembla à celle de *Pharaon* et des Israélites[2], où ceux qui tuaient diminuaient et ceux qui étaient massacrés se multipliaient et croissaient. Cette guerre, engagée par *Satan* contre les fidèles, cessa par le moyen d'une faible créature[3], d'une femme revêtue de la grâce, (appartenant) à l'humble sexe féminin, nommée *Hélène*. Celle-ci était de *Mésopotamie*[4], avait été convertie au christianisme par *Barsamya*, l'évêque d'*Édesse*, et elle avait été très exercée à la lecture des Livres saints. Parce que, par la beauté de son visage, elle dépassait la beauté des femmes, lorsqu'un homme de souche impériale, nommé *Valentinien* (Vâlênṭiyânôs), descendit pour visiter les villes et les pays de la partie orientale, il arriva à celui-ci de voir la jeune fille qui lui plut et, par une disposition de la divine Providence, il désira se la prendre pour femme selon

1. II Rois, III, 1. — 2. Cf. Ex., I, 12. — 3. Litt. : « côte ». — 4. M. Braun porte en plus : « du village de Kephar-Pachar, sous la dépendance d'Édesse », *loc. cit.* Ce nom Kafar-Faḥâr figure dans l'*Histoire nestorienne*, *P. O.*, t. IV, p. 264.

ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܥܘܕܪܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܠܗܘ ܥܢܢܐ ܣܛܢܝܐ ܥܒܪܗ ܡܢ ܚܩܠܐ ܡܫܝܚܝܐ.

ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܣܛܢܐ ܕܒܩܪܒܐ ܩܕܡܝܐ ܡܕܡ ܠܐ ܐܘܬܪ. ܫܪܝ ܠܡܥܒܕ ܩܪܒܐ ܕܩܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ. ܘܐܪܝܡ ܣܕܩܐ ܘܦܠܓܘܬܐ. ܘܥܒܕ ܕܘܠܒܐ ܘܚܪܝܢܐ ܒܣܘܓܐܐ ܕܗܪ̈ܣܝܣ ܕܐܥܠ ܠܥܕܬܐ. ܘܪܡܐ ܘܐܦܠ ܐܢܘܢ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܚܕ ܥܠ ܚܕ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܡܪܢ ܕܢܬܦܠܓ ܒܪܐ ܥܠ * ܐܒܘܗܝ ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܐܡܗ: ܘܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܒܢܝ ܒܝܬܗ. ܟܗ̈ܢܐ ܐܬܦܠܓܘ ܚܕ ܥܠ ܚܕ. ܘܬܠܡܝ̈ܕܐ ܥܠ ܪ̈ܒܢܐ. ܘܐܦ ܥܕ̈ܬܐ ܒܢܦܫܗܝܢ ܐܬܦܪܫ ܚܕܐ ܥܠ ܚܕܐ. ܟܕ ܣܘܓܐܗܘܢ ܥܠ ܫܡܗܐ ܕܪ̈ܫܝ ܗܪ̈ܣܝܣ ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܗܘܐ ܕܡܚܐܠ ܠܗ ܦܘܠܘܣ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܡܢܘ ܦܘܠܘܣ ܐܘ ܡܢܘ ܐܦܠܘ. ܘܒܦܣܩܬܐ ܗܟܢ ܐܬܪܓܙܘ ܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܚܛܬܐ ܒܚܩܠܐ ܕܐܪܥܐ ܒܘܪܐ. ܕܡܫܒܥܐ ܙܝܙܢܐ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܓܕܫ ܠܝܗܘܕ̈ܝܐ ܕܐܒܛܠܘ ܢܡܘܣܐ ܘܛܥܘ ܦܨܚܐ. ܗܟܢ ܓܕܫ ܐܦ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܕܡܢ ܣܕ̈ܩܐ ܕܗܪ̈ܣܝܣ ܠܗܘܢ ܐܬܘ. ܕܢܫܕܘܢ ܕܟܠܗ ܐܫܟܚܘ ܠܫܒܝܩܘܬܐ. ܘܢܫܕܘܢ

* fol. 104 r°.

la loi. Peu de temps après, il reçut aussi le pouvoir impérial. *Hélène,* confiante donc dans le pouvoir impérial et le secours divin, fit disparaître ce nuage satanique du champ du Christ.

Lorsque[1] *Satan* vit qu'il n'avait tiré aucun profit dans la première guerre, il commença à engager une guerre plus rude que la première. Il suscita des schismes et des divisions, fit des troubles et des disputes par le grand nombre des hérésies qu'il introduisit dans l'Église, poussa les chrétiens et les fit tomber les uns sur les autres. Il arriva dans l'Église selon ce que Notre-Seigneur a dit : *Le fils sera divisé avec* * *son père et la fille avec sa mère, et les ennemis de l'homme (seront) les gens de sa maison*[2]. Les prêtres furent divisés les uns avec les autres et les disciples avec les maîtres; les Églises elles-mêmes se séparèrent les unes d'avec les autres, lorsque la plupart étaient désignées par les noms des hérésiarques[3] : ce que *Paul* blâme, lorsqu'il dit : *Qu'est-ce que Paul ou qu'est-ce qu'Apollos*[4]*?* En un mot, les fidèles furent réduits, au point d'être comme le froment dans les sillons d'une terre inculte qui abonde en ivraie[5]; et, comme il arriva aux Juifs, qui abolirent la Loi et oublièrent la Pâque, il en arriva de même des chrétiens, qui en vinrent par les schismes de l'hérésie au point que les uns rejetèrent complètement

* fol. 104 r°.

1. M. Harnack reproduit, à partir d'ici, la traduction de M. Braun, cf. p. [10], note 2. — 2. Matth., x, 35-36. — 3. « Tous erraient et ils étaient les uns contre les autres; et, comme l'a dit le prophète, *tes dieux sont aussi nombreux que tes villages, ô Juda* (Jér., II, 28); il arriva aussi, dans l'Église de Dieu, que le nombre des hérésies était égal au nombre des évêques. » Braun, *loc. cit.*, p. 46. — 4. I Cor., III, 4. — 5. Cf. Eusèbe, *Hist. eccl.*, VIII, 1.

ܠܟܬܒ̈ܐ ܡܠܬ̈ܐ ܚܒܠܘ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܠܡ̈ܠܘܗܝ ܕܩܘܫܬܐ ܐܘܪܟܡܘܬܐ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܡ̈ܠܟܗ ܒܡ̈ܠܐ ܩܕ̈ܝܫܬܐ. ܘܠܐ ܒܗܬܘ ܡܢ ܡܠܬܗ ܕܠܫܠܝܚܐ ܕܐܡܪ: ܕܐܝܢܐ ܫܘܝܘܬܐ ܐܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܥܡ ܣܛܢܐ. ܐܘ ܠܗܝܟܠܗ ܕܐܠܗܐ ܥܡ ܕܫܐܕ̈ܐ. ܘܡܛܝܘ ܠܗܕܐ ܐܝܟܐ. ܕܐܦ ܠܥܐܕ̈ܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܦܪܘܩܢ ܢܒܠܒܠܘܢ ܘܢܚܒܠܘܢ. ܘܐܦ ܠܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ ܟܬܒ̈ܐ ܡܬܩܢ̈ܐ. ܘܥܕܡܐ ܕܐܦ ܝܘܡܢܐ ܐܛܥܝܘ ܠܣܓܝܐ̈ܐ ܡܛܠ ܚܘܣܪܢܗܘܢ. ܠܩܪ̈ܝܬܐ ܐܟܙܢܐ.

ܬܪܝܢ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܕܦܪܝܫ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܘܡܢܘ ܗܝ ܬܪܥܝܬܐ ܕܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ܇ ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܕܚܒܠ ܠܟܬ̈ܒܐ܇ ܘܐܝܠܝܢ ܠܐ.

ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܕܠܗܪܟܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܛܝܢܢ ܒܥܘܕܪܢܐ. ܙܕܩ ܠܢ ܕܢܚܘܐ ܕܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܕܦܪܫ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܡܢܗܝܢ ܚܒܠ ܠܟܬ̈ܒܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܫܚܠܦ ܡܕܡ ܡܕܡ ܒܟܬ̈ܒܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܡܢܗܝܢ ܐܦܠܐ ܠܟܠܡܕܡ

les Livres, tandis que d'autres en corrompirent certaines paroles et que d'autres introduisirent et mélangèrent dans les saintes paroles la pensée de *Satan* qui était dans des révélations et ne rougirent pas de la parole du sellier qui dit : *Quel accord y a-t-il entre le Christ et Satan ou entre le temple de Dieu et celui des démons*[1] ? Ils en vinrent au point de brouiller et de corrompre aussi les fêtes de l'économie de notre Sauveur; ce n'est pas en tout lieu qu'on trouvait les Livres corrigés, et jusqu'à aujourd'hui même ils en ont trompé beaucoup à cause du dommage (qu'on leur a fait subir).

II. — *Quelles sont les hérésies qui se sont séparées de l'Église; quelle est l'opinion de chacune d'elles; quelles sont celles qui ont corrompu les Livres* (*saints*) *et quelles sont celles qui ne* (*les ont*) *pas* (*corrompus*)[2].

Maintenant donc que nous sommes parvenus ici par le secours de Dieu, il nous faut montrer quelles sont les hérésies qui se sont séparées de l'Église, quelles sont parmi elles celles qui ont corrompu les Livres et quelles sont celles qui ont changé certaines choses dans les saints Livres, quelles sont

1. II Cor., VI, 15-16. — 2. Ce deuxième chapitre a été inséré dans une compilation nestorienne sur le concile de Nicée. La version arabe de cette compilation a été traduite en latin, voir Mansi, *Conciles*, II, 1055. Le texte syriaque, traduit en allemand par M. Braun, *De sancta Nicaena synodo*, p. 48, a été commenté par M. A. Harnack, *Texte und Untersuchungen*, Neue Folge, IV, 1, Leipzig, 1899, et ensuite édité par Mgr E. Rahmani, *Documenta de antiquis haeresibus* (*Studia syriaca*, IV), Mont Liban, 1909, p. ܢܓ. Nous donnons les principales différences de cette édition, à laquelle nous renvoyons par la lettre R. Cf. aussi la *Lampe des Ténèbres*, *P. O.*, t. XX, p. 682-696.

ܘܠܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪܝܢ. ܘܡܕܡ ܕܐܡܪܝܢ ܘܡܘܕܝܢ. ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܡܬܚܡܘܬܗܝܢ ܘܦܘܪܫܢܗܝܢ ܕܡܢ ܚܕ̈ܕܐ. ܚܕ ܚܕ ܪܫܐ ܡܢ ܬܘܕܝܬܗܝܢ ܣܡܝܢܢ. ܐܝܟ ܕܠܡܙܗܪܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܒܗ[1].

ܐ. ܗ̇ܪܣܝܣ ܩܕܡܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܕܣܡܒܛܝܢܝܣܛܐ[2]. ܗܠܝܢ ܕܡܬܦܫܩܝܢ[3] ܣܘܪܝܐܝܬ ܫ̈ܒܬܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܚܠܦ ܚܕܒܫܒܐ ܒܫܒܬܐ ܘ̇ܠܐ ܕܢܩܕܫ ܩܘܪܒܐ[4]. ܡܛܠ ܕܝܘܡ ܗܘ ܢܝܚܐ. ܘܚܠܦ ܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܐܘܪܝܬܐ ܙܕܩ[5] ܕܬܬܩܪܐ[6] ܩܕܡ ܥܡܐ. ܘܓܙܘܪܬܐ ܠܐ ܘ̇ܠܐ ܕܬܬܒܛܠ. ܘܠܐ ܢܛܘܪܬܗ ܕܢܡܘܣܐ ܘ̇ܠܐ ܕܢܫܪܘܢ[7]. ܐܦ ܛܘܦܣܗ * ܕܝܢ ܕܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ[8] ܢܬܢܛܪ. ܡܛܠ ܕܚܕܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܣ̇ܩܘܒܠܐ[9] ܗܘ ܕܥܬܝܩܬܐ[10]. ܘܗܢ ܒܫܘܒܚܐ ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܘܢ. ܟ̇ܢܘܫܬܐ ܩܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܪ̈ܘܫܓܡܐ. * fol. 104 v°.

1. [illegible] R. — 2. In marg. [illegible] (?). [illegible] R. — 3. [illegible] R. — 4. [illegible] R. — 5. [illegible] R. — 6. R add. [illegible]. — 7. [illegible] R. — 8. R om. — 9. [illegible] R. — 10. [illegible] R; on trouve ensuite : [illegible] R.

parmi elles celles qui ont rejeté l'Ancien (Testament) et la résurrection de nos corps, et ce qu'elles disent et confessent. Afin de les déterminer et de les distinguer les unes des autres, nous plaçons successivement un sommaire de leur confession, pour en instruire les lecteurs[1].

1. La première hérésie est celle des *Simbâṭiânisṭê* (Sabbatiens)[2], qui sont traduits en syriaque par les Šabbetâyê[3]. Ceux-ci disent qu'au lieu du dimanche c'est le samedi qu'il faut sanctifier l'Eucharistie (R : faire l'offrande), parce que c'est le (jour du) repos, qu'au lieu de l'Évangile il faut lire la Loi devant le peuple, qu'il ne faut pas abolir la circoncision et qu'il ne faut pas abroger les observances de la Loi; « que le type * de la Pâque des Juifs soit aussi conservé, parce que le Nouveau (Testament) n'est pas l'opposé de l'Ancien! » * fol. 104 v°.

1. R(aḥmani) porte l'exorde correspondant : « Chapitre des hérésies. C'est à cause de la corruption et des dommages nombreux qu'ont (subis) les Livres saints de la part du grand nombre des hérétiques — attendu que, à cause de cela même, nous notons rapidement en peu de mots la cause pour laquelle les Livres subirent des dommages, quelle est l'hérésie qui les corrompit et quelle est aussi celle qui ne changea rien aux Livres — que ce n'est pas le moment de dire combien encore elles sont, ce qu'elles disent et quelle est la confession de chacune d'elles. Mais, pour chacune des hérésies dont il nous faut rapporter la malice, nous notons par écrit un petit sommaire de beaucoup de (choses), afin que ce soit un mémorial pour le lecteur. » — 2. Cf. Sozomène, *Hist. eccl.*, VII, 18. — 3. Jacques d'Édesse a raconté comment une femme, nommée ܩܘܦܐ, a ridiculisé les Sabbatiens, d'Édesse, en se faisant passer pour un homme et en devenant leur évêque, cf. *R.O.C.*, t. X (1905) p. 277-8.

ܗܠܝܢ ܕܒܣ̈ܓܝܐܬܐ ܡܥܗܕ ܥܠܝܗܘܢ ܦܘܠܘܣ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܟܠ̈ܒܐ. ܘܡܢ ܦܣܩ ܒܣܪܐ. ܘܡܢ ܦܥ̈ܠܐ ܒܝ̈ܫܐ. ܟܡܐ ܕܐܝܬ.

ܒ. ܗܪ̈ܣܝܣ ܕܬܪܬܝܢ ܐܝܬܝܗ̇.. ܕܫܡܥܘܢܝܢܐ[1]. ܗܢܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܒܢ̈ܝ ܬܪܥܝܬܗ[2] ܫܡܥܘܢ ܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܡܬܚܒܝܢ[3] ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ. ܕܒܪܐ ܗܘ[4] ܕܐܠܗܐ. ܘܕܗܘܝܘ ܚܝܠ[5] ܟܣܝܐ[6] ܕܒܪܘܝܐ. ܘܡܛܠ[7] ܕܐܫܬܡܥ ܠܐܒܐ ܕܫܕܪܗ ܠܦܘܪܩܢܢ. ܐܬܩܪܝ[8] ܫܡܥܘܢ[9]. ܗܢܘܢ[10] ܗܠܝܢ ܕܒܝܬ ܫܡܥܘܢ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܐܪܒܥ ܐܬܘ̈ܢ. ܘܩܪܝܢ ܠܗ ܟܬܒܐ ܕܦܢܝ̈ܬܐ. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ[11] ܟܠܗܘܢ ܚ̈ܪܫܐ. ܘܩ̈ܛܪܐ ܕܙ̈ܘܪܐ ܘܙܪ̈ܘܩܝܬܐ[12] ܩܛܪܝܢ ܗܘܘ ܒܨܘܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܐܝܟ[13] ܟܘܡܪ̈ܐ ܕܩܕܫ̈ܝܐ[14] ܦܟܪܝܢ ܗܘܘ ܣܥܪܐ ܕܪ̈ܫܝܗܘܢ[15]. ܘܐܡܝܢܝܢ ܗܘܘ ܒܠܚ̈ܫܘܬܐ ܘܒܣ̈ܘܥܪܢܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ[16]. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ. ܦܛܪܘܣ ܪܫܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܙܟܝܗ. ܒܪܗܘܡܐ[17]. ܘܒܡܠܬܐ ܕܦܘܡܗ ܢܦܠ. ܘܐܬܦܪܟ.

1. ܗܪܣܝܣ ܕܒܝܬ ܫܡܥܘܢ R. — 2. ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܢ̈ܝ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ R. — 3. ܘܐܡܪܝܢ R. — 4. ܐܠܗܘܬܗ R. — 5. ܘܩܪܝܢ ܠܗ R. — 6. ܣܢܝܐ R. — 7. ܡܛܠ R. — 8. R. add. ܫܡܥܘܢ. — 9. On trouve dans R l'addition : ܡܛܠ ܡܫܬܡܥܢܘܬܗ. ܗܝܕܝܢ ܫܠܝ̈ܚܐ ܠܚܪܬܐ ܫܩܠܘܗܝ ܡܢܗ ܠܫܡܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܩܪܘܗ ܠܗ ܫܡܥܘܢ. — 10. ܘܗܢܘܢ R. — 11. R om. ܕܝܢ et add. ܗܘܘ. — 12. ܘܣܩ̈ܛܐ ܕܙܪܘܩܝܬܐ ܘܙܘܪܐ R. — 13. ܐܝܟ R. — 14. ܕܩܕܫ̈ܝܐ R. — 15. ܪ̈ܫܝܗܘܢ R. — 16. R omet la suite. — 17. ܒܪܗܘܡܐ Ms.

Quoiqu'ils soient Juifs en fait, ils demandent à s'appeler chrétiens en nom. *Paul* en fait mention en bien des (endroits), lorsqu'il dit[1] : *Prenez garde aux chiens, à la circoncision et aux mauvais ouvriers, etc*[2].

2. La deuxième hérésie est celle des *Simoniens*. Quant à ce *Simon*, ses partisans l'appelaient *Šem'oun* et ils faisaient courir sur lui le bruit qu'il était le Fils de Dieu et qu'il était la puissance cachée du Créateur[3]. C'est parce qu'il a obéi (šema') au Père, qui l'a envoyé pour notre salut, qu'il a été appelé *Šem'oun*[4]. Ces partisans de *Simon* se firent un évangile de quatre lettres et ils l'appellent le Livre des régions (points cardinaux). Tous sont des magiciens ; ils nouaient à leur cou des fils roses et écarlates, tressaient la chevelure de leur tête comme les prêtres des Qâdišâyê et étaient assidus aux incantations et aux pratiques insolites. *Pierre*, le chef des Apôtres, vainquit ce *Simon* à *Rome* et, à sa parole, (ce dernier) tomba et se brisa.

1. Philipp., III, 2. — 2. R porte la finale : « quoiqu'ils veulent observer la Loi, ils s'appellent chrétiens. Le bienheureux Paul aussi en fait mention, lorsqu'il dit : *Prenez garde aux chiens, prenez garde à la circoncision et aux mauvais ouvriers*, avec toutes les autres choses au sujet desquelles il a ordonné avec vigilance. » — 3. Cf. Irénée, *Adversus haereses*, I, 23. — 4. R ajoute : « à cause de son obéissance. Alors les Apôtres lui enlevèrent à la fin le nom de Šem'oun et l'appelèrent Simon. » En réalité, Simon et Siméon sont les transcriptions grecques du Šem'oun sémitique.

ܓ. ܗܪܣܝܣ ܕܬܠܬ[1] ܐܝܬܝܗ̇.[2] ܕܡܪܩܝܘܢܝܐ. ܡܟܪܙܝܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ.[3] ܬܠܬܐ ܟܝ̈ܢܐ[4]. ܛܒܐ ܠܥܠ. ܘܒܝܫܐ ܠܬܚܬ. ܘܟܐܢܐ ܒܡܨܥܬܐ. ܘܗܘ ܠܗܘ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܐܣܟܡܐ ܡܢ ܗܘܠܐ[5].· ܘܢܣܟ ܒܥܘܛܦܘܗ̇ ܚܝܠܐ ܡܢ ܐܝܬܘܬܗ. ܗܠܝܢ ܐܣܠܝܘ ܠܥܬܝܩܬܐ ܓܡܝܪܐܝܬ. ܘܐܘܣܦܘ ܘܦܣܩܘ ܒܚܕܬܐ. ܟܠܗ ܕܝܢ ܕܦܪܟܣܝܣ. ܓܡܝܪܐܝܬ ܐܣܠܝܘܗ̇. ܘܚܠܦܝܗ̇ ܥܒܕܘ ܐܚܪܢܐ ܕܩܪܝܢ ܠܗ ܣܒܐ. ܘܚܠܦ ܦܛܪܘܣ ܪܫܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܐܩܝܡܘ ܠܗܘܢ ܡܪܩܝܘܢ. ܘܚܠܦ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܡܕܪ̈ܫܐ. ܘܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪ̈ܝܢ. ܠܐ ܡܘܕܝܢ.

1. R om. — 2. R om. — 3. ܗܠܝܢ ܡܟܪܙܝܢ R. — 4. ܐܝܬ̈ܝܐ R; on lit ensuite: ܛܒܐ ܘܟܐܢܐ ܘܒܝܫܐ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܐܘܒ ܚܒܠܘ ܒܟܬ̈ܒܐ ܘܐܘܣܦܘ ܘܦܣܩܘ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܒܫܠܝܚܐ. ܟܠܗ ܕܝܢ ܕܦܪܟܣܝܣ ܒܠܗ ܥܒܕܘܗ̇ ܡܢ ܡܨܥܬܐ ܘܚܠܦܝܗ̇ ܥܒܕܘ ܐܚܪܢܐ. ܘܩܪܝܢ ܠܗ ܣܟܐ. ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܪܥܝܢܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܚܠܦ ܦܛܪܘܣ ܣܡܘ ܠܗܘܢ ܪܫܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܡܪܩܝܘܢ. ܘܚܠܦ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܗܘܝܢ ܡܕܪ̈ܫܐ ܠܬܫܡܫܬܗܘܢ. ܘܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܟܦܪܝܢ R. — 5. ܗܘܠܐ Ms.

3. La troisième hérésie est celle des *Marcionites*. Ceux-ci prêchent trois principes[1] : le bon en haut, le mauvais en bas et le juste au milieu[2]; « celui-ci fit les formes avec la matière et il versa dans ses replis la puissance (tirée) de sa (propre) essence ». Ceux-ci rejetèrent complètement l'Ancien (Testament) et ils ajoutèrent et retranchèrent dans le Nouveau. Ils rejetèrent entièrement le livre des Actes et à sa place en firent un autre qu'ils appellent le vieillard (sâbâ)[3]. Au lieu de *Pierre*, le chef des Apôtres, ils élevèrent *Marcion*[4] et au lieu des psaumes (ils se firent) des cantiques. Ils ne confessent pas la résurrection de nos corps[5].

1. R : « êtres ». Mansi : « trois dieux ». A partir d'ici, R diffère tellement qu'il nous faut le donner en entier : « Ils prêchent trois êtres : le bon, le juste et le mauvais. Ceux-ci aussi portèrent atteinte aux Livres, ils ajoutèrent et retranchèrent dans l'Évangile et dans l'Apôtre et ils firent disparaître tout le livre des Actes et à sa place en firent un autre qu'ils appellent *sâkâ*, pour qu'il fût selon leur opinion. Au lieu de Pierre ils se mirent Marcion pour chef des Apôtres et au lieu des psaumes ils se firent des hymnes pour leur office. Ils nient la résurrection des corps. » — 2. Hippolyte, *Philosophumena*, VII, III, 31, attribue ceci au marcionite Prépon l'Assyrien qui écrivait πρὸς βαρδησιάνην τὸν Ἀρμένιον (ܗܪܡܘܢܝܘܣ ܒܪܕܝܨܢܝܐ) au Bardesanite Harmonius (fils de Bardesane??). — 3. La lecture *sâbâ* n'est pas douteuse; mais Braun, R et l'arabe (Mansi) portent *sâkâ* « *somme* ou *fin* »; *illumque nuncuparunt Librum propositi finis*. — 4. Cf. Épiphane, *Contra haereses*, 42. « Pour toi, Marcion, ceux que tu as trompés portent ton nom ». Même idée dans S. Éphrem, *Opera*, t. II, Rome, 1740, 485 c, 489 f, 490 ef, 494 bf, 559 ad. Cité dans la *Patrologia Syriaca*, t. II, Paris, 1907, p. 497-9. — 5. L'ordre, dans Braun-Harnack, est : 1. Sabbatiens. 2. Simoniens. 3. Marcionites. 4. Paul de Samosate. 5. Manichéens. 6. Audiens (Mansi : Photiniens). 7. Borboriens. 8. Qouqéens. 9. Bardesanites. 10. Arimanites. 11. Montanistes. 12. Timothéens. 13. Cathares. L'arabe (Mansi, *Conciles*, II, transcrit par Harnack, p. 14-17) ajoute, après les Marcionites, « les Sophistes qui disent que les âmes émigrent ou dans les bêtes ou dans les hommes. Les hommes dans le monde sont comme le foin, dont une partie est moissonnée et une autre naît. Ils affirmaient qu'il n'y avait ni résurrection ni jugement après la mort, mais que les hommes recevraient dans ce monde la récompense et le prix de leurs actions. » Il porte ensuite : 5. Manichéens. 6. Pauliniens (Paul de Samosate). 7. Photiniens (Audiens). 8. Borboriens. 9. Phocalites (Qouqéens), etc.

[illegible]

* fol. 105 r°.

1. [illegible] R. — 2. *bis* in Ms. — 3. Avec ∴ sous [illegible]. En marge [illegible] avec ∴ sur [illegible] (Bârôs). — 4. [illegible] Ms.

4. La quatrième hérésie, ce sont les *Borboriens*[1]. Ceux-ci disent que le monde a été fait par les anges. Ils prenaient leurs mères (pour femmes) et mangeaient leurs enfants. En outre, ils faisaient encore un mystère impur, qu'il est difficile de supporter pour celui qui le dit et pour celui qui l'entend. Lorsque les impies voulaient accomplir ce mystère, ils choisissaient dix vierges et les faisaient entrer dans une maison d'impureté qu'ils appelaient le Saint des Saints; au moment où leurs prêtres bénissaient ce mystère, ils avaient rapport avec elles; et, celle qui concevait, ils la mettaient à la place de *Marie* * et l'honoraient. Voici le mystère : ils perçaient avec des aiguilles tout le corps de celui qui naissait et ils pétrissaient, avec de la fleur de farine, le sang qui en sortait et le donnaient au peuple[2]; sa chair devenait une nourriture pour leurs prêtres. Cela ne resta pas caché à *Bîrôs* (Pêrôz), le roi de *Perse*, et il commanda aussitôt que tous les chrétiens fussent brûlés, en s'exprimant ainsi : « Allez, purifions le pays de l'impureté des chrétiens; » et désormais le glaive ne distinguait pas les justes d'avec les pécheurs. L'un

* fol. 105 r°.

1. R ne reproduit que la première idée du présent texte : « Hérésie des *Borboriens*. A cause de leur turpitude, de leur impureté, de leur grande lasciveté, de leurs actions honteuses, de leurs pratiques ignobles et du sang des enfants qu'ils versent dans leur incantation, je me refuse à rien écrire de leur histoire. » — 2. Cf. Barhebraeus, *Chronicon ecclesiasticum*, éd. Abbeloos et Lamy, Louvain, 1872, t. I, col. 219-221. Voir aussi S. Éphrem, Épiphane, Philastrius, Priscillien, la Vie de Rabboula, Atticus de Constantinople (lettre au patriarche Sahak) et les actes de Sabha (Hoffmann, *Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer*, Leipzig, 1880, p. 124).

ܥܠ ܗܠܝܢ܂ ܟܬܒ ܗܟܢܐ. ܕܠܡܐ ܥܠܝܢ ܐܫܬܠܡܬ ܗܝ ܕܐܡܪ ܡܪܢ܂ ܕܐܬܐ ܫܥܬܐ ܕܟܠ ܕܢܩܛܘܠܟܘܢ܂ ܢܣܒܪ ܕܩܘܪܒܢܐ ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ. ܡܢ ܫܚܝܪܘܬܗܘܢ ܘܡܢ ܥܒܕܝܗܘܢ ܒܨܝܪܐ: ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܗܘܢ ܛܢܦܬܐ. ܡܬܟܐܠܝܢܢ.

ܗ. ܗܪܣܝܣ ܕܚܡܫ ܐܝܬܝܗ ܕܕܝܨܢܝܐ[1]. ܗܠܝܢ ܐܝ̈ܬܝܐ ܣܓܝܐܐ ܐܡܪܝܢ. ܘܗܘ ܪܫ ܪܫܐ ܘܡܪܐ ܕܟܠܗܘܢ܂ ܠܐ ܐܬܝܕܥ ܠܐܢܫ. ܐܦ ܠܐܣܛܘܟܣܐ ܐܝ̈ܬܝܐ ܡܩܪܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܟܢ. ܕܒܓܕܫܐ ܗܘܐ ܥܠܡܐ. ܐܝܟܢ܂ ܢܘܗܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܩܕܡܝܬ ܒܡܕܢܚܐ. ܪܘܚܐ ܠܘܩܒܠܗ ܒܡܥܪܒܐ. ܘܢܘܪܐ ܒܬܝܡܢܐ. ܘܡܝܐ ܠܘܩܒܠܗ ܒܓܪܒܝܐ. ܡܪܗܘܢ ܒܪܘܡܐ. ܘܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܠܗ ܚܫܘܟܐ ܒܥܘܡܩܐ. ܘܡܢ ܓܕܫܐ ܟܕ ܐܙܕܘܥܘ ܐܝ̈ܬܝܐ܂ ܪܚܫ ܚܕ ܥܠ ܚܕ[2] ܘܩܪܒ. ܘܐܬܦܪܨܬ ܥܠܬܗܘܢ ܓܘܢܝܬܐ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܢܚܬܘ ܝܩܝܪ̈ܐ. ܘܣܠܩܘ ܩܠܝܠ̈ܐ ܘܐܬܚܠܛܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܦܠܛܝܢ ܗܘܘ ܘܥܪܩܝܢ. ܘܓܘܣܐ ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܥܠܝܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܝܕܝܢ ܡܛܠ ܩܠܗ ܕܙܘܥܐ. ܢܚܬ ܩܠܐ ܪܒܐ. ܕܗܘܝܘ ܡܠܬܐ ܘܡܐܡܪܐ ܕܡܚܫܒܬܐ. ܘܠܡܫܘܚܬܐ ܦܣܩܗ

1. [illegible] R. — 2. [illegible] Ms.

des frères de *Scété*, renseignant sur cela un des évêques, son ami, écrit ainsi : « C'est peut-être sur nous que s'est accompli ce qu'a dit Notre-Seigneur : *Une heure viendra où quiconque vous tuera croira faire une offrande à Dieu*[1]. » Nous refusons (de rapporter) leur turpitude, leurs actions honteuses et leurs pratiques impures.

5. La cinquième hérésie est celle des *Daisanites*. Ceux-ci disent beaucoup d'êtres[2]; « le chef et le maître de tous n'a été connu de personne. » Ils donnent aussi aux éléments l'appellation d'êtres. Ils s'expriment ainsi : « Le monde résulta d'un hasard. » Comment? « La lumière était d'abord à l'orient, le vent en face d'elle à l'occident, le feu au sud, les eaux en face de lui au nord, leur maître en haut et leur ennemi, qui est l'obscurité, en bas. Par suite d'un hasard, les êtres se mirent en mouvement, (l'un) rampa et arriva sur un autre et le principe commun des uns et des autres fit irruption; les lourds descendirent et les légers montèrent et ils se mélangèrent entre eux. Dès lors, tous sautaient et fuyaient et ils se réfugiaient dans les miséricordes du Très-Haut. Alors, au bruit répété du mouvement, il descendit une grande voix; c'est le Verbe et la parole de la pensée. Il retrancha

1. Jean, XVI, 2. — 2. Voir un extrait de Moïse Bar Cépha dans F. Nau, *Bardesane l'astrologue. Le Livre des lois des pays.* Traduction française, Paris, 1899, p. 59-60.

ܡܢ ܡܨܥܬ ܐܝܬܝܐ ܕܟܝܐ. ܘܐܬܪܕܦ ܢܦܠ ܠܐܬܪܗ ܬܚܬܝܐ. ܘܦܪܫ ܐܢܘܢ. ܘܒܐܪܙܐ ܕܨܠܝܒܐ ܐܩܝܡ ܐܢܘܢ ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܐܬܪܗ. ܘܡܢ ܚܘܠܛܢܗܘܢ ܥܒܕ ܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܘܐܬܩܢ ܠܗ ܙܒܢܐ ܘܣܡ ܠܗ ܬܚܘܡܐ ܕܒܗ ܢܩܘܐ. ܘܗܘ ܡܐ ܕܦܣܩ ܡܢ ܕܘܟܝܐ. ܐܬܐ ܒܚܪܬܐ ܘܡܕܟܐ ܠܗ. ܘܐܡܪ ܗܟܢ. ܐܝܬܝܐ ܕܓܪܐ ܒܚܒܪܗ. ܐܬܬܙܝܥ ܘܕܚܝܗ ܠܬܚܬܝܬܐ. ܣܠܩ ܚܫܘܟܐ ܐܘܟܡܐ. ܘܐܘܟܡ ܠܐܝܬܝܐ ܢܗܝܪܐ. ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܡܥܠܝܢ * ܓܕܐ ܘܚܠܩܐ. ܘܚܐܪܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܒܛܠܝܢ. ܘܟܦܪܝܢ ܒܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܚܘܪܐ ܠܒܝܫܝܢ. ܒܗܝ ܬܪܥܝܬܐ. ܕܟܠ ܕܠܒܫ ܚܘܪܐ. ܡܢ ܡܢܬܐ ܗܘ ܕܛܒܬܐ. ܘܕܐܘܟܡܐ ܕܝܠܗ. ܡܢ ܡܢܬܐ ܕܒܝܫܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ܠܐ ܡܣܠܝܢ. ܓܠܝܢܐ ܣܓܝܐܐ ܒܬܘܣܦܐ ܡܩܒܠܝܢ.

ܘ. ܗܪܣܝܣ ܕܫܬ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܡܢܝܟܝܐ[1]. ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܚܕ ܛܒܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܒܝܫܐ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܒܫܘܐ ܡܫܘܬܦܝܢ ܠܗ. ܘܠܗ ܠܣܗܪܐ. ܐܠܦܐ

1. ܗܪܣܝܣ ܕܒܝܨܢܝܐ. ܗܠܝܢ ܡܘܕܝܢ ܐܝܬܝܐ ܛܒܐ ܘܒܝܫܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܦܣܐ ܘܚܠܩܐ ܘܡܘܠܕܐ ܐܝܟ ܡܢܝܟܝܐ. ܘܡܟܪܙܝܢ ܫܒܥܐ ܘܬܪܥܣܪ. ܘܡܣܠܝܢ ܡܢ ܒܪܘܝܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܐܪܘܬܐ. ܘܟܦܪܝܢ ܒܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪܐ ܐܝܟ ܡܪܩܝܘܢܝܐ ܘܡܢܝܟܝܐ. ܘܚܘܪܐ ܠܒܝܫܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܕܐܡܪܝܢ ܕܟܠ ܕܠܒܫ ܚܘܪܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܗܝ ܕܛܒܬܐ ܘܕܠܒܫ ܐܘܟܡܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܕܒܝܫܬܐ R.

du milieu des êtres purs l'obscurité, qui fut chassée (et) tomba à sa place inférieure, et il sépara les (êtres). Par le mystère de la croix, il établit chacun d'eux à sa place. De leur mélange, il fit ce monde, lui fixa le temps et lui posa la limite dans laquelle il doit rester. Quant à ce qui cesse d'être purifié, il viendra à la fin, le purifiera et s'exprimera ainsi : L'être, qui fit irruption sur un autre, a été agité et il l'a chassé en bas; l'obscurité noire est montée et elle a noirci les êtres resplendissants. » En plus

* fol. 105 v°. de cela, ils amènent * le sort et le destin[1], suppriment la liberté de l'homme et nient la résurrection des corps. Tous sont habillés de blanc, dans la pensée que quiconque s'habille de blanc est du côté du bien et (quiconque s'habille) de noir est du côté du mal. Bien que ceux-ci ne rejettent pas les Livres (saints), ils reçoivent en plus de nombreuses révélations.

6. La sixième hérésie est celle des *Manichéens*. Ils disent deux principes, l'un bon et l'autre mauvais. Tout ce qu'ils ont, ils le mettent en commun. Ils donnent à la lune l'appellation de navire et disent qu'elle purifie et fait

1. R porte : « Hérésie des *Daisanites*. Ceux-ci confessent le bien et le mal; ils disent les sorts, les destins et les horoscopes, comme les Manichéens; ils prêchent les sept (planètes) et les douze (signes du zodiaque); ils enlèvent au Créateur le pouvoir du gouvernement du monde; ils ne disent pas que l'homme possède la liberté; ils nient la résurrection des corps, comme les Marcionites et les Manichéens; ils s'habillaient de blanc, parce qu'ils disent que quiconque s'habille de blanc est du côté du bien et quiconque s'habille de noir est du côté du mal. »

ܩܪܝܢ ܠܗ. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܠܗܝ ܚܝܘܬܐ ܕܐܬܒܠܥܬ ܠܐܪܟܘܢܛܐ ܕܚܫܘܟܐ. ܡܣܩܐ ܘܡܣܩܐ ܠܥܠ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܒܙܒܢ ܚܣܝܪܐ ܘܒܙܒܢ ܡܠܝܐ. ܘܟܬܒܐ ܕܥܬܝܩܬܐ ܓܡܝܪܐܝܬ ܐܣܠܝܘ. ܘܡܛܠ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܥܘܠܐ ܕܐܚܪܢܐ ܟܠܗܘܢ ܒܝܫܘܬܗܘܢ. ܗܘ ܡܐܢܝ ܪܫ ܗܪܣܝܣ ܕܝܠܗܘܢ. ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܐܬܦܫܛ.

ܙ. ܗܪܣܝܣ ܕܫܒܥ ܐܝܬܝܗ. ܕܗܢܘܢ ܕܦܘܠܐ ܫܡܫܛܝܐ[1]. ܗܠܝܢ. ܒܬܪܥܝܬܐ ܝܗܘܕܝܬܐ ܟܪܝܗܝܢ. ܘܐܟܘܬܗܘܢ ܡܘܕܝܢ ܒܚܕ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܒܚܕ ܩܢܘܡܐ. ܘܟܦܪܝܢ

1. ܗܪܣܝܣ ܕܦܘܠܐ. ܗܠܝܢ ܡܘܕܝܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܟܝܢܐ ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ. ܘܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܡܠܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪ ܟܝܢܗ ܕܐܒܐ. ܐܦܠܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܠܐ ܠܗܘ ܒܗ ܟܝܢܐ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܩܪܝܢ ܠܗ ܒܬܠܬܐ ܫܡܗ̈ܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܪܢ ܗܘ ܐܢܫܐ ܦܫܝܛܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܢ. ܘܒܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܟܘܬܢ. ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܗܘܐ ܫܘܪܝܗ ܕܒܪܐ. ܘܡܛܠ ܓܒܝܘܬܗ ܕܐܬܓܒܝ ܕܢܗܘܐ ܦܪܘܩܐ ܠܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ ܐܬܢܩܦܬ ܠܗ ܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܒܨܒܝܢܐ ܘܒܚܘܒܐ ܥܡܪܬ ܒܗ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܐܬܩܪܝ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܫܟܚܘ ܗܠܝܢ ܒܟܬܒܐ ܡܠܐ ܕܡܟܪܙܢ ܡܬܘܡܝܘܬܗ ܘܐܠܗܘܬܗ ܕܒܪܐ ܘܡܟܪܙܢ ܩܢܘܡܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ: ܫܩܠܘ ܐܢܘܢ ܘܒܕܘܟܬܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܥܠܘ. ܥܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܕܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ ܘܕܫܠܝܚܐ ܠܐ ܫܚܠܦܘ. ܐܠܐ ܩܪܝܢ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܟܬܒܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܟܢܐ ܩܪܝܢ ܠܗ R.

monter en haut l'animal[1] qui a été dévoré par l'archonte des ténèbres; c'est pour cela qu'elle est tantôt incomplète et tantôt pleine[2]. Ils ont rejeté entièrement les Livres de l'Ancien (Testament). Parce que leur méchanceté dépasse celle de tous les autres, *Mânî*, leur hérésiarque, fut écorché par le roi des Perses[3].

7. La septième hérésie est celle des partisans de *Paul* de *Samosate*[4]. Ceux-ci sont malades de l'opinion des Juifs; comme eux, ils confessent une seule nature divine et une seule hypostase; ils nient que le Verbe est consub-

1. Ou « l'animalité ». La lune est dite « le navire des eaux vitales », cf. Franz Cumont, *La cosmogonie manichéenne*, Bruxelles, 1908, p. 30, note 2. — 2. D'après S. Éphrem, « la lune reçoit la lumière qui est purifiée et devient pleine en quinze jours, puis va s'en débarrasser durant quinze autres jours ». Cf. *Journal asiatique*, janv.-févr. 1913, p. 235. — 3. R : « Hérésie des *Manichéens*. Ceux-ci prêchent encore deux êtres : le bon et le mauvais; ils nient la résurrection des corps; ils adorent le soleil et la lune; ils rejettent le mariage; ils regardent les aliments comme impurs; ils disent que tout ce qui est dans le monde a une âme; ils possèdent dans leur opinion une grande perversité; ils prononcent le blasphème et le bavardage contre Dieu; ils prêchent les sept (planètes) et les douze (signes du zodiaque); ils affirment les sorts, les destins et les horoscopes et sont entièrement assidus à l'astrologie et à la divination. » — 4. R : « Hérésie des *Pauliniens*. Ceux-ci confessent un seul Dieu, qui est une seule nature et une seule hypostase, et ils ne confessent pas que le Verbe est consubstantiel au Père, ni le Saint-Esprit; mais ils appellent cette même nature une seule hypostase avec trois noms et ils disent que Notre-Seigneur est un simple homme, comme l'un d'entre nous, et qu'il est, par nature, comme nous; c'est de Marie qu'est (venu) son commencement de fils; mais, à cause du choix dont il a été l'objet pour être le sauveur de la nature humaine, la grâce divine s'attacha à lui et habita en lui par la volonté et par l'amour et c'est pour cela qu'il a été appelé Fils de Dieu, lorsqu'il était un simple homme. Partout où ceux-ci trouvèrent dans le Livre (divin) des paroles qui proclament l'éternité et la divinité du Fils et annoncent les hypostases de la Trinité, ils les ont enlevées et à leur place en ont introduit d'autres. Car ils n'ont pas changé les titres des Livres des prophètes et des Apôtres, mais ils appellent chacun des Livres tel qu'il est. » Cette dernière phrase, dit M. Harnack, peut dériver d'une mauvaise compréhension d'Eusèbe, *Hist. eccl.*, VII 30, 9-10. On voit qu'elle ne figure pas dans l'original.

ܒܪ ܟܝܢܗ ܕܐܒܐ ܡܘܕܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܘܕܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܦܫܝܛܐ. ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܗܘ ܫܘܪܝܗ ܕܒܪܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܬܓܒܝ ܕܢܗܘܐ ܦܪܘܩܐ ܠܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ. ܐܬܢܩܦ ܠܗ ܨܒܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܥܡܪ ܒܗ. ܘܒܛܝܒܘ ܐܬܩܪܝ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠ ܐܡܬܝ ܕܐܝܬ ܡܠܝܬܐ ܕܡܟܪܙܢ ܡܬܘܡܝܘܬܗ ܘܐܠܗܘܬܗ ܕܒܪܐ. ܫܩܠܘ ܐܢܝܢ. ܘܣܡܘ ܚܠܦܝܗܝܢ ܐܢܫܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܠܫܘܫܡܐ ܕܬܪܥܝܬܗܘܢ.

ܚ. ܗܪܣܝܣ ܕܬܡܝܢܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܘܕܝܐ[1]. ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܒܪܘܟܒܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܬܠܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܪܩܝܥܐ ܣܝܡܝܢ. ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܕܝܘܡܬܐ ܕܫܢܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܢܟܝܪܐ ܘܨܝܡܐ ܐܢܘܢ. ܘܐܡܝܢܝܢ ܒܒܟܝܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܗܘܢ. ܘܐܦ ܩܘܒܠܐ ܕܐܟܣܢܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܡܬܚܛܐ ܒܗܘܢ ܘܓܚܟ. ܦܠܛܝܢ ܠܗ ܡܢ ܡܨܥܬܐ.

ܛ. ܗܪܣܝܣ ܕܬܫܥܐ ܐܝܠܝܢ ܕܩܘܩܝܐ[2]. ܗܢܐ ܩܘܩܐ ܪܫ ܗܪܣܝܣ ܕܝܠܗܘܢ:

1. ܗܪܣܝܣ ܕܥܘܕܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܒܪܘܟܒܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܩܢܘܡܐ ܡܪܟܒܐ ܩܝܡܝܢ ܥܡ ܚܕܕܐ. ܘܐܝܬ ܒܗܘܢ ܢܟܝܪܐ ܘܨܝܡܐ ܐܢܘܢ. ܘܩܘܒܠܐ ܕܐܟܣܢܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܐܡܝܢܝܢ ܒܒܟܝܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܗܘܢ. ܘܐܝܢܐ ܕܡܬܚܛܐ ܒܗܘܢ ܘܓܚܟ ܦܠܛܝܢ ܠܗ ܡܢ ܡܨܥܬܐ R. — 2. ܗܪܣܝܣ ܕܩܘܩܝܐ. ܗܠܝܢ ܩܪܝܒ ܩܠܝܠ ܐܝܟ ܫܡܪܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܝܬܐ ܠܐ ܩܒܪܝܢ ܘܡܬܢܝܚ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܬܩܢܝܢ ܐܢܬܬܐ ܥܡ ܓܒܪܐ ܘܝܘܡܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܐܢܫܐ ܒܗܘܢ ܠܐ ܦܠܚ R.

stantiel au Père; ils ne confessent pas le Saint-Esprit; ils disent que le Christ est un simple homme, que c'est de *Marie* que (vient) son commencement de fils, que c'est parce qu'il a été choisi pour être le sauveur de la nature humaine que la volonté divine s'est attachée à lui et a habité en lui et que c'est par grâce qu'il a été appelé Fils de Dieu. Partout où il y a des paroles qui proclament l'éternité et la divinité du Fils, (ceux-ci) les ont enlevées et mis à leur place des (paroles) humaines pour appuyer leur opinion[1].

8. La huitième hérésie est celle des *Audiens*[2]. Ceux-ci disent que la Trinité consiste en une composition; ils imaginent trois cent soixante firmaments d'après le nombre des jours de l'année; ils sont tous ascètes et jeûneurs et persévèrent dans les pleurs tous leurs jours; ils ont aussi l'accueil des étrangers; ils chassent du milieu (d'eux) quiconque parmi eux pèche et rit.

9. La neuvième hérésie est celle des *Qouqéens*[3]. Après que ce *Qouq*, leur

1. Certains critiques bibliques trouvent qu'un texte biblique est d'autant plus ancien qu'il est plus fautif, parce qu'ils classent leurs textes suivant le *processus* de l'imparfait au parfait. Notre auteur nous apprend que de bons exemplaires ont été modifiés. — 2. R : « Hérésie des *Audiens*. Ceux-ci disent que la Trinité consiste en une composition et que les hypostases composées subsistent simultanément. Il y a parmi eux des ascètes et des jeûneurs; ils ont l'accueil des étrangers et persévèrent dans les pleurs tous leurs jours. Ils chassent du milieu (d'eux) quiconque parmi eux pèche et rit. » — 3. R : « Hérésie des *Qouqéens*. Ceux-ci sont à peu près comme les Samaritains; ils n'enterrent pas les morts

ܡܢ ܕܐܫܬܟܚ ܒܡܣܟܠܢܘܬܐ ܥܡ ܐܢܬܬ ܐܒܘܗܝ: ܘܐܬܛܪܕ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܐܩܝܡ ܗܪܣܝܣ ܗܕܐ. ܘܚܠܛ ܒܡܘܠܦܢܐ ܕܟܬܒܐ ܠܪܥܝܢܐ ܕܟܠܕܝܘܬܐ. ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܫܒܥܐ ܘܠܬܪܥܣܪ. ܘܓܒܐ ܡܢ ܡܪܩܝܘܢ ܘܒܪܕܝܨܢ. ܘܐܛܥܝ ܠܒܢܝ ܡܠܦܢܘܬܗ. * ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܐܝܟ ܫܡܪܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܠܡܝܬܐ ܠܐ ܩܒܪܝܢ[1]. ܘܐܡܬܝ ܕܡܝܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܠܢܘܟܪܝܐ ܐܓܪܝܢ ܕܢܩܒܪܘܢܝܗܝ. ܘܩܝܡܬܐ ܟܦܪܝܢ. ܘܡܪܚܩܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܓܪܒܐ ܘܡܟܬܫܐ ܐܪܝܐ ܡܫܠܡܝܢ. ܘܒܫܡ ܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ. ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܬܪܥܣܪ ܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܘܚܒܠܘ ܟܠܗ ܚܕܬܐ. ܠܥܬܝܩܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܚܒܠܘܗ. *fol. 193 r°.

ܝ. ܗܪܣܝܣ ܕܥܣܪ ܐܝܬܝܗ ܕܡܘܢܛܢܝܣܛܐ[2]. ܗܠܝܢ ܥܡ ܡܨܥܪܢܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܦ ܗܕܐ ܐܡܪܝܢ. ܕܡܪܝܡ ܐܠܗܬܐ ܗܝ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܪܟܘܢ ܥܡܗ ܐܬܚܒܪ ܡܢ. ܘܝܠܕܬ ܒܪ ܐܠܗܐ. ܘܟܬܒܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܚܒܠܘ. ܐܝܟ ܚܒܪܝܗܘܢ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܨܘ̈ܡܐ ܐܪܒܥܐ ܡܢ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܬܐ.

1. ܩܒܪܝܢ Ms. — 2. ܗܪܣܝܣ ܕܡܘܢܛܢܘܣ. ܗܠܝܢ ܠܛܘܒܢܝܬܐ ܡܪܝܡ ܐܠܗܬܐ ܡܫܡܗܝܢ ܠܗ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܪܟܘܢ ܥܡܗ ܐܬܚܒܪ ܘܡܢܗ ܒܪ ܐܠܗܐ. ܘܡܡܠܠܐ ܢܘܟܪܝܐ ܕܠܐ ܘܠܐ ܡܥܠܝܢ ܒܫܪܒܝܗܘܢ. ܘܟܬܒܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܚܒܠܘ. ܘܨܘܡܐ ܐܪܒܥܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܫܢܬܐ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ R.

hérésiarque, eut été trouvé en faute avec la femme de son père et chassé de l'Église, il fonda cette hérésie[1]. Il mélangea l'opinion du chaldéisme (l'astrologie) à la doctrine des Livres; tous croient aux sept (planètes) et aux douze (signes du zodiaque); il fit un choix dans *Marcion* et *Bardesane* et trompa les partisans de sa doctrine. * Dans leurs actions ils sont comme les Samaritains; ils n'enterrent pas un mort et, lorsqu'ils ont un défunt, ils paient des étrangers pour l'enterrer; ils nient la résurrection; ils rejettent ceux qui ont la lèpre, l'éléphantiasis et toutes les autres taches. Ils se sont imaginé douze évangiles avec le nom des douze Apôtres; ils ont corrompu tout le Nouveau (Testament) et n'ont pas porté atteinte à l'Ancien. *fol. 193 r°.

10. La dixième hérésie est celle des *Montanistes*[2]. Ceux-ci, avec d'autres turpitudes, disent encore ceci : que *Marie* est une déesse; ils disent qu'un archonte eut commerce avec elle et qu'elle enfanta le fils des dieux. Eux aussi, comme leurs compagnons, ils ont corrompu les Livres. Ils ont quatre jeûnes, chacun de quarante jours.

et, lorsqu'ils ont un défunt, ils paient d'autres (hommes) et (ceux-ci) l'enterrent; ils nient la résurrection; ils rejettent ceux qui ont la lèpre, l'éléphantiasis et toutes les autres taches. Ils se sont fait douze évangélistes avec le nom des douze Apôtres. Ceux-ci aussi ont porté atteinte à tout le Nouveau (Testament), et non à l'Ancien. »

1. Jacques d'Édesse rattache Qouq à Valentin, cf. *R.O.C.*, t. X (1905), p. 278-9. — 2. R : « Hérésie de *Montan*. Ceux-ci désignent la bienheureuse Marie sous le nom de déesse et disent qu'un archonte eut commerce avec elle et que d'elle naquit le Fils de Dieu. Ils introduisent dans leur récit un langage insolite qui ne convient pas. Eux aussi, ils ont corrompu les Livres. Ils ont dans l'année quatre jeûnes de quarante jours. »

ܝܐ. ܗܪܣܝܣ ܚܕܥܣܪܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܛܝܡܬܐܘܣܝܢܐ[1]. ܗܠܝܢ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܐܟܘܬܢ ܡܘܕܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܡܕܡ ܠܐ ܚܒܠܘ. ܒܗܕܐ ܚܕܐ ܟܪܝܗܝܢ܆ ܕܡܣܠܝܢ ܠܥܬܝܪܐ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܢܟܣܐ ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܓܘܐ. ܡܣܠܝܢ ܠܗ. ܘܣܓܝܐܝܢ ܡܢ ܥܠܡܝܐ. ܕܝܪܝܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܒܗܘܢ.

ܝܒ. ܗܪܣܝܣ ܬܪܬܥܣܪܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܕܟܝܐ[2]. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܟ[3] ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܐܚܝܕܝܢ ܠܟܬܒܐ: ܒܗܕܐ ܚܛܝܢ. ܕܡܣܠܝܢ ܠܐܝܢܐ ܕܚܛܐ. ܘܬܝܒܘܬܐ ܠܐܢܫ ܟܠܗ ܟܠܗ. ܠܐ ܝܗܒܝܢ. ܘܐܝܢܐ ܕܡܬܚܛܐ ܒܗܘܢ ܒܣܟܠܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܙܥܘܪܬܐ܆ ܛܪܕܝܢ ܠܗ ܡܢ ܡܨܥܬܐ.

ܝܓ. ܗܪܣܝܣ ܬܠܬܥܣܪܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܐܪܝܘܡܢܝܛܐ[4]. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܨܒܘܬܐ ܡܕܡ

1. In marg. ܛܝܡܬܐܘܣܝܢܝܐ. — ܗܪܣܝܣ ܛܝܡܬܐܘܣܝܢܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܦ ܒܟܠܡܕܡ ܐܟܘܬܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܡܕܡ ܠܐ ܚܒܠܘ. ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܦܫܥܘ. ܐܠܐ ܡܣܠܝܢ ܠܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܟܣܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܓܘܐ. ܘܣܓܝܐܝܢ ܡܢ ܥܠܡܝܐ ܕܝܪܝܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܒܗܘܢ R. — 2. ܗܪܣܝܣ ܐܚܪܝܬܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܩܛܪܘܣ ܕܡܬܦܫܩܝܢ ܣܘܪܝܐܝܬ ܕܟܝܐ. ܗܠܝܢ ܒܟܬܒܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܕܡ ܠܐ ܚܒܠܘ ܘܠܐ ܦܫܥܘ. ܐܠܐ ܡܣܠܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܛܝܢ. ܘܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܕܢܬܠܘܢ ܬܝܒܘܬܐ ܠܐܢܫ ܕܡܬܚܛܐ ܒܣܟܠܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܘ ܒܙܥܘܪܬܐ. ܐܠܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܛܪܕܝܢ ܠܗ ܡܢ ܡܨܥܬܐ R. — 3. In marg. ܐܝܟ. — 4. ܗܪܣܝܣ ܕܐܪܝܘܡܢܝܛܐ ܘܕܐܘܢܘܡܝܢܐ ܘܕܡܩܕܘܢܝܢܐ. ܗܠܝܢ ܒܡܕܡ ܫܘܝܢ ܘܒܡܕܡ ܠܐ. ܐܪܝܘܣ ܘܐܘܢܘܡܝܘܣ ܐܡܪܝܢ: ܕܒܪܐ ܒܪܝܬܐ. ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܐܡܪ: ܕܒܪܐ ܒܪ ܟܝܢܐ ܗܘ ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܪܝܬܐ ܗܘ. ܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܠܐ ܚܒܠܘ ܐܪܝܘܣ ܘܐܘܢܘܡܝܘܣ. ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܕܝܢ ܫܚܠܦ ܦܬܓܡܐ ܡܢ ܚܕܬܐ R.

11. La onzième hérésie est celle des *Timothéens*[1]. Ceux-ci confessent en tout comme nous et ils n'ont rien corrompu dans les Livres. Ils sont malades de cette seule chose : qu'ils rejettent les riches et rejettent quiconque possède des richesses et ne les donne pas à la communauté. Les moines sont plus nombreux chez eux que les séculiers.

12. La douzième hérésie est celle des *Purs*[2]. Ceux-ci, tout en acceptant les Livres comme les orthodoxes, ont tort en ce qu'ils rejettent celui qui pèche ; ils ne donnent une pénitence absolument à personne et chassent du milieu (d'eux) quiconque parmi eux pèche par une faute grande et petite.

13. La treizième hérésie est celle des *Arimanites* ('Αρειομανιταί)[3].

1. R : « Hérésie des *Ṭimâṭiânisṭé*. Ceux-ci aussi sont partout comme nous et en rien ils n'ont corrompu les Livres, ni porté atteinte à la foi ; mais ils rejettent quiconque a des richesses pour lui seul et ne les donne pas à la communauté ; les moines sont plus nombreux chez eux que les séculiers. » — 2. R : « La dernière hérésie est celle des *Cathares*, qui sont traduits en syriaque par les *Purs*. Ceux-ci n'ont rien corrompu ni altéré dans les Livres et dans la foi ; mais ils rejettent ceux qui pèchent et n'acceptent pas de donner une pénitence à un homme qui pèche par une faute beaucoup ou peu ; mais ils le chassent aussitôt du milieu (d'eux). » — 3. R : « Hérésie des *Arimanites*, des *Eunomiens* et des *Macédoniens*. Ceux-ci pour certaines choses sont d'accord et pour d'autres non. Arius et Eunomius disent que le Fils est une créature. Macédonius dit que le Fils est consubstantiel (au Père), mais que le Saint-Esprit est une créature. Arius et Eunomius n'ont (rien) corrompu dans les Livres. Macédonius a changé des paroles du Nouveau (Testament). » Cette dernière phrase vise peut être, dit M. Harnack, la ponctuation que Macédonius donnait de Jean, I, 3. Voir Théophylacte, *loc. isto*, et Tischendorf, *editio major*.

ܠܐ ܚܒܠܘ. ܒܟܬܒܐ ܡܓܕܦܝܢ. ܕܠܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪܝܬܐ ܕܐܒܐ ܚܫܒܝܢ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܡܢ ܒܪܐ ܐܬܒܪܝ ܡܘܕܝܢ. ܡܥܡܕܝܢ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܥܕܡܐ ܠܠܒܐ. ܕܐܝܟ ܕܒܫܪܪ ܠܗ ܕܢܦܫܐ ܒܠܒܐ ܥܡܪܐ. ܠܗܕ̈ܡܐ ܕܝܢ ܐܚܪ̈ܝܐ ܕܡܢ ܠܒܐ ܘܠܬܚܬ. ܛܡ̈ܐܐ ܚܫܒܝܢ.

ܝܕ. ܗܪܣܝܣ ܕܩܘܪ̈ܝܠܝܢܐ ܘܣܘܝܪ̈ܝܢܐ. ܗܠܝܢ ܒܟܬܒܐ ܡܕܡ ܠܐ ܚܒܠܘ. ܘܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܪܘܪܒܐܝܬ ܡܘܕܝܢ. ܘܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܓܕܦܝܢ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܐܡܬܝ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܗܘ ܒܪܐ ܡܠܥܠܡ ܗܘܐ ܒܣܪܐ. ܘܒܗܕܐ ܠܡܢܣܒܢܘܬܐ ܕܦܓܪܢ. ܘܡܥܠܝܢ ܫܘܚܠܦܐ ܠܘܬ ܐܠܗܘܬܐ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܗܘ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܫ ܚܠܦܝܢ. ܟܕ ܡܬܐܠܨܝܢ ܕܝܢ. ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܓܘܕ̈ܦܐ ܗܠܝܢ. ܚܕܝܘܬܐ ܡܢ ܕܡܢ ܬܪܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܡܘܕܝܢ. ܚܕ ܕܝܢ ܟܝܢܐ ܘܩܢܘܡܐ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ * ܐܡܪܝܢ. ܘܡܘܙܓܐ ܘܒܘܠܒܠܐ ܡܥܠܝܢ. *fol. 106 v°.

ܗܠܝܢ[1] ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܪܣܝܣ: ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܐܝܟ ܥܢ̈ܢܐ ܚܫܘܟ̈ܬܐ ܟܪܝܟܝܢ

1. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܘܐܦ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܐܝܟ ܥܢ̈ܢܐ ܚܫܘܟ̈ܬܐ ܟܪܝܟܝܢ ܗܘܘ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܢܐܡܪ ܥܠܬܐ ܕܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ: ܘܐܡܬܝ ܘܐܝܟܢܐ ܙܒܢܐ ܫܪܝ ܗܘܝ ܒܥܠܡܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܐ ܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܗܪܟܐ ܕܐܬܦܫܛ ܢܡܘܣܐ. ܘܡܢܘ ܐܝܠܝܢ ܡܦܩܢܐ ܕܐܢܫܐ ܕܗܘܘ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܘܡܢܘ ܡܠܦܢܝ ܡܫܝܚܝܐ ܕܗܠܝܢ ܡܟܣܢܘܗܝ ܕܗܪ̈ܣܝܣ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܠܗ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܢܟܬܘܒ ܟܠܗܝܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘܝ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܒܥܘܢ ܠܝ ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܕܐܡܪܬ ܠܝ. ܢܫܬܡܥ ܕܝܢ ܒܩܛܝܢܘܬܐ ܡܛܠ ܕܡܣܬܘܐ ܕܠܐܡܝܢ ܗܘܐ ܘܡܟܝܟܐ ܡܛܠ ܬܘܒܐ ܡܪܝܚܐ ܘܕܠܐ ܐܢܐ ܘܡܘܣܦܐ ܘܪܘܚܐ ܡܛܠ ܠܡܫܬܪܪܘ ܕܐܢܫܐ ܗܘ. ܒܪܝܟ ܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܢܐ ܕܟܠ

Ceux-ci, tout en n'ayant rien corrompu dans les Livres, blasphèment en ce qu'ils regardent le Fils de Dieu comme une créature du Père et confessent que le Saint-Esprit a été créé par le Fils. Ils baptisent les gens jusqu'au cœur, comme si en vérité l'âme habitait dans le cœur, (et) tiennent pour impurs les membres inférieurs, depuis le cœur et au-dessous.

14. La quatorzième hérésie (est) celle des *Cyrilliens* et des *Sévériens*[1]. Ceux-ci n'ont rien corrompu dans les Livres. Ils confessent grandement la Trinité. Ils blasphèment contre l'économie du Christ ; car parfois ils disent que le Fils éternel est devenu chair et, par là, ils nient la prise de notre corps et introduisent un changement dans la divinité ; et parfois ils disent que Dieu le Verbe a souffert pour nous. Lorsqu'ils sont pressés, ils ne disent pas ces blasphèmes. Ils confessent certes l'union qui (est faite) des deux natures ; ils disent une nature et une hypostase après l'union * et introduisent le mélange et la confusion. *fol. 106 v°.

Quant à toutes[2] ces hérésies et à beaucoup d'autres qui avaient recouvert

1. Ce paragraphe manque dans R. L'auteur élimine ce qui est postérieur à Nicée, puisqu'il fait seulement une compilation sur ce concile. — 2. Voici la fin de R : « Toutes ces hérésies et encore beaucoup d'autres avaient recouvert la sainte Église comme des nuages obscurs; car ce n'est pas le moment de raconter la cause de chacune d'elles, quand et en quel temps elles ont pris

ܩܡܘ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܒܝܕ ܐܢܫܐ ܩܕܝܫܐ ܐܬܓܠܝ ܕܓܠܘܬܗܘܢ ܘܐܬܒܕܪܬ ܥܡܛܢܘܬܗܘܢ[1] ܕܥܘܩܣܝܗܘܢ ܓܝܪ ܡܚܝܪܐ. ܒܝܕ ܫܘܐܠܐ ܘܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܐܒܕܘ. ܠܘ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܢܐܡܪ ܥܠܬܐ ܕܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ. ܘܐܡܬܝ ܘܐܝܟܢܐ ܫܪܝ ܥܒܕܝ[2] ܫܘܪܝܐ. ܐܘ ܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܡܫܟܚܢܝܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܬܟܠܐ ܡܢ ܡܕܡ ܕܪܕܝܢܢ ܠܗ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܐܬܐ ܠܡܘܣܦܘ. ܕܟܕ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܛܘܥܝܝ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܣܛܢܐ: ܗܘ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܡܬܚܦܛ ܒܒܢܝܐ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܘܬܐ: ܐܠܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܒܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܛܓܡܝܢ ܐܚܘܝ ܚܝܠܗ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܚܕܐ ܕܐܪܝܢܐ ܘܐܘܢܘܡܝܢܐ. ܘܐܚܪܬܐ ܕܩܘܪܝܠܝܢܐ ܘܣܘܝܪܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܚܢܢ ܠܡܦܢܝܘ ܠܬܫܥܝܬܢ ܢܦܢܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܡܫܡܫܐ ܠܡܦܢܝܘ ܐܘܪܚܐ. ܘܕܘܟܬܗ ܐܝܟ ܗܘܦܟܐ

ܘܫܡܗܐ ܕܡܫܟܚܢܝܗܝܢ ܗܘܘ ܕܗܠܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܫܐ ܙܒܢܐ. ܒܪܡ ܠܐ ܗܫܐ ܙܒܢܐ ܕܢܟܬܘܒ ܫܪܒܐ ܕܟܠܗܝܢ ܕܠܐ ܢܬܟܠܐ ܡܢ ܡܕܡ ܕܪܕܝܢܢ: ܒܡܠܐ ܩܠܝܠܢ ܪܫܡܝܢܢ. ܠܡܚܘܝܘ ܐܝܟ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܘܫܘܦܠܐ ܡܛܬ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܝܢܐ ܐܘܠܨܢܐ ܘܢܘܚܡܐ ܘܪܕܘܦܝܐ ܡܛܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܗܘ ܙܒܢܐ. ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܐܝܬ ܕܒܒ̈ܬܐ ܕܥܠܡܝ̈ܐ ܡܥܡܕܝܢ ܗܘܘ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܘܡܩܪܒܝܢ ܩܘܪܒܢܐ: ܒܛܘܫܝܐ ܡܛܠ ܕܚܠܬ ܪܕܘܦܝܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܙܠܝܩܐ R.

1. ܥܡܛܪܘܬܗܘܢ Ms. — 2. ܥܒܕܘ Ms.

la sainte Église comme des nuages obscurs, c'est par le moyen d'hommes saints que leur fausseté a été mise en évidence et leur noirceur dissipée — car leurs aiguillons cuisants furent détruits par des interrogations et des réponses. Ce n'est pas, en effet, le moment que nous racontions la cause de chacune d'entre elles, quand et comment elles ont commencé ou quels ont été leurs inventeurs, pour ne pas être arrêtés (loin) de ce que nous nous proposons. Il nous faut ajouter cette seule (remarque) : bien que tous ces fils de l'erreur fussent disciples de *Satan,* qui constamment opère avec zèle parmi les fils de la désobéissance, ce fut cependant par deux groupes, plus que par tous (les autres), qu'il put montrer sa puissance dans la sainte Église, l'un des Ariens et des Eunomiens, et l'autre des Cyrilliens et des Sévériens. C'est pourquoi, nous aussi, tournons

commencement dans le monde, dans quel pays chacune d'elles a commencé à prendre possession, quels sont les noms des pays dans lesquels chacune d'elles s'est affermie et quels sont les noms des inventeurs de ces hérésies. Mais ce n'est pas maintenant le moment d'écrire toute leur histoire pour ne pas être arrêtés (loin) du sujet que nous nous proposons. Nous (la) traçons en peu de mots pour montrer à quels abaissement et humiliation était parvenue la sainte Église et quelles oppression, vexation et persécution étaient arrivées aux fidèles de cette époque. En certains endroits, c'était dans les maisons des séculiers que les fidèles étaient baptisés et offraient l'offrande en secret à cause de la crainte de la persécution. Lorsque la droiture était opprimée et la vérité persécutée et que la tête des fidèles était inclinée et la corne des hérétiques élevée, alors, de même que les rayons du soleil apparaissent parmi les nuages obscurs et que le soleil brille de la force de son éclat au milieu d'une nuée noire, ainsi apparut la couronne fidèle de l'empire victorieux, digne d'une bonne mémoire à jamais : Constantin, l'empereur victorieux. Celui-ci est le fils d'Hélène.

ܕܝܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܐ ܠܗܕܐ ܛܘܥܝܝܬܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܫܪܟܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.

ܥܠ ܐܪܝܘܣ ܕܡܢ ܐܝܟܐ[1] ܠܗܕܐ ܛܥܝܘܬܐ ܐܬܐ. ܘܥܠ ܦܪܗܣܝܐ ܕܩܢܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ ܠܘܩܒܠܗ܆ ܘܡܢܘ ܥܠܬܐ ܕܬܬܟܢܫ ܣܘܢܗܕܘܣ.

ܟܕ ܓܝܪ ܕܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܡܫܚܠܦܬܐ ܦܪܫ ܡܢ ܥܕܬܐ ܒܬܪ ܣܘܠܩܗ ܕܦܪܘܩܢ. ܐܠܐ ܓܘܢܝܐܝܬ ܠܬܪܝܢ ܡܬܦܠܓ̈ܢ ܟܠܗܝܢ. ܡܢܗܝܢ ܓܝܪ. ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܦܪܘܩܢ ܐܣܟܠܘ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܠܐ ܒܣܪܐ ܠܒܫ. ܐܠܐ ܒܚܙܝܐ ܐܬܚܙܝ. ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ ܘܡܢܢܕܪܘܣ. ܩܪܝܢܬܘܣ[2]. ܘܘܠܢܛܝܢܘܣ. ܩܪܕܘܢ. ܒܣܝܠܝܕܝܣ[3]. ܡܐܢܝ. ܡܪܩܝܘܢ. ܟܕ ܡܛܠܡܝܢ. ܐܦ ܠܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪ̈ܝܢ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ. ܒܟܝܢܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܛܥܘ ܛܥܝܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܕܝܕܝܥܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܝܠܝܢ. ܬܐܘܕܘܛܘܣ. ܘܐܪܛܡܘܢ ܩܕܡܝܬ. ܘܒܚܪܬܐ ܦܘܠܐ ܘܦܘܛܝܢܐ[4]. ܐܪܝܘܣ. ܐܘܢܘܡܝܘܣ. ܐܐܛܝܘܣ. ܡܩܕܘܢܝܘܣ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܡܠܬܐ ܒܪܐ. ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܥܒܕܐ. ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܝܬܘܬܐ ܗܘ ܠܐ ܡܘܕܝܢ. ܐܠܐ ܕܐܬܒܪܝ ܩܕܡ ܟܠ ܐܡܪܝܢ ܫܛܝܐܝܬ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܠܐܪܝܢܐ. ܕܢܗܘܘܢ ܩܕ̈ܡܝܐ ܒܥܕܬܐ. ܕܐܝܟܢ ܕܝܢ ܗܘܬ ܗܕܐ. ܘܠܐ ܠܢ ܕܢܐܡܪ.

1. ܐܝܟܐ Ms. — 2. ܘܩܪܝܢܬܘܣ Ms. In marg. ܘܩܪܝܢܬܘܣ. — 3. ܒܣܝܠܝܕܣ Ms. — 4. ܘܦܘܛܝܢܐ Ms.

notre discours contre eux deux : d'abord contre les Ariens, (disant) quel est leur hérésiarque et d'où il est venu à cette erreur, et ensuite contre les autres.

(III). — *Sur Arius; d'où il vint à cette erreur; sur la liberté que possédèrent Alexandre et ses compagnons envers lui et qu'est-ce qui fut la cause de la réunion du concile.*

Bien que des hérésies variées se soient séparées de l'Église après l'ascension de notre Sauveur, communément cependant elles se divisent toutes en deux (groupes). (Les partisans) de quelques-unes ont péché contre l'économie de notre Sauveur, en disant qu'il n'a pas pris la chair, mais qu'il est apparu par illusion — comme *Simon*, *Ménandre*, *Cérinthe*, *Valentin*, *Cerdon*, *Basilide*, *Mânî*, *Marcion* — (et) en niant aussi la résurrection de nos corps. Les autres ont commis une grande erreur sur la nature divine — voici les plus connus : d'abord *Théodote* et *Artémon*, et à la fin *Paul* et *Photin*, *Arius*, *Eunomius*, *Aétius*, *Macédonius* — en disant que le Verbe Fils est une créature et une œuvre (du Père), qui par grâce devint Dieu, et en ne confessant pas qu'il est une essence (éternelle), mais en racontant sottement qu'il a été créé avant tout. Car c'est ainsi qu'il est arrivé aux Ariens d'être les premiers dans l'Église. Il nous faut dire comment cela eut lieu.

ܣܘܓܐܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܒܪ̈ܝܐ ܗܘܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܢ ܙܒ̈ܢܐ ܥܬܝ̈ܩܐ. ܐܝܟ ܕܡܛܠ
* fol. 107 r° ܗܢܐ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ ܢܐܬܘܢ ܠܗ̇. ܡܢܗܘܢ[1] * ܕܢܫܡܥܘܢ ܩ̈ܠܐ ܕܓܪܡܛܝܩܝܐ. ܘܡܢܗܘܢ
ܠܡܘܫ̈ܚܬܐ ܕܪܗܛܘܪ̈ܐ ܘܕܦܝܠܘܣܘ̈ܦܐ ܢܐܠܦܘܢ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ. ܠܡܡܠܠܐ ܕܦܘܐ̈ܛܐ ܢܫܡܥܘܢ.
ܘܡܛܠ ܕܥܝܕ ܡܕܡܝܢܘܬܐ ܒܒ̈ܢܝܢܫܐ ܠܡܗܘܐ. ܐܫܬܟܚ ܐܢܫ ܒܛܢܢܐ ܗܢܐ ܕܡܪܕܘܬܐ.
ܐܝܢܐ ܕܢܣܒ ܦܘܩ̈ܕܢܐ ܡܫܝܚܝ̈ܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ ܕܣܦܪ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܢܣܝܡ
ܒܝܬ ܡܕܪܫܐ. ܕܠܐ ܢܬܚܙܐ ܡܪܕܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܒܠܚܘܕ. ܐܘܣܦܘ ܓܝܪ ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܟܬܝܒܢ. ܐܦ ܦܘܫܩܐ ܢܘܣܦܘܢ ܠܗܝܢ. ܐܝܟ ܕܠܨܒܬܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܘܡܢ
ܗܕܐ ܥܠܬܐ ܡܗܝܪ̈ܐ ܗܢܘܢ. ܥܒܝܕ ܦܢܛܣܝܐ ܐܥܠܘ ܥܠ ܒܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܡܕܒܪܢܐ
ܕܝܢ ܕܝܠܗܘܢ ܦܝܠܘ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܝܗܘܕܝܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܣܟܘܠܬܢ̈ܐ ܗܢܘܢ. ܕܠܘ ܣܪܝܩܘܬܐ
ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܡܨܒܬܐ ܠܗܘܢ ܠܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܘܠܫܘܒܗܪܐ ܣܪܝܩܐ
ܢܦܩܘ. ܘܐܚܒܘ ܫܘܒܚܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ. ܒܥܘ ܓܝܪ ܕܢܘܕܘܢ
ܠܦܬܟܪܐ ܕܡܬܥܒܕ ܐܠܗܐ. ܢܣܝܡܘܢ ܠܟܬܒ̈ܐ ܫܪܝܪ̈ܐ. ܥܠܬܐ ܕܝܢ ܕܟܠܗܝܢ
ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܕܗܘ̈ܝ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܡܛܠ ܡܪܕܘܬܐ ܕܒܪ̈ܝܐ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܣܘܓܐܐ

1. Les lettres ܝܐ au bas de la page marquent la fin du onzième cahier (11 × 10 = 110 feuillets dont 4 manquent au commencement). Au bas de la page suivante, les lettres ܝܒ indiquent le commencement du douzième cahier.

Depuis les temps anciens, il y eut à *Alexandrie* la plus grande partie de l'enseignement des (hommes) profanes, en sorte que c'est pour ce motif
* fol. 107 r°. qu'on y venait de partout : les uns * pour écouter les paroles des grammairiens, d'autres pour apprendre les mètres des rhéteurs et des philosophes, d'autres pour écouter la conversation des poètes. Parce que l'imitation a l'habitude de se produire parmi les hommes, il se trouva un homme, dans ce zèle de l'enseignement, qui avait pris les commandements messianiques pour établir dans la ville aussi un lieu d'enseignement des Écritures divines, afin qu'on ne considérât pas seulement l'enseignement de ces (hommes profanes). En effet, on pensa ajouter encore une interprétation à ce qui était écrit, pour orner les Livres divins, et, à cette occasion, ces habiles introduisirent dans les Livres divins quelque chose de pure imagination. Ils eurent pour guide *Philon* le Juif; et ces sages ne surent pas que ce ne sont pas des choses vaines seulement, mais bien l'enseignement de la vérité qui orne les Livres divins et ils aboutirent à la vaine gloriole et *aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu*[1] ; car ils cherchèrent à placer les Livres vrais au rang de l'idole qui est faite dieu. La cause de tout ce qui arriva à *Alexandrie*, comme je l'ai dit, est relative à l'enseignement

1. Jean, XII, 43.

ܕܒܪ̈ܝܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܢ ܓܘܕ̈ܦܐ. ܘܐܢܫܝܢ ܒܡܕܐ ܠܗܕܐ ܐܬܘ. ܕܢܬܟܦܪܘܢ ܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪ̈ܝܢ. ܘܕܠܐ ܢܘܪܟ ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܦܘܫܩܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܫܢܐ ܦܝܠܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܐ. ܐܝܟ ܚܕ ܕܫܡܗ ܐܪܝܘܣ: ܒܙܒܢܘܗܝ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܒܗ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܕܡܫܬܘܕܐ ܗܘܐ ܕܪܘܪܒܐ ܗܘܓܐ ܕܒܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܐܬܩܪܝ ܠܡܥܒܕ ܒܗܕܐ ܡܦܫܩܢܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܙܒܢܐ. ܐܦ ܠܕܪܓܐ ܕܩܫܝܫܘܬܐ ܕܚܕܐ ܡܢ ܥܕ̈ܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܬܥܠܝ. ܘܐܫܬܘܕܝ ܕܝܢ ܕܡܦܫܩܢܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܪܫܘܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ. ܘܐܦ ܠܡܦܫܩܘ ܡܠ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܠܡܫܚܠܦܘܬܐ ܚܕܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܥܩܡܬܐ ܢܦܩ. ܘܡܢ ܫܘܚܪܗ ܐܡܪ. ܕܒܪܝܬܐ ܗܘ ܒܪܐ. ܘܡܢ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܩܘܕܡܐ ܠܡܦܩܘ ܠܓܠܝܐ ܠܐ ܨܒܐ. ܕܚܝܠ ܗܘܐ ܓܝܪ. ܕܐܒܕܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܬܬܓܪ. ܐܠܐ ܡܛܫܝܐܝܬ ܡܢܣܐ ܗܘܐ. ܠܡܥܩܡܘ * ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬܗ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ. ܒܬܘܟܠܢܐ ܓܪܒܗ ܒܗܘܢ ܡܫܕܪ ܗܘܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܬܟܣܝ ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܒܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܫܡܥ ܐܢܝܢ. ܢܘܪܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܠܪܥܝܢܗ ܐܪܬܚ. ܘܫܪܝ ܠܡܫܐܠܘ ܠܬܠܡܝܕܗ ܕܣܛܢܐ. ܕܡܢܘ * fol. 107 v°.

profane et, à cause de cela, les (hommes) profanes trouvaient beaucoup de blasphèmes contre nous et certains en vinrent jusqu'à nier la résurrection de nos corps. Pour ne pas allonger cela, (disons que) c'était pour l'interprétation (des Livres) que beaucoup venaient à *Alexandrie*.

Lorsque *Philon* fut parti de cette vie, ce fut, au temps de *Constantin*, à *Alexandrie* même, un homme nommé *Arius*, lequel promettait un grand exercice dans les Livres divins, qui fut appelé pour entreprendre cette interprétation. Peu de temps après, il fut également élevé au degré de la prêtrise de l'une des églises de la ville. Il promit d'interpréter aussi les Livres de la même manière qu'il avait reçu la science des (hommes) profanes et c'est pourquoi il aboutit à l'invention nouvelle d'une foi perverse. Il dit, dans son orgueil, que le Fils est une créature et qu'il est alors qu'il n'était pas (auparavant). Au début, il ne voulut pas produire cela en public, car il craignait de négocier par là sa propre perte; mais il essayait en secret de pervertir * toute la ville. * fol. 107 v°.
Quant à ceux qui de l'extérieur de la ville venaient près de lui, il leur transmettait sa lèpre avec confiance. Ces choses ne restèrent pas cachées à *Alexandre* le grand, l'évêque de la ville; mais, dès qu'il les eut entendues, le feu de la piété fit bouillonner son esprit et il commença à demander au disciple de *Satan* : « Quels sont les blasphèmes que tu profères? » L'impie

ܠܗܝܢ ܕܡܪ̈ܥܝܬ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܢܟܝܠܐ ܡܢ ܕܚܠܬܗ ܟܦܪ ܘܐܡܪ. ܕܠܐ ܡܡܬܘܡ ܐܬܪܥܝܬ ܗܕܐ ܐܘ ܐܒܘܢ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܥܒܕ ܗܘ ܥܠܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܘ̈ܦܟܐ: ܡܛܠ ܕܚܙܐ ܕܐܢ ܗܘܐ ܡܬܟܣܝܐ: ܦܓܪܗ ܕܥܕܬܐ ܒܗܢܐ ܟܘܪܗܢܐ ܡܬܚܒܠ. ܐܙܝܥ ܠܛܢ̈ܢܐ ܟܐܢ̈ܐ ܘܣܗ̈ܕܐ ܫܪ̈ܝܪܐ. ܕܗܢܘܢ ܢܟܣܘܢܝܘܗܝ ܠܐܪܝܘܣ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܟܣܣ ܕܠܘ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ܐܬܪܥܝ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܬܚܦܛ ܠܡܦܝܣܘ ܐܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܒܢ̈ܝ ܡܢܬܗ. ܐܬܕܟܪ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܠܡܠܬܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܕܐܦܩܘܗܝ ܠܒܝܫܐ ܡܢ ܒܝܢܬܟܘܢ. ܘܕܡܪܢ. ܕܐܦ ܥܝܢܟ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟ. ܚܨܝܗ̇ ܘܫܕܝܗ̇ ܡܢܟ. ܘܬܘܒ ܟܣܝܘܗܝ ܠܗܘܢ. ܕܚܛܝܢ ܩܕܡ ܟܠ. ܘܓܠܐ ܘܦܪܣܗ ܪܘܫܥܗ. ܩܕܡ ܟܠܢܫ. ܦܩܕ ܕܝܢ. ܐܦ ܗܕܐ. ܕܐܢܫ ܥܡܗ ܠܐ ܢܬܚܠܛ. ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܝܢ ܗܘܘ ܕܡܬܦܢܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܦܝܢ ܗܘܘ. ܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ[1] ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܗܘܘ. ܡܢ ܩܕܡ. ܘܐܓܪ̈ܬܗ ܫܕܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܪܝ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܐܬܪܥܝ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܫܬܩܘ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܕܡܐ ܠܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܩܪܝܗܝ. ܕܢܬܦܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ܓܘܕܦܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܡܪܢ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܢܟܝܠܐ ܕܢܬܛܫܐ.

1. In marg. ܡܫܬܥܐ ܗܘܘ.

nia par crainte et dit : « Jamais je n'ai pensé cela, ô notre père. » Que fit donc cet (homme) élevé au-dessus des contingences? Parce qu'il vit que, si cela était tenu secret, le corps de l'Église serait corrompu par cette maladie, il mit en mouvement des (hommes) justement zélés et des témoins véridiques, qui reprendraient eux-mêmes *Arius* à ce sujet. Lorsque (celui-ci) fut repris qu'il n'était pas seul à avoir ces opinions, mais encore qu'il s'était appliqué à persuader les autres de devenir ses partisans, *Alexandre* se souvint de la parole de l'Apôtre : *Enlevez le méchant du milieu de vous*[1]; et de celle de Notre-Seigneur : *Même si ton œil droit te scandalise, arrache-le et jette-le* (*loin*) *de toi*[2]; et encore : *Reprends devant tout le monde ceux qui pèchent*[3]; et il révéla et divulgua son impiété devant tout le monde. Il ordonna également *que personne n'eût de relations avec lui*, selon la parole de l'Apôtre[4]. Beaucoup de ceux qui revenaient de cette secte racontaient ce qu'(Arius) leur apprenait; parmi eux il y avait déjà des évêques et il leur adressait ses lettres. Lorsque saint *Alexandre* eut appris cela, il pensa qu'il ne convenait plus de se taire sur ce sujet. Bien qu'il l'eût convié jusqu'à trois fois à revenir de ce blasphème, selon la parole du Seigneur, et parce

1. I Cor., v, 13. — 2. Matth., v, 29. — 3. I Tim., v, 20. — 4. II Thess., III, 14.

ܨܒܐ ܕܢܫܬܡܥܘܢ. ܐܝܟ ܡܳܟܣܐ ܘܚܢܦܐ. ܘܡܚܕܐ ܟܬܒ ܘܐܘܕܥ ܠܦܛܪܝܪܟܘܣ
ܕܪܗܘܡܐ[1] ܪܒܬܐ. ܘܠܗܘ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܕܐܘܪܫܠܡ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܐܘܕܥ
ܐܢܘܢ ܥܠ ܪܫܗ ܕܛܘܥܝܝܐ ܗܕܐ. ܘܡܢܘ ܪܘܫܥܐ ܕܐܘܠܕ. ܘܒܥܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܫܕܪܘܢ
ܐܓܪ̈ܬܐ. ܠܟܠ ܕܘܟ ܥܠ ܐܦܝ ܒܝܫܬܐ ܕܩܡܬ. ܕܟܒܪ ܡܢ ܣܓܝܐܘܬ ܙܗܝܪܘܬܐ
ܢܥܠܘܢ. ܠܐ ܬܥܩܪ ܒܗܘܢ ܢܨܒܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܐܘܣܛܐܬܝܣ ܕܝܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ:
ܓܒܪܐ ܕܪܕܐ ܗܘܐ ܒܡܪܕܘܬܐ * ܕܠܒܪ: ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܩܢܐ ܗܘܐ: * fol. 108 r°.
ܥܡ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܐܘܪܫܠܡ: ܥܡ ܗܝ ܕܒܛܝܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܢܛܪ ܡܪ̈ܥܝܬܗܘܢ. ܐܦ
ܗܕܐ ܐܬܚܦܛܘ. ܕܠܡܠܟܐ ܢܘܕܥܘܢ ܥܠ ܗܕܐ. ܟܪܝܗܐ ܓܝܪ ܩܫܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܢܘܓܪܐ
ܕܫܘܚ̈ܢܐ ܒܦܓܪܐ ܐܚܝܕ. ܐܣܝܐ ܘܐܣܝܐ ܡܗܝܪܐ. ܘܦܪܙܠܐ ܚܪܝܦܐ ܡܣܬܢܩ.
ܕܒܦܪܙܠܐ ܡܝܬܬܐ ܒܣܪܐ ܢܦܣܘܩ. ܘܠܟܪܝܗܐ ܚܫܚܬܐ ܢܣܝܡ. ܘܐܝܟ ܗܢܐ
ܟܪܝܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܥܝܢܗ ܕܐܪܝܘܣ ܒܠܒܗܘܢ ܕܫܡ̈ܘܥܐ. ܒܥܘ ܕܝܢ ܡܢܗ
ܕܢܟܢܫ ܐܦܝܣܩܦܐ ܠܣܘܢܗܕܘܣ. ܕܟܕ ܡܬܟܬܫܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܗܢܐ ܪܥܝܢܐ
ܛܢܦܐ. ܢܬܚܪܡ ܡܟܪܙܢܗ ܠܓܠܘܬܐ. ܐܝܢܘ ܓܝܪ ܐܣܝܐ ܕܟܪܝܗܐ ܕܠܒܪ ܦܫܝܩ ܗܘܐ ܠܗ
ܠܡܐܣܝܘ. ܐܝܟ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܙܟܝܐ. ܟܪܝܗܐ ܗܢܐ ܕܠܒܐ ܐܣܝ.

1. ܕܪ̈ܗܘܡܐ. Ms.

que l'impie ne voulut pas obéir, il voulut le compter comme un publicain et un païen[1]. Aussitôt il écrivit et informa le patriarche de *Rome* la grande, celui d'*Antioche* et celui de *Jérusalem,* ainsi que tous les autres (évêques); il les renseigna sur le chef de cette erreur et (leur fit savoir) quelle était l'impiété qu'il avait enfantée; et il leur demanda d'envoyer des lettres en tout lieu au sujet du mal qui était levé, afin que peut-être, en obtenant beaucoup de vigilance, la mauvaise plante ne levât pas chez eux. *Eustathe,* le patriarche d'*Antioche,* homme qui était instruit dans l'enseignement * profane (et) qui possédait vraiment la rectitude de la foi, et *Alexandre* de *Jérusalem,* en même temps qu'ils s'appliquaient à préserver leur troupeau, prirent soin encore de renseigner l'empereur sur cela. Ils pensèrent, en effet, qu'une maladie grave, qui depuis longtemps a possédé des ulcères dans le corps, a besoin d'un médecin habile et d'un fer tranchant, pour couper, à l'aide du fer, la chair morte et appliquer à la maladie le remède utile. L'opinion d'*Arius* était une maladie de ce genre dans le cœur des auditeurs. (Ils furent d'avis) de demander à (l'empereur) de réunir les évêques en concile, afin que, en luttant tous contre cette opinion abominable, son héraut fût jeté en exil. Quel est, en effet, le médecin à qui il serait aussi facile de guérir une maladie extérieure comme *Constantin,* l'empereur victorieux, a guéri cette maladie du c eur?

* fol. 108 r°.

1. Matth., XVIII, 15-17.

## ܕܐܪܒܥܐ. ܐܓܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܦܩܕܐ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܐܝܟ ܕܬܬܟܢܫ ܠܢܝܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ.

ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܒܪܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ: ܐܝܟ ܐܒܐ ܡܪܚܡܢܐ. ܟܪܝܘܬܗ ܘܐܘܠܨܢܗ ܕܥܕܬܐ: ܡܛܠ ܚܘܒܗ ܕܠܘܬܗ. ܕܝܠܢܝܐܝܬ ܚܫܒܗ. ܘܟܕ ܐܒܝܠ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܫܘܦܘܗܝ ܟܠܗ ܠܐܠܗܐ ܡܦܢܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܗܘ ܡܫܟܚ ܠܡܫܝܢܘ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܐܬܚܫܒ ܓܝܪ ܕܐܢ ܗܘ ܠܐ ܡܬܩܢ ܗܠܝܢ. ܡܢܗ ܡܬܬܒܥܐ ܐܒܕܢܗ ܕܥܢܗ ܡܪܥܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܡܬܥܕܪ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ. ܟܬܒ ܐܓܪܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ. ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܐܝܟ ܕܢܒܥܘܢ ܫܪܪܐ. ܘܢܩܢܘܢ ܫܝܢܐ ܠܛܝܪܬܗ ܕܥܕܬܐ. ܐܓܪܬܗ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ.

ܟܗܢܐ ܕܚܠܝ ܐܠܗܐ ܙܟܝܐ ܠܟܠܗ ܥܕܬܐ ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ: ܥܡ ܡܫܬܥܒܕܐ ܘܠܐ ܡܫܬܥܒܕܐ: ܒܡܫܝܚܐ ܡܠܟܢ. ܫܠܡ. ܐܬܬܙܝܥܘ ܟܠܟܘܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡܗܠܢܘ. ܠܡܐܬܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܚܕ ܠܐܬܪܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ ܠܢܝܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܠ ܒܘܚܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܐܝܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܫܘܝܢ ܠܚܕܕܐ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܫܘܝܢ. ܠܐ ܢܬܟܠܘܢ ܡܢ ܕܠܡܐܬܐ. ܘܐܢܫ ܠܐ ܢܕܒܪ ܦܘܠܛܝܐ ܠܫܒܪܗ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܝܟ

IV. — *Lettre de l'empereur, qui ordonne qu'un concile se réunisse à Nicée, ville de Bithynie*[1].

Lors donc que cet homme de Dieu eut entendu cela, ainsi qu'un père compatissant, il regarda comme personnelles la tristesse et l'affliction de l'Église, à cause de son amour pour elle. Tout en pleurant sur cela, il dirigea ses pensées vers Dieu, comme s'il pouvait apaiser de telles choses; car il pensa que, s'il ne corrigeait cela, c'est à lui qu'il serait demandé compte de la perte du troupeau spirituel du Christ. Aidé par la grâce, il écrivit une lettre à tous les prêtres qui étaient sous les cieux, afin qu'ils se réunissent pour rechercher la vérité et pour gagner la paix au bercail de l'Église. Voici sa lettre :

Les pieux prêtres[2] victorieux à toute l'Église qui est sous les cieux, avec (les prêtres) soumis et non soumis, salut dans le Christ, notre Empereur. Levez-vous tous avec empressement et diligence, pour venir à un concile au pays de *Bithynie,* dans la ville de *Nicée,* en vue d'examiner la vraie foi. Que ceux qui sont unis entre eux, comme ceux qui ne sont pas unis, ne soient donc pas empêchés de venir et que personne n'amène

1. Sur une lettre différente de Constantin, voir Agapius, *P. O.*, t. VII, p. 546-7. Sur le concile de Nicée, voir *P. O.*, t. IV, p. 276-280. — 2. Lire : « empereurs ».

ܕܠܐ ܢܥܘܩ ܚܒܪܗ܂ ܘܢܟܠܐ ܢܦܫܗ ܠܟܠ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ܂ ܒܟܢܘܫܝܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ܂ ܐܝܟ ܕܬܗܘܐ ܚܕܐ ܐܘܡܝܘܬܐ ܘܐܣܪܐ܂ ܘܚܕܐ ܚܕܝܘܬܐ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢ܂ * ܕܐܝܟ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܦܘܠܓ܂ ܟܠܗ ܥܕܬܐ ܒܚܕ ܦܓܪܐ ܡܫܠܡܐ ܕܨܒܝܢܐ ܡܟܗܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ܂ ܐܘܦ ܙܒܢܐ ܠܗܘܢ ܝܗܒܢ ܕܢܣܦܩ ܠܡܪܕܝܬܐ ܕܐܘܪܚܐ܂ ܫܢܬܐ ܚܕܐ ܘܬܪܝܢ ܝܪܚܝܢ܂ ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܬܫܪܝ ܩܕܝܡ ܠܢܝܩܝܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ܂ ܕܐܝܬܝܗ ܒܫܒܒܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܢ ܡܗܝܡܢܬܐ܂ ܗܘܘ ܚܠܝܡܝܢ ܒܡܪܢ[1]܂ *fol. 108 v°.*

## ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܫܡܥܘܢ ܦܪܣܝܐ܆ ܘܟܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܬܟܢܫܘ܂ ܘܥܠ ܦܪܗܣܝܐ ܕܩܢܘ ܬܪܝܨܐ܂

ܗܠܝܢ ܕܐܓܪܬܐ܂ ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ܂ ܕܡܫܘܬܦܢ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܘܒܛܝܠܘܬܐ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ܂ ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[2] ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܘܠܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܐܬܒܥܘ܂ ܐܦ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ܆ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܒܝܬ ܦܪܣܝܐ܆ ܡܬܘܬܒܗ ܕܝܢ ܣܠܝܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ܆ ܐܬܒܥܝ܂ ܡܛܠ ܕܒܙܒܢܐ ܗܘ܂ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝ ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܫܘܡܠܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܪܣܝܐ܂ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܛܠ ܕܫܓܘܫܝܐ ܗܘܐ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܒܝܬ ܬܚܘܡܐ܂ ܕܚܠ ܗܘܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ

1. In marg. ܗܘܘ ܚܠܝܡܝܢ ܒܡܪܢ. — 2. ܐܦܝܣܩܘܦܐ Ms.

de force son compagnon et ne l'empêche de monter au concile et de se défendre sur la profession de foi dans le concile devant tous les évêques, pour qu'il y ait un seul accord et lien et une seule union sans distinction, * afin que, par la foi sans division, toute l'Église subsiste en un seul corps de volonté parfait (comprenant) le sacerdoce et l'empire! Nous vous avons donné aussi un temps qui suffira à parcourir le chemin, (à savoir) un an et deux mois. Que tous les évêques se réunissent dans le premier Tišri (octobre) à *Nicée,* ville de *Bithynie,* qui est dans le voisinage de notre empire (cour) fidèle. Salut en Notre-Seigneur. * fol. 108 v°.

V. — *Excuse de Simon le Perse; combien d'évêques se réunirent et sur la liberté que possédèrent les orthodoxes.*

Voilà le (contenu) de la lettre, qui comporte pitié et souci pour la vraie foi. Parce que tous les évêques, soumis et non soumis, avaient été demandés, saint Mar *Simon bar Ṣabba'é,* qui était le *catholicos* du pays des Perses — son siège (était) *Séleucie* et *Ctésiphon* — fut également demandé. Pour la raison que, à cette époque, les évêques des Perses recevaient d'*Antioche* l'ordination et, en outre, pour la raison que, à cette époque, il y avait (quelque) trouble sur les frontières, Mar *Simon* avait craint de monter (au

ܠܦܢܩܣ. ܘܟܬܒ ܐܓܪܬܐ ܒܐܝܕܐ ܕܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܪܒܝܠ: ܘܕܫܗܕܘܣܬ ܩܫܝܫܐ ܕܝܠܗ. ܘܫܕܪ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܗܟܢܐ.

ܐܠܘܠܐ ܥܡܡ̈ܐ ܚܢܦ̈ܐ ܨܗܝܢ ܗܘܘ ܠܕܡܢ. ܨܒܐ ܗܘܝܬ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܘܐܬܒܪܟ ܡܢ ܡܠܟܘܬܟܘܢ. ܘܡܢ ܐܒܗ̈ܝܢ ܘܪ̈ܒܢܝܢ ܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܐܠܐ ܒܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕܝܢ ܟܠܗ ܓܘܐ ܕܐܒܗ̈ܝܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܪܕܦܘ ܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܥܡܗܘܢ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܡܫܬܘܬܦ.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܗܝܕܝܢ ܩܪܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܡܠܟܐ. ܪ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܐܘܪܫܠܡ ܒܐܝܕܐ ܕܡܩܪܝܣ. ܘܟܕ ܨܒܐ ܩܕܝܫܐ ܗܢܐ ܕܢܘܕܥ ܒܦܪܨܘܦܗ ܠܡܠܟܐ ܪܥܝܢܗ ܕܐܪܝܘܣ: ܘܒܝ̈ܫܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܒܢ̈ܝ ܓܢܣܗ ܠܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ: ܗܘ ܚܫܒܘܢܗ ܢܘܒܕ ܠܡܩܛܠܗ. ܐܬܚܫܒܘ ܐܪ̈ܝܡܢܝܛܐ. ܐܝܟ ܕܢܘܒܕܘܢܝܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܐܬܟܣܝ ܡܢܗ ܢܟܠܗܘܢ. ܟܬܒ ܪ̈ܫܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܡܠܟܐ ܢܨܘܚܐ ܒܐܝܕ ܡܩܪܝܣ ܩܫܝܫܐ. ܐܝܟ ܕܢܠܦ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܠܗ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܡܫܬܥܐ. ܕܒܥܕܢܐ ܕܐܙܠ ܗܘܐ ܠܦܠܛܝܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܬܟܡܢܘ ܠܗ ܐܪ̈ܝܢܐ ܘܛܒܥܘܗܝ ܒܝܡܐ. * ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ

* fol 109 r°.

concile) et il écrivit une lettre par l'entremise de *Jean*, l'évêque d'*Arbèles*, et de *Šahdôst*, son prêtre [1], et envoya (dire) à l'empereur en ces termes :

Si ce n'étaient les païens qui ont soif de notre sang, je voudrais venir et être béni par votre Empire et par nos Pères et nos maîtres fidèles ; mais, moi aussi, j'approuve avec joie tout ce que fera tout l'ensemble de nos Pères, qui ont été persécutés pour la vraie foi.

Lorsque tous les évêques se furent réunis selon l'ordre de l'empereur, alors l'empereur lut devant eux les chapitres qu'avait écrits *Alexandre* de *Jérusalem* par l'intermédiaire de *Macaire* [2]. Quand ce saint eut voulu faire connaître lui-même en personne à l'empereur l'opinion d'*Arius* et les maux que ses partisans faisaient aux enfants de l'Église, les Arimanites imaginèrent de le perdre. Lorsque leur artifice ne lui fut pas resté caché, il écrivit les chapitres véritables de la foi et les envoya à l'empereur victorieux par l'entremise du prêtre *Macaire*, pour enseigner la vraie foi. Le saint lui-même rapporte qu'au moment où il se mit en route pour le palais impérial, les Ariens lui tendirent des embûches et le noyèrent dans la mer. * Parmi ces deux mille quarante-

* fol. 109 r°.

1. Diverses traditions nestoriennes, relatives à la part prise par les Orientaux au concile de Nicée, sont résumées dans *P. O.*, t. IV, p. 276-280. La présente est très vraisemblable ; car Simon bar Ṣabba'é était patriarche en 325. Il est naturel qu'il ait envoyé deux subalternes pour ne pas trop attirer l'attention du roi de Perse sur ce voyage en pays romain. On notera que Šahdôst, le successeur de Simon, a été mis à mort après un an de patriarcat et que Jean, l'évêque d'Arbèles, a été décapité en novembre 343, cf. *P. O.*, t. X, p. 24. N'est-ce pas leur présence à Nicée qui a fait accuser les chrétiens perses d'être les auxiliaires des Romains ? — 2. La compilation attribuée à Marouta remplace ce qui précède par deux pages sur la famille de Constantin et les constructions de sainte Hélène, Braun, *loc. cit.*, p. 50-52. Le rôle d'Alexandre de Jérusalem et du prêtre Macaire figure aussi dans Ébedjésu, *Ibid.*, p. 52.

ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[1] ܕܐܬܟܢܫܘ. ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܒܗܘܢ ܕܩܒܠܘ ܪ̈ܫܐ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܬܠܬܡܐܐ[2] ܘܬܡܢܬܥܣܪ ܒܠܚܘܕ. ܟܕ ܐܦ ܒܗܘܢ ܐܫܬܟܚܘ ܬܫܥܐ[3] ܢܟܠܐ. ܕܫܡܗ̈ܝܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ. ܬܐܘܓܢܝܣ ܕܢܝܩܝܐ. ܐܘܣܒܝܣ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ. ܦܛܪܘܦܝܠܘܣ ܕܦܠܣܛܝܢܐ[4]. ܐܘܣܒܝܣ ܕܩܣܪܝܐ. ܢܪܩܝܣܘܣ ܕܐܝܪܦܘܠܝܣ[5] ܕܩܝܠܝܩܝܐ. ܦܠܒܝܢܘܣ ܕܨܘܪ. ܡܢܘܦܢܛܘܣ ܕܐܦܣܘܣ. ܣܩܘܢܕܘܣ ܕܦܢܛܦܘܠܝܣ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܬܐܘܢܣ ܕܡܪܡܪܝܩܘܣ. ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡ. ܒܥܘ ܒܫܘ̈ܐܠܐ ܘܒܥܘ̈ܬܐ. ܕܢܥܩܪܘܢ ܗܘܘ[6] ܠܫܪܪܗ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܩܒܠܘ ܒܦܘܡܗܘܢ. ܘܠܐ ܒܠܒܗܘܢ. ܘܟܠܗ ܣܘܢܗܕܘܣ ܠܐܪܝܘܣ ܠܐܓܘܣܬܐ ܫܕܐ. ܟܕ ܫܠܡܝܢ. ܠܗܕܐ ܡܠܬܐ. ܕܐܦܩܘܗܝ ܠܒܝܫܐ ܡܢ ܒܝܢܬܟܘܢ. ܘܕܡܥܘܠ ܡܥܘܠܬܐ ܢܦܪܥ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܥܘܠ ܘܠܝܬ ܡܣܒ ܒܐܦ̈ܐ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܢܣܒ ܡܠܟܐ ܥܙܩܬܗ ܘܫܒܛܗ ܘܣܝܦܗ. ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܐܪܬܕܘܟܣܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܗܐ ܝܗܝܒ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܝܘܡܢܐ ܥܠ ܟܠܗ ܥܕܬܐ. ܘܥܠ ܟܗܢܘܬܐ ܘܥܠ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܛܟ̈ܣܐ ܕܐܝܬ ܬܚܝܬ ܟܗܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܢܟܘܢ ܐܬܒܥܘܢ ܬܒܥܐ ܡܪܝܐ ܐܚܪܝܘܬܐ ܡܫܟܚܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܗ ܕܥܕܬܐ.

1. ܐܦܝܣܩܘܦܘ Ms. — 2. ܠܬܠܬܡܐܐ Ms. — 3. In marg. ܢܟ̈ܠܐ. — 4. ܕܦܠܣܛܝܢܐ Ms. — 5. ܐܝܪܦܘܠܝܣ Ms. In marg. ܕܐܦܘܠܝܣ (*sic*) et ܚܕ. — 6. ܗܘܘ supra lineam.

huit évêques qui se réunirent[1], il ne s'en trouva pas parmi eux qui reçurent ces chapitres, si ce n'est trois cent dix-huit seulement, encore que, même parmi eux, il se trouva neuf trompeurs, dont voici les noms : *Théognis* de *Nicée*, *Eusèbe* de *Nicomédie*, *Patrophile* de *Palestine*, *Eusèbe* de *Césarée*, *Narcisse* d'*Hiérapolis* de *Cilicie*, *Flavien* de *Tyr*, *Ménophante* d'*Éphèse*, *Secundus* de *Pentapolis* d'*Égypte* et *Théonas* de *Marmarique*. Tous ceux-ci cherchaient d'abord, par des interrogations et des demandes, à détruire la vérité de la foi et c'est par crainte qu'ils approuvèrent de bouche et non de cœur. Tout le concile jeta *Arius* en exil, en donnant son assentiment à cette parole : *Enlevez le méchant du milieu de vous*[2]; et : *Le délinquant sera puni selon le délit qu'il aura commis et il n'y a pas d'acception de personne*[3]. Après cela, l'empereur prit donc son anneau, son sceptre et son épée et les donna aux orthodoxes et leur dit : « Voici que le pouvoir vous est aujourd'hui donné sur toute l'Église, sur le sacerdoce et sur l'empire, et sur tous les ordres qui sont soumis au sacerdoce et à l'empire; et c'est à vous que le Seigneur demandera compte de tous les enfants de l'Église perdus et retrouvés[4]. »

1. Elia-Ali ben-Obéïd. évêque nestorien de Damas, antérieur au x<sup>e</sup> siècle, évaluait à 2 848 le nombre des évêques de Nicée, *P. O.*, t. VI, p. 485 et 487. L'éthiopien a conservé la vraie leçon : 2 048, *Ibid.* — 2. I Cor., v, 13. — 3. Col., III, 25. — 4. Cf. *P. O.*, t. IV, p. 278.

ܕܥܒܕܬܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܣܥܪܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܟܕ ܐܬܟܢܫܬ݀. ܘܐܝܠܝܢ
ܣܒܠܘ ܒܝ̈ܫܬܐ ܡܢ ܐܪ̈ܝܢܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܠܐ.

ܘܙܕܩ ܠܢ ܡܟܝܠ ܕܢܚܙܐ ܠܡܫܝܢܘܬܗܘܢ ܕܦܠܚ̈ܐ ܓܢܒܪ̈ܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܘܠܨܢܐ ܕܚܣܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܦܓܪܗܘܢ ܛܥܝܢܝܢ ܗܘܘ. ܦܪܗܣܝܐ ܓܝܪ ܪܒܬܐ ܩܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ. ܠܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܣܒܪ ܐܢܐ ܩܥܐ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܗܕܐ ܡܠܬܐ. ܐܝܟ ܕܣܒܪ ܐܢܐ. ܘܐܣܒܘ ܣܦܣܪܐ ܕܪܘܚܐ ܘܨܠܘ ܒܟܠܙܒܢ ܒܪܘܚ. ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܗܟܝܠ ܐܡܝܢܬܐ ܘܒܣܦܣܪܐ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܟܒܫܝܢ ܗܘܘ ܚܣܢ̈ܐ ܡܪ̈ܘܕܐ. ܘܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠ ܪ̈ܥܝܢܐ ܠܫܡܥܬܗ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

ܟܕ ܗܟܝܠ ܢܣܒܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܪܥܢܝܐ ܘܫܡܝܢܝܐ: ܐܝܟ ܕܟܠ ܕܢܐܣܪܘܢ ܒܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܐܣܝܪ ܒܫܡܝܐ: ܘܟܠ ܕܒܫܡܝܐ ܢܐܣܪ̈ܘܢ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܦܩܕܘ
* fol. 109 vº. * ܐܒ̈ܗܬܐ ܕܢܬܬܣܝܡܘܢ ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܢܬܒ ܒܡܘܬܒܗ ܐܝܟ ܕܙܕܩ. ܡܫܬܥܝܐ ܕܝܢ. ܕܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܥܣܪ. ܪܘܚܐ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܝܬܒ ܒܟܘܪܣܝܐ ܒܡܨܥܬ ܐܒ̈ܗܬܐ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܡܚܝܒ ܗܘܐ ܘܡܙܕܩ. ܥܕܡܐ ܓܝܪ ܠܝܘܡܢܐ ܢܛܝܪ ܒܝܬܐ ܗܘ. ܘܟܘܪ̈ܣܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܒܗ. ܘܐܡܝܢܐܝܬ

VI. — *Que fit le concile, quand il fut réuni; quels sont ceux qui endurèrent des maux de la part des Ariens et quels sont ceux qui n'(en endurèrent) pas.*

Il nous faut désormais considérer la vaillance des soldats courageux qui portaient sur leur personne l'affliction de l'opprobre du Christ; car ils possédaient une grande confiance dans le Christ. C'est à eux, en effet, que l'Apôtre Paul, à mon avis, avait crié cette parole : *Prenez le glaive de l'Esprit*[1]; et : *Priez en tout temps par l'Esprit*[2]. C'est donc par leurs prières assidues et par le glaive du Saint-Esprit qu'ils subjuguaient les citadelles rebelles et qu'ils attiraient tous les esprits à l'audition de la foi.

Lors donc que le concile œcuménique eut reçu pouvoir du Roi terrestre et céleste, en sorte que tout ce qu'ils lieraient sur la terre serait lié dans les cieux et que tout ce qu'(ils lieraient) dans les cieux serait lié aussi sur la terre[3], les Pères ordonnèrent
* fol. 109 vº. * que des trônes fussent disposés pour que chacun d'eux siégeât sur son siège comme il convenait. On rapporte que l'un de ces trois cent dix-huit était le Saint-Esprit qui siégeait sur un trône au milieu des Pères[4] et lui-même condamnait et justifiait. Jusqu'à aujourd'hui, en effet, cette demeure est conservée, avec les trônes qui se trouvent à

1. Éph., vi, 17. — 2 Éph., vi, 18. — 3. Matth., xvi, 19. — 4. Cf. *P. O.*, t. IV, p. 280.

ܩܢ̈ܕܝܠܐ ܕܠܗܩܝܢ ܒܗ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܝܬ ܣܗܕܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܗܟܝܠ ܕܐܬܩܢܘ ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܡܪܘ. ܕܟܠ ܗܪ̈ܣܝܣ ܕܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܠܐ ܕܘܕܘ: ܘܦܓܪܐ ܕܡ̈ܠܝܗܘܢ
ܠܐ ܚܒܠܘ ܘܚܒܠܘ: ܘܡܘܕܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܩܒܠܝܢ ܠܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܘܠܐ ܡܦܠܓܝܢ
ܒܩܪ̈ܝܢܝܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܢܥܠܘܢ ܠܡܨܥܬܐ. ܘܢܦܩܘܢ ܪܘܚܐ ܥܠ ܬܘܕܝܬܐ ܕܐܚܝܕܝܢ.
ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܟܠܐ ܐܢܘܢ. ܘܫܪܟܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܟܢܘܫܝܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܦܟܝܢ ܘܨܒܝܢ
ܠܡܩܒܠܘ ܬܝܒܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܠܬܡܐܐ[1] ܘܬܡܢܥܣܪ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܚܕܥܣܪ
ܒܠܚܘܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܐܫܬܟܚ ܡܘܡܐ ܒܦܓܪ̈ܝܗܘܢ[2]. ܘܐܦ ܫܡܗ̈ܝܗܘܢ ܘܙܕܩ
ܠܢ ܠܡܘܕܥܘ. ܥܒܫܠܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܒܪ ܚܬܗ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. ܢܘܢܐ
ܕܩܪܩܝܣܝܢ. ܡܪܐ ܕܕܘܪܐ. ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܫܝܓܪ. ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ. ܡܪܘܬܐ
ܕܡܝܦܪܩܛ. ܝܘܚܢܢ ܕܓܘܣܛܪܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܐܡܕ. ܐܕܝ ܕܐܪܥܠ. ܐܘܣܒܝܣ
ܕܩܣܪܝܐ. ܘܐܘܣܒܝܣ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ. ܫܪܟܐ[3] ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܗܪ̈ܛܝܩܘ.
ܐܝܬ ܕܥܝܢܗ ܥܘܝܪܐ ܗܘܬ. ܘܐܝܬ ܕܪܓܠܗ ܦܣܝܩܐ ܗܘܬ. ܘܐܝܬ ܕܐܝܕܗ ܐܘ ܟܟ̈ܘܗܝ
ܐܘ ܫ̈ܢܘܗܝ ܡܫܬܩܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܬ ܕܛܦܪ̈ܐ ܕܐܝ̈ܕܘܗܝ ܘܕܪ̈ܓܠܘܗܝ ܡܬܚܡܨܝܢ ܗܘܘ.

1. ܬܠܬܡܐܐ Ms. — 2. In marg. ܕܟܝ̈ܐ. — 3. ܪ supra lineam.

l'intérieur, et des cierges y brûlent constamment à la manière d'un *martyrium*. Après donc qu'ils eurent disposé des trônes pour tous, ils dirent : « Tous les hérétiques[1] qui n'ont pas bouleversé les Livres divins et n'ont pas corrompu et détruit le corps de leurs paroles, et (qui) confessent et disent qu'ils approuvent les Livres divins et ne doutent pas de leurs lectures, que ceux-là entrent au milieu et se défendent sur la profession (de foi) qu'ils tiennent, sans que personne ne les empêche, et que les autres n'entrent pas au concile, à moins qu'ils ne se convertissent et ne veuillent recevoir une pénitence! » Parmi ces trois cent dix-huit évêques, il n'y en avait que onze en qui il ne se trouva pas de blessure sur leurs corps[2]; il nous faut aussi faire connaître leurs noms : *'Abšelâmâ*, l'évêque d'*Édesse*, le fils de la sœur de Mar *Éphrem*, *Nonnus* (Nounâ) de *Circésium*, *Mârâ* de *Dourâ*, *Georges* de *Singar*, *Jacques* de *Nisibe*, *Mâroutâ* de *Maipherqaṭ*, *Jean* de *Goustrâ*, *Simon* d'*Amid*, *Addaï* d'*Ar'êl*, *Eusèbe* de *Césarée* et *Eusèbe* de *Nicomédie*[3]. Parmi tous les autres, par suite des afflictions des hérétiques, il s'en trouvait un dont un œil était crevé, un autre dont un pied était coupé, un autre dont une main ou des molaires ou des dents étaient enlevées, un autre dont les ongles des mains et des pieds étaient arrachés; pour d'autres encore, les côtés présen-

1. Litt. : « toute hérésie. » — 2. Le manuscrit porte en marge : « onze évêques intègres. » Il faut comprendre « n'ayant pas enduré de supplices ». — 3. Braun, *loc. cit.*, p. 52, porte : « Jonas von Circassium, Mara von Dara... Addaï von Agal... Joseph von Nicomedien. » Mais il avertit qu'Ébedjésu porte aussi *Dwara* et que Thomas de Marga, *The Book of Governors*, I, 98. II, 223, mentionne un village *Dâré* dans la province de Marga.

ܘܐܝܬܝܗ ܠܗܘܢ ܕܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܟܪ̈ܘܟܐ ܕܡܩܦ̈ܠܐ ܕܢܓ̈ܪܐ ܡܩܦܩܦܢ ܗܘܘ. ܘܒܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܠܡܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܚܘܬܐ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܫܡܗܝܗܘܢ[1].

ܐܝܟ ܕܠܐܬܐ ܕܝܢ ܕܒܝܫܘܬܐ ܕܪܥܝܢܗܘܢ ܕܐܪ̈ܝܢܐ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܣܛܢܐ: ܘܕܝܘܠܦܢܐ ܒܝܫܐ ܕܩܒܠܘ ܡܢܗ ܠܐܒܕܢܐ ܕܒ̈ܢܝ ܥܕܬܐ. ܪܫܡ ܐܢܐ ܚܕ ܨܒܘܬܐ ܕܚܝܠܬܐ ܕܡܚܘܝܐ ܫܪܝܪܘܬܐ ܠܪ̈ܥܝܢܗܘܢ ܕܐܘܪܬܕܘܟܣܐ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܕܟܕ ܢܫܡܥ ܘܠܐ ܢܬܡܣܐ ܒܣܪܗ ܥܡ ܓܪ̈ܡܘܗܝ ܠܡܐܡܪ. ܐܝܢܘ ܐܘܠܨܢܐ. ܬܐܘܡܐ ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܪܥܫ: ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܪܡܢܝܩܝ ܒܝܘܢܐܝܬ. ܕܚܝܠ ܗܘܐ * ܘܡܣܪܩ ܠܚܙܬܐ. ܐܕܢ̈ܘܗܝ ܓܝܪ ܘܢܚܝܪ̈ܘܗܝ ܦܣܝܩܝܢ ܗܘܘ. ܥܡ ܣܦܘ̈ܬܗ ܬܪ̈ܬܝܢ. ܘܫܢ̈ܘܗܝ ܠܘܬ ܘܟܟ̈ܘܗܝ. ܡܥܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܬܪ̈ܝܢ ܕܪ̈ܥܘܗܝ ܥܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܦܣܝܩܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܚܒܝܫ ܗܘܐ ܣܗܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܪܝܡܢܝ̈ܛܐ. ܘܕܝܢܐ ܕܠܐ ܪ̈ܚܡܐ ܕܢܘ ܠܛܘܒܢܐ. ܥܠܘܗܝ ܓܝܪ ܣܛܢܐ ܫܦܟܗ ܠܟܠܗ ܡ̈ܪܪܬܗ. ܟܠ ܫܢܬܐ ܓܝܪ. ܚܕ ܗܕܡܐ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ. ܘܐܢܫ ܡܢ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܐܝܟܘ. ܐܦ ܕܘܟܪܢܐ ܕܟܠ ܫܢܐ ܒܟܣܝܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܠܡ ܗܟܝܠ ܕܕܡܘܪܐ ܗܝ. ܕܒܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܫ̈ܢܝܐ ܘܫܘܢܩ̈ܐ. ܐܝܟܢ ܣܝܒܪ. ܘܠܐ ܐܬܪܦܝ ܐܠܗܝܐ ܪ̈ܚܡܐ ܡܢ ܠܘܬܗ ܥܕܡܐ.

1. ܫܡܗܘܗܘܢ Ms.

taient des nodosités par suite du serrage de la vis des charpentiers. En un mot, il n'y avait parmi eux personne en qui il ne se trouva de cicatrice, si ce n'est ceux dont les noms sont écrits.

Pour (présenter) une marque du mauvais esprit des Ariens, les disciples de *Satan*, et de la mauvaise doctrine qu'ils avaient reçue de lui pour la perdition des enfants de l'Église, je noterai par écrit une chose horrible qui fera connaître la fermeté de l'esprit des orthodoxes; quelle est, en effet, cette chose qu'on entendrait sans que la chair et les os ne se consument? Il faut dire quelle est (cette) affliction. *Thomas*, l'évêque de *Mar'aš*, appelée *Germanicie* en grec,

* fol. 110 r°. était effrayant * et hideux à voir; car ses oreilles et son nez étaient coupés ainsi que ses deux lèvres; de plus, ses dents et ses molaires étaient arrachées; ses deux bras avec ses pieds étaient coupés[1]; car, durant vingt-deux ans, les Arimanites avaient tenu enfermé le martyr du Christ et avaient infligé au bienheureux une condamnation sans pitié; c'est sur lui, en effet, que *Satan* répandit tout son venin; car, chaque année, ils lui coupaient un membre. Aucun des fidèles ne savait où il était; aussi, tous les ans, les fidèles faisaient-ils en secret même sa mémoire. Il est donc bien merveilleux (de voir) comment

1. Sur Thomas, l'évêque de Germanicie ou Mar'aš, voir chez les Coptes, *P. O.*, t. III, p. 269-270 (au 9 Hatour, 5 nov.); t. VI, p. 490-491. Chez les Syriens, on le fêtait le 26 juin, cf. *P. O.*, t. X, p. 150. On trouve aussi son histoire dans Braun, *loc. cit.*, p. 52-53, et dans Mari, trad. Gismondi, Rome, 1899, p. 13; voir aussi *P. O.*, t. IV, p. 276.

ܘܐܝܟ ܕܡܫܬܥܝܢܐ ܫܥܝܬܐ. ܐܝܟ ܐܘܕܐ ܡܚܪܟܐ ܕܦܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܢܓܕܐ ܕܫܢܕܐ. ܕܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܫܢܝܐ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܕܝܢ ܐܙܝܥܬ ܐܢܘܢ ܛܝܒܘܬܐ ܠܒܢܘܗܝ ܕܒܝܫܐ.
ܘܐܝܟ ܐܢܫ ܕܠܡܕܡ ܠܐ ܡܢܥ. ܟܕ ܫܩܠܘܗܝ ܐܘܒܠܘܗܝ ܠܩܩܠܬܐ. ܘܠܘܬܗ ܛܢܦܘܬܐ.
ܕܐܦ ܗܘ ܕܢܬܚܙܐ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܓܢܣܗ. ܢܗܘܐ ܓܘܚܟܐ ܪܒܐ ܠܟܠܗܘܢ ܚܒܪܘܗܝ.
ܓܕܫ ܕܝܢ ܘܐܫܟܚܘ ܡܢ ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܐܢܫܝܢ. ܘܡܢ ܐܠܨܐ ܐܘܕܥ ܠܗܘܢ ܢܦܫܗ. ܠܐ
ܓܝܪ ܦܣܝܩ ܗܘܐ ܠܫܢܗ. ܘܗܕܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩܘ ܐܒܗܬܐ
ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ: ܚܕܐ ܐܝܟ ܕܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܗܝܡܢܐ: ܘܬܪܬܝܢ ܠܡܦܪܣܝܘ
ܩܫܝܘܬܗܘܢ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ: ܘܬܠܬ ܐܝܟ ܕܠܫܪܝܪܘܬܐ ܕܪܥܝܢܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܥܡܗܘܢ
ܐܘܒܠܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܓܒܝܐ ܕܥܡܡܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܡܢ ܐܪܝܡܢܝܬܐ. ܐܪܒܥܝܢ
ܐܪܒܥܝܢ ܡܚܘܢ ܚܣܪ ܚܕܐ. ܘܐܬܬܟܬܫܬ ܥܡ ܚܝܘܬܐ ܒܓܪܡܢܝܩܝܐ. ܘܐܝܟ
ܕܠܒܘܒܐ ܕܐܒܗܬܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܫܘܝܢ ܚܫܘܗܝ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ. ܠܫܘܒܚܐ
ܐܗܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܬܓܠܐ ܒܢ. ܐܢ ܚܝܝܢ ܚܢܢ ܚܝܐ ܠܡܘܬܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܚܢܢ ܡܛܠ
ܝܫܘܥ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܝܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܢܬܓܠܘܢ ܒܦܓܪܢ ܗܢܐ ܕܡܐܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܝܘܗܝ
ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܙܟܝܐ ܠܩܕܡܘܗܝ ܕܡܥܡܕܐ. ܐܡܪ ܠܗ. ܦܢܝ ܐܒܐ ܠܢ.

l'athlète spirituel se montra fort dans tous ces tourments et déchirements, sans se relâcher de sa confession de la vraie foi. Ainsi que le récit le montre, il était semblable à un tison brûlé, par suite des tourments horribles de toutes ces années. L'un de ces jours, la grâce remua les fils du Méchant et, comme s'il ne servait à rien, ils le transportèrent sur le fumier avec les ordures; ils pensèrent en vérité que, s'il était trouvé par un de ses partisans, il serait un grand objet de dérision pour tous ses compagnons. Il arriva que quelques-uns des orthodoxes le trouvèrent et nécessairement il se fit connaître à eux; car sa langue n'avait pas été coupée, et cela eut lieu providentiellement. Lorsque les Pères montèrent à la réunion du concile, ils l'emmenèrent avec eux, premièrement, pour la louange des fidèles, secondement, pour dévoiler la cruauté des hérétiques et, troisièmement, pour la fermeté de l'esprit du saint. Comme *Paul,* l'élu des Gentils, il disait : « C'est par les Arimanites que *j'ai été frappé de quarante coups moins un*[1]; et : *J'ai de plus été jeté aux bêtes*[2] à *Germanicie* »; et, pour réconforter les Pères, il disait : *Les souffrances de ce temps ne méritent pas la gloire qui doit être révélée pour nous*[3]; *si, nous qui vivons, nous sommes livrés à la mort à cause de Jésus, de même aussi la vie de Jésus se manifestera dans notre corps qui meurt que voici*[4].

1. II Cor., XI, 24. — 2. Cf. I Cor., XV, 32. — 3. Rom., VIII, 18. — 4. II Cor., IV, 11.

ܓܒܝܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܣܗܕܗ ܫܪܝܪܐ. ܕܟܠܝܠܐ ܣܓܝܐܐ ܡܟܠܠ ܐܢܬ. ܘܢܣܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܢܘܬܐ ܕܦܣܝܩܢ ܗܘܘ ܗܕܡܝܗܘܢ. ܘܡܢܫܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܣܐܡ ܗܘܐ ܠܗܝܢ * ܥܠ ܥܝܢܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܥܒܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ. ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܓܡܝܪܘܬܗ ܕܓܒܝܐ ܘܚܘܒܗ ܕܡܠܟܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ.

* fol. 110 v°.

ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܝܢ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܝܬܒܘ ܒܢܝܩܝܐ. ܒܕܪ̈ܫܐ ܕܠܘܩܒܠ ܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܡܝܬܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܩ̈ܫܝܐ ܕܒܝܬ ܐܪܝܘܣ. ܘܡܡܠ̈ܠܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܘܘ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܫܘ̈ܐܠܐ ܣܓ̈ܝܐܐ. ܘܡܿܓܪ̈ܬܐ ܦܢܝܘ ܦܬܓܡܐ ܠܚܕ̈ܕܐ. ܘܗܘܬ ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܐܪܒܥܝܢ ܢܒܝܐ. ܘܕܐܒܗ̈ܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܚܡܫܬܥܣܪ ܢܒܝܐ. ܣܛܪ ܡܢ ܩܢܘ̈ܢܐ ܘܥܠ̈ܠܬܗܘܢ. ܕܐܝܬ ܬܠܬܐ ܢܒܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ܣܦܩܢ.

Lorsque *Constantin*, l'empereur victorieux, eut vu l'élu du Christ, il lui dit : « Je te salue, élu du Christ et son martyr véritable, toi qui es orné de nombreuses couronnes; » et il prenait les parties (de son corps) dont les membres étaient coupés et il les baisait et les mettait * sur ses yeux. C'est ainsi que l'empereur agissait également pour chacun d'eux. Voilà donc ce qui (concerne) la perfection de l'élu (Thomas) et l'amour de l'empereur.

* fol. 110 v°.

Les saints Pères siégèrent à *Nicée*, durant trois ans[1], en controverse contre toutes les hérésies, surtout contre les (hommes) cruels du parti d'*Arius;* il y eut entre eux beaucoup de discours et de nombreuses demandes et ils se répondirent longuement les uns aux autres. La réponse de toutes les hérésies est à elle seule de quarante prophètes[2] et celle des Pères orthodoxes de quinze prophètes, en dehors des canons et de leurs motifs qui sont de trois prophètes. Ces (traits) du saint concile[3] jusqu'ici suffisent.

1. Cf. *P. O.*, t. IV, p. 279. — 2. C'est sans doute une manière d'indiquer l'étendue d'un ouvrage, cf. *P. O.*, t. IX, p. 612, où l'on trouvera un texte analogue. — 3. Tout ce dernier paragraphe figure dans le résumé attribué à Marouta, cf. Braun, *loc. cit.*, p. 53. Il ne mentionne que quinze et trois prophètes; mais l'arabe a traduit par quarante livres de disputes et de colloques avec les hérétiques, quinze livres de professions de foi, de discours et de sentences que l'on nomme ecclésiastiques et qui se trouvent dans les bibliothèques ecclésiastiques et trois livres de canons et constitutions. Ces trois livres d'après le prêtre égyptien Joseph (ordonné en 1390) comprennent le « grand livre » préparé pour les Orientaux, qui semble, d'après sa description, comprendre nos canons syro-arabes, ensuite les vingt canons grecs et enfin « le livre adressé aux empereurs », cf. Braun, *loc. cit.*, p. 53, qui renvoie à Beverigius, *Synodicon*, I, 686. Marouta abandonne alors Barḥadbešabba, en disant que très peu de ces canons ont été traduits en syriaque; c'est pourquoi il a pris la peine de faire cette traduction.

ܕܡܫܝܚܐ. ܥܠ ܢܟܠܐ ܕܨܒܐ ܐܪܝܘܣ ܕܢܥܒܕ ܠܘܬ ܥܕܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܒܘܬܗ ܩܕܡܝܬܐ. ܘܥܠ ܡܚܘܬܐ ܕܩܒܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܝܕ ܨܠܘܬܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.[1]

ܐܪܝܘܣ ܗܟܝܠ ܟܕ ܠܗ ܚܕܐ ܙܒܢ ܐܫܬܕܝ ܗܘܐ ܠܐܟܣܘܪܝܐ. ܐܠܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܕܠܡܐ ܢܬܩܒܠ. ܘܒܛܘܫܝܐ ܢܛܥܐ. ܘܐܫܡܥ ܡ̈ܠܐ ܢܟܝ̈ܠܬܐ ܠܚܒܪ̈ܘܗܝ ܒ̈ܝܫܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ. ܠܕܐܘܣܒܝܣ ܘܕܬܐܘܓܢܝܣ. ܕܫ̈ܡܗܝܗܘܢ ܣܡܬ ܡܢ ܠܥܠ. ܐܬܒܪ ܓܝܪ ܕܡܛܠ ܕܚ̈ܒܪܘܗܝ ܐܬܩܒܠܘ. ܐܦ ܗܘ ܟܒܪ ܡܬܩܒܠ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܕܥܒܕܘ ܚ̈ܒܪܘܗܝ. ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܐܬܟܫܦܘ ܠܡܠܟܐ. ܕܢܗܦܟܝܘܗܝ ܠܐܪܝܘܣ ܠܥܕܬܐ. ܒܬܫ̈ܒܚܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܒܝܕ ܕܗܒܐ ܕܠܪ̈ܘܪܒܢܐ ܡܬܝܗܒ ܗܘܐ. ܥܫܢ ܓܒܐ ܕܕ̈ܓܠܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܕܣܓܝ ܐܒܝܠ ܐܪܝܘܣ ܥܠ ܬܪܥܝܬܗ ܩܕܡܝܬܐ. ܘܗܫܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܚܝܕ ܫܪܪܐ ܕܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ. ܥܕܬܐ ܠܐ ܠܬܝܒܘܬܐ ܠܐ ܡܣܠܝܐ. ܐܘ ܡܠܟܐ. ܦܩܘܕ ܢܐܬܐ ܢܘܕܐ ܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ. ܩܕܡ ܝܕ ܕܬܠܬ ܡ̈ܠܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ: ܡܢ ܬܐܘܓܢܝܣ ܘܕܥܡܗ ܐܬܐܡܪ ܩܕܡ ܡܠܟܐ

1, Ce mot est coupé en deux : ܩܘܣܛܢ sur une ligne et ܛܝܢܐ à la ligne suivante.

VII. — *Sur la fraude qu'Arius voulut commettre envers l'Église après sa première condamnation et sur la punition qu'il reçut de Dieu à la prière d'Alexandre de Constantinople.*

Bien qu'*Arius* eut donc été jeté une fois en exil, il demanda cependant s'il serait possible peut-être qu'il fût reçu (en communion) et qu'il trompât en secret et il fit entendre des paroles insidieuses à ses mauvais partisans, je veux dire à ceux du parti d'*Eusèbe* et de *Théognis*, dont j'ai mis les noms plus haut. Car il pensa que, puisque ses partisans avaient été reçus, lui aussi, il serait peut-être reçu. Qu'est-ce que firent, en effet, ses partisans? Au bout de peu de temps, ils agirent sur l'empereur pour qu'il ramenât *Arius* à l'Église. C'est par les éloges de l'empereur et grâce à l'or qui était donné aux grands que le parti des menteurs devint fort. Ils disaient, en effet, devant l'empereur : « *Arius* pleure beaucoup sur sa première opinion et maintenant tient justement la vérité de l'orthodoxie; l'Église ne rejette pas le repentir; ordonne, ô empereur, qu'il vienne confesser devant toi la vérité de sa foi. » Lorsque des paroles de ce genre eurent été dites à l'empereur par *Théognis*

ܐܬܐܡܪ· ܒܢܝܩܝܐ. ܐܬܛܦܝܣ ܠܗ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. ܘܦܩܕܗ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܙܠܝܩܐ ܢܗܝܪܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ. ܕܢܦܢܝܘܗܝ ܠܪܫܝܥܐ ܡܢ ܐܣܘܪܝܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܣܓܝ ܗܘܐ ܙܒܢܬܐ· ܐܢ ܐܦ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܣܛܢܐ ܡܬܕܡܝܢ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. * ܟܕ ܓܝܪ ܟܒܪ ܒܩܫܝܬܐ: ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܒܩܒܠܐ ܐܦܝܣܗ ܡܠܟܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ· ܠܐ ܐܬܪܟܢ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܬܚܫܒ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܠܒܘܚܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܬܘܒ ܕܢܟܬܘܒ ܐܪܝܘܣ ܫܠܡܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܢܝܩܝܐ. ܢܘܣܦ ܕܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܦ ܡܘܡܬܐ· ܕܠܘ ܒܢܟܠܐ ܥܒܕ. ܘܬܐܒ ܥܠ ܩܕܡܝܬܐ. ܦܩܕ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܬܗܘܐ ܗܕܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܒܕ ܐܪܝܘܣ ܗܠܝܢ· ܥܠ ܬܘܣܦܬܐ ܕܡܘܡܬܐ ܥܒܕ ܢܟܠܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ· ܩܕܡ ܗܘ ܕܠܐ ܡܩܒܠ ܢܟܠܐ ܩܕܡܘܗܝ. ܒܙܒܢܐ ܕܡܘܡܬܐ· ܟܬܒ ܬܪܬܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܚܕܐ ܫܪܝܪܬܐ· ܘܐܚܪܬܐ ܠܦܘܬ ܫܛܝܘܬܐ ܕܪܥܝܢܗ. ܘܠܗܕܐ ܫܕܐ ܒܥܘܒܗ ܠܘܩܒܠ ܠܒܗ. ܘܠܫܪܝܪܬܐ ܐܚܕ ܒܐܝܕܗ. ܘܟܕ ܩܪܒ ܕܢܐܡܐ· ܣܡ ܐܝܕܗ ܥܠ ܟܪܣܗ. ܐܝܟܐ ܕܣܡ ܗܘܐ ܗܝ ܕܡܫܠܡܐ ܠܪܥܝܢܗ. ܘܝܡܐ. ܕܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܕܐ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ· ܠܐ ܐܬܦܝܣ ܒܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܙܩܝܐ ܢܣܒ ܠܗܠܝܢ ܟܬܒܐ. ܘܥܠ ܠܗܝܟܠܐ ܟܕ ܪܗܛ. ܘܦܫܛ ܐܢܝܢ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܘܒܪܟܬܐ ܫܩܝܠܬܐ ܐܬܦܠܓ ܩܕܡ ܡܪܐ ܕܟܠܡܕܡ. ܐܝܟ ܕܠܒܘܚܢܐ ܫܠܡܬܐ.

* fol. 111 r°.

de *Nicée* et ses huit compagnons, aussitôt *Constantin* fut conquis et il ordonna à *Alexandre*, rayon brillant, l'évêque de *Constantinople*, de ramener l'impie de son exil. Car il n'aurait pas importé beaucoup que même les ministres de *Satan* imitent les ministres de la justice. * Bien que l'empereur eût sollicité *Alexandre*, tantôt par des (paroles) dures, tantôt par des flatteries, le saint ne consentit pas; mais il imagina de soumettre l'affaire à l'examen de Dieu, (décidant) encore qu'*Arius* écrivît l'approbation de la foi de *Nicée*, qu'il ajoutât en outre aussi les serments que ce n'était pas par ruse qu'il approuvait et qu'il se repentît des premières (opinions). L'empereur ordonna qu'il en serait ainsi. Quand *Arius* fit cela, au sujet de l'addition des serments, il commit la fraude que voici, en présence de celui devant qui les fraudes ne tiennent pas. Au moment des serments, il écrivit deux professions de foi : l'une vraie et l'autre selon l'ineptie de son opinion; il jeta celle-ci dans son sein en face de son cœur et il saisit la vraie avec sa main; et, quand il fut sur le point de jurer, il mit sa main sur son ventre, où il avait mis celle qui approuvait son opinion, et jura : « Je confesse cette foi. » Que (fit) donc *Alexandre?* Il ne se laissa pas persuader par cela; mais, comme *Ézéchias*, il prit ces écrits, entra au temple en courant et les étendit sur

* fol. 111 r°.

ܘܣܡܗ̇ ܠܦܬܘܪܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܘܐܬܒܥܝ ܒܨܠܘܬܐ ܚܡܝܡܬܐ ܠܘܬ ܡܪܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܨܠܘܬܗ ܢܣܒ ܟܬܒܐ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܝܘܡܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ ܕܐܬܡܠܟ ܕܢܣܩ ܐܪܝܘܣ ܠܒܝܡ ܘܢܩܪܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ. ܩܡ ܒܚܫܘܟܐ ܕܠܠܝܐ ܘܢܦܩ ܕܢܗܠܟ. ܘܛܠܝܐ ܙܥܘܪܐ ܐܙܠ ܒܬܪܗ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܘܬ ܕܘܟܬܐ ܕܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܬܩܪܝܐ ܣܝܓܡܐ. ܥܠ ܠܒܝܬ ܡܦܩܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܬܕܠܚ ܟܪܣܗ. ܘܕܡܟ ܛܠܝܗ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܕܝܡܘܣܝܢ. ܘܐܪܝܘܣ ܐܫܕ ܡܥܘ̈ܗܝ ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܦܩܢܐ ܟܝܢܝܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܫܬܟܚ ܡܝܬ ܥܠ ܟܘܪܣܝܗ. ܘܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ ܥܠ ܫܡܗ ܐܫܬܡܗܘ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܫܘܠܡܗ ܕܐܪܝܘܣ. ܘܫܪܒܐ ܕܐܪܝܘܣ ܕܡܐ ܠܫܪܒܐ ܕܣܢܚܪܝܒ. ܟܕ ܬܪܝܗܘܢ ܓܕܦܘ ܥܠ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܚܕ. ܘܫܘܠܡܐ ܕܚܝܝܗܘܢ ܕܡܐ ܗܘܐ ܠܚܕܕܐ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܬܩܛܠ ܡܢ ܒܢܘ̈ܗܝ ܒܒܝܬ ܦܬܟܪܘ̈ܗܝ. ܗܢܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܡܦܩܢܐ. ܘܨܠܘܬܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ * ܕܡܝܐ ܗܘܬ. ܠܕܚܙܩܝܐ ܕܫܪܝܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܗܦܟ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܒܝܬܗ. ܐܠܐ ܫܡܥ ܒܩܠܗܘܢ. ܘܬܒܥ ܠܗܘܢ ܢܩܡܬܐ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ ܘܡܥܠܝܩܢܝܗܘܢ. *fol. 111 v°.*

1. In marg. ܕܕܝܡܘܣܝܢ.

la table devant Dieu[1]; et il demanda dans des prières ardentes devant le Maître des mondes d'(obtenir) l'examen exact. Après sa prière, il reprit les écrits et alla à sa maison. Quand fut arrivé le jour du dimanche où il avait été proposé qu'*Arius* monterait au *bêma* (chaire) et présenterait la louange du sacerdoce, (celui-ci) se leva dans les ténèbres de la nuit et sortit pour aller (se promener), et un petit serviteur le suivait. Lorsqu'il fut arrivé près d'un endroit qui, à *Constantinople*, est appelé *Sigma* (place publique)[2], il entra dans les latrines qui étaient en cet endroit, parce que son ventre s'était agité, et son serviteur s'endormit sur le siège du *démosion* (bain public). *Arius* laissa ses entrailles s'écouler au lieu des excréments naturels et aussitôt il fut trouvé mort sur son siège; et à partir de ce jour on a désigné les latrines par son nom. C'est la fin d'*Arius*. L'histoire d'*Arius* fut semblable à celle de *Sennachérib;* car tous deux blasphémèrent contre Dieu. La fin de leur vie se ressemblait chez l'un et l'autre; de même que celui-ci fut tué par ses fils dans le temple de ses idoles, ainsi celui-là (mourut) dans les latrines. Les prières * d'*Alexandre* ressemblaient à celles d'*Ézéchias;* car Dieu ne se détourne pas de ses familiers, mais il écoute leur voix et les venge de leurs ennemis et de leurs oppresseurs. *fol. 111 v°.*

1. Cf. IV Rois, XIX, 14. — 2. Ce mot correspond sans doute à l'ἀγορά mentionné par Socrate, *Hist. eccl.*, I, 38. Cf. *P. O.*, t. IV, p. 246.

ܬܫܥܝܬܐ. ܕܥܒܕܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܣܛܬܝܘܣ ܘܡܠܛܝܘܣ ܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܒܝ̈ܫܬܐ ܣܝܒܪܘ ܡܢ ܕܒܝܬ ܐܘܣܒܝܘܣ ܘܡܢ ܫ̈ܘܬܦܝܗܘܢ ܐܪ̈ܝܢܐ ܪ̈ܫܝܥܐ.

ܝܠܝܦܐ ܐܝܬ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ: ܕܡܐ ܕܫܢܝܘ ܚ̈ܒܝܒܝܗܘܢ. ܕܥܠ ܦ̈ܢܟܐ ܒܝܕ ܨܒ̈ܥܐ. ܘܒܐܣ̈ܟܡܐ ܪ̈ܡܐ ܢܨܘܪܘܢ ܨܠܡ̈ܐ ܕܡܚ̈ܒܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܝܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܗܘܢ. ܡܬܦܠܓܐ ܟܡܝܪܘܬܐ ܡܐ ܕܡܬܒܩܝܢ ܒܫܘܦܪܐ ܕܦܪ̈ܨܘܦܝܗܘܢ. ܡܟܬܒܢ̈ܐ ܕܝܢ ܚܠܦ ܦ̈ܢܟܐ. ܒܟܬ̈ܒܐ ܡܫܬܡܫܝܢ. ܘܚܠܦ ܨܒ̈ܥܐ ܒܗܘܒ̈ܐ ܕܡܠ̈ܐ ܡܢ ܛܒ ܡܦܝܣܢܐܝܬ ܡܩܝܡܝܢ ܠܗ ܕܘܟܪܢܐ ܠܣܘܥܪ̈ܢܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܐܦ ܐܢܐ ܡܬܛܝܒ ܐܢܐ ܠܡܨܪ. ܥܠ ܡܫܟܐ ܕܚ̈ܝܘܬܐ ܡܝ̈ܬܬܐ: ܒܝܕ ܗܒ̈ܒܐ ܡܫ̈ܒܚܐ ܕܡܠܬܐ. ܨܠܡܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܕܐܝܟ ܕܟܕ ܒܗ ܚܝܠܐ ܕܫܡܥܬܐ: ܘܛܒܥ ܗܕ̈ܡܘܗܝ ܒܗ ܒܪܥܝܢܗ. ܬܗܘܐ ܠܗ ܒܗ ܠܡܐܢܐ ܡܫܝܢܐ ܕܥܡ̈ܠܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܥܠ ܗܘ ܕܒܗ ܢܝܚܐ. ܛܘܒܢܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܘܡܠܛܝܘܣ ܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܘܟܡܐ ܐܘܠܨ̈ܢܐ ܣܝܒܪܘ ܡܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܝܬ ܐܘܣܒܝܘܣ ܟܠ ܚܕ ܚܕ

VIII. — *Histoire des actions de saint Eustathe et de Mélèce, les évêques d'Antioche; quels maux ils endurèrent de la part de ceux d'Eusèbe et de leurs partisans, les Ariens impies.*

Les hommes ont coutume, après le trépas de ceux qui leur sont chers, de peindre sur des tablettes, à l'aide de couleurs et sous les formes les plus relevées, les images de ceux qu'ils aiment; et c'est en les regardant constamment que leur tristesse est partagée, toutes les fois qu'ils considèrent les beautés de leurs figures[1]. Au lieu de tablettes, les écrivains se servent de volumes et, au lieu de couleurs, c'est par les fleurs des paroles que d'une manière plus satisfaisante ils font persister le souvenir des événements. C'est pourquoi, moi aussi, je me présente pour peindre sur la peau des animaux morts[2], à l'aide des fleurs magnifiques de la parole, l'image des actions des saints et des Pères de l'Église, en sorte que, la force de l'ouïe se fixant sur elle et scellant ses (propres) membres par sa pensée, elle devienne elle-même un port tranquille des travaux de la perfection. Je parlerai du défunt, du bienheureux *Eustathe*, et de *Mélèce*, les évêques d'*Antioche* de *Syrie*, et (je dirai) combien

1. On a déjà trouvé cette idée dans *P. O.*, t. IX, p. 496, l. 12-14. — 2. « Le parchemin ».

ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܠܗܛܘܬܗ: ܘܐܝܢܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܠܒܫܘ: ܘܟܠ ܚܦܝܛܘܬܗܘܢ ܕܒܝܘܠܦܢܐ ܘܥܠ ܙܢܐ ܕܡܟܝܟܘܬܗܘܢ ܘܕܘܒܪܢܘܬܗܘܢ: ܫܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܩܕܡ ܙܒܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܗܘܢ: ܩܢܝܢ ܗܘܘ ܒܝܬ ܡܗܝܡܢܐ ܘܠܘܬ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܠܐ ܙܒܢܐ ܡܦܣ ܐܡܪܐ. ܘܠܐ ܠܫܢܐ ܣܦܩ ܕܢܬܢܝܘܗܝ.

ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܪܒܐ: ܗܘ ܓܝܪ ܩܕܡ ܠܡܠܛܝܘܣ ܒܣܝܡ ܐܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ. ܒܪ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܘܒܪ ܟܘܢܫܐ ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܢܝܩܝܐ. ܘܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܚܫܝܒ ܗܘܐ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܛܝܗ ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܦܝܠܘܓܘܢܝܘܣ ܩܕܝܫܐ. ܘܟܕ ܝܬܒܘ ܒܢܝܩܝܐ ܘܗܘܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܒܡܨܥܬܗܘܢ. ܩܕܝܫܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܓܕܠ ܟܠܝܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܘܕܩܘܠܣܐ. ܘܟܠܠܗ ܠܪܫܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܩܪܒ ܠܗ ܣܓܝܐܬܐ ܛܘܒܝܬܗ ܕܒܛܢܢܗ ܕܠܘܬ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. * ܘܬܡܗܗ ܟܢܫܐ ܗܘ ܐܠܗܝܐ. ܐܦ ܒܡܡܠܠܗ. * fol. 112 r°. ܐܟܣܗ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐܪܝܘܣ ܕܐܡܠܟ ܩܕܡ ܟܠܗ ܟܢܘܫܝܐ: ܒܫܘܐܠܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܕܣܘܓܐܗܘܢ ܕܠܐ ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܗܘܘ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܠܗܠܝܢ ܕܒܝܬ ܐܘܣܒܝܘܣ ܐܟܣ

de tribulations ils endurèrent de la part des hérétiques. Ce qu'a donc fait chacun d'eux depuis le début de sa jeunesse, à quelle perfection ils se sont adonnés, leur zèle pour l'étude, le genre de leur humilité et de leur ascétisme, le renom et l'estime qu'ils possédaient avant le temps de leur épiscopat parmi les fidèles et près des Pères, le temps ne permet pas de l'exposer et la langue n'y suffit pas.

Le bienheureux *Eustathe* le grand — car il précédait *Mélèce* dans l'ordination sacerdotale — était contemporain et collègue des trois cent dix-huit Pères qui se réunirent à *Nicée,* et il était regardé comme un docteur parmi eux. Par la grâce de Dieu, l'épiscopat de l'Église d'*Antioche* lui échut après saint *Philogone* (Phîlôgîqôs). Lorsqu'ils siégèrent à *Nicée* et que *Constantin* était au milieu d'eux, saint *Eustathe* tressa une couronne de louange et d'éloges et en couronna la tête de l'empereur; il lui offrit de grandes félicitations à cause de son zèle pour la religion * et fit l'admiration de toute cette assemblée * fol. 112 r°. divine par son éloquence. Il reprit aussi l'erreur d'*Arius,* devant tout le concile, par des interrogations puissantes dont la plupart furent sans réponse; il reprit surtout ceux du parti d'*Eusèbe*[1] et montra qu'ils tenaient menson-

1. On peut traduire : « il reprit surtout Eusèbe »; car le syriaque ܗܠܝܢ ܕܒܝܬ ܐܘܣܒܝܘܣ correspond certainement à οἱ περὶ Εὐσέβιον qu'on traduit par « Eusèbe », cf. Socrate, *Hist. eccl.*, I, 23. Nous préférons traduire littéralement, parce que toute la phrase est au pluriel, et nous voyons à la phrase suivante que l'auteur n'emploie pas la même locution pour nous dire qu'« Eusèbe » a été nommé évêque de Constantinople.

ܡܢܗܘ. ܕܒܬܪ ܕܐܬܚܪܡܘ ܠܟܢܘܫܬܐ ܠܒܪ. ܡܢ ܕܐܬܪܚܩܘ ܕܝܢ ܘܐܬܛܪܕܘ
ܟܢܘܫܝܐ ܘܐܬܛܪܕܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗܘܢ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܢܟܠܐ ܕܥܝܕܝܗܘܢ:
ܘܡܪܚܡܢܘܬܗ ܗܘܬ ܕܡܠܟܐ: ܐܫܟܚܘܗ ܕܐܦ ܙܘܕܐ ܠܛܘܥܝܬܗܘܢ. ܗܦܟܘ ܘܐܬܟܬܫܘ.
ܘܐܚܕܘ ܠܛܘܥܝܬܗܘܢ ܩܕܡܝܬܐ. ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܝܢ ܐܚܕ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܛܘܪܢܝܐܝܬ. ܘܟܕ ܐܡܝܢܐܝܬ ܥܐܠ ܗܘܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܐܬܚܫܒ ܘܙܘܓ
ܥܠܠܬܐ ܕܢܟܠܐ. ܥܠ ܗܢܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܐܡܪ ܩܕܡ ܕܨܒܐ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܡܐܙܠ ܘܠܡܚܙܐ ܒܢܝܢܗ ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܬܡܢ. ܘܡܛܠܗܢܐ ܒܐܝܩܪܐ ܪܒܐ
ܐܙܠ ܡܢ ܬܡܢ. ܒܕܗܘ ܕܨܒܝܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܢܦܩܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܝܗܒ ܠܗ ܡܠܟܐ.
ܐܙܠ ܕܝܢ ܥܡܗ. ܬܐܘܓܢܝܣ ܕܒܢܝܩܝܐ ܫܘܬܦܗ ܕܛܘܥܝܬܗ. ܢܝܫܗܘܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܘܐ.
ܕܢܬܒܥܘܢ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܒܬܪܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܬܥܛܦܘ
ܐܣܟܡܐ ܕܪܚܡܘܬܐ. ܒܐܝܩܪܐ ܪܒܐ ܩܒܠ ܘܐܢܝܚ ܐܢܘܢ ܗܘ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ. ܘܟܕ ܐܬܘ
ܠܐܘܪܫܠܡ: ܘܚܙܘ ܠܒܢܝ ܦܠܓܘܬܗܘܢ ܠܐܘܣܒܝܘܣ ܕܩܣܪܝܐ ܘܠܐܐܛܝܘܣ ܕܠܘܕܝܐ:
ܘܠܬܐܘܕܘܛܘܣ ܕܠܕܝܩܝܐ ܘܠܫܪܟܐ: ܗܠܝܢ ܕܓܘܕܦܗ ܕܐܪܝܘܣ ܩܒܠܘ ܒܢܦܫܬܗܘܢ.
ܐܘܕܥܘ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ. ܠܡܙܘܓܘ ܘܠܡܥܒܕ. ܘܐܬܘ ܥܡܗܘܢ

gèrement la foi orthodoxe. Après qu'ils eurent été excommuniés, éloignés du concile et expulsés de leurs villes, usant encore de leurs ruses habituelles et ayant trouvé que la miséricorde de l'empereur était aussi un viatique pour leur erreur, ils revinrent, luttèrent et reprirent leur première erreur. *Eusèbe* tint d'une manière tyrannique[1] le gouvernement de l'Église de *Constantinople* et, comme il entrait constamment près de l'empereur, il imagina et machina des accusations artificieuses contre les généraux de la vérité. Il dit d'abord qu'il désirait aller à *Jérusalem* et voir la construction remarquable du temple de cet endroit; et c'est pourquoi il partit de là avec grand honneur, parce que l'empereur lui avait donné des bêtes de somme nombreuses et d'autres subsides. *Théognis,* qui avait partagé son erreur à *Nicée,* partit avec lui. Leur objectif était de tirer vengeance de saint *Eustathe*. Lorsqu'ils furent arrivés à *Antioche* et se furent revêtus de l'apparence de l'amitié, *Eustathe* les reçut avec grand honneur et les fit reposer. Après qu'ils furent venus à *Jérusalem* et eurent vu leurs partisans : *Eusèbe* de *Césarée, Aétius* de *Lydda*[2], *Théodote* de *Laodicée* et les autres qui avaient reçu dans leurs âmes le blasphème d'*Arius,* ils leur firent connaître ce qu'ils imaginaient de machiner et de faire et (ceux-ci) vinrent avec eux à *Antioche,* comme s'ils avaient l'honneur d'ac-

1. Théodoret, τυραννικῶς, *Hist. eccl.*, I, 21. La suite est parallèle à Théodoret. — 2. Litt. : « Lydie ».

ܠܡܠܘܝܘ ܠܐܙܠܝܢ. ܐܝܟ ܕܪܥܝܢܐ ܕܬܘܠܚܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܢܬܪܡܘܢ. ܠܡܥܝܪܘ ܕܝܢ
ܗܘܐ ܗܘܐ. ܕܢܥܝܪܘܢ ܩܪܒܐ ܠܘܩܒܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ
ܕܩܛܪܓܐ ܒܡܚܙܝܬܐ ܕܕܟܝܬܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܥܠܬܐ[1] ܕܨܘܪܬܐ: ܒܗܝ ܕܐܝܟ ܡܠܬܗ
ܕܡܪܢ ܢܗܪܐ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܗ: ܘܥܢܗ ܕܡܫܒܚܢܐ ܠܐܠܗܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܐܬܚܫܒܘ ܬܘܒ ܨܒܝܢܐ ܣܛܢܝܐ. ܘܐܬܟܪܝܘ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ
ܕܙܢܝܘܬܐ ܡܙܒܢܐ ܗܘܬ ܫܘܦܪܗ. ܐܝܟ ܕܬܙܒܢ ܠܗܘܢ ܠܫܢܗ ܠܐܒܕܢܐ. ܘܐܬܘ ܠܗܘܢ
ܠܟܢܘܫܝܐ. * ܘܦܩܕܘ ܕܢܦܩܘܢ ܟܠܢܫ ܠܒܪ. ܘܐܥܠܘܗ ܠܗܝ ܕܘܝܬܐ. ܒܪܫܥܬܗ ܕܝܢ ܗܘ
ܚܘܝܬ ܡܢ ܠܒܫܝܗ ܬܚܘܬ ܓܦܝܗ. ܟܕ ܩܥܝܐ. ܕܡܢ ܡܫܬܘܬܗ ܕܐܘܣܛܬܝܘܣ ܝܠܕܬܗ.
ܐܝܟ ܕܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܡܢ ܐܢܫ ܨܝܢܐ ܕܫܡܗ ܐܘܣܛܬܝܘܣ ܒܛܢܬ ܘܝܠܕܬ.
ܕܢܩܝܫܘܬܐ ܕܝܢ ܠܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܩܒܠܬ ܘܡܚܝܬ ܐܦܝܢ ܗܘܬ. ܗܐ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܢܨܝܚܐ ܟܕ ܝܕܥ
ܗܘܐ ܕܡܬܓܠܝܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܐܡܪ. ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܣܗܕܐ. ܬܝܬܐ ܠܡܨܥܬܐ.
ܘܡܢ ܕܥܢܬ ܕܠܝܬ ܠܗ ܣܗܕܐ. ܕܝܢܐ ܕܡܢ ܦܠܓܘܬܗ ܕܐܝܙܒܠ ܝܗܒܘ ܠܗ ܡܘܡܬܐ.
ܕܠܘܩܒܠ ܫܠܝܚܐ ܕܦܩܕ ܗܘܐ. ܕܥܠ ܩܫܝܫܐ ܠܐ ܬܩܒܠ ܐܘ ܠܐ ܒܬܪܝܢ ܐܘ ܒܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ ܠܐ
ܬܩܒܠ ܩܛܪܓܐ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܟܕ ܒܣܪܘ ܒܢܡܘܣܐ ܐܠܗܝܐ. ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ ܩܒܠܘܗ

compagner ceux qui partaient; mais leur dessein était d'exciter une guerre contre la vraie foi. Parce qu'ils ne trouvèrent aucun trouble d'accusation sur le pur miroir des actions du saint, attendu que, selon la parole de Notre-Seigneur, l'éclat de sa perfection brillait sur toute sa ville et que ses brebis en rendaient constamment gloire à Dieu, ils machinèrent un procédé satanique et donnèrent de l'argent à une femme qui vendait sa beauté pour la fornication, pour qu'elle leur vendît sa langue pour la perdition. Ils vinrent dans l'assemblée, * ordonnèrent de faire sortir tout le monde dehors et introduisirent cette malheureuse. Aussitôt elle montra son enfant (qu'elle tira) de dessous ses habits[1], en criant : « Je l'ai enfanté du commerce d'*Eustathe;* » comme c'était dit en réalité, elle avait conçu et enfanté d'un orfèvre nommé *Eustathe,* mais elle criait impudemment en face du saint : « Voici ton fils. » L'illustre, sachant que la calomnie serait découverte, dit : « Si elle a un témoin, qu'elle l'amène au milieu[2]! » Après qu'elle eut répondu qu'elle n'avait pas de témoin, les juges du parti de *Jézabel* lui déférèrent les serments, à l'encontre de l'Apôtre qui avait ordonné : *Tu ne recevras pas d'accusation contre un prêtre sans deux ou trois témoins*[3]; mais ceux-ci, ayant méprisé les lois divines, reçurent sans crainte cette accusation, attendu qu'elle

* fol. 112 v°.

1. Litt. : « ailes ». — 2. Cet incident est résumé par l'historien nestorien Mari; cf. trad. Gismondi, Rome, 1899, p. 10. Voir aussi *P. O.*, t. IV, p. 248. — 3. Cf. I Tim., v, 19.

ܒܡܘ̈ܡܬܐ ܗܘܐ. ܘܦܣܩܘ ܒܡܫܩܘܠܬܐ ܦܘܪ̈ܥܢܗ ܥܠܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܪܐ. ܐܚܘܘ ܠܡܠܟܐ ܕܫܪܝܪܐ. ܘܟܐܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܡܠܟܐ. ܘܣܘܡܟܘܗܝ ܕܦܪܣ ܗܘ ܩܛܝܓܘܪܝܐ ܕܐܘܣܛܐܬܝܘܣ. ܘܟܐܢ ܚܘܪ̈ܦܝܗܘܢ ܕܥܠܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܓܝܪܐ ܛܪ̈ܕܘܗܝ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܕܐܠܘܪܝܩܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܕܡܝܐ ܗܘܬ ܣܗܕܘܬܗ ܕܐܢܬܬܐ ܗܝ ܠܐܝܙܒܠ. ܘܐܦ ܗܝ ܕܝܢܐ ܐܟܘܬܗ ܩܒܠܬ. ܒܫܥܬܗ ܓܝܪ ܒܗ ܒܟܘܪܗܢܐ ܒܝܫܐ ܢܦܠܬ ܐܢܬܬܐ ܗܝ. ܘܓܠܝܬ ܠܢܟܠܐ ܩܕܡ ܟܗ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܟܕ ܐܡܪܐ. ܕܒܫܘܚܕܐ ܐܟܠܬ ܒܩܪ̈ܨܐ ܗܠܝܢ. ܘܦܣܩܬ ܠܫܢܗ ܒܫ̈ܢܝܗ. ܘܒܡܘܬܐ ܡܪܝܪܐ ܢܦܩܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܦܢ ܢܕܚܘܢܢܝ ܡܫܕܝܢ. ܡܪܝܐ ܡܩܒܠ ܠܝ. ܘܐܦܢ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܢܦܩܘܢܢܝ. ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܘܐܝܟ ܛܘܒܢܐ ܚܘܢܝܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܘܗܝ ܟܠܗ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܘܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ ܫܠܡ ܚܝܘܗܝ. ܗܠܝܢ ܩܠܝܠܬܐ. ܣܦܩܢ ܕܢܘܕܥܢ ܕܘܒܪܗ ܕܐܬܠܝܛܐ.

ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܩܘܝܐ ܥܕܬܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܠܐ ܪܥܝܐ. ܟܕ ܡܬܒܪܝܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܦܠܓܐ ܕܛܘܒܢܐ ܦܠܒܝܢܘܣ ܘܕܝܘܕܘܪܘܣ[1]. ܡܢ ܕܝܢ ܕܩܡ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܒܡܠܟܘܬܐ: ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܟܢܫ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܘܐܠܨ ܐܢܘܢ ܕܢܟܦܪܘܢ

1. ܦܠܒܝܢܐ ܘܕܝܘܕܘܪܐ Ms.

avait confirmé son mensonge par les serments. Ils prononcèrent une punition contre lui comme contre un adultère, allèrent en courant près de l'empereur et lui montrèrent que l'accusation portée contre *Eustathe* était vraie et leur décision à son sujet juste et ils le chassèrent de l'Église comme adultère; et il alla au pays d'*Illyrie*. Parce que le témoignage de cette femme ressemblait à (celui de) *Jézabel*, elle reçut aussi la même punition qu'elle; car cette femme, étant tombée aussitôt dans une grave maladie, révéla la tromperie devant de nombreux prêtres, en disant : « C'est pour un don que j'ai porté cette calomnie; » et elle se coupa la langue avec ses dents et partit de cette vie par une mort cruelle. Le saint disait : « Quand même ils (me) rejetteront, le Seigneur (me) recevra; et, bien qu'ils me fassent partir d'*Antioche*, ils ne pourront pas (m'écarter) de la vraie foi. » Comme le bienheureux *Onias*, il persévéra tous les jours de sa vie dans la piété et finit sa vie dans le jeûne et dans la prière. Ce peu (de mots) suffit à faire connaître la belle conduite de l'athlète.

Après qu'il fut parti d'*Antioche*, l'Église demeura longtemps sans pasteur, en étant l'objet des soins des partisans des bienheureux *Flavien* et *Diodore*; une fois que *Constantin* (Constance) eut succédé dans l'empire, il réunit peu après les Pères et les força à renier cette parole : (à savoir) que

ܕܒܪܐ ܡܠܟܐ. ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܝܢ ܠܡܠܟܐ ܗܘ ܐܡܪ. ܘܐܡܪܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܡܠܟܐ. ܕܢܬܝܗܒ
ܠܡܪܥܝܬܐ ܪܥܝܐ ܠܡܪܥܝܬܐ ܡܬܓܪܓܪܢܝܬܐ. ܘܗܝܕܝܢ * ܢܬܒܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܥܡܗ. ܟܕ ܕܝܢ * fol. 113 r°.
ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܡܠܛܝܘܣ: ܓܒܪܐ ܕܡܫܝܢܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܒܪ ܗܘܐ: ܘܡܩܢܐ
ܗܘܐ[1] ܥܡ ܦܫܝܛܘܬܐ ܐܦ ܝܕܥܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܐܠܗܘܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܚܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܣܒܣܛܝܐ. ܘܡܛܠ ܩܫܝܘܬܐ ܕܕܝܢܐ. ܒܫܠܝܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܒܕܘܟܬܐ ܥܡܪ
ܗܘܐ. ܒܢܝ ܦܠܓܘܬܗ ܕܝܢ ܕܐܪܝܘܣ: ܟܕ ܣܒܝܪܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܟ ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܗܘ. ܒܥܘ
ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. ܕܠܗ ܢܫܠܡܘܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܡܚܬܡܝܢ ܗܘܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ: ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܬܪܝܨܘܬܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܠܛܝܘܣ: ܘܓܡܝܪܘܬܐ ܕܣܘܥܪܢܘܗܝ ܘܕܡܝܬܪܘܬܗ: ܘܥܘܬܪܐ ܬܘܒ
ܕܗܝܡܢܘܬܗ. ܚܕܝܐܝܬ ܫܠܡܘ ܠܗܘܢ ܒܗܠܝܢ. ܘܒܚܦܝܛܘܬܐ ܪܒܬܐ ܐܠܨܘܗܝ.
ܕܒܚܬܡܐ ܐܝܕܗ ܢܫܪܪ ܦܘܣܩܢܐ ܕܥܠܘܗܝ. ܘܟܕ ܟܬܒܘ ܥܠܘܗܝ. ܗܢܘܢ ܘܗܠܝܢ
ܘܗܠܝܢ ܟܬܒܐ ܐܝܟ ܩܝܡܐ ܓܘܢܝܐ ܝܗܒܘ. ܠܛܘܒܢܐ ܐܘܣܒܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܫܡܝܫܛ. ܓܒܪܐ ܕܐܠܘܗܝ[2] ܗܘܐ. ܐܓܘܢܣܛܐ ܚܝܠܬܢܐ ܕܫܪܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܩܪܝܗ

1. ܗܘܐ supra lineam. — 2. ܕܐܠܘܗܝ Ms.

le Fils n'est pas consubstantiel au Père. Les évêques dirent à l'empereur : « Qu'on donne d'abord un pasteur au troupeau qui en est privé! et alors, * nous nous occuperons de la foi avec lui[1]. » Comme, à cette même époque, * fol. 113 r°. saint *Mélèce*, homme qui surpassait tout le monde en humilité et qui possédait aussi avec simplicité la connaissance de la doctrine, était le chef de l'Église d'une ville appelée (Sébaste) d'*Arménie*, et que, à cause de la cruauté d'un juge, il habitait en (toute) tranquillité dans un autre lieu, les partisans d'*Arius*, pensant qu'il était de leur opinion, demandèrent à *Constantin* (Constance) de lui confier la direction de l'Église d'*Antioche*. Ceux qui tenaient fermement à la vraie foi, parce qu'ils savaient la rectitude de la foi de *Mélèce*, la perfection de ses actions et de sa vertu et aussi la richesse de sa foi, les approuvèrent joyeusement en cela et, avec grand zèle, ils pressèrent (l'empereur) d'approuver par (sa) signature la décision qui le concernait. Quand ils eurent écrit à son sujet, les uns et les autres donnèrent l'écrit, comme un pacte commun, au bienheureux *Eusèbe*, l'évêque de *Samosate*, homme qui était un vaillant défenseur de la vérité. Lorsque saint *Mélèce* eut reçu l'appel de l'empereur et fut venu, tous les évêques sortirent au-devant de lui,

1. La suite ne dépend pas de Socrate, *Hist. eccl.*, II, 44, mais bien de Théodoret, *Hist. eccl.*, II, 31. Cf. Épiphane, *Contra haereses*, 29.

ܡܪ̈ܘܚܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܘܐܬܐ. ܢܦܩܘ ܠܩܘܒܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܠܗܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܛܟ̈ܣܝܗ̇ ܕܥܕܬܐ ܥܡ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܚܢ̈ܦܐ. ܟܕ ܡܬܪܓܪܓܝܢ ܠܡܚܙܝܗ ܠܡܫܒܚܘ ܒܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܘܟܕ ܥܠ. ܦܩܕ ܠܗ ܡܠܟܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܨܝܢ ܕܢܦܫܩܘܢ. ܗܝ ܕܡܪܝܐ ܩܢܝܢܝ ܒܪܫ ܒܪܝܬܗ. ܘܦܩܕ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܬܒܝܢ ܣܡܝܘܢ. ܠܡܟܬܒ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܠܘܩܕܡ. ܓܘܼܪܓܝܣ ܕܠܐܕܝܩܝܐ ܢܒܥ ܬܘܒܠܐ ܣܪܝܐ ܕܗܪܛܝܩܘܬܐ. ܘܒܬܪ ܗܘ ܐܩܩܝܣ ܕܩܣܪܝܐ ܐܟܘܬܗ ܕܗܘ ܬܪܓܡ. ܬܠܝܬܝܐ ܕܝܢ ܩܡ ܗܘ ܡܝܠܛܝܣ ܩܕܝܫܐ. ܘܚܘܝ ܬܪܝܨܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܒܚ ܛܒ ܡܢ ܥܡܐ: ܘܐܬܟܫܦܘ ܠܗ ܕܒܦܣܝܩܬܐ ܢܚܘܐ ܠܗܘܢ ܬܪܝܨܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܚܘܝ ܠܗܘܢ ܬܠܬ ܨܒ̈ܥܬܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܟܦ ܬܪܬܝܢ. ܫܒܩ ܚܕܐ ܕܦܫܝܛܐ. ܘܩܥܐ ܒܡܠܬܐ ܡܠܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܘܐܡܪ. ܬܠܬܐ ܩܢ̈ܘܡܝܢ ܡܣܬܟܠܝܢܢ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܚܕ ܕܝܢ ܡܡܠܠܝܢܢ ܚܢܢ. ܗܝܕܝܢ ܒܢ̈ܝ ܓܒܗ ܕܐܪܝܘܣ ܗܦܟܬ ܚܕܘܬܗܘܢ ܠܐܒܝܠܘܬܐ. ܘܒܢܟܠܐ ܒܠܗܘܢ ܦܘܪܣܐ ܥܒܕܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܟ

* fol. 113 v°. ܣܒܠܝܘܣ ܡܗܝܡܢ ܡܝܠܛܝܣ. ܘܐܬܟܫܦܘ ܠܡܠܟܐ ܕܢܫ̈ܕܪܘܗܝ ܠܐܬܪܗ. ܘܒܕܘܟܬܗ ܣܥܪܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐܘܙܘܝܣ ܣܢܝܓܪܗ ܕܐܪܝܘܣ. ܗܘܐ ܕܐܬܐܡܪ[1] ܒܡܕܡ

1. In marg. ܕܐܬܬܚܪ.

ainsi que tous les ordres de l'Église avec les Juifs et les païens, dans le désir de voir (cet homme) renommé pour ses belles actions. Lorsqu'il fut entré, l'empereur lui ordonna, ainsi qu'à ceux qui le pouvaient, d'interpréter la (parole) : *Le Seigneur m'a créé au commencement de ses créatures*[1], et il ordonna à ceux qui écrivaient les signes (σημεῖον)[2] d'écrire ce qui était dit par chacun d'eux. En premier lieu, *Georges* de *Laodicée* déversa le vomissement puant de l'hérésie et, après lui, *Acace* de *Césarée* interpréta comme lui. Saint *Mélèce* se leva en troisième lieu et montra la rectitude de la foi. Lorsque le peuple l'eut très loué et supplié de lui présenter brièvement la doctrine exacte, (Mélèce) lui montra trois doigts et ensuite, en ayant plié deux, n'en laissa qu'un seul étendu; et il cria une parole admirable et dit : « Nous comprenons trois hypostases, et nous parlons comme d'un[3]. » Alors la joie des partisans d'*Arius* se changea en lamentations et, avec calomnie, ils machinèrent un artifice, en disant : « *Mélèce* croit

* fol. 113 v°. comme * *Sabellius;* » et ils demandèrent à l'empereur de l'envoyer dans son pays et, à sa place, firent évêque *Euzoïus*, le défenseur (συνήγορος) d'*Arius*, qui

1. Prov., VIII, 22. — 2. Le grec porte εἰς τάχος, Théodoret, *Hist. eccl.*, II, 31 (les tachygraphes). — 3. Cf. *P. O.*, t. V, p. 283.

ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܤ. ܟܠܗ ܕܝܢ ܥܡܐ ܕܬܪܝܨ ܗܘܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܦܪܫܘ. ܘܒܥܕܬܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܕܐܝܬܝܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܬܝܩܬܐ. ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܘܒܬܪ ܢ̈ܟܠܐ ܕܐܬܩܢܘ ܠܘܩܒܠ ܐܘܣܛܐܬܝܘܤ ܫܘܐ ܠܟܠ ܬܫ̈ܒܚܢ: ܘܣܝܒܪܗ̇ ܠܚܡܬܗܘܢ ܕܐܪ̈ܝܘܣ: ܟܕ ܡܣܟܐ ܠܫܘܚܠܦܐ ܕܠܡܦܩܬ ܠܛܒܬܐ: ܘܡܛܠ ܗ̇ܢܘܢ ܩܕܡ ܟܬ̈ܒܐ ܕܥܒܕܘ ܠܘܬ ܐܘܣܒܝܘܤ ܕܫܡܝܫܛ ܕܕܠܐ ܡܬܟܣܝܢ. ܐܡܪܘ ܠܡܠܟܐ ܕܢܝܬܝܘܗܝ. ܟܕ ܫܠܚ ܠܗ ܘܠܐ ܨܒܐ ܕܢܐܬܐ. ܦܩܕ ܠܗ ܕܢܦܣܩܘܢ ܐܝܕܗ ܝܡܝܢܝܬܐ. ܘܟܕ ܕܐܙܠ ܐܝܙܓܕܐ ܘܫܡܥ ܗܘܐ. ܦܫܛ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܐܝ̈ܕܘܗܝ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܦܩܚ ܕܗܠܝܢ ܢܬܚܣ̈ܪܢ. ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܬܠ ܗܢܐ. ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܩܠܝܠ ܡܠܛܝܘܤ ܡܢ ܐܟܣܘܪܝܐ. ܘܒܐܢܛܝܟܝܐ ܫܠܡ ܚ̈ܝܘܗܝ.

ܬܫܥܝܬܐ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ ܐܬܢܤܝܘܤ: ܘܐܝܠܝܢ ܒܝ̈ܫܬܐ ܣܒܠ ܡܢ ܐܪ̈ܝܢܐ. ܕܒܝܬ ܬܐܘܓܢܝܤ ܘܐܘܣܒܝܘܤ.

ܛܘܒܢܐ ܐܬܢܤܝܘܤ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܒܝܕܥܬܐ ܕܕܚܠܬܐ ܐܬܪܒܝ. ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܕܥܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܪܘܚܢܝܐ ܠܡܪܢܝܘ. ܐܡܝܢܐܝܬ.

avait été anathématisé avec lui par *Alexandre*. Tout le peuple, qui était orthodoxe dans la foi, se sépara et se réunissait dans l'église des Apôtres, qui est dans la ville appelée « (la ville) vieille » ; et, après les pièges qui avaient été machinés contre *Eustathe* digne de toutes les louanges, il supportait la rage des Ariens, en attendant un changement en mieux. Au sujet des écrits que (les fidèles) avaient composés à l'adresse d'*Eusèbe* de *Samosate,* pour ne pas être repris, ils dirent à l'empereur de le faire venir. Lorsque l'empereur lui eut fait dire, sans qu'il voulut venir, il lui envoya (annoncer) : « Qu'on lui coupe la main droite ! » Après qu'un messager (y) fut allé et qu'(Eusèbe) eut entendu cela, il étendit ses deux mains, en disant : « Il vaut mieux que celles-ci souffrent le dommage et que je ne donne pas cet écrit[1]. » Après un (certain) temps, *Mélèce* revint d'exil et finit sa vie à *Antioche*.

IX. — *Histoire des actions du bienheureux Athanase et quels maux il endura de la part des Ariens du parti de Théognis et d'Eusèbe.*

Le bienheureux *Athanase,* l'évêque d'*Alexandrie,* dès sa jeunesse, grandit dans la science de la religion ; il était assidu à méditer constamment dans la science des Livres de l'Esprit et, parce que sa pensée était placée sur le canal

1. Théodoret, *Hist. eccl.*, II, 32.

de la piété, elle ne fut pas brûlée par l'incendie de l'attaque des hérétiques et son esprit ne fut pas refroidi dans l'amour de son Maître par le froid du paganisme; c'est pourquoi il présentait constamment devant Dieu, comme des offrandes, les fruits de sa pureté d'esprit. De même que le bienheureux *David* fut surnommé le cœur de Dieu, parce qu'il avait détruit les ennemis et fait approcher les familiers à qui il fit acquérir la science véritable, ainsi le bienheureux *Athanase*, qui détruisit les hérétiques et ferma la bouche des païens, mérite de (lui) être comparé à cause de cette ressemblance. *Rufin* écrit à son sujet en ces termes[1] : « Lorsqu'il était enfant, il avait coutume de jouer avec ses camarades à un jeu ecclésiastique que voici : tandis que les autres s'adonnaient aux délices séculières semées par *Satan* dans le monde, il plaça ses camarades et en mit quelques-uns à la place des prêtres, des diacres et des sous-diacres et, lui, il se réserva de s'installer sur le trône des évêques d'*Alexandrie*. * Un certain jour qu'*Alexandre* l'évêque d'*Alexandrie* même, homme émule des Apôtres, passa près d'eux et vit leurs faits et gestes, lorsqu'il leur eut demandé ce qu'ils faisaient et à quelle place se tenait chacun d'eux, ils lui apprirent la chose; et lui, poussé par la grâce, il dit que, selon l'ordre du jeu d'*Athanase*, il devait diriger le gouvernement de l'Église

* fol. 114 r°.

1. Socrate, *Hist. eccl.*, I, 15.

ܕܐܬܫܡܫ. ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܠܘܬܗ ܐܙܕܒܢܬ. ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ ܠܥܕܬܐ ܩܢܘܢܗ. ܘܐܦ ܡܬܡܟܟܢܐ ܒܒܝܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܕܝܩ ܦܫܝܛܘܬܗ ܕܢܫܐ ܘܐܬܒܥܒ ܠܐܠܗܣܒܪܘܬ ܠܐܡܝ. ܟܕܗܘ ܕܒܪܗ ܠܥܡܘܕܐ. ܠܦܘ̈ܢܝܬܗ ܕܝܢ ܘܦܬ̈ܓܡܘܗܝ ܕܐܝܟ ܣܝ̈ܦܐ ܚܪ̈ܝܦܐ ܠܡܒܩܥܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܘܢ ܕܚܙܘ ܐܘ ܕܒܠܥܘ ܒܗܘܢ ܡܨܝܢ ܕܢܐܡܪܘܢ. ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܪܘܦܝܢܘܣ ܥܠܘܗܝ.

ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܐܫܠܡ ܛܟܣܐ ܕܟܝܢܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܚܝܘܗܝ ܥܕܡܐ. ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܬܓܒܝ. ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܝܢ ܕܥܕܬܐ ܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܚܘܫܒܢܐ ܐܢܫܝܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܡܐ ܕܡܬܡܟܟܘܬܗ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܝ̈ܬܝܐ. ܗܟܢ ܟܠܗܘܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܡܢ ܩܫܝܘܬܗ ܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܬܢܚܝܢ. ܐܝܟ ܕܗܢܘܢ ܫܐ̈ܕܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܢ ܘܫܠܝ̈ܚܐ. ܣܝܦܐ ܓܝܪ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܘܬܪܣܐ. ܕܒܗܘ ܠܒܝ̈ܬܝܐ ܢܛܪ ܡܢ ܓܐܪ̈ܐ ܚܪ̈ܝܦܐ ܕܒܥܠܕܒܒ̈ܐ. ܘܠܒܝ̈ܫܐ ܡܝ̈ܬܐ ܒܗ ܢܚܪܘܒ ܘܢܘܒܕ. ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܒܐ ܠܝ̈ܬܡܐ ܘܕܝܢܐ ܠܐܪ̈ܡܠܬܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܘܦܪܘܩܐ ܠܡܬܥܠܒܢ̈ܐ. ܒܡܪܚܡܢܘܬܗ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܬܕܡܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܣܛܢܐ ܠܡܥܠܝܘܬܗ ܕܡܝܬܪ̈ܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܨܒܐ ܕܢܚܙܐ ܡܟܝܠ. ܕܢܣܢܐ ܐܢܝܢ ܒܥܝ̈ܢܝ ܐܢܫܐ. ܐܘ ܢܘܒܕܝܘܗܝ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܐܢ ܡܟܝܠ. ܘܐܝܟ ܕܠܐܝܘܒ ܕܟܐܢܐ ܐܚܕ ܒܢܣܝܢܐ: ܘܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܩܠܝܠ:

d'*Alexandrie*. Aussitôt il l'amena à l'église et le fit aussi diacre. Lorsque le concile de *Nicée* se réunit et qu'*Alexandre* y fut demandé, il emmena le diacre avec lui; quant à ses répliques et à ses réponses tranchantes comme des glaives acérés, ceux qui les ont vues ou en ont été frappés peuvent les rapporter. » Voilà ce que *Rufin* (écrit) sur lui.

Après qu'*Alexandre,* selon l'ordre de la nature, eut fini sa vie, ce saint fut choisi pour l'épiscopat d'*Alexandrie*. Son gouvernement de l'Église n'avait pas lieu d'après le calcul humain, mais d'après l'Esprit de Dieu; autant les familiers admiraient son humilité, autant tous les hérétiques murmuraient et gémissaient à cause de sa dureté, comme les démons devant Notre-Seigneur et les Apôtres. En effet, il tenait un glaive et un bouclier pour préserver par celui-ci les familiers contre les traits aigus des ennemis et pour détruire et perdre par celui-là les méchants morts (à la grâce). Il était non seulement un père pour les orphelins et un juge pour les veuves, mais aussi un sauveur pour les opprimés, et par sa miséricorde il imitait Dieu. Lorsque *Satan* vit que ses perfections surpassaient celles des autres, il voulut (chercher) s'il était possible peut-être de les rendre odieuses aux yeux des hommes ou de lui faire perdre la vie, s'il se pouvait; et, de même qu'il avait engagé la

ܘܠܘܩܒܠ ܢܒܝܐ ܒܝܕ ܥܡܐ: ܘܠܘܩܒܠ ܡܪܢ ܘܫܠܝܚܐ ܒܝܕ ܒܝܫܐ ܕܡܢ ܝܗܘܕܝܐ
ܗܟܢܐ ܛܝܒ. ܐܦ ܠܘܩܒܠ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܛܟܣ ܫܝܒܬܐ ܐܝܙܒܠܝܬܐ ܕܒܝܬ
ܬܐܘܓܢܝܣ ܕܢܝܩܝܐ ܘܐܘܣܒܝܣ ܕܩܣܪܝܐ. ܥܡ ܫܒܥܐ ܚܒܪܝܗܘܢ. ܕܟܒܪ ܒܝܕ
ܦܘ̈ܪܣܝܗܘܢ ܢܥܩܪܘܢܝܗܝ ܡܢ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܪ̈ܫܝܥܐ ܟܕ ܡܢ ܫܘܪܝܐ
ܟ̈ܪܝܗܝܢ ܗܘܘ ܒܐܪܝܘܬܗ ܕܐܪܝܘܣ: ܘܦܣܩܬ ܥܠܝܗܘܢ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܢܝܩܝܐ
ܐ̈ܣܘܪܐ. ܟܬܒܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܝܗܒܘ. ܒܗܢܐ ܦܘܪܣܐ. ܕܟܕ ܢܥܠܘܢ * ܠܥܕܬܐ. *fol. 114 v°.
ܟܒܪ ܒܐܝܕܐ ܐܚܪܬܐ ܢܛܢܦܘܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܗܝ̈ܡܢܐ. ܘܟܕ ܐܬܩܒܠܘ ܒܗ
ܒܫܥܬܗ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܬܐ ܚܫܘ ܡܢܗ ܒܢܝܩܝܐ: ܕܗܘ ܝܬܝܪ ܦܪܣܝܗ ܠܛܥܝܘܬܗܘܢ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܐ̈ܚܪܢܐ. ܫܪܝܘ ܩܪܒܐ ܪܒܐ ܠܡܥܒܕ ܥܡܗ. ܘܐܫܟܚܘ. ܗܢܐ ܦܘܪܣܐ ܠܘܩܕܡ.
ܐܙܠܘ ܐܛܥܝܘ ܠܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܢܘܒܕܘܢܝܗܝ ܠܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܗܢܐ. ܙܒܢ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܕܐܬܢܣܝܘܣ. ܦܩܕ ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܕܢܝܬܘܢ ܠܗ ܡ̈ܕܐܬܐ ܕܟܬܢܐ ܠܥܕܬܗ.
ܘܙܒܢ ܐܡܪܘ. ܕܥܠ ܨܒܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܢܟܠ. ܘܐܦ ܕܡܢ ܕܗܒܐ ܕܡܠܝܐ
ܘܗܒܗ ܓܠܘܣܩܘܡܐ[1]. ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܗ ܦܝܠܡܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܠܟܐ.

1. In marg. ܦܣܘܩܪܐ.

guerre contre la maison d'*Adam* à l'aide du serpent, contre *Abel* à l'aide de *Caïn*, contre les prophètes à l'aide du peuple et contre Notre-Seigneur et les Apôtres à l'aide des méchants d'entre les Juifs, de même il prépara contre ce saint la troupe — (comparable à celle) de *Jézabel* — du parti de *Théognis* de *Nicée* et d'*Eusèbe* de *Césarée* avec leurs sept compagnons, pour l'arracher peut-être par leurs ruses à la religion. Alors que ces impies, depuis le commencement, étaient malades de l'opinion d'*Arius* et que le concile de *Nicée* avait prononcé l'exil contre eux, ils donnèrent un libelle de rétractation, avec cette ruse qu'en entrant * dans l'Église ils pourraient peut-être souiller d'une autre manière l'opinion des fidèles. Aussitôt qu'ils furent reçus, parce qu'ils avaient beaucoup souffert d'(Athanase) à *Nicée* — car il avait mis à nu leur erreur plus que les autres — ils entreprirent une grande guerre contre lui. Ils inventèrent d'abord cette ruse : ils allèrent tromper l'empereur, pour perdre le saint, de la manière suivante[1] : tantôt ils disaient qu'*Athanase* avait ordonné aux Égyptiens de lui apporter en tribut des vêtements de lin pour son Église, et tantôt ils dirent qu'il avait usé de fraude contre l'intérêt de l'empire et qu'il avait donné un coffre (γλωσσόκομον) rempli d'or à un adversaire de l'empereur nommé *Philémon*. Quand l'empereur eut entendu cela, il lui com-

*fol. 114 v°.

1. Cf. Théodoret, *Hist. eccl.*, I, 26. Notre auteur ici suit plutôt Socrate, *Hist. eccl.*, I, 27.

ܦܩܕ. ܕܗܘ ܢܐܬܐ ܢܦܩ ܪܘܚܐ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܡܢ ܕܐܙܠ ܕܝܢ ܘܢܦܩ ܪܘܚܐ ܥܠ ܗܠܝܢ: ܘܠܗܠܝܢ ܒܓܒܐ ܕܚܝ̈ܒܐ ܐܣܡ. ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܗ ܫܕܪܗ ܒܐܝܩܪܐ ܪܒܐ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܚܟܝ̈ܡܐ ܠܐ ܣܒܥܘ ܒܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܐܝܠܢܐ ܕܒܝܫ ܦܐܖ̈ܐ ܛܒ̈ܐ ܠܡܥܒܕ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܐ ܛܒܐ ܕܒܝܫ̈ܐ. ܐܓܪܝܘ ܓܝܪ ܠܡܠܟܐ ܡܛܠܬܗ. ܐܝܟ ܕܬܬܟܢܫ ܡܛܠܬܗ ܣܘܢܗܕܘܣ. ܕܣܓܝ̈ܐܬܐ ܒܝܫ̈ܬܐ ܥܒܕ ܗܘ ܐܬܢܣܝܘܣ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܒܠܚܘܕ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܣܝܒܪܘ ܐܢܝܢ. ܩܛܠ ܠܗ ܩܛܠܐ. ܘܐܦ ܒܓܘܪܐ ܡܫܘܬܦ. ܘܠܩܘܪܒܢܐ ܫܛ. ܘܡܢ ܠܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܢܘܩܕܘܢ ܦܩܕ. ܕܬܡܗܐ ܗܝ ܕܟܢܪܐ ܐܫܬܥܒܕܬ ܠܙܡܪܐ. ܘܐܘܡܢܘܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܡܐܢ̈ܐ ܫܬ̈ܩܐ ܡܫܥܒܕܐ ܠܨܒܝܢܗ̇. ܐܝܟ ܕܗܠܝܢ ܐܫܬܥܒܕܘ ܠܣܛܢܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܬܟܢܫܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܘܐܬܩܪܝ ܐܦ ܗܘ ܐܬܢܣܝܘܣ. ܢܟܠ̈ܐ ܠܡܚܫܒܘ ܨܝܪ̈ܐ ܕܒܝܬ ܚܕܐ. ܕܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܐ. ܐܝܬܝܘ ܓܝܪ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ. ܕܒܙܢܝܘܬܐ ܡܣܪܩܐ ܗܘܬ ܚܝ̈ܝܗ̇. ܘܟܕ ܥܠܬ ܩܕܡ ܣܘܢܗܕܘܣ. ܩܥܬ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ. ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܐܫܬܘܕܝܬ ܕܐܛܪ. ܘܗܐ ܒܥܘܠܝܐ ܢܣܒܢܝ ܐܬܢܣܝܘܣ. ܘܡܒܛܢܢܝ. ܡܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ. ܥܠ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܥܡܗ ܩܫܝܫܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܛܝܡܬܐܘܣ. ܐܬܢܣܝܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܩܪܝ

manda de venir lui-même se défendre sur cela. Après qu'il fut allé, qu'il se fut défendu sur cela et qu'il eut mis ceux-ci dans le parti des coupables, (l'empereur) l'envoya à sa ville avec grand honneur. Mais seulement ces sages ne furent pas satisfaits par là; car un mauvais arbre ne peut pas produire de bons fruits, de même qu'un bon ne (peut en produire) de mauvais. En effet, ils excitèrent l'empereur à cause de lui, pour qu'un concile se réunît à son sujet; *Athanase,* (disaient-ils), commet beaucoup de maux que les Pères seuls peuvent apprécier[1] : il a tué; il participe aussi à l'adultère; il a méprisé l'Eucharistie; il a ordonné de faire brûler les Livres saints dans le feu. C'est merveille comme la cithare s'est soumise au chanteur, et l'art ne peut pas soumettre à sa volonté même ces instruments muets autant que ceux-là s'étaient soumis à *Satan*. Après que le concile se fut réuni et qu'*Athanase* eut été aussi appelé, ils machinèrent contre lui des ruses artificieuses dont voici l'une[2] : ils amenèrent, en effet, une femme qui consommait sa vie dans la luxure; et, quand elle fut entrée devant le concile, elle se mit à crier impudemment : « J'ai promis de garder la virginité et, malgré moi, *Athanase* m'a violentée et m'a fait concevoir. » Lorsqu'elle eut dit ces paroles, le saint entra, ayant avec lui un prêtre nommé *Timothée*. *Athanase,* sommé

1. Litt. : « supporter ». — 2. Théodoret, *Hist. eccl.*, I, 30. Cet incident est résumé par Mari, trad. Gismondi, Rome, 1899, p. 10. Voir aussi *P. O.*, t. IV, p. 249.

ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܥܠ ܗܕܐ. ܫܠܝ. ܘܪܡܙ ܠܗ ܠܛܝܡܬܐܘܣ. ܕܢܫܐܠ ܚܠܦܘܗܝ. ܘܫܪܝ
* fol. 115 r°. ܛܝܡܬܐܘܣ. ܗܘܐ ܕܢܐܡܪ ܠܗ̇. ܕܐܢܐ ܦܓܥܬ ܒܟܝ ܡܡܬܘܡ ܐܘ ܐܢ̱ܬܬܐ * ܘܥܠܬ
ܠܒܝܬܟܝ. ܗܝ ܕܝܢ ܩܥܬ ܘܚܘܝܐ ܒܨܒܥܐ ܠܗ ܠܩܫܝܫܐ. ܒܕܝܠܗ. ܕܐܢܬ ܗܘ ܢܣܒܬ
ܐܢܘܢ ܒܬܘܠܘܬܝ. ܘܐܢܬ ܫܠܚܬܢܝ ܡܢ ܕܟܝܘܬܝ. ܗܝ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܝܕܥܐ ܗܘܬ ܠܗ
ܠܐܬܢܣܝܘܣ. ܘܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܘܗ̇ ܒܗܬܬܐ ܐܚܕܘ ܘܐܦܩܘܗ̇ ܡܢ ܬܡܢ. ܘܩܥܘ
ܕܡܩܪ̈ܢܝܬܐ ܐܝܬ ܠܢ ܥܠܘܗܝ. ܕܠܐ ܡܬܦܢܝܢ ܠܡܬܦܢܝܘ. ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܐܪܣܢܝܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܕ ܒܣܟܠܘܬܐ ܐܫܬܟܚ. ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܛܘܒܢܐ ܐܬܢܣܝܘܣ ܟܒܫܗ.
ܘܡܢ ܥܕܬܐ ܛܪܕܗ. ܟܕ ܐܫܬܡܥܬ ܠܛܓܡܐ ܕܐܪ̈ܝܢܐ. ܫܕܪܘ ܠܐܪܣܢܝܣ ܕܠܐ ܢܬܚܙܐ.
ܘܗܘܝܘ ܪ̈ܢܝܢ ܗܕܐ. ܕܩܛܝܠ ܠܗ ܩܛܠܗ. ܘܦܣܩܘ ܐܝܕܐ ܚܕܐ ܘܟܪܟܘܗ̇ ܒܣܕܝܢܐ.
ܘܢܛܪܘܗ̇. ܘܒܗܕܐ ܐܟܠܘ ܩܪܨܘܗܝ. ܕܐܝܕܗ ܗܝ ܕܐܪܣܢܝܣ ܩܛܝܠܐ. ܗܕܐ ܗܝ. ܐܠܗܐ
ܕܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܗܦܟ ܐܦܘܗܝ ܡܢ ܒܝܬܝ̈ܐ ܕܝܠܗ: ܐܠܐ ܡܓܢ ܥܠܝܗܘܢ. ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܝܬܝܗ
ܠܩܛܝܠܐ ܠܓܘ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܐܫܟܚܘܗܝ ܒܝܬ̈ܝܐ ܕܐܬܢܣܝܘܣ. ܐܥܠܘܗܝ
ܘܢܛܪܘܗܝ ܠܘܬܗܘܢ. ܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ. ܕܒܢܝ ܬܐܘܓܢܝܣ ܠܐܝܕܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܩܪܒܘ.
ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܗܕܐ ܗܝ ܐܝܕܗ ܕܩܛܝܠܐ. ܘܐܬܢܣܝܘܣ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܐܢܫ ܕܝܕܥ
ܠܗ ܠܐܪܣܢܝܣ. ܘܟܠܗܘܢ ܩܥܘ. ܕܝܕܥܝܢܢ ܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܩܡ ܘܐܬܐ ܐܪܣܢܝܣ.

de se défendre sur cela, se tut et fit signe à *Timothée* d'interroger à sa place. Alors *Timothée* commença par lui dire : « Est-ce moi qui t'ai jamais rencontrée,
* fol. 115 r°. ô femme, * et qui suis entré dans ta maison? » Et elle se mit à crier et à montrer le prêtre du doigt : « C'est toi qui as pris ma virginité et c'est toi qui m'as dépouillée de ma pureté. » Cette femme ne connaissait pas *Athanase* et ceux qui l'avaient amenée en eurent honte et la firent sortir de là. Et ils crièrent : « Nous avons contre lui d'autres accusations qui ne peuvent pas être réfutées. » Un homme nommé *Arsène,* (qui était) évêque, s'étant trouvé en faute, le bienheureux *Athanase* le soumit à la loi et le chassa de l'Église. Lorsque la troupe des Ariens l'apprit, ils soufflèrent à *Arsène* de ne pas paraître et ils machinèrent ceci : « (Athanase) l'a tué; » et ils coupèrent une main, l'enveloppèrent d'un linge et la conservèrent et ils l'accusèrent en ceci : « C'est la main d'Arsène qui a été tué. » Dieu, qui ne se détourne pas de ses familiers, mais les protège, fit, à ce moment-là, venir dans la ville celui qui avait été tué; et lorsque les familiers d'*Athanase* l'eurent trouvé, ils l'emmenèrent et le gardèrent chez eux. Le lendemain, les partisans de *Théognis* prirent la main, dans le concile, en disant : « C'est la main du tué. » *Athanase* leur dit : « Y a-t-il parmi vous quelqu'un qui connaisse *Arsène?* » Tous crièrent :

ܢܣܒܗ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ. ܕܗܐ ܐܝܕܗ ܕܐܪܣܢܝܘܣ. ܘܗܐ ܡܪܗ ܠܗ ܐܝܕܝܐ ܬܪܬܝܢ ܒܪܐ ܠܗ. ܘܗܐ ܩܝܡܢ. ܠܐ ܬܬܒܥܘܢ ܐܝܕܐ ܕܬܠܬܐ[1]. ܐܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܗܝ ܕܩܛܝܠܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܗܬܝܢ ܠܗ. ܘܐܝܟ ܕܒܗܬܘ ܒܩܕܡܝܬܐ ܘܐܦ ܒܗܕܐ ܒܗܬܘ. ܘܥܪܩܘ. ܟܕ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܪܫܝܗܘܢ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܩܥܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܚܕܪܘܢܝ ܘܐܬܟܪܟܘܢܝ. ܘܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܘܒܕܬ ܐܢܘܢ. ܚܕܪܘܢܝ ܐܝܟ ܕܒܘܪܐ ܘܕܥܟܘ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܕܟܘܒܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܦܐܪܘܗܝ ܕܚܣܡܐ ܠܘܩܒܠ ܒܢܝ ܒܝܬܐ.

ܚܙܝܬܘܢ ܛܢܦܘܬܐ ܕܥܒܕܘ ܐܪܝܢܘ. ܬܘܒ ܬܘ ܚܙܘ ܕܪܘܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܚܣܪܝܢ ܨܢܥܬܗ ܠܣܛܢܐ. ܪܘܚܐ ܙܪܥܘ. ܘܥܠܥܠܐ ܚܨܕܘ. ܘܢܘܪܐ ܬܐܟܘܠ ܐܢܘܢ. ܒܫܪܪܐ ܘܝ ܠܢܦܫܗܘܢ ܕܐܬܛܝܒܘ ܠܗܘܢ ܒܝܫܬܐ. ܐܡܪܪܘ ܠܙܕܝܩܐ ܛܒ. ܐܝܟܢ. ܐܢܫ ܚܕ ܒܝܫ ܥܝܕܘܗܝ ܕܫܡܗ ܐܢܝܣܝܩܘܪܘܣ. ܐܡܪܚ[2] ܥܠ ܐܪܙܐ ܐܠܗܝܐ. ܟܕ ܟܗܢܘܬܐ ܠܐ ܢܣܒ. ܐܦܩ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܩܫܝܫܐ ܗܘ. * ܥܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܚܘܡܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܡܪܚ ܕܢܥܒܕ ܕܠܩܫܝܫܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܡܪܚ ܠܡܥܒܕ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܐܬܟܣܝ ܡܢ ܐܬܢܣܝܘܣ. ܫܕܪ ܠܡܩܪܝܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܢܚܙܐ ܘܢܒܨܝܘܗܝ * fol. 115 v°.

1. In marg. ܕܬܠܬ. — 2. Pour ܗܘ ܐܡܪܚ.

« Nous le connaissons. » Lorsqu'il en eut donné l'ordre et qu'*Arsène* fut venu, il le prit devant tous et dit : « Voici (d'une part) la main d'*Arsène;* et voilà (d'autre part) que son Maître lui a créé deux mains et voilà qu'elles subsistent; ne réclamez pas une troisième main; mais que ceux qui la détiennent rendent compte de celle du tué ! » Comme ils avaient rougi la première fois, ils rougirent encore de cela et s'enfuirent avec leurs mains sur leurs têtes. A cette occasion, le saint cria[1] : *Ils m'ont enveloppé et m'ont entouré; au nom du Seigneur, je les ai anéantis; ils m'ont entouré comme des abeilles et se sont éteints comme un feu d'herbes sèches.* Ce sont les fruits de l'envie contre les familiers (de Dieu).

Avez-vous vu les abominations que commirent les Ariens. Retournons encore en voir de plus grandes que celles-ci; car les artifices ne manquent pas à *Satan* : *Ils semèrent le vent et ils moissonnèrent la tempête*[2], et le feu les dévorera; *en vérité, malheur à leur âme! parce qu'ils se sont préparé des maux; ils ont aigri le juste beaucoup*[3]. Comment? Un homme de mauvaises mœurs, nommé *Ischyras* (Anêsîkôrôs), empiéta sur les mystères divins[4]; sans avoir reçu la prêtrise, il répandit sur lui-même le bruit qu'il était prêtre — * il demeurait dans la région d'*Alexandrie* — sous prétexte qu'il avait déjà osé faire même ce qui convient au prêtre. Comme (cela) ne resta pas caché à *Athanase,* (celui-ci) envoya le prêtre *Macaire* pour voir et * fol. 115 v°.

1. Ps. CXVII, 11-12. — 2. Osée, VIII, 7. — 3. Isaïe, III, 9-10. — 4. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, I, 27.

ܠܡܣܥܪܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܫܒܩ. ܘܦܢܐ. ܘܐܙܠ ܐܬܛܫܝ. ܒܓܘܐ ܕܠܣܛܝܐ ܕܒܝܬ ܐܘܣܒܝܘܣ. ܟܕ ܕܝܢ ܝܠܦܘ ܠܓܒܪܐ ܕܡܫܬܡܥ ܒܟܠ ܠܨܒܝܢܗܘܢ. ܐܫܬܘܕܝܘ ܠܗ. ܕܪܓܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܐܢ ܐܫܟܚ ܠܡܐܟܠ ܩܪܨܘܗܝ ܕܐܬܢܣܝܘܣ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܕܡܫܟܚ. ܟܢܫܘ ܣܘܢܗܕܘܣ. ܐܣܒܪܘ ܓܝܪ ܕܒܫܘܠܪܣܝܗ ܕܡܩܪܝܣ. ܐܦ ܐܬܢܣܝܘܣ ܡܬܚܝܒ. ܘܡܛܠ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܠܥܘܠܐ ܠܐ ܨܒܐ ܠܡܫܠܡܘ. ܐܬܢܣܝܘܣ ܒܥܓܠ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܣܠܩ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܡܪܚܘܬܐ ܚܬܡܘ ܫܘܪܗ. ܘܐܦ ܗܕܐ ܬܘܒ ܥܠܘܗܝ. ܕܥܒܕܘ ܠܗ ܕܠܐ ܢܣܩ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܐ. ܐܬܢܣܝܘܣ ܥܒܕ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܦܩܕ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܢܐܙܠ ܠܓܠܘܬܐ. ܡ̈ܠܐ ܕܝܢ ܕܐܢܣܝܩܘܪܘܣ ܕܩܕܡ ܣܘܢܗܕܘܣ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ. ܕܡܩܪܝܣ ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܝ. ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܫܘܪ. ܘܦܝܢܟܐ ܗܦܟ. ܘܟܣܐ ܐܫܕ. ܘܟܬܒ̈ܐ ܒܢܘܪܐ ܐܘܩܕ. ܐܬܢܣܝܘܣ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܢܬܚܙܐ ܗܕܐ ܠܘܩܕܡ. ܕܐܢ ܟܠܗ ܩܒܠ ܡܢ ܐܢܫ ܟܗܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܪ̈ܡܘ ܥܠܘܗܝ. ܦܘܪܣܐ ܗܘ ܕܥܒܘܪܐ.

ܘܟܕ ܕܝܢ ܕܐܫܬܕܝ ܐܬܢܣܝܘܣ ܠܓܠܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܥܒܕܘ ܚܠܦܘܗܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܓܘܪܓܝܣ ܐܪܝܐ. ܘܫܕܪܘܗܝ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܓܒܪܐ ܕܡܟܬܡܬܐ ܒܗ ܛܘܥܝܝ ܕܐܪ̈ܝܐ. ܘܒܝ̈ܫܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܣܝܒܪ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܠܗܠ ܐܡܪܝܢܢ ܠܥܩܒܐ. ܟܕ

examiner l'affaire. Lorsqu'(Ischyras) entendit (dire cela), il quitta (les lieux), partit et alla se réfugier dans la troupe des brigands du parti d'*Eusèbe*. Quand ils eurent appris que l'homme adhérait en tout à leur volonté, ils lui promirent le degré de l'épiscopat, s'il pouvait calomnier *Athanase*, et, lorsqu'il eut dit qu'il le pouvait, ils réunirent un concile; car ils pensèrent que par la déposition de *Macaire Athanase* serait aussi condamné. Parce que le concile ne voulut pas approuver l'iniquité, *Athanase* monta aussitôt près de l'empereur. Ils signèrent avec audace sa déposition et ils machinèrent encore ceci contre lui : « *Athanase* a fait en sorte que le froment ne monte pas à *Constantinople;* » et, à cause de cela, l'empereur lui ordonna d'aller en exil. Voici les paroles d'*Ischyras* (Anêsîkôrôs) devant le concile : « Lorsque *Macaire* est venu près de moi, il s'est précipité sur l'autel, il a retourné la patène, il a versé le calice et il a fait brûler les Livres dans le feu. » *Athanase* dit : « Qu'on voie d'abord ceci : s'il a bien reçu le sacerdoce de quelqu'un! » Comme ils ne purent le (montrer), ils machinèrent contre lui la ruse du froment.

Après qu'*Athanase* eut été jeté en exil, ils firent évêque, à sa place, *Georges* l'Arien et l'envoyèrent à *Alexandrie* — c'était un homme en qui l'erreur des Ariens avait produit une souillure et il fit endurer à *Alexandrie* beaucoup de maux que nous citerons ensuite. — Lorsque les fidèles se furent soulevés et

ܕܡܢ ܐܬܦܪܥ ܡܦܪܥܢܘܬܐ: ܘܐܬܩܛܠ ܓܘܪܓܝܣ ܠܦܘܬ ܙܕܩܐ ܕܣܟܠܘܬܗ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܒܥܓܠ ܗܦܟ ܠܕܘܟܬܗ ܒܦܣܬ ܡܦܝܣܢܘܬܐ ܕܝܘܠܝܘܣ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܪܗܘܡܐ[1]. ܘܒܐܓܪܬܗ ܗܕܐ ܟܬܒ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܗܟܢ. ܚܕܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܚܝ. ܕܦܐܪ̈ܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܒܥܝܢܝ̈ܟܘܢ ܚܙܝܬܘܢ. ܗܘܐ ܕܐܫܬܡܠܝܬ ܕܡܢ ܐܚܝ ܘܟܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܐܬܢܐܣܝܘܣ. ܗܢܐ ܕܡܛܠ ܕܟܝܘܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܨܠ̈ܘܬܟܘܢ ܦܢܝܗ ܠܘܬܟܘܢ. ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܐܡܪ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܢܦܫ̈ܬܟܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܙܟܝܢܘܬܐ. ܘܐܦ ܚܕܐ ܐܢܐ ܥܡ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܐܚܝ. ܐܚܝ[2] ܐܢܐ. ܘܟܕ ܣܓܝܐ̈ܬܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܣܒܠ. ܐܦܠܐ ܡܢ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܕܥܕܢܐ ܛܥܐ. ܠܚܘܒܟܘܢ ܘܠܪܚܡܬܟܘܢ ܕܠܘܬܗ. ܐܦ ܐܢܐ ܕܝܢ ܪ̈ܚܡܝ: ܠܢܣܝܘܢܐ ܗܢܐ ܕܩܡ ܕܠܘܩܒܠܗ ܡܢ. ܠܐ ܚܫܒ ܐܢܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܠܫܘܒܚܐ ܗܘܐ. ܦܪܝܫܐܝܬ ܓܝܪ ܕܝܠܗ ܘܕܝܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܟܠܢܫ ܐܬܝܕܥܬ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ. ܕܗܫܐ ܗܦܟ ܠܘܬܟܘܢ.. ܟܕ ܡܚܝܠ ܒܬܘܟܠܢܐ ܕܨܒܝܢܗ ܚܠܝܡܐ. ܘܗܦܟ ܟܕ ܩܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܝܬܪ ܡܢ ܩܕܡܝܐ.

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡ̈ܠܐ ܕܐܓܪܬܐ ܘܗܢܘ ܢܝܫܗ. ܡܬܐܪܟܐ ܓܝܪ ܒܣܘܓܐܐ ܕܣܘ̈ܪܛܐ. ܐܦ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܛܠ ܥܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܬ. ܠܐ ܒܨܒܝܢܗ ܩܒܠܗ. * fol. 116 r°.

1. ܕܪܗܘܡܐ Ms. — 2. ܐܚܐ Ms.

que *Georges* eut été tué selon la juste rétribution de sa faute, alors *Athanase* retourna aussitôt à sa place, avec la permission de *Jules* (Iouliôs), l'évêque de *Rome;* et, dans sa lettre, il écrivit ainsi aux fidèles d'*Alexandrie*[1] : « Je me réjouis avec vous, mes frères, qui avez vu de vos yeux les fruits de votre foi, ce qui a été accompli par mon frère et mon serviteur[2] *Athanase,* dont le retour près de vous (a lieu) à cause de la pureté de ses actions[3] et à cause de vos prières. » Et, peu après, il dit : « Je dis encore que vos âmes sont dans une foi invincible[4] et je me réjouis aussi avec[5] *Athanase,* mon frère; et, bien qu'il ait enduré de nombreux maux, il n'a pas oublié, fût-ce pendant un * petit moment du temps, votre affection et votre amour pour lui. Moi aussi, mes amis, je ne pense pas qu'une telle épreuve qui s'est élevée contre lui ne devienne pas comme (un sujet) de louange[6]; car sa propre foi et la vôtre a été à la fin connue de tous. » Il dit encore : « Il est retourné maintenant près de vous, fortifié par la confiance de sa volonté saine, et il est retourné en possédant une gloire plus grande que la première. » * fol. 116 r°.

Telles sont les paroles de la lettre et tel est son but; car elle s'allonge en un grand nombre de lignes. L'empereur *Constantin* (Constance) aussi, pour la cause que j'ai dite, ne le reçut pas volontiers; car il fut contraint par *Constant,*

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, I, 23. — 2. Καὶ συνεπισκόπου μου. — 3. Τοῦ βίου. — 4. Ἀκαταμαχήτους ἐν τῇ πίστει. — 5. Συγχαίρω. — 6. Οὐκ ἄδοξον.

ܒܡܠܟܐ ܝܬܝܪ ܕܪܗܘܡܐ ܐܬܚܪܝ ܥܡ ܩܘܣܛܢܛܝܘܣ ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ[1]. ܕܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܢܩܒܠܝܘܗܝ ܠܐܬܢܣܝܘܣ. ܠܩܪܒܐ ܢܛܝܒ ܢܦܫܗ. ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܕܝܢ ܕܚܠ. ܘܟܬܒ ܠܗ ܬܠܬ ܐܓܪ̈ܢ. ܕܢܗܦܘܟ ܒܥܓܠ ܠܟܘܪܣܝܗ. ܠܐ ܕܝܢ ܦܫܬ ܒܫܠܝܐ ܒܝܫܬܐ. ܐܠܐ ܐܘܟܠ ܒܗܠܝܢ ܒܝܕ ܐܘܣܒܝܘܣ. ܗܕܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܕܬܘܪܣܝܐ ܗܘ ܕܦܩܕ ܐܒܘܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܠܡܣܟܢ̈ܐ. ܐܬܢܣܝܘܣ ܢܣܒ ܠܗ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܡܘܬ. ܘܗܘ ܥܪܩ ܘܐܬܛܫܝ. ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܚܕܐ ܡܛܠ ܝܘܠܝܢܘܣ: ܘܕܬܪܬܝܢ ܡܛܠ ܩܘܣܛܢܣ. ܠܟܘܪܣܝܗ ܐܚܕ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܡܝܬ ܩܘܣܛܢܣ ܡܠܟܐ ܘܕܡܕܢܚܐ ܠܬܪܬܝܗܝܢ ܗܦܪ̈ܟܝܐ ܐܚܕ. ܒܩܛܝܓܘܪܝܐ ܕܐܪ̈ܝܢܐ ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܐܢ ܢܫܬܟܚ. ܢܬܩܛܠ. ܘܡܢ ܕܝܕܥ ܕܐܬܦܣܩܬ ܥܠܘܗܝ. ܥܪܩ ܘܐܬܛܫܝ: ܐܝܟ ܕܐܬܡܠܦ ܡܢ ܓܠܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܫܬ ܫܢܝ̈ܢ ܒܗ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܠܘܬ ܒܬܘܠܬܐ ܚܕܐ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܟܕ ܗܝ ܡܨܦܝܐ ܗܘܬ ܕܝܠܗ. ܒܟܠ ܕܡܬܒܥܐ ܠܗ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܡܝܬ ܩܘܣܛܢܛܝܘܣ ܘܐܦܨܗ ܠܗ ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܘܠܨܢܗ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܥܕܬܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܡܗܝܡ̈ܢܐ ܕܬܡܢ. ܘܕܒܪ ܠܥܕܬܗ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܡ. ܗܕܐ ܗܘܬ ܓܢܒܪܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܛܢܢܐ ܕܐܬܥܝܪ ܠܘܩܒܠܗ ܡܢ ܐܪ̈ܝܢܐ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܕܫܪܪܐ. ܗܝܐ ܕܒܕܡܘܬ ܛܘܒܢܐ ܐܝܘܒ ܢܦܫܗ. ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܩܘܝܬ. ܠܐ ܕܝܢ ܕܒܡܪܥܝܢ ܚܫ̈ܐ

1. ܕܪ̈ܘܡܝܐ Ms.

l'empereur de Rome, à ce point que, s'il ne recevait pas *Athanase*, il eût à se préparer à la guerre[1]. (Constance) eut peur de ces (menaces) et écrivit à (Athanase) trois lettres[2] pour qu'il revînt rapidement à son siège. Le mal n'en resta pas là, mais machina ceci devant l'empereur par le moyen des partisans d'*Eusèbe* : « *Athanase* prend pour lui la nourriture que votre père a ordonné qu'elle appartiendrait aux pauvres; » et l'empereur ordonna qu'il mourût. Lui, il s'enfuit et se cacha quelque temps. Ensuite, premièrement à cause de *Jules* (Iouliânôs) et, en second lieu, à cause de *Constant*, il occupa son siège. Après que *Constant* fut mort et que l'empereur d'Orient eut pris les deux provinces, sur l'accusation des Ariens, l'empereur ordonna qu'il fût tué, si on le trouvait. Une fois qu'il eut appris ce qui avait été prononcé contre lui, il s'enfuit et se cacha — comme il en avait été instruit par une révélation divine — pendant six ans, à *Alexandrie* même, chez une vierge parfaite, alors qu'elle avait soin de lui pour tout ce dont il avait besoin. Après que *Constance* fut mort et que le Seigneur l'eut délivré de son affliction, il vint alors à l'église, se montra aux fidèles qui y étaient et dirigea son Église comme auparavant. Telle fut la vaillance du saint et la jalousie qui fut excitée contre lui par les Ariens, les ennemis de la vérité. A l'exemple du bienheureux *Job*, son âme demeura dans la piété; car les souffrances qu'il

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, I, 22. — 2. *Ibid.*, I, 23.

ܕܚܫܐ ܡܢ ܕܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܟܠܝܠܐ ܐܟܘܬܗ ܡܛܝܒ ܠܗ. ܠܘ ܓܝܪ ܟܠ ܕܚܫܐ ܐܡܪܝܢ. ܒܗܢ ܕܠܘ ܗܢܘ ܢܝܫܢ. ܐܠܐ ܕܒܙܥܘܪ̈ܝܬܐ ܢܚܘܐ. ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ. ܘܥܘܠܘܬܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܘܬܘܪ̈ܨܐ ܕܒܝܬܝ̈ܐ. ܐܦ ܓܝܪ * ܐܝܬ ܙܕ̈ܝܩܐ ܕܡܛܝܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܘܒܪܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ: ܘܠܪ̈ܫܝܥܐ ܐܝܟ ܕܘܒܪܐ ܕܙܕ̈ܝܩܐ ܒܗܘܐ ܒܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܦܫܝܛܐܝܬ ܦܓܥܝܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܬ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܕܒܝ̈ܫܐ ܘܚܘܒܗܘܢ ܕܙܕ̈ܝܩܐ ܠܘܬ ܡܪܢ. ܘܦܘܪܥܢܐ ܟܐܢܐ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܐܠܘ ܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܠܝܢ ܕܢܓܕܫܢ ܗܪܟܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܬܝܕܥܐ ܚܘܒܗ ܕܦܠܚܐ ܠܘܬ ܡܪܗ ܒܩܪܒܐ ܕܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ ܡܬܝܕܥ. ܗܟܢ ܒ̈ܢܝ ܒܝܬܐ ܒܩܪܒܐ ܕܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ.

ܢܐܡܪ ܕܝܢ. ܐܦ ܩܪܒܐ ܕܐܩܝܡ ܠܘܩܒܠ ܚܢܦܘܬܐ. ܡܢ ܕܓܝܪ ܡܠܟ ܝܘܠܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܚܢܦܐ. ܫܓܘܫܝܐ ܪܒܐ ܐܙܝܥ ܥܠ ܥܕܬܐ. ܘܡܛܠ ܒܝܫܘܬܗ ܦܩܕ ܥܠ ܐܬܢܣܝܘܣ ܠܗܓܡܘܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܒܥܐ ܕܢܘܒܕܝܘܗܝ. ܘܫܪܝ ܥܪܩ ܠܒܝܡܐ. ܘܗܘ ܫܪܝ ܪܕܦ ܒܬܪܗ. ܘܟܕ ܒܥܐ ܕܢܕܪܟܝܘܗܝ. ܗܘ ܐܬܢܣܝܘܣ ܒܚܪܝܡܘܬܐ ܐܗܦܟܗ ܠܐܠܦܐ ܠܘܩܒܠ ܗܓܡܘܢܐ ܐܗܦܟ. ܘܗܘ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ. ܐܡܪ. ܕܠܐܝܟܐ ܡܛܝܐ ܐܬܢܣܝܘܣ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܗܐ

endura ne sont pas moindres que celles du bienheureux *Paul;* et c'est pourquoi une couronne lui est préparée comme à (celui-là). En effet, nous ne racontons pas tout ce qu'il a enduré, parce que ce n'est pas notre but; mais (nous voulons) montrer par quelques (traits) deux choses : l'iniquité des impies et les belles actions des familiers (de Dieu). Car, bien qu'il y ait * dans ce monde des justes à qui il arrive selon la conduite des impies[1] et des impies (à qui il arrive) selon la conduite des justes, cependant ce n'est pas tout simplement qu'ils se rencontrent; on ne connaîtrait pas, en effet, la méchanceté des méchants et l'amour des justes pour Notre-Seigneur et la juste rémunération des uns et des autres, s'il n'était pas permis à cela d'arriver ici; et de même que l'amour du guerrier pour son maître se reconnaît dans la guerre contre ses ennemis, ainsi les familiers (se reconnaissent) dans la guerre contre les ennemis.

Citons encore la guerre qu'il engagea contre le paganisme. Après que *Julien*, l'empereur païen, eut succédé, il suscita un grand trouble contre l'Église et, à cause de sa méchanceté, il donna au gouverneur d'*Alexandrie* des ordres au sujet d'*Athanase* et chercha à le perdre. (Athanase) commença par fuir sur la mer et le (gouverneur) se mit à le poursuivre[2]. Lorsqu'il voulut ensuite l'atteindre, *Athanase*, par ruse, retourna son navire du côté du gouverneur et celui-ci, ne le connaissant pas, dit : « Où est arrivé *Athanase?* »

* fol. 116 v°.

1. C'est-à-dire : « il y a en ce monde des justes qui sont malheureux comme ne devraient l'être que ceux dont la conduite est impie. » — 2. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, III, 14.

ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܦܗ ܗܘܐ ܩܕܡܝܟ. ܘܬܘܒ ܗܢܐ ܐܡܪ. ܥܢܢܐ ܗܘ ܘܥܒܪ. ܡܢ ܕܥܠ ܕܝܢ ܠܡܕܝܢܬܗ. ܐܬܛܫܝ ܒܩܒܪܐ ܕܐܒܗܘܗܝ ܐܪܒܥܐ ܝܪܚܝܢ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܐܪܝܢܐ ܐܡܪܘ. ܕܡܪܘܕܐ ܢܥܡܪܘܢ ܒܩܒܪܐ. ܘܗܘ ܥܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܒܩܒܪܐ ܡܫܬܥܝܢ ܛܝܒܘܬܟ. ܘܬܘܒ ܕܫܟܝܒܝܢ ܒܥܦܪܐ ܢܬܥܝܪܘܢ ܘܢܫܒܚܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܐܚܣܕܘܗܝ ܥܠ ܕܥܪܩ. ܐܡܪ. ܕܡܘܫܐ ܦܣ ܕܢܗܘܝܢ ܩܘܪܝܐ ܕܡܥܠ ܘܕܘܝܕ ܘܐܠܝܐ. ܠܥܪܘܩܘܬܐ ܐܬܓܘܣܘ. ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܒܣܦܝܪܬܐ ܐܫܬܘܙܒ ܒܥܕܢܐ ܕܠܠܝܐ. ܘܡܪܢ ܐܦ ܗܘ ܘܫܠܝܚܐ ܒܙܒܢ ܥܪܩܘ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܟܬܝܒ ܓܝܪ. ܗܒܘ ܐܬܪܐ ܠܪܘܓܙܐ. ܘܠܐ ܬܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ܢܗܪܐ ܒܡܠܐܘܬܗ. ܘܠܐ ܠܘܩܒܠ ܓܒܪܐ ܒܙܒܢܗ. ܐܬܕܡܪܘ ܡܠܝܠܐ ܕܣܘܟܠܐ ܕܡܫܡܠܝܐ[1] ܕܝܕܥܐ ܚܟܡܬܐ ܦܬܓܡܐ ܫܪܝܪܐ.

ܟܕ ܗܟܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܥܠ ܐܬܢܐܣܝܘܣ. ܫܓܘܫܝܐ ܪܒܐ ܐܬܬܙܝܥ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܡܠܟܐ. ܕܕܠܐ ܕܚܠܐ ܢܕܒܪ ܡܕܝܢܬܗ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܘܠܗܠ. ܒܫܠܝܐ ܗܘ ܕܡܕܒܪ ܗܘܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪܚ ܘܠܢܣ ܡܠܟܐ ܪܫܝܥܐ ܕܢܥܘܠ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܡܛܠ ܚܘܒܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠ ܐܬܢܐܣܝܘܣ. ܥܕܡܐ ܕܡܝܬ. ܕܒܪ ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܐܪܒܥܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ܣܦܩܢ.

1. ܕܡܫܡܠܝܬܐ Ms.

Et (Athanase) lui dit : « Voilà que son navire est devant toi. » Il dit aussi ceci : « C'est un nuage et il passe. » Après qu'il fut entré dans sa ville, il se cacha dans le tombeau de ses parents pendant quatre mois. A la fin, lorsque les Ariens eurent entendu cela, ils dirent[1] : « Les rebelles habiteront les tombeaux; » et il répondit : « Mais (il est dit) aussi : *Ceux qui sont dans les tombeaux raconteront ta bonté;* et encore : *Ceux qui sont couchés dans la poussière s'éveilleront*[2] et loueront. » Et, parce qu'ils lui avaient reproché d'avoir fui, il dit : « *Moïse* permit qu'il y eût des villes de refuge[3]; *David* et *Élie* eurent recours à la fuite; *Paul* se sauva dans une corbeille au temps de la nuit; Notre-Seigneur aussi et les Apôtres fuirent parfois les Juifs. Car il est écrit : *Laissez la place à la colère*[4]; et : *Tu ne résisteras pas au fleuve dans son inondation ni à l'homme en son temps*[5]. » Les hommes diserts admirèrent combien (sa) sagesse connaissait de preuves véritables.

Lorsque cela fut ainsi arrivé envers *Athanase,* un grand trouble fut suscité dans la ville et alors l'empereur ordonna qu'il dirigeât sa ville sans crainte. Dès lors et après, c'est en (toute) tranquillité qu'il en géra l'affaire; car *Valens,* l'empereur impie, n'osa pas entrer à *Alexandrie,* à cause de l'amour de la ville pour *Athanase,* jusqu'à sa mort. Il gouverna l'épiscopat durant quarante-six ans. Ces (traits) relatifs à *Athanase* jusqu'ici suffisent.

1. Cf. *Ibid.*, III, 8. — 2. Cf. Ps. LXXXVII, 12; Dan., XII, 2. — 3. Nombres, XXXV, 11. — 4. Rom., XII, 19. — 5. Cf. Eccli., IV, 32, et *Histoire et sagesse d'Aḥikar l'Assyrien*, trad. F. Nau, Paris, 1909, p. 181, n° 38.

ܕܥܣܪܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܒܝܫܬܐ ܐܚܫܫ ܓܘܪܓܝܣ ܐܪܝܢܐ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.[1] * ܘܥܠ ܐܕܫܐ ܕܡܘܬܗ ܕܡܢ ܡܗܝܡܢܐ. * fol. 117 r°.

ܥܠ ܒܝܫܬܐ ܕܝܢ ܕܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܡܢ ܐܪܝܢܐ ܣܒܠܘ. ܬܒܥܐ ܐܪܡܝܐ ܘܠܝܘܣܦܘܣ ܟܬܘܒܐ[2] ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܒܪ ܐܦ ܡܢܗܘܢ ܥܒܪܐ ܗܘܬ ܗܕܐ. ܘܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܘܡܢ ܐܘܠܝܬܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܡܢ ܚܫܐ ܕܠܒܗ ܐܘܠܝܬܐ ܥܠ ܚܘܪܒܗ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܗܢܐ ܠܢ ܐܦ ܚܢܢ ܥܠ ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܙܕܩ ܠܡܐܡܪ. ܡܢ ܢܬܠ ܠܪܫܝ ܡܝܐ. ܘܠܥܝܢܝ ܡܒܘܥܐ ܕܕܡܥܐ. ܘܐܒܟܐ ܕܝܢ ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ ܥܠ ܩܛܝܠܝܗ̇ ܕܒܪܬ ܥܡܝ.[1] ܬܡܢ ܓܝܪ ܡܪܕܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܛܘܥܝܝ ܣܛܢܝܐ. ܗܘܐ ܕܡܬܚܦܛܐ ܒܒܢܝܐ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܓܝܪ ܕܛܘܒܢܐ ܐܬܢܣܝܘܣ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܡܠܟܐ ܦܪܫ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܓܘܕܐ ܘܟܢܫܐ ܕܠܣܛܝܐ ܕܡܢ ܡܢܬܐ ܕܐܘܣܒܝܘܣ. ܓܒܘ. ܠܓܝܘܪܓܝܘܣ ܓܒܪܐ ܠܒܝܫ ܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ. ܘܫܕܪܘܗ ܠܬܡܢ ܠܐܦܣܩܘܦܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܢܩܝܡ ܪܥܝܢܐ ܕܐܪܝܡܢܝܛܐ.

1. Les lettres ܝܒ au bas de la page marquent la fin du douzième cahier. Au bas de la page suivante, les lettres ܝܓ indiquent le commencement du treizième cahier. — 2. ܡܬܒܥܝܢ Ms.

X. — *Quels maux Georges l'Arien fit endurer aux fidèles d'Alexandrie* * *et sur le genre de sa mort de la part des fidèles.* * fol. 117 r°.

Au sujet des maux qu'à *Alexandrie* les orthodoxes endurèrent de la part des Ariens, il faudrait (recourir) au bienheureux *Jérémie* et à l'écrivain *Josèphe;* et peut-être cela leur échapperait-il, et à l'histoire et aux lamentations. Car ce que, dans la souffrance de son cœur, sous forme de lamentations, le prophète a dit de la destruction de *Jérusalem,* il nous faut aussi le dire de même des fidèles d'*Alexandrie : Qui a fait que ma tête soit de l'eau et mes yeux des fontaines de larmes? J'ai pleuré jour et nuit sur les tués de la fille de mon peuple*[1]. Il y avait, en effet, là un châtiment de la part de Dieu et ici une erreur satanique qui travaille parmi les fils de la désobéissance. Car, après que le bienheureux *Athanase* se fut écarté de la ville par crainte de l'empereur, la troupe et la réunion des voleurs du parti d'*Eusèbe* choisirent *Georges,* homme revêtu de l'Esprit mauvais, et l'envoyèrent là pour évêque, afin de relever l'opinion des Arimanites.

1. Jér., IX, 1.

ܡܫܪܪܐ ܗܘ ܕܐܡܪܐ ܚܟܝܡܐ. ܕܓܒܪܐ ܢܟܝܠܐ ܡܓܪܐ ܚܪܝܢܐ: ܘܓܒܪܐ ܥܘܠܐ ܘܡܟܝܠܐ ܠܐ ܣܒܥ: ܕܐܦܬܝ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܫܝܘܠ ܘܠܐ ܣܒܥ ܐܝܟ ܡܘܬܐ. ܥܠ ܗܢܐ ܬܫܥܝܬܐ ܫܦܝܪܐ. ܐܢ ܫܪܝܪܐ ܓܝܪ ܒܪܬ ܩܠܐ ܕܡܪܢ: ܕܡܢ ܕܢܐܫܘܕ ܕܡܐ ܕܐܢܫܐ ܒܐܢܫܐ ܕܡܗ ܢܬܐܫܕ. ܟܡܐ ܡܬܝܪܐܝܬ ܕܗܢܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܙܥܘܪܐ ܐܘܒܕ. ܐܠܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܛܟܣܐ ܕܟܗܢܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܣܟܡܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܩܢܐ ܗܘܐ: ܘܒܠܒܘܫܐ ܕܥܢܐ ܕܐܡܪܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܬܪܬܝܗܝܢ ܡܪܚܩ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܚܝܠܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܠܓܘ. ܕܐܒܐ ܗܘܐ ܚܢܘܩܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܒܝܫܬܐ ܕܣܥܪ. ܢܠܦܝܢ ܠܢ ܡܢ ܒܪܬ ܩܠܗ ܕܐܬܢܣܝܣ. ܗܘ ܕܐܦ ܣܝܒܪ ܐܢܝܢ. ܐܦ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܡܗܘܝܢ. ܒܡܐܡܪܐ ܓܝܪ ܕܦܩܩ ܒܪܘܚܐ ܕܥܠ ܥܪܘܩܝܗ. ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܗܠܝܢ ܒܡܠܐ. ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ ܐܫܬܥܝ ܡܫܒܚܐ ܐܬܢܣܝܣ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܬܘ ܓܝܪ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܝܠܝܢ ܠܡܩܛܠܢܝ ܒܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܘܝ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܒܝܫܢ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ. ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܓܝܪ ܡܢ ܫܠܝ ܡܢ ܟܠ ܓܒܝܢ ܚܕܪܘܗ ܠܥܕܬܐ. ܘܡܢ ܟܕܘ ܩܠܐ * ܕܡܥܝܪܝܢ ܩܪܒܐ ܚܠܦ ܨܠܘܬܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܡܐ ܕܥܠ ܒܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܓܘܪܓܝܣ: ܗܘ ܕܡܫܕܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܩܦܕܘܩܝܐ ܐܬܡܢ: ܡܘܣܦ ܐܘܪܒ[1] ܐܝܟ ܒܝܫܬܐ. ܐܝܟܢܐ

* fol. 117 v°.

1. Pour ܗܘ ܐܘܪܒ.

En vérité, ce que le sage a dit : *L'homme perfide suscite la rixe*[1]; et : *L'homme impie et gourmand n'est pas rassasié*[2]; *car il dilate son âme comme le Séol et il n'est pas rassasié comme la mort*[3], convient à cette histoire. En effet, si la parole du Seigneur est vraie[4] : *Celui qui versera le sang des hommes, son sang sera versé par les hommes;* combien plus (le sang) de celui-ci (sera versé); car il n'en a pas perdu un petit nombre, mais beaucoup, et jusqu'à l'ordre (τάγμα) des prêtres. En effet, bien qu'il possédât l'apparence (σχῆμα) de la piété et apparût sous l'habit des brebis, il était éloigné des deux; (il était éloigné) de la force de la piété et, à l'intérieur, il était un loup qui étrangle. Nous apprendrons quels sont les maux qu'il a commis[5], par la parole d'*Athanase* qui et les endura et était présent lorsqu'ils eurent lieu. Car, dans le traité d'apologie[6] sur sa fuite, le bienheureux *Athanase* raconte en ces termes mêmes[7] ce qui est arrivé là : « Ils vinrent, en effet, à *Alexandrie* ceux qui voulaient me mettre à mort; » et il y eut d'autres choses pires que les premières; car les Romains[8] entourèrent subitement l'église de tous côtés et on entendait déjà les voix * de ceux qui excitaient la guerre en place de la prière. Mais lorsque *Georges* — qu'ils y avaient envoyé de *Cappadoce*[9] — fut entré durant le jeûne des quarante (jours), il augmenta[10] les maux de la manière qu'il devait l'ap-

fol. 117 v°.

1. Prov., XV, 18. — 2. Cf. Prov., XIII, 25. — 3. Hab., II, 5. — 4. Cf. Matth., XXVI, 52. — 5. Socrate, *Hist. eccl.*, II, 28. — 6. Ἐν τῷ ἀπολογητικῷ λόγῳ. — 7. Κατὰ λέξιν. — 8. Στρατιῶται. — 9. Lire : ܕܡܫܕܪܝܢ ܡܢ ܩܦܕܘܩܝܐ ὁ παρ'αὐτῶν ἐκ Καππαδοκίᾳ. — 10. Ηὔξησεν.

ܐܦ ܡܢܗܘܢ ܠܡܐܠܦ. ܡܢ ܒܬܪ ܓܝܪ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܕܥܐܕܐ ܕܦܛܝܪܐ. ܒܬܘܠܬܐ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܡܬܕܒܪܢ ܗܘܝ. ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܝܕ ܪܗܘܡܝܐ. ܒܫܫܠܬܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܬܐ ܕܐܪܡܠܬܐ ܘܕܝܬܡܐ ܡܬܒܙܙܝܢ. ܒܬܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܘܠܐ ܡܪܝܗܘܢ. ܡܬܦܬܚܝܢ ܗܘܘ. ܐܚܐ ܕܩܠܝܪܘܣ ܒܝܫܬܐ ܣܝܒܠܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠ ܐܚܝܗܘܢ. ܘܡܕܡ ܕܠܐ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܓܝܪ ܕܨܡ ܥܡܐ ܫܒܘܥܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܦܢܛܝܩܘܣܛܐ[1]. ܢܦܩ ܕܢܨܠܐ ܒܩܘܡܛܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܐܢܫ ܡܬܦܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܥܡ ܓܘܪܓܝܣ ܐܪܝܢܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܥܘܠܐ ܘܒܝܫܐ ܐܙܠ ܐܓܪܝ ܒܣܛܪܛܝܠܛܝܣ[2] ܣܒܣܛܝܢܘܣ[3]. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܡܢܝܟܝܐ. ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܘܣܓܝܐܐ ܪܗܘܡܝܐ ܕܥܡܗ. ܟܕ ܫܠܝܦܢ ܣܦܣܪܐ ܘܡܬܝܚܢ ܩܫܬܬܐ. ܢܦܩܘ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ ܥܠ ܥܡܐ. ܘܟܕ ܐܫܟܚܘ ܒܨܠܘܬܐ ܩܠܝܠ ܐܢܫܝܢ. ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܕܥܡܐ ܗܘܘ ܦܢܘ. ܡܛܠ ܕܥܒܪܬ ܗܘܬ ܫܥܬܐ. ܣܥܪܘ ܗܠܝܢ ܕܘܠܐ ܕܢܬܥܒܕܢ ܐܠܐ ܡܢܗܘܢ. ܢܘܪܐ ܓܝܪ ܪܒܬܐ ܐܘܩܕܘ. ܘܡܢ ܚܕܪܝܗ ܐܝܬܝܘ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܐܠܨ ܗܘܐ ܠܗܝܢ ܒܩܛܝܪܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܡܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܓܒܐ ܕܐܪܝܘܣ ܐܝܬܝܢ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܙܟܝܢ ܗܘܝ ܠܒܝܫܘܬܗ. ܘܐܝܟ ܡܕܡ ܠܐ ܚܫܒܢ ܗܘܝ. ܠܡܚܘܬܐ ܗܘܐ.

1. ܦܢܛܩܘܣܛܐ Ms. — 2. ܠܣܛܪܛܝܠܛܝܣ Ms. In marg. ܠܣܛܪܛܝܠܐܛܝܣ. — 3. ܣܒܣܛܝܢܘܣ Ms.

prendre[1] d'eux. En effet, après les sept jours de la fête des Azymes, les vierges étaient conduites en prison, les évêques venaient dans les chaînes par l'entremise des Romains, les maisons des veuves et des orphelins étaient pillées, les maisons fermées, sans leurs maîtres, étaient ouvertes, les frères des clercs[2] enduraient des maux à cause de leurs frères; et il n'apparaissait que des maux dans ce qui avait lieu. En effet, après que le peuple eut jeûné la semaine qui suit la Pentecôte (πεντηκοστή), il sortit pour prier au cimetière (κοιμητήριον), parce que chacun se détournait de la communion avec *Georges* l'Arien. Lorsque l'impie et le méchant l'apprit, il alla exciter[3] le général[4] (στρατηλάτης) *Sébastien*, qui était de la secte des Manichéens. Alors celui-ci ainsi que beaucoup de Romains avec lui, les épées dégaînées et les arcs tendus, sortirent, en ce jour du dimanche, contre le peuple; ayant trouvé peu de monde en prière — car la plus grande partie du peuple s'était retirée, parce que l'heure était passée — ils firent des choses telles qu'il convient qu'elles ne soient faites que par eux. En effet, ils allumèrent un grand feu et des environs amenèrent auprès (de ce feu) des vierges et (Georges) les contraignait de force à dire : « Nous sommes de la secte du parti d'*Arius*. » Comme il voyait qu'elles vainquaient déjà sa méchanceté et qu'elles comptaient pour rien le

1. Μεμάθηκε. — 2. Litt. : « du clergé ». Κληρικῶν. — 3. Παροξύνει.

ܐܣܟܡܠܬ ܕܐܦܝܗܝܢ. ܘܗܘܐ ܡܚܐ ܠܗܝܢ ܥܠ ܐܦܝܗܝܢ ܦܢܝܐ ܗܘܐ ܠܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ
ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܠܐ ܙܥܘܪ. ܠܡܫܟܚܘ ܡܬܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܦܪܨܘܦܝܗܝܢ. ܠܓܒܪܐ ܓܝܪ
ܐܪܒܥܝܢ ܢܣܒ. ܐܦ ܒܗܘܢ ܒܐܫܟܢܐ ܚܕܬܐ ܕܢܓܕܐ ܐܫܬܡܫ. ܫܩܠ ܓܝܪ ܫܒܛܐ ܕܢܚܬܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܕܩܠܐ ܐܝܟ. ܘܡܢ ܡܛܠ ܣܘܓܐ ܕܣܘܟܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܗܘܐ. ܒܗܢܐ
ܕܚܪܬܗܘܢ ܡܦܠ ܒܣܪ ܚܨܗܘܢ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܒܬܪܟܢ
ܡܢ ܩܝܣܐ ܕܐܬܩܒܥܘ ܒܗܘܢ ܐܬܐܣܝܘ ܗܘܘ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܣܝܒܪܝܢ.
ܐܦ ܡܝܬܘ. ܡܟܝܠ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܚܪܘ ܓܒܪܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܕܐܚܝܘ ܘܠܐ ܡܝܬܘ.
* fol. 118 r°. ܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܓܠܘܬܐ. ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܕܐܬܚܙܝܘ ܕܡܝܬܝܢ * ܡܢ ܫܘܪܝܐ
ܐܦܠܐ ܠܡܬܠ ܐܢܘܢ ܠܩܪܝܒܝܗܘܢ ܐܦܣܝܘ. ܐܠܐ ܒܕܘܟܝܬܐ ܟܣܝܬܐ
ܕܠܐ ܩܒܘܪܬܐ ܫܕܘ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܚܫܒܝܢ ܕܒܗܕܐ ܩܫܝܘܬܐ ܢܫܝܢܘܬܗܘܢ.
ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܥܒܕܘ ܗܪܛܝܩܐ ܒܛܘܥܝܝ ܠܒܗܘܢ. ܟܕ ܓܝܪ
ܩܪܝܒܝܗܘܢ ܕܡܝܬܐ ܠܐ ܚܕܝܢ ܗܘܘ ܒܣܗܕܘܬܗܘܢ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܟܡܝܪܝܢ
ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܦܓܪܝܗܘܢ. ܥܠܝܗܘܢ ܗܘܐ ܡܕܡ ܕܢܦܠܐ ܪܘܫܥܗܘܢ ܘܒܝܫܘܬܗܘܢ.
ܘܒܝܫܘܬܗܘܢ. ܡܨܪܝܢ ܠܘܒܝܐ ܡܫܬܕܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܟܝܠ ܓܝܪ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܘܡܢ

1. ܠܐ supra lineam.

feu de sa menace, il levait le voile de leur visage et il les frappait au visage, au point qu'après un temps non court c'est à peine si on les reconnaissait par leurs figures. Il prit, en effet, quarante hommes et il les tourmenta aussi par de nouveaux genres de flagellations; car il fit apporter des verges qu'on venait de descendre d'un palmier et, comme il y avait beaucoup de rameaux, il faisait par là tomber la chair de leurs dos, au point que certains d'entre eux furent plus tard opérés des bois qui s'étaient fixés en eux et que d'autres, qui ne supportaient pas (ce supplice), moururent même. Ensuite, tous ceux qui restèrent, hommes et vierges, qui vécurent et ne moururent pas, il les envoya

* fol. 118 r°. tout à coup en exil[1]. Quant aux corps * qu'on vit être morts, au commencement, on ne permit même pas de les donner à leurs parents; mais on les jeta sans sépulture dans des endroits cachés, en pensant que, par cette dure cruauté, on les ferait oublier. C'est là, en effet, ce que firent les hérétiques dans l'égarement de leur cœur; car comme les parents[2] des morts ne se réjouissaient pas peu de leur martyre pour Dieu, mais étaient tristes de ne pas trouver leurs corps, c'était surtout sur eux que tombait le blâme de leur impiété et de leur méchanceté. Aussitôt, en effet, d'*Égypte* et de *Lybie* ils

1. Le grec ajoute : « à la grande Oasis ». — 2. Οἰκεῖοι.

ܠܓܘܠܐ¹ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐܡܘܢܝܣ ܡܘܫܐ. ܠܐܡܘܢܝܣ ܘܡܩܕܘܢܝܐ. ܘܠܐܡܘܢܝܣ ܐܚܪܢܐ ܘܡܪܩܘܣ. ܘܡܢ ܩܫܝܫܐ ܠܐܝܪܩܣ. ܘܠܕܝܘܣܩܘܪܘܣ². ܘܗܟܢܐ ܡܪܕܘܬܐ ܪܕܘ ܐܢܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܐܢܫܝܢ ܒܐܬܪ ܓܠܘܬܐ. ܡܢ ܕܡܛܘ ܠܬܡܢ. ܐܥܪܩܘ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܠܬܝܢ. ܡܛܠ ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܐܚܐܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܢ ܐܫܟܚ. ܕܠܐ ܡܟܝܠ ܠܫܪܪܐ ܠܡܓܡܪܗ ܢܚܒܠܘܢܗ.

ܘܡܬܒܪ ܐܢܐ ܕܗܪܟܐ ܐܫܬܠܡܬ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ. ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܕܟܠ ܕܢܩܛܠܟܘܢ. ܢܣܒܪ ܕܩܘܪܒܢܐ ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ. ܘܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܘܠܐ ܠܐܒܝ. ܘܠܐ ܠܝ. ܘܒܫܪܪܐ ܐܪܝܡܢܛܐ. ܘܠܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܠܐܒܘܗܝ ܝܕܥܘ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܬܕܪܫܘܢ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܕܐܓܪ̈ܬܗ ܕܐܬܢܣܝܘܣ. ܕܒܗܝܢ ܡܘܕܥ ܒܝܫܘܬܐ ܘܢܟܝܠܘܬܐ ܕܓܒܐ ܕܓܘܪܓܝܣ ܐܪܝܐ. ܘܚܘܒܐ ܘܡܩܘܝܡܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܒܝܬܐ ܒܫܪܪܐ. ܘܕܡܘܬܐ ܓܝܪ ܢܣܒܘ ܠܗܘܢ ܠܒܒܠܝܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ. ܘܠܐܟܙܪܝܘܬܗ ܕܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܝܟ ܕܗܘ ܠܟܠ ܛܟܣ̈ܐ ܗܒܠ. ܗܟܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܨܥܪܘ ܢܫ̈ܐ ܒܫܘܩܐ. ܘܒܬܘܠܬܐ ܒܦܘܪ̈ܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܬܫܘܝܬܐ ܕܓܘܪܓܝܣ ܠܗܝ ܕܢܒܘܟܕܢܨܪ. ܕܐܝܟ ܕܢܦܠ ܗܘ ܠܐܪܥܐ ܡܨܥܪܢܐ ܕܥܡ̈ܡܐ: ܘܐܬܥܝܩܬ ܫܝܘܠ ܠܡܥܠܢܗ. ܗܟܢ ܓܘܪܓܝܣ ܐܥܝܪ ܐܠܗܐ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܥܠܘܗܝ ܒܚܝܠܐ

1. ܠܓܠܘܬܐ Ms. — 2. ܘܠܕܝܘܣܩܘܪܐ Ms.

envoyèrent en exil des évêques : *Ammonis*, *Moïse*, un autre *Ammonis* et *Marc*, et parmi des prêtres : *Hiérax* et *Dioscore*. Ils les persécutèrent si durement que certains d'entre eux moururent en route et que d'autres (moururent) en exil, après y être arrivés. Ils mirent aussi en fuite plus de trente évêques; car ils avaient, comme *Achab*, la préoccupation de détruire la vérité entièrement, s'il était possible.

Ici, je pense, s'est accomplie la parole de Notre-Seigneur qui dit : *Une heure viendra où quiconque vous tuera croira faire une offrande à Dieu; et ils feront cela, parce qu'ils n'ont connu ni mon Père ni moi*[1]. En vérité, les Arimanites n'ont connu ni lui ni son Père et ils n'ont pas à discuter à ce sujet; car ce sont là les (paroles) des lettres d'*Athanase*, par lesquelles il fait connaître la méchanceté et la perfidie du parti de *Georges* l'Arien et l'affection et la constance des familiers dans la vérité. Car ils se prirent pour modèle le Babylonien sans Dieu et sa cruauté envers *Jérusalem;* de même que celui-là s'attaqua à toutes les classes, de même, eux aussi, ils déshonorèrent les femmes sur les places publiques et les vierges dans les faubourgs d'*Alexandrie*. Car la punition de *Georges* ressembla aussi à celle de *Nabuchodonosor;* de même que cet insulteur des nations tomba à terre et que le Šéol s'attrista à son entrée[2], de même, pour *Georges,* Dieu souleva les fidèles d'*Alexandrie* contre

1. Jean, xvi, 2-3. — 2. Isaïe, xiv, 9.

ܥܠܘܗܝ ܡܢ ܚܝܐ. ܘܐܬܢܣܝܘܣ ܠܕܘܟܬܗ ܗܦܟ. ܘܗܪܟܐ ܫܠܡܬ ܡܠܬܗ ܕܕܘܝܕ ܕܐܡܪ: ܠܐ ܬܛܢ ܒܒܝܫܐ ܕܦܪܥܝܢ ܠܙܒܢ ܩܠܝܠ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܥܣܒܐ ܥܓܠ ܢܝܒܫܘܢ. ܘܐܝܟ ܝܘܪܩܐ ܕܬܕܐܐ ܢܚܡܥܘܢ.

## ܕܚܕܥܣܪ. ܥܠ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܐܪܝܢܐ܆ ܘܐܝܠܝܢ ܒܝܫܬܐ ܐܚܫܠ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.

* fol. 118 v°. ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܗܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܓܪܡܢܝܩܝܐ. ܠܘܬ ܓܒܐ ܐܬܪܐ * ܕܐܘܦܪܛܝܣܝܐ. ܗܘ ܕܪܘܚܐ ܡܪܘܕܐ ܘܒܝܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܪܝܢܐ ܠܡܐܬܐ ܐܝܬܝܘܗܝ. ܘܟܕ ܠܐ ܩܪܝܒ ܐܦ ܚܕ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘܬܒܘܗܝ ܩܠܝܪܝܩܐ ܡܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܒܟܘܪܣܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܗܘ ܬܘܒ ܠܒܪ ܡܢ ܟܠܗ ܟܐܢܘܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܕܡ ܠܐ ܙܕܩܢ ܗܘܐ ܠܗ. ܫܘܪ ܠܡܬܚܙܝܘ. ܠܥܠ ܪܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ. ܠܡܬܥܕܪܢܘܬܐ ܕܒܝܫܘܬܗ. ܟܒܪ ܕܝܢ ܐܚܫܒܘ. ܕܐܦ ܝܘܬܪܢܐ ܡܬܝܬܪܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܥܝܢ ܠܗ ܠܒܝܫܘܬܗܘܢ. ܘܠܒܢܝ ܚܐܪܐ ܡܨܥܪ ܗܘܐ. ܘܡܥܒܕ ܒܗܬܬܐ ܗܘܐ ܒܡܚܘܬܐ ܕܡܢܓܕ ܗܘܐ. ܠܟܠ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܩܒܠ ܠܗܪܣܝܣ ܕܝܠܗ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܢܫܐ ܟܢܦܐ ܗܘܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܢ

lui et ils privèrent ce méchant de la vie et *Athanase* retourna à sa place. Ici s'est accomplie la parole de *David* qui dit : *Ne porte pas envie aux méchants qui fleurissent pour un temps, parce qu'ils se dessèchent bientôt comme les foins et se flétrissent comme l'herbe verte*[1].

## XI. — *Sur Eudoxius l'Arien et quels maux il fit endurer aux fidèles d'Antioche*[2].

*Eudoxius,* qui avait un esprit rebelle et mauvais, était évêque à *Germanicie*, à côté du pays * de l'*Euphratésie*. Les Ariens le firent venir et, quoiqu'aucun évêque ne fût présent, les clercs l'intronisèrent d'eux-mêmes sur le siège d'*Antioche;* et lui, encore en dehors de tout droit, il se précipita sur ce qui ne lui revenait en rien, pour apparaître au-dessus des chefs de la grande ville, au profit de sa méchanceté; peut-être (les Ariens) pensèrent-ils qu'il y avait ainsi une utilité surtout pour ceux qui recherchaient leur méchanceté. Il injuriait les hommes libres et il faisait des choses honteuses à cause des coups dont il flagellait quiconque il voyait ne pas approuver son hérésie. Car il n'avait pas égard aux femmes qui disaient la honte de leurs actes; mais

* fol. 118 v°.

1. Ps. XXXVI, 1-2. — 2. Cf. Théodoret. *Hist. eccl.*, II, 25; Socrate, *Hist. eccl.*, II, 42.

ܗܘܐ ܫܒܩܪܘܬܐ ܕܫܘܒܩܢܗܘܢ. ܐܠܐ ܠܐܦ̈ܝܗܘܢ ܠܗ ܡܢܓܕ ܗܘܐ. ܘܠܐܢܫ̈ܐ ܡܗܝܪ̈ܝܢ ܒܥܒܕ̈ܐ
ܘܡܨܒܬܝܢ ܒܣܝ̈ܒܘܬܐ: ܚܛܘܦ ܡܥܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܥܕܬܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܐܣܟܘ̈ܠܐ ܕܛܠܝ̈ܐ.
ܟܕ ܡܚܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܐܦ̈ܝܗܘܢ. ܘܦܬܚ ܗܘܐ ܠܟܘܬܝܢܗܘܢ. ܥܕܡܐ ܠܟܬܦ̈ܬܗܘܢ. ܟܕ ܐܦܠܐ
ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܟܠܢܫ ܒܗܬܬܐ ܠܟܣܝܐ ܡܟܣܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܡܢܓܕ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ. ܟܕ ܠܐ ܟܐܦ ܗܘܐ ܠܐ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܣܝ̈ܒܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܥܒܕ̈ܐ. ܠܢܫ̈ܐ
ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܝܬܪ̈ܢ ܗܘ̈ܝ: ܕܩܢܝܢ ܢܟܦܘܬܐ ܗܘ̈ܝ ܟܝܢܐܝܬ: ܘܛܥ̈ܝܢܢ
ܣܝ̈ܒܘܬܐ: ܘܡܟܝܢܐ ܕܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܓܒܪ̈ܐ ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܝܕ̈ܥܢ ܗܘ̈ܝ ܠܒܪ ܡܢ
ܕܝܠܗܝܢ. ܦܩܕ ܕܢܬܓܪ̈ܪܢ ܒܫܘ̈ܩܐ. ܘܢܬܒܙܚܢ ܐܢܝ̈ܢ. ܟܕ ܫܩܝܠܐ ܐܦܣܛܠܗܝܢ.
ܘܒܬܪ ܡܘܬܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܢ. ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܢ. ܥܕܡܐ ܕܪܕܐ ܗܘܐ ܕܡܗܝܢ.·
ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܡܚ̈ܘܬܐ ܕܡܢܓܕ ܠܗܝܢ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܡܬܦܨܚܐ ܒܫܘܘ̈ܕܝܐ
ܕܒܬܘܠܘܬܐ. ܘܩܢܝܐ ܕܝܢ ܚܝܠܬܢܘܬܐ ܩܢܝܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܣܘܓܐܐ ܩܒܠܬ
ܡܚ̈ܘܬܐ ܥܠ ܦܪܨܘܦܗ. ܗܘܬ ܠܗ ܐܪܡܝܬܐ ܕܕܡܐ ܡܢ ܢܚܝܪܗ. ܘܡܢ ܦܘܡܗ.
ܘܫܦܪ ܠܗ ܕܬܡܫܘܫ ܕܡܗ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܥܕܬܐ. ܕܢܗܘܐ ܣܗܕܘܬܐ ܥܠ ܟܘܡܪܐ
ܒܝܘܡ ܕܝܢܐ. ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܢܐ ܐܟܣܢܝܐ.· ܠܐܪ̈ܬܕܘܟܣܐ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܘܠܥܕܬܐ ܕܐܝܬܝܗ
ܒܝܬ ܓܘܣܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܩܠܝܢ ܒܥܒܕ̈ܐ ܫܦܝܪ̈ܐ. ܥܒܕܗ ܡܫܪܝܬܐ ܕܓܢ̈ܒܐ.
ܒܣܝܡ ܗܘܐ ܝܬܝܪ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܡܢ ܗܘ.

il les flagellait beaucoup. Quant aux hommes habiles dans les actions et ornés de cheveux blancs, il les prenait avec violence (et) faisait entrer à l'église, à la manière des écoles d'enfants, en les frappant sur le visage et en ouvrant leur habit jusqu'aux épaules, sans même cacher l'endroit qui mérite la pudeur de la part de chacun; mais il les flagellait ainsi sans avoir égard ni au corps, ni aux cheveux blancs, ni aux actions. Quant aux femmes qui l'emportaient en perfection, possédaient la pudeur naturellement, portaient des cheveux blancs et n'avaient jamais connaissance du visage des hommes en dehors des leurs, il ordonna de les traîner sur les places publiques et de les tromper, après avoir pris leur voile; puis, on les faisait asseoir et on les frappait jusqu'à ce que leur sang coulât par suite du grand nombre de coups dont il les flagellait. Il y en avait une qui se réjouissait des promesses de la virginité et possédait un fort caractère; parce qu'elle avait reçu un grand nombre de coups sur la figure, elle eut une hémorragie par le nez et par la bouche et il lui plut d'essuyer son sang sur la porte de l'église, pour qu'il existât un témoignage contre le chef au jour du jugement. Cet étrange (évêque) en faisait autant aux orthodoxes, au point de faire de l'église — qui est le refuge de ceux qui s'appliquent aux actions honnêtes — un camp de voleurs, car la prison était plus agréable que ce (lieu).

ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ ܚܫܘ ܗܘܘ. ܐܘܕܥܘ ܗܘܘ ܠܩܕܝܫܐ ܒܣܝܠܝܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܩܘܪܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܦܪܗܣܝܐ ܙܥܘܪܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. * ܡܛܠ
ܕܫܡܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ. ܕܢܘܕܥ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ
ܡܠܟܐ. ܥܠ ܒܝܫܬܐ ܕܗܘܝ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܟܕ ܐܣܬܟܠ ܡܠܟܐ ܦܩܕ ܕܢܗܦܘܟ
ܠܕܘܟܬܗ. ܘܠܚܪܬܐ ܟܕ ܐܬܒܗܬ ܕܢܗܦܘܟ ܠܓܪܡܢܝܩܝܐ. ܟܢܘܫܝܐ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ
ܒܣܠܘܩܝܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܘܟܕ ܝܕܥ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܕܐܫܬܕܝ ܒܓܠܘܬܐ. ܛܫܐ
ܪܥܝܢܗ. ܘܠܐܛܝܘܣ ܕܝܢ ܒܪ ܐܘܪܚܗ ܘܠܐܘܢܘܡܝܘܣ ܡܣܝܒܪܐ. ܗܘ ܥܡ ܟܢܘܫܝܐ
ܫܕܘ ܐܢܘܢ ܠܬܪܝܗܘܢ ܒܓܠܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܦܩ ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ
ܘܐܫܬܕܝ ܒܓܠܘܬܐ. ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܟܕ ܣܡ ܬܪܝܢܐܝܬ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܩܒܠ ܒܬܪܟܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܒܢܝ ܦܠܓܘܬܐ
ܕܐܩܩܝܘܣ. ܗܢܘܢ ܛܥܘ ܢܡܘܣܐ ܕܣܡܘ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ ܗܝ
ܕܝܠܗ. ܠܘܩܒܠ ܗܝ ܕܕܢܘ. ܗܢܘܢ ܕܫܪܝܘ ܠܕܪܩܘܢܛܝܘܣ. ܡܛܠ ܕܥܒܪ ܗܘܐ
ܡܢ ܓܠܛܝܐ ܠܦܪܓܡܘܣ. ܘܠܐ ܐܬܟܫܠܘ ܠܡܬܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ
ܠܐܘܕܘܟܣܝܘܣ. ܗܘ ܕܬܪܝܢܘܬ ܗܝܕܝܢ ܫܢܐ ܡܢ ܐܬܪ ܠܐܬܪ.

1. Ce mot est coupé en deux : [illegible] sur une ligne et [illegible] à la ligne suivante. — 2. [illegible] Ms. — 3. Pour ܓܒܪ ܗܘ.

Des hommes d'(Antioche), qui en avaient souffert mauvaisement, l'avaient fait savoir à saint *Basile,* l'évêque d'*Ancyre* — car il ne jouissait pas d'une petite liberté près de l'empereur, * parce qu'il possédait de la part de chacun une grande réputation de vertu — pour qu'il informât l'empereur *Constantin* (Constance) sur les maux qui avaient lieu à *Antioche.* Lorsque l'empereur fut au courant, il commanda (à Eudoxius) de retourner à sa place. A la fin, comme il eut honte de retourner à *Germanicie,* un concile se réunit à son sujet à *Séleucie* de *Syrie;* et, lorsqu'*Eudoxius* sut qu'il était jeté en exil, il cacha son opinion et, quant à son partisan *Aétius* et à *Eunomius* l'exécrable, lui-même et le concile les jetèrent tous deux en exil. Après que *Macédonius* fut sorti de *Constantinople* et eut été jeté en exil, *Eudoxius,* mettant (ainsi) au second rang le siège d'*Antioche,* accepta ensuite l'épiscopat de *Constantinople* grâce à l'appui des partisans d'*Acace.* (Ceux-là) oublièrent la loi qu'avaient portée contre celui-ci à *Constantinople* même — à l'encontre de ce qu'ils jugèrent — ceux qui avaient déposé *Dracontius,* parce qu'il était passé de la *Galatie* à *Pergame*[1], et ils n'hésitèrent pas à attribuer le siège de *Constantinople* à *Eudoxius,* qui pour la seconde fois alors passa d'un lieu à un autre[2].

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.,* II, 43. — 2. Δεύτερον τότε ποιούμενον τὴν μετάβασιν.

* fol. 119 r°.

ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܕܝܢ ܡܐ ܕܝܬܒ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܕܥܕܬܐ ܗܝ ܗܟܝܠ. ܡܢ ܪܘܡܐ ܕܪܥܝܢܗ:
ܟܕ ܐܣܒܪ ܕܡܟܝܠ ܐܫܟܚ ܐܪܥܐ ܕܫܘܝܐ ܠܡܩܒܠܘ ܙܪܥܐ ܕܛܥܝܘܬܗ. ܩܕܡܝܬ
ܡܠܬܐ ܫܡܝܥܬܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ܫܕܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܕܐܒܐ ܪܫܝܥ. ܘܠܐ ܕܚܠܬܐ. ܘܒܪܐ
ܕܚܠ ܠܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܡܝܩܪ ܠܐܒܐ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܕܡܗܝܡܢܐ ܥܡܐ ܗܕܐ ܫܡܥܘ.
ܩܥܘ ܐܟܚܕܐ. ܕܗܐ ܣܡܐ ܡܘܬܢܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܡܩܒܠ. ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܓܥܐ
ܘܫܕܐ. ܟܦܘܪܐ ܗܘ ܠܗ ܗܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܗܕܐ ܕܗܘܐ ܕܠܘܚܡܐ
ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܥܕܬܐ. ܗܘ ܒܪܫܥܬܗ ܩܥܐ ܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ. ܒܩܠܐ ܪܡܐ. ܕܠܐ
ܬܫܬܓܫܘܢ ܒܗܝ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܒܐ ܕܠܐ ܕܚܠ. ܒܗܝ ܕܐܒܐ ܠܐ ܕܚܠ. ܘܒܪܐ
ܕܚܠ ܠܐܠܗܐ. ܒܗܝ ܕܡܝܩܪ ܠܐܒܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܡܪ. ܕܗܝܕܝܢ ܗܘ ܒܪܐ ܢܫܬܥܒܕ ܠܗܘ
ܕܫܥܒܕ ܠܗ ܟܠ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ. ܠܡܣܟ ܢܚ ܫܓܘܫܝܐ. ܓܘܚܟܐ ܓܝܪ ܪܒܐ
ܚܠܦ ܫܓܘܫܝܐ ܗܘܐ ܒܥܕܬܐ. ܘܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ. ܒܓܘܚܟܐ ܡܬܛܥܢܐ. ܥܕܡܐ
ܕܝܢ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܐܪܝܢܐ ܟܘܪܣܝܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܒܛܥܝܘܬܗ. ܠܬܫܥܣܪܐ ܫܢܝܢ.
ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܟܘܒܐ ܘܕܪܕܪܐ. ܕܐܦܩ * ܗܢܐ ܪܫܝܥܐ ܠܘܩܒܠ ܥܢܐ. ܦܪܝܩܬܐ ܒܚܫܘܗ * fol. 119 v°.
ܘܡܘܬܗ ܕܦܪܘܩܢ ܡܫܝܚܐ. ܗܢܐ ܕܟܕ ܫܦܝܪ ܢܒܚ. ܪܘܚܐ ܪܘܚ. ܘܡܛܠܠܐ ܚܝܪ. ܢܦܠܬܗ

Dès qu'*Eudoxius* se fut assis sur le trône de cette Église — dans l'orgueil de son esprit, et parce qu'il crut avoir désormais trouvé un terrain propre à recevoir la semence de son erreur — il lâcha d'abord une parole célèbre partout, et voici cette parole : « Le Père est impie[1] et le Fils pieux[2] puisqu'il révère le Père. » Lorsque tout le peuple des fidèles eut entendu cela, (les fidèles) crièrent ensemble : « Voilà un poison mortel; car quiconque accepte cela vomit et rejette la foi; c'est bien renier la divinité et l'enseignement apostolique. » Comme en suite de cela il y avait un grand tumulte[3] dans l'assemblée de l'église, il leur répondit aussitôt à haute voix : « Ne soyez pas troublés[4] par ce que je vous ai dit : Le Père est impie[1] parce que le Père ne révère pas[5], et le Fils (est) pieux[2] parce qu'il révère le Père; l'Apôtre, en effet, a dit : *Alors le Fils sera soumis à celui qui lui a soumis toutes choses*[6]. » Quand il eut dit cela, c'est à peine si le tumulte[3] fut apaisé; car un grand (éclat) de rire[7] remplaça le trouble dans l'église; et cette parole qui avait été dite[8] est tournée en dérision jusqu'à maintenant[9]. *Eudoxius* l'Arien tint le siège de *Constantinople* dans son erreur durant dix-neuf ans. Telles sont les épines et les ronces que cet impie produisit * contre le troupeau sauvé par la passion et la mort de notre Sauveur le Christ; quand il eut bien aboyé, *il sema le* * fol. 119 v°.

1. Ἀσεβής. — 2. Εὐσεβής. — 3. Θόρυβος. — 4. Μηδὲν ταράττεσθε. — 5. Οὐδένα σέβει. — 6. I Cor., xv, 28. Ceci manque dans Socrate, *Hist. eccl.*, II, 43. — 7. Γέλος. — 8. Τὸ λεχθέν. — 9. Ἄχρι δεῦρο γελώμενον.

ܐܝܟ ܠܐ ܗܘܐ ܠܠܒܘܫܐ. ܘܠܐ ܐܬܟܣܝ ܒܥܒܕܐ ܕܐܝܕܘܗܝ. ܠܘ ܐܝܟ ܡܣܬܟܠܢܝܬ ܐܬܦܢܝܬ
ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܗܘܝܘ ܒܝ ܦܪ̈ܥܘܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܬܠܬ ܥܠܠ.
ܚܕܐ ܕܬܬܝܕܥ ܪܥܝܬܐ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܘܬܪܬܝܢ ܕܬܬܒܩܐ ܨܒܝܢܐ ܕܡܗܝ̈ܡܢܐ. ܬܠܬ ܕܝܢ.
ܕܬܬܝܕܥ ܒܛܝܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܥܕܬܗ. ܕܐܠܘ ܗܘ ܕܠܐ ܢܛܪܗ: ܘܐܝܟ ܕܗܫܐ ܫܒܩܗ
ܠܐܝ̈ܕܝ ܕܐܒ̈ܐ. ܡܢ ܟܕܘ ܡܬܒܙܥܐ ܗܘܬ. ܗܠܝܢ ܕܥܠܘܗܝ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ܣܦܩܝܢ.

ܬܪܬܥܣܪ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܢܐܘܩܣܪܝܐ.

ܬܠܬܐ ܐܢܘܢ ܕܒܫܡ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܚܕ ܕܐܢܙܝܢܙܘ ܡܡܠܠ ܬܐܘܠܘܓܝܐ. ܘܬܪܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܢܘܣܐ ܐܚܘܗܝ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܓܒܪܐ ܪܒܐ. ܡܡܠܠܢ ܕܝܢ. ܥܠ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܒܕ
ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܗܘ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܐܘܩܣܪܝܐ. ܗܘ ܕܩܕܡ ܠܗܠܝܢ. ܢܓܝܪܐ ܕܙܒܢܐ. ܐܝܬܘܗܝ
ܓܝܪ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܠܣܦܘܢܛܘܣ[2]. ܒܫܪܒܬܗ ܕܝܢ. ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܡܝܬܪ̈ܐ.

1. Le premier ܘ est au-dessous de la ligne.

*vent et moissonna la tempête*[1]; car sa toile ne se transformait pas en habit et il ne fut pas couvert par le travail de ses mains[2]. Ce n'est pas d'une manière quelconque, en effet, que la Providence se détourna à cette époque, comme elle ne l'avait pas fait non plus (d'une manière quelconque) au temps de *Pharaon;* mais ce fut pour trois motifs : premièrement, pour que l'opinion des hérétiques fût connue; deuxièmement, pour que la volonté des fidèles fût éprouvée; troisièmement, pour que la sollicitude de Dieu envers son Église fût connue : s'il ne l'avait pas gardée et comme maintenant l'avait laissée aux mains des loups, elle serait déjà déchirée. Ces (traits) sur celui-là jusqu'ici suffisent.

## XII. — *Histoire de Mar Grégoire, l'évêque de Néocésarée*[3].

Il y a trois *Grégoire :* le premier, de *Nazianze,* fut théologien, et le deuxième, l'évêque de *Nysse,* (est) le frère de *Basile,* homme grand; mais notre discours (porte) sur *Grégoire* le thaumaturge, l'évêque de *Néocésarée,* qui précède ceux-là de longtemps. Il était, en effet, du pays appelé *Hellespont* et par sa famille était fils d'hommes illustres. Il fut instruit d'abord dans toute la

1. Osée, VIII, 7. — 2. Cf. Isaïe, LIX, 6. — 3. Socrate, *Hist. eccl.*, IV, 27. Voir sa vie par S. Grégoire de Nysse, *P. G.*, t. XLVI, col. 893-958. Cf. Victor Ryssel, *Gregorius Thaumaturgus, sein Leben und seine Schriften,* Leipzig, 1880. D'après Ryssel, *loc. cit.*, p. 12-19, Grégoire, né vers 213, a été à Césarée près d'Origène vers 231; il est revenu en Cappadoce en 239; Origène lui a écrit en 240; il est évêque en 240 (plutôt qu'en 244); il écrit sa lettre canonique sur l'entrée des Goths dans son diocèse en 258; il assiste au premier concile d'Antioche en 265 et au second en 269; il meurt en 270. Une vie syriaque de Grégoire a été éditée par le R. P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum,* t. VI, Paris, 1896, p. 83-106.

ܘܐܬܪܒܝ ܩܕܡܝܬ. ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܚܟܡܬܗܘܢ ܕܝܘܢܝܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܛܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܡܘܬܗ
ܐܬܝܬܡ ܡܢ ܒܛܝܠܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ: ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܫܢܝܘ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܡܢ ܥܠܡܐ:
ܒܙܒܢܐ ܕܛܠܐ ܒܗ ܪܥܝܢܐ ܕܣܓܝܐܐ: ܡܚܘ ܦܬܐܡ ܟܠ ܐܣܟܝܡܗ ܕܓܡܝܪܘܬܐ.
ܐܘܪܚ ܗܘ. ܕܒܫܘܠܡܗ ܡܚܝܠ ܕܠܝܚ ܘܗܘܐ ܡܚܝܠ ܒܫܘܡܠܠܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܘܐܝܟ ܢܨܒܬܐ
ܫܦܝܪܬܐ: ܡܐ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܦܘܪܥܬܐ ܡܣܬܪܗܒܐ ܕܬܦܪܘܥ ܣܘ̈ܟܐ ܥܬܝܪ̈ܐ: ܡܚܘܝܐ
ܠܦܠܚܘܗ ܡܢ ܥܘܬܪܗ ܡܣܪܗܒܐ ܫܘܚܠܦܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܗܢܐ:
ܐܡܬܝ ܕܢܦܫܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܡܢ ܠܐ ܝܕܥܬܐ ܛܥܝܐ ܒܬܪ ܣܪ̈ܝܩܘܬܐ: ܕܫܒܝܢ ܡܫܥܒܕܝܢ
ܠܥܠܝܡܘܬܐ. ܗܘ ܦܢܐ ܡܢ ܚܙܬܐ ܕܩܪܩܣ ܘܐܣܛܕܝܘܢ. ܘܐܬܪܚܩ ܡܢ ܫܘܦܪܐ
ܕܠܒ̈ܘܫܐ ܘܡܢ ܦܘܢܩܐ. ܘܟܠܗ ܟܠܗ ܒܩܢܝܢܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ ܐܬܡܨܝ ܗܘܐ. ܗܘܐ
ܠܗ ܕܝܢ ܩܢܝܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ. ܚܦܝܛܘܬܐ ܕܥܠ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. ܕܒܬܪܗ ܕܝܢ
ܐܬܝܐ ܗܘܐ ܢܟܦܘܬܐ. ܐܝܟ ܟܠܝܠܐ ܡܙܝܓ. ܐܣܝܪ ܒܗ ܕܟܝܘܬܐ. ܠܬܪܬܝܗܝܢ ܕܝܢ
ܡܥܕܪܐ * ܗܘܐ. ܡܣܝܒܪܢܘܬܗ ܕܒܨܘܡܐ. ܢܟܦܘܬܐ ܕܝܢ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܘܡܫܝܢܘܬܐ: * fol. 120 r°.
ܩܢܐ ܗܘܐ ܒܫܘܝܛܗ ܕܡܡܘܢܐ. ܡܢ ܟܕ ܗܘ ܡܢܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܬܒܝܢ ܒܝܘܠܦܢܐ ܒܪܝܐ
ܚܦܝܛܐܝܬ: ܕܡܢܗ ܡܫܬܪܪܐ ܚܟܡܬܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܗܘ ܒܗ ܐܬܪܝܡ ܠܗܠ ܚܟܡܬܐ

sagesse de Grecs. Car, parce que, dans son jeûne âge[1], il fut privé des soins naturels — ses parents, en effet, avaient quitté le monde — au temps où l'esprit de beaucoup est jeune et dépasse les limites du bien, il montra aussitôt ce qui allait advenir de lui à l'âge parfait. De même qu'une belle plante, quand, dès sa première poussée, elle produit hâtivement de riches rameaux, montre à celui qui la cultive, par sa richesse précoce, (une) autre transformation, ainsi ce bienheureux aussi — alors que l'âme des autres erre par ignorance à la suite des vanités qui captivent la jeunesse[2] — s'écarta du spectacle du cirque[3] et du stade[4] et s'éloigna de la beauté des vêtements et des délices. Aussitôt assidu tout entier à l'acquisition de la perfection, il avait comme première acquisition de la perfection l'application à la philosophie[5], à la suite de laquelle venait la tempérance comme une couronne[6] attachée à la pureté, et toutes deux étaient aidées * par la constance dans le jeûne[7]. Il possédait déjà la pureté, l'humilité et la douceur, grâce au mépris de l'argent[8]. Dès qu'il se fut appliqué avec soin à la sagesse profane[9], qui chez les autres affermit le

* fol. 120 r°.

1. Cf. S. Grégoire de Nysse, *De vita Sancti Gregorii*, *P. G.*, t. XLVI, col. 900 b. — 2. Le grec ajoute huit lignes autour de la même idée et du texte : *Justus ut palma florebit* (Ps. XCI, 13). — 3. Κίρκος. — 4. Στάδιον. Ces deux derniers mots ne figurent pas dans le grec qui porte : « le cheval » « la chasse ». — 5. Le grec porte : « la sagesse » (σοφία). — 6. Le grec porte : « comme un poulain » (πῶλος). — 7. Le grec porte : « la tempérance » (ἐγκράτεια). — 8. *Mâmônâ*. Le grec porte : « des biens » (τῶν χρημάτων) et ajoute dix lignes de commentaire dans lesquelles il cite l'exemple d'Abraham « qui posséda aussi la science de la philosophie chaldéenne. » — 9. Litt. : « du dehors » (ἔξω).

ܡܫܡܠܐ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܘܫܐ ܐܬܪܕܝ ܒܟܠܗ ܚܟܡܬܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܩܕܡܝܬ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ. ܟܕ ܕܐܬܪܕܝ ܒܟܠܗ ܚܟܡܬܗܘܢ ܕܝܘ̈ܢܝܐ. ܘܝܕܥ ܒܢܣܝܢܐ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܝܘܠܦܢܗܘܢ. ܒܥܓܠ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘܐ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܘܐܦ ܩܕܡ ܕܢܬܩܪܒ ܠܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܗܟܢܐ ܓܡܝܪ ܗܘܐ ܒܕܘܒܪ̈ܘܗܝ. ܕܐܦ ܠܐ ܒܩܠܝܠ ܙܐܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܐܬܛܠܫ.

ܟܕ ܗܟܝܠ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܐܝܟܐ ܕܥ̈ܠܝܡܐ ܟܠܗ̇ ܠܚܟܡܬܐ ܡܬܟܢܫ ܡܬܟܢܫܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܐܣܝܘܬܐ. ܗܘ ܚܙܘܐ ܬܡܝܗܐ ܠܒ̈ܢܝ ܩܘܡܬܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܫܘܒܚܐ ܕܢܟ̈ܦܐ ܚܣܕܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܢܟܦ̈ܢܐ. ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܒ̈ܢܝ ܩܘܡܬܗ. ܘܕܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ ܕܗܢܘܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܒܣ̈ܪܝܩܘܬܐ. ܐ̄ܪܟܒܘ ܥܠܘܗܝ ܢܟܠܐ ܒܝܕ ܐܢܬܬܐ ܙܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܥܐܠ ܠܘܬܗ̇. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘ ܥܡ ܐ̈ܢܫܐ ܣܦܪ̈ܐ ܒܐܣܟܡܐ ܢܟܦܐ: ܒܥܠܬܐ ܡܕܡ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܒܥܐ ܗܘܐ. ܩܪܒܬ ܠܘܬܗ ܗ̇ܝ ܙܢܝܬܐ ܟܕ ܩܥܝܐ. ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܟ ܕܬܛܠܘܡ ܐܓܪܐ ܕܗܢܐ ܠܠܝܐ. ܘܡܘܣܦܐ ܗܘܬ ܬܘܒ. ܐܦ ܥܠܬܐ ܕܡܛܠܬܗ̇ ܐܓܪܗ̇ ܬܒܥܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܢܟܠܐ: ܕܒܗ ܠܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܙܝܩܘܢ. ܒܚܡܬܐ ܕܐܝܟ ܒܟܠܗ

paganisme, il fut saisi par elle en vue de la sagesse et de l'intelligence du christianisme[1]; et de même que *Moïse* fut d'abord instruit de toute la sagesse des Égyptiens[2], ainsi ce bienheureux, après qu'il eut été instruit de toute la sagesse des Grecs et qu'il eut connu, par expérience, la faiblesse de leur doctrine, devint aussitôt disciple de l'Évangile. Et, avant même d'être amené au christianisme, il était si parfait dans ses actions qu'il ne fut pas même souillé par la moindre tache du péché.

Lors donc qu'il était à *Alexandrie,* où toute la jeunesse vient pour apprendre la sagesse et la médecine, il était pour ceux de son âge un spectacle étonnant; car l'éloge des hommes purs est l'opprobre des hommes dissolus; et, en effet, tels furent ses compagnons d'âge et, pour n'avoir pas la réputation d'être seuls adonnés aux vanités, ils machinèrent contre lui une ruse au moyen d'une courtisane comme s'il entrait chez elle[3]. Tandis qu'il traitait avec des hommes doctes certaine question de philosophie sous un extérieur pur, cette courtisane s'approcha de lui, en criant : « Il n'est pas juste que tu me frustres du salaire de cette nuit; » et, de plus, elle ajoutait aussi la cause pour laquelle elle réclamait son salaire. (Ses compagnons), qui connaissaient la ruse par laquelle ils voulaient porter atteinte à ses actions, s'enflammaient de colère

1. Le grec ajoute une vingtaine de lignes de commentaire. — 2. Cf. Actes, VII, 22. — 3. L'incident de la courtisane figure dans Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 101-103, mais il se termine comme on l'a vu plus haut, chap. IX, pour S. Athanase; Étienne, l'archidiacre de Grégoire, répond à cette femme et elle le prend pour Grégoire.

ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܐܬܥܙܙ ܥܡܗܘܢ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܡܫܬܢܩ. ܘܠܐ
ܣܗܕܐ ܩܪܐ ܥܠ ܣܘܥܪܢܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܟܣܗ ܠܒܝܫܘܬܐ ܕܡܨܚܝܢܘܗܝ. ܐܠܐ ܒܡܠܬܐ
ܢܝܚܬܐ ܐܡܪ ܠܘܬ ܪܚܡܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܙܠ ܗܒ ܠܗ ܟܣܦܐ. ܕܠܐ ܒܣܘܓܐܐ ܕܫܘܓܫܗ
ܗܝ ܬܟܠܐ. ܠܗܘܢܐ ܢܥܘܩ ܡܢ ܡܫܝܠܬܐ ܕܫܐܠܬܢ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܣܒܬ ܗܝ
ܟܣܦܐ ܐܝܟ ܕܫܐܠܬ: ܘܬܦܠܛܘ ܨܢܥܬܗܘܢ ܕܒܝ̈ܫܐ. ܒܫܥܬܗ ܡܢ ܙܢܝܬܐ
ܡܬܬܢܝܚܐ ܗܘܬ ܡܢ ܫܐܕܐ. ܘܢܒܚܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܟܠܒܐ. ܘܡܫܪܛܐ ܣܥܪ ܪܫܗ ܒܐܝܕܝܗ
ܗܘܬ. ܘܦܘܡܗ ܚܠܦ ܪܘܩܐ ܡܦܩ ܗܘܐ ܪܥܝܬܐ. ܘܟܡܐ ܕܠܐ ܫܐܠ ܛܘܒܢܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ. ܠܐ ܦܪܩ ܡܢܗ ܫܐܕܐ. ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܛܘܒܢܐ ܥܕܠܐ ܢܗܘܐ ܟܪܣܛܝܢܐ.
ܘܐܝܟ ܛܘܒܢܐ ܝܘܣܦ ܙܟܐ ܐܦ ܗܠܝܢ ܬܪܬܝܗܝܢ. ܚܣܡܐ ܕܚܒܪܘܗܝ.
ܘܪܘܓܙܐ.

ܡܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܩܠܝܠ: ܗܘ ܓܢܒܪܐ: ܟܕ ܪܢܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܟܪܣܛܝܢܘܬܐ. ܐܬܐ ܠܘܬ
ܐܘܪܝܓܢܝܣ ܕܡܠܦܢܐ ܗܘܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܘܗܘܐ ܬܠܡܝܕܗ. ܘܩܒܠ ܡܢܗ ܡܠܬܐ
ܕܝܘܠܦܢܐ ܘܦܘܫܩܐ ܕܟܬܒ̈ܐ. ܘܡܢ ܕܐܬܕܪܫ ܒܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫܐ: ܟܕ ܣܓܝܐܐ ܒܐܟܣܢܝܘܬܐ
ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܩܘܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܗܘ ܗܦܟ ܠܡܕܝܢܬܗ. ܟܕ ܡܙܘܕ ܒܡܠܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ.

contre elle; quant à lui, il ne se troubla pas avec eux comme (le fait) un homme tourmenté, il ne cita pas des témoins de ses actions, il ne reprit pas la méchanceté de ses insulteurs; mais il se tourna vers son ami et lui dit d'une voix tranquille : « Va, donne-lui l'argent, de peur que, par son grand tumulte, elle n'empêche la raison de s'appliquer à notre question. » Dès qu'elle eut pris l'argent, selon ce qu'elle avait demandé[1], et que les ruses des perfides eurent été rendues vaines, cette courtisane était aussitôt tourmentée par le démon; elle jappait comme un chien, elle arrachait de ses mains ses cheveux noués et sa bouche, au lieu de crachat, * vomissait de l'écume. Tant que le bienheureux ne l'eut pas demandé à Dieu, ce démon ne s'éloigna pas d'elle. Voilà ce que le bienheureux fit avant d'être chrétien; et, comme le bienheureux *Joseph,* il vainquit aussi ces deux choses, l'envie de ses compagnons et la colère[2]. * fol. 120 v°.

Peu de temps après, le valeureux (athlète), qui penchait vers le christianisme, vint près d'*Origène,* qui était docteur à cette époque; il fut son disciple et en reçut la parole de la doctrine et l'interprétation des Écritures. Après qu'il fut assez exercé dans les Écritures, comme beaucoup en (pays) étranger lui demandaient de rester chez eux, il retourna à sa ville, pourvu de la

1. Le grec ajoute quelques lignes. — 2. Le grec consacre une colonne à la comparaison de Grégoire et de Joseph.

ܘܣܓܝܐܘܬ ܝܕܥܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܠܗ ܚܐܪ ܗܘܐ: ܕܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܢܚܘܐ ܡܪܕܘܬܗ ܐܝܟ ܕܒܫܘܒܚܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܢܩܛܘܦ: ܗܘ ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܕܫܡܘܥܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܡܥܢܐ ܕܢܒܛܠ ܘܢܪܦܐ ܚܝܠܐ ܕܢܦܫܗ. ܓܒܐ ܠܗ ܫܠܝܐ. ܕܒܥܒܕܐ ܢܚܘܐ ܟܠ ܣܝܡܬܐ ܕܒܗ. ܘܠܐ ܒܡܠܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܦܪܫ ܡܢ ܪܘܫܐ ܕܥܡܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܐܙܠ ܠܗ ܠܡܕܒܪܐ ܠܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ. ܘܐܝܟ ܝܚܝܕܝܐ ܒܝܬ ܠܗ. ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܟܕ ܡܒܣܪ ܥܠ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܘܩܢܝܢܘܗܝ. ܘܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܒܪܬ ܙܘܓܗ ܡܝܬܪܘܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗ̇. ܘܠܐ ܝܗܒ ܪܘܦܝܐ ܒܢܦܫܗ. ܐܦ ܠܐ ܠܚܕ ܡܢ ܚܫܐ ܕܦܓܪܐ.

ܟܗܢܘܬܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܥܝܐ ܠܗ̇. ܟܕ ܢܛܪ ܗܘܐ ܒܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܢܛܪ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܫܬܠܡ ܠܐܝܕܝܐ ܕܟܗܢܐ. ܕܚܠ ܗܘܐ ܕܝܢ. ܕܢܬܬܩܠܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܒܟܗܢܘܬܐ. ܕܐܝܟ ܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܐ ܬܠܝܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܦܪܡܠܝܢܘܣ[1]: ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܚܒܪܘܬܗ ܠܘܬ ܐܘܪܝܓܢܣ: ܓܒܪܐ ܒܪ ܚܐܪܐ

1. In marg. ܦܪܡܝܠܝܢܘܣ.

richesse de la sagesse et de beaucoup de science. Alors que tout le peuple le regardait, afin de (voir) s'il montrerait son instruction dans son assemblée pour cueillir la louange de sa doctrine, lui, parce qu'il savait que la louange des auditeurs pouvait anéantir et relâcher la vigueur de son âme, il choisit pour lui-même le silence, afin de montrer par les œuvres et non par la parole le trésor qui était en lui. Après qu'il se fut écarté du bruit du peuple et de la ville, il s'en alla dans la solitude, en un pays éloigné, et c'était comme un solitaire qu'il était à part lui-même auprès de Dieu, plein de mépris pour tout le monde et ses biens[1]; il n'avait pour compagne que la vertu seule et il n'accorda le relâchement en lui-même à aucune des passions du corps.

Le sacerdoce devait le saisir, bien qu'il se fût gardé en de multiples occasions de n'être pas soumis à la main des prêtres. Il craignait que ses actions ne trouvassent un obstacle dans le sacerdoce, qui était suspendu sur lui comme un lourd fardeau. A cause de cela, un homme nommé *Phrîlmiânôs,* qui avait été en sa compagnie près d'*Origène*[2], homme noble de *Cappadoce*, et

1. Le grec compare encore Grégoire à Moïse. — 2. Le grec diffère. Il raconte plus haut que la conversion de Grégoire vint de ce qu'il rencontre Phermilianos, patrice de Cappadoce, qui lui ressemblait pour les mœurs et l'esprit, comme il le montra plus tard lorsqu'il devint le lustre de l'Église de Césarée. Grégoire ouvrit son cœur à son ami en tout ce qui concernait Dieu et tous deux allèrent trouver Origène. Le grec ne mentionne plus ensuite Phermilianos (Firmilien) et c'est à un certain Phaidimos (Φαίδιμος), l'évêque d'Amasée, qu'il attribue l'ordination de Grégoire. Le syriaque qui

ܡܫܬܘܫܛ: ܘܐܦ ܗܘ ܗܘܐ ܒܥܒܕܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ. ܗܢܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܚܕ ܙܒܢ.
ܫܘܦܪܗ ܕܥܕܬܐ ܕܩܣܪܝܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܕܝܢ ܒܡܚܫܒܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܬܬܙܝܥ ܠܘܬ ܗܕܐ ܣܘܥܪܢܐ
ܗܘܐ. ܠܐ ܡܬܒܩܐ ܗܘܐ ܒܗܘ ܕܪܚܝܩ ܡܢܗ ܚܒܪܗ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܗܠܟ ܬܠܬܐ
ܝܘܡܝܢ. ܐܠܐ ܡܟܘܢ ܗܘܐ ܚܙܘܗ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܢ ܐܟܚܕܐ
ܘܐܢܐ ܘܪܚܡܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܩܝܡܝܢ ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܠܦ ܐܝܕܗ
ܐܪܡܝ ܡܠܬܗ ܥܠ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܘܩܪܒ ܠܐܠܗܐ. ܠܗܘ ܕܪܚܝܩ ܒܦܓܪ. ܘܦܠܓ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ * fol. 121 r°.
ܗܘܬ. ܕܥܕܡܐ ܠܗܘ ܙܒܢܐ ܛܥܝܐ ܗܘܬ ܒܛܘܥܝܝ ܦܬܟܪܐ. ܘܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܗܘܘ.
ܐܠܐ ܫܒܥܬܥܣܪ ܐܢܫܝܢ ܡܥܡܕܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܕܬܐܘܣܒܝܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܐ ܒܗܢܐ ܩܛܝܪܐ
ܩܒܠ ܢܝܪܐ. ܒܬܪ ܗܟܝܠ ܟܕ ܫܠܡ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܠ ܣܝܡ ܐܝܕܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܗܘܐ ܗܕܐ
ܫܐܠ ܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܡܢ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܗ ܟܗܢܘܬܐ. ܕܢܒܨܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܥܘܡܩܐ ܚܬܝܬܐ ܕܐܪܙܐ.
ܠܐ ܓܝܪ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܬܘܒ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܠܡܣܒ ܡܠܟܐ ܥܡ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ. ܐܠܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ ܫܐܠ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܓܠܝܢܐ ܕܟܣܝܬܐ.
ܟܕ ܗܟܝܠ ܩܕܝܫܐ ܗܢܐ ܡܬܦܢܐ ܗܘܐ ܒܗܠܝܢ: ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܐܠܘ ܦܪܝܫܐܝܬ

s'adonnait aussi aux actions de la perfection, celui-ci, (dis-je), était un jour l'ornement de l'Église de *Césarée*. C'est pourquoi, poussé à cette action par une pensée divine, il ne considérait pas que son compagnon *Grégoire* était éloigné de lui à une distance de trois jours de marche; mais il dirigea son regard vers Dieu, en disant : « Voici que je nous vois ensemble, et moi et mon ami *Grégoire*, nous tenir en ce moment-ci devant Dieu; » après cela, au lieu de sa main, il plaça sa parole sur *Grégoire* * et il amena à Dieu celui qui était éloigné quant au corps; il lui assigna une ville, qui jusqu'à cette époque suivait l'erreur des idoles et, dans toute la ville, il n'y avait que dix-sept personnes à baptiser à qui convenait la parole de la religion. C'est donc par cette violence que (Grégoire) reçut le joug. Lorsque, plus tard, tout ce qui concernait l'ordination eut été accompli à son égard, après que cela eut lieu, il demanda un peu de temps à celui qui lui avait transmis le sacerdoce, pour rechercher à part lui-même la portée exacte du mystère; car il ne lui convenait plus, comme dit l'Apôtre, de prendre conseil de la chair et du sang[1], mais c'est à Dieu seul qu'il demanda d'avoir la révélation des choses cachées. * fol. 121 r°.

Tandis donc que le saint était préoccupé de cela — et surtout de ce qu'il

n'a pas mentionné plus haut Firmilien l'a évidemment en vue ici. La vie syriaque, éditée par le R. P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. VI, p. 83 et ss., d'après un manuscrit du VIe siècle, attribue l'ordination à S. Grégoire de Nazianze (anachronisme).

1. Gal., I, 16.

ܗܘܘ ܡܚܒܠܝܢ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܗܘܘ ܡܦܝܣܝܢ: ܡܢ ܟ̈ܘܫܦܐ ܕܡ̈ܠܝܗܘܢ ܐܦ ܠܗ ܠܫܪܝܪܘܬܐ ܕܩܘܫܬܐ ܠܘܬܗ ܕܬܪܝܨ ܫܘܒܚܐ ܗܘܘ: ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܥܝܪ ܘܚܫܝܫ ܒܬܪܥܝܬܗ. ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܐܢܫ ܕܫܦܝܪ ܒܚܙܘܗ. ܘܡܫܒܚ ܒܐܣܟܡܐ ܕܠܒܘܫܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܬܗܪ̈ܐ ܬܡܝܗ ܒܚܙܬܗ. ܩܡ. ܘܫܐܠܗ ܡܢܘ ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܐ ܠܗ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܫܠܝܗ ܠܫܓܘܫܝܗ: ܘܐܘܕܥܗ ܕܒܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ: ܕܢܓܠܐ ܠܗ ܫܪܪܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܡܬܦܠܓ: ܘܢܘܕܥܝܘܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܗܝܕܝܢ. ܐܫܬܠܝ ܥܠ ܡܠܬܗ. ܘܒܬܘܟܠܢܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܬܝܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܪܡܙܐ ܕܨܒ̈ܥܬܗ ܒܥܐ ܕܢܚܘܝܘܗܝ. ܠܘܬ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܚܙܝܗ ܒܟܠܗ. ܘܟܕ ܐܦܢܝ ܐܦܘܗܝ. ܚܙܐ ܚܙܘܐ ܐܚܪܢܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܢܬܬܐ ܢܟܦܬܐ. ܘܟܕ ܒܗܠܝܢ ܬܡܗ. ܐܪܟܢ ܐܦܘܗܝ. ܘܡܬܕܡܪ ܒܪܥܝܢܗ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܐܦ ܝܬܝܪ ܬܡܗܘܬܗ ܕܗܝ ܚܙܬܐ ܗܕܐ ܗܘܬ. ܕܟܕ ܠܠܝܐ ܗܘܐ. ܢܘܗܪܐ ܐܪܝܚ ܥܠ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܕܠܡܦܐܕܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܡܚܪܐ ܒܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝܘ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܡܢ ܡܡܠܠܗܘܢ ܕܥܡ ܚܕܕܐ. ܝܠܦ ܫܡܗܝܗܘܢ ܘܥܠܬܐ ܕܡܐܬܝܬܗܘܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܫܡܥ ܡܢ ܗܘ ܕܒܐܣܟܡܐ ܕܐܢܬܬܐ ܐܬܚܙܝ. ܕܡܡܠܠܐ ܗܘܐ ܥܡ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܗ ܕܡܪܝ.

y avait alors des hommes qui corrompaient la doctrine de la religion et qui par l'argumentation de leurs discours révoquaient en doute la vérité même auprès de l'orthodoxe — tandis qu'il veillait et était préoccupé dans son esprit à cause de cela, il lui apparut un homme beau de visage et remarquable par l'aspect de son vêtement. Plein d'étonnement à sa vue, (Grégoire) se leva et demandait ce que c'était et pourquoi il était venu[1]. Après qu'il eut apaisé son trouble et lui eut appris qu'il était venu près de lui sur l'ordre de Dieu, pour lui révéler la vérité des choses au sujet desquelles il doutait et lui faire connaître la vraie foi, alors il se reposa sur sa parole et, plein de confiance, il le regardait avec crainte et avec tremblement[2]. Celui qui lui était apparu chercha, par un signe de ses doigts, à lui montrer une autre personne qu'il n'avait pas encore vue. Quand il eut tourné son visage, (Grégoire) vit une autre apparition[3] sous la forme d'une femme vénérable. Étonné de cela, il baissa le visage et était plein d'admiration dans son esprit à cause de cela. Le plus prodigieux de cette vision, en effet, était encore que, bien qu'il fût nuit, une lumière brillait à ses yeux comme la lumière d'une lampe[4]. Parce qu'il ne pouvait regarder ceux qui lui étaient apparus, c'est d'après leurs paroles (échangées) entre eux qu'il apprit leurs noms et la cause de leur venue; car il dit avoir entendu (de la bouche) de celui qui était apparu sous la forme d'une

1. Ἦκοι. — 2. Ἐκπλήξεως. — 3. Θέαμα. Cf. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 87. — 4. Λαμπάδος.

ܕܒ ܡܫܡܫܬܐ ܠܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ܂ ܕܢܓܠܐ ܠܗ ܠܛܠܝܐ ܐܪܙܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ܂ ܘܟܕ ܐܫܬܡܥ ܠܐܡܗ ܕܡܪܢ܂ * ܐܡܪ ܗܟܢ܂ ܕܗܢܘ ܐܪܙܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ܂ ܚܕ ܐܠܗܐ ܚܝܐ܂[1] ܐܒܘܗܝ ܕܡܠܬܐ ܚܝܬܐ܂ ܘܕܚܟܡܬܐ ܩܢܘܡܝܬܐ܂ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܝܠܗ܂ ܘܨܠܡܗ ܓܡܝܪܐ ܕܗܘ ܓܡܝܪܐ ܕܡܫܡܠܝܐ܂ ܐܒܐ ܕܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ܂ ܚܕ ܡܪܝܐ܂ ܕܡܢ ܚܕ ܐܠܗܐ܂ ܨܠܡܗ܂ ܘܕܡܘܬܗ ܕܐܠܗܘܬܐ܂ ܡܠܬܐ ܚܝܬܐ܂ ܘܚܟܡܬܐ܂ ܕܐܝܬܝܗ ܩܢܘܡܐ ܕܟܠ܂ ܘܚܝܠܐ ܥܒܘܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ܂ ܒܪܐ ܫܪܝܪܐ܂ ܕܗܘ ܫܪܝܪܐ܂ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ܂ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ܂ ܕܗܘ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ܂ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ܂ ܕܗܘ ܠܐ ܡܝܘܬܐ܂ ܘܐܝܬܝܐ܂ ܕܡܢ ܗܘ ܐܝܬܝܐ܂ ܘܚܕ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܘܒܝܕ ܒܪܐ ܡܬܓܠܐ܂ ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܒܢܝܢܫܐ܂ ܨܠܡܐ ܕܒܪܐ ܓܡܝܪܐ ܚܝܐ܂ ܓܡܝܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܠܬܐ ܕܚܝܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܝܗܘܒܗ ܕܩܕܝܫܘܬܐ܂ ܕܒܗ ܡܬܝܕܥ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܝܢ܂ ܐܝܟ ܗܝ ܕܠܐ ܡܝܕܥ ܠܩܕܡܝܢ ܗܘܐ܂ ܐܒܐ ܕܥܠ ܟܠ ܘܒܟܠ܂ ܘܐܠܗܐ ܒܪܐ܂ ܚܕ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܓܡܝܪܐ܂ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܐܝܬܘܬܐ[2]܂ ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܘܡܬܢܟܪܝܐ܂ ܠܝܬ ܗܟܝܠ ܡܕܡ ܕܒܪܐ ܐܘ ܡܫܥܒܕ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ܂ ܘܠܐ ܕܡܬܐܬܝܐ ܐܬܐܬܝܐ܂ ܒܬܪ ܕܡܢ ܐܬܐܬܝ܂ ܘܠܐ ܡܚܣܪ ܗܘܐ ܡܡܬܘܡ ܒܪܐ ܠܐܒܐ܂ ܘܠܐ

* fol. 121 v°.

1. On lit une traduction syriaque différente dans Pitra, *Analecta Sacra*, t. IV, Paris, 1883, p. 81 et 345-6. Voir le texte grec dans *P. G.*, t. X, col. 987. — 2. ܘܒܐܝܬܘܬܐ Ms.

femme qu'il s'appelait *Marie,* mère de Notre-Seigneur[1], laquelle demandait à *Jean* l'évangéliste de révéler au jeune homme le mystère de la Trinité. (Jean), ayant obéi à la mère de Notre-Seigneur[2], * s'exprima ainsi : « Voici le mystère de la Trinité : Un Dieu vivant, Père du Verbe vivant et de la Sagesse hypostatique qui est la puissance et l'image parfaite de ce Père parfait[3], Père du Fils unique; un Seigneur qui (vient) d'un Dieu, l'image et la forme de la divinité, le Verbe vivant et la Sagesse qui est la substance de tout et la puissance créatrice de toutes les créatures, Fils vrai du vrai, invisible [de l'invisible][4], incorruptible de l'incorruptible, immortel de l'immortel, être de l'être; et un Esprit saint qui est de Dieu et qui est révélé — à savoir : aux hommes — par le Fils, l'image du Fils parfait, la vie parfaite[5], qui est la cause de la vie sainte, le donateur de la sainteté, par lequel Dieu est connu supérieurement puisqu'il ne l'était pas auparavant : le Père, qui est au-dessus de tout et en tout, et Dieu le Fils par [tout][6]; une Trinité, parfaite en gloire, en essence et en royauté, qui n'est pas divisée, ni aliénée. Il n'y

* fol. 121 v°.

1. Ces quatre mots manquent dans le grec. — 2. Τῇ μητρὶ τοῦ Κυρίου. — 3. Le grec diffère. — 4. Ces mots manquent dans le syriaque. — 5. La traduction française ne suit plus, dans cette seconde moitié de ligne, la ponctuation du texte syriaque. — 6. Ce mot manque dans le syriaque.

ܠܒܪܐ ܘܪܘܚܐ. ܐܠܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܢܝܢܝܬܐ
ܐܝܬܝܗ̇. ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܘܚܢܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܐܢ ܐܢܫ ܡܬܚܪܐ ܥܠ ܗܠܝܢ: ܡܨܐ
ܠܗ ܕܟܕ ܐܙܠ ܠܗ̇ܝ ܥܕܬܐ ܘܫܐܠ ܟܬܒܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܡܢܗܘܢ ܢܐܠܦ ܫܪܪܗ̇
ܕܗܕܐ. ܐܝܟ ܗܟܝܠ ܕܣܘܟܝܐ ܘܬܘܟܠܢܐ ܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܚܙܘܐ ܐܬܠܝܛܐ:
ܕܢܣܒ ܡܢ ܪܒܗ ܚܝܠܐ ܘܐܘܡܢܘܬܐ ܕܣ̈ܦܩܢ ܠܡܬܟܬܫܘ ܕܐܬܝܐ. ܒܬܘܟܠܢܐ ܐܬܐ
ܘܩܡ ܠܗ ܩܪܒܐ ܥܡ ܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ ܐܦ̈ܢܝ. ܘܒܗܘܢ ܙܟܐ ܠܟܠܗ ܚܝܠܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ.
ܡܢ ܕܝܢ ܕܗܦܟ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܘܩܪܒ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܕܐ: ܗܝ ܕܒܗ̇ ܙܕܩ ܗܘܐ
ܕܢܬܒܢܐ ܥܕܬܐ ܠܐܠܗܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܠܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܒܛܥܝܘܬܐ ܕܫ̈ܐܕܐ ܐܣܝܪ: ܘܗܝܟܠܐ
ܕܩܘܫܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܘܟ ܠܝܬ: ܘܥܢܝܢܗ ܕܥܡܐ ܗܘܐ: ܕܠܗܝܟ̈ܠܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܢܨܒܬܘܢ:
ܘܪܚܡܬܗ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܠܘܬ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܡܢ ܡܚܐ ܘܪܩܕܐ ܙܠܝܠܐ ܕܒܟܠܝܘܡ. ܗܘ
ܒܕܡܘܬ ܪܒ ܚܝܠܐ ܓܢܒܪܐ ܩܪܒܐ ܠܘܬܗ ܕܣܛܢܐ ܡܢܣܒ. ܘܡܢܗ ܫܪܝ * ܙܟܘܬܐ. ܫܡܥܘ
ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܙܟܝܗ. ܟܕ ܥܠ ܓܝܪ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܠܨܗ ܡܢ ܡܛܪܐ ܣܓܝܐܐ.
ܘܕܥܡܗ. ܠܒܝܬ ܦܬܟܪ̈ܐ ܚܕ ܙܒܢ. ܕܗܘ ܗܝܟܠܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܓܕܝܢܝܐ ܡܬܡܠܟ ܗܘܐ.

* fol. 122 r°.

a donc rien de créé ou de soumis dans la Trinité, et rien qui ait été ajouté récemment [parce qu'il n'existait pas d'abord][1] et qu'il a été ajouté ensuite. Jamais le Fils ne manquait au Père, ni l'Esprit au Fils; mais constamment il existe une Trinité, immuable et inaltérable. » Voilà ce que *Jean* dit devant lui[2]; et, si quelqu'un le conteste, il peut, en allant à cette Église et demandant les écrits du saint, en apprendre la vérité de ce (fait)[3]. Comme donc l'athlète, par cette vision, avait été rempli de l'espoir et de la confiance qu'il avait obtenu de son maître la puissance et l'habileté suffisantes pour mener le combat, il vint avec confiance (à sa ville épiscopale) et se présenta pour la guerre avec ses ennemis et, en eux, il vainquit toute la puissance de l'adversaire.

Après qu'il fut de retour du désert et qu'il fut parvenu près de la ville dans laquelle il fallait bâtir une église à Dieu, lorsqu'il vit que tout le pays était attaché à la tromperie des démons, qu'il n'y avait nulle part de temple de la vérité pour Dieu, que l'occupation du peuple était d'orner les temples des idoles et que l'amour des idoles se maintenait entretenu chez les hommes par le jeu et par la danse lascive de tous les jours, à l'imitation d'un général courageux, il engagea la guerre avec *Satan* lui-même et c'est par lui qu'il commença * la victoire. Écoutez comment il le vainquit. Aussitôt qu'il fut entré dans la ville, une pluie abondante le força, lui et les autres qui le

* fol. 122 r°.

1. Ces mots manquent dans le syriaque. — 2. Les sept mots précédents manquent dans le grec. — 3. Le grec ajoute une longue comparaison avec Moïse.

ܗܘ ܘܐܠܨܬܐ ܕܕܚܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܩܪܝܒܐ ܗܘܐ ܘܢܣܩܬܐ ܐܝܟ ܡܫܬܟܚܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܕܥܠ. ܒܪܘܫܡܐ ܕܨܠܝܒܐ ܕܟܝܗ ܠܐܐܪ ܕܛܡܐ ܗܘܐ ܒܬܢܢܐ[1] ܕܕܒ̈ܚܐ. ܘܟܠܗ ܠܠܝܐ ܒܫܗܪܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܙܡܘܪ̈ܐ ܘܒܬܫܒ̈ܚܬܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܕܢܕܝܕ. ܡܢ ܐܫܕܘܬܐ ܕܕܡܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܨܦܪܐ ܗܘܐ. ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ. ܕܢܪܕܐ ܒܐܘܪܚܗ. ܟܘܡܪܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܟܕ ܒܥܐ ܕܢܩܪܒ ܕܒ̈ܚܐ ܐܝܟ ܥܝܕܗ. ܐܬܚܙܝܘ ܠܗ ܫܐ̈ܕܐ ܘܐܡܪܘ. ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܕܢܥܘܠ ܠܗܝܟܠܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܘܢܩܒܠ ܕܒ̈ܚܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܒܬ ܒܗ. ܘܡܛܠ ܕܟܠ ܙܢܝܢ ܐܬܟܫܦ ܩܕܡܝܗܘܢ ܘܠܐ ܐܬܥܢܝ. ܗܝܕܝܢ ܟܘܡܪܐ ܗܘ ܒܚܡܬܐ ܘܒܪܘܓܙܐ. ܐܬܕܒܩ ܠܛܘܒܢܐ. ܘܡܬܟܬܫ ܠܗ ܡܣܓܝܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܡܓܙܡ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܠܕܝܢܐ. ܘܡܛܝܒ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܠܡܘܕܥܘ ܐܦ ܠܡܠܟܐ. ܡܛܝܒ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܟܪܣܛܝܢܐ ܟܕ ܐܝܬܝܟ. ܐܝܟܢ ܥܠܬ ܠܗܝܟܠܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܘܐܪܓܙܬ ܠܐܠܗ̈ܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܟܕ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܘܒܫܠܝܘܬܐ ܫܦܝ ܠܪܥܝܢܗ. ܐܦ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܬܟܝܠ ܐܢܐ ܒܚܝܠܗ ܕܗܘ ܕܡܥܕܪ ܠܝ. ܕܐܝܬ ܒܐܝܕܝ ܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠ ܫܐ̈ܕܐ. ܕܐܝܟܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܢܥܡܪܘܢ. ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܕܥܡܪܝܢ ܢܦܩܘܢ. ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܦܩܕܗ ܒܟܘܡܪܐ.

1. In marg. ܩܛܪܐ. Le grec porte κνίσσα « fumée de la graisse brûlée dans les sacrifices ».

suivaient, à pénétrer dans un grand temple d'idoles, où la puissance des démons apparaissait d'une manière évidente; car des incantations et des divinations s'y opéraient. Dès qu'il fut entré, il purifia, par le signe de la croix, l'air qui était souillé par la puanteur des sacrifices et toute la nuit il s'y tenait en veillant avec des psaumes et des hymnes, puisque c'était un lieu rendu abominable par l'effusion de beaucoup de sang. Quand le matin fut arrivé, il en sortit pour aller son chemin. Lorsque le prêtre des idoles voulut offrir des sacrifices selon sa coutume, les démons lui apparurent et dirent : « Nous ne pouvons pas entrer dans le temple des idoles et y recevoir des sacrifices à cause de celui qui y a passé la nuit. » Parce que le prêtre insista devant eux de toutes façons, sans être exaucé, alors, avec fureur et avec colère, il rejoignit le bienheureux; il l'attaquait beaucoup, le menaçait de le déférer au juge et même était prêt à faire savoir encore à l'empereur : « Alors que tu es chrétien, comment es-tu entré dans le temple d'idoles et as-tu irrité mes dieux? » Le bienheureux, après avoir apaisé son esprit par (sa) douceur et (sa) tranquillité, lui dit aussi ceci : « J'ai confiance, par la puissance de celui qui m'aide, d'avoir en mes mains puissance et pouvoir sur les démons, pour qu'ils demeurent où je

ܠܐܬܪ̈ܐ: ܘܡܬܡܗ ܗܘܐ ܠܗ ܟܗܢܐ ܣܓܝ ܘܒܥܐ ܗܘܐ. ܕܢܚܘܐ ܚܝܠܗ ܘܢܦܩܘܕ ܠܫܐܕ̈ܐ ܗܢܘܢ ܠܐܬܪܗܘܢ. ܘܦܣܩ ܦܢܩܝܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܡܢ ܦܢܩܝܬܐ ܕܥܡܗ. ܘܝܗܒ ܠܗ. ܟܕ ܟܬܒ ܒܗ ܗܟܢ. ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܠܣܛܢܐ ܥܘܠ. ܘܟܕ ܢܣܒܗ ܟܗܢܐ ܠܦܢܩܝܬܐ ܘܣܡܗ ܥܠ ܡܕܒܚܐ: ܘܩܪܒ ܕܒܚܐ. ܗܝܕܝܢ ܫܐܕ̈ܐ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܥܝܕܗܘܢ ܣܥܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܟܗܢܐ ܗܠܝܢ ܐܬܪܥܝ. ܕܠܬܠܡܝܕܐ ܢܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܕܐܬܩܪܒ ܘܒܥܐ ܡܢܗ ܘܐܠܦܗ ܐܪܙܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܬܦܠܓ ܟܗܢܐ ܥܠ ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܐܬܚܙܝ ܒܒܣܪ. ܘܫܐܠ ܠܐܬܘܬܐ ܗܕܐ. ܕܐܢ ܗܝ ܠܟܐܦܐ ܫܢܝܐ ܗܕܐ ܒܡܠܬܟ ܡܢ ܕܘܟܬܗ ܒܚܝܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟ. ܗܝܕܝܢ ܡܫܬܪܪ ܐܪܙܐ ܗܢܐ ܒܬܪܥܝܬܝ. ܘܦܩܕܗ ܛܘܒܢܐ ܠܟܐܦܐ. * ܘܐܝܟ ܐܝܕܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ. ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܒܥܐ ܟܗܢܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܗܕܐ. ܗܝܡܢ ܟܗܢܐ. ܘܫܒܩ ܟܠܗ ܓܢܣܗ. ܘܐܬܢܩܦ ܠܗ ܠܛܘܒܢܐ ܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ.

* fol. 122 v°.

ܡܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܕܘܟܬܐ ܕܢܬܢܝܚ: ܠܐ ܕܥܕܬܐ ܘܠܐ ܕܢܦܫܗ: ܘܗܢܘܢ ܕܥܡܗ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܛܘܒܢܐ. ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܫܟܢܗ ܕܐܠܗܐ ܡܬܪܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬܝܢ: ܕܐܝܟܐ ܗܘ ܕܢܬܢܝܚ

veux et qu'ils partent d'où je veux. » En entendant cela, le prêtre fut dans l'admiration et il lui demandait de montrer sa puissance et de commander aux démons de revenir de nouveau en leur place. (Le bienheureux) déchira un petit feuillet d'un volume qu'il (avait) sur lui et le lui donna, après y avoir écrit en ces termes : « *Grégoire* à *Satan* : Entre[1]. » Et lorsque le prêtre eut pris le papier, l'eut mis sur l'autel et eut offert des sacrifices, alors ces démons agissaient comme d'habitude. Ayant vu cela, le prêtre songea à devenir disciple (du bienheureux). Après qu'il l'eut rejoint et que, sur sa demande, il fut instruit par lui du mystère de la foi, le prêtre douta que Dieu fût apparu dans la chair et il demanda ce prodige (suivant) : « Si cette pierre part de sa place, à ta parole, par la puissance de ta foi, alors ce mystère sera affermi dans mon esprit. » Aussitôt le bienheureux commanda à la pierre * et — comme si elle avait été animée — elle partit à la place qu'avait demandée le prêtre. Après que cela eut lieu, le prêtre crut, abandonna toute sa famille et s'attacha au bienheureux depuis ce jour.

* fol. 122 v°.

Lorsque (Grégoire) fut entré dans la ville, comme il n'y avait pas d'endroit pour se reposer qui appartînt à l'Église ou à lui[2], et que ceux qui étaient avec lui poussaient des cris, (en demandant) ce que cela signifiait, le bienheureux leur dit : « Êtes-vous d'avis que nous sommes en dehors de la tente de

1. Cf. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 90. — 2. Le grec paraphrase beaucoup.

ܓܘܫܡܢ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܒܝܬܐ ܙܥܘܪܐ ܣܒܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܢ: ܐܢ ܗܘ ܕܒܗ ܗܘ ܚܝܝܢ ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ ܘܐܝܬܝܢ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܐܠܝܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܡܫܟܢܐ ܕܫܡܝܐ: ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܬܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢܗ. ܐܠܐ ܚܕ ܒܝܬܐ ܐܬܚܦܛܘ ܠܡܩܢܝܘ ܗܘ ܕܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܬܒܢܐ ܘܠܥܠ ܪܘܡܐ ܡܬܥܠܝܐ. ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܠܟܪܝܘܬܟܘܢ ܒܠܚܘܕ: ܕܒܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܐ ܡܬܛܝܒ ܠܢ. ܬܐܠܬܐ ܕܝܢ ܕܫܘܪ̈ܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܚܝܝܢ ܡܕܡ ܠܐ ܡܘܬܪ: ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܒܦܘܠܚܢܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܒܝܫܘܬܐ ܚܝܝܢ: ܡܬܚܦܛܝܢ ܕܢܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܒ̈ܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܒܝܬܐ ܬܐܠܬܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܕܒܗܬܬܐ ܟܣ̈ܝܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܚܝܝܢ. ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܣܢܝܩ ܠܗ ܠܬܐܠܬܐ ܕܫܘܪ̈ܐ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ. ܪܫܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܬܐ ܡܚܕܐ ܕܫܡܗ ܡܘܣܝܢܘܣ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܒܠ ܗܘܘ ܡܬܒܛܠܝܢ ܕܒܒ̈ܬܝܗܘܢ ܢܩܒܠܘܢܝܗܝ ܠܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܩܕܡ ܠܣܓܝܐܐ. ܘܚܛܦ ܠܛܝܒܘܬܐ ܠܢܦܫܗ. ܕܢܝܩܪܝܘܗܝ ܠܒܝܬܗ. ܟܕ ܐܥܠܗ ܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܣܓܝ̈ܐܐ ܒܠ ܗܘܘ ܐܬܟܫܦܘܗܝ. ܗܘ ܠܘܬ ܗܘ ܕܩܕܡ ܩܕܡܝܬ ܒܥܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܥܒܕ̈ܘܗܝ ܫܦܝܪ̈ܐ ܘܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܠܗ ܒܥܘܪ ܡܫܟܠܠܗ ܪܘܚܢ

notre Dieu, là où notre corps doit se reposer? Ou bien pensez-vous que notre Dieu est une petite maison, si c'est *en lui que nous vivons, nous nous mouvons et nous sommes*[1]? Ou bien est-ce parce que vous êtes serrés par la tente des cieux que vous demandez une autre maison que celle-là? Mais ayez soin d'acquérir une seule maison, celle qui est bâtie avec la perfection et qui s'élève en haut. Que votre seul chagrin soit donc qu'une telle maison ne nous soit pas préparée! Le voile des murailles ne sert à rien à ceux qui vivent dans la perfection, puisqu'ils (vivent) comme il convient; ceux qui vivent dans la méchanceté ont soin de se bâtir des maisons et c'est parce qu'une maison est un voile pour les actions cachées déshonorantes[2] que souvent ils en ont une; et ceux qui vivent dans la perfection n'ont rien qui nécessite le voile des murailles. » Lorsqu'il eut dit cela, le chef de la ville nommé *Mousinos*[3] vint aussitôt et, lorsqu'il vit que beaucoup se préoccupaient de recevoir le saint dans leurs maisons, il devança le grand nombre et ravit pour lui-même la grâce d'honorer sa maison en le faisant entrer chez lui. Bien que beaucoup lui eussent fait cette demande, (Grégoire) entra et demeura chez celui qui l'en avait prié le premier.

Ce sont ses belles actions et sa manière d'enseigner; et quoique, au

1. Actes, XVII, 28. — 2. Τῶν κρυπτῶν τῆς αἰσχύνης. — 3. Μουσώνιος.

ܒܫܘܪܝܐ ܗܘܘ ܐܢܘܢ ܕܐܬܬܠܡܕܘ ܩܕܡܝܬ: ܠܚܪܬܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܬܬܠܡܕܘ
ܒܩܠܝܠܘܬܐ ܕܝܘ̈ܡܐ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܣܓܝܐܐ ܢܗܘܘܢ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܠܡ̈ܫܡܥܢܘܬܐ ܓܝܪ
ܡܠܬܗ. ܘܠܚܙ̈ܝܬܐ ܕܥܝ̈ܢܐ ܘܕܐܣܝܘܬܗ ܕܟܪ̈ܝܗܐ ܥܠ ܬܕܡܪ̈ܬܗ ܗܘ̈ܝ. ܘܟܕ ܠܟܠܢܫ
ܒܡܠܬܗ ܡܠܦ ܗܘܐ ܘܡܒܢܐ: ܗܢܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܟܢܫ ܠܘܬܗ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܪܘܚܐ. ܐܝܟ
* fol. 123 r°. ܕܢܫܪܐ ܡܚܕܐ ܒܒܢܝܢܐ ܕܗܝܟܠܐ ܫܪܝ ܗܘܐ. ܟܕ ܟܠܢܫ ܚܦܝܛܐܝܬ * ܒܥܡܠܐ ܕܦܓܪܐ
ܘܒܡܘܗܒܬܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܗܝܟܠܐ. ܕܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܩܐܡ
ܒܡܕܝܢܬܗ. ܗܘ ܕܫܘܠܡܐ ܕܒܢܝܢܗ ܒܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܬܕܡܘܪܬܐ ܪܒܬܐ
ܐܬܥܒܕܬ ܥܠܘܗܝ. ܟܕ ܓܝܪ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܒܙܒܢ: ܘܟܠܗܘܢ
ܒ̈ܢܝܢܘܗܝ ܢܦܠܘ ܘܐܬܚܪܒܘ ܩܪܝܒ ܠܟܠܗܘܢ. ܗܘ ܗܝܟܠܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܕܠܐ ܢܟܝܢܐ ܦܫ. ܐܝܟ
ܕܢܬܝܕܥ ܗܘ ܠܡܐܡܪ. ܕܒܐܝܢܐ ܕܪܐ ܘܚܝܠܐ. ܗܢܐ ܐܬܠܝܛܐ ܥܠ ܥܒ̈ܕܐ ܡܫܪܐ ܗܘܐ.
ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܓܝܪ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܥܒܕ ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ. ܕܥܫܩܢ ܠܡܬܐܡܪܘ.

ܥܐܕܐ ܓܝܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܗܘܐ ܗܘܐ ܩܕܡܝܬ ܩܕܡ ܫܐܕܐ ܚܕ. ܐܝܟ ܥܝܕܐ
ܩܕܡܝܐ. ܘܟܠܗ ܟܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܢܫ ܗܘܐ ܠܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܕܬܐܛܪܘܢ. ܘܡܛܠ ܐܠܝܨܘܬܗ

début de son entrée, ceux qui furent d'abord instruits fussent peu nombreux, finalement tous furent instruits en peu de jours, de sorte qu'il y eut une grande foule de fidèles. En effet, pour les oreilles, sa parole et, pour les yeux, ses prodiges opérés en faveur des malades excitaient l'admiration. En instruisant et en édifiant chacun par sa parole, il réunit, par le secours de l'Esprit, tout ce peuple près de lui, au point qu'il avait commencé aussitôt la construction d'un temple, tandis que chacun prêtait ses services avec zèle * fol. 123 r°. * par le travail corporel et par les dons; c'est ce temple, qui subsiste jusqu'à aujourd'hui dans sa ville, dont la construction a été terminée par la puissance de Dieu. En effet, un grand prodige fut aussi accompli en sa faveur; car, lorsqu'il y eut jadis un grand tremblement de terre dans la ville même et que presque toutes ses constructions tombèrent et furent détruites, le temple demeura seul sans dommage, afin qu'il fût connu par là de quelle manière et (par quelle) puissance cet athlète entreprenait les œuvres; car ce bienheureux fit de grands prodiges qu'il est difficile de rapporter.

Dans cette ville, en effet, il y avait d'abord[1] une fête devant un démon selon une antique coutume et toute la région (χώρα) de la ville se réunissait en un endroit du théâtre (θέατρον). A cause de l'étroitesse du lieu on ne pouvait

1. S. Grégoire de Nysse donne ce miracle à la fin. Il s'excuse de ne pas l'avoir mis à sa place. Comme ce miracle (idole et peste) ne se trouve pas dans le syriaque, on peut se demander s'il existait dans S. Grégoire de Nysse et s'il n'a pas été ajouté plus tard d'après une autre source (celle de Barḥadbešabba?) par un autre auteur qui semble paraphraser plus librement que ne le faisait S. Grégoire de Nysse.

ܕܙܘܥܬܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܙܘܢ ܐܫܬܥܝܐ ܘܢܫܡܥܘܢ ܩܠ ܙܡܪܐ. ܘܡܛܠ ܡܢ ܩܠܐ ܣܓܝܐܐ. ܒܛܠ ܙܡܪܐ. ܘܗܢܘܢ ܐܡܝܢܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܥܘܢ.. ܡܢ ܩܠܐ ܣܓܝܐܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܥܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܒܩܠ ܚܕ ܥܠ ܗܘ ܠܫܐܕܐ ܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܢܦܬܐ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܥܘܬܗܘܢ. ܗܕܐ ܗܘܬ. ܕܐܢܬ ܠܟ ܐܘ ܡܪܐ ܐܠܗ̈ܐ. ܥܒܕ ܠܢ ܕܘܟܬܐ ܪܘܝܚܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܛܘܒܢܐ ܩܠ ܩܥܬܗܘܢ: ܘܝܠܦܗ ܐܘܪܚܐ ܕܨܠܘܬܗܘܢ.. ܫܠܚ ܠܗܘܢ. ܕܒܙܒܢ ܩܠܝܠ ܡܬܝܗܒܐ ܠܟܘܢ ܪܘܚܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐ ܕܫܐܠܬܘܢ. ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܕܐ. ܒܪܫܥܬܗ ܡܘܬܢܐ ܕܚܝܠܐ ܐܝܟ ܡܚܘܬܐ ܐܬܩܪܒܬ ܠܥܐܕܗܘܢ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܚܕܘܬܗܘܢ ܥܡ ܐܘܠܝܬܗܘܢ ܡܬܚܠܛܐ ܗܘܬ. ܘܪ̈ܘܙܗܘܢ ܠܟܪܝܘܬܐ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ. ܘܒܝܬ ܦܬܟܪ̈ܐ. ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܓܘܣܘ ܠܗ ܡܠܐ ܗܘܐ. ܥܠ ܣܒܪܐ ܕܚܘܠܡܢܐ. ܘܬܘܒ ܓܘ̈ܒܐ ܘܡܒܘ̈ܥܐ ܘܢܗܪ̈ܘܬܐ ܡܠܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܕܢܦܝܓܘܢ ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܐܫܬܗܘܢ. ܡܬܚܙܝܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܕܡ ܡܬܪܓܫܢܐ ܒܒܝܬܐ ܚܕ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܬܚܒܠܝܢ ܗܘܘ. ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܠܘܬ ܩܒܪ̈ܐ ܪܗܛܝܢ ܗܘܘ. ܕܠܐ ܣܦܩܝܢ ܗܘܘ ܐܚܝܢܝܗܘܢ ܕܢܩܒܪܘܢ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܬܝܕܥܬ ܥܠܬܐ ܕܟܘܪܗܢܗܘܢ.. ܒܪܫܥܬܗ ܠܘܬ ܛܘܒܢܐ ܪܗܛܘ. ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܕܬܒܛܠ ܡܢܗܘܢ ܡܘܬܢܐ.

pas voir le jeu (des acteurs) ni entendre la voix du chant; alors le chant disparaissait par suite du grand bruit et ceux qui avaient coutume de jouer ne pouvaient pas jouer par suite du grand bruit; c'est pourquoi tout le peuple d'une seule voix invoquait le démon lui-même, pour qu'il leur fît de l'espace; voici leur prière : « Toi, ô maître des dieux, fais-nous une place spacieuse. » Quand le bienheureux entendit le bruit de leur cri et apprit le mode de leur prière, il leur envoya (dire) : « Dans peu de temps, il vous sera donné plus d'espace que ce que vous avez demandé. » Lorsqu'ils eurent entendu cela, aussitôt une peste redoutable, comme une punition, s'était jointe à leur fête; dès lors, leurs joies se mélangeaient à leurs gémissements et leur allégresse se changeait en tristesse; et le temple d'idoles était rempli (d'un) grand nombre de ceux qui s'y étaient réfugiés dans l'espoir de la guérison et, de plus, les puits, les sources et les fleuves en étaient remplis pour tempérer l'ardeur de leur fièvre. Il se produisait d'abord un certain signe perceptible dans une maison, et tous entraient en corruption; car beaucoup couraient près des tombeaux, parce que leurs parents ne suffisaient pas pour les enterrer. Lorsque tous connurent la cause de leur maladie, ils accoururent aussitôt auprès du bienheureux et lui demandèrent que la peste

* fol. 123 v°.

ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܗܘ ܝܕܥ ܘܠܗ ܫܡܥ. ܘܟܕ ܐܫܬܡܥ * ܠܒܥܘܬܗܘܢ. ܥܒܪ ܡܢ ܨܠܘܬܗ.
ܐܥܒܪ ܡܢܗܘܢ ܡܚܘܬܐ. ܐܣܝܘܬܐ ܕܝܢ ܕܡܚܘܬܐ ܒܗܢܐ ܣܡܐ ܩܒܠܘܗ. ܕܟܠ
ܕܥܡܕ ܗܘܐ. ܒܪܫܥܬܗ ܡܬܐܣܐ ܗܘܐ. ܘܡܟܝܠ ܟܠܗܘܢ. ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܬܓܘܣܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܒܚܘܠܡܢܗܘܢ ܡܚܝܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܒܠܘ ܐܪܙܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.
ܒܟܘܪܗܢܐ ܕܟܠ ܦܓܪܝܗܘܢ. ܐܬܐܣܝܘ ܠܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܬܟܫܦܬ ܛܥܝܘܬܐ ܕܦܬܟܪܐ.
ܘܡܟܝܠ ܟܠ ܕܡܢܗ ܡܬܐܡܪ. ܩܠܝܠܐܝܬ ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ. ܟܠ ܕܝܢܐ ܓܝܪ
ܘܬܓܪܐ ܟܫܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܒܡܠܟܘܗܝ ܫܪܝܐ ܡܫܬܪܐ ܗܘܐ.
ܘܠܟܠܗܘܢ ܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܒܡܨܥܝܘܬܗ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܗܢܝܢ ܬܪܬܝܢ ܙܢܝܬܐ.
ܬܪܝܢ ܐܚܐ ܛܠܝܐ ܐܝܬ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܦܠܓܘ ܒܝܢܬܗܘܢ ܝܪܬܘܬܐ ܕܐܒܘܗܘܢ. ܥܠ
ܝܡܬܐ ܚܕܐ ܡܬܚܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܕܟܠܗ ܢܩܢܐ ܡܬܚܪܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܐ
ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܚܒܪܗ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܩܢܝܢܗ. ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܕܢܨܚܢܐ
ܕܢܫܪܐ ܚܪܝܢܗܘܢ. ܢܦܩܘ ܟܠܗܘܢ ܠܘܬܗ ܕܝܡܬܐ. ܘܟܕ ܒܡܦܝܣܢܘܬܐ ܐܦܝܣ
ܐܢܘܢ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܘܢܬܪܥܘܢ ܠܚܕܕܐ: ܘܕܐܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܠܕܝܢܐ ܕܠܥܠܡ
ܡܬܚܝܒܝܢ. ܗܢܘܢ ܠܗܠܝܢ. ܐܝܟ ܝܬܝܪܬܐ ܚܫܒܘ. ܘܡܟܝܠ ܟܕ ܚܙܐ. ܒܝܡܬܐ

fût écartée d'eux par ce Dieu qu'il connaissait lui-même et qui lui obéissait. Lorsqu'il eut écouté * leur demande, il détourna d'eux le fléau par ses prières. Ils reçurent la guérison du fléau à l'aide de ce remède-ci : quiconque était baptisé était aussitôt guéri; dès lors, tous cherchaient un refuge dans le nom du Christ et, après avoir été, durant leur bonne santé, trop faibles pour recevoir le mystère de la foi, c'est dans la maladie de leurs corps qu'ils furent guéris pour la foi, et l'erreur des idoles fut réfutée.

* fol. 123 v°.

Et maintenant ils acceptaient vite tout ce qui était dit par lui ; car tout procès et (toute) intrigue pénible qui existaient entre eux recevaient une solution par ses conseils et l'accord et la paix se trouvaient pour tous par son entremise. A l'exemple de ces deux courtisanes[1], il y avait deux jeunes frères et, lorsqu'ils partagèrent entre eux l'héritage de leur père, ils se disputaient au sujet d'un lac et chacun d'eux disputait pour le posséder tout entier, sans que l'un d'eux admît l'autre pour le partage de sa possession. Quand ils vinrent près de l'illustre pour qu'il fît cesser leur dispute, tous sortirent près du lac. Après qu'il les eut longuement suppliés de s'apaiser et de se réconcilier l'un l'autre et (leur eut dit) que, s'ils ne lui obéissaient pas, ils se rendraient coupables de la condamnation éternelle, ils regardèrent cela comme superflu. Ils

1. Le grec analyse le jugement de Salomon, III Rois, III, 16; cf. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 93.

ܡܬܚܡܬܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܛܝܒܝܢܗܘܢ ܠܩܪܒܐ ܘܠܩܛܠܐ ܕܚܕܕܐ ܡܫܬܡܥܢܝܗܘܢ ܗܘܘ.
ܘܡܛܠ ܕܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܡܬܛܝܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܒܠܘܢ ܚܕ ܒܚܕ. ܩܡ ܕܝܢܐ
ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܥܠ ܣܦܬܐ ܕܝܡܬܐ. ܘܒܨܠܘܬܗ ܝܒܫܗ̇ ܒܪܓܥܬܗ̇ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܝܒܝܫܬܐ. ܟܕ ܩܕܡ ܡܢ ܗܕܐ ܕܬܬܕܡܐ ܠܓܠܠܐ ܕܝܡܐ ܨܒܝܐ ܗܘܬ. ܘܒܗܢܐ
ܦܘܪܣܐ ܫܝܢ ܠܚܪܝܢܗܘܢ. ܘܐܦ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܐܬܘܬܐ ܕܗܕܐ ܒܗܘ ܕܘܟܬܐ ܡܬܚܙܝܢ.
ܘܬܘܒ ܬܕܡܘܪܬܐ ܐܚܪܬܐ ܡܢܗ ܐܬܥܒܕܬ. ܢܗܪܐ ܓܝܪ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ.
ܐܝܢܐ ܕܗܘ ܒܫܘܡܗܐ ܕܫܡܗ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܥܠ ܥܙܝܙܘܬܗ. ܕܐܒܐ ܓܝܪ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܢܟܝܢܘܬܗ. ܫܦܝܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܡܒܘܥܐ ܘܒܪܕܝܬܐ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܪܡܢܝܐ
ܡܩܒܠ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܛܘܪܐ ܕܡܫܬܩܦܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ. ܡܬܪܒܐ ܗܘܐ
ܟܕ ܡܬܡܠܐ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܡܝܐ ܕܛܘܪܐ ܠܗ ܪܗܛܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܕܒܝܬ ܛܘܪܐ
ܢܦܩ ܗܘܐ. ܙܒܢܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܣܘܓܐ ܕܡܝܘܗܝ ܡܫܬܦܥ ܗܘܐ ܘܡܛܒܥ ܐܬܪܘܬܐ ܣܓܝܐܐ.
ܘܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܝܢ ܒܥܕܢܐ * ܕܠܠܝܐ ܡܚܒܠ ܗܘܐ ܠܚܩܠܐ ܘܠܩܘܪܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܘ * fol. 124 r°.
ܥܡܘܪܐ ܕܗܘ ܐܬܪܐ ܠܬܕܡܪܬܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܒܥܘ ܡܢܗ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܕܢܬܠ
ܠܗܘܢ ܢܝܚܐ ܡܢ ܗܘ ܢܗܪܐ. ܘܡܛܠ ܕܝܠܦ ܠܚܘܫܒܐ ܕܡܪܢܝܬܗܘܢ. ܗܘ ܕܒܝܬ ܛܘܪܐ

s'enflammaient de colère l'un contre l'autre et ils préparaient pour le combat et le meurtre mutuel ceux qui leur devaient l'obéissance. Parce qu'ils se préparaient le lendemain à s'exterminer entre eux, le juge demeura ce jour-là sur les rives du lac et, par ses prières, il dessécha subitement tout ce lac comme la terre sèche, quoiqu'il voulût auparavant imiter les flots de la mer. C'est par ce moyen qu'il apaisa leur dispute, et même jusqu'à maintenant les traces de ce (fait) sont manifestes en ce lieu.

Un autre prodige fut encore opéré par lui. Dans ce pays coulait un grand fleuve, qui par l'appellation même de son nom indiquait sa violence; car il s'appelait « le Loup[1] » en raison de ses dommages. En effet, il abondait en inondations du fait des sources et des torrents qu'il recevait du pays des Arméniens. A cause des montagnes qui le surplombaient, il se gonflait beaucoup en devenant plein; car toutes les eaux des montagnes y coulaient, parce qu'il sortait entre les montagnes. Parfois, par suite de l'abondance de ses eaux, il inondait de nombreux pays et souvent, au temps * de la nuit, il dévastait les champs et les villages. Lorsque les habitants de ce pays eurent entendu (parler) des prodiges du saint, ils lui demandèrent tous ensemble de leur donner de la tranquillité du côté de ce fleuve. Parce qu'il apprit leur

* fol. 124 r°.

1. Λύκος. Ce prodige figure dans Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 92.

ܐܙܠ ܠܓܠܘ ܕܢܗܪܐ. ܘܟܕ ܚܘܝܘܗܝ ܠܗ ܠܚܘܣܪܢܐ ܕܡܢ ܫܦܥܘܬܗ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܘ ܕܚܝܠܐ ܗܝ ܐܢܫܐ. ܕܒܬܚܘܡܐ ܢܚܒܘܫ ܙܘܥܗܘܢ ܕܡܝ̈ܐ. ܐܠܐ ܕܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ. ܗܘ ܕܣܡ ܚܠܐ ܬܚܘܡܐ ܠܝܡܐ. ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܡܝ̈ܘܗܝ ܘܠܐ ܥܒܪܝܢ ܠܗ. ܘܡܢ ܫܥܬܗ ܒܨܠܘܬܗ ܠܡܫܝܚܐ ܩܪܐ. ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܡܥܕܪܢܐ. ܘܠܫܒܛܐ ܕܐܚܝܕܐ ܗܘܬ ܒܐܝܕܗ. ܒܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܕܠܘܬ ܓܢܒ ܣܦܘ̈ܬܗ ܕܢܗܪܐ ܢܥܨܗ. ܘܨܠܝ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܐܣܘܪܐ. ܘܢܟܠܐ ܠܫܓܝܫܘܬܗܘܢ ܕܡܝ̈ܐ ܗܠܝܢ. ܘܡܢ ܫܥܬܗ ܗܘ ܫܒܛܐ ܗܘܐ ܐܝܠܢܐ ܪܒܐ. ܘܟܒܫܗ ܠܚܝܠܐ ܕܡܝ̈ܐ ܗܠܝܢ. ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܒܢܝ̈ ܐܬܪܐ ܗܘ. ܚܙܘܐ ܪܒܐ. ܘܬܫܥܝܬܐ ܠܡܬܕܡܪܘ ܐܝܠܢܐ ܗܘ. ܘܡܐ ܕܣܓܝ ܡܬܚܡܬ ܢܗܪܐ ܗܘ. ܥܕܡܐ ܠܗ ܐܝܠܢܐ ܗܘ ܣܠܩ ܘܥܪܩ.

ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܝܕ ܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܘܬܘܒ ܐܚܪܢܐ ܥܒܕ. ܒܢܝ̈ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܕܡܫܬܡܗܐ ܩܘܡܢܐ. ܒܥܘܬܐ ܩܪܒܘ ܠܗ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܦܐ. ܡܢ ܕܐܙܠ ܕܝܢ ܘܩܘܝܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ: ܘܫܠܗܒ ܐܢܘܢ ܒܪܚܡܬܐ ܕܐ̈ܪܙܐ ܒܡܠܝܢ ܕܡܠܠ ܘܥܒܕ: ܘܡܛܬ ܙܒܢܐ ܕܒܥܘܬܗܘܢ ܢܣܒ ܫܘܠܡܐ: ܘܢܬܝܕܥ ܕܡܢܘ ܦܪܝܫܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܟܘܡܪܘܬܐ ܕܠܘܬܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܠܪ̈ܥܝܢܐ ܕܪ̈ܘܪܒܢܐ ܘܕܥܬ̈ܝܪܐ: ܕܡܢܗܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܬܚܪܝܢ ܐܘ ܒܛܘܗܡܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܥܘܬܪܐ ܡܫܬܡܗܝܢ ܫܦܝܪܝܢ

foi, il se rendit à pied près du fleuve; et, quand ils lui eurent montré le dommage qui provenait de ses inondations, il leur dit : « Ce n'est pas à la puissance de l'homme qu'il appartient d'enfermer dans une limite le mouvement des eaux, mais à Dieu seul, qui a donné à la mer le sable pour limite, et ses eaux luttent sans le dépasser. » Aussitôt il invoqua le Christ dans sa prière, pour qu'il fût son aide; il enfonça le rameau qu'il tenait dans sa main en un endroit (situé) à côté des rives du fleuve et il pria qu'il fût comme un lien et qu'il arrêtât le tumulte de ces eaux; et aussitôt ce rameau devint un grand arbre et il réprima l'impétuosité de ces eaux; et jusqu'à maintenant cet arbre est, pour les habitants de ce pays, un grand spectacle et une histoire étonnante. Lorsque ce fleuve devient très furieux, il monte jusqu'à cet arbre et s'enfuit.

Dieu fit des (prodiges) de ce genre par le moyen de son ami et il en opéra encore un autre. Les habitants d'une ville nommée *Comane* (Κουμάνα) lui présentèrent une demande de venir chez eux et de leur faire un évêque[1]. Après qu'il y fut allé, qu'il eut été peu de jours près d'eux et qu'il les eut enflammés du désir des mystères par ce qu'il avait dit et fait, et que le temps fut arrivé où leur demande prendrait fin et on connaîtrait quelle serait la personne choisie pour (exercer) le sacerdoce chez eux, alors les esprits des grands et des riches,

1. Cf. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 94-97.

ܗܘܘ. ܡ̈ܣܬܒܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܐܦ ܠܗܠܗ. ܦܠܓܝܢ ܒܓܒܝܢ. ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܠܐܢܫܝܢ ܓܒܝܢ
ܗܘܘ. ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܡܟܬܪ ܗܘܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܡܘܠܟܢܐ ܥܠ ܗܕܐ ܣܘܥܪܢܐ ܗܝܕܝܢ.
ܘܡܚܘܐ ܠܗܘܢ ܐܣܘܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܘܬ ܫܡܘܐܝܠ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܬܚܘܪܘܢ ܒܚܙܘܐ ܘܒܪܘܡܐ ܕܩܘܡܬܐ
ܘܕܫܘܠܛܢܐ. ܐܘ ܕܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܐܘ ܕܥܘܬܪܐ. ܕܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܠܐ ܨܒܐ ܒܗܠܝܢ ܡܪܝܐ. ܘܟܕ
ܕܗܢܘܢ ܟܠ ܚܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܝܢܐ ܕܓܒܐ ܡܡܠܟ ܗܘܐ. ܗܘ ܡܒܥܐ ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ ܫܝܛܝܢ
ܒܐܣܟܡܐ. ܘܙܕܩ ܠܡܚܙܐ. ܡܫܟܚܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܫܬܟܚ ܒܗܠܝܢ ܐܢܫ ܕܡܝܬܪ
ܒܢܦܫܗ. ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܓܒܘ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܥܠ ܗܕܐ * ܡܬܚܫܒܝܢ * fol. 124 v°.
ܗܘܘ. ܨܥܪܐ ܚܫܒܗ ܠܗܕܐ. ܕܐܦ ܗܘ ܕܡܢ ܗܢܘܢ ܕܓܒܘ ܗܢܘܢ ܠܐ ܢܗܘܐ. ܘܐܦ
ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܢ ܡܢ ܕܓܒܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܐ ܥܒܕ ܐܠܐ ܡܢ ܨܥܘܪܐ. ܘܙܕܩ ܗܟܝܠ
ܕܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܩܝܢܝܐ ܠܟܗܢܘܬܐ ܬܓܒܐ ܘܟܠܢ ܡܩܒܠܝܢ ܠܗ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ
ܒܡܘܐܩ ܠܗ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܠܗ ܗܟܢ. ܐܠܐ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܐܬܪܥܝ. ܕܠܘ ܕܠܐ
ܐܠܗܐ ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܗܘܐ. ܒܝܢܬ ܗܠܝܢ ܕܐܬܓܒܝܘ. ܘܐܡܪ. ܕܐܝܢܘ ܗܢܐ
ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܡܓܚܟ. ܐܝܬܝܗ ܠܡܨܥܬܐ. ܟܕ ܒܬܘܡܬܐ ܙܪܐ. ܐܦܠܐ
ܟܠܗ ܦܓܪܗ ܡܟܣܐ ܗܘܐ. ܡܬܚܦܝܢ ܗܘܘ ܐܝܕܘܗܝ ܘܐܦܩܘܗܝ ܥܡ ܟܠܗ ܦܓܪܗ.

dont quelques-uns l'emportaient par la parole ou par la famille, regardaient ceux qui étaient supérieurs par la richesse; car ils pensaient que cela existait aussi pour lui. Et alors qu'ils faisaient divers choix, le bienheureux attendait que le conseil de Dieu lui vînt sur cette affaire et il leur citait l'exemple de Dieu envers *Samuel* : « *Ne regardez pas l'aspect et la grandeur de la taille*[1] ou de l'autorité ou de la richesse; car que de fois le Seigneur ne se complaît pas en ces choses! » Tandis que chacun d'eux faisait l'éloge de celui qu'il choisissait, il conseilla qu'il convenait de regarder aussi ceux qui étaient méprisables d'apparence; il pouvait se trouver parmi ceux-là un homme supérieur par son âme à ceux qu'ils avaient choisis. L'un de ceux qui * pensaient à cette (affaire) regarda comme une offense que (l'élu) ne fût pas l'un de ceux qu'ils avaient choisis, et il lui dit même ceci : que, s'il ne faisait pas (l'évêque) parmi ceux qui sont l'objet de leur choix, mais parmi les petits, « il convient donc que tu choisisses pour le sacerdoce *Alexandre* le forgeron[2] et tous nous l'accepterons ». Ils lui disaient cela, en effet, par plaisanterie; quoiqu'il en fût ainsi, cependant le bienheureux pensa que ce n'était pas sans (la permission de) Dieu qu'il était fait mention d'*Alexandre* parmi ceux qui avaient été choisis et il dit : « Quel est cet *Alexandre ?* » L'un d'eux, en riant, l'amena au milieu, alors que tout son corps n'était même pas couvert de sales haillons * fol. 124 v°.

1. I Rois, xvi, 7. — 2. Le grec porte ἀνθρακέα « le charbonnier ».

ܒܦܚܡܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܡܣܟܢܘܬܐ ܠܗܕܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܩܝܢܝܘܬܐ ܩܪܒ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܦܝܠܘܣܘܦܐ. ܐܝܟ ܕܐܘܕܥܘ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ. ܡܛܫܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܢܦܫܗ ܒܗܕܐ ܐܘܡܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܢܒܣܪ ܠܟܠ ܫܘܦܪܐ ܘܟܠ ܚܘܠܡܢܐ. ܕܟܠ ܣܓܝܐܐ ܪܚܝܡ. ܘܒܝܕ ܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܠܚܝܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܡܬܚܪܐ ܗܘܐ. ܘܡܬܪܥܐ ܗܘܐ ܕܒܐܘܡܢܘܬܐ ܫܝܛܬܐ ܢܛܫܐ ܫܘܦܪܐ ܕܢܦܫܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܝܠܦ ܥܠܘܗܝ ܐܬܠܝܛܐ. ܐܫܠܡܗ ܠܥܒܕܘܗܝ. ܘܦܩܕ ܕܢܣܚܘܢ ܦܓܪܗ. ܘܢܠܒܫܘܢܗ ܡ̈ܐܢܐ ܫܦܝܪ̈ܐ. ܘܗܘ ܠܘܬ ܥܡܐ ܐܬܦܢܝ. ܘܡܠܠ ܒܟܗܢܘܬܐ ܒܡܓܪܬܐ ܡܓܪܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܐܝܬܝܘܗܝ ܠܐܠܟܣܢܕܪܐ[1]. ܟܠܗܘܢ ܐܬܦܢܝܘ ܠܡܚܙܐ ܒܗ. ܘܒܚܙܘܐ ܬܡܝܗܐ ܠܗ ܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܓܕܫܟܘܢ. ܕܒܚܙܬܐ ܕܥܝܢ̈ܐ ܐܬܚܛܦܬܘܢ. ܘܣܒܪܬܘܢ ܕܓܘܒܝܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ ܒܒܘܚܢܐ ܕܪ̈ܓܫܐ. ܘܡܢ ܕܐܡܪ ܗܠܝܢ ܩܪܒܗ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܒܝܕ ܟܗܢܘܬܐ. ܘܐܓܥܠܗ ܠܛܝܒܘܬܐ. ܒܕܘܟܬܐ ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܕܬܗܘܐ ܗܟܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܟܗܢܐ ܚܕܬܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ[2] ܦܩܕܗ. ܕܢܥܒܕ ܡܐܡܪܐ ܒܥܕܬܐ. ܘܡܫܪܝܬܗ ܚܘܝ ܡܠܘܗܝ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܕܠܐ

1. ܠܐܠܟܣܢܕܪܐ Ms. — 2. ܗܘ supra lineam.

et que ses mains, son visage et tout son corps étaient noircis par les charbons. En effet, ce n'est pas par la nécessité de la pauvreté qu'il était passé à ce métier de forgeron; mais (cet) homme était un philosophe, comme le montrèrent ses actions qui suivirent. Il cachait son âme dans ce métier, pour mépriser la beauté et la santé qui est aimée de beaucoup. Par son ascétisme il aspirait à la vie future et il imaginait de cacher les beautés de son âme dans un vil métier. Lorsque l'athlète eut appris cela sur lui, il le livra à ses serviteurs et leur commanda de lui laver le corps et de l'habiller de beaux vêtements. Quant à lui, il retourna près du peuple et il l'instruisait longuement sur le sacerdoce. Quand on amena *Alexandre*, tous se tournèrent pour le regarder et ils le voyaient sous un aspect merveilleux. *Grégoire* leur dit : « Il ne vous est rien arrivé d'autre que d'avoir été emportés par la vision des yeux et d'avoir cru que le choix de la perfection se fait par l'examen des sens. » Après qu'il eut dit cela, il amena *Alexandre* devant Dieu par le sacerdoce et le recommanda à la grâce dans l'endroit[1] où il convenait que cela fût fait. Comme tous considéraient le nouveau prêtre, il lui commanda de faire une homélie dans l'église; et aussitôt *Alexandre* montra, dès le commencement

1. Le syriaque porte : « l'endroit (τόπον) », où le grec a : « de la manière (τρόπον) dont ».

ܕܓܠܬܐ ܓܒܝܬܐ ܕܥܠܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ. ܡܡܠܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܡܠܠܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܒܗܘܢܐ ܘܣܘܟܠܐ. ܟܕ ܡܢ ܪܘܟܒܐ ܫܦܝܪܐ. ܦܫܝܩܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܚܕ ܥܠܝܡܐ ܡܢ ܐܬܢܘܣ: ܟܕ ܫܡܥܗ. ܓܚܟ ܥܠ ܦܫܝܛܘܬܐ ܕܪܘܟܒܗ. * ܐܝܟ ܡܢ ܕܠܐ ܟܬܒܘܬܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܡܨܒܬܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܚܙܐ ܒܚܠܡܗ ܦܪܚܐ ܕܝܘ̈ܢܐ. ܕܡܨܒ̈ܬܢ ܒܫܘܦܪ̈ܐ ܡܬܕܡܪ̈ܢܐ. ܘܫܡܥ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܠܗ. ܕܗܠܝܢ ܝܘ̈ܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܢܝܢ. ܕܡܒܙܚ ܗܘܝܬ ܒܗ. ܕܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܠܢ ܕܢܬܕܡܪ ܩܕܡܝܬ. ܒܗܘ ܕܠܐ ܐܬܢܣܒ ܛܘܒܢܐ ܡܢ ܚܘܫܒܐ ܕܐܢ̈ܫܐ ܕܒܕܪܓܐ ܪܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ: ܘܠܐ ܐܬܓܪܦ ܡܢ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܥܘܬܪܐ ܡܝܬܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܘ ܒܗܘ ܕܩܡ ܥܠ ܣܝܡܬܐ ܕܒܦܚ̈ܡܐ ܡܛܫܝܐ ܗܘܬ. ܗܝ ܕܚܙܬ ܚܙܬܐ ܕܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܐܦ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܘܗܝ ܫܪܪܬ.

ܐܠܐ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܟܕ ܢܦܩ ܕܢܐܙܠ ܠܐܬܪܗ. ܬܪܝܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ: ܚܕܐ ܡܛܠ ܝܘܬܪ̈ܢܐ ܥܛܝ̈ܪܐ: ܘܕܬܪܝܢ ܡܛܠ ܕܢܫܥܘܢ ܒܗ ܒܛܘܒܢܐ: ܕܐܝܟ ܡܚܕܐ ܢܬܨܝܕܘܗ ܠܦܚܐ ܡܬܚܛܦ. ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܐܘܪܚܐ. ܕܐܡܬܝ ܢܗܦܘܟ. ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܡܝܬܐ ܫܛܝܚ ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܗܘ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܠܐ

même, que le choix du bienheureux à son sujet n'avait pas été trompeur; car le style de son discours était plein d'intelligence et de sens, quoiqu'il fût éloigné d'une composition élégante; à cause de cela, un jeune homme d'*Athènes*, l'ayant entendu, rit de la simplicité de sa composition, * parce qu'elle n'était pas ornée selon l'art d'écrire des Grecs[1]; il vit alors en songe un vol de colombes ornées de beautés admirables et il entendit une voix qui lui dit : « Ces colombes appartiennent à *Alexandre* que tu as tourné en dérision. » Que nous faut-il donc admirer d'abord, que le bienheureux (Grégoire) n'a pas respecté la pensée des hommes qui étaient d'un rang élevé et n'a pas été entraîné par le témoignage de ceux qui l'emportaient par la richesse, ou qu'il s'est arrêté sur le trésor qui était caché dans les charbons, ce que la vue des yeux et aussi le témoignage de Dieu à son sujet ont confirmé[2]? 

* fol. 125 r°.

Mais, lorsque le bienheureux fut sorti pour aller dans son pays, deux Juifs — d'abord pour des profits honteux et, en second lieu, pour calomnier le bienheureux, parce qu'il serait entraîné aussitôt dans le piège — l'observaient sur le chemin quand il retournerait. Lorsqu'il vint près d'eux, l'un d'entre eux s'étendit par terre comme un mort et l'autre, comme s'il pleurait son camarade, simulait des paroles de lamentations. Quand le

1. Cf. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 99 note (d'après un manuscrit). — 2. Allusion (d'après le grec) à la vision du jeune homme d'Athènes.

ܗܘܐ ܠܣܘܒܪܗ. ܒܫܠܝܐ ܕܐܬܟܡܠܐ ܡܕܡܝܢܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܥܒܪ ܗܘ ܛܘܒܢܐ. ܒܥܐ ܡܢܗ ܗܘ ܡܬܕܡܝܢܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܗܢܐ ܡܣܟܢܐ ܒܫܠܝ ܡܘܬܐ ܐܬܐܚܕ ܘܗܐ ܫܟܝܒ. ܘܡܕܡ ܠܝܬ ܠܗ. ܕܒܗ ܢܬܩܒܪ. ܘܫܩܠ ܗܘ ܡܪܛܘܛܐ ܕܥܠܘܗܝ. ܘܐܪܡܝ ܥܠ ܡܝܬܐ. ܘܫܪܝ ܠܡܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ܘܦܫܘ ܠܚܘܕܝܗܘܢ ܫܚܠܦ. ܦܪܨܘܦܗ ܗܘ ܡܬܕܡܝܢܐ ܠܡܒܙܚܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܕܫܟܝܒ ܕܢܩܘܡ ܐܡܪ. ܘܒܚܕܘܬܐ ܥܠ ܝܘܬܪܢܐ ܕܗܘܐ ܠܗ. ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܪܓܫ. ܘܡܬܪܨܐ ܠܟܠ ܐܘܪܚܐ ܘܡܚܪܝܒ ܒܪܓܠܗ ܠܗ ܐܟܙܢ ܗܘܐ ܕܢܩܘܡ. ܗܘ ܒܗ ܒܫܘܪܪܐ ܐܫܬܟܚ ܡܝܬܐ ܡܢ ܕܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܡܪܛܘܛܐ ܕܐܬܠܝܛܐ. ܟܕ ܐܬܚܪܬ ܘܡܛܠܬܗ ܡܛܠܬܗ. ܕܓܠܘ ܡܘܬܐ ܘܐܬܛܠܡ ܒܗܘܢ.

ܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܣܒܪ ܕܠܐ ܝܐܐ ܠܡܝܬܪܐ ܕܗܟܢ ܢܥܒܕܘܢ. ܢܕܥ. ܕܐܦ ܛܘܒܢܐ ܦܛܪܘܣ ܟܕ ܐܣܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕ: ܘܐܦ ܛܠܢܝܬܗ ܢܦܠܐ ܗܘܬ ܥܠ ܟܪܝܗܐ ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܠܚܢܢܝܐ ܘܠܫܦܝܪܐ ܕܒܣܪܘ ܥܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܡܣܩܒܪܢܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܐܦܩ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ. ܣܡܝܘܗܝ ܠܐܠܘܡܘܣ.

bienheureux passa, le simulateur lui fit une demande, en disant : « Ce malheureux a été saisi par une mort subite, il est couché là et il n'a rien dans quoi on l'enterre. » Alors (Grégoire) prit le manteau qu'il avait sur lui et le jeta sur le mort et il commença à se mettre en route. Et lorsqu'il les eut dépassés et qu'ils furent demeurés seuls, le trompeur changea son extérieur en moquerie et dit à celui qui était couché de se lever et, dans sa joie, il (lui) parlait du profit qui lui était arrivé ; et comme l'autre était insensible en étant couché, alors que son (compagnon) le poussait à se lever, tantôt à haute voix, tantôt avec son pied, il se trouva en réalité qu'il était mort, depuis que le manteau de l'athlète était tombé sur lui[1] ; et, alors qu'ils avaient cru tromper, la mort à son tour les trompa eux-mêmes.

Si quelqu'un pense qu'il ne convient pas que des hommes excellents agissent ainsi, qu'il sache que, bien que le bienheureux *Pierre* aussi opérât de nombreuses guérisons — son ombre même tombait sur des malades et ils étaient guéris[2] — il porta cependant une condamnation de mort contre *Ananias* et *Saphira* qui avaient méprisé la religion[3], et que l'Apôtre *Paul* rendit aveugle *Élymas*[4] !

1. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 87. On trouve un prodige analogue dans l'*Histoire de Dioscore*, Paris, 1903, p. 168. Deux marchands juifs se font passer pour boiteux et manchots et cette infirmité leur reste. — 2. Actes, v, 15. — 3. Actes, v, 1-11. — 4. Actes, xiii, 8-11. Ceci manque dans le grec.

ܡܢ ܕܝܢ ܕܡܛܐ ܠܡܕܝܢܬܗ. ܟܢܘܫܐ ܥܒܕ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܬܡܗ ܒܡܠܦܢܘܬܗ. ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܡܨܥܬ ܥܡܐ ܩܥܐ ܗܘܐ. ܕܠܘ ܠܗܘ ܡܢ ܝܬܗ ܢܦܫܗ ܡܠܦܢܐ ܗܢܐ ܡܡܠܠ. * ܐܠܐ ܐܚܪܢܐ ܕܩܐܡ ܠܘܬܗ ܡܡܠܠ ܠܗܠܝܢ. ܘܟܕ ܫܪܝܗܘܢ ܠܟܢܘܫܝܐ. ܩܪܒܘܗܝ ܠܛܠܝܐ ܠܘܬܗ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܕܟܐ ܛܠܝܐ ܗܢܐ ܡܢ ܫܐܕܐ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ. ܢܣܒ ܦܘܪܐ ܕܟܬܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܠ ܟܬܦܗ: ܘܐܦܚ ܒܗ ܢܫܒܐ ܕܡܢ ܦܘܡܗ. ܘܫܕܝܗ ܥܠ ܛܠܝܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܙܝܥ ܛܠܝܐ ܗܘ ܟܕ ܩܥܐ ܘܡܬܕܠܚ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܫܐܕܐ. ܘܟܕ ܦܫܛ ܐܝܕܗ ܛܘܒܢܐ ܘܫܬܩ ܠܥܘܙܐ ܕܬܠܡܫܘܬܗ. ܪܚܩ ܡܢܗ ܫܐܕܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܘܬ ܢܦܫܗ. ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܗܘ ܕܥܡܗ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܕܐܣܘܬܐ ܠܐܬܘܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܣܦܩܐ ܗܘܬ ܠܡܛܪܕ ܫܐܕܐ ܘܠܡܐܣܝܘ ܟܘܪܗܢܐ ܕܦܓܪܐ. ܢܫܒܐ ܒܠܚܘܕ ܕܦܘܡܗ. ܕܟܕ ܥܠ ܝܕ ܟܬܢܐ ܠܡܩܪܒܐ ܗܘܬ. ܠܘ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ ܠܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܢܣܒܢܢ ܠܢ ܕܢܫܬܥܐ. ܕܠܐ ܠܐܘܪܟ ܠܫܪܒܐ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܘ ܬܪܬܝܢ ܡܥܗܕܢ̈ܘܬܐ. ܘܒܗܝܢ ܫܘܠܡܐ ܠܡܠܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܒܟܠܕܘܟ ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܫܬܡܥܬ: ܘܐܦ ܟܠܗܘܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ

Après qu'il fut arrivé à sa ville, il fit une assemblée et étonna tous (les fidèles) par son enseignement. Or un jeune homme criait du milieu du peuple[1] : « Ce n'est pas de lui-même[2] que parle ce docteur, * mais c'est un autre, qui se tient près de lui, qui prononce (ces paroles-là). » Quand il eut renvoyé l'assemblée, on lui amena le jeune homme et il leur dit : « Ce jeune homme n'est pas exempt du démon. » En disant cela, il prit la bande d'étoffe[3] qui était sur son épaule, souffla sur elle le souffle de sa bouche et la jeta sur le jeune homme. Alors le jeune homme s'agita, en criant et en étant troublé comme par le démon. Lorsque le bienheureux eut étendu sa main et apaisé la violence de son agitation, le démon s'éloigna de lui. Quand il fut revenu à lui, celui qui parlait avec (Grégoire) ne lui apparut plus! En effet, ce n'est pas par les procédés des médecins qu'il faisait des prodiges; mais, pour chasser les démons et pour guérir les maladies du corps, il lui suffisait seulement du souffle de sa bouche, qui était présenté aux malades par le moyen d'une d'étoffe. Car nous ne nous proposons pas de raconter tous les prodiges qu'il a opérés, pour ne pas allonger l'histoire; je ferai mention d'un ou de deux et par eux je mettrai fin à mon discours.

Lorsque la prédication du Christ eut été entendue partout, que tous

* fol. 125 v°.

1. Ce prodige figure dans Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 104-4. — 2. Μὴ παρ'ἑαυτοῦ. — 3. Ὀθόνιον.

ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܘܐܬܪܗ̇ ܐܬܪܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܐܬܦܢܝܘ: ܘܡܕܒܚܐ ܘܒܬܝ ܦܬܟܪ̈ܐ ܡܟܝܠ ܡܬܬܣܚܦܝܢ ܗܘܘ: ܘܕܒܚܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܒܛܝܠܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܟܝܠ ܒܟܠ ܕܘܟ ܒܝܬ ܨܠܘ̈ܬܐ ܥܠ ܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܢܝܢ ܗܘܘ ܡܗܝܡܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܚܡܬܐ ܘܚܣܡܐ ܐܬܡܠܝ. ܗܘ ܕܗܝܕܝܢ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܥܠ ܡܗܝܡܢ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܒܣܝܬ ܟܠܗ ܕܚܠܬܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܘܛܥܝܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ. ܘܟܕ ܣܒܪ ܕܡܫܟܚ ܕܢܒܛܠܝܘܗܝ ܠܐܪܙܗ ܕܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ: ܘܠܡܗܦܟܘ ܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܐܝܟ ܠܛܥܝܘܬܗ ܕܝܠܗ. ܫܕܪ ܠܘܬ ܪ̈ܫܐ ܘܫܠܝ̈ܛܢܐ ܕܟܠ ܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܕܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܒܟܠ ܙܢܝܢ ܕܬܫܢܝܩܐ ܠܡܘܕܝܢܝܗܘܢ: ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܘܕܝܢ ܒܡܫܝܚܐ. ܠܐܒܕܢܐ ܥܦܝܦܐ ܡܫܬܠܡܝܢ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܫܬܡܥ ܠܗܘܢ ܠܕ̈ܝܢܐ: ܘܒܟܠ ܙܢܝܢ ܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܢܟܦܪܘܢ ܒܡܫܝܚܐ. ܓܕܫ ܘܒܐܬܪܗ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܛܪܘܢܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܕܒܒܝܫܘܬ ܟܠܗ ܗܘܐ ܒܒܝܫܘܬܗ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܥܠܬܐ ܐܬܬܘܣܦܬ ܥܠ ܒܝܫܘܬܗ: ܗܟܢ ܐܠܨܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܠܒܪ̈ܘܬܗ. ܘܡܢ ܐܒܕܢܐ ܣܓܝܐܐ ܬܡܠܐ ܡܕܒܪܐ ܡܗܝܡܢ̈ܐ. ܘܒ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܣܬܪܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܥܡܘܪܐ. ܘܒܢܝ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܬܦܢܝܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ. ܘܠܐ ܚܝܣܐ ܥܠ ܛܠܝܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܐܝܩܪܐ ܥܠ ܣܝܒܘܬܐ.

les habitants de cette ville et de ce pays eurent été aussi convertis à la religion, que dès lors les autels et les temples d'idoles étaient détruits, que les sacrifices et les offrandes cessaient et que les fidèles bâtissaient partout des oratoires au nom du Christ, alors celui qui tenait à cette époque le pouvoir des Romains fut rempli de fureur et d'envie contre les fidèles, parce que tout le culte des idoles avait été méprisé ainsi que l'erreur de ses pères. Comme il croyait pouvoir abolir le mystère du christianisme et ramener tous les fidèles à son erreur, il envoya dire aux chefs et aux gouverneurs de tous les pays que, s'ils n'usaient pas de tout genre de punition contre ceux qui confessaient le Christ, ils seraient livrés à une perte double[1]. Lorsque cela fut connu des juges et que de toute manière ils pressaient les fidèles de renier le Christ, il arriva qu'au pays de *Grégoire* il y avait un tyran qui surpassait tout le monde par sa méchanceté ; et, quand ce (nouveau) motif se fut ajouté à sa méchanceté, il pressa tellement la ville du saint et sa région que, vu la grande perdition, le désert se remplit de fidèles, beaucoup de maisons étaient vides d'habitants, de nombreuses constructions furent attribuées aux prisons dans la ville et il n'y avait pas de pitié pour l'enfance, ni de respect pour la vieillesse.

1. Cette persécution figure dans Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 104-6.

* ܗܝܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܛܘܒܢܐ ܡܚܝܠܘܬܗ ܕܟܝܢܐ: ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܬܚܝܠܘܢ ܩܕܡ ܫ̈ܢܕܐ. ܡܠܟ ܠܥܕܬܐ ܕܬܬܠ ܐܬܪܐ ܠܪܘܓܙܐ ܕܪ̈ܕܘܦܐ. ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܝܬܝܪܐ ܕܚܝܢ ܒܥܘܪܩܐ ܠܡܦܪܩܘ ܢܦܫܬܗܘܢ. ܐܘ ܕܟܕ ܡܩܘܝܢ ܒܩܪܒܐ ܢܡܘܬܘܢ ܚܠܦ ܐܦ̈ܝ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܢܦܝܣ ܐܢܘܢ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܕܚܠܐ ܒܗܕܐ. ܗܘ ܩܕܡܝܬ ܐܬܚܫܚ ܒܗܕܐ. ܘܟܕ ܛܠܒܘ ܐܝܟ ܕܠܪܒ ܚܝܠܐ ܢܘܒܕܘܢ ܗܘܘ ܕܠܗ ܢܒܕܪܘܢ: ܘܡ̈ܫܪܝܬܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ ܢܒ̈ܕܪܘܢ. ܗܘ ܐܬܛܫܝ ܒܟܐܦܐ ܚܕܐ. ܒܟܘܪ ܗܘ ܕܒܡܪܐ ܘܥܡ ܟܘܡܪܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܐܬܩܦ ܥܠܘܗܝ. ܕܥܕܡܐ ܐܫܟܚ ܥܠ ܛܝܒܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܪܕ̈ܘܦܐ ܟܕ ܝܠܦܘ ܡܢ ܚܕ: ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܘܢܦܩܘ ܘܒܥܘܗܝ. ܘܡܛܘ ܠܗ ܠܛܘܪܐ ܘܠܟܐܦܐ. ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܡܕܡ. ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܘܬ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܣܒܪܘ ܕܐܝܠܢ̈ܐ ܐܢܘܢ. ܘܢܚܬܘ ܘܐܡܪܘ ܠܚܒܪܝܗܘܢ: ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܐܠܐ ܬܪ̈ܝܢ ܐܝܠܢ̈ܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܠܦ ܗܘ ܕܐܟܠ ܩܪ̈ܨܐ ܗܕܐ ܘܣܠܩ. ܘܐܫܟܚ ܠܡܗܝܡ̈ܢܐ ܒܕܘܟܬܗܘܢ ܕܡܟܬܪܝܢ ܒܨܠܘܬܐ. ܢܦܠ ܡܚܕܐ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܩܒܠ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܟܕ ܐܣܩܘ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ: ܘܟܠ ܫܢܕܝܢ ܡܫܢܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܐܬܝܕܥ ܒܫܪܪܐ. ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܩܕܝܫܐ ܐܘ ܡܬܚܫܒ. ܕܟܠܗ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ

* Alors, lorsque le bienheureux vit la faiblesse de la nature (et) que (les fidèles) ne pouvaient pas être forts en face des tourments, il conseilla à l'Église de *céder la place à la colère*[1] des persécuteurs; car il pensait qu'il y avait plus de profit à sauver leur âme par la fuite qu'à mourir pour la foi en persévérant dans le combat. Et pour les convaincre qu'il n'y avait en cela rien à craindre, il eut le premier recours à ce (moyen); et, quoiqu'ils cherchassent à le perdre comme un général et à disperser le camp des fidèles, il se réfugia sur un rocher (une colline)[2] avec le prêtre des idoles qui, dès le commencement, s'était attaché à lui, attendu qu'il avait obtenu le diaconat par la grâce. Lorsque ces persécuteurs eurent appris de quelqu'un où il était, qu'ils furent sortis à sa recherche et qu'ils furent arrivés à (cette) montagne et à ce rocher, ils ne trouvèrent rien. Quand ils arrivèrent près des saints, ils crurent que c'étaient des arbres; et ils descendirent pour dire à leurs compagnons : « Il n'y a rien là en dehors de deux arbres. » Après que celui qui avait dénoncé[3] eut appris cela et qu'il fut monté et eut trouvé les fidèles à leur place adonnés à la prière, il tomba aussitôt aux pieds du saint et reçut la parole de la vérité. Une fois qu'ils eurent conclu qu'on ne le trouvait pas et qu'ils faisaient endurer tous les tourments aux fidèles, on connut en vérité qu'il n'y avait rien que le saint faisait ou

* fol. 126 r°.

1. Rom., XII, 19. — 2. Ἔρημον λοφίαν. — 3. Μηνυτής.

ܗܘ ܕܝܢ ܟܪ̈ܝܘܬܐ ܕܡܢ ܠܡܬܚܫܒܘ ܚܫܒ ܗܘܐ. ܡܢ ܥܕܪ ܐܠܗܐ. ܘܐܬܕܡܪ: ܘܐܡܪ ܗܘ ܕܡܠܐ ܡܕܡ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܓܪ. ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܠܘܬ ܢܦܫܗ ܦܢܐ. ܘܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܒܪܝܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܠܐ ܝܗܒܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܫܢ̈ܝܗܘܢ. ܟܕ ܫܐܠܘܗܝ ܗܢܘܢ ܕܥܡܗ ܕܡܢܘ ܚܙܐ ܐܡܪ. ܕܪܡܐ ܡܦܘܠܬܐ ܕܥܒܕ ܗܫܐ ܣܛܢܐ. ܟܕ ܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܠܡܠܬܐ ܐܡܪ. ܕܥܠܝܡܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܛܪܘܐܕܝܣ[1] ܒܪ ܪ̈ܫܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܟܕ ܐܫܬܢܕܝ ܡܢ ܩܣ̈ܛܘܢܪܐ. ܓܢܒܪܐܝܬ ܟܠܗ ܣܝܒܪ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܒܚܪܬܐ ܒܣܗܕܘܬܐ ܐܬܟܠܠ. ܘܡܛܠ ܕܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܦܠܓ ܥܠ ܗܠܝܢ: ܕܠܐ ܡܫܟܚܢ ܕܢܬܝܕܥܢ ܠܐܢܫ. ܫܐܠ ܡܢܗ. ܘܐܦܣ ܠܗ ܕܢܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܢܐܠܦ ܥܠ ܚܬܝܬܘܬܗܝܢ.

ܟܕ ܡܛܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܥܕܢ ܪܡܫܐ. ܨܒܐ ܕܒܡܣܚܬܐ ܕܒܠܢܐ[2] ܢܢܝܚ ܠܡܠܐܘܬܗ. ܫܐܕܐ ܕܝܢ ܚܕ ܒܒܠܢܐ[3] ܗܘ. ܒܥܕܢܐ ܕܪܡܫܐ ܠܟܠ ܕܥܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܡܚܒܠ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܬܐ ܘܡܪܗ ܕܒܠܢܐ ܐܬܚܪܝ ܥܡܗ ܣܓܝ ܕܠܐ ܢܥܘܠ ܕܕܚܠܬܐ ܢܥܒܕ: * fol. 126 v°.

1. ܛܪܘܐܕܝܣ Ms. In marg. ܛܪܘܐܕܝܣ. — 2. ܕܪ̈ܫܢܐ Ms. — 3. ܒܒܠܢܐ Ms.

pensait sans le secours de Dieu. Mais, tandis qu'il s'adonnait à la prière avec ses serviteurs, soudain il s'anima et fut dans l'admiration, comme si une certaine voix venait jusqu'à lui. Lorsqu'il eut passé un long temps, il revint ensuite à lui et loua Dieu, en disant : *Béni soit le Seigneur qui ne nous a pas donnés en nourriture à leurs dents*[1]. Et, quand ceux qui étaient avec lui demandèrent qu'est-ce qu'il avait vu, il dit : « Haute est la chute que *Satan* a faite maintenant. » Et comme ils ne comprirent pas (cette) parole, il dit : « Un jeune homme nommé *Troadis*[2], le fils des premiers de la ville, après avoir été flagellé cruellement par les bourreaux, a résisté courageusement pour la foi et à la fin a été couronné par le martyre. » Et, parce que le diacre douta de ces (choses), (disant) qu'elles ne pouvaient être connues de personne, il lui demanda — et (Grégoire) lui permit — d'aller à la ville et d'apprendre leur exactitude.

Quand il fut arrivé à la ville à l'heure du soir, il voulut calmer sa fatigue en se lavant dans un bain[3]. Or un démon de ce bain, au moment du soir, faisait périr tous ceux qui y pénétraient * Lorsqu'il fut venu et que le maître du bain se fut disputé longuement avec lui pour qu'il n'entrât pas, de crainte

* fol. 126 v°.

1. Ps. CXXIII, 6. — 2. Τρωάδιος. — 3. Cf. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 91. Ici et ailleurs, il n'y a pas de dépendance textuelle entre la vie éditée par le R. P. Bedjan et la nôtre, bien qu'elles soient contemporaines (puisque le ms. add. 14 648 édité par le R. P. Bedjan est du VIe siècle). Au contraire, S. Grégoire de Nysse est apparenté de près à notre rédaction. Enfin le ms. de Berlin, Sachau 321, renferme sans doute la version syriaque du panégyrique de S. Grégoire de Nysse, d'après ce qu'en dit le R. P. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. VI-VII.

ܘܡܢ ܠܐ ܐܬܛܦܝܣ܂ ܝܗܒ ܠܗ ܩܠܝܕܐ ܘܐܙܠ܂ ܘܟܕ ܥܠ ܠܒܝܬܐ ܩܕܡܝܐ܂ ܚܙ̈ܘܢܐ ܒܝ̈ܫܐ ܚܘܝ ܠܗ ܫܐܕܐ ܗܘ܂ ܘܒܪܘܫܡܐ ܕܨܠܝܒܐ ܥܠ ܠܬܪܬܝܢ܂ ܘܫܐܕܐ ܩ̈ܠܐ ܕܚ̈ܝܠܐ ܕܡܦܘܠܬܗ ܕܒܝܬܐ ܡܫܡܥ ܗܘܐ܂ ܘܦܪ̈ܬܘܢܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܡܢ ܠܬܚܬ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܠܗ܂ ܘܟܕ ܒܨܠܘ̈ܬܐ ܕܪܒܗ ܘܒܪܘܫܡܐ ܕܨܠܝܒܐ ܚܦܝܚ ܘܢܦܩ܂ ܫܐܕܐ ܠܬܪ̈ܥܐ ܐܚܕ ܩܕܡܘܗܝ܂ ܘܗܘ ܟܕ ܡܠܐ ܬܘܟܠܢܐ ܦܬܚ ܐܢܘܢ ܒܩܠܝܕܐ ܕܨܠܝܒܐ ܘܢܦܩ܂ ܘܟܕ ܐܚܝܕ ܬܗܪܐ ܠܟܠܗܘܢ܂ ܩܥܐ ܫܐܕܐ ܗܘ ܒܩܠܐ ܪܡܐ܂ ܕܠܐ ܬܫܬܒܗܪ ܕܒܚܝܠܟ ܐܫܬܘܙܒܬ܂ ܐܠܐ ܒܨܠܘ̈ܬܗ ܕܗܘ ܕܐܓܥܠܟ ܠܐܠܗܐ܂ ܡܢ ܕܝܢ ܕܒܨܐ ܘܝܠܦ ܕܐܬܟܠܠ ܣܗܕܐ ܕܗܘ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܪܒܗ: ܘܗܦܟ ܠܘܬ ܪܒܗ: ܘܐܫܬܥܝ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܬܡܢ܂ ܘܬܗܪܐ ܪܒܐ ܐܚܕ ܠܟܠܗܘܢ܂

ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܬܒܛܠܬ ܛܪܘܢܘܬܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܐܠܗܝܐ: ܘܗܦܟ ܓܢܒܪܐ ܠܕܘܟܬܗ܂ ܒܟܠܗ ܟܘܪܐ ܗܘ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ܂ ܘܬܘܣܦܬܐ ܠܥܡܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ ܝܗܒ ܗܘܐ܂ ܟܢܘ̈ܫܐ ܕܝܢ ܕܥܐܕܝ̈ܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܢܨܚܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ܂ ܘܦܓܪܝ̈ܗܘܢ ܩܒܪ ܗܘܐ ܒܐܝܩܪܐ ܪܒܐ ܒܕܘܟ̈ܝܬܐ ܡܝܩܪ̈ܬܐ܂ ܘܡܢ ܫܢܐ ܠܫܢܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܒܚܕܘܬܐ ܟܢܫܝܢ ܗܘܘ܂ ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܐܝܩܪܐ܂ ܡܢ

qu'il ne mourût, sans qu'il se fût laissé persuader, (celui-ci) lui donna la clef et partit. Lorsque (le diacre) fut entré dans la première chambre, ce démon lui montra de mauvaises visions; il entra, avec le signe de la croix, dans la seconde (chambre) et le démon lui faisait entendre les bruits redoutables de la chute de la maison et lui montrait des étincelles de feu de dessous. Quand, par les prières de son maître et le signe de la croix, il se fut lavé et fut sorti, le démon ferma les portes devant lui; lui, plein de confiance, il les ouvrit avec la clef de la croix et sortit. Comme tous étaient saisis d'étonnement, le démon cria à haute voix : « Ne te glorifie pas d'avoir été sauvé par ta puissance, mais (c'est) par les prières de celui qui t'a recommandé à Dieu. » Après qu'il eut fait des recherches et appris que ce martyr avait été couronné selon la parole de son maître et qu'il fut revenu près de son maître et eut raconté ce qui avait eu lieu en cet endroit, un grand étonnement saisit tout le monde.

Une fois que la tyrannie de l'ennemi eut été détruite par le secours divin et que le vaillant fut retourné à sa place, il circulait par tout ce pays et donnait de l'accroissement au peuple des fidèles; il faisait partout des réunions aux fêtes de ceux qui s'étaient illustrés pour la foi et enterrait leurs corps avec grand honneur dans des endroits vénérés et, d'année en année, les fidèles s'y réunissaient dans l'allégresse et leur décernaient

ܒܗܠܝܢ ܕܥܒܕ̈ܐ ܠܡܕܡܪܬܐ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܒܛܝܠܘܬܗ ܗܘܬ ܗܘܐ: ܕܢܦܢܐ ܠܟܠܢܫ ܡܢ ܛܘܥܝܝ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܠܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܒܙܒܢܐ ܕܡܦܩܬܗ. ܫܒܥܣܪ ܒܠܚܘܕ ܐܫܬܟܚܘ ܕܦܫܝܫܝܢ ܒܛܘܥܝܝ ܕܦܬܟܪ̈ܐ. ܘܦܫܛ ܐܝܕܘܗܝ ܠܘܬ ܠܐܠܗܐ ܘܐܘܕܝ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܡܫܠܡܢܐ ܗܠܝܢ ܕܦܫܘ: ܒܡܢܝܢܐ ܗܘ ܕܐܟܘܬ ܗܘܢܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܠܗܘ ܕܢܗܘܐ ܒܬܪܝ. ܘܫܒܩ ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܕܗܘ ܢܠܦܝܢ ܐܢܘܢ. ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܠܦܬ ܠܐ ܒܚܝܠܐ ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܠܒܪܘܝܗ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܫ ܢܕܡܝܘܗܝ ܠܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ: ܕܐܓܘܢܐ ܫܦܝܪܐ ܐܬܟܬܫܬ: ܘܪܗܛܝ ܫܠܡܬ: ܘܗܝܡܢܘܬܝ ܢܛܪܬ:
* fol. 127 r°. ܘܡܟܝܠ ܢܛܝܪ ܠܝ ܟܠܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܕܢܦܪܥܢܝ ܡܪܝ ܒܝܘܡܐ ܗܘ[1] * ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܠܐ ܡܣܟܠ. ܒܗܘ ܕܐܦ ܗܘ. ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܢܛܪ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܥܒܕ̈ܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܟܠܗܝܢ ܣܝܡܐ ܠܢ ܕܢܟܬܘܒ ܗܪܟܐ.

1. Les lettres ܝܓ au bas de la page marquent la fin du treizième cahier. Au bas de la page suivante, les lettres ܝܕ indiquent le commencement du quatorzième cahier.

l'honneur. Comme il dirigeait l'Église du Christ par ces actions admirables et que c'était sa préoccupation de ramener tout le monde de l'erreur des idoles à la véritable foi, au moment de son trépas, il ne s'en trouva que dix-sept qui demeuraient dans l'erreur des idoles. Et il éleva ses mains vers Dieu et confessa, en disant : « Je laisse à celui qui viendra après moi ceux qui sont restés (païens) en nombre égal à celui des chrétiens que j'avais trouvés ici[1]; je les (lui) laisse pour qu'il les instruise au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, ainsi que ceux que j'ai enseignés non pas par ma propre puissance, mais par l'opération divine. » Et ainsi il rendit sa vie à son Créateur. Car si quelqu'un le compare au bienheureux *Paul*, qui a dit : *J'ai combattu le bon combat; j'ai terminé ma course; j'ai conservé ma foi; et désormais il m'est réservé la couronne de justice que mon Seigneur*
* fol. 127 r°. *m'accordera en ce jour-là, lui * qui est le juste juge*[2], il ne péchera pas, parce que, lui aussi, il a gardé tout cela. Voilà de belles actions du saint; car nous ne nous proposons pas de les rapporter toutes ici.

1. Ce détail figure dans l'*Histoire nestorienne*, *P. O.*, t. IV, p. 233. — 2. II Tim., IV, 7-8. Notre auteur emploie les mots mêmes de la Peschitto.

ܕܬܠܬܥܣܪ. ܥܠ ܐܐܛܝܘܣ ܪܫܝܥܐ ܘܥܠ ܒܝܫܘܬ ܪܥܝܢܗ.

ܠܐ ܓܝܪ ܒܢܘܟܪܝܘܬ ܟܪܝܬܐ ܐܦܠܐ ܠܡܫܥܝܘܬܗ ܕܐܐܛܝܘܣ. ܣܟܠ ܓܝܪ ܒܝܫܬܐ ܘܐܦ ܗܘ ܐܣܥܪ ܠܥܕܬܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܡܢ ܦܘܚܡܐ ܡܬܦܪܫ ܫܪܪܐ ܡܢ ܕܓܠܘܬܐ: ܐܝܟ ܚܠܝܐ ܡܢ ܡܪܝܪܐ ܘܢܘܗܪܐ ܡܢ ܚܫܘܟܐ: ܘܟܪܝܐ ܡܢ ܐܪܝܟܐ ܘܡܠܝܚܐ ܡܢ ܦܟܝܗܐ. ܗܟܢ ܐܦ ܛܒܐ ܘܚܟܝܡܐ. ܡܢ ܦܘܚܡܐ ܕܒܝܫܐ ܘܥܘܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܫܬܥܝܢܢ ܥܝܕܝܗܘܢ ܕܗܪܛܝܩܐ ܘܒܝܫܘܬܐ ܕܥܝܕܝܗܘܢ. ܕܢܚܘܐ ܚܘܒܗܘܢ ܫܪܝܪܐ ܕܐܒܗܬܐ. ܘܡܩܘܝܡܘܬܗܘܢ ܕܒܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ. ܕܗܢܘܢ ܓܝܪ ܗܘܘ ܠܗ ܠܥܕܬܐ ܫܘܪܐ ܡܚܣܢܐ ܘܣܝܦܐ ܚܪܝܦܐ. ܘܬܪܣܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܟܘܒܥܐ ܡܙܠܓܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܒܨܝܪ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܫܠܡܬ ܠܗܘܢ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ. ܕܢܢܗܪ ܢܘܗܪܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ. ܕܢܚܙܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ ܛܒܐ. ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܒܕܘܟܬ ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܐܩܝܡܘܢ ܗܘܘ ܠܦܓܪܐ ܕܥܕܬܐ.

ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܐܐܛܝܘܣ ܪܫ ܗܪܛܝܩܐ. ܐܬܚܙܝ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܗܘ ܕܐܬܟܢܝ ܕܠܐ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܐܪܝܘܣ ܐܬܪܥܝ. ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܕܐܐܛܝܘܣ. ܒܐܘܡܢܘܬܐ

XIII. — *Sur l'impie Aétius et sur sa perversité.*

Nous n'omettrons pas non plus l'histoire d'*Aétius*, en effet, (comme) une chose étrangère (à notre sujet); car celui-là aussi fit endurer de mauvaises souffrances à l'Église. Parce que c'est par comparaison, en effet, qu'on distingue la vérité du mensonge, comme le doux de l'amer, la lumière des ténèbres, le court du long et le salé de l'insipide, ainsi les bons et les sages aussi se distinguent par comparaison des mauvais et des iniques; c'est pour cela que nous racontons les habitudes des hérétiques et leurs mauvaises mœurs, pour montrer l'affection véritable des Pères et leur constance dans l'orthodoxie; car ils furent pour l'Église un mur fortifié, un glaive aigu, un bouclier solide et un casque luisant. Elle ne s'est pas accomplie pour eux moins que pour les Apôtres, en effet, la parole de Notre-Seigneur qui a dit : *Que votre lumière brille ainsi devant les hommes, pour qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils louent votre Père qui est dans les cieux*[1] ! Car ils tenaient la place des anges pour le corps de l'Église.

Cet *Aétius*, hérésiarque, apparut donc à *Antioche;* il fut nommé « athée », parce qu'il eut les mêmes opinions qu'*Arius*. Le père d'*Aétius* travaillait à la fabrication des tentes; car il n'y a rien de plus dédaigné que cette

1. Matth., v, 16.

ܘܡܬܩܢܢܐ ܦܠܚ ܗܘܐ. ܥܠܬ ܓܝܪ ܕܝܠܦ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܐ ܟܬܒܢܘܬܐ ܡܘܬܪܢܐ.
ܠܡܟܬܒ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܦܩܢܬ ܦܬܓܡܐ ܡܢ ܣܘܥܪܢܘܬܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܒܚܠܘܗܝ ܩܕܠ
ܕܫܩܠܬܐ ܘܙܒܢ̈ܐ. ܟܕ[1] ܕܢܩܦ ܗܘܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܥܝܕܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܡܕܝܢ̈ܬܐ
ܘܒܩܘܪ̈ܝܐ. ܕܢܩܒܥܘܢ ܠܗܘܢ ܡܫܟ̈ܢܐ ܕܣܥܪܐ ܒܟܢ̈ܫܐ ܕܙܒܢܐ. ܘܬܒܪ̈ܐ ܕܩ̈ܠܐ
ܡܚܠܡܝܢ ܒܓܘܡܪ̈ܬܐ ܕܢܘܪܐ ܒܬܒܢܐ. ܘܡܢ ܡܢܦܚܢܘܬܐ ܕܒܗܘܢ ܡܠܝܢ ܐܦ̈ܝܗܘܢ
ܩܛܡܐ. ܘܡܠܝܢ ܦܘܡܗܘܢ ܡܢ ܐܐܪ. ܥܕܡܐ ܕܡܬܦܠܚܝܢ ܦܟ̈ܝܗܘܢ ܥܠ ܣܒܪܐ
ܕܡܘܬܪܢܐ. ܘܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܬܪܬܝܢ ܐܠܐ ܦܫܝܛܐ ܬܠܬ ܡܥ̈ܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܐܒܘܗܝ:
ܡܛܠ ܕܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ ܐܘܡܢܘܬܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܚܝܐ ܘܠܡܬܬܪܣܝܘ ܢܦܫܗ.
ܐܡܪܚ. ܕܒܕܪܓܐ ܐܚܪܢܐ ܢܬܬܓܪ ܬܘܓܪܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܚܙܐ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܗܝܕܝܟ ܒܦܝܠܢܬܪܘܦܝܐ ܠܘܬ ܩܪ̈ܝܒܐ: * ܘܠܐ ܡܬܪܕܦܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܡܛܠ ܕܚܠܬ
ܐܠܗܐ. ܫܚܠܦ ܕܘܒܪܗ. ܠܘ ܠܓܡܝܪܘܬܐ. ܐܠܐ ܠܐܣܟܡܐ ܒܪܝܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܪܦܝ ܡܢ
ܬܘܓܪܗ. ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܚܘܐ. ܓܒܪ ܠܗ ܐܝܟ ܝܕܝܥܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܘܬܢ

1. ܟܕ supra lineam.

fabrication pour trouver des profits. En effet, il avait appris d'abord l'écriture par le soin de son père, afin d'écrire les paroles des échanges et des ventes. Lorsqu'il accompagnait son père, comme c'est la coutume de ceux qui (se rendent) dans les villes et dans les bourgs pour se fixer (leurs) tentes de poils dans les foires[1], ils réparaient les fractures des cruches avec des feux de paille[2] et, en y soufflant, ils se remplissaient de suie le visage et se remplissaient d'air la bouche, au point que leurs joues éclataient, dans l'espoir d'un profit; et ils trouvaient deux et au plus trois oboles[3]! Après la mort de son père, comme il ne pouvait vivre et se nourrir à cause de son petit métier, il osa faire du trafic[4] d'une autre manière; et, parce qu'il avait vu que

* fol. 127 v°. les chrétiens avaient alors de la philanthropie pour leurs proches * et qu'ils n'étaient plus poursuivis comme auparavant pour la religion, il changea sa conduite, non pour la perfection, mais selon l'apparence extérieure. Mais je ferai connaître ensuite qu'il ne quitta pas son trafic. Un homme connu de la

1. Litt. : « dans les réunions de vente ». — 2. Litt. : « dans les fractures des cruches, ils cachaient des étincelles de feu dans la paille ». — 3. Cette notice concorde assez avec S. Grégoire de Nysse, qui représente Aétius avec une petite enclume et un petit marteau sous une petite tente de poils, *contra Eunomium*, *P. G.*, t. XLV, col. 260. Philostorge, partisan d'Aétius et porté à le louer, écrivait que son père avait été militaire, *P. G.*, t. LXV, col. 501; on en doutait, *Ibid.*, col. 502, note 75, et avec raison, s'il faut croire ce qu'en rapporte Barḥadbeṡabba. — 4. Καπηλεία.

ܡܪܝܢܘܣ. ܫܫܠܬܐ ܕܨܘܪܐ ܕܕܗܒܐ. ܕܬܒܝܪܐ ܗܘܬ. ܐܝܟ ܕܢܬܩܢܝܗ̇. ܐܘܡܢܐ ܕܝܢ ܐܐܛܝܘܣ ܦܫܚ ܡܢܗ̇. ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܚܕܪܝܗ̇ ܢܓܕ. ܘܫܠܡܗ̇. ܠܐ ܕܝܢ ܚܫܒ ܡܕܡ ܥܠ ܐܣܟܡܗ̇. ܟܕ ܕܝܢ ܐܪܓܫ ܡܪܗ̇. ܢܛܪܗ ܠܦܓܪܗ. ܕܢܡܚܝܘܗܝ. ܘܡܢ ܕܥܒܕ ܠܗ ܕܘܠܐ. ܫܡܥ. ܕܪܒܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܡܬܪܣܐ ܠܗ. ܘܐܬܚܫܚ ܒܨܥܪܐ ܕܩܫܝܢ ܐܡܬܠܐ. ܘܒܐܝܘܡܐ ܩܫܝܐ. ܘܐܦܩܗ ܡܢ ܒܝܬܗ ܘܐܦ ܡܢ[1] ܡܕܝܢܬܗ ܐܫܟܚ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܚܟܝܡܘܬܗ ܕܐܐܛܝܘܣ.

ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܬܪܕܝ ܩܠܝܠ. ܘܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ ܐܬܐ. ܡܢ ܬܡܢ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܠܐܘܢܛܝܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܫܘܡܠܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܩܒܠ. ܘܡܚܕܐ ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܦܓܥܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܒܫܟܚܬܐ ܡܕܡ ܠܗܘܢ ܡܬܡܗ ܗܘܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܬܪ ܩܛܝܓܘܪܝܐܣ ܕܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ. ܟܬܒܐ ܕܝܢ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܗܟܢܐ ܪܫܝܡ ܒܫܡܗ. ܕܟܕ ܡܚܟܡ ܘܗܘܐ ܡܡܠܠ ܡܠܬܗ ܗܘܐ ܒܡܨܥܘܬܗ ܗܘܐ: ܠܐ ܗܘ ܝܕܥ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܕܐܝܢܐ ܗܝ ܪܥܝܢܗ ܕܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܝܠܦ. ܗܘ ܓܝܪ ܡܛܠ ܣܘܦܣܛܐ ܗܠܝܢ ܕܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܗܠܝܢ ܡܬܚܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܪܘܝܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܛܠܝܐ ܟܬܒ.

1. ܡܢ supra lineam.

ville, nommé *Marinus*, lui donna une chaîne de cou en or qui était brisée, pour qu'il la raccommodât. L'habile *Aétius* en détacha beaucoup d'or et ensuite tira sûr son pourtour et la compléta, sans se préoccuper en rien de sa forme. Lorsque son propriétaire s'en aperçut, il le prit au corps pour le frapper et, après qu'il lui eut fait ce qu'il fallait, il apprit que l'économe de l'Église le nourrissait, il usa avec lui d'injures dures et de menaces acerbes et le fit sortir complètement de sa maison et aussi de sa ville. Telle était l'habileté d'*Aétius*.

Il reçut[1] ensuite un peu d'instruction à *Alexandrie;* il vint à *Antioche* de *Syrie* — car il était de là — et il reçut l'ordination du diaconat de *Léontius* d'*Antioche*. Et puis, aussitôt il étonnait par une certaine invention ceux qui le rencontraient[2]. Il faisait cela en allant à la suite des *Catégories* d'*Aristote* — c'est un livre qui est ainsi intitulé. — Quoiqu'il fît le savant et parlât à l'aide de ce livre, il ne saisissait pas lui-même et il n'apprit pas de ceux qui savent quelle est la pensée d'*Aristote*. C'est, en effet, à cause des sophistes qui débattaient ces questions en philosophie qu'(Aristote) écrivit un exercice de ce genre pour les jeunes gens et c'est comme

1. La suite est parallèle à Socrate, *Hist. eccl.*, II, 35. — 2. Ἐξενοφώνει τοὺς ἐντυγχάνοντα

ܕܡܠܝܠܘܬܐ ܠܘܩܒܠ ܣܘܦܣܛܐ ܕܒܚܪܝܦܘܬܗ. ܡܫܟܚܬܐ ܐܟܢܫ. ܐܚܪܢܐ ܗܟܝܠ
ܕܦܝܠܘܣܘܦܐ: ܟܕ ܡܦܫܩܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܦܠܛܘܢ ܘܡܝܬܝܢ ܠܦܐܬܓܡܐ. ܡܨܚܝܢ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠܘ ܡܢ ܐܪܣܛܛܠܝܣ ܡܠܐܘܡܢܘܬ. ܐܠܐ ܐܛܝܘܣ ܟܕ ܠܚܕ ܡܢ
ܡܠܦܢܐ ܠܐ ܦܓܥ. ܠܐ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܕܒܪܝܐ ܕܡܢ ܩܛܝܓܘܪܝܘܬܐ ܗܠܝܢ ܦܫ.
ܘܡܛܠܗܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܕܥ ܘܢܣܬܟܠ. ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܠܘܢ ܡܘܠܕܢܐ ܠܐ ܡܬܝܠܕܐ.
ܘܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܠܐܘܡܝܐ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܐܝܟ ܡܘܠܕܢܗ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܛܝܘܣ
ܗܘܐ ܙܥܘܪ ܡܪܕܘܬܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܕܪܫ ܗܘܐ. ܘܠܚܘܕ ܗܪܛܝܩܘܬܐ
* ܕܢܬܪܨ ܝܕܥ ܗܘܐ. ܡܕܡ ܕܐܦ ܟܘܪܢܝܐ ܐܢܫ ܕܗܘ ܡܫܟܚ ܕܢܥܒܕ. ܝܠܕܐ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܕܣܛܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܐܬܩܪܝ. ܘܡܢ ܥܕܬܐ ܐܬܛܪܕ. ܘܐܦ ܐܘܕܘܟܣܝܣ
ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ. ܚܬܡ ܩܬܐܪܣܝܣ ܕܥܠܘܗܝ ܕܐܛܝܘܣ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܠܐ ܢܬܥܛܠ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ.
ܒܕܘܒܪܘܗܝ ܕܝܢ ܘܕܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ. ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܦܐܫ. ܒܚܢܘܬܐ
ܕܐܣܘܬܐ ܘܕܣܦܪܐ. ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܓܚܟ ܗܘܐ. ܘܦܚܙܘܬܐ ܪܒܬܐ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ.
ܒܫܘܩܐ ܕܫܘܩܐ ܘܒܝܬ ܚܡܪܐ. ܒܕܡܘܬ ܪܥܘܬܐ ܘܦܠܚܐ ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܠܡܡܠܝܘ ܟܪܣܗ.
ܘܡܫܩܝܐ ܕܡܫܩܝܢ ܐܦܣܩܘܗܝ ܐܠܗܘܗܝ ܗܘܐ. ܟܡܐ ܫܪܝܪܐ ܕܝܢ ܠܗ ܟܠܝܘܬ ܕܡ

logique contre les sophistes qu'il entassa (ses) inventions par son habileté. D'autres parmi les philosophes donc — quand ils exposent ce qui (vient) de *Platon*[1] et apportent des exemples — blâment ce qui est dit artificieusement par *Aristote*[2]. Mais, parce qu'*Aétius* n'avait rencontré aucun des docteurs, ce sont les insanités des profanes (tirés) de ces *Catégories* qui restèrent et c'est pourquoi il ne put pas savoir ni comprendre comment celui qui engendre est inengendré et comment celui qui est engendré est éternel, lui aussi, comme celui qui l'engendre. Ainsi, en effet, *Aétius* était peu instruit et n'était pas

* fol. 128 r°. versé[3] dans les saints Livres et il ne savait que redresser * une hérésie[4], ce que n'importe quel paysan aussi peut faire[5]. Car il était une progéniture de *Satan* et c'est pourquoi il a été aussi nommé « athée » et chassé de l'Église. Même *Eudoxius*, malgré lui, a signé la déposition d'*Aétius*, pour ne pas être déchu lui-même de son siège. Par ses mœurs et sa manière d'enseigner, (Aétius) mettait le comble à cela; il fréquentait assidûment les officines des médecins et des scribes; car toujours il plaisantait et pratiquait un grand libertinage. Il circulait par les places publiques et les cabarets, à la façon des pâtres et des cultivateurs, pour remplir son ventre, et son extérieur

1. Socrate écrit : « Platon et Plotin ». — 2. S. Grégoire de Nysse écrit : ἡ Ἀριστοτέλους κακοτεχνία, *P. G.*, t. XLV, col. 265. — 3. Ἀμύητος. — 4. Le grec porte τὸ ἐριστικόν. — 5. Le grec ajoute qu'il ne connaissait pas les anciens commentateurs, ni Clément, ni Jules Africain, ni Origène. La suite manque dans Socrate.

ܡܬܠܐܡܣܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܬܒܪܝܢܐܝܬ ܥܐܠ ܗܘܐ ܠܡܫܬܘܬܐ. ܘܐܦ ܣܓܝ ܐܫܬܘܬܦ ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܚܝ̈ܐ
ܡܛܟܣ̈ܐ ܚܝܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܚܘܐ ܩܢܘܢܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܗ. ܡܪܝܡ ܗܘܐ ܠܥܠ ܠܬܚܬܝܬܗ
ܕܠܒܘܫܗ ܥܕܡܐ ܠܚܨܘܗܝ. ܘܡܚܐ ܗܘܐ ܥܠ ܥܛܡ̈ܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܡܪܝܡ ܗܘܐ ܚܕܐ ܪܓܠܗ ܘܡܦܩ
ܗܘܐ ܗܝܕܝܢ ܩ̈ܠܐ ܕܪ̈ܘܚܐ. ܠܡܓܚܟܘ ܠܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܗܘ ܓܝܪ
ܡܢ ܟܝܢܐ ܐܘ ܡܢ ܕܡܬܢܛܪ ܗܘܐ. ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܢܘܬܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܒܝܬ
ܡܫܬܘܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܚܘܐ ܠܟܘܢ. ܕܝܠܢ ܐܘ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ
ܥܒܕ ܗܘܐ ܩܢܘܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܪܝܡ ܗܘܐ ܚܕܐ ܪܓܠܗ. ܘܡܦܩ ܗܘܐ ܩ̈ܠܐ ܕܪ̈ܘܚܐ. ܟܕ ܐܠܨ
ܥܠ ܟܪܣܗ. ܐܢ ܫܘܝܢ ܗܘܘ ܒܝܢܬ ܚܕ̈ܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܗܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܘܪܛܩܘܠܝܘ.
ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܩܪܐ ܗܘܐ ܠܢ. ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܫܘܝܢ. ܡܩܝܡ ܗܘܐ
ܛܘܥܝܝܗ. ܐܡܬܝ ܕܡܫܬܘܕܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܢܚܘܐ ܠܗ ܠܛܘܥܝܝܗ. ܒܩ̈ܠܐ ܠܐ ܫܘ̈ܝܐ.
ܗܢܘ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܪܒܐ. ܘܬܪܝܢܐ ܙܥܘܪ ܡܢ ܪܒܐ. ܘܬܠܝܬܝܐ ܒܨܝܪ ܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܪܥܝܢܗ ܠܘܬ
ܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܘܐܢ ܓܕܫ ܕܢܗܘܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܪܒܐ ܡܢ ܬܪܝܢܐ. ܐܠܐ ܫܘܝܢ:
ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܡ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܬܪ̈ܝܗܘܢ: ܐܘ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܕܫܘܝܢ ܗ̈ܝܡܢܘܬܐ[1] ܢܚܘܐ: ܠܗܠܝܢ

1. Le second ܘ est au-dessus de la ligne.

était à la manière des mimes. Ce n'est pas seulement quand il était invité, mais c'est aussi avec violence qu'il entrait de force dans les festins. Il multipliait ses relations aussi avec ceux qui ne vivaient pas d'une vie réglée. Quand il voulait montrer un article de sa foi, il relevait la partie inférieure de son vêtement jusqu'à ses reins et se frappait sur les cuisses; en effet, il levait un pied et émettait alors des bruits de vents, pour exciter au rire ceux qui étaient présents; car, soit naturellement, soit parce qu'il s'y appliquait, il avait une grande facilité (pour cela). Il disait, en effet, dans la salle à manger à ceux qui étaient présents : « Quelle foi voulez-vous que je vous montre, la nôtre ou (celle) des hérétiques? » Car c'est de la sorte qu'il faisait la règle de la foi : il levait un pied et émettait des bruits de vents en pressant sur son ventre. S'ils étaient semblables entre eux, il disait : « Voilà la foi des Oritqôlîou[1], » c'est-à-dire des hérétiques, car c'est ainsi qu'il nous nommait. Et il fondait sa propre erreur sur ceux qui n'étaient pas égaux; lorsqu'il promettait de montrer son (erreur), (il le faisait) par des bruits inégaux, à savoir : le premier (qui était) grand, le deuxième (qui était) moindre que le grand et le troisième (qui était) inférieur aux deux (autres), selon son opinion sur la Trinité. Et, s'il était arrivé que ce n'était pas le premier

1 Peut-être 'Ορθόχωλοι.

* fol. 128 v°. ܬܠܬܐ ܕܡܢ ܠܘܬܗ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܗܟܢܐ ܐܝܟ ܠܡܦܫܘܠܝܘ. ܘܡܢ
ܗܪܟܐ ܦܝܠܣܛܘܢ ܐܬܩܪܝ ܠܗ. ܕܦܠܛ ܡܦܩܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ. ܡܦܩ ܪܘܚܐ. ܘܡܛܠ ܕܪܒܐ
ܪܓܬܐ ܕܟܠܒܝܢܝܬܐ ܩܢܐ ܗܘܐ ܠܡܐܟܠ ܒܣܪܐ: ܘܡܢ ܨܘܡܐ ܕܚܠ ܗܘܐ: ܠܕܝܠܢ
ܕܝܢ ܩܪܐ ܗܘܐ. ܛܠܫܦܬܐ. ܦܘܠܐ. ܘܛܘܠܚܦܬܐ. ܕܐܝܟ ܕܠܘ ܗܟܝܢ ܗܘܝܐ ܠܐ
ܡܚܟܡܝܢ. ܘܠܐ ܐܬܚܣܕ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܕܢܝܐܝܠ ܘܕܚܒܪܘܗܝ ܕܐܝܕܐ ܝܕܥܬܐ ܩܢܘ.
ܠܗ ܢܫܐ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܛܠ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܫܡܐ ܗܘܘ ܩܢܝܢ ܕܒܬܘܠܘܬܐ:
ܘܥܐܠܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ. ܡܫܬܐܠ ܐܢܐ ܕܐܡܪ. ܗܠܝܢ ܩܠܝܠܬܐ ܡܢ ܛܢܦܘܬܗ ܕܗܢܐ
ܒܝܬܐ ܕܫܐܕܐ ܪܫܡܬ. ܕܢܬܝܕܥ ܨܒܝܢܗ ܘܥܠ ܛܘܥܝܘܬܗ. ܥܠ ܗܢܐ ܓܝܪ
ܐܫܬܪܪܬ ܡܠܬܐ ܕܚܟܝܡܐ ܕܐܡܪ. ܡܘܡܐ ܒܝܫܐ ܒܓܒܪܐ ܟܕܒܘܬܐ. ܘܒܦܘܡܗ ܕܣܟܠܐ
ܗܘ ܣܓܝܐܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܠܥܕܬܐ ܚܘܝܐ ܕܥܠ ܐܘܪܚܐ. ܘܫܦܝܦܢܐ ܕܥܠ
ܫܒܝܠܐ. ܕܢܟܬ ܠܣܘܣܝܐ ܕܟܗܢܐ ܒܥܩܒܗ. ܘܡܦܝܠ ܠܪܟܒܗ ܠܒܣܬܪܗ ܐܝܟ ܕܡܢ
ܨܒܝܢܗ. ܐܒܗܬܐ ܕܝܢ. ܠܦܘܪܩܢܗ ܕܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕ ܡܣܟܝܢ.

1. ܠܡܦܫܘܠܝܘܗ Ms.

(bruit), mais celui du milieu, et souvent le dernier, qui était plus fort que les deux (autres), ou si deux (bruits) étaient émis avec égalité, suivant les forces qui poussaient du dedans, * il disait : « (Il en est) ainsi des Mapšôlîou[1]. » C'est de là qu'on lui donna le nom de *Phîlèsṭôn,* c'est-à-dire « qui émet des vents[2] ». Parce qu'(Aétius) possédait une envie canine de manger de la viande et qu'il craignait le jeûne, il appelait les nôtres « lentille », « fève », « pois chiche », comme si en vérité cela ne donnait pas d'intelligence, et il ne reçut pas de la nourriture de *Daniel* et de ses compagnons le reproche (lui disant) quelle science ils avaient acquise[3]. Quant aux femmes qui ne possédaient pas le renom de la virginité pour de bonnes actions et entraient près de lui, je me refuse à en parler. J'ai consigné ces quelques (traits) des turpitudes de ce domicile des démons, pour faire connaître quelle était sa volonté et (pour renseigner) sur son erreur. C'est au sujet de celui-ci, en effet, qu'a été confirmée la parole du sage qui dit : *Le mensonge est quelque chose de mauvais chez un homme et il abonde dans la bouche de l'insensé*[4]. Car celui-ci a été pour l'Église *le serpent sur le chemin et la vipère sur les sentiers, qui mord le cheval* des prêtres *au talon et fait tomber le cavalier à la renverse*[5] comme de sa propre volonté, tandis que les Pères attendent le salut du Seigneur seulement.

1. Ce mot semble être le pluriel d'un adjectif composé du verbe ὑλάω « aboyer » et de l'adverbe μάψ « en vain ». — 2. Peut-être φιλόστονος « qui se complait dans les gémissements ». — 3. Dan., I, 12, 16-17. — 4. Eccli., XX, 26. — 5. Gen., XLIX, 17.

ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܘܬܐ. ܥܠ ܐܘܢܘܡܝܘܣ ܪܫܝܥܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܩܒܠ ܝܘܠܦܢܐ ܘܡܢ ܡܢ. ܘܠܓܠܘܬܐ ܘܡܢ ܡܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܗܕܡܢ[1] ܡܢ ܐܫܬܕܝ ܠܐܟܣܘܪܝܐ. ܘܥܠ ܬܪܥܝܬܗ ܕܪܫܝܥܐ.

ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܐܡܪ ܥܠ ܠܘܝܬܢ ܚܘܝܐ ܥܩܡܬܐ ܘܡܪܝܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܗܘܝܬ ܠܡܫܡܥܗ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܝܬ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܕܐܫܡܥ ܐܢܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܪܝܗܐ ܕܡܚܘܐ ܩܕܡ ܐܣܝܐ ܠܐ ܡܣܬܐܐ ܚܠܝܡܘܬܐ ܠܐ ܡܩܢܐ܆ ܘܗܘ ܕܐܚܕܬ ܢܘܪܐ ܒܒܝܬܗ ܐܢ ܒܫܠܝܐ ܒܥܐ ܕܢܕܥܟܝܘܗܝ܆ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܝܠܗ ܡܘܩܕ ܐܠܐ ܐܦ ܕܫܒܒܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܢ ܠܐ ܡܚܘܐ ܐܢܐ. ܢܗܘܐ ܠܥܕܬܐ ܚܘܣܪܢܐ. ܗܟܢ ܓܝܪ ܡܦܩܕ ܢܒܝܐ. ܩܪܝ ܒܓܓܪܬܐ. ܘܠܐ ܬܚܘܣ. ܘܚܘܝ ܠܥܡܝ ܥܘܠܗܘܢ. ܘܚܛܗܝܗܘܢ. ܡܟܝܠ ܐܦ ܐܢܐ ܒܫܪܒܐ. ܥܘܠܐ ܕܗܪܛܝܩܐ. ܘܬܪܝܨܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܡܟܪܙ ܐܢܐ. ܕܡܢ ܗܝ ܬܪܘܩܘܢ. ܘܠܗܕܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܬܬܕܡܘܢ ܘܬܬܒܣܡܘܢ.

ܡܬܐܡܪܐ ܗܟܝܠ ܒܡܟܬܒܢܘܬܐ ܥܠ ܗܢܐ ܠܝܛܐ ܐܘܢܘܡܝܘܣ. ܕܒܙܒܢܐ ܕܛܥܝܢܐ ܠܗ ܐܡܗ. ܚܙܬ ܒܚܠܡܐ ܕܐܝܟ ܕܛܥܝܢܐ ܗܘ ܚܘܝܐ. ܓܕܫ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܒܩܪܝܬܐ

1. ܕ supra lineam.

XIV. — *Sur l'impie Eunomius; de quelle manière il reçut la doctrine et de qui; comment il était évêque et par qui il fut jeté en exil et sur l'opinion de l'impie.*

Que dirons-nous donc de Léviathan, le serpent tortueux et cruel[1]? Car je voudrais non seulement ne pas rapporter cela, mais ne pas même l'entendre. Mais, de même que le malade qui ne montre pas son ulcère devant le médecin ne recouvre pas la santé et que celui dont le feu s'est emparé de la maison, s'il cherche à l'éteindre en silence, brûle non seulement sa propre (maison), mais aussi celle de ses voisins; de même, moi aussi, si je ne montre pas cela, il en arrivera un dommage pour l'Église. Car c'est ainsi qu'ordonne le prophète : *Crie à plein gosier, ne te retiens pas et montre à mon peuple son iniquité et ses péchés*[2]. Par conséquent je proclamerai, moi aussi, dans mon histoire l'iniquité des hérétiques et les belles actions des Pères, afin que vous évitiez celle-là et que vous imitiez celles-ci et vous en réjouissiez constamment.

Il est donc dit dans l'histoire au sujet de ce maudit *Eunomius* qu'au temps où sa mère le portait dans son sein, elle vit en songe comme si ce qu'elle portait dans son sein était un serpent. Or il arriva qu'il y avait dans le village

1. Isaïe, xxvii, 1. — 2. Isaïe, lviii, 1.

[illegible]

1. [illegible] Ms.

un prêtre, homme parfait ; elle alla chez lui avec empressement, lui exposa son songe * et lui demanda de faire une prière pour elle à l'église. (Celui-ci) lui apprit l'interprétation de son songe et lui dit : « Celui qui naîtra de toi doit être un serpent pour l'Église. » Par sa famille, il était des serviteurs de la grande maison des gens de *Basile*[1], et ses parents parurent plaire aux yeux des gens de *Basile* (qui) leur donnèrent la liberté. Après qu'*Eunomius* fut né, ses parents le menèrent pour apprendre l'écriture et ensuite travailler, auprès de celui qui écrivait. Quoique selon la coutume qui y était en vigueur il allât à l'église, il ne retirait cependant aucun profit de ce qu'il allait à l'église ; car il ne connaissait pas l'habitude de jeunesse de pratiquer la perfection ; et, si ce n'étaient pas des Juifs qui avaient été instruits dans la Loi quand ils étaient jeunes, ils n'auraient pas crucifié le Christ[2]. Après la mort de ses parents, celui-ci abandonna sa famille et vint à *Constantinople*. Il s'introduisit dans une maison importante et il promettait de servir à tout ce qu'on lui commanderait. Il y avait là de tout jeunes enfants qui devaient apprendre l'instruction des nobles, et leur père lui commanda d'être leur pédagogue. *Eunomius*, parce qu'il avait aimé la sagesse des (hommes) profanes, leur faisait partager, lui aussi, la connaissance de la grammaire et de la rhétorique. Quand il fut

* fol. 129 r°.

1. Litt : « de chez Basile ». — 2. L'auteur veut peut-être montrer les méfaits d'une mauvaise instruction.

ܐܫܟܚܗ ܐܒܘܗܘܢ܆ ܒܣܟܠܘܬܐ ܡܕܡ ܕܥܡ ܛܠܝܐ. ܗܝ ܕܠܐ ܙܕܩܐ ܕܒܗ ܐܓܚܟܘܢܗܝ. ܕܢܕܘܢܘܗܝ ܕܝܢ ܐܘ ܕܢܫܠܡܘܗܝ ܗܘ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܠܬܫܢܝܩ ܕܝܢܐ. ܨܥܪܐ ܚܫܒܗ ܕܛܠܝܐ. ܘܒܗܬܬܐ ܕܝܠܗ ܢܦܫܗ. ܒܪܡ ܢܓܕܗ ܗܘܐ ܒܡܚܘܬܐ ܩܫܝܬܐ. ܘܐܦܩܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ.

ܗܘ ܕܝܢ ܒܬܪ ܗܢܐ ܣܘܥܪܢܐ. ܐܬܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܐܢܫ ܚܕ. ܕܚܕܬܐܝܬ ܫܪܝ ܠܡܗܘܐ ܣܘܦܣܛܐ. ܘܗܘ ܡܛܠ ܕܛܢܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܗܘ ܕܩܕܡܘܗܝ. ܐܓܪܐ ܠܐ ܢܣܒ ܗܘܐ. ܕܠܡܦܟ ܕܝܢ ܗܘ ܝܗܒ ܗܘܐ. ܕܢܟܢܫ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܙܥܘܪ ܡܬܥܠܠ ܐܬܪܒܝ ܠܡܠܝܠܘܬܐ: ܘܒܚܝܠܐ ܕܡܠܬܐ ܡܝܬܪ ܗܘܐ. ܗܦܟ ܕܢܣܒ ܐܓܪܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ. ܡܛܠ ܕܐܘܢܘܡܝܘܣ ܐܓܪܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܠܐ ܐܓܪܐ ܗܘ ܠܐ ܡܠܦ ܗܘܐ: ܘܗܘ ܕܥܕܟܝܠ ܠܡܐܠܦ ܠܐ ܡܛܐ: ܥܪܩ ܠܗ ܠܘܬ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ * ܗܘ ܕܟܪܝܗ ܗܘܐ ܒܬܪܥܝܬܐ ܕܐܪܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܢܫܟܚ ܠܡܚܝܐ ܥܡ ܐܛܝܘܣ. ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܟܪܝܬܐ ܕܐܚܪܢܐ. ܘܝܩܪܗ. ܒܕܪܓܐ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܦ ܢܛܪܘܬܐ ܡܟܬܒܢܐ ܗܘܐ ܒܐܦܝ ܕܝܠܗ ܕܐܛܝܘܣ. ܘܟܕ ܥܡܗ ܕܐܛܝܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܝܠܦ ܗܘܐ ܙܥܘܪ ܡܢ ܓܢܣܐ ܕܣܘܦܣܛܘܬܐ. ܟܕ ܥܣܩ ܗܘܐ ܒܩܠܝܠܘܣܝܬܐ ܘܡܬܚܟܡ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܡܢ ܡܩܒܠܢܐ ܒܪܡܫܐ ܐܠܨܝܢ. ܒܥܠܬ ܕܒܒܗ ܕܐܛܝܘܣ. ܘܡܬܚܟܡ ܗܘܐ ܠܫܘܠܡܐ. * fol. 129 v°.

devenu gras et qu'il regimba, leur père le trouva dans une certaine faute (commise) avec les enfants, sur laquelle il ne convient pas de le tourner en dérision. Le maître de la maison regarda comme un déshonneur pour ses enfants et une honte pour lui-même de le juger ou de le livrer à la punition; du moins, il l'avait flagellé de durs coups et il le fit sortir de la ville.

Après un incident de ce (genre), (Eunomius) vint à *Antioche* et il alla chez un homme qui avait commencé récemment à être sophiste; comme (celui-ci) avait plus de zèle que son prédécesseur, il ne prenait pas de salaire; au contraire, c'est lui qui donnait pour se rassembler des disciples. Et, parce qu'après peu de temps il monta progressivement jusqu'à l'éloquence et qu'il était remarquable par la force de la parole, il en revint à prendre un salaire aux disciples. Comme *Eunomius* n'avait pas de salaire (à donner) et que ce (maître) n'enseignait pas sans salaire, lui qui n'était pas encore arrivé à apprendre, il se précipita chez *Eudoxius,* * qui était malade de l'opinion des Ariens, afin de pouvoir vivre avec *Aétius*, le ministre des peines des autres, et (qui) l'honora de l'ordre des diacres[1]. Puis, (Eunomius) remplissait aussi l'office de scribe[2] d'*Aétius;* et, lorsqu'il était avec *Aétius*, il apprenait un peu du genre de la sophistique, en s'adonnant aux petits mots[3] et en y faisant le savant. Pris à la * fol. 129 v°.

1. Socrate, *Hist. eccl.*, II, 35. — 2. *Ibid.* et IV, 7, ὑπογραφεύς. Comparer la suite à Socrate. — 3. Λεξειδίοις τε σχολάζων.

ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܬܪ̈ܝܨܐ. ܟܕ ܠܐ ܝܠܦ ܟܬܒ̈ܐ ܡܢܟ. ܘܠܐ ܕܢܣܬܟܠ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܘܣܗܕܐ ܫܪܝܪܐ ܕܗܕܐ. ܛܘܒܢܐ ܬܐܕܘܪܘܣ. ܐܡܪ ܓܝܪ. ܕܟܕ ܐܢܐ ܛܠܝܐ ܗܘܝܬ ܘܗܘ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܓܒܪܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܫܐܠܬܗ ܫܘܐܠܐ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܡܦܢܝܘ ܐܢܝ. ܐܠܐ ܐܣܬܢܩܬ ܒܥܐ ܗܘܐ ܕܐܢ ܡܨܐ ܝܠܦ ܐܢܝ ܡܢܝ. ܣܓܝ ܒܡܡܠܠܗ ܕܝܢ ܐܫܬܥܝܐ ܗܘܐ. ܘܡܠܝ̈ܢ ܟܕ ܡܠܝ̈ܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܐܡܪ ܠܦܘܬ ܢܝܫܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܗܕܐ ܡܬܝܕܥܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܒܥܐ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܥܡܠ ܒܗܘܢ ܣܪܝܩܐܝܬ. ܥܠ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܡ̈ܠܐ ܣܓܝܐ̈ܬܐ ܟܬܒ ܥܠܝܗ̇. ܢܝܫܗ̇ ܕܝܠܗ̇ ܠܐ ܐܫܟܚ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܐܡܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܥܒܕ ܠܗ. ܗܟܢܐ ܐܢܝ. ܘܗܕܐ ܦܫܝܩܐ ܠܡܕܥ. ܠܟܠ ܕܦܓܥ ܒܟܬܒ̈ܘܗܝ. ܠܗܢܐ ܐܘܢܘܡܝܘܣ ܥܒܕܗ ܒܐܘܕܘܟܣܝܘܣ. ܐܪܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܟܕ ܒܥܐ ܕܢܛܪܘܕ ܠܐܘܠܣܝܣ[1] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܗ̇ ܕܩܘܙܝܩܘܣ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܐܘܢܘܡܝܘܣ ܠܡܕܝܢܬܗ. ܘܡܡܠܠܘܬܗ ܕܥܝܕܐ ܡܫܬܡܫ ܗܘܐ: ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܡܫܬܓܫܝܢ. ܘܡܬܡܪܡܪܝܢ ܒܫܡܗ̈ܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܡܫܡܥ ܗܘܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܡܛܠ ܦܩܦܘܩܘܬܗ. ܛܪܕܘܗܝ ܡܢ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܘܐܙܠ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܐܦ ܡܠܦ

1. ܠܐܘܠܣܝܘܣ Ms.

suite de cela par l'orgueil, il tomba dans le blasphème d'*Arius* et il faisait le savant contre la foi des Pères orthodoxes, sans avoir appris les Livres et sans pouvoir les comprendre. Le bienheureux *Théodore* est un témoin véridique de cela; car il dit : « Lorsque j'étais jeune et qu'il avait la taille d'un homme fait, je lui posai des questions (tirées) des Livres et il ne sut pas leur répondre; mais il cherchait plutôt s'il pourrait les apprendre de moi[1]. » Il était prolixe[2] dans son élocution, disait constamment les mêmes choses et ne pouvait pas parler selon le but qui lui était fixé. On le reconnaît d'après les sept discours[3] auxquels il a vainement travaillé sur la lettre aux Romains; car, après avoir écrit beaucoup de mots à son sujet, il n'a pas pu en trouver le but. Il en est de même, en effet, des autres discours qu'il a également faits, et c'est facile à savoir pour qui rencontre ses écrits. *Eudoxius* l'Arien, l'évêque de *Constantinople*, fit cet *Eunomius* (évêque) de *Cyzique*, lorsqu'il voulut chasser *Éleusius*[4], le propre évêque de *Cyzique*. Lorsqu'*Eunomius* fut allé à sa ville et qu'il se servait de sa manière de parler coutumière, ceux qui l'entendaient étaient troublés et exaspérés par les expressions étranges qu'il faisait entendre et c'est surtout à cause de son bavardage qu'ils

1. Cette mention de Théodore de Mopsueste n'est pas dans Socrate. — 2. Πολύχους. — 3. Τόμοι. Ces discours sont perdus. Voir les fragments d'Eunomius qui sont conservés dans *P. G.*, t. XXX, col. 835-868. Sa profession de foi se trouve dans Socrate; *Hist. eccl.*, V, 10, note de l'édition de Valois. — 4. Vers l'année 361. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, IV, 7. Le syriaque porte à tort Athanase.

ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܘܕܘܟܣܝܣ. ܟܕ ܡܛܥܐ ܗܘܐ ܒܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܣܬܒܪ ܕܒܕ ܡܨܥܪܢܐ ܐܢܐ ܠܗ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ. ܠܗܠܝܢ ܠܡܠܘܗܝ ܗܟܢ ܐܝܬ. ܐܡܪ ܓܝܪ. ܕܐܒܐ ܠܒܪܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܗܢܐ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܟܠܗ ܠܗ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܒܒܪܐ ܣܦܩܗ. ܕܗܘܝܘ ܠܗ ܚܝܠܗ ܘܚܟܡܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܬܘܒ. ܐܡܪ. ܕܐܠܗܐ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܡܢܢ ܥܠ ܟܝܢܗ. ܠܐ ܝܕܥ ܝܬܝܪ ܡܢܢ. ܘܠܐ ܝܕܝܥܐ ܠܗ ܒܗ ܝܬܝܪܘܬܐ. ܠܢ ܕܝܢ ܒܨܝܪܘܬܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܡܕܡ * ܕܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܥܠܘܗܝ. ܗܘ ܝܕܥ. ܐܦ ܗܘ. ܘܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܘܒ ܠܗ. ܗܘ ܗܘ ܡܫܬܟܚ ܒܢ. ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ. * fol. 130 r°.

ܗܠܝܢ. ܘܣܓܝܐܬܐ ܡܢܗܝܢ ܐܬܚܪܥ ܐܘܢܘܡܝܣ. ܟܕ ܙܝܦܗ ܠܗܝ ܕܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܠܐܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܐ. ܘܠܗܝ ܕܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܕܒܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܐܢ ܪܘܚܗ. ܗܟܢ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ. ܐܠܐ ܐܢ ܪܘܚܗ. ܘܐܦ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܡܩܕܡ ܠܒܣܬܪ ܪܫܗ ܕܐܢܫ ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܬܬܝܗܒ. ܐܝܟ ܕܒܠܒܐ ܢܦܫܐ ܥܡܪܐ. ܘܗܘܢܐ ܒܡܘܚܐ. ܘܡܢ ܫܘܪܐ ܘܠܬܚܬ. ܗܕܡܐ ܛܡܐܐ ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܩܕܝܫܘܬܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܚܙܐ ܕܣܓܝܐܐ ܡܬܦܪܥܝܢ ܗܘܘ. ܦܩܕ ܕܢܚܙܩܘܢ ܐܝܟ ܒܣܘܕܪܐ ܠܗܠܝܢ ܗܕܡܐ ܛܡܐܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܒܝܕ ܟܠܗ. ܠܐܬܪܐ. ܕܐܠܗܐ ܡܛܝܒܐ ܠܗ ܠܟܠܗ ܡܥܡܘܕܝܬܐ.

le chassèrent de chez eux; il alla à *Constantinople* et il s'y associait avec *Eudoxius* en trompant par sa doctrine. Afin que je ne semble pas avoir dit cela en l'injuriant, je cite ses paroles mêmes; car il dit : « Le Père (a rapport) au Fils seulement et celui-ci au Saint-Esprit; » et : « Il a épuisé toute la puissance de Dieu dans le Fils; il est la puissance et la sagesse de Dieu[1]. » Il dit encore : « Dieu ne connait rien de plus que nous sur sa nature[2]; rien n'est connu davantage[3] par lui et moins par nous; mais, ce que * nous savons à son sujet, il le sait, lui aussi, et ce qu'il a encore lui-même se trouve en nous sans différence. » * fol. 130 r°.

*Eunomius*[4] machina ces choses et de plus nombreuses, lorsqu'il faussa cette (parole) *personne ne connaît le Père si ce n'est le Fils*[5]*;* et cette (parole) : *Personne ne connaît ce qui* (est) *dans l homme, si ce n'est son esprit; de même, personne ne connaît en Dieu, si ce n'est son Esprit*[6]. Il commandait également que le baptême fût donné d'abord derrière la tête de l'homme, comme si l'âme demeurait dans le cœur et l'intelligence dans le cerveau et que, à partir de l'ombilic et en dessous, les membres étaient impurs et n'admettaient pas la sainteté; et, lorsqu'il vit que beaucoup se découvraient, il ordonna d'entourer ces membres impurs de bandes d'étoffe — et alors

1. Cette première citation manque dans Socrate. — 2. Socrate, οὐσία. — 3. Socrate, μᾶλλον. — 4. Cette suite manque dans Socrate. — 5. Matth., xi, 27. — 6. I Cor., ii, 11.

ܡܛܠ ܐܪܙܐ ܗܘ ܛܡܐܐ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܡܪܐ ܢܟܣ ܗܘܐ ܥܠ ܦܬܘܪܐ. ܘܡܢ ܕܡܗ ܪܡܐ ܗܘܐ ܒܟܣܐ. ܘܡܢ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܥܡܐ. ܠܚܡܐ ܘܚܡܪܐ ܕܡܚܠܛܝܢ ܗܘܐ ܒܕܡܐ. ܒܣܪܐ ܕܝܢ ܐܠܐ ܐܢ ܟܗܢܐ. ܠܐ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܛܠ ܕܕܚܠ ܕܠܡܐ ܬܬܓܠܐ ܛܢܦܘܬܗ. ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܚܕܐ ܙܒܢ ܒܫܢܬܐ ܬܬܥܒܕ. ܘܟܕ ܕܝܢ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܬܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܟܦܪܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܗܟܢ ܫܪܝܪܐ ܗܘܐ. ܘܥܠܝܗܘܢ ܡܫܠܡܐ ܗܝ ܕܐܡܝܪ ܕܒܛܘܫܝܐ ܥܒܕܝܢ. ܒܗܝܬ ܗܘ ܐܦ ܠܡܡܠܠܘ. ܡܛܠ ܕܠܫܐܕܐ ܗܘ ܕܒܚܝܢ. ܘܠܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ. ܘܝ ܠܗܘܢ܆ ܡܬܦܪܥ ܐܢܐ ܡܢܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܡܠܬܐ ܕܡܫܬܥܝܢܘܬܗ ܫܓܝܫ ܫܓܫ ܗܘܐ: ܟܕ ܩܥܘ ܟܠܗܘܢ ܩܕܡ ܬܐܘܕܘܣܝܣ. ܦܩܕ ܕܢܬܫܕܐ ܠܓܠܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܬܘܒ ܠܐ ܢܫܓܘܫ. ܗܠܝܢ ܩܠܝܠ ܡܢ ܒܝܫܘܬܗ ܕܐܘܢܘܡܝܘܣ ܣܦܩܝܢ. ܐܫܟܚܘ ܕܝܢ ܒܙܒܢܗ ܬܪܝܢ ܥܡܘܕܐ ܢܘܗܪܢܐ ܘܡܝܩܕܢܐ. ܕܒܗܠܝܢ ܢܒܛܠܘܢ ܛܥܝܘܬܗ ܕܝܠܗ. ܚܕ ܡܢ ܩܦܘܕܩܝܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܪܒܐ. ܗܘ ܕܙܝܢܐ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ. ܠܒܫ ܠܘܩܒܠ ܛܥܝܘܬܗ ܕܐܘܢܘܡܝܘܣ. ܘܐܦ ܟܬܒܐ ܬܪܝܢ ܥܒܕ ܠܘܩܒܠܗ. ܘܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܒܛܒܐ ܡܢܝܚܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ. ܚܝܠܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܩܢܐ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠ

(l'homme) tout entier serait baptisé régulièrement — pour que le baptême ne l'atteignît pas tout entier. On raconte sur le mystère impur qu'il tuait un agneau sur une table, jetait de son sang dans une coupe et ensuite donnait au peuple le pain et le vin mélangé au sang; quant à la chair, on ne la mangeait pas, si ce n'est les prêtres. Parce qu'il craignit que son abomination ne fût découverte, il avait ordonné qu'elle fût faite une fois l'an; lorsque cela était rapporté par les fidèles devant (ses partisans), (ceux-ci) niaient, (en disant) : « Ce n'est pas vrai. » C'est sur eux que s'accomplit la (parole) : *Ce qu'ils font en secret, il est honteux même d'en parler*[1], parce qu'*ils sacrifient aux démons et non à Dieu*[2]; c'est pourquoi Dieu leur a dit : *Malheur à eux! Je tirerai vengeance d'eux*[3]. Comme, par sa manière de parler, il troublait beaucoup le peuple de *Constantinople*, *Théodose*, devant qui tous crièrent, ordonna de le jeter en exil, afin qu'il ne causât pas plus de trouble[4]. Ces quelques (traits) de la malice d'*Eunomius* suffisent. Il se trouva à son époque deux colonnes lumineuses et ardentes pour dissiper par là son erreur, l'une de *Cappadoce*, *Basile* le grand, qui se revêtit d'une armure invincible contre l'erreur d'*Eunomius* et fit encore deux livres contre lui; et l'autre, le défunt *Théodore* (de Mopsueste), qui était comme une lumière

1. Éph., v, 12. — 2. Cf. Deut. xxxii, 17. — 3. Cf. Deut., xxxii, 35. — 4. Eunomius est mort vers 395

ܒܢ̈ܝ ܛܘܥܝܝ. ܥܒܕ ܓܝܪ ܟܬܒܐ ܚܕ ܠܘܩܒܠ ܐܘܢܘܡܝܣ.* ܒܐܪܒܥ ܪ̈ܒܘܢ ܦܬܓ̈ܡܐ. ܘܐܠܦ ܬܘܒ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܘܒܛܠܗ ܠܟܠܗ ܛܘܥܝܝܗ ܕܝܠܗ. *fol. 130 v°.

ܕܡܫܬܒܚܢܐ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܩܕܝܫܐ܆ ܕܡܘܕܥܐ ܠܓܡܝܪܘܬܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ. ܘܥܠ ܩܪܒܐ ܕܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗ ܡܢ ܘܠܝܣ ܪܫܝܥܐ. ܘܥܠ ܫܘܠܡܐ ܕܚܝ̈ܘܗܝ.

ܛܘܒܢܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܣܪܝܐ: ܗܘ ܕܟܘܟܒܐ ܩܦܘܕܩܝܐ ܐܬܩܪܝ. ܒܛܠܝܘܬܗ. ܒܪ ܐܒ̈ܗܐ[1] ܗܘܐ ܡܝܬܪ̈ܐ ܕܒܥܘܬܪܐ ܩܢܝܢ ܗܘܘ. ܘܥܡ ܢܫܐ ܡܝܩܪܐ[2] ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܐܢܐ ܕܚܟܡܬܐ. ܒܛܠܝܘܬܗ ܡܢ ܐܒܘܗܝ[3] ܠܐܬܢܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܐܫܬܕܪ. ܘܙܒܢܐ ܡܕܡ ܒܝܘܠܦܢܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܬܪܕܐ ܗܘܐ ܒܝܘܢܝܘܬܐ ܘܢܛܪ. ܛܠܝܘܬܗ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܪܒܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܩܘܡܬܐ

1. ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܒ Bedjan. *Acta martyrum et sanctorum*, t. VI, p. 303. — 2. ܪܒ ܘܡܝܩܪܐ B. — 3. ܐܒܗ̈ܘܗܝ B (p. 304).

pour l'Église; car il possédait une force invincible contre les fils de l'erreur; il fit un livre contre *Eunomius*[1] * en quatre mille lignes et il enseigna encore des choses différentes et réduisit à rien toute son erreur. *fol. 130 v°.

XV. — *Histoire de saint Mar Basile qui fait connaître la perfection de ses actions; sur la guerre qui eut lieu contre lui de la part de Valens l'impie et sur la fin de sa vie.*

Le bienheureux *Basile*, l'évêque de *Césarée*[2], qui a été nommé l'étoile cappadocienne, était par sa famille fils d'hommes illustres[3], qui abondaient en richesses, et il était honorable par la race. Dans sa jeunesse[4], ce vase de sagesse fut envoyé par son père à la ville d'*Athènes*. Il y avait passé un certain temps dans l'étude, en s'instruisant de la science des Grecs et en gardant sa jeunesse dans la piété. Quand il eut grandi dans la mesure de la

1. Ce sont sans doute les « deux tomes (perdus) en vingt-cinq ou vingt-huit livres, *contre Eunomius*, plaidoyer en faveur de saint Basile contre les Anoméens » mentionnés par J. Tixeront, *Précis de Patrologie*, Paris, 1918, p. 262. — 2. Évêque de 370 à 379 (né vers 330). Nous avons fait connaître ses vies syriaques dans *R.O.C.*, t. XVIII (1913), p. 248-251. Cf. *P. O.*, t. XI, p. 548-551. — 3 La présente vie semble provenir d'une rédaction grecque perdue dont on trouve des fragments dans les historiens ecclésiastiques grecs. Nous renverrons aussi (par la lettre B) à la vie syriaque éditée par le R. P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. VI, Paris, 1896, p. 297 à 335, qui relate les mêmes faits. La vie écrite par son disciple Hilaire, conservée en arabe, comprend quatorze chapitres ou prodiges; cf. *Échos d'Orient*, oct.-déc. 1928, p. 493. — 4. Pour les trois lignes suivantes, cf. Socrate *Hist. eccl.*, IV, 26. Elles manquent dans Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 304.

ܘܡܪܕܘܬܐ: ܡܬܕܪܫ ܡܢ ܐܝܡܪܝܘܣ ܘܦܪܘܗܪܣܝܘܣ[1] ܪܫ ܣܘܦܣܛ̈ܐ ܕܗܘ ܙܒܢܐ
ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܬܡܢ: ܘܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ ܡܢ ܠܝܒܢܝܘܣ ܘܐܬܚܙܝ ܠܣܘܦܣܛܘܬܐ ܐܫܬܘܝ:
ܘܐܠܨܘܗܝ ܕܢܗܘܐ ܣܘܦܣܛܐ: ܘܣܓܝܐܐ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܗܕܐ: ܐܚܪ̈ܢܐ
ܕܝܢ ܐܣܟܘܠܣܛܝܩܐ ܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܬܪܬܝܗܝܢ ܐܒܣܪ. ܒܢ̈ܝ
ܐܬܢܘܣ ܕܝܢ ܒܥܘ ܡܢܗ. ܕܣܘܦܣܛܐ ܠܘܬܗܘܢ ܢܗܘܐ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܣܓܝܐܐ.
ܥܠ ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܓܚܟ ܗܘܐ. ܘܕܘܒܪܗ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܗܘܐ. ܕܡܕܡ ܠܐ
ܚܙܝܗ ܐܢܫ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܐܘܪܚܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ. ܕܡܢ ܩܠܝܬܗ. ܠܒܝܬܐ
ܕܣܘܦܣܛܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܝܩܪܐ ܕܐܦܪܟܘܬܐ ܐܬܝܩܪ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܐܦ ܒܥܘܬܪܐ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܡܬܦܪܫ ܗܘܐ. ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܗܟܢ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܒܗ ܐܬܕܡܪ
ܒܡܪܕܘܬܗ ܕܒܣܝܠܝܘܣ. ܕܐܦ ܒܪܬܗ ܢܬܠ ܠܗ ܒܐܢܬܬܐ. ܘܐܫܪܪ ܠܗ. ܕܠܗ ܢܥܒܕ
ܝܪܬܐ ܠܐܣܟܘܠܐ ܕܒܝܬܗ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܓܒܝܬܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܐܬܒܚܝ
ܟܕ ܕܝܢ ܣܦܩܐܝܬ ܐܬܪܕܝ ܘܟܕ ܗܦܟ ܠܒܝܬ ܐܒܗܘܗܝ ܩܠܝܠ: ܘܐܬܐܠܨ ܡܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ
ܕܢܚܘܐ ܡܪܕܘܬܗ ܘܕܢܗܘܐ ܣܘܦܣܛܐ. ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܡܨܪܝܢ ܐܙܠ. ܟܕ

1. ܦܪܘܪܣܝܘܣ Ms. Une ou deux lettres ont été grattées entre ܘ et ܪ.

doctrine et de l'instruction, il fut exercé dans l'art des rhéteurs d'abord par *Himérius*[1] et *Prohaerésius*, chef des sophistes de cette époque, qui étaient là, puis à *Antioche* de *Syrie* par *Libanius*[2]. Il parut mériter d'être sophiste et beaucoup le sollicitaient sur ce point, tandis que d'autres lui conseillaient d'être scholastique; il dédaigna les deux (invitations). Les Athéniens lui demandèrent d'être sophiste chez eux pour l'instruction de beaucoup. Il se moquait constamment de cela. Sa conduite fut telle que jamais personne ne le vit parler. Il n'avait regardé que le seul chemin qui (menait) de sa cellule jusqu'à la maison du sophiste. Celui-ci, qui avait été honoré par l'empereur de la dignité de préfet, l'emportait encore sur beaucoup par la richesse; et, malgré cela, il eut cependant une telle admiration pour l'instruction de *Basile* qu'il lui donnait même sa fille pour femme et il lui certifia qu'il l'établissait héritier sur les écoles de sa maison; quant à cet homme de Dieu, le choix pour lui fut de suivre la virginité. Lorsqu'il fut suffisamment instruit, qu'il fut revenu à la maison paternelle[3] et qu'il fut pressé par les grands de montrer son instruction et d'être sophiste, il alla à *Alexandrie* d'*Égypte*. Quand il y eut acquis toute la science des philo-

1. Nous avons une lettre de S. Basile Ἰμερίῳ μαγίστρῳ, lettre 274 (416). — 2. Il reste de nombreuses lettres de S. Basile à Libanius, cf. Leo Hugi, *Der Antiochos des Libanios*. Solothurn, 1919, p. 9. — 3. Il serait revenu d'Athenes à Césarée vers 354-5. Voir la vie de S. Basile, compilée d'après ses œuvres, éd. Gaume, Paris, 1839, t. III, p. XLVII. Nous y renverrons par « *Vie*, Gaume ».

ܡܢܐ ܐܝܟ ܕܠܗ ܡܕܝܪܘܬܐ ܕܓܐܘܡܛܪܝܐ[1]: ܘܡ̈ܢܝܢܘܬܐ ܘܚܘܫܒܢܐ ܕܟܠܕܝܘܬܐ:
ܒܕܡܘܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܡܘܫܐ ܠܘܬ ܕܡܨܪ̈ܝܐ. ܠܐ ܐܬܛܠܠ ܪܓܠܐ ܕܡܚܫܒܬܗ. ܐܦܠܐ ܩܠܝܠ.
ܡܢ ܢܛܘܦ̈ܬܐ ܕܛܘܥܝܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܛܢܦ ܒܗ[2] ܙܐܦܐ ܕܚܟܡܬܗܘܢ * ܕܝܘܢܝ̈ܐ. * fol. 131 r°.
ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܐ ܡܘܫܐ ܡܢ ܛܘܥܝܝ ܕܡܨܪ̈ܝܐ. ܐܠܐ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܠܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܐܒܗ̈ܘܗܝ
ܐܣܬܪܗܒ ܠܡܚܬ. ܘܡܚܕܐ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܬܢܩܦ. ܘܓܒܐ ܡܢ ܟܠ
ܐܬܓܒܝܬ ܠܗ ܗܘܬ. ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܪܝܐ ܕܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܡܫܝܚܝܐ.
ܡܬܛܝܒܐܝܬ ܓܝܪ ܐܫܟܚ ܢܝܚܗ. ܒܐܬܪܐ ܕܛܘܪ̈ܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܩܪܝܒ ܠܟܘܪܬܐ
ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ. ܕܢܩܘܐ ܒܗ ܒܕܝܪܐ ܕܡܥܝܪ ܠܗܘܢ ܠܫܦܝܪ̈ܬܐ. ܘܡܢ ܕܐܓܪ ܙܒܢ
ܣܓܝܐ ܒܟܠܗ ܕܘܪܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ: ܘܡܛܐ ܒܫܢ̈ܘܗܝ ܕܢܥܒܪ ܡܢ ܛܠܝܘܬܐ
ܠܡܫܘܚܬܐ ܡܨܥܝܬܐ ܕܓܒܪܐ. ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܬܡܢ ܠܟܗܢܘܬܐ ܕܩܛܝܪܐ ܐܬܕܒܪ.
ܒܩܣܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܪܫܡ ܒܛܟܣܐ ܕܩܫܝܫ̈ܐ. ܒܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܩܒܥ ܡܘܬܒܗ. ܘܬܩܢܗ ܠܡܘܬܒܗ ܕܠܒܪ. ܕܢܗܘܐ ܚܠܝܦ ܐܨܦܬܗ ܕܠܓܘ. ܟܕ
ܢܩܦܢ ܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܕܡܠܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ. ܒܨܘܡܐ
ܩܫܝܐ. ܘܒܨܠܘܬܐ ܐܡܝܢܬܐ. ܘܒܡܣܪܩܘܬܐ[3] ܕܡܢ ܡܐܟܘܠ̈ܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܠܦܓܪܐ ܓܝܪ.

1. ܘܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܠܟܠܗ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ B. — 2. ܒܗ infra lineam. — 3. Le troisième ܘ est au dessous de la ligne.

sophes, la géométrie, l'arithmétique et le comput du chaldéisme (l'astronomie)[1], à l'exemple du bienheureux *Moïse* en ce qui concerne (les arts) des Égyptiens, le pied de sa pensée ne fut pas humecté, pas même un peu, par les gouttes de l'erreur; car la fausseté de la sagesse * des Grecs ne le contamina pas, de même que *Moïse* ne (le fut) pas par l'erreur des Égyptiens; mais, après cela, il se hâta de descendre au pays de la maison paternelle et aussitôt il s'attacha au christianisme dans sa vérité. De préférence à tout le reste, le choix pour lui fut d'embrasser la vie monacale selon la loi du Christ. Promptement, en effet, il trouva son repos dans un pays très montagneux et proche de la région de ses parents, en sorte qu'il y demeura dans un monastère qui le poussait vers toutes les belles actions. Après qu'il y eut passé un temps assez long dans toute la vie monacale et qu'il fut arrivé, dans ses années, à passer de la jeunesse à l'âge viril moyen, il fut alors conduit de là au sacerdoce forcé dans la ville de *Césarée*. Lorsqu'il fut marqué de l'ordre des prêtres, il installa aussitôt sa demeure dans l'Église de Dieu. Il disposa sa demeure du dehors, pour qu'elle suivît sa préoccupation du dedans — tandis que de belles actions pleines de la gloire divine le suivaient par la ville — à savoir : avec un jeûne sévère, avec une prière continuelle et avec la privation de beaucoup de mets.

* fol. 131 r°.

1. Ou l'astrologie. On croit qu'il a surtout visité les monastères d'Égypte.

ܐܝܟ ܕܒܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܣܝܒܪ ܗܘܐ. ܫܢܝܐ ܓܝܪ ܣܓܝܐܬܐ. ܠܫܢܬܐ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܓܢܒܘܗܝ ܐܬܪܐ ܠܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܥܠ ܡܘܬܒܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܠܫܢܬܐ ܡܢ ܦܓܪܗ ܒܡܫܟܚ ܪܕܐ[1] ܗܘܐ. ܟܡܐ ܓܝܪ ܙܒܢܝܢ ܟܕ ܡܢ ܒܬܪ ܬܫܡܫܬܗ ܐܪܝܟܬܐ ܝܬܒ ܗܘܐ ܕܢܬܢܝܚ. ܘܡܬܥܢܐ ܒܩܪܝܢܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܡܬܟܫܠ ܠܡܬܢܡܡܘ ܗܘܐ. ܦܢܩܝܬܐ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܡܛܒܩ ܗܘܐ. ܘܕܡܟ ܥܠ ܡܘܬܒܗ ܗܟܢܐ ܗܘܐ. ܘܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܠܬܥܝܪܘܬܗ ܥܠܬܐ ܦܢܩܝܬܐ ܗܘܬ ܗܘܬ. ܟܕ ܕܠܐܝܕܘܗܝ ܡܢ ܐܦܘܗܝ ܢܟܦ ܗܘܐ[2].

ܡܢ ܒܬܪ ܕܫܢܝܐ ܙܥܘܪܝܬܐ ܥܒܪ ܒܩܫܝܫܘܬܐ: ܟܕ ܠܒܝܫ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܐ: ܕܡܛܒܥܝܢ ܒܛܥܡܬܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܓܕܫ. ܘܐܬܢܝܚ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܕܡܘܗܝ. ܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܬܡܢ ܘܗܘܐ ܝܘܡܐ ܩܒܝܥܐ: ܘܫܐܠܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܥܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܠܡܢ ܨܒܝܢ ܐܢܘܢ ܪܫܐ. ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܒܚܕ ܩܠܐ ܩܥܬ. ܠܒܣܝܠܝܘܣ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܩܠܐ ܗܢܐ ܠܡܥܪܩ ܐܬܪܟܢ. ܘܒܗܘ ܙܒܢܐ ܬܠܓܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܥܫܝܢܐ ܗܘܐ ܓܝܪ * ܠܗ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܪܥܝܐ ܠܡܪܥܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܕܕܚܠܬܐ ܥܪܩ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܘܐܫܬܟܚ ܠܗ ܓܘܣܐ ܕܢܛܫܐ ܒܗ. ܬܚܝܬ ܚܘܡܪܐ ܕܩܝܣܐ ܕܒܠܢܐ[3]. ܘܟܕ ܒܥܘܗܝ ܒܟܠܗܝܢ ܠܟܠ ܦܢܝܢ: ܘܒܨܘ ܠܟܠ ܒܬܝܢ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘܗܝ: ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ. ܪܓܠ ܡܢܝ ܐܠܗܐ.

1. ܦܪܕ B (p. 306). — 2. B ajoute quatre lignes. — 3. ܕܒܢܝܐ Ms. — ܕܒܠܢܐ B (p. 307).

En effet, il supportait l'office de nuit, comme l'état de rester éveillé durant les nuits; car, de nombreuses années durant, il ne donnait pas au sommeil l'occasion de se partager sur ses côtés; mais c'est sur le siège de la chaire qu'il chassait négligemment de son corps le sommeil. Combien de fois, en effet, lorsqu'après son long office de nuit il s'asseyait pour se reposer et se mettait à lire et qu'il était vaincu au point de s'assoupir, il fermait le volume sur sa figure et dormait ainsi sur son siège! Combien de fois le volume était cause de son réveil, parce qu'il penchait de sa figure sur ses mains!

Après qu'il eut passé peu d'années dans la prêtrise, accompagné de ces actions empreintes de la saveur de la piété, il arriva que l'évêque d'avant lui quitta le monde[1]. Lorsque les évêques se furent réunis là et que, le jour fixé étant arrivé, les évêques demandèrent au peuple de la ville qui il voulait pour chef, toute la ville d'une seule voix cria : « *Basile* ». A cette voix, il inclina à s'enfuir et à cette époque il y avait beaucoup de neige. En effet, il lui pesait sans doute * de devenir le pasteur du troupeau de Dieu; c'est pourquoi, à cause de cette crainte, il s'échappa de l'église et se trouva un refuge, pour s'y cacher, sous un tas de bois d'un bain. Lorsqu'on l'eut poursuivi de tous côtés, qu'on eut fouillé toutes les maisons, sans le trouver, et qu'on était sur le point de

* fol. 131 v°.

1. En 370.

ܕܒܪ ܝܘܡܗ ܢܬܬܠܐܫ. ܨܒܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܡܪܢ ܕܡܢ ܐܬܬܠ ܡܢܗ ܗܘܐ ܐܠܐ ܕܢܦܠ ܘܢܬܩܢܘܢܝܗܝ. ܘܐܚܕܢ ܕܝܕܥܐ ܕܡܣܐܢܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ ܠܐ ܙܥܘܪ. ܡܢ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܙܪܘ. ܡܛܘ ܠܐܬܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܕܒܪܘ ܐܝܬܝܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܡܝܬܐ. ܘܟܕ ܒܟܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܠܫܡܐ ܗܢܐ. ܕܪܒ ܡܢ ܚܝܝ ܒܪܢܝܬܗ. ܘܟܕ ܡܛܝ ܠܥܕܬܐ. ܐܝܕܝܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܣܩܘܗܝ ܠܡܕܒܚܐ. ܘܒܩܠܐ ܪܒܐ ܙܥܩܬܐ ܕܥܡܐ. ܠܐ ܥܘܟܒ ܕܢܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ. ܕܘܠܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܣܗܕܘܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܒܪܝܐ. ܥܕܠܐ ܕܢܗܘܐ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ. ܘܗܒܘ ܠܢ ܠܡܘܫܐ ܕܬܪܝܢ. ܠܝܘܣܦ ܬܢܝܢܐ. ܠܡܢ ܕܝܕܥ ܟܘܪܗܢܐ ܕܟܠ ܐܢܫ. ܕܚܠܬܗ ܓܝܪ ܠܒܥܠܕܒܒܝ̈ܗ ܕܥܕܬܐ. ܘܥܠܗ ܢܦܠܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܟܗܢܘܬܐ. ܠܡܦܪܩܢܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܥܡ ܒܢܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܝܩܪ ܟܦܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܝܗܘܕܝܐ ܒܢܝܗܘܢ ܐܫܠܡܘ ܠܗ ܕܢܬܪܣܐ ܐܢܘܢ ܘܢܥܒܕ ܐܢܘܢ ܟܪܣܛܝܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܡܛܝܒ ܐܢܐ ܠܡܬܪܣܝܘ ܐܢܐ. ܘܡܩܒܠ ܐܢܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܐܘܠܨܢܐ ܓܝܪ ܕܐܣܝܡ ܥܠܝܗܘܢ ܫܡ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܐܢ ܨܒܝܢܐ ܛܒܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܒܡܫܝܚܐ. ܒܚܕܘܬܟܘܢ ܐܫܠܡܘ ܠܫܪܪܐ ܒܢܝܟܘܢ. ܐܬܐ ܓܝܪ ܣܒܥܐ. ܘܗܘ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܗܘܐ

s'arrêter ce jour-là, Notre-Seigneur Dieu voulut qu'il fût établi (évêque) ce jour-là même. Il arriva que l'un des frères connaissait la marque des clous de ses chaussures et il trouva l'empreinte de ses pas en dehors de l'église en grand nombre. En allant de trace en trace, on parvint jusqu'où il était et de là on le prit et l'emmena; il était comme mort et il disait en pleurant : « Je ne suis pas digne de ce nom, qui dépasse ma vie par la préoccupation (qu'il donne). » Quand il arriva à l'église, de nombreuses mains le portèrent à l'autel et, avec grande acclamation du peuple, il ne tarda pas à être fait évêque. Comme l'Apôtre a dit[1] : *Il convient qu'il ait aussi bon témoignage de ceux du dehors*, avant qu'il fût (évêque), les Juifs criaient : « Donnez-nous le deuxième *Moïse*, le deuxième *Joseph*, qui connaît les infirmités de tout le monde. » Car sa crainte se répandait jusque sur les ennemis de l'Église eux-mêmes. Après qu'il fut installé sur le trône du sacerdoce, il devint le sauveur de tous les Juifs avec leurs enfants. Et, lorsque la famine s'appesantit sur le pays, les Juifs lui livrèrent leurs enfants, pour qu'il les nourrît et les fît chrétiens; il leur dit : « Je suis prêt à (les) nourrir et j'accepte[2]; car ce n'est pas dans l'affliction que je puis leur donner le nom du Christ. Si vous avez bonne volonté dans le Christ, livrez vos enfants à la vérité pendant votre joie; car le rassasiement viendra et ce qui aurait eu lieu dans l'affliction se changera en

1. I Tim., III, 7. — 2. S. Grégoire de Nysse fait allusion à ceci, cf. *Vie*, Gaume, t. III, p. XLII.

ܒܥܠܕܒܒܐ ܗܢܐ. ܠܡܢܐ ܕܬܫܬܠܡ ܒܟܘܢ ܗܝ ܕܐܒܗ̈ܝܟܘܢ.· ܕܟܕ ܩܛܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܟܕ ܕܚܙܘ ܣܓ̈ܝܐܐ ܕܐܬܚܝܠܬ ܠܗ ܐܦ ܥܠ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܟܐܢܘܬܗ ܕܥܠܝܗܘܢ.· ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܠܐ ܐܬܥܛܠܘ ܠܡܗܘܐ ܟܠܗܘܢ.

ܥܠ ܥܕܬܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܕܐ ܒܛܝܠܘܬܐ ܠܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܒܫܘܪܝܐ ܓܝܪ ܟܕ ܐܬܩܪܝ ܠܟܗܢܘܬܐ. ܐܫܟܚ ܠܡܫܡܫܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܕܗܒܐ ܘܕܣܐܡܐ. ܘܡܐܢ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܟܝܠ ܕܩܕܝܫܐ. ܗܘܘ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܒܝܬ ܩܘܕܫܐ. ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܙܒܢ ܐܢܘܢ. ܦܠܓ ܕܝܢ ܦܠܓܗ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܠܩܘܪ̈ܝܐ * ܕܠܒܪ. ܒܗܕܐ ܬܢܝܐ. ܕܢܝܬܘܢ ܚܠܦܝܗܝܢ ܫܘܝܘܬ ܡܕܡ ܠܬܘܪܣܝܐ ܕܐܟܣܢܝܐ. ܚܕܐ ܠܡܫܡܫܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܐܫܒܩ ܠܥܕܬܐ. ܡܚܫܒܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܬ. ܕܒܡܐܢ̈ܐ ܕܙܓܘܓܝܬܐ ܢܫܠܡ ܬܫܡܫܬܗ ܕܥܕܬܐ. ܡܥܘܛܪܘܬܐ ܕܝܢ ܕܒ̈ܢܝܢܐ[1] ܕܐܟܣܢܝܐ. ܡܢ ܚܘܪܒܐ ܕܒܝܬ ܦܬܟܪ̈ܐ ܡܠܝ ܗܘܐ. ܬܠܬܐ ܓܝܪ ܗܝܟܠܝܢ. ܕܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܩܪ. ܠܟܗ̈ܢܐ ܡܠܦ ܗܘܐ ܕܝܠܗ. ܢܡܘܣܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܘܕܕܟܝܘܬܐ ܡܠܦ ܗܘܐ. ܘܕܟܬܢܐ ܥܠ ܦܓܪܐ ܕܡܝܩܪ̈ܝܗܘܢ ܠܐ ܢܩܘܡ. ܘܡܢ ܐܣܛܚܡܐ ܠܗܘܢ ܘܠܡܣܬܥܕܘ ܒܡܫ̈ܬܘܬܐ. ܟܠܐ ܐܢܘܢ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܓܝܪ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܕܢܣܒܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ: ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܘܢܟܦܘܬܐ ܠܡܛܪ ܠܐܠܗܐ ܨܒܝܢ.

* fol. 132 r°.

mensonge. Pourquoi s'accomplirait sur vous la (parole) de vos pères : *C'est quand il les tuait qu'ils le recherchaient*[1] ? » Après que beaucoup virent que sa parole juste, qui les concernait, s'était intensifiée encore sur ce point, ils ne tardèrent pas à se faire tous chrétiens.

Quant à l'Église de Dieu, quelle sollicitude n'avait-il pas ? Au début, en effet, lorsqu'il fut appelé au sacerdoce, il trouva dans l'Église de nombreux services en or et en argent et d'autres vases. Comme ils étaient consacrés au service du sanctuaire, il ne put les liquider ; il en prit la moitié pour les villes et pour les bourgs * du dehors, avec cette condition qu'ils apporteraient à leur place quelque chose d'équivalent pour l'entretien des étrangers. Il ne laissa à l'Église qu'un seul service simple ; la décision de son esprit était d'accomplir tout l'office de l'Église avec des vases de verre. Il avait augmenté le trop petit nombre des constructions pour les étrangers en renversant des temples d'idoles ; car il détruisit trois temples sans l'ordre de l'empire. Il enseignait aux membres de son clergé la règle de la justice et de la pureté et (l'obligation) que le lin ne restât pas constamment sur les corps de leurs dignitaires et il leur défendit encore de se baigner et de manger dans les festins ; car il disait : « Ceux qui veulent garder pour Dieu la sainteté et la

* fol. 132 r°.

1. Ps. LXXVII, 34.

ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܬܟܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܠܐܠܗܐ ܡܬܪܥܝܢ. ܘܠܘ ܟܕ ܡܪܛܢܝܢ. ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܫܘܐܠܘܗܝ ܫܦܝܪܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܩܡ ܒܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܠܟܠܗ̇ ܟܢܘܫܬܐ ܕܓܒܪܐ. ܘܠܟܢܘܫܬܐ ܕܢܫ̈ܐ ܠܥܘܡܪܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܘܒܣܘܟܡܐ ܟܠ ܐܢܫ ܥܡ ܚܒܪܗ. ܒܪܥܝܢܐ ܬܪܝܨܐ ܡܫܪܐ ܗܘܐ ܣܘܥܪܢܗ. ܕܝܪܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܕܫܝܢܐ ܟܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܝ ܕܡܦܠܓܐ ܗܘܬ ܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܚܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܙܢܝܬܐ. ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܛܪܝܕ ܗܘܝ. ܘܫܥܝܘܬܐ ܕܐܪܩܘܕܘܬܐ ܘܐܘܡܢܘܬܐ ܕܩܪܩܣ. ܠܓܡܪ ܒܛܠ ܐܢܝܢ. ܘܙܡܪܐ ܕܪ̈ܡܫܝܐ ܒܦܘܡܐ ܕܐܢܫ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܚܠܦ ܗܠܝܢ ܟܠܢܫ ܒܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܪܘܚܐ ܗܪܐ ܗܘܐ. ܫܪܝܪܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܠܒܢܝ ܡܕܝܢܬܗ. ܕܐܢ ܢܪܓܙ ܥܠܝܗܘܢ ܐܢ ܢܬܪܥܐ ܠܗܘܢ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܗܦܟ ܨܒܝܢܗ.

ܟܕ ܕܝܢ ܚܕ ܐܙܠ ܕܢܣܥܘܪ ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܐܫܬܟܚ ܠܗ ܒܣܘܥܪܢܐ ܦܝܠܣܘܦܐ ܚܕ ܡܢ ܕܒܝܬ ܐܦܝܩܘܪܘܣ. ܘܩܕܡ ܣܓܝܐܐ ܗܢܐ ܦܝܠܣܘܦܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ ܒܓܠܝܐ ܐܦܩ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܡܬܕܪܫܘ ܒܫܘ̈ܐܠܐ ܘܠܡܒܨܝܘ ܡܠܬܐ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܦܣܩܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܝܗܒ ܠܗ ܒܣܝܠܝܘܣ ܥܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ. ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܝܢ ܗܦܟ ܥܠܘܗܝ. ܝܕܥܬܐ ܪܒܐ ܕܫܒܒܬܐ ܡܢ ܚܒܪܬܗ.

virginité ne doivent pas seulement se priver de cela; mais (ils doivent) encore faire beaucoup d'autres choses qui plaisent à Dieu. » Ce n'était pas en murmurant qu'ils accomplissaient ses belles demandes. Mais il se tint parmi eux comme un homme (venu) de la part de Dieu. Il donnait ces mêmes avertissements à toute réunion d'hommes et il faisait d'une réunion de femmes une demeure de la vie monacale. En somme, chacun résolvait son affaire avec son voisin dans une pensée droite; car toute la ville était la demeure de la bonne entente, elle qui était divisée pour la religion. Les officines des courtisanes étaient rejetées en dehors de la ville; il supprima complètement le jeu de la danse et l'art du cirque; on n'entendait plus dans la bouche de personne le chant des soirs; mais, au lieu de cela, chacun méditait dans les psaumes de l'Esprit. Car il était sûr pour les habitants de sa ville que, soit qu'il se fâchât contre eux, soit qu'il fût content d'eux, c'était Dieu qui changeait sa volonté chez lui.

Un jour qu'il était allé voir un de ses amis, il se présenta dans la même visite un philosophe épicurien et, devant beaucoup de monde, ce philosophe avait produit en public la doctrine du christianisme; lorsque tous deux en furent venus à discuter les questions et à examiner le sujet, *Basile* lui donna après cela les véritables arguments sur la doctrine du christianisme. Le philosophe revint sur lui : « Une science plus grande que la voisine peut

ܡܥܩܣܢܐ ܕܐܬܠܐ ܦܢܝܐ ܕܠܐ ܡܬܦܢܐ. ܘܡܟܝܠ ܠܘ ܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܙܟܬ ܐܠܐ ܒܣܝܠܝܘܣ.
ܚܕܐ ܕܝܢ ܫܳܐܶܠ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܗܢܐ ܝܫܘܥ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܦ ܐܠܗܐ
* fol. 132 v°. ܗܘ: ܘܡܘܕܝܢ * ܐܢܬܘܢ ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܥܒܕ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܐܢܬܘܢ. ܗܒܘ ܠܝ ܐܬܐ ܕܐܬܘܬܗ ܒܐܝܕܝܟܘܢ. ܘܫܪܝܪܐ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ. ܘܡܩܒܠ ܐܢܐ
ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܒܣܝܠܝܘܣ. ܐܘ ܩܒܠ ܕܥܠܝܟ ܐܚܘܐ ܐܬܐ. ܐܘ ܠܐ[1] ܡܬܛܦܝܣ ܐܢܐ
ܠܡܕܡ ܕܫܐܠܬ. ܕܐܢ ܥܠ ܐܚܪܢ ܡܚܘܐ ܐܢܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ[2]. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܛܦܝܣ.
ܐܡܪ ܠܗ ܒܣܝܠܝܘܣ. ܩܘܡ ܒܣܬܪܝ. ܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܕܫܥܬܐ[3] ܙܥܘܪܬܐ. ܘܟܕ ܩܡ
ܒܣܝܠܝܘܣ ܠܡܨܠܝܘ. ܒܪܓܥܬܗ ܫܐܕܐ ܡܢ ܫܠܝ ܥܠ ܒܗ ܒܓܒܪܐ. ܘܩܕܡ
ܟܠܗܘܢ. ܥܠ ܐܪܥܐ ܣܚܦܗ[4]. ܘܡܢ ܕܢܦܠ ܫܥܬܐ ܚܕܐ. ܩܪܒ ܠܘܬܗ. ܘܨܠܒܗ.
ܘܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ. ܘܐܩܝܡܗ. ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ ܗܘ ܦܝܠܣܘܦܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܡܗܝܡܢ
ܐܢܐ ܒܐܠܗܟ. ܘܡܫܠܡ ܢܦܫܝ ܠܟ. ܐܠܦ ܘܐܥܡܕ. ܘܩܢܝ. ܘܢܩܦܗ ܓܒܪܐ ܗܘ
ܡܢ ܗܘ ܙܒܢܐ[5].

ܝܨܝܦܘܬܗ ܕܝܢ ܕܠܘܬ ܐܟܣܢܝܐ ܠܗܕܐ ܡܛܬ. ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܫܒܩ ܐܟܣܢܝܐ
ܠܡܚܕܪܘ ܘܢܚܙܪ. ܐܠܐ ܗܘ ܡܦܪܢܣ ܗܘܐ ܣܘܢܩܢܗܘܢ. ܚܣܝܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܐܬܪܗ

1. ܘܐܠܐ B (p. 314). — 2. B développe l'idée. — 3. ܫܥܬܐ B. — 4. ܣܚܦܗ B (p. 315). — 5. On trouve dans B dix lignes de plus.

donner un argument irréfutable; et ce n'est donc pas le christianisme, mais c'est *Basile* qui a vaincu. Je te demande une seule chose. Vous dites que ce *Jésus* qui est venu au monde est aussi Dieu; et vous professez * qu'il a fait des prodiges, lui et ses disciples. Si vous êtes ses disciples, donnez-moi par vos mains un signe de ses prodiges et votre foi sera véritable et je l'approuverai. » *Basile* lui dit : « Ou bien accepte que je montre le prodige sur toi, ou bien je n'acquiesce pas à ce que tu m'as demandé, parce que, si je montre (le signe) sur un autre, tu ne croiras pas. » Quand il eut accepté, *Basile* lui dit : « Tiens-toi derrière moi la durée d'une petite heure. » Et, lorsque *Basile* se fut levé pour prier, aussitôt un démon entra tout à coup dans l'homme et, devant tous, le jeta à terre. Une heure après qu'il fut tombé, (Basile) s'approcha de lui, le signa, prit sa main et le releva. Et le philosophe ouvrit sa bouche pour dire : « Je crois en ton Dieu et je te remets mon âme; enseigne, baptise et possède. » Et cet homme s'attacha à lui depuis cette époque.

* fol. 132 v°.

Sa sollicitude pour les étrangers s'étendit jusqu'à ce point qu'il ne laissa aucun étranger mendier dans sa ville; mais il pourvoyait à leur besoin; il manquait à sa ville justement qu'on y trouvât quelqu'un qui dise :

ܡܬܪܚܡܘ. ܡܢ ܕܢܫܬܒܚ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ[1]. ܘܒܛܝܠ ܗܘܐ ܠܗ ܐܘܦ ܕܠܗܘܢ ܕܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܢܒܛܠܘܢ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܐܦ ܒܦܓܪܟܘܢ ܠܐ ܡܚܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܠ ܙܕܩܬܐ. ܐܠܐ ܒܬܪܥܝܬܟܘܢ ܕܠܐ ܟܘܪܗܢܐ ܐܘܕܘ ܠܐܠܗܐ. ܥܕܡܐ ܓܝܪ ܠܠܓܣܛܝܐ. ܩܝܡܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܕܡܢ ܕܒܦܘܡܗ ܢܬܠ ܐܬܐ ܕܡܘܕܥܢܘܬܐ ܒܫܡܗ ܕܒܣܝܠܝܘܣ[2]: ܡܢ ܒܝܬ ܐܘܪܚܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ. ܒܪܚܡܐ[3] ܡܢܗܘܢ ܡܬܦܨܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܟܝܢܐ. ܘܐܘܦ ܡܢ ܒܢܝ ܓܢܣܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܐ ܛܥܝܐ. ܟܕ ܡܕܝܢ ܠܗܕܐ ܐܬܙܟܝܘ ܕܢܐܡܪܘܢ. ܕܐܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܫܪܝܪ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܗܘ. ܠܬܗܪܐ ܕܝܢ ܗܘ̈ܝܐ. ܕܡܢ ܕܐܬܩܪܝ ܥܠܘܗܝ ܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܐܬܩܛܝܪ ܡܢ ܡܕܡ ܕܢܓܚܟ. ܐܘ ܚܕܝ ܦܪܝܫܐܝܬ. ܟܠܗ ܕܝܢ ܓܝܪ ܢܟܦܘܬܐ ܗܘܬ ܒܗ[4] ܟܬܝܒܐ ܗܘܬ ܒܠܒܘܫܗ. ܐܘ ܒܡܪܘܛܐ ܚܣܝܪܐ. ܘܒܪܘܣܐ[5] ܕܡܣܐܢܐ ܐܘ ܕܣܢܕܠܐ. ܡܢ ܠܘܬܗ. ܫܒܝܩ ܗܘܐ ܣܐܡܐ. ܘܡܐܢܘܗܝ ܡܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܪܘܬܐ[6]. ܗܢܐ ܗܘܐ ܦܬܘܪܗ ܠܗ. ܘܠܕܥܡܗ ܠܥܣܝܢ ܗܘܘ. ܡܐܢܐ ܗܘܐ ܕܣܦܐ. ܟܕ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܗ. ܙ̈ܒܘܠܐ ܕܦܚܪܐ.

1. B ajoute quatre pages d'explications (pp. 316-320). — 2. ܒܫܡܗ B (p. 320). — 3. ܕܥܠܝܗܘܢ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܒܪܚܡܐ ܕܐܠܗܐ B. — 4. In marg. ܒܗ. — 5. ܒܡܣܐܢܐ B (p. 321). La suite diffère. — 6. ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪܡ ܣܐܡܐ ܘܡܢ ܡܫܬܠܛܢܘܬܗ : ܟܕ ܘܐܦ ܡܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܪܘܬܐ B (p. 322).

« Aie pitié de moi. » Il avait soin encore à ce qu'ils ne cessassent pas de louer Dieu, en disant : « Bien que dans votre corps vous n'ayez pas la santé pour donner l'aumône, du moins dans votre esprit exempt de maladie rendez grâces à Dieu. » Jusqu'aux voleurs, en effet, la convention existait entre eux que, parmi les voyageurs sur lesquels ils tomberaient, celui qui donnerait de bouche un signe de reconnaissance au nom de *Basile* leur échapperait miséricordieusement sans mal[1]. Il y en eut encore parmi les parents des philosophes trompeurs qui furent vaincus au point de dire : « Si le Christ qui est venu dans le monde est vrai, c'est le résultat de l'enseignement de *Basile.* » Il y a lieu d'admirer que, depuis que le nom du Christ a été invoqué sur lui, il ne fut forcé par rien à rire, ni il ne s'est réjoui pleinement. Toute la pureté était écrite sur son habillement même ; son vêtement était vil ou (consistait) en un simple habit monacal (βιῤῥίον). Sa chaussure, c'étaient des souliers ou des sandales. L'argent était absent de chez lui et les objets en métal lui lui (manquaient) à l'exception d'une cuiller sans valeur. Voici sa table, pour lui et pour ceux qui mangeaient avec lui : il y avait un vase en spathes de palmier, auquel se joignaient des assiettes d'argile.

1. B(edjan) porte plus clairement : « Jusqu'aux voleurs, dans la solitude, avaient entre eux la convention que, parmi les voyageurs, quiconque donnerait de bouche, pour signe de reconnaissance, le nom de Basile, la crainte tomberait sur eux (et) il leur échapperait sans mal. »

* fol. 133 r°. ܟܠ ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܡܫܬܡܥܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܐ * ܛܒܗ ܢܦܠ ܗܘܐ. ܒܥܓܠ[1]
ܡܬܬܪܗܒܝܢ ܠܥܪܘܩ ܡܢ ܚܟܡܬܗ. ܘܟܠ ܡܢ ܕܡܬܪܐ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܝܕܥܬܗ.[2]
ܕܝܕܥܐ ܠܗܘ ܡܛܥܝܐ[3] ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܡܕܡ. ܐܘ ܠܘܩܒܠܗ ܠܗܘ ܡܬܚܟܡܢܐ
ܗܘܐ ܒܐܝܠܝܢ ܕܥܛܠܢ ܘܕܩܫܝܢ[4] ܕܠܡܦܩܢ. ܒܚܝܠܐ ܕܦܘܫܩܗ ܠܗ ܟܒܫ
ܗܘܐ ܕܢܫܬܥܒܕ ܠܫܪܪܐ. ܐܪܝܢܐ ܕܝܢ ܗܘܘ ܒܥܒܗ ܡܢ ܐܬܪܗ ܪܚܝܩܝܢ ܗܘܘ. ܕܐܦ
ܠܐ ܐܝܟ ܓܫܘܫܐ ܒܛܘܫܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܕܢܥܠܘܢ ܠܗ. ܫܘܪܐ ܓܝܪ
ܡܚܣܢܐ[5] ܡܠܬܗ ܠܡܪܥܝܬܗ[6] ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ. ܕܥܠܝܗ ܡܬܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܕܢܒܗܬܘܢ
ܘܢܫܠܘܢ ܟܠ ܡܬܒܥܝܢܘܬܗܘܢ ܕܡܓܕܦܢܐ. ܘܒܡܫܘܡܥܬܐ ܟܠ ܛܥܝܘܬܐ ܕܟܠ ܝܘܠܦܢ
ܒܟܠܢܝܘܬ ܡܢ ܚܟܡܬܗ ܛܪܝܕܐ ܗܘܐ. ܕܕܘܟܬܐ ܒܐܬܪܗ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܗ. ܚܝܠܬܢܐܝܬ
ܓܝܪ ܩܡ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ ܕܥܡܠܐ. ܠܘܩܒܠ ܦܠܓܘܬ ܕܐܪܝܘܣ ܘܡܩܕܘܢܝܘܣ[7].
ܘܐܬܪܗ ܡܢ ܡܘܣܬܐ ܕܚܠܒܗܘܢ ܢܛܪ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܢܬܢܣܒܘܢ ܒܛܠܝܐ ܘܦܫܝܛܐ[8].

ܘܡܛܠ ܐܡܪܢܐ ܗܠܝܢ. ܕܟܕ ܡܢܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܟܠܗ ܥܠܬܗ ܕܝܘܠܦܢܐ

1. ܒܛܘܪܣܘܣܬܐ B (p. 323). — 2. ܗܘܐ ܠܗ ܡܬܚܟܡܐ ܪܒܐ B. — 3. ܡܛܥܐ B. — 4. Om. B (p. 324). — 5. ܡܚܣܢܐ B. — 6. ܠܡܪܥܝܬܗܘܢ B. — 7. Om B (p. 324). B, qui ne mentionne qu'Arius, met la suite au singulier. — 8. Le ms. du British Museum add. 12 174 termine ici la vie de S. Basile, cf. B p. 324, note 2. Le ms. de Berlin, Sachau 321, continue plus loin.

* fol. 133 r°. Toutes les fois que * sa renommée arrivait aux oreilles des philosophes, ils avaient subitement recours à la fuite devant sa sagesse, et quiconque tirait orgueil de sa science s'illusionnait lui-même (s'il croyait) savoir quelque chose en comparaison de lui. Si l'esprit se comportait mal dans ce qu'il est malaisé et difficile d'expliquer, c'est par la force de son argumentation qu'il l'amenait à se soumettre à la vérité. Les Ariens étaient tenus loin de son pays, au point qu'ils n'avaient même pas une place pour y entrer en cachette comme des espions. Car sa parole était un mur fortifié pour son troupeau, qui s'appuyait sur elle pour confondre et mépriser le raisonnement des blasphémateurs. En un mot, toute erreur de toute doctrine était en général repoussée par sa sagesse, au point qu'elle ne trouvait plus de place dans son pays. Car il s'était vigoureusement élevé, par sa parole laborieuse, contre le parti d'*Arius* et de *Macédonius* et il gardait son pays de l'infection de leur lait, pour qu'ils ne se répandissent pas chez les enfants et les simples.

Et pourquoi dire cela? Comme toute la cause de cette mauvaise doctrine venait de l'empire lui-même, (Basile), avec l'assurance (παῤῥησία) des martyrs,

ܗܘܐ ܕܝܢܐ. ܒܐܘܪܚܣܢܐ ܕܗܘܝܐ ܗܘܐ[1]. ܕܠܐ ܢܚܫܘܒ ܠܡܠܟܐ. ܐܠܐ ܕܢܫܘܛܝܘܗܝ ܠܡܣܿܒ[2] ܡܛܠ ܐܝܩܪܐ ܕܐܠܗܗ. ܒܣܿܪ ܓܝܪ ܒܗ. ܘܠܐ ܕܚܠܬܐ. ܘܐܬܕܿܡܪ[3] ܒܗ ܛܒ. ܘܐܫܝܛ ܛܒ ܠܡܠܟܐ[4]. ܠܐܐܛܝܘܣ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܘܠܐܘܢܘܡܝܘܣ. ܒܡܘܡܪܘܬܐ ܕܡܠܬܗ. ܟܡܝܬܐ ܡܝܬܬܐ ܚܫܒ ܐܢܘܢ. ܘܐܦ ܠܗ ܠܐܘܕܘܟܣܝܣ ܪܒܗܘܢ. ܫܝܛܐ ܘܡܣܠܝܐ ܩܪܝܗ. ܘܟܕ ܠܘܬ ܫܘܠܛܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܣܝܪ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܡܢ ܫܪܪܗ ܠܐ ܒܛܠ. ܘܠܗ ܠܒܝܫܘܬܐ ܣܢܝܗ. ܐܝܟܢ ܡܛܠ ܕܐܦ ܓܝܪ ܐܢܫ ܐܘܕܘܟܣܝܣ ܒܓܢܒܐ ܕܘܠܝܣ ܡܠܟܐ ܥܘܠܐ. ܬܪܝܗܘܢ ܕܝܢ ܐܫܬܘܝܘ. ܗܠܝܢ ܕܥܢܟܒܝܬܐ ܙܩܘ. ܘܥܒܿܕܐ ܕܐܝܕܝܗܘܢ ܐܬܟܣܝܘ. ܘܥܒܕܝܗܘܢ ܥܒܕܐ ܗܘܘ ܕܥܘܠܐ ܘܕܢܟܠܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ.

ܡܛܠ ܕܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܢܢ ܠܗܪܟܐ. ܢܚܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܐܬܩܪܒ ܘܠܝܣ ܡܠܟܐ ܠܟܪܣܛܝܢܘܬܐ. ܕܡܢܗ ܡܬܝܕܥܐ ܡܫܪܪܘܬܗ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܢܐ ܟܕ ܩܕܡܝܬ ܐܬܝܠܕ ܒܟܠܗ ܦܫܝܛܘܬܐ: ܘܐܬܪܒܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܒܦܘܩܕܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܒܙܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܒܪ ܦܠܓܘܬܗ ܕܐܪܝܘܣ. ܡܛܠ ܥܠܬܐ ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܘܕܘܟܣܝܣ * ܗܘ ܕܠܐܘܢܘܡܝܘܣ ܐܢܘܡܝܘܣ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܩܪܒܗ: * fol. 133 v°.

1. ܗܘܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܚܫܒ B. — 2. ܠܡܣܒܪܘ B. — 3. ܘܐܬܕܡܪ B. — 4. Om. B.

mit de l'insistance à ne pas tenir compte de l'empereur; mais il songea à le mépriser pour l'honneur de son Dieu; car il le dédaigna sans crainte, il fut fort rempli d'étonnement à son sujet et il méprisa beaucoup l'empereur. Quant à *Aétius* l'athée et à *Eunomius*, par l'habileté de sa parole, il les regarda comme morts; *Eudoxius* lui-même, leur maître, il le nomma aussi méprisable et abominable; et, bien que (celui-ci) se réfugiât dans le pouvoir impérial, *Basile* cependant ne déchut pas de sa vérité et il réprouva la malice de sa pensée; en effet, quoiqu'*Eudoxius* fût du parti de *Valens*, l'empereur impie, tous deux cependant *filèrent une toile d'araignée et furent couverts du travail de leurs mains* (*et*) *leurs travaux furent* (*des travaux*) *d'iniquité et de fraude*[1], selon la parole du prophète.

Puisque, par le secours de Dieu, nous en sommes arrivés ici, montrons de quelle manière l'empereur *Valens* fut amené au christianisme, ce qui fait connaître la constance de *Basile* dans la foi. Quoique celui-là naquît d'abord dans toute la simplicité et grandît dans la vraie foi et dans les commandements de la religion, cependant, au temps de son règne, il devint partisan d'*Arius* pour la cause que je vais dire. *Eudoxius*, * qui amena l'impie *Eunomius* à * fol. 133 v°.

1. Cf. Isaïe, LIX, 6.

ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܫܪܝܗ. ܠܥܕܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܩܒܠ ܒܥܘܬܪܐ ܪܒܐ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܩܕܡ ܕܒܠܝܛܘܣ ܢܡܠܟ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܛܪܘܢܐ ܚܕ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܥܠܘܗܝ ܩܡ: ܘܨܒܐ ܕܢܦܘܩ ܠܩܪܒܐ ܥܡ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܩܕܡܝܢ ܐܡܪܢ. ܩܕܡ ܠܢܦܫܗ. ܩܕܡ ܐܬܢܨܚ ܠܗ. ܠܘܬ ܕܠܐ ܝܕܝܥܐ. ܘܠܐܘܕܟܣܝܣ ܐܦܝܣܗ. ܕܢܩܪܒܝܘܗܝ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܟܕ ܥܠ ܚܬܝܬܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܢܬܒܛܠ ܠܗ. ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ. ܐܣܒܪ ܓܝܪ ܐܘܕܟܣܝܣ ܕܐܫܟܚ ܙܒܢܐ ܕܫܦܝܪ ܠܗ ܠܡܦܩܘ ܒܥܒܕܐ ܒܝܫܘܬܗ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܠܡܠܟܐ. ܕܣܓܝܐܢ ܗܪܣܝܣ ܐܝܬ ܒܡܕܢܚܐ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܘܠܐ ܠܗ ܕܒܟܠܗ ܙܗܝܪܘܬܐ ܢܥܒܕ. ܘܠܐ ܢܦܫܘܠ ܘܢܚܣܪ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܗ ܥܬܝܕ ܕܢܩܒܠ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܩܒܠ ܕܝܢ ܒܠܝܛܘܣ. ܕܒܙܗܝܪܘܬܐ ܢܛܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗ. ܐܘܣܦ ܕܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܘܕܟܣܝܣ. ܐܦ ܕܒܡܘܡܬܐ ܕܚܝܠܬܐ ܢܫܪܪ ܗܘܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܠ ܠܗ ܡܥܡܘܕܝܬܐ.

ܡܢ ܕܝܢ ܕܥܡܕ ܘܙܟܝܗ ܠܗܘ ܛܪܘܢܐ. ܒܝܫܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܥܒܕ ܠܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ. ܠܒܬܐ ܓܝܪ ܕܩܕܝܫܐ ܐܫܩܠ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܢ. ܘܝܗܒ ܐܢܝܢ ܠܒܢܝ ܦܠܓܐ ܕܐܘܕܟܣܝܣ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܠܩܘܒܠܗ ܡܬܪܥܝܢ ܗܘܘ ܐܫܠܡ ܠܩܝܢܕܘܢܘܣ

l'épiscopat et ensuite le déposa, reçut l'Église de *Constantinople* avec (ses) grands biens et (sa) puissance, avant que *Valens*[1] ne régnât[2]. Et parce qu'un tyran s'éleva contre lui à cette époque et voulut partir en guerre avec l'empereur dont nous avons parlé précédemment, (celui-ci) songea d'abord à lui-même, sous le rapport de l'incertain, et demanda à *Eudoxius* de l'amener au baptême, alors qu'il ne pouvait pas (encore) se préoccuper de l'exactitude de la foi[3]. *Eudoxius,* en effet, pensa avoir trouvé le moment propice pour mettre en œuvre sa méchanceté. Car il dit à l'empereur qu'il y avait de nombreuses hérésies en Orient et qu'à cause de cela il lui fallait prendre tout le soin, sans défaillir ni manquer à la foi dans laquelle il allait recevoir le don du baptême. *Valens* accepta d'observer avec soin ce qu'il lui dirait. *Eudoxius* ajouta en outre qu'il confirmât cela par des serments redoutables et qu'il lui donnerait ensuite le baptême.

Après qu'il eut été baptisé et qu'il eut vaincu ce tyran, (Valens) fit endurer de nombreux maux aux Églises de l'Orient. Il enleva les maisons des saints à ceux qui les tenaient et les donna aux partisans d'*Eudoxius*, tandis qu'il livra à des épreuves (κίνδυνος) diverses ceux qui avaient une opinion opposée, sans

1. Bêlîṭôs = Valentos. En grec Βάλης, Βαλεντος. — 2. Eudoxius fut évêque d'Antioche en 358 et de Constantinople de 360 à 369. Valens régna de 366 à 378. — 3. Notre auteur rattache donc le baptême de Valens à la révolte de Procope (365) et non, comme Théodoret, à la guerre contre les Goths (367), cf. Tillemont, *Histoire des empereurs*, Paris, 1720, t. V.

ܡܚܣܢܟܘܬܐ. ܟܕ ܐܦܠܐ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܚܐܣ ܗܘܐ. ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܠܒܪܝܐ ܡܢ ܒܬܝܗܘܢ ܢܦܩܘܢ. ܘܠܣܓܝܐܐ ܡܢ ܢܦܩ ܠܕܘܟܝܬܐ ܕܡܕܒܪܐ ܕܐܟܢ ܢܥܡܪܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܠܐܪܡܢܝܐ ܘܠܬܪܩܝܐ[1]. ܘܡܢܗܘܢ ܠܡܨܪܝܢ ܦܩܕ ܠܡܬܥܬܕܘ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܡܬܡܛܝܘ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܕܦܓܪܝܗܘܢ ܠܐ ܐܫܟܚܘ: ܘܡܢ ܐܢܢܩܐ[2] ܟܕ ܐܬܡܛܝܘ ܠܫܘܠܡܐ ܕܚܝܝܗܘܢ. ܡܛܝܘ ܠܕܘܟܝܬܐ ܕܐܬܦܪܫܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܬܒܬܐ ܕܡܚܝܒܘܬܐ ܕܥܠܝܗܘܢ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ. ܒܗܝܢ ܕܘܟܝܬܗܘܢ ܫܠܡܘ ܚܝܝܗܘܢ. ܒܕܠܐ ܕܙܒܢܐ ܕܦܢܝܐ ܠܕܘܟܝܬܗܘܢ. ܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܗܢܐ ܗܟܝܠ. ܫܘܠܡܐ ܕܡܪܚܘܬܐ. ܕܣܥܪ ܐܫܟܚ. ܒܢܘܪܐ ܗܟܝܠ ܐܒܕ ܥܡ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܚܒܪܘܗܝ. ܒܩܪܒܐ ܕܥܡ ܓܘܬܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܦܓܪܗ ܐܫܬܟܚ ܠܡܬܩܒܪܘ.

ܡܢ ܐܢܢܩܐ[2] ܕܝܢ ܕܐܚܝܕܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܦܩܕ ܗܘܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܐܣܘܪܝܐ ܘܒܥܪܘܩܝܐ ܗܘܘ ܡܢ ܕܝܠܢ. ܕܢܗܦܟܘܢ ܡܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟܝܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܛܒ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܐܒܕܢܐ: ܥܒܕ ܗܘܐ ܡܛܠ ܗܪܣܝܣ ܕܐܪܝܢܐ: ܥܠ ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܘܐܒܗܬܐ ܓܒܝ. ܐܠܐ ܥܠ ܒܣܝܠܝܘܣ ܗܘ * ܕܡܛܠܬܗ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܐܝܬܝܬ. ܡܘܕܥܢܐ ܐܝܬ fol. 134 ܗܘܐ ܕܟܪܘܙܐ ܗܘ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܐܬܐ ܠܕܘܟܝܬܐ ܕܣܘܪܝܐ: ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܩܘܪܝܐ ܕܩܦܕܘܩܝܐ: ܗܝ ܕܐܬܒܚܪܬ ܘܐܬܚܙܝܬ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ

1. ܘܬܪܩܝܐ Ms. — 2. ܐܢܢܩܐ Ms.

même épargner les évêques, au point de les chasser, eux aussi, loin de leurs maisons et d'en faire partir beaucoup dans les lieux du désert, pour y habiter; il ordonna que les uns fussent relégués en *Arménie* et en *Thrace* et les autres en *Égypte*. Certains d'entre eux ne purent pas y parvenir à cause de la maladie de leurs corps et c'est en arrivant nécessairement (ἀνάγκη) au terme de leur vie qu'ils parvinrent aux lieux qui leur avaient été désignés par les lettres de condamnation (portées) contre eux; d'autres terminèrent leur vie dans ces lieux mêmes, parce qu'ils ne trouvèrent pas le temps de revenir chez eux. Cet (empereur) trouva ensuite le terme de l'audace qu'il avait commise; il périt ensuite dans le feu avec beaucoup de ses compagnons dans la guerre avec les Goths, au point qu'on ne retrouva pas la moindre partie de son corps pour l'enterrer.

D'après la nécessité (ἀνάγκη) qui le tenait, (Valens) avait ordonné que ceux des nôtres qui se trouvaient en exil et en fuite retourneraient à leurs places; bien que cet empereur eût causé une telle perdition auprès des orthodoxes et des Pères, à cause de l'hérésie des Ariens, cependant il possédait une indication que *Basile*, * pour qui j'ai amené ces paroles, était le hérant de la religion. Une fois que (l'empereur) devait venir dans les localités de la *Syrie* et qu'il était proche des bourgs de la *Cappadoce*, (province) qui avait été * fol. 134 r°.

ܒܫܡܫܘܬܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܐܫܬܠܡܬ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܥܕ ܕܟܝܠ ܢܛܝܪ ܗܘܐ ܒܗ ܛܒܐ ܕܝܠܗ. ܦܩܕ ܠܗܘܦܪܟܐ ܕܝܠܗ ܕܫܡܗ ܡܘܕܣܛܘܣ. ܕܢܐܙܠ ܠܩܣܪܝܐ. ܘܚܕܐ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܢܥܒܕ ܠܗ ܠܒܣܝܠܝܘܣ. ܕܐܘ ܡܢ ܓܒܐ ܕܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܢܠܒܟܝܘܗܝ ܠܡܗܘܐ. ܐܘ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܘܩ ܩܕܡ ܕܢܐܬܐ. ܡܛܠ ܦܘܪܣܐ ܪܚܝܡܐ ܓܝܪ ܕܝܠܗܘܢ ܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܐܦ ܕܟܠܗ ܐܬܪܐ. ܥܒܕܗ ܡܢ ܗܟܝܠ. ܕܠܐ ܒܫܦܝܪ ܗܘܦܪܟܐ[1] ܝܕܥ ܠܡܦܩܗ ܠܓܒܪܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܢܦܩܘܕ ܕܒܢܡܘܣܐ ܕܩܪܒܐ ܢܫܡܫܘܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܢܘܒܕܘܢ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܗܘܦܪܟܐ ܗܘ ܩܕܝܡ ܐܬܐܡܪ: ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܐܬܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܠܩܣܪܝܐ ܥܠ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܕܩܕܝܡ ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܥܠ ܓܢܣܗ ܘܡܠܬܗ ܘܓܡܝܪܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܗ: ܕܡܢ ܟܠܢܫ ܡܫܬܒܚ ܗܘܐ. ܩܪܝܗܝ ܗܘܐ ܒܢܟܦܘܬܐ ܕܝܐܝܐ. ܘܡܣܬܒܪ ܗܘܐ ܡܦܝܣܢܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܓܒܐ ܕܐܘܕܘܟܣܝܘܣ. ܘܡܚܘܐ ܪܚܡܘܬܗ ܡܚܘܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܥܗܕ ܪܚܡܘܬܐ ܥܬܝܩܬܐ. ܘܕܢܚܘܐ ܕܦܩܚ ܠܗ ܠܡܥܒܕ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗ. ܘܚܝܠܐ ܕܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܩܒܠ. ܚܘܝ ܠܗ.

1. Ce mot est coupé en deux : ܗܘܦܪ sur une ligne et ܟܐ à la ligne suivante.

confiée pour l'office de l'épiscopat au héros et à l'athlète de la religion, *Basile,* parce qu'il avait encore conservé sa réputation sur lui, il commanda à son préfet (ὕπαρχος), nommé *Modestus*[1], d'aller à *Césarée* et de faire à *Basile* l'une de ces deux choses : ou de le contraindre à être du parti d'*Eudoxius,* ou (de le décider) à sortir de la ville avant sa venue. En effet, parce que non seulement la ville, mais encore tout le pays, était animé de sentiments bienveillants à l'égard de (Basile), (le préfet) apprit de beaucoup à ne pas croire qu'il pourrait facilement faire sortir (cet) homme de sa ville, à moins d'ordonner (à ses gens) d'appliquer la loi de la guerre et de faire périr ceux qui tomberaient dans leurs mains. Après que cela eut été dit d'avance au préfet, il était entré à *Césarée* sur l'ordre qui lui (en) avait été donné par l'empereur; et, comme on lui avait parlé d'avance de la famille, de la parole et de la perfection achevée de (Basile) qui était vanté par tous, il l'avait convoqué avec la modestie convenable; il s'attendait à le persuader d'être du parti d'*Eudoxius* et lui montrait sa bienveillance en rappelant une amitié ancienne; et, pour montrer qu'il lui était avantageux de faire les choses qu'il lui disait, il lui montra aussi la puissance qu'*Eudoxius* avait reçue de l'em-

1. Théodoret, *Hist. eccl.*, IV, 19, ne donne pas ce nom. S. Grégoire de Nysse le donne.

ܕܠܡܠܟܐ ܠܡܪ ܗܘܐ ܪ̈ܫܐ ܕܩܝܢܕܘܢܘܣ. ܠܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ ܕܠܐ ܫܠܡܘ ܠܗ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܬܘܒ ܕܡܢ ܓܒܗ ܗܘܘ. ܡܢ ܒܝ̈ܫܬܐ ܕܝܠܗ ܦܪܩ ܐܢܘܢ. ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܗܢܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ. ܕܡܢ ܡܫܡܠܝܬܐ ܠܒܝ̈ܫܬܐ ܐܫܬܠܡ. ܬܘܒ ܕܗܘܦܪܟܐ ܗܘ ܒܡܠܐ ܐܪ̈ܝܟܬܐ ܠܘܬܗ ܐܬܚܫܚ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܠܗ ܐܘ̈ܠܨܢܐ ܕܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܗ: ܕܚܙܝܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܐܢܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܡܘܗܒܐ ܕܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܬܝܗܒ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܡܥܘ ܠܗ. ܘܠܐܝܩܪܐ ܕܐܫܬܘܘ ܠܡܩܒܠܘ. ܡܥܠܐ ܠܡܪ ܥܐܠ ܠܥܕܬܐ. ܐܢ ܗܘܝܬ ܒܪ ܓܒܗ ܕܐܘܕܘܟܣܝܘܣ. ܘܐܡܪ ܕܐܦ ܠܘܬܐ[1] ܠܡܠܟܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܓܚܟ ܒܗܠܝܢ ܒܣܝܠܝܘܣ: ܕܐܦ * ܗܘ ܣܓܝܐܬ ܥܒܕ ܠܗ ܠܡܥܠܬܐ ܕܝܠܗ ܘܕܡܠܟܐ ܕܢܬܚܫܒ ܕܪ̈ܘܪܒܐ: ܐܢ ܗܘ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܗܠܝܢ ܢܦ̈ܫܢ ܚܝ̈ܢ ܘܢܬܬܘܣܦܢ ܥܠ ܥܡܗ ܕܐܠܗܐ: ܟܕ ܡܚܘܐ ܒܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܝܩܝܪ ܛܒ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܗܘܦܪܟܐ ܕܚܠ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܕܢܗܘܐ ܒܪ ܓܒܗ ܕܐܘܕܘܟܣܝܘܣ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܠܐ[2] ܠܗ ܡܢ ܡܥܠܬܗܘܢ ܕܥܕܬܐ ܗܘܐ ܝܘܬܪܢܐ. ܡܢ ܕܫܪܝ ܕܝܢ ܠܡܬܚܫܚܘ ܒܡܠܐ ܩܫܝܬܐ ܗܘܦܪܟܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܣܝܠܝܘܣ ܡܬܬܘܝܐ. ܒܦܪܗܣܝܐ[3] ܣܓܝܐܬܐ ܐܫܬܡܫ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܬܠܬ ܐܢܝܢ ܡܫܟܚ ܬܪ̈ܥܐ * fol. 134 v°.

1. ܠܗ Ms. — 2. ܠܐ supra lineam et in margine. — 3. In marg. ܗ.

pereur, (disant) : « Il est le chef des épreuves (κίνδυνος) pour les évêques qui ne l'ont pas approuvé et il a arraché à ses maux ceux aussi qui ont été de son parti. » *Basile* lui dit : « Il ne m'appartient pas après si longtemps de me livrer aux mauvaises actions (en m'abstenant) des parfaites. » (Ajoutons) encore que ce préfet usa envers lui de longs discours, en lui montrant non pas que les afflictions qui (adviendraient) pour sa désobéissance seraient grandes, mais que la gloire aussi est donnée par les hommes à ceux qui lui ont obéi et qu'ils ont mérité de recevoir de l'honneur : « L'empereur entrera à l'église, si tu es partisan d'*Eudoxius;* » et il dit qu'il accompagnerait aussi l'empereur. *Basile,* qui se moquait de * ces (paroles), (disant) que, lui aussi, aurait beaucoup fait pour que sa propre entrée (à l'église) et celle de l'empereur passent pour être grandes, si ces deux âmes vivaient et s'ajoutaient au peuple de Dieu, (et) qui montrait par là qu'il n'y a rien qui soit plus estimé auprès d'un empereur et d'un préfet pieux, n'obéissait pas en étant partisan d'*Eudoxius,* parce que aucun avantage pour lui ne résulterait de leur entrée à l'église. Après que le préfet eut commencé à user de paroles sévères et dit : « Si tu n'obéis pas, *Basile,* tu t'en repentiras », (celui-ci) usa d'une grande liberté, en disant : « Il y a trois grandes punitions que vous avez contre les délinquants : la mort, l'exil et la spoliation. Si tu * fol. 134 v°.

ܦܘܪܥܢܐ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܟܦܝܢ. ܡܘܬܐ. ܘܐܟܣܘܪܝܐ. ܘܚܘܒܠܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܝ. ܟ̈ܬܒܐ ܒܠܚܘܕ ܫܩܠ ܐܢܬ. ܘܐܢ ܗܘ ܩܛܠ ܐܢܬ ܠܝ. ܠܚܝ̈ܐ ܕܡܝܬܪܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܢܐ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐܟܣܘܪܝܐ ܡܫܕܪ ܐܢܬ ܠܝ. ܡܢ ܕܘ̈ܘܢܐ ܡܚܪܪ ܐܢܐ. ܘܡܒܣܡܐ ܘܢܝܚܐܝܬ ܥܒܕ ܐܢܬ ܠܝ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܗܘܦܪܟܐ. ܕܡܫܢܝܬ ܠܟ ܫܢܝܬ. ܒܣܘܦ ܡܕܪܟ ܐܢܬ. ܠܚܣܝܪܘܬܐ ܕܠܐ ܡܕܥܟ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܟܫܦ ܕܠܗ ܢܓܪܐ ܙܒܢܐ ܡܩܘܐ: ܟܕ ܡܣܬܟܪܢܐ ܡܬܦܪܥ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܘܬܐ. ܐܬܬ ܠܘܬܗ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܐܫܬܐ ܥܫܝܢܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܒܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡ ܡܬܬܩܦܐ ܗܘܬ ܟܘܪܗܢܐ ܘܡܬܬܘܣܦܐ ܗܘܬ: ܟܕ ܡܛܐ ܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ. ܚܕ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܒܝܬܗ. ܕܡܫܠܛܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܡܠܠܘ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܡܠܟܗ. ܕܢܫܕܪ ܠܘܬ ܒܣܝܠܝܘܣ. ܕܢܦܨܝܘܗܝ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ. ܘܢܣܝܘܢܐ ܕܥܠ ܗܠܝܢ. ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܒܪܬܗ ܐܬܓܕܫ ܐܠܦܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܦܪܟܐ ܒܗܠܝܢ ܫܬܝܩ ܗܘܐ: ܘܚܪܬܐ ܒܝܫܬܐ ܐܫܠܡܬ ܗܘܐ ܟܘܪܗܢܐ. ܐܬܐܠܨ ܕܢܩܪܐ ܠܒܣܝܠܝܘܣ ܘܢܒܥܝܘܗܝ. ܕܢܩܪܒܝܘܗܝ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܫܐܠܗ ܩܕܡܝܬ. ܕܡܛܠ ܐܝܕܐ ܐܬܐ ܠܡܫܐܠܘ ܘܠܡܒܥܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܦܢܝ ܗܘܦܪܟܐ ܕܡܛܠ ܟܘܪܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܗ: ܘܡܣܟܐ ܡܟܝܠ ܠܫܘܠܡܐ ܕܚܝܘܗܝ. ܗܝܕܝܢ ܠܒܣܝܘ.

me dépouilles, tu ne prendras que des livres[1]; si encore tu me mets à mort, tu me feras partir pour une vie meilleure que celle-ci; et si tu me condamnes à l'exil, je serai délivré des misères et tu me feras vivre agréablement. » Alors, le préfet lui dit : « Tu déraisonnes, mais tu reconnaîtras à la fin ton manque de bon sens. » Comme il l'avait menacé qu'il ne resterait pas longtemps sans recevoir une punition pour sa désobéissance, une forte fièvre lui arriva ce jour même; et, comme la maladie s'aggravait de jour en jour et faisait des progrès en mal, quand il fut parvenu au troisième jour, l'un de ceux qui étaient dans sa maison (et) qui avait pouvoir de parler devant lui se leva et lui conseilla d'envoyer vers *Basile* pour qu'il le délivrât de la maladie. Il lui apprit une preuve de cela d'après ce qui s'était passé pour sa fille. Comme le préfet se taisait à ce sujet et que la maladie avait amené une mauvaise issue, il fut contraint d'appeler *Basile* et de le prier de l'amener au don du baptême. Et (Basile) lui demanda d'abord pour quelle cause il était venu à demander et à solliciter le baptême. Lorsque le préfet eut répondu que c'était à cause de la maladie où il se trouvait et parce qu'il attendait maintenant la fin de sa vie, alors (Basile)

1. Cf. Sozomène, *Hist. eccl.*, VI, 16.

ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܩܘܡ ܐܢܬ ܘܬܗܘܐ. ܒܕܘܒܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܝܠܟ ܐܝܬ. ܘܡܟܪܗܘܬܐ ܒܨܠܘܬܗ ܒܠܚܘܕ ܫܢܝ ܗܘܐ. ܘܠܗܘܦܪܟܐ ܠܒܪ ܡܢ ܣܘܟܝܐ ܐܢܫܝܐ ܐܣܝܗ ܗܘܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܘܠܢܣ ܕܢܥܘܠ ܠܩܣܪܝܐ: ܘܠܗܘܦܪܟܐ ܫܐܠ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ̈ ܗܠܝܢ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܠܗ. * ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܩܕܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܟܘܢ ܠܡܫܬܡܥܘ ܡܛܝܒ ܐܢܐ. ܠܒܣܝܠܝܘܣ ܕܝܢ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܡܕܡ ܠܡܥܒܕ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܝܡܢ ܗܟܢܐ ܠܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܫܬܩ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܥܐ ܐܦ ܗܘ ܠܡܒܩܝܘ ܢܦܫܗ ܕܓܒܪܐ. ܒܝܘܡܐ ܕܡܕܢܚܐ ܥܐܠ ܠܥܕܬܐ. ܘܟܕ ܩܪܐ ܠܗ ܠܒܣܝܠܝܘܣ. ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܦܘܩ. ܥܕܡܐ ܕܫܠܡ ܟܠܗ ܬܫܡܫܬܗ ܕܥܕܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܘܚܪ. ܡܠܟܐ ܩܕܡ ܟܠܡܐ ܥܕܠ ܠܗ. ܕܟܕ ܐܬܩܪܝ ܠܐ ܒܥܓܠ ܢܦܩ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܠܡܝܩܪܘ ܘܠܡܫܒܚܘ ܠܡܠܟܐ ܝܠܦܬ. ܠܐ ܐܚܫܘܒ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܡܠܟܐ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܠܘܬܗ ܘܕܡܢܗ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܐܬܐܡܪ ܥܣܩܝܢ ܠܡܬܢܝܘ ܗܫܐ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܐܡܪܐ ܕܡܘܕܥܐ ܠܦܪܗܣܝܐ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܐܡܪ ܐܢܐ.

ܐܢܫ ܚܕ ܕܫܡܗ ܕܡܘܣܬܢܝܣ[1]. ܐܪܝܢܐ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܕܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܘܥܠ

1. In marg. ܕܡܘ.

le réconforta et lui dit : « Tu vas te lever et reprendre ton ancienne manière de vivre » ; et il avait fait partir la maladie par sa prière seulement et avait guéri le préfet contre toute attente humaine.

Lorsque *Valens* vint pour entrer à *Césarée* et qu'il eut interrogé le préfet sur ce qui s'était passé, (celui-ci) lui dit : * « Je suis prêt à obéir en tout ce que Votre Majesté impériale me commande ; quant à *Basile,* j'avoue que je ne puis rien lui faire. » L'empereur n'ajouta pas grande foi à cela, mais se tut[1]. Lorsqu'il voulut, lui aussi, éprouver (cet) homme, il arriva qu'il entra à l'église le dimanche[2] et, quand il appela *Basile,* celui-ci ne voulut pas sortir avant d'avoir terminé tout l'office ecclésiastique. Comme il avait tardé, l'empereur lui fit d'abord ce reproche de n'être pas sorti aussitôt, lorsqu'il avait été appelé. (Basile) lui dit : « Ainsi que j'ai appris à honorer et à respecter l'empereur, je n'estimerai pas qu'il est plus grand que le véritable Roi. » Il est difficile de rapporter maintenant tout ce que l'empereur lui dit et (tout) ce qu'il dit à l'empereur ; je ne citerai qu'un seul (fait), qui fera connaître le franc-parler de *Basile.*

* fol. 135 r°.

Un homme nommé *Démosthène*[3] — c'était un Arien — qui était préposé

1. Cf. Théodoret, *Hist. eccl.*, IV, 19, σιγήσας ὁ βασιλεύς. — 2. Fête de la Théophanie, Sozomène, *loc. cit.* — 3. Cf. S. Grégoire de Nysse.

ܠܦܬܘܪܐ ܡܫܡܫܢ ܗܘܐ. ܘܟܐܐ ܒܗ ܒܒܣܝܠܝܘܣ. ܕܠܘ ܠܟܝ ܐܝܟ ܕܙܕܩ ܠܟ ܡܡܠܠܘ ܥܡ ܐܢܬ ܡܡܠܠܬ. ܠܗܠ ܦܠܝܢ ܕܝܢ ܒܣܝܠܝܘܣ. ܦܢܝ ܠܗ. ܐܠܐ ܕܝܠܟ. ܠܡܒܚܢܘ ܙܘܡ̈ܐ ܐܝܬܘܗ̇. ܘܕܝܠܝ ܕܝܢ ܠܡܕܥ. ܕܐܝܟܢܐ ܙܕܩ ܠܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ. ܠܡܥܢܝܘ ܠܡܠܟܐ ܥܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܪܓܐ ܕܕܡܘܣܬܢܝܘܣ ܠܡܡܠܠܘ ܒܡܪܚܘܬܐ. ܐܬܬܩܠ ܒܠܫܢܗ. ܘܐܡܪ ܒܣܝܠܝܘܣ. ܕܗܐ ܚܙܝܢ ܐܦ ܠܕܡܘܣܬܢܝܘܣ ܠܐ ܣܦܪܐ. ܦܠܝܢ ܕܝܢ ܒܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܡܬܬܐܡܪܢ ܗܘ̈ܝ ܗܠܝܢ.

ܘܠܢܣ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢ ܬܪܥܝܬܗ ܠܐ ܐܫܬܢܝ. ܐܠܐ ܒܒܣܝܠܝܘܣ. ܣܓܝ ܐܬܕܡܪ ܒܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܘܠܘ ܒܠܚܘܕ ܕܡܢ ܥܕܬܗ ܠܐ ܛܪܕܗ. ܐܠܐ ܟܠ ܐܝܩܪ̈ܐ ܕܙܕܩܝܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ ܝܗܒ ܠܗ. ܘܐܦ ܒܨܠܘܬܗ ܐܫܬܘܬܦ. ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܝܬܗ ܒܠܚܘܕ. ܐܦ ܩܘܪܒܢܐ ܪܒܐ ܡܢ ܣܐܡܐ ܘܕܗܒܐ. ܣܓܝ ܩܪܒ ܠܗ. ܘܐܡܪ ܕܠܣܗܕܘܬܐ. ܗܕܐ ܚܕܐ ܣܦܩܐ. ܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܕܥܠܠ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܝܬܝܐ ܗܘܬ ܝܗܒ ܠܗ. ܗܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܕܓܪܒܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܝܗܒܗ̇ ܒܣܝܠܝܘܣ. ܘܟܠ ܡܕܡ ܠܐܣܝܘܬܐ ܘܠܚܕܘܬܐ ܕܡܣ̈ܟܢܐ ܒܗ̇ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܐܬܪܐ ܗܘ̇: ܟܕ ܚܙܘ ܠܒܛܝܠܘܬܐ ܕܒܠܐ ܦܘܪܢܣܐ ܕܡܣ̈ܟܢܐ ܚܣܝܘ. ܟܕ ܡܬܕܡܪܝܢ. ܒܫܡܗ * ܠܗ̇ ܠܕܘܟܬܐ ܩܪܘܗ̇ ܒܣܝܠܝܕܝܐ. ܘܐܦ ܕܡܐ ܠܗܫܐ ܗܟܢ ܡܬܩܪܝܐ.

* fol. 135 v°.

à la table de l'empereur et à la préparation des mets, fit à *Basile* lui-même le reproche : « Ce n'est pas comme il convient que tu parles à l'empereur. » *Basile* lui répondit sur ce point : « Mais il t'appartient d'examiner les sauces[1] ; c'est à moi de savoir comment il convient que les évêques répondent à l'empereur au sujet de la religion. » Après que *Démosthène* eut voulu lui parler avec arrogance, il fit une faute de langage et *Basile* dit : « Voilà que nous avons vu encore que *Démosthène* est ignorant[2]. » Cela se rapportait alors par tout le pays des Romains.

Bien que *Valens* ne changeât pas d'opinion, cependant il admira beaucoup *Basile* pour sa perfection ; et non seulement il ne le chassa pas de son Église, mais il lui donna tous les honneurs dûs aux évêques et s'associa aussi à sa prière, à l'exception de son opinion seulement ; même il lui fit encore une grande offrande (ἀνάθημα) d'argent et d'or. En témoignage de cela, il suffira d'un (fait) ; il lui donna un village, qui rapportait de nombreux revenus à l'empire, et *Basile* le donna à ceux qui étaient atteints de la maladie de la lèpre, et il y faisait tout pour la guérison et la joie des pauvres. Quand ceux qui habitaient dans ce pays virent le soin qu'il donnait à l'entretien des pauvres, c'est d'après son nom que, dans leur admiration, ils appelèrent * cet endroit *Basilidia* ; et encore jusqu'à maintenant il est ainsi appelé.

* fol. 135 v°.

1. Théodoret, τῶν ζωμῶν, *loc. cit.* — 2. Théodoret, ἐβαρβάρισεν... ἀγράμματον, *loc. cit.*

ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܟܕ ܫܡܥ ܘܠܢܣ ܚܣܝܢܘܬܗ ܕܒܣܝܠܝܘܣ: ܘܕܣܓܝܐܐ ܡܢ ܐܪ̈ܝܢܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܡܦܢܐ ܗܘܐ. ܦܩܕ ܕܝܢ ܕܢܝܬܘܢܝܗܝ. ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ ܩܣܪܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܒܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ. ܥܠ ܗܘܐ ܠܒܝܡ ܕܝܢܐ ܕܗܘܦܪܟܐ. ܘܫܐܠܗ ܗܘܦܪܟܐ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܡܩܒܠ ܐܢܬ ܠܕܚܠܬܗ ܕܡܠܟܐ. ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܝܢ ܒܦܪܗܣܝܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܚܒܠ ܗܘܐ ܠܕܚܠܬܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܩܝܡ ܗܘܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܘܡܘܐܘܣܝܘܢ. ܘܐܝܡ ܠܗ ܗܘܦܪܟܐ ܒܡܘܬܐ. ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܐܠܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܝ ܗܕܐ. ܕܡܛܠ ܫܪܪܐ ܐܫܬܪܐ ܡܢ ܐܣܘܪ̈ܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܗܘܦܪܟܐ ܬܘܒ ܐܡܪ. ܕܐܬܪܥܝ ܥܠ ܗܕܐ. ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܐܢܐ ܐܦ ܡܚܪ ܐܝܟ ܝܘܡܢ ܐܝܬܝ. ܒܗܘ ܗܟܝܠ ܝܘܡܐ. ܡܬܢܛܪ ܗܘܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ. ܓܕܫ ܕܝܢ. ܘܐܬܟܪܗ ܡܟܝܠܐܝܬ ܒܪܗ ܕܡܠܟܐ. ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܓܠܝܛܝܣ[1]. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܣܩܘܢ ܥܠܘܗܝ ܐܣܘ̈ܬܐ ܡܘܬܐ. ܕܘܡܝܢܝܩܐ ܕܝܢ ܐܡܗ ܕܡܠܟܐ. ܡܠܠܬ ܡܠܬܐ ܠܡܠܟܐ ܘܐܡܪܐ. ܘܕܒܝܫܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܣܒܠܬ ܒܚܠܡܗ ܡܢ ܚܙ̈ܘܢܐ ܕܚܝܠܐ. ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܒܨܥܪܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܡܛܠ ܟܪܝܐ ܕܗܘܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܟܕ ܣܡ ܡܠܟܐ ܒܗܘܢܗ ܗܠܝܢ. ܫܕܪ ܐܝܬܝܗ ܠܒܣܝܠܝܘܣ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܘܬܗ. ܠܝ ܫܦܝܪܐ ܕܫܠܡܬ ܘܗܝܡܢܘܬܟ. ܟܠܐ. ܕܠܐ ܢܡܘܬ ܒܪܝ.

1. In marg. ܓܠܛܘܣ.

Au bout de quelque temps, comme *Valens* avait entendu parler de la constance de *Basile* et de ce qu'il convertissait beaucoup d'Ariens à la foi[1], il commanda de l'amener de *Césarée* à *Antioche;* et, lorsqu'il fut venu sur l'ordre de l'empereur, il était entré au tribunal du préfet. Le préfet lui demanda : « Pourquoi n'approuves-tu pas la religion de l'empereur? » *Basile,* avec grande franchise, blâmait la religion de l'empereur et soutenait la foi de l'*Homoousion.* Le préfet le menaça de mort. *Basile* dit : « Plût à Dieu qu'il m'arrivât d'être libéré des liens du corps à cause de la vérité! » Le préfet lui dit encore : « Réfléchis à ce sujet. » *Basile* dit : « Pour moi, je suis encore demain comme aujourd'hui[2]. » En ce jour-là donc, *Basile* était gardé en prison; et il arriva que le fils de l'empereur, nommé *Galatès*[3], tomba gravement malade, au point que les médecins décrétaient la mort pour lui. *Dominica,* la mère de l'empereur, adressa la parole à l'empereur et dit qu'elle avait enduré bien des maux en songe, à la suite de visions redoutables, et que l'enfant se trouvait mal à cause de l'affront fait à l'évêque. Lorsque l'empereur eut mis cela dans son esprit, il envoya et fit venir *Basile* et il lui dit, en

1. La suite figure dans Socrate, *Hist. eccl.*, IV, 26, d'après Rufin, *Hist. eccl.*, II. — 2. Socrate, ἐγὼ καὶ σήμερον καὶ αὔριον ὁ αὐτὸς εἰμί. — 3. Syriaque : Gêlîṭîs, en marge : Gelâyâṭôs; Socrate, Γαλάτης.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
* fol. 136 r°. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

l'éprouvant[1] : « Si ta religion et ta foi sont véritables, prie pour que mon fils ne meure pas. » (Basile) dit : « Si tu crois, ô empereur, comme je crois moi-même et si l'Église est unie, l'enfant vivra. » Comme l'empereur n'approuvait pas, *Basile* dit : « Au sujet de l'enfant, que la volonté de Dieu s'accomplisse donc! » Quand *Basile* eut dit cela, l'empereur commanda de le relâcher; et l'enfant mourut ensuite.

J'ai un exemple de la fermeté d'esprit de *Basile*. Il y avait un homme impie nommé *Eusèbe*, qui faisait facilement tout à cause de (ses) biens et (était) l'oncle paternel de l'impératrice que *Valens* avait prise après cela; parce qu'il était de la famille (de l'impératrice), pour cette raison il avait alors le gouvernement du *Pont*. Et, comme elle l'incitait beaucoup à mal faire, il voulut * donner pour femme à l'un de ses tout proches parents, qui était indigent et pauvre, une jeune fille riche de famille illustre. Celle-ci, dans l'affliction qui l'environnait, courut à l'autel et *Basile* la reçut. Parce que, même auparavant, *Eusèbe* le haïssait beaucoup pour la part qu'il avait eue à (ses) maux, il s'appliqua avec grands apprêts non seulement à prendre la jeune fille, mais aussi à saisir *Basile*. Tandis qu'il le menaçait devant beaucoup, il dit aussi ceci : « Je t'arracherai même le foie. » *Basile*, ayant bien ri à cause de

* fol. 136 r°.

1. Socrate, καὶ ἀπόπειραν ποιούμενος.

ܐܡܪ. ܕܐܦ ܟܒܕܝ ܠܗܝ. ܡܢܟܣ ܐܢܐ. ܟܕ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܚܙܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܟܠ ܠܐܘܣܒܝܘܣ ܐܡܪ. ܕܟܡܐ ܠܟ ܟܒܕܝ. ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܒܟܘܪܗܢܐ ܩܫܝܐ ܢܦܠ. ܘܡܢ ܒܣܝܠܝܘܣ ܠܘܬ ܫܘܒܩܢܐ ܒܥܐ ܥܠ ܐܦܝ ܡܪܚܘܬܗ. ܥܠܠ. ܘܒܣܝܠܝܘܣ ܕܝܢ ܕܠܥܠ ܐܦܝ ܟܠ ܪܒܐ ܐܬܚܙܝ. ܠܛܠܝܬܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗ ܕܒܝܫܐ. ܦܪܩܗ. ܘܫܕܪܗ ܕܢܬܒ ܒܒܝܬܗ ܒܟܠܗ ܫܠܝܐ ܫܦܝܪܐ. ܘܟܕ ܠܗ ܕܣܓܝܐܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܡܠܝܬܐ ܥܒܕܐ ܗܘܐ ܒܣܝܠܝܘܣ. ܕܠܐ ܠܐܘܪܟ ܠܬܫܥܝܬܐ ܣܦܩܢ.

ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܕܢܬܠ ܗܘܐ ܐܒܐ ܢܛܠ ܠܢ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ. ܘܡܢܘ ܕܢܬܠ ܗܘܐ ܪܫܐ ܢܚܡܘܢ ܠܢ. ܒܪ̈ܚܡܐ ܘܒܨܦܬܐ ܪܒܐ ܕܛܝ̈ܒܘܬܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ. ܕܢܪܒܐ ܒܢܝ̈ ܡܕܝܢܬܗ. ܘܒܟܠܗܝܢ ܥܒܕܘܗܝ ܚܙܐ ܗܘܐ. ܕܡܘܡܐ ܒܗܘܢ ܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܡܘܩ̈ܕܐ ܕܝܢ ܘܐܘܝ̈ܡܐ ܕܡܠܟܐ ܛܥܝܐ. ܠܫܪܝܪܘܬܗ. ܐܝܟ ܦܪ̈ܬܘܬܐ ܕܢܘܪܐ ܗܘܘ. ܕܡܬܕܥܟܝܢ ܡܠܝܬܪ. ܟܕ ܒܕܘ̈ܟܝܬܐ ܪ̈ܛܝܒܬܐ ܫܠܝܢ.

ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܠܩܕܝܫܐ ܐܚܐ ܬܪܝܢ. ܚܕ ܦܛܪܘܣ. ܘܬܪܝܢ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܘܣܐ. ܦܛܪܘܣ ܐܚܕ ܗܘܐ ܒܝܚܝܕܝܘܬܗ ܕܒܣܝܠܝܘܣ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܠܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܥܐ ܘܠܢܣ ܕܒܟܬܒܐ ܢܚܝܒܝܘܗܝ ܠܒܣܝܠܝܘܣ: ܟܠ ܕܠܐ ܡܩܒܠ ܠܐܪ̈ܝܢܐ. ܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܢܦܠ ܩܢܝܐ ܡܢ ܐܝܕܗ. ܘܡܪܚܘܬܐ ܕܢܙܝܥ ܐܝܕܗ.

sa menace, dit : « C'est mon foie qui me fait souffrir. » *Eusèbe*, après cela, tomba dans une maladie grave et ensuite demanda à *Basile* pardon pour son arrogance. Et *Basile*, qui parut grand aux yeux de tous, délivra la jeune fille de la puissance du méchant et la renvoya dans sa maison pour (y) demeurer en toute sûreté. Bien que *Basile* possédât des actions parfaites bien plus nombreuses que celles-là, elles suffisent pour ne pas allonger l'histoire.

Qu'est-ce donc qui nous donnera un tel père en ce temps? Et qu'est-ce qui nous retiendra un tel chef? Il se retranchait dans la miséricorde et la grande préoccupation (de rendre) des bienfaits pour augmenter les enfants de sa ville et il regardait Dieu dans tous ses actes pour qu'il n'y eût pas de tache en eux. Les sommations et les menaces d'un empereur égaré furent, pour sa fermeté, comme des étincelles de feu qui s'évanouissent surtout en se reposant sur des lieux humides.

Le saint eut deux frères, le premier *Pierre* et le second *Grégoire*, l'évêque de *Nysse* : *Pierre* avait embrassé l'ascétisme de *Basile* et *Grégoire* l'enseignement de sa parole. Quand *Valens* voulut condamner *Basile*[1] par un écrit, parce qu'il n'approuvait pas les Ariens, trois fois le roseau tomba de sa main et il n'abandonna pas son acte téméraire, jusqu'à ce que sa main eût tremblé; et

1. Cf. Théodoret, *loc. cit.*

ܠܐ ܦܫ ܡܢ ܡܥܕܪܢܘܬܗ. ܘܫܒܚܗ ܠܩܕܝܫܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܚܝܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܣܝܠܝܘܣ ܐܚܕ ܕܐܣܬܥܪ ܡܕܝܢܬܗ ܠܡܕܝܢܬܗ. ܗܟܢ ܒܡܘܬܗ ܐܬܒܪܬ ܡܢ ܟܠܗ. ܘܐܫܝܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܦܢܝܬܗ ܕܡܕܝܢܬܗ. ܘܐܡܠܝ ܠܟܠܗܘܢ ܢܦܫܬܐ ܕܪܓܝܫܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܕܡܢܘ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܒܠܘܗܝ ܟܕ ܥܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܕܡܥܐ ܣܓܝܐܐ. ܠܗ ܓܝܪ ܐܢܫܐܝܬ ܒܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܘܠܐ ܡܬܐܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܘܒܟܠܗ ܕܝܢ ܒܟܠܗ

* fol. 136 v°. ܡܕܝܢܬܗ. * ܒܣܓܝܐܐ ܐܝܟ ܢܦܫܗܘܢ ܠܗ ܡܫܬܦܟܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܟܢܐ ܒܗ ܡܬܢܩܦܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܕܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܢܘܚܐ ܒܥܠܡܐ. ܘܠܐ ܢܬܩܒܪ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ. ܕܐܦ ܚܙܘܐ ܕܦܓܪܗ ܢܒܝܐܐ ܠܢ ܡܢ ܚܝܘܗܝ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ ܐܬܪܐ ܠܘܬ ܦܓܪܗ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܕܟܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܬܠܬܐ ܓܒܪܝܢ ܡܝܬܘ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܒܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܬܩܒܪ. ܥܕܡܐ ܕܒܢܝ ܩܠܝܪܘܣ ܐܛܥܝܘܗܝ ܠܥܡܐ ܒܢܟܠܐ. ܡܛܠ ܕܒܠܠܝܐ ܟܕ ܫܟܝܒ ܒܥܕܬܐ. ܩܝܣܐ ܥܒܕܘ ܕܡܘܬܗ ܘܣܡܘ ܒܕܘܟܬܗ ܘܐܡܪܘ ܠܥܡܐ. ܗܐ ܫܟܝܒ ܒܕܘܟܬܗ. ܘܓܢܒܘ ܦܓܪܗ ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܐ ܕܐܫܡܥܘ ܠܐܕܢܝ ܥܡܐ ܕܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܥܡܐ ܒܟܢܫܐ. ܘܒܥܡܠܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܩܒܪ ܛܘܒܢܐ ܒܗܘ ܝܘܡܐ. ܒܡܙܡܘܪܐ ܘܒܡܙܡܘܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ. ܠܝ ܕܝܢ ܘܠܐ ܠܡܐܡܪ ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܗܢܐ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ

il laissa l'écrit et exalta le saint. De même que durant sa vie *Basile* avait réjoui sa ville, de même par sa mort il la plongea tout entière dans la tristesse : il en fit gémir tous ses quartiers et il remplit d'affliction toutes les âmes qui avaient senti ce qu'il était. C'est ainsi qu'on le pleura, tandis que les yeux versaient de nombreuses larmes ; en effet, on ne le pleurait pas d'une manière humaine, mais on était affligé à son égard de la manière convenable et en général

* fol. 136 v°. dans toute sa ville * on lui répandait son âme en grande foule ; on lui était tellement attaché qu'il demeura en repos trois jours, sans qu'on l'enterrât ; car on disait : « Que du moins la vue de son cadavre nous console de sa vie ! » Car, à cause de la foule nombreuse, le danger auprès de son cadavre en arriva au point que trois hommes même moururent en ces jours-là. En effet, on ne le laissait pas enterrer, jusqu'à ce que les membres du clergé eussent trompé le peuple par un artifice. Durant la nuit, quand il reposait à l'église, ils fabriquèrent avec du bois une forme qui lui ressemblait et (la) mirent à sa place et ils dirent au peuple : « Voici, il repose en son lieu ; » et ils dérobèrent son cadavre et (le) sortirent de la ville. Quand ils annoncèrent aux oreilles du peuple qu'il était sorti de la ville, alors le peuple sortit en foule et le bienheureux fut à grand'peine enterré en ce jour avec les hymnes et avec les psaumes de Dieu qui étaient récités sur lui. Il me faut dire sur ce saint la parole

ܐܬܐ ܠܗ ܕܐܡܪ: ܕܐܘܗ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܡܗܝܡܢܐ. ܥܠ ܩܠܝܠ ܗܘܝܬ ܡܗܝܡܢ ܗܘܝܬ. ܥܠ ܣܓܝܐܐ ܐܩܝܡܟ. ܥܘܠ ܠܚܕܘܬܗ ܕܡܪܟ.

ܫܬܬܥܣܪܐ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܠ ܦܠܒܝܢܘܣ ܘܥܠ ܣܘܥܪܢܘܗܝ. ܘܥܠ ܐܝܟ ܕܘܒܪܗ. ܘܥܠ ܩܪܒܐ ܕܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗ ܡܢ ܘܐܠܢܣ ܡܠܟܐ ܪܫܝܥܐ.

ܐܦܢ ܓܝܪ ܢܨܚܢܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܦܠܒܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܘܓܡܝܪܘܬܐ ܕܨܒܝܢܘܬܗ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܐܡܪ: ܚܕܐ ܡܛܠ ܡܚܝܠܘܬܢ: ܘܬܪܬܝܢ ܡܛܠ ܪܒܘܬܗ: ܘܬܠܬ ܕܐܦܠܐ ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܘܕܫܘܦܪ̈ܘܗܝ ܚܙܝܢ ܐܝܟ ܒܟܢܘܫܝܐ. ܐܠܐ ܒܪ ܠܐܢ ܡܬܬܟܠܝܢ ܥܠ ܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܕܓܢܒܪ̈ܐ. ܡܬܚܦܛܝܢ ܠܡܚܘܝܘ ܒܦܣܝܩܘܬܐ.

ܟܕ ܓܝܪ ܡܢ ܐܒܗ̈ܐ ܝܕܝ̈ܥܐ ܐܬܝܠܕ ܢܨܝܚܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܕܫ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ. ܘܠܪ̈ܓܝܓܬܗ. ܘܓܒܐ ܠܗ. ܚܣܝܪܘܬܐ ܕܡܢ ܙܘܘܓܐ. ܘܥܒܕܐ ܬܩܝܢܐ ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ. ܘܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܐܡܡܐ ܘܠܠܝܐ ܡܬܗܓܐ ܗܘܐ. ܒܡܕܝܢܬܗ ܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܕܒܝܕ ܡܨܥܝܘܬܗ: ܩܝܡܗ ܠܗ ܐܬܩܝܡ

de Notre-Seigneur[1] : *Fort bien* (εὖ), *serviteur bon et fidèle, tu étais préposé à peu de choses, je t'établirai sur beaucoup, entre dans la joie de ton Seigneur.*

XVI. — *Histoire sur Flavien et ses actions, sur le mode de sa doctrine et sur la guerre qui eut lieu contre lui de la part de Valens, l'empereur impie.*

Bien que nous ne puissions pas, en effet, dire telles qu'elles sont les belles actions de saint *Flavien*, l'évêque d'*Antioche*[2], et sa perfection de choix, d'abord, à cause de notre faiblesse, en second lieu, à cause de sa grandeur et, en troisième lieu, parce que nous n'avons même pas trouvé en un recueil l'histoire de sa conduite et de ses belles actions[3], cependant, pleins de confiance dans les prières des (hommes) vaillants, nous essaierons de (les) montrer brièvement.

Bien que (cet homme) illustre, en effet, fût né de parents connus, cependant, dès sa jeunesse, il foula aux pieds le monde entier et ses voluptés et se choisit la privation du mariage; et il faisait des actions bien réglées et *il méditait jour et nuit dans la Loi du Seigneur*[4] dans sa ville d'*Antioche*. C'est pourquoi, par son intermédiaire, il se constitua aussi dans cette ville une

1. Matth., xxv, 21. — 2. De 381 à 404. — 3. Les rares et courts fragments qui nous restent de Flavien ont été réunis par F. Cavallera, dans *S. Eustathii, episcopi Antiocheni, in Lazarum, Mariam et Martham homilia christologica*, Paris, 1905, pages 101 à 110. L'homélie d'Eustathe renferme des interpolations qui peuvent la faire croire apocryphe. — 4. Ps. I, 2.

ܒܡܟܢܫܘܬܐ ܗܝ. ܘܠܐ ܡܬܪܚܩ ܗܘܐ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܐܠܐ ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܒܥܘܬܐ. ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ ܐܢܫܐ.

ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܓܠܝܘ ܠܛܘܒܢܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܡܢ ܐܪ̈ܝܢܐ ܠܐܦܣܩܘܦܘܬܐ: ܘܥܒܕܘܗܝ ܠܡܝܠܛܝܘܣ ܚܠܦܘܗܝ ܐܦܣܩܘܦܐ[1]. 
* fol. 137 r°. ܗܘ ܦܠܒܝܢܐ ܡܢ ܓܒܐ ܕܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܐܚܝܕ ܗܘܐ܆ ܟܕ ܩܫܝܫܐ ܗܘ. ܘܡܬܕܒܪ ܒܟܠܗ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܒܥܕܬܐ ܚܕܐ ܥܡ[2] ܛܘܒܢܐ ܕܝܘܕܘܪܘܣ. ܘܡܢ ܪܡܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܨܦܪܐ. ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܬܫܡܫܬܐ ܘܒܙܡܝܪ̈ܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܬܥܢܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܗܘܠܝܢ ܠܟܠܢܫ. ܠܬܕܡܪܬܐ ܢܓܕܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܪܝܫܐ ܗܘ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܪ̈ܝܢܐ ܒܛܘܫܝܐ ܡܬܬܠܡܕܢܐܝܬ ܐܝܟ ܗܘܐ: ܘܗܠܝܢ ܕܩܒܠܘ ܙܪܥܐ ܕܪܘܫܥܐ ܡܢ ܐܪܝܘܣ: ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܒܕܒܪܘ ܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܪܝܢܐ ܠܠܐܘܢܛܝܘܣ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܬܪܥܝ ܛܘܒܢܐ ܦܠܒܝܢܐ[3]. ܕܢܣܚܦܝܘܗܝ ܠܚܨܝܦܘܬܗ ܕܠܐܘܢܛܝܘܣ ܘܕܒܢ̈ܝ ܓܒܗ ܒܓܡܝܪܘ. ܟܕ ܓܝܪ ܛܠܝܐ ܗܘܐ ܒܫܢ̈ܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܚܒܠ ܢܛܪܗ ܠܥܕܬܐ ܕܐܝܬܝܗ. ܒܣܘܟܠܗ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܚܟܝܡܐ ܢܬܩܪܐ ܡܢ ܣܓܝܐ̈ܐ. ܘܡܢ ܐܡܪܢܐ ܗܕܐ. ܐܢܐ ܕܐܦ ܦܝܠܣܘܦܐ ܡܛܠ ܦܢܝܬܗ ܕܠܘܩܒܠ ܚܢ̈ܦܐ ܘܗܪ̈ܛܝܩܐ.

1. Les lettres ܝܕ au bas de la page marquent la fin du quatorzième cahier. Au bas de la page suivante, les lettres ܝܗ indiquent le commencement du quinzième cahier. — 2. In marg. ܟܗܢ. — 3. ܦܠܒܝܢܐ Ms.

grande réunion de ceux qui avaient souci de la perfection. Il ne s'éloignait pas de l'église, mais il était assidu à la prière et à la demande, auprès de Dieu et des hommes.

Après que les Ariens eurent exilé le bienheureux *Eustathe* et fait *Mélèce* évêque à sa place[1], * *Flavien* adhérait au parti d'*Eustathe*, alors qu'il était prêtre, et se conduisait selon toute la perfection dans une église avec le bienheureux *Diodore;* du soir jusqu'au matin, ils s'adonnaient à la prière, à l'office et aux psaumes de l'Esprit et, par là, ils portaient tout le monde à l'admiration. Comme, en ce temps-là, l'enseignement des Ariens se faisait originairement en secret (et que) ceux qui avaient reçu d'*Arius* la semence impie s'étaient fait peu après de *Léontius*[2] un évêque arien, à quoi pensa donc le bienheureux *Flavien*, pour repousser complètement l'impudence de *Léontius* et de ses partisans? Bien qu'il fût jeune sous le rapport des ans, il conserva cette église exempte de corruption. Par son intelligence il était tel qu'il fut nommé sage par beaucoup. Pourquoi dire ceci, alors que même des philosophes, à cause de ses réponses aux païens et aux hérétiques, voulurent le placer au-dessus d'eux

* fol. 137 r°.

1. Eustathe a été exilé en 329, et les Ariens l'ont remplacé par plusieurs évêques successifs. En 351, après la mort d'Eustathe et la déposition du dernier évêque arien, les Ariens et les Eustathiens semblaient d'accord pour nommer à Antioche Mélèce, l'évêque de Sébaste. Un mois plus tard, les Ariens faisaient exiler Mélèce à Mélitène et le remplaçaient par Euzoius. — 2. C'est en 347 que les Ariens firent nommer l'eunuque Léontius.

ܙܟܘ. ܕܠܟܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܫܡܥܘܢܝܗܘܢ ܒܚܝܠܐ ܕܡܠܬܗ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܟܠܗ ܦܪܗܣܝܐ ܕܝܕܥܬܐ ܩܢܐ ܗܘܐ ܒܝܢܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܠܦܢܐ ܪܒܐ ܢܩܪܘܗܝ ܐܢܫ. ܠܐ ܡܫܬܓܠ. ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܠܦܘܬ ܝܕܥܬܗ ܘܨܒܝܢܗ ܪܘܚܢܐ ܚܠܝܡܘܬܐ ܕܦܓܪܐ. ܐܝܟ ܕܟܕ ܥܒܪ ܠܬܡܢܝܢ ܫܢܝܢ. ܝܬܝܪ ܗܘܐ ܚܠܝܡ ܡܢ ܐܝܟ ܛܠܝܐ. ܟܕ ܠܐ ܒܚܡܪܐ ܘܒܒܣܪܐ ܘܦܬܓܡܐ ܡܬܒܣܡ ܗܘܐ. ܐܦܠܐ ܬܘܒ ܒܡܣܚܝܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܐܝܟ ܐܚܪܢܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܒܢܚܬܐ ܕܟܬܢܐ ܐܘ ܫܐܪܝܐ. ܟܕ ܐܦ ܒܡܥܒܪܢܘܬܐ ܘܥܘܬܪܐ ܪܒܐ ܐܬܝܠܕ. ܘܪܒܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܕܐ ܗܝ. ܕܟܕ ܒܚܝܐ ܩܫܝܐ ܡܕܒܪ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܗܟܢ ܫܝܢܝ[1] ܗܘܐ ܘܡܪܚܡܢ ܘܡܟܝܟ ܘܫܒܘܩ ܘܡܚܒ. ܐܝܟ ܕܠܟܠܗܘܢ ܢܬܕܡܪ ܒܗ ܡܢ ܝܕܥܘܗܝ. ܠܡܐ ܓܝܪ ܕܢܚܘܐ ܡܨܐ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܬ ܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܗܟܢ ܓܝܪ ܡܫܬܥܬܥܐ ܥܠܘܗܝ. ܕܠܐ ܢܚܬ ܠܐܓܘܢܐ ܘܠܐܣܛܕܝܢ ܕܚܪܝܢܐ. ܘܣܠܩ ܕܠܐ ܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܬܪܬܝܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܕܐܪܝܢܐ ܘܕܡܣܠܝܢܐ. ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܩܕܝܫܐ. ܦܠܒܝܢܘܣ ܘܕܝܘܕܘܪܘܣ ܟܪܘ ܐܢܝܢ ܠܓܙܝܗܝܢ ܘܣܦܩܘ. ܠܐ ܡܕܡ.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܕܚܝ ܗܘܐ ܡܠܛܝܘܣ ܡܢ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܕܐܪܝܢܐ ܠܐܟܣܘܪܝܐ. ܗܟܝܠ ܓܝܪ.

tous à cause de la puissance de sa parole? Il possédait, en effet, une telle sûreté de science parmi les évêques et les prêtres qu'on ne se tromperait pas en le nommant même un grand docteur. Avec cela, Dieu lui donna, en rapport avec sa science et sa volonté spirituelle, la santé du corps, de sorte qu'après avoir dépassé quatre-vingts ans, il était plus sain qu'un jeune homme, tout en usant ni de vin, ni de viande, ni de mets délicats, ni encore de belles ablutions comme les autres, ni encore de vêtements de lin ou de soie, bien qu'il fût né dans la splendeur et dans une grande opulence; et, ce qui est plus grand que tout, c'est que, tandis qu'il menait une vie austère, cependant il était tellement pacifique, miséricordieux, doux, indulgent et affectueux, qu'il faisait l'admiration de tous ceux qui le connaissaient; personne, en effet, ne peut montrer comment a été sa perfection. C'est ainsi qu'on rapporte à son sujet qu'il ne descendit pas au combat et dans l'arène de la dispute et n'(en) remonta pas sans la couronne de la victoire. En effet, pour ces deux hérésies des Ariens et des Messaliens, ces deux saints, *Flavien* et *Diodore*, dévastèrent leurs trésors et ils furent réduits à rien.

Au temps où *Mélèce* avait été jeté en exil par la méchanceté des Ariens[1],

1. Sur Mélèce, cf. Théodoret, *Hist. eccl.*, II, 31. La vie de Mélèce est résumée dans le synaxaire arabe jacobite, *P. O.*, t. XI, p. 832-4. Nous avons traduit des récits attribués à Mélèce et conservés en syriaque, dans *R.O.C.*, t. XV (1910), p. 192-6.

* fol. 137 v°. ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܟܣܘܪܝܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܐܝܟ ܕܒܡܨܥܬܐ * ܕܣܘܢܗܘܕܘܣ. ܢܬܪܨܝܘ ܠܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܒܬܪ ܕܬܪܨܗ ܒܓܒܐ ܠܦܠܘܝܢܘܣ[1] ܫܡ ܠܬܪܝܨܘ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܠܗ ܓܝܪ ܐܫܟܚ ܕܡܨܐ ܠܡܛܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܒܝܫܘ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܠܡܠܠܛܝܘܣ. ܠܐ ܩܒܠܘ ܠܓܒܝܬܗ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ. ܣܕܩܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܠܐܪ̈ܝܢܐ ܩܒܠܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܠܦܠܘܝܢܐ[2]. ܘܡܢܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܡܠܠܛܝܘܣ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܡܠܠܛܝܘܣ ܡܢ ܐܟܣܘܪܝܐ: ܘܐܫܟܚܗ[3] ܕܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܟܢܝܫܝܢ ܗܠܝܢ ܕܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܩܡ ܒܪܫܗܘܢ. ܘܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܦܠܘܝܢܘܣ[4] ܕܝܢ. ܚܕܐ ܡܢ ܥܕ̈ܬܐ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܓܘ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܐܫܬܕܝ ܡܠܠܛܝܘܣ ܠܐܟܣܘܪܝܐ ܒܝܘܡܝ ܝܘܠܝܢܘܣ. ܦܠܘܝܢܐ[5] ܡܛܠ ܕܟܝܘܬܗ ܘܣܝܒܘܬܗ ܣܓܝܐܬܐ ܠܐ ܐܫܬܕܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܕܬܠܬܐ ܦܢܐ ܡܠܠܛܝܘܣ ܒܝܘܡܝ ܓܪܛܝܢܘܣ ܘܐܬܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܘܐܕܪܟܗ ܠܦܠܘܝܢܐ[6] ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܣܒܐ. ܡܚܕܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܠܡܠܠܛܝܘܣ ܩܒܠܝܢ ܗܘܘ. ܨܒܘ ܕܢܬܒ ܦܠܘܝܢܘܣ[7] ܥܡ ܡܠܠܛܝܘܣ. ܦܠܘܝܢܐ[8] ܕܝܢ. ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܠܒܪ ܡܢ ܩܢܘܢܐ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܥܡܝ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ. ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܐܪ̈ܝܢܐ ܩܒܠ

1. Lire ܠܦܠܘܝܢܘܣ. — 2. ܠܦܠܘܝܢ̈ܐ Ms. Lire ܠܦܠܘܝܢܐ. — 3. Pour ܘܐܫܟܚ ܗܘ. — 4. Lire ܦܠܘܝܢܘܣ. — 5. ܦܠܘܝܢ̈ܐ Ms. Lire ܦܠܘܝܢܐ — 6. ܠܦܠܘܝܢ̈ܐ Ms. Lire ܠܦܠܘܝܢܐ. — 7. Lire ܦܠܘܝܢܘܣ. — 8. ܦܠܘܝܢ̈ܐ Ms. Lire ܦܠܘܝܢܐ.

il lui arriva ainsi d'être venu d'exil à *Antioche,* pour rectifier la foi par le * fol. 137 v°. moyen * d'un concile; et, en sus de la rectification de la foi, il fit aussitôt *Paulin*[1] évêque d'*Antioche;* car il trouva qu'il pouvait garder la foi sans malice. Ceux qui tenaient pour *Mélèce* n'acceptèrent pas son choix et, à cause de cela, il y eut une grande discorde dans la ville; certains approuvèrent les Ariens, d'autres *Paulin* et d'autres tinrent pour *Mélèce.* Lorsque *Mélèce* revint d'exil et trouva réunis à part ceux qui l'approuvaient, il se mit à leur tête et il les dirigeait; et *Paulin* dirigeait l'une des églises à l'intérieur de la ville. Quand *Mélèce* fut jeté en exil au temps de *Julien, Paulin* n'y fut pas jeté à cause de sa pureté[2] et de son grand âge. Quand *Mélèce* revint pour la troisième fois, aux jours de *Gratien,* et vint à *Antioche* et qu'il atteignit *Paulin* qui était vieux, aussitôt ceux qui auparavant approuvaient *Mélèce* voulurent que *Mélèce* siégeât avec *Paulin.* Mais *Paulin* disait : « C'est contraire à la règle que j'aie avec moi sur le siège (d'Antioche) un homme qui a reçu des Ariens l'ordination[3]. » Et, en suite de cela,

1. A cause de la similitude des noms, le manuscrit porte Flavien au lieu de Paulin. C'est un *lapsus,* puisqu'il est écrit plus loin qu'on a interdit à six prêtres, dont Flavien, de se laisser nommer évêque. D'ailleurs, Paulin a été ordonné par Lucifer de Cagliari et non par Mélèce, Théodoret, *Hist. eccl.,* III, 5; Socrate, *Hist. eccl.,* III, 6. — 2. Διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν τοῦ ἀνδρὸς εὐλάβειαν, dit Socrate, *Hist. eccl.,* IV, 2; mais ceci a lieu sous Valens et non sous Julien. — 3. Socrate, *Hist. eccl.,* V, 5.

ܫܘܡܠܝܐ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܐܬܦܝܣ ܥܡܐ. ܘܚܕܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܢܬܒ ܡܠܛܝܘܣ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܟܕ ܚܪܝܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܬܙܝܥ ܡܢ ܒܬܪܟܢ. ܐܬܐ ܥܡܐ ܠܫܘܝܘܬܐ ܒܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܗܘܐ. ܟܢܫܘ ܗܘܘ ܫܡܗܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܘܗܘܘ ܫܬܐ ܥܡ ܦܠܒܝܢܘܣ. ܘܐܘܡܝܘ ܐܢܘܢ ܡܘܡܬܐ. ܕܠܐ ܢܐܬܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ[1]. ܐܠܐ ܐܢ ܢܦܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕܡ ܚܒܪܗ. ܐܠܐ ܢܩܘܡ ܗܘ ܕܦܫ. ܗܘ ܐܚܝܕ ܟܘܪܣܝܐ ܕܗܘ ܕܩܕܡ ܡܝܬ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܡܟܝܠ ܥܡܐ ܐܫܬܘܝ ܗܘܐ ܒܫܘܝܘܬܐ.

ܕܘܒܪܗ ܕܝܢ ܕܦܠܒܝܢܐ[2] ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܗܢܐ ܗܘܐ. ܕܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ: ܠܗܢܐ ܟܠܗ ܐܝܩܪܐ ܡܝܩܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܠܗܘܢ ܢܓܕ ܐܢܫ. ܐܦܠܐ ܕܝܢ ܚܕ ܣܘܥܪܢܐ ܠܘܬܗ ܢܓܕ ܗܘܐ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܐ ܡܫܕܪ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܕܗܢܘܢ ܢܦܪܫܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܐܢ ܢܣܛܘܢ ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܒܘܚܢܐ ܫܪܝܪܐ. ܗܘ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܪܢܐ * ܡܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܫܪܝܐ ܕܚܪܝܢܗܘܢ. ܫܪܝܐ ܡܬܩܢܢܐ ܘܡܫܝܢܐ ܡܢܛܪ ܗܘܐ ܠܙܕܩܬܗܘܢ. ܘܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܡܣܟܢܐ ܡܢ ܡܢܬܗ. ܠܡܣܟܢܐ ܡܚܠܩ * fol. 138 r°.

1. Ce mot est coupé en deux : ܠܐܦܝܣ sur une ligne et ܩܘܦܘܬܐ à la ligne suivante. — 2. ܕܦܠܒܝܢܐ Ms.

le peuple le pressa pour que *Mélèce* siégeât dans l'une des églises[1]. C'est pourquoi, lorsqu'une grande discorde s'était agitée par la suite, le peuple s'accorda sur une convention de ce genre : on avait réuni les noms de ceux qui songeaient à l'épiscopat — et il y en avait six avec *Flavien* — et on en avait exigé les serments qu'aucun d'eux n'arriverait à l'épiscopat, mais que, si l'un de ceux qui étaient évêques mourait avant l'autre, le survivant demeurerait et tiendrait le siège de celui qui serait mort le premier[2]. Après cela, le peuple était désormais d'accord.

Voici quelle était la conduite de *Flavien* dans l'épiscopat : il rendait à tous les évêques qui venaient chez lui le même honneur, au point de leur remettre tout ce qui était nécessaire pour le service de l'Église. Il ne cherchait à attirer aucune affaire chez lui ; mais il envoyait aussi les évêques du pays auprès de ceux qui devaient eux-mêmes résoudre leur (différend); et, s'il arrivait que (ceux-ci) s'écartassent de l'examen véritable, lui, il ne s'en écartait pas ; mais il leur associait d'autres évêques * et il donnait à leur différend une solution régulière et pacifique. Il conservait comme il convenait les aumônes * fol. 138 r°.

1. « Dans une église en dehors de la ville », *Ibid.* — 2. Cf. Socrate, *Ibid.*

ܗܘܐ. ܟܕ ܡܦܪܢܣ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܩܢܘܢܐ ܠܡܣܟܢܐ. ܘܠܐ ܫܒܩ ܕܢܬܥܠܐ ܒܟܠ ܡ̈ܚܒܪܗ ܒܡܕܝܢܬܗ. ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܛܪܓܘ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܟ ܩܛܘܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ. ܒܕܗܘ ܢܝܚ ܗܘܐ. ܘܡܪܚܡܢ ܘܡܟܝܟ. ܠܐ ܡܬܡܪܚ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ ܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܥܕܬܢܝܐ. ܟܕ ܡܣܬܒܪ ܗܘܐ ܕܗܝ ܒܗܬܬܐ. ܕܢܡܘܣܐ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܐܬܬܣܝܡܘ ܒܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ ܢܥܒܪ ܘܢܒܛܠ.

ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܐܘܠܨܢܐ[1] ܣܒܠ ܡܢ ܘܠܢܣ ܡܠܟܐ ܘܡܢ ܐܪ̈ܝܢܐ ܒܢ̈ܝ ܠܘܬܗ. ܡܠܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܕܠܘܬ ܠܒܢ ܚܫܚܐ ܗܝ ܠܢ ܠܦܘܚܡܐ ܚܬܝܬܐ. ܕܐܡܪ. ܕܗܘܝܬ ܒܝܘܡܐ ܐܟܠܢܝ ܚܘܒܐ. ܘܓܠܝܕܐ ܒܠܠܝܐ. ܘܢܕܬ ܫܢܬܐ ܡܢ ܥܝܢ̈ܝ. ܐܢܐ ܡܢܛܪ ܗܘܝܬ ܠܗ̇. ܕܡܢ ܐܝ̈ܕܝ ܬܒܥ ܗܘܝܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܡܪܢ. ܪܘܝܐ ܥܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܝܗܒ ܚܐܪܘܬܐ ܪܒܬܐ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܚܢ̈ܦܐ ܘܠܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܝܗܘܕܝܐ. ܦܪܘܣܐ ܥܒܕ ܥܡ ܐܪ̈ܬܘܕܘܟܣܐ ܒܠܚܘܕ. ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܦ ܠܒܪ ܡܢ ܛܪܕ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܢܛܪܘܕ ܐܢܘܢ. ܘܟܕ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܠܨ ܐܢܘܢ ܠܦܠܒܝܢܐ[2] ܘܕܝܘܕܘܪܘܣ: ܕܢܫܠܡܘܢ ܠܛܘܥܝܝܢ ܕܝܠܗ. ܗܢܘܢ ܗܟܢܐ ܡܦܢܝܢ ܗܘܘ. ܕܠܐ ܠܟܡ

1. ܐܘܠܨܢܐ Ms. — 2 ܠܦܠܒܝܢܐ Ms.

ecclésiastiques qui étaient certaines (dans leur objet) et les distribuait selon la règle aux indigents. Il ne laissait dans sa ville aucun homme s'élever au-dessus de son camarade; il regardait comme des meurtriers ceux qui étaient prêts à accuser les autres. En effet, parce qu'il était pacifique, miséricordieux et doux, il ne présumait pas de faire quelque chose en dehors des lois ecclésiastiques, parce qu'il estimait qu'il serait bien honteux d'enfreindre et d'abroger les lois qui, dès le commencement, ont été portées dans l'Église de Dieu.

Quant à l'espèce d'oppression qu'il a endurée de la part de l'empereur *Valens* et de la part des Ariens, ses partisans, la parole de *Jacob* à *Laban* nous est utile pour une comparaison exacte, lorsqu'il a dit[1] : *Voici*[2], *la chaleur m'a dévoré pendant le jour et le froid pendant la nuit; le sommeil s'est éloigné de mes yeux;* « moi, je gardais (le troupeau) que tu réclamais de mes mains, » dit-il à Notre-Seigneur. L'impie (Valens) vécut donc longtemps à *Antioche* et il donna une grande liberté non seulement aux païens et aux hérétiques, mais aussi aux Juifs; il ne guerroyait que contre les orthodoxes, au point qu'il les chassa même en dehors de la ville. Et, comme pendant longtemps il pressa *Flavien* et *Diodore* d'approuver son erreur, ils lui répondaient : « Nous n'avons pas besoin

1. Gen., xxxi, 40. — 2. Litt. : « j'étais ».

ܣܢܝܩܝܢ ܥܠ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܦܬܓܡܐ ܠܡܦܢܝܘܬܟ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ
ܕܦܠܚܝܢܢ ܠܗ. ܕܗܘ ܡܢ ܐܝܕܝܟ ܡܠܟܐ ܢܦܨܝܢ. ܬܗܘܐ ܕܝܢ ܝܕܝܥ ܠܟ ܡܠܟܐ.
ܕܠܛܘܥܝܝܟ ܕܝܠܟ. ܠܐ ܡܫܬܠܡܝܢܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܗܠܝܢ ܓܠܠܐ ܕܝܡܐ ܡܬܛܪܦܐ ܗܘܬ
ܐܠܦܐ ܕܥܕܬܐ. ܠܐ ܫܒܩܘ ܡܕܒܪܢܐ ܚܟܝܡܐ. ܕܢܬܛܡܫ ܪܓܠܐ ܕܡܚܫܒܬܗ ܒܝܡܗ
ܕܣܛܢܐ. ܐܠܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗܘܢ ܫܘܝܐܝܬ. ܐܝܟ ܓܘܕܐ
ܕܫܠܝܚܐ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܕܓܘܐ ܗܘܐ. ܘܡܠܝܢ ܗܘܘ ܬܘܪܣܝܐ ܘܚܕܘܬܐ
ܠܒܘܬܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܘܠܢܣ ܐܦ ܡܢ ܗܕܐ ܪܓܐ. ܕܢܒܕܪܝܘܗܝ ܠܟܢܘܫܝܗܘܢ.
ܘܗܠܝܢ ܩܕܝܫܐ ܒܕܘܟܬ ܫܘܪܐ ܚܣܝܢܐ ܗܘܘ ܠܡܪ̈ܥܝܬܗ ܕܥܕܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܛܪܕܘ ܡܢ ܫܦܘܠܝܗ
ܕܛܘܪܐ ܗܢܘܢ ܕܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ * ܒܗ. ܡܟܝܠ. ܥܠ ܝܕ ܢܗܪܐ ܪܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܒܥܡܒܪܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܒܡܪ̈ܥܝܬܐ ܫܦܝܪܬܐ. ܘܡܝܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܡܫܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ.
ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܛܦܝܣܘ ܕܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܒܝܘ ܠܒܒܠ. ܕܥܠ ܥ̈ܪܒܐ ܢܬܠܘܢ ܟܢܪ̈ܝܗܘܢ.
ܐܠܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܚܡܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ ܒܗܢܐ ܕܘܟܬܐ
ܣܝܒܪ ܐܘܠܢܣ ܕܢܬܟܢܫܘܢ. ܙܘܓܐ ܗܢܐ. ܠܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܟܢܫܘ ܠܡܪ̈ܥܝܬܗܘܢ. ܟܕ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܐ. ܦܘܠܚܢܐ ܕܝܘܩܢܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܢܘܢ

de te faire une réponse à cette parole, parce qu'il y a Dieu, que nous servons, qui nous sauvera de tes mains, ô empereur; sache, ô empereur, que nous n'approuvons pas ton erreur. » Tandis que le navire de l'Église était ballotté dans ces flots de la mer, les sages pilotes ne permirent pas que le pied de sa pensée fût mouillé dans la mer de *Satan;* mais tous étaient réunis ensemble en dehors de la ville, comme le groupe des Apôtres, et tout ce qu'ils avaient était en commun; et la nourriture et l'allégresse remplissaient leurs cœurs. C'est pourquoi encore *Valens* voulut disperser leur assemblée. Ces saints (Flavien et Diodore) tenaient lieu d'un mur puissant pour les troupeaux de l'Église; et, quand ceux qui y étaient réunis furent chassés du pied de la montagne[1], * ils faisaient ensuite paître (l'Église) * fol. 138 v°. dans l'herbe de la religion dans de belles prairies, à côté du fleuve, et la faisaient boire aux eaux de l'enseignement; car ils ne consentirent pas, comme ceux qui furent captifs à *Babylone, à suspendre leurs harpes aux saules*[2], mais, en tout lieu, ils louaient (Dieu) comme (l'être) sans limites. Lorsque *Valens* ne supporta pas non plus qu'ils se réunissent en ce lieu, ces deux[3] (hommes) réunirent leur troupeau en un autre endroit, en préparant devant eux,

1. Cf. Théodoret, *Hist. eccl.*, IV, 25, et *Hist. relig.*, *Vie de Julien Saba*. Voir la version syriaque, Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. VI, p. 396. — 2. Ps. CXXXVI, 2. — 3. Litt. : « cette paire ».

ܐܦ ܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܚܠܝܢ ܡ̈ܠܝܟ ܠܚ̈ܟܝ ܝܬܝܪ. ܛܒ ܡܢ ܕܒܫܐ ܠܦܘܡܐ. ܘܕܝܘܕܘܪܘܣ. ܐܝܟ[1] ܢܗܪܐ ܦܝܫܘܢ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܡܪܕܐ ܗܘܐ. ܕܢܫܬܐ ܥܡܐ ܗܘ ܓܒܝܐ.

ܡܢ ܕܝܢ ܕܥܡܪܘ ܬܡܢ: ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܡܪܢ ܫܠܡܗ ܘܢܚܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܗܕܐ ܩܪܒܐ. ܐܬܬܙܝܥܘ ܥܠܘܗܝ ܠܦܠܒܝܢܘܣ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܠܐ ܐܝܟ ܟܢܘܢܐ ܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܟܕ ܚܝ ܚܒܪܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܠܡܫܡܥܬܗ ܕܡܠܟܐ ܐܙܝܥܘ. ܦܩܕ ܕܢܣܩ ܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܐܙܠ. ܦܩܕܗ ܕܢܣܩ ܠܪܗܘܡܐ[2] ܘܢܘܕܥܝܘܗܝ ܠܦܛܪܝܪܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܩܕܝܫ ܗܘܐ. ܐܬܚܪܝ. ܕܒܬܪ ܣܬܘܐ ܐܣܩ. ܗܝܕܝܢ ܕܡܣܘܣ[3] ܕܪܗܘܡܐ[4] ܘܚܒܪܘܗܝ. ܐܡܪܘ ܠܡܠܟܐ. ܕܠܛܪܘܢܐ ܕܠܘܩܒܠܟ ܩܐܡ ܫܕܪ ܐܢܬ ܠܐܣܘܪܐ: ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܢܐ ܫܒܩ ܐܢܬ ܕܠܐ ܡܪܕܘܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܠܨܗ ܡܠܟܐ. ܕܢܐܙܠ ܠܪܗܘܡܐ[5]. ܦܠܒܝܢܘܣ ܕܝܢ ܗܟܢ ܦܢܝ. ܕܐܢ ܐܢܫܝܢ ܠܗ ܡܩܛܪܓܝܢ ܠܗ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܚܝܕ ܐܢܐ: ܕܠܐ ܫܠܡܐ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ: ܐܘ ܕܠܐ ܦܐܝܢ ܥܒ̈ܕܝ ܠܕܪܓܐ

1. ܐܝܟ bis in Ms. — 2. ܠܪܗܘܡܐ Ms. — 3. In marg. ܕܡܣܘܣ. — 4. ܕܪܗܘܡܐ Ms. — 5. ܠܪܗܘܡܐ Ms.

comme une table royale, un enseignement parfait. Et ainsi (les fidèles) aussi disaient : *Tes paroles sont douces à mon palais plus que le miel à la bouche*[1]. *Diodore*, comme le fleuve[2] *Phison*, faisait couler devant eux les histoires des saints et le mode de leur constance, pour que ce peuple élu pût boire.

Après qu'ils eurent habité dans ces (lieux), que Notre-Seigneur leur eut donné sa paix et qu'ils se furent reposés de cette guerre, certains évêques s'agitèrent contre *Flavien*, en disant : « Ce n'est pas selon la règle qu'il est évêque, tandis que son compagnon est vivant. » Après qu'on eut de nombreuses fois ébranlé les oreilles de l'empereur par ces (bruits)[3], il ordonna (à Flavien) de monter près de lui; et, quand (celui-ci) y fut allé, il lui commanda de monter à *Rome* et d'informer le patriarche. Lui, parce qu'il était saint, il fit de la résistance : « Je monterai après l'hiver. » Alors *Damase* de *Rome* et ses compagnons dirent à l'empereur : « Jette en exil le tyran qui s'oppose à toi. Pourquoi laisses-tu sans châtiment l'ennemi du Christ? » Alors l'empereur le pressa d'aller à *Rome*. *Flavien* répondit ainsi : « Si certains accusent la foi que je tiens de ne pas être conforme à l'enseignement des Apôtres ou (disent) que mes actions ne conviennent pas à la condition du sacerdoce[4], je fais asseoir

1. Ps. XVIII, 11. — 2. Théodoret, *loc. cit.*, compare aussi Diodore à un fleuve limpide. — 3. Τὰς βασιλικὰς ἐκίνησαν ἀκοάς, Théodoret, *Hist. eccl.*, V, 23. Cf. *P. O.*, t. V, p. 267. — 4. Τῆς ἱερωσύνης ἀνάξιον, *Ibid.*

ܕܝܘܢ̈ܐ. ܠܗܘܢ ܠܡܩܛܪ̈ܓܢܝ ܡܩܒܠ ܐܢܐ ܘܦܣ̈ܩܝ ܕܝܢܐ ܕܦܣܩܝܢ ܡܣܬܪ̈ܥܝܢ ܥܠܝ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܟܘܪܣܝܐ ܘܪܫܢܘܬܐ ܡܩܛܪ̈ܓܝܢ ܠܝ. ܘܠܐ ܥܐܠ ܐܢܐ ܠܕܝܢܐ ܘܠܐ ܠܘܩܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܕܢܣܒܘܢܝܗܝ ܩܐܡ ܐܢܐ. ܗܒ ܗܘ ܠܟܘܪܣܝܐ ܠܡܢ ܕܨܒܐ ܐܢܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܡܠܟܐ. ܛܒ ܐܬܕܡܪ ܒܚܟܡܬܗ. ܘܦܩܕܗ ܡܚܕܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܢܕܒܪ ܥܕܬܗ.

ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩ ܡܠܟܐ ܠܪܘܡܝ[1]. ܗܢܝܢ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܬܪ̈ܥܝܬܐ ܐܬܐܡܪ ܩܕܡܘܗܝ ܥܠ ܦܠܒܝܢܐ. ܘܐܡܪ. ܕܚܘܘ ܠܝ ܙܢܐ ܕܛܪܘܢܘܬܗ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܦܠܒܝܢܐ[2]. ܗܝܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܥܘ. ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ * ܕܥܡ ܡܠܟܐ ܚܠܦ ܗܘ ܕܝܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܠܟܐ ܐܦܝܣ ܐܢܘܢ * fol. 139 r°.
ܕܢܫܝܢܘܢ ܥܕ̈ܬܗܘܢ ܒܫܝܢܐ. ܘܢܒܛܠܘܢ ܚܪܝܢܗܘܢ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܐܣܒܪܘ ܕܡܝܬ ܦܘܠܝܢܐ[3] ܡܝܬ ܠܗ. ܟܠܗ̇ ܓܝܪ ܥܕܬܐ. ܠܪܫܢܘܬܗ ܕܦܠܒܝܢܐ[4] ܡܬܪܓܪܓܐ. ܥܡ ܐܣܝܐ. ܘܦܢܛܘܣ. ܘܬܪܩܐ[5] ܘܐܠܘܪܝܩܘܢ ܟܠܗ̇. ܟܕ ܗܝ ܡܫܐܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܕܒܪܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܕܢܚܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܫܡܥܘ ܗܢܘܢ ܡܢ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܠܐ ܐܦ ܡܨܪ̈ܝܐ. ܫܪܘ ܒܥܠܕܒܒܘܬܗܘܢ ܩܕܡܝܬܐ. ܘܠܚܘܒܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܫܝܢܐ ܦܫܝܛܐ ܐܬܘ.

1. ܠܪܘܗܡܐ Ms. — 2. ܦܠܘܝܢܐ Ms. — 3. ܘܦܠܘܝܢܐ Ms. ܕ. — 4. ܕܦܠܘܝܢܐ Ms. — 5. ܘܬܪܩܐ Ms. Lire ܦܢܛܘܣ.

comme juges mes accusateurs eux-mêmes et j'accepte les sentences[1] qu'ils porteront contre moi. Mais s'ils m'accusent au sujet du siège (d'Antioche) et de la primauté[2], je n'entre pas en jugement et je ne m'élève pas contre ceux qui veulent le prendre; donne ce siège à qui tu veux. » Lorsque l'empereur entendit ces (paroles), il admira beaucoup sa sagesse et lui commanda aussitôt de retourner à *Antioche* et de gouverner son Église.

Lorsque l'empereur monta à *Rome*, les mêmes accusations furent répétées devant lui contre *Flavien* et il dit : « Faites-moi voir le genre de sa tyrannie. C'est moi *Flavien*. » Alors les évêques crièrent : « Nous ne pouvons pas * entrer en jugement avec l'empereur en place de celui-là. » C'est * fol. 139 r°.
pourquoi l'empereur les exhorta à s'attacher leurs Églises en bon accord et à faire cesser leur dispute, en disant : « Pensez que *Paulin* est mort. Toute l'Église, en effet, désire la primauté[3] de *Flavien*. Avec l'*Asie*, le *Pont*, la *Thrace* et l'*Illyrie*, elle demande tout entière qu'il soit le chef des évêques orientaux. » Quand ceux-ci entendirent cela de l'empereur — non seulement ceux de *Rome*, mais aussi ceux d'*Égypte* — ils abdiquèrent leur première inimitié et ils en vinrent à une grande affection et à une paix sereine.

1. Ψῆφον, *Ibid.* — 2. Περὶ θρόνου καὶ προεδρίας, *Ibid.* — 3. Προεδρία, *Ibid.*

ܡܢ ܟܕܘ ܕܝܢ ܒܫܝܢܐ ܘܫܠܝܐ ܕܒܪ ܥܕܬܗ ܡܢ ܗܫܐ. ܟܕ ܠܝܬ ܣܛܢܐ ܘܐܦܠܐ ܦܓܥܐ ܒܝܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܦܠܒܝܢܐ[1] ܗܦܩܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܝܢܢ ܕܟܠܗܝܢ ܢܟܢܫ.

ܕܫܒܥܬܥܣܪ. ܥܠ ܝܠܕܬܗ ܝܐܝܐ ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ. ܘܐܝܟܢ ܐܣܗܕܘ ܥܠܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܘܥܠ ܫܪܝܪܘܬܗ ܕܒܫܪܪܐ.

ܛܘܒܢܐ ܕܝܘܕܘܪܘܣ: ܟܕ ܩܕܡܝܬ ܐܬܪܕܝ ܒܟܠܗ ܝܘܠܦܢܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܬܩܪܒ ܠܟܪܣܛܝܢܘܬܐ. ܐܬܢܩܦ ܠܛܘܒܢܐ ܣܝܠܘܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܛܪܣܘܣ. ܗܘ ܕܥܡ ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܓܠܛܝܐ ܘܥܡ ܐܠܝܣܝܘܣ ܕܩܘܙܝܩܘܣ. ܠܘܩܒܠ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܘܐܛܝܘܣ ܘܐܘܢܘܡܝܘܣ ܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܡܟܬܫ ܗܘܐ ܐܓ̈ܘܢܐ ܡܫܒ̈ܚܐ. ܘܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܐܬܪܒܝ ܒܝܘܠܦܢܐ ܡܥܠܝܐ. ܘܒܗܘܓܝܐ ܕܟܬ̈ܒܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܐܬܢܩܦ ܠܦܠܒܝܢܐ[1]. ܘܩܒܠ ܕܚܣܝܪ̈ܢ ܗܘܝ ܠܗ ܡܢܗ ܡܢܟܠ. ܐܪܬܕܘܟܣܐܝܬ. ܡܫܠܛ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܘܚܕܢܐ ܒܬܚܪܝܬܐ ܘܡܫܟܠܠܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܪܟܐ ܕܦܝܠܣܘ̈ܦܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܓܢܒܪܐ ܓܒܐ ܠܗ. ܘܕܒܪܐ ܕܢܙܝܪܘܬܐ ܘܡܝܚܕܝܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܫܬܠܡܐ ܐܘܦ ܐܚܪܢܐ ܥܒܕ. ܟܕ ܓܝܪ ܩܕܡܝܬ

1. ܦܠܒܝܢܐ Ms.

Ensuite, (Flavien) dirigea dorénavant son Église en paix et en tranquillité, sans qu'*il y eut d'adversaire ni de calamité*[1]. Ces (exemples) de la perfection du bienheureux *Flavien* suffisent; car nous ne pouvons pas les rassembler tous.

XVII. — *Sur l'illustre naissance de Diodore et la perfection de ses actions; quels témoignages les saints lui ont rendus et sur sa constance dans la vérité.*

Bien que le bienheureux *Diodore* eût d'abord été instruit dans toute la science de la philosophie, cependant, après qu'il fut amené au christianisme, il s'attacha au bienheureux *Silvain*, l'évêque de *Tarse*, lequel, avec *Basile* de *Galatie* et avec *Éleusius* de *Cyzique*, livrait de glorieux combats aux hérétiques *Eudoxius*, *Aétius* et *Eunomius*. C'est à ses pieds que (Diodore) grandit dans une science sublime et dans la méditation des Livres; ensuite, il s'unit à *Flavien* et il reçut de lui, selon l'orthodoxie, ce qui lui manquait. Il possédait les controverses avec sûreté et (avait) une maîtrise de parole à un plus haut degré que les autres philosophes. Ce vaillant se fit choix de la vie continente et ascétique; et, comme on le rapporte, il fit encore autre chose. D'abord, en effet,

1. III Rois, v, 4.

ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܬܠܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܪ ܙܒܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܩܒܠ ܓܠܝܢܐ:
ܫܡܥܗ ܕܝܢ ܡܢ ܡ̈ܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܡܫܡܫܝܢ ܒܬܪܝܢ ܓܘ̈ܕܝܢ. ܘܐܫܠܡ ܠܥܕܬܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܡܢ ܩܪܒܐ ܕܗܪ̈ܣܝܘܛܐ ܐܬܛܥܝܬ ܗܘܬ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܡܫܓܫܝܢ. ܟܕ ܕܢܚܬ ܕܝܢ ܐܒܘܗܝ ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ ܒܐܝܙܓܕܘܬܐ
ܠܐܪܥܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ: ܘܢܚܬ ܥܡܗ ܕܝܘܕܘܪܐ[1]: ܘܫܡܥܗ ܕܒܬܪܝܢ ܓܘ̈ܕܝܢ ܡܫܡܫܝܢ. ܟܕ
ܐܬܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܚܕܬܗ ܠܥܝܕܐ ܥܬܝܩܬܐ. ܘܫܪܝ ܡܫܡܫ ܒܬܪܝܢ * ܓܘ̈ܕܝܢ. ܒܬܪ * fol. 139 v°.
ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܛܪܣܘܣ. ܥܒܕ ܠܗ ܕܝܢ ܬܠܬܐ ܟܬܒ̈ܐ
ܠܘܩܒܠ ܡ̈ܢܝܢܝܐ. ܘܬܠܬܐ ܠܘܩܒܠ ܕܒܝܬ ܐܪܝܘܣ. ܘܚܕ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܠܘܩܒܠ ܕܒܝܬ ܡܩܕܘܢܝܘܣ. ܘܬܠܬܐ ܠܘܩܒܠ ܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ. ܘܫܒܥܐ ܡܐܡܪ̈ܐ
ܠܘܩܒܠ ܕܒܝܬ ܦܘܛܝܢܘܣ ܘܡܪܩܠܘܣ ܘܣܒܠܝܘܣ. ܘܦܘܠܐ ܫܡܫܛܝܐ. ܘܬܪܝܢ
ܟܬܒ̈ܐ ܠܘܩܒܠ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܣܛܪ ܡܢ ܦܘܫܩܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܝܬܩܐ.
ܐܦ ܓܝܪ ܥܕܡܐ ܠܪܥܘܬ. ܠܐ ܫܒܩܗ ܕܠܐ ܦܘܫܩܐ. ܠܝܕܥܬܗ ܕܝܢ ܘܠܡܪܕܘܬܗ ܕܟܬܒ̈ܐ
ܬܕܥ ܐܢܬ ܡܢ ܠܐ ܡܫܬܘ̈ܝܢܐ[2]. ܘܟܬܒܐ ܕܡܦܪܢܣܢܘܬܐ. ܘܗܘ ܕܠܘܩܒܠ ܟܠܕ̈ܝܐ.

1. ܕܝܘܕܘܪܐ. Ms. — 2. ܡܫܬܘܝܐ Ms.

lorsqu'*Ignace*, le troisième évêque d'*Antioche*, contemporain des Apôtres, reçut une révélation, il entendit les saints anges faire l'office en deux chœurs et il le transmit à l'Église d'*Antioche*; mais, à la fin, à cause de la guerre des hérétiques, cela fut oublié et, dès lors, ceux qui faisaient l'office le faisaient de manière confuse. Lorsque le père de *Diodore* descendit en ambassade au pays des Perses, que *Diodore* descendit avec lui et qu'il entendit faire l'office en deux chœurs, quand il vint à *Antioche*, il renouvela l'ancienne (coutume) et il commença à faire l'office en deux * chœurs[1]. Peu après, il fut fait évêque de *Tarse*[2]. Il a composé trois livres contre les Manichéens, trois contre les partisans d'*Arius*, un sur le Saint-Esprit contre les partisans de *Macédonius*, trois contre *Apollinaire*, sept discours contre les partisans de *Photin*, de *Marcel*, de *Sabellius* et de *Paul* de *Samosate* et deux livres contre les Juifs, avec le reste des autres (livres), en dehors de l'interprétation des deux Testaments; car, jusqu'à *Ruth*, il ne laissa pas (l'Ancien Testament) sans interprétation[3]. Quant à sa science et à sa connaissance des Livres, tu l'apprendras du (livre) des Anoméens, du livre de la Providence, de celui

* fol. 139 v°.

1. Cette tradition a été consignée à la fin des manuscrits nestoriens du Nouveau Testament, cf. *R.O.C.*, t. XVI (1911), p. 299-300; *P. G.*, t. LXXXII, col. 1060; Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 8; Théodoret, *Hist. eccl.*, II, 24. — 2. En 378. Il est mort vers 392. — 3. Cf. *P. O.*, t. V, p. 276. Voir les restes de ses écrits dans *P. G.*, t. XXXIII, col. 1545-1628, et dans Lagarde, *Analecta syriaca*, Leipzig, 1858, p. 91-100. Son commentaire sur les Psaumes a été retrouvé par le R. P. Mariès, cf. *R.O.C.*, t. XXIV (1924), p. 58.

ܘܗܘ ܕܠܘܩܒܠ ܡܳܐܢܝ. ܘܟܕ ܠܗ ܐܡܬܠܝܢ ܦܢܩܝܬܐ ܬܡܢܝܢ ܠܗܘ ܕܕܪ̈ܫܐ ܘܦܘܫܩܐ. ܐܠܐ ܠܢ. ܗܠܝܢ ܐܪ̈ܒܥ ܐܝܬ ܠܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܟܢܘܫܐ ܕܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ: ܒܝܘܡܝ ܬܐܕܘܣܝܣ ܡܠܟܐ. ܡܬܚܙܝܐ ܕܘܟܪܢܗ ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ. ܒܝܢܬ ܗܠܝܢ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܐܝܟ ܪܒܐ ܘܡܠܦܢܐ ܒܟܬܒܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܠܟܠܢܫ ܐܫܬܘܕܥ. ܘܐܦ ܬܐܕܘܣܝܣ ܥܡ ܗܠܝܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܡܢܐ ܠܗ. ܥܡ ܢܩܛܪܝܣ. ܟܬܒ ܕܝܢ ܣܩܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܥܠ ܝܘܠܦܢܐ ܕܐܪ̈ܬܕܘܟܣܐ ܗܟܢܐ. ܕܗܠܝܢ ܥܡ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ[1] ܢܬܩܪܘܢ ܐܪ̈ܬܕܘܟܣܐ: ܘܢܐܚܕܘܢ ܥܕ̈ܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܡ̈ܫܠܡܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܢܩܛܪܝܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ. ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܢܘܣܐ. ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܢܙܝܢܙܐ. ܘܕܝܘܕܘܪܘܣ ܕܛܪܣܘܣ. ܘܦܠܓܝܘܣ ܕܠܕܝܩܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܣܗܕ ܬܐܕܘܣܝܣ ܥܠ ܫܪܪܐ ܕܝܘܠܦܢܗ ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ.

ܘܐܪܝܟܘ ܚܝ̈ܘܗܝ ܒܟܗܢܘܬܐ. ܥܡ ܩܘܣܛܢܛܝܘܣ ܘܝܘܠܝܢܘܣ ܘܘܠܝܣ ܘܬܐܕܘܣܝܣ ܡ̈ܠܟܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܝܗܝ ܐܢܫ ܡܢ ܚܢ̈ܦܐ ܕܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܣܝܒܘܬܐ ܘܡܣܚܐ ܕܢܟܦܘܬܐ: ܕܩܡܘ ܦ̈ܟܘܗܝ ܚ̈ܕܕܐ ܐܡܪ. ܕܗܢܐ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܐܠܗ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܛܠܡ ܐܝܩܪܗܘܢ. ܐܫܬܒܚ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ. ܡܢ ܐܬܢܣܝܘܣ ܘܒܣܝܠܝܘܣ. ܘܝܘܐܢܝܣ

1. ܐܦܣ̈ܩܘܦܐ Ms.

contre les Chaldéens et de celui contre *Mânî*[1]; bien qu'il eût fait quatre-vingts volumes de controverse et d'interprétation, nous n'avons cependant que ces quatre. Quand eut lieu le concile des cent cinquante évêques de *Constantinople*, aux jours de l'empereur *Théodose*[2], la mémoire et la louange de *Diodore* apparaissent parmi ces saints et, par leurs écrits, il fut reconnu par chacun comme grand et docteur. *Théodose* aussi, avec ces saints, le compte avec *Nectaire;* il écrivit une lettre (*sacra*) à tous les peuples au sujet de la doctrine des orthodoxes en ces termes : « Voici les évêques qui seront appelés orthodoxes et qui occuperont les Églises du Christ, (à savoir) ceux qui approuvent la foi de *Nectaire,* l'évêque de *Constantinople,* de *Timothée* d'*Alexandrie*, de *Grégoire* de *Nysse,* de *Grégoire* de *Nazianze,* (ainsi que) *Diodore* de *Tarse* et *Pélage* de *Laodicée.* » C'est le témoignage que *Théodose* rendit à la vérité de la doctrine de *Diodore*.

Sa vie dans le sacerdoce se prolongea avec les empereurs *Constance, Julien, Valens* et *Théodose.* Lorsque certain païen vit que ses joues se touchaient[3] entre elles à cause de l'extrême vieillesse et de l'épuisement de l'ascétisme, il dit : « C'est là l'œuvre des dieux, parce qu'il leur a soustrait leur honneur. » Mais il fut loué surtout par *Athanase, Basile, Jean* et

1. Cf. Photius, *P. G.*, t. CIII, col. 288. — 2. En 381. — 3. Cf. *P. O.*, t. V, p. 279.

ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܒܝܕ ܐܓܪ̈ܬܐ ܘܣܗܕ̈ܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܕܐܣܗܕܘ ܥܠܘܗܝ. ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܝܢ
ܪܒܐ: ܟܕ ܫܐܠ ܠܗ ܦܢܩ̈ܝܬܐ ܕܡܐܡܪ̈ܘܗܝ ܠܡܩܪܐ ܒܗܝܢ. ܐܡܪ ܒܐܓܪܬܗ ܗܟܢܐ.
ܦܢܩ̈ܝܬܐ ܠܟܡ ܬܪ̈ܬܝܢ ܕܫܕܪܬ ܠܝ. ܩܒܠܬ. ܘܚܕܐ ܦܢܝܬܗ ܠܟ. ܘܚܕܐ ܠܐ ܟܬܝܒܐ
ܥܕܟܝܠ. ܠܡܩܪܐ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܦܫܝܩ ܠܢ. ܠܡܟܬܒ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ.
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ. ܘܬܘܒ * ܐܡܪ. ܠܕܝܘܕܘܪܘܣ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܬܠܡܝܕܗ ܕܛܘܒܢܐ ܣܠܘܢܘܣ. * fol. 140 r°.
ܡܢ ܩܕܡ ܩܒܠܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܦ ܪ̈ܚܡܝܢܢ ܠܗ ܘܡܬܪܣܝܢܢ. ܡܛܠ
ܡܠܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܩܢܐ. ܗܝ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܕܡܬܠܒܟܝܢ ܒܗ. ܡܬܗܢܝܢ ܡܢܗ ܪܘܪܒܐܝܬ.
ܘܡܬܥܠܝܐܝܬ. ܗܟܢܐ ܒܠܗ ܡܪܘܡ ܒܣܝܠܝܘܣ ܠܕܝܘܕܘܪܘܣ. ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ. ܬܠܬ
ܬܘܪ̈ܓܡܐ ܥܒܕ ܥܠ ܝܘܡ ܫܘܢܝܗ. ܘܐܝܟ ܬܠܡܝܕܐ ܚܦܝܛܐ. ܦܪܥ ܠܪܒܗ ܝܘܒ̈ܠܐ
ܙܕܝ̈ܩܐ ܕܦܐܝܢ ܠܪܒܘܬܐ ܕܐܓܘ̈ܢܐ ܕܐܬܟܬܫ. ܚܠܦ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ.
ܘܐܝܟ ܕܠܚܬܝܬܘܬܐ ܕܝܢ ܢܬܝܕܥ. ܡ̈ܢܘܬܐ ܣܝܡܝܢܢ ܡܢܗ ܕܚܕ ܡܢܗܝܢ. ܕܡܘܕܥܐ ܡܬܝܕܥܐ
ܪܒܘܬܗ ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ. ܗܟܢܐ. ܬܐ ܢܚܘܐ ܐܝܟ ܐܒܘܢ ܚܟܝܡܐ ܒܕܘܒܪ̈ܘܗܝ[1]
ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܐܬܕܡܝ ܐܝܟ ܕܬܕܥܘܢ. ܕܐܠܗܝܢ ܕܫ̈ܡܗܘܗܝ ܡܫܘܕܥܝܢ ܠܘܬܗ

1. ܒܕܘܒܪ̈ܘܗܝ Ms, cum ܝ infra lineam et ܝ supra lineam. In marg. ܒܕܘܒܪ̈ܘܗܝ.

*Grégoire,* par des lettres et les grands témoignages qu'ils lui rendirent. *Basile* le grand, lorsqu'il lui demanda les volumes de ses œuvres pour les lire, s'exprima dans sa lettre ainsi[1] : « J'ai reçu les deux volumes que tu m'as envoyés; je t'en ai renvoyé un et l'autre n'est pas encore transcrit; car il nous est facile de lire de tels (livres), mais nous ne pouvons pas en écrire de pareils. » Il dit * encore[2] : « Autrefois, nous avons reçu *Diodore* comme le disciple du bienheureux *Silvain;* maintenant, nous l'aimons et nous nous en nourrissons, à cause de la parole de grâce qu'il possède, (et) dont profitent d'une manière grande et sublime beaucoup de gens qui s'y appliquent. » *Basile* exalte *Diodore* à ce point. *Jean* fit trois homélies sur le jour de son trépas et, en disciple zélé, il rendit à son maître les justes devoirs qui convenaient à la grandeur des combats qu'il soutint pour la religion et la doctrine de l'orthodoxie. Pour le faire connaître exactement, nous placerons (ici) une partie de l'une d'entre elles, qui fera connaître la grandeur de *Diodore;* car *Jean* parle ainsi[3] : « Viens donc, montrons comment notre sage père, a imité la vie de *Jean-Baptiste,* pour que vous appreniez que ses noms * fol. 140 r°.

1. Lettre 135 (167). — 2. Lettre 244 (82) à Patrophile. — 3. Le passage a été conservé par Facundus d'Hermiane. Voir dans les œuvres de S. Jean Chrysostome, *P. G.,* t. LII, col. 764.

ܘܫܡܗܝܗ ܠܗ ܠܝܪܬܘܬܐ. ܠܗܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘ ܦܬܘܪܐ ܘܠܐ ܥܰܪܣܐ ܘܠܐ ܒܝܬܐ ܒܐܪܥܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܠܕܝܘܕܘܪܘܣ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܡܢ ܡܬܘܡ. ܘܣܗܕܐ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟܢ ܐܬܡܠܝܘ ܙܒܢܘ̈ܗܝ. ܕܢܚܘܐ ܒܠܚܘܕ ܝܘܒܠܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܥܒܕܐ ܫܠܝܚܝܐ ܡܫܡܠܐ. ܘܠܐ ܩܢܐ ܡܕܡ ܕܝܠܗ. ܐܠܐ ܟܕ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܬܪܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܗܘ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܡܟܬܪ ܗܘܐ. ܝܘܚܢܢ ܟܕ ܒܥܒܪܐ ܕܢܗܪܐ ܕܒܪܗ̇ ܒܪܝܫ ܠܟܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܚܠܝܡܬܐ ܐܠܦ ܐܢܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܐ. ܗܘ ܒܒܝܬ ܟܠܐ ܐܣܝܪܐ. ܘܪܫܗ ܐܬܦܣܩ ܡܢ ܗܪܘܕܝܐ. ܡܛܠ ܦܪܗܣܝܐ ܕܥܠ ܢܡܘ̈ܣܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܢܐ ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܐܬܛܪܕ ܡܢ ܐܬܪܗ. ܡܛܠ ܦܪܗܣܝܐ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܙܒ̈ܢܝܢ ܕܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܐܦ ܪܫܗ ܐܬܦܣܩ. ܡܛܠܬܗ ܕܥܠܬܗ ܕܗܝܐ ܥܠܬܐ. ܐܢ ܠܐ ܒܣܘܥܪܢܐ ܐܠܐ ܒܢܣܝܢܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܨܝܢ ܡܣܝܒܪܝܢ ܗܘܘ ܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ ܕܫܪܪܐ ܠܚܝܠܐ ܕܠܫܢܗ. ܪ̈ܒܘ ܒܟܡܝܢܝܢ ܡܢ ܟܠ ܓܒ̈ܝܢ ܦܪܣܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܦܪܩܗ ܡܪܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܟܪܘܣܘܣܛܘܡܘܣ ܡܠܦܢܗ. ܒܟܠ ܒܝܘܬܪܢܐ ܕܪܒܗ. ܚܙܝܬ ܥܕܡܐ ܠܐܝܟܐ ܐܘܪܒܗ. ܘܬܐܕܘܪܝܛܘܣ ܕܝܢ ܠܗܠܝܢ ܡܫܠܡܢܐ ܕܐܡܪ. ܐܦ ܠܩܘܪܝܠܠܐ[1]. ܒܦܘܢܝ ܦܬܓܡܗ ܕܠܘܬ ܩܘܪܝܠܠܘܣ. ܠܥܠ ܡܢ ܕܝܢ ܚܘܝܢܢ ܒܟܠܚܕ ܣܘܓܐܐ ܕܢܣܝܘܢ̈ܐ. ܕܡܛܘ ܠܗ ܠܕܝܘܕܘܪܘܣ. ܘܫܠܝܛ ܗܘܐ ܠܟ. ܕܬܡܢܐ ܥܡ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ.

1. ܠܩܘܪܝܠܠܐ Ms.

et ses dénominations lui reviennent justement en héritage. Celui-là n'avait ni table, ni lit, ni maison sur la terre; mais, *Diodore* aussi n'eut jamais rien de cela, et vous êtes témoins comment tout (son) temps se passait à donner l'exemple d'une vie apostolique, sans rien posséder en propre; mais, tandis que d'autres le nourrissaient, il persévérait dans la prière et dans l'enseignement de la parole. Lorsque *Jean* eut jadis conduit toute la ville au bord du fleuve, il leur enseigna une doctrine saine; de même celui-ci aussi. Celui-là demeura en prison et sa tête fut coupée par *Hérodiade* à cause de son franc-parler pour les lois de Dieu; mais, celui-ci également fut plusieurs fois chassé de son pays à cause de son franc-parler pour la foi; souvent, sa tête aussi fut coupée pour le même motif — si ce ne fut pas réalisé, ce fut du moins tenté — car, comme les ennemis de la vérité ne supportaient pas la puissance de sa langue, ils lui tendaient des milliers d'embûches de tous côtés et le Seigneur le délivra de toutes. » Voilà ce que dit *Jean Chrysostome* à l'avantage de son maître; as-tu vu jusqu'où il l'a exalté? *Théodoret* aussi semble dire des (paroles) qui s'accordent avec celles-là, dans sa réponse à *Cyrille* : « Plus haut nous avons montré en général le grand nombre des épreuves qui sont arrivées à *Diodore* et il t'était loisible de les compter avec le bienheureux

ܠܦܘܠܐ ܗܟܝܠ ܕܗܠܝܢ ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܟܬܒ * ܘܗܠܝܢ ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܣܝܒܪ ܘܐܬܚܫܚ ܒܠܠ ܐܦܝܢ ܒܟܪܘܙܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܡܢܟ ܫܩܠܗ. ܡܕܝܢ ܠܗܠܝܢ ܐܠܝܢ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܣܗܕܐ ܕܥܡܠܘܗܝ. ܕܗܘ ܕܡܝܬ ܛܘܒܢܐ ܕܝܘܕܘܪܘܣ. ܘܠܝܬ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܣܠܐ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܢܘ ܓܝܪ ܦܥܠܐ ܒܝܫܐ. ܕܠܐ ܒܫܬܝܩܘܬܐ ܘܒܥܪܘܩܝܐ ܐܬܓܘܣ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܬܗ. ܐܢ ܘܠܢܣ. ܫܬܝܩܘܬܐ ܢܛܪ. ܘܐܢ ܕܒܝܬ ܐܪܝܘܣ. ܒܥܪܘܩܝܐ ܐܬܛܫܝܘ. ܡܨܠܝܢܐ ܕܝܢ ܘܪܝܫܝ ܛܘܥܝܝܗܘܢ: ܐܝܟ ܦܪܚܕ̈ܘܢܐ ܕܠܠܝܐ ܡܢ ܙܠܝܩܝ ܫܡܫܐ. ܐܝܟ ܕܒܚ̈ܘܠܐ ܡܛܫܝܢ ܗܘܘ ܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܒܝܬ ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ. ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܩܪܒܬܢܐ ܘܓܢܒܪܐ: ܒܓܐܪ̈ܐ ܚܪ̈ܝܦܐ ܕܡܠܬܗ. ܠܟܠܗܝܢ ܦܘ̈ܢܝܗܘܢ ܕܩܪ. ܘܐܘܒܕ. ܐܬܦܢܝ. ܘܗܘ ܒܪܒܐ ܫܘܒܗܪܐ ܡܢ ܬܡܢ ܦܢܐ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܠܝܬ ܗܘܐ ܕܢܩܘܡ ܠܘܩܒܠܗ ܘܢܪܓ. ܐܘ ܕܢܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܢܨܦܪ.

ܐܠܐ ܟܕ ܗܘܬ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܪܒܘܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܕܝܘܕܘܪܘܣ: ܐܠܐ ܪܫܝܥܐ ܘܡܓܕܦܢܐ ܩܘܪܝܠܘܣ: ܡܛܠ ܣܢܐܬܗ ܕܠܘܬ ܣܗܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܡ̈ܠܐ ܕܓܘܕܦܐ ܘܕܨܘܚܝܬܐ ܐܦܩ ܠܘܩܒܠܗ. ܬܪܬܝܢ ܐܢܝܢ ܓܒ̈ܝܐ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܥܝܩ ܠܥܕܬܐ.

*Paul*. En ce qui concerne donc celui qui a écrit * ces choses et de semblables et a souffert et supporté ces choses et de semblables pour la prédication de la vérité, c'est de toi qu'il a obtenu cela[1]. » Voilà les témoins des belles actions du défunt, du bienheureux *Diodore*, et, parmi les fidèles, il n'y a personne qui récuse l'un d'entre eux. Quel est, en effet, le mauvais ouvrier qui ne s'est pas réfugié dans le silence et dans la fuite devant sa parole? S'il s'agit de *Valens*, il a observé le silence; s'il s'agit des partisans d'*Arius*, ils eurent recours à la fuite; quant aux Messaliens et aux chefs de leur erreur, c'est à la manière des chauves-souris de la nuit devant les rayons du soleil qu'ils cachaient leurs opinions devant lui, comme dans des trous; quant aux partisans de *Macédonius* au concile des cent cinquante, à la manière d'un homme guerrier et vaillant, c'est par les traits puissants de sa parole qu'il perça et détruisit toutes leurs répliques, et il s'en retourna de là en grande pompe. En un mot, il n'y avait personne pour se lever contre lui et crier, ou pour ouvrir la bouche et piailler. * fol. 140 v°.

Mais, bien que telle fût la grandeur du bienheureux *Diodore*, cependant, l'impie et blasphémateur *Cyrille*, à cause de sa haine pour le martyr du Christ, le bienheureux *Nestorius*, exhala contre lui des paroles de blasphème et d'injures. Il y eut deux groupes qui surtout affligèrent l'Église : le premier

1. Voir une lettre de Théodoret, *P. O.*, t. V, p. 278.

ܚܕ ܗܘ ܕܐܪܝܡܢܝܛܐ ܕܩܕܡ ܐܘܪܝܢܢܗ ܡܢ ܠܥܠ ܘܡܚܒܠܢܘܬܗ. ܘܕܬܪܝܢ ܗܘܐ ܕܩܘܪܝܠܠܝܢܘ. ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܠܐ ܒܙܥܘܪ ܐܥܝܩܘ ܘܐܟܪܝܘ ܠܐܒܗ̈ܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܒܬܪ ܫܘܢܝܗ ܕܛܘܒܢܐ ܕܝܕܘܪܘܣ: ܒܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܪܒܘܠܐ ܗܟܢ܆ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܝܕܘܪܘܣ ܐܝܟ ܕܡܬܟܬܫ ܥܡ ܪܘܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܫܬܘܦ ܠܥܕܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܒܩܗ ܐܝܟ ܕܐܣܬܒܪ ܠܛܘܠܫܐ ܕܗܪܣܝܣ ܕܡܩܕܘܢܝܘܣ. ܒܟܘܪܗܢܐ ܐܚܪܢܐ ܢܦܠ. ܐܬܪܥܝ ܓܝܪ ܘܐܡܪ. ܕܐܚܪܝܢ ܗܘ ܒܪܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܕܡܢ ܙܪܥܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ: ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܪܐ ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܟܕ ܛܘܒܢܐ ܕܝܕܘܪܘܣ ܡܡܠܠܗ ܥܠ ܟܝܢܐ ܐܡܠܝܠ ܗܘܐ ܕܡܠܬܐ ܘܕܒܣܪܐ[1]. ܗܢܐ ܚܨܝܦܐ. ܒܬܪܝܢܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܐܟܠ ܠܗ. ܐܠܐ ܐܘ ܒܝܫܐ ܘܥܘܠܐ. ܐܦ ܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܛܥܡܘ ܠܗܘܢ ܡܠܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ: ܟܡܝܪܘܬܐ ܗܝ ܠܗܘܢ ܟܕ ܡܬܐܟܠܩܪܨܝܢ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܕܘܝܕ ܣܗܕ: ܗܘ ܕܟܕ ܡܬܟܫܦ ܕܢܬܦܨܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܠܝܗ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܐܡܪ: ܦܪܘܩܝܢܝ ܡܢ ܛܠܘܡܝܗ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ ܢܥܫܩܘܢܢܝ ܫܒܗܪܢܐ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܠܒܪܐ ܡܠܠ ܐܠܗܝܬܐ ܕܛܘܒܝܟܘܢ ܐܡܬܝ ܕܡܚܣܕܝܢ ܠܟܘܢ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ: ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܟܠ ܡܠܠ ܒܝܫܐ ܡܛܠܬܝ

* fol. 141 r°.

1. ܕ supra lineam.

celui des Arimanites, dont nous avons plus haut montré l'opinion et la méchanceté; et le second, celui des Cyrilliens qui, eux aussi, n'ont pas peu affligé et contristé les Pères. Ce *Cyrille* ouvrit sa bouche après le trépas du bienheureux *Diodore,* en s'exprimant ainsi, dans la lettre à *Rabboula* : « *Diodore* était un homme qui combattait avec l'Esprit; jadis, à ce qu'on dit, il fut en communion avec l'Église orthodoxe; après que celui-ci eut abandonné, semble-t-il, la souillure de l'hérésie de *Macédonius,* il tomba dans une autre maladie; car il pensa et dit qu'autre est, à part, le Fils qui de la race de la maison de *David* était né de la Vierge, et qu'autre encore est certainement le Fils Verbe qui (est) de Dieu le Père. » Alors que la parole du bienheureux *Diodore* portait sur les natures du Verbe et de la chair, cet impudent le calomniait sur la dualité des fils. Mais, ô (homme) mauvais et inique, bien que ceux qui n'ont pas goûté la parole apostolique aient de la tristesse lorsqu'ils sont calomniés — comme *David* aussi en témoigne, lui qui a dit, en demandant à Dieu d'être délivré * de ces (persécuteurs)[1] : *Délivre-moi de la calomnie de l'homme;* et : *Que les orgueilleux ne me calomnient pas!* — cependant, ceux qui ont entendu la parole divine[2] : *Bienheureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera et vous persécutera et qu'on dira de vous toute parole mauvaise à cause de moi avec mensonge;*

* fol. 141 r°.

1. Ps. CXVIII, 134, 122. — 2. Matth., V 11-12.

ܒܫܡܝܐ: ܗܝܕܝܢ ܚܕܘ ܘܪܘܙܘ. ܕܐܓܪܟܘܢ ܣܓܝ ܒܫܡܝܐ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܬܬܥܝܩܝܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܚܕܝܢ ܒܗܠܝܢ. ܘܪܘܙܝܢ. ܘܠܦܘܪܥܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܣܟܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܫܠܝܚܐ ܟܕ ܠܗܘ ܚܡܫ ܙܒܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܡ̈ܚܘܢ ܚܕܐ ܒܨܝܪ ܗܘܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܡܨܠܐ ܕܢܗܘܐ ܚܪܡܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܚܠܦ ܐܚܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܐܠܘ ܚܝ ܗܘܐ. ܚܠܦܝܗܘܢ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.

ܐܠܐ ܚܢܢ ܢܝܬܐ ܐܦ ܠܣܗܕܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܬܢܣܝܘܣ ܕܥܠܘܗܝ ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ. ܐܝܬ ܠܗ̇ ܓܝܪ ܥܕܬܐ ܐܓܪ̈ܬܐ ܬܠܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܡܢܗ. ܕܟܬܒ ܠܘܬ ܕܝܘܕܘܪܘܣ. ܘܡܫܘܕܥ ܒܗܝܢ ܛܝܒܘܬܗ. ܘܐܝܟ ܕܠܣܗܕܘܬܐ ܢܝܬܐ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܗܟܢܐ. ܕܬܘܕܝܬܐ ܠܡܪܢ. ܕܫܪܪ[1] ܒܟܠ ܕܘܟ ܗܝܡܢܘܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܘܫܪܝܪܬܐ ܕܝܘܠܦܢܗ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܒܝܕ ܒܢ̈ܝܐ ܫܪ̈ܝܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܨܒܘܬܐ ܐܠܦܬ ܠܟ ܕܐܝܬܝܟ. ܡܢ ܩܕܡ ܓܝܪ ܕܢܟܬܘܒ ܠܢ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܝܠܟ. ܝܕܥܢ ܕܐܝܕܐ ܛܝܒܘܬܐ ܣܥܪܬ ܡܣܝܒܪܢܘܬܟ ܒܨܘܪ. ܘܚܕܝܢ ܥܡܟ. ܕܐܬܩܒܠܬ ܒܝܕܟ ܨܘܪ ܡܠܬܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܚܙܝܬ ܐܝܟܢܐ ܡܫܒܚ ܠܗ ܐܬܢܣܝܘܣ ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܐܓܘܢ̈ܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܕܘܪܘܣ: ܟܕ ܡܣܗܕ

1. In marg. ܣܡ.

*réjouissez-vous alors et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieux,* non seulement ne sont pas contristés, mais encore se réjouissent de cela, tressaillent de joie et attendent la récompense qui (vient) de Dieu. C'est ainsi que l'Apôtre aussi, quoiqu'il eût été frappé par les Juifs cinq fois de quarante coups moins un[1], priait d'être rendu étranger au Christ pour ses frères; c'est ainsi que ce saint, s'il vivait, prierait également pour eux, pour qu'ils parviennent au royaume des cieux.

Mais nous apporterons encore le témoignage de saint *Athanase* sur *Diodore*. L'Église, en effet, possède de lui trente-deux lettres, qu'il a écrites à *Diodore*[2]; il y rapporte ses belles actions. Nous apporterons l'une d'elles en témoignage; car il s'exprime ainsi : « Grâces à Notre-Seigneur, qui a fondé et affermi en tout lieu la foi parfaite et véritable de sa doctrine, et (cela) surtout par le moyen des enfants véritables dont tu fais partie, ainsi que l'a appris de toi le fait lui-même. Avant, en effet, que ta Piété ne nous écrive, nous avons appris quelle grâce ta patience a opérée à *Tyr*, et nous nous sommes réjouis avec toi de ce que *Tyr* a appris par ton moyen la parole de la religion. » As-tu vu comment *Athanase* exalte la manière dont saint *Diodore* a supporté les combats, en témoignant de la rectitude de sa

1. II Cor., xi, 24. — 2. Ces lettres ne sont pas conservées. Athanase est mort en 373 et Diodore n'était pas encore évêque.

ܥܠ ܠܝܪܬܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ: ܘܒܡܢܝܢܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܦܩܕ ܠܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܟܝܠ
ܕܨܘܪ ܝܬܝܪ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܕܘܟܝ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ: ܐܬܛܥܡܬ ܗܪܣܝܣ ܕܐܪ̈ܝܢܐ. ܗܢܐ
ܩܕܝܫܐ ܡܛܠ ܣܘܒܪܗ ܘܗܘܢܗ ܘܦܬܝܟܘܬܐ ܕܦܢܝ̈ܬܗ: ܐܬܓܒܝ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ
ܐܝܟ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܘܐܫܬܕܪ ܠܬܡܢ. ܘܡܢ ܕܥܠ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܒܚܪ̈ܝܦܘܬܐ
ܕܢܘܗܪܗ ܦܫܛ. ܘܐܥܒܪ ܡܢܗ ܠܛܥܝܘ ܕܐܪ̈ܝܢܐ. ܕܐܝܟ ܥܢܢܐ ܚܫܘܟܐ ܦܪܝܣܐ ܗܘܐ
ܥܠ ܪ̈ܥܝܢܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܘܐܥܪܩ ܠܒܥܠܕܒܒ̈ܐ. ܘܐܝܬܝ ܠܒܝ̈ܬܝܐ.

ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܥܡ̈ܠܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ[1] ܘܟܬܒ̈ܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܟܢܫ: ܘܡܟܬܫ ܕܥܒܕ ܠܘܩܒܠ
ܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܠܐ ܡܣ̈ܦܩ ܚܝܠܐ ܘܙܒܢܐ ܠܡܫܟܚܘ ܘܠܡܬܢܝܘ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ.
ܕܢܬܢܐ ܡܟܝܠ. * ܒܝܫܘܬܐ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܘܣܘܒܪܗ ܕܩܕܝܫܐ ܢܘܕܥ ܗܘܐ. ܟܕ
ܓܝܪ ܩܪܒܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܐܪܝܡܢܝ̈ܛܐ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗ. ܗܕܐ ܦܘܪܣܐ ܐܫܟܚܘ ܠܗܘܢ.
ܐܝܬܝܘ ܓܡܠܐ ܥܪܛܠܝܐ ܕܠܐ ܡܕܟܟ. ܘܐܪܟܒܘܗܝ ܥܠܘܗܝ. ܘܫܕܪܘܗܝ ܒܫܘ̈ܩܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ. ܗܝܕܝܢ. ܐܡܪ ܩܕܝܫܐ. ܕܠܩܕܡܝܢ. ܡܢ ܠܬܚܬ ܡܟܪܙ ܗܘܝܬ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ. ܫܘܝܬ ܟܝܢܐ ܘܡܫܒܚ ܗܘܝܬ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܢ ܪܘܡܐ. ܐܬܬܪܝܡܬ ܥܡܟ.

* fol. 141 v°.

1. Le second ܝ est au-dessus de la ligne.

doctrine et en le comptant au nombre des enfants véritables? C'est donc parce que *Tyr* avait goûté l'hérésie des Ariens plus que les autres lieux que ce saint avait été choisi par la grâce, comme le bienheureux *Paul,* à cause de sa constance, de son intelligence et de la subtilité de ses répliques, et qu'il y avait été envoyé. Dès qu'il fut entré dans la ville, par l'intensité de sa lumière, il dissipa et en chassa l'erreur des Ariens, qui avait recouvert les esprits des fidèles comme un nuage obscur, et il mit les ennemis en fuite et fit venir les familiers.

Quels sont les travaux du monachisme, les livres d'enseignement qu'il compila et la controverse qu'il soutint contre toutes les hérésies, la force et le temps ne suffisent pas pour les trouver et les exposer. Nous n'exposerons maintenant qu'un (fait), qui fera connaître * la méchanceté des hérétiques et la constance du saint. En effet, lorsqu'il y avait une grande guerre de la part des Arimanites contre lui, ils s'inventèrent cette ruse : ils amenèrent un chameau nu (non sellé) qui n'était pas dompté et ils le firent monter dessus et l'envoyèrent par les places de la ville. Alors le saint dit : « Jadis, c'est d'en bas que je prêchais la sainte Trinité égale en nature (consubstantielle) et que je la louais; et maintenant, c'est d'en haut. (Car) j'ai été élevé et je suis avec toi. » Cependant, il convient de dire encore ceci : c'est qu'il

* fol. 141 v°.

ܡܫܡܫ ܐܢܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܦ ܗܕܐ ܠܐ ܕܐܬܐܡܪ. ܕܗܟܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܒܝܢܬܢ ܣܘܪ̈ܝܝܐ. ܕܗܢܐ ܩܕܝܫܐ[1] ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܪܗܘܡܝܐ. ܘܗܠܝܢ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ܣܦܩܢ.

ܬܫܥܝܬܗ. ܕܛܘܒܢܐ ܝܘܚܢܢ. ܘܥܠ ܓܢܣܗ ܘܥܠ ܫܘܡܠܝܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ. ܘܥܠ ܩܪܒܐ ܕܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗ. ܘܥܠ ܡܡܠܠܘܬܗ ܘܕܐܝܟܢܐ ܐܫܬܪܪ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܟܕ ܕܐܫܬܕܝ ܠܐܟܣܘܪܝܐ.

ܛܘܒܢܐ ܝܘܚܢܢ. ܒܪ ܛܘܗܡܐ ܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܓܢܣܗ. ܡܕܝܢܬܗ ܕܝܢ. ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܫܡܐ ܕܐܒܘܗܝ ܣܩܘܢܕܘܣ. ܕܐܡܗ ܕܝܢ. ܐܢܬܘܣܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܡܢܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܠܣܓܝܐܐ ܥܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܫܢܝ ܐܒܘܗܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܚ̈ܝܐ. ܒܛܝܠܘܬܐ ܗܘܬ ܒܛܠܘܗܝ ܐܡܗ. ܕܬܪܒܝܘܗܝ ܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. ܘܬܠܡܝܕܐ ܠܠܝܒܢܝܘܣ ܣܘܦܣܛܐ ܗܘܐ ܠܩܕܡܝܬ. ܘܒܬܪܟܢ ܠܐܢܕܪܓܐܬܝܘܣ[2]. ܗܘ ܘܒܣܝܠܝܘܣ. ܘܐܘܓܪܝܘܣ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܩܪܐ ܐܢܘܢ ܛܝܒܘܬܐ. ܘܩܪܒܬ ܐܢܘܢ ܠܟܪܣܛܝܢܘܬܐ. ܘܡܢܗܝܠ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܒܪܗ ܡܬܚܦܛ ܗܘܐ. ܕܢܬܥܢܐ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܠܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܡܟܠܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ܐܡܗ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܡܪܐ. ܐܢܐ ܠܝ ܒܪܝ ܐܝܟ ܕܝܕܥ ܐܢܬ. ܗܟܢ ܐܚܪܢ ܠܐ ܐܫܬܘܝܬ ܕܐܬܒܣܡ ܢܘܓܪܐ ܕܙܒܢܐ. ܥܡ ܐܒܘܟ. ܡܛܠ

1. ܩܕܝܫܐ Ms. — 2. In marg. ܠܐܢܕܪܓܐܬܝܘܣ.

est ainsi de tradition, parmi nous autres Syriens, que ce saint était de *Rome*. Ces (traits) jusqu'ici suffisent.

XVIII. — *Histoire du bienheureux Jean; sur sa famille et la perfection de ses actions; sur la guerre qui eut lieu contre lui; sur son éloquence et comment il fut constant dans la religion, après avoir été jeté en exil.*

Le bienheureux *Jean* est de grande famille par sa race[1]; sa ville est *Antioche* de *Syrie*. Le nom de son père est *Secundus* et celui de sa mère *Anthusa;* et ceux-ci en surpassaient beaucoup par les biens du monde. Lorsque son père eut trépassé de cette vie, sa mère prit soin de lui pour l'instruire en philosophie. Il fut, avec *Basile* et *Évagrius,* d'abord le disciple du sophiste *Libanius* et puis d'*Andragathius*[2]*;* ensuite, la grâce les appela et les amena au christianisme, et dès lors chacun d'eux s'efforçait plus que son camarade à vaquer aux actions de la perfection. Quant à *Jean*, sa mère l'en écartait, en s'exprimant ainsi : « Pour moi, mon fils, comme tu le sais, je n'ai pas obtenu d'être longtemps heureuse avec ton père, sans doute parce que cela a plu à Dieu; car la mort de ton père m'a fait devancer les douleurs de

1. S. Jean Chrysostome est né vers 344. — 2. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, V, 3.

ton enfantement et, de plus, a fait de moi une veuve et de toi un orphelin. J'ai été entourée des chagrins dont seulement les veuves connaissent l'amertume; quoique beaucoup m'aient flattée à cause de la richesse afin de me prendre pour femme, je n'ai pas donné mon consentement à ceux-ci, et cela à cause de toi; car, ce que je veux, c'est de ne pas te faire injure par là. Mais, en échange de tout (cela), je te demande cette seule chose : * (à savoir) de ne pas me jeter dans une seconde viduité et de ne pas me réveiller le deuil qui a cessé. Dans peu de temps je mourrai, moi aussi, et (alors) pars où tu voudras. » Sa mère lui disait ces choses et de plus nombreuses que celles-là; mais, lui, il ne fut arrêté par aucune d'elles, parce qu'il avait lu, en effet, la parole de son Maître : *Quiconque aime (son) père ou (sa) mère plus que moi n'est pas digne de moi*[1]; et : *Quiconque n'abandonne pas son bien et ne vient pas à ma suite n'est pas digne de moi*[2]; il repoussa celle-là et il retint celles-ci. Lorsqu'il fut exercé aux (saints) Livres, il s'attacha ensuite au bienheureux Mar *Diodore* et c'est par lui qu'il fut exercé au sens des Livres divins et à la règle des actions. Il fut fait sous-diacre[3] à *Antioche* par *Zénon* et il y fit de nombreux discours. Il fut ensuite fait prêtre par *Évagrius*[4], qui devint évêque après *Flavien*; car il faisait l'admiration de tous par ses actions et par l'assurance de

* fol. 142 r°.

1. Matth., x, 37. — 2. Cf. Matth., x, 38. — 3. Lecteur, d'après Socrate, *loc. cit.*, en 369 ou 370. — 4. Ou par Flavien, en 386, cf. J. Tixeront, *Précis de Patrologie*, Paris, 1918, p. 264.

ܕܕܗܒܐ ܠܥܕ̈ܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܢܚ ܢܩܛܪܝܣ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܨܦܬܐ ܪܒܬܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܪܒܐ ܘܣܓܝܐܐ ܥܠ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܟܕ ܐܢܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܫܐܠܝܢ ܗܘܘ. ܠܚܪܬܐ ܠܝܘܚܢܢ ܐܝܬܝܘ. ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܪܩܕܝܘܣ ܡܠܟܐ. ܘܐܝܟ ܕܠܐܝܩܪܗ ܕܫܘܡܠܝܐ. ܐܦܣܩܘ̈ܦܐ ܣܓܝܐܐ ܟܢܫ ܘܥܒܕ. ܥܡ ܬܐܘܦܝܠܐ[1] ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܕܘܕܗ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܡܨܪܝܐ. ܗܘܐ ܓܝܪ. ܐܝܣܝܕܘܪܐ[2] ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܟܢܫܘ. ܠܝܘܚܢܢ ܥܒܕܘ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ. ܒܦܪܗܣܝܐ ܕܡܠܬܐ ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ. ܘܒܡܠܦܢܘܬܐ ܬܘܒ. ܕܢܥܕܪ ܣܓܝ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܠܡܝܢ ܠܥܕܬܐ ܡܬܚܦܛ ܗܘܐ.

ܗܠܝܢ ܣܦܩܝܢ ܥܠ ܕܘܒܪܗ ܘܥܠ ܓܢܣܗ ܘܡܓܒܝܢܘܬܗ. ܢܘܕܥ ܕܝܢ ܡܟܝܠ ܢܨܚܢܘܗܝ. ܐܢܫ ܕܝܢ ܚܕ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܓܝܢܐ: ܛܪܘܢܐ ܘܒܪܒܪܝܐ ܒܥܝܕ̈ܘܗܝ: ܐܦܢ ܕܗܘܐ ܒܫܘܠܛܢܗ ܐܣܛܪܛܠܛܝܣ[3] ܗܘܐ. ܐܚܝܕ ܕܝܢ ܐܦ ܒܪܥܝܢܐ ܕܐܪ̈ܝܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܢܨܚܢܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ: ܒܗܕܐ ܦܪܗܣܝܐ ܐܬܩܪܒ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܐܪܩܕܝܘܣ. ܘܫܐܠ ܡܢܗ ܕܬܬܝܗܒ ܠܗ ܚܕܐ ܡܢ ܥܕ̈ܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܡܛܠ ܒܢ̈ܝ ܗܪܣܝܣ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܢܝܗ ܡܠܟܐ ܕܠܡܘܬܐ ܐܫܡܥܐ ܥܦܝܣ

1. ܠܐܘܦܝܠܐ Ms. — 2. ܐܣܝܕܘܪܐ Ms. Le second ܘ est au-dessus de la ligne. — 3. In marg. le troisième ܛ.

sa parole, au point qu'il fut surnommé « bouche d'or » par toute l'Église. Lorsque *Nectaire*, (l'évêque) de *Constantinople*, mourut, ce leur fut (à tous) un souci grand et multiple au sujet de l'évêque; tandis qu'ils demandaient différents (personnages), à la fin ils firent venir *Jean* par ordre de l'empereur *Arcadius;* pour honorer la consécration, (celui-ci) réunit et fit de nombreux évêques avec *Théophile* d'*Alexandrie*, l'oncle paternel de *Cyrille* l'Égyptien. Ce (dernier), en effet, voulait qu'*Isidore* fût (évêque); mais ceux qui s'étaient réunis firent *Jean*[1] (évêque). Ce saint usait d'une grande assurance de parole envers tous ceux qui venaient près de lui et, dans (son) enseignement encore, il s'appliquait à aider beaucoup ceux qui étaient d'accord avec l'Église.

Cela suffit sur sa conduite, sur sa famille et son élection; faisons désormais connaître ses belles actions. Un homme nommé *Gaïnas*, tyran et barbare dans ses habitudes[2], bien qu'il fût général avec sa grande autorité, tenait aussi à l'opinion des Ariens. Comme il avait beaucoup de prestige contre les ennemis, sur cette assurance, il s'approcha de l'empereur *Arcadius* et lui demanda qu'il lui fût donné une des églises de *Constantinople* pour les partisans de son hérésie. Après que l'empereur lui eut répondu qu'il l'entendrait le

1. Le 26 février 398. — 2. Cf. Théodoret, *Hist. eccl.*, V, 32.

* fol. 142 v°. ܠܗ. ܘܗܘ ܡܠܟܐ ܠܝܘܐܢܢܝܣ ܥܠ ܗܕܐ ܐܘܕܥ. * ܘܟܕ ܐܬܐ ܓܝܢܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܦܣܝܩ ܦܠܓܐ. ܐܘܥܕܗ ܝܘܐܢܢܝܣ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܫܐܠܬܗ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܡܠܟܐ ܥܠ ܥܕ̈ܬܐ. ܗܕܐ ܨܒܘܬܐ ܗܝ ܕܐܦܝܣܩܦ̈ܐ. ܘܗܟܢܐ ܫܬܩܗ.

ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܐܙܠ ܠܬܪܩܝܐ[1]. ܘܨܒܐ ܕܢܚܪܘܒ ܟܠܗ. ܘܟܕ ܕܚܠ ܟܠܢܫ ܕܢܐܙܠ ܠܘܩܒܠܗ ܒܩܪܒܐ. ܒܐܦܪܣܒܝܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܝܘܐܢܢܝܣ ܐܙܠ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܓܝܢܐ. ܡܚܕܐ ܢܦܩ ܠܘܩܒܠܗ. ܟܕ ܡܬܬܙܝܥ ܡܢ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܣܓܕ ܠܗ. ܘܣܡܗ ܠܝܡܝܢܗ ܥܠ ܥܝ̈ܢܘܗܝ. ܘܩܒܠܗ ܒܐܝܩܪܐ ܪܒܐ. ܘܗܟܢܐ ܙܟܐ ܠܛܪܘܢܐ. ܘܦܨܝܗ ܠܬܪܩܝܐ[1] ܐܬܪܐ. ܘܢܝܚܗ ܠܡܠܟܐ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܠܡܐ ܠܥܕܬܐ.

ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܚܕ ܥܡܗ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܪ̈ܡܐ ܥܠܘܗܝ. ܡܩܕܡ ܨܒܐ ܕܢܨܥܪܝܘܗܝ. ܕܠܐ ܨܒܐ ܓܒܪܐ ܕܢܐܟܘܠ ܥܡ ܐܢܫ. ܟܠܡܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܚܘܕܘܗܝ ܐܟܠ ܗܘܐ. ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܕܥ. ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܟܪܝܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܬܬܪܣܐ ܒܥܡܠܐ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܡܐܟܘܠܬܗ ܒܥܠܠܐ. ܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ ܕܝܢ. ܡܛܠ ܓܪܓܪܬܐ ܗܕܐ ܥܒܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܥܡܐ ܕܝܢ ܟܠܗ

1. ܠܬܪܩܐ Ms.

* fol. 142 v°. lendemain, l'empereur informa *Jean* à ce sujet. * Quand *Gaïnas* vint devant l'empereur selon ce qui était convenu, *Jean* alla à sa rencontre; et, lorsqu'il entendit sa demande, il dit : « L'empereur n'a pas pouvoir sur les églises; c'est là l'affaire des évêques ; » et par là il le fit taire.

Plus tard, (Gaïnas) alla en *Thrace* et il voulut la saccager tout entière; et, comme chacun craignit d'aller en guerre contre lui, *Jean* s'y rendit pour une ambassade de l'empereur. Quand *Gaïnas* l'apprit, il sortit aussitôt à sa rencontre, mû par la puissance divine; il s'inclina devant lui, plaça sa main droite sur ses yeux[1] et le reçut avec grand honneur. De la sorte (Jean) vainquit le tyran, délivra le pays de *Thrace*, tranquillisa l'empereur et donna la paix à l'Église.

Il y avait dans sa ville avec lui un ennemi ; et, quand il eut machiné beaucoup d'accusations contre lui, il pensa d'abord l'injurier, (en disant) : « Il ne veut manger avec personne. » Il ne put pas savoir dans quel but il mangeait seul. Car ses amis disaient qu'il était malade et se nourrissait difficilement, ou que son aliment était peut-être une farine mélangée; et ses ennemis disaient : « C'est par gourmandise qu'il fait cela. » Tout le peuple le vénérait

1. Théodoret, *loc. cit.*, 33.

ܡܛܠ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܒܥܕܬܐ. ܙܕܝܩܘܬܗ ܠܗ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ܇ ܘܡܒܣܐ ܗܘܐ ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܩܛܪܓܝܢ ܗܘܘ ܠܗ.

ܐܬܪܘܗܝ ܠܝ ܗܪܟܐ ܕܐܬܒܣܡ ܒܚܝܠܬܢܘܬܗ ܘܒܚܡܬܗ ܕܓܢܒܪܐ. ܐܢܫ ܓܝܪ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܘܛܪܘܦܝܣ ܩܝܛܘܢܝܬܐ ܕܡܠܟܐ: ܗܘ ܕܨܒܐ ܕܢܘܒܕ ܥܡܐ ܣܓܝܐܐ܇ ܐܡܪܚ ܕܐܦ ܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܓܘܣܝܢ ܒܥܕܬܐ ܠܐ ܢܚܘܐ ܠܗܘܢ ܪܚܡܐ. ܘܩܒܠ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܐܦ ܢܣܝܡ ܢܡܘܣܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܕܟܠ ܕܚܝܒ ܠܡܘܬܐ ܘܐܦ ܢܬܓܘܣ ܒܥܕܬܐ ܠܐ ܢܬܦܨܐ. ܚܙܝ ܥܒܕܗ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܐܬܐܚܕ ܒܣܟܠܘܬܐ ܕܚܝܒܐ ܗܘܬ ܡܘܬܐ ܘܪܗܛ ܐܬܓܘܣ ܒܥܕܬܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܣܠܩ ܠܒܝܡܐ ܡܩܪܝܢܐ ܘܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܬܘܪܓܡܐ ܕܡܟܣܢܘܬܐ. ܕܡܢ ܠܘܬ ܡܕܒܚܝ ܕܒܪܘܗܝ ܠܡܩܛܠܗ. ܘܡܒܪܘܬܗ ܦܣܩܘ ܪܝܫܗ.

ܐܬܩܠ[1] ܕܝܢ ܠܬܐܘܦܝܠܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܬܡܠܝ ܨܒܝܢܗ ܡܛܠ ܐܝܣܝܕܘܪܐ[2]. ܪ̈ܡܐ ܥܠܘܗܝ ܥܠܬܐ ܕܠܐܘܪܝܓܢܝܣ ܡܩܪܒ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܒܥܐ ܕܢܬܒܥ ܡܢܗ ܥܠܬܐ ܕܟܬܒ̈ܘܗܝ. ܚܘܒܗ ܕܝܢ ܕܐܬܩܠ[3] ܕܬܐܘܦܝܠܐ ܕܥܡ ܐܝܣܝܕܘܪܐ[4] ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܥܠܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܗܘܬ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܕܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܬܐܘܕܘܣܝܣ ܪܒܐ ܥܡ ܡܩܣܝܡܘܣ * ܛܪܘܢܐ ܒܪܗܘܡܐ[5]. * fol. 143 r°.

1. ܐܬܩܠ Ms. — 2. ܐܝܣܝܕܘܪܐ Ms. Le second ܝ est au-dessus de la ligne. — 3. ܕܐܬܩܠ Ms. — 4. ܐܝܣܝܕܘܪܐ Ms. — 5. ܒܪܗܘܡܐ Ms.

beaucoup à cause de son enseignement à l'église et méprisait ses accusateurs.

Je me complairai ici dans le courage et dans l'indignation du vaillant. Un homme nommé *Eutrope*, le cubiculaire de l'empereur, qui voulut perdre beaucoup de monde, osa ne pas même juger dignes de pitié ceux qui se réfugient dans une église; et il agit sur l'empereur, jusqu'à ce qu'il fixât aussi une loi dans les villes, que quiconque était digne de mort, même s'il se réfugiait dans une église, ne serait pas sauvé. Vois l'œuvre de la justice. Peu après, celui-là fut pris dans une faute qui était digne de mort et courut se réfugier dans une église; lorsque *Jean* apprit cela, il monta à la place des lecteurs et il prononça à son sujet une instruction de réprobation[1] : « Elles l'ont emmené de près de mon autel pour le tuer; » et aussitôt sa tête fut coupée[2].

Parce que sa volonté au sujet d'*Isidore* n'avait pas été accomplie, *Théophile* d'*Alexandrie* machina contre (Jean) l'accusation qu'il adhérait à *Origène* et, pour ce motif, il voulut lui demander le sujet de ses écrits. L'affection de *Théophile* pour *Isidore* résultait d'une cause de ce genre : au temps où *Théodose* le grand combattait avec le tyran * *Maxime* à *Rome*, *Théophile* * fol. 143 r°.

1. Ce discours est conservé. Cf. *P. G.*, t. LII. col. 395. — 2. Eutrope aurait été mis à mort plus tard; mais Sozomène, *Hist. eccl.*, VIII, 7, semble dire, comme notre auteur, qu'il l'a été séance tenante.

ܙܟܐ ܠܐܘܦܠܛܐ[1] ܕܩܘܦܣܝܢܛܐ. ܡܘܟܠܐ ܒܢܝܢܐ ܠܗܘ ܕܙܟܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܡܢܘ ܕܝܠܗ ܗܝ ܙܟܘܬܐ. ܟܬܒ ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܓܪ̈ܬܐ ܚܪܝܡܐܝܬ ܒܐܘܦܠܛܐ. ܚܕܐ ܒܫܡ ܡܠܟܐ ܘܚܕܐ ܒܫܡ ܛܘܪܢܐ. ܘܫܕܪ ܐܢܝܢ ܥܡ ܩܘܪܒܢܐ ܒܐܝܕܝ ܐܝܣܝܕܘܪܐ[2]. ܘܦܣܩ ܥܡܗ ܠܡܥܒܕܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܐ ܕܗܦܟ. ܘܦܩܕܗ ܬܘܒ ܕܠܙܟܝܐ ܢܬܠ ܐܓܪܬܐ ܥܡ ܩܘܪܒܢܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܙܠ ܗܘ. ܠܐ ܐܬܟܣܝ ܦܘܪܣܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܩܪܘܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗ. ܓܢܒ ܐܢܝܢ ܠܐܓܪ̈ܬܐ ܘܥܪܩ. ܘܓܠܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܪܓܫ ܡܫܩܠܢܗܘܢ. ܐܦ ܗܘ ܒܥܪܘܩܝܐ ܐܬܦܠܛ ܠܡܨܪܝܢ. ܗܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܡܛܢܢ ܗܘܐ ܬܐܘܦܝܠܐ[1] ܡܛܠ ܐܝܣܝܕܘܪܐ[3]. ܘܣܢܝܢܘܬܗ ܕܥܡ ܝܘܐܢܝܣ ܕܒܟܬܒ̈ܐ ܕܐܘܪܝܓܢܝܣ ܢܩܦ. ܗܕܐ ܕܟܠܗ̇ ܕܓܠܬܐ ܗܘܬ ܡܓܠܝܬܐ.

ܘܐܚܪܬܐ ܬܘܒ. ܬܪܝܢ ܩܫܝ̈ܫܐ ܕܬܐܘܦܝܠܐ[4] ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܛܪܕܗܘܢ ܒܥܠܠ̈ܬܐ ܩܫܝ̈ܬܐ. ܥܪܩܘ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ. ܘܗܘ ܐܬܦܝܣ ܒܐܝܩܪܐ. ܘܟܕ ܨܒܐ ܕܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܫܝܢܐ ܥܡ ܫܪܝܪ. ܒܐܝܩܪܐ ܩܒܠ ܐܢܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘ ܝܬܝܪ ܐܬܚܡܬ. ܘܢܣܒ ܠܗ ܠܐܦܝܦܢܝܘܣ. ܘܫܕܪܗ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܠܡܓܥܠܘ. ܕܢܚܪܡ ܟܬܒ̈ܘܗܝ ܕܐܘܪܝܓܢܝܣ. ܘܢܛܪܘܕ ܠܩܫܝ̈ܫܐ

1. ܠܐܘܦܠ̈ܛܐ Ms. — 2. Le second ܝ est au-dessous de la ligne. — 3. ܐܝܣܝܕܘܪܐ Ms. — 4. ܕܐܘܦܠ̈ܛܐ Ms.

voulut tresser une louange avec flatterie pour celui qui avait vaincu et, comme il ne savait pas encore à qui était la victoire, il écrivit astucieusement deux lettres par flatterie, l'une au nom de l'empereur et l'autre au nom du tyran[1]; il les envoya avec des présents par l'entremise d'*Isidore*, il convint avec lui de le faire évêque à *Constantinople*, lorsqu'il reviendrait, et il lui commanda encore de donner au vainqueur la lettre avec les présents. Après son départ, cet artifice ne resta pas secret; mais un certain lecteur, qui était avec lui, vola les lettres, s'enfuit et les fit connaître. Lorsque leur porteur s'en aperçut, lui aussi, il se sauva en fuyant en *Égypte*. C'est la cause pour laquelle *Théophile* était plein de zèle pour *Isidore*, et (celle de) son inimitié avec *Jean*, qui adhérerait aux écrits d'*Origène*, ce qui était complètement un mensonge manifeste.

(Voici) encore une autre (cause) : *Théophile*[2] avait chassé de devant lui deux de ses prêtres, en portant contre eux de graves accusations. Ils se réfugièrent près de *Jean* et, comme celui-ci avait voulu faire la paix entre eux, il les reçut avec honneur. Quand (Théophile) apprit cela, il fut encore plus irrité et il se prit pour auxiliaire *Épiphane*, afin qu'il allât trouver *Jean* pour le contraindre à anathématiser les écrits d'*Origène* et à chasser ces prêtres.

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 2; Sozomène, *Hist. eccl.*, VIII, 2. — 2. Diodore, Isidore « et leurs frères », Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 9.

ܕܐܦܝܦܢܝܘܣ. ܘܠܗܪܟܐ ܠܗܘܢ ܡܫܬܥܠ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܗܘ. ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܫܪܐ ܠܘܬ ܝܘܐܢܝܣ ܒܥܙܐ܆ ܟܕ ܛܝܒ ܡܬܛܝܒ ܗܘܐ ܠܐܝܩܪܗ. ܐܠܐ ܒܒܝܬ ܣܗܕܐ ܫܪܐ. ܘܐܡܪܚ ܘܣܡ ܠܐܦܝ ܡܫܡܫܢܐ ܚܕ. ܘܟܕ ܡܬܛܝܒ ܗܘܐ ܕܠܥܕܬܐ ܕܫܠܝܚܐ ܢܐܙܠ. ܫܕܪ ܠܗ ܝܘܐܢܝܣ. ܕܚܘܪ ܒܥܒܕܝܟ. ܘܕܥ. ܕܨܥܪܐ ܗܘ ܐܢܬ. ܘܕܚܠ ܐܦܝܦܢܝܣ. ܘܢܦܩ ܕܢܐܙܠ ܠܐܬܪܗ. ܘܫܕܪ ܠܗ ܠܝܘܐܢܝܣ. ܕܡܣܒܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܡܐܬ ܐܢܬ ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܟ. ܘܝܘܐܢܝܣ ܫܕܪ ܠܗ. ܕܡܣܒܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܥܐܠ ܐܢܬ ܠܡܕܝܢܬܟ. ܘܐܬܩܝܡܝ ܟ̈ܕܒܪܐ ܗܘ̈ܝ. ܠܐ ܝܘܐܢܝܣ ܡܝܬ ܒܟܘܪܣܝܗ. ܘܠܐ ܗܘ ܥܠ ܠܡܕܝܢܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܝܘܐܢܝܣ ܕܐܘܕܟܝܐ ܡܠܟܬܐ ܐܓܪܝܬܗ ܠܐܦܝܦܢܝܣ. ܐܬܚܡܬ. ܘܨܚܝܗܝܢ ܢܫ̈ܐ ܟ̈ܠܗܝܢ ܒܡܠܦܢܘܬܗ ܕܒܥܕܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܝܕܥ ܠܗ ܠܡܠܟܬܐ. ܠܡܠܟܐ ܐܘܕܥܬ. ܘܐܦܣܬ. ܕܟܢܘܫܝܐ ܢܗܘܐ ܥܠ ܝܘܐܢܝܣ. ܘܡܚܕܐ ܐܬܟܢܫܬ[1] ܡܢܗ. ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܡܗ. ܘܥܒܕ ܟܢܘܫܝܐ ܒܩܠܩܕܘܢܐ. ܥܡ ܩܘܪܝܢܐ܆ ܐܝܢܐ * ܕܣܓܝܐܬܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܐܡܪ ܗܘܐ * fol. 143 v°. ܥܠ ܝܘܐܢܝܣ܆ ܘܫܒܗܪܐ ܩܪܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܩܪܘܗܝ. ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܐܬܐ. ܡܣܟܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܟܢܘܫܝܐ ܬܐܒܝܠܝܐ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܫܩܠܘ ܥܠܬܐ. ܐܫܟܚܘܗܝ. ܘܒܦܘܩܕܢܐ

1. ܐܬܟ̈ܢܫܬ Ms.

Quand (Épiphane) vint (à Constantinople), il ne voulut pas demeurer chez *Jean*, bien que (celui-ci) fût disposé à lui faire honneur; mais il demeura dans un *martyrium* et osa y ordonner un diacre; comme il se préparait à se rendre à l'église des Apôtres, *Jean* lui fit dire : « Prends garde à tes actes et sache que tu te fais (l'objet) d'une injure. » *Épiphane* fut saisi de crainte et sortit pour aller dans son pays ; et il envoya (dire) à *Jean :* « J'espère que tu ne mourras pas dans ton épiscopat; » et *Jean* lui envoya (dire) : « Je compte que tu n'entreras pas dans ta ville. » Les deux choses se réalisèrent : *Jean* ne mourut pas sur son siège et (Épiphane) n'entra pas dans sa ville[1]. Lorsque *Jean* apprit que l'impératrice *Eudoxie* avait poussé *Épiphane*, il en fut irrité et il injuria toutes les femmes dans son instruction à l'église. Quand cela fut connu de l'impératrice, elle informa l'empereur et elle demanda qu'un concile eût lieu contre *Jean* et aussitôt elle convoqua *Théophile* et les évêques qui (étaient) avec lui; (celui-ci) tint un concile à *Chalcédoine* avec *Cyrinus*, qui * disait beaucoup de méchancetés contre *Jean* et * fol. 143 v°. l'appelait orgueilleux[2]. Quand on le convoqua, (Jean) ne voulut pas venir, car il attendait le concile universel. On en prit prétexte pour l'accuser et, par ordre de l'empereur, on l'envoya en exil. Mais lui, trois jours après, à

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 12 et 14, et Sozomène, *Hist. eccl.*, VIII, 15. — 2. Peut-être ἀλαζών, Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 15.

ܘܒܛܗܪܐ ܠܐܡܫܬܘܕܥܐ ܥ̈ܒܕܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܠܐ ܬܠܬܐ ܡܩܕܡ: ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܝܟ ܐ̈ܢܫܐ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܐ ܥܡܐ ܥܪܩ. ܟܕ ܕܝܢ ܐ̈ܢܫܐ ܚܙܘ. ܐܦ ܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ. ܠܪ̈ܚܡܐ ܐܬܬܙܝܥܘ. ܘܒܟܐܒܐ ܡ̈ܪܝܪܬܐ ܩܡܘ ܥܠ ܡܠܟܐ ܘܥܠ ܣܘܢܗܕܘܣ. ܘܡܢ ܩܘܡ ܕܝܢ ܠܐ ܨܒܐ ܠܥܕܬܐ ܐ̈ܥܠܘܗܝ. ܠܬܐܘܦܝܠܐ ܕܝܢ ܒܥܘܪܩܐ ܐܬܓܘܣ. ܐܠܐ ܐܪ̈ܝܐ ܕܬܡܢ ܕܝܢ. ܐܣܛܪ̈ܛܓܘܣ ܡܫ̈ܚܠܦܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܠ̈ܠܘܬܐ ܒܫܘ̈ܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ. ܕܒܗܘܢ ܢܓܪܘܢ ܠܥܡܐ ܡܢ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܝܕܥ ܝܘܚܢܢ ܠܗܕܐ ܨܢܝܥܘܬܗܘܢ. ܐܦ ܗܘ ܒܕܡܘܬܐ ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܕܥܡ ܚܣܝܐ ܚܣܝܐ[1] ܬܗܘܐ. ܘܥܡ ܥܩܝܡܐ ܬܬܥܩܡ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܥܫܢ ܓܒܗܘܢ ܕܐܪ̈ܝܐ ܒܗܕܐ ܥܠܬܐ. ܨܠ̈ܝܒܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܕܕܗܒܐ ܘܕܣܐܡܐ. ܘܩܒܥܘ ܒܪ̈ܝܫܝܗܘܢ ܫ̈ܪܓܐ ܕܩܝܪܐ. ܘܐܘܕܘܟܣܝܐ ܡܦܩܐ ܗܘܬ ܢܦܩܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܗܘܐ ܚܪܝܢܐ ܪܒܐ ܡܢ ܗܕܐ ܥܠܬܐ ܒܝܬ ܬܪ̈ܝܢ ܓ̈ܒܐ: ܘܩ̈ܛܠܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܘܘ: ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܬܐܒܕ. ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܬܒܛܠܘܢ ܗܠܝܢ ܘܗܠܝܢ[2]. ܘܒܗܢܐ ܦܘܪܣܐ ܙܟܐ ܐܢܘܢ ܠܐܪ̈ܝܐ. ܘܦܪܩ ܠܥܢܗ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ.

ܘܡܛܠ ܕܝܨܝܦ ܗܘܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܠܐܝܩܪܐ ܘܠܨܒܬܐ ܕܥܕܬܐ ܗܘܐ

1. ܝ supra lineam. — 2. ܘ infra lineam.

midi, sans que personne s'en aperçût, pour qu'il n'y eût pas de tumulte, il s'enfuit. Lorsque le peuple s'en aperçut, même ses ennemis furent conduits à la miséricorde et, avec une douleur cuisante, s'élevèrent contre l'empereur et contre le concile; et, malgré lui, ils l'introduisirent de nouveau dans l'église. Quant à *Théophile*, il eut recours à la fuite. Mais les Ariens de (Constantinople) faisaient de nouveau des machinations différentes : durant les nuits, ils organisaient l'office sur les places publiques de la ville[1], pour attirer par là le peuple d'auprès de *Jean*. Lorsque *Jean* apprit cet artifice, lui aussi, il en usa de la même manière, en disant : *Avec le saint tu seras saint et avec le pervers tu seras pervers*[2]. Mais leur parti devint plus fort pour cette cause-ci : (les Ariens) préparèrent de grandes croix d'or et d'argent et fixèrent en leur sommet des cierges de cire — *Eudoxie* faisait les frais de tout cela. — Après qu'il se fut élevé à cause de cela une grande querelle entre les deux partis, que beaucoup de meurtres eurent lieu et que la ville était sur le point de périr, l'empereur ordonna que ceci et cela cessât. De cette manière, (Jean) vainquit les Ariens et sauva son troupeau de l'erreur.

Comme il avait souci par-dessus tout de l'honneur et de l'ornement de

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 8. Ils chantaient à deux chœurs dans la ville durant la nuit et, au matin, ils sortaient en chantant pour aller tenir leurs réunions en dehors de la ville. — 2. Ps. XVII, 26-27.

ܠܗ̇. ܓܕܫ ܘܨܠܡܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܡܠܟܬܐ. ܡܢ ܣܐܡܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܩܪ̈ܒܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܚܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܣܘܦܝܐ[1] ܗܘܬ. ܥܠ ܐܣܛܘܢܐ. ܘܚܙܘܐ ܕܒܗܬܬܐ ܒܥܝܕܐ ܠܘܬܗ̇ ܡܬܥܒܕ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܣܬܒܪ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ ܕܨܠܡܐ ܗܢܐ ܣܝܡ ܠܨܥܪܐ ܗ̇ܘ. ܐܙܝܢ ܢܦܫܗ. ܘܪܫܐ ܠܐܘܡܢܗ ܕܨܠܡܐ. ܡܠܟܬܐ ܕܝܢ ܠܨܥܪܐ ܕܡܠܝܢ ܗܠܝܢ ܣܡܬܗ ܥܠܝܗ̇. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܟܢܘܫܝܐ ܕܬܪܬܝܢ ܟܢܫܬ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ. ܟܕ ܐ̇ܝܕܥ ܗܕܐ. ܥܒܕ ܬܘܪܓܡܐ ܚܕ. ܘܐܡܪܗ ܒܥܕܬܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܫܗ ܗܢܐ. ܬܘܒ ܗܪܘܕܝܐ ܡܫܬܓܫܐ. ܬܘܒ ܡܬܚܡܬܐ. ܬܘܒ ܡܬܦܪ̈ܥܠܐ. ܬܘܒ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܒܦܝܢܟܐ ܫܐܠܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܠܟܬܐ. ܡܬܚܡܬܐ ܡܬܬܙܝܥܐ ܗܘܬ ܒܣܓܝܐܘ. ܘܡܬܚܦܛܐ ܗܘܬ ܕܟܢܘܫܝܐ ܢܗܘܐ ܥܠܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܐܦܣܩܘ̈ܦܐ. ܩܕܡ ܟܠܡܕܡ. ܫܐܠܘ ܠܡܢܐ ܕܒܠܥܕ ܐܦܣܩܘ̈ܦܐ ܥܠ * ܙܒܢܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܗܘ. ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܟܐܢܐ ܥܒܕ. ܩܕܡ ܕܠܐ ܒܨܒܝܢܗ ܥܠ. ܘܬܪܬܝܢ. ܕܫܬܝܢ ܘܚܡܫܐ ܐܦܣܩܘ̈ܦܐ ܐܬܠܘܝܘ ܠܗ ܟܕ ܥܠ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܚܙܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܢܚܬ ܠܥܕܬܐ. ܒܪܫܥܬܗ ܢܓܕ ܐܦ ܗܘ ܢܦܫܗ ܡܢ ܥܕܬܐ ܝܪ̈ܚܐ ܬܪܝܢ. ܘܩܒܠ ܡܠܟܐ. ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܪ̈ܫܝܢܐ ܕܐܬܝ

* fol. 144 r°.

1. In marg. ܕܣܘܦܝܐ.

l'Église, il arriva qu'il y avait une statue de l'impératrice[1] (faite) de beaucoup d'argent; elle était dans le voisinage d'une église appelée de (sainte) *Sophie*, sur une colonne, et un spectacle infâme avait lieu d'habitude près d'elle. Parce que *Jean* s'était imaginé que cette statue était placée pour (faire) injure à l'Église, il s'arma et blâma le fabricant de la statue. La reine prit pour elle-même l'injure de ces (paroles) et, dès lors, elle convoqua un second concile contre lui. Quand il connut cela, (Jean) fit et prononça dans l'église une homélie, dont voici le commencement : *De nouveau Hérodiade se trouble, de nouveau elle est en furie, de nouveau elle s'adonne à la luxure, de nouveau elle demande la tête de Jean sur un plat*[2]. A cause de cela, la reine s'enflammait de colère à un haut degré et s'employait pour qu'un concile eût lieu contre lui. Lorsque les évêques furent réunis, ils demandèrent avant tout pourquoi, sans les évêques, il était entré * la première fois[3] ? Alors il fit une défense juste : d'abord que ce n'était pas de sa propre volonté qu'il était entré et, en second lieu, que soixante-cinq évêques s'étaient joints à lui, quand il était entré. Mais, lorsqu'il vit que l'empereur ne descendait pas à l'église, aussitôt, lui aussi, il s'arracha de l'église pendant deux mois; et l'empereur com-

* fol. 144 r°.

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 18. — 2. Une ancienne homélie avec cet *incipit* figure parmi les *spuria* de S. Jean Chrysostome, *P. G.*, t. LIX, col. 485. — 3. Lire « la seconde fois ». Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 18. « Pourquoi, après sa déposition, il avait repris son siège sans demander l'avis des évêques. »

ܦܩܕܗ. ܘܐܝܬܝܗ ܡܢ ܓ̈ܢܣܗ ܐܘܩܕܘ ܥܕܬܐ ܚܕܐ ܥܡ ܒ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܘܗܘܐ ܚܠܦܘܗܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܓܒܪܐ ܪܒܐ ܐܪܣܩܝܘܣ ܢܟܦܐ. ܐܚܘܗܝ ܕܢܩܛܪܝܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܒܬܪ ܡܦܩܢܗ ܕܝܢ ܕܝܘܚܢܢ. ܣܓܝ̈ܐܐ ܡ̈ܚܘܬܐ ܗܘܘ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ.

ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܡܝܬ. ܒܩܘܡܢܘܣ[1] ܡܕܝܢܬܐ. ܒܡܠܐܐ ܕܐܝܠܘܠ. ܒܗܘܦܛܝܐ ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. ܘܐܬܬܣܝܡ. ܠܘܬ ܓܢܒ ܓܠܘܣܩܡܗ ܕܒܣܝܠܝܣܩܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܗܘ ܣܗܕܐ. ܒܚܠܡܐ ܦܩܕ ܕܢܗܘܐ ܗܟܢܐ. ܡܐ ܕܝܢ ܕܩܡ ܐܛܝܩܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ: ܓܒܪܐ ܕܟܝܐ ܘܪܚܡ ܡܣܟ̈ܢܐ. ܦܩܕ ܕܢܬܕܟܪ ܝܘܚܢܢ ܒܟܠ ܥ̈ܐܕܐ. ܘܢܬܡܢܐ ܥܡ ܐܒܗ̈ܬܐ ܒܟܠ ܫܢܐ. ܘܡܛܠ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܒܗܕܐ ܠܐ ܫܠܡ: ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܪܥܝܢܐ ܕܬܐܘܦܝܠܐ ܕܕܗ: ܐܬܐܠܨ ܡܢ ܐܛܝܩܘܣ. ܕܢܟܬܒ ܕܐܦ ܡܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ ܟܠܗ̇ ܢܟܬܒܝܘܗܝ. ܘܣܗܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܩܪܘܢܗ. ܠܓܪ̈ܡܘܗܝ ܕܝܢ ܕܝܘܚܢܢ. ܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܒܪ ܦܠܚܘܬܗ ܘܪܚܡܗ ܐܦܢܝ ܐܢܘܢ. ܒܬܪ ܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܕܐܫܬܕܝ ܠܓܠܘܬܐ. ܒܒܥܘܬܐ ܕܩܪܒ ܠܡܠܟܐ. ܘܐܘܕܥܗ ܪܒܘܬ ܝܕܥܬܗ ܕܝܘܚܢܢ. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܦܪܘܩܠܘܣ ܐܦܢܝ ܐܢܘܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܗܝ. ܐܠܐ ܐܘܕܟܣܝܐ

1. In marg. ܩܘܡܢܘܣ.

manda et l'envoya en exil une seconde fois[1]. Des hommes du parti de (Jean) brûlèrent une église avec beaucoup de maisons. A la place (de Jean), il fut fait évêque un homme grand, le pur *Arsacius*, le frère de *Nectaire*, l'(évêque) précédent. Après le départ de *Jean*, il y eut beaucoup de fléaux dans la ville.

*Jean* mourut dans la ville de *Comane* à la pleine lune de septembre, sous le consulat de *Théodose*[2], et il fut placé à côté du sarcophage du martyr *Basili(s)cus*. Le martyr lui-même, en songe, avait ordonné qu'il en fût ainsi. Lorqu'*Atticus*, homme pur et charitable, devint évêque à *Constantinople*, il commanda de nommer *Jean* dans toutes les fêtes et de le compter parmi les Pères chaque année. Comme *Cyrille* ne consentit pas à cela, parce qu'il possédait la manière de voir de son oncle *Théophile*, il fut pressé par *Atticus*, au point qu'il dût l'inscrire même comme docteur de toute l'Église et de le nommer martyr du Christ. Le bienheureux *Nestorius*, le compagnon d'armes et l'ami de *Jean*, ramena ses ossements, trente-cinq ans après qu'il eut été jeté en exil, par la demande qu'il présenta à l'empereur, en lui montrant la grande science de *Jean*. Certains disent que c'est *Proclus* qui fit revenir les (ossements); c'est inexact[3]. Mais la reine *Eudoxie* mourut quatre jours après que (Jean) eut été

1. En 404. — 2. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 21. Le 14 septembre 407, sous le second consulat de Théodose. — 3. Les Nestoriens disent que Nestorius a ramené les ossements de S. Jean et ils voient là une cause de sa mésintelligence avec S. Cyrille. Mais notre auteur, qui ne partage pas l'opinion de Socrate, lequel tient pour Proclus, a tort d'emprunter à Socrate ce synchronisme de 35 ans, qui conduirait bien à Proclus, évêque de 434 à 447.

ܠܓܠܘܬܐ: ܒܬܪ ܐܬܚܒܠ ܡܩܒܠܝܢ ܕܐܬܢܝܚ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܡܠܠܐ. ܘܐܦ ܠܬܐܘܦܝܠܐ[1] ܒܟܘܪܗܢܐ ܐܬܚܪܡ ܡܢ ܚܝܐ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܒܪܕܐ ܣܓܝܐܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܚܒܠ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ. ܕܡܛܠ ܕܐܬܛܠܡܘ ܠܝܘܚܢܢ ܓܕܫ ܠܗܘܢ. ܩܘܪܝܢܘܣ[2] ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ: ܡܛܠ ܕܪܫܝܥܐ ܘܡܬܝܗܪܐ ܩܪܝܗܝ ܠܝܘܚܢܢ. ܡܪܘܬܐ ܢܟܦܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ. ܕܫ ܠܪܓܠܗ ܐܝܟ ܕܒܓܕܫܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܒܒܝܫܘܬ ܓܕܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܢܣܪ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܗܝ ܐܚܪܬܐ ܡܟܐܒ ܢܣܒܬ. ܘܐܬܢܣܪܬ. ܘܗܘܐ ܕܠܐ ܪܓܠܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ * ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܝܘܚܢܢ. ܘܗܠܝܢ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܘܛܠܘܡܝܐ ܕܐܬܥܒܕܘ ܠܘܬܗ. * fol. 144 v°.

1. ܠܬܐܘܦܝܠܐ Ms. — 2. ܩܘܪܝܢܐ Ms.

envoyé en exil. *Théophile* aussi fut privé de la vie par la maladie de la pierre[1]. A cette époque, beaucoup de grêle ravagea *Constantinople*. Les fidèles racontaient donc que cela leur arrivait parce qu'on avait maltraité *Jean*. Parce que *Cyrinus*, l'évêque de *Chalcédoine*, avait nommé *Jean* impie et orgueilleux, le pur *Marouta*, l'évêque de *Mésopotamie*, lui marcha sur le pied par hasard; et (cela) tourna d'une manière si maligne qu'il fut scié plusieurs fois et, à cause de cela, l'autre (pied) aussi prit le mal et fut scié; et (Cyrinus) resta sans pied[2]. Telles sont * les actions parfaites de *Jean*, ainsi que les calomnies et les injustices que l'on machina contre lui. * fol. 144 v°.

1. Le 15 octobre 412. Socrate, *Hist. eccl.*, VII, 7, écrit : περιπεσὼν ληθαργικῷ πάθει, que l'on traduit par « tombant en léthargie ». Le syriaque a lu λιθαργικῷ, de λίθος « pierre », et a traduit « de la maladie de la pierre ». — 2. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 19.

# TABLE DES CITATIONS

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets).

## ANCIEN TESTAMENT


### Genèse

xxxi, 40 .... 134
xlix, 17 .... 100

### Exode

i, 12 .... 8

### Nombres

xxxv, 11 .... 58

### Deutéronome

xxxii, 17 .... 106
— 35 .... 106

### I Rois

xvi, 7 .... 85

### II Rois

iii, 1 .... 8

### III Rois

iii, 16 .... 82
v, 4 .... 138

### IV Rois

xix, 14 .... 39

### Psaumes

i, 2 .... 129
xvii, 26-27 .... 154
xviii, 5 .... 7
— 11 .... 136
xxxvi, 1-2 .... 64
lxxvii, 34 .... 112
lxxxvii, 12 .... 58
xci, 13 .... 69 n. 2
cxvii, 11-12 .... 53
cxviii, 122, 134 .... 144
cxxiii, 6 .... 92
cxxxvi, 2 .... 135

### Proverbes

viii, 22 .... 46
xiii, 25 .... 60
xv, 18 .... 60

### Ecclésiastique

iv, 32 .... 58
xx, 26 .... 100

### Isaïe

iii, 9-10 .... 53
xiv, 9 .... 63
xxvii, 1 .... 101
lviii, 1 .... 101
lix, 6 .... 68, 117

### Jérémie

ii, 28 .... 9 n. 3
ix, 1 .... 59

### Daniel

i, 12, 16-17 .... 100
xii, 2 .... 58

### Osée

viii, 7 .... 53, 68

### Habacuc

ii, 5 .... 60


## NOUVEAU TESTAMENT


### Matthieu

v, 11-12 .... 144
— 16 .... 95
— 29 .... 26
x, 35-36 .... 9
— 37 .... 148
— 38 .... 148
xi, 27 .... 105
xvi, 19 .... 32
xviii, 15-17 .... 27
xxiv, 14 .... 7
xxv, 21 .... 129
xxvi, 52 .... 60

### Jean

i, 3 .... 20 n. 3
xii, 43 .... 24
xvi, 2 .... 15
— 2-3 .... 63

### Actes

v, 1-11 .... 88
— 15 .... 88
vii, 22 .... 70
xiii, 8-11 .... 88
xv, 20 .... 7
xvii, 28 .... 79

### Romains

viii, 18 .... 35
xii, 19 .... 58, 91
xiv, 1 .... 7
— 2 .... 7

### I Corinthiens

ii, 11 .... 105
iii, 1-2 .... 7
— 4 .... 9
v, 13 .... 26, 31
xv, 28 .... 67
— 32 .... 35

### II Corinthiens

iv, 11 .... 35
vi, 15-16 .... 10
xi, 24 .... 35, 145

### Galates

i, 16 .... 73

Ephésiens

v, 12 ..... 106
vi, 17 ..... 32
— 18 ..... 32

Philippiens

i, 18 ..... 7
iii, 2 ..... 12

Colossiens

iii, 25 ..... 31

II Thessaloniciens

iii, 14 ..... 26

I Timothée

iii, 7 ..... 111
v, 19 ..... 43
— 20 ..... 26

II Timothée

iv, 7-8 ..... 94

## AUTRES CITATIONS

Saint Athanase ..... 145
Saint Basile ..... 141
Saint Cyrille d'Alexandrie ..... 144
Saint Jean Chrysostome ..... 141-142
Jules de Rome ..... 55
Rufin ..... 48-49
Théodore de Mopsueste ..... 104
Théodoret ..... 142-143

# TABLE ALPHABÉTIQUE

DES NOMS PROPRES SYRIAQUES ET DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

## ܐ


ܐܐܛܝܘܣ d'Antioche $23_{11}$ $66_{7}$ $95_{1-2-12-13}$ $97_{1-6}$ $98_{3-7-10}$ $103_{11-13}$ $117_{3}$ $138_{10}$

ܐܐܛܝܘܣ de Lydda $42_{12}$

ܐܕܪ $77_{2}$ $96_{6}$

ܐܒܐ $12_{5}$ 17 n. 1 $18_{1}$ $21_{1}$ $45_{1}$ $63_{8}$ $67_{3-4-8-9}$ $75_{3-4-10-13}$ $94_{6}$ $95_{10}$ $105_{2-9}$

ܐܓܒܛܘܣ $108_{13}$

ܐܓܘܢܐ $76_{5}$ $94_{8}$ $131_{10}$ $138_{10}$ $141_{10}$ $145_{13}$

ܐܓܘܢܣܛܐ $45_{13}$

ܐܓܘܪܣܐ $83_{12}$

ܐܓܝܛܘܣ $139_{1}$

ܐܕܝ $33_{10}$

ܐܘܓܪܝܣ $147_{11}$ $148_{13}$

ܐܘܪܒܢܐ $153_{8}$ $154_{10}$ $156_{13}$

ܐܘܪܒܢܘܣ $64_{4-6}$ $66_{6-9-14}$ $67_{1-12}$ $98_{9}$ $103_{11}$ $104_{10}$ $105_{1}$ $117_{4-7-13}$ $118_{4-6-10-14}$ $120_{4-11-13}$ $121_{7-11}$ $138_{9}$

ܐܘܙܝܣ $46_{14}$

ܐܘܛܪܘܦܝܣ $151_{4}$

ܐܘܠܡܦܘܣ $104_{11}$ $138_{9}$

ܐܘܢܘܡܝܘܣ, ܐܘܢܘܡܝܐ $11_{0}$ $12_{8}$ 13 n. 4 $19_{7}$ $70_{3}$

ܐܘܢܘܡܝܛܐ $75_{1}$

— ܐܘܢܘܡܝܛܐ 18 n. 2.

ܐܘܣܝܐ 20 n. 4 $22_{8}$

ܐܘܣܒܝܘܣ 20 n. 4 $23_{11}$ $66_{7}$ $101_{1-12}$ $102_{6-13}$ $103_{0}$ $104_{10-11}$ $105_{8}$ $106_{10-12}$ $107_{1}$ $117_{3-13}$ $138_{10}$

ܐܘܣܒܝܘܣ de Césarée $31_{4}$ $33_{10}$ $42_{12}$

ܐܘܣܒܝܘܣ de Nicomédie $31_{3}$ $33_{11}$ $42_{4}$

ܐܘܣܒܝܘܣ de Samosate $45_{12}$ $47_{5}$

ܐܘܣܒܝܘܣ gouverneur $126_{0-12}$ $127_{2}$

ܐܘܣܛܬܝܘܣ évêque $27_{5}$ $40_{1-13}$ $41_{5-9}$ $42_{10-11}$ $44_{3}$ $47_{3}$ $130_{3-4}$

ܐܘܣܛܬܝܘܣ orfèvre $43_{8-9}$

ܐܘܣܛܪܦܐ $64_{0}$

ܐܘܪܝܓܢܣ $71_{12}$ $72_{12}$ $151_{12}$ $152_{9}$ $153_{1}$

ܐܘܪܗܝ $8_{9}$ $33_{8}$

ܐܘܪܫܠܡ $27_{2-7}$ $30_{7}$ $42_{6-12}$ $59_{7}$ $63_{11}$

ܐܘܪܛܘܒܘܠܘܣ $99_{9}$

ܐܚܒ $63_{5}$

ܐܬܢܣܝܣ $156_{6-9}$

ܐܝܘ $129_{1}$

ܐܝܘܒ $56_{14}$

ܐܝܟܠ $44_{5}$

ܐܝܟܠܬܐ $50_{2}$

ܐܝܩܪܐ $47_{7}$

ܐܝܩܪܘܬܐ $139_{4}$ $150_{5}$

ܐܝܣܝܪܝܣ $108_{1}$

ܐܝܣܛܘܪܝܐ $149_{5}$ n. 2 $151_{11}$ n. 2 $152_{3}$

— ܐܝܣܛܘܪܝܐ $151_{13}$ n. 4 $152_{8}$ n. 3.

ܐܝܣܛܘܦܘܠܘܣ $31_{4}$

— ܐܝܦܘܠܝܣ 31 n. 5.

— ܐܝܪܣܦܘܠܝܣ 31 n. 5.

ܐܝܪܘܣ $63_{2}$

ܐܝܠܘܬܐ $13_{3}$ $75_{11}$

ܐܝܠܢܐ 13 n. 4 $15_{4-5-9}$ $16_{1-4-5}$ n. 1 $23_{12}$ $75_{7}$

ܐܘܠ ܡܪܐ $7_{10}$

ܐܟܣܢܝܐ $27_{13}$ $31_{8}$ $37_{4}$ $38_{2}$ $47_{9}$ $50_{0}$ $54_{8-13}$ $62_{8}$ $63_{1-3}$ $66_{6-8-9}$ $101_{3}$ $106_{9}$ $122_{1-3}$ $130_{3}$ $131_{13}$ $132_{1-6-8}$ $136_{10}$ $147_{0}$ $154_{1}$ $155_{13}$ $156_{12}$ $157_{1}$

— ܐܟܣܢܝܣ $119_{10}$

ܐܟܣܢܝܐ $18_{0}$ n. 1 $71_{13}$ $112_{8-10}$ $114_{13}$

ܐܠܗܐ $7_{4}$ $10_{3-10}$ $15_{2}$ 16 n. 1 17 n. 1 $23_{12}$ $24_{11-12}$ $28_{3-5}$ $37_{3}$ $38_{5-14}$ $39_{0-11}$ $41_{7}$ $43_{4}$ $48_{3-4}$ $49_{13}$ $52_{10}$ $59_{0}$ $62_{13}$ $63_{7-15}$ $68_{4}$ $71_{8}$ $72_{6}$ $73_{4-5-6-13}$ $74_{5}$ $75_{2-4-8-10}$ $76_{8-9}$ $78_{0-14}$ $79_{1}$ $80_{7}$ $82_{1}$ $84_{2-10}$ $85_{2-3-12}$ $86_{11}$ $87_{9}$ $91_{14}$ $92_{3}$ $93_{7}$ $94_{4}$ $105_{3-4-10}$ $106_{7}$ $108_{11}$ $109_{11-13}$ $110_{12}$ $112_{4-14}$ $113_{1-2-9}$ $114_{2-11}$ $115_{2-3}$ $117_{2-11}$ $121_{10}$ $126_{3}$ $127_{9}$ $128_{15}$ $130_{2}$ $131_{3}$ $134_{5}$ $135_{1}$ $142_{7}$ $144_{12}$ $145_{2}$ $148_{1}$

— ܐܠܗܐ ܐܒܐ $144_{8}$

— ܐܠܗܐ ܒܪܐ $75_{11}$

— ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ $21_{8}$

— ܐܠܗܐ ܕܝܠܗ, ܐܠܗܗ ܕܝܠܗ $63_{11}$ $67_{3-8}$ $95_{12-13}$ $98_{9}$ $117_{3}$

ܐܠܗܘܬܐ 17 n. 1 $18_{5}$ $21_{7}$ $67_{6}$ $75_{5}$

ܐܠܗܝܬܐ, ܐܠܗܝܐ $9_{1}$ $17_{6}$ n. 1 $18_{3}$ $23_{10}$ $24_{5-7-8-10}$ $25_{6}$ $33_{2-3}$ $41_{11}$ $43_{14}$ $53_{10}$ $56_{9}$ $73_{2}$ $93_{10}$ $94_{7}$ $144_{13}$ $148_{11}$ $150_{6}$

ܐܠܗܝܬܐ $19_{9}$ n. 1.

ܐܠܘܦܝܘܣ $83_{13}$

ܐܠܘܪܝܩܘܢ $44_{4}$ $137_{11}$

ܐܠܝܐ $58_{5}$

ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ d'Alexandrie $23_{3}$ $25_{14}$ $26_{6-12}$ $47_{1}$ $48_{11}$ $49_{3-6}$

ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ de Comane $85_{10-12-13}$ $86_{11-13}$ $87_{5}$

— ܐܠܟܣܢܕܪܐ $86_{8}$ n. 1.

ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ de Constantinople $37_{3}$ $38_{1-4-13}$ $39_{11}$

ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ de Jérusalem $27_{7}$ $30_{7}$

ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ $24_{1-13}$ $25_{3-5}$ $47_{13}$ $48_{10-11}$ $49_{1-7}$ $53_{12}$ $54_{14-15}$ $55_{3}$ $56_{10}$ $57_{11}$ $58_{12}$ $59_{2-4-7}$ $60_{10}$ $63_{13-15}$ $70_{0}$ $97_{7}$ $108_{13}$ $140_{8}$ $149_{4}$ $151_{11}$

ܐܠܦܣܘܛܘܣ $68_{11}$

ܐܡܘ ܕܡܪܝ $74_{14}$ $75_{2}$

ܐܡܘܢܝܣ $63_{1}$

ܐܡܘܢܝܣ $63_{1}$

ܐܡܝܕ $33_{10}$

ܐܢܛܠܝܣ $147_{11}$

— ܐܢܛܘܠܝܣ 147 n. 2.

ܐܢܛܝܘܟܘ $68_{8}$ $140_{0}$

ܐܢܛܝܘܟܝܐ $27_{2-5}$ $40_{2-13}$ $42_{10}$ $43_{1}$ $44_{0-12}$ $47_{0}$ $64_{5-8}$ $66_{4-10}$ $95_{12}$ $97_{7-8}$ $103_{5}$ $108_{2}$ $125_{2}$ $129_{0-13}$ $132_{1-3-10}$ $134_{10}$ $137_{5}$ $139_{1-3-6}$ $147_{7}$ $148_{12}$

— ܐܢܛܝܘܟܝܢ $29_{13}$ $41_{8}$ $45_{7}$

ܐܢܫܐ $35_{5}$ $119_{4-10}$ n. 2 $134_{6}$ n. 1.

ܐܢܩܘܪܘܣ $53_{10}$ $54_{8}$

ܐܢܩܘܪܐ $66_{2}$

ܐܢܛܘܠܝܐ $147_{8}$

ܐܣܛܪܝܘܣ $69_{8}$
ܐܣܛܘܟܣܐ $15_{5}$
ܐܣܛܘܢܐ $155_{2}$
ܐܣܛܪܛܠܛܝܣ $61_{8}$ n. 2 $149_{11}$
— ܐܣܛܪܛܛܝܣ 61 n. 2.
ܐܣܝܐ $137_{10}$
ܐܣܟܘܠܐ $65_{2}$ $108_{11}$
ܐܣܟܘܠܣܛܝܩܐ $108_{4}$
ܐܣܟܡܐ $13_{3}$ $42_{11}$ $60_{5}$ $62_{3}$ $70_{11}$ $74_{3-14}$ $85_{6}$ $88_{5}$ $96_{11}$ $97_{3}$ $98_{14}$ $128_{11}$
ܐܣܦܝܪܐ $58_{6}$
ܐܣܦܛܐ $14_{13}$ n. 4.
ܐܦܘܠܝܢܪܝܣ $139_{9}$
ܐܦܘܩܢܝܣ $152_{13}$ $153_{4-8}$
ܐܦܠܘ $9_{10}$
ܐܦܣܘܣ $31_{5}$
ܐܦܣܩܘܦܐ $8_{9}$ $14_{13}$ $25_{14}$ $26_{11}$ $27_{12}$ $29_{2-5-8-10-13}$ n. 2 $30_{1-6}$ $31_{1}$ n. 1 $33_{6-8}$ $34_{6}$ $40_{2-13}$ $45_{1-12}$ $46_{1}$ $47_{13}$ $48_{10-11}$ $54_{13}$ $55_{2}$ $59_{13}$ $61_{2}$ $63_{1-4}$ $64_{6-8}$ $66_{2}$ $68_{6-8-10}$ $84_{11}$ $101_{2}$ $104_{10-11}$ $107_{6}$ $110_{8-9-10}$ $111_{6}$ $119_{1}$ $120_{1}$ $121_{1}$ $124_{3-9}$ $125_{13}$ $127_{13}$ $129_{6}$ $130_{4-9}$ $131_{2}$ $132_{2}$ $133_{5-8-11-13}$ $136_{5-6}$ $137_{7-11}$ $138_{8}$ $139_{1-7}$ $140_{2-6-8}$ n. 1 $148_{13}$ $149_{2-4}$ $150_{3}$ $152_{4}$ $153_{10}$ $155_{9-10-11}$ $156_{2-6}$ $157_{4-5}$
— ܐܦܝܣܩܘܦܐ $38_{2}$ $46_{14}$ $52_{7}$
ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ $41_{3-8}$ $49_{7}$ $54_{3}$ $58_{13}$ $66_{10}$ $117_{13}$ $133_{3-4-8}$ n. 1 $153_{5}$
ܐܦܪܝܡ $33_{8}$
ܐܩܝܩܣ $46_{6}$
ܐܪܚܠ $30_{1}$
ܐܪܙܐ $14_{3-4-5-7}$ $16_{1}$ $53_{10}$ $73_{12}$ $75_{1-2}$ $78_{6-8}$ $82_{4}$ $84_{12}$ $90_{5}$ $106_{1}$
ܐܪܛܡܘܢ $23_{10}$
ܐܪܝܘܣ 20 n. 4 $23_{2-11}$ $25_{4}$ $26_{4}$ $27_{11}$ $30_{8}$ $31_{8}$ $37_{1-4-9-10}$ $38_{6-8}$ $39_{2-6-8}$ $41_{12}$ $42_{13}$ $45_{6}$ $46_{11-14}$ $50_{5}$ $95_{13}$ $103_{15}$ $116_{10}$ $117_{12}$ $130_{9}$
ܐܪܝܢܘܬܐ $20_{9}$ n. 4 $30_{9}$ $34_{10}$ $35_{9}$ $59_{13}$ $63_{8}$ $144_{1}$ $146_{10}$
ܐܪܝܢܐ $22_{7-9}$ $23_{13}$ $30_{13}$ $32_{2}$ $34_{3}$ $40_{3}$ $47_{11}$ $52_{8}$ $53_{7}$ $54_{14}$ $56_{8-13}$ $58_{2}$ $59_{1-4}$ $61_{7}$ $63_{10}$ $64_{4-7}$ $67_{12}$ $103_{11}$ $104_{10}$ $116_{5}$ $119_{12}$ $123_{14}$ $125_{2}$ $127_{15}$ $130_{3-8-9}$ $131_{11-13}$ $132_{5-13}$ $134_{6}$ $146_{2-5}$ $149_{11}$ $154_{5-12}$
— ܐܪ̈ܝܢܐ $47_{4}$
ܐܪܡܘܢܝܐ $17_{1}$ $19_{9}$ n. 1.
ܐܪܣܛܛܘܬܐ $113_{6}$
ܐܪܡܝܐ $59_{4}$
ܐܪܡܢܝܐ $45_{5}$ $83_{8}$ $119_{3}$
ܐܪܣܛܛܠܝܣ $97_{10-13}$ $98_{3}$
ܐܪܣܢܝܣ $52_{6-8-10-15}$ $53_{1}$
ܐܪܣܝܣܣ $156_{2}$
ܐܪܒܠ $33_{10}$
ܐܪܡܝܣ $149_{3-13}$
ܐܢܛܝܘܟܝܐ $20_{5}$ $31_{11}$ $34_{5}$ $35_{5}$ $36_{8}$ $59_{4}$ $65_{14}$ $119_{12}$ $134_{11}$ $140_{6-7}$
— ܐܢܛܝܘܟܘܣ $144_{5}$
ܐܢܛܝܘܟܝܐܝܬ $138_{12}$
ܐܢܛܝܘܟܝܐ $37_{11}$ $95_{7}$ $141_{10}$
ܐܢܛܠܝܐ $34_{14}$ $44_{11}$ $76_{4}$ $80_{10}$ $86_{6}$ $88_{8}$ $119_{15}$
ܐܢܛܘܣ $87_{3}$ $107_{8}$
ܐܢܣܛܣܝܣ $47_{10-13}$ $48_{5}$ $49_{1}$ $50_{11}$ $51_{5-10-13-14}$ $52_{5-7-12-14}$ $53_{13}$ $54_{3-5-6-8-10-13}$ $55_{2-5-7}$ $56_{2-5}$ $57_{10-12-13}$ $58_{10-13-14}$ $59_{11}$ $60_{8-10}$ $63_{9}$ $64_{1}$ 104 n. 1 $140_{14}$ $145_{6-13}$

## ܒ

ܒܠܛܝܘܣ $118_{2}$
ܒܒܠ $135_{11}$
ܒܒܠܝܐ $63_{11}$
ܒܗܢܡ $39_{2}$
ܒܝܪܘܬ $115_{10}$
ܒܝܬܐ $35_{2}$
ܒܝܬ ܙܒ̈ܢܐ $95_{6}$
ܒܝܬ ܣܘܥܕܐ $117_{6}$
ܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ $34_{3}$ $95_{1}$
ܒܝܬ ܐܬܘܪܐ $108_{12}$ $109_{4}$
ܒܝܬ ܐܪܡ $49_{15}$
ܒܝܬ ܐܘܣܒܝܣ $40_{3}$ $41_{13}$ $54_{2}$ $56_{4}$ $59_{12}$
ܒܝܬ ܐܘܣܒܝܣ ܘܬܐܘܓܢܝܣ $37_{6}$
ܒܝܬ ܐܪܟܠ $43_{12}$
ܒܝܬ ܐܣܛܪ̈ܐ $65_{16}$ $90_{13-14}$ $142_{6}$
ܒܝܬ ܐܦܝܦܘܪܘܣ $113_{12}$
ܒܝܬ ܐܩܝܩܣ $66_{11}$
ܒܝܬ ܐܪܝܘܣ $36_{6}$ $61_{14}$ $139_{8}$ $143_{5}$
ܒܝܬ ܒܣܝܠܝܣ $102_{4-5}$
ܒܝܬ ܓܘܣܐ $58_{5}$ $65_{15}$
ܒܝܬ ܓܪܝܓܘܪܝܣ $63_{10}$
ܒܝܬ ܓܝܘܪܓܝܣ $68_{8}$
ܒܝܬ ܕܘܝܕ $7_{14}$ $144_{7}$
ܒܝܬ ܕܝܢܐ $125_{3}$
ܒܝܬ ܚܘܢܝܐ $61_{2}$
ܒܝܬ ܛܒܝܬܐ $14_{5}$
ܒܝܬ ܝܘܚܢܢ $24_{5}$
ܒܝܬ ܠܡܒܐ $40_{12}$
ܒܝܬ ܡܕܐܝܢ 16 n. 1.
ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ $7_{13}$ $30_{12-13}$
ܒܝܬ ܡܕܒܪܐ $110_{13}$
ܒܝܬ ܡܩܕܘܢܝܘܣ $139_{9}$ $143_{7-8}$
ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ $99_{6}$
ܒܝܬ ܢܘܗܕܪ $8_{8}$ $157_{5}$
ܒܝܬ ܣܘܪ̈ܝܐ $33_{1}$ $153_{2}$
ܒܝܬ ܣܝܡܘܢ $12_{9}$ n. 1.
ܒܝܬ ܣܠܝܩ $39_{5-10}$
ܒܝܬ ܥܒܪ̈ܝܐ 18 n. 1.
ܒܝܬ ܥܩ̈ܘܒܐ $6_{8}$
ܒܝܬ ܦܘܛܝܢܘܣ ܘܡܪܩܠܘܣ ܘܣܒܠܝܘܣ ܘܦܘܠܐ ܫܡܫܛܝܐ $139_{10}$
ܒܝܬ ܦܘܠܐ $17_{5}$ n. 1.
ܒܝܬ ... ܦܠܘܚܐ ܘܕܝܪܐ $44_{13}$ n. 1.
ܒܝܬ ܦܪܣܝܐ $29_{12}$ $139_{5}$
ܒܝܬ ܦܠܛܪ̈ܐ $39_{10}$ $76_{13}$ $77_{6-10}$ $81_{9}$ $90_{1}$ $112_{10}$
ܒܝܬ ܨܒܘ̈ܬܐ $90_{2}$
ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ $58_{3}$
ܒܝܬ ܩܕ̈ܝܫܐ $40_{13}$ $106_{13}$ $143_{3}$
ܒܝܬ ܩܛ̈ܠܐ $98_{13}$
ܒܝܬ ܩܪܘܡܐ $151_{8}$
ܒܝܬ ܪܘܡܠ $8_{1}$
ܒܝܬ ܪ̈ܗܘܬܐ $98_{14}$
ܒܝܬ ܬܐܘܓܢܝܣ $50_{2-3}$ $52_{13}$
ܒܝܬ ܬܐܘܓܢܝܣ ܘܐܘܣܒܝܣ $47_{11-12}$
ܒܝܬ ܫܩ̈ܘܒܐ $29_{14}$
ܒܝܬܘܢܝܐ $28_{2-12}$ $29_{6}$
ܒܟܝܐ 110 n. 3.
ܒܟܐ $92_{10-11}$ n. 1-n. 2 $110_{14}$ n. 3.
ܒܢ̈ܝ ܐܢܘܫ $108_{4-5}$
ܒܢ̈ܝ ܐܪܐ $84_{7}$
ܒܢ̈ܝ ܒܝܬܐ $9_{7}$ $52_{12}$ $62_{12}$
ܒܢ̈ܝ ܓܢܣܐ $62_{9}$ $115_{6}$
ܒܢ̈ܝ ܕܝܢܐ 12 n. 2.
ܒܢ̈ܝ ܗܪܣܝܣ $149_{14}$
ܒܢ̈ܝ ܛܘܒܝܢ $22_{5}$ $107_{1}$
ܒܢ̈ܝ ܝܘܠܦܢܐ $19_{3-4}$
ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ $84_{10}$ $113_{9}$ $127_{8-9}$
ܒܢ̈ܝ ܡܥܡܘܕܝܬܐ $70_{7}$
ܒܢ̈ܝ ܓܒܐ $34_{4}$; cf. $30_{9}$ $31_{14}$
ܒܢ̈ܝ ܡܪܩܘܣ $112_{11}$ $128_{10-11}$
ܒܢ̈ܝ ܥܡܐ $70_{9}$
ܒܪ̈ܝܐ $92_{12}$
ܒܣܝܠܝܐ $124_{15}$
ܒܣܝܠܝܣ $23_{8}$
— ܒܣܝܠܝܘܣ 23 n. 3.
ܒܣܝܠܝܣ $66_{1}$ $68_{9}$ $106_{12}$ $107_{3-6}$ $108_{10}$ $110_{11}$ $113_{14}$ $114_{1-5-7-8}$ $115_{5-8}$ $117_{5-10}$ $119_{13}$ $120_{1-3}$ $121_{2-8-13}$ $122_{10-12}$ $123_{5-8-13}$ $124_{1-2-5-7-12}$ $125_{1-4-6-8-9-13}$ $126_{2-3-5-11-14}$ $127_{1-3-4-6-13-14}$ $128_{1}$ $138_{9}$ $140_{14}$ $141_{1-8}$ $147_{11}$
ܒܣܝܠܝܘܣ $156_{5}$
ܒܥܠܕܒܒܐ $9_{8}$ $15_{8}$ $39_{12}$ $48_{4}$ $49_{11}$ $56_{13}$ $57_{7-8}$ $76_{6}$ $93_{10}$ $111_{8}$ $136_{10}$ $142_{10}$ $146_{6}$ $149_{12}$ $150_{10-14}$ $154_{2}$
ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ $137_{13}$

ܒܝܬ ܥܕܪܝܐ $76_{6}$
ܒܝܬ ܐܪܡܝܐ . ܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ 17 n. 1 $18_{2-5}$ 20 n. 4 $21_{2-6}$ $25_{9}$ $45_{1}$ $67_{3-8-9}$ $75_{6-8-13}$ $76_{1}$ $94_{6}$ $105_{2-3-9}$ $144_{6}$
— ܐܬܘܪܝܐ ܕܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ $144_{9}$
— ܒܝܬ ܐܠܗܐ $19_{10}$ n. 1.
— ܒܝܬ ܐܠܗܐ $12_{4}$ 17 n. 1 $18_{3-4}$ $21_{1}$
— ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ $75_{4}$
— ܒܝܬ ܡܕܒܪܐ $144_{8}$
ܒܝܬ ܓܪܡܝ . ܒܝܬ ܓܪ̈ܡܝ $30_{8}$ $35_{4}$ $37_{5-8}$ $45_{6}$ $46_{11}$ $121_{7-11}$
ܒܝܬ ܙܒܕܝ $41_{6}$ $139_{1}$
ܒܝܬ ܣܠܘܟ . ܒܝܬ ܣܠܘܟ $64_{12}$ $72_{12}$ $102_{5-12}$
ܒܝܬ ܛܘܒܢܐ $126_{7}$ $147_{7}$
ܒܝܬ ܠܦܛ 17 n. 1 $18_{1}$ 20 n. 4 $45_{1}$
ܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ $41_{6}$
ܒܝܬ ܩܛܪܝܐ $152_{13}$
ܒܝܬ ܦܘܣܩܐ $48_{12}$ $156_{11}$
ܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ . ܒܝܬ ܢܘܗ̈ܕܪܐ $26_{6}$ $42_{12}$ $45_{6}$ $66_{7}$ $118_{14}$ $130_{10-11}$
ܒܝܬ ܪܚܡܢܐ . ܒܝܬ ܪܚ̈ܡܢܐ $12_{3}$ $37_{7}$ $40_{3}$ $117_{12}$ $134_{6}$
ܒܝܬ ܫܗܪܝܐ $55_{4-5}$
ܒܪ ܨܘܡܐ 14 n. 1.
— ܒܪܨܘܡܐ $14_{1}$
ܒܪܚܕܒܫܒܐ $149_{10}$
ܒܪܣܗܕܐ $19_{3}$
ܒܪܨܘܡܐ $14_{10}$ n. 3.
ܒܪܫܡܝܢ $8_{9}$
ܒܪܬ ܩܘܠ $72_{6-7}$
ܒܬ ܡܠܟܐ . ܒܢܬ ܡܠܟܐ $26_{6}$ $37_{13}$ $46_{10}$ $60_{3-7}$ $104_{13}$ $144_{13}$

ܓ

ܓܒܪܐܝܠ $100_{4}$
ܓܘܕܫܦܪ $33_{10}$
ܓܘܪܓܝ $119_{8}$
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ d'Alexandrie $54_{14}$ $55_{1}$ $59_{1\ 12}$ $60_{13}$ $61_{7}$ $63_{13\ 15}$
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ de Laodicée $46_{5}$
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ de Singar $33_{9}$
ܓܒܪܐ $149_{10}$ $150_{1-6}$
ܓܠܝܣܛܝܩܘܣ $50_{13}$ $156_{5}$
ܓܠܝܠܝܐ $66_{13}$ $138_{9}$
ܓܠܝܠܝܩܘܣ $125_{10}$
— ܓܠܝܠܝܩܘܣ 125 n. 1.
ܓܡܠܐ $78_{10}$ $102_{3}$ $107_{7}$ $120_{9}$ $126_{10}$ $147_{1-7}$ $149_{9}$
ܓܪܡܢܝܩܘܣ $132_{10}$
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ de Nazianze $140_{9}$ $141_{1}$
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ de Néocésarée $68_{9-10}$ $73_{4\ 5\ 6}$ $78_{3}$ $86_{9}$ $90_{10}$
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ de Nysse $127_{12-13}$ $140_{8}$

ܓܝܘܪܓܝܣ $24_{2}$
ܓܝܘܪܓܝܘܣ $102_{13}$
ܓܝܘܪܓܝܣ $34_{7}$ $35_{10}$ $64_{6}$ $66_{5}$

ܕ

ܕܘܪܐ $84_{7}$
ܕܘܝܕ $7_{8}$ $48_{4}$ $58_{5}$ $64_{1}$ $144_{11}$
ܕܝܘܢܘܣܝܐ $125_{11}$
ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ $123_{14}$ $124_{4-5}$
ܕܝܪܐ $33_{9}$
ܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܥܒܐ . ܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܥܒܐ $67_{4-9}$ $121_{11}$
ܕܝܪܐ ܥܠܝܐ $25_{15}$ $41_{11}$ $44_{10}$ $47_{13-14}$ $48_{1}$ $50_{4}$ $56_{14}$ $60_{5-6}$ $73_{9}$ $74_{1}$ $88_{12}$ $90_{1}$ $96_{10-11}$ $107_{10}$ $110_{8}$ $117_{12}$ $119_{14-15}$ $124_{4}$ $135_{10}$ $141_{10}$ $145_{11-12}$ $147_{5}$
— ܕܝܪܐ ܕܐܒܐ ܐܒܪܗܡ $113_{5}$
ܕܝܪܐ ܥܬܝܩܐ $90_{5}$
ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ $130_{6}$ $131_{12}$ $134_{13}$ $136_{2}$ $138_{4-7}$ $139_{4}$ $140_{3-9-10}$ $141_{5-8-12}$ $142_{2-14}$ $143_{3-12}$ $144_{3\ 4-8}$ $145_{6-7-13}$ $148_{11}$
— ܕܝܪܐ $139_{5}$ n. 1.
ܕܝܩܘܣܛܐ $63_{2}$ n. 2.
ܕܝܪܝܢ $15_{4}$ n. 1.
ܕܘܡܛܝܐܢܘܣ $139_{11}$
(ܕܡ)
— ܕܡ ܡܕܒܪܢܝܬܐ $139_{13}$ n. 2.
ܕܡܣܩܘܣ $39_{8}$
— ܕܡܣܩܘܣ 39 n. 1.
ܕܡܣܩܘܣ $136_{9}$
— ܕܡܣܩܘܣ 136 n. 3.
ܕܢܝܐܝܠ $100_{5}$
ܕܘܪܘܬܐܘܣ $66_{12}$

ܗ

ܗܒܝܠ $49_{15}$
ܗܘܪܡܝܙܕ $116$ n. 1.
ܗܘܐ joint souvent au verbe précédent avec suppression du ܗ : ܐܝܬܘܗܝ $84_{4}$ $126_{8}$ $149_{11}$ ܐܝܬܘܗܝ $84_{8}$ ܡܕܝܢܬܐ $133_{11}$ ܡܬܩܪܐ $102_{13}$ ܕܗܘܐ $93_{13}$
ܗܪܡܘܓܢܝܣ $125_{5}$
ܗܪܩܠܝܐ $48_{10}$ $148_{12}$
ܗܪܩܠܐ $156_{4}$
ܗܪܩܠܝܕܐ $57_{11\ 13}$ $120_{2\ 8}$ $121_{5\ 11\ 13}$ $122_{5\ 11\ 14}$ $124_{2\ 3}$ $125_{3-6\ 7}$
ܗܪܩܠܝܐ $108_{8}$
ܗܢܘ $13_{3}$ n. 5.

ܗܒܠ $8_{8-14}$ n. 1.
— ܗܒܝܠ 21 n. 1.
ܗܘܪܡܝܙܕ $142_{6}$ $155_{6}$
ܗܘܪܡܝܙܕ 11 n. 1 21 n. 1 $48_{2-5}$ $95_{6}$ $99_{10}$ $101_{10}$ $138_{10}$
— ܗܘܪܡܝܙܕ $33_{11}$ $35_{8}$ $40_{13}$
ܗܪܛܝܩܘܬܐ $46_{6}$ $98_{7}$
ܗܪܩܠܝܘܣ $9_{5-13}$ $10_{7-11}$ $11_{4}$ n. 1-n. 2 $12_{3}$ n. 1 $13_{1}$ $14_{1}$ n. 1 $15_{4}$ n. 1 $16_{10}$ n. 1 $17_{5}$ n. 1 $18_{7-11}$ n. 1-n. 2 $19_{2-8}$ n. 1 $20_{1-5-9}$ n. 1-n. 2-n. 4 $21_{4-11}$ n. 1 $23_{5}$ $33_{2}$ $36_{6-8}$ $64_{13}$ $118_{7}$ $119_{12}$ $131_{11}$ $144_{5}$ $146_{2-8}$
ܗܪܩܠܝܘܢܐܣ $68_{3}$ $130_{13}$ $134_{10}$ $139_{3}$ $146_{9}$

ܘ

ܘܠܢܛܝܢܘܣ empereur $8_{11}$
ܘܠܢܛܝܢܘܣ hérétique $23_{8}$
ܘܠܦܐ $58_{12}$ $107_{5}$ $117_{7-9}$ $118_{9}$ $123_{1}$ $124_{7}$ $125_{1}$ $126_{7}$ $127_{14}$ $129_{4}$ $134_{6}$ $135_{7-13}$ $140_{11}$ $143_{5}$

ܙ

ܙܢܘܢ $148_{12}$
ܙܟܝܐ $43_{3}$

ܚ

ܚܒܝܒܘܬܐ $21_{9}$
ܚܢܢܝܐ $44_{9}$
ܚܢܢܝܫܘܥ $38_{13}$ $39_{11}$
ܚܢܢܐ $88_{12}$
ܚܢܢܐ $27_{1}$ $30_{3}$ $46_{2}$ $48_{6}$ $57_{10}$ $130_{13}$ $134_{10}$ $140_{12}$
ܚܢܢܝܫܘܥ $48_{2}$ $57_{9}$ $69_{14}$

ܛ

ܛܘܒܢܐ $11_{8}$
ܛܝܡܬܐܘܣ $51_{14}$ $52_{1-2}$ $140_{8}$
ܛܝܡܬܐܘܣ $20_{1}$ n. 1.
— ܛܝܡܬܐܘܣ 20 n. 1.
ܛܪܦ $30_{10}$ $37_{1}$
ܛܘܪܐ $24_{12}$ $31_{1}$ $48_{9\ 13-14}$ $49_{6}$ $66_{9}$ $73_{10}$ $95_{13-14}$ $101_{7}$ $112_{11}$

— ܛܠܣ $48_{9}$
— ܛܘܒܐ ܡܫܬܡܥܢܐ $133_{13}$
— ܛܘܒܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܠܐ $70_{8}$
ܛܟܣܘܬܐ $100_{4}$
ܛܘܪ ܐܝܙܠܐ $92_{5}$ n. 1.
— ܛܘܪ ܐܝܙܠܐ 92 n. 1.
ܛܘܪܐ $90_{10}$ $118_{2-12}$ $136_{10}$ $149_{10}$ $150_{8}$ $151_{14}$ $152_{3}$
ܛܘܪܢܝܬ $42_{5}$
ܛܘܪܘܬܐ $93_{10}$ $137_{7}$
ܛܪܣܘܣ $138_{8}$ $139_{7}$ $140_{8}$

## ܝ

ܝܘܪܕܢܢ $9_{12}$ $11_{8-9}$ $46_{2}$ $50_{1}$ $58_{7}$ $87_{10}$ $102_{9}$ $111_{7-10-11}$ $134_{11}$ $139_{11}$ $145_{4}$
ܝܗܘܕܐ, ܝܗܘܕܝܐ $17_{6}$ $24_{9}$
ܝܘܐܢܝܣ $140_{14}$ $141_{8-12}$ $147_{3-7-14}$ $149_{3-5}$ $150_{1-2-5}$ $151_{8}$ $152_{8-11-13}$ $153_{1-4-5-6-7-8-10-12}$ $154_{6-7}$ $155_{3}$ $156_{3-4-7-10-12}$ $157_{3-4-7}$
ܝܘܚܢܢ Baptiste $142_{5}$
— ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ $141_{13}$
ܝܘܚܢܢ d'Arbèles $30_{1}$
ܝܘܚܢܢ de Gousṭrâ $33_{10}$
ܝܘܚܢܢ Évangéliste $75_{1}$ $76_{2}$
ܝܘܠܝܢܘܣ $55_{2}$
— ܝܘܠܝܢܘܣ $56_{6}$
ܝܘܠܝܢܘܣ $57_{9}$ $132_{9}$ $140_{11}$
ܝܘܢܝܐ $69_{1}$ $70_{2}$ $87_{4}$ $107_{10}$ $109_{3}$
ܝܘܢܬܢ $34_{7}$
ܝܘܣܝܦܘܣ $59_{5}$
ܝܘܣܦ $71_{9}$ $111_{8}$
ܝܣܛܟܪ $8_{5}$
ܝܥܩܘܒ de Nisibe $33_{9}$
ܝܥܩܘܒ patriarche $134_{7}$
ܝܫܘܥ $35_{13}$ $114_{2}$

## ܟ

ܟܫܟܪ $8_{1}$ $12_{8}$ $14_{10}$ $77_{5-8-13}$ $78_{3-5-6-10}$ $91_{6}$
ܟܘܪܐ $53_{11}$ $80_{13}$ $90_{12}$ $93_{11}$
ܟܘܫ $17_{6}$ n. 1 $18_{3}$ $21_{9}$ $23_{10}$ $105_{4}$ $144_{9}$
— ܐܒܢ ܟܬܒܝ $21_{9}$
ܟܪܡܠ $139_{13}$
ܟܪܡܠܝܬܐ 16 n. 1 $19_{2}$ $103_{1}$
ܟܬܝܒܝ $142_{11}$
— ܟܬܝܒܐܝ $142_{10}$
— ܟܬܝܒܐܝܬ $37_{5}$
ܟܪܘܣܛܘܦܘܠܘܣ ܝܘܐܢܝܣ $142_{12}$
ܟܪܣܛܝܢܐ $9_{5-12}$ $11_{9}$ n. 10 $14_{11-12}$ $71_{8}$ $77_{10}$ $94_{5}$ $96_{10}$ $111_{11}$ $112_{3}$
ܟܪܣܛܝܢܘܬܐ $8_{9}$ $70_{1-4}$ $71_{11}$ $94_{6}$ $109_{5}$ $113_{12-15}$ $114_{1}$ $117_{10}$ $138_{8}$ $147_{12}$
ܟܬܒܐ ܕܦܫܝܛܬܐ $12_{7}$
ܟܬܒܐ ܕܦܪܟܣܝܣ $13_{4}$
— ܟܬܒܐ ܕܦܪܟܣܝܣ 13 n. 4.
ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫܐ $8_{9}$

## ܠ

ܠܐܘܢܛܝܘܣ $97_{8}$ $130_{10}$
— ܠܐܘܢܛܝܘܣ $130_{9}$
ܠܝܬ ܐܠܗܘܬܐ $8_{7}$
ܠܒܢ $134_{7}$
ܠܒܢܢ $42_{13}$ $46_{5}$ $140_{10}$
ܠܘܛ $63_{1}$ n. 1.
ܠܘܝܐ $42_{12}$
ܠܘܩܝ $101_{4}$
ܠܘܩܪܐ $10_{2}$
ܠܘܩܝܢܘܣ $147_{10}$
— ܠܘܩܝܢܘܣ $103_{2}$
ܠܡܟܐܝܠ $74_{12}$
ܠܡܦܛܐ $54_{1}$ $59_{12}$ $65_{15}$ $115_{4}$

## ܡ

ܡܒܘܓ $17_{4}$ $23_{9}$ $140_{4}$
ܡܓܕܠܐ $50_{11}$
ܡܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ $8_{13}$
ܡܕܒܪܐ ܕܡܨܪܝܢ $21_{5}$
ܡܕܒܪܐ ܕܦܪܘܡ $10_{4}$ $23_{6-7}$
ܡܕܘܪܛܝܘܣ $120_{2}$
ܡܕܘܢܝܘܣ $19_{8}$
ܡܕܘܢܝܘܣ 19 n. 1.
ܡܕܘܛܝܛܘܣ $31_{5}$
ܡܕܘܣܛܘܣ $79_{10}$
ܡܘܫܐ évêque $63_{4}$
ܡܘܫܐ législateur $58_{5}$ $70_{1}$ $109_{2-4}$ $111_{7}$
ܡܢܝܟܝܘܣ $40_{2}$ $46_{13}$ $47_{8}$ $130_{4}$ $131_{13}$ $132_{4-5-6-8-10-11-12}$ $133_{1}$
— ܡܢܝܟܝܘܣ $40_{13}$ $41_{5}$ $45_{3-9}$ $46_{1-7}$
ܡܣܬܝܡܐ $98_{14}$
ܡܣܡܐܪܛ $33_{10}$
ܡܣܡܣܛܝܢܘܣ $151_{14}$
ܡܨܪܝܢ ܢܗܪܐ $64_{2}$
— ܡܨܪܝܢ ܥܡܐ ܘܪܚܐ $146_{8}$
ܡܕܠܝܐ $15_{12}$ $17_{6}$ n. 1 $75_{3-5}$ $144_{9}$
— ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܪܐ $23_{12}$
ܡܩܕܘܢܝܐ $69_{13}$
ܡܕܝܢܬ ܫܠܡ ܐܠܗܐ $68_{8}$
ܡܕܝܢܝܐ 15 n. 1 $16_{10}$ $61_{9}$ $139_{8}$
ܡܕܝܢܝܘܣ $23_{8}$
ܡܕܝܢܬܐ $39_{6}$
ܡܩܕܘܢܝܘܣ $100_{1}$
— ܡܩܕܘܢܝܘܣ 100 n. 1.
ܡܪܐܝ $50_{11}$ $70_{1}$ $109_{2-4}$ $137_{11}$ $140_{4}$
ܡܪܐܒ $31_{6}$ $62_{14}$ $119_{4}$ $152_{7}$
ܡܪܩܘܢܐ 20 n. 4.
ܡܪܩܝܘܢܝܬܐ $144_{6}$
ܡܪܩܝܘܢܝܣ 20 n. 4 $23_{11}$ $66_{8}$ $116_{10}$
— ܡܪܩܝܘܢ 20 n. 4.
ܡܩܪܝܣ d'Alexandrie $53_{13}$ $54_{4-9}$
ܡܩܪܝܣ de Jérusalem $30_{7-11}$
ܡܪܐ $33_{9}$
ܡܪܘܬܐ $33_{9}$ $157_{5}$
ܡܪܝܐ $7_{7-11}$ $9_{6}$ $15_{4}$ 17 n. 1 $26_{7}$ $29_{6}$ n. 1 $31_{13}$ $38_{15}$ $43_{4}$ $44_{8}$ $46_{4}$ $48_{2}$ $49_{10}$ $50_{1}$ $53_{1-4}$ $56_{11}$ $57_{6}$ $58_{6}$ $63_{6}$ $75_{4}$ $85_{4}$ $92_{3}$ $94_{9}$ $95_{9}$ $100_{12}$ $128_{15}$ $129_{2-13}$ $134_{9}$ $136_{4}$ $142_{11}$ $145_{9}$ $148_{8}$
— ܡܪܝ ܐܠܗܐ $110_{15}$
— ܡܪܝܢܝܬܐ $26_{14}$ $60_{3}$
ܡܪܝܡ $14_{7}$ 17 n. 1 $18_{2}$ $19_{9}$ n. 1 $74_{14}$
ܡܪܝܢܐ $24_{4}$
ܡܪܝܢܘܣ $97_{1}$
ܡܪܛܘܪܝܘܣ $31_{6}$
ܡܪܩܐ $34_{6}$
ܡܪܩܘܣ $63_{2}$
ܡܪܩܘܢ $13_{6}$ n. 4 $19_{3}$ $23_{9}$
ܡܪܩܘܢܐ $13_{1}$ 15 n. 1.
ܡܫܝܚܐ $6_{9}$ $7_{2-4-9}$ $10_{3}$ $18_{1}$ $28_{7-11}$ $32_{4-5}$ $34_{10}$ $35_{14}$ $36_{1}$ $82_{3}$ $84_{4}$ $89_{14}$ $90_{3-8-10}$ $94_{1}$ $102_{9}$ $111_{13}$ $115_{7-9}$ $136_{11}$ $140_{7}$ $143_{13}$ $145_{4}$ $156_{10}$
ܡܫܝܚܝܐ $9_{2}$ $24_{5}$ $109_{6}$

## ܢ

ܢܐܘܒܝܪܐ $68_{7-10}$
ܢܒܘܟܕܢܨܪ $63_{13}$
ܢܓܪܢܐ $103_{12}$
ܢܘܚ $33_{8}$
ܢܘܚܡܐ $68_{4}$ $127_{13}$ $140_{9}$
ܢܘܚܡܝܢܘܣ $31_{3}$ $33_{11}$
ܢܘܛܪܘܣ $140_{5-8}$ $149_{4}$ $156_{2}$
ܢܘܚܐ $28_{2-12}$ $29_{5}$ $31_{3}$ $36_{5}$ $37_{13}$ $38_{6}$ $41_{7-9}$ $42_{9}$ $49_{2}$ $50_{3-5-8}$
ܢܘܡܘܣܐ $6_{10}$ $9_{12}$ $11_{7}$ n. 10 $43_{4}$ $66_{11}$ $102_{9}$ $109_{6}$ $120_{7}$ $129_{13}$ $134_{4-5}$ $142_{7}$ $151_{5}$

ܢܝܩܘܡܕܝܐ $8_{13}$
ܢܝܩܦܘܪܘܣ $143_{13}$ $156_{11}$
ܢܪܣܝ $33_{9}$
ܢܩܝܐ 20 n. 2.
— ܡܢܩܝܐ $20_{5}$
ܢܘܡܡܘܣ $31_{4}$

ܣ

ܣܒܐ $13_{5}$
ܣܒܠܝܘܣ $46_{13}$
ܣܒܣܛܝܐ $61_{8}$ n. 3.
ܣܓܝܐ ܦܠܛܪܐ $7_{6}$
ܣܘܝܪܘܣ $23_{4}$ $27_{12}$ $28_{1}$ $29_{1}$ $31_{8}$ $32_{1-9}$ $35_{7}$ $36_{10}$ $49_{2}$ $50_{5}$ $51_{5-9-12}$ $54_{4-5-9}$ $66_{5-7}$ $132_{1}$ $143_{8}$ $154_{3}$
ܣܘܦܐ 155 n. 1.
— ܣܘܦܝܣ $155_{2}$
ܣܘܦܣܛܐ $97_{13}$ $98_{1}$ $103_{6}$ $108_{1-3-5-8-13}$ $147_{11}$
ܣܘܦܣܛܘܬܐ $103_{14}$
ܣܘܪܝܐ $40_{13}$ $66_{6}$ $97_{7}$ $108_{2}$ $119_{14}$ $147_{8}$
ܣܘܪܝܐܝܬ $11_{5}$ 20 n. 2.
ܣܘܪ̈ܝܝܐ $147_{1}$
ܣܘܪ̈ܝܢܐ $21_{4}$ $22_{8}$
ܣܛܢܐ $6_{2}$ $8_{6}$ $9_{3}$ $10_{1-3}$ $22_{5}$ $25_{15}$ $34_{3-11}$ $33_{3}$ $48_{8}$ $49_{13}$ $51_{9}$ $53_{8}$ $76_{11}$ $78_{3}$ $92_{4}$ $98_{9}$ $135_{5}$; cf. $138_{1}$
ܣܛܢܐ, ܣܛܢܬܐ $9_{1}$ $43_{5}$ $59_{10}$
ܣܝܓܡܐ $39_{4}$
ܣܝܡܘܢ $12_{3-10}$ n. 2-n. 9 $23_{8}$
ܣܝܡܘܢܝܢܐ $12_{3}$
ܣܝܡܘܢ $46_{4}$
ܣܝܢܐ $6_{6}$ $14_{12}$ $31_{11}$ $32_{6-7}$ $49_{10}$ $61_{9}$ $95_{8}$
ܣܟܐ 13 n. 4.
ܣܠܘܩܘܣ $138_{8}$ $141_{5}$
ܣܠܘܩܝܐ $66_{6}$
ܣܠܝܣ $29_{12}$
ܣܡܝܣܛܝܐ 11 n. 2.
— ܣܡܝܣܛܝܢܝܐ $11_{4}$
ܣܢܝܓܪܐ $46_{14}$
ܣܢܚܪܝܒ $39_{8}$
ܣܦܪ ܐܪܡܝܐ $68_{9-10}$
ܣܦܬܝ ܪܘܚܐ $47_{14}$
ܣܩܘܪܘܣ évêque $31_{5}$
ܣܩܘܪܘܣ père de S. Jean Chrysostome $147_{8}$
ܣܩܪܐ $140_{5}$

ܥ

ܥܐܪܐ ܕܦܛܪܐ $61_{1}$
ܥܡܠܩܝܐ $33_{8}$
ܥܩܪܐ $18_{7}$
ܥܠܡܐ $15_{11}$
ܥܡܪܐ $13_{2}$ $16_{10}$
(ܥܪ)
— ܡܥܡܪ̈ܝ ܡܕܒܪܐ $60_{12}$
ܥܠܝܡܘܬܐ $47_{2}$

ܦ

ܦܩܐܬܐ $24_{3}$
ܦܘܛܝܢܐ $23_{11}$ n. 4.
ܦܘܐ $23_{11}$
ܦܘܠܘܣ $7_{1}$ $9_{9-10}$ 11 n. 10 $12_{1}$ $32_{5}$ $35_{9}$ $57_{1}$ $58_{6}$ $88_{13}$ $94_{8}$ $142_{15}$ $146_{4}$
ܦܘܠܝܢܘܣ 132 n. 1-n. 4-n. 7.
— ܦܘܠܝܢܐ 132 n.2- n. 5-n. 6-n. 8 137 n. 3.
ܦܘܡܐ ܕܕܗܒܐ $148_{14}$-$149_{1}$
ܦܘܢܛܘܣ $126_{8}$ $137_{11}$
ܦܘܪܢܣܐ $112_{8}$ $124_{14}$
— ܡܦܪܢܣ $8_{12}$ $134_{1}$
— ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ $139_{13}$
ܦܘܪܣܐ $6_{3}$ $43_{5}$ $46_{12}$ $50_{4-6-9}$ $51_{10}$ $53_{8}$ $54_{12}$ $70_{10-14}$ $71_{5}$ $83_{5}$ $89_{9}$ $146_{10}$ $152_{5}$ $154_{12}$
— ܐܬܦܪܣ $30_{9-13}$ $42_{5}$ $109_{12}$ 117 n. 2.
— ܡܬܦܪܣ $42_{13}$ $86_{4}$
ܦܛܪܘܣ apôtre $12_{10}$ $13_{8}$ n. 4 $88_{11}$
ܦܛܪܘܣ frère de S. Basile $127_{12-13}$
ܦܛܪ̈ܝܪܟܐ $27_{5}$ $136_{8}$
— ܦܛܪܝܪܟܝܣ $27_{1}$
ܦܛܪܘܦܝܠܘܣ $31_{4}$
ܦܝܠܘܓܘܢܝܘܣ $41_{8}$
ܦܝܠܘܢ $24_{9}$ $25_{4}$
ܦܝܠܝܓܘܣ $140_{9}$
ܦܝܠܝܡܘܢ $50_{13}$
— ܦܝܠܝܡܘܢܝܐ 50 n. 1.
ܦܝܠܣܘܦܐ $24_{3}$ $86_{2}$ $98_{2}$ $109_{1}$ $113_{12-15}$ $114_{10}$ $115_{8}$ $116_{1}$ $130_{13}$ $138_{13}$
ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ $69_{10}$ $70_{11}$ $97_{14}$ $138_{7}$ $147_{10}$
ܦܝܠܣܛܘܪܓܝ $100_{2}$
ܦܝܢܚܣ $54_{10}$ $155_{7}$
ܦܝܣܘܢ $136_{2}$
ܦܠܒܝܢܘܣ $31_{5}$ $129_{3-6}$ $131_{12}$ $132_{2-7-12}$ $133_{4}$ $136_{5-12}$ $148_{13}$
— ܦܠܒܝܢܐ $130_{4-10}$ n. 3 $132_{5-9-11-12}$ n. 2-n. 5-n. 6-n. 8 $133_{8}$ n. 2 $134_{12}$ n. 2 $137_{7-10}$ n. 2-n. 3-n. 4 $138_{2-11}$ n. 1.
ܦܠܛܘܢ $98_{2}$
ܦܠܣܛܝܢܐ $31_{4}$ n. 4.
ܦܢܛܦܘܠܝܣ $31_{5}$
ܦܢܛܩܘܣܛܐ $61_{6}$ n. 1.
ܦܘܢܝܩܐ $78_{2}$ $110_{4-5}$ $140_{1}$ $141_{2-3}$
ܦܘܚܐ $9_{12}$ $11_{8}$
ܦܪܓܐ $66_{13}$ n. 2.
ܦܪܕܝܣܐ $23_{3}$ $29_{8}$ $32_{4}$ $55_{11}$ $66_{2}$ $76_{4}$ $117_{1}$ $121_{14}$ $123_{12}$ $125_{4}$ $131_{2}$ $134_{11}$ $142_{7-8}$ $149_{12}$
ܦܪܘܪܣܝܣ $108_{1}$
— ܦܪܘܪܣܝܣ 108 n. 1.
ܦܪܘܩܐ 17 n. 1 $18_{2}$ $23_{5}$
— ܦܪܘܩܝ ܡܫܝܚܐ $67_{14}$
ܦܪܘܩܠܘܣ $156_{13}$
ܦܪܝܠܝܢܘܣ $72_{12}$
— ܦܪܝܣܩܝܢܘܣ 72 n. 1.
ܦܪܣ $14_{10}$
ܦܪܣܐ $17_{4}$ $29_{7-13}$
ܦܪܥܘܢ $8_{5}$ $68_{2}$
ܦܪܙܠܐ $40_{7}$ $62_{2}$ $65_{7-12}$ $84_{14}$
ܦܠܓܘܬܐ 17 n. 1 $18_{4}$ 20 n. 4 $22_{2}$ $33_{2}$ $36_{7-8}$ $41_{13}$ $49_{3}$ $67_{7}$ $135_{1}$
ܦܠܛܪܐ $24_{12}$ $73_{7}$ $76_{9}$ $82_{5}$ $94_{2-3}$

ܨ

ܨܒܘܬܐ ܢܩܝܐ $89_{2}$
ܨܘܪ $31_{5}$ $145_{12}$ $146_{2}$
(ܨܝܐ)
— ܡܨܠܝܢܐ $131_{11}$ $143_{6}$

ܩ

ܩܐܝܢ $49_{15}$
ܩܕܫ ܩܘܕܫܐ $14_{5}$
ܩܕܝ̈ܫܐ $12_{8}$
ܩܘܒܪܢܝܛܐ $135_{1}$
ܩܘܪܝܢܐ $138_{9}$
ܩܘܪܝܠܘܣ $104_{10-11}$
ܩܘܣܛܢܛܐ $43_{3}$ $44_{3}$ $52_{6}$ $56_{8}$ $134_{2}$
— ܩܘܣܛܢܛܝܣ $52_{10}$ $152_{10}$
— ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ $136_{12}$ $137_{2}$ $151_{2}$
— ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ $137_{1}$
— ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ $43_{14}$ $44_{1}$ $98_{4}$ $137_{8}$
— ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ $97_{10}$ $150_{10}$

ܩܘܠܘܢܝܐ $35_7$ $37_9$ $41_{2-10}$ $70_8$ $72_{2-3}$ $152_1$
— ܕܡܠܛܐ $85_5$
— ܐܡܠܛܐ $46_8$ $140_{14}$
ܩܘܡܘܢܐ $84_{11}$
ܩܘܡܛܝܪ $61_6$
ܩܘܡܢܘܣ $156_4$
— ܩܘܡܢܘܣ 156 n. 1.
ܩܘܦܪܝܢܘܣ $118_{14}$ $121_1$
— ܩܘܦܪܝܢܘܣ $142_{14}$
ܩܘܣܛܘܣ $56_{1-6-7}$
ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ $37_3$ n. 1 $38_2$ $39_4$ $42_5$ $54_7$ $66_{8-10-11-15}$ n. 1 $67_{12}$ $102_{10}$ $104_{10-14}$ $106_8$ $118_1$ $140_{3-8}$ $149_{1-13}$ $152_4$ $156_7$ $157_2$
ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ 21 n. 1 $25_5$ $27_{14}$ $35_{14}$ $38_1$ $41_9$ $44_{14}$ $45_7$ $55_{14}$ $66_3$
ܩܘܣܛܢܛܝܘܣ $56_{11}$ $140_{11}$
ܩܘܦܐ $18_{11}$
ܩܘܩܝܐ $18_{11}$ n. 2.
ܩܘܪܝܐ $153_{11}$
— ܩܘܪܝܐ $157_4$ n. 2.
ܩܘܪܠܘܢܐ $21_4$ $22_8$
— ܩܘܪܠܘܢܘ $144_2$
ܩܘܪܠܘܣ $142_{14}$ $143_{13}$ $144_2$ $149_4$ $156_8$
ܩܛܝܣܦܘܢ $29_{12}$
ܩܛܣܦܘܢܐ $151_4$
ܩܠܝܡܐ $31_5$
ܩܠܡܐ $93_{1-5}$
ܩܠܒܝܕܘܢܐ $153_{11}$ $157_4$
ܩܠܕܘܣ $61_4$
ܩܠܝܢܝܩܐ $64_8$
ܩܢܝܐ $33_1$
ܩܢܘܡܐ $17_6$ n. 1 18 n. 1. $21_9$ $46_{10}$
ܩܢܘܡܝܬܐ $75_3$
ܩܢܘܢܐ $36_9$ $52_7$ $132_{13}$ $134_1$ $136_6$
ܩܣܛܘܢܝܪܐ $92_6$
ܩܣܪܐ $31_4$ $33_{11}$ $42_{12}$ $46_6$ $50_3$ $73_2$ $107_6$ $109_{11}$ $120_{3-9}$ $123_3$ $125_2$
ܩܦܪܘܣܐ $60_{14}$ $119_{15}$
ܩܦܪܘܣܝܐ $73_1$ $106_{11}$ $107_6$
ܩܦܠܛܘܬܐ $96_{9-12}$
ܩܪܝܘܢ $23_8$
ܩܪܘܬܐ $154_{10}$
ܩܪܛܓܢܐ $78_{2-3}$
ܩܪܝܘܢܐ $154_9$
ܩܪܝܠܘܣ $23_8$
— ܩܪܝܠܘܣ 23 n. 2.
— ܩܪܝܠܠܘܣ 23 n. 2.
ܩܪܡܝܣ $69_8$ $113_7$
ܩܪܡܣܡܘܣ $33_9$
ܩܠܝܪܐ $110_2$
ܩܠܘܩܠܡܐ $29_{11}$
ܩܛܪܐ 20 n. 2.
ܩܠܪܣܡܘܣ $54_{4-6}$ $66_{13}$ $98_{10}$


# ܪ


ܪܝܫ ܥܝܢܐ $42_6$ $76_{11}$ $91_5$
ܪܒܘܠܐ $144_3$
ܪܒܘܬܐ ܫܠܝܡܐ $138_1$
ܪܒܘܬܐ ܡܪܟܝܐ $156_{12}$
ܪܗܛܪܐ $24_3$
ܪܗܛܪܘܬܐ $102_{14}$ $108_2$
ܪܗܘܡܝܐ $12_{10}$ n. 17 $27_2$ n. 1 $55_2$ n. 1 $56_1$ n. 1 $136_{8-9-11}$ n. 2-n. 4-n. 5 $137_6$ n. 1 $147_2$ n. 1 $151_{14}$ n. 5.
ܪܗܘܡܝܬܐ $60_{11}$ $61_{2-9}$ $90_4$ $104_7$ $124_6$ $137_{12}$
ܪܘܚܐ $6_8$ $32_6$ $76_1$ $80_4$ $105_{10}$ $113_8$ $130_6$ $144_4$
— ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ $49_8$
— ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ 17 n. 1 $18_1$ 20 n. 4 $21_{1-2}$ $75_7$ $94_6$ $139_8$
— ܪܘܚ ܩܘܕܫܐ $32_7$
— ܪܘܚܐ ܡܚܝܢܐ $32_{12-13}$ $105_3$
— ܪܘܚܐ ܒܝܫܐ $59_{13}$
ܪܘܦܝܢܘܣ $48_6$ $49_5$
ܪܝܫ ܟܗܢܐ $156_7$
ܪܚܡܝ ܐܠܗܐ $28_{10}$
ܪܝܫܬ ܟܗܢܐ $96_9$
ܪܝܫܬ ܦܠܚܘܬܐ $76_{10}$
ܪܝܫ ܗܪܛܝܩܘ $95_{12}$
ܪܝܫ ܗܪܣܝܣ $9_9$ $17_4$ $18_{11}$ $22_9$
ܪܚܡ ܐܒܐ $45_{11}$
ܪܒܘܬܐ $139_{12}$
ܪܥܝ ܓܡܘܬܐ $143_6$


# ܫ


ܫܒܚܐ $11_5$
ܫܓܪ $33_9$
ܫܗܪܒܪܙ $30_1$
ܫܘܫܠ ܒܪܝܐ $146_{13}$
ܫܘܠܛܢܬܐ $100_4$
ܫܡܘܐܝܠ $60_2$ $63_{14}$
ܫܡܥܐܝܠ $85_3$
ܫܡܥܘܢ $45_{13}$ $47_5$
— ܫܡܥܘܢܝܐ $17_5$
ܫܡܥܘܢ d'Amid $33_{10}$
ܫܡܥܘܢ de Perse $29_{7-14}$
— ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥ̈ܐ $29_{11}$
ܫܡܥܘܢ magicien $12_{4-6}$ n. 9.
ܫܡܪܝܐ 18 n. 2 $19_4$
ܫܡܫܐ ܪܚܡܝܐ $48_3$
ܫܦܝܪܐ $88_{12}$
ܫܦܝܪܘܬܐ ܪܚܡܝܐ $120_{5-11-12}$


# ܬ


ܬܐܘܕܘܛܘܣ de Laodicée $42_{13}$
ܬܐܘܕܘܛܘܣ hérétique $23_{10}$
ܬܐܘܕܘܪܘܣ $104_2$ $106_{13}$
ܬܐܘܕܘܪܝܛܐ $142_{13}$ n. 1
ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ $106_9$ $140_{3-5-10-12}$ $151_{14}$ $156_5$
ܬܐܘܡܐ $34_6$
ܬܐܘܢܣ $31_6$
ܬܐܘܦܢܐ $149_4$ n. 1 $151_{11-13}$ n. 2-n. 3 $152_{1-8-10}$ n. 1-n. 4 $153_{10}$ n. 1. $154_4$ $156_9$ $157_1$ n. 1.
ܬܐܓܪܘܢ $80_{13}$
ܬܓܡܐ $8_7$ $31_{13}$ $46_2$ $60_5$
ܬܘܓܡܝܣ $31_3$ $37_{13}$ $42_9$
ܬܪܓܡܐ $141_9$ $151_9$ $153_9$ $155_6$
— ܬܪܓܡ $41_4$ $46_{3-6}$ $86_{13}$
ܬܠܡܝܕܘܬܐ $6_8$ 17 n. 1 $18_7$ n. 1 $21_5$ $75_{1-2-11-12}$ $76_1$ $99_{13}$ $146_{12}$
ܬܪܘܢܘܣ $48_{10}$ $67_1$
ܬܪܥܐ ܪܒܐ $65_{12}$
ܬܪܥܐ $119_3$ n. 1 $137_{11}$ n. 5 $150_{4-8}$ n. 1

# TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

TEXTE ET TRADUCTION ... 1 à 157

Chapitre premier. — Dans lequel il nous faut faire connaître comment Satan a pu dès le commencement s'élever contre l'Église et quelles sont les ruses qu'il a enseignées aux siens ... 6

II. — Quelles sont les hérésies qui se sont séparées de l'Église; quelle est l'opinion de chacune d'elles; quelles sont celles qui ont corrompu les Livres (saints) et quelles sont celles qui ne les ont) pas (corrompus) ... 10

III. — Sur Arius; d'où il vint à cette erreur; sur la liberté que possédèrent Alexandre et ses compagnons envers lui et qu'est-ce qui fut la cause de la réunion du concile ... 23

IV. — Lettre de l'empereur, qui ordonne qu'un concile se réunisse à Nicée, ville de Bithynie ... 28

V. — Excuse de Simon le Perse; combien d'évêques se réunirent et sur la liberté que possédèrent les orthodoxes ... 29

VI. — Que fit le concile, quand il fut réuni; quels sont ceux qui endurèrent des maux de la part des Ariens et quels sont ceux qui n'(en endurèrent pas ... 32

VII. — Sur la fraude qu'Arius voulut commettre envers l'Église après sa première condamnation et sur la punition qu'il reçut de Dieu à la prière d'Alexandre de Constantinople ... 37

VIII. — Histoire des actions de saint Eustathe et de Mélèce, les évêques d'Antioche; quels maux ils endurèrent de la part de ceux d'Eusèbe et de leurs partisans, les Ariens impies ... 40

IX. — Histoire des actions du bienheureux Athanase et quels maux il endura de la part des Ariens du parti de Théognis et d'Eusèbe ... 47

X. — Quels maux Georges l'Arien fit endurer aux fidèles d'Alexandrie et sur le genre de sa mort de la part des fidèles ... 59

XI. — Sur Eudoxius l'Arien et quels maux il fit endurer aux fidèles d'Antioche... 64

XII. — Histoire de Mar Grégoire, l'évêque de Néocésarée ... 68

XIII. — Sur l'impie Aétius et sur sa perversité ... 95

XIV. — Sur l'impie Eunomius; de quelle manière il reçut la doctrine et de qui; comment il était évêque et par qui il fut jeté en exil et sur l'opinion de l'impie ... 101

XV. — Histoire de saint Mar Basile qui fait connaître la perfection de ses actions; sur la guerre qui eut lieu contre lui de la part de Valens l'impie et sur la fin de sa vie ... 107

XVI. — Histoire sur Flavien et ses actions, sur le mode de sa doctrine et sur la guerre qui eut lieu contre lui de la part de Valens, l'empereur impie. 129

XVII. — Sur l'illustre naissance de Diodore et la perfection de ses actions; quels témoignages les saints lui ont rendus et sur sa constance dans la vérité ........ 138

XVIII. — Histoire du bienheureux Jean; sur sa famille et la perfection de ses actions; sur la guerre qui eut lieu contre lui; sur son éloquence et comment il fut constant dans la religion, après avoir été jeté en exil. 147

Table des citations........ 158

Table alphabétique des noms propres syriaques et des mots étrangers ou remarquables ........ 160

# HISTOIRE
# DE YAHYA-IBN-SA'ÏD D'ANTIOCHE
## CONTINUATEUR DE SA'ÎD-IBN-BITRIQ

# HISTOIRE
# DE YAḤYA-IBN-SAʿÏD D'ANTIOCHE
## CONTINUATEUR DE SAʿÏD-IBN-BITRIQ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

I. KRATCHKOVSKY ET A. VASILIEV

FASCICULE II

# LISTE DES ABRÉVIATIONS

B. — Paris, Bibliothèque nationale, Fonds arabe n° 291 ff. $82^v$-$137^v$.

C. — Manuscrit d'Alexandrie.

Ch. — L. Cheikho, *Annales Yahia Ibn Saïd Antiochensis,* Corpus scriptorum christianorum orientalium, curantibus Chabot, Guidi etc. Scriptores arabici. Textus. Series tertia. Tomus VII. Beryti-Parisiis, 1909.

L. — Manuscrit de Beyrouth.

Mednikov. — *Mednikov,* La Palestine depuis la conquête par les Arabes jusqu'aux Croisades (en russe). Additions, II (1), Saint-Pétersbourg, 1897.

P. — Manuscrit de la Bibliothèque publique à Leningrad.

R. — Rosen. L'empereur Basile Bulgaroktonos (le Tueur des Bulgares). Extraits de la Chronique de Yahya d'Antioche (en russe). Saint-Pétersbourg, 1883.

S. — Manuscrit du Musée Asiatique à Leningrad.

Vasiliev. — *Vasiliev,* Byzance et les Arabes. Les relations politiques entre Byzance et les Arabes à l'époque de la dynastie macédonienne (en russe). Saint-Pétersbourg, 1902.

* وأمّا جوهر فسيّر جعفر بن[1] فلاح من مصر الى الشام فى جيش عظيم فى صفر[2] * S p. 94.
سنة تسع وخمسين وثلثمائة وفتح الرملة * فى شهر ربيع الآخر[3] وأسر منها * الحسن بن[4] عبيد[5] الله[6] وجماعة من الاخشيديّة * وأنفذهم[7] الى مصر فاعتقلوا مدّة ثمّ حملوا الى حضرة المعزّ لدين الله بالمغرب فعفى عنهم[8] وصار ابن فلاح الى دمشق وفتحها

* وصرف عن الوزارة ببغداد العبّاس بن[9] الحسن[10] الشيرازىّ وتقلّدها محمّد بن فسانجس[11] يوم الاربعاء لاربع خلون من جمدى الآخر من سنة تسع وخمسين وثلثمائة وقبض عليه وصودر وقلّد الوزارة العبّاس بن[12] الحسن الشيرازىّ دفعة ثانية لليلة[13] بقيت من رجب سنة ستّين وثلثمائة[14]

وفى شعبان سنة تسع[15] وخمسين وثلثمائة سار تبر[16] الاخشيدىّ بناحية أسفل الارض[17] من عمل مصر وحشد[18] وكبس الفرما وأخذ واليها ونهب ماله وملك أسفل الارض[19] وسيّر

1. S ابن. — 2. BCh om. — 3. BCCh om. quatre mots. — 4. S ابن. — 5. LS عبد. — 6. C om. dep. * — 7. B وانفذهم. — 8. C om. — 9. S ابن. — 10. L الحسين (= *Miskawaih,* The Eclipse, index, p. 1). — 11. PS ضياحس L طباعى Cf. *Miskawaih,* II, 263 et index, p. 84. — 12. S ابن. — 13. Ch (p. 310) ليلة male. — 14. BCCh om. depuis *. — 15. S تسعة. — 16. P s. p. Cf. *Wüstenfeld,* Geschichte der Fatimiden-Chalifen, 113-Bîr. — 17. BLSCh الارض السفلى P add. الارض bis. — 18. Ch فحشد. — 19. BLSCh الارض السفلى.

Quant à Djaouhar, il envoya Dja'far-ibn-Falâḥ avec une grande armée, de l'Égypte en Syrie au mois de çafar de l'an 359[1]. Au mois de rabi' II[2] il s'empara de Ramla et après en avoir emmené en captivité al-Hasan-ibn-'Obéïdallah et un grand nombre d'Ikhchidites, il les envoya en Égypte, où pendant quelque temps ils restèrent en prison. Puis ils furent transférés dans le Maghrib auprès d'al-Mou'izz-lidin-Allah, celui-ci les gracia. Plus tard Ibn-Falâḥ se rendit à Damas, dont il s'empara.

A Bagdad al-Abbas-ibn-al-Hasan-ach-Chirâzî, ayant été destitué de l'emploi de vizir, le mercredi quatrième jour de djoumada II de l'an 359[3] Mohammed-ibn-F. sandj.s fut nommé à sa place. Puis il fut arrêté, ses biens furent confisqués, et, le vingt-neuvième jour de redjeb de l'an 360[4] al-Abbas-ibn-al-Hasan-ach-Chirâzî fut investi du titre de vizir pour la seconde fois.

Au mois de Cha'ban de l'an 359[5] T. b. r l'Ikhchide alla sur le territoire de l'Égypte Inférieure où après avoir rassemblé une troupe d'hommes il envahit par surprise al-Farama; après avoir saisi son gouverneur et enlevé

1. 14 déc. 969-11 janvier 970. — 2. 11 février-11 mars 970. — 3. 14 avril 970. — 4. 28 mai 971. — 5. 9 juin-7 juillet 970.

اليه. جوهر الجيوش من مصر وسار تبر حتى بلغ صهرجت * فوافته العساكر بها وانهزم تبر ونهبت صهرجت وافتقر[1] جماعة من الناس بها[2] ومضى هاربًا وركب البحر يريد بلد الروم فخرج عليه[3] انسان من * أهل صور يعرف بابن ابان فى جماعة وأخذه وحمله الى ابن[4] فلاح بالشام وسيّر به الى جوهر بمصر فأشهر بها * فى شوال من السنة[5] وسجن ثمانية أشهر ومات فى السجن وأخرج[6] وسلخ ميّتًا وصلب عند المنظر[7] بين مصر والقاهرة

* P f. 30ᵛ.

* وسيّر جعفر بن[8] فلاح[9] من دمشق عسكرًا * عظيمًا مع فتوح غلامه الى أنطاكية فى سنة ستّين وثلثمائة ونازلها خمسة أشهر ولم يتمّ له فيها شىء ولا حيلة

* R p. 182. * Ch p. 139.

وكان يومئذ يانيس[10] بن الشمشقيق * غازيًا فى البلغرية وتوجّه الاعصم[11] القرمطىّ[12] الشام فأنفذ[13] ابن[14] فلاح استدعى[15] فتوح والعسكر الذى[16] معه ليقوى به على القرمطىّ

* S p. 95.

1. P وافتر فتقر. — 2. BCh om. dep. *. — 3. S اليه. — 4. P بن. — 5. BLSCh om. quatre mots. — 6. BLSCh om. — 7. S المنضر. — 8. S ابن. — 9. P فلا. — 10. BPCh يانس. — 11. BLSR الاغشم P s. p. Ch الاعشم. Cf. *Wüstenfeld*, op. cit., 112 sq. et de *Goeje*, Mémoire sur les Carmathes², 188. ubi al-A'ṣam. — 12. LSCh add. الى. — 13. B وانفذ. — 14. BPR بن. — 15. Ch واستدعى. — 16. L om.

ses biens, il s'empara de cette région. Alors Djaouhar envoya contre lui des troupes de l'Égypte. T. b. r se mit en marche et arriva à Çahradjt[1], où les troupes (de Djaouhar) l'atteignirent. Puis T. b. r prit la fuite; Çahradjt fut pillée et un grand nombre de ses habitants tombèrent dans la misère. Ayant échappé par la fuite, T. b. r monta sur un vaisseau pour se diriger vers le pays des Grecs. Un homme des habitants de Tyr (Çour), nommé Ibn-Aban, lequel commandait à un détachement, marcha contre lui et après s'en être emparé le transporta en Syrie auprès d'Ibn-Falâḥ qui l'envoya à Miçr auprès de Djaouhar. Au mois de chawwal de cette même année[2] il y fut promené ignominieusement (dans les rues) et après huit mois d'emprisonnement mourut en prison. On emporta (son corps), on écorcha le cadavre et on le crucifia près d'un belvédère entre Miçr et le Caire.

Puis[3] en l'an 360[4] Dja'far-ibn-Falâḥ envoya de Damas contre Antioche *Ch p. 139. une grande armée * commandée par son serviteur Foutouḥ, qui resta près de cette ville pendant cinq mois. Mais malgré ses ruses, il n'aboutit pas.

Jean, fils de Tzimiszès[5], faisait alors la guerre en Bulgarie. Le Carmathe al-A'çam envahit la Syrie. Alors Ibn-Falâḥ fit rappeler Foutouḥ et les troupes, qui étaient avec lui, pour se renforcer contre le Carmathe. (Les

1. V. *Jacut*, III, 437. — 2. 7 août-4 septembre 970. — 3. Ici commence la traduction russe de Rosen, 181-182. — 4. 4 novembre 970-23 octobre 971. — 5. Dans le texte arabe Yânîs ibn Ach-Chamchaqîq.

فانصرفوا عن أنطاكية بعد ان عظم[1] استضرار أهلها بحصاره[2] وبعد منصرفه حدث بأنطاكية زلزلة فسقطت[3] قطعة كبيرة من سورها[4] وأنفذ الملك ابن[5] الشمشقيق ميخائيل[6] البرجىّ فى اثنى[7] عشر ألف[8] بنّاء[9] وفاعل وبنى[10] ما سقط من السور وردّه الى مثل ما كان عليه

ووافا[11] الاعصم[12] القرمطىّ الى دمشق والتقاه جعفر بن[13] فلاح ووقع القتال بينهم[14] وانهزم ابن[15] فلاح واستولى القرمطىّ * عسكره وسار[16] القرمطىّ[17] الى مصر ونزل بعين شمس وخرجت اليه العساكر وانتشبت[18] الحرب بينهم خارج القاهرة * يوم الجمعة مستهلّ ربيع الاوّل من احد[19] وستّين وثلثمائة[20] وقتل من المغاربة عدّة متوافرة[21] ووقع بينهم[22] وقعة ثانية * يوم الاحد[23] لثلث خلون من الشهر بعينه[24] وانهزم القرمطيّ عند مغيب الشمس ونهبت المغاربة سواده وسار الى الرملة

1. B عدم. — 2. Ch add. لها. — 3. L فاستقطت. — 4. P صورها. — 5. BLSRCh يانيس بن P بن. — 6. BLSCh لميخاييل. — 7. P اثنا. — 8. Ch الاف. — 9. P الفا بنان. — 10. PR وبنا. — 11. LSCh ووافى. — 12. Cf. supra. — 13. S ابن. — 14. P بينهما. — 15. Ch بن. — 16. BLSCh ثم. — 17. BLSCh om. — 18. S وانتشت. — 19. S سنة احدى. — 20. BCh omm. dep. *. — 21. P متوافر. — 22. BCh om. — 23. S om. deux mots. — 24. BCh om. dep. *. S add. وهو يوم الاحد.

troupes de Foutouh) quittèrent Antioche, dont les habitants avaient éprouvé beaucoup de dommage à cause du siège. Après le départ (de Foutouh) un tremblement de terre eut lieu à Antioche et une grande partie de ses murailles s'écroula. L'empereur (Jean), fils de Tzimiszès, envoya alors Michel Bourtzès (al-Bourdji) avec douze mille ouvriers et manœuvres; ils rebâtirent les murailles écroulées et les restaurèrent dans leur état primitif[1].

A l'arrivée du Carmathe al-A'çam à Damas, Dja'far-ibn-Falâh se porta à sa rencontre. Une bataille eut lieu entre eux, et Ibn-Falâh fut mis en fuite. Alors le Carmathe, s'étant emparé de ses troupes, marcha vers l'Égypte, où il fit halte près d''Aïn-Chems. Les troupes sortirent contre lui, et une bataille s'engagea entre eux, au delà du Caire, le vendredi premier jour de rabi' I de l'an 361[2], où un nombre considérable de Maghrébins fut tué. Puis le dimanche troisième jour du même mois[3] un second choc eut lieu entre eux, et au soleil couché le Carmathe prit la fuite. Les Maghrébins pillèrent ses troupeaux, et (le Carmathe) marcha vers Ramla.

1. Ici finit la traduction de Rosen. — 2. 22 décembre 971. — 3. 24 décembre 971.

ونادى جوهر بمصر فيمن بقى من الاخشيديّة والكافوريّة أن يجتمعوا فاجتمع منهم زهاء ألف غلام وقبض عليهم وقيّدهم وحبسهم فى حبس[1] أعدّه لهم * يوم الثلثاء لثالث خلون من شهر ربيع الآخر سنة أحد وستين وثلثمائة[2]

وكان جوهر قد سيّر الى الشام بعقب[3] انهزام القرمطىّ ابراهيم بن[4] أخيه فى عسكر ضخم * فلقيه وتحارب العسكران وانهزم المغاربة عن آخرهم ودخلوا الى مصر فى شهر * S p. 96. * B f. 100v.
رمضان * من السنة[5] وأكثر[6] ما يحمل ثقلهم ورحالاتهم البقر لعوزهم[7] الدوابّ * وأقام * P f. 31r.
القرمطىّ بالرملة

وسار المعزّ لدين الله من مدينة القيروان قاصداً[8] الى مصر * يوم الخميس لخمس خلون من[9] صفر سنة اثنين وستّين وثلثمائة ووصل الى مصر * يوم الثلثاء لسبع خلون من شهر[10] رمضان من السنة[11] واستوطنها[12] وجعلها دار ملكه وأطلق جميع الاخشيديّة والكافوريّة الذين اعتقلهم جوهر وخلّى[13] سبيلهم

1. BLSCh add. كان. — 2. BCh om. dep. *. LS post الاخر habet من السنة ذاتها. — 3. BCh بعد. — 4. L ابن. — 5. BLS سنة احدى وستين وثلثمائة (= Ch om. سنة). — 6. Ch وكثر. — 7. P لعوزهم. — 8. B قاصد. — 9. BCh فى شهر. — 10. BLSCh فى سابع. — 11. Ch add. ودخلها. — 12. P واسطوطنها. — 13. B وخلا.

Djaouhar ordonna en Égypte aux Ikhchidites et aux Kafourites, qui restaient encore vivants, de se réunir. Lorsqu'ils se furent réunis au nombre de plus de mille serviteurs (ghoulam), il les fit arrêter et, après les avoir chargés de fers, les mit dans une prison, qu'il avait préparée pour eux, le mardi troisième jour du mois de rabi' II de l'an 361 [1].

Après la fuite du Carmathe, Djaouhar avait envoyé en Syrie Ibrahim, son neveu (fils de son frère), avec une grande armée, qui rencontra (le Carmathe). Les deux armées en vinrent aux mains, et les Maghrébins, tous jusqu'au dernier, s'enfuirent et entrèrent en Égypte au mois de ramadhan de la même année [2]. C'étaient les bœufs qui portaient leurs bagages et leurs effets à cause du manque de montures. Le Carmathe resta à Ramla.

Le jeudi cinquième jour du mois de çafar de l'an 362 [3] al-Mou'izz-lidin-illah quitta la ville de Qaïrouwan pour aller en Égypte. Arrivé au Caire le mardi septième jour du mois de ramadhan de cette même année [4], il s'y établit et en fit la capitale de son empire. Puis il mit en liberté tous les Ikhchidites et les Kafourites, que Djaouhar avais mis en prison, et les laissa partir.

1. 23 janvier 972. — 2. 16 juin-15 juillet 972. — 3. 15 novembre 972. — 4. 11 juin 973.

* ولمّا عاد ابن[1] الشمشقيق من البلغريّة غزا الى بلاد الاسلام[2] وعبر الفرات بناحية * R p. 183.
ملطية * فى ذى الحجّة من أحد[3] وستّين وثلثمائة[4] وسار الى ديار ربيعة فى جيوش[5]
ضخمة[6] ودخل نصيبين * يوم السبت مستهلّ المحرّم سنة اثنين[7] وستّين وثلثمائة[8] وقتل
وسبى[9] * وأحرق وأقام بنصيبين الى أن تقرّر الحال بينه وبين أبى[10] تغلب بن[11] ناصر * Ch p. 140.
الدولة[12] الحسن بن[13] عبيد[14] الله بن حمدان على هدنة ومال يحمله[15] اليه فى كلّ سنة
وتعجّل[16] منه مال سنة وسار الى قرب ميافارقين[17] والتمس أن يسلّم اليه فلم يتمّ له ما
أراده[18] من ذلك فانصرف وخلف غلامًا له دمستقًا[19] على المشرق فى بطن[20] هنزيط[21]
فسار بعد انصراف الملك * من هذه النواحى * من بطن هنزيط الى آمد[22] ونزل * S p. 96.
عليها[23] ووقع بينه وبين المسلمين وقعة عظيمة * عليها فى شهر رمضان[24] سنة اثنين وستّين
وثلثمائة وقتل فى الوقت عددًا[25] كثيرًا[26] من الفريقين واستوسر[27] الدمستق[28] وجماعة

1. PBR بن. — 2. Ch الشام. — 3. S من سنة احدى. — 4. BCh om. — 5. P جيشو B جيش. — 6. B ضخم. — 7. R. اثنتين. — 8. PCh. om. — 9. B وسبا. — 10. B ابو. — 11. S ابن. — 12. Ch. add. بن. — 13. S ابن. — 14. LSR عبد. — 15. BLSCh. يحمل. — 16. PSL يعجل. — 17. P ميفرقين. — 18. S أراد. — 19. BLSCh. دومستيقا. — 20. LS بطر. — 21. BLS هيزيط P s. p. C هزيط. Ch. هنريط. — 22. BCh om. — 23. BCh. على امد S om. — 24. BLSCh om. quatre mots. — 25. Ch عدد. — 26. BCh. كثير. — 27. S واستاسر. — 28. BLSCh. الدومستيقس.

Au retour[1] de la Bulgarie, (Jean), fils de Tzimiszès, fit la guerre au pays de l'Islam. Après avoir traversé l'Euphrate près de Malathyah (Mélitène) au mois de zou-l-hidja de l'an 361[2], il se dirigea vers Diyar-Rabi'a avec de nombreuses troupes et entra à Nisibe le samedi premier moharrem de l'an 362[3]; il massacra, captura, * brûla et resta à Nisibe jusqu'à ce que l'affaire entre lui et Abou-Taghlib-ibn-Nacir-ad-Daoulah-al-Hasan-ibn-'Obeïdallah-ibn-Hamdan eût été réglée à la condition d'une suspension des hostilités et du payement d'un tribut annuel. Puis après avoir fait payer d'avance le tribut d'un an, il s'approcha de Mayafariqin et demanda que (la ville) se rendît. Mais son désir ne fut pas accompli. Après avoir laissé à Bathn-Hanzith comme domesticos de l'Orient l'un de ses serviteurs (ghoulam), il partit. Quand l'empereur eut quitté ces pays, (le domesticos) laissa Bathn-Hanzith pour aller à Amide, qu'il assiégea. Au mois de ramadhan de l'an 362[4] une grande bataille y eut lieu entre lui et les musulmans. Un grand nombre de combattants des deux côtés furent alors tués; le domesticos avec beaucoup de ses soldats furent faits prisonniers, et les musulmans * Ch p. 140.

1. Ici commence la traduction russe de Rosen, 184. — 2. 13 septembre-11 octobre 972. — 3. 12 octobre 972. — 4. 5 juin-4 juillet 973.

معه وغنم المسلمين[1] غنائم[2] جليلة من السلاح والعدد وبقى الدمستق[3] فى الاسر فى ايدى[4] ابو[5] تغلب الى أن مات فى * جمدى الآخر[6] سنة ثلاث وستّين وثلثمائة

ولمّا جرى على نصيبين ما جرى من الروم قلق أهل الموصل وعملوا[7] على الانحدار الى بغداد * فمنعهم[8] أبو تغلب[9] بن حمدان وورد الخبر بذلك الى بغداد[10] وضطربت[11] أهلها اضطرابًا عظيمًا وثار العامّة[12] وساروا[13] الى دار السلطان بالمصاحف المنشورة وضجّوا ثمّ هجموا فيها[14] وجرّدوا الحديد فى دار السلطان وراموا الوصول اليه وهمّوا على تلك الصورة[15] فأمر باخراجهم ودفعهم ورموا[16] بالنشّاب وانصرفوا * بعد أن قتل * P f. 31v.
منهم جماعة وبقى[17] البلد على اضطرابه[18] وفتنته[19]

وكان عزّ الدولة بختيار قد[20] سار عن بغداد الى الكوفة فخرج[21] اليه جماعة من

1. LSCh. المسلمون. — 2. S غنائما. — 3. BLSCh. الدومستيقس. — 4. BS يد. — 5. LSCh ابى. — 6. BLSCh. om. deux mots. — 7. BLSCh. وعوّلوا. — 8. BCh. فمنعهم. — 9. B ثعلب. — 10. LS. om. dep. *. — 11. P واظطرب. — 12, LS add. فمنعهم ابو تغلب بن حمدان وورد الخبر بذلك الى بغداد. — 13. P وصاروا. — 19. BLSCh. عليها. — 15. BLSCh. الحالة. — 16. BLS ورميوا. — 17. LS وبقيت. — 18. Ch. اضطرابة S اضطراب. — 19. LSCh. وفتنة. — 20. BCh. om. -- 21. BLSCh. فسار.

s'emparèrent d'un riche butin d'armes et de munitions. Le domesticos resta en captivité chez Abou-Taghlib jusqu'à sa mort qui arriva au mois de djoumada II de l'an 363[1].

Lorsque les Grecs eurent traité Nisibe comme ils avaient fait, les habitants de Mossoul, ceux-ci effrayés, résolurent de descendre à Bagdad; mais Abou-Taghlib-ibn-Hamdan les en empêcha. Cette nouvelle parvint à Bagdad, dont les habitants s'agitèrent vivement. Le bas peuple se révolta; ils se dirigèrent avec les corans ouverts vers le palais du sultan et firent grand tapage et lorsqu'ils y furent entrés par force, ils tirèrent les armes dans le palais du sultan et désirèrent ardemment arriver jusqu'à lui, en s'agitant de cette manière(?)[2]. (Le sultan) ordonna alors de les faire sortir et de les repousser. Puis on tira des flèches contre eux, et ils s'en allèrent, après qu'un grand nombre d'entre eux eut été tué. La ville resta dans un état d'agitation et de troubles.

'Izz-ad-Daoulah-Bakhtyar avait quitté Bagdad pour aller à Koufah. Un grand nombre de chefs (cheikhs) de cette ville sortirent à sa rencontre

1. 27 février-27 mars 974. Ici finit la traduction de Rosen. — 2. Le texte n'est pas tout à fait clair.

أشياخ تلك البلاد ولقوه وتشكّوا[1] اليه[2] ما بهم وبأهل بغداد من خوف الروم وانّه لا
طاقة لهم بهم ان عادوا الى حربهم وسالوه الدفع عنهم فعرفهم أنّه مزمع على الغزو[3] وانّه
* صائر[4] الى بغداد ونافر[5] منها الى الروم * S p. 97.

وأنفذ محمّد بن بقيّة[6] الى بغداد برسالة الى سبكتكين[7] الحاجب[8] بالتقدّم اليه
* والتأهب اليه[9] والاستعداد للغزو معه * الى بلد الروم[10] والتقدّم الى أهل البلد باعداد
السلاح والنهوض معه فوافا[11] ابن بقيّة[12] الى بغداد ونادى[13] فى العامّة باستعداد مَا
أطاقوا[14] من قوّة وسلاح وروسل[15] العامّة[16] فى أن يشهروا السلاح ويسيروا بين أيديهم[17]
ليبلغ الروم قوة العزم[18] على قصدهم وكثرة الجمع للقائهم وأظهر الحاجب سبكتكين[19]
* سلاح[20] عظيم[21] وآلات الحرب[22] قويّة وركب معه أبو ظاهر[23] وأبو اسحق اخو بختيار * Ch p. 141.
وجماعة الامراء والقوّاد وشقّوا الشوارع والاسواق * وظهر من العامّة الشباب والاجلاد[24] * B f. 101.

1. BLSCh. وشكوا. — 2. P add. جماعة. — 3. BCh. add. الى بلاد الروم. — 4. LS سائر. — 5. BLSCh om. — 6. BS نقية. — 7. BS سكتكين. — 8. P الححاجب. — 9. BLSCh om. deux mots. — 10. BLSCh om. trois mots. — 11. LSCh فوافى. — 12. BLSCh نقية. — 13. P ونادا. — 14. P اطاعوا. — 15. LS وراسل. — 16. BLSCh الى العامة. — 17. BLSCh يديهم. — 18. BLSCh المسلمين. — 19 BLS سكتكين. — 20. S سلاحا. — 21. PS عظيما. — 22. BCh للحرب. — 23. S ضاهر. — 24. P والاخلاد.

et se plaignirent à lui de la peur que les Grecs jetaient parmi eux et parmi les habitants de Bagdad, disant qu'ils ne pourraient pas leur résister, s'ils recommençaient la guerre; et ils lui demandèrent de les défendre contre eux. Il leur apprit alors qu'il avait l'intention de leur faire la guerre; mais qu'il irait (auparavant) à Bagdad et de là marcherait contre les Grecs.

Mohammed ibn-Baqiyah (Naqiyah), envoya à Bagdad une lettre au chambellan (hadjib) Sebouktekin, lui ordonnant de venir auprès de lui, de s'équiper et de se préparer pour partir avec lui contre le pays des Grecs, de commander aux habitants du pays de préparer les armes et de marcher avec lui. Arrivé à Bagdad, Ibn Baqiyah (Naqiyah) proclama que la population devait, selon son pouvoir, préparer des forces et des armes. Auprès du bas peuple furent secrètement envoyés (des gens) pour lui faire montrer ses armes et le faire marcher devant eux, afin que les Grecs puissent se rendre compte de la fermeté de leurs intentions et de la grande quantité (de leurs troupes) marchant contre eux. Le chambellan Sebouktékîn * découvrit ainsi beaucoup d'armes et une quantité puissante de munitions de guerre. Lui à cheval et escorté d'Abou-Thahir, d'Abou-Ishaq, frère de Bakhtiyar, et de plusieurs émirs et chefs d'armée, il passa avec eux par les rues et les marchés. Il se trouva que dans le peuple il y eut plus de soixante *Ch p. 141.

زهاء ستّين ألف رجلًا بالسلاح وكان يومًا عظيمًا الّا أنّ ذلك عاد بفساد وجرأت العامّة على اظهار السلاح وقلّة هيبة[1] منهم للسلطان لاظهار حاجته اليهم والاعتضاد بهم فتحزّبوا وصار أهل السنّة طائفة والشيعة طائفة أخرى ولعن بعضهم بعضًا وتركوا ذكر الروم وأعرضوا عنه جانبًا وأخذ يقاتل بعضهم بعضًا[2] وصارت بينهم حروب عظيمة ووقع القتل فى الفريقين وأعجز السلطان ضبطهم وردعهم[3] وصاروا[4] يقطعون الطرق ويأخذون[5] * ثياب الناس * S p. 99. نهارًا[6] ويكبسون دكاكين التجّار ومنازلهم جهارًا وتفاقم الامر فى ذلك وعظم جدّا ولقى الناس منه شدّة شديدة وتعطّلت الاسواق

ووصل عزّ الدولة بختيار الى بغداد فرجا[7] أن الفتنة تسكن بقدومه ويقع[8] الهيبة فى قلوبهم[9] بحضوره فكان الامر بالضدّ من ذلك وجعل العيّارون واهل العيب[10] * الفتنة معيشة * P f. 32. لهم ولم يكن أحد[11] يملك نفسه[12] ولا شيئًا[13] من ماله معهم[14] ولمّا تزايدت الحال فى الفتن

1. S وقلت الهيبة. — 2. BCh بعض. — 3. LS om. — 4. BP وصارون. — 5. S وياخذوا. — 6. BLSCh جهارا بالنهار. — 7. PLS فرجى Ch فرحا (sic!). — 8. BLSCh وتقع. — 9. BLSCh بقلوبهم. — 10. Ch العيث. — 11. B احدا. — 12. Ch نفسا. — 13. S شىء. — 14. S om.

mille hommes jeunes et robustes qui étaient armés. Ce fut une grande journée, qui finit cependant par une révolte. Le bas peuple osa porter ouvertement les armes et montrer peu de respect pour le sultan, parce qu'il avait montré qu'il avait besoin d'eux, et avait demandé leur appui. Ils formèrent deux partis : celui des Sunnites et celui des Chi'ites; ils se mirent à se maudire l'un l'autre, ne pensèrent plus aux Grecs et laissèrent cette question de côté. Ils commencèrent à combattre les uns contre les autres, de sorte que de grands engagements eurent lieu entre eux; il y eut des victimes des deux côtés, le sultan étant trop faible pour les arrêter et les repousser. Ils se livrèrent alors au brigandage, ils enlevaient aux gens les vêtements pendant le jour et se jetaient ouvertement sur les boutiques et les demeures des marchands. L'affaire devint grave et extrêmement sérieuse; les gens en souffrirent cruellement et les marchés devinrent vides.

Sur ces entrefaites 'Izz-ad-Daoulah-Bakhtiyar arrivé à Bagdad espéra qu'à son arrivée les désordres cesseraient et qu'en face de lui la crainte gagnerait leurs cœurs. Mais ce fut le contraire : les vagabonds et les misérables firent de ces désordres un gagne-pain, de sorte que personne ne fut plus maître de sa vie ni de sa fortune. Comme les désordres à Bagdad s'aggravaient et continuaient, la nécessité força le sultan à mettre le feu

بغداد وتقاومت[1] دعت الضرورة[2] الى أن طرح السلطان النار فى الجانب الغربىّ من
البلد * يوم السبت لليلتين بقيتا من شهر[3] رمضان سنة اثنين[4] وستّين وثلثمائة[5] وأحرق
باب البصرة وما يليه من حدّ بركة زلزل الى السماكين ومنع الناس من اطفائها وأخذت
يمينًا وشمالًا واحترق عالم من الرجال والنساء والصبيان والبهائم وكان أمرًا فظيعًا[6] ولم ير[7]
مثله ولا سمع به وانتقل الناس من الجانب الغربىّ من بغداد[8] الى الجانب الشرقىّ منها[9]
لانّه كان ساكنًا والغربىّ كان[10] مفتتنًا ثمّ أخذ السلطان ثمانية عشر رجلًا من العيارين
وأهل الفتنة وقتل أربعة[11] نفر منهم وأعطى من بقى منهم الامان * ووعدهم بالرزق وكفّ * S p. 100.
البلاء قليلًا وسكنت الفتنة

ولحق عزّ الدولة اضاقة[12] فى المال[13] وطالبته الاولياء والجند بأرزاقهم فسال المطيع لله
اسعافه وكان أيضا مضيقًا فتقرّر[14] الحال بينهما على ان يحمل اليه اربعمائة وعشرين
ألف درهم فباع شيئًا من كسوته وآلات من دار خلافته حتى قام له بذلك وتراقى[15]

1. LS وتفاقمت. — 2. P الظرورة. — 3. S om. شهر. — 4. S اثنتين. — 5. BCh om. dep. *. — 6. BP فضيعا. — 7. BLS يرى. — 8. BLS المدينة. — 9. S om. — 10. B om. — 11. P اربع. — 12. Ch اضاقه. — 13. BLSCh بالمال. — 14. BLSCh وتقرر. — 15. B وتراقا.

au côté occidental de la ville, le samedi vingt-huitième jour du mois de ramadhan de l'an 362 [1]; (le quartier) de Bab-al-Baçrah et les parties environnantes, de l'extrémité de Birkah-Zalzal [2] à as-Simâkin furent brûlés. Le peuple fut empêché d'éteindre le feu, qui gagna le côté droit et gauche, et un nombre énorme d'hommes, de femmes, d'enfants et de bêtes furent brûlés vifs. L'affaire fut épouvantable; on n'avait jamais vu ni entendu rien de semblable. Les gens se transportèrent du côté occidental de Bagdad vers le côté oriental, parce que celui-ci était tranquille, tandis que le côté occidental se trouvait en état de révolte. Ensuite le sultan, après avoir saisi dix-huit hommes d'entre les vagabonds et les rebelles, en fit tuer quatre et ayant accordé le pardon (l'aman) aux autres, leur promit des vivres. La calamité diminua un peu et la révolte s'apaisa.

Alors 'Izz-ad-Daoulah connut le manque d'argent, alors que les gouverneurs et les troupes lui demandaient leur traitement. Il pria al-Mouthi'-lillahi de l'aider; mais celui-ci se trouvait également dans l'embarras. Ils arrangèrent cependant l'affaire entre eux à la condition que (le calife) lui fournirait 420.000 dirhems. Puis il vendit quelques vêtements et ustensiles du palais du kalife pour satisfaire au (contrat) avec ('Izz-ad-Daoulah). Mais

1. 2 juillet 973 (le mercredi); le samedi correspond au 5 juillet. — 2. Voir *Jacut*, I, 592.

الامر بعزّ الدولة الى أن صادر أهل الذمّة وأهل الملّة من العدول والتجّار والمتصرّفين وصرف عن الوزارة العبّاس بن الحسن[1] الشيرازىّ وقبض عليه وصادره وقلّد * الوزارة محمّد[2] بن محمّد بن[3] بقيّة فى اليوم بعينه وهو يوم الاحد لخمس خلون من ذى الحجّة سنة اثنين وستّين وثلثمائة[4] وخلع عليه المطيع ولقبه الناصح[5]

* Ch p.142. وعاد الاعصم[6] القرمطىّ فى جيوشه الى مصر وخرج اليه * الامير عبد الله بن[7] المعزّ لدين الله وكان المعزّ قد ولّاه عهده فواقعه وقتل من الفريقين عدداً[8] كثيراً[9] وكانت الوقعة فى موضع يعرف بالكوم الاحمر عند الجبّ من أعمال مصر * يوم الخميس لخمس خلون من شعبان سنة ثلث وستّين وثلثمائة[10] * وانهزم القرمطىّ الى[11] الشام وأسر من أصحابه (* P f. 32r.) واللفيف الذى كان[12] اجتمع اليه[13] الف واربعمائة وخمسين رجلًا ودخل الامير عبد الله مع العساكر الى مصر وأشهر المأسورين * واعتقلهم ثمّ قتلهمْ عن آخرهم ليلة الجمعة لخمس (* S p. 101.) بقين من[14] شهر رمضان من السنة[15]

1. BLSCh حسن. — 2. BLSCh لمحمد. — 3. S ابن. — 4. BLSCh om. — 5. BLSCh المناصح. — 6. P الاعسم BLS الاغشم Ch الاعشم. — 7. S ابن. — 8. Ch عدد. — 9. BCh كثير. — 10. BCh om. dep.*. — 11. P om. — 12. P وكثيف وحشد لكان. — 13. BLSCh عليه. — 14. BLSCh فى. — 15. BLSCh سنة ثلاثة وستين وثلثمائة.

'Izz-ad-Daoulah en vint jusqu'à imposer une contribution aux chrétiens et aux juifs, ainsi qu'aux notaires musulmans, aux marchands et aux changeurs; il révoqua le vizir al-Abbas-ibn-al-Hasan-ach-Chirazi et après l'avoir arrêté lui imposa une contribution; il nomma vizir Mohammed-ibn-Mohammed-ibn-Baqiyah ce même jour, c'est-à-dire le dimanche cinq de zou-l-hidjah de l'an 362[1]; il lui fit don d'un vêtement d'honneur et le surnomma al-Nacih.

* Ch p.142. Le Qarmathe al-A'çam revint avec ses troupes en Égypte. * L'émir 'Abdallah-ibn-al-Mou'izz-li-din-allah qu'al-Mou'izz avait nommé son héritier, sortit alors à sa rencontre et lui livra bataille; des deux côtés il y eut beaucoup de victimes. La bataille eut lieu dans un endroit qui s'appelait Koum-al-Ahmar près d'al-Djabb, province d'Égypte, le jeudi cinquième jour du mois de cha'ban de l'an 363[2]. Le Qarmathe s'enfuit en Syrie; mais parmi ses hommes et la troupe de gens de toute espèce, qui s'étaient rassemblés autour de lui, 1.450 furent réduits en captivité. L'émir 'Abdallah entré au Caire avec les troupes promena ignominieusement les prisonniers (dans les rues) et les fit mettre en prison; ensuite il les fit massacrer tous jusqu'au dernier la nuit du vendredi vingt-cinquième jour du mois de ramadhan de cette même année[3].

1. 6 septembre 973 — 2. 1er mai 974. — 3. 19 juin 974.

وتزايد * ببختيار عزّ الدولة[1] الاضاقة واشتدّ مطالبة[2] الجند له بأرزاقهم ورسومهم وثقل[3]
عليه ما ينصرف * الى سبكتكين[4] الحاجب من الاقطاعات والاموال وكان الاتراك مجتمعين * B f.101 r.
اليه وهو معتضد بهم ومستولى عليهم فاستوحش عزّ الدولة من ذلك وعمل على القبض على
الاتراك وتشتّت شملهم وكان وزراءه أشدّ ضيقة يحسنون له القبض على سبكتكين[5] وأنّه لو
زال[6] أمره لاتّسع بما يؤخذ[7] من اقطاعاته وأمواله وخزائنه وكراعه وأموال أصحابه[8] وأشياعه
اتّساعًا عظيمًا وكان قد جرى[9] بينهما وحشة مرّة[10] أخرى * فكانت[11] الحال يصلح فى
الظاهر ثمّ يعود وينقضى ويعود ويخلف فى النفوس[12] الاستيحاش الكامن[13] * وتمّ عزمه[14]
على القبض على اقطاعاته وأمواله

فانحدر عزّ الدولة بختيار الى الواسط[15] * فى شعبان سنة ثلث وستّين وثلثمائة[16] وخرج
منها الى الأهواز وخلف ببغداد الخليفة المطيع لله والحاجب سبكتكين[17] واخوته[18] ابراهيم

1. BLSCh عز الدولة بختيار. — 2. P مطالبت. — 3. S وثقل. — 4. P سنكيكين B سكنكين. — 5. = 4. — 6. LS ازال. — 7. P توخذه LS يوجد. — 8. P add. واسبابه. — 9. P جرا. — 10. Ch مسرة (sic). — 11. LS فكان. — 12. Ch p. (310) النقوش (sic). — 13. BCh om. dep *. — 14. BLSCh ثم عزم. — 15. P واسط. — 16. BCh om. dep. *. — 17. PB سنكيكين LS سكتكين (et infra). — 18. Ch واخويه.

(En même temps) l'embarras de Bakhtiyar-'Izz-ad-Daoulah augmenta et les troupes le serrèrent de près en réclamant leur traitement et leurs appointements. Il fut également préoccupé parce que les biens féodaux et l'argent étaient venus au chambellan Sebouktekin autour duquel les Turcs s'étaient rassemblés, pour lui demander son appui et le mettre à leur tête. 'Izz-ad-Daoulah, qui en était épouvanté, chercha à s'emparer des Turcs et à brouiller leur union. Ses vizirs, qui se trouvaient dans une misère encore plus grande, approuvèrent son (intention) de s'emparer de Sebouktekin et (assurèrent), que, si son pouvoir lui était enlevé, leur bien-être s'accroîtrait énormément à cause de la confiscation de ses biens, de son argent, de ses trésors et de ses troupeaux, ainsi que de l'argent de ses compagnons et partisans. Une autre fois déjà, il y avait eu entre eux deux un sujet de discorde, et la paix s'était faite en apparence; mais elle cessait puis revenait pour finir de nouveau et finalement laissait dans les esprits une haine secrète. ('Izz-ad-Daoulah) se décida alors à s'emparer des biens et de l'argent.

Au mois de cha'ban de l'an 363[1] Izz-ad-Daoulah-Bakhtiyar descendit à al-Wasith; puis il en sortit pour aller à al-Ahwaz, après avoir laissé à Bagdad le calife al-Mouthi'-lillahi, le chambellan Sebouktekin, ses frères

1. 27 avril-25 mai 974.

وأبا ظاهر[1] ابنى[2] معزّ الدولة وحرمه ووالدته وخزائن سلاحه وعدده وقبض على اقطاع سبكتكين وأسقط عنه ذكر لقب الحجابة[3] * وكتب اليه بأن يخرج من بغداد وقبض على * S p. 102.
جماعة من الاتراك ونادى[4] فى باقيهم ألّا يقيموا وأنفذ رسولاً الى ولده المرزبان بن بختيار وكان مقيما بالبصرة بأن يقبض على جماعة[5] من عنده من الأتراك وأن ينادى فى باقيهم بالانصراف عنها * ففعل ذلك[6]

وانتها[7] الى سبكتكين جميع ما جرى وهو ببغداد فاستنفر[8] من الغلمان من كان حاضراً معه واستحضر من كان غائباً عنه وتغلّب على مدينة السلام وانحاش[9] اليه طوائف العوامّ المنتسبة الى السنّة ولمّا انبسط[10] هذا الصنف من العامّة * استضاموا اضدادهم من * P f. 33.
الشيعة وكانوا مبغضين لبختيار وناصبوهم[11] الحرب وتحزّب كلّ[12] من الفريقين وكانت الشيعة أقلّ فتحصّنوا فى أرباض الكرخ[13] من الجانب الغربىّ من مدينة السلام واتّصلت[14] الحرب وسفكت دماء كثيرة واستبيحت المحارم المحظورة[15] وأحرق الكرخ[16] حريقاً ثانياً بعد

1. P ضهر Ch ظهر. — 2. LSCh بنى. — 3. P القب والحجبة. — 4. P ونادا. — 5. B LSCh كل. — 6. BCh om. deux mots. — 7. LSCh وانتهى. — 8. BCh فاستنصر. — 9. P وان حاش. — 10. P انبصط. — 11. P وناصوهم. — 12. BCh كلا. — 13. S الكوخ. — 14. P وانصلب S وانصل. — 15. P المحضورة BLSCh om. — 16. S الكوخ.

Ibrahim et Abou-Thahir, deux fils de Mouizz-ad-Daoulah, ses femmes, sa mère, les magasins de ses armes et d'équipement militaire. Il s'empara des propriétés féodales de Sebouktekin et, après lui avoir ôté le titre de chambellan (hadjib), lui ordonna par écrit de sortir de Bagdad; il s'empara d'un grand nombre de Turcs et ordonna aux autres de ne pas y rester. Il envoya un messager à son fils al-Marzouban-ibn-Bakhtiyar, qui se trouvait à al-Baçrah pour qu'il saisît un grand nombre de Turcs qui étaient chez lui et ordonnât aux autres de quitter la ville : ce qui fut exécuté.

Sebouktekin, qui se trouvait à Bagdad, ayant appris tout ce qui s'était passé, appela à son secours les serviteurs (ghoulams), qui étaient auprès de lui, fit venir ceux qui étaient absents, et s'empara de Bagdad. Des troupes du peuple, qui s'appelaient sunnites, se joignirent à lui. Cette espèce de populace ne se gênant plus, oppressa ses ennemis chi'ites, en haine de Bakhtiyar, et leur déclara la guerre. Des deux côtés il se forma un parti. Les Chi'ites moins nombreux se retranchèrent dans les faubourgs d'al-Karkh, du côté occidental de Bagdad. La guerre continua et beaucoup de sang fut répandu; tout ce qui avait été défendu et prohibé, devint licite. Al-Karkh brûla pour la seconde fois après le premier incendie, dont nous avons déjà parlé; les

حريقه[1] الأوّل * الذى قدمنا ذكره[2] وافتقر التجّار وغلبهم العيّارون[3] على أموالهم وحريمهم
ومنازلهم ونادى أهل الشيعة بشعار[4] بختيار[5] ونادى أهل السنّة بشعار[6] * سبكتكين[7] * Ch p.143.
واحتوى سبكتكين والاتراك[8] على الخزائن والسلاح والعدد وأخرج ابراهيم وابا ظاهر
أخوى * بختيار ووالدته وجميع عياله وأحرق منازلهم ونهبت دورهم وأباح العامّة ذلك * S p. 103.

وعزم المطيع لله على الخروج من بغداد هربًا من الفتنة فقبض عليه الاتراك وجيوشه[9]
ودعوه الى تسليم الامر الى ولده أبى بكر عبد الكريم فأجاب الى ذلك خوفًا منهم وعهد[10]
اليه وبرئ من الخلافة وخلعها[11] واشهد على نفسه بالعجز عنها وأنّه قد انخلع منها طوعًا وأنّه
قد جعلها فى[12] ابنه أبى بكر فشهدوا عليه وذلك * يوم الأربعاء لثالث عشر ليلة خلت من[13]
ذى القعدة[14] سنة ثلاث[15] وستّين وثلثمائة وكانت خلافته تسعة وعشرين سنة وأربعة[16] أشهر
* واحد وعشرين[17] يومًا[18] وتوفّى[19] بدير العاقول * يوم الاثنين لثمان خلون من المحرّم[20]
سنة أربع وستين وثلثمائة

1. BLSCh الحريق. — 2. BCh om. trois mots. — 3. Ch الغيارون. — 4. BLSCh باشعار. — 5. BLSCh لبختيار. — 6. LSCh باشعار. — 7. BCh ...لسب. — 8. BLSCh om. — 9. S om. — 10. Ch وعهدا. — 11. PBCh وخلعه. — 12. LS الى. — 13. BSCh فى. — 14. S القعد P ذالقعدة. — 15. B ثلاثة. — 16. BCh وخمسة. — 17. S واحدى عشر. — 18. BCh om. trois mots. — 19. B وتوفا. — 20. BSCh om. dep. *.

marchands furent ruinés, et les pillards s'emparèrent de leur argent, de leurs harems et de leurs demeures. Tandis que les Chi'ites criaient comme mot d'ordre « Bakhtiyar », les Sunnites criaient comme mot d'ordre * « Sebouktekin ». * Ch p.143.

Sebouktekin et les Turcs s'emparèrent du trésor, des armes et des approvisionnements; puis (Sebouktekin), après avoir fait sortir Ibrahim et Abou-Thahir, frères de Bakhtiyar, sa mère et toute sa famille, fit brûler leurs demeures et piller leurs maisons; tout cela fut confié au bas peuple.

Al-Mouthi'-lillahi, pour échapper à la révolte, eut l'intention de quitter Bagdad; mais les Turcs, s'étant emparés de lui et de ses troupes, lui demandèrent de transmettre le gouvernement à son fils Abou-Bekr-'Abd-al-Kerim : ayant peur d'eux, il accéda à cette (demande) : après avoir prêté serment à (son fils), il abdiqua et déposa le califat; il témoigna publiquement qu'il était trop faible pour remplir ces fonctions, qu'il y renonçait spontanément et qu'il transmettait (le pouvoir) à son fils Abou-Bekr : cela devant témoins. C'était le mercredi treizième jour du mois de zou-l-qa'dah de l'an 363[1]. Son califat avait duré vingt-neuf ans, quatre mois et vingt et un jours; il mourut à Deïr-al-'Aqoul[2] le lundi huitième jour du mois de mouharrem de l'an 364[3].

1. 5 août 974. — 2. V. *Jacut*, II, 676. — 3. 28 septembre 974.

## خلافة الطائع لله

وأجلس سبكتكين[1] فى الخلافة أبا بكر عبد الكريم بن المطيع لله ولقب الطائع[2] وخلع سبكتكين فى اليوم الثالث من خلافته ولقبه ناصر الدولة وجعله أمير الأمراء واستعدّ بختيار للقائه فسار من الأهواز راجعًا الى واسط وكتب الى * عمّه ركن الدولة * B f. 102. الحسن بن بويه[3] بالرىّ[4] والى ولده عضد الدولة فنّاخسرو * بن ركن الدولة[5] بفارس[6] يستصرخ[7] بهما ويشكو[8] اليهما ما نزل به ويسال[9] * النجدة والمعونة وكتب الى زوج ابنته * S p. 104. * عضد الدولة بن تغلب[10] بن ناصر الدولة بن حمدان بالموصل والى سائر ولاة الأطراف * P f. 33v. والبلدان بذلك وتعذّر[11] على عمّه ركن الدولة المسير[12] لكبر سنّه وضعفه عن الحركة وأنفذ اليه صاحبه علىّ بن محمّد بن العميد فى جيوشه وعوّل على ولده عضد الدولة فنّاخسرو فى[13] نجدته ومعلومه[14]

1. BP سنكيكين LS سكتكين et infra. C add. مقدم الاتراك. — 2. Ch add. لله. — 3. P بونه B نوبد LS النويه. — 4. BC om. — 5. BCh om. trois mots. — 6. P فارس BCh om. — 7. LS يستنصر. — 8. PBLS ويشكوا. — 9. P ويسل. — 10. PBCh ثعلب. — 11. B وتعدر. — 12. BCh السير. — 13. Ch om. — 14. Ch وعونه.

### *Califat d'at-Thaï'-lillahi.*

Sebouktekin fit calife Abou-Bekr-'Abd-al-Kerim, fils d'al-Mouthi'-lillahi, qui fut surnommé at-Thaï'. Le troisième jour de son califat il fit à Sebouktekin don d'un vêtement d'honneur, lui donna le surnom de Nacir-ad-Daoulah et le nomma émir des émirs.

Bakhtiyar, qui s'était préparé à le rencontrer, quitta al-Ahwaz pour retourner à Wasith; il écrivit à son oncle Roukn-ad-Daoulah-al-Hasan-ibn-Bouyeh, (qui était) à ar-Ray, et à son fils 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou-ibn-Roukn-ad-Daoulah, (qui était) à Fars, pour les appeler à son aide, se plaindre auprès d'eux de ce qui lui était arrivé et leur demander protection et secours. Il écrivit sur le même sujet au mari de sa fille 'Adhoud-ad-Daoulah-ibn-Taghlib-ibn-Nacir-ad-Daoulah-ibn-Hamdan à Mossoul et à tous les gouverneurs des provinces et des villes. Mais pour son oncle Roukn-ad-Daoulah la campagne fut impossible à cause de son âge avancé et de la faiblesse de ses mouvements. (Sur ces entrefaites) il envoya auprès de lui à la tête de ses troupes son compagnon 'Ali-ibn-Mohammed-ibn-al-'Amid et chargea son fils 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou de l'aider et de lui fournir le nécessaire.

وجدّ[1] سبكتكين فى[2] الاستعداد للحرب وعمل على المسير الى واسط وحمل المطيع معه وانتهيا الى دير العاقول ومع وصولهما توفّى المطيع لله وهجمت على * سبكتكين علّة فمكث بدير العاقول أربعة أيّام عليلًا ومات أيضاً[3] فومّر[4] الاتراك عليهم عوضاً منه غلام[5] آخر تركيًا يقال له ألفتكين الشرابىّ[6] وعقدوا له الرياسة عليهم وساق جيوشه ونزل على دون الفرسخ من واسط والتقوا[7] أوائل[8] العسكرين[9] وأقام[10] الحرب بينهم فى الجانب الغربىّ من واسط ثمانية وأربعين يومًا فانهزم الأتراك عن واسط الى مدينة السلام · * Ch p. 144.

ووصل عضد الدولة فنّاخسرو الى أعمال العراق للنجدة وتلقّاه بختيار واخوته[11] مترجّلين ومقبّلين الارض واستقرّ الرأى بينهم على أن سار فنّاخسرو الى مدينة السلام * فى[12] الجانب الشرقىّ وسار بختيار فى[12] الجانب الغربىّ * من واسط الى بغداد للقائهم[13] · * S p. 105.

وعقد[14] الأتراك جسوراً على النهر المعروف بديالى وجعلوا سوادهم من ورائهم وساروا

1. PB وحد. — 2. BCh om. — 3. BPSCh om. — 4. LSCh فامر. — 5. LSCh غلاما. — 6. BLS السراى P السرانى Ch السرابى. Cf. *Mednikov* (index), p. 1515. — 7. P والتقاه. — 8. BLS om. — 9. Ch العسكران. — 10. LS وقام. — 11. Ch واخواه BLS om. — 12. LS من. — 13. BCh om. cinq mots. — 14. S وعقدوا.

Seboukteki n commença alors à se préparer sérieusement à la guerre et, résolu d'aller à Wasith, il amena avec lui al-Mouthi'. Ils parvinrent à Deïr-al-'Aqoul et à leur arrivée al-Mouthi'-lillahi mourut. Puis une maladie saisit brusquement Seboukteki n, * qui resta malade pendant quatre jours à Deïr-al-'Aqoul et mourut aussi. A sa place, les Turcs prirent alors comme émir un autre jeune homme (ghoulam) turc, qui s'appelait Alftékin-ach-Charabi, et lui conférèrent le commandement. Celui-ci, ayant mis ses troupes en mouvement, campa à la distance d'une parasange (farsakh) de Wasith. Les avant-gardes des deux armées se rencontrèrent; et la guerre entre eux, du côté occidental de Wasith, dura pendant quarante huit jours; les Turcs s'enfuirent alors de Wasith à Bagdad. * Ch p. 144.

Ensuite 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou arrivé dans les provinces de l''Iraq pour porter secours, Bakhtiyar et ses frères sortirent à pied à sa rencontre et baisèrent la terre. Ils convinrent que Fenna-Khosrou irait de Wasith à Bagdad, du côté oriental, et Bakhtiyar, du côté occidental, pour y rencontrer les Turcs.

Ceux-ci construisirent des ponts sur le fleuve, qui s'appelait Diyala, et, après avoir mis leurs bagages derrière eux, marchèrent ensemble à la ren-

جريدة واحدة للقاء عضد الدولة فناخسرو فتوجّه نحوهم غداة[1] يوم السبت[2] لأربع[3] عشر * ليلة خلت من[4] جمدى[5] الاول سنة أربع[6] وستّين وثلثمائة وانتشبت[7] الحرب بينهم من الضحى الى العصر وانهزم الأتراك وعبروا تلك الجسورة فهلك منهم[8] ومن العوامّ خلق كثير بالقتل والغرق[9] وساروا[10] هازمين[11] والطائع معهم ونزلوا تكريت ونهب جميع رحالهم[12] ودخل فناخسرو وبختيار الى بغداد يوم الأربعاء[13] لاثنى[14] عشر ليلة بقيت من جمادى الاول من[15] السنة

فلما تمّ هذا الفتح * على يد فناخسرو[16] تطلّعت نفسه على الاستيلاء على مملكة العراق فأعمل الحيلة على بختيار وإخوته الى أن حصلوا فى داره وقبض عليهم يوم الجمعة لخمس ليال[17] بقين[18] من جمادى الآخر من السنة بعينها[19] * P f. 34.

وكاتب[20] المرزبان بن بختيار الى البصرة عن أبيه[21] بتسليم البصرة الى صاحب عضد الدولة والاصعاد الى مدينة السلام فقبض على الرسول ولم يجب * وأقرّ فناخسرو محمّد بن بقيّة الوزير على أمره وعوّل فى الاعمال وجمع الاموال على نظره[22]

1. BLSCh om. غداة. — 2. LS om. — 3. BLSCh رابع. — 4. BLSCh om. trois mots. — 5. BCh جمادى. — 6. BLS اربعة. — 7. PLS وانتشت Ch وانتشب. — 8. P add. وانهزم الاتراك. — 9. BCh وبالغرق. — 10. BLSCh وصاروا. — 11. L منهزمين. — 12. P رجالهم. — 13. B الاربعة. — 14. Ch لاثنتى. — 15. S add. تلك. — 16. P خسروا. — 17. P ليالى. — 18. S بقت. — 19. BLSCh om. — 20. P وكانت. — 21. P ابنه. — 22. BCh om. dep. *

contre d'ʿAdhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou, qui se dirigea vers eux au matin du samedi quatorzième jour du mois de djoumada I de l'an 364[1]. La bataille dura du matin jusqu'au soir. Les Turcs, mis en déroute, traversèrent ces ponts, et parmi eux et le bas-peuple il y eut beaucoup de tués et de noyés. (Le reste) avec at-Thaïʿ s'enfuit et s'arrêta près de Takrit, après avoir perdu tous les bagages. Puis le mercredi dix-huitième jour du mois de djoumada I de la même année Fenna-Khosrou et Bakhtiyar entrèrent à Bagdad.

Lorsque cette victoire fut gagnée par Fenna-Khosrou, il fut saisi du désir de s'emparer du royaume de l'ʿIraq. S'étant servi de ruse envers Bakhtiyar et ses frères pour les faire venir chez lui, il s'en empara le vendredi vingt-quatrième jour du mois de djoumada II de la même année[2].

Il écrivit (comme) de la part de son père, à al-Merzouban-ibn-Bakhtiyar, qui était à Baçra de livrer cette ville au compagnon d'ʿAdhoud-ad-Daoulah et d'aller lui-même à Bagdad. Mais (al-Merzouban) s'empara du messager et ne répondit rien. En même temps Fenna-Khosrou confirma le vizir Mohammed-ibn-Baqiyah dans ses fonctions et le chargea d'administrer les affaires (d'état) ainsi que de surveiller la perception des impôts.

1. 30 janvier 975. — 2. 11 mars 975.

* S p. 106.

وتقرّر رأى ألفتكين * وأكثر من انهزم من الاتراك[1] * على الرحيل[2] الى الشام ورأى الطائع والباقون على الانكفاء الى مدينة السلام وتقدّم عضد الدولة بعمارة دار الخلافة وتطريتها[3] وتجديد فرشها وأقبل الطائع راجعًا فخرج[4] الجيش متلقيًا له واستقبله عضد الدولة فى يوم الخميس لثمان خلون من رجب من السنة وعزل[5] فناخسرو[6] أبا منصور وقلّد محمّد بن بقيّة واسط وتكريت وعكبرا[7] وعقد جميع ذلك عليه ولم ينقصه من جميع عادته[8] إلّا اسم الوزارة فقط والتمس ان يضمّ اليه طائفة من الجيش فضمّت ورسم لها طاعته وخدمته وانحدر الى الأعمال الّتى وليها فخلع الطاعة عند وصوله اليها وقبض على من كان معه عصبيّة[9] لبختيار صاحبه وكاتب عمران بن شاهين صاحب البطيحة يستدعى منه المعاضدة فأجابه إليها وكاتب المرزبان بن[10] بختيار يلتمس منه أن يمدّه بالرجال والسلاح فلم يجبه[11] وظنّ أنّه يكون حيلة عليه[12]

1. BCh om. dep.*. — 2. CCh الانهزام. — 3. BLCh om. P وتطربتها S وترتيبها. Cf. *Miskawaih* (The Eclipse etc.) II, 343. — 4. LS يخرج. — 5. P om. — 6. P خسروا et saepe. — 7. Ch (p. 311) عنبر male. — 8. LS عاداته. — 9. LS عصبية. — 10. S ابن. — 11. P يجبه. — 12. BCh om. dep. واقبل.

Alftekin et la plupart des Turcs, qui s'étaient enfuis, résolurent d'aller en Syrie, et at-Thaï' et le reste des hommes jugèrent nécessaire de se rendre à Bagdad. 'Adhoud-ad-Daoulah ordonna de mettre en ordre et de réparer le palais du calife et d'en remettre à neuf les tapis. At-Thaï' prit le chemin du retour. Les troupes sortirent de Bagdad à sa rencontre, et 'Adhoud-ad-Daoulah le rencontra le jeudi huitième jour du mois de redjeb de cette même année[1]. Fenna-Khosrou, ayant révoqué Abou-Mançour, confia le gouvernement de Wasith, Takrit et 'Oukbara à Mohammed-ibn-Baqiyah, le préposa sur toutes ces (villes), et ne limita aucun de ses droits, le titre de vizir excepté. (Mohammed-ibn-Baqiyah) demanda alors, qu'une partie de troupes fût mise sous son commandement. Elles lui furent accordées et il leur ordonna de lui obéir et d'être à son service; puis il descendit dans les provinces qu'il gouvernait. A son arrivée dans ces pays il se révolta et s'empara des partisans de son compagnon Bakhtiyar; il écrivit à 'Amran-ibn-Chahin, gouverneur d'al-Bathihah[2], pour lui demander du secours; et celui-ci agréa sa demande. Ensuite il écrivit à al-Merzouban-ibn-Bakhtiyar, lui demandant (également) de l'aider de ses hommes et de ses armes. Mais celui-ci ne lui répondit pas, croyant qu'il agissait de ruse à son égard.

1. 24 mars 975. — 2. L'endroit entre Wasith et al-Baçrah. V. *Yacut*, I, 668-670.

وأنفذ فناخسرو الى واسط عسكرًا لطلب ابن[1] بقيّة فخرج للقائه وتصادموا وانهزم ابن[1] بقيّة وتراجع من هزيمته الى مكانه وتحصّن به واضطربت الأحوال على فناخسرو وانتها[2] الى أبيه[3] ركن * الدولة قبضه على بختيار واخوته[4] وتفرّده[5] ** بالامر دونهم فأنكر ذلك عليه وتهدّده الم[6] يطلق سبيلهم وينصرف عنهم الى بلده *Ch p.145. ** P f. 34v.

فانفذ اليه فناخسرو علىّ بن محمّد[7] بن العميد متحمّلًا * رسالة[8] يعلمه أنّ الجند والأولياء كارهين لبختيار وأنّهم طالبوه بأرزاقهم فنفر فى وجوههم وأوحشهم فخاف عليه منهم وصانه فى داره وأنّه يعنى بختيار قد التمس الاعتزال عن الأمر والأستعفاء منه[9] * B f. 102v.

فعاد علىّ بن العميد بجواب الرسالة بالتقدّم اليه بتفويض[10] التدبير الى بختيار والانصراف عنه وتخلية سبيله فتقرّر[11] الحال بين فناخسرو وبين بختيار بتوسط ابن[12] العميد على ان يستنزل بختيار وأخوه[13] ابراهيم فى خلافته على جميع الكور * والمدائن التى[14] كان * S p. 107.

1. BPCh بن bis. — 2. LSCh وانتهى. — 3. PBCh ابند. — 4. Ch واخويه. — 5. PBCh وتترد. — 6. BLSCh ان لم. — 7. PBLS مجيد (Cf. *Miskawaih*, index, p. 18). — 8. LS رسالته. — 9. BCh عنه. — 10. Ch بتعويض. — 11. BLSCh وتقرر. — 12. BCh بن. — 13. Ch واخاه. — 14. BLSCh الذى.

[Sur ces entrefaites] Fenna-Khosrou envoya à Wasith des troupes pour chercher Ibn-Baqiyah. Celui-ci sortit à sa rencontre; ils s'entrechoquèrent, et Ibn-Baqiyah prit la fuite. Mais après sa fuite il revint dans son camp et s'y fortifia. Les affaires de Fenna-Khosrou s'embrouillèrent et la nouvelle parvint à son père * Roukn-ad-Daoulah, qu'il s'était emparé de Bakhtiyar ainsi que de ses frères et avait commencé à gouverner seul, sans eux. C'est pourquoi il le désapprouva et le menaça, s'il ne les laissait partir et ne revenait lui-même dans son pays. *Ch p.145.

Fenna-Khosrou lui envoya alors 'Ali-ibn-Mohammed-ibn-al-'Amid avec une lettre, où il lui fit savoir, que les troupes et les clients détestaient Bakhtiyar et qu'ils lui avaient réclamé leurs soldes, puis qu'il s'était emporté contre eux et les avait exaspérés. A cause de cela (Adhoud-ad-Daoulah) craignant (des démarches) de leur part contre lui l'avait gardé dans son palais; et il ajoutait que Bakhtiyar, avait demandé de se retirer des affaires et d'être dispensé de tout service.

Ensuite 'Ali-ibn-al-'Amid revint avec une réponse, où il était ordonné [à Fenna-Khosrou] de confier le gouvernement à Bakhtiyar et, après s'être éloigné de lui, de le laisser en repos. Fenna-Khosrou et Bakhtiyar conclurent alors l'accord, par l'intermédiaire d'Ibn-al-'Amid, que Bakhtiyar et son frère Ibrahim, comme lieutenant, prendraient le pouvoir sur toutes les provinces et villes, que Bakhtiyar avait gouvernées, et dont (Fenna-Khosrou) s'éloi-

بختيار يليها وينصرف عنها وعلى أن يقيما له الدعوة بعد ركن الدولة ثمّ لنفوسهم وعلى ان يسمعا له ويطيعاه ولا يحلّان[1] ولا يعقدان إلّا بعد مطالعته وإذنه وحلفا[2] له على[3] ذلك وكتب فيما[4] بينهم[5] وثيقة على عدّة نسخ وأشهدا على أنفسهما به وخلع عليهما فناخسرو وعلى أخيهما أبى ظاهر[6] خلعًا ولبسوها[7] وقبّلوا رجله[8] وساطه وانصرفوا الى دورهم * يوم الجمعة للثلثين بقيتا من شهر رمضان سنة أربع وستين وثلثمائة[9]

واجتمع الى بختيار جيشه وعوامّ البلد متعصّبو[10] له وارتفع[11] صياحهم سرورًا بتخليته وأثاروا الفتنة على فناخسرو عضد[12] الدولة فبرز[13] عن المدينة[14] قاصدًا الى[15] بلاده بشيراز من أعمال فارس يوم الجمعة لخمس ليالى خلون[16] من شوّال من السنة[17] وصعد[18] حينئذ ابن[19] بقيّة[20] من واسط الى مدينة السلام فزاد بختيار فى[21] إكرامه ولقّبه نصر الدولة مضافًا الى لقبه الاوّل الناصح ولقّب علىّ بن ركن الدولة فخر الدولة * ولقّب ولده المرزبان

1. Ch يخلان. — 2. Ch وخلفا. — 3. BCh بعد. — 4. P om. — 5. BCh بينهما. — 6. S ضاهر. — 7. LS ولبوسا. — 8. S رجليه. — 9. BCh om. dep.*. — 10. B متعصبوا Ch متعصبون LS متعصبين. — 11. P وارفع. — 12. Ch وعضد. — 13. BLSCh فخرج. — 14. BCh om. P عن مدينة. — 15. S om. — 16. S خلت. — 17. BCh om. — 18. BCh وخرج. — 19. BCh بن. — 20. P نقية. — 21. Ch om.

gnerait, que tous les deux le reconnaîtraient (pour sultan) après Roukn-ad-Daoulah, auquel ils pourraient eux-mêmes succéder; qu'ils lui obéiraient et l'écouteraient, et (enfin) qu'ils ne permettraient ni ne feraient de contrat qu'après l'avoir averti et demandé sa permission. Tous les deux lui en firent le serment et, après avoir écrit un traité en plusieurs exemplaires, ils s'engagèrent eux-mêmes à l'observer. Puis Fenna-Khosrou fit don de vêtements d'honneur à tous les deux, et à leur frère Abou-Thahir: ils s'en revêtirent et après avoir baisé ses pieds et son tapis, retournèrent dans leurs palais le vendredi vingt-huitième jour du mois de ramadhan de l'an 364 [1].

Autour de Bakhtiyar son armée se rassembla ainsi que le peuple de la ville, qui prit (également) son parti et poussa des cris de joie à cause de sa délivrance. Ils se révoltèrent contre Fenna-Khosrou-Adhoud-ad-Daoulah, qui quitta la ville pour aller dans son pays de Chiraz, de la province de Faris, le vendredi cinquième jour du mois de chawwal de cette même année [2]. Ibn-Baqiyah monta alors de Wasith à Bagdad, où Bakhtiyar le reçut avec plus d'honneur (qu'auparavant) et lui donna le surnom de Naçr-ad-Daoulah, l'ajoutant à son premier surnom d'al-Nacih. Il donna (également) à 'Ali-ibn-

1. 11 juin 975. — 2. 18 juin 975.

بن بختيار اعزاز الدولة[1] ولقّب عمران[2] بن شاهين معين الدولة ولقّب علىّ بن[3] محمّد بن العميد ذا الكفايتين[4]

وأمّا ألفتكين الشرابىّ[5] التركىّ وصل مع من تبعه[6] من أصحابه الى ان قربوا من دمشق وكتبوا الى * المعزّ لدين الله[7] يستأذنوه فى المصير[8] الى حضرته[9] فالى أن ** يرى رأيه غلبوا على دمشق فى آخر شعبان سنة أربع[10] وستّين وثلثمائة

* P f. 35.
** S p. 108.

وفى هذه السنة غزا يانيس[11] بن الشمشقيق ملك الروم[12] الى الشام ونزل على بعلبك فى شهر رمضان من السنة[13] وفتحها يوم السبت النصف منه[14] وأخربها وأخذ جماعة من أهلها وأسر حسين[15] بن[16] الصمصام وقاطع أهل دمشق على ستّين ألف دينار يحملونها اليه فى كلّ عام وكتب عليهم بذلك كتابًا وأخذ فيه خطوط الاشراف والناس على طبقاتهم[17] وأخذ جماعة منهم رهينة عنده واستدعى * خروج الفتكين اليه فخرج فى أربع[18] غلمان[19]

* Ch p. 146.

1. BCh om. dep.*. — 2. L عمر. — 3. Ch ابن. — 4. BLSCh الكفانين. — 5. BLSCh om. — 6. C يثق بد. — 7. C add. صاحب مصر. — 8. Ch المسير. — 9. P حضره. — 10. S اربعة. — 11. P يانس. — 12. BCh om. — 13. BLSCh om. cinq mots. — 14. BLSCh فى نصف رمضان من السنة. — 15. C حسن. — 16. S ابن. — 17. BCh om. trois mots. — 18. Ch اربعة. — 19. PC add. فاقيد دكامد.

Roukn-ad-Daoulah le surnom de Fakhr-ad-Daoulah, à son fils al-Merzouban-ibn-Bakhtiyar celui d'I'zaz-ad-Daoulah, à 'Imran-ibn-Chahin celui de Mou'in-ad-Daoulah et à 'Ali-ibn-Mohammed-ibn-al-'Amid celui de Zou-l-Kifaytéin.

Quant à Alftékin-ach-Charabi le Turc, il marcha avec ceux de ses compagnons, qui le suivaient, et il arriva dans le voisinage de Damas, d'où ils écrivirent à al-Mou'izz-lidin-allah pour lui demander la permission d'aller auprès de lui; mais avant qu'il en eût pris la décision, ils s'emparèrent de Damas le dernier jour du mois de cha'ban de l'an 364[1].

Cette même année[2] Jean, fils de Tzimiszès, empereur des Grecs, fit une expédition militaire dans la Syrie et après s'être approché de Ba'lbek au mois de ramadhan de cette année[3], il s'en empara le samedi quinzième jour du même mois[4]; l'ayant dévastée et s'étant emparé d'un grand nombre de ses habitants, il emmena en captivité Hoséïn-ibn-as-Çamçam. Il fit la paix avec les habitants de Damas à la condition qu'ils lui payeraient tous les ans 60.000 dinars. Il leur écrivit un acte sur ce sujet et après l'avoir fait signer par les plus nobles, d'après leurs rangs, il en prit un certain nombre comme otages. Il ordonna * à Alftékin de sortir pour venir le trouver. Lorsque celui-ci sortit avec quatre serviteurs, l'empereur, l'ayant traité avec distinction, fit dresser

* Ch p. 146.

1. 14 mai 975. — 2. L'an 364 = 21 sept. 974-9 sept. 975. — 3 15 mai-13 juin 975. — 4. 29 mai 975.

وأكرمه[1] الملك وضرب له مضرباً مفرداً وأفطر عنده[2] تلك الليلة فخلع عليه الملك ووهب له ما أخذ به خطوط أهل دمشق من المال وأطلق[3] الرهائن وحمله على فرس بسرج ولجام

* وسار الملك على طريق الساحل وفتح بيروت وأسر[4] أميرها نصر[5] الخادم وحمله * R p. 87.
الى بلد الروم ونزل على طرابلس وقاتلها ولم يتمّ له فيها شىء وأخذ حصن بلنياس[6] وحصن
جبلة وتسلّم أيضاً حصن برزويه وحصن صهيون وذلك أنّ كليب النصرانىّ كاتب رقطاس
سلّمها اليه وولّى[7] على هذه الحصون ولاة * من قبله وصارت للروم[8] منذ ذلك الوقت * S p. 109.
الى[9] هذه الغاية[10] وصيّر الملك كليب بطريقاً وكان له ولدين[11] فجعل لهما[12] مراتب وصيّره
أيضاً باسليقاً[13] * على أنطاكية وأقطعه نعمة كبيرة * B f. 103.

وطولب بمصر الاخشيديّة والكافورية ومن يجرى مجراهم عن عقاراتهم[14] وأملاكهم[15] بأن يؤدّى كلّ واحد منهم على مقدار ما يملك وتفرّع[16] الأمر فى ذلك الى أن عمّت

1. BLSCh فاكرمه. — 2. BCh add. فى. — 3. P والطاق BCh add. ايضا. — 4. P واسار. — 5. C نصير. — 6. BChLS بانياس. — 7. BR وولا. — 8. P الروم. — 9. CCh والى. — 10. CCh الساعة BLS om. dep.*. — 11. RCh ولدان. — 12. BRCh ajoutent ايضا. — 13. LS باسيليقوس. — 14. BLS عقاراتهم Ch عقاداتهم. — 15. P وملاكهم. — 16. BChLS وتفرغ.

pour lui une tente spéciale, et (Alftékin) dîna chez lui ce soir-là. Après lui avoir fait don d'un vêtement d'honneur, l'empereur lui fit présent de l'argent que les habitants de Damas s'étaient engagés par écrit (à lui payer); puis il mit en liberté les otages et lui donna un cheval avec une selle et une bride.

L'empereur[1] prit la route du littoral et s'empara de Beyrouth. Après en avoir capturé l'émir, l'eunuque Naçr, il l'envoya dans le pays des Grecs; s'étant approché de Tripoli (Tharaboulos), il l'assiégea, mais n'aboutit à rien. Il prit ensuite les forteresses de Balanias et de Djabalah, et entra également en possession des places fortes de Barzouyah et de Sihyoun. Ce fut le chrétien Kouléïb, secrétaire de R-q-thas, qui la (les?) lui livra. (L'empereur) nomma des gouverneurs à lui dans ces forteresses qui, depuis lors jusqu'à aujourd'hui, appartiennent aux Grecs. Il fit alors Kouléïb patrice et conféra des titres à ses deux fils; il le nomma aussi basilikos (gouverneur) d'Antioche et lui fit don d'un grand domaine[2].

En Égypte on réclama aux Ikhchidites, aux Kafourites, ainsi qu'à leurs pareils le paiement (de l'impôt) sur leurs immeubles et propriétés, en sorte que chacun d'eux devait payer selon ce qu'il possédait. L'affaire se généralisa

1. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, 86-87. — 2. Ici finit la traduction de *Rosen*.

المطالبة لسائر الناس وطولبوا مطالبة حثيثة ووكّل على جماعة منهم واعتقلوا واخرج من الناس فى مدّة أربعة أشهر[1] أوّلها ذو[2] * القعدة سنة أربع وستّين وثلثمائة وآخرها سلخ[3] ربيع الأوّل سنة خمس وستّين وثلثمائة[4] زهاء مائة ألف دينار * P f. 35v.

واعتلّ[5] المعزّ لدين الله * فى شهر ربيع الاوّل سنة خمس وستّين وثلثمائة[6] وزالت المطالبة بعلّته وكان قوم قد تحمّلوا ثقل الأجعال فى تلك المدّة فلمّا مضى زالت عنهم المطالبة[7] * ومات المعزّ لدين الله * ليلة الجمعة[8] لاحد[9] عشر[10] ليلة خلت من شهر[11] ربيع الأوّل سنة خمس[12] وستّين وثلثمائة * وعمره ستة وأربعين سنة[13] وله فى الخلافة ثلث[14] وعشرون[15] سنة وخمسة أشهر[16] وأربعة أيّام[17] * R p. 301.

1. BLSCh شهور. — 2. P ذوا. — 3. Ch (p. 312) om. سلخ. — 4. BCh om. — 5. P واعتقل. — 6. BCh om. dep.*. LS فى الشهر المذكور من السنة المذكورة. — 7. BCh om. — 8. BLSCh om. deux mots. — 9. LSCh لاحدى. — 10. Ch عشرة. — 11. BLSCh om. dep.*. — 12. S خمسة. — 13. L om. dep.*. — 14. BCh ثلاثة. — 15. S وعشرين. — 16. S شهور. — 17. B om. deux mots.

jusqu'au point que les réclamations s'étendaient à tout le monde et se faisaient avec empressement. Un bon nombre de gens furent arrêtés et mis en prison. Pendant quatre mois, depuis le début du mois de zou-l-qa'dah de l'an 364[1] jusqu'à la fin du mois de rabi' I de l'an 365[2], on fit payer aux gens plus de 100.000 dinars.

Au mois de rabi' I de l'an 365[2] al-Mou'izz-lidin-Allah tomba malade, et pendant sa maladie les réclamations cessèrent. Il y avait des gens qui se trouvaient dans une situation financière très pénible; mais après sa mort les réclamations prirent fin. Al-Mou'izz-lidin-Allah[3] mourut la nuit du vendredi onzième jour du mois de rabi' I de l'an 365[4], à l'âge de quarante-six ans, après avoir régné vingt-trois ans, cinq mois et quatre jours.

1. 13 juillet-11 août 975. — 2. 8 novembre-7 déc. 975. — 3. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, 302. — 4. 18 novembre 975.

## خلافة[1] العلويّين
## مبدأ[2] خلافة العزيز بالله

وكان المعزّ[3] قد ولى عهده لابنه أبى المنصور[4] نزار واستخلفه واستحضر اليه يوم
الخميس[5] لعشر خلون من ربيع الآخر[6] * قبل وفاته بيوم ** اخوته وعمومته[7] وسائر * R p. 302. ** S p. 110
أهله وجماعة المقدّمين[8] لولايته فسلّموا[9] عليه بولاية العهد وأقامت وفاة[10] المعزّ مكتومة ثمانية
أشهر فلمّا كان عيد النحر * العاشر من ذى الحجّة سنة خمس وستّين وثلثمائة[11] أظهرت[12]
وفاة[13] المعزّ وصلى بالمسلمين[14] ذلك اليوم وسلّم عليه بالامامة والخلافة ولقّب العزيز بالله
* ومات يانيس[15] بن الشمشقيق ملك الروم يوم الثلاثاء لأحد عشر يوماً[16] من * R p. l. * Ch p. 147.
كانون الثانى سنة ألف ومائتين وسبع وثمانين[17] للاسكندر[18] وهو لسبع خلون من جمدى[19]

1. BCh add. اول LS add. مبتدا. — 2. BLSCh om. — 3. LS add. لدين الله. — 4. BLSCh منصور. — 5. B om. deux mots. — 6. BCh om. S ajoute نهار الخميس. — 7. S وعمومه. — 8. P مقدمى. — 9. BLSCh وسلموا. — 10. P وافاة. — 11. BCh om. dep.*. — 12. BLSCh ظهرت. — 13. P وافاة. — 14. B المسلمين S المسلمون. — 15. P يانس. — 16. B يوم LS ليلة. — 17. BPLS om. deux mots. — 18. BPLSR om. — 19. BLSRCh جمادى.

## Califat des 'Alides.
## Débuts du califat d'al-'Aziz-billah.

Al-Mou'izz après avoir déjà investi de son héritage et du califat son fils Abou-l-Mançour-Nizar fit venir en sa présence le jeudi dixième jour du mois de rabi' II[1], un jour avant sa mort, ses frères, ses oncles, ainsi que d'autres membres de sa famille et un grand nombre de dignitaires de son empire, tous saluèrent (son fils) comme héritier du trône. La mort d'al-Mou'izz resta cachée pendant huit mois; mais la fête du sacrifice arrivée, c'est-à-dire le dixième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 365[2], la mort d'al-Mou'izz fut déclarée, et ce même jour (son fils) fit la prière avec les musulmans, fut reconnu imam et calife[3] et surnommé al-'Aziz-billah.

* Jean, fils de Tzimiscès, empereur des Grecs, mourut le mardi onzième jour du mois de kanoun II de l'an 1287 de l'ère d'Alexandre[4], qui est le septième jour du mois de djoumada I de l'an 365[5], après avoir régné six ans et un mois. Basile et Constantin, deux fils de Romain, se mirent alors seuls * Ch p. 147.

1. 17 décembre 975. — 2. 9 août 976. — 3. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 4. 11 janvier 976. — 5. 12 janvier 976, mercredi. V. *Rosen*, 75-76.

الأوّل[1] سنة خمس وستين[2] وثلثمائة وكانت مدّة ملكه ستّ[3] سنين[4] وشهر واحد وافترد[5] باسيل وقسطنطين ابنا رومانوس حينئذ بالملك وتدبير الأمور وانفرد بسياسة المملكة منهما[6] باسيل وهو أكبر سنّا من أخيه قسطنطين[7] وعمره يومئذ ثمانية[8] عشر سنة وعوّل باسيل[9] على البركمومنس[10] فى التدبير وأعاد والدته تفانو[11] من النفى[12] الى البلاط وسيّر العساكر مع ميخائيل البرجي للغزو الى بلدان[13] الاسلام وغار[14] على طرابلس وغنم[15] غنائم[16] كثيرة وعاد الى أنطاكية * وجمع العساكر للغزو[17] ثانية * P f. 36.

وكان باسيل الملك قد * ولى[18] بردس[19] السقلارس بطن[20] هنزيط[21] والخالديات فلمّا * R p. ٢.
حصل هناك كبس ملطية[22] وقبض * على الباسليق المقيم بها وأخذ منه ما وجده معه من * S p. 111.
المال وكان مبلغه ست[23] قناطير وعصى على الملك ودعا لنفسه بالملك واجتمع اليه خلق كثير من الروم ومن الارمن ومن المسلمين واستولى[24] على تلك الجهة بأسرها وكتب[25] الملك الى ميخائيل البرجىّ بانطاكية ينزل للغزو[26] والاجتماع مع ابن الملائينى[27] البطريق

1. Ch الاولى. — 2. B وستون. — 3. B ستة. — 4. S سنوات. — 5. S وانفرد. — 6. BPLS منهما. — 7. S om. — 8. Ch ثماني. — 9. LS قسطنطين. — 10. P التركمرمنس B البروكونوس Ch البركونومس LS البرايكونومس. — 11. B تاوفانوا LSRCh ثاوفانوا. — 12. S المنفى. — 13. BLSCh بلاد. — 14. BLSCh وغاروا. — 15. BLSCh وغنموا. — 16. S غنائما. — 17. P للغزوا. — 18. B ولا. — 19. BLSCh بردس. — 20. BR قطر P قطن LS قط C رطن. — 21. BLS هتريط C هيزيط. — 22. BCh مالطية. — 23. BPCh ستة. — 24. BR واستولا. — 25. C ولما سمع باسيل الملك بذلك كتب. — 26. P الغزو. — 27. P الملاتنى BLS الملاتينى et infra.

à régner et à gouverner les affaires; mais ce fut Basile, qui s'occupa seul du gouvernement de l'empire, étant plus âgé que son frère Constantin; il avait alors dix-huit ans. Basile, qui s'appuyait dans le gouvernement sur le parakimomène, rappela sa mère Théophano de l'exil au palais et envoya les troupes sous le commandement de Michel Bourtzès pour faire la guerre contre les terres de l'Islam. Après avoir fait une incursion à Tripoli (Tharaboulos) et s'être emparé d'un grand butin, il retourna à Antioche, où il rassembla les troupes pour la seconde expédition.

L'empereur Basile avait déjà nommé Bardas Skléros gouverneur de Bathn-Hanzith et d'al-Khalidiyat. Arrivé dans ces endroits, il envahit par surprise Malathiyah (Mélitène) et après avoir saisi le basilikos, qui s'y trouvait, lui enleva l'argent, qu'il trouva chez lui, du poids de six quintaux; puis il se révolta et se proclama empereur. Un grand nombre de Grecs, d'Arméniens et de Musulmans se rassemblèrent autour de lui, et il s'empara de ce pays tout entier. L'empereur écrivit alors à Michel Bourtzès à Antioche pour qu'il se mît en campagne et rejoignît le patrice Ibn-al-Malaïni, qui était alors

وهو يومئذ والى طرسوس للقاء السقلاروس[1] فتلقاه[2] بجيحان[3] فهزمهما[4] وسار ابن الملائينى الى بيته[5] بالقباذق[6] وتحصّن البرجىّ فى حصن له فى بلاده[7] الناطليق[8] ونزل عليه السقلاروس وأخرجه منه بالامان وصار[9] معه ورتبه ماجسطرس وكان البرجى قد خلّف ابنه الاكبر بأنطاكية يخلفه[10] وكاتبه سرًّا قبل أخذ السقلارس له يستدعيه الى ما[11] قبله وتقدّم اليه بتسليم المدينة الى الباسليق كليب البطريق فامتثل ابن[12] البرجى ما رسمه له أبوه وسار[13] * وسار السقلاروس بعساكره الى بلد القباذق[14] وقصد ابن الملائينى[15] وكان مع السقلاروس شيخ متنصّر بطريق يسمى عبيد[16] الله من أهل ملطية فجعله ماجسطرس وأنفذه الى أنطاكية[17] وأنفذ معه غلامًا له خادم[18] كنتيش[19] بسليق[20] عليها ولمّا وصل[21] الى أنطاكية[22] سلّم اليهما المدينة كليب وصارت * أنطاكية ** حينئذ والثغور وسائر *** بلد[23] * B f. 103v. * S p. 112. ** Ch p. 148 *** R p. ٣٠.

1. BLSCh السقلاريوس R السقلارس et postea. — 2. PLS فتلاقاه Ch فالتقياه. — 3. P بحنجان BLS بجنجحان. — 4. PB مهرمهما S مهرمهما. — 5. P بنيد. — 6. P بالقنادق LS بالنقادق. — 7. Ch ببلاد. — 8. BLS om. — 9. P add. أمد (? Cf. R p. 86). — 10. Sic R; P نخلفه BLS وتخلفه Ch فخلفه. — 11. BLS om. — 12. PR بن. — 13. BLSCh om. — 14. BCh الكبادوق LS الكبادىك. — 15. CCh ajoute ليأخذه معه فلم يجتمع به ابن الملائينى. — 16. CL عبد. — 17. LS طرسوس. — 18. Ch خادما. — 19. Sic PR; BLS om. C كنتينس. — 20. LS باسايق Ch بسليقا. — 21. R وصلا. — 22. LS اليها. — 23. BChLS بلاد.

gouverneur de Tarse, pour aller à la rencontre de Skléros. Ils le rencontrèrent à Djéïhan, mais (Skléros) les mit tous les deux en fuite; après quoi Ibn-al-Malaïni s'en alla dans sa maison en Cappadoce, et Bourtzès se fortifia dans une des places fortes de sa province des Anatoliques. S'en étant approché, Skléros l'en fit sortir après lui avoir promis l'aman. Celui-ci embrassa alors sa cause, et (Skléros) le créa magistros. Puis Bourtzès, après avoir laissé son fils aîné comme lieutenant à Antioche, lui envoya un message secret, avant d'être devenu le prisonnier de Skléros, pour lui ordonner de le rejoindre et de remettre la ville au basilikos, Kouléïb le patrice. Le fils de Bourtzès fit ce que lui ordonnait son père et partit (pour le rejoindre). Skléros partit alors avec son armée pour la province de Cappadoce et se dirigea contre Ibn-al-Malaïni. Auprès de Skléros il y avait un cheik devenu chrétien; c'était un patrice qui s'appelait 'Oubeïdallah, des habitants de Malathiyah. Skléros le créa magistros et l'envoya à Antioche; avec lui il envoya un de ses serviteurs (ghoulam), l'eunuque K.n.t.tich, en qualité de basilikos (gouverneur) de cette ville. A leur arrivée à Antioche Kouléïb leur rendit la ville et alors Antioche, * ses confins et tous les pays d'Orient furent soumis à * Chp. 148.

المشرق للسقلاروس[1] وسيّر[2] عبيد الله الماجسطرس بكليب البطريق ورؤساء المدينة الى حضرة السقلاروس بالقباذق[3]

وجرّد باسيل الملك بطريق[4] الاسطراطوبدرخ[5] المعروف بالاطرابازى الخادم[6] الذى كان فتح أنطاكية فى عسكر ضخم ورسم له الاجتماع[7] بالملائينى[8] ولقاء السقلاروس والتقوا فى القباذق[9] وقتل الاطرابازى[10] وانهزم * ابن الملائينى وقوى السقلاروس وعظمت[11] حاله وأنفذ كليب[12] الى ملطية باسليقًا عليها وأعاد الى أنطاكية روساء أهلها الذين كانوا خرجوا[13] اليه[14] * P f. 36v.

ولمّا تفاقم الامر للسقلاروس اصطنع باسيل الملك برذس الفقاس[15] بن لاون أخى نقفور الملك واحضره من الجزيرة التى كان منفيًّا بها بعد مقامه فى النفى سبع[16] سنين وجعله دمستق[17] الاسحلون وهو قائد الجيوش والعساكر وضمّ اليه جيوشه[18] وسيّره للقاء السقلارس * وذلك فى السنة الثانية[19] من العصيان[20] وخرج برذس الفقاس الى السقلاروس

1. BLS للسقلاريوس R للسقلارس et semper. — 2. B وصير. — 3. B بالبادوق CCh بالكبادوق SL بالكبادوك. — 4. CCh بطرس. — 5. BCh ...ج PR ...ح. — 6. BCh om. — 7. CCh add. نابن. — 8. BLS بالملاتينى P الملاتنى et semper. — 9. BCh الكبادوق LS الكبادوك. — 10. Ch add. الذى كان فتح انطاكية. — 11. BChLS وعظم. — 12. R كليبا. — 13. Ch اخرجوا. — 14. C عنده B اليها. — 15. BLSCh بردس الفوقاس. — 16. C مدة تسع. — 17. BLSCh ذومستيقس. — 18. BCh جيوش LS جيوشا. — 19. PR om. الثانية. — 20. BLSCh om. dep.*.

Skléros. Puis le magistros 'Oubeïdallah envoya le patrice Kouleïb et les notables de la ville auprès de Skléros en Cappadoce.

L'empereur Basile détacha le patrice stratopédarque, appelé al-Athrabazi l'eunuque, qui s'était emparé d'Antioche, avec une grande armée et lui ordonna de rejoindre al-Malaïni et de combattre Skléros. S'étant rencontrés en Cappadoce, al-Athrabazi fut tué, et Ibn-al-Malaïni mis en déroute; après quoi Skléros devint puissant et son influence considérable. Il envoya à Malathiyah Kouleïb en qualité de basilikos (gouverneur) de cette ville et fit retourner à Antioche les notables de ses habitants, qui étaient sortis auprès de lui.

Lorsque la situation de Skléros eut acquis cette importance, l'empereur Basile traita avec beaucoup de faveur Bardas Phocas, fils de Léon, frère de l'empereur Nicéphore : il le fit venir de l'île, où il avait été exilé pendant sept ans, et l'ayant fait domesticos des scholes, c'est-à-dire chef de ses armées, il lui donna des troupes et l'envoya faire la guerre contre Skléros; c'était en la seconde année de la révolte. Bardas Phocas sortit contre Skléros,

والتقيا فى بنقاليا[1] وانهزم بردس الفقاس يوم الاربعاء[2] لعشر خلون من ذى القعدة سنة سبع وستين وثلثمائه وتفانا[3] بينهم[4] خلق[5] كثير

وكان باسيل الملك فى اول عصيان السقلارس قد أنفذ الى ثدورس[6] * بطريك[7] انطاكية يستدعيه الى القسطنطينيّة وأرسل اليه شلندى[8] يسير فى البحر فسار وهو عليل ولمّا بلغ طرسوس مات * فى اليوم الثامن والعشرين من[9] أيار سنة ألف ومائتين وسبعة وثمانين[10] وكان بحلب أسقف يسمى أغابيوس فبعث أهل أنطاكية بعد موت[11] ثاودرس البطريك[12] على التماس[13] بطريك[14] * يكون عليهم ويتولّى تدبيرهم فاستقرّ[15] الامر على أن يكتبوا كتابًا[16] الى باسيل الملك يسالون[17] فى بطريك يصير لهم واسموا[18] فى الكتاب جماعة وقع اختيارهم عليهم وعوّلوا على اغابيوس أسقف حلب فى النفوذ[19] به وسالهم ان يضيفوا اسمه الى جملة الاسماء المذكورة[20] فأجابوه الى ذلك وشخص بالكتاب

* S p. 113.

* R p. ٤.

1. BPLS سعاليا Ch بنعاليا. — 2. B الاربعة. — 3. LSCh وتفانى. — 4. BLSCh بينهما. — 5. B خلقا. — 6. BLSCh ثاودورس P ثاوذرس et infra. — 7. BLSCh بطريرك. — 8. BPLS سكندى. — 9. CCh ajoutent شهر. — 10. B om. dep.*. CCh ajoutent للاسكندر. — 11. C وفاة. — 12. BCSCh om. quatre mots. — 13. BLSCh يلتمسون S ajoute منه. — 14. C بطريركهم. — 15. P فاستقل. — 16. BCh om. — 17. P يسلون. — 18. R وسموا. — 19. BPLSR التفرد. — 20. BLSCh om.

et ils se battirent à Banqaliya (Pankalia)[1]. Bardas Phocas fut mis en déroute le mercredi dixième jour du mois de zou-l-qadah de l'an 367[2], et des deux côtés un grand nombre périrent.

Au début de la révolte de Skléros l'empereur Basile[3] avait envoyé auprès de Théodore, patriarche d'Antioche, pour l'appeler à Constantinople et lui avait dépêché un chaland (navire), pour qu'il pût prendre la route de mer. Bien que malade, il partit, mais arrivé à Tarse il mourut le vingt-huitième jour du mois d'ayar de l'an 1287[4]. Il y avait à Alep un évêque, qui s'appelait Agapius. Après la mort du patriarche Théodore, les habitants d'Antioche envoyèrent (à l'empereur) pour demander un patriarche qui serait à leur tête et administrerait leurs affaires. Ils se décidèrent d'écrire une lettre à l'empereur Basile pour le prier de leur donner un patriarche; après avoir désigné dans cette lettre un grand nombre de ceux, sur lesquels leur choix était tombé, ils chargèrent Agapius, évêque d'Alep, de la transmettre. Celui-ci les pria de faire ajouter son nom sur la liste des noms mentionnés, et ils accédèrent à sa demande. Il alla alors avec la lettre auprès de l'empereur :

1. V. *Rosen*, 93. — 2. 19 juin 978. — 3. Ici à la traduction de *Rosen* s'ajoute la traduction russe de *Mednikov*, I, 349-351. — 4. 28 mai 976.

الى حضرة الملك وأنهى اليه حال المدينة وصورة حال أهلها وتمسّكهم بطاعته وموالاته[1]
وأعلمه أنّ الصواب يقتضى أن يكون للمدينة بطريرك[2] * يدبّرها ويثبّت أهلها على طاعته *Chp. 149.
فشكر له الملك سعيه[3] وحسن منه موقع فعله وضمن له اغابيوس العودة الى أنطاكية[4]
واستمالة عبيد[5] الله الماجسطرس * الى طاعته وازالة[6] اسم السقلاروس[7] واعادة[8] الدعوة له[9] * P f. 37.
وقرّر الملك معه أنّه اذا نجز[10] ما ضمنه كان هو بطريركًا على أنطاكية

وكتب باسيل الملك[11] على يده الى عبيد[12] الله كتابًا مطلقًا[13] بخطّه يستميله ويوعده[14]
فيه الاحسان[15] اليه ويضمن له أنّه يقرّه فى ولايته فى أنطاكية * مدّة حياته وأنّه يفى[16] له * S p. 114.
بجميع ما يقوله عنه اغابيوس * أسقف حلب[17] ويرسم له اذا تمّ ما استقرّ بينهما ان * B f. 104v.
يصيّره بطريركًا على أنطاكية وسار اغابيوس متنكّرًا فى زيّ[18] راهب الى ان[19] حصل فى
ظاهر أنطاكية وكان قد نقر دفّة مصحف كان معه ودفن فيها كتاب الملك وألصق
عليها ورقة من المصحف حتّى استتر أمر الكتاب فلمّا وصل[20] المدينة فتّش فلم يوجد

1. BLSCh om. P وموﻻته. — 2. S بطريركا. — 3. P شعبد. — 4. P انطاكة. — 5. S عبد. — 6. P وازلت. — 7. BLS السقلاريوس PR السقلارس. — 8. P واعدة. — 9. BLSCh om. — 10. L انجز. — 11. BLSCh الملك باسيل. — 12. S عبد. — 13. C ناطقا. — 14. CCh ويعده. — 15. CCh بالاحسان. — 16. C يقوم. — 17. BLSCh الاسقف. — 18. BLSCh بزى. — 19. P om. — 20. BLSR add. الى.

il porta à sa connaissance l'état de la ville et la diposition des esprits de ses habitants, qui lui obéissaient et lui étaient complètement dévoués; il lui fit
*Chp. 149. comprendre que la raison exigeait d'avoir dans la ville un patriarche * pour l'administrer et raffermir les habitants dans l'obéissance envers l'empereur. Celui-ci le remercia de son zèle et approuva sa manière d'agir. Puis Agapius l'assura qu'après son retour à Antioche il déterminerait le magistre ʿOubéïdallah à lui obéir et qu'après avoir supprimé le nom de Skléros il restituerait la mention du nom de l'empereur (à l'église). L'empereur décida avec lui que, s'il menait à bonne fin ce qu'il lui avait promis, il serait patriarche d'Antioche.

Puis l'empereur Basile envoya par son intermédiaire à ʿOubéïdallah une lettre écrite entièrement de sa propre main où pour le faire pencher de son côté, il lui promettait des faveurs, l'assurait qu'il le confirmerait à vie dans le poste de gouverneur d'Antioche et qu'il ferait tout ce qu'il lui aurait dit au nom d'Agapius, évêque d'Alep. Enfin il prescrivit à (Oubéïdallah) de le nommer patriarche d'Antioche, lorsque serait fait ce sur quoi ils étaient d'accord. Agapius déguisé en moine partit et arriva aux environs d'Antioche. Après avoir percé la couverture d'un livre sacré qu'il portait sur lui, il y cacha la lettre de l'empereur et colla sur elle une feuille du manuscrit, de sorte que la lettre fut dissimulée. A son arrivée dans la ville on le fouilla,

معه ما يستراب به واجتمع[1] بعبيد[2] الله وخلا[3] به وقرّر الامر معه على ما ورد فيه وأحضر[4] كتاب الملك وقبّله[5] ودعا للملك وقطع اسم السقلاروس[6] وصيّر اغابيوس بطريركًا[7] على أنطاكية * يوم الاحد الثانى والعشرين[8] من[9] كانون الثانى[10] سنة ألف ومائتين وسبعة[11] وثمانين[12] وذلك فى السنة الثانية من ملك * باسيل وقسطنطين[13] وهى سنة سبع * R p. c.
وستّين وثلثمائة[14]

وحين عرف بردس السقلاروس أن[15] قد دعى لباسيل الملك بانطاكية صيّر[16] اليها ابن[17] بهرام ليستميل أهلها الى طاعته ويعاد[18] الدعوة[19] له فلم يمكنه الانطاكيّون من الدخول الى المدينة فحاصرهم وحاربهم واستاق أموالهم ومواشى كانت لهم كثيرة فى ظاهرها ورحل عنها

وانضوا[20] الى السقلاروس محفوظ بن حبيب بن البغيل[21] وضبط حصن أرتاح[22] وقصد

1. Ch فاجتمع. — 2. S بعبد. — 3. S وخلى. — 4. C add. واعطاه. — 5. R فقبله. — 6. BLS السقلاريوس PR السقلارس et infra. — 7. B بطريرك. — 8. CCh وعشرين. — 9. CCh om. — 10. CCh الاخر. — 11. CRCh وتسعة. — 12. B om. dep.*. CCh ajoutent للاسكندر. — 13. CCh om. — 14. B om. six mots. — 15. S انه. — 16. Ch سير. — 17. PR بن. — 18. LS وتعاد. — 19. S الدعوى. — 20. LSCh وانضوى. — 21. P بن حبيب محفوض بن البعل C البغيل ابه حبيب. — 22. P ارياح BLS ارباع.

mais on ne trouva rien de suspect sur lui. Puis il vit secrètement 'Oubéïdallah et après avoir décidé l'affaire avec lui conformément à ce pourquoi il était arrivé, lui remit la lettre impériale. ('Oubéïdallah) la baisa, proclama (Basile) empereur et après avoir supprimé le nom de Skléros, installa Agapius patriarche d'Antioche le dimanche vingt-deuxième jour du mois de kanoun II de l'an 1287[1], la seconde année du règne de Basile et Constantin, qui est l'an 367 de l'hégire[2].

Lorsque Bardas Skléros apprit que Basile avait été proclamé empereur à Antioche, il y envoya Ibn-Bahram pour amener ses habitants de son côté et le proclamer de nouveau empereur. Comme les habitants d'Antioche lui refusaient l'entrée de la ville, il les assiégea et après les avoir combattus enleva leur bétail et leurs chevaux, qui étaient en grand nombre aux environs; puis il partit.

Mahfouzh-ibn-Habib-ibn-al-Baghil embrassa le parti de Skléros et s'étant emparé de la forteresse d'Artah[3] se dirigea vers Antioche à la tête des troupes

1 22 janvier 976. Quelques manuscrits donnent l'an 1289 = 978, qui est juste. V. *Rosen*, 95-96. — 2. 19 août 977-8 août 978. — 3. V. *Rosen*, 122.

انطاكية فى عسكر جمعه من الارمن واللفيف[1] وخرج عبيد[2] الله الماجسطرس وقاتله
* وانهزم ابن البغيل[3] الى حلب وعاد الى طاعة باسيل الملك وثار[4] الارمن الذين فى *S p. 115.
انطاكية[5] فتنة داخل المدينة وفى ظاهرها وكانوا * جميعهم منقادين الى رجل منهم يسمّى *P f. 37r.
سمول[6] وقصدوا عبيد الله الماجسطرس فى داره بغتة ليوقعوا[7] به فاستخبر عبيد[8] الله
من غلمانه واصحابه ان كان اهل المدينة[9] معه * او عليه فأعلموه انّهم معه فقويت نفسه *Ch p. 150.
وخرج للقاء الارمن فاجتمع اليه اهل المدينة وقاتلوا الارمن وبذلوا السيف فيهم فانهزموا
وهرب سمول[10] من بين أيديهم[11]

ولمّا استقرّ امر اغابيوس البطريرك فى رياسته كتب الى انبا ايليا بطريرك الاسكندريّة كتابًا يسله[12] التقدّم[13] الى اهل عمله برفع[14] اسمه فى الذبتخن[15] على ما جرى به الرسم وانفده[16] اليه على يد راهب من قبله يسمّى يوحنا وقرن[17] به إمانته وهى الامانة التى

1. LS واللتيف. — 2. BS عبد. — 3. P s. p. — 4. S وانار. — 5. BLSCh بانطاكية. — 6. BLSCh سمويبل. — 7. P ليرفعوا. — 8. BLS عبد. — 9. PR الانطاكية. — 10. BLSCh سمويبل. — 11. BLSCh يديهم. Tout ce qui suit, est omis dans B jusque واما الفتكين. — 12. CCh يساله. — 13. CCh فيد بالتقدم. — 14. P يرفع. — 15. CCh الدبتيخن LS الدبتيخا. — 16. P وانفذ. — 17. LS وقرر.

recrutées parmi les Arméniens et les gens de toute espèce. Le magistre 'Oubéïdallah sortit alors (à sa rencontre) et le battit. Ibn-al-Baghil s'enfuit à Alep, où il se soumit de nouveau à l'obéissance de l'empereur Basile. Les Arméniens, qui habitaient Antioche, fomentèrent une révolte dans la ville et ses alentours; ils obéissaient tous à l'un d'entre eux qui s'appelait Samuel. Ils attaquèrent soudain 'Oubéïdallah dans son palais pour le tuer. 'Oubéïdallah s'informa alors auprès de ses serviteurs et de ses partisans, si la
*Ch p. 150. population de la ville tenait pour * ou contre lui; (les habitants) lui répondirent qu'ils tenaient pour lui. Encouragé (par cette déclaration) il sortit à la rencontre des Arméniens. Les habitants de la ville s'étant réunis autour de lui, battirent les Arméniens et en massacrèrent un grand nombre. Après quoi (les Arméniens) furent mis en déroute, et Samuel s'enfuit loin d'eux[1].

Lorsque le patriarche Agapius se sentit affermi sur son trône, il écrivit à Anba Élie, patriarche d'Alexandrie, une lettre pour lui demander d'ordonner aux habitants de son diocèse que son nom fût, selon l'usage, inscrit sur les diptyques. Il la lui envoya par l'intermédiaire d'un de ses moines nommé Jean après avoir joint à cette (lettre) sa profession de foi, profession

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*.

جرى الرسم[1] ان يكتبها البطريرك المتقلّد الرياسة عند تصيّره ليعلم منها انّه معتقد الامانة[2]
التى اتّفق عليها اصحاب المجامع الستّة[3] فوقف انبا ايليا على كتابه وكتب اليه جوابًا[4]
ينكر عليه فعله ويخطى رايه اذ كان فعله[5] ما لم يجز[6] وتعدّى الى خلاف ما حلّ[7]
واطلق فى الناموس[8] من نقلته من الأسقفيّة الى البطريكيّة[9] * وانّه لا يجد سبيلا الى * Rp ٦.
إجازة رياسته وبطركيّته ورفع اسمه اذا[10] كانت حالته هذه عنده بحال[11] من تزوّج ابنة
ثمّ تركها وأخذ والدتها أو كمن طلق زوجة وتزوّج غيرها[12] وانّ سيّدنا المسيح قال من
طلق زوجته فقد جعلها ان تفجر ومن[13] تزوّج مطلقة فانّه يفجر وإن درجة الكهنوت
مرتّبة على مثال طغمات الملائكة وشبيهة[14] بها[15] التى كلّ طغمة منهم * يحفضون[16] مرتبتهم[17]
ولا يتعدّون[18] الى غيرها وإنّها أيضًا على مثال النجوم والكواكب التى هى لازمة لنظامها[19]

1. CCh add. بها. — 2. S بالامانة. — 3. CCh السبعة المجامع المقدسة. — 4. CCh add. عنه. — 5. CCh قد فعل. — 6. PR ينجز. — 7. CCh احل. — 8. CCh add. ما لا يجوز. — 9. CCh البطريركية. — 10. CCh اذ. — 11. CCh حال. — 12. CCh بغيرها. — 13. CCh وان. — 14. S وشبهها. — 15. CCh add. وهى S om. — 16. CCh يحفظون. — 17. LS تحفظ مرتبتها. — 18. LS تتعدى. — 19. CCh نظامها S لناظمها.

que tout nouveau patriarche était tenu d'écrire selon l'usage au moment de sa nomination, afin que l'on sût qu'il confessait fermement la religion, que les Pères des six conciles avaient établie. Anba Élie ayant lu sa lettre lui répondit en désapprouvant sa manière d'agir et en proclamant que sa façon de penser était irrégulière, parce que sa manière d'agir n'était pas licite, mais était contraire à ce que la loi permet et autorise au point de vue de son passage de l'épiscopat au patriarcat; qu'à la fin il refusait de le reconnaître pour prélat et patriarche et de faire inscrire son nom [sur les diptyques], parce que, selon lui, la cause d'(Agapius) était la cause de celui, qui, après avoir épousé une fille, l'abandonnerait plus tard pour épouser sa mère, ou qui de celui, qui, après avoir répudié une femme en épouserait une autre. Car Notre-Seigneur le Sauveur a dit : « Celui qui répudie sa femme, lui fait commettre un adultère et celui qui épouse une (femme) répudiée, commet lui-même un adultère. » Les degrés du sacerdoce ont été constitués à l'instar de la hiérarchie des anges et leur ressemblent : chaque ordre d'anges garde sa place et ne passe pas à une autre; ou également à l'instar des étoiles et des planètes qui restent dans leur rang et à leurs places, sans passer d'une place à une autre. [Comme conclusion] il exigea que les habitants de la ville lui présentassent un mémoire

ومواضعها لا ينتقل احدها من موضعه الى غيره والتمس منه محضراً من أهل المدينة[1] يذكر[2]
صورة الحال وكيف جرى[3] الرضى به وخطوط كهنة البلد وشيوخه بالشهادة به
فوصل الجواب الى اغابيوس[4] فاجاب[5] عنه بكتاب هذه نسخته[6]

بسم الله الرحمن الرحيم

كتابى ايها الاب * الروحانى الطاهر الشارك فى الخدمة الساوى فى الرتبة المتّحد *P f. 38.
بالروحانيّة من الكرسىّ السليحىّ بمدينة الله الفائزة بفخر اسمه المحفوضة[7] بتلميذه
واوّل رسله يوم السبت السابع من كانون الاول عن سلامة بيع الله المقدسة واولادها
قبلى وسلامتى[8] بعدهم والحمد لله على ما منّ * واولا[9] وهو المسول ان يتمّ اسبال ستره *Ch p.151.
على هذه[10] الشعب واكمال نعمته على هذه الأمّة قبلى وقبلك وقبل كلّ راع استرعاه فى
كلّ موضع ارتضاه بمنّه وظلّه[11]

1. CCh مدينة انطاكية. — 2. CCh add. فيه. — 3. CCh om. dep.*. — 4. CCh add. رد جواب اغابيوس بطريرك انطاكية على البطريرك. — 5. P فاجب. — 6. CCh ajoute ابليا بطريرك الاسكندرية. — 7. CCh المحفوظة. — 8. CCh ajoute من. — 9. CLSCh واولى. — 10. CLSCh هذا. — 11. CCh وكرمه.

certifié par les signatures du clergé et des notables où serait exposé le fond de l'affaire et comment on s'était entendu sur [l'élection d'Agapius].

La réponse arrivée à Agapius, celui-ci y répondit par une lettre, dont voici le texte :

« Au nom de Dieu clément, miséricordieux!

« Ma lettre, ô père spirituel et sacré, associé par le sacerdoce et la dignité, uni en esprit de la part du siège apostolique (Antioche) de la ville de Dieu, heureuse grâce à la gloire de son nom et gardée par son disciple et son premier apôtre, le samedi septième jour du mois de kanoun I,[1] (te fait savoir) la prospérité des saintes églises de Dieu et de leurs enfants qui me sont confiés et après eux ma propre santé. Louange à Dieu de ce qu'Il a
*Ch p. 151. accordé * et confié! Nous l'implorons afin qu'Il étende son voile sur cette tribu et qu'Il comble de grâces et le peuple dont ont soin moi, toi, ainsi que tout autre pasteur, mis par lui à chaque place par sa bénédiction et sa protection.

1. 7 décembre 978. V. *Rosen*, 124.

[1]ووصل كتابك ايّها الاب الروحانى الطاهر على يد انبا يوحنا الراهب المنفذ كان[2] من مسكنتنا الى قدسك وأحطت علماً[3] بما يشتمله[4] وسررت باخبار سلامتك وما استدللت عليه من الإقامة[5] قبلك[6] ثمّ طال[7] بعد ذلك فكرى وتعسّف ذهنى وذهل عقلى وتقطّعت خواطرى متأمّلا ما كتبته ومتحيّرا[8] ممّا[9] أجبته ولا أدرى ما السبب الذى حملك على دفع غير مدفوع وإنكار غير منكر والاحتجاج بما لا يساغ[10] وفعل ما لايليق وقد كان ينبغى اذ عرفت موضع ابتداى وإيثارى التبارك بمشاركتك وانفاذى رسولى كان[11]
الیك[12] فى وقت يكاد[13] يتعذّر[14] فيه عبور الطيور من جهتنا الى * جهتكم فضلًا عن * R p. V.
الكتب والرسل لا[15] تكتب بما كتبت به دون ان يتحقّق[16] أنّك فيه على حقّ لا ينحلّ وحجّة لا تبطل وصواب لا ينكر وقاعدة لا ينسب اهلها[17] الى هوى ولا غياء[18] ولا قصد ولا حال من الاحوال التى قدسك مبرء[19] منها مرتفعاً[20] عنها

1. CCh وقد. — 2. CCh om. — 3. LS واحاط بى علم. — 4. PR تشتمله CCh بمشتمله. — 5. S اقامة CCh الاستقامة. — 6. PS قلبك. — 7. CCh طار. — 8. CCh متبحرا. — 9. PCCh ما. — 10. PR ينصاغ LS ينصاع. — 11. CCh om. — 12. S كان اليك. — 13. LS تكاد P يتكاد CCh كان يكاد ان. — 14. LS تتعذر. — 15. CCh الا كنت. — 16. RCCh تتحقق. — 17. PS اهله. — 18. CCh غى. — 19. R مبرا CCh متبرى S مبرر. — 20. CCh ومرتفع.

« Ta lettre, ô père spirituel et sacré, est arrivée par l'intermédiaire d'Anba Jean, le moine, envoyé de la part de notre indigence à ta sainteté. Ayant appris ce qu'elle renfermait, je me suis réjoui des nouvelles de ta santé et de ce que j'en ai pu conclure au sujet de la prospérité des tiens. Ensuite j'ai réfléchi longtemps sur la (lettre) : mon esprit a perdu sa lucidité, ma raison s'est troublée et mes pensées se sont agitées lorsque en considérant ce que tu m'écrivais et que j'étais interdit par suite des termes dans lesquels tu m'avais répondu. Je ne comprends pas quelle raison t'a fait rejeter ce qui n'est pas à rejeter, désapprouver ce qui ne mérite pas de blâme, alléguer des preuves illicites et faire ce qui ne convient pas. Si tu avais compris l'importance de ce que j'avais commencé (le premier les relations avec toi), que j'avais désiré l'union bénie avec toi, que j'avais envoyé auprès de toi mon messager juste au temps où les oiseaux volent à peine, avec grandes difficultés, de notre pays jusqu'au tien, sans parler des lettres et des messagers, tu n'aurais pas écrit ce que tu as écrit, sans t'être convaincu que tu avais incontestablement raison, que tu en avais des preuves irréfutables, [que tu tenais] la vérité infaillible et la doctrine, dont les partisans ne pourraient être accusés ni de raisonnements contre la religion, ni de manque de savoir, ni d'idée préconçue ni d'autres vices : [toutes choses], dont ta sainteté est libre et éloignée.

وامّا أن تذكر ايّها الأب الروحانىّ غمّك[1] بما صار اليه حالى وقلقك[2] بما جرى عليه امرى وايثارك الموت دون السماع بمثله فهذا ما كان يليق اذ كان لم يجر بحمد الله هاهنا ارايسيس[3] ولا فساد مقالة ولا نقض[4] سنّة ولا حال[5] غير معروفة والذى جرى فهو[6] أمر صغر حالى[7] عنه وبعد موضعى منه[8] لارتفاعه عنّى * وعظمه علىّ *P f. 38v. وقلّة قيامى به وتقارب[9] نقص استحقاقى له إلّا أنّه لم يكن منّى ولا اتى بسعيى * وانّما كان بتوفيق لا اقف[10] على سرّه ولا يعرف غير البارى[11] سببه وهو[12] ما اختاره اصحابى ورضى به سهمى[13] وامضاه رؤسا الدولة وعرفه علماء الملّة فى المدينة العظما[14] التى عليها يعول[15] ومنها يقتبس[16] وكيف يجوز ان ينكر واحد ما يجتمع[17] عليه هذه الطبقة ويرتضى[18] به هذه الأمّة وهو امر مشهور عندنا مستعمل بيننا على قديم الزمان والى حيث انتهينا والذى ذكرت[19] ايّها الاب الروحانىّ فى هذا الباب انا اعلم انّك لم تذكره إلّا لبعد

1. P عمك S عمل. — 2. P قلقلك. — 3. SCh اراسيس. — 4. PRCCh نقص. — 5. CCh حالة. — 6. CCh هو. — 7. PR حاله. — 8. S عند. — 9. CCh وتفاوت. — 10. P لاقف LS لايقف. — 11. S ajoute تعالى. — 12. CCh n'a que الا dep.*. — 13. CCh شعبى. — 14. CLRCh العظمى. — 15. PR نعول. — 16. R نقتبس. — 17. CCh تجتمع. — 18. CCh وترتضى. — 19. CCh ذكرته.

« Quant à ce que tu dis, ô père spirituel, de ton chagrin à cause de mon affaire et de ton inquiétude au sujet de ma cause et que tu préférerais mourir qu'entendre des choses pareilles, cela ne convient pas, parce qu'ici, Dieu soit loué, il n'y a eu ni hérésie, ni fausse doctrine, ni violation de la loi d'église, ni d'autre chose préjudiciable. Pour ce qui est arrivé, ma cause est trop petite et ma valeur est trop insignifiante, parce que ce (qui est arrivé), est plus haut que moi et trop lourd pour moi; cela est au-dessus de mes forces et je suis presque indigne de ceci. En tout cas ce n'était pas moi qui avait pris l'initiative, et cela ne s'est pas fait par mes efforts; mais cela a eut lieu par les arrêts (de Dieu), dont je ne peux comprendre le mystère et dont le Créateur seul connaît la cause. C'est ce que mes collègues ont approuvé, ce que mon troupeau a choisi ce que les chefs d'état ont signé et les savants religieux ont reconnu dans (notre) grande ville, où l'on trouve l'appui et où l'on puise la force. Comment peut-on admettre, qu'un seul (homme) désapprouve ce sur quoi est tombée d'accord cette assemblée et que ce peuple a approuvé? Une cause pareille est bien connue chez nous et habituelle parmi nous depuis les temps anciens jusqu'à nos jours. Quant à ce que tu as dit, ô père spirituel, sur ce sujet, je sais que tu l'as dit

العهد بهذه[1] الحال بلدتك[2] ولعدم[3] التى تنبى بمثلها[4] فى ناحيتك ولقلّة من يستعملها
وبقتبسها فى موضعك الاحوال[5] التى دفع اليها[6] اهل تيك[7] الديار ممّا نسل[8] الله المعونة
عليه واذا انت رجعت الى الفحص عن ذلك وجدته[9] امراً لم يبتد[10] منّا ولا * يتناها[11] * Ch p. 152.
فينا ووجدت اسطاثيوس[12] البطريرك للقدس[13] وقد نقله السنوذس المقدّسة[14] بنيقية من حلب
الى انطاكية ووجدت[15] ملاتيوس منقولا من لاريصا[16] الى حلب ومن حلب الى انطاكية
وقد حضر السنوذس[17] الثانية[18] بالقسطنطينيّة ونقل[19] الثاولوغس عن كرسيّه[20] على[21]
كرسيّها * ووجد اوذكسيس[22] قد نقل من مرعش الى انطاكية ومنها الى القسطنطينية ووجد[23] * R p. ٨.
اوسابيوس قد نقل من بيروت الى نقوميذية[24] ومنها الى القسطنطينية ووجد[25] جماعة آخرين
منقولين الى مواضعاً[26] عدة هذا بعد مار بطرس السليح الذى هو أساسُ البيعة وراس

1. CCh بهذا. — 2. PLS بتلذذك CCh ببلدك R بيلادك. — 3. CCh add. الكتب. — 4. CCh بمثله. — 5. RCCh للاحوال. — 6. S om. — 7. CCh تلك. — 8. CCh نسال. — 9. P وجده. — 10. CCh يبدا. — 11. CLSCh يتناهى. — 12. LS افسطاتيوس. — 13. LS القديس CCh au lieu de للقدس — ووجدت donne وذلك انك تجد القديس افسطاتيوس بطريرك مدينتي هذه. — 14. CLSCh السينودس المقدس. — 15. CCh add. القديس. — 16. PLSR الارضه. — 17. LSCCh السينودس. — 18. PLS المائة. — 19. CCh add. القديس غريغوريوس. — 20. CCh من نازنزو وكرسه. — 21. S الى. — 22. CCh اودوكسيوس. — 23. CRCh ووجدت. — 24. CLSCh نيقوميدية. — 25. CRCh ووجدت. — 26. CLSCh مواضع.

parce que dans ton diocèse de telles choses n'existent pas depuis longtemps, qu'il n'y a pas dans ton pays (des faits) pareils et que peu de gens font et ont recours à cela dans ta contrée à cause de l'état, où les habitants de ces provinces ont été jetés et contre quoi nous implorons le secours de Dieu. Si tu t'occupes encore une fois d'examiner soigneusement la cause, tu trouveras, qu'elle n'a pas été commencée par nous * et qu'elle ne sera * Ch p. 152. pas finie avec nous; mais tu verras que le saint synode de Nicée a transféré le saint patriarche Eustathe d'Alep à Antioche; tu trouveras que Mélétius qui a siégé au deuxième concile de Constantinople a été transféré de Larisse à Alep et puis d'Alep à Antioche, et (Grégoire) le Théologue, de son siège, au siège de (Constantinople); tu trouveras qu'Eudoxius a été transféré de Mar'ach à Antioche et puis de là à Constantinople; tu trouveras qu'Eusèbe a été transféré de Beyrouth à Nicomédie et de là à Constantinople; et tu en trouveras beaucoup d'autres qui ont été transférés en différents endroits : tout ceci après saint Pierre l'apôtre, qui est le fondement de l'église et la tête de la loi et qui après avoir séjourné pendant

الشريعة ومقامه اثناعشر[1] سنة بانطاكية وانتقاله بعد ذلك الى رومية وكفاك به من شاهد
وتناهى[2] بمن ذكرناه قليلًا من كثير من[3] قدوة يبتدى[4] بها وأصل[5] يرجع اليه وإذا
كان ذلك كذلك فقد عرفت منّا ايّها الاب الروحانيّ ما طلبته ووجدت ما ابتغيته[6] إذ
* كان التماسك فى كتابك ان وجد[7] فى هذا الباب أصلًا[8] يرجع اليه وطريق يفسح[9] P f. 39.
لك فى قبول السنن[10] ورفع الاسم لا سيّما مع علمك بأنّ هذا ليس هو ممّا يدعو[11]
اليه حاجة[12] ضروريّة وانّما يراد ايتحاد[13] البيع المقدسّة بالروحانية ومن طلب ان يتّحد
مع قدسك وشارك خدمتك فليس يجوز[14] ان تتفرّد[15] عنه بالحجج التى احتجيت[16]
بها ويتّضح حلّها ويقوم البرهان بصحّة غيرها من ذلك تشبيه هذا الامر بمن تزوّج ابنة
ثمّ تركها وأخذ والدتها[17] وقد ارتفع الكهنوت الالهية[18] عن التشبيه بالتزوّج[19] البشريّ ولو
لم يكن الامر كذلك لكان اذ[20] توفّى أسقف وكان له أخ يستحقّ رياسته لا يجوز ان

1. CCh اثنتى عشرة. — 2. PLS وتباهى. — 3. CCh om. — 4. CCh يقتدى. — 5. CCh واصلا. — 6. PLSR اتبعته. — 7. CCh يوجد. — 8. CCh اصل. — 9. CCh تفسح. — 10. Ch الكسس (sic!). — 11. PR يدعوا CCh تدعو. — 12. PR حاجته. — 13. CCh اتحاد. — 14. S بجايز لك. — 15. CCh تنفرد. — 16. P احتجت CRCh احتججت. — 17. P ولديه. — 18. CLSCh الالهى. — 19. CCh بالتزويج. — 20. CCh اذا.

douze ans à Antioche s'est ensuite transféré à Rome. Il te suffit d'un tel témoin, et quelques (noms) parmi ceux que nous avons mentionnés, sont tout à fait suffisants comme un exemple, sur lequel on peut se guider, et comme un principe, sur lequel on peut s'appuyer. Si c'est ainsi, tu as appris de nous, ô père spirituel, ce que tu as demandé et tu as trouvé ce que tu as désiré, parce que tu as prié dans ta lettre de trouver pour cette cause un principe, sur lequel on pourrait s'appuyer et une voie qui te permettrait d'accepter la tradition [1] et de rappeler (mon) nom; surtout, comme tu le sais, que dans cette (affaire) il n'y a pas de contrainte, mais on demande cela au nom de l'unité spirituelle des saintes églises. Quant à celui qui demande de s'unir avec ta sainteté et de s'associer à ton service, il est inadmissible que tu t'écartes de lui selon les arguments que tu as allégués et qui sont faciles à réfuter, car l'argument établit la justice des autres (raisons). Par exemple la comparaison de cette cause avec celui qui, ayant épousé une fille, ensuite l'abandonnerait et épouserait sa mère : le sacerdoce divin est trop élevé pour être comparé avec le mariage humain. Si c'était ainsi, après la mort d'un évêque qui avait un frère digne d'occuper son

1. C'est-à-dire « l'information de la part du nouveau patriarche ».

يجعل[1] موضعه كما لا يجوز للأخ[2] أن يوخذ[3] زوجة أخيه بعد وفاته والتشبيه بمن طلق امراة وأخذ غيرها يبعد عن ما نحن[4] ايضا ولا يليق[5] ان يشبه به وإلّا لم يكن بالجائز للمدينة ان يصير عليها غير أسقفين[6] كما لا يجوز للامراة أن تتزوّج بأكثر من الاثنين[7]

فأمّا قول السيّد المسيح بأنّه من طلق زوجته[8] فقد جعلها ان[9] تفجر ومن تزوّج مطلقة فانّه يفجر فلم يكن مقولاً[10] عن[11] الكهنوت وانّما كان كلامه مع اليهود لمّا حضروه مجرّبين له فأراهم[12] بعد طبائعهم[13] عمّا يوجبه ناموس الطبع اللطيف والعقل الحصيف[14] من المحافظة[15] على الزوجة البشرية * والتمسّك بحبلها[16] لأجل أنّ الاثنين قد صارا جسداً * Ch p. 153.
* واحداً كما قال الكتاب حتّى أظهر عيوبهم[17] وأحوجهم الى أن قالوا لقد كان خيراً * R p. ٩.
لرجل[18] ألّا يتزوّج بالكلّيّة ان كان كذلك فأيّت[19] مناسبة بين هذا المعنا[20] وبين الكهنوت الالهية التى هى درجات تتراقا[21] من الدون الى التى فوقها

1. CCh يرجع. — 2. P الاخ S لاخ. — 3. S ياخذ. — 4. RCCh add. فيه. — 5. P ياق. — 6. L اسقفان. — 7. CCh زوجين. — 8. CCh امراته. — 9. S بان. — 10. P موقلا LS om. — 11. CCh على. — 12 P فارهم R فانهم. — 13. CCh طباعهم. — 14. S الحخيص. — 15. LSCCh المحافظة. — 16. CCh بحبها. — 17. CCh عيونهم. — 18. CCh اخير للرجل. — 19. CCh فاية. — 20. CLSCh المعنى. — 21. CLSCh تتراقى.

siège, il ne serait pas permis de le nommer à sa place, de même qu'il n'est pas permis au frère d'épouser la femme de son frère après sa mort. Puis la comparaison avec celui qui ayant répudié la femme en épouserait une autre, est également loin de ce dont nous nous occupons, et il ne conviendrait pas de se servir d'une pareille comparaison : dans ce cas-là il ne serait pas permis à une ville d'avoir plus de deux évêques, comme il n'est pas permis à une femme de se marier plus de deux fois.

Quant à la parole du Seigneur le Christ : « Celui qui a répudié sa femme, lui a déjà fait commettre un adultère, et celui qui a épousé une (femme) divorcée, commet lui-même un adultère ». (Cette parole) n'a pas été dite pour le sacerdoce, mais elle s'adressait aux Juifs, lorsqu'ils furent venus auprès de Lui pour Le tenter. Il leur a montré, combien leurs habitudes étaient éloignées de ce que la loi de caractère noble et de raison saine exigeait au point de vue du soin de la femme de chair * et de l'attachement *Ch p. 153.
fort pour elle, parce que, comme dit l'Écriture Sainte, ces deux êtres sont devenus un seul corps; puis il a découvert leurs vices et les a forcés à dire, qu'il serait mieux dans ce cas-là pour un homme de ne pas se marier du tout. Et comment cette sentence se rapporte-elle au sacerdoce divin qui a ses rangs montant des rangs inférieurs aux supérieurs ?

فأمّا تشبيه هذه الدرجات بطغمات[1] الملائكة التى تحفظ كلّ طغمة منها موضعهم[2] ولا يتعدّون[3] الى غيرها فهذا أيضًا ممّا لا يشبه فى حال[4] النقلة وإلّا لم يكن الجائز[5] للأغنسط[6] أن يصير بوذياقون[7] ولا للبوذياقون[8] ان يصير تامًّا ولا للتامّ ان يصير قسيسًا * ولا للقسّ[9] أن ينتقل الى ما فوق

* P f. 39v.

فأمّا[10] تشبيهها بالنجوم وانّ[11] الكواكب لازمة لنظامها[12] ومواضعها لا ينتقل أحدها الى موضع[13] غيره فهذا أيضًا بعيد لا يليق لأنّ الكواكب أجرام غير ناطقة رتّب البارى كلّ واحدًا منها فى موضعه وجعل طبيعته لا تتغيّر عن حالته[14] فأمّا الانسان فانّه جعله حيوانًا متحرّكًا ناطقًا[15] من حال الى حال ومن أمر الى أمر والأليق[16] به أن يكون انتقاله الى ما هو أشرف وحركته الى ما هو أعلا[17] فمن هذا جاز أن ينتقل وممن[18] ذكرنا نقله وقد قامت الشواهد بهذه الحال

فأمّا ما التمسته أيّها الاب الروحانىّ من احضار محضر من المدينة الشريفة يذكر فيها

1. CCh فى طغمات. — 2. LSCCh موضعها. — 3. CCh تتعداه. — 4. LS om. — 5. LSCCh بالجائز. — 6. LSCCh للانغنسط. — 7. LS ابيوذياقون CCh ابيوذياكون et infra. — 8. PLS om. — 9. CLSCh للقسيس. — 10. S واما. — 11. CCh فان. — 12. CCh نظامها. — 13. LS add. اخر. — 14. S حاله. — 15. CCh ناطقا متحركا. — 16. CCh والخليق. — 17. LSCCh اعلى. — 18. CCh om.

Quant à la comparaison de ces rangs aux ordres d'anges, où chaque ordre garde sa place et ne passe pas vers l'autre, elle ne convient pas non plus au point de vue du déplacement : dans ce cas-là, il ne serait pas permis au lecteur [anagnoste] de devenir sous-diacre, ni au sous-diacre de devenir diacre, ni au diacre de devenir prêtre, ni au prêtre d'être transféré à une dignité supérieure.

Quant à leur comparaison aux étoiles qui se tiennent à leur rang et à leurs places, sans qu'aucune d'elles en change, cela est également loin et ne convient pas parce que les étoiles sont des corps sans raison, que le Créateur a mis chacun à sa place et dont il a fait la nature invariable. Quant à l'homme, Il l'a créé créature raisonnable, qui passe d'un état à un à un autre et d'une affaire à une autre; et le plus convenable pour lui est de passer vers ce qui est plus noble et de se diriger vers ce qui est plus haut. De ceci, ainsi que de ce que nous avons dit du déplacement, il résulte que celui-ci lui est permis, et les preuves en sont concluantes.

Quant à ta demande, ô père spirituel, que je te présente un acte signé par les témoins de la ville illustre, où serait exposé la marche de cette affaire

كيف جرت[1] هذه الحال والرضى بها فلم يجرى[2] بذلك رسم ولا فعل هذا من تقدّمنى
فافعله أنا بعده ولولا تعذّر الطريق فى هذا الوقت الى ما هناك لقد كان ذلك سهل[3]
وأمّا انفاذ خطوط الكهنة بهذا[4] الكرسىّ وشيوخه بالرضا[5] فهذا نريد[6] أن يكون لو لم[7]
يتمّ الامر وحينئذ تكن[8] الشبهة لاحقة فى مثل هذا فأمّا بعد تمامه ومضى سنة[9] عليه
فأنت تعلم أنّه لو لم يحصل فى الاول خطوط وقع اجتماع ورضى قبل التوجّه الى المدينة[10]
لما كان تمّ وكان بعد تمامه[11] اظطرب[12] ولم يقع بعده سكون ونحن فكنيستنا[13] بحمد
الله واحد[14] والمشاركة فيها من كلّ جهة واقعة والمحبّة[15] بين أولادها تامّة كاملة وليس
هاهنا خلف ولا انفراد ولا انشقاق ولا حالاً[16] فيها شبهة فتحتاج[17] معها[18] الى انفاذ ما
التمسته وطلبته[19] مثل هذا فى * غير موضعها[20] تجرى[21] مجرا[22] المعاياة والاجابة الى * R p. ١٠.
مثل ذلك ففيها[23] نقص وايقاع شبهة وأما أحقّ[24] بالمودّة الالهية[25] وأليق[26] بالأحوال

1. LS جازت. — 2. CCh يجر. — 3. CCh سهلا. — 4. CCh كهنة. — 5. LSCCh بالرضى. — 6. PLSR يريد. — 7. PLS اولم. — 8. CLSCh تكون. — 9. CCh سنته. — 10. CCh add. المتملكة. — 11. LS add. يقع. — 12. LSCCh اضطراب. — 13. CCh فنحن كنيستنا. — 14. CCh واحدة. — 15. PR om. و LS add. فيها. — 16. CLSCh حال. — 17. CCh تحتاج. — 18. CCh om. — 19. R وطلبة. — 20. LS موضعه. — 21. PLS يجرى. — 22. CLSCh مجرى. — 23. CCh om. — 24. CCh الحق LS الاحق. — 25. LS للالهية. — 26. CCh والاليق.

et son approbation, ce n'est pas habituel et personne de mes prédécesseurs ne l'a fait, de sorte que je puisse suivre son exemple. Si dans les circonstances actuelles le chemin n'était pas difficile de notre côté, cela serait facile à faire.

Quant à la présentation des signatures des prêtres et des chefs de ce siège, au sujet de (leur) consentement, nous la considérerions comme nécessaire, si l'affaire n'avait pas été complètement finie, et que des doutes eussent pu s'élever. Mais après l'achèvement de (l'affaire) et au bout d'un an? Tu sais que, si au début, avant (mon) départ dans la ville, les signatures n'avaient pas été assemblées, que l'accord et l'approbation n'eussent pas été obtenus, cela n'eût pas été fait ou après la terminaison de (l'affaire) il y aurait eu des troubles et la tranquillité n'aurait pas régné. Mais nous et notre église — gloire à Dieu! — sommes unis; l'unanimité y règne sous tous les rapports et l'amour parmi ses enfants est complet et parfait. Il n'y a ici ni désaccord, ni isolement, ni dissidence, ni rien d'autre qui provoque le doute et qui puisse exiger de t'envoyer ce que tu as demandé. Une telle demande est intempestive, inintelligible, et accéder à une chose pareille ce serait une déchéance et une provocation aux doutes. N'est-il pas plus

والروحانية أن تدع التماس ما لم يجر[1] العادة بالتماسه والاحتجاج بما قد بطل والاحتجاج[2] بمثله
* P f. 40. ** Ch p. 154. والرجوع الى الواجب فى توكيد المودّة وإتمام * اتّحاد الخدمة والمشاركة حتّى ** يزول الشكّ
ويرتفع سبب الفساد ولا يقع فى البيعة انشقاق وأنت أيّها الاب[3] الروحانىّ تأتى[4] ذلك الواجب
وقد اردت انفاذ البركة على ما جرى به الرسم والعادة ولم تتأخّر إلّا لبعد[5] الطريق وصعوبة[6] الوقت وانا أرصد الفرصة لانفاذها وأراقب نفوذ من يصلح لحملها وأنفذها وأتبارك باصدارها وانّى فى ذلك على[7] الرسم الذى أنا قلق لتأخّره[8] وأنت أيّها الاب الروحانىّ تأتى فى قبولها عند وصولها ما تجرى[9] فيه[10] على[11] العادة التى تتبع الروحانيّات ولا ينقصها تأخيرها ولا يزيد فيها تقدمها[12] مع ابهاجى[13] بكتابك عاجلاً مضمّناً[14] من أخبارك واستقامة[15] أحوالك ومن[16] قبلك ما أسرّ به ومن حاجاتك ومهمّاتك[17] ما أقوم فيه بواجب المودّة والأخوة[18] الروحانيّة والمشاركة ان شاء الله

1. CLSCh تجر. — 2. CCh om. — 3. S om. — 4. R تانى CCh add. فى. — 5. PLS بعد. — 6. P وصعوبت. — 7. LS على ذلك. — 8. PS لتخره L لنحوه. — 9. CCh جرت. — 10. S به. — 11. CCh om. — 12. R تقديمها. — 13. P انهاحى L انهاجى. — 14. CCh متضمنا. — 15. PS واستقامت. — 16. CCh احوال من. — 17. R ومهما تك. — 18. P والاخره R والاحدة S والاخوية.

digne de l'amour divin et plus conforme aux conditions spirituelles que tu renonces à une demande, qui n'est pas reçue par l'usage, aux preuves inutiles et aux arguments semblables, et que tu reviennes à ce qui est nécessaire
* Ch p. 154. pour raffermir l'amour et compléter * le service et le ministère en commun, afin que les doutes cessent, que les causes de la dépravation disparaissent et que le schisme n'apparaissent pas dans l'église? Et toi, ô père spirituel, tu accompliras ce devoir.

J'avais déjà voulu t'envoyer la bénédiction, conformément à l'ordre et à la coutume établie, et elle n'a tardé qu'à cause du long chemin et du temps défavorable. Mais j'attends toujours l'occasion pour l'envoyer et je cherche un homme qui soit digne de l'apporter; alors je l'enverrai et serai béni de l'avoir envoyée parce que j'agirai ainsi selon la coutume : du retard [de cette bénédiction] je suis troublé. A l'arrivée de la bénédiction toi, ô père spirituel, après l'avoir reçue tu feras conformément aux coutumes, qui sont adoptées dans les affaires spirituelles; le retard de (la bénédiction) n'en diminue pas la portée, et elle n'obtiendrait pas plus de valeur, si elle était parvenue (plus vite). (En même temps) tu me réjouiras par une prompte lettre qui renfermera les nouvelles joyeuses du bon état de toi-même et des tiens, ainsi que tes besoins et tes préoccupations, afin que je puisse satisfaire au devoir de l'amour, de l'union spirituelle et du ministère en commun, si Dieu le veut.

سلام ربّنا وإلاهنا يسوع المسيح يكون معك وعندك حافظاً[1] وموقّياً وكافياً ومشدّاً[2] من الآن[3] والى دهر الداهرين[4]

و[5] وصل هذا الكتاب انبا[6] إيليا بطريك الاسكندرية وقبله[7] ورفع اسمه

وأمّا الفتكين[8] التركيّ فتوجّه جوهر من مصر الى الشام لمحاربته فى شهر رمضان سنة خمس وستّين وثلثمائة * فوصل إلى دمشق[9] أوّل ذى الحجّة منها[10] وكان بينهما وقعات كثيرة ورجع جوهر من دمشق الى الرملة منهزماً * فى جمادى الأوّل[11] سنة ستّ وستّين وثلثمائة[12] ووافا[13] الاعصم[14] القرمطيّ من الأحساء ودخل الرملة * يوم الأحد لاثنى عشر ليلة بقيت من رجب من السنة[15] ونزل بدار الامارة ومات بها * لسبع بقين من رجب[16] وكان جوهر قد التجأ[17] الى عسقلان[18] وتحصّن فيها ووصل الفتكين التركى الى الرملة وتوجّه الى عسقلان نحو جوهر ووقع بينهما

1. PR حافضا. — 2. CCh ومشددا L ومشيدا. — 3. CCh add. والى كل اوان. — 4. CCh add. امين. — 5. CCh ولما. — 6. CCh لانبا S الى انبا. — 7. CCh om. و. — 8. BLS فتكين et infra. — 9. C add. فى. — 10. BCh om. dep.*. — 11. C الاولى. — 12. Ch om. dep.*. — 13. CCh ووافى. — 14. PS الاعسم BCCh الاعشم. — 15. CCh om. dep.*. — 16. CCh om. dep.*. — 17. S التجى. — 18. P عسقلا.

Que la paix de Notre-Seigneur et de notre Dieu Jésus-Christ soit avec toi et en toi, (la paix) qui garde, préserve, récompense et fortifie, maintenant et dans les siècle des siècles !

Cette lettre étant parvenue à Anba Élie, patriarche d'Alexandrie, il la reçut et rappela le nom d'(Agapius dans les diptyques) [1].

Quant au Turc [2] Alftékin, Djaouhar alla de l'Égypte en Syrie pour lui faire la guerre au mois de ramadhan de l'an 365 [3], et arriva à Damas au commencement du mois de zou-l-hidjah de cette même année [4]. Après de nombreux combats entre eux, Djaouhar fut mis en fuite et retourna de Damas à Ramlah au mois de djoumada I de l'an 366 [5]. Le Qarmathe al-A'çam arrivé d'al-Ahsa entra à Ramlah le dimanche dix-huitième jour du mois de redjeb de la même année [6] et descendit dans le palais du gouvernement, où il mourut le vingt-troisième jour du même mois [7]. Sur ces entrefaites Djaouhar s'était réfugié à Ascalon, où il se fortifia. Arrivé à Ramlah, Alftékin se dirigea vers Ascalon contre Djaouhar. Une bataille eut lieu entre eux, où un

1. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 2. Ici commence la traduction russe de *Mednikov*, I, 352-354. — 3. 3 mai-1 juin 976. — 4. 31 juillet-29 août 976. — 5. 26 décembre 976-24 janvier 977. — 6. 11-12 mars 977. — 7. 17 mars 977.

حرب وقتل من الفريقين خلق[1] كثير واقام[2] التركىّ على عسقلان محاصراً لجوهر[3]
سنة وثلاثة اشهر[4] الى ان هلك اكثر عسكر جوهر من الجوع ولمّا طال * حصار * P f. 40r.
الفتكين له * ولمن معه من الاولياء والكتاميّين بعسقلان[5] وعظم عندهم الجوع وعدم
القوت * سالوا التركىّ[6] الصلح وإطلاق سبيلهم فتردّدت الرسائل بينهم الى أن[7] * S p. 116.
أجابهم[8] الى ذلك وتقرّر الحال بينهم على ان يكون من غزّة إلى مصر للمغاربة وان يكون
من عسقلان وما يليها من اعمال الشام للتركىّ[9] وعلى * انّ الدعوة[10] تقام فى هذا[11] * Ch p. 155.
الموضع[12] للعزيز ويكون مالها محمولاً[13] الى التركىّ[14] فتراضيا[15] بذلك وعلّق التركىّ
سيفاً مجرّداً على باب حصن عسقلان[16] وخرج جوهر واصحابه من تحت السيف ودخلوا
الى مصر * فى شعبان سنة ست[17] وستّين[18] وثلثمائة[19]

فلم يرض[20] العزيز بالصلح وسار بنفسه الى * الشام فى جميع جيوشه وعدده[21] للقائه[22] * B f. 104r.

1. BS خلقا. — 2. Ch وقام. — 3. لجوهر — وواقا = C ودخل الى عسقلان وتحصن فيها وتبعه الفتكين وحاصره بها. — 4. L شهور. — 5. BCh om. dep.*. — 6. التركى — ولما = C فطلبه جوهر. — 7. BCh om. dep.*. — 8. BCh فاجابهم. — 9. BCh الى التركى. — 10. LS الدعوى. — 11. P هذه. — 12. C هذه الاعمال. — 13 CS محمول. — 14. BCh لتركى. — 15. P فترضيا. — 16. B عسقلا. — 17. C سبع S ستة. — 18. S وستون. — 19. BCh om. — 20. BS يرضى. — 21. L واعده. — 22. C للقاء التركى BCh om. dep.*.

grand nombre périrent des deux côtés. Le Turc, assiégeant Djaouhar, séjourna près d'Ascalon un an et trois mois jusqu'à ce que la plupart des troupes de Djaouhar eurent péri par la faim. Comme Alftékin assiégeait (Djaouhar), ses compagnons et les Kétamites à Ascalon depuis longtemps, de sorte que la famine devint forte parmi eux et qu'ils manquèrent de vivres, ils demandèrent au Turc de faire la paix et de les laisser partir. Après l'échange de plusieurs messages entre eux il y consentit : ils tombèrent d'accord que (le pays) de Gaza à l'Égypte appartiendrait aux Maghrébins et (celui) d'Ascalon et des
*Ch p. 155. provinces avoisinantes de la Syrie, au Turc; que * dans cet endroit al-Aziz serait reconnu kalife, mais que les impôts (de ces provinces) seraient payés au Turc. Après ce commun accord, le Turc fit suspendre une épée nue à la porte de la forteresse d'Ascalon. Puis Djaouhar et ses compagnons, après avoir passé sous le glaive, entrèrent en Égypte (Miçr) au mois de cha'ban de l'an 366[1].

N'étant pas satisfait de (cette) paix, Al-Aziz après avoir désigné comme son vicaire en Égypte Djabr-ibn-al-Qasim, au mois de zou-l-qa'dah de cette

1. Il faut lire : 367. Le Cha'ban de 367 = 14 mars-11 avril 978 V. *Mednikov,* I, 353, note 2.

* بمشورة يعقوب بن يوسف بن كلس فى ذى القعدة من السنة[1] واستخلف بمصر جبر[2] بن القسم ووافا[3] العزيز الى الرملة وترتّب بها[4] وكان التركىّ قد سار الى دمشق[5] راجعًا[6] فراسله العزيز بالله وانفذ[7] اليه أمانًا ليكون تحت الطاعة وبذل[8] له مالًا جزيلًا فلم يجيب[9] التركىّ ودعى[10] إلى الحرب فتوجّه العزيز بالله اليه والتقيا على نهر الطواحين * يوم الخميس لسبع خلون من[11] المحرّم سنة ثمان وستّين وثلثمائة ووقع بينهم يومهم ذلك[12] حرب شديد[13] وقتل من الفريقين مقتلة عظيمة وانهزم التركىّ وأسرعت العرب فى طلبه فأخذته أسير بين قلنسوة[14] وكفر سابا[15] وجاءوا به الى العزيز وقد ناله من اللطم والضرب[16] حال عظيم حتى اشرف على الهلاك

فخرج العزيز بالله واستنقذه من ايديهم[17] * وآمنه على نفسه ودفع اليه خاتمه[18] واستسقى التركىّ ماء فأمر العزيز باحضار[19] قدح شراب جلاب[20] وماء بثلج[21] وأتى[22] بالقدح * S p. 117.

1. BCCh om. dep.*. — 2. B جبرين. — 3. LSCh ووافى C (واستخلف — ووافا) ووصل. — 4. C om. — 5. BCh الشام. — 6. C add. ونزل. — 7. BCh وارسل. — 8. LSCh وبدل — 9. S يحبب.. — 10. Ch ودعا. — 11. BCLSCh فى سابع. — 12. BLS ذلك اليوم. — 13. BLS حربا شديدا. — 14. P قلنسوه S قلنوسة. — 15. LS سبا. — 16. BLSCh الضرب واللطم. — 17. BCh يديهم. — 18. C خاتم امانه. — 19. P باحضر. — 20. P جلا. — 21. BCh om. deux mots. — 22. Ch واتيا.

même année[1] se transporta lui-même avec toutes ses troupes et ses bagages en Syrie pour combattre (Alftékin), selon le conseil de Yaqoub-ibn-Yousouf-ibn-Killis. Arrivé à Ramlah Aziz mit ordre à ses affaires, tandis que le Turc était déjà reparti pour Damas. Al-Aziz-billah, entra alors en correspondance avec lui et lui envoya l'aman, en lui promettant de grandes sommes d'argent à la condition qu'il se soumît à son obéissance. Mais le Turc n'accepta pas cela et déclara la guerre. Al-Aziz-billah se dirigea contre lui, et ils se rencontrèrent près de Nahr-at-Thawahin[2] le jeudi septième jour du mois de mouharrem de l'an 368[3]. En ce jour il y eut entre eux une bataille acharnée et des deux côtés un grand nombre périrent. Le Turc ayant été mis en fuite, les Arabes se mirent à sa poursuite avec empressement : l'ayant fait prisonnier entre Qalansouwah et Kafarsaba ils l'amenèrent auprès d'Al-Aziz. Accablé de soufflets et de coups, il fut sur le point de mourir.

Al-Aziz-billah sortit alors (vers lui) : après l'avoir délivré des mains des (Arabes), il lui accorda la vie et lui remit une bague. Le Turc ayant demandé de l'eau à boire, Al-'Aziz ordonna d'apporter un verre d'eau de rose avec de la neige. On lui apporta le verre, mais le Turc hésita à en boire de peur

1. 10 juin-9 juillet 978. — 2. V. *Yacut*, III, 554. — 3. 15 août 978.

إليه[1] فتوقّف التركىّ عن شربه خوفاً ان يكون فيه سمّاً قاتلاً[2] وتبيّن العزيز[3] ذلك فأخذ القدح وشرب منه وسقاه باقيه وأفرد له خيمة وتقدّم بأن يحمل اليه جميع ما يحتاج اليه وحمله على * دوابّه وأمره بالركوب فى موكبه[4] وساله عن أناس ممّن[5] يأنس * به ليجده[6] * P f. 41. فالتمس إحضار قوم من اصحابه فأتا[7] بهم اليه من الأسارى وكان ابو ظاهر[8] اخو بختيار قد قتل فى الحرب وأسر أخوه[9] إبراهيم واستأمن المرزبان بن بختيار[10] الى العزيز بالله فسال التركى كونهما معه فى خيمته فأجيب الى ذلك

ورجع العزيز الى مصر * وكان وصوله اليها يوم الاثنين لثمان بقين من شهر ربيع الاوّل سنة ثمان وستّين وثلثمائة[11] وتقدّم الى جميع مقدّمى أهل دولته وقوّاده وأمرائه باكرام التركىّ وإجلاله فلم يبق أحد[12] من وجوههم إلا دعاه الى داره وحمل اليه وخلع عليه[12] * واستوزر العزيز بالله يعقوب بن يوسف بن كلس يوم الاثنين لاثنى عشر ليلة بقيت من

1. BLSCh om. — 2. Ch سم قاتل. — 3. S للعزيز. — 4. BCh على مركبه. — 5. P om. — 6. BLSCh بهم. — 7. BLSCh فاتى. — 8. LS ضاهر. — 9. S اخاه. — 10. P. بختيا. — 11. BCh om. dep.*. — 12. BCh احدا. — 12. عليه — ماء = C وافرد له خيمة وسائر ما يحتاج اليه وحمله على دوابه وعاد الى مصر.

qu'il n'y eut un poison mortel. Ayant compris cela (Al-ʿAziz) prit le verre et après en avoir bu un peu, lui fit boire le reste. Ensuite il lui donna une tente spéciale et commanda qu'on lui apportât tout ce dont il aurait besoin; il le fit porter sur ses montures et lui ayant ordonné de se trouver dans son cortège, l'interrogea sur ses amis pour les retrouver. Sur ces entrefaites (Alftékin) demanda d'amener un certain nombre de ses compagnons; on les lui amena, pris parmi les prisonniers. Abou-Thahir, frère de Bakhtiyar, avait été tué dans la bataille; son frère Ibrahim avait été fait prisonnier et al-Marzouban-ibn-Bakhtiyar demanda l'aman à Al-ʿAziz-billah. Le Turc demanda que tous les deux demeurassent avec lui dans sa tente, et on le lui accorda.

Al-ʿAziz retourna à Miçr [en Égypte], où il arriva le lundi vingt-deuxième jour du mois de rabiʿ I de l'an 368[1]. Il ordonna à tous les gouverneurs de son état, à ses chefs et à ses émirs de traiter le Turc avec distinction et considération, et tous les nobles (de l'Égypte) l'invitèrent dans leurs palais et le comblèrent de présents et de vêtements d'honneur. Puis Al-ʿAziz-billah nomma vizir Yaqoub-ibn-Yousouf-ibn-Killis, le lundi dix-huitième jour du

1. 28 oct. 978. Ici finit la traduction de *Mednikov*.

شهر رمضان * سنة ثمان وستين وثلثمائة[1] وتقدّم بكتب[2] اسمه فى جميع الاستعمالات وأن يبتدى باسمه فى المكاتبة إلى من يكاتبه[3]

واما[4] عضد الدولة فنّاخسرو فلم يقم له عزّ[5] الدولة بختيار بشىء ممّا شرطه له إلّا * إقامة الدعوة[6] على منابر العراق فانّه أجراها على الموافقة ومات ركن الدولة الحسن بن[7] بويه[8] فى أوّل سنة * ستّ وستّين وثلثمائة وبعد وفاته[9] انتحل بختيار الرياسة على اهل بيته[10] وبنى عمّه وكتب عن الطائع كتابًا مبنى[11] على تعظيمه بختيار وتقدمه على سائر المملكة وتخصّصه بالرياسة دون غيره من جماعتهم * Ch p.156. * S p. 118.

فانتهى ذلك الى عضد الدولة فاستعدّ للخروج الى العراق[12] لمحاربة بختيار وسيّر جيوش مقدّمته من فارس الى العراق مع وزيره المطهر بن عبد الله * فى شعبان سنة ستّ وستّين وثلثمائة[13] وهابه بختيار وسار إلى الأهواز وحمل الطائع على الخروج معه لتوسّط الحال بينهما واستنجد بجميع[14] الأولياء والأطراف واستعدّ للقائه فلما راى الطائع الحال قد افضت

1. S من السنة المذكورة. — 2. S فى كتب. — 3. BCh om. dep.*. — 4. C om. usque الاعمال والديار. — 5. Ch من (sic!). — 6. S الدعوى. — 7. S ابن. — 8. BPLS تويه. — 9. B وافاته. — 10. P بنيه. — 11. Ch مبنيا. — 12. BLSCh للعراق. — 13. BCh om. dep.*. — 14. LS جميع.

mois de ramadhan de l'an 368[1] et ordonna d'écrire son nom dans toutes les relations officielles ainsi qu'au commencement des correspondances.

Quant à 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou, 'Izz-ad-Daoulah-Bakhtiyar il ne remplit point les conditions de son accord avec lui, sinon * en proclamant son nom dans la prière sur les minbars de l''Iraq, parce qu'il l'avait fait exécuter selon l'accord conclu. Après la mort de Roukn-ad-Daoulah-al-Hasan-ibn-Bouyè au début de l'an 366[2], Bakhtiyar s'attribua la suprématie sur sa famille et ses cousins et écrivit de la part d'At-Thaï' une lettre, pénétrée de son estime pour Bakhtiyar, où (At-Thaï') le préférait à tous les autres (chefs) de l'état, en lui attribuant exclusivement la suprématie avant tous les autres membres de (sa) famille. * Ch p. 156.

Ayant appris cela 'Adhoud-ad-Daoulah se prépara à sortir dans l''Iraq pour faire la guerre contre Bakhtiyar : il envoya les troupes de son avant-garde du Fars à l''Iraq sous le commandement de son vizir al-Mouthahhir-ibn-'Abdallah au mois de cha'ban de l'an 366[3]. Bakhtiyar effrayé alla à al-Ahwaz pour engager At-Thaï' à sortir avec lui et à se faire médiateur entre eux; il demanda aussi du secours à tous les chefs et à tous les nobles. Ensuite il se prépara à le rencontrer. Lorsqu'At-Thaï' eut vu que cette

1. 19 avril 979 (samedi). — 2. L'an 366 commence le 30 août 976. — 1. 25 mars-22 avril 977.

الى حرب امتنع من المقام وبرز متوجّهًا الى بغداد واجتهد به بختيار وابن * بقيّة فى[1] * P f. 41v.
ان يقيم فامتنع والتقا[2] العسكران بالأهواز * يوم الأحد لأحد[3] عشر ليلة خلت من ذو[4]
القعدة[5] سنة ستّ وستّين وثلثمائة[6] وقتل جماعة من أصحاب بختيار واستأمن كثيراً[7] منهم
فانهزم[8] باقوهم وملك فناخسرو قصبة الأهواز وجميع كورها فتوجّه بختيار الى البطائح
وسار منها الى واسط

وصار[9] * ابن بقية يستصغر بختير ويتطاول عليه وغلب على جيوشه وشغب[10] الجند * B f. 105.
عليه بسببه فتخوّف بختيار ان يتوثّب عليه او ينفرد بالأمور دونه فأشار على بختيار بعض
اصحابه وخواصّه بالقبض عليه وأعلمه أنّه يستصلح * بذلك فناخسرو ويكسر حميّة غيظه[11] * S p. 119.
وأن يجعل ذلك السبيل الى استعطافه وألّا يستوزر بعده وزيراً فجنح الى هذه المشورة
وقبض على ابن[12] بقيّة وهما يومئذ بواسط وحمله الى مدينة السلام وكحله * ليلة الجمعة
لثمان ليال خلون من شهر ربيع الاوّل سنة سبع وستّين وثلثمائة[13] وأنفذه الى عضد

1. BLSCh om. — 2. LSCh والتقى. — 3. S لاحدى. — 4. S ذى. — 5. BCh om. dep.*. — 6. BCh om. quatre mots. S من السنة. — 7. Ch كثير. — 8. BLSCh وانهزم. — 9. BCh وسار. — 10. S وشعب. — 11. BLSCh غضبه. — 12. PBCh بن. — 13. BCh om. dep.*.

affaire amenait la guerre, il se refusa à rester (chez Bakhtiyar) et s'en alla dans la direction de Bagdad. Bakhtiyar et Ibn-Baqiyah le prièrent avec insistance de rester, mais il refusa. Les deux armées se rencontrèrent près de l'Ahwaz le dimanche onzième jour du mois de zou-l-qa'dah de l'an 366[1] : un grand nombre de soldats de Bakhtiyar ayant été tué, d'autres, nombreux, demandèrent grâce et le reste prit la fuite. Après quoi Fenna-Khosrou s'empara de la ville de l'Ahwaz et de tous ses districts. Bakhtiyar se dirigea vers al-Bathaïh, d'où il alla à Wasith.

Alors Ibn-Baqiyah se mettant à mépriser Bakhtiyar et à le traiter avec hauteur, s'empara de ses troupes. L'armée s'agita contre lui à cause d'(Ibn-Baqiyah), et Bakhtiyar eut peur qu'il ne se révoltât contre lui et ne gouvernât seul les affaires sans lui. Certains de ses partisans et des ses proches conseillèrent à Bakhtiyar de s'emparer d'(Ibn-Baqiyah) et lui dirent d'apaiser de cette manière Fenna-Khosrou, de briser la force de sa colère, de trouver ainsi le moyen d'obtenir sa bienveillance de telle sorte que personne ne serait nommé vizir après lui. Ayant suivi ce conseil, il s'empara d'(Ibn-Baqiyah) — ils se trouvaient alors tous deux à Wasith — et après l'avoir amené à Bagdad, lui fit crever les yeux la nuit du vendredi huitième jour du mois de rabi' I de l'an 367[2]; puis il l'envoya auprès d''Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-

1. 1 juillet 977. — 2. 24 oct. 977 (jeudi).

الدولة[1] فناخسرو فأشهره فى عسكره على جمل وطرح[2] إلى الفيلة فخبطته وقتلته وصلب لوقته على شاطئ دجلة[3]

والتمس عزّ الدولة بختيار من عضد الدولة فناخسرو ان يمكنه من الخروج الى اعمال الشام فأجابه الى ذلك بعد ان شرط[4] عليه ان يكتب[5] اسمه على راياته وأعلامه أعنى اسم عضد الدولة ويقدم الخطبة له فى أيّ[6] بلد ملكه[7] او فتحه وحمل إليه خلعاً

ووقع النداء بمدينة السلام برجوع بختيار للطاعة[8] وسار عضد الدولة فناخسرو[9] عن[10] الأهواز الى البصرة فدخلها وملكها فى اوّل[11] سنة سبع وستّين وثلثمائة[12] فتوجّه[13] الى مدينة السلام وتلقاه الطائع ودخل اليه * فى يوم الاثنين لأربع ليال خلون من شهر ربيع الآخر منها[14] ولقبه تاج الملّة مضافاً الى عضد الدولة * فى جمدى الاول بسنة سبع وستّين وثلثمائة[15] * واضاف[16] الى لقبه بعد ذلك وولىّ[17] النعم * P f. 42.

واجتمع الى بختيار كثير من الغلمان وتراجع إليه جماعة من الديلم واستجدّ سلاحاً

1. B عضده Ch عضد. — 2. S وطرحه. — 3. BLSCh الدجلة. — 4. BLSCh اشرط. — 5. S يكون. — 6. Ch om. — 7. S ملكها. — 8. PBCh الطاعة. — 9. P عضد الله فناخسروا. — 10. BS من. — 11. BCh om. deux mots. — 12. BCh om. quatre mots. S السنة المذكورة. — 13. BLSCh وتوجه. — 14. BSCh om. dep.*. — 15. BSCh om. dep.*. — 16. P واظاف. — 17. LS om. و.

Khosrou. Celui-ci, après l'avoir promené ignominieusement devant son armée sur un chameau, le fit jeter aux pieds des éléphants, qui le foulèrent et le tuèrent; aussitôt après il fut crucifié au bord du Tigre.

Ensuite 'Izz-ad-Daoulah-Bakhtiyar demanda à Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou de lui permettre de s'en aller dans les provinces de Syrie. Il accéda à sa demande après avoir convenu avec lui qu'il inscrirait son nom, c'est-à-dire le nom d''Adhoud-ad-Daoulah sur les drapeaux et les enseignes et que la prière pour lui serait dite avant toutes les autres dans tous les pays qu'il soumettrait et envahirait; après quoi il lui fit don d'un vêtement d'honneur.

Il fut déclaré à Bagdad que Bakhtiyar était rentré dans l'obéissance. 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou étant allé de l'Ahwaz à Baçrah, y entra et s'en empara au début de l'an 367[1]. Ensuite il se dirigea vers Bagdad où At-Thaï' le rencontra et, après être entré chez lui le lundi quatrième jour du mois de rabi' II de cette même année[2], lui donna le titre de Tadj-al-Millah comme supplément au (titre) d''Adhoud-ad-Daoulah, au mois de djoumada I de l'an 367[3]; après cela il ajouta à ce titre (celui) de Wali-al-Ni'am.

Un grand nombre de serviteurs s'étant réunis autour de Bakhtiyar et beaucoup de Déïlemites étant retournés auprès de lui, il se munit d'armes

1. L'année 367 commence le dimanche 19 août 977. — 2. 19 novembre 977. — 3. 15 déc. 977 — 13 janvier 978.

* S p. 120. ** Ch p. 157. وكراعًا وسار فى عسكر قوىّ استظهر به واجتمع مع صهره ابى تغلب[1] بن ** حمدان * واتّفقا على المعاضدة فى المزاحمة الى الحرب فنهض عضد الدولة اليهما فنهض[2] الطائع معه والتقا[3] الفريقان بقصر الجصّ[4] * الذى[5] بازاء[6] سرّ من رأى غداة يوم الاربعاء[7] لاثنى عشر ليلة بقيت من شوال[8] وانهزم جيش بختيار وظفر بعض الأكراد من أهل[9] العسكر[10] ببختيار وأخذ سلبه وهو لا يعرفه فعرفه غلام تركىّ من غلمان فناخسرو وكان الوقت شديد القيظ[11] قوىّ فلحقه عطش شديد ولم يمكنه المسير فوقف وقتل واختلفت الحكايات فى قتله فقالت[12] طائفة أنّه سقط من اللهث[13] وقالت[14] طائفة[15] أنّ قومًا من الديلم عرفوه وأرادوا ان يغلبوا التركى عليه فيكونوا المتقربين[16] به فوقعت[17] بين الفريقين مشاحنة[18] فيه فقتلوه بينهما[19] وقتل معه جماعة كثيرة من أصحابه وانسابه[20] * وانهزم أبو تغلب[21] بن * R p. 134-135. حمدان الى الموصل وافلت إبراهيم وأبو ظاهر أخوا[22] بختيار والمرزبان بن بختيار ومن

1. PBCh ثعلب. — 2. BLSCh ونهض. — 3. LSCh والتقى. — 4. PBLSCh الجص. — 5. S add. هو. — 6. P باذا. — 7. S الاربعة. — 8. BCh om. dep.*. S add. من السنة. — 9. S om. اهل. — 10. BCh العسكر من الاكراد. — 11. Ch القيظ. — 12. BCh فقال. — 13. BS اللهث. — 14. BLSCh وقال. — 15. B اخرين SCh اخرون. — 16. BCh المتقربين. — 17. S فوقع. — 18. Ch المشاحنة. — 19. BCh om. — 20. BLSCh om. — 21. PBCh ثعلب. — 22. PR اخو.

et de chevaux et se mit en marche avec une forte armée, dans laquelle il cherchait son appui. Puis il s'unit avec son gendre Abou-Taghlib-ibn-
* Ch p. 157. Hamdan, * et ils convinrent de s'entr-aider dans leurs projets de guerre. 'Adhoud-ad-Daoulah et At-Thaï' se levèrent alors contre eux. Les deux partis se rencontrèrent à Qaçr-al-Djaçç[1], qui se trouve en face de Sourra-man-Raa (Samarra), le matin du mercredi dix-septième jour du mois de chawwal (de cette même année)[2], et les troupes de Bakhtiyar prirent la fuite. Un certain kurde de l'armée de Bakhtiyar, sans l'avoir reconnu, l'atteignit et le dépouilla; mais un serviteur turc de Fenna-Khosrou le reconnut. Comme il faisait lourd et très chaud, (Bakhtiyar) ne pouvait plus marcher à cause de la soif violente dont il brûlait; il s'arrêta et fut tué. Les récits de son meurtre sont contradictoires : les uns disaient qu'il était tombé de fatigue; les autres, qu'un certain nombre de Deïlémites, l'ayant reconnu, voulurent l'enlever au Turc pour gagner la faveur (du calife). Dans l'engagement qui avait eu lieu entre les deux partis à cause de lui, il le tuèrent et avec lui un grand nombre de ses partisans et de ses proches. Abou-Taghlib[3]-ibn-Hamdan s'enfuit alors à Mossoul, Ibrahim et Abou-Thahir, deux frères de Bakhtiyar, ainsi qu'al-Marzouban-ibn-Bakhtiyar et tous ceux qui l'avaient

1. V. *Jacut*, IV, 110. — 2. 28 mai 978. — 3. Ici commence la traduction de *Rosen*, 135.

اتّبعهم الى دمشق ولحقوا بألفتكين فلقاهم واحسن اليهم * وكان وصولهم الى دمشق[1] لثلث
بقين من ذى القعدة من السنة[2] وعاد الطائع الى مدينة السلام وسار فناخسرو الى
الموصل فملكها وسائر ما اتّصل بها من الأعمال والديار

وأمّا ابو المعالى بن سيف[3] الدولة[4] فإنّ[5] بكجور[6] سار اليه من حلب وهو يومئذ[7]
بحمص فخلع عليه ابوالمعالى وولّاه * حلب وعاد بكجور الى حلب[8] وأقيمت له الدعوة[9]
* S p. 121. فيها * وفى سائر اعمالها ووافق[10] بكجور لسائر غلمان الدولة على القبض على قرغوية[11]
الحاجب[12] وقصد[13] أبو المعالى الى حلب * وقلعته[14] من حمص وقبض بكجور[15] على
* P f. 42v. قرغوية[16] وسار أبو المعالى إلى[17] حلب[18] وفتح المعرّة وما يليها * فى شوّال سنة ستّ
* B f. 105v. وستّين وثلثمائة ونزل الى حلب * ومعه بنو كلاب ووقع القتال بينه وبين بكجور واستظهر

1. S om. الى دمشق. — 2. BCh om. dep.*. — 3. BP بن يوسف. — 4. S om. — 5. P فانه. — 6. PBLS ubique بجكور. — 7. B وهومئذ. — 8. C om. dep.*. — 9. S الدعوى. — 10. B ووافق. — 11. B فرعونه P مرعونه LS فرعون Ch قرعويه. — 12. BLSCh om. — 13. BLSCh وسار. — 14. Codd. et Ch قلعه. Textus corruptum esse videtur; cf. *Ibn 'Adim* (ms. Musaei Asiatici 160), f. 29v. — 15. PBCh om. — 16. PB فرعونه Ch قرعويه — 17. Ch من. — 18. S om. dep.*.

suivi, se sauvèrent à Damas et arrivèrent auprès d'Alftékin, qui, étant sorti à leur rencontre, les combla de faveurs. Leur arrivée à Damas eut lieu le vingt-septième jour du mois de zou-l-qa'dah de cette même année[1]. Puis At-Thaï' retourna à Bagdad, tandis que Fenna-Khosrou, étant allé à Mossoul, s'empara de cette (ville), de tous les districts et de toutes les villes avoisinants.

Quant à Abou-al-Ma'ali-ibn-Séïf-ad-Daoulah, qui se trouvait alors à Hims (Emèse), il reçut la visite de Bakdjour qui se rendit d'Alep auprès de lui. Abou-al-Ma'ali lui fit don d'un vêtement d'honneur et le nomma gouverneur d'Alep; après quoi Bakdjour retourna à Alep, et on commença à dire la prière pour lui dans cette (ville) et tous ses districts. Bakdjour s'accorda avec tous les serviteurs de l'état pour s'emparer du chambellan (al-hadjib) Qarghouyah. Abou-al-Ma'ali se dirigea alors de Hims (Emèse) vers Alep et sa forteresse[2]; mais Bakdjour s'empara de Qarghouyah. Venu à Alep, Abou-al-Ma'ali envahit al-Ma'arrah et ses environs au mois de chawwal de l'an 366[3] et s'approcha d'Alep suivi des Benou-Kilab. Dans la bataille, qui eut lieu entre lui et Bakdjour, Abou-al-Ma'ali, victorieux,

1. 6 juillet 978. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 2. Le texte ici, à ce qu'il paraît, est abîmé. — 3. 23 mai-20 juin 977.

أبو المعالى عليه * ودخل حلب فى شهر[1] ربيع الاخر سنة سبع وستّين وثلثمائة[2] واستقرّ الأمر[3] بينه وبين بكجور[4] على[5] ولاية[6] حمص وسيره اليها

وأرسل ابو المعالى إلى[7] عضد الدولة[8] بالتهنية بحصوله[9] ببغداد ويعلمه انه فى طاعته فأعاد رسوله اليه بالخلع[10] ولقبه سعد الدولة ولقب وزيره ابو[11] صالح بن[12] نابا[13] السديد[14] * وذلك فى شعبان سنة ثمان وستّين وثلثمائة[15] وأقيمت[16] الدعوة[17] بحلب للطائع ولعضد[18] الدولة ثمّ لسعد الدولة

* وتتبّع أبو الوفا كاتب عضد الدولة أبا تغلب[19] بن ** حمدان بعد هريمته من * R p. ١٠. **Ch p. 158.
الموصل فخاف على نفسه فأخذ طريق الجزيرة وكتب الى برذس[20] السقلاروس[21] يستنجده
وكان السقلاروس قد * واصل[22] واعتضد به على منازعة باسيل واتّفق[23] أنّ كتبه وردت * R p. ١١.

1. S om. — 2. B om. dep.*. — 3. PBCh om. — 4. B بجكور. — 5. PC add. ان. — 6. C ولاه. — 7. P om. — 8. P الله. — 9. C om. — 10. C add. والطوق. — 11. S ابا. — 12. S om. بن. — 13. Cf. *Ibn al-'Adîm* (ms. Musaei Asiatici N 160), f. 30 ubi نانا. — 14. C om. ab ولقب. — 15. BCh om. dep.*. — 16. P واقيمة. — 17. S الدعوى. — 18. P لعظد. — 19. PB ثعلب. — 20. BLSCh بردس et infra. — 21. BLS السقلاريس et infra. — 22. CRCh واصله. — 23. Ch واتفقا.

entra à Alep au mois de rabi' II de l'an 367[1], où lui et Bakdjour convinrent que (Bakdjour) serait nommé gouverneur de Hims; après quoi (Abou-al-Ma'ali) l'y envoya.

Ensuite Abou-al-Ma'ali fit parvenir à Adhoud-ad-Daoulah des félicitations de son arrivée à Bagdad et lui fit savoir qu'il lui obéissait. (Adhoud-ad-Daoulah) renvoya son messager auprès de lui avec un vêtement d'honneur et lui donna le titre de Sa'd-ad-Daoulah; à son vizir Abou-Çalih-ibn-Naba (il donna le titre) d'As-Sadid, tout cela au mois de cha'ban de l'an 368[2]; après quoi à Alep on disait la prière pour At-Thaï', puis pour Adhoud-ad-Daoulah et enfin pour Sa'd-ad-Daoulah.

Abou-l-Wafa[3], secrétaire d'Adhoud-ad-Daoulah, se mit à la poursuite
* Ch p. 158. d'Abou-Taghlib-ibn *-Hamdan après sa fuite de Mossoul. Craignant pour sa vie, celui-ci se dirigea vers la Mésopotamie (al-Djazirah) et écrivit à Bardas Skléros pour implorer son secours, parce que Skléros avait été lié d'amitié avec lui et réclamait son aide dans son conflit avec Basile. Il arriva que ses lettres ne parvinrent à (Skléros) que lorsque les troupes de

1. 16 nov.-14 déc. 977. — 2. 4 mars-1 avril 979. — 3. Ici commence la traduction de *Rosen*, 12-17.

إليه وقد توجّهت جيوش باسيل الملك مع برذس الفقاس[1] فشغل السقلاروس عن أبى
تغلب[2] * بنفسه وأنفذ اليه ميرة كثيرة وأشار عليه * بأن يلحق به ليجتمعا[3] على حرب * S p. 122.
خصومه فإذا[4] انهزموا واستظهر[5] عليهم عاد فنصره فلم تسكن نفس أبى تغلب إلى أن
تلقّاه وانفذ إليه طائفة من عسكره على سبيل النجد[6] وأقام بحصن زياد ينتظر ما ينكشف
عنه الحال فالتقا[7] برذس[8] الفقاس وبرذس السقلاروس[9] دفعة اخرى فى الجمعة[10] فانهزم
السقلاروس يوم الأحد * لثمان بقين من[11] شعبان سنة ثمان وستين وثلثمائة[12] واتّصل خبر
هزيمته بأبى تغلب[13] وهو فى حصن زياد[14] فعاد الى بلاد الشام * ونزل بآمد وأحاطت به
جيوش عضد الدولة فانصرف إلى الرحبة[15]

وحاصر أبو[16] الوفا ميافارقين[17] وفتحها وملكها آمد وباقى ديار بكر وجميع قلاع بنى حمدان
واّمّا السقلاروس فإنّه بعد هزيمته أخذ معه أخوه[19] * قسطنطين وولده رومانوس وصار[20] * P f. 43.

1. BLSCh الفوقاس. — 2. BP ثعلب. — 3. BLS ليجتمعان P ليجتماع. — 4. BCh واذا. — 5. BLS واستظهروا. — 6. B النجدة. — 7. LSCh فالتقى. — 8. BLSCh بردس الفوقاس partout. — 9. BLS السقلاريوس et infra. — 10. BLSCh om. deux mots. — 11. BLS فى. — 12. P om. dep.*. — 13. B ثعلب et infra. — 14. C om. quatre mots. — 15. C om. dep.*. — 16. LS ابا. — 17. P ميفرقين. — 18. LSCh اخاه. — 19. LSCh اخاه. — 20. Ch وسار.

l'empereur Basile s'étaient déjà mises en marche avec Bardas Phocas. Trop préoccupé de ses affaires pour pouvoir s'intéresser à celles d'Abou-Taghlib, Skléros lui envoya une grande quantité de vivres et l'engagea à venir le rejoindre pour combattre ensemble ses adversaires; après leur défaite et sa victoire, (Skléros) viendrait à son aide. Mais Abou-Taghlib, ne pouvant se résoudre à le rejoindre lui expédia comme auxiliaires une partie de ses troupes, et lui-même resta dans la forteresse de Hiçn-Ziyad, attendant le dénouement de l'affaire. Bardas Phocas et Bardas Skléros se chargèrent pour la seconde fois le vendredi, et Skléros se mit en fuite le dimanche vingt-unième jour du mois de cha'ban de l'an 368[1]. La nouvelle de sa défaite étant parvenue jusqu'à Abou-Taghlib qui se trouvait dans la forteresse de Hiçn-Ziyad, il s'en retourna en Syrie[2] et s'arrêta à Amid. Les troupes d''Adhoud-ad-Daoulah l'entourèrent, mais il partit pour Rahabah[3].

Abou-l-Wafa assiégea Mayafariqin et s'en empara; il s'empara aussi d'Amide, du reste de Diyarbékir et de toutes les places fortes des Hamdanides.

Skléros, lui, après sa défaite, prit son frère Constantin et son fils Romain et se rendit à Diyarbékir; il envoya son frère Constantin auprès d''Adhoud-

1. 24 mars 979. — 2. *Rosen* croit qu'il faut lire « en terre musulmane » (136, note 76). — 3. V. *Jacut*, II, 764-767.

الى دياربكر وانفذ أخاه قسطنطين الى عضد الدولة يلتمس منه النجدة والمونه وبذل
له الطاعة والموالاة وتطاول مقامه وانتها[1] إلى الملك باسيل حاله فأنفذ الى عضد الدولة
كاتباً له وجيهاً يسمّى نقفور ويعرف بالاورانون[2] وهو الذى بأخرة[3] ماجسطرس وولى
انطاكية[4] مترسّلًا عنه فيما يفسد على السقلاروس[5] ما شرع فيه مع عضد الدولة ومالاً
واسعاً يستعين به * على[6] قصده ورسم له بأن[7] يرغب عضد الدولة بما يبذله له فيه * S p. 123.
وبعده[8] إخراج كلّ أسير فى بلد[9] الروم وأن يتلطّف فى إحضار[10] السقلاروس اليه ولو
بابتياعه وابتياع من معه من الروم وبضمن[11] له أنّه يؤمنهم ولا يسىء الى أحد منهم
وأوعز[12] عضد * الدولة الى صاحبه المقيم بميافارقين[13] سرًّا بأن يقبض على برذس[14] * R p. ١٢.
السقلاروس فأظهر[15] عضد الدولة الإنكار للحال والغضب على صاحبه لما فعله وكاتبه بأن
يحمله الى بغداد وحمل معه ولده رومانوس[16] وسائر اصحابه وكان عددهم * تقدير ثلثمائة * Ch p. 159.

1. B وابتها LSCh وانتهى. — 2. PS بالاورابون LCh بالاورابون. — 3. CCh صار اخيرا. — 4. B om. — 5. BLS السقلاريوس et infra. — 6. S ajoute ما. — 7. P om. — 8. PBS وبعد. — 9. BCh بلاد. — 10. BSCh باحضار. — 11. P وتضمن. — 12. B واوعن. — 13. P بميفرقين. — 14. BLSCh om. — 15. BLSCh واظهر. — 16. BLS رومانس.

ad-Daoulah pour implorer son secours et son aide, en lui promettant l'obéissance et le dévouement. Le séjour de (Skléros à Diyarbékir) traîna en longueur. Ayant appris son affaire, l'empereur Basile envoya auprès d''Adhoud-ad-Daoulah en qualité d'ambassadeur un de ses nobles secrétaires nommé Nicéphore et surnommé Ouranos, qui fut plus tard magistros et gouverneur d'Antioche, pour empêcher ce que Skléros avait projeté avec 'Adhoud-ad-Daoulah; (Basile lui remit) des sommes considérables pour arriver ainsi à atteindre son but et lui prescrivit de gagner 'Adhoud-ad-Daoulah par les largesses, dont il le comblerait, en lui promettant de délivrer tous les prisonniers, qui se trouvaient en terre grecque et de tâcher à tout prix de faire venir Skléros auprès de lui, dût-il le racheter et (racheter les prisonniers) grecs, qui étaient avec lui; il lui garantit qu'il leur ferait grâce et ne ferait du mal à aucun d'eux.

'Adhoud-ad-Daoulah ordonna alors à son lieutenant qui se trouvait en secret à Mayafariqin, da s'emparer de Bardas Skléros. Mais (officiellement) 'Adhoud-ad-Daoulah fit paraître son mécontentement à cause de cette affaire et sa colère contre son lieutenant pour ce qu'il avait fait; il lui écrivit d'amener à Bagdad (Skléros), ainsi que son fils Romain et tous ses hommes
* Ch p. 159. au nombre * de trois cents environ. A l'arrivée de Skléros 'Adhoud-ad-Daoulah

نفس ولمّا وصل السقلاروس[1] أنزله عضد الدولة داراً خليت له ووسّع عليه الجراية مديدة[2]
* B f. 106. واعتقله[3] * واحتاط[4] عليه ووعده بإطلاقه وتجريد عسكراً[5] معه ورسل[6] عضد الدولة الى
باسيل الملك[7] صاحباً له يعرف بابن سهرا[8] فى معنى السقلاروس وقصده وما يبذله من
امواله فإنّه[9] قد شرط على نفسه اذا ظفر ان[10] يسلّم[11] اليه حصونًا ممّا افتتحه[12] الروم
* S p. 124. وانتزعوه[13] من ايدى[14] المسلمين ويستدعى منه أن يسلّم اليه تلك[15] الحصون * وإلّا هو
يمدّ السقلاروس[16] بالعساكر ويعضده على ما التمسه[17] من حربه[18] فأعلمه باسيل الملك
قلّة عنايته[19] به وأنّ ذلك ممّا لا ينزعج منه

ورقى إلى عضد الدولة أنّ نقفور رسول باسيل الملك الوارد فى طلب السقلاروس
مجتهد[20] عند إياسه[21] ان يسمّه ويميته ليكفى صاحبه أمره فوكل به ايضاً .واعتقل وقبض[22]
* P f. 43v. على جميع ما ورد معه من المال والمتاع واعتلّ عضد الدولة * وشغل عنه وعن غيره

1. B السقولاريوس LS السقلاريوس et infra. — 2. L om. — 3. Ch ثم اعتقله. — 4. L واحاط. — 5. S عسكر. — 6. BLSCh وارسل. — 7. P الملك (sic). — 8. C شهرام L شهر. — 9. BLSCh وما بذله من الموالاة وان C بان يبذل له. — 10. PR om. ان. — 11. BLSCh ويسلم. — 12. S اقتحمته. — 13. S وانتزعوا. — 14. S بدى. — 15. S كل. — 16. P om. — 17. S التمس. — 18. BCh منه P من جرمه S om. — 19. P عنايه. — 20. BLSCh مجتهدا. — 21. CCh add. من اخذه PB add. من R add. فى. — 22. CCh واعتقله فقبض.

le logea dans un palais qu'il avait fait évacuer pour lui et lui assigna une rente considérable; il le tint enfermé et le fit garder; il lui promettait de le faire mettre en liberté et de lui donner des troupes. 'Adhoud-ad-Daoulah envoya à l'empereur Basile un de ses hommes de confiance surnommé Ibn-Sahra au sujet de Skléros et de ses intentions et (lui fit savoir) combien de ses possessions (Skléros) lui avait promis après s'être engagé à restituer à ('Adhoud-ad-Daoulah), lorsqu'il aurait triomphé, les forteresses prises par les grecs et enlevées aux musulmans. C'est pourquoi, ('Adhoud-ad-Daoulah) réclama à (l'empereur) la restitution de ces forteresses; sinon il aiderait Skléros de ses troupes et le soutiendrait dans son intention de faire la guerre contre (l'empereur). L'empereur Basile lui fit alors savoir qu'il n'attachait pas grande importance à (la cause de Skléros) et que cela ne l'inquiétait pas.

Sur ces entrefaites il fut rapporté à 'Adhoud-ad-Daoulah que Nicéphore, ambassadeur de l'empereur Basile, arrivé pour réclamer Skléros, mais désespérant (de se le faire livrer) aurait cherché à le faire empoisonner et à le faire mourir pour en débarasser son maître. ('Adhoud) alors, après lui avoir également préposé des gardiens et l'avoir mis en prison, s'empara de tout l'argent et de tous les effets, qu'il avait apportés. Puis 'Adhoud-ad-Daoulah, étant tombé malade, — ce qui le détourna de (Nicéphore) et des

بنفسه ومات وبقى جماعتهم معتقلون[1] ببغداد مدّة ثمان سنين الى أن صدر من[2] صمصام الدولة وانتهى[3] أمرهم الى ما سنشرحه مستأنفًا

وفى[4] السنة الرابعة من ملك باسيل صيّر نيقولاوس الاخرسوبرجس[5] بطريركًا على القسطنطينيّة اقام اثنى عشر سنة ومات

وفى هذه المدّة عرف[6] سيمون[7] الكاتب اللغثيط[8] الذى صنّف أخبار القديسين وأعيادهم

فتوجّه ابو تغلب[9] الى دمشق بعد هزيمة السقلاروس[10] فوجد فيها رجلًا من أهلها * يقال له قسام قد تحصّن بها وغلب عليها وخالف على العزيز بالله فلم يتمكّن من * R p. ١٣٠.
دخولها ونزل فى ظاهرها ووقع بينه وبين أصحاب قسّام[11] هذا ثورة وانفذ ابو تغلب بن[12] حمدان كاتبه * الى العزيز بالله يلتمس منه النجد[13] فوعده بكلّ ما أحبّ وسيّر العزيز * S p. 125.
بالله[14] إلى الشام الفضل بن صالح وهو[15] وجه[16] من وجوه قوّاده ليحتال على قسام ويفتح

1. CCh معتقلين. — 2. CCh ايام ولده. — 3. B وانتهيا. — 4. C om. ad. من المسلمين. — — 5. BLSCh om. P الاخرسودرخس. — 6. S غرق. — 7. BLSCh سيمن. — 8. BLSCh اللوغوتاتيس. — 9. BP ثعلب et infra. — 10. BLS السقلاريوس et infra. — 11. LS قاسم. — 12. S ابن. — 13. BLSCh النجدة. — 14. Ch add. اليه. — 15. LSCh om. — 16. BLSCh om.

autres, — mourut. Eux tous restèrent emprisonnés à Bagdad pendant huit ans jusqu'au moment où Çamçam-ad-Daoulah délivra une ordonnance et leur cause finit de la façon, dont nous parlerons plus tard.

La quatrième année du règne de Basile Nicolas Chrysobergios fut élu patriarche de Constantinople. Après avoir siégé pendant douze ans il mourut.

A cette époque fut connu Siméon, secrétaire et logothète, qui composa les histoires des Saints et de leurs fêtes.

Après la défaite de Skléros, Abou-Taghlib alla à Damas, où il trouva que l'un de ses habitants, nommé Qassam, après s'y être fortifié et s'en être emparé, s'était révolté contre al-'Aziz-billah; n'ayant aucun moyen d'y entrer, il campa dans les alentours. Des engagements eurent lieu entre lui et les partisans de ce Qassam. Abou-Taghlib-ibn-Hamdan envoya alors auprès d'Al-'Aziz-billah son secrétaire pour lui demander du secours; et celui-ci lui promit tout ce qu'il voulait. Al-'Aziz-billah expédia en Syrie Al-Fadhl-ibn-Çalih, un de ses chefs les plus nobles, pour se servir de quelques stratagèmes contre Qassam et s'emparer de la ville. (Al-Fadhl) alla à Thabariyah[1]

1. En Galilée.

البلد فسار الى طبريّة[1] وقرب من ابى[2] تغلب وتراسلا فى الاجتماع فسار الفضل اليه وتلقّاه[3] أبو[4] تغلب بالصنبرة[5] ووعده عن العزيز * بكلّ ما يسكن[6] نفسه اليه وافترقا وعاد كلّ واحد منهم[7] الى موضعه *Ch p. 160.

ثم رحل الفضل إلى[8] دمشق ولم يتمّ له الحيلة على قسّام فرجع إلى الرملة على طريق الساحل وكان بالرملة مفرّج بن دغفل بن الجرّاح الطائى[9] وهو رجل بدوىّ استولى على هذه الناحية وأظهر طاعة العزيز[10] بالله إظهاراً من غير ان يتصرّف على احكامها وكبرت حاله والبوادى معه فسار إلى أحياء[11] عقيل المقيم[12] بالشام ليوقعها ويخرجها عن تلك البلاد

فلجأت إلى أبى تغلب وسالته يصرفها[13] وكتب إلى ابن الجراح يساله[14] ان لا[15] يفعل ذلك فرحل ونزل جوار عقيل على أنّه مانع لها من المسير فاوحش اجتماعه معها ابن الجراح والفضل وخافاه[16] وضجر أبو[17] تغلب من طول مقامه فى انتظار النجدة من مصر فسار مع

1. S طبريا. — 2. B ابو. — 3. B وتلقا SCh وتاقى. — 4. S ابن Ch ابا. — 5. P بالصيرة BLS فى الصيرة Ch فى الضبرة. — 6. BCh تسكن. — 7. LS om. — 8. S عن. — 9. BCh om. — 10. BLS للعزيز. — 11. P احيا BLSCh اجناد. — 12. R المقيمة. — 13. R نصرتها Ch يطرفها. — 14. P يساله. — 15. LS الا. — 16. LS وخافا. — 17. BCh ابى.

et s'approcha d'Abou-Taghlib; ils entrèrent en pourparlers pour tomber d'accord. Al-Fadhl alla chez lui, et Abou-Taghlib le rencontra à Çinabrah[1]. (Al-Fadhl) lui promit alors de la part d'Al-Aziz * tout ce qui pouvait le rassurer; après quoi tous deux se séparèrent, et chacun d'eux s'en retourna de son côté. *Ch p. 160.

Ensuite Al-Fadhl partit pour Damas, mais ne pouvant accabler Qassam par les stratagèmes, il revint à Ramlah par la route littorale. A Ramlah se trouvait Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah-at-Thaï; c'était un bédouin, qui s'étant emparé de ce district, avait ouvertement reconnu le pouvoir d'Al-Aziz-billah, sans agir d'ailleurs selon ses ordres. Comme sa force augmentait, les bédouins se mirent de son côté. Sur ces entrefaites il marcha contre les tribus d''Oqaïl, qui étaient en Syrie, pour les envahir et les chasser de ces pays.

Les (Benou-'Oqaïl), alors réfugiés auprès d'Abou-Taghlib, lui demandèrent d'arranger leur affaire; il écrivit donc (à Ibn-al-Djarrah), lui demandant de ne pas le faire; lui-même partit et s'arrêta non loin d''Oqaïl pour les empêcher de s'en aller. Son accord avec eux attrista Ibn-al-Djarrah et Al Fadhl, qui eurent peur de lui. Ennuyé d'attendre trop longtemps le secours de l'Égypte, Abou-Taghlib partit avec les tribus d''Oqaïl pour Ramlah au

1. V. *Jacut*, III, 419.

* أحياء[1] عقيل إلى الرملة * فى المحرم سنة تسع وستين وثلثمائة[2] فهرب ابن[3] الجراح * P f. 44.
والفضل من بين يديه * حتى بعدوا وجمع الفضل جيوش السواحل وجمع ابن الجراح * S p. 126.
العرب وأحشدوا ووقع بين ابن الجرّاح وبين أبى[4] تغلب * الحرب بظاهر الرملة فى صفر * B f. 106v.
من السنة[5] وانهزم ابو تغلب وأخذه ابن الجرّاح اسيراً[6] وركب الفضل اليه ليستنقذه فخاف
ابن الجراح أن يصير به الى مصر فيجرا[7] * أمره مجرى ألفتكين التركىّ فى الإحسان
إليه والاصطناع[8] فقتله فوافاه الفضل ثمّ جاء الفضل وأخذ[9] رأسه وسائر من أسر من * R p. ١۴.
اصحابه وحملهم الى مصر

وتقدّم[10] العزيز بالله بمصر فى شهر رمضان سنة سبعين[11] وثلثمائة بقطع صلوة القنوت وهى صلاة يصلّيها[12] المسلمون[13] فى المصلّيات[14] الجامعة فى شهر رمضان بعد صلوة العتمة وعظم ذلك على كافّة أهل السنّة من المسلمين

1. P احيا BLSCh اجناد. — 2. BCh om. dep.*. — 3. B بن souvent. — 4. Ch ابو. — 5. BCh om. quatre mots. — 6. BLS اسير. — 7. BLSCh فيجرى. — 8. BCh om. — 9. BCh فاخذ. — 10. Ch ومعد (sic!). — 11. Ch ستين (sic). — 12. S يصلونها. — 13. B المسلمين. — 14. PB المصيات.

mois de mouharrem de l'an 369[1]. A son approche Ibn-al-Djarrah et Al-Fadhl s'enfuirent. Puis Al-Fadhl rassembla les troupes du littoral et Ibn-al-Djarrah rassembla les Arabes; de cette manière ils se préparèrent à la guerre. Ensuite la bataille s'engagea entre Ibn-al-Djarrah et Abou-Taghlib aux environs de Ramlah au mois de çafar de cette même année[2]; Abou-Taghlib, ayant été battu, fut fait prisonnier par Ibn-al-Djarrah. Al-Fadhl se dirigea alors vers lui pour le délivrer. Sur ces entrefaites Ibn-Djarrah, ayant peur, qu'(Al-Fadhl) n'amenât (Abou-Taghlib) en Égypte et qu'on ne l'y traitât de la même manière que le Turc Alftékin, c'est-à-dire qu'on ne le comblât de faveurs et de grâces, le tua avant l'arrivée d'Al-Fadhl. Ensuite Al-Fadhl arrivé prit sa tête, ainsi que tous ses compagnons qui étaient prisonniers, et les amena en Égypte[3].

Au mois de ramadhan de l'an 370[4] Al-ʿAziz-billah ordonna en Égypte de cesser la prière d'« al-qounout »[5], — la prière que les musulmans adressent dans les mosquées cathédrales au mois de ramadhan après la prière du soir, — ce qui était dur à supporter pour tous les musulmans-sounnites.

1. 29 juillet-27 août 979. — 2. 28 août-25 sept. 979. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 356. — 4. 10 mars-8 avril 981. — 5. Sur cette prière v., par exemple, *Th. P. Hughes*. A dictionary of Islam. London, 1885, 101, I; 482, II.

وفى هذه المدّة[1] ملك الروم قلعة ابن[2] ابراهيم فى بلد رعبان[3] وهى قلعة حصينة جدًّا وكان استيلاءهم عليها بحيلة وذلك أن[4] كان فيها امراءة أرمنية أسيرة مستعبدة لصاحب القلعة ولها فى[5] رعبان[6] إخوة[7] وأخت فزارتها أختها فى أحد الأيّام واقامت عندها مديدة[8] وشاهدت القلعة مخلّاة غير متحفّظ بها فإنّه[9] ان تحيّل عليها ملكت فقدرت طولها من الموضع الذى يتّجه * الدخول اليها منه الى الأرض بخيط مغزلها وعادت الى منزلها * S p. 127.
وأخبرت[10] إخوتها بحال القلعة وما عنّ[11] لها من الفكر فيها وأنّها قليلة الحرس وإن دبروا[12] عليها اخذوها وسهلت امرها فى نفوسهم وبعثتهم على إصلاح سلّم بطول الخيط الذى * قدرتها به وساروا اليها فى الليل[13] بالسلّم[14] الذى اعدّوه وأسندوه اليها وطلعوا عليه مع من استصحبوه من رجالهم[15] * Ch p. 161.

وكان صاحب القلعة قد عنّ له فى تلك الليلة ان يخلو بحرمه وان[16] يشرب معهم وتقدّم الى الحرّاس ان[17] يريحوه[18] فيها من صياحهم ولا يزعجوه * بحرسهم[19] فتفرّق اكثرهم ومن * P f. 44v.

1. C ٣٧٠ سنة P om. المدة. — 2. PB بن souvent. — 3. PRLS رعيان. — 4. CCh انه. — 5. PBLS om. — 6. BLS رعيان P برعيان. — 7. P اخوه. — 8. LS مدة. — 9. S وانه. — 10. P وخبرت. — 11. PB عان. — 12. P ديروا. — 13. BLSCh بالليل. — 14. BLSCh ومعهم السلم. — 15. P راجالهم. — 16. P om. ان. — 17. S om. — 18. B يربحوه. — 19. LS بحراستهم.

De ce temps-là les Grecs s'emparèrent du très fort château d'Ibn-Ibrahim dans la ville de Ra'ban. Ils conquirent (le château) grâce à une ruse : Le gouverneur de la forteresse avait à son service une captive d'origine arménienne dont les frères et la sœur demeuraient à Ra'ban. Celle-ci vint un jour rendre visite à sa sœur et fit auprès d'elle un assez long séjour, durant lequel elle vit que la forteresse était abandonnée, mal gardée et qu'on pourrait s'en emparer, en employant la ruse. Elle mesura alors la hauteur de (la forteresse) à l'endroit, par lequel on pourrait y entrer, jusqu'à terre avec le fil de son fuseau et, rentrée chez elle, communiqua à ses frères l'état de la forteresse et l'idée qui lui en était venue, qu'elle était mal gardée et que, s'ils s'en occupaient activement, ils la prendraient. Puis après leur avoir montré que cette affaire était facile, elle les poussa à fabriquer une échelle de la longueur du fil, avec lequel * elle l'avait mesurée. Ils y allèrent * Ch p. 161.
de nuit avec l'échelle, qu'ils avaient faite, et l'ayant appuyée contre (la muraille), y montèrent avec les hommes qui les suivaient.

Cette même nuit le gouverneur de la forteresse avait eu l'intention de rester seul avec ses femmes pour s'enivrer avec elles. C'est pourquoi il ordonna aux gardes de ne pas le déranger par leurs cris, ni de l'inquiéter par leur service. (Les gardes) s'en allèrent pour la plupart, et les autres

بقى منهم نام موضعه ومع حصول إخوة الامرأة وأصحابهم فى القلعة التقوا[1] أحد الحرّاس نائم[2] فقتلوه وهجموا على صاحب القلعة فى مجلسه وهو على سريره[3] فقتلوه ولولده ونادوا فى الحال باسم الملك باسيل[4] وحين شعر بهم من فى * القلعة[5] خرجوا منها *R p. ١٥. هاربين * واستولا[6] الأرمن عليها وملكوها[7] وسلّموها إلى الملك باسيل فأحسن اليهم وانعم عليهم وتقدّم بالزيادة فى عمارتها[8] وتحصّنها[9] إلى أن صارت لا ترام بقتال ولا تؤخذ بحرب

* وردّ باسيل الملك ولاية[10] اللاذقية[11] إلى كرموك[12] لخدم جليلة سبقت منه من[13] غارة *S p. 128. شنّها[14] على بلد طرابلس وما يليه[15] وأسر وقتل فيها من أهلها ومن المغاربة خلقاً كثيراً وغنم غنائم جليلة وورد عسكر المغاربة إلى عمل انطاكية مع أمير[16] لهم يعرف بالصنهاجىّ

1. C الفوا. — 2. Ch نائما. — 3. C فراشه وشرابه. — 4. C add. ودعوا اليه. — 5. P القالعة. — 6. SCh واستولى. — 7. L om. — 8. P عمرتها. — 9. Ch وتحصينها. — 10. BLS ولاة. — 11. P الاذقية. — 12. C كزمروك. — 13. C فى (melius). — 14. LS غارها. — 15. LS يليها. — 16. B اميرا.

dormirent à leurs places. Quand donc les frères de la femme et leurs compagnons eurent pénétré dans la forteresse, ils n'y trouvèrent qu'un unique gardien endormi, qu'ils tuèrent; se précipitant ensuite dans l'appartement du gouverneur de la forteresse, qui était étendu sur sa couche, ils le tuèrent; ainsi que son fils. Aussitôt après cela ils proclamèrent le nom de l'empereur Basile. Lorsque ceux, qui étaient dans la forteresse, les eurent vus, ils en sortirent et prirent la fuite. Les Arméniens, après avoir occupé (la forteresse) et s'en être emparé, la remirent à l'empereur Basile, qui les récompensa, les combla de faveurs et ordonna de la rebâtir et de la fortifier davantage, de sorte qu'elle devint inaccessible pour l'attaque et imprenable par la force.

Puis l'empereur Basile remit le gouvernement de Latakieh (Laodicée) à K. r. m. rouk[1] à cause de ses grands services antérieurs, c'est-à-dire de l'incursion qu'il avait faite sur la ville de Tripoli et ses environs, où il avait fait beaucoup de prisonniers, massacré un grand nombre de ses habitants et de Maghrébins et s'était emparé d'un grand butin. De ce temps-là les troupes de Maghrébins arrivèrent dans le district d'Antioche sous le commandement d'un émir, nommé As-Çanhadji, qui avait laissé ses bagages

1. Le nom mutilé. V. *Rosen*, 153-154.

وخلّف سواده وكراعه[1] فى بعض الطريق[2] وأسرى[3] كرموك[4] وأخذ السواد وقصد العسكر واستظهر عليه وأسر وقتل[5] جمعًا من أهله

فسار نزّال[6] وابن شاكر[7] من طرابلس إلى اللاذقيّة فى سنة سبعين وثلثمائة وحاصرا[8] حصنها وتوجّه كرموك فى مقدمة العسكر فحمل عليه يونس[9] غلام * ابن[10] شاكر[11] وطعن فرسه فسقط عنه وأخذ كرموك وحمل[12] الى مصر ونودى[13] به فيما بعد * B f. 107.

وسار بردس الفقاس الدمستق[14] الى حلب فى جمادى الأوّل[15] سنة أحد[16] وسبعين وثلثمائة ووقع الحرب على باب اليهود فى اليوم الثانى من نزوله وطلب[17] سعد الدولة بمال الهدنة وتردّدت المراسلة بينهما واستقرّت على أن يحمل[18] إلى الروم[19] فى كلّ سنة اربعمائة الف درهم فضّة نقيّة صرف[20] عشرين درهم[21] بدينار * ورحل فى اليوم الخامس من وصوله[22] * S p. 129.

1. P ودرعه. — 2. S الطرق. — 3. BLSCh فاسرى. — 4. PBR كرمرك. — 5. PR وقتل واسر. — 6. B s. p. — 7. C نزال بن شاكر. — 8. BLSCh وحاصر. — 9. C om. deux mots. — 10. R بن. — 11. P شكر. — 12. P add. كرمروك. — 13. Ch وفودى. — 14. BCh بردس الفوقاس الدومستيقس. — 15. SCH الاولى. — 16. SCh احدى. — 17. BLSRCh وطالب. — 18. B تحمل. — 19. BCh للروم. — 20. BCh add. كل. — 21. Ch درهما. — 22. P وصلوله.

et son convoi de vivres quelque part en arrière. K. r. m. rouk, s'étant mis en route pendant la nuit, s'empara des bagages et ayant attaqué les troupes, les vainquit, fit des prisonniers et massacra un grand nombre de leurs guerriers.

Nazzal et Ibn-Chakir allèrent de Tripoli à Latakieh (Laodicée) en l'an 370[1] pour assiéger sa forteresse. K. r. m. rouk marcha alors avec son avant-garde. Younous, esclave d'Ibn-Chakir, s'étant jeté sur lui, blessa son cheval et le fit tomber à terre. Après quoi K. r. m. rouk fut saisi et envoyé au Caire, où plus tard il fut proclamé par un crieur public (qu'il était condamné; et il fut exécuté[2]).

Le domesticos Bardas Phocas se mit en marche contre Alep au mois de djoumadah I de l'an 371[3], et le lendemain de son arrivée la bataille s'engagea près de Bab-al-Yehoud (la porte des Juifs). Il réclama à Sa'd-ad-Daoulah l'argent d'après le traité conclu. Après les pourparlers on tomba d'accord qu'une somme annuelle de quatre cent mille dirhems de bon argent, à vingt dirhems le dinar, serait payée aux Grecs. Le cinquième jour après son arrivée, (le domesticos) s'en alla.

1. 17 juillet 980-6 juillet 981. — 2. Le texte est complété par *Rosen*, 17 et 155. — 3. 2 novembre-1er décembre 981.

وفى السنة الخامسة من خلافة العزيز صيّر يوسف بطريركًا على بيت المقدس وكان طبيبًا وأقام فى الرياسة ثلث سنين وثمانية أشهر ومات بمصر * ودفن فى كنيسة مار ثاوذرس مع انبا خرسطوذولا[1] *P f. 45.

وأمّا عضد الدولة فإنّه سار من بغداد الى همدان لحرب اخيه فخر الدولة علىّ بن ركن * الدولة[2] فهزمه وعاد الى بغداد واستقامت له الأمور وجرّد عساكره الى سهرون[3] *Ch p. 162. وكانت مستعصمة[4] منذ قديم الأيّام على من تقدّمه من السلاطين وفتحت وملكها وجعل المخاطبة له والمكاتبة عنه بالملك بشاهنشاه[5] عضد الدولة وتاج الملة وولىّ النعم وتزوّج ابنة الطائع[6] ونقلها إليه واحتوى على سائر بلد فارس والعراق والموصل وديار بكر وأرسم[7] له فى نفوس[8] الناس وفى جميع نفوس[9] اهل مملكته هيبة عظيمة حتى أنّه[10] لعظم هيبته وشدّة سطوته أنفذ وزيره المطهّر بن عبد الله إلى البطيحة لإصلاح احوالها[11] فجرى الأمر[12]

1. BCh om. dep.*. — 2. PBCh الدين. — 3. *Miskawaih*, II, 415-416 سرماج. — 4. S مستعظمة. — 5. S بشاهيشاه. — 6. P الطايع ابنه. — 7. LS ورسم. — 8. LS قلوب. — 9. BCh om. — 10. B ان. — 11. BCh احوالهم. — 12. BCh om.

La cinquième année[1] du califat d'Al-ʿAziz, Joseph, qui était médecin, fut nommé patriarche de Jérusalem; après avoir siégé pendant trois ans et huit mois il mourut au Caire et fut enterré dans l'église de Saint-Théodore, du côté d'Anba Christodoulos[2].

Quant à ʿAdhoud-ad-Daoulah il marcha de Bagdad vers Hamadan pour faire la guerre contre son frère Fakhr-ad-Daoulah-ʿAli-ibn-Roukn * -ad-Daoulah. *Ch p. 162. Après l'avoir battu il rentra à Bagdad; après quoi ses affaires furent en bon état. Il envoya une partie de ses troupes à Sahroun, qui avait été depuis les temps anciens imprenable pour les sultans antérieurs; (la ville) fut prise, et il s'en empara. Puis il ordonna de s'adresser à lui ou d'écrire de sa part « au nom de l'empereur, du roi des rois, ʿAdhoud-ad-Daoulah, Tadj-al-Millah et Wali-l-Niʿam ». Ensuite il épousa la fille d'At-Thaiʿ et la fit venir auprès de lui. Il domina sur tout le pays de Fars, de l'ʿIraq, de Mossoul et de Diyarbékir. Il fut énormément redouté des gens et de tous les habitants de son empire, et son vizir al-Mouthahhar ibn-ʿAbdallah fut envoyé à al-Bathiha pour arranger les affaires. Et comme les affaires n'allaient pas comme il fallait sans son mauvais vouloir, saisi de grande crainte

1. Ici commence aussi la traduction de *Mednikov*, I, 356. — 2. Ici finissent les traductions de *Rosen*, p. 17, et de *Mednikov*.

على غير الصواب من غير تعمّد فتخوّف على نفسه منه واستدعى متطبّبه[1] وأمره أن يفصده ليستنزف[2] دمه إلى أن يتلف فأعلمه المتطبّب[3] أنّه غير محتاج الى الفصد وأحاده عمّا قصده فصرفه وخلا بنفسه وأخذ سكّين[4] دواته وقطع شرايين ذراعيه جميعاً وجرح نفسه فى مقاتله وقضى لوقته

* S p. 130.

* وفوّض[5] عضد[6] الدولة تدبير الأمور[7] بعده الى أبى الريّان[8] حمد[9] بن محمّد منتسباً الى خلافة أبى منصور نصر بن هارون النصرانىّ لضرورات[10] كانت بين المطهّر[11] وبينه فلمّا مضى المطهّر لسبيله انفرد منها[12] أبو منصور فاعتلّ عضد الدولة[13] ودعا[14] فى علّته ابنه الأكبر أبا[15] الفوارس شير زيد[16] شرف الدولة وزير الملّة من شيراز[17] الى بغداد وكان لعضد الدولة غلام خصىّ أسود يسمّى شكر مستولياً على جميع أموره فلم يمكن أحداً[18] من[19] أولاده من الدخول عليه فى علّته مع تطاولها واستشعر شرف الدولة أن أباه قد مات وأن شكر يكتم موته فهجم ودخل الى الموضع الذى عضد الدولة متضجّعاً[17] فيه

1. S الطبيب. — 2. PBSCh ليسترق L لينزف. Cf. *Miskawaih*, II, 411. — 3. S الطبيب. — 4. B بسكين. — 5. P وفرض. — 6. P عظد. — 7. S التدبير. — 8. PS الديان. — 9. Ch احمد Cf. *Miskawaih*, II, 412. — 10. P لضروراته. — 11. PBCh المظهر et infra, sed cf. *Miskawaih* (index). — 12. BSCh om. — 13. P الله. — 14. Ch ودعى. — 15. B ابو. — 16. P سر ريل. BLSCh om. — 17. PSB سيراز et om. من. — 18. BSCh احد. — 19. B om. — 17. BSCh منضجعا.

à cause de sa violence, ayant peur pour sa vie, il invita son médecin et lui ordonna de le saigner pour épuiser son sang et le faire ainsi mourir. Mais le médecin lui dit qu'il n'avait pas besoin de la saignée et tâcha de le détourner de son intention. Après l'avoir renvoyé, resté seul, il prit un couteau de son encrier et se coupa lui-même, les deux artères cubitales; et par suite de cette blessure mortelle il mourut sur-le-champ.

ʿAdhoud-ad-Daoulah confia après lui l'administration des affaires d'état à Abou-r-Rayyan-Hamd-ibn-Mohammed avec son remplaçant Abou-Mançour-Naçr-ibn-Haroun le chrétien, à cause des affaires graves qui avaient eu lieu entre al-Mouthahhar et lui. Après la mort d'al-Mouthahhar, Abou-Mançour fut seul (vizir). ʿAdhoud-ad-Daoulah, tombé malade, appela, à cause de sa maladie, à Bagdad, son fils aîné, Abou-l-Fawaris-Chir-Zaïd-Charaf-ad-Daoulah et Zaïn-al-Millah de Chiraz. ʿAdhoud-ad-Daoulah avait un serviteur eunuque nègre, nommé Chikar qui était à la tête de toutes ses affaires. Celui-ci ne permit à aucun de ses fils d'entrer chez lui pendant la maladie malgré sa longue durée. Charaf-ad-Daoulah soupçonna alors que son père était mort et que Chikar cachait cet événement. Se précipitant, il entra dans la chambre, où ʿAdhoud-ad-Daoulah était couché, et vit qu'il était

فرآه فى حال الحياة * وخرج ولم يعود[1] يدخل إليه فاستوحش أبوه منه ونفاه الى كرمان * P f. 45v.
ومات عضد الدولة بعلّة الصرع يوم الثلاثاء لعشر خلون من[2] شوّال سنة اثنين[3] وسبعين
وثلثمائة * وستر شكر موته عن أولاده وجميع[4] خواصّه وعوامّه إلى[5] أوّل المحرّم[6] سنة ثلث
وسبعين وثلثمائة[7] واجلس فى الإمارة المرزبان صمصام الدولة وشمس الملّة وولّا[8] اخاه
ابا ظاهر شيراز والأهواز وولّى ابا الحسين[9] أحمد اخاهما واسط وحين اتّصل بشرف
الدولة وفاة ابيه وحصول الإمارة لأخيه صمصام الدولة[10] جمع غلمانه وأصحابه وغيرهم
* فتوجّه من كرمان الى شيراز وملكها وقبض على أبى منصور نصر بن هارون وزير أبيه[11] * S p. 131.
وتقوّى[12] بالات وسلاح وأموال أخذها من قلاعها وسار[13] بجيوشه قاصداً إلى بغداد
ملتمساً الإمارة بها * والاحتواء على مدينة السلام * B f. 107v.

وانتشبت[14] الحروب بينه وبين اخيه صمصام الدولة مدّة ثمّ تقرّر * الحال بينهم ان * Ch p. 163.

— 1. Ch يعد. — 2. BLSCh عاشر. — 3. Ch اثنتين. — 4. PS وجمع. — 5. LS فى. — 6. S محرم. — 7. BCh om. dep. *. — 8. LSCh وولى. — 9. S الحسن. — 10. P om. — 11. B ابوه. — 12. B وتقوّا. — 13. B وصا (*sic*). — 14. BLS وانتشت Ch وانتشب.

encore vivant; après quoi il en sortit et ne revint plus auprès de lui. Après quoi son père, ayant de la répulsion pour lui, l'exila à Kirman. Puis 'Adhoud-ad-Daoulah mourut d'épilepsie le mardi dixième jour du mois de chawwal de l'an 372[1]. Chikar cacha sa mort à ses fils, à tous les nobles et au peuple jusqu'au premier mouharrem de l'an 373[2]. (Avant sa mort) il avait nommé vizir al-Marzouban-Çamçam-ad-Daoulah et Chems-al-Millah, il avait nommé son frère Abou-Thahir gouverneur de Chiraz et d'Ahwaz et leur autre frère Abou-l-Houseïn-Ahmed (gouverneur) de Wasith. Lorsque Charaf-ad-Daoulah eut appris la mort de son père et que son frère Çamçam-ad-Daoulah avait été nommé émir, ayant rassemblé ses serviteurs, ses guerriers et d'autres, il marcha de Kirman à Chiraz et après s'en être emparé saisit Abou-Mançour-Naçr-ibn-Haroun, vizir de son père; après quoi il se sentit fort à cause des munitions, des armes et de l'argent, dont il s'était emparé dans les forteresses (du district de Chiraz). Et il se mit avec ses troupes en route pour Bagdad pour y devenir émir et s'emparer de « la ville de la paix » (= Bagdad).

Pendant quelque temps la guerre s'engagea entre lui et son frère Çamçam-ad-Daoulah. Ensuite ils tombèrent * d'accord que Bagdad et les provinces * Chp. 163.

1. 28 mars 983. — 2. 15 juin 983.

تكن[1] مدينة السلام واعمالها فى يد صمصام الدولة وتقدّم اسم شرف الدولة قبل اسمه فى الدعوات[2] والسكّة لكبر سنّه واصطلحا على ذلك وكتبا بينهما كتابًا بالرضا وتحالفا وتعاهدا على الوفا بمضمونه وذلك فى صفر سنة ستّ[3] وسبعين وثلثمائة

* وخالف مفرّج[4] بن دغفل بن الجرّاح على العزيز بالله وجاهر بخلع الطاعة فسيّر الى الشام رشيق العزيزىّ خال[5] ولد الوزير[6] يعقوب بن يوسف[7] فى سنة أحد[8] وسبعين وثلثمائة ولقيه فطرده[9] عن الشام وهزمه وسار ابن[10] الجراح بعد هزيمته يريد الحجيج ليقطع عنهم[11] * عند رجوعهم فانفذ العزيز مفلح الوهبانىّ[12] مع عسكر معه ليلقاهم ويدفع عنهم فأوقع به ابن[13] الجرّاح بأيلة[14] وقتله وجميع من معه ولما انتها[15] الى الحجيج خافوا على انفسهم وعدلوا الى وادى القرى فأقاموا به خمسة واربعين يومًا ثمّ دخلوا الى مصر وعاود[16] ابن[17] الجرّاح الى الشام فلقيه رشيق[18] دفعة[19] ثانية

* R p. 16. * S p. 132

1. L تكون. — 2. P الدعواه. — 3. BLS ستة. — 4. Ch مفرح. — 5. S خالد. — 6. BCh العزيز. — 7. C om. — 8. LSCh احدى. — 9. BCh فلقيه وطرده. — 10. BPCh بن. — 11. S عندهم. — 12. LS الوهابى. — 13. Ch بن. — 14. Ch بايده. — 15. BLSCh انتهى. — 16. CLS وعاد. — 17. BPCh بن. — 18. PBLSRCh. add. الحمدانى. — 19. LS مرة.

avoisinantes appartiendraient à Çamçam-ad-Daoulah, mais que dans les prières le nom de Charaf-ad-Daoulah serait prononcé avant celui de (Çamçam) à cause de son âge plus avancé; (il en serait de même) sur la monnaie. Ayant fait la paix sur ces conditions, ils écrivirent une lettre concernant (leur) accord et s'engagèrent mutuellement par serment à accomplir ce que (la lettre) assurait. Cela eut lieu au mois de çafar de l'an 376[1].

Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah[2] se révolta contre Al-'Aziz-billah et proclama publiquement sa désobéissance envers lui. Sur ces entrefaites Rachiq-al-'Azizi, beau-frère du vizir Yaqoub-ibn-Yousouf, fut envoyé en Syrie en l'an 371[3]. L'ayant rencontré il lui fit quitter la Syrie et le mit en fuite. Après sa défaite, Ibn-al-Djarrah partit pour attaquer les pèlerins de la Mecque et leur couper le chemin du retour. Al-'Aziz envoya alors Mouflih-al-Wahbani avec des troupes à leur rencontre pour les protéger. Mais Ibn-al-Djarrah, l'ayant assailli à Aylah, le tua ainsi que tous ceux qui étaient avec lui. A la suite de cette nouvelle arrivée, les pèlerins, craignant pour leur vie, se dirigèrent vers Wadi-l-Qoura, où ils restèrent pendant quarante-cinq jours. Ensuite ils entrèrent en Égypte, et Ibn-al-Djarrah s'en retourna en Syrie. Mais Rachiq l'ayant rencontré à nouveau le battit. (Ibn-al-Djarrah)

1. 12 juin-10 juillet 986. — 2. Ici commence les traductions de *Rosen*, 17-19, et de *Mednikov*, I, 356-357. — 3. 7 juillet 981-25 juin 982.

* P f. 46. فهزمه[1] ودخل الى البريّة والتجى[2] الى بكجور[3] بحمص * فأجاره واضافه وقصد
انطاكية ملتمساً من باسيل الملك النجدة واطلق[4] له صلة ودفعه فرجع الى الشام
والتمس من العزيز الامان فأجابه إلى ذلك وتوجّهت جيوش العزيز من مصر إلى دمشق
مع يلتكين[5] للقاء قسّام المتغلّب عليها ونزل بظاهر دمشق فى الموضع المعروف بالدكة
وحاربه اهل البلد وحاصرهم مدّة وخرج قسّام إلى يلتكين وحمل قسام وابنه وخال
ولده إلى مصر واشهروا بها على بغال * فى شهر ربيع الآخر سنة ثلث وسبعين وثلثمائة[6]
واعتقلوا إلى النصف من[7] ذى الحجّة واطلقهم العزيز وعفا[8] عنهم واحسن اليهم

وعصى[9] بكجور[10] بحمص على سعد الدولة واستدعى جيوش العزيز فسارت معه ونزل[11]
على باب اليهود * فى مستهلّ[12] ربيع الآخر سنة ثلث وسبعين وثلثمائة[13] وتحاربوا يومين * وسار S p. 133.

1. BLSCh وهزمه. — 2. BCh والتجا. — 3. L بجكور. — 4. B فاطلق. — 5. BPLSRCh تلتكين et infra. — 6. BCh om. dep.*. — 7. B نصف. — 8. S وعفى. — 9. B وعصا. — 10. S بجكور et infra. — 11. CCh add. على حلب. — 12. C add. شهر. — 13. BCh om. dep.*.

entra alors dans le désert pour se réfugier à Homs (Emèse) auprès de Bakdjour, qui lui accorda hospitalité et protection. Il se dirigea vers Antioche pour implorer le secours de l'empereur Basile, qui après lui avoir remit un présent le renvoya. (Ibn-al-Djarrah) de retour en Syrie demanda son pardon à Al-Aziz, qui le lui accorda [1]. Puis les troupes égyptiennes d'Al-ʿAziz allèrent à Damas sous le commandement de Yaltékin (T. l. tékin)[2] pour combattre Qassam, qui s'était emparé de cette ville. (Yaltékin) étant campé aux environs de Damas dans un endroit nommé al-Dakkah, les habitants de la ville firent la guerre contre lui, et il les assiégea pendant quelque temps. Qassam sortit auprès de Yaltékin, et celui-ci emmena Qassam, son fils, ainsi que son beau-frère en Égypte, où ils furent montrés en parade à dos de mulets au mois de rabiʿ II de l'an 373[3] et jetés en prison jusqu'au quinzième jour du mois de zou-l-hidjah[4]. Ensuite al-ʿAziz, après les avoir relâchés, les gracia et les combla de faveurs.

Bakdjour se révolta à Hims (Emèse) contre Saʿd-ad-Daoulah et appela les troupes d'Al-ʿAziz, qui marchèrent avec lui; il campa devant Bab-al-Yehoud (la porte des Juifs) le premier rabiʿ II de l'an 373[5], et ils se battirent pendant deux jours. Sur ces entrefaites le domesticos Bardas Phocas marcha

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 357. — 2. V. *Rosen*, 157-158. — 3. 12 sept.-10 oct. 983. — 4. 19 mai 984. — 5. 12 sept. 983.

برذس الفقاس الدمستق[1] إلى حلب * وورد خبره على بكجور فرحل[2] إليه الاربعا[3] *Ch p.164
* لثمان خلون من شهر ربيع الآخر[4] ونزل برذس الفقاس يوم الخميس لأربع عشر[5] * R p. IV.
ليلة خلت منه[6] على باب اليهود ومفرج معه فوقع القتال وجرى بينه وبين سعد الدولة
مراسلة واستقرّ الحال بينهم على أن حمل[7] إليه سعد الدولة مال سنتين اربعين ألف دينار
وسار برذس الفقاس * يوم الاثنين لثلث بقين منه[8] وقصد حمص وسبا[9] أهلها وأحرق بها
جماعة[10] واعتصموا فى مغائر وسار الى تلّ خليفة وجاز به وسار بكجور الى دمشق وتقلّدها
وقبض بعد ذلك على أحداثها وقتل منهم زهاء ثلاثة آلاف وصلب بعضهم وبنا[11] على بعض[12] منهم
وتوقّف النيل بمصر فى سنة اثنين وسبعين وثلثمائة واضطربت الاسعار بمصر فى السنة[13]
وتزايدت أثمان الحبوب والاقوات واشتدّ الغلاء فى سنه ثلث[14] وسبعين وفقد الخبز واقترن
بذلك وباء عظيم فهلك فيه عالم من البشر

1. BLSCh برذس الفقاس الدومستيقس. — 2. C add. عنها. — 3. S يوم الاربعاء. — 4. BCh om. dep.*. — 5. CS عشرة. — 6. BCh om. dep.*. — 7. CCh يحمل. — 8. BCh om. dep.*. — 9. LSCh وسبى. — 10. C add. كانوا فيها. — 11. B وبنا LSCh وبنى. — 12. B بعضا. — 13. BLSCh om. deux mots. — 14. B ثلاثة.

sur Alep. * Cette nouvelle parvint à Bakdjour, qui partit à sa rencontre le mercredi huitième jour du mois de rabi' II[1]. Bardas Phocas vint (à son tour) camper en face de la porte des Juifs le jeudi quatorzième jour du même mois[2], ayant avec lui Moufarridj. La bataille s'engagea. Puis (Bardas Phocas) et Sa'd-ad-Daoulah échangèrent des ambassades, et ils convinrent entre eux que Sa'd-ad-Daoulah lui payerait le tribut de deux ans — quarante mille dinars. * Ch p.164

Le lundi, vingt-six du même mois[3], Bardas Phocas marcha, poursuivant la route sur Hims et, après en avoir emmené en captivité les habitants, brûla un grand nombre de ceux qui cherchaient refuge dans les cavernes; puis il alla vers Tell-Khalifah[4] et passa plus loin. Bakdjour partit pour Damas où il fut nommé gouverneur, et, après avoir saisi les rebelles de (la ville), en massacra plus de trois mille; il en crucifia plusieurs et en fit enterrer d'autres vivants[5].

En 372[6] (la crue) du Nil s'étant arrêtée en Égypte, les prix (des denrées) furent bouleversés et les prix des grains et des vivres augmentèrent, de sorte qu'en l'an 373[7] la cherté s'accrût et le manque de pain se fit sentir; il faut y ajouter une grande épidémie, qui fit périr une quantité énorme de gens.

1. 19 sept. 983. — 2. 25 sept. 983. — 3. 7 oct. 983. — 4. La position de cette ville n'est pas fixée; v. *Rosen*, 158, note 126. — 5. Ici finit la traduction de *Rosen*, 19. — 6. 26 juin 982-14 juin 983. — 7. 15 juin 983-3 juin 984.

وقبض العزيز على وزيره * يعقوب بن يوسف * يوم الأحد لاثنى عشر ليلة بقيت من * P f. 46v.
شوّال سنة ثلث وسبعين وثلثمائة[1] وعلى الفضل بن صالح وعلى أخوى الفضل وأفرد كلّ
واحد منهم فى مكان وافتتن[2] بلد مصر فى ذلك اليوم[3] وأخذ * ثياب جماعة فى طريق * S p. 134.
القاهرة[4] فأغلقت أسواق المدينة وركب * ولاة الشرط وسكّنوا[5] الناس وقبض على جميع * B f. 108.
ما يملكه الوزير وحمل من[6] دار الفضل بن صالح من آلة ومتاع وحمل من دار الوزير
مائتا[7] ألف دينار عينًا فاقرّت فى خزانة[8] القصر وكانت الدواوين فى دار الوزير فنقلت الى
دار[9] العزيز وكان الوزير يحبّ أهل العلم والادب ويقرّبهم ويفضل[10] عليهم فبلغنى أنّه[11] عرض
* على العزيز عند قبضه[12] عليه جريدة بأرزاق الوزير على قوم من أهل العلم ووراقين
ومجلّدين الدفاتر مبلغها[13] ألف دينار فى كلّ شهر فأمر العزيز باجرائهم عليها[14] ولا يقطع
شىء[15] منها وقاموا فى الاعتقال شهرين كاملين[16] وأطلقهم وأمر بحمل المائتى[17] ألف دينار

1. BLSCh فى تلك السنة au lieu du passage dep.*. — 2. BLSCh افتن. — 3. BLSCh النهار. — 4. P القاهر. — 5. PLSCh وسكتوا. — 6. P فى. — 7. BLSCh مايتى. — 8. P ajoute فى. — 9. PS القصر. — 10. LS ويتفضل. — 11. BLSCh وبلغ العزيزو. — 12. BLSCh om. dep.*. — 13. L مبلغ S مبلغا. — 14. BLSCh باجرائها عليهم. — 15. BLSCh شيا. — 16. BLSCh om. — 17. Ch المايتين.

Le dimanche dix-septième jour du mois de chawwal de l'an 373[1] Al-'Aziz ayant fait saisir son vizir Yaqoub-ibn-Yousouf, ainsi qu'Al-Fadhl-ibn-Çalih et ces deux frères les isola chacun dans un endroit. En ce même jour les désordres éclatèrent dans la ville de Miçr, et on enleva des vêtements à un grand nombre de gens qui faisaient la route pour le Caire. Les marchés de la ville ayant été fermés, les chefs de garde, allant à cheval, calmaient le peuple. Puis (Al-Aziz) confisqua tout ce qui appartenait au vizir; on emporta de la maison d'Al-Fadhl-ibn-Çalih (une grande quantité) d'ustensiles et d'effets et, de la maison du vizir, deux cent mille dinars d'argent comptant, qui furent versés dans le trésor du palais. En même temps les chancelleries, qui se trouvaient dans le palais du vizir, furent transférées au palais d'Al-'Aziz. Le vizir avait aimé les gens savants et instruits et pour les honorer les avait comblés de faveurs. J'ai appris qu'au moment de l'arrestation du (vizir) était tombée, entre les mains d'al-'Aziz, une liste des dépenses du vizir pour quelques savants, copistes et relieurs de livres [dépenses s'élevant] à la somme de mille dinars tous les mois. Al-'Aziz ordonna de continuer à les payer d'après cette (liste) et de n'en rien supprimer. Après qu'ils (le vizir et les autres) furent restés en prison pendant deux mois entiers, (Al-'Aziz) les relâcha et ayant ordonné de payer au vizir deux cents mille dinars lui

1. 23 mars 984.

الى الوزير وردّ جميع[1] ما أخذه له[2] وردّ أيضًا الى الفضل بن صالح واخوته[3] ما قبض[4] لهم وعاد[5] كلّ واحد منهم الى ما كان عليه

* وفى شهر رمضان سنة خمس وسبعين وثلثمائة صيّر ارستس[6] خال السيّدة ابنة العزيز * R p. IV.
بالله بطريركًا على بيت المقدس أقام عشرين سنة ومات بالقسطنطينيّة وصيّر * أخوه[7] * Ch p.165.
ارسانيوس[8] ايضًا مطرانًا على القاهرة ومصر وكان لهما جميعًا[9] محلّا لطيفًا من العزيز بالله وتقدّما فى مملكته وجلالة قدره[10]

* ودافع ابو المعالى سعد الدولة عن حمل المال المقرّر عليه للروم فسار بردبس الفقاس * S p. 135.
الدمستق[11] الى كلز[12] وقاتلها وفتحها بامان السيف[13] وسبى أهلها * فى صفر سنة خمس وسبعين وثلثمائة وأوقع[14] بجماعة من الحمدانية تطرّقوا[15] عسكره[16] ونزل على أفامية ونصب عليها المنجنيقات وهدم بعض أبرجة حصنها وقاتلها أشدّ قتال

1. BLSCh om. — 2. BLSCh add. جميعا. — 3. Ch واخويه. — 4. BLSCh اخذه. — 5. BLSCh واعاد. — 6. BLSCh اريستس. — 7. S اخاه. — 8. B ارمابيوس. — 9. P حميع. — 10. BCh om. deux mots. — 11. BLSCh بردس الفوقاس الدومستيقس. — 12. P كان S داره C كلس. — 13. C بالسيف (melius). — 14. LS ووقع. — 15. P تطرقو Ch تصرموا. — 16. B om. dep.*.

rendit tout ce qu'il lui avait pris. Il rendit également à Al-Fadhl-ibn-Çalih ainsi qu'à ses frères ce qu'il leur avait enlevé, et les réintégra tous dans les charges qu'ils avaient occupées.

Au mois de ramadhan de l'an 375[1] Oreste, oncle maternel de la souveraine, la fille d'Al-'Aziz-billah, fut nommé patriarche de Jérusalem; après avoir siégé pendant vingt ans il mourut à Constantinople. * Son frère Arsénius * Ch p.165.
fut également nommé métropolitain du Caire et de Miçr[2]. Tous les deux comblés des faveurs bienveillantes d'Al-'Aziz-billah furent les premiers personnages pendant son règne et pendant la grandeur de sa puissance[3].

Abou-l-Ma'ali-Sa'd-ad-Daoulah tarda à payer aux Grecs l'argent stipulé. Sur ces entrefaites le domesticos Bardas Phocas marcha sur Killiz[4] et après lui avoir fait la guerre et l'avoir prise par force, emmena ses habitants en captivité au mois de çafar de l'an 375[5]; puis il battit un détachement des Hamdanides, qui avait attaqué son camp, et arrivé devant Apamée dressa contre elle des machines de guerre qui jetèrent bas quelques tours de sa forteresse; ainsi il l'attaqua avec la plus grande violence.

1. 15 janvier-13 février 986. Ici commencent les traductions de *Rosen,* 19-29, et de *Mednikov,* I, 357-358. — 2. C'est-à-dire « des Nouveaux et du Vieux Caire ». *Mednikov,* I, 357. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov.* — 4. Une forte place au nord d'Alep. *Rosen*, 166, note 131. — 5. 23 juin-21 juillet 985.

* P f. 47. وسار قرغوية[1] الى دير سمعان الحلبيّ * وهو فى آخر عمل[2] انطاكية واوّل عمل حلب فحاصره ثلاثة أيّام وقاتله أشدّ قتال وفتحه بالسيف * يوم الأربعاء الثامن من أيلول سنة ألف ومائتين وسبعة وتسعين وهو لاثنى * عشر ليلة خلت من شهر ربيع الاخر سنة خمس وسبعين وثلثمائة[3] وقتل جماعة من رهبانه وكان ديرًا آهلًا عامرًا وسبى[4] خلقًا[5] التجوا[6] اليه[7] من عمله ودخلوا بهم إلى حلب وأشهروا بها وأنفذ بردس الدمستق[8] سريّة من عسكره الى كفر طاب فأوقعت بجماعة العرب والحمدانية[9] ولمّا اتّصل بالملك باسيل ما جرى على دير سمعان الحلبى كاتب بردس بالانصراف عن أفامية وفى هذه المدّة استولت المغاربة على حصن بلنياس[10] فولّا[11] باسيل الملك[12] أنطاكية لاون الماجسطرس الملسنوس[13] وسار بالعساكر[14] ونازل بلنياس * R p. ١٨.

1. PB فرعونه Ch قرعوية LS فرعون C سعد الدولة. — 2. P add. اهل. — 3. BCh om. dep.*. — 4. B وسبا. — 5. C ajoute كثيرا كانوا قد. — 6. Ch التجاوا. — 7. Ch ajoute و من انطاكية. — 8. BCh الدومستقس برذس et infra. — 9. S om. و. — 10. BLS بانياس et infra. — 11. LSCh فولى. — 12. B om. — 13. BLS الكسوس P الملسوس C المليسيوس. — 14. BLSCh بالعسكر.

Qarghonyah marcha sur le couvent de (Saint)-Siméon d'Alep, qui se trouvait à l'extrême frontière du territoire d'Antioche et au commencement du territoire d'Alep, et après l'avoir assiégé pendant trois jours, après le combat le plus violent, le prit d'assaut le mercredi huitième jour du mois d'aïloul (septembre) de l'an 1297, c'est-à-dire le douzième jour du mois de rabi' II de l'an 375[1]; il y massacra un grand nombre de moines — c'était un couvent populeux et florissant — et emmena en captivité beaucoup d'autres gens, qui s'y étaient réfugiés du pays (avoisinant); amenés à Alep, ils y furent exposés aux risées de tous. Le domesticos Bardas envoya alors un détachement de ses troupes à Kafar-Tab[2], où il battit un certain nombre d'Arabes et de Hamdanides. Sitôt que l'empereur Basile eut eu connaissance de ce qui s'était passé au couvent de (Saint)-Siméon d'Alep, il envoya à Bardas l'ordre écrit de lever le siège d'Apamée. De ce temps-là les Maghrébins s'emparèrent de la place forte de Balanias[3]. En ce temps l'empereur Basile conféra le titre de duc d'Antioche au magistros Léon Mélissène, qui se mit en marche avec les troupes et assiégea Balanias.

1. Probablement le 2 septembre 985. V. sur cette question *Rosen*, 168, note 136. — 2. Pas loin d'Apamée, à l'ouest. V. *Rosen*, 168, note 137. — 3. Sur la mer Méditerranée, entre Tortose et Gabala. V. *Rosen*, 168-169, note 138.

وفى الحال أسى[1] باسيل الملك الظنّ بالبراكمومنس[2] وأبعده عنه[3] وأمره باللزوم[4] داره
فأجدف[5] فى العسكر بأنّ عصيانه * قد تجدّد فرحل العسكر عن بلنياس[6] وأغضب ذلك * S p. 136.
باسيل الملك على الملسنوس[7] وخيّره فى احدى حالتين وهى[8] اما يعود إلى الحصن
ويسترجعه أو يقوم له بالمال الذى أنفق[9] على[10] العسكر فى عطيّات[11] الرجال[12] ويسيّر
غيره لأخذ الحصن فضمن انّه يعود يأخذه وعادت معه العساكر وعمل كبشاً وصدم به
الصور[13] فسقط منه برج وبدنة والتمس من كان فيه من المغاربة الامان وانصرفوا عنه
وجدّد الملسنوس[14] ما خربه[15] واحتاط[16] عليه

وحطّ باسيل[17] الملك بردس الفقاس[18] عن الدمستقيّة[19] وجعله دوقاس[20] على المشرق
وولّاه على انطاكية[21] وسائر[22] بلد[23] المشرق[24] * وعقد بردس الفقاش[25] مع ابو[26] * B f. 108v.

1. BCh اساء. — 2. B بالبراكونوس Ch بالبراكمومنس LS بالبروكونوس. — 3. P عنده. — 4. B بالزوم R بلزوم S add. فى. — 5. BLSCh فاخبر C فارجف. — 6. BLS بانياس Ch بلنياس. — 7. PLS الملتسوس B المكتسوس Ch المليسنوس. — 8. LS وهما. — 9. LS انفقه. — 10. BCh فى. — 11. C اعطاء. — 12. BLSCh om. trois mots. — 13. BRCh السور. — 14. BPLS الملتسوس Ch المليسنوس. — 15. BCh خرب به LS خرب منه. — 16. BCh واحاط. — 17. BCh om. — 18. BLSCh بردس الفوقاس. — 19. LSCh الدومستيقس. — 20. C دوقس. — 21. P add. والمشرق. — 22. BLSCh add. وعلى. — 23. BCh بلاد. — 24. B ajoute وولاه على انطاكية وعلى سائر بلاد المشرق. — 25. B الفوقاس. — 26. LSChR ابى.

A cette même époque l'empereur Basile, se défiant du parakimomène, l'éloigna de lui et lui ordonna de rester à la maison. En même temps dans les troupes (de Léon Mélissène) on fit courir le bruit que la révolte du (parakimomène) s'était renouvelée ; les troupes abandonnèrent alors Balanias. L'empereur Basile, par suite de ce fait, fut irrité contre Mélissène et lui donna le choix : ou de retourner et de prendre la forteresse ou de lui payer l'argent dépensé pour l'armée en paies des soldats, et dans ce cas (l'empereur) enverrait alors un autre pour s'emparer de la forteresse. (Mélissène) s'engagea à retourner pour la prendre. Les troupes repartirent avec lui, il fit construire un bélier, avec lequel il battit le rempart, de sorte qu'une de ses tours avec sa courtine s'écroula. Les Maghrébins qui s'y trouvaient, demandèrent alors l'aman et s'en retirèrent. Après quoi Mélissène fit relever ce qu'il avait détruit, et restaura les remparts.

L'empereur Basile destitua alors Bardas Phocas de sa charge de domesticos, en le nommant duc de l'Orient et gouverneur d'Antioche et de toutes les provinces d'Orient. En l'an 376[1], Bardas Phocas conclut avec Abou-l-

1. 13 mai 986-2 mai 987.

المعالى[1] * ابن[2] حمدان هدنة مجدّدة فى سنة ستّ[3] وسبعين وثلثمائة ** واستقرّت[4] الحال *Ch p. 166. ** P f. 47v.
بينهما على ان يحمل الحلبيّون الى الملك باسيل[5] فى كلّ سنة الأربع مائة * الف * R p. ١٩.
درهم[6] التى وافقهم عليها وكتب بينهم بذلك كتابًا

وتحيّل ولدا سموئيل[7] اللذان كان يانيس[8] بن الشمشقيق[9] اخذهما واعتقلهما فى البلاط وهربا من محبسهما[10] على فرسين كانا قد تقدّما بإعداده‌ما لهما فلمّا حصلا فى الدرب النافذ الى البلغرية[11] * وقف المركوبان اللذان تحتهما فنزلا عنهما[12] واستخفيا فى الجبال خوفًا من * S p. 137.
أن يلحقا وسارا راجلين[13] وسبق الكبير منهما اخاه الصغير فى طريقه[14] وكان متنكّرًا فشعر به قوم من البلغر[15] يحفظون ذلك الجبل من متلصّص[16] فرماه احدهم[17] وهو لا يعرفه بفرده[18] فقتله فوافا[19] أخيه[20] الصغير فى الأثر وعرّفهم بنفسه واخذوه[21] ثم ملّكوه عليهم

وكان له غلام يعرف بالقمطوفلس[22] فشدّ معه[23] واجتمع اليه البلغر وغزوا بلدان الروم

1. P المعانى C سعد الدولة. — 2. BPR بن. — 3. S ستة. — 4. BLSCh واستقر. — 5. PR om. — 6. BLSCh add. الفضة. — 7. LSCh صموئيل BLSRCh add. ملك البلغر. — 8. PR يانس et infra. — 9. C يوحنا التزيمسكى. — 10. BCLS حبسهما. — 11. P البرعاية. — 12. BCh om. — 13. B راحلين. — 14. BLSCh طريقهما. — 15. P البرغل. — 16. CCh متلصصة الروم LS om. — 17. B احدهما. — 18. Ch بفردة S بفرد. — 19. BCh ووافاه. — 20. LSCh اخوه. — 21. BLS فاخذوه. — 22. BP بالقمطوطس LS بالقمطوطش. — 23. P منه.

*Ch p. 166. Ma'ali-Ibn-Hamdan * un nouveau traité de paix; il fut convenu entre eux que les alépins paieraient chaque année à l'empereur Basile quatre cent mille dirhems dont il était convenu avec eux (auparavant). La stipulation se fit par écrit.

Les deux fils de Samuel que Jean, fils de Tzimiscès, avait pris et mis dans la prison de son palais, s'évadèrent par ruse. Ils s'enfuirent de leur prison sur des chevaux, qu'ils avaient ordonné de préparer pour eux d'avance. Lorsqu'ils eurent atteint le défilé conduisant en Bulgarie, les montures dont ils se servaient, s'arrêtèrent. Ils descendirent alors de cheval, se cachèrent dans les montagnes, craignant d'être poursuivis et atteints, ils continuèrent leur route à pied. Le frère aîné, qui portait un déguisement, devança en route son frère cadet. Une bande de Bulgares qui gardaient ces montagnes contre les brigands, l'aperçurent; l'un d'entre eux, ne le connaissant pas, parce qu'il était tout seul, lança une flèche contre lui et le tua. Son jeune frère arrivant sur ces entrefaites se fit connaître à ces gens. L'ayant emmené, ils le proclamèrent leur tsar.

Il avait un serviteur (ghoulam), nommé Komitopoulos, qui avait partie étroitement liée avec lui. Les Bulgares se groupèrent autour de lui et assailli-

فتوجّه الملك نحوهم فى عساكر جسيمة ونزل على مدينتهم المسمّاة أبارية[1] وقاتلها ووقع الصوت فى عسكره[2] فى الليل[3] بأنّ الدرب قد اخذ عليهم فانهزم الملك وجميع من فى[4] عسكره * يوم الثلثاء السابع[5] عشر من[6] آب سنة الف ومائتين وسبعة وتسعين وهو[7] لسبع خلون من ربيع الآخر سنة ستّ وسبعين وثلثمائة[8] وطلبوا الدرب وتبعه البلغر ونهبوا[9] سواده وخزائنه وهلك خلق[10] كثير[11] من عسكره وذلك فى السنة العاشرة من ملكه

واتّصل ذلك بالسقلارس[12] فراسل صمصام الدولة[13] يسله[14] إطلاق سبيله لينتهز الفرصة والتمس منه أن ينجده بالرجال والعدد وبذل[15] له القيام بما كان شرطه لوالده عضد الدولة فجنح الى ذلك واخذ على السقلارس وعلى أخيه قسطنطين وعلى رومانوس بن السقلارس[16] العهود * والمواثيق بالوفاء بذلك وأفرج[17] عن سائر أصحابه وعنهم جميعًا[18] وكانوا زهاء ثلثمائة رجل فى * شعبان سنة ** ستّ وسبعين وثلثمائة[19] وأطلق[20] لهم دوابًّا وسلاحًا ممّا

* S p. 138.
* R p. ٢٠.
** P f. 48.

1. LS ارادية. — 2. BCh عساكره. — 3. BLSCh بالليل. — 4. BLSCh om. — 5. C سابع. — 6. C om. من. — 7. C om. وهو. — 8. BCh om. dep.*. — 9. LS واخذ. — 10. BS خلقا. — 11. S كثيرا. — 12. BLS بالسقلاريوس et infra. — 13. C add. بن عضد الدولة. — 14. BLS يسأله. — 15. BCh وبدل. — 16. S ابنه. — 17. C ajoute و عنه. — 18. BCh om. deux mots. — 19. BCh om. six mots. — 20. P والطلق.

rent les pays des Grecs. L'empereur marcha contre eux avec des troupes nombreuses et campa devant leur ville nommée Abariyah[1] et qu'il assiégea. La nuit, le bruit se répandit parmi ses troupes, que le défilé avait déjà été coupé, et le mardi dix-septième jour du mois d'ab (août) de l'an 1297, qui correspond au septième jour du mois de rabi' II de l'an 376[2], l'empereur avec toutes ses troupes s'enfuirent, se précipitant vers le défilé. En les poursuivant, les Bulgares pillèrent ses bagages et son trésor, et un grand nombre de ses guerriers périrent. Cela eut lieu la dixième année de son règne.

Skléros, ayant eu connaissance de ce fait, [catastrophe], s'adressa à Çamçam-ad-Daoulah lui demandant de lui rendre la liberté pour profiter de cette occasion; il le priait aussi de lui fournir des secours en troupes et en subsistances, lui promettant de remplir tous les engagements pris envers son père 'Adhoud-ad-Daoulah. (Çamçam-ad-Daoulah) accueillit favorablement cette (prière) et après avoir lié Skléros, son frère Constantin, ainsi que Romain, fils de Skléros, par des pactes et des serments où ils s'engageaient à remplir ces (engagements), il rendit la liberté à tous ses compagnons au nombre de plus de trois cent personnes, au mois de cha'ban de l'an 376[3] et leur fit restituer les chevaux et les armes, qu'il leur avait enlevés; après quoi

1. V. *Rosen*, 189, note 146. — 2. 16 août 986. V. *Rosen*, 189-191, note 147. — 3. 6 déc. 986-3 janvier 987.

كان أخذه منهم[1] وأحضر بنى المسيّب روساء بنى عقيل ليسيروا معه ويرز به الى ظاهر مدينة السلام فثقل على[2] كثير من المسلمين إطلاقه وأكثروا الكلام فى معناه وانتهى ذلك[3]
* Chp. 167. الى السقلارس[4] * فتخوّف أن يتعقّب الأمر فى بابه فسال العرب أن يهربوا به[5] سرعة فساروا به وسائر أصحابه الى حللهم وأستدعوا[6] ايضًا قومًا[7] من بنى نمير وسلكوا به فى البريّة إلى أن وصلوا[8] الى الجزيرة وعبروا[9] الفرات وحصل فى ملطية فى اشباط[10] سنة الف ومائتين وثمان وتسعين وهو[11] شوّال سنة ستّ وسبعين وثلثمائة وكان كليب البطريق الذى سلّم حصن برزويه يوميذ[12] بملطية باسيليقا[13] عليها وناظرًا[14] فيها

قبض عليه السقلارس وأخذ ما وجده[15] عنده من المال والكراع والكسوة والآلات[16] وقوى به ودعا[17] لنفسه بالملك.

وتحيّل أيضًا نقفور الاورانون[18] الذى رسل به باسيل[19] الملك الى عضد الدولة فى

1. S لهم. — 2. B عليه. — 3. BLSCh الكلام. — 4. BLSCh السقلاريوس et infra. — 5. B عنه. — 6. PLSR واسرعوا. — 7. S قوم. — 8. BLSCh add. بد. — 9. Ch وعبر. — 10. SR شباط. — 11. BCh om. — 12. BLSRCh حينيذ. — 13. BLSCh باسليقا. — 14. P وناضرا. — 15. BLSCh om. — 16. BCh om. — 17. S ودعى. — 18. S om. BPCh والاريون. — 19. BLSCh om.

il fit venir les Benou-l-Mousayyab, chefs des Benou-ʿOqaïl, afin qu'ils allassent avec (Sklèros) et le conduisissent jusqu'aux environs de Bagdad. Sa mise en liberté produisit une impression pénible parmi beaucoup de musulmans, et on commença à parler beaucoup à ce sujet. Apprenant cela,
* Chp. 167. Sklèros, * redoutant qu'on ne prît une nouvelle décision à son égard, supplia les Arabes de l'emmener au plus vite. Ils se mirent alors en route avec lui et tous ses compagnons vers leurs campements et, après avoir également appelé un certain nombre de Benou-Noumeïr, ils le conduisirent à travers le désert, jusqu'à al-Djazirah; après avoir franchi l'Euphrate, ils atteignirent Malathiyah (Mélitène) au mois de Chebath (février) de l'an 1298, qui correspond au mois de chawwal de l'an 376[1]. Le « basilikos » et le gouverneur de Malathiyah était à ce moment le patrice Kouleïb, qui jadis avait livré (la forteresse de) Hiçn-Barzouyah.

Sklèros s'empara de sa personne et prit tout ce qu'il trouva chez lui : le trésor, les chevaux, les vêtements et les équipages de guerre. Devenu ainsi puissant, il se fit proclamer empereur.

Nicéphore Ouranos, que l'empereur Basile avait envoyé auprès d'Adhoud-ad-Daoulah au sujet de Sklèros, en se servant également de ruse, appela

1. 3 février-3 mars 987.

باب السقلارس[1] واستدعا[2] رجلًا من البادية وأخذه وأوصله[3] إلى بلد الروم وعاد إلى حضرة[4] باسيل الملك

وتفاقم أمر السقلارس واجتمع إليه من[5] العرب العقيليين والنميريين الواردين * معه عددًا[6] كثيرًا[7] * ومن الأرمن واستنجد أيضًا بباد[8] الكردىّ صاحب ديار بكر وأنفذ إليه أخاه أبا علىّ فى عسكر قوىّ * S p. 139. * B f. 109.

واضطرّ باسيل الملك إلى أن أعاد بردس الفقاس[9] إلى الدمستقيّة[10] فى ذى الحجّة[11] سنة ستّ وسبعين وثلثمائة[12] وسيّر اليه الجيوش ورسم له[13] لقاء السقلارس بعد ان أنفذ إليه من استحلفه[14] بجميع الآثار[15] المقدّسة وأخذ عليه العهود والمواثيق بمناصحته[16] وموالاته والمحافظة على طاعته

* فكتب الفقاس[17] الى السقلارس[18] يلتمس منه ينفذ إليه أخاه قسطنطين وهو زوج أخت بردس الفقاس فأنفذه اليه ورسل به بردس الفقاس إلى أخيه * السقلارس ليقرّر معه * R p. ٢١. * P f. 48v.

1. BLS السقلاريوس et infra. — 2. BSCh واستدعى. — 3. B ووأصله. — 4. BLSCh om. — 5. S om. — 6. R عدد. — 7. S كثير. — 8. BPS ببار Ch بباذ. — 9. BLSCh الفوقاس. — 10. BLSCh الدومستقية. — 11. BCh om. — 12. CLS من السنة BCh om. — 13. BCh اليه. — 14. LSCh استحلفه. — 15. C الاثارات. — 16. C له يمينا صحيحا بموافاته. — 17. BLSCh الفوقاس et infra. — 18. BLS السقلاريوس et infra.

un certain bédouin, qui le prit et ramena au pays des Grecs; ainsi il s'en retourna auprès de l'empereur Basile.

L'affaire de Sklèros devint inquiétante (pour Basile), parce qu'autour de lui se groupaient les Arabes 'Oqaïlides et Nouméïrites, qui venaient à lui en grand nombre, ainsi que les Arméniens. Il demanda également du secours au Kurde Bad, gouverneur de Diarbékir, qui lui envoya son frère Abou-'Ali avec de nombreuses troupes.

Dans ces conjonctures l'empereur Basile fut contraint de restituer à Bardas Phocas la dignité de domesticos au mois de zou-l-hidjah de l'an 376[1]; en même temps il lui expédia des troupes et lui enjoignit d'attaquer Sklèros. Mais auparavant il lui avait envoyé un (de ses fidèles) pour lui faire jurer sur les saintes reliques et prendre sa parole et son engagement, qu'il lui resterait fidèle, dévoué et complètement soumis.

Phocas écrivit alors à Sklèros, en le priant de lui envoyer son frère Constantin qui avait épousé la sœur de Bardas Phocas. (Sklèros) le lui envoya; mais Bardas Phocas le renvoya à son frère Sklèros afin de s'entendre avec

1. 3 avril-2 mai 987.

ان يتّفقا جميعًا على منازعة باسيل الملك وحربه ويحوزان[1] ملكه ويقتسمانه[2] بينهما ويكون
الفقاس فى مدينة القسطنطينيّة والسقلارس خارجًا عنها فأجابه[3] السقلا س إلى ما أراد وتحالفا
وتعاهدا عليه ولمّا استقرّ بينهما ما عقداه على ان يجتمع العسكران أنكر ذلك رومانوس[4]
السقلارس ولم يوافق أباه على رأيه واعلمه أنّها مكيدة من الفقاس عليه ولم يقبل منه أبوه
* S p. 140. فتخلّا[5] رومانوس ابنه عنه وقصد باسيل الملك وكشف * له ما شرع القوم فيه وما تقرّر
* Ch p. 168. بين ابيه وبين بردس الفقاس وسار الفقاس الى جيحان[6] واجتمع مع السقلارس * وتفاوضا
ما يحتاجان إليه وانفصلا على وعد ان يجتمعا أيضًا وعاد السقلاروس[7] ايضًا إليه[8] وعند
اجتماعهما قبض الفقاس[9] على السقلاروس وحمله إلى حصن كانت حرمته مقيمة فيه فاعتقل[10]
هناك وقال له تكن[11] مقيمًا على حالك فى هذا الحصن بحيث[12] حرمتى فإذا أنا بلغت
ما أقصده[13] واستوليت على الملك أفيت[14] لك بما[15] وافقتك عليه ولم أغدر بك وكاشف

1. P ويجوزان Ch فتحوزان. — 2. Ch ويتقسماه. — 3. S فجابه. — 4. CCh add. بن. — 5. LSCh فتخلى. — 6. P جنحان. — 7. BLS السقلاريس et infra. — 8. B om. — 9. BLSCh الفوقاس et infra. — 10. B واعتقل Ch فاعتقله. — 11. LS تكون. — 12. BCh حيث. — 13. Ch اقصد. — 14. Ch اوفيت LS وفيت. — 15. BLS ما.

lui sur une lutte et une guerre qu'ils mèneraient tous deux contre l'empereur Basile, en vue de s'emparer de l'empire et de se le partager. Phocas règnerait à Constantinople, Skléros au dehors de la ville. Skléros accepta ces propositions; puis ils échangèrent les serments et s'engagèrent mutuellement. Mais après que tout eut été conclu entre eux, pour la réunion des deux armées, Romain, (fils) de Skléros, désapprouva cela et ne s'accordant pas avec son père à cet égard, il lui dit que ce n'était qu'une ruse contre lui de la part de Phocas. Comme son père ne tenait aucun compte de cet avis, son fils Romain s'éloigna de lui et s'étant rendu auprès de l'empereur Basile, il lui dévoila ce qu'ils avaient comploté et qu'elles étaient les conventions conclues entre son père et Bardas Phocas. Entre temps Phocas se rendit à Djeyhan,
* Ch p. 168. où il eut une entrevue avec Skléros. * S'étant entretenus de leurs affaires, ils se séparèrent après avoir convenu d'une nouvelle réunion. En effet Skléros retourna encore une fois auprès de lui; mais lors de cette entrevue Phocas fit saisir Skléros et l'envoyer dans la forteresse, où se trouvait sa femme et où (Skléros) fut enfermé; il lui dit : « Tu demeureras tel que tu es dans cette forteresse, où se trouve ma femme. Lorsque j'aurai atteint mon but et que je me serai emparé de l'empire, j'accomplirai les promesses que je t'ai faites, et je ne te tromperai pas. » Bardas Phocas se révolta alors

برذس الفقاس بالعصيان ودعا[1] له بالملك يوم الأربعاء[2] عيد الصليب * الرابع[3] عشر من[4]
أيلول سنة الف ومائتين وثمان وتسعين[5] الموافق لثلاث عشر ليلة بقيت[6] من جمادى
الاوّل سنة سبع وسبعين وثلثمائة وملك بلد الروم إلى ذرولية[7] وإلى شاطى البحر وبلغت
عساكره إلى اخرسوبلى[8]

واستفحل[9] أمره وجزع[10] باسيل الملك منه لقوّة جيوشه وإستظهاره عليه فنفدت[11] أمواله
فدعته الضرورة إلى[12] أن[13] * أرسل إلى ملك الروس وهم أعداءه[14] يلتمس منهم[15] المعاضدة * R p. ٢٢.
على ما هو بصدده[16] فأجابه إلى ذلك وعقدا[17] بينهما مصاهرة وتزوّج ملك الروس أخت
باسيل * الملك بعد ان شرط[18] عليه أن يعتمد وسائر أهل بلاده وهم[19] أمّة عظيمة وكان * S p. 141.
الروس يومئذ لا ينتمون إلى شريعة ولايعتقدون ديانة وأنفذ إليه * باسيل الملك فيما بعد * P f. 49.
مطارنة وأساقفة وأعمدوا[20] الملك وجميع من تحويه أعماله وسيّر[21] إليه[22] أخته وبنت[23]
كنائس كثيرة فى بلد الروس

1. BLSCh ودعى. — 2. BLSCh om. — 3. C وهو الرابع. — 4. C om. من. — 5. BCh om. dep.*. — 6. BLSCh om. — 7. BLSCh دروليه. — 8. CCh حريصوبولى L اخرسونيكى. — 9. BS واستحفل. — 10. P وخرج. — 11. PR ونفدت B فنفذت. — 12. P om. — 13. S انه. — 14. P عداه. — 15. S منه. — 16. P بصدده. — 17. BCh وعقد. — 18. BLSCh اشرط. — 19. BLSCh وهى. — 20. BLSCh وعمدوا. — 21. C ثم ارسل. — 22. BCH add. باسيل الملك. — 23. BS وبنيت.

ouvertement et se fit proclamer empereur, le mercredi, jour de la fête (de l'Exaltation) de la Croix, quatorzième jour du mois d'aïloul (septembre) de l'an 1298, qui correspond au dix-septième jour du mois de djoumada I de l'an 377 (de l'hégire)[1]. Il s'empara du pays des Grecs jusqu'à Dorylaion (Dorylée) et jusqu'au rivage de la mer; ses troupes poussèrent jusqu'à Chrysopolis.

La situation était devenue grave et l'empereur Basile en était préoccupé à cause de la force de ses troupes et de l'avantage qu'il avait sur lui. Les caisses étaient vides. Dans ce besoin pressant (Basile) fut contraint de demander secours au roi des Russes, qui étaient ses ennemis. Le (Russe) y acquiesça; après quoi ils firent une alliance de parenté, et le roi des Russes épousa la sœur de l'empereur Basile à la condition qu'il se ferait baptiser avec tout le peuple de son pays. Le grand peuple des Russes n'avait à cette époque aucune loi ni aucune foi religieuse. Par après, l'empereur Basile lui envoya des métropolites et des évêques qui baptisèrent le roi et tout le peuple de son pays; en même temps il lui envoya sa sœur qui fit bâtir plusieurs églises dans le pays des Russes.

1. 14 septembre 987.

ولمّا استقرّ بينهما امر التزويج وردت جيوش الروس أيضًا وانضافت إلى عساكر الروم التى لباسيل الملك[1] فتوجّهت بأجمعهم[2] للقاء بردس الفقاس[3] برًّا وبحرًا الى اخرسوبلى[4] فاستظهروا على الفقاس واستولى باسيل[5] على * ناحية البحر وملك سائر المراكب التى * B f. 109v. فى يد الفقاس[6]

وكان باسيل الملك بعد نزول جيوش[7] الفقاس على ظاهر مدينة[8] القسطنطينيّة واحتوائه على ناحية المشرق قد سيّر الطارونى الماجسطرس فى البحر إلى طرابزندة[9] وجمع خلقًا فتوجّه[10] إلى شاطىء الفرات[11] فأنفذ بردس الفقاس ولده نقفور المعوجّ[12] إلى داود ملك الجرزية[13] صاحب مدينة التى[14] يستنجد به[15] على الطارونى فسيّر معه غلامًا له[16] فى الف * فارس وسار معه أيضًا ابنا بقراط البطريقين صاحبى[17] الخالديات فى ألف فارس فلقوا * S p. 142. * Chp. 169.
الطارونى وهزموه فاتّصل بهم فى الحال استظهار عساكر باسيل الملك على الفقاس فى البحر

1. P باسيل. — 2. P باجماهم. — 3. BCh الفوقاس semper. — 4. BLS اخرسونيكى CCh خريصوبولى. — 5. BRCh add. الملك. — 6. BLS الفوقاس semper. — 7. BCh om. — 8. S المدينة. — 9. P طوبربده S درابرندة. — 10. BCh وتوجه. — 11. B الفراة. — 12. LS والمعوج. — 13. BLS الجزيرة. — 14. BLSCh om. — 15. B يستنجده. — 16. BL om. — 17. Ch البطريقان صاحبا.

La question du mariage ayant été conclu entre eux, les troupes russes arrivèrent aussi et après s'être jointes aux troupes des Grecs, qui étaient avec l'empereur Basile, se mirent en marche tous ensemble pour attaquer Bardas Phocas par terre et par mer, vers Chrysopolis. (Ces troupes) vainquirent Phocas; et Basile s'empara du littoral et saisit tous les bateaux, qui étaient à la disposition de Phocas.

Lorsque les troupes de Phocas se trouvaient dans les environs de la ville de Constantinople après s'être emparé du pays de l'Orient, l'empereur Basile avait envoyé le magistros Taronite par mer à Trébizonde, où il rassembla un grand nombre (de guerriers) et d'où il se dirigea vers les bords de l'Euphrate. Quant à Bardas Phocas il envoya son fils Nicéphore, le fourbe au col tors, auprès de David, roi de la Géorgie et maître de la ville d'-al-Taï[1], pour lui demander du secours contre le Taronite. (David) expédia avec lui
* Chp. 169. un de ses serviteurs avec mille * cavaliers; avec celui-ci marchèrent aussi deux fils de Baqrath (Bagrat), patrices et maîtres d'al-Khalidiyat[2], avec mille cavaliers. Ils atteignirent le Taronite, et le mirent en déroute. Mais à ce moment-là leur parvint la nouvelle de la victoire remportée en mer par

1. V. *Rosen*, 208-209. — 2. V. *Rosen*, 79-81, note 12.

فى اخرسوبولى[1] فعاد غلام داود الجرزى[2] برجاله وكذلك ابنا[3] بقراط إلى مواضعهم واحتجّوا
عليه بانّهم قد فعلوا ما اراده منهم من هزيمة * الطارونى وتفرّق العسكر[4] الذى مع نقفور * R p. ٢٣.
بن الفقاس فسار الى والدته وهى مقيمة فى الحصن[5] الذى فيه السقلارس[6] معتقلًا

وكاتب[7] بردس الفوقاس[8] ابنه لاون فكان قد استخلفه[9] بأنطاكية يرسم[10] له ان يتلطّف فى إخراج اغابيوس البطريرك عن المدينة لئلّا يتمّ عليه منه حيلة فاستركبه لاون إلى ظاهر المدينة وأوهمه أنّه يحتاج إلى[11] ان يفاوضه فى أمر يهمّه واستدعى أيضًا جماعة من أهل أنطاكية وعاد لاون الى أنطاكية ومنع اغابيوس البطريرك ومن خرج معه من الدخول وذلك يوم السبت الثامن[12] من[13] اذار سنة ألف وثلثمائة وهو لسبع ليال بقين من ذى القعدة سنة ثمان وسبعين وثلثمائة[14]

* وخرج باسيل الملك واخوه قسطنطين فى عساكرهما وفى جيوش الروس ولقوا[15] بردس * P f. 49ᵛ.

1. PBLS اخرسونيكى CCh خريصوبولى. — 2. BP الخزرى S الخزى. — 3. BPLS بنى. — 4. S العساكر. — 5. BCh بالحصن. — 6. BLS السقلاريوس saepe. — 7. P وكانت BLSCh وكان. — 8. BLSCh add. قد خلف. — 9. BLSCh om. trois mots. — 10. BLSCh ورسم. — 11. B om. — 12. C تامن شهر. — 13. C om. من. — 14. BCh om. ab وذلك. — 15. P وولقو.

les troupes de l'empereur Basile sur Phocas à Chrysopolis; aussitôt le serviteur de David le Géorgien retourna dans son pays avec ses hommes, les deux fils de Baqrath en firent autant. Ils s'excusèrent auprès de (Nicéphore), disant qu'ils avaient accompli ce qu'il avait réclamé d'eux, c'est-à-dire qu'ils avaient battu le Taronite. Les soldats, qui étaient avec Nicéphore, fils de Phocas, s'étant dispersés, il se dirigea auprès de sa mère, qui était dans la forteresse, où Sklèros se trouvait enfermé.

Entre temps, Bardas Phocas écrivit à son fils Léon, qu'il avait laissé à sa place à Antioche, lui ordonnant d'amener par douceur le patriarche Agapius à sortir de la ville afin d'éviter ses machinations contre lui. Léon, lui ayant donné à entendre qu'il avait besoin de lui parler au sujet d'une affaire qui le préoccupait, l'invita à faire une promenade à cheval en dehors de la ville et il invita en même temps nombre d'habitants d'Antioche. Léon revint à Antioche et empêcha le patriarche Agapius et ceux, qui étaient sortis avec lui, d'y rentrer. Cela eut lieu le samedi huitième jour du mois d'adhar (mars) de l'an 1300, qui correspond au vingt-troisième jour du mois de zou-l-qadah de l'an 378[1].

L'empereur Basile et son frère Constantin, s'étant mis en marche avec leurs troupes et celles des Russes, rencontrèrent Bardas Phocas à Abydos,

1. Probablement il faut voir ici « le 2 mars 989 ». V. *Rosen*, 209, note 163.

الفقاس فى ابدوا[1] وهو بالقرب من عبر[2] القسطنطنية وظفروا[3] بالفقاس وقتل يوم السبت
الثالث[4] عشر من[5] نيسان من السنة وهو لثلث ليال خلون من[6] المحرّم سنة تسع وسبعين
* وثلثمائة وحمل رأسه الى القسطنطينيّة وأشهر بها وكانت مدّة عصيانه سنة واحدة[7] وسبعة أشهر * S p. 143.
وحين اتّصل بحرمة برذس الفقاس[8] قتله أطلقت السقلاروس[9] من الاعتقال فاجتمع اليه
سائر من كان مع الفقاس[10] من المخالفين على باسيل الملك وعاد لبس الخفّ الأحمر
وانضوى[11] اليه نقفور المعوجّ بن برذس الفقاس[12] وراسل قسطنطين[13] برذس[14] السقلارس[15]
فى ان يتوسّط حاله مع اخيه باسيل فى رجوعه إلى طاعته ويصفح له عن سائر ما سلف
منه والعفو عن من تحيّز إليه من العصاة وضمن له عنه الإحسان التامّ فأجاب الى ذلك
ونزع الخفّ الأحمر عن رجله[16] يوم الجمعة الحادى عشر * من تشرين الاوّل سنة الف * R p. ٢٤.
وثلثمائة[17] واحد[18] وهو مستهلّ رجب سنة تسع وسبعين وثلثمائة[19]

1. S ابدو. — 2. P غبر. — 3. B وظفر. — 4. BCh ثالث. — 5. C om. من. — 6. BCh om. — 7. P واحد. — 8. BLSCh ولما سمعت امراته خبر. — 9. BLS السقلاريوس et infra. — 10. BLS om. — 11. B وانضوا. — 12. BLSCh الفوقاس et infra. — 13. C add. الملك. — 14. C لبردس. — 15. BLS السقلاريوس الى قسطنطين الملك اخو باسيل الملك. — 16. S رجليه. — 17. P ثلث. — 18. S وواحد. — 19. B add. عما بدا منه من العصاوة.

situé près du rivage de Constantinople; ils vainquirent Phocas, qui fut tué le samedi treizième jour du mois de nisan (avril) de la même année, qui correspond au troisième jour du mois de mouharrem de l'an 379[1]; sa tête, apportée à Constantinople, y fut promenée ignominieusement. La révolte de (Phocas) avait duré un an et sept mois.

Lorsque la nouvelle de la mort de Bardas Phocas parvint à sa femme, elle mit Skléros en liberté, autour duquel se groupèrent tous ceux qui s'étaient révoltés avec Phocas contre l'empereur Basile; alors (Skléros) chaussa le soulier rouge. Nicéphore, au col tors, fils de Bardas Phocas, embrassa son parti. Sur ces entrefaites, Constantin envoya auprès de Bardas Skléros un messager, (en lui promettant) d'être l'intermédiaire entre lui et son frère Basile dans son retour à l'obéissance à l'égard de (l'empereur), — que (l'empereur) lui pardonnerait toutes ses démarches passées ainsi qu'aux rebelles qui avaient embrassé son parti; il lui garantit au nom de (l'empereur) la bienveillance complète. Après avoir accepté cela, (Skléros) ôta le soulier rouge le vendredi onzième jour du mois de tichrin I (octobre) de l'an 1301, qui correspond au premier rejeb de l'an 379[2].

1. 13 avril 989. — 2. Ces dates ne concordent pas. V. *Rosen*, 212, note 167; le 11 octobre 989 (le vendredi ne correspond pas au premier rejeb 379, mais au septième jour de ce mois).

وأحضره[1] قسطنطين الملك إلى أخيه * باسيل ووطئ بساطه وقبّل الأرض بين يديه[2] *Ch p.170.
واستقرّت الحال[3] على أن جعل باسيل الملك لبرذس السقلاروس قربلاط ورتّب أخاه
وجميع أصحابه وغلمانه[4] وأقطعه بلد[5] الامينافوين[6] ورعبان[7] جزيًا وخراجًا[8] مضافًا إلى نعمته
القديمة وصفح عن نقفور بن برذس الفقاس وأقطعه نعمة حسنة

فأمّا أخوه لاون بن الفقاس فإنّه أقام بأنطاكية على الخلاف وتحصّن فى مرقب فى اعلا[9]
سورها[10] من ناحية الجبل وحصّنه وكان معه جماعة من الأرمن ومن المسلمين واستنفر[11]
المسلمين[12] والتمس منهم أن ينجدوه[13] * واجتمع عليه[14] أهل أنطاكية ودخل المنفيّون * S p. 144. * P f. 50.
أيضًا وقاتلوه أربعة أيّام * وأنزلوه فى ** اليوم الخامس بالامان وهو يوم الأحد الثالث[15] من[16] ** B f. 100.
تشرين الثانى[17] سنة ألف وثلثمائة وأحد وهو لستّ بقين من رجب سنة تسع وسبعين

1. B فاحضره. — 2. P om. quatre mots. — 3. S الاحوال. — 4. P وغلمان BLSCh om. — 5. B بلاد. — 6. PR الامنياوون. — 7. BLS ورغبان. — 8. BLS om. — 9. LSCh اعلى. — 10. S صورها. — 11. PLS واستقرت. — 12. S المسلمون. — 13. BCh om. — 14. BCh اليه. — 15. P الثلث C ثالث L الثانى. — 16. C om. — 17. C الاخر.

Puis l'empereur Constantin l'amena auprès de son frère * Basile, et *Ch p. 170.
(Skléros) lui fit sa soumission[1] et baisa la terre devant lui. Il fut décidé que l'empereur Basile accorderait à Bardas Skléros la dignité de curopalate, et donnerait d'autres charges à son frère et à tous ses partisans et serviteurs; il lui assigna à titre de fief les provinces d-al-Aminafouïn et de Ra'ban[2] avec leur impôt de capitation et l'impôt foncier en sus de ses biens d'autrefois. Ayant pardonné (également) à Nicéphore, fils de Bardas Phocas, il le gratifia d'une propriété importante.

Quant à son frère Léon, fils de Phocas, il persista dans sa révolte à Antioche; retranché dans une tour, située dans la plus haute partie de la muraille, du côté de la montagne, il la fit fortifier. Autour de lui s'étaient groupés bon nombre d'Arméniens et de Musulmans, il fit appel aux musulmans, en les priant de lui prêter secours. Mais les habitants d'Antioche se réunirent contre lui, et les exilés y entrèrent également. Ayant combattu (Léon) pendant quatre jours, ils le firent descendre (de la tour) le cinquième jour, en lui promettant sa grâce. Cela eut lieu le dimanche troisième jour du moi de tichrin II (novembre) de l'an 1301, qui correspond au vingt-quatrième jour du mois de rejeb de l'an 379[3]. Sur ces entrefaites l'empereur

1. Littéralement : « marcha sur son tapis ». — 2. V. *Rosen,* 212-213, note 169. Dans le premier nom Rosen veut voir « Arméniaques ». — 3. Le 3 novembre 989. Mais cette date correspond au 30 rejeb 379, mais non au 24. V. *Rosen*, 225, note 173.

وثلثمائة[1] وأنفذ باسيل الملك ميخائيل[2] البرجى الماجسطس إلى أنطاكية وحمل لاون بن برذس الفقاس[3] ونفاه الملك إلى بلد اذرلية[4]

وتقم[5] باسيل الملك على اغابيوس البطريك[6] ونقاه عن أنطاكية[7] والزمه المقام فى أحد[8] ديارات[9] القسطنطينية وله يومئذ فى الرياسة[10] اثنا عشر[11] سنة وكان السبب فى تنكّره عليه أنّه وجد فى أحد[12] صناديق برذس الفقاس بعد الوقوع به كتابًا إليه من اغابيوس البطريك يصوّب فيه رأيه ويقوّى عزيمته فى أمر شاوره فيه من غير إفصاح[13] يذكره[14] فسبق إلى نفس باسيل الملك[15] أنّ تلك المشورة كانت فيما أتاه من العصيان عليه وصدّق به * علامات[16] متقدّمة رقيت إليه عنه[17] فى هذا المعنى واقام اغابيوس[18] فى النفى دون السبع سنين وهو فى مدّتها يعمل الشرطونيات لكرسيّه ويمتثل أمره فيه[19] R p. ٢٥.

وفى السنة الرابعة عشر من ملك باسيل * وهى سنة تسع وسبعين وثلثمائة[20] حدث

1. BCh om. dep. وهو. — 2. BCh لميخائيل. — 3. BLSCh الفوقاس. — 4. BCh ادرلية S ادروليةا. — 5. C وغضب. — 6. BLSCh بطريرك انطاكية. — 7. BLSCh om. — 8. CCh احدى. — 9. P ديارت. — 10. BLSCh بالرياسة. — 11. Ch اثنتاعشرة. — 12. CCh احدى. — 13. BCh ايضاح. — 14. CLSCh بذكره. — 15. BCh om. — 16. C بلاغات. — 17. Ch om. — 18. B اغناتيوس. — 19. C فيما يامر به. — 20. BCh om. dep.*.

Basile envoya à Antioche le magistros Michel Bourtzès, qui amena Léon, fils de Bardas Phocas (auprès de Basile), et l'empereur l'exila dans la ville d'A. z. r. liyah[1].

Puis l'empereur Basile punit le patriarche Agapius, qu'il exila d'Antioche et interna dans un des couvents de Constantinople, après douze ans de patriarcat. Le motif de son mécontentement contre lui était, qu'après la défaite de Bardas Phocas, il avait trouvé dans un des coffres de Bardas Phocas une lettre adressée à ce dernier par le patriarche Agapius, (lettre où) il approuvait son plan et où il l'encourageait dans une affaire au sujet de laquelle celui-ci lui avait demandé conseil, et que la lettre mentionnait sans s'expliquer clairement. L'empereur Basile comprit alors que ce conseil concernait la révolte, que (Bardas Phocas) avait méditée contre lui; il y trouva la confirmation des indications précédentes, qui lui étaient parvenues dans ce sens au sujet de (Phocas). Agapius resta en exil moins de sept ans, pendant lesquels il faisait les ordinations pour son diocèse; et ses ordres y étaient exécutés.

La quatorzième année du règne de Basile, c'est-à-dire en l'an 379[2], à Constantinople se produisirent des grands tremblements de terre, où le

1. Peut-être « Dorilée ». V. *Rosen*, 225, note 174. — 2. 11 avril 989-30 mars 990

بالقسطنطينيّة زلازل عظيمة ووقع فيها ثلث كنيسة أجيا صوفيا وخسف بدور كثيرة فى
نيقوميدية[1] * على سكّانها وجدّد الملك فى أجيا صوفيا ما سقط[2] وردّه الى ما كان عليه * S p. 145.
فى السنة الثامنة عشر من ملكه[3]

وحقد باسيل الملك على داود ملك الجرزان[4] صاحب[5] التىّ[6] وعلى ابنى بقراط
صاحبى الخلديات[7] لانجادهم[8] الفقاس[9] وانفذ عسكرًا يغزوهم[10] مع بطريق يعرف
بالجاكروس وقصد ابنى بقراط وقتل الكبير منهما[11] ونفى الصغير والتمس[12] داود ملك
* الجزران من الملك باسيل العفو والصفح[13] وبذل[14] له الطاعة والعبودية * وان يكون[15] *Ch p. 171.
بلاده بعد موته[16] مضافة إلى ملكه إذ هو شيخ كبير ولا ولد له ولا * وارث غيره[17] ويستأذنه * P f. 50v.
فى إنفاذ[18] رؤساءه إلى حضرته[19] ليأخذ عليهم ويتوثق منهم فى أن يتسلموا[20] البلاد بعد وفاة[21]
صاحبهم[22] فحسن موقع فعله فى نفس الملك باسيل وجعله قربلاط وأنفذ[23] إليه ثياب[24] مزيّنة

1. P نقمودية. — 2. BCh ما سقط فى اجيا صوفيا. — 3. C om. وفى السنة — ملكه. — 4. BLS الخزران P الحدران et infra. — 5. BLSCh add. مدينة. — 6. C اكثى Ch التى. — 7. LS الخالديات. — 8. P لانخاذهم. — 9. BLSCh الفوقاس et infra. — 10. BLSCh عسكر ليغزوهم. — 11. Codd. فيهما. — 12. P add. منه. — 13. S الصلح. — 14. BS وبذل. — 15. P يكن LS تكن. — 16. BLSCh add. اذ لم يكن له ولد يرثه. — 17. BLSCh om. dep. اذ. — 18. B انفاذ. — 19. BPLS حصونه. — 20. B يسلموا. — 21. P وافاه. — 22. BLSCh صاحبها. — 23. B وانفذ. — 24. P ثياب.

tiers de l'église de Sainte-Sophie s'effondra; à Nicomédie plusieurs maisons s'écroulèrent sur les habitants. Puis l'empereur fit reconstruire dans Sainte-Sophie ce qui était tombé; il la restaura et la remit dans l'état primitif; cela se fit dans la dix-huitième année de son règne.

L'empereur Basile garda rancune à David, roi des Géorgiens, maître d'al-Taï, ainsi qu'aux deux fils de Baqrath (Bacrat), maître d'al-Khalidiyat, parcequ'ils avaient secouru Phocas; il envoya des troupes pour les attaquer sous le commandement du patrice nommé Djakrous; celui-ci s'étant mis en marche contre les deux fils de Baqrath (Bacrat), tua l'aîné et envoya le cadet en exil. Quant à David, roi des Géorgiens, il demanda à l'empereur Basile pardon et grâce, lui promettant obéissance et soumission * et qu'après *Ch p. 171
sa mort ses états seraient annexés à son empire car il était très avancé en âge, n'ayant ni fils, ni autre successeur; il priait (l'empereur) de l'autoriser à envoyer auprès de lui ses hauts dignitaires, afin qu'il reçût leurs serments et qu'il s'entendît avec eux sur les garanties à donner pour qu'après la mort de leur souverain, ils lui remissent le pays. En approuvant la manière d'agir (du roi des Géorgiens), l'empereur Basile lui conféra le titre de europalate et lui envoya des vêtements somptueux; celui-ci après les avoir endossés,

ولبسها[1] ودعا[2] فى بلاده لباسيل الملك وسيّر فاليق[3] الجرزان[4] إلى حضرته مع جماعة[5] من رؤساء بلاده فرتّبهم الملك وأحسن إليهم وعاد جماعتهم إلى داود[6]

وفى مدّة عصيان الفقاس[7] واشتغال الملك باسيل بحربه انتهز[8] البلغر الفرصة وغزوا بلد الروم دفعات[9] * وأخربوا[10] إلى بلد صالونيكيّة[11] وتطرّقوا أعمال ** الروم التى فى الغرب[12] فتأهّب باسيل الملك لغزوهم وخرج إلى ديوطمة فى سنة ثمانين وثلثمائة وفيها ثبت[13] السقلاروس[14] وجمع العساكر فيها واستدعا[15] السقلاروس ليسير معه فى غزاته وكان هو وأخوه جميعًا مريضين مدنفين وحمل السقلاروس[16] الى حضرته فى سرير والقا[17] نفسه على رجلى الملك ولمّا شاهد[18] حاله رسم له المقام فى بيته ووصله[19] بقنطار دنانير ليصدّق[20] به فتوجّه[21] الملك إلى البلغرية[22] وبعد ايّام يسيرة مات السقلاروس * وكان موته يوم الأربعاء

* S p. 146.
** R p. ٢٦.

1. BLSCh فلبسها. — 2. LSCh ودعى. — 3. CCh كاثوليكوس. — 4. B الخزران P الحدران. — 5. B جماعته. — 6. C الى بلادهم واعادهم. — 7. BLSCh الفوقاس. — 8. P انتهر. — 9. P دفاعات. — 10. BLSCh واتوا. — 11. BCh صالونيكى LS تصالونيكى. — 12. BLSCh المغرب. — 13. C بيت. — 14. BLS السقلاريوس. — 15. BLSCh واستدعى. — 16. BS السقلاريوس et infra. — 17. LSCh والقى. — 18. BCh add. الملك. — 19. C ووصى له. — 20. R ليتصدق. — 21. B وتوجه. — 22. P البرغلية.

fit prier (ses prêtres) dans son pays pour l'empereur Basile et envoya le catholikos de Géorgie avec plusieurs hauts officiers de son pays auprès de lui. (L'empereur) leur conféra des dignités et les combla de faveurs; après quoi ils s'en retournèrent tous auprès de David.

Durant la révolte de Phocas, et alors que l'empereur Basile était occupé à le combattre, les Bulgares avaient profité des circonstances pour piller le pays des Grecs à plusieurs reprises et le ravager jusqu'à la ville de Salonique; en même temps ils avaient envahi les provinces occidentales (de l'empire) grec. Après s'être préparé à la guerre contre eux, l'empereur Basile, en l'an 380[1], marcha vers D.youthmah[2], où s'était établi Skléros. (L'empereur) y rassembla les troupes et demanda à Skléros de l'accompagner dans sa campagne. Mais lui, ainsi que son frère, étaient malades et infirmes. Skléros, apporté sur le brancard auprès de l'empereur, se jeta à ses pieds. Voyant, dans quel état il se trouvait, (l'empereur) lui ordonna de rester à la maison et lui fit don d'un quintal de dinars pour faire la charité; après quoi l'empereur marcha contre les Bulgares. Quelques jours après, Skléros mourut, sa mort eut lieu le mercredi seizième jour du mois de zou-l-hidjah

1. 31 mars 990-19 mars 991. — 2. C'est « Didymotichon ». V. *Rosen,* 227, note 181.

لثلث عشر ليلة بقيت من ذى الحجّة سنة ثمانين وثلثمائة[1] ومات أخوه قسطنطين أيضاً[2]
بعده بخمسة أيّام * وكان بين قتل برذس الفقاس وبين موت برذس السقلارس دون السنتين[3]

ولقى باسيل الملك البلغر وهزمهم وأسر * ملكهم وأعاده إلى حبسه الذى هرب منه * B f. 110v.
وأفلت[4] القمطوفلس[5] صاحب جيوشه وضبط مملكة البلغريّة[6] وأقام باسيل[7] مناصباً[8] لهم
وغازياً[9] لبلادهم مدّة أربع سنين وكان فى الشتاء يخرج إلى أطراف بلد البلغر[10] يغزو[11]
ويسبى فيها وفتح فى هذه المدّة عدّة حصون من حصونهم فتمسّك ببعضها وأخرب منها ما
ظنّ أنّه لا ينضبط له وأخرب مدينة باريا فى جملة ما أخرب

وأمّا[12] شرف الدولة فإنّه عاد إلى محاربة اخيه صمصام * الدولة ولمّا قرب من ** بغداد * S p. 147. ** Ch p. 172
استأمن إليه أكثر عسكر أخيه فنخبت[13] نفس * صمصام الدولة[14] فخرج إليه[15] وقصده فلمّا * P f. 51.

1. BCh om. dep.*. — 2. BLSCh om. — 3. B om. dep.*. — 4. C ومات. — 5. BLSCh القمطوفليس. — 6. P البرعليه. — 7. B add. الملك. — 8. P مناصب. — 9. P وغزيا. — 10. P البرغر. — 11. Ch يغزوا P om. — 12. C sequentia om. — 13. P فحبس R فنحبت. — 14. BLSCh om. quatre mots. — 15. BLSCh add. صمصام الدولة.

de l'an 380[1]. Son frère Constantin mourut aussi cinq jours après lui. Entre le meurtre de Bardas Phocas et la mort de Bardas Skléros il s'était passé moins de deux ans.

L'empereur Basile rencontra les Bulgares et les mit en déroute; après s'être emparé de leur roi, il le ramena dans la prison, d'où il s'était évadé, tandis que le chef de ses troupes Komitopouls s'échappa. (Basile) s'assujettit le royaume de Bulgarie. Pendant quatre ans Basile s'occupa à leur faire la guerre et à envahir leur pays. Pendant l'hiver il marchait sur les provinces les plus éloignés au pays bulgare, les envahissait et y faisait des prisonniers. Durant ce temps il s'empara par la force de nombre de leurs forteresses, conservant les unes et détruisant celles qu'il ne pensait pas pouvoir garder. Parmi les localités ruinées par lui se trouva la ville de Baria[2].

Quant à Charaf-ad-Daoulah, il reprit la guerre contre son frère Çamçam-ad-Daoulah. Lorsqu'il se fut approché de * Bagdad, la plupart des troupes *Ch p. 172.
de son frère se rendirent à lui après avoir obtenu l'aman. Alors Çamçam-ad-Daoulah effrayé sortit auprès de (son frère), en recherchant une entrevue avec lui. Lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, (Çamçam), après l'avoir saisi, lui fit crever les yeux. Puis (Charaf-ad-Daoulah) marcha sur Bagdad, dont

1. 6 mars 991. V. *Rosen,* 228, note 182. — 2. Verria ou Berrhoea. V. *Rosen,* 228-231, note 183. *Schlumberger.* L'Épopée byzantine. II, Paris, 1900, 54, note 1.

حصل عنده قبض عليه وسمله[1] وسار إلى بغداد وملكها فى سنة سبع وسبعين وثلثمائة وحمله إلى شيراز وحبسه فى قلعة بها واستولا[2] على شيراز وبغداد

وفى سنة ثمان وسبعين وثلثمائة فتح المغاربة حصن وادى القرى[3] من * عمل[4] الحجاز وكان خبر فتحه انّ يلتكين[5] العزيزى حجّ[6] من مصر إلى مكّة فى سنة سبع[7] وسبعين وثلثمائة ونزل عليه فى عودته وهتك حصنه وكان فى يد انسان يعرف بابن أبى حازم فقتله وملك جماعة من أهله وأقام فيه والياً[8] من قبل العزيز بالله * R p. ٢١.

وحدث بمصر ليلة[9] يوم السبت لثلث بقين من ذى الحجّة سنة ثمان وسبعين وثلثمائة رعد وبرق وريح شديدة ولم تزل[10] إلى نصف الليل ثمّ اسودّت[11] منه المدينة وكان سواد لم يُر[12] مثله إلى وجه الصبح وخرج من السماء مثل عمود نار واحمرّت منه السماء والأرض احمراراً شديداً وكان ينثر من الجوّ[13] غباراً كثيراً شبيهاً بالفحمة[14] يأخذ بالنفس ولم يزل

1. PLSB وشمله. — 2. BLSCh واستولى. — 3. B القرا. — 4. BLS اعمال. — 5. Codd. RCh تلتكين. — 6. LCh يحج. — 7. S سبعة. — 8. P واوليا. — 9. BLSCh om. — 10. S يزل. — 11. P استدذت. — 12. P يرى. — 13. PR الجوا. — 14. R بالفحمة S بالفحم.

il s'empara en l'an 377[1]; en même temps il envoya (son frère) à Chiraz, où il l'emprisonna dans une forteresse; après quoi il s'empara de Chiraz et de Bagdad.

En l'an 378[2] les Maghrébins s'emparèrent de la forteresse de Wadi-l-Qoura, située dans la province du Hédjaz. Voilà l'histoire de la prise de (cette ville) : Yaltékin al-ʿAzizi, fit le pèlerinage d'Égypte à la Mecque en l'an 377[3], à son retour il attaqua (Wadi-l-Qoura) et détruisit sa forteresse, qui était aux mains d'un homme nommé Ibn-Abou-Hazim. L'ayant tué et s'étant emparé d'un grand nombre de ses habitants, il y resta comme gouverneur au nom d'al-ʿAziz-billah.

Au Caire, dans la nuit du samedi vingt-septième jour du mois de zoul-hidjah de l'an 378[4] il y eut des coups de tonnerre, des éclairs et un vent violent qui durèrent jusqu'à minuit. Après quoi la ville fut plongée dans des ténèbres et une obscurité telles qu'on n'en avait jamais vue de pareilles, et cela jusqu'au matin. Du ciel sortit comme une colonne de feu, qui empourpra le ciel et la terre d'une teinte très rouge. L'air était chargé d'une abondante (épaisse) poussière, pareille à du charbon et qui arrêtait la respiration. Tout cela dura jusqu'à la quatrième heure du jour. Le soleil parut

1. 3 mai 987-20 avril 988. — 2. 21 avril 988-10 avril 989. — 3. 3 mai 987-20 avril 988. — 4. 7 avril 989.

كذلك إلى الساعة الرابعة * من النهار وظهرت الشمس مغيّرة اللون ولم تزل تطلع مغيّرة إلى يوم الثلثاء الثانى من[1] المحرّم سنة تسع[2] وسبعين وثلثمائة *S p. 148.

وسار بكجور من دمشق إلى الرقّة تسلّمها من غلام لسعد الدولة وكان مقيمًا فيها[3] وأقام بكجور[4] بها وحصل بدمشق منير[5] الخادم الصقلبىّ غلام الوزير يعقوب بن يوسف بن كلّس

وظهر كوكب ذو ذؤابة فى المغرب ليلة الاحد لعشر بقين من شهر ربيع الأوّل[6] سنة تسع[7] وسبعين وثلثمائة فاقام نيّف و[8] عشرين يومًا وغاب

ومات شرف الدولة أبو الفوارس بن عضد الدولة فى سنة ثمانين وثلثمائة وجلس فى[9] الإمارة أخوه أبو نصر[10] فيروز بهاء الدولة وأضيف إلى لقبه هذا[11] ضياء الملّة وغياث الأمّة

ومات الوزير يعقوب بن يوسف بن كلّس بمصر يوم الاثنين لستّ خلون من ذى الحجّة[12] * سنة ثمانين وثلثمائة[13] ** وكان رجل جيّد العقل حسن السياسة كبير الهمّة عظيم الهيبة[14] خبيرًا بتدبير المملكة وكان يهوديًّا فى أوّل أمره متصرّفًا حديثه مع بعض التجّار ثمّ *P f. 51v. **R p. 071.

1. BCh ثانى. — 2. S تسعة. — 3. BLSRCh كان فيها مقيما (om. و). — 4. L بجكور. — 5. P منبر. — 6. P om. — 7. S تسعة. — 8. S عن BCh om. — 9. Ch على. — 10. BPCh نصير. — 11. BCh om. — 12. BCh om. — 13. S من السنة المذكورة BCh om. — 14. BCh om. deux mots.

alors, mais sa couleur était changée et il ne cessa de se lever ainsi changé jusqu'au mardi deuxième jour de mouharrem de l'an 379[1].

Bakdjour marcha de Damas sur Raqqah et l'enleva à un serviteur de Sa'd-ad-Daoulah, qui s'y trouvait; après quoi Bakdjour y resta. En ce temps-là l'eunuque Mounir-aç-Çaqlabi (le Slavon), serviteur du vizir Ya'qoub-ibn-Yousouf-ibn-Killis arriva à Damas.

Dans la nuit du dimanche dix-neuvième jour du mois de rabi' I de l'an 379[2], du côté de l'occident apparut une comète qui disparut après plus de vingt jours[3].

En l'an 380[4] mourut Charaf-ad-Daoulah-Abou-l-Fawaris-ibn-Adhoud-ad-Daoulah; puis son frère Abou-Naçr-Firouz-Baha-l-Daoulah, s'empara du pouvoir; à ses titres on joignit ceux de Dhiya-l-Milleh et Ghiyathu-l-Oummah.

Le lundi sixième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 380[5] mourut au Caire le vizir Yá'qoub-ibn-Yousouf-ibn-Killis. C'était un homme très intelligent, expérimenté dans l'administration, aux grands desseins, très respecté, sachant bien gouverner l'empire. Au début de sa carrière, il était juif de religion et changeur (de métier), il avait eu des affaires avec quelques

1. 12 avril 989. — 2. 27 juillet 989. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. 31 mars 990-19 mars 991. — 5. 24 février 991.

أسلم فى أيّام كافور الإخشيدىّ[1] وتصرّف[2] فى بعض خدمته وخرج بعد موته إلى المغرب
وقصد المعزّ لدين الله وعند دخوله إلى مصر قلّده خراجها فلم[3] يزل ينظر فيه إلى أن
* B f. 111. ندبه العزيز بالله * بالوزارة وركب العزيز إلى داره بعد موته وصلّى عليه وكشف عن وجهه
* Ch p. 173. وبكى[4] عليه بكاء شديدًا وحزن على موته حزنًا عظيمًا[5] وكان أهلًا لذلك وكان * صنّف
له كتاب فقه ونسب إليه وروى ما فيه عن العزيز بالله وعن أبائه الائمّة وحمله إلى الجامع
العتيق بمصر وأخذ الناس بالتعويل[6] عليه وأمر الفقهاء بالفتيا منه فأكثر[7] الناس الكلام فى
ذلك ولم ير[8] اكثرهم العمل به وتبيّن ذلك منهم فأعفاهم منه

وحدث بدمشق زلزلة عظيمة ليلة[9] يوم السبت السابع[10] عشر من[11] المحرّم سنة أحد[12]
وثمانين وثلثمائة وسقط منها زهاء الف دار ومات تحت الردم خلق عظيم من الناس[13]
وخسف فى تلك الليلة بقرية من قرى[14] بعلبك وكانت الزلازل بدمشق وأعمالها ومعظمها فى

1. BCh الاخشيد. — 2. PCh وتعرف. — 3. BLSCh ولم. — 4. B وبكا. — 5. BCh om. — 6. BCh بالعويل. — 7. Ch فاكثر. — 8. PB يرى. — 9. BCh om. — 10. BLSCh سابع. — 11. BLSCh om. — 12. LSCh احدى. — 13. BLSCh om. — 14. B قرا. — 15. P om. فى.

marchands; puis il embrassa l'islamisme à l'époque de Kafour-al-Ikhchidi et il exerça quelques fonctions à sa cour. Après la mort de (Kafour) il partit pour l'Occident et se rendit auprès de Mou'izz-lidin-allah. A son entrée au Caire celui-ci nomma (Yaqoub) inspecteur de l'impôt foncier perçu dans cette (ville); et il ne cessa de s'en occuper jusqu'à ce qu'al-'Aziz-billah, (fils de Mou'izz), lui eût conféré la dignité de vizir. Après sa mort al-'Aziz se rendit à cheval dans sa maison, il pria sur son cadavre et après avoir enlevé le voile de son visage il pleura à chaudes larmes et fut extrêmement affligé à cause de sa mort. (Yaqoub) était digne de cela : Yaqoub avait
* Ch p. 173. composé * un ouvrage de jurisprudence pour Al-Aziz et le lui avait attribué; tout ce qui y était exposé était basé sur des références de al-'Aziz-billah et de ses ancêtres les imams. Après avoir fait apporter le (livre) dans l'ancienne mosquée du Caire, Al-Aziz força les gens à s'en servir, et il ordonna aux juristes de rendre des décisions (fetwah) d'après ce (livre). Cela fit parler beaucoup, le plus grand nombre ne voyant pas la possibilité de se conformer à cet ouvrage. Il le reconnut et rapporta son ordonnance.

Dans la nuit du samedi dix-septième jour de mouharrem de l'an 381[1] il y eut un grand tremblement de terre à Damas, plus de mille maisons s'écroulèrent et un grand nombre d'habitants périt sous les décombres. Cette même nuit un village des environs de Ba'lbek fut englouti; d'autres tremblements de terre se produisirent ensuite à Damas et dans la province,

1. 5 avril 991.

دمشق[1] وبعلبك[2] وزلزلوا بعدها زلازل دونها[3] وخرج الناس من دورهم إلى الصحارى[4]
والخيم وأقامت[5] الزلازل متتابعة إلى يوم الجمعة السابع عشر من صفر من السنة[6]

* R p. 232. * وسار بكجور من الرقّة طالبًا لحلب فى المحرّم سنة أحد[7] وثمانين وثلثمائة ونزل
على بالس وقاتلها ونقب فيها نقوبًا كثيرة وأشرف على أخذها فسدّوا النقوب واشتدّوا فى
· S p. 150. قتاله فرحل عنها وسار سعد * الدولة للقائه فى جميع عسكره وبنى كلاب وفى ناشئة[8]
استدعاها من أنطاكية واجتمعوا فى أرض الناعورة[9] فى انسلاخ المحرّم[10] وانهزم بكجور
* P f. 52. وأسرته العرب واشتراه سعد الدولة منهم ولمّا حصل عنده * أمر بضرب عنقه وطيف برأسه
* R p. 233. وعلّق منكّسًا ثمّ صلب[11] وسار سعد * الدولة إلى الرقّة وملكها ورحل منها إلى الرحبة
واستولى عليها وعاد الى حلب

1. BCh om. — 2. B بلعبك. — 3. BCh om. — 4. BLSCh الصحرا. — 5. BLSCh وقامت. — 6. S add. المذكورة. — 7. LSCh احدى. — 8. P اناسى LS اناس R ناسا. — 9. PLS الماعوزه B المغوزه. — 10. BLSCh om. trois mots. — 11. B om. six mots.

mais le plus violent fut celui de Damas et de Ba'lbek; après ces tremblements de terre d'autres eurent encore lieu. Les habitants, après avoir quitté leurs maisons, allèrent dans le désert et y demeurèrent sous les tentes. Les tremblements de terre se succédèrent sans relâche jusqu'au vendredi dix-septième jour de çafar de la même année [1].

Bakdjour [2] sortit de Raqqah pour marcher sur Alep au mois de mouharrem de l'an 381 [3]. Il mit le siège devant Balis; il fit plusieurs brèches dans la muraille, en sorte qu'il était près de s'en emparer. Mais (les assiégés), après avoir réparé les brèches, le combattirent avec un redoublement d'énergie, il fut obligé de s'éloigner de (la ville). Sa'd-ad-Daoulah marcha à sa rencontre avec toutes ses troupes, avec (la tribu) des Benou-Kilab et un détachement, qu'il avait fait venir d'Antioche. Vers la fin de mouharrem ils se rencontrèrent dans le territoire d'al-Na'ourah [4], où Bakdjour fut battu et fait prisonnier par les Arabes. Sa'd-ad-Daoulah le leur acheta. Lorsqu'il fut tombé entre ses mains, il lui fit couper la tête, qui fut portée par la ville; (quant à son corps) il fut suspendu les pieds en l'air puis crucifié. Après cela Sa'd-ad-Daoulah marcha sur Raqqah et après s'en être emparé il en repartit pour Rahbah, qu'il prit; puis il revint à Alep.

1. 5 mai 991 (mardi). — 2. Ici commence la traduction de Rosen, 233-234 et 235-236. — 3. 20 mars-18 avril 991. — 4. Entre Alep et Balis. *Jacut*, IV, 732. *Rosen*, 233, note 8.

* وعصى منير[1] الصقلبي بدمشق بعد موت مولاه الوزير يعقوب بن يوسف فسيّر[2] * R p. 235.
العزيز بالله إليه[3] بنجوتكين التركي ولقّبه أمير الجيوش المنصورة فى شعبان[4] سنة أحد
وثمانين وثلثمائة[5] ورسم له محاربته وتقدّم إلى نزّال والى طرابلس بالاجتماع معه على[6]
لقاء منير وأخذه فسار نزّال[7] إلى دمشق ولقيه قبل وصول[8] بنجوتكين فانهزم منير وأخذه
نزّال أسيرًا[9] وقتل من اهل دمشق مقتلة عظيمة ووصل بنجوتكين إلى دمشق[10] ثانى
يوم الوقعة وتسلّم[11] منير وحمله إلى مصر[12] وأشهر بها فى ذى الحجّة من السنة[13]
وعفى[14] عنه

وأمّا بهاء الدولة أبو نصر بن عضد الدولة فإنّه مدّ عينه إلى مال جمعه الخليفة الطائع
بن[15] عبد الكريم بن عبد المطيع وسيّره إليه وركب إلى دار السلطان وقبض على الطايع
بغير ذنب وخلعه من الخلافة يوم السبت لاثنى عشر ليلة خلت من[16] شعبان سنة أحد[17]

1. S add. الخادم. — 2. S add. اليه. — 3. S om. — 4. B om. — 5. C من السنة B om. — 6. S الى. — 7. B بدال. — 8. PBCh وصوله. — 9. P سير. — 10. PBLSCh مصر sed cf. CR. — 11. P وسلم. — 12. BLSCh و حمل منير معه. — 13. BLSCh فى مصر. — 14. BLSCh واعفى. 15. B om. — 16. BLSCh ثانى عشر. — 17. Ch احدى.

A Damas, Mounir-aç-Çaqlabi se révolta après la mort de son patron le vizir Yaqoub-ibn-Yousouf. Al-ʿAziz-billah envoya contre lui le turc Bandjoutékin, à qui il avait conféré le titre d'émir des troupes victorieuses au mois de chaʿban de l'an 381[1], et à qui il avait prescrit de faire la guerre contre Mounir. En même temps il ordonnait à Nazzal, gouverneur de Tripoli, de se joindre à (Bandjoutékin) pour attaquer Mounir et s'en emparer. Nazzal marcha sur Damas et rencontra (Mounir) avant l'arrivée de Bandjoutékin. Mounir ayant été battu, Nazzal le fit prisonnier et massacra un grand nombre d'habitants de Damas. Le second jour après la défaite (de Mounir) Bandjoutékin arriva à Damas; après avoir reçu Mounir, il l'emmena au Caire, où au mois de zou-l-hidjah de cette même année[2] il fut promené ignominieusement puis gracié[3].

Quant à Baha-ad-Daoulah-Abou-Naçr-ibn-ʿAdhoud-ad-Daoulah, il voulut s'emparer des richesses que le calife at-Thaïʿ-ibn-ʿAbd-al-Kerim-ibn-ʿAbd-al-Mouthiʿ avait ramassées et qu'il s'était appropriées; il se rendit au palais du sultan et ayant arrêté at-Thaïʿ sans avoir commis aucun meutre, il le détrôna le samedi douzième jour du mois de chaʿban de l'an 381[4], après

1. 13 oct.-10 nov. 991. — 2. 8 février-8 mars 992. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. 24 oct. 991.

وثمانين وثلثمائة وكانت خلافته سبعة[1] عشر[2] سنة * وثمانية[3] أشهر وسبعة وعشرين يوماً[4] *Ch p. 174.
واستولا[5] على جميع ماله وقطع أذنه واعتقله فى دار السلطان مدّة إلى أن مات

خلافة القادر[6] بالله[7]

وبويع بالخلافة فى اليوم الذى خلع فيه الطائع لله لأبى العبّاس أحمد بن إسحق بن المقتدر ولقّب القادر بالله ونودى بذلك فى مدينة السلام وكان القادر مقيماً بالبطيحة وحمل إلى بغداد وجلس فى الخلافة يوم الثلثاء لسبع خلون من[8] شهر رمضان من السنة
* وانحدر بهاء الدولة إلى البصرة لقتال أخيه صمصام الدولة المكحول وجرت بينهما حرب[9] * R p. ٢٧-٢٨.
* ومات سعد الدولة أبو المعالى بن سيف الدولة بحلب ليلة يوم الاحد لخمس بقين[10] * B f. 111v.
من شهر رمضان * منها[11] وجلس فى الإمارة ابنه أبو الفضائل

1. Ch سبع. — 2. PCh عشرة. — 3. BLSCh وتسعة. — 4. BLSCh om. — 5. BLSCh واستولى. — 6. S الهادى. — 7. P om. — 8. BLSCh فى. — 9. C om. dep.*. — 10. BLSCh فى خامس عشرين. — 11. BLSCh من السنة.

un règne de dix-sept-ans, * huit mois et vingt-sept jours. Puis (Baha) s'empara de toutes ses richesses et après lui avoir fait couper une oreille, il l'emprisonna jusqu'à sa mort dans le palais impérial. * Ch p.174.

### Califat d'al-Qadir-billah.

Le jour même où at-Thaï avait été détrôné, on prêta serment à 'Abou-l-'Abbas-Ahmed-ibn-Ishaq-ibn-al-Mouktadir, qui prit le nom d'al-Qadir-billah. Tout cela fut annoncé à Bagdad. Puis al-Qadir, qui habitait El-Bathihah, fut amené à Bagdad, où il s'assit sur le trône des califes le mardi septième jour du mois de ramadhan de cette même année[1].

Baha-ad-Daoulah marcha sur Baçrah pour attaquer son frère Çamçam-ad-Daoulah-el-Mak'houl (littéral « aux paupières enduites de collyre »), et une bataille eut lieu entre eux.

Dans la nuit[2] du dimanche vingt-cinquième jour du mois de ramadhan de la même année[3] mourut à Alep Sa'd-ad-Daoulah-Abou-l-Ma'ali-ibn-Séïf-ad-Daoulah, et son fils Abou-l-Fadhaïl se fit proclamer émir.

1. 17 novembre 991. — 2. Ici commence la traduction de *Rosen*, 29-38. — 3. 5 décembre 991.

وتوجه بنجوتكين من دمشق إلى حلب وفتح حمص والتمس ابو الفضائل * من والى * P f. 52v.
أنطاكية وهو يومئذ ميخائيل البرجىّ الماجسطرس[1] أن ينجده فجمع البرجى[2] العساكر
القريبة[3] منه ونزل على قسطون وراسله بنجوتكين يعلمه أن قصده إلى حلب خاصّة * وأنّه * S p. 152.
لا يتطرّق[4] إلى شىء من أعمال[5] الروم ولا يرخص فى فساد يجرى من أحد من أصحابه
فى بلدهم فقبض البرجىّ على رسوله[6] واعتقله ووقع القتال بين بنجوتكين والحمدانيّة
على أفامية وانهزم الحمدانيّة فى شهر ربيع الآخر سنة اثنين[7] وثمانين وثلثمائة وقتل وأسر
جماعة منهم ونزل بنجوتكين على حلب بناحية باب اليهود[8] ووقع الحرب من[9] جميع
جوانب المدينة[10] وأقام على حلب ثلث[11] وثلثين يومًا ورحل عنها ودخل إلى أعمال الروم
بسبب اعتقال[12] البرجىّ لرسوله ونزل على حصن عمّ ضيعة[13] البرجىّ فى بلد أرتاح[14] فقاتله
وفتحه وسبا وقتل ونهب[15] وسار إلى أنطاكية ونزل عليها وضرب خيمة حمراء على باب فارس

1. BCh om. — 2. BCh ميخائيل. — 3. BCh التى قريبة. — 4. LS يطرق. — 5. اعماله. — 6. P رسلوله sic. — 7. Ch اثنتين. — 8. P الهيود. — 9. BCh فى. — 10. C om. — 11. BLSRCh ثلاثة. — 12. P اعمال sic. — 13. LS ضيعة عم. — 14. PBLS ارياح. — 15. PBLSCh وهب.

En ce temps-là, Bandjoutékin, partit de Damas pour Alep, il s'empara d'Emèse (Himç). Abou-l-Fadhaïl demanda alors du secours au gouverneur d'Antioche, qui à cette époque était le magistros Michel Bourtzès. Aussitôt Bourtzès assembla les troupes, qui étaient dans son voisinage, et s'approcha de Qasthoun[1]. Bandjoutékin lui dépêcha un courrier pour lui faire savoir que son unique but était (de s'emparer) d'Alep, qu'il ne mettrait le pied dans aucune province grecque et qu'il ne tolérerait pas qu'aucun de ses compagnons s'y livrât au pillage. Mais Bourtzès fit saisir son envoyé et le jeta en prison. La bataille entre Bandjoutékin et les Hamdanides eut lieu près d'Apamée, et les Hamdanides furent battus au mois de rabi' II de l'an 382[2]; un grand nombre d'entre eux fut massacré ou capturé. Puis Bandjoutékin s'arrêta près d'Alep du côté de la porte d'al-Yahoud (des Juifs), et la lutte eut lieu de tous les côtés de la ville. Après avoir assiégé Alep trente-trois jours, il en partit pour entrer dans les provinces des Grecs, parce que Bourtzès avait emprisonné son envoyé. Il alla camper, près du château de 'Imm[3], propriété de Bourtzès dans le district d'Artah, et après l'avoir assiégé il s'en rendit maître, faisant des prisonniers, massacrant et pillant; puis il marcha sur Antioche, dont il s'approcha; après avoir dressé une tente rouge près de Bab-Faris, la porte Faris, il enserra la muraille depuis la porte

1. Dans la province d'Alep. *Jacut*, IV, 97. *Rosen*, 236, note 193. — 2. 6 juin-4 juillet 992. — 3. Entre Antioche et Alep. V. *Rosen*, 236, note 195.

وأحاط[1] بالصور[2] من باب فارس إلى باب البحر وناشبهم القتال فرشقه الأنطاكيّون بالنشّاب[3]
وأقام[4] نصف يوم وأشرف البرجيّ على عسكر بنجوتكين فاستعظمه ورأى أنّه أوفر وأقوى[5]
من عسكره فاعتزل[6] عنه * وعاد بنجوتكين إلى منازلة حلب وراجع القتال مدّة سنة *Ch p.175.
وثلثين يومًا[7] وقفل[8] عنها إلى دمشق فى رجب من السنة[9]

وكان باسيل الملك مقيمًا[10] فى بلاد الغرب[11] لغزو البلغر ولمّا انتهى إليه ما فعله
البرجيّ برسول[12] بنجوتكين أنكره * عليه واستدعى الرسول إليه وشاهده وخاطبه وأطلق سبيله *S p. 153.
وعصى المسلمون فى بلد[13] اللاذقيّة فسار[14] البرجيّ اليهم وسباهم وحملهم إلى بلاد[15]
الروم * *R p. ٢٩.

وعاد بنجوتكين من دمشق ونزل على فامية[16] فسلّمها إليه وفاء خادم سيف[17] الدولة
يوم الخميس لعشر خلون من[18] رجب سنة ثلث[19] وثمانين وثلثمائة ورحل إلى شيزر[20]

1. S فاحاط. — 2. BRCh بالسور. — 3. P بالناشاب. — 4. S وقام. — 5. BLSCh واعظم. — 6. BLSCh واعتزل. — 7. BLSCh وشهر. — 8. BLSCh وسار. — 9. BCh om. quatre mots. — 10. BLS om. — 11. P العرب. — 12. P برسلول. — 13. S بلاد. — 14. BLSCh وسار. — 15. BLSCh بلد. — 16. CLS افامية. — 17. S سعد. — 18. BCh فى. — 19. S ثلثة. — 20. PBLS شيراز.

Faris jusqu'à Bab-al-Bahr (la porte de la Mer) et combattit les (Grecs). Les Antiochiens l'ayant couvert d'une pluie de flèches, Bandjoutékin y resta une demi-journée. Bourtzès, voyant que les troupes de Bandjoutékin étaient très fortes, comprit qu'elles étaient plus nombreuses et plus puissantes que les siennes; c'est pourquoi il évita (le combat) avec lui. * Alors Bandjoutékin *Ch p. 175. alla reprendre le siège d'Alep; il y recommença la guerre pendant un an et trente jours; puis il abandonna (Alep) et retourna à Damas au mois de redjeb de cette même année[1].

L'empereur Basile se trouvait dans le pays d'occident faisant la guerre contre les Bulgares, quand il apprit comment Bourtzès avait traité l'envoyé de Bandjoutékin, il lui en fit des reproches et se fit amener l'ambassadeur; le voyant, il s'entretint avec lui et le fit mettre en liberté.

Les musulmans de la ville de Latakieh s'étant soulevés, Bourtzès marcha contre eux et après les avoir faits prisonniers les fit transporter dans le pays des Grecs.

(A son tour) Bandjoutékin sortit de Damas pour aller assiéger Apamée; Wafa, eunuque de Séïf-ad-Daoulah, la lui livra le jeudi dixième jour du mois de redjeb de l'an 383[2]; puis il partit pour Chaïzar et l'assiégea et s'en

1. 2 septembre-1er octobre 992. V. *Rosen,* 237 note 197. — 2. 31 août 993.

وقاتلها وتسلّمها من سوسن[1] غلام سعد الدولة * يوم الأربعاء لأربع عشر ليلة بقيت منه[2] وعاد
* P f. 53. إلى منازلة حلب فراسل[3] الحلبيّون الملك باسيل[4] يسالونه * النجدة ويعينهم[5] على دفع
بنجوتكين عنهم[6] فتقدّم إلى الماجسطرس ميخائيل البرجىّ والى أنطاكية ينجدهم[7] ويدفع[8]
بنجوتكين[9] عن حلب وجمع البرجىّ العساكر وأنفد الملك إليه الماجسطرس لاون
الملسينون[10] فى عسكر آخر مدداً له ورتّب البرجىّ قوماً يغيرون على أعمال حلب
فأسروا وسبوا وهربوا الذين كانوا يحملون الميرة والعلوفة إلى عسكر بنجوتكين خوفاً منهم
وضيّق عليهم ونزل البرجىّ والملسينوس بالعساكر فى الارواج[11] وانضاف إليهم عسكر الحمدانيّة
ورحل بنجوتكين عن حلب وتوجّه لقتالهم ونزل على شاطى النهر[12] مقابل عسكر الروم
* S p. 154. * والحمدانيّة والنهر بينهما ولمّا رأى البرجى عسكر بنجوتكين ووفوره لم[13] ير أن يناشبه[14]
* B f. 112. القتال ممّن[15] معه فألزمه الحلبيّون بأن يلقاه وهوّنوا عليه أمره[16] ونزل الروم على مخاضة

1. LS سوس. — 2. BCh om. dep.*. — 3. P فراسله. — 4. P om. — 5. Ch وان. — 6. S om. — 7. P ينجده هم. — 8. P ودفع. — 9. S add. عنهم. — 10. BLS الملتيسوس ! P المليسوس et infra. — 11. PR الارواح. — 12. C add. المعروف بالمقلوب اى العاص. — 13. B ولم. — 14. B يناسبه. — 15. RCh بمن. — 16. BLSCh امره عليه.

empara par l'intermédiaire de Saousan, serviteur de Sa'd-ad-Daoulah, le mercredi seizième jour du même mois[1]; après quoi il reprit le siège d'Alep. Les Alépins s'adressèrent alors à l'empereur Basile pour implorer son secours et lui demander de les aider à repousser Bandjoutékin. Il ordonna au magistros Michel Bourtzès, gouverneur d'Antioche, de marcher à leur secours et de repousser Bandjoutékin d'Alep. Bourtzès rassembla alors des troupes; mais (en même temps) l'empereur expédia à son secours le magistros Léon Mélisséuos avec d'autres troupes. Bourtzès organisa un détachement pour faire des incursions sur les provinces d'Alep, et ces soldats faisaient des prisonniers, alors ceux qui approvisionnaient les troupes de Bandjoutékin, en vivres et en fourrage s'enfuirent par peur d'eux et à cause de leur vive attaque contre eux. Bourtzès et Mélisséuos allèrent avec les troupes camper à al-Arwadj[2], où les troupes des Hamdanides vinrent se joindre à eux. Bandjoutékin, partit alors d'Alep, marcha contre eux pour les combattre; il campa sur les bords du fleuve (l'Oronte) en face des troupes des Grecs et des Hamdanides; ils n'étaient séparés que par le fleuve. Voyant les nombreuses troupes de Bandjoutékin, Bourtzès ne croyait pas possible de l'attaquer avec les (troupes) qu'il avait. Mais les Alépins le poussèrent à le combattre, en disant que l'affaire était aisée. Les Grecs ayant occupé

1. 6 septembre 993. — 2. *Rosen*, 237, note 200.

والحلبيّون على مخاضة واستعدّوا للعبور إليه فأنفذ بنجوتكين العرب الذين كانوا معه مع قطعة من عسكره للقاء الحلبيّون[1] وانتصب هو وبقيّة[2] عسكره لقتال الروم ولمّا أشرف العرب على الحلبيّون[3] انهزم الحلبيّون عن المخاضة وتبعهم العرب ونهبت سوادهم فلمّا شاهد الروم ذلك انهزموا ايضًا وتخلّوا عن البرجىّ والملسينوس فاضطرّ[4] إلى الهزيمة وقتل من عسكر الروم زهاء خمسة آلاف[5] وذلك * يوم * الجمعة لستّ ليالى خلت من[6] * R p. ٣.
شعبان سنة أربع[7] وثمانين وثلثمائة وعاد البرجىّ والملسينوس[8] إلى أنطاكية وسمّيت هذه الوقعة وقعة * المخاضة وعاد بنجوتكين إلى منازلة حلب ومحاصرتها وفتح حصن اعزاز وملك سائر * Ch p. 176.
أعمال حلب وولى عليها وبنا حصن[9]. مقابل حلب * واستخرج الخراج[10]

وردّ العزيز النظر فى الأمور إلى أبى الفضل جعفر بن الفضل[11] بن الفرات فنظر فى الأمور * فى شهر ربيع الأوّل سنة ثلث وثمانين وثلثمائة[12] ووقفت عليه[13] وعجز عن القيام

1. LSCh الحلبيين. — 2. BLS om. بقية. — 3. LSCh الحلبيين. — 4. LSCh واضطرا. — 5. P الف. — 6. BLS فى سادس. — 7. S اربعة. — 8. BLS والمليسوس P والملتيسوس Ch والمليسنوس. — 9. Ch حصنا. — 10. Sic C; PR واستخراج BLSCh om. — 11. BCh om. — 12. BCh om. depuis *. — 13. Ch ووقف عليه.

un gué et les Alépins un autre, ils se préparèrent à passer le (fleuve). Bandjoutékin envoya alors les Arabes qui étaient avec lui avec une partie de ses propres troupes à la rencontre des Alépins; lui-même avec le reste de ses troupes se disposa à combattre les Grecs. Lorsque les Arabes se furent approchés des Alépins ceux-ci s'enfuirent du gué (qu'ils gardaient); les Arabes les poursuivant, pillèrent leurs bagages. Voyant cela, les Grecs s'enfuirent eux aussi, et abandonnèrent Bourtzès et Mélissénos, qui furent forcés de s'enfuir. Plus de cinq mille hommes des troupes grecques furent massacrés. Cela eut lieu le vendredi sixième jour du mois de cha'ban de l'an 384[1]. Bourtzès et Mélissénos s'en retournèrent à Antioche. Cette bataille prit le nom de la bataille * du gué. Puis Bandjoutékin reprit l'investissement * Ch p. 176.
et le siège d'Alep; après avoir pris la forteresse d''Azaz[2], il s'empara de tout le district d'Alep et y mit un gouverneur; ensuite il bâtit une forteresse en face d'Alep et perçut l'impôt.

Al-'Aziz chargea de la direction des affaires (d'état) Abou-l-Fadhl-Dja'far-ibn-al-Fadhl-ibn-al-Fourat, qui entra en fonctions au mois de rabi' I de l'an 383[3]. Il s'en occupa mais il fut incapable d'accomplir ce dont il avait

1. 15 septembre 994. — 2. V. *Rosen*, 237, note 201 (au nord-ouest d'Alep). — 3. 26 avril-25 mai 993.

بما عوّل عليه فيه فاعتفا[1] فى شعبان من السنة[2] * وردّ العزيز النظر فى الأمور إلى عيسى * S p. 155.
بن نسطورس النصرانى * وخوطب بسيّدنا الأجلّ[3] * P f. 54.

ولمّا عظم استضرار[4] الحلبيّين بمحاصرة بنجوتكين استغاثوا بالملك باسيل وكان جملته مقيمًا فى غزو البلغر فخرج من البلغرية[5] جريدة لنصرتهم ووافا[6] أنطاكية فى شهر[7] ربيع الأوّل سنة خمس[8] وثمانين[9] وثلثمائة ولم يعلم به وحصل بمرج دابق وبلغ بنجوتكين ورود الملك فانهزم إلى دمشق بمستهلّ ربيع الآخر من السنة[10] بعد[11] أن أحرق الحصن الذى بناه وأحرق جميع ما معه من الخيم والعدد والسلاح والالات[12] وكان مدّة[13] مقامه على حلب سبعة أشهر ونصف[14] ونزل الملك على حلب وخرج اليه أبو الفضائل بن سعد الدولة ولؤلؤ وطرحوا أنفسهم[15] على رجليه فأعادهما إلى حلب[16] ووهب لهما مال الهدنة التى كانت تؤخذ فى السنين[17] الماضية وسار[18] الى رفنية[19] وحمص وسبا سبيًا كثيرًا وأحرق وغنم وغار

1. LSCh فاعتفى. — 2. BLSCh عن ذلك بعد اربعة اشهر. — 3. C om. ab ورد. — 4. P استظرار. — 5. S add. حد. — 6. LSCh ووافى. — 7. BCh om. — 8. S خمسة. — 9. B وستين. — 10. BLSCh om. cinq mots. — 11. P وبعد. — 12. BLSCh om. — 13. BLS om. — 14. BLS om. — 15. Ch وطرحا انفسهما. — 16. B om. ab وخرج. — 17. C add. كل من سنة. — 18. BLS وصار. — 19. BLS رقبية C رقينة.

été chargé, il fut destitué au mois de cha'ban de cette même année[1]. Puis al-'Aziz chargea de la direction des affaires 'Isa-ibn-Nesthoros le chrétien, et on le qualifia de « notre illustre seigneur ».

Les Alépins, assiégés par Bandjoutékin et réduits à la dernière extrémité, implorèrent le secours de l'empereur Basile qui était alors occupé avec toutes ses troupes dans la guerre contre les Bulgares. Parti de Bulgarie sans bagages (pour aller à) leur secours, il arriva, sans être attendu, à Antioche au mois de Rabi' I de l'an 385[2] et poussa jusqu'à Mardj-Dabiq[3]. Apprenant l'arrivée de l'empereur, Bandjoutékin s'enfuit à Damas le premier jour du mois de rabi' II de cette même année[4], après avoir brûlé la forteresse qu'il avait bâtie, et tout ce qu'il avait : tentes, vivres, armes et équipages. Il avait assiégé Alep pendant sept mois et demi. Lorsque l'empereur approcha d'Alep, Abou-l-Fadhaïl-ibn-Sa'd-ad-Daoulah et Loulou sortirent à sa rencontre et se prosternèrent à ses pieds. Il les renvoya à Alep et leur fit abandon du tribut dû d'après les conditions de la paix et qu'il avait perçu les années précédentes. Puis il marcha sur Rafaniyah et Emèse, toujours faisant de très nombreux prisonniers, brûlant et pillant. En ce temps-là une

1. 21 septembre-19 octobre 993. — 2. 5 avril-4 mai 995. — 3. *Jacut.* II, 513. *Rosen*, 238, note 207 (pas loin d'Alep). — 4. 5 mai 995.

على عسكره جماعة من العرب طمعًا فى ان خيول الروم لا تلحقهم وكمن لهم فأسر[1] البلغر[2] منهم أربعين رجلًا وأمر[3] الملك بقطع أيديهم[4] وتخلية سبيلهم فهابته البادية ولم يعد * يلمّ بعسكره أحد[5] منهم * R p. ٢١.

ونزل على طرابلس وحصرها[6] وخرج إليه المظهّر بن نزّال وجماعة من وجوه أهلها * S p. 156. وطرحوا انفسهم بين يديه[7] وأعلموه أنّهم فى طاعته فخلع عليهم وأحسن اليهم * وعادوا الى البلد على ان يسلموه إليه وكان فى البلد قاضى[8] يعرف بعلىّ بن عبد الواحد بن حيدرة من أهله[9] فأغلق هو والرعيّة الباب فى وجوههم وأخرج عيال المظهّر[10] بن نزّال من البلد فأخذهم وسار مع الملك

ونزل على حصن انطرطوس وعمّره فى ثلاثة أيّام وكان قبل ذلك خرابًا[11] وشحنه * Ch p. 177. بالأرمن المقاتلة ورحل عن[12] أنطاكية وولّى عليها بطريقًا ذوقسًا[13] يسمّى ذميانوس[14] * ويعرف

1. P فاسرا B فلس. — 2. S الروم. — 3. BCh فامر. — 4. BLSCh يديهم. — 5. B احدا. — 6. BLSRCh وحاصرها. — 7. R ايديه. — 8. Ch قاض. — 9. S om. — 10. BC المظفر. — 11. B om. — 12. Ch الى. — 13. LS دوقس. — 14. BLSCh ذاميانوس.

bande d'Arabes attaqua ses troupes, espérant que la cavalerie grecque ne les atteindrait pas; mais (Basile) leur tendit une embuscade, et les Bulgares, (qui étaient dans son armée), leur prirent une quarantaine d'hommes; l'empereur, après leur avoir fait couper les mains, les fit remettre en liberté. (Cette exécution) terrifia les Bédouins, de sorte qu'aucun d'eux n'osa plus s'attaquer à son armée.

(Basile) marcha sur Tripoli, et l'assiégea. Al-Mouzhahhar-ibn-Nazzal et plusieurs notables des ses habitants, se rendirent alors auprès de lui; ils se prosternèrent devant lui et se déclarèrent ses sujets. Il leur fit donner des vêtements d'honneur et les traita avec bienveillance; après quoi ils rentrèrent dans la ville pour la lui livrer. Mais un cadi 'Ali-ibn-'Abd-al-Wahid-ibn-Haïdarah, qui se trouvait dans la ville, et était l'un des habitants, d'accord avec la population, fit fermer les portes devant eux et renvoya de la ville la famille d'al-Mouzhahhar-ibn-Nazzal; (Basile) les accueillit et Mouzhahhar suivit l'empereur.

Basile se rendit à la forteresse d'Antharthous[1], qui était alors en ruines; il la restaura en trois jours et la garnit de guerriers arméniens. Puis il partit d'Antioche, après avoir nommé duc un patrice nommé Damien * et surnommé *Ch p. 177.

1. Tortosa à l'époque des Croisades.

بالدلاسنوس[1] وردّ إليه ولاية المشرق[2] وسخط على ميخائيل البرجىّ الماجسطرس[3] وألزمه بيته[4]

وغزا ذميانوس[5] الذوقس فى[6] أوّل سنة من ولايته طرابلس[7] وكبسها ليلًا وأخذ ربضها وأسر كثيرًا وعاد بعد * ثلاثة أشهر إلى عرقة[8] وسبا[9] جماعة منهم[10] وغزا فى السنة ** الثانية من ولايته إلى طرابلس وسبى من بلدها كثيرًا[11] وتوجّه إلى رفنية[12] وعوج واللكمة وفتح حصن اللكمة[13] وسبى وأخرب

* P f. 54v.
** B. f. 112v.

وفى أحد[14] وعشرين سنة من ملك باسيل صيّر سيسينيس[15] الماجسطرس[16] بطريركًا على القسطنطينيّة * يوم الفصح وذلك فى اثنا[17] عشر يومًا من نيسان سنة ألف وثلثمائة وسبعة[18] وكان الكرسىّ قد قام مخلًا[19] قبل تصيّره[20] أربع[21] سنين لاشتغال الملك فى البلغرية[22] بالغزو[23] وأقام سنتين وأربعة أشهر[24] ومات[25]

1. PBCh بالدلاسيوس LS بالدلاسيوش. — 2. BCh الشرق. — 3. BLSCh om. — 4. CCh add. وعاد الملك الى القسطنطينية. — 5. LSCh ذاميانوس. — 6. S من. — 7. P om. — 8. C عرقا. — 9. Ch وسبى. — 10. BLSCh منها. — 11. P om. — 12. PBLS رقبية. — 13. C الكيمة. — 14. SCh احدى. — 15. PBLS سيس R سسنيس Ch سنيس. — 16. P الماجطسطرس. — 17. S اثنى. — 18. BCh om. dep. * — 19. S مخلى. — 20. P يصيره. — 21. B اربعه. — 22. P البزغلية. — 23. BLSCh غزو البلعرية. — 24. BCh om. — 25. C om. ab وفى احد.

Dalasséños, à qui il confia le gouvernement de l'Orient. Irrité contre le magistros Michel Bourtzès, il le consigna dans sa demeure.

La première année de son gouvernement le duc Damien marcha sur Tripoli et après l'avoir attaquée par une surprise, de nuit, il s'empara des faubourgs, emmenant beaucoup de captifs. Trois mois plus tard il retourna à 'Arqah, où il fit (également) de nombreux prisonniers. La seconde année de son gouvernement, il marcha sur Tripoli et emmena de cette ville beaucoup de captifs; puis il alla à Rafaniyah, à 'Aoudj et al-Lakamah[1]; et après avoir pris la forteresse d'al-Lakamah, il emmena (les habitants) en captivité et pilla (le pays).

La vingt-unième année du règne de Basile le magistros Sisinnios fut nommé patriarche de Constantinople, le jour de Pâques, douzième jour du mois de nisan de l'an 1307[2], le siège étant resté vacant pendant quatre ans avant son élection, l'empereur ayant été occupé à la guerre en Bulgarie. Après avoir occupé le siège patriarcal pendant deux ans et quatre mois (Sisinnios) mourut.

1. Sur ces localités v. *Rosen,* 267, note 216. — 2. 12 avril 996.

والتمس الملك من أغابيوس البطريرك أن يكتب خطّه * بالزهد فى رياسته[1] أنطاكية * S p. 157.
* واعتزاله عنها وامتنع[2] من ذلك امتناعًا شديدًا * إلى ان لطف به وقرّر الحال معه على * R p. ٣٢.
ان جعل له ديرًا بالقسطنطينيّة يعرف بالافريدوا[3] يستغلّ منه قنطار دنانير فى كلّ عام وان
يحمل إليه فى كلّ سنة من مستغلّ بيعة أنطاكية أربعة وعشرين رطل دنانير برسم نفقة[4]
مائدته فجنح إلى ذلك وكتب خطّه فى شهر أيلول * سنة الف وثلثمائة وسبعة[5] وهو[6] شهر
رمضان[7] سنة ستّ وثمانين وثلثمائة وأشرط أن[8] لا يقطع اسمه وصيّر الملك عوضًا منه[9]
بطريرك[10] يسمّى يوحنّا من أهل القسطنطينية[11] وكان خرطوفيلكس[12] فى بيعة[13] اجيا
صوفيا وذلك فى[14] يوم الأحد الرابع من[15] تشرين الأوّل سنة ألف وثلثمائة وثمان وهو
التاسع عشر[16] من شهر رمضان سنة ستّ وثمانين وثلثمائة وأقام[17] أربعة[18] وعشرين سنة وتسعة
اشهر ومات ورسم الملك ان يرتّب بيعة القسيان[19] بأنطاكية على مثال أجيا صوفيا

1. BLSCh رياسة الكهنوت اى رياسة. — 2. BLSRCh فامتنع. — 3. B بالافزنديو Ch بالاقرنديو LS بالاقرندبو. — 4. B نفقته. — 5. BCh om. dep. * — 6. BLSCh وكان. — 7. BLSCh add. يومئذ. — 8. S انه. — 9. BCh عنه. — 10. LSCh بطريركا. — 11. BCh قسطنطينية. — 12. BLSCh خرطوفيلاكس. — 13. C كنيسة. — 14. S om. فى. — 15. CCh رابع (om. من). — 16. CCh سابع (om. عشر) L وعشرين. — 17. B om. — 18. Ch اربع. — 19. BLS القسان.

L'empereur demanda[1] au patriarche Agapius de renoncer par un écrit de sa main à la charge et à la dignité de patriarche d'Antioche. Mais (Agapius) s'y refusa fortement, jusqu'à ce que (l'empereur) l'eût persuadé et se fut entendu avec lui, promettant de lui donner un couvent à Constantinople du nom de al-F. r. d. ou[2], d'où il tirerait annuellement en revenu d'un quintal de dinars, et que de plus (l'empereur) lui fournirait chaque année, pour les dépenses de sa table, vingt-quatre livres (ritls) de dinars, sur les revenus de l'église d'Antioche. Après avoir acquiescé, (Agapius) écrivit sa lettre au mois d'aïloul de l'an 1307[3], c'est-à-dire au mois de ramadhan de l'an 386[4], à condition que son nom ne serait pas supprimé (des diptyques). Pour le remplacer, l'empereur désigna comme patriarche un nommé Jean, de Constantinople, qui avait été chartophylax[5] à l'église de Sainte-Sophie. Ceci eut lieu le dimanche quatrième jour du mois de tichrin I de l'an 1308, qui correspond au dix-neuvième jour du mois de ramadhan de l'an 386[6]. Après avoir siégé vingt-quatre ans et neuf mois il mourut. L'empereur lui avait ordonné de mettre en ordre l'église de Cassiane à Antioche à

1. Ici commence aussi la traduction de *Mednikov*, I, 358-359. — 2. V. *Rosen*, 270, note 219 : peut-être le couvent Πικριδίου? — 3. Septembre 996. — 4. 17 septembre-16 octobre 996. — 5. ὁ χαρτοφύλαξ : le chef du bureau des archives d'église. — 6. 4 octobre 996.

بالقسطنطينيّة وبعد تصيره بسنة واحدة مات اغابيوس البطريك * يوم الأحد الثامن من[1] ايلول
سنة ألف وثلثمائة وثمان[2] وهى السنة الثانية والعشرين[3] من ملك باسيل[4] وكانت جملة[5]
* Ch p. 178. رياسته مع مدّة مقامه فى * النفى ثمانية[6] عشر[7] سنة وسبعة أشهر وسبعة عشر يوماً[8]
* P f. 55. وجعل باسيل * الملك[9] نقفور الاورنون[10] الماجسطرس دمستقاً[11] وهو الصفلس[12]
* S p. 158. الذى كان نفذ به إلى بغداد بعد هزيمة * السقلارس[13] وسيّر به لقتال[14] البلغر ولقى
القمطوفيلس[15] رئيسهم فظفر بهم[16] وقتل من البلغر مقتلة عظيمة وأدخل الى القسطنطينيّة
ألف راس[17] واثنى[18] عشر الف أسير[19] فكتب القمطوفلس الى الملك باسيل يتعبّد له
* R p. ٣٣. ويبذل له الطاعة ويسئله[20] ان يصطنعه وعوّل الملك على اجابته واتّفق * ان ملك البلغر[21]
الذى كان فى حبس[22] الملك بالقسطنطينيّة مات واتّصل موته بغلامه القمطوفيلس[23] رئيس
البلغر فدعا[24] لنفسه[25] بالملك فأعاد الملك باسيل نقفور الماجسطرس لغزو البلغر فتوسّط

1. Ch ثامن (om. من). — 2. Ch وتسع. — 3. LSCh والعشرون. — 4. B om. dep. * — 5. LS مدة. — 6. PR ثمان Ch ثمانى. — 7. Ch عشرة. — 8. BCh om. trois mots. — 9. P الملك bis. — 10. PB الاريون LS ايلاريون. — 11. BLSCh ذومستيقس. — 12. BCh القيقلس LS الككلوس. — 13. BLS السقلاريوس. — 14. S الى قتال. — 15. LS القمطوقيلس. — 16. BLSCh به. — 17. Ch add. منهم. — 18. P واثنا. — 19. BSL يسير. — 20. Ch وبساله. — 21. P البرعل. — 22. CCh add. يوحنا. — 23. P القمطوطس LS القمطوقيلس. — 24. PRLS فدعى. — 25. LS الى نفسه.

l'instar de Sainte-Sophie à Constantinople. Un an après sa nomination mourut le patriarche Agapius, le dimanche huitième jour du mois d'aïloul de l'an 1308 [1], en la vingt-deuxième année du règne de Basile; la durée de
* Ch p. 178. son patriarcat, y compris le temps de son séjour en * exil, avait été de dix-huit ans, sept mois et dix-sept jours [2].

L'empereur Basile nomma domesticos le magistros Nicéphore Ouranos, al-...ls [3] qu'il avait envoyé à Bagdad après la défaite de Skléros, et qui mena la guerre contre les Bulgares. Après avoir rencontré leur chef, le Comitopoule, il vainquit les Bulgares et après en avoir massacré un grand nombre il amena à Constantinople mille têtes et douze mille prisonniers. Le Comitopoule écrivit alors à l'empereur Basile, en s'humiliant devant lui, lui promettant obéissance et le suppliant de lui accorder ses faveurs. L'empereur était tout prêt à y consentir; mais il arriva que le roi des Bulgares, qui était en captivité chez l'empereur à Constantinople, mourut. La nouvelle de sa mort parvint à son serviteur le Comitopoule, chef des Bulgares, qui se fit proclamer roi. Alors l'empereur Basile envoya de nouveau le magistros Nicéphore faire la guerre aux Bulgares. Il passa jusqu'au cœur de leur pays, sans rencontrer

1. 8 septembre 997. — 2. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 3. Le nom mutilé. V. *Rosen*. 272, note 225.

بلادهم ولم يلتقه[1] أحد منهم ولبث ثلاثة أشهر يخرب[2] ويحرق ثم عاد الى القسطنطينيّة
وامّا العزيز فإنّه بعد خروج الملك باسيل إلى الشام برز إلى منا جعفر من أعمال
مصر فى سائر جيوشه وأظهر قوّة العزم على الغزو إلى بلاد الروم وتقدّم إلى عيسى بن
نسطورس بإنشاء أسطول يسير معه بمسيره[3] فى البحر إلى طرابلس فجمع ابن[4] نسطورس
الأخشاب من سائر النواحى وأنشأ أسطولاً فى دار الصناعة بمصر وحمل إليه جميع الآلات[5]
والعدد والسلاح[6] وعزم على تسيره[7] بعد صلاة الظهر من نهار يوم[8] الجمعة * لسبعة عشر[9] * S p. 159.
ليلة بقيت من شهر[10] ربيع الآخر سنة ستّ[11] وثمانين وثلثمائة فوقع فيه نار فى ذلك اليوم
الذى عوّل على تسيره فيه[12] وأحرق منه ستة عشر مركب[13] واتّهم[14] الرعيّة بحريقه تجّار
الروم الملافطة[15] * الواردين[16] بالبضائع إلى مصر فثار عليهم الرعيّة والمغاربة وقتلوا منهم مائة * B f. 113.
وستّين رجلًا ونهبوا دار مانك الذى فى الرفّائين بمصر وكان فيها مال عظيم لهؤلاء الروم

1. BLS يلتقيه. — 2. P ويخرب. — 3. P بمسيره bis. — 4. PBR بن. — 5. P الالات. — 6. BCh والسلاح والعدد. — 7. Ch تسييره. — 8. BLSCh om. — 9. Ch لسبع عشرة. — 10. BLSCh فى. — 11. S ستة. — 12. BLSCh om. — 13. Ch مركبا. — 14. P واتاهم. — 15. PBS الملاقطة CCh والقلافطة. — 16. P الورادين.

de résistance de leur part. (Nicéphore) y demeura trois mois, ravageant et incendiant; puis il s'en retourna à Constantinople.

Quant à al-'Aziz, après l'expédition de l'empereur Basile en Syrie, il se dirigea vers Mouna-Dja'far [1], dans le pays d'Égypte, avec toutes ses troupes et se montra fermement décidé à faire la guerre au pays des Grecs; (en même temps) il ordonna à 'Isa-ibn-Nesthouros de construire une flotte qui, par la voie de la mer, se rendrait à Tripoli. Ibn Nesthouros, rassemblant de partout des bois, construisit la flotte dans l'arsenal du Caire, y transporta les machines de guerre, les provisions, les armes et décida de faire mettre (la flotte à l'eau) après la prière de midi le vendredi douzième jour du mois de rabi' II de l'an 386 [2]. Mais le même jour, où il avait décidé de la faire mettre (à l'eau), le feu y éclata et brûla seize navires. Le peuple soupçonna les marchands de Roum Amalfitains, qui venaient au Caire avec des marchandises [3], d'avoir mis le feu aux (navires). La populace et les Maghrébins se ruèrent sur eux et en massacrèrent cent soixante pillant la maison de Manak, située dans (le quartier) d'al-Raffaïn au Caire [4] et qui regorgeait de grandes richesses

1. C'est-à-dire « Les Jardins de Dja'far », un village au nord du Vieux Caire (Fousthath). V. *Jacut*, IV, 675. — 2. Chez *Rosen* (35) nous avons une erreur : le 17 rabi' II. — 3. Sur cette question v. la longue note si intéressante de *Rosen*, 293-300, note 229. Un manuscrit donne la lecture « al-qalafithah — les calfateurs ». — 4. V. *Rosen*, 300. note 230.

فكانوا[1] نازلين فيها ونهبت كنيسة ميخائيل التى للملكيّة[2] بقصر الشمع وأخذ منها الة ورحل
وآنية ذهب وفضّة ما[3] يساوى جملة كثيرة وشعثت الكنيسة ونهبت كنيسة النسطورية[4] وجرح[5]
* P f. 55v. أسقف[6] * بها لهم يسمّى يوسف ويعرف بالشيزيرى[7] جراحات مات منها[8]

* Ch p. 179. وركب ابن[9] نسطورس وقت النهب ونزل الى مصر وتقدّم بكشف[10] * الأذية عن الروم
* R. p. ٣٤. والمنع منهم[11] ونودى فى البلد بأن يردّ كلّ واخد من النهابة * جميع ما أخذه[12] فردّ البعض
من ذلك وأحضر من سلم من تجّار الروم من القتل ودفع إلى كلّ[13] واحد منهم ما اعترفه
وقبض على ثلاثة وستّين رجلًا[14] من النهابة واعتقلوا وأمر العزيز بالله إطلاق[15] ثلثهم وضرب[16]
* S p. 160. ثلثهم وقتل ثلثهم فكتب رقاع منها تضرب ومنها تقتل ومنها تطلق وتركت تحت * إزار
وتقدّم كلّ واحد[17] منهم أخذ رقعته وكان يعمل به بحسب ما يخرج فيها * وذلك يوم
الخميس لثمان خلون من جمدى الاولى من السنة[18]

1. BLSCh لانهم كانوا. — 2. P للمكية. — 3. P om. — 4. P النسطور. — 5. P وخرج. — 6. B اسقفا. — 7. B om. CCh بالشيزرى L بابن الشيزرى. — 8. BS فيها. — 9. BPR بن. — 10. Ch بكف. — 11. BLSRCh من معارضتهم. — 12. PR اخذ. — 13. B لكل. — 14. S رجل. — 15. RLSCh باطلاق. — 16. P وظرب. — 17. B احد. — 18. B om. dep. *.

appartenant à ces Roum[1] qui y habitaient. L'église[2] de (Saint)-Michel située à Qaçr-ach-Chama' appartenant aux melkites fut pillée, on en enleva des ustensiles, des meubles, des vases d'or et d'argent, — d'une valeur considérable, — et l'église même fut livrée au désordre. L'église des nestoriens ayant été (également) pillée, un évêque à eux, nommé Yousouf et surnommé al-Chiziri, y fut mortellement blessé[3].

Pendant le pillage, Ibn-Nesthouros monta à cheval et descendit au Caire,
* Ch p. 179. où il ordonna de cesser le pillage * et de protéger les Roum. Dans la ville on proclama que chacun eût à rapporter les objets pillés, dont il s'était emparé; une partie de ces objets fut rapportée. Ensuite il se fit amener ceux des commerçants des Roum qui avaient échappé et il rendit à chacun d'eux ce qu'il avait reconnu comme sien. Puis il fit arrêter soixante trois pillards, qui furent enchaînés. Al-'Aziz-billah ordonna d'en remettre un tiers en liberté, de donner la bastonnade à un autre tiers et enfin de mettre à mort le dernier tiers. Sur des morceaux de papier on écrivit « tu seras battu », ou bien « tu seras exécuté » ou bien « tu seras remis en liberté »; les billets furent mis sous un voile; chacun d'eux s'avançait pour prendre son billet, et on le traitait selon son sort. Cela eut lieu le jeudi huitième jour de djoumada I de cette même année[4].

1. Ici « Roum » signifie « les habitants de l'Italie Méridionale byzantine ». — 2. Ici commence également la traduction de *Mednikov* I, 359. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 4. 29 mai 996.

وعاد بنجوتكين غازيًا إلى ناحية[1] أنطاكية وبلغ إلى بابها ثم سار[2] إلى حلب ونازلها أيّامًا ورحل عنها إلى أنطرطوس وقاتل الحصن أيّامًا وسار الذوقس الدلاسينوس[3] من أنطاكية قاصدًا إلى أنطرطوس ليدفع عنها

وكان عيسى بن نسطورس بمصر قد شرع فى إنشاء أسطول آخر عوضًا ممّا كان احترق فجمعت الأخشاب أيضًا من كلّ الجهات وقلعت صوارى[4] كبار كانت مسقّفة على دار الضرب بمصر بجانب دار الشرطة وفى بيمارستان أسفل[5] الذى بسوق[6] الحمام ونشر[7] جميعها وأعدّوا[8] أسطولًا عدده أربعة وعشرين[9] مركبًا وشحّن بالرجال وسيّر معه رشيق ووصل إلى انطرطوس وبنجوتكين منازلًا[10] لها وحدثت[11] فى البحر ريح[12] عظيمة. فكسرت الأسطول وخرج رجال المراكب إلى البرّ

وكان الذوقس قد قرب من[13] أنطرطوس فأرجف[14] فى عسكر التركىّ أنّ[15] عساكر

1. BCh نحو. — 2. C عاد. — 3. BS الدسلاسيوس PC الدلاسيوس L الدسلاريوس. — 4. Ch صوار. — 5. BLSRCh البيمارستان. — 6. BLSCh فى سوق. — 7. B ونشوا Ch ونشروا. — 8. BLSR واعد. — 9. Ch وعشرون. — 10. Ch منازل. — 11. BLSCh وحدث. — 12. C ارياح. — 13. C وصل الى. — 14. LS فازحف. — 15. S لان.

Bandjoutékin recommença à attaquer la province d'Antioche, et arriva jusqu'à la porte (de la ville), puis il marcha sur Alep, qu'il assiégea pendant quelques jours; mais il en repartit pour Antharthous dont il assiégea la forteresse (également) pendant quelques jours. Alors le duc Dalassénos sortit d'Antioche pour aller à Antharthous et la défendre.

Cependant 'Isa-ibn-Nesthouros, qui était en Égypte, s'était mis à construire une autre flotte pour remplacer celle qui avait été brûlée. On rassembla de nouveau des bois de construction de partout et on ôta de grandes poutres, qui soutenaient le toit de l'Hôtel de la Monnaie au Caire, à côté du bâtiment de la Police, et à l'Hôpital situé en bas du Marché aux pigeons (Souq-al-Hamam); on les scia toutes et on construisit une flotte de vingt-quatre navires, qui furent remplis de soldats et envoyés sous le commandement de Rachiq. (La flotte) arriva à Antharthous, lorsque Bandjoutékin l'assiégeait. Mais une grande tempête s'éleva dans la mer, brisa la flotte, et les équipages des navires gagnèrent la rive.

A ce moment-là le duc s'était déjà approché d'Antharthous. Or le bruit s'étant répandu dans l'armée du Turc[1], que les troupes grecques étaient

1. C'est-à-dire « de Bandjoutékin ».

الروم قد وافتهم فانهزم بنجوتكين وجميع عسكره وخرج المقيمون[1] فى أنطرطوس فأخذوا[2]
ما سلم من المراكب وأسروا من رجالها[3] خلقاً * S p. 161.

* وكان العزيز قد بلغ فى تبريزه إلى بلبيس واعتلّ بها ودخل إلى الحمّام هناك وهو
عليل فقضى بالحمّام يوم الثلاثاء لليلتين بقيتا من شهر رمضان سنة ستّ[4] * وثمانين * P f. 56.
وثلثمائة وحمل من بلبيس إلى قصره * بالقاهرة فوصل نهار يوم الأربعاء[5] وكان عمره ثلاثة[6] * R p. ٢٥.
واربعين سنة[7] * وخلافته أحد[8] وعشرون سنة وخمسة أشهر وسبعة وعشرين يوماً[9] منها * Chp. 180.
سبعة أشهر وسبعة وعشرين يوماً[10] يخاطب بولىّ العهد[11] وكانت علته الحصا[12] والقولنج

خلافة الحاكم بامر الله

وبويع لأبى علىّ المنصور بن العزيز بالله ولقّب بالحاكم بأمر الله * وجلس فى[13] يوم
الخميس سلخ شهر رمضان من السنة[14] وعمره يومئذ أحد[15] عشر[16] سنة وخمسة أشهر

1. BLS المقيمين. — 2. BLSCh واخذوا. — 3. BCh رجالهم. — 4. BS سبعة L سبع. — 5. BLSCh om. quatre mots. — 6. Ch ثلاث. — 7. BLSCh add. وستة اشهرو كانت. — 8. S احدى. — — 9. B om. dep. * — 10. S يوم. — 11. BCh om. — 12. Codd. الحصار. — 13. Ch om. فى. — 14. B om. dep. * Ch (من السنة) سنة ٣٨٦. — 15. SCh احدى. — 16. Ch عشرة.

déjà arrivées, Bandjoutékin s'enfuit avec toute son armée. Les assiégés d'Antharthous sortirent (de leur cité), se saisirent des navires, qui n'avaient pas péri, et firent prisonniers une grande partie de leurs équipages.

Dans sa marche al-'Aziz était arrivé à Bilbéïs[1]; il y tomba malade : étant entré au bain malgré sa maladie, il y expira le mardi vingt-huitième jour du mois de ramadhan de l'an 386[2]. (Son corps) fut transporté de Bilbéïs dans son palais du Caire où il arriva le mercredi dans la journée[3]. Il
* Chp. 180. était âgé de quarante trois ans, * il régna vingt et un ans, cinq mois et vingt-sept jours, pendant sept mois et vingt-sept jours de ce règne il avait porté le titre « d'héritier du trône ». Il avait succombé à la maladie de la pierre et aux coliques néphrétiques.

## Califat d'al-Hakim-bi-amri-llah.

On prêta serment[4] à Abou-'Ali-al-Mançour-ibn-al-'Aziz-billah, qui prit le surnom de Hakim-bi-amri-llah[5]; il monta sur le trône le jeudi trentième jour du mois de ramadhan de la même année[6], étant âgé de onze ans et cinq mois.

1. A une trentaine de lieues du Vieux Caire. V. *Rosen*, 301, note 236. — 2. 14 octobre 996. — 3. 15 octobre 996. — 4. Ici commence, parallèlement à la traduction de *Rosen*, celle de *Mednikov*, I, 360-361. — 5. C'est-à-dire « celui qui gouverne par la volonté d'Allah ». — 6. 16 octobre 996.

ودخل إليه جماعة من مقدّمى[1] كتامة وشرطوا لأنفسهم ألّا ينظر فى أمورهم أحد من
** Bf. 113r. المشارقة فندب شيخًا من شيوخهم يقال له[2] الحسن بن عمّار للنظر * فى الأحوال وتدبير
الأموال[3] ولقّب بأمين الدولة * يوم الأحد لثلث خلون من شوّال[4] وهرب إلى الشام جماعة
من الأتراك خوفًا من ابن[5] عمّار فردّوا من[6] الطريق وكان عيسى بن نسطورس قد
رسم[7] ايّام نظره رسومًا جائرة[8] وأحدث[9] مكوسًا زائدة على ما جرى الرسم بأخذه فحذف
ابن[10] عمّار جميع ذلك وردّ الأمور إلى ما كانت عليه وقبض على ابن نسطورس * يوم
الثلثا لإحدى عشر[11] ليلة بقيت من شوال من السنة[12] واعتقله ثمّ قتله * فى صفر سنة سبع
* S p. 162. وثمانين وثلثمائة[13] واستولت المغاربة * على تدبير الدولة بابن عمّار ووقفت أمور المشارقة
واستبدل بجماعة من وجوههم[14] من أصحاب[15] الولايات بقوم من المغاربة .
واستوحش بنجوتكين وكتب الى باسيل الملك يتعبّد له ويبذل له الطاعة ويستميله[16]

1. S متقدمى. — 2. P يقالهم. — 3. BLSRCh الامور. — 4. B om. dep.*. — 5. R بن. — 6. Ch add. بعض. — 7. S add. فى. — 8. P جايزة S add. فى المكوسات Ch فى المكوس. — 9. Ch واخذ. — 10. R بن. — 11. Ch عشرة. — 12. B om. dep. * — 13. B om. dep. * — 14. BLSCh من جماعة. — 15. B اصحابه. — 16. C وبساله.

Plusieurs chefs de la tribu de Ketamah, vinrent à lui après avoir mis comme condition qu'aucun des Orientaux[1] ne gouvernerait leurs affaires. (Le calif) invita un de leurs chefs nommé al-Hasan-ibn-'Ammar à gouverner les affaires et à administrer les finances; il lui conféra le titre d'Emin-ad-Daoulah[2], c'était le dimanche troisième jour du mois de chawwal[3]. Alors un grand nombre de Turcs, par peur d'Ibn-'Ammar, s'enfuirent en Syrie, mais on leur fit rebrousser chemin. Comme 'Isa-ibn-Nesthouros, alors qu'il était ministre, avait ordonné des impôts exorbitants et imposé de nouveaux droits de marché supérieurs à ceux qui étaient exigés par les réglements, Ibn-'Ammar supprima tout cela et rétablit l'ancien ordre de choses. Il arrêta Ibn-Nesthouros le mardi dix-huitième jour du mois de chawwal de cette même année[4] et le jeta en prison; puis il le fit tuer au mois de çafar de l'an 387[5]. Après cela les Maghrébins, grâce à Ibn-'Ammar, s'emparèrent du gouvernement de l'état, et les affaires des Orientaux (des Turcs) cessèrent de prospérer. Puis il remplaça plusieurs de leurs notables, qui avaient occupé des places élevées, par des Maghrébins.

Bandjoutékin épouvanté écrivit à l'empereur Basile, s'humiliant devant lui, lui promettant la soumission et le suppliant de l'aider et de le secourir

1. C'est-à-dire « des Turcs ». — 2. « Un homme de confiance du Royaume ». — 3. 19 oct. 996. — 4. 3 novembre 996. — 5. 13 février et 13 mars 997.

بنجدته[1] وإمداده بعساكره فلم ير[2] ان ينجده على مولاه ولايعاضده على الخلاف عليه فلمّا
أيس من نجدة الملك سار من دمشق مع من كان معه واجتمع إليه[3] العرب وغيرهم
قاصداً إلى مصر لنصرة المشارقة فجرّد إليه ابن عمّار أبا تميم سليمان بن فلاح وأخيه[4]
* R p. ٣٦. ** P f. 56v. للقائه[5] واجتمعوا[6] * بظاهر عسقلان ** فى يوم الجمعة لأربع خلون من[7] جمادى الاولا[8]
سنة سبع[9] وثمانين وثلثمائة فانهزم التركيّ إلى دمشق وقتل من غلمانه وأصحابه جماعة
* Ch p. 181. * فى الوقعة ولمّا[10] وصل إلى دمشق ثار عليه أهلها وطردوه[11] فخرج هارباً مع عدّة من
غلمانه ونهبت الرعيّة داره ودور جماعة من القواد والتمس التركيّ الآمان والدخول إلى
مصر فآمنه ابن[12] فلاح وسيّر معه ولده فوصلا إلى مصر يوم الجمعة[13] لثمان بقين[14] من
رجب من السنة وخلع[15] عليه وأحسن اليه فتوجّه ابن[16] فلاح إلى دمشق فانتشب[17]
بينه وبين أهلها حرب[18] شديد[19] ثمّ دخل إليها على صلح

1. C نجدته BCh بنجده. — 2. B يرى. — 3. BLSCh من. — 4. Ch واخاه. — 5. B om. — 6. BLSCh add. به. — 7. BCh om. dep. يوم. — 8. B الاول. — 9. S سبعة. — 10. BCh فلما. — 11. BLSCh ad. منها. — 12. R بن. — 13. Ch om. deux mots. — 14. BLS فى ثامن. — 15. SBR فخلع. — 16. R بن. — 17. PBLSR فانتشت. — 18. S الحروب. — 19. BRCh شديدة S om.

par ses troupes. Mais (l'empereur) jugea impossible de l'aider contre son souverain, ni de le secourir dans sa révolte contre lui. Désespéré d'avoir du secours de l'empereur, (Bandjoutékin) quitta Damas avec ses troupes, et avec les Arabes et autres qui s'étaient groupés autour de lui, pour aller en Égypte au secours des Orientaux (des Turcs). Dans ces conjonctures Ibn-Ammar détacha Abou-Temim-Souléïman-ibn-Falah avec son frère pour le combattre. La rencontre eut lieu près d'Ascalon le vendredi quatrième jour du mois de djoumada I de l'an 387[1]; le Turc fut défait et s'enfuit à Damas, un grand nombre de ses serviteurs et de ses partisans furent pris dans le
* Ch p. 181. combat. * A son arrivée à Damas la population de (la ville), se souleva contre lui et le chassa; il s'enfuit avec un certain nombre de ses serviteurs. La populace pilla sa maison et celles de ses officiers. Alors le Turc demanda l'aman et la permission d'entrer en Égypte. Ibn-Falah lui pardonna et envoya avec lui son fils. Tous deux arrivèrent au Caire le vendredi vingt-deuxième jour du mois de rejeb de cette même année[2], et (le calif) lui remit un vêtement d'honneur et lui accorda des faveurs. Ibn-Falah se rendit alors à Damas; il y eut une forte bataille entre lui et les habitants de (la ville); après quoi il y entra d'après le traité de paix[3].

1. 15 mai 997. — 2. 31 juillet 997. — 3. Ici finissent les traductions de *Rosen* (p. 38) et de *Mednikow* (1, 361).

* واستولى[1] الكتاميون[2] على الدولة استيلاءً تامًّا فجرى[3] بين نفر منهم و[4] نفر من المشارقة كلام آل الأمر فيه إلى أن قتل واحد من المغاربة فطلبوا الجانى ليفتدوا[5] به واستقرت[6] الحال على ان يدفع إليهم دية[7] ألف دينار فركب الكتاميين[8] ووثبوا على الجانى فقتلوه[9] وثارت المشارقة ووقع بينهم وبين المغاربة وقعة عظيمة * وجرت يوم الاثنين لسبع بقين من شعبان سنة سبع وثمانين وثلثمائة[10] فاقاموا[11] على حرب يوم الثلاثاء ويوم الأربعاء فلمّا كان يوم الخميس[12] دخل الكتاميون على ابن عمّار والزموه أن يخرج معهم إلى الحرب وقوى القتال بينهم وانهزم الكتاميون ونهبت دار ابن[13] عمّار واصطبلاته[14] ودور جماعة من الكتاميين وخاف ابن عمّار على نفسه فنزل إلى داره بالمدينة واستخفا[15] بها مدّة ثمّ قتل فى شوّال سنة تسعين وثلثمائة[16] وردّ الحاكم النظر فى الأمور إلى برجوان الخادم عند احتجاب ابن عمّار وعوّل برجوان على كاتبه ابى العلاء فهد بن إبراهيم * S p. 163.

1. P واستولا. — 2. P الكتاميين. — 3. B فجرا. — 4. BCh add. بين. — 5. P ليفتدو. — 6. S واستقر. — 7. BLSCh om. — 8. Ch الكتاميون. — 9. Ch وقتلوه. — 10. BCh om. dep. * — 11. BLS واقاموا. — 12. BCh ثلاثة ايام ثم. — 13. B بن et infra. — 14. BLSCh om. — 15. LSCh واستخفى. — 16. BCh om. dep. فى.

Ensuite les Kétamites s'emparèrent complètement du gouvernement de l'empire. (Un jour) se produisit une dispute entre quelques (Kétamites) et quelques Orientaux (Turcs); elle s'envenima au point qu'un certain Maghrébin fut tué. (Les Turcs) réclamèrent le coupable pour lui faire payer une rançon, et il fut convenu qu'il leur verserait mille dinars pour prix du sang. Mais les Kétamites montèrent à cheval et s'étant jetés sur le coupable ils le tuèrent. Alors les Orientaux (Turcs) se soulevèrent, et entre eux et les Maghrébins s'engagea une violente bataille le lundi vingt-deuxième jour du mois de cha'ban de l'an 387[1]; ils se battirent le mardi et le mercredi; mais le jeudi les Kétamites se présentèrent auprès d'Ibn-'Ammar et le contraignirent à sortir et à combattre avec eux. La bataille devint furieuse entre les deux partis; les Kétamites furent défaits; la maison d'Ibn-'Ammar avec ses écuries et les demeures de plusieurs Kétamites furent pillées. Tremblant pour sa vie, Ibn-'Ammar descendit dans sa maison en ville et s'y cacha pendant quelque temps; puis il fut tué au mois de chawwal de l'an 390[1]. Lorsqu'Ibn-'Ammar se fut caché, al-Hakim remit le gouvernement des affaires d'état à l'eunuque Bardjawan, qui chargea en pleine confiance son secrétaire chrétien Abou-al-'Ala-Fahd-ibn-Ibrahim d'être son lieutenant et

1. 30 août 997. — 2. 4 septembre-2 octobre 1000.

النصرانىّ فى النيابة عنه ولقّب بالرائس[1] فقام بتدبير الأمور واستولا[2] عليها ونفذ أمره فى جميع أعمال المملكة وردّ أرزاق جماعة من الكتّاب وغيرهم كان ابن عمّار قطعها

* وثار أهل دمشق معمن[3] كان فيها من الأولياء المشارقة على ابن[4] فلاح فخرج عن[5] البلد * R p. ٣٦.

هاربًا وانهزم إلى مصر * وتغلّب الأحداث على دمشق ورأسهم رجل منهم[6] يعرف ** بالدهتقين[7] **S p. 164. * P f. 57. * B f. 114.

وخرج على الحاكم أيضًا بصور رجل خارجىّ يعرف بعلاقة وتغلّب عليها[8] واجتمع إليه أحداثها ورعاعها وضرب السكّة باسمه ونقش عليها هكذا عزًّا بعد فاقة للأمير علاقة واستنجد بباسيل الملك وضمن له تسليم البلد إليه فسيّر اليه بنجدة[9] فى البحر وكان ابن[10] حمدان وفائق[11] الخادم البراز[12] فى[13] جماعة من العبيد مع اسطول تقدّم من مصر محاصرين صور وكانت جيوش الحاكم قد سارت إلى دمشق مع جيش بن[14] محمّد بن

الصمصام[15] للقاء الدمشقيّين[16] والدهتقين المتغلّب على دمشق * فعدلت إلى صور وسار[17] * R p. ٣٧. * Ch p. 182.

1. Ch بالرئيس. — 2. BLSCh واستولى. — 3. BLS معما. — 4. BPR بن. — 5. S من. — 6. B om. — 7. CCh بالدهيقين et infra. — 8. S om. — 9. P بنجده. — 10. BPR بن. — 11. R فاتق sed cf. R p. 306. — 12. BLSCh om. — 13. BLSCh و. — 14. BLSCh om. — 15. PR صمصام. — 16. PBLS الدمستقين. — 17. BCh وصار.

il lui donna le surnom d'ar-Raïs[1]. Se trouvant à la tête de l'administration et du gouvernement des affaires, il fit sentir son influence dans toutes les provinces de l'empire. Puis il restitua leurs moyens de vivres à plusieurs fonctionnaires et autres auxquels Ibn-'Ammar les avait supprimé.

Les habitants[2] de Damas avec les clients turcs, qui s'y trouvaient, se soulevèrent contre Ibn-Falah qui, s'étant enfui de la ville, se rendit au Caire; après quoi la populace s'empara de Damas sous le commandement de l'un de leurs hommes nommé al-Dahtékin.

A cette époque à Çour (Tyr), un Kharédjite nommé 'Alaqah se révolta également, contre al-Hakim; il s'empara de la ville, la populace et les gens sans aveu s'étant joint à lui; il battit monnaie à son nom et y grava la (légende) suivante : « l'honneur après la misère à l'émir 'Alaqah ». Puis il demanda aide à l'empereur Basile, en lui promettant de lui livrer la ville; et (l'empereur) lui envoya du secours par la voie de la mer. Ibn-Hamdan et l'eunuque Faïq-al-Barraz avec un certain nombre d'esclaves et une flotte venue d'Égypte assiégèrent Çour (Tyr), tandis que les troupes d'al-Hakim s'étaient dirigées sur Damas sous le commandement de Djeïch-ibn-Mohammed-ibn-al-Çamçam pour attaquer les habitants de Damas et al-Dahtékin,

* Ch p. 182. qui s'était emparé de Damas, * changeant de chemin ces troupes se dirigèrent

1. « D'un chef. » — 2. Ici commence la traduction de *Rosen*, 38-43.

الدهتقين المتغلّب على دمشق إلى مصر متطوّعاً فخلع عليه وعفى عنه وفتحت صور بالسيف فى جمادى الآخر[1] سنة ثمان وثمانين وثلثمائة وأخذ مركب من أسطول الروم وفيه مائتى نفس فقتلوا عن آخرهم وأخذ علاقة أسيراً ونهبت المدينة وقتل وسبى جماعة من اهلها ممّن كان قد[2] اجتمع مع علاقة وحملوا إلى مصر وكان وصولهم فى شعبان من السنة[3] وأشهر علاقة بمصر وسلخ وصلب بالموضع المعروف بالمنظر بين القاهرة ومصر وقتل الماسورون[4]

وفى هذه السنة وقع فى قلعة أفامية[5] ناراً[6] واحترقت[7] ما كان فيها من القوت وغيره فسار أبو الفضائل * بن سعد الدولة صاحب حلب ولؤلؤ فى عسكر الحلبيّين ونزلوا على أفامية وقاتلوها مدّة فلمّا تحقّق ذميانوس[8] الدلاسينوس[9] ذوقس[10] أنطاكية خلوّها من القوت والسلاح سار[11] إليها فدفع الحلبيّين[12] جميع ما معهم من الأقوات والسلاح إلى اهل * S p. 165.

1. Ch الاخرى. — 2. BLSCh om. — 3. BCh om. — 4. S الماسورين C om. ab وخرج. — 5. BCh فامية et infra. — 6. RCh نار. — 7. PR واحرقت BLSCh add. وكل. — 8. BLSCh ذاميانوس. — 9. BLS الدلاسيوس. — 10. BLSCh دوقس. — 11. L فسار. — 12. SCh الحلبيون.

sur Çour (Tyr). Sur ces entrefaites al-Dahtékin, qui s'était emparé de Damas, se rendit au Caire pour y faire sa soumission : il y obtint son pardon après avoir reçu un vêtement d'honneur. Çour (Tyr) fut prise à la pointe de l'épée au mois de djoumada II de l'an 388[1]. Un navire de la flotte grecque fut saisi, et les deux cents hommes qui le montaient furent tués jusqu'au dernier. 'Alaqah (lui-même) fut fait prisonnier; la ville fut pillée, et un grand nombre de ses habitants qui s'étaient groupés autour d''Alaqah furent massacrés ou fait prisonniers; ces derniers furent amenés au Caire, où ils arrivèrent au mois de cha'ban de cette même année[2]. Après avoir été ignominieusement promené à travers le Caire ('Alaqah) fut écorché vif, puis crucifié dans l'endroit, nommé al-Manzhar, entre le Nouveau et le Vieux Caire, tandis que les prisonniers furent mis à mort.

En cette même année, un incendie éclata dans le chateau-fort d'Apamée, où les approvisionnements et les autres choses qui s'y trouvaient furent consumés. (Profitant de cette circonstance) Abou-l-Fadhaïl-ibn-Sa'd-ad-Daoulah, émir d'Alep, et Loulou, avec une armée d'Alépins, se mirent en marche sur Apamée qu'ils assiégèrent pendant quelque temps. Quand Damien Dalassénos, duc d'Antioche, apprit que la ville se trouvait dépourvue de vivres et d'armes, il se dirigea vers elle. Alors les Alépins, par peur de

1. 31 mai-28 juin 998. — 2. 29 juillet-26 août 998.

أفامية قوّة لهم واشفاقاً[1] عليهم من ملك الروم وعادوا إلى حلب ونزل عليها الذوقس فى جيش منيع وحاصرها اشدّ حصار[2] واشرف على أخذها فكتب المقيم بها ويعرف بالملائطى[3] إلى جيش بن[4] صمصام * بدمشق[5] يستغيث به ويستنجده فسار إليه فى عساكر ضخمة[6] * P f. 57v. فى شعبان من السنة[7] وانتشبت[8] الحرب بينهم واستظهر عليهم[9] الذوقس وقتل منهم مقتلة عظيمة وأخذت البادية سواد عسكر المغاربة وبلغت الهزيمة إلى بعلبك وفى حال الهزيمة وقع فى الذوقس طعنة فى جنبه وقتل يوم الثلثاء التاسع[10] عشر من[11] تمّوز سنة ألف وثلثمائة وتسع[12] فعادت الهزيمة على الروم فقتل منهم زهاء ستّ ألف[13] وأسر ابنا[14] الذوقس وجماعة من روساء العسكر وحملوا إلى مصر وأقاموا بها عشر سنين ثمّ فودى بهم ورجعوا إلى بلد[15] الروم

وسار جيش بن[16] * محمّد بن صمصام[17] بعد[18] قتل الذوقس إلى أنطاكية ونزل على * R p. ٣٨.

1. P واشفقا. — 2. S حصارا. — 3. C بالملازطى. — 4. S ابن. — 5. BCh om. — 6. P طخمة. — 7. CCh add. الذى كان قد ارسله الحاكم اليها. — 8. BLSR وانتشت Ch وانتشب. — 9. BLSCh عليه. — 10. C تاسع. — 11. C شهر. — 12. PS om. وتسع BCh om. ab يوم. — 13. BLSRCh ستة الاف. — 14. SCh ابناء. — 15. BLS بلاد. — 16. BLSCh om. — 17. PC صمصامه. — 18. BLSCh add. ان.

l'empereur des Grecs, abandonnèrent tous leurs vivres et leurs armes aux habitants d'Apamée pour les soutenir, puis ils s'en retournèrent à Alep. Le duc s'approcha alors de la ville avec une grande armée et après l'avoir assiégée avec la plus grande vigueur il fut sur le point de la prendre. Mais le gouverneur de (la ville), nommé al-Malaïthi, écrivit à Djeïch-ibn-Çamçam à Damas pour implorer son secours et son aide. Au mois de cha'ban de cette même année[1] celui-ci se dirigea vers lui avec de nombreuses troupes. Une bataille s'engagea entre eux, où le duc les vainquit et un grand nombre d'entre eux furent tués. Les bédouins s'emparèrent des bagages des troupes maghrébines, qui dans leur fuite arrivèrent jusqu'à Ba'lbek. Mais pendant la fuite (des ennemis vaincus) le duc reçut un coup de lance dans le flanc et fut tué le mardi dix-neuvième jour de temouz de l'an 1309[2]. Après quoi ce furent les Grecs qui prirent la fuite; plus de six mille d'entre eux furent tués, les deux fils du duc avec une foule de chefs d'armée faits prisonniers, furent emmenés au Caire où ils demeurèrent dix ans; après ce temps ils furent rachetés et regagnèrent le pays grec.

Après la mort du duc, Djeïch-ibn-Mohammed-ibn-Çamçam marcha sur Antioche et s'approcha de la porte des Jardins (Bab-al-Djinan), et une

1. 29 juillet-26 août 998. — 2. 19 juillet 998. V. *Rosen*, 307-309, note 259.

باب الجنان منها وجرت بينه وبين أهلها منازعة[1] وأقام اربعة أيّام * ثمّ عطف راجعًا إلى بلد الإسلام * S p. 166.

و[2] خرج الملك بنفسه غازيًا إلى بلد الإسلام ونزل بجسر الحديد[3] لستّ ليالى خلون من[4] شوّال سنة * تسع وثمانين وثلثمائة وسار إلى شيزر ونزل عليها وحاصرها النصف[5] من ذو[6] القعدة من السنة[7] وكسر سكّة[8] الماء عن من فيها وكان بها واليًا[9] مقيمًا[10] من قبل الحاكم يسمّى حلمان[11] ويعرف بابن كراديس فراسله الملك فى ان يفتح البلد ورغبه فلم يجيب[12] * ولمّا تطاول أمره ومنازلته[13] وانقطاع[14] الماء عن أهل الحصن التمس ابن[15] كراديس الأمان منه وأشرط عليه أنّه لا يطئ[16] له بساطًا[17] عند خروجه من البلد ولا يعترضه ولا لأحد من أصحابه ممّن يختار المسير معه فأجابه إلى ذلك. وأنفذ اليه صليبه وفتح ابن كراديس الباب وانصرف مع جماعة من أهلها إلى حماة ومنها إلى حلب * Ch p. 183. * B 114v.

1. C مناوشة. — 2. BLSCh ثم. — 3. BLSCh الجديد. — 4. BCh فى. — 5. C فى النصف. — 6. CSR ذى. — 7. B om. six mots. — 8. BPR شكة. — 9. Ch وال. — 10. S om. Ch مقيم. — 11. BRCh حملان. — 12. Ch يجب. — 13. P ومنازله BLSCh om. — 14. BLS وانقطع. — 15. BPR بن et infra. — 16. Ch يطا. — 17. BLS بساط.

escarmouche eut lieu entre lui et les habitants de (la ville). Mais après être resté quatre jours il s'en éloigna pour retourner en terre musulmane.

Ensuite l'empereur se mit lui-même en marche pour envahir le pays musulman. S'étant approché de Djisr-al-Hadid[1] le sixième jour du mois de chawwal de l'an * 389[2], il marcha sur Chaïzar, où il campa pour l'assiéger le quinzième jour du mois de zou-l-qa'dah de cette même année[3]; puis il coupa l'aqueduc (qui fournissait l'eau) aux habitants de (la ville). El-Hakim y avait un gouverneur nommé Halman et surnommé Ibn-Karadis. L'empereur lui écrivit pour qu'il lui livrât la ville, et il tenta de l'acheter : mais le gouverneur ne répondit pas. Son affaire traînant en longueur, le siège (de la ville) se prolongeant, et l'eau venant à manquer aux habitants de la forteresse, Ibn-Karadis lui demanda l'aman à condition qu'à la sortie de la ville il n'aurait pas à mettre son pied sur le tapis de (l'empereur)[4] et que (l'empereur) ne ferait aucune opposition ni à lui ni à ceux de ses compagnons, qui voudraient s'en aller avec lui. Acceptant ces propositions, (Basile) lui envoya sa croix[5]. Puis Ibn-Karadis ouvrit la porte et s'en alla avec un grand nombre des habitants de (la ville); il se rendit à Hamah, puis à Alep. * Ch p. 183.

1. « Le Pont de fer », sur l'Oronte, à trois heures d'Antioche. — 2. 20 septembre 999. — 3. 28 octobre 999. — 4. C'est-à-dire : « à lui déclarer sa soumission » ou « à se prosterner devant l'empereur ». — 5. En signe de fidélité à la foi jurée.

وشحن[1] الملك شيزر بالأرمن وسار عنها إلى حصن أبى[2] قبيس فأخذه بالامان وسار
إلى حصن مصياث[3] فملكه أيضًا وأخربه وسار إلى رفنية[4] فأحرقها وسبى أهلها فتوجّه[5]
يحرق ويخرب * ويسبى إلى أن بلغ حمص فنزلها وتحصّن[6] نفر منهم[7] فى كنيسة مار * P f. 58.
قسطنطين التى فيها تحرّمًا بها[8] فلمّا علم الروس من أهل عسكره أحرقوها وكانت كنيسة
معجزة وحمل * نحاسها ورصاصها وسار الملك إلى قرب بعلبك * S p. 167.

واستصرخ[9] جيش من دمشق إلى مصر[10] بكتبه ووصف كثرة جموع الروم[11] وتهيّب[12]
للقائهم فاستدعا[12] ما يتقوّى[13] به من مال ورجال وسلاح فجرّدت * إليه عساكر عدّة وأنفذ * R p. ٦٩.
إليه ما[14] التمس وكوتب[15] كلّ والى بالشام بالمسير معه فسار جميعهم حتّى اجتمع بدمشق
من العساكر ما ظنّ[16] أنّه لم يجتمع فيها قطّ[17] للاسلام

1. B وشجن. — 2. BP ابن. — 3. BCh مصياث S مصيبات. — 4. B زفبية. — 5. BLSCh وتوجه. — 6. BCh add. منها. — 7. BCh om. — 8. BLS يخر مايها P نجز مايها. — 9. LS واصطرخ. — 10. C ابن محمد بن صمصامة القايد بدمشق لحاكم بامر الله. — 11. BLSCh الجموع التى للروم. — 12. RCh وتهيبه. — 12. SCh فاستدى. — 13. BCh يتقوا. — 14. BCh كاما. — 15. BCh add. الى. — 16. BLSRCh اظن. — 17. BCh قط فيها.

Après avoir garni Chaïzar d'Arméniens, l'empereur alla à Hiçn-Abi-Qoubêïs [1] et la prit par capitulation. De là il marcha sur Hiçn-Macyath [2], qu'il prit et détruisit; puis il marcha sur Rafaniyah, qu'il brûla et d'où il emmena les habitants en captivité. Brûlant, détruisant, capturant des prisonniers (l'empereur) s'avança jusqu'à Homs (Emèse), où il campa. Une partie de ses habitants se fortifia dans l'église de saint Constantin, où ils se croyaient en sûreté. Les Russes qui se trouvaient dans son armée ayant su cela, ils y mirent le feu. C'était une église remarquable, on en emporta jusqu'au cuivre et au plomb. Puis l'empereur s'avança jusqu'aux environs de Ba'lbek.

Dans ces conjonctures Djeïch expédia de Damas au Caire des messages implorant du secours; il y décrivait la multitude des troupes grecques, la terreur qu'inspirait leur rencontre, et il réclamait des secours en argent, en hommes et en armes. On lui expédia alors des troupes nombreuses et on lui envoya ce qu'il demandait. En même temps ordre était donné à tous les gouverneurs de la Syrie de le rejoindre. Tous marchèrent, en sorte qu'on put croire que jamais, à l'époque musulmane, autant de troupes n'avaient été réunies à Damas.

1. Une place forte en face de Chaïzar. *Jacut,* I, 103. *Rosen,* 312, note 269. — 2. *Rosen,* 312, note 270.

ورجع الملك على طريق الساحل وأحرق عرقة[1] وهدم حصنها ثمّ نزل على طرابلس يوم الثلثاء لستّ بقين من[2] ذى الحجّة سنة تسع وثمانين وثلثمائة وزحف[3] عسكره الحصن يوم الخميس[4] ثالث يوم نزوله وحفر[5] خندقًا حول عسكره وقطع عن الحصن قناة الماء ووافا[6] إليه شلنديان[7] يحمل[8] زاد[9] وعلوفة فاتّسع بها فى[10] عسكره وسيّر سريّة[11] إلى بيروت وجبيل فظفرت بأقوام سبتهم وشحن الشلنديات[12] بالأسارى وسيّرها[13] إلى بلاده وانتشب[14] الحرب بين أصحابه وبين أهل الحصن[15] برًّا[16] وتحاربوا يوم الثلثاء مستهلّ المحرّم سنة تسعين وثلثمائة فقتل وجرح من أصحابه * جماعة كثيرة ثمّ رحل عنهم يوم السبت لخمس ليالى[17] خلت من المحرّم من السنة[18] * متوجّهًا الى أنطاكية على طريق اللاذقيّة وكان مدّة مقام الملك فى أرض الإسلام منذ حصوله على جسر[19] الحديد[20] ورحيله عن طرابلس شهرين غير يوم واحد[21] وولى أنطاكية نقفور الماجسطرس وهو

*Ch p. 184.
*S p. 168.

1. C عرقا. — 2. BLSCh فى. — 3. P ورجف. — 4. BLSCh om. — 5. P حفروا (om. و). — 6. P ووفا LSCh ووافى. — 7. LS شلنديات. — 8. Ch يحملان. — 9. SCh زادا. — 10. Ch om. — 11. P سيره. — 12. Ch الشلنديان. — 13. Ch وسيرهما. — 14. BLSR وانتشت. — 15. Ch حصن طرابلس. — 16. Ch add. وبحرا. — 17. BLSCh ليال. — 18. S add. المذكورة. — 19. LSR الجسر. — 20. BLSR الجديد. — 21. BCh om. trois mots.

Quant à l'empereur, il revint sur ses pas par la voie du littoral, brûla 'Arqah et démolit son château. Puis le mardi vingt-troisième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 389[1] il s'approcha de Tripoli, et au troisième jour après son arrivée ses troupes investirent la forteresse; il fit creuser un fossé autour de son camp et fit couper l'aqueduc qui amenait l'eau à la forteresse. Deux « chelandia »[2] lui apportèrent des provisions et des fourrages, de sorte que, lui ainsi que ses troupes, en furent richement pourvus. Puis il envoya un corps détaché à Beyrouth et à Djoubeïl[3], qui fit de nombreux captifs; il embarqua ces prisonniers sur les « chelandia » et les envoya dans son pays. Une bataille s'engagea sur terre entre les guerriers de (l'empereur) et les gens de la forteresse; ils se battirent le mardi premier jour du mois de mouharrem de l'an 390[4]; (l'empereur) eut de très nombreux soldats tués et blessés. * Le samedi cinquième jour du mois de mouharrem de cette même année[5] l'empereur partit pour Antioche par la voie de Latakiyah; la durée du séjour de l'empereur dans les terres de l'Islam à partir de son arrivée à Djisr-al-Hadid jusqu'à sa retraite de Tripoli avait été de deux mois[6] moins un jour. Ensuite, il nomma gouverneur d'Antioche le

*Ch p. 184.

1. 6 décembre 999. — 2. Une sorte de navires. — 3. L'ancien Byblos. — 4. 13 décembre 999. — 5. 17 décembre 999. — 6. Il faut lire « trois mois ». V. *Rosen*, 333-334, note 277.

المفلس[1] الذى كان رسل به إلى عضد الدولة فنّاخسرو ببغداد وقت حضور السقلارس[2] عنده[3] فأقام الملك بعساكره فى أعمال المصّيصة وطرسوس ستّة أشهر معزماً[4] على العودة إلى بلاد الاسلام[5]

* فورد إليه الخبر بموت داود القربلاط مالك الجرز[6] فى مدينة التى[7] فسار الملك * P f. 58v. إلى هناك وتبعه الماجسطرس والى أنطاكية بالعساكر وتسلّم الملك سائر بلد[8] الجرز وولّى عليها روم[9] من قبله وقصده[10] أمير الأكراد ممهّد الدولة ابو منصور سعيد[11] بن مروان صاحب * ديار بكر ووطى بساطه وجعله الملك ماجسطرس وذوقس[12] المشرق وأحسن إليه * R p. ٤٠. وأنعم عليه وأعاده[13] الى بلده[14]

* وكان الملك قبل توجّهه إلى بلد الاسلام قد أنفذ رسولين إلى الحاكم يقرّر[15] الهدنة * B f. 115. بينهما والصلح فسار الواحد منهما بجواب الرسالة التى ورد فيها وتأخّر الآخر بمصر

1. B القيقلس P الفتعلس Ch القنطس LS om. — 2. BLS السقلاريس. — 3. C om. — 4. BLSRCh معتزما. — 5. P السلام. — 6. BLS الخرز P الخزر et infra. — 7. C اكتى BLSCh om. — 8. B بلاد. — 9. Ch روما. — 10. LS وقصد الملك. — 11. LCh سعد. — 12. B ودقس. — 13. P واعده LS وعاد. — 14. BLS بلاده. — 15. P تقرر.

magistros Nicéphore...[1] qui avait été envoyé à Bagdad auprès d'ʿAdhoud-ad-Daoulah-Fanna-Khosrou, lorsque Sklêros était arrivé chez lui. L'empereur séjourna pendant six mois avec ses troupes sur le territoire de Maççiçah (Massise) et de Tarse, dans l'intention de retourner en terre musulmane.

La nouvelle de la mort du curopalate David, roi des Géorgiens, dans la ville d'at-Taï, lui étant parvenu l'empereur se dirigea de ce côté, suivi du magistros, gouverneur d'Antioche, avec ses troupes. Entré en possession de toutes les terres géorgiennes, l'empereur y nomma en son nom des gouverneurs grecs. Au même temps l'émir des Kurdes Moumahhid-ad-Daoulah-Abou-Mançour-Saʿīd-ibn-Merwan, maître de Diyarbékir, vint à lui et mit le pied sur son tapis[2]. Après l'avoir créé magistros et duc de l'Orient, l'empereur le traita honorablement, le combla de ses bienfaits et le renvoya dans son pays.

Avant son départ[3] pour le pays musulman l'empereur avait envoyé deux ambassadeurs auprès d'al-Hakim pour conclure l'armistice et la paix. L'un de ces deux (ambassadeurs) se mit alors en route avec la réponse au message qu'il avait apporté, et l'autre resta au Caire, en attendant l'envoi

1. Nom mutilé. V. *Rosen*, 272, note 225. Cf. plus haut. — 2. C'est-à-dire « se reconnut son vassal ». V. plus haut. — 3. Ici commence aussi la traduction de *Mednikov*, I, 361-363.

انتظاراً[1] لعودة الجواب فلمّا وقف الرسول المتأخّر على خروج الملك إلى ديار الاسلام
وما * اثره فيها وفتحه منها خاف على نفسه وسأل اطلاق سبيله فى الرجوع إلى صاحبه * S p. 169.
فدفع عن ذلك دفعًا جميلًا[2] إلى أن تواترت[3] الاخبار برحيل الملك عن بلدان[4] الاسلام
وعودته[5] إلى دياره فأجيب الرسول إلى ما التمس وانتدب ارسطس[6] بطريك بيت
المقدّس للمسير مع الرسول لتقرير[7] الهدنة وعقد المسالمة وجمع بينه وبين الرسول بحضرة
برجوان[8] وقيل له[9] ما يقرّره[10] هذا البطريك فإنّ مولانا ممضيه[11] ومرتضى به وخلع على
كلّ واحد منهما خلعًا نفيسة ودفع لهما صلة واسعة وسارا[12] إلى حضرته[13] وعقد أرسطس[14]
البطريك بينهما هدنة عشر سنين فأقام[15] بالقسطنطينيّة أربع سنين ومات

ولمّا استقرّت الهدنة بين الملك والحاكم عاد الملك إلى البلغريّة[16] غازيًا ولبث بها[17]
* أربع سنين واستظهر على البلغر[18] استظهاراً كثيراً[19] سبياً[20] وقتلًا وهرب من بين يديه * Ch p. 185.

1. B انتظار LSCh لانتظار. — 2. BCh دفعات. — 3. PBLS تواثرت. — 4. BLSCh بلاد. — 5. P وعودة. — 6. P اسطس!. — 7. P لتقريره. — 8. CCh add. ناظر امور الدولة. — 9. CCh للرسول BLS add. ان. — 10. CCh قرره. — 11. B مرضيه Ch ممضى. — 12. PBChR وسار (cf. R p. ٧٢). — 13. CCh حضرة الملك. — 14. BLS om. R ارسطس C ارسطوس. — 15. BLSCh واقام. — 16. P البرغلية. — 17. BLS om. — 18. P البغرل. — 19. BLSCh عظيما. — 20. B om.

de la réponse (à celle d'al-Hakim). Lorsque l'ambassadeur resté (au Caire) eut appris que l'empereur s'était mis en marche contre le pays de l'islam, ainsi que ce qu'il y avait fait et ce dont il s'était emparé, il craignit pour sa propre vie et il demanda (au calife) de lui permettre de retourner auprès de son souverain; mais cela lui fut refusé toutefois avec courtoisie jusqu'au moment où on recevrait la nouvelle que l'empereur, après avoir quitté les pays de l'islam, serait rentré dans son territoire; après quoi on accorda à l'ambassadeur ce qu'il demandait. Sur ces entrefaites Oreste, patriarche de Jérusalem, fut invité à accompagner l'ambassadeur pour établir l'armistice et ensuite pour conclure la paix. Tous les deux, lui et l'ambassadeur, furent reçus en audience par Bardjawan, qui fit dire à (l'ambassadeur) : « Tout ce que ce Patriarche aura réglé (avec l'empereur), sera signé et adopté par notre souverain. » Puis (Bardjawan) fit don à chacun des ambassadeurs de vêtements d'honneur très précieux et leur remit de riches présents; ensuite il se mirent en route pour rejoindre (l'empereur). Le patriarche Oreste conclut entre eux une trêve de dix années et, après avoir séjourné à Constantinople quatre ans, il y mourut.

La trêve entre l'empereur et al-Hakim ayant été conclut, l'empereur retourna en Bulgarie pour y faire la guerre et après y être demeuré * quatre ans il remporta sur les Bulgares une victoire complète, faisant des prisonniers et massacrant. Leur roi, le Comitopoule, prit la fuite devant lui, et (l'em- * Ch p. 185.

القمطوفيلس[1] ملكهم وملك حصوناً عدّة من حصونهم فأخرب[2] منها بعضها[3] وتمسّك بالبعض
وفى يوم الخميس لأربع بقين من شهر ربيع * الآخر سنة تسعين وثلثمائة قتل * P. f. 59.
الحاكم برجوان الخادم * وأقرّ كاتبه فهد بن إبراهيم[4] الرئيس على جملته[5] فى الخدمة * S p. 170.
ونصب معه الحسين بن جوهر ولقّب بقائد القوّاد

ومات انبا[6] ايليا بطريك[7] * الاسكندريّة[8] بمصر ليلة السبت لأربع خلون من[9] جمدى * R p. ۴۱.
الآخر[10] سنة تسعين وثلثمائة وحضر الصلاة عليه أرسانيوس الاسقف آخو أرسطس[11]
بطريك بيت المقدّس فوافا[12] يعقوب[13] حضوره رسولان[14] الحاكم[15] من خواصّ غلمانه
وتقدّما الى سائر النصارى الملكيّة بتصيّر أرسانيوس بطريكاً[16] عوضاً من ايليا المتوفا[17]
فأجابوه بالسمع والطاعة وحمل انبا ايليا الى الاسكندريّة ثانى يوم وفاته واستحضر[18]
أنبا أرسانيوس الاساقفة الذين لكرسىّ الاسكندريّة وحملهم[19] إلى الاسكندريّة وصلّوا عليه
نهار يوم الاثنين لاحد عشر ليلة خلت من[20] رجب سنة تسعين وثلثمائة وعاد وطاف[21]

1. R القمطوفلس. — 2. BLSCh واخرب. — 3. BLSCh بعضا. — 4. BLSCh add. النصراني. — 5. BLSCh om. — 6. BLSCh om. — 7. BCh البطريرك. — 8. B الاسكندرين Ch الاسكندرى. — 9. BCh فى رابع. — 10. B جماد الاول Ch جمادى الاولى. — 11. P ارسيين. — 12. LSCh فوافى. — 13. Codd. Ch يعقوب. — 14. Ch رسولا. — 15. BCh om. R للحاكم. — 16. S بطريرك. — 17. BCh على الاسكندريه. — 18. P واستحذر. — 19. BCh وسار انبا ارسانيوس. — 20. BLSCh الاساقفة وصير بطريركا فى حادى عشر. — 21. BLSCh طاف (om. و).

pereur) s'empara de beaucoup de leurs forteresses détruisant un certain nombre d'entre elles et conservant les autres pour lui-même.

Le jeudi vingt-cinquième jour du mois de rabi' II de l'an 390[1] al-Hakim tua l'eunuque Bardjawan et nomma son secrétaire Fahd-ibn-Ibrahim-ar-Raïs à tous ses emplois, lui adjoignant al-Houseïn-ibn-Djaouhar, qui reçut le titre de Qaïd-al-Qouwwad.

Au Caire, la nuit du samedi quatrième jour du mois de djoumada II de l'an 390[2] mourut anba Élie, patriarche d'Alexandrie; aux prières qui se firent pour lui assista l'évêque Arsénius, frère d'Oreste, patriarche de Jérusalem. Aussitôt après son arrivée deux envoyés d'al-Hakim, de ses hommes de confiance, se présentèrent, ordonnant à tous les chrétiens-melkites d'élire Arsénius patriarche à la place d'Élie décédé; ils répondirent qu'ils allaient écouter et obéir. Puis le second jour après sa mort l'anba Élie transféré à Alexandrie, et l'anba Arsénius invita et fit venir à Alexandrie les évêques, qui appartenaient au siège d'Alexandrie. Dans la journée du lundi onzième jour de redjeb de l'an 390[3] ils firent la prière pour lui. Ensuite (Arsénius) se mit à visiter tout son diocèse et ses sièges, puis il retourna au Caire, où

1. 4 avril 1000. — 2. 12 mai 1000. — 3. 17 juin 1000.

سائر عمله وكراسيه ورجع إلى مصر ولم يزل مقيمًا بها إلى ان قتل وفى سنة ستّ وعشرين من
ملك باسيل صيّر سرجس[1] المانوبلس[2] بطريركًا على القسطنطينيّة * أقام تسعة عشر سنة ومات[3]
وواصل الحاكم النزول إلى مصر متنكّرا ليلًا[4] وداول صرفة[5] الازقّة والشوارع فى
نفر يسير من خواصّه وتقدّم أصحاب الأعمال بمصر إلى التجّار بوقيد القناديل على
حوانيتهم ودورهم وان يكونوا يتبايعوا[6] فى الليل فصارت الشوارع والأسواق فى الليل * بمنزلة * S p. 171.
النهار فى العمارة وتطاول هذه[7] الحال مدّة وكان الرعايا والرعاع يجتمعون فى الأسواق بين
يديه فيتصارعون ويتدافعون[8] ويتلاكمون فاقتضى[9] ذلك وقوع حرب شديد بين أحداث
اهل[10] مصر وأحداث اهل[10] القاهرة * فى يوم الخميس لستّ بقين من جمدى الأوّل سنة
اثنين وتسعين وثلثمائة[11] لأنّ صار عصبيّة[12] لرجلين كانا يتصارعان[13] بين يديه[14] ووقعت[15]
الحرب بينهم فى موضع السحراى[16] تعرف بقبر الحمّار وافترقوا فى ذلك اليوم ثمّ ** P f. 59v.

1. L سرجوس. — 2. P المانوكس LS الماتونكس. — 3. BCh om. dep. *. — 4. Ch om. — 5. P صرقة. — 6. BLS يبتاعوا Ch يبتاعون. — 7. BCh هذا. — 8. B يتداقفون P يتتذاقفون LS يتداقفون. — 9. P فاقتضا. — 10. BLSCh om. — 11. BCh om. dep. *. — 12. BCh عصبة P om. — 13. P يتصارعا. — 14. P ايديه. — 15. BCh وقعت (om. و) S ووقع. — 16. BLS السحجراى Ch البحراى.

il ne cessa de séjourner jusqu'au moment où il fut mis à mort[1]. La vingt-sixième année du règne de Basile, Serge al-Manouils (Manouilitis) fut nommé patriarche de Constantinople; après avoir siégé dix-neuf ans il mourut[2].

A cette époque al-Hakim revêtu d'un déguisement commença à descendre pendant la nuit au Caire[3]; accompagné par quelques-uns de ses familiers ils parcouraient tour à tour les ruelles et les rues. Les autorités publiques du Caire ordonnèrent aux marchands d'allumer des lampes devant leurs boutiques et leurs maisons et de faire le commerce pendant la nuit, de sorte que par l'animation les rues et les marchés furent de nuit ce qu'ils étaient pendant le jour. Cet état de chose ayant duré pendant quelque temps, les hommes du peuple et les gens sans aveu rassemblés dans les marchés devant lui, se battaient luttant corps à corps, et se mettaient à mal. Le jeudi vingt-quatrième jour du mois de djoumada I de l'an 392[4] la mêlée dégénéra, en une violente bataille entre les jeunes gens du Vieux Caire (Miçr) et ceux du Nouveau Caire (Qahirah). Par esprit de corps ils s'étaient formés en deux partis à cause des deux hommes qui luttaient corps à corps devant lui. Le combat eut lieu entre eux dans un endroit d'as-S. h. ray (?), connu sous le nom du « Tombeau de l'ânier »[5]. Ce jour-là ils se séparèrent et se retirèrent,

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 2. Ici finit la traduction *Rosen*, 43. — 3. Le vieux Caire. — 4. 10 avril 1002. — 5. Ainsi nous avons mis, d'après les manuscrits, dans le texte. Mais si nous lisons الخمّار, au lieu d' الحمّار, il faudrait alors traduire par « Tombeau du marchand de vin ».

اجتمعوا يوم السبت ثالث ذلك[1] * على وعد كان بينهم فى اللقاء وقد حملوا السلاح *B f. 115v.
وأعدّوا آلات الحرب واقتتلوا قتالاً شديداً وقتل من الفريقين جماعة كثيرة وانهزم أهل
مصر وتبعهم اهل القاهرة واخذوا ثياب النظارة[2] ونهبوا القرافة والمعافر[3]

* وقتل الحاكم فهد بن إبراهيم الرئيس يوم الاربعاء لسبع خلون من جمدى الاولى سنة * R p. 032.
ثلث وتسعين وثلثمائة[4] وأقرّ الحسين[5] بن جوهر على[6] النظر فى الامور

وقبض الحاكم على كتّاب الدواوين من النصارى واعتقلوا يوم الاثنين لأربع عشر ليلة
خلت من جمادى الآخر من السنة[7] ثمّ اطلقوا بعد أسبوع بمسالة[8] أبى الفتح سهلان[9] بن
مقشر النصرانى طبيبه وكان له من * الحاكم خاصّيّة بل ومن العزيز محلّ لطيف وموضع *Ch p. 186.
مكين وتقدّم فى الدولة وجلالة[10] وردّ كلّ واحد منهم إلى ما كان ينظر فيه

وكان النصارى * اليعقوبيّة قد شرعوا فى تجديد كنيسة قديمة مندرسة بظاهر مصر فى *S p. 172.

1. BLSCh وبعد ثلاثة ايام اجتمعوا. — 2. LS النصارى. — 3. Ch والمعافر. — 4. BCh om. dep. يوم. — 5. BLSCh حسين. — 6. P فى. — 7. BCh om. — 8. PR بمسلة. — 9. BCh سهل. — 10. S وجادلة BCh om. ab وتقدم.

mais trois jours après, le samedi, ils se rassemblèrent à nouveau pour se battre selon un engagement réciproque; ils avaient des armes et préparèrent les appareils de guerre. Ils se battirent avec un grand acharnement, et des deux côtés un grand nombre tomba. Les habitants du Vieux Caire (Miçr) s'enfuirent, et ceux du Nouveau Caire (Qahirah), les poursuivant, saisirent les vêtements des [chrétiens] et pillèrent al-Qarafah et al-Ma'afir[1].

Le mercredi[2] septième jour du mois de djoumada I de l'an 393[3] al-Hakim tua Fahd-ibn-Ibrahim-ar-Raïs et nomma al-Houseïn-ibn-Djaouhar à la tête du gouvernement.

Al-Hakim fit arrêter les employés chrétiens des bureaux du gouvernement, ils furent jetés en prison le lundi quatorzième jour du mois de djoumada II de cette même année; ils furent mis ensuite en liberté une semaine après à la demande de son médecin Abou-l-Fath-ibn-Sahlan-ibn-Mouqachchir, le
*Ch p. 186. chrétien, qui était * un des familiers d'al-Hakim et qui avait déjà joui auprès d'al-'Aziz d'une haute fortune, d'une grande position ainsi que d'une faveur et d'une estime particulière; puis (al-Hakim) les rétablit tous dans leurs premiers emplois.

A cette époque les chrétiens-jacobites avaient commencé à restaurer une ancienne église tombée en ruine, en dehors du Caire, dans un endroit Rachi-

1. V. Encyclopédie de l'Islam, I, 840, et le plan d'al-Fustat (ib.). — 2. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 363-364. — 3. 14 mars 1003 (dimanche!).

الموضع المعروف براشدة فثار قوم من المسلمين فهدموا ما بنى ونشا[1] الحاكم مكانها
مسجداً عظيماً جامعاً وهدم[2] أيضاً كنيستين[3] كانتا فى جواره احديهما[4] لليعقوبيّة والأخرى
للنسطوريّة[5] وبناهما مسجدين[6] أخرين وكان للملكيّة[7] الروم النصارى[8] بالقاهرة حارة[9]
يسكنون فيها[10] وأخرجوا[11] عنها[12] وهدم ما كان لهم فيها من المنازل مع كنيستين[13] كانتا[14]
بها وعملت جميع الحارة مسجداً واحداً وسمّاها الأزهر وحوّل الروم إلى الموضع المعروف
بالحمرا[15] فعملوا[16] لهم بها حارة وأنشا[17] بها ثلاث كنائس عوضاً من الكنائس الّتى هدمت
لهم فى تلك الحارة ونهى[18] عن بيع النبيذ وان لا يظهر شىء[19] منه وكسر جميع ما كان
للخمارين وأصحاب المواخير وأريق[20] وأزيل المواضع التى كان[21] أهل الفساد * والفجور * P f. 60.
ياوون[22] إليها ويجتمعون فيها[23] وفرّق جموعهم وحظر على النساء كشف وجوههنّ وراء

1. LS ونشى Ch وانشا. — 2. BLSCh وهدموا. — 3. S نيسين. — 4. PS احدنهما Ch احداهما. — 5. P النسطورية. — 6. LS add. جامعين. — 7. C لمالكية. — 8. BLSCh om. — 9. BCh حارة بالقاهرة. — 10. BCh بها. — 11. BLSCh فاخرجوا. — 12. BLSCh منها. — 13. B كنيسين. — 14. B كانا. — 15. LS بالحمرة. — 16. BLSCh وعملوا. — 17. LS وانشى Ch وانشاوا. — 18. Ch add. الحاكم. — 19. P om. — 20. Ch وازيق. — 21. BLSCh add. فيها. — 22. P يازون S ياتون. — 23. B بها.

dah. Mais une foule de musulmans les assaillit et démolit ce qui avait été bâti; et al-Hakim éleva à la place de (l'église) une grande mosquée; il fit également abattre deux autres églises qui se trouvaient près de (la mosquée), — l'une appartenant aux jacobites, l'autre aux nestoriens, — il les transforma également en deux mosquées. Les chrétiens grecs-melkites possédaient un quartier dans le Nouveau Caire (Qahirah) et ils y habitaient; ils en furent chassés, leurs habitations furent abattues, ainsi que deux églises qui s'y trouvaient; puis le quartier tout entier fut transformé en une seule mosquée qu'il appela al-Azhar. Puis les Grecs furent transférés dans un endroit nommé al-Hamra, où on leur créa un quartier (spécial) et où (al-Hakim) fit élever trois églises à la place de celles qui avaient été démolies dans leur quartier[1]. Puis il interdit la vente du vin et défendit d'en exposer dans quelque quantité qu'il fût, tout le matériel des marchands de vin et des cabaretiers fut brisé et le vin fut répandu; puis on supprima les lieux où s'abritaient les gens corrompus et les scélérats et où ils se réunissaient; leurs groupes furent disloqués et dispersés. Ensuite (al-Hakim) interdit aux femmes de dévoiler leurs visages aux enterrements; il leur défendit d'y pleurer et d'y sangloter;

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 364.

الجنائز والبكا[1] والعويل وخروج النوائح بالطبل والزمر على الميّت والتعرّض لسائر القيان[2]
* S p. 173. * R p. ۴۱. * وفى سنة خمس وتسعين وثلثمائة ظهر فى أعمال حلب انسان غاز يسمّى احمد بن
الحسين اصفر تغلب[3] ويعرف بالأصفر فتزيّا بزىّ الفقراء وتبعه خلق من العرب[4] وسكّان
القرى من المسلمين وصحبته[5] رجل من وجوه العرب يعرف بالحملى[6] ونازل شيزر[7]
واسرا[8] فى جماعة من العرب وغيرهم ممّن اجتمع إليه ولقى عسكر الروم فأخذه[9]
* R p. ۴۲. وكبس والى ارتاح وسار يريد أنطاكية نحو جسر الحديد[10] فلقيه[11] فى * مهرونة بطريق
يقال له بيغاس غلام السقلارس[12] فى عسكر كان معه فقتل المعروف بالحملى[13] وانهزم
الأصفر إلى بلد سروج فانتها[14] إلى الماجسطرس انّ الأصفر ساكن[15] فى[16] الجزيرة فى
ضيعة تعرف بكفر عزون[17] من بلد سروج وهى ضيعة أهلها كثير ذات صور[18] فقصدها

1. Ch ومنع من البكاء. — 2. P القبان BLSCh om. trois mots. — 3. BLSCh om. deux mots. — 4. BPCh المغرب. — 5. Ch وصحبه. — 6. Ch بالجحلى. — 7. BLS شيرز. — 8. LSCh واسرى. — 9. BCh om. — 10. Ch الجديد B om. — 11. P فليقيه. — 12. BLS السقلاريوس. — 13. Ch بالجحلى. — 14. LSCh فانتهى. — 15. S مساكن. — 16. BLSCh om. — 17. BPRCh عزوز (sed cf. R p. 341) LS غروز. — 18. BRCh سور.

(il défendit également) aux pleureuses à gages de suivre le défunt avec des timbales et des flûtes, de même qu'à toutes les chanteuses esclaves de se montrer.

En l'an 395[1] parut dans le district d'Alep un aventurier nommé Ahmed-ibn-al-Houseïn-Açfar-Taghlib, et surnommé al-Açfar. Il revêtit le costume des derviches (fakirs), et une foule d'Arabes et de paysans des villages musulmans le suivirent. Il avait pour compagnon un Arabe de noble famille, connu sous le nom d'al-Hamali. Il fit une incursion sur Chaïzar avec une bande d'Arabes et autres groupés autour de lui; après avoir rencontré les troupes grecques, il s'en empara[2], puis il se rua à l'improviste sur le gouverneur d'Artah et s'avança vers Antioche, par le chemin de Djisr-al-Hadid. A Mahrounah il se trouva en face d'un patrice nommé Bighas, serviteur de Skléros avec ses tropupes. — Al-Hamali fut tué et al-Açfar s'enfuit dans la province de Saroudj. Le magistros apprit qu'al-Açfar se trouvait dans al-Djezîrah dans une localité nommée Kafar-'Azoun, du district de Saroudj, — localité populeuse entourée d'une enceinte de murailles, — le magistros alla l'attaquer

1. 18 octobre 1004-7 oct. 1005. Ici commence la traduction de *Rosen*, 43-44. — 2. Peut-être, au lieu des troupes grecques, est-il mieux de dire « un détachement de troupes grecques » ?

الماجسطرس فى[1] عساكر الأطراف وعبر الفرات ونازل كفر عزون[2] وكان قد اجتمع إليها
الكثر أهل تلك * الاعمال[3] لحصانتها وأقام عليها ثمانية وعشرين يومًا وفتحها وأخذ منها اثنى * Ch p. 187.
عشر ألف أسير[4] وغنائم[5] كثيرة[6] وأخذ حرم[7] الأصفر وهرب هو[8] بالليل * وكان قد * B f. 116.
اجتمع سائر عرب بنى نمير وبنى كلاب * مع وثاب[9] بن جعفر صاحب سروج فى * S p. 174.
زهاء ستّ[10] الاف فارس على الماجسطرس فلقيهم وهزمهم وعاد إلى انطاكية ظافرًا غانمًا
وجدّ الماجسطرس فى طلب الأصفر والتمسه من وثّاب[11] صاحب الجزيرة فلم يرى[12] ان
يسلّمه إليه خوفًا من إرهاج المسلمين عليه فتوسّط الحال بينهما لؤلؤ الكبير[13] صاحب
حلب يومئذ على ان يكن[14] الأصفر معتقلًا عنده بقلعة حلب أبدًا وحمله إليها فى شعبان
سنة * سبع وتسعين وثلثمائة[15] فقيّده لؤلؤ واعتقله فى القلعة ولم يزل معتقلًا بها إلى أن * P f. 60v.
حصلت حلب للمغاربة فى سنة ستّ وأربعمائة

1. Ch add. جمع من. — 2. BPRLSCh عزوز. — 3. BLSCh البلاد. — 4. BLS يسيرا. — 5. BLSCh add. غنم. — 6 BLSCh add. جدا. — 7. P جزم. — 8. BLSCh واما هو فهرب. — 9. LS وتاب. — 10. BLSRCh ستة. — 11. LS وتاب. — 12. LSCh ير. — 13. BLSCh om. — 14. BLSRCh يكون. — 15. BCh om. six mots.

avec les troupes provinciales et, franchissant l'Euphrate, s'approcha de Kafar-'Azoun. La plupart des habitants de ces * campagnes s'étaient déjà assemblés * Ch p. 187. dans (la ville) qui était très forte, après l'avoir assiégée pendant vingt-huit jours il s'en empara et s'empara de douze mille prisonniers et d'un riche butin; de même il prit les femmes d'al-Açfar, qui, lui, s'était sauvé dans la nuit. Sur ces entrefaites tous les Arabes des Beni-Nouméïr et des Beni-Kilab au nombre de six mille cavaliers s'étaient réunis à Waththab-ibn-Dja'far, seigneur de Saroudj, pour attaquer le magistros. Celui-ci les joignit, les battit et rentra vainqueur à Antioche avec un riche butin. Le magistros poursuivant assidûment al-Açfar tâcha de l'obtenir de Waththab, seigneur d'al-Djazirah. Mais celui-ci ne crut pas possible de le lui livrer de peur de voir les musulmans se soulever contre lui. Loulou l'aîné, seigneur d'Alep, s'offrit alors comme intermédiaire entre les deux partis, à condition qu'al-Açfar fût interné à perpétuité chez lui dans le château d'Alep. Au mois de cha'ban de l'an 397[1] (Waththab) l'y envoya, et Loulou le chargea de chaînes et l'enferma dans le château, où il demeura captif jusqu'à la prise d'Alep par les Maghrébins en l'an 406[2].

1. 22 avril-20 mai 1007. — 2. 21 juin 1015-9 juin 1016. Ici finit la traduction de *Rosen*.

وأمر الحاكم[1] يوم الجمعة لثلث عشر ليلة بقيت من[2] المحرّم سنة خمس وتسعين وثلثمائة أن يلبس النصارى واليهود[3] دون الخيابرة الزنانير فى أوساطهم والعمائم السود على رؤسهم فامتثل ذلك فى سائر أعمال[4] المملكة[5] وتقدّم أيضًا بأن يكتب على الجوامع والمساجد والحيطان والدروب[6] لعن أبى بكر وعمر[7] وعثمان ومعاوية ابن أبى سفيان وغيرهم من الصحابة وسائر خلفاء بنى العباس وعظم[8] ذلك[9] على المسلمين المنتسبين إلى مذهب السنة ونالهم كلّ استخفاف وهوان[10] وأنكر التعرّض * لشرب الفقّاع وأكل البقلة الملوكيّة والبقلة[11] المعروفة بالجرجير والطلينس[12] وسائر[13] السمك العديم القشر وكان متى وجد أحد[14] قد تعرّض لبيع شىء من[15] ذلك ولابتياعه[16] عوقب واشهر وقليل[17] من نجا[18] منهم من القتل وتقدّم أن لا[19] يدخل أحد[20] إلى[21] الحمّام إلّا بميزر فى وسطه يستر

* S p. 175.

1. BLSCh add. فى. — 2. BLSCh لثالث عشر. — 3. P الهيود. — 4. B om. — 5. BLSCh مملكته. — 6. C والدور. — 7. B om. — 8. P وعضم. — 9. P om. — 10. BCh om. — 11. B om. — 12. LS والطيلنس. — 13. BCh واكل. — 14. BLS احدا. — 15. P لشىء من دبع. — 16. BLS والابتياعه P ولايبتاعه Ch اولابتياعه. — 17. Ch وقل. — 18. S نجى. — 19. BCh الا. — 20. B احدا. — 21. BCh om.

Le vendredi[1] dix-septième jour du mois de moharrem de l'an 395[2], al-Hakim ordonna aux chrétiens et aux Juifs, à l'exception des Khaïbarites[3], de se ceindre de ceintures et de porter sur leur tête des turbans noirs. Le même ordre fut exécuté dans toutes les provinces de l'empire[4]. (Al-Hakim) prescrivit également d'afficher sur les grandes mosquées, et les autres mosquées, les murailles et les rues l'anathème contre Abou-Bekr, 'Omar, 'Othman, Mo'awiyah-ibn-Abou-Soufyan, ainsi que contre les autres compagnons (de Mohammed) et tous les califes abbasides, ce qui fut très pénible pour les musulmans suivant la doctrine sounnite; en même temps (al-Hakim) les accabla de toute sorte d'injures et de mépris. Puis il défendit de boire du fouqqa'[5], de manger de la meloukhya et du « djirdjir »[6], ou cresson ainsi que des tellines et tous les poissons sans écaille. Lorsqu'il trouvait quelqu'un voulant en vendre ou en acheter, il le punissait et le promenait ignominieusement, de sorte qu'il y en eut peu, qui pûrent échapper à la mort. Puis il prescrivit que personne n'entrât dans le bain sans avoir un linge autour de la taille pour cacher les parties génitales. Plusieurs perquisitions

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 364-365. — 2. 3 novembre 1004. — 3. C'étaient les descendants des Juifs de Khaïbar, près de Médine. V. *Dozy*. Supplément aux dictionnaires arabes, I, 415. *Mednikov*, I, 364, note 3. — 4. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 365. — 5. Bière, boisson extraite de fruits. — 6. Une espèce de cresson.

عورته وهجمت الحمامات دفعات وأخذ منها جماعة بغير ميازر فأدّبوا[1] وأشهروا[2] وبذل[3]
سيفه فى إراقة الدماء فى[4] سائر الناس على طبقاتهم حتّى أفنا[5] شيوخ الكتاميّين ووجوه
دولته وأصاغرهم[6] وقتل جميع من فى الحبوس وبقيت مدّة طويلة[7] خاليات[8] وكان متى
وقع واحد[9] فى تهمة صغرت[10] أم كبرت[11] قتله وأحرقه واستمرّ على هذا الفعل[12] مدّة[13]
فاجتمع الكتاميّون واستغاثوا إليه وكذلك سائر الكتّاب * والعمّال[14] والجند والتجّار والرعايا *Chp. 188.
والنصارى واليهود[15] وسالوه العفو عنهم فكتب لكلّ طائفة منهم أمانا وأعطا أهل[16] كلّ سوق
وقبيل[17] من الرعايا الامانات[18] وتقدّم بقتل سائر ما بمصر[19] من الكلاب إلا كلاب الصيد
من أجل أنّها[20] تنبح بالليل إذا عبر فى الشوارع[21] * والطرقات وذلك فى شهر ربيع الأوّل * P f. 61.
سنة خمس وتسعين وثلثمائة

وفى هذه السنة[22] أورد[23] بالقاهرة * دار العلم وحمل إليها من خزائنه كتبًا كثيرة تحتوى * S p. 176.

1. B فاذبوا. — 2. BLS وشهروا. — 3. BLS وبدل. — 4. P دما. — 5. LSCh افنى P افنا. — 6. S واصغارهم. — 7. BLSCh om. — 8. P خاليا Ch خالية. — 9. BCh احد. — 10. LS صغيرة. — 11. LS كبيرة. — 12. S الحال. — 13. P منه. — 14. C والغلمان. — 15. P والهيود. — 16. Ch واعطى لاهل. — 17. Ch ولكل مثله. — 18. B om. dep. واعطا. — 19. BCh فى مصر. — 20. B om. — 21. BCh بالشوارع. — 22. BCh om. dep. وذلك. — 23. BCh واورد.

inattendues furent faites dans les bains, à la suite desquelles beaucoup de gens sans linge furent arrêtés, punis et promenés ignominieusement. (Al-Hakim) s'abandonna à l'effusion du sang des hommes de toutes classes, de sorte qu'il mit à mort les chefs katamites, les principaux de son royaume tout comme les plus petits. Tous ceux qui se trouvaient en prison furent mis à mort, de sorte qu'elles restèrent vides pendant longtemps. Un soupçon, petit ou grand, tombait-il sur quelqu'un, (al-Hakim) le tuait et le brûlait; et il continua d'agir ainsi pendant quelque temps. Alors les Katamites, tous les fonctionnaires des chancelleries, * les représentants de l'administration et de l'armée, les marchands et le bas peuple, les chrétiens et les juifs, se réunirent et lui demandèrent grâce et pardon pour eux. Après cela (al-Hakim) délivra des sauf-conduits à chacune de ces classes il fit de même pour tous les vendeurs des marchés, ainsi que pour toutes les catégories de la population. Puis il ordonna de tuer tous les chiens qui se trouvaient dans le Vieux Caire (Miçr), à l'exception des chiens de chasse, et cela parce qu'ils aboyaient la nuit, lorsqu'il passait par les rues ou les routes. Cela eut lieu au mois de rabi' I de l'an 395[1]. *Chp. 188.

En cette même année il créa au Caire (Qahirah) une maison de science; il y fit transporter, de sa bibliothèque personnelle de nombreux

1. 15 janvier-12 février 1005.

على سائر العلوم والآداب وقرّ فيها خزّانًا[1] وبوّابين وأجرا[2] عليهم الأرزاق من ماله وأباح سائر الناس كافّة نسخ ما أحبّوا وأرادوا قراءته[11] ورتّب فيها أيضًا قومًا يدرّسون الناس العلوم وبعد مديدة[4] قتل بعضهم واستخفا[5] الباقون منهم[6] خوفًا من القتل

وظهر بأرض برقة رجل أندلسىّ يعرف بالوليد بن هاشم وذكر أنّه من ولد عثمان بن عفّان فنزل فى بيوت البربر القاطنين بذلك الصقع فكانوا[7] يعتقدون مذهب السنّة من مذهب المسلمين وصار * معلّمًا لاولادهم فأخذ فى مدّة مقامه عندهم يقوّيهم ويرغبهم فى * B f. 116r.
مساعدته على الحرب وان يقاتلوا بين يديه وأظهر لهم أنّه غيرَ راغب فى إحادة[8] ملك لنفسه وأنّ غرضه نصرة دين الإسلام والامتعاض[9] من السبّ واللعنة لأصحاب صاحب الشريعة وأزواجه[10] إذ هم الأيمّة وعماد الدين وبهم قامت مملكة الإسلام ووعدهم متى تمّ له ما يرجوه من الملك خوّل لكلّ[11] واحد منهم وملّكه وأفضل عليه بقدر استحقاقه وما يظهر من فعله واستمال * هواهم وانقادوا إلى ما التمسه منهم
* S p. 177.

1. P خرايا. — 2. LSCh واجرى. — 3. P وقراته. — 4. S مدة. — 5. LSCh واستخفى. — 6. S om. — 7. PB وكانوا. — 8. LS احازة. — 9. BPLS والانتغاص. — 10. BLSCh om. — 11. BCh كل.

ouvrages embrassant les diverses sciences et les belles-lettres; il y nomma des conservateurs et des gardiens, leur assignant des appointements sur sa cassette particulière. Il autorisa tous ceux qui le voudraient à copier et à lire ce qu'ils voulaient. Il y nomma également un certain nombre de professeurs chargés d'enseigner les sciences au public; mais quelque temps après il en fit périr plusieurs et les autres, par peur du même sort, se cachèrent.

A cette époque parut, dans la pays de Barqah, un homme d'Andalousie, nommé al-Walid-ibn-Hachim, qui se disait issu de la postérité d'ʿOthman-ibn-ʿAffan. Il s'établit dans les maisons des Berbères habitant cette contrée et appartenant à la croyance musulmane des sounnites; il se mit à instruire leurs enfants. Durant son séjour parmi eux il travailla à les exciter et à les engager à l'aider à faire la guerre, et à combattre sous ses ordres; il leur faisait croire qu'il ne voulait pas s'emparer du pouvoir pour lui-même, mais que son but était le triomphe de la religion musulmane en soustrayant à l'insulte et aux malédictions les compagnons et les épouses du législateur, ceux-ci étant les imams et les piliers de l'Islam et les fondateurs de l'empire musulman. Il leur promettait, au cas où son espoir se réaliserait, d'accorder à chacun d'entre eux la possession de biens proportionnés au mérite de chacun et aux actions par lesquelles il se serait signalé. En flattant et en excitant ainsi leurs passions il sut les amener à ce qu'il voulait d'eux.

واجتذب القبيلة من العرب المعروفين ببنى قرّة ورغبهم أيضاً وخاطبهم بمثل ما خاطب به البربر * واستمالهم وحصلوا فى جملته أيضاً وأخذ البيعة على العرب والبربر[1] بموضع يعرف بعيون النظر من جبل برقة يوم السبت لسبعة عشر ليلة خلت من جمدى الآخر سنة خمس وتسعين وثلثمائة[2]

ورجعوا[3] بأجمعهم إلى برقة ونزلوا عليها عشية يوم الخميس[4] سلخ الشهر المذكور[5] وحاربوا تلك الليلة عسكراً كان للحاكم مقيماً بها مع والى من قبله خادم يسمّى صندل فقتل من عسكر الحاكم جماعة كثيرة وعادوا إلى معسكرهم * تحت الجبل القبلى فلما كان يوم الجمعة مستهلّ رجب[6] رجعوا[7] إلى المدينة وأظهروا بنود الوليد بن هاشم الخارجىّ ونزلوا على الصور[8] فى[9] قبلىّ المدينة فتحصّن الناس بالمدينة * وأغلقوا أبوابها ووقع بين العسكرين حرب شديد ببابها القبلىّ وأقام[10] الحرب بينهم ثلاثة أيّام متوالية[11] وقتل من الفريقين خلق كثير[12] وارتحلوا عن المدينة فى اليوم الرابع

* P f. 61v.

* Ch p. 189.

وبلغهم أيضاً عن عسكر اللواتيّين[13] وهم قبيلة من البربر مع رجل يعرف بابن طيبون

1. BLSCh om. dep.*. — 2. BCh om. dep. يوم. — 3. BLSCh ثم. — 4. BLSCh فى. — 5. BLSCh جمادى الاخر سنة خمس وتسعين وثلثمائة. — 6. BCh om. — 7. B ثم رجعوا Ch ثم ذهبوا. — 8. Ch السور. — 9. S من. — 10. Ch ووقع. — 11. BLSCh om. — 12. BLS خلقا كثيرا. — 13. BLSCh اللواتين.

En tenant le langage qu'il avait tenu aux Berbères et en faisant les mêmes promesses il réussit aussi à gagner à sa cause la tribu arabe des Beni Qourrah. Le samedi, dix-septième jour du mois de djoumada II de l'an 395[1] il fit prêter serment aux Arabes et aux Berbères dans un endroit nommé 'Ouyoun-an-Nazhar, de la montagne de Barqah.

Puis étant tous revenus à Barqah, ils y campèrent au soir du jeudi dernier jour du mois susdit[2]; ils combattirent la même nuit les troupes d'al-Hakim, qui s'y trouvaient sous le commandement du gouverneur nommé par lui, l'eunuque appelé Çandal. Parmi les troupes d'al-Hakim il y eut un grand nombre de tués. Ensuite (les rebelles) revinrent à leur camp, près de la montagne de sud. Le vendredi premier jour de redjeb[3], revenus près de la ville, ils arborèrent les drapeaux d'al-Walid-ibn-Hachim le Kharedjite et campèrent sous les murs du côté méridional de la ville. Les habitants de la ville s'étant fortifiés * et en ayant fermé les portes, une forte bataille eut lieu entre les deux troupes près de la porte du sud. Elle dura trois jours consécutifs; il y eut un grand nombre de tués des deux côtés; après quoi au quatrième jour ils s'éloignèrent de la ville. * Ch p. 189.

En même temps ils apprirent que les troupes des Lawatah, qui est une tribu berbère, sous le commandement d'un homme nommé Ibn-Thaïboun

1. 15 mars-12 avril 1005. — 2. 12 avril 1005. — 3. 13 avril 1005.

قد وافا[1] قادماً إلى برقة لنصرة اهلها فسار الخارجىّ بجيوشه للقائهم[2] واجتمعوا بموضع من الطريق يعرف بأسقفة[3] * وتحاربوا حرباً شديداً فانهزم عسكر اللواتيّين وقتل منهم عدد[4] * S p. 178. كثير[5] وقتل ابن[6] طيبون فى جملة من قتل ونهبت[7] رحالاتهم وهرب من سلم منهم على وجهه وعاد الوليد بن هشام بجيوشه إلى برقة وقد تقوّى بما أخذوه[8] ونهبوه[9] من السلاح يوم الاربعاء لثلثة عشر ليلة خلت من رجب[10]

ثمّ عادوا[11] فألقوا[12] أهل المدينة قد بنوا السور[13] وحفروا الخنادق فى مدّة غيبته وأنفسهم قويّة فخوّفهم ورغّبهم فى الدخول فى طاعته فأبوا عليه وقذفوه فقاتلهم بأشدّ[14] قتال وكان يفرق العساكر[15] على أسوار المدينة ويباطش الحرب بنفسه ويتولّا[16] الطوف حول المدينة فى الليل[17] ويقتل من وجده قد خرج عنها متعيّشاً[18] بأشدّ قتل ليرهب الناس[19] وعمل ثلاث عرادات ونصبها للقتال وقاتل بها فى مدّة أيّامه كلّها وضيّق على الناس ومسك

1. LSCh وافى. — 2. B للقاهم. — 3. P s. p. Cf. *Yāqout* I, 251, 22 ubi اسقب ... بلدة من اعمال برقة. — 4. BLSCh عددا. — 5. S كثيرا. — 6. BCh بن. — 7. P ونهب. — 8. BCh اخذه. — 9. BCh ونهبه. — 10. BLSCh om. dep. يوم. — 11. P om. — 12. BLSCh فلقوا. — 13. S الصور. — 14. BCh اشد. — 15. BCh العسكر. — 16. LSCh ويتولى. — 17. BLSCh بالليل. — 18. B متعشيا LS متعشبا. — 19. BCh om. quatre mots.

approchaient de Barqah venant au secours de ses habitants. Le rebelle Kharedjite se mit en marche avec ses troupes allant à leur rencontre ; sur la route ils en vinrent aux mains dans un endroit nommé Ousqoufah[1]. Après une bataille acharnée l'armée des Lawata fut défaite; ils avaient eu un grand nombre de tués parmi lesquels se trouvait Ibn-Thaïboun; les bagages furent pillés et ceux qui échappèrent s'enfuirent en désordre. Alors al-Walid-ibn-Hicham devenu plus fort par les armes qu'il avait prises et acquises par le pillage, retourna à Barqah avec ses troupes le mercredi treizième jour du mois de redjeb (de cette même année)[2].

En revenant ils virent que les habitants de la ville avaient profité de l'absence d'El-Walid pour reconstruire la muraille et creuser des fossés; les assiégés étaient pleins de courage. (Al-Walid) chercha à les effrayer et à les déterminer à se soumettre; mais ils refusèrent vomissant contre lui toutes sortes d'injures. Il les combattit alors avec la plus grande vigueur : ayant réparti ses troupes contre les murailles de la ville, il combattait lui-même et conduisait en personne les rondes de nuit autour de la ville, massacrant quiconque était sortit pour trouver des vivres; il les tuait de la façon la plus cruelle pour effrayer les Grecs (de la ville). Puis ayant construit trois balistes il les dressa pour le combat et par leur moyen, il combattit pendant tout le

1. V. *Jacut,* I, 251 : Ousqoub. — 2. 25 avril 1005.

عليهم الطرقات وحظر[1] أن لا[2] يدخل[3] المدينة شىء من الاقوات وغيرها فاشتدّ الأمر على أهل المدينة وضاق عليهم الحال وفرغ ما كان عندهم من القوت وأقام محاصر المدينة محربًا لها[4] على هذا الحال خمسة أشهر إلّا عشرة أيّام[5]

* S p. 179. وكان الحاكم قد جرّد للقائه[6] جيشًا كبيرًا من مصر مع غلام تركىّ يسمّى * ينال[7]
* P f. 62. الطويل فسار إلى أن قرب من * اعمال برقة وتوجّه الخارجىّ للقائه بجميع من تبعه من العرب[8] والبربر وكانوا زهاء خمسة ألف[9] رجل والتقوا فى الموضع المعروف بعيون النظر[10]
* B f. 117. من عمل[11] * برقة وهو المكان الذى بايعه العرب[12] والبربر فيه وتحارب العسكران ثلاثة أيّام متوالية وذلك فى ذى القعدة سنة خمس وتسعين وثلثمائة[13] فقتل أكثر من فى عسكر ينال[14] وأخذ ينال أسيرًا وقتل وتتبّعت العرب من نجا[15] من عسكره[16] فلم يبقوا على واحد ممّن ظفروا به

فلمّا اتّصل ذلك بأهل برقة من العسكريّة والرعيّة معما كانوا فيه من الضعف[17] والحصار

1. BLS وحضر Ch وحصر. — 2. PCh om. — 3. S add. الى. — 4. BLSCh om. — 5. BCh om. trois mots. — 6. LS للقائهم. — 7. BCh نبال PLS بنال. — 8. P العرب. — 9. BLSCh الاف. — 10. S النضر. — 11. LS اعمال. — 12. BCh om. — 13. BCh om. depuis وذلك. — 14. BLSCh نبال et infra. — 15. S نجى. — 16. B عسكر. — 17. P الظعف.

temps de son (séjour près de la ville) serrant les gens (de la ville) de très près, il se saisit des chemins et interdit l'entrée des vivres dans la ville ainsi que de toute autre provision que ce fut. La situation des habitants de la ville devint extrêmement pénible et difficile, leurs vivres étant épuisés. Durant cinq mois moins dix jours il ne cessa de presser le siège de cette façon rigoureuse.

Pour le combattre al-Hakim avait envoyé d'Égypte une armée nombreuse sous le commandement d'un serviteur (ghoulam) turc nommé Yanal-le-Long, qui se mit en marche et s'approcha du district de Barqah. Alors le rebelle marcha à sa rencontre avec tous les Arabes et les Berbères qui le suivaient, au nombre de plus de cinq mille hommes. Ils se rencontrèrent dans un endroit nommé 'Ouyoun-an-Nazhar, dans le district de Barqah; c'était l'endroit où les Arabes et les Berbères l'avaient reconnu pour chef. Les deux armées se battirent sans relâche durant trois jours au mois de zou-l-qa'dah de l'an 395[1]; la plus grande partie des troupes de Yanal furent massacrées, et Yanal (lui-même), fait prisonnier, fut tué. Les Arabes poursuivirent le reste de ses troupes, ne faisant de quartier à aucun de ceux qu'ils purent atteindre.

Ces nouvelles étant parvenues aux habitants de Barqah, soldats et peuple n'étant plus capables de soutenir le siège à cause de leur faiblesse s'enfuirent

1. 9 août-7 septembre 1005.

لم يستطيعوا المقام بها فهربوا وهرب صندل الوالى وركبوا البحر فتوجّه بعضهم إلى مصر وقصد بعضهم طرابلس المغرب[1] فى البحر[2] ودخل الوليد بن هاشم المدينة يوم الأربعاء لثلث خلون من[3] ذى الحجّة سنة خمس وتسعين وثلثمائة وأظهر فيها مذهبه وهو مذهب السنة من مذاهب القوم[4] وتسمّى الوليد بن هاشم[5] هذا[6] بأمير المؤمنين الناصر لدين الله وضرب ذلك على سكّته وأقام الدعوة[7] لنفسه ولقّبه اهل مصر بأبى ركوة ووضع * يده *Ch p. 190.
على نعم أهل برقة * وأموالهم وحازها ولقوا منه شدّة شديدة وكان ببرقة وسائر[8] المغرب * S p. 180.
فى تلك السنة غلاء عظيم ووباء شديد حتّى فقد الخبز ببرقة

وفى أوّل ليلة من رجب سنة ستّ[9] وتسعين وثلثمائة هاجت[10] ريح شديدة[11] بمصر فى الليل حتى استغاثت الناس إلى الله عزّ وجلّ[12] وكان يرى فى اركان السماء حمرة شديدة كالنار الملتهبة وحدث يوم الجمعة ثالث[13] ذلك اليوم بمصر أيضاً رعد شديد ووقع على الأرض حصا[14] برد عظيم المقدار لم يرى[15] مثله ولا عهد شبهه بمصر وكان حدّه حوالى

1. S الغرب. — 2. BLSCh om. — 3. BLSCh ثالث. — 4. BCh om. trois mots. — 5. P هشام. — 6. BChLS وسمى. — 7. S الدعوى. — 8. BCh وفى. — 9. S ستة. — 10. S هاج. — 11. S شديد. — 12. P جل وعز. — 13. P ثلث. — 14. BLSCh om. — 15. Ch ير.

par mer ainsi que le gouverneur Çandal; les uns se dirigèrent vers l'Égypte, les autres gagnèrent Tripoli d'occident par mer.

Al-Walid-ibn-Hachim entra alors dans la ville, le mercredi troisième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 395[1]. Il y fit ouvertement profession de sa religion, qui était celle des sounnites, un des rites du peuple musulman. Al-Walid-ibn-Hachim se fit appeler an-Nacir-lidini-llah, émir des croyants; il fit graver ces titres sur sa monnaie qu'il fit frapper en se proclamant calife; quant aux habitants d'Égypte ils lui donnèrent le surnom d'Abou-Rakwah
*Ch p. 190. (l'homme à la besace). Puis * il s'empara de la fortune et des richesses des habitants de Barqah et se les appropria, de sorte qu'ils en souffrirent énormément. En cette année à Barqah et dans tout le reste du Maghreb eut lieu une grande cherté de vivres ainsi qu'une forte épidémie, le pain lui-même manqua à Barqah.

La première nuit du mois de redjeb de l'an 396[2], à Miçr, s'éleva une forte tempête, de sorte que les gens imploraient le secours de Dieu puissant et grand. Puis parut à l'horizon du ciel une forte lueur rouge semblable à du feu flambant. Le troisième jour après cela, le vendredi à Miçr également, il y eut un violent orage, la terre fut couverte de grêlons d'une grosseur extraordinaire, comme on n'en avait jamais vu de semblables ni entendu parler de chose pareille en Égypte. Cette grêle ne tomba qu'aux environs du Vieux

1. 8 septembre 1005 (lundi-mardi). — 2. 3 avril 1006.

مصر والقاهرة فقط وظهر فى السماء كوكب عظيم ليلة الثلاثاء لليلتين خلتا[1] من * شعبان * P f. 62v.
سنة ست وتسعين وثلثمائة[2] وكان له شعاع مبهر واضطراب متكاثر وضوء ساطع كضوء القمر
* وكان فى الليالى غير المقمرة يضى وينير كضوء القمر[3] ولبث[4] أربعة أشهر على هذه[5] الحال
ثمّ اضمحلّ[6] وغاب وظهر أيضًا كوكب عظيم ذو ضوء[7] شديد فى الغرب وقت سقوط القرص[8]
فى ليلة يوم[9] السبت التاسع من شوّال من السنة وطال وعظم ثمّ[10] افترق ثلاثة أجزاء وغاب
وفى هذه السنة خسف بلد[11] فى المشرق تعرف[12] بدينور[13] * وهلك من أهلها[14] خلق * S p. 181.
كثير[15] وأمّا الوليد بن هاشم فلما عظم الغلاء ببرقة وتزايد به وبمن معه عدم القوت سار
عنها فى جماعة العرب الملمّين به والبربر المجتمعين إليه بنسائهم وأولادهم ودوابّهم[16] ومواشيهم
وآلاتهم[17] كأنّهم منتقلين من موضع[18] إلى موضع[18] ولم يتخلّف منهم إلّا اليسير وساروا من
برقة حتّى انتهوا[19] إلى أعمال الإسكندريّة

1. BLSCh خلت. — 2. BCh من السنة S من السنة المذكور. — 3. BCh om. dep. *. — 4. S ولبثت. — 5. BCh هذا. — 6. P اظمحل. — 7. BLS وضوة. — 8. B القموص Ch الغموض. — 9. B om. — 10. S حتى. — 11. Ch خشف نابر (sic!). — 12. Ch يعرف. — 13. B بذنبور Ch برنبور (sic!). — 14. Ch اهله. — 15. BCh om. — 16. BCh وبدوابهم. — 17. BLSCh om. — 18. LS بلد. — 19. P انتها.

Caire (Miçr) et du Nouveau (al-Qahirah). La nuit du mercredi deuxième jour du mois de cha'ban de l'an 396[1] parut dans le ciel un astre puissant aux rayons éblouissants, à la scintillation précipitée et à la lumière éclatante, comme la lumière de la lune, dans les nuits sans lune cet astre brillait et éclairait comme la lumière de la lune; il subsista (l'astre) dans cet état pendant quatre mois, puis il s'évanouit et disparut. La nuit du samedi neuvième jour du mois de chawwal de la même année[2], à l'occident, au moment où disparaissait le disque du soleil, apparut également un grand astre à puissante lumière; après s'être allongé et épaissi, il se divisa en trois parties et disparut.

En cette même année[3] en Orient une ville nommée Dinawar s'enfonça dans le sol : un grand nombre de ses habitants périrent. Quant à al-Walid-ibn-Hachim, lorsque la cherté des vivres eut augmenté à Barqah et que le désastre d'aliments eut augmenté pour lui et ses troupes, il en partit avec tous les Arabes, ses partisans, et les Berbères qui s'étaient réunis à lui eux et leurs femmes, leurs enfants, ainsi que leurs bêtes de somme, leurs troupeaux, leurs outils, comme s'ils émigraient d'un endroit à un autre; et il n'en resta (à Barqah) qu'un petit nombre. Quittant Barqah ils arrivèrent dans la province d'Alexandrie.

1. 4 mai 1006 (samedi). — 2. 9 juillet 1006 (mardi). — 3. 8 oct. 1005-26 sept. 1006.

وسيّر الحاكم للقائهم غلاماً يعرف بقابل بن[1] الأرمنيّة فى عسكر معه فأوقعوا به[2] بذات الحمام من أعمال الإسكندريّة[3] وقتل قابل وكثير من أصحابه ونزل أبو ركوة على مدينة الإسكندريّة وقاتل عليها قتالاً شديداً فلم يتمّ[4] له فيها شىء فاستحضر الحاكم العرب التميميّين[5] الذين[6] فى البرارى بالشام واستدعا المفرّج بن دغفل بن الجرّاح ثلاثة من أولاده وهو علىّ وحسّان ومحمود وسيّر معهم عدّة جمّة من العرب ففيّضهم[7] الحاكم الأرزاق وفرّق عليهم السلاح وندب الفضل بن صالح للخروج للقائه ولسياقة الجيوش[8] وضمّ إليه[9]
* S p. 182. جيشاً كبيراً[10] جمع فيه جلّ[11] رجال المملكة * من المشارقة والمغاربة والتقى[12] طوالع
* B f. 117v. العسكرين * فى ذى القعدة من السنة[13] بموضع[14] يعرف بتروجة من أعمال الاسكندريّة[15] وانتشبت[16] الحرب[17] بينهم ونفذت جيوش أبو[18] ركوة إلى الفيوم من أعمال مصر[19] وملكوه
* P f. 63. * Ch p. 191. وما والاه[20] من الضياع وأخربوها ونهبوا ما فيها[21] واضطرب أهل مصر وخافوا * خوفاً شديداً

1. BCh من. — 2. BCh om. — 3. BLS اسكندرية. — 4. S يتم. — 5. BCh التميين. — 6. B الذى. — 7. PB فقبضهم. — 8. BCh om. — 9. BCh om. — 10. BCh كثيرا. — 11. LS اجل. — 12. B والتقا. — 13. S add. المذكورة. — 14. BS فى موضع. — 15. B اسكندرية. — 16. PBLS وانتشت Ch وانتشب. — 17. BCh الحروب. — 18. LSCh ابى. — 19. BCh om. — 20. B ولاه. — 21. BCh om.

Dans ces conjonctures, al-Hakim envoya contre eux un serviteur nommé Qabil, l'Arménien, avec une armée, mais les ennemis se ruèrent sur lui à Zat-al-Hamam, dans le district d'Alexandrie. Qabil et nombre de ses soldats ayant été tués, Abou-Rakwah marcha sur la ville d'Alexandrie et l'attaqua avec une vigueur acharnée, mais n'y put rien obtenir[1]. Alors al-Hakim fit venir les Arabes de la tribu de Témim, qui habitaient les déserts de Syrie, tandis qu'al-Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah fit venir ses trois fils, 'Ali, Hassan et Mahmoud, avec lesquels il envoya un grand nombre d'Arabes. Al-Hakim, après leur avoir fixé la bonne solde, leur distribua les armes[2] et ordonna à al-Fadhl-ibn-Çalih de marcher contre le (rebelle) avec les troupes. Puis il lui adjoignit une grande armée, où il avait réuni des gens d'élite de l'empire, orientaux et occidentaux. Au mois de zou-l-qa'dah de cette même année[3] les avant-gardes des deux armées se rencontrèrent dans un endroit nommé Taroudjah[4], dans le district d'Alexandrie. Le combat s'engagea entre eux; les troupes d'Abou-Rakwah, ayant pénétré jusqu'à Fayyoum, dans le district de Miçr, ils s'en emparèrent, ainsi que des villages environnants, qu'ils détruisirent et où ils pillèrent ce qui s'y trouvait. Les habitants de
* Ch p. 191. Miçr, s'inquiétèrent et furent saisis * d'une grande peur. Sur ces entrefaites

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 365. — 2. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 3. 396 = 30 juillet-28 août 1006. — 4. V. *Jacut*, I, 845.

وجرّد الحاكم عسكرًا إلى الجيزة مع علىّ بن فلاح لحفظها وضبطها[1] فبلغ أبا[2] ركوة ذلك فسيّر سريّة[3] مع[4] العرب الملمّين به وقصدوا الجيزة وكبسوا[5] ابن[6] فلاح فى عسكره يوم الجمعة لإحدى عشرة ليلة بقيت من ذى القعدة من السنة[7] وانتشبت[8] الحرب بينهم فى الموضع المعروف بأرض الخمسين وقتل من عسكر ابن فلاح عدد كثير[9] وانهزموا وغرق فى النيل جمع منهم وملك أصحاب أبى[10] ركوة ما كان مع ابن فلاح من العدد والآلات وانصرفوا * آخر نهار ذلك اليوم[11] وساروا[12] إلى الفيّوم واجتمعت عساكرهم بها وازداد[13] اضطراب أهل مصر ووجلهم[14] وتزايدت أسعارهم[15] فنودى أيّ أحد زاد فى السعر[16] فقد أوجب على نفسه القتل فتراجعت الأسعار إلى حدّها

وسار[17] الفضل بن صالح بالجيوش المنضمّة[18] إليه إلى الفيّوم للقاء أبى ركوة[19] فالتقيا[20] الفريقان * يوم الجمعة لثلث خلون من ذى الحجّة سنة ستّ وتسعين وثلث مائة[21] بموضع

1. BCh om. — 2. BLS ابى. — 3. P سيره. — 4. BLSCh من. — 5. B om. و. — 6. B بن et infra. — 7. BLSCh om. dep. يوم. — 8. BLSCh وانتشت Ch وانتشب. — 9. BLSCh كثيرا عددا. — 10. B ابو. — 11. BLSCh om. dep. * — 12. BCh وصاروا. — 13. B وازادو. — 14. BLSCh om. — 15. P اصعارهم. — 16. PS سعر. — 17. B وصار. — 18. P المتضمنة. — 19. BCh om. trois mots. — 20. P فالتقا LS والتقى. — 21. BLSCh om. dep. *.

al-Hakim envoya des troupes à Djizah sous le commandement d''Ali-ibn-Falah pour la garder et la maintenir. A cette nouvelle Abou-Rakwah expédia un détachement avec les Arabes, ses alliés, ils se dirigèrent vers Djizah, attaquèrent à l'improviste Ibn-Falah et ses troupes le vendredi dix-neuvième jour du mois de zou-l-qa'dah de cette même année[1]. La bataille s'engagea entre eux dans l'endroit nommé Ardh-al-Khamsin, les troupes d'Ibn-Falah subirent de grosses pertes en hommes et se dispersèrent en désordre; plusieurs d'entre les soldats (de Ibn-Falah) se noyèrent dans le Nil. Les troupes d'Abou-Rakwah s'emparèrent des munitions et des armes de la troupe d'Ibn-Falah, et vers la fin de ce jour ils se mirent en route pour Fayyoum. Toutes les troupes d'Abou-Rakwah s'y étant rassemblées, l'inquiétude et la crainte des habitants de Miçr s'accrûrent. Les prix chez eux s'étant élevés, on publia que quiconque augmenterait les prix, serait condamné à mort. Les prix revinrent alors à ce qu'ils étaient (précédemment).

Puis al-Fadhl-ibn-Çalih marcha avec les troupes réunies autour de lui sur le Fayyoum contre Abou-Rakwah, les deux partis se rencontrèrent le vendredi troisième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 396[2] dans un endroit

1. 17 août 1006. — 2. 31 août 1006.

S p. 183. من أرض الفيّوم يعرف برأس * البركة فانهزم أبو ركوة ومن معه من العرب وقتل أكثر البربر ولم يفات منهم[1] إلّا نفر قليل من النساء والصبيان وحملوا إلى مصر وأطلق سبيلهم ووقع فيهم الجدرى والوباء[2] فلم يعيش[3] منهم أحد[4] ومن كان تخلّف منهم ببرقة اشتدّ به الجوع فهلك[5] بعد أن أكل بعضهم بعضاً[6] من الجوع

وهرب أبو ركوة مع العرب وأرسل الفضل بن صالح إلى بنى قرّة يسالهم[7] أن يسلّموه إليه وبذل لهم على ذلك مالاً جزيلًا ولم[8] يجيبوا إلى تسليمه وتفرّقوا عنه وانبثت[9] الجيوش فى نواحى الصعيد فى طلبه فلمّا تطاول مقامهم دخل العرب التميميّون[10] إلى مصر فأحسن اليهم وانصرفوا الى مواطنهم

وانتهى إلى الفضل[11] بن صالح انّ العرب قد حملت أبا[12] ركوة إلى طرف بلاد النوبة * وهو على الدخول إليها فأنفذ إلى هذيل[13] أمير العرب المتدبّر ناحية السودان[14] يبذل * P f. 63v. له فى أخذ أموالاً وأقطاعاً فسار الهذيل[15] فى طلبه إلى أعمال صاحب الخيل وهو المقيم فى

1. BCh om. — 2. S om. — 3. Ch يعش. — 4. B احدا. — 5. P وهلكت. — 6. BCh بعض. — 7. P يسلهم. — 8. S فلم. — 9. BCh وانثنت. — 10. BSCh التميون. — 11. BCh فضل. — 12. B ابو. — 13. BCh هنديل. — 14. PS اسوان. — 15. BCh الهنديل.

du Fayyoum nommé Ras-al-Birkah. Abou-Rakwah ainsi que les Arabes, qui étaient avec lui, furent défaits, la plupart des Berbères furent tués et il n'échappa qu'un petit nombre de femmes et d'enfants. Après les avoir faits amener à Miçr, il leur rendit la liberté. Mais parmi eux se déclara la petite vérole et la peste, et aucun d'eux ne survécut; quant à ceux qui étaient restés à Barqah, en proie aux horreurs de la famine, ils périrent après que la faim les eut poussé à se dévorer les uns les autres.

Quant à Abou-Rakwah il s'enfuit avec les Arabes; al-Fadhl-ibn-Çalih envoya demander aux Bénou-Qourrah de le lui livrer, leur promettant une grande somme d'argent; mais ils refusèrent de le lui livrer. Puis (les Bénou-Qourrah) quittèrent (Abou-Rakwah), et les troupes (d'al-Fadhl) se dispersèrent dans les provinces de la Haute-Égypte (aç-Çaïd) à sa recherche. Leur séjour (là-bas) s'étant trop prolongé, les Arabes de la tribu de Témim entrèrent à Miçr, où (al-Fadhl) les combla de ses faveurs; après quoi ils rentrèrent chez eux.

Sur ces entrefaites al-Fadhl-ibn-Çalih apprenait que les Arabes avaient amené Abou-Rakwah aux limites du pays de Nubie et qu'il était sur le point d'y entrer. Il dépêcha alors (un courrier) à Hodhaïl (Handil), émir des Arabes, gouverneur de la région du Soudan, lui promettant de l'argent et des troupeaux s'il le saisissait (Abou-Rakwah). Al-Hodhaïl se mit alors à sa recherche jusque dans le district « du Possesseur des chevaux », situé

أوّل عمل النوبة وأعلمه حال الخارجىّ وحصوله فى أعمالهم ووروده فى طلبه وأنّه إن لم يسلّمه إليه * وردت العساكر إلى بلادهم وأفسدت فيها فقال له إنّه[1] لم يعبر[2] إلّا نصرانيّان راكبان[3] جملين بجاويين فقال له فلهما[4] أطلب فقال له ان وجدتهما خذهما فطلبهما وعرف حصولهما فى بعض الديارات فقصد ذلك الدير فألقى البجاويين * ومعهما غلام فساله عن صاحبه فإذاه قد أقبل[5] وعلى راسه زنبيل[6] بين البجاويّين[7] فقال له عند ذلك السلام عليك يا أمير المؤمنين فانقطع فى يده وقبض عليه وكتفه وأحضره إلى الفضل فحمله إلى مصر آسيرًا فأشهر بها يوم الأحد لثلث عشر ليلة بقيت من جمدى الآخر سنة سبعة وتسعين وثلثمائة[8] وقتل[9] فى ذلك اليوم[10] بموضع[11] يعرف بمسجد تبر وصلب فيه وأحرق بالنار وكان من اليوم الذى بويع له فيه ببرقة إلى اليوم الذى قتل فيه سنتين[12] * S p. 184.

وفى المدّة التى ثار * فيها أبو ركوة تراجع ** الرعيّة بمصر إلى بيع الفقّاع والملوكيّة *Ch p. 192. ** B f. 118.

1. BCh ان. — 2. B يعبز. — 3. BCh راكبين. — 4. BLSCh لهما. — 5. L فناداه فاقبل. — 6. Ch p. 320 زبيل. — 7. BCh om. dep. *. — 8. BCh om. dep. يوم. — 9. BCh ثم. — 10. BCh om. — 11. BCh موضع S فى موضع. — 12. P add. سوا.

à l'entrée du pays de Nubie, et l'informa de ce qui concernait le rebelle, de son arrivée dans leur pays, et que lui-même (Hodhaïl) était venu pour le rechercher, il lui disait aussi que s'il ne le lui livrait pas, les troupes viendraient dans leur pays et le dévasteraient. (« Le possesseur des chevaux ») lui dit : « Personne n'a passé la frontière à l'exception de deux chrétiens montant deux chameaux de Bedjawah[1]. » (Hodhaïl) lui dit : « Ce sont ceux que je cherche. » (L'autre) dit : « Si tu les trouves, prends-les. » Il se mit à leur recherche et apprit qu'ils étaient arrivés dans un couvent; il partit pour ce couvent et y ayant trouvé les deux (chameaux) de Bedjawah, avec lesquels se trouvait un serviteur, il le questionna au sujet de son maître. Et voici que celui-ci arriva portant un panier sur la tête accompagné de deux hommes de Bedjawah. L'autre lui dit : « La paix à toi, émir des croyants! » (Abou-Rakwah) en fut troublé. (Hodhaïl) l'arrêta alors et après l'avoir garrotté l'emmena à al-Fadhl, qui l'emmena prisonnier à Miçr. Le dimanche seizième jour du mois de djoumada II de l'an 397[2], il fut ignominieusement promené à travers la ville; il (Abou-Rakwah) fut mis à mort le même jour dans l'endroit nommé « La Mosquée de Tibr »; après avoir été crucifié il (son corps) fut brûlé. Du jour où on lui avait prêté le serment à Barqah au jour où il fut tué, s'étaient écoulés deux ans.

Pendant * la révolte d'Abou-Rakwah le peuple de Miçr se remit à vendre du fouqqa'[3], de la moloukhia, des *tellines*, toutes sortes de poissons sans *Ch p. 192.

1. Un district en Nubie renommé par les chameaux. — 2. 8 mars 1007. — 3. Bière, boisson extraite de fruits.

والطلينس[1] وسائر الأسماك الّتى بغير[2] قشر وجميع ما كان نهى عنه من غير تقدّم[3] إليهم[4] فى ذلك

وفى تلك المدّة رسم الحاكم[5] كشط الكتابة التى على الدروب وغيرها[6] بلعن[7] أبى بكر ومن كان اسمه[8] كتب

* R p. 031. * وقد كنّا ذكرنا أنّه كان حظر[9] على النبيذ ونهى عن المظاهرة به وهجره وامتنع من
* S p. 185. شربه وكان طبيبه أبو الفتح منصور بن سهلان بن مقشر[10] * قد توفّا[11] واستطبّ[12] أبا
يعقوب إسحاق بن إبراهيم بن نسطاس[13] فأشار عليه بشرب النبيذ وذكر له ما فيه من
المنافع فجنح إلى مشورته وأغضا[14] عمّا كان عليه من النهى عنه واستدعا[15] جماعة من
* P f. 64. المغنّين[16] وأصحاب الملاهى إلى مجلسه وشرب على غنائهم[17] * وخلع العذار معهم وأحسن
إليهم ورجع الحال بالناس إلى ما كانوا عليه فى السالف[18]

وبعد مدّة مات أبو يعقوب بن نسطاس[19] الطبيب فرجع عن ذلك ومنع من[20] شرب

1. Ch الطلنيس. — 2. BLSCh بلا. — 3. LS تقديم. — 4. BLSCh لهم. — 5. C ثم ان الحاكم بعد مدة رسم به. — 6. S om. — 7. LS فى لعن. — 8. Ch add. قد. — 9. B خطر. — 10. C om. — 11. LSCh توفى. — 12. Ch add. بعده. — 13. BLSRCh انسطاس. — 14. LSCh واغضى. — 15. BLSRCh واستدعى. — 16. C المطربين. — 17. BLS غناهم. — 18. CCh add. من بيع الفقاع والملوكية والطلنيس وسائر الاسماك بغير قشر. — 19. BLSRCh انسطاس. — 20. BLSCh عن.

écaille, ainsi que tout ce qui avait été défendu et cela sans avoir reçu des instructions sur ce sujet.

A cette époque al-Hakim ordonna d'enlever les placards apposés dans les rues et autres lieux et contenant des malédictions contre Abou-Bekr et des autres dont les noms avaient été écrits.

Nous[1] avons déjà mentionné qu'(al-Hakim) avait interdit le vin et en avait prohibé la vente en public; lui-même l'avait abandonné, ainsi qu'il s'était abstenu d'en boire. Son médecin Abou-l-Fath-Mançour-ibn-Sahlan-ibn-Mouqachchir étant mort, il (al-Hakim) eut recours à Abou-Ya'qoub-Ishaq-ibn-Ibrahim-ibn-Nasthas, qui lui conseilla de boire du vin et qui lui rappela les bons effets du vin. Écoutant le conseil il rapporta la défense qu'il avait portée au sujet du (vin). Puis invitant une troupe de chanteurs et de musiciens à sa cour il buvait au milieu de leurs chants, il perdait toute honte dans leur compagnie et les comblait de faveurs; les gens retournèrent (eux aussi) à leur manière de vivre d'autrefois[2].

Quelque temps après le médecin Abou-Ya'qoub-ibn-Nasthas étant mort, (al-Hakim) renonça au vin et défendit rigoureusement d'en boire; de temps

1. Ici commence la traduction de *Rosen*, 032-033. — 2. C Ch ajoutent : « en achetant du fouqqah, de la manne, des tellines et toutes sortes de poissons sans écaille ».

النبيذ أشدّ منع وتشدّد فيه وقتاً[1] بعد وقت حتى أنّه منع من بيع الزبيب[2] والعسل ومن حملها[3] وأحرق منها[4] وغرق فى النيل شيئاً كثيراً[5] للتجار بمال عظيم وكسرت الظروف[6] التى[7] يوعا[8] فيها النبيذ ومنع من عملها

* وفى سنة سبع[9] وتسعين وثلثمائة الموافقة لسنة الف وثلثمائة وثمانية[10] عشر للإسكندر[11] كان بين سائر فرق[12] النصارى خلف عظيم وشكّ كثير[13] فى سائر الأقاليم فى[14] حساب * R p. ۴۲.

الفصح[15] وذلك * انّ بعضهم رأى انّ فصح النصارى فى السنة المذكورة فى ستّة ايام * R p. ۴۳.

* تخلّوا[16] من شهر[17] نيسان من شهور الروم[18] وهو الخامس عشر من هلال[19] رجب * S p. 186.

ورأى بعضهم أنّ الفصح فيها يوم الأحد الّذى يليه وهو اليوم[20] الثالث عشر من نيسان الرومىّ[21] وهو الثانى[22] والعشرين من هلال[23] رجب وكان سبب هذا[24] الشكّ حساب فصح اليهود[25] اذ[26] من المتعارف انّ حساب فصح النصارى مستخرج من حساب فصح اليهود وانّه اىّ يوم اتّفق فيه فصح اليهود من أيّام الجمعة كان يوم الأحد الذى يليه فصح

1. BLSCh وقت. — 2. P الزيت. — 3. LS عملهما. — 4. Ch منهما. — 5. BLS شيء كثير. — 6. B الضروف. — 7. B الدى. — 8. LSCh يوعى. — 9. S سبعة. — 10. PR وثمان. — 11. P الاسكندر. — 12. BCh om. — 13. BLSCh om. — 14. B وفى. — 15. PR فصحهم. — 16. LSR تخلو. — 17. BLSCh om. — 18. BLSCh om. — 19. BLSCh om. — 20. BCh om. — 21. BChLS om. — 22. Ch الثامن. — 23. BLSCh om. — 24. P هذه. — 25. P الهيود et infra. — 26. L ان.

à autre il renforçait la prohibition au point d'interdire la vente du raisin sec et du miel, ni d'en apporter; puis il en fit brûler et jeter dans le Nil une grande quantité appartenant aux marchands, à une somme énorme; les vases, où l'on gardait le vin, furent brisés, et il défendit d'en fabriquer[1].

En l'an 397[2], qui correspondait à l'année 1318 d'Alexandre, il se produisit dans tous les pays de communions chrétiennes un grand débat et beaucoup de scandale au sujet du comput pascal. Les uns croyaient que cette année-là le jour de Pâques des chrétiens tombait sur le sixième jour du mois grec de nisan, qui était le quinzième jour du mois de redjeb[3]; les autres pensaient que cette année le jour de Pâques tombait le dimanche suivant, à savoir le treizième jour du nisan grec, qui était le vingt-deuxième jour du mois de redjeb[4]. La cause de ce doute était le comput pascal des Juifs, parce qu'il est généralement connu que le comput pascal des chrétiens est basé sur celui des Juifs, de telle façon que, sur quelque jour de la semaine que tombe le jour de Pâques des Juifs, le jour de Pâques des chrétiens aura

1. Ici finit la traduction de *Rosen*, 033. — 2. Ici recommence la traduction de *Rosen*, 44-47. 27 septembre 1006-16 sept. 1007. — 3. Le mois de nisan, c'est l'avril. 6 avril 1007. — 4. 13 avril 1007.

النصارى مثل ان يكون فصح اليهود[1] من أيّام الجمعة[2] يوم السبت فيكون فصح النصارى
يوم الأحد[3] غده أو يكون فصح اليهود يوم الأحد فيكون ذلك الأحد هو[4] الشعانين
* Ch p. 193. والأحد الذى يليه فصح النصارى * لأنّهما لا يفصحان يومًا واحدًا أبدًا وكان بعض حساباتهم[5]
التى يعوّلون على استخراج ذلك منها[6] يوجب أن يكون فصح اليهود يوم السبت فى خمسة
أيّام تخلّوا[7] من نيسان من شهور[8] الروم[9] الموافق لليوم الرابع عشر من هلال رجب
وكان فصح النصارى على هذا يجب[10] أن يكون فى الأحد[11] غده وكانت[12] بعض
* P f. 64v. الحسبانات أيضًا * يوجب[13] أن يكون فصح اليهود يوم الأحد فى ستّ[14] أيّام[15] من نيسان
* S p. 187. الموافق لليوم الخامس[16] * عشر من رجب فأوجب الحساب على هذا الرأى أيضًا[17] أن
يكون فصح النصارى فى الأحد الذى يليه وكان بعض الجداول المسير فيها حساب الفصح
يوجب قول الفريق الأوّل وبعضها يحقّق[18] قول الفريق الثانى وتطاول مدّة الخلف بينهم
ووردت كتب سائر الأمكنة بعضهم لبعضهم يتعرّفون منهم صحيح ما وقفوا عليه من ذلك

1. P الهيود et infra. — 2. BLSCh om. — 3. LS om. — 4. S add. عيد. — 5. S حساباتهم et infra. — 6. P منهم. — 7. S نخلو. — 8. PS من شهر. — 9. BCh om. — 10. BCh يوجب. — 11. LS add. الذى. — 12. LS وكان. — 13. LS يجب. — 14. BLSCh ستة. — 15. BLSCh om. — 16. BLSCh للخامس. — 17. BLSCh om. — 18. Ch (p. 320) يحق.

lieu le dimanche qui suit (ce jour); par exemple, si la pâque des Juifs a lieu dans la semaine un samedi, les Pâques des chrétiens auront lieu le lendemain dimanche; où si la pâque des Juifs a lieu le dimanche, ce dimanche sera celui des Rameaux et le dimanche suivant sera les Pâques des chrétiens,
* Ch p. 193. * parce que (les chrétiens et les Juifs) ne célèbrent jamais les Pâques le même jour. D'après certains de leurs calculs, sur lesquels ils s'appuient pour la solution de cette question, il s'ensuivait que la pâque des Juifs avait lieu le samedi cinquième jour du mois grec de nisan, qui correspondait au quatorzième jour du mois de redjeb, et que d'après ce calcul les Pâques des chrétiens devaient se célébrer le lendemain, dimanche[1]. Mais d'après d'autres calculs, la pâque des Juifs devait tomber le dimanche sixième jour du mois de nisan, c'est-à-dire au quinzième jour du mois de redjeb; et d'après ce genre de calcul il fallait également que les Pâques des chrétiens eussent lieu le dimanche suivant[2]. D'autre part, certaines tables renfermant le comput pascal confirmaient la première opinion, d'autres au contraire étaient favorables à la seconde. Les disputes se prolongeaient; de tous côtés arrivaient des lettres, de la part des uns aux autres, faisant savoir l'opinion qui

1. 6 avril 1007. — 2. 13 avril 1007.

فكانت كتب هؤلاء نافذة[1] الى هؤلاء وكتب هؤلاء صادرة إلى هؤلاء يستعلمون[2] ما وقع[3] اتّفاقهم عليه[4] حينئذ اتّفق جميع النصارى المقيمون[5] بمصر من الملكية والنسطوريّة واليعقوبيّة[6] * على أنّ ** فصح اليهود[7] يوم السبت فى خمسة أيّام من[8] نيسان الرومىّ[8] وهو الرابع عشر من رجب وفصح النصارى يوم الأحد غده ورأى أهل بيت المقدّس الرأى الثانى واعتمدوا عليه * B f. 118r. ** R p. ۴۴.

ووصلت كتبهم وكتب أهل الشام إلى مصر يتعارفون منهم ما اتّفقوا عليه وكتب ارسانيوس بطريك الإسكندريّة إلى أهل بيت المقدّس بما صحّ عنده فيما اتّفق عليه رأى أهل مصر وانّه الصواب الذى يجب أن يعوّل عليه وذلك[9] فى السنة السابعة من رياسته

ولم يكون[10] على بيت المقدس يوميذ بطريك وذلك منذ موت[11] اورسطس بطريك بيت المقدس بالقسطنطينيّة صار ارسانيوس بطريك الاسكندريّة مدبّر لكرسىّ بيت

1. P نافضة. — 2. P يستعملون. — 3. Ch (ibid.) وقف. — 4. BCh om. — 5. R المقيمين BLSCh الذين. — 6. P والعقوبية. — 7. P الهيود. — 8. BLSCh om. — 9. BCh om. ab وذلك usque ad الليلة (141,1). — 10. RCh (p. 320) يكن. — 11. S مات.

dans cette (question) leur paraissait être la vraie; des lettres étaient échangées entre les uns et les autres, pour s'informer dans quel sens l'accord entre eux sur ce sujet s'était fait. Finalement tous les chrétiens, qui se trouvaient en Égypte, melchites, nestoriens, jacobites, tombèrent d'accord, que la pâque des Juifs avait lieu le samedi cinquième jour du mois grec de nisan, qui correspondait au quatorzième jour de redjeb, et que la Pâque des chrétiens aurait lieu le lendemain du dimanche. Mais les habitants de Jérusalem, s'en tenant à la seconde opinion, y demeurèrent attachés.

Puis leurs lettres et celles des habitants de la Syrie parvinrent en Égypte demandant aux (chrétiens de l'Égypte), sur quoi ils s'étaient accordés. Alors Arsénius, patriarche d'Alexandrie, écrivit aux habitants de Jérusalem sur ce qui, d'après lui, légitimait l'accord intervenu entre les habitants de l'Égypte, et que c'était précisément la décision à laquelle il fallait se tenir. Cela eut lieu la septième année de son patriarcat.

A cette époque[1] le siège patriarcal de Jérusalem était vacant. Depuis la mort d'Oreste, patriarche de Jérusalem, (arrivée) à Constantinople, Arsênius, patriarche d'Alexandrie, administrait le siège de Jérusalem, sacrant les métropolitains et les évêques appartenant à ce siège, ainsi qu'en

1. Ici commence également la traduction de *Mednikov,* empruntée à celle de *Rosen*, I, 365, note 2.

المقدّس وكان يصلح المطارنة والأساقفة لهذا الكرسىّ بيت المقدّس وكان يصلح الرؤساء
يلكرسىّ[1] فكتب[2] ايضًا روساء اليعقوبيّة والنسطوريّة إلى أصحابهم المقيمين فى الشام وغيره
لعرفونهم ما اتّفق عليه أهل مصر وأنّه الصواب فوصلت الكتب وقبلها كلّ أحد إلّا أهل
بيت المقدس فلم يوافقهم على رأيهم ورأوا[3] أنّ الرأى الذى اعتمدوا[4] عليه هو الصحيح
* P f. 65. واتّصل ذلك بأرسانيوس البطريك على الإسكندريّة[5] فكتب * إليهم يفنّد[6] رأيهم ويعرفهم
* Ch p. 321. أنّهم على * غلط فيما اجتمعوا عليه وأن الصحيح ما اتّفق[7] عليه أهل مصر فوصلت كتبه
إليهم عشيّة يوم الخميس من الجمعة التى تهجر الملكية فيها أكل اللحم المنسوب صومًا
إلى هرقل الملك وكان أهل بيت المقدس قد افترضوا تلك الأيّام الاربعة[8] وأكلوا اللحم
فيها قبل أن[9] اتّصل[10] إليهم كتب البطريك وعوّلوا على أن يكون صومهم وفصحهم على ما
اتّفق[11] عليه فلمّا وصلت اليهم كتبه رجعوا عن ذلك وصاموا يوم الجمعة غد ذلك اليوم

1. S om. — 2. S وكتب. — 3. P وراو. — 4. P اعتمدو. — 5. S om. — 6. S يفسد. — 7. S الذى اجتمعوا. — 8. S الاربعا. — 9. P om. ان. — 10. S تصل. — 11. S اتفقوا.

y ordonnant les supérieurs[1]. Les supérieurs ecclésiastiques des jacobites et des nestoriens écrivirent également à leurs coreligionnaires, habitant la Syrie et autres régions, pour leur faire savoir, sur quoi les habitants de l'Égypte étaient tombés d'accord et affirmant que c'était la vérité. Les lettres arrivèrent annonçant l'acceptation générale, tout le monde à l'exception des habitants de Jérusalem, qui refusèrent d'adhérer au sentiment de ceux d'Égypte soutenant que leur opinion à eux était la vraie. Apprenant cela Arsénius, patriarche d'Alexandrie, leur écrivit pour réfuter leur opinion,
* Ch p. 321. leur apprendre qu'ils * se trompaient dans le sentiment qu'ils avaient adopté, et la vérité se trouvait dans la décision acceptée d'un commun accord par les habitants de l'Égypte. Ses lettres leur parvinrent au soir du jeudi de la semaine où les melchites ne mangeaient pas de viande, ce jeûne ayant été institué sous l'empereur Héraclius[2]. Mais les habitants de Jérusalem avaient supposé qu'ils n'étaient pas obligés au jeûne imposé à eux-mêmes[3] pendant ces quatre jours et ils avaient mangé de la viande durant ces jours; c'était avant l'arrivée des lettres du patriarche; ils étaient donc résolus à observer leur jeûne et à célébrer leur Pâque d'après ce qu'ils avaient arrêté. Mais quand ses lettres leur furent parvenues, ils abandonnèrent le premier

1. Ici finit la traduction chez *Mednikow*. Peut-être les dernières paroles sont-elles une glosse marginale. V. *Rosen*, 345, note 309. — 2. V. *Rosen*, 345-346, note 310. — 3. V. *Rosen*, 346, note 311.

ورفعوا اللحم منذ[1] تلك الليلة[2] واتّفق أهل أنطاكية على ما اتّفق عليه أهل مصر وعيد
اليهود المقيمون بالشام وبمصر * يوم السبت الخامس من نيسان وهو الرابع عشر من * R p. ٢٥.
رجب وكان فصح[3] جميع النصارى فى سائر الأمكنة[4] فى يوم الأحد وهو السادس من
نيسان والخامس عشر من رجب إلّا قوم من اليعاقبة[5] من اهل صعيد مصر فإنّهم افسحوا[6]
إلى[7] الأحد[8] الذى يليه

وأنا مزمع أن أعمل مقالة مفردة أبيّن فيها الوجه * الذى دخلت منه هذه الشبهة وكيف * S p. 188.
ينبغى أن يتحذّر منها وأنبّه على السنين[9] التى يتّفق فيها وكنت عزمت على أن أورد فى
هذا الموضع من كتابى هذا جمل[10] ما أريد أضمنه تلك المقالة ورأيت[11] أنّ ذلك خارجاً
عن غرضه[12] الذى إيّاه قصدت ولولا[13] أنّ ما ذكرته من هذا داخل فى جملة الحوادث
التى ينبغى أن تسطر فى التواريخ والسير لتخطّيته وأنا أرشد من يحبّ[14] يقف على معرفة
استخراج فصح النصارى وصومهم بشرح طويل إلى المقالة الثانية من كتاب سعيد بن بطريق

1. L عند. — 2. BCh solum habet فلما وصلت اليهم تتبد قبلوها. — 3. BCh om. — 4. BCh om. trois mots. — 5. P العقوبية LS اليعقوبية. — 6. R افصحوا Ch فصحوا. — 7. PR فى. — 8. P الحد. — 9. P الستين. — 10. Ch من كتابى فى هذا الموضع هذا اجمل. — 11. BRCh فرايت. — 12. BLSRCh الغرض. — 13. S ولو. — 14. S add. على ان.

sentiment et se mirent à jeûner dès le lendemain vendredi · ils cessèrent de manger la viande à partir de cette nuit. Les habitants d'Antioche acceptèrent la même décision, que les habitants d'Égypte avaient acceptée. Les Juifs de Syrie et d'Égypte célébrèrent la pâque le samedi cinquième jour de nisan, c'est-à-dire le quatorzième jour de redjeb, et les Pâques de toutes les communautés chrétiennes furent partout célébrées le dimanche sixième jour de nisan, c'est-à-dire le quinzième jour de redjeb; à l'exception seulement d'un groupe de jacobites, habitant la Haute-Égypte (Çaïd) qui célébrèrent Pâques le dimanche suivant.

J'ai l'intention de composer un traité spécial, où j'expliquerai comment un pareil doute a pu s'élever et comment il convient de l'éviter, j'appellerai l'attention sur les années, où cette difficulté se présente. J'avais eu l'intention de mettre dans cet endroit de mon livre le résumé de ce que je voulais insérer dans ce traité; mais j'ai cru, que c'était m'éloigner du but, que j'avais en vue (en composant ce livre). Si ce que j'en ai dit n'entrait pas dans l'ensemble des événements, qu'il convient de mentionner dans les annales et les histoires, je l'aurais passé sous silence. Mais je conseille à celui qui désire connaître d'une façon détaillée la manière de déterminer par la date de la Pâque chrétienne et celle de leur jeûne (de lire) le deuxième chapitre

البطريك الذى تأليفنا هذا تال له ومضاف اليه فإنّ تلك المقالة بأسرها قد أفردها فى معرفة اصل حساب فصح اليهود[1] وكيف يستخرج منه فصح النصارى وصومهم لاسيّما النسخة الثانية ألّتى غيّرها وقرّر الأمر عليها فإنّها تتضاعف وتزيد على مقدار النسخة الاولا الّتى غيرها او بدلها[2]

* P f. 65v. فلنرجع * الآن إلى ما كنّا فيه من التأريخ

وانتهت زيادة النيل فى سنة سبع وتسعين وثلثمائة إلى أربعة عشر ذراع وستة عشر اصبع وانصرف فاضطربت الأسعار بمصر من الحنطة وسائر الحبوب والأقوات[3] وتزايدت واقترن بضيق[4] السعر أمراض حادّة[5] المتّ بالناس وعلل[6] وأوبية أتلفت[7] خلقاً من أهل مصر وحدث بمصر مطر عظيم وسقوط[8] برد كثير فى الليل التى صبحتها يوم الثلثاء لثلث خلون من[9] رجب سنة ثمان وتسعين وثلثمائة ولم يزل إلى وقت مغيب الشفق وبعد رقدة من

1. PS اليهود. — 2. BCh om. ab ولولا. — 3. BLSCh om. — 4. BLSCh بغلو. — 5. LS حارة. — 6. P والعلل. — 7. B القفت P اتلقفت Ch القت. — 8. BLSCh وسقط. — 9. BLSCh فى شهر.

de l'ouvrage du patriarche Sa'ïd-ibn-Bithriq, auquel notre présent travail sert de continuation et de supplément; il a en effet consacré tout ce chapitre à l'exposition des fondements du comput pascal des Juifs, et à établir comment les chrétiens en tirent la date de leur Pâque et de leur jeûne. Et cela surtout dans la seconde copie, qu'il a remaniée et établie définitivement; cette seconde copie est le double de la première et surpasse la première copie, qu'il a remaniée et changée.

Revenons maintenant à notre récit[1].

En l'an 397[2] le Nil monta de quatorze coudées et de seize doigts et ensuite commença à décroître. En même temps en Égypte, les prix du froment, de toutes sortes de grains et des vivres, après diverses fluctuations, se mirent à monter. A la cherté de la vie se joignirent les maladies aiguës, dont les gens furent atteints, ainsi que les affections et les maladies épidémiques, qui firent périr un grand nombre d'habitants de l'Égypte. La nuit du mardi troisième jour du mois de redjeb de l'an 398[3], en Égypte il y eut une grande pluie et il tomba une forte grêle, sans relâche jusqu'à la disparition du crépuscule du soir. Après la première partie de la nuit un grand torrent descendit de la montagne sur le Caire et emporta dans la rue,

1. Ici finit la traduction de *Rosen*, (47). — 2. 27 septembre 1006-16 septembre 1007.
3. 14 mars 1008 (dimanche!).

* Ch p. 194. الليل نزل من الجبل سيل عظيم إلى القاهرة وطرح بالحارة * المعروفة كانت بالروم[1] ثمّ عرفت[2] بالكتاميّين زهاء ثلثمائة دار ومات تحت الردم عدد متوافر من الناس وطرح أبنية
* S p. 189. من * قصر الخلافة ومواضع عدّة من حارة عبيد الشراء وقتل أيضًا من الناس عدد كثيرًا[3]

وكان رسم النصارى فى بيت المقدس جار[4] فى كلّ عام بحمل[5] شجرة عظيمة[6] من شجر الزيتون فى عيد الشعانين من الكنيسة المعروفة[7] بالعازريّة إلى كنيسة القيامة وبينهما مسافة بعيدة وأن يشقّ بها شوارع المدينة بالقراءة[8] والصلوات حاملين الصليب مشهورًا[9] ويركب والى[10] البلد فى جميع موكبه[11] معهم ويذبّ عنهم وكان الرسم بمصر وسائر البلاد أيضًا أن تزيّن الكنائس فى[12] العيد بأغصان الزيتون وقلوب النخل ويفرق منها على الناس فى هذا اليوم[13] على سبيل التبريك[14] بها فمنع الحاكم فى هذه السنة أهل بيت المقدس من رسمهم ذلك وأمر أن لا يعمل ذلك فى شىء من أعمال المملكة[15] فى ذلك اليوم ولا

1. S التى كانت معروفة للروم. — 2. LS شرقت. — 3. BLSCh om. — 4. Ch جاريا. — 5. BP يحمل. — 6. BLSCh om. — 7. BLSCh التى. — 8. P بالقرات. — 9. P واشهر الصليب. — 10. P الوالى. — 11. Ch مواكبه. — 12. BLSCh add. هذا. — 13. BCh om. trois mots. — 14. LS التبرك. — 15. BLSCh مملكته.

* Ch p. 194. * nommée (autrefois la rue) des Grecs, puis nommée (la rue) des Katamites, plus de trois cents maisons, sous les décombres desquelles il périt un très grand nombre de gens. (Le même torrent) emporta quelques bâtiments du palais du calife, ainsi qu'un certain nombre d'endroits dans le quartier d''Abid-ach-Chara (les esclaves à vendre), où il fut également tué un grand nombre de gens.

A Jérusalem[1] c'était la coutume des chrétiens, coutume observée tous les ans, le dimanche des Rameaux, de porter un grand olivier de l'église appelée de Lazare jusqu'à celle de la Résurrection entre les églises séparées par une grande distance, l'arbre était porté à travers les rues de la ville au milieu des lectures et des prières. La croix était portée publiquement. Le gouverneur de la ville montait à cheval avec toute sa suite accompagnant les chrétiens et en faisant écarter la foule. En Égypte ainsi que dans le reste du pays existait également l'usage en cette fête d'orner les églises avec des rameaux d'olivier et des touffes de feuilles de palmier, et puis d'en distribuer en ce même jour au peuple, en vue de la bénédiction. Cette année[2] al-Hakim défendit aux habitants de Jérusalem d'observer cet usage et interdit de le suivre dans aucune des provinces de son empire, il défendit de porter des

1. D'ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 365-367. — 2. 398 = 17 septembre 1007-4 septembre 1008.

يحمل[1] ورقة من أوراق[2] الزيتون ولا من سعف النخل فى كنيسة من سائر[3] الكنائس ولا يلحظ شىء منها فى يد مسلم ولا نصرانىّ ولا غيرهما من جميع الناس[4] وحظّر[5] عايهم أشدّ تحظير[6]

وضع اليد فى يوم سبت[7] العازر من[8] * السنة على أوقاف الكنائس والديارات * B f. 119.
العتيقة والحديثة بمصر خاصّة دون غيرها من * البلدان وجعلها * باسمه وذلك يوم السبت * P f. 66. * S p. 190.
لعشر خلون من رجب سنة ثمان وتسعين وثلثمائة[9] وعزل قائد القوّاد الحسن بن جوهر عن النظر فى تدبير الامور ونصب لذلك صالح بن علىّ بن صالح[10] الدويدارى[11] فى شعبان سنة ثمان وتسعين وثلثمائة[12] ولقّبه فى شهر رمضان سنة تسع وتسعين وثلثمائة[13] بثقة الثقات السيف والقلم[14] وسعا[15] بعض الكتّاب بكاتب يعرف منصور[16] بن عبدون[17] النصرانىّ وكان متولّى ديوان الشأم وبجماعة[18] من كتّاب دواوين مصر ونفر من الكتّاب المسلمين وطولبوا بحساب ما كانوا يتولّونه وصودروا وتقدّم الحاكم بمعاقبة[19] النصارى منهم خاصّة

1. P om. — 2. BLSCh ورق. — 3. BCh om. — 4. Ch om. — 5. LS وحذر. — 6. LS تحذير B om. ab ولا. — 7. PCh السبت. — 8. S add. هذه. — 9. BCh om. dep. وذلك. — 10. BLSCh om. — 11. Ch الرويدارى. *S. de Sacy,* Exposé de la religion des Druses I cccxxxii sq. et *Wüstenfeld,* Geschichte der Fatimiden-Chalifen, 189 — الروذبارى. — 12. BLSCh om. dep. فى. — 13. BLSCh om. dep. فى. — 14. LSCh والعلم. — 15. LSCh وسعى. — 16. Ch بمنصور. — 17. PBLS سعدون. — 18. BLS وجماعة. — 19. P بمعاقبت.

rameaux de feuilles d'olivier ou des rameaux de palmier dans n'importe quelle église, rien de pareil ne devait se trouver entre les mains d'un musulman ou d'un chrétien ni des autres personnes; la prohibition était extrêmement rigoureuse.

Le samedi de Lazare de la même année (al-Hakim) après avoir confisqué les legs pieux des églises et des couvents, anciens et neufs, particulièrement en Égypte, sans toucher d'autres pays, il les transféra à son propre nom. Cela eut lieu le samedi dixième jour du mois de redjeb de l'an 398 [1]. Puis il destitua le chef des chefs al-Hasan-ibn-Djaouhar des fonctions de ministre et au mois de cha'ban de l'an 398 [2] il nomma à cet (emploi) Çalih-ibn-'Ali-ibn-Çalih-ad-Douwaidari et au mois de ramadhan de l'an 399 [3] il lui donna le surnom « sûr parmi les sûrs en épée et en plume ». Puis un certain fonctionnaire dénonça un (autre) fonctionnaire nommé Mançour-ibn-'Abdoun, qui était chrétien et gérait la chancellerie des affaires de Syrie, ainsi que nombre de fonctionnaires des chancelleries des affaires d'Égypte et plusieurs fonctionnaires musulmans. On leur demanda compte des emplois

1. 20 mars 1008. — 2. 11 avril-9 mai 1008. — 3. 29 avril-28 mai 1009. V. *Mednikov,* i, 366, note 2 : peut-être faut-il lire « de l'an 398 ».

وعلّق جماعة منهم بأيديهم[1] وأخذ جميع ما كان لهم ولبثوا اياماً كثيرة[2] معلّقين فى برد الهوى[3] وحرّ الشمس واهطال المطر إلى أن مات عدّة منهم تحت العذاب ثمّ أسلم نفر[4] منهم واطلقوا وعفى عن باقيهم بالإسلام وازيلت المطالبة لهم وجدّ فى تخليتهم منصور بن عبدون[5] من غير أن يكون أسلم

ونقص ماء النيل نقصاناً[6] فاحشاً حتى انقطع سير المراكب فى البحر الشرقى من
* تنّيس ومن المحلّة وصار مخائض تخوضه الدوابّ وتغيّرت رائحته حتّى كان الناس * Ch p. 195.
يستقون ما يشربونه من بحر الجيزة خارج المختار مقابل بولاق[7] * وتوقّف زيادة[8] النيل * S p. 191.
أيضاً فى سنة ثمان وتسعين وثلثمائة وانصرف من غير أن يتمّ مقدار الحاجة إليه فتزايد اضطراب الأسعار بمصر وعزّت الأقوات وتظاهر قوم بأكل[9] الكلاب والميتة وعظم حال الوباء ولم يزل إلى آخر سنة تسع[10] وتسعين وثلثمائة[11]

1. P بايدهم. — 2. BLSCh om. — 3. LSCh الهواء. — 4. B نفرا. — 5. S سعدون. — 6. BCh نقصا. — 7. BCh om. — 8. BLSCh ماء. — 9. P تاكل. — 10. تسعة. — 11. C om. ab ونقص.

qu'ils occupaient, et on leur fit payer des amendes; al-Hakim ordonna de punir particulièrement ceux de ces fonctionnaires qui étaient chrétiens : il fit suspendre un grand nombre d'entre eux par les mains et confisqua tous leurs biens : ils demeurèrent ainsi suspendus pendant plusieurs jours, exposés au froid, au vent, à la chaleur du soleil, à la pluie battante, un certain nombre d'entre eux moururent dans ce supplice; d'autres parmi eux, embrassèrent l'islamisme, et furent mis en liberté. Al-Hakim en gracia (également) à la suite de (leur) conversion à l'islamisme, après quoi on cessa de leur faire payer (des amendes). Mais Mançour-ibn-'Abdoun, qui n'avait pas embrassé l'islamisme, fit tout son possible pour les délivrer[1].

Les eaux du Nil baissant énormément, la marche des bateaux par la branche orientale, de * Tinnis et d'al-Mahallah, fut suspendue; des gués * Ch p. 195.
se formèrent où les bêtes de somme pouvaient traverser; l'eau se corrompit, de sorte que les habitants puisaient (l'eau) servant à la boisson l'eau du lac d'al-Djizah, en dehors d'al-Moukhtar en face de Boulaq. En l'an 398[2] la crue du Nil s'arrêta également et le fleuve baissa sans avoir atteint le niveau nécessaire de l'eau. En Égypte les prix n'eurent dès lors aucune stabilité; les vivres devinrent rares et on vit des gens manger des chiens et des (bêtes) mortes. Puis la peste s'aggrava qui ne cessa qu'à la fin de l'an 399[3].

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 367. — 2. 17 septembre 1007-4 septembre 1008. — 3. 5 septembre 1008-24 août 1009.

وأمر الحاكم فى سنة تسع وتسعين وثلثمائة[1] أن يتميّز النصارى فى الحمّامات من المسلمين بصليب يعلّقونه فى أرقابهم[2] وأن يتميّزوا اليهود[3] بجلجل مكان الصليب فلبثوا بذلك مدّة ثمّ زال

وكتب إلى دمشق بهدم كنيسة السيّدة * القاثوليكى[4] وهى كنيسة[5] كبيرة حسنة فهدمت فى رجب من السنة[6] * P f. 66v.

وأمر فى شهر رمضان من السنة نفسها[7] بأن تصلّى[8] صلاة القنوت الّتى ذكرنا[9] أنّها قطعت فى سنة سبعين وثلثمائة وأن يجرى[10] فيها على الرسم القديم وأن يصلّى[11] صلاة الضحا[12] أيضًا من شاء وقد كان منع منها أيضًا وان لا يسبّ أحدًا من السلف والصحابة الّذين كان قد[13] أمر بإثبات أسمائهم واللعن لهم وان يحلف كلّ إنسان بما أراد وأحبّ من الإيمان بهولاء[14]

1. BLSCh هذه السنة. — 2. Ch رقابهم. — 3. P الهيود. — 4. CLS الكاثوليكى. — 5. BLSCh om. — 6. BCh om. quatre mots. — 7. S المذكورة BCh om. — 8. P تصلا. — 9. BCh ذكرناها. — 10. P تجرى. — 11. B تصلا PLSCh تصلى. — 12. LSCh الضحى. — 13. BLSCh om. — 14. PB بهوا Ch بهؤلاء.

En l'an 399[1] al-Hakim ordonna que dans les bains les chrétiens se distingueraient d'avec les musulmans par une croix suspendue au cou et que les Juifs comme signe distinctif porteraient une clochette, à la place de la croix, ceci fut observé pendant quelque temps; puis cela cessa d'être mis en pratique.

Ensuite il écrivit à Damas demandant la démolition de l'église catholique de la sainte Vierge, qui était une grande et belle église; elle fut démolie au mois de redjeb de cette même année[2].

Au mois de ramadhan de la même année[3] (al-Hakim) ordonna que la prière d'al-Qonnout[4], qui, comme nous l'avons dit, avait été supprimée en l'an 370[5], fût remise en usage et faite selon l'ancienne coutume; il ordonna aussi que quiconque voudrait faire la prière d'al-Dhouha[6], qu'il avait également interdite, pût la faire. (Puis il interdit) d'insulter aucun de (ses) prédécesseurs (califes) ou des compagnons de Mohammed, alors qu'il avait ordonné (précédemment) de maintenir leurs noms affichés avec des malédictions. Il ordonna aussi que chacun fit serment, comme il le voulait et désirait conformément à la croyance du groupe auquel il appartenait. Puis peu de

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 367. — 2. 1-30 mars 1009. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 367. — 3. 29 avril-28 mai 1009. — 4. De cette prière V. *Hughes*. A Dictionary of Islam, 482-483. — 5. 17 juillet 980-6 juillet 981. — 6. La prière à l'heure du jour où le soleil est déjà élevé sur l'horizon.

القوم ثمّ منع جميع ذلك بعد مدّة ليست ببعيدة[1] وقتل جماعة ممّن تعرّض ** إليه[2] * S p. 192.
وهدم كنيسة مريم االقنطرة بمصر يوم الأحد لأحد عشر ليلة بقيت من[3] ذى الحجّة من هذه[4] السنة وتقصّى هدمها[5] ونهب ما كان فيها من الرحالات والانقاض[6] وكان بها مقابر كثيرة ومدافن النصارى[7] ففتح السودان والعبيد والرعاع جميعها ونبشوا الموتى المدفونين فيها وطرحت عظامهم فأكات الكلاب لحم من كان قريب العهد منهم وكان بجوار هذه الكنيسة بيعة لليعقوبيّة على اسم مار قزما فامتدّ اليد اليها[8] أيضًا ونقضت

* R p. ٤٥. ** B f. 119r.
وقبض الحاكم على سائر عقار والدته وأخته وعمّاته وحرمه ** وخواصّه من النساء وأملاكهنّ وسائر اقطاعهنّ من الدور والأجنّة والحمّامات التى بمصر والقاهرة وأعمالها خاصّة[9] وقبضه إليه

* R p. ٤٦.
وسجل[10] إلى الشام أيضًا[11] إلى ياروخ[12] إلى[13] الرملة[14] بهدم * كنيسة القمامة[15] المقدّسة[16]

1. BLSCh يسيرة. — 2. BLSCh اليهم. — 3. BLSCh فى. — 4. BLSCh om. — 5. BLSCh om. — 6. BLSCh om. P s. p. — 7. BLSCh للنصارى. — 8. BLSCh اليها اليد. — 9. BLSCh om. — 10. BLSCh وكتب. — 11. BLS و Ch om. — 12. BLSCh باروخ. — 13. R والى. — 14. BLSCh بالرملة. — 15. BLSCh القيامة. — 16. BLSCh om.

temps après, il interdit tout cela, faisant mettre à mort un grand nombre de ceux qui contre-disaient son ordre.

[1] Le dimanche dix-huitième jour du mois de zou-l-hidjah de cette même année[2] il fit démolir l'église de Marie-al-Qantharah à Miçr; après l'avoir ruinée jusqu'aux fondements, il pilla les ustensiles et les ruines qui s'y trouvaient. Près de (l'église) se trouvaient de nombreux tombeaux et sépultures des chrétiens, et les nègres, les esclaves et le bas-peuple, après les avoir ouverts tous, exhumèrent les cadavres enterrés et jetèrent leurs ossements; les chiens dévorèrent les chairs de ceux qui avaient été (enterrés) récemment. Près de cette église il s'en trouvait une autre des jacobites sous le vocable de Saint-Cosmas; on s'en saisit également et elle fut démolie[3].

Puis al-Hakim[4] confisqua toutes les terres de sa mère, de sa sœur, de ses tantes, de ses femmes, de ses concubines favorites, ainsi que leurs propriétés et de toutes leurs parts consistant en maisons, jardins et en bains qui se trouvaient au Vieux-Caire (Miçr), au Nouveau Caire (Qahirah) et particulièrement dans les environs, et il s'appropria tout.

Il fit également écrire en Syrie à Yaroukh, gouverneur de Ramlah, qu'il ait à démolir l'église de la Sainte-Résurrection, de faire disparaître ses

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 368. — 2. 13 août 1009. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 368. — 4. Ici commence la traduction de *Rosen*, 48.

وإزالة[1] أعلامها وتقصّى قلع آثارها المكرّمة[2] فأنفذ ياروخ[3] يوسف ابنه والحسين بن
ظاهر[4] الوزّان * وأنفذ معه[5] أبا[6] الفوارس الضيف واحتاطوا[7] على ما فيها من الآلات[8] * Ch p. 196.
وأنزلت[9] بأسرها إلى القرار إلّا ما تعذّر هدمه[10] واستصعب قلعه[11] وهدم الأقرانيون
وكنيسة مارى[12] قسطنطين وسائر ما اشتمل عليه حدودها واستقصى[13] إزالة الآثار المقدّسة[14]
وجهد ابن ابى ظاهر[15] * فى قلع المقبرة[16] ومحو[17] أثرها فنقر أكثرها وقلعه وكان فى * S p. 193.
الجوار منها * دير للنساء يعرف بدير السرى[18] فهدم أيضًا وكان ابتداء نقضها يوم الثلثاء * P f. 67.
لخمس[19] خلون من صفر سنة أربع مائة وتركت اليد على سائر املاكها واوقافها وقبض
على جميع آلاتها وصياغتها[20]

وصرف صالح بن على عن النظر فى الأمور * فى يوم الاثنين لأحد عشر ليلة بقيت

1. B وازالت. — 2. B om. — 3. BLSCh باروخ. — 4. S ضاهر. — 5. Ch معهما. — 6. B ابو. — 7. P واحتطاطوا. — 8. P الات. — 9. R p. ٧٢ et 348 وازيلت. — 10. P رهمد. — 11. BLSCh om. — 12. PR ومار. — 13. L واستقصوا. — 14. B om. — 15. S ضاهر. — 16. C add. المقدسة. — 17. Ch ومحق. — 18. C السرب. — 19. Ch خمس. — 20. Ch وصياغها B om. ab وكان.

emblèmes (chrétiens), d'en arracher les traces et souvenirs. Alors Yaroukh envoya son fils Yousouf et al-Houseïn-ibn-Thahir-al-Wazzan * en compagnie d'Abou-l-Fawaris-ad-Dhaïf, qui se saisirent de tout le mobilier qui s'y trouvait; et après quoi (l'église elle-même) fut abattue jusqu'aux fondements à l'exception de ce qu'il était impossible de détruire et difficile à arracher à enlever. Puis le « Cranion, Calvaire »[1] l'église de Saint-Constantin et tous les autres édifices renfermés dans leur enceinte furent détruits, et les vestiges sacrés (saintes reliques) furent complètement anéanties. Ibn-Abou-Zhahir, s'efforça d'enlever le Saint-Sépulcre et d'en faire disparaître la trace, en brisa et démolit la plus grande partie. Il y avait dans le voisinage (du saint-Sépulcre) un monastère de religieuses, connu sous le nom de monastère d'as-Sari[2], qui fut également démoli. La ruine de (l'église de la Résurrection) fut commencée le mardi cinquième jour de çafar de l'an 400[3]. Tous ses domaines et legs pieux furent saisis, ainsi que tous les vases et objets sacrés et les pièces d'orfèvrerie[4].

* Ch p. 196.

Le lundi dix-huitième jour de çafar de cette même année[5] Çalih-ibn-'Ali ayant été destitué de l'administration des affaires (de l'état), l'administration

1. Le Golgotha. — 2. Ce nom reste jusqu'ici inexpliqué. V. *Rosen*, 348, note 322. — 3. 28 septembre 1009. — 4. Ici finit la traduction de *Rosen*, 48. — 5. 11 octobre 1009.

من صفر من السنة[1] وردّ النظر[2] إلى منصور بن عبدون الكاتب النصرانىّ الذى كان صودر ولقّب بعد مدّة من نظره الكافى والزم صالح بن علىّ داره عند عزله فلبث لازمًا لها[3] ثمانية أشهر وأيّام[4] وكان قد كتب له امانًا وكيدًا على نفسه وغدر[5] به وقتله * فى شوّال من السنة[6]

وكان رسم النصارى قد جرى بمصر فى ليلة عيد[7] الحميم ان يركب متولّى الشرطة السفلانيّة[8] فى أوّل الليل فى موكب كبير وراء[9] محمل[10] يوقد[11] بين يديه الشمع الموكبىّ والمشاعل شىء كثير[12] ويطوف الشوارع وينادى فى الناس أن لا يختلطوا[13] المسلمون[14] والنصارى[15] فى تلك الليلة ولا ينكدون[16] عليهم عيدهم وذلك أنّ النصارى كانوا سحر تلك الليلة يخرجون إلى شاطىء النيل ويغطس[17] كثير منهم فيه وكان رسم الملكيّة خاصّة فى تلك الليلة يخرجون من الكنيسة القاثوليكى[18] الّتى بقصر الشمع المعروفة

1. BLSCh om. dep. * — 2. BLSCh om. — 3. S له. — 4. BLSCh om. — 5. L فغدر. — 6. BLSCh om. dep. * — 7. BLSCh om. — 8. LS السقلانية. — 9. B وراى P ورى Ch برى. — 10. B بحمل Ch محمل. — 11. BP بيوقد Ch ويوقد. — 12. BLSCh om. — 13. P تختلطوا. — 14. B المسلمين. — 15. BCh مع. — 16. C يكدرون. — 17. B ويغطس. — 18. LS الكاثوليكى.

fut rendue au secrétaire chrétien Mançour-ibn-'Abdoun, qui avait été mis à l'amende; quelque temps après son entrée en fonction (le calife) lui donna le surnom d'al-Kafi. Après la destitution de Çalih-ibn-'Ali al-Hakim l'obligea à rester dans sa maison; il y resta confiné pendant huit mois et quelques jours. (Al-Hakim) lui avait délivré un sauf-conduit en règle, mais il trahit sa propre parole et le fit tuer au mois de chawwal de cette année[1].

Au Caire c'était l'habitude des chrétiens la nuit de la fête du Baptême[2] qu'au début de la nuit le chef de police de la partie inférieure (de la ville) suivi d'un grand cortège et monté à cheval suivît un palanquin devant lequel on portait des cierges allumés, dont on se sert en procession, ainsi qu'un grand nombre de torches; il parcourait les rues, en proclamant parmi le peuple que cette nuit-là les musulmans ne se mêlassent pas aux chrétiens pour ne pas déranger leur fête. En effet les chrétiens, à l'aube après cette nuit, se rendaient au bord du Nil, et beaucoup d'entre eux s'y baignaient. C'était en particulier l'usage des melkites en cette nuit de sortir de l'église cathédrale, qui se trouvait à Qaçr-ach-Cham', connue sous le nom de l'église

1. 18 mai-15 juin 1010. — 2. En arabe عيد الحميم. L'Épiphanie? Le nom n'est pas tout-à-fait clair; mais la même description du cortège, sous le nom de عيد الغطاس nous avons dans *Maqrizi* الخطط I, 495.

بكنيسة ميكاييل[1] فى جمع متوافر بالقراءة[2] * الملحنة المليحة[3] المعلنة والصلبان * S p. 194.
المشهورة[4] والوقيد الطائل[5] إلى[6] شاطئ النيل بباعوث ويصلّون معلنًا كلّ طريقهم ويخطب
الاسقف المرأس عليهم[7] بالعربيّ ويدعو[8] للسلطان ومن شاء[9] من خواصّه ويرجعون إلى
بيعتهم على تلك الهيئة[10] ويتمّموا بها[11] صلواتهم وحضرهم الحاكم فى كثير من الأعوام متنكّرًا
وشاهدهم وكان يكون لسائر[12] اهل[13] مصر وأهل الملل[14] والمذاهب بمصر فى هذا العيد
من الطيبة والفرح ما لا يكون لهم * فى غيره من أيّام السنة وأعيادها فمنع الحاكم الكلّ * Ch p. 197.
فى سنة أربعمائة من جميع ذلك ولا[15] يتعرّض أحدًا[16] من سائر الناس كافّة إلى[17] شىء
منه[18] فى * هذه[19] الليلة وذلك[20] اليوم[21] وأن يعرض عنه ويصرف عن ذكره ويجرى مجرى * P f. 67r.
سائر الأيّام ولا يستعدّ[22] له ولا يحفل به

1. S ميخائيل. — 2. P بالقرات. — 3. BLSCh بالنغمات. — 4. BLS مشهورة. — 5. BLSCh ووقيد الشمع. — 6. S على. — 7. CCh add. على الشاطى. — 8. PCh ويدعون. — 9. CCh ولمن شاووا. — 10. B om. — 11. S وبتموا Ch ويتممون. — 12. BLSCh om. — 13. BLSCh لاهل. — 14. PCh الملك. — 15. CCh والا. — 16. LSCh احد. — 17. BLSCh add. فعل. — 18. BCh من ذلك. — 19. BLSCh تلك. — 20. Ch add. الى. — 21. BL om. — 22. B يستعبد.

de Michel, en grande troupe, en exécutant des chants agréables et mélodieux, en portant ostensiblement des croix et un grand nombre de cierges allumés, pour se rendre en procession sur le bord du Nil, avec prières de Pâques[1], en priant à haute voix pendant tout le trajet. L'évêque, leur chef, prononçait un sermon en arabe, faisant des vœux pour le sultan et ses proches selon son désir; puis ils s'en retournaient dans le même ordre à leur église pour y achever leurs prières. Al-Hakim (lui-même) avait durant de nombreuses années assisté à cette (fête). Tous les habitants de Miçr, ainsi que tous les représentants de (différentes) communions religieuses à Miçr goûtaient en cette fête tant de plaisir et de joie, qu'ils n'en éprouvaient
* Ch p. 197. * en d'autres jours de l'année et en d'autres fêtes. Mais en l'an 400[2] al-Hakim défendit toutes ces pratiques à tous; il ne permit à personne, quel qu'il fût, sans exception, de faire rien dans ce genre pendant cette nuit et ce jour. (Il ordonna) de s'abstenir de (cette fête), ni d'en parler, que son jour fût comme tous les autres, qu'on ne s'y préparât plus et qu'on n'en fît plus mention.

1. Dans le texte بباعوث. Je crois qu'il ne s'agit pas d'un endroit, mais d'un chant de Pâques. V. le Dictionnaire de *Belot* sous la racine بعث. En tout cas on n'est pas certain. — 2. 25 août 1009-14 août 1010.

ورسم أيضًا[1] * يوم الثلاثا لليلتين خلتا من[2] شهر[3] رمضان سنة أربعمائة بهدم دير القصير وهو دير للملكيّة فى الجبل المقطّم بمصر[4] مبنّى على قبر أرسانيوس القديس[5] ولينهب جميع ما فيه وكان أرسانيوس بطريرك الإسكندريّة يومئذ مقيمًا فيه متعبّدًا فأخرج عنه مع[6] من كان يسكنه من الرهبان * وكان ارسانيوس البطريرك هذا قد أحاط على الدير سورًا منيعًا وعمّره وجدّده وزاد[7] فيه أبنية كثيرة فهدم جميعها وخرب الدير وكان للنصارى الملكيّة فى ظاهره مقابر ومدافن * لموتاهم ففتح الرعايا والعبيد جميعها ونبشوا من كان فيها وأخذوا أيضًا توابيتهم وطرحوا عظامهم[8] وكان أمرًا فظيعًا[9] لم يشاهد مثله ولا جرى[10] فى السالف شبهه * S p. 195. * B f. 120.

فانتها[11] ذلك إلى الحاكم فأمر بعد الفوت بالكفّ عن فتح القبوز وترك التعرّض للموتى[12] فأنفذ[13] فى الحال[14] إلى ذمياط[15] فهدم كنيسة مرتمريم المعروفة بكنيسة العجوز

1. BLSCh add. فى. — 2. BCh فى ثامن LS ثانى. — 3. P شهير. — 4. BLSCh om. — 5. BLSCh القديس ارسانيوس. — 6. BCh كل. — 7. BCh وانشا. — 8. BCh عضاهم LS اعظامهم C اعضاهم. — 9. B فضيعا. — 10. B جرا. — 11. Ch فانتهى. — 12. P للموتا. — 13. BLSCh وانفذ. — 14. BLSCh ايضا. — 15. BCh دمياط.

Le mardi deuxième journée[1] du mois de ramadhan de l'an 400[2] (al-Hakim) ordonna également de détruire le couvent d'al-Qouçaïr, qui était un couvent des melkites, sur la montagne d'al-Mouqattham près de Miçr, bâti sur le tombeau de saint Arsénius et de piller tout ce qui s'y trouvait. Arsénius, patriarche d'Alexandrie, y résidait alors se vouant au culte de Dieu. Il en fut expulsé avec tous les moines qui l'habitaient. Ce même patriarche Arsénius avait entouré le couvent d'une puissante muraille, y avait fait de grandes réparations, l'avait restauré, ajoutant de nombreuses constructions. Tout cela fut détruit et le couvent resta en ruine. A l'extérieur de (ce couvent) les chrétiens melkites avaient leurs tombes et les sépultures de leurs morts; la plèbe et les esclaves les ouvrirent tous, en arrachèrent les (corps) et après s'être emparés des cercueils ils jetèrent leurs ossements. C'était là un acte abominable; jamais on n'avait vu pareilles profanations et rien de semblable ne s'était passé dans les temps passés.

Apprenant cela al-Hakim ordonna, mais après le fait accompli, de cesser d'ouvrir les tombeaux et de ne plus oser toucher aux morts. Aussitôt (après cela) il envoya à Damiette, où il fit détruire l'église de Sainte-Marie, connue sous le nom de l'église d'al-ʿAdjouz, sa ruine fut achevée le vendredi dou-

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 369-371. — 2. 18 avril 1010.

* فرغ من[1] خرابها يوم الجمعة لاثنى عشر[2] ليلة خلت من شهر رمضان من السنة[3] وكان أيضًا بها مدافن كثيرة لنصارى[4] البلدة[5] الملكيّة فنبشوا وأخربت البيعة خرابًا عظيمًا وازيلت آثارها[6] جملة ووضعت اليد على آلاتها وسائر أوقافها ولم يكن[7] فى كثير من البلاد التى فى مملكة[8] الإسلام على ما قيل بيعة مثلها * بعد كنيسة القيامة ببيت المقدس[9] بناية حسنة[10] وعمارة طائلة وآلة وآنية[11] من ذهب وفضّة وآلات وعقار كثير وبنى مكانها محرس[12] وعمل فيه مسجد

وقتل أرسانيوس بطريرك الإسكندريّة سرًّا * عشيّة يوم[13] الثلاثاء لثمان بقين من ذى القعدة سنة أربعمائة وهو لأربع خلون من تموز سنة أحد[14] وعشرين وثلثمائة والف[15] وله فى الرياسة يومئذ[16] عشر سنين وأحد[17] عشر يومًا شمسيّة وكان * قد سلك فى آخر ايّامه طريقًا[18] حسنة وأخذ نفسه بالصلاة والصوم والتعبّد والنسك وأخذ من ذلك مأخذًا عظيمًا * S p. 196. * P f. 68.

1. CCh فشرع فى. — 2. Ch لاثنتى عشرة. — 3. B om. dep. *. — 4. BSCh لنصارة. — 5. BCh البلد. — 6. P وارتلت اباارها. — 7. P يمكن. — 8. P المملكة. — 9. BCh om. dep. *. — 10. P بنيه حسن. — 11. S وابنية. — 12. Ch محرش. — 13. BCh om. — 14. S احدى. — 15. B om. dep. وهو. C add. للاسكند. — 16. BLSCh om. — 17. S واحدى. — 18. BCh طريقة.

zième jour du mois de ramadhan de cette année[1]. Près d'elle il y avait également de nombreuses sépultures des chrétiens melkites de cette ville; elles furent violées; l'église fut complètement détruite de sorte qu'il n'en resta aucune trace; ses vases sacrés et tous ses legs pieux furent saisis. D'après l'estimation publique, il n'existait pas dans la plupart des pays de l'empire musulman, en exceptant l'église de la Résurrection à Jérusalem, aucune église semblable à celle-là pour la beauté de l'architecture, l'importance de ses constructions, la richesse du mobilier, les vases sacrés d'or et d'argent, comme aussi par le nombre de ses propriétés foncières. Puis à sa place fut bâtie une caserne, où fût établie une mosquée.

Au soir du mardi vingt-deuxième jour du mois de zou-l-qadah de l'an 400, qui est le quatrième jour du mois de temmouz de l'an 1321[2], Arsénius, patriarche d'Alexandrie, après avoir siégé dix ans et onze mois solaires fut secrètement mis à mort. Pendant les derniers temps de sa vie sa manière de vivre avait été très édifiante : il s'était adonné à la prière, au jeûne, à la dévotion, à la vie ascétique avec une grande ferveur[3].

1. 28 avril 1010. — 2. Le 22 zou-l-qadah 400 = le vendredi (non mardi) 7 juillet 1010 Le 4 temouz correspond au mardi du 4 juillet. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 173.

وتزايد قتل الحاكم[1] لسائر من فى دولته وبذل[2] سيفه فى مقدّمى أهل مملكته[3] ومتأخّريها[4] * من الكتّاب والقوّاد والجند والرعايا وقطع أيديهم وأفرط[5] فى[6] ذلك فاختلّت بلاده وفنى روساء رجاله فتخوّف الحسين بن جوهر قائد القوّاد على نفسه ولم يكن بقى من روساء دولته من له ذكر ونباهة اسم[7] غيره فهرب وأخذ معه أولاده وصهره عبد العزيز بن محمّد بن النعمان[8] وولديه وكان عبد العزيز قد تولّا[9] قاضى القضاة ثمّ صرف بمالك بن سعيد بن مالك وقصدوا جميعًا بنى قرّة فى ناحية الإسكندريّة وانضوا[10] إليهم وتحزّموا[11] بهم وحملوا معهم ما اتّجه لهم حمله سرًّا من مال عين فأحسنوا قبولهم وأقاموا عندهم وتركت[12] اليد على سائر أملاكهم بمصر وغيرها وإقطاعاتهم وقبضت[13] ونقل جميع ما وجد[14] فى دورهم واحتيط عليه *Ch p. 198.

وقد كان بلغهما دفعة أخرى قبل ذلك أنّ الحاكم يريد قتلهما فهربا جميعًا وهرب معهما

1. BLSCh الحاكم فى القتل. — 2. PS وبدل. — 3. BCh المملكة. — 4. BCh om. LS ومتحيزها L ومتخيرها. — 5. PS وفرط. — 6. P om. — 7. C om. — 8. LS النعمى. — 9. C واصهرته و. — 10. SCh وانضووا L وانضموا. — 11. Ch وتحرموا. — 12. BLSCh ووضعت. — 13. BLSCh om. — 14. BLSCh om.

Puis al-Hakim recommença avec plus d'acharnement encore à massacrer tous ses sujets et à mettre à mort les premiers personnages de son empire, comme d'autres * fonctionnaires et chefs militaires, ainsi que des soldats et des hommes du peuple, leur faisant couper les mains; il dépassa toutes les bornes (de la cruauté); c'est pourquoi son pays tomba dans le désordre, les principaux personnages de la nation ayant disparu. Dans ces conjonctures le général en chef al-Houséïn-ibn-Djaouhar, resté seul des chefs de l'empire, jouissant de renommée et de gloire, craignit pour sa vie. Il s'enfuit emmenant avec lui ses fils, son gendre 'Abd-al-'Aziz-ibn-Mohammed-ibn-al-Nou'man avec ses deux fils. 'Abd-al-'Aziz avait exercé les fonctions de juge suprême, puis avait été remplacé par Malik-ibn-Sa'ïd-ibn-Malik. Ils se dirigèrent tous vers les Bénou-Qourrah, dans le district d'Alexandrie, s'adjoignérent à eux et se lièrent solidement (d'amitié) avec eux. Ils avaient emporté en numéraire ce qu'ils avaient réussi à emporter secrètement. (Les Bénou-Qourrah) les reçurent très bien, et ils restèrent auprès d'eux, tandis qu'à Miçr et autres endroits tous leurs biens et propriétés étaient saisis et confisqués. Tout ce qui avait été trouvé dans leurs maisons, fut emporté et mis sous séquestre. *Ch p. 198.

Une autre fois déjà avant cela (al-Houséïn et 'Abd-al-'Aziz) avaient appris qu'al-Hakim voulait les tuer; ils s'étaient enfui tous deux, ainsi que leurs

أولادهما يوم الأربعاء لأحد عشر ليلة خلت من جمدى الآخر[1] سنة تسع وتسعين * وثلثمائة[2] * S p. 197.
وقصدوا الجبل المقطّم وأقاموا فيه ثلاثة أيّام فاشتدّ بهم الضرّ وأشرفوا على الهلكة من الجوع والعطش فعاودوا[3] وقصدوا قصره متحرّمين[4] به بدلجة * من ليلة يوم السبت لأربع عشر ليلة خلت منه[5] والقوا انفسهم[6] على بابه فاستدعاهم إليه واستنطقهم فعرّفوه أنّ خوفهم ووجلهم من القتل[7] حملهم على الهرب التماساً للنجاة فطمّنهم وصرفهم[8] إلى دورهم وخلع عليهم خلعاً من خاصّ كسوته وملبوسه[9] وكتب لهم أماناً على أنفسهم وأولادهم وعيالهم وأموالهم وجميع أسبابهم وقرى لهم فى قصر الخلافة بمحضر من أهل مملكته

ولمّا هرب قائد القوّاد وأولاده فى هذه الدفعة الثانية أيقن جميع من بقى فى الدولة
* بالهلكة * فاتّصل ذلك بالحاكم فكتب لكلّ طائفة من الناس أماناً مجرّداً[10] وقريت فى * P f. 68v. * B f. 120v.
قصره وطمّن الكافّة وأمّنهم[11] بعفوه وتقدّم فى الحال بالمعاودة إلى صلاة[12] القنوت والضحى[13]

1. BCh solum فى. — 2. C om. ab وهرب. — 3. BLSCh فعادوا. — 4. P s. p. Ch متحرمين. — 5. BLSCh عميقة. — 6. BLSCh نفوسهم. — 7. P قتل. — 8. BLSCh واصرفهم. — 9. C وملابيسه BLSCh om. — 10. Ch مجددا. — 11. C وانسهم. — 12. S صلوة. — 13. B الضحا.

fils le mercredi onzième jour du mois de djoumada II de l'an 399[1]; ils allèrent à la montagne d'al-Mouqattham où ils restèrent trois jours. Mais accablés par la misère et sur le point de périr de faim et de soif, ils étaient revenus et avaient gagné le palais (d'al-Hakim) afin d'implorer leur grâce à l'entrée de la nuit. C'était le samedi quatorzième jour du même mois[2], où ils se jetèrent à terre à la porte du (palais). Il les fit appeler chez lui, (al-Hakim) les interrogea; ils lui apprirent, que c'était leur peur et leur épouvante d'être tués qui les avait portés à s'enfuir dans l'espoir de se sauver. Après les avoir rassurés et renvoyés dans leurs maisons, il leur fit don d'habits d'honneur pris parmi ses propres vêtements et habits. Puis il leur délivra un sauf-conduit pour eux-mêmes, leurs enfants, leurs familles, leurs biens et tous leurs moyens de subsistance. Cette pièce leur fut lue au palais de calife en présence des sujets de l'empire.

Mais lorsque le général en chef avec ses enfants se furent enfuis pour la seconde fois, tous les fonctionnaires d'état qui étaient restés furent convaincus qu'ils allaient périr. Apprenant cela, al-Hakim écrivit à chaque classe de la population un sauf-conduit à part, pièces qui furent lues dans son palais, il les tranquillisa tous et les assura de son pardon. Aussitôt après cela il ordonna de revenir à la prière d'al-Qonnout et d'al-Dhouha[3]

1. 10 février 1009. — 2. 13 février 1009. — 3. V. plus haut.

وأن يسقط[1] من الأذان عند الصلوات[2] حيّ على خير العمل ولم تكن[3] هذه الزيادة تعهد[4] فى السالف فى الأذان وإنّما جوهر عند دخوله إلى مصر أضافها

وعزل الكافى منصور بن عبدون عن النظر فى الأمور وقتله[5] بعد مدّة يسيرة من عزله * ورّد الأمور إلى أحمد بن القصوريّ فى اليوم[6] بعينه وهو يوم الخميس لأربع خلون * S p. 198.
من[7] المحرّم سنة إحدى[8] وأربعمائة وقتله أيضاً فى اليوم التاسع من نظره ونصب مكانه
زرعة بن عيسى بن * نسطورس النصرانيّ ولقّبه بعد أيّام من نظره[9] الشافى * Ch p. 199.

وأمّا الحسين بن جوهر فلمّا تطاول مقامه ومقام من هرب معه من عبد العزيز بن محمّد بن النعمان وأولادهم[10] عند بنى قرّة راسلهم الحاكم فى الرجوع[11] إلى حضرته ووعدهم بالإحسان إليهم وأعطاهم أماناً ثانياً على أنفسهم وسائر أسبابهم يثقون به كتب لهم بذلك[12] سجلًا قرى فى وقت كتبه فى قصره[13] على رؤس الملأ وأشهد الحاكم على نفسه فيه بالوفاء

1. P يصقط. — 2. BCh الصلاة S الصلوة. — 3. P يكن. — 4. C تعرف. — 5. P وقبله. — 6. BLSCh add. ذلك. — 7. BLSCh رابع. — 8. PB احد. — 9. Ch نظرة. — 10. BLSCh om. — 11. BLSCh بالرجوع. — 12. BCh om. — 13. BLSCh ذلك الوقت بقصره.

et de retrancher dans l'appel à la prière (l'azan) « hayya 'ala-khaïr-al-'amal »[1]. Au temps passé cette addition était inconnue. C'était Djaouhar, qui à son entrée à Miçr avait introduit cette addition.

Ayant destitué[2] al-Kafi-Mançour-ibn-'Abdoun de l'emploi d'inspecteur des affaires d'état, (al-Hakim) le fit tuer peu de temps après sa destitution et ce même jour, c'est-à-dire le jeudi quatrième jour du mois de mouharrem de l'an 401[3], il remit les affaires à Ahmed-ibn-al-Qouçouri. Puis il le tua également au neuvième jour de son administration et nomma à sa place Zour'ah-ibn-'Isa-ibn-Nesthouros, * le chrétien, auquel après quelques jours * Ch p. 199.
de son administration il accorda le titre d'ach-Chafi[4].

Quant à al-Houséïn-ibn-Djaouhar, comme son séjour et celui de ceux qui s'étaient enfuis avec lui auprès dés Bénou-Qourrah à savoir 'Abd-al-'Aziz-ibn-Mohammed-ibn-al-Nou'man avec leurs fils, se prolongeait, al-Hakim entra avec eux en correspondance au sujet de (leur) retour auprès de lui, il leur promettait un bienveillant accueil ainsi qu'un second sauf-conduit pour leur vie et tous leurs biens, dans lequel ils devaient avoir confiance. Puis il leur en fit dresser un acte public qui fut lu publiquement séance tenante, au palais; al-Hakim prit à témoins le premier qadi Malik-ibn-Sa'ïd-

1. « Hâtez vous à meilleure action ». — 2. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 371. — 3. 18 août 1010. — 4. « Qui guérit; le guérissant ». Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 371.

بمضمونه قاضى القضاة مالك بن سعيد بن مالك وجماعة من الأشراف فأجابوا إلى الرجوع ودخلوا إلى مصر فى المحرّم سنة أحد وأربعمائة[1] وتلقّاهم سائر أهل المملكة بإذنه وكتب لهم أيضًا أمانًا مجدّدًا وضمنه يمينًا مشدّدة وعهودًا مؤكدة وأشهد على نفسه بما ثبت فيه قاضى القضاة مالك بن سعيد وجماعة من شهوده العادلة وأعاد اليهم سائر[2] الموجود[3] لهم[4] وأنفذ الحسين بن جوهر نسخة الأمان إلى مكّة وعلّق بها على الكعبة تحرصًا له على الوفاء * بمضمونه ولم يجدى[5] ذلك عليهم نفعًا وغدر بهم فى الشهر بعينه من السنة وقبض على الحسين بن جوهر وعلى عبد العزيز بن النعمان * وقد ركبا إلى القصر واتّصل بأولادهما ذلك فاستتر جعفر بن الحسين بن جوهر وطلب فلم يوجد[6] ومنعت الطرقات وحصرت[7] واستقصى البحث عنه فلم يظفر به

* S p. 199.
* P f. 69.

فلمّا أيس منه حضّر قاضى القضاة مالك بن سعيد واستحلف[8] الحسين بن جوهر وعبد العزيز أنّهما لا يهربان ولايتغيّبا[9] ولايستترا[10] ولا يخرجا[11] عن البلد وأيّ وقت استدعيا

1. BCh om. S في المحرم من السنة. — 2. Ch سائرة. — 3. B الموخود Ch الموخرة L الماخوذة S الماخوذ. — 4. BLSCh منهم. — 5. B يجد. — 6. B يجد. — 7. PLS وحضرت BCh وجهرت. — 8. Ch واستخاف. — 9. L يتغيبان. — 10. S يستتران. — 11. L يخرجان.

ibn-Malik et un grand nombre de nobles qu'il s'engageait à observer le contenu du (sauf-conduit). Ils (al-Houseïn et ʿAbd-al-ʿAziz) consentirent à revenir et ils entrèrent à Miçr au mois de mouharrem de l'an 401 [1] où avec la permission (d'al-Hakim) tous les dignitaires leur firent accueil. Puis leur ayant écrit encore un sauf-conduit, où il inséra un serment ferme et des engagements solides, il prit à cet égard comme témoins de ce qui y était contenu, le premier qadi Malik-ibn-Saʿïd et un grand nombre de ses témoins véridiques; ensuite il leur rendit tout ce qui avait été trouvé chez eux. Puis al-Houseïn-ibn-Djaouhar envoya une copie du sauf-conduit à la Mecque pour le suspendre sur la Kaʿbah et ainsi le forcer à tenir sa promesse. Mais cela ne leur fut d'aucune utilité : (al-Hakim) les trahit le même mois de cette année, en arrêtant al-Houseïn-ibn-Djaouhar et ʿAbd-alʿAziz-ibn-al-Nouʿman, lorsqu'ils se dirigeaient vers le palais. Lorsque leurs fils l'eurent appris, Djaʿfar-ibn-al-Houseïn-ibn-Djaouhar se cacha; on le chercha, mais ne le trouva pas. Les routes furent coupées et étroitement surveillées; mais malgré les recherches les plus rigoureuses on ne put s'en emparer.

Désespéré de ne pouvoir le reprendre (al-Hakim) fit venir le premier qadi Malik-ibn-Saʿïd pour faire jurer al-Houseïn-ibn-Djaouhar et ʿAbd-al-ʿAziz, qu'ils ne s'enfuiraient ni ne disparaîtraient ni se cacheraient ni ne sortiraient de la ville; mais qu'ils se présenteraient à tout moment où il les

1. 15 août-13 septembre 1010.

يحضرا وأطلق سبيلهما وظهر جعفر من الاستتار فخلع عليه وطمّنه ووانسه[1] ولمّا كان يوم الجمعة لاثنى عشر ليلة خلت[2] من جمادى الآخر[3] سنة احد[4] وأربعمائة ركب الحسين وعبد العزيز إلى القصر على عادتهما فقبض عليهما وقتلا وقتل معهما[5] إسماعيل بن صالح أخا الفضل بن صالح[6] وكان الفضل أيضاً قد قتل قبلهم[7] بمدّة مقدارها تسعة عشر شهراً[8] * وهرب جعفر وأبو جعفر ولد[9] الحسين بن جوهر وأخ صغير لهما دون البالغ[10] يسمّى جوهر * إلى الشام فى وقت تغلّب ابن الجرّاح عليه على أن يقصدوا باسيل الملك وكتبوا إلى والى أنطاكية ميخائيل البطريق المعروف بالقطانيوس يستاذنوه على المجىء[11] إلى أنطاكية فرسم * لهم التوقّف إلى أن يستأذن الملك فيهم فلم يتسع لهم للوقت الصبر[12] فعزموا على التوجّه إلى العراق فظفر بهم وقتلوا وذلك أنّهم كانوا قصدوا حيّان بن المفرّج[13] بن الجرّاح فسألوه ان يسيّرهم[14] * وبذل له[15] الحاكم على القبض عليهم مايتى ألف دينار

* R p. ٤٦. * S p. 200. * B f. 121. * Ch p. 200. * R p. ٤٧.

1. Ch وانسه. — 2. BLSCh ثانى عشر. — 3. Ch الاخرة. — 4. LSCh احدى. — 5. Ch منهما. — 6. BLSCh om. — 7. BCh قبلهما. — 8. BLSCh تسعة اشهر. — 9. L ولدا. — 10. L البلوغ. — 11. BLSCh بالمجى. — 12. BLSCh الوقت للصبر. — 13. L المفرج. — 14. BLS يستردهم. — 15. R om.

convoquerait. Puis il leur rendit la liberté; Dja'far sortit alors de sa cachette, et (al-Hakim) lui fit don d'un vêtement d'honneur et en le rassurant il fut très gracieux envers lui. Mais le vendredi douzième jour du mois de djoumada II de l'an 401[1] al-Houseïn et 'Abd-al-'Aziz allant, comme d'habitude, au palais (al-Hakim) les arrêta, et ils furent mis à mort. Avec eux fut tué Isma'îl-ibn-Çalih, frère d'al-Fadhl-ibn-Çalih; al-Fadhl avait été mis à mort lui aussi dix-neuf mois avant eux.

Puis Dja'far et Abou-Dja'far[2] fils d'al-Houseïn-ibn-Djaouhar, avec leur jeune frère encore mineur nommé Djaouhar se réfugièrent en Syrie, au moment où Ibn-al-Djarrah s'en était emparé; ils voulaient se rendre auprès de l'empereur Basile. Ils écrivirent au duc d'Antioche, le patrice Michel, surnommé le Kitonite, lui demandant l'autorisation d'aller le trouver à Antioche. Celui-ci leur ordonna * d'attendre jusqu'à ce qu'il ait demandé pour eux l'autorisation de l'empereur. N'ayant pas la patience d'attendre, ce moment, ils résolurent de gagner l'Iraq; mais ils furent saisis et tués. Ils s'étaient rendus auprès de Hassan-ibn-al-Moufarridj-ibn-al-Djarrah pour lui demander de les faire passer (plus loin). Mais al-Hakim lui avait promis

* Ch p. 200.

1. 21 janvier 1011 (samedi-dimanche). — 2. Ici commence la traduction de *Rosen*, 48-49.

فقال لهم على سبيل المكيدة جدّوا لأنفسكم[1] وسيّرهم إلى أن نزلوا فى موضع يعرف بالسويداء من أعمال دمشق على يوم منها[2] وتنصّح بهم إلى مختار الدولة أبى[3] عبد الله بن نزّال[4] فتسرّع[5] إليهم[6] وقبض[7] عليهم وقتلهم بدمشق وحملت رؤسهم إلى مصر فى شهر ربيع الآخر سنة ثلاث وأربعمائة

وأمر فى المحرّم سنة أحد[8] وأربعمائة أن تؤخذ الذمّة من النصارى واليهود[9] بتغيّر[10] الزنانير * الملوّنة التى يلبسونها والاقتصار على[11] الزنانير السود[12] وجدّد[13] التحذير والمنع من عمل النبيذ ومن شربه[14] سرًّا أو جهرًا فى شهر رمضان سنة أحد[15] وأربعمائة وتقدّم بكسر ما عند الناس منه[16] من الجرار والظروف[17] والقرع[18] والدنان وسائر الملاهى * وآلات الموسيقى[19] وحذّر[20] من[21] استبقاء شىء من جميع[22] ذلك والتعرّض لعمله أو العمل[23] به

* P f. 69v.

* S p. 201.

1. P لانفسهم. — 2. BCh om. — 3. LS ابن. — 4. B بزال. — 5. BCh فيسرع P ان يسرع. — 6. S om. — 7. BLS فقبض. — 8. LSCh احدى. — 9. P اليهود. — 10. BLSCh بتغيير. — 11. BLSCh add. لبس. — 12. CCh add. فقط دون غيرها من الالوان والعمائم السود. — 13. P وجدد. — 14. LS التحديد عن شرب النبيذ سرا. — 15. LSCh احدى. — 16. LS om. — 17. B والظروف. — 18. BLS القرع P s. p. C والقراع. — 19. S الموسيقا L om. — 20. S وحدد. — 21. BLS على. — 22. LS om. — 23. Ch والعمل.

deux cent mille dinars, s'il s'emparait d'eux. (Hassan) leur dit alors astucieusement : « Occupez-vous vous-mêmes de votre salut » ; après quoi il les fit accompagner jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à un endroit nommé as-Souwéïda, dans le district de Damas à une journée de marche de la ville. Mais (Hassan) avait donné un conseil à leur égard à Moukhtar-ad-Daoulah-Abou-ʿAbdallah-ibn-Nazzal, celui-ci s'empressa de les atteindre, les fit saisir et les mit à mort à Damas. Leurs têtes furent apportées au Caire au mois de rabiʿ II de l'an 403[1].

Au mois de mouharrem de l'an 401[2] (al-Hakim) ordonna d'obliger les chrétiens et les Juifs à remplacer les ceintures de diverses couleurs qu'ils portaient; ils devaient se borner à porter des ceintures noires[3]. Puis il renouvela l'avertissement et la défense de fabriquer du vin et d'en boire soit en secret, soit en public durant le mois de ramadhan de l'an 401[4]; en outre il ordonna de briser tout ce qui pourrait en être trouvé chez les gens en fait de jarres, de vases, de gourdes, d'amphores, ainsi que toutes sortes d'instruments de jeu et de musique, avertissant que rien de tout cela ne fût gardé, défendant de les fabriquer ou de s'en servir et menaçant de châtiments

1. 20 octobre-17 novembre 1012. Ici finit la traduction de *Rosen*, 49. — 2. 15 août-13 septembre 1010. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 371. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 371. Comp. la traduction de *Mednikov*. — 4. 8 avril-7 mai 1011.

وتواعد[1] فيه بشديد العقاب وكسر فى الطرقات من النبيذ شىء كثير وأحرقت آلات الملاهى وامتثل ذلك فى سائر مملكته وحظر على النصارى التقديم[2] فى[3] قرابينهم[4] فصاروا[5] يقرّبون[6] عوضاً من الخمر ماء قد نقع فيه زبيب أو[7] عود كرم[8] وعطّل المطابخ والموائد التى[9] كانت تقام برسمه فى كلّ يوم وكذلك السماطات الّتى كانت تعمل فى الأعياد الجامعة واقتصر فيما يأكله على ما يجيه فى كلّ يوم من عند السيّدة والدته مقتصراً[10]

ووصل من طرابلس الشام حمائم تحمل[11] هدية من فاكهة يابسة ورطبة وغير ذلك من المأكولات فأمر أن تغرق جميعها فى النيل فى الموضع المعروف بالمقس وقتل النواتية[12] الذين كانو فيها وبطل أيضاً[13] ما كان يستعمل برسمه من[14] الكسوة فى[15] تنّيس[16] ودمياط

وومّر[17] الحاكم ياروخ[18] التركىّ الملقّب علم الدولة على سائر جيوشه ولقّبه أمير الأمراء * R p. 354.

1. LS وتوعد. — 2. P نقديم. — 3. CCh add. سائر مملكته ومنع من التقريب به فى. — 4. B omm. — 5. BLSCh وصاروا النصارى. — 6. S يقربوا. — 7. B من. — 8. BLSCh الكرم. — 9. P الذى. — 10. PS مختصرا L om. — 11. PLS يحمل. — 12. L النوتية. — 13. BLSCh om. — 14. L برسم. — 15. C add. تونه وبنيله و. — 16. S بتنيس. — 17. BR ووفر LS ووقر Ch امر. — 18. BLS باروخ P s. p. Ch باروج et infra.

sévères pour la (violation de cette disposition). On jeta de grandes quantités de vin dans les chemins; les instruments servant aux jeux furent brûlés, ce qui fut uniformément accompli dans tout son empire. Il défendit ensuite aux chrétiens de célébrer l'Eucharistie (avec du vin); ils se mirent alors pour remplacer le vin à se servir pour l'Eucharistie, d'eau, où on avait fait macérer du raisin sec ou un cep de vigne. Il abolit les cuisines et les salles à manger qui avaient été installées par son ordre tous les jours; il interdit aussi les distributions d'aliments, qui se faisaient aux grandes fêtes. Lui-même il se borna à manger ce qui lui était envoyé chaque jour par la souveraine, sa mère.

En ce temps-là arrivèrent de Tripoli de Syrie des bateaux apportant un cadeau en fruits secs et frais, ainsi que d'autres provisions; et (al-Hakim) ordonna de jeter le tout dans le Nil à l'endroit, connu sous le nom d'al-Maqs; il fit tuer les matelots qui s'y trouvaient. (En même temps) également il fit cesser la fabrication des vêtements qui étaient confectionnés pour lui à Tinnis et à Damiette.

Al-Hakim[1] avait confié au Turc Yaroukh, surnommé 'Alam-ad-Daoulah, le haut commandement de toutes les troupes avec le titre d'Émir des émirs

1. Ici commencent les traductions de *Rosen*, 354-355, et de *Mednikov*, I, 372-374.

وولّاه الشأم وسيّره إليها[1] وحمل ياروخ معه زوجته وهى ابنة الوزير يعقوب بن يوسف بن * كلّس[2] وحملا معهما جميع[3] رحالاتهما[4] وما يقتناه[5] من نفيس المتاع وسار فى صحبته قافلة * للتجّار[6] بأموال[7] لهم واسعة ورحالات[8] كثيرة فاعترضهم فى طريقهم فى[9] ظاهر غزّة المفرّج[10] بن دغفل[11] بن الجرّاح وأولاده فأوقع بهم وحاز سائر ما كان معهم وأخذ ياروج أسيرًا وقتله وسار ابن[12] الجرّاح إلى الرملة ودخلها وأباح للعرب نهبها وأخذ رحلات للناس[13] فيها[14] وقبض على كلّ[15] من * كان بها وصادرهم وأخذ أموالهم وافتقر جماعة من الناس هناك وآقام الدعوة[16] لأبى الفرج[17] الحسن[18] بن جعفر الحسنيّ أمير مكّة يومئذ وأسماه أمير المؤمنين ولقّبه الراشد لدين الله وضرب له السكّة واستحوذت[19] العرب على الشام وملكوه[20] من الفرما إلى طبريّة[21] وحاصروا حصون السواحل مدّة طويلة ولم يمكنهم أخذ شىء منها

*Chp. 201. — * S p. 202. — * P p. 70.

1. P اليد. — 2. PLS كليس. — 3. L om. — 4. P رجالاتهما. — 5. S يقتنياه Ch يقتنيانه. — 6. Ch التجار. — 7. B باموالا. — 8. P ورجالات. — 9. BLCh om. — 10. L المفرح S المرج. — 11. S دغفر. — 12. PBR بن. — 13. BLSRCh الناس. — 14. BLSCh om. — 15. BCh om. — 16. S الدعوى. — 17. BLS فرج Ch الفتوح. — 18. C الحسين. — 19. PB واستحودت. — 20. LS وملكوا. — 21. S طبريا.

et l'avait nommé gouverneur de Syrie, où il l'envoya. Yaroukh partit avec
*Chp. 201. sa femme, qui était la fille du vizir Ya'qoub-ibn-Yousouf-ibn- * Killis; et ils partirent avec tous leurs biens et tout ce qu'ils possédaient en fait d'objets précieux. Il partit en compagnie d'une caravane de marchands qui avaient de grands biens et de nombreux effets. Sur la route, tout près de Ghazzah, al-Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah avec ses fils les arrêtèrent sur la route et se ruèrent sur eux. Il s'empara de tout ce qu'ils avaient et ayant fait Yaroukh prisonnier, il le massacra. Puis Ibn-al-Djarrah se dirigea sur Ramlah, y entra, et permit aux Arabes de la piller, et s'empara de la fortune du peuple, saisit tous ses habitants, leur imposa une contribution, confisqua leurs biens; à la suite de cela un grand nombre d'habitants de la ville furent réduits à l'indigence. Puis il proclama comme calife Abou-l-Faradj-al-Hasan-ibn-Dja'far-al-Hasani, alors émir de la Mecque, lui conférant le titre de « Émir des Vrais Croyants », lui donna le surnom d'ar-Rachid-lidini-llah et fit frapper monnaie à son nom. Les Arabes se rendirent maîtres de la Syrie et la possédèrent depuis al-Farama jusqu'à Tabarie; puis ils assiégèrent longuement les forteresses du littoral, mais ne purent s'emparer d'aucune d'entre elles[1].

1. Ici finit la traduction de *Rosen*, 355.

* والزم المفرّج بن الجرّاح ** النصارى بنيان[1] كنيسة القيامة[2] ببيت المقدّس وصيّر أسقفاً من عملها كان على مدينة حبال[3] يسمّى[4] أنبا[5] ثاوفيلس بطريرك على بيت المقدّس[6] فأقام[7] ثمانية[8] سنين ومات وعاضد[9] المفرّج بن الجرّاح على بناء كنيسة القيامة فأعاد[10] فيها مواضع بحسب إمكانه وقدرته * R p. ٤٧. ** B f. 121r.

واستدعا[11] ابن الجرّاح أبا الفتوح الحسنى[12] من مكّة فسار إلى الشام ووصل إلى الرملة * يوم السبت لستّ بقين من صفر سنة ثلث وأربع مائة[13] ودخلها راكباً فرس بسرج ولجام حديديّ ونزل بدار * الامارة بها وأنشى[14] كتاباً قرى على الناس بأن لا يقبّل له احد جملة[15] الأرض وأنّ هذا شيء ينفرد به الله عزّ وجلّ وجاب معه أموالاً كثيرة من الحجاز فأكلته العرب وحجزت عليه ولم يعطوه بحقّه الذى أهلوه له وأشرف على ضعف أمره * S p. 203.

وقد كان الحاكم بذل فيه أموالاً جسيمة لحسّان بن المفرّج من أبوه[16] أن يتمّ ذلك على

1. BLSRCh ببنيان C ببناء — 2. B القمامة. — 3. P s. p. LS جبال B عليها بطريركا. — 4. CCh اسمه. — 5. BCCh om. — 6. BCCh om. quatre mots. — 7. B واقام CLSCh اقام. — 8. BCCh ثمان. — 9. R p. ٧٢ وعاضده. — 10. BLSCh واعاد. — 11. LSCh واستدعى. — 12. B الحسينى. — 13. BCh om. dep. *. — 14. BCh وانشا. — 15. P s. p. — 16. LSCh ابيه

Al-Moufarridj-ibn-al-Djarrah[1] obligea les chrétiens à reconstruire l'église de la Résurrection à Jérusalem et nomma au siège du patriarcat de Jérusalem un évêque de ce diocèse, qui était dans la ville de Hibal, du nom d'anba Théophile, qui après avoir siégé huit ans, mourut. Al-Moufarridj-ibn-al-Djarrah aida à la reconstruction de l'église de la Résurrection, où il restaura plusieurs endroits dans la mesure de ses moyens et de ses forces[2].

Puis Ibn-al-Djarrah fit venir Abou-l-Foutouh-al-Hasani de la Mecque; celui-ci partit pour la Syrie et arriva à Ramlah le samedi vingt-troisième jour de l'an 403[3], où il entra à cheval avec une selle et un mors de fer; descendu au palais du gouvernement de (la ville) il publia l'édit, qu'on lut au peuple, pour que personne ne baisât la terre devant lui, cet honneur n'appartenant qu'à Dieu le Puissant et le Grand. Il apporta du Hedjaz beaucoup d'argent que les Arabes dissipèrent; puis ils se mirent à le gêner et ne lui donnèrent plus ce à quoi il avait droit selon la dignité dont ils l'avaient revêtu, de sorte que sa position s'affaiblissait.

Entre temps al-Hakim avait largement donné de grandes sommes d'argent à Hasan-ibn-al-Moufarridj, pour qu'il (persuadât) son père de mettre fin

1. Ici recommence la traduction de *Rosen,* 49. — 2. Ici finit la traduction de *Rosen,* 49. — 3. 13 septembre 1012.

أبى الفتوح فأشار عليه بالمسير[1] وأنفذ معه غلامًا من خواصّ غلمانه يعرف بأبى القول إلى أن أوصله إلى مأمنه فلمّا عاد إلى مكّة أقام بها الدعوة[2] للحاكم[3] على الرسم السالف بعد أن كان قد أقامها لنفسه وكتب إلى الحاكم يعتذر ويغتفر فقبل عذره ووصله فأحسن[4] إليه وحصل الشام فى آيدى بنى الجرّاح وأقاموا متغلّبين عليه[5] إلى المحرّم سنة * أربع[6] *Ch p. 202.
وأربعمائة[7] وعظمت مصادرتهم للناس مرّة بعد أخرى * وتعسّفهم إيّاهم فهرب من النصارى *P f. 70v.
المقيمين بالشام خلق كثير فتوجّه[8] جميعهم إلى بلاد الروم وقصد أكثرهم اللاذقيّة وأنطاكية وقطنوها[9]

وأمر[10] الحاكم فى * جمدى الاولا[11] سنة اثنين[12] وأربعمائة[13] بنفى سائر المغنّيين[14] وأصحاب الملاهى * وتسييرهم[15] عن[16] البلاد[17] فاجتمعوا واستغاثوا إليه * وسألوه عفوه[18] *S p. 204.
فاستتيبوا واستحلفوا[19] ألّا[20] يتعاطوا ذلك فيما بعد ولا يتعرّض واحد[21] منهم[22] إلى شىء منه

1. BCh om. — 2. S الدعوى. — 3. BCh الى الحاكم. — 4. B واحسن. — 5. C على الشام. — 6. L احدى. — 7. B om. اربع و. — 8. BCh وتوجه. — 9. LS وقطنوهما. — 10. Com. usque ad واربعمائة. — 11. BCh om. — 12. Ch اثنتين. — 13. S om. dep. سنة. — 14. B المغنين. — 15. P وتسيير يدهم. — 16. L فى. — 17. BCh om. dep.*. — 18. BLS add. عنهم. — 19. BCh واستحلوا. — 20. S ان لا. — 21. B احدا LSCh احد. — 22. BLSCh om.

à (l'aventure) d'Abou-l-Foutouh[1]. (Son père) lui conseilla de quitter la (Syrie) et envoya avec lui l'un de ses serviteurs de confiance connu sous le nom d'Abou-l-Qaoul pour qu'il le ramenât dans un lieu sûr. Retourné à la Mecque, il y fit la prière pour al-Hakim, calife comme autrefois, après l'avoir faite pour lui-même; puis il écrivit à al-Hakim pour présenter des excuses et demander pardon; après quoi (al-Hakim) accepta ses excuses et après l'avoir comblé de présents le traita avec bienveillance. La Syrie resta entre les mains des d'al-Djarrah, qui s'y maintinrent en maîtres jusqu'au mois de
*Ch p. 202. moharrem de l'an * 404[2]. Leurs exactions et oppression envers le peuple, se renouvelant toujours, devinrent insupportables : un grand nombre de chrétiens, qui habitaient la Syrie, prirent la fuite et se dirigèrent tous vers le pays des Grecs; la plupart d'entre eux allèrent se fixer à Laodicée et à Antioche[3].

Au mois de djoumada I de l'an 402[4] al-Hakim ordonna d'exiler et de renvoyer de (son) pays tous les chanteurs et musiciens. Ils se réunirent et implorèrent sa pitié en lui demandant pardon. Leurs prières ayant été exaucées, on leur fit faire le serment qu'ils ne s'occuperaient plus dorénavant de ces choses et que personne parmi eux ne se mettrait (ni à chanter ni à

1. Le texte est probablement un peu abîmé. — 2. 13 juillet-11 août 1013. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov,* I, 374. — 4. 30 novembre-29 décembre 1011.

وحذّر[1] على الزبيب والعسل ووضع اليد عليهما وأخرجا[2] شيئاً[3] بعد شىء وبيع[4] الزبيب[5] خمسة أرطال فنازل والعسل ثلاثة أرطال وما دونها لمن يقتات بهما[6] وأقيم مع البيّاعين لهما[7] أمناء لمراعات[8] ذلك فانتها[9] إليه أنّهما يتبايعان[10] ويعمل منها[11] المسكر[12] المنهى[13] عنه فزاد فى التحذّر[14] عليهما ومنع من بيعهما جملة ثمّ أمر بحرق الزبيب أحرق منه بمصر زهاء خمسة آلاف شاطرة[15] وعدل وغرق العسل أيضاً وأريق فى النيل ومنع من[16] جلبهما وإظهار شىء منهما * فى المستأنف[17] ولمّا أدرك العنب وأخذ الناس فى ابتياعه واعتصاره سرّاً أمر أيضاً بتغريقه فى النيل ومنع من بيعه وأكله

ومات الشافى زرعة بن عيسى بن نسطورس النصرانىّ * فى يوم الاثنى عشر ليلة خلت من صفر[18] سنة ثلاث وأربعمائة وكان حسن السيرة محمود الطريقة محبوباً من سلطانه

1. BLS وحظر — 2. L واخرجهما. — 3. BLSCh شى. — 4. BLSCh وابيع. — 5. BCh العسل. — 6. BCh منها L بها. — 7. BCh لهم. — 8. LS لمراعاة. — 9. LSCh فانتهى. — 10. LS يبتاعان. — 11. S منهما. — 12. P السكر. — 13. B المنها. — 14. B التحدر. — 15. Ch قنطرة LS شطرة. — 16. S om. — 17. BCh om. — 18. BLSCh om. dep. *.

jouer). Puis il défendit le raisin sec et le miel et mit sa main sur ces deux objets, qui petit à petit cessèrent d'être en usage. On ne pouvait vendre que cinq rithls ou moins de raisin sec et trois rithls ou moins de miel à ceux, qui s'en nourrissaient. On plaça des hommes de confiance auprès des vendeurs de ces deux objets pour veiller à l'observation de cette mesure. Apprenant que ces deux objets se vendaient et qu'on en fabriquait une boisson enivrante défendue, il mit en garde plus sévèrement contre (la vente) ces deux objets et interdit absolument de les vendre. Puis il ordonna de brûler le raisin sec ; à Miçr on en brûla plus de cinq mille demi-mesures et sacs. Le miel fut également jeté à l'eau et versé dans le Nil; il fut absolument défendu d'en importer à l'avenir et de le mettre en vente. Quand le raisin arriva à maturité et que les gens commencèrent à en acheter et à le presser clandestinement, il ordonna également de le faire jeter dans le Nil et il défendit d'en vendre ou d'en manger.

Le lundi douzième jour du mois de çafar de l'an 403[1] mourut ach-Chafi-Zour'ah-ibn-'Isa-ibn-Nasthouras, le chrétien. C'était un homme d'une vie irréprochable, de mœurs dignes de toute louange, il fut aimé de son souverain,

1. Le 12 çafar 403 commença après le coucher du soleil le lundi 1er septembre 1012. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 374-379.

وسائر جنده وكتّابه ونصب للنظر فى الأمور[1] بعده الحسين بن ظاهر الوزّان يوم الثلثاء
لاحدى عشر ليلة بقيت من شهر[2] * ربيع الأوّل من السنة ولقبه بعد ذلك بأمين الأمناء * S p. 205.
وقتله يوم الاثنين لاحدى عشر ليلة خلت من[3] جمادى الآخر[4] سنة خمس وأربعمائة

وتقدّم الحاكم يوم الجمعة لثمان خلون من شهر ربيع الآخر[5] سنة ثلاث وأربعمائة أن
تلبس النصارى * واليهود[6] دون الخيابرة طيالسة سود وعمائم سود حالكة[7] ويعلّقون فى[8] * B f. 122.
أعناقهم صلبان * خشب[9] مضافاً[10] إلى الزنّار[11] والّا[12] يركبوا الخيل ويركبوا بركب خشب * P f. 71.
وسروج ولجم من سيور سود لا يرى عليها شىء من الحاية ولا أثر فضّة ولا يستخدموا
مسلماً فأخذوا بذلك فى سائر أعمال المملكة[13] ولبسوا صلبان[14] طولها فتر وغيّرها[15] عليهم
بعد شهر وجعلها قدر شبر * فى شبر وتقدّم فى الحال[16] بإثبات اسماء سائر المسلمين *Ch p. 203.

1. BLSCh فى النظر للامور. — 2. BLSCh حادى عشر. — 3. BLSCh حادى عشر. — 4. Ch الاخرة. — 5. BCh فى. — 6. P والهيود. — 7. BCh om. — 8. C وان لاينزعوا من. — 9. C الصلبان الخشب. — 10. C مضافة. — 11. C الزنانير. — 12. BCh الا (om. و). — 13. BLSCh مماكته. — 14. Ch صلبانا. — 15. B وغير. — 16. BLSCh om. deux mots.

de toutes ses troupes et de ses fonctionnaires. Le mardi dix-neuvième jour du mois de rabi' I de cette même année[1] al-Housëïn-ibn-Zhahir-al-Wazzan fut désigné comme son successeur pour gouverner les affaires d'État; il lui accorda le titre d'Amin-al-Oumana[2]. Mais le lundi onzième jour du mois de djoumada II de l'an 405[3] (al-Hakim) le fit mettre à mort.

Le vendredi huitième jour du mois de rabi' II de l'an 403[4] al-Hakim ordonna aux chrétiens et aux juifs, à l'exception des Khaïbérites, de porter des manteaux de couleur de cendre et des turbans noir foncé et de suspendre des croix de bois à leurs cous, en plus de la ceinture; défense leur était faite de monter des chevaux, ils ne montent seulement (d'autres animaux) qu'avec des étriers de bois, des selles et des brides de cuir noir dépourvues de tout ornement et sans aucune trace d'argent; interdiction leur était faite d'avoir des domestiques musulmans. Dans toutes les provinces de l'empire on les obligea à tout cela; ils portèrent des croix de la longueur d'un fitr[5]; mais un mois après, il les leur fit changer et exigea qu'elles eussent un
*Ch p. 203. empan de large et autant de longueur. * Puis il ordonna d'inscrire les noms de tous les fonctionnaires musulmans révoqués ou éloignés, qui étaient

1. 7 octobre 1012 (après le coucher du soleil). — 2. Le sûr des sûrs. — 3. 6 décembre 1014 (après le coucher du soleil). — 4. 27 oct. 1012. — 5. Espace contenu entre l'extrémité du pouce et celle de l'index.

والمتعطّلين والمنصرفين من الكتّاب الذين يصلحون للخدمة فى دواوينه وأعماله ايتّخذ منهم من يستبدل به عوض النصارى وكان سائر كتّابه وأصحاب خدمته وأطبّاء مملكته نصارى إلّا نفر يسير من الكتّاب

وكثرت الشناعات السيّئة فيهم والأراجيف المفزعة فاجتمع سائر من بمصر من النصارى[1] الكتّاب * والعمّال والأطبّاء وغيرهم مع أساقفتهم[2] وكهنتهم فتوجّهوا[3] الى قصره[4] يوم الخميس لاثنى عشر ليلة خلت[5] من شهر ربيع الآخر من السنة[6] وكشفوا عن[7] رؤوسهم من[8] باب القاهرة ومشوا حفاة باكين مستغيثين[9] إليه يسئلونه[10] العفو والصفح ولم يزالوا[11] سائر[12] طريقهم يقبّلون التراب إلى أن وصلوا[13] قصره وهم على تلك الحال فأنفذ إليهم أحد أصحابه وأخذ منهم رقعة[14] كانوا كتبوها يلتمسون فيها عفوه عنهم وإزالة[15] سخطه فعاد[16] اليهم الرسول وردّ عليهم ردّاً جميلًا وخاطب الحسين بن ظاهر الوزّان شيوخهم فى هذا المعنى[17] بخطاب

* S p. 206.

1. BLSCh om. — 2. B اساقفتهم. — 3. BLSCh وتوجهوا. — 4. BLSCh add. فى. — 5. BLSCh ثانى عشر. — 6. S add. المذكورة. — 7. C om. — 8. C فى. — 9. P مستغيثيين. — 10. BLSCh يسالونه. — 11. P يزلوا. — 12. BLSCh فى. — 13. BCh add. الى. — 14. Ch ورقة. — 15. P وازلة. — 16. BLSCh فاعاد. — 17. P المعنا.

aptes au service dans ses chancelleries et ses départements pour en faire (des fonctionnaires) en remplacement des chrétiens, car tous ses écrivains, serviteurs et médecins de son empire, à l'exception d'un petit nombre de fonctionnaires, étaient chrétiens.

Les mauvais traitements se multiplièrent pour eux ainsi que les bruits sinistres, tous les chrétiens, qui se trouvaient au Caire, — les fonctionnaires, les administrateurs, les médecins et d'autres, — avec leurs évêques et prêtres se réunirent et le jeudi douzième jour du mois de rabi' II de cette même année[1] ils se dirigèrent vers son palais, à partir de la porte du Caire, ils marchèrent la tête découverte, nu-pieds, pleurant, implorant son secours et lui demandant pardon et grâce. Pendant tout le trajet ils ne cessèrent pas de baiser la terre jusqu'à ce qu'ils atteignissent ainsi le palais (d'al-Hakim). Il leur envoya alors l'un de ses serviteurs, qui prit la supplique, qu'ils avaient écrite et où ils lui demandaient de leur pardonner et d'apaiser sa colère. L'envoyé revint auprès d'eux et leur remit une réponse favorable. Al-Houséïn-ibn-Zhahir-al-Wazzan parla dans le même sens à leurs chefs aussi gracieusement et leur fit des promesses, sur lesquelles ils se reposèrent

1. 30 oct. 1012, après le coucher du soleil.

لطيف أيضاً[1] ووعدهم بما وثقت به نفوسهم واطمأنّت[2] إليه قلوبهم فاستشعروا صلاح حالهم وحسن النيّة فيهم وأخذوا[3] يعلّلون نفوسهم بمنشور يقرى[4] لهم بأمنهم واطمانيتهم فلمّا كان يوم الأحد النصف من شهر ربيع الآخر من السنة بعينها[5] أمروا[6] أيضاً بتعظيم الصلبان التى فى أعناقهم وأن يجعل مقدارها[7] ذراع ملكىّ فى عرض مثله وأن يكن فتحها ثلثى شبر وسمكها إصبع وقصد * بذلك إضجارهم لا سيّما خواصّه من كتاب دواوينه والمتصرّفين[8] فى خدمته الذين لم يكن يجد منهم بديلا[9] * P f. 71r.

* S. p. 207. * ومن العجب العجيب[10] أنّه كان قد أمر فى صفر سنة اثنين وأربعمائة ألّا يظهر صليب ولا يقع عليه عين ولا يضرب بناقوس فنزعت الصلبان من الكنائس وطمس آثارها من ظاهر البيع[11] والهياكل ثمّ أمر فى هذا الوقت بإظهار الصليب هذا الظهور ولم يكن اليهود[12] لبسوا مع الغيار السواد شيئاً من الخشب فنودى * فيهم فى الحال[13] أن يعلّقوا فى

1. BLSCh om. — 2. P واطمنت. — 3. P واخذون. — 4. Ch يقرا. — 5. BLSCh om. — 6. S اومروا. — 7. BLSCh طولها. — 8. BLSCh ومن. — 9. BLS om. P بللا C بدلا. — 10. PB العجب. — 11. BCh add. والكنائس. — 12. P الهيود. — 13. BLSCh لهم.

et qui ramenèrent la tranquillité dans leurs cœurs. Croyant que leur cause était gagnée et que les intentions à leur égard étaient favorables, ils commencèrent à se bercer d'espérances à cause du diplôme, qui leur avait été lu, au sujet de leur sécurité et de leur tranquillité. Mais le dimanche quinzième jour du mois de rabi' II de cette même année[1], on leur ordonna de nouveau d'augmenter (les dimensions) des croix qu'ils portaient à leurs cous, et de leur donner la longueur d'une coudée royale, et une largeur de la même mesure; de même la traverse (de la croix) devait avoir deux tiers d'empan de largeur et un doigt d'épaisseur[2]. Ainsi il avait l'intention de les vexer, et tout particulièrement ses principaux fonctionnaires de chancellerie et ceux qui étaient à son service, pour lesquels il ne pouvait pas trouver de remplaçants.

Ce qu'il y avait de plus étonnant c'est qu'au mois de çafar de l'an 402[3] il avait ordonné qu'il ne parût plus de croix, qu'elles ne tombassent plus sous les regards ni qu'on ne sonnât plus la cloche[4]; à cause de cela les croix avaient été enlevées aux églises et leurs traces effacées du côté extérieur des églises et des temples. Et voici que maintenant il ordonnait d'exposer les croix publiquement. Les Juifs, à leur couleur noire qui les distinguait, n'avaient rien porté en fait de bois. Mais subitement ordre leur fut donné

1. Le dimanche tombe sur le 14 rabi' II = 2 novembre 1012. — 2. Ce passage n'est pas tout-à-fait clair. — 3. 3 septembre-1er octobre 1011. — 4. Dans le texte littéralement « ni qu'on ne frappât plus la plaque de fer servant à appeler à la prière » (naqous).

أرقابهم[1] أيضًا أوكر[2] خشب من[3] خمسة أرطال إشارة إلى رأس العجل الذى عبدوه سالفًا وتهدّد[4] النصارى وفزعوا[5] وكثرت الأراجيف والشناعات فأسلم كثير من شيوخ الكتّاب والمتصرّفين وغيرهم من النصارى وتبعهم خلق كثير من * عوامّهم وأسلم أيضًا جماعة من * Ch p. 204.
اليهود[6] وتزايد[7] الأراجيف فيمن بقى من النصارى لم يسلم[8] بأن تقطع أعضاءه[9] وتباع[10] العبيد[11] والاولياء ماله وعياله وأوقع الطلب * والتوكيل[12] على من تغيّب[13] واستتر من * B f. 122v.
الكتّاب والمتصرّفين[14] ونهبت دور قوم[15] من المحتجبين منهم وقبضت أملاكم وأسلم أكثرهم واقتدى بعضهم ببعض وتلاحقوا فلم يبق منهم إلّا نفر يسير معدودين ولم تزل * الطرقات * S p. 208.
أيّامًا عدّة لا[16] ترى[17] فيها نصرانّى وتمسّك أكثر اليهود[18] ولم يسلم منهم[19] إلّا نفر يسير وكذلك النصارى الذين فى بقيّة[20] البلاد تمسّكوا أيضًا بأديانهم ولم يسلم فى بقيّة أعمال

1. Ch رقابهم. — 2. Ch اكر. — 3. LS من خشب. — 4. P وتهددوا. — 5. BLSCh وفزعهم. — 6. P الهيود. — 7. LS وتزايدت. — 8. Ch add. ونودى عليهم. — 9. C اعضاء من يغيب منهم. — 10. B وتباح Ch ويباح S وتبيح. — 11. Ch للعبيد. — 12. LSCh والتوكل. — 13. BLSCh يغيب. — 14. Ch والمنصرفين جماعة. — 15. Ch om. — 16. BCh لم. — 17. BLS يرى Ch ير. — 18. P الهيود. — 19. B om. — 20. P بقيت.

d'avoir à suspendre à leurs cous une boule de bois pesant cinq rithls comme allusion à la tête du veau qu'ils avaient adorée autrefois.

Comme (al-Hakim) menaçait les chrétiens, ceux-ci furent épouvantés, des bruits alarmants et des vilenies commises à leur égard se multiplièrent. Alors un grand nombre des principaux fonctionnaires et d'autres notables chrétiens embrassèrent l'islamisme; ils furent imités par une foule * nom- *Ch p. 204.
breuse du peuple; plusieurs juifs embrassèrent également l'islamisme. Les bruits alarmants furent multipliés à l'égard des chrétiens qui n'avaient pas embrassé l'islamisme; on disait qu'on leur couperait les membres; que leur fortune et leurs femmes seraient abandonnées aux esclaves et aux gouverneurs. Puis il se mit à rechercher et à emprisonner les fonctionnaires et les employés qui s'étaient cachés et dérobés. Les maisons de ceux qui se cachaient furent pillées et leurs biens saisis. A l'imitation des uns des autres et suivant leurs exemples, la plupart d'entre eux embrassèrent l'islamisme, de sorte qu'il ne resta plus qu'un petit nombre qu'on pouvait compter sur les doigts (en fait de fonctionnaires chrétiens). Pendant quelques jours dans les rues on ne voyait pas un chrétien. Quant aux juifs la plupart restèrent fermes dans leur religion, un petit nombre seulement parmi eux embrassa l'islamisme. Il en fut de même pour les chrétiens établis dans le reste du pays, ils restèrent fermes dans leur foi, de sorte que dans le reste des pro-

المملكة إلّا نفر يسير إلّا[1] أهل مصر خاصّة فكان[2] حالهم[3] ما ذكرنا لمشاهدة الحال وقربهم منها وتحقّق أيضاً[4] سوء النيّة فيهم أنّه فى عرض ما جرى عليهم[5] فى تلك الايام أقطع سائر الكنائس والديارة[6] العتيقة والحديثة بمصر وسائر أعمال المملكة[7] للعسكرية ووهبها لهم فكانت ألوف[8] كثيرة * بجميع آلاتها وصياغاتها[9] ورحالاتها[10] ليهدموها ويأخذوا * P f. 72.
أنقاضها فهدم جميعها وعمل اليسير منها مساجد وسجّل إلى سائر أعماله بأن تمحى[11] معالم الكنائس من على وجه الأرض وتزال آثارها ففعل ذلك وقلعت أساساتها من الأرض وأخرج عظام الموتى من الكنائس فى عدّة بلدان ووقد بها[12] الناس[13] الحمّامات وأحرقت المصاحف والكتب الموجودة فى الكنائس واستخرج من المتولين[14] أمرها من النصارى فى كلّ بلدة ما دفع إلى الفعلة والنقّاضين الذين أخربوا الكنائس واتى على جميع ما فى أعمال مملكته منها إلّا الدير المشهور قديماً بالاسقيط الذى فى مريوط[15] من أعمال الإسكندرية

2. B add. ان. — 2. Ch وكان. — 3. C add. على. — 4. S وايضا تحقق. — 5. BCh لهم. — 6. LS والديارات. — 7. BCh مملكته. — 8. Ch الوفا. — 9. B وضياعاتها P وصناعاتها. — 10. P ورجالاتها. — 11. B تمحا. — 12. C ووقدها. — 13. C add. فى مواقد. — 14. BLSCh المتوليين. 15. Sic C; BPLSCh ترنوط.

vinces de l'empire un petit nombre de chrétiens seulement embrassa l'islamisme; il n'y eut que des habitants du Caire qui avaient agi ainsi comme nous l'avons raconté, parce qu'ils avaient été les témoins oculaires de ce qui s'était passé. Les haineuses dispositions de Hakim à l'égard des chrétiens furent confirmées par tout ce qu'il leur fit subir en ces jours. Il assigna et donna à ses troupes tout l'ensemble des églises et des couvents, anciens et nouveaux, en Égypte et dans toutes les provinces de l'empire : églises et couvents étaient au nombre de plusieurs milliers. Il en fit don aux troupes avec tous les objets de culte, les trésors et les biens pour qu'elles fussent détruites et qu'ils s'emparassent de leurs ruines. Toutes furent abattues. Quelques-unes seulement furent transformées en mosquées. Puis il envoya dans toutes les provinces l'ordre de faire disparaître de la face de la terre les restes des églises et d'en effacer les traces. Cela fut mis à exécution : leurs fondements furent arrachés de la terre; dans nombre de villes les ossements des morts furent jetés hors des églises, et la foule s'en servit pour chauffer les bains; les Saintes Écritures et les livres trouvés dans les églises furent brûlés; dans chaque ville on fit payer aux chrétiens qui géraient les affaires des églises les sommes qui avaient été remises aux ouvriers et aux démolisseurs des églises. Toutes les (églises) qui se trouvaient dans les provinces de son empire furent anéanties, à l'exception du célèbre couvent connu depuis de longs siècles à Scété, al-Isqith qui est à Maryouth

المعروف بدير أبو[1] مقار والدويرة[2] المجاورة له * فانّه بلغه أنّ[3] القبيلتين[4] من العرب المعروفتين[5] ببنى[6] قرّة وبنى كلاب يدفعون[7] عنه ولا يمكنون[8] منه لمنافع لهم فيه فأمسك عنه على كره[9] منه * S p. 209.

وأقطع كنائس القلزم ودير رايه[10] ودير طور سينا لإنسان من العرب يعرف بابن غياث وأوعز[11] إليه تهدم دير طور سينا وبناء به[12] مسجد[13] وهدم بعض[14] كنائس القلزم وحاز آلات جميعها وهدم إحدى[15] كنيستى * دير رايه[16] وأخذ أيضًا رحله وآلاته وسار إلى دير * Ch p. 205. طور سينا ليمتثل فيه ما رسم له وكان فى طور سينا يومئذ رجل كاتب ترهّب فيه وسكنه عن قريب[17] يسمّى صلمون[18] بن إبراهيم من وجوه أهل مصر ذو شيخوخة وحكمة[19] وعقل وسياسة فخرج إليه وأحسن لقاءه وأعلمه أنّ[20] أسقفه ورهبانه مساعدوه على ما التمسه[21] وغير مانعين[22] له منه وسلّم إليه جميع آلات[23] الدير وصياغاته من ذهب وفضّة ولطف فى

1. Ch ابى. — 2. PC والديارة LS والديورة. — 3. L بان. — 4. L قبيلة S قبيلتين. — 5. L المعروفين. — 6. PB بنى. — 7. S يدافعون. — 8. CCh add. احدا. — 9. LS كرها B om. على. — 10. BLSCh رايه. — 11. B واوعن. — 12. LSCh وبنائه C om. — 13. Ch مسجدا C om. — 14. BLSCh om. — 15. BLS احد. — 16. BLSCh رايه. — 17. B قرب. — 18. BLSCh سلمون. — 19. C وحنكة. — 20. B انه. — 21. Ch يلتمسه. — 22. B مايعين. — 23. C الالات التى برسم.

du district d'Alexandrie et connu sous le nom du couvent d'Abou-Macarios, et aussi du petit couvent voisin. (Al-Hakim) avait appris que deux tribus arabes, connues sous les noms de Bénou-Qourrah et de Benou-Kilab, le défendaient et empêchaient qu'on ne s'en emparât à cause des bénéfices qu'ils en retiraient; c'est pourquoi il s'abstint à contre-cœur de le détruire.

Puis il assigna les églises d'al-Qoulzoum, * le couvent de Rabah Raïthe * Ch p. 205. (Rayah) et celui du Mont-Sinaï à un arabe connu sous le nom d'Ibn-Ghiyath et il lui ordonna de détruire le couvent du Mont-Sinaï et d'y bâtir une mosquée. (Cet homme), ayant détruit quelques églises d'al-Qoulzoum et s'étant emparé de tout le mobilier, détruisit une des deux églises * du couvent de Rabah Raïthe (Rayah) et en prit le mobilier et les objets du culte. Puis il se dirigea vers le couvent du Mont-Sinaï pour y accomplir ce qui lui avait été prescrit. Or en ce temps-là il y avait (au couvent) du Mont-Sinaï un scribe, qui s'y était fait religieux et séjournait depuis peu, de nom Çalmoun-ibn-Ibrahim; c'était un des notables d'Égypte, un vieillard, plein de sagesse, d'esprit et de savoir-faire. Il sortit au-devant de lui, le reçut avec honneur et lui apprit, que son évêque et les moines l'aideraient en ce qu'il demandait et qu'ils ne mettraient pas obstacle à son dessein à cet égard. Ensuite il lui remit tous les ustensiles du couvent et tous les objets précieux d'or et d'argent et s'entretenant avec lui aimablement, il lui expliqua que

مخاطبته وأبان له أنّ هدمه يصعب عليه وعلى غيره لحصانته ووثيقة بنائه وأنّه يحتاج فى ذلك إلى إنفاق[1] جملة كثيرة[2] تفوق ما يحصل له منه فالتمس على[3] الاندفاع عن[4] التعرّض له جملة مال وتقرّر[5] * الحال معه على ما رضى به وأقام[6] له بذلك وانصرف عنه من غير أن يتعرّض له[7] *P f. 72v.

*S p. 210. *B f. 123. ومنع فى رجب سنة ثلث وأربع مائة[8] عن تقبيل التراب بين يديه * وبوس اليد والارتماء بالسجود[9] إلى الأرض له[10] وعن مخاطبته * بمولانا وأن يكون[11] المخاطبة له[12] والسلام عليه مقصوراً[13] على أمير المؤمنين ورحمة الله وبركاته وأظهر الزهد ولبس الصوف على ظاهر جسده والفوطة على رأسه ثمّ صار يلبس عمامة صوف سوداء[14] وجعل سائر لباسه الصوف وربّا[15] شعره واقتصر عن[16] ركوب الخيل وبقا[17] يركب الحمير بسرج ولجام حديدىّ مختلطاً بالناس بلا مظلّة[18] وبغير طرادين بين يديه ولا أحد يحجب الناس ولا[19] يمنعهم عنه ويأخذ رقاعهم ويقضى حوايجهم ويصل من يستميحه[20] منهم[21] وأكثر

1. P اتفاق!. — 2. CCh add. من المال. — 3. BCh عن. — 4. BLSCh عنه وترك. — 5. B ما تقرر. — 6. CCh وقام. — 7. BCh om. — 8. BCh الحاكم. — 9. BLSCh add. له. — 10. BLSCh om. — 11. BLSCh تكون. — 12. B om. — 13. PBLS مصورا. — 14. S سوده. — 15. LSCh وربى. — 16. P على. — 17. LSCh وبقى. — 18. S مضلة. — 19. L om. لا. — 20. P يستهجمه. — 21. BLS om.

tant pour lui que pour un autre quelconque il serait difficile de détruire le couvent, parce qu'il était fort et solidement bâti; qu'il serait forcé de dépenser pour cela une grande somme excédant le profit qu'il en retirerait. (Ibn-Ghiyath) demanda alors une somme d'argent pour s'en éloigner sans l'avoir détruit; après quoi l'affaire fut arrangée à sa satisfaction : (Çalmoun) lui remit cette (somme), et (Ibn-Ghiyath) s'éloigna sans avoir détruit le couvent[1].

Puis au mois de redjeb de l'an 403[2] (al-Hakim) défendit de baiser la terre devant lui, de baiser sa main, de se jeter à ses pieds pour l'adorer, ainsi que de l'appeler « notre seigneur »; en lui adressant la parole on devait se borner à le saluer en disant tout simplement : « La miséricorde de Dieu et sa bénédiction soient sur le commandeur des croyants! » Puis, il fit montre d'abstinence; il mit le cilice sur son corps et un mouchoir sur la tête. Il commença ensuite à porter un turban de laine noire, ne porta plus que des vêtements de laine, laissa croître ses cheveux, s'abstint de monter à cheval, ne montant qu'à âne avec une selle et un mors de fer, se mêlant à la foule sans parasol, sans épieu devant lui, ni serviteurs éloignant le peuple et l'empêchant de s'approcher de lui; lui-même il prenait leurs suppliques, satisfaisait leurs désirs, secourait celui qui implorait sa protec-

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 379. — 2. 16 janvier-14 février 1013.

الصدقات على الفقراء والمتصدّقين [1] واصطنع عدداً كثيراً [2] من الركابيّة وأفاض عليهم وأحسن إليهم وكان قد استدعى [3] جماعة من قرا [4] القران وألزمهم فرضه [5] وأجرى عليهم [6] الجرايات الواسعة والأرزاق [7] السنية والإقطاعات الجليلة [8]

ونصب فى الشرطة بمصر وفى كلّ بلد [9] شاهدين من الشهود العادلة [10] وتقدّم ألّا يقام على كلّ ذى جريرة [11] ومرتكب جريمة حدّ [12] إلّا بعد أن يصحّ عند ذينك الشاهدين إنّه مستوجب لذلك فيقام [13] عليه الحدّ اللازم لمثله ويطلق سبيله فأن [14] لا يقطع جناية واحد [15] ولا يؤخذ على جرم دينار * ولا درهم ومن لا [16] ** يقم بما يدعا [17] به عليه ويقرّف بيّنة [18] عندهما ويصحّ ما نسب إليه لم يتعرّض له وكذلك فى الأحكام وسائر المطالبات وأظهر من العدل ما لم يسمع بمثله ولعمرى انّ أهل مملكته لم [19] يزالوا [20] فى * S p. 211. **Ch p. 206.

1. BLSCh om. — 2. B كثير. — 3. P استدعا. — 4. BLSCh ممن يقراون. — 5. C قصره. — 6. BLSCh add. الارزاق و. — 7. BLSCh om. — 8. BCh om. — 9. P بلدين. — 10. C العادلين Ch عدلين. — 11. B حريزة. — 12. PL حدا. — 13. P فتقام. — 14. BCh وان. — 15. BCh om. — 16. Ch لم. — 17. LSCh يدعى. — 18. LS om. BCh وبينه C به بينه. — 19. B لا. — 20. P برلو.

tion. Il augmenta les aumônes aux pauvres et à ceux qui demandaient la charité, fit du bien à un grand nombre de cavaliers, les combla de faveurs et de bienfaits. Ayant invité un grand nombre de lecteurs du coran, il les obligea à rester dans son palais et leur alloua de hauts appointements, de magnifiques distributions, de grandes propriétés.

Ensuite il (al-Hakim) statua dans l'administration de la police du Caire et de toutes les villes qu'on établirait deux témoins, parmi les témoins honnêtes; aucune sentence ne devait être portée contre les personnes accusées d'un crime ou de délit, qu'après la confirmation de la part de ces deux témoins que (l'accusé) méritait la (peine); après quoi l'arrêt conforme à un pareil (délit) était rendu à son égard et puis (l'accusé) était mis en liberté; il était interdit de passer aucun crime sous silence ou d'accepter des dinars ou des dirhems pour (dissimuler) un crime. * Celui qui n'avait pas commis ce dont on l'accusait ou soupçonnait, devait en présenter la preuve évidente devant ces deux (témoins) et se faire absoudre de ce qu'on lui incriminait; après quoi on devait le laisser tranquille [1]. Ainsi devait-on procéder dans les jugements et toutes les réclamations. Il manifesta des sentiments de justice, dont on n'avait pas vu d'exemple. J'en jure par ma vie, de son temps, les habitants de son empire ne cessèrent pas d'être en assurance à l'égard de leurs *Ch p. 206.

1. Ici le texte est probablement abîmé.

أيّامه آمنين على أموالهم غير مطمانين[1] على نفوسهم ولم تمتدّ[2] يده قطّ إلى أخذ مال أحد بل كان له جود عظيم وعطايا جزيلة وصلات واسعة

ولقد قتل من روساء دولته وأهل مملكته ممّن لهم الأموال العظيمة * ما لا يقع عليه إحصاء لكثرته فلم يتعرّض لأخذ مال أحد[3] منهم[4] لنفسه لا سيّما من كان منهم له وارث ومن لا وارث له فكانت تركتهم[5] تستوهب منه فيهبها على الأكثر وأسقط جميع المكوس والرسوم[6] التى جرت العادة بأخذها وتقدّم إلى كلّ من قبض منه[7] شيئًا[8] من العقار والأملاك بغير واجب أو فى مصادرة فى أيّامه وأيّام[9] جدّه ان يطلق له ما قبض منه[10] واسترجع جماعة كثيرًا[11] من العقارات ومن الديون المنكسرة التى[12] كانت لهم على خزائنه وهم مؤيسون منها جملة كثيرة وكذلك أقطع ووهب جلّ[13] الضياع والأعمال والعقارات والأملاك * السلطانية أوّلًا فأوّلًا[14] لمن كان يلتمسها منه حتّى أنّه لم يبق[15] منها إلى حين فقده إلّا قليل واجتذب أكثر أهل الأماكن البعيدة إلى موالاته[16] ومشايعته[17] ودعى له

* P f. 73.

* S p. 212.

1. B Ch مطمئنين — 2. S تمد. — 3. B احدا. — 4. L om. منهم. — 5. LS تركته B تركهم. — 6. BCh الرسوم والمكوس. — 7. P om. — 8. Ch شىء. — 9. CCh add. ابيه و. — 10. P om. — 11. LSCCh كثيرة. — 12. B الذى. — 13. LS اجل. — 14. B اولا. — 15. P يثق. — 16. P مولاته. — 17. BLSCh om.

biens, alors qu'ils ne jouissaient pas de la sécurité pour leur vie. Il ne s'était jamais permis de s'emparer du bien de personne; mais au contraire, il était très généreux, il (avait distribué) de nombreux présents et des dons abondants.

(Al-Hakim) a fait mourir un nombre considérable de grands de sa cour et d'habitants de son empire qui possédaient des richesses incalculables. Mais il ne voulut jamais s'approprier le bien d'aucun d'entre eux, surtout de ceux qui avaient un héritier; quant à ceux qui n'avaient pas d'héritier, (des gens) lui demandaient l'héritage de ceux-ci en don, et le plus souvent il les leur accordait. Il abolit tous les droits de douanes et impôts qui étaient habituellement perçus. Il ordonna également que tous ceux auxquels, de son vivant ou du temps de son grand-père, on avait enlevé une partie de leurs immeubles ou de leurs biens sans fondement ou sous forme de réquisitions injustes, ces biens fussent restitués à leurs propriétaires. Aussi, nombre de gens réclamèrent plusieurs immeubles et des dettes anciennes très considérables, que son trésor leur devait, alors qu'ils avaient désespéré d'en recouvrer quelque chose. De même, il distribua et donna les meilleurs biens-fonds, domaines, terres et propriétés de la couronne, les uns après les autres, à tous ceux qui les lui demandaient, de sorte qu'au moment de sa mort il n'en resta que peu. Il attira la plupart des habitants des endroits lointains à reconnaître sa souveraineté; on fit la prière pour lui à al-Koufah, et la

بالكوفة وبلغت دعوته إلى باب[1] بغداد وفى بلاد الرىّ[2] وأنفذ الأموال الجزيلة السنيّة الى من فى الأعمال بالعراق[3] من الولاة والخوارج[4] ليجتذبهم إليه

ولقيه بعض التجّار العراقيّين مستعديًا إليه يذكر أن[5] كان له بضاعة وحملها فى المواضع المخوفة وسلك بها بين البادية وقطّاع الطرقات وسلمت له وأنّه أصيب بها فى بلده وسأله أن يخلفها عليه عاجلًا[6] إن رأى أو يكتب له تذكرة ليخلفها عند دخوله إلى بغداد وملكه لها وكان متحقّقًا أنّه يملكها وغيرها من الممالك[7] الخارجة الآن عن قبضته فأعجب بقوله وأطلق له ما ذكرناه[8] وأخذ[9] منه مالًا عينًا[10] مبلغه آلاف دنانير[11] وأمر فى شوّال من السنة بازالة[12] السبّ[13] واللعنة[14] عن أبى بكر وعمر وسائر الصحابة[15] والسلف ورحم عليهم ووصف مناقبهم وما توجبه الشريعة من إجلالهم وتبجيلهم[16].

1. BLSCh ابواب. — 2. BCh om. C add. جميعها. — 3. BLSCh العراق. — 4. P الجوارح. — 5. S انه. — 6. Ch (p. 323) عادلا male. — 7. P الممالك. — 8. Ch (p. 323) add. لخدمته male. — 9. PCh (p. 323) اخذ (om. و). — 10. Ch غنيا (sic!). — 11. BCh om. ab ولقيه. — 12. S بازالت. — 13. Ch السبب. — 14. Ch واللعن. — 15. S الصاحبه. — 16. B om. ab وامر.

propagande en sa faveur se faisait jusqu'aux portes de Bagdad et dans la ville d'ar-Ray. Puis il envoya de grands et précieux présents aux gouverneurs et aux rebelles du district de l'Iraq pour les attirer à lui.

Un certain marchand de l''Iraq, ayant rencontré [al-Hakim], implora sa protection en disant, qu'ayant des marchandises, il les avait portées par les endroits dangereux, cheminant avec elles parmi les Bédouins et les coupeurs de route; à travers ces périls il les avait conservées, mais qu'il en avait été privé dans sa ville à lui Hakim; c'est pourquoi il le priait de les lui remplacer au plus vite; ou bien si cela lui plaisait, de lui faire délivrer un certificat afin qu'elles fussent remplacées à son entrée (d'al-Hakim) à Bagdad et au moment où il s'emparerait de (la ville), parce qu'il était sûr qu'il s'en emparerait comme il s'emparerait des autres pays qui ne lui appartenaient pas encore à cette époque. Étonné de ses paroles (al-Hakim) lui donna ce que nous avons mentionné; et (le marchand) reçut de lui en argent comptant une somme de quelques milliers de dinars. Au mois de chawwal de cette même année[1] (al-Hakim) prescrivit de faire cesser les injures et les malédictions contre Abou-Bekr, 'Omar et tous (leurs) compagnons et aïeux; il implora pour eux la miséricorde divine et exposa leurs vertus et ce que la loi musulmane exigeait au point de vue de l'estime et de l'honneur à leur rendre.

1. 15 avril-13 mai 1013.

وتقدّم فى المحرّم سنة أربع وأربعمائة[1] بنفى سائر المنجّمين وأصحاب الأحكام
فتجمّعوا بأسرهم واستغاثوا إليه فاستتابهم[2] واستحلفهم ألّا يتعرّضوا لعلم أحكام النجوم ولا
يباشرونها[3] ولا * ينظرون[4] فيه ومن كان منهم له عليه رزق أجراه عليه ولم يمنعه إيّاه * P f. 73r.
وفى هذا الشهر أيضًا من السنة عتق سائر مماليكه * بأسرهم من الاناث والذكور * B f. 123r.
والخدم[5] وحرّرهم جميعًا لوجه الله تعالى وملّكهم أمر نفوسهم * والتصرّف فيما يملكونه
واقتنوه منه ومن أبيه وفوّض إليهم التصرّف فى جميعه بحسب اختيارهم[6]
وقد * كان قبل ذلك أخرج من قصره جماعة من حظاياه وأمّهات أولاده مع كثرة * Ch p. 207.
شغفه كان[7] بالجماع بل وغرّق بعضهنّ[8] فى صناديق[9] اتّخذها لهنّ وسمرت عليهن وثقلت
بالحجارة[10] والقيت فى النيل وأخذت السيّدة إليها أمّ ولده مع ولدها أبو[11] الحسن علىّ خوفًا
عليهما منه ولم يزالا[12] * فى قصرها بعيدين عنه إلى فقد الحاكم[13] * S p. 213.

1. B om. و. — 2. Ch فاستامنهم. — 3. BCh يباشروها. — 4. Ch ينظروا. — 5. BLSCh om. — 6. B om. dep.*. — 7. LS om. — 8. B بعضهم. — 9. S بصناديق كان. — 10. BCh بحجارة. — 11. Ch ابى. — 12. P يزلا. — 13. BLSCh حين فقده C om. ab وقد.

Au mois de mouharrem de l'an 404[1] (al-Hakim) ordonna d'exiler tous les astronomes et les astrologues. Ils s'assemblèrent tous et ils lui demandèrent grâce; et en les gràciant il leur fit jurer de ne plus recourir à la science de l'astrologie, ni de s'en occuper, ni d'y réfléchir; quant à ceux qui avaient reçu de lui quelque traitement habituel, il le leur paya et ne les en priva point.

Le même mois de cette année il affranchit tous ses esclaves sans exception, femmes, hommes, serviteurs; il les affranchit tous sans rançon, et les fit maîtres de leur vie, ainsi que de l'usage libre de ce qu'ils possédaient et qu'ils avaient acquis de lui et de son père; il leur laissa la libre jouissance de tout cela selon leur choix.

* Ch p. 207. * Avant cela il avait éloigné de son palais un grand nombre de ses concubines et de mères de ses enfants, malgré sa violente passion du commerce charnel. Bien plus, il en fit noyer quelques-unes dans des caisses, qu'il avait fait faire pour elles; il fit clouer ces caisses, les fit alourdir au moyen de pierres et elles furent jetées dans le Nil. Mais la souveraine mère (d'Hakim) garda chez elle la mère de son fils avec son enfant Abou-l-Hasan-'Ali craignant qu'il n'attentât à leur vie, et tous les deux ne cessèrent pas de résider dans son palais, loin de lui, jusqu'à la disparition d'al-Hakim.

1. 13 juillet-11 août 1013.

وانتها[1] إليه أنّ جماعة من النصارى قد استوحشوا وخافت نفوسهم من المقام فى بلاده واستثقلوا الغيار وأنّهم يتسلّلوا[2] إلى بلاد الروم سرًّا ويبذلون لأصحاب المراكز والطرقات مالاً[3] حتى يطلقونهم[4] فأذن[5] فى صفر من السنة بعينها لجماعة النصارى واليهود[6] بسجلّ قرئ بالتوجّه إلى بلد الروم بأهلهم وأموالهم وما تحويه أيديهم والتصرّف فى ذلك على حسب اختيارهم آمنين مطمنين[7] إحسانًا إليهم ورفقًا بهم من غير إكراه لأحد[8] منهم على المسير بل جعل الاختيار فى ذلك إليهم وكتب بذلك إلى سائر أعماله ومملكته فامتثل وانتقل من مصر ومن سائر[9] الشام[10] من النصارى الذين تثبّتوا[11] على دينهم ومن الذين أسلموا خلق كثير[12] ظاهرًا مكشوفًا بعد أن باعوا أملاكهم ورحالاتهم التى[13] ثقل عليهم حملها ولم يعترضوا[14] فى شئ من[15] ذلك ولا فتّش عليهم فتوجّهوا إلى اللاذقيّة وأنطاكية وإلى غيرهما من بلاد الروم

1. LSCh وانتهى. — 2. Ch يتسللون. — 3. P جملا. — 4. LSCh يطلقوهم. — 5. L add. لهم. — 6. P والهيود. — 7. B مطماينين LSCh مطمانين. — 8. B لاحدا. — 9. LS om. سائر. — 10. BCh الشام ومصر وغيرها LS add. وغيرهما. — 11. BLSCh ثبتوا. — 12. BLS خلقا كثيرا. — 13. L الذى. — 14. L يتعرضوا. — 15. BCh om. deux mots.

Puis il apprit[1] qu'un grand nombre de chrétiens avaient éprouvé de la méfiance et avaient peur de rester dans son pays; qu'ils trouvaient pénible de porter « al-ghiyar »[2], qu'ils se rendaient secrètement en terre grecque moyennant l'argent qu'ils donnaient généreusement aux gardes-frontières et aux gardiens de routes pour qu'ils les laissassent passer. Au mois de çafar de cette même année[3] il permit, par un décret qui fut lu publiquement à un grand nombre de chrétiens et de juifs d'aller en terres grecques avec leurs familles, leurs effets et tout ce qu'ils possédaient et d'en disposer selon leur désir en pleine sécurité et tranquillité, comme signe de sa bonté et de sa bienveillance à leur égard, sans forcer personne d'entre eux à s'en aller, mais leur laissant la liberté du choix. Cet ordre fut transmis à toutes les provinces de son empire et il fut exécuté. Un très grand nombre alors de chrétiens qui restaient fidèles à leur foi ou avaient embrassé l'islamisme, émigrèrent d'Égypte et de toute la Syrie tout à fait ouvertement, après avoir vendu leurs immeubles et les effets qui leur paraissaient trop lourds à emporter; on ne leur suscita aucune difficulté à cet égard et personne ne les fouilla. Ils s'en allèrent à Laodicée, à Antioche et en d'autres villes du pays grec.

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 379-381. — 2. Marque distinctive dans le costume. — 3. 12 août-9 septembre 1013.

* فأمّا المفرّج بن دغفل بن الجرّاح فأقام محتويًا على الشأم متملكًا له[1] سنتين وخمسة * R p. 256.
أشهر ولم يسيّر إليه الحاكم * فى مدّتها[2] جيشًا ولا عسكرًا إلى المحرّم سنة أربع * S p. 214.
وأربعمائة فسيّر للقائه علىّ بن فلاح الملقّب قطب الدولة فى جيش كبير جمع فيه معظم
رجال مملكته * وكوتبت[3] الجيوش الّتى[4] كانت بدمشق والسواحل بلقائه أيضًا[5] وسارت * P f. 74.
العساكر من الجهتين نحوه فاتّفق فى الحال ان مات * المفرّج بن دغفل بن الجراح * R p. 357.
فلمّا اتّصل بأولاده قصد العساكر إليهم انطردوا مع العرب إلى البريّة وتخلّوا عن الرملة
وغيرها من البلاد التى غلبوا عليها ودخل قطب الدولة علىّ بن الفلاح الرملة[6] وهرب
أنبا[7] ثاوفيلس[8] البطريك من بيت المقدّس وأقام مستترًا مدّة ثمّ عاد إلى القدس وأقام
به[9] ولقى من قطب الدولة جميلًا

1. BLSCh om. — 2. BLSCh add. لا. — 3. R وكوتب. — 4. BCh الذى. — 5. BCh om. — 6. BPLS للرملة. — 7. BLSCh om. — 8. BCh فياوثاوس. — 9. BLSCh om. deux mots.

Quant à al-Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah, il resta en possession de la Syrie, comme son maître, pendant deux ans et cinq mois. Pendant cette période de temps al-Hakim n'avait envoyé contre lui ni armée ni troupes jusqu'au mois de moharrem de l'an 404[1]. Mais alors il expédia contre lui 'Ali-ibn-Falah surnommé Qouthb-ad-Daoulah avec une armée nombreuse, où il avait groupé les meilleurs soldats de son empire. Ordre fut également envoyé aux troupes qui se trouvaient à Damas et dans le littoral d'avoir à marcher contre lui; après quoi les troupes s'avancèrent contre lui des deux côtés. Mais à ce moment-là même, al-Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah mourut. Ses fils, à la nouvelle de l'arrivée des troupes contre eux, abandonnant Ramlah et d'autres villes, qu'ils possédaient, se réfugièrent avec les Arabes dans le désert. Puis Qouthb-ad-Daoulah-'Ali-ibn-al-Falah entra à Ramlah; quant à anba Théophile, le patriarche, il s'enfuit de Jérusalem, et resta caché pendant quelque temps; puis il revint à Jérusalem, où il resta et il fut bien accueilli par Qouthb-ad-Daoulah[2].

1. 13 juillet-11 août 1013. — 2. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 381.

# LES PARALIPOMÈNES

# LES PARALIPOMÈNES

## LIVRES I ET II

VERSION ÉTHIOPIENNE ÉDITÉE ET TRADUITE

PAR

SYLVAIN GRÉBAUT

d'après les manuscrits 94 de la Bibliothèque Nationale
et 35 de la collection d'Abbadie

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die vicesima secunda septembris 1932.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris le 23 septembre 1932.

V. DUPIN
Vic. gén.

# INTRODUCTION

Les manuscrits connus. — On possède huit manuscrits de la version éthiopienne des Paralipomènes dans les bibliothèques d'Europe. Ce sont :

1. *Bibliothèque Nationale de Paris :*

Éth. 94 (Cat. Zotenberg, 5), du xv^e siècle[1] ;

Collection A. d'Abbadie, n° 35, du xvii^e siècle[2] ;

Collection A. d'Abbadie, n° 141, du xviii^e-xix^e siècle[3].

2. *Musée Britannique de Londres :*

Orient. 488 (Cat. Wright, IX), de 1726[4] ;

Orient. 489 (Cat. Wright, XI), de 1730[5] ;

Orient. 493 (Cat. Wright, XVII), du xviii^e siècle[6].

3. *Bibliothèque Bodléienne d'Oxford :*

Cod. aeth. III, du xviii^e siècle[7].

4. *Bibliothèque Municipale de Francfort :*

Cod. aeth. 2, du xviii^e siècle[8].

Manuscrits utilisés pour établir le texte. — Les manuscrits qui ont

1. H. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque Nationale,* Paris, 1877, pp. 8-9.

2. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à* Antoine d'Abbadie, Paris, 1859, pp. 42 et 43; M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection A. d'Abbadie,* Paris, 1912, p. 25; C. Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie,* Paris, 1914, p. 36.

3. A. d'Abbadie, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens...,* p. 157 ; M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection A. d'Abbadie,* p. 87 ; C. Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie,* p. 34.

4. W. Wright, *Catalogue of the ethiopic manuscripts in the British Museum,* London, 1877, p. 9.

5. *Ibidem,* p. 10.

6. *Ibidem,* p. 16.

7. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, pars VII, Codices aethiopici,* Oxonii, 1848, pp. 2-3.

8. Lazarus Goldschmidt, *Die abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main,* Berlin, 1897, p. 3.

servi à établir le texte de la version éthiopienne des Paralipomènes sont : Éth. 94 (Zot., 5) de la Bibliothèque Nationale et 35 de la collection A. d'Abbadie.

Manuscrit éth. 94 (Zot., 5) de la Bibliothèque Nationale. — Le manuscrit éthiopien 94 (Zot., 5) de la Bibliothèque Nationale est un codex de parchemin composé de 154 folios ayant $0^m,455$ de longueur sur $0^m,350$ de largeur.

La copie des Paralipomènes va du fol. 75 r° au fol. 107 v°. Dans cette partie du manuscrit les pages ont deux colonnes de 40 à 44 lignes; chaque ligne a, en moyenne, 18 lettres. Cette copie n'a pas de titre.

Le Livre premier des Paralipomènes commence à la première ligne de la première colonne du fol. 75 recto et finit à la 5^e^ ligne de la deuxième colonne du fol. 91 recto.

Le Livre deuxième des Paralipomènes commence à la 7^e^ ligne de la deuxième colonne du fol. 91 recto et finit à la 37^e^ ligne de la deuxième colonne du fol. 107 verso.

Entre les folios 99 et 100 manquent deux feuillets, ainsi qu'entre les folios 100 et 101.

A la fin du Livre premier se trouve la souscription : ኅጸጸን ፡ (*sic*) ንገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ ፍጹም ፡ ቀዳማዊ. A la fin du Livre deuxième il n'y a pas de souscription.

Cette copie semble avoir été transcrite d'un livre ancien. Elle n'est pas exempte de fautes. Dans le Livre premier on doit noter l'omission des versets 28 et 29 du chapitre XV et des versets 1-7 du chapitre XVI. Dans le Livre deuxième il y a deux lacunes par suite des quatre folios disparus : chapitre XVII, verset 17 — chapitre XXI, verset 5; chapitre XXIII, verset 10 *b* — chapitre XXVI, verset 10.

Le manuscrit appartient au xv^e^ siècle. Cf. *Æthiops,* 3^e^ année, 1930, p. 14, S. Grébaut, *Rectification paléographique : Age du ms. éthiopien n° 5 de Paris.* Voici la reproduction de la notice contenue dans *Æthiops :*

Zotenberg dans son *Catalogue des manuscrits éthiopiens* (*ghecz et amharique*) *de la Bibliothèque Nationale,* p. V et p. 9, fait remonter le ms. éthiopien n° 5 de Paris (anciennement éth. 94) au xiii^e^ siècle. L'examen paléographique m'a amené à conclure que ce ms. est du xv^e^ siècle.

La lettre ሎ. — Ses aspects sont divers : a) la voyelle *o* présente la forme d'un cercle; elle est attachée au milieu de la haste droite tantôt à l'aide du pédoncule normal, tantôt avec un pédoncule raccourci, tantôt directement; le plus souvent elle se place vers le sommet de la haste droite avec un court ou un très court pédoncule; b) la voyelle *o* présente la forme d'un triangle et est reliée à la haste par un court pédoncule.

Lettres anguleuses. — La voyelle *o* de ሆ présente parfois la forme d'un triangle. La branche droite de la lettre መ est anguleuse, alors que la branche

gauche reste courbe; ce fait se vérifie surtout pour ሙ, ም, ሞ. La lettre ሥ est souvent anguleuse. La voyelle *o* de ቆ et de ፎ est anguleuse. La lettre ዐ est anguleuse; ce fait se vérifie surtout pour ዓ, ዕ, ዖ. Les lettres የ, ደ et ጸ sont parfois anguleuses. La lettre ዕ est rarement anguleuse.

Asymétrie des hastes parallèles. — Parfois la haste gauche de ሰ est plus courte que la droite. Assez souvent la haste gauche de ዘ est plus courte que la droite et est légèrement incurvée.

Autres particularités. — La diphtongue *uĕ* est attachée à la lettre ቍ sans pédoncule. Le jambage inférieur de ደ est assez souvent vertical. La haste de ገ est inclinée vers la gauche. La voyelle *o* de ጎ est introduite au moyen d'un petit trait vertical perpendiculaire à la branche horizontale. Le pétiole horizontal de ጵ est placé à gauche. La lettre ዐ est rectangulaire, fait qui se vérifie surtout pour ዒ, ዓ, ዕ.

Les chiffres. — Très rarement les chiffres sont dépourvus des traits horizontaux supérieur et inférieur. Rarement le chiffre ፪ se rapproche du B grec. Le chiffre ፯ est minuscule.

Orthographes anciennes. — Presque toujours on rencontre l'orthographe ancienne ኣ dans እግዚኣብሔር et souvent dans des mots usuels comme ዚኣሁ, በእን ቲኣሁ, etc. A noter encore des orthographes anciennes comme ይሔውር, ዕእት au lieu de የሐውር, ፀእት.

Signes archaïques. — Dans les marges le *me'erāf* est souvent répété; on trouve parfois aussi le sigle ገየ et quelques rudiments d'arabesques.

Manuscrit n° 35 de la collection A. d'Abbadie. — Le manuscrit n° 35 de la collection A. d'Abbadie est un codex de parchemin composé de 280 folios ayant 0m,395 de longueur sur 0m,345 de largeur. La copie des livres des Paralipomènes est contenue dans les folios 85-111. Les pages ont trois colonnes de 33 à 40 lignes; chaque ligne a, en moyenne, 16 lettres.

Le Livre premier des Paralipomènes commence à la 1re ligne de la première colonne du fol. 85 recto et finit à la 5e ligne de la troisième colonne du fol. 96 recto.

Le Livre deuxième des Paralipomènes commence à la 6e ligne de la troisième colonne du fol. 96 recto et finit à la 17e ligne de la troisième colonne du fol. 111 verso.

Cette copie n'a pas de lacunes.

L'écriture est de la même main. Le manuscrit appartient à l'époque du roi 'Iyāsou le Grand (1682-1706). Les lettres sont de grandeur moyenne.

Au haut du fol. 85 recto ainsi qu'au haut du recto des folios suivants jusqu'au fol. 92 on trouve écrit, comme titre, le mot ሕፁግን. Au-dessus de la première colonne du fol. 85 recto il y a la glose suivante : ምክንያተ ፡ ተጽሕፎቱ ፡ ለሕፁግን ፡ ለጥልቄተ ፡ (*sic*) ትውልድ ፡ እኮ ፡ ለትፍሥሕት ፡ አላ ፡ ለዐቢይ ፡ ኀዘን ፡ ለዘይሬኢ ፡ ሞቶሙ.

Entre la 5e et la 6e ligne de la troisième colonne du fol. 96 recto, à la fin

du Livre premier, se trouve le titre du Livre deuxième : ሕፀፃን ፡ ነገሥት ፡ ይሁዳ ፡ ካልእ. A la 17e ligne de la troisième colonne du fol. 111 verso, à la fin du Livre deuxième, il y a la souscription : ሕጸጸን ፡ ነገሥት ፡ ይሁዳ ፡ ፍጹማን ፡ ፪ቱ.

Cette copie est divisée en sections (ምዕራፍ) dont les débuts correspondent à peu près à ceux des chapitres du texte grec des LXX. Leur indication est donnée par les mots ምዕ ፡ ፩, ምዕ ፡ ፪, etc., placés dans la marge gauche du commencement de la section.

Le texte est correct. Il a été collationné et corrigé sur le texte d'une copie plus ancienne. En effet, on remarque qu'en de nombreux passages plusieurs mots ont été remplacés par d'autres mots.

Aucune remarque paléographique n'est à faire, le manuscrit étant d'époque moderne.

Intégrité de la version éthiopienne. — Le texte de la version éthiopienne des Paralipomènes est complet; il n'a ni omissions, ni additions de mots ou de phrases.

Dans la version éthiopienne se trouve la prière du roi Manassé, insérée entre les versets 12 et 13 du chapitre XXXIII du Livre deuxième. Le texte grec de cette prière apocryphe est contenu dans le *Codex Alexandrinus*[1] ainsi que dans plusieurs manuscrits du texte grec des Psaumes. La version éthiopienne de la prière de Manassé a été publiée par Ludolf dans son édition des Psaumes[2].

La présente édition. — C'est au regretté et savant éthiopisant F. M. E. Pereira qu'avait été confiée primitivement l'édition des Paralipomènes. Il est juste d'associer son souvenir à cette édition qu'il avait entreprise et qu'il aurait menée à bien, si la mort n'était venue.

Le travail commencé par Pereira m'a été remis en l'état suivant : l'éditeur avait reproduit le texte du ms. P (Bibl. Nat. n° 94) et de ce seul manuscrit avait fait une traduction française de premier jet ou, plus exactement, une ébauche de traduction. Le ms. A (d'Abbadie n° 35) n'avait pas été utilisé; aucune variante n'était donc établie.

Il ne m'a pas été possible de tirer parti du travail préparatoire de Pereira et j'ai dû reprendre toute la tâche : comparer mot pour mot les mss. P et A, consigner les très nombreuses variantes et déterminer ainsi le choix des leçons, comparer d'autre part le texte éthiopien au texte grec des Septante, faire enfin une traduction entièrement nouvelle. Labeur qui ne m'a pas demandé moins de deux années.

1. Swete, *The Old Testament in greek,* Cambridge, 1894, vol. III, pp. 802-804; Swete, *An introduction to the Old Testament in greek,* Cambridge, 1900, pp. 249 et 253, etc.

2. *Psalterium Davidis aethiopice et latine*... cura Iobi Ludolfi, Francofurti ad Moenum, 1701, pp. 327-328.

Voici la méthode suivie : le texte de base est celui du ms. P, le plus ancien des mss. connus; le texte de A n'est substitué à celui de P que lorsque ce dernier est manifestement fautif, ou lorsque la leçon de A est, de toute évidence, préférable; dans l'un et l'autre cas la leçon de P est reproduite en note. Les titres ou arguments particuliers à P et placés très irrégulièrement au haut et parfois au bas des marges sont édités et traduits en appendice. A noter enfin que, les mêmes noms propres changeant constamment d'orthographe, les variations graphiques ont été respectées dans la transcription. Ainsi le nom de la seconde femme de Sekour est dans une même phrase orthographié : አኖራ *'Anorâ*, ሄኖራጣን *Hênorâṭân*, ኖኦራ *No'orâ;* le nom de Gâbês présente en un même verset les formes : አጋቢስ *'Agâbis,* ጋቤስ *Gâbês,* ኢያጋቤስ *'Iyâgâbês*. Cf. I Par., IV, 5-6, 9.

De la comparaison du texte éthiopien et du texte grec des Septante une conclusion s'impose : en plusieurs passages restés plus ou moins obscurs dans les Septante le texte éthiopien apporte un éclaircissement et donne une version satisfaisante. Cette importante constatation suffit à montrer que l'effort n'aura pas été vain.

Si la collation de tous les manuscrits connus en Europe n'a pu être faite, cette édition n'en sera pas moins utile, car les différences totales qu'elle présente sont assez nombreuses pour qu'il soit maintenant hors de doute que la traduction éthiopienne a été faite sur un texte grec autre que le texte reçu des Septante. Aussi, pour établir un texte critique, devrait-on non seulement tenir compte de tous les manuscrits catalogués, mais encore rechercher en Éthiopie si quelque manuscrit ne pourrait pas aider à découvrir l'original grec suivi par le traducteur éthiopien.

Sylvain Grébaut.

Paris, le 14 Juin 1932.

## SIGLES

P = Bibliothèque Nationale n° 94 (Zot. n° 5);
A = Collection d'Abbadie n° 35.

I, 1 *አዳም ፡ ሴት ፡ ሔኖን ፡ 2 ቃይናን ፡ መላልኤል ፡ ኢያሮድ ፡ 3 ሄኖክ ፡ ማቱሰላ ፡ ላሜክ ፡ 4 ኖሕ ። ወደቂቁ ፡ ለኖሕ ፡ ሴም ፡ ወካም ፡ ወኢያፌት ። 5 ወደቂቁ ፡ ለኢያፌት ፡ ጋሜር ፡ ወማጉግ ፡ ማዳይ ፡ ወኢሙሀያን ፡ ወኤሊስ ፡ ወቶቤል ፡ ሞስክ ፡ ወቲራ ። 6 ወደቂቀ ፡ ጋሜር ፡ አስኬኔሳ ፡ ወራፍታ ፡ ወትርማ ። 7 ወደቂቀ ፡ ኢዮሀያን ፡ ኤልስ ፡ ወተርሴስ ፡ ቄጥይ ፡ ወሮድእ ። 8 ወደቂቀ ፡ ካም ፡ ኩስ ፡ መስረም ፡ ፉቱ ፡ ከናአን ። 9 ወደቂቀ ፡ ኩስ ፡ ስቢ ፡ ኢዊላን ፡ ወሶበታ ፡ ወሮግማን ፡ ስበን ፡ ወዳታን ። 10 ወኩሲ ፡ ወለዶ ፡ ለምሮጥ ፡ ዝንቱ ፡ ቀደመ ፡ ይኩን ፡ ረዐይተ ፡ ወነዓዌ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። 11 ወመሰሬም ፡ ወለዶ ፡ ለሎዲአም ፡ ወለለቤን ፡ ወለንርታቢኤም ፡ 12 ወጳጠሮስኒኤ * P, 75 r° a.

I, 5. ማዳይ] P ግዳይ. — *ib.* post ማዳይ A *add.* ያዋን. — *ib.* ወኤሊስ] A *om.* — *ib.* ሞስክ] A ምስክ. — *ib.* ቲራ] A ቲራም. — 6. ትርማ] A ትጋርማ. — 8. ኩስ] A ኩሳ. — 9. ስቢ] A ሴባእ. — *ib.* ኢዊላን] A ኤውላን. — *ib.* ሮግማን] A ርግማን. — *ib.* ስበን] A ስበን. — *ib.* ወዳታን] A ወደቂቀ ፡ ራዕማን ፡ ሴባዕ ፡ ወዲዳን. — 10. ኩሲ] A ኩሲ.. — *ib.* ምሮጥ] A ምርድ. — *ib.* ዝንቱ] P ዘንተ. — 11-12. ወለለቤን — ወከሳሎኒኤም] A አናሜን ፡ ወሎቤን ፡ ወለንርታቤኤም ፡ ወጳጥሮስኒኤም ፡ ወክስሎንኤም.

# LES PARALIPOMÈNES

## LIVRE PREMIER

I, 1 * 'Adâm, Sêt, Ḥênon, 2 Qâynân, Malâl'êl, 'Iyârod, 3 Hênok, Mâtousalâ, Lâmêk, 4 Noḥ. Les fils de Noḥ furent Sêm, Kâm et 'Iyâfêt. 5 Les fils de 'Iyâfêt furent Gâmêr, Mâgoug, Mâdây, 'Imouhyân, 'Êlis, Tobêl, Mosek et Tirâ. 6 Les fils de Gâmêr furent 'Askênêsâ, Râftâ et Termâ. 7 Les fils de 'Iyohyân furent 'Êles, Tarsês, Qêṭey et Rod'e. 8 Les fils de Kâm furent Kous, Masram, Foutou et Kânâ'an. 9 Les fils de Kous furent Sebi, 'Iwilan, Sobatâ, Rogmân, Seban et Dâtân. 10 Kousi engendra Meroṭ. C'est le premier qui fut géant et chasseur sur la terre. 11 Masarêm engendra Lodi'am, Labên, Nertâbi'êm, 12 Pâṭarosni'êm et Kesâloni'êm, de qui furent issus Felesṭ'êm et Lêkafr'êm. * P, 75 r° a.

ም ፡ ወክሳሎኒኤም ፡ እምኀበ ፡ ወፅኡ ፡ ፍልስጥኤም ፡ ወሌክፍርኤም ። 13 ወከናአን ፡
ወለዶ ፡ ለኤዶን ፡ በኵሩ ፡ ወለኬጢዎን ፡ 14 ወለአቤሴዎን ፡ ወለአሞሬዎን ፡ ወለጌርጌሴ
ዎን ፡ 15 ወለኤዌዎን ፡ ወለኢያቄዎን ፡ ወኤሰነዎን ፡ 16 ወለአራዴዎን ፡ ወለሰማሬዎ
ን ፡ ወለአማቲ ። 17 ወደቂቀ ፡ ሴም ፡ አይለም ፡ ወአሶር ፡ ወአርፋቀስጥ ፡ ወሎጥ ፡ ወ
አራም ። ወደቂቀ ፡ አራም ፡ አሳ ፡ ወኡል ፡ ወጋቴር ፡ ወሞሰክ ። 18 ወኢርፋክስጥ ፡ ወ
ለዶ ፡ ለቃይናን ፡ ወቃይናን ፡ ወለዶ ፡ ለሰላን ፡ ወሰላን ፡ ወለዶ ፡ ለኢቤር ። 19 ወለኢ
ቤር ፡ ተወልዱ ፡ ክልኤቱ ፡ ደቂቅ ፡ ስሙ ፡ ለአሐዱ ፡ ፍሌግ ፡ እስመ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ተ
ከፍለት ፡ ምድር ፡ ወስሙ ፡ ለእኁሁ ፡ ይቃጥን ። 20 ወይቃጥን ፡ ወለዶ ፡ ለኤልማዳድ ፡
ወለሳሌፍ ፡ ወለአራሞት ፡ 21 ወለቄዶራን ፡ ወለኤዜል ፡ ወለኤቁቀላም ፡ 22 ወለጌማኤል ፡
ወለአቢሜሄል ፡ ወለሶባ ፡ 23 ወለውፌር ፡ ወለሔዊ ፡ ወለአራም ፡ ኵሎሙ ፡ እሉንቱ ፡
ደቂቀ ፡ ይቃጥን ። 24 ወደቂቁ ፡ ለሴም ፡ አይላም ፡ አሱር ፡ ወአርፍክስጥ ፡ ወስላን ፡ 25 ወ
ኢቤር ፡ ወፋሌግ ፡ ወራግው ፡ 26 ወሲሩክ ፡ ወናኮር ፡ ወታራ ፡ 27 ወአብራም ዘውእቱ ፡
አብርሃም ። 28 ወደቂቁሰ ፡ ለአብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወይስማዔል ። 29 ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ል
ደቶሙ ፡ በኵሩ ፡ ለይስማዔል ፡ ናቤዎት ፡ ቄዳር ፡ ወናብዲሄል ፡ ወሙብሳን ፡ 30 ወሜስሚ
* P, 75 r° b. እ ፡ ወይዱማ ፡ ወማሴእ ፡ ወኩዳ*ድ ፡ ወቴማን ፡ 31 ወይጡሩ ፡ ወናፌስ ፡ ወቄድማ ፡ እ

12. እምኀበ ፡ ወፅኡ] A ዘወፅኡ ፡ እምህየ. — *ib.* ሌክፍርኤም] A ክፋቱሪ. — 13. ኬጢዎን] P ኬጤዎምን. — 14. አቤሴዎን] A ኢያቦሴዎን. — 15. ኢያቄዎን] P ኢያቄዎምን; A አራዎን. — *ib.* ኤሰነዎን] P ኤሰነዎምን; A ኤሴነዎምን. — 17. post አራም A *add.* ውሉድ ፡ ወኡስ. — *ib.* ሞሰክ] A ምስክ. — 18. ኢርፋክስጥ] A ኢይርፋቅስጥ. — *ib.* ኢቤር] A ዕቤር. — 19. ወለኢቤር] A ወለዕቤር. — *ib.* ደቂቅ] P ደቂቀ. — 20. post ሳሌፍ A *add.* ወሌሩክ. — *ib.* አራሞት] P አራሞተ. — 21. ኤቁቀላም] A ቁቀላም. — 23. post ወለአራም A *add.* ወለዮክብ. — *ib.* እሉንቱ] A እሉ. — *ib.* ይቃጥን] A ዮቃጥን. — 24. ወደቂቁ] P ወደቂቀ. — 25. ኢቤር] A እቤር. — 28. ወደቂቁስ] A *om.* ስ. — *ib.* ይስሐቅ] P ለይስሐቅ. — *ib.* ይስማዔል] P ስማዔል. — 29. ልደቶሙ] P ልደተ. — *ib.* ለይስማዔል] A *om.* ለ. — *ib.* ናቤዎት] P ናቤዎተ. — *ib.* ሙብሳን] A ሙሳን. — 31. ይጡሩ] A ይጡር.

[13] Kanâ'an engendra 'Èdon l'aîné, Kêṭêwon, [14] 'Abêsêwon, 'Amorêwon, Gêrgêsêwon, [15] 'Èwêwon, 'Iyâqêwon, 'Èsanawon, [16] 'Arâdêwon, Samârêwon et 'Amâti. [17] Les fils de Sêm furent 'Aylam, 'Asor, 'Arfaqaseṭ, Loṭ et 'Arâm. Les fils de 'Arâm furent 'Asâ, 'Oul, Gâtêr et Mosak. [18] 'Irfakseṭ engendra Qâynân. Qâynân engendra Salân. Salân engendra 'Ibêr. [19] A 'Ibêr naquirent deux fils : le nom de l'un fut Felêg, parce que la terre fut divisée à son époque; le nom de son frère fut Yeqâṭen. [20] Yeqâṭen engendra 'Èlmâdâd, Sâlêf, 'Arâmot, [21] Qêdorân, 'Èzêl, 'Èqouqalâm, [22] Gêmâ'êl, 'Abimêhêl, Sobâ, [23] Wefêr, Ḥêwi et 'Arâm; tous ceux-ci furent les fils de Yeqâṭen. [24] Les fils de Sêm furent 'Aylâm, 'Asour, 'Arfekseṭ, Selân, [25] 'Ibêr, Fâlêg, Râgew, [26] Sirouk, Nâkor, Târâ [27] et 'Abrâm, c'est-à-dire 'Abrehâm. [28] Les fils de 'Abrehâm furent Yesḥaq et Yesmâ'êl. [29] Voici leur postérité : Nâbêwot l'aîné de Yesmâ'êl, Qêdâr, Nâbdihêl, Mabsân, [30] Mêsmi'e,
* P, 75 r° b. Yedoumâ, Mâsê'e, * Koudâd, Têmân, [31] Yeṭourou, Nâfês et Qêdmâ; ceux-ci

ሉ ፡ ውእቶሙ ፡ ደቂቁ ፡ ለይስማዔል ። 32 ወደቂቃ ፡ ለኩጡራን ፡ ዕቅብቱ ፡ ለአብርሃ ፡ ዘወለደት ፡ ሎቱ ፡ ዘምራን ፡ ወይሳም ፡ ወማዳን ፡ ወምድያን ፡ ወይሰበቅ ፡ ወሳህያ ። ወደቂቀ ፡ ይቃሳን ፡ ሶባ ፡ ወዳዳን ። ወደቂቀ ፡ ዳዳን ፡ ራጉኤል ፡ ወናብዲሄል ፡ ወሱሪሂም ፡ ወለጡሴሂም ፡ ወለአምኒ ። 33 ወደቂቀ ፡ ምድያም ፡ ጌፍር ፡ ወአፌር ፡ ወሔኖክ ፡ ወዐብደን ፡ ወኤልደን ፡ ዥሎሙ ፡ እሉ ፡ ደቂቃ ፡ ለክጡራን ። 34 ወወለዶ ፡ አብርሃም ፡ ለይስሐቅ ። ወደቂቁ ፡ ለይስሐቅ ፡ ኤሳው ፡ ወያዕቆብ ። 35 ወደቂቁ ፡ ለዔሳው ፡ ኤልፊዝ ፡ ወራጉኤል ፡ ወይኡል ፡ ወይገሎሙ ፡ ወቆሬ ። 36 ወደቂቁ ፡ ለኤልፍዝ ፡ ቲማን ፡ ወአሞር ፡ ወሳፍር ፡ ወጎታም ፡ ወቄኔዝ ። ወቴምናስ ፡ ዕቅብቱ ፡ ለኤልፍዝ ፡ ወለደት ፡ ሎቱ ፡ ዐማሌቅ ። 37 ወደቂቀ ፡ ራጉኤል ፡ ናኬት ፡ ዛሬ ፡ ወሳሜ ፡ ወሞዛ ። 38 ወደቂቀ ፡ ስይር ፡ ሎጦን ፡ ስበል ፡ ወሴቤጎን ፡ ወአናን ፡ ወዴስን ፡ ወአሶር ፡ ወሬሰን ። 39 ወደቂቁ ፡ ለሌጠን ፡ ኩራ ፡ ወኤማን ። ወእኅቱሰ ፡ ለሎጠን ፡ ታምናን ። 40 ወደቂቀ ፡ ሶበን ፡ ጎለም ፡ መከት ፡ ወኒቤል ፡ ወሳፍር ፡ ወአናን ። ወደቂቁሰ ፡ ለሴቤጎን ፡ ሐያን ፡ ወአናም ። ወእሉ ፡ ደቂቀ ፡ ለአናም ፡ ዴሳን ፡ ወኤልበማ ፡ ወለቱ ፡ ለአና ።

32. ኩጡራን] A ኪጡራን. — *ib.* ዘ] P *om.* — *ib.* ይሰበቅ] A ይሳባቅ. — *ib.* ሳህያ] A ሰሐያ. — *ib.* ሶባ] P ሶበ. — *ib.* post ወለአምኒ A *add.* እሉ ፡ ዥሉ ፡ ደቂቃ ፡ ለኬጡራ. — 33. ክጡራን] A ኬጡራ. — 34. ያዕቆብ] A እስራኤል. — 35. ኤልፊዝ] A ኤልፋስ. — *ib.* ይገሎሙ] A ይገሎም. — 36. ኤልፍዝ] A ኤልፋዝ. — *ib.* ቲማን] A ቴማን. — *ib.* አሞር] A አምር. — *ib.* ዕቅብቱ ፡ ለኤልፍዝ ፡ ወለደት ፡ ሎቱ] A *om.* — *ib.* ante ዐማሌቅ A *add.* ወ. — 37. ወደቂቀ] A ወደቂቁ ፡ ለ. — *ib.* ናኬት] P ናኬተ. — *ib.* ዛሬ] A ዛራ. — *ib.* ሞዛ] A ምዛ. — 38. ሎጦን] A ሎጣን. — *ib.* ሴቤጎን] A ሴጎን. — 39. ሌጠን] A ሌጣን. — *ib.* ኩራ] A ዥራ. — 40. ሶበን] A ሰበን. — *ib.* ጎለም] P *add.* ወ. — *ib.* መኮት] P መኮተ; A መንኮተ. — *ib.* ኒቤል] A ኔቤል. — *ib.* ወደቂቁሰ] A *om.* ሰ. — *ib.* ወእሉ ፡ ደቂቀ] A ወደቂቁ ፡ ለ. — *ib.* ወለቱ ፡ ለአና] A ዘውእቱ ፡ አና.

furent les fils de Yesmâ'êl. 32 Les fils que Koutourân, concubine de 'Abrehâm, lui enfanta furent Zamrân, Yesâm, Mâdân, Medyân, Yesabaq et Sâhyâ. Les fils de Yeqâsân furent Sobâ et Dâdân. Les fils de Dâdân furent Râgou'êl, Nâbdihêl, Sourihêm, Laṭousêhêm et La'amni. 33 Les fils de Medyâm furent Gêfer, 'Afêr, Ḥênok, 'Abdan et 'Èldan; tous ceux-ci furent les descendants de Keṭourân. 34 'Abrehâm engendra Yesḥaq. Les fils de Yesḥaq furent 'Èsâw et Yâ'qob. 35 Les fils de 'Èsâw furent 'Èlfaz, Râgou'êl, Ye'oul, Yegalomou et Qorê. 36 Les fils de 'Èlfez furent Timân, 'Amor, Sâfer, Gotâm et Qênêz. Têmnâs, concubine de 'Èlfez, lui enfanta 'Amâlêq. 37 Les fils de Râgou'êl furent Nâkêt, Zârê, Sâmê et Mozâ. 38 Les fils de Seyr furent Loṭon, Sebal, Sêbêgon, 'Anân, Dêsen, 'Asor et Rêsan. 39 Les fils de Lêṭan furent Kourâ et 'Èmân. La sœur de Loṭan fut Tâmnân. 40 Les fils de Soban furent Golam, Makot, Nibêl, Sâfer et 'Onân. Les fils de Sêbêgon furent Ḥayân et 'Anâm. Les enfants de 'Anâm furent Dêsân et 'Èlbamâ, fille de

41 ወደ.ቂቀ ፡ ዴሳን ፡ አማዳን ፡ ወዒሶበን ፡ ወኢ.ይተራ.ን ፡ ወከራ.ን ። 42 ወደ.ቂቁ ፡ ለአሳ
ር ፡ በለአን ፡ ወአዛ.ቃ.ን ፡ ወኢ.ያ.ቃ.ን ፡ ወቃም ። ወደ.ቂቁሰ ፡ ለዴሶን ፡ ዖሳ ፡ ወአውራም ።
43 ወእሉ ፡ ነገሥቶሙ ፡ እለ ፡ ነግሡ ፡ ለኤዶም ፡ እምቅድመ ፡ ይ.ንግሥ ፡ ንጉሥ ፡
ለደ.ቂቀ ፡ እስራ.ኤል ። ባለቅ ፡ ወልዱ ፡ ለቤዖር ፡ ወስመ ፡ ሀገሩ ፡ ዴናበ ። 44 ወሞተ ፡ ባ
ላቅ ፡ ወነግሠ ፡ ህየንቴሁ ፡ ኢ.ዮ..ብብ ፡ ወልደ ፡ ዛራ ፡ እምበሳራ ። 45 ወሞተ ፡
ኢ.ዮባብ ፡ ወነግሠ ፡ ህየንቴሁ ፡ አሶም ፡ እምድረ ፡ ቴማን ። 46 ወሞተ ፡ አሶም ፡ ወነግሠ ፡
ህየንቴሁ ፡ አዳድ ፡ ወልደ ፡ በራ.ድ ፡ ዘቀተለ ፡ ምድያም ፡ በፈለገ ፡ ሞአብ ፡ ወስመ ፡
ብሔሩ ፡ ጌቴም ። 47 ወሞተ ፡ አዳድ ፡ ወነግሠ ፡ ህየንቴሁ ፡ ስማአ ፡ እምሰቃ ። 48 ወሞተ ፡
ስማአ ፡ ወነግሠ ፡ ህየንቴሁ ፡ ሰኡል ፡ እምሮቦት ፡ እንተ ፡ ኀበ ፡ ተከዚ ። 49 ወሞተ ፡ ሰ
ኡል ፡ ወነግሠ ፡ ህየንቴሁ ፡ በለኤኖን ፡ ወልደ ፡ አክበር ። 50 ወሞተ ፡ በላኤኖን ፡ ወነግ
* P, 75 v° a. ሠ ፡ ህየንቴሁ ፡ አዳድ ፡ ወስመ ፡ ብሔሩ ፡ ፌጎ*ር ፡ ወስመ ፡ ብእሲቱ ፡ ማጤቤዓል ፡ ወ
ለተ ፡ መጠርት ። 51 ወሞተ ፡ አዳድ ። ወኮኑ ፡ መሳፍንተ ፡ ኤዶም ፡ ወመስፍን ፡ ቴምና
ን ፡ መስፍን ፡ ጎለም ፡ መስፍን ፡ ኢ.ይቴቶ ፡ 52 መስፍን ፡ ኤልሳበማ ፡ መስፍን ፡ ኤልሳ
እ ፡ መስፍን ፡ ፌኖን ፡ 53 መስፍን ፡ ቄኔዝ ፡ መስፍን ፡ ቴማን ፡ መስፍን ፡ ሙብሰር ፡

41. ክራን] A ኮራን. — 42. ወደቂቁ] A ወደቂቁሰ. — *ib.* አሳር] A አሶር. — *ib.* በለአን] A በላኦን. — *ib.* ኢ.ያ.ቃን] A ኢ.ያአንቃ. — *ib.* ወቃም] A *om.* — *ib.* ዖሳ] A ዖጽ. — *ib.* አውራም] A አራን. — 44. ኢ.ዮ..ብብ] A ኢ.ዮባብ. — *ib.* እምበሳራ] P እሙ ፡ በሳራ; A እምባሶር. — 46. ዘቀተለ ፡ ምድያም] A ዘቀተሎሙ ፡ ለምድያም. — 47. ሰቃ] A ስቃ. — 48. ሰኡል] A ስዑል. — *ib.* ሮቦት] P ሮቦተ. — 49. ሰኡል] A ሳኦል. — *ib.* በለኤኖን] A በዓለ ፡ ኤኖን. — 50. post በላኤኖን A *add.* ወልደ ፡ አክብሮ. — *ib.* ማጤቤዓል] A ማጤብአል. — *ib.* መጠርት] P መጠርተ. — *ib.* post መጠርት A *add.* ወለተ ፡ ሚዘሐብ. — 51. ወመስፍን] A *om.* ወ. — *ib.* ጎለም] P ጎለለም. — 52. ኤልሳእ] P ኤልሳ. — 53. ሙብሰር] A መብስር.

'Anâ. 41 Les fils de Dêsân furent 'Amâdân, 'Èsoban, 'Iytarân et Karân.
42 Les fils de 'Asâr furent Bala'an, 'Azâqân, 'Iyâqân et Qâm. Les fils de
Dêson furent 'Osâ et 'Awrâm. 43 Voici les rois qui régnèrent sur 'Èdom,
avant qu'un roi régnât sur les fils de 'Esrâ'êl : Bâlaq, fils de Bê'or;
le nom de sa ville était Dênâba. 44 Bâlâq mourut et régna à sa place
'Iyobeb, fils de Zârâ, de Basârâ. 45 'Iyobâb mourut et régna à sa place
'Asom du pays de Têmân. 46 'Asom mourut et régna à sa place 'Adâd, fils
de Barâd, qui battit (les gens de) Medyâm dans la vallée de Mo'ab; le nom de
son pays était Gêtêm. 47 'Adâd mourut et régna à sa place Semâ'a de Saqâ.
48 Semâ'a mourut et régna à sa place Sa'oul de Robot, qui se trouve sur le fleuve.
49 Sa'oul mourut et régna à sa place Bala'ênon, fils de 'Akbar. 50 Balâ'ênon
* P, 75 v° a. mourut et régna à sa place 'Adâd; le nom de son pays était * Fêgor; le nom
de sa femme était Mâṭêbê'âl, fille de Maṭart. 51 'Adâd mourut. Survinrent les
gouverneurs de 'Èdom : le gouverneur Têmnân, le gouverneur Golam, le
gouverneur 'Iytêto, 52 le gouverneur 'Èlsâbamâ, le gouverneur 'Èlsâ'e, le
gouverneur Fênon, 53 le gouverneur Qênêz, le gouverneur Têmân, le gou-

54 መስፍን ፡ ማጌዶሄል ፡ መስፍን ፡ ዘፎሄን ። ወእሉ ፡ ኵሎሙ ፡ መሳፍንተ ፡ ኤዶም ።

II, 1 ወዝንቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ሮቤል ፡ ስምዖን ፡ ሌዊ ፡ ይሁዳ ፡ ይስከር ፡ ዛቢሎን ፡ 2 ዮሴፍ ፡ ብንያም ፡ ዳን ፡ ንፍታሌም ፡ ጋድ ፡ አሴር ። 3 ወደቂቁ ፡ ለይሁዳ ፡ ዔር ፡ አውናን ፡ ሴሎሙ ፡ ሠለስቱ ፡ ተወልዱ ፡ሎቱ ፡ እምወለተ ፡ ሰዋ ፡ ከነናዊት ። ወኮነ ፡ ዔር ፡ በኵሩ ፡ ለይሁዳ ፡ እኩየ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቀተሎ ። 4 ወትዕማር ፡ ሐማቱ ፡ ወለደት ፡ ሎቱ ፡ ፍሬስሃ ፡ ወዛራሃ ። ወኵሉ ፡ ደቂቁ ፡ ለይሁዳ ፡ ኃምስቱ ። 5 ወደቂቁ ፡ ለፍሬሳ ፡ ዕስሮሙ ፡ ወይምሄል ። 6 ወደቂቁ ፡ ለዛራ ፡ ዘምሪ ፡ ኢታን ፡ ወኤማን ፡ ወከልከል ፡ ወዳራ ፡ ኵሎሙ ፡ ኃምስቱ ። 7 ወደቂቁ ፡ ለከርሚ ፡ አኮር ፡ ዘአጽርዐ ፡ እስራኤል ፡ ወዐለወ ፡ በውግዝ ። 8 ወደቂቀ ፡ ኢታን ፡ አዛርያ ። 9 ወደቂቀ ፡ አሶሮን ፡ እለ ፡ ተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ኢያሬሄም ፡ ወአራም ፡ ወካሌብ ። 10 ወአራም ፡ ወለዶ ፡ ለአሚናዳብ ፡ ወአሚናዳብ ፡ ወለዶ ፡ ለነአሶን ፡ መልአክሙ ፡ ለቤተ ፡ ይሁዳ ። 11 ወነአሶን ፡ ወለዶ ፡ ለሰልሞን ፡ ወሰልሞን ፡ ወለዶ ፡ ለብዖዝ ። 12 ወብዖዝ ፡ ወለዶ ፡ ለዖቤድ ፡ ወዖብድ ፡ ወለዶ ፡ ለእሰይ ። 13 ወእሰይ ፡ ወለዶ ፡ ለበኵሩ ፡ ለኤልያብ ፡ ወአሚናዳብ ፡ ካልኡ ፡ ሰማእ ፡ ሣልስ ፡ 14 ናታናኤል ፡ ራብዕ ፡ ራዳይ ፡ ኃምስ ፡ 15 አሶን ፡ ሳድስ ፡ ዳዊት ፡ ሳብዕ ። 16 ወአኃቲሆሙ ፡ ሱሬኢያ ፡ ወአብጊያ ። ወደቂቃ ፡ ለሱሬህያ ፡ አቢስዕ ፡

54. ኵሎሙ] P *om.*

II, 1. ይስከር] A ይሳኮር. — 2. ዮሴፍ ፡ ብንያም ፡ ዳን] A ዳን ፡ ዮሴፍ ፡ ብንያም. — 3. ሴሎሙ] A ሴሎም. — *ib.* ሰዋ] A ሳዋ. — 4. ሐማቱ] A መርዓቱ. — *ib.* ፍሬስ] A ፋሬስ. — 5. ፍሬሳ] A ፋሬስ. — *ib.* ዕስሮሙ] A ኤስሮም. — 6. ከልከል] P ከልክ. — 7. ወዐለወ] A ዘዓለወ. — *ib.* በውግዝ] A በወግዝ. — 9. ካሌብ] A አካሌብ. — 11. ሰልሞን] A ሰሎሞን. — *ib.* ሰልሞን] A ሰሎሞን. — 13. ለኤልያብ] A *om.* ለ. — *ib.* ሰማእ] A ሰማዕ. — 14. ናታናኤል] A ናትናሄል. — 15. ዳዊት] P ዳዊተ. — 16. አብጊያ] A አቤግያ. — *ib.* አቢስዕ] A ኢቢሲእ.

verneur Mabsar, 54 le gouverneur Mâgêdêhêl, le gouverneur Zafohên; ce furent tous les gouverneurs de 'Êdom.

II, 1 Voici les noms des fils de 'Esrâ'êl : Robêl, Sem'on, Lêwi, Yehoudâ, Yeskar, Zâbilon, 2 Yosêf, Benyâm, Dân, Neftâlêm, Gâd et 'Asêr. 3 Les fils de Yehoudâ furent 'Èr, 'Awnân et Sêlomou; (ces) trois derniers lui naquirent de la fille de Sawâ Kananâwit. 'Èr, l'aîné de Yehoudâ, devint méchant devant le Seigneur qui le tua. 4 Te'emâr, sa belle-fille, lui enfanta Ferês et Zârâ. Tous les fils de Yehoudâ furent cinq. 5 Les fils de Ferêsâ furent 'Esromou et Yemhêl. 6 Les fils de Zârâ furent Zamri, 'Ètân, 'Èmân, Kalkal et Dârâ : en tout cinq. 7 Le fils de Karmê fut 'Akor, qui troubla 'Esrâ'êl et enfreignit l'anathème (porté sur Jéricho). 8 Le fils de 'Ètân fut 'Azâryâ. 9 Les fils de 'Asoron, qui lui naquirent, furent 'Iyârêhêm, 'Arâm et Kâlêb. 10 'Arâm engendra 'Aminâdâb. 'Aminâdâb engendra Na'ason, prince de la maison de Yehoudâ. 11 Na'ason engendra Salmon. Salmon engendra Be'oz. 12 Be'oz engendra 'Obêd. 'Obed engendra 'Esay. 13 'Esay engendra 'Èlyâb l'aîné, 'Aminâdâb le second, Samâ'e le troisième, 14 Nâtânâ'êl le quatrième, Râdây le cinquième, 15 'Ason le sixième et Dâwit le septième. 16 Leurs sœurs

ወኢዮአብ ፡ ወአቤስሄል ፡ ሠለስቱ ። 17 ወአብጊያ ፡ ወለደት ፡ አምሳአ ። ወአቡሁ ፡ ለአምሳአ ፡ ይተፌር ፡ እስማዔላዊ ። 18 ወከሌብ ፡ ወልደ ፡ አሶሮም ፡ ነሥአ ፡ ለአዙባ ፡ ብእሲተ ፡ ወለአሪሓት ፡ ወእሉ ፡ ደቂቁ ፡ ኢዮአስር ፡ ወሶቡብ ፡ ወአርናን ። 19 ወሞተት ፡ አዙባ ፡ ወነሥአ ፡ ሎቱ ፡ ካሌብ ፡ ለኤፍራታ ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ኦርሃ ። 20 ወኦር ፡ ወለዶ ፡ ለኦርኒ ፡ ወኦርኒ ፡ ወለዶ ፡ ለቤሴሌሄን ። 21 ወእምድኅረዝ ፡ ቦአ ፡ አሮም ፡ ኀበ ፡ ወለተ ፡ ማኪር ፡ አቡሁ ፡ ለገላአድ ፡ ወከመዝ ፡ ነሥአ ፡ ዓመታቲሁ ፡ ስሳ ፡ ወወለደት ፡ * P, 75 v° b. ሎቱ ፡ ለሴጉብ ። 22 ወሴጉብ ፡ ወለዶ ፡ ለኢያኤር ። ወከነ ፡ ሎ*ቱ ፡ ዕሥራ ፡ ወሠለስቱ ፡ ብሔር ፡ በገላአድ ። 23 ወነሥኡ ፡ ጌሶር ፡ ወአራም ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ለኢያኢር ፡ እምኔሆሙ ፡ ቄናት ፡ ለአህጉሪሃ ፡ ስሳ ፡ ብሔር ፡ ኵሎን ፡ እላንቱ ፡ ለውሉደ ፡ ማኪር ፡ አቡሁ ፡ ለገላአድ ። 24 ወእምድኅረ ፡ ሞተ ፡ አሶሮሙ ፡ መጽአ ፡ ካሌብ ፡ በኤፍራታም ። ወብእሲተ ፡ አስሮም ፡ አቢያ ፡ ወለደት ፡ ሎቱ ፡ አስዶድ ፡ አቡሆሙ ፡ ለተቆዔን ። 25 ወከኑ ፡ ደቂቁ ፡ ለኢያሬሜሃል ፡ በኵሩ ፡ ለአስሮሙ ፡ በኵሩ ፡ አራማ ፡ ወብዓናን ፡ ወኦሬን ፡ ወአሶም ፡ እኁሆሙ ። 26 ወከነት ፡ ካልእት ፡ ብእሲት ፡ ለኢያራም ፡ ወስማ ፡ ኢያሐራ ፡ ወዛቲ ፡ ይእቲ ፡ እሙ ፡ ለኡኖም ። 27 ወከኑ ፡ ደቂቀ ፡ ራባ ፡ በኵሩ ፡

*ib.* አቤስሄል] A ኢቢሲሄል. — 17. አብጊያ] A አቡግያ. — *ib.* አምሳእ] A ኦመሳእ. — 18. አሶሮም] A አስሮም. — 19. ኦርሃ] A ሆርሃ. — 21. አሮም] A አሥሮም. — *ib.* ወከመዝ] A ውእቱ. — *ib.* ዓመታቲሁ] P አዓማታቲሁ *sic*; A ወአመታቲሁ. — *ib.* ሴጉብ] A ዜጉብ. — 22. ብሔር] A አኅጉር. — 23. ቄናት] P ሲቃናተ. — *ib.* ለአህጉሪሃ] A ወአዋልዲሃ. — *ib.* ብሔር] A አኅጉር. — *ib.* ኵሎን ፡ እላንቱ] A እሉ ፡ ኵሉ. — 24. አሶሮሙ] A አሥሮም. — *ib.* ካሌብ] P ካልእ. — *ib.* አስዶድ] A አስሖር. — *ib.* ante አቡሆሙ P *add.* ለ. — *ib.* ለተቆዔን] A ለደቂቀ ፡ ሐዊያን. — 25. ኢያሬሜሃል] A ኢይሬምሃል. — *ib.* በኵሩ ፡ ለአስሮሙ] A በኵረ ፡ አሥሮም. — *ib.* አራማ] A አራም. — *ib.* ብዓናን] A በአናን. — *ib.* ኦሬን] A አራንም. — 26. ካልእት ፡ ብእሲት] P ካልእተ ፡ ብእሲተ.

furent Sourê'iyâ et 'Abgiyâ. Les fils de Sourêhyâ furent 'Abis'e, 'Iyo'ab et 'Abêshèl : trois. 17 'Abgiyâ enfanta 'Amsâ'e. Le père de 'Amsâ'e fut Yetafêr 'Esmâ'êlâwi. 18 Kalêb, fils de 'Asorom, prit pour femmes 'Azoubâ et 'Ariḥât; voici ses fils : 'Iyo'asr, Sobab et 'Arnân. 19 'Azoubâ mourut; Kâlêb prit pour (femme) 'Èfrâtâ, qui lui enfanta 'Or. 20 'Or engendra 'Orni. 'Orni engendra Bêsêlêhên. 21 Ensuite 'Arom alla vers la fille de Mâkir, père de Galâ'âd; ainsi il la prit, (quand il était âgé de) soixante ans; elle lui enfanta Sêgoub. 22 Sêgoub engendra 'Iyâ'èr. * P, 75 v° b. * Il posséda vingt-trois villes en Galâ'âd. 23 (Les gens de) Gêsor et de 'Arâm prirent (aux fils de Mâkir) les villes de 'Iyâ'ir, ainsi que Qênât avec ses soixante villes; toutes ces villes appartenaient aux fils de Mâkir, père de Galâ'âd. 24 Après que 'Asoromou fut mort, Kâlêb alla vers 'Èfrâtâm. La femme de 'Asrom, (appelée) 'Abiyâ, lui enfanta 'Asdod, père de Taqo'ên. 25 Les fils de 'Iyârêmêhâl, l'aîné de 'Asromou, furent 'Arâmâ l'aîné, Be'ânân, 'Orin et 'Asom, leur frère. 26 'Iyârâm eut une autre femme; son nom était 'Iyâḥarâ; celle-ci fut la mère de 'Ounom. 27 Les fils de Râbâ, l'aîné de 'Iyârêmèhêl, furent Ma'âs,

ለኢያሬሚሄል ፡ መአስ ፡ ወኢያቢን ፡ ወዓቆር ። [28] ወኮኑ ፡ ደቂቀ ፡ አኖም ፡ ስማይን ፡ ወያደይ ። ወደቂቀ ፡ ስማይኒ ፡ ናዳብ ፡ ወአቢይሱር ። [29] ወስመ ፡ ብእሲቱ ፡ ለአቢሱር ፡ አብጊያ ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ለዛበር ፡ ወለሙሌድ ። [30] ደቂቀ ፡ ናዳብ ፡ ሰላጣ ፡ ወአፓይን ። ወሞተ ፡ ሰላጥ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ውሉደ ። [31] ወደቂቀ ፡ ፓይን ፡ ይሲ ። ወደቂቀ ፡ ይሲ ፡ ሶሳን ። ወደቂቀ ፡ ሶሳን ፡ አሌ ። [32] ወደቂቀ ፡ ይዳይ ፡ አኲሳማ ፡ ይቴር ፡ ወዮታን ። ወሞተ ፡ አይቴር ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ውሉደ ። [33] ወደቂቀ ፡ ዮናታን ፡ ፍሌት ፡ ወእዘዛ ። እሉ ፡ ደቂቁ ፡ ለኢያሬሚሄል ። [34] ወለሶሳንሰ ፡ አልቦ ፡ ውሉደ ፡ ዘእንበለ ፡ አዋልድ ። ወለሶሳን ፡ ቦ ፡ ገብረ ፡ ግብጻዌ ፡ ወስሙ ፡ ኢዮአኬል ። [35] ወወሀቦ ፡ ወለቶ ፡ ለኢዮአኬል ፡ ገብሩ ፡ ትኩኖ ፡ ብእሲተ ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ያቲሃ ። [36] ወያቲ ፡ ወለደ ፡ ናታን ፡ ወናታን ፡ ወለደ ፡ ዘቤት ። [37] ወዘቤት ፡ ወለደ ፡ አውፍለል ፡ ወአውፍለል ፡ ወለደ ፡ ኦቤር ። [38] ወኦቤር ፡ ወለደ ፡ ኢያሁ ፡ ወኢያሁ ፡ ወለደ ፡ አዛርያ ። [39] ወአዛርያ ፡ ወለደ ፡ ካሌስ ፡ ወካሌስ ፡ ወለደ ፡ ኤልያስ ። [40] ወኤልያስ ፡ ወለደ ፡ ሶስማኤል ፡ ወሱስማኤል ፡ ወለደ ፡ ሱሉም ። [41] ወሱሉም ፡ ወለደ ፡ ኢዮቆሚያስ ፡ ወኢዮቆሚያስ ፡ ወለደ ፡ አቢሰማ ። [42] ወደቂቀ ፡ ካሌብ ፡ እኁሁ ፡ ለኢየሬሚሄል ፡ ማሬስ ፡ በኵሩ ፡ ዝንቱ ፡ አቡሁ ፡ ለዚፍ ፡ ወደቂቀ ፡ መሪሰም ፡ አቡሁ ፡ ለኬብሮን ። [43] ወደቂቀ ፡ ኬብሮን ፡ ቆሬ ፡ ወታፍ ፡ ወሮቆ

*ib.* ኢያሬሚሄል] A ኢያሬምሔል. — *ib.* መአስ] P መኣስ. — 28. አቢይሱር] A አቢሱር. — 29. አብጊያ] A አቢግያ. — 32. አኲሳማ] A አኪሳማ. — 33. ወደቂቀ] A *om.* ወ. — *ib.* ፍሌት] P ፍሌተ. — *ib.* እዘዛ] A እዘዝ. — *ib.* ኢያሬሚሄል] A ኢያርሚሄል. — 34. ገብረ ፡ ግብጻዌ] P ገብረ ፡ ግብጼዌ *sic*; A ገብር ፡ ግብጻዊ. — 35. ያቲሃ] P ሀየንቲሃ. — 36. ዘቤት] P ዘቤተ. — 37. ዘቤት] P ዘቤተ. — 37-38. ወለደ ፡ ኦቤር ፡ ወኦቤር ፡ ወለደ] P *om.* — 40. ወኤልያስ] P *om.* — *ib.* ሶስማኤል] A ሱስማኤል. — 41. ኢዮቆሚያስ] A ኢዮቆሚያ. — 42. አቡሁ] A አቡሆሙ.

'Iyâbin et 'Aqor. [28] Les fils de 'Onom furent Semâyn et Yâday. Les fils de Semâyni furent Nâdâb et 'Abiysour. [29] Le nom de la femme de 'Abisour était 'Abgiyâ; elle lui enfanta Zâbar et Moulêd. [30] Les fils de Nâdâb furent Salâtâ et 'Apâyn. Salâṭ mourut sans avoir d'enfants. [31] Le fils de Pâyn fut Yesi. Le fils de Yesi fut Sosân. La fille (*texte :* le fils) de Sosân fut 'Alê. [32] Les fils de Yedây furent 'Akouêsâmâ, Yetêr et Yotân. 'Aytêr mourut sans avoir d'enfants. [33] Les fils de Yonâtân furent Felêt et 'Ezazâ. Tels furent les descendants de 'Iyârêmêhêl. [34] Sosân n'eut pas de fils, mais des filles. Sosân avait un esclave égyptien appelé 'Iyo'akêl. [35] Il donna sa fille à 'Iyo'akêl, son esclave, afin qu'elle devînt sa femme; elle lui enfanta Yâti. [36] Yâti engendra Nâtân. Nâtân engendra Zabêt. [37] Zabêt engendra 'Awfelal. 'Awfelal engendra 'Obêr. [38] 'Obêr engendra 'Iyâhou: 'Iyâhou engendra 'Azâryâ. [39] 'Azâryâ engendra Kâlês. Kâlês engendra 'Èlyâs. [40] 'Èlyâs engendra Sosmâ'êl. Sousmâ'êl engendra Souloum. [41] Souloum engendra 'Iyoqomiyâs. 'Iyoqomiyâs engendra 'Abisamâ. [42] Les descendants de Kâlêb, frère de 'Iyarêmêhêl, furent Mâris, l'aîné, père de Zif, et les fils de Marisom, père de Kêbron. [43] Les fils de Kêbron furent Qorê, Tâf, Roqom et Sêmâ'â.

ም ፡ ወሴማአ ። [44]ወሴማአ ፡ ወለዶ ፡ ለራአም ፡ አቡሆሙ ፡ ለኤርቃም ፡ ወኢይርቃም ፡
ወለዶ ፡ ለስሜኤን ። [45]ወስማዔን ፡ ወለዶ ፡ ለሞአን ፡ ወሞአን ፡ አቡሆሙ ፡ ለቤተ ፡
* P, 76 r° a. ሱር ። [46]ወጌፍኤን ፡ *ዕቅብቱ ፡ ለካሌብ ፡ ወለደት ፡ አራን ፡ ወዮሳእ ፡ ወጌዜኤ ።
[47]ወደቂቀ ፡ ኢያዳእ ፡ ረገም ፡ ወዮታን ፡ ወጌርሶም ፡ ወፍሌጣ ፡ ወጌፍ ፡ ወሰጋፍ ።
[48]ወዕቅብቱ ፡ ለካሌብ ፡ ምከእ ፡ ወወለደት ፡ ሴቤር ፡ ወተርከና ። [49]ወወለደት ፡ ስ
ጋብ ፡ አቡሁ ፡ ለምድሜና ፡ ሳኦል ፡ አቡሁ ፡ ለምካሜና ፡ ወአቡሁ ፡ ለጌቤ
ለን ። ወወለቱ ፡ ለካሌብ ፡ አኮስ ። [50]እሉ ፡ ደቂቁ ፡ ለካሌብ ፡ ወደቂቁ ፡ ለኦር ፡ በ
ኵሩ ፡ ለኤፍራታ ፡ ስባል ፡ አቡሁ ፡ ለቀርያቲያሪም ፡ [51]ሰሎሞን ፡ አቡሁ ፡ ለበተ ፡ ሎ
ም ፡ አበ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ አሪ ፡ አበ ፡ ቤተ ፡ ጌዶር ። [52]ወኮኑ ፡ ደቂቁ ፡ ለስበል ፡ አቡ
ሆሙ ፡ ለቀርያትያሀም ፡ አራአሲ ፡ አሚኒት ፡ [53]ቲማሲፍእ ፡ ቀርያትያአር ፡ ኢታሊም ፡
ወኢፍታን ፡ ወአስማቲሆን ፡ ወኤኒታኤማ ፡ ናትየኤል ። ወእምእሉ ፡ ወፅኡ ፡
ሰራዊታያን ፡ ወይስትልያን ። [54]ወደቂቀ ፡ ሰሎሞን ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ወእንጡፍጢ ፡
ወአጣሮተ ፡ ቤተ ፡ ዮአብ ፡ ወንፍቀ ፡ ለማናተ ፡ ሰራዊያን ። [55]ወነገዶሙ ፡ ለጸሐፍት ፡

44. ወሴማኣ] P *om.*; A ወሴማዕ. — *ib.* ራኣም] A ራኤም. — *ib.* ወለደ ፡ ለ] P *om.* — *ib.* ስሜኤን] A ስማአን. — 45. ስማዔን ፡ ወለደ ፡ ለ] P *om.* — *ib.* ሞአን] A መአን. — *ib.* ሞአን] A መአን. — 46. አራን] A አራም. — *ib.* ወዮሳእ] P ወለዮሳእ; A ወአርሳዕ. — *ib.* ጌዜኤ] A ጌዘ. — 47. ante ወደቂቀ A *add.* ወሐራን ፡ ወለደ ፡ ጋዜዘ. — *ib.* ዮታን] A ዮታም. — *ib.* ፍሌጣ] A ፍሌጦ. — *ib.* ስጋፍ] A ሴጋፍ. — 48. ተርከና] P ወለተ ፡ ተርክነ; A ርከና. — 49. ወወለደት] P ወወለደ. — *ib.* አቡሁ] A አቡሆሙ. — *ib.* ምድሜና] P ምድሜና. — *ib.* አቡሁ] A አበ. — *ib.* ለምካሜና] P ለምካሜነ; A *om.* ለ. — *ib.* ወአቡሁ] A ወአበ. — *ib.* ለጌቤለን] P *om.* ለ; A ለጌባላን. — *ib.* ወወለቱ] P ወለቱ. — *ib.* አኮስ] A አኪስ. — 50. ወደቂቁ] P *om.* ወ. — *ib.* ለቀርያቲያሪም] P ለቀርያቲ ፡ ያሪም; A ለቃርያቲ ፡ የአሪም. — 52. ቀርያትያሀም] A ቀርያትያም. — *ib.* አራአሲ] A አርአሲ. — *ib.* አሚኒት] P አሚኒተ; post አሚኒት A *add.* ሐዊ. — 53. ቲማሲፍእ] A ወትውልደ. — *ib.* ቀርያትያአር] A ቅርያታርም. — *ib.* ኢታሊም] A ኢታሊም. — *ib.* ኢፍታን] A ኤፍታን. — *ib.* ወአስማቲሆን] A ወሁሉ ፡ ወአስማቲ. — *ib.* ኤኒታኤማ ፡ ናትየኤል] A ኤማኒታኤል. — *ib.* ወእምእሉ] P *om.* እም. — *ib.* ሰራዊታያን] A ሰርታውያን. — *ib.* ይስትልያን] A ይስቱልያን. — 54. post ዮአብ A *add.* ወሐዊ. — 55. ለጸሐፍት] P ለጸሐፍተ.

[44]Sêmâ'â engendra Râ'âm, père de 'Êrqâm. 'Iyerqâm engendra Semê'èn.
* P, 76 r° a. [45]Semâ'èn engendra Mo'an. Mo'an fut le père de Bêta-Sour. [46]Gêf'èn, *concubine de Kâlêb, enfanta 'Arân, Yosâ'e et Gèzê'ê. [47]Les fils de 'Iyâdâ'e furent Ragam, Yotân, Gèrsom, Felêṭâ, Gêf et Sagâf. [48]Mekâ'e fut la concubine de Kâlêb; elle enfanta Sèbêr et Tarkânâ; [49]elle enfanta (aussi) Segâb, père de Medmênâ, et Sâ'ol, père de Mekâmênâ et père de Gêbêlan. La fille de Kâlêb fut 'Akos. [50]Voici les fils de Kâlêb et les fils de 'Or, l'aîné de 'Êfrâtâ : Sebâl père de Qaryâtiyârim, [51]Salomon père de Bata, Lom père de Bêta-Leḥêm, et 'Ari père de Bêta-Gêdor. [52]Les fils de Sebal, père de Qaryâtyâham, furent 'Arâ'asi, 'Aminit, [53]Timâsif'e, Qaryâtyâ'ar, 'Itâlim, 'Iftân, 'Asmâtihou, 'Ènitâ'êmâ, Nâtya'êl. De ceux-ci furent issus les Sarâwitâyân et les Yestelyân. [54]Les descendants de Salomon furent Bêta-Leḥêm, 'Enṭoufṭi, 'Aṭârota de la maison de Yo'ab et les Sarâwiyân de la demi-famille de Mânâta. [55]Les familles des scribes qui demeurèrent à Gâbês étaient les

እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ጋቤስ ፡ ወአርጋቲኤም ፡ ወሰቲኤም ፡ ወሱቃድኤም ፡ እሉ ፡ ቀነ
ዛዊያን ፡ ወእሉ ፡ ወፅኡ ፡ እምአሜታ ፡ አቡሆሙ ፡ ለቤተ ፡ ሬካብ ።

III, [1] ወእሉ ፡ ደቂቁ ፡ ለዳዊት ፡ እለ ፡ ሎቱ ፡ ተወልዱ ፡ በኬብሮን ፡ በኵሩ ፡ አምኖ
ን ፡ እምአኪናኦም ፡ እስራኤላዊት ፡ ወካዕበ ፡ ደልዊያ ፡ እምአበጊያ ፡ ቀርሜላዊት ፡ [2] ሳል
ሱ ፡ አቤሴሎም ፡ ወልደ ፡ ምካ ፡ ወለተ ፡ ቱልሜኤ ፡ ንጉሠ ፡ ጌሶር ፡ ራብዕ ፡ አዶንያስ ፡
ወልደ ፡ አጊት ፡ [3] ኃምስ ፡ ሰፋጢያስ ፡ እምአቢጦል ፡ ሳድስ ፡ ይትራአም ፡ እምአግላ ፡
ብእሲቱ ። [4] ስድስቱ ፡ ተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ በኬብሮን ። ወነግሠ ፡ በህየ ፡ ሰብዐተ ፡ ክረምተ ፡
ወስድስተ ፡ አውራኀ ፡ ወሰላሳ ፡ ወሰለስተ ፡ ክረምተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። [5] ወእሉ ፡
እለ ፡ ተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ስማእ ፡ ስባብ ፡ ናታን ፡ ሰሎሞን ፡ አርባዕቱ ፡
እምበርስባዕ ፡ ወለተ ፡ አሜሄል ፡ [6] ወጌባአር ፡ ወኤልሰማ ፡ [7] ወእልፍሌጥ ፡ ወናጌብ ፡
ወናፌግ ፡ ወያፍያ ፡ [8] ወኤስማ ፡ ወኤልዳ ፡ ወኤሊፍሌጥ ፡ ተስዓቱ ። [9] ኵሉ ፡ ደቂቁ ፡ ለ
ዳዊት ፡ ዘእንበለ ፡ ደቂቀ ፡ ዕቁባቲሁ ፡ ወቴማር ፡ እኅቶሙ ። [10] ደቂቀ ፡ ሰሎሞን ፡ ሮብዓ
ም ፡ ወአቢያ ፡ ወልዱ ፡ አስ ፡ ወልዱ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ወልዱ ፡ [11] ዮራም ፡ ወልዱ ፡ ወአካዝያ
ስ ፡ ወልዱ ፡ ዮአስ ፡ ወልዱ ፡ [12] አማስያ ፡ ወልዱ ፡ አዛርያ ፡ ወልዱ ፡ ኢዮአቃም ፡ ወልዱ ፡

*ib.* ሰቲኤም] A ሲቲኤም. — *ib.* ሱቃድኤም] A ሱቃዱኤም. — *ib.* እሉ] P እለ.
III, 1. ደቂቁ ፡ ለዳዊት] A ደቂቀ ፡ ዳዊት. — *ib.* ሎቱ] P *om.* — *ib.* እስራኤላዊት] P እስራኤላዊተ; A ኢይዝራኤላዊት. — *ib.* ደልዊያ] A ደሰውያ. — *ib.* አበጊያ] A አቤግያ. — 2. ምካ] A መአካ. — *ib.* አጊት] P አጊተ; A አጌት. — 3. ሰፋጢያስ] A ሰፋጥያስ. — *ib.* ይትራአም] A ኢተረአም. — 5. እለ] P *om.* — *ib.* በርስባዕ] P ርስባዕ. — 6. ጌባአር] A ጌቤአር. — 7. ያፍያ] A ያፌያ. — 8. ኤሊፍሌጥ] A ኤልፍሌጥ. — *ib.* ተስዓቱ] P ሰብዐቱ. — 10. አቢያ] A አብያ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* አስ] A ዓሣ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — 11. ዮራም] A ዮአራም. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* አካዝያስ] P ካዝያስ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — 12. ወልዱ] — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ.

'Argâti'êm, les Sati'êm et les Souqâd'êm; ceux-ci étaient des Qanazâwiyân;
ils étaient issus de 'Amêtâ, père de la maison de Rêkâb.

III, [1] Voici les fils de Dâwit qui lui naquirent à Kêbron : l'aîné 'Amnon,
(né) de 'Akinâ'om 'Esrâ'êlâwit; le deuxième Dalwiyâ, (né) de 'Abagiyâ
Qarmêlâwit; [2] le troisième 'Abêsêlom, fils de Mekâ, fille de Toulmê'ê, roi
de Gêsor; le quatrième 'Adonyâs, fils de 'Agit; [3] le cinquième Safâṭiyâs,
(né) de 'Abiṭol; le sixième Yetrâ'am, (né) de 'Aglâ, sa femme. [4] Six (fils)
lui naquirent à Kêbron. Il régna là sept ans et six mois. Il régna à 'Iyarou-
sâlêm trente-trois ans. [5] Les (fils) qui lui naquirent à 'Iyarousâlêm furent
Semâ'e, Sebâb, Nâtân, Salomon, (tous) les quatre (nés) de Barsebâ'e, fille
de 'Amêhêl, [6] Gêbâ'ar, 'Èlsamâ, [7] 'Eleflêṭ, Nâgêb, Nâfêg, Yâfyâ, [8] 'Èsmâ, 'Èldâ
et 'Èliflêṭ : neuf (autres). [9] Ce furent tous les fils de Dâwit, sans compter les
fils de ses concubines. Têmâr fut leur sœur. [10] Les descendants de Salomon
furent Robe'âm, (son fils), 'Abiyâ fils (du précédent), 'As fils (du précédent),
Yosâfeṭ fils (du précédent), [11] Yorâm fils (du précédent), 'Akâzyâs fils (du
précédent), Yo'as fils (du précédent), [12] 'Amâsyâ fils (du précédent), 'Azâryâ

* P, 76 r° b.

[13]አካዝ ፡ ወልዱ ፡ ሕዝቂያስ ፡ ወልዱ ፡ [14]ምናሴ ፡ ወልዱ ፡ አሞን ፡ ወል*ዱ ፡ ኢዮስያስ ፡ ወልዱ ። [15]ወደቂቀ ፡ ኢዮስያስ ፡ በኵሩ ፡ ዮአናን ፡ ወካዕበ ፡ ዮአቄም ፡ ወሣልስ ፡ ሴዴቂያ ፡ ራብዕ ፡ ሰሎሞን ። [16]ወደቂቀ ፡ ኢዮአቄም ፡ ኢኮንያስ ፡ ወልዱ ፡ ወሰዴቅያስ ፡ ወልዱ ። [17]ወደቂቀ ፡ ኢኮንያስ ፡ አሴር ፡ ወሰላቲኤል ፡ ወልዱ ፡ [18]ወመልኪራም ፡ ወፌዳይያ ፡ ወሰንሶር ፡ ወኤቄኒያ ፡ ወአስሞ ፡ ወናዳቢያስ ። [19]ወደቂቀ ፡ ሰለቲኤል ፡ ዝርባቤል ፡ ወሰሜኢ ። ወውሉደ ፡ ዘሩባቤል ፡ ምስልምስ ፡ ወሐናንያ ፡ ወሰሎሚት ፡ እኅቶሙ ፡ [20]ወአሴስ ፡ ወአአል ፡ ወበራኪያ ፡ ወአስዶዲያ ፡ ወአስበሴድ ፡ ኀምስቱ ። [21]ወደቂቀ ፡ ሐናንያ ፡ ትሌጥያ ፡ ወኢያሴይያ ፡ ወልዱ ፡ ፍራኢያ ፡ ወልዱ ፡ አርና ፡ ወልዱ ፡ አብድያ ፡ ወልዱ ፡ ሰኬኒያ ፡ ወልዱ ። [22]ወደቂቀ ፡ ሰኬኒያ ፡ ሰማእያ ፡ ኢጡስ ፡ ወኢዮሄል ፡ ወባርያ ፡ ወነዋዲያ ፡ ወሰፍጥ ፡ ስድስቱ ። [23]ወደቂቀ ፡ ነዋዲያ ፡ ኢሊሄናኢ ፡ ወሕዝቅያ ፡ ወስራቃም ፡ ሠለስቱ ። [24]ወደቂቀ ፡ ኤልሄናኢ ፡ አዳይያ ፡ ወኤልያሴብ ፡ ወፍዳኢያ ፡ ወዐቁብ ፡ ወኢዮአናም ፡ ወዶለኢያ ፡ ወአናኒ ፡ ሰብዐቱ ።

13. ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ሕዝቂያስ] A ሕዝቅያስ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — 14. ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* አሞን] P, A አሞጽ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — 15. ኢዮስያስ] A ኢዮስያ. — *ib.* ሴዴቂያ] A ሴደቅየ. — *ib.* ሰሎሞን] A ሰሎም. — 16. ሰደቅያስ] A ሴዴቅስ. — 17. ሰላቲኤል] A ሰላትሄል. — 18. አስሞ] A አስም. — *ib.* ናዳቢያስ] A ናዳብያስ. — 19. ሰለቲኤል] A ሰላትያል. — *ib.* ዝርባቤል] A ዘሩባቤል. — *ib.* ሰሜኢ] A ሰሚኡሕ. — *ib.* ወውሉደ] P ወወለዱ ፡ *sic* ለ. — *ib.* ዘሩባቤል] P ዝበኤል. — 20. አስዶዲያ] A አስደድየ. — 21. ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ፍራኢያ] A ፍራእያ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ሰኬኒያ] A ሰኬንየ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — 22. ወደቂቀ] P ወወለደ ፡ ለ. — *ib.* ሰኬኒያ] A ሰኬንየ. — *ib.* post ሰማእያ P *add.* ወደቂቀ ፡ ሰማዕያ. — *ib.* ነዋዲያ] A ናውድያ. — 23. ነዋዲያ] A ነዋድየ. — *ib.* ኢሊሄናኢ] A ኤሊሂናእ. — *ib.* ወሕዝቅያ] P *om.* — *ib.* ስራቃም] A አስራቃም. — 24. ኤልሄናኢ] A ኢሊሄናእ. — *ib.* ፍዳኢያ] A ፍዳእያ. — *ib.* ዶለኢያ] A ደላዕያ.

fils (du précédent), 'Iyo'aqâm fils (du précédent), [13] 'Akâz fils (du précédent), Ḥezqiyâs fils (du précédent), [14] Menâsê fils (du précédent), 'Amon * fils (du précédent) et 'Iyosyâs fils (du précédent). [15] Les fils de 'Iyosyâs furent l'aîné Yo'anân, le deuxième Yo'aqêm, le troisième Sêdêqiyâ, le quatrième Salomon. [16] Les fils de 'Iyo'aqêm furent 'Ikonyâs son fils et Sadêqyâs son fils. [17] Les fils de 'Ikonyâs furent 'Asêr, Salâtihêl son fils, [18] Malkirâm, Fadâyyâ, Sansor, 'Èqêniyâ, 'Asmo et Nâdâbiyâs. [19] Les fils de Salatihêl furent Zerbâbêl et Samê'i. Les enfants de Zaroubâbêl furent Meslemes, Ḥanânyâ et Salomit, leur sœur, [20] (puis) 'Asês, 'A'al, Barâkiyâ, 'Asdodiyâ et 'Asbasêd : cinq (autres). [21] Les descendants de Ḥanânyâ furent Telêṭyâ (son fils), 'Iyâsêyyâ fils (du précédent), Ferâ'iyâ fils (du précédent), 'Arnâ fils (du précédent), 'Abdyâ fils (du précédent) et Sakêniyâ fils (du précédent). [22] Les fils de Sakêniyâ furent Samâ'eyâ, 'Iṭous, 'Iyohêl, Bâryâ, Nawâdiyâ et Safṭ : six. [23] Les fils de Nawâdiyâ furent 'Ilihênâ'i, Ḥezqeyâ et Serâqâm : trois. [24] Les fils de 'Èlhênâ'i furent 'Adâyyâ, 'Èlyâsêb, Fedâ'iyâ, 'Aqoub, 'Iyo'anâm, Dola'iyâ et 'Anani : sept.

IV, 1 ወደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ፋሬስ ፡ ወአሶሮም ፡ ወከሬም ፡ ወሆር ፡ ወሴበል ። 2 ወሮአ
ዩያ ፡ ወልደ ፡ ሱባል ፡ ወለዶ ፡ ለኢያሄት ። ወኢያሄት ፡ ወለዶ ፡ ለአኪማኪ ፡ ወለል
ድ ፡ ወዝንቱ ፡ ልደቱ ፡ ለሰራቲ ። 3 ወእሉ ፡ ውእቶሙ ፡ ደቂቀ ፡ ለኢጠሚ ፡ ኢይስራኤል ፡
ወኢያስማእ ፡ ወኢጋቤስ ፡ ወስመ ፡ እኅቶሙ ፡ ኢስንልፎን ። 4 ወፍኑኤል ፡ አበሁ ፡ ለጌ
ዶር ፡ ወአዜር ፡ አበሁ ፡ ለአሶን ፡ እሉ ፡ ደቂቀ ፡ ለኦር ፡ በኵሩ ፡ ለኤፍራታም ፡ አበሁ ፡
ለቤተ ፡ ልሔም ። 5 ወስኩር ፡ አበሁ ፡ ለተቆዔ ፡ አውሰበ ፡ ክልኤ ፡ አንስተ ፡ እለ ፡ አስ
ማቲሆን ፡ እላሃ ፡ ወአኖራ ። 6 ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ሄኖራጣን ፡ ክዛም ፡ ወአፍተ ፡ ወቴ
ማን ፡ ወአስቱራ ፡ ኵሉ ፡ እሉንቱ ፡ ደቂቃ ፡ ለኖኦራ ። 7 ወደቂቃሰ ፡ ለኤላሃ ፡ ስራቅ ፡
ወሰአር ፡ ወኤተኒቲ ። 8 ወቆስ ፡ ወለዶ ፡ ለኬኖብ ፡ ወለሳቤባ ፡ ወተወልዱ ፡ ለእኁሁ ፡ ለራ
ካብ ፡ ወልዱ ፡ ለኢያሬም ። 9 ወኮነ ፡ ኤጋቢስ ፡ ክቡረ ፡ እምአኀዊሁ ፡ ወእሙ ፡
ሰመየቶ ፡ ስሞ ፡ ጋቤስ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ወለድኩ ፡ ጋቤስ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ጻ
ዕር ፡ ወሕማም ። 10 ወጸውዖ ፡ ኢያጋቤስ ፡ ለአምላከ ፡ እስራኤል ፡ ወይቤ ፡ እመ ፡
ባርከ ፡ ባረከኒ ፡ ወአብዛኀከ ፡ ኵሎ ፡ ዘአውድየ ፡ ወኮነት ፡ እዴከ ፡ ምስሌየ ፡
ወገበርከ ፡ ትእምርተ ፡ በዘ ፡ ኢታኅስረኒ ፡ ወወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኵሎ ፡ ዘሰአለ ።

IV, 1. አሶሮም] A አስሮም. — *ib.* ሆር] P አሶሮም. — 2. ወልደ ፡ ሱባል] P *om.* — *ib.* ወለዶ] P ወ ልዶ *sic.* — *ib.* ኢያሄት] A ኢሄት. — *ib.* ወለልድ] A ወለባክየ. — 3. ውእቶሙ] A እኅቶሙ. — *ib.* ኢይስራኤል] A ኢይዝራኤል. — 4. ፍኑኤል] A ፋኑኤል. — *ib.* አሶን] A አስን. — *ib.* ኤፍራታም] A ኤፍታም. — *ib.* አበሁ] A አበሆሙ. — 5. ወስኩር] P ወለስኩር. — *ib.* ለተቆዔ] P *om.* ለ; A ለተቆኤ. — *ib.* አኖራ] A ኖኦራ. — 6. ሄኖራጣን] A ነኦራ. — *ib.* ክዛም] A እኑዛም. — *ib.* አፍተ] A አፌር. — 7. ስራቅ] P ስራቀ; A ስራቅ. — *ib.* ኤተኒቲ] A ኤአኔቴኒቲ. — 8. ሳቤባ] A ሴቤባ. — *ib.* ወተወልዱ] P ወተልዱ *sic.* — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — 9. ኤጋቢስ] A ኤጋቤስ. — *ib.* ክቡረ] P ክቡር. — *ib.* እምአኀዊሁ] P እም ኃዊሁ *sic.* — *ib.* post ወለድኩ P *add.* ከመ. — 10. ኢያጋቤስ] A ኢጋቢስ. — *ib.* ዘአውድየ] P ዘአ ውድያ *sic.* — *ib.* ትእምርተ] A ትዕምርት.

IV, 1 Les fils de Yehoudâ furent Fârês,· 'Asorom, Kârèm, Hor et Sêbal. 2 Ro'eyyâ, fils de Soubâl, engendra 'Iyâhêt. 'Iyâhêt engendra 'Akimâki et Led. Telle est la souche des Sarâti. 3 Voici les fils de 'Iṭami : 'Iyesrâ'êl, 'Iyâsmâ'e et 'Igâbês; le nom de leur sœur fut 'Isnelfon. 4 Fenou'êl fut le père de Gêdor. 'Azêr fut le père de 'Ason. Ce furent les fils de 'Or, l'aîné de 'Èfrâtâm, père de Bèta-Leḥêm. 5 Sekour, père de Taqo'ê, épousa deux femmes appelées 'Elâhâ et 'Anorâ. 6 Hênorâṭân lui enfanta Kazâm, 'Afta, Têmân et 'Astourâ; tous ceux-ci furent les fils de No'orâ. 7 Les fils de 'Èlâhâ furent Serâq, Sa'ar et 'Ètaniti. 8 Qos engendra Kênob et Sâbêbâ (et fut l'ancêtre des fils qui) naquirent au frère de Râkâb, fils de 'Iyârêm. 9 'Ègâbis fut plus célèbre que ses frères. Sa mère lui donna le nom de Gâbês, en disant : « J'ai enfanté Gâbês, dont la signification est tourment et douleur. » 10 'Iyâgâbês invoqua le Dieu de 'Esrâ'êl et dit : « Si tu me bénissais vraiment, si tu agrandissais tout ce qui est autour de moi, si ta main était avec moi et si tu donnais un signe (me prouvant) que tu ne m'humilieras pas. » Le Seigneur lui donna

* P, 76 v° a.

[11] ወካሌብ ፡ አቡሁ ፡ ለአስካስ ፡ ወለዶ ፡ ለማኬር ፡ *ዘውእቱ ፡ አቡሆሙ ፡ ለአስቶን ።
[12] ወአስቶን ፡ ወለዶሙ ፡ ለበተሬፍም ፡ ወለሴም ፡ ወለናታን ፡ አበ ፡ ብሔረ ፡ ናኦስ ፡ እኁሁ ፡
ለሲኦሎን ፡ ቄንዛዊ ፡ እሉ ፡ ዕደው ፡ ኤፍሬም ። [13] ወደቂቀ ፡ ቄኔዝ ፡ ጎቶልሄም ፡ ወሰራኢ
ያ ። ወደቂቀ ፡ ጎቶልሄም ፡ አተታ ፡ ወምናቲ ። [14] ወለዶ ፡ ለጎልፎት ። ወሳራኢያ ፡ ወለዶ ፡
ለኢዮብ ፡ አቡሆሙ ፡ ለጌሳራሲም ፡ እስመ ፡ ጸረብት ፡ እሙንቱ ። [15] ወደቂቁ ፡ ለካሌብ ፡
ወልደ ፡ ኢኮኔ ፡ ሄራ ፡ አላ ፡ ወናአም ። ወደቂቀ ፡ አላ ፡ ቄኔዝ ። [16] ወወልደ ፡ አየሌላን ፡
ዝፍሉ ፡ ወዜፍ ፡ ወተራይ ፡ ወአስራሄል ። [17] ወደቂቀ ፡ አሶር ፡ የአታኤሪ ፡ ወምራድ ፡
ወጋፌር ፡ ወኢያሎን ። ወወለደ ፡ ኢያቲር ፡ ማሮን ፡ ወስማኢ ፡ ወይስባኢ ፡ አቡሆሙ ፡
ለኤስቴሞን ። [18] ወብእሲቱሂ ፡ ወለደት ፡ ሎቱ ፡ በክቡት ፡ ኢያቴርሃ ፡ አባሆሙ ፡
ለጌዶር ፡ ወለአቤር ፡ አቡሆሙ ፡ ለሶኮር ፡ ወለኢያኪሄል ፡ አቡሆሙ ፡ ለዛኖን ፡ ወእሉ ፡
ውእቶሙ ፡ ደቂቃ ፡ ለፍቲያ ፡ ወለተ ፡ ፈርዖን ፡ እንተ ፡ አውሰበ ፡ ምሬድ ። [19] ወደቂ
ቀ ፡ ብእሲቱ ፡ ለኢዮድያ ፡ እኅቱ ፡ ለኮኑብ ፡ ዳና ፡ አቡሆሙ ፡ ለቀይላን ፡ ወሴምዮ
ን ፡ አቡሆሙ ፡ ለዮማን ። ወደቂቀ ፡ ናሄም ፡ አቡሆሙ ፡ ለቃይላን ፡ አጣሪም ፡ ወይስቲ

11. ወካሌብ] A ካሌብስ. — *ib.* አቡሁ] A እኀው. — *ib.* ለአስካስ] A ሉሃ. — *ib.* ማኬር] A መሃር. — 12. በተሬፍም] A ቤቴሬፍም. — *ib.* ናታን] A ታና. — *ib.* ብሔረ] P ብሔር. — *ib.* ናኦስ] P ነኣስ. — *ib.* እኁሁ — ኤፍሬም] A እሉ ፡ ሰብአ ፡ ራባ. — 13. ጎቶልሄም] A ወቶልሔም. — *ib.* ሰራኢያ] A ሰራእይ. — *ib.* አተታ] A አታት. — 14. ጎልፎት] P ጎልፎተ. — *ib.* ante አቡሆሙ P *add.* ለ. — *ib.* ጌሳራሲም] A ጌሴራሲም. — 15. ወደቂቁ] P ወደቂቀ. — *ib.* ኢኮኔ] A ዮፎኒ. — *ib.* አላ] P አለ. — *ib.* ናአም] A ነአም. — *ib.* አላ] P አለ. — 16. ተራይ] A ታራይ. — 17. ወደቂቀ] A ወወልደ. — *ib.* አሶር] A ኤዝራእ. — *ib.* የአታኤሪ] A የተኤሪ. — *ib.* ምራድ] A ሙራድ. — *ib.* ማሮን] P ለማሮን; A ማሮንያ. — *ib.* ይስባኢ] A ይስባኤል. — *ib.* ኤስቴሞን] A ኢስቴሞን. — 18. በክቡት] P በክቡተ *sic.* — *ib.* አቡሆሙ ፡ ለሶኮር] P *om.* ለ; A አበ[፡] ሶኮር. — *ib.* አቡሆሙ] P አባሆሙ. — 19. ኢለዮድያ] P, A *om.* ለ. — *ib.* እኅቱ ፡ ለኮኑብ] A እኅተ ፡ አኮኑብ. — *ib.* ቀይላን] A ቃይለን. — *ib.* ሴምዮን] A ሴሜዎን. — *ib.* አቡሆሙ] P, A አባሆሙ.

* P, 76 v° a.

tout ce qu'il demandait. [11] Kâlêb, père de 'Askâs, engendra Mâkêr, * qui fut le père de 'Aston. [12] 'Aston engendra Batarêfem, Sêm, Nâtân, père (des gens) du pays de Nâ'os, frère de Si'olon Qênzâwi; ce furent les hommes de 'Êfrêm. [13] Les fils de Qênêz furent Gotolhêm et Sarâ'iyâ. Les fils de Gotolhêm furent 'Atatâ et Menâti. [14] (Menâti) engendra Golfot. Sârâ'iyâ engendra 'Iyob, père des Gêsârâsim, qui furent des ouvriers. [15] Les fils de Kâlêb, fils de 'Ikonê, furent Hêrâ, 'Alâ et Nâ'am. Le fils de 'Alâ fut Qênêz. [16] Les fils de 'Ayalêlân furent Zeflê, Zêf, Tarây et 'Asrâhêl. [17] Les fils de 'Asor furent Ya'atâ'êri, Merâd, Gâfêr et 'Iyâlon. 'Iyâtir engendra Mâron, Semâ'i et Yesbâ'i, père de 'Èstêmon. [18] Sa femme lui enfanta secrètement 'Iyâtêr père de Gêdor, 'Abêr père de Sokor, et 'Iyâkihêl père de Zânon. Ce furent les descendants de Fetiyâ, fille du pharaon, que Merêd épousa. [19] Les fils de la femme de 'Iyodyâ, sœur de Konoub, furent Dânâ, père de Qaylân, et Sêmyon, père de Yomân. Les fils de

ም ፡ ወሄማኬት ። [20]ወደቂቁ ፡ ለሴሜዮን ፡ አምናን ፡ ወአርኖን ፡ ውሉደ ፡ አናን ፡ ወቲ
ሎን ። ወደቂቀ ፡ አስቴ ፡ ዛከት ። [21]ደቂቀ ፡ ሴሎም ፡ ወልደ ፡ ይሁዳ ፡ ሄር ፡ አቡሁ ፡ ለ
ኬድ ፡ ወለአዳ ፡ አቡሆሙ ፡ ለማርስ ፡ አበ ፡ ቤቶሙ ፡ ለኤብዳተ ፡ አቡሁሰ ፡ ዘቤተ ፡ አ
ሱባ ፡ [22]ወዮኢያቃም ፡ ወዕደወ ፡ ካዜባ ፡ ወኢዮአስ ፡ ወሳራፍ ፡ እለ ፡ ኀደሩ ፡ ውስተ ፡
ሞአብ ። ወሜጠሙ ፡ አብጋዳሬኖን ፡ ቱቂኢም ። [23]እሉንቱ ፡ ውእቶሙ ፡ ለብሓዊያ
ን ፡ እለ ፡ የኀድሩ ፡ በናጣኢም ፡ ወጋዴራ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ በመንግሥቱ ፡ ጸንዑ ፡ ወ
ኀደሩ ፡ ህየ ። [24]ወደቂቀ ፡ ስምዖን ፡ ነሞሄል ፡ ወኢያማን ፡ ወኢያቢር ፡ ወዘሉዒ ፡ ወስ
ኡል ። [25]ወውሉደ ፡ ሳኦል ፡ ሳሌም ፡ ወልዱ ፡ መባሶን ፡ ወልዱ ፡ መስማን ፡ ወልዱ ፡ [26]ዕም
ሄል ፡ ወልዱ ፡ ሳባድ ፡ ወልዱ ፡ ዘኩር ፡ ወልዱ ፡ ሰሚዒ ፡ ወልዱ ። [27]ወለሰሚዒ ፡ ደቂቁ ፡
፲ወ፮ ፡ አዋልዲሁ ፡ ሠለስቱ ። ወአኀዊሁሰ ፡ አልቦሙ ፡ ውሉደ ፡ ብዙኀ ፡ ወኵሉ ፡ *ትው * P, 76 v° b.
ልዶሙ ፡ ኢበዝኁ ፡ ከመ ፡ ውሉደ ፡ ይሁዳ ። [28]ወኀደሩ ፡ ውስተ ፡ በርስብዕ ፡ ወውስ
ተ ፡ ስማዕ ፡ ወሞላዳ ፡ ወኢርሱቦሱዓል ፡ [29]ወበብዓል ፡ ወበአሰም ፡ ወበቶለድ ፡ [30]ወ

*ib.* ሄማኬት] A ሄማቱክ. — 20. ሴሜዮን] A ሴሜዎ. — *ib.* አምናን] A አምኖን. — *ib.* አርኖን] A አርናን. — *ib.* ውሉደ] A ወልደ. — *ib.* ዛከት] P ዛከተ; A ዘከት ፡ ወደቂቀ ፡ ዘኵት. — 21. አቡሆሙ] P አባሆሙ. — *ib.* አበ] P ወለተ; A ወልደ. — 22. ዮኢያቃም] A ዮኤቃም. — *ib.* አብጋዳሬኖን] A አብሬናኖን. — *ib.* ቱቂኢም] A ቱቂኤም. — 23. ለብሓዊያን] A ለበሐዊያን *sic.* — 24. ኢያቢር] A ኢያብር. — *ib.* ስኡል] A ሰኡል. — 25. ወውሉደ] P *om.* ወ; A ወደቂቀ. — *ib.* ሳኦል] A ሰኡል. — *ib.* ሳሌም] A ስሉም. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* መባሶን] A መብሳን. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — 26. ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ሳባድ] A ሰባድ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ዘኩር] A ዘኵር. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — 27. አዋልዲሁ] P አዋልድሁ *sic.* — *ib.* ሠለስቱ] A ሠላሳ. — *ib.* ኵሉ] P ኵሎ. — *ib.* ኢበዝኁ] A ኢበዝኑ. — 28. ስማዕ] A ሰምዓ. — *ib.* ኢርሱቦሱዓል] A ኤርሱበሱአል. — 29. ብዓል] A በአል. — *ib.* አሰም] A አሶም. — 30. በቱል] A ባቱል.

Nâhèm, père de Qâylân, furent 'Aṭârim, Yestim et Hèmâkèt. [20] Les descendants de Sèmèyon furent 'Amnân et 'Arnon, fils de 'Anân, et Tilon. Le fils de 'Astê fut Zâkat. [21] Les fils de Sêlom, fils de Yehoudâ, furent Hèr, père de Lakèd, La'adâ, père de Mâres, père de la maison de 'Èbdâta, père de la maison de 'Asoubâ, [22] Yo'iyâqâm, les hommes de Kâzèbâ, 'Iyo'as et Sârâf, qui demeurèrent en Mo'ab. On changea (leurs noms en ceux de) 'Abgâdârênon et de Touqi'im. [23] Ce furent les potiers qui demeurèrent à Nâṭâ'im et à Gâdèrâ avec le roi; sous son règne ils devinrent puissants et ils demeurèrent là. [24] Les fils de Sem'on furent Namohêl, 'Iyâmân, 'Iyâbir, Zelou'i et Se'oul. [25] Les descendants de Sâ'ol furent Sâlèm son fils, Mabâson fils (du précédent), Masmân fils (du précédent), [26] 'Emhèl fils (du précédent), Sâbâd fils (du précédent), Zekour fils (du précédent) et Sami'è fils (du précédent). [27] Les fils de Sami'ê furent seize et ses filles trois. Ses frères n'eurent pas beaucoup des fils. Toute *leur descendance ne fut pas aussi nombreuse que celle des fils de Yehoudâ. [28] Ils demeurèrent à Barseb'e, à Semâ'e, à Molâdâ, à 'Irsoubosou'âl, [29] à Be'âl, à 'Asam, à Tolad, [30] à Batoul, * P, 76 v° b.

በበቱል ፡ ወበኤርማ ፡ ወኤንሶቂላ ፡ 31 ወበቤተ ፡ ምርከቦት ፡ ወበመንፈቀ ፡ ሴአሴም ፡ ወበቤተ ፡ በፋዎም ፡ ዘሲአ ፡ እሉንቱ ፡ ውእቶን ፡ አህጉሪሆሙ ፡ እስከ ፡ አንገሥዎ ፡ ለዳዊት ። 32 ወተዓይኒሆሙ ፡ ኤጣን ፡ ወኤን ፡ ርሞን ፡ ወትኩነ ፡ ወኮኑ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ፭ ። 33 ወኵሉ ፡ ተዓይኒሆሙ ፡ ዘየአውድ ፡ እላንቱ ፡ አህጉር ፡ እስከ ፡ ቦአል ። ወዝንቱ ፡ ንብረቶሙ ፡ ወኍልቆሙ ፡ 34 ወመሶበብ ፡ ወአማሌከ ፡ ወኢዮስያ ፡ ወልደ ፡ አማሲያ ፡ 35 ወኢዮሄል ፡ ወይሐዮ ፡ ወልደ ፡ ኢሶቢያ ፡ ወልደ ፡ ሰራኢያ ፡ ወልደ ፡ አሰሔል ፡ 36 ወኤልዮኔ ፡ ይዕቀቦ ፡ ወያሶኢያ ፡ ወአስኢድ ፡ ወኢዲሄል ፡ ወእጉስማዔል ፡ ወቡናኢያ ፡ 37 ወዘዘ ፡ ወልደ ፡ ሴፍ ፡ ወልደ ፡ ሀሎን ፡ ወልደ ፡ ኢዳኢያ ፡ ወልደ ፡ ሰማሪዳ ፡ ወልደ ፡ ሶምዕው ። 38 እሉ ፡ እለ ፡ ነለፉ ፡ በቃለ ፡ መላእክት ፡ ወበልደተ ፡ ዚአሆሙ ፡ ወበቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወተበገዙ ፡ ፈድፋደ ። 39 ወነለፉ ፡ እስከ ፡ በጽሑ ፡ ጌራራ ፡ እስከ ፡ ጽባሕ ፡ ዘጋኢ ፡ ከመ ፡ ይኅሥሡ ፡ ምርዓየ ፡ ለእንስሳሆሙ ። 40 ወረከቡ ፡ ጺኢታተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወስሙራተ ፡ ወምድረ ፡ ርሒበ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ ወሰላመ ፡ ወጽማዌ ፡ እስመ ፡ እምደቂ

*ib.* ኤንሶቂላ] A ኢንሴቂላቅ. — 31. ምርከቦት] P ምርከቦተ. — *ib.* ወበመንፈቀ ፡ ሴአሴም] A ወበዓበይ ፡ አሴም. — *ib.* ወበቤተ] P ወበበት *sic.* — *ib.* ዘሲአ] A ዘሲአሪም. — *ib.* ውእቶን] A *om.* — 32. ወተዓይኒሆሙ] A ወአዕፃዲሆሙ. — *ib.* ኤጣን] P ኤጣነ; A ኤጦን. — *ib.* ወኤን ፡ ርሞን] P ኤርሞን; A ኤንርሞን. — *ib.* ትኩነ] A ቴከም. — *ib.* ወኮኑ] P ወኮነ. — 33. ዘየአውድ] P ዘያአውድ *sic.* — *ib.* ቦአል] A በዓል. — *ib.* ወዝንቱ] P *om.* ወ. — *ib.* ወኍልቆሙ] P ወኆልቆሙ *sic.* — 34. ወመሶበብ] P ወለመሶባብ. — *ib.* አማሌክ] A አምላክ. — *ib.* ኢዮስያ] A ኢስዮ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* አማሲያ] A አማስያ. — 35. ወኢዮሄል] P *om.* ወ. — *ib.* ኢሶቢያ] A ኢሶብያ. — *ib.* ሰራኢያ] A ሰራእያ. — 36. ኤልዮኔ] A ኤልዮኒ. — *ib.* ያሶኢያ] A ያሱኢያ. — *ib.* ኢዲሄል] A ኢድሄል. — *ib.* እጉስማዔል] A ዕጉሣማኤል. — 37. ዘዘ] A ዘዛ. — *ib.* ወልደ] A ወልዱ. — *ib.* ወልደ] A ወልዱ. — *ib.* ወልደ] A ወልዱ. — *ib.* ወልደ] A ወልዱ. — *ib.* ሰማሪዳ] A ሰማርያ. — *ib.* ወልደ] A ወልዱ. — 38. እለ] A *om.* — *ib.* በቃለ] A በስመ. — *ib.* ወበልደተ] P ወበልተ *sic.* — *ib.* አበዊሆሙ] A አቡሆሙ. — 39. ዘጋኢ] A ዘሐጊ. — *ib.* ምርዓየ] A መርዓየ *sic.* — 40. ወምድረ] A ወምድር. — *ib.* ርሒበ] A ርኂብ. — *ib.* ወሰላመ] A ወሰላም.

à 'Èrmâ, à 'Ènsoqilâ, 31 à Bêta-Merkâbot, dans la moitié de Sê'asèm, à Bêta-Bafoum et à Zasi'a. Ce furent leurs villes, jusqu'à ce qu'on eût établi roi Dâwit. 32 Leurs villages furent 'Èṭân, 'Èn, Remon et Tekouna; c'étaient, (en réalité), quatre (*texte :* cinq) villes. 33 Ils eurent tous les villages qui sont autour de ces villes jusqu'à Bo'al. Voici leurs demeures et le nombre (de leurs occupants) : 34 Masobâb, 'Amâlèko, 'Iyosyâ, fils de 'Amâsiyâ, 35 'Iyohèl, Yeḥayo, fils de 'Isobiyâ, fils de Sarâ'iyâ, fils de 'Asaḥèl, 36 'Èlyonê, Ye'qabo, Yâso'iyâ, 'As'id, 'Idihêl, 'Egousmâ'èl, Bounâ'iyâ, 37 Zaza, fils de Sêf, fils de Halon, fils de 'Idâ'iyâ, fils de Samâridâ, fils de Som'ew. 38 Ce sont ceux qui émigrèrent avec le titre de princes dans leur famille et dans la maison de leurs pères. Ils devinrent très nombreux. 39 Ils émigrèrent jusqu'à ce qu'ils parvinssent à Gèrârâ, à l'est de Gâ'i, afin de chercher des pâturages pour leurs animaux. 40 Ils trouvèrent des prairies nombreuses et fertiles, une terre spacieuse devant eux, la paix et la tranquillité. En effet, c'étaient des descendants de Kâm qui demeuraient là avant eux.

ቀ ፡ ክም ፡ እለ ፡ ኀደሩ ፡ ህየ ፡ ቅድሜሆሙ ። [41]ወመጽኡ ፡ እሉንቱ ፡ ጽሑፋን ፡ በበ ፡ አስማቲሆሙ ፡ በመዋዕለ ፡ ሕዝቂያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ወቀተሉ ፡ እለ ፡ ሕዱራን ፡ ህየ ፡ ወመናዊያን ፡ እለ ፡ ረከቡ ፡ ህየ ፡ ወአውገዝዎሙ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ወኀደሩ ፡ ህየ ንቲሆሙ ፡ እስመ ፡ ምርዓየ ፡ እንስሳሆሙ ፡ በህየ ፡ ረከቡ ። [42]ወእምኔሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሲሚኦን ፡ ሖሩ ፡ ደብረ ፡ ሴይር ፡ ዕደው ፡ ፭፻ ፡ ወፈለጢያ ፡ ወኖአዲያ ፡ ወራፉኢያ ፡ ወዚሄል ፡ ደቂቀ ፡ ኢያሲ ፡ መላእክተ ፡ ዚአሆሙ ። [43]ወቀተሉ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምትራፊ ፡ ዓማሌቅ ፡ ወኀደሩ ፡ ህየ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ።

V, [1]ወደቂቀ ፡ ሮቤል ፡ በኵሩ ፡ ለእስራኤል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ በኵሩ ። ወእንዘ ፡ የዐርግ ፡ ውስተ ፡ ምስካበ ፡ አቡሁ ፡ ወሀበ ፡ በረከተ ፡ ለውሉዱ ፡ ለዮሴፍ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡ ወኢተኈለቈ ፡ ሎቱ ፡ በኵሩ ። [2]እስመ ፡ *ይሁዳ ፡ ኀየለ ፡ ጽንዐ ፡ እምአኃዊሁ ፡ ወመኰንን ፡ እምኔሆሙ ፡ ወበረከቱሰ ፡ ለዮሴፍ ። [3]ወደቂቀ ፡ ሮቤል ፡ በኵሩ ፡ ለእስራኤል ፡ ኢኖክ ፡ ወፍልስ ፡ ኤሶሮን ፡ ወከራሚ ። [4]ወደቂቀ ፡ ኢዮሄል ፡ ሴም ፡ ወበ * P, 77 r° a.

41. እሉንቱ] A እሎንቱ. — *ib.* ጽሑፋን] P ጽሑፍኒ. — *ib.* ሕዝቂያስ] A ህዝቅኤል. — *ib.* ወቀተሉ] A ወቀተሎሙ. — *ib.* ante እለ A *add.* ለ. —*ib.* ወመናዊያን] A ወምኢትግም ፡ ኀዳርያን ፡ መናውያን. — *ib.* ህየንቲሆሙ] A ህንቲሆሙ *sic.* — *ib.* ምርዓየ] A መራእየ. — *ib.* እንስሳሆሙ ፡ በህየ] A እንስሳ ፡ በሙ ፡ ህየ. — 42. ወእምኔሆሙ] A *om.* ወ. — *ib.* ሲሚኦን] A ስምዖን. — *ib.* ante ደብረ A *add.* ውስተ. — *ib.* ኖአዲያ] A አዋዲያ. — *ib.* ራፉኢያ] A ራኅያ. — *ib.* ዚሄል] A ዘኤል. — *ib.* ante ደቂቀ A *add.* ወ. — *ib.* ኢያሲ] A ኢያሴ. — *ib.* ዚአሆሙ] A ዚአሁ. — 43. እምትራፊ] A እምተረፈ.

V, 1. ወእንዘ] A እስመ. — *ib.* የዐርግ] A ዓርገ. — *ib.* ለውሉዱ ፡ ለ] A ለደቂቀ. — *ib.* ወልዱ] A *om.* — *ib.* ለእስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወኢተኈለቈ] P ወኢተኖለቈ *sic.* — 2. ኀየለ ፡ ጽንዐ] A ኃየለ ፡ ጸንዓ. — *ib.* እምኔሆሙ] A እምኔሁ. — *ib.* ወበረከቱስ] P, A ወበረከትስ. — 3. ኢኖክ] A ኖክ. — *ib.* ፍልስ] A ፍሎስ. — *ib.* ኤሶሮን] A ኢስሎን. — 4. ኢዮሄል] A ዮኤል. — *ib.* ሴም] A ስሜኤ.

[41] Ces (émigrants), inscrits chacun par leur nom, vinrent dans les jours de Ḥezqiyâs, roi de Yehoudâ. Ils battirent ceux qui demeuraient là ainsi que les Manâwiyân qu'ils trouvèrent là, et ils les expulsèrent jusqu'à ce jour. Ils demeurèrent à leur place, parce qu'ils avaient rencontré là des pâturages pour leurs animaux. [42](Quelques-uns) des fils de Simi'on allèrent à la montagne de Sêyer, (au nombre de) cinq cents hommes. Falaṭiyâ, No'adiyâ, Râfou'iyâ et Zihêl, fils de 'Iyâsi, étaient leurs chefs. [43]Ils battirent les survivants de 'Amâlèq et ils demeurèrent là jusqu'à ce jour.

V, [1](Voici) les fils de Robêl, l'aîné de 'Esrâ'êl, car il était (vraiment) l'aîné. Mais quand il eut monté dans la couche de son père, (celui-ci) donna la bénédiction aux fils de Yosêf, fils de 'Esrâ'êl, et (Robêl) ne fut plus compté pour lui comme l'aîné. [2]En effet, * Yehoudâ devint supérieur en force à ses frères et il fut leur chef, mais la bénédiction fut pour Yosêf. [3]Les fils de Robêl, l'aîné de 'Esrâ'êl, furent 'Inok, Fels, 'Èsoron et Korâmi. [4]Les descendants de 'Iyohêl furent Sêm, (son fils) et Bânyâ, fils (du précédent). * P, 77 r° a.

ንያ ፡ ወልዱ ። ወደቂቀ ፡ ጐግ ፡ ሴሜኢ ፡ ወልዱ ፡ [5]ሰማሚከ ፡ ወልዱ ፡ ሬከ ፡ ወል
ዱ ፡ ቤአል ፡ [6]በሒራ ፡ ዘአፍለሶ ፡ ቴክሌተ ፡ ንጉሠ ፡ አሶር ፡ ውእቱ ፡ መልአከ ፡ ሮቤል ።
[7]ወአኀወ ፡ ልደቱ ፡ በኈልቆሙ ፡ ዘልደተ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ኢዮሄል ፡ ወዘካር
ያስ ፡ [8]ወቄበሌ ፡ ወልደ ፡ አዘዝ ፡ ወልደ ፡ ስማ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሄል ። ውእቱ ፡ ኀደረ ፡
በይሮሆም ፡ ወበናበው ፡ ወበዔልማሆን ። [9]ወበገጸ ፡ ጽባሕ ፡ ኀደረ ፡ እስከ ፡ ይበጽሕ ፡
በድወ ፡ ተከዚ ፡ እፍራጤስ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ እንስሳሆሙ ፡ በምድረ ፡ ገላአድ ። [10]ወበ
መዋዕሊሁ ፡ ለሳኦል ፡ ገብሩ ፡ ቀትለ ፡ ምስለ ፡ ፊላሲያን ፡ ወወድቁ ፡ በገጾሙ ፡ ወ
ኀደሩ ፡ በትዕይንታት ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ጽባሐ ፡ ገላአድ ። [11]ወደቂቀ ፡ ጋድ ፡ አንጻረ ፡ ዚ
አሆሙ ፡ ኀደሩ ፡ በበሳን ፡ እስከ ፡ ሰልክ ። [12]ወዮሄል ፡ በኵሩ ፡ ወሶፍም ፡ ካዕብ ፡ ኢዮ
ናአ ፡ ወሰፋጥ ፡ በበሳን ። [13]ወአኀዊሁ ፡ በልደተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ሚካኤል ፡ ወሙሱሎም ፡
ወሶባባ ፡ ወኢዮራእ ፡ ወያካን ፡ ወቡዓ ፡ ወዖቤድ ፡ ወኮኑ ፡ ሰብዐቱ ። [14]ወእሉ ፡ ደ

*ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ጐግ] A ጉግ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — 5. ሰማሚከ] A ሰሞሚካ. — *ib.* ወልዱ] P ወወለደ. — *ib.* ሬከ] A ሬካ. — *ib.* ወልዱ] P ወወለደ; A ወወልዱ. — *ib.* ቤአል] A ቤኦል. — 6. በሒራ ፡ ዘአፍለሶ ፡ ቴክሌተ] A ዜኦራ ፡ ወልዱ ፡ ዘአፍለሶ ፡ ቢሒራ ፡ ቴክሌፋት. — 7. ልደቱ] P ልደቶሙ. — *ib.* ኈልቆሙ] P ጕልቆሙ *sic*. — 8. ቄበሌ] A ቄባል. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* አዘዝ] A አዜዛ. — *ib.* ስማ] A ስማ. — *ib.* ኢዮሄል] A ኢዮሐል. — *ib.* በይሮሆም ፡ ወበናበው] A ውስተ ፡ በአሮኤር ፡ እስከ ፡ ናባው. — *ib.* ወበዔልማሆን] A ወበ ፡ ኤልማሆሙ. — 9. ይበጽሕ] P ይጸብሕ. — *ib.* በድወ ፡ ተከዚ] P በድው ፡ ለተከዚ. — *ib.* እፍራጤስ] A ኤፍራጥስ. — *ib.* ብዙኅ ፡ እንስሳሆሙ] A እንስሳሆሙ ፡ ብዙኅ. — *ib.* በምድረ] A ውስተ. — 10. ገብሩ] P ገብረ. — *ib.* ፊላሲያን] P ፊላሲያያን *sic*. — *ib.* በገጾሙ] A በእደሆሙ. — *ib.* ወኀደሩ] P እለ ፡ ኀደሩ. — *ib.* በጽሐ] A ይበዕሕ. — 11. በሳን] A ባሳን. — 12. ወዮሄል] P *om.* ወ. — *ib.* በኵሩ] A ርእስ. — *ib.* ሶፍም] A ስፋንም. — *ib.* ካዕብ ፡ ኢዮናአ] P ወካዕበ ፡ ወኢዮናአ: A ወኢዮናኤ. — *ib.* ወሰፋጥ ፡ በበሳን] P ጸሐፌ ፡ በሳን. — 13. ሙሱሎም] A መሱለም. — *ib.* ሶባባ] A ሶበል. — *ib.* ኢዮራእ] A ኢዮራኢ. — *ib.* ያካን] A ዮካኤን. — *ib.* ቡዓ] A ዙኤ. — *ib.* ዖቤድ] A አቢድ. — *ib.* ሰብዐቱ] A ሰብዓተ. — 14. ወእሉ] P ወእለ; A *om.* ወ.

Les descendants de Gouag furent Sèmê'i son fils, [5] Samâmika fils (du pré-
cédent), Rêka fils (du précédent), Bé'al [6] et Baḥirâ, que Toukléta, roi de
'Asor, déporta. Ce dernier (Baḥirâ) fut prince de Robêl. [7] Ses collatéraux,
selon le dénombrement des familles de leurs princes, furent 'Iyohêl, Zakâryâs
[8] et Qêbalê, fils de 'Azaz, fils de Semâ, fils de 'Iyohêl. Celui-ci demeura
à Yerohom, à Nâbaw et à Ba'èlmâhon. [9] Du côté de l'orient il demeura
jusqu'à l'entrée du désert vers le fleuve 'Efrâṭês, car leurs animaux (de lui
et des siens) étaient nombreux dans la terre de Galâ'ad. [10] Dans les jours
de Sâ'ol ils firent la guerre contre les étrangers, qui tombèrent sur leur
face. Ils demeurèrent sous des tentes à l'est de Galâ'ad. [11] Les fils de Gâd
demeurèrent en face d'eux depuis Basân jusqu'à Salk. [12] Yohêl fut l'aîné;
Sofem fut le second. 'Iyonâ'â et Sefâṭ (demeurèrent) à Basân. [13] Leurs
frères, selon la descendance paternelle, furent Mikâ'êl, Mousoulom, Sobâbâ,
'Iyorâ'e, Yâkân, Bou'â et 'Obêd; ils furent sept. [14] Ce furent les fils de

ቈቀ : አበኪ.ያ : ወልደ : ኦሬ : ወልደ : ኢ.ያዴ : ወልደ : ገላአድ : ወልደ : ሚ.ካ
ኤል : ወልደ : ኢ.ያስእ : ወልደ : አኮአዛብ : 15 ወልደ : አብድኄል : ወልደ : ኢ.ዩኒ :
መልአከ : ቤተ : አበዊሆሙ ። 16 ወኀደሩ : በገላአድ : ወበበሳን : ወበአሕቁሊሆሙ :
ወበኵሉ : አዕጻዳቲሆሙ : ወበኵሉ : አድያሚሆሙ : ለሰሮን : እስከ : ፀአቶሙ ።
17 ኵሎሙ : እለ : ተከፍሉ : በመዋዕለ : ኢ.ያቄም : ንጉሠ : ይሁዳ : ወበመዋዕለ : ኢ.ሮ
ብዓም : ንጉሠ : እስራኤል ። 18 ደቂቀ : ሮቤል : ወገላዲ : ወመንፈቀ : ነገደ : ምናሴ : እ
ምውሉደ : ኀይሎሙ : ዕደው : እለ : አኀዙ : ወልታ : ወኲናተ : ወይወስቁ : ቀስተ : ወ
ምሁራነ : ቀትል ። ፬፻፻ : ወ፵፻ : ወ፯፻ : እለ : የሐውሩ : ለቀትል ። 19 ወገብሩ : ቀትለ : ም
ስለ : ሰብ* እ : አጋርያን : ወአጡርዮን : ወምስለ : ሰብእ : ነፍስዮን : ወናዳቤዎን ። 20 ወ *P, 77 rº b.
ጸንዕዎሙ : ወገብኡ : ውስተ : እደዊሆሙ : አጋርዮን : ወኵሉ : ተዐይኒሆሙ : እስ
መ : ኀበ : እግዚ.አብሔር : ጸርኁ : በውስተ : መራድ : ወሰምዖሙ : እስመ : ተወከሉ :
ቦቱ ። 21 ወማህረኩ : ወነድኡ : ምህርካሆሙ : ገመል : ፭፻ : ወአባግዐ : ፳፻፻ : ወአእዱግ :

*ib.* አበኪ.ያ] A አቢ.ኢ.ኪ.ያ. — *ib.* ኦሬ] A አሬ. — *ib.* ኢ.ያስእ] A ኢ.ያሲ.ኢ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ *sic.* — *ib.* አኮአዛብ] A አኩዛብ. — 15. አብድኄል] A አብዲኄል. — *ib.* ኢ.ዩኒ] A አጉኒ. — 16. በገላአድ] A ውስተ : ገላአድ. — *ib.* ወበአሕቁሊሆሙ] A ወበአዋልዲሃ. — *ib.* ሰሮን] A ሳሮን. — *ib.* ፀአቶሙ] P ፅአቶሙ *sic.* — 17. ተከፍሉ] A ተኈለቁ. — *ib.* ኢ.ያቄም] A ዮአታም. — *ib.* ኢ.ሮብዓም] A ኢ.ዮርብዓም. — *ib.* እስራኤል] P ይሁዳ. — 18. ገላዲ] A ጋድ. — *ib.* ወመንፈቀ] P *om.* ወ. — *ib.* እምውሉደ] A ወእምደቂቀ : እደው. — *ib.* አኀዙ] A ይእኅዙ. — *ib.* ወምሁራነ] P ወምሁረነ *sic.* — *ib.* ፬፻፻ : ወ፵፻ : ወ፯፻] A ፬እልፍ : ወ፵ : ፻ : ወ፯ : ፻ : ወ፯. — *ib.* እለ] P *add.* ወ. — 19. አጋርያን] A አጋርዮን. — *ib.* አጡርዮን] A ኢ.ጥርዮን. — *ib.* ነፍስዮን] A ናፊስዮን. — *ib.* ናዳቤዎን] A ናዳቢ.ዮን. — 20. እደዊሆሙ] A እዴሆሙ. — *ib.* አጋርዮን] P አገርዎሙ. — *ib.* ኀበ : እግዚአብሔር : ጸርኁ] A ጸርኁ : ኀበ : እግዚአብሔር. — *ib.* ወሰምዖሙ] A ወአድኀኖሙ. — 21. ወነድኡ : ምህርካሆሙ] P *om.* — *ib.* ፭፻] A ፭ : ፻. — *ib.* ፳፻፻] A ፳ : ወ፳ : ፻፻. — *ib.* ወአእዱግ] P *om.* ወ.

'Abakiyâ, fils de 'Ori, fils de 'Iyâdê, fils de Galâ'ad, fils de Mikâ'êl, fils de 'Iyâs'e, fils de 'Ako'azâb, 15 fils de 'Abdhêl, fils de 'Iyouni, prince de la maison de leurs pères. 16 Ils demeurèrent en Galâ'ad, en Basân, dans les campagnes, dans tous les bourgs et dans tous les territoires de Saron jusqu'aux frontières. 17 Tous ceux-ci furent dénombrés dans les jours de 'Iyâqêm, roi de Yehoudâ, et dans les jours de 'Irobe'âm, roi de 'Esrâ'êl. 18 Les fils de Robêl, de Galâdi et de la demi-tribu de Menâsê furent parmi les hommes vaillants qui portaient le bouclier et l'épée, tendaient l'arc et étaient expérimentés au combat. Ceux qui allaient au combat étaient (au nombre de) quarante-quatre mille sept cents. 19 Ils firent la guerre contre les * 'Agâryân et les 'Aṭouryon et contre les Nafsyon et les Nâdâbêwon. 20 Ils l'emportèrent sur eux. Les 'Agâryon et toutes leurs tentes tombèrent entre leurs mains. En effet, ils invoquèrent le Seigneur lors de l'attaque et il les exauça, parce qu'ils avaient eu confiance en lui. 21 Ils prirent et emmenèrent comme butin cinq cents chameaux, deux cent mille moutons, deux mille ânes et

*P, 77 rº b.

፳፻ ፡ ወሰብአ ፡ በኍላቌሆሙ ፡ ዕደው ፡ ፲፼ ። [22] እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ቀትሉ ፡ ዘወድቁ ፡ እስመ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ፀብኦሙ ። ወኀደሩ ፡ ህየ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ፍልሰት ። [23] ወመንፈቀ ፡ ነገዶሙ ፡ ለምናሴ ፡ ኀደሩ ፡ እምደወለ ፡ በስን ፡ እስከ ፡ ባእል ፡ ወአርሞን ፡ ወሲናር ፡ በደብረ ፡ አርሞን ፡ ወበሊባኖስ ፡ ወእሉንቱ ፡ ተባዝኁ ። [24] ወእሉንቱ ፡ ውእቶሙ ፡ መሳፍንተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ሐፌር ፡ ወኢያሲ ፡ ወኢልሄል ፡ ወዕዝሬሄል ፡ ወኢርምያ ፡ ወኢዲይያ ፡ ወኢይዲሄል ፡ ዕደው ፡ ጽኑዓት ፡ ዕደው ፡ ስሙያን ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ። [25] ወዐለዉ ፡ አምላከ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወተለዉ ፡ አማልክተ ፡ ሕዝበ ፡ ምድር ፡ እለ ፡ አግሐሠ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምገጾሙ ። [26] ወአንሥአ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ መንፈሰ ፡ ፋሉክ ፡ ንጉሠ ፡ አሶር ፡ ወመንፈሰ ፡ ተክለርናሶን ፡ ንጉሠ ፡ አሶር ፡ ወአፍለሶሙ ፡ ለሮቤል ፡ ወለጋድ ፡ ወለመንፈቀ ፡ ነገደ ፡ ምናሴ ፡ ወአምጽኦሙ ፡ ውስተ ፡ ደወለ ፡ ካላን ፡ ወውስተ ፡ ደወለ ፡ ካበር ፡ ወውስተ ፡ ፈለገ ፡ ጎዛን ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ።

*ib.* ወሰብእ ፡ በኍላቌሆሙ ፡ ዕደው ፡ ፲፼] P ወሰብእ ፡ በበኍላቈሆሙ ፡ *sic* ዕደው ፡ ፼ ፡ A ወሰብእ ፡ እደው ፡ ኍላቌሆሙ ፡ ፲ ፡ ፼. — 22. ብዙኅ] A በዝኃ. — *ib.* ቀትሉ ፡ ዘወድቁ] P ቀትሉ ፡ ዘወድቀ; A ዘወድቁ ፡ ቅቱል. — *ib.* እግዚአብሔር] P እግዚብሔር *sic*. — *ib.* ante ውእቱ A *add.* ኮነ. — *ib.* ህየ] A ህየንቴሆሙ *sic*. — 23. ነገዶሙ ፡ ለ] A ነገደ. — *ib.* እምደወለ] A ውስተ ፡ ደወለ. — *ib.* በስን] A ባሳን. — *ib.* ante እስከ A *add.* ወ. — *ib.* ባእል] A ምድረ ፡ በዓል. — *ib.* ወአርሞን] A *om.* ወ. — *ib.* ሲናር] A ሣዒር. — *ib.* በደብረ] A ወደብረ. — *ib.* አርሞን] A ኦአርሞን *sic*. — *ib.* ወበሊባኖስ] P ወበበሊባኖስ *sic*; A ወሣዒር ፡ ባኖስ *sic*. — *ib.* ወእሉንቱ] A ወእላንቱ. — 24. ወእሉንቱ ፡ ውእቶሙ] A ወእሉ ፡ እሙንቱ. — *ib.* ሐፌር] P ወሐፌር; A ሄፌር. — *ib.* ኢልሄል] A ኢየሄል. — *ib.* ዕዝሬሄል] A ዕንዝራኤል. — *ib.* ኢርምያ] A ኢዩሪምዩ. — *ib.* ኢዲይያ] A ኢዩዩዩ. — *ib.* ኢይዲሄል] A ኢዪሄል. — *ib.* ante ዕደው A *add.* ወእሉ. — *ib.* ጽኑዓት] P ጽኑዐተ. — *ib.* ዕደው] A *om.* — *ib.* ስሙያን] P ስሙያነ; A ወስሙያን. — 25. ወዐለዉ] A ወኦለው *sic*. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ወተለዉ] P. A ወተለው *sic*. — *ib.* ሕዝበ ፡ ምድር] P ግብት. — *ib.* አግሐሠ] A አግኀሶ ፡ አግሐስ. — 26. አምላከ] P መልአከ. — *ib.* ፋሉክ] A *om.* — *ib.* ተክለርናሶን] A ተክልተ ፡ ፐርናሶን. — *ib.* ወለጋድ ፡ ወለመንፈቀ] P ወለነገደ ፡ መንፈቀ. — *ib.* ወአምጽኦሙ] A ወወሰዶሙ. — *ib.* ካላን] A ያሕልያ. — *ib.* ካበር] A ሖቦር.

cent mille hommes bien comptés. [22] Le combat fut grand et ceux qui tombèrent (furent nombreux), parce que cette guerre était (voulue) par le Seigneur. Ils demeurèrent là jusqu'à la déportation. [23] Ceux de la demi-tribu de Menâsê demeurèrent depuis la frontière de Basen jusqu'à Bâ'al, 'Armon et Sinâr sur le mont 'Armon et sur le Libânos; ils devinrent nombreux. [24] Voici les chefs de la maison de leurs pères : Ḥafêr, 'Iyâsi, 'Ilhêl, 'Ezrêhêl, 'Irmyâ, 'Idiyyâ et 'Iydihêl, hommes vaillants et renommés, princes de la maison de leurs pères. [25] Ils apostasièrent le Dieu de la maison de leurs pères et ils suivirent les dieux des peuples du pays que le Seigneur avait éloignés devant eux. [26] Mais le Dieu de 'Esrâ'êl suscita l'esprit de Fâlouk, roi de 'Asor, et l'esprit de Taklarnâson, roi de 'Asor, qui déporta (les gens) de Robêl, de Gâd et de la demi-tribu de Menâsê et les emmena dans le territoire de Kâlân, dans le territoire de Kâbar et sur le fleuve Gozân jusqu'à ce jour.

VI, 1 ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ጌርሶን ፡ ወቀዐት ፡ ወማራሪ ። 2 ወደቂቀ ፡ ቃዐት ፡ አብራም ፡ ወይሳአሪ ፡ ወክብሮን ፡ ወኢዘሄል ። 3 ወደቂቀ ፡ አብራም ፡ አሮን ፡ ወምስ ፡ ወማርም ። ወደቂቀ ፡ አሮን ፡ ናዳብ ፡ ወአብድ ፡ ወአልዐዛር ፡ ወይታማር ። 4 ወአልዐዛር ፡ ወለዶ ፡ ለፊንሐስ ፡ ወፊንሐስ ፡ ወለዶ ፡ ለአቢሱ ። 5 ወአቢሱ ፡ ወለዶ ፡ ለበቄኢ ፡ ወበቄኢ ፡ ወለደ ፡ አዚ ። 6 ወአዚ ፡ ወለደ ፡ ዘራዕያስ ፡ ወዘራዕያስ ፡ ወለደ ፡ ማሪአት ። 7 ወማሪአት ፡ ወለደ ፡ አማርያ ፡ ወአማርያ ፡ ወለደ ፡ አኪጣብ ። 8 ወአኪጡብ ፡ ወለደ ፡ ሴዶቅ ፡ ወሴዶቅ ፡ ወለደ ፡ አኪማኢስ ። 9 ወአኪማኢስ ፡ ወለደ ፡ አዛርያ ፡ ወአዛርያ ፡ ወለደ ፡ ዮሐናን ። 10 ወዮሐናን ፡ ወለደ ፡ አዛርያን ። ወዝንቱ ፡ ኮነ ፡ *ካህነ ፡ በቤት ፡ ዘተሐንጸ ፡ በኢየሩሳሌም ። 11 ወወለዶ ፡ አዛርያስ ፡ ለአማርያ ፡ ወአማርያ ፡ ወለደ ፡ አኪጥብ ። 12 ወአኪጥብ ፡ ወለደ ፡ ሴዶቅ ፡ ወሴዶቅ ፡ ወለደ ፡ ሴሎም ። 13 ወሴሎም ፡ ወለደ ፡ ኬልቂዩ ፡ ወኬልቂዩ ፡ ወለደ ፡ አዛርያ ። 14 ወአዛርያ ፡ ወለደ ፡ ሰራኢያ ፡ ወሰራኢያ ፡ ወለደ ፡ ዮሴዴቅ ። 15 ወዮሴዴቅ ፡ ሖረ ፡ ውስተ ፡ ፍልሰተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ በእደ ፡ ናቡክድና *P, 77 v° a.

VI, 1. ጌርሶን] A ሳርሶን. — *ib.* ማራሪ] A ሚራራ. — 2. ቃበት] A ቀዓት. — *ib.* አብራም] A አንበረም. — *ib.* ይሳአሪ] A ይስዓር. — *ib.* ኢዘሄል] A ዚሄል. — 3. አብራም] A እንበረም. — *ib.* ምስ] A ሙሴ. — *ib.* ማርም] A ማርያም. — *ib.* ante ናዳብ P *add.* ወ. — *ib.* አብድ] A አብዩድ. — *ib.* ይታማር] A ይታምር. — 5. ወአቢሱ] P *om.* ወ. — *ib.* በቄኢ] A በቂኢ. — *ib.* በቄኢ] A በቂኢ. — *ib.* ወለደ] A ወለደ ፡ ለ. — 6. ወለደ] A ወለደ ፡ ለ. — *ib.* ወዘራዕያስ] P *om.*; A ወዘራኢያስ. — *ib.* ወለደ] A ወለደ ፡ ለ. — *ib.* ማሪአት] P ማሪአተ. — 7. ማሪአት] P ማሪአተ. — *ib.* ወለደ] A ወለደ. — *ib.* ወለደ] A ወለደ ፡ ለ. — 8. ወአኪጡብ] A *om.* — *ib.* ወለደ] A ወለደ ፡ ለ. — 8-12. ወሴዶቅ ፡ ወለደ ፡ አኪማኢስ ፡ ወአኪማኢስ ፡ ወለደ ፡ አዛርያ ፡ ወአዛርያ ፡ ወለደ ፡ ዮሐናን — ወአማርያ ፡ ወለደ ፡ አኪጥብ ፡ ወአኪጥብ ፡ ወለደ] A *om.* — 12. ሴዶቅ ፡ ወሴዶቅ] A ሴዶቀ ፡ ወሴዶቀ. — *ib.* ወለደ] A *om.* — *ib.* ሴሎም] A ሰሉሉም. — 13. ወሴሎም] P ወሴሎመ; A ወስሉም. — *ib.* ወለደ] A ወለደ. — *ib.* ኬልቂዩ] A ኬልቅያ. — *ib.* ወኬልቂዩ] A ወኬልቅያ. — *ib.* ወለደ ፡ አዛርያ] A ወለደ ፡ ለአዛርያ. — 14. ወለደ] A ወለደ ፡ ለ. — *ib.* ሰራኢያ] A ሠራኅያ. — *ib.* ወሰራኢያ] A ወሠራኅራያ. — *ib.* ወለደ] A ወለደ ፡ ለ. — 15. ናቡክድናጸር] A ናቡክደነጸር.

VI, 1 Les fils de Lêwi furent Gêrson, Qaʿat et Mârâri. 2 Les fils de Qâʿat furent 'Abrâm, Yesâ'ari, Kebron et 'Èzèhèl. 3 Les fils de 'Abrâm furent 'Aron, Mes et Mârem. Les fils de 'Aron furent Nâdâb, 'Abd, 'Alʿazâr et Yetâmâr. 4 'Alʿazâr engendra Finḥas. Finḥas engendra 'Abisou. 5 'Abisou engendra Baqê'i. Baqê'i engendra 'Azi. 6 'Azi engendra Zarâʿeyâs. Zarâʿeyâs engendra Mâri'at. 7 Mâri'at engendra 'Amâryâ. 'Amâryâ engendra 'Akiṭâb. 8 'Akiṭoub engendra Sêdoq. Sêdoq engendra 'Akimâ'is. 9 'Akimâ'is engendra 'Azâryâ. 'Azâryâ engendra Yoḥanân. 10 Yoḥanân engendra 'Azâryân. Celui-ci fut * prêtre dans le temple qui fut bâti à 'Iyarousâlêm. 11 'Azâryâs engendra 'Amâryâ. 'Amâryâ engendra 'Akiṭeb. 12 'Akiṭeb engendra Sêdoq. Sêdoq engendra Sêlom. 13 Sêlom engendra Kêlqiyou. Kêlqiyou engendra 'Azâryâ. 14 'Azâryâ engendra Sarâ'iyâ. Sarâ'iyâ engendra Yosêdêq. 15 Yosêdêq partit avec la déportation de Yehoudâ et de 'Iyarousâlêm (faite) par Nâboukednâṣor. * P, 77 v° a.

ጸር ። 16 ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ገርሶን ፡ ወቃዐት ፡ ወሚራሪ ። 17 ወእሉ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለደ
ቂቀ ፡ ገርሶን ፡ ናቢን ፡ ወሴማ ። 18 ወደቂቀ ፡ ቃዐት ፡ አብራም ፡ ወይሰአር ፡ ወኬብሮን ፡
ወኤዘሄል ። 19 ወደቂቀ ፡ ሚራሪ ፡ ምሆል ፡ ወኢሙሴ ። ወዝንቱ ፡ ልደተ ፡ ሌዊ ፡ በከመ ፡
ልደቶሙ ። 20 ደቂቀ ፡ ገርሶን ፡ ለሎባኒ ፡ ወልዱ ፡ ወኤታቲ ፡ ወልዱ ፡ ወዘማ ፡ ወልዱ ፡
21 ዮአክ ፡ ወልዱ ፡ አዲ ፡ ወልዱ ፡ ዛራ ፡ ወልዱ ፡ ኢያታሪ ፡ ወልዱ ። 22 ወደቂቀ ፡ ቃዐት ፡
ይሰአር ፡ ወልዱ ፡ ቆሬ ፡ ወልዱ ፡ አሲሪ ፡ ወልዱ ፡ 23 እልቃና ፡ ወልዱ ፡ አቢሰፍ ፡ ወል
ዱ ፡ አሴር ፡ ወልዱ ፡ 24 ቃዓት ፡ ወልዱ ፡ ኢያሄል ፡ ወልዱ ፡ ዖዝያስ ፡ ወልዱ ፡ ሰአል ፡
ወልዱ ። 25 ወደቂቀ ፡ እልቃናሰ ፡ አማሲ ፡ ወአኪሞት ፡ 26 እልቃና ፡ ወልዱ ፡ ሴፍ ፡ ወል
ዱ ፡ ናዊ ፡ ወልዱ ፡ 27 ኤልያብ ፡ ወልዱ ፡ አሮም ፡ ወልዱ ፡ ወእልቃና ፡ ወልዱ ። 28 ወደቂ

16. ወደቂቀ] P *om.* ወ. — *ib.* ወቃዐት] P *om.* ወ; A ወቀዓት. — *ib.* ሚራሪ] A ሚራራ. — 17. ወእሉ] A ወከመዝ. — *ib.* ሴማ] A ሴሚ. — 18. ቃዐት] A ቀዓት. — *ib.* አብራም] A እንባረም. — *ib.* ይሰአር] A ይጸአር. — *ib.* ኤዘሄል] A ኢዜሄል. — 19. ምሆል] A ምሆሊ. — *ib.* ኢሙሴ] A አሞሴ. — *ib.* ልደተ ፡ ሌዊ] A ልደቱ ፡ ለሌዊ *sic.* — 20. ደቂቀ ፡ ገርሶን] A ለጌርሶን. — *ib.* ለሎባኒ] A ለሎቦን. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ኤታቲ] A ኢዮኤት. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ወዘማ] A *om.* ወ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — 21. ዮአክ] A ኢዮአክ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ወልዱ] P *om.* — 22. ቃዐት] A ቀዓት. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* አሲሪ] A አሴር. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — 23. ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* አቢሰፍ] A አቢሳፍ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* አሴር] A አሲር. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — 24. ቃዓት ፡ ወልዱ ፡ ኢያሄል] P ቃዓት ፡ ወለደ ፡ ኢያሄል; A ተአል ፡ ወለደ ፡ አራሄል. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* ሰአል] A ሳኦል. — *ib.* ወልዱ] P *om.* — 25. ወደቂቀ ፡ እልቃናሰ] A ወደቂቁሰ ፡ ለእልቃና. — *ib.* ante አማሲ P *add.* ወ. — *ib.* አኪሞት] P አኪሞተ; A አከሞት. — 26. ወልዱ] P. A ወለደ. — *ib.* ሴፍ] A ሴፊኒኢ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* ናዊ] A *om.* — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — 27. ኤልያብ] A ኢልያስ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* አሮም] A ኢዮርአም. — *ib.* ወልዱ] P *om.*; A ወለደ. — *ib.* ወእልቃና] A *om.* ወ. — *ib.* ወልዱ] P *om.* — 28. ወደቂቁሰ ፡ ለ] A ወደቂቀ.

16 Les fils de Lêwi furent Garson, Qâ'at et Mirâri. 17 Voici les noms des fils
de Garson : Nâbin et Sêmâ. 18 Les fils de Qâ'at furent 'Abrâm, Yesa'ar,
Kebron et 'Èzêhêl. 19 Les fils de Mirâri furent Mehol et 'Imousê. Voici la
descendance de Lêwi d'après les familles. 20 Les descendants de Garson furent
Lalobani son fils, 'Ètâti fils (du précédent), Zamâ fils (du précédent), 21 Yo'ak
fils (du précédent), 'Adi fils (du précédent), Zârâ fils (du précédent) et
'Iyâtâri fils (du précédent). 22 Les descendants de Qâ'at furent Yesa'ar son
fils, Qorê fils (du précédent), 'Asiri fils (du précédent), 23 'Elqânâ fils (du
précédent), 'Abisaf fils (du précédent), 'Asêr fils (du précédent), 24 Qâ'ât
fils (du précédent), 'Iyâhêl fils (du précédent), 'Ozyâs fils (du précédent) et
Sa'al fils (du précédent). 25 Les descendants de 'Elqânâ furent 'Amâsi et
'Akimot (ses fils), 26 'Elqânâ, fils (du précédent), Sêf fils, (du précédent)
Nâwi fils (du précédent), 27 'Èlyâb fils (du précédent), 'Orom fils (du pré-
cédent) et 'Elqânâ fils (du précédent). 28 Les fils de Sâmou'êl furent Sani

ቊስ ፡ ለሳሙኤል ፡ በኵሩ ፡ ሰኒ ፡ ወአቢያ ። 29 ወደቂቀ ፡ ሚራሪ ፡ ሞአሊ ፡ ሎበን ፡ ወል
ዱ ፡ ሴሚ ፡ ወልዱ ፡ አዛር ፡ ወልዱ ፡ 30 ስማ ፡ ወልዱ ፡ ሐጊያስ ፡ ወልዱ ፡ አሲእያ ፡ ወል
ዱ ። 31 ወእሉ ፡ እለ ፡ ሤመ ፡ ዳዊት ፡ በእዴሁ ፡ ከመ ፡ ይዘምሩ ፡ ወያንብቡ ፡ ውስተ ፡
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ታዐርፍ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። 32 ወሀለዉ ፡ ይትለአኩ ፡
በቅድመ ፡ ቤተ ፡ ስምዕ ፡ በቃለ ፡ ቀርን ፡ እስከ ፡ ሐነጸ ፡ ሰሎሞን ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወቆሙ ፡ በከመ ፡ ኵነኔሆሙ ፡ በዳቤ ፡ መልእክቶሙ ፡ ለእለ ፡ ይ
ትለአኩ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ። 33 ወእሉ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ እምውሉደ ፡ ቃዓት ፡
ኤማን ፡ መዘምር ፡ ወልደ ፡ ዮሄል ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ 34 ወልደ ፡ እልቃና ፡ ወልደ ፡
ኢሩኢም ፡ ወልደ ፡ ኤልሄል ፡ ወልደ ፡ ቱኣዋ ፡ 35 ወልደ ፡ ሱፍ ፡ ወልደ ፡ እልቃና ፡ ወ
ልደ ፡ ማአት ፡ ወልደ ፡ አማስ ፡ 36 ወልደ ፡ እልቃና ፡ ወልደ ፡ ዮሄል ፡ ወልደ ፡ አዛርያስ ፡
ወልደ ፡ ስፍንያስ ፡ 37 ወልደ ፡ ታኦት ፡ ወልደ ፡ አ*ሲር ፡ ወልደ ፡ አቢያሳፍ ፡ 38 ወልደ ፡ ቃ * P, 77 v° b.
ዓት ፡ ወልደ ፡ ሌዊ ፡ ወልደ ፡ እስራኤል ። 39 ወእኁሁ ፡ ስሙ ፡ አሰፍ ፡ ዘይቀውም ፡ በየ
ማኑ ፡ አሰፍ ፡ ወልደ ፡ በራኪዩ ፡ ወልደ ፡ ሰማእ ፡ 40 ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ ወልደ ፡ ሶአሲያ ፡

*ib.* ሰኒ] A ወኒሳ. — *ib.* አቢያ] A አብያ. — 29. ሚራሪ] P *om.* — *ib.* ሎበን] A ሎባን. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወወልደ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* አዛር] A አዛ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — 30. ስማ] A ሴማ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* አሲእያ] A አስእያ. — *ib.* ወልዱ] P *om.*; A ወለደ. — 31. ወእሉ] P *om.* ወ. — *ib.* ውስተ ፡ ቤተ] A በቤተ. — 32. ወሀለዉ] A ወሀለው *sic.* — *ib.* በቅድመ] A ውስተ. — *ib.* በቃለ ፡ ቀርን] A በአርጋኖን. — *ib.* post እስከ A *add.* አመ. — *ib.* ወቆሙ] A ወዐቀመ. — *ib.* ለእለ] A ወእሉ. — *ib.* ይትለአኩ] P ይትሳአኩ. — *ib.* በቤተ] A ለቤተ. — 33. ወእሉ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ] A ወይቀውሙ. — *ib.* ante እምውሉደ A *add.* ደቂቆሙ. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* መዘምር] P ወዘምር *sic.* — *ib.* ወልደ] P ወልድ. — *ib.* ዮሄል] A ኢዩኤል. — 34. ኢሩኢም] A ኢያራእም. — *ib.* ቱኣዋ] A ቱኤዊ. — 35. ወልደ] P *om.* — *ib.* እልቃና] P ወእልቃና. — *ib.* ማአት] A መዓቲ. — 36. እልቃና] A ሳልቃና. — *ib.* ስፍንያስ] A ሶፎንያ. — 37. ታኦት] A ተአቲ. — *ib.* አቢያሳፍ] A አብያሳፍ. — *ib.* post አቢያሳፍ A *add.* ወልደ ፡ ቆሬ ፡ ወልደ ፡ ይጸሖር. — 38. ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* ወልደ ፡ ሌዊ] P ወልዊ *sic.* — 39. ስሙ ፡ አሰፍ] A አሳፍ ፡ ስሙ. — *ib.* ሰማእ] P ሰማአ. — 40. ወልደ ፡ ሶአሲያ] A ለአስያ.

l'aîné et 'Abiyâ. 29 Les descendants de Mirâri furent Mo'ali (son fils), Loban
fils (du précédent), Sêmi fils (du précédent), 'Azâr fils (du précédent), 30 Semâ
fils (du précédent), Ḥagiyâs fils (du précédent) et 'Asi'eyâ fils (du précédent).
31 Ce furent eux que Dâwit préposa de sa propre autorité à l'office du chant et
de la récitation dans la maison du Seigneur, lorsque l'arche du Seigneur (y)
reposa. 32 Ils servaient devant la maison du témoignage en sonnant de la
trompette, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison du Seigneur à 'Iyarousâlêm. Ils étaient présents pour leur service selon le règlement de ceux qui
servaient dans la maison du Seigneur. 33 Voici ceux qui étaient en service
parmi les fils de Qâ'ât : 'Èmân, chantre, fils de Yohêl, fils de Sâmou'êl, 34 fils
de 'Elqânâ, fils de 'Irou'im, fils de 'Èlhêl, fils de Tou'âwâ, 35 fils de Souf, fils
de 'Elqânâ, fils de Mâ'at, fils de 'Amâs, 36 fils de 'Elqânâ, fils de Yohêl, fils
de 'Azâryâs, fils de Sefenyâs, 37 fils de Tâ'ot, fils de * 'Asir, fils de 'Abiyâsâf, * P, 77 v° b.
38 fils de Qâ'ât, fils de Lêwi, fils de 'Esrâ'êl. 39 Son frère, appelé 'Asaf, se tenait
à sa droite, 'Asaf (qui était) fils de Barâkiyou, fils de Samâ'e, 40 fils de Mikâ'êl,

ወልደ ፡ መላኪ.ያ ፡ [41]ወልደ ፡ አታናኢ ፡ ወልደ ፡ አዛርያስ ፡ ወልደ ፡ አዳይያ ፡ [42]ወልደ ፡
አሪ ፡ ወልደ ፡ ዘማ ፡ ወልደ ፡ ሴሜኢ ፡ [43]ወልደ ፡ ኢያኤት ፡ ወልደ ፡ ገርሶን ፡ ወልደ ፡
ሌዊ ። [44]ወደቂቀ ፡ ሚራሪ ፡ እኁሆሙ ፡ በፀጋሞሙ ፡ ይቀውሙ ፡ ኤታን ፡ ወልደ ፡
ቂሰን ፡ ወልደ ፡ ዐብዴ ፡ ወልደ ፡ ማሌክ ፡ [45]ወልደ ፡ አሳቢ ፡ ወልደ ፡ አሚስያ ፡ ወልደ ፡
ኬልቂያ ፡ [46]ወልደ ፡ አማስኢ ፡ ወልደ ፡ በኦኒ ፡ ወልደ ፡ ሰመር ፡ [47]ወልደ ፡ ምዖሊ ፡ ወልደ ፡
ሞሲ ፡ ወልደ ፡ ሌዊ ። [48]ወአኃዊሆሙኒ ፡ በበ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወልደቶሙ ፡ ለሌዋዊ
ያን ፡ ዘተሠይሙ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ ወውስተ ፡ ኵሉ ፡ መልእክተ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እ
ግዚአብሔር ። [49]ወአሮንሰ ፡ ወደቂቁ ፡ የዐጥኑ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወያበውኡ ፡
ቍርባነ ፡ ወያቀርቡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ሀለወት ፡ ማዕጠንት ፡ ወኰ
ሎሙ ፡ መፍቅድ ፡ ዘቤተ ፡ መቅደስ ፡ ቅድስት ፡ ወስኢለ ፡ ስርየት ፡ ለቤተ ፡ እስራኤል ፡
በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ዘአዘዘሙ ፡ሙሴ ፡ ገብሩ ፡ ለእግዚአብሔር ። [50]ወዝንቱ ፡ እማንቱ ፡ አስማ
ቲሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ፡ አለዓዛር ፡ ወልዱ ፡ ወፊናሐስ ፡ ወልዱ ፡ አቢሰማ ፡ ወልዱ ፡ [51]በ

41. አታናኢ] A አትናኢ. — 42. ኣሪ] A አታን. — *ib.* ሴሜኢ] A ሴሚኢ. — 43. ኢያኤት] P ኢየ ኤተ; A ኢያኢት. — 44. ሚራሪ] P ሜራሪ.— *ib.* ante ይቀውሙ P *add.* ወ. — *ib.* ኤታን] A አታን. — *ib.* ቂሰን] A ቀቂሳን. — *ib.* ዐብዴ] A አብዲ. — *ib.* ማሌክ] A ማሎክ. — 45. አሚስያ] A አሞስያ. — *ib.* ወልደ] P ወልደ ፡ ወልደ. — *ib.* ኬልቂያ] A ደቂቅያ. — 46. አማስኢ] A አማሳኢ. — *ib.* በኦኒ] A በአኒ. — *ib.* ሰመር] A ሶማር. — 47. ወልደ] P *om.* — *ib.* ምዖሊ] A ሞኦሊ. — *ib.* ሞሲ] A አሞሴ. — *ib.* ante ወልደ ፡ ሌዊ A *add.* ወልደ ፡ ሚራሪ. — 48. ወአኃዊሆሙኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* በበ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወልደቶሙ ፡ ለሌዋዊያን] A በበዐቢያተ ፡ *sic* ልደቶሙ ፡ ሌዋውያን. — *ib.* ante ውስተ A *add.* ሌዋውያን. — *ib.* ግብረ ፡ ቤተ] P *om.* — 49. የዐጥኑ] P ይበጥኑ *sic.* — *ib.* ውስተ] P ስተ *sic.* — *ib.* ቍርባነ] A ቁርባነ *sic.* — *ib.* እግዚአብሔር] A መቅደስ. — *ib.* ማዕጠንት] P ማዕጠንተ. — *ib.* መፍቅድ] P ፍቅደ. — *ib.* መቅደስ ፡ ቅድስት] P ቅድሳት ፡ ቅዱሳተ. — *ib.* በእንተ] P *add.* ወ. — *ib.* ገብሩ ፡ ለ] A ገብረ. — 50. እማንቱ] A ውእቱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዶ. — *ib.* ፊናሐስ] A ፊንሐስ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዶ; A ወልደ. — *ib.* አቢሰማ] A አቢሱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዶ; A ወልደ. — 51. በቃኢ] A ብቃኢ.

fils de So'asiyà, fils de Malàkiyà, [41]fils de 'Atânâ'i, fils de 'Azâryâs, fils
de 'Adâyyà, [42]fils de 'Ari, fils de Zamâ, fils de Sêmê'i, [43]fils de 'Iyà'êt,
fils de Garson, fils de Lêwi. [44]Les fils de Mirâri, leur frère, se tenaient
à sa gauche (avec) 'Ètân, fils de Qisan, fils de ʿAbdê, fils de Màlèk, [45]fils de
'Asâbi, fils de 'Amisyâ, fils de Kêlqiyâ, [46]fils de 'Amâsʾi, fils de Ba'oni, fils
de Samar, [47]fils de Meʿoli, fils de Mosi, fils de Lêwi. [48]Leurs frères, chacun
selon la maison de leurs pères et la descendance des lévites, étaient préposés
à tout le service et à tout le ministère de la maison du Seigneur. [49]Mais
'Aron et ses fils brûlaient l'encens dans le sanctuaire, offraient les oblations
et les sacrifices dans la maison du Seigneur (et servaient) lorsqu'il y avait
encensement, (remplissant) tous les fonctions du sanctuaire et (récitant) la
prière du pardon pour la maison de 'Esrâ'êl conformément à tout ce que
Mousê, serviteur du Seigneur, leur avait prescrit. [50]Voici les noms des
descendants de 'Aron : 'Alaʿazâr son fils, Finaḥas fils (du précédent), 'Abi-
samà fils (du précédent), [51]Baqâ'i fils (du précédent), 'Azi fils (du précédent),

ቃኢ ፡ ወልዱ ፡ አዚ ፡ ወልዱ ፡ ዘራኢ ፡ ወልዱ ፡ [52]ሞራኢት ፡ ወልዱ ፡ አማርያ ፡ ወልዱ ፡ አኪጡብ ፡ ወልዱ ፡ [53]ሴዶቅ ፡ ወልዱ ፡ አኪማ ። [54]ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መኃድሪሆሙ ፡ በበ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ወበበ ፡ አድዋሊሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ፡ በልደቱ ፡ ለቃዓት ፡ እስመ ፡ ሎሙ ፡ ረከበሙ ፡ ዕፃ ። [55]ወወሀበሙ ፡ ምድረ ፡ ኬብሮን ፡ በምድረ ፡ ይሁዳ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ዘአውዳ ። [56]ወገዳማ ፡ ለሀገር ፡ ወኵሎ ፡ አዕጻዳቲሃ ፡ ወሀብዎ ፡ ለካሌብ ፡ ወልደ ፡ ድፎኒ ። [57]ወለደቂቀ ፡ አሮን ፡ ወሀብዎሙ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ለፈላሲያን ፡ ለኬብሮን ፡ ወለሎቤን ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ። ወወሀብዎሙ ፡ ሄሎን ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ [58]ወሀገረ ፡ ኢያቴር ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወዳቢር ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ [59]ወናሶን ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ። ወ*ወሀብዎሙ ፡ ሀገረ ፡ በዮስሚስ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወቤቴር ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ። [60]ወእምነገደ ፡ ብንያምኒ ፡ ወሀብዎሙ ፡ ሀገረ ፡ ገባኦን ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወጋሌማቂ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወሀገረ ፡ አናቶት ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወሀገረ ፡ አንካስ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ። ኵሉ ፡ እ *P, 78 r° a.

*ib.* ወልዱ] P ወለደ: A ወልደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — 52. ሞራኢት] P ሞራኢተ; A ምራአት. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* አኪጡብ] A አኬጥብ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — 53. ሴዶቅ] A ሳዶቅ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* አኪማ] A አኪመአስ. — 54. መኃድሪሆሙ] P ማኃድሪሆሙ *sic.* — *ib.* post መኃድሪሆሙ A *add.* በበ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ወ. — *ib.* በልደቱ] P በልደቶሙ. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* ዕፃ] A ዕዕ. — 55. ወወሀበሙ] A ወሀበሙ. — *ib.* ይሁዳ] P ሁዳ *sic.* — *ib.* ወኵሎ] A ወኵሉ. — *ib.* ante ዘአውዳ A *add.* ወ. — 56. ወገዳማ] A ወግድማ. — *ib.* ወኵሎ ፡ አዕጻዳቲሃ] A ወኵሉ ፡ አዕፃዲሃ. — *ib.* ድፎኒ] A ዮፎኒ. — 57. አህጉሪሆሙ] P አጉሪሆሙ *sic.* — *ib.* ሎቤን] A ሎቤና. — 58. ante ወሀገረ ፡ ኢያቴር A *add.* ወሀገረ ፡ ሲታም ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ. — *ib.* ወዳቢር] P *om.* ወ; A ወዳቤር. — *ib.* ሀገረ] P ሀገር; A *om.* — 59. ወኵሎ] P *om.* ኵሎ. — *ib.* በዮስሚስ] A ዮስሚስ. — *ib.* ወኵሎ] P *om.* ኵሎ. — *ib.* ወቤቴር ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ] A *om.* — 60. ብንያምኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ወሀብዎሙ] A *om.* — *ib.* ጋሌማቂ] A ጋሌማቄ. — *ib.* አንካስ] A እንኩስ. — *ib.* ኵሉ ፡ እሉ] A ወኵሎን ፡ እላንቱ.

Zarâ'i fils (du précédent), [52] Morâ'it fils (du précédent), 'Amâryâ fils (du précédent), 'Akiṭoub fils (du précédent), [53] Sèdoq fils (du précédent) et 'Akimâ. [54] Voici les demeures des fils de 'Aron, d'après la descendance de Qâ'ât, que le sort assigna à chacun soit dans les bourgs, soit dans les environs. [55] On leur donna le territoire de Kêbron dans la terre de Yehoudâ et tous les faubourgs qui l'entouraient. [56] Les champs du pays ainsi que tous ses villages, on les donna à Kâlêb, fils de Defoni. [57] On donna aux fils de 'Aron les villes de refuge de Kêbron et de Lobên et tous leurs faubourgs. On leur donna la ville de Hêlon et tous ses faubourgs, [58] la ville de 'Iyâtêr et tous ses faubourgs, la ville de Dâbir et tous ses faubourgs, [59] Nâson et tous ses faubourgs. *On leur donna la ville de Bayosmis et tous ses faubourgs, *P, 78 r° a.
Bêtêr et tous ses faubourgs. [60] De la tribu de Benyâm on leur donna la ville de Gabâ'on et tous ses faubourgs, Gâlêmâqi et tous ses faubourgs, la ville de 'Anâtot et tous ses faubourgs, la ville de 'Ankâs et tous ses faubourgs. Toutes

ሉ ፡ ዐሡርቱ ፡ ወሠለስቱ ፡ አህጉር ፡ በከመ ፡ ኀሎቄ ፡ ልደቶሙ ። 61 ወለደቂቀ ፡ ቃዓት ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምልደት ፡ እምነገደ ፡ መንፈቀ ፡ ነገደ ፡ ምናሴ ፡ በዕፃሙ ፡ ረከቡሙ ፡ አህጉር ፡ ፲ ። 62 ወለደቂቀ ፡ ገርሶን ፡ በከመ ፡ ልደቶሙ ፡ እምነገደ ፡ ይሰከር ፡ ወእምነገደ ፡ አሴር ፡ ወእምነገደ ፡ ንፍታሌም ፡ ወእምነገደ ፡ ምናሴ ፡ በአድዋለ ፡ በሰን ፡ ፲ወ፫ ፡ አህጉር ። 63 ወለደቂቀ ፡ ሜራሪ ፡ በከመ ፡ ልደቶሙ ፡ እምነገደ ፡ ሮቤል ፡ ወእምነገደ ፡ ጋድ ፡ ወእምነገደ ፡ ዛቢሎን ፡ ረከቡሙ ፡ አህጉር ፡ ፲ወ፪ ። 64 ወወሀብዎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ለሌዋዊያን ፡ አህጉረ ፡ እለ ፡ ተሰምዩ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሆሙ ። 65 ወወሀብዎሙ ፡ በዕፃሙ ፡ እምነገደ ፡ ውሉደ ፡ ይሁዳ ፡ ወእምነገደ ፡ ውሉደ ፡ ስምዖን ፡ እላንተ ፡ አህጉረ ፡ እለ ፡ ተሰምያ ፡ በበ ፡ አስማቲሆን ። 66 እምውሉደ ፡ ደቂቀ ፡ ቃዓት ፡ ኮኑ ፡ አህጉረ ፡ አድዋሊሆሙ ፡ እምነገደ ፡ ኤፍሬም ። 67 ወወሀብዎሙ ፡ አህጉረ ፡ ፈላሲያን ፡ ሴኬም ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ በደወለ ፡ ኤፍሬም ፡ ወወሀብዎሙ ፡ በደወለ ፡ ጋዜር ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ። 68 ወወሀብዎሙ ፡ ይቀማኢሞ ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወቤተ

*ib.* ሠለስቱ] A ሠልስቱ *sic.* — *ib.* በከመ] A በ. — *ib.* ኀሎቄ] P ኆልቄ *sic*; A ኀሎቆሙ. — *ib.* ante ልደቶሙ A *add.* በ. — 61. ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* እምልደት] P እምልደተ : A እምደወለ. — *ib.* እምነገደ] A *om.* — *ib.* አህጉር ፡ ፲] P አህጉረ ፡ ፲; A ዓሠርቱ ፡ አኅጉር. — 62. ይሰከር] A ደቂቀ ፡ ይሳኮር. — *ib.* በሰን] A ባሳን. — *ib.* አህጉር] P አህጉሮ. — 63. ሜራሪ] A ሚራሬ. — *ib.* ወእምነገደ] P ወእምነገድ; A *om.* ወ. — *ib.* ዛቢሎን] A ዛብሎን. — *ib.* አህጉር] P አህጉረ. — 64. ወወሀብዎሙ] A *om.* ወ. — *ib.* አህጉረ ፡ እለ ፡ ተሰምዩ] A እለ ፡ ተሰምያ ፡ አኅጉረ. — *ib.* ወኵሎ] A ወኵሎን. — *ib.* ገራውሂሆሙ] A ገራውሂሆን. — 65. ወወሀብዎሙ] P ወወብዎሙ *sic*; A *om.* ወ. — *ib.* post ስምዖን A *add.* ወእምነገደ ፡ ብንያሚን. — *ib.* እላንተ ፡ አህጉረ] P እላንቱ ፡ አህጉር. — *ib.* እለ ፡ ተሰምያ ፡ በበ ፡ አስማቲሆን] A እለ ፡ ይከውና ፡ ሎሙ ፡ በአስማቲሆሙ. — 66. ደቂቀ] A ልደተ. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* ኮኑ] A ወኮኑ. — 67. ወወሀብዎሙ] A ወወሀብዎ. — *ib.* ante በደወለ A *add.* በ. — *ib.* ወወሀብዎሙ] A ወሀብዎ. — *ib.* በደወለ] A *om.* — 68. ወወሀብዎሙ] P, A ወወሀብዎ. — *ib.* ይቀማኢሞ] A ይቀምአም. — *ib.* ቤተሮም] A ቤቶሮም.

ces villes furent treize selon le nombre de leurs familles. 61 Aux fils qui restaient de la famille de Qâ'ât dix villes de la demi-tribu de Menâsê échurent d'après le sort. 62 (On donna) aux fils de Garson, selon leurs familles, treize villes de la tribu de Yesakor, de la tribu de 'Asêr, de la tribu de Neftâlêm et de la tribu de Menâsê dans le territoire de Basan. 63 Aux fils de Mêrâri, selon leurs familles, il échut douze villes de la tribu de Robêl, de la tribu de Gâd et de la tribu de Zâbilon. 64 Les fils de 'Esrâ'êl donnèrent aux lévites des villes qui furent désignées et tous leurs faubourgs. 65 D'après le sort ils leur donnèrent de la tribu des fils de Yehoudâ et de la tribu des fils de Sem'on les villes qui furent désignées chacune par son nom. 66 Aux fils des descendants de Qâ'ât échurent des villes frontières de la tribu de 'Èfrêm. 67 On leur donna la ville de refuge de Sêkêm et tous ses faubourgs dans le territoire de 'Èfrêm. On leur donna dans le territoire de Gâzêr la ville et tous ses faubourgs. 68 On leur donna la ville de Yeqamâ'imo et tous ses

ሮም ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ [69] ወሄሎ ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ። ወወሀብዎሙ ፡ ገራህተ ፡ ሮሞን ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ። [70] ወእመንፈቀ ፡ ነገደ ፡ ምናሴ ፡ ወሀብዎሙ ፡ ኤኔር ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወይብላአም ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ በከመ ፡ ልደቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ቃዓት ፡ እለ ፡ ተርፉ ። [71] ወለደቂቀ ፡ ገርሶን ፡ እምልደተ ፡ መንፈቀ ፡ ነገደ ፡ ምናሴ ፡ ወሀብዎሙ ፡ ገውሎን ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ዘእምደወለ ፡ በሳን ፡ ወረመት ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ [72] ወእምነገደ ፡ ይሳከር ፡ ደወለ ፡ ቃዴስ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወሀገረ ፡ ጋዲር ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ [73] ወረአሞት ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወአ * ኖም ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ [74] ወእምነገደ ፡ አሴር ፡ ሀገረ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ማስል ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወአብዳን ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ [75] ወያቃቀ ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወሮአብ ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ [76] ወእምነገደ ፡ ንፍታሌም ፡ ደወለ ፡ ቃዴስ ፡ በምድረ ፡ ገሊላ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወሀገረ ፡ ካሞን ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወቃርያቲአም ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ። [77] ወደቂቀ ፡ ንፍታሌም ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምነገደ ፡ ዛቢሎን ፡ ወሀብዎሙ ፡ ኢያቆማን ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራ *P, 78 r° b.

69. ወወሀብዎሙ] P, A ወወሀብዎ. — *ib.* ገራህተ ፡ ሮሞን] A ገርምትን. — 70. ወሀብዎሙ] P ወወሀብዎ; A ወሀብዎ. — *ib.* ኤኔር] A ኤናር. — *ib.* post ኤኔር A *add.* ሀገረ. — *ib.* ይብላኣም] A ይበለአም. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — 71. ወለደቂቀ] A *om.* ለ. — *ib.* እምልደተ] A እምትውልደ. — *ib.* ወሀብዎሙ] P ወወሀብዎሙ; A ወሀብዎ. — *ib.* post ገውሎን A *add.* ሀገረ. — *ib.* ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ] A *om.* — *ib.* ወረመት] P ወረመተ; A አስተሮት. — 72. ወእምነገደ] P *om.* ወ. — *ib.* ቃዴስ] A ቃዴሱ. — *ib.* ጋዲር] A ጌዴር. — 73. ወረአሞት ፡ ሀገረ] P ወእምሀገር; A *om.* ወ. — *ib.* አኖም] A አናም. — 74. ማስል] A ማሳላ. — *ib.* አብዳን] A አብደን. — 75. ወያቃቀ] P *om.* ወ; A ወያቃተ. — *ib.* ሀገረ] P ሀገር. — *ib.* ሮአብ] A ሮብዓም. — 76. ካሞን] A ሐምን. — *ib.* ቃርያቲኣም] A ቃርኢያቲኢም. — 77. ንፍታሌም] A ሚሬሪ. — *ib.* ዛቢሎን] A ዛብሎን. — *ib.* ወሀብዎሙ] A *om.* — *ib.* ኢያቆማን ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወደወለ ፡ ቃዴስ ፡ ወኵሎ ፡ ገራውሂሃ] A *om.*

faubourgs, la ville de Bêtarom et tous ses faubourgs, [69] la ville de Hêlo et tous ses faubourgs. On leur donna Garâhta-Remon et tous ses faubourgs. [70] De la demi-tribu de Menâsê on donna, selon leurs familles, aux fils de Qâ'ât qui restaient 'Ènêr et tous ses faubourgs, la ville de Yeblâ'âm et tous ses faubourgs. [71] Des (terres appartenant aux) familles de la demi-tribu de Menâsê on donna aux fils de Garson Gawlon et tous ses faubourgs faisant partie du territoire de Bâsân, la ville de Ramat et tous ses faubourgs; [72] de la tribu de Yesâkâr, le territoire de Qâdês et tous ses faubourgs, la ville de Gâdir et tous ses faubourgs, [73] la ville de Ra'amot et tous ses faubourgs, la ville de * 'Anom et tous ses faubourgs; [74] de la tribu de 'Asêr, la ville appelée Mâsel et tous ses faubourgs, la ville de 'Abdân et tous ses faubourgs, [75] la ville de Yâqâqa et tous ses faubourgs, la ville de Ro'ab et tous ses faubourgs; [76] de la tribu de Neftâlêm, le territoire de Qâdês dans la terre de Galilâ et tous ses faubourgs, la ville de Kâmon et tous ses faubourgs, la ville de Qâryâti'âm et tous ses faubourgs. [77] Aux fils de Neftâlêm qui restaient on donna de la tribu de Zâbilon la ville de 'Iyâqomân et tous ses faubourgs, le territoire *P, 78 r° b.

ውሂሃ : ወደወለ : ቃዴስ : ወኵሎ : ገራውሂሃ : ወደወለ : ራሞን : ወኵሎ : ገራውሂሃ : ወታቦር : ሀገረ : ወኵሎ : ገራውሂሃ : [78] ወማዕዶተ : ዮርዳኖስ : ኢያሪሖ : ሀገረ : መንገለ : ምዕራብ : ዮርዳኖስ : እምነገደ : ሮቤል : ደወለ : ቡስር : በገዳም : ወኵሎ : ገራውሂሃ : ወደወለ : ያስእ : ወኵሎ : ገራውሂሃ : [79] ወቃዴሞት : ሀገረ : ወኵሎ : ገራውሂሃ : ወሀገረ : ምፍእቅ : ወኵሎ : ገራውሂሃ : [80] ወእምነገደ : ጋድ : ራሞት : ገለአድ : ወኵሎ : ገራውሂሃ : ወደወለ : ምናኢም : ወኵሎ : ገራውሂሃ : [81] ወያዜር : ሀገረ : ወኵሎ : ገራውሂሃ ።

VII, [1] ወእሉ : ደቂቀ : ይሳኮር : ቶላ : ወፍዋ : ወኢያሱብ : ወስምራም : እሉ : አርባዕቱ : ደቂቀ : ይሳኮር ። [2] ወደቂቀ : ቶላ : አዚ : ወራፋኢያ : ወኢያሬሄል : ወኢያሙ : ወኢቦስም : ወሳሙኤል : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ ። ወእሉ : ደቂቀ : ቶላ : ጽኑዓን : በኀይል : ወበኵሉ : ትውልዶሙ : ኮነ : ኈልቆሙ : በመዋዕለ : ዳዊት : ፪፻ : ወ፳፻ : ወ፮፻ ። [3] ወደቂቀ : አዚ : ኢያዛርያ ። ወደቂቀ : ኢያዛርያ : ሚካኤል : ወዮብዲያ :

*ib.* ወደወለ] P *om.* ወ; A *om.* — *ib.* ራሞን] A ሬሞኑ. — *ib.* post ራሞን A *add.* ሀገረ. — 78. ወማዕዶተ] A ወእማዕዶተ. — *ib.* ኢያሪሖ] A ዘኢያሪኮ. — *ib.* ሀገረ] A *om.* — *ib.* መንገለ] A *om.* — *ib.* ምዕራብ] P ምዐራብ *sic*; A እምዕባሂሁ *sic*. — *ib.* ዮርዳኖስ] A ለዮርኖስ *sic*. — *ib.* ቡስር] A ብስር. — *ib.* ያስእ] A ያቆኑ. — 79. ቃዴሞት] P ቃዴሞተ; A ቃዲሞት. — *ib.* ሀገረ] P ሀገር. — *ib.* ምፍእቅ] P ምፍእቀ; A ምፍእጉ. — 80. ጋድ] P *om.* — *ib.* ራሞት] P ራሞተ; A ረሞኣት. — *ib.* ገለአድ] A ገላኦድ. — *ib.* ምናኢም] A ምንዓም. — 81. ante ወያዜር A *add.* ወሐሴቦን : ሀገረ : ወኵሎ : ገራውሂሃ. — *ib.* ያዜር] A ያአዜር. — *ib.* ሀገረ] P ሀገር; A *om.*

VII, 1. እሉ] A *om.* — *ib.* ቶላ] A ቶላእ. — *ib.* ፍዋ] A ፋዋ. — *ib.* ኢያሱብ] A ያሱብ. — *ib.* ስምራም] A ስምሬን. — *ib.* ይሳኮር] A ይሳኮር. — 2. ቶላ] A ቶላእ. — *ib.* ራፋኢያ] A ረፋያ. — *ib.* ኢያሬሄል] A ኢያሬሄ. — *ib.* ኢያሙ] A አያም. — *ib.* ኢቦስም] A ኢያባስ. — *ib.* ሳሙኤል] A ሙኤል *sic*. — *ib.* ante መላእክተ A *add.* እሉ. — *ib.* ወእሉ] P ወእለ. — *ib.* ቶላ] A ቶላእ. — *ib.* ወበኵሉ] P ወኵሉ : በኵሉ. — *ib.* ኮነ] A ወኮነ. — *ib.* ኈልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic*. — 3. ኢያዛርያ] A ኢያዝያስ. — *ib.* ኢያዛርያ] A ኢያዝያስ. — *ib.* ዮብዲያ] A አብድያ.

de Qâdês et tous ses faubourgs, le territoire de Râmon et tous ses faubourgs, la ville de Tâbor et tous ses faubourgs; [78] au delà du Yordânos, la ville de 'Iyâriḥo, à l'ouest du Yordânos; de la tribu de Robêl, le territoire de Bouser dans le désert et tous ses faubourgs, le territoire de Yâs'e et tous ses faubourgs, [79] la ville de Qâdêmot et tous ses faubourgs, la ville de Mef'aq et tous ses faubourgs; [80] de la tribu de Gâd, Râmot de Gala'ad et tous ses faubourgs, le territoire de Menâ'im et tous ses faubourgs, [81] la ville de Yâzêr et tous ses faubourgs.

VII, [1] Voici les fils de Yesâkâr : Tolâ, Fewâ, 'Iyâsoubo et Semrâm; ce furent les quatre fils de Yesâkâr. [2] Les fils de Tolâ furent 'Azi, Râfâ'iyâ, 'Iyârêhêl, 'Iyâmou, 'Ibosem et Sâmou'êl, (qui furent) princes de la maison de leurs pères. Les descendants de Tolâ furent vaillants au combat. Avec toutes leurs familles leur nombre fut, dans les jours de Dâwit, de vingt-deux mille six cents. [3] Le fils de 'Azi fut 'Iyâzâryâ. Les fils

ወኢዮሄል ፡ ወኢያሴእያ ፡ እሉ ፡ ኃምስቱ ፡ ደቂቀ ፡ አዚ ፡ መላእክት ፡ ኵሎሙ ።
[4] ወምስሌሆሙ ፡ ልደቶሙ ፡ ለቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ጽኑዓን ፡ ወመስተቃትላን ፡ በውስተ ፡
ፀብእ ፡ ወኮነ ፡ ኍልቆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አዚ ፡ ፴፻፻ ፡ ወ፮፻፻ ፡ እስመ ፡ አብዝኁ ፡ አንስተ ፡ ወ
ውሉደ ። [5] እምአኃዊሆሙ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ልደተ ፡ ቤተ ፡ ይሳኮር ፡ ጽኑዓን ፡ በኀይል ፡
ኮነ ፡ መክብበ ፡ ኍልቆሙ ፡ ፹፻፻ ፡ ወ፯፻፻ ። [6] ውብንያምሰ ፡ ቤላዕ ፡ ወበኮር ፡ ወኢይሄል ፡
እሉንቱ ፡ ሠለስቱ ። [7] ወደቂቀ ፡ በል ፡ ሐሴቦን ፡ ወአዚ ፡ ወአዚሄል ፡ ወኤሪሙት ፡ ወ
ኡሪ ፡ እሉ ፡ ኃምስቱ ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ጽኑዓን ፡ በኀይል ፡ ወኮነ ፡ ኍል
ቆሙ ፡ ፳፻፻ወ * ፪፻ወ፴ወ፬ ። [8] ወደቂቀ ፡ ባኮር ፡ ዘምርያስ ፡ ወኢዮአስ ፡ ወኤልአዛር ፡ ወኤ * P, 78 v° a.
ልአሄናኢ ፡ ወአማርያ ፡ ወኢያርሞት ፡ ወአቢያ ፡ ወአናቶት ፡ ወኤልሜቴም ፡ እሉ ፡ ኵሎ
ሙ ፡ ደቂቀ ፡ ባኮር ። [9] ወኮነ ፡ ኍልቈ ፡ ልደቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ባኮር ፡ ወመላእክተ ፡ ቤተ ፡
አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ጽኑዓን ፡ በኀይል ፡ ፳፻፻ ፡ ወ፪፻ ። [10] ወደቂቀ ፡ ኢያዲሄል ፡ በላአን ።
ወደቂቀ ፡ በላአን ፡ ዮአስ ፡ ወብንያም ፡ ወኢዮአት ፡ ወከናን ፡ ወሄናት ፡ ወተርሲስ ፡ ወአ

*ib.* ወኢዮሄል] A *om.* ወ. — *ib.* ኢያሴእያ] A ኢየሲኢያ. — *ib.* መላእክት] P, A መላእክተ. — 4. ወምስሌሆሙ ፡ ልደቶሙ] A በልደቶሙ. — *ib.* ለቤተ] A በቤተ. — *ib.* ኍልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic.* — *ib.* ለደቂቀ] A ለትውልደ. — 5. እምአኃዊሆሙ] A ወአኃዊሆሙ. — *ib.* ልደተ] A *om.* — 5-6. ኮነ ፡ መክብበ — ወብንያምሰ] A ፳ ፡ ፻፻ ፡ ወ፸ ፡ ፻ ። ወኮነ ፡ መክብበ ፡ ኍልቆሙ ፡ ደቂቀ ፡ ወብንያም. — 6. post ወብንያምሰ A *om.* ቤላዕ. — *ib.* በኮር] A ቤኮር. — *ib.* ኢይሄል] A አይሄል. — 7. በል] A ቤላእ. — *ib.* ሐሴቦን] A ኤይቦን. — *ib.* አዚሄል] A አዛኤል. — *ib.* ኤሪሙት] P ኤሪሙተ ; A አራሙት. — *ib.* ኡሪ] A አውሪ. — *ib.* እሉ] P እለ. — *ib.* post እሉ A *add.* እሙንቱ. — *ib.* ኍልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic.* — 8. ዘምርያስ] A ዘሚርያ. — *ib.* ወኢዮአስ] P *om.* ወ ; A ወኢያኦስ. — *ib.* ኤልአዛር] A ኤልኢር. — *ib.* ኤልአሄናኢ] A ኤልአናሄናኢ. — *ib.* አማርያ] A ኦማርያ. — *ib.* ኢያርሞት] P ኢያርሞተ. — *ib.* አቢያ] A አብያ. — *ib.* አናቶት] P አናቶተ. — *ib.* ኤልሜቴም] A ኤልማቴም. — *ib.* ባኮር] A ቤኮር. — 9. ኍልቈ] P ኆልቈ *sic.* — 10. ወደቂቀ] A ወደቂቂ *sic.* — *ib.* ኢያዲሄል] A አዮዲሄል. — *ib.* ዮአስ] A ኢዮአስ. — *ib.* ብንያም] A ቤኔማን. — *ib.* ኢዮአት] P ኢዮአተ ; A ኢሖር. — *ib.* ከናን] A ቀኬኔአን. — *ib.* ሄናት] P ሄናተ ; A ዜታን. — *ib.* ተርሲስ] A ተርሴስ. — *ib.* አኪሶአር] A አካሲአር.

de 'Iyâzârya furent Mikâ'êl, 'Obdiyâ, 'Iyohêl et 'Iyâsê'yâ. Ces cinq descendants de 'Azi furent tous princes. [4] Avec eux étaient les familles de la maison de leurs pères. Ils furent vaillants et acharnés au combat. Le nombre des descendants de 'Azi fut de trente-six mille; ils eurent, en effet, beaucoup de femmes et d'enfants. [5] (En comptant) leurs frères, dans toutes les familles de la maison de Yesâkâr, le nombre complet des vaillants au combat fut (porté à) quatre-vingt-sept mille. [6] (Les fils de) Benyâm furent Bêlâ'e, Bakor et 'Iyhêl; ceux-ci furent trois. [7] Les fils de Bal furent Ḥasêbon, 'Azi, 'Azihêl, 'Èrimout et 'Ouri; ces cinq furent princes de la maison de leurs pères et des vaillants au combat, dont le nombre fut de vingt-* deux mille trente- * P, 78 v° a.
quatre. [8] Les fils de Bâkor furent Zamryâs, 'Iyo'as, 'Èl'azâr, 'Èl'ahênâ'i, 'Amâryâ, 'Iyârmot, 'Abiyâ, 'Anâtot et 'Èlmètêm; tous ceux-ci furent les fils de Bâkor. [9] Le nombre des descendants des fils de Bâkor, princes de la maison de leurs pères, qui étaient vaillants au combat fut de vingt mille deux cents. [10] Le fils de 'Iyâdihêl fut Balâ'an. Les fils de Balâ'an

ኪ.ሶአር ። 11 እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ አዲ.ሄል ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡
ጽኑዓን ፡ በኀይል ፡ ፴፻፻ ፡ ወ፸፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ጽኑዓን ፡ እለ ፡ ይወጽኡ ፡ ለቀትል ። 12 ወሳፍም ፡
ወአፊም ። ወደቂቀ ፡ አሶብ ፡ ሄራ ። ወስመ ፡ ወልዱ ፡ አአር ። 13 ወደቂቀ ፡ ንፍታሌም ፡
ኢ.ያሲ.ሄል ፡ ወኀሄን ፡ ወስዓር ፡ ወስሉም ፡ እሉ ፡ አርባዕቱ ፡ ደቂቀ ፡ በል ። 14 ወደቂቀ ፡
ምናሴ ፡ እሰሪሄል ፡ ዘወለደት ፡ ዕቅብቱ ፡ ፋርሳዊት ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ማኪ.ር ፡ አበ
ሁ ፡ ለገለአድ ። 15 ወማኪ.ር ፡ ነሥአ ፡ ብእሲ.ተ ፡ ለሶፒን ፡ ወለሰፒን ። ወስማ ፡ ለእኅቱ ፡
ሞአክ ፡ ወስማ ፡ ለካልእት ፡ እኅቱ ፡ እልፍዓድ ። ወተወልዳ ፡ ለእልፋአድ ፡ አዋልድ ።
16 ወወለደት ፡ ሞአክ ፡ ብእሲ.ቱ ፡ ለማኪ.ር ፡ ወልደ ፡ ወጸውዐት ፡ ስሞ ፡ ፍርስ ፡ ወስመ ፡ እ
ኁሁ ፡ ሰሮስ ፡ ወስመ ፡ ወልዱ ፡ ወለም ። 17 ወደቂቁ ፡ ለዋለም ፡ በዳን ። ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡
ደቂቀ ፡ ገለአድ ፡ ወልዱ ፡ ለማኪ.ር ፡ ወልዱ ፡ ለምናሴ ። 18 ወስማ ፡ ለእኅቱ ፡ መለኮት ፡ ወወ
ለደት ፡ ወልደ ፡ ወጸውዐት ፡ ስሞ ፡ ኢ.የሱድ ፡ ወዓዲ. ፡ ወለደት ፡ አቢ.ያዛር ፡ ወእምዖላ ።

11. አዲ.ሄል] A አዲ.ሄል. — *ib.* ጽኑዓን ፡ እለ ፡ ይወጽኡ] A እለ ፡ ጽኑዓን ፡ ወይወጽኡ. — 12. ሳፍም] A ሣሳም. — *ib.* አሶብ] A አሳብ. — *ib.* ሄራ] A ሐራ. — *ib.* ወስመ] A ወስም *sic.* — 13. ኢ.ያሲ.ሄል] P አያሲ.ሄል; A ኢ.ያሴሄል. — *ib.* ኀሄን] A ጎሔን. — *ib.* ስዓር] A ስአር. — *ib.* ስሉም] A ስሎም. — *ib.* እሉ] A *om.* — *ib.* በል] P በለ; A ባል. — 14. እሰሪሄል] A አሴራኤም. — *ib.* ፋርሳዊት] P ፈረሳዊተ *sic.* — *ib.* ማኪ.ር] A ለማኪ.ር. — *ib.* አባሁ] A አቡሁ. — 15. ብእሲ.ተ ፡ ለሶፒን] A ለአፒን ፡ ብእሲ.ተ. — *ib.* ወስማ ፡ ለ] A ወሎቱ. — *ib.* ሞአክ] P ሞአከ. — *ib.* ለካልእት] P ለካልእታ. — *ib.* እልፍዓድ] A እልፍአድ. — *ib.* ወተወልዳ] P, A ወተወልደ. — *ib.* እልፋአድ] A እልፋእድ. — 16. ወወለደት] P *om.* ወ. — *ib.* ሞአክ] A ማአኮ. — *ib.* ወልደ] A ወልዳ. — *ib.* ወጸውዐት] P, A ወጸውዐ. — *ib.* ፍርስ] A ፋርስ. — *ib.* ሰሮስ] A ስሮስ. — *ib.* ወልዱ ፡ ወለም] A ውሉዱ ፡ ዑላም ፡ ዌራቃም. — 17. ዋለም] A ዋልም. — *ib.* በዳን] A ባዳን. — *ib.* ወእሉ] P *om.* ወ. — *ib.* ደቂቀ] A ደቂቁ. — *ib.* ወልዱ ፡ ለ] A ወልደ. — *ib.* ወልዱ ፡ ለ] A ወልደ. — 18. መለኮት] P መለኮተ; A ሞሌኬት. — *ib.* ኢ.የሱድ] A ኤሱድ. — *ib.* ወእምዖላ] A ወመሐለ.

furent Yo'as, Benyâm, 'Iyo'at, Kânân, Hênât, Tarsis et 'Akiso'ar. 11 Tous ceux-ci furent les descendants de 'Adihêl; ils étaient princes de la maison de leurs pères; ils étaient vaillants au combat; les vaillants qui partaient pour la guerre furent (au nombre de) quarante-sept mille deux cents. (Autres descendants) : 12 Sâfem et 'Afim. Le fils de 'Asob fut Hêrâ. Le nom du fils (de ce dernier) fut 'A'ar. 13 Les fils de Neftâlêm furent 'Iyâsihêl, Ḫahên, Se'âr et Seloum; ces quatre furent enfantés par Bal. 14 Les fils de Menâsê furent 'Esarihêl qu'enfanta sa concubine syrienne et Mâkir, père de Gala'ad qu'elle lui enfanta (aussi). 15 Mâkir prit des femmes pour (ses fils) Sopin et Sapin. Le nom de sa sœur fut Mo'ak. Le nom de son second fils (*texte :* de sa seconde sœur) fut 'Elf'âd. Il (ne) naquit à 'Elfâ'ad (que) des filles. 16 Mo'ak, femme de Mâkir, enfanta un fils; elle lui donna le nom de Fers; le nom de son frère fut Saros et le nom du fils de ce dernier fut Walam. 17 Le fils de Wâlam fut Badân. Tels furent les descendants de Gala'ad, fils de Mâkir, fils de Menâsê. 18 Le nom de sa sœur fut Malakot. Elle enfanta un fils et elle lui donna le nom de 'Iyasoud; elle enfanta encore 'Abiyâzâr et 'Em'olâ.

[19] ወከኑ ፡ ደቂቀ ፡ ሰሚራ ፡ አዒን ፡ ወሲኬን ፡ ወለቂአያ ፡ ወአኒኦም ። [20] ወደቂቀ ፡ ኤፍሬ
ም ፡ ሴታላ ፡ ወበራድ ፡ ወልዱ ፡ ወታዓት ፡ ወልዱ ፡ ወኢላአዳ ፡ ወልዱ ፡ ወኖአሚኢ ፡
ወልዱ ፡ ወዙብድ ፡ ወልዱ ፡ [21] ወሱቴል ፡ ወልዱ ፡ ወኤዜር ፡ ወልዱ ፡ ወኤሌአድ ። ወቀተል
ዎሙ ፡ ሰብአ ፡ ጌት ፡ እለ ፡ ተወልዱ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እስመ ፡ ወረዱ ፡ ከመ ፡ ይማህ
ርኩ ፡ ወይንሥኡ ፡ እንስሳሆሙ ። [22] ወላሐወ ፡ ኤፍሬም ፡ አቡሆሙ ፡ ብዙኀ ፡ መዋዕለ ፡
ወመ*ጽኡ ፡ አኀዊሁ ፡ ከመ ፡ ይናዝዝዎ ፡ በእንተ ፡ ውሉዱ ፡ እለ ፡ ተቀትሉ ። [23] ወቦአ ፡ * P, 78 v° b.
ወተደመረ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ ወጸንሰት ፡ በከርሣ ፡ ወወለደት ፡ ወልደ ፡ ወጸውዐት ፡
ስሞ ፡ በሪዓ ፡ እስመ ፡ በእኪት ፡ ተወልደ ፡ በቤትየ ። [24] ወወለቱ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ስዓሪ ፡
ወበእልክቱ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ አሕነጸ ፡ ቤቶሮም ፡ ሀገረ ፡ ታሕታይተ ፡ ወላዕላይተ ። ወደቂ
ቀ ፡ አዛን ፡ ሴኤሪ ፡ [25] ወረፌእ ፡ ወልዱ ፡ ወራሴፍ ፡ ወታሌ ። [26] ወደቂቁ ፡ ለለአዳ ፡ ታዓን ፡
ወልዱ ፡ ወአሚዩድ ፡ ወልዱ ፡ ወኤልሳማ ፡ ወልዱ ፡ [27] ወኑን ፡ ወልዱ ፡ ወይስዖ ፡ ወልዱ ።
[28] ወምንባሮሙ ፡ ወመኃድሪሆሙ ፡ ለእሉ ፡ ቤቴል ፡ ሀገር ፡ ወዙሉ ፡ አዕጻድ ፡ እለ ፡ አው

19. ሰሚራ] A ሲሚራ. — *ib.* አዒን] A አአን. — *ib.* ሲኬን] A ሳኮን. — *ib.* ለቂአያ] A ሰቂኢያ. — 20. ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ታዓት] A ታኦት. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* ኢላአዳ] A ኢለኦድ. — *ib.* ወልዱ] P *om.*; A ወለደ. — *ib.* ኖአሚኢ] A ኖምዒ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* ዙብድ] A ዝብዲ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — 21. ሱቴል] A ሱታሬ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A *om.* — *ib.* ኤሌአድ] A ኢለአድ. — *ib.* ጌት] P ጌተ. — *ib.* ውስተ ፡ ምድር] A በምድር. — *ib.* ወይንሥኡ] A *om.* — 22. ወላሐወ] A ወለሐወ *sic.* — *ib.* አቡሆሙ] P አባሆሙ. — *ib.* ተቀትሉ] P ተቃተሉ. — 23. በከርሣ] A *om.* — *ib.* በሪዓ] A ቤሪአ. — 24. ስዓሪ] A ለየአራ. — *ib.* አሕነጸ] A አሕነጸት. — *ib.* ቤቶሮም] A ቤተ ፡ ሮም. — *ib.* ወደቂቀ] A ወደቂቁ. — *ib.* አዛን] A አዛኑ. — *ib.* ሴኤሪ] A ሴአራ. — 25. ረፌእ] A ሬፌኤ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ራሴፍ] A ራሳፍ. — *ib.* post ታሌ A *add.* ወልዱ. — 26. ወደቂቁ] A *om.* ወ. — *ib.* ለለአዳ] A *om.* — *ib.* ታዓን] A ታኦን. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* አሚዩድ] A አምዩድ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — 27. ኑን] A ኖን. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* ይስዖ] A ኢያኢ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — 28. ወምንባሮሙ] A ወመንበሮሙ. — *ib.* ወመኃድሪሆሙ] A ወማኅደሮሙ. — *ib.* አዕጻድ] A ወአዋልዲሃ.

[19] Les fils de Samirâ furent 'A'in, Sikên, Laqi'âyâ et 'Ani'om. [20] Les fils de
'Êfrêm furent Sêtâlâ, Barâd son fils, Tâ'ât son fils, 'Ilâ'adâ son fils, No'ami'i
son fils, Zabd son fils, [21] Soutêl fils (du précédent), 'Èzêr fils (du précédent)
ainsi que 'Èlê'âd. Les gens de Gêt qui étaient nés dans le pays les tuèrent,
parce qu'ils étaient descendus pour faire du butin et pour prendre leurs
animaux. [22] 'Êfrêm, leur père, (les) pleura pendant de nombreux jours; ses
frères * vinrent le consoler de ses fils qui avaient été tués. [23] Il s'approcha de * P, 78 v° b.
sa femme et s'unit à elle; elle conçut en son sein et elle enfanta un fils;
elle lui donna le nom de Bari'â, parce qu'il naquit pendant le malheur de sa
(*texte :* ma) maison. [24] (Il eut) une fille appelée Se'âri. Il fut parmi les sur-
vivants et il fit bâtir la ville basse et (la ville) haute de Bêtorom. Les fils de
'Azan furent Sê'êri, [25] Rafê'e son fils, Râsêf et Tâlê. [26] Les descendants de
La'adâ furent Tâ'ân son fils, 'Amiyoud fils (du précédent), 'Êlsâmâ fils (du
précédent), [27] Noun fils (du précédent) et Yes'o fils (du précédent). [28] Les

ዳ ፡ ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ዐጸድ ፡ ዘስሙ ፡ ናአራን ፡ ወመንገለ ፡ ዐረብ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡
ስማ ፡ ጌዜር ፡ ወኵሉ ፡ አዕጻዳቲሃ ፡ ወሴኬም ፡ ሀገር ፡ ወኵሉ ፡ አዕጻዳቲሃ ፡ እስከ ፡ ደወ
ለ ፡ ጋዛ ፡ ወኵሉ ፡ አህጉሪሃ ፡ 29 እስከ ፡ ደወሎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ምናሴ ፡ ወቤተሳን ፡ ሀገር ፡
ወኵሉ ፡ አዕጻዲሃ ፡ ወሀገረ ፡ ተናኦክ ፡ ወኵሉ ፡ አዕጻዲሃ ፡ ወባላአድ ፡ ሀገር ፡ ወኵሉ ፡
አዕጻዲሃ ፡ ወመግዶ ፡ ሀገር ፡ ወኵሉ ፡ አዕጻዲሃ ፡ ወዶር ፡ ሀገር ፡ ወኵሉ ፡ አዕጻዲሃ ።
በእላንቱ ፡ አህጉር ፡ ወበአዕጻዲሆሙ ፡ ኀደሩ ፡ ደቂቀ ፡ ዮሴፍ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡ ዘ
ተሰምየ ፡ ያዕቆብ ። 30 ወደቂቀ ፡ ያሴር ፡ ኢያምና ፡ ወኢያሱዓ ፡ ወበሪዓ ፡ ወሴሪኢ ፡ እኅቶ
ሙ ። 31 ወደቂቀ ፡ በሪዓ ፡ ካቤር ፡ ወመንኪሄል ። ወዝንቱ ፡ መልኪሄል ፡ አቡሁ ፡ ለበዜ
ት ። 32 ወኮቤር ፡ አቡሁ ፡ ለኢያፍሌጥ ፡ ወለስሜር ፡ ወለጎልታም ፡ ወለሶም ፡ እኅቶሙ ። 33 ወ
ደቂቁ ፡ ለኢየሌፍሌጥ ፡ ፔስክ ፡ ወበማሄል ፡ ወአሲት ፡ ወእሉ ፡ ውእቶሙ ፡ ውሉድ ፡ እለ ፡
ተወልዱ ፡ ለኢየሌፍሌጥ ። 34 ወደቂቁሰ ፡ ለስሜር ፡ አኪ ፡ ወኡራአጋ ፡ ወዖባእ ፡ ወአሪም ።
35 ወደቂቁሰ ፡ ለኤላም ፡ እኁሁ ፡ ለስሜር ፡ ስፍር ፡ ወይምና ፡ ወስሌሶ ፡ ወአማል ።

*ib.* ዐጸድ] A *om.* — *ib.* ናአራን] A ነአራም. — *ib.* ሀገር] A ሀገረ. — *ib.* ጌዜር] A ጋዜር. — *ib.* ወኵሉ] P *om.* ኵሉ. — *ib.* አዕጻዳቲሃ] A አዕፃዲሃ. — *ib.* ሀገር] A *om.* — *ib.* ወኵሉ ፡ አዕጻዳቲሃ] A ወአዋልዲሃ. — *ib.* ጋዛ] A አሬአያሃ. — 29. ante እስከ P *add.* ወ. — *ib.* ወቤተሳን] A ቤቶሶን. — *ib.* ሀገር] A *om.* — *ib.* ተናኦክ] A ታናክ. — *ib.* ወባላአድ ፡ ሀገር ፡ (P ሀገረ ፡) ወኵሉ ፡ አዕጻዲሃ] A *om.* — *ib.* ሀገር] A ሀገረ. — *ib.* ሀገር] A ሀገረ. — *ib.* አህጉር] P *om.* — *ib.* ወበአዕጻዲሆሙ] A ወበአዕፃዳቲሆን. — *ib.* ለእስራኤል] A ለይስራኤል. — 30. ያሴር] A አሴር. — *ib.* ወሴሪኢ] A ወኤሴዊ ፡ ወስራኢ. — 31. በሪዓ] A ባራእ. — *ib.* ካቤር] A ኬቤር. — *ib.* ወመንኪሄል] A ወሜልኪሄል. — *ib.* ወዝንቱ] P ወበእንተ ፡ ዝንቱ. — *ib.* ለበዜት] A ለባሬት. — 32. አቡሁ] A ወለደ. — *ib.* ወለስሜር] P *om.* ለ; A ወሴሜር. — *ib.* ወለጎልታም] A ወለኮቴን. — *ib.* ወለሶም] A ወለሳላ. — 33. ለኢየሌፍሌጥ] A ለአፍሌጥ. — *ib.* ፔስክ] A ፒስካ. — *ib.* ወበማሄል] A ወመበሄል. — *ib.* ወአሲት] P ወአሲተ ; A ወአሴት. — *ib.* ወእሉ ፡ ውእቶሙ ፡ ውሉድ] A *om.* — *ib.* ለኢየሌፍሌጥ] A ደቂቅ ፡ ለአፋሌጥ. — 34. ወደቂቁሰ ፡ ለስሜር] A ወደቂቀ ፡ ሳሚር. — *ib.* ወኡራአጋ] P *om.* ወ. — *ib.* ወዖባእ] A ወያባእ. — *ib.* ወአሪም] A ወአራም. — 35. ወደቂቁሰ] A *om.* ሰ. — *ib.* ለስሜር] A ለሴሜር. — *ib.* ስፍር] A ስፋር. — *ib.* ወስሌሶ] A ወስሌሳ. — *ib.* ወአማል] A ወአማን.

demeures et les habitations de ceux-ci furent la ville de Bêtêl et tous les
villages environnants, du côté de l'orient le village appelé Nâ'arân, du côté
de l'occident la ville appelée Gêzêr et tous ses villages, la ville de Sêkêm et
tous ses villages jusqu'au territoire de Gâzâ, ainsi que toutes ses villes
29 jusqu'au territoire des fils de Menâsê, la ville de Bêtasân et tous ses villages,
la ville de Tanâ'ok et tous ses villages, la ville de Bâlâ'ad et tous ses villages,
la ville de Magdo et tous ses villages, la ville de Dor et tous ses villages.
Dans ces villes et dans leurs villages demeurèrent les fils de Yosêf, fils de
'Esrâ'êl, appelé Yâ'qob. 30 Les enfants de Yâsêr furent 'Iyâmnâ, 'Iyâsou'â,
Bari'â et Sêri'i, leur sœur. 31 Les fils de Bari'â furent Kâbêr et Mankihêl. Ce
Malkihêl fut le père de Bazêt. 32 Kobêr fut le père de 'Iyâflêṭ, de Semêr, de
Goltâm et de Som, leur sœur. 33 Les fils de 'Iyalêflêṭ furent Pêsek, Bamâhêl
et 'Asit; ce furent les fils qui naquirent à 'Iyalêflêṭ. 34 Les fils de Semêr furent
'Aki, 'Ourâ'agâ, 'Obâ'e et 'Arim. 35 Les fils de 'Êlâm, frère de Semêr, furent

36 ወደቂቀ ፡ ሳፍሳዌ ፡ አርናፍር ፡ ወሱዓል ፡ ወቤሪ ፡ ወይምሪእ ፡ 37 ወባስር ፡ ወአድ ፡
ወስማእ ፡ ወሰሊስ ፡ ወኢያቴር ፡ ወብዔራ ። 38 ወደቂቀ ፡ ኢያቴር ፡ ኢያፌና ፡ ወፈስፍእ ፡
*ወኦራ ። 39 ወደቂቀ ፡ ዖላ ፡ አሬክ ፡ ወአኒሄል ፡ ወራሲያ ። 40 እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ት * P, 79 r° a.
ውልደ ፡ አሴር ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ኅያላን ፡ ወጽኑዓን ፡ በኀይ
ል ፡ ወመላእክት ፡ ወመሳፍንት ። ወኍሉቃን ፡ ለቀትል ፡ ከመ ፡ ይትቃተሉ ፡ ዕደው ፡ ጽ
ኑዓን ፡ ፳፻፻ ፡ ወ፳፻፮ ።

VIII, 1 ወብንያምሰ ፡ ወለዶ ፡ ለባል ፡ በኵሩ ፡ ወአሴቤል ፡ ካዕብ ፡ ወዓራ ፡ ሣልስ ፡ 2 ወ
ኖዓ ፡ ራብዕ ፡ ወራፌእ ፡ ኃምስ ። 3 ወተወልዱ ፡ ደቂቅ ፡ ለባል ፡ አሬድ ፡ ወጌራ ፡ ወአቢዩ
ድ ፡ 4 ወአቢሱዕ ፡ ወመአመን ፡ 5 ወጌራ ፡ ወሶፍን ፡ ወአኪራን ፡ ወአዒን ። 6 እሉ ፡ ደቂቀ ፡ ኦ
ድ ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ኅደሩ ፡ ብሔረ ፡ ጋቤል ፡
ወአፍለስዎሙ ፡ ውስተ ፡ ብሔር ፡ ዘስሙ ፡ መንከቲ ፡ 7 ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ኖአሜ ፡ ወውስ
ተ ፡ ብሔረ ፡ አኪያ ፡ ወውስተ ፡ ብሔረ ፡ ጌራ ። ወዝንቱ ፡ ይግላእም ፡ ወለዶ ፡ ለዐዛ ፡ ወለ

36. ሳፍሳዌ] A ስፋስዌ. — *ib.* አርናፍር] A አርናፋን. — *ib.* ወቤሪ] A ወባሪ. — *ib.* ወይምሪእ] A ወይ
ምራእ. — 37. ወባስር] A ወባሰር. — *ib.* ወሰሊስ] A ወስሊስ. — *ib.* ወኢያቴር] P ወያቴር. — *ib.* ወብዔራ]
A ወባዔር. — 38. ኢያፌና] A ወኢያፌና. — *ib.* ወፈስፍእ] A ወስፋእ. — *ib.* ወኦራ] A ወአራ. — 39. ዖላ]
P ዖስ. — *ib.* አሬክ] A አራካ. — *ib.* ወአኒሄል] A ወኢኒሄል. — *ib.* ወራሲያ] A ወራስያ. — 40. ኅያላን] P
ኅያላነ; A ኅሩያን. — *ib.* ወጽኑዓን] P ወጽኑዓነ. — *ib.* ወመላእክት] P ወመላእክተ; A *om.* ወ. — *ib.* ወ
መሳፍንት] P ወመሳፍንተ. — *ib.* ወኍሉቃን] P ወኖሉቃነ *sic.* — *ib.* ዕደው ፡ ጽኑዓን] P ዕደወ ፡ ጽኑዓነ.

VIII, 1. በኵሩ] P *om.* — *ib.* ወአሴቤል] P *om.* — *ib.* ካዕብ] P ካዕበ. — 3. ወተወልዱ] A ወተወል
ዱ ፡ ሎቱ. — *ib.* ለባል] A ለባሌ. — *ib.* አሬድ] A ኤሬድ. — *ib.* ወአቢዩድ] A ወአብይድ. — 4. ወአቢሱዕ]
A ወአብሱእ. — *ib.* ወመአመን] A ወማእማን. — 5. ወሶፍን] A ወሳፍን. — *ib.* ወአዒን] A ወአእሚ. —
6. ኅደሩ] A የኀድሩ. — *ib.* ጋቤል] A ናቤስ. — *ib.* መንከቲ] A መንከቲ. — 7. ውስተ ፡ ብሔረ] A ወለብሔ
ረ. — *ib.* ኖአሜ] A ኖአማ. — *ib.* ወውስተ ፡ ብሔረ] A ወለብሔረ. — *ib.* ወውስተ ፡ ብሔረ] A ወለብሔረ.
— *ib.* ጌራ] P ሜራ. — *ib.* ይግላእም] A ይግለዓም. — *ib.* ወለኢያኬኬዴ] A ወለኢያእኬል.

Sefr, Yemnâ, Selêso et 'Amâl. 36 Les fils de Sâfsâwê furent 'Arnâfer, Sou'âl,
Bêri, Yemri'e, 37 Bâser, 'Ad, Semâ'e, Salis, 'Iyâtêr et Be'êrâ. 38 Les fils de
'Iyâtêr furent 'Iyâfênâ, Fasf'e * et 'Orâ. 39 Les fils de 'Olâ furent 'Arêk, * P, 79 r° a.
'Anihêl et Râsiyâ. 40 Tous ceux-là furent les descendants de 'Asêr, tous
princes de la maison de leurs pères, vaillants et courageux au combat, (à la
fois) princes et chefs. (Le nombre des) hommes vaillants enrôlés pour com-
battre fut de vingt-six mille.

VIII, 1 Benyâm engendra Bâl l'aîné, 'Asêbêl le deuxième, 'Arâ le
troisième, 2 No'â le quatrième et Râfê'e le cinquième. 3 Les fils engendrés
à Bâl furent 'Arêd, Gêrâ, 'Abiyoud, 4 'Abisou'e, Ma'aman, 5 Gêrâ, Sofen,
'Akirân et 'A'in. 6 Voici les descendants de 'Od; ils furent princes de la
maison de leurs pères; ils demeuraient au pays de Gâbêl et on les transporta
au pays appelé Manakati; 7 (c'étaient) No'amê, 'Akiyâ et Gêrâ (*texte :* au pays
de No'amê, au pays de 'Akiyâ et au pays de Gêrâ). Ce Gêrâ (*texte :* ce

ኢያኬኬዴ ። 8 ወስዓሪም ፡ ወለደ ፡ ለሞአብ ፡ በገዳሙ ፡ እምድኅረ ፡ ፈነዎ ፡ ለአሴር ፡
ወለበአሪ ፡ ብእሲቱ ። 9 ወወለዶ ፡ እምአዳ ፡ ብእሲቱ ፡ ለኢዮባብ ፡ ወለሲባዓ ፡ ወለ
ሞሳ ፡ ወለመልአከሙ ፡ 10 ወለኢየሱዕ ፡ ወለሰቢዓ ፡ ወለማርማእ ። ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መ
ላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ። 11 ወእምአሳም ፡ ብእሲቱ ፡ ወለደ ፡ አኪጣብ ፡ ወአልፋዓ
ል ። 12 ወደቂቀ ፡ አልፋዓል ፡ አቡድ ፡ ወሚሳኤል ፡ ወሴርሜር ። ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡
ኀነጹ ፡ ሀገረ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ዖና ፡ ወለሎድ ፡ ወኵሎ ፡ አዕጻዳሃ ። 13 ወባሪጋ ፡ ወስማ ፡
እሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ኀደሩ ፡ ብሔረ ፡ ኤይላም ። ወእ
ሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ሰደድዎሙ ፡ ለእለ ፡ የኀድሩ ፡ ብሔረ ፡ ጌድ ። 14 ወአዊሁ ፡ ዮአቂ
ም ፡ ወኢያርሙት ፡ 15 ወአዛበዲያ ፡ ወአሮድ ፡ ወአዴር ፡ 16 ወሚካኤል ፡ ወኢያሶክ ፡ ወኢ
ዮአካ ፡ ወኢያዝርያ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ባሪጋ ። 17 ወዘባዲያ ፡ ወማሱሉም ፡ ወ
አዛቂ ፡ ወአባር ፡ 18 ወኢያስማሪ ፡ ወኢያዝልያ ፡ ወኢዮባ ፡ ደቂቀ ፡ አልፋዓል ። 19 ወኢያ
* P, 79 r° b. ቂም ፡ ወዝካሪ ፡ ወዘባዲ ፡ 20 ወኢዮሄናኤ ፡ ወሰላ*ቲ ፡ ወኢሊሄላ ፡ 21 ወአላኢያ ፡

8. ወስዓሪም] A ወስአሪም. — *ib.* በገዳሙ] P በገዳም. — *ib.* ለአሴር] P *om.* ለ; A አሲን. — *ib.* ወለበኣሪ] A ሎቱ ፡ ወለበአሪ. — 9. ወወለደ] A ወወልዱ. — *ib.* እምኣዳ] A እምእደ. — *ib.* ለኢዮባብ] A ለኢዮአብ. — *ib.* ወለሲባዓ] A ወለሴባኣ. — *ib.* ወለሞሳ] A ወለምሱ. — *ib.* ወለመልአከሙ] A ወለመልክም. — 10. ወለኢየሱዕ] A ወለኢየሱብ. — *ib.* ወለሰቢዓ] A ወለሰብእ. — *ib.* ወለማርማእ] A ወለመርማእ. — *ib.* ወእሉ] P *om.* ወ. — 11. ወእምአሳም] A ወእምአሴብ. — *ib.* ወለደ] A ወልደ. — *ib.* አኪጣብ] A አኪጥብ. — *ib.* ወአልፋዓል] A ለአልፋኦል. — 12. አልፋዓል] A አልፋኦል. — *ib.* አቡድ] A አቤድ. — *ib.* ወሚሳኤል] A ወማሴኤል. — *ib.* ወሴርሜር] A ወሳሜር. — *ib.* ወእሉ] P *om.* ወ. — *ib.* ኀነጹ ፡ ሀገረ] A ሐነፀዋ ፡ ለሀገር. — 13. ወባሪጋ] A ወባሪኮ. — *ib.* ወስማ] A ወሲማ *sic.* — *ib.* እሉ] A ወእሉ. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ኤይላም] A ኤላም. — *ib.* ወእሉ] A *om.* ወ. — *ib.* ጌድ] A ጋት. — 14. ዮኣቂም ፡ ወኢያርሙት] A ሊቃቅ ፡ ዮሴዴቅ ፡ ወኢያርሞት. — 15. ወአዛበዲያ] A ወአዘበዲያ. — 16. ወኢያሶክ] A ወኢየስሬክ. — *ib.* ወኢዮኣካ] A ወያእካ. — *ib.* ወኢያዝርያ] A ወያዝያ. — *ib.* እሉ] A *add.* ወ. — *ib.* ባሪጋ] A ባሪኮ. — 17. ወዘባዲያ] A ወዝብዲያ. — *ib.* ወማሱሉም] A ወመስሎም. — *ib.* ወአባር] A ወአበር. — 18. ወኢዮባ] A ወኢዮባብ. — *ib.* ደቂቀ] A ወደቂቀ. — *ib.* አልፋዓል] A አልፍአል. — 19. ወኢያቂም] A ወኢያቂም. — ወዝካሪ] A ወዝክሪ. — *ib.* ወዘባዲ] A ወዝብዲ. — 20. ወኢዮሄናኤ] A ወኣላሄናኤን. — *ib.* ወኢሊሄላ] A ወኤሎሄል. — 21. ወአላኢያ] A ወአላሂእያ.

Yeglâ'em) engendra 'Azâ et 'Iyâkêkêdê. 8 Se'ârim eut des fils dans le désert de Mo'ab, après avoir renvoyé 'Asêr et Ba'âri, ses femmes. 9 Il engendra de 'Adâ, sa femme, 'Iyobâb, Sibâ'â, Mosâ, Mal'akomou, 10 'Iyasou'e, Sabi'â et Mârmâ'e. Ceux-ci furent princes de la maison de leurs pères. 11 (Se'ârim) engendra de 'Asâm, sa femme, 'Akiṭâb et 'Alfâ'âl. 12 Les fils de 'Alfâ'âl furent 'Aboud, Misâ'êl et Sêrmêr. Ce furent eux qui bâtirent la ville appelée 'Onâ, ainsi que Lod et tous ses villages. 13 Bârigâ et Semâ furent princes de la maison de leurs pères et demeurèrent au pays de 'Êylam. Ce furent eux qui chassèrent les habitants du pays de Gêd. 14 'Awihou, Yo'âqim, 'Iyârmout, 15 'Azâbadiyâ, 'Arod, 'Adêr, 16 Mikâ'êl, 'Iyâsok, 'Iyo'âkâ et 'Iyâzeryâ furent les fils de Bârigâ. 17 Zabâdiyâ, Mâsouloum, 'Azâqi, 'Abâr, 18 'Iyâsmâri, 'Iyâzelyâ et 'Iyobâ furent les fils de 'Alfâ'âl. 19 'Iyâqim,
* P, 79 r° b. Zekâri, Zabâdi, 20 'Iyohênâ'ê, * Salâti, 'Ilihêlâ, 21 'Alâ'iyâ, Bêrgâ, Bâri'â

ወቤርጋ ፡ ወባሪዓ ፡ ወስማራት ፡ ደቂቀ ፡ ስማኢ ። 22 ወኢያሰፍን ፡ ወዖብዲያ ፡ ወኢሌሄል ፡
23 ወዓብዶ ፡ ወዝክሪ ፡ ወአናን ፡ 24 ወአናንያ ፡ ወአንብሪ ፡ ወአሄለም ፡ ወናቶቲዓ ፡ 25 ወ
አቲን ፡ ወኢያፈዲያ ፡ ወፍኑሄል ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ሶሴቅ ። 26 ወስማሶሪዮ ፡
ወሰአሶርያ ፡ ወጎቶልያስ ፡ 27 ወኢያራስያ ፡ ወሄልያስ ፡ ወዝክሪ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂ
ቀ ፡ ኢየሮአም ። 28 መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ በከመ ፡ ልደቶሙ ፡ መሳፍንት ፡ ወ
እሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ኀደሩ ፡ ብሔረ ፡ ኢየሩሳሌም ። 29 በብሔረ ፡ ገባኦን ፡ ኀደረ ፡
አቡሁ ፡ ገባኦን ። ወስማ ፡ ለብእሲቱ ፡ መዐክ ። 30 ወወልዳ ፡ ዘወለደት ፡ በኵሩ ፡ ጸውዓ
ት ፡ ስማ ፡ ዐብዶን ፡ ወወለደት ፡ አሱር ፡ ወቂሶ ፡ ወብኦል ፡ ወኔር ፡ ወናዳብ ፡ 31 ወጌዴ
ር ፡ ወአዊሁ ፡ ዘቁር ፡ ወማቃሎት ። 32 ወማቃሎት ፡ ወለዶ ፡ ለሴማእ ፡ ወእሉ ፡ ኀደ
ሩ ፡ አንጻረ ፡ አኀዊሆሙ ፡ በደወለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ምስለ ፡ አኀዊሆሙ ። 33 ወኔር ፡
ወለዶ ፡ ለቂሳ ፡ ወቂሳ ፡ ወለዶ ፡ ለሳኦል ፡ ወሳኦል ፡ ወለዶ ፡ ለዮናታን ፡ ወመልከ
ሱዕ ፡ ወለኢዮታን ፡ ወለቢስቦአ ። 34 ወወለዶ ፡ ዮናታን ፡ ለመፍሪበአል ፡ ወመፍሪበ
አል ፡ ወለዶ ፡ ለሚአክ ። 35 ወደቂቀ ፡ ሚአክ ፡ ፐቶን ፡ ወማሎክ ፡ ወታሪዓ ፡

*ib.* ወቤርጋ] A ወቤሪጋ. — *ib.* ወስማራት] P ወስማራተ; A ወስማሪት. — 22. ወኢያሰፍን] A ወኢያስፋን. — *ib.* ወዖብዲያ] A አቤድ. — *ib.* ወኢሌሄል] A ወኤልሄል]. — 24. ወአሄለም] A ወአሊሃም. — *ib.* ወናቶቲዓ] A ወአናቶቲአ. — 25. ወአቲን] A ወአቲ. — *ib.* ወኢያፈዲያ] A ወአፍቲያ. — *ib.* ወፍኑሄል] A ወፋኑሄል. — *ib.* ሶሴቅ] P ሶሴቀ; A ሳሴቅ. — 26. ወስማሶሪዮ] A ወስምሳርዩ. — *ib.* ወሰአሶርያ] A ወስአርዩ. — 27. ወኢያራስያ] A ወኢያርያስ. — *ib.* ኢየሮአም] A ኢዮሮአስ. — 28. መሳፍንት] P መሳፍንተ. — 29. በብሔረ] A ወብሔረ. — *ib.* ኀደረ ፡ አቡሁ] A ወኀደሩ ፡ ኀበ. — 30. ወወልዳ ፡ ዘወለደት ፡ በኵራ] A ወወልዱ ፡ ቤኵር ፡ ወለደት ፡ ወልደ ፡ በኵራ *sic.* — *ib.* ጸውዓት] P ጸወዓት *sic.* — *ib.* ስማ] A ወስመየት ፡ ስሞ. — *ib.* ዐብዶን] A አብዶ. — *ib.* ወወለደት] P, A *om.* ወ. — *ib.* ወቂሶ] A ወቂስ. — *ib.* ወብኦል] A ወበዓል. — 31. ወጌዴር] A ወጌዶር. — *ib.* ወማቃሎት] P ወማቃሎተ; A ወመቃሉት. — 32. ወማቃሎት] P, A *om.* — *ib.* ለሴማእ] P ለሴማአ; A ወሴማዕ. — 33. ወኔር] P ወአኔር. — *ib.* ለቂሳ] A ለቂሶ. — *ib.* ወቂሳ] P ወቂስ; A ቂሶ. — *ib.* ወመልከሱዕ] P ወመልአከ ፡ ሱዕ. — *ib.* ወለኢዮታን ፡ ወለቢስቦአ] A ወለአሚናዳብ ፡ ወለኤስባአል. — 34. ወወለዶ] A ወወልዱ. — *ib.* መፍሪበአል] P መፍሪአል; A ፋሪ ፡ በአል. — *ib.* ወመፍሪበአል] A *om.* — *ib.* ለሚአክ] A ለሚካ. — 35. ሚአክ] A ሚካ. — *ib.* ወታሪዓ] A ወታሬአ.

et Semârât furent les fils de Semâ'i. 22 'Iyâsafn, 'Obdiyâ, 'Ilêhêl, 23 'Abdo, Zekri, 'Anân, 24 'Anânyâ, 'Anbri, 'Ahêlam, Nâtoti'â, 25 'Atin, 'Iyâfadiyâ et Fenouhêl furent les fils de Soseq. 26 Semâsoriy, Sa'asoryâ, Gotolyâs, 27 'Iyârâsyâ, Hêlyâs et Zekri furent les fils de 'Iyaro'am. 28 Ils furent princes de la maison de leurs pères et chefs selon leurs familles. Ce furent eux qui demeurèrent au pays de 'Iyarousâlêm. 29 Au pays de Gabâ'on demeura Gabâ'on, le père (des gens de ce pays). Le nom de sa femme fut Ma'akâ. 30 Au fils aîné qu'elle enfanta elle donna le nom de 'Abdon. Elle enfanta (aussi) 'Asour, Qiso, Be'ol, Nêr, Nâdâb, 31 Gêdêr, 'Awihou, Zaqour et Mâqâlot. 32 Mâqâlot engendra Sêmâ'e. Ceux-ci demeurèrent en face de leurs frères dans le territoire de 'Iyarousâlêm avec leurs collatéraux. 33 Nêr engendra Qisâ. Qisâ engendra Sâ'ol. Sâ'ol engendra Yonâtân, Malkasou'e, 'Iyotân et Bisbo'â. 34 Yonâtân engendra Mafriba'al. Mafriba'al engendra Mi'ak. 35 Les fils de Mi'ak furent Paton, Mâlok,

ወአክዝ ። 36 ወአክዝ ፡ ወለዶ ፡ ለኢዮኢያዳ ፡ ወኢዮኢያዳ ፡ ወለዶ ፡ ለጋሌማት ፡ ወለአዝሞት ፡ ወለዘምሬ ። ወዘምሬሰ ፡ ወለዶ ፡ ለሚሲእ ። 37 ወሚሲእ ፡ ወለዶ ፡ ለባእናን ፡ ወለራፌእ ፡ ወራፌኦ ፡ ወለዶ ፡ ለሌአስ ፡ ወሌአስ ፡ ወለዶ ፡ ለአሴል ። 38 ወለአሴል ፡ ተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ሰብዐቱ ፡ ደቂቅ ፡ ወእሉንቱ ፡ እሙንቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አዝሪቃም ፡ በኵሩ ፡ ወአስማዔል ፡ ወሶራኢያ ፡ ወዓብዲያ ፡ ወአናን ፡ ወኵሉ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሴል ። 39 ወደቂቀ ፡ ኤሴል ፡ ካዕብ ፡ እምእኁሁ ፡ ውላም ፡ በኵሩ ፡ ወኢያሳኢያ ፡ ካዕብ ፡ ወኤልፍሌፕ ፡ ሣልስ ። 40 ወኮኑ ፡ ደቂቀ ፡ ውላም ፡ ዕደወ ፡ ጽኑዓነ ፡ በኀይል ፡ ወይወሥቁ ፡ ቀስተ ፡ ወያበዝኁ ፡ አዋልደ ፡ ወደቂቀ ፡ ወኵሎሙ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ እምደቂቆሙ ፡ ይወልዱ ፡ በበ ፡ ተስዓ ። ወእሉ ፡ ኵሎሙ ፡ እምደቂቀ ፡ ብንያም ።

* P, 79 v° a. IX, 1 ወእምኍልቈ ፡ እስራኤል ፡ ጽሑፋን ፡ * ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ ወይሁዳ ፡ እምድኅረ ፡ ተፄወዉ ፡ ወፈለሱ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ባቢሎን ፡ በእንተ ፡ ኀጢአቶሙ ፡ 2 ወእለኒ ፡ የኀድሩ ፡ ውስተ ፡ አድዋሊሆሙ ፡ ወበአህጉረ ፡ እስራኤል ፡

*ib.* ወአክዝ] P ወከአዝ; A *om.* — 36. ወአክዝ] A ወአኮአዝ. — *ib.* ለኢዮኢያዳ] A ለኢዮአድ. — *ib.* ወኢዮኢያዳ] P ወኢዮአድ; A ወኢዮአዳ. — *ib.* ለጋሌማት] P ለጋሌማተ; A ለኬለማት. — *ib.* ወለአዝሞት] P ወለአዝሞተ. — *ib.* ወለዘምሬ] P ወለሃምሬ; A ወለዘሚሬ. — *ib.* ወዘምሬሰ] A ወዘሚሬ. — *ib.* ለሚሲእ] P *om.* ለ; A ለማኢሳኢ. — 37. ወሚሲእ] P ወማሰእ; A ወማሳእ. — *ib.* ለባእናን] A ባኢናን. — *ib.* ወለራፌእ] P *om.* ለ; A ወለራፌኦ. — *ib.* ወራፌኦ ፡ ወለደ ፡ ለሌአስ ፡ ወሌአስ ፡ ወለደ ፡ ለአሴል] P ወልዱ. — 38. ወለአሴል] P ወአሴር. — *ib.* ደቂቅ] P ደቂቀ. — *ib.* ወእሉንቱ ፡ እሙንቱ] A ወከመዝ ፡ ውእቱ. — *ib.* አዝሪቃም] A አዚራቃም. — *ib.* ወኵሉ] P *om.* ወ. — 39. ወደቂቀ ፡ ኤሴል] A *om.* — *ib.* ውላም] A ወላም. — *ib.* ወኢያሳኢያ] A ወኢያሴእያ. — *ib.* ወኤልፍሌፕ] A ወኤልፋልፕ. — 40. ደቂቀ ፡ ውላም] A ደቂቁ ፡ ለላም. — *ib.* ዕደወ] P, A ዕደው. — *ib.* ጽኑዓነ] A ጽኑዓን. — *ib.* በኀይል] A በበ ፡ ኃይል. — *ib.* ወይወሥቁ] A ወይዌስቁ. — *ib.* ወደቂቀ] P *om.* ወ. — *ib.* ወኵሎሙ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ እምደቂቆሙ] A ወለለ ፡ ፸፰ ፡ እምውሉዶሙ. — *ib.* ante ይወልዱ P *add.* ወ. — *ib.* በበ ፡ ተስዓ] A በበ ፡ ፻ ፡ ወ፺.

IX, 1. ወእምኍልቈ ፡ እስራኤል] P ወእምኆለቈ ፡ *sic* እስራኤል; A ወኵሉ ፡ እምደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ተኈለቁ. — *ib.* ውስተ ፡ መጽሐፈ] A ዘመጽሐፈ. — *ib.* እስራኤል ፡ ወይሁዳ] A ይሁዳ ፡ ወይስራኤል. — *ib.* ante እምድኅረ A *add.* ወ. — *ib.* ተፄወዉ] A ተፄወው *sic.* — *ib.* ውስተ] A *om.* — 2. ውስተ ፡ አድዋሊሆሙ] A እምቅድም ፡ ውስተ ፡ አድዊሊሆሙ *sic.* — *ib.* ወበአህጉረ] A *om.* ወ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል.

Târi'â et 'Akaz. 36 'Akaz engendra 'Iyo'iyâdâ. 'Iyo'iyâdâ engendra Gâlêmât, 'Azmot et Zamri. Zamri engendra Misi'e. 37 Misi'e engendra Bâ'enân et Râfê'e. Râfê'o engendra Lê'as. Lê'as engendra 'Asêl. 38 A 'Asêl naquirent cinq (*texte :* sept) fils; voici leurs noms : 'Azriqâm l'aîné, 'Asmâ'êl, Sorâ'iyâ, 'Abdiyâ et 'Anân; tous furent fils de 'Êsêl. 39 Les fils de 'Êsêk (*texte :* 'Êsêl), le deuxième de ses frères, furent Welâm l'aîné, 'Iyâsâ'iyâ le deuxième et 'Êlfelêṭ le troisième. 40 Les fils de Welâm furent des hommes vaillants au combat; ils tiraient l'arc. Ils eurent beaucoup de fils (*texte :* filles) et de descendants. Chacun de leurs fils en engendra quatre-vingt-dix. Tous ceux-ci furent les descendants de Benyâm.

* P, 79 v° a. IX, 1 Du nombre des Israélites inscrits * dans le livre des Rois de 'Esrâ'êl et de Yehoudâ, après qu'ils furent faits captifs et furent déportés au pays de Bâbilon à cause de leurs péchés, 2 ceux qui s'établirent dans

ክህናትኒ ፡ ወሌዋዊያን ። 3 እለ ፡ ተውህቡ ፡ ይኅድሩ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እምደቂቀ ፡ ይሁ-
ዳ ፡ ወእምደቂቀ ፡ ብንያም ፡ ወእምደቂቀ ፡ ኤፍሬም ፡ ወምናሴ ። 4 ወጎቲ ፡ ወልደ ፡ አም
ዩድ ፡ ወልዱ ፡ ለአምራ ፡ ውሉደ ፡ ውሉዱ ፡ ለፋርስ ፡ ወልደ ፡ ይሁዳ ። 5 ወእምሴሎኒ ፡
ተወልደ ፡ ወልድ ፡ በኵሩ ፡ ወጸውዐ ፡ ስሞ ፡ ኢስኢያ ፡ ወደቂቁ ። 6 ወእምደቂቀ ፡ ዛራ ፡
ኢያሄል ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፮፻ወ፺ ። 7 ወእምደቂቀ ፡ ብንያሚ ፡ ሳሌ ፡ ወልዱ ፡ ለመሰላም ፡
ወልዱ ፡ ለኢዮዳይያ ፡ ወልደ ፡ አሱአ ፡ 8 ወኢዴብናእ ፡ ወልደ ፡ ኢየሮአም ፡ ወሄል ፡ ወል
ደ ፡ ኤዚ ፡ ወልደ ፡ አሞካሪ ፡ ወመሱላም ፡ ወልደ ፡ ሰፋጢያ ፡ ወልዱ ፡ ለራጉኤል ፡ ወል
ደ ፡ የባናኢ ፡ 9 ወአኃዊሆሙ ፡ በልደቶሙ ፡ ፱፻፶ወ፮ ። ወኵሎሙ ፡ እሉ ፡ ዕደው ፡ መ
ላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ። 10 ወእምካህናት ፡ ዮዳኡ ፡ ወዮአሪብ ፡ ወያኪን ፡ 11 ወአዛርያ
ስ ፡ ወልደ ፡ ኪልቂዩ ፡ ወልደ ፡ ማሱለም ፡ ወልደ ፡ ሲዳቅ ፡ ወልደ ፡ መሪዮት ፡ ወልደ ፡

*ib.* ante ክህናትኒ A *add.* ወ. — *ib.* ወሌዋዊያን] P ወሌዋዊያን. — 3. ይኅድሩ] A የኀድሩ. — *ib.* በኢየሩሳሌም] A *om.* በ. — 4. ወጎቲ] A ኢታይ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ለአምራ] A ለንምሪ. — *ib.* ውሉደ ፡ ውሉዱ ፡ ለፋርስ] A ውሉደ ፡ አማሪ ፡ ፋሬስ. — 5. ወእምሴሎኒ] A ወአሜሴሎን. — *ib.* ወልድ] P ወልደ. — *ib.* ወጸውዐ] A ወሰመየ. — *ib.* ኢስኢያ] A አስያ. — *ib.* ወደቂቁ] A ወወውሉዱ *sic.* — 6. ወእምደቂቀ] P *om.* ወ. — *ib.* ante ኢያሄል P *add.* ወ. — *ib.* ወአኃዊሁ] P ወኃዊሁ *sic;* A *om.* ወ. — 7. ወእምደቂቀ] A *om.* ወ. — *ib.* ብንያሚ] A ብንያም. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ለመሰላም] A ወሙሰላም. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ *sic;* A ወለደ. — *ib.* ለኢዮዳይያ] A ለአዳይያ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ; A ወለደ. — *ib.* አሱአ] A አሱናአ. — 8. ወኢዴብናእ] P ወኢዴብናአ; A ወኢያብናአ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ኢየሮአም] A ኢያሮአም. — *ib.* ወሄል] A ወእሉ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ኤዚ] A ኤዝ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* አሞካሪ] A ምካሪ. — *ib.* ወመሱላም] A ወመሰሎሙ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. *ib.* ሰፋጢያ] A አሰፋጥያ. — *ib.* ወልዱ] A ወለደ. — *ib.* ለራጉኤል] A ለራግኤል. — *ib.* ወልደ] A ወለደ. — *ib.* የባናኢ] A ያብናኢ. — 9. ወአኃዊሆሙ] A ወለአኃዊሆሙ. — *ib.* በልደቶሙ] P *om.* በ. — *ib.* ወኵሎሙ] P *om.* ወ. — 10. ወእምካህናት] P ወእምካህናተ. — *ib.* ዮዳኡ] A ዮዳኤ. — *ib.* ወዮአሪብ] A ወኢዮር ፡ አብ. — 11. ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ኪልቂዩ] A ኬልቂ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ማሱለም] A ምስሎም. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ሲዳቅ] A ሳደቅ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* መሪዮት] P መሪዮተ; A መርዮት. — *ib.* ወልደ] P ወለደ.

le territoire et dans les villes de 'Esrâ'êl furent les prêtres et les lévites. 3 Ceux à qui il fut accordé de demeurer à 'Iyarousâlêm furent des fils de Yehoudâ, des fils de Benyâm, des fils de 'Èfrêm et de Menâsê : 4 Goti, fils de 'Amyoud, fils de 'Amrâ, fils du petit-fils (*texte :* des fils) de Fâres, fils de Yehoudâ; 5 Sêloni à qui naquit un fils aîné qu'il appela du nom de 'Is'iyâ et ses fils; 6 parmi les fils de Zârâ, 'Iyâhêl et ses collatéraux (au nombre de) six cent quatre-vingt-dix; 7 parmi les fils de Benyâmi, Sâlê, fils de Masalâm, fils de 'Iyodâyyâ, fils de 'Asou'a, 8 'Idêbnâ'e, fils de 'Iyaro'am, Hêl, fils de 'Êzi, fils de 'Amokâri, Masoulâm, fils de Safâṭiyâ, fils de Râgou'êl, fils de Yabânâ'i, 9 et leurs collatéraux, selon leurs familles, (au nombre de) neuf cent cinquante-six; tous ces hommes furent princes de la maison de leurs pères; 10 parmi les prêtres, Yodâ'ou, Yo'arib, Yâkin, 11 'Azâryâs, fils de Kilqiyou, fils de Mâsoulam, fils de Sidâq,

አኪጦብ ፡ መጋቢ ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ [12]ወዖብዲያስ ፡ ወልደ ፡ ዮራአም ፡ ወልደ ፡
ፈለካር ፡ ወልደ ፡ መካዩ ፡ ወማሴ ፡ ወልደ ፡ አዲሄል ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ መሱ
ላም ፡ ወልዱ ፡ ለመሱላሞት ፡ ወልደ ፡ እሜር ፡ [13]ወአኀዊሆሙ ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊ
ሆሙ ፡ ፲፻ ፡ ወ፮፻ ፡ ወ፺ ፡ ዕደው ፡ ጽኑዓን ፡ በኀይል ፡ ለግብረ ፡ መልእክተ ፡ እግዚአብ
ሔር ። [14]ወእምደቂቀ ፡ ሌዋውያን ፡ ስምየ ፡ ወልደ ፡ አሱብ ፡ ወልደ ፡ እዝሪቃም ፡ ወል
ደ ፡ አሲብዮ ፡ ወልደ ፡ ደቂቀ ፡ ሜራሪ ፡ [15]ወበቀቦቃር ፡ ወደቂቀ ፡ አርሶ ፡ ወጎሌል ፡ ወመ
ንተንያስ ፡ ወልደ ፡ ሚካብ ፡ ወልደ ፡ ዝክሪ ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ፡ [16]ወዖብዲያ ፡ ወልደ ፡ ሰማ
ኢዩ ፡ ወልደ ፡ ጎሌል ፡ ወልደ ፡ ኢቶን ፡ ወበራኪዩ ፡ ወልደ ፡ አስ ፡ ወልደ ፡ እልቃና ፡
ዘኀደረ ፡ ውስተ ፡ አዕጻዳተ ፡ ናጢፋጢ ። [17]ወዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ሰሎም ፡ ወቁብ ፡ ወጤ
* P. 79 v° b. ሌሜን ፡ ወአኀዊሆሙ ፡ ወ*አማን ። ሰሎም ፡ መልአክ ። [18]እስከ ፡ ዝንቱ ፡ በአናቅጸ ፡ ቤ
ተ ፡ ንጉሥ ፡ ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ አናቅጸ ፡ ትዕይንተ ፡ ደቂቀ ፡ ሌዊ ።
[19]ወሰሎም ፡ ወልደ ፡ ቆሬ ፡ ወልደ ፡ አብያሳፍ ፡ ወልደ ፡ ቆሬ ፡ ወአኀዊሁ ፡ በቤተ ፡ አ

*ib.* አኪጦብ] A አኪጥብ. — *ib.* መጋቢ ፡ ዘቤተ] A መጋቤ ፡ ቤተ. — 12. ወዖብዲያስ] A ወዖቢድያስ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ዮራአም] A ኢዮራም. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ፈለካር] A ፋስካር. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* መካዩ] A ምልኪዩ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* አዲሄል] A አድሄል. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* አዛርያ] A አዛርያስ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* መሱላም] A ምስሎም. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ለመሱላሞት] P ለመሱላምተ; A ለምስሉም. — *ib.* ወልደ] P ወለደ; A ተወልደ. — *ib.* እሜር] A አሜር. — 13. ወ፺] A ወስሳ. — *ib.* መልእክተ] P መላእክተ *sic.* — 14. ስምየ] A ስሚያ. — *ib.* አሱብ] A አሳብ. — *ib.* አሲብዮ] A አሳብዩ. — *ib.* ወልደ ፡ ደቂቀ] A እምደቂቀ. — 15. ወበቀቦቃር] A ወበቅባር. — *ib.* ወደቂቀ ፡ አርሶ ፡ ወጎሌል] A አርሳጎሊያን. — *ib.* ወመንተንያስ] A ወምንታንያስ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ; A *om.* — *ib.* ሚካብ] A ሚካክ. — *ib.* ወልደ] A *om.* — *ib.* ዝክሪ] A ዜኬሪ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — 16. ወዖብዲያ] A አብዲያ. — *ib.* ኢቶን] A ኤያቶን. — *ib.* ወበራኪዩ] A ወመራኪያ. — *ib.* ውስተ] A በ. — *ib.* ናጢፋጢ] A ናጡፋጢ. — 17. ወቁብ] A ወአቆብ. — *ib.* ወጤሌሜን] A ወጠሉማን ፡ ወአሂማን. — *ib.* ወአማን] A *om.* — 18. በአናቅጸ] A በአንቀጸ. — *ib.* ጽባሕ] A ጸባሕ *sic.* — *ib.* ወእሉ] P *om.* ወ. — *ib.* ትዕይንተ] P ቴዕይንተ *sic*; A ትእይንታት. — 19. ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ; A *om.* — *ib.* ወልደ] P ወለደ.

fils de Mariyot, fils de 'Akiṭab, chef de la maison du Seigneur, [12] 'Obdiyâs, fils de Yorâ'am, fils de Falakâr, fils de Makâyou, Mâsê, fils de 'Adihêl, fils de 'Azâryâ, fils de Masoulâm, fils de Masoulâmot, fils de 'Emêr, [13] et leurs collatéraux, princes de la maison de leurs pères, (au nombre de) mille six cent quatre-vingt-dix hommes vaillants et courageux pour le service (de la maison) du Seigneur; [14] parmi les fils des lévites, Semya, fils de 'Asoub, fils de 'Ezriqâm, fils de 'Asibyo, fils des descendants de Mêrâri, [15] Baqaboqâr, les fils de 'Arso, Golêl, Mantanyâs, fils de Mikâb, fils de Zekri, fils de 'Asâf, [16] 'Obdiyâ, fils de Samâ'iyou, fils de Golêl, fils de 'Iton, Barâkiyou, fils de 'As, fils de 'Elqânâ, qui demeura dans les villages de Nâṭifâṭi. [17] Les gardes des portes furent Salom, Qoub, Ṭêlêmên, leurs frères, et
* P. 79 v° b. * 'Amân. Salom fut (leur) chef. [18] Jusqu'alors les (fils de Lêwi avaient gardé) les portes de la maison du roi qui étaient du côté de l'orient, c'est-à-dire les portes du camp des enfants de Lêwi. [19] Salom, fils de Qorê, fils de 'Abyâsâf,

በዊሆሙ ፡ ቆሬዊያን ፡ በዲበ ፡ ግብረ ፡ ክህናት ፡ እንዘ ፡ የዐቅቡ ፡ ዕቅበታተ ፡ ማኅደር ።
ወአበዊሆሙ ፡ ዲበ ፡ ትዕይንት ፡ እግዚአብሔር ፡ ይዕቀቡ ፡ ሙባአ ። [20] ወፊነሐስ ፡ ወል
ደ ፡ አልዐዛር ፡ ኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መጋቤ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእሉኒ ፡ ምስሌ
ሁ ። [21] ዘክርያስ ፡ ወልደ ፡ መሱላም ፡ ዐቃቤ ፡ አናቅጸ ፡ ማኅደር ፡ ዘቤተ ፡ ስምዕ ። [22] ኵሉ ፡
ኅሩያን ፡ ለአናቅጽ ፡ ፪፻ ፡ ወ፲፪ ፡ እሉ ፡ በአዕጻዳቲሆሙ ፡ ኍልቆሙ ። ወእሉንተ ፡
አቀመ ፡ ዳዊት ፡ ወሳሙኤል ፡ ዘይሬኢ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ነቢይ ፡ እስመ ፡ ማእምና
ን ፡ እሙንቱ ። [23] ወእሉ ፡ ስሙያን ፡ ወደቂቆሙ ፡ ዲበ ፡ አናቅጸ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ወበቤተ ፡ ስምዕ ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ። [24] ወበኍልቄ ፡ አርባዕቱ ፡ ነፋሳት ፡ አቀመ ፡ አና
ቅጸ ፡ መንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ወዘመንገለ ፡ ባሕር ፡ ወመንገለ ፡ ሰሜን ፡ ወዘመንገለ ፡ ደቡብ ።
[25] ወአኃዊሆሙ ፡ በበ ፡ አዕጻዳቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይባኡ ፡ በበ ፡ ሰቡዕ ፡ በሰዓታት ፡ ወበጊዜ ።
[26] እስመ ፡ ማእምናን ፡ እሙንቱ ፡ አርባዕቱ ፡ አናቅጽ ፡ ጽኑዓን ። ወሌዋዊያንሰ ፡ ይቀው

*ib.* በዲበ ፡ ግብረ] P በዴበ ፡ *sic* በግብረ. — *ib.* ዕቅበታተ] A ዕቅበተ. — *ib.* ማኅደር] P, A ማኅደረ. — *ib.* ወአበዊሆሙ] A *om.* ወ. — *ib.* ይዕቀቡ] A የዓቅቡ. — *ib.* ሙባአ] P መባአ. — 20. ወፊነሐስ] A ወፊኅሐስ. — 21. ወልደ] P ወለደ. — *ib.* መሱላም] A መስሎም. — *ib.* አናቅጸ] P አናቅጽ; A ዓንቀጸ. — *ib.* ማኅደር] P ማኅደረ. — 22. ኅሩያን] P ኅሩያነ. — *ib.* ለአናቅጽ] P አናቅጽ ፡ በአናቅጽ; A ለዓንቀጽ. — *ib.* ፪፻ ፡ ወ፲፪] P ፪፻ ፡ ወ፲፪ *sic*; A ፪ ፡ ፻ ፡ ፲ ፡ ወ፪. — *ib.* ኍልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic*; A ወኍልቆሙ. — *ib.* ወእሉንተ] A እሎንተ. — *ib.* ዳዊት] P ዳዊተ *sic*. — *ib.* ዘበትርጓሜሁ] P ዘበትጓሜሁ *sic*; A *om.* በ. — *ib.* ማእምናን] A ምእመናን. — 23. አናቅጸ] A አንቀጸ. — *ib.* ante ቤተ ፡ እግዚአብሔር A *add.* ቤተ ፡ እግዚአ. — *ib.* ወበቤተ] A *om.* ወ. — 24. ወበኍልቄ] P ወበኆልቄ *sic*. — *ib.* ነፋሳት] P ነፍሳተ. — *ib.* አቀመ] P አቀሙ. — *ib.* አናቅጸ] A አንቀጸ. — *ib.* ባሕር] A ባሕርኒ. — *ib.* ወመንገለ ፡ ሰሜን] A ወሰሜንኒ. — *ib.* ወዘመንገለ] A *om.* ወ. — *ib.* ደቡብ] A ደቡብኒ. — 25. በበ] P በ. — *ib.* ሰቡዕ] A ሰናብት. — *ib.* በሰዓታት] P በሰዓታተ; A እምሰዓት ፡ እስከ ፡ ሰዓት. — *ib.* post ወበጊዜ A *add.* ምስሌሆሙ. — 26. ማእምናን] A ምእመናን. — *ib.* እሙንቱ] P እሙን *sic*. — *ib.* አናቅጽ] A አንቀጽ ፡ እለ ፡ የዓቅብዎ. — *ib.* ante ጽኑዓን P *add.* ወ.

fils de Qorè, et ses frères selon la maison de leurs pères, (c'est-à-dire) les Qorâwiyân, (furent adjoints) au service des prêtres pour faire la garde du tabernacle. Leurs parents (furent chargés) de garder l'entrée du camp du Seigneur. [20] Finaḥas, fils de 'Al'azâr, fut leur chef devant le Seigneur : ils relevaient de lui. [21] Zakâryâs, fils de Masoulâm, fut garde des portes du tabernacle de la maison du témoignage. [22] Tous ceux qui furent choisis pour (garder) les portes furent deux cent douze; leur nombre (était inscrit) dans leurs villages. Ceux-ci, Dâwit et Sâmou'êl le voyant, ce qui veut dire le prophète, les avait établis, parce qu'ils étaient fidèles. [23] Ils furent illustres; (aussi) leurs descendants (furent préposés) à la garde des portes de la maison du Seigneur et de celles de la maison du témoignage. [24] D'après le nombre des quatre vents on établit les (gardes des) portes à l'orient, à l'occident, au sud et au nord. [25] Leurs frères (qui demeuraient) chacun dans son village devaient venir chaque semaine à heure et à temps (fixes). [26] En effet, ils étaient fidèles (à la garde) des quatre portes et ils étaient vaillants. Les lévites furent préposés

ሙ ፡ ዲበ ፡ መንጦላዕተ ፡ ታቦት ፡ ወዲበ ፡ መዛግብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ የዐቅቡ ፡ 27 እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ዐቀብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ይእኅዙ ፡ መራኁተ ፡ ወያርኅዉ ፡ ኆኅዋተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በበ ፡ ጽባሕ ። 28 ወእምኔሆሙ ፡ ስዩማን ፡ ለንዋይ ፡ እስመ ፡ በኈልቍ ፡ ያበውኡ ፡ ወበኈልቍ ፡ ያወጽኡ ፡ ለንዋየ ፡ ቤተ ፡ ግብር ። 29 ወእምኔሆሙ ፡ ስዩማን ፡ ዲበ ፡ ቤተ ፡ ግብር ፡ ወዲበ ፡ ንዋየ ፡ ግብር ፡ ወዲበ ፡ ንዋይ ፡ ቅድስት ፡ ወዲበ ፡ ኵሉ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ወዲበ ፡ ስንዳሌ ፡ ወዲበ ፡ ወይን ፡ ወዲበ ፡ ቅብእ ፡ ወዲበ ፡ አፈው ፡ ወዲበ ፡ ዕጣናት ። 30 ወእምደቂቀ ፡ ካህናት ፡ እሙንቱ ፡ *ገበርተ ፡ ዕጣን ፡ ወአፈው ። 31 ወመንተንያስ ፡ ዘእምደቂቀ ፡ ሌዋውያን ፡ በኵሩ ፡ ለሰሎም ፡ ወልደ ፡ ቆሬ ፡ ዘእሙን ፡ ዲበ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ግብር ፡ ዘጤገን ፡ ዐቢይ ፡ ዘሊቀ ፡ ካህናት ። 32 ወብንያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ቃዐት ፡ ወእምአኃዊሆሙ ፡ ሥዩማን ፡ እሙንቱ ፡ ዲበ ፡ ኅብስተ ፡ ቍርባን ፡ ከመ ፡ ያስተዳልዉ ፡ ለለ ፡ ሰንበት ። 33 ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መዘምራን ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለሌዋውያን ፡

*P, 80 r° a.

*ib.* መንጦላዕተ] P መልዕተ *sic.* — *ib.* ታቦት] P ተቦት *sic.* — *ib.* የዐቅቡ] A ያቀርቡ. — 27. ዐቀብተ] P ዐቀበተ *sic.* — *ib.* እግዚአብሔር] A ግብር. — *ib.* ይእኅዙ] P ይኅዙ *sic.* — *ib.* post መራኁተ A *add.* ቤተ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ወያርኅዉ] A ወያርኅው *sic.* — *ib.* ቤተ ፡ እግዚአብሔር] A *om.* — 28. ለንዋይ] A በንዋየ ፡ ቤተ ፡ ግብር. — *ib* በኈልቍ] P በኊልቈ *sic.* — *ib.* ወበኈልቍ] P ወበኊልቈ *sic.* — 29. ስዩማን] P ስዩማን. — *ib.* ዲበ] P *om.*; A በዲበ. — *ib.* ቤተ ፡ ግብር ፡ ወዲበ] A *om.* — *ib.* ንዋየ] A ንዋይ. — *ib.* ወዲበ ፡ ንዋይ ፡ (P ንዋየ ፡) ቅድስት] A *om.* — *ib.* ኵሉ] A *om.* — *ib.* ንዋየ] A ንዋይ. — *ib.* ዕጣናት] A ዕጣን. — 30. ወእምደቂቀ] A ወእምዲበ ፡ ደቂቀ. — *ib.* ante እሙንቱ P *add.* ወ. — 31. መንተንያስ] A መንታውያንሳ. — *ib.* ante እምደቂቀ P *add.* ዘ. — *ib.* ሰሎም] A ሰሎሞን. — *ib.* ንዋየ ፡ ቤተ] A ንዋይ ፡ በቤተ. — *ib.* ግብር] P ግብብ *sic.* — 32. ብንያስ] A በንያ. — *ib.* ዘእምብሔረ] A ወእምደቂቀ ፡ *sic* ዘብሔረ. — *ib.* ቃዐት] A ቀዓት. — *ib.* ወእምአኃዊሆሙ] A ወአኃዊሆሙኒ. — *ib.* post እሙንቱ P *add.* ዲበ ፡ ንዋይ. — *ib.* ቍርባን] A ቊርባን *sic.* — *ib.* ያስተዳልዉ] P, A ያስተዳልው *sic.* — *ib.* ለለ ፡ ሰንበት] P ለለ ፡ ሰንበት ፡ ሰንበት. — 33. ቤተ] P *om.* — *ib.* ለሌዋውያን] P ለሌዋዊያ *sic.*

à la garde des chambres du tabernacle et des trésors de la maison du Seigneur, 27 parce qu'ils étaient gardes de la maison du Seigneur. C'étaient eux qui prenaient les clefs et ouvraient les portes de la maison du Seigneur chaque matin. 28 (Quelques-uns) d'entre eux étaient préposés aux ustensiles; en effet, ils apportaient comptés et ils remportaient comptés les ustensiles de la maison du service. 29 (Quelques-uns) d'entre eux étaient préposés à la maison du service, aux ustensiles du service, aux ustensiles sacrés, à tous les ustensiles du sanctuaire, à la fleur de farine, au vin, à l'huile, aux aromates et à l'encens. 30 * Les préparateurs de l'encens et des aromates étaient (pris) parmi les fils des prêtres. 31 Mantanyâs, qui était des fils des lévites, l'aîné de Salom, fils de Qorê, qui était fidèle, (était préposé) aux ustensiles de la maison du service pour la grande poêle à frire du prince des prêtres. 32 Benyâs, qui était de la souche de Qâ'at, et (quelques-uns) de ses frères étaient préposés aux pains de proposition (et étaient chargés) de les préparer pour chaque sabbat. 33 Ceux-ci (les descendants de Qâ'at), princes de la famille des lévites, (faisaient fonction de) chantres chaque jour, parce que le service

*P, 80 r° a.

ለለ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ እስመ ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ለሙ ፡ ክነት ፡ ግብር ። [34] ወእሉ ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ በከመ ፡ ልደቶሙ ፡ መላእክት ፡ እለ ፡ ኀደሩ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ። [35] ወበብሔረ ፡ ገባኦን ፡ ኀደረ ፡ አቡሁ ፡ ለገባኦን ፡ ዘስሙ ፡ ኢዳሄል ፡ ወስማ ፡ ለብእሲቱ ፡ ሞአክ ፡ [36] ወስመ ፡ ወልዱ ፡ በኵሩ ፡ ዓብዳን ፡ ወከዕቡ ፡ አሲር ፡ ወሣልሱ ፡ ቂስ ፡ ወራብዑ ፡ ሳኦል ፡ ወኃምስ ፡ ኔር ፡ ወናባል ፡ [37] ወግዱር ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወዘኩር ፡ ወመቃሎት ። [38] ወመቃሎት ፡ ወለዶ ፡ ለስማኤል ። ወእሉ ፡ መላእክት ፡ ምስለ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ኀደሩ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ምስለ ፡ አኃዊሆሙ ። [39] ወኔር ፡ ወለዶ ፡ ለቂስ ፡ ወቂስ ፡ ወለዶ ፡ ለሳኦል ፡ ወሳኦል ፡ ወለዶ ፡ ለዮናታን ፡ ወለመልከሱዕ ፡ ወለአሚናዳብ ፡ ወለባአል ። [40] ወደቂቁ ፡ ለዮናታን ፡ መፍርባአል ። ወመፍርባአልኒ ፡ ወለዶ ፡ ለሚክ ። [41] ወደቂቀ ፡ ሚክ ፡ እሉ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ፒቶን ፡ ወማሎካ ፡ ወታራ ። [43] ወአካዝ ፡ ወለዶ ፡ ለኢያለዳእ ፡ ወኢያለዳእ ፡ ወለዶ ፡ ለጋሜቦት ፡ ወለአዝሞት ፡ ወለዝንብሪ ፡ ወዝንብሪ ፡ ወለደ ፡ ማሲእ ። [43] ወማሲእ ፡ ወለዶ ፡ ለባእና ፡ ወለራፍእያ ፡ ወ

*ib.* ለለ ፡ መዋዕሊሆሙ] A ወስሙያን ፡ በበመዋዕሊሆሙ. — 34. ቤተ] A *om.* — *ib.* መላእክት] P መላእክተ. — *ib.* እለ ፡ ኀደሩ] A ወእሉ ፡ የኀድሩ. — 35. ወበብሔረ] A *om.* በ. — *ib.* ኀደረ] A የኀድሩ. — *ib.* ኢደሄል] A ኢየሄል. — *ib.* ወስማ ፡ ለብእሲቱ] A ወስመ ፡ ብእሲቱ. — 36. ዓብዳን] A ዐብዩ. — *ib.* ካዕቡ] A ካዕብ. — *ib.* አሲር] A ኢሲር. — *ib.* ሣልሱ] A ሣልስ. — *ib.* ራብዑ] A ራብዕ. — *ib.* ሳኦል] A ባዓል. — *ib.* ኔር] A እሬስ. — *ib.* ናባል] A ናባው. — 37. ግዱር] A ግደግ. — *ib.* ዘኩር] A ዝኵር. — *ib.* ወመቃሎት] A *om.* ወ. — 38. ወመቃሎት] P *om.* — *ib.* ስማኤል] A ስማዕ. — *ib.* መላእክት ፡ ምስለ] A ማዕከለ. — *ib.* ኀደሩ] A የኀድሩ. — *ib.* በኢየሩሳሌም] A *om.* በ. — 39. ወለደ ፡ ለ] A ወልደ. — *ib.* ወለደ ፡ ለ] A ወልደ. — *ib.* ወለደ ፡ ለ] A ወልደ. — *ib.* መልከሱዕ] A መለከሱእ. — 40. ወደቂቁ] P ወደቂቁ ፡ ደቂቁ; A ወደቂቀ ፡ ደቂቁ. — *ib.* ለዮናታን] P ለእታን; A *om.* ለ. — *ib.* ወለደ ፡ ለ] A ወልደ. — 41. ወደቂቀ] A ወለደቂቀ. — *ib.* እሉ] A ከመዝ. — *ib.* ማሎካ] A ምሎክ. — 42. አካዝ] A ኮአዝ. — *ib.* ወለደ ፡ ለኢያለዳእ] P ወለኢያለዳእ ፡ ወለደ ፡ ለኢያዳእ. — *ib.* ኢያለዳእ] A ኢያዳእ. — *ib.* ወለደ] P *om.* — *ib.* ጋሜቦት] A ጋሌሜት. — *ib.* ዝንብሪ] A ዝምሬ. — *ib.* ወዝንብሪ] P *om.*; A ወዝምሬ. — *ib.* ወለደ] A ወለዶ. — *ib.* ማሲእ] A መእስእ. — 43. ወማሲእ] A ወመእስእ. — *ib.* ባእና] A በአና. — *ib.* ራፍእያ] A ራእያ.

leur était (ordonné) jour et nuit. [34] Ceux-là étaient les chefs de la famille des lévites; ils étaient chefs d'après leur droit de naissance; (ce furent eux) qui demeurèrent à 'Iyarousâlêm. [35] Au pays de Gabâ'on demeura le père de Gabâ'on appelé 'Idahêl; le nom de sa femme était Mo'ak; [36] son fils aîné s'appelait ʿAbdân, le deuxième 'Asir, le troisième Qis, le quatrième Sâ'ol, le cinquième Nêr; (les autres s'appelaient) Nâbâl, [37] Gedour, ses frères, Zakour et Maqâlot. [38] Maqâlot engendra Semâ'êl. Ces princes demeurèrent à 'Iyarousâlêm avec leurs frères. [39] Nêr engendra Qis; Qis engendra Sâ'ol; Sâ'ol engendra Yonâtân, Malkasouʿe, 'Aminâdâb et Bâ'al. [40] Le fils de Yonâtân fut Mafrbâ'al. Mafrbâ'al engendra Mikâ. [41] Les noms des fils de Mikâ furent Piton, Mâlokâ et Târâ. [42] 'Akâz engendra 'Iyâladâ'e. 'Iyâladâ'e engendra Gâmêbot, 'Azmot et Zenbri. Zenbri engendra Mâsi'e. [43] Mâsi'e engendra

ለሌአስ ። ወለኤሴልኒ ፡ ኀምስቱ ፡ ደቂቁ ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አዝቃም ፡ በኵሩ ፡ ወእስማዔል ፡ ካዕቡ ፡ ወባርያ ፡ ወዐብዲያ ፡ ወኡናን ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሴል ።

X, [1]ወኢሎፍሊኒ ፡ በእልክቱ ፡ መዋዕል ፡ ገብሩ ፡ ቀትለ ፡ ምስለ ፡ እስራኤል ፡ ወእስራኤልኒ ፡ ጐዩ ፡ እምገጾሙ ፡ ለኢሎፍሊ ፡ ወወድቁ ፡ ቅቱላን ፡ እስራኤል ፡ በደብረ ፡ ግሉቡይ ። [2]ወሰደድዎሙ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ለሳኦል ፡ ወለደቂቁ ፡ ወቀተልዎ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ለኢዮናታን ፡ ወልዱ ፡ ለሳኦል ፡ ወለአሚናዳብ ፡ ወለመልከሱዕ ፡ ደቂቀ ፡ ሳኦል ። [3]ወክብደ ፡
* P, 80 r° b. ጥቀ ፡ ቀትል ፡ ዲበ ፡ ሳኦ*ል ፡ ወረከብዎ ፡ ነዳፍያን ፡ በነዲፍ ፡ ወበጻማ ፡ ወሐመ ፡ ጥቀ ፡ እምኀይለ ፡ አቅስስቲሆሙ ። [4]ወአውሥአ ፡ ሳኦል ፡ ወይቤሎ ፡ ለዘ ፡ አልዐለ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሉ ፡ ምላሕ ፡ እንከ ፡ ሰይፈከ ፡ ወርግዘኒ ፡ ቦቱ ፡ ወኢይምጽኡ ፡ እሉ ፡ እለ ፡ ኢክኑ ፡ ግዙራን ፡ ወኢይሳለቁ ፡ ላዕሌየ ። ወኢፈቀደ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘአንሥአ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሉ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ይገርም ፡ ቀቲሎቱ ። ወመልሐ ፡ ሳኦል ፡ ሰይፎ ፡ ወአቀማ ፡ ወወድቀ ፡ ላዕሌሁ ። [5]ወርእዮ ፡ ገብኡ ፡ ብእሲ ፡ ዘአንሥአ ፡ ንዋየ ፡ ሐ

*ib.* ሌአስ] A ሊአስ. — 44. ወለኤሴልኒ ፡ ኀምስቱ ፡ ደቂቁ ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ] A ወልዱ ፡ ወለኢሴል ፡ ወለኤሴልኒ ፡ ተወልዱ ፡ ፮ ፡ ደቂቁ ፡ ወከመዝ ፡ ውእቱ. — *ib.* አዝቃም] A አዝሪቃም. — *ib.* አስማዔል] A ማኤል. — *ib.* ካዕቡ] A ካዕብ. — *ib.* ባርያ] A ሳርያ. — *ib.* ዐብዲያ] A አብድያ. — *ib.* ኡናን] A አናን.

X, 1. በእልክቱ] A በእማንቱ. — *ib.* መዋዕል] P በዓል. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* እም] A እምቅድመ. — *ib.* ወወድቁ] P ወወደቁ *sic.* — *ib.* እስራኤል] A እምእስራኤል. — *ib.* ግሉቡይ] A ግልቡይ. — 2. ወቀተልዎ] A ወቀተልዎሙ. — *ib.* ኢዮናታን] P ኢዮታን: A ዮናታን. — *ib.* ወለአሚናዳብ] A *om.* ወ. — *ib.* መልከሱዕ] A መልክዑሳ. — 3. ወበጻማ] A *om.* — *ib.* እምኀይለ] P እምኀለ *sic.* — 4. ለዘ] A *om.* ለ. — *ib.* ምላሕ] P እምላሕ. — *ib.* እንከ] P እንከሰ. — *ib.* ሰይፈከ] P *om.* ከ. — *ib.* ቦቱ] A ባቲ. — *ib.* እለ ፡ ኢክኑ ፡ ግዙራን] A ቈላፋን. — *ib.* ዘአንሥአ] A ዘይጸውር. — *ib.* ሐቅሉ] P ሐቅል. — *ib.* ብዙኅ] A ጥቀ. — *ib.* ይገርም] A ይገርሞ. — *ib.* ሳኦል ፡ ሰይፎ] A ሰይፎ ፡ ሳኦል. — *ib.* አቀማ] P አቀመ. — *ib.* ላዕሌሁ] A ላዕሌሃ. — 5. ርእዮ] P ርእየ. — *ib.* ዘአንሥአ] A ዘይጸውር.

Bâ'enâ, Râf'eyâ et Lê'as. [44]'Êsêl eut cinq fils; voici leurs noms : 'Azqâm l'aîné, 'Asmâ'êl le deuxième, Bâryâ, 'Abdiyâ et 'Ounân; ce furent les fils de 'Êsêl.

X, [1]Les 'Ilofeli en ces jours firent la guerre à 'Esrâ'êl; 'Esrâ'êl s'enfuit devant les 'Ilofeli; (beaucoup d')Israélites tombèrent (et furent) tués sur la montagne de Gelouboуy. [2]Les l'Iofeli poursuivirent Sâ'ol et ses fils; les 'Ilofeli tuèrent 'Iyonâtân, fils de Sâ'ol, 'Aminâdâb et Malkâson'e, fils de
* P, 80 r° b Sâ'ol. [3]Le combat fut très sévère contre * Sâ'ol; les archers l'atteignirent en le perçant cruellement; il souffrit beaucoup de la violence de leurs arcs. [4]Sâ'ol s'adressa et dit à celui qui portait ses armes : « Dégaine donc ton épée et transperce-moi avec elle, afin que ces incirconcis ne viennent pas et ne se moquent pas de moi. » L'homme qui portait ses armes ne voulut pas le tuer, parce qu'il éprouvait une grande crainte à le tuer. Sâ'ol dégaina son épée, la dressa et se jeta sur elle. [5]L'homme qui portait ses

ቅሉ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ ሳኦል ፡ ወውእቱኒ ፡ ወድቀ ፡ ውስተ ፡ ሰይፉ ፡ ወሞተ ። 6 ወሞተ ፡
ሳኦል ፡ ወሠለስቱ ፡ ደቂቁ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወኵሉ ፡ ሰብኡ ፡ አሜሃ ፡ ወድቁ ፡ ወሞ
ቱ ። 7 ወርእዩ ፡ ኵሉ ፡ ዕደወ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ፈለግ ፡ እስመ ፡ ጐየ ፡ እስራኤ
ል ፡ ወሳኦልኒ ፡ ሞተ ፡ ወደቂቁ ፡ ወኀደጉ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ወመጽኡ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ወኀ
ደሩ ፡ ውስቴቶሙ ። 8 ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ገዘንቱ ፡ መጽኡ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ከመ ፡ ይኅስሡ ፡
ቅቱላነ ፡ ወረከብዎ ፡ ለሳኦል ፡ ወለሠለስቱ ፡ ደቂቁ ፡ ውዱቃነ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ግልቡ
ይ ። 9 ወሰለብዎሙ ፡ ወለሳኦልኒ ፡ መተርዎ ፡ ርእሶ ፡ ወተማልእዎ ፡ ምስለ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሉ ፡
ወፈነውዎ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይዜንዉ ፡ ለአማልክቲሆሙ ፡ ወለሕዝቢሆሙ ። 10 ወ
አንበሩ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሉ ፡ ለሳኦል ፡ በቤተ ፡ አማልክቲሆሙ ፡ ወርእሶኒ ፡ አንበሩ ፡ ቤተ ፡
ደጎን ፡ አምላኮሙ ። 11 ወሰምዑ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ በሐውርተ ፡ ገላአድ ፡ ኵሎ ፡
ዘገብሩ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ላዕለ ፡ ሳኦል ፡ ወላዕለ ፡ እስራኤል ። 12 ወተንሥኡ ፡ እምበሐውርተ ፡
ገላአድ ፡ ኵሉ ፡ ዕደው ፡ ጽኑዓን ፡ ወሐፈስዎ ፡ በድኖ ፡ ለሳኦል ፡ ወአብድንተ ፡ ሠለስ
ቱ ፡ ደቂቁ ፡ ወአብጽሕዎሙ ፡ ብሔረ ፡ ያቤስ ፡ ወቀበሩ ፡ አዕጽምቲሆሙ ፡ መትሕተ ፡
ዘግባ ፡ ዘሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ያቤስ ፡ ወበከይዎ ፡ ለሳኦል ፡ ወጾሙ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ።

*ib.* ወውእቱኒ] A *om.* ወ. — *ib.* ወድቀ] P ወደቀ *sic*; A ወወድቀ. — *ib.* ውስተ] A ዲበ. — *ib.* ወሞተ] A *om.* — 6. አሜሃ ፡ ወድቁ] A ወድቁ ፡ አሜሃ. — 7. ሀለዉ] A ሀለው *sic*. — *ib.* ጐየ] A ጐዩ. — *ib.* ወሳኦልኒ] P *om.* ወ. — *ib.* ወደቂቁ] A ወደቂቁኒ ፡ ሞቱ. — *ib.* ኀደጉ] P ኀደሩ. — *ib.* አህጉሪሆሙ] P አህጉሪሆመ *sic*. — 8. ውስተ] A በ. — 9. ወለሳኦልኒ] A ወለሳኦልሰ. — *ib.* ተማልእዎ] A ጸርዎ. — *ib.* ንዋየ] P *om.* — *ib.* ፈነውዎ] A ፈነዉ. — *ib.* ሕዝቢሆሙ] A አሕዛቢሆሙ. — 10. ደጎን ፡ አምላኮሙ] A አምላኮሙ ፡ ዘስሙ ፡ ዳጎን. — 11. በሐውርተ] A ብሔረ. — 12. ተንሥኡ] P አንሥኡ. — *ib.* ኵሉ ፡ ዕደው ፡ ጽኑዓን] P ኵሎ ፡ ዕደወ ፡ ጽኑዓነ. — *ib.* ወሐፈስዎ] P ወፄስዎ *sic*. — *ib.* ወአብድንተ] P ወአብድንቱ; A ወለአብድንተ. — *ib.* ደቂቁ] P *om.* — *ib.* ዕለተ] A መዋዕለ.

armes, voyant que Sâ'ol était mort, se jeta lui aussi sur son épée et mou-
rut. 6 Sâ'ol mourut ainsi que ses trois fils ce jour-là; tous ses gens alors
tombèrent et moururent. 7 Tous les hommes de 'Esrâ'êl qui étaient dans
la vallée, voyant que 'Esrâ'êl fuyait et que Sâ'ol et ses fils étaient morts,
abandonnèrent leurs villes. Les 'Ilofeli vinrent et y demeurèrent. 8 Ensuite
les 'Ilofeli vinrent dépouiller les morts; ils trouvèrent Sâ'ol et ses trois
fils tombés sur la montagne de Gelbouy. 9 Ils les dépouillèrent; ils cou-
pèrent la tête de Sâ'ol, l'emportèrent avec ses armes et l'envoyèrent à leur
pays pour annoncer (leur victoire) devant leurs dieux et leur peuple. 10 Ils
placèrent les armes de Sâ'ol dans le temple de leurs dieux et ils
mirent sa tête dans le temple de Dagon, leur dieu. 11 Tous ceux qui
habitaient le pays de Galâ'ad apprirent tout ce que les 'Ilofeli avaient
fait contre Sâ'ol et contre 'Esrâ'êl. 12 Tous les hommes vaillants du pays
de Galâ'ad surgirent, enlevèrent le cadavre de Sâ'ol et les cadavres de
ses trois fils et les apportèrent au pays de Yâbês. Ils enterrèrent leurs
os sous un cèdre qui était au pays de Yâbês; ils pleurèrent Sâ'ol et ils

[13] ወሳኦልሰ ፡ ሞተ ፡ በኀጣውኢሁ ፡ ዘአበሰ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ይ
ቤሎ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢዐቀበ ፡ እስመ ፡ ሳኦል ፡ ሰአለ ፡ በማርያን ። [14] ወአው
* P, 80 v° a. ሥአ ፡ ሳሙኤል ፡ ነቢይ ፡ ወኢሰምዖ ፡ ከመ ፡ ይትመየጥ ፡ ኀበ ፡ *እግዚአብሔር ፡ ወ
ቀተሎ ፡ ለሳኦል ፡ ወገብአ ፡ ንግሥ ፡ ለዳዊት ፡ ወልደ ፡ እሰይ ።
XI, [1] ወተጋብኡ ፡ ኵሉ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ኀበ ፡ ዳዊት ፡ በብሔረ ፡ ኬብሮን ፡ ወ
ይቤልዎ ፡ ነዋኬ ፡ ዐጽምከ ፡ ወሐቌከ ፡ ንሕነ ። [2] ወትማልመኒ ፡ ወሣልስተ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡
ሣኦል ፡ ንጉሥ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ዘትኤዝዝ ፡ ለበዊእ ፡ ወለወፂእ ፡ ወአንተ ፡ አባእክ
ሁ ፡ ለእስራኤል ። ወይቤለከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክከ ፡ አንተ ፡ ትርዕዮሙ ፡ ለሕዝብ
የ ፡ እስራኤል ። [3] ወመጽኡ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክተ ፡ እስራኤል ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ዳዊት ፡
ወተካየደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ኪዳነ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በብሔረ ፡ ኬብሮን ። ወቀ
ብእዎ ፡ ለዳዊት ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ንጉሠ ፡ ዲበ ፡ እስራኤል ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ዘኮነ ፡ በእደዊሁ ፡ ለሳሙኤል ። [4] ወሖረ ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሉ ፡ ሰደወ ፡ እስራኤል ፡ በኢ
የሩሳሌም ፡ ወዛቲ ፡ ስማ ፡ ኢያቡሴዎን ፡ ወህየ ፡ ኢያቡሴዎን ፡ እለ ፡ የኀድርዋ ፡ ለምድ

13. በቅድመ] A *om.* ዘ. — *ib.* ይቤሎ] P ይቤሎሙ. — *ib.* ሳኦል ፡ ሰአለ] A ሰአለ ፡ ሳኦል. — *ib.* ዘማርያን] P መሬታተ *sic.* — 14. ኢሰምዖ] P አሰምዖ. — *ib.* ንግሥ] P ንጉሥ; A መንግሥት. — *ib.* እሰይ] A እሴይ.
XI, 1. ደቂቀ] A *om.* — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ነዋኬ] P ነዋኪ. — 2. ወትማልመኒ] A ወትማልምኒ. — *ib.* ሣልስተ] A ሣልስት. — *ib.* ወለወፂእ] P ወመፂእ. — *ib.* አባእካሁ] A አባእኮ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራራኤል *sic.* — *ib.* ante አንተ P *add.* ፫. — *ib.* ትርዕዮሙ] A ትሬእዮሙ. — *ib.* ለሕዝብየ ፡ እስራኤል] A ለእስራኤል ፡ ሕዝብየ. — 3. እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወተካየደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ኪዳነ] A ወተካየዱ ፡ በኪዳነ ፡ ንጉሥ ፡ ዳዊት. — *ib.* በብሔረ] P *om.* — *ib.* ዲበ] A ላዕለ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* በእደዊሁ] A በላዕለ. — *ib.* ለሳሙኤል] A *om.* ለ. — 4. እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወዛቲ] A ወከመዝ. — *ib.* ኢያቡሴዎን] A ኢያቦሴዎን. — *ib.* ኢያቡሴዎን] A ኢያቤሳዊያን. — *ib.* የኀድርዋ] P ይኀድርዋ *sic;* A ይነዝሩ.

jeûnèrent à son sujet pendant sept jours. [13] Sâ'ol mourut à cause des péchés qu'il avait commis devant le Seigneur, parce qu'il n'avait pas observé le commandement que le Seigneur lui avait prescrit et parce qu'il avait consulté
* P, 80 v° a. les devins. [14] Le prophète Sâmou'êl lui avait dit de retourner vers * le Seigneur, mais il ne l'avait pas écouté. (Le Seigneur) fit périr Sâ'ol et la royauté passa à Dâwit, fils de 'Esay.

XI, [1] Tous les fils de 'Esrâ'êl se réunirent auprès de Dâwit au pays de Kêbron. Ils lui dirent : « Voici que nous sommes tes os et tes reins. [2] Hier et avant-hier, lorsque Šâ'ol était roi, c'était toi qui commandais d'aller (au combat) et de revenir : tu conduisais 'Esrâ'êl. Le Seigneur, ton Dieu, t'a dit : « Tu paîtras mon peuple de 'Esrâ'êl. » [3] Tous les princes de 'Esrâ'êl vinrent auprès du roi Dâwit et le roi Dâwit fit alliance (avec eux) devant le Seigneur au pays de Kêbron. Ils oignirent Dâwit, afin qu'il devînt roi sur 'Esrâ'êl suivant la parole du Seigneur qui avait été (dite) par l'intermédiaire de Sâmou'êl. [4] Le roi (Dâwit) et tous les hommes de 'Esrâ'êl allèrent à 'Iyarousâlêm. Celle-ci s'appelait 'Iyâbousêwon; là étaient les (gens de) 'Iyâbousêwon qui habitaient

ሮሙ ። [5] ወአውሥኡ ፡ እለ ፡ የኀድሩ ፡ ኢያቡሴዎን ፡ ወይቤልዎ ፡ ለዳዊት ፡ ኢትበውእ ፡ እንከ ፡ ዝየ ፡ ወአቅደመ ፡ እኂዘ ፡ ጸወነ ፡ ጽዮን ፡ ወዘቲ ፡ ይእቲ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ። [6] ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ኵሉ ፡ እንከ ፡ ዘቀደመ ፡ ቀቲለ ፡ ኢያቡሳዌ ፡ እሠይሞ ፡ መልአከ ፡ ወሊቃነ ፡ ሕዝብ ። ወቦአ ፡ ወቀስተወ ፡ ፍጽመ ፡ ኢዮአብ ፡ ወልደ ፡ ሰሩኢያ ፡ ወሤሞ ፡ መልአከ ። [7] ወነበረ ፡ ዳዊት ፡ ውስተ ፡ ጸወን ፡ ወበእንተዝ ፡ ተሰምየ ፡ ዝኩ ፡ ጸወነ ፡ ጽዮን ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ። [8] ወሐነጻ ፡ ዳዊት ፡ ለይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወአውዳ ፡ ወተቃተለ ፡ ዳዊት ፡ ወተመጠዋ ፡ ለሀገር ። [9] ወኀለፈ ፡ ዳዊት ፡ ወልህቀ ፡ ወጸንዐ ፡ በእግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ። [10] ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክት ፡ ጽኑዓን ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ ጥቡዓን ፡ ምስሌሁ ፡ በመንግሥቱ ፡ ምስለ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ያንግሥዎ ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዲበ ፡ እስራኤል ። [11] ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ኈልቆሙ ፡ ለኃያላን ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ ይስበአም ፡ ወልደ ፡ አኪማ ፡ ፍጹመ ፡ ሠላሳ ፡ ወዝንቱ ፡ ይስበአም ፡ ውእቱ ፡ መልሐ ፡ ሰይፎ ፡ በምዕር ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ወቀተለ ፡ ፫፻ ። [12] ወምስሌሁኒ ፡ ሀሎ ፡ አልዐዛር ፡ ወልደ ፡ ዱዳእ ፡ ዘእምብሔረ ፡

5. የኀድሩ] P ይኀድሩ *sic*. — *ib*. አቅደመ] A አቅደሙ. — *ib*. እኂዘ] P *om*. — *ib*. ይእቲ] P *om*. — 6. ኢያቡሳዌ] P ኢቡሳዌ. — *ib*. ፍጽመ] P ፍጹመ. — *ib*. ሰሩኢያ] A ሰሮኅያ. — 7. ዝኩ] A ዝንቱ. — 8. ሐነጻ] A ሐነፀ. — *ib*. ለይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወአውዳ] A በውዳ ፡ ለይእቲ ፡ ሀገር ፡ እምጽንፍ. — *ib*. ዳዊት ፡ ወተመጠዋ ፡ ለሀገር] A ወአስተጋብኣ ፡ ለሀገር ፡ ዳዊት. — 9. ወኀለፈ ፡ ዳዊት ፡ ወልህቀ] A ወኀለፈ ፡ ወልኅቀ ፡ ዳዊት. — 10. መላእክት] P መላእክተ ; A *om*. — *ib*. ante ጥቡዓን A *add*. እለ. — *ib*. እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib*. ከመ ፡ ያንግሥዎ ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዲበ ፡ እስራኤል] A *om*. — 11. ኈልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic*. — *ib*. ኃያላን] A ኃይለተ *sic*. — *ib*. ይስበአም] A የብስአም. — *ib*. አኪማ] A አኪማን. — *ib*. ፍጹመ ፡ ሠላሳ] A ርእሰ ፡ ሣልስ. — *ib*. ይስበአም] A ይስበአማ. — *ib*. ውእቱ] A *om*. — *ib*. ሰይፎ] P ሰይፈ. — *ib*. በምዕር] A *om*. — *ib*. ወቀተለ] A ወተቃተሎሙ ፡ ለ. — 12. ወምስሌሁኒ ፡ ሀሎ] A ወሀሎ ፡ ምስሌሁ. — *ib*. ዱዳእ] A ዱዱ.

le pays. [5] Les habitants de 'Iyâbousêwon s'adressèrent et dirent à Dâwit : « Tu n'entreras pas ici certes. » Dâwit prit d'abord la forteresse de Ṣeyon; ce fut la ville de Dâwit. [6] Dâwit dit : « Quiconque tuera le premier un 'Iyâbousâwi, je l'établirai prince et chef du peuple. » 'Iyo'ab, fils de Sarou'iyâ, entra (le premier dans la forteresse) et lança des flèches à l'avant; (Dâwit) l'établit prince. [7] Dâwit habita la forteresse; c'est pourquoi la forteresse de Ṣeyon fut appelée ville de Dâwit. [8] Dâwit bâtit cette ville et son enceinte. Dâwit combattit et prit la ville (de 'Iyâbousêwon). [9] Dâwit progressait, devenait (de plus en plus) grand et s'affermissait dans le Seigneur tout-puissant, parce que le Seigneur était avec lui. [10] Voici les princes vaillants qui furent auprès de Dâwit les intrépides (soutiens) de son royaume avec tout 'Esrâ'êl, pour le faire régner sur 'Esrâ'êl suivant la parole du Seigneur. [11] Voici l'énumération des vaillants qui furent avec Dâwit : Yesba'am, fils de 'Akimâ, chef de trente; ce fut ce Yesba'âm qui dégaina son épée pour tuer en une seule fois trois cents (hommes) le même jour. [12] Avec lui était 'Al'azâr,

* P, 80 v° b. *አክኪ ፡ ወዝንቱ ፡ ሀሎ ፡ ምስለ ፡ ሠለስቱ ፡ ጸናዕት ። 13 ወሀሎ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ በፍስዶ
ሜን ፡ ብሔር ፡ አመ ፡ ተጋብኡ ፡ ኢሎፍሊ ፡ በህየ ፡ ለተቃትሎ ። ወሀሎ ፡ መንፈቀ ፡ ገ
ራውህ ፡ ምሉኣት ፡ ሰገመ ፡ ወጐየ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ እምቅድመ ፡ ገጸ ፡ ኢሎፍሊ ።
14 ወቆሙ ፡ ማእከለ ፡ መክፈል ፡ ወአድኅና ፡ ለይእቲ ፡ ብሔር ፡ ወቀተልዎሙ ፡ ለኢሎፍ
ሊ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ መድኅኒተ ፡ ዐቢየ ፡ ለእስራኤል ፡ በእደ ፡ ዳዊት ። 15 ወወ
ረዱ ፡ ሠለስቱ ፡ ስሙያን ፡ እምሠላሳ ፡ መላእክት ፡ መንገለ ፡ ከውኵሕ ፡ ኀበ ፡ ዳዊት ፡
በበዐት ፡ ደወለ ፡ አይላም ። ወትዕይንታቲሆሙ ፡ ለኢሎፍሊ ፡ ተዐይኑ ፡ በፈለገ ፡
ሰርተማት ። 16 ወዳዊትሰ ፡ ሀሎ ፡ አሜሃ ፡ ውስተ ፡ ጸወን ፡ ወኵሉ ፡ ሠራዊቶሙ ፡ ለኢ
ሎፍሊ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ። 17 ወአፍቶዎ ፡ ለዳዊት ፡ ወይቤ ፡ መኑ ፡ እንከ ፡
ያስትየኒ ፡ ማየ ፡ እምዐዘቅተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘውስተ ፡ አንቀጽ ። 18 ወቦኡ ፡
ወኀሠዩ ፡ እልክቱ ፡ ስሙያን ፡ ሠለስቱ ፡ ጸናዕት ፡ ማእከለ ፡ ትዕይንቶሙ ፡ ለኢሎፍሊ ፡
ወቀድሑ ፡ ማየ ፡ እምዐዘቅተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ውስተ ፡ አንቀጽ ፡ ወ
ነሢኦሙ ፡ ማየ ፡ አብጽሑ ፡ ኀበ ፡ ዳዊት ። ወኢፈቀደ ፡ ዳዊት ፡ ከመ ፡ ይስተይ ፡ ወነ
ዝኖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ 19 ወይቤ ፡ ሐሰ ፡ ሊተ ፡ አምላኪየ ፡ ከመ ፡ ኢይገብር ፡

*ib.* አኮኪ] A ኢኮኪ. — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ; A ጽኑዓን. — 13. በፍስዶሜን] A ወፋሲዶሚስ. — *ib.* ተጋብኡ] A ይትጋብኡ. — *ib.* ሀሎ] A ሀለዋ. — *ib.* ምሉኣት] A ምሉኣተ. — *ib.* ሰገመ] A ሰገም. — *ib.* ሕዝበ] A ሰብአ. — *ib.* ገጸ] A ገጸሙ ፡ ለ. — 14. ante ማእከለ A *add.* በ. — *ib.* መክፈል] A መክፈልት. — *ib.* ወአድኅና ፡ ለይእቲ ፡ ብሔር] A ወይእተ ፡ ብሔረ ፡ አድኃኑ. — 15. ሠላሳ] P ሠላስ. — *ib.* መላእክት] A መላእክተ. — *ib.* በበዐት] P ብዐተ *sic.* — *ib.* ወትዕይንታቲሆሙ] A ወትዕይንቶሙሰ. — *ib.* ante ተዐይኑ P *add.* በውስተ. — *ib.* ante ፈለገ A *om.* በ. — *ib.* ሰርተማት] P ሰርተማተ; A ሶርማት. — 16. ሀሎ ፡ አሜሃ] A አሜሃ ፡ ሀሎ. — *ib.* በውስተ] A *om.* በ. — 17. ያስትየኒ] P እምአስተየኒ. — *ib.* ዘውስተ] P, A ዘማእከለ. — 18. ጸናዕት] P ጸነዕተ *sic.* — *ib.* ማእከለ] P ወመልአዝ; A ውስተ. — *ib.* ሀለወት] P ሀሎት *sic.* — *ib.* አብጽሑ] A አብኡ. — 19. ኢይገብር] A ኢይገብሮ ፡ ለ.

* P, 80 v° b. fils de Doudâ'e, du pays de *'Akoki; il était (l'un) des trois (hommes) vaillants. 13 Il se trouva avec Dâwit au pays de Fesdomên, quand les 'Ilofeli s'y réunirent pour combattre. La moitié de la campagne était remplie d'orge. Le peuple de 'Esrâ'êl s'était enfui devant la face des 'Ilofeli. 14 (Ces vaillants) tinrent ferme au milieu du champ; ils délivrèrent le pays et battirent les 'Ilofeli. Le Seigneur accorda une grande délivrance à 'Esrâ'êl par la main de Dâwit. 15 (Ces) trois chefs renommés parmi les trente descendirent jusqu'au rocher où était Dâwit dans la caverne du territoire de 'Aylâm. Les tentes des 'Ilofeli étaient dressées dans la vallée des Sartamât (géants). 16 Dâwit était alors dans la forteresse et tous les soldats des 'Ilofeli étaient à Bêta-Leḥêm 17 Un désir s'empara de Dâwit et il dit : « Qui donc me donnera à boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bêta-Leḥêm? » 18 Ces trois illustres vaillants entrèrent et passèrent à travers les tentes des 'Ilofeli; ils puisèrent de l'eau à la citerne qui est à la porte de Bêta-Leḥêm. Après avoir pris de l'eau, ils l'apportèrent à Dâwit. Dâwit ne voulut pas (la) boire. Il en fit libation au Seigneur 19 et dit : « Loin de moi, mon Dieu, que je fasse pareille

ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ወኢይሰቲ ፡ ደመ ፡ ሰብእ ፡ ወኢይሰቲ ፡ ዘቦቱ ፡ ወዕአት ፡ ነፍሰሙ ፡ እስመ ፡ ተኀቢሎሙ ፡ ርእሶሙ ፡ አምጽእዎ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ዳዊት ፡ ከመ ፡ ይስተይ ። ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘገብሩ ፡ ሠለስቱ ፡ ኀያላን ። [20]ወአቢሳእኒ ፡ እኁሁ ፡ ለኢዮአብ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ መልአከ ፡ ሠለስቲሆሙ ፡ ወዝንቱ ፡ መልሐ ፡ ሰይፎ ፡ በአሐቲ ፡ ጊዜ ፡ ወቀተሎሙ ፡ ለስድስቱ ፡ ምእት ። ወዝውእቱ ፡ ዘስሙይ ፡ እምውስተ ፡ ሠለስቱ ፡ እሉ ፡ መላእክት ፡ [21]ወኅሩይ ፡ ወጽኑዕ ፡ እምክልኤቱ ፡ ካልኣኒሁ ፡ ወኮኖሙ ፡ ርእሰ ፡ ወመልአከ ፡ ወኢተፈልጠ ፡ እምኔሆሙ ። [22]ወብንያስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮዳኤ ፡ ወልደ ፡ ብእሲ ፡ ጽኑዕ ፡ ወብዙኀ ፡ ግብሩ ፡ ወተባዕ ፡ እምቀበሳኤል ። ወዝንቱ ፡ በንያስ ፡ ቀተሎሙ ፡ ለክልኤቱ ፡ በደወ*ለ ፡ ሞአብ ፡ ወዝንቱ ፡ ወረደ ፡ ወቀተለ ፡ አንበሳ ፡ በዐዘቅት ፡ በዕለተ ፡ ሐመዳ ። [23]ወዝንቱ ፡ ቀተሎ ፡ ለብእሲ ፡ ግብጻዊ ፡ ብእሲ ፡ ጽኑዕ ፡ ወዐቢይ ፡ በራእዩ ፡ ኆምስ ፡ በእመት ፡ ቆሙ ። ወሀሎ ፡ ምስለ ፡ ዝኩ ፡ ግብጻዊ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ረምሕ ፡ በአምጣነ ፡ ሰርዌ ፡ አነምት ። ወወረደ ፡ ዲቤሁ ፡ ብንያስ ፡ በበትር ፡ ወሰለበ ፡ ረምሖ ፡ እምእዴሁ ፡ ወቀተሎ ፡ ቦቱ ። [24]ወዝንቱ ፡ ግብሩ ፡ ለዮዳኤ ። ወስሙይ ፡ በሠለስቱ ፡ * P. 81 r° a.

*ib.* ዘንተ ፡ ቃለ] A ዝንቱ ፡ ቃል. — *ib.* ርእሶሙ] A ነፍሶሙ. — *ib.* ይስተይ] A ይስተዮ. — *ib.* ውእቱ] P *om.* — *ib.* ዘገብሩ] P ዘገብረ. — *ib.* ሠለስቱ ፡ ኀያላን] P ሠለስቱ ፡ ኀየለተ *sic;* A ኃያላን ፡ ፫. — 20. ወአቢሳእኒ] A አቢሳኒ. — *ib.* ውእቱ] A *om.* — *ib.* ወዝውእቱ ፡ ዘስሙይ] A ወሎቱ ፡ ስም. — *ib.* እምውስተ] A በውስተ. — *ib.* መላእክት] P መላእክተ. — 21. ወኢተፈልጠ] P ወኢተፈልጠ. — 22. ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ወተባዕ] P ወተብዑ. — *ib.* በንያስ] A ብንያስ. — *ib.* በደወለ] A *om.* በ. — *ib.* ወረደ ፡ ወቀተለ] A ቀተለ ፡ ወወረደ. — *ib.* በዐዘቅት ፡ በዕለተ ፡ ሐመዳ] A በዓዘቅተ ፡ በዓለ ፡ ሐመደ. — 23. ወዝንቱ ፡ ቀተሎ ፡ ለብእሲ ፡ ግብጻዊ] A ወዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘቀተሎ ፡ ለግብጻዊ. — *ib.* ኆምስ] A ኃምስ. — *ib.* ቆሙ] P *om.* — *ib.* ምስለ ፡ ዝኩ ፡ ግብጻዊ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ] A ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለዝኩ ፡ ግብጻዊ. — *ib.* ante ረምሕ P *add.* ለ. — *ib.* ሰርዌ ፡ አነምት] A ሠርዌሆሙ ፡ ለአነምት. — *ib.* ዲቤሁ] A ላዕሌሁ. — *ib.* በበትር] P በበትረ. — *ib.* post ወቀተሎ A *add.* በእዴሁ. — 24. post ዝንቱ A *ada.* ውእቱ. — *ib.* ለዮዳኤ] P ለኢዮአብ.

action et que je boive le sang de ces hommes. Je ne boirai pas (l'eau) pour laquelle leur vie a été en danger, car ils l'ont apportée en s'exposant. » Dâwit ne voulut pas (la) boire. Voilà ce que firent les trois vaillants. [20] 'Abisâ'e, frère de 'Iyo'ab, était le chef des trois. Il dégaina son épée pour tuer en une fois six cents (hommes). Il était le plus renommé de ces trois princes; [21] il était plus illustre et plus vaillant que les deux autres; il était leur chef et prince; il ne se sépara pas d'eux. [22] Benyâs, fils de 'Iyodâ'i, était fils d'un homme vaillant; ses exploits furent nombreux; il fut le plus courageux (des gens) de Qabasâ'él. Ce Banyâs tua deux (lions) dans * le territoire de Mo'ab; il descendit et tua un lion dans une citerne un jour de neige. [23] Il tua un égyptien, homme vaillant, d'aspect imposant et dont la taille était de cinq coudées. Cet égyptien avait à la main une lance comme une ensouple de tisserand. Benyâs descendit sur lui avec un bâton; il lui arracha de la main sa lance avec laquelle il le tua. [24] Tels furent les exploits (de Benyâs, fils de) Yodâ'i. Il était très illustre parmi les * P, 81 r° a.

ጸናዕት ፡ ፈድፋደ ፡ [25]እምጸናዕት ፡ ሠላሳ ፡ ጽኑዕ ፡ ወተባዕ ፡ ወኢይከውን ፡ መጣኒሁ ፡ ሠለስቲ ። ወሜሞ ፡ ዳዊት ፡ ለውእቱ ፡ ብንያስ ፡ ዲበ ፡ ልደቱ ። [26]ወኀያላን ፡ ወጸናዕተ ፡ እስራኤል ፡ አሳሔል ፡ እኁሁ ፡ ለኢዮአብ ፡ ወኤልአናን ፡ ወልዱ ፡ ለዶዳኤ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ [27]ወሰምንት ፡ አዲኪላዊ ፡ ወልዱ ፡ ለፊሎኒ ፡ [28]ወአሬ ፡ ወልደ ፡ ኢቂስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ቆቄኤ ፡ ወአብያዛር ፡ አኖቶታዊ ፡ [29]ወሶበካዊ ፡ ወልደ ፡ አሲት ፡ ወሄሊ ፡ ወልደ ፡ አካይ ፡ [30]ወምራኢ ፡ ወልደ ፡ ጠፍጢ ፡ ወኤልዳ ፡ ወልደ ፡ ቦአኒ ፡ ዘከነ ፡ ለፍቲ ፡ [31]ወሄታኢ ፡ ወልደ ፡ ሪባኢ ፡ እምወግረ ፡ ብንያም ፡ ወባንያስ ፡ ፈርኖታዊ ፡ [32]ወአሪ ፡ እምካሌንአስ ፡ ሀገር ፡ ወአቢሄል ፡ ስሮታዊ ፡ ወአዝሞት ፡ በስባዊ ፡ ወኤልያብ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ስሊቦት ፡ [33]ወደቂቀ ፡ ኤስም ፡ አግሆን ፡ ዮናታን ፡ ወልደ ፡ ሐጌ ፡ [34]ዘእምብሔረ ፡ አራሮት ፡ [35]ወኤልፋአል ፡ ወልደ ፡ [36]አራፌት ፡ መካራዊታዊ ፡ ወአኪያ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ፍሎት ፡ [37]ወሰራኢ ፡ ቀርሜላዊ ፡ ወኖራኢ ፡ ወልደ ፡ አዝቢ ፡ [38]ወኢዮሄል ፡ እኁሁ ፡ ለዮናታን ፡ ወናባር ፡ ወልደ ፡ አጋራይ ፡ [39]ወሰሌቅ ፡ እምብሔረ ፡ አማን ፡

*ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 25. እምጸናዕት ፡ ሠላሳ] P እምጸናዕተ ፡ ሣልስ; A እምሰላስ. — *ib.* መጣኒሁ ፡ ሠለስቲ] A መኑሂ ፡ መጠነ ፡ እልክቱ ፡ ፫. — 25-26. ዲበ ፡ ልደቱ ። ወኀያላን ፡ ወጸናዕተ ፡ እስራኤል] A ለስሚያቱ ፡ ወዲበ ፡ ጸናዕት ፡ ወኀያላን ፡ እስራኤል. — 26. አሳሔል] P *om.* — *ib.* ወልዱ] A ወልደ. — *ib.* ለዶዳኤ] A ዱዴ. — 27. ወሰምንት] P ወሰምንተ; A ወሰሞት. — *ib.* አዲኪላዊ] A አኬደላዊ. — *ib.* ለፊሎኒ] A ሁሴድ ፡ ፌሎናዊ. — 28. ኢቂስ] A አቂሳ. — *ib.* ቆቄኤ] A ቲቆኤ. — *ib.* ወአብያዛር] A ወቢያዛር. — *ib.* አኖቶታዊ] A አናቶታዊ. — 29. ወሶበካዊ] A ወሱብካዊ. — *ib.* አሲት] P አሲተ; A አስቲ. — *ib.* ወሄሊ] A ወሄታኢ. — 29-31. ወልደ ፡ አካይ — ብንያም] A ወሄታኢ ፡ ወልደ ፡ ሬባኢ ፡ ሔሴድ ፡ ወልደ ፡ በአኒ ፡ ሐፋጣዊ ፡ ሔታይ ፡ ወልደ ፡ ርባኢ ፡ ሚሐሪ ፡ ጣፍጣዊ ፡ እምወግረ ፡ ብንያም. — 31. ወባንያስ] P ወባንስ; A ወብንያስ. — 32. እምካሌንአስ] A እምካልእስ. — *ib.* ወአቢሄል] A ወአብሔል. — *ib.* ስሮታዊ] A ስርፍታዊ. — *ib.* ወአዝሞት] P ወአዝምተ. — *ib.* በስባዊ] A ባርስባዊያን. — *ib.* ስሊቦት] A ሳሪቦት. — 33. ኤስም] A ኢሳም. — *ib.* አግሆን] A አንሄን. — 34. አራሮት] P አራሮተ; A ኤራሮት. — 35. ወኤልፋአል] A ወኤልፋአሎ. — 36. አራፌት] A አራፌር. — *ib.* ዘእምብሔረ] P ዘእምሔረ *sic.* — *ib.* ፍሎት] A ፊሎት. — 37. አዝቢ] A አዚዚ. — 38. ወናባር] A ወናባሪ. — *ib.* አጋራይ] A እጋራዊ. — 39. ወሰሌቅ] P ወሰሉቀ; A ወሴላቅ. — *ib.* ante እምብሔረ A *add.* ዘ.

trois vaillants; [25] il était plus vaillant et plus courageux que les trente vaillants, mais il n'égalait pas les trois. Dâwit admit ce Benyâs dans sa famille. [26] Les braves et les vaillants de 'Esrâ'êl étaient 'Asâḥêl frère de 'Iyo'ab, 'Êl'anân fils de Dodâ'ê qui était du pays de Bêta-Leḥêm, [27] Sament 'Adikilâwi fils de Filoni, [28] 'Arê fils de 'Iqis qui était du pays de Qoqê'ê, 'Abyâzâr 'Anototâwi, [29] Sobakâwi fils de 'Asit, Hêli fils de 'Akây, [30] Merâ'i fils de Ṭafṭi, 'Èldâ fils de Bo'ani qui était de Lafti, [31] Hêtâ'i fils de Ribâ'i (qui était) de la tribu (*texte* : colline) de Benyâm, Bânyâs Farnotâwi, [32] 'Ari (qui était) de la ville de Kâlên'as, 'Abihêl Serotâwi, 'Azmot Basbâwi, 'Èlyâb qui était du pays de Selibot, [33] les fils de 'Èsem (du pays de) 'Aghon, Yonâtân fils de Ḥagê [34] qui était du pays de 'Ârârot, [35] 'Èlfâ'al fils [36] de 'Arâfêt Makârâwitâwi, 'Akiyâ qui était du pays de Felot, [37] Sarâ'i Qarmêlâwi, Norâ'i fils de 'Azbi, [38] 'Iyohêl frère de Yonâtân, Nâbâr fils de 'Agârây, [39] Salêq (qui était) du pays de 'Amân, Nâri'i Bêrotâwi qui portait

ወናሪኢ : ቤሮታዊ : ጸዋሬ : ንዋየ : ኀቅሉ : ለኢዮአብ : ወልደ : ሰሩኢያስ : 40 ወኢራ
ስ : ዘእምብሔረ : ኢቱሄል : ወጋሬብ : 41 ወኡርያስ : ኮጣዊ : ወዘብድ : ወልዱ : ለአሎ
ሊ : 42 ወሐዴኖ : ወልደ : ሴካእ : ወልደ : ሮቤል : መልአክ : ወምስሌሁ : ሠላሳ : 43 ወ
አናን : ወልደ : ሚካ : ወኢዮሳፍጥ : መንተናዊ : 44 ወአዝያስ : አስተረጦታዊ : ወስማ
እ : ወኢያሄል : ወደቂቀ : ከንቶን : ወልደ : አራሪ : 45 ወኢዴሂ : ወልደ : ሰማሪ :
ወኢዮዛሂ : እኁሁ : ዘእምብ*ሔረ : ቶሳኢ : 46 ወኤልሄል : መዓዊያዊ : ወኢያሪቦኢ : * P, 81 r° b.
ወኢዮሳኢ : ወልዱ : ለኤልናአም : ወኢዩቲአም : ሞአባዊ : ወአልሄል : ወዖቤድ :
ወያሴሄል : መስባዊያን ።

XII, 1 እሉ : እሙንቱ : እለ : መጽኡ : ኀበ : ዳዊት : በስሴቃም : እንዘ : ጎጡእ :
ውእቱ : እምገጸ : ሳኦል : ወልደ : ቂስ ። ወእሉ : በኍልቈ : ጽኑዓን : ወረዳኢያን : በቀ
ትል : 2 ወበነዲፍ : በይምን : ወበፀጋም : ወወፃፍያን : በመዋዕፍት : እብን : ወነደፍት :
ጥቀ : እምአኃዊሁ : ለሳኦል : ወእምብንያም ። 3 መልአክ : አግዲዜር : ወኢዮአስ :

*ib.* ወናሪኢ] A ወናራኢ. — *ib.* ጸዋሬ] P ጸዋሪ. — *ib.* ኀቅሉ] P ኀቅል. — *ib.* ሰሩኢያስ] A ሲሩእያስ. — 40. ወኢራስ] A ወኢያራስ. — *ib.* ኢቱሄል] A አፐፔፔሪ. — *ib.* ወጋሬብ] A ወግሩብ. — 41. ኮጣዊ] A ኬጥያዊ. — *ib.* ወዘብድ] A ወዘባድ. — *ib.* ወልዱ] A ወልዶ. — *ib.* ለአሎሊ] P ለኢሎፍሊ. — 42. ወሐዴኖ] A ወሐዴና. — *ib.* ሴካእ] A ኬካእ. — *ib.* ሠላሳ] P ሣልስ. — 43. ሚካ] A ማኮ. — *ib.* መንተናዊ] A መንታናዊ. — 44. አስተረጦታዊ] A አስጥሮታዊ. — *ib.* ወስማእ] A ወስማዒ. — *ib.* ወኢያሄል] A ወኢዮሄል. — *ib.* ወደቂቀ] A ወልደ. — *ib.* ከንቶን] A ካታን. — 45. ወኢዴሂ : ወልደ : ሰማሪ] A ወኢዮሄል : ወልደ : መራሪ : ወአዴሄል : ሰማሪ. — *ib.* ቶሳኢ] A ቶሳዕ. — 46. ወኤልሄል] A ወኢልሄል. — *ib.* መዓዊያዊ] A መአዊያን. — *ib.* ወኢያሪቦኢ] A ወኢያሪባእ. — *ib.* ወኢዮሳኢ] A ወኢሳኡ. — *ib.* ወልዱ] P ወልደ. — *ib.* ለኤልናአም] P ወኤልናአም; A ለእልዩአም. — *ib.* ወኢዩቲአም] A ወኢያተኤም. — *ib.* ወያሴሄል] A ወኢዮስሂ.

XII, 1. በስሴቃም] A በሴሌቂም. — *ib.* ቂስ] A ቄስ. — *ib.* ወእሉ] A *om.* ወ. — *ib.* በኍልቈ] P በ ኆልቈ *sic*; A በኍልቆሙ. — *ib.* ወረዳኢያን] P ወረዳኢያነ. — *ib.* በቀትል] A ለቀትል. — 2. ወበነዲፍ] A ወነዳፍያን. — *ib.* በይምን] A በየማኖሙ. — *ib.* ወበፀጋም] A ወበጸጋሞሙ. — *ib.* በመዋዕፍተ] A በሞጸፈ. — *ib.* ወነደፍት] A ወነዳፍያን. — *ib.* ወእምብንያም] A ወእምብንያምኒ. — 3. መልአክ : አግዲዘር] P መልአኩ : ለአግዲዜር; A መልአኩ : ለአግዳዘሩ.

les armes de 'Iyo'ab fils de Sarou'iyâs, 40 'Irâs qui était du pays de 'Itouhêl,
Gârêb, 41 'Ouryâs Koṭâwi, Zabd fils de 'Aloli, 42 Ḥadêno fils de Sêkâ'e
fils de Robêl prince et trente (hommes) avec lui, 43 'Anân fils de Mikâ,
'Iyosâfeṭ Mantanâwi, 44 'Azyâs 'Astaraṭotâwi, Semâ'e, 'Iyâhêl fils de Kanton
fils de 'Arâri, 45 'Idêhê fils de Samâri, 'Iyozâhi son frère qui était du * pays * P, 81 r° b.
de Tosâ'i, 46 'Êlhêl Ma'âwiyâwi, 'Iyâribo'i, 'Iyosâ'i fils de 'Êlnâ'am, 'Iyouti'am
Mo'abâwi, 'Alhêl, 'Obêd, Yâsêhêl (qui était des) Masbâwiyân.

XII, 1 Voici ceux qui vinrent vers Dâwit à Seleqâm, lorsqu'il fuyait devant Sâ'ol, fils de Qis. Ils faisaient partie des vaillants auxiliaires dans le combat. 2 Ils tiraient de l'arc de la main droite et de la main gauche
et lançaient des pierres avec la fronde; ils étaient très (bons) archers
parmi les frères de Sâ'ol et de Benyâm. 3 Le chef était 'Agdizêr, (puis)

ወልደ ፡ ስማእ ፡ አብዳዊ ፡ ወአዜሄል ፡ ወፊሌጥ ፡ ደቂቀ ፡ አዝሞት ፡ ወበራኪያስ ፡
ወኢዮሄል ፡ አናቶታዊ ፡ [4]ወሳሚያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ገባኦን ፡ ብእሲ ፡ ጽኑዕ ፡ ወርእስ
በዲበ ፡ ሠላሳ ፡ ዕደው ፡ ወኤርሚያስ ፡ ወኢያዝሄል ፡ ወኢዮናን ፡ ወኢዮዘበት ፡ ጋደ
ሮታዊ ፡ [5]ወኤልዮዛ ፡ ወኢያሪሞት ፡ ወበዓልያ ፡ ወሰማርያ ፡ ወሶፋጥያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡
አርፉት ፡ [6]ወእልቃና ፡ ወኡስያ ፡ ወአሊሄል ፡ ወኢዛር ፡ ወይስባአም ፡ ቆራአዊያን ፡
[7]ወኢዮሄል ፡ ወዘባድያ ፡ ደቂቀ ፡ ኢዮራአም ፡ ወልደ ፡ ጌዶር ። [8]ወእምጋዲ ፡ ተፈልጡ ፡
ወፈለሱ ፡ ኀበ ፡ ዳዊት ፡ በገዳም ፡ ዕደው ፡ ጸናዕት ፡ በኀይል ፡ ወዕደው ፡ መስተቃትላን ፡
በቀትል ፡ ወይክሉ ፡ ጸዊረ ፡ ወልታ ፡ ወረምሐ ፡ ወገጾሙ ፡ ግሩም ፡ ከመ ፡ ገጸ ፡ አንበሳ ፡
ወገይዳን ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ወይጠል ፡ ወይረውጹ ፡ ዲበ ፡ አድባር ፡ ወያፈጥኑ ። [9]ወአዞር
ኒ ፡ መልአክ ፡ ቀዳማዊ ፡ ወዓብዲያ ፡ ካዕብ ፡ መልአክ ፡ ወኤልያብ ፡ ሣልስ ፡ መልአክ ፡
[10]ወማስማን ፡ ራብዕ ፡ መልአክ ፡ ወኤየሬሚያስ ፡ ኃምስ ፡ መልአክ ፡ [11]ወኤቲ ፡ ሳድስ ፡
መልአክ ፡ ወኤልሄል ፡ ሳብዕ ፡ መልአክ ፡ [12]ወዮሐናን ፡ ሳምን ፡ መልአክ ፡ ወኤልዘበት ፡

*ib.* አብዳዊ] P ወአብዳዊ ; A ሞአባታዊ. — *ib.* ወአዜሄል] A ወአዚሄል. — *ib.* ወፊሌጥ] A ወፋሌጥ. — *ib.* አዝሞት] A አዛሞት. — *ib.* ወበራኪያስ] A ወበረኪያ. — *ib.* ወኢዮሄል] A ወኢዩሄል. — *ib.* አናቶታዊ] P አኖቶታዊ. — 4. ወሳሚያስ] A *om.* — *ib.* ወኤርሚያስ] A ወኤርምያስ. — *ib.* ወኢያዝሄል] A ወኢዩሄል. — *ib.* ወኢዮዘበት] A ወኢዮዘቦት. — *ib.* ጋድሮታዊ] A ገድሮታዊ. — 5. ወኤልዮዛ] A ወኤልዮዝ. — *ib.* ወኢያሪሞት] A ኢየሪሞት. — *ib.* ወሶፋጥያስ] A ወሰፋጥያስ. — *ib.* አርፉት] P አርፉተ ; A አሩፋት. — 6. ወእልቃና] A ወኤልቃና. — *ib.* ወኡስያ] A ወኢስያ. — *ib.* ወአሊሄል] A ወኤልሄል. — *ib.* ወኢዛር] A ወኢዮዛር. — *ib.* ቆራአዊያን] P ወቆራአዊያን ; A ቆሮራዊያን. — 7. ወኤዮሄል] A ኢዮሄል. — *ib.* ወዘባዲያ] A ዝብዲያ. — *ib.* ኢዮራኣም] A ኢያርአም. — *ib.* ወልደ] P ውሉደ. — *ib.* ጌዶር] A ገዶር. — 8. ወእምጋዲ] A እምነገዱ. — *ib.* ዕደው] P ዕደወ. — *ib.* ጸናዕት] A ጽኑዓን. — *ib.* ወዕደው] P በዕደው ; A *om.* ወ. — *ib.* መስተቃትላን ፡ በቀትል] P መስተቃትላነ ፡ ቀትል. — *ib.* ወይክሉ] P ወይክል. — *ib.* ወረምሐ] A ወኲናተ. — *ib.* ገጸ] P *om.* — *ib.* ዲበ] A ውስተ. — 9. ወአዞርኒ] A ወአዝርኒ. — *ib.* ቀዳማዊ] A *om.* — *ib.* ወዓብዲያ] A አብዲያ. — *ib.* ካዕብ] A *om.* — *ib.* ወኤልያብ] A አልያብ. — *ib.* ሣልስ] A *om.* — 10. ወማስማን] A ወስማን. — *ib.* ራብዕ] A *om.* — *ib.* ወኤየሬሚያስ] A አርሚያስ. — *ib.* ኃምስ] A *om.* — 11. ወኤቲ] A አቲ. — *ib* ሳድስ] A *om.* — *ib.* ወኤልሄል] A ሄልሄል. — *ib.* ሳብዕ] A *om.* — 12. ወዮሐናን] A *om.* ወ. — *ib.* ሳምን] A *om.* — *ib.* ወኤልዘበት] P ወኤልዘበተ ; A አልዝበድ.

'Iyo'as fils de Semâ'e 'Abdâwi, 'Azêhêl, Falêṭ fils de 'Azmot, Barâkiyâs, 'Iyouhêl 'Anâtotâwi, [4] Sâmiyâs qui était du pays de Gabâ'on homme vaillant et chef de trente hommes, 'Ermiyâs, 'Iyâzhêl, 'Iyonân, 'Iyozabat Gâdrotâwi, [5] 'Èlyozâ, 'Iyârimot, Ba'âlyâ, Samâryâ, Sofâṭyâs qui était du pays de 'Arfout, [6] 'Elqânâ, 'Ousyâ, 'Alihêl, 'Izâr, Yesbâ'am (qui étaient) Qorâ'awiyân, [7] 'Èyohêl, Zabâdiyâ fils de 'Iyorâ'âm fils de Gêdor. [8] De Gâdi se détachèrent et passèrent vers Dâwit dans le désert des hommes vaillants au combat et rudes guerriers capables de porter le bouclier et la lance; leur visage était terrible comme celui du lion; ils étaient rapides comme la gazelle et couraient sur les montagnes avec agilité. [9] 'Azor était le premier chef, 'Abdiyâ le deuxième chef, 'Èlyâb le troisième chef, [10] Mâsmân le quatrième chef, 'Èyarêmiyâs le cinquième chef, [11] 'Èti le sixième chef, 'Èlhêl le septième chef, [12] Yoḥanân le huitième

ታስዕ : መልአክ : 13 ወኤርሚያስ : ዓሥር : መልአክ : ወመክበናኢ : ዓሥር : ወአሐዱ : መልአክ ። 14 እሉ : እሙንቱ : እምደቂቀ : ጋድ : መላእክተ : ሐራ : ወአሐዱ : እምኔሆሙ : ለምእት : ዓመት : ዘይንእስ : ይመስል : በውርዝውት : ወዐቢይ : በእልፍ ። 15 እሉ : እሙንቱ : እለ : የዐድዉ : ፈለገ : ዮርዳኖስ : በወርኅ : ቀዳማይ : ወዝንቱ : ፍ*ጹም : ዲበ : ኵሉ : ርእሶሙ ። ወሰደድዎሙ : ለኵሎሙ : እለ : የኀድሩ : አፍላገ : እመንገለ : ጽባሕ : እስከ : ዓረብ ። 16 ወመጽኡ : ዕደው : እምደቂቀ : ብንያም : ወእምደቂቀ : ይሁዳ : ለረድኤቱ : ለዳዊት ። 17 ወዳዊትኒ : ወፅአ : ወተቀበሎሙ : ወተአምኆሙ : ወይቤሎሙ : እመሰ : በሰላም : መጻእክሙ : ኀቤየ : ይኩን : ልብየ : ዕሩፈ : በላዕሌክሙ : ወእመሰ : ለተመይኖ : ወለተጻርሮ : ዘአልቦ : ዓመፃ : ውስተ : እደውየ : ይርአይ : አምላከ : አበዊነ : ወይዝልፍ : ኢታግብኡኒ : ኀበ : ጸላእትየ ። ወእመሰ : አመንክሙ : ከንክሙኒ : ረድኤተ : ወአንጻሕክሙ : ሊተ : ይርአይ : አምላከ : አበዊነ : ወይገሥጽ ። 18 ወመንፈስ : አጽንዖ : ለአማስኢ : አሐዱ : እምእልክቱ : መላእክት : ወይቤ : *P, 81 v° a.

ib. ታስዕ] A om. — 13. ወኤርሚያስ] P ወኤሚያስ; A ኤርምያስ. — ib. ዓሥር] A om. — ib. ወመክበናኢ] A መክበናኢ. — ib. ዓሥር : ወአሐዱ] A om. — 14. post እሙንቱ A add. መላእክት. — ib. ለምእት] P እምእት. — ib. ዓመት] P ዓመተ. — ib. ዘይንእስ] P om. ዘ. — ib. በውርዝውት] P በውርዝውተ. — ib. ወዐቢይ] P ዓቢየ. — ib. በእልፍ] A በአዕላፍ. — 15. የዐድዉ] P ይዐድው sic; A ዓደው sic. — ib. በወርኅ : ቀዳማይ] A በቀዳማይ : ወርኅ. — ib. ante ወዝንቱ : ፍጹም A add. እንዘ : ውእቱ : ምሉእ : ላዕለ : ድንጋጼሁ : ወጉዩ : ኵሉ : ቈላፋት : ዘምሥራቅ : ወምዕራብ. — ib. ወዝንቱ : ፍጹም] P ወዝንቱ : ፍጹመ; A ዝንቱ : ፍጽመ. — ib. ለኵሎሙ] P ለኵሙ sic. — ib. የኀድሩ] A ይኀድሩ sic. — ib. እመንገለ] A መንገለ. — 17. ante ይኩን P add. ከመ. — ib. ልብየ : ዕሩፈ] A ዕሩፈ : ልብየ. — ib. ለተመይኖ — ወይዝልፍ] P om. — ib. ኢታግብኡኒ] P ኢታገብኡኒ. — ib. ወእመሰ] A ወለእመሰ. — ib. አመንክሙ] A አማንክሙ sic. — 18. ወመንፈስ] A ወመንፈሰ : እግዚአብሔር. — ib. አጽንዖ] P አጽኖዖ sic. — ib. ለአማስኢ] P om. ለ; A ለአእማስዒ. — ib. post አሐዱ P add. አምሳለ. — ib. እምእልክቱ : መላእክት : ወይቤ] A እምእልክቱ : ርእሰ : ሳሎሲም : መላእክት : ወይቤሎ.

chef, 'Êlzabat le neuvième chef, 13 Èrmiyâs le dixième chef, Makâbânâ'i le onzième chef. 14 C'étaient des fils de Gâd; (ils devinrent) chefs de l'armée; celui d'entre eux qui était le plus jeune d'âge et d'apparence (commandait) cent (soldats); le plus âgé (en commandait) mille. 15 Ce furent eux qui traversèrent le fleuve Yordânos au premier mois, alors qu'il *débordait tout le long de ses rives. Ils repoussèrent tous ceux qui demeuraient dans les vallées depuis l'orient jusqu'à l'occident. 16 Quelques-uns des fils de Benyâm et des fils de Yehoudâ vinrent au secours de Dâwit. 17 Dâwit sortit, alla au-devant d'eux, les salua et leur dit : « Si vous venez pacifiquement vers moi, que mon cœur soit tranquille à votre sujet; mais si c'est par ruse et par hostilité, bien qu'il n'y ait pas d'iniquité sur mes mains, que le Dieu de nos pères (le) voie et qu'il fasse justice. Ne me livrez pas à mes ennemis. Si vous dites la vérité, vous êtes mon secours et vous vous consacrez à mon (service). Que le Dieu de nos pères (le) voie et qu'il juge. » 18 Raffermi par l'esprit, 'Amâs'i, l'un de ces princes, dit : « Va donc en paix, Dâwit, fils de 'Esêy, ainsi que ton *P, 81 v° a.

ሐር : እንከ : ዳዊት : ወልደ : እሴይ : ወሕዝብከ : በሰላም : ለረድኤትከ : እስመ : ረድአከ : አምላክከ ። ወተወክፎሙ : ዳዊት : ወሤሞሙ : መላእክተ : ለጸናዕት ። [19] ወእምናሴሂ : ተጋብኡ : ወተፈልጡ : ወገብኡ : ኀበ : ዳዊት : አመ : ይመጽኡ : ኢሎፍሊ : ከመ : ይትቃተልዎ : ለሳኦል ። ወኢረድኦሙ : እስመ : በምክር : ተገብረ : በኀበ : ርእሳኒሆሙ : ለኢሎፍሊ : እንዘ : ይብሉ : በአርእስተ : ዕደው : እልክቱ : ይትመየጥ : ኀበ : እግዚኡ : ሳኦል ። [20] ወአመ : የሐውር : ለብሔረ : ቲቁላግ : ወተፈልጡ : ምስሌሁ : እምናሴ : ኤዳና : ወኢዮዘቦድ : ወኢያዲሄል : ወሚካኤል : ወኢዮዘባድ : ወኤልዩ : ወሳልስት : እሉ : እሙንቱ : ርእሳነ : አእላፊ : ምናሴ ። [21] ወእሉኒ : ተባአሱ : ምስለ : ዳዊት : በደወለ : ግዱር : እስመ : ጽኑዓን : በኀይል : ኵሎሙ : ወኮኑ : ርእሳነ : ዲበ : ሰራዊት ። [22] እስመ : ለለ : ዕለት : ይመጽኡ : ኀበ : ዳዊት : ለረድኤት : ዐቢይ : ከመ : ሐይለ : እግዚአብሔር ። [23] ወእሉ : እሙንቱ : አስማቲሆሙ : ለመላእክተ : አሕዛብ : እለ : መጽኡ : ኀበ : ዳዊት : በብሔረ : ኬብሮን : ከመ : ያግብኡ : ንግሠ :

*ib.* እንከ] A *om.* — *ib.* እሴይ] A እሴ. — *ib.* ወሕዝብከ : በሰላም : ለረድኤትከ] A ወኀዝብከ : ሰላም : ለከ : ወሰላም : ለረድኤትከ. — *ib.* ለጸናዕት] A ለጽኑዓን. — 19. ወእምናሴሂ] A *om.* ሂ. — *ib.* ተጋብኡ : ወተፈልጡ : ወገብኡ] A ተፈልጡ : ወገብኡ. — *ib.* ante አመ] P *add.* ወ. — *ib.* ኢሎፍሊ] A ኤሎፍሊ. — *ib.* ከመ] P *om.* — *ib.* ይትቃተልዎ] P ይትቃተዎ *sic.* — *ib.* በምክር] P በምክረ. — *ib.* ርኡሳኒሆሙ] A ርእሶሙ. — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኤሎፍሊ. — 20. ወአመ] A *om.* ወ. — *ib.* የሐውር] P ይሐውር *sic.* — *ib.* ለብሔረ] P ለብሔር; A *om.* ለ. — *ib.* ቲቁላግ] A ሰቂላግ. — *ib.* ኤዳና] A አደና. — *ib.* ወኢዮዘቦድ] A ወኢዮዘበድ. — *ib.* ወኢያዲሄል] A ወኢየድሄል. — *ib.* ወኢዮዘባድ] A *om.* — *ib.* ወሳልስት] A ወሳሊስል. — *ib.* ርኡሳን] A እርኡሳን *sic.* — 21. ወእሉኒ : ተባአሱ : ምስለ : ዳዊት : በደወለ : ግዱር] A ወረድእዎ : ለዳዊት : በጌዱድ. — *ib.* በኀይል] P በኀይለ. — *ib.* ርኡሳን] P ርእሳን. — 22. ዕለት] A ዕለታ. — *ib.* ዳዊት] P ዳዊ *sic.* — *ib.* ለረድኤት] P ለረድኤተ. — *ib.* ዐቢይ : ከመ : ሐይለ : እግዚአብሔር] A እስከ : ትእይንት : ዐቢይ : ትዕይንተ : እግዚአብሔር. — 23. ወእሉ : እሙንቱ] A ወከመ፡ገ : ውእቱ. — *ib.* ንግሠ] P ነግሠ; A መንግሥተ.

peuple, car ton Dieu s'est porté à ton secours. » Dâwit les accueillit et les établit chefs des vaillants. [19] De (la tribu de) Menâsê (quelques-uns) se rassemblèrent, se détachèrent et se rendirent auprès de Dâwit, lorsque les 'Ilofeli vinrent combattre Sâ'ol. Il ne les aida pas (au combat), parce que en un conseil tenu entre (eux) les chefs des 'Ilofeli (s'y opposèrent), en disant : « Avec le renfort (*texte :* les têtes) de ces hommes il retournerait vers son maître Sâ'ol. » [20] Lorsque (Dâwit) alla au pays de Tiqoulâg, (quelques-uns de la tribu) de Menâsê se joignirent à lui, (savoir) : 'Êdânâ, 'Iyozabod, 'Iyâdihêl, Mikâ'êl, 'Iyozabâd, 'Êlyou et Sâlest; ceux-ci étaient chefs de mille (hommes) de Menâsê. [21] Ils combattirent avec Dâwit dans le territoire de Gedour, car ils étaient tous (des hommes) vaillants au combat; ils devinrent chefs de l'armée. [22] Chaque jour (des recrues) venaient vers Dâwit en grand renfort comme l'armée du Seigneur. [23] Voici les noms des princes des peuples qui vinrent vers Dâwit au pays de Kêbron pour

ሳኦል ፡ ኀበ ፡ ዳዊት ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ። [24] ወደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ስርግዋን ፡
በንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ወእለ ፡ አርማሕ ፡ ፷፻ ፡ ወ፰፻ ፡ ጽኑዓን ፡ ለቀትል ። [25] ወእምደቂቀ ፡
ስምዖን ፡ እለ ፡ ጽኑዓን ፡ በኀይል ፡ ለተቃትሎ ፡ ፸፻ ፡ ወ፬፻ ። [26] ወእምደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ፵
፻ ፡ ወ፮፻ ። [27] ወኢዮዳኤ ፡ መስፍን ፡ ለቤተ ፡ አሮን ፡ ወምስሌሁ ፡ ዕደው ፡ ፴፻ ፡ ወ፯
፻ ። [28] ወሰዶቅኒ ፡ *ወሬዛ ፡ ጽኑዕ ፡ በኀይል ፡ ወመላእክትኒ ፡ እለ ፡ ተሰይሙ ፡ ዲበ ፡ ል  * P, 81 v° b.
ደተ ፡ አበሁ ፡ ፳ ፡ ወ፪ ። [29] ወእምደቂቀ ፡ ብንያም ፡ አኀዊሁ ፡ ለሳኦል ፡ ፴፻ ፡ ወፈድፋ
ደሙ ፡ የዓቅቡ ፡ ነገደ ፡ ቤተ ፡ ሳኦል ። [30] ወእምደቂቀ ፡ ኤፍሬም ፡ ፳፻ ፡ ወ፰፻ ፡ ጽኑዓን ፡
በኀይል ፡ ዕደው ፡ ስሙያን ፡ ወተባዕት ፡ በልደተ ፡ አበዊሆሙ ። [31] ወእመንፈቀ ፡ ነገደ ፡ ም
ናሴ ፡ ፼ ፡ ወ፹፻ ፡ እለ ፡ ተሰምዩ ፡ በስም ፡ ዳዊት ፡ ከመ ፡ ያንግሥዎ ። [32] ወእምደቂቀ ፡
ይስከር ፡ ዕደው ፡ ጠቢባት ፡ በእልክቱ ፡ መዋዕል ፡ ወዘያአምር ፡ ዘይገብር ፡ እስራኤል ፡
በቀደምቶሙ ፡ ፪፻ ፡ ወኵሉ ፡ አኀዊሆሙ ። [33] ወእምዛቡሎን ፡ እለ ፡ ይወፅኡ ፡ ለቀትል ፡
ወእለ ፡ ጽኑዓን ፡ ለጸዊረ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ፭፼ ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ወፅኡ ፡ ረድ

24. ሐቅል] P ሕቅል. — *ib.* ወእለ] A *om.* እለ. — *ib.* ወ፰፻] A ወሰማኒቱ. — *ib.* ለቀትል] P ለቀትል; A በቀትል. — 26. ፵፻] A አርብዓ. — 27. ወኢዮዳኤኒ] A ወኢዮዳኤን. — *ib.* ወምስሌሁ] A ወምስሌሁኒ. — *ib.* ዕደው] A *om.* — *ib.* ፴፻] A ሠላሳ. — 28. ወስዶቅኒ] A ወሳዶቅኒ. — *ib.* በኀይል] A *om.* — *ib.* ወመላእክትኒ] P ወመላእክተኒ. — *ib.* ተሰይሙ] P ተሰምዩ. — 29. ወፈድፋደሙ ፡ የዓቅቡ] P ወአፈድፈደሙ ፡ ይዕቀቡ. — *ib.* ነገደ ፡ ቤተ] P ነገደ ፡ ተ *sic*; A ቤተ ፡ ነገደ. — 30. ጽኑዓን ፡ (P ጽኑዓነ ፡) በኀይል ፡ ዕደው] A እደው ፡ ጽኑዓን ፡ በኃይል. — *ib.* ስሙያን] A *om.* — *ib.* ወተባዕት] A ወተባኣን. — 31. ወእመንፈቀ] A ወመንፈቀ. — *ib.* ያንግሥዎ] P ያንግሥዋ *sic.* — 32. ይስከር] A ይሳኮር. — *ib.* ጠቢባት] P ጠበብተ. — *ib.* በእልክቱ] A በእማንቱ. — *ib.* ወዘያአምር] A የአምሩ *sic.* — *ib.* ዘይገብር] A ዘይገብሩ. — *ib.* ወኵሉ ፡ አኀዊሆሙ] A ወአኃዊሆሙ ፡ ምስሌሆሙ. — 33. ወእምዛቡሎን] P እምዛቢሎን. — *ib.* ይወፅኡ] A ወፅኡ. — *ib.* ወእለ] A ወእሉ. — *ib.* ወእሉ] P *om.* ወ.

transférer la royauté de Sâ'ol à Dâwit selon la parole du Seigneur. [24] Des fils de Yehoudâ portant des armes et des lances il y eut six mille huit cents vaillants au combat. [25] Des fils de Sem'on qui étaient vaillants au combat il y eut sept mille quatre cents. [26] Des fils de Lêwi il y eut quatre mille six cents. [27] 'Iyodâ'ê, prince de la maison de 'Aron, (amena) avec lui trois mille sept cents hommes. [28] Sadoq, * jeune homme vaillant au combat, (amena) les princes qui étaient à la tête de la maison de son père, (soit) vingt-deux. [29] Des fils de Benyâm, frères de Sâ'ol, il y eut trois mille; la plupart (des autres restaient attachés) à la garde de la maison de Sâ'ol. [30] Des fils de 'Êfrêm il y eut deux mille huit cents vaillants au combat, hommes renommés et courageux dans la maison de leurs pères. [31] De la demi-tribu de Menâsê il y eut dix-huit mille (hommes) qui furent désignés par leur nom afin de faire roi Dâwit. [32] Des fils de Yeskâr, hommes sages de ce temps et sachant ce que 'Esrâ'êl devait faire par ses chefs, il y eut deux cents et tous leurs frères (avec eux). [33] (Des fils) de Zâboulon qui allaient au combat et qui étaient vaillants à porter les armes il y eut cinquante mille; * P, 81 v° b.

ኤተ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ ወኢተረክበ ፡ አሐዱ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዕቡስ ። 34 ወእምንፍታሌም
ኒ ፡ መላእክት ፡ ርኡሳን ፡ ፲፻ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ዕደው ፡ ስርግዋን ፡ በንዋየ ፡ ሐቅል ፡
ወበወላትው ፡ ወበኲያንው ፡ ፫፻፻ ፡ ፯፻ ። 35 ወእምደቂቀ ፡ ዳን ፡ እለ ፡ ይክሉ ፡ ቀቲለ ፡
፪፻፻ ፡ ወ፹፻ ፡ ወ፮፻ ። 36 ወእምደቂቀ ፡ አሴር ፡ እለ ፡ ይወዕኡ ፡ ረዳኢተ ፡ ለቀትል ፡ ፬፻፻ ።
37 ወእማዕዶተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ሮቤል ፡ ወጋድ ፡ ወእለ ፡ መንፈቀ ፡ ነገደ ፡ ምናሴ ፡ እለ ፡ ይጸ
ውሩ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ፲ወ፪፻፻ ። 38 ወኵሎሙ ፡ እሉ ፡ ዕደው ፡ ጽኑዓን ፡ ወመስተቃ
ትላን ፡ በአሐቲ ፡ ነፍስ ፡ ወበአሐዱ ፡ ምክር ፡ መጽኡ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ኬብሮን ፡
ከመ ፡ ያንግሥዎ ፡ ለዳዊት ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። ወኢተረፈ ፡ እምእስራኤል ፡ ወኢአሐ
ቲ ፡ ነፍስ ፡ እንተ ፡ ኢገብአት ፡ ኀበ ፡ ዳዊት ፡ ከመ ፡ ታንግሦ ። 39 ወሀለዉ ፡ ሀየ ፡ ሠሉ
ሰ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይሰትዩ ፡ ወይበልዑ ፡ እስመ ፡ አስተዳለዉ ፡ ሎሙ ፡ አኀዊሆሙ ።
40 ወማኅፈሮሙ ፡ እስከነ ፡ ይሰክር ፡ ወዘቢሎን ፡ ወንፍታሌም ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ አ
ምጽኡ ፡ ሎሙ ፡ ውስተ ፡ አግማሊሆሙ ፡ ወዲበ ፡ አእዱጊሆሙ ፡ ወዲበ ፡ አብቅሊሆ
ሙ ፡ ወዲበ ፡ አልህምት ፡ መባልዕተ ፡ ወሐሪጸ ፡ ወአስፈሬዳተ ፡ አስካለ ፡ ወወይነ ፡

*ib.* አሐዱ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዕቡስ] A ጽቡስ ፡ አሐዱ ፡ እምኔሆሙ. — 34. ወእምንፍታሌምኒ] A *om.* ኒ. *ib.* መላእክት] P መላእክተ. — *ib.* ርኡሳን] A ርሱያን. — *ib.* በወላትው] A ዘወልታ. — 35. ዳን] P ዳንዊ ንያ. — 36. ወእምደቂቀ] A ወደቂቀ. — *ib.* አሴር] P አ *sic.* — *ib.* ረዳኢተ] A ረድኤተ. — 37. ወጋድ] P ወጋዲ. — *ib.* ወእለ] A *om.* እለ. — *ib.* እለ] A እሉ ፡ እለ. — 38. ወኵሎሙ ፡ እሉ] A ወእሉ ፡ ኵሎሙ. — *ib.* ጽኑዓን] A ጸናዕት. — *ib.* ወበአሐዱ] A ወበአሐቲ. — *ib.* ላዕለ ፡ እስራኤል] P ወለእስራኤል. — *ib.* ወ ኢተረፈ] A ወኢተርፈ. — *ib.* ወኢአሐቲ] A *om.* ወኢ. — *ib.* ታንግሦ] P ታንግሥ. — 39. ወሀለዉ] P ወ ሀለው *sic;* A ወነበሩ. — *ib.* ሠሉስ] P ሠላስ. — *ib.* ዕለተ] A መዋዕለ. — *ib.* እንዘ ፡ ይሰትዩ ፡ ወይበ ልዑ] A እንዘ ፡ ይበልዑ ፡ ወይሰትዩ. — *ib.* አስተዳለዉ] P, A አስተዳለው *sic.* — 40. ወማኅፈሮሙ] A ወ ቅሩባኒሆሙ. — *ib.* እስከነ] A እስከ. — *ib.* ይሰክር] A ይሳኮር. — *ib.* ወዘቢሎን] A ወዛብሎን. — *ib.* ው ስተ] A በ. — *ib.* ወዲበ] A *om.* ዲበ. — *ib.* አብቅሊሆሙ] A አብቍሊሆሙ *sic.* — *ib.* አልህምት] P አል ህምተ; A አልሕምቲሆሙ. — *ib.* ወሐሪጸ] A ወሐሪፀ ፡ ወዲቤሊም. — *ib.* ወአስፈሬዳተ] P ወአስፋሬዳተ. — *ib.* አስካለ ፡ ወወይነ] P አስካለ ፡ ወይነ.

ce sont eux qui allèrent au secours de Dâwit; nul d'entre eux ne fut trouvé lâche. 34 (Des fils) de Neftâlêm il y eut mille princes (et) chefs, suivis d'hommes portant les armes, le bouclier et l'épée, (soit) trente mille sept cents. 35 Des fils de Dân ceux qui étaient capables de combattre furent vingt-huit mille six cents. 36 Des fils de 'Asêr ceux qui vinrent en renfort pour le combat furent quarante mille. 37 De l'autre rive du Yordânos, (des fils) de Robêl, de Gâd et de la demi-tribu de Menâsê ceux qui portaient les armes furent cent vingt mille. 38 Tous ceux-ci étaient des hommes vaillants combattant d'un même cœur et d'un même esprit. Ils vinrent au pays de Kêbron pour établir Dâwit roi sur 'Esrâ'êl. De 'Esrâ'êl il ne resta aucune âme qui ne vînt vers Dâwit pour le faire roi. 39 Ils demeurèrent là trois jours buvant et mangeant ce que leurs frères leur avaient préparé. 40 Ce furent leurs proches jusqu'aux (tribus) de Yesakar, de Zabilon et de Neftâlêm qui leur apportèrent sur leurs chameaux, sur leurs ânes, sur leurs mulets et sur (leurs) bœufs des

ወዘይተ ፡ ወአልህምተ ፡ ወአባሌ ፡ ብዙኀ ፡ እስመ ፡ ፍሥሓ ፡ ወሐሤት ፡ ለእስራኤል ።
XIII, [1] ወተማከረ ፡ ዳዊት ፡ ምስለ ፡ ርእሳነ ፡ አእላፋት ፡ ወምስለ ፡ ርእሳነ ፡ ምእት ፡
ወምስለ ፡ ኵሉ ፡ መ* ሳፍንት ። [2] ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ለኵሉ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ እመሰ ፡ * P, 82 r° a.
ሰናይ ፡ወርቱዕ ፡ ወለእመኒ ፡ ሰርሐ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ንልአክ ፡ ኀበ ፡ አሓ
ዊነ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ በኵሉ ፡ ምድረ ፡ እስራኤል ፡ ውኀበ ፡ ካህናት ፡ ውኀበ ፡ ሌዋዊያን ፡
በኵሉ ፡ አህጉር ፡ ወበኵሉ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ወይትጋብኡ ፡ ኀቤነ ፡ [3] ወናግብእ ፡ ለታቦ
ተ ፡ አምላክነ ፡ መንገሌነ ፡ እስመ ፡ ኢኀሠሦዋ ፡ እምአመ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለሳኦል ። [4] ወይ
ቤሉ ፡ ኵሉ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ለይኩን ፡ ከመዝ ፡ እስመ ፡ ርቱዕ ፡ ውእቱ ፡ ዝን
ቱ ፡ ቃል ፡ በአዕይንተ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ። [5] ወአስተጋብአ ፡ ዳዊት ፡ ኵሎ ፡ እስራኤል ፡ እ
ምአድዋለ ፡ ግብጽ ፡ ወእስከ ፡ አድዋለ ፡ ኤሞት ፡ ከመ ፡ ያግብአ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ እምብሒረ ፡ አሪን ። [6] ወዐርገ ፡ ዳዊት ፡ ወኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ በሀገረ ፡ ቀርያታርም ፡ እንተ ፡ ይሁዳ ፡ ከመ ፡ ያዕርግ ፡ እምህየ ፡ ታቦተ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ዲበ ፡ ኪሩቤል ፡ በኀበ ፡ ተጸውዐ ፡ ስሙ ፡ ለ

*ib.* ወዘይተ] P ወዘይት. — *ib.* ወአልህምተ] A ወአልምተ *sic.* — *ib.* ወሐሤት] P ወሐሤተ. — *ib.* ለእስራኤል] A ለይስራኤል.

XIII, 1. ምእት] P ምእተ. — *ib.* መሳፍንት] P መሳፍንተ. — 2. ማኅበረ ፡ እስራኤል] A ማኅበሮሙ ፡ ለእስራኤል. — *ib.* ante ሰናይ P *add.* ወ. — *ib.* post ንልአክ A *add.* እንከ. — *ib.* በኵሉ] A *om.* ኵሉ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 3. ለታቦተ] P ለታቦት. — *ib.* መንገሌነ] P መንገለነ. — *ib.* እምአመ] A *om.* እም. — 4. እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* በ] A በኀበ. — 5. ዳዊት] P *om.* — *ib.* እስራኤል] P *om.* — 5-6. እምአድዋለ ፡ ግብጽ — እንዘ ፡ ትነብር] A ወይቤሎሙ ፡ እምደወለ ፡ ሲሖር ፡ ግብጽ ፡ እስከ ፡ ሙባአ ፡ ኤማት ፡ ከመ ፡ ያግብኣ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፧ እምቅርያታርም ፡ ወአዕረጋ ፡ ዳዊት ፡ ወኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ እንተ ፡ ይሁዳ ፡ ከመ ፡ ያዕርጋ ፡ እምህየ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ እንተ ፡ ትነብር. — 6. ወዐርገ] P, A ወአዕረጋ. — *ib.* ቀርያታርም] P, A ዳዊት. — *ib.* ኪሩቤል] A ኪሩብ. — *ib.* ስሙ ፡ ለእግዚአብሔር] A ስመ ፡ እግዚአብሔር.

vivres, de la farine, des corbeilles, des raisins, du vin et de l'huile ainsi que des bœufs et des chevreaux en grand nombre, car c'était joie et réjouissance pour 'Esrâ'èl.

XIII, [1] Dâwit tint conseil avec les chefs de mille (soldats), avec les chefs de cent (soldats) et avec tous * les princes. [2] Dâwit dit à toute l'assemblée de * P, 82 r° a.
'Esrâ'èl : « Si cela (vous semble) bon et droit et si le Seigneur, notre Dieu, l'appouve, envoyons des messages à nos frères qui restent dans tout le territoire de 'Esrâ'èl, aux prêtres et aux lévites (qui sont) dans toutes les villes et dans tous les faubourgs, afin qu'ils se réunissent auprès de nous [3] et que nous ramenions l'arche de notre Dieu chez nous, car on ne l'a pas cherchée depuis les jours de Sâ'ol. » [4] Toute l'assemblée de 'Esrâ'èl dit : « Qu'il soit ainsi », car cette parole était droite aux yeux de tout le peuple. [5] Dâwit rassembla tout 'Esrâ'èl depuis les frontières d'Égypte jusqu'aux frontières de 'Èmot, afin qu'on ramenât l'arche du Seigneur du pays de 'Arin. [6] Dâwit avec tout 'Esrâ'èl monta pour (chercher) l'arche du Seigneur dans la ville de

እግዚአብሔር ። 7 ወአንበርዋ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ ሰረገላ ፡ ሐዲስ ፡ ዘእምቤተ ፡ አሚናዳብ ። ወዖዛ ፡ ወአኃዊሁ ፡ አብጽሕዎ ፡ ለሰረገላ ፡ 8 ወዳዊትኒ ፡ ወኵሉ ፡ እስራኤል ፡ እንዘ ፡ ይትዋነዩ ፡ ወይትፌሥሑ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኵሉ ፡ ኀይል ፡ ወምስሌሆሙኒ ፡ መዘምራን ፡ ወእለኒ ፡ በጸናጽል ፡ ወእለኒ ፡ በከበሮ ፡ ወእለኒ ፡ ቡበዕዛ ፡ ወበአቅርንት ። 9 ወበጽሑ ፡ እስከነ ፡ ምክያደ ፡ ጽንሬ ። ወሰፍሐ ፡ እዴሁ ፡ አዛ ፡ ከመ ፡ ያጽንዓ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ አጽነነት ፡ እንዘ ፡ ይስሕብዋ ፡ አልህምት ፡ ለሰረገላ ። 10 ወተምዕዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ መዓተ ፡ ላዕለ ፡ ኣዛ ፡ ወቀተሎ ፡ በህየ ፡ እስመ ፡ ሰፍሐ ፡ እዴሁ ፡ ላዕለ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። ወሞተ ፡ በሂየ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። 11 ወኀለየ ፡ ዳዊት ፡ በእንተ ፡ ዘከመ ፡ መተረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኦዛን ፡ ወጸውዐ ፡ ስሞ ፡ ለውእቱ ፡ መካን ፡ ምትረተ ፡ ኦዛን ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። 12 ወፈርሀ ፡ ዳዊት ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኮ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እፎኑ ፡ እነክ ፡ አበውእ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንገሌየ ። 13 ወኢያእተዋ ፡ ዳዊት ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀቤሁ ፡ ወሜጣ ፡ ወአብኣ ፡ ቤተ ፡ አቢዳራኤዶም ፡ ኬጥ

7. አብጽሕዎ ፡ ለሰረገላ] A ይመርሑ ፡ አብጽሕዎሙ ፡ ሰረገላት. — 8. ወይትፌሥሑ] P ወይተፌሥሑ *sic*. — *ib*. ወምስሌሆሙኒ] A ወምስሌሁ. — *ib*. ወእለኒ] A ወእለሂ. — *ib*. ወበአቅርንት] P ወበአቅርንተ. — 9. እስከነ] A እስከ. — *ib*. ምክያደ ፡ ጽንሬ] A ጽንፈ ፡ ምክያድ. — *ib*. እዴሁ ፡ ኦዛ] A ኦዛ ፡ እዴሁ. — *ib*. ያጽንዓ] A የአኃዛ. — *ib*. ይስሕብዋ] A ይስሕቡ. — *ib*. አልህምት ፡ ለሰረገላ] P አልህምተ ፡ በሰረገላ; A ሰረገላቲሃ ፡ አልሕምት. — 10. ወተምዕዐ] A ወተምዓ. — *ib*. እግዚአብሔር ፡ መዓተ] A መዓተ ፡ እግዚዚአብሔር *sic*. — *ib*. ኣዛ] A ዖዛ. — *ib*. በሂየ] A በህየ. — 11. ምትረተ ፡ ኦዛን] P መተረ ፡ በኦዛን. — *ib*. እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት] A እስከ ፡ ዮም ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት. — 12. ወፈርሀ ፡ ዳዊት ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኮ] A ወፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላኩ. — *ib*. ኣበውእ ፡ ታቦተ] A አበውኣ ፡ ለታቦተ.

Qaryâtârem, qui est dans (la tribu) de Yehoudâ, afin de transporter de là l'arche du Seigneur, son Dieu, posée sur les chérubins, où le nom du Seigneur est invoqué. [7] On plaça l'arche du Seigneur sur un chariot neuf, (pour l'amener) de la maison de 'Aminâdâb. 'Ozâ et ses frères conduisaient le chariot, [8] tandis que Dâwit et tout 'Esrâ'êl dansaient et se réjouissaient devant le Seigneur de toute leur force. Il y avait avec eux les chanteurs et les joueurs de cymbales, de tambours, de cornes et de trompettes. [9] Ils arrivèrent à l'aire de Ṣenrâ. 'Ozâ étendit la main pour soutenir l'arche du Seigneur, parce qu'elle penchait, lorsque les bœufs tiraient le chariot. [10] Le Seigneur se mit en colère contre 'Azâ et le tua là, parce qu'il avait étendu la main sur l'arche du Seigneur. Il mourut là devant le Seigneur. [11] Dâwit considérant comment le Seigneur avait retranché 'Ozân (de 'Esrâ'êl) donna à ce lieu le nom de « séparation de 'Ozân » (qui subsiste) jusqu'à ce jour. [12] Dâwit craignit le Seigneur, son Dieu, en ce jour et dit : « Comment donc ferai-je entrer l'arche du Seigneur chez moi? » [13] Dâwit ne fit pas venir l'arche du Seigneur chez lui, mais il la détourna et la fit entrer à la maison de

ያዊ ። [14]ወነበረት ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አቢዳራ ፡ ሠለስተ ፡ አው
ራኀ ። ወባረኮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአቢዳራ ፡ ወለ*ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡ እሊአሁ ። * P, 82 r° b.
XIV, [1]ወፈነወ ፡ ኪራን ፡ ንጉሠ ፡ ጢሮስ ፡ ተናብልተ ፡ ኀበ ፡ ዳዊት ፡ ወዓዲ ፡ ፈነወ ፡
ለዳዊት ፡ ዕፀወ ፡ አርዝ ፡ ወነደቅተ ፡ አረፍት ፡ ወጸረብተ ፡ ዕፀው ፡ ከመ ፡ ይኅንጹ ፡ ሎቱ ፡
ቤተ ። [2]ወጠየቀ ፡ ወአእመረ ፡ ዳዊት ፡ እስመ ፡ አስተዳለወ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሢ
መተ ፡ ዲበ ፡ እስራኤል ፡ እስመ ፡ ተላዐለት ፡ እስከ ፡ አርያም ፡ መንግሥቱ ፡ ለዳዊት ፡
በእንተ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እስራኤል ። [3]ወነሥአ ፡ ዓዲ ፡ ዳዊት ፡ አንስተ ፡ እምኢየሩሳ
ሌም ፡ ወተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ውሉድ ፡ ወአዋልድ ። [4]ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡
እለ ፡ ተወልዱ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ወተኈለቁ ፡ ለዳዊት ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሰማቲ ፡ ወሰ
ብብ ፡ ወናታን ፡ ወሰሎሞን ፡ [5]ወኢየቡአር ፡ ወኤልስው ፡ ወእፍሌጥ ፡ [6]ወናጌት ፡ ወናፍ
ጥ ፡ ወኤያፌኢ ፡ [7]ወኤልሰማ ፡ ወበዓልአድ ፡ ወኤልፍሌጥ ። [8]ወሰምዑ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ከ
መ ፡ ተቀብአ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ወዐርጉ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ኵሎሙ ፡
ኀቢሮሙ ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለዳዊት ። ወሰሚዖ ፡ ዳዊት ፡ ወፅአ ፡ ለቀበላሆሙ ። [9]ወ

13-14. ኀቤሁ ፡ ወሜጣ — ወነበረት ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር] P *om.* — 14. ወለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡ እሊአሁ] A ወለኵሉ ፡ ቤቱ.

XIV, 1. ኪራን] A ኪራም. — *ib.* ፈነወ] P ፈነዎ. — *ib.* ዕፀወ] A ዕፀ. — *ib.* ወነደቅተ] P ወነደቀተ *sic.* — *ib.* አረፍት] P አረፍተ; A *om.* — *ib.* ዕፀው] A *om.* — 2. ወአእመረ] A *om.* — *ib.* እስመ] A ከመ. — *ib.* ሢመተ] A መንግሥተ. — *ib.* ዲበ] A ላዕለ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 3. ዓዲ] A *om.* — *ib.* ወተወልዱ] P ወተልዱ *sic.* — *ib.* ውሉድ] P እምውሉደ ፡ ውሉድ; A ደቂቅ. — 4. ወእሉ ፡ እሙንቱ] A ወከመዝ ፡ ውእቱ. — *ib.* እለ ፡ ተወልዱ] A *om.* — *ib.* ወተኈለቁዎ] P ወተኆለቁዎ *sic*; A ወተኈለቁ ፡ ሎቱ. — *ib.* ሰማቲ] A ሶማት. — *ib.* ወሰብብ] A ወሰባብ. — 5. ወኢየቡአር] A ወየበአር. — *ib.* ወኤልስው] A ወኤልው. — *ib.* ወእፍሌጥ] A ወእልፋጥ. — 6. ወናፍጥ] A ወናፋት. — *ib.* ወኤያፌኢ] A ወኢያፌኡ. — 7. ወኢልሰማ] A ወኢልስማ. — *ib.* ወበዓልአድ] A ወበልአዳ. — *ib.* ወኢልፍሌጥ] A ወእልፋሌጥ. — 8. ኢሎፍሊ] A ኤሎፍሊ. — *ib.* ንጉሠ] A ንጉሥ. — *ib.* ኢሎፍሊ ፡ ኵሎሙ] A ኵሎሙ ፡ ኤሎፍሊ. — *ib.* ለቀበላሆሙ] A ለቀበላ ፡ ኤሎፍሊ. — 9. ወኢሎፍሊኒ] A ወኤሎፍሊ.

'Abidârâ'èdom Kêṭyâwi. [14] L'arche du Seigneur demeura dans la maison de 'Abidârâ pendant trois mois. Le Seigneur bénit 'Abidârâ et * tous les siens. * P, 82 r° b.

XIV, [1] Kirân, roi de Ṭiros, envoya des ambassadeurs à Dâwit. Il envoya aussi à Dâwit du bois de cèdre, des maçons et des charpentiers pour lui bâtir une maison. [2] Dâwit comprit et reconnut que le Seigneur lui avait réservé la charge (royale) sur 'Esrâ'èl et que sa royauté serait élevée au plus haut degré à cause de 'Esrâ'èl, le peuple (du Seigneur). [3] Dâwit prit d'autres femmes à 'Iyarousâlêm; des fils et des filles lui naquirent. [4] Voici les noms (des enfants) qui naquirent et furent dénombrés à Dâwit à 'Iyarousâlêm : Samâti, Sabeb, Nâtân, Salomon, [5] 'Iyabou'ar, 'Èlsew, 'Eflèṭ, [6] Nâgêt, Nâfeṭ, 'Èyâfê'i, [7] 'Èlsamâ, Be'âl'ad et 'Èlfelèṭ. [8] Les 'Ilofeli apprirent que Dâwit avait été sacré roi sur 'Esrâ'èl. Tous les 'Ilofeli s'étant rassemblés montèrent pour saisir Dâwit. Dâwit, l'ayant appris, sortit à leur rencontre. [9] Les 'Ilofeli arrivèrent et cam-

ኢሎፍሊ ፡ በጽሑ ፡ ወተዓየኑ ፡ ውስተ ፡ ፈለገ ፡ ሶረተማት ። [10] ወተስእሎ ፡ ዳዊት ፡ ለእ
ግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እመ ፡ እሖርኑ ፡ ወእትልዎሙ ፡ ለኢሎፍሊ ፡ ወታገብኦ
ሙ ፡ ውስተ ፡ እደዊየ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተንሥእ ፡ ወሖር ፡ ወብጽሖሙ ፡
ወአነ ፡ አገብኦሙ ፡ ውስተ ፡ እደዊከ ። [11] ወተንሥአ ፡ ዳዊት ፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ብ
ሔር ፡ ዘይብልዎ ፡ በዓለ ፡ ፓራሲን ፡ ወቀተሎሙ ፡ በህየ ፡ ዳዊት ፡ ለኢሎፍሊ ። ወ
ይቤ ፡ ዳዊት ፡ አሜሃ ፡ መተረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአግብአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸላእት
የ ፡ ውስተ ፡ እደዬ ፡ ከመ ፡ ምትረተ ፡ ማይ ። ወበእንተዝ ፡ ተሰምየ ፡ ስሙ ፡ ለውእ
ቱ ፡ ብሔር ፡ ምትረተ ፡ ፓራሲን ። [12] ወኅደጉ ፡ በህየ ፡ ኢሎፍሊ ፡ አማልክቲሆሙ ፡
ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ አስተጋቢአክሙ ፡ አውዕይዎ ፡ በእሳት ። [13] ወዓዲ ፡ ደገሙ ፡ ኢሎፍ
ሊ ፡ ወሐደሩ ፡ ወተዓየኑ ፡ ውስተ ፡ ፈለገ ፡ ሶርተማት ። [14] ወተስእሎ ፡ ዓዲ ፡ ዳዊ
ት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ለእመኑ ፡ እሖር ፡ ካዕበ ፡ ወእብጽሖሙ ። ወ
ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢትሖር ፡ ወኢትትልዎሙ ፡ ድኅሬሆሙ ፡ አላ ፡ ተመየ
ጥ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወኩን ፡ ቅሩቦሙ ። [15] ወይኩን ፡ አመ ፡ ሰማዕከ ፡ ቃለ ፡ ድምፀ ፡ ሀከ
* P, 82 v° a. *ከሙ ፡ እምፍጽመ ፡ መጽብእቶሙ ፡ አሜሃ ፡ ትወፅእ ፡ ለተቃትሎቶሙ ፡ እስመ ፡ ወፅ

*ib.* በጽሑ] A ወፅኡ. — *ib.* ሶረተማት] A ሶርትማት. — 10. ለእግዚአብሔር] P *om.* ለ. — *ib.* እመ] A *om.* — *ib.* ወእትልዎሙ] P ወእትሎዎሙ *sic*; A ወእብጽሖሙ. — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኤሎፍሊ. — *ib.* ወታገብኦሙ] P ወታገበኦሙ *sic*. — *ib.* እደዊየ] A እዴየ. — *ib.* ወአነ] A *om.* ወ. — *ib.* እደዊከ] A እዴከ. — 11. ዘይብልዎ] A ዘስሙ. — *ib.* በዓለ ፡ ፓራሲን] A በፍራጺን. — *ib.* በህየ ፡ ዳዊት] A ዳዊት ፡ በህየ. — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኤሎፍሊ. — *ib.* እግዚአብሔር] A እግዚእየ. — *ib.* ከመ] A በከመ. — *ib.* ወበእንተዝ] P ወበእተዝ *sic*. — 12. ኢሎፍሊ] A ኤሎፍሊ. — 13. ኢሎፍሊ] A ኤሎፍሊ. — *ib.* ወተዓየኑ] A *om.* — *ib.* ሶርተማት] A ስርተ ፡ ሞት. — 14. ወተስእሎ] A ወተስእለ. — *ib.* ለእመኑ ፡ እሖር] A የውኒ ፡ እሀርኑ. — *ib.* ካዕበ] A *om.* — *ib.* ወኢትትልዎሙ] P ወኢትተልዎሙ — *ib.* እምኔሆሙ] A እምድኅሬሆሙ. — 15. ወይኩን] A ወይከውን. — *ib.* እምፍጽመ] A እምፍጽም. — *ib.* ለተቃትሎቶሙ] P ለተቃተሎቶሙ *sic*.

pèrent dans la vallée des Soratamât (géants). [10] Dâwit interrogea le Seigneur,
en disant : « Irai-je poursuivre les 'Ilofeli et les livreras-tu entre mes mains? »
Le Seigneur lui dit : « Lève-toi, va, approche d'eux et moi-même je les
livrerai entre tes mains. » [11] Dâwit se leva et alla au pays appelé Ba'âla-
Pârâsin. Dâwit battit là les 'Ilofeli. Dâwit dit alors : « Le Seigneur a
séparé et le Seigneur a livré mes ennemis entre mes mains, comme les
eaux se séparent. » C'est pourquoi ce pays fut appelé « séparation de
Pârâsin ». [12] Les 'Ilofeli laissèrent là leurs dieux. Dâwit dit : « Après les
avoir rassemblés, brûlez-les dans le feu. » [13] Les 'Ilofeli vinrent à nouveau;
ils demeurèrent et campèrent dans la vallée des Sortamât. [14] Dâwit interrogea
encore le Seigneur, en disant : « Irai-je à nouveau et approcherai-je d'eux? »
Le Seigneur lui dit : « Ne va pas les poursuivre, mais détourne-toi d'eux
et demeure dans leur voisinage. [15] Que (ceci) arrive : quand tu entendras le
* P, 82 v° a. bruit et * le tumulte du front de leurs armées, alors tu sortiras pour les

አ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅድሜከ ፡ ከመ ፡ ይቅትል ፡ ተዐይኒሆሙ ፡ ለኢሎፍሊ ። [16] ወገብ
ረ ፡ ዳዊት ፡ ኵሎ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ወቀተለ ፡ ኵሎ ፡ ተ
ዐይኒሆሙ ፡ ለኢሎፍሊ ፡ እምብሔረ ፡ ገባኦን ፡ እስከ ፡ ደወለ ፡ ጋዜራ ። [17] ወተሰምዐ ፡
ስሙ ፡ ለዳዊት ፡ በኵሉ ፡ ምድር ፡ ወእግዚአብሔርኒ ፡ አንበረ ፡ ግርማሁ ፡ ዲበ ፡ ኵሉ ፡
አሕዛብ ።

XV, [1] ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ዳዊት ፡ ማኅፈደ ፡ በሀገሩ ፡ ወአስተዳለወ ፡ መካነ ፡ ለታ
ቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወገብረ ፡ ላቲ ፡ ትዕይንተ ። [2] ወአሜሃ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ኢኮነ ፡
ሠናየ ፡ ወኢኮነ ፡ አዳመ ፡ ትኩን ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ባዕድ ፡ አላ ፡ ኀቤሆ
ሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እስመ ፡ ኪያሆሙ ፡ ኀረየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያንሥእዋ ፡ ወያንብ
ርዋ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ሌዋዊያን ፡ ይትቀነዩ ፡ ሎቱ ፡ እስከ ፡
ለዓለም ። [3] ወአስተጋብአ ፡ ዳዊት ፡ ኵሎ ፡ እስራኤል ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ያዕርጋ ፡
ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ላቲ ። [4] ወአስተጋብአ ፡ ዳዊ
ት ፡ ኵሎ ፡ ደቂቀ ፡ አሮን ፡ ወሌዋዊያን ፡ [5] ወደቂቀ ፡ ቃዓት ፡ ወሪሂልኒ ፡ መልአክ ፡ ወ
ኵሉ ፡ አኀዊሁ ፡ ፪፻ ፡ ወ፳ ፡ [6] ወደቂቀ ፡ ሜራሪ ፡ ኢሳዩያስ ፡ መልአክ ፡ ወአኀዊሁ ፡

*ib.* ተዐይኒሆሙ] A ትዓይኒሆሙ *sic.* — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኤሎፍሊ. — 16. ኵሎ] A *om.* — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኢሎፍሊ. — *ib.* እምብሔረ] P እምብሔር. — *ib.* ገባኦን] A ገባኦን. — *ib.* ጋዜራ] A ገዓራ. — 17. ስሙ] A ዜናሁ. — *ib.* ወእግዚአብሔርኒ] P *om.* ወ; A *om.* ኒ. — *ib.* አንበረ] P አንበረኒ.

XV, 2. ante ኢኮነ ፡ ሠናየ A *add.* ኢያንሥእ ፡ መኑሂ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* አዳመ] P አዳም — *ib.* ኀበ ፡ ባዕድ] P *om.* — *ib.* አላ] P እለ. — *ib.* ኀቤሆሙ ፡ ለሌዋዊያን] A ኀበ ፡ ሌዋውያን. — *ib.* ያንሥእዋ] A ይንሥእዋ. — *ib.* ወያንብርዋ] A *om.* — *ib.* ወእሙንቱኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ለዓለም] P ለዓም *sic.* — 3. እስራኤል] A ይስራኤል. — 4. ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — 5. ወደቂቀ] A *om.* ወ. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* ወሪሂልኒ] A ወራሂልኒ. — *ib.* ወኵሉ] P ወኵሎ; A *om.* — *ib.* አኀዊሁ] A ወአኀዊሁኒ. — *ib.* ፪፻ ፡ ወ፳] P ወ፪፻ ፡ ወ፳; A ፪ ፡፡ ወ፳. — 6. ወደቂቀ] A *om.* ወ. — *ib.* ሜራሪ] A ሜራሪ. — *ib.* ኢሳዩያስ] A አሲኢያስ.

attaquer, car le Seigneur sera sorti devant toi pour attaquer les tentes des 'Ilofeli. » [16] Dâwit fit tout ce que le Seigneur, son Dieu, lui avait commandé. Il saccagea toutes les tentes des 'Ilofeli depuis le pays de Gaba'on jusqu'à la frontière de Gâzêrâ. [17] La renommée de Dâwit se répandit dans tout le pays et le Seigneur imposa sa crainte à tous les peuples.

XV, [1] Dâwit fit pour lui une tour dans sa ville (de 'Iyarousâlêm). Il prépara un lieu pour l'arche du Seigneur et fit pour elle un tabernacle. [2] Alors Dâwit dit : « Il n'est pas bon, il n'est pas admissible que l'arche du Seigneur soit (portée) par d'autres que par les lévites, car le Seigneur les a choisis pour prendre l'arche du Seigneur et la déposer. Les lévites doivent servir (le Seigneur) à jamais. » [3] Dâwit rassembla tout 'Esrâ'êl à 'Iyarousâlêm, afin de faire monter l'arche du Seigneur au lieu qu'il lui avait préparé. [4] Dâwit rassembla tous les fils de 'Aron, les lévites; [5] des fils de Qâ'ât, Rihêl, (leur) prince, et tous ses frères : deux cent vingt; [6] des fils de Mirâri,

፪፻ ፡ ወ፶ ፡ [7] ወደቂቀ ፡ ገርሶን ፡ ኢዮሄልኒ ፡ መልአክ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፪፻ ፡ ወ፴ ፡ [8] ወደቂ
ቀ ፡ ኤልሳፋን ፡ ሴማኢ ፡ መልአክ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፪፻ ፡ [9] ወደቂቀ ፡ ክብሮን ፡ ኢሊሄል ፡
መልአክ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፹ ፡ [10] ወደቂቀ ፡ ኢዚሄል ፡ አሚናዳብ ፡ መልአክ ፡ ወአኃዊ
ሁ ፡ ፻፲ወ፪ ። [11] ወጸውዖሙ ፡ ዳዊት ፡ ለሰዶቅ ፡ ወለአብያታር ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡
ወኡራሄል ፡ ወኢስኢያን ፡ ወኢዮሄት ፡ ወሴሚያን ፡ ወኤልሄል ፡ ወአሚናዳብ ። [12] ወይ
ቤሎሙ ፡ ዳዊት ፡ አንትሙኬ ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊክሙ ፡ ሌዋውያን ፡ ወአንትሙ
ኒ ፡ ንጹሓን ፡ ወአኃዊክሙ ፡ ወአንትሙ ፡ አዕርግዋ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አ
ምላከ ፡ እስራኤል ፡ ወአብጽሕዋ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘአስተዳለውኩ ፡ ላቲ ። [13] እስመ ፡
* P, 82 v° b. በቀደምትነ ፡ ኢመተረነ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ በበይናቲነ ፡ ወኢተ*ኃሠሠነ ፡
በውስተ ፡ ቅስት ፡ [14] ወአንጽሑ ፡ ርእሰክሙ ። ወአስተዳለዉ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡
ከመ ፡ ያዕርግዋ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ። [15] ወነሥእዋ ፡ ደቂ
ቀ ፡ ሌዋውያን ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ አዘዞሙ ፡ ሙሴ ፡ በቃለ ፡ እግዚአብ

*ib.* ፪፻ ፡ ወ፶] A ፪፻ ፡ ወ፰. — 7. ኢዮሄልኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ወአኃዊሁ] A ወአኃዊሆሙ. — *ib.* ፪፻ ፡ ወ፴] A ፪ወ፴. — 8. ኤልሳፋን] A አልፋስ. — *ib.* ሴማኢ] A ስማዲ. — 9. ክብሮን] A ኬብሮን. — *ib.* ኢሊሄል] A ኢይሄል. — 10. ኢዚሄል] A አዝሄል. — *ib.* ፻፲ወ፪] A ፻ ፡ ወ፲ ፡ ወ፪. — 11. ለሰዶቅ] A ለሳዶቅ. — *ib.* ወሌዋውያን] A ወሌዋውያን. — *ib.* ወኡራሄል] A ወአርሄል. — *ib.* ወኢስኢያን] A ወኢያስያስ. — *ib.* ወሴሚያን] A ወስምዖን. — *ib.* ወኤልሄል] A ወኢዮሔል. — 12. ዳዊት] P *om.* — *ib.* ሌዋውያን] P ለሌዋውያን; A ሌዋውያን. — *ib.* ወአንትሙ] A *om.* — *ib.* ለታቦተ] P ለታቦት. — *ib.* መካን] P መካነ. — *ib.* ዘአስተዳለውኩ] A ዘአስተዳሎኩ. — 13. በቀደምትነ] P በቀደምተነ *sic;* A *om.* ነ. — *ib.* ኢመተረነ] A *om.* ነ. — *ib.* ወኢተኃሠሠነ] A ወኢኃሠሠነ. — *ib.* በውስተ ፡ ቅስት] P በውስተ ፡ ቀስት; A ለቅስትነ. — 14. ወአስተዳለዉ] P ወአስተዳለው *sic;* A *om.* — *ib.* ወሌዋውያን] A ወሌዋውያን. — *ib.* ante ከመ A *add.* ወተደለዉ. — *ib.* ያዕርግዋ] A ታዕርግዋ. — 15. ሌዋውያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ለታቦተ] A ለተቦተ *sic.* — *ib.* post በቃለ ፡ እግዚአብሔር A *add.* በመትከፍቶሙ ፡ በመጽወር.

'Isâyiyâs, (leur) prince, et ses frères : deux cent cinquante; [7] des fils de
Garson, 'Iyohêl, (leur) prince, et ses frères : deux cent trente; [8] des fils
de 'Èlsâfen, Sêmâ'i, (leur) prince, et ses frères : deux cents; [9] des fils de
Kebron, 'Ilihêl, (leur) prince, et ses frères : quatre-vingts; [10] des fils de
'Izihêl, 'Aminâdâb, (leur) prince, et ses frères : cent douze. [11] Dâwit appela
les prêtres Sadoq et 'Abyâtâr et les lévites 'Ourâhêl, 'Is'iyân, 'Iyohêt,
Sêmiyân, 'Èlhêl et 'Aminâdâb. [12] Dâwit leur dit : « Vous donc lévites,
princes de la maison de vos pères, purifiez-vous ainsi que vos frères,
faites monter l'arche du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, et amenez-la au lieu
que je lui ai préparé. [13] Au commencement le Seigneur, notre Dieu, ne
* P, 82 v° b. nous avait pas distingués les uns des autres et ne * nous avait fait aucun
grief. [14] (Mais maintenant) purifiez-vous. » Les prêtres et les lévites se
préparèrent à faire monter l'arche du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl. [15] Les
fils des lévites prirent l'arche du Seigneur selon que Mousê leur avait
commandé d'après la parole du Seigneur, ainsi qu'il est écrit. Ils portaient

ሑር : በከመ : ጽሑፍ : ወመባእኒ : ወቍርባንኒ : ምስሌሆሙ ። [16] ወይቤ : ዳዊት :
ለመላእክተ : ሌዋዊያን : አቅምዎሙ : እንከ : ለአኃዊክሙ : ለመዘምራን : በጸናጽል :
ወበዕንዚራ : ወበከበሮ : ወበቀርን : ከመ : ይጽርሑ : ወያልዕሉ : ቃላቲሆሙ : በአር
ያም : በቃለ : ፍሥሓ : ወሐሤት ። [17] ወአቀምዎሙ : ሌዋዊያን : ለኢማን : ወልደ :
ዮኤል : ወእምአኃዊሁ : አሳፍ : ወልደ : በራኪያ : እምደቂቀ : ሚራሪ : ወአኃዊሁ :
ኤታን : ወልደ : ቂሳው : [18] ምስሌሆሙ : አኃዊሆሙ : ወካልአኒሆሙኒ : ዘካርያስ :
ወኢያኤሄል : ወሲራሞት : ወኢያሄል : ወአኒ : ወኤልያብ : ወበንያስ : ወሞአሲ :
ወማቲያስ : ወኤልፍላ : ወመቄዲያ : ወአብዴዶም : ወኢያኢሄል : ወኡዝያስ : ዐቀ
ብተ : አናቅጽ ። [19] ወመዘምራንኒ : ኢማን : ወአሳፍ : ወኤታን : ይዜምሩ : በጸናጽለ :
ብርት : ከመ : ያድምፁ : ልዑለ ። [20] ወዘካርያስ : ወኡዝሄል : ወሰምራሞት : ወኢያሄ
ል : ወአናኒ : ወኤልያብ : ወምአስያስ : ወብንያስ : በዕንዚራት : ላዕለ : አልሞት ። [21] ወ
ኤልፍያስ : ወማቲያስ : ወማቄንያስ : ወዐብዴዶም : ወኢያልሄል : ወአዝያስ : በይባቤ :

*ib.* ወመባእኒ] P መባእኒ. — *ib.* ወቍርባንኒ] P ወቍርባንኒ. — 16. ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ወበቀርን] P ወበቅርን *sic*; A ወበቃለ : ቀርን. — 17. ወአቀምዎሙ] A ወአቀምዎ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ለኢማን] A ለሒማን. — *ib.* ዮሄል] A ዮኢል. — *ib.* ante ወእምአኃዊሁ P *om.* ወ. — *ib.* አሳፍ] P *add.* ወ. — *ib.* በራኪያ] A በራክያ. — *ib.* ወአኃዊሁ] A እምአኃዊሁ. — *ib.* ኤታን] P *add.* ወ. — *ib.* ቂሳው] A ቂስእ. — 18. ምስሌሆሙ] P ስሌሆሙ *sic*. — *ib.* ወካልአኒሆሙኒ] A ወካል ኣኒሆሙ. — *ib.* ወኢያኢሄል] A ወኢገኤል : ኢያእሄል. — *ib.* ወሲራሞት] A ወስምራ : ሞት. — *ib.* ወኢያሄል] A ወኢያኡሄል. — *ib.* ወበንያስ] A ወበናኢያ — *ib.* ወሞአሲ] A ወማኣስያ. — *ib.* ወማቲያስ] A ወመንተንያስ. — *ib.* ወኤልፍላ] A ወኤልፋል. — *ib.* ወመቄዲያ] A ወመቂዱያ. — *ib.* ወአብዴዶም] A ወአብዴ : ኢዶም. — *ib.* ወኢያኢሄል] A ወኢየአሄል. — *ib.* ante ዐቀብተ P *add.* ወ. — 19. ወመዘምራንኒ] P ወመዘራንኒ *sic*; A ወእመዘምራን. — *ib.* ኢማን] A ሂማን. — *ib.* ይዜምሩ] P *om.* — *ib.* ያድምፁ] A ይድምጽ. — *ib.* ልዑለ] A በልዑል. — 20. ወኡዝሄል] A ወኡዙሄል. — *ib.* ወሰምራሞት] A ወኢምስራ : ሞት. — *ib.* ወኢያሄል] A ወኢየሄል. — *ib.* ወአናኒ] A ወአናኒ. — *ib.* ወምአስያስ] P *om.* ወ; A ወማአስያስ. — *ib.* ላዕለ] A ምስለ. — *ib.* አልሞት] A ኤላሞት. — 21. ወኤልፍያስ] A ወኤልፋልያስ. — *ib.* ወማቲያስ] A ማትያስ. — *ib.* ወማቄንያስ] A ወመቄንያስ. — *ib.* ወዐብዴዶም] A ወኤዶይም. — *ib.* ወኢያልሄል] A ወኤልሄል. — *ib.* በይባቤ] A በመሰንቆ.

aussi les oblations et les sacrifices. [16] Dâwit dit aux chefs des lévites : « Disposez donc (quelques-uns de) vos frères comme chantres, (pour qu'ils jouent) des cymbales, de la cithare, du tambour et de la trompette, qu'ils chantent et qu'ils élèvent bien haut leurs voix avec des cris de réjouissance et d'allégresse. » [17] Les lévites disposèrent 'Èmân, fils de Yohêl, et parmi ses frères, 'Asâf, fils de Barâkiyâ; parmi les fils de Mirâri, leurs frères, 'Ètân, fils de Qisâ'ou; [18] avec eux leurs frères du second (rang) Zakâryâs, 'Iyâ'êhêl, Sirâmot, 'Iyâhêl, 'Ani, 'Èlyâb, Banyâs, Mo'asi, Mâtiyâs, 'Èlfelâ, Maqèdiyâ, 'Abdèdomou, 'Iyâ'ihêl, 'Ouzyâs, (qui étaient) les gardes des portes. [19] Les chantres 'Èmân, 'Asâf et 'Ètân jouaient des cymbales d'airain dont ils devaient faire résonner les airs. [20] Zakâryâs, 'Ouzahêl, Semrâmot, 'Iyâhêl, 'Anani, 'Èlyâb, Me'asyâs et Benyâs (jouaient) de la cithare sur le ton 'almot (élevé). [21] 'Èlfeyâs, Mâtiyâs, Mâqènyâs, 'Abdèdomou, 'Iyalhêl et 'Azyâs devaient (les)

ወአማሲኒት ፡ ከመ ፡ ያስተጻንዕ ። 22 ወኩነኔያስ ፡ መልአከ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመልአ
ከ ፡ መኀልዪ ፡ እስመ ፡ ጠቢብ ፡ ውእቱ ። 23 ወባራኪያስ ፡ ወህልቃና ፡ ዐቀብተ ፡
አናቅጽ ፡ ዘታቦት ። 24 ወሶበኒያስ ፡ ወናትናኤል ፡ ወአማስእ ፡ ወአልዓዛር ፡ ካህናት ፡ ይዜ
ምሩ ፡ በአቅርንት ፡ በቅድመ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። ወዐብደዶም ፡ ወኢየኢያ ፡ ዐ
ቀብተ ፡ አናቅጸ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። 25 ወሀለወ ፡ ዳዊት ፡ ወአእሩግ ፡ እስራኤል ፡
ወአርእስተ ፡ እልፍ ፡ የሐውሩ ፡ ወይተልዉ ፡ ታሕተ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ እምቤተ ፡ ዐብደዶም ፡ በትፍሥሕት ። 26 ወከነ ፡ አሜሃ ፡ በከመ ፡ አጽንዖሙ ፡
እግዚአብሔር ፡ ለሌዋዊያን ፡ ከመ ፡ ይጾሩ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሦ
* P, 83 r° a. *ዑ ፡ ሰብዐተ ፡ አልህምተ ፡ ወ፯ ፡ ሐራጊተ ። 27 ወዳዊትኒ ፡ ቀኑት ፡ በዐጽፍ ፡ ዘዕፁብ ፡
ሤጡ ። ወኵሎሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ ይጸውሩ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሀለ
ዉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ መዘምራን ፡ ወከኖኒያስ ፡ መልአከ ፡ ዘመኀልየ ፡ መኀልዪ ። ወሀ
ለወ ፡ ዐፅፍ ፡ ዲበ ፡ ዳዊት ፡ ዘክቡር ፡ ሤጡ ። 28 ወኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ያዐርጉ ፡ ታቦተ ፡

*ib.* ወአማሲኒት] P አማሲኒተ; A ወአመ ፡ ሳኒታ *sic.* — 22. ወኩነኔያስ] A ወኮነኒያ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* መኀልዪ] A ማኅልዩ *sic.* — 23. ወባራኪያስ] A ወበራኪያስ. — *ib.* ወህልቃና] A ወ እልቃና. — *ib.* አናቅጽ ፡ ዘታቦት] A አናቅጸ ፡ ታቦት. — 24. ወሶበኒያስ] A ወሶበኒያ. — *ib.* post ወአማ ስእ A *add.* ወዘካርያስ ፡ ወበናእ.. — *ib.* ወኢየኢያ] A ወኢያኢያ. — *ib.* አናቅጸ] P አናቅጽ. — 25. ወሀ ለወ] A ወሀሎ. — *ib.* የሐውሩ] P ይሐውሩ *sic.* — *ib.* ወይተልዉ] P ወይተልው *sic.* — *ib.* ታሕተ] A ድኅረ. — *ib.* ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር] A ትእዛዙ ፡ ለእግዚአብሔር. — *ib.* ዐብደዶም] A አብዲአዶም. — 26. በከመ] A ሶበ. — *ib.* አጽንዖሙ] A አጽምኦሙ. — *ib.* ለሌዋዊያን] A ለሌዊዊያን *sic.* — *ib.* ይጾሩ] A ይጸሩ. — *ib.* ታቦተ ፡ ትእዛዘ] P ትእዛዘ ፡ ታቦተ; A ታቦተ ፡ ትእዛዙ. — *ib.* እግዚአብሔር] A ለእግዚአ ብሔር. — 27. ቀኑት] P ቀኑተ. — *ib.* ትእዛዘ] P ትእዛዝ *sic*; A ትእዛዙ. — *ib.* እግዚአብሔር] A ለእግዚ አብሔር. — *ib.* ወሀለዉ] A ወሀለው *sic.* — *ib.* ወከኖኒያስ] A ወኮናንያስ. — *ib.* መልአከ ፡ ዘመኀልየ ፡ መኀልዪ] A መልአከ ፡ ማኅልዩ ፡ ለሐለይት. — *ib.* ወሀለወ] A ወሀሎ. — *ib.* ዐፅፍ ፡ ዲበ ፡ ዳዊት ፡ ዘክቡር ፡ ሤጡ] A ዓጽፍ ፡ ክቡር ፡ ዲቤሁ ፡ ለዳዊት. — 28-XVI, 7. ወኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ያዐርጉ ፡ ታቦተ ፡ ሕጉ ፡ ለእግ ዚአብሔር — ከመ ፡ ይግነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ አሳፍ ፡ ወአኃዊሁ] P *om.* — 28. ያዐርጉ] A የዐርጉ.

renforcer avec des chants d'allégresse à l'amâsinit (octave basse). 22 Kounanèyâs était prince des lévites et maître du chant, parce qu'il était habile. 23 Bârâkiyâs et Helqânâ étaient les gardes des portes de l'arche. 24 Sobaniyâs, Nâtnâhèl, 'Amâs'e et 'Al'âzâr, (qui étaient) prêtres, sonnaient de la trompette devant l'arche du Seigneur. 'Abdèdomou et 'Iya'iyâ étaient gardes des portes de l'arche du Seigneur. 25 Dâwit, les anciens de 'Esrâ'èl et les chefs de mille (soldats) marchèrent derrière l'arche de l'alliance du Seigneur depuis la maison de 'Abdèdomou, avec joie. 26 Alors comme le Seigneur avait assisté
* P. 83 r° a. les lévites pour le transport de l'arche de l'alliance du Seigneur, * on sacrifia sept taureaux et sept béliers. 27 Dâwit était revêtu d'un manteau de grand prix. Tous les lévites portaient l'arche de l'alliance du Seigneur; avec eux se trouvaient les chantres et Kanoniyâs, maître de la musique et du chant. Dâwit était revêtu d'un manteau de grand prix. 28 Tout 'Esrâ'èl fit monter l'arche de la loi du Seigneur avec des cris de joie et au son de

ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በይባቤ ፡ ወበቃለ ፡ ቀርን ፡ ወበመጣቅዕት ፡ ወበጸናጽል ፡ ያሰምዑ ፡ በናብሊስ ፡ ወበመሰንቆ ። 29 ወታቦት ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቦአት ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ ወሜልክል ፡ ወለተ ፡ ሳኦል ፡ ሐወጸት ፡ እንተ ፡ መስኮት ፡ ወርእየቶ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይዘፍን ፡ ወይትዋነይ ፡ ወመነነቶ ፡ በልባ ።

XVI, 1 ወአብእዋ ፡ ለታቦት ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአንበርዋ ፡ ማዕከለ ፡ ደብተራ ፡ ዘተከለ ፡ ላቲ ፡ ዳዊት ፡ ወአብኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወዘሰላም ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። 2 ወፈጺሞ ፡ ዳዊት ፡ አዕርዐ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወዘሰላም ፡ ወባረኮሙ ፡ ለሕዝብ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ። 3 ወከፈሎሙ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብአ ፡ እስራኤል ፡ እምዕድ ፡ እስከ ፡ አንስት ፡ ጸራይቀ ፡ ሕብስት ፡ ወኤስፋር ፡ ወኢሰሳሕ ። 4 ወወሀበ ፡ በቅድመ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሌዋውያን ፡ መዘምራነ ፡ ወለተዝካር ፡ ወለግናይ ፡ ወለስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ 5 አሳፍ ፡ ቀዳሚ ፡ ወዳግም ፡ ዘካርያ ፡ ያኤኤል ፡ ወኤሜራሞት ፡ ወይሒኤል ፡ ወማታትያ ፡ ወኤልአብ ፡ ወኬንያሁ ፡ ወአቤድኤዶም ፡ በንዋየ ፡ ናብሊስ ፡ ወበመሰንቆ ፡ ወአሳፍ ፡ በጸናጽል ፡ ያሰምዕ ። 6 ወኬንያሁ ፡ ወየሃዚኤል ፡ ካህናት ፡ በመጣቅዕት ፡ ዘልፈ ፡ በቅድመ ፡ ታቦተ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ 7 በውእቱ ፡ ዕለት ። አሜሃ ፡ ወሀበ ፡ ዳዊት ፡ በቀዳሚ ፡ ከመ ፡ ይግነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ አሳፍ ፡ ወአኃዊሁ ። ወዘንተ ፡ መዝሙረ ፡ ዘዘመሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ቅድመ ፡

*ib.* ሕጉ] A ሕግ.

XVI, 2. አዕርዐ] A አዕርኀ *sic*. — 5. ዘካርያ] A primitivement ዘካርያስ (la lettre finale ስ est biffée). — 7. ወዘንተ ፡ መዝሙረ] A ወዛቲ ፡ መዝሙር.

la corne, des trompettes et des cymbales; ils faisaient retentir les cithares et les harpes. 29 L'arche de la loi du Seigneur entra dans la ville de Dâwit. Mêlkol, fille de Sâ'ol, regardait par la fenêtre; elle vit le roi Dâwit qui dansait et sautait, et elle le méprisa dans son cœur.

XVI, 1 (Les lévites) introduisirent l'arche du Seigneur et la déposèrent au milieu du tabernacle que Dâwit avait dressé pour elle. Ils offrirent des holocaustes et (des sacrifices) pacifiques devant le Seigneur. 2 Ayant achevé d'offrir les holocaustes et (les sacrifices) pacifiques, Dâwit bénit le peuple au nom du Seigneur. 3 Il distribua à tous les gens de 'Esrâ'êl, depuis les hommes jusqu'aux femmes, une galette de pain, un 'êsfâr (morceau de viande) et un 'isisâḥ (gâteau). 4 Il établit devant l'arche du Seigneur des lévites pour le chant, la commémoration, l'action de grâces et la louange du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl : 5 'Asâf le premier, Zakârya le deuxième, (puis) Yâ'ê'êl, 'Emêrâmot, Yeḥ'êl, Mâtâtyâ, 'Êl'ab, Kênyâhou et 'Obêd'êdom. (Yeḥ'êl jouait) de la cithare et de la harpe. 'Asâf faisait résonner les cymbales. 6 Kênyâhou et Yahâzê'êl, (qui étaient) prêtres, (sonnaient) continuellement de la trompette devant l'arche de la loi du Seigneur 7 en ce jour. Alors Dâwit ordonna d'abord qu'on rendît des actions de grâces au Seigneur par l'intermédiaire de 'Asâf et de

ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። ወይቤሉ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ አርእዩ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምግባሮ ።
ወዓዲ ፡ ዛቲ ፡ መዝሙር ፡ ዘሐለዩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ቅድመ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብ
ሔር ። ወይቤሉ ፡ [8] ግነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጸውዑ ፡ ስሞ ፡ ወንግርዎሙ ፡ ለአሕዛ
ብ ፡ ምግባሮ ። [9] ወዘምሩ ፡ ሎቱ ፡ ወንግሩ ፡ ኵሎ ፡ መንክሮ ። [10] ወአክብሩ ፡ በስሙ ፡
ቅዱስ ። ይትፌሣሕ ፡ ልብ ፡ ዘየኀሥ ፡ ለእግዚአብሔር ። [11] ኅሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ
ትጸንዑ ፡ ወኅሡ ፡ ገጾ ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ ። [12] ወተዘከሩ ፡ መንክሮ ፡ ዘገብረ ፡ ተአምሪሁ ፡
ወኵነኔ ፡ አፉሁ ። [13] ዘርአ ፡ አብርሃም ፡ አግብርቲሁ ፡ ወደቂቀ ፡ ያዕቆብ ፡ ኅሩያኒሁ ።
[14] ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ፡ ኵነኔሁ ። [15] ወተዘከሩ ፡
ሥርዐቶ ፡ ዘለዓለም ፡ ቃሎ ፡ ዘአዘዞሙ ፡ ለ፲፻ ፡ ትውልድ ። [16] ዘሠርዐ ፡ ለአብርሃም ፡
ወመሐለ ፡ ለይስሐቅ ። [17] ወአቀመ ፡ ስምዐ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወለእስራኤል ፡ ኪዳኖ ፡ ዘለዓ

*ib.* ወይቤሉ] A ወይብሉ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ዛቲ ፡ መዝሙር ፡ ዘሐለዩ] A ዘንተኒ ፡ መዝሙረ ፡ ሃለዩ. — *ib.* ወይቤሉ] A ወይብሉ. — 8. ወንግርዎሙ] A ወንግሩ. — 9. ወዘምሩ] P ወዘመሩ *sic.* — 10. ወአክብሩ] P, A ወትክብሩ. — *ib.* ይትፌሣሕ] P ይትፌሣሕ; A ለይትፌሣሕ *sic.* — 15. ወተዘ ክሩ] P, A ወተዘከረ. — *ib.* ዘአዘዞሙ] A ዘአዘዘ. — 16. ለአብርሃም] A ለአብሃም *sic.* — 17. ወአቀመ] A ወዓቀ *sic.*

ses frères. Voici le cantique que les enfants de 'Esrâ'èl chantèrent devant l'arche du Seigneur. Tout 'Esrâ'èl dit : « Montrez aux peuples ses œuvres. » En outre, voici le cantique que les enfants de 'Esrâ'èl chantèrent devant l'arche du Seigneur. Ils dirent :

[8] Rendez grâces au Seigneur et invoquez son nom;
Racontez ses œuvres aux peuples.
[9] Chantez-le, racontez toutes ses merveilles
[10] Et glorifiez son nom saint.
Que le cœur de celui qui cherche le Seigneur se réjouisse.
[11] Cherchez le Seigneur et vous deviendrez forts;
Cherchez sa face à tout moment.
[12] Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites,
De ses prodiges et des jugements (sortis) de sa bouche.
[13] (C'est vous qui êtes) les descendants de 'Abrehâm, son serviteur, (*texte :* ses serviteurs)
Et les enfants de Ya'qob, son élu (*texte :* ses élus).
[14] Il est le Seigneur, notre Dieu;
(Il rend) ses jugements dans toute la terre.
[15] Souvenez-vous de son alliance à jamais
Et de sa parole qu'il a prescrite à mille générations.
[16] C'est lui qui a fait un accord avec 'Abrehâm
Et qui a fait un serment à Yesḥaq.
[17] Il a confirmé (son) témoignage à Ya'qob
Et à 'Esrâ'èl son alliance éternelle.

ለዓም ። [18] ወይቤሎ ፡ ለከ ፡ እሁበከ ፡ ምድረ ፡ ከናአን ፡ ትኩንክሙ ፡ ሐብለ ፡ ርስትክ
ሙ ፡ [19] እንዘ ፡ ውሑዳን ፡ ጥቀ ፡ አንትሙ ፡ ወፈላስያን ፡ ውስቴታ ። [20] ወሐለፉ ፡ እም
ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ወእምንግሥት ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ሕዝብ ። [21] ወኢኀደገ ፡ ይ
ስሐጦሙ ፡ ሰብአ ፡ ወገሠጸ ፡ ነገሥተ ፡ በእንቲአሆሙ ። [22] ኢትግስሱ ፡ መሲሓንየ ፡
ወኢታሕሥሙ ፡ ዲበ ፡ ነቢያትየ ። [23] ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኵላ ፡ ምድር ፡ ወ * ተ — * P, 83 r° b.
ዜነዉ ፡ እምዕለት ፡ እስከ ፡ ዕለት ፡ አድኅኖቶ ። [24-25] እስመ ፡ ዐቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
ብዙኅ ፡ አኰቴቱ ፡ ወግሩም ፡ ውእቱ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ አማልክት ። [26] እስመ ፡ አማል
ክቲሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ አጋንንት ፡ ወእግዚአብሔርሰ ፡ ሰማያተ ፡ ገብረ ። [27] አሚን ፡
ወሠናይት ፡ ቅድሜሁ ፡ ቅድሳት ፡ ወዕበየ ፡ ስብሐት ፡ ውስተ ፡ መቅደሱ ። [28] አምጽኡ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ በሐውርተ ፡ አሕዛብ ፡ አምጽኡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ክብረ ፡ ወስብሐ
ተ ። [29] አምጽኡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ስብሐተ ፡ ለስሙ ፡ ንሥኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወባኡ ፡

18. ከናአን] A ከነዓን. — 19. አንትሙ] A እሙንቱ. — 21. ነገሥተ] P ነገሥት. — 22. ante ኢትግስሱ A *add.* እንዘ ፡ ይብል. — 23. ወተዜነዉ] A ወተዜያነው *sic.* — *ib.* እስከ] P, A *om.*

[18] Il lui a dit : « Je te donnerai la terre de Kanâ'an,
Afin qu'elle devienne pour vous la (part, mesurée au) cordeau, de votre héritage,
[19] Bien que vous soyez très peu nombreux
Et étrangers en cette (terre). »
[20] Ils passaient (alors) d'une nation à une autre
Et d'un royaume (*texte :* de rois) à un autre peuple.
[21] Mais il ne permit pas qu'on leur fît du mal
Et il châtia des rois à cause d'eux.
[22] Ne touchez pas à mes oints, (dit-il,)
Et ne maltraitez pas mes prophètes.
[23] Glorifiez le Seigneur, (habitants de) toute la terre,
Et * annoncez de jour en jour son salut. — * P, 83 r° b.
[24-25] Car le Seigneur est grand et (digne de) louanges nombreuses.
Il est plus redoutable que tous les dieux.
[26] En effet, les dieux des peuples sont des démons,
Mais c'est le Seigneur qui a fait les cieux.
[27] L'hommage et la magnificence sont devant lui;
La sainteté et la grandeur des louanges sont dans son sanctuaire.
[28] Apportez au Seigneur, pays des nations,
Apportez au Seigneur la gloire et la louange.
[29] Apportez au Seigneur la gloire (due) à son nom;
Prenez des offrandes et entrez dans ses parvis;
Adorez le Seigneur dans le parvis de son sanctuaire.

ውስተ ፡ አዕጻዲሁ ፡ ስግዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በዐጸደ ፡ መቅደሱ ። [30] ታድለቅልቅ ፡ ኵ
ላ ፡ ምድር ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ። በልዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነግሠ ፡
ወአጽንዓ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ኢታንቀልቅል ፡ ወይኰንና ፡ ለዓለም ፡ በጽድቅ ። [31] ትት
ፌሣሕ ፡ ሰማይ ፡ ወትትሐሠይ ፡ ምድር ። [32] ወትትከወስ ፡ ባሕር ፡ በምልኣ ፡ ወይትሐ
ሠዩ ፡ ዕፀወ ፡ ገዳም ፡ ወኵሉ ፡ ዘውስቴታ ። [33] ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ይትሐሠዩ ፡ ኵሉ ፡
ዕፀወ ፡ ገዳም ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ይመጽእ ፡ ይኰንና ፡
ለምድር ። [34] ግነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ።
[35] ወበሉ ፡ አድኅነነ ፡ እግዚእ ፡ አምላክነ ፡ ወአስተጋብአነ ፡ እምአሕዛብ ፡ ከመ ፡ ን
ግነይ ፡ ለስምከ ፡ ቅዱስ ፡ ወከመ ፡ ንትመካሕ ፡ በስብሐቲከ ። [36] ይትባረክ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ወእስከ ፡ ለዓለም ። ወይብል ፡ ኵ
ሉ ፡ ሕዝብ ፡ አሜን ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። [37] ወኀደግዎሙ ፡ በህየ ፡ በቅ

30. ኵላ ፡ ምድር ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ] A እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ኵላ ፡ ምድር. — 31. ትትፌሣሕ ፡ (P ትት ፌሣሕ ፡) ሰማይ] A ይትፌሥሓ ፡ ሰማያት. — 32. ወትትከወስ] A ወትትነወስ. — *ib.* ወይትሐሠዩ] P ወይትሐሠይ.. — 33. ይትሐሠዩ] A ይትፌሥሑ. — *ib.* ይመጽእ] P ይመጽእ ፡ ወይመጽእ; A *om.* ወ. — *ib.* ante ይኰንና A *add.* ወ. — 35. ወበሉ] A ወይብሉ. — *ib.* እግዚእ] A እግዚአብሔር. — *ib.* ወከመ ፡ ንትመካሕ] P ወከመ ፡ ንትሜካሕ; A *om.* ከመ. — 36. ወይብል] A ወይበል. — *ib.* አሜን] A ለይኩን. — *ib.* ወይሴብሕዎ] A ወሰብሕዎ. — 37. በህየ] A *om.* በ. — *ib.* በቅድመ] A *om.* በ.

[30] Que toute la terre tremble devant sa face.
Dites aux peuples que le Seigneur règne
Et qu'il a affermi le monde, afin qu'il ne soit pas ébranlé
Et afin qu'il le juge dans la justice.
[31] Que le ciel se réjouisse et que la terre soit dans l'allégresse.
[32] Que la mer s'agite en sa plénitude
Et que les arbres des champs et tout ce qui est en eux se réjouissent.
[33] Qu'en ce jour tous les arbres des champs se réjouissent devant la face du Seigneur,
Parce qu'il vient juger la terre.
[34] Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon,
Parce que sa miséricorde est à jamais.
[35] Dites : Sauve-nous, ô Seigneur, notre Dieu,
Et rassemble-nous (loin) des peuples,
Afin que nous rendions grâces à ton nom saint
Et que nous nous enorgueillissions à te louer.
[36] Que le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, soit béni
Pour les siècles des siècles.

Tout le peuple dit : Amen, et glorifia le Seigneur. [37] On laissa là, devant l'arche de l'alliance du Seigneur, 'Asâf et ses frères, afin qu'ils

ድ፡መ ፡ ታቦት ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአሳፍ ፡ ወለአኀዊሁ ፡ ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቅድመ ፡ ታቦት ፡ በኵሉ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ዘለለ ፡ ዕለት ፡ ዕለት ። [38] ወዐብደዶሙስ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፷ወ፰ ፡ ወዐብደዶሙ ፡ ወልዱ ፡ ለኢዱታን ፡ ወለአሴዕ ፡ ሜሞሙ ፡ * ዐቀብተ ፡ አንቀጽ ። [39] ወለሰዶቅ ፡ ካህን ፡ ወለአኀዊሁ ፡ ካህናት ፡ ወእሙንቱ ፡ ይቀውሙ ፡ ውስተ ፡ ባማ ፡ ዘብሔረ ፡ ገባኦን ፡ ቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ [40] ከመ ፡ ያዕርጉ ፡ ቍርባናተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ወእንዘ ፡ ቍርባናተ ፡ ያቀርቡ ፡ ለለ ፡ ነግህ ፡ ወለለ ፡ ሰርክ ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበከመ ፡ አዘዘ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ ፡ ቍልዔሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይንግሮሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። [41] ወምስሌሁኒ ፡ ለሰዶቅ ፡ ወለአኀዊሁ ፡ ኤሜን ፡ ወኢዱታም ፡ ወካልአንሂ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ወተኀርዩ ፡ ወተሠይሙ ፡ ከመ ፡ ይሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። [42] ወምስሌሆሙኒ ፡ ለካህናት ፡ ይጸውሩ ፡ አቅርንተ ፡ ወጸናጽለ ፡ ከመ ፡ ይጽርሑ ፡ ወዓዲ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ዕንዚራ ፡ ለመኀልየ ፡ እግዚአብሔር ። ወደቂቀ ፡ ኢዱታን ፡ ይቀውሙ ፡ ዲበ ፡ ኵሉ ፡ አናቅጽ ። [43] ወሖረ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወአተወ ፡ ኵሉ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ። ወተመይጠ ፡ ዳዊት ፡ ከመ ፡ ይባርክ ፡ ቤቶ ። * P, 83 v° a.

*ib.* ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር] A ትእዛዙ ፡ ለእግዚአብሔር. — *ib.* በቅድመ] A *om.* በ. — 38. ወዐብደዶምስ] A ወአብደኤዶምስ. — *ib.* ወዐብደዶሙ] A ወአብደኤዶሙ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ለኢዱታን] A አዱቱን. — *ib.* ወለአሴዕ] A ወአሴእ. — *ib.* አንቀጽ] A ዓናቅጽ. — 39. ወእሙንቱ] P *om.* ወ. — *ib.* ገባኦን] P ገባኣን. — *ib.* ቅድመ] A በቅድመ. — 40. መቅደሱ] A መቅደስ. — *ib.* ቍርባናተ ፡ ያቀርቡ] A ያቀርቡ ፡ ቍርባናተ. — *ib.* አዘዘ ፡ ሙሴ] A አዘዞ ፡ ለሙሴ. — *ib.* ለእግዚአብሔር] A *om.* — 41. ኤሜን] A ሐማን. — *ib.* ወኢዱታም] A ወኤቱዱን. — *ib.* ወካልአንሂ] A ወካልኣኒሁ. — *ib.* ተርፉ ፡ ወ] A *om.* — *ib.* እስከ ፡ ለዓለም] P ወእስከ ፡ ለዓለም; A እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ. — 42. ወጸናጽለ] P ወጸናጽል. — *ib.* ዕንዚራ] A አርጋኖን. — *ib.* ኢዱታን] P ኢዱተን; A ኤዱቱን. — *ib.* ኵሉ] A *om.* — *ib.* አናቅጽ] A አንቀጽ.

servent tous les jours devant l'arche, chacun à son jour. [38] 'Abdêdomou et ses frères (qui étaient au nombre de) soixante-huit ainsi que 'Abdêdomou, fils de 'Idoutân, et 'Asê'e, (Dâwit) les établit * gardes des portes. [39] (Il chargea) le prêtre Sadoq et ses frères prêtres de se tenir au bâmâ (lieu élevé) du pays de Gabâ'on devant la maison du Seigneur, [40] afin d'offrir les holocaustes au Seigneur dans la maison de son sanctuaire et d'apporter les holocaustes chaque matin et chaque soir, selon tout ce qui est écrit dans la loi du Seigneur, comme Mousè le prophète, serviteur du Seigneur, avait ordonné de le notifier aux enfants de 'Esrâ'êl. [41] Avec Sadoq et ses frères étaient 'Èmên, 'Idoutâm et les autres qui furent choisis et furent établis pour louer le Seigneur à jamais. [42] Ainsi que les prêtres ils portaient des trompettes et des cymbales pour jouer; (ils portaient) aussi comme eux des harpes pour les chants du Seigneur. Les fils de 'Idoutân se tenaient à toutes les portes. [43] Tout le peuple s'en alla et chacun s'en retourna à sa maison. Dâwit s'en retourna afin de bénir sa maison. * P, 83 v° a.

XVII, [1] ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ቦአ ፡ ቤቶ ፡ ዳዊት ፡ አውሥአ ፡ ወይቤሎ ፡ ለናታን ፡ ነቢይ ፡
ነዋኬ ፡ አነ ፡ አሐድር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ዘግባት ፡ ወታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡
ትነብር ፡ መትሕተ ፡ ደብተራ ፡ ሥቅ ። [2] ወይቤ ፡ ናታን ፡ በኀበ ፡ ዳዊት ፡ ኵሎ ፡ ዘኀለይ
ከ ፡ በነፍስከ ፡ ግበር ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌከ ፡ ውእቱ ። [3] ወኮነ ፡ በይእቲ ፡
ሌሊት ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ናታን ፡ ነቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ [4] ሖር ፡ እንከ ፡
ወበሎ ፡ ለዳዊት ፡ ቍልዔየ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኮአ ፡ አንተ ፡ ዘተ
ሐንጽ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ከመ ፡ እኀድር ፡ ውስቴቱ ፡ [5] እስመ ፡ እምአመ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡
አውፃእክምዎሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ እስራኤል ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡
ኢኀደርኩ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወሀለውኩ ፡ ውስተ ፡ ደብተራ ፡ ወውስተ ፡ ትሪፈ ፡
ኵሉ ፡ ዘቦእኩ ፡ ወሐለፍኩ ፡ [6] በኵሉ ፡ እስራኤል ። ቦኑ ፡ ዘተናገርኩ ፡ በኀበ ፡
* P, 83 v° b. ፩ ፡ እምነገደ ፡ እ*ስራኤል ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ኀበ ፡ ፩ ፡ እመኳንንተ ፡ እስራኤል ፡
እለ ፡ አዘዝክምዎሙ ፡ ከመ ፡ ይርዐይዎሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ እስመ ፡ ኢሐነ
ጽክሙ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ዘግባት ። [7] ወከመዝ ፡ በሎ ፡ ለዳዊት ፡ ቍልዔየ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡
እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ኀረይኩከ ፡ ወነሣእኩከ ፡ እምበዓት ፡ እምድኅረ ፡

XVII, 1. ነዋኬ] A ናሁኬ. — *ib.* ዘግባት] P ዘዘግበት *sic.* — *ib.* ወታቦተ] P ወታቦት. — *ib.* ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር] A ትእዛዙ ፡ ለእግዚአብሔር. — *ib.* ትነብር] P *om.* — *ib.* ሥቅ] P ሠቀ. — 3. post ሌሊት P *add.* ወኮነ. — *ib.* እንዘ ፡ ይብል] A ወይቤሎ. — 4. ለዳዊት ፡ ቍልዔየ] A ለቍልዔየ ፡ ዳዊት. — 5. ዕለት] P, A ዕለተ. — *ib.* አውፃእክምዎሙ] A አዕረግዎሙ. — *ib.* ቤት] P ቤተ. — *ib.* ወውስተ] A *om.* ውስተ. — *ib.* ኵሉ] A በኵሉ. — *ib.* ዘቦእኩ ፡ ወሐለፍኩ] P እለ ፡ ቦኡ ፡ ወተኀለፉ. — 6. ቦኑ] A ወቦኑ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ኀበ] A ለ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* post ለሕዝብየ A *add.* እስራኤል. — *ib.* ዘግባት] P ዘግበት *sic.* — 7. ወከመዝ] A ወይእዜኒ ፡ ከመዝ. — *ib.* ለዳዊት ፡ ቍልዔየ] A ለቍልዔየ ፡ ዳዊት. — *ib.* post ኵሉ A *add.* ዓለም. — *ib.* እምበዓት] P እምብዓተ *sic.*

XVII, [1] Lorsque Dâwit fut entré dans sa maison, il s'adressa à Nâtân, le prophète, et lui dit : « Voici que j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance du Seigneur est placée sous une tente grossière. » [2] Nâtân dit à Dâwit : « Fais tout ce que tu as pensé dans ton âme, car le Seigneur est avec toi. » [3] La nuit suivante la parole du Seigneur se fit (entendre) à Nâtân, le prophète, en disant : [4] « Va donc et dis à Dâwit, mon serviteur : Ainsi a dit le Seigneur : Ce n'est pas toi qui me bâtiras la maison où je dois demeurer, [5] car depuis le jour où j'ai tiré mon peuple de 'Esrâ'êl de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour je n'ai pas habité dans une maison, mais j'ai demeuré sous une tente, allant et passant en tout
* P, 83 v° b. (lieu) [6] avec tout 'Esrâ'êl. Ai-je parlé à l'une des tribus de *'Esrâ'êl ou à l'un des juges de 'Esrâ'êl, à qui j'avais commandé de paître mon peuple, et ai-je dit : Vous ne m'avez pas bâti une maison de cèdre? [7] Ainsi dis à Dâwit, mon serviteur : Ainsi a dit le Seigneur tout-puissant : Je t'ai choisi et je t'ai pris dans la caverne au dernier (rang) des pasteurs, afin que tu deviennes conducteur et prince de mon peuple de 'Esrâ'êl.

ኖሎት ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ መራሔ ፡ ወመልአከ ፡ ዲበ ፡ ሕዝብየ ፡ እስራኤል ። [8] ወሀለውኩ ፡ ምስሌከ ፡ በኵሉ ፡ ዘገበርከ ፡ ወደምሰስኩ ፡ ወአኅለቁ ፡ ኵሎ ፡ ጸላእተከ ፡ እምቅድመ ፡ ገጽከ ፡ ወረሰይኩ ፡ ለከ ፡ ስመ ፡ በከመ ፡ ስሞሙ ፡ ለጽኑዓን ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። [9] ወእሠይሞ ፡ ለሕዝብየ ፡ እስራኤል ፡ መከነ ፡ ወእተክሎሙ ፡ ሂየ ፡ ወየኀድሩ ፡ በሕቲቶሙ ። ወኢይትከዝ ፡ ዳግመ ፡ ወኢይደግም ፡ እንከ ፡ ዓዲ ፡ ረኪበ ፡ ገዘንጓጌ ፡ ከመ ፡ ያኅሥሮ ፡ በከመ ፡ መዋዕለ ፡ ትካት ፡ [10] ወበከመ ፡ መዋዕል ፡ ዘሠራዕኩ ፡ መኳንንተ ፡ ዲበ ፡ ሕዝብየ ፡ እስራኤል ። ወአኅሠርኩ ፡ ኵሎ ፡ ጸላእተከ ፡ ወአልሀቁከ ፡ ወቤተ ፡ የሐንጽከ ፡ እግዚአብሔር ። [11] ወይከውን ፡ አመ ፡ በጽሑ ፡ መዋዕሊከ ፡ ትነውም ፡ ኀበ ፡ አበዊከ ፡ ወአቀውም ፡ ዘርአከ ፡ እምድኅሬከ ፡ ዘውእቱ ፡ እምሐቌከ ፡ ወአስተዴሉ ፡ መንግሥቶ ። [12] ወውእቱ ፡ የሐንጽ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ወአረትዕ ፡ መንበሮ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። [13] ወአነኒ ፡ እከውኖ ፡ አባሁ ፡ ወውእቱኒ ፡ ይከውነኒ ፡ ወልድየ ። ወሣህልየሰ ፡ ኢያርሕቅ ፡ እምኔሁ ፡ በከመ ፡ ኢያርሐቁ ፡ እምእለ ፡ ቅድሜከ ። [14] ወመሀይምነ ፡ እሬስዮ ፡ ለቤትየ ፡ ወመንግሥቱኒ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። [15] በከመ ፡ ኵሉ ፡ ቃላት ፡ ወበከመ ፡ ኵሉ ፡ ራእይ ፡ ዘርእየ ፡ ወዘንተ ፡ ተናገረ ፡ ናታን ፡ ነቢይ ፡ ኀበ ፡ ዳዊት ።

*ib.* ዲበ] A ላዕለ. — *ib.* ሕዝብየ] A *om.* — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 8. ወሀለውኩ] A ወሀሎኩ. — *ib.* ጸላእተከ] P ጸላእትከ. — *ib.* ለጽኑዓን] A ለጸናዕት. — 9. ወእሠይሞ] P ወእሠይም. — *ib.* ሂየ] A በሀየ. — *ib.* ወየኀድሩ] A ወየኀድር. — *ib.* በሕቲቶሙ] A በሕቲቱ. — *ib.* ወኢይደግም ፡ እንከ] A *om.* — *ib.* ረኪበ] A ረከበ. — *ib.* በከመ] A ከመ ፡ በከመ. — 10. መዋዕል] P መዋዕለ. — *ib.* ወአልሀቀከ] A ወአልሀቁከ. — *ib.* ወቤተ] P *om.* ቤተ. — 11. በጽሑ] A በጽሐ. — *ib.* ዘርአከ] P ዘርእከ. — *ib.* ወአስተዴሉ] A ወአስተዳሉ. — *ib.* መንግሥቶ] A ሎቱ ፡ መንግሥተ. — 12. ወአረትዕ] A *om.* ወ. — 13. ወአነኒ] A አነ. — *ib.* አባሁ] A አበ. — *ib.* ወውእቱኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ኢያርሐቁ] A አርኀቁ. — *ib.* ቅድሜከ] P ቀደምኩ. — 14. እሬስዮ ፡ ለቤትየ] P እሬስየከ ፡ ለቤትየ. — *ib.* ወመንግሥቱኒ] P ወበመንግሥቱኒ. — 15. ኵሉ ፡ ቃላት] P ኵሉ ፡ ቃላተ; A እላ ፡ ኵሎን ፡ ቃላት. — *ib.* ወዘንተ ፡ ተናገረ] P ወዘተናገረ.

[8] J'ai été avec toi en tout ce que tu as fait; j'ai exterminé et détruit tous tes ennemis devant ta face; je t'ai fait une renommée semblable à la renommée des vaillants qui demeurent sur la terre. [9] J'ai donné un territoire à mon peuple de 'Esrâ'êl; je l'ai planté ici et il (y) demeurera seul. Il ne sera pas affligé de nouveau et il ne trouvera plus désormais la dérision et l'humiliation comme aux jours d'autrefois [10] et comme aux jours où j'ai établi des juges sur mon peuple de 'Esrâ'êl. J'ai abaissé tous tes ennemis et je t'ai fait grandir. Le Seigneur te bâtira (ta) maison. [11] Lorsque tes jours atteindront leur terme et que tu dormiras auprès de tes pères, j'élèverai après toi ton fils (*texte :* ta semence) sorti de tes reins et je préparerai son règne. [12] C'est lui qui me bâtira (ma) maison et je dresserai son trône à jamais. [13] Je serai pour lui son père et lui aussi sera pour moi mon fils. Je n'éloignerai pas ma clémence de lui, de même que je ne l'ai pas éloignée de ceux qui étaient avant toi. [14] Je le rendrai fidèle à ma maison et son règne sera à jamais. » [15] Conformément à toutes (ces) paroles et conformément à toute la vision qu'il avait eue, ainsi le

16 ወመጽአ ፡ ወቦአ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ወነገረ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤ ፡ መኑ ፡
አነ ፡ እንከ ፡ እግዚአ ፡ አምላኪየ ፡ ወምንትኑ ፡ ውእቱ ፡ ቤትየ ፡ እስመ ፡ አፍቀርከኒ ፡
* P. 84 r° a. እስከ ፡ ለዓለም ፡ 17 ወአኀደርከ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ በቅድሜከ ፡ እግዚ*አ ፡ አምላኪየ ። ወ
ተናገርከ ፡ ላዕለ ፡ ቤተ ፡ ቍልዔከ ፡ እምርሑቅ ፡ ወነጸርከኒ ፡ በከመ ፡ አርአያ ፡ ብእሲ ፡
ወአልዐልከኒ ፡ ወአዕበይከኒ ፡ እግዚአ ፡ አምላኪየ ። 18 ምንተኑ ፡ እንከ ፡ ይደግም ፡ ዳዊ
ት ፡ በኀቤከ ፡ ከመ ፡ ይሴብሕከ ፡ ወአንተኒ ፡ እግዚአ ። 19 አእመረ ፡ ወጠየቀ ፡ ቍልዔከ ፡
ወበከመ ፡ ልብከ ፡ ረሰይከ ፡ ዐቢያተ ፡ ምስሌየ ። 20 እግዚአ ፡ አልቦ ፡ ዘይመስለከ ፡ ወአ
ልቦ ፡ ባዕድ ፡ ዘእንበሌከ ፡ እግዚአ ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘሰማዕነ ፡ በእዘኒነ ። 21 ወአልቦ ፡ ዘ
ከመ ፡ ሕዝብከ ፡ እስራኤል ፡ ሕዝብ ፡ ባዕድ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ በከመ ፡ መርሐ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ወዐቀበ ፡ ሎቱ ፡ ለሕዝቡ ፡ ከመ ፡ ይሢም ፡ በላዕሌሁ ፡ ስመ ፡ ዐቢየ ፡ ወግሁደ ፡
ወከመ ፡ ያፍልስ ፡ እምቅድመ ፡ ገጸ ፡ ሕዝብከ ፡ ዘአውፃእከ ፡ ወባላሕከ ፡ እምድረ ፡
ግብጽ ፡ አሕዛበ ። 22 ወአንበርከ ፡ ወረሰይከ ፡ ሕዝበከ ፡ እስራኤል ፡ ለከ ፡ ሕዝበከ ፡
እስከ ፡ ለዓለም ፡ ወአንተኒ ፡ እግዚአ ፡ ኮንከሙ ፡ አምላከ ። 23 ወይእዜኒ ፡ እግዚአ ፡
ቃልከ ፡ ዘነበብከ ፡ ላዕለ ፡ ቍልዔከ ፡ ወዲበ ፡ ቤቱ ፡ ይኩን ፡ እሙነ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡

16. ወነገረ] A ወነበረ. — *ib.* እንከ] A *om.* — *ib.* ወምንትኑ] P ወምንተኑ. — 17. ወአኀደርከ] P ወአድኀርከ. — *ib.* ኵሎ] A *om.* — 18. በኀቤከ] A ገብርከ. — *ib.* እግዚአ] P *om.* — 19. አእመ ረ] P, A አእመርከ. — *ib.* ወጠየቀ] P ወጠይቆ. — 20. ባዕድ] P ባዕደ. — *ib.* ኵሉ] P ኵሎ. — 21. እ ስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ሕዝብ ፡ ባዕድ] P ሕዝበ ፡ ባዕደ. — *ib.* ለሕዝቡ] P ለሕዝብ. — *ib.* ይሢም] A ይሢሞ. — *ib.* በላዕሌሁ] A *om.* በ. — *ib.* ያፍልስ] A ታፍልስ. — *ib.* ዘአውፃእከ ፡ ወባላሕከ ፡ እም ድረ ፡ ግብጽ] A ዘባላሕከ ፡ ወአዕረገ ፡ እምግብጽ. — *ib.* አሕዛበ] A *om.* — 22. ለከ] A *om.* — *ib.* ሕዝበከ] A *om.* ከ. — *ib.* አምላከ] A አምላኮሙ. — 23. ቃልከ] A ቃለከ. — *ib.* ወዲበ] A ወላዕለ.

prophète Nâtân parla à Dâwit. 16 Le roi Dâwit vint, se présenta, parla devant
le Seigneur et dit : « Qui suis-je donc, ô Seigneur, mon Dieu, et quelle est
ma maison, pour que tu m'aies aimé à jamais 17 et que tu aies prédestiné
* P, 84 r° a. toutes ces choses devant toi, * ô Seigneur, mon Dieu? Tu as parlé en faveur de
la maison de ton serviteur pour (les temps) lointains; tu m'as regardé comme
l'image (même) de l'homme; tu m'as exalté et magnifié, ô Seigneur, mon
Dieu. 18 Que fera donc encore Dâwit envers toi pour te glorifier, ô Seigneur?
19 Ton serviteur le sait et le reconnaît : tu as fait selon ton cœur de grandes
choses pour moi. 20 O Seigneur, personne n'est semblable à toi et il n'est
pas d'autre que toi, ô Seigneur, d'après tout ce que nous avons entendu de
nos oreilles. 21 Il n'est point sur la terre d'autre peuple semblable à ton
peuple de 'Esrâ'êl, car le Seigneur a conduit et gardé son peuple, afin de lui
donner un nom grand et illustre et de repousser les (autres) nations devant
la face de ton peuple que tu as tiré et délivré de la terre d'Égypte. 22 Tu as
établi et tu as fait ton peuple de 'Esrâ'êl ton peuple à toi pour toujours; tu as
été pour lui, ô Seigneur, (son) Dieu. 23 Maintenant aussi, ô Seigneur, la parole
que tu as fait entendre à ton serviteur et à sa maison qu'elle soit véritable à

ወዘነበብከ ። [24]እግዚኦ ፡ እግዚኦ ፡ አጋዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ወቤቱኒ ፡ ለዳዊት ፡ ቍልዔከ ፡ ይኩን ፡ ርቱዐ ፡ በቅድሜከ ፡ [25]እስመ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ፈታሕከ ፡ እዝኖ ፡ ለቍልዔከ ፡ ከመ ፡ ትሕንጽ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ረከበ ፡ ቍልዔከ ፡ ሞገሰ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ኀቤከ ። [26]ወይእዜኒ ፡ እግዚኦ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ አምላኪየ ፡ ወተናገርከ ፡ ዲበ ፡ ቍልዔከ ፡ ኵሎ ፡ ሠናያቲከ ። [27]ወአሐዝከ ፡ ይእዜኒ ፡ ከመ ፡ ትባርክ ፡ ቤተ ፡ ቍልዔከ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ለዓለም ፡ ቅድሜከ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ባርክ ፡ ትባርክ ፡ ለዓለም ።

XVIII, [1]ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ስእለት ፡ ቀተሎሙ ፡ ዳዊት ፡ ለኢሎፍሊ ፡ ወአውደቆሙ ፡ ወነሥአ ፡ ለብሔረ ፡ ጌት ፡ ወለኵሉ ፡ አዕጻዲሃ ፡ እምእደዊሆሙ ፡ ለኢሎፍሊ ። [2]ወዓዲ ፡ ቀተለ ፡ ዳዊት ፡ *ሞአብ ፡ ወኮንዎ ፡ ሰብአ ፡ ሞአብ ፡ * P. 84 r° b.
አግብርተ ፡ ለዳዊት ፡ ወግብረ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ። [3]ወቀተሎ ፡ ዳዊት ፡ ለአንድራዛር ፡ ንጉሠ ፡ ሶቤ ፡ ሄሞት ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ከመ ፡ ይስፋሕ ፡ እዴሁ ፡ ውስተ ፡ ተከዚ ፡ እፍራጤስ ። [4]ወማህረከ ፡ ዳዊት ፡ ወነሥአ ፡ ፲፻ ፡ መስተጽዕናነ ፡ ወ፳፻ ፡ አጋረ ፡

*ib.* ወዘነበብከ] A *om.* — 25. ፈታሕከ] P ፈታሕኮ. — *ib.* ትሕንጽ] P ያሕንጽ; A ይሕንጽ. — *ib.* ወበእንተ] A *om.* በ. — *ib.* ረከበ ፡ ቍልዔከ ፡ ሞገሰ] A ረከበ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድሜከ ፡ ቍልዔከ. — *ib.* ይጸሊ] A ይጸሊ. — 26. ዲበ] A ላዕለ. — *ib.* ሠናያቲከ] A ሠናያተ. — 27. ወአሐዝከ ፡ ይእዜኒ] A ወይእዜኒ ፡ አኀዝከ. — *ib.* ከመ] A *om.* — *ib.* ለዓለም ፡ ቅድሜከ] A ቅድሜከ ፡ ለዓለም.

XVIII, 1. ስእለት] P ስእለተ : A ስእለቱ. — *ib.* ante ቀተሎሙ P *add.* ወ. — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኢሎፍሊ. — *ib.* ጌት] P ጌተ *sic.* — *ib.* አዕጻዲሃ] A አህጉሪሀ *sic.* — *ib.* እምእደዊሆሙ] A እምእዴሆሙ. — 2. ዳዊት] P ዳዊተ *sic.* — *ib.* ሰብአ ፡ ሞአብ ፡ አግብርተ ፡ ለዳዊት] A አግብርተ ፡ ሰብአ ፡ ሞአብ ፡ ለዳዊት. — *ib.* ወግብረ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ] A ወያገብኡ ፡ ሎቱ ፡ ግብረ. — 3. ለአንድራዛር] A ለአንድራዝር. — *ib.* ሶቤ ፡ ሄሞት] A ላባ ፡ ሄማት. — *ib.* ይስፋሕ] A ያቅም. — *ib.* ውስተ] A ላዕለ. — *ib.* እፍራጤስ] A ኤፍራጥስ. — 4-5. ወነሥአ ፡ ፲፻ — ወበጽሐ] A ወነሥአ ፡ እምኔሁ ፡ መስተጽዕናነ ፡ ሠለስተ ፡ ምእተ ፡ ሰረገላተ ፡ ወአፍራሰ ፡ (*sic*) ፳፻ ፡ ወአጋረ ፡ ዕሥራ ፡ ፻ ፨ ወነሥተ ፡ ዳዊት ፡ ኵሎ ፡ ሰረገላ ፡ ወአትረፈ ፡ እምኔሁ ፡ ፻ ፡ ሰረገላ ፨ ወበጽሐ.

jamais, et (que se réalise) ce que tu as dit. [24] O Seigneur, ô Seigneur, maître de l'univers, Dieu de 'Esrâ'êl, que la maison de Dâwit, ton serviteur, soit droite devant toi, [25] car c'est toi, ô Seigneur, qui as révélé (*texte :* as ouvert les oreilles) à ton serviteur que tu lui édifierais (sa) maison. C'est pourquoi ton serviteur a trouvé grâce, pour prier devant toi. [26] Maintenant, ô Seigneur, tu es mon Dieu; tu as promis à ton serviteur tous tes bienfaits. [27] Maintenant que tu as commencé de bénir la maison de ton serviteur, pour qu'elle soit à jamais devant toi, voici que toi, ô Seigneur, tu la béniras à jamais de (ta) bénédiction. »

XVIII, [1] Il arriva, après cette prière, que Dâwit battit les 'Ilofeli, les mit en déroute et prit le pays de Gêt et tous ses villages de leurs mains.
[2] Dâwit battit aussi (les gens de) * Mo'ab. Les gens de Mo'ab devinrent les * P. 84 r° b.
serviteurs de Dâwit et lui apportèrent le tribut. [3] Dâwit battit 'Andrâzâr, roi de Sobê (en) Hêmot, qui allait étendre sa domination vers le fleuve 'Efrâtês.
[4] Dâwit captura et prit mille cavaliers et deux mille (*texte :* vingt mille)

ወኀርየ ፡ ሎቱ ፡ ዳዊት ፡ እምኔሆሙ ፡ ፩፻ ፡ መስተጽዕናነ ። [5] ወበጽሐ ፡ ፩ ፡ ሰርዌ ፡ እ
ምደማስቆ ፡ ከመ ፡ ይርድአ ፡ ለአንድራዛር ፡ ንጉሠ ፡ ሳባ ፡ ወደገመ ፡ ዳዊት ፡ ቀቲሎ
ቶ ፡ ወቀተለ ፡ ምስሌሁ ፡ ለውእቱ ፡ ሰራዊት ፡ ፳፪፻ ፡ ወ፳፻ ። [6] ወአንበሮ ፡ ወረሰዮ ፡
ጸወነ ፡ መንገለ ፡ ሶርያ ፡ ዘደማስቆ ፡ ወሀለዉ ፡ ህየ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለዳዊት ፡ ወያገብ
ኡ ፡ ሎቱ ፡ ግብረ ። ወእግዚአብሔርኒ ፡ ያድኅኖ ፡ ለዳዊት ፡ በኵሉ ፡ ዘገብረ ። [7] ወነሥአ ፡
ዳዊት ፡ ኵሎ ፡ ብዝግናተ ፡ ወርቅ ፡ ዘሀሎ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለአግብርተ ፡ እንድራዛር ፡
ወአብጽሖሙ ፡ ኢየሩሳሌም ። [8] ወእምብሔረ ፡ ማጤቤት ፡ ወእምኅሩያት ፡ አህጉሪሁ ፡
ለአንድራዛር ፡ ነሥአ ፡ ዳዊት ፡ ብዙኀ ፡ ንዋየ ፡ ብርት ፡ ዘአልቦ ፡ ኈልቁ ። ወእምኔሁ ፡
ለውእቱ ፡ ብርት ፡ አግበረ ፡ ሰሎሞን ፡ ባሕረ ፡ እንተ ፡ ብርት ፡ ወአዕማዲሃ ፡ ወንዋ
የ ፡ ብርት ። [9] ወሰሚዖ ፡ ቶዑ ፡ ንጉሠ ፡ ኤማት ፡ ከመ ፡ ቀተሎ ፡ ዳዊት ፡ ለአንድራዛር ፡
ንጉሠ ፡ ሳባ ፡ ወለኵሉ ፡ ሰራዊቱ ፡ [10] ወፈነወ ፡ ለዳዊት ፡ ዲራም ፡ ወልዶ ፡ ወሰአሎ ፡ ከ
መ ፡ ይሰናአው ፡ ወይኩን ፡ ሰላመ ፡ ማእከሎሙ ፡ ወከመ ፡ ይባርኮ ፡ እስመ ፡ ቀተሎ ፡
ለአንድራዛር ፡ ወለሰራዊቱ ፡ እስመ ፡ ገዛንቱ ፡ ቶዑ ፡ ኮነ ፡ መቃትልቱ ፡ ለአንድራዛር ።

5. ለአንድራዛር] A ለእንድራገዘር. — *ib.* post ዳዊት A *add.* ሎቱኒ. — *ib.* ሰራዊት] A ሰር ዊ. — 6. ወአንበሮ ፡ ወረሰዮ — ወሀለዉ ፡ ህየ] A ወአንበረ ፡ ዳዊት ፡ ወሜመ ፡ በሶርያ ፡ ዘደማስቆ ፡ ወኮ ንዎ. — *ib.* ወእግዚአብሔርኒ] A *om.* ኒ. — 7. ወነሥአ] A *om.* ወ. — *ib.* ኵሎ] A *om.* — *ib.* ብዝግናተ] A ባዝግናተ. — *ib.* ወርቅ] P ወርቀ; A ዘወርቅ. — *ib.* ለአግብርተ ፡ እንድራዛር] A ለአግ ብርቲሁ ፡ ለአንድራገዘር. — 8. ማጤቤት] P ማጤቤተ *sic.* — *ib.* ወእምኅሩያት] P ወእምኅሩያተ *sic.* — *ib.* ለአንድራዛር] A ለእንድራገዘር ፡ ንጉሠ ፡ ሳባ. — *ib.* ኈልቁ] P ኍልቁ *sic;* A ኍልቈ. — *ib.* ለውእቱ ፡ ብርት] A *om.* — *ib.* ante ሰሎሞን A *add.* ለ. — *ib.* ወአዕማዲሃ] A ወአዕማደ. — *ib.* ወንዋየ] A ወኵሎ ፡ ንዋየ. — *ib.* ብርት] A ወርቅ. — 9. ቀተሎ] A ቀተሎሙ. — *ib.* ለአንድራዛር] A ለእንድራገዘር. — *ib.* ሳባ] A ሶባ. — *ib.* ሰራዊቱ] A ሠራዊት. — 10. ወፈነወ] A *om.* ወ. — *ib.* ለዳዊት] A ኀበ ፡ ዳዊት. — *ib.* ዲራም] A ጺራምሃ. — *ib.* ወልዶ] A ወልደ. — *ib.* ይሰ ናአው] A ይሰነአዎ. — *ib.* ሰላመ] A ሰላም. — *ib.* ማእከሎሙ] A *om.* — *ib.* ይባርኮ] P ይባርኰ. — *ib.* ለአንድራዛር] A ለእንድራገዘር. — *ib.* መቃትልቱ] A መቃትልቶ. — *ib.* ለአንድራዛር] A ለእንድራገዘር.

fantassins. Dâwit choisit pour lui cent cavaliers parmi eux. [5] Une armée arriva de Damâsqo, afin de secourir 'Andrâzâr, roi de Sâbâ. Dâwit le battit de nouveau et battit avec lui cette armée de vingt-deux mille (hommes). [6] Il constitua (une troupe) et la plaça comme garnison dans la Soryâ de Damâsqo. (Les Syriens) devinrent ainsi les sujets de Dâwit et ils lui apportèrent le tribut. Le Seigneur assista Dâwit dans tout ce qu'il fit. [7] Dâwit prit tous les colliers d'or qui étaient sur les serviteurs de 'Endrâzâr et les apporta à 'Iyarousâlèm. [8] Du pays de Mâṭêbêt et des principales villes de 'Andrâzâr Dâwit prit une grande partie des vases d'airain qui étaient innombrables. De cet airain Salomon fit faire la mer d'airain, les colonnes et les vases d'airain. [9] To'ou, roi de 'Èmât, ayant appris que Dâwit avait battu 'Andrâzâr, roi de Sâbâ, et toute son armée, [10] envoya à Dâwit Dirâm, son fils, pour le prier de faire concorde et paix entre eux et pour le féliciter d'avoir battu 'Andrâzâr et son armée. En effet, ce To'ou était l'ennemi

[11]ወኵሉ ፡ ንዋየ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ አብአ ፡ ዳዊት ፡ ወቀደሰ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ዘአስተጋብአ ፡ እምኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወእምብሔረ ፡ ኤዶሚያስ ፡ ወእምብሔረ ፡ ሞአብ ፡ ወእምደቂቀ ፡ ዐሞን ፡ ወእምኢሎፍሊ ፡ ወእምብሔረ ፡ ዐማሌቅ ። [12]ወአቢስኢ ፡ ወልደ ፡ ሳሩኢያስ ፡ ቀተለ ፡ እምብሔረ ፡ ኤዶሚያስ ፡ በፈለገ ፡ አጉራን ፡ ፳፻፰ ፡ ወ፲፻ ። [13]ወአንበረ ፡ ወረሰየ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ፈለግ ፡ አጽዋነ ። ወኮኑ ፡ ኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ኢዶሚያስ ፡ አግብርተ ፡ ዘዳዊት ። ወእ*ግዚአብሔር ፡ አድኀኖ ፡ ለዳዊት ፡ በኵሉ ፡ ዘገብረ ። [14]ወዳዊትኒ ፡ ንጉሥ ፡ ነግሠ ፡ ዲበ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ፍትሐ ፡ ወጽድቀ ፡ በቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ። [15]ወኢዮአብ ፡ ወልደ ፡ ሰሩኢያስ ፡ ሥዩም ፡ መልአከ ፡ ሰራዊት ። ወኢዮሳፍጥ ፡ ወልደ ፡ አኪጦብ ፡ ዐቃቤ ፡ ሥርዐት ። [16]ወሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ አኪጦብ ፡ ወአኪሜሌክ ፡ ወልደ ፡ አብያታር ፡ ካህናት ። ወሱሳዕ ፡ ጸሓፊ ። [17]ወባንያስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮዳኤ ፡ ሥዩም ፡ ለብሔረ ፡ ኬሮቲ ፡ ወለብሔረ ፡ ፔለቲ ። ወደቂቀ ፡ ዳዊት ፡ አበዉር ፡ ዐቃቢያነ ፡ መንግሥት ። * P, 84 v° a.

XIX, [1]ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ሞተ ፡ ንአሶን ፡ ንጉሠ ፡ ደቂቀ ፡ ዐሞን ፡ ወ

11. ወርቅ ፡ ወብሩር] P ወርቀ ፡ ወብሩረ. — *ib.* ዳዊት] P ዳዊተ *sic.* — *ib.* ወቀደሰ] P ወቅዱስ. — *ib.* ምስለ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር] A ወርቀ ፡ ወብሩረ. — *ib.* ወእምኢሎፍሊ] A ወኤሎፍሊ. — 12. ወአቢስኢ] A ወአቢሳኢ. — *ib.* ሳሩኢያስ] A ስራእያስስ. — *ib.* እምብሔረ] A *om.* እም. — *ib.* ኤዶሚያስ] P ኤዶሚያ; A ኤዶምያስ. — *ib.* አጉራን] A አግራን. — *ib.* ፳፻፰] A እልፍ. — 13. አጽዋነ] A ስዩማነ ፡ ዐፅዋነ. — *ib.* ኵሉ] A ኵሎሙ. — *ib.* ኢዶሚያስ] A ኤዶምያ. — *ib.* ዘዳዊት] A ለዳዊት. — *ib.* አድኀኖ] A ያድኅኖ. — 14. ንጉሥ] A ነጊሠ. — *ib.* ኵሉ] A *om.* — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወነበረ] A ወገብረ. — 15. ሰራዊት] P ሰራዊተ. — *ib.* ዐቃቤ ፡ ሥርዐት] A መዘክር. — 16. ወአኪሜሌክ] A አኪሜሌክ. — 17. ወባንያስ] A ወብንያስ. — *ib.* ወለብሔረ] A *om.* — *ib.* ፔለቲ] A ወፒላቲ. — *ib.* አበዉር] A አብዝር. — *ib.* ዐቃቢያነ] A ዓቃብያን.

XIX, 1. ንአሶን] A ንኤሶን.

de 'Andrâzâr. [11]Tous les vases d'or et d'argent, Dâwit les offrit et les consacra au Seigneur avec l'or et l'argent qu'il avait ramassés sur tous les peuples, sur le pays de 'Êdomiyâs, sur le pays de Mo'ab, sur les fils de 'Amon, sur les 'Ilofeli et sur le pays de 'Amâlêq. [12]'Abis'i, fils de Sârou'iyâs, battit vingt-huit mille (hommes) du pays de 'Êdomiyâs dans la vallée de 'Agourân. [13]Il constitua et il plaça des garnisons dans cette vallée. Tous les gens de 'Idomiyâs devinrent les sujets de Dâwit. * Le Seigneur sauva Dâwit dans tout ce qu'il fit. [14]Le roi Dâwit régna sur tout 'Esrâ'êl. Il continua à faire droit et justice à tout (son) peuple. [15]'Iyo'ab, fils de Sarou'iyâs, fut établi chef de l'armée. 'Iyosâfeṭ, fils de 'Akiṭob, fut archiviste. [16]Sâdoq, fils de 'Akiṭob, et 'Akimêlèk, fils de 'Abyâtâr, furent prêtres. Sousâ'e fut secrétaire. [17]Bânyâs, fils de 'Iyodâ'ê, fut gouverneur du pays de Kêroti et du pays de Pêlati. Les fils de Dâwit furent les premiers fonctionnaires royaux. * P 84 v° a.

XIX, [1]Ensuite il arriva que Ne'âson, roi des fils de 'Amon, mourut

ንግሡ : ህየንቴሁ : ወልዱ ። [2] ወይቤ : ዳዊት : እገብር : ሣህለ : ወምሕረተ : ምስለ :
አናን : ወልደ : ንአሶን : በከመ : ገብረ : አቡሁ : ምስሌየ : ሣህለ ። ወፈነወ : ዳዊት :
ተናብልተ : ኀቤሁ : ከመ : ይናዝዝዎ : በእንተ : አቡሁ : ወበጽሑ : አግብርተ : ዳዊ
ት : ኀበ : ንጉሥ : ደቂቀ : ዐሞን : ከመ : ይናዝዝዎ ። [3] ወይቤሉ : መላእክተ : ዐሞን :
ኀበ : አናን : ንጉሦሙ : አኮ : በአንእዶ : አቡከ : ዘፈነወ : ዳዊት : ኀቤከ : ከመ :
ይናዝዙከ : አኮኑ : ከመ : ይፍትን : ሀገረ : ወከመ : ይርአይ : ምድረ : በጽሑ : አግ
ብርቲሁ : ኀቤከ ። [4] ወአኀዘሙ : አናን : ለአግብርተ : ዳዊት : ወላጸዮሙ : መንፈቀ :
ጽሕሞሙ : ወፈነዎሙ ። [5] ወበጽሑ : ወዜነውዎ : ለዳዊት : ዘገብሩ : ላዕሌሆሙ : እል
ክቱ : ዕደው ። ወፈነወ : ዳዊት : ወተቀበልዎሙ : እስመ : አኅሠርዎሙ : ይሙኑ :
ወይቤ : ዳዊት : ንጉሥ : ንበሩ : እንከ : ውስተ : ኢያሪሖ : ሀገር : እስከ : ይልህቅ :
ወይዔሪ : ጽኅምክሙ : ወእምዝ : ብጽሑ ። [6] ወርኢዮሙ : ደቂቀ : ዐሞን : ከመ :
ተኀፈረ : ሕዝበ : ዳዊት : ፈነወ : አናን : ንጉሦሙ : ለደቂቀ : ዐሞን : ፲፻ : መክሊ
ተ : ብሩር : ከመ : ይዕስብ : ሎቱ : እምብሔረ : ሶርያ : እንተ : ሜስጶጦሚያ : ወ
እምብሔረ : ሶርያ : መከአ : ወእምብሔረ : ሱባእ : ሰረገላተ : ወመስተጽዕናነ ።
* P, 84 v° b. [7] ወዐሰቡ : ሎሙ : * ፫፻፻ : ወ፳፻ : መስተጽዕናነ : ወሰረገላተ : ወለንጉሥ : ሞከእ :

2. ንኣሶን] A ነአሶን. — *ib.* ወልደ] A ወወልዱ. — *ib.* ዳዊት] P ዳዊተ *sic.* — *ib.* ተናብልተ] A *om.* — *ib.* በእንተ : አቡሁ] A በእንቲአሁ. — *ib.* ንጉሥ] P. A ንጉሦ. — 4. post ጽሕሞሙ A *add.* ወመተረ : አልባሰ : ድርኦሙ : እስከ : ሐቌሆሙ. — 5. እንከ] A እንከሰ. — *ib.* ብጽሑ] P, A በጽሑ. — 6. ወርኢዮሙ] A ወርእይዎሙ. — *ib.* ተኀፈረ] A ተኃፍረ. — *ib.* ብሩር] P ብሩረ. — *ib.* ሜስጶጦሚያ] A መስጴጦምያ. — *ib.* መከአ] A ወምኣከእ. — *ib.* ሱባእ] A ሱባ. — 7. ወለንጉሥ] A *om.* ለ.

et que son fils régna à sa place. [2] Dâwit dit : « J'userai de bienveillance et de miséricorde envers 'Anân, fils de Ne'âson, comme son père a usé de bienveillance envers moi. » Dâwit lui envoya des messagers, afin qu'ils le consolent au sujet de son père. Les serviteurs de Dâwit arrivèrent auprès du roi des fils de 'Amon pour le consoler. [3] Les princes de 'Amon dirent à 'Anân, leur roi : « Ce n'est pas en honneur de ton père que Dâwit a envoyé (des messagers) vers toi, pour te consoler. N'est-ce pas pour explorer la ville et pour reconnaître le pays que ses serviteurs sont venus vers toi? » [4] 'Anân (fit) arrêter les serviteurs de Dâwit, leur (fit) raser la moitié de la barbe et les renvoya. [5] (Les messagers) s'en retournèrent et firent savoir à Dâwit ce que ces hommes leur avaient fait. Dâwit envoya (des gens) à leur rencontre, car on leur avait fait un grand outrage. Le roi Dâwit (leur fit) dire : « Demeurez donc dans la ville de 'Iyâriḫo, jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé et soit égale. Ensuite venez. » [6] Les fils de 'Amon voyant que le peuple de Dâwit était offensé, 'Anân, roi des fils de 'Amon, envoya mille talents d'argent pour recruter pour lui des chars et des cavaliers au pays de la Soryâ de Mèspoṭomiyâ, au pays de la Soryâ de Makâ'e et au pays de
* P, 84 v° b. Soubâ'e. [7] Ils recrutèrent pour eux * trente-deux mille cavaliers et des chars

ወለሰራዊቱ ። ወበጽሑ ፡ ወተዐየኑ ፡ መንገለ ፡ ብሔር ፡ ዘስሙ ፡ ሜድቦእ ። ወደቂቀ ፡ ዐ
ሞንሂ ፡ ተጋብኡ ፡ እምበሓውርቲሆሙ ፡ ወመጽኡ ፡ ከመ ፡ ይትቃተሉ ። 8 ወሰሚዖ ፡
ዳዊት ፡ ፈነወ ፡ ኢዮአብሃ ፡ ወኵሎ ፡ ሰራዊተ ፡ ጽኑዐተ ። 9 ወዕኡ ፡ ደቂቀ ፡ ዐሞ
ን ፡ ወተራከቡ ፡ ለቀትል ፡ መንገለ ፡ አንቀጸ ፡ ሀገር ። ወነገሥትኒ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡
ተዐየኑ ፡ ለለ ፡ ዘዚአሆሙ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። 10 ወርኢዮ ፡ ኢዮአብ ፡ ከመ ፡ ዐገትዎ ፡
ለቀቲል ፡ እምቅድሜሁ ፡ ወእምድኅሬሁ ፡ ወኀርየ ፡ እምኵሉ ፡ ወራዙተ ፡ እስራኤ
ል ፡ ወተቃተለ ፡ ምስለ ፡ ሰብአ ፡ ሶርያ ። 11 ወዘተርፈ ፡ እምሕዝብ ፡ መጠዎ ፡ ለአቢሳኢ ፡
እኁሁ ፡ ወተቃተልዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ዐሞን ። 12 ወይቤ ፡ ኢዮአብ ፡ እመሰ ፡ ጸንዑኒ ፡
ነገሥተ ፡ ሶርያ ፡ ትከውነኒ ፡ መድኀኒተ ፡ ወእመሰ ፡ ጸንዑከ ፡ ደቂቀ ፡ ዐሞን ፡ እ
ረድአከ ። 13 ጽናዕ ፡ ወወርዚ ፡ በእንተ ፡ ሕዝብ ፡ ዚአነ ፡ ወበእንተ ፡ አህጉረ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ አምላክነ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ይግበር ፡ ዘይደሉ ፡ ወዘይረትዕ ፡ ቅድ
መ ፡ አዕይንቲሁ ። 14 ወተቃተለ ፡ ኢዮአብ ፡ ወሰራዊት ፡ ዘምስሌሁ ፡ ምስለ ፡ ሰራዊ
ተ ፡ ሶርያ ፡ ወአስበርዎሙ ፡ ወጐዩ ፡ እምቅድመ ፡ ገጾሙ ። 15 ወርኢዮሙ ፡ ደቂቀ ፡
ዐሞን ፡ ከመ ፡ ተሰብሩ ፡ ወጐዩ ፡ ሰብአ ፡ ሶርያ ፡ ወውእቶሙኒ ፡ ጐዩ ፡ እምገጹ ፡ ለኢ
ዮአብ ፡ ወእምገጸ ፡ አቤስእ ፡ እኁሁ ፡ ወቦኡ ፡ ወተጸወኑ ፡ ሀገረ ፡ ወበጽሐ ፡ ኢዮ

*ib.* ወለሰራዊቱ] A *om.* ለ. — *ib.* ወበጽሑ] A *om.* ወ. — 9. post ወዕኡ P, A *add.* ኀበ. — 10. ወርኢዮ] A ወርእዮ. — *ib.* ወኀርየ] A ወኀረየ. — *ib.* ወራዙተ] P ወራዙት. — 12. ትከውነኒ] P ይከውኑኒ; A ትከውኑኒ. — *ib.* ጸንዑከ] P ጸንዑኒ. — *ib.* እረድአከ] P ተራድኡኒ; A ይረድኡከ. — 13. ወወርዚ] A ወወርዝው. — 14. ወሰራዊት] P ወሰራዊተ. — 15. ወርኢዮሙ] A ወርእዮሙ. — *ib.* ወውእቶሙኒ] A *om.* ኒ.

(et ils engagèrent) le roi de Mokâ'e et son armée. Ils arrivèrent et campèrent devant la ville appelée Mêdbo'e. Les fils de 'Amon se rassemblèrent aussi de leur pays et vinrent combattre. 8 Dâwit, ayant appris (cela), envoya 'Iyo'âb et toute (sa) vaillante armée. 9 Les fils de 'Amon s'avancèrent et se rangèrent en bataille près de la porte de la ville. Les rois qui étaient venus campèrent séparément dans la plaine. 10 'Iyo'âb, voyant qu'on l'entourait pour (le) combattre par devant et par derrière, prit l'élite de tous les jeunes hommes de 'Esrâ'él et combattit contre les gens de Soryâ. 11 Il donna le reste de l'armée à 'Abisâ'i, son frère, (pour) combattre contre les fils de 'Amon. 12 'Iyo'âb dit : « Si les rois de Soryâ l'emportent sur moi, tu deviendras mon aide; si les fils de 'Amon l'emportent sur toi, je te secourrai. 13 Sois fort et agis courageusement pour notre peuple et pour les villes du Seigneur, notre Dieu. Que le Seigneur fasse ce qui convient et ce qui est droit devant ses yeux. » 14 'Iyo'âb et l'armée qui était avec lui combattirent contre l'armée de Soryâ; ils la mirent en déroute et elle s'enfuit devant leur face. 15 Les fils de 'Amon, voyant que les gens de Soryâ étaient en déroute et s'enfuyaient, s'enfuirent eux aussi devant la face de 'Iyo'âb et devant la face de 'Abês'e, son frère, entrèrent dans la ville et s'(y) retranchèrent. 'Iyo'âb

አብ ፡ ኢየሩሳሌም ። [16]ወርኢዮሙ ፡ ሰብአ ፡ ሶርያ ፡ ከመ ፡ ብዙኃ ፡ ወድቀ ፡ ወቈስለ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፈነዉ ፡ ተናብልተ ፡ ወአውዕእዎሙ ፡ ለሰራዊተ ፡ ሶርያ ፡ እማዕዶተ ፡ ተከዚ ። ወሳፍከ ፡ መልአከ ፡ ሰርዌሆሙ ፡ ለጸናዕተ ፡ አንድራዛር ፡ ፍጽሞሙ ። [17]ወዜነውዎ ፡ ለዳዊት ፡ ወተጋብኡ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወዐደዉ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ወበጽሕዎሙ ፤ ወተቃተልዎሙ ፡ ለሰብአ ፡ ዐሞን ። ወዳዊትኒ ፡ ተቃተለ ፡ ምስለ ፡ ሰራዊተ ፡ ሶራዊያን ፡ *ወተቃተሎሙ ። [18]ወጐዩ ፡ ሶራዊያን ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለዳዊት ፡ ወቀተለ ፡ ወአውደቀ ፡ ዳዊት ፡ እምሰራዊተ ፡ ሶራዊያን ፡ ፪፻ ፡ ሰረገላተ ፡ ፬፻፻ ፡ ዕደወ ፡ እለ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ወቀተሎ ፡ ለሶበክ ፡ መልአከ ፡ ሰርዌሆሙ ፡ ብእሲ ፡ ጽኑዕ ። [19]ወርኢዮሙ ፡ ደቂቀ ፡ አንድራዛር ፡ ከመ ፡ ወድቁ ፡ ሶራዊያን ፡ ቅድመ ፡ ገጸ ፡ እስራኤል ፡ ወተከየዱ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ ይትቀነዩ ፡ ሎቱ ፡ እምአሚሃ ፡ ፈርሁ ፡ ሶራዊያን ፡ ከመ ፡ ኢይትራድእዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ዐሞን ።

* P, 85 r° a.

XX, [1]ወኮነ ፡ በካልእ ፡ ዓመት ፡ በፀዓተ ፡ ነገሥት ፡ አምጽአ ፡ ኢዮአብ ፡ ኵሎ ፡ ሰራዊተ ፡ ወአኅለቁ ፡ ኵሎ ፡ በሓውርተ ፡ ዐሞን ፡ ወበጽሑ ፡ ወቦኡ ፡ ብሔረ ፡

*ib.* ante ኢየሩሳሌም A *add.* ሀገረ. — 16. ወርኢዮሙ] A ወርእዮሙ. — *ib.* ፈነዉ] A ወፈነው *sic.* — *ib.* ወአውዕእዎሙ ፡ ለሰራዊተ ፡ ሶርያ] P ወአውዕእዎ ፡ ለሰራዊተ; A ወአውዕእዎሙ ፡ ለሶርያ. — *ib.* ተከዚ] A ተከዜ. — *ib.* ወሳፍከ] A ወሳፍከ. — *ib.* ሰርዌሆሙ] A ሥረዊሆሙ. — *ib.* አንድራዛር] A አንደራገር. — *ib.* ፍጽሞሙ] P እፍጽሞሙ *sic.* — 17. እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወዐደዉ] A ወዓደው *sic.* — *ib.* ሶራዊያን] A ሶርያውያን. — 18. ሶራዊያን] P ሶራዊያን; A ሶርያውያን. — *ib.* ሶራዊያን] A ሶርያዊያን. — *ib.* ፪፻] A ፪ምእት. — *ib.* ዕደወ] P ዕደው. — *ib.* ለሶበክ] A ለሶበኩ. — *ib.* ሰርዌሆሙ] A ሥረዊሆሙ. — 19. ወርኢዮሙ] A ወርእዮሙ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወተከየዱ] P ወተከየደ *sic.* — *ib.* ሶራዊያን] A ሶርያዊያን. — *ib.* ኢይትራድእዎሙ] P ኢይትራድኦሙ.

XX, 1. ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* በፀዓተ] P ብፅዓተ *sic*; A አመ ፡ ይወፅኡ. — *ib.* ነገሥት] P *om.* — *ib.* አምጽአ ፡ ኢዮአብ ፡ ኵሎ ፡ ሰራዊተ] A ፈነዎ ፡ ለኢዮአብ ፡ ወኵሎ ፡ ኃይሎ ፡ ኃይለ ፡ ሠራዊት.

retourna à 'Iyarousâlêm. [16]Les gens de Soryâ, voyant que beaucoup d'entre eux étaient tombés et avaient été blessés, envoyèrent des messagers et firent venir une armée de la Soryâ (qui était) de l'autre côté du fleuve. Sâfko, chef de l'armée des vaillants de 'Andrâzâr, était à leur tête. [17]On annonça cela à Dâwit. Tous les Israélites se rassemblèrent, passèrent le fleuve Yordânos, rejoignirent et combattirent les gens de 'Amon. Dâwit de son côté combattit contre l'armée des Sorâwiyân* et les défit. [18]Les Sorâwiyân s'enfuirent devant la face de Dâwit. Dâwit battit et tailla en pièces dans l'armée des Sorâwiyân (les hommes montés sur) deux cents chars et quarante mille hommes (de pied) armés; il tua Sobak, chef de leur armée, homme vaillant. [19]Les sujets de 'Andrâzâr, voyant que les Sorâwiyân étaient tombés devant la face de 'Esrâ'êl, pactisèrent avec Dâwit pour se soumettre à lui. Dès lors les Sorâwiyân craignirent de secourir les fils de 'Amon.

* P, 85 r° a.

XX, [1]Il arriva l'année suivante, (au temps) où les rois se mettent en campagne, que 'Iyo'âb rassembla toute l'armée. Ils ravagèrent tout le pays

ራቦት ። ወዳዊትሰ ፡ ነበረ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወቀተለ ፡ ኢዮአብ ፡ ኵሎ ፡ በሐውርተ ፡ ራቦት ፡ ወተገፍትአት ። [2]ወነሥአ ፡ ለመልከል ፡ ዳዊት ፡ አክሊሎ ፡ እምርእሱ ፡ ወተረክበ ፡ መድሎቱ ፡ ለውእቱ ፡ አክሊል ፡ መክሊተ ፡ ወርቅ ፡ ወተረክበ ፡ በላዕሌሁ ፡ ለውእቱ ፡ አክሊል ፡ ዕንቍ ፡ ክቡር ፡ ወሀሎ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ለዳዊት ። ወብዙኀ ፡ ንዋያተ ፡ ዘአልበ ፡ ኆልቈ ፡ ረከቡ ፡ እምህርከና ፡ እምውእቱ ፡ በሐውርት ። [3]ወአሕዛብኒ ፡ ዘረከቡ ፡ በሂየ ፡ አውዕኦሙ ፡ ወወሰሮሙ ፡ በሞሰርት ፡ ወጸረቦሙ ፡ በምሳራተ ፡ ኀጺን ። ወከመዝ ፡ ረሰየ ፡ ዳዊት ፡ ዲበ ፡ ኵሉ ፡ አህጉረ ፡ ደቂቀ ፡ ዐሞን ። ወተመይጠ ፡ ዳዊት ፡ ወኵሉ ፡ ሰራዊቱ ፡ ለብሔረ ፡ ኢየሩሳሌም ። [4]ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ወካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቀትለ ፡ በብሔረ ፡ ጋዜር ፡ ምስለ ፡ ኢሎፍሊ ። ወአሜሃ ፡ ቀተሎ ፡ ሰበካኢ ፡ ወልደ ፡ ዮሳቲ ፡ ምስለ ፡ ሶፔ ፡ ብእሲ ፡ እምደቂቀ ፡ ሰርታማት ፡ ወአኅሠሮ ። [5]ወኮነ ፡ ካዕበ ፡ ቀትለ ፡ ምስለ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ወካዕበ ፡ ቀተሎ ፡ ኤልአናን ፡ ወልደ ፡ ያኢር ፡ ለኤሚ ፡ እኁሁ ፡ ለጎልያድ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ጌት ፡ ወተረክበ ፡ ዕፀ ፡ ረምሑ ፡ ወ*ግዘፉ ፡ በከመ ፡ አምጣነ ፡ ዕፀ ፡ አነምት ። [6]ወኮነ ፡ ካዕበ ፡ ቀትለ ፡ በብሔረ ፡ ጌት ፡ ወሀሎ ፡ ብእሲ ፡ ጥቡዕ ፡ ጥቀ ፡ ወላሒይ ፡ በራእዩ ፡ * P, 85 r° b.

*ib.* ራቦት] A ራቦን. — *ib.* በሐውርተ] A ሠራዊተ. — *ib.* ራቦት] P ራቦተ *sic.* — *ib.* ወተገፍትአት] A ወገፍተዓ *sic.* — 2. መድሎቱ] A መድልዎቱ *sic.* — *ib.* ክቡር] P ክቡረ. — *ib.* ወብዙኀ] P ወብዙኃ. — *ib.* ኆልቈ] P ኈልቈ *sic;* A ኍልቈ. — *ib.* ረከቡ] P, A ዘረከቡ. — *ib.* እምህርከና] A ምኅርካ. — *ib.* ante እምውእቱ P *add.* ወ. — *ib.* በሐውርት] P በሐውርተ. — 3. ወአሕዛብኒ] A ወአሕዛበኒ. — *ib.* በሂየ] A በሀየ. — *ib.* በሞሰርት] P በሞሰርተ. — *ib.* ወጸረቦሙ] A ወጸረብዎሙ. — *ib.* በምሳራተ] A በሞሠራተ. — *ib.* ኵሉ] A ኵሎ. — *ib.* ለብሔረ] A ደብረ. — 4. ቀትለ] A ቀትል. — *ib.* ሰበካኢ] P ዳዊት ፡ ወሰበካኢ; A ለሳቤቂ. — *ib.* ወልደ] A *om.* — *ib.* ዮሳቲ] A ዘዮሳቲ. — *ib.* ምስለ] P ወልደ. — *ib.* ሶፔ] A ሶፒ. — 5. ቀትለ] A ቀትል. — *ib.* ለኤሚ] P ወልዱ ፡ ለኤሚ; A ወልደ ፡ ልኤሚ. — *ib.* ዕፀ ፡ ረምሑ] A ዕፀ ፡ እደ ፡ ረምሑ. — 6. ቀትለ] A ቀትል.

de ʿAmon; ils arrivèrent et entrèrent dans la ville de Râbot. Mais Dâwit demeura à ʾIyarousâlèm. ʾIyoʾâb saccagea toute la ville de Râbot; elle fut détruite. [2]Dâwit enleva la couronne de la tête de Malkal. Le poids de cette couronne était d'un talent d'or; on trouva sur cette couronne des pierres précieuses; on la mit sur la tête de Dâwit. Parmi le butin de la ville on prit quantité des innombrables objets. [3]Quant aux peuples qu'on trouva là, (Dâwit) les fit sortir, les scia avec des scies et les tailla avec des haches de fer. Dâwit fit de même dans toutes les villes des fils de ʿAmon. Dâwit et toute son armée revinrent au pays de ʾIyarousâlêm. [4]Ensuite il y eut encore un combat au pays de Gâzêr contre les ʾIlofeli. Alors Sabakâʾi, fils de Yosâti, tua Sopê, issu des fils des Sartâmât (géants) et il l'outragea. [5]Il y eut encore un combat contre les ʾIlofeli. ʾÈlʾânân, fils de Yâʾir, tua aussi ʾÈmi, frère de Golyâd, qui était du pays de Gêt; on trouva la hampe de sa lance (qui était) *de la grosseur de l'ensouple des tisserands. * P, 85 r° b.
[6]Il y eut encore un combat au pays de Gèt. Il y avait un homme très fort et de belle prestance; il avait six doigts à chaque main et à chaque pied,

ወአጻብዐ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ በበ ፡ ስድስቱ ፡ ወኮነ ፡ መክብበ ፡ አጻብዒሁ ፡ ፳ወ፬ ፡ ወገዘንቱኒ ፡ ውእቱ ፡ እምደቂቀ ፡ ሰርታማት ። 7 ውበዙኁ ፡ ይጼእሎ ፡ ለእስራኤል ፡ ወለገዘንቱኒ ፡ ቀተሎ ፡ ዮናታን ፡ ወልደ ፡ ሳማእስ ፡ ወልደ ፡ እኁሁ ፡ ለዳዊት ፡ ወዘንተ ፡ ገብረ ፡ በደወለ ፡ ራፍእ ፡ ዘብሔረ ፡ ጌት ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ አርባዕቱ ፡ ሰርታማት ፡ እለ ፡ ወድቁ ፡ በእዴሁ ፡ ለዳዊት ፡ ወበእደ ፡ አግብርቲሁ ።

XXI, 1 ወቆመ ፡ አሚሃ ፡ ሰይጣን ፡ በውስተ ፡ እስራኤል ፡ ወአሐለዮ ፡ ለዳዊት ፡ ከመ ፡ ይኈልቍ ፡ እስራኤልሃ ። 2 ወይቤሎ ፡ ዳዊት ፡ ለኢዮአብ ፡ ወለኵሉ ፡ መላእክት ፡ ጸናዕት ፡ ሑሩ ፡ እንከ ፡ ወኈልቍዎሙ ፡ ለእስራኤል ፡ እምደወለ ፡ በርስባእ ፡ እስከ ፡ ብሔረ ፡ ዳን ፡ ወአጠይቁኒ ፡ ኈልቆሙ ፡ ወአእምር ፡ መ፲በነ ፡ ከነ ፡ ኈልቆሙ ፡ ለእስራኤል ። 3 ወይቤሎ ፡ ኢዮአብ ፡ ለይወስክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሳዕለ ፡ ሕዝቡ ፡ በከመ ፡ ሀሎ ፡ ትምእተ ፡ ወአዕይንተ ፡ እግዚእየ ፡ ንጉሥ ፡ ይርአያ ፡ ወኵሉ ፡ አግብርቲከ ፡ እሙንቱ ፡ ወበእንተ ፡ ምንት ፡ ኀሠሠ ፡ እግዚእየ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ለአበሶ ፡ ለሕዝበ ፡ እስራኤል ። 4 ወቃለ ፡ ንጉሥሰ ፡ ጸንዐ ፡ ወፈድፈደ ፡ እምቃለ ፡ ኢዮአብ ፡ ወወፅአ ፡ ኢዮአብ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ወበጽሐ ፡ ኵሎ ፡ አድዋለ ፡ እስራኤል ፡ ወተመይጠ ፡ ወበጽሐ ፡ ኢየሩሳሌም ።

*ib.* ወአጻብዐ] P ወአጻብዐ *sic.* — 7. ሳማእስ] A ስሙዓስ. — *ib.* ወዘንተ] P. A ወግንቱ. — *ib.* ገብረ] A ተወልደ. — *ib.* ራፍእ] A ራፋዕ. — *ib.* በእዴሁ] A በእደዊሁ.

XXI, 1. እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ይኈልቍ] P ይኊልቍ *sic;* A ይሆልቁ *sic.* — *ib.* እስራኤልሃ] P, A *om.* ሃ. — 2. መላእክት] A መላእክተ. — *ib.* ጸናዕት] P, A ጸናዕተ. — *ib.* ወኈልቍዎሙ] P ወኊልቍዎሙ *sic.* — *ib.* በርስባእ] P በርስባኡ. — *ib.* ante እስከ P, A *add.* ወ. — *ib.* ኈልቆሙ] P ኊልቆሙ *sic;* A ኍልቆሙ. — *ib.* ኈልቆሙ] P ኊልቆሙ *sic;* A ኍልቆሙ. — *ib.* ለእስራኤል] A ለይስራኤል. — 3. ትምእተ] P ትምእተ ፡ ትምእተ ; A ፻ ፡ ምክዕቢተ. — *ib.* ንጉሥ] A *om.* — *ib.* ለአበሶ] A ለአበሳ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 4. ወፈድፈደ] A ፈድፋደ. — *ib.* ወበጽሐ ፡ ኵሎ ፡ አድዋለ ፡ እስራኤል ፡ ወተመይጠ] A ወበጽሐ ፡ ኵሉ ፡ ይስራኤል ፨ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ወተመይጠ.

en tout vingt-quatre doigts. Cet (homme) était des fils des Sartâmât (géants). 7 Il insultait violemment 'Esrâ'êl. Yonâtân, fils de Sâmâ'âs et neveu de Dâwit, le tua; il accomplit cet (exploit) sur le territoire de Râf'e, au pays de Gêt. Ce sont les trois (*texte :* quatre) Sartâmât (géants) qui succombèrent de la main de Dâwit et de la main de ses serviteurs.

XXI, 1 Alors Saytân s'éleva contre 'Esrâ'êl; il suggéra à Dâwit de dénombrer 'Esrâ'êl. 2 Dâwit dit à 'Iyo'âb et à tous les chefs vaillants : « Allez donc et faites le dénombrement de 'Esrâ'êl depuis le territoire de Barsebâ'e jusqu'au pays de Dân; faites-le-moi connaître, afin que je sache quel est le nombre des Israélites. » 3 'Iyo'âb lui dit : « Que le Seigneur augmente son peuple au centuple et que les yeux de mon seigneur le roi (le) voient. Tous sont tes serviteurs. Pourquoi mon seigneur le roi demande-t-il cette chose susceptible d'être (imputée) à péché au peuple de 'Esrâ'êl? » 4 Mais la parole du roi fut plus forte et plus puissante que la parole de 'Iyo'âb. 'Iyo'âb partit comme le roi Dâwit (le) lui avait commandé; il parcourut tous

5 ወአጠየቆ : ኢዮአብ : ለንጉሥ : ዳዊት : በመጽሐፈ : ኈልቍ : ዘረከበ : አሕዛበ : እ
ስራኤል : ወተረክበ : ኈልቊ : ኵሉ : እስራኤል : ፻፻ : ወ፵፻ : ዕደው : ጽናዕት : እ
ለ : ይክሉ : መሊሐ : ሰይፍ ። ወደቂቀ : ይሁዳኒ : ተረክበ : ኈልቆሙ : ፬፻፻ : ወ፸
፻ : ዕደው : ጽናዕት : እለ : ይክሉ : መሊሐ : ሰይፍ ። 6 ወደቂቀ : ሌዊ : ወደቂቀ :
ብንያም : ኢኈለቆ*ሙ : ውስተ : እሉ : ክልኤቱ : ሕዝብ : እስመ : ኀደገ : ቃለ : * P, 85 v° a.
ንጉሥ : ዘተናገረ : ኢዮአብ ። 7 ወእኩየ : ተረክበ : በቅድመ : አዕይንቲሁ : ለእግዚአ
ብሔር : ዝንቱ : ነገር : ወአምጽአ : ሞተ : ላዕለ : እስራኤል ። 8 ወይቤ : ዳዊት : ኀበ :
እግዚአብሔር : ይመውን : አበስኩ : እስመ : ገበርክዎ : ለዝንቱ : ግብር ። ወይእዜኒ :
አእትት : ዛተ : እኪተ : እምላዕለ : ቍልዔከ : እስመ : ኀሠርኩ : ወከንቶ : ሐለይ
ኩ ። 9 ወተናገሮ : እግዚአብሔር : ለጋድ : ነቢየ : ዳዊት : እንዘ : ይብል : 10 ሖር : እንከ :
ወበሎ : ለዳዊት : እንዘ : ትብል : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : ሠለስተ : ቃለ : ዘ
አነ : እኑብብ : ላዕሌከ : ወኅረይ : ለከ : አሐደ : እምኔሆሙ : ወእንተ : ኀረይከ :
እምእልክቱ : ሠለስቱ : እሬሲ : ለከ ። 11 ወቦአ : ጋድ : ኀበ : ዳዊት : ወይቤ : ከመዝ :

5. ዳዊት] A *om.* — *ib.* ኈልቍ] P ኍልቍ *sic*; A ኍልቍ. — *ib.* ዘረከበ] P ዘረከቡ. — *ib.* አሕዛበ] A ሕዝበ. — *ib.* ኈልቊ] P ኍልቊ *sic*; A ኍልቊ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ፻፻ : ወ፵፻] A ፲፻ : ፻፻ : ወ፲ : ፻. — *ib.* ጽናዕት] P ጽናዕተ. — *ib.* ኈልቆሙ] P ኍልቆሙ *sic*; A ኍልቆሙ. — *ib.* ፬፻፻ : ወ፸ (P ፸)፻፻] A ፬ : ፻፻ : ወ፸፻፻. — *ib.* ጽናዕት] P ጽናዕተ. — 6. ወደቂቀ] A ወለደቂቀ. — *ib.* ወደቂቀ] A ወለደቂቀ. — *ib.* ኢኈለቆሙ] P ኢኍለቆሙ *sic.* — *ib.* እሉ] A ኵሉ. — *ib.* ሕዝብ] A ሕዝበ. — *ib.* ኀደገ] P ኢኀደገ. — 7. ወእኩየ] P ወእኩይ. — *ib.* ante ዝንቱ A *add.* ወ. — *ib.* ወአምጽአ] A *om.* ወ. — *ib.* ሞተ] P ሞት. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 8. post ግብር A *add.* ቅድመ. — *ib.* አእትት] P አእትተ. — 9. ነቢየ] A ነቢይ. — *ib.* ዳዊት] A *om.* — *ib.* እንዘ : ይብል] A ወይቤሎ. — 10. ሖር : እን ከ] A *om.* — *ib.* ወበሎ : ለዳዊት : እንዘ : ትብል : ከመዝ] A ከመዝ : በሎ : ለዳዊት : እንዘ : ትብል : ከመዝ.

les territoires de 'Esrâ'êl, (puis) s'en retourna et revint à 'Iyarousâlêm. 5 'Iyo'âb rapporta au roi Dâwit le rôle du dénombrement qu'il avait fait des peuples de 'Esrâ'êl; le nombre de tout 'Esrâ'êl fut évalué à un million quarante mille hommes vaillants pouvant dégainer l'épée. Des fils de Yehoudâ le nombre fut évalué à quatre cent soixante-dix mille hommes vaillants pouvant dégainer l'épée. 6 Des fils de Lêwi et des fils de Benyâm il ne fit pas le *dénombrement, car en ces deux tribus 'Iyo'âb négligea l'ordre que le roi avait donné. 7 Cette chose fut tenue pour mauvaise aux yeux du Seigneur et elle fit venir la mort sur 'Esrâ'êl. 8 Dâwit dit au Seigneur : « J'ai péché grandement, parce que j'ai fait cette chose. Maintenant enlève cette faute à ton serviteur, car je suis humilié d'avoir pensé une chose insensée 9 Le Seigneur parla à Gâd, prophète de Dâwit, en disant : « 10 Va donc et parle à Dâwit, en disant : Ainsi dit le Seigneur : Je te propose trois choses; choisis pour toi l'une d'entre elles; celle de ces trois (choses) que tu auras choisie, je la ferai contre toi. » 11 Gâd alla trouver Dâwit et dit : « Ainsi a dit le Seigneur :

* P, 85 v° a.

ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅረይ ፡ ለከ ፡ አሐደ ፡ እምእሉንቱ ፡ ሠለስቱ ፡ ቃላት ፡ [12]አሐቲ ፡ ይኩን ፡ ረኃብ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሓውርቲከ ፡ ሠለስተ ፡ ዓመተ ። ወአሐቲ ፡ ጉዩየ ፡ እምቅድመ ፡ ጸላእትከ ፡ ሠለስተ ፡ አውራኀ ፡ ወያኀልቀከ ፡ መጥበሕተ ፡ ጸላእትከ ። ወአሐቲ ፡ ሠሉሰ ፡ ዕለተ ፡ ይረድ ፡ መቅሠፍተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሞት ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወይደምስስ ፡ መልአክ ፡ በኵሉ ፡ ርስተ ፡ እስራኤል ። ወይእዜኒ ፡ አጠይቀኒ ፡ ምንተ ፡ አወሥእ ፡ ለዘ ፡ ፈነወኒ ። [13]ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ኀበ ፡ ጋድ ፡ ይመኑ ፡ ይከብዳኒ ፡ እላ ፡ ሠለስቱ ፡ ቃላት ፡ ወይእዜሰ ፡ ይኄይሰኒ ፡ እደቅ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ምሕረቱ ፡ ፈድፋደ ፡ እምእደቅ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ሰብእ ። [14]ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሞተ ፡ በውስተ ፡ እስራኤል ፡ ወወድቁ ፡ እምእስራኤል ፡ ፸፻ ፡ ዕደው ። [15]ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአከ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይደምስስ ፡
* P, 85 v° b. ወይወድኦ ፡ በሞት ። ርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ*አናሕሰየ ፡ ዲበ ፡ እኪት ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለውእቱ ፡ መልአክ ፡ መደምስስ ፡ መጠንከ ፡ አቅም ፡ እዴከ ፡ ወአዕርፍ ። ወቆመ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ ጎርን ፡ ኦርና ፡ ኢያቡሳዊ ። [16]ወአልዐለ ፡ እዴሁ ፡ ዳዊት ፡ ወአዕይንቲሁኒ ፡ ወርእዮ ፡ ለመልአከ ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ ማእከለ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ወሰይፉሂ ፡ ምሉሕ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ወስፍሕት ፡ ውስተ ፡

11. እምእሉንቱ] A እምእሎንቱ. — *ib.* ቃላት] P ቃላተ. — 12. አሐቲ] A አሐተ. — *ib.* ይኩን ፡ ረኃበ] A ረኃብ ፡ ይኩን. — *ib.* ጉዩየ] A ትጉየይ. — *ib.* ወያኀልቀከ] A ወየኀልቀከ *sic.* — *ib.* ሠሉሰ ፡ ዕለተ] A ሠሉስ ፡ ዕለት. — *ib.* ወሞት] P ወሞተ. — *ib.* አጠይቀኒ] A ያጠይቀኒ. — 13. ይመኑ] P የመን *sic.* — *ib.* እላ] P እለ. — *ib.* ቃላት] P ቃላተ. — *ib.* ውስተ] P ውእቱ ፡ ውስተ. — 15. መልአከ] A መልአኮ. — *ib.* ኦርና] A ኣርና. — *ib.* ኢያቡሳዊ] A ኢያቢሳዊ. — 16. ወሰይፉሂ] P ወሰይፎሂ. — *ib.* ወስፍሕት] P ወስፉሕት.

Choisis pour toi une de ces trois choses : [12]que l'une soit la famine dans tous tes pays pendant trois ans; l'autre, la fuite devant tes ennemis pendant trois mois, le glaive de tes ennemis te détruisant; l'autre, la descente, pendant trois jours, du châtiment du Seigneur, la mort (survenant) sur la terre et l'ange détruisant tout l'héritage de 'Esrâ'êl. Maintenant fais-moi savoir ce que je répondrai à celui qui m'a envoyé. » [13]Dâwit dit à Gâd : « Ces trois choses sont très lourdes pour moi; mais maintenant il vaut mieux pour moi tomber dans la main du Seigneur, parce que sa miséricorde est très grande, que tomber dans la main des hommes. » [14]Le Seigneur fit (œuvre de) mort en 'Esrâ'êl : soixante-dix mille hommes de 'Esrâ'êl tombèrent. [15]Le Seigneur envoya un ange à 'Iyarousâlêm, afin de (la)
* P, 85 v° b. ravager et de (la) détruire par la mort. Le Seigneur regarda et *fut ému du fléau. Le Seigneur dit à l'ange exterminateur : « Assez; arrête ta main et cesse. » L'ange du Seigneur se tenait debout sur l'aire de 'Ornâ 'Iyâbousâwi. [16]Dâwit leva les mains et les yeux; il vit l'ange se tenant entre le ciel et la terre : son épée dégainée était dans sa main, tendue contre 'Iyarousâlêm. Dâwit et les anciens du peuple, revêtus du cilice,

ኢየሩሳሌም ። ወወድቀ ፡ ዳዊት ፡ በገጹ ፡ ወሊቃናተ ፡ ሕዝብ ፡ ለቢሶሙ ፡ ሠቀ ። 17 ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኮኑ ፡ አነ ፡ እቤ ፡ ከመ ፡ ይኈልቍዎሙ ፡ ለእሉንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ወአነ ፡ ውእቱ ፡ ገፋዒ ፡ ወገዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ እኩይ ፡ ምግባሪየ ። እሉ ፡ አባግዕ ፡ ምንተ ፡ ገብሩ ፡ ወምንተ ፡ አበሱ ፡ እግዚኦ ፡ አምላኪየ ፡ ትኩን ፡ እዴከ ፡ ላዕሌየ ፡ ወዲበ ፡ ቤተ ፡ አቡየ ፡ ወኢትኩን ፡ እዴከ ፡ ዲበ ፡ ሕዝብከ ፡ ለሀጕል ፡ እግዚኦ ። 18 ወተናገሮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለጋድ ፡ ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ለዳዊት ፡ ከመ ፡ ያዕርግ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምሥዋዐ ፡ ወይሳንጽ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ በጕርና ፡ ኦርና ፡ ኢያቡሳዊ ። 19 ወዐርገ ፡ ዳዊት ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ ጋድ ፡ ነቢይ ፡ ዘተናገረ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ። 20 ወተመይጠ ፡ ኦርና ፡ ወርእዮ ፡ ለንጉሥ ፡ ዳዊት ፡ ወአርባዕቱ ፡ ደቂቁ ፡ ኅቡኣን ፡ ወአርናሰ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ምክያደ ፡ እክል ። 21 ወሖረ ፡ ወበጽሐ ፡ ዳዊት ፡ ኀበ ፡ ኦርና ፡ ወወፅአ ፡ ኦርና ፡ እምውእቱ ፡ ጕርና ፡ ወተቀበሎ ፡ ለዳዊት ፡ ወሰገደ ፡ሎቱ ፡ ለዳዊት ፡ በገጹ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። 22 ወይቤሎ ፡ ዳዊት ፡ ለአርና ፡ ሀበኒ ፡ እንከ ፡ መካነ ፡ ጕርንከ ፡ ወእሕንጽ ፡ በሂየ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሀበኒ ፡ ወአሣይጠኒ ፡ ኪያሁ ፡ መካነ ፡ በብዙኅ ፡ ሤጥ ፡ ወታንትግ ፡ ዘቲ ፡ መቅሠፍት ፡ እምሕዝብየ ። 23 ወይቤሎ ፡ ኦርና ፡ ለዳዊት ፡ ንሣእ ፡ እንከ ፡ ወይረሲ ፡ እግዚ*እየ ፡ ዘረትዖ ፡ በቅድመ ፡ አዕይንቲሁ ። ወነዋ ፡ አነ ፡ ወሁብኩከ ፡ አልህምተ * P, 86 rº a.

17. ይኈልቍዎሙ] P ይኖልቍዎሙ *sic.* — *ib.* ለእሉንቱ] A ለእሎንቱ. — 18. በጕርና] A በጎርነ. — 20. ኅቡኣን] A ኅቡኣነ. — *ib.* ወአርናሰ] P ወእርናሰ. — 22. ጕርንከ] A ጎርንከ. — *ib.* ወእሕንጽ] P ወሕንጽ. — *ib.* በሂየ] A በህየ. — *ib.* ወአሣይጠኒ] P ወአሣጠኒ *sic.* — *ib.* ወታንትግ] A ወትንትግ. — 23. ኦርና] P ኣርና. — *ib.* ወይረሲ] A ወይሬሲ. — *ib.* post እግዚእየ A *add.* ንጉሥ. — *ib.* ዘረትዖ] P ዘይረትዖ.

tombèrent sur la face. 17 Dâwit dit au Seigneur : « N'est-ce pas moi (qui) ai ordonné de dénombrer ce peuple? C'est moi le coupable et cette mauvaise action est mienne. Qu'ont fait ces brebis et en quoi ont-elles péché? O Seigneur, mon Dieu, que ta main soit contre moi et contre la maison de mon père, mais que ta main ne soit pas, ô Seigneur, contre ton peuple pour (sa) perdition. » 18 L'ange du Seigneur dit à Gâd d'ordonner à Dâwit d'offrir un sacrifice au Seigneur et de dresser un autel au Seigneur dans l'aire de 'Ornâ 'Iyâbousâwi. 19 Dâwit (y) monta conformément à la parole que le prophète Gâd (lui) avait dite au nom du Seigneur. 20 'Ornâ se tourna et vit le roi Dâwit. Ses quatre fils (s)'étaient cachés et 'Ornâ se trouvait dans l'aire à grains. 21 Dâwit alla et parvint auprès de 'Ornâ. 'Ornâ sortit de l'aire, alla au-devant de Dâwit et se prosterna devant Dâwit la face contre terre. 22 Dâwit dit à 'Ornâ : « Donne-moi donc l'emplacement de ton aire, afin que je dresse là un autel au Seigneur; donne-moi et vends-moi cet emplacement à prix élevé, afin que le fléau cesse sur mon peuple. » 23 'Ornâ dit à Dâwit : « Prends donc et que * mon seigneur fasse ce qui est droit à ses yeux. Voici que je te * P, 86 rº a.
donne les bœufs pour l'holocauste, l'araire et les traînoirs pour le bois; je te

ተ ፡ ለቍርባናት ፡ ወዕርፈ ፡ ወመንኰራኵረ ፡ ከመ ፡ ይኩንከ ፡ ዕፀው ፡ ወከዕበ ፡ ወሀ
ብኩከ ፡ ስርናየ ፡ ለምሥዋዕ ፡ ነዋኬ ፡ እንከ ፡ ወሁብኩከ ፡ እግዚእየ ። [24] ወይቤ ፡ ዳዊ
ት ፡ ንጉሥ ፡ ለኦርናን ፡ ኢኮነ ፡ ከመዝ ፡ እስመ ፡ በሤጥ ፡ ብዙኅ ፡ እሣየጠከ ፡ ወኢይ
ነሥአከ ፡ ወኢያምንተኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ሤጥ ፡ ከመ ፡ አብእ ፡ ቍርባነ ፡ በመንገን ፡ ለእግዚ
አብሔር ። [25] ወሀበ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ለኦርና ፡ ሤጠ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ በመስፈርተ ፡
ወርቅ ፡ ፻፮ ። [26] ወሐነጸ ፡ ዳዊት ፡ ህየ ፡ ቤተ ፡ ምስዋዕ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረገ ፡ በሀ
የ ፡ ቍርባናተ ፡ ወመድኀኒተ ፡ ወጸርሐ ፡ ዳዊት ፡ ወጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ። ወሰ
ምዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ በነደ ፡ እሳት ፡ እምሰማይ ፡ ወወረደ ፡ ውእቱ ፡ እሳት ፡ በውስ
ተ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ቍርባናት ፡ ወበልዖ ፡ ወአኅለቆ ፡ ለውእቱ ፡ ቍር
ባናት ። [27] ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለውእቱ ፡ መልአክ ፡ ዘሀሎ ፡ ሰይፍ ፡ ውስተ ፡
እደዊሁ ፡ አግብእ ፡ ሰይፈ ፡ ወሚጦ ፡ ውስተ ፡ ቤት ። [28] ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሶበ ፡
ርእየ ፡ ዳዊት ፡ ከመ ፡ ሰምዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጕርነ ፡ ኦርና ፡ ኢያቡሳዊ ፡ ወሦዐ ፡
መሥዋዕተ ፡ በሂየ ። [29] ወደብተራ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ገብረ ፡ ሙሴ ፡ በገዳም ፡ ወ
ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘቍርባናት ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሀለወት ፡ ብሔረ ፡ ባማ ፡ እንተ ፡
ደወለ ፡ ገባኦን ። [30] ወኢክህለ ፡ ዳዊት ፡ አቅድሞ ፡ ሐዊረ ፡ ከመ ፡ ይኅሥሦ ፡ ለእግዚአብ
ሔር ፡ በሂየ ፡ እስመ ፡ ፈርሀ ፡ ወደንገፀ ፡ እምገጸ ፡ ሰይፉ ፡ ለመልአከ ፡ እግዚአብሔር ።

*ib.* ይኩንከ] A *om.* ከ. — *ib.* ዕፀው] A ዕፀወ. — 24. ከመ] A *om.* — 25. በመስፈርተ] A ሰቅለ. — 26. ወመድኀኒተ] A ዘበእንተ ፡ መድኀኒት. — *ib.* ቍርባናት] P ቍርባናተ. — *ib.* ቍርባናት] A ቍርባን. — 27. post ሰይፍ፡ A *add.* ምልኅት. — *ib.* እደዊሁ] A እዴሁ. — *ib.* ሰይፈ] A ሰይፈከ. — *ib.* ቤት] A ቤታ. — 28. ወሦዐ] A ወሦአ. — *ib.* በሂየ] A በህየ. — 29. post እግዚአብሔር A *add.* ሰ. — *ib.* ወቤተ] P በቤተ. — 30. በሂየ] A በህየ.

donne aussi le blé pour le sacrifice; voici donc, je te (les) donne, ô mon
seigneur. » [24] Le roi Dâwit dit à 'Ornân : « Il n'en sera pas ainsi, car je te (les)
achèterai à prix élevé; je n'accepterai rien de toi gratuitement, (ne voulant pas)
offrir au Seigneur un sacrifice (obtenu) par habileté. » [25] Le roi Dâwit donna à
'Ornâ comme prix de cet emplacement un poids d'or de six cents (sicles).
[26] Dâwit dressa là un autel au Seigneur et y offrit les holocaustes et les
sacrifices pacifiques. Dâwit invoqua et pria le Seigneur. Le Seigneur
l'exauça par la flamme du feu (venu) du ciel; le feu descendit sur l'autel où
était l'holocauste : il dévora et consuma l'holocauste. [27] Le Seigneur dit à
l'ange qui avait l'épée en ses mains : « Retourne l'épée et remets-la au
fourreau. » [28] En ces jours, lorsque Dâwit vit que le Seigneur l'avait exaucé
dans l'aire de 'Ornâ 'Iyâbousâwi, il offrit là des sacrifices. [29] Le tabernacle
du Seigneur que Mousê avait fait dans le désert et l'autel des holocaustes
étaient en ces jours dans la région du bâmâ (lieu élevé) du territoire de Gabâ'ou.
[30] Dâwit ne put immédiatement aller jusque là chercher le Seigneur, car il avait
été rempli de crainte et d'épouvante en face de l'épée de l'ange du Seigneur.

XXII, [1] ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ዝንቱ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክየ ፡ ውእቱ ፡ ወዝ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ለቍርባናት ፡ ለይኩን ፡ ለእስራኤል ። [2] ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ አስተጋብኡ ፡ ኵሎ ፡ ፈላሲያን ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስ*ተ ፡ ምድረ ፡ እስራኤል ። ወሤመ ፡ (* P, 86 r° b.) እምኔሆሙ ፡ ወቀርተ ፡ እብን ፡ ወፈለቅት ፡ ከመ ፡ ይሕንፅ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ። [3] ወብዙኀ ፡ ኀጺነ ፡ አምጽአ ፡ ለቅትራተ ፡ ኆኅው ፡ ለአናቅጽ ። ወካዕበ ፡ አስተዳለወ ፡ ንጉሥ ፡ ዳዊት ፡ብርተ ፡ ብዙኀ ፡ ዘአልቦ ፡ መድሎተ ፡ ለገርሳተ ፡ ኆኅው ፡ ወለባዕድኒ ፡ ግብር ፡ [4] ወዕፀወ ፡ ዘግባት ፡ ዘአልቦ ፡ ኈልቌ ፡ እስመ ፡ አምጽኡ ፡ሎቱ ፡ ዕፀወ ፡ ዘግባት ፡ ሰብአ ፡ ጢሮስ ፡ ወሰብአ ፡ ሲዶና ፡ ብዙኀ ፡ ዘአልቦ ፡ ኈልቌ ። [5] ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ወልድየ ፡ ዓዲሁ ፡ ደቂቅ ፡ ውእቱ ፡ ወኢጸንዐ ፡ ወቤተ ፡ ከመ ፡ ይሕንፅ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለዕበዩ ፡ ወለስም ፡ ዐቢይ ፡ ወለስብሐት ፡ በውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ፡ አስተዳሉ ፡ ሎቱ ። ወአስተዳለወ ፡ ዳዊት ፡ ብዙኀ ፡ ንዋየ ፡ ብርት ፡ ወኀጺን ፡ ወዕፀወ ፡ ዘግባት ፡ ወእብነ ፡ ውቁረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኈልቌ ፡ ዘእንበለ ፡ ይሙት ። [6] ወጸውዖ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልዱ ፡ ወአወፈዮ ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ። [7] ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ሰሎሞን ፡ ወልድየ ፡ አንሰ ፡ ሐለይኩ ፡ በነፍስየ ፡ ከመ ፡ እሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡

XXII, 2. ፈላሲያን] A ፈላስያን. — *ib.* ሀለዉ] A ሀለው *sic.* — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወሤመ] P ወሢም. — *ib.* ወፈለቅት] A ወፈለቂተ *sic.* — *ib.* ይሕንፅ] P ያሕንጽ. — 3. ante አምጽአ A *add.* ዘ. — *ib.* ወለባዕድኒ] P ወለባዕደኒ *sic.* — 4. ወዕፀወ] P ወዕፀው. — *ib.* ኈልቌ] P ኆልቈ *sic.* — *ib.* ዘግባት] P ዘግባተ. — *ib.* ኈልቌ] P ኆልቈ *sic*; A ኍልቈ. — 5. ደቂቅ] P ደቂቀ. — *ib.* ይሕንፅ] P ያሕንጽ. — *ib.* ወለስብሐት] P ወለስብሐተ. — *ib.* አስተዳሉ] A አስተዳለወ. — *ib.* ዘግባት] P ዘግባተ. — *ib.* ወእብነ] P ወእብን. — *ib.* ኈልቌ] P ኆልቈ *sic*; A ኍልቈ. — 6. post ወጸውዖ A *add.* ዳዊት. — *ib.* ይሕንጽ] P ያሕንጽ. — 7. ወልድየ] A *om.* — *ib.* post ወልድየ P *add.* ይሕንጽ. — *ib.* ante አንሰ P, A *add.* ወ.

XXII, [1] Dâwit dit : « C'est ici la maison du Seigneur, mon Dieu; que cet autel serve aux holocaustes de 'Esrâ'êl. » [2] Dâwit dit : « Rassemblez tous les étrangers qui se trouvent * dans le territoire de 'Esrâ'êl. » Il désigna parmi eux (* P, 86 r° b.) des tailleurs de pierres et des polisseurs pour bâtir la maison du Seigneur, son Dieu. [3] Il fit apporter quantité de fer pour les clous des battants des portes. Le roi Dâwit prépara aussi quantité d'airain, d'un poids inappréciable, pour les gonds des battants et pour les autres ouvrages [4] et des bois de cèdre sans nombre. En effet, les gens de Ṭiros et les gens de Sidonâ lui apportaient une innombrable quantité de bois de cèdre. [5] Le roi Dâwit dit : « Salomon, mon fils, est encore jeune et inexpérimenté. La maison qu'il devra bâtir au Seigneur pour (sa) majesté, pour son nom grand et pour sa gloire à travers toute la terre, je (veux la) lui préparer. » Dâwit prépara une quantité innombrable d'airain et de fer, de bois de cèdre et de pierres taillées, avant de mourir. [6] Il appela Salomon, son fils, et il le chargea de bâtir la maison au nom du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl. [7] Dâwit dit : « Salomon, mon fils,

አምላከ ፡ እስራኤል ። 8 ወኮነ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀቤየ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ብዙኀ ፡
ደመ ፡ ከዐውከ ፡ ወዐበይተ ፡ ፀብአተ ፡ ገበርከ ፡ ወአንተ ፡ ኢትሐንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ፡
እስመ ፡ ብዙኀ ፡ ደመ ፡ ከዐውከ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ በቅድሜየ ። 9 ወናሁ ፡ ወልድ ፡
ይትወለድ ፡ ለከ ፡ ወዝንቱ ፡ ይከውን ፡ ብእሴ ፡ ዕሩፍ ፡ ወአዐርፎ ፡ እምኵሉ ፡ ጸላእቱ ፡
እለ ፡ አውዱ ፡ እስመ ፡ ሰሎሞን ፡ ይሰመይ ፡ ስሙ ፡ ወሰላመ ፡ ብዙኀ ፡ ወጽሚዌ ፡
እሁብ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ በመዋዕሊሁ ። 10 ወውእቱ ፡ የሐንጽ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ፡
ወዝንቱ ፡ ይከውነኒ ፡ ወልደ ፡ ወአነ ፡ እከውኖ ፡ አበ ፡ ወአረትዕ ፡ መንበረ ፡ መንግሥ
* P, 86 v° a. ቱ ፡ በውስተ ፡ እስራኤል ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። 11 ወይእዜኒ ፡ ወ*ልድየ ፡ ይኩን ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ምስሌከ ፡ ወይሰርሕ ፡ ለከ ፡ ወትሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ
ከ ፡ በከመ ፡ ነበበ ፡ በእንቲአከ ። 12 ወየሀብከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጥበበ ፡ ወልቡና ፡ ወያ
ጽንዕ ፡ መንግሥተከ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ትዕቀብ ፡ ወትግበር ፡ ሕገ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ አምላክከ ። 13 አሜሃ ፡ ይሰርሕ ፡ ለከ ፡ እመ ፡ ሐለይከ ፡ ትዕቀብ ፡ ወትግበር ፡
ትእዛዘ ፡ ወፍትሐ ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ ፡ በእስራኤል ፡ ጽናዕ ፡ ወት
ሕዮ ፡ ወኢትፍራህ ፡ ወኢትደንግፅ ። 14 ወነየ ፡ አነ ፡ በከመ ፡ ንዴትየ ፡ አስተዳለ
ውኩ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መክልየ ፡ ወርቅ ፡ ፲፻፻ ፡ ወብሩረ ፡ መክልየ ፡ ፻፻፻ ፡

8. ፀብኣተ] A ጸባእተ *sic.* — 9. ወልድ] P ወልድየ. — *ib.* ብእሴ ፡ ዕሩፍ] A ብእሴ ፡ ዕሩፈ. — *ib.* ወአዐርፎ] P ወአዕረፎ. — *ib.* ወሰላመ] P ወሰላም. — 10. የሐንጽ] P ይሕንጽ. — *ib.* ቤተ ፡ ለስምየ] A በስምየ ፡ ቤት. — *ib.* ወልደ] P ውሉደ; A ወልድየ. — *ib.* አበ] A አቡ *sic.* — 12. እስራኤል] A ይስራኤል. — 13. ወኢትፍራህ] A *om.* ወ. — 14. አስተዳለውኩ] A አስተዳሎኩ. — *ib.* ወብሩረ ፡ መክልየ] P ወብሩረ ፡ መክልይ; A ወመክልየ ፡ ብሩር. — *ib.* ፻፻፻] P ፼፻.

dans mon âme j'avais pensé bâtir la maison au nom du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl. [8] Mais la parole du Seigneur est (venue) à moi, en disant : « Tu as versé beaucoup de sang et tu as fait de grandes guerres; ne me bâtis pas la maison à mon nom, parce que tu as versé beaucoup de sang sur la terre devant moi. [9] Voici qu'un fils te naîtra; celui-ci sera un homme de paix; je le rendrai tranquille au sujet de tous les ennemis qui l'environnent; comme il sera appelé du nom de Salomon, je donnerai une grande paix et (une grande) tranquillité à 'Esrâ'êl durant ses jours. [10] Il me bâtira une maison à mon nom; il sera pour moi un fils et je serai pour lui un père; je dresserai le
* P, 86 v° a. trône de son règne sur 'Esrâ'êl à jamais. » [11] Maintenant, * mon fils, que le Seigneur soit avec toi et qu'il te rende prospère, pour que tu bâtisses la maison au Seigneur, ton Dieu, comme il l'a dit à ton sujet. [12] Que le Seigneur te donne sagesse et intelligence et qu'il affermisse ton règne sur 'Esrâ'êl, afin que tu gardes et accomplisses la loi du Seigneur, ton Dieu. [13] Qu'alors il te rende prospère, si tu penses à garder et à observer les commandements et les préceptes que le Seigneur a prescrits à Mousê pour 'Esrâ'êl. Sois fort et courageux; ne crains pas et ne tremble pas. [14] Voici que moi dans ma pauvreté j'ai préparé pour la maison du Seigneur cent

ወብርተ ፡ ወነጺኀ ፡ ዘአልቦ ፡ መድሎተ ፡ እስመ ፡ ዘእንበለ ፡ መስፈርት ፡ ውእቱ ፡ ወዕበ
ወ ፡ ዘግባት ፡ ወእብነ ፡ ዘአስተዳለውኩ ፡ ብዙኀ ፡ ዘአልቦ ፡ ኈልቈ ። [15] ወአንተኒ ፡ ወል
ድየ ፡ ወስክ ፡ በላዕሌሁ ፡ ከመዝ ፡ ወአንተኒ ፡ ወስክ ፡ ብዙኀ ፡ ገባረ ፡ ወኬንያ ፡ ወነደቅ
ተ ፡ እብን ፡ ወጸረብተ ፡ ዕፀው ፡ ወኵሎ ፡ ጠቢበ ፡ ዘቦቱ ፡ ኪነ ፡ [16] በወርቅኒ ፡ ወብሩር ፡
ወብርት ፡ ወነጺን ፡ ዘአልቦ ፡ ኈልቈ ፡ ተንሥእ ፡ ወግበር ፡ ወፈጽም ፡ እስመ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ምስሌከ ። [17] ወአወፈዮሙ ፡ ዳዊት ፡ ለመላእክተ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይዕ
ቀብዎ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወይትወከፍዎ ። [18] ወይቤሎሙ ፡ ዳዊት ፡ አኮኑ ፡ እግዚአብሔር ፡
ሀለወ ፡ ምስሌክሙ ፡ ወአዕረፈክሙ ፡ እምኵሉ ፡ ጸላእትክሙ ፡ እለ ፡ አውደክሙ ፡
ወመጠወክሙ ፡ ውስተ ፡ እደዊክሙ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወ
ተአዘዘት ፡ ወገረረት ፡ ኵላ ፡ ምድር ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበቅድመ ፡ ሕዝበ ፡
ዚአሁ ። [19] ወይእዜኒ ፡ ሢሙ ፡ አልባቢክሙ ፡ ወነፍሰክሙ ፡ ከመ ፡ ትኅሥሥዎ ፡ ለእ
ግዚአብሔር ፡ አምላክክሙ ፡ ወተንሥኡ ፡ ወ* ትኅንጹ ፡ ቤተ ፡ ቅድሳት ፡ ለእግዚአብ * P, 86 v° b.
ሔር ፡ አምላክክሙ ፡ ከመ ፡ ታብኡ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንዋየ ፡ ቅ
ድሳተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በቤት ፡ ዘተኀንጹ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ።

XXIII, [1] ወዳዊትኒ ፡ ልህቀ ፡ ወበጽሐ ፡ መዋዕሊሁ ። ወነግሠ ፡ ሰሎሞን ፡ ወል

*ib.* ወብርተ ፡ ወነጺኀ] P ወብርት ፡ ወነጺኅ. — *ib.* ዘግባት] P ዘግባተ. — *ib.* ዘአስተዳለውኩ] A ዘአስተዳሎኩ. — *ib.* ኈልቈ] P ጕልቈ *sic*; A ኍልቈ. — 15. ወልድየ] A *om.* — *ib.* ገባረ] A ግብረ. — *ib.* ጠቢበ] A ጥበበ. — *ib.* ኪነ] A ኪን. — 16. በወርቅኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ኈልቈ] P ጕልቈ *sic*; A ኍልቈ. — 17. ወይትወከፍዎ] A ወይተወከፍዎ *sic.* — 18. ጸላእትክሙ] P ጸላእተክሙ. — *ib.* ወገረረት] P ወገረት. — 19. ወነፍሰክሙ] P ወነፍስክሙ. — *ib.* ወተንሥኡ] A ወትንሥኡ. — *ib.* ቅድሳት] P ቅድሳተ. — *ib.* ትእዛዘ] P ትእዛዝ *sic.* — *ib.* በቤት] P በቤተ.

mille talents d'or et un million de talents d'argent, de l'airain et du fer en poids inappréciable, car il est hors de mesure; j'ai préparé (aussi) des bois de cèdre et des pierres en quantité innombrable. [15] Toi, mon fils, ajoute encore à cela; ajoute de nombreux ouvriers, des artisans, des maçons, des charpentiers et tous (hommes) habiles dans l'art de (travailler) [16] l'or, l'argent, l'airain et le fer (dont la quantité) est innombrable. Lève-toi, agis et exécute, car le Seigneur est avec toi. » [17] Dâwit recommanda aux princes de 'Esrâ'êl d'assister Salomon et de le seconder. [18] Dâwit leur dit : « Le Seigneur n'est-il pas avec vous et ne vous a-t-il pas donné la tranquillité sur tous les ennemis qui étaient autour de vous et n'a-t-il pas livré entre vos mains tous les habitants de (ce) pays? Tous les pays ont obéi et se sont soumis devant le Seigneur et devant son peuple. [19] Maintenant disposez vos cœurs et vos âmes pour chercher le Seigneur, votre Dieu; levez-vous, afin de *bâtir le sanctuaire au Seigneur, votre Dieu, et d'introduire l'arche de l'alliance du Seigneur et les vases sacrés du Seigneur dans la maison que vous bâtirez au nom du Seigneur. » * P, 86 v° b.

XXIII, [1] Dâwit vieillit et arriva à (la fin de) ses jours. Salomon, son fils,

ዱ ፡ እምድኅሬሁ ፡ በላዕለ ፡ እስራኤል ። [2] ወአስተጋብአ ፡ ዳዊት ፡ ኵሎ ፡ መላእክተ ፡ እስራኤል ፡ ወካህናተ ፡ ወሌዋውያነ ። [3] ወተፈቀዱ ፡ ወተኈለቁ ፡ ሌዋውያን ፡ እምዕደው ፡ ብጹሓነ ፡ ፴ ፡ ዓም ፡ ወከሐከ ፡ ወከነ ፡ ኈልቆሙ ፡ በበ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ፴፻፻ ፡ ወ፰፻ ። [4] ወእምእሉ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ወይገብሩ ፡ ወያስተፈጽሙ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፳፻፻ ፡ ወ፬፻ ፡ ወጸሐፍት ፡ ወመኳንንት ፡ ፮፻ ፡ [5] ወዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ፬፻ ፡ ወከዐበ ፡ ፬፻ ፡ ይሴብሕዎ ፡ ወይዜምሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በዕንዚራት ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ከመ ፡ ይሰብሕዎ ፡ ቦሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ። [6] ወሤሞሙ ፡ ዳዊት ፡ በበ ፡ እብሬቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ለገርሶን ፡ ወለቃዓት ፡ ወለሜራሪ ። [7] ወለገርሶን ፡ ለሌዳን ፡ ወለሴሚ ። [8] ወልደ ፡ አዳን ፡ መልአክ ፡ ኢያኢኤል ፡ ወዜቶም ፡ ወዮሔል ፡ ሠለስቱ ። [9] ወደቂቀ ፡ ሴሚ ፡ ሰሎሚት ፡ ወአዛሄል ፡ ወአራን ፡ እሉ ፡ ሠለስቱ ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወሌአሌያዳን ። [10] ወለደቂቀ ፡ ሴሚ ፡ ኢያዔት ፡ ወዚዛ ፡ ወኢየአስ ፡ ወቤሬዓ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ አርባዕቱ ፡ ደቂቀ ፡ ሴሚ ። [11] ወሀሎ ፡ ይዔት ፡ መልአክ ፡ ወዚዛ ፡ ካዕብ ። ወኢዮአስ ፡ ወበሪዓ ፡ ወኢያብዝኁ ፡ ወልደ ፡ ወኢኮኑ ፡ ቤተ ፡

XXIII, 2. ወሌዋውያን] A ወሌዋውያን. — 3. ወተኈለቁ] P ወተኆለቁ *sic*. — *ib*. ሌዋውያን] A ሌዋውያን. — *ib*. እምዕደው] A *om*. እም. — *ib*. ብጹሓነ ፡ ፴ ፡ ዓም] A ብዑሃን ፡ ዘእስራ ፡ ወኃምስቱ ፡ አም. — *ib*. ኈልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic* : A ኍልቆሙ. — *ib*. ፴፻፻] P ፳፻፻. — 4. ወይገብሩ] P ወያገብሩ. — *ib*. ወጸሐፍት] P ወጸሐፍተ. — 5. ወከዐበ ፡ ፬፻ ፡ ይሴብሕዎ ፡ ወይዜምሩ] A ወከዐበ ፡ እለ ፡ ይሴብሕዎ ፡ ወይዜምሩ ፡ ፬ ፡ ፻. — *ib*. ለእግዚአብሔር] A *om*. — *ib*. ይገብሩ] A ገብሩ. — *ib*. ለእግዚአብሔር] P *om*. ለ. — 6. በበ ፡ እብሬቶሙ] P በበ ፡ አብሬቶሙ *sic*. — *ib*. ወለቃዓት] A ወለቀዓት. — *ib*. ወለሜራሪ] A ወለመራሪ. — 8. ኢያኢኤል] A ኢየኄኤል. — 9. ሴሚ] A ሶሚ. — *ib*. ወአዛሄል] A ወአዝሄል. — *ib*. ወሌአሌያዳን] A ወለአሊያዳን. — 10. ሴሚ] A ሶሚ. — 11. ወኢዮአስ] A ወኢየአስ. — *ib*. ወልደ] A ውሉደ. — *ib*. ወኢኮኑ] P አኮኑ *sic*.

régna après lui sur 'Esrâ'êl. [2] Dâwit assembla tous les princes de 'Esrâ'êl, les prêtres et les lévites. [3] Les lévites furent recensés et dénombrés depuis les hommes âgés de trente ans et au-dessus; leur nombre par tête fut de trente-huit mille. [4] Parmi eux ceux qui remplissaient et exécutaient avec diligence le service de la maison du Seigneur étaient vingt-quatre mille; les scribes et les juges étaient six mille; [5] les gardes des portes étaient quatre mille; quatre mille aussi célébraient les louanges du Seigneur sur des instruments qu'on avait faits pour glorifier le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl. [6] Dâwit établit les fils de Lêwi (dans les fonctions qu'ils devaient remplir) chacun à son tour : Garson, Qâ'ât et Mêrâri. [7] (Les fils) de Garson étaient Lêdân et Sêmi. [8] Les fils de 'Adân étaient 'Iyâ'ihêl, chef (de famille), Zêtom et Yohêl : trois. [9] Les fils de Sêmi étaient Salomêt, 'Azâhêl et 'Arân; les trois étaient princes de la maison de leurs pères et (descendants) de Lê'alêyâdân. [10] Les fils de Sêmi étaient 'Iyâ'êt, Zizâ, 'Iya'as et Bêrê'â; c'étaient les quatre fils de Sêmi. [11] Ye'êt était l'aîné et Zizâ le second. 'Iyo'as et Bari'â n'eurent pas beaucoup d'enfants et les maisons de leurs

አበዊሆሙ ፡ በበ ፡ ኍልቆሙ ። [12] ወደቂቀ ፡ ቃዓት ፡ አምራም ፡ ወይሳአር ፡ ወኬብሮን ፡
ወኦዚሄል ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ አርባዕቱ ። [13] ደቂቀ ፡ አምራም ፡ አሮን ፡ ወሙሴ ። ወተኀ
*ርየ ፡ አሮን ፡ ከመ ፡ ይትቀደስ ፡ ለቅድስተ ፡ ቅዱሳን ፡ ወደቂቁ ፡ እምድኅሬሁ ፡ እ * P, 87 r° a.
ስከ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ይዕጥኑ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይትለአኩ ፡ ወይጸልዩ ፡
ወይጼውዑ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። [14] ወሙሴ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ወደቂቁ ፡ እምነገደ ፡ ሌዊ ። [15] ወደቂቀ ፡ ሙሴ ፡ ገርሳም ፡ ወአልዓዛር ። [16] ወደቂቀ ፡
ገርሳም ፡ ሱባሄል ፡ መልአክ ። [17] ወተወልደ ፡ ደቂቀ ፡ አልዓዛር ፡ አቢያ ፡ መልአከ ፡
ወእምድኅሬሁ ፡ ኢተወልደ ፡ ለአልዓዛር ፡ ውሉድ ። ወደቂቀ ፡ ረአብያ ፡ በዝኁ ፡ ወ
ልህቁ ። [18] ወደቂቀ ፡ ይሳአር ፡ ሰሎሞት ፡ መልአክ ። [19] ወደቂቀ ፡ ኬብሮን ፡ ኢያኤርያ ፡
መልአክ ፡ አሜርያ ፡ ካዕብ ፡ ኢያዚሄል ፡ ሣልስ ፡ ኢያቄሚያስ ፡ ራብዕ ። [20] ወደቂቀ ፡ አ
ዚሄል ፡ ሚካ ፡ መልአክ ፡ ወኢያስያስ ፡ ካዕብ ። [21] ወደቂቀ ፡ ሜራሪ ፡ ሞአሊ ፡ ሐሙሲ ።
ወደቂቀ ፡ ሞአሊ ፡ አልዓዛር ፡ ወቂስ ። [22] ወሞተ ፡ አልዓዛር ፡ ወኢተወልደ ፡ ሎቱ ፡ ው
ሉድ ፡ ተባዕት ፡ ዘእንበለ ፡ አዋልድ ። ወአውሰብዎን ፡ ደቂቀ ፡ ቂስ ፡ አኃዊሆን ። [23] ወደ

*ib.* በበ ፡ ኍልቆሙ] P በበ ፡ ኆልቆሙ *sic;* A በ፩ ፡ ኍልቈ. — 12. ቃዓት] P ቃዓተ *sic;* A ቀዓት. — *ib.* አምራም] A እምራም. — *ib.* ወይሳአር] A ወይስአር. — *ib.* ወኦዚሄል] A ወኢዚሄል. — 13. አምራም] A እምራም. — *ib.* ለቅድስተ] A ለቅድሳተ. — *ib.* ወይትለአኩ] P ወይትላአኩ. — 14. እምነገደ ፡ ሌዊ] A ተሰምዩ ፡ በደቂቀ ፡ ሌዊ. — 15. ገርሳም] A ገርስም. — 17. ደቂቀ ፡ አልዓዛር] A ደቂቅ ፡ ለአልዓዛር. — *ib.* አቢያ] A አርአብያ. — *ib.* ረአብያ] A አርአብያ. — 18. ይሳአር] A ይስዓር. — *ib.* ሰሎሞት] A ሰሎሞን. — 19. መልአክ] P, A መልአከ. — *ib.* አሜርያ] A አማርያ. — *ib.* ኢያዚሄል] A ኢያዚሄል. — *ib.* ኢያቄሚያስ] A ወኢያቄምያስ. — 20. መልአክ] P *om.* — *ib.* ወኢያስያስ] A ወኢያስ. — *ib.* ካዕብ] A መልአከ. — 21. ሞአሊ ፡ ሐሙሲ ፡ ወደቂቀ ፡ ሞአሊ ፡ አልዓዛር ፡ ወቂስ] P ሞኣሊ ፡ አልዓዛር ፡ ወቂስ. — 22. ተባዕት] P ተባዕተ.

pères ne furent pas dénombrées chacune séparément. [12] Les fils de Qâʿât
furent ʾAmrâm, Yesâʾar, Kebron et ʾOuzihêl; ceux-ci furent quatre. [13] Les
fils de ʾAmrâm furent ʾAron et Mousê. ʾAron * fut choisi pour être con- * P, 87 r° a.
sacré au (service du) saint des saints, (lui) et ses fils après lui à jamais,
pour brûler l'encens devant le Seigneur, pour servir, pour prier et pour
invoquer le nom du Seigneur à jamais. [14] Mousê, serviteur du Seigneur,
et ses fils (furent compris) dans la tribu de Lêwi. [15] Les fils de Mousê
furent Garsâm et ʾAlʿâzâr. [16] Le fils de Garsâm fut Soubâhêl, chef (de famille).
[17] Il naquit comme fils à ʾAlʿâzâr ʾAbiyâ, chef (de famille); après lui il ne naquit
pas (d'autres) fils à ʾAlʿâzâr. Les fils de Raʾabyâ furent nombreux et s'ac-
crurent. [18] Le fils de Yesâʾor fut Salomot, chef (de famille). [19] Les fils de Kebron
furent ʾIyâʾèryâ l'aîné, ʾAmèryâ le deuxième, ʾIyâzihêl le troisième et ʾIyâqê-
miyâs le quatrième. [20] Les fils de ʾAzihêl furent Mikâ l'aîné et ʾIyâsyâs le
second. [21] Les fils de Mêrâri furent Moʾali (et) Ḥamousê. Les fils de Moʾali furent
ʾAlʿâzâr et Qis. [22] ʾAlʿâzâr mourut sans avoir engendré d'enfants mâles, mais
(seulement) des filles. Les fils de Qis, leurs cousins germains, les épousèrent.

ቂቀ ፡ ሙሴ ፡ ሞኣሊ ፡ ወኤዴር ፡ ወኢያሪሞት ፡ ሠለስቱ ። 24 እሙንቱ ፡ እሉ ፡ ደቂቀ ፡
ሌዊ ፡ በቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ በከመ ፡ ኈልቆሙ ፡ በበ ፡
አርእስቲሆሙ ፡ ወበበ ፡ አስማቲሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፡ ወይፌጽሙ ፡ ግብረ ፡ መልእ
ክተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብጹሓነ ፡ እምጣነ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓመት ፡ ወከሐከ ። 25 እስ
መ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ አዕረፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ ወአኀደሮ ፡ ወአንበሮ ፡
ኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። 26 ወሌዋዊያን ፡ ዓዲሆሙ ፡ ኢያልዐሉ ፡ ደብተራ ፡ ወኵ
ሎ ፡ ንዋየ ፡ ግብር ፡ ዘቦቱ ፡ ይትለአኩ ። 27 እስመ ፡ በቃላተ ፡ ዳዊት ፡ ደኀርት ፡ ጽሑፍ ፡
* P, 87 r° b. ኈልቆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ዘእምዕሥ*ራ ፡ ዓም ፡ ወከሐከ ። 28 እስመ ፡ አቀሞሙ ፡ በ
እደ ፡ አሮን ፡ ከመ ፡ ይትለአኩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ይሢም ፡ እምኔ
ሆሙ ፡ ለአዕጻደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዲበ ፡ መንጠዋልዕ ፡ ወዲበ ፡ ንጽሐተ ፡
ቅድሳት ፡ ወዲበ ፡ ንዋየ ፡ ግብረ ፡ ቅድሳት ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራ
ኤል ፡ ወዲበ ፡ ንዋየ ፡ ብሩር ፡ 29 ወዲበ ፡ ኅብስተ ፡ ምሥያም ፡ ወዲበ ፡ ስንዳሌ ፡
ዘምሥዋዕ ፡ ወዲበ ፡ ገባትው ፡ በዘ ፡ ይገብሩ ፡ ናእተ ፡ ወዲበ ፡ ጤገናት ፡ ወዲበ ፡
ብሑእ ፡ ወዲበ ፡ ኵሉ ፡ መሳፍርት ። 30 ወዲበ ፡ ኵሉ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ለለ ፡ ጽባሕ ፡

23. ሙሴ] A ሐሙሴ. — 24. ኈልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic*; A ኍልቆሙ. — *ib.* መልእክተ] P መላእክተ. — *ib.* እምዕሥራ ፡ ዓመት] A እምእስራ ፡ ወኃምስቱ ፡ ዓመት. — 26. ወሌዋዊያን] A ወሌሌዋውያን *sic.* — *ib.* ዓዲሆሙ ፡ ኢያልዐሉ] A አልበሙ ፡ አልእሎ. — 27. በቃላተ] P ለቃላተ. — *ib.* ደኀርት] P ደኀርተ. — *ib.* ኈልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic*; A ኍልቆሙ. — *ib.* ዘእምዕሥራ ፡ ዓም] A ዘእምእስራ ፡ ወኃምስቱ ፡ እም. — 28. በእደ ፡ አሮን] A በእደ ፡ ደቂቀ ፡ አሮን. — *ib.* ለአዕጻደ] A ለአዕፃዳተ. — *ib.* ንጽሐተ] A ንጽሐ. — *ib.* ቅድሳት] P ቅድስት. — 29. መሳፍርት] P መሳፍርተ; A መስፈርት.

23 Les fils de Mousê furent Mo'âli, 'Èdèr et 'Iyârimot : trois. 24 Tels furent les
fils de Lêwi selon leurs familles, princes de la maison de leurs pères d'après
leur dénombrement par tête et par nom. (Ils étaient chargés) de faire et de
parfaire le service de la maison du Seigneur, depuis (*texte :* parvenus à) l'âge
de vingt ans et au-dessus. 25 Car Dâwit dit : « Le Seigneur a donné le repos
à son peuple, il l'a fait demeurer et l'a établi à 'Iyarousâlèm à jamais.
26 Les lévites ne transporteront plus le tabernacle et tous les ustensiles
de leur ministère. » 27 Ce fut sur les derniers ordres de Dâwit que le nombre
* P, 87 r° b. des fils de Lêwi fut fixé d'après (leur âge : soit) * vingt ans et au-dessus.
28 En effet, il les plaça sous l'autorité (des fils) de 'Aron, afin de servir dans
la maison du Seigneur, les chargeant (du soin) des vestibules de la maison
du Seigneur, des chambres, de la purification des choses saintes, des
objets sacrés du service de la maison du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl,
des vases d'argent, 29 des pains de proposition, de la fleur de farine
pour le sacrifice, des poêles à faire les azymes, des poêles à frire, de la
pâte et de toutes les mesures. 30 (Les lévites devaient assister) tous (les
prêtres) qui se tenaient chaque matin pour louer et célébrer le nom du

ከመ ፡ ይሰብሑ ፡ ወይግነዩ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመዝኒ ፡ ይገብሩ ፡ ሰርከ ። [31] ወዲበ ፡ ኵሉ ፡ እለ ፡ ያዐርጉ ፡ ቍርባናተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለለ ፡ ሰናብት ፡ ወለለ ፡ ሠርቀ ፡ ወርኅ ፡ ወበበ ፡ በዓላት ፡ በከመ ፡ ኆልቈ ፡ ፍትሕ ፡ ኵነኔ ፡ ዘአዘዘሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአፈ ፡ ሙሴ ፡ ቍልዔሁ ። [32] ወከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ሰዐታተ ፡ ደብተራ ፡ ዘቤተ ፡ ስምዕ ፡ ወእብሬተ ፡ ሰዓታት ፡ ደቂቀ ፡ አሮን ፡ አኃዊሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትለአኩ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

XXIV, [1] ወለደቂቀ ፡ አሮንሰ ፡ ብሒት ፡ በበ ፡ ዕብሬቶሙ ። ወደቂቀ ፡ አሮንሰ ፡ ናዳብ ፡ ወአብዩድ ፡ ወአልዓዛር ፡ ወይታማር ። [2] ወሞቱ ፡ ናዳብ ፡ ወአብዩድ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ገጸ ፡ አቡሆሙ ፡ ወአልበ ፡ ዘረከቡ ፡ ውሉደ ። ወተልእኩ ፡ አልዓዛር ፡ ወይታማር ፡ ደቂቀ ፡ አሮን ፡ በመልእክተ ፡ ክህነት ። [3] ወኈለዮሙ ፡ ዳዊት ፡ ለሰዶቅ ፡ እምደቂቀ ፡ አልዓዛር ፡ ወአቤሜሌክ ፡ እምደቂቀ ፡ ይታማር ፡ በከመ ፡ ኆልቆሙ ፡ መልእክቶሙ ፡ በቤተ ፡ አበዊሆሙ ። [4] ወኮኑ ፡ ደቂቀ ፡ አልዓዛር ፡ ብዙኃነ ፡ መላእክተ ፡ ኀይል ፡ ኀበ ፡ ደቂቀ ፡ ይታማር ። ወኈለዮሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አልዓዛር ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ዐሠርቱ ፡ ወስድስቱ ፡ ወለደቂቀ ፡ ይታማር ፡ በኆልቈ ፡ ልደተ ፡ ቤተ ፡ አበ* ዊሆ * P, 87 vº a.

31. ያዐርጉ] A የዓርጉ. — *ib.* ወበበ ፡ በዓላት] P ወበበዓላተ. — *ib.* ኆልቈ] P ኖልቈ *sic*; A ኍልቈ. — 32. ወእብሬተ] P ወአብሬተ *sic*. — *ib.* ሰዓታት] P ሰዓታተ.

XXIV, 1. ብሒት] P ብሑተ. — *ib.* በበ ፡ ዕብሬቶሙ] P *om.* — *ib.* ወአልዓዛር] P ወእልዓዛር. — 2. ወአልበ] A ወአልቦሙ. — *ib.* ዘረከቡ] A ተተረክቡ *sic*. — *ib.* ውሉደ] A ሎሙ ፡ ውሉድ. — *ib.* አልዓዛር] P እልዓዛር. — *ib.* ወይታማር] A ወይታምር. — 3. ለሰዶቅ] A ለሳዶቅ. — *ib.* ወአቤሜሌክ] P ወአቦሜሌክ. — *ib.* ይታማር] A ይታምር. — *ib.* ኆልቆሙ] P ኖልቆሙ *sic*; A ኍልቆሙ. — 4. አልዓዛር] P እልዓዛር. — *ib.* ይታማር] A ይታምር. — *ib.* ወለደቂቀ ፡ ይታማር — አበዊሆሙ] A ወለደቂቀ ፡ ይታምር ፡ ፰ ፡ በኍልቈ ፡ ልደተ ፡ አበዊሆሙ.

Seigneur et (qui) faisaient de même le soir. [31] (Ils devaient assister aussi) tous ceux qui offraient des holocaustes au Seigneur chaque sabbat, chaque néoménie et chaque fête, selon le nombre rituel des cérémonies que le Seigneur a prescrites par la bouche de Mousê, son serviteur. [32] (Ils devaient) observer les heures et l'alternance des heures (pour la garde) du tabernacle du témoignage (et assister) les fils de 'Aron, leurs frères, pour le service de la maison du Seigneur.

XXIV, [1] (On classa ainsi) les fils de 'Aron, (en leur donnant) autorité à chacun dans sa division. Les fils de 'Aron étaient Nâdâb, 'Abyoud, 'Al'âzâr et Yetâmâr. [2] Nâdâb et 'Abyoud moururent alors que leur père était vivant, sans avoir eu de fils. 'Al'âzâr et Yetâmâr, fils de 'Aron, (remplirent) les fonctions sacerdotales. [3] Dâwit les répartit, (en prenant) Sadoq parmi les fils de 'Al'âzâr et 'Abêmêlék parmi les fils de Yetâmâr selon leur nombre, (selon) leurs fonctions et selon les maisons de leurs pères. [4] Il y eut (parmi) les fils de 'Al'âzâr beaucoup plus de chefs puissants que parmi les fils de Yetâmâr. (Dâwit) répartit les fils de 'Al'âzâr sous seize chefs de maison paternelle et les fils de Yetâmâr (sous huit chefs) selon le nombre des descendants * de la * P, 87 vº a.

ሙ ። 5 ወነሠሮሙ ፡ በዕፅ ፡ ለእሉ ፡ መንግለ ፡ እልክቱ ፡ እስመ ፡ ተሠይሙ ፡ መላእክተ ፡ ቅድሳት ፡ ወመላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምደቂቀ ፡ አልዓዛር ፡ ወእምደቂቀ ፡ ይታማር ። 6 ወጸሐፊ ፡ ሎሙ ፡ ስምያስ ፡ ወልደ ፡ ናታናኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወበቅድመ ፡ መላእክት ፡ ወለሳዶቅ ፡ ካህን ፡ ወለአቢሜሌክ ፡ ወልደ ፡ አብያታር ፡ ወለመላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ወለሌዋዊያን ። በቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ ለአልዓዛር ፡ ወአሐዱ ፡ አሐዱ ፡ ለይታማር ። ወተዓፀዉ ፡ ዕፀ ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡ ካህናተ ፡ ለቤተ ፡ መቅደስ ። 7 ወወፅአ ፡ ቀዳማዊ ፡ ዕፅ ፡ ለኢያሪብ ። ወካዕቡ ፡ ዕፅ ፡ ለኢዳኢያ ። 8 ወለካሬም ፡ ሣልስ ። ወለሴኦራን ፡ ራብዕ ። 9 ወለመልኪያ ፡ ኃምስ ። ወለሜሴኢያኢም ፡ ሳድስ ። 10 ወለአቅደስ ፡ ሳብዕ ። ወለአብያ ፡ ሳምን ። 11 ወለኢየሱዕ ፡ ታሥዕ ። ወለኤስኬንያ ፡ ዓሥር ። 12 ወለኤልያሲብ ፡ ዐሥርቱ ፡ ወአሐዱ ። ወለኤልያቂም ፡ ዐሥርቱ ፡ ወክልኤቱ ። 13 ወለዖፓእ ፡ ዐሥርቱ ፡ ወሠለስቱ ። ወለኤሳባእ ፡ ዐሥርቱ ፡ ወአርባዕቱ ። 14 ወለቤለጋእ ፡ ዐሥርቱ ፡ ወኃምስቱ ። ወለኤሜር ፡ ዐሥርቱ ፡ ወስድስቱ ። 15 ወለኢያዚር ፡ ዐሥርቱ ፡ ወሰብዐቱ ። ወለአፉሲ ፡ ዐሥርቱ ፡ ወሰማንቱ ። 16 ወለአፒቲ ፡ ዐሥርቱ ፡ ወተሥዐቱ ። ወለኢቄል ፡ ዕሥራ ።

5. መንገለ] A ምስለ. — *ib.* መላእክተ] A ለመልእክተ. — *ib.* ወመላእክተ] A ወመልእክተ. — *ib.* አልዓዛር] P እልዓዛር. — *ib.* ይታማር] A ይታምር. — 6. ወለሳዶቅ] A *om.* ለ. — *ib.* ወለአቢሜሌክ] A ወአቤሜሌክ. — *ib.* አብያታር] A ዐቢያታር. — *ib.* ወለመላእክተ] A *om.* ለ. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ወለሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — *ib.* አሐዱ ፡ አሐዱ] A አሐዱ. — *ib.* ለአልዓዛር] P እልዓዛር. — *ib.* ወአሐዱ ፡ አሐዱ] A ወአሐዱ. — *ib.* ለይታማር] A ለይታምር. — *ib.* ዕፀ] A ዕፃ. — *ib.* post ለቤተ ፡ መቅደስ A *add.* ወዝንቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ለእለ ፡ ተሰይሙ. — 7. ወካዕቡ] P, A ወካዕበ. — *ib.* ለኢዳኢያ] A ለኢዬኢያ. — 8. ወለሴኦራን] A ወለሴኣራን. — 9. ወለሜሴኢያኢም] A ወለሜሰኢያኢም. — 10. ወለአብያ] P, A *om.* ለ. — 11. ወለኢየሱዕ] A ወለኢሱእ. — 12. ወለኤልያሲብ] A ወለኤልያሴብ. — 13. ወለዖፓእ] A ወለአፓእ. — *ib.* ወለኤሳባእ] P *om.* ለ; A ወኤልሴባእ. — 14. ወለቤለጋእ] A ወለቤላጋዕ. — *ib.* ወለኤሜር] A ወለኢሜር. — 15. ወለኢያዚር] A ወለኢያዜር. — 16. ወለኢቄል] A ወለአቄል.

maison de leurs pères. 5 Il classa par le sort les uns et les autres, car les princes du sanctuaire et les princes du Seigneur furent choisis parmi les fils de 'Al'âzâr et parmi les fils de Yetâmâr. 6 Semyâs, fils de Nâtânâêl, des descendants de Lêwi, les inscrivit en présence du roi, des princes, de Sâdoq prêtre, de 'Abimèlêk fils de 'Abyâtâr, des chefs des familles sacerdotales et lévitiques. Dans ces familles (on prit pour les fonctions) alternativement (la branche de) 'Al'âzâr et (la branche) de Yetâmâr. Les prêtres (devant servir) au sanctuaire furent tirés au sort. 7 Le premier sort échut à 'Iyârib, le deuxième à 'Idi'êyâ, 8 le troisième à Karêm, le quatrième à Sê'orân, 9 le cinquième à Malkiyâ, le sixième à Mêsê'iyâ'im, 10 le septième à 'Aqdes, le huitième à 'Abyâ, 11 le neuvième à 'Iyasou'e, le dixième à 'Èskênyâ, 12 le onzième à 'Èlyâsib, le douzième à 'Èlyâqim, 13 le treizième à 'Opâ'e, le quatorzième à 'Èsâbâ'e, 14 le quinzième à Bêlagâ'e, le seizième à 'Èmêr, 15 le dix-septième à 'Iyâzir, le dix-huitième à 'Afousi, 16 le dix-neuvième à 'Apiti,

[17] ወለአኪኖ ፡ ዕሥራ ፡ ወአሐዱ ። ወለጋሙኄ ፡ ዕሥራ ፡ ወክልኤቱ ። [18] ወለዳለኢያ ፡ ዕ
ሥራ ፡ ወሠለስቱ ። ወለሞአዚ ፡ ዕሥራ ፡ ወአርባዕቱ ። [19] ዝንቱ ፡ ኍልቆሙ ፡ በመልእ
ክቶሙ ፡ ከመ ፡ ይባኡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ሥርዐት ፡ ዘረከቡ ፡ በ
እደ ፡ አሮን ፡ አቡሆሙ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ። [20] ወለደ
ቂቀ ፡ ሌዊ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምደቂቀ ፡ አምራም ፡ ሱባሄል ፡ ኢያዳኢያ ። * [21] አራዲያ ፡ * P, 87 v° b.
ወልደ ፡ አራቢያ ፡ ኢያሲኢያስ ፡ መልአክ ። [22] ወለኢስአሪ ፡ ሰሎሞት ። ወለደቂቀ ፡ ሰሎ
ሞት ፡ ኢናት ። [23] ወደቂቀ ፡ ኢዮዲዩ ፡ አማርያስ ፡ ካዕቡ ፡ ኢያዚሄል ፡ ሣልስ ፡ ኢያቄም
ያ ፡ ራብዕ ። [24] ወደቂቀ ፡ ኡዙሄል ፡ ሚካእ ፡ ሳሜር ። [25] እኁሁ ፡ ለሚካእ ፡ ኢሲያ ። ወደ
ቂቀ ፡ ኢሲያ ፡ ዘካርያስ ። [26] ወደቂቀ ፡ ሜራሪ ፡ ሞኣሊ ፡ ወሙሴ ። ወደቂቀ ፡ ኢዚያ ፡
ባኒ ። [27] ወደቂቀ ፡ ሜራሪ ፡ ለአዚያስ ፡ ይስኣም ፡ ወዛኩር ፡ ዖብዲ ። [28] ወልደ ፡ ሞአሊ ፡ አ
ልዓዛር ፡ [29] ደቂቀ ፡ ቂሶ ፡ አራማሄል ። [30] ወደቂቀ ፡ ሙሴ ፡ ሞኣሊዩ ፡ ኤዳር ፡ ወኤሪሞት ።
እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ሌዋዊያን ፡ ውኍልቄ ፡ ልደተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ። [31] ወውእ
ቶሙ ፡ ካዕበ ፡ ተዓፀዉ ፡ በከመ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ደቂቀ ፡ አሮን ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡

17. ወለጋሙኄ] A ወለጋሙኄል. — 18. ወለዳለኢያ] A ወለደላእያ. — *ib.* ወለሞአዚ] P *om.* ለ. — 19. ኍልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic*; A ኊልቆሙ. — *ib.* ሥርዐት] P ሥርበተ. — *ib.* ante አቡሆሙ A *add.* ወ. — 20. ኢያዳኢያ] A ኢያዳእያ. — 21. አራዲያ] A አራድያ. — *ib.* አራቢያ] A አራብያ. — *ib.* ኢያሲኢያስ] A ኢያሴእያስ. — *ib.* መልአክ] P መልአክ. — 22. ወለኢስአሪ] A ወለኢስአሬ. — *ib.* ኢናት] P ኢናተ *sic*; A ኤናት. — 23. ኢዮዲዩ] A ኢዮድዩ. — *ib.* ኢያዚሄል] A ኢያዘሄል. — 24. ሚካእ] A ሚካ. — 25. ለሚካእ] A ለሚካ. — *ib.* ኢሲያ] A ኢስያ. — *ib.* ወደቂቀ ፡ ኢሲያ ፡ ዘካርያስ] A *om.* — 26. ሞኣሊ] A መአሊ. — *ib.* ወሙሴ] A ወሐሙሴ. — *ib.* ኢዚያ] A ኢዝያ. — *ib.* ante ባኒ P, A *add.* ወደቂቀ. — 27. ለአዚያስ] A ለአዝያስ. — *ib.* ante ይስኣም P, A *add.* ወደቂቀ. — *ib.* ወዛኩር] A ወዘካር. — *ib.* ዖብዲ] A አብዲ. — 28. አልዓዛር] P ለእልዓዛር. — 29. ante ደቂቀ P *add.* ወለቂስ; A ወለደ ፡ ለቂስ. — 30. ሞኣሊዩ] A ሞአልዩ. — *ib.* ወኤሪሞት] A ወኤርሞት. — *ib.* ውኍልቄ] P ውኆልቄ *sic*; A ውኊልቄ. — 31. ተዓፀዉ] A ተዓፀው *sic*.

le vingtième à 'Èqêl, [17] le vingt-et-unième à 'Akino, le vingt-deuxième à Gâmouhê, [18] le vingt-troisième à Dâla'iyâ et le vingt-quatrième à Mo'azê. [19] Tel fut leur classement selon leur ministère, pour entrer dans la maison du Seigneur, d'après la règle établie par 'Aron, leur père, comme le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, lui avait ordonné. [20] Les autres descendants de Lêwi furent : parmi les fils de 'Amrâm, Soubâhêl (et parmi les fils de Soubâhêl) 'Iyâdâ'iyâ; [21] (parmi les fils de) * 'Arâdiyâ, fils de 'Arâbiyâ, 'Iyâsi'iyâs, chef (de famille); * P, 87 v° b. [22] (parmi les fils) de 'Is'âri, Salomot; (parmi les fils) de Salomot, 'Inât; [23] les fils de ('Inât) 'Iyoudiyou (le premier), 'Amâryâs le deuxième, 'Iyâzihêl le troisième, 'Iyâqêmyâ le quatrième; [24] (parmi) les fils de 'Ouzouhêl, Mikâ'e et (parmi les fils de Mikâ'e), Sâmêr; [25] le frère de Mikâ'e, 'Isiyâ; le fils de 'Isiyâ, Zakâryâs; [26] les fils de Mêrâri, Mo'âli et Mousê; le fils de 'Iziyâ, Bâni; [27] les descendants de Mêrâri par 'Aziyâs, Yes'âm, Zâkour et 'Obdi; [28] le fils de Mo'ali, 'Al'âzâr; [29] le fils de Qiso, 'Arâmâhêl; [30] les fils de Mousê, Mo'âliyou, 'Èdâr et 'Èrimot. Tels furent les fils des lévites (d'après) le dénombrement des familles paternelles. [31] Ceux-ci aussi furent tirés au sort, comme leurs

ወሰዶቅ ፡ ወአቢሜሌክ ፡ ወመላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊያን ። ል
ደቶሙ ፡ በከመ ፡ ነሥኡ ፡ አኀዊሆሙ ፡ ወራዙት ።

XXV, 1 ወአቀመ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ወመላእክተ ፡ ኀይል ፡ ዲበ ፡ ግብር ፡ ደቂቀ ፡
አሳፍ ፡ ወኤማን ፡ ወኢዱቱን ፡ እለ ፡ ያነብቡ ፡ በጸናጽል ፡ ወበዕንዚራት ፡ ወበብዕዝ ።
ወከነ ፡ ኍልቆሙ ፡ በበ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በውስተ ፡ ምሥያሞሙ ።
2 ወደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ዝኩር ፡ ወዮሴፍ ፡ ወናታንያስ ፡ ወኢያሲሄል ። ወደቂቀ ፡ አሳፍሰ ፡
ቅሩባነ ፡ ንጉሥ ። 3 ወኢዱቱን ፡ ደቂቁ ፡ ጎዶልያስ ፡ ወሱሪ ፡ ወኢዩኢሳያስ ፡ ወሴሜ
ኢ ፡ ወአስፊያስ ፡ ስድስቱ ፡ ምስለ ፡ አቡሆሙ ፡ ኢዱቱን ። ወበብዕዝ ፡ የዐነዝሩ ፡
ወይገንዩ ፡ ወይሴብሑ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ። 4 ወለኤማን ፡ ደቂቁ ፡ ቡቂያስ ፡ ወመ
* P, 88 r° a. ንቲኒያስ ፡ ወኢዚሄል ፡ ወሱባሄል ፡ *ወኢርሞት ፡ ወአናንያስ ፡ ወአናኒ ፡ ወኤልያ
ታእ ፡ ወጌዶላቴ ፡ ወሬሜሚኤዜር ፡ ወሴባቃጣን ፡ ወሜኤላቲ ፡ ወኢዮኢቲር ፡ ወ
ማአዚዮት ። 5 እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ኤማን ፡ ዘየዐነዝር ፡ ወያነብብ ፡
በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ በቃላተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይነፍኑ ፡ ቀርነ ። ወወሀበ ፡ እግዚአ

*ib.* ወሰደቅ] A ወሳደቅ. — *ib.* ወአቢሜሌክ] A አቤሜሌክ. — *ib.* ወራዙት] A ወራዙተ.

XXV, 1. ግብር] P ግብረ. — *ib.* ደቂቀ] P ደቂቅ; A ወደቂቀ. — *ib.* ወኢዱቱን] A ወኤዱቱን. — *ib.* ወበዕንዚራት] A ወበዕንዚራ. — *ib.* ወበብዕዝ] A ወቃለ ፡ ቀርን ፡ ወብዕዛ. — *ib.* ኍልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic*; A ኍልቆሙ. — *ib.* ለእለ] A ለለ. — *ib.* በውስተ] A በበ. — 2. ወኢያሲሄል] A ወኢያስሔል. — 3. ወሴሜኢ] A ወሴሚኤ. — *ib.* ወአስፊያስ] A ወአሳፍያስ. — *ib.* ኢዱቱን] A ኢዱትን. — 4. ወመንቲኒያስ] A ወመንቲንያስ. — *ib.* ወኢዚሄል] A ወአዝሄል. — *ib.* ወኢርሞት] A ወኤርሞት. — *ib.* ወአናንያስ] A ወአናስያስ. — *ib.* ወጌዶላቴ] A ወጌደስቴ. — *ib.* ወሬሜሚኤዜር] P ወሬሜሚ ፡ ወኤዜር; A ወሬሚሚ ፡ ወኤዜር. — *ib.* ወሴባቃጣን] A ወሴበቃጦን. — *ib.* ወኢዮኢቲር] A ወኢዮኤቲር. — *ib.* ወማአዚዮት] A ወመአዝዮት. — 5. ኤማን] P *om.*

frères, les fils de 'Aron, en présence du roi, de Sadoq, de 'Abimèlèk et des
chefs des familles sacerdotales et lévitiques. (Les chefs) des familles reçurent
(leurs fonctions par le sort) comme leurs jeunes frères.

XXV, 1 Le roi Dâwit et les chefs de l'armée désignèrent pour le service
les fils de 'Asâf, de 'Èmân et de 'Idoutoun, qui prophétisaient (en s'accom-
pagnant) de cymbales, de cithares et de harpes; leur nombre était établi
(selon la répartition faite) par têtes (de famille) pour le service des charges.
2 Les fils de 'Asâf étaient Zekour, Yosêf, Nâtânyâs et 'Iyâsihêl. Les fils
de 'Asâf étaient auprès du roi. 3 Les fils de 'Idoutoun étaient ('Idoutoun),
Godolyâs, Souri, 'Iyou'isâyâs, Sêmê'i et 'Asfiyâs : six sous (la direction
de) leur père 'Idoutoun; ils jouaient de la harpe, célébraient et glorifiaient
le nom du Seigneur. 4 Les fils de 'Èmân étaient Bouqiyâs, Mantiniyâs,
* P, 88 r° a. 'Izihêl, Soubâhêl, * 'Irmot, 'Anânyâs, 'Anâni, 'Èlyâtâ'e, Gêdolâtê, Rêmè-
mi'èzêr, Sêbâqâtân, Mê'êlâti, 'Iyo'itir et Mâ'aziyôt. 5 Tous ceux-là étaient
fils de 'Èmân qui jouait et chantait devant le roi les louanges du
Seigneur; ils sonnaient de la trompette. Le Seigneur donna à 'Èmân

ብሔር ፡ ለኤማን ፡ ደቂቀ ፡ ተባዕተ ፡ ዐሥርተ ፡ ወአርባዕተ ፡ ወሠላሰ ፡ አዋልደ ። 6 ወ
ኵሎሙ ፡ እሉ ፡ ምስለ ፡ አበዊሆሙ ፡ ይሴብሑ ፡ ወያነብቡ ፡ በቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ በጸናጽል ፡ ወበብዕዛ ፡ ወበአቅርንት ፡ እለ ፡ ቅሩባን ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወ
አሳፍ ፡ ወኢዱቱን ፡ ወኤማን ። 7 ወኮነ ፡ ኍልቆሙ ፡ ምስለ ፡ አኀዊሆሙ ፡ ምሁራ
ን ፡ ወልብዋን ፡ ከመ ፡ ይሰብሑ ፡ ወይዘምሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ፪፻ ፡ ወ፹ወ፰ ።
8 ወወእቶሙ ፡ ካዕበ ፡ ተዓፀዉ ፡ በበ ፡ እብሬቶሙ ፡ ንኡሳንሂ ፡ ወዐቢያንሂ ፡ ወእለ ፡
ፍጹማን ፡ ወምሁራን ። 9 ወወፅአ ፡ ቀዳማይ ፡ ዕፅ ፡ ለአሳፍ ፡ ወለደቂቁ ፡ ወለአኀዊሁ ፡
ለዮሴፍ ። ወለጎዶልያስ ፡ ካዕብ ፡ ኤንያ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ፲ወ፪ ። 10 ወሣልስ ፡
ዝኩር ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲ወ፪ ። 11 ራብዕ ፡ ኢያዝሪ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ።
12 ኃምስ ፡ ምንተንያስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። 13 ሳድስ ፡ ቡቂያስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአ
ኀዊሁ ፡ ፲፪ ። 14 ሳብዕ ፡ እስራኤል ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። 15 ሳምን ፡ ኢያሲሂያስ ፡
ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። 16 ታሥዕ ፡ ምንታንያስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። 17 ዓሥር ፡
ኤሚ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። 18 ወዐሥርቱ ፡ ወአሐዱ ፡ አዝሪሄል ፡ ወደቂቁ ፡ ወአ
ኀዊሁ ፡ ፲፪ ። 19 ዐሥርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ አስቢያ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። 20 ወዐሥር

*ib.* ዐሥርተ ፡ ወአርባዕተ ፡ ወሠላሰ ፡ አዋልደ] P ዐሥርቱ ፡ ወአርባዕቱ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልድ. — 6. ወኢዱቱን] A ወኢዱትን. — *ib.* ወኤማን] A ወኢማን. — 7. ኍልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic*; A ኊልቆሙ. — *ib.* post ለእግዚአብሔር A *add.* ኵሉ ፡ ዘየአምር *sic*. — 8. post ተዓፀዉ A *add.* ዕፃ ፡ ዘሰዓት. — *ib.* እብሬቶሙ] P አብሬቶሙ *sic*. — 9. ለዮሴፍ] A ለኢዮሴፍ. — *ib.* ኤንያ ፡ ወአኃዊሁ] A ዓሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ ኤንያ ፡ ወአኃዊሁ. — 10. ወሣልስ] A ወሠላስ. — 11. ፲፪] A ፲ ፡ ወ፪. — 12. ምንተንያስ] A መንተንያስ. — *ib.* ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ] P *om.* — 14. እስራኤል] A እስራሄል. — 15. ኢያሲሂያስ] A ኢያሲሐስስ. — 16. ምንታንያስ] A ሴሜን. — 17. ኤሚ] A አዝራሄል. — 18. አዝሪሄል] A ዓሳብያ. — 19. አስቢያ] A ሱባሄል.

quatorze fils et trois filles. 6 Tous (les chantres et musiciens) étaient sous (la direction de) leurs pères; ils glorifiaient et chantaient devant la maison du Seigneur avec des cymbales, des harpes et des trompettes; ils étaient auprès du roi et de (leurs pères) 'Asâf, 'Idoutoun et 'Êmân. 7 Leur nombre avec leurs frères, instruits et habiles à glorifier et à chanter le Seigneur, était de deux cent quatre-vingt-huit. 8 Eux aussi furent tirés au sort (pour remplir) chacun (son service) à son tour, petits et grands, maîtres et disciples. 9 Le premier sort échut à Yosêf (de la maison) de 'Asâf, à ses fils et à ses frères. Le deuxième à Godolyâs (de la maison) de 'Ênyâ, à ses frères et à ses fils : douze. 10 Le troisième à Zekour, à ses fils et à ses frères : douze. 11 Le quatrième à 'Iyâzri, à ses fils et à ses frères : douze. 12 Le cinquième à Mentanyâs, à ses fils et à ses frères : douze. 13 Le sixième à Bouqiyâs, à ses fils et à ses frères : douze. 14 Le septième à 'Esrâ'êl, à ses fils et à ses frères : douze. 15 Le huitième à 'Iyâsihiyâs, à ses fils et à ses frères : douze. 16 Le neuvième à Mentânyâs, à ses fils et à ses frères : douze. 17 Le dixième à 'Êmi, à ses fils et à ses frères : douze. 18 Le onzième à 'Azrihêl, à ses fils et à ses frères : douze. 19 Le douzième à 'Asbiyâ, à ses fils et à ses

* P, 88 r° b.
ቱ ፡ ወሠለስቱ ፡ ሱባሄል ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። [21]ወ*ዐሥርቱ ፡ ወአርባዕቱ ፡ መ
ንታንያስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። [22]ዐሥርቱ ፡ ወኀምስቱ ፡ ኢያሪሞት ፡ ወደቂቁ ፡
ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። [23]ዐሥርቱ ፡ ወስድስቱ ፡ አናንያስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። [24]ዐሥ
ርቱ ፡ ወሰብዐቱ ፡ ኢዩስጠቃጥን ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። [25]ዐሥርቱ ፡ ወሰማንቱ ፡
አናኒ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። [26]ዐሥርቱ ፡ ወተስዐቱ ፡ ሚሌቲ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአ
ኀዊሁ ፡ ፲፪ ። [27]ዕሥራ ፡ ኤልያቲ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። [28]ዕሥራ ፡ ወአሐዱ ፡ ኢ
ያቲር ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። [29]ዕሥራ ፡ ወክልኤቱ ፡ ገዶሊቲ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀ
ዊሁ ፡ ፲፪ ። [30]ዕሥራ ፡ ወሠለስቱ ፡ መአዚዮት ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ። [31]ዕሥራ ፡
ወአርባዕቱ ፡ ሶሬሜንቲያዜር ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ፲፪ ።

XXVI, [1]ወለክፍለተ ፡ ዐቂበ ፡ አንቀጽ ፡ ደቂቀ ፡ ቆሬ ፡ ሙሳለም ፡ ወእምደቂ
ቀ ፡ ቆሬ ፡ ወእምደቂቀ ፡ አሳፍ ። [2]ወለመሰላሚያ ፡ ደቂቁ ፡ ዘካርያስ ፡ በኵሩ ፡ ኢያ
ዲሄል ፡ ካዕቡ ፡ ዘብዲያስ ፡ ሣልስ ፡ ናታና ፡ ራብዕ ፡ ኢዩኑሄል ፡ [3]ኃምስ ፡ ዮናን ፡
ሳድስ ፡ ኢዩሌሄናኢ ፡ ሳብዕ ። [4]ወለዐብዴዶምሰ ፡ ደቂቁ ፡ ሰማኢያስ ፡ በኵሩ ፡

20. ሱባሄል] A ምንትንያስ. — 21. መንታንያስ] A ኢያሪሞስ. — 22. ኢያሪሞት] A አናንያስ. — 23. አናንያስ] A ኢዩስጠቃጥን. — 24. ኢዩስጠቃጥን] A አናኒ. — 25. ወሰማንቱ] P ወሰመንቱ. — *ib.* አናኒ] A ሚሌቲ. — 26. ሚሌቲ] A ኤልያቲ. — 27. ኤልያቲ] A ኢያቲር]. — 28. ኢያቲር] A ገዶሉቲ. — 29. ገዶሊቲ] A መአገዞት. — 30. መአዚዮት] A ሶሬሜንቲያ. — 31. ሶሬሜንቲያዜር] A ይቲዜር.

XXVI, 1. ወለክፍለተ] A *om.* ለ. — *ib.* ዐቂበ] A ዓቀብተ. — *ib.* አንቀጽ] P አንቀጸ; A አናቅጽ. — *ib.* ሙሳለም] A ሙስላም. — 2. ወለመሰላሚያ] A ወለመስላምያ. — *ib.* ኢያዲሄል] A ኢያድሄል. — *ib.* ዘብዲያስ] A ዘብድያስ. — *ib.* post ኢዩኑሄል P *add.* ሎም. — 3. ኢዩሌሄናኢ] A ኢዩሌ ፡ ሄናኢ. — *ib.* post ሳብዕ P, A *add.* ኢዮሄል. — 4. ወለዐብዴዶምሰ] A ወለአብዴዶምስ. — *ib.* ሰማኢያስ] A ሰማዕያስ.

frères : douze. [20]Le treizième à Soubâhêl, à ses fils et à ses frères : douze.
* P, 88 r° b.
[21]* Le quatorzième à Mantânyâs, à ses fils et à ses frères : douze. [22]Le
quinzième à 'Iyârimot, à ses fils et à ses frères : douze. [23]Le seizième
à 'Anânyâs, à ses fils et à ses frères : douze. [24]Le dix-septième à 'Iyous-
ṭaqâṭen, à ses fils et à ses frères : douze. [25]Le dix-huitième à 'Anâni, à
ses fils et à ses frères : douze. [26]Le dix-neuvième à Mêlêti, à ses fils et à
ses frères : douze. [27]Le vingtième à 'Èlyâti, à ses fils et à ses frères : douze.
[28]Le vingt-et-unième à 'Iyâtir, à ses fils et à ses frères : douze. [29]Le vingt-
deuxième à Gadoliti, à ses fils et à ses frères : douze. [30]Le vingt-troisième
à Ma'aziyot, à ses fils et à ses frères : douze. [31]Le vingt-quatrième à
Sorêmêntiyâzêr, à ses fils et à ses frères : douze.

XXVI, [1]Pour la répartition de la garde des portes (on choisit, parmi)
les fils de Qorê, Mousâlam, descendant de Qorê et descendant de 'Asâf.
[2]Fils de Masalâmiyâ : Zakâryâs l'aîné, 'Iyâdihêl le deuxième, Zabdiyâs le
troisième, Nâtânâ le quatrième, 'Iyanouhêl [3]le cinquième, Yonân le sixième,
'Iyoulêhênâ'i le septième. [4]Fils de 'Abdêdom : Samâ'iyâs l'aîné, Yozâbâd
le deuxième, 'Iyo'a'ar le troisième, Sokâr le quatrième, Nâtânâhêl le

የኍባደ፡ ፡ ካዕብ ፡ ኢዮአአር ፡ ኃልስ ፡ ሶከር ፡ ራብዕ ፡ ናታናኤል ፡ ኃምስ ፡ 5 አሚኤል ፡
ሳድስ ፡ ይስከር ፡ ሳብዕ ፡ ፑላቲ ፡ ሳምን ፡ እስመ ፡ ባረከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላ
ኩ ። 6 ወለሳሜኢያ ፡ ተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ደቂቅ ፡ ሮሳኢ ፡ በኵሩ ፡ በቤተ ፡ አቡሁ ፡
እስመ ፡ ጽኑዓን ፡ እሙንቱ ። 7 ወደቂቀ ፡ ሴሜኢያ ፡ ጉታን ፡ ወራፍኤል ፡ ወዖብዴ ፡
ወኤልዛብድ ፡ ወአኪዩ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቅ ፡ በኀይል ፡ ወሂልዩ ፡ ወሳማኪያስ ፡
ወይስባቆም ። 8 እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ዐብዴዶሙ ፡ ውእቶሙኒ ፡ ወአኃዊሆሙ ፡
ወደቂ*ቆሙ ፡ ይትቀነዩ ፡ ጽኑዓን ፡ በቅኔ ፡ ወከነ ፡ ኍልቆሙ ፡ በመክበበሙ ፡ ለዐ * P, 88 v° a.
ብዴዶሙ ፡ ፷፪ ። 9 ለምስሌምያ ፡ ደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲ወ፰ ፡ ጽኑዓን ። 10 ወአሳእ ፡ እም
ደቂቀ ፡ ሜራሪ ፡ ደቂቅ ፡ እለ ፡ የዐቅቡ ፡ ፍጽመ ፡ እስመ ፡ ኢተወልደ ፡ ሎቱ ፡ በኵ
ር ፡ ወረሰዮ ፡ አቡሁ ፡ መልአከ ፡ ክፍለተ ፡ ካዕበተ ። 11 ወኬልቂያስ ፡ ካዕብ ፡ ወጠቤሪያ
ስ ፡ ሣልስ ፡ ዘካርያስ ፡ ራብዕ ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ለአሳእ ፡ ዐሡ
ርቱ ፡ ወሠለስቱ ። 12 እሉ ፡ ክፍላተ ፡ ዐቂበ ፡ አንቀጽ ። መላእክተ ፡ ኀይል ፡ ለለ ፡ በእ
ብሬት ፡ በከመ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። 13 ወተዓፀዉ ፡
ንኡስ ፡ ወዐቢይ ፡ በከመ ፡ ልደተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለለ ፡ አንቀጽ ፡ ወአንቀጽ ።

*ib.* የኍባደ፡] A የኍዛብደ፡. — *ib.* ሶከር] A ሰኮር. — 5. ይስከር] A ይሳኮር. — *ib.* ፑላቲ] A ፑላቲ. — *ib.* post ሳምን P, A *add.* ዖብዴ. — 6. ወለሳሜኢያ] A ወለሳኢሚያስ. — *ib.* ደቂቅ] P ደቂቀ. — 7. ሴሜኢያ] A ስሜዒያ. — *ib.* ደቂቅ] P ደቂቀ. — 8. post ወአኃዊሆሙ A *add.* ኒ. — *ib.* post ወደቂቆሙ A *add.* ኒ. — *ib.* ኍልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic*; A ኁልቆሙ. — 10. ደቂቅ] P ደቂቀ. — *ib.* ኢተወልደ] A ተወልዱ. — *ib.* ካዕበተ] A ካዕበት. — 11. ወኬልቂያስ] A ወኬልቅያ. — *ib.* ወጠቤሪያስ] A ወጤቤርያስ. — *ib.* ለአሳእ] A ለአስእ. — *ib.* ወሠለስቱ] A ወስድስቱ. — 12. ክፍላተ] P ክፍለተ. — *ib.* አንቀጽ] P አንቀጸ. — *ib.* መላእክተ] A ለመልእክተ. — *ib.* በእብሬት] P በእብሬተ *sic*. — 13. post ወተዓፀዉ A *add.* ዕፃ ፡ ዘስዓት. — *ib.* ለለ ፡ አንቀጽ ፡ ወአንቀጽ] A ለዓቀብተ ፡ አናቅጽ.

cinquième, 5 'Amihêl le sixième, Yeskâr le septième, Poulâti le huitième, car
le Seigneur, son Dieu, avait béni ('Abdêdom). 6 A Sâmê'iyâ naquirent des
fils (dont) Rosâ'i fut l'aîné (et qui furent chefs) de la maison de leur père,
parce qu'ils étaient vaillants. 7 Fils de Sêmê'iyâ : Goutân, Râf'êl, 'Obdê,
'Èlzâbed, 'Akiyou, hommes vaillants, Hêlyou, Sâmâkiyâs et Yesbâqom.
8 Tous ceux-là étaient les descendants de 'Abdêdomou; eux, leurs frères et
* leurs fils s'acquittaient vaillamment de leur service; le nombre (des des- * P, 88 v° a.
cendants) de 'Abdêdomou fut, au total, de soixante-deux. 9 Les fils de
Meslêmyâ et ses frères étaient (au nombre de) dix-huit; ils étaient vaillants.
10 'Asâ'e, descendant de Mêrâri, eut un fils qui garda le droit d'aînesse, car
son père, n'ayant pas eu d'aîné (compétent), avait établi chef le cadet.
11 Kêlqiyâs était le deuxième, Ṭabêriyâs le troisième et Zakâryâs le quatrième.
Les fils et les frères de 'Asâ'e étaient (au nombre de) treize. 12 Telles furent
les classes (chargées) de la garde des portes. Les chefs des milices devaient
servir, chacun à son tour, comme leurs frères dans la maison du Seigneur.
13 Ils furent tirés au sort, petits et grands, d'après la descendance de la maison

14 ወረከበ ፡ ዕፀ ፡ ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ለሴሎሚያ ። ወለዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ዮአስ ፡
አንበሩ ፡ ዕፀ ፡ ወወፅአ ፡ ዕፀ ፡ ዘመንገለ ፡ ሰሜን ። 15 ወለዐብዴዶሙሰ ፡ መንገለ ፡ ደ
ቡብ ፡ አንጻረ ፡ ቤተ ፡ ኢሲፊም ። 16 ወለሴፌኢም ፡ ወለአሳ ፡ ረከበ ፡ ዕፀ ፡ መንገለ ፡
ዐረብ ፡ መንገለ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ መንጠዋልዕ ፡ እንተ ፡ ምዕራጋት ፡ እንዘ ፡ ዐቀ
በ ፡ መንጸረ ። 17 መንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ስድስቱ ፡ ለለ ፡ ዕለት ፡ መንገለ ፡ ሰሜን ፡ አርባ
ዕቱ ፡ ለለ ፡ ዕለት ፡ ወመንገለ ፡ ደቡብ ፡ አርባዕቱ ፡ ለለ ፡ ዕለቱ ፡ ወመንገለ ፡ አሳ
ፊም ፡ በበ ፡ ክልኤቱ ፡ ይትናጸሩ ፡ ወይትቃረቡ ፡ 18 መንገለ ፡ ዐረብ ፡ አርባዕቱ ፡ ወ
* P, 88 v° b. በፍ*ኖት ፡ ክልኤቱ ፡ መስተወክፋን ። 19 ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ክፍለተ ፡ ዐቀብተ ፡ አናቅ
ጽ ፡ ዘደቂቀ ፡ ቆሬ ፡ ወዘደቂቀ ፡ ሜራሪ ። 20 ወሌዋዊያንሰ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ላዕለ ፡ መ
ዛግብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ ቤተ ፡ መዛግብተ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ። 21 ወደ
ቂቀ ፡ ሌዳን ፡ ደቂቀ ፡ ገርሶን ፡ ወልደ ፡ ሌዳን ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡
ለሊአዳን ፡ ወልደ ፡ ገርሶን ፡ ኢየዩሄል ። 22 ዜቶም ፡ ወኢዩሄል ፡ እኁሁ ፡ ላዕለ ፡ መዛግ

14. ለሴሎሚያ] A ለሴሎምያ. — *ib.* post ዮኣስ P *add.* መልኪያ; A *add.* መኣኪያ. — *ib.* post አንበሩ A *add.* ሎቱ. — *ib.* ወወፅአ ፡ ዕፀ] A ወረከበ ፡ በዕፁ. — 16. ወለሴፌኢም] P, A ወልደ ፡ ሴፌኢ.ም. — *ib.* ወለአሳ] A ወለአስ. — *ib.* ምዕራጋት] P ምዕራጋተ. — *ib.* ዐቀበ] A የዓቅበ. — *ib.* መንጸረ] A መንጽረ. — 17. ስድስቱ ፡ ለለ ፡ ዕለት] A ስድስቱ ፡ ለለጽባሕ ፡ ስድስቱ ፡ ለለዕት *sic.* — *ib.* ወመንገለ] P *om.* ወ. — *ib.* አሳፊም] A አስፊም. — *ib.* ወይትቃረቡ] P ወይትቀረቡ. — *ib.* post ወይትቃረቡ P, A *add.* ወለኢዮኣስኒ ፡ ዘመንገለ ፡ ዐረብ ፡ ምስለ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ መንጠዋልዕ ፡ ሠለስተ ፡ ሰዐተ ፡ ዕርገት ፡ ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ለለ ፡ ዕለቱ ፡ ስድስቱ ፡ ወዘመንገለ ፡ ሰሜን ፡ አርባዕቱ ፡ ወዘመንገለ ፡ ደቡብ ፡ አርባዕቱ ፡ ወመንገለ ፡ አሴፍኢ ፡ በበ ፡ ክልኤቱ ፡ ይትቃረቡ ፡ ወይትናጸሩ. — 18. መስተወክፋን] P ወተወክፍኒ. — 19. ክፍለተ] A ክፍላተ. — 20. ወሌዋዊያንሰ] A ወሌዋውያንስ. — *ib.* ቤተ ፡ መዛግብተ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት] A መዛግብተ ፡ ቤተ ፡ ቅድሳት. — 21. ሌዳን]A ሌሮን. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* post ኢየዩሄል A *add.* ወደቂቀ ፡ ኢዩሄል. — 22. ወኢዩሄል ] A ወኢዮሄል.

de leurs pères pour chaque porte. 14 Le sort (pour la porte qui est) à l'orient échut à Sèlomiyâ. On tira au sort pour Zakâryâs, fils de Yo'âs; (lui) échut le sort (pour la porte qui est) au nord. 15 A 'Abdèdomou (échut le sort pour la porte qui est) au sud en face de la maison des 'isifim (magasins). 16 A Sêfè'im et à 'Asâ échut le sort (pour la porte qui est) à l'occident vers la porte de la maison des chambres qui est sur le chemin montant, les gardes étant vis-à-vis. 17 A l'orient, six (gardes) par jour; au nord, quatre par jour; au sud, quatre par jour; aux 'asâfim (magasins) deux par deux se tenaient vis-à-vis et étaient proches; 18 à l'occident (les gardes) étaient quatre; au * chemin deux (se tenaient) pour relever la garde. 19 Telle fut la répartition des portiers qui étaient fils de Qorè et fils de Mèrâri. 20 Les lévites, leurs frères, étaient (préposés) aux trésors de la maison du Seigneur et au trésor des vases sacrés. 21 (Voici) les descendants de Lèdân, fils de Garson. Des fils de Lèdân (sortirent) les chefs des maisons paternelles : Li'adân de la descendance de Garson et 'Iyayouhêl. 22 (Les fils de 'Iyayouhêl), Zêtom et 'Iyouhêl, son frère,

* P, 88 v° b.

ብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ [23] ወለአራም ፡ ወለይስአሪ ፡ ወለክብሮን ፡ ወለኡዚሄል ።
[24] ወለሱባሄል ፡ ወልደ ፡ ገርሶም ፡ ወልደ ፡ ሙሴ ፡ መጋቢ ፡ ላዕለ ፡ መዛግብት ። [25] ወለእ
ኁሁ ፡ ለአልዓዛር ፡ ሪአቢያስ ፡ ወልዱ ፡ ወኢሳኢያስ ፡ ወኢዮራም ፡ ወዝክሪ ፡ ወሰሎ
ሞት ። [26] ወውእቱኒ ፡ ሰሎሞት ፡ ወአኀዊሁ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ መዛግብተ ፡ ንዋየ ፡ ቅድ
ሳት ፡ እለ ፡ ቀደሰ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ወለመላእክትኒ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወለርእሳ
ነ ፡ እልፍ ፡ ወለርእሳነ ፡ ምእት ፡ ወመሳፍንተ ፡ ኀይል ። [27] እለ ፡ ነሥአ ፡ ወአስተጋብአ ፡
ዳዊት ፡ እምኵሉ ፡ አህጉር ፡ ወእምኵሉ ፡ በሓውርት ፡ ወቀደሰ ፡ እምኔሆሙ ፡ ከመ ፡
ኢያድኅር ፡ ሐኒጸ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [28] ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ቅዱሳነ ፡ እግዚአብሔር ፡
ሳሙኤል ፡ ነቢይ ፡ ወሳኦል ፡ ወልደ ፡ ቂስ ፡ ወአብኔር ፡ ወልደ ፡ ኔር ፡ ወኢዮአብ ፡
ወልደ ፡ ስሩኢያስ ። ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ተቀደሱ ፡ በእደ ፡ ዚአሆሙ ፡ ሰሎሞት ፡ ወአኀ
ዊሁ ። [29] ወለአስአሪ ፡ ከኔንያ ፡ ወደቂቁ ፡ ለቅኔ ፡ አፍአ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይኩ
ኑ ፡ ጸሐፍተ ፡ ወፈታሕተ ። [30] ወለክብሮን ፡ አሳቢያስ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ዕደው ፡ ጸናዕት ፡
፲፻ ፡ ወ፯፻ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ያስተፋቅድዎሙ ፡ ወከመ ፡ ይሑሩ ፡ *ማዕዶ *P, 89 r° a.
ተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ዘመንገለ ፡ ዐረብ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕ

23. ወለኣራም] A ወለእንበረም. — *ib.* ወለኡዚሄል] P *om.* ለ; A ወኡዚሄል. — 24. ወልደ] A ወለደ. — *ib.* ወልደ] A ወለደ. — 25. ለአልዓዛር] P ለእልዓዛር. — *ib.* ሪኣቢያስ] A ረዓቢያስ. — *ib.* ወኢሳኢያስ] A ወኢሳኢኢያስ *sic.* — 26. ላዕለ] A ለለ. — *ib.* መዛግብተ] A መዛግብት. — *ib.* ወለርእሳነ] A *om.* ለ. — 27. ወእምኵሉ ፡ በሓውርት] P ወእምኵሉ ፡ በሓውርተ; A ወእምሕርካ. — *ib.* ኢያድኅር] A ኢይደኅር. — 28. ወአብኔር] A ወአቤኔር. — *ib.* ስሩኢያስ] A ሶርኅያስ. — *ib.* ተቀደሱ] A ቀደሱ. — *ib.* በእደ ፡ ዚኣሆሙ ፡ ሰሎሞት] A በእደ ፡ ሰሎሞን. — 30. አሳቢያስ] A ኣሳብያስ. — *ib.* ጸናዕት] P, A ጸናዕተ.

étaient (préposés) aux trésors de la maison du Seigneur, [23] (avec les descen-
dants) de 'Arâm, de Yes'ari, de Kebron et de 'Ouzihêl. [24] Soubâhêl, fils de
Garsom, fils de Mousê, était intendant des trésors. [25] Son frère 'Al'âzâr
eut pour descendants Ri'âbiyâs, 'Isâ'iyâs, 'Iyorâm, Zekri et Salomot. [26] Ce
Salomot et ses frères étaient (préposés) à tous les trésors des vases sacrés
que le roi Dâwit avait consacrés avec les princes des maisons paternelles,
les chefs de mille, les chefs de cent et les officiers de l'armée. [27] (Parmi les
objets) que Dâwit avait pris et amassés dans toutes les villes et dans tous
les pays, il en consacra (une partie), afin de ne pas retarder la construction
de la maison du Seigneur. [28] Tous (les autres objets) avaient été consacrés
au Seigneur par Sâmou'êl le prophète, Sâ'ol fils de Qis, 'Abnêr fils de Nêr
et 'Iyo'âb fils de Serou'iyâs. Tous (les objets) qui avaient été consacrés
étaient entre les mains de Salomot et de ses frères. [29] Kanênyâ (de la famille)
de 'As'âri et ses fils (étaient chargés) du service extérieur comme scribes et
magistrats en 'Esrâ'êl. [30] 'Asâbiyâs (de la famille) de Kebron et ses frères,
hommes vaillants, (au nombre de) mille sept cents, (étaient chargés) de sur-
veiller 'Esrâ'êl et d'aller *de l'autre côté du Yordânos vers l'occident pour *P, 89 r° a.
toutes les choses de la maison du Seigneur et pour tout le service de la maison

ለ ፡ ኵሉ ፡ ቅኔ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ። 31 ወለኬብሮን ፡ ኢዮሬያስ ፡ መልአከ ፡ በከመ ፡ ልደተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ። በአርብዓ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዳዊት ፡ ተኈለቍ ፡ ወተረክበ ፡ ብእሲ ፡ ጽኑዕ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ኢንያዜር ፡ ዘብሔረ ፡ ገላአድ ፡ 32 ወአኃዊሁ ፡ ዕደው ፡ ጸናዕት ፡ ፲፻ ፡ ወ፯፻ ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ። ወሤሞሙ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ነገደ ፡ ሮቤል ፡ ወላዕለ ፡ ጋድ ፡ ወላዕለ ፡ መንፈቀ ፡ ነገደ ፡ ምናሴ ፡ በኵሉ ፡ ቃላተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበኵሉ ፡ ትእዛዛተ ፡ ንጉሥ ።

XXVII, 1 ወድቂቀ ፡ እስራኤልኒ ፡ በከመ ፡ ኈልቆሙ ፡ ለመላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ርእሳነ ፡ እልፍ ፡ ወርእሳነ ፡ ምእት ፡ ወጸሐፍት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ ወይትለአኩ ፡ በቅድመ ፡ ሕዝብ ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ ክፍለት ፡ በኵሉ ፡ ቃል ፡ ዘይበውእ ፡ ወዘይወፅእ ፡ ለለ ፡ ወርኅ ፡ ወለኵሉ ፡ አውራኅ ፡ ዓመት ፡ አሐቲ ፡ ክፍለት ፡ ፳፬፻ ፡ ወ፲፻ ። 2 ወበላዕለ ፡ ክፍል ፡ ቀዳማይ ፡ እንተ ፡ ወርኅ ፡ ቀዳማዊ ፡ አስበአም ፡ ወልደ ፡ ዚብዴሄል ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለተ ፡ ዚአሁ ፡ ፳፬፻ ፡ ወ፲፻ ፡ 3 ወእምደቂቀ ፡ ፋርስ ፡ መልአክ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ መላእክተ ፡ ኀይል ፡ ዘወርኅ ፡ ቀዳማዊ ። 4 ወላዕለ ፡ ክፍለተ ፡ ወርኅ ፡ ካዕብ ፡ ዶአይ ፡ ወልደ ፡ አአተ ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለት ፡

31. ወለኬብሮን ፡ ኢዮሬያስ ፡ መልአከ] A *om.* — *ib.* post መልአከ P, A *add.* ወለኬብሮን. — *ib.* በከመ] P *om.* — *ib.* ante በአርብዓ A *add.* ወ. — *ib.* ተኈለቍ] P ተከፈሉ. — *ib.* post ውስቴቶሙ A *add.* ዘስሙ. — *ib.* ኢንያዜር] A ኢያንያዜር. — 32. ጸናዕት] P ጸናዕተ. — *ib.* በኵሉ] A ወኵሉ. — *ib.* ትእዛዛተ] A ትእዛዘ.

XXVII, 1. ኈልቆሙ] P ኍልቆሙ *sic*; A ኍልቆሙ. — *ib.* ክፍለት] P ክፍለተ. — *ib.* ወዘይወፅእ] A *om.* ዘ. — *ib.* ወለኵሉ] P *om.* ወ. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ክፍለት] P ክፍለተ. — 2. አስበአም] A አሳበዓም. — *ib.* ዚብዴሄል] A ዝብዴሄል. — 4. ዶአይ] A ዶእይ. — *ib.* አአተ] A አኤቴ. — *ib.* ክፍለት] P ክፍለተ.

du roi. 31 'Iyoriyâs était chef (de la famille) de Kebron d'après la descendance de la maison paternelle. La quarantième année du règne de Dâwit on fit leur dénombrement; on trouva parmi eux des hommes vaillants à 'Inyâzêr, du pays de Galâ'âd; 32 (eux) et leurs frères, hommes vaillants, étaient (au nombre de) mille sept cents chefs de maison paternelle. Le roi Dâwit les établit sur la tribu de Robêl, sur la (tribu de) Gâd et sur la demi-tribu de Menâsê pour toutes les choses du Seigneur et pour toutes les affaires du roi.

XXVII, 1 (Répartition des) fils de 'Esrâ'êl d'après le nombre des chefs des maisons paternelles, des chefs de mille, des chefs de cent, des scribes servant et administrant publiquement selon tous les commandements du roi conformément à toutes les divisions (militaires) qui étaient relevées (*texte :* qui entraient et qui sortaient) par ordre chaque mois, pour tous les mois de l'année, chaque division étant de vingt-quatre mille (hommes). 2 (Le chef) de la première division, au premier mois, était 'Asba'âm, fils de Zibdêhêl; sa division était de vingt-quatre mille (hommes); 3 il était des fils de Fârès et il commandait tous les officiers des troupes du premier mois. 4 (Le chef)

፳፻፻ ፡ ወ፬፻ ፡ መላእክት ፡ ኀይል ። 5 ወበሣልስ ፡ ወርኅ ፡ ሣልሶሙ ፡ በናኢያስ ፡ ወልደ ፡
ኢዮኢያዳእ ፡ ክህን ፡ መልአክ ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለት ፡ ዚአሁ ፡ ፳፻፻ ፡ ወ፬፻ ። 6 ወዝንቱ ፡
በንያስ ፡ ብእሲ ፡ ኀያል ፡ ወይጸንዕ ፡ እምሠላሳ ፡ ወዲበ ፡ ሠላሳ ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለት ፡ ዚ
አ*ሁ ፡ ፳፻፻ ፡ ወ፬፻ ። 7 ወራብዕ ፡ በወርኅ ፡ ራብዕ ፡ አሳሄል ፡ እኁሁ ፡ ለኢዮአብ ፡ * P, 89 r° b.
ወዝብዲያስ ፡ ወልዱ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለት ፡ ዚአሁ ፡ ፳፻፻ ፡ ወ፬፻ ። 8 ኃም
ስ ፡ በወርኅ ፡ ኃምስ ፡ ዘኮነ ፡ መጋቢ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ሰማእት ፡ ወልዱ ፡ ለኢያዝራ
ኢ ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለት ፡ ዚአሁ ፡ ፳፻፻ ፡ ወ፬፻ ። 9 ወሳድስ ፡ በወርኅ ፡ ሳድስ ፡ ኢየራኤ ፡
ወልዱ ፡ ለእቴ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ቴቆኤ ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለት ፡ ዚአሁ ፡ ፳፻፻ ፡ ወ፬፻ ።
10 ወሳብዕ ፡ በወርኅ ፡ ሳብዕ ፡ ከለስ ፡ ፐሌሳዊ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ኤፍሬም ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለ
ት ፡ ዚአሁ ፡ ፳፻፻ ፡ ወ፬፻ ። 11 ሳምን ፡ በወርኅ ፡ ሳምን ፡ ሰበካይ ፡ ወልደ ፡ አሶቴ ፡ ወልዱ ፡
ለዘራኢ ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለት ፡ ዚአሁ ፡ ፳፻፻ ፡ ወ፬፻ ። 12 ታሥዕ ፡ በወርኅ ፡ ታሥዕ ፡ አቢ
ያዜር ፡ አኖነታዊ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ብንያም ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለት ፡ ዚአሁ ፡ ፳፻፻ ፡ ወ፬፻ ።

5. በናኢያስ] A ለንእያስ. — *ib.* ወልደ] P *om.* — *ib.* መልአክ] P መልእክ. — *ib.* post ወላዕለ A *add.* ዙሉ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 6. ባንያስ] A ብናእያስ. — *ib.* እምሠላሳ] A እምሰላስ. — *ib.* ሠላሳ] P, A ሠላስ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 7. ወራብዕ] A ወዘራብዕ. — *ib.* በወርኅ] P በወርኀ: A *om.* በ. — *ib.* እኁሁ] P እኁሆሙ. — *ib.* ወዝብዲያስ] A ወለዝብድያስ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 8. ante ኃምስ A *add.* ወ. — *ib.* በወርኅ] P, A ዘወርኀ. — *ib.* ሰማእት] A ሰምዓት. — *ib.* ለኢያዝራኢ] A ለኢያዝራእ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 9. በወርኅ] P በወርኀ. — *ib.* ኢየራኤ] A ኢየራኢይ. — *ib.* ለእቴ] A ለእቄ. — *ib.* ዘእምብሔረ] A *om.* እም. — *ib.* ቴቆኤ] A ቆቆኤ. — 10. በወርኅ] P በወርኀ. — *ib.* ከለስ] A ኮላስ. — *ib.* ፐሌሳዊ] A ቀላላዊ. — *ib.* ኤፍሬም] P አፍሩም. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 11. በወርኅ] P በወርኀ. — *ib.* ወልደ ፡ አሶቴ] P *om.* — *ib.* ወልዱ ፡ ለዘራኢ] P *om.* — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 12. በወርኅ] P በወርኀ. — *ib.* አቢያዜር] A አብያዜር. — *ib.* አኖነታዊ] A አኖታዊ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ.

de la division du deuxième mois était Do'ay, fils de 'A'a'ati; (sa) division était de vingt-quatre mille soldats. 5 Le chef de la troisième (division), au troisième mois, était Banâ'iyâs, prêtre, fils de 'Iyo'iyâdâ'e; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). 6 Ce Bânyâs était un homme vaillant; il était le plus fort des trente et il était à leur tête; *sa division était de vingt-quatre mille (hommes). 7 Le quatrième (chef), au quatrième mois, était 'Asâhêl, frère de 'Iyo'âb; (après lui étaient) Zebdiyâs, son fils, et ses frères; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). 8 Le cinquième (chef), au cinquième mois, était un prince appelé Samâ'at, fils de 'Iyâzrâ'i; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). 9 Le sixième, au sixième mois, était 'Iyarâ'ê, fils de 'Eté, du pays de Têqo'ê; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). 10 Le septième, au septième mois, était Kalas Palêsâwi, du pays de 'Èfrêm; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). 11 Le huitième, au huitième mois, était Sabakây, fils de 'Asoti, descendant de Zarâ'i; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). 12 Le neuvième, au neuvième mois, était 'Abiyâzêr 'Anonatâwi, du pays de Benyâm; sa division était de vingt- * P, 89 r° b

13 ዓሥር ፡ በወርኅ ፡ ዓሥር ፡ መአላኢ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ኔጠፋጥ ፡ ወልዱ ፡ ለዜራኢ ፡
ወላዕለ ፡ ክፍለተ ፡ ዚአሁ ፡ ፪፻፻ ፡ ወ፵፻ ። 14 ወዐሥርቱ ፡ ወአሐዱ ፡ በወርኅ ፡ ዐሥርቱ ፡
ወአሐዱ ፡ በናኢያስ ፡ ፍሮታዊ ፡ እምደቂቀ ፡ ኤፍሬም ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለተ ፡ ዚአሁ ፡
፪፻፻ ፡ ወ፵፻ ። 15 ወዐሥርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ በወርኅ ፡ ዐሥርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ ክልዳኢ ፡ ዘ
እምብሔረ ፡ ሜጥፋጥ ፡ ወልደ ፡ ሐዶኔሄል ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለተ ፡ ዚአሁ ፡ ፪፻፻ ፡ ወ፵፻ ።
16 ወላዕለ ፡ ነገደ ፡ እስራኤል ፡ ሮቤል ፡ መጋቤ ፡ ዚአሁ ፡ እልያዜር ፡ ወልደ ፡ ዝክሪ ።
ወለስምዖን ፡ ሰፋጢያስ ፡ መጋቢ ፡ ወልደ ፡ መአካእ ። 17 ወለሌዊ ፡ አሰቢያስ ፡ ወ
ልደ ፡ ቃሙሄል ። ወልደ ፡ አሮን ፡ ሳዶቅ ። 18 ወለይሁዳ ፡ እልያብ ፡ እምአኃው ፡ ዳዊ
ት ። ወለይስካር ፡ ኣማሪ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ። 19 ወለዛቢሎን ፡ ሰማኢያስ ፡ ወልዱ ፡
* P, 89 v° a. ለዐብዲያስ ። ወለንፍታሌም ፡ ኢያሪሞት ፡ ወልዱ ፡ ለኡዚሄል ። 20 ወ * ለኤፍሬም ፡ አሴ ፡
ወልዱ ፡ ለኡዚያስ ። ወለመንፈቀ ፡ ነገደ ፡ ምናሴ ፡ ኢዮሄል ፡ ወልደ ፡ ፐልዳኢያ ።
21 ወለመንፈቀ ፡ ነገደ ፡ ምናሴ ፡ ኢኢዳኢ ፡ ወልደ ፡ ዝብዲያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ገላአድ ።
ወለደቂቀ ፡ ብንያም ፡ አሳሔል ፡ ወልዱ ፡ ለአብኔር ። 22 ወለዳን ፡ ኢያዙሪሄል ፡ ወልዱ ፡

13. በወርኅ] P በወርኅ. — *ib.* መአላኢ] A ወአላኢ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 14. በወርኅ] P በወርኅ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 15. ክልዳኢ] A ክልዳኢ. — *ib.* ሜጥፋጥ] A መጥፋጥ. — *ib.* ሐዶኔሄል] A ሐዶናኤል. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 16. ሰፋጢያስ] A ሰፋጢያስ. — *ib.* መጋቢ] A መጋቤ. — *ib.* መአካእ] A መአክእ. — 17. ወለሌዊ] P ወሌዋዊ. — *ib.* አሰቢያስ] A አስብያስ ፡ መጋቢ. — 18. ወለይስካር] A ወለይሳክር. — 19. ሰማኢያስ] A ሰሚእያስ. — *ib.* ለዐብዲያስ] A ለአብድያስ. — *ib.* ኢያሪሞት] A ኢያሬሞት. — *ib.* ለኡዚሄል] A ለኡዙሄል. — 20. ለኡዚያስ] A ለኦዝያስ. — *ib.* ፐልዳኢያ] A ፐልዳእያ. — 21. ወለመንፈቀ] P *om.* ለ. — *ib.* ኢኢዳኢ] A በኢዩሄል. — *ib.* ዝብዲያስ] A ዘብድያስ. — *ib.* ወለደቂቀ] P *om.* ለ. — *ib.* ለአብኔር] A ለአበኔር. — 22. ወለዳን] P, A ወልዳን. — *ib.* ኢያዙሪሄል] A ኢያዝራሄል.

quatre mille (hommes). 13 Le dixième, au dixième mois, était Ma'alâ'i, du pays de Nêṭafâṭ, descendant de Zêrâ'i; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). 14 Le onzième, au onzième mois, était Banâ'iyâs Ferotâwi des fils de 'Êfrêm; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). 15 Le douzième, au douzième mois, était Keldâ'i, du pays de Mêṭfâṭ, fils de Ḥadonêhêl; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). 16 (Voici les chefs) des tribus de 'Esrâ'êl : chef (de la tribu) de Robêl, 'Elyâzêr, fils de Zekri; chef (de la tribu) de Sem'on, Safâṭiyâs, fils de Ma'akâ'e; 17 (chef de la tribu) de Lêwi, 'Asabiyâs, fils de Qâmouhêl; (chef) des fils de 'Aron, Sâdoq; 18 (chef de la tribu) de Yehoudâ, 'Elyâb, (l'un) des frères de Dâwit; (chef de la tribu) de Yeskâr, 'Amâri, fils de Mikâ'êl; 19 (chef de la tribu) de Zâbilon, Samâ'iyâs, fils de 'Abdiyâs; (chef de la tribu) de Neftâlêm,
* P, 89 v° a. 'Iyârimot, fils de 'Ouzihêl; 20 (chef de la tribu) * de 'Êfrêm, 'Asê, fils de 'Ouziyâs; (chef) de la demi-tribu de Menâsê, 'Iyohêl, fils de Paldâ'iyâ; 21 (chef de l'autre) demi-tribu de Menâsê, 'I'idâ'i, fils de Zebdiyâs, du pays de Galâ'ad; (chef) des fils de Benyâm, 'Asâḥêl, fils de 'Abnêr; 22 (chef de la tribu) de Dân, 'Iyâzourihêl, fils de 'Iyorâm. Tels furent les chefs de

ለኢዩሩም ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ አበው ፡ ቀደምት ፡ ነገደ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ። [23] ወኢኈሰበ ፡ ወኢኈለቈ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ኈልቆሙ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓም ፡ ወታሕቴ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነበበ ፡ ወይቤ ፡ ከመ ፡ ያብዝኆሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ሰማይ ። [24] ወኢዮአብኒ ፡ ወልደ ፡ ሰሩኢያስ ፡ አኃዘ ፡ ይኈልቍ ፡ ወየኀስብ ፡ በውስተ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እስራኤል ፡ ወኢፈጸመ ፡ ወኮነ ፡ መቅሠፍት ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወኢተኈለቈ ፡ ወኢተጽሕፈ ፡ ኈልቆሙ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉሥ ። [25] ወላዕለ ፡ መዛግብተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ወዝሙት ፡ ወልዱ ፡ ለኢዮሄል ። ወላዕለ ፡ መዛግብት ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ በውስተ ፡ ሐቅል ፡ ወውስተ ፡ አዕጻዳት ፡ ወውስተ ፡ አብያት ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡ ለንጉሥ ፡ በብሔረ ፡ ሐቅል ፡ ወላዕለ ፡ ማኅፈድ ፡ ዮናታን ፡ ወልዱ ፡ ለኡዲሄል ። [26] እስመ ፡ ለእለ ፡ የሐርስዋ ፡ ለምድር ፡ ወለእለ ፡ ይትቀነይዋ ፡ ተሠይመ ፡ እዝራኢ ፡ ወልደ ፡ ኬሉብ ። [27] ወላዕለ ፡ ገራውህ ፡ ሴሚኢ ፡ ለብሔረ ፡ ራማቲያ ። ወላዕለ ፡ መዛግብት ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ በውስተ ፡ አዕጻዳተ ፡ ወይን ፡ ዘብዲ ፡ ወልደ ፡ ሳፍኒ ። [28] ወላዕለ ፡

*ib.* አዘው ፡ ቀደምተ] P አበወ ፡ ቀደምተ: A መላእክተ. — *ib.* ደቂቀ] A *om.* — 23. ወኢኈለቈ] P ወኢኖለቈ *sic.* — *ib.* ኈልቆሙ] P ኖልቆሙ *sic.* — 24. ሰሩኢያስ] A ሰሩእያስ. — *ib.* ይኈልቍ] P ይኖልቍ *sic.* — *ib.* ወየኀስብ] P ወይኀስብ *sic.* — *ib.* ዚኣሁ] A *om.* — *ib.* ወኢተኈለቈ] P ወኢተኖለቈ *sic.* — *ib.* ኈልቆሙ] P ኖልቆሙ *sic;* A ኀልቆሙ. — 25. ወዝሙት] P ወዝሙተ *sic;* A ወዘሙቅ. — *ib.* ለኢዮሄል] P ለኡዲሄል. — *ib.* መዛግብት] P መዛግብተ. — *ib.* ሀለዉ] A ሀለው *sic.* — *ib.* ወውስተ] A *om.* ውስተ. — *ib.* አብያት] P አብያተ. — *ib.* ማኅፈድ] P ማኅፈደ. — *ib.* ለኡዲሄል] A ለኡድሄል. — 26. እስመ ፡ ለእለ] A ወላዕለ ፡ እለ. — *ib.* ወለእለ] A ወላዕለ ፡ እለ. — *ib.* እዝራኢ] A እንዚራኢ. — 27. ገራውህ] A ዓፀደ ፡ ወይን. — *ib.* ሴሚኢ] A ሴሜዒ. — *ib.* ለብሔረ] A ዘእምብሔረ. — *ib.* ራማቲያ] A ራማትያ. — *ib.* መዛግብት] P መዛግብተ. — *ib.* ሀለዉ] A ሀለው *sic.* — *ib.* ዘብዲ] A ዘብዳ. — *ib.* ሳፍኒ] A ሰፍኒ.

tribu des fils de 'Esrâ'êl. [23] Le roi Dâwit ne recensa ni ne dénombra ceux (qui étaient âgés) de vingt ans et au-dessous, car le Seigneur avait déclaré et dit qu'il multiplierait son peuple de 'Esrâ'êl comme les étoiles du ciel. [24] 'Iyo'âb, fils de Sarou'iyâs, commença à dénombrer et à recenser le peuple de 'Esrâ'êl, mais il n'acheva pas, (car) un fléau survint contre 'Esrâ'êl à cause de cette entreprise. (Aussi) leur nombre ne fut ni compté ni inscrit dans le livre des Rois aux jours du roi Dâwit. [25] Aux trésors de la maison du roi (était préposé) Wazmout, fils de 'Iyohêl. Aux trésors provenant des champs, des villages, des maisons de campagne et des châteaux appartenant au roi (était préposé) Yonâtân, fils de 'Oudihêl. [26] Sur ceux qui labouraient la terre et qui la cultivaient avait autorité 'Ezrâ'i, fils de Kêloub. [27] Sur les champs (l'intendant était) Sêmi'i du pays de Râmâtiyâ. Sur les biens provenant des vignobles (l'intendant était) Zabdi, fils de Sâfni. [28] Sur les oliviers et sur les figuiers qui étaient dans les vallées était Balanâ

ዕፀው ፡ ዘዘይት ፡ ወላዕለ ፡ ሰጋልው ፡ እለ ፡ ሀለዋ ፡ ውስተ ፡ ፈለግ ፡ በለና ፡ ገዶራዊ ። እስመ ፡ ላዕለ ፡ መዛግብት ፡ ዘይትሰ ፡ ኢዮአስ ፡ ተሠይመ ። 29 ወላዕለ ፡ መራዕየ ፡ አልህምት ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ቈላት ፡ ስጥራኢ ፡ ስሮኖጣዊ ። ወላዕለ ፡ አልህምት ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስ*ተ ፡ አፍላግ ፡ ስፋጥ ፡ ወልዱ ፡ ለአዳኢ ። 30 እስመ ፡ ላዕለ ፡ አግማልሰ ፡ ኤሊያስ ፡ እስማዔላዊ ፡ ተሠይመ ። ወላዕለ ፡ አእዱግ ፡ ኢያዲያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ መራቶን ። 31 ወላዕለ ፡ አጣሊሂ ፡ ዮዝዝ ፡ አጋራዊ ። እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ መገብት ፡ ተሠይሙ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ጥሪቱ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉሥ ። 32 ወዮናታን ፡ እኁሁ ፡ ለአቡሁ ፡ ለዳዊት ፡ ብእሲ ፡ ዘምኩር ፡ ጽኑዕ ፡ ወጠቢብ ፡ ወጸሐፊ ። ውእቱኒ ፡ ወኢያሄል ፡ ወልዱ ፡ ለአኪማኒ ፡ ምስለ ፡ ደቂቀ ፡ ንጉሥ ። 33 ወአክጠፍኒ ፡ ብእሲ ፡ መምክሪሁ ፡ ለንጉሥ ። ወኵሲ ፡ ቀዳማዊ ፡ ዐርኩ ፡ ለንጉሥ ። 34 ወምስሌሁ ፡ አኪጣፍኒ ፡ ወመትልወ ፡ ዚአሁ ፡ ኢዮኢያዳኢ ፡ ወልዱ ፡ ለበናኢያስ ፡ ወአብያታር ። ወኢዮአብ ፡ መልአከ ፡ ሰርዌሁ ፡ ለንጉሥ ።

XXVIII, 1 ወአስተጋብአ ፡ ዳዊት ፡ ኵሎ ፡ መላእክተ ፡ እስራኤል ፡ መላእክተ ፡ ወመኳንንተ ፡ ወኵሎ ፡ መላእክተ ፡ እለ ፡ በበ ፡ ዕለቶሙ ፡ የዐቅብዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወለኵሉ ፡ መላእክተ ፡ አእላፍ ፡ ወእምአት ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡ ላዕለ ፡ መዛግብተ ፡ ቍርባናት ፡ ወለኵሉ ፡ እለ ፡ ተሠይሙ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ጥሪቱ ፡ ወለጽኑዓን ፡ ወለመስተቃትላ

28. ፈለግ] P. A ፈለገ. — *ib.* ገዶራዊ] A ጌዶራዊ. — 29. አልህምት] P አልህምተ. — *ib.* ሀለዉ] A ሀለው *sic.* — *ib.* ቈላት] A ቈላተ. — *ib.* ስጥራኢ] A ሳጥራኢ. — *ib.* ሀለዉ] A ሀለው *sic.* — *ib.* አፍላግ] P, A አፍላገ. — *ib.* ለአዳኢ] A ለአይዳኢ. — 30. አግማልሰ] A አግማልኒ. — *ib.* ኤሊያስ] A ኤልያስ. — *ib.* post አእዱግ A *add.* ኒ. — *ib.* ኢያዲያስ] A ኢያድያስ. — 31. አጣሊኒ] P የጣሊኒ *sic.* — 32. ዘምኩር] A ዘምክሩ. — *ib.* ውእቱኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ለአኪማኒ] A ለአኬማኒ. — 33. ወአክጠፍኒ] A ወአኪጣፋኒ. — *ib.* ወኵሲ] A ወኩሲ. — 34. አኪጣፋኒ] A አኬጠፍል. — *ib.* ኢዮኢያዳኢ] A ኢዮአዳኤ.

XVIII, 1. በበ ፡ ዕለቶሙ] A በበ ፡ ሰብሬተ ፡ ዕለቶሙ. — *ib.* እለ ፡ ይከውኑ ፡ ላዕለ] P *om.* — *ib.* መዛግብተ] P መዛግብት.

Gadorâwi. Sur les provisions d'huile était préposé 'Iyo'as. 29 Sur les troupeaux de bœufs qui étaient dans les terres basses était Seṭrâ'i Seronoṭâwi. Sur les bœufs qui étaient * dans les vallées était Sefâṭ, fils de 'Adâ'i. 30 Sur les chameaux était préposé 'Èliyâs 'Esmâ'êlâwi. Sur les ânes était 'Iyâdiyâs, du pays de Marâton. 31 Sur les chèvres était Yozez 'Agârâwi. Tous ces intendants étaient préposés à la (gestion) de tous les biens du roi Dâwit. 32 Yonâtân, frère du père de Dâwit, était conseiller; il était vaillant, savant et lettré; lui et 'Iyâhêl, fils de 'Akimâni, étaient auprès des fils du roi. 33 'Akṭafni était conseiller du roi. Kouesi était grand ami du roi. 34 Après 'Akiṭâfni venaient (immédiatement) 'Iyo'iyâdâ'i, fils de Banâ'iyâs, et 'Abyâtâr. 'Iyo'âb était général de l'armée du roi.

* P, 89 v° b.

XXVIII, 1 Dâwit réunit à 'Iyarousâlêm tous les princes de 'Esrâ'êl, les chefs, les officiers, tous les chefs qui, chacun à son jour, gardaient le roi, tous les chefs de mille et de cent, tous ceux qui étaient chargés des trésors pour les offrandes, tous ceux qui étaient préposés à (la gestion de) tous ses biens, les

ን ፡ እለ ፡ ሐሱባን ፡ ውስተ ፡ ሰርዌ ፡ በኢየሩሳሌም ። [2] ወቆመ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ማእከሎሙ ፡ ወይቤ ፡ ስምዑኒ ፡ እንከ ፡ አኃዊየ ፡ ወሕዝብየ ፡ ሊተ ፡ ዐርገኒ ፡ ሕሊናየ ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ወሐለይኩ ፡ ከመ ፡ እሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ለዕረፍተ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኀበ ፡ ይቀውማ ፡ እገሪሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ። ወአስተዳለውኩ ፡ ለዝንቱ፡ ሕንጻ ፡ ኵሉ ፡ ዘመፍትው ። [3] ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ኢትሐንጽ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ፡ እስመ ፡ ብእሲ ፡ መስተቃትል ፡ አንተ ፡ ወብዙኀ ፡ ደመ ፡ ከዐውከ ። [4] ወኀረየኒ ፡ *እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ እም * P. 90 r° a.
ኵሉ ፡ ቤተ ፡ አቡየ ፡ ከመ ፡ እኩን ፡ ወእሠየም ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እስራኤል ፡ ለዓለም ። ወላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ አዕረፎ ፡ ንግሠ ፡ ወእምቤተ ፡ ይሁዳ ፡ ቤተ፡ ለአቡየ ፡ እምኵሉ ፡ ደቂቀ ፡ አቡየ ፡ ኪያየ ፡ ሠምረ ፡ ወኀረየ ፡ ከመ ፡ እኩን ፡ ንጉሠ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። [5] ወእምኵሉ ፡ ደቂቅየ ፡ እስመ ፡ ብዙኀ ፡ ውሉደ ፡ ጸገወኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኀረዮ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልድየ ፡ ከመ ፡ ያንብሮ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥት ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። [6] ወይቤለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰሎሞን ፡ ወልድከ ፡ የሐንጽ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ወአዕጻዲሁ ፡ እስመ ፡ ኀረይክዎ ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ወልደ ፡ ወአነኒ ፡ እከውኖ ፡ አበ ። [7] ወአጸንዕ ፡ ወአረትዕ ፡ መንበረ ፡ መንግሥቱ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ወ

*ib.* ሰርዌ] A ሰራዊት. — 2. post ንጉሥ A *add.* በእገሪሁ. — *ib.* post ሊተ A *add.* ሰ. — *ib.* ወአስተዳለውኩ] A ወአስተዳሎኩ. — 3. ወይቤ] A ወይቤለኒ. — *ib.* ኢትሐንጽ] P ኢትሕንጽ. — 4. አዕረፎ] A *om.* — *ib.* ንግሠ] A ንጉሠ. — 5. ብዙኀ] A ብዙኃ. — *ib.* ወኀረዮ] A *om.* ወ. — 6. የሐንጽ] P ያሐንጽ. — *ib.* ወአዕጻዲሁ] A ወአዕፃዳትየ. — *ib.* ወልደ] P ውሉደ.

(hommes) vaillants et les combattants enrôlés dans l'armée. [2] Le roi Dâwit se tint au milieu d'eux et dit : « Écoutez-moi donc, mes frères et mon peuple. Un désir était monté dans mon cœur : j'avais pensé bâtir un temple pour faire reposer l'arche de l'alliance du Seigneur, où se tiennent les pieds du Seigneur, notre Dieu. J'avais préparé tout ce qui est nécessaire à cette construction. [3] (Mais) le Seigneur, notre Dieu, a dit : Tu ne me bâtiras pas un temple à mon nom, car tu as été un guerrier et tu as répandu beaucoup de sang. [4] * Le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, m'a choisi dans toute * P, 90 r° a.
la maison de mon père, afin que je devienne (roi) et que je sois établi sur son peuple de 'Esrâ'êl à jamais. Il a fait reposer la royauté sur (la maison de) Yehoudâ; dans la maison de Yehoudâ la maison de mon père (a été choisie); de tous les fils de mon père il m'a agréé et choisi pour devenir roi sur 'Esrâ'êl. [5] De tous mes fils, car le Seigneur m'a donné beaucoup de fils, il a choisi Salomon, mon fils, pour le faire asseoir sur le trône royal de 'Esrâ'êl. [6] Le Seigneur m'a dit : Salomon, ton fils, me bâtira le temple et ses parvis, car je l'ai choisi, afin qu'il soit pour moi un fils, et moi aussi, je serai pour lui un père. [7] J'affermirai et je dresserai son trône royal à jamais, s'il est capable de garder mes commandements et mes lois, comme

ለእመሰ ፡ ክህለ ፡ ዐቂበ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወፍትሕየ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። [8] ወይእዜኒ ፡
በገጸ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበስምዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ዕቀ
ቡ ፡ ወኅሥሡ ፡ ኵሎ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ከመ ፡ ትረሱ ፡ ምድረ ፡
ቡርክተ ፡ ወእምድኅሬክሙኒ ፡ ታውርሱ ፡ ለደቂቅክሙ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። [9] ወይእዜ
ኒ ፡ ሰሎሞን ፡ ወልድየ ፡ አእምሮ ፡ ወፍርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊከ ፡
ወተቀነይ ፡ ሎቱ ፡ በልብ ፡ ፍጹም ፡ ወበነፍስ ፡ ሥምርት ፡ እስመ ፡ ልበ ፡ ይፈትን ፡
እግዚአብሔር ፡ ወኵሎ ፡ ሕሊና ፡ ያአምር ፡ ወይጤይቅ ። ወለእመኒ ፡ ኀሠሥከ ፡ ፍጡ
ነ ፡ ይትረከበከ ፡ ወለእመኒ ፡ ኀደጎ ፡ ይገድፈከ ፡ ለዝሉፉ ። [10] ወይእዜኒ ፡ ወልድየ ፡
ሰሎሞን ፡ አእምር ፡ ወጠይቅ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀረየከ ፡ ከመ ፡ ትሕንጽ ፡ ሎ
ቱ ፡ ቤተ ፡ ቅድሳት ፡ ጽናዕ ፡ ወግበር ። [11] ወመጠዎ ፡ ወወሀቦ ፡ ዳዊት ፡ ለሰሎሞን ፡
ወልዱ ፡ አርአያ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወአዕጻዲሁ ፡ ወኵሎ ፡ አውዶ ፡ ወአጽራሒሁ ፡
ወመዛግብቲሁ ፡ ወሳጥያን ፡ ወለቤተ ፡ ሞገእት ፡ [12] ወለአርአያ ፡ በመንፈስ ፡ ዚአሁ ፡
* P, 90 r° b. ወለአዕጻዳተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሐ*ር ፡ ወለኵሉ ፡ ቤት ፡ መንጠዋልዕ ፡ እለ ፡ አው
ድ ፡ ላዕለ ፡ መዛግብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ መዛግብተ ፡ ቅድሳት ። [13] ወ
ላዕለ ፡ ተረፋት ፡ ዘለለ ፡ ዕለት ፡ ዘካህናት ፡ ወዘሌዋዊያን ፡ ወኵሎ ፡ ቅኔ ፡

8. አሕዛበ] A ሕዝብ. — *ib.* ante እግዚአብሔር A *add.* ወ. — *ib.* ወኅሥሡ] A ወኅሡ. — 9. ያአምር] A የአምር *sic.* — *ib.* ወይጤይቅ] P ወይጤይቃ. — *ib.* ይትረከበከ] A ይሰምዓከ. — *ib.* ይገድፈከ] A የኀድገከ. — 10. ትሕንጽ] P ታሕንጽ. — 11. ወአዕጻዲሁ] A ወአዕማዲሁ. — *ib.* ወሳጥያን] A ውማጥያን. — *ib.* ሞገእት] A ሞገእቱ. — 12. ወለአርአያ] A ወአርአየ ፡ ዘኃለየ. — *ib.* ወለአዕጻዳተ] A *om.* ወለ. — *ib.* አውድ ] A ዓውዳ. — *ib.* ላዕለ] P ለእለ ፡ ላዕለ. — *ib.* ወላዕለ] A *om.* ወ. — 13. ተረፋት] P ተረፋተ; A ትራፋት. — *ib.* ዘካህናት] P ዘካህናተ. — *ib.* ወዘሌዋዊያን] A *om.* ወ.

(il le fait en) ce jour. [8] Maintenant en face de tout le peuple du Seigneur, le Seigneur, notre Dieu, étant témoin, gardez et cherchez tous les commandements du Seigneur, notre Dieu, afin que vous héritiez de (cette) terre bénie et qu'après vous vous (la) laissiez en héritage à vos fils à jamais. [9] Maintenant Salomon, mon fils, connais, crains le Seigneur, Dieu de tes pères, et sers-le avec un cœur parfait et avec une âme de bonne volonté, car le Seigneur sonde le cœur, connaît et pénètre toutes les pensées. Si tu le cherches, il sera trouvé rapidement par toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera à jamais. [10] Maintenant, mon fils Salomon, sache et comprends que le Seigneur t'a choisi pour lui bâtir (son) temple; sois fort et agis. » [11] Dâwit remit et donna à Salomon, son fils, le dessin de l'autel, des parvis, de tous les vestibules, des chambres hautes, des appartements secrets (*texte* : intérieurs) et du propitiatoire, [12] ainsi que le plan (qu'il avait) dans l'esprit des parvis de la maison du * Seigneur et de toutes les chambres environnantes pour les trésors de la maison du Seigneur et pour le trésor des objets sacrés. [13] (Il donna des instructions) sur les fonctions quotidiennes des

* P, 90 r° b.

ወመልእክተ ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ መዛግብተ ፡ ንዋያተ ፡ ግብር ፡ ዘይቀን
ዩ ፡ በቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ 14 ወላዕለ ፡ መድሎተ ፡ ንዋየ ፡ ቅድ
ሳት ፡ ዘመንገለ ፡ ወርቅኒ ፡ ወዘመንገለ ፡ ብሩርኒ ። 15 ወዘመንገለ ፡ መኃትው ፡ ኈልቈ ፡
መድሎት ፡ ወሀበ ፡ ወመጠዎ ፡ ለመኃትው ፡ 16 ወኵሉ ፡ መድሎተ ፡ ማእዳት ፡ ዘምሥያ
ም ፡ ኵሉ ፡ አሐቲ ፡ ወአሐቲ ፡ ማእድ ፡ እንተ ፡ ወርቅ ፡ ወከማሁ ፡ ዘብሩርኒ ፡ 17 ወጕጠጣ
ተ ፡ ሥጋ ፡ ወምሥዋዕ ፡ ወጽዋዓተ ፡ ወርቅ ፡ ወለመድሎቶሙ ፡ ዘመንገለ ፡ ወር
ቅ ፡ ወዘመንገለ ፡ ብሩር ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡ ለለ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ በመድሎት ፡ 18 ወዘቤ
ተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘዕጣናት ፡ ግቡር ፡ በወርቅ ፡ ጽሩይ ፡ ወፍቱን ፡ ዘኢኮነ ፡ ተምያን ፡ አ
ርአያሁ ፡ ወአርአያ ፡ ሰረገላተ ፡ ኪሩቤል ፡ እለ ፡ ስፉሓን ፡ ክነፊሆሙ ፡ ወይጼልሉ ፡
መልዕልተ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ። 19 ወኵሉ ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡
እግዚአብሔር ፡ ወሀበ ፡ ወመጠዎ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልዱ ፡ በከመ ፡
እንተ ፡ ተውህበቶ ፡ ጥበብ ፡ ወአርአያ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ወይሕንጽ ፡ ቤተ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ። 20 ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ሰሎሞን ፡ ወልድየ ፡ ጽናዕ ፡ ወተ
በዕ ፡ ወግበር ፡ ወኢትፍራህ ፡ ወኢትደንግፅ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪየ ፡

*ib.* ወመልእክተ] A ወመላእክተ. — 14. ብሩርኒ] A *om.* ኒ. — 15. ኈልቈ] P, A ኆልቈ *sic.* — 16. ማእዳት] P ማእዳተ. — 17. post ወምሥዋዕ A *add.* ወብሩር. — *ib.* ወለመድሎቶሙ] A ወዘመድሎቶሙ. — *ib.* በመድሎት] P በመድሎተ. — 18. ዘዕጣናት] P ወዘዕጣናተ፡ A ወሙዳየ ፡ ዕጣናት. — *ib.* ወፍቱን] A *om.* ወ. — *ib.* ስፉሓን] A ስፉሀት. — *ib.* ታቦተ] P ታቦት. — 19. ወኵሉ] P ወኵሎ. — *ib.* ወአርአያ] A ወአርአየ.

prêtres et des lévites, sur tout le service et le ministère de la maison du Seigneur, sur le trésor des ustensiles du service qu'on emploierait à l'autel et dans la maison du Seigneur, 14 sur le poids d'or et d'argent des vases sacrés. 15 Il lui donna et lui remit le poids exact (d'or et d'argent) pour les chandeliers et pour les lampes, 16 tout le poids pour les tables de proposition, pour chaque table d'or et pareillement (pour chaque table) d'argent, 17 le poids d'or et d'argent pour les fourchettes, pour (les ustensiles de) l'autel, pour les coupes d'or et pour les autres (objets) selon le poids de chacun (d'eux), 18 (le poids de) l'or purifié et éprouvé dont l'aspect n'est pas trompeur (pour) faire l'autel des parfums, ainsi que le plan du char des chérubins dont les ailes étaient étendues et ombrageaient l'arche de l'alliance du Seigneur. 19 Toutes les choses qui sont écrites dans la loi du Seigneur, le roi Dâwit les donna et les remit à Salomon, son fils, conformément au modèle et au dessin qui lui (en) avaient été donnés, afin qu'il fît et bâtît la maison du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl. 20 Dâwit dit : « Salomon, mon fils, aie force, aie courage, agis, ne crains pas et ne t'effraie pas; car le Seigneur, mon Dieu, sera avec toi, ne te rejettera pas et ne t'abandonnera pas, jusqu'à ce que tu aies achevé tout le travail du temple (*texte* : de l'autel) du Seigneur. Voici le dessin de la construction de la

ምስሌከ ፡ ወኢይገድፈከ ፡ ወኢይረስዐከ ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ ትፌጽም ፡ ኵሎ ፡ ቅኔ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዒሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወነዋ ፡ አርአያ ፡ ሕንጻ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአዕጻዲሁ ፡ ወአውዱ ፡ ወአጽራሒሁ ፡ ወመዛግብት ፡ ውሳጥያን ፡ ወቤተ ፡ ስርየት ፡ ወአርአያ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [21] ወናሁ ፡ በበ ፡ እብሬቶሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያ

* P, 90 v° a. ን ፡ *በላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወምስሌከኒ ፡ በኵሉ ፡ ዘተገብረ ፡ ወዘተውህበ ፡ ለከ ፡ ወይትወፈየከ ፡ በጥበብ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ኪን ፡ ወመላእክት ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ይሰምዑ ፡ ኵሎ ፡ ቃላቲከ ።

XXIX, [1] ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ለኵሉ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ሰሎሞን ፡ ወልድየ ፡ ኪያሁ ፡ ኀርየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሬዛ ፡ ወሕፃን ፡ ግብሩሰ ፡ ዐቢይ ፡ እስመ ፡ አኮ ፡ ለሰብእ ፡ ዛቲ ፡ ሕንጻ ፡ ዘእንበለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ። [2] ወበከመ ፡ በአምጣ
ነ ፡ ኀይልየ ፡ አስተዳለውኩ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪየ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወብርተ ፡ ወኀጺነ ፡ ወዕፀወ ፡ ወእብነ ፡ ሶም ፡ በበ ፡ መክበቡ ፡ ወእብነ ፡ ክቡራተ ፡ በበ ፡ ሕብሪሆሙ ፡ ወኵሎ ፡ እብነ ፡ ወዕንቄ ፡ ክቡረ ፡ ወወራውሬ ፡ ብዙኀ ። [3] ወዓዲ ፡ እን
ዘ ፡ እፈቅድ ፡ እግበር ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪየ ፡ ወዘገበርኩ ፡ ንዋይተ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ነዋ ፡ ወሀብኩ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪየ ፡ ብዙኀ ፡ ዘእንበለ ፡

20. ስርየት] P ስርየተ. — 21. በበ ፡ እብሬቶሙ] P በበ ፡ አብሬቶሙ *sic*. — *ib.* ካህናት] P ካህናተ. — *ib.* ወሌዋዊያን] P ወሌዋዊያን; A ወሌዋውያን. — *ib.* post ወመላእክት A *add.* ኒ. — *ib.* ይሰምዑ] A ይስምዑ.
XXIX, 1. ኀርየ] A ኀረየ. — 2. አስተዳለውኩ] A አስተዳሎኩ. — *ib.* ሶም] P ስም. — *ib.* መክብቡ] P መክበቡ. — *ib.* ወእብነ] P ወእብን. — *ib.* በበ ፡ ሕበሪሆሙ] A ዘብዙኅ ፡ ኅበሪሆሙ. — *ib.* ante ወወራውሬ P, A *add.* ዕንቄ. — 3. ወዘገበርኩ] A ወዘዘገብኩ. — *ib.* ብዙኀ] P ብዙኅ.

maison du Seigneur, de ses parvis, de ses vestibules, de ses chambres hautes, des appartements secrets (*texte* : intérieurs), du propitiatoire et le plan de (toute) la maison du Seigneur. [21] Voici que les prêtres et les lévites,

* P, 90 v° a. chacun à son tour, (vaqueront) * à tout le service de la maison du Seigneur. (Des hommes) experts en tous arts t'assisteront pour toute l'œuvre commise et confiée à tes soins. Les chefs et tout le peuple obéiront à tous tes ordres. »

XXIX, [1] Le roi Dâwit dit à toute l'assemblée de 'Esrâ'êl : « Salomon, mon fils, que le Seigneur a choisi, est jeune et adolescent, mais l'œuvre (qu'il doit faire) est grande, car cette construction n'est pas pour un homme, mais pour le Seigneur, notre Dieu. [2] Selon mes forces j'ai préparé pour la maison du Seigneur, mon Dieu, de l'or, de l'argent, de l'airain, du fer, du bois, des pierres d'onyx, (des pierres) variées à enchâsser, des pierres précieuses de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses et quantité de marbre blanc. [3] De plus, voulant faire (somptueuse) la maison du Seigneur, mon Dieu, voici que je donne à la maison du Seigneur, mon

ዘአስተዳለውኩ ፡ ለቤተ ፡ ቅድሳት ፡ 4 ፫፻ ፡ መክሊተ ፡ ወርቅ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ሱፊር ፡ ወሰብዓ ፡ ምእተ ፡ መክልየ ፡ ብሩር ፡ ጽሩይ ፡ ወፍቱን ፡ ከመ ፡ ይልብጡ ፡ ወይቅብኡ ፡ አረፍተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ ኬንያ ። 5 ወመኑ ፡ እንከ ፡ ዘያጠብዕ ፡ ይፈጽም ፡ እደዊሁ ፡ ዛቲ ፡ ዕለተ ። 6 ለእግዚአብሔር ፡ አጥብዑ ፡ መላእክተ ፡ አበው ፡ ወመላእክተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ አርእስተ ፡ እልፍ ፡ ወአርእስተ ፡ ምእት ፡ ወመገብት ፡ እለ ፡ ይሰፍኑ ፡ ላዕለ ፡ ቅኔ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመገብተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ። 7 ወወሀቡ ፡ ወወሰኩ ፡ ለግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መክልየ ፡ ወርቅ ፡ ፶፻ ፡ ወዲናሬተ ፡ ፼ ፡ ወመክልየ ፡ ብሩር ፡ ፼ ፡ ወ፳ወ፫ ፡ ወመክልየ ፡ ኀጺን ፡ ፲፼ ። 8 ወኵሎ ፡ ዘተረክበ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ዕንቈ ፡ ክቡረ ፡ አብኡ ፡ ወመጠዉ ፡ ለመገብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእብሬቱ ፡ ለኢዮሔል ፡ ገርሴማዊ ። 9 ወተፈሥሑ ፡ ወተኀሥዩ ፡ ሕዝብ ፡ ፈድፋደ ፡ እምዝ ፡ * ጠብዑ ፡ እስመ ፡ በልብ ፡ ፍጹም ፡ ጠብዑ ፡ ወአብኡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላኮሙ ፡ ወዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ተፈሥሐ ፡ ዐቢየ ። 10 ወባረከ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ አበ ፡ ዚአነ ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ * P, 90 v° b.

*ib.* ዘአስተዳለውኩ] A ዘአስተዳሎኩ. — 4. ወሰብዓ ፡ ምእተ] P ወ፸፻. — *ib.* ጽሩይ ፡ ወፍቱን] A ጽሩየ ፡ ወፍቱነ. — 5. ይፈጽም] P ይርጽም *sic.* — 6. አጥብዑ] P ጥብዑ *sic*; A ጥቡስ. — *ib.* ወመገብት] P ወመገብተ. — *ib.* ወመገብተ] A ወመዛግብተ. — 7. ወወሰኩ] A *om.* ወ. — *ib.* ወዲናሬተ ፡ ፼] A *om.* — *ib.* ወ፳ወ፫] A *om.* — *ib.* ወመክልየ ፡ ኀጺን ፡ ፲፼] A ወመክልየ ፡ ብርት ፡ አሐቲ ፡ እልፍ ፡ ወሰመንቱ ፡ ምእት ፡ ወመክልየ ፡ ሐፂን ፡ ዓሠርቱ ፡ እልፍ. — 8. ወኵሎ] P ወኵሉ. — *ib.* አብያቲሆሙ] A ዐቢያቲሆሙ. — *ib.* ወመጠዉ] A ወመጠው *sic.* — *ib.* ለመገብተ] A ለመዛግብተ. — *ib.* በእብሬቱ] P በአብሬቱ *sic.* — *ib.* ገርሴማዊ] P ስርዮኒ.

Dieu, les nombreux vases d'or et d'argent que j'avais faits (pour moi-même), sans compter ce que j'ai préparé pour le temple : 4 trois mille talents d'or du pays de Soufir et sept mille talents d'argent pur et fin, afin que les artisans (en) revêtent et (en) recouvrent les murs de la maison du Seigneur. 5 Qui donc aujourd'hui s'empressera de remplir ses mains (d'offrandes) ? » 6 Les chefs des familles, les princes des fils de 'Esrâ'êl, les chefs de mille, les chefs de cent, les surveillants préposés aux travaux de la maison du Seigneur et les intendants de la maison du roi s'empressèrent (d'apporter des offrandes) au Seigneur. 7 Ils donnèrent et ajoutèrent pour l'œuvre de la maison du Seigneur cinq mille talents d'or, dix mille pièces (d'or), dix mille vingt-trois talents d'argent et cent mille talents de fer. 8 Toutes les pierres précieuses qui se trouvaient dans leurs maisons, ils les offrirent et les livrèrent aux intendants de la maison du Seigneur par l'intermédiaire de 'Iyohêl Garsêmâwi. 9 Le peuple se réjouit extrêmement et exulta à cause de * l'empressement qu'on avait mis à offrir (ces dons) avec un cœur parfait au Seigneur, son Dieu. Le roi Dâwit se réjouit d'une grande (joie). 10 Le roi Dâwit bénit le Seigneur devant tout le peuple de 'Esrâ'êl, en disant : « Béni soit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, * P, 90 v° b.

ወእስከ ፡ ለዓለም ። [11] ለከ ፡ እግዚኦ ፡ ዕበይ ፡ ወኀይል ፡ ወክብር ፡ ወመዊእ ፡ ወጽንዕ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ትሰፍን ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ዘበምድርኒ ፡ ወበሰማይኒ ። ወእም ቅድመ ፡ ገጽከኒ ፡ ይደነግፁ ፡ ወይትሀወኩ ፡ ኵሉ ፡ ነገሥት ፡ ወሕዝብ ። [12] ወእምኀቤከ ፡ ውእቱ ፡ ብዕል ፡ ወክብር ፡ ወአንተ ፡ እግዚኦ ፡ ትኴንን ፡ ወትሰፍን ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ወትኴንን ፡ ኵሎ ፡ ሢመተ ፡ ወውስተ ፡ እዴከኒ ፡ ኀይል ፡ ወጽንዕ ፡ ወበእዴከኒ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ አዕበዮ ፡ ወአጽንዖ ፡ በኵሉ ። [13] ወይእዜኒ ፡ እግዚኦ ፡ ንገኒ ፡ ለከ ፡ ኅቡረ ፡ ወንሴብሕ ፡ ስመከ ፡ ጽኑዐ ። [14] ወምንትኑ ፡ አነ ፡ ወምንትኑ ፡ ሕዝብከ ፡ እስመ ፡ ጠባዕነ ፡ ወክህልነ ፡ መጠነዝ ፡ እስመ ፡ ዘዚአከ ፡ ኵሉ ፡ ወእምዚአከ ፡ አቅረብነ ፡ ወአባእነ ፡ ለከ ። [15] እስመ ፡ ፈላስያን ፡ እሙንቱ ፡ ንሕነ ፡ በቅድሜከ ፡ ወነግድ ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ አበዊነ ። ወመዋዕሊነሂ ፡ ከመ ፡ ጽላሎት ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወአልቦ ፡ ዘይትዓገስ ፡ ወይነብር ፡ ለዝሉፉ ። [16] እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በአምጣነ ፡ ዝንቱ ፡ ብዙኅ ፡ ዘአስተዳለውኩ ፡ ከመ ፡ እኅንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ ዚአከ ፡ ቅዱስ ፡ እምእዴ ፡ ዚአከ ፡ ወኵሉ ፡ ዘዚአከ ፡ እግዚኦ ። [17] ወአእመርኩ ፡ ወጠየቁ ፡ እግዚኦ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ዘትፈትን ፡ ልበ ፡ ወታፈቅር ፡ ጽድቀ ፡ እስመ ፡ በየዋህ ፡ ልብ ፡ ጠባዕኩ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ። ወይእዜኒ ፡ እግዚኦ ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ እምሕዝብከ ፡ ዝየ ፡ ርኢክዎሙ ፡ በሐሤ

11. ትሰፍን] P ተሰፈነ; A ተሰፍን *sic*. — *ib.* ዘበምድርኒ ፡ ወበሰማይኒ] A ዘበሰማይኒ ፡ ወዘበምድርኒ. — 12. ውእቱ] A *om.* — *ib.* ወትሰፍን] A ወተሰፍን *sic*. — *ib.* አዕበዮ] P አዕበዮ. — *ib.* ወአጽንዖ] A *om.* ወ. — 13. ንገኒ] P እገኒ. — *ib.* ወንሴብሕ] A ወንሴብሖከ. — 14. ወምንትኑ] P ወምንተኑ. *ib.* ወምንትኑ] A, P ወምንተኑ. — *ib.* ሕዝብከ] P ሕዝበከ. — *ib.* መጠነዝ] P መጠኑዝ. — *ib.* ወአባእነ] P ወአብእነ *sic* — 15. እሙንቱ] A *om.* — 16. ብዙኅ] A ብዙኃ. — *ib.* ዘአስተዳለውኩ] A ዘአስተዳሎኩ. — 17. በሐሤት] P በሕሡተ *sic*.

notre père, depuis le commencement des siècles et jusqu'à (la fin) des siècles. [11] A toi, ô Seigneur, grandeur, puissance, gloire, victoire et force, parce que toi, ô Seigneur, tu domines tout ce qui est sur la terre et dans le ciel. Devant ta face s'épouvantent et se troublent tous les rois et les peuples. [12] Les richesses et la gloire viennent de toi. Toi, ô Seigneur, tu régis et domines tout; tu commandes à toute dignité; dans ta main sont la puissance et la force; dans ta main, maîtresse de l'univers, sont la grandeur et la puissance sur toutes choses. [13] Maintenant, ô Seigneur, nous te célébrons ensemble et nous glorifions ton nom puissant. [14] Que suis-je, moi, et qu'est ton peuple pour que nous osions nous permettre de (t'offrir) de telles choses? Car tout est à toi et de ce qui est à toi nous te faisons offrande et hommage. [15] En effet, nous sommes des étrangers devant toi et des voyageurs, ainsi que (l'ont été) tous nos pères. Nos jours sont comme l'ombre sur la terre et personne ne dure et ne demeure à jamais. [16] O Seigneur, notre Dieu, un si grand nombre de choses que j'ai préparées pour bâtir une maison à ton nom saint (proviennent) de ta main et sont toutes à toi, ô Seigneur. [17] Je sais et je suis certain, ô Seigneur, que tu sondes le cœur et que tu aimes la vérité. (Tu sais) que j'ai offert avec un cœur sincère toutes ces choses.

ት ፡ ጡበዐ ፡ ወአብኡ ፡ ለከ ። [18] እግዚኦ ፡ አምላከ ፡ አብርሃም ፡ ወይስሐቅ ፡ ወእስራኤ
ል ፡ አምላከ ፡ አበ * ዊነ ፡ ዘንተ ፡ ዕቀብ ፡ በውስተ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ዚአከ ፡ * P, 91 r° a.
እስከ ፡ ለዓለም ፡ ወአርትዕ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ኀቤከ ። [19] ወለሰሎሞን ፡ ወልድየ ፡ ሀብ ፡
ልበ ፡ ርቱዐ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ኵሎ ፡ ትእዛዛቲከ ፡ ወስምዐከ ፡ ወሥርዐቲከ ፡ ከመ ፡ ለ
ፍጻሜ ፡ ያብጽሕ ፡ ወይግበር ፡ ኵሎ ፡ ሰርጐ ፡ ቤትከ ። [20] ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ለኵሉ ፡ ማ
ኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ። ወባረኩ ፡ ኵሉ ፡ ማኅበር ፡
ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወሰገዱ ፡ በብረኪሆሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ
ለንጉሥ ። [21] ወሦዐ ፡ ዳዊት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መሥዋዕተ ፡ ወአዕረገ ፡ ቍርባነ ፡ ለ
እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ። ወበሳኒታ ፡ ዕለት ፡ ሦዐ ፡ አልህምተ ፡ ፲፻ ፡ ወሐራጊተ ፡
፲፻ ፡ ወመሓስአ ፡ ፲፻ ፡ ወጽንሓሓቲሆሙ ፡ ወመሥዋዕተ ፡ ብዙኀ ፡ ለኵሉ ፡ ሕዝበ ፡
እስራኤል ። [22] ወበልዑ ፡ ወሰትዩ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ በዐቢይ ፡
ትፍሥሕት ። ወአንገሥዎ ፡ ካዕበ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልዱ ፡ ለዳዊት ፡ ወቀብእዎ ፡ ከመ ፡
ይኩን ፡ ንጉሠ ፡ ለሕዝበ ፡ እግዚአብሔር ። ወሰዶቅኒ ፡ ተሠይመ ፡ ውስተ ፡ ክህናት ።
[23] ወነበረ ፡ ሰሎሞን ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥተ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ። ወተፈቅረ ፡ በኀበ ፡

18. ወእስራኤል] A ወይስራኤል. — *ib.* ዘንተ] P ዝንቱ. — *ib.* እስከ ፡ ለዓለም] A ለዓለም. — 19. ትእዛዛቲከ] P ትእዛዛቲሃ. — *ib.* ወስምዐከ] P ወስምዕከ. — *ib.* ወሥርዐተከ] P ወሥርዐትከ. — *ib.* ኵሎ] P ኵሉ. — *ib.* ቤትከ] P ቤትየ. — 20. ባርክዎ] A ወባርኩ. — *ib.* ወባረኩ] P ወባረከ; A ወባርኩ. — *ib.* ኵሉ] P ኵሎ. — *ib.* ማኅበር] P, A ማኅበረ. — *ib.* ለእግዚአብሔር] P, A *om.* ለ. — *ib.* አበዊሆሙ] P አበዊነ. — *ib.* በብረኪሆሙ ፡ ለእግዚአብሔር] A ለእግዚአብሔር ፡ በብረኪሆሙ. — 21. post ሦዐ A *add.* ዳዊት. — *ib.* ወሐራጊተ] P ወሐራጊት. — 22. ቅድመ] A በቅድመ. — *ib.* በዐቢይ] P በዐብይ *sic.* — *ib.* ካዕበ ፡ ለሰሎሞን] A ለሰሎሞን ፡ ካዕበ. — *ib.* ወሰዶቅኒ] A ወሳዶቅኒ.

Maintenant, ô Seigneur, j'ai vu avec joie ton peuple qui se trouve ici t'offrir (ces choses) avec empressement. [18] O Seigneur, Dieu de 'Abrehâm, de Yesḥaq et de 'Esrâ'êl, Dieu de * nos pères, maintiens cet (empressement) dans le * P, 91 r° a.
cœur de ton peuple à jamais et dirige son cœur vers toi. [19] Donne à Salomon, mon fils, un cœur droit, afin qu'il observe tous tes commandements, tes préceptes et tes règles, qu'il mène à achèvement et à exécution toute la parure de ta maison. » [20] Dâwit dit à toute l'assemblée de 'Esrâ'êl : « Bénissez le Seigneur, notre Dieu. » Toute l'assemblée bénit le Seigneur, Dieu de leurs pères, et se prosterna à genoux devant le Seigneur et devant le roi. [21] Dâwit offrit des sacrifices au Seigneur et offrit des holocaustes au Seigneur, son Dieu. Le lendemain il immola mille taureaux, mille béliers et mille agneaux; (il offrit) de nombreux holocaustes et sacrifices pour tout le peuple de 'Esrâ'êl. [22] Ils mangèrent et burent devant le Seigneur ce jour-là avec grande joie. Ils firent roi une seconde fois Salomon, fils de Dâwit, et ils l'oignirent, afin qu'il fût roi du peuple du Seigneur. Sadoq aussi fut institué (prince) des prêtres. [23] Salomon s'assit sur le trône royal de Dâwit, son père.

ኵሉ ፡ ወይሰምዕዎ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ። [24] መላእክቲኒ ፡ ወጸናዕት ፡ ወኵሎሙ ፡
ደቂቀ ፡ ንጉሥ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ፡ ገረሩ ፡ ሎቱ ። [25] ወአዕበዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰሎሞ
ን ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ በቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ወወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ክብ
ረ ፡ ንጉሥ ፡ ዘኢኮነ ፡ በከመ ፡ ነገሥት ፡ ቀደምት ፡ እለ ፡ አፈድፈደ ፡ እምኔሆሙ ። [26] ወ
ዳዊትኒ ፡ ወልደ ፡ እሴይ ፡ ነግሠ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ [27] አርብዓ ፡ ዓመተ ፡ በብሔረ ፡ ኬ
ብሮን ፡ ሰብዓተ ፡ ዓመተ ፡ ወበኢየሩሳሌም ፡ ፴ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ ወኮነ ፡ መክብብ ፡ ለን
ግሡ ፡ ለዳዊት ፡ አርብዓ ፡ ዓመተ ። [28] ወአዕረፈ ፡ በሠናይ ፡ ርስእ ፡ ብጹሐ ፡ መዋዕ
ል ፡ ወበክብር ፡ ወበብዕል ፡ ወበስብሐት ፡ ወበአኰቴት ። ወነግሠ ፡ ሰሎሞን ፡ ህየንቴ
ሁ ፡ እምድኅሬሁ ። [29] ወዘሰ ፡ ተርፈ ፡ እምቃላተ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ እምቀደምት ፡
ወእምደኅርት ፡ ጽሑፋን ፡ እሙንቱ ፡ በቃላተ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘይሬኢ ፡ ዘትርጓሜሁ ፡
* P, 91 r° b. ነቢይ ፡ ብ*ሂል ፡ ወበቃለ ፡ ናታን ፡ ነቢይ ፡ ወበቃላተ ፡ ጋድ ፡ ነቢይ ፡ [30] በእንተ ፡ ኵ
ሉ ፡ ንግሥ ፡ ዘዳዊት ፡ ወበእንተ ፡ ኵሉ ፡ ጽንዑ ፡ ወበመዋዕል ፡ ዘኮነ ፡ በእብሬተ ፡
ንግሡ ፡ ለዳዊት ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ።

23. ሕዝበ ፡ እስራኤል] P *om.* -- *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 24. ወጸናዕት] P ጸናዕተ. — 25. ዘኢኮነ] P *om.* ዘ. — *ib.* እለ] A አላ. — *ib.* አፈድፈደ] A ፈድፋደ. — 27. በብሔረ ፡ ኬብሮን ፡ ሰብዓተ ፡ ዓመተ] P *om.* — *ib.* መክብብ ፡ ለንግሡ] A መክብበ ፡ ንጉሥ. — *ib.* ለዳዊት] A *om.* ለ. — 28. ወበአኰቴት] P ወበአክቴት *sic.* — *ib.* post ሰሎሞን A *add.* ወልዱ. — *ib.* ህየንቴሁ] A ህየንቲሁ *sic.* — 29. ተርፈ] A ተረፈ. — *ib.* ሳሙኤል] P ስሙኤል *sic.* — *ib.* ነቢይ] P ነብይ *sic.* — *ib.* ወበቃለ] A ወበቃላተ. — *ib.* ነቢይ] P ነብይ *sic.* — *ib.* ወበቃላተ ፡ ጋድ ፡ ነቢይ] P *om.* — 30. ንግሥ ፡ ዘዳዊት] A ንግሡ ፡ ለዳዊት. — *ib.* ጽንዑ] P ጽንዐ; A *om.* — *ib.* ወበመዋዕል] A ወበእንተ ፡ መዋዕል. — *ib.* በእብሬተ] P በአብሬተ *sic.* — *ib.* ንግሡ] P ንግሦ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* post ነገሥተ ፡ ምድር P *add.* ኅጸጸን ፡ *sic* ነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ ፍጹም ፡ ቀዳማዊ ።

Il fut aimé de tous et tout le peuple de 'Esrâ'êl lui obéit. [24] Les princes, les vaillants et tous les fils du roi Dâwit, son père, se soumirent à lui. [25] Le Seigneur éleva Salomon au-dessus de tous devant tout le peuple de 'Esrâ'êl. Le Seigneur lui donna une gloire royale telle qu'il n'y en avait pas eu (de semblable) sous les rois précédents qu'il surpassa. [26] Dâwit, fils de 'Esêy, régna sur 'Esrâ'êl [27] quarante ans : au pays de Kêbron sept ans et à 'Iyarousâlêm trente-trois ans; le total des années du règne de Dâwit fut de quarante. [28] Il mourut dans une heureuse vieillesse, comblé de jours, de gloire, de richesses, de louanges et de reconnaissance. Après lui Salomon * P, 91 r° b. régna à sa place. [29] Les autres actions du roi Dâwit, les premières et les dernières, sont écrites dans l'histoire de Sâmou'êl le voyant, * c'est-à-dire le prophète, dans l'histoire du prophète Nâtân et dans l'histoire du prophète Gâd, [30] concernant tout son règne, tous ses exploits et (les événements) qui se sont passés à (son) époque et sous son règne dans tout 'Esrâ'êl et dans tous les royaumes (*texte :* rois) de la terre.

## ኀጹጻን ፡ ክልእ ።

I, 1 ወጸንዐ ፡ ሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ በመንግሥቱ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ምስሌሁ ፡ ወአልዐሎ ፡ ወአክበሮ ፡ ፈድፋደ ። 2 ወይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ በኀበ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ለርእሳነ ፡ ፲፻ ፡ ወለርእሳነ ፡ ፻ ፡ ወለመኳንንት ፡ ወለኵሉ ፡ መላእክት ፡ በቅድመ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ለመላእክተ ፡ አበው ። 3 ወሖረ ፡ ሰሎሞን ፡ ወኵሉ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ልዑል ፡ ዘውስተ ፡ ገባኦን ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ህየ ፡ ደብተራ ፡ ቤተ ፡ ስምዕ ፡ እንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ገብረ ፡ ሙሴ ፡ ቍልዔሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በገዳም ። 4 አላ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዕረገ ፡ ዳዊት ፡ እምሀገረ ፡ ቀርያትም ፡ እስመ ፡ አስተዳለወ ፡ ላቲ ፡ ዳዊት ፡ ቤተ ፡ በኢየሩሳሌም ። 5 ወቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ እንተ ፡ ብርት ፡ ዘገብረ ፡ በሴሌሄ ፡ ወልደ ፡ አርያስ ፡ ወልዱ ፡ ለአርያ ፡ ህየ ፡ ሀሎ ፡ በቅድመ ፡ ቤተ ፡ ስምዕ ፡ ዘእግዚአብሔር ። ወኀሠሣ ፡ ሰሎሞን ፡ ወ

Titre : ኀጹጻን ፡ ክልእ] P ኀጻጻን ፡ *sic* ክልእ ፡ ፪; A ሕፀፃን ፡ ነገሥት ፡ ይሁዳ ፡ ክልእ. — I, 1. ሰሎሞን] P ሳሎሞን *sic*. — *ib.* በመንግሥቱ] P በመንግሥተ. — 2. ለርእሳነ] P ለርኩሳነ *sic*. — *ib.* ፲፻] P ፻፻; A እልፍ. — *ib.* ወለርእሳነ] P ወለርኩሳነ *sic*; A *om.* ለ. — *ib.* ፻] A ምእት. — *ib.* መላእክት] P መላእክተ. — 3. ማኅበረ ፡ እስራኤል] P ማኅበረ ፡ ሰሎሞን. — *ib.* ሀሎ] A ሀለወት. — *ib.* እንተ] P እንዘ. — 4. እምሀገረ] P እምሀገር. — *ib.* ቀርያትም] A ቅርያቲን. — 5. በሴሌሄ] A በስልኤል. — *ib.* አርያስ] A ኡርያ. — *ib.* ለአርያ] A ለኦር. — *ib.* ቤተ ፡ ስምዕ ፡ ዘ] P *om.*

## (LIVRE) SECOND DES PARALIPOMÈNES

I, 1 Salomon, fils de Dâwit, fut affermi dans son règne; le Seigneur, son Dieu, était avec lui; il l'éleva et l'honora extrêmement. 2 Salomon parla à tout 'Esrâ'êl, aux chefs de mille, aux chefs de cent, aux juges, à tous les princes, devant tout 'Esrâ'êl, et aux chefs des familles. 3 Salomon s'en alla et toute l'assemblée de 'Esrâ'êl avec lui vers le lieu élevé qui était en Gabâ'on, là où était le tabernacle de la maison du témoignage du Seigneur, que Mousê, serviteur du Seigneur, avait fait dans le désert. 4 Mais Dâwit avait fait monter l'arche du Seigneur de la ville de Qaryâtem. En effet, Dâwit lui avait préparé une maison à 'Iyarousâlêm. 5 L'autel d'airain qu'avait fait Basêlêhê, fils de 'Aryâs, fils de 'Aryâ, était là devant la maison du témoignage du Seigneur. Salomon et toute l'assemblée de 'Esrâ'êl (allèrent)

ኵሉ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። 6 ወዐርገ ፡ ህየ ፡ ሰሎሞን ፡ ው
ስተ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘብርት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
ስምዕ ፡ ወአዕረገ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቍርባናተ ፡ ፲፻ ። 7 ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ለሰሎሞን ፡ ወይቤሎ ፡ ሰአል ፡ እምኔየ ፡ ዘእሁበከ ። 8 ወይቤ ፡ ሰሎሞን ፡
በኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ገበርከ ፡ ምስለ ፡ አቡየ ፡ ዳዊት ፡ ምሕረተ ፡ ዐቢየ ፡
ወአንገሥከኒ ፡ እምድኅሬሁ ። 9 ወይእዜኒ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክየ ፡ ይኩን ፡ እሙነ ፡ ስ
መ ፡ ዚአከ ፡ ላዕለ ፡ ዳዊት ፡ አቡየ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አንገሥከኒ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብ ፡
* P, 91 v° a. ብዙኅ ፡ ዘከ*መ ፡ ኆጻ ፡ ባሕር ። 10 ወይእዜኒ ፡ እግዚኦ ፡ ጥበበ ፡ ወልቡና ፡ ሀበኒ ፡
በፀአትየ ፡ ወበበአትየ ፡ በቅድመ ፡ ገዘንቱ ፡ ሕዝብየ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይክል ፡ ኰ
ንኖ ፡ ገዘንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዐቢይ ። 11 ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰሎሞን ፡ ህየንተ ፡
ዘሐለይከ ፡ ወዐርገ ፡ ገዘንቱ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ፡ ወኢሰአልከኒ ፡ ብዕለ ፡ ወንዋየ ፡ ወክ
ብረ ፡ ወኢነፍሰ ፡ ጸላእትከ ፡ ወብዙኀ ፡ መዋዕለ ፡ ኢሰአልከኒ ፡ ወሰአልከኒ ፡ ጥበበ ፡
ወልቡና ፡ ከመ ፡ ትኰንኖ ፡ ለገዘንቱ ፡ ሕዝብየ ፡ ዘአንገሥኩከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ 12 ጥበበ
ኒ ፡ ወልቦና ፡ እሁበከ ፡ ወብዕለ ፡ ወንዋየ ፡ ክብረ ፡ እሁበከ ፡ ዘኢተውህበ ፡ ከመዝ ፡

6. ወዐርገ] P ወአዕረጋ. — *ib.* ህየ ፡ ሰሎሞን] A ሰሎሞን ፡ ህየ. — *ib.* ውስተ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘብርት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘሀሎ] A *om.* — *ib.* ፲፻] A ዐሠርተ ፡ ምእተ. — 7. ዘእሁበከ] A *om.* ዘ. — 8. ዐቢየ] P ዐብየ *sic.* — 10. ወበበአትየ] P ወበግብአትየ. — *ib.* ሕዝብየ] A ኅዝብ. — *ib.* ገዘንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዐቢይ ። (P ዐብይ *sic*)] A ዘንተ ፡ ሕዝበ ፡ ዐቢየ. — 11. ገዘንቱ] P *om.* — *ib.* ጸላእትከ] P ጸላእተከ. — *ib.* ወብዙኀ ፡ መዋዕለ] A ወብዙኃ ፡ መዋዕል. — 12. ጥበበኒ] P ጥቡበኒ. — *ib.* ዘኢተውህበ] P ዘኢተውህሀበ *sic.* — *ib.* ከመዝ] P, A ከማከ.

chercher l'arche du Seigneur. 6 Salomon monta à l'autel d'airain, devant (l'arche) du Seigneur, qui était dans la maison du témoignage et il offrit dessus mille holocaustes. 7 Cette nuit-là, le Seigneur apparut à Salomon et lui dit : « Demande-moi ce que (tu veux que) je te donne. » 8 Salomon dit au Seigneur : « Tu as manifesté une grande miséricorde envers Dâwit, mon père, et tu m'as établi roi après lui. 9 Maintenant, ô Seigneur, mon Dieu, qu'elle soit vraie ta parole sur Dâwit, mon père, puisque tu m'as établi
* P, 91 v° a. roi sur un peuple aussi nombreux *que le sable de la mer. 10 Maintenant, ô Seigneur, donne-moi la sagesse et l'intelligence, quand je parais (*texte :* à ma sortie et à mon entrée) devant mon peuple, parce que personne ne peut gouverner ce grand peuple. » 11 Le Seigneur dit à Salomon : « Parce que tu as songé (à ceci) et que cette (pensée) est montée dans ton cœur, (parce que) tu ne m'as pas demandé les richesses, les biens, la gloire, ni la vie de tes ennemis, et que tu ne m'as pas demandé de nombreux jours, mais que tu m'as demandé la sagesse et l'intelligence pour gouverner mon peuple sur lequel je t'ai établi roi, 12 je te donne la sagesse et l'intelligence et je te donnerai des richesses, des biens et des honneurs tels qu'il n'en a pas été

ለነገሥት : ቀደምት : ወእምድኅሬከኒ : ከመዝ : ኢይትወሀበሙ ። [13]ወወረደ : ሰሎሞ
ን : እምበማ : ዘበገባኦን : ውስተ : ኢየሩሳሌም : እምቅድመ : ገጹ : ለቤተ : ስም
ዕ ። ወነግሠ : ሰሎሞን : ላዕለ : እስራኤል ። [14]ወአስተጋብአ : ሰሎሞን : ሰረገላተ :
ወመስተጽዕናነ : ወኮንዎ : መክበቢሙ : ፲፻፻ : ወ፵፻ : ሰረገላት : ፩፻፻ : ወ፳፻ : አፍራ
ስ : ወአንበሮሙ : ውስተ : አህጉረ : ሰረገላት : ወሕዝብሰ : ምስለ : ንጉሥ : ውስ
ተ : ኢየሩሳሌም ። [15]ወአንበረ : ሰሎሞን : ንጉሥ : ወርቀ : ወብሩረ : በከመ : እብ
ን : በኢየሩሳሌም : ወዕፀወ : አርዝ : በብሔረ : ይሁዳ : በከመ : ሰጋልው : በውስተ :
አፍላግ : ብዙኀ ። [16]ወምምጻአ : አፍራሲሁ : ለሰሎሞን : እምድረ : ግብጽ ። ወዝ
ውእቱ : ክብሩ : ወአስትዓሁ : ለንጉሥ : ሰሎሞን : እምዐበይተ : ሀገር : ከመ : ይ
ሖሩ : ወይሣየጡ ። ወአዕረጉ : ወአምጽኡ : እምብሔረ : ግብጽ : [17]፩ሰረገላ : በ፮፻ :
ዲናረ : ብሩር : ወፈረስ : ፩በ፻ወ፶ ። ወከመዝ : ለኵሉ : ነገሥተ : ኬታውያን : ወነገ
ሥተ : ሶርያ : በእብሬቶሙ : ያመጽኡ : ሎቱ ።

II, [1]ወይቤ : ሰሎሞን : ከመ : ይሕንጽ : ቤተ : ለስመ : እግዚአብሔር : ወይሕን

*ib.* ለነገሥት : ቀደምት] P በነገሥት : ቀደምት; A ለቀደምት. — *ib.* ወእምድኅሬከኒ] A *om.* ወ. — 13. እምበማ] A እምባማ. — 14. ወኮንዎ] A ወኮነ. — *ib.* መክበቢሙ] A መክበበሙ *sic.* — *ib.* ፲፻፻ : ወ፵፻] A ዓሠርቱ : እልፍ : ወአርብዓ : ምእት. — *ib.* ሰረገላት] P ሰረገላተ. — *ib.* ፩፻፻ : ወ፳፻] A አሐዱ : እልፍ : ወእስራ : ምእት. — *ib.* አፍራስ] P አፍረስ *sic.* — *ib.* አህጉረ] P አህጕረ *sic.* — 15. በከመ : እብን : በኢየሩሳሌም] P በከመ : እብን : ከመ : በኢየሩሳሌም; A ከመ : ዕብን : በኢየሩሳሌም. — *ib.* ante በብሔረ P *add.* ወ. — *ib.* በከመ] A ከመ. — *ib.* ante በውስተ P, A *add.* ወ. — 16. ወምምጻአ] A ወመምጽአ. — *ib.* post ግብጽ A *add.* ወእምነ : ቴቊሄ : ነጋዴያኒሁ. — *ib.* ወዝውእቱ] A ወዝንቱ : ውእቱ. — *ib.* ወአስትዓሁ] P ወአስተዓሁ; A ወአስተአሁ. — *ib.* ይሖሩ] P ይሖር. — *ib.* ወአዕረጉ] P, A ወዐርጉ. — 17. ፩] A አሐደ. — *ib.* በ፮፻] A በስድስቱ : ምእት. — *ib.* ፩በ፻ወ፶] A አሐዱ : በምእት : ወኃምሳ. — *ib.* ኬታውያን] A ኮታዊያን. — *ib.* በእብሬቶሙ] P በአብሬቶሙ *sic.*

II, 1. ይሕንጽ] P ያሐንጽ. — *ib.* ወይሕንጽ] P ወያሐንንጽ *sic.*

donné aux rois précédents et qu'il n'en sera pas donné après toi. » [13] Salomon descendit du lieu élevé (bamâ) qui était en Gabâ'on (pour aller) à 'Iyarousâlêm devant la maison du témoignage. Salomon régna sur 'Esrâ'êl. [14] Salomon rassembla des chars et des cavaliers; leur total fut de mille quatre cents (*texte :* cent quatre mille) chars et de douze mille chevaux. Il mit les chars dans les villes (destinées à les recevoir). Mais les hommes (d'équipage) furent avec le roi à 'Iyarousâlêm. [15] Le roi Salomon rendit l'or et l'argent aussi (communs) que les pierres à 'Iyarousâlêm, et les bois de cèdre au pays de Yehoudâ aussi (communs) que les nombreux sycomores dans les vallées. [16] Le lieu de provenance des chevaux de Salomon était la terre de Gebṣ (Égypte). C'étaient une gloire et un tribut pour les grands du pays d'aller (les) acheter pour le roi Salomon. Ils faisaient monter et amenaient du pays d'Égypte [17] un char pour six cents pièces d'argent et un cheval pour cent cinquante. Pareillement ils en amenaient par les (mêmes) moyens pour tous les rois des Kâtâwyân et (pour) les rois de Soryâ.

II, [1] Salomon dit qu'il bâtirait une maison au nom du Seigneur et

* P, 91 v° b. ጽ ፡ ቤተ ፡ ለመንግሥተ ፡ ዚኣሁ ። 2 ወአስተጋብአ ፡ ሰሎሞን ፡ ፯*፻፻ ፡ ዕደወ ፡ ሐዘል
ተ ፡ ፹፻፻ ፡ ወቀርተ ፡ እብን ፡ በውስተ ፡ ደብር ፡ ወእለሰ ፡ ይቀውሙ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ፴፻
ወ፮፻ ። 3 ወፈነወ ፡ ሰሎሞን ፡ ኀበ ፡ ኪራም ፡ ንጉሠ ፡ ጢሮስ ፡ ወይቤ ፡ በከመ ፡ ገበር
ከ ፡ ምስለ ፡ አቡየ ፡ ዳዊት ፡ ወፈነውከ ፡ ሎቱ ፡ ዕፀወ ፡ ዘግባት ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡
ቤተ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ውስቴቱ ፡ 4 ወነየ ፡ አነ ፡ ወልዱ ፡ አሐንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ አምላክየ ፡ ወከመ ፡ እቀድስ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ እዕጥን ፡ ቅድሜሁ ፡ ዕጣ
ነ ፡ ወምሥያመ ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ ፡ በበ ፡ ነግህ ፡ ወበበ ፡ ሰርክ ፡ ወበሰናብት ፡ ወበሰር
ቀ ፡ ወርኅ ፡ ወበበዓላተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ዝንቱ ፡ በላዕ
ለ ፡ እስራኤል ። 5 ወቤትሰ ፡ ዘአነ ፡ አሐንጽ ፡ ዐቢይ ፡ ውእቱ ፡ ለአምላክነ ፡ እምኵሉ ፡
አማልክት ። 6 ወመኑ ፡ ዘይክል ፡ ሐኒጸ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ እስመ ፡ ሰማይ ፡ ወሰማየ ፡ ሰማ
ያት ፡ ኢይክሉ ፡ ጾዊረ ፡ ስብሐተ ፡ ዚኣሁ ፡ ወመኑ ፡ አነ ፡ ከመ ፡ እክሀል ፡ ሐኒ
ጸ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ዘእንበለ ፡ ከመ ፡ እሕንጽ ፡ ወእዕጥን ፡ ሎቱ ፡ ዕጣነ ፡ በቅድሜሁ ።
7 ወይእዜኒ ፡ ፈኑ ፡ ሊተ ፡ ብእሴ ፡ ጠቢበ ፡ ወዘያአምር ፡ ወዘይክል ፡ ለቢጠ ፡ በወርቅ ፡
ወበብሩር ፡ ወበብርት ፡ ወበኀጺን ፡ ወበሜላት ፡ ወበጎብረ ፡ ለይ ፡ ወበዘ ፡ ያክንት ፡

2. ፯፻፻] A ፯ ፡ እልፈ. — *ib.* ሐዘልት] A ገባሪ. — *ib.* ፹፻፻] A ሰመንተ ፡ እልፈ. — *ib.* ante ወቀርተ ፡ እብን A *add.* ወፀረብተ ፡ ሰመንተ ፡ እልፈ ፡ ወ. — *ib.* ወእለሰ] A *om.* ሰ. — *ib.* ይቀውሙ ፡ ላዕሌሆሙ] A ይነድእዎሙ. — *ib.* ፴፻ወ፮፻] A ሰላሳ ፡ ምእት ፡ ወስድስቱ ፡ ምእት. — 3. ይሕንጽ] P, A ያሕንጽ. — 4. አሐንጽ] P አሕንጽ. — *ib.* post በኵሉ ፡ ጊዜ A *add.* ወከመ ፡ አዕርግ ፡ ቍርባናተ ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ. — *ib.* ወበሰርቀ] A ወበበሠርቀ. — *ib.* በላዕለ] A በውስተ. — 5. ዐቢይ] P ዐብይ *sic.* — *ib.* አማልክት] P አመልክተ *sic.* — 6. ሰማያት] P ሰማየት *sic.* — *ib.* ከመ] P ወከመ. — 7. ወዘያአምር] A ወዘየአምር *sic.* — *ib.* በወርቅ] P ወበወርቅ; A *om.* በ. — *ib.* ወበብሩር] A *om.* በ. — *ib.* ወበብርት] A *om.* — *ib.* ወበሜላት] P ወበሜላተ; A ወበጎብረ ፡ ሜላት.

* P, 91 v° b. qu'il bâtirait une maison royale pour lui-même. 2 Salomon rassembla *
soixante mille porteurs et quatre-vingt mille tailleurs de pierres dans les
montagnes; ceux qui les surveillaient étaient trois mille six cents. 3 Salomon
envoya dire à Kirâm, roi de Ṭiros : « Ainsi que tu as fait pour Dâwit,
mon père, en lui envoyant des bois de cèdre, afin qu'il bâtît la maison dans
laquelle il devait demeurer, 4 (ainsi fais pour) moi, son fils, (qui) vais bâtir une
maison au nom du Seigneur, mon Dieu, afin de (la) lui consacrer, de brûler
l'encens devant lui et (d'offrir les pains de) proposition en tout temps (et des
holocaustes) chaque matin et chaque soir, aux sabbats, aux néoménies et aux
fêtes du Seigneur, notre Dieu, et ceci à jamais en 'Esrâ'êl. 5 La maison que
je bâtirai sera grande, (parce que) notre Dieu (est plus grand) que tous
les dieux. 6 Qui peut lui bâtir une maison, puisque le ciel et le ciel des
cieux ne peuvent pas porter sa gloire? Qui suis-je pour pouvoir lui bâtir
une maison? Mais je ne dois bâtir que pour brûler l'encens devant lui.
7 Maintenant envoie-moi un homme habile qui sache et qui puisse travailler
l'or, l'argent, l'airain, le fer, la pourpre, l'écarlate et l'hyacinthe, et qui
sache et puisse sculpter avec les artisans qui sont avec moi en Yehoudâ et à

ወበዘ ፡ ያአምር ፡ ወይክል ፡ ገሊፈ ፡ ምስለ ፡ ጠቢባን ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ምስሌየ ፡ ውስተ ፡
ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ዳዊት ፡ አቡየ ። 8 ወፈኑ ፡ ሊተ ፡ ዕፀወ ፡ ዘግ
ባት ፡ ዘሊባኖስ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ አአምር ፡ ወእጤይቅ ፡ ከመ ፡ አግብርቲከ ፡ ያአምሩ ፡
ገዚመ ፡ ዕፀ ፡ እምውስተ ፡ ሊባኖስ ፡ ወናሁ ፡ አግብርቲከ ፡ ምስለ ፡ አግብርትየ ፡ 9 ከመ ፡
ይሖሩ ፡ ወያስተዳልዉ ፡ ሊተ ፡ ዕፀወ ፡ ብዙኀ ፡ እስመ ፡ ቤት ፡ ዘአነንጽ ፡ ዐቢይ ፡ ወክ
ቡር ። 10 ወናሁ ፡ ወሀብኩ ፡ ለእለ ፡ ይትቀነዩ ፡ ወለእለ ፡ ይገዝሙ ፡ ዕፀወ ፡ ሲሳዮሙ ፡
ስርናየ ፡ በጸጋ ፡ ለአግብርቲከ ፡ ፪፼ ፡ መስፈርተ ፡ *ወስገመ ፡ ፪፼ ፡ መስፈርተ ፡ ወዘ * P. 92 r° a.
ይትኒ ፡ ፪፼ ፡ መስፈርተ ። 11 ወጸሐፈ ፡ ኪራም ፡ ንጉሠ ፡ ጢሮስ ፡ ወፈነወ ፡ ኀበ ፡
ሰሎሞን ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አፍቂሮ ፡ ወሐሪዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕዝቦ ፡ ዚአሁ ፡ ሜ
መከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ንጉሠ ። 12 ወይቤ ፡ ኪራም ፡ ንጉሠ ፡ ጢሮስ ፡ ይትባረክ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ዘገብረ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ዘወሀቦ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉ
ሥ ፡ ወልደ ፡ ጠቢበ ፡ ወለባዌ ፡ ወያአምር ፡ ጥበበ ፡ ወልቡና ፡ ከመ ፡ ይኅንጽ ፡ ቤ
ተ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቤተ ፡ ለመንግሥት ፡ ዚአሁ ። 13 ወይእዜኒ ፡ ፈነውኩ ፡
ለከ ፡ ብእሴ ፡ ጠቢበ ፡ ወያአምር ፡ ጥበበ ፡ ወልባዌ ፡ ኪራን ፡ ቍልዔየ ። 14 ወዘመዳ ፡

*ib.* ወበዘ ፡ ያአምር] A ወዘያአምር. — *ib.* ሀለዉ] P ሀለው *sic.* — 8. ዕፀወ ፡ ዘግባት ፡ ዘሊባኖስ] A ዕፀወ ፡ ዓርዝ ፡ ወኅቍ ፡ ወጸውቂና ፡ እምሊባኖስ. — *ib.* ያአምሩ] P ያእምሩ ፡ A የአምሩ *sic.* — 9. ቤት] P ቤተ. — *ib.* ዘአነንጽ] A ዘአነ ፡ አሐንጽ. — *ib.* ዐቢይ] P ዐብይ *sic.* — 10. ሲሳዮሙ ፡ ስርናየ] P ሲሳየ ፡ ስርናይ. — *ib.* ፪፼] A ክልኤ ፡ ፼. — *ib.* መስፈርተ] A በመስፈርተ ፡ ቆሮስ. — *ib.* ወስገመ ፡ ፪፼] A ወስገመ ፡ ክልኤ ፡ እልፈ. — *ib.* መስፈርተ] P መስፈርት; A በመስፈርተ ፡ ቆሮስ. — *ib.* ወዘይትኒ ፡ (P ወዘይትኒ ፡) ፪፼ ፡ መስፈርተ] A ወወይነ ፡ ክልኤ ፡ እልፈ ፡ በመስፈርተ ፡ ባዶስ ፡ ወዘይተ ፡ ክልኤ ፡ እልፈ ፡ በመስፈርተ ፡ ባዶስ. — 11. ኀበ] P *om.* — *ib.* ወሐሪዮ] A ወኀርዮ. — 12. ጠቢበ] P ጠቢብ. — *ib.* ወያአምር] A ያእምር. — 13. ወያአምር] A ዘየአምር *sic.* — 14. ወዘመዳ] P ወዘመደ.

'Iyarousâlêm sur (les matériaux) que Dâwit, mon père, avait préparés. 8 Envoie-moi des bois de cèdre du Libânos, car je sais et je suis certain que tes serviteurs savent couper les bois du Libânos. Voici que tes serviteurs (seront chargés) 9 d'aller avec mes serviteurs et de préparer pour moi quantité de bois, parce que la maison que je bâtirai sera grande et glorieuse. 10 Voici que je donnerai gratuitement à tes serviteurs qui travailleront et qui couperont les bois comme nourriture vingt mille mesures de blé, * vingt mille mesures d'orge et vingt mille mesures d'huile. » 11 Kirâm, roi de Ṭiros, écrivit et envoya dire à Salomon : « Parce que le Seigneur a aimé et a choisi son peuple, il t'a établi roi sur eux. » 12 Kirâm, roi de Ṭiros, dit (encore) : « Béni soit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, qui a fait le ciel et la terre et qui a donné au roi Dâwit un fils sage et intelligent, connaissant la sagesse et (ayant) l'intelligence pour bâtir une maison au nom du Seigneur et une maison royale pour lui-même. 13 Maintenant je t'envoie un homme sage (qui) connaît la sagesse et (a) l'intelligence, Kirân, mon serviteur. 14 La famille de sa mère (descend) des

* P. 92 r° a.

ለእሙ ፡ እምአዋልደ ፡ ዳን ፡ ወአቡሁ ፡ ብእሲ ፡ እምአዋልደ ፡ ጢሮስ ። ወያአምር ፡ ተቀንዮ ፡ ወለቢጠ ፡ በወርቅ ፡ ወበብሩር ፡ ወበብርት ፡ ወበኀጺን ፡ ወበእብን ፡ ወበዕፀው ፡ ወይክል ፡ አኒመ ፡ ሜላት ፡ ወበያክንት ፡ ወበአልባስ ፡ ክቡር ፡ ወበአልባሰ ፡ ለዪ ፡ ወይክል ፡ ገሊፈ ፡ አምሳል ፡ ወይሔሊ ፡ ወይሌቡ ፡ ኵሎ ፡ ግብረ ፡ ዘአንተ ፡ መጠውከ ፡ ለተቀንዮ ፡ ምስለ ፡ ጠቢብትከ ፡ ወጠቢብተ ፡ ዳዊት ፡ እግዚእየ ፡ አቡከ ። [15] ወይእዜኒ ፡ ስርናየ ፡ ወስገም ፡ ወዘይት ፡ ወወይን ፡ ዘይቤ ፡ እግዚእየ ፡ ከመ ፡ ይፌኑ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ መጠኑ ። [16] ወንሕነ ፡ ንገዝም ፡ ዕፀወ ፡ እምሊባኖስ ፡ በከመ ፡ ዘያፈቅደከ ፡ ወናመጽአሙ ፡ ወንገብሮሙ ፡ በአርማስ ፡ እንተ ፡ ባሕር ፡ እስከ ፡ ብሔረ ፡ ኢዮጴ ፡ ወታስተጋብኦሙ ፡ ወታበጽሖሙ ፡ ኢየሩሳሌም ። [17] ወአስተጋብአ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡ ዕደወ ፡ ብሕታውያነ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ተሐሰቡ ፡ ወተኈለቁ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ኈለቄ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ፡ ወተረክበ ፡ መክበቦሙ ፡ ፲፻፻ ፡ ወ፭፻፻ ፡ ወ፴፻ ፡ ወ፮፻ ። [18] ወረሰየ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ፯፻፻ ፡ ሐዘልተ ፡ ወ፰፻፻ ፡ ወቀርተ ፡ እብን ፡ ወ፴፻ ፡ ወ፮፻ ፡ እለ ፡ ይቀንይዎሙ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብ ።

*ib.* እምአዋልደ ፡ ጢሮስ] A እምጢሮስ. — *ib.* ወያአምር] A ወየአምር *sic.* — *ib.* ወበኀጺን] P la lettre ጺ est effacée. — *ib.* ሜላት] P ሜላተ. — *ib.* ወበያክንት] P ወበየክንት *sic.* — *ib.* ክቡር] P ክቡረ. — *ib.* ወበአልባስ] P ወበአልባስ. — *ib.* አምሳል] P አምሳለ. — *ib.* መጠውከ] A መጦከ. — *ib.* ለተቀንዮ] A ወተቀንዮ. — *ib.* ጠቢብትከ] A ጠቢባኒከ. — 15. ወስገም] A ወስገም. — 16. በአርማስ] P ከመ ፡ አርማስ. — *ib.* ወታበጽሖሙ] A ወታበጽሕዎሙ *sic.* — 17. ብሕታውያን] P ብሕታውያን; A ፈላስያነ. — *ib.* እለ] A እምድኅረ. — *ib.* እለ ፡ ኈለቄ] P እለ ፡ ተኈለቄ *sic*; A ዘኈለቄ. — *ib.* ፲፻፻ ፡ ወ፭፻፻ ፡ ወ፴፻ ፡ ወ፮፻] P ፲፻፻ ፡ ወ፭፻፻ ፡ ወ፴፻ ፡ ወ፮; A ፲፻፻ ፡ ወኃምስቱ ፡ እልፍ ፡ ሠላሳ ፡ ወስድስቱ ፡ ምእት. — 18. ፯፻፻ ፡ ሐዘልተ] A ሰብዓተ ፡ እልፈ ፡ ጸወርተ ፡ ዕፅ. — *ib.* ወ፰፻፻] A ወሰመንተ ፡ እልፈ. — *ib.* ወ፴፻ ፡ ወ፮፻] A ወሠላሳ ፡ ምእተ ፡ ወስድስተ ፡ ምእተ. — *ib.* ante እለ P, A *add.* ወ. — *ib.* ይቀንይዎሙ] A ይቀውሙ ፡ ወይቀንይዎሙ.

filles de Dân ; son père (descend) des filles de Ṭiros. Il sait travailler et plaquer l'or et l'argent, (et travailler) l'airain, le fer, la pierre et le bois; il peut tisser (des étoffes) de pourpre et d'hyacinthe et (faire) des habits précieux et des habits écarlates; il peut sculpter des figures; il (peut) concevoir et comprendre tous les ouvrages que tu lui donneras à exécuter avec tes artisans et (avec) les artisans de Dâwit, mon seigneur, ton père. [15] Maintenant (que soit donnée) la quantité de blé, d'orge, d'huile et de vin que mon seigneur a promis d'envoyer à ses serviteurs. [16] Nous couperons les bois du Libânos ainsi que tu (le) désires; nous les apporterons, nous les chargerons sur des radeaux (et nous les conduirons) par mer jusqu'à la ville de 'Iyopê; tu les rassembleras et les transporteras à 'Iyarousâlêm. » [17] Le roi Salomon assembla tous les prosélytes du territoire de 'Esrâ'êl qui avaient été recensés et dénombrés avec ceux que Dâwit, son père, avait dénombrés; leur total se trouva de cent cinquante-trois mille six cents. [18] Il fit d'eux soixante-dix mille porteurs, quatre-vingt mille tailleurs de pierres, et trois mille six cents contremaîtres pour le peuple.

III, 1 ወአኀዘ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ይሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በ
ኢየሩሳሌ*ም ፡ በደብረ ፡ አሞርያ ፡ በኀበ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዳዊት ፡ * P. 92 r° b.
አቡሁ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ዳዊት ፡ በጕርና ፡ ኦርና ፡ ኢያቡሳዊ ። 2 ወአኀ
ዘ ፡ ሰሎሞን ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በካልእ ፡ ወርኅ ፡
በራብዕ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ። 3 ወከመዝ ፡ አኀዘ ፡ ሰሎሞን ፡ ይሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ለ
ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኑኁ ፡ በአምጣነ ፡ እመተ ፡ ኬንያ ፡ መስፈርት ፡ ቀዳማይ ፡ ፷ ፡
በእመት ፡ ወራኅቡ ፡ ፳ ፡ በእመት ። 4 ወኤላምኒ ፡ አንጻረ ፡ ቤት ፡ ኑኁ ፡ ወአንጻረ ፡ ራኅ
ቡ ፡ ለቤት ፡ ፳ ፡ በእመት ፡ ወኑኁ ፡ ፻ ። ወለበጠ ፡ እንተ ፡ ውስጡ ፡ በወርቅ ፡ ጽሩይ ።
5 ወለቤትሰ ፡ ዐቢዮ ፡ አውደዮ ፡ ወአጽንዖ ፡ በዕፀ ፡ ዘግብት ፡ ወለበጠ ፡ ሎቱኒ ፡ በወ
ርቅ ፡ ጽሩይ ፡ ወገለፈ ፡ በላዕሌሁ ፡ በቀልት ፡ ወአስከላተ ። 6 ወአሰርገዎ ፡ ለውእቱ ፡
ቤት ፡ እምዕንቍ ፡ ክቡር ፡ ለክብር ፡ 7 ወበወርቅ ፡ ጽሩይ ፡ ወኅሩይ ፡ እምወርቅ ፡
ዘእምፓሩሄም ፡ ወአልበጦ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ወለአረፍቲሁ ፡ ወለአናቅጺሁ ፡ ወለመሳ
ክው ፡ ወለሀዋህው ፡ በወርቅ ፡ ኅሩይ ። ወገለፈ ፡ በላዕሌሁ ፡ በላዕለ ፡ ውእቱ ፡ አረፍት ፡
በአምሳለ ፡ ኪሩቤል ። 8 ወገብረ ፡ ቤተ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱሳት ፡ ኑኁ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ፳ ፡

III. 1. አሞርያ] A አሀምርያ. — *ib.* በጕርና] A በጎርነ. — 3. እመተ] P እመት. — *ib.* ፷] A ስሳ. — *ib.* ፳] A እስራ. — 4. ለቤት] P ለቤተ. — *ib.* ፳] A እስራ. — *ib.* ante ወኑኁ A *add.* ወቆሙ. — *ib.* ፻] A ወእስራ ፡ በእመት. — *ib.* እንተ] P እንዘ. — *ib.* ውስጡ] A ውስጣ. — 5. ዐቢዮ] P ዐብዮ *sic.* — *ib.* ዘዕፀ] A በዕፀወ. — 7. ወኅሩይ] P *om.* ወ. — *ib.* እምወርቅ ፡ ዘእምፓሩሄም ፡ ወአልበጦ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ወለአረፍቲሁ ፡ ወለአናቅጺሁ ፡ ወለመሳክው ፡ ወለሀዋህው ፡ በወርቅ ፡ ኅሩይ] P *om.* — *ib.* በአምሳለ] A *om.* በ. — 8. ቅዱስ ፡ ቅዱሳት] P ቅዱስ ፡ ቅድስተ *sic;* A ቅድስተ ፡ ቅዱሳን. — *ib.* ፳] A እስራ.

III, 1 Le roi Salomon commença à bâtir la maison au nom du Seigneur à * 'Iyarousâlêm sur la montagne de 'Amoryâ, où (l'ange du) Seigneur avait apparu à Dâwit, son père, à l'endroit que Dâwit avait préparé dans l'aire de 'Ornâ 'Iyâbousâwi. 2 Salomon commença à bâtir la maison au nom du Seigneur le deuxième mois de la quatrième année de son règne. 3 Salomon commença à bâtir la maison au nom du Seigneur de cette manière : sa longueur, d'après la coudée de l'ouvrier (selon) l'ancienne mesure, était de soixante coudées et sa largeur de vingt coudées. 4 Quant au vestibule ('êlâm), sur la façade du temple sa longueur correspondant à la largeur du temple était de vingt coudées et sa hauteur de cent (coudées). Il (le) revêtit d'or pur au dedans. 5 Il lambrissa et renforça la (partie la plus) grande du temple avec des bois de cèdre; il la revêtit aussi d'or pur sur lequel il grava des palmes et des chaînettes. 6 Il décora le temple avec des pierres précieuses de (grande) beauté 7 et avec de l'or pur et choisi, de l'or de Pârouhêm; il revêtit d'or choisi le temple, ses murs, ses portes, (ses) fenêtres et (ses) battants. Il sculpta sur les murs des figures de chérubins. 8 Il fit le saint des saints; la longueur du (saint des saints) était de vingt coudées et sa largeur était de vingt coudées. Il le fit revêtir ainsi que les

* P, 92 r° b.

በእመት : ወርኅቡ : ለውእቱ : ቤት : ፳ : በእመት ። ወአልበጦ : በወርቅ : ንጹሕ :
ለኪሩቤል : በመካልየ : ወርቅ : ፷፻ ። [9] ወመክብበ : ቅትረቱ : ለ፩ : መስፈርተ :
፭ : ዲናር ። ወለጽርኑኒ : አልበጦ : በወርቅ : ንጹሕ ። [10] ወገብረ : ውስተ : ቤተ :
ቅድስተ : ቅድሳት : ክልኤተ : ኪሩቤል : ወገለፎሙ : እምዕፅ : ወአልበጦ : በወር
ቅ ። [11] ወኑኁ : ክነፊሆሙ : ለኪሩቤል : ፳ : በእመት : ወ፩ : ክንፉ : ፭ : በእመት :
እስከ : ይለክፍ : ኀበ : አረፍተ : ቤት ። [12] ወካልእ : ክንፉ : ፭ : በእመት : እስከ :
ይለክፍ : ክንፈ : ኪሩቤል : ካልእ : ሣልስ : ክንፈ : ኪሩቤል : ፭ : በእመት : እስከ :
ይለክፍ : ኀበ : አረፍተ : ቤት : ራብዕ : ክንፈ : ኪሩቤል : ፭ : በእመት : እስከ : ይ
ለክፍ : ክንፈ : ኪሩቤል : ካልእ ። [13] ወክነፊሆሙ : ለኪሩቤል : ስፉሓን : ወርኩብ
ን : ወይትላከፉ : በበይናቲሆሙ : ፳ : በእመት ። ወእሙንቱ : ኪሩቤል : ይቀውሙ :
በእገሪሆሙ : ወገጾሙ : ይኔጽር : ኀበ : ቤተ : እግዚአብሔር ። [14] ወገብረ : መንጦላ
* P, 92 vº a. ዕተ : እምያክንት : ወእሜላ*ት : ወእምኀብረ : ለይ : ወእምሲራይ : ወአእነመ : ላ
ዕሌሁ : ለውእቱ : መንጦላዕት : አምሳለ : ኪሩቤል ። [15] ወገብረ : አንጻረ : ቤተ : እግ
ዚአብሔር : አዕማደ : ክልኤተ : በበ : ፴፭ : ወኑምስቱ : በእመት : ኑኁ : ወአርእስቲ

*ib* በእመት] P, A *om.* — *ib.* ወርኅቡ] A ወራኅቡ. — *ib.* ለውእቱ : ቤት] A *om.* — *ib.* ፳] እስሩ. — *ib.* ወአልበጦ] A ወአልበጦሙ. — *ib.* ንጹሕ] P ንጹሐ. — *ib.* ፷፻] A ስሱ : ምእት. — 9. ቅትረቱ] A ቅትራቲሁ. — *ib.* ለ፩] A ለለአሐዱ. — *ib.* መስፈርተ : ፭ : ዲናር] A ኃምሳ : ዲናረ : ወርቅ. — *ib.* ንጹሕ] P ንጹሐ. — 10. ቅድሳት] A ቅዱሳን. — *ib.* ወገለፎሙ] A ወግሉፋን. — *ib.* እምዕፅ] A ዘዕፀ : አርቄወቴኖን : ውስተ : ቤት. — 11. ፳] A እሥራ. — *ib.* ወ፩] A ወአሐዱ. — *ib.* ክንፉ] P ክንፈ. — *ib.* ፭] A ኃምስቱ. — 12. ፭] A ኃምስቱ. — *ib.* ፭] A ኃምስቱ. — *ib.* ኀበ] A *om.* — *ib.* ፭] A ኃምስቱ. — *ib.* እስከ] P እለ. — 13. ወክነፊሆሙ] A ወክነፊሆሙሰ. — *ib.* ቤተ] P *om.* — 14. ወ እምኀብረ] A *om.* እም. — 15. ወገብረ] P *om.* ወ. — *ib.* አዕማደ : ክልኤተ : በበ : ፴፭ : ወኑምስቱ] A ክልኤተ : አዕማደ : ወስድስቱ.

chérubins, d'or pur (du prix) de six cents talents d'or. [9] (Il fit) tous les clous, valant chacun cinq pièces (d'or). Il fit revêtir les chambres (hautes) d'or pur. [10] Il fit dans le saint des saints deux chérubins; il les sculpta dans le bois et les fit recouvrir d'or. [11] L'étendue des ailes des chérubins était de vingt coudées; celle d'une aile était de cinq coudées et touchait le mur de la maison. [12] La deuxième aile avait cinq coudées et touchait l'aile du deuxième chérubin; la troisième (qui était) l'aile du (second) chérubin avait cinq coudées et touchait le mur de la maison; la quatrième (qui était l'autre) aile du (même) chérubin avait cinq coudées et touchait l'aile de l'autre chérubin. [13] Les ailes des chérubins étaient déployées et contiguës; elles se touchaient les unes les autres et avaient (ensemble) vingt coudées. Ces chérubins étaient dressés sur leurs pieds et leurs faces étaient tournées vers la
* P, 92 vº a. maison du Seigneur. [14] Il fit un voile d'hyacinthe, de * pourpre, d'écarlate et de lin (fin); il fit tisser sur ce voile des figures de chérubins. [15] Il fit devant la maison du Seigneur deux colonnes ayant chacune trente-cinq

ሁ : ለውእቱ : አዕማድ : በበ : ፭ : በእመት ። [16] ወገብረ : ሰርሲሮተ : ውስተ : ዳቤር : ወአንበሮ : ውስተ : መልዕልተ : አርእስተ : አዕማድ ። ወገብረ : ፻ : ሮማናተ : [17] ወአንበሮሙ : መልዕልቲሆሙ ። ወአቀሞሙ : ለአዕማድ : አንጻረ : ቤት : ፩ : መንገለ : የማን : ወ፩ : መንገለ : ፀጋም : ወሰመዮ : ለዐምድ : ዘመንገለ : የማን : ርትዕ : ወሰመዮ : ስሞ : ለዓምድ : ዘመንገለ : ፀጋም : ጽንዕ ።

IV, [1] ወገብረ : ቤተ : ምሥዋዕ : ዘብርት : ኑኁ : ፳ : በእመት : ወርኅቡ : ዕሥራ : በእመት : ወቆሙ : ዓሠርቱ : በእመት ። [2] ወካዕበ : ገብረ : ባሕረ : እንተ : ብርት : ፲ : በእመት : ማእከለ : ስፍረት : ወክቡብ : ኵለንታሃ : ወአውዳ : ሠላሳ : በእመት ። [3] ወአምሳለ : አልህምት : መትሕቴሃ : አውዳ : ወይሚግብዋ : ወየአውድዋ : ፲ : ወዕሥር : በእመት ። ወገብረ : መኀጽብተ : አውዳ ። ወዐሠርቱ : ወክልኤቱ : እሙንቱ : እለ : ሰበክዎሙ : ለአልህምት : በውስተ : ምስባክ ። [4] ወገብረ : ሎሙ : ዐሠርተ : ወክልኤተ : አልህምተ : ፫ : ይኔጽሩ : መንገለ : ጽባሕ : ወ፫ : ይኔጽሩ : መንገለ : ዐረብ : ወ፫ : ይኔጽሩ : መንገለ : ሰሜን : ወ፫ : ይኔጽሩ : መንገለ : ደቡብ ። ወባሕ

*ib.* ወአርእስቲሁ : ለውእቱ : አዕማድ : በበ : ፭ : በእመት] A ወአርእስቲሁ : ኃምስቱ. — 16. ሰርሲሮተ] P ሰርሲሮት; A ሰረሱሮተ. — *ib.* አርእስተ : አዕማድ] A አርእስቲሆሙ : ለእልክቱ : አዕማድ — *ib.* ፻] A ምእት. — *ib.* ሮማናተ] P ሮማናተ *sic.* — 17. መልዕልቲሆሙ] A መልዕልተ : ሲራ : ሲሩት. — *ib.* ፩] A አሐደ. — *ib.* ወ፩] A ወአሐደ. — *ib.* ዘመንገለ : የማን : ርትዕ : ወሰመዮ : ስሞ : ለዓምድ] P *om.*

IV, 1. ፳] A ዕሥራ. — *ib.* ወርኅቡ : ዕሥራ : በእመት : ወቆሙ : ዓሠርቱ : በእመት] P *om.* — 2. እንተ] P እንዘ. — *ib.* ፲ (P ፳) : በእመት : ማእከለ : ስፍረት : ወክቡብ : ኵለንታሃ] A ስብከተ : ዓሠርቱ : በእመት : አምጣና : ወክባብ : ኵሉንታሃ *sic.* — *ib.* ወአውዳ] A ወዓውዳኒ. — *ib.* ሠላሳ] P ሣላስ *sic*; A ሠላስ. — 3. ፲ (P ፳) : ወዕሥር : በእመት] A ዕሥር : በእመት : ወዕሥር : በእመት. — *ib.* ወገብረ] A *om.* ወ. — *ib.* ወዐሠርቱ : ወክልኤቱ] P, A *om.* ወዐሠርቱ. — *ib.* ምስባክ] P ምስካበ *sic.* — 4. ወገብረ] A ወገብሩ. — *ib.* ዐሠርተ : ወክልኤተ] A ፲ወ፪. — *ib.* ፫] A ሠለስቱ. — *ib.* ወ፫] A ወሠለስቱ. — *ib.* ወ፫] A ወሠለስቱ. — *ib.* ወ፫] A ወሠለስቱ.

coudées de hauteur; les chapiteaux de ces colonnes avaient chacun cinq coudées. [16] Il fit des chaînettes (comme) dans le sanctuaire (dâbêr) et il les mit au haut des chapiteaux des colonnes. Il fit cent grenades [17] et il les mit sur (les chaînettes). Il dressa les colonnes devant le temple, une à droite et l'autre à gauche; il appela la colonne qui était à droite Rectitude; il donna à la colonne qui était à gauche le nom de Force.

IV, [1] Il fit l'autel d'airain; sa longueur était de vingt coudées, sa largeur de vingt coudées et sa hauteur de dix coudées. [2] Il fit encore la mer d'airain; (son) diamètre était de dix coudées; elle était toute ronde; sa circonférence était de trente coudées. [3] Des figures de bœufs en groupe de dix par coudée étaient (sculptées) sous son bord (*texte :* contour), l'entouraient et l'environnaient. Il fit des bassins autour d'elle. Il y eut douze bœufs qu'on fondit dans la fournaise. [4] (Des) douze bœufs (qu')il fit trois regardaient l'orient, trois regardaient l'occident, trois regardaient le nord et trois

ር ፡ ስብክት ፡ ወንብርት ፡ መልዕልቲሆሙ ። ወድኅሬሆሙ ፡ ለእልክቱ ፡ አልህምት ፡ ይ
ኔጽር ፡ ውስጠ ። [5] ወቲና ፡ ለይእቲ ፡ ባሕር ፡ እንተ ፡ ብርት ፡ እንተ ፡ ሥዝር ። ወከንፈሩ ፡
ከመ ፡ ከንፈረ ፡ ጽዋዕ ፡ ወግልፍት ፡ ላዕሌሃ ፡ አምሳለ ፡ ጽጌ ፡ ሰንከዕሩር ። ወታገምር ፡
፫፻ ፡ መስፈርተ ። ወገብሩ ፡ ወፈጸማ ። [6] ወገብረ ፡ ከዐበ ፡ መኅጽብተ ፡ ዐሠርተ ፡ ወአን
በረ ፡ ኀምስተ ፡ በየማን ፡ ወኀምስተ ፡ በፀጋም ፡ ከመ ፡ ይኅፅቡ ፡ ውስቴቶሙ ፡ በዘ ፡
ይትቀነዩ ፡ ቅኔ ፡ ቍርባናት ፡ ወያነብሩ ፡ ሂየ ። ወባሕርኒ ፡ ከመ ፡ ይትኀፀቡ ፡ ውስ
ቴታ ፡ ካህናት ። [7] ወዓዲ ፡ ገብረ ፡ ዐሠርተ ፡ መኃትወ ፡ ወርቅ ፡ በከመ ፡ ሥርዐቶ
ሙ ፡ ወአንበሮሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፭ ፡ በየማን ፡ ወ፭ ፡ በፀጋም ።
* P, 92 v° b. [8] ወአግበረ ፡ ዐሠ*ርተ ፡ ማእዳተ ፡ ወርቅ ፡ ወአንበረ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ዘሐነጸ ፡ ፭ ፡ በየማን ፡ ወ፭ ፡ በፀጋም ። ወገብረ ፡ ጽዋዓተ ፡ ወርቅ ፡ ፻ ።
[9] ወገብረ ፡ ዐጸደ ፡ ለካህናት ፡ ወዐጸደ ፡ ዐቢየ ፡ ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ኆኃወ ፡ ወመሳክ
ወ ፡ ቅቡኣተ ፡ ብርት ። [10] ወለባሕርኒ ፡ አንበሩ ፡ ውስተ ፡ ማእዘንተ ፡ ቤት ፡ መንገለ ፡
የማን ፡ ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ። [11] ወገብረ ፡ ኪራም ፡ ጕጠጣተ ፡ እሳት ፡ ለሥጋ ፡ ወጻህ
ራተ ፡ ወመጻምኃተ ፡ ዘቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ግብረ ፡ ዘኢሁ ። ወገብ

*ib.* ስብክት ፡ ወንብርት] P ስክበተ ፡ ወንበረተ; A *om.* ወ. — *ib.* አልህምት] P አልህምተ. — 5. ወቲና] P ወስቲና *sic*; A ወስዝር ፡ ቲና — *ib.* ለይእቲ ፡ ባሕር — እንተ ፡ ሥዝር] P ለይእቲ ፡ ብርት ፡ እንተ ፡ ሥዝር. — *ib.* ወግልፍት] A ወግልፋት. — *ib.* ጽጌ] P *om.* — *ib.* ወታገምር] P *om.* — *ib.* ፫፻] P *om.* ፫; A ሠላስ ፡ *sic* ምእት. — *ib.* መስፈርተ] A ባተ. — 6. ቍርባናት] P ቍርባናተ. — *ib.* ወያነብሩ] P ወየበጽው *sic.* — *ib.* ሂየ] A ህየ. — 7. ዐሠርተ ፡ መኃትወ] A ተቅዋመ ፡ ወርቅ. — *ib.* ወ፭] A ወኃምስቱ. — 8. ዐሠርተ] A ፲ተ. — *ib.* ፭] A ኃምስቱ. — *ib.* ወ፭] A ወኃምስቱ. — *ib.* post ወገብረ A *add.* ከዐበ. — *ib.* ፻] A ምእተ. — 9. post ወገብረ A *add.* ከዐበ. — *ib.* ወዐጸደ] A *om.* ወ. — *ib.* ዐቢየ] P ዐብየ *sic.* — *ib.* ወመሳክወ] A *om.* — *ib.* ቅቡኣተ] A ቅቡኣነ. — *ib.* ብርት] P ወርቅ. — 10. ማእዘንተ] P መእዝንተ *sic*; A መታክፍተ. — 11. ጕጠጣተ] P ጒጠታተ *sic*; A ፍ ይላተ. — *ib.* እሳት] A *om.* — *ib.* ለሥጋ] P *om.* ለ; A *om.* — *ib.* ወጻህራተ] A ወጸሐራተ. — *ib.* ወኵሎ] P ወኵሉ; A *om.* ወ.

regardaient le sud. (Cette) mer était fondue et posée sur eux. La croupe de ces bœufs était dirigée vers l'intérieur. [5] L'épaisseur de cette mer d'airain était d'une palme. Son bord était comme le bord d'une coupe; il était recourbé (*texte* : sculpté) sur lui-même comme une fleur de lis. (Cette mer) contenait trois mille mesures. Il la fit et il l'acheva. [6] Il fit aussi dix bassins; il (en) mit cinq à droite et cinq à gauche, afin qu'on y lavât (les ustensiles) qui étaient employés (pour) le service des holocaustes qu'on déposait là. Mais la mer (était réservée) aux ablutions des prêtres. [7] Il fit encore dix chandeliers d'or selon le modèle prescrit : il les mit dans la maison du Seigneur, cinq à droite
* P, 92 v° b. et cinq à gauche. [8] Il fit faire * dix tables d'or; il (les) mit dans la maison du Seigneur qu'il avait bâtie, cinq à droite et cinq à gauche. Il fit cent coupes d'or. [9] Il fit le parvis des prêtres et le grand parvis auquel il fit des portes et des panneaux (*texte* : fenêtres) couverts d'airain. [10] Il mit la mer dans l'angle du temple du côté droit vers l'orient. [11] Kirâm fit des fourchettes à

ረ ፡ ኪራም ፡ ኵሎ ፡ ቅኔ ፡ ዘገብረ ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [12] ወገብረ ፡ ክልኤተ ፡ አዕማደ ፡ ወመልዕልቲሆሙ ፡ ጎላተ ፡ ዘኰታሬት ፡ መልዕልተ ፡ አርእስተ ፡ እልክቱ ፡ ፪ ፡ አዕማድ ፡ ወክልኤተ ፡ መሣግረ ፡ ከመ ፡ ይክድና ፡ አርእስተ ፡ ኰታሬት ፡ ወሀለዉ ፡ ንቡራን ፡ መልዕልተ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ለእልክቱ ፡ ክልኤ ፡ አዕማድ ። [13] ወ፬፻ ፡ ጸናጽለ ፡ ዘወርቅ ፡ አግበረ ፡ ወአውደደ ፡ ዲቤሆሙ ፡ ለእልክቱ ፡ መሣግር ፡ ወ፪ ፡ አርአያ ፡ ሮማን ፡ ዘወርቅ ፡ ውስተ ፡ ፩ ፡ እምእሉ ፡ መሣግር ፡ አውደደ ፡ ከመ ፡ ይክድን ፡ እልክተ ፡ ፪ ፡ ጎላተ ፡ ወኰታሬተ ፡ ዘሀለወ ፡ ይነብር ፡ መልዕልተ ፡ እልክቱ ፡ አዕማድ ። [14] ወገብረ ፡ ካዕበ ፡ ሜኮኖተ ፡ ዐሠርተ ፡ ወገብረ ፡ ምኅፃበተ ፡ መልዕልቲሆሙ ፡ ለእልክቱ ፡ ሜኮኖት ። [15] ወእንታክቲ ፡ አሐቲ ፡ ባሕር ፡ ወዓሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ አልህምት ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ መትሕቲሃ ፡ [16] ወምሕጻበተ ፡ እግር ፡ ወምኅፃበተ ፡ እደው ፡ ወጻህራተ ፡ ወጕጠታተ ፡ ሥጋ ፡ ወኵሎ ፡ ግብረ ፡ ዘገብረ ፡ ኪራም ፡ ወአዕረገ ፡ ሎቱ ፡ ለሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብርተ ፡ ንጹሐ ። [17] በደወለ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ሀየ ፡ ሰበኮሙ ፡ ንጉሥ ፡ በመግዘፈ ፡ ምድር ፡ በ

*ib.* post ወገብረ A *add.* ወፈጸመ. — 12. ወመልዕልቲሆሙ] A *om.* ወ. — *ib.* ዘኰታሬት] A ኮታሬት. — *ib.* ፪] A ክልኤቱ. — *ib.* ወክልኤተ] P ወክልኤቱ. — *ib.* ይክድና] P ይካድና *sic.* — *ib.* ኰታሬት] P ኰታሬተ; A ኮታሬት. — *ib.* ወሀለዉ] P ወሀለው *sic.* — *ib.* ክልኤ] A ክልኤቱ. — 13. ጸናጽለ] A ጸናናጽለ *sic.* — *ib.* ወ፪] A *add.* ፻. — *ib.* ፩] A አሐዱ. — *ib.* እምእሉ] A እምእልክቱ. — *ib.* አውደደ] A አውደይ. — *ib.* እልክተ] P እልክቱ. — *ib.* ፪] A ክልኤተ. — *ib.* ወኰታሬተ] A ወኮታሬተ. — *ib.* ዘሀለወ] A ዘሀሎ — *ib.* እልክቱ] P ክልኤቱ. — *ib.* post አዕማድ A *add.* ፪. — 14. ሜከኖተ] A ሜከኖተ. — 14-16. መልዕልቲሆሙ ፡ ለእልክቱ ፡ (A ለክልኤቱ ፡) ሜከኖት ። ወእንታክቲ ፡ አሐቲ ፡ ባሕር ፡ ወዓሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ አልህምት ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ መትሕቲሃ ፡ ወምሕጻባተ] P *om.* — 16. ወምኅፃባተ] A ወምሕጻበ. — *ib.* ወጕጠታተ] P ወጕጠታት *sic.* — 17. በመግዝፈ] A በመግዘፈ.

feu pour la chair, des chaudrons, la grille (à feu) de l'autel et tous les ustensiles du service. Kirâm fit tout le travail que le roi Salomon (avait entrepris de) faire dans la maison du Seigneur. [12] Il fit deux colonnes; à leur sommet (il mit) les bourrelets (golât) des chapiteaux (kouetârêt) (qui étaient) sur les sommets de ces deux colonnes et deux treillis pour couvrir les sommets des chapiteaux (qui) étaient placés sur les sommets de ces deux colonnes. [13] Il fit faire quatre cents sonnettes d'or et (les) inséra dans ces treillis; il inséra deux rangées de grenades d'or dans chacun de ces treillis couvrant les deux bourrelets et les chapiteaux qui étaient placés sur les colonnes. [14] Il fit aussi dix socles (mêkânot); il fit des bassins sur ces socles. [15] (Il fit) la mer (*texte :* cette mer unique) ainsi que les douze bœufs qui se tenaient sous elle, [16] des bassins pour les pieds et des bassins pour les mains, des chaudrons et des fourchettes à chair. (Voilà donc) tous les ouvrages en pur airain que Kirâm fit et offrit au roi Salomon pour la maison du Seigneur. [17] C'est dans la région du Yordânos, dans la terre argileuse entre

ማእከለ ፡ ሳኮት ፡ ወበማእከለ ፡ ሴዶርታ ። [18] ወገብረ ፡ ሰሎሞን ፡ ስብከተ ፡ ንዋያተ ፡
ወግብረ ፡ ብዙኀ ፡ ፈድፋደ ፡ ወኢያሕለቀ ፡ ብዝኀ ፡ ብርት ። [19] ወገብረ ፡ ሰሎሞን ፡
ኵሎ ፡ ንዋያተ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘወርቅ ፡ ወማእ
ዳተ ፡ ወርቅ ፡ ወመልዕልቲሆሙ ፡ ኅብስተ ፡ ምስያም ። [20] ወምቅዋማተ ፡ መኃትው ፡
* P, 93 r° a. ወመኃትወ ፡ እለ ፡ ያበርሁ ፡ በከ*መ ፡ ሕግ ፡ ወሥርዓት ፡ አንጻረ ፡ ዳቢር ፡ እምወርቅ ፡
ጽሩይ ፡ ወንጡፍ ። [21] ወተቅዋማተ ፡ መኃትው ፡ ወመሃትወ ፡ እለ ፡ መልዕልቲሆን ፡
[22] ወጽዋዓተ ፡ ወምቅረባተ ፡ ወአጽሕልተ ፡ ግብር ፡ ዘወርቅ ፡ ጽሩይ ፡ ወንጡፍ ። ውኖ
ኃተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውሳጥያተ ፡ እለ ፡ ያበውኡ ፡ ውስተ ፡ ቅድስት ፡ ወልጽ
ቀ ፡ ቤት ፡ ወቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘወርቅ ። ወተፈጸመ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ ወቅኔ ፡ ዘገብረ ፡
ሰሎሞን ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

V, [1] ወአብአ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ቅድሳተ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ፡ ውብሩረኒ ፡ ወወርቀ
ኒ ፡ ወኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ግብር ፡ ዘአብአ ፡ ዳዊት ፡ ለመዛግብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [2] አ
ሚሃ ፡ አስተጋብአ ፡ ሰሎሞን ፡ ኵሎ ፡ መላህቅተ ፡ እስራኤል ፡ ወኵሎ ፡ መላእክተ ፡ ነገ

*ib.* ዘማእከለ ፡ ሳኮት ፡ ወበማእከለ ፡ ሴደርታ] P ወበቤተ ፡ ስካት. — 18. ስብከተ ፡ ንዋያተ] P ስከተ ፡ *sic* ንዋያተ; A ኵሎ ፡ ዘንተ ፡ ንዋያተ. — *ib.* ወግብረ] P ወገብረ. — *ib.* ወኢያሕለቀ] A ወኢይትኀለቍ — *ib.* ብርት] P ብርተ. — 19. ግብረ] P ግብተ. — *ib.* ወማእዳተ ፡ ወርቅ] P *om.* — *ib.* ምስያም] A ገጽ. — 20. ወምቅዋማተ] A ወተቅዋመ. — *ib.* መኃትው] A ማኅትው. — *ib.* ወመኃትወ] P ወመኃትው. — *ib.* ያበርሁ] A ያዘርሃ. — *ib.* ante በከመ P *add.* ወ. — *ib.* አንጻረ] A አናጸረ *sic.* — 21. መኃትው] P ማኃትው *sic.* — *ib.* ወመሃትወ] P *om.*; A ወመሃትው. — *ib.* መልዕልቲሆን] A መልዕልቲሆሙ. — 22. ወጽዋዓተ] P ወጽዋዓት; A *om.* ወ. — *ib.* ውሳጥያተ] A በውሣጤ ፡ ቤት ፡ ወማዕዶ፡ ቤት. — *ib.* ቅድስት] P ቅድስተ. — *ib.* ወልጽቀ] A ውስተ ፡ ልጽቀ.

V, 1. ዳዊት ፡ አቡሁ] A አቡሁ ፡ ዳዊት. — *ib.* ውብሩረኒ] P ውብሩርኒ. — *ib.* ወወርቀኒ] P ወወርቅኒ. — *ib.* ወኵሎ] P ወኵሉ. — 2. መላህቅተ] P ማላህቅተ *sic.*

Sàkot et Sêdortà, c'est là que le roi les (fit) fondre. [18] Salomon fit fondre des vases et des ustensiles extrêmement nombreux sans épuiser la quantité d'airain. [19] Salomon fit tous les vases du service de la maison du Seigneur, l'autel d'or et les tables d'or sur lesquelles étaient les pains de proposition.
* P, 93 r° a. [20] Les candélabres et les lampes qui brûlaient * selon la loi et la règle devant le sanctuaire (dàbir) (il les fit) d'or pur et fin. [21] Les candélabres et les lampes qui étaient sur eux, [22] les coupes, les encensoirs et les cassolettes (il les fit) d'or pur et fin. La porte intérieure de la maison du Seigneur donnant accès au saint (des saints), à l'endroit le plus retiré du temple et à l'autel (il la fit) d'or. (Ainsi) furent achevés tous les ouvrages et travaux que Salomon fit pour la maison du Seigneur.

V, [1] Le roi Salomon apporta les objets consacrés par Dàwit, son père, ainsi que l'argent et l'or et tous les vases de service que Dàwit avait réunis (*texte :* avait introduits) et (il les mit) dans le trésor de la maison du Seigneur. [2] Alors Salomon assembla tous les anciens de 'Esrà'êl, tous les princes des

ደ ፡ ወለኵሉ ፡ መሳፍንተ ፡ አበው ፡ ቀደምት ፡ ዘደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ያዕርጉ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሀገረ ፡ ዳዊት ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ጽዮን ። [3] ወተጋብኡ ፡ ኀበ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ኵሉ ፡ ዕደወ ፡ እስራኤል ፡ ለበዓል ፡ ወዝውእቱ ፡ ወርኀ ፡ ሳብዕ ። [4] ወመጽኡ ፡ ኵሉ ፡ መላህቅተ ፡ እስራኤል ። ወነሥእዋ ፡ ኵሉ ፡ ሌዋውያን ፡ ለታቦት ፡ [5] ወአዕረግዋ ፡ ለይእቲ ፡ ታቦት ፡ ወለደብተራ ፡ ስምዕ ፡ ወለኵሉ ፡ ንዋያተ ፡ ቤተ ፡ ግብር ፡ ዘቅድሳት ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ደብተራ ። ወአዕረግዋ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ። [6] ወሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሉ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ወኵሎሙ ፡ ፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ በማኅበሮሙ ፡ በቅድመ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይሠውዑ ፡ አልህምተ ፡ ወአጣሌ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ፡ ወመስፈርተ ፡ ወአልቦ ፡ ኀሳብ ፡ እምብዝኁ ። [7] ወአብእዋ ፡ ካህናት ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘአስተዳለዉ ፡ ላቲ ፡ በዳቢር ፡ ቤተ ፡ ቅድሳት ፡ መትሕተ ፡ ክነፊሆሙ ፡ ለኪሩቤል ። [8] ወሀለዉ ፡ እሙንቱ ፡ ኪሩቤል ፡ ስፉሓን ፡ ክነፊሆሙ ፡ መልዕልቴሃ ፡ ለይእቲ ፡ ታቦት ፡ ወይከድንዋ ፡ ኪሩቤል ፡ እልክቱ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዲበ ፡ ፍጽ

*ib.* ante በኢየሩሳሌም P *add.* ወ. — *ib.* ታቦተ] P *om.* — *ib.* ትእዛዘ] P ትእዘዘ *sic.* — 3. ወተጋብኡ] P ወተጋብአ. — *ib.* ኀበ] P *om.* — *ib.* ሰሎሞን ፡ ንጉሥ] A ንጉሥ ፡ ሰሎሞን. — *ib.* ante ኵሉ P *add.* ወ. — *ib.* ወዝውእቱ] A ወዝንቱ ፡ ውእቱ. — *ib.* ሳብዕ] A ሳምን. — 4. ኵሉ] A ኵሎሙ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ለታቦት] P *om.* — 5. ወለኵሉ] A ወለኵሎን. — *ib.* post ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ደብተራ A *add.* (dittographie) ወአዕረግዋ ፡ ለይእቲ ፡ ታቦት ፡ ወለደብተራ ፡ ስምዕ ፡ ወለኵሉ ፡ ንዋያተ ፡ ቤተ ፡ ግብር ፡ ዘቅድሳት ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ደብተራ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — 6. ወኵሉ] A ወኵሎ. — *ib.* ታቦተ] A ቤተ. — *ib.* ኍልቈ] P ኆልቈ *sic;* A ኍልቈ. — *ib.* ወአልቦ] A ወአልቦሙ. — 7. post ለታቦተ A *add.* ትእዛዘ. — *ib.* ዘአስተዳለዉ] P ዘአስተዳለው *sic;* A ዘአስተዳለወ. — *ib.* ቤተ ፡ ቅድሳት] P ቤተ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ቅድሳት; A ቤተ ፡ ቅድስተ ፡ ቅዱሳን. — *ib.* ክነፊሆሙ] P ክናፊሆሙ *sic.* — 8. ወሀለዉ] P, A ወሀለው *sic.* — *ib.* ታቦት] A መካን ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዙ ፡ ለእግዚአብሔር. — *ib.* እልክቱ] P እልክተ. — *ib.* ante ታቦተ A *add.* ለ.

tribus et tous les chefs des familles des enfants de 'Esrâ'êl à 'Iyarousâlêm, afin qu'ils fissent monter l'arche de l'alliance du Seigneur de la ville de Dâwit appelée Ṣeyon. [3] Tous les hommes de 'Esrâ'êl se réunirent auprès du roi Salomon pour la fête; celle-ci eut lieu au septième mois. [4] Tous les anciens de 'Esrâ'êl vinrent. Tous les lévites prirent [5] et firent monter l'arche, le tabernacle du témoignage et tout le mobilier sacré qui était dans le tabernacle. Les prêtres et les lévites firent monter (l'arche). [6] Le roi Salomon, toute l'assemblée de 'Esrâ'êl et tous ceux qui craignaient le Seigneur (se tinrent) réunis devant l'arche du Seigneur, sacrifiant des bœufs et des moutons (*texte :* des boucs) (sans) nombre, sans mesure et sans évaluation par suite de leur multitude. [7] Les prêtres introduisirent l'arche du Seigneur dans le lieu qu'ils lui avaient préparé dans le dâbir (ou) sanctuaire sous les ailes des chérubins. [8] Les ailes des chérubins étaient étendues au-dessus de l'arche; les chérubins couvraient l'arche du Seigneur et (s'étendaient) sur le

ማ ፡ ለይእቲ ፡ ታቦት ፡ እምላዕሉ ፡ ወእኑግዘ ፡ ፍጽማ ፡፡ [9]ወይትናጸሩ ፡ አርእስተ ፡ መብዋእት ፡ እምቤት ፡ ቅድስት ፡ አንጻረ ፡ ዳ*ቢር ፡ ወኢይኔጽሩ ፡ ለአፍአ ፡፡ ወሀሎ ፡ ሀየ ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡፡ [10]ወአልቦ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ታቦት ፡ ዘእንበለ ፡ ክልኤቲ ፡ አብላቅ ፡ ዘአንበረ ፡ ሙሴ ፡ በደብረ ፡ ኮሬብ ፡ ዘበሙ ፡ ሠርሀ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ አመ ፡ ይወፅኡ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡፡ [11]ወከነ ፡ እምድኅረ ፡ ወፅኡ ፡ ካህናት ፡ እምቤት ፡ ቅድሳት ፡ እስመ ፡ ኵሎሙ ፡ ካህናት ፡ እምቤተ ፡ ቅድሳት ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ በሀየ ፡ ተቀደሱ ፡ ወኢኮኑ ፡ ስሙያነ ፡ ውስተ ፡ እብሬት ፡ [12]ወሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ወለኤማት ፡ ወለኢዱቱን ፡ ወለደቂቁ ፡ ወለአኀዊሁ ፡ እለ ፡ ይረብቡ ፡ አልባሰ ፡ ሲራይ ፡ በጸናጽል ፡ ወበከበሮ ፡ ወበብዕዛ ፡ ይቀውሙ ፡ መንገለ ፡ ጽባሐ ፡ ቤት ፡ ምሥዋዕ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ካህናት ፡ ፻ወ፳ ፡ ይነፍኁ ፡ በአቅርንት ፡፡ [13]ወከነ ፡ ቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወድምፅ ፡ ሶበ ፡ ይነፍኁ ፡ በውእቱ ፡ አቅርንት ፡ ወሶበ ፡ ዘመሩ ፡ ወሶበ ፡ ዐረዩ ፡ ኵሎሙ ፡ በአኀቲ ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ ይግነዩ ፡ ወይሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡፡ ወአልዐሉ ፡ ቃሎሙ ፡ በውእቱ ፡ አቅርንት ፡ ወበብዒዛት ፡ ወበጸናጽል ፡ ወበመሐልይ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡፡

* P, 93 r° b.

9. መብዋእት] P መብዋእተ ; A ምበአቶን *sic*. — *ib*. እምቤት] A እምቤተ. — *ib*. ወሀሎ] A ወሀልዎ. — 10. ክልኤቲ] P ክልኤተ. — *ib*. አብላቅ] P አብላቀ. — 11. ante ወፅኡ P *add*. ግብጽ. — *ib*. እምቤተ ፡ ቅድሳት] A እምቤት ፡ ቅድስት. — *ib*. እምቤተ ፡ ቅድሳት ፡ (P ቅድሳተ)] A *om*. — *ib*. ወኢኮኑ] A *om*. ኢ. — *ib*. ስሙያነ] P ስሙያን. — *ib*. እብሬት] P አብሬት *sic*. — 12. ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — *ib*. ወመዘምራን] P ወመዛምራን *sic*. — *ib*. ወለኤማት] P *om*. ወ ; A ወለኤማን. — *ib*. ይረብቡ] A ይለብሱ. — *ib*. post ወበብዕዛ A *add*. ወበመሰንቆ. — *ib*. ፻ወ፳] A ምእት ፡ ወእሥራ. — 13. ዐቢይ] P ሀብይ *sic*. — *ib*. ቃል] P *om*. — *ib*. ወይሰብሕዎ] P ወይሴብሕዎ. — *ib*. አቅርንት] P አቅርንተ. — *ib*. ወበብዒዛት] P ወብዒዛተ. — *ib*. post ወበጸናጽል P *add*. ወበውዑይ.

front de l'arche depuis le sommet; le front était recouvert. [9]Les bouts des
* P, 93 r° b. brancards se voyaient du sanctuaire devant le * dâbir, mais on ne (les) voyait pas du dehors. (L'arche) a été là jusqu'à ce jour. [10]Il n'y avait rien dans l'arche que les deux tables de pierre que Mousê (y) déposa au mont Korêb, sur lesquelles le Seigneur institua (sa loi) pour les enfants de 'Esrâ'êl, lorsqu'ils sortirent de la terre de Gebs (Égypte). [11]Après que les prêtres furent sortis du sanctuaire, car tous les prêtres qui s'étaient trouvés là dans le sanctuaire avaient été consacrés sans être désignés selon la répartition (des fonctions), [12]les lévites et les chantres, tous fils de 'Asâf, de 'Èmât et de 'Idoutoun, avec leurs fils et leurs frères, portant des habits de lin (fin) et ayant des cymbales, des tambours et des harpes, se tenaient vers l'orient de l'autel; avec eux cent vingt prêtres sonnaient des trompettes. [13]Il y avait grande clameur et (grand) bruit, lorsqu'ils sonnaient des trompettes, lorsqu'ils chantaient et lorsque tous s'accordaient d'une même voix pour célébrer et glorifier le Seigneur. Ils élevaient leurs voix avec les trompettes, les harpes,

ግነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ሔር ፡ እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ። ወቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአ ፡ ወተከድነ ፡ ደመናተ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ። 14 ወኢክህሉ ፡ ዳግመ ፡ ካህናት ፡ ቀዊመ ፡ ወተልእኮ ፡ እምቅድመ ፡ ውእቱ ፡ ዐውሎ ፡ ደመና ፡ እስመ ፡ መልአ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ።

VI, 1 አሜሃ ፡ ይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ እግዚአብሔር ፡ ነበበ ፡ ወይቤ ፡ ከመ ፡ ይሕድር ፡ ውስተ ፡ ዐውሎ ። 2 ወአንሰ ፡ ነነጽኩ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ ዚአሁ ፡ ቅዱስ ፡ ወድልው ፡ ማኅደሩ ፡ ለዓለም ። 3 ወሜጠ ፡ ገጾ ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ወባረከ ፡ ኵሎ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ወኵሉ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ይቀውሙ ። ወይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ 4 ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ዘተናገረ ፡ በአፈ ፡ ዚአሁ ፡ ኀበ ፡ ዳዊት ፡ ወበእደወ ፡ ዚአሁ ፡ ፈጸመ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ 5 እምዕለት ፡ እንተ ፡ አዕረጉ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአየ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወ* ኢሐረይኩ ፡ በሀገር ፡ እምኵሉ ፡ ነገደ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይሕንጹ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ወከመ ፡ ይኩን ፡ ስምየ ፡ በህየ ፡ ወኢሐረይኩ ፡ ብእሴ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ መጋቤ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአየ ፡ እስራኤል ። 6 ወኀረይኩ ፡ ወሐነጽኩ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ከመ ፡ ይሰመይ ፡ ስምየ ፡ በህየ ፡ * P, 93 v° a.

*ib.* post መልአ P *add.* እግዚአብሔር. — *ib.* ደመናተ] P ደመናት. — 14. እምቅድመ ፡ ውእቱ ፡ ዐውሎ ፡ ደመና] P እምውእቱ ፡ ደመና. — *ib.* post ደመና P, A *add.* ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* እስመ ፡ መልአ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል] P አምላከ ፡ እስራኤል ፡ አምላከ ፡ እስራኤል.

VI, 2. ante ነነጽኩ P *add.* ኢ. — *ib.* ማኅደሩ] P ማኅደርከ. — 3. ወባረከ] P ወበረከ *sic.* — 5. ሕዝበ] P ሕዝብ. — *ib.* ይሕንጹ] P ያሕንጹ. — *ib.* ስምየ] P ስመ. — *ib.* ante በህየ P *add.* ወ. — 6. ከመ ፡ ይሰመይ ፡ ስምየ ፡ በህየ ፡ ወኀረይኩ ፡ ሊተ ፡ ዳዊትሃ] P *om.*

les cymbales et les instruments, en disant : « Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon et parce que sa miséricorde est à jamais. » La maison du Seigneur fut remplie et couverte du nuage (*texte :* des nuages) de la gloire du Seigneur. 14 Les prêtres ne purent s'(y) tenir davantage, (ni) accomplir leur ministère à cause de l'obscurité (*texte* : la tempête) du nuage, parce que la gloire du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, avait rempli (le temple).

VI, 1 Alors Salomon dit : « Le Seigneur avait parlé et avait dit qu'il habiterait dans l'obscurité (*texte :* la tempête). 2 Mais moi j'ai bâti la maison à ton nom saint ; la demeure est prête à jamais. » 3 Le roi Salomon tourna sa face et bénit toute l'assemblée de 'Esrâ'êl. Toute l'assemblée de 'Esrâ'êl se tenait debout. Salomon dit : 4 « Béni soit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, qui a parlé de sa bouche à Dâwit et a réalisé par ses mains, en disant : 5 Depuis le jour où j'ai fait monter mon peuple de la terre de Gebṣ (Égypte), * je n'ai pas choisi de ville dans toutes les tribus de 'Esrâ'êl, afin qu'on m'(y) bâtît une maison et que mon nom y fût ; je n'ai pas choisi d'homme pour être chef de mon peuple de 'Esrâ'êl. 6 Je choisis (maintenant) et je bâtis à 'Iyarousâlêm une maison pour moi, afin que mon nom y soit invoqué, et je me choisis Dâwit, * P, 93 v° a.

ወኀረይኩ : ሊተ : ዳዊትሃ : ከመ : ይኩን : ንጉሠ : ላዕለ : እስራኤል ። 7 ወሐለየ :
ወዐርገ : ውስተ : ልቡ : ለዳዊት : አቡየ : ከመ : ይኅንጽ : ቤተ : ለእግዚአብሔር :
አምላከ : እስራኤል ። 8 ወይቤ : እግዚአብሔር : ኀበ : ዳዊት : አቡየ : እስመ : ተሐ
ለየ : ወዐርገ : ውስተ : ልብከ : ከመ : ትኅንጽ : ቤተ : ለስምየ : ወሠናየ : ገበርከ :
እስመ : ሐለይከ : በልብከ ። 9 ወባሕቱ : አንተ : ኢተሐንጽ : ቤተ : ለስምየ : አላ :
ወልድከ : ዘወፅአ : እምኅቌከ : ውእቱ : የሐንጽ : ቤተ : ለስምየ ። 10 ወአቀመ : እግ
ዚአብሔር : ቃለ : ዚአሁ : ዘተናገረ : ወተወለድኩ : ለዳዊት : አቡየ : ወነበርኩ :
ዲበ : መንበረ : መንግሥተ : እስራኤል : በከመ : ነበበ : እግዚአብሔር : ወሐነጽ
ኩ : ቤተ : ለስመ : እግዚአብሔር : አምላከ : እስራኤል : 11 ወአንበርኩ : ህየ : ታቦተ :
እንተ : ሀለወት : ውስቴታ : ትእዛዝ : ወኪዳናት : ዘእግዚአብሔር : ዘተካየዶሙ :
ለእስራኤል : ሕዝቡ ። 12 ወቆመ : አንጻረ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወቤተ : ምሥዋ
ዕ : በቅድመ : ኵሉ : ማኅበረ : እስራኤል : ወሰፍሐ : እደዊሁ ። 13 ወገብረ : ሰሎሞን :
መዐርገ : ዘብርት : ወአቀሞ : ማእከለ : ዐጸደ : ቤተ : እግዚአብሔር ። ፭ : በእመ
ት : ኑኁ : ወ፭ : በእመት : ራኅቡ : ወስልስ : በእመት : ግድሙ ። ወቆመ : መልዕ
ልቴሁ : ለውእቱ : መዓርገ : ብርት : ወሰገደ : በብረኪሁ : በቅድመ : ማኅበረ : እስራ

*ib.* ንጉሠ] P ንጉሥ. — 8. ተሐለየ] A ሀለይከ. — *ib.* ትኅንጽ] P ተኀንጽ. — *ib.* ለስምየ] A በስመ ዚአየ. — 9. ኢተሐንጽ] P ኢትሕንጽ. — *ib.* ante ቤተ A *ada.* ሊተ. — *ib.* አላ] P አለ. — *ib.* ወልድከ] P ወለድከ. — *ib.* የሐንጽ] P ያሐንጽ. — *ib.* ante ቤተ A *add.* ሊተ. — 10. ወነበርኩ] P *om.* ወ. — *ib.* መንግሥተ] P መንግሥት. — 11. ወኪዳናት : ዘ] A ወኪዳን. — 13. መዐርገ] P ማዐርገ *sic.* — *ib.* ante ዘብርት P *add.* ሰሎሞን. — *ib.* ወአቀሞ] A ወአንበሮሙ. — *ib.* ዐጸደ] P ዐጸደ *sic.* — *ib.* ፭] A ኃምስቱ. — *ib.* ወ፭] A ወኃምስቱ. — *ib.* ራኅቡ] A ግድሙ. — *ib.* ወስልስ : በእመት : ግድሙ] A ወሠለስቱ : በእመት : ቆሙ. — *ib.* መዓርገ] P ማዓርገ *sic.* — *ib.* ante ማኅበረ A *add.* ኵሉ.

afin qu'il soit roi sur 'Esrâ'êl. 7 Est montée dans le cœur de Dâwit, mon père, la pensée de bâtir une maison au Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl. 8 Le Seigneur dit à Dâwit, mon père : « Puisqu'est montée en ton cœur la pensée de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir pensé (ainsi) en ton cœur. 9 Toutefois ce n'est pas toi qui bâtiras la maison à mon nom, mais c'est ton fils, sorti de tes reins, qui bâtira la maison à mon nom. » 10 Le Seigneur a confirmé la parole qu'il avait dite : j'ai été engendré par Dâwit, mon père, je me suis assis sur le trône royal de 'Esrâ'êl comme le Seigneur avait dit, j'ai bâti la maison au nom du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, 11 et j'y ai déposé l'arche où sont l'alliance et les engagements que le Seigneur a conclus avec 'Esrâ'êl, son peuple. » 12 (Salomon) se tint debout devant la maison du Seigneur et l'autel en présence de toute l'assemblée de 'Esrâ'êl, et il étendit ses mains. 13 Salomon avait fait une estrade d'airain et il l'avait mise au milieu du parvis de la maison du Seigneur. Sa longueur était de cinq coudées, sa largeur de cinq coudées et sa hauteur de trois coudées. Il se tint sur cette estrade d'airain, s'agenouilla devant l'assemblée de 'Esrâ'êl et tendit

ኤል ፡ ወሰፍሐ ፡ እደ<sub></sub>ሁ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። [14] ወይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ እግዚአ ፡ አምላከ ፡ እ
ስራኤል ፡ አልቦ ፡ ዘይመስለከ ፡ አምላክ ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡ እንዘ ፡ ታቀውም ፡ ወተ
ዐቅብ ፡ ኪዳነከ ፡ ወሣህለከ ፡ ለአግብርቲከ ፡ እለ ፡ የሐውሩ ፡ በቅድሜከ ፡ በኵሉ ፡ ል
ቦሙ ። [15] ወአቀምከ ፡ ለዳዊት ፡ አቡየ ፡ ገብርከ ፡ ዘተናገርከ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ወነበብከ ፡
በአፉከ ፡ ወበእደዊከኒ ፡ ፈጸምከ ፡ በከመ ፡ ዛ * ቲ ፡ ዕለት ። [16] ወይእዜኒ ፡ እግዚአ ፡ አ * P, 93 v° b.
ምላከ ፡ እስራኤል ፡ ዕቀብ ፡ ወአቅም ፡ ለገብርከ ፡ ዳዊት ፡ አቡየ ፡ ዘነገርከ ፡ እንዘ ፡
ትብል ፡ ኢየሐልቀከ ፡ ብእሲ ፡ እምቅድመ ፡ ገጽየ ፡ ዘይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ መ
ንግሥተ ፡ እስራኤል ፡ ወእመሰ ፡ ዐቀቡ ፡ ደቂቅከ ፡ ፍናውየ ፡ ወእመ ፡ ሖሩ ፡ በውስተ ፡
ሕግየ ፡ በከመ ፡ ሖርከ ፡ አንተኒ ፡ በቅድሜየ ። [17] ወይእዜኒ ፡ እግዚአ ፡ አምላከ ፡ እስራ
ኤል ፡ ይኩን ፡ ቃልከ ፡ እሙነ ፡ ዘተናገርከ ፡ ለዳዊት ፡ ቍልዔከ ። [18] ወእመሰ ፡ አማ
ን ፡ ጥቀ ፡ የሐድር ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ውስተ ፡ ምድር ።
ወእመሰ ፡ እግዚኦ ፡ ሰማይ ፡ ወሰማየ ፡ ሰማያት ፡ ኢይክሉ ፡ ጸዊረ ፡ ስብሐቲከ ፡ ወ
ምንትኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ፡ ዘአነ ፡ ሐነጽኩ ። [19] ወነጽር ፡ ላዕለ ፡ ጸሎተ ፡ ገብር
ከ ፡ ወላዕለ ፡ ስእለቱ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክየ ፡ ከመ ፡ ትስማዕ ፡ ጸሎትየ ፡ ወስእለተ ፡

*ib.* እደ<sub></sub>ሁ] A እደዊሁ. — 14. ወተዐቅብ] P ወታዐቅብ. — *ib.* ante እለ P *add.* ወ. — *ib.* የሐውሩ] P የሐድሩ. — *ib.* በኵሉ] P ወኵሉ. — 15. ወበእደዊከኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* በከመ ፡ ዛቲ] A በዛቲ. — 16. አምላከ] P አምለከ *sic.* — *ib.* ዘነገርኮ] A ዘተናገርኮ. — *ib.* ኢየሐልቀከ] P ኢያሐልቀከ; A ኢየሐልቅ. — *ib.* ወእመሰ] A ወባሕቱ ፡ እመሰ. — *ib.* ደቂቅከ] P ደቂቀከ. — *ib.* ፍናውየ] A ፍናዊየ. — *ib.* ወእመ ፡ ሖሩ] P ከመ ፡ እሖር. — *ib.* በውስተ ፡ ሕግየ] P በውስቴቶሙ ፡ በከመ ፡ ሕግየ. — 17. እሙነ] P እሙን. — *ib.* ቍልዔከ] A ገብርከ. — 18. post ወምንትኑ A *add.* እንጋ. — 19. ante እግዚኦ P *add.* ለ. — *ib.* አምላክየ] A አምላኪየ.

ses mains vers le ciel. [14] Salomon dit : « O Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, il n'y a pas de dieu qui soit semblable à toi dans le ciel et sur la terre, puisque tu confirmes et gardes ton alliance et ta miséricorde pour tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur. [15] Tu as confirmé à Dâwit, mon père, ton serviteur, ce que tu (lui) as dit par ta parole; (ce que) tu (lui) as exprimé par ta bouche tu l'as réalisé par tes mains, comme (il est manifeste en) * ce jour. [16] Maintenant, ô Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, garde et confirme à ton serviteur Dâwit, mon père, ce que tu lui as déclaré, en disant : « Il ne te manquera pas un homme devant ma face pour s'asseoir sur le trône royal de 'Esrâ'êl, si tes fils gardent mes voies et s'ils vont selon ma loi, comme tu es allé toi-même devant moi. [17] Maintenant, ô Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, vraie soit la parole que tu as dite à Dâwit, ton serviteur. [18] (Se peut-il) véritablement que le Seigneur habite avec les hommes sur la terre? Si, ô Seigneur, le ciel et le ciel des cieux ne peuvent contenir ta gloire, qu'est-ce (donc) que cette maison que moi-même ai bâtie? [19] (Mais) regarde la prière de ton serviteur et sa demande, ô Seigneur, mon Dieu, afin que tu

* P, 93 v° b.

ገብርከ ፡ ዘጸለየ ፡ ኀቤከ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ [20]ወከመ ፡ ይኩና ፡ አዕይንቲከ ፡ ንቁሃተ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ በህየ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ፡ ዘአንተ ፡ ትቤ ፡ ከመ ፡ ይሰመይ ፡ ስምከ ፡ በላዕሌሁ ፡ [21]ወከመ ፡ ትስማዕ ፡ ጸሎተ ፡ ገብርከ ፡ ዘይጼሊ ፡ ኀቤከ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ። ወስማዕ ፡ ጸሎተ ፡ ገብርከ ፡ ወስእለተ ፡ ሕዝብከ ፡ እስራኤል ። እመሰ ፡ ጸለዩ ፡ ኀቤከ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ፡ ወአንተኒ ፡ እግዚእ ፡ ስማዕ ፡ በውስተ ፡ ድልው ፡ መካነ ፡ ማኅደርከ ፡ እምሰማይ ፡ ስምዖሙ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ወመሓሬ ፡ ወሰረዩ ፡ ኩን ፡ ሎሙ ። [22]ወእመቦ ፡ ዘአበሰ ፡ ብእሲ ፡ ላዕለ ፡ ቢጹ ፡ ወእመቦ ፡ ዘአንሥአ ፡ ላዕሌሁ ፡ መንሱተ ፡ ከመ ፡ ያመንስዎ ፡ ወመጽአ ፡ ወጸለየ ፡ ወሰአለ ፡ ቅድመ ፡ ውእቱ ፡ ቤት ፡ ወምሥዋዕ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ቤት ፡ [23]ወአንተኒ ፡ እግዚእ ፡ ስማዕ ፡ እምሰማየ ፡ ሰማያት ፡ ወግበር ፡ ፍትሐ ፡ ለአግብርቲከ ፡ * P, 94 r° a. ወከመ ፡ ትፍ*ድዮ ፡ ለዓማፂ ፡ ወከመ ፡ ታእክዮ ፡ ወታግብእ ፡ ላዕለ ፡ ርእሱ ፡ በከመ ፡ ፍናዊሁ ፡ ወታጽድቆ ፡ ለጻድቅ ፡ ወከመ ፡ ትዕስዮ ፡ ለለ ፡ ፩ ፡ ከመ ፡ ጽድቁ ። [24]ወእመሰ ፡ ቦ ፡ ዘተሰብሩ ፡ ሕዝብከ ፡ እስራኤል ፡ በቅድመ ፡ ፀሮሙ ፡ እመቦ ፡ ዘአበሱ ፡ ለከ ፡ ወተመይጡ ፡ ወገነዩ ፡ ለስምከ ፡ ወጸለዩ ፡ ወሰአሉ ፡ በቅድሚከ ፡ በዝንቱ ፡ ቤት ፡ [25]ወአንተኒ ፡ እግዚእ ፡ ስማዕ ፡ እምሰማይ ፡ ወመሓሬ ፡ ኩን ፡

20. ወከመ] A *om.* ወ. — *ib.* ንቁሃተ] P ንቱሃተ *sic.* — *ib.* መዓልተ] P ማዕልተ *sic.* — *ib.* በህየ] P በነየ *sic*; A *om.* — *ib.* ቤት] A መካን. — *ib.* ስምከ] P ስመከ ; A ስምየ. — 21. ወከመ] A *om.* ወ. — *ib.* post ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን A *add.* (dittologie) ዘአንተ ፡ ትቤ ፡ ከመ ፡ ይሠመይ ፡ ስምከ ፡ በላዕሌሁ ፡ ከመ ፡ ትስማዕ ፡ ጸሎተ ፡ ገብርከ ፡ ዘይጼሊ ፡ ኀቤከ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን. — *ib.* ሕዝብከ] A ገብርከ. — *ib.* መካን] A ማካነ *sic.* — *ib.* post እምሰማይ P *add.* ወማኅደሮሙ. — *ib.* ወመሓሬ ፡ ወስረዩ] P ወመሐር ፡ ወስረይ. — 22. ውእቱ] A ዝንቱ. — *ib.* ante ውስተ A *add.* ወ. — *ib.* ውእቱ] A ዝንቱ. — 23. ወከመ] A *om.* ወ. — *ib.* ወከመ ፡ ታእክዮ] A *om.* — *ib.* ወታጽድቆ] A ወከመ ፡ ታጽድቆ. — *ib.* ፩] A አሐዱ. — *ib.* post ፩ P *add.* ከመ ፡ እሕዮ. — *ib.* ከመ] P ወከመ; A በከመ.

exauces ma prière et la demande que ton serviteur t'adresse en ce jour, [20]afin que tes yeux veillent jour et nuit sur cette maison et sur ce temple où tu as dit que ton nom serait invoqué, [21]et afin que tu exauces la prière que ton serviteur t'adresse en ce lieu. Écoute la prière de ton serviteur et la demande de ton peuple de 'Esrâ'êl. S'ils te prient en ce lieu, toi de ton côté, ô Seigneur, écoute dans le lieu préparé de ta demeure, du ciel exauce leurs prières et sois-leur miséricordieux et indulgent. [22]Si quelqu'un a péché contre son prochain, si quelqu'un a fait le mal contre lui pour l'affliger, s'il vient, prie et supplie devant cette maison et l'autel (qui) est dans cette maison, [23]toi de ton côté, ô Seigneur, écoute du ciel des cieux et rends justice à tes serviteurs, afin de * châtier l'inique, de lui rendre le mal, de reverser sur sa tête selon ses voies, de faire justice au juste et de rétribuer chacun selon la justice. [24]Si ton peuple de 'Esrâ'êl est en déroute devant ses ennemis, s'il a péché contre toi, s'il revient, implore ton nom, prie et supplie devant toi dans cette maison, [25]toi de ton côté, ô Seigneur, écoute-(le)

* P, 94 r° a.

ወስረይ ፡ ለአበሳ ፡ ሕዝብከ ፡ እስራኤል ፡ ወትሚጦሙ ፡ ልበሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ አውረስኮሙ ፡ ለአበዊሆሙ ። [26] እመበ ፡ ዘአብከረት ፡ ዝናመ ፡ ሰማይ ፡ ወአበየት ፡ አውርዶ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እስመ ፡ አበሱ ፡ ለከ ፡ ወጸለዩ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ወይሴብሑ ፡ ለስምከ ፡ ወተመይጡ ፡ ወነስሑ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ እስመ ፡ አኅሰርኮሙ ፡ [27] ወአንተኒ ፡ እግዚኦ ፡ ስማዕ ፡ እምሰማይ ፡ ወመሐሬ ፡ ኩን ፡ ወስረይ ፡ አበሳሆሙ ፡ ለሕዝብከ ፡ እስራኤል ። እስመ ፡ አርአይኮሙ ፡ ፍኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ከመ ፡ ይሖሩ ፡ ባቲ ፡ ወትፌኑ ፡ ወትሁብ ፡ ዝናመ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ አውረስኮሙ ፡ ለሕዝብከ ። [28] ወእመበ ፡ ዘመጽአ ፡ እኪት ፡ ላዕለ ፡ ምድር ፡ ወእመኒ ፡ መጽአ ፡ ረኃብ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ነፋስ ፡ ደዌ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ አናኰዕ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ አንበጣ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ደጎብያ ፡ እመ ፡ በጽሐ ፡ ወአልጸቀ ፡ ወአመንደበ ፡ ጸላኢ ፡ አንጻረ ፡ አህጉረ ፡ ሕዝብከ ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ ምንዳቤ ፡ ወሕማም ፡ ዘይበጽሖሙ ፡ [29] ኵሉ ፡ እንከ ፡ ጸሎት ፡ ወኵሉ ፡ ስእለት ፡ ዘተፈነወ ፡ እምኀበ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወእምኀበ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብከ ፡ እስራኤል ፡ ወእመበ ፡ ዘተጠየቀ ፡ ብእሲ ፡ ደዌሁ ፡ ወሕማሙ ፡ ወመጽአ ፡ ወሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ፡ [30] ወአንተኒ ፡ እግዚኦ ፡ ስማዕ ፡ እምሰማይ ፡ ወእምድልው ፡ ማኅደርከ ፡ ወፈውስ ፡ ወዕሥ

25. እንተ] P አንተ. — 26. ውእቱ] A ዝንቱ. — 27. እንተ] P ወእንተ; A አንተ. — *ib.* አውረስኮሙ] A አውሐደኮሙ. — 28. ዘመጽአ] P ዘአምጽአ. — *ib.* መጽአ] P በጽሐ. — *ib.* ረኃብ ፡ ላዕለ ፡ ምድር] P *om.* — *ib.* ነፋስ] A መንፈስ. — *ib.* ደዌ] P *om.* — *ib.* ወእመ ፡ አኮ ፡ አናኰዕ] P ወእመ ፡ አኮ ፡ ነፍስ ፡ አናኲዕ *sic.* — *ib.* ወእመ ፡ አኮ] P ወእመቦ. — *ib.* ደጎብያ] P ደገብያ. — *ib.* እመ] P እስመ. — *ib.* ወአልጸቀ] A ወእመ ፡ አልጸቀ. — 29. ጸሎት] P ጸሎተ. — *ib.* ስእለት] P ስእለተ. — *ib.* ወሕማሙ] P ወሐመመ. — 30. ወፈውስ] P ወፈወሶ. — *ib.* ወዕሥዮ] P ወበሰዮ.

du ciel, sois miséricordieux, pardonne le péché de ton peuple de 'Esrâ'êl, convertis leur cœur (et ramène-les) à la terre que tu as donnée en héritage à leurs pères. [26] Si le ciel retient la pluie et refuse de (la) faire descendre sur la terre, parce qu'ils ont péché contre toi, s'ils prient en ce lieu, s'ils glorifient ton nom, s'ils se convertissent et font pénitence à cause de leurs péchés, parce que tu les as affligés, [27] toi de ton côté, ô Seigneur, écoute-(les) du ciel, sois miséricordieux et pardonne les péchés de ton peuple de 'Esrâ'êl. En effet, tu leur montreras la voie droite en laquelle ils doivent marcher; tu enverras et accorderas la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple. [28] Si une calamité vient sur la terre, si la famine vient sur la terre, ou le vent de la maladie, ou les diverses espèces de sauterelles (*texte :* ou les 'anâkou'e, ou les 'anbaṭâ, ou les dagobyâ), si l'ennemi arrive, approche et amène le danger devant les villes de ton peuple ainsi que toutes les afflictions et souffrances qui (pourraient) lui arriver, [29] quelle que soit la prière et quelle que soit la supplication faite par un homme ou par tout ton peuple de 'Esrâ'êl, quel que soit l'homme qui, ayant reconnu sa maladie et sa douleur, vienne et tende ses mains vers cette maison, [30] toi de ton côté, ô Seigneur, écoute du ciel et de ta demeure préparée, guéris et rétribue

ዮ ፡ ለብእሲ ፡ በከመ ፡ ፍናዊሁ ፡ ወበከመ ፡ ጠየቀ ፡ ኅሊናሁ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡
* P, 94 r° b. በ*ኅቲትከ ፡ እግዚእ ፡ ታአምር ፡ ወትጤይቅ ፡ ኵሎ ፡ ኅሊናሆሙ ፡ ለእጓለ ፡ እ
መሕያው ፡ 31 ወከመ ፡ ይፍርሁ ፡ ትእዛዘከ ፡ ወፍናዊከ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቶ
ሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ አውረስከ ፡ ለአበዊሆሙ ። 32 ወኵሉ ፡ ነኪር ፡ ዘኢኮነ ፡
እምሕዝብከ ፡ እስራኤል ፡ ወእመቦ ፡ ዘበጽሐ ፡ እምብሔር ፡ ርሑቅ ፡ በእንተ ፡ ስ
ምከ ፡ ወበእዴከ ፡ ጽንዕት ፡ ወበመዝራዕትከ ፡ ልዑል ፡ ወለእመ ፡ በጽሑ ፡ ወቦኡ ፡ ወ
ጸለዩ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ፡ 33 ወአንተኒ ፡ እግዚእ ፡ ስምዖሙ ፡ እምሰማይ ፡ እም
ድልው ፡ ማኅደርከ ፡ ወግበር ፡ ሎቱ ፡ ዘሰአለ ፡ ኀቤከ ፡ ውእቱ ፡ ነኪር ፡ ከመ ፡ ያእም
ሩ ፡ ኵሎሙ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ስመከ ፡ ወከመ ፡ ይፍርሁከ ፡ በከመ ፡ ሕዝብከ ፡
እስራኤል ፡ ወከመ ፡ ያእምሩ ፡ ወይእመኑ ፡ ከመ ፡ ተጸውዐ ፡ ስምከ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡
ቤት ፡ ዘአነ ፡ ሐነጽኩ ። 34 ወእመሰ ፡ ወፅኡ ፡ ሕዝብከ ፡ ለፀቢእ ፡ ተዓይነ ፡ ፀሮሙ ፡
ዘአንተ ፡ ትፌንዎሙ ፡ ከመ ፡ ይሑሩ ፡ ባቲ ፡ ወጸለዩ ፡ ኀቤሁ ፡ በከመ ፡ ሥርዓተ ፡
ሀገሮሙ ፡ ዘአንተ ፡ ሐረይከ ፡ በላዕሌሃ ፡ ከመ ፡ ይጸዋዕ ፡ ስምከ ፡ በላዕለ ፡ ዝንቱ ፡
ቤት ፡ ዘአነ ፡ ሐነጽኩ ፡ ለስምከ ፡ 35 ወአንተኒ ፡ እግዚእ ፡ ስምዖሙ ፡ እምሰማይ ፡ ስ
እለቶሙ ፡ ወጸሎቶሙ ፡ ወትግበር ፡ ፍትሐሙ ። 36 እስመ ፡ አበሱ ፡ ለከ ፡ እስመ ፡ አ

*ib.* ፍናዊሁ] P ፈነወ. — *ib.* ወበከመ] A *om.* በ. — *ib.* ante ታአምር P *add.* ባኅቲትከ. — *ib.* ታአምር] A ተአምር *sic.* — *ib.* ኵሎ] A ኵሉ. — *ib.* ኅሊናሆሙ] A ሕሊናቲሆሙ. — 31. ወከመ] A *om.* ወ. — 32. ante ዘኢኮነ P *add.* ወ. — *ib.* ጽንዕት] P ጽንዕተ. — *ib.* ወበመዝራዕትከ] P መዝራዕተከ. — 33. ante ዘሰአለ A *add.* በኵሉ. — *ib.* ante ስመከ P *add.* ወ. — *ib.* ይፍርሁከ] A *om.* ከ. — 34. ሕዝብከ] A *om.* ከ. — *ib.* ተዓይነ] A *om.* — *ib.* ፀሮሙ] A ፀር. — *ib.* ይጸዋዕ] P ይጸውዕ. — *ib.* ante በላዕለ P *add.* ወ.

cet homme selon ses voies et selon que tu connais ses sentiments, car toi * seul, ô Seigneur, connais et pénètres toutes les pensées des hommes, 31 afin qu'ils craignent tes commandements et tes voies, tous les jours de leur vie, sur la terre que tu as donnée en héritage à leurs pères. 32 (Si) des étrangers qui ne sont pas de ton peuple de 'Esrâ'êl viennent d'un pays lointain à cause de ton nom, de ta main forte et de ton bras élevé, s'ils viennent, entrent et prient dans ce lieu, 33 toi de ton côté, ô Seigneur, écoute-les du ciel et de ta demeure préparée et accorde à ces étrangers ce qu'ils t'ont demandé, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, afin qu'ils te craignent comme ton peuple de 'Esrâ'êl et afin qu'ils sachent et croient que ton nom est invoqué dans cette maison que moi-même ai bâtie. 34 Si (les hommes de) ton peuple partent en guerre contre l'armée de leurs ennemis, afin d'aller par (la voie) où tu les as envoyés, s'ils te prient (en se tournant), selon la règle, vers la ville que tu as choisie pour que ton nom soit invoqué dans le temple que moi-même ai bâti à ton nom, 35 toi de ton côté, ô Seigneur, écoute du ciel leur demande et leur prière, afin de soutenir leur cause. 36 Mais s'ils pèchent contre toi, car il n'y a

* P, 94 r° b.

ልቡ ፡ ሰብእ ፡ ዘኢይኤብስ ፡ ወትቀትሎሙ ፡ ወትሜጥዎሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ጸላእቶ
ሙ ፡ ወይጼውውዎሙ ፡ በምድረ ፡ ፀሮሙ ፡ በምድር ፡ ርሑቅ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ቅሩብት ፡
[37] ወተመይጡ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ውስተ ፡ ምድሮሙ ፡ እንተ ፡ ውስቴታ ፡ ተወልዱ ፡
ወእመሰ ፡ ተመይጡ ፡ ወተማህለሉ ፡ ለከ ፡ በብሔር ፡ ኀበ ፡ ጼወውዎሙ ፡ እንዘ ፡
ይብሉ ፡ አበስነ ፡ ወዐመፅነ ፡ ወኢዐቀብነ ፡ ትእዛዘከ ፡ [38] ወተ * መይጡ ፡ ኀቤከ ፡ በኵሉ ፡ * P, 94 v° a.
ልቦሙ ፡ ወበኵሉ ፡ ነፍሶሙ ፡ በብሔር ፡ ኀበ ፡ ጼወውዎሙ ፡ ወጸለዩ ፡ በፍና ፡ ብ
ሔሮሙ ፡ እንተ ፡ መጠውከ ፡ ለአበዊሆሙ ፡ ወሀገር ፡ እንተ ፡ ሐረይከ ፡ ወቤት ፡
እንተ ፡ ሐነጽኩ ፡ ለከ ፡ ለስምከ ፡ [39] ወአንተኒ ፡ ስማዕ ፡ እግዚኦ ፡ እምሰማይ ፡ እምድ
ልው ፡ ማኅደርከ ፡ ወስማዕ ፡ ስእለቶሙ ፡ ወትግበር ፡ ፍትሐ ፡ ወመሐሬ ፡ ኩን ፡ ለ
ሕዝብከ ፡ እለ ፡ አበሱ ፡ ለከ ። [40] ወይእዜኒ ፡ እግዚኦ ፡ ይኩና ፡ አዕይንቲከ ፡ ንቁሃተ
ወእዘኒከ ፡ ለአጽምኦ ፡ ጸሎት ፡ እንተ ፡ ትትፌነወከ ፡ ውስተ ፡ ዝቲ ፡ መካን ። [41] ወይእዜ
ኒ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክየ ፡ ተንሥእ ፡ ውስተ ፡ ዕረፍትከ ፡ አንተ ፡ ወታቦተ ፡ መቅደስከ ።
ካህናቲከ ፡ እግዚኦ ፡ ይለብሱ ፡ ጽድቀ ፡ ወጻድቃኒከ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ይትፌሥሑ ። [42] እ
ግዚኦ ፡ አምላክየ ፡ ኢትሚጥ ፡ ገጸከ ፡ እምኔየ ፡ እመሲሕከ ፡ ወተዘከር ፡ ምሕረተ ፡
ለዳዊት ፡ ገብርከ ።

36. ወይጼውውዎሙ] P ወይጼውዎሙ. — *ib.* ቅሩብት] P ቅሩብተ. — 37. ምድሮሙ] A ሀገሮሙ. — *ib.* ይብሉ] P ይብሎ. — 38. ጼወውዎሙ] A ፄውውዎሙ *sic.* — *ib.* እንተ] P እንዘ. — *ib.* መጠውከ] A መጠከ. — *ib.* ወቤት] A ወቤተ. — 39. እግዚኦ] A እግዚኦ ፡ እግዚኦ. — *ib.* ወትግበር] P ወትገብር. — *ib.* ኩን] P ትከውን. — 40. ንቁሃተ] P ንቁሃት. — *ib.* ትትፌነወከ] A ትትፌኖ. — *ib.* ውስተ] P *om.* — 41. አምላክየ] A አምላኪየ. — 42. አምላክየ] A አምላኪየ. — *ib.* ገጸከ] P ገጽከ.

pas d'homme qui ne pèche, et que tu les abattes et les livres aux mains de leurs ennemis, et que (ceux-ci) les emmènent captifs dans le pays de leurs ennemis dans un pays lointain ou proche, [37] s'ils se tournent (en) leurs cœurs vers la terre où ils sont nés, s'ils se convertissent et s'ils te supplient dans le pays où on les a emmenés captifs, en disant : « Nous avons péché, nous avons agi iniquement et nous n'avons pas gardé tes commandements », [38] s'ils * reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme dans le pays où on les a emmenés captifs, et s'ils prient (en se tournant) vers le pays que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie à ton nom, [39] toi de ton côté, ô Seigneur, écoute du ciel et de ta demeure préparée leur prière, afin de (leur) faire justice et sois miséricordieux à ton peuple qui a péché contre toi. [40] Maintenant, ô Seigneur, que tes yeux soient vigilants et tes oreilles (attentives) à écouter la prière qui t'est adressée en ce lieu. [41] Maintenant, ô Seigneur, mon Dieu, lève-toi pour (fixer ici) ton repos, toi et l'arche de ton sanctuaire. Tes prêtres, ô Seigneur, se revêtiront de justice et tes justes se rejouiront de joie. [42] O Seigneur, mon Dieu, ne détourne pas ta face de moi, ton oint, et souviens-toi de (ta) miséricorde envers Dâwit, ton serviteur. » * P, 94 v° a.

VII, [1] ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ሰሎሞን ፡ ዘንተ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ እንከ ፡ እሳት ፡ ወረ
ደ ፡ እምሰማይ ፡ ወበልዐ ፡ ወአሕለቀ ፡ ኵሎ ፡ ቍርባናተ ፡ ወኵሎ ፡ መሥዋዕተ ።
ወስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ [2] ወኢክህሉ ፡ እንከ ፡ ዳግመ ፡ ካ
ህናት ፡ በዊአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ ስብሐ
ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአ ፡ በውእቱ ፡ ቤት ። [3] ወኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡
ርእዩዋ ፡ ለይእቲ ፡ እሳት ፡ እንዘ ፡ ትወርድ ፡ ወስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ውእ
ቱ ፡ ቤት ፡ ወወድቁ ፡ በገጾሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወውስተ ፡ መካን ፡ ዘይብልዎ ፡ ጎ
ልስሮጣን ፡ ዝውእቱ ፡ ጸፍጸፍ ፡ ወሰገዱ ፡ በህየ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እን
ዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ። [4] ወሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝበ ፡
* P, 94 v° b. እስራኤል ፡ ይሠውዑ ፡ መሥዋዕተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። [5] ወሦዐ ፡ ሰሎ*ሞን ፡
በይእቲ ፡ ዕለት ፡ አልህምተ ፡ ፪፻፻ ፡ ወ፳፻ ፡ ወመራዕየ ፡ አባግዕ ፡ ፲፻፻ ፡ ወ፪፻፻ ። ወገብረ ፡
ወሐደሰ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ።
[6] ወካህናትኒ ፡ ይቀውሙ ፡ ወየዐጥኑ ፡ በበ ፡ ምቅዋማቲሆሙ ፡ ወሌዋዊያን ፡ በዕን
ዚራ ፡ ይፌንዉ ፡ ማኅሌተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ግነዩ ፡ ለእግዚአብ

VII, 1. እንከ] A *om.* — *ib.* ante ቤት A *add.* ውእቱ. — 2. ante ስብሐተ A *add.* ስመ: — *ib.* በ ውእቱ] A ውስተ ፡ ውእቱ. — 3. ትወርድ] A ትወርድድ *sic.* — *ib.* ወወድቁ] A ወሰገዱ. — *ib.* ወውስተ] P *om.* ወ. — *ib.* ጎልስሮጣን] A ቆልስሮጣን. — 4. በቅድመ ፡ እግዚአብሔር] A ለእግዚአብሔር. — 5. ፪፻፻ ፡ ወ፳፻] A ዓሠርተ ፡ ምእተ ፡ ወዕሥራ. — *ib.* ወመራዕየ] P *om.* ወ. — *ib.* አባግዕ] P አንቀጽ. — *ib.* ፲፻፻ ፡ ወ፪፻፻] A ዓሠርተ ፡ እልፈ ፡ ወክልኤተ ፡ እልፈ. — *ib.* ወገብረ ፡ ወሐደሰ] A ወገብረ ፡ መድቅሐ. — *ib.* ante ቤተ A *add.* ለ. — 6. ወየዐጥኑ] P ወይዐጥኑ. — *ib.* ምቅዋማቲሆሙ] P ምቅዋሚሆሙ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — *ib.* ይፌንዉ] P ይፌንው *sic.* — *ib.* ለእግዚአብሔር] A በቅድመ ፡ እግዚአብሔር.

VII, [1] Quand Salomon eut achevé cette prière, alors le feu descendit du ciel, dévora et consuma tous les holocaustes et tous les sacrifices. La gloire du Seigneur remplit la maison [2] et les prêtres ne purent plus entrer dans la maison du Seigneur en ce jour, car la gloire du Seigneur avait rempli cette maison. [3] Tous les enfants de 'Esrâ'êl virent descendre le feu et la gloire du Seigneur sur cette maison; ils tombèrent la face contre terre dans le lieu qu'on appelait golseroṭân, c'est-à-dire le pavé, s'y prosternèrent et glorifièrent le Seigneur, en disant : « Car sa miséricorde est à jamais ». [4] Le roi Salomon et tout le peuple de 'Esrâ'êl offrirent des sacrifices devant le
* P, 94 v° b. Seigneur. * [5] Salomon sacrifia ce jour-là vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille moutons. Le roi Salomon fit la dédicace de la maison du Seigneur avec tout le peuple de 'Esrâ'êl. [6] Les prêtres étaient debout et encensaient (en se tenant) chacun à son poste; les lévites avec des instruments de musique exécutaient les chants du roi Dâwit au Seigneur, (en disant) : « Rendez grâces au Seigneur, car sa miséricorde est à jamais ». Parmi les hymnes à la gloire

ሐር : እስመ : ለዓለም : ምሕረቱ ። በማኅሌት : በስብሐተ : እግዚአብሐር : መዝሙረ : ዘዳዊት : ይዜምሩ : በእደዊሆሙ : ወካህናት : ይነፍኁ : በአቅርንት : በአንጻሪሆሙ : ወኵሉ : እስራኤል : ይቀውሙ ። [7] ወገብረ : ሰሎሞን : ወቀደሰ : ውስተ : ዐጸደ : ቤተ : እግዚአብሐር : እስመ : ህየ : ገብረ : ጽንሓሐ : ወመሥዕልተ : መድኀኒት : እስመ : ቤተ : ምሥዋዕ : ዘብርት : ዘገብረ : ሰሎሞን : ኢገብሮ : ከመ : ያንብሩ : ላዕሌሁ : ጽንሓሐ : ወቍርባናተ : ወመሥዕልተ ። [8] ወገብረ : ሰሎሞን : በዓለ : በውእቱ : መዋዕል : ሰቡዐ : ዕለተ : ወኵሉ : እስራኤል : ምስሌሁ : ጉቡኣን : ወኮነ : ማኅበር : ዐቢይ : ፈድፋደ : እምብዋአ : ኤሞት : ወእስከ : ተከዚ : ዘግብጽ ። [9] ወበሳኒታ : በሳምንት : ዕለት : ገብረ : ሰሎሞን : ሙፃአ : እስመ : ተሐደሰ : ወተቀደሰ : ቤተ : ምሥዋዕ : ወገብረ : ሰሎሞን : በውእቱ : መዋዕል : በዓለ : ሰቡዐ : ዕለተ ። [10] ወአመ : ፳፫ : ወሰሉሱ : ለሳብዕ : ወርኅ : ፈነዎሙ : ለሕዝብ : በበ : መሐደሪሆሙ : እንዘ : ይትፌሥሑ : ወይትኀሠዩ : በልብ : ፍጹም : ወፍሡሕ : ወአዳም : ወዲበ : ሠናይ : እንተ : ገብረ : እግዚአብሐር : ለዳዊት : ወለሰሎሞን : ወለሕዝቡ : እስራኤል ። [11] ወሐነጸ : ወፈጸመ : ሰሎሞን : ቤተ : እግዚአብሐር : ወቤተ : መንግሥቱ ። ወኵሎ : ዘሐለየ : ወአደሞ : ለሰሎሞን : በነፍሱ : ከመ : ይግበር : በቤተ :

*ib.* በስብሐተ : እግዚአብሐር : መዝሙረ : (መዝሙ : *sic*) ዘዳዊት] A በስብሐተ : መዝሙር : ዘዳዊት. — *ib.* ante በአንጻሪሆሙ P *add.* ወ. — 7. ante ህየ A *add.* በ. — *ib.* ዘብርት] A *om.* — *ib.* ኢገብሮ] A ኢያገመረ. — *ib.* ወቍርባናተ] A ወቍርባናት. — 8. ዐቢይ] P ዐብይ *sic.* — *ib.* ኤሞት] A ኢማት. — 9. ወበሳኒታ : በሳምንት] P ወዘሳኒታ ። በሳኒታ. — *ib.* እስመ] P *om.* — *ib.* ወተቀደሰ] P ወቀደሰ. — *ib.* ዕለተ] P ዕለት. — 10. ፳፫] A እሥራ. — *ib.* ለሳብዕ : ወርኅ] A ለወርኅ : ሳምን. — *ib.* መሐደሪሆሙ] A መኃደሪሆሙ *sic.* — *ib.* ፍጹም : ወ] A *om.* — *ib.* ወለሕዝቡ] P, A *om.* ለ. — 11. ከመ] P በከመ.

du Seigneur ils chantaient les psaumes de Dâwit (qu'ils accompagnaient) de leurs mains. Les prêtres sonnaient des trompettes devant eux et tout 'Esrâ'êl se tenait debout. [7] Salomon fit la consécration de l'intérieur du parvis de la maison du Seigneur, car il y offrit les holocaustes et la graisse des victimes pacifiques, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait il ne l'avait pas établi pour y mettre (tant) d'holocaustes, d'oblations et de graisses. [8] Salomon fit en ce temps-là une fête pendant sept jours; tout 'Esrâ'êl était réuni avec lui; il y eut une très grande assemblée depuis l'entrée de 'Êmot jusqu'au torrent de Gebṣ (Égypte). [9] Le lendemain, le huitième jour, Salomon fit la clôture, car l'autel avait été inauguré et consacré et Salomon avait fait en ce temps-là la fête pendant sept jours. [10] Le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple, chacun vers sa demeure. (Tous) se réjouissaient et exultaient, le cœur satisfait, réjoui et heureux des bienfaits que le Seigneur avait accordés à Dâwit, à Salomon et à son peuple de 'Esrâ'êl. [11] Salomon bâtit et acheva la maison du Seigneur et la maison royale. Tout ce que Salomon avait projeté et s'était complu (à imaginer) en son âme, pour (l')exécuter dans la maison du Seigneur et dans sa maison, fut là pour lui exacte réussite.

* P, 95 r° a.
እግዚአብሔር ፡ ወበቤቱ ፡ በህየ ፡ ተራከበ ። [12] ወአስተርአዮ ፡ እ*ግዚአብሔር ፡ ለ
ሰሎሞን ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ወይቤሎ ፡ ሰማዕኩ ፡ ጸሎተከ ፡ ወኀረይኩ ፡ ለዝንቱ ፡
መካን ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ። [13] ወእመሰ ፡ አጽናዕክዋ ፡ ለሰማይ ፡ ወከላ
እክዋ ፡ አውርዶ ፡ ዝናም ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወእመኒ ፡ አዘዝክዎ ፡ ለአንበጣ ፡ ከመ ፡
ይብላዕ ፡ ኵሎ ፡ ዕፀወ ፡ ዘይፈሪ ፡ ወለእመኒ ፡ ፈነውኩ ፡ ሞተ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብየ ፡ [14] ወ
ተመይጡ ፡ ወተከልኡ ፡ ሕዝብየ ፡ ዘተጸውዐ ፡ ስምየ ፡ በላዕሌሆሙ ፡ ወጸለዩ ፡ ኀቤ
የ ፡ ወኀሠሡ ፡ ገጽየ ፡ ወተመይጡ ፡ እምፍኖተ ፡ እከዮሙ ፡ ወአነኒ ፡ እሰምዖሙ ፡
እምሰማይ ፡ እምድልው ፡ ማኅደርየ ፡ ወመሓሬ ፡ እከውን ፡ ወሰራዪ ፡ ለአበሳሆሙ ፡
ወእፌውሶሙ ፡ ወአሐዩ ፡ ምድሮሙ ። [15] ወይእዜኒ ፡ አዕይንትየ ፡ ንቁሃተ ፡ ይከውና ፡
ወእዘንየኒ ፡ ያጸምአ ፡ ጸሎተ ፡ እንዘ ፡ ትትፌኖ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ። [16] ወይ
እዜኒ ፡ ኀረይክዎ ፡ ወቀደስክዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቤት ፡ ከመ ፡ ይሰመይ ፡ ስምየ ፡ እስከ ፡
ለዓለም ፡ ወህየኒ ፡ ይከውና ፡ አዕይንትየ ፡ ወልብየኒ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕል ። [17] ወአንተኒ ፡
ለእመ ፡ ሖርከ ፡ በቅድሜየ ፡ በከመ ፡ ሖረ ፡ ዳዊት ፡ አቡከ ፡ ወገበርከ ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዝኩ
ከ ፡ ሕግየ ፡ ወኵነኔየኒ ፡ ለእመ ፡ ዐቀብከ ፡ [18] አቀውም ፡ ወአጸንዕ ፡ መንበረ ፡ መንግሥ
ትከ ፡ በከመ ፡ ተከየድክዎ ፡ ለዳዊት ፡ አቡከ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ ኢየሐልቀከ ፡ ብእሲ ፡ ዘይ

*ib.* በህየ ፡ ተራከበ] P ከመ ፡ ይትራከበ. — 12. በይእቲ] P ወይእቲ. — *ib.* ይኩነኒ] A ይኩን. — 13. ወእመኒ] A ወለእመኒ. — 14. እምፍኖተ] P እምፍኖት. — *ib.* ወእፌውሶሙ] P እፌውስ. — 15. ንቁሃተ] P ንቁሃት. — *ib.* ወእዘንየኒ] A ወእዝንየኒ. — *ib.* ውስተ] P *om.* — 16. post ስምየ A *add.* በህየ. — *ib.* ወልብየኒ] A *om.* ኒ. — 17. ለእመ] P *om.* — 18. ante በከመ P *add.* ወ. — *ib.* ተከየድክዎ] P ተከየድዎ *sic.* — *ib.* እብል] P *om.* — *ib.* ኢየሐልቀከ] A ኢየኀልቅ.

* P, 95 r° a.
* [12] Le Seigneur apparut à Salomon cette nuit-là et lui dit : « J'ai entendu
ta prière; j'ai choisi ce lieu, afin qu'il soit mon autel. [13] Si je ferme le ciel et
si je l'empêche de faire descendre la pluie sur la terre, si je commande
aux sauterelles de manger tous les arbres qui donnent des fruits, si j'envoie
la mort sur mon peuple [14] et si (les fils de) mon peuple sur qui mon nom
a été invoqué se détournent et s'éloignent (du mal), s'ils me prient, s'ils
cherchent ma face et s'ils se convertissent de la voie de leur malice, moi de
mon côté, je les exaucerai du ciel et de ma demeure préparée, je serai misé-
ricordieux et indulgent à leurs péchés, je les guérirai et je sauverai leur
pays. [15] Maintenant mes yeux seront vigilants et mes oreilles écouteront la
prière qui sera adressée en ce lieu. [16] Maintenant j'ai choisi et j'ai sanctifié
cette maison, afin que mon nom soit invoqué à jamais et que mes yeux
et mon cœur y soient tous les jours. [17] Si toi aussi tu marches en ma pré-
sence comme a marché Dâwit, ton père, si tu accomplis toute ma loi que
je t'ai prescrite et si tu gardes mes commandements, [18] je maintiendrai et
j'affermirai le trône de ta royauté ainsi que je l'ai promis à Dâwit, ton père,
en disant : « Il ne te manquera pas de successeur (*texte :* d'homme) qui soit

ከውን ፡ ሰፉኔ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብየ ፡ እስራኤል ። [19] ወለእመሰ ፡ ተመየጥክሙ ፡ አንትሙ ፡ ወሐደግሙ ፡ ወረሳዕክሙ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወሕግየ ፡ ዘመጠውኩክሙ ፡ ወሖርክሙ ፡ ወአምለክሙ ፡ አማልክተ ፡ ነኪር ፡ ወሰገድክሙ ፡ ሎሙ ፡ [20] ወአነኒ ፡ አፈልሰክሙ ፡ እምድር ፡ እንተ ፡ አውረስክዎሙ ፡ ለአበዊክሙ ፡ ወለዝንቱ ፡ ቤት ፡ ዘቀደስክዎ ፡ ለስምየ ፡ እመይጥ ፡ ገጽየ ፡ እምኔሁ ፡ ወእሜጥዎ ፡ ወእሬስዮ ፡ ነገረ ፡ ወአምሳለ ፡ ለኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወዜና ፡ ለኵሉ ፡ በሐውርት ። [21] ወዝንቱ ፡ ቤት ፡ ክቡር ፡ ወኵሉ ፡ ሐላፊ ፡ ፍኖት ፡ ዘይሬእዮ ፡ ይደነግፁ ፡ ወይብሉ ፡ በእ*ንተ ፡ ምንት ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ምድር ፡ ከመዝ ። [22] ወያወሥኡ ፡ ወይብሉ ፡ እስመ ፡ ረስዕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሆሙ ፡ ዘአውፅኦሙ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወተለዉ ፡ ወአምለኩ ፡ አማልክተ ፡ ነኪር ፡ ወተቀነዩ ፡ ሎሙ ፡ ወበእንተዝ ፡ አምጽአ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ኵሎ ፡ ዘንተ ፡ እኩየ ። * P, 95 r° b.

VIII, [1] ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ፳ ፡ ዓመት ፡ ሐነጸ ፡ ሰሎሞን ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቤተ ፡ መንግሥቱ ፡ [2] ወአህጉረኒ ፡ እለ ፡ ወሀበ ፡ ኪራም ፡ ንጉሠ ፡ ጢሮስ ፡ ለሰሎሞን ፡ አሕነጸ ፡ ሰሎሞን ፡ ወአሕደሮሙ ፡ ህየ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። [3] ወበጽሐ ፡ ሰሎሞን ፡ እስከ ፡ ደወለ ፡ ኤማት ፡ ሰብእ ፡ ወአጽንዐ ። [4] ወአሕነጸ ፡ በህየ ፡ ተድ

*ib.* ሰፉኔ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብየ] P ላዕለ ፡ ሰፉኒ ፡ ወላዕለ ፡ ሕዝብየ. — 19. ወሐደግሙ] A *om.* — *ib.* ዘመጠውኩክሙ] A ዘመጠኩክሙ. — 20. እንተ] P እንዘ. — *ib.* ለኵሉ] P በኵሉ. — 21. ዘይሬእዮ] P ዘእሬስዮ. — *ib.* ይደነግፁ] A ይደነግፅ. — *ib.* ምንት] A ምንትኑ. — 22. ወያወሥኡ] A *om.* ወ. — *ib.* ረስዕዎ] P ረሳዕክዎ. — *ib.* ወተለዉ] P ወተለዎ.

VIII, 1. ፳] A ዕሥራ. — *ib.* ante ሐነጸ P *add.* እምድኅረ. — *ib.* ወቤተ] P *om.* ወ. — 2. ወአህጉረኒ] P ወአህጉርኒ. — 3. ወበጽሐ ፡ ሰሎሞን ፡ እስከ ፡ ደወለ ፡ ኤማት] P ወበጽሐ ፡ ደወለ ፡ እስከ ፡ ኣመተ.

prince sur mon peuple de 'Esrâ'êl. » [19] Mais si vous vous détournez (de moi), si vous abandonnez et oubliez mes commandements et ma loi que je vous ai donnés, si vous allez adorer les dieux des étrangers et vous prosterner devant eux, [20] moi de mon côté, je vous ferai émigrer de la terre que j'ai donnée en héritage à vos pères; de cette maison que j'ai sanctifiée pour mon nom je détournerai ma face, et je la donnerai et la mettrai en leçon et en exemple à tous les peuples et en fable à tous les pays. [21] Quant à cette maison glorieuse, quiconque passant par le chemin la verra, sera stupéfié et dira : « * Pourquoi le Seigneur a-t-il agi ainsi contre cette maison et contre ce pays? » [22] On répondra et on dira : « Parce qu'ils ont oublié le Seigneur, Dieu de leurs pères, qui les avait tirés de la terre de Gebṣ (Égypte), qu'ils ont suivi et adoré les dieux des étrangers et les ont servis, à cause de cela, il a amené sur eux tous ces maux. » * P, 95 r° b.

VIII, [1] Vingt ans après que Salomon eut bâti la maison du Seigneur et sa maison royale, [2] il fit rebâtir les villes que Kirâm, roi de Ṭiros, lui avait données et y fit demeurer les enfants de 'Esrâ'êl. [3] Salomon parvint jusqu'au territoire de 'Èmât-Sab'e (dont) il s'empara. [4] Il fit bâtir Tadmor dans le pays

ሞር ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ገዳም ፡ ወኵሎን ፡ አህጉረ ፡ ጸናዕት ፡ ዘሐነጸ ፡ በብሔረ ፡ ኤናሜት ። 5 ወሐነጸ ፡ ካዕበ ፡ ቤቶሮን ፡ ላዕላየ ፡ ወቤቶሮን ፡ ታሕታየ ፡ አህጉረ ፡ ጽኑዓተ ፡ ወገብረ ፡ ሎቶን ፡ አረፍተ ፡ ወአናቅጸ ፡ ወመናስግተ ። 6 ወዓዲ ፡ ካዕበ ፡ ለብሔረ ፡ በላአት ፡ ወለኵሎን ፡ አህጉር ፡ ጽኑዓት ፡ እለ ፡ ወሀብዎ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወለአህጉረ ፡ ሰረገላት ፡ ወለኵሎን ፡ አህጉረ ፡ መስተጽዕናን ። ወለኵሉ ፡ እንከ ፡ ዘሐለየ ፡ ወዘፈቀደ ፡ ሰሎሞን ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘሐለየ ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወበሊ

* P, 95 v° a.

ባኖስ ፡ ወበኵሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘፈጸመ ። 7 ወኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምኬጣዊያን ፡ ወእምአሞራዊያን ፡ ወእምፈሪዛውያን ፡ ወእምኢያቡሳውያን ፡ ወእለ ፡ ኢኮኑ ፡ ኀልቆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ 8 እለ ፡ ተወልዱ ፡ እምደቂቆሙ ፡ እምእለ ፡ ተርፉ ፡ እምድኅሬሆሙ ፡ ውስተ ፡ ምድሮሙ ፡ እለ ፡ ኢቀተልዎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወአዕረጎሙ ፡ ሰሎሞን ፡ ወሢሞሙ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ግብረ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። 9 ወ*እምደቂቀ ፡ እስራኤልሰ ፡ ኢነሥአ ፡ ሰሎሞን ፡ አግብርተ ፡ መንግሥቱ ፡ እስመ ፡ ዕደው ፡ ጸናዕት ፡ ወመስተጽዕናን ፡ ወመስተቃትላን ፡ ኅሙንቱ ፡ ወመላእክት ፡

3-4. ወአጽንዐ ፡ ወአሕነጸ ፡ በህየ ፡ ተድሞር ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ገዳም] A ወሐነጸ ፡ ለታድመር ፡ በገዳም. — *ib.* ጸናዕተ] A ጽኑዓተ. — *ib.* ኤናሜት] A ኤማት. — 5. ቤቶሮን] P ቤቶንሮን. — *ib.* ላዕላየ] P ላዕላይ; A ላዕላይተ. — *ib.* ታሕታየ] P ታሕታይ; A ታሕታይተ. — *ib.* አህጉረ] P አህጕር; A አህጉረ *sic.* — *ib.* ሎቶን] P ሎቱን. — *ib.* post ወአናቅጸ P *add.* ወመናብርተ. — 6. በላአት] A በላዕት. — *ib.* አህጉር] P, A አህጕር. — *ib.* ወሀብዎ] A ኮንዎ. — *ib.* ወለአህጉረ] P ወአህጕረ; A ለአህጕረ. — *ib.* ወለኵሎን ፡ አህጉረ ፡ (P አህጕረ ፡) መስተጽዕናን] P ወለአህጕረ ፡ አፍራስ. — *ib.* እንከ] A *om.* — *ib.* ante ሰሎሞን A *add.* ለ. — *ib.* ይሕንጽ] P ያሕንጽ. — *ib.* ወበኵሉ] P *om.* በ. — 7. እምኬጣዊያን] A እምኪጣውያን. — *ib.* ወእምአሞራዊያን] A ወእምአሞራውያን. — *ib.* ወእምፈሪዛውያን] A ወእምፌርዛውያን. — *ib.* ወእምኢያቡሳውያን] A ወእምኢያበሳውያን. — *ib.* ኢኮኑ] A ኢኮነ. — *ib.* ኀልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic;* A ኍልቆሙ. — *ib.* ለደቂቀ A እምደቂቀ. — 9. post ኢነሥአ A *add.* ሎቱ. — *ib.* አግብርተ ፡ መንግሥቱ] A ግብረ ፡ በመንግሥቱ. — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ ፡ A ጽኑዓን. — *ib.* ወመስተጽዕናን] A *om.* — *ib.* ወመላእክት] P, A ወመላእክተ.

du désert et il bâtit toutes les villes fortes du pays de 'Ènâmêt. 5 Il bâtit encore Bêtoron la haute et Bêtoron la basse, villes fortes; il leur fit murailles, portes et barres. 6 Salomon (fit) de même pour la ville de Balâ'at et pour toutes les villes fortes qu'on lui avait données, ainsi que pour les villes (destinées) aux chars et pour toutes les villes (destinées) aux cavaliers. Salomon réalisa donc tout ce qu'il avait conçu et voulu pour tout ce qu'il avait résolu de bâtir à 'Iyarousâlêm, au Libânos et dans tout son royaume. 7 Tous les peuples qui restaient des Keṭâwiyân, des 'Amorâwiyân, des Farizâwyân, des 'Iyâbousâwyân qui n'étaient pas du nombre des enfants de 'Esrâ'êl, 8 (mais) qui étaient nés des enfants de ceux qui restèrent après eux dans leur pays et que les enfants de 'Esrâ'êl n'avaient pas tués, Salomon leva sur eux (l'impôt)

* P, 95 v° a.

et les contraignit à payer le tribut jusqu'à ce jour. * 9 Mais des enfants de 'Esrâ'êl Salomon n'en prit pas comme serviteurs de son royaume, parce qu'ils étaient hommes vaillants, cavaliers, guerriers, capitaines, combattants

ወጸናዕት ፡ ወመላእክተ ፡ ሰረገላት ፡ ወመስተጽዕናን ። [10] እሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ ትእዛዛቲሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ፪፻ ፡ ወ፶ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ ። [11] ወለወለተ ፡ ፈርዖንኒ ፡ አዕረጋ ፡ ሰሎሞን ፡ እምሀገረ ፡ ዳዊት ፡ ወአግብኣ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ዘሐነጸ ፡ ላቲ ፡ እስመ ፡ ይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ ኢትሕድር ፡ ብእሲትየ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል ፡ እስመ ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ፡ እስመ ፡ በአታ ፡ ህየ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። [12] ወአሜሃ ፡ አዕረገ ፡ ሰሎሞን ፡ ጽንሓሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በላዕለ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ዘሐነጸ ፡ ሰሎሞን ፡ አንጻረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ [13] ወበከመ ፡ ቃል ፡ ዘበበ ፡ ዕለት ፡ ከመ ፡ ያዕርጉ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ሙሴ ፡ በበ ፡ ሰናብት ፡ ወበበ ፡ አውራኅ ፡ ወበበዓላት ፡ ሥልሰ ፡ ለዓመት ፡ ወበበዓለ ፡ ናእት ፡ ወበበዓላተ ፡ ሰናብት ፡ ወበበዓላተ ፡ መጸለት ። [14] ወአቀመ ፡ በከመ ፡ ትእዛዘ ፡ ዳዊት ፡ በከመ ፡ ክፍለቶሙ ፡ ለካህናት ፡ ወበከመ ፡ መልእክቶሙ ፡ ወሌዋዊያንሰ ፡ በከመ ፡ ምቅዋማቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይትለአክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ ቃል ፡ ዘለለ ፡ ዕለት ፡ ወዐቀብተ ፡ አናቅጽኒ ፡ በከመ ፡ ክፍለቶሙ ፡ በበ ፡ አንቀጾሙ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ይእቲ ፡ ትእዛዞሙ ፡ ዘነበ ፡ ዳዊት ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔር ። [15] ወኢሐደገ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምትእዛዘ ፡ ዳዊ

*ib.* ወጸናዕት] P ወጸናዕተ; A ወጽንዑን. — *ib.* ወመላእክተ] A *om.* ወ. — *ib.* ወመስተጽዕናን] A *om.* ወ. — 10. ፪፻ ፡ ወ፶] A ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወ፶. — *ib.* ወላዕለ] A በላዕለ. — *ib.* አሕዛብ] A ሕዝብ. — 11. ወለወለተ] P ወወለተ. — *ib.* ወአግብኣ] A ወአብኣ. — *ib.* post ሰሎሞን A *add.* ንጉሥ. — *ib.* ኢትሕድር] P ኢትሐድር *sic.* — *ib.* ለታቦተ] P *om.* ለ. — 12. ወአሜሃ ፡ አዕረገ ፡ ሰሎሞን ፡ ጽንሓሐ ፡ ለእግዚአብሔር] A *om.* — 13. ዘበበ] P ዘነበበ *sic;* A ዘለለ. — *ib.* ከመ ፡ ያዕርጉ] A በከመ ፡ የዐርጉ. — *ib.* ሥልሰ] P ሥልስ. — *ib.* ለዓመት] P ለበዓል. — *ib.* ወበበዓለ ፡ ናእት] P ወበበዓል ፡ ዘዕዙብ: A ወበበዓላተ ፡ ናዕት. — *ib.* ወበበዓላተ] P ወበዓለተ *sic;* A ወበበዓላት. — 14. ክፍለቶሙ] A ዕብሬቶሙ. — *ib.* ክፍለቶሙ] A ዕብሬቶሙ. — *ib.* በበ ፡ አንቀጾሙ] A ለአናቅጽ ፡ ወአንቀጽ.

et chefs des chars et des cavaliers. [10] Les chefs de service du roi Salomon étaient (au nombre de) deux cent cinquante, qui surveillaient les travaux de tout le peuple. [11] Salomon fit monter la fille du pharaon de la ville de Dâwit et la conduisit à la maison qu'il avait bâtie pour elle, car il dit : « Que ma femme ne demeure pas dans la ville de Dâwit, roi de 'Esrâ'êl, qui est sainte, parce que là est l'entrée de l'arche du Seigneur. » [12] Alors Salomon offrit des holocaustes au Seigneur sur l'autel du Seigneur qu'il avait bâti devant le temple du Seigneur, [13] pour qu'on (y) offrît (les sacrifices) selon l'ordre de chaque jour, comme Mousê (l')avait commandé, chaque sabbat, chaque mois et aux trois fêtes de l'année : à la fête des azymes, à la fête des semaines et à la fête des tabernacles. [14] Il établit d'après l'ordonnance de Dâwit les prêtres selon leur classe et selon leur ministère; les lévites selon leur rang, afin qu'ils glorifient le Seigneur et qu'ils servent les prêtres d'après toutes les ordonnances de chaque jour; les gardes des portes selon leur classe, à chaque porte, car tels étaient les commandements de Dâwit, l'homme du Seigneur. [15] Il n'omit rien des commandements du roi Dâwit concernant

ት ፡ ንጉሥ ፡ ዘበእንተ ፡ ክህናት ፡ ወዘበእንተ ፡ ሌዋዊያን ፡ በኵሉ ፡ ዘኮነ ፡ ቃል ፡
ወላዕለ ፡ መዛግብት ። [16]ወተደለወ ፡ ወተፈጸመ ፡ ኵሉ ፡ ቅኔ ፡ እምአመ ፡ ዕለት ፡ እን
* P, 95 v° b. ተ ፡ አሐዘ ፡ ሰሎሞን ፡ ወእስከ ፡ አመ ፡ ፈጸመ ፡ *ሰሎሞን ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ።
[17]ወአሜሃ ፡ ሖረ ፡ ሰሎሞን ፡ ውስተ ፡ ደወለ ፡ ጽዮን ፡ ገቢር ፡ ወበኤላም ፡ እንተ ፡
ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ እንተ ፡ ብሔረ ፡ ኤዶምያስ ። [18]ወፈነወ ፡ ኪራም ፡ በእደ ፡ አግብርቲሁ ፡
አሕማረ ፡ ወእለ ፡ ያአምሩ ፡ ባሕረ ። ወሖሩ ፡ ወነገዱ ፡ ምስለ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለሰሎሞ
ን ፡ ለብሔረ ፡ ሰፌራ ፡ ወነሥኡ ፡ ወአእተዉ ፡ እምህየ ፡ አርባዕተ ፡ ፻ ፡ ወ፶ ፡ መክሊ
ተ ፡ ወርቅ ፡ ወአምጽኡ ፡ ኀበ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ።

IX, [1]ወንግሥተ ፡ ሳባእ ፡ ሰምዐት ፡ ዜናሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወመጽአት ፡ ከመ ፡
ታመክሮ ፡ ለሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ በአስተማስሎ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ በሐይል ፡ ጽኑዕ ፡
ፈድፋደ ፡ ወምስሌሃ ፡ አግማል ፡ ይጸውሩ ፡ አፈወ ፡ ወወርቀ ፡ ብዙኀ ፡ ወዕንቈ ፡ ክ
ቡረ ፡ ወበጽሐት ፡ ኀበ ፡ ሰሎሞን ፡ ወተናገረቶ ፡ ኵሎ ፡ ዘውስተ ፡ ልባ ። [2]ወሰሎሞን
ሂ ፡ ከዐበ ፡ ዜነዋ ፡ ኵሎ ፡ ቃላቲሃ ፡ ወኢሐደገ ፡ ቃለ ፡ ሰሎሞን ፡ እምነገሩ ፡ ዘኢዜነዋ ፡
በእንቲአሁ ። [3]ወርእያ ፡ ንግሥተ ፡ ሳባእ ፡ ጥበቢሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወቤተ ፡ ዘሐነጸ ፡
[4]ወመባልዕተ ፡ ወማእዳተ ፡ ወመናብርተ ፡ አግብርቲሁ ፡ ወጸቃ ፡ ላእካኒሁ ፡ ወአልባሲሆ
ሙ ፡ ወእለ ፡ ይቀውሙ ፡ ኀቤሁ ፡ ወመላብሲሆሙ ፡ ወጽንሓሔ ፡ ዘአዕረገ ፡ ሰሎሞን ፡

15. በኵሉ] P ወዘበኵሉ. — 17. ጽዮን ፡ ገቢር]A ጋሥዮን ፡ ጋቤር. — *ib.* እንተ ፡ ጽንፈ] A እንተ ፡ መልዕልተ ፡ ጽንፈ. — 18. ያአምሩ] P ያእምሩ; A የአምሩ *sic.* — *ib.* ለብሔረ] P, A ለባሕረ. — *ib.* ወአእተዉ] P, A ወአእተው *sic.* — *ib.* ወአምጽኡ] P ወመጽኡ.

IX, 1. ንጉሥ] A *om.* — *ib.* ኵሎ ፡ ዘ] P *om.* — 2. ዜነዋ] P ዜናዊ. — *ib.* ቃላቲሃ] P, A ቃላቲሁ. — *ib.* ዘኢዜነዋ] P *om.* — 4. አግብርቲሁ] P አግብርት. — *ib.* ወጽንሓሔ] A ወዕንሃሐ. — *ib.* ante ሰሎሞን A *add.* ለ.

les prêtres et les lévites pour toutes les choses qui avaient été prescrites et pour les trésors. [16]Tout le service avait été préparé et organisé depuis le jour où Salomon commença la maison du Seigneur jusqu'au moment où * il l'acheva. [17]Alors Salomon alla au pays de Ṣeyon-Gabir et à 'Èlàm sur le bord de la mer dans le territoire de 'Èdomyàs. [18]Kiràm envoya par ses serviteurs des vaisseaux et des navigateurs expérimentés. Ils partirent et voguèrent avec les serviteurs de Salomon vers le pays de Safèrà; ils prirent et ramenèrent de là quatre cent cinquante talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

* P, 95 v° b.

IX, [1]La reine de Sàbà'e apprit la renommée de Salomon; elle vint pour éprouver le roi Salomon en lui proposant des énigmes; (elle arriva) à 'Iyarousàlèm avec un équipage très puissant : (elle avait) avec elle des chameaux portant des aromates, beaucoup d'or et des pierres précieuses; elle parvint auprès de Salomon et lui exposa tout ce qui était dans son cœur. [2]Salomon aussi lui expliqua toutes ses énigmes et ne laissa passer (aucune) énigme sans la lui interpréter. [3]La reine de Sàbà'e ayant vu la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, [4]les mets, les tables, les appartements de ses serviteurs, l'ordonnance de ses domestiques et leurs habits, ceux qui

ው፡ስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚ.አ፡ብሔ.ር ፡ ወእምኔሁ ፡ ደንገፀት ። [5]ወአው፡ሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡
ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ እሙ፡ን ፡ ቃል ፡ ዘሰማዕኩ ፡ በብሔ.ርየ ፡ በእንተ ፡ ቃልከ ፡ ወበእ
ንተ ፡ ጥበብከ ። [6]ወኢ.አመንኩ ፡ ቃላተ ፡ ሰብእ ፡ እስከ ፡ ለልየ ፡ መጻእኩ ፡ ወበአዕይ
ንትየ ፡ ርኢ.ኩ ፡ ወናሁ ፡ ኢ.ዜነዉ.ኒ ፡ መንፈ.ቀ ፡ ብዙኀ ፡ ጥበብከ ፡ ወወሰክኒ ፡ ዜና ፡
ዲ.በ ፡ ዜና ፡ ዘሰማዕኩ ። [7]ብፁዓን ፡ እሙ፡ንቱ ፡ ዕደ.ው ፡ ው፡ብፁዓን ፡ አግብርት ፡ እለ ፡
ይቀውሙ ፡ ቅድሜከ ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ. ፡ ወዘይሰምዕ ፡ ኵሎ ፡ ጥበቢ.ከ ። [8]ወይኩን ፡ እግ
ዚ.አ፡ብሔ.*ር ፡ አምላክከ ፡ ቡሩ.ክ ፡ ዘሰምረ ፡ ብከ ፡ ከመ ፡ የሀብከ ፡ ወያንብርከ ፡ ዲ. * P, 96 r° a.
በ ፡ መንበረ ፡ ዚ.አሁ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ ንጉሠ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ እስራ.ኤ.ል ፡ ከመ ፡ ይሢ.ም
ከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ንጉሠ ፡ ለዓለም ። ወአንገሠከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ትግበር ፡ ፍትሐ ፡
ወጽድቀ ። [9]ወወሀበቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ንግሥተ ፡ ሳባእ ፡ ምእተ ፡ ወ፳ ፡ መክ
ሊ.ተ ፡ ወርቅ ፡ ወአፈ.ወ ፡ ብዙኀ ፡ ይሙ፡ነ ፡ ወዕንቈ ፡ ክቡ.ረ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይመስሎ ፡ ለው
እቱ ፡ አፈ.ው ፡ ዘወሀበቶ ፡ ንግሥተ ፡ ሳባእ ፡ ለሰሎሞን ፡ ንጉሥ ። [10]ወአግብርተ ፡ ሰሎሞ
ን ፡ ወአግብርተ ፡ ኪ.ራ.ም ፡ አምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ለሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ወርቀ ፡ እም፡ብሔረ ፡
ሴፌራ ፡ ወዕፀወ ፡ ህቀ ፡ ወዕንቈ ፡ ክቡ.ረ ። [11]ወገብረ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ እልክተ ፡

5. ለንጉሥ] P *om.* — *ib.* ዘሰማዕኩ] P ዘሰማዕክ. — *ib.* በእንተ ፡ ቃልከ] P በእንተ ፡ ቃልከ ፡ ወበእን ተ ፡ ቃልከ. — 6. ኢ.ዜነዉ.ኒ] P, A ኢ.ዜነውኒ *sic.* — *ib.* ብዙኀ] P ብዙን. — 7. ብፁዓን ፡ እሙ፡ንቱ ፡ ዕደ.ው] A ብፁዓት ፡ አእማቲከ. — *ib.* ጥበቢ.ከ] A ጥበበከ. — 8. የሀብከ] P ያሀብከ. — *ib.* መንበረ ፡ ዚ.አሁ] A መ ንበረ ፡ መንግሥት ፡ ዘእግዚአብሔር. — *ib.* ንጉሠ] P ንጉሥ. — *ib.* ኵሉ ፡ እስራኤል] A ሕዝብከ ፡ እስራኤል. — *ib.* ወአንገሠከ] P ወአንገሥከ. — 9. ሳባእ] P ሰባእ. — *ib.* ወአፈ.ወ] P ወአፈፈ *sic.* — *ib.* ወዕንቈ] P ወዕንቀ. — *ib.* ሳባእ] P ሰባእ. — *ib.* ለሰሎሞን] A ለሰሎን *sic.* — 10. ወአግብርተ ፡ ሰሎሞን] A *om.* — *ib.* ሎቱ] P ሎሎ *sic.* — *ib.* ሴፌራ] A ሳፌራ. — *ib.* ወዕፀወ] P ወዕፀው. — *ib.* ወዕንቈ] P, A ወዕንቀ. — *ib.* ክቡ.ረ] P ክቡር. — 11. እልክተ] P እልኵተ.

se tenaient auprès de lui et leurs vêtements, ainsi que les holocaustes qu'il offrait dans la maison du Seigneur, en fut stupéfaite. [5]Elle déclara et dit au roi Salomon : « Elle est vraie la parole que j'ai entendue dans mon pays au sujet de ton renom et de ta sagesse. [6]Je n'avais pas cru les paroles des gens jusqu'à ce que je sois venue moi-même et que j'aie vu de mes yeux; voici qu'on ne m'avait rapporté que la moitié de ton abondante sagesse; tu as ajouté renommée à la renommée que j'avais entendue. [7]Heureux sont les hommes et heureux sont les serviteurs qui se tiennent devant toi en tout temps et qui entendent toute ta sagesse. [8]Béni soit * le Seigneur, ton Dieu, * P, 96 r° a.
qui s'est complu en toi pour te donner (la royauté) et te mettre sur son trône, afin que tu sois roi sur tout 'Esrâ'êl, et afin qu'il t'établisse roi sur eux à jamais. Il t'a fait roi sur eux, afin que tu rendes le droit et la justice. » [9]La reine de Sâbâ'e donna au roi Salomon cent vingt talents d'or, une grande quantité de parfums et de pierres précieuses; il n'y avait point de parfums semblables à ceux que la reine de Sâbâ'e donna au roi Salomon. [10]Les serviteurs de Salomon et les serviteurs de Kirâm apportèrent au roi Salomon de l'or du pays de Sêfêrâ, des bois de pin et des pierres précieuses. [11]Le roi

ዕፀወ : ሀቍ : መዓርገ : ለቤተ : እግዚአብሔር : ወመዓርገ : ለቤተ : መንግሥቱ : ወዓዲ : ገብረ : እምእልክቱ : ዕፀወ : ሀቍ : መሰናቁተ : ወድንብዛተ : ለመሐልይ : ወኢተገብረ : ከመዝ : በቀደምቶሙ : በከመ : ገብረ : ሰሎሞን : ንጉሥ : በምድረ : ይሁዳ ። 12 ወሰሎሞንኒ : ወሀበ : ለንግሥተ : ሳባእ : ኵሎ : መፍቅዳ : ዘሰአለቶ : ዘእንበለ : ዘአምፅአት : እምኀሁ : ለንጉሥ : ሰሎሞን ። ወገብአት : ወተመይጠት : ብሔራ ። 13 ወኮነ : መክበበ : ወርቅ : ዘአምጽኡ : ሎቱ : ለሰሎሞን : በአሐቲ : ዓመት : ፮፻ : ወ፷ : መክሊየ : ወርቅ : 14 ዘእንበለ : ዕደው : እለ : ጽሑፋን : ወሰያጢ : እለ : ይነግዱ : ያመጽኡ : ሎቱ : ወዘእንበለ : ኵሉ : ነገሥተ : አረብያ : ወመሳፍንተ : ምድር : ዘያመጽኡ : ወርቀኒ : ወብሩረ : ለንጉሥ : ሰሎሞን ። 15 ወገብረ : ሰሎሞን : ክልኤ : ፻ : ወላትወ : ዘወርቅ : ዝቡጦ : ወለለ : ፩ : እምእልክቱ : ወላትው :

* P, 96 r° b.

ሤጡ : ፮፻ : ዲናረ : ወርቅ ። 16 ወ፫፻ : ሐገፋ : ዘወርቅ : ወሤጡ : * ለለ : ፩ : ፫፻ : ወአንበሮሙ : ሰሎሞን : ውስተ : ቤተ : ኦም : ዘሊባኖስ ። 17 ወገብረ : ሰሎሞን : መንበረ : መንግሥት : ሎቱ : ዘቀርነ : ነጌ : እምአቅርንት : ዐበይት : ወአልበጦ : በወርቅ : ጽሩይ :

*ib.* መዓርገ] P ወመግዓርገ *sic.* — *ib.* እምእልክቱ] P እእምእልክቱ *sic.* — *ib.* ዕፀወ] P ዕበው. — *ib.* መሰናቁተ] P ወመሳናቁተ *sic.* — *ib.* ወድንብዛተ] P ወደንባሓተ *sic;* A ወድንብሳተ *sic.* — *ib.* ለመሐልይ] A ለመኀልይ *sic.* — *ib.* በከመ] P ወከመ; A ዘ. — 12. post ወሰሎሞንኒ A *add.* ንጉሥ. — *ib.* ወሀበ] A ወሀባ. — *ib.* ብሔራ] A ሀገራ. — 13. ለሰሎሞን] P *om.* ለ. — *ib.* ፮፻ : ወ፷] A ስድስቱ : ምእት : ወስሳ : ወስሱ. — *ib.* መክሊየ] P መክሊይ. — 14. ወሰያጢ] A ወሰየጥ. — *ib.* ይነግዱ] A ይትናገዱ. — *ib.* አረብያ] P አብያ *sic.* — *ib.* ወርቀኒ] P ወርቅኒ. — *ib.* ወብሩረ] P ወብሩር. — 15. ክልኤ : ፻] A ክልኤተ : ምእተ. — *ib.* ፩] A አሐዱ. — *ib.* እምእልክቱ] A እምእላ. — *ib.* ሤጡ] A *om.* — *ib.* ወርቅ] P *om.* — 16. ፫፻] A ሰለሥቱ : ምእት. — *ib.* ኦም] P ኦሙ. — 17. ante መንበረ P *add.* በ. — *ib.* እምአቅርንት] A እምዓቅርንተ. — *ib.* ወአልበጦ] P ወአልበጠ.

Salomon fit de ces bois de pin les degrés de la maison du Seigneur et les degrés de sa maison royale; il fit encore de ces bois de pin des harpes et des luths pour les musiciens (*texte* : les instruments de musique). (Rien) n'avait été fait auparavant de semblable à ce que le roi Salomon fit dans la terre de Yehoudâ. 12 Salomon donna à la reine de Sâbâ'e tout ce qu'elle avait désiré et lui avait demandé et au delà des présents qu'elle lui avait apportés. Elle s'en retourna et revint à son pays. 13 La somme d'or qu'on apportait à Salomon chaque année était de six cent soixante talents d'or, 14 sans compter ce que les hommes désignés, les marchands et les voyageurs lui apportaient, et sans compter l'or et l'argent que tous les rois de 'Arabyâ et les princes de la terre apportaient au roi Salomon. 15 Salomon fit deux cents boucliers d'or battu; le prix de chacun de ces boucliers était de six cents pièces

* P, 96 r° b.

d'or. 16 (Il fit aussi) trois cents (petits) boucliers d'or; le prix * de chacun était de trois cents (pièces d'or). Salomon les mit dans la maison en bois de Libânos. 17 Salomon fit son trône royal avec l'ivoire de grandes cornes

ወፍቱን ፡ [18]ወ፮ ፡ መዓርጉ ፡ ለውእቱ ፡ መንበር ፡ ልቡጣን ፡ ወቅቡኣን ፡ ወርቀ ፡ ወገብ
ረ ፡ ምዕራፈ ፡ መዛርዕ ፡ በለፌ ፡ ወበለፌ ፡ ለውእቱ ፡ መንበረ ፡ መንግሥቱ ፡ ወገብረ ፡
ክልኤተ ፡ አናብስተ ፡ መንገለ ፡ እልክቱ ፡ ምዕራፈ ፡ መዛርእ ፡ ይቀውሙ ፡ [19]ወዐሠርቱ ፡
ወክልኤቱ ፡ አናብስት ፡ ይቀውሙ ፡ ህየ ፡ መልዕልተ ፡ እልክቱ ፡ ፮ ፡ መዓርግ ፡ በለ
ፌ ፡ ወበለፌ ፡ ወኢተገብረ ፡ ከመዝ ፡ በኵሉ ፡ መንግሥታት ። [20]ወኵሉ ፡ ንዋየ ፡ ቅኔሁ ፡
ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወኵሉ ፡ ንዋየ ፡ ቅኔ ፡ ዘቤተ ፡ ዖም ፡ ዘሊባ
ኖስ ፡ ዘወርቅ ። ወተርፈ ፡ ወፈድፈደ ፡ ወአልቦ ፡ ሐሳበ ፡ ወኍልቌ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለ
ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ብሩር ። [21]እስመ ፡ ሐመሩ ፡ ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ይነግድ ፡ ለብሔረ ፡
ተርሴስ ፡ ምስለ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለኪራም ፡ በምዕር ፡ ወበበ ፡ ፫ ፡ ዓመት ፡ ይመጽእ ፡
ውእቱ ፡ ሐመር ፡ እምብሔረ ፡ ተርሴስ ፡ ወይመጽእ ፡ ምሉእ ፡ ለንጉሥ ፡ ወርቅ ፡ ወ
ብሩር ፡ ወአቅርንተ ፡ ነጌ ፡ ወአህቡይ ። [22]ወከብረ ፡ ወተለዓለ ፡ ሰሎሞን ፡ እምኵሉ ፡
ነገሥትኒ ፡ በብዕልኒ ፡ ወጥበብ ። [23]ወኵሉ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ፡ የሐሥሡ ፡ ወይጽህቁ ፡
ገጾ ፡ ለሰሎሞን ፡ ከመ ፡ ይስምዑ ፡ ጥበበ ፡ ዘወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልቡ ።
[24]ወእልክቱ ፡ ነገሥት ፡ በበ ፡ ዚአሆሙ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ፡ አምኃ ፡ ንዋያተ ፡
ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወአልባሰ ፡ ወቅንአተ ፡ ወመባልዕተ ፡ ጥዑመ ፡ ወአፍራሰ ፡ ወአብ

18. መዓርጊ ፡ ለውእቱ ፡ መንበር] P መዓርጊ ፡ ለውእቱ ፡ መዓርጊ ፡ ለውእቱ ፡ መንበር. — *ib.* በለፌ ፡ ወበለፌ ፡ ለውእቱ ፡ መንበረ ፡ መንግሥቱ ፡ ወገብረ ፡ ክልኤተ ፡ አናብስተ ፡ መንገለ ፡ እልክቱ ፡ ምዕራፈ ፡ መዛርእ] P *om.* — 19. ወዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ] A ወ፲ ፡ ወ፪. — *ib.* አናብስት] P አናብስተ. — *ib.* ፮] A ስድስቱ. — *ib.* ወኢተገብረ] P ወኢገብረ. — 20. ወኵሉ] A ወኵሎ. — *ib.* ንዋየ] P *om.* — *ib.* ወርቅ] P ወርቀ. — *ib.* ወብሩር] P ወብሩረ; A *om.* — *ib.* ወተርፈ] P ወዘርፈ *sic.* — *ib.* ወፈድፈደ] P ወፈድፋደ. — *ib.* ወኍልቌ] P, A ወኆልቌ *sic.* — *ib.* ለሰሎሞን ፡ ንጉሥ] A ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን. — 21. በምዕር] A ምዕረ. — 22. ነገሥትኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ante በብዕልኒ P *add.* ወ. — 24. አምኃ ፡ ንዋያተ] P ንዋያተ ፡ አምኃ. — *ib.* ወርቅ] P ወርቀ. — *ib.* ወአልባሰ] P ወአልባስ. — *ib.* ወቅንአተ] P ወቅንአት; A ወአፈወ ፡ ዘይትፈተው ፡ ወዘይት. — *ib.* ወመባልዕተ ፡ ጥዑመ] P ወመባልዕት ፡ ወጥዑም. — *ib.* ወአፍራሰ] P ወአፍረስ *sic.*

(d'éléphant) et il le revêtit d'or pur et fin; [18]les six degrés de ce trône étaient revêtus et recouverts d'or; il fit les supports des bras d'un côté et de l'autre du trône royal; il fit deux lions se tenant près des supports des bras; [19]douze lions sur les six degrés se tenaient là d'un côté et de l'autre; il ne s'était (rien) fait de pareil dans aucun (autre) royaume. [20]Tous les vases de service du roi Salomon étaient d'or et d'argent; tous les vases de service de la maison en bois de Libânos étaient d'or. L'argent restait en abondance et n'avait (ni) estime (ni) valeur dans les jours du roi Salomon. [21]En effet, les vaisseaux du roi Salomon naviguaient vers le pays de Tarsês en même temps que les serviteurs de Kirâm; tous les trois ans les mêmes vaisseaux arrivaient du pays de Tarsês; ils venaient vers le roi chargés d'or, d'argent, d'ivoire et de singes. [22]Salomon fut glorieux et surpassa tous les rois en richesses et en sagesse. [23]Tous les rois de la terre cherchaient et désiraient la face de Salomon pour entendre la sagesse que le Seigneur lui avait donnée dans son cœur. [24]Chacun de ces rois lui apportait (ses) présents : des

ቅለ ። 25 ወተረክበ ፡ ሎቱ ፡ ለሰሎሞን ፡ ፬እልፍ ፡ አፍራስ ፡ አእኑስ ፡ ለሰረገላት ፡ ወ፲ወ፪
እልፍ ፡ አፍራስ ፡ አትቡዕ ፡ ወአንበሮሙ ፡ ሰሎሞን ፡ ወከፈሎሙ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሰ
* P, 96 v° a. ረገላ ፡ ወምስሌሁ ፡ *ለንጉሥ ፡ በኢየሩሳሌም ። 26 ወኮነ ፡ ሰፋኔ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ነገሥት ፡
እምደወለ ፡ ተከዜ ፡ እስከ ፡ ምድረ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ወእስከ ፡ ደወለ ፡ ግብጽ ። 27 ወአንበረ ፡
ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ወዕፀወ ፡
ዘግባት ፡ ከመ ፡ ዕፀ ፡ በለስ ፡ ዘውስተ ፡ ሐቅል ፡ ብዙኀ ። 28 ወያመጽእተ ፡ አፍራሲሁ ፡
ለሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ እምብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወእምኵሉ ፡ በሐውርት ። 29 ወእለ ፡ ተርፉ ፡
እምቃላተ ፡ ሰሎሞን ፡ ቀደምት ፡ ወደሐርት ፡ ነዮን ፡ ጽሑፋት ፡ በቃላተ ፡ ናታን ፡ ነ
ቢይ ፡ ወበቃላተ ፡ አክያ ፡ ስሎናዊ ፡ ወበቃለ ፡ ኢዮኤል ፡ ዘይሬኢ ፡ በእንተ ፡ ኢዮር
ብዓም ፡ ወልደ ፡ ናባጥ ። 30 ወነግሠ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ አር
ብዓ ፡ ዓመተ ። 31 ወኖመ ፡ ሰሎሞን ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ። ወነግ
ሠ ፡ ሮብዓም ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ።

X, 1 ወመጽአ ፡ ሮብዓም ፡ በኬብሮን ፡ እስመ ፡ ህየ ፡ መጽኡ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ከ
መ ፡ ያንግሥዎ ፡ ለሮብዓም ። 2 ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ኢዮርብዓም ፡ ወልደ ፡ ናባጥ ፡ እስመ ፡

25. ፬ እልፍ] P ፬፻፻. — *ib.* አፍራስ] P አፍረስ *sic.* — *ib.* አእኑስ] P, A አእኑስ. — *ib.* ወ፲ወ፪ እልፍ] P ወ፲፻፻ ፡ ወ፪፻፻. — *ib.* አፍራስ] P አፍረስ *sic.* — *ib.* አህጉረ] P አህጉረ. — 26. ሰፋኔ] A ሰፋኒ. — 27. እብን ፡ ወዕፀወ] P ዕፀው ፡ እብን. — *ib.* ዘግባት] P ዘግበት. — 28. ወያመጽእተ] A ወምምጻአ. — 29. ወእለ] P ወለእለ. — *ib.* ጽሑፋት] P ጽሑፋተ; A ጽሑፋን. — *ib.* ante በቃላተ P *add.* ወ. — *ib.* ነቢይ] P ነብይ *sic.* — *ib.* አክያ] A አኪያ. — *ib.* ስሎናዊ] A ስሎናዊ. — *ib.* ወበቃለ] A ወበራዕየ. — *ib.* ante በእንተ P *add.* ወ.

X, 2. ኢዮርብዓም] P ሮብዓም. — *ib.* ናባጥ] P ናበጥ. — *ib.* እስመ] A እንዘ.

vases d'or et d'argent, des vêtements, de la myrrhe, des épices, des chevaux
et des mulets. 25 Salomon possédait quatre mille (*texte :* quarante mille)
juments pour les chars et douze mille (*texte :* cent vingt mille) chevaux (pour
les cavaliers); Salomon les mit et les répartit dans les villes (destinées) aux
* P, 96 v° a. chars et auprès du * roi à 'Iyarousâlêm. 26 Il domina tous les rois depuis la
frontière du fleuve ('Ěfrâṭes) jusqu'au pays des 'Ilofeli et jusqu'à la frontière
de Gebṣ (Égypte). 27 Le roi Salomon rendit l'or et l'argent à 'Iyarousâlêm
aussi (communs) que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les
sycomores qui sont dans la campagne. 28 On amenait des chevaux pour le
roi Salomon du pays de Gebṣ (Égypte) et de tous pays. 29 Les autres actions
de Salomon, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans
les prophéties du prophète Nâtân, dans les prophéties de 'Akyâ Selonâwi et
dans les prophéties de 'Iyohêl, le voyant, concernant 'Iyorbe'âm, fils de
Nâbâṭ. 30 Le roi Salomon régna sur tout 'Esrâ'êl pendant quarante ans.
31 Salomon s'endormit; on l'ensevelit dans la ville de Dâwit, son père.
Robe'âm, son fils, régna après lui.

X, 1 Robe'âm vint à Kêbron, parce que tout 'Esrâ'êl y était venu pour le
faire roi. 2 Lorsque 'Iyorbe'âm, fils de Nâbâṭ, apprit (cela), il se trouvait

ውእቱኒ ፡ ሀሎ ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ ፡ እምአመ ፡ ተኀጥአ ፡ እምገጹ ፡ ለሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ወሐደረ ፡ ኢዮርብዓም ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወተመይጠ ፡ ኢዮርብዓም ፡ እምግብጽ ። [3] ወለአኩ ፡ ወጸውዕዎ ፡ ወመጽአ ፡ ኢዮርብዓም ። ወኵሉ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ሮብዓም ፡ መጽኡ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ [4] አቡከ ፡ አክበደ ፡ ቀኔ ፡ ላዕሌነ ፡ ወአንተኒ ፡ ዮም ፡ ሕድግ ፡ ወአስሕት ፡ እምክበደ ፡ ቅኔ ፡ አቡከ ፡ መሪር ፡ ወእምቅኔሁ ፡ ጽኑዕ ፡ ዘአንበረ ፡ በላዕሌነ ፡ ወንትቀነይ ፡ ለከ ። [5] ወይቤሎሙ ፡ ሑሩ ፡ እንከሰ ፡ እስከ ፡ ሠሉስ ፡ መዋዕል ፡ ወትመጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ ወትጤይቁኒ ። ወሖረ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ። [6] ወዐደመ ፡ ሮብዓም ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡ መላህቅተ ፡ እለ ፡ ዘልፈ ፡ ይቀውሙ ፡ ቅድሜሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ አቡሁ ፡ አመ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ። ወይቤሎሙ ፡ እፎ ፡ አንትሙ ፡ ትፈቅዱ ፡ ወእፎ ፡ ያስተርእየከ*ሙ ፡ ከመ ፡ አውሥአሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ። [7] ቃለ ፡ አውሥኡ ፡ ወይቤልዎ ፡ እመሰ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኄረ ፡ ከንከ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ወተናገርከሙ ፡ ወሰመርከ ፡ ቃለ ፡ ሠናይተ ፡ ወይከውኑከ ፡ አግብርተ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕል ። [8] ወሐደገ ፡ ሮብዓም ፡ ምክሮሙ ፡ ለመላህቅት ፡ ዘአምከርዎ ፡ ወተማከረ ፡ ምስለ ፡ ደቂቅ ፡ እለ ፡ ተሐፅኑ ፡ ምስሌሁ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ቅድሜሁ ። [9] ወይቤሎሙ ፡ ምንተ ፡ ታመክሩኒ ፡ አንትሙ ፡ ከመ ፡ አውሥአሙ ፡ ቃ *P, 96 v° b.

*ib.* ውእቱኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ሀሎ] A ሀለወ. — *ib.* በብሔረ] P, A *om.* በ. — *ib.* ወሐደረ] A ወሖረ. — 3. እስራኤል] P እግዚአብሔር. — 4. ቅኔ] P, A ኵነኔ. — *ib.* ወእምቅኔሁ] P *om.* ወ. — 5. እንከሰ] A *om.* — *ib.* ወትጤይቁኒ] P ወትጤየቁኒ. — 6. ወይቤሎሙ] P ወይቤሎ. — 7. ኄረ] P ኄር. — *ib.* ወሰመርከ] P ዘሰመርክሙ. — *ib.* ሠናይተ] P ሠናየተ *sic*. — 8. ለመላህቅት] P ለመላህቅተ. — *ib.* ይቀውሙ] P ይውሙ *sic*. — 9. ምንተ] A ምንተኑ. — *ib.* ታመክሩኒ] P ታመክረኒ; A ትመክሩኒ.

au pays de Gebṣ (Égypte), car, depuis qu'il s'était enfui de la face du roi Salomon, 'Iyorbe'âm demeurait au pays de Gebṣ; (alors) il revint de Gebṣ. [3] On (lui) avait envoyé (des messagers) et on l'avait appelé; 'Iyorbe'âm vint. Toute l'assemblée de 'Esrâ'êl vint auprès du roi Robe'âm, en disant : « [4] Ton père a fait peser sur nous la servitude; mais toi aujourd'hui allège et relâche le poids de la servitude amère de ton père et de la dure servitude qu'il nous a imposée, et nous te servirons. » [5] Il leur dit : « Allez-vous-en donc pour trois jours, (puis) vous reviendrez vers moi et vous connaîtrez ma (réponse). » Tout le peuple de 'Esrâ'êl s'en alla. [6] Le roi Robe'âm convoqua tous les anciens qui se tenaient continuellement devant Salomon, son père, quand il était vivant. Il leur dit : « Comment désirez-vous et comment *vous apparaît-il que je (doive) répondre à ce peuple? » [7] Ils répondirent (ces) paroles et lui dirent : « Si tu es bon en ce jour pour ce peuple et si recevant, (ces hommes) avec faveur, tu leur dis de bonnes paroles, ils seront (tes) serviteurs pour toujours. » [8] (Mais) Robe'âm délaissa le conseil que les anciens lui avaient donné. Il consulta les jeunes gens qui avaient été élevés avec lui et qui se tenaient en sa présence. [9] Il leur dit : « Quelles paroles me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a parlé, *P, 96 v° b.

ለ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዘተናገሩኒ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አስሕተነ ፡ እምቅኔ ፡ ዘአንበረ ፡
አቡከ ፡ በላዕሌነ ። [10]ወአውሥእዎ ፡ ደቂቅ ፡ እለ ፡ ተሐፅኑ ፡ ምስሌሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ከ
መዝ ፡ በሎሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዘተናገረከ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አቡከ ፡ አክበደ ፡ ላዕሌ
ነ ፡ ቅኔ ፡ ወአንተኒ ፡ አስሕት ፡ ለነ ። ወከመዝ ፡ አውሥኦሙ ፡ ወበሎሙ ፡ ንኡስ ፡ አጽ
ባዕትየ ፡ ትገዝፍ ፡ ወትጸንዕ ፡ እምኅቌ ፡ አቡየ ። [11]ወይእዜኒ ፡ አቡየ ፡ ገሠጸክሙ ፡ በቅ
ኔ ፡ ክቡድ ፡ ወአነኒ ፡ እዌስክ ፡ ላዕለ ፡ ቅኔክሙ ። አቡየኒ ፡ ገሠጸክሙ ፡ በመቅሠፍ ፡ ወ
አነኒ ፡ እጌሥጸክሙ ፡ በዐቃርብት ። [12]ወመጽአ ፡ ኢዮርብዓም ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ኀበ ፡
ሮብዓም ፡ ንጉሥ ፡ በሣልስት ፡ ዕለት ፡ በከመ ፡ ዐደሞሙ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ግብ
እ ፡ ኀቤየ ፡ በሣልስት ፡ ዕለት ። [13]ወአውሥኦሙ ፡ ንጉሥ ፡ ቃላተ ፡ ዕፁባተ ። ወሐደገ ፡
ሮብዓም ፡ ንጉሥ ፡ ምክሮሙ ፡ ለመላህቅት ፡ [14]ወአውሥኦሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይቤሎሙ ፡
በከመ ፡ ምክረ ፡ ወራዙት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አቡየኒ ፡ አክበደ ፡ ላዕሌክሙ ፡ ቅኔ ፡ ወአነ
ኒ ፡ እዌስክ ፡ ላዕሌሁ ፡ አቡየኒ ፡ ገሠጸክሙ ፡ በመቅሠፍት ፡ ወአነኒ ፡ እጌሥጸክሙ ፡ በ
ዐቃርብት ። [15]ወኢሰምዐ ፡ ሮብዓም ፡ ቃላተ ፡ ሕዝብ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ዕልወት ፡ በኀበ ፡
እግዚአብሔር ፡ ዘይቤ ፡ አቀመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃሎ ፡ ዘነበበ ፡ በእዴሁ ፡ ለአኪያ ፡

*ib.* ዘአንበረ] P ዘይነብር. — 10. ደቂቅ] P ደቂቀ. — *ib.* ante ከመዝ] P *add.* ወ. — *ib.* አክበደ] A አክበደ *sic.* — *ib.* ንኡስ] P, A አንስ. — 11. ante ወይእዜኒ P, A *add.* ወይቤሎሙ ፡ ሮብዓም ፡ ንጉሥ. — *ib.* ገሠጸክሙ] P ገሠጸኒ. — *ib.* በቅኔ] P ወበቅኔ. — *ib.* ክቡድ] P ክቡድ *sic.* — *ib.* በመቅሠፍ] P ወበመቅሠፍ; A በምቅሣፍ. — 12. ወኵሉ ፡ ሕዝብ] P ወሕዝብ. — *ib.* ኀበ ፡ ሮብዓም] P ወሮብዓም. — *ib.* ante በሣልስት P *add.* ወ. — 13. ለመላህቅት] P ለመላህቅተ. — 14. ቅኔ ፡ ወአነኒ ፡ እዌስክ ፡ ላዕሌሁ] P *om.* — 15. ኮነ] A ኮነት. — *ib.* ዕልወተ] A ዕልወት. — *ib.* በኀበ] A እምኀበ. — *ib.* ለአክያ] A ለአኪያ.

en disant : Relâche pour nous la servitude que ton père nous a imposée. » [10]Les jeunes gens qui avaient été élevés avec lui lui répondirent et lui dirent : « Réponds ainsi à ce peuple qui t'a parlé, en disant : Ton père a fait peser sur nous la servitude; mais toi, allège-(la) pour nous. Réponds-leur ainsi et dis-leur : Mon petit doigt est plus gros et plus fort que les reins de mon père. [11]Donc mon père vous a châtiés par une lourde servitude, mais moi j'ajouterai à votre servitude; mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi je vous châtierai avec des scorpions. » [12]Iyorbe'âm et tout le peuple vinrent auprès du roi Robe'âm le troisième jour, ainsi que le roi les avait convoqués, en disant : « Revenez vers moi le troisième jour. » [13]Le roi leur répondit des paroles dures. Le roi Robe'âm délaissa le conseil des anciens, [14]répondit au peuple et s'adressa à eux selon le conseil des jeunes gens, en disant : « Mon père a fait peser sur vous la servitude, mais moi j'y ajouterai; mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi je vous châtierai avec des scorpions. » [15]Robe'âm n'écouta pas les demandes du peuple, parce qu'il y eut un changement (voulu) par le Seigneur qui avait dit : « Le Seigneur

ስሎናዊ ፡ በእንተ ፡ ኢዮርብዓም ፡ ወልደ ፡ ናባጥ ፡ ወበእንተ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ። [16]እ
ስመ ፡ ኢሰምዖሙ ፡ ንጉሥ ፡ ወአውሥኡ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝ*ብ ፡ ወይቤልዎ ፡ ለንጉሥ ፡ * P, 97 r° a.
ምንትኑ ፡ መክፈልትነ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ ወምንትኑ ፡ ርስትነ ፡ ምስለ ፡ ውሉደ ፡ እሰ
ይ ። ጕዩይ ፡ ውስተ ፡ መኃድሪክሙ ፡ እስራኤል ፡ ወይእዜኒ ፡ ርኢ ፡ ቤተከ ፡ ዳዊት ።
ወሖረ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ በበ ፡ መኃድሪሆሙ ። [17]ወዕደወ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ የሐድ
ሩ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ አንገሡ ፡ በላዕሌሆሙ ፡ ሮብዓምሃ ። [18]ወፈነዎ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ሮብዓም ፡ ለአዶራም ፡ ርእሰ ፡ ግብር ፡ ወወገርዎ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በዕብን ፡
ወሞተ ። ወንጉሥ ፡ ሮብዓም ፡ ጐጕአ ፡ ከመ ፡ ይዕርግ ፡ ኢየሩሳሌም ። [19]ወዐለዉ ፡ ቤተ ፡
እስራኤል ፡ ቤተ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ።
XI, [1]ወመጽአ ፡ ሮብዓም ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአስተጋብአ ፡ ኵሎ ፡ ሕዝበ ፡
ይሁዳ ፡ ወሕዝበ ፡ ብንያም ፡ ወኮነ ፡ መክበቦሙ ፡ ፻፹ ፡ ወ፼፼ ፡ ወራዙት ፡ ጽኑዓት ፡
ወመስተቃትላን ። ወተቃተሎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ያግብእ ፡ ወያግርር ፡
ወይክብብ ፡ መንግሥቶ ። [2]ወኮነ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ሰምያ ፡ ብእሴ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ [3]በሎ ፡ ለሮብዓም ፡ ወልደ ፡ ሰሎሞን ፡ ወበሎሙ ፡ ለኵሎ

16. ወአውሥኡ] A ወአውሥአ. — *ib.* ምንትኑ] P ምንትኑ. — *ib.* መክፈልትነ] P መኵፈልተነ *sic.* — *ib.* ርስትነ] P ርስተነ. — *ib.* ante ምስለ P *add.* ወ. — *ib* ውሉደ] A *om.* — *ib.* እሰይ] A እሴይ. — *ib.* ጕዩይ ፡ ውስተ ፡ መኃድሪክሙ ፡ እስራኤል] A እቱ ፡ እስራኤል. — *ib.* በበ] A ውስተ. — *ib.* መኃድሪሆሙ] A ማሕደሪሆሙ. — 17. ወዕደወ] P ወዕደው. — *ib.* አህጉረ] P አህጕረ. — 18. ርእሰ ፡ ግብር ፡ ወወገርዎ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በዕብን ፡ ወሞተ ፡ ወ] P *om.* — *ib.* ንጉሥ] P ንጉሡ. — 19. ወዐለዉ] P, A ወዐለው *sic.*
XI, 1. ፻፹ ፡ ወ፼፼] A ዓሠርቱ ፡ ወሰመንቱ ፡ እልፍ. — *ib.* ጽኑዓት] A ጽኑዓን. — *ib.* ወተቃተሎሙ] A ይትቃተሎሙ. — 2. ሰምያ] A ሳምያ. — 3. ለኵሎሙ] A ለኵሙ *sic.*

a confirmé sa parole qu'il avait proférée par l'intermédiaire de 'Akyâ Selonâwi
au sujet de 'Iyorbe'âm, fils de Nâbâṭ, et au sujet de tout 'Esrâ'êl. » [16]Comme
le roi ne les avait pas écoutés, tout * le peuple répondit et dit au roi : * P, 97 r° a.
« Quelle part avons-nous avec Dâwit et quel héritage avons-nous avec le fils
de 'Esay? Fuyez vers vos demeures, (enfants de) 'Esrâ'êl, et maintenant
pourvois à ta maison, Dâwit. » Tout 'Esrâ'êl s'en alla chacun à sa demeure.
[17]Les hommes de 'Esrâ'êl qui demeuraient dans les villes de Yehoudâ
gardèrent pour roi Robe'âm. [18]Le roi Robe'âm envoya (aux dissidents)
'Adorâm, intendant des tributs; les enfants de 'Esrâ'êl le lapidèrent et il
mourut. Le roi Robe'âm se hâta de monter à 'Iyarousâlêm. [19]La maison
de 'Esrâ'êl se rebella contre la maison de Dâwit jusqu'à ce jour.
XI, [1]Robe'âm vint à 'Iyarousâlêm et réunit tout le peuple de Yehoudâ et le
peuple de Benyâm; leur (nombre) total était de cent quatre-vingt mille jeunes
hommes vaillants et aptes au combat. Il (voulait) lutter contre le peuple de
'Esrâ'êl, pour (le) réduire, (le) soumettre et rétablir l'intégrité de son
royaume. [2]La parole du Seigneur s'adressa à Samyâ, homme du Seigneur,
en disant : [3]« Parle à Robe'âm, fils de Salomon, et parle à tout le peuple

መ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ 4ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢትዕረጉ ፡ ወኢትሖሩ ፡ ወኢትትቃተልዎሙ ፡ ለአኀዊክሙ ፡ ግብኡ ፡ ወተመየጡ ፡ ፩፩ ፡ ውስተ ፡ መኃድሪክሙ ፡ እስመ ፡ እምኀቤየ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ። ወሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተመይጡ ፡ ወኢሖሩ ፡ ላዕለ ፡ ኢዮርብዓም ። 5ወሮብዓምኒ ፡ ወልደ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ነበረ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአኀነጸ ፡ አህጉረ ፡ ጽኑዓተ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ። 6ወአሕነጸ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ወኢጣንያ ፡ ሀገር ፡ ወኒቆኢ ፡ 7ወቤተ ፡ ሱራኢ ፡ ወሰኮ ፡ ወአዶለም ፡ 8ወጌት ፡ ወጎርሶን ፡ ወዜፋ ፡ ሀገር ፡ 9ወአዶራኢም ፡ ወአለኪስ ፡ ወአዛቃ ፡ ሀገር ፡ 10ወሰራኢ ፡ ወኢያሎን ፡ ወኬብሮን ፡ እንተ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ አህጉር ፡ ጽኑዓት ። 11ወአልበጠ ፡ ኵሎ ፡ አረፍተ ፡ ወሢመ ፡ መሳፍንተ ፡ ወአንበረ ፡ ውስቴቶሙ ፡ መዛግብተ ፡ እክል ፡ ወዘይት ፡ ወወ*ይን ፡ 12በበ ፡ ሀገር ፡ ወአንበረ ፡ ህየ ፡ ኲናታተ ፡ ወአርማሐ ፡ ወአስተጸንዖሙ ፡ ፈድፋደ ። ወኮንዎ ፡ ሕዝበ ፡ ለይሁዳ ፡ ወሕዝበ ፡ ብንያም ። 13ወካህናትኒ ፡ ወሌዋውያን ፡ እለ ፡ በኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ተጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ እምኵሉ ፡ በሐውርት ። 14ወሐደጉ ፡ ሌዋውያን ፡ ማኅደረ ፡ መዓቅቢሆሙ ፡ ወሖ

(margin: * P, 97 r° b.)

4. ኢትዕረጉ] A ኢትዕርጉ. — *ib.* ወኢትትቃተልዎሙ] P ወኢትትቀተልዎሙ *sic*. — *ib.* post ወተመይጡ A *add.* ወገብኡ. — *ib.* ወኢሖሩ] P *om.* ኢ. — *ib.* ኢዮርብዓም] P ኢየሩሳሌም. — 5. አህጉረ] P, A አህጉረ. — *ib.* ጽኑዓተ] P ጽኑዓት. — 6. ወአሕነጸ] A ወሐነጸ. — *ib.* ቤተ ፡ ልሔም] P ቤተ ፡ ሌኤም. — *ib.* ወኢጣንያ] A ወኤጣም. — *ib.* ወኒቆኢ] A ወቴቆኢ. — 7. ወቤተ ፡ ሱራኢ] A ወቤተ ፡ ሲራ. — *ib.* ወሰኮ] A ወሱብ ፡ ወሰኮን. — *ib.* ወአዶለም] A ወአዶላም. — 8. ወጎርሶን] A ወመርሶን. — *ib.* ወዜፋ] A ወዜፉ. — 9. ወአለኪስ] A ወለኪስ. — *ib.* ወአዛቃ] A ወዓዘቃ. — 10. ወኢያሎን] A ወኢየሎን. — *ib.* አህጉር] P, A አህጉር. — 11. አረፍተ] A ዓረፋቲሆሙ. — *ib.* ወዘይት ፡ ወወይን] A ወወይን ፡ ወዘይት. — 12. በበ ፡ ሀገር] P ወሀገር. — *ib.* ወአስተጸንዖሙ] P ወአስተጸንዖ. — *ib.* ሕዝበ] A ሕዝበ. — 13. ወሌዋውያን] A ወኤዋውያነ. — 14. ወሐደጉ] A እስመ ፡ ኀደጉ. — *ib.* ሌዋውያን] P ወሌዋውያን; A ሌዋውያን. — *ib.* ante ማኅደረ P *add.* ወ. — *ib.* መዓቅቢሆሙ] A ምዕቃቢሆሙ.

de Yehoudâ et de Benyâm, en disant : « 4Ainsi dit le Seigneur : Ne montez pas et n'allez pas combattre contre vos frères; revenez et retournez, chacun dans votre demeure, parce que cet événement (est arrivé) par ma (volonté). » Ils écoutèrent la parole du Seigneur; ils retournèrent et n'allèrent pas contre 'Iyorbe'âm. 5Robe'âm, fils du roi Salomon, demeura à 'Iyarousâlêm et fit bâtir des villes fortes dans le pays de Yehoudâ. 6Il fit bâtir Bêta-Leḥêm, la ville de 'Iṭânyâ, Niqo'i, 7Bêta-Sourâ'i, Sako, 'Adolam, 8Gêt, Gorson, la ville de Zofâ, 9'Adorâ'im, 'Alakis, la ville de 'Azâqâ, 10Sarâ'i, 'Iyâlon, Kêbron, en Yehoudâ et en Benyâm (et en fit) des villes fortes. 11Il (les) entoura toutes de murailles; il (y) plaça des gouverneurs; il mit des magasins de vivres, d'huile et * de vin 12en chaque ville; il y établit (des arsenaux) de boucliers (*texte :* piques) et de lances; il rendit (ces villes) très fortes. Le peuple de Yehoudâ et le peuple de Benyâm étaient avec lui. 13Les prêtres et les lévites qui étaient dans tout 'Esrâ'êl se rassemblèrent près de lui (venant) de tous les pays. 14Les lévites abandonnèrent (leurs) demeures (et) leurs postes et allèrent

(margin: * P, 97 r° b.)

ሩ ፡ ኀበ ፡ ይሁዳ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ሰደዶሙ ፡ ኢዮርብዓም ፡ ወደቂቁ ፡ ከመ ፡
ኢይትቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ። [15] ወሢመ ፡ ሎቱ ፡ ካህናተ ፡ አውግር ፡ ወለአምሳ
ል ፡ ወለዘከንቱ ፡ ወለአምሳለ ፡ ላህም ፡ ዘገብረ ፡ ኢዮርብዓም ። [16] ወአውፅኦሙ ፡ እም
ነገደ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ሐለዩ ፡ በልቦሙ ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አም
ላከ ፡ እስራኤል ፡ ወመጽኡ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይሡዑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላ
ከ ፡ አበዊሆሙ ። [17] ወጸንዐት ፡ መንግሥቱ ፡ እስከ ፡ ፫ ፡ ዓመት ፡ እስመ ፡ ሖረ ፡ በፍ
ናወ ፡ ዳዊት ፡ ወሰሎሞን ፡ አቡሁ ፡ ሠለስተ ፡ ዓመተ ። [18] ወነሥአ ፡ ሎቱ ፡ ሮብዓም ፡ ን
ጉሥ ፡ ብእሲተ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ሞላት ፡ ወለተ ፡ ኢያርሙት ፤ ወልዱ ፡ ለዳዊት ፡ ወአብ
ያ ፡ ወለተ ፡ ኤልያብ ፡ ወልደ ፡ ኢያሰይ ። [19] ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ደቂቀ ፡ ኢዮአስ ፡ ወሰማ
ርያ ፡ ወልዱ ፡ ወዘሉዛለም ። [20] ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነሥአ ፡ ሎቱ ፡ ብእሲተ ፡ እንተ ፡
ስማ ፡ መአክት ፡ ወለተ ፡ አቤሴሎም ። ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ አብያ ፡ ወአያቲ ፡ ወዚዛ ፡
ወሰሎሞን ። [21] ወአፍቀራ ፡ ሮብዓም ፡ ለመአክ ፡ ወለተ ፡ አቤሴሎም ፡ እምኵሉ ፡ አንስት
ያሁ ፡ ወእምኵሉ ፡ ዕቁባቲሁ ፡ እስመ ፡ ዓሥሩ ፡ ወሰማኒ ፡ አንስተ ፡ ነሥአ ፡ ወዕቁባተ ፡

*ib.* ኀበ] P በበ ፡ ሕዝበ. — *ib.* በኢየሩሳሌም] A ለኢየሩሳሌም. — *ib.* እስመ] P, A *om.* — *ib.* ኢይትቀነዩ] P ኢትቀነዩ *sic.* — 15. ወለአምሳል ፡ (A ወለአምሳልም ፡ *sic*) ወለዘከንቱ ፡ ወለአምሳለ ፡ ላህም] P ወለለ ፡ አምሳለ ፡ ለህም *sic.* — *ib.* ante ዘገብረ P *add.* ወ. — *ib.* ኢዮርብዓም] P ዮርብዓም. — 17. እስከ] P እልክቱ. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ሠለስተ] A ፫. — 18. ወነሥአ ፡ ሎቱ ፡ ሮብዓም ፡ ንጉሥ ፡ ብእሲተ] P እስመ ፡ ሖረ ፡ በፍናዋተ ፡ ዳዊት ፡ ብእሲት. — *ib.* ሞላት] A ሞለት. — *ib.* ኢያርሙት] A ኢያረሙት. — *ib.* ወአብያ] P አብያ; A አብኢያል. — *ib.* ante ወለተ P *add.* ወ. — *ib.* ኢያሰይ] A ኢያሳይ. — 19. ወወለደት] P ወለደት. — *ib.* ሎቱ ፡ ደቂቀ ፡ ኢዮአስ] P *om.* — *ib.* ወዘሉዛለም] A ወላዘም. — 20. አቤሴሎም] A አበሴሎም. — *ib.* ወአያቲ] A ወአየቲ. — *ib.* ወሰሎሞን] A ወሰለሞት. — 21. ሮብዓም] P, A ኢዮርብዓም. — *ib.* አቤሴሎም] A አበሴሎም. — *ib.* ante እምኵሉ P *add.* ወ. — *ib.* ዓሥሩ] P ዓሠሩ *sic.*

en Yehoudâ (et) à 'Iyarousâlêm, parce que 'Iyorbe'âm et ses fils les avaient chassés, afin qu'ils ne remplissent plus le ministère du Seigneur. [15] 'Iyorbe'âm se donna des prêtres des hauts-lieux pour les idoles, pour les faux (dieux) et pour les statues de veaux qu'il avait faites. [16] Il fit sortir des tribus de 'Esrâ'êl ceux qui aspiraient en leur cœur à chercher le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl; ils vinrent à 'Iyarousâlêm sacrifier au Seigneur, Dieu de leurs pères. [17] Le règne (de Robe'âm) fut affermi pendant trois ans, parce qu'il marcha dans les voies de Dâwit et de Salomon, son père, pendant (ces) trois ans. [18] Le roi Robe'âm prit pour lui une femme appelée Molât, fille de 'Iyârmout, fils de Dâwit, et (une autre femme nommée) 'Abyâ, fille de 'Èlyâb, fils de 'Iyâsay. [19] (Celle-ci) lui enfanta des fils : 'Iyo'as, Samâryâ, son fils, et Zalouzâlam. [20] Ensuite il prit pour lui une femme appelée Ma'aket, fille de 'Abêsêlom. (Celle-ci) lui enfanta 'Abyâ, 'Ayâti, Zizâ et Salomon. [21] Robe'âm aima Ma'ak, fille de 'Abêsêlom, plus que toutes ses femmes et plus que toutes ses concubines. En effet, il prit dix-huit femmes et soixante

፷ ፡ ወወለደ ፡ ውሉደ ፡ ፳፰ ፡ ወሰማኒተ ፡ አትቡዐ ፡ ወአዋልደ ፡ ፷ ። [22]ወሤሞ ፡ ሮብዓም ፡
ንጉሥ ፡ መልአከ ፡ ለአብያ ፡ ወልደ ፡ ማአከ ፡ ወሰፋኔ ፡ ላዕለ ፡ አኀዊሁ ፡ እስመ ፡ ያፈ
ቅሮ ፡ [23]ወቀዋም ፡ ወላሕዩ ፡ ወጽኑዕ ፡ እምኵሉ ፡ ደቂቁ ፡ በኵሉ ፡ በሓውርተ ፡ ይሁ
* P, 97 v° a. ዳ ፡ ውብንያም ፡ ወበአህጉር ፡ ጽኑዓት ። ወአንበረ ፡ ው*ስቴቶሙ ፡ እክለ ፡ ብዙኀ ። ወ
ሰአለ ፡ ብዙኀ ፡ አንስተ ።

XII, [1]ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ጸንዐት ፡ መንግሥቱ ፡ ለሮብዓም ፡ ወተኀጥአ ፡ ወረስዐ ፡ ት
እዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ምስሌሁ ። [2]ወኮነ ፡ በሓምስ ፡ ዓመት ፡
መንግሥቱ ፡ ለሮብዓም ፡ መጽአ ፡ ሱስቀኤም ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
እስመ ፡ አበሱ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ [3]በ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ሰረገላ ፡ ወ፮፻፻ ፡ አፍራስ ። ወአ
ልቦ ፡ ኍልቈ ፡ ለዘ ፡ መጽአ ፡ ምስሌሁ ፡ እምብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወእምበሐውርተ ፡ ልብ
ያ ፡ ወጠራግላዊያን ፡ ወሰብአ ፡ ኢትዮጵያ ። [4]ወአሐዝዎሙ ፡ ለአህጉር ፡ ጽኑዓት ፡ እለ ፡
ሀለዋ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ወበጽሑ ፡ እስከ ፡ ኢየሩሳሌም ። [5]ወመጽአ ፡ ሰማ
ኢያስ ፡ ነቢይ ፡ ኀበ ፡ ሮብዓም ፡ ንጉሥ ፡ ወኀበ ፡ መላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡ ጉቡኣን ፡

*ib.* ፷] A ስሳ. — *ib.* ፳፰] A ዕሥራ. — *ib.* ወሰማኒተ] P ወሳማኒተ *sic.* — *ib.* ወአዋልደ] A ወአዋልድ. — *ib.* ፷] A ስሳ. — 22. ማአከ] A መአከ. — *ib.* ወሰፋኔ] A ወሰፋኒ. — 23. ante በኵሉ P *add.* ወ. — *ib.* ወበአህጉር] P, A ወበአህጕር. — *ib.* ወሰአለ] A ወነሥአ. — *ib.* ante ብዙኀ P *add.* ወ.

XII, 1. መንግሥቱ] A መንግሥት. — *ib.* ትእዛዘ] P ትእዘዘ *sic.* — 2. ሱስቀኤም] A ሱሳቄም. — *ib.* ኢየሩሳሌም] P ኢያሩሳሌም *sic.* — 3. በ፲፻] A በዐሥርቱ ፡ ፻. — *ib.* ወ፪፻] P *om.* ፻. — *ib.* ወ፮፻፻] A ወስድስቱ ፡ እልፍ. — *ib.* ኍልቈ] P ኆልቈ *sic;* A ኊልቈ. — *ib.* ወእምበሐውርተ] P ዘመጽአ ፡ ምስሉ ፡ እምበሐውርተ ; A ዘመጽአ ፡ ምስሌሁ ፡ እምብሔውርተ *sic.* — *ib.* ልብያ] A ልብያስ. — *ib.* ወጠራግላዊያን] P ወጠግላዊያን; A ወመጠግልያን. — 4. ወአሐዝዎሙ] A ወአኀዝዎን. — *ib.* ለአህጉር] P ለአህጕረ; A ለአህጕር. — *ib.* ሀለዋ] P ሀለው *sic.* — *ib.* ወበጽሑ] P, A ወበጽሐ. — 5. ሰማኢያስ] P እስመ ፡ እስያስ *sic.* — *ib.* ነቢይ] P ነብይ. — *ib.* ጉቡኣን] P ጉቡኣን *sic.*

concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles. [22]Le roi Robe'âm établit 'Abyâ, fils de Mâ'ak, chef et prince de ses frères, parce qu'il l'aimait [23]et qu'il était plus grand, plus beau et plus vaillant que tous ses fils (qui étaient) dans tous les pays de Yehoudâ et de Benyâm et dans les villes
* P, 97 v° a. fortifiées. Il mit beaucoup de vivres * dans (ces villes). Il demanda (pour ses fils) de nombreuses femmes.

XII, [1]Après que son royaume eut été affermi, Robe'âm se relâcha et oublia les commandements du Seigneur, et tout 'Esrâ'êl avec lui. [2]La cinquième année du règne de Robe'âm, Sousqe'êm, roi de Gebṣ (Égypte), marcha contre 'Iyarousâlêm, — car (les enfants de Yehoudâ) avaient péché devant le Seigneur, — [3]avec douze cents chars et soixante mille cavaliers (*texte :* chevaux). Innombrable était (la multitude) qui vint avec lui du pays de Gebṣ et du pays de Lebyâ ainsi que les Ṭarâglâwiyân et les gens de 'Ityopyâ. [4]Ils prirent les villes fortifiées qui étaient dans le pays de Yehoudâ et ils parvinrent jusqu'à 'Iyarousâlêm. [5]Le prophète Samâ'iyâs vint trouver le roi Robe'âm et les princes de Yehoudâ qui étaient réunis à 'Iyarousâlêm

ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እምገጸ ፡ ሱስቂም ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ከመዝ ፡ ይ
ቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንትሙ ፡ ኅደግሙኒ ፡ ወአነኒ ፡ ኅደጉክሙ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡
ለሱስቂም ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ። 6 ወተኀፍሩ ፡ መላእክተ ፡ እስራኤል ፡ ወንጉሦሙ ፡ ወይቤ
ሉ ፡ ጻድቅ ፡ እግዚአብሔር ። 7 ወሶበ ፡ ርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ተመይጡ ፡ ወነስ
ሑ ፡ ወኮነ ፡ ቃል ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ሰማእያስ ፡ ነቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እመ ፡ ተ
መይጡ ፡ ኢያሐልቆሙ ፡ ወእሁቦሙ ፡ ሳሕተ ፡ ንስቲተ ፡ ለመድኃኒት ፡ ወኢያንጠበ
ጥብ ፡ መዓትየ ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ 8 ከመ ፡ ይኩኑ ፡ አግብርተ ፡ ወያእምሩ ፡ ቅኔየ ፡
ወቅኔ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ። 9 ወዐርገ ፡ ሱስቂም ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ወነሥአ ፡ መዛግብተ ፡
ኵሎ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመዛግብተ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
ንጉሥ ፡ ወነሥአ ፡ ሐገፋተ ፡ ወርቅ ፡ እለ ፡ ገብረ ፡ ሰሎሞን ። 10 ወገብረ ፡ ሮብዓም ፡ ህየ
ንቲሆሙ ፡ ሐገፋተ ፡ ብርት ። ወሚመ ፡ * ላዕሌሆሙ ፡ ሮብዓም ፡ ንጉሥ ፡ መላእክተ ፡ * P, 97 v° b.
እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ወየዐቅቡ ፡ አናቅጸ ፡ ንጉሥ ። 11 ወኮነ ፡ እመ ፡ ቦአ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይበውኡ ፡ ምስሌሁ ፡ መላእክት ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ወየዐቅቡ ፡
ወእለኒ ፡ ይትለአክዎሙ ፡ ለመላእክት ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ወየዐቅቡ ፡ አናቅጸ ፡ ንጉ
ሥ ። 12 ወሶበ ፡ ነስሑ ፡ ተመይጠ ፡ እምኔሆሙ ፡ መዐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢያሕለ

*ib.* ኅደጉክሙ] A አኅደግክሙ. — 7. ነቢይ] P ነብይ *sic.* — *ib.* ኢያሐልቆሙ] A ኢየኀልቆሙ. — 8. ante ከመ P *add.* ወ. — 9. ሱስቂም] A ሱሳቂም. — 10. ሮብዓም ፡ ንጉሥ] P ሱስቂም ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ. — *ib.* መላእክተ] P መላእክት. — *ib.* ወየዐቅቡ] P ወይዐቅቡ. — 11. እመ] P እም. — *ib.* ይቀውሙ ፡ ወየዐቅቡ] P ይዐቅቡ ፡ ወይቀውሙ ፡ ወየዐቅቡ. — *ib.* ይትለአክዎሙ ፡ ለመላእክት ፡ እለ] P *om.* — *ib.* ይቀውሙ] P ይ ውሙ *sic.* — *ib.* ወየዐቅቡ] P ወይዐቅቡ. — 12. ነስሑ] P, A *om.* — *ib.* post ተመይጠ P *add.* ንጉሥ.

(fuyant) la face de Sousqim, roi de Gebṣ, et il leur dit : « Ainsi a dit le Seigneur : Vous m'avez abandonné; moi aussi, je vous ai abandonnés dans la main de Sousqim, roi de Gebṣ. » 6 Les princes de 'Esrâ'èl et leur roi furent confondus et dirent : « Le Seigneur est juste. » 7 Lorsque le Seigneur vit qu'ils se convertissaient et se repentaient, la parole du Seigneur s'adressa au prophète Samâ'eyâs, en disant : « Puisqu'ils se convertissent, je ne les anéantirai pas, (mais) je leur donnerai un peu de répit pour (leur) salut; je ne déverserai pas ma colère sur 'Iyarousâlêm, (mais je ferai en sorte) 8 qu'ils soient assujettis, afin qu'ils sachent (la différence entre) me servir et servir les rois de la terre. » 9 Sousqim, roi de Gebṣ, monta, prit tous les trésors qui étaient dans la maison du Seigneur et les trésors qui étaient dans la maison du roi; il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits. 10 Robe'âm fit à leur place des boucliers d'airain. * Le roi Robe'âm les remit aux officiers qui se tenaient debout et gardaient les portes du roi. 11 Lorsque le roi entrait dans la maison du Seigneur, les officiers qui se tenaient debout et faisaient la garde entraient avec lui ainsi que (les hommes) servant (ces) officiers qui se tenaient debout et gardaient les portes du roi. 12 Lorsque (les enfants de Yehoudâ) se furent repentis, la colère du Seigneur se détourna d'eux et il ne * P, 97 v° b.

ቆሙ : ለዝሉፉ : እስመ : በውስተ : ይሁዳ : ይትረከብ : ቃል : ሠናይ ። 13 ወጸንዐ : ሮብ
ዓም : ወነግሠ ። ፵ : ዓመቱ : ውእቱ : ሮብዓም : አመ : አንገሥዎ ። ዐሰርተ : ወ፯ :
ዓመተ : ነግሠ : በኢየሩሳሌም : ውስተ : ሀገር : እንተ : ሐረያ : እግዚአብሔር : ወ
ተሰምየ : ስሙ : በህየ : እምኵሉ : ነገደ : እስራኤል ። ወስማ : ለእሙ : ኑኡነማ : ዓማ
ናዊት ። 14 ወገብረ : እኪተ : ወኢያርትዐ : ልቦ : ከመ : ይኅሥሥ : ለእግዚአብሔር ።
15 ወቃላተ : ሮብዓም : ቀደምት : ወደኃርት : አኮኑ : ጽሑፋን : እሙንቱ : በቃላተ : ሰ
ማእያስ : ነቢይ : ወአውዶ : ዘይሬኢ : ወኵሎ : ምግባሮ ። ወይትቃተሎ : ሮብዓም :
ለኢዮርብዓም : በኵሉ : መዋዕል ። 16 ወኖመ : ሮብዓም : ወተቀብረ : ምስለ : አበዊሁ :
ውስተ : ሀገረ : ዳዊት ። ወነግሠ : አብያ : ወልዱ : እምድኅሬሁ ።

XIII, 1 አመ : ዐሠርቱ : ወሰማንቱ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለኢዮርብዓም : ንጉ
ሠ : እስራኤል : ወነግሠ : አቢያ : ላዕለ : ይሁዳ ። 2 ሠለስተ : ዓመተ : ነግሠ : በኢ
የሩሳሌም ። ወስማ : ለእሙ : መአካእ : ወለተ : ኡርኤል : እንተ : እምብሔረ : ገ
ባኦን ። ወቀትል : ሀሎ : ማእከለ : አቢያ : ወማእከለ : ኢዮርብዓም : ንጉሠ : እስራ
ኤል ። 3 ወተቃተሎ : አብያ : በዕደው : ጸናዕት : ወመስተቃትላን : በ፵፼ : ዕደው :

*ib.* በውስተ] A *om.* በ. — *ib.* ይትረከብ] A ተረከበ. — 13. post ወነግሠ A *add.* እንዘ : ወልደ *sic.* — *ib.* ፵] A አርብዓ. — *ib.* ዓመተ] A ዓምት *sic.* — *ib.* አመ : አንገሥዎ] P ወአንገሥዎ. — *ib.* ዐሰርተ : ወ፯ : ዓመተ] P ዐሰርቱ : ወ፯ : ዓመቱ. — *ib.* እንተ] P እስመ. — *ib.* ante እምኵሉ P *add.* ወ. — *ib.* ኑኡነማ] A ኑኡማ. — *ib.* ዓማናዊት] A አሞናዊት. — 14. ልቦ] P ልበ. — *ib.* ከመ] A *om.* — 15. post ሮብዓም A *add.* ኒ. — *ib.* ሰማእያስ] A ሰሚኢያስ. — *ib.* ነቢይ] P ነብይ *sic.* — *ib.* ወአውዶ] A ወኤዶ. — *ib.* ante ኵሎ P *add.* ወ. — *ib.* ወይትቃተሎ] P ወይትቀተሎ *sic.*

XIII, 1. ወሰማንቱ] P ወሰመንቱ; A ወሰማኒቱ. — 2. አቢያ] A አብያ. — *ib.* ኡርኤል] A ኡርሂል. — *ib.* እምብሔረ] P እምሔረ *sic.* — *ib.* አቢያ] A አብያ. — 3. ጸናዕት] P ጸናዕተ.

les extermina pas à jamais, parce que de bonnes œuvres furent trouvées dans Yehoudâ. 13 Robeʿâm s'affermit et régna. Robeʿâm avait quarante-et-un (*texte :* quarante) ans, quand on le fit roi. Il régna dix-sept ans à 'Iyarousâlèm, dans la ville que le Seigneur avait choisie parmi toutes les tribus de 'Esrâ'êl, (afin que) son nom y fût invoqué. Le nom de sa mère était Nouʿounamâ ʿAmânâwit. 14 (Robeʿâm) fit le mal et n'appliqua pas son cœur à chercher le Seigneur. 15 Les actions de Robeʿâm, les premières et les dernières, ne sont-elles pas écrites dans les prophéties de Samâʿeyâs, le prophète, et de ʿAwdo, le voyant, ainsi que tous ses exploits. Robeʿâm combattit contre 'Iyorbeʿâm tous les jours (de sa vie). 16 Robeʿâm s'endormit et fut enseveli avec ses pères dans la ville de Dâwit. 'Abyâ, son fils, régna après lui.

XIII, 1 La dix-huitième année du règne de 'Iyorbeʿâm, roi de 'Esrâ'êl, 'Abiyâ régna sur Yehoudâ. 2 Pendant trois ans il régna à 'Iyarousâlèm. Le nom de sa mère était Maʿakâ'e, fille de 'Our'êl, du pays de Gabâ'on. Il y eut guerre entre 'Abiyâ et 'Iyorbeʿâm, roi de 'Esrâ'êl. 3 'Abyâ le combattit

ጸናዕት ። ወኢዮርብዓም ፡ ተቃተሎ ፡ በ፰፻፻ ፡ ዕደው ፡ ጸናዕት ፡ ወመስተቃትላን ።
4 ወተንሥአ ፡ አቢያ ፡ እምብሔረ ፡ ሴሞሮን ፡ ዘሀሎ ፡ ው* ስተ ፡ ደብረ ፡ ኤፍሬ * P, 98 r° a
ም ፡ ወይቤ ፡ ስምዑኒ ፡ ቃልየ ፡ ኢዮርብዓም ፡ ወኵሉ ፡ እስራኤል ። 5 አእምሮ ፡
አኮኑ ፡ ለክሙ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ አቀመ ፡ ንጉሠ ፡
ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ለዓለም ፡ ለዳዊት ፡ ወለደቂቁ ፡ በኪዳን ። 6 ወተንሥአ ፡ ኢዮ
ርብዓም ፡ ወልደ ፡ ናባጥ ፡ ገብሩ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ወተግኅሠ ፡ ወተ
ፈልጠ ፡ እምእግዚኡ ፡ 7 ወተጋብኡ ፡ ምስሌሁ ፡ ዕደው ፡ እኩያን ፡ ወደቂቅ ፡ ረሲ
ዓን ፡ ወተንሥአ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሮብዓም ፡ ወልደ ፡ ሰሎሞን ፡ ወሮብዓም ፡ ወልደ ፡
ሰሎሞን ፡ ወሬዛ ፡ ወኢኮነ ፡ ጥቡዕ ፡ በልቡ ፡ ወኢጸንዐ ፡ መንገሌሁ ። 8 ወይእዜ
ኒ ፡ አንትሙ ፡ ትብሉ ፡ ታጸንዑ ፡ ወታጠብዑ ፡ መንገለ ፡ መንግሥተ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ዘበእዴሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ዳዊት ። ወአንትሙኒ ፡ ይእዜ ፡ ብዙኃ ፡ ፈድፋደ ። ምስ
ሌክሙ ፡ አልህምት ፡ ዘወርቅ ፡ ዘገብረ ፡ ኢዮርብዓም ፡ አማልክተ ። 9 ወኢያውፃእክ
ሙ ፡ ካህናተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኔክሙ ፡ ደቂቀ ፡ አሮን ፡ ወሌዋዊያን ። ወረሰይክ
ሙ ፡ ለክሙ ፡ ካህናተ ፡ እምአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወኵሉ ፡ ዘሖረ ፡ ይመልእ ፡ እደዊሁ ፡

*ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ; A ጽኑዓን. — *ib.* ተቃተሎ] P ተቀተሎ *sic.* — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ; A ጽኑዓን. — 4. አቢያ] A አብያ. — *ib.* ሴሞሮን] A ጼማርም. — *ib.* ስምዑኒ] A ስምዓኒ. — *ib.* ቃልየ] A *om.* — *ib.* ኢዮርብዓም] P, A ሮብዓም. — 5. አእምሮ ፡ (P አእመሮ ፡) አኮኑ ፡ (P አኮ ፡) ለክሙ] A አኮኑ ፡ ለክሙ ፡ አእምሮ. — 6. ናባጥ] P *om.* — 7. ወደቂቅ] P ወደቂቀ. — *ib.* ወሮብዓም ፡ ወልደ ፡ ሰሎሞን] A *om.* — *ib.* ወኢጸንዐ] P *om.* ኢ. — 8. ታጸንዑ] A ታጽንዑ. — *ib.* ወታጠብዑ] A ወታተብዑ. — *ib.* ዘበእዴሆሙ] A ዘበእደዊሆሙ. — *ib.* አልህምት] P አልህምተ. — *ib.* post ዘገብረ A *add.* ለክሙ. — 9. ወኢያውፃእክሙ] P ወኢያውፀእክሙ *sic*; A ወአውፃእክሙ. — *ib.* ካህናተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኔክሙ] P ካህናተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌክሙ; A እምኔክሙ ፡ ካህናተ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን.

avec de vaillants hommes de guerre (au nombre de) quatre cent mille hommes
valeureux. 'Iyorbeʿâm le combattit avec huit cent mille (*texte* : quatre-vingt
mille) vaillants hommes de guerre. 4 'Abiyâ se leva du pays de Sêmoron qui
est * dans les montagnes de 'Êfrêm, et dit : « Écoutez mes paroles, 'Iyorbeʿâm * P, 98 r° a
et tout 'Esrâ'êl. 5 Ne savez-vous pas que le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, a
établi comme roi sur 'Esrâ'êl pour toujours Dâwit, (puis) ses fils par un
pacte, 6 que 'Iyorbeʿâm, fils de Nâbâṭ, serviteur de Salomon, fils de Dâwit,
s'étant insurgé s'est éloigné et s'est séparé de son maître, 7 qu'à lui des hommes
mauvais et des fils impies se sont joints, qu'il s'est levé et a marché contre
Robeʿâm, fils de Salomon, et que Robeʿâm, fils de Salomon, étant jeune et
n'étant pas courageux en son cœur, ne lui résista pas? 8 Maintenant vous
dites que vous aurez force et puissance contre le royaume du Seigneur qui
est dans la main des fils de Dâwit. Vous êtes maintenant extrêmement
nombreux. Avec vous sont les veaux d'or que 'Iyorbeʿâm a faits dieux.
9 N'avez-vous pas chassé (loin) de vous les prêtres du Seigneur, les fils de
'Aron et les lévites? Vous vous êtes fait des prêtres parmi (toutes) les

ለጣዕዋ ፡ ላህም ፡ እምአልህምት ፡ ወአባግዕ ፡ ፯ ፡ ወኮኑ ፡ ካህናተ ፡ ለዘ ፡ ኢኮነ ፡
አምላከ ። [10] ወንሕነሰ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ኢንረስዕ ። ወካህናቲሁኒ ፡ ዘይትለአክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ደቂቀ ፡ አሮን ፡ ወሌዋዊያን ። [11] ወበበ ፡ እብሬቶሙ ፡ የዐጥኑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ጽንሓሐ ፡ በበ ፡ ነግህ ፡ ወበበ ፡ ሰርክ ፡ ዕጣነ ፡ ለመዐዛ ፡
ወኅብስተ ፡ ምስያም ፡ ላዕለ ፡ ማእድ ፡ ንጽሕት ፡ ወተቀዋመ ፡ ማኅቶት ፡ ዘወርቅ ፡
ወመኃትው ፡ እለ ፡ ያሐትዉ ፡ በበ ፡ ነግህ ፡ ወበበ ፡ ሰርክ ። እስመ ፡ ንሕነ ፡ ነዐቅብ ፡
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊነ ፡ ወአንትሙሰ ፡ ረሳዕክምዎ ። [12] ወናሁ ፡ ምስሌ
* P, 98 r° b. ነ ፡ ፍጹማን ፡ እግዚአብሔር ፡ ወካህናቲሁኒ ፡ ወአቅርንቲሁኒ ፡ *እለ ፡ ይጸርኑ ፡ ወያ
ሰምዑ ፡ ላዕሌክሙ ። ወደቂቀ ፡ እስራኤልሰ ፡ ኢትቅትልዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡
አበዊክሙ ፡ ወኢተረክበክሙ ። [13] ወኢዮርብዓምኒ ፡ ተመይጠ ፡ ከመ ፡ ይዕግቶሙ ፡
ወይምጽኦሙ ፡ ድኅሬተ ፡ ወኮነ ፡ በአንጻረ ፡ ትዕይንቶሙ ፡ ለይሁዳ ፡ ወዐገተ ፡ ድኅሬ
ሆሙ ። [14] ወተመይጡ ፡ ይሁዳ ፡ ወናሁ ፡ ቀትል ፡ እምድኅሬሆሙ ፡ ወእምቅድሜሆሙ ።
ወጸርኑ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወካህናትኒ ፡ ይነፍኑ ፡ በአቅርንት ። [15] ወይጸርኑ ፡ ዕደ

*ib.* ለጣዕዋ ፡ ላህም] P ወ፯ ፡ ጣዕዋ ፡ ለህም *sic*; A ለጣዕዋ ፡ ላህም ። ወስድስቱ ፡ ጣዕዋ ፡ ላህም. — *ib.* ፯] A ሰብዓቱ. — *ib.* ወኮኑ] P ወኮነ. — *ib.* አምላከ] P አምላክ. — 10. ወንሕነሰ] A ወንሕነሰ. — *ib.* ለ እግዚአብሔር] P *om.* ለ. — *ib.* ኢንረስዕ] P ኢንርሳዕ. — *ib.* ዘይትለአክዎ] P ወይትለአክዎ: A *om.* ዘ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — 11. እብሬቶሙ] P እብሬቶሙ *sic*. — *ib.* ዕጣነ] P ዕጠነ *sic*. — *ib.* ለመዐዛ] P ለምስያም. — *ib.* ያሐትዉ] A የሐትዋ. — *ib.* በበ ፡ ነግህ ፡ ወበበ ፡ ሰርክ] A በነግህ ፡ ወበሰርክ. — 12. ወአቅርንቲሁኒ] A ወአቅርትኒ *sic*. — *ib.* ኢትቅትልዎ] P ይቀትልዎ; A ኢተለውክምዎ. — *ib.* አበዊክሙ] P አበዊሆሙ. — *ib.* ወኢተረክበክሙ] A ወኢይሰራኅ ፡ ለክሙ. — 13. ይዕግቶሙ] A ይዕግት. — *ib.* ወይምጽኦሙ] P ወያመጽኦሙ. — 14. ወእምቅድሜሆሙ] P ወእምቀትል.

populations du pays. Quiconque vient et présente de ses mains un jeune
taureau et sept béliers, est fait prêtre de ce qui n'est pas dieu. [10] Mais nous,
nous n'oublions pas le Seigneur, notre Dieu. Les prêtres qui servent le
Seigneur sont des fils de 'Aron et des lévites. [11] Ils brûlent, chacun à son
tour, des holocaustes au Seigneur, chaque matin et chaque soir, et des
parfums; (ils placent) les pains de proposition sur la table pure et (ils ont
soin) du chandelier d'or et des lampes qu'ils allument chaque matin et chaque
soir. Car c'est nous qui gardons la maison du Seigneur, Dieu de nos pères,
mais vous, vous avez oublié (le Seigneur). [12] Voici que le Seigneur et ses
* P, 98 r° b. prêtres sont avec nous et à notre tête avec les trompettes qui *sonnent et
retentissent contre vous. Enfants de 'Esrâ'êl, ne combattez pas contre le
Seigneur, Dieu de vos pères, (car) vous n'obtiendrez (aucun succès). »
[13] 'Iyorbe'âm se tourna pour les encercler et pour marcher contre eux par
derrière; il était en face de l'armée de Yehoudâ et il (la) contourna par
derrière. [14] (Mais) Yehoudâ se retourna et voici que le combat (se fit) à
l'arrière et à l'avant. (Les hommes de Yehoudâ) criaient vers le Seigneur et
les prêtres sonnaient des trompettes. [15] (Alors) les hommes de Yehoudâ

ወ : ይሁዳ : ወእግዚአብሔር : ቀተሎ : ለኢዮርብዓም : ወለሕዝበ : እስራኤል : ቅድመ : አብያ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወበቅድመ : ሕዝቡ ። [16]ወጐዩ : ሕዝበ : እስራኤል : እምገጸ : ይሁዳ : ወመጠዎሙ : እግዚአብሔር : ውስተ : እደዊሆሙ ። [17]ወቀተለ : ወአውደቀ : እምኔሆሙ : አብያ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወሕዝቡሂ : ምስሌሆሙ : ወኮነ : ድቀት : ዐቢየ : ወወድቁ : ተቃቲሎሙ : እምሕዝበ : እስራኤል : ዕደው : ፶፻፼ : ጸናዕት : ወመስተቃትላን ። [18]ወኅሰሩ : ወተትሕቱ : እምደቂቀ : እስራኤል : በይእቲ : ዕለት : ወጸንዑ : ደቂቀ : ይሁዳ : እስመ : ተወከሉ : በእግዚአብሔር : አምላከ : አበዊሆሙ ። [19]ወሰደደ : አብያ : ድኅሬሁ : ለኢዮርብዓም : ወነሥአ : ድኅሬሁ : አህጉረ : ቤቴል : ወአዕጻዳቲሃ : ወለአና : አህጉር : ወለአዕጻዳቲሃ : ወለእፍሬን : ወለአዋልዲሃ ። [20]ወኢረከበ : ኢዮርብዓም : ሐይለ : እምአሚሃ : በኵሉ : መዋዕለ : አብያ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወቀተሎ : እግዚአብሔር : ወሞተ ። [21]ወጸንዐ : አብያ : ወነሥአ : ፳ : ወክልኤተ : አንስተ : ወተወልዱ : ሎቱ : ደቂቅ : ፵፬ : ወ፲ወ፮ : አዋልድ ። [22]ወእለ : ተርፋ : ቃላተ : አብያ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወምግባሩ : ወቃላቲሁ : ነዮን : ጽሑፋት : በመጽሐፈ : አዶ : ነቢይ ።

15. ይሁዳ : ወእግዚአብሔር] A ይሁዳ : ወስባ : ጸርሑ : እደወ : ይሁዳ : ወእግዚአብ ሔር. — *ib.* ቀተሎ] A ተቃተሎ. — *ib.* ante ቅድመ A *add.* በ. — *ib.* ወበቅድመ] A *om.* በ. — 17. ዐቢየ] P ዐብይ *sic.* — *ib.* ተቃቲሎሙ] P ተቀተሎሙ *sic.* — *ib.* ፶፻፼] P *om.* — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 18. ante በይእቲ A *add.* ወ. — *ib.* ወጸንዑ] A *om.* ወ. — 19. ወሰደደ] A ወተለዎ. — *ib.* ድኅሬሁ : ለኢዮርብዓም] A ለኢዮርብዓም : ድኅሬሁ. — *ib.* ወነሥአ] P ወእጽንዐ. — *ib.* ante ድኅሬሁ A *add.* እም. — *ib.* አህጉረ] P, A አህጉረ. — *ib.* post ወአዕጻዳቲሃ A *add.* ኒ. — *ib.* ወለአና] P ወለነ. — *ib.* አህጉር] A አህጉር. — *ib.* ወለአዕጻዳቲሃ] A *om.* ለ. — *ib.* ወለእፍሬን] A ወለአፍሬን. — 20. ወኢረከበ] P ወኢረከቦ. — 21. post ወነሥአ A *add.* ሎቱ. — *ib.* ፳] A ዕሥራ. — *ib.* ደቂቅ : (P ደቂቀ :) ፵፬] A ክልኤ : ደቂቅ. — *ib.* ወ፲ወ፮] A ወዓሠርቱ : ወስድስቱ. — 22. ተርፋ] A ተርፉ. — *ib.* ወምግባሩ] A ወምግባራቲሁ. — *ib.* ወቃላቲሁ] P ወቀላቲሁ *sic.* — *ib.* አዶ] A ኤዱ. — *ib.* ነቢይ] P ነብይ *sic.*

poussèrent des clameurs et le Seigneur battit 'Iyorbe'âm et le peuple de 'Esrâ'êl devant 'Abyâ, roi de Yehoudâ, et devant son peuple. [16] Le peuple de 'Esrâ'êl s'enfuit devant Yehoudâ et le Seigneur les livra entre leurs mains. [17] 'Abyâ, roi de Yehoudâ, et son peuple les battirent et les mirent en déroute; ce fut une grande défaite : cinq cent mille vaillants hommes de guerre du peuple de 'Esrâ'êl tombèrent en combattant. [18] Les enfants de 'Esrâ'êl furent humiliés et abaissés en ce jour, (mais) les enfants de Yehoudâ furent fortifiés, parce qu'ils s'étaient confiés au Seigneur, Dieu de leurs pères. [19] 'Abyâ poursuivit 'Iyorbe'âm et lui prit la ville de Bêtêl et ses villages, la ville de 'Onâ et ses villages, 'Efrên et ses dépendances. [20] Dès lors 'Iyorbe'âm ne recouvra plus de force pendant tous les jours de 'Abyâ, roi de Yehoudâ. Le Seigneur le frappa et il mourut. [21] 'Abyâ s'affermit. Il prit vingt-deux femmes et il lui naquit quarante-quatre fils et seize filles. [22] Les autres actions de 'Abyâ, roi de Yehoudâ, ses œuvres et ses paroles, voici qu'elles sont écrites dans le livre du prophète 'Ado.

XIV, 1 ወኖመ ፡ አብያ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡ ወተቀብረ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ። * ወነግሠ ፡ አሳ ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ለአሳ ፡ ሀድአት ፡ ወአርመመት ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ ፡ ዐሠርተ ፡ ዓመተ ። 2 ወገብረ ፡ ሠናየ ፡ ወርትዐ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ወነሠተ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዓተ ፡ ነኪር ፡ ወአውገረ ፡ 3 ወቀጥቀጠ ፡ ኵሎ ፡ ግልፎሆሙ ፡ ወገዘመ ፡ ኵሎ ፡ አእዋሚሆሙ ። 4 ወይቤሎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወከመ ፡ ይግበሩ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትእዛዛቲሁ ። 5 ወአግኀሠ ፡ ወነሠተ ፡ እምኵሉ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ኵሎ ፡ አብያተ ፡ ምሥዋዓት ፡ ዘነኪር ፡ ወግልፎሆሙ ። 6 ወነበሩ ፡ በሰላም ፡ ኵሉ ፡ አህጉር ፡ ጸናዕት ፡ በምድረ ፡ ይሁዳ ፡ እስመ ፡ አርመመት ፡ ምድር ፡ ወአዕረፈት ፡ ወአልበ ፡ ዘይትቃተሎሙ ፡ በውእቱ ፡ ዓመት ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዕረፎሙ ። 7 ወይቤሎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ንኅንጻ ፡ ለዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወንግበር ፡ ላቲ ፡ አረፍተ ፡ ወመኃፍዳተ ፡ ወአናቅጸ ፡ ወመናስግተ ፡ እለ ፡ በሙ ፡ ንሰፍና ፡ ለምድር ፡ እስመ ፡ በከመ ፡ ኀሠሥናሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ውእቱኒ ፡ ኀሠሠነ ፡ ወአዕረፈነ ፡ በአጽናፊነ ፡ ወተመጠወነ ። 8 ወኮንዎ ፡ ለአሳ ፡ ሰራዊት ፡ ጸናዕት ፡ ወመስተቃትላን ፡

XIV, 1. አብያ] P እብያ. — *ib.* ante ዐሠርተ P *om.* ወ. — 2. ምሥዋዓተ] A መሥዋዕተ. — 4. ለሕዝበ] P ለሕዝቡ. — *ib.* ante ከመ P *add.* ወ. — 5. አህጉረ] P, A አህጉረ. — *ib.* ante ኵሎ P, A *add.* ወ. — *ib.* ምሥዋዓት] A መሥዋዕት. — 6. ኵሉ] A ኵሎ. — *ib.* አህጉር] P, A አህጉር. — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕት. — *ib.* ዘይትቃተሎሙ] P ዘይቀተሎሙ *sic.* — *ib.* አዕረፎሙ] A አዕረፎ. — 7. አረፍተ] A ዓረፋተ. — *ib.* ወመኃፍዳተ] A ወማኅፈደ. — *ib.* ወተመጠወነ] A ወተመይጠነ. — 8. ሰራዊት ፡ ጸናዕት] P ሰራዊተ ፡ ጸናዕተ.

XIV, 1 'Abyâ s'endormit avec ses pères; il fut enseveli dans la ville de Dâwit. * 'Asâ, son fils, régna après lui. Dans les jours de 'Asâ la terre de Yehoudâ fut en paix et en repos pendant dix ans. 2 Il fit ce qui était bon et droit devant le Seigneur, son Dieu; il détruisit les autels des (dieux) étrangers et les hauts-lieux; 3 il brisa toutes leurs idoles et coupa tous leurs bois (sacrés). 4 Il dit au peuple de Yehoudâ de chercher le Seigneur, Dieu de leurs pères, et d'observer la loi du Seigneur et ses commandements. 5 Il enleva et détruisit dans toutes les villes de Yehoudâ tous les autels des (dieux) étrangers et leurs idoles. 6 Toutes les villes fortifiées dans la terre de Yehoudâ demeurèrent en paix, parce que le pays était dans le calme et le repos. Personne ne les combattit en ces années-là, car le Seigneur leur avait donné la tranquillité. 7 ('Asâ) dit au peuple de Yehoudâ : « Reconstruisons ces villes et refaisons-leur des murailles, des tours, des portes et des barres. Par ces (fortifications) nous dominerons le pays. En effet, comme nous avons cherché le Seigneur, notre Dieu, lui aussi nous a cherchés, nous a donné la paix à nos frontières et nous a soutenus. 8 'Asâ avait une armée de vaillants guerriers pouvant porter le bouclier

* P, 98 v° a.

እለ : ይክሉ : ጸዊረ : ሐገፋ : ወረምሐ : በምድረ : ይሁዳ : ፴፻፻ : ወበምድረ : ብንያ
ም : ወጸፍጻት : ወነደፍት : ፳፻፻ : ወ፶ : ፻፻ : ወኵሎሙ : ዕደው : ጽኑዐት : ወመስተቃትላ
ን ። [9]ወወፅአ : ላዕሌሁ : ዘሬ : ንጉሥ : ዘኢትዮጵያ : በሰራዊት : ጽኑዓን : ትእል
ፊተ : አእላፍ : በ፫፻ : ሰረገላት : ወበጽሐ : እስከ : መሬስ ። [10]ወወፅአ : ንጉሡ : ይ
ሁዳ : ለቀበላሁ : ወተዐየነ : ለተቃትሎ : ውስተ : ፈለግ : ዘአንጻረ : ደቡብ : ለውእ
ቱ : ፈለገ : ማሬስ ። [11]ወጸርኀ : አሳ : ኀበ : እግዚአብሔር : አምላኩ : እንዘ : ይብል :
እግዚኦ : ኢይሰእን : በኀቤከ : አድኅኖ : በብዙኃኒ : ወበኅዳጥኒ ። አጽንዐነ : እግዚኦ :
አምላክነ : እስመ : ብከ : ተወከልነ : ወበስምከ : መጻእነ : ላዕሌሆሙ : ለእሉ : ሰራ
ዊት : ዘአልቦ : ኆልቈ : እግዚ*አብሔር : አምላክነ : ኢይጽናዕ : ሰብእ : በቅድሜ * P, 98 v° b.
ከ ። [12]ወቀተሎሙ : እግዚአብሔር : ለሰብአ : ኢትዮጵያ : በቅድመ : ሕዝበ : ይሁዳ :
ወተሰብሩ : ወጐዩ : ሰብአ : ኢትዮጵያ ። [13]ወሰደደ : አሳ : ንጉሥ : ወሕዝቡ : ድኅሬ
ሆሙ : እስከ : ብሔረ : ጌዶር : ወወድቁ : ወተቀትሉ : ሰብአ : ኢትዮጵያ : እስመ :
ኀጥኡ : ገዘከረ : እስመ : ተቀጥቀጡ : በቅድመ : እግዚአብሔር : ወበቅድመ : ኀይሉ :

*ib.* ፴፻፻] A ሠላሳ : እልፍ. — *ib.* ወበምድረ] P ወበምድሩ. — *ib.* ወጸፍጻት : ወነደፍት] P ወፀፍጻተ : ወነደፍ ተ. — *ib.* ፳፻፻ : (P *add.* ወ፳)ወ፶ : ፻፻] A ዕሥራ : ወኃምስቱ : እልፍ. — *ib.* ወኵሎሙ] A እሉ : ኵሎሙ. — *ib.* ጽኑ ዐት] P ጸኑዐተ. — *ib.* ወመስተቃትላን] A *om.* ወ. — 9. ዘሬ] A ዞሬ. — *ib.* ንጉሥ] A ንጉሠ. — *ib.* በ፫፻] A በሠለስቱ : ምእት. — *ib.* ሰረገላት] A ሰረገላ. — *ib.* እስከ : መሬስ] P እስከ : በጽሐ : መሬስ; A እስከ : ብሔ ረ : መራስ. — 10. post ወወፅአ A *add.* እንከ. — *ib.* ለተቃትሎ] P ለተቀትሎ *sic.* — *ib.* ፈለገ] P ፈለግ. — 11. ኀበ] P ኀበ : ኀበ. — *ib.* መጻእነ] P አምጻእነ. — *ib.* ሰራዊት] P ሰረዊት *sic.* — *ib.* ኆልቈ] P ኈልቈ *sic*; A ኍልቈ. — 12. ለሰብአ] A ለሕዝበ. — *ib.* በቅድመ : ሕዝበ] A በቅድመ : አሳፍ : ወበቅድመ. — *ib.* ወጐዩ] A ወጐዩ *sic.* — 13. ወሕዝቡ] A ወሕዝብኒ. — *ib.* ወተቀትሉ] P ወተቃተሉ. — *ib.* ኀጥኡ] P ኀጥአ.

et la lance (au nombre de) trois cent mille au pays de Yehoudâ, et au pays de Benyâm des frondeurs et des archers (au nombre de) deux cent cinquante mille, tous vaillants hommes de guerre. [9] Zarè, roi de 'Ityopyâ, marcha contre lui avec (ses) vaillants soldats (au nombre d')un million et avec trois cents chars et s'avança jusqu'à Marès. [10] Le roi de Yehoudâ marcha à sa rencontre et rangea (son armée) en bataille dans la vallée au nord (*texte* : au nord de la vallée) de Mârês. [11] 'Asâ invoqua le Seigneur, son Dieu, en disant : « O Seigneur, il n'est pas impossible avec toi (d'obtenir) le salut, (qu'on soit) nombreux ou peu nombreux. Fortifie-nous, ô Seigneur, notre Dieu, car nous avons confiance en toi et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette armée innombrable. O * Seigneur, notre Dieu, qu'aucun homme ne l'emporte contre toi. » [12] Le Seigneur battit les gens de 'Ityopyâ devant le peuple de Yehoudâ; les gens de 'Ityopyâ furent mis en déroute et s'enfuirent. [13] Le roi 'Asâ et son peuple les poursuivirent jusqu'au pays de Gêdor; les gens de 'Ityopyâ tombèrent, furent battus et ne purent se ressaisir, car ils furent écrasés devant le Seigneur et devant son armée et

* P, 98 v° b.

ወማህረክዎሙ ፡ ምህርከ ፡ ብዙኀ ። [14]ወተመትሩ ፡ ወኀልቁ ፡ አዕጻዳቲሆሙ ፡ እለ ፡ ተመትሩ ፡ እለ ፡ አድያማተ ፡ ጌዶር ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ድንጋጼ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ። ወማህረኩ ፡ ኵሎ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ እስመ ፡ ብዙኀ ፡ ምህርከና ፡ አጥረዩ ፡ [15]እስመ ፡ ተዓይነ ፡ ጥሪቶሙ ፡ ዘአመዛናዊያን ፡ አሕለቁ ፡ ወነሥኡ ፡ ብዙኀ ፡ መራዕየ ፡ አጣሊ ፡ ወአግማለ ፡ ወተመይጡ ፡ ብሔረ ፡ ኢየሩሳሌም ።

XV, [1]ወአዛርያስ ፡ ወልደ ፡ አዳድ ፡ መልአ ፡ ላዕሌሁ ፡ መንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ። [2]ወወፅአ ፡ ለቀበላ ፡ አሳ ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሉ ፡ አሕዛበ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወይቤ ፡ ስምዑኒ ፡ አሳ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌክሙ ፡ ሀሎ ፡ ሶበ ፡ አንትሙ ፡ ምስሌሁ ፡ ወእመኒ ፡ ኀሠሥክምዎ ፡ ይትረከበክሙ ፡ ወለእመኒ ፡ ረሳዕክምዎ ፡ ይገድፈክሙ ። [3]ወብዙኃት ፡ እማንቱ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለእስራኤል ፡ እምአሚሃ ፡ ኢያምለኩ ፡ አምላከ ፡ ዘበአማን ፡ ወአልቦ ፡ ካህነ ፡ ዘያርእዮሙ ፡ ወአልቦ ፡ ሕገ ። [4]ወይትመየጦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ወይትራከቦሙ ። [5]ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አልቦ ፡ ሰላመ ፡ ለዘ ፡ ይወፅእ ፡ ወለዘ ፡ ይበውእ ፡ እስመ ፡ መዐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ የሐድሩ ፡ ውስተ ፡ በሓውርት ። [6]ወይትቃ

14. ወማህረኩ] P ወመህረኩ *sic*. — *ib*. ኵሎ] P ኵሉ. — *ib*. አህጉሪሆሙ] P, A አህጉሪሆሙ. — *ib*. ምህርከና ፡ አጥረዩ] A ማኅረኩ ፡ ሀአጥረዩ ፡ ሎሙ. — 15. እስመ ፡ ተዓይነ ፡ ጥሪቶሙ ፡ ዘአመዛናዊያን ፡ (P ዘአመዘነዊን ፡ *sic*) አሕለቁ ፡ ወነሥኡ] A ነሥኡ ፡ ወአኀለቁ.

XV, 2. አሳ] P *om*. — *ib*. አሕዛበ] A ሕዝበ. — *ib*. ወይቤ] P ወይቤሎ. — *ib*. ምስሌክሙ] P ምስሌከሙ *sic*. — *ib*. ante ሶበ P *add*. ወ. — *ib*. ይትረከበክሙ] P ይትራከበከሙ. — 3. ante እምአሚሃ P *add*. ወ. — *ib*. ካህነ] A ካህን. — *ib*. ዘያርእዮሙ] A ዘይሬእዮሙ. — *ib*. ሕገ] A ሕግ. — 5. ሰላመ] P ሰለመ *sic*. — *ib*. እስመ] P *om*. — *ib*. የሐድሩ] P ያሐድሩ. — 6. ወይትቃተል] P ወይትቀተል.

on leur prit un grand butin. [14] Les villages qui étaient aux environs de Gêdor furent saccagés et détruits; ils furent saccagés, parce que l'épouvante du Seigneur était sur eux. (Les enfants de Yehoudâ) pillèrent toutes les villes et acquirent un butin considérable. [15] En effet, ils saccagèrent les bergeries (*texte* : les tentes des troupeaux) des 'Amazânâwiyân, prirent de nombreux troupeaux de moutons (*texte* : chèvres) et des chameaux et s'en revinrent au pays de 'Iyarousâlêm.

XV, [1] 'Azâryâs, fils de 'Adâd, fut rempli de l'esprit du Seigneur. [2] Il alla à la rencontre du roi 'Asâ et de tout le peuple de Yehoudâ et de Benyâm et dit : « Écoutez-moi, 'Asâ et (vous) tout le peuple de Yehoudâ et de Benyâm. Le Seigneur est avec vous, lorsque vous êtes avec lui. Si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous l'oubliez, il vous abandonnera. [3] Nombreux seront les jours pendant lesquels (les enfants de) 'Esrâ'êl n'adoreront plus le vrai Dieu et (pendant lesquels) il n'y aura plus de prêtre pour les enseigner, ni de loi. [4] Mais (s'ils se convertissent), le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, reviendra vers eux et ira au-devant d'eux. [5] En ces jours-là il n'y aura pas de paix pour celui qui sortira (ni) pour celui qui entrera, car la colère du Seigneur sera sur tous les habitants des pays. [6] Peuple combattra

ተል ፡ ሕዝብ ፡ ለሕዝብ ፡ ወሀገር ፡ ለሀገር ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አደንገፆሙ ፡ በ
ኵሉ ፡ ምንዳቤ ። [7]ወአንትሙሰ ፡ ጽንዑ ፡ ወኢይድክሙ ፡ እደዊክሙ ፡ እስመ ፡ ብክሙ ፡
ዕ*ሴተ ፡ ምግባሪክሙ ። [8]ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ እላንተ ፡ ቃላተ ፡ ወትንቢተ ፡ አዛርያስ ፡ ነ * P, 99 rº a.
ቢይ ፡ ጸንዐ ። ወአውፅአ ፡ ኵሎ ፡ ርኵሰ ፡ እምኵሉ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡
ወእምኵሉ ፡ አህጉር ፡ ዘነበ ፡ ደብረ ፡ ኤፍሬም ፡ ወአስተሐደሰ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዐ ፡
እግዚአብሔር ፡ ዘሀሎ ፡ አንጻረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [9]ወአስተጋብአ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁ
ዳ ፡ ወብንያም ፡ ወባሕታውያን ፡ እለ ፡ የሐድሩ ፡ ምስሌሁ ፡ እምሕዝበ ፡ ኤፍሬም ፡ ወ
ምናሴ ፡ ወስምዖን ፡ እስመ ፡ ገብኡ ፡ ወተጻፈቁ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ እምእስራኤል ፡
ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ምስሌሁ ። [10]ወተጋብኡ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳ
ሌም ፡ በሣልስ ፡ ወርኅ ፡ በዓሥር ፡ ወኃምስ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአሳ ፡ ንጉሠ ፡ ይ
ሁዳ ። [11]ወሦዐ ፡ አሚሃ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምሀርከና ፡ ዘአምጽአ ፡
፯፻ ፡ አልህምተ ፡ ወ፸፻ ፡ ጠሌ ። [12]ወአመልአ ፡ በኪዳን ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥ ፡ ለእግዚአብ

*ib.* ለሕዝብ] P ወሕዝብ; A *om.* — *ib.* ወሀገር] P ለሀገር. — 7. ወኢይድክሙ] A ወኢይድክማ. — 8. ሰምዐ] P ሰምዑ. — *ib.* post ሰምዐ A *add.* ዓሣ. — *ib.* እላንተ] A ዘንተ. — *ib.* ወትንቢተ] A ወዘ ንተ ፡ ትንቢተ. — *ib.* ነቢይ] P ነብይ *sic.* — *ib.* ርኵሰ] A ርኵሳ. — *ib.* ante እምኵሉ P *add.* ወ. — *ib.* አህጉረ] P, A አህጕረ. — *ib.* አህጉር] P, A አህጕር. — *ib.* ዘነበ] A ዘእንዘ. — *ib.* ante ደብረ A *add.* በ. — *ib.* ምሥዋዐ] P ምሥዋዕ; A መሥዋዕት. — 9. ወባሕታውያን] P ወባሕታውያን; A ወፈላስያን. — *ib.* የሐድሩ] P ያሐድሩ. — *ib.* ወስምዖን] A ወእምሕዝበ ፡ ስምዖን. — *ib.* ወተጻፈቁ] P ወተጻፋቁ *sic*; A ወጸፈቁ. — 10. በዓሥር ፡ ወኃምስ ፡ ዓመተ] P በሣልስ ፡ ወርኅ ፡ በዓሥር ፡ ወርኅ ፡ በኃምስ ፡ *sic* ዓመተ. — 11. እምሀርከና] A እምሕርካ. — *ib.* ፯፻] A ስብዓተ ፡ ምእተ. — *ib.* ante አልህምተ P *add.* ሰ ረገላተ. — *ib.* ወ፸፻] A ወሰብዓተ ፡ ምእተ. — *ib.* ጠሌ] A አጣሌ. — 12. ወአመልአ] A ወቦአ. — *ib.* በኪ ዳን] A ኪዳን.

contre peuple et ville contre ville, parce que le Seigneur les épouvantera par toutes sortes de calamités. [7] Mais vous, soyez forts et que vos mains ne faiblissent pas, car vous aurez * la récompense de vos œuvres. » [8] Lorsque (’Asâ) eut entendu ces paroles et (cette) prédiction du prophète ’Azâryâs, il fut affermi. Il ôta toutes les abominations de toutes les villes de Yehoudâ et de Benyâm et de toutes les villes qui étaient sur le mont ’Èfrêm; il rétablit l’autel du Seigneur qui était devant la maison du Seigneur. [9] Il rassembla le peuple de Yehoudâ et de Benyâm et les prosélytes qui demeuraient avec eux parmi les populations de ’Èfrêm, de Menâsê et de Sem‘on, car de nombreux (enfants) de ’Esrâ’êl étaient revenus se joindre à lui, lorsqu’ils avaient vu que le Seigneur, son Dieu, était avec lui. [10] Ils s’assemblèrent à ’Iyarousâlêm le troisième mois de la quinzième année du règne de ’Asâ, roi de Yehoudâ. [11] Alors (’Asâ) sacrifia au Seigneur ce jour-là sur le butin qu’il avait emmené sept cents bœufs et sept mille moutons (*texte :* chèvres). [12] Il s’engagea par un pacte à ce que (le peuple) cherche le Seigneur, Dieu de

* P, 99 rº a.

ሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሁ ፡ እምኵሉ ፡ ልቡ ፡ ወእምኵሉ ፡ ኀሊናሁ ፡ [13] ወኵሉ ፡ ዘኢ ኀ
ሠሦ ፡ ለእግዚ.አብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሁ ፡ እምኵሉ ፡ ልቡ ፡ ወእምኵሉ ፡ ኀሊናሁ ፡
ወኵሉ ፡ ዘኢሐሰሦ ፡ ለእግዚ.አብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ይሙት ፡ እምወሬዛ ፡ እ
ስከ ፡ ልሂቅ ፡ ወእምብእሲ ፡ እስከ ፡ አንስት ። [14] ወመሐለ ፡ በእግዚ.አብሔር ፡ በቃል ፡
ዐቢይ ፡ ወበአቅርንት ፡ ወበብዕዛ ። [15] ወተፈሥሑ ፡ ኵሉ ፡ ይሁዳ ፡ በእንተ ፡ መሐላ ፡ እ
ስመ ፡ እምኵሉ ፡ ልቦሙ ፡ ወእምኵሉ ፡ ኀሊናሆሙ ፡ መሐሉ ፡ ወበኵሉ ፡ ልቦሙ ፡
ኀሠሥዎ ። ወተረከቦሙ ፡ ወአዕረፎሙ ፡ እግዚ.አብሔር ፡ በበ ፡ አጽናፊሆሙ ። [16] ወለማ
እካእ ፡ እሙ ፡ ከመ ፡ ኢትስግድ ፡ አግነሳ ፡ ለአስጣርጤን ፡ አምላክ ፡ ወቀጥቀጠ ፡
ለምስል ፡ ወአውዐዮ ፡ በውስተ ፡ ፈለግ ፡ ቄድሮን ። [17] ወባኈቱሰ ፡ ኢሐልቀ ፡ አውግር ፡
ዓዲ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ወውስተ ፡ እስራኤል ፡ ዘእንበለ ፡ ልቡ ፡ ለአሳ ፡ ኮነት ፡
* P, 99 r° b. ፍጹመ ፡ በኀበ ፡ እግዚ.አብሔር ፡ በኀበ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕሊ*ሁ ። [18] ወአብአ ፡ ንዋየ ፡ ቅድ
ሳት ፡ ዘዳዊት ፡ አቡሁ ፡ ወቅድሳተ ፡ ቤተ ፡ እግዚ.አብሔር ፡ አምላኩ ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘ
ብሩር ። [19] ወአልቦ ፡ ዘተቃተሎ ፡ ለንጉሥ ፡ አሳ ፡ እስከ ፡ ለ፳ወ፭ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡
ለአሳ ።

*ib.* አምላክ] P አምለከ *sic.* — 13. ወኵሉ ፡ ዘኢኀሠሦ ፡ ለእግዚ.አብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊሁ ፡ እምኵሉ ፡ ልቡ ፡ ወእምኵሉ ፡ ኀሊናሁ] A *om.* — *ib.* ወእምብእሲ] P *om* እም. — 14. ዐቢይ] P ዐብይ *sic.* — *ib.* ወበብዕዛ] A *om.* በ. — 15. መሐላ] P ማሕላ *sic.* — *ib.* እስመ ፡ እምኵሉ ፡ ልቦሙ ፡ ወእምኵሉ ፡ ኀሊናሆሙ ፡ መሐሉ] A *om.* — 16. ወለማእካእ] P *om.* ለ; A ወለመኣካ. — *ib.* አግነሳ ፡ ለአስጣርጤን] A ለ ምሕረም ፡ አግነሳ. — *ib.* አምላክ] A *om.* — *ib.* ለምስል] A ለውእቱ ፡ ምስል. — *ib.* ቄድሮን] P ቄድ ሮስ. — 17. ወባኈቱሰ] P *om.* ሰ. — *ib.* post ዓዲ A *add.* ዙ. — *ib.* ሀለዉ] P, A ሀለው *sic.* — *ib.* ዘእንበለ ፡ ልቡ] A ዘእንበለ ፡ ባሕቲታ ፡ ልቡ. — *ib.* በኀበ ፡ ኵሉ] A ወኵሉ. — 18. ወዘብሩር] A *om.* ዘ. — 19. ዘተቃተሎ] P ዘተቀተሎ *sic.* — *ib.* እስከ ፡ ለ፳ወ፭] A እስከ ፡ ሠላሳ ፡ ወኃምስቱ.

ses pères, de tout son cœur et de toute son âme. [13] Que quiconque ne chercherait pas le Seigneur, Dieu de ses pères, de tout son cœur et de toute son âme, et que quiconque ne chercherait pas le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, meure, jeune homme ou vieillard, homme ou femme. [14] Il (en) fit serment au Seigneur à haute voix et au (son) des trompettes et des cornes. [15] Tous (les enfants de) Yehoudâ se réjouirent de (ce) serment, car ils jurèrent de tout leur cœur et de toute leur âme et ils cherchèrent (le Seigneur) de tout leur cœur. Le Seigneur vint à eux et leur donna la paix à chacune de leurs frontières. [16] ('Asâ) écarta Mâ'ekâ'e, sa mère, afin qu'elle n'adorât plus la divinité 'Asṭârṭên; il brisa l'idole et la brûla dans le torrent de Qêdron. [17] Toutefois les hauts-lieux ne disparurent pas et subsistèrent encore dans Yehoudâ et dans 'Esrâ'êl, quoique le cœur de 'Asâ fût parfait devant le
* P, 99 r° b. Seigneur pendant tous * ses jours. [18] Il porta (dans le temple) les vases sacrés de son père (*texte :* de Dâwit, son père) et les objets sacrés en or et en argent (destinés à) la maison du Seigneur, son Dieu. [19] Personne ne fit la guerre au roi 'Asâ jusqu'à la vingt-cinquième (*texte :* trente-cinquième) année de son règne.

XVI, 1 ወበሠላሳ ፡ ወስድስቱ ፡ ዓመት ፡ መንግሥቱ ፡ ለአሳ ፡ ዐርገ ፡ በአሳ ፡ ንጉሠ ፡
እስራኤል ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወሐነጸ ፡ ለራማእ ፡ ከመ ፡ ኢይርከብ ፡ ምብዋእ ፡ ወሙፃ
እ ፡ አሳ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ። 2 ወነሥአ ፡ አሳ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ እመዛግብተ ፡ ቤተ ፡
እግዚአብሔር ፡ ወእመዛግብተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ወፈነወ ፡ ለወልደ ፡ አዴር ፡ ንጉሠ ፡ ሶር
ያ ፡ ዘይነብር ፡ ብሔረ ፡ ደማስቆ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ 3 ሢምአ ፡ ኪዳነ ፡ ማእከሌየ ፡ ወማእ
ከሌከ ፡ ወማእከለ ፡ አቡየ ፡ ወአቡከ ። ወናሁ ፡ ፈነውኩ ፡ ለከ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ከመ ፡
ትምጻእ ፡ ወትሁክ ፡ እምኔየ ፡ ለበአሳ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይትሀወክ ፡ ወይትገኀ
ሥ ፡ እምኔየ ። 4 ወሰምዖ ፡ ወልደ ፡ አዴር ፡ ለንጉሥ ፡ አሳ ፡ ወፈነወ ፡ መላእክቲሁ ፡
ጸናዕተ ፡ ላዕለ ፡ አህጉረ ፡ እስራኤል ። ወተቃተለ ፡ ብሔረ ፡ አእዮን ፡ ወብሔረ ፡ ዳን ፡
ወብሔረ ፡ አብላ ፡ ማኢን ፡ ወኵሎ ፡ አድያመ ፡ ንፍታሌም ። 5 ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ በአሳ ፡
ፈነወ ፡ ከመ ፡ ዳግመ ፡ ኢይኅንጽዋ ፡ ለራማእ ፡ ሀገር ፡ ወአዕረፈ ፡ ኵሉ ፡ ግብሩ ። 6 ወአ
ሳ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ አስተጋብአ ፡ ኵሎ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወነሥአ ፡ ወጾረ ፡ ኵሎ ፡
እብነ ፡ ራማእ ፡ ወዕጸዊሃ ፡ ዘሐነጸ ፡ በአሳ ፡ ወአሕነጸ ፡ በውእቱ ፡ ዕፀው ፡ ወእብን ፡ ብ
ሔረ ፡ ገባኢ ፡ ወብሔረ ፡ መሳፍእ ። 7 ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ መጽአ ፡ አናኒ ፡ ነቢይ ፡ ኀ

XVI, 1. ወበሠላሳ ፡ ወስድስቱ] P ወበስልስ ፡ ወበስማኒቱ. — *ib.* ዓመተ ፡ መንግሥቱ] A ዓመቱ. — *ib.* ለአሳ] A ለአሳፍ. — *ib.* ለራማእ] A ለራማ. — *ib.* ምብዋእ] A ሙባእ. — 2. ወፈነወ] P ፈነወ. — 3. ወናሁ] A ዘይሁዳ. — *ib.* ፈነውኩ] A ፈኖኩ. — *ib.* ወትሁኮ] P ወትሁክ. — *ib.* ለበአሳ] A ለባእስ. — 4. ለንጉሥ] P *om.* ለ. — *ib.* አህጉረ] P አህጕረ. — *ib.* ወተቃተለ] P ወተቀተለ. — *ib.* አእዮን ፡ ወብሔረ ፡ ዳን] A ዳን ፡ አዕዮን. — *ib.* አብላ] A አቤል. — *ib.* ማኢን] A *om.* — 5. በአሳ] P በአስ; A ባእስ. — *ib.* ለራማእ] P ለረማእ; A ለራማ. — *ib.* ግብሩ] P ግብር. — 6. ንጉሠ] P ንጉሠ ፡ ንጉሠ. — *ib.* ራማእ] P ረማእ. — *ib.* በአሳ] P በአስ; A ባኦስ. — *ib.* ወእብን] P ወእብነ. — 7. ነቢይ] P ነብይ *sic.*

XVI, 1 La vingt-sixième (*texte :* trente-sixième) année du règne de 'Asâ,
Ba'asâ, roi de 'Esrâ'êl, monta contre Yehoudâ et bâtit Râmâ'e, afin que
'Asâ, roi de Yehoudâ, ne trouvât (ni) entrée, (ni) sortie. 2 'Asâ prit de l'or et
de l'argent des trésors de la maison du Seigneur et des trésors de la maison
du roi, et l'envoya au fils de 'Adêr (Benader), roi de Soryâ, qui demeurait au
pays de Damâsqo, en disant : « 3 Établis une alliance entre moi et toi (comme)
entre mon père et ton père. Voici que je t'ai envoyé de l'or et de l'argent,
afin que tu viennes inquiéter (et détourner) de moi Ba'asâ, roi de 'Esrâ'êl,
et qu'étant inquiété il s'éloigne de moi. » 4 Le fils de 'Adêr (Benader) écouta
le roi 'Asâ et envoya ses chefs vaillants contre les villes de 'Esrâ'êl. Il
frappa le pays de 'A'eyon, le pays de Dân, le pays de 'Ablâ-Mâ'in et tous les
environs de Neftâlêm. 5 Lorsque Ba'asâ eut appris (cela), il envoya (des
messagers) afin qu'on ne bâtît plus la ville de Râmâ'e, et tout le travail fut
arrêté. 6 'Asâ, roi de Yehoudâ, rassembla tout le peuple de Yehoudâ (qui)
prit et transporta toutes les pierres et les charpentes de Râmâ'e avec
lesquelles Ba'asâ avait bâti. Il fit bâtir avec ces charpentes et (ces) pierres
la ville de Gabâ'i et la ville de Masâf'e. 7 En ces jours-là le prophète 'Anâni

በ ፡ ንጉሥ ፡ አሳ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ተወከልከ ፡ በንጉሠ ፡ ሶራዊያን ፡ ወኢተወከል
ከ ፡ በእግዚአብሔር ፡ አምላክከ ፡ በእንተዝ ፡ ድኅነ ፡ ሰራዊተ ፡ ሶራዊያን ፡ እምእደዊ
ከ ። [8]ወአኮኑ ፡ ሰብአ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወሰብአ ፡ ልብያስ ፡ ኮኑ ፡ ብዙኃነ ፡ ወሐያላነ ፡ በጽ
ንዕ ፡ ወበትብዕና ፡ ወበአፍራስ ፡ ወመስተጽዕናን ፡ ብዙኃን ፡ ጥቀ ፡ ወእመሰ ፡ ተወከል
* P, 99 v° a. ከ ፡ በእግ*ዚአብሔር ፡ አምላክከ ፡ ያገብኦሙ ፡ ወይሜጥዎሙ ፡ ውስተ ፡ እደዊከ ። [9]እ
ስመ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይኔጽሩ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ያጽንዕ ፡
ሕሊናሆሙ ፡ ለፍጹማነ ፡ ልብ ። ወይእዜኒ ፡ በኢያእምሮትከ ፡ ጌገይከ ፡ በዝንቱ ፡ ቃ
ል ፡ ወእምይእዜሰ ፡ ይከውን ፡ ምስሌከ ፡ ቀትል ። [10]ወተምዕዐ ፡ አሳ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕለ ፡
አናኒ ፡ ነቢይ ፡ ወአንበሮ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ሞቅሕ ፡ እስመ ፡ ተምዕዐ ፡ ንጉሥ ፡ አሳ ፡
ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ወአርኰሰ ፡ አሳ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ በማእከለ ፡ ሕዝብ ። [11]ወ
ነዮን ፡ ቃላተ ፡ አሳ ፡ ቀደምት ፡ ወደኃርት ፡ጽሑፋት ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ይ
ሁዳ ፡ ወእስራኤል ። [12]ወደወየ ፡ አሳ ፡ አመ ፡ ፴ ፡ ወ፱ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ደወየ ፡
እገሪሁ ፡ ብዙኀ ፡ ወበደዌሁኒ ፡ ኢኀሠሦ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ ለዐቀብተ ፡
ሥራይ ። [13]ወኖመ ፡ አሳ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡ ወአዕረፈ ፡ በ፵ ፡ ወአሐቲ ፡ ዓመተ ፡ መን

*ib.* በንጉሠ] P በንጉሥ. — *ib.* ሶራዊያን] P ሰረዊያን *sic;* A ሰራዊያን *sic.* — *ib.* ድኅነ] P ድኅነ. — *ib.* ሶራዊያን] P ስራዊያን *sic;* A ሰራውያን *sic.* — 8. ልብያስ] P ልብስ *sic.* — *ib.* ante ኮኑ P *add.* ወ. — *ib.* ብዙኃነ ፡ ወሐያላነ] P ብዙኃን ፡ ወሐያላን. — *ib.* ወበአፍራስ] P *om.* ወ. — 9. ላዕለ] A ውስተ. — *ib.* ከመ ፡ ያጽንዕ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ለፍጹማነ ፡ ልብ] P ወይእዜኒ ፡ ጽናዕ ፡ በምልአተ ፡ ልብ ፡ ወበፍጽምት ፡ (P ወበምፍጽምት ፡ *sic*) ኅሊና ፡ በነቤሁ. — *ib.* በኢያእምሮትከ] A በኢአምሮትከ *sic.* — 10. ወተምዕዐ] A ወተምዓ. — *ib.* ነቢይ] P ነብይ *sic.* — *ib.* በማእከለ] A *om.* በ. — 11. ነገሥት] P *om.* — 12. ወ፱] A ወተስዓቱ. — *ib.* ደወየ ፡ እገሪሁ] P እገሪሁ ፡ ደወየ. — *ib.* ወበደዌሁኒ] P ወበእደዊሁኒ. — *ib.* ለዐቀብተ] A ብዙኃን ፡ ዓቀብተ.

vint trouver le roi 'Asâ et lui dit : « Parce que tu t'es confié au roi des Sorâwiyân et que tu n'as pas eu confiance dans le Seigneur, ton Dieu, à cause de cela l'armée des Sorâwiyân s'est échappée de tes mains. [8] Les gens de 'Ityopyâ et les gens de Lebyâs n'étaient-ils pas nombreux et vaillants, en force et en courage, avec des chevaux et des cavaliers très nombreux, et

* P, 99 v° a. parce que tu as eu confiance dans le * Seigneur, ton Dieu, ne les a-t-il pas remis et livrés entre tes mains? [9] En effet, les yeux du Seigneur regardent sur toute la terre, afin de fortifier le courage de ceux qui sont parfaits de cœur. Maintenant que tu as péché dans ton inconscience en cette affaire, désormais la guerre se fera contre toi. » [10] Le roi 'Asâ se fâcha contre le prophète 'Anâni et le mit en prison, car le roi 'Asâ s'était irrité à cause de ces paroles. En ces jours-là 'Asâ fit couler le sang (*texte :* souilla) parmi le peuple. [11] Voici que les actions de 'Asâ, les premières et les dernières, sont écrites dans le livre des Rois de Yehoudâ et de 'Esrâ'êl. [12] 'Asâ tomba malade la trente-neuvième année de son règne; il souffrit beaucoup des pieds; en sa maladie il ne chercha pas le Seigneur, mais les médecins. [13] 'Asâ s'endormit avec ses

ግሥቱ ። [14] ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ዘገብረ ፡ ለሊሁ ፡ በሀገረ ፡ ዳዊት ፡ ወአስከብዎ ፡ ውስተ ፡ ዓራቱ ፡ ወመልእዎ ፡ እምአፈው ፡ ወእምዘመደ ፡ ዕፍረት ፡ ዘይገብሩ ፡ ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሙዓአ ፡ ቀበር ፡ ዐቢይ ፡ ጥቀ ።

XVII, [1] ወነግሠ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ። ወጸንዐ ፡ ዮሳፍጥ ፡ በመንግሥቱ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። [2] ወአንበረ ፡ ሰራዊተ ፡ ጸናዕተ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ጽኑዕት ፡ ወሢመ ፡ መሳፍንተ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሓውርተ ፡ ይሁዳ ፡ ወበኵሉ ፡ አህጉረ ፡ ኤፍሬም ፡ እለ ፡ ገብኡ ፡ ለአሳ ፡ ለአቡሁ ። [3] ወሀሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ፡ ለዮሳፍጥ ፡ እስመ ፡ ሖረ ፡ በፍናወ ፡ አቡሁ ፡ ቀዳምት ። ወኢኀሠሠ ፡ አማልክተ ፡ ነኪር ፡ [4] ዘእንበለ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አቡሁ ፡ ኀሠሠ ፡ ወበትእዛዘ ፡ አቡሁ ፡ ሖረ ፡ ወአኮ ፡ በግብረ ፡ እስራኤል ። [5] ወአርትዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአጽንዐ ፡ መንግሥቶ ፡ በእደዊሁ ። * ወአምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ አምኃ ፡ ለኢዮሳፍጥ ፡ ንጉሥ ፡ ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ዐቢይ ፡ ክብር ፡ ወብዕል ። [6] ወገብአ ፡ ልቡ ፡ ውስተ ፡ ፍናወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዓዲ ፡ ሰረዎሙ ፡ ወደምሰሶሙ ፡ ለአውግር ፡ ወለአእዋም ፡ እምኵሉ ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ ። [7] ወበሣልስ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ፈነወ ፡ መሳፍንተ ፡ ወውሉደ ፡ ጸናዕተ ፡ ለአብድያስ ፡ ወለዘካርያስ ፡ ወለታናዊሄል ፡ ወለሚክያስ ፡ ከመ ፡ ይምህሩ ፡ በ (* P, 99 v° b.)

14. ዐቢይ] P ዐብይ *sic.*

XVII, 2. ጸናዕተ] A ጸናዕት. — *ib.* አህጉረ] P አህጕረ. — *ib.* ውስተ] A *om.* — *ib.* አህጉረ] P አህጕረ. — 3. በፍናወ] A ውስተ ፡ ፍናወ. — *ib.* ante አቡሁ A *add.* ዳዊት. — *ib.* ቀዳምት] A *om.* — *ib.* ወኢኀሠሠ] A *om.* ወኢ. — *ib.* አማልክተ] A ማልክተ *sic.* — 4. ወአኮ] P ወእመአኮ. — 5. ወአምጽኡ] P *om.* — *ib.* ዐቢይ] P ዐብይ *sic;* A ዐቢየ. — 7. ante ፈነወ P *add.* ወ. — *ib.* ወለታናዊሄል] A ወለናታሄል. — *ib.* በአህጉረ] P በአህጕረ.

pères et mourut la quarante-et-unième année de son règne. [14] On l'ensevelit dans le sépulcre que lui-même avait construit dans la ville de Dâwit; on le coucha sur un lit qu'on remplit d'aromates et de (toutes) sortes de parfums préparés (spécialement) et on lui fit de très grandes funérailles.

XVII, [1] Yosâfeṭ, son fils, régna après lui. Yosâfeṭ pendant son règne se fortifia contre 'Esrâ'êl. [2] Il mit des soldats vaillants dans toutes les villes fortifiées de Yehoudâ et établit des gouverneurs dans tous les pays de Yehoudâ et dans toutes les villes de 'Èfrêm qui avaient été prises par 'Asâ, son père. [3] Le Seigneur fut avec Yosâfeṭ, parce qu'il marcha dans les premières voies de son père. Il ne chercha pas les dieux des (peuples) étrangers, [4] mais il chercha le Seigneur, Dieu de son père. Il marcha selon les commandements de son père et non selon les œuvres de 'Esrâ'êl. [5] Le Seigneur rendit prospère et forte la royauté dans ses mains. Tout le peuple de Yehoudâ * apporta des présents au roi 'Iyosâfeṭ; il eut une grande gloire et (de grandes) richesses. (* P, 99 v° b.) [6] Son cœur se tourna vers les voies du Seigneur. Il fit disparaître aussi et détruisit les hauts-lieux et les bois (sacrés) de tout le pays de Yehoudâ. [7] La troisième année de son règne il envoya des chefs et des hommes puissants 'Abdyâs, Zakâryâs, Tânâwihêl et Mikyâs, afin d'instruire (le peuple) dans les

አህጉረ ፡ ይሁዳ ። 8 ወምስሌሆሙ ፡ ፈነወ ፡ ሌዋውያነ ፡ ወስሙኢያስ ፡ ወናትያስ ፡ ወዝ
ብድያስ ፡ ወኢያሄል ፡ ወሶማሮት ፡ ወኢዮታን ፡ ወአዶንያስ ፡ ወአጣስ ፡ ወአዶንያስ ፡
ሌዋውያን ፡ ወእለኒ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ኤልሰማ ፡ ወኢዮራም ፡ ካህናት ። 9 ወመሀሩ ፡ በአ
ህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ወምስሌሆሙኒ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕገ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአንሶሰዉ ፡ ው
ስተ ፡ ኵሉ ፡ አህጉር ፡ ዘይሁዳ ፡ ወመሀርዎሙ ፡ ለሕዝብ ። 10 ወኮነ ፡ ድንጋፄ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ መንግሥታተ ፡ ምድር ፡ እለ ፡ አጽናፈ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢተቃ
ተልዎ ፡ ለኢዮሳፍጥ ። 11 እምኢሎፍሊ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ለኢዮሳፍጥ ፡ ንጉሥ ፡ አም
ኃ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወግብረ ። ወሰብአ ፡ ዐረብኒ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ፡ አባግዐ ፡ አ'ትቡ
ዐ ፡ ፸፻ ፡ ወ፯፻ ፡ ወሐራጊተኒ ፡ ጠሊ ፡ ፸፻ ፡ ወ፯፻ ። 12 ወኢዮሳፍጥ ፡ ኀበ ፡ ይጸንዕ ፡
የሐውር ፡ ውኀበ ፡ ይከብር ፡ ጥቀ ። ወሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ውስተ ፡ በሐውርተ ፡ ይሁዳ ፡
ወአህጉረ ፡ ጸናዕተ ። 13 ወገብረ ፡ ብዙኀ ፡ ተግባረ ፡ ሎቱ ፡ በይሁዳ ። ወአዕዳው ፡ ጸናዕ
ት ፡ ወመስተቃትላን ፡ ወጽኑዕ ፡ በኢየሩሳሌም ። 14 ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ኈልቆሙ ፡ በ
በ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወበይሁዳ ፡ ርኡሳን ፡ ፲፻ ፡ እድናስ ፡ መልአክ ፡ ወምስሌሁ ፡
ዕደው ፡ ጽኑዓን ፡ በኀይል ፡ ፴፻፻ ፡ 15 ወምስሌሆሙ ፡ ኢዮአናን ፡ መስፍን ፡ ወምስሌሁ

8. ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ወኢያሄል] A ወኢያሳሒል. — *ib.* ወሶማሮት] A ወሶማራሞት. — *ib.* ወአጣስ] A ወጦብ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — *ib.* ወእለኒ] A *om.* — *ib.* ምስሌሆሙ] P ምስሌሁ; A ወምስሌሆሙ. — *ib.* ኤልሰማ] A ኤልሳማ. — 9. በአህጉረ] P, A በአህጉረ. — *ib.* ወአንሶሰዉ] P ወአንሶሰው *sic*. — *ib.* አህጉር ፡ (P አህጉር ፡) ዘይሁዳ] A አህጉረ ፡ ይሁዳ. — 10. ወኢተቃተልዎ] P ወኢተቃተልክ. — *ib.* ለኢዮሳፍጥ] A ለዮሳፍጥ. — 11. ለኢዮሳፍጥ] P, A ለዮሳፍጥ. — *ib.* ወብሩረ] A ወብሩር. — *ib.* ወግብረ] P ወግብር. — *ib.* ወ፯፻] A ወሰብዓተ ፡ ፻. — *ib.* ወሐራጊተኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ወ፯፻]A ወሰብዓተ ፡ ፻. — 12. ወኢዮሳፍጥ] P, A ወዮሳፍጥ. — *ib.* ወአህጉረ] P ወበአህጉረ; A ወአህጉረ. — *ib.* ጸናዕተ] A ጸናዕት. — 13. ወአዕዳው] A ወእደው. — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 14. ኈልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic*; A ኍልቆሙ. — *ib.* ante በበ P *add.* ወ. — *ib.* ርኡሳን] P ርእሳን. — *ib.* ፴፻፻] A ሠላሳ ፡ እልፍ.

villes de Yehoudâ. 8 Il envoya avec eux les lévites Semou'iyâs, Nâtyâs,
Zebdyâs, 'Iyâhêl, Somârot, 'Iyotân, 'Adonyâs, 'Aṭâs et Tobâdonyâs (*texte :*
'Adonyâs); avec ces lévites étaient 'Èlsamâ et 'Iyorâm, prêtres. 9 Ils ins-
truisirent (le peuple) dans les villes de Yehoudâ, (ayant) avec eux le livre de
la loi du Seigneur; ils parcoururent toutes les villes de Yehoudâ et instrui-
sirent le peuple. 10 La terreur du Seigneur fut sur tous les royaumes des pays
environnant Yehoudâ et ils ne firent pas la guerre à 'Iyosâfeṭ. 11 Les 'Ilofeli
apportaient au roi 'Iyosâfeṭ des présents, de l'or, de l'argent et des tributs.
Les gens de 'Arab lui apportaient sept mille sept cents béliers et sept mille
sept cents boucs. 12 'Iyosâfeṭ grandit au point de devenir très puissant et
très illustre. Il bâtit des casernes dans le pays de Yehoudâ et des villes
fortifiées. 13 Il fit de nombreux ouvrages dans Yehoudâ. Les hommes de
guerre vaillants et valeureux (se trouvaient) à 'Iyarousâlêm. 14 Voici leur
dénombrement selon chaque maison paternelle. En Yehoudâ les chefs de mille
étaient : 'Ednâs, le chef (principal) : avec lui étaient trois cent mille hommes
vaillants au combat; 15 après celui-ci (*texte :* avec eux) était 'Iyo'anân,

ኒ ፡ ፳፻፻ ፡ ወ፹፻ ፡ ዕደው ፡ [16]ወምስሌሁኒ ፡ ማእስያስ ፡ ወልደ ፡ ዝክሪ ፡ ዘይጸመዶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወምስሌሁኒ ፡ ዕደው ፡ ጸኖዕት ፡ ፳፻፻ ። [17]ወእምነገደ ፡ ብንያም ፡ ብእሲ ፡ ጽኑዕ ፡ ዘስሙ ፡ ኤልያብ ፡ ወምስሌሁኒ ፡ እደው ፡ ነዳፍያን ፡ ወወጻፍያን ፡ ፳፻፻ ። [18]ወምስሌሁኒ ፡ ዮዛብድ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፲፻፻ ፡ ወሰማንያ ፡ ፻ ፡ ጽኑዓን ፡ ለተቃትሎ ። [19]ወእሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ይትለአክዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘአንበረ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ውስተ ፡ አህጉር ፡ ጽኑዓት ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርተ ፡ ይሁዳ ።

XVIII, [1]ወኮኖ ፡ ለዮሳፍጥ ፡ ፈድፋደ ፡ ብዕል ፡ ወስብሐ*ት ። ወአውሰበ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ብእሲተ ፡ እምቤተ ፡ አክዐብ ። [2]ወወረደ ፡ እምድኅረ ፡ ፪ ፡ ዓመት ፡ ኀበ ፡ አክዐብ ፡ ብሔረ ፡ ሰማርያ ። ወሐረደ ፡ ሎቱ ፡ አክዐብ ፡ አልህምተ ፡ ወአባግዐ ፡ ብዙኃ ፡ ወለሕዝብኒ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወአፍቀሮ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይዕርግ ፡ ምስሌሁ ፡ ገለዓድ ። [3]ወይቤሎ ፡ አክዐብ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ለዮሳፍጥ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ነዓ ፡ ምስሌየ ፡ ገለዓድ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ ከማከ ፡ ወሕዝብየ ፡ ከመ ፡ ሕዝብከ ፡ ለተቃትሎ ። [4]ወይቤሎ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ለንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ኅሥሥ ፡ እንከ ፡ ዮም ፡ ለእግዚአብሔር ። [5]ወአደመ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ነቢያተ ፡ አርባዕተ ፡ ፻ ፡ እደወ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እመሰ ፡ እሖር ፡ ውስተ ፡ በራሞት ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ብሔረ ፡

* A, 102 r° c.

15. ወ፹፻] P *om.* ፻. — 16. ወምስሌሁኒ] P ወምስሌሆሙኒ. — *ib.* ማእስያስ] A መእስያስ. — *ib.* ዝክሪ] P ዝክረ. — *ib.* ጸኖዕት] P ጸኖዐተ. — 17. (...) ስሌሁኒ ፡ እደው ፡ ነዳፍያን ፡ ወወጻፍያን ፡ ፳፻፻ ፡ — ወከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፴ ፡ ወ፪ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ተሠይመ ፡ ኢዮራም ፡ በመንግሥተ ፡ ዘአሁ ፡ ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢ(...)] P *om.*; cette lacune de P (xvii, 1-xxi, 5) est due à la disparition de deux feuillets du manuscrit..

le commandant : avec lui étaient deux cent quatre-vingt mille (*texte :* deux cent huit mille) hommes; [16] après celui-ci était Mâ'asyâs, fils de Zekri, qui servait le Seigneur · avec lui étaient deux cent mille hommes vaillants. [17] Dans la tribu de Benyâm était un homme vaillant appelé 'Èlyâb : avec lui étaient deux cent mille archers et frondeurs; [18] après celui-ci était Yozâbed : avec lui étaient cent quatre-vingt mille (*texte :* cent huit mille) hommes de guerre. [19] Tous ces (hommes) servaient le roi, sans compter ceux que Yosâfeṭ avait placés dans les villes fortifiées en tous les pays de Yehoudâ.

XVIII, [1] Yosâfeṭ eut beaucoup de richesses et de * gloire. Yosâfeṭ épousa une femme de la maison de 'Aka'ab. [2] Deux ans après, il descendit vers 'Aka'ab au pays de Samârya. 'Aka'ab immola beaucoup de bœufs et de moutons pour lui et pour les gens qui étaient avec lui; il le traita avec amitié et lui demanda de monter avec lui contre (Râmot de) Gala'âd. [3] 'Aka'ab, roi de 'Esrâ'êl, dit à Yosâfeṭ, roi de Yehoudâ : « Viens avec moi contre (Râmot de) Gala'âd. » (Yosâfeṭ) répondit et lui dit : « Moi comme toi et mon peuple comme ton peuple (ne sommes qu'un) pour combattre. » [4] Yosâfeṭ dit au roi de 'Esrâ'êl : « Consulte donc aujourd'hui le Seigneur. » [5] Le roi de 'Esrâ'êl convoqua quatre cents prophètes et leur dit : « Dois-je aller combattre contre la ville de Râmot qui est au pays de Gala'âd, ou dois-je m'abs-

* A, 102 r° c.

ገለዓድ ፡ ለቀትል ፡ አው ፡ እቁም ። ወአውሥኡ ፡ ወይቤልዎ ፡ ዕርግ ፡ ወሑር ፡ ወይሴር
ኀ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደዊሁ ፡ ለንጉሥ ። 6 ወይቤሎ ፡ ዮሳፍጥ ፡ አልቦኑ ፡ ዝየ ፡ ነቢ
የ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዓዲ ፡ ኅሥሥ ፡ በኀቤሁ ። 7 ወአውሥአ ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል ፡
ወይቤሎ ፡ ለዮሳፍጥ ፡ ተረፈኒ ፡ ዓዲ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ ከመ ፡ እኅሥሥ ፡ በእዴሁ ፡
እግዚአብሔር ፡ ወአንሰ ፡ ጸላእክዎ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እስመ ፡ ኢይትኔበይ ፡ ላዕሌየ ፡
ሠናየ ፡ እስመ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ኢይትኔበይ ፡ ላዕሌየ ፡ ሠናይተ ፡ ወዝንቱ ፡ ው
እቱ ፡ ሚክያስ ፡ ወልደ ፡ ይምላእ ። ወይቤሎ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ኢይንብብ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ።
8 ወጸውዓ ፡ አክዓብ ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል ፡ አሐደ ፡ እምሕጽዋኒሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ፍጡነ ፡
አምጽኦ ፡ ለሚክያስ ፡ ወልደ ፡ ይምላእ ። 9 ወንጉሥ ፡ እስራኤል ፡ ወዮሳፍጥ ፡ ንጉሥ ፡
ይሁዳ ፡ ይነብሩ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥት ፡ በዘዘዚአሆሙ ፡ ወልቡሳን ፡ አዕጽፍ
ተ ፡ ወይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ኖኅተ ፡ መርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ሰማርያ ፡ ወኵሎሙ ፡ ነቢያት ፡
* A, 102 v° a. ይትኔበዩ ፡ በቅድሜሆሙ ። 10 ወገብረ ፡ ሰዴቅያ * ስ ፡ ወልደ ፡ ከናአን ፡ አቅርንተ ፡ ዘሐጺ
ን ፡ ወይቤ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእላንቱ ፡ አቅርንት ፡ ትወግኦሙ ፡ ለሶረ
ውያን ፡ እስከ ፡ ታኅልቆሙ ። 11 ወኵሎሙ ፡ ነቢያት ፡ ይትኔበዩ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ዕርግ ፡
በራሞት ፡ እንተ ፡ ብሔረ ፡ ገለዓድ ፡ ወይሴርሐከ ፡ ወይሜጥዎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ው
ስተ ፡ እደ ፡ ንጉሥ ። 12 ወዝክቱ ፡ ዘሖረ ፡ ሐዋርያ ፡ ከመ ፡ ይጸውዖ ፡ ለሚኪያስ ፡ ተናገ
ሮ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነዮሙ ፡ ነቢያት ፡ ተናገሩ ፡ በአሐቲ ፡ ቃላት ፡ ሠናይተ ፡ በእንተ ፡

XVIII, 7. አሐዱ] A እሐዱ *sic*. — 11. በራሞት] A በራምተ *sic*.

tenir? » Ils répondirent et lui dirent : « Monte et va. Le Seigneur donnera
succès, (en livrant la ville) entre les mains du roi. » 6 Yosâfeṭ lui dit : « N'y
a-t-il pas ici un prophète du Seigneur? Informe-toi aussi auprès de lui. » 7 Le
roi de 'Esrâ'êl répondit et dit à Yosâfeṭ : « Il me reste encore un homme par
l'intermédiaire de qui je (puisse) consulter le Seigneur, mais je hais cet
homme, car il ne me prophétise (rien) de bon et tout au long de ses jours il ne
m'a prophétisé (rien) de favorable : c'est Mikyâs, fils de Yemlâ'e. » Yosâfeṭ
lui dit : « Que le roi ne parle pas ainsi. » 8 'Aka'âb, roi de 'Esrâ'êl, appela
un de ses eunuques et lui dit : « Fais venir rapidement Mikyâs, fils de
Yemlâ'e. » 9 ('Aka'âb), roi de 'Esrâ'êl, et Yosâfeṭ, roi de Yehoudâ, étaient
assis, chacun sur son trône royal, et revêtus (chacun) de (son) manteau. Ils
siégeaient dans l'espace ouvert à l'entrée de la porte de Samâryâ et tous les
* A, 102 v° a. prophètes prophétisaient devant eux. 10 * Sadêqyâs, fils de Kanâ'an, (se) fit
des cornes de fer et dit : « Ainsi dit le Seigneur : Avec ces cornes tu frapperas
les Sorâwyân jusqu'à ce que tu les aies détruits. » 11 Tous les prophètes
prophétisaient, en disant : « Monte contre Râmot qui est au pays de Gala'âd ;
le Seigneur te donnera le succès et la livrera entre les mains du roi. » 12 Le
messager qui était allé appeler Mikiyâs lui parla, en disant : « Voici que les
prophètes ont prononcé d'une seule voix (des choses) favorables au roi. Que

ንጉሥ ፡ ወይኩን ፡ ቃልከ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወትንብብ ፡ ሠናይተ ። [13] ወይ
ቤ ፡ ሚክያስ ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ዘይቤለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኪያሃ ፡
እትናገር ። [14] ወመጽአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሚክያስ ፡ እሖርኑ ፡ በራ
ሞት ፡ እንተ ፡ ብሔረ ፡ ገለዓድ ፡ ለተቃትሎ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ እንበር ። ወይቤ ፡ ሚክ
ያስ ፡ ነቢይ ፡ ዕርግ ፡ ወሑር ፡ ወይሴርሐከ ፡ ወይገብኡ ፡ ውስተ ፡ እደዊከሙ ። [15] ወይቤ
ሎ ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል ፡ ሚመጠነ ፡ አምሐለከ ፡ ከመ ፡ ኢትንግረኒ ፡ በኀቤየ ፡ ዘኢክ
ነ ፡ ጽድቀ ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር ። [16] ወይቤ ፡ ርኢክዎሙ ፡ ዝርዋነ ፡ ለእስራኤል ፡ ው
ስተ ፡ አድባር ፡ ከመ ፡ አባግዕ ፡ ዘአልቦ ፡ ኖላዊ ፡ ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አልቦሙ ፡
ሰፋኔ ፡ ይግብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ በበ ፡ ማኅደሪሆሙ ፡ በሰላም ። [17] ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤ
ል ፡ ለኢዮሳፍጥ ፡ ኢይቤለከኑ ፡ ከመ ፡ ኢይትኔበይ ፡ ላዕሌየ ፡ ሠናይተ ፡ ዘእንበለ ፡ እ
ኪተ ። [18] ወይቤ ፡ አኮ ፡ ከመዝ ፡ ስምዑ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ርኢክዎ ፡ ለእግዚአብሔ
ር ፡ ዲበ ፡ መንበሩ ፡ ወኵሉ ፡ ኀይለ ፡ ሰማያት ፡ ይቀውሙ ፡ በየማኑ ፡ ወበጸጋሙ ። [19] ወይ
ቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ መኑ ፡ ያስሕቶ ፡ ለአክዐብ ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይዕርግ ፡
ወይደቅ ፡ በራሞት ፡ ዘገለዓድ ። * ዝንቱ ፡ ይቤ ፡ ከመዝ ፡ ወዝንቱ ፡ ይቤ ፡ ከመዝ ። * A, 102 v° b.
[20] ወወጽአ ፡ መንፈስ ፡ ወቆመ ፡ ቅድሜሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይቤ ፡ አነ ፡ አስሕ
ቶ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በምንት ፡ ታስሕቶ ። [21] ወይቤ ፡ እወፅእ ፡ ወእከውን ፡ መ

14. በራሞት] A በረሞት. — *ib.* ወይሴርሐከ] A ወይሴር ፡ *sic* ወይሴርሐከ. — 16. ማኅደሪሆሙ] A መኅደሪሆሙ *sic*. — 17. ዘእንበለ] A ዘኢኮንት. — 19. በራሞት] A በሬምት. — *ib.* ante ዝንቱ A *add.* ወይቤ.

ta parole soit comme celle de chacun d'eux et qu'elle annonce des (choses)
favorables. » [13] Mikyâs dit : « Le Seigneur est vivant! Ce que le Seigneur
m'a dit, je le déclarerai. » [14] Il vint vers le roi. Le roi dit à Mikyâs : « Dois-je
aller combattre contre Râmot qui est au pays de Gala'âd, ou dois-je m'abs-
tenir? » Le prophète Mikyâs dit : « Monte et va. (Le Seigneur) te donnera le
succès et (les gens de Râmot) seront livrés entre tes mains. » [15] Le roi de
'Esrâ'êl lui dit : « Combien de fois t'ai-je adjuré de ne pas dire devant moi ce
qui n'est pas la vérité devant le Seigneur? » [16] (Mikyâs) dit : « J'ai vu 'Esrâ'êl
dispersé dans les montagnes comme des brebis qui n'ont pas de pasteur. Le
Seigneur a dit : Ils n'ont pas de chef; que chacun retourne en paix dans sa
demeure. » [17] Le roi de 'Esrâ'êl dit à 'Iyosâfeṭ : « Ne t'ai-je pas dit qu'il
ne me prophétisait pas le bien, mais le mal? » [18] (Mikyâs) dit : « Ce n'est
pas ainsi : Écoutez la parole du Seigneur. J'ai vu le Seigneur sur son trône
et toute l'armée des cieux se tenait debout à sa droite et à sa gauche. [19] Le
Seigneur dit : Qui trompera 'Aka'ab, roi de 'Esrâ'êl, pour qu'il monte et
qu'il tombe devant Râmot de Gala'âd? * L'un parlait d'une manière et l'autre * A, 102 v° b.
parlait d'une autre. [20] Un esprit s'avança, se présenta devant le Seigneur
et dit : C'est moi qui le tromperai. Le Seigneur dit : Comment le trom-
peras-tu? [21] (L'esprit) dit : J'irai et je deviendrai un esprit de mensonge dans

ንፌስ ፡ ሐሰት ፡ በአፈ ፡ ኵሉ ፡ ነቢያቲሁ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ታስሕቶ ፡ ትክ
ል ፡ ፃእ ፡ ወግበር ፡ ከመዝ ። [22]ወናሁ ፡ ከመዝ ፡ ይእዜ ፡ ወደየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስ
ተ ፡ አፈ ፡ ኵሉ ፡ ነቢያቲሁ ፡ መንፈሰ ፡ ሐሰት ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ሐለየ ፡ ላዕሌከ ፡ እ
ኪተ ። [23]ወቀርበ ፡ ሴዴቅያስ ፡ ወልደ ፡ ከናአን ፡ ወጸፍዖ ፡ መልታሕቶ ፡ ለሚክያስ ፡ ወይ
ቤሎ ፡ አየ ፡ ፍኖተ ፡ ሐለፈ ፡ መንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይትናገር ፡ ምስሌከ ።
[24]ወይቤ ፡ ሚክያስ ፡ ናሁ ፡ ትሬኢ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ትበውእ ፡ ወትወፅእ ፡ እም
ውሥጥ ፡ ለውሥጥ ፡ ከመ ፡ ትፃእ ። [25]ወይቤ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ንሥእዎ ፡ ለሚ
ክያስ ። ወይቤ ፡ አግብእዎ ፡ ኀበ ፡ እሜር ፡ ንጉሠ ፡ ብሔር ፡ ወኀበ ፡ ኢዮአስ ፡ መ
ልአክ ፡ ደቂቀ ፡ ንጉሥ ። [26]ወትነግርዎሙ ፡ ከመዝ ፡ ወከመዝ ፡ ይቤ ፡ ንጉሥ ፡ አን
ብርዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወይብላዕ ፡ ኅብስተ ፡ በምንዳቤ ፡ ወይስተ
ይ ፡ ማየ ፡ በምንዳቤ ፡ እስከ ፡ እትመየጥ ፡ በሰላም ። [27]ወይቤ ፡ ሚክያስ ፡ እመ ፡ ተመይ
ጦ ፡ ተመየጥከ ፡ በሰላም ፡ ኢተናገረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በላዕሌየ ፡ ወስምዑ ፡ ዘንተ ፡
ኵልክሙ ፡ አሕዛብ ። [28]ወዐርገ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወኢዮሳፍጥ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡
በራሞት ፡ እንተ ፡ ገለአድ ። [29]ወይቤሎ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ለኢዮሳፍጥ ፡ አልብሰኒ ፡
አልባሳተ ፡ ነኪራተ ፡ ወእበውእ ፡ ውስተ ፡ ቀትል ፡ ወአንተ ፡ ልበስ ፡ አልባስየ ፡ ወተላበ
ሰ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቀትል ። [30]ወንጉሠ ፡ ሶርያ ፡ አዘዘ ፡ ኵሎሙ ፡
መላእክተ ፡ ሰረገላት ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወይቤ ፡ ኢትትቃተሉ ፡ ወኢለንዑስ ፡ ወኢለዐ

25. ንጉሠ] A ንጉሥ. — *ib.* መልአከ ፡ ደቂቀ] A መልአከሙ ፡ ለደቂቀ. — 26. ወትነግርዎሙ] A ወነግርዎሙ *sic*. — 27. ተመየጥከ] A ተመይጥከ *sic*. — 30. ኵሎሙ] A ኵሎ.

la bouche de tous ses prophètes. Le Seigneur lui dit : Tu peux le tromper; pars et fais ainsi. [22] Voici que maintenant le Seigneur a mis ainsi l'esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes; le Seigneur a décidé le mal contre toi. » [23] Sêdêqyâs, fils de Kanâ'an, s'approcha, frappa Mikyâs sur la joue et lui dit : « Par quelle voie l'esprit du Seigneur a-t-il passé pour te parler? » [24] Mikyâs dit : « Voici que tu le verras le jour où tu passeras (*texte :* tu entreras et sortiras) de chambre en chambre pour t'échapper. » [25] Le roi de 'Esrâ'êl dit : « Saisissez Mikyâs. » Il ajouta : « Livrez-le à 'Emêr, gouverneur de la ville, et à 'Iyo'as, commandant, fils du roi. [26] Vous leur direz ceci : Ainsi a dit le roi : Mettez cet (homme) en prison; qu'il mange le pain dans l'affliction et qu'il boive l'eau dans l'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix. » [27] Mikyâs dit : « Si réellement tu reviens en paix, le Seigneur n'a pas parlé par moi. Entendez ceci, vous tous, peuples. » [28] Le roi de 'Esrâ'êl et 'Iyosâfeṭ, roi de Yehoudâ, montèrent contre Râmot de Gala'âd. [29] Le roi de 'Esrâ'êl dit à 'Iyosâfeṭ : « Revêts-moi d'habits étrangers et j'entrerai dans la bataille; pour toi, revêts-toi de mes habits. » Le roi de 'Esrâ'êl se déguisa et entra dans la bataille. [30] Le roi de Soryâ commanda à tous les chefs des chars qui étaient avec lui et dit : « Ne combattez ni contre le petit, ni contre le grand, mais

ቢ.ይ ፡ ዘእንበለ ፡ ለንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ባሕቲቱ ። [31] ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ መላእክተ ፡ ሰረገ
ላቲሁ ፡ ለንጉሠ ፡ ሶርያ ፡ ይቤሉ ፡ * ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወዐገትዎ ፡ * A, 102 v° c.
ከመ ፡ ይቅትልዎ ። ወዓውየወ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ አድኀኖ ፡ ወሚጠሙ ፡
እግዚአብሔር ፡ እምኔሁ ። [32] ወከነ ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ መላእክተ ፡ ሰረገላት ፡ ከመ ፡ ኢኮነ ፡
ውእቱ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወተግኅሡ ፡ እምኔሁ ። [33] ወአሐዱ ፡ ብእሲ ፡ ወሰቀ ፡ ቀስ
ቶ ፡ ወኢተነዚቦ ፡ ነደፎ ፡ ወኄጾ ፡ ለንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ማዕከለ ፡ ሰንቡእ ፡ ወማዕከ
ለ ፡ እንግድዓሁ ። ወይቤሎ ፡ ለሊቀ ፡ አፍራሲሁ ፡ ኅበ ፡ ይጼዓን ፡ ሚጥ ፡ እዴከ ፡ ወአ
ውዕአኒ ፡ እምቀትል ፡ እስመ ፡ ሐመምኩ ። [34] ወተመውአ ፡ ቀትል ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወ
ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ይቀውም ፡ ዲበ ፡ ሰረገላቲሁ ፡ እስከ ፡ መስየ ፡ ቅድመ ፡ ገጸሙ ፡ ለሰ
ብአ ፡ ሶርያ ፡ ወሞተ ፡ ዐረበ ፡ ፀሓይ ።

XIX, [1] ወተመይጠ ፡ ኢዮሣፍጥ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
በሰላም ። [2] ወወፅአ ፡ ይትቀበሎ ፡ ኢዩ ፡ ወልደ ፡ አናኒ ፡ ነቢይ ፡ ወይቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡
ኢዮሣፍጥ ፡ እመሰ ፡ ለኃጥእ ፡ አንተ ፡ ትትራዳእ ፡ ወዘሂ ፡ ጸልአ ፡ እግዚአብሔር ፡
አንተ ፡ ታፈቅር ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ መጽአ ፡ መቅሠፍተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌከ ።
[3] ቃላት ፡ ሠናያት ፡ ተረከበ ፡ ላዕሌከ ፡ እስመ ፡ አግኃሥከ ፡ አማልክተ ፡ እምድረ ፡ ይሁ
ዳ ፡ አርታዕከ ፡ ልበከ ፡ ከመ ፡ ትኅሥሥ ፡ ለእግዚአብሔር ። [4] ወኀደረ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ውስተ ፡
ኢየሩሳሌም ፡ ወወፅአ ፡ ካዕበ ፡ ምስለ ፡ ሕዝብ ፡ እምቤርሳቤሕ ፡ እስከ ፡ ደብረ ፡ ኤፍሬም ፡

31. ይቅትልዎ] A ይቅተልዎ *sic*. — 34. ይቀውም] A ይነውም. — *ib.* እስከ] A እስመ. — *ib.* ለሰብ
አ ፡ ሶርያ] A ለእስራኤል.

seulement contre le roi de 'Esrâ'êl. » [31] Lorsque les chefs des chars du roi
de Soryâ aperçurent ('Iyosâfeṭ), ils dirent : « * C'est le roi de 'Esrâ'êl », et * A, 102 v° c.
ils l'entourèrent pour le tuer. 'Iyosâfeṭ cria (vers) le Seigneur et le Seigneur
le sauva et les détourna de lui. [32] Lorsque les chefs des chars virent que ce
n'était pas lui le roi de 'Esrâ'êl, ils s'éloignèrent de lui. [33] (Mais) un homme
tendit son arc et tira (une flèche) sans viser; il frappa le roi de 'Esrâ'êl entre
les poumons et la cuirasse. (Le roi) dit à son cocher auprès de qui il était
monté : « Tourne bride et fais-moi sortir de la bataille, car je suis blessé. »
[34] La bataille fut perdue ce jour-là. Le roi de 'Esrâ'êl se tint sur son char
jusqu'au soir devant les gens de Soryâ et il mourut au coucher du soleil.

XIX, [1] 'Iyošâfeṭ, roi de Yehoudâ, revint en paix dans son palais à 'Iyarou-
sâlêm. [2] Le prophète 'Iyou, fils de 'Anâni, s'avança à la rencontre du roi
'Iyošâfeṭ et lui dit : « Puisque tu aides le pécheur et que tu aimes celui qui
hait le Seigneur, à cause de cela le châtiment du Seigneur viendra sur toi.
[3] (Mais) il s'est trouvé en toi de bonnes œuvres, car tu as fait disparaître les
(faux) dieux du pays de Yehoudâ et tu as rendu droit ton cœur pour chercher
le Seigneur. » [4] Yosâfeṭ demeura à 'Iyarousâlêm. Il alla de nouveau vers le
peuple depuis Bêrsâbêḥ jusqu'à la montagne de 'Êfrêm et il les ramena au

ወሜጠሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሆሙ ። [5] ወሢመ ፡ መኳንንተ ፡ ው
ስተ ፡ ኵሉ ፡ አኅጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ወውስተ ፡ ዓዕዋን ፡ በሀገር ። [6] ወይቤ ፡ ለመኳንንት ፡ አ
እምሩ ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ፡ እስመ ፡ አኮ ፡ ለሰብእ ፡ ዘትኴንኑ ፡ አላ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
ወምስሌክሙ ፡ ቃለ ፡ ፍትሕ ። [7] ወይእዜኒ ፡ ይኩን ፡ ፍርሀተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌ
* A, 103 r° a. *ክሙ ፡ ወተዐቀቡ ፡ ወትግበሩ ፡ እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓመፃ ፡ ወኢነ
ሥኦ ፡ ገጽ ፡ ወኢነሢአ ፡ ኅልያን ። [8] እስመ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሢመ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ካህና
ተ ፡ ወሌዋውያነ ፡ ወሊቃናተ ፡ አበወ ፡ እስራኤል ፡ ይፍትሑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይኰ
ንኑ ፡ ኵሎ ፡ ዘየኀድር ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ። [9] ከመዝ ፡ ሠርዖሙ ፡ ወይቤ ፡ ዘንተ ፡
ግበሩ ፡ በፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበርትዕ ፡ ወበልብ ፡ ንጹሕ ። [10] ኵሉ ፡ ብእሲ ፡
ዘመጽአ ፡ ለፍትሕ ፡ ለአኀዊሁ ፡ እለ ፡ የኀድሩ ፡ ውስተ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ማዕከ
ለ ፡ ደም ፡ ወደም ፡ ወማዕከለ ፡ ሥርዓት ፡ ወነገር ፡ ወጽድቅ ፡ ወፍትሕ ፡ ወታስተጋ
ብዕዎሙ ፡ ወኢየአብሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኢይኩን ፡ መዓት ፡ ለእግዚአብሔር ፡
ላዕሌክሙ ፡ ወላዕለ ፡ አኀዊክሙ ፡ ከመዝ ፡ ግበሩ ፡ ወኢተአብሱ ። [11] ወናሁ ፡ አማርያ ፡
ካህን ፡ ይሰፍነክሙ ፡ በኵሉ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዝብዲያስ ፡ ወልደ ፡ እስማዔ
ል ፡ መስፍን ፡ ለቤተ ፡ ይሁዳ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ዘንጉሥ ፡ ወጸሐፍት ፡ ወሌዋውያን ፡ ቅድ

XIX, 8. ወይኰንኑ] A ወይኩን. — *ib.* ኵሎ] A ኵሉ. — 10. post ለፍትሕ A *add.* ፍትሑ. — *ib.* ወጽድቅ ፡ ወፍትሕ] A ወጽድቀ ፡ ፍትሑ. — *ib.* ወኢየአብሱ] A ወኢተአብብሱ *sic.* — *ib.* ወኢይኩን ፡ መዓት ፡ ለእግዚአብሔር] A *om.* — 11. ወጸሐፍት] A ወዘጸሐፍት.

Seigneur, Dieu de leurs pères. [5] Il établit des juges dans toutes les villes
de Yehoudâ et dans les places fortes de (chaque) cité. [6] Il dit aux juges :
« Sachez ce que vous ferez, car vous ne jugerez pas pour les hommes, mais
pour le Seigneur et vous répondrez de la sentence. [7] Maintenant que la
* A, 103 r° a. crainte du Seigneur soit sur * vous, afin que vous agissiez avec vigilance,
car l'iniquité n'est pas avec le Seigneur, ni l'acception des personnes, ni
la réception de dons corrupteurs. » [8] 'Iyosâfeṭ établit à 'Iyarousâlêm (quel-
ques) prêtres, lévites et chefs de famille de 'Esrâ'êl, pour juger (les affaires)
du Seigneur et rendre justice à tous ceux qui demeuraient à 'Iyarousâlêm.
[9] Il les instruisit ainsi et dit : « Faites ceci dans la crainte du Seigneur,
avec droiture et avec un cœur pur. [10] Tous ceux de (vos) frères habitant dans
leurs villes qui se présenteront pour un jugement entre parents et parents
(*texte :* sang et sang), entre règle et précepte et (entre) loi et ordonnance,
vous les accorderez, afin qu'ils ne pèchent pas contre le Seigneur et que la
colère du Seigneur ne tombe pas sur vous et sur vos frères. Faites ainsi,
afin que vous ne péchiez pas. [11] Voici que 'Amâryâ, prêtre, sera préposé
pour vous à toutes les affaires concernant le Seigneur et que Zebdiyâs, fils de
'Esmâ'êl, chef de la maison de Yehoudâ, (sera préposé) à toutes les (affaires)
concernant le roi. Les scribes et les lévites seront (comme juges) devant vous.

መ ፡ ገጽክሙ ፡ ትጸንዑ ፡ ወትገብሩ ። ወይኩን ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌክሙ ፡ ኄር ።
XX, 1 ወእምድኅረዝ ፡ መጽኡ ፡ ደቂቀ ፡ አሞን ፡ ወደቂቀ ፡ ሞአብ ፡ ወምስሌሆ
ሙ ፡ አሞናዊያን ፡ ኀበ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ከመ ፡ ይትቃተልዎ ። 2 ወመጽኡ ፡ ወአርአይዎ ፡
ለኢዮሳፍጥ ፡ ወይቤልዎ ፡ መጽኡ ፡ ላዕሌከ ፡ ብዙኃን ፡ እማዕዶተ ፡ ባሕር ፡ ወእምሶር
ያ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ በአሳሶን ፡ ታማር ፡ እንተ ፡ ጋዲ ። 3 ወፈርሃ ፡ ወአርትዓ ፡ ገጾ ፡ ኢ
ዮሳፍጥ ፡ ከመ ፡ ይኅሥሦ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሰበከ ፡ ጾመ ፡ በኵሉ ፡ ይሁዳ ። 4 ወአስ
ተጋብአ ፡ ይሁዳ ፡ ይኅሥሦ ፡ ለእግዚአብሔር ። እምኵሉ ፡ በሐውርተ ፡ ይሁዳ ፡ መጽ
አ ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። 5 ወቆመ ፡ ኢዮሣፍጥ ፡ በማኅበረ ፡ እስራኤል ፡
በኢየሩሳሌም ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅድመ ፡ ገጸ ፡ ዓፀድ ፡ ሐዲስ ። 6 ወይቤ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊነ ፡ አኮኑ ፡ አንተ ፡ በሰማይ ፡ ወአንተ ፡ እግዚአሙ ፡ ለኵሎ
*ሙ ፡ ነገሥተ ፡ አሕዛብ ። ውስተ ፡ እዴከ ፡ ኃይል ፡ ወዕንዕ ፡ ወአልቦ ፡ በቅድሜከ ፡ * A, 103 r° b.
ዘይጸንዕ ። 7 አኮኑ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሠረውከ ፡ ኵሎ ፡ ዘየሐድር ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡
ምድር ፡ እምቅድመ ፡ ገጸ ፡ ሕዝብከ ፡ እስራኤል ፡ ወወኀብከ ፡ ለዘርአ ፡ አብርሃም ፡ ፍ
ቁርከ ፡ ለዓለም ። 8 ወኀደሩ ፡ ውስቴታ ፡ ወሐነፁ ፡ ዲቤሃ ፡ መቅደሰ ፡ ለስመ ፡ ዚአከ ።
ወይቤሉ ፡ 9 እመቦ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌነ ፡ እኩይ ፡ ኵነኔ ፡ ሞት ፡ ወረኃብ ፡ ንቀውም ፡ ቅ
ድሜሁ ፡ ለዝ ፡ ቤት ፡ ወቅድሜከ ፡ እስመ ፡ ስመ ፡ ዚአከ ፡ ላዕሌሁ ፡ ለዝ ፡ ቤት ፡ ወን

XX, 2. ወእምሶርያ] A ወእምሶማርያ. — *ib.* ante ታማር A *add.* ዘ. — 4. መጽአ] A *om.* — 7. እስ ራኤል] A ይስራኤል.

Vous serez forts et vous serez actifs. Que le Seigneur soit avec vous (et avec) les bons. »

XX, 1 Ensuite les enfants de 'Amon, les enfants de Mo'ab et avec eux les 'Amonâwiyân s'avancèrent contre Yosâfeṭ pour lui faire la guerre. 2 On vint l'annonçer à 'Iyosâfeṭ et on lui dit : « De nombreux (ennemis) s'avancent contre toi d'au delà de la mer (Morte) et de Soryâ ; ils sont à 'Asâson-Tâmâr qui est Gâdi. » 3 'Iyosâfeṭ eut peur. Il se ressaisit afin de chercher le Seigneur et il proclama un jeûne dans tout Yehoudâ. 4 Il rassembla Yehoudâ pour chercher le Seigneur. De toutes les villes de Yehoudâ on vint pour chercher le Seigneur. 5 'Iyošâfeṭ se tint debout dans l'assemblée de 'Esrâ'êl, à 'Iyarousâlêm, dans la maison du Seigneur, devant le nouveau parvis. 6 Il dit : « Seigneur, Dieu de nos pères, n'es-tu pas au ciel et n'es-tu pas le maître
* de tous les rois des peuples? Dans ta main sont la force et la puissance ; * A, 103 r° b.
il n'est personne qui (puisse) te résister. 7 N'est-ce pas toi, Seigneur, qui as exterminé tous les habitants de ce pays devant la face de ton peuple de 'Esrâ'êl et qui l'as donné pour toujours à la postérité de 'Abrehâm, ton bien-aimé? 8 Ils ont habité là ; ils ont bâti là un temple à ton nom. Ils ont dit : 9 Si quelque calamité vient sur nous : la punition, la mort, la famine, nous nous tiendrons debout devant cette maison et devant toi, car ton nom est sur cette maison ; nous crierons vers toi dans notre affliction ; tu (nous)

ጸርኀ ፡ ኀቤከ ፡ እምንዳቤነ ፡ ወትሰምዕ ፡ ወታድኅነነ ። [10] ወናሁ ፡ ይእዜ ፡ ደቂቀ ፡ አሞን ፡ ወሞአብ ፡ ወደቂቀ ፡ ሴይር ፡ እለ ፡ ኢአብሑ ፡ ይኅልፉ ፡ እስራኤል ፡ እንተ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወጺአሙ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ እስመ ፡ ሰሰሉ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተኀብእዎሙ ፡ ከመ ፡ ይደምስስዎሙ ፡ [11] ወናሁ ፡ ይእዜ ፡ እሙንቱ ፡ ስሑታን ፡ ወመጽኡ ፡ ያውፅኡነ ፡ እምርስትነ ፡ እንተ ፡ ወሀብከነ ። [12] እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ ኢትፌትሕኑ ፡ እምኔሆሙ ፡ እስመ ፡ አልብነ ፡ ኃይለ ፡ በዘንክል ፡ ቀዊመ ፡ ቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ብዙኀ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌነ ፡ ወኢናአምር ፡ ዘንገብሮሙ ፡ ዘእንበለ ፡ አዕይንቲነሰ ፡ ኀቤከ ። [13] ወኵሉ ፡ ይሁዳ ፡ ይቀውሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአንስቶሙኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ። [14] ወኡዝሔል ፡ ወልደ ፡ ዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ልብአንያ ፡ ወልዱ ፡ ለኤሌሄል ፡ ወልዱ ፡ ለምንታንያስ ፡ ሌዋዊ ፡ እምደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ከነ ፡ ላዕሌሁ ፡ መንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ በማዕከለ ፡ ማኅበር ። [15] ወይቤ ፡ ስምዑ ፡ ኵልክሙ ፡ ይሁዳ ፡ ወእለ ፡ ተኀድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወንጉሥ ፡ ኢዮሣፍጥ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንትሙ ፡ ኪያሆሙ ፡ ኢትፍርሁ ፡ ወኢትደንግፁ ፡ እምገጸ ፡ ራዕዩ ፡ ለዝንቱ ፡ ብዙኀ ፡ እስመ ፡ አኮ ፡ ዘዚአክሙ ፡ ፀብእ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚአብሔር ። [16] ጌሠመ ፡ ረዱ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወናሁ ፡ የዐርጉ ፡ ወይወርዱ ፡ ውስተ ፡ 
* A, 103 r° c. ምዕራገ ፡ አስኢ ፡ ወትትራከብዎሙ ፡ ውስ*ተ ፡ ጽንፈ ፡ ተከዚ ፡ በገዳመ ፡ ኢያሪሄል ። [17] አኮ ፡ አንትሙ ፡ ዘትትቃተልዎሙ ፡ አላ ፡ አእምሩ ፡ ወለብዉ ፡ መድኀኒተ ፡ እግዚአ

11. ስሑታን] A ስሑጣን. — 12. ወኢናአምር] A ወኢነአምር *sic*. — 14. ወልዱ ፡ ለምንታንያስ] A ለምንተታንያስ. — 16. ወትትራከብዎሙ] A ወተራከብዎሙ. — *ib.* ጽንፈ] A ጸንፈ.

exauceras et tu nous sauveras. [10] Voici que maintenant les enfants de 'Amon, (les enfants de) Mo'ab et les enfants de Sêyer, (sur les terres) de qui tu n'as pas permis (*texte :* on n'a pas permis) (aux enfants) de 'Esrâ'êl de passer, quand ils sortirent du pays de Gebṣ (Égypte), car ils s'éloignèrent d'eux et disparurent devant eux afin de ne pas les détruire, [11] voici (donc) que maintenant ils agissent mal et viennent nous chasser de notre héritage que tu nous as donné. [12] O Seigneur, notre Dieu, ne les jugeras-tu pas? En effet, nous n'avons pas (assez) de force pour pouvoir résister à cette multitude qui est venue contre nous. Nous ne savons pas ce que nous ferons contre eux, mais nos yeux (sont tournés) vers toi. » [13] Tout Yehoudâ se tenait debout devant le Seigneur avec leurs femmes et leurs enfants. [14] (Là se trouvait) 'Ouzḥêl, fils de Zakâryâs, descendant de Leb'anyâ, descendant de 'Èlêhêl, descendant de Mentânyâs, le lévite, de la postérité (*texte :* des fils) de 'Asâf; sur lui fut l'esprit du Seigneur au milieu de l'assemblée. [15] Il dit : « Écoutez, vous tous, Yehoudâ, vous qui habitez 'Iyarousâlêm et toi, roi 'Iyošâfeṭ. Ainsi dit le Seigneur : Pour vous, ne les craignez pas et ne soyez pas épouvantés à la vue de cette multitude, car (cette) guerre n'est pas la vôtre, mais celle du Seigneur. [16] Demain descendez contre eux; voici qu'ils monteront, (puis) descendront par la colline de 'As'i; vous les rencontrerez 
* A, 103 r° c. * à l'extrémité du torrent au désert de 'Iyârihêl. [17] Ce n'est pas vous qui

ብሔር ፡ እንተ ፡ ምስሌክሙ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ ኢትፍርሁ ፡ ወኢትደንግፁ ፡ ጌሠመ ፡ ትወፅኡ ፡ ትትቀበልዎሙ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ምስሌክሙ ። [18] ወሰገደ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ በገጹ ፡ ወኵሉ ፡ ይሁዳ ፡ ወእለ ፡ የኀድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወድቁ ፡ በገጾሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሰገዱ ፡ ለእግዚአብሔር ። [19] ወቆሙ ፡ ሌዋውያን ፡ እምደቂቀ ፡ ቀዓት ፡ ወእምደቂቀ ፡ ቆሬ ፡ ይሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወልዑል ። [20] ወጌሡ ፡ በነግህ ፡ ወወፅኡ ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ ቴቁሄ ። ወእንዘ ፡ ይወፅኡ ፡ ቆመ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ወጸርሐ ፡ ወይቤ ፡ ስምዑኒ ፡ ይሁዳ ፡ ወእለ ፡ ትነብሩኒ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እመንዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክሙ ፡ ወተአምኑ ፡ እመንዎ ፡ ለነቢዩ ፡ ወትረትዕ ፡ ፍኖትክሙ ። [21] ወተማከረ ፡ ምስለ ፡ ሕዝብ ፡ ወዓቀመ ፡ መዘምራነ ፡ ወእለ ፡ ይሴብሑ ፡ ከመ ፡ ያእኵቱ ፡ ወይግነዩ ፡ ለቅድሳት ፡ ሶበ ፡ ይወፅእ ፡ አንፃረ ፡ ኃይል ፡ ወይቤሉ ፡ ግነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ። [22] ወእምድኅረ ፡ ዘመሩ ፡ ወአንበቡ ፡ ግናየ ፡ ስብሐት ፡ ወሀቦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጽንዓ ፡ ከመ ፡ ይትቃተሉ ፡ ደቂቀ ፡ አሞን ፡ ለሰብአ ፡ ሞአብ ፡ ወለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሴይር ፡ እለ ፡ ወፅኡ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወወድቁ ። [23] ወተንሥኡ ፡ ደቂቀ ፡ አሞን ፡ ወሞአብ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሴይር ፡ ከመ ፡ ይደምስስዎሙ ፡ ወያኀልቅ

20. ቴቁሄ] A ቴቱሄ. — *ib.* ወተአምኑ] A ወተአመኑ. — 22. post ይትቃተሉ A *add.* ምስለ. — *ib.* ante ለሰብእ *add.* ወ. — *ib.* እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ] A *om.* — 23. ante ላዕለ A *add.* ወ.

les combattrez, mais sachez et comprenez que le salut du Seigneur sera avec vous, (avec) Yehoudâ et (avec) 'Iyarousâlêm; ne craignez pas et ne soyez pas épouvantés; demain vous vous avancerez à leur rencontre et le Seigneur sera avec vous. » [18] 'Iyosâfeṭ se prosterna la face (contre terre); tout Yehoudâ et ceux qui habitaient 'Iyarousâlêm tombèrent sur leur face devant le Seigneur et adorèrent le Seigneur. [19] Les lévites des fils de Qa'ât et des fils de Qorê se tenaient debout pour glorifier le Seigneur Dieu à voix forte et haute. [20] Ils se levèrent tôt au matin et s'avancèrent vers le désert de Têqouhê. Pendant qu'ils s'avançaient, Yosâfeṭ se tint debout, cria et dit : « Écoutez-moi, Yehoudâ, et vous qui demeurez à 'Iyarousâlêm, mettez votre confiance dans le Seigneur, votre Dieu, et votre confiance (sera récompensée); mettez votre confiance dans son prophète et votre succès sera assuré. » [21] Il tint conseil avec le peuple. Il plaça (en avant) les psalmistes et les chantres pour célébrer (le Seigneur) et chanter les prières sacrées, en s'avançant devant l'armée. Ils disaient : « Rendez grâces au Seigneur, car il est bon, car sa miséricorde est à jamais. » [22] Après qu'ils eurent chanté et récité les actions de grâces, le Seigneur incita (*texte :* donna force) les enfants de 'Amon à combattre contre les gens de Mo'ab et contre les habitants de la montagne de Sêyer qui s'étaient avancés contre Yehoudâ et (qui) furent défaits. [23] (En effet), les enfants de 'Amon et (les enfants) de Mo'ab se levèrent (conjointement) contre les habitants de la montagne de Sêyer pour les

ዎሙ ። ወእምድኅረ ፡ ቀተልዎሙ ፡ ወአኅለቅዎሙ ፡ ለእለ ፡ የኀድሩ ፡ ሴይር ፡ ተንሥ
አ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይደማሰሱ ፡ ወይትኃለቁ ። [24] ወይሁዳሰ ፡ በጽሑ ፡ አንጻረ ፡
መንገለ ፡ ገዳም ፡ ወርእዩ ፡ ዝኩ ፡ ሠራዊተ ፡ ብዙኀ ፡ ወናሁ ፡ ኵሎሙ ፡ ምዉታን ፡
* A, 103 v° a. ወውዱቃን ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወአልቦ ፡ ሕያው ፡ እምኔሆ*ሙ ። [25] ወበጽሐ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡
ወሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ ከመ ፡ ይማህርኩ ፡ ምሕርካ ፡ ወረከቡ ፡ ብዙኀ ፡ ምህርካ ፡ ወንዋየ
ኒ ፡ ዘመፍትው ፡ ወማኅረኩ ፡ ኵሎ ። ወነበሩ ፡ ሠሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ይመሐርኩ ፡
ወያስተጋብኡ ፡ ምህርካሆሙ ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ ጥቀ ፡ እሙንቱ ። [26] ወበራብዕት ፡ ዕ
ለት ፡ ተጋብኡ ፡ ውስተ ፡ ፈለገ ፡ በረከት ፡ ወአእኰትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወበእንተ
ዝ ፡ ተሰምየ ፡ ስሙ ፡ ለውእቱ ፡ መካን ፡ ፈለገ ፡ በረከት ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። [27] ወተ
መይጡ ፡ ኵሉ ፡ እደው ፡ ዘይሁዳ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወኢዮሳፍጥኒ ፡ ንጉሦ ፡
ምስሌሆሙ ፡ በሐሤት ፡ ዐቢይ ፡ እስመ ፡ አስተፍሥሖሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጸላእቶ
ሙ ። [28] ወቦኡ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በጸናጽል ፡ ወበናብሊስ ፡ ወበቃለ ፡ ቀርን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
እግዚአብሔር ። [29] ወኮነ ፡ ግርማ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ፡ እስ
መ ፡ ሰምዑ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይትቃተል ፡ ሎሙ ፡ ለጸላእተ ፡ እስራኤል ። [30] ወ
ኮነ ፡ ንግሥ ፡ ለኢዮሳፍጥ ፡ በሰላም ፡ ወአዕረፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ እምጽን
ፊሁ ። [31] ወነግሠ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፴ወ፪ ፡ ወክልኤ ፡ ዓመት ፡
አመ ፡ ይነግሥ ፡ ወነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ፳ወ፭ ፡ ዓመተ ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ አዙባት ፡

*ib.* ይደማሰሱ] A ይደማሰሱ *sic.*

détruire et les anéantir. Après qu'ils eurent tué et anéanti les habitants de
(la montagne) de Sêyer, ils se levèrent les uns contre les autres pour se
détruire et s'anéantir. [24] (Les enfants de) Yehoudâ arrivèrent au guet
regardant le désert; ils virent cette armée nombreuse : voici que tous étaient
* A, 103 v° a. morts et tombés sur le sol; personne d'entre * eux n'était vivant. [25] 'Iyosâfeṭ
et son peuple vinrent prendre le butin; ils trouvèrent un butin abondant ainsi
que des objets précieux et ils prirent toutes ces dépouilles. Ils demeurèrent
trois jours à ramasser et à rassembler le butin, car il était extrêmement
abondant. [26] Le quatrième jour ils se réunirent près de la vallée de la béné-
diction et ils bénirent (*texte :* remercièrent) le Seigneur; c'est pourquoi ce
lieu fut nommé vallée de la bénédiction jusqu'à ce jour. [27] Tous les hommes
de Yehoudâ retournèrent à 'Iyarousâlêm; le roi 'Iyosâfeṭ était avec eux;
ils étaient dans une grande allégresse, parce que le Seigneur leur avait
donné joie sur leurs ennemis. [28] Ils entrèrent à 'Iyarousâlêm dans la maison
du Seigneur au son des cymbales, des cithares et des trompettes. [29] La terreur
du Seigneur fut sur tous les rois du pays, parce qu'ils apprirent que le
Seigneur avait combattu contre les ennemis de 'Esrâ'êl. [30] Le royaume de
'Iyosâfeṭ fut en paix et le Seigneur, son Dieu, lui donna la tranquillité à
ses frontières. [31] 'Iyosâfeṭ régna sur Yehoudâ. Il était âgé de trente-deux
ans, quand il devint roi. Il régna à 'Iyarousâlêm vingt-cinq ans. Le nom de

ወለተ ፡ ሲሊ ። 32 ወሖረ ፡ በፍናወ ፡ አቡሁ ፡ ዓሳ ፡ ወኢተግኅሰ ፡ እምገቢረ ፡ ፍኖት ፡ ርት
ዕት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። 33 አላ ፡ ዓዲ ፡ ሀለዉ ፡ አውግር ፡ ወዓዲሆሙ ፡ ሕዝብ ፡
ኢረትዓ ፡ ልቦሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሆሙ ። 34 ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ቃላ
ተ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ቀደምት ፡ ወደኃርት ፡ ነዮን ፡ ጽሑፋት ፡ በመጽሐፈ ፡ ኢያሱ ፡ ነቢይ ፡
ወልደ ፡ አናኒ ፡ ዘጸሐፈ ፡ በመጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ እስራኤል ። 35 ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ተ
ደመረ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ምስለ ፡ አከዝያስ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወዝንቱ ፡
አበሳ ፡ ዘገብረ ። 36 ወኅ * ብረ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ አኅማረ ፡ ከመ ፡ ይሖሩ ፡ ብሔ * A, 103 vº b
ረ ፡ ተርሴስ ፡ ወገብሩ ፡ አኅማረ ፡ በምድረ ፡ ጋስዮን ፡ ጋቤር ። 37 ወተነበየ ፡ ኤልዔዘር ፡
ወልደ ፡ አድያ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ማርሶስ ፡ ላዕለ ፡ ዮሣፍጥ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በከመ ፡
ተደመርከ ፡ ወተአደውከ ፡ ምስለ ፡ አካዝያስ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ሠረወ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ተግባሪከ ፡ ወተቀጥቀጣ ፡ አኅማሪከ ፡ ወኢክህለ ፡ ሐዊረ ፡ ብሔረ ፡ ተርሴስ ።

XXI, 1 ወኖመ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ። ወነግ
ሠ ፡ ኢዮራም ፡ ወልዱ ፡ ህየንቴሁ ። 2 ወቦቱ ፡ አኃው ፡ ደቂቀ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ፯ ፡ ወዝ
ንቱ ፡ ውእቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አዛርያስ ፡ ወኢዩሄል ፡ ወዘካርያስ ፡ ወአዛርያስ ፡ ወ
ሚሳኤል ፡ ወስፋጥያስ ፡ ወእሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ። 3 ወ
ወሀቦሙ ፡ አቡሆሙ ፡ ጥሪተ ፡ ብዙኀ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ምስለ ፡

37. አካዝያስ] A አክዓብ.

sa mère était 'Azoubât, fille de Sili. 32 Il marcha dans les voies de son père ʿAsâ et il ne se détourna pas d'agir selon la voie droite devant le Seigneur. 33 Cependant il y eut encore des hauts-lieux, et le peuple aussi ne dirigea pas (entièrement) son cœur (*texte :* son cœur ne fut pas droit) vers le Seigneur, Dieu de ses pères. 34 Les autres actions de Yosâfeṭ, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans le livre du prophète 'Iyâsou, fils de 'Anâni, qui (les) a insérées dans le livre des rois de 'Esrâ'êl. 35 Ensuite Yosâfeṭ, roi de Yehoudâ, s'allia à 'Akâzyâs, Roi de 'Esrâ'êl, qui commettait le péché. 36 * Il s'associa à lui afin de construire des navires pour aller au pays * A, 103 vº b.
de Tarsês. On construisit (ces) navires au pays de Gâsyon-Gâbêr. 37 'Êlʿêzêr, fils de 'Adyâ, du pays de Mârsos, prophétisa contre Yošâfeṭ, en disant : « Puisque tu t'es allié, en transgressant (mon ordre), à 'Akâzyâs, roi de 'Esrâ'êl, le Seigneur a détruit ton œuvre; tes navires se sont brisés et n'ont pas pu aller au pays de Tarsês. »

XXI, 1 'Iyosâfeṭ s'endormit avec ses pères dans la ville de Dâwit. 'Iyorâm, son fils, régna à sa place. 2 Il avait six frères, fils de 'Iyosâfeṭ. Voici leurs noms : 'Azâryâs, 'Iyehêl, Zakâryâs, 'Azâryâs, Misâ'êl et Sefâṭyâs; tous ceux-ci étaient fils de 'Iyosâfeṭ, roi de Yehoudâ. 3 Leur père leur donna de nombreux biens : de l'or, de l'argent, des armes, ainsi que des villes

አኅጉር ፡ እለ ፡ ሕኑፃት ፡ አረፋቲሆን ፡ በምድረ ፡ ይሁዳ ፡ ወመንግሥቶሰ ፡ ወሀቦ ፡
ለኢዮራም ፡ ወልዱ ፡ እስመ ፡ በኵሩ ፡ ውእቱ ። 4 ወተንሥአ ፡ ኢዮራም ፡ በመንግ
ሥተ ፡ ዚአሁ ፡ ወጸንዓ ፡ ወቀተለ ፡ ኵሎሙ ፡ አኃዊሁ ፡ በሰይፍ ፡ ወመላእክተ ፡ እ
ስራኤል ። 5 ወከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፴ ፡ ወ፪ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ተሠይመ ፡ ኢዮራም ፡ በመን
* P, 100 rº a. ግሥተ ፡ ዚአሁ ፡ ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢ*የሩሳሌም ። 6 ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ፍናወ ፡ ነ
ገሥተ ፡ እስራኤል ፡ በከመ ፡ ገብረ ፡ ቤተ ፡ አከአብ ፡ እስመ ፡ ወለተ ፡ አከአብ ፡ ነሥ
አ ፡ ሎቱ ፡ ብእሲተ ፡ ወገብረ ፡ እኪተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። 7 ወኢፈቀደ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይሥሩ ፡ ቤተ ፡ ዳዊት ፡ በእንተ ፡ ኪዳን ፡ ዘተከየዶ ፡ ለዳዊት ፡ ወበ
ከመ ፡ ይቤሎ ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡ ማኅቶተ ፡ ንግሥ ፡ ወለደቂቁ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ በኵሉ ፡
መዋዕል ። 8 ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ርሕቀ ፡ ኤዶም ፡ እምይሁዳ ፡ ወአንገሡ ፡ ላዕሌሆ
ሙ ፡ ንጉሠ ። 9 ወሖረ ፡ ኢዮራም ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ኵሉ ፡ መላእክቲሁ ፡ ወኵሉ ፡ አፍ
ራሲሁ ፡ ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ተንሥአ ፡ በሌሊት ፡ ወቀተሎ ፡ ለኤዶም ፡ ዘዐገ
ቶ ፡ ወለመላእክተ ፡ ሰረገላቲሁ ። 10 ወተሰብረ ፡ ወጐየ ፡ ሕዝብ ፡ በበ ፡ ተዐይኒሆሙ ። ወተ
ግኅሠ ፡ ኤዶም ፡ እምብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። አሜሃ ፡ ተግኅሠ ፡ ሎቤና ፡ በ
ውእቱ ፡ መዋዕል ፡ እምብሔረ ፡ ዚአሁ ፡ እስመ ፡ ረስዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አ

XXI, 3. እለ] A *om.* — 4. ኵሎሙ] A ኵሎ. — 6. ነገሥተ] P ነገሥት. — *ib.* በከመ] P ወከመ. — *ib.* ነሥአ ፡ ሎቱ] A ኮንቶ. — 7. ante በእንተ P *add.* ወ. — *ib.* ዘተከየዶ] P ዘተከየደ *sic.* — *ib.* ንግሥ] P ንግሠ. — 8. ወበውእቱ] A ወበእማንቱ. — *ib.* ላዕሌሆሙ ፡ ንጉሠ] A ንጉሠ ፡ በላዕሌሆሙ. — 10. ወጐየ] P ወጐዩ. — *ib.* በበ ፡ ተዐይኒሆሙ] A በተዓይኒሆሙ. — *ib.* ሎቤና] A ሊቢና. — *ib.* እስመ] P እመ. — *ib.* ረስዮ ፡ ለእግዚአብሔር] A ረስዓ ፡ እግዚአብሔር.

dont les murailles étaient (solidement) bâties au pays de Yehoudâ; mais il donna le royaume à 'Iyorâm, son fils, parce qu'il était son premier-né. 4 'Iyorâm prit possession (*texte :* s'éleva) de son royaume et s'affermit. Il tua par l'épée tous ses frères et (quelques-uns des) princes de 'Esrâ'êl. 5 'Iyorâm était âgé de trente-deux ans, quand il fut mis à la tête de son royaume. Il régna huit ans à * 'Iyarousâlêm. 6 Il marcha dans les voies des rois de
* P, 100 rº a. 'Esrâ'êl, comme avait fait la maison de 'Aka'ab, car il avait pris pour femme une fille de 'Aka'ab, et il fit le mal devant le Seigneur. 7 (Mais) le Seigneur ne voulut pas exterminer la maison de Dâwit à cause de l'alliance qu'il avait conclue avec Dâwit et parce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait la lampe de la royauté à lui et à ses fils à jamais et pour toujours. 8 En ces jours-là 'Èdom se sépara de Yehoudâ et se donna un roi. 9 Le roi 'Iyorâm partit avec tous ses chefs et toute sa cavalerie; puis s'étant levé la nuit, il battit 'Èdom qui l'avait encerclé ainsi que les chefs des chars. 10 ('Èdom) fut mis en déroute et le peuple s'enfuit chacun vers sa tente. 'Èdom se détacha du pays de Yehoudâ jusqu'à ce jour. Alors Lobênâ se détacha à cette époque du pays de (Yehoudâ), parce que ('Iyorâm) avait oublié le Seigneur, Dieu

በዊሁ ። [11]እስመ ፡ ውእቱ ፡ ገብረ ፡ አውግረ ፡ በአህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ወአዘመወ ፡ ወአርኀቀ ፡
ለእለ ፡ የሐድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወለሕዝበ ፡ ይሁዳኒ ፡ ወአስሐቶሙ ። [12]ወበጽሐ ፡ ቃለ ፡
መጽሐፍ ፡ ዘኀበ ፡ ኤልያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ ዳዊ
ት ፡ አቡከ ፡ ህየንተ ፡ ዘኢሖርከ ፡ በፍናወ ፡ አቡከ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ወበፍናወ ፡ አሳ ፡ ንጉ
ሠ ፡ ይሁዳ ፡ [13]ወሖርከ ፡ በፍኖተ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ ወአዘመውከ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡
ወሖርከ ፡ በፍኖተ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ በከመ ፡ አዘመዎሙ ፡ ቤተ ፡ አክአብ ፡ ወ
ለአኀዊከኒ ፡ ደቂቀ ፡ አቡከ ፡ እለ ፡ ይኄርዉ ፡ እምኔከ ፡ ቀተልከሙ ፡ [14]ወናሁ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ይቀትለከ ፡ በመቅሠፍት ፡ ዐቢይ ፡ በማእከለ ፡ ሕዝብከ ፡ ወበማእከለ ፡ ደቂቅከ ፡
ወበማእከለ ፡ አንስትያከ ፡ ወበማእከለ ፡ ኵሉ ፡ ጥሪትከ ። [15]ወ *አንተሰ ፡ በደዌ ፡ መሪር ፡ * P, 100 r° b.
ወእኩይ ፡ ደዌ ፡ ከርሥ ፡ እስከ ፡ ይወፅእ ፡ አማዑቲከ ፡ እምሕማምከ ፡ ዘበበ ፡ ዕለት ። [16]ወ
አንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ኢዮራም ፡ ሕዝበ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ወለሰብአ ፡ አረብያ ፡ ወ
ለአጽናፈ ፡ ኢትዮጵያ ። [17]ወዐርጉ ፡ ወበጽሑ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ወተሐየልዎ ፡ ወአስ

11. አውግረ] P አውግር. — *ib.* ወአዘመወ] P ዘመወ; A ወገዘመ. — *ib.* ወአርኀቀ] A ወአርሐቆሙ. — *ib.* ለእለ] A ለለ. — *ib.* ante ወአስሐቶሙ P *add.* በ. — 12. ዘኀበ ፡ ኤልያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ] P ዘይቤ ፡ ኤልያስ ፡ ነብይ ፡ *sic* ዘይቤ. — *ib.* post በፍናወ A *add.* ዳዊት. — *ib.* ኢዮሳፍጥ] A *om.* — 13. በፍኖተ] A በፍናዊ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወሖርከ ፡ በፍኖተ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል] A ወለእለኒ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም. — *ib.* አዘመዎሙ] P አዘመውዎሙ. — *ib.* ይኄርዉ] A ይሄርው *sic.* — *ib.* ቀተልከሙ] P ቀትልኮሙ *sic*; A ቀተልክ. — 14. ዐቢይ] P ዐብይ *sic.* — *ib.* አንስትያከ] A አንስቲያከ. — 15. መሪር ፡ ወእኩይ] A እኩይ ፡ ወመሪር. — *ib.* ante ደዌ A *add.* ወበ. — *ib.* አማዑቲከ] P አማዑተከ. — *ib.* እምሕማምከ] P *om.* ከ. — *ib.* ante ዘበበ P *add.* ወ. — 16. ሕዝበ ፡ ኢሎፍሊ] P ሕዝበ ፡ ነኪር; A መንፈስ ፡ ኢሎፍሊ. — *ib.* ወለሰብአ] A *om.* ለ. — *ib.* አረብያ] A ዐረብያ. — *ib.* ወለአጽናፈ] A እለ ፡ በአጽናፈ. — 17. ወተሐየልዎ] P ወተሐየሎሙ.

de ses pères. [11] En effet, il avait établi des hauts-lieux dans les villes de Yehoudâ; il avait poussé à la prostitution et détourné (du Seigneur) ceux qui habitaient 'Iyarousâlêm ainsi que le peuple de Yehoudâ et il les avait égarés. [12] Un message écrit du prophète 'Êlyâs (lui) parvint, qui disait : « Ainsi a dit le Seigneur, Dieu de Dâwit, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de ton père 'Iyosâfeṭ et dans les voies de 'Asâ, roi de Yehoudâ, [13] (mais) parce que tu as marché dans la voie des rois de 'Esrâ'êl, que tu as poussé à la prostitution le peuple de Yehoudâ, que tu as marché dans la voie des rois de 'Esrâ'êl ainsi que la maison de 'Aka'ab les avait poussés à la prostitution, et que tu as assassiné tes frères, fils de ton père, qui étaient meilleurs que toi, [14] voici que le Seigneur te fera périr d'une grande plaie au milieu de ton peuple, au milieu de tes enfants, au milieu de tes femmes et au milieu de tous tes biens. [15] * Tu seras atteint d'une maladie pénible et pernicieuse, une maladie de ventre, telle que tes entrailles sortiront jour par jour par suite de ton mal. » [16] Le Seigneur suscita contre 'Iyorâm le peuple des 'Ilofeli, les gens de 'Arâbyâ et ceux des frontières de 'Ityopyâ. [17] Ils montèrent et arrivèrent au * P, 100 r° b.

ተጋብኡ ፡ ወነሥኡ ፡ ኵሎ ፡ ጥሪተ ፡ ዘረከቡ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ወለደቂቁኒ ፡ ወለአ
ዋልዲሁኒ ፡ ወኢተርፈ ፡ ፩ ፡ እምኔሆሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ዘእንበለ ፡ አከዝያስ ፡ ዘይንዕስ ፡ እ
ምደቂቁ ። [18]ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ቀተሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዝንቱ ፡ ደዌ ፡
ከርሥ ፡ ዘኢተረክበ ፡ ሎቱ ፡ ፈውስ ። [19]ወኮነ ፡ አመ ፡ በጽሐ ፡ ሰኑይ ፡ መዋዕል ፡ እ
ምዘ ፡ ደወየ ፡ ወፅአ ፡ አማዑቱ ፡ እምድኅረ ፡ ደዌሁ ፡ ወሞተ ፡ በእኪት ፡ ደዌ ። ወኢ
ገብረ ፡ ሕዝብ ፡ ፀአተ ፡ ቀበረ ፡ ዚአሁ ፡ በላዕሌሁ ፡ በከመ ፡ ቀበረ ፡ አበዊሁ ። [20]ወከ
ዊኖ ፡ ወልደ ፡ ሰላሳ ፡ ወ፪ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ይነግሥ ፡ ወሰማኒተ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡
በኢየሩሳሌም ። ወሖረ ፡ በፍኖት ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ ርትዕተ ። ወተቀብረ ፡ በሀየ ፡ በሀ
ገረ ፡ ዳዊት ፡ ወኢኮነሰ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ ነገሥት ።

XXII, [1]ወአንገሥዎ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለአከዝያስ ፡ ወልዱ ፡ ን
ኡስ ፡ እምድኅሬሁ ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ አኃዊሁ ፡ መላህቅት ፡ ተቀትሉ ፡ በብሔረ ፡ በዳ ፡
አመ ፡ መጽኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰብአ ፡ አረቢያ ፡ ወአሞዛዊያን ። [2]ወነግሠ ፡ አከዝያስ ፡

*ib.* ወነሥኡ] P *om.* — *ib.* ጥሪተ] P ጥሪቶሙ. — *ib.* በብሔረ] A በቤተ. — *ib.* ወለደቂቁኒ] P ወለደቂኒ. — *ib.* እምኔሆሙ ፡ ለደቂቁ] A እምደቂቁ. — *ib.* ዘእንበለ] P ዘኢኮነ. — *ib.* አከዝያስ] P አኮንያስ. — *ib.* እምደቂቁ ] P መንፈስ ፡ አኃዊሁ : A እምአኃዊሁ. — 18. በዝንቱ] A በዝኩ. — *ib.* ዘኢተረክበ] P ዘኢት ረክበ *sic.* — 19. ወኮነ ፡ አመ ፡ በጽሐ ፡ ሰኑይ ፡ መዋዕል ፡ እምዘ ፡ ደወየ] P ወኮነ ፡ አመ ፡ ፺ ፡ ዕለት ፡ (P ዕለተ ፡) ሶበ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፪ ፡ ሰለት. — *ib.* አማዑቱ] A አማዑቲሁ. — *ib.* እምድኅረ ፡ ደዌሁ] P እም ድኅሬሁ. — *ib.* ሕዝብ] A ሕዝበ ፡ ዚአሁ. — *ib.* ቀበረ ፡ ዚአሁ] A ቀበር. — *ib.* በላዕሌሁ] A *om.* በ. — *ib.* በከመ] P በከመዝ. — 20. ወልደ] P ውሉደ. — *ib.* ወ፪] A ወክልኤ. — *ib.* አመ ፡ ይነግሥ] P *om.* — *ib.* ወሰማኒተ] P ወሰማኒት ; A ፰. — *ib.* ዓመተ] P *om.* — *ib.* post እንተ P *add.* በኵሉ. — *ib.* በሀየ] A *om.* — *ib.* ወኢኮነሰ] P *om.* ኢ ; A *om.* ሰ.

XXII, 1. ante ንኡስ P *add.* ወ. — *ib.* አኃዊሁ] A ውሉድ. — *ib.* ተቀትሉ] P ተቃተሉ ; A ቀተሉ. — *ib.* ante በብሔረ A *add.* ጌድር. — *ib.* ላዕሌሁ] A ላዕሌሆሙ. — *ib.* አረቢያ] A ዓረብያ. — *ib.* ወአሞዛዊያን] A ወአሞዛውያን.

pays de Yehoudâ; ils l'emportèrent sur (Yehoudâ); ils ramassèrent et prirent tous les biens qu'ils trouvèrent dans le pays de Yehoudâ; (ils emmenèrent) les fils et les filles (de 'Iyorâm); il ne resta aucun de ses enfants, sauf 'Akâzyâs qui était le plus jeune de ses fils. [18] Après toutes ces choses le Seigneur le fit périr de cette maladie de ventre pour laquelle il ne se trouvait pas de guérison. [19] Lorsque deux ans (*texte :* jours) se furent écoulés, depuis qu'il était malade, ses entrailles sortirent par suite de cette maladie et il mourut de (ce) mauvais mal. Le peuple ne lui fit pas de funérailles semblables aux funérailles de ses pères. [20] Il était âgé de trente-deux ans, quand il devint roi; il régna huit ans à 'IyarousAlêm. Il marcha dans la voie qui n'était pas droite. Il fut enseveli dans la ville de Dâwit, mais non dans le sépulcre des rois.

XXII, [1] Ceux qui habitaient 'Iyarousâlêm firent roi après lui 'Akozyâs, son (plus) jeune fils, parce que tous ses frères plus âgés avaient été tués au désert, lorsque les gens de 'Arâbiyâ et les 'Amozâwiyân vinrent contre ('Iyorâm). [2] 'Akâzyâs, fils de 'Iyorâm, roi de Yehoudâ, devint roi, lorsqu'il

ወልደ ፡ ኢዮራም ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፳ ፡ ዓመት ፡ ወነግሠ ፡ አክዝያስ ፡
ወአሐተ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ጎቶልያ ፡ ወለተ ፡ ዘምሪ ።
3 ወዘንቱ፡ ፡ ሖረ ፡ በፍኖተ ፡ አከአብ ፡ እስመ ፡ እሙ ፡ መምክረ ፡ ከነት ፡ ከመ ፡ ይኅጥ
እ ። 4 ወገብረ ፡ እኪተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ቤተ ፡ አከአብ ። እስመ ፡
እሙንቱ፡ ፡ ኮንዎ ፡ እምድኅረ ፡ ሞተ ፡ አቡሁ ፡ ሐጻንያተ ፡ ከመ ፡ ይሰርውዎ ፡ 5 ወበምክ
ረ ፡ ዚአሆሙ ፡ ሖረ ። ወሖረ ፡ ምስለ ፡ ኢዮራም ፡ ወልደ ፡ አከአብ ፡ ውስተ ፡ ፀብእ ፡
ላዕለ ፡ አዛሄል ፡ ንጉሠ ፡ ሶርያ ፡ በብሔረ ፡ ራሞት ፡ ዘገለአድ ። ወነደፍዎ ፡ ለኢዮራም ፡
ወአቍሰልዎ ። 6 ወተመይጠ ፡ ወገብአ ፡ ሀገረ ፡ ኢይዝራኤል ፡ ከመ ፡ ይትፈወስ ፡ እም
ቍስል ፡ ዘአቍሰልዎ ፡ ሰብአ ፡ ሶር*ያ ፡ በብሔረ ፡ ራሞት ፡ እንዘ ፡ ይትቃተሎ ፡ * P, 100 v° a.
ለአዛሄል ፡ ንጉሠ ፡ ሶርያ ። ወኢኮዝያስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮራም ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ወረደ ፡
ከመ ፡ የሐውጾ ፡ ለኢዮራም ፡ ወልደ ፡ አከአብ ፡ በኢይዝራኤል ፡ እስመ ፡ ይደዊ ።
7 ወእምነበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከነት ፡ ዕልወተ ፡ ኢኮዝያስ ፡ ከመ ፡ ይምጻእ ፡ ኀበ ፡ ኢ
ዮራም ። ወሶበ ፡ መጽአ ፡ ወፅአ ፡ ምስለ ፡ ኢዮራም ፡ ኀበ ፡ ኢያሁ ፡ ወልደ ፡ ናእስ ፡
መሲሑ ፡ ለእግዚአብሔር ። 8 ወኮነ ፡ በከመ ፡ ተበቀሎ ፡ ኢያሁ ፡ ለቤተ ፡ አከአብ ፡ ወ

2. ወልደ ፡ ኢዮራም] A *om.* — *ib.* ፳] A ፳ወ፪. — *ib.* አክዝያስ] P ከክዝያስ *sic.* — *ib.* ወለተ ፡ ዘምሪ] A ወለተ ፡ አክፀብ ፡ ወልደ ፡ ዘምሪ. — 3. ወዘንቱ፡] A ወዘቱ፡ *sic.* — *ib.* መምክረ] P በምክረ. — *ib.* ይኅጥእ] A የኃጥእ. — 4. በከመ] A በስመ. — *ib.* እስመ] P *om.* — 4-5. አቡሁ ፡ ሐጻንያተ ፡ ከመ ፡ ይሰርውዎ ፡ ወበምክረ ፡ ዚአሆሙ ፡ ሖረ ። ወሖረ ፡ ምስለ ፡ ኢዮራም ፡ ወልደ] P *om.* — 5. አዛሄል] A አዘሄል. — *ib.* ራሞት] A ረሞት. — *ib.* ወነደፍዎ] P ወሐደፍዎ. — 6. ወተመይጠ] P ወተይጡ *sic.* — *ib.* ኢይዝራኤል] P እስራኤል. — *ib.* ራሞት] A ረሞት. — *ib.* ለአዛሄል] P *om.* ለ. — *ib.* ወረደ ፡ ከመ ፡ የሐውጾ] P ከመ ፡ ያሐውጾ ፡ *sic* ወረደ; A *om.* — *ib.* ለኢዮራም] A *om.* — *ib.* በኢይዝራኤል] P በእስራኤል; A ብሔረ ፡ ኢይዝራኤል. — 7. ዕልወተ] P ዕልወት. — *ib.* መጽአ ፡ ወፅአ] P ወፅአ ፡ መጽአ. — *ib.* ናእስ] A ናማስ

était âgé de vingt ans. (Ainsi) régna 'Akâzyâs. Il régna un an à 'Iyarousâlêm. Le nom de sa mère était Gotolyâ (Athalie), fille de 'Zamri. 3 Ce (roi) marcha dans la voie de 'Aka'ab, car sa mère était sa conseillère pour le péché. 4 Il fit le mal devant le Seigneur comme la maison de 'Aka'ab. En effet, après la mort de son père (des hommes de la maison de 'Aka'ab) devinrent ses conseillers pour sa perdition, 5 et il marcha selon leurs conseils. Il alla avec 'Iyorâm, fils de 'Aka'ab, faire la guerre à 'Azâhêl, roi de Soryâ, au pays de Râmot de Gala'âd. (Des archers) frappèrent 'Iyorâm et le blessèrent. 6 ('Iyorâm) revint et retourna au pays de 'Iyezrâ'êl pour se soigner de la blessure que les hommes * de Soryâ lui avaient faite au pays de Râmot, pendant qu'il com- * P, 100 v° a.
battait contre 'Azâhêl, roi de Soryâ. 'Ikozyâs, fils de 'Iyorâm, roi de Yehoudâ, descendit pour visiter 'Iyorâm, fils de 'Aka'ab, à 'Iyezrâ'êl, parce qu'il était malade. 7 Ce fut la perte de 'Ikozyâs (voulue) par le Seigneur que d'aller vers 'Iyorâm. Lorsqu'il fut venu, il marcha avec 'Iyorâm contre 'Iyâ'ou, fils de Nâ'es, l'oint du Seigneur. 8 (Mais) 'Iyâ'ou se vengeant de la maison de 'Aka'ab, rencontra les princes de Yehoudâ et les (fils des) frères de 'Ikozyâs

ረከበ ፡ መላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ እንዘ ፡ ይትለአከዎ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ቀተሎሙ ። 9 ወይቤ ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ ወዴገኖ ፡ ወረከበ ፡ እንዘ ፡ ይትፌወስ ፡ በብሔረ ፡ ሰማርያ ፡ ወአምጽእዎ ፡ ኀበ ፡ ኢያሁ ፡ ወቀተሎ ። ወቀበሮ ፡ እስመ ፡ ይቤሉ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ውእቱ ፡ ዘኀሠሦ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኵሉ ፡ ልቡ ። ወአልቦ ፡ በውስተ ፡ ቤቱ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ ዘይጸንዕ ፡ በኀይል ፡ በውስተ ፡ መንግሥት ። 10 ወጎቶልያ ፡ እሙ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ ርእየት ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ እኁላ ፡ ወተንሥአት ፡ ወአሕጐለት ፡ ኵሎ ፡ ዘርአ ፡ መንግሥት ፡ ዘእምቤተ ፡ ይሁዳ ። 11 ወነሥአቶ ፡ ዮሳቤት ፡ ወለተ ፡ ንጉሥ ፡ ለኢዮአስ ፡ ወልደ ፡ ኢኮዝያስ ፡ ወሰረቀቶ ፡ ወነሥአቶ ፡ ሠሪቃ ፡ እማእከለ ፡ ደቂቀ ፡ ንጉሥ ፡ እለ ፡ ተቀትሉ ፡ ወአንበረቶ ፡ ለቱ ፡ ወለሐፃኒቱ ፡ ውስተ ፡ ውሳጢ ፡ ኀበ ፡ ምስካቡ ። ወኀብአቶ ፡ ዮሳቤት ፡ ወለተ ፡ ንጉሥ ፡ ለኢዮአስ ፡ እኅቱ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ ብእሲቱ ፡ ለኢዮአዳ ፡ ካህን ። ወኀብአቶ ፡ እምገጸ ፡ ለጎቶልያ ፡ ወኢቀተለቶ ። 12 ወነበረ ፡ ምስሌሃ ፡ ኅቡአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፮ ፡ ክረምተ ፡ ወጎቶልያ ፡ ነግሠት ፡ ውስተ ፡ ምድር ።

XXIII, 1 ወበሳብዕ ፡ ዓመት ፡ ጸንዐ ፡ ኢዮአዳ ፡ ወነሥአ ፡ መላእክተ ፡ ፻ ፡ ለአዛርያ ፡ ወልደ ፡ ኢዮራም ፡ ወእስማዔል ፡ ወልደ ፡ ኢዮአናን ፡ ወአዛርያ ፡ ወልደ ፡ ዔቤድ ፡

8. መላእክተ] P መልእክተ. — *ib.* ለኢኮዝያስ] A ለአካዝያስ. — 9. ለኢኮዝያስ] A ለአካዝያስ. — *ib.* እስመ] P እስከ. — *ib.* ውእቱ] P አነ. — *ib.* ዘኀሠሦ ፡ ለእግዚአብሔር] P ዘኀሠሠ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ወአልቦ] P *om.* — *ib.* ለኢኮዝያስ] P ዘኢኮንያስ. — 10. ለኢኮዝያስ] A ለኢዝያስ *sic.* — *ib.* ዘእምቤተ] A *om.* እም. — 11. ለኢዮአስ] A ለኢዮኢዮአት. — *ib.* ኢኮዝያስ] P ክስያን *sic*; A አካዝያስ. — *ib.* ወሰረቀቶ] P ወሰረቀት. — *ib.* ante ኀበ P *add.* ወ. — *ib.* ምስካቡ] P ምስክቡ *sic.* — *ib.* ለኢዮአዳ] A ለኢዮዓዳ. — 12. ኅቡአ] P ኅቡረ. — *ib.* ፮] P ወ፮; A ስድስተ. — *ib.* ነግሠት] P ነግሠ.

XXIII, 1. ዓመት] P *om.* — *ib.* ፻] A ምእት. — *ib.* ለአዛርያ] A ለአዛርያስ. — *ib.* ወእስማዔል] A *om.* ወ. — *ib.* ዔቤድ] A አቤድ.

qui servaient le roi de Yehoudâ, (et) les tua. 9 Il ordonna de chercher 'Ikozyâs; on se mit à sa recherche et on le trouva tandis qu'il se soignait au pays de Samârya; on l'amena à 'Iyâ'ou, qui le tua. On l'ensevelit, en disant : « C'est le fils de 'Iyosâfeṭ, qui a cherché le Seigneur de tout son cœur. » Il n'y avait personne dans la maison de 'Ikozyâs qui fût assez fort pour (assumer) la royauté. 10 Gotolyâ (Athalie), mère de 'Ikozyâs, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la descendance royale de la maison de Yehoudâ. 11 Yosâbêt, fille du roi, prit 'Iyo'as, fils de 'Ikozyâs. Elle le déroba et le prit furtivement du milieu des enfants du roi qui furent tués; elle le mit avec sa nourrice dans une chambre à coucher retirée. Yosâbêt, fille du roi, (qui) avait caché 'Iyo'as, était la sœur de 'Ikozyâs (et) la femme du prêtre 'Iyo'adâ. Elle le cacha aux regards de Gotolyâ, (qui) ne (put) pas le tuer. 12 Il demeura caché avec elle dans la maison du Seigneur pendant les six années que Gotolyâ régna sur le pays.

XXIII, 1 La septième année 'Iyo'adâ se décida; il prit les chefs de cent : 'Azârya fils de 'Iyorâm, 'Esmâ'êl fils de 'Iyo'anân, 'Azârya fils de 'Êbêd,

ወማትያ ፡ ወልደ ፡ አዳእያ ፡ ወኤልሳፍጥ ፡ ወልደ ፡ ዘከርያስ ፡ ም *ስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። 2 ወዐገትዎ ፡ ለይሁዳ ፡ ወአስተጋብኡ ፡ ሌዋዊያን ፡ እምኵሉ ፡ በሐውርተ ፡ ይሁዳ ፡ መላእክተ ፡ አበወ ፡ ዘመዶሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ። 3 ወሠርዑ ፡ ሥርዓተ ፡ ኵሉ ፡ ይሁዳ ፡ በማኅበሮሙ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ። ወአርአዮሙ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ይነግሥ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ ቤተ ፡ ዳዊት ። 4 ወናሁ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘትገብሩ ፡ ሣልስተ ፡ እደ፡ክሙ ፡ ይሖር ፡ በሰንበት ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አናቅጺሃ ፡ ለምብዋኢቲክሙ ፡ 5 ወሣልስተ ፡ እደ፡ክሙ ፡ በቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ወሣልስተ ፡ እደ፡ክሙ ፡ በአናቅጽ ፡ ማእከላዊ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። 6 ወኢይባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመ ፡ ኢኮኑ ፡ ካህናተ ፡ ወሌዋዊያነ ፡ ወእለ ፡ ይትለአክዎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ውእቶሙ ፡ ይበውኡ ፡ እስመ ፡ ቅዱሳን ፡ እሙንቱ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ የዐቅቡ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። 7 ወዓገትዎ ፡ ሌዋውያን ፡ ለንጉሥ ፡ በድኅረ ፡ አውዱ ። ወይቤ ፡ ብእሲ ፡ ውብእሲ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሉ ፡ ይጹር ፡ ውስተ ፡ እደዊሁ ፡ ወዘገብአ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ይመውት ። ወየሀልዉ ፡ ምስለ ፡ ንጉ *P, 100 v° b.

2. ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* አበወ] P አበው. — 3. ante ኵሉ P, A *add.* ለ. — *ib.* ante ዲበ P *add.* ወ. — 4. ሣልስተ] P ሠልስተ *sic.* — *ib.* እደ፡ክሙ] P በኀቤክሙ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — 5. እደ፡ክሙ] P *om.* — *ib.* እደ፡ክሙ] P *om.* — 6. ወኢይባእ] A ወይባኡ. — *ib.* post እመ A *add.* ስ. — *ib.* ወሌዋዊያነ] P ወሌዋዊያን; A ወሌዋውያነ. — *ib.* ይትለአክዎሙ] P ይትላአክዎሙ. — *ib.* ለሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ይበውኡ] P *om.* — *ib.* ቤተ] P ጊዜ. — 7. ወዓገትዎ ፡ ሌዋውያን ፡ ለንጉሥ] P ወቀደሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ በኀበ ፡ ንጉሥ. — *ib.* ወብእሲ] P *om.* ወ. — *ib.* ንዋየ ፡ ሐቅሉ ፡ ይጹር ፡ ውስተ ፡ እደዊሁ] P ትርሲቱ ፡ ውስተ ፡ እደዊሁ ፡ ይጸር. — *ib.* ወየሀልዉ] P ወኢሀለው *sic*; A ወየሀልው *sic*.

Mâtyâ fils de 'Adâ'eyâ, et 'Èlâsfeṭ fils de Zakâryâs avec lui dans la maison du Seigneur. * 2 Ils parcoururent (le pays de) Yehoudâ, rassemblèrent les lévites de toutes les villes de Yehoudâ (ainsi que) les chefs de famille de 'Esrâ'êl (qui) vinrent à 'Iyarousâlêm. 3 Tout Yehoudâ fit un accord avec le roi en une assemblée (tenue) dans la maison du Seigneur. ('Iyo'adâ) leur montra le fils du roi et leur dit : « Voici le fils du roi; (c'est lui qui doit) régner, ainsi que le Seigneur a dit, sur la maison de Dâwit. 4 Voici les choses que vous ferez. Qu'un tiers d'entre vous, prêtres et lévites, entre (le jour du) sabbat (et garde) toutes les portes de vos entrées; 5 qu'un tiers (se tienne) dans la maison du roi; qu'un tiers (garde) la porte médiane et que tout le peuple (se tienne) dans le parvis de la maison du Seigneur. 6 Que (nul) n'entre dans la maison du Seigneur, si ce n'est les prêtres, les lévites et ceux qui servent les lévites. Ces derniers entreront, parce qu'ils sont consacrés et tout le peuple gardera la maison du Seigneur. 7 Les lévites entoureront le roi, en faisant cercle autour de lui. » Il dit : « Que chaque homme porte ses armes à la main. Celui qui pénétrera dans le temple sera mis à mort. Que (ces hommes armés) soient avec le roi, lorsqu'il entrera et lorsqu'il sortira. » *P, 100 v° b.

ሥ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ወእንዘ ፡ ይወፅእ ። [8] ወገብሩ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወኵሉ ፡ ይሁዳ ፡ በከ
መ ፡ ነገረ ፡ ኢዮአዳ ፡ ካህን ። ወነሥአ ፡ ሎቱ ፡ በበ ፡ ፩ ፡ ዕደወ ፡ እምርእሰ ፡ ሰንበት ፡
እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ሰንበት ፡ እስመ ፡ ኢሰዐረ ፡ ኢዮአዳ ፡ ካህን ፡ በእብሬተ ፡ መዋዕሊ
ሁ ። [9] ወወሀበ ፡ አስይፍተ ፡ ወወላትወ ፡ ወኲያንወ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉሥ ፡
ውስተ ፡ ቤቱ ። [10] ወአቀመ ፡ ኵሎ ፡ ሕዝበ ፡ ኵሉ ፡ ፩፩ ፡ ምስለ ፡ ንዋዩ ፡ ኀቅሉ ፡
እምአውደ ፡ ቤት ፡ ዘበየማን ፡ እስከ ፡ አውደ ፡ ቤት ፡ ዘበፀጋም ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡
ወቤተ ፡ ንጉሥ ። [11] አውፅአ ፡ ለወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ወሤመ ፡ ላዕሌሁ ፡ አክሊለ ፡ መንግ
ሥት ፡ ወስምዕ ። ወአንገሥዎ ፡ ወቀብእዎ ፡ ኢዮአዳ ፡ ወደቂቁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ሕየው ፡
አበ ፡ ነጋሢ ። [12] ወሰምዓት ፡ ጎቶልያ ፡ ቃለ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ይረውጹ ፡ ወይገንዩ ፡ እለ ፡
ይዌድስዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወቦአት ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ። [13] ወርእየቶ ፡ ለንጉ
ሥ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ምቅዋሙ ፡ ይቀውም ፡ ወበምብዋኢሁ ፡ መላእክት ፡ ወአ
ቅርንት ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ወይነፍሑ ፡ አቅርንተ ፡ ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡ በ
* A, 104 v° a. ዕንዚራት ፡ ወይሴብሑ ፡ ወይዜምሩ ፡ ውዳሴ ። ወሰጠጠት ፡ ጎቶልያ ፡ ዓጽፋ ፡ ወ * አው

*ib.* የሐውር] P ያሐውር *sic*. — 8. ሌዋዊያን ፡ ወኵሉ ፡ ይሁዳ] P ይሁዳ ፡ ወኵሉ ፡ ሌዋዊያን. — *ib.* ነገረ] P ነገሩ. — *ib.* ሎቱ] P *om.* — *ib.* በበ] P *om.* — *ib.* ዕደወ] P ዕደው. — *ib.* ኢዮአዳ] A ኢዮዳ *sic.* — *ib.* በእብሬተ] P በአብሬተ *sic.* — 9. ወኲያንወ] P ወኲያንው. — *ib.* ሀለዉ] P ሀለው *sic.* — *ib.* ለዳዊት ፡ ንጉሥ] A ለንጉሥ ፡ ዳዊት. — 10. ወአቀመ] P, A እለ ፡ አቀሙ. — *ib.* ሕዝበ] A ሕዝቦ. — *ib.* ኵሉ] P ኵሎ. — *ib.* ዘበየማን] P *om.* — *ib.* ዘበፀጋም ፡ ቤተ] A ዘቤተ. — *ib.* እግዚአብሔር ፡ (A እግዚአብሔሮ ፡ *sic*) ወቤተ ፡ ንጉሥ ። አውፅኦ ፡ ለወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ወሤመ ፡ ላዕሌሁ ፡ አክሊለ ፡ መንግሥት — እስመ ፡ እንስሳ ፡ ብዙኃን ፡ ተረክበ ፡ በብሔረ ፡ ሴፌል ፡ ሎቱ ፡ ወበብሔረ ፡ ሐቅል ፡ ወአቀብተ ፡ አዕፃደ ፡ ወይን ፡ በውስተ ፡ አድባር ፡ ወገ(...)] P *om.*; cette lacune de P (xxiii, 10-xxvi, 10) est due à la disparition de deux feuillets du manuscrit. — 11. ኢዮአዳ] A ኢዮዳ *sic.* — 13. ante መላእክት A *add.* ወ. — *ib.* ወይነፍሑ] A ወነፍሑ. — *ib.* አቅርንተ] A አቅርተ *sic.*

[8] Les lévites et tout Yehoudâ firent comme avait ordonné le prêtre 'Iyo'adâ. Chacun garda avec soi ses hommes tant (ceux) du commencement de la semaine que (ceux) de la fin de la semaine, car le prêtre 'Iyo'adâ ne (les) avait pas licenciés à (leur) tour et à leur jour. [9] Il (leur) donna les épées, les boucliers et les lances qui avaient appartenu au roi Dâwit (et qui étaient) dans la maison (du Seigneur). [10] Il plaça tout le peuple, chaque (homme) avec ses armes, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, (près de l'autel de) la maison du Seigneur et (près de) la maison du roi. [11] Il fit avancer le fils du roi, lui mit sur (la tête) la couronne royale et (dans la main le livre du) témoignage. 'Iyo'adâ et ses fils le proclamèrent roi, l'oignirent et lui dirent : « Vive le roi! » [12] Gotolyâ entendit la voix du peuple qui courait, rendait grâces et acclamait le roi. Elle entra dans la maison du Seigneur (allant) vers le roi. [13] Elle vit le roi se tenant debout sur son estrade; à l'entrée étaient les princes et les trompettes; tout le peuple se réjouissait; on sonnait des trompettes; les chantres (au son des) instruments célébraient (le roi)
* A, 104 v° a. et chantaient des louanges. Gotolyâ déchira son manteau, * s'écria et dit :

የወት : ወትቤ : ማዕሌት : ማዕሌት ። [14] ወወፅአ : ኢዮአዳ : ካህን : ወይቤሎሙ : ለመላእክተ : ፻ : ወለመላእክተ : ኃይል : ወይቤሎሙ : አውፅእዋ : አፍአ : እምቤተ : እግዚአብሔር : ወዘተለዋ : ድኅሬሃ : ይሙት : በመጥባሕት ። እስመ : ይቤ : ካህን : ኢትሙት : በቤተ : እግዚአብሔር ። [15] ወወፅአት : እንተ : ምርዋጸ : አፍራስ : ዘቤተ : ንጉሥ : ወቀተልዋ : በህየ ። [16] ወሠርዓ : ኢዮአዳ : ሥርዓተ : ማእከሌሁ : ወማእከለ : ሕዝብ : ወንጉሥ : ወሕዝብኒ : ይፍርህዎ : ለእግዚአብሔር ። [17] ወቦአ : ኵሉ : ሕዝበ : ምድር : ውስተ : ቤተ : በዐል : ወደምሰስዎ : ለምሥዋዒሁ : ወለኵሉ : አማልክተ : ግብተ : ሐረጽዎሙ : ወለማታን : ካህነ : በዐል : ቀተልዎ : በምሥዋዕ ። [18] ወአስተአኀዘ : ኢዮዓዳ : ኵሎ : ግብረ : ቤተ : እግዚአብሔር : በእደ : ካህናት : ወሌዋውያን : እለ : በአስተባርዮ : ዘሠርዓ : ዳዊት ። ወሠርዖሙ : በበ : ጸታሆሙ : ወአዕረገ : መሥዋዕተ : ለእግዚአብሔር : በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : ኦሪተ : ሙሴ : በፍሥሓ : ወበስብሐት : በእደ : ዳዊት ። [19] ወሜመ : ዓፀውተ : ዲበ : ኆኅወ : ቤተ : እግዚአብሔር : ከመ : ኢይበእ : ርኩስ : ውስተ : ኵሉ : ግብር ። [20] ወነሥአ : አበወ : ዘመዶሙ : ወኀየልተ : ወመላእክተ : ሕዝብ : ወኵሎ : አሕዛበ : ምድር : ወአውረድዎ : ለንጉሥ : እምቤተ : እግዚአብሔር : ወአንበርዎ : ዲበ : መንበረ : መንግሥት ። [21] ወተፈሥሑ : ኵሉ : አሕዛበ : ምድር : ወብሔር : ኀድአ : ወለጎቶልያ : ቀተልዋ : በመጥባሕት ።

XXIV, [1] ወከዊኖ : ኢዮአስ : ወልደ : ፯ : ዓመት : አመ : ይነግሥ : ወነግሠ : ኢ፡

15. ወወፅአት] A ወወፅአ. — 16. ኢዮአዳ] A ኢዮዳ *sic.* — *ib.* post ወንጉሥ A *add.* ይኩን. — 18. ግብረ] A *om.* — 20. ወነሥአ] A ወነሥኡ.

« Trahison, trahison! » [14] Le prêtre 'Iyo'adâ s'avança, s'adressa aux chefs de cent et aux chefs de l'armée et leur dit : « Tirez-la hors de la maison du Seigneur. Que celui qui la suivra meure par l'épée. » Le prêtre, en effet, avait dit : « Qu'elle ne meure pas dans la maison du Seigneur. » [15] Elle sortit, en traversant la piste des chevaux de la maison du roi; on la tua là. [16] 'Iyo'adâ fit un pacte entre lui, le peuple et le roi, afin que le peuple craigne le Seigneur. [17] Tout le peuple du pays entra dans la maison de Ba'al, détruisit son autel, brisa tous les dieux nouveaux et tua Mâtân, prêtre de Ba'al, à l'autel. [18] 'Iyo'âdâ commit tout le service de la maison du Seigneur aux mains des prêtres et des lévites selon la répartition (des fonctions) que Dâwit avait établie. Il les répartit chacun à son rang pour offrir les sacrifices au Seigneur, comme il est écrit dans la loi de Mousê, avec des réjouissances et des cantiques selon l'ordonnance de Dâwit. [19] Il mit des portiers aux portes de la maison du Seigneur, afin que n'entrât (aucun homme) impur en quoi que ce soit. [20] Il prit les chefs de famille, les (hommes) puissants, les princes du peuple et toutes les populations du pays qui firent descendre le roi de la maison du Seigneur et l'assirent sur le trône royal. [21] Tous les peuples du pays se réjouirent. Le pays fut tranquille, (après qu') on eut tué Gotolyâ par l'épée.

XXIV, [1] 'Iyo'as était âgé de sept ans, quand il devint roi. 'Iyo'as régna

ዮአስ ፡ አርብዓ ፡ ዓመተ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ዐብያ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ባርስባሔ ። 2ወገብረ ፡ ኢዮአስ ፡ ሠናየ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኵሉ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለኢዮአዳ ፡ ካህን ። 3ወነሥአ ፡ ሎቱ ፡ ኢዮአዳ ፡ መልአክ ፡ ክልኤ ፡ አንስተ ፡ ወወለደ ፡ ደቂቀ ፡ ወአዋልደ ። 4ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ዐርገ ፡ ውስተ ፡ ኅሊናሁ ፡ ለኢዮአስ ፡

* A, 104 v° b.

*ከመ ፡ የሐድስ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። 5ወአስተጋብአ ፡ ካህናተ ፡ ወሌዋዊያነ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሑሩ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አኅጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ወአስተጋብኡ ፡ እምኵሉ ፡ በሓውርተ ፡ አሕዛበ ፡ እስራኤል ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ዘየአክሎ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለለዓመት ። ወኢያፍጠኑ ፡ ሌዋውያን ። 6ወጸውዖ ፡ ኢዮአስ ፡ ንጉሥ ፡ ለኢዮአዳ ፡ መልአክ ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ኢሐወጽከ ፡ ላዕለ ፡ ሌዋውያን ፡ ከመ ፡ ያብኡ ፡ እምይሁዳ ፡ ወእምኢየሩሳሌም ፡ ዘሠርዐ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምኀበ ፡ ሙሴ ፡ ቍልዔሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አመ ፡ አስተጋብአ ፡ ኵሎ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ መርጡል ። 7እስመ ፡ ጎቶልያ ፡ ይእቲ ፡ ኃጥእት ፡ ወደቂቃኒ ፡ አመዝበሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገብሩ ፡ ለበአሊም ። 8ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ ይግበሩ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ወያንብሩ ፡ ውስተ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ አፍአ ። 9ወይሰብኩ ፡ ሎሙ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አኅጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ ወያብኡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሙሴ ፡ ቍልዔሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ በገዳም ። 10ወውኅቡ ፡ ኵሉ ፡ መኳንንት ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወአብኡ ፡ መባአ ፡ ወወደዩ ፡

XXIV, 2. ለኢዮአዳ] A ለአ.ያዳ *sic*. — 3. ኢዮአዳ] A ኢያኢያዬ ፡ መልአክ. — *ib*. ወወለደ] A ወወልደ. — 6. ለኢዮአዳ] A ለአ.ዮኢያዬ. — 7. ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገብሩ] A ገብሩ ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር.

quarante ans à 'Iyarousâlêm. Le nom de sa mère était 'Abyâ, du pays de Bârsebâḥê. 2 'Iyo'as fit le bien devant le Seigneur pendant tous les jours du prêtre 'Iyo'adâ. 3 Le prince (des prêtres) 'Iyo'adâ prit pour ('Iyo'as) deux femmes dont il engendra des fils et des filles. 4 Ensuite il vint (*texte :* il

* A, 104 v° b.

monta) à la pensée de 'Iyo'as * de restaurer la maison du Seigneur. 5 Il réunit les prêtres et les lévites et leur dit : « Allez dans toutes les villes de Yehoudâ et recueillez chaque année de tous les pays du peuple de 'Esrâ'êl l'or et l'argent nécessaires à (la réparation de) la maison du Seigneur. » Les lévites ne se hâtèrent pas. 6 Le roi 'Iyo'as appela le prince (des prêtres) 'Iyo'adâ et lui dit : « Pourquoi n'as-tu pas surveillé les lévites, afin qu'ils apportent de Yehoudâ et de 'Iyarousâlêm ce qui a été prescrit par le Seigneur et par Mousê, le serviteur du Seigneur, lorsqu'il a assemblé tout 'Esrâ'êl à (la tente du) témoignage? 7 En effet, la pécheresse Gotolyâ et ses fils ont ravagé la maison du Seigneur et ont destiné les objets sacrés de la maison du Seigneur (au service) des Ba'alim. » 8 Le roi prescrivit de faire un tronc pour les aumônes et de (le) mettre à la porte de la maison du Seigneur à l'extérieur. 9 On publia dans toutes les villes de Yehoudâ et à 'Iyarousâlêm que (chacun devait) apporter des offrandes au Seigneur, comme Mousê, le serviteur du Seigneur, avait prescrit à 'Esrâ'êl dans le désert. 10 Tous les chefs et tout le peuple

ውስተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ እስከ ፡ መልአት ። [11] ወከነ ፡ ሶበ ፡ ያበውኡ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ኀበ ፡ መገብተ ፡ ንጉሥ ፡ በእዴሆሙ ፡ ለሌዋውያን ፡ ወርእዮሙ ፡ ከመ ፡ በዝኀ ፡ ብሩር ፡ መጽአ ፡ ጸሓፊሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወመጋቢሁ ፡ ለካህን ፡ ዐቢይ ፡ ወገልገልዋ ፡ ለሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ወአግብእዋ ፡ ውስተ ፡ መካና ። ወከመዝ ፡ ይገብሩ ፡ ለለ ፡ ዕለት ፡ ወአስተጋብኡ ፡ ብሩረ ፡ ብዙኀ ። [12] ወወሀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢዮአዳ ፡ ካህን ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምኔሁ ፡ ያጸአጽኡ ፡ ለነደቅት ፡ ወለጸረብት ፡ እስመ ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ [13] ወአቅነዩ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተፈጸመ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ በእደዊሆሙ ፡ ወአቀምዋ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዲበ ፡ መሠረቱ ፡ በጽኑዕ ። [14] ወፈጺሞሙ ፡ አምጽኡ ፡ ኀበ ፡ ን*ጉሥ ፡ (* A, 104 v° c.) ወኀበ ፡ ኢዮአዳ ፡ ካህን ፡ ዘተርፈ ፡ ብሩረ ። ወገብርዎ ፡ ንዋየ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንዋየ ፡ ጽንሓሓት ፡ ወጽዋዓተ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ። ወአዕረጉ ፡ ጽንሃሃተ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለኢዮአዳ ። [15] ወረስዐ ፡ ኢዮአዳ ፡ ፈጺሞ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ወሞተ ፡ ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ምእት ፡ ወሰላሳ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ይመውት ። [16] ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ ምስለ ፡ ነገሥት ፡ እስመ ፡ ገብረ ፡ ሠናየ ፡ ምስለ ፡ እስራኤል ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። [17] ወከነ ፡ እምድኅረ ፡ ሞተ ፡ ኢዮአዳ ፡ በኡ ፡ መላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ወአሜሃ ፡ ሰምዖሙ ፡ ንጉ

12. ወኢዮአዳ] A ወኢያዳኤ. — 13. መሠረቱ] A ሥርዓቱ. — 14. ኢዮአዳ] A ኢያአያዳ. — *ib.* ብሩረ] A ብሩር. — 17. ኢዮአዳ] A ኢያአዳ.

donnèrent, apportèrent et déposèrent (leurs) offrandes dans le tronc des aumônes jusqu'à ce qu'il fût rempli. [11] Lorsqu'on apportait le tronc des aumônes aux intendants du roi par la main des lévites et qu'on voyait que l'argent était abondant, le secrétaire du roi et l'intendant du grand-prêtre venaient vider le tronc des aumônes et le reportaient à sa place. Ils faisaient ainsi chaque jour. Ils recueillirent beaucoup d'argent. [12] Le roi et le prêtre 'Iyo'adâ (le) donnaient à ceux qui faisaient le travail de la maison du Seigneur; avec cet (argent) ils payaient les maçons et les charpentiers, car ils faisaient le travail (de réparation) de la maison du Seigneur. [13] Ceux qui faisaient le travail (de réparation) de la maison du Seigneur travaillèrent (avec diligence); tout l'ouvrage fut achevé par leurs mains; ils rétablirent solidement la maison du Seigneur sur ses fondations. [14] Lorsqu'ils eurent fini, on apporta au *roi et au prêtre 'Iyo'adâ l'argent qui restait. On en fit des vases pour (* A, 104 v° c.) la maison du Seigneur, des ustensiles pour les holocaustes, et des coupes d'or et d'argent. On offrit continuellement des holocaustes dans la maison du Seigneur pendant les jours de 'Iyo'adâ. [15] 'Iyo'adâ vieillit; ayant achevé ses jours, il mourut. Il était âgé de cent trente ans, quand il mourut. [16] On l'ensevelit dans la ville de Dâwit avec les rois, parce qu'il avait fait le bien envers 'Esrâ'êl devant le Seigneur. [17] Après la mort de 'Iyo'adâ les princes de Yehoudâ vinrent se prosterner devant le roi; alors le roi les écouta.

ሥ ። [18] ወኀደግዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበውሆሙ ፡ ወተለዉ ፡ አማልክተ ፡ ግብት ። ወከነ ፡ ዐቢይ ፡ መቅሠፍት ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ። [19] ወፈነወ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ነቢያተ ፡ ከመ ፡ ይትመየጡ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአስምዑ ፡ ሎሙ ፡ ወኢሰምዑ ። [20] ወመንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለብሰ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ኢዮአዳ ፡ ካህን ፡ ወተንሥአ ፡ ላዕለ ፡ አሕዛብ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለምንት ፡ ኢተሐውሩ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢትሜርሁ ፡ እስመ ፡ ኀደግምዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክሙ ፡ ወውእቱ ፡ የኀድገክሙ ። [21] ወሮጹ ፡ ዲቤሁ ፡ ወአኀዙ ፡ ይወግርዎ ፡ በትእዛዘ ፡ ኢዮአስ ፡ ንጉሥ ፡ በዓፀደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [22] ወኢተዘከረ ፡ ኢዮአስ ፡ ሣህለ ፡ ዘገብረ ፡ ምስሌሁ ፡ ኢዮአዳ ፡ አቡሁ ፡ ወቀተሎ ፡ ለወልዱ ፡ አዛርያስ ። እንዘ ፡ ይመውት ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሬኢ ፡ ወውእቱ ፡ ይኰንን ። [23] ወከነ ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ዓመተ ፡ ዐርገ ፡ በላዕሌሁ ፡ ኃይለ ፡ ሠራዊተ ፡ ሶርያ ፡ ወበጽሐ ፡ ላዕለ ፡ በሓውርተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ ወሠረወ ፡ ኵሎ ፡ መላእክተ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ወኵሎ ፡ ምሕርኮ ፡ ዚ* አሆሙ ፡ ነሥአ ፡ ወፈነወ ፡ ለንጉሠ ፡ ደማስቆ ። [24] እስመ ፡ ውኁዳን ፡ በጽሑ ፡ ሠራዊተ ፡ ሶርያ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ መጠዎ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለሠራዊት ፡ ጽኑዓን ፡ ወብዙኃን ፡ ፈድፋደ ፡ እስመ ፡ ረስዕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሆሙ ። ወምስለ ፡ ኢዮአስ ፡

* A, 105 rº a.

18. ወተለዉ] A ወተለው *sic*. — 23. ሀለዉ] A ሀለው *sic*. — 24. ante ውኁዳን A *add.* ባዕዳን. — *ib.* ገብሩ] A ገብረ.

[18] Ils abandonnèrent le Seigneur, Dieu de leurs pères, et suivirent les dieux nouveaux. Il y eut un grand châtiment sur Yehoudâ et sur 'Iyarousâlêm en ces jours-là. [19] Le Seigneur leur envoya des prophètes, afin qu'ils se convertissent vers lui; (ceux-ci) protestèrent devant eux, (mais) ils n'écoutèrent pas. [20] 'Azâryâ, fils du prêtre 'Iyo'adâ, fut rempli (*texte :* fut revêtu) de l'esprit du Seigneur. Il se leva devant le peuple et leur dit : « Ainsi a dit le Seigneur : Pourquoi ne marchez-vous pas dans les commandements du Seigneur? Vous ne prospérerez pas, car vous avez abandonné le Seigneur, votre Dieu, et lui-même vous abandonnera. » [21] Ils se précipitèrent sur lui et se mirent à le lapider par ordre du roi 'Iyo'as dans le parvis de la maison du Seigneur. [22] 'Iyo'as ne se souvint pas de la bonté que 'Iyo'adâ, son père, avait eue pour lui et il tua 'Azâryâs, son fils. (Celui-ci) dit, en mourant : « Voici que le Seigneur voit; que lui-même fasse justice. » [23] Après que l'année fut écoulée, l'armée de Soryâ monta contre lui, arriva au pays de Yehoudâ et à 'Iyarousâlêm, extermina tous les chefs qui étaient parmi le peuple, prit toutes * leurs dépouilles et (les) envoya au roi de Damâsqo. [24] Bien que les troupes de Soryâ fussent venues peu nombreuses, le Seigneur livra en leurs mains des troupes extrêmement fortes et nombreuses, parce que (les enfants de Yehoudâ) avaient oublié le Seigneur, Dieu de leurs pères. (Les Sorâwiyân) firent

* A, 105 rº a.

ግብሩ ፡ ፍትሐ ። [25] ወእምድኅረዝ ፡ ሖሩ ፡ እምኔሁ ፡ ኀዲጎሙ ፡ ኪያሁ ፡ በደዌ ፡ ዐቢይ ። ወተበቀልዎ ፡ አግብርት ፡ ዚአሁ ፡ በእንተ ፡ ደመ ፡ ወልደ ፡ ኢዮአዳ ፡ ካህን ፡ ወቀተልዎ ፡ በምስካበ ፡ ዚአሁ ፡ ወሞተ ። ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ ወኢደመርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ ነገሥት ። [26] ወእለሰ ፡ ቀተልዎ ፡ ዘቤድ ፡ ወልደ ፡ ሰማት ፡ አሞናዊት ፡ ወኢዮዛበድ ፡ ወልደ ፡ ሰማሪት ፡ ሞአባዊት ። [27] ወደቂቁ ፡ ኵሎሙ ፡ ቀበርዎ ፡ ወላሐውዎ ። ወእለሂ ፡ ተርፉ ፡ ቃላቲሁ ፡ ናሁ ፡ ጽሑፋት ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥት ። ወነግሠ ፡ አማስያስ ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ።

XXV, [1] ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ዕሥራ ፡ ወኃምስቱ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ይነግሥ ፡ አማስያስ ፡ ዕሥራ ፡ ወተስዓተ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ስማ ፡ ለእሙ ፡ ኢያኤዩዳን ፡ እምሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ። [2] ወገብረ ፡ ሠናየ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአኮሰ ፡ በምልእት ፡ ወፍጽምት ፡ ልብ ። [3] ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ተጠአጥአ ፡ ወጸንዓ ፡ መንግሥት ፡ በእደ ፡ ዚአሁ ፡ ወቀተሎሙ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ እለ ፡ ቀተልዎ ፡ ለአቡሁ ፡ ንጉሥ ፡ [4] ወለደቂቆሙሰ ፡ ኢቀተለ ፡ በከመ ፡ ኪዳነ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኢይመውቱ ፡ አበው ፡ ህየንተ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወኢይመውቱ ፡ ደቂቅ ፡ ህየንተ ፡ አበዊሆሙ ፡ አላ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ በከመ ፡ ጸሩ ፡ ወበአበሳ ፡ ዚአሁ ፡ ይመውት ። [5] ወአስተጋብአ ፡ አማስያስ ፡ ንጉሥ ፡ ሠራዊተ ፡ ቤተ ፡ ይሁዳ ፡ ወአቀሞሙ ፡ በበ ፡ አብያተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወሣመ ፡ እምኔሆ

25. ኢዮአዳ] A ኢያአዳ. — 26. አሞናዊት] A አማናዊ. — 27. ወላሐውዎ] A ወለሐውዎ *sic*. — *ib.* ተርፉ] A ተርፈ.

XXV, 1. አማስያስ] A አሜስያስ. — 4. ወበአበሳ] A ወበአበስ *sic*.

justice de 'Iyo'as. [25] Ensuite ils s'éloignèrent de lui, en le laissant (atteint) d'une grave maladie. Ses serviteurs le punirent pour le sang du fils du prêtre 'Iyo'adâ; ils le tuèrent dans son lit et il mourut. On l'ensevelit dans la ville de Dâwit, (mais) on ne le mit pas dans le sépulcre des rois. [26] Ceux qui le tuèrent étaient Zabêd, fils de Samât 'Amonâwit, et 'Iyozâbad, fils de Samârit Mo'abâwit. [27] Tous ses fils l'ensevelirent et le pleurèrent. Voici que ses autres actions sont écrites dans le livre des Rois. 'Amâsyâs, son fils, régna après lui.

XXV, [1] 'Amâsyâs était âgé de vingt-cinq ans, quand il devint roi. Il régna vingt-neuf ans à 'Iyarousâlêm. Le nom de sa mère était 'Iyâ'êyêdân de la ville de 'Iyarousâlêm. [2] Il fit le bien devant le Seigneur, mais non d'un cœur entier et parfait. [3] Après que le royaume fut bien établi et affermi en sa main, il tua les serviteurs qui avaient assassiné le roi, son père; [4] mais il ne tua pas leurs fils d'après le pacte de la loi du Seigneur, selon qu'il est écrit (et) comme le Seigneur a ordonné, en disant : « Les pères ne mourront pas à la place de leurs fils; les fils ne mourront pas à la place de leurs pères; mais chacun mourra pour sa faute et pour son propre péché. » [5] Le roi 'Amâsyâs rassembla les troupes de la maison de Yehoudâ et les organisa par familles. Il leur

* A, 105 r° b.
ሙ ፡ ርኢ*ሳነ ፡ እልፍ ፡ ወምእት ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳ
ሌም ፡ ወኈለቆሙ ፡ እምጣነ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመት ፡ ወለፌ ፡ ወረከቦሙ ፡ በኈልቍ ፡
ሠላሳ ፡ እልፍ ፡ ጸናዕት ፡ ወእለ ፡ ይክሉ ፡ ፀቢአ ፡ ወይጸውሩ ፡ ሐገፋ ፡ ወረምሐ ። 6ወ
ተዓስበ ፡ እምውስተ ፡ እስራኤል ፡ ዓሥርተ ፡ ምእተ ፡ ጸናዕተ ፡ ፈድፋደ ፡ ወዓስቦሙ ፡
፻ ፡ መክሊተ ፡ ብሩር ። 7ወመጽአ ፡ ነቢየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ ን
ጉሥ ፡ ኢይፃእ ፡ ምስሌከ ፡ ሠራዊተ ፡ እስራኤል ፡ እስመ ፡ ኢኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡
ምስለ ፡ እስራኤል ፡ ወኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ኤፍሬም ። 8ለእመ ፡ ነሣእከ ፡ ወሐለይከ ፡
በ ፡ እምኔሆሙ ፡ መዊአ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ያወድቀከ ፡ ቅድመ ፡ ጸላእትከ ፡ እስመ ፡
ብዉሕ ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አጽንዖ ፡ ወአውድቆ ። 9ወይቤሎ ፡ አማስያ ፡ ለነቢ
የ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወምንተ ፡ እንከ ፡ እገብር ፡ በእንተ ፡ መክሊት ፡ ዘወሀብኩ ፡ ለሠ
ራዊተ ፡ እስራኤል ። ወይቤሎ ፡ ነቢየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢይሰአኖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
ከመ ፡ የሀብከ ፡ ፈድፋደ ፡ እምእላንቱ ። 10ወአሌለዮሙ ፡ አማስያስ ፡ ንጉሥ ፡ ለሠራዊ
ት ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ እምበሐውርተ ፡ ኤፍሬም ፡ ከመ ፡ ይሑሩ ፡ ወይግብኡ ፡
በበ ፡ መኀድሪሆሙ ። ወተምዕዑ ፡ ፈድፋደ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወተመይጡ ፡ ውስተ ፡ መ
ኀድሪሆሙ ፡ በመዓት ፡ ዐቢይ ። 11ወአማስያስ ፡ ንጉሥ ፡ ጸንዐ ፡ ወአስተጋብአ ፡ ሕዝ
በ ፡ ዚአሁ ፡ ወሖሩ ፡ ውስተ ፡ አፍላገ ፡ አጕሪም ፡ ወቀተሎሙ ፡ በህየ ፡ ለደቂቀ ፡ ሴይ
ር ፡ አሐደ ፡ እልፈ ። 12ወአርባዕተ ፡ እልፈ ፡ ፄወዉ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ወአምጽእዎሙ ፡

5. ሠላሳ] A ሠላስ.

* A, 105 r° b.
préposa des * chefs de mille et (des chefs) de cent dans tous les pays de Yehoudâ et à 'Iyarousâlêm. (Il fit) le dénombrement de ceux qui avaient vingt ans et au-dessus et il les trouva au nombre de trois cent mille (hommes) vaillants et capables de faire la guerre et de porter le bouclier et la lance. 6 Il prit à sa solde (cent) mille (hommes) très forts de 'Esrâ'êl; leur solde fut de cent talents d'argent. 7 Un prophète du Seigneur vint le trouver, en lui disant : « (O) roi, que l'armée de 'Esrâ'êl ne marche pas avec toi, car le Seigneur n'est pas avec 'Esrâ'êl, (ni) avec tous les enfants de 'Èfrêm. 8 Si tu (les) prends et si tu penses que la victoire s'obtiendra par eux, le Seigneur te fera tomber devant tes ennemis, car il appartient au Seigneur de fortifier et de faire tomber. » 9 'Amâsyâ dit au prophète du Seigneur : « Que ferai-je donc au sujet des talents que j'ai donnés aux troupes de 'Esrâ'êl? » Le prophète du Seigneur lui dit : « Il n'est pas impossible au Seigneur de te donner beaucoup plus que ces (talents). » 10 Le roi 'Amâsyâs dispersa les troupes qui étaient venues vers lui des villes de 'Èfrêm, afin qu'elles s'en aillent et s'en retournent chacune à son pays. Elles furent fort irritées contre Yehoudâ et elles retournèrent à leurs pays dans une grande colère. 11 Le roi 'Amâsyâs se fortifia, rassembla son peuple, alla vers la vallée de 'Agouerim et battit là dix mille enfants de Sêyer. 12 Les enfants de Yehoudâ

ላዕለ ፡ ርእሰ ፡ ቀልቀል ፡ ወአዕደፍዎሙ ፡ እምርእሰ ፡ ውእቱ ፡ ቀልቀል ፡ ወኵሎሙ ፡
ነቅዑ ። [13] ወእደው ፡ ጽኑዓት ፡ እለ ፡ አግብአ ፡ አማስያስ ፡ ከመ ፡ ኢይሖሩ ፡ ምስሌሁ ፡
ለፀብእ ፡ ወሮዱ ፡ ኵሉ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ እምብሔረ ፡ ሰማርያ ፡ እስከ ፡ ቤቴሮን ፡ ወ
ቀተለ ፡ እምኔሆሙ ፡ ሠላሳ ፡ ምእተ ፡ ወማህረኩ ፡ ምሕርካ ፡ ዐቢየ ። [14] ወኮነ ፡ እም
ድ * ኅረ ፡ መጽአ ፡ አማስያስ ፡ ቀቲሎ ፡ ብሔረ ፡ ኤዶምያስ ፡ ወአምጽአ ፡ ምስሌሁ ፡ አ * A, 105 r° c.
ማልክተ ፡ ደቂቀ ፡ ሴይር ፡ ወአቀሞሙ ፡ ሎቱ ፡ አማልክተ ፡ ወሎሙ ፡ ይሰግድ ፡ ወው
እቱሰ ፡ በርእሱ ፡ ይሠውዕ ፡ ሎሙ ። [15] ወኮነ ፡ መቅሠፍተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ አ
ማስያ ፡ ንጉሥ ። ወፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ነቢያተ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ወለምንት ፡ ኃሠሥከ ፡ አ
ማልክተ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ኢይባልሑ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሆሙ ፡ እምእዴ ፡ ዚአከ ። [16] ወኮኑ ፡
እንዘ ፡ ይትናገርዎ ፡ ዘንተ ፡ ወይቤሎ ፡ ዘንተ ፡ አማስያስ ፡ ዘለከ ፡ ሜምኩከ ፡ መምክር
የ ፡ ተዐቀብ ፡ ከመ ፡ ኢትትመንደብ ። ወኢያርመመ ፡ ነቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስመ ፡
መከረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌከ ፡ ከመ ፡ ይሰሩከ ፡ እስመ ፡ ገበርከ ፡ ዘንተ ፡ ወኢሰማዕ
ከ ፡ ምክረ ፡ ዚአየ ። [17] ወተማከረ ፡ አማስያ ፡ ንጉሥ ፡ ወለአከ ፡ ኀበ ፡ ዮአስ ፡ ወል
ደ ፡ ኢዮአካዝ ፡ ወልደ ፡ ኢያኡ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነዓ ፡ ንትረአ
ይ ፡ ገጸ ፡ በገጽ ። [18] ወለአከ ፡ ዮአስ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ኀበ ፡ አማስያ ፡ ንጉሠ ፡
ይሁዳ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አቃኒ ፡ ዘውስተ ፡ ሊባኖስ ፡ ለአከ ፡ ኀበ ፡ ዘግባ ፡ ዘሊባኖስ ፡

13. አህጉረ] A አህጉረ. — *ib.* ቤቴሮን] A ሌቴሮን. — 14. ሴይር] A ሴኢር. — *ib.* ይሰግድ] A ይሰግዱ.

firent dix mille (*texte :* quarante mille) prisonniers; ils les menèrent au
sommet d'un précipice et les projetèrent du sommet de ce précipice; tous
furent déchiquetés. [13] Les hommes vaillants que 'Amâsyâs avait congédiés,
afin qu'ils n'aillent pas avec lui à la guerre, envahirent toutes les villes de
Yehoudâ depuis le pays de Samâryâ jusqu'à Bêtêron. Ils tuèrent trois mille
(hommes) parmi (les habitants) et prirent un grand butin. [14] * Quand 'Amâsyâs * A, 105 r° c.
fut revenu, après avoir battu les (hommes) du pays de 'Èdomyâs, et eut
apporté avec lui les dieux des enfants de Sêyer, il en fit ses propres dieux, les
adora et sacrifia lui-même devant eux. [15] Le châtiment du Seigneur vint sur le
roi 'Amâsyâ. (Le Seigneur) lui envoya des prophètes, en disant : « Pourquoi
as-tu recherché les dieux du peuple qui n'ont pas délivré leur propre peuple
de ta main? » [16] Tandis qu'ils lui disaient cela, 'Amâsyâs dit ceci (à l'un des
prophètes) : « (Est-ce que) je t'ai établi mon conseiller? Prends garde de ne
pas être châtié. » Le prophète ne se tut pas, mais dit : « Le Seigneur a résolu
de t'exterminer, parce que tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon
conseil. » [17] Le roi 'Amâsyâ prit conseil et envoya (des messagers) à Yo'as,
fils de 'Iyo'akâz, fils de 'Iyâ'ou, roi de 'Esrâ'êl, en disant : « Viens, afin que
nous nous voyions face à face. » [18] Yo'as, roi de 'Esrâ'êl, envoya (des messa-
gers) à 'Amâsyâ, roi de Yehoudâ, en disant : « Le chardon qui est sur le
Libânos envoya (des messagers) au cèdre du Libânos, en disant : Donne ta

እንዘ ፡ ይብል ፡ ሀበኒ ፡ ወለተከ ፡ ለወልድየ ፡ ብእሲተ ፡ ወነዮሙ ፡ በጽሑ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ዘውስተ ፡ ሊባኖስ ፡ ወኬድዎ ፡ ለአቃኒ ። [19] እንዘ ፡ ትቤ ፡ ናሁ ፡ ቀተልኩ ፡ በሐውርት ፡ ኤዶምያስ ፡ ወይትዔበየከ ፡ ልብከ ፡ ፈድፋደ ። ወይእዜኒ ፡ ንበር ፡ ውስተ ፡ ቤትከ ። ወለምንት ፡ ታመክር ፡ ወትትረዳእ ፡ ለእኪት ፡ ወትወድቅ ፡ አንተ ፡ ወኵሉ ፡ ይሁዳ ፡ ምስሌከ ። [20] ወኢሰምዓ ፡ አማስያስ ፡ ንጉሥ ፡ እስመ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኮነት ፡ ዛቲ ፡ ከመ ፡ ያግብኦ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ጸላእቱ ፡ እስመ ፡ ኀሠሠ ፡ አማልክተ ፡ ኤዶማውያን ። [21] ወዓርገ ፡ ዮአስ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወተረአዩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ውእቱኒ ፡ ወአማስያ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ በቤተ ፡ ሳሚስ ፡ አንተ ፡ ደወለ ፡ ይሁዳ ። [22] ወወድቁ ፡ ይሁዳ ፡ አንጻረ ፡ እስራኤል ፡ ወጐዩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወገብኡ ፡ በበ ፡ መኀደሪሆሙ ።
* A, 105 v° a. [23] ወለአማስያ ፡ ንጉሠ ፡ *ይሁዳ ፡ ወልደ ፡ ዮአስ ፡ ዴገኖ ፡ ዮአስ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ በቤተ ፡ ሰምሴ ፡ ወአኀዞ ፡ ወአብኦ ፡ ምስሌሁ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወነሠተ ፡ ዓረፍተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እምአንቀጸ ፡ ኤፍሬም ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡ ማእዝንት ፡ ዓርባዕቱ ፡ ምእት ፡ በእመት ። [24] ወኵሎ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ዘተረክበ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእዴሁ ፡ ለአብዴዶም ፡ ወመዛግብተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ወለደቂቀ ፡ ፈላስያን ፡ ወሚጦሙ ፡ ወአግብኦሙ ፡ ምስሌሁ ፡ ብሔረ ፡ ሰማርያ ። [25] ወሐይወ ፡ አማስያስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮአስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ወእምድኅረ ፡ ሞቱ ፡ ለኢዮአስ ፡ ወልደ ፡ ኢዩ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ዓሠርተ ፡ ወኀምስተ ፡ ዓመተ ። [26] ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ቃላ

23. አንቀጸ ፡ ማእዝንት] A *om.* — 25. ኢዮአስ] A ኢዮአዮስ.

fille à mon fils pour femme. Voici que les bêtes du désert du Libânos arrivèrent et foulèrent aux piéds le chardon. [19] Lorsque tu as dit : Voici que j'ai battu les (hommes) du pays de 'Èdomyâs, ton cœur s'est grandement enorgueilli. Maintenant demeure dans ta maison. Pourquoi prépares-tu et favorises-tu (ton propre) malheur? Tu tomberas toi-même et tout Yehoudâ (tombera) avec toi. » [20] Le roi 'Amâsyâs ne (l')écouta pas, car c'était (la volonté) du Seigneur de le livrer aux mains de ses ennemis, parce qu'il avait recherché les dieux des 'Èdomâwyân. [21] Yo'as, roi de 'Esrâ'êl, monta et ils se virent l'un l'autre, lui et 'Amâsyâ, roi de Yehoudâ, à Bêta-Sâmis du territoire de Yehoudâ. [22] (Les hommes de) Yehoudâ furent mis en déroute devant 'Esrâ'êl, s'enfuirent tous ensemble et retournerent chacun à sa demeure. [23] Yo'as, roi de 'Esrâ'êl,
* A, 105 v° a. poursuivit 'Amâsyâ, roi de * Yehoudâ, fils de Yo'as, le fit prisonnier à Bêta-Samsê et le fit entrer avec lui à 'Iyarousâlêm. Il démolit les murailles de 'Iyarousâlêm depuis la porte de 'Èfrêm jusqu'à la porte de l'Angle sur quatre cents coudées. [24] Il prit et emporta avec lui au pays de Samâryâ tout l'or, l'argent, tous les vases qui se trouvaient dans la maison du Seigneur sous la garde de 'Abdêdomou, les trésors de la maison du roi et des otages. [25] 'Amâsyâs, fils de 'Iyo'as, roi de Yehoudâ, vécut quinze ans après la mort de 'Iyo'as, fils de 'Iyou, roi de 'Esrâ'êl. [26] Les autres actions de 'Amâsyâ, les premières

ቱ ፡ አማስያ ፡ ቀደምት ፡ ወደኃርት ፡ አኮኑ ፡ ጽሑፋት ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ ወይሁዳ ። [27] ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አመ ፡ ርኅቀ ፡ አማስያ ፡ እምፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወገብሩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ማዕሌተ ፡ ወጐየ ፡ እምብሔረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለብሔረ ፡ ለኪስ ። ወለአኩ ፡ ድኅሬሁ ፡ ወዴገንዎ ፡ ብሔረ ፡ ለኪስ ፡ ወቀተልዎ ፡ በህየ ። [28] ወአጸርዎ ፡ መልዕልተ ፡ አፍራስ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ወቀበርዎ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ።

XXVI, [1] ወነሥእዎ ፡ ኵሎሙ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ለኦዝያስ ፡ ወአንገሥዎ ፡ ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ዓሠርቱ ፡ ወስድስቱ ፡ ዓመት ፡ ወአንገሥዎ ፡ ህየንተ ፡ አቡሁ ፡ አማስያስ ። [2] ውእቱ ፡ ሐነጸ ፡ ሀገረ ፡ ዔላት ፡ ወእቱኒ ፡ አግብአ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ይሁዳ ፡ እምድኅረ ፡ ሞተ ፡ ንጉሥ ፡ አቡሁ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ። [3] ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ዓሠርቱ ፡ ወስድስቱ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ይነግሥ ፡ ኦዝያስ ፡ ወኃምሳ ፡ ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ኢዩኬልያስ ፡ እምሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ። [4] ወገብረ ፡ ርትዓ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘገብረ ፡ አማ * ስያ ፡ አቡሁ ። [5] ወሀሎ ፡ ይኃሥሦ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ዘካርያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘይነብር ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበመዋዕሊሁኒ ፡ ኃሠሦ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ይሴርሖ ፡ ሎቱ ። [6] ወወፅአ ፡ ወቀተሎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ኢሎፍሊ ። ወአውደቀ ፡ ዓረፋቲሃ ፡ ለጌት ፡ ወዓረፋቲሃ ፡ ለኢያቤስ ፡ ወዓረፋቲሃ ፡ ለዓዛጦን ፡ ወአሕነጸ ፡ አህጉረ ፡ በምድረ ፡ አዛጦን ፡ ወበበሐውርተ ፡ ኢሎፍሊ ። [7] ወአጽንዖ ፡ ላዕለ ፡ ኢሎፍሊ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ አሕዛ

* A, 105 v° b.

XXVI, 1. ለኦዝያስ] A ለአዛርያስ. — 2. ውእቱ] A ውእተ. — 3. ኦዝያስ] A አስያስ. — 6. ወአሕነጸ] A ወአሐንጸ *sic*. — *ib*. አህጉረ] A አህጕረ.

et les dernières, ne sont-elles pas écrites dans le livre des Rois de 'Esrâ'êl et de Yehoudâ? [27] En ces jours-là, lorsque 'Amasyâ se fut éloigné de la voie du Seigneur, on fit une conspiration contre lui et il s'enfuit de la ville de 'Iyarousâlêm à la ville de Lakis. (Mais) on dépêcha (des hommes) derrière lui (qui) le poursuivirent jusqu'à la ville de Lakis et le tuèrent là. [28] On le transporta sur des chevaux, on l'amena et on l'ensevelit avec ses pères dans la ville de Dâwit.

XXVI, [1] Tous les peuples du pays prirent 'Ozyâs et le firent roi, alors qu'il était âgé de seize ans; ils le firent roi à la place de 'Amâsyâs, son père. [2] Il rebâtit la ville de 'Êlât et (la) ramena sous la domination de Yehoudâ, après que le roi, son père, fut mort (et enseveli) avec ses pères. [3] 'Ozyâs était âgé de seize ans, lorsqu'il devint roi; il régna cinquante-deux ans à 'Iyarousâlêm. Le nom de sa mère était 'Iyêkêlyâs de la ville de 'Iyarousâlêm. [4] Il fit ce qui était droit devant le Seigneur selon tout ce qu'avait fait * 'Amâsyâ, son père. [5] Il chercha le Seigneur dans les jours du prophète Zakâryâs qui demeurait dans la crainte du Seigneur; en ces jours-là il chercha le Seigneur et le Seigneur le rendit prospère. [6] Il alla combattre le peuple des 'Ilofeli. Il renversa les murailles de Gêt, les murailles de 'Iyâbês et les murailles de 'Azâṭon. Il fit bâtir des villes (fortes) au pays de 'Azâṭon et au pays des 'Ilofeli. [7] Le Seigneur le rendit fort contre les 'Ilofeli, contre les peuples de 'Arabyâ qui

* A, 105 v° b.

በ ፡ ዓረብያ ፡ እለ ፡ የኀድሩ ፡ መልዕልተ ፡ ኰኵሕ ፡ ወላዕለ ፡ አሞናውያን ። 8 ወወሀቡ ፡ አሞናውያን ፡ አምኃ ፡ ለአዝያስ ፡ ንጉሥ ። ወበጽሐ ፡ ስሙ ፡ እስከ ፡ በሐውርተ ፡ ግብጽ ፡ እስመ ፡ ጸንዓ ፡ ፈድፋደ ። 9 ወአሕነጸ ፡ ኦዝያስ ፡ ማኅፈደ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ዘመንገለ ፡ መልዕልተ ፡ አንቀጸ ፡ ፈለግ ፡ ወመልዕልተ ፡ ማዕዘንት ፡ ወጸንዓ ። 10 ወሐነጸ ፡ ማኅፈደ ፡ በገዳም ፡ ወወቀረ ፡ ውስተ ፡ ኰኵሕ ፡ አግባበ ፡ ብዙኃነ ፡ እስመ ፡ እንስሳ ፡ ብዙኃን ፡ ተረክበ ፡ በብሔረ ፡ ሴፌል ፡ ሎቱ ፡ ወበብሔረ ፡ ሐቅል ፡ ወአቀብተ ፡ አዕፃደ ፡ ወይን ፡ በውስተ ፡ አድባር ፡ ወገ* ዳም ፡ በብሔረ ፡ ቀርሜሎስ ፡ እስመ ፡ መፍቀሬ ፡ ሐረስት ፡ ውእቱ ። 11 ወከንዎ ፡ ለአዝያስ ፡ ሰራዊት ፡ እለ ፡ ይክሉ ፡ ቀቲለ ፡ ወይክሉ ፡ ወፂአ ፡ ፀብአ ፡ ለኍልቈ ። ወኮነ ፡ ኍልቈሙ ፡ በእዴሁ ፡ ለኢያሄል ፡ ጸሐፊ ፡ ወበእደ ፡ መሲአ ፡ መኰንን ፡ ወበእዴሁ ፡ ለሐናንያ ፡ ዐቃቤ ፡ መንግሥት ። 12 ወኮነ ፡ ኍልቈሙ ፡ ለአበው ፡ ጸናዕት ፡ በውስተ ፡ ፀብእ ፡ ፳፻ ፡ ወ፮፻ ። 13 ወሰራዊት ፡ ጸናዕት ፡ ለቀትል ፡ ምስሌሆሙ ፡ ፴፼ ፡ ወ፸፻ ፡ ወ፭፻ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ይክሉ ፡ ቀቲለ ፡ ወጽኑዓን ፡ በሐይል ፡ ወይክሉ ፡ ረዲኦቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ፀሩ ። 14 ወአስተዳለወ ፡ ሎሙ ፡ አዝያስ ፡ ንጉሥ ፡

* P, 101 r° a.

8. ለኦዝያስ] A ለኦብያ. — 9. ኦዝያስ] A ኣዝያስ. — *ib.* አንቀጸ] A አንቀጽ. — 10. ቀርሜሎስ] A ቁርሜሎስ. — *ib.* ውእቱ] P ውውእቱ *sic.* — 11. ለአዝያስ] P ለአክስያስ; A ለአዝያስ. — *ib.* ሰራዊት] P ሰራዊተ. — *ib.* ይክሉ ፡ ቀቲለ] P ይቅትሉ ፡ ቀቲለ. — *ib.* ለኍልቈ] P ለኖልቆ *sic.* — *ib.* ኍልቈሙ] P ኖልቆሙ *sic;* A ኍልቆሙ. — *ib.* ለኢያሄል] A ለኢያኤሄል. — 12. ኍልቈሙ] P ኖልቆሙ *sic;* A ኍልቆሙ. — *ib.* ለአበው] A ለእደው. — *ib.* ፳፻ ፡ ወ፮፻] A ዕሥራ ፡ ምእት ፡ ወስብዓቱ ፡ ምእት. — 13. ወሰራዊት] P ወሰራተ *sic.* — *ib.* ፴፼ ፡ ወ፸፻ ፡ ወ፭፻] A ሠላሳ ፡ እልፍ ፡ ወስብዓ ፡ ምእት ፡ ወኃምስቱ ፡ ምእት. — *ib.* እለ ፡ ይክሉ] P dittographie. — *ib.* ante በሐይል P *add.* ወ. — *ib.* ረዲኦቶ] A ረድኤቶ. — 14. ኦዝያስ] P ኢያስ *sic;* A ኦዝያስ.

habitaient (l'Arabie) Pétrée (*texte :* sur le roc) et contre les 'Amonâwyân. 8 Les 'Amonâwyân donnèrent des présents au roi 'Ozyâs. Sa renommée parvint jusqu'au pays de Gebṣ (Égypte), car il était extrêmement puissant. 9 'Ozyâs fit bâtir des tours à 'Iyarousâlêm, à la porte de la Vallée et (à la porte) de l'Angle et il les fortifia (*texte :* et elles furent fortes). 10 Il bâtit des tours dans le désert; il creusa beaucoup de citernes dans le roc, car il possédait de nombreux troupeaux dans la région basse (sêfêl) et dans la plaine; (il mit) des vignerons sur les montagnes et dans * la campagne du pays de Qarmêlos, car il était l'ami des agriculteurs. 11 'Ozyâs avait des troupes pouvant combattre et pouvant aller à la guerre selon (l'ordre) du dénombrement. Le dénombrement avait été fait par 'Iyâhêl scribe, par Masi'â commissaire et par Ḥanânyâ lieutenant royal. 12 Le nombre des chefs de famille vaillants au combat était de deux mille six cents. 13 Sous eux était une armée vaillante au combat de trois cent sept mille cinq cents (hommes); ceux-ci pouvaient faire la guerre, étaient vaillants au combat et pouvaient aider le roi contre ses ennemis. 14 Le roi 'Ozyâs prépara pour tous les hommes de son armée

* P, 101 r° a.

ለኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ኀይሉ ፡ ሐገፋተ ፡ ወአርማሐ ፡ ወመከድነ ፡ አርእስት ፡ ዘኀጺን ፡ ወአ
ድራዓ ፡ ወአቅስስተ ፡ ወመዋጽፍተ ፡ እብን ። [15] ወገብረ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሰረገላተ ፡ እለ ፡
በመንገን ፡ ይነድፉ ፡ ከመ ፡ ይኩና ፡ መልዕልተ ፡ ማኅፈድ ፡ ወመልዕልተ ፡ መዓዝን ፡ ይ
ንድፉ ፡ በአሕፃ ፡ ወበእእባን ፡ ዐበይት ። ወተሰምዐ ፡ ዜናሆሙ ፡ ለእልክቱ ፡ ሰረገላተ ፡
መናግንት ፡ እስከ ፡ ርሑቅ ፡ ብሔር ፡ እስመ ፡ አንከሩ ፡ ከመ ፡ ረድኦ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ለኦዝያስ ፡ እስከ ፡ ጸንዐ ። [16] ወእምድኅረ ፡ ጸንዐ ፡ ተዐበየ ፡ ልቡ ፡ ከመ ፡ ይሥረ
ው ። ወዐመፀ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ኦዝያስ ፡ ከመ ፡ ይዕጥን ፡ ዕጣነ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘዕጣናት ። [17] ወቦአ ፡
እምድኅሬሁ ፡ አዛርያ ፡ ካህን ፡ ወምስሌሁ ፡ ካህናተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፹ ፡ ዕደው ፡
ጸናዕት ። [18] ወተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ኦዝያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤልዎ ፡ ካህናት ፡ ኢይከውነከ ፡
ኦዝያስ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ትዕጥን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አላ ፡ ለካህናት ፡ ለደቂቀ ፡ አሮ
ን ፡ እለ ፡ ተቀደሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕጥኑ ፡ ሎቱ ። ወይቤልዎ ፡ ካህናት ፡
ለኦዝያስ ፡ ንጉሥ ፡ ፃእ ፡ እምቤተ ፡ መቅደስ ፡ እስመ ፡ ርሑቅ ፡ አንተ ፡ እምእግዚአብ
ሔር ፡ ወኢይከውነከ ፡ ዝ * ንቱ ፡ ክብር ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ። [19] ወተምዐ * P, 101 r° b.

*ib.* ሰብአ ፡ ኀይሉ] P ኀይለ ፡ ሰብኡ. — *ib.* ወአርማሐ] A ወአርማሐተ. — *ib.* ወመከድነ] A ወመክድን. — *ib.* አርእስት] P አርእስተ. — 15. ሰረገላተ] A ሰራገላተ *sic*. — *ib.* ይነድፉ] P ይንድፉ. — *ib.* ከመ ፡ ይኩና ፡ መልዕልተ ፡ ማኅፈድ ፡ ወመልዕልተ ፡ መዓዝን ፡ ይንድፉ] P *om.* — *ib.* በአሕፃ] A በሐፆሙ. — *ib.* ወበእእባን] A ወበዕብን. — *ib.* ወተሰምዐ] P ወተሰም *sic*. — *ib.* ሰረገላተ] A ሠረገላት. — *ib.* መናግንት] P መናስግተ. — *ib.* እስከ] P እስመ. — *ib.* ለኦዝያስ] P ለአዝያ; A ለአዚያስ. — 16. ኦዝያስ] P አዝያ; A አዚያ. — 17. ፹] A ሰማንያ. — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 18. ኦዝያስ] P, A አዝያስ. — *ib.* ወይቤልዎ ፡ ካህናት ፡ ኢይከውነከ ፡ ኦዝያስ ፡ (P አዝያስ ፡) ንጉሥ] P dittographie. — *ib.* ለእግዚአብሔር] A ቤተ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* አላ ፡ ለካህናት] P, A እለ ፡ ለከ ፡ ካህናት. — *ib.* ለኦዝያስ] P ለአካዝያስ; A አዝያስ. — *ib.* ወኢይከውነከ] P ወኢይከውን. — *ib.* ክብር] A ክብረ.

des boucliers, des lances, des casques de fer, des cuirasses, des arcs et des frondes. [15] Il fit à 'Iyarousâlêm des machines de tir destinées à être (placées) sur les tours et sur les angles pour lancer des traits et de grosses pierres. La nouvelle (de la construction) de ces machines se répandit jusqu'en pays lointain, car on admirait (la manière) dont le Seigneur aida 'Ozyâs, en sorte qu'il devint puissant. [16] Après qu'il fut devenu puissant, son cœur s'enorgueillit pour sa perte. Il agit iniquement devant le Seigneur, son Dieu. 'Ozyâs entra dans la maison du Seigneur pour brûler l'encens sur l'autel des parfums. [17] (Mais) entra après lui le prêtre 'Azâryâ, accompagné de quatre-vingts prêtres du Seigneur, hommes énergiques. [18] Ils s'élevèrent contre le roi 'Ozyâs. Les prêtres lui dirent : « Il ne t'appartient pas, (ô) roi 'Oyzâs, de brûler l'encens au Seigneur, mais (cela est réservé) aux prêtres, fils de 'Aron, qui ont été consacrés au Seigneur pour (le) lui brûler. » Les prêtres dirent au roi 'Ozyâs : « Sors du sanctuaire, car tu t'es éloigné du Seigneur et * ceci ne sera pas gloire pour toi devant le Seigneur Dieu. » [19] Le roi * P, 101 r° b.

ዐ ፡ አዝያስ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ሀለወት ፡ ዓዲ ፡ ማዕጠንት ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለአዝያስ ፡ ከመ ፡ ይዕጥን ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ። እንዘ ፡ ይትመዓዕ ፡ ለካህናት ፡ ወናሁ ፡ ሠረጸ ፡ ለምጽ ፡ ውስተ ፡ ፍጽሙ ፡ ለአዝያስ ፡ ንጉሥ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበቅድመ ፡ ካህናት ፡ በመልዕልተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመልዕልተ ፡ ምሥዋዓት ፡ ዘዕጣናት ። [20] ወገብአ ፡ ኀቤሁ ፡ ለአዝያስ ፡ ንጉሥ ፡ ካህን ፡ ቀዳማዊ ፡ ወካህናትኒ ፡ ፹ ፡ ምስሌሁ ፡ ወናሁ ፡ ረከቡ ፡ ለምጸ ፡ ውስተ ፡ ፍጽሙ ። ወሰደድዎ ፡ እምህየ ፡ እስመ ፡ ውእቱኒ ፡ ጐጕአ ፡ ከመ ፡ ይፃእ ፡ እምህየ ፡ እስመ ፡ ቀሠፎ ፡ እግዚአብሔር ። [21] ወነበረ ፡ አዝያስ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ለምጽ ፡ እስከ ፡ ዕለተ ፡ ሞቱ ፡ ወበቤተ ፡ አፍሳት ፡ ነበረ ፡ እንዘ ፡ ለምጽ ፡ ላዕሌሁ ፡ እስመ ፡ ርሑቅ ፡ እምቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወተሰይመ ፡ ኢዮአታም ፡ ወልዱ ፡ ላዕለ ፡ ንግሡ ፡ ዚአሁ ፡ ወይኴንን ፡ ኵሎ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ። [22] ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ቃላተ ፡ አዝያስ ፡ ቀደምት ፡ ወደሐርት ፡ ጽሑፉን ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኢይስያስ ፡ ነቢይ ። [23] ወኖመ ፡ አዝያስ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ሐቅል ፡ ዘኮነ ፡ መቃብረ ፡ ነገሥት ፡ እስመ ፡ ይቤሉ ፡ ከመ ፡ ዘለምጽ ፡ ውእቱ ። ወነግሠ ፡ ኢዮአታም ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ።

19. አዝያስ] P, A አገዚያስ. — *ib.* እዴሁ] P እዴሆሙ. — *ib.* ለአዝያስ] P ለአዝያስ; A ለአዚአስ. — *ib.* ይትመዓዕ] P ይትመዐያሙ. — *ib.* ሠረጸ] A ሠረፀት. — *ib.* ለአዝያስ] P, A ለአዝያስ. — *ib.* ምሥዋዓት] A መሥዋዕት. — 20. ወገብአ] A ወገብኡ. — *ib.* ante ኀቤሁ P *add.* ካህን. — *ib.* ለአዝያስ] P ለአካገዚያስ; A አገዚያስ. — *ib.* ንጉሥ] A *om.* — *ib.* ፹] A ሰማንያ. — 21. አዝያስ] P አገዚያስ. — *ib.* ንጉሥ] A *om.* — *ib.* እስከ] P አመ. — *ib.* ሞቱ] P ሞተ. — *ib.* ወበቤተ ፡ አፍሳት ፡ ነበረ] P ወበቤቱ ፡ ለእንስቱ ፡ ነበረ; A ወነበረ ፡ ውስተ ፡ በቤተ ፡ *sic* አፍሳት. — *ib.* እምቤተ ፡ እግዚአብሔር] A እምእግዚአብሔር. — 22. ተርፉ] A ተርፉ. — *ib.* አዝያስ] P አካያስ. — *ib.* ቀደምት ፡ ወደሐርት] P ደሐርተ ፡ ወቀደምተ. — *ib.* ኢይስያስ] P ኢዮስያስ. — *ib.* ነቢይ] P ነቢዩ *sic.* — 23. አዝያስ] P አገዚያስ. — *ib.* አበዊሁ] P አቡሁ. — *ib.* ሐቅል] P ፈለገ. — *ib.* ዘኮነ] P *om.*; A ዘኢኮነ. — *ib.* ኢዮአታም] A ኢዮታም.

'Ozyâs se mit en colère, alors que l'encensoir était encore dans sa main pour brûler l'encens dans la maison du Seigneur. Pendant qu'il se mettait en colère contre les prêtres, voici que la lèpre fit éruption sur le front du roi 'Ozyâs, devant le Seigneur et devant les prêtres dans la maison du Seigneur, auprès de l'autel des parfums. [20] Le grand-prêtre ('Azâryâ) et les quatre-vingts prêtres (qui étaient) avec lui s'étant tournés vers le roi 'Ozyâs, voici qu'ils aperçurent la lèpre sur son front. Ils le chassèrent (du temple). Lui-même se hâta de sortir de là, parce que le Seigneur l'avait châtié. [21] Le roi 'Ozyâs resta lépreux jusqu'au jour de sa mort; il demeura, alors que la lèpre fut sur lui, dans une maladrerie ('afsât), car il avait été rejeté de la maison du Seigneur. 'Iyo'atâm, son fils, fut établi sur son royaume et il gouverna tout le peuple du pays. [22] Les autres actions de 'Ozyâs, les premières et les dernières, sont écrites dans le livre du prophète 'Iyesyâs. [23] 'Ozyâs s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit dans le champ où était le sépulcre des rois, parce qu'on disait qu'il était lépreux. 'Iyo'atâm, son fils, régna après lui.

XXVII, [1] ክዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፳ወ፭ ፡ ዓመት ፡ ኢዮአታም ፡ አመ ፡ ይነግሥ ፡ ፲ወ፮ ፡ ዓመት ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ኢየሩሳ ፡ ወለተ ፡ ሰዶቅ ። [2] ወሖረ ፡ በፍናዊ ፡ ጽድቅ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘገብረ ፡ ኦዝያስ ፡ አቡሁ ፡ አላ ፡ ኢቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዓዲሆሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይሰግዱ ። [3] ወውእቱ ፡ ሐነጸ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑላተ ፡ ወአረፋቲሁ ፡ ለአፍላጊሁ ። [4] ወሐነጸ ፡ ብዙኃ ፡ አህጉረ ፡ ሐነጸ ፡ በደወለ ፡ ይሁዳ ፡ ወውስተ ፡ አእዋም ፡ መኃድ*ረ ፡ ወመኃፍዳተ ። [5] ወውእቱ ፡ ተባአሰ ፡ ለንጉሦሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ዓሞን ፡ ወጸንዐ ፡ ላዕሌሁ ። ወይሁብዎ ፡ ደቂቀ ፡ አሞን ፡ ግብረ ፡ በበ ፡ ዓመት ፡ መክሊተ ፡ ብሩር ፡ ፻ ፡ ወመሳፍርተ ፡ ስርናይ ፡ ፼ ፡ ወሰገም ፡ ፼ ፡ በቆሮስ ። ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ደቂቀ ፡ ዓሞን ፡ ወንጉሦሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ዓሞን ፡ በበ ፡ ዓመት ፡ በቀዳማይ ፡ ዓም ፡ ወበካልእ ፡ ወበሣልስ ። [6] ወጸንዐ ፡ ኢዮአታም ፡ እስመ ፡ አስተዳለወ ፡ ፍናዊሁ ፡ ጾታሁ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ። [7] ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ቃላተ ፡ ኢዮአታም ፡ ወፀ *P, 101 v° a.*

XXVII, 1. ዓመት] P dittologie. — *ib.* ኢዮአታም] P ኢዮአተም. — *ib.* ፲ወ፮] P ፲ወ፱. — *ib.* ኢየሩሳ] P ኢየሩስ. — *ib.* ሰዶቅ] A ሳዶቅ. — 2. ኦዝያስ] P አዝያስ. — *ib.* አላ] P እለ. — *ib.* ኢቦአ] P ኢቦአ.. — *ib.* እግዚአብሔር] P እግዚአብሔ *sic.* — 2-3. ወዓዲሆሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይሰግዱ ። ወውእቱ ፡ ሐነጸ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር] P *om.* — 3. ወአረፋቲሁ] A ወበዓረፋቲሁ. — *ib.* ለአፍላጊሁ] A አፍላግ. — 4. ወሐነጸ] A *om.* ወ. — *ib.* አህጉረ] P አህጕረ. — *ib.* ወውስተ] P ወውእቱ. — *ib.* አእዋም] A ገዳም. — *ib.* መኃድረ] P ወማኃድረ *sic*; A ወማኅደር. — *ib.* ወመኃፍዳተ] P ወማኃፍዳተ *sic*; A ወማኅፈድ. — 5. post ወውእቱ A *add.* ኒ. — *ib.* ተባአሰ] A ተበአሰ. — *ib.* ለንጉሦሙ] A ምስለ ፡ ንጉሦሙ. — *ib.* ደቂቀ ፡ አሞን] P ደሞን *sic.* — *ib.* ግብረ ፡ በበ ፡ ዓመት] P ግብረ ፡ ደቂቀ ፡ ዓሞን ፡ ግብረ ፡ ዓሞን. — *ib.* ፻] A *om.* ፻. — *ib.* ወመሳፍርተ] A መስፈርተ. — *ib.* ስርናይ] P ስርና *sic.* — *ib.* ፼] A *om.* ፻. — *ib.* ወሰገም ፡ ፼ ፡ በቆሮስ] P *om.* — *ib.* ለደቂቀ ፡ ዓሞን] A *om.* — *ib.* post ዓሞን P *add.* ንጉሦሙ. — *ib.* ወበካልእ] P ወበክልእ *sic.* — 6. ወጸንዐ] A *om.* ወ. — *ib.* ፍናዊሁ] A *om.* — *ib* በቅድመ] A *om.* በ.

XXVII, [1] 'Iyo'atâm était âgé de vingt-cinq ans, quand il devint roi. Il régna seize ans à 'Iyarousâlêm. Le nom de sa mère était 'Iyarousâ, fille de Sadoq. [2] Il marcha dans les voies de la justice devant le Seigneur selon tout ce qu'avait fait 'Ozyâs, son père, mais il n'entra pas dans la maison du Seigneur. Le peuple adorait encore (les idoles). [3] Il construisit la haute porte de la maison du Seigneur et les murailles d'Ophel (*texte :* des vallées). [4] Il bâtit plusieurs villes; il bâtit dans le territoire de Yehoudâ et dans les bois * des châteaux et des tours. [5] Il combattit contre le roi des enfants de 'Amon et il triompha de lui. Les enfants de 'Amon lui donnèrent chaque année comme tribut cent talents d'argent, dix mille mesures de blé et dix mille mesures (qoros) d'orge. Les enfants de 'Amon et le roi des enfants de 'Amon lui apportèrent tout cela annuellement : la première année, la deuxième et la troisième. [6] 'Iyo'atâm devint puissant, parce qu'il avait préparé ses voies et ses moyens devant le Seigneur, son Dieu. [7] Les autres actions de 'Iyo'atâm, *P, 101 v° a.*

ብኢኒ ፡ ወምግባረ ፡ ዚአሁ ፡ ናዋ ፡ ጽሑፋን ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ ወእስራኤል ። [8] ወከዊኖ ፡ ፳ወ፭ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ይነግሥ ፡ ወ፲ወ፯ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። [9] ወኖመ ፡ ኢዮአታም ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡ ወተቀብረ ፡ በሀገረ ፡ ዳዊት ። ወነግሠ ፡ አካዝ ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ።

XXVIII, [1] ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመት ፡ አካዝ ፡ አመ ፡ ይነግሥ ፡ ወ፲ወ፯ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወኢሖረ ፡ በፍኖት ፡ ርትዕት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ። [2] ወሖረ ፡ በፍናዌ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ እስመ ፡ ገብረ ፡ ወፈጠረ ፡ አምሳለ ። [3] ወለውእቱ ፡ አምሳል ፡ ይሠውዕ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ወልደ ፡ አኖም ፡ ወአሕለፈ ፡ ደቂቆ ፡ እንተ ፡ ማእከለ ፡ እሳት ፡ በከመ ፡ ርኵሶሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ እለ ፡ ሠረዎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምቅድመ ፡ ገጸሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። [4] ወፀጠነ ፡ መልዕልተ ፡ አውግር ፡ ወመልዕልተ ፡ አንሕስት ፡ ወታሕተ ፡ ዕፀ ፡ ኵሉ ፡ ዘግባት ። [5] ወመጠዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ንጉሠ ፡ ሶርያ ፡ ወቀተሎ ፡ ወማህረከ ፡ እምኔሁ ፡ ምህርካ ፡ ዐቢየ ፡ ወአብጽሖ ፡ ብሔረ ፡ ደማስቆ ። ወበእደዊሁ ፡ ለንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ መጠዎ ፡ ወቀተሎ ፡ ወአውደቀ ፡ እምኔሁ ፡ ብዙኃን ።
* P, 101 v° b. [6] ወቀተለ ፡ ፋቁሔ ፡ * ወልደ ፡ ሮሜልዩ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ በይሁዳ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡

7. ዚኣሁ] P ዚኣሆሙ; A ዚአሁኒ. — *ib.* ናዋ] A ነዋ. — *ib.* ነገሥተ] P ነገሥት. — 8. ዓመት] A ዓመተ.

XXVIII, 1. ዕሥራ] A ፳ወ፭. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ante አካዝ P *add.* ነግሠ. — 2. አምሳለ] P አምስለ *sic.* — 3. ውስተ ፡ ምድረ] A በቈላተ. — *ib.* ወልደ] P *om.* — *ib.* አኖም] A ሄኖም. — *ib.* ርኵሶሙ ፡ ለአሕዛብ] A ርኵስ ፡ አሕዛብ. — 4. ዕፀ ፡ ኵሉ ፡ ዘግባት] P ዕፀ ፡ ኵሉ ፡ ዘግባተ; A ኵሉ ፡ ጽላሎተ ፡ ዕፅ. — 5. ዐቢየ] P ዐበየ *sic.* — *ib.* ደማስቆ] P ደመስቆ *sic.* — *ib.* ወአውደቀ] P ወአውደቆ. — *ib.* ብዙኃን] P ብዙኃ. — 6. ፋቁሔ] A ፋቁሔ. — *ib.* post እስራኤል P *add.* እለ ፡ ኢትቀርቡ.

ses guerres et ses exploits, voici qu'ils sont écrits dans le livre des Rois de Yehoudâ et de 'Esrâ'êl. [8] Il était âgé de vingt-cinq ans, quand il devint roi; il régna seize ans à 'Iyarousâlêm. [9] 'Iyo'atâm s'endormit avec ses pères et fut enseveli dans la ville de Dâwit. 'Akâz, son fils, régna après lui.

XXVIII, [1] 'Akâz était âgé de vingt ans, quand il devint roi; il régna seize ans à 'Iyarousâlêm. Il ne marcha pas dans la voie droite devant le Seigneur, comme Dâwit, son père. [2] (Mais), il marcha dans les voies des rois de 'Esrâ'êl, car il fit et façonna des idoles. [3] Il sacrifia à ces idoles dans le pays des fils de 'Anom (Ben-Hinnom). Il fit passer ses fils à travers le feu, selon l'abomination des peuples que le Seigneur avait exterminés devant la face des enfants de 'Esrâ'êl. [4] Il brûla de l'encens sur les collines, sur les toits et sous chaque arbre de cèdre. [5] Le Seigneur, son Dieu, le livra aux mains du roi de Soryâ; (celui-ci) le battit et lui prit un grand butin qu'il emmena au pays de Damâsqo. (Le Seigneur) le livra (ensuite) aux mains du roi de 'Esrâ'êl qui le battit et mit en déroute un grand nombre des siens.
* P, 101 v° b [6] Fâqou'ê, * fils de Romêlyou, roi de 'Esrâ'êl, tua en Yehoudâ, en un seul

፻፳ : ወ፼፼ : ዕደወ : ጸናዕት : በሐይል : እስመ : ሐደግዎ : ወረስዕዎ : ለእግዚአብሔ
ር : አምላከ : አበዊሆሙ ። [7] ወቀተሎ : አዘከሪ : ጽኑዐ : ኤፍሬም : ለማሲእዋ : ወልደ :
ንጉሥ : ወለእዜሪ : መጋቤ : ቤቱ : ወለእልቃና : ወልደ : ንጉሥ ። [8] ወማህረኩ : ደቂ
ቀ : እስራኤል : እምአኀዊሆሙ : ፴፼፼ : አንስተ : ወደቂቀ : ወአዋልደ : ብዙኀ : ምህር
ከና : ማህረኩ : እምኔሆሙ : ወአምጽኡ : ምህርከናሆሙ : ውስተ : ብሔረ : ሰማርያ ።
[9] ወበህየኒ : ሀሎ : ብእሲ : ነቢየ : እግዚአብሔር : ዘስሙ : አዴድ : ወወፅአ : ለቀበላ :
ሰራዊት : እለ : በጽሑ : ብሔረ : ሰማርያ : ወይቤሎሙ : ናሁ : መዓተ : እግዚአብሔ
ር : ላዕለ : ይሁዳ : ወመጠዎሙ : ውስተ : እደዊክሙ : ወቀተልክሙ : እምኔሆሙ :
በመዓት : እስከ : ሰማያት : በጽሐ ። [10] ወይእዜኒ : ደቂቀ : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም : አ
ንትሙ : ትቤሉ : ከመ : ታቀርዩ : ለክሙ : አግብርተ : ወአእማተ : አኮኑ : አነ : ሀለ
ውኩ : ምስሌክሙ : ስምዐ : እግዚአብሔር : አምላክክሙ ። [11] ወይእዜኒ : ስምዑኒ :
አግብኡ : ምህርክና : ዘማህረክሙ : እምአኀዊክሙ : እስመ : መቅሠፍተ : እግዚአብ
ሔር : ላዕሌክሙ ። [12] ወተንሥኡ : መላእክተ : ደቂቀ : ኤፍሬም : አዛርያ : ወልደ : አ

*ib.* ዕደወ] P ዕደው. — *ib.* ጸናዕተ] A ጸናዕት. — 7. አዘከሪ] P ለኢኮሪ. — *ib.* ጽኑዐ] P ጽኑዕ. — *ib.* ኤፍሬም] P አፍሬም. — *ib.* ለማሲእዋ] P ወለማሲእዋ; A ለማሴያ. — *ib.* ወለእዜሪ] A ወለኤዝሩ. — *ib.* ante መጋቤ P *add.* ለ. — *ib.* ወለእልቃና] A ወለእልቅና. — *ib.* ወልደ] A መጋቤ. — 8. እም አኀዊሆሙ] P ወእምደቂቀ : እምአኀዊሆሙ; A አኀዊሁ. — *ib.* ወደቂቀ] P ወደቂቅ. — *ib.* ወአዋልደ] P ወአዋልድ. — *ib.* ብዙኀ] P ብዙኃ. — *ib.* ማህረኩ] P መህረኩ *sic.* — *ib.* እምኔሆሙ] A *om.* — *ib.* ውስተ] P *om.* — *ib.* ሰማርያ] P ሶርያ. — 9. ነቢየ] P ነብየ *sic.* — *ib.* ዘስሙ] P *om.* ዘ. — *ib.* ሰራዊት] P ሰራዊተ. — *ib.* ሰማርያ] P ሶርያ. — *ib.* እደዊክሙ] P እደዊሆሙ. — *ib.* እምኔሆሙ] P እምኔክሙ. — 10. ታቀርዩ] P ተቀርዩ *sic.* — *ib.* አነ : ሀለውኩ : ምስሌክሙ : ስምዐ : እግዚአብሔር : አምላክክሙ] A ኃጢአት : ላዕሌክሙ : ለእግዚአብሔር : አምላክክሙ : ስምዕ. — 11. ምህርክና] P ምልክና. — *ib.* ዘማህረክሙ] P መህርክሙ *sic.*

jour, cent vingt mille hommes vaillants au combat, parce qu'ils avaient
abandonné et oublié le Seigneur, Dieu de leurs pères. [7] 'Azakari, (homme)
vaillant de 'Èfrêm, tua Mâsi'ewâ fils du roi, 'Ezêri intendant de sa maison,
et 'Elqânâ lieutenant (*texte :* fils) du roi. [8] Les enfants de 'Esrâ'êl firent parmi
leurs frères trois cent mille captifs (hommes), femmes, garçons et filles, leur
prirent un grand butin et emmenèrent leur butin au pays de Samâryâ. [9] Il y
avait là un homme, prophète du Seigneur, appelé 'Adêd. Il s'avança à la
rencontre des troupes qui arrivaient au pays de Samâryâ et leur dit : « Voici
que la colère du Seigneur est sur (les enfants de) Yehoudâ; il les a livrés
entre vos mains; vous en avez tué (beaucoup) avec une colère (qui) est
parvenue jusqu'aux cieux. [10] Maintenant vous prétendez retenir pour vous
les enfants de Yehoudâ et de 'Iyarousâlêm comme esclaves et servantes.
Ne suis-je pas témoin contre vous devant le Seigneur, votre Dieu? [11] Maintenant écoutez-moi. Rendez le butin que vous avez pris à vos frères, car
le châtiment du Seigneur est sur vous. » [12] Les princes des enfants de

ናን ፡ ወበራኪያስ ፡ ወልደ ፡ በሳለሞት ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወልደ ፡ ሳሌም፡ አማስያ ፡ ወልደ ፡
አድሊ ፡ እለ ፡ በጽሑ ፡ እምጸብኢት ፡ 13ወይቤልዎሙ ፡ ኢታብኡ ፡ ምህርከናከሙ ፡ ኀ
ቤነ ፡ እስመ ፡ ለአብሶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በላዕሌነ ። ወአንትሙ ፡ ትብሉ ፡ ከመ ፡ ትወ
ስኩ ፡ አበሳ ፡ ዲበ ፡ አበሳክሙ ፡ ወዲበ ፡ ኢያእምሮ ፡ እስመ ፡ መቅሠፍተ ፡ መዐቱ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። 14ወሐደጉ ፡ ምህርከናሆሙ ፡ መስተቃትላን ፡ ወ
* P, 102 rº a. ኵሎ ፡ ጼዋሆሙ ፡ ቅድመ ፡ * መላእክት ፡ ወበቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ማኅበር ። 15ወተንሥኡ ፡
ዕደው ፡ እለ ፡ ሰመዩዎሙ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ወተወክፈ ፡ እልክተ ፡ ፄዋ ፡ ወለኵሎሙ ፡
ዕሩቃን ፡ አልበስዎሙ ፡ እምህርከና ፡ ዚአሆሙ ፡ ወከደንዎሙ ፡ ወአዕረፍዎሙ ፡ ወአ
ብልዕዎሙ ፡ ወቀብእዎሙ ፡ ወተወከፍዎሙ ። ወይጽዕንዎሙ ፡ ውስተ ፡ ዕዋል ፡ አድግ ፡
ለኵሉ ፡ ድዉያን ፡ ወአብጽሕዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ኢያሪሖ ፡ እንተ ፡ ተመርት ፡ ኀ
በ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ወተመይጡ ፡ ወገብኡ ፡ ብሔረ ፡ ሰማርያ ። 16ወበውእቱ ፡ ዓመት ፡ ፈ
ነወ ፡ አካዝ ፡ ንጉሥ ፡ ኀበ ፡ ንጉሠ ፡ አሶር ፡ ከመ ፡ ይርድኦ ፡ 17እስመ ፡ ኤዶማዊያን ፡

12. ወበራኪያስ] A ወበረኪያስ. — *ib.* በሳለሞት] A መስላሞት. — *ib.* post በሳለሞት P *add.* ሕዝቅያስ ፡ ወልደ ፡ ኤናን ፡ ወበራኪያስ ፡ ወልደ ፡ በሳለሞት. — *ib.* አማስያ] P አመስያ. — *ib.* እምጸባኢት] P እመጸበኢት *sic.* — 13 ወይቤልዎሙ] P ወይቤልዎ. — *ib.* ምህርከናከሙ] P ምህርከናሆሙ. — *ib.* ለአብሶ ፡ ለእግዚአብሔር] A አበሳ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ante ከመ P *add.* ወ. — *ib.* ኢያእምሮ] P አእምሮ. — *ib.* መዐቱ ፡ ለእግዚአብሔር] A መዓተ ፡ እግዚአብሔር. — 14. ምህርከናሆሙ] A ምህርከናሆሙ. — *ib.* መስተቃትላን] P ወቀተሉ. — *ib.* ወኵሎ] P ወኵሉ. — *ib.* ጼዋሆሙ] P ጼዋ. — *ib.* ቅድመ] A በቅድመ. — 15. እልክተ] P እልክቱ. — *ib* ፄዋ] A ፄዋሆሙ. — *ib.* አልበስዎሙ] P አልባሲሆሙ. — *ib.* እምህርከና ፡ ዚአሆሙ] A ወአሥእንዎሙ ፡ እምበርበረ ፡ ዚአሆሙ. — *ib.* ወይጽዕንዎሙ] A ወአጽዓንዎሙ. — *ib.* ሰማርያ] P ሶርያ. — 16. ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* አሶር] P ሶርያ. — 17. ኤዶማዊያን] P ኢዶማዊያን; A ኤደማውያን.

'Èfrêm 'Azâryâ fils de 'Anân, Barâkiyâs fils de Basâlamot, Ḥezqeyâs fils
de Sâlêm et 'Amâsyâ fils de 'Adli se levèrent contre ceux qui arrivaient de
la guerre 13et leur dirent : « N'introduisez pas chez nous votre butin, car
(cela) nous (serait imputé) à péché contre le Seigneur. Vous songez à (*texte :*
vous dites) ajouter un péché à vos péchés, sans savoir que le châtiment de
la colère du Seigneur est sur 'Esrâ'êl. » 14Les guerriers laissèrent leur
* P, 102 rº a. butin et tous leurs captifs devant * les princes et devant toute l'assemblée.
15Les hommes dont les noms ont été cités se levèrent et accueillirent ces
captifs. Ils vêtirent de leurs dépouilles tous ceux qui étaient nus, les cou-
vrirent, les firent reposer, leur donnèrent à manger, les oignirent et les
hébergèrent. Ils firent monter sur des ânons tous les malades et les emme-
nèrent vers leurs frères à la ville de 'Iyâriḥo, qui est (la ville) des palmiers.
(Puis) ils s'en retournèrent et revinrent au pays de Samâryâ. 16Cette
année-là le roi 'Akâz envoya (des messagers) au roi de 'Asor, afin qu'il le
secourût, 17parce que les 'Èdomâwiyân avaient fait une incursion, avaient
battu Yehoudâ, avaient fait du butin et avaient pris de nombreux captifs.

ሮዱ ፡ ወቀተሉ ፡ በይሁዳ ፡ ወማህረኩ ፡ ወነሥኡ ፡ ብዙኀ ፡ ጼዋ ። [18] ወኢሎፍሊ ፡ በጽ
ሑ ፡ ወሮዱ ፡ አህጉረ ፡ ገዳም ፡ እምደወለ ፡ ደቡብ ፡ ይሁዳ ፡ ወነሥእዋ ፡ ለቤተ ፡ ሰሚ
ሲ ፡ ወለእያሎዮን ፡ ወለጋቤሮት ፡ ወለሰኮት ፡ ወለአዕጻዳቲሃ ፡ ወለተመተና ፡ ወለአዕጻ
ዳቲሃ ፡ ወለጋማዚእ ፡ ወለአዕጻዳቲሃ ፡ ወኀደሩ ፡ ህየ ። [19] እስመ ፡ አትሐተ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ በእንተ ፡ አካዝ ፡ ንጉሥ ፡ እስመ ፡ ርሕቀ ፡ ርሒቀ ፡ እምእግዚ
አብሔር ። [20] ወመጽአ ፡ ላዕሌሁ ፡ ተግፊርናስን ፡ ንጉሠ ፡ አሶር ፡ ወአቀሰሎ ። [21] ወነሥ
አ ፡ አካዝ ፡ ንጉሥ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወውስተ ፡ ቤተ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ወውስተ ፡ ቤተ ፡ መላእክት ፡ ወወሀበ ፡ ለንጉሠ ፡ አሶር ። ወኢኮኖ ፡ ለረድኤቱ ፡
[22] አላ ፡ ለአመንድቦ ፡ ዚአሁ ። ወዓዲ ፡ ደገመ ፡ ርሒቀ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ አካዝ ፡ ን
ጉሥ ። [23] ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ አኀሥሦሙ ፡ ለአማልክተ ፡ ደማስቆ ፡ እለ ፡ ቀተሉኒ ። ወ
ይቤ ፡ እስመ ፡ አማልክተ ፡ ንጉሠ ፡ ሶርያ ፡ እሙንቱ ፡ ያጸንዕዎ ፡ ወይእዜኒ ፡ እሡዑ
ዕ ፡ ሎሙ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ይትራድኡኒ ። ወእሙንቱ ፡ ኮንዎ ፡ ለዐግ ፡ ወለኵሉ ፡ እስ
ራኤል ። [24] ወአግሐሠ ፡ አካዝ ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰበ
ሮሙ ፡ ወዘግሐ ፡ ኆዋኀወ ፡ ቤተ ፡ እ*ግዚአብሔር ። ወገብረ ፡ሎቱ ፡ መካነ ፡ መሥ * P, 102 r° b.
ዋዕት ፡ በኵሉ ፡ መአዝን ፡ ዘኢየሩሳሌም ። [25] ወበኵሉ ፡ ሀገር ፡ ወበሀገር ፡ ለይሁዳኒ ፡ ገ

*ib.* ሮዱ] A ሮጹ. — *ib.* ወነሥኡ] P *om.* ወ. — 18. ወኢሎፍሊ] A ወኤሎፍሊኒ. — *ib.* ወሮዱ] A ወሮጹ. — *ib.* ገዳም] P ገደም *sic*; A ይሁዳ. — *ib.* ለቤተ ፡ ሰሚሲ] A ለቤተ ፡ ሳሚስ. — *ib.* ወለእያሎዮን] A ወለኢያሎን. — *ib.* ወለሰኮት] A ወለሰኳእ. — *ib.* ወለተመተና ፡ ወለአዕጻዳቲሃ] A *om.* — *ib.* ወለጋማዚእ] A ወለጋማዜእ. — 19. ንጉሥ] A ንጉሣሙ. — *ib.* ርሕቀ ፡ ርሒቀ] A ርኂቀ ፡ ርኁቀ. — 20. ተግፊርናስን] A ተግላፋርናሳ. — 21. ቤተ ፡ መላእክት] P *om.* ቤተ. — 22. አላ] P እለ. — *ib.* ለአመንድቦ] P ለእመ ፡ ኀድቦ *sic.* — 23. አኀሥሦሙ] P እኀሥሦሙ. — 24. ወዘግሐ] A መዝግን. — *ib.* ዘኢየሩሳሌም] P ዘኢያሩሳሌም *sic.* — 25. ወበሀገር ፡ ለይሁዳኒ] P *om.* በ; A ወበሀገረ ፡ ይሁዳኒ.

[18] Les 'Ilofeli étaient venus, avaient fait incursion dans les villes de la campagne au territoire du sud de Yehoudâ, avaient pris Bêta-Samisi, 'Eyâloyon, Gâbêrot, Sakot et ses villages, Tamatanâ et ses villages, Gâmâzi'e et ses villages, et y étaient demeurés. [19] Le Seigneur, en effet, avait humilié le peuple de Yehoudâ à cause du roi 'Akâz, parce qu'il s'était fort éloigné du Seigneur. [20] Tagfarnâsen, roi de 'Asor, marcha contre lui et l'accabla. [21] Le roi 'Akâz prit ce qui était dans la maison du Seigneur, dans la maison du roi et dans la maison des princes et le donna au roi de 'Asor. (Cela) ne lui fut pas secours, [22] mais cause d'affliction pour lui-même. De nouveau le roi 'Akâz s'éloigna davantage du Seigneur. [23] Le roi dit : « Je rechercherai les dieux de Damâsqo qui m'ont frappé. » Il dit (aussi) : « Puisque les dieux du roi de Soryâ le rendent fort, maintenant je leur sacrifierai et ils m'aideront. » (Mais) ils devinrent cause d'achoppement (*texte* : perversité) pour lui et pour tout 'Esrâ'êl. [24] Le roi 'Akâz retira tous les vases de la maison du Seigneur et les brisa; il ferma les portes de la maison * du Seigneur. Il se fit des * P, 102 r° b.
autels dans tous les coins de 'Iyarousâlêm. [25] Dans toutes les villes du pays de Yehoudâ il fit des hauts-lieux pour brûler l'encens aux dieux (des peuples)

ብረ ፡ አውግረ ፡ ከመ ፡ ይዕጥን ፡ ለአማልክተ ፡ ነኪር ፡ ወአምዕዕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሆሙ ። [26]ወእለ ፡ ተርፋ ፡ ቃላቲሁ ፡ ወምግባሩ ፡ ቀደምት ፡ ወደኀርት ፡ ነዮን ፡ ጽሑፋን ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ይሁዳ ፡ ወእስራኤል ። [27]ወኖመ ፡ አካዝ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡ ወተቀብረ ፡ በሀገረ ፡ ዳዊት ፡ እስመ ፡ ኢያበውእዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ ነገሥተ ፡ ይሁዳ ። ወነግሠ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ።

XXIX, [1]ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ዕሥራ ፡ ወኀምስቱ ፡ ዓመት ፡ ወዕሥራ ፡ ወተስዐተ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወስመ ፡ እሙ ፡ አባኡት ፡ ወለተ ፡ ዘካርያስ ። [2]ወሐረ ፡ በፍኖት ፡ ርትዕት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ። [3]ወኮነ ፡ እምአመ ፡ ቆመ ፡ ወጸንዐ ፡ በመንግሥቱ ፡ ወበቀዳማዊ ፡ ወርኅ ፡ አርኀወ ፡ ኆዋኅዊሃ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአሠነዮሙ ። [4]ወአብአሙ ፡ ለካህናት ፡ ወለሌዋውያን ፡ ወአቀሞሙ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ፡ [5]ወይቤሎሙ ፡ ስምዑኒ ፡ ሌዋውያን ፡ ይእዜኒ ፡ አንጽሑ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊክሙ ፡ ወአውፅኡ ፡ ርኩሰ ፡ እምቅድሳት ። [6]እስመ ፡ ርሕቁ ፡ አበዊነ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ወእኪተኒ ፡ ገብሩ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወረስዕዎ ፡ ወሜጡ ፡ ገጾሙ ፡ እምቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአጽንዑ ፡ ክሳውዲሆሙ ፡ [7]ወዐጸዉ ፡ ኆዋኅወ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአጥፍኡ ፡

26. ተርፋ] A ተርፉ. — *ib.* ጽሑፋን] A ጽሑፋት. — 27. እስመ ፡ ኢያበውእዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ ነገሥተ ፡ ይሁዳ] P *om.*

XXIX, 1. ዕሥራ ፡ ወኀምስቱ] A ፳ወ፭. — *ib.* ወዕሥራ ፡ ወተስዐተ] A ወ፳ወ፱. — *ib.* በኢየሩሳሌም] P በኢያሩሳሌም *sic.* — *ib.* አባኡት] A አበኡት. — 3. ወበቀዳማዊ] A ወበቀዳማይኒ. — 4. ቤት] P ቤተ. — 5. ሌዋውያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ante ይእዜኒ A *add.* ወ. — *ib.* ርኩሰ] A ርኵሰ. — *ib.* እምቅድሳት] A እምቤተ ፡ መቅደሳት. — 6. እምእግዚአብሔር] P እስመ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ክሳውዲሆሙ] A ክሳዳቲሆሙ. — 7. ወዐጸዉ] P ወዐጸው *sic.* — *ib.* ኆዋኅወ] P ኆዋኅው; A *om* — *ib.* ወአጥፍኡ] A *om.* ወ.

étrangers. (Ainsi les enfants de Yehoudâ) irritèrent le Seigneur, Dieu de leurs pères. [26] Ses autres actions et œuvres, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans le livre des Rois de Yehoudâ et de 'Esrâ'êl. [27] 'Akâz s'endormit avec ses pères et fut enseveli dans la ville de Dâwit, mais on ne le mit pas dans le sépulcre des rois de Yehoudâ. Ḥezqeyâs, son fils, régna après lui.

XXIX, [1] Il était âgé de vingt-cinq ans. Il régna vingt-neuf ans à 'Iyarousâlêm. Le nom de sa mère était 'Abâ'out, fille de Zakâryâs. [2] Il marcha dans la voie droite devant le Seigneur, comme Dâwit, son père. [3] Dès qu'il fut établi et affermi dans son royaume, le premier mois il ouvrit les portes de la maison du Seigneur et les restaura. [4] Il fit venir les prêtres et les lévites, les mit dans la place (*texte :* maison) qui est à l'orient [5] et leur dit : « Écoutez-moi, lévites; maintenant purifiez la maison du Seigneur, Dieu de vos pères, et rejetez du sanctuaire les impuretés. [6] Car nos pères s'éloignèrent du Seigneur, firent le mal devant le Seigneur, l'oublièrent, détournèrent leur face de la maison du Seigneur et endurcirent leur cœur (*texte :* cou), [7] fermèrent les

መ፡ንትወ ፡ ወዕጣነ ፡ ኢዐጠኑ ፡ ወጽ'ንሓሑኒ ፡ ኢያብኡ ፡ ለአምላከ ፡ እስራኤል ፡ ቅዱስ ። [8] ወተምዕዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ ወመጠዎሙ ፡ ለድንግፅና ፡ ወለሙስና ፡ ወለሠሐቅ ፡ ወለስላቅ ፡ በከመ ፡ አንትሙ ፡ ትሬእዩ ፡ በአዕይንቲክሙ ። [9] ወናሁ ፡ አበዊነሂ ፡ ቈስሉ ፡ በኵናት ፡ ወደቂቅክሙኒ ፡ ወአዋልዲክሙ ፡ ወአንስቲያክሙ ፡ ተፄወዉ ፡ ውስተ ፡ ብሔር ፡ ዘኢያአምሩ ፡ * ወሀለዉ ፡ ይእዜኒ ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። [10] ወይእዜሰ ፡ ይኩን ፡ ውስተ ፡ ልብክሙ ፡ ከመ ፡ ትትከየዱ ፡ ኪዳነ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ወይሚጥ ፡ መቅሠፍተ ፡ መዐቱ ፡ እምኔነ ። [11] ወይእዜኒ ፡ ኢትሕዘኑ ፡ እስመ ፡ እምኔክሙ ፡ ኀርየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ቅድሜሁ ፡ ትትለአኩ ፡ ወትኩንዎ ፡ ላእካኒሁ ፡ ከመ ፡ ትዕጠኑ ፡ ዕጣነ ፡ በቅድሜሁ ። [12] ወተንሥኡ ፡ ሌዋዊያን ፡ ለሚአት ፡ ወልደ ፡ አማሳእ ፡ ወኢዮኤል ፡ ወልደ ፡ ዘካርያስ ፡ እምደቂቀ ፡ ቀዐት ፡ ወእምደቂቀ ፡ ሚራሪ ፡ ቂሳ ፡ ወልደ ፡ ዐብዲ ፡ አዛርያስ ፡ ወልደ ፡ የሂሌል ፡ ወእምደቂቀ ፡ ገርሶን ፡ ዮአት ፡ ወልደ ፡ ዘሜት ፡ ኢያአዳን ፡ ወልደ ፡ * P, 102 v° a.

*ib.* መ፡ንትወ] P መ፡ንትው. — *ib.* ወዕጣነ ፡ ኢዐጠኑ] P ወዕጠነ ፡ *sic* ኢዐጣነ *sic.* — *ib.* ወጽ'ንሓሑኒ] P ወአጽሕንሓሑኒ *sic;* A ወዕ'ንሐሐኒ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ቅዱስ] P ቅዱስ. — 8. ለድንግፅና] P ለድ'ንግፅና *sic;* A ለድ'ንጋጤ. — *ib.* ወለስላቅ] P ወለስለቅ *sic.* — *ib.* post አንትሙ P *add.* ወአ'ንትሙኒ. — 9. አበዊነሂ] A *om.* ሂ. — *ib.* ቈስሉ] A ቈሰሉ. — *ib.* ወአዋልዲክሙ] P *om.* — *ib.* post ወአንስቲያክሙ A *add.* ኒ. — *ib.* ተፄወዉ] P ተፄወወ. — *ib.* ዘኢያአምሩ] A ዘኢኮነ ፡ ዚአሆሙ. — *ib.* ወሀለዉ] P ወሀለው *sic.* — *ib.* ዛቲ] P ዘቲ *sic.* — 10. ወይእዜሰ] A ወይእዜኒ. — *ib.* ከመ] P ትመ *sic.* — *ib.* ትትከየዱ] P ትትከዳዱ *sic.* — *ib.* መቅሠፍተ] A መቅሠተ *sic.* — 11. ኢትሕዘኑ] P *om.* ኢ; A ኢትኀዝኑ. — *ib.* ኀርየ] A ኀረየ. — *ib.* ከመ] A *om.* — *ib.* ትትለአኩ] P ትትላአኩ; A ትትለአክዎ. — *ib.* ወትኩንዎ] A ቅድሜሁ ፡ ወከመ ፡ ትኩንዎ. — *ib.* ላእካኒሁ] P ለእካኒሁ *sic.* — *ib.* ante ከመ A *add.* ወ. — *ib.* ትዕጠኑ] A ትዕጥኑ. — *ib.* ዕጣነ] P ዕጠነ *sic.* — 12. ወተንሥኡ] A ወአንሥእዎሙ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ለሚአት] A ለሜኤት. — *ib.* ante እምደቂቀ P *add.* ወ. — *ib.* የሂሌል] A የሀለል. — *ib.* ገርሶን] A ጌርላ. — *ib.* ዮአት] A የአት. — *ib.* ዘሜት] A ዘማት. — *ib.* ኢያአዳን] A ኢዮአዳ.

portes de la maison du Seigneur, éteignirent les lampes, ne brûlèrent plus l'encens et n'offrirent plus les holocaustes au Dieu saint de 'Esrâ'êl. [8] (Aussi) le Seigneur s'irrita contre Yehoudâ et (contre) 'Iyarousâlêm et les livra à la terreur, à la désolation, à la dérision et à la moquerie, comme vous (le) voyez de vos yeux. [9] Voici que nos pères ont été frappés par le fer et que vos fils, vos filles et vos femmes ont été emmenés captifs dans un pays qu'ils ne connaissent pas et où * ils sont encore (restés) jusqu'à ce jour. [10] Que (l'intention de) conclure une alliance avec le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, soit maintenant en votre cœur, afin qu'il détourne de nous le châtiment de sa colère. [11] Maintenant ne soyez pas négligents (*texte :* ne soyez pas tristes), car le Seigneur vous a choisis pour servir devant lui, pour être ses ministres et pour brûler l'encens devant lui. » [12] (Alors) se levèrent les lévites : Mê'at fils de 'Amâsâ'e et 'Iyohêl fils de Zakâryâs parmi les fils de Qa'at; parmi les fils de Mèrâri, Qisâ fils de 'Abdi et 'Azâryâs fils de Yahêlêl; parmi les fils de Garson, Yo'at * P, 102 v° a

ኢዮአስ ፡ 13 ወእምደቂቀ ፡ ኤልሳፋን ፡ ሰምሪ ፡ ወኢዮኢሄል ፡ ወእምደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ዘ
ካርያስ ፡ ወመንትያስ ፡ 14 ወእምደቂቀ ፡ ኤማን ፡ ኢዩኢሄል ፡ ወሴሚ ፡ ወእምደቂቀ ፡ ኢ
ዩቱን ፡ ሰማኢያስ ፡ ወኢዜሄል ። 15 ወአስተጋብኡ ፡ አኀዊሆሙ ፡ ወአንጽሑ ፡ ርእሶሙ ፡
በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለንጉሥ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያንጽሑ ፡ ቤተ ፡ እግዚ
አብሔር ። 16 ወቦኡ ፡ ካህናት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያንጽሑ ፡ ወአው
ፅኡ ፡ ኵሎ ፡ ርኵሰ ፡ ዘተረክበ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ቤ
ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተመጠዉ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወአውፅኡ ፡ አፍአ ፡ ውስተ ፡ ፈለገ ፡
ዘግባት ። 17 ወአኀዙ ፡ በቀዳማይት ፡ ዕለት ፡ በዕለተ ፡ ሰርቅ ፡ ዘወርኀ ፡ ቀዳማይ ፡ ያንጽ
ሑ ፡ ወበሳምንት ፡ ዕለት ፡ ቦኡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአንጽሑ ፡ ቤተ ፡
እግዚአብሔር ፡ በሰሙን ፡ ዕለት ፡ ወበዐሡሩ ፡ ወሰዱሱ ፡ ለቀዳማይ ፡ ወርኅ ፡ ፈጸሙ ።
18 ወቦኡ ፡ ውስጠ ፡ ኀበ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤልዎ ፡ አንጻሕነ ፡ ኵሎ ፡ ዘውስተ ፡
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቤተ ፡ ምሥዋዕኒ ፡ ዘጽንሓሔ ፡ ወንዋየ ፡ ግብር ፡ ዘቤተ ፡ እግ

*ib.* ኢዮአስ] P ኢዮአክ. — 13. ወእምደቂቀ] P *om.* እም. — *ib.* ኤልሳፋን] A አልሰፋን. — *ib.* ሰምሪ] A ሳምሪ. — *ib.* አሳፍ] P አሰፍ. — *ib.* ዘካርያስ] P ዘክርያስ. — *ib.* ወመንትያስ] A ምንታንያስ. — 14. ኢዩኢሄል] A ኢዮሄል. — *ib.* ወሴሚ] A ወሴሜ. — *ib.* ወእምደቂቀ] P *om.* እም. — *ib.* ኢዩቱን] A ኢዩትን. — *ib.* ወኢዜሄል] A ወኡዝሄል. — 15. ወአንጽሑ] A ወቀደሱ. — 16. ወቦኡ] A ወአአ *sic.* — *ib.* ወአውፅኡ] A ወያውፅኡ. — *ib.* ርኵሰ] A ርኩሰ. — *ib.* ዘተረክበ] P ዘተረከ *sic.* — *ib.* ወተመጠዉ] P ወተመጠው *sic.* — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ወአውፅኡ] P ወአውኡ *sic.* — *ib.* post አፍአ A *add.* ኵሎ ፡ ርኩሰ ፡ ዘተረክበ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር. — 17. በቀዳማይት] A በቀዳሚት. — *ib.* ዘወርኀ ፡ ቀዳማይ] A ዘቀዳሚ ፡ ወርኅ. — *ib.* ወበሳምንት ፡ ዕለት] A ወበሳምንት ፡ ስስተ ፡ ሠርቅ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ ያንጽሑ ፡ ወበሳምንት ፡ ዕለት. — *ib.* ቦኡ] P ወቦአ. — *ib.* ቤተ ፡ እግዚአብሔር] A ዓለም. — *ib.* በሰሙን] P በሳምንት. — *ib.* ወበዐሡሩ ፡ ወሰዱሱ] A ወበ፲ወ፮. — *ib.* ለቀዳማይ] P ለቀማይ *sic;* A ለቀዳሚ. — 18. ውስጠ] P ውስጣ. — *ib.* ሕዝቅያስ] A ሕዝቀያስ *sic.* — *ib.* አንጻሕነ] P አንጽሐነ. — *ib.* ዘጽንሓሔ] A ዘጽንሓሕ. — *ib.* ግብር] P ግበር *sic;* A ግብረ. — *ib.* ዘቤተ] A *om.* ዘ.

fils de Zamêt et 'Iyâ'adân fils de 'Iyo'as; 13 parmi les fils de 'Èlsâfân, Samri et 'Iyo'ihêl; parmi les fils de 'Asâf, Zakâryâs et Manteyâs; 14 parmi les fils de 'Èmân, 'Iyê'ihêl et Sêmi; parmi les fils de 'Iyoutoun, Samâ'iyâs et 'Izêhêl. 15 Ils assemblèrent leurs frères et se purifièrent eux-mêmes selon l'ordre du roi sur le commandement du Seigneur, afin de purifier la maison du Seigneur. 16 Les prêtres entrèrent dans la maison du Seigneur, afin de (la) purifier; ils rejetèrent toutes les impuretés qui se trouvaient dans la maison du Seigneur et dans le parvis de la maison du Seigneur; les lévites (les) prirent et (les) emportèrent dehors, (pour les jeter) dans le torrent du Qêdron (*texte :* des cèdres). 17 Ils commencèrent à purifier le premier jour, le jour de la nouvelle lune du premier mois; le huitième jour ils entrèrent dans la maison du Seigneur; ils purifièrent la maison du Seigneur pendant huit jours; le seizième jour du premier mois ils terminèrent. 18 Ils pénétrèrent auprès du roi Ḥezqeyâs et lui dirent : « Nous avons purifié tout ce qui était dans la maison du Seigneur, l'autel des holocaustes (avec ses) ustensiles

ዘእግዚአብሔር ፡ ወማእዱተ ፡ ምሥያም ፡ ወንዋያተ ፡ ግብር ፡ [19] ወኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅኔ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአርኰሰ ፡ አካዝ ፡ ንጉሥ ፡ በመንግሥቱ ፡ በርሒቆቱ ፡ እምእግዚ* አብሔር ፡ ናሁ ፡ አንጻሕነ ፡ ወአስተዳለውነ ፡ ወናሁ ፡ ቅድመ ፡ ምሥዋዐ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [20] ወጌሠ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወአስተጋብአ ፡ ኵሎ ፡ መኳንንተ ፡ እስራኤል ፡ ወዐርገ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [21] ወአዕረገ ፡ መሥዋዕተ ፡ ላህም ፡ ጣዕዋ ፡ ፯ ፡ ወአባግዐ ፡ አትቡዐ ፡ ፯ ፡ ወመሓስአ ፡ አባግዕ ፡ ሰብዓተ ፡ ወመቋዕልተ ፡ ጠሊ ፡ ፯ ፡ ወኀራጊተ ፡ ፯ ፡ በእንተ ፡ ኀጢአት ፡ ወበእንተ ፡ ንግሥ ፡ ዚአሁ ፡ ወበእንተ ፡ ቅድሳት ፡ ወበእንተ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ። ወይቤሎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ፡ ካህናት ፡ ዕርጉ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [22] ወሦዕዎሙ ፡ ለእልክቱ ፡ አልህምተ ፡ ጣዕዋ ፡ ወተወክፉ ፡ ደሞሙ ፡ ወነዝኑ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወካዕበ ፡ ሦዑ ፡ እልክተ ፡ ሰብዓተ ፡ አባግዐ ፡ አትቡዐ ፡ ወነዝኑ ፡ ደሞሙ ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወሦዑ ፡ እልክተ ፡ መቋዕልተ ፡ ወተወክፉ ፡ ደሞሙ ፡ ወነዝሑ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ። [23] ወአ

* P. 102 v° b.

*ib.* ወማእዳተ ፡ ምሥያም] A ወንዋየ ፡ ምሥያም ፡ ወማእዳተ ፡ ምሥያም. — *ib.* ወንዋያተ] A ወንየ *sic.* — 19. ቅኔ ፡ ቤተ] A ግብር ፡ ዘቤተ. — *ib* አንጻሕነ] P አንጸሐነ *sic.* — *ib.* ወአስተዳለውነ] A ወአስተዳሎነ. — 20. ሕዝቂያስ] A ሕዝቅያስ. — *ib.* መኳንንተ] P መኰንንት *sic.* — *ib.* ante እስራኤል A *add.* ዜተ. — *ib.* ወዐርገ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር] A *om.* — 21. ላህም] A ላህሥ *sic.* — *ib.* ፯] A ሰብዓተ. — *ib.* አትቡዐ] P አትቡዕ. — *ib.* ፯] A ሰብዓተ. — *ib.* ወመሓስአ ፡ አባግዕ ፡ ሰብዓተ] P *om.* — *ib.* ወመቋዕልተ] A ወመቀኊዓ *sic.* — *ib.* ፯] A ሰብዐተ. — *ib.* ወኀራጊተ] P ወኀራጊት; A ወሐራጊተ ፡ ጠሊ. — *ib.* ፯] A ሰብዓተ. — *ib.* በእንተ ፡ ኀጢአት] P በእንተ ፡ ኀጢአተ; A *om.* — *ib.* ወበእንተ ፡ ንግሥ] P ወንግሠ. — *ib.* ቅድሳት] P ቅድስት. — *ib.* ሕዝበ ፡ እስራኤል] A ሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እስራኤል. — *ib.* ካህናት] P ካህናተ. — *ib* ዕርጉ] P አዕረጉ. — *ib.* ቤተ ፡ እግዚአብሔር] A ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘእግዚአብሔር. — 22. ወሦዕዎሙ] P ወሡዕዎሙ; A ወዓርጉ ፡ ወሦዕዎሙ. — *ib.* አልህምተ] A አልሀምተ *sic.* — *ib.* ቤተ ፡ እግዚአብሔር] A ቤተ ፡ ምሥዋዕ. — *ib.* ሦዑ] P ሡዑ. — *ib.* ሰብዓተ ፡ አባግዐ ፡ አትቡዐ ፡ (A ወአትቡዐ)] P *om.* — *ib.* ወነዝኑ] P ወንዝኑ A ወነዝኍ. — *ib.* ምሥዋዕ] P ሥዕ *sic*; A ምሥዕ *sic.* — *ib.* ወሦዑ ፡ (P ወሡዑ ፡) እልክተ ፡ መቋዕልተ ፡ ወተወክፉ ፡ ደሞሙ ፡ ወነዝሑ ፡ (P ንዝሑ ፡) ቤተ ፡ ምሥዋዕ] A *om.*

(*texte :* ustensiles de la maison du Seigneur), les tables de proposition (avec leurs) ustensiles [19] et tous les vases du service de la maison du Seigneur, que le roi 'Akâz avait souillés pendant son règne, en s'éloignant du * Seigneur; voici que nous (les) avons purifiés et préparés et voici qu'ils sont devant l'autel de la maison du Seigneur. » [20] Le roi Ḥezqiyâs se leva de grand matin, réunit tous les chefs de 'Esrâ'êl et monta à la maison du Seigneur. [21] Il offrit en sacrifice sept veaux, sept béliers, sept agneaux, sept chevreaux et sept boucs pour les péchés, pour son royaume, pour les choses sacrées et pour le peuple de 'Esrâ'êl. Il dit aux prêtres, fils de 'Aron : « Montez à (l'autel de) la maison du Seigneur. » [22] Ils immolèrent les veaux, prirent leur sang et (le) répandirent sur (l'autel de) la maison du Seigneur; ils immolèrent aussi les sept béliers et répandirent leur sang sur l'autel; ils immolèrent les agneaux, prirent leur sang et (le) répandirent sur l'autel. [23] Ils firent approcher les

* P, 102 v° b.

ቅረቡ ፡ እልክቶ ፡ ሐራጊተ ፡ ዘበእንተ ፡ ኀጢአት ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወበቅድ
መ ፡ ማኅበር ። ወሢሙ ፡ እደዊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ 24 ወሦዕዎሙ ፡ ወተወክ
ፉ ፡ ደሞሙ ፡ ወነዝኑ ፡ ምሥዋዐ ፡ ወአስተስረዩ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ እ
ስመ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ይቤ ፡ ንጉሥ ፡ ትኩን ፡ ዛቲ ፡ መሥዋዕት ፡ በ
እንተ ፡ ኀጢአት ። 25 ወአቀሞሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡
በጸናጽል ፡ ወበከበሮ ፡ ወበብዕዛ ፡ በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ወጋድ ፡ ም
እመኑ ፡ ለንጉሥ ፡ ወናታን ፡ ነቢይ ፡ እስመ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥርዐት ፡ ሀ
ሎ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለነቢያት ። 26 ወቆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ በዕንዚራተ ፡ ዳዊት ፡
ወካህናትኒ ፡ ይነፍሑ ፡ በአቅርንት ። 27 ወይቤ ፡ ሕዝቂያስ ፡ ንጉሥ ፡ አዕርጉ ፡ መሥ
ዋዕተ ፡ ዲበ ፡ ጽንሓሒ ። ወሶበ ፡ አዕረጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ቀደሙ ፡ ዘምሮ ፡ ለእግዚአብ
*P, 103 r° a.* ሔር ፡ በአቅርንት ፡ ምሥለ ፡ ዕንዚራተ ፡ ዳዊት ፡ * ንጉሠ ፡ እስራኤል ። 28 ወኵሉ ፡ ማኅ
በር ፡ ይሰግዱ ፡ ወበመዝሙር ፡ ይሴብሑ ፡ ወበአቅርንት ፡ ይነፍኑ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡
መሥዋዕት ። 29 ወሶበ ፡ ፈጸሙ ፡ አዕርጎ ፡ መሥዋዕት ፡ አስተብረከ ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሎ
ሙ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ምስሌሁ ፡ ሰገዱ ። 30 ወይቤ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወመኳንንት ፡

23. ዘበእንተ] P *om.* ዘ. — *ib.* ante ማኅበር A *add.* ኵሉ. — 24. ወሦዕዎሙ] A ወሦዕዎ. — *ib.* ወነዝኑ] P ወነዝኑ. — *ib.* ምሥዋዐ] P ምሥዋዕ. — *ib.* ወአስተስረዩ] P ወአስተስርዩ *sic*; A ወአስተስረዩ. — *ib.* እስመ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል] A *om.* — *ib.* መሥዋዕት] P መሥዋዕተ. — *ib.* ante በእንተ A *add.* ዘ. — 25. ለሌዋዊያን] A ለሌዋውያን. — *ib.* ወበብዕዛ] P ወበብዕዘ *sic*; A ወበናብሊስ ፡ ወበቀርን. — *ib.* ምእመኑ] P ወእመኑ *sic.* — *ib.* ለነቢያት] P ለነቢይት *sic.* — 26. ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* በዕንዚራተ] A በዕንዚራ. — *ib.* ወካህናትኒ] A ወካህናቲሆሙኒ. — 27. ሕዝቂያስ] A ሕዝቅያስ. — *ib.* ጽንሓሒ] A ጽንሓሕ. — *ib.* ወሶበ ፡ አዕረጉ] A ወሶበ ፡ ቀደሙ ፡ አዕረጉ. — *ib.* በአቅርንት] P *om.* በ. — *ib.* ዕንዚራተ] A ዕንዚራ. — 28. ይሰግዱ] P ይሰግድ. — 29. አዕርጎ ፡ መሥዋዕት] A ተልእኮ. — *ib.* ante ሰገዱ A *add.* ወ. — 30. ወመኳንንት] P ወመኳንንተ.

boucs pour les péchés devant le roi et devant l'assemblée. Les prêtres leur
imposèrent les mains, 24 les immolèrent, prirent leur sang, (le) répandirent
sur l'autel et demandèrent pardon pour tout 'Esrâ'êl, car le roi avait dit :
« Que ce sacrifice pour les péchés soit pour tout 'Esrâ'êl. » 25 Il plaça les
lévites dans la maison du Seigneur avec des cymbales, des luths et des harpes,
selon l'ordre du roi Dâwit, de Gâd, le fidèle (voyant) du roi, et du prophète
Nâtân, car d'après le commandement du Seigneur (cette) ordonnance avait
été (réglée) par l'intermédiaire des prophètes. 26 Les lévites se tenaient
debout avec les instruments de Dâwit et les prêtres sonnaient des trompettes.
27 Le roi Ḥezqiyâs dit : « Offrez des sacrifices sur (l'autel) des holocaustes. »
Lorsqu'ils eurent offert les holocaustes, ils commencèrent à célébrer le
*P, 103 r° a.* Seigneur avec les trompettes et avec les instruments de Dâwit, * roi de
'Esrâ'êl. 28 Toute l'assemblée adorait; on glorifia (le Seigneur) avec des
chants et on sonna des trompettes jusqu'à la fin du sacrifice. 29 Lorsqu'on eut
achevé d'offrir le sacrifice, le roi s'agenouilla et tous ceux qui étaient avec lui
adorèrent. 30 Le roi Ḥezqeyâs et les chefs dirent aux lévites de glorifier le

ለሌዋዊያን ፡ ከመ ፡ ይሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በስብሐተ ፡ ዳዊት ፡ ወአሳፍ ፡ ነቢይ ። ወሰብሕዎ ፡ በኀሤት ፡ ወአስተብሪከሙ ፡ ሰገዱ ። [31] ወአውሥአ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወይቤ ፡ ይእዜ ፡ አርታዕክሙ ፡ እደዊክሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አቅርቡ ፡ ወአምጽኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወስብሐተ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወአዕረገ ፡ ማኅበር ፡ መሥዋዕተ ፡ ወስብሐተ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኵሉ ፡ ዘበንጹሕ ፡ ልብ ፡ ዘሦዐ ። [32] ወኮነ ፡ ኍልቍ ፡ ዘመሥዋዕት ፡ ዘአዕረገ ፡ ማኅበር ፡ አልህምተ ፡ ፸ ፡ ወሐራጊተ ፡ ፩፻ ፡ ወአባግዐ ፡ ፪፻ ፡ ለመሥዋዕተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ። [33] ወኍልቈ ፡ አልህምት ፡ ጣዕዋ ፡ እለ ፡ ተቀደሱ ፡ ፮፻ ፡ ወአባግዕ ፡ ፴፻ ። [34] ወካህናትኒ ፡ ውሑዳን ፡ ወኢክህሉ ፡ አዕርጎ ፡ መሥዋዕት ፡ ወተወክፍዎሙ ፡ አኀዊሆሙ ፡ እስከ ፡ ተፈጸመ ፡ ግብር ፡ ወእስከ ፡ ይነጽሑ ፡ ካህናት ፡ እስመ ፡ ሌዋዊያንሰ ፡ ነጽሑ ፡ እምልብ ፡ ፈድፋደ ፡ እምካህናት ። [35] ወመሥዋዕት ፡ ብዙኅ ፡ በጸጋ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ለሕይወት ፡ ወረትዐ ፡ ግብር ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [36] ወተፈሥሐ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ በእንተ ፡

*ib.* ለሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — *ib.* በስብሐተ] P በስብሐት. — *ib.* ዳዊት] P *om.* — 31. post ሕዝቅያስ A *add.* ንጉሥ. — *ib.* እደዊክሙ] P *om.* — *ib.* ለእግዚአብሔር ። ወአዕረገ ፡ ማኅበር ፡ መሥዋዕተ ፡ ወስብሐተ] A *om.* — *ib.* ወኵሉ] A ወበኵሉ. — 32. ኵሉ] A *om.* — *ib.* ኍልቍ] P ኆልቈ *sic;* A ኍልቈ. — *ib.* ዘመሥዋዕት] A *om.* ዘ. — *ib.* ማኅበር] P ማኅበረ. — *ib.* አልህምተ] P አልህምት. — *ib.* ወሐራጊተ] P ወሐራጊት. — *ib.* ፩፻] A *om.* ፩. — *ib.* ወአባግዐ] P ወአባግዕ. — *ib.* ፪፻] P ፫፻. — *ib.* ዝንቱ ፡ ኵሉ] P ኵሉ ፡ ዝንቱ. — 33. ወኍልቈ] P ወኆልቈ *sic;* A ኍልቈ. — *ib.* ወአባግዕ] P *om.* ወ. — *ib.* ፴፻] A ፫፻. — 34. ውሑዳን] A ኅዳጣን. — *ib.* አኀዊሆሙ] P *om.* — *ib.* ሌዋዊያንሰ] A ሌዋውያንሰ. — *ib.* ante ፈድፋደ A *add.* ወ. — 35. ወመሥዋዕት ፡ ብዙኅ] A ወመሥዋዕተ ፡ ብዙኀ. — *ib.* በጸጋ] P ጸጋ. — *ib.* ተፍጻሜቱ] A ተፍጻሜት. — *ib.* post ለሕይወት A *add.* ወመሥዋዕት ፡ ወምጻሕቶሙ.

Seigneur avec les louanges de Dâwit et du prophète 'Asâf. Ils le glorifièrent avec joie et s'agenouillant ils adorèrent. [31] Ḥezqeyâs parla et dit : « Maintenant que vous avez dressé vos mains vers le Seigneur, présentez et offrez des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces au Seigneur. » L'assemblée offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces dans la maison du Seigneur; chacun d'un cœur pur offrit des sacrifices. [32] Le nombre total des victimes (*texte :* holocaustes) que l'assemblée offrit fut de soixante-dix taureaux, cent béliers et deux cents agneaux; tous ceux-ci (furent offerts) en holocauste au Seigneur. [33] Le nombre des veaux qui furent consacrés fut de six cents et celui des moutons trois mille. [34] Les prêtres étaient peu nombreux et ne pouvaient pas offrir (tous) les sacrifices; (aussi) leurs frères, (les lévites), les assistèrent jusqu'à ce que le service fût achevé et jusqu'à ce que les prêtres fussent purifiés, car les lévites se purifiaient avec beaucoup plus de facilité (*texte :* empressement) que les prêtres. [35] (Il y eut) beaucoup d'holocaustes ainsi que des dons pour rendre complètes les offrandes pacifiques, et le culte fut rétabli dans la maison du Seigneur. [36] Ḥezqeyâs et tout le peuple se réjouirent de (ce rétablissement du culte) que le Seigneur

ዘአስተዳለወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቡ ፡ ወዘእንበለ ፡ ትሕዝብት ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ።
XXX, 1 ወፈነወ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ኀበ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወይሁዳ ፡ ወመጻሕፍተ ፡ ጸሐ
ፈ ፡ ኀበ ፡ ኤፍሬም ፡ ወምናሴ ፡ ከመ ፡ ይምጽኡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በ
ኢየሩሳሌም ፡ ወይግበሩ ፡ በዓለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ። 2 ወፈቀደ ፡
* P. 103 r° b. *ንጉሥ ፡ ወመኳንንት ፡ ወኵሉ ፡ ማኅበር ፡ እለ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ በዓ
ለ ፡ በካልእ ፡ ወርኅ ፡ 3 እስመ ፡ ኢክህሉ ፡ ገቢሮቶ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ እስመ ፡
እምካህናት ፡ ኢነጽሑ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ኢተጋብአ ፡ በኢየሩሳሌም ። 4 ወኮነ ፡ አ
ዳመ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በቅድመ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወበቅድመ ፡ ማኅበር ። 5 ወአቀ
መ ፡ ነገረ ፡ ከመ ፡ ይትፈኖ ፡ ትእዛዝ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ እምብሔረ ፡ በርሳቤ
ሕ ፡ እስከ ፡ ዳን ፡ ወይምጽኡ ፡ ወይግበሩ ፡ በዓለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡
በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ ኢገብሩ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ። 6 ወሖሩ ፡ እንዘ ፡
ይረውጹ ፡ በመጻሕፍት ፡ እምኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወመኳንንት ፡ በኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወይሁ
ዳ ፡ በከመ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ። ወይቤሉ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ተመየጡ ፡ ኀበ ፡ አምላ
ኩ ፡ ለአብርሃም ፡ ወይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወይመይጥ ፡ እለ ፡ ድኅኑ ፡ እምተረፈ ፡ እዴ

36. ለሕዝቡ] P *om.* — *ib.* ኮነ] A ተገብረ. — *ib.* ነገር] A ግብር.

XXX, 1. ኀበ] P *om.* — *ib.* ኵሉ] P ኵሎ. — *ib.* ወመጻሕፍተ] P *om.* ወ. — 2. ወፈቀደ] A ወተማከረ. — 3. ገቢሮቶ] A ገቢሮታ. — *ib.* ኢነጽሑ] P አፈድፈዱ ፡ ነጺሐ. — *ib.* ኢተጋብአ] P *om.* ኢ.; A ኢተጋብኡ. — 4. አዳመ] P አዳም. — *ib.* አዕይንቲሁ ፡ ለንጉሥ] P እግዚአብሔር. — 5. እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* በርሳቤሕ] A ቤርሳቤሕ. — *ib.* ወይምጽኡ] A ከመ ፡ ይምጽኡ. — *ib.* በዓለ] A ፋሲካ. — *ib.* ለእግዚአብሔር] A *om.* ለ. — *ib.* በኢየሩሳሌም] P *om.* — *ib.* ብዙኃን ፡ እለ ፡ ኢገብሩ] P *om.* A ብዙኃ ፡ እለ ፡ ይገብሩ. — 6. በመጻሕፍት ፡ እምኀበ ፡ ንጉሥ] A በመጽሐፈ ፡ ንጉሥ.

avait préparé pour son peuple, (car) ces choses furent faites soudainement.

XXX, 1 Ḥezqeyâs envoya (des messagers) dans tout 'Esrâ'êl et dans (tout) Yehoudâ et écrivit des lettres à 'Êfrêm et à Menâsê, afin qu'ils viennent à la maison du Seigneur à 'Iyarousâlêm et qu'ils fassent la pâque (*texte :* la
* P. 103 r° b. fête) du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl. 2 * Le roi, les chefs et toute l'assemblée qui était à 'Iyarousâlêm résolurent de faire la pâque (*texte :* la fête) au deuxième mois, 3 parce qu'ils n'avaient pas pu la faire en son temps, car (un nombre suffisant) de prêtres ne s'étaient pas purifiés et tout le peuple ne s'était pas assemblé à 'Iyarousâlêm. 4 Cette résolution fut agréable aux yeux du roi et à l'assemblée. 5 Il fit un décret (enjoignant) que l'ordre soit envoyé dans tout 'Esrâ'êl depuis le pays de Barsâbêḥ jusqu'à Dân, afin qu'on vînt faire la fête du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, à 'Iyarousâlêm, parce que nombreux étaient ceux qui ne (l')avaient pas faite, comme il est écrit. 6 (Les messagers) s'en allèrent en hâte (*texte :* en courant) avec les lettres du roi et des chefs dans tout 'Esrâ'êl et dans (tout) Yehoudâ, selon l'ordre du roi. Ils dirent : « Enfants de 'Esrâ'êl, revenez au Dieu de 'Abrehâm, de Yesḥaq et de Yâ'qob, et il ramènera les survivants qui ont échappé à la

ሁ ፡ ለንጉሡ ፡ አሶር ። [7]ወኢትኩኑ ፡ ከመ ፡ አበዊክሙ ፡ ወአኃዊክሙ ፡ እለ ፡ ርሕቁ ፡ እ
ምእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወመጠዉ ፡ ርእሶሙ ፡ ለሙስና ፡ በከመ ፡ አን
ትሙ ፡ ትሬእዩ ። [8]ወኢታጽንዑ ፡ ክሳውዲክሙ ፡ ሀቡ ፡ ስብሐተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ
ባኡ ፡ በቅድሳት ፡ ዘቀደሰ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ወተቀነዩ ፡ ለአምላክክሙ ፡ ወይመይ
ጥ ፡ እምኔክሙ ፡ መቅሠፍተ ፡ መዐቱ ። [9]እስመ ፡ በተመይጦትክሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ አኃዊክሙኒ ፡ ወውሉድክሙ ፡ ይከውኑ ፡ በምሕረቱ ፡ በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡
እለ ፡ ፄወውዎሙ ፡ ወያገብኦሙ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ምድር ፡ እስመ ፡ መሓሪ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ አምላክነ ፡ ወኢይመይጥ ፡ ገጾ ፡ እምኔነ ፡ ለእመ ፡ ገባእነ ፡ ኀቤሁ ። [10]ወእለ ፡
ተፈነዉ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንጉሥ ፡ እምሀገር ፡ ለሀገር ፡ በደብረ ፡ ኤፍሬም ፡
ወምናሴ ፡ እስከ ፡ ዛቢሎን ። ወእንዘ ፡ ይሰብኩ ፡ ትእዛዛቲሁ ፡ ኮኑ ፡ ይስሕቁ ፡ ላዕሌሆ
ሙ ፡ በአስትቶ ። [11]እሉ ፡ ዕደወ ፡ አሴር ፡ ወምናሴ ፡ ወእምዛቢሎን ፡ ተደለዉ ፡ ወመጽ
ኡ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወይሁዳኒ ። [12]ኮነት ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆ
ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ከመ ፡ የሀ*በሙ ፡ ልበ ፡ ወይምጽኡ ፡ ወይግበሩ ፡ በከመ ፡ ትእዛዘ ፡ * P, 103 vº a.

*ib* አሱር] A አሶር. — 7. ለሙስና] A ለኀርትምና. — 8. ክሳውዲክሙ] A ክሳደክሙ. — *ib.* post ለእግዚአብሔር A *add.* አምላክ. — *ib.* በቅድሳት] A በቅድሳቱ. — *ib.* ለአምላክክሙ] A ሎቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክሙ. — 9. በተመይጦትክሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር] P *om.* — *ib.* post አኃዊክሙኒ P *add.* ወአበዊክሙኒ. — *ib.* post ወውሉድክሙ A *add.* ኒ. — *ib.* በምሕረቱ] A ለምሕረት. — *ib* ወያገብኦሙ] A ወያገብእዎሙ. — *ib.* post መሓሪ A *add.* ወመስተሣህል. — *ib.* ወኢይመይጥ] A ወኢይመይመይጥ *sic.* — 10. እስከ ፡ ዛቢሎን ። ወእንዘ ፡ ይሰብኩ ፡ ትእዛዛቲሁ] A *om.* — *ib.* ኮኑ ፡ (A ወኮኑ ፡) ይስሕቁ ፡ ላዕሌሆሙ] P *om.* — *ib.* በአስትቶ] P በአስተሐትቶ. — 11. ዕደወ] P ዕደው. — *ib.* ወእምዛቢሎን] A ወእምዛብሎን. — *ib.* ወይሁዳኒ] P *om.* ኒ. — 12. ኮነት] P ወኮነ; A ወኮነት. — *ib.* ላዕሌሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ከመ ፡ የሀበሙ ፡ ልበ] A ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡ የሀበሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ልበ. — *ib.* ወይምጽኡ] A *om.* ወ. — *ib.* በከመ] A *om.* በ.

main du roi de 'Asour. [7]Ne soyez pas comme vos pères et vos frères qui se sont éloignés du Seigneur, Dieu de leurs pères, et se sont livrés eux-mêmes à la perdition, comme vous (le) voyez. [8]Ne raidissez pas vos cous; donnez gloire au Seigneur, entrez dans le sanctuaire qu'il a consacré à jamais, servez votre Dieu et il détournera de vous le châtiment de sa colère. [9]Car quand vous reviendrez au Seigneur, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant tous ceux qui les ont faits captifs et il les ramènera dans ce pays. En effet, le Seigneur, notre Dieu, est miséricordieux et il ne détournera pas sa face de nous, si nous revenons à lui. » [10](Les messagers) qui furent envoyés sur l'ordre du Seigneur et du roi (allèrent) de ville en ville depuis les montagnes de 'Êfrêm et de Menâsê jusqu'à Zâbilon. Tandis qu'ils proclamaient les commandements (du roi), on se moquait d'eux avec mépris. [11](Mais) les hommes de 'Asêr, de Menâsê et de Zâbilon se préparèrent et vinrent à 'Iyarousâlêm et en Yehoudâ. [12]La main du Seigneur fut sur (ces) peuples pour leur * donner le courage d'aller et d'accomplir l'ordre du roi et des chefs selon le com- * P, 103 vº a.

ንጉሥ ፡ ወመኳንንት ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ። [13] ወተጋብኡ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ በዓለ ፡ ናእት ፡ በካልእ ፡ ወርኅ ፡ [14] ወማኅበር ፡ ብዙኅ ። ተንሥኡ ፡ ወአመዝበሩ ፡ መሥዋዕተ ፡ እለ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወአውረድዎሙ ፡ ለአማልክት ፡ ወገደፍዎሙ ፡ ውስተ ፡ ፈለገ ፡ ቄድሮን ። [15] ወሦዑ ፡ ፋሲከ ፡ በበዓል ፡ በዐሡሩ ፡ ወረቡዑ ፡ ለካልእ ፡ ወርኅ ። ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ ተደለዉ ፡ ወነጽሑ ፡ ወአብኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [16] ወአቀምዎሙ ፡ በሥርዐቶሙ ፡ በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለሙሴ ፡ ቍልዔሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወካህናትኒ ፡ ይትወከፉ ፡ ደመ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ [17] እስመ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ ኢነጽሑ ፡ ወሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ይሠውዑ ፡ በበዓል ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ኢክህሉ ፡ ነጺሐ ፡ ለእግዚአብሔር ። [18] እስመ ፡ መብዝኅቶሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ዘኤፍሬም ፡ ወምናሴ ፡ ወይሳኮር ፡ ወዛቡሎን ፡ ኢንጹሓን ፡ ወበልዑ ፡ በዓለ ፡ ፋሲከ ፡ ዘእንበለ ፡ ትእዛዙ ። ወጸለየ ፡ ሕዝቅያስ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እግዚአብሔር ፡ ኄር ፡ ውእቱ ፡ ይስሬ ፡ [19] በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ልብ ፡ ዘረስዑ ፡ ኃሢሦቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወአከሰ ፡ በከመ ፡ ንጽሐ ፡ ቅዱ

*ib.* post ወመኳንንት A *add.* ኒ. — *ib.* በትእዛዘ] A በቅድመ. — 13. ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም] A ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ብዙኅ ፡ ሕዝብ. — *ib.* ናእት] P መጸለት. — 14. ወማኅበር] A *om.* ወ. — *ib.* ante ተንሥኡ P *add.* ወ. — *ib.* post በኢየሩሳሌም A *add.* ወኵሎ ፡ ዘየዐጥኑ ፡ ለአማልክት. — *ib.* ወአውረድዎሙ] A ወአውረድዎ. — *ib.* ለአማልክት] A *om.* — *ib.* ወገደፍዎሙ] A ወገደፍዎ. — *ib.* ቄድሮን] A ቄድሮስ. — 15. ፋሲከ] P *om.* — *ib.* በበዓል] A ለበዓል. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — 16. ወአቀምዎሙ] A ወዓቀምዎ. — *ib* በሥርዐቶሙ] A በሥርዓት. — *ib.* ante በከመ P *add.* ወ. — *ib.* ይትወከፉ] A ይትዌከፉ. — *ib.* ለሌዋዊያን] A ለሌዋውያን. — 17. post ብዙኃን A *add.* እማኅበር. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — *ib.* ante እለ A *add.* እሙንቱ. — *ib.* በበዓል] A ለበዐል. — *ib.* ኢክህሉ] P ይክሉ. — 18. ዘኤፍሬም] A ዘእምኤፍሬም. — *ib.* ወዛቡሎን] A ወዛብሎን. — *ib.* ኢንጹሓን] A ኢነጽሑ. — *ib.* ፋሲከ] P *om.* — *ib.* ውእቱ] P *om.* — *ib* ይስሬ] P ዘያስተስሪ. — 19. ዘረስዑ ፡ ኃሢሦቶ ፡ ለእግዚአብሔር] P *om.*

mandement du Seigneur. [13] De nombreux peuples s'assemblèrent à 'Iyarousâlêm pour faire la fête des azymes le deuxième mois. [14] (Il y eut) une grande assemblée. Ils se levèrent, détruisirent les autels qui étaient à 'Iyarousâlêm, renversèrent les dieux et les jetèrent dans le torrent du Qêdron. [15] Ils immolèrent la pâque pour la fête le quatorzième jour du deuxième mois. Les prêtres et les lévites se préparèrent, se purifièrent et offrirent des holocaustes dans la maison du Seigneur. [16] On les plaça à leur rang selon l'ordonnance de Mousê, serviteur du Seigneur. Les prêtres recevaient le sang des mains des lévites. [17] En effet, beaucoup de gens ne s'étant pas purifiés, c'étaient les lévites qui sacrifiaient pendant la fête pour tous ceux qui n'avaient pas pu se purifier devant le Seigneur. [18] La plus grande partie des peuples de 'Êfrêm, de Menâsê, de Yesâkor et de Zâboulon n'étant pas purifiés mangèrent la pâque malgré l'ordonnance (de Mousê). Ḥezqeyâs pria pour eux, en disant : « Que le Seigneur (qui) est bon pardonne [19] à ceux qui ont oublié (l'ordonnance et) ont cherché le Seigneur, Dieu de leurs pères, de tout (leur) cœur,

ሳን ። [20] ወሰምዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ወአሕየዎሙ ፡ ለሕዝብ ። [21] ወገብሩ ፡ ደ
ቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ በዓለ ፡ ናእት ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ፡ በ
ፍሥሓ ፡ ዐቢይ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኵሉ ፡ መዋዕል ። ወካህናት
ኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ በዕንዚራት ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። [22] ወተናገረ ፡ ሕዝቅያስ ፡
ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ልቦሙ ፡ ለሌዋውያን ፡ ወእለ ፡ ሡናየ ፡ ይሌብዉ ፡ ለእግዚአብሔር ።
ወፈጸሙ ፡ በዓለ ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይሠውዑ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔ
ር ፡ አምላከ ፡ አበዊሆሙ ። [23] ወፈቀዱ ፡ ማኅበር ፡ ይግበሩ ፡ በዓለ ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ፡
ካልአ ፡ ወደገሙ ፡ በዓለ ፡ በፍሥሓ ፡ ዐቢይ ። [24] እስመ ፡ ሕዝቅያስ ፡ አብአ ፡ ለይሁዳ ፡
ወለማኅበር ፡ አልህምተ ፡ ፲፻ ፡ ወአባግዐ ፡ ፸፻ ፡ ወመኳንንት ፡ አብኡ ፡ ለሕዝብ ፡ *አል *P, 103 v° b.
ህምተ ፡ ፲፻ ፡ ወአባግዐ ፡ ፩፼ ፡ ወተቀደሱ ፡ ካህናት ። [25] ወተፈሥሑ ፡ ኵሉ ፡ ማኅበር ፡
ካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወፈላስያን ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ እምድረ ፡
እስራኤል ፡ ወእለ ፡ የኀድሩ ፡ በይሁዳ ። [26] ወኮነ ፡ ኀሤት ፡ ዐቢይ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እመ
ዋዕሊሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል ፡ ወኢተገብረ ፡ በዓል ፡ ከመዝ ፡

20. ወአሕየዎሙ] A ወአሕየዎ. — 21. ናእት] P መጸለት. — *ib.* ዕለተ] P ዕለት. — *ib.* መዋዕል] A ዕለት. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — 22. ኵሉ] P *om.* — *ib.* ለሌዋውያን ፡ ወእለ ፡ ሡናየ ፡ ይሌብዉ ፡ ለእግዚአብሔር] P *om.* — *ib.* post በዓለ P *add.* መጸለት. — *ib.* መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር] A መሥዋዕተ ፡ ሰላም ፡ ወእንዘ ፡ ይገንዩ ፡ ለእግዚአብሔር. — 23. ወፈቀዱ ፡ ማኅበር] A ወተማከሩ ፡ ኵሉ ፡ ማኅበር. — *ib.* post ይግበሩ A *add.* እምድኅሬሆሙ. — *ib.* ካልአ ፡ ወደገሙ ፡ በዓለ] A *om.* — *ib.* ዐቢይ] A *om.* — 24. ፲፻]A ዓሠርተ ፡ ምእተ. — *ib.* ወአባግዐ] P ወአባግዕ. — *ib.* ፸፻] A ሰብዓተ ፡ ምእተ. — *ib.* ፲፻] A ዓሠርተ ፡ ምእተ. — *ib.* ወአባግዐ] P ወአባግዕ. — *ib.* ፩፼] A ሰብዓተ ፡ እልፈ. — *ib.* ወተቀደሱ ፡ (P ወቀደሱ ፡) ካህናት] A ወቅድሳተ ፡ ካህናት ፡ ብዙኃ. — 25. ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያንኒ. — *ib.* ወኵሉ ፡ እስራኤል] A ወኵሉ ፡ ማኅበረ ፡ ይሁዳ ፡ ዘሀለወ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወእለ] A *om.* ወ. — *ib.* በይሁዳ] P *om.* በ. — 26. ኀሤት ፡ ዐቢይ] A ዐቢይ ፡ ሐሤት. — *ib.* ante እመዋዕሊሁ A *add.* ወ. — *ib.* ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል] A ንጉሥ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት. — *ib.* ወኢተገብረ] A *om.* ወ. — *ib.* በዓል ፡ ከመዝ] A ከመዝ ፡ በዓል.

mais non selon la pureté (requise) pour les sanctifiés. » [20] Le Seigneur exauça
Ḥezqeyâs et purifia (*texte :* guérit) le peuple. [21] Les enfants de 'Esrâ'êl qui
étaient à 'Iyarousâlêm firent la fête des azymes pendant sept jours avec une
grande joie, en glorifiant le Seigneur tous les jours. Les prêtres et les lévites
glorifiaient le Seigneur avec des instruments. [22] Ḥezqeyâs parla au cœur de
tous les lévites et de ceux qui avaient l'intelligence exacte (des choses) du
Seigneur. Ils célébrèrent pleinement la fête pendant sept jours, en offrant
des sacrifices au Seigneur, Dieu de leurs pères. [23] L'assemblée voulut célébrer
la fête pendant sept autres jours et refit la fête avec une grande joie.
[24] En effet, Ḥezqeyâs offrit à Yehoudâ et à l'assemblée mille taureaux et
sept mille moutons, et les chefs offrirent au peuple * mille taureaux et *P, 103 v° b.
dix mille moutons. Les prêtres s'étaient sanctifiés. [25] Toute l'assemblée se
réjouit, prêtres, lévites, tout 'Esrâ'êl ainsi que les prosélytes qui étaient
venus du pays de 'Esrâ'êl et qui demeuraient en Yehoudâ. [26] La joie fut
plus grande à 'Iyarousâlêm qu'aux jours de Salomon, fils de Dâwit, roi de

በኢየሩሳሌም ። [27]ወተንሥኡ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወባረክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወተሰምዐ ፡ ቃሎሙ ፡ ወበጽሐ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ቅዱስ ፡ ዘበሰማያት ።

XXXI, [1]ወእምድኅረ ፡ ተገብረ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ወፅኡ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ሀለዉ ፡ ወቀጥቀጡ ፡ ኵሎ ፡ አማልክተ ፡ ወገዘሙ ፡ ዕፀወ ፡ ወአመ ፡ ወአውረዱ ፡ ኵሎ ፡ ልዑለ ፡ ወመሥዋዕተ ፡ እምኵሉ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወኤፍሬም ፡ ወምናሴ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ወተመይጡ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ፩፩ ፡ በበ ፡ ርስቱ ፡ ወበበ ፡ አህጉሪሁ ። [2]ወሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ሠርዐ ፡ ካህናተ ፡ ወሌዋዊያነ ፡ ዘበበ ፡ ዕለቱ ፡ ለለ፩ ፡ በከመ ፡ ዕለተ ፡ መልእክቱ ፡ ለይትለአክ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ለመሥዋዕት ፡ ወለጽንሓሓ ፡ ሕይወት ፡ ከመ ፡ ይሰብሑ ፡ ወይግነዩ ፡ ወይትለአኩ ፡ በአናቅጸ ፡ አዕጻዳተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [3]ወዐሠረ ፡ ንጉሥ ፡ እምኵሉ ፡ ጥሪቱ ፡ ለመሥዋዕት ፡ ዘይትገበር ፡ በነግህ ፡ ወበሰርክ ፡ ወለመሥዋዕት ፡ ዘይትገበር ፡ በሰናብት ፡ ወበሠርቀ ፡ ወርኅ ፡ ወበበዓላት ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ። [4]ወይቤሎሙ ፡ ለሕ

*ib.* post በኢየሩሳሌም A *add* ውስተ ፡ እስራኤል. — 27. ካህናት ፡ ወሌዋዊያን] A ሌዋውያን ፡ ወካህናት. — *ib.* ወበጽሐ] P *om.* በጽሐ. — *ib.* ማኅደሩ] P ማኅበረ.

XXXI, 1. ተገብረ ፡ ዝንቱ] P ዝንቱ ፡ ተገብረ. — *ib.* ኵሉ ፡ እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* እለ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ሀለዉ] A እለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ይሁዳ. — *ib.* አማልክተ ፡ ወገዘሙ ፡ ዕፀወ ፡ ወአመ] A ዕፀወ ፡ አእዋም. — *ib.* ኵሎ ፡ ልዑለ ፡ ወመሥዋዕተ] P *om.* — *ib.* ኵሉ] A *om.* — *ib.* ፩፩] A አሐዱ ፡ አሐዱ. — *ib.* በበ] P በ. — *ib.* ወበበ ፡ አህጉሪሁ] P *om.*; A ወበበ ፡ አህጉሪሁ. — 2. ወሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ሠርዐ] P ወሕዝቅያስ ፡ ሠርዐ ፡ ንጉሥ; A ወሠርዐ ፡ ሕዝቅያስ. — *ib.* ካህናተ] P ካህናት. — *ib.* ወሌዋዊያነ] P ወሌዋዊያን; A ሌዋውያነ. — *ib.* ዕለቱ] P ላዕለ. — *ib.* ለለ፩] A ለለአሐዱ. — *ib.* ዕለተ ፡ መልእክቱ] P *om.* — *ib.* ለይትለአክ] P *om.* ለ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወለሌዋውያን. — *ib.* ለመሥዋዕት ፡ ወ] P *om.* — *ib.* ሕይወት] A መድኃኒት. — *ib.* ante ከመ A *add.* ወ. — *ib.* ይሰብሑ] P *om.* — *ib.* ወይግነዩ] P *om.* ወ. — *ib.* ወይትለአኩ] P *om.* — *ib.* በአናቅጸ] A ለአናቅጸ. — *ib.* አዕጻዳተ] A *om.* — 3. ወዐሠረ] A ወሠርዓ. — *ib.* ወለመሥዋዕት] A *om.* ለ. — *ib.* ወበሠርቀ] A ወበበሠርቀ.

'Esrâ'êl; une telle fête n'avait (jamais) été faite à 'Iyarousâlêm. [27] Les prêtres et les lévites se levèrent et bénirent le peuple; leur voix fut entendue et leur prière parvint dans la demeure sainte qui est aux cieux.

XXXI, [1] Après que tout cela fut accompli, tous (les enfants de) 'Esrâ'èl qui se trouvaient en Yehoudâ, sortirent, brisèrent tous les dieux, coupèrent les arbres et les bois (sacrés) et ruinèrent à jamais tous les hauts-lieux et les autels de tout (le territoire) de Yehoudâ, de Benyâm, de 'Èfrêm et de Menâsê. Tous (les enfants de) 'Esrâ'êl retournèrent chacun à son héritage et chacun à sa ville. [2] Le roi Ḥezqeyâs rétablit les prêtres et les lévites dans (leur service) quotidien, chacun selon le jour de son ministère, afin que prêtres et lévites servent pour les holocaustes et pour les offrandes pacifiques, glorifient, supplient et servent aux portes des parvis de la maison du Seigneur. [3] Le roi préleva sur tous ses biens la dîme pour les holocaustes qui sont offerts matin et soir et pour les holocaustes qui sont offerts aux sabbats, aux néoménies et aux fêtes inscrites dans la loi du Seigneur. [4] Il dit au peuple qui demeurait

ገዙበ ፡ እለ ፡ የኀድሩ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ዓሥራተ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ለመልእክተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። 5 ወበከመ ፡ ሠርዓ ፡ ዘንተ ፡ ሥርዓተ ፡ አብዝኁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ውሂበ ፡ ዓሥራተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወዘይት ፡ ወመዓር ፡ ወኵሉ ፡ ፍሬ ፡ ምድር ፡ ወአሥራተ ፡ እምኵሉ ፡ ያመጽኡ ፡ ብዙኀ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወይሁዳ ። 6 ወእለ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወይሁዳ ፡ አምጽኡ ፡ ዓሥራተ ፡ አልህምተ ፡ ወአባግዐ ፡ ወአጣሌ ፡ ወቀደሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላኮሙ ፡ ወአብኡ ። ወገብሩ ፡ ፈላቃተ ፡ 7 ወበሣልስ ፡ ወርኅ ፡ አኀዙ ፡ ይሳርርዎ ፡ ለፈላቃት ፡ ወበሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ ተፈጸመ ። 8 ወመጽአ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወመኳንንት ፡ ወርእዮሙ ፡ ፈላቃተ ፡ ባረክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወለሕዝበ ፡ እስ*ራኤል ። 9 ወተስእሎሙ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ለካህናት ፡ ወለሌዋዊያን ፡ በእንተ ፡ ፈላቃት ። 10 ወይቤሎ ፡ አዛርያስ ፡ ካህን ፡ መኰንነ ፡ ቤተ ፡ ሰዶቅ ፡ እምአመ ፡ አኀዙ ፡ ያምጽኡ ፡ መባአ ፡ ዓሥራተ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በላዕነ ፡ ወሰተይነ ፡ ወአትረፍነ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ባረከ ፡ ሕዝቦ ። 11 ወይቤ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ከመ ፡ ይድግሙ ፡ ወያስተዳልዉ ፡ ቤተ ፡

* P, 104 r° a.

4. የኀድሩ] P ይነብሩ. — *ib.* ውስተ] A *om.* — *ib.* ዓሥራተ] A ሀብተ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — *ib.* ለመልእክተ] A በመልእክተ. — 5. ወበከመ ፡ ሠርዓ ፡ ዘንተ ፡ ሥርዓተ] P *om.* — *ib.* ante አብዝኁ P *add.* ወ. — *ib.* ዓሥራተ] A ዓሥራት. — *ib.* ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወዘይት ፡ ወመዓር ፡ ወኵሉ] A ስርናየ ፡ ወዘይተ ፡ ወወይነ ፡ ወመዓረ ። ወኵሎ. — *ib.* ወአሥራተ ፡ እምኵሉ] P *om.* — *ib.* ante ያመጽኡ P *add.* ወ. — *ib.* ብዙኃ] P *om.* — 6. ወእለ ፡ (A እለ ፡) ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወይሁዳ ፡ አምጽኡ] P *om.* — 8. ወርእዮሙ] A ወርእዩ. — *ib.* ፈላቃተ] A ፈላቃት. — *ib.* ante ባረክዎ A *add.* ወ. — *ib.* ወለሕዝበ] A ወለሕዝቡ. — 9. ወለሌዋዊያን] A ወለሌዋውያን. — 10. አዛርያስ] A አዝርያስ. — *ib.* መኰንነ] P መኳንንት. — *ib.* ሰዶቅ] A ሳዶቅ. — *ib.* መባአ ፡ ዓሥራተ ፡ ውስተ ፡ ቤተ] A መባአ ፡ ቤተ. — *ib.* በላዕነ ፡ ወሰተይነ ፡ ወአትረፍነ] A ይበልዑ ፡ ወይሰትዩ ፡ ወይጸግቡ ፡ ወያተርፉ. — 11. ወይቤ] A ወእምዝ ፡ ይቤ. — *ib.* ይድግሙ] A ይድግም. — *ib.* ወያስተዳልዉ] A ወያስተዳሉ.

à 'Iyarousâlêm de donner la dîme pour les prêtres et pour les lévites, afin qu'ils soient forts pour le ministère de la maison du Seigneur. 5 Selon l'ordonnance qu'il avait établie, les enfants de 'Esrâ'êl donnèrent abondamment la dîme du blé, du vin, de l'huile, du miel et de tous les fruits de la terre; les enfants de 'Esrâ'êl et de Yehoudâ apportèrent abondamment la dîme de toutes choses. 6 Ceux qui demeuraient à 'Iyarousâlêm et en Yehoudâ apportèrent la dîme des bœufs, des moutons et des chevreaux, (les) consacrèrent au Seigneur, leur Dieu, et (les) offrirent. On fit des réserves; 7 le troisième mois on commença à constituer les réserves (qui) furent terminées le septième mois. 8 Ḥezqeyâs et les chefs vinrent et, ayant vu les réserves, bénirent le Seigneur et le peuple de * 'Esrâ'êl. 9 Ḥezqeyâs interrogea les prêtres et les lévites au sujet des réserves. 10 'Azâryâs prêtre, chef de la maison de Sadoq, lui dit : « Depuis qu'on a commencé d'apporter l'offrande de la dîme dans la maison du Seigneur, nous avons mangé et bu et nous avons laissé des restes, car le Seigneur a béni son peuple. » 11 Ḥezqeyâs ordonna de préparer à nouveau

* P, 104 r° a.

መንጠዋልዕ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [12] ወአስተዳለዉ ፡ ወአብኡ ፡ በሂየ ፡ መባአተ ፡ ወ
ዓሥራተ ፡ ዘበአማን ። ወላዕሌሆሙ ፡ ተሠይመ ፡ ሊቀ ፡ ክኬንያስ ፡ ሌዋዊ ፡ ወሳሜኤን ፡
እኁሁ ፡ ዐቃቤ ፡ ዚአሁ ፡ [13] ወኢዮሄል ፡ ወአዛዝስ ፡ ወናአቶ ፡ ወእሳሄል ፡ ወኢያሬሙት ፡
ወኢዮዛባድ ፡ ወኤልሄል ፡ ወሰማኪያ ፡ ወማዓት ፡ ወባንያስ ፡ ወደቂቂሁ ፡ ይቀውሙ ፡
በእደ ፡ ኮኬንያስ ፡ ወሴሜኢ ፡ እኁሁ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዛርያ
ስ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [14] ወቆሬ ፡ ወልደ ፡ እይምላእ ፡ ሌዋዊ ፡ ዐቃቤ ፡ አ
ንቀጽ ፡ ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ፡ መልዕልተ ፡ ሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡ መባ
አተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቅድሳተ ፡ ቅዱሳን ፡ [15] በእዴሁ ፡ ለኤዶም ፡ ወብንያም ፡ ወኢያ
ሱ ፡ ወሴሜ ፡ ወማርያስ ፡ ወሴኬንያስ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ለካህናት ፡ እሙን ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡
ለአኃዊሆሙ ፡ በበ ፡ እብሬቶሙ ፡ ለዐቢይ ፡ ወለንኡስ ፡ [16] ዘእንበለ ፡ ደቂቅ ፡ አትባዕ ፡
እለ ፡ እም፫ ፡ ዓም ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ዘይበውእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበበ ፡ ዕለት ፡
ለመልዕክተ ፡ እብሬተ ፡ ትእዛዘ ፡ ዚአሆሙ ። [17] ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለካህናት ፡

*ib.* መንጠዋልዕ] P መጠዋልዐ *sic.* — 12. በሂየ] A በህየ. — *ib.* መባኣተ ፡ ወዓሥራተ] A አስራተ ፡ ቅድሳት. — *ib.* ክኬንያስ] A ኬንያክያስ. — *ib.* ወሳሜኤን] A ወስማዒኒ. — *ib.* እኁሁ ፡ ዐቃቤ ፡ ዚኣሁ] A እኅወ ፡ ዚአሁ. — 13. አዛዝስ] A ወአዘዝስ. — *ib.* ወናኡቶ] A ወአናዔት. — *ib.* ወእሳሄል] A ወአሳኤል. — *ib.* ወኢያሬሙት] A ወኢያሪሞት. — *ib.* ወኢዮዛባድ] A ወኢዮዘበድ. — *ib.* ወማዓት] A ወሞአት. — *ib.* ወባንያስ] A ወበንያስ. — *ib.* ኮኬንያስ] P አኬንያስ. — *ib.* ወሴሜኢ] A ወሴሜኤ. — 14. እይምላእ] A ኢይምላእ. — *ib.* መልዕልተ] A ላዕለ. — *ib.* ሥምረተ ፡ እግዚአብሔር] P አንሕስት. — *ib.* የሀብ] P የሀቡ. — *ib.* ቅዱሳን] P ቅድሳትስ. — 15. በእዴሁ] A ወላዕለ ፡ እዴሁ. — *ib.* ለኤዶም] A ኤም. — *ib.* ወብንያም] A ወብንያስ. — *ib.* ወኢያሱ] A ወኢያሶ. — *ib.* ወሴሜ] A ወሴሚ. — *ib.* ወሴኬንያስ] A ወኬኮንያስ. — *ib.* በእደዊሆሙ ፡ ለካህናት] A በአህጉረ ፡ ካህናት. — *ib.* እሙን] P እሙንቱ. — *ib.* ከመ] P *om.* — 16. ዘእንበለ ፡ ደቂቅ ፡ (P ደቂቀ ፡) አትባዕ ፡ እለ ፡ እም፫ ፡ ዓም] A ዘእንበለ ፡ እለ ፡ ተኈለቁ ፡ ዕደው ፡ እምወልደ ፡ ፫ወርኅ. — *ib.* ለመልዕክተ ፡ እብሬተ] P *om.* — 17. ante ዝንቱ A *add.* ወ. — *ib.* ክፍሎሙ] A ክፍለቶሙ.

des magasins pour la maison du Seigneur. [12] Ils (les) préparèrent et y dépo-
sèrent les offrandes et la dîme fidèlement. Kâkênyâs, le lévite, fut préposé
comme surintendant; Sâmê'ên, son frère, était son subordonné; [13] 'Iyohêl,
'Azâzas, Nâ'ato, 'Esâhêl, 'Iyârêmout, 'Iyozâbâd, 'Êlhêl, Samâkiyâ, Mâ'ât,
Bânyâs et ses fils étaient sous l'autorité de Kokênyâs et de Sêmê'i, son frère,
ainsi que (l')avaient ordonné le roi Ḥezqeyâs et 'Azâryâs, chef de la maison
du Seigneur. [14] Qorê, fils de 'Eyemlâ'e, lévite, garde de la porte située à
l'orient, était préposé aux dons volontaires au Seigneur, afin de distribuer les
offrandes du Seigneur ainsi que les choses sacrées [15] par l'intermédiaire de
'Êdom, Benyâm, 'Iyâsou, Sêmê, Mâryâs et Sêkênyâs et par l'intermédiaire
des prêtres (qui) devaient (les) donner fidèlement à leurs frères, selon le tour
de chacun, aux grands et aux petits, [16] sans compter les enfants mâles
de trois ans et au-dessus, et à tous ceux qui entraient dans la maison du
Seigneur chaque jour pour le service (d'après leur) tour (et) leur fonction.
[17] Telle était la distribution (à faire) aux prêtres selon leurs familles. Quant aux

በቤተ ፡ አበዊሆሙ ። ወሌዋዊያንሰ ፡ በእብሬተ ፡ ዘኢአሆሙ ፡ እምቿ ፡ ዓም ፡ ወላዕለ ፡ በትእዛዘ ፡ ዘኢአሆሙ ። [18] ወበኵሉ ፡ ትውልደ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወአዋልዲሆሙ ፡ በኵሉ ፡ ብዝኆሙ ፡ እስመ ፡ በአሚን ፡ ቀደስዎ ፡ ለቅዱስ ። [19] ወለደቂቀ ፡ አሮን ፡ ለእለ ፡ ሎሙ ፡ ከነ ፡ ክህናት ፡ ለእለኒ ፡ እምአህጉረ ፡ ዘኢአሆሙ ፡ በኵሉ ፡ አህጉር ፡ ወሀገር ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ተሰምዩ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ክፍለ ፡ ለኵሉ ፡ ተባዕት ፡ ለክህናትኒ ፡ ወለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ተኈለቁ ፡ በሌዋዊያን ። [20] ወገብረ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ከመዝ ፡ በኵሉ ፡ ይሁዳ ። ወገብረ ፡ ሠናየ ፡ ወሖረ ፡ በፍኖት ፡ ርትዕት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ። [21] በኵሉ ፡ ግብር ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሕጉ ፡ ወበትእዛዛቲሁ ፡ *ወኀሠሠ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ በኵሉ ፡ ልቡ ፡ ወኵሉ ፡ ዘገብረ ፡ ተሰርሐ ፡ ሎቱ ። * P, 104 r° b.

XXXII, [1] ወእምድኅረ ፡ እላንቱ ፡ ቃላት ፡ ወዘንተ ፡ ጽድቀ ፡ ዘገብረ ፡ መጽአ ፡ ሴናኬርም ፡ ንጉሠ ፡ አሶራዊያን ፡ ወበጽሐ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወተዐየነ ፡ አውደ ፡ ሀገር ፡ ጽዉናት ፡ ወኀለየ ፡ ወይቤ ፡ ከመ ፡ ይሩዶሙ ። [2] ወርእየ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ከመ ፡ በጽሐ ፡

*ib.* በቤተ ፡ አበዊሆሙ] A በበሰብሬቶሙ. — *ib.* ወሌዋዊያንሰ] A ወሌዋውያንስ. — *ib.* ወላዕለ] A ወላዕሉ. — *ib.* post በትእዛዘ A *add.* ክፍለተ. — 18. ለቅዱስ] P *om.* — 19. ወለደቂቀ] P *om.* ወ. — *ib.* ክህናት] A ክህነት. — *ib.* post ክህናት P *add.* በኵሉ ፡ ሀገር ፡ ለኵሉ ፡ ተባዕቶሙ. — *ib.* ለእለኒ ፡ እምአህጉረ ፡ ዘኢአሆሙ ፡ በኵሉ ፡ አህጉር ፡ ወሀገር ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ተሰምዩ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ክፍለ] P *om.* — *ib.* ለኵሉ ፡ ተባዕት ፡ ለክህናትኒ ፡ ወለኵሎሙ ፡ እለ] P *om.* — *ib.* በሌዋዊያን] P በሌዊዊያን *sic ;* A በሌዋውያን. — 20. ሠናየ] A ሠናይተ. — 21. ante በኵሉ A *add.* ወ. — *ib.* ግብር ፡ ዘቤተ] A ግብር ፡ ዘአንዘ ፡ ይገብር ፡ በቤተ. — *ib.* ወበሕጉ] A ወበሕገ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ወኵሉ] A ወበኵሉ.

XXXII, 1. ወዘንተ] A ወዛተ. — *ib.* ሴናኬርም] A ሰናክሬም. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — *ib.* ላዕለ] P *om.* — *ib.* ወተዐየነ] P ወተዐይኑ. — *ib.* አውደ] A ላዕለ. — *ib.* ሀገር ፡ ጽዉናት] A ሀገረ ፡ ጸወናት. — *ib.* ይሩዶሙ] A ይንፍቆሙ.

lévites, (ils avaient part à la distribution) à partir de vingt ans et au-dessus selon leurs fonctions et leurs classes. [18] (La distribution se faisait) à tous leurs enfants, garçons et filles, si nombreux fussent-ils, car ils (se) consacraient fidèlement au (service du) sanctuaire. [19] Pour les fils de 'Aron qui étaient prêtres et qui (demeuraient dans les faubourgs) de leurs villes, (il y avait) dans toutes les villes des hommes nommément désignés pour donner (leur) part à tous les mâles parmi les prêtres et à tous ceux qui étaient inscrits parmi les lévites. [20] Ḥezqeyâs fit ainsi en tout Yehoudâ. Il fit le bien et marcha dans la voie droite devant le Seigneur, son Dieu. [21] Dans toutes les œuvres (qu'il entreprit) pour la maison du Seigneur et en (ce qui concerne) sa loi et ses commandements il * chercha le Seigneur, son Dieu. de tout son cœur. Tout ce qu'il fit lui réussit. * P, 104 r° b.

XXXII, [1] Après ces choses et (lorsque Ḥezqeyâs) eut accompli ces (actes) de fidélité, arriva Sênâkêrem, roi des 'Asorâwiyân. Il marcha contre Yehoudâ et assiégea les places fortes avec le projet et l'intention de les prendre d'assaut. [2] Ḥezqeyâs vit que Sênêkirêm était arrivé pour faire la guerre contre

ሴኔኪሬም ፡ ከመ ፡ ይጽብአ ፡ ለኢየሩሳሌም ። [3] ወተማከረ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ሊቃውንተ ፡ ሕዝቡ ፡ ወምስለ ፡ ጽኑዓን ፡ ከመ ፡ ይዕፁ ፡ አንቅዕተ ፡ ማያት ፡ ዘሀሎ ፡ አፍአ ፡ እምሀገር ፡ ወተሣመሩ ፡ በምክረ ፡ ዚአሁ ። [4] ወአስተጋብአ ፡ ሕዝበ ፡ ብዙኀ ፡ ወአዕፀወ ፡ አንቅዕተ ፡ ማያት ፡ ወተከዚኒ ፡ ወሙሓዘ ፡ ማይ ፡ ዘይውኅዝ ፡ እንተ ፡ ማእከለ ፡ ሀገር ። ወይቤ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ለእመ ፡ መጽአ ፡ ንጉሠ ፡ አሶራዊያን ፡ ወረኪበ ፡ ብዙኀ ፡ ማየ ፡ ይጸንዕ ። [5] ወጸንዐ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወሐነጸ ፡ ኵሎ ፡ አረፍተ ፡ ንሑላተ ፡ ወማሕፈደ ፡ ወእምአፍአኒ ፡ ካልእተ ፡ አረፍተ ፡ ቅጽር ፡ አፍኣዊ ፡ ወጸንዐ ፡ ምዕራጋተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ ወአስተዳለወ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ብዙኀ ። [6] ወሤመ ፡ መላእክተ ፡ ዐብአ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለአሕዛብ ። ወተጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ በመርኅበ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ፈለግ ። ወተናገሮሙ ፡ ወአጥብዐ ፡ አልባቢሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ [7] ጽንዑ ፡ ወተኀየሉ ፡ ወኢትደንግፁ ፡ እምንጉሠ ፡ አሶራዊያን ፡ ወእምአሕዛብ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ እስመ ፡ ዘምስሌነ ፡ ኮኑ ፡ ይበዝኁ ፡ እምኔሁ ። [8] ምስሌሁሰ ፡ መዛርእ ፡ እለ ፡ ሥጋ ፡ ወምስሌነሰ ፡ እግዚአብ

2. ሴኔኪሬም] A ሰናክሬም. — *ib.* ante ከመ A *add.* ወገጹኒ. — 3. ንጉሥ] A *om.* — *ib.* ሊቃውንተ] A ሊቃናተ. — *ib.* ወምስለ ፡ ጽኑዓን] P *om.* — *ib.* ante ከመ P *add.* ወ. — *ib.* ይዕፁ] A ይፋጽም *sic.* — *ib.* ወተሣመሩ] A ወሠምሩ. — *ib.* በምክረ] *om.* በ. — 4. ወአዕፀወ] A ወፈጸመ. — *ib.* እንተ ፡ ማእከለ] A በማእከለ. — *ib.* ሀገር] A ምድር. — *ib.* ለእመ ፡ መጽአ] P ኢይምጻእ. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — *ib.* ወረኪበ] P ወረከበ. — 5. ወሐነጸ] A ወአሕነጸ. — *ib.* አረፍተ] A አረፋተ. — *ib.* ወእምአፍአኒ] P *om.* ወ. — *ib.* ካልእተ] A ካልእ. — *ib.* ቅጽር ፡ አፍኣዊ] P *om.* — *ib.* ምዕራጋተ] P ምዕራገተ *sic*; A ምዕራገ. — 6. መላእክተ] P መላእተ *sic.* — *ib.* ላዕሌሆሙ ፡ ለአሕዛብ] A ላዕለ ፡ ሕዝብ. — *ib.* በመርኅበ] A ኀበ ፡ መርኅበ. — *ib.* ante ሀገር A *add.* አንቀጸ. — *ib.* እንተ ፡ ፈለግ] A *om.* — *ib* ወአጥብዐ] A ወአትብአ. — 7. እምንጉሠ] A እምገጸ ፡ ንጉሠ. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — *ib.* ወእምአሕዛብ] A ወእምገጸ ፡ ብዙኃ ፡ አሕዛብ. — *ib.* እለ ፡ ምስሌሁ] A ዘምስሌሆሙ. — *ib.* እስመ] P *om.* — *ib.* ዘምስሌነኬ] A *om.* ኬ. — *ib.* እምኔሁ] A እምኔሆሙ. — 8. መዛርእ] A ዘርእ.

Iyarousâlêm. [3] Le roi Ḥezqeyâs tint conseil avec les anciens du peuple et avec les guerriers, afin de tarir les sources qui étaient hors de la ville; ils furent de son avis. [4] Il assembla beaucoup d'hommes et fit tarir les sources ainsi que la rivière et le ruisseau qui coulaient au milieu du pays. Le roi Ḥezqeyâs dit : « Si le roi des 'Asorâwiyân venait et trouvait beaucoup d'eau, il serait fort. » [5] Ḥezqeyâs fortifia et rebâtit toutes les murailles détruites, les tours et au dehors l'autre muraille de l'enceinte extérieure; il fortifia la citadelle de la ville de Dâwit; il prépara beaucoup d'armes. [6] Il établit des chefs militaires sur le peuple. Ils s'assemblèrent auprès de lui sur la place de la ville (près de la porte donnant) sur la vallée. Il leur parla et affermit leurs cœurs, en disant : « [7] Soyez forts et vaillants et ne vous effrayez pas devant le roi des 'Asorâwiyân et devant les peuples qui sont avec lui, car ceux qui sont avec nous sont plus nombreux que (ceux qui sont avec) lui. [8] Avec lui sont des bras de chair, mais avec nous est le Seigneur, notre Dieu, afin de nous sauver et de mener pour nous notre propre

ሐራ : አምላክነ : ከመ : ያድኅነነ : ወይትቃተል : ለነ : ውእቱ : ቀትለ : ዚአነ ።
ወአጥብዐ : ሕዝብ : በቃለ : ሕዝቅያስ : ንጉሠ : ይሁዳ ። [9] ወእምድኅረ : ዝንቱ : ፈነወ :
ሴናክሬም : ንጉሠ : አሶራዊያን : አግብርቲሁ : ላዕለ : ኢየሩሳሌም : ወውእቱሰ : ነበ
ረ : ወሰራዊቱ : ላዕለ : ሀገረ : ለኪስ ። ወፈነወ : ኀበ : ሕዝቅያስ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወ
ኀበ : ኵሉ : ሕዝበ : ይሁዳ : እለ : ሀለዉ : ኢየሩሳሌም : እንዘ : ይብል : [10] ከመዝ :
ይቤ : ሴናክሬም : ንጉሠ : አሶራዊያን : ላዕለ : መኑ : ተወከልክሙ : ነበርክሙ :
ላዕለ : አጽዋኒሃ : ለኢየሩሳሌም ። [11] ወአኮኑ : ሕዝቅያስ : ያስሕተክሙ : ከመ : ይመ
ጡክሙ : ለመዊት : ወለረኃብ : ወለጽምእ : እንዘ : ይብል : እግዚአብሔር : አም*ላ * P, 104 v° a
ክክሙ : ይክል : አድኅኖተክሙ : እምእዴሁ : ለሴናክሬም : ንጉሠ : አሶራዊያን ። [12] አ
ኮኑ : ዝንቱ : ሕዝቅያስ : ዘነሠተ : ምሥዋዓተ : ወአውግረ : ወይብል : ለሕዝበ : ይሁ
ዳ : ወለእለኒ : ይነብሩ : ኢየሩሳሌም : እንዘ : ይብል : አንጻረ : ቤተ : እግዚአብሔር :
ከመ : ይስግዱ : ላዕሌሁ : ከመ : ይዕጥኑ ። [13] ወኢያእመርክሙኑ : ዘአነ : ገበርኩ : ወ
ዘገብሩ : አበዊየ : ለኵሉ : አሕዛበ : በሐውርት : ዘአኮ : በክሂል : ክህሉ : አማልክ
ተ : አሕዛቢሃ : ለኵሉ : ምድር : ከመ : ያድኅኑ : ሕዘቢሆሙ : እምእደውየ ።

*ib.* ከመ : ያድኅነነ : ወይትቃተል : ለነ : ውእቱ : ቀትለ : ዚአነ] P *om.* — *ib.* ወአጥብዐ] A ወጠብዑ. — *ib.* በቃለ] A በቃላተ. — 9. ሴናክሬም] A ሰናክሬም. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን; A አሶርዊያን. — *ib.* ወውእቱሰ] A ወውእቱስ. — *ib.* ወሰራዊቱ] A ወኵሉ : ሠራዊተ : ዚአሁ. — *ib.* ኀበ] P *om.* — *ib.* ንጉሠ : ይሁዳ : ወ] P *om.* — 10. ሴናክሬም] A ሰናክሬም. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን; A ሶራዊያን. — 11. ለሴናክሬም] A ለሰናክሬም. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — 12. post ዝንቱ A *add.* ውእቱ. — *ib.* ምሥዋዓተ] A ምሥዋዒሁ. — *ib.* ወለእለኒ : ይነብሩ] P *om.* — *ib.* ante ኢየሩሳሌም P *add.* ወለ. — *ib.* አንጻረ : ቤተ : እግዚአብሔር] P *om.* — *ib.* ante ላዕሌሁ P *add.* ወ. — *ib.* ይዕጥኑ] P ይዕጠን. — 13. ወኢያእመርክሙኑ] P *om.* ኑ. — *ib.* ante ዘአነ A *add.* እንከ. — *ib.* አበዊየ] A አበውየ. — *ib.* አሕዛበ] P አሕዛብ; A ሕዝበ. — *ib.* በሐውርት : ዘአኮ : በክሂል : ክህሉ] P *om.* — *ib.* አማልክተ : አሕዛቢሃ] P ወአማልክት.

combat. » Le peuple fut encouragé par les paroles de Ḥezqeyâs, roi de Yehoudâ. [9] Ensuite Sênâkerêm, roi des 'Asorâwiyân, envoya ses serviteurs contre 'Iyarousâlêm, tandis que lui-même et son armée assiégeaient la ville de Lakis. Il envoya (des messagers) à Ḥezqeyâs, roi de Yehoudâ, et à tout le peuple de Yehoudâ qui se trouvait à 'Iyarousâlêm, en disant : « [10] Ainsi dit Sênâkerêm, roi des 'Asorâwiyân : En qui mettez-vous votre confiance pour demeurer dans les fortifications de 'Iyarousâlêm? [11] Est-ce que Ḥezqeyâs ne vous trompe pas pour vous livrer à la mort, à la faim et à la soif, en disant : Le Seigneur, * votre Dieu, peut vous sauver de la main de Sênâkerêm, * P, 104 v° a.
roi des 'Asorâwiyân? [12] N'est-ce pas cet Ḥezqeyâs qui a détruit les autels et les hauts-lieux et a parlé au peuple de Yehoudâ et aux habitants de 'Iyarousâlêm, en disant d'adorer devant (l'autel de) la maison du Seigneur et d'y brûler de l'encens? [13] Ne savez-vous pas ce que j'ai fait moi-même et ce que mes pères ont fait à tous les peuples des (autres) pays? (Ne savez-vous pas) que les dieux des peuples de toute la terre n'ont pas pu par (leur) puissance

14 መኑ ፡ እንከ ፡ እምኵሉ ፡ አማልክት ፡ እንተ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ሠረዉ ፡ አበውየ ፡ ዘክህለ ፡ አድኅኖ ፡ ሕዘቢሆሙ ፡ እምእዴየ ፡ ከመ ፡ ይክሀል ፡ አምላክክሙ ፡ አድኅኖተክሙ ። 15 ወይእዜኒ ፡ ኢያስሕትክሙ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወውኩላነ ፡ ኢይረሲክሙ ፡ በእላንቱ ፡ ቃላት ፡ ወኢትእመንዎ ፡ እስመ ፡ ኢይክሉ ፡ አማልክተ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወመንግሥት ፡ አድኅኖ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እምእደዊየ ፡ ወእምእዴሆሙ ፡ ለአበዊየ ፡ እስመ ፡ ኢያድኅነክሙ ፡ አምላክክሙ ፡ እምእደውየ ። 16 ወከዐበ ፡ ተናገሩ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለንጉሠ ፡ አሶራዊያን ፡ ላዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ወላዕለ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ቍልዔሁ ። 17 ወጸሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ እንዘ ፡ ይትዔየሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመዝ ፡ በከመ ፡ አማልክተ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ኢያድኅኑ ፡ ሕዘቢሆሙ ፡ እምእደዊየ ፡ ከማሁ ፡ ኢያድኅን ፡ አምላከ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እምእደውየ ። 18 ወጸርሐ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ በነገረ ፡ ዕብራይስጢ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ዲበ ፡ አረፍት ፡ ይቀውሙ ፡ ከመ ፡ ያፍርሆሙ ፡ ወያደንግጾ

14. እንከ] A *om.* — *ib.* እንተ] P *om.*; A እላንቱ. — *ib.* ሕዝብ] P *om.* — *ib.* ሠረዉ ፡ አበውየ ፡ ዘ(A አኮ ፡) ክህለ] P *om.* — *ib.* አድኅኖ] P አድኅኑ. — *ib.* እምእዴየ] P *om.* — *ib.* አድኅኖተክሙ] P አድኅኖትክሙ. — *ib.* post አድኅኖተክሙ A *add.* እምእዴየ. — 15. ኢያስሕትክሙ] A ኢያስሕተክሙ. — *ib.* ኢይረሲክሙ] A ኢይሬሲክሙ *sic.* — *ib.* ወኢትእመንዎ] P *om.* — *ib.* እስመ ፡ ኢይክሉ] P ወኢይክሉ. — *ib.* አማልክተ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወመንግሥት] P አማልክት ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ መንግሥት. — *ib.* አድኅኖ] A ከመ ፡ ያድኅኑ. — *ib.* ዚአሁ] A ዚአሆሙ. — *ib.* እምእደዊየ] A እምእዴየ. — *ib.* ወእምእዴሆሙ] A ወእምእደዊሆሙ. — *ib.* ኢያድኅነክሙ ፡ አምላክክሙ] A አምላክክሙ ፡ ኢያድኅነክሙ. — *ib.* እምእደውየ] P *om.* — 16. ወከዐበ ፡ ተናገሩ] A ወተናገሩ ፡ ካዕበ. — *ib.* አሶራዊያን] P ስራዊያን. — 17. አምላከ ፡ እስራኤል ፡ (A አምላከ ፡ *sic* ይስራኤል ፡) እንዘ ፡ ይብል ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመዝ] P *om.* — *ib.* አሕዛበ] A ሕዝበ. — *ib.* ኢያድኍ] P ኢያድኅኑ. — *ib.* ሕዘቢሆሙ] P ሕዝቢሆሙ *sic.* — *ib.* እምእደዊየ] A እምእዴየ. — *ib.* ከማሁ ፡ ኢያድኅን ፡ አምላከ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እምእደውየ] A *om.* — 18. ሕዝበ ፡ ኢየሩሳሌም] A ሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ ዘኢየሩሳሌም. — *ib.* ያፍርሆሙ ፡ ወያደንግጾሙ ፡ ወከመ ፡ የአኀዝዋ] P ይትራድእዎ ፡ ወከመ ፡ ያንሥትዋ ፡ ወያንሕልዋ.

sauver leurs peuples de mes mains? 14 Quel est donc parmi tous les dieux des peuples que mes pères ont détruits celui qui a pu sauver son peuple de ma main, (pour que vous croyiez que) votre Dieu puisse vous sauver (de mes mains)? 15 Que maintenant Ḥezqeyâs ne vous trompe pas, qu'il ne vous rende pas confiants par de telles paroles; ne le croyez pas, car les dieux de tous les peuples et de (tous) les royaumes n'ont pas pu sauver leurs peuples de mes mains et de la main de mes pères. C'est pourquoi votre dieu ne vous sauvera pas de mes mains. » 16 Les officiers du roi des 'Asorâwiyân parlèrent encore contre le Seigneur Dieu et contre Ḥezqeyâs, son serviteur. 17 Il écrivit une lettre injurieuse contre le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, en disant ainsi à son sujet : « De même que les dieux des peuples de la terre n'ont pas sauvé leurs peuples de mes mains, de même le Dieu de Ḥezqeyâs ne sauvera pas son peuple de mes mains. » 18 D'une voix forte il cria en langue hébraïque vers le peuple de 'Iyarousâlêm qui se tenait debout sur la muraille, afin de l'effrayer et de l'épouvanter et de s'emparer de 'Iyarou-

ሙ ፡ ወከመ ፡ የአኀግዋ ፡ ለኢየሩሳሌም ። [19] ወተናገረ ፡ ላዕለ ፡ አምላከ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
በከመ ፡ በላዕለ ፡ አማልክተ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ግብረ ፡ እደ ፡ እጓለ ፡ እመ
ሕያው ። [20] ወጸለየ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢሳይያስ ፡ ወልደ ፡ አሞጽ ፡ ነቢይ ፡ በእ
ንተ ፡ ዝንቱ ፡ ትዕይርት ፡ ወጸርኁ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። [21] ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ መ
ልአከ ፡ ወሠረወ ፡ ኵሎ ፡ ብእሴ ፡ ጽኑዐ ፡ ወመስተቃትለ ፡ ወለኵሉ ፡ መላእክት ፡ ወ
መሳፍንት ፡ በትዕይንቱ ፡ ለንጉሠ ፡ አሶራዊያን ። ወተመይጠ ፡ ወገብአ ፡ ተኀፊሮ ፡ ብ
ሔሮ ፡ ወበጽሐ ፡ ቤተ ፡ አምላኩ ፡ ወውሉዱ ፡ እለ ፡ ወፅኡ ፡ እምሐቋሁ ፡ አውደቅዎ ፡
በሰይፍ ፡ ለሰናክሬም ። [22] ወአድኀኖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ወለእለ ፡ የኀድሩ ፡
ኢየሩሳሌም ፡ እምእዴሁ ፡ ለሰናክሬም ፡ ንጉሠ ፡ አሶራዊያን ፡ ወእምእዴሆሙ ፡ ለኵ
ሎሙ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወአዕረ*ፎሙ ፡ በበ ፡ አጽናፊሆሙ ። [23] ወብዙኃነ ፡ አም | * P, 104 v° b.
ጽኡ ፡ መባአ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወብዙኀ ፡ አምኃ ፡ አምጽኡ ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ንጉሠ ፡
ይሁዳ ። ወተላዐለ ፡ ወከብረ ፡ በቅድመ ፡ አዕይንተ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ። [24] ወእምድኅረ ፡
እማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ሐመ ፡ ሕዝቅያስ ፡ እስከ ፡ ለመዊት ፡ ወጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ወሰምዖ ፡ ወትእምርተኒ ፡ ወሀበ ። [25] ወአኮ ፡ በከመ ፡ ገብረ ፡ ሎቱ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ዐሰዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ አላ ፡ ተዐበየ ፡

19. ወተናገረ ፡ ላዕለ] A ወተገብረ. — *ib.* በላዕለ] A *om.* በ. — *ib.* ante ግብረ A *add.* እም. — 20. ወጸርኁ] P *om.* — 21. ወሠረወ] P ወሠርዐ. — *ib.* ኵሎ] P *om.* — *ib.* ወመሳፍንት] P *om.* — *ib.* በትዕይንቱ] P በትዕይርቱ *sic.* — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — *ib.* ለሰናክሬም] A *om.* — 22. ወለእለ] A ወለኵሎሙ ፡ እለ. — *ib.* የኀድሩ] A ይነብሩ. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን; A አሳራዊያን. — *ib.* ወእምእዴሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር] P *om.* — 23. post ለእግዚአብሔር A *add.* በኢየሩሳሌም. — *ib.* አምጽኡ] A *om.* — *ib.* ወተላዐለ] A ወተለዐለ. — *ib.* ሕዝብ] A አሕዛበ ፡ ምድር. — 24. ወእምድኅረ ፡ እማንቱ] A በእማንቱ. — 25. ለእግዚአብሔር] A *om.*

sâlêm. [19] Il parla contre le Dieu de 'Iyarousâlêm comme (s'il parlait) contre les dieux des peuples de la terre qui sont l'œuvre de la main des hommes. [20] Le roi Ḥezqeyâs et le prophète 'Isâyyâs, fils de 'Amoṣ, prièrent au sujet de cette injure et crièrent vers le ciel. [21] Le Seigneur envoya son ange (qui) extermina tous les hommes vaillants et les guerriers ainsi que tous les chefs et officiers de l'armée du roi des 'Asorâwiyân. (Celui-ci) s'en retourna et rentra dans son pays couvert de honte. Il arriva à la maison de son dieu. Ses fils, issus de ses reins, firent périr Sanâkerêm par l'épée. [22] Le Seigneur délivra Ḥezqeyâs et les habitants de 'Iyarousâlêm de la main de Sanâkerêm, roi des 'Asorâwiyân, et de la main de tous les peuples de la terre; * il leur donna la paix à toutes leurs frontières. [23] On apporta beaucoup d'offrandes au Seigneur et on apporta beaucoup de présents à Ḥezqeyâs, roi de Yehoudâ. Il fut exalté et devint glorieux aux yeux de tous les peuples. [24] Après ces jours Ḥezqeyâs tomba mortellement malade; il pria le Seigneur (qui) l'exauça et lui donna un signe. [25] Ḥezqeyâs, roi de Yehoudâ, ne récompensa pas le Seigneur en raison de ce que le Seigneur avait fait pour lui, mais son cœur

* P, 104 v° b.

ልቡ ፡ ወመጽአ ፡ ላዕሌሁ ፡ መቅሠፍት ፡ ወለኵሉ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ።
[26]ወሐሰረ ፡ ሕዝቅያስ ፡ እምትዕቢተ ፡ ልቡ ፡ ወእሉኒ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ምስሌሁ ፡ እለ ፡ የ
ኀድሩ ፡ ህየ ፡ ወኢመጽአ ፡ መቅሠፍት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለሕዝቅያስ ።
[27]ወኮኖ ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ብዕል ፡ ወክብር ፡ ብዙኀ ፡ ፈድፋደ ፡ ወረሰየ ፡ ሎቱ ፡ መዛግብተ ፡
ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወመዛግብተ ፡ ዕንቍ ፡ ክቡር ፡ ወብዙኀ ፡ አፈወ ፡ ወምንባሬተ ፡ ንዋ
የ ፡ ሐቅል ፡ ወንዋያተ ፡ ዘመፍትው ። [28]ወአህጉረኒ ፡ ለእክል ፡ ወለዘይት ፡ ወለወይን ፡
ወለአዕጓዳት ፡ ወጎል ፡ ለኵሉ ፡ እንስሳ ፡ ወበዐት ፡ ለመራዕይ ። [29]ወአህጉር ፡ እለ ፡ ሐነጸ ፡
ሎቱ ፡ ወጥሪተ ፡ ላህም ፡ ወጠሌ ፡ ብዙኀ ፡ እስመ ፡ ወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጥሪተ ፡ ብ
ዙኀ ፡ ፈድፋደ ። [30]ወውእቱሰ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ዐፀወ ፡ ሙሓዘ ፡ ማየ ፡ ጊሓን ፡ ዘይወዕእ ፡
ላዕለ ፡ ወአርትዖሙ ፡ መንገለ ፡ ታሕት ፡ ወመንገለ ፡ ደቡብ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ። [31]ወተሰር
ሐ ፡ ሕዝቅያስ ፡ በኵሉ ፡ ዘገብረ ። ወከማሁኒ ፡ ለሊቃነ ፡ መላእክት ፡ እለ ፡ እምብሔ
ረ ፡ ባቢሎን ፡ ተፈነዉ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ወይጠይቁ ፡ እምኔሁ ፡ ትእምርተ ፡
እንተ ፡ ኮነት ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኀደጎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያመክሮ ፡ ወይርአይ ፡

*ib.* ante ልቡ A *add.* በ. — *ib.* መቅሠፍት] P መቅሠፍተ. — *ib.* ወለኵሉ] A ወላዕለ ፡ ኵሉ. — 26. እምትዕቢተ] A በትዕቢተ. — *ib.* ወእሉኒ] P, A ወእለኒ. — *ib.* ኢየሩሳሌም ፡ ምስሌሁ ፡ እለ ፡ የኀድሩ ፡ ህየ] A ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ምስሌሁ. — *ib.* ወኢመጽአ ፡ መቅሠፍት ፡ ላዕሌሆሙ] A ወኢያምጽአ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መቅሠፍተ. — *ib.* ለሕዝቅያስ] P *om.* — 27. ወርቅ ፡ ወብሩር] A ወርቀ ፡ ወብሩረ. — *ib.* ክቡር] A ክቡረ. — *ib.* ወምንባሬተ] P ወመንበረ. — *ib.* ንዋየ ፡ ሐቅል] A ንዋያተ ፡ ዘበሐቅል. — *ib.* ወንዋያተ] A ወንዋየ. — 28. ወአህጉረኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ወጎል] A ወአግዋላት. — *ib.* እንስሳ] A እንስሳሁ. — *ib.* ወበዐት] A ወበዐታተ. — *ib.* ለመራዕይ] A ለመራእዪሁ. — 29. ወጠሌ] A ወአጣሌ. — 30. ወውእቱሰ] A ውእቱ. — *ib.* ማየ] P ማይ. — *ib.* ጊሓን] A *om.* — *ib.* መንገለ ፡ ታሕት ፡ ወመንገለ ፡ ደቡብ ፡ ሀገረ] A መንገለ ፡ ዓረብ ፡ ለሀገረ. — 31. ወከማሁኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ለሊቃነ] A ሊቃናተ. — *ib.* እለ] P *om.* — *ib.* ወይርአይ] P ወያርኢ.

s'enorgueillit; (aussi) le châtiment (menaça) de venir sur lui et sur tout Yehoudâ et 'Iyarousâlêm. [26] Ḥezqeyâs s'humilia de l'orgueil de son cœur ainsi que les habitants de 'Iyarousâlêm avec lui et le châtiment ne vint pas sur eux dans les jours de Ḥezqeyâs. [27] Ḥezqeyâs eut richesses et très grande gloire. Il fit pour lui des trésors d'or et d'argent, des trésors de pierres précieuses, beaucoup d'aromates, des dépôts d'armes et des vases de prix. [28] (Il fit aussi) des villes pour le blé, pour l'huile et pour le vin, des étables et des crèches pour tout le bétail et des bergeries pour les troupeaux. [29] Il bâtit des villes pour lui-même. Il posséda beaucoup de bœufs et de moutons (*texte :* chèvres), car le Seigneur lui avait donné des biens extrêmement nombreux. [30] Ce même Ḥezqeyâs arrêta le cours des eaux du Giḥân à sa partie supérieure et le dirigea sous (terre) du côté du sud vers la ville de Dâwit. [31] Ḥezqeyâs réussit en tout ce qu'il fit. Néanmoins devant les ambassadeurs des princes qui lui avaient été envoyés du pays de Bâbilon pour se renseigner et s'informer auprès de lui du prodige qui s'était produit sur la terre (à son sujet), le Seigneur l'abandonna, afin de l'éprouver et de voir ce qui était dans

ዘውስተ ፡ ልቡ ። 32 ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ቃላተ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወጽድቁኒ ፡ ናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ በመጽሐፈ ፡ ትንቢቱ ፡ ለኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወበመጽሐፈ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ ወ ይሁዳ ። 33 ወኖመ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ መዓርግ ፡ መቃ ብረ ፡ ደቂቀ ፡ ዳ*ዊት ፡ በክብር ፡ ወበስብሐት ፡ ቀበርዎ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወእ ለ ፡ የኀድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወነግሠ ፡ ምናሴ ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ። * P, 105 rº a.

XXXIII, 1 ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፲ወ፪ ፡ ዓመት ፡ ለምናሴ ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ወ፶ወ፭ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። 2 ወገብረ ፡ እኪተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኵ ሉ ፡ ርኵሰ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ሠረዎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምቅድመ ፡ ገጾሙ ፡ ለደቂ ቀ ፡ እስራኤል ። 3 ወተመይጠ ፡ ወአሕነጸ ፡ አውግረ ፡ ዘነሠተ ፡ አቡሁ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወ አቀመ ፡ አምሳለ ፡ ለበአሊም ፡ ወገብረ ፡ አእዋመ ፡ ወሰገደ ፡ ለኵሉ ፡ ተአምረ ፡ ሰማ ይ ፡ ወተቀንየ ፡ ሎሙ ። 4 ወአሕነጸ ፡ መሥዋዕተ ፡ ጣዖት ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኀበ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ይኩን ፡ ስምየ ፡ ለዓለም ። 5 ወአሕነጸ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለኵሉ ፡ ተአምረ ፡ ሰማይ ፡ በ፪ ፡ አዕጻዳተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። 6 ወ ውእቱኒ ፡ አውዐየ ፡ ደቂቆ ፡ ለጣዖት ፡ በምድረ ፡ በኖም ፡ ወይገብር ፡ ግብረ ፡ ዘሥራይ ፡

32. ተርፉ] A ተርፉ. — *ib.* ወጽድቁኒ] A ወጽድቁኒ. — *ib.* ጽሑፍ] A ጽሑፋት *sic.* — *ib.* ትንቢቱ ፡ ለ] A *om.* — *ib.* post ነቢይ A *add.* ወልደ ፡ አሞጽ. — 33. ante በክብር P *add.* ወ. — *ib.* ሕዝበ] A ሰብእ. — *ib.* post ወእለ A *add.* ኒ. — *ib.* የኀድሩ] A ይነብሩ.

XXXIII, 1 ለምናሴ] A *om.* — 2. ርኵሰ ፡ አሕዛብ] A ርኵሶሙ ፡ ለአሕዛብ. — 3. ወአሕነጸ] A ወ ሐነጸ. — *ib.* አውግረ] P አህጉረ. — *ib.* አቡሁ ፡ ሕዝቅያስ] A ሕዝቅያስ ፡ አቡሁ. — *ib.* ለበአሊም] A ለቢ ለኢም. — *ib.* ለኵሉ] A በቅድመ ፡ ኵሉ. — 5. ተአምረ] A ተአምራተ. — *ib.* በ፪] A በክልኤሆሙ. — 6. በ ምድረ] A በቈላተ. — *ib.* በኖም] A ወልደ ፡ ሄኖም. — *ib.* ወይገብር] A *om.* ወ. — *ib.* ዘሥራይ] P, A *om.* ዘ.

son cœur. 32 Les autres actions de Ḥezqeyâs et sa justice, voici qu'elles sont écrites dans le livre de la prophétie du prophète 'Isâyyâs et dans le livre des Rois de 'Esrâ'êl et de Yehoudâ. 33 Ḥezqeyâs s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit dans un lieu élevé (parmi) les tombeaux des fils de * Dâwit; tout le peuple de Yehoudâ ainsi que les habitants de 'Iyarousâlêm l'ensevelirent avec gloire et avec honneur. Menâsê, son fils, régna après lui. * P, 105 rº a.

XXXIII, 1 Menâsê était âgé de douze ans, lorsqu'on le fit roi. Il régna cinquante-cinq ans à 'Iyarousâlêm. 2 Il fit le mal devant le Seigneur selon toutes les impuretés des peuples que le Seigneur avait exterminés devant la face des enfants de 'Esrâ'êl. 3 Il se détourna (du Seigneur); il fit rebâtir les hauts-lieux que Ḥezqeyâs, son père, avait détruits; il dressa des images aux Ba'alim; il fit des bois (sacrés); il adora tous les signes du ciel et leur rendit un culte. 4 Il fit bâtir des autels aux idoles dans la maison du Seigneur, là où le Seigneur avait dit : « Que mon nom soit à 'Iyarousâlêm pour toujours. » 5 Il fit bâtir des autels à tous les signes du ciel dans les deux parvis de la maison du Seigneur. 6 Lui-même fit passer ses fils par le feu devant les idoles au pays de Banom; il s'adonna aux pratiques des magiciens, des devins et des

ወዘማርያት ፡ ወእለ ፡ ያጣዕዉ ፡ በከርሥ ፡ ወገብረ ፡ ርቱተ ፡ ወአብዝኀ ፡ ገቢረ ፡ እኪ
ተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያምዕዖ ። 7 ወአንበረ ፡ ምስለ ፡ ዘግልፎ ፡ ወስብ
ከ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኀበ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዳዊት ፡ ወለሰሎሞን ፡
ወልዱ ፡ በዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወበኢየሩሳሌም ፡ ኅረይኩ ፡ እምኵሉ ፡ ነገደ ፡ እስራኤል ፡
እሠይም ፡ ስምየ ፡ ውስቴቱ ፡ ለዓለም ። 8 ወኢይደግም ፡ እንከ ፡ አፍልሶተ ፡ እግር ፡ እ
ምእስራኤል ፡ እምዛቲ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ወሀብክዎሙ ፡ ለአበዊክሙ ፡ ወባሕቱሰ ፡
እመ ፡ ዐቀቡ ፡ ወገብሩ ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዝክዎሙ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ሕግየ ፡
ወትእዛዝየ ፡ ወኵነኔ ፡ ዘኢየ ፡ ዘበእዴሁ ፡ ለሙሴ ። 9 ወአስሐቶሙ ፡ ምናሴ ፡ ለሕዝበ ፡
ይሁዳ ፡ ወለኵሎሙ ፡ እለ ፡ የኀድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ እኪተ ፡ ፈድፋ
ደ ፡ እምኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ነጽሐሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምገጸሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራ
* P, 105 r° b. ኤል ። 10 ወተናገሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ *ለምናሴ ፡ ወለሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ ወኢያጽምእዎ ።
11 ወአምጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መላእክተ ፡ ኀይሉ ፡ ለንጉሠ ፡ አሶራዊያ
ን ። ወአኀዝዎ ፡ ለምናሴ ፡ ወሞቅሕዎ ፡ በመዋቅሕተ ፡ ኀጺን ፡ ወነሥእዎ ፡ ብሔረ ፡
ባቢሎን ። 12 ወሶበ ፡ ተመንደበ ፡ ኀሠሠ ፡ ገጸ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ወኀሠረ ፡

*ib.* በከርሥ] P በከርታስ. — *ib.* ርቱተ] P ረቀይተ. — 7. ዘግልፎ] A *om.* ዘ. — *ib.* ወስብኮ] P ወሰበከ. — *ib.* ወበኢየሩሳሌም] A *om.* ወ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* እሠይም] A እሴም. — 8. እግር ፡ እምእስራኤል] A *om.* እግር ፡ እም. — *ib.* ለአበዊክሙ] A ለአበዊሆሙ. — *ib.* ወባሕቱሰ] A *om.* ሰ. — *ib.* post እመ A *add.* ሰ. — *ib.* ወትእዛዝየ] A ወትእዛዛትየ. — 9. የኀድሩ] A ይነብሩ. — *ib.* እምገጸሙ] A እምቅድመ ፡ ገጸሙ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 11. ኀይሉ ፡ ለንጉሠ] A ኃይል ፡ ዘንጉሠ. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — 12. ገጸ ፡ ለእግዚአብሔር] A ገጸ ፡ እግዚአብሔር.

ventriloques; il fit des incantations et il fit pleinement le mal devant le
Seigneur, au point de l'irriter. 7 Il plaça des images sculptées et (des statues)
fondues dans la maison du Seigneur, là où le Seigneur avait dit à Dâwit et
à Salomon, son fils : « Dans cette maison et à 'Iyarousâlêm (que) j'ai choisie
parmi toutes les tribus de 'Esrâ'êl j'établirai là mon nom à jamais. 8 Je ne
ferai plus bouger le pied de 'Esrâ'êl de ce pays que j'ai donné à vos pères, à
condition qu'ils observent et accomplissent tout ce que je leur ai commandé,
comme il est écrit dans ma loi, dans mes commandements et dans mes pré-
ceptes qui (ont été donnés) par l'intermédiaire de Mousê. » 9 Menâsê égara
le peuple de Yehoudâ et tous les habitants de 'Iyarousâlêm, afin qu'ils fassent
le mal bien plus que tous les peuples que le Seigneur avait terrassés devant
* P, 105 r° b. la face des enfants de 'Esrâ'êl. 10 Le Seigneur parla * à Menâsê et à son peuple,
mais ils ne l'écoutèrent pas. 11 Le Seigneur fit venir contre eux les chefs
de l'armée du roi des 'Asorâwiyân. Ils prirent Menâsê, l'enchaînèrent de
chaînes de fer et l'emmenèrent au pays de Bâbilon. 12 Lorsqu'il fut (ainsi)
affligé, il chercha la face du Seigneur, son Dieu, et il s'humilia extrême-

ፈድፋደ ፡ በቅድመ ፡ ገጸ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሁ ። [13] ወጸለየ ፡ ምናሴ ፡ ወልደ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ወይቤ ፡ ከመዝ ፡ እግዚኦ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ አምላኮሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ለአብርሃም ፡ ወለይስሐቅ ፡ ወለያዕቆብ ፡ ወለኵሉ ፡ ፍሬሆሙ ፡ ለጻድቃን ። ዘገበርከ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ምስለ ፡ ኵሉ ፡ ዓለሞሙ ። ዘገሠጽከ ፡ ለባሕር ፡ በቃለ ፡ ትእዛዝከ ፡ ዘዐጸከ ፡ ቀላያተ ፡ ወሐተምከ ፡ በግሩም ፡ ወውእቱኒ ፡ በስቡሕ ፡ ስምከ ። ዘኵሉ ፡ ይርዕድ ፡ ወያድለቀልቅ ፡ እምቅድመ ፡ ገጸ ፡ ኀይልከ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ጽንፈ ፡ ዕበየ ፡ ስብሓቲከ ፡ ወግሩም ፡ መቅሠፍትከ ፡ ላዕለ ፡ ኃጥአን ። አልቦ ፡ ኍልቄ ፡ ወአልቦ ፡ መስፈርተ ፡ ሣህለ ፡ ትእዛዝከ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ባሕቲትከ ፡ ልዑል ፡ መሐሪ ፡ ርሑቀ ፡ መዐት ፡ ወብዙኀ ፡ ሣህል ፡ ወመስተማይጥ ፡ ላዕለ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ። ወይእዜኒ ፡ እግዚኦ ፡ አምላኮሙ ፡ ለጻድቃን ፡ አኮ ፡ ለጻድቅ ፡ ዘገበርከ ፡ ለንስሓ ፡ አኮ ፡ ለአብርሃም ፡ ወለይስሐቅ ፡ ወለያዕቆብ ፡ እለ ፡ ኢአበሱ ፡ ለከ ። አላ ፡ ተመየጥ ፡ ንስሓ ፡ ዚአየ ፡ ዘኃጥእ ፡ እስመ ፡ አበስኩ ፡

*ib.* ገጸ] A *om.* — 13. ንጉሠ ፡ ይሁዳ] A ንጉሥ. — *ib.* ቀላያተ] P ቃላያተ *sic.* — *ib.* በግሩም] P, A ግሩመ. — *ib.* ዘኵሉ] P በኵሉ. — *ib.* ወግሩም] A *om.* ወ. — *ib.* መቅሠፍትከ] A መቅሠፍተ ፡ መዓትከ. — *ib.* ኍልቄ] P, A ኊልቄ *sic.* — *ib.* ante ሣህለ A *add.* ለ. — *ib.* ወመስተማይጥ] A መስተመይጥ. — *ib* ዘገበርኮ] A ዘገበርከ.

ment devant la face du Seigneur, Dieu de ses pères. [13] Menâsê, fils de Ḥezqeyâs, roi de Yehoudâ, pria et dit ainsi :

« O Seigneur, dominateur du monde entier,
Dieu de nos pères 'Abrehâm, Yesḥaq et Yâ'qob,
et de toute la semence (*texte :* le fruit) des justes,
Toi qui as fait le ciel et la terre
avec tout leur monde,
Toi qui as contenu (*texte :* réprimandé) la mer par le verbe de ton commandement,
qui as fermé les abîmes et (les) as scellés
par ton nom terrible et glorieux,
Toi devant la puissance de qui tout tremble et chancelle,
car la grandeur de ta gloire n'a pas de limites
et ton châtiment sur les pécheurs est terrible,
Toi dont la promesse de pardon est sans nombre et sans mesure,
car tu es le seul Seigneur très haut,
miséricordieux, éloigné de la colère, plein de clémence
et (prêt à) t'incliner vers les péchés des enfants des hommes,
Maintenant, ô Seigneur, Dieu des justes,
ce n'est pas pour le juste que tu as fait la pénitence,
ce n'est pas pour 'Abrehâm, pour Yesḥaq et pour Yâ'qob
qui n'ont pas péché contre toi ;

እምኈልቈ ፡ ኆጻ ፡ ባሕር ፡ ወብዙኅ ፡ ኀጢአትየ ። ወአከ ፡ ድልወት ፡ ሊተ ፡ አንቃዕዶ ፡ ወእርአይ ፡ ኑኆ ፡ ለሰማይ ፡ እምብዝኀ ፡ ጌጋይየ ። ሡራኅኩ ፡ በመዋቅሕተ ፡ ኀጺን ፡ ከመ ፡ እስሒታ ፡ ለነፍስየ ፡ እምኀጢአትየ ፡ ወበዝኒ ፡ ኢተስሕትኩ ። እስመ ፡ ወሐኩ ፡ በመዐትከ ፡ ወእኩየኒ ፡ በቅድሜከ ፡ ገበርኩ ፡ እንዘ ፡ አዐቅብ ፡ ከንቶ ፡ ወአበዝኅ ፡ ዘኢይበቍዐኒ ። ወይእዜኒ ፡ እሰግድ ፡ በብረከ ፡ ልብየ ፡ እንዘ ፡ እስእል ፡ ምሕረተ ፡ ዚአከ ። አበስኩ ፡ እግዚኦ ፡ አበስኩ ፡ ወኀጢአትየኒ ፡ እትአመን ፡ እትመሀለል ፡ ወእስእለከ ፡ ተሣሀ*ለኒ ፡ እግዚኦ ፡ ተሣሀለኒ ። ወኢትመጥወኒ ፡ ለኀጢአትየ ፡ ወለዓለምሰ ፡ ኢትዕቀብ ፡ ሊተ ፡ እከይየ ፡ ወኢትትበቀለኒ ፡ በመዓምቅቲሃ ፡ ለምድር ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ አምላኮሙ ፡ ለእለ ፡ ይኔስሑ ። ያስተርኢ ፡ ኂሩትከ ፡ በላዕሌየ ፡ ከመ ፡ እንዘ ፡ አከ ፡ ድልወት ፡ ሊተ ፡ አድኀንከኒ ፡ በብዝኀ ፡ ሣህልከ ። እሴብሐከ ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ወበኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትየ ፡ እስመ ፡ ኪያከ ፡ ይሴብሑ ፡ ኵሉ ፡ ኀይለ ፡ ሰማ

* P, 105 v° a.

*ib.* እምኈልቈ] P እምኆልቍ *sic*; A እምኆልቈ *sic*. — *ib.* ኀጢአትየ] A ኃጥአትየ *sic*. — *ib.* ድልወት] P ደልወት *sic*. — *ib.* አንቃዕዶ] P አንቃዐዶ *sic*. — *ib.* እስሒታ] P እስሕታ *sic*. — *ib.* ወበዝኒ] A ወበዝየኒ. — *ib.* ወሐኩ ፡ በመዐትከ] A መዐትከ ፡ ወሐኩ. — *ib.* ወአበዝኅ] A *om.* ወ. — *ib.* ተሣሀለኒ] A ተሠሃለኒ *sic*. — *ib.* ተሣሀለኒ] A ተሠሃለኒ *sic*. — *ib.* ወኢትትበቀለኒ] A ወኢትትበቀልኒ *sic*. — *ib.* ከመ] A *om.* — *ib.* አከ] A ኢኮን. — *ib.* ድልወት] P ደልወት *sic*. — *ib.* ሊተ] P *om.*

Ainsi tourne-toi vers ma pénitence (et vers moi) pécheur,
car j'ai commis des péchés plus (nombreux) que tous (*texte :* le nombre) (les grains de) sable de la mer
et mes fautes sont (sans) nombre.
Je ne suis pas digne de lever (les yeux) et de regarder la hauteur du ciel à cause de la multitude de mes péchés.
Je suis accablé de chaînes de fer
au point de (ne pouvoir) étendre mon souffle à cause de mes péchés;
ainsi je n'ai pas de repos,
Car j'ai excité ta colère,
et j'ai fait le mal devant toi,
en m'attachant aux choses vaines
et en multipliant ce qui n'était pas bon pour moi.
Maintenant j'adore sur les genoux de mon cœur,
en implorant ta miséricorde.
J'ai péché, ô Seigneur, j'ai péché;
je confesse mes fautes;
je (te) supplie et je t'implore,
* P, 105 v° a. * aie pitié de moi, ô Seigneur, aie pitié de moi.
Ne me livre pas à mes péchés,
ne retiens pas ma malice à jamais
et ne me punis pas dans les profondeurs de la terre,

ያት ። ወለከ ፡ ስብሐት ፡ ለዓለም ፡ አሜን ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ነስሐ ፡ ምናሴ ፡ እምእከየ ፡ ምግባሩ ፡ ዘገብረ ፡ በኢያእምሮቱ ፡ አናሕሰየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰምዖ ፡ ጸሎቶ ፡ ወተሠጥዎ ፡ ቃለ ፡ ስእለቱ ፡ ወሚጦ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በከመ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ። ወአእመረ ፡ ምናሴ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ። ወተፈሥሐ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ነስሐ ፡ ምናሴ ። [14] ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ አኅነጸ ፡ አረፍተ ፡ እምሀገረ ፡ ዳዊት ፡ አፍአ ፡ እመንገለ ፡ ሰሜን ፡ እስከ ፡ መንገለ ፡ ደቡብ ፡ ፈለግ ፡ ወአንኆ ፡ አውደ ፡ አንቀጽ ፡ እስከ ፡ መካን ፡ ዘይብልዎ ፡ በነገረ ፡ ዕብራይስጢ ፡ አፍላ ፡ ወአልዐለ ፡ ፈድፋደ ። ወሤመ ፡ መላእክተ ፡ ኀይል ፡ በኵሉ ፡ አህጉር ፡ ጽኑዓት ፡ በይሁዳ ። [15] ወአውፅአ ፡ አማልክተ ፡ ነኪር ፡ ወግልፎ ፡ እምቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኵሎ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘአሕነጸ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበኢየሩሳሌም ፡ ወአፍአ ፡ እምሀገር ። [16] ወአስተሰነየ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡

*ib.* ወተሠጥዎ] A ወተመጠዎ. — *ib.* አምላክ] P, A አምላክ. — 14. አኅነጸ] P ሐነጸ. — *ib.* አረፍተ] A አረፋተ. — *ib.* ante ሰሜን A *add.* ዓረበ. — *ib.* እስከ ፡ መንገለ] A ምዕራቢሃ ፡ ለጊዮን ፡ መንገለ. — *ib.* ወአንኆ] P *om.* ወ. — *ib.* አውደ ፡ አንቀጽ] P አንቀጸ ፡ አውድ. — *ib.* ante እስከ A *add.* ወ. — *ib.* ወአልዐለ] P ወአልዐሉ. — *ib.* በኵሉ] A ወኵሉ. — *ib.* አህጉር] A አህጉረ. — *ib.* ጽኑዓት] A ጸወና ት. — *ib.* በይሁዳ] A ለይሁዳ. — 15. ዘአሕነጸ] A ዘሐነፀ. — *ib.* በውስተ] A በወስን *sic.* — *ib.* ወበኢየሩሳሌም] A *om.* ወ. — *ib.* ወአፍአ] A *om.* ወ. — 16. ወአስተሰነየ] A ወአሠነየ. — *ib.* መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር] A ቤተ ፡ ምሥዋዓ ፡ እግዚአብሔር.

car tu es, ô Seigneur, le Dieu des repentants.
Ta bonté se montrera sur moi
et dans mon indignité
tu me sauveras par la grandeur de ta miséricorde.
Je te louerai en tout temps
et tous les jours de ma vie,
car toute la vertu des cieux te glorifie.
Gloire à toi à jamais. Amen.

Lorsque le Seigneur vit que Menâsê se repentait de la malice des actes qu'il avait faits dans son ignorance, il (lui) pardonna, écouta sa prière, exauça les paroles de sa demande et le ramena à 'Iyarousâlêm dans son royaume, comme il était (auparavant). Menâsê connut que le Seigneur est Dieu. Le Seigneur se réjouit de ce que Menâsê s'était repenti. [14] Ensuite (Menâsê) fit bâtir la muraille (qui est) hors de la ville de Dâwit depuis le sud-(ouest) jusqu'au sud de la vallée, prolongea l'enceinte (depuis) la porte (des Poissons) jusqu'au lieu qu'on appelle dans la langue hébraïque 'Oflâ et (l')éleva très haut. Il mit des chefs militaires dans toutes les villes fortifiées de Yehoudâ. [15] Il fit disparaître les dieux (des peuples) étrangers, les idoles de la maison du Seigneur et tous les autels qu'il avait fait bâtir dans la maison du Seigneur, à 'Iyarousâlêm et hors de la ville. [16] Il répara l'autel du Seigneur sur lequel il offrit des sacrifices de paix et d'actions de grâces. Il

ወሦዐ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መሥዋዕተ ፡ መድኀኒት ፡ ወስብሓት ። ወይቤ ፡ ለሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡
ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ። 17 ወባሕቱሰ ፡ ሕዝብ ፡ መል
ዕልተ ፡ አውግር ፡ ሀለዉ ፡ የዐጥኑ ። 18 ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ቃላተ ፡ ምናሴ ፡ ወጸሎቱ ፡ ዘጸ
ለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቃለ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ይትናገርዎ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔ
* P, 105 v° b. ር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ 19 ነዮሙ ፡ ዲበ ፡ ቃላተ ፡ ጸሎተ ፡ ዚአሁ ። ወ*በከመ ፡ ሰምዖ ፡
እግዚአብሔር ፡ ጸሎቶ ፡ ወኵሎ ፡ አበሳሁ ፡ ወኵሎ ፡ ግብሮ ፡ ወመከናተ ፡ እለ ፡ ላዕሌ
ሆሙ ፡ አሕነጸ ፡ አውግረ ፡ ወአቀመ ፡ በህየ ፡ አእዋመ ፡ ወግልፎ ፡ ዘእንበለ ፡ ይትመየ
ጥ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ በቃላተ ፡ ነቢያት ። 20 ወኖመ ፡ ምናሴ ፡ ምስ
ለ ፡ አበዊሁ ፡ ወተቀብረ ፡ በገነተ ፡ ቤቱ ። ወነግሠ ፡ አሞን ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ።
21 ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፳ወ፪ ፡ ዓመት ፡ አሞን ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡
በኢየሩሳሌም ። 22 ወገብረ ፡ እኪተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ገብረ ፡ ምና
ሴ ፡ አቡሁ ፡ ወለኵሉ ፡ አምሳል ፡ ዘገብረ ፡ አቡሁ ፡ ሦዐ ፡ አሞን ፡ ወተቀንየ ፡ ሎሙ ።
23 ወኢያትሐተ ፡ ርእሶ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ አትሐተ ፡ ምናሴ ፡ አቡ
ሁ ፡ እስመ ፡ አሞን ፡ ወልዱ ፡ አብዝኀ ፡ ኀጢአተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። 24 ወ
ተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ አግብርቲሁ ፡ ወቀተልዎ ፡ በውስተ ፡ ቤት ። 25 ወቀተልዎሙ ፡ አ

*ib.* ላዕሌሆሙ] A ላዕሌሁ. — 17. ወባሕቱሰ ፡ ሕዝብ] A ወባሕቱ ፡ ሕዝብሰ. — *ib.* ante መልዕልተ A *add.* ዓዲሆሙ. — *ib.* ሀለዉ] A *om.* — *ib.* post የዐጥኑ A *add.* ፈድፋደ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ አምላኮሙ. — 18. ዘጸለየ] A እንተ ፡ (*om.* ጸለየ). — *ib.* ወቃለ] A ወቃላተ. — 19. ጸሎተ] A *om.* — *ib.* ወበከመ] A *om* በ. — *ib.* ወኵሎ] A ወበኵሉ. — *ib.* ግብሮ] A ምግባሮ. — *ib.* ላዕሌሆሙ] A በሙ. — *ib.* አሕነጸ] A ሐነጸ. — *ib.* በቃላተ] A በቃለ. — 20. ምናሴ] P *om.* — *ib.* በገነተ ፡ ቤቱ] A በፀገሩ. — *ib.* አሞን] P, A አሞጽ. — 21. ፳ወ፪] A እሥራ ፡ ወክልኤቱ. — *ib.* አሞን] P, A አሞጽ. — *ib.* ወ፪] A *om.* ወ. — *ib.* ዓመተ] A ዓመት. — 22. ante አቡሁ A *add.* ምናሴ. — *ib.* አሞን] P አሞጽ. — 23. በቅድመ] A *om.* በ. — *ib.* አሞን] P አሞጽ.

ordonna au peuple de Yehoudâ de servir le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl.
17 Toutefois le peuple continua à brûler de l'encens sur les hauts-lieux. 18 Les
autres actions de Menâsê, (les paroles de) la prière qu'il adressa au Seigneur
et les paroles que les prophètes lui dirent au nom du Seigneur, Dieu de
* P, 105 v° b. 'Esrâ'êl, 19 voici qu'elles sont (ajoutées) au récit de sa prière. * La façon dont
le Seigneur exauça sa prière, tous ses péchés, toutes ses actions, les endroits
sur lesquels il fit bâtir des hauts-lieux et où il mit les bois (sacrés) et les
images sculptées avant de se convertir au Seigneur, voici que (tout cela) est
écrit dans les paroles des prophètes. 20 Menâsê s'endormit avec ses pères et
fut enseveli dans le jardin de son palais. 'Amon, son fils, régna après lui.
21 'Amon était âgé de vingt-deux ans, quand on le fit roi. Il régna deux ans
à 'Iyarousâlêm. 22 Il fit le mal devant le Seigneur comme avait fait Menâsê, son
père. 'Amon sacrifia à toutes les idoles que son père avait faites et les servit.
23 Il ne s'humilia pas devant le Seigneur comme (s')était humilié Menâsê,
son père, car 'Amon, son fils, multiplia les péchés devant le Seigneur. 24 Ses
serviteurs s'insurgèrent contre lui et le tuèrent dans (son) palais. 25 Le peuple

ሕዝበ ፡ ምድር ፡ ለእለ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ አሞን ። ወአንገሥዎ ፡ አሕዛበ ፡
ምድር ፡ ለኢዮስያስ ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ።

XXXIV, 1 ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ሰማኒቱ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ለኢዮስያስ ፡
ወ፴ወ፩ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። 2 ወሖረ ፡ በፍኖት ፡ ርትዕት ፡ በቅድመ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ ወሖረ ፡ በፍናወ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ፡ ወኢተመይጠ ፡ ኢለየማን ፡ ወኢለ
ፀጋም ። 3 ወበሳምን ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ወውእቱኒ ፡ ዓዲ ፡ ሕፃን ፡ አኀዘ ፡ ከመ ፡
ይኅሥሦ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ። ወበ፲ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ
ቱ ፡ አኀዘ ፡ ከመ ፡ ያንጽሕ ፡ ለይሁዳ ፡ ወለኢየሩሳሌም ፡ እምአውግር ፡ ወእምአእዋ
ም ፡ ወእምአምሳለ ፡ ስብክ ። 4 ወአንሐለ ፡ በቅድሜሁ ፡ መሥዋዕተ ፡ በአሊም ፡ ወአው
ግረ ፡ ዘመልዕልቲሆሙ ፡ ወአግዘመ ፡ አእዋመ ፡ ወአምሳለ ፡ ግልፎ ፡ ሰበረ ፡ ወቀጥቀ
ጠ ፡ አምሳለ ፡ ወገደፎሙ ፡ አንጻረ ፡ መቃብረ ፡ እለ ፡ ሦዑ ፡ ሎሙ ። 5 ወአዕዐምተ ፡
*ከህናቲሆሙኒ ፡ አውዐየ ፡ በእሳት ፡ መልዕልተ ፡ ምሥዋዓቲሆሙ ። ወአንጽሖሙ ፡ * P, 106 r° a.
ለይሁዳ ፡ ወለኢየሩሳሌም ፡ 6 ወለአህጉረ ፡ ኤፍሬም ፡ ወምናሴ ፡ ወለአህጉረ ፡ ስምዖን ፡
ወንፍታሌም ፡ ወመከናተ ፡ እለ ፡ አውደሙ ። 7 ወአንሐለ ፡ አዕዋመ ፡ ወምሥዋዓተ ፡

25. አሞን] P, A አሞጽ.

XXXIV, 1. ante ከዊኖ A *add.* ወ. — *ib.* ሰማኒቱ] A ሰመንቱ. — *ib.* ወ፴ወ፩] A ወሠላሳ ፡ አሐተ. — 3. ወበሳምን] P ወበስምን *sic.* — *ib.* ወውእቱኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ዓዲ ፡ ሕፃን] A ሕፃን ፡ ዓዲ. — *ib.* ወበ፲ወ፪] A ወበዐሥር ፡ ወክልኤ. — *ib.* ያንጽሕ] A ያንጽሖ. — *ib.* ወለኢየሩሳሌም] A ወለኢየሩሌም *sic.* — 4. በአሊም] P በኢሊም. — *ib* ወአግዘመ] P ወአግዘሙ *sic.* — *ib.* post አምሳለ A *add.* ስብኮ. — *ib.* አንጻረ] P አንጸረ *sic.* — *ib.* መቃብረ ፡ እለ] A መቃብሪሆሙ ፡ ለእለ. — 5. ከህናቲሆሙኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ante መልዕልተ A *add.* በ. — *ib.* ምሥዋዓቲሆሙ] A ምሥዋዒሆሙ. — *ib.* ወለኢየሩሳሌም] A *om.* ለ. — 6. ኤፍሬም] P አፍሬም. — *ib.* ወመከናተ] A ወከህናተ. — 7. ወምሥዋዓተ] A ወመሥዋዕተኒ.

du pays tua ceux qui s'étaient insurgés contre le roi 'Amon. Le peuple du pays fit roi 'Iyosyâs, son fils, après lui.

XXXIV, 1 'Iyosyâs était âgé de huit ans, quand on le fit roi. Il régna
trente-et-un ans à 'Iyarousâlêm. 2 Il marcha dans la voie droite devant le
Seigneur et marcha dans les voies de Dâwit, son père, sans se détourner ni
à droite ni à gauche. 3 La huitième année de son règne, alors qu'il était
encore adolescent, il commença à chercher le Seigneur, Dieu de Dâwit, son
père. La douzième année de son règne il commença à purifier Yehoudâ et
'Iyarousâlêm des hauts-lieux, des bois (sacrés) et des images en fonte. 4 Il
détruisit les autels des Ba'alim (qui étaient) devant lui et les hauts-lieux qui
étaient au-dessus d'eux; il fit couper les bois (sacrés); il brisa les images
sculptées, mit en pièces les images (fondues) et les jeta devant les tombeaux
de ceux qui leur avaient sacrifié. 5 Quant aux os * de leurs prêtres, il (les) brûla * P, 106 r° a.
dans le feu sur leurs autels. Il purifia Yehoudâ, 'Iyarousâlêm, 6 les villes de
'Êfrêm et de Menâsê, les villes de Sem'on et de Neftâlêm et les lieux
environnants. 7 Il détruisit les bois (sacrés) et les autels; il brisa et mit en

ወአምሳለኒ ፡ ሰበሮሙ ፡ ወቀጥቀጦሙ ፡ ወኵሎ ፡ አውግረ ፡ አንጽሐ ፡ ወአንሐለ ፡ እምድረ ፡ እስራኤል ፡ ወተመይጠ ፡ ለኢየሩሳሌም ። [8] ወበ፲ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ አንጽሖተ ፡ ምድር ፡ ወቤተ ፡ መንግሥት ፡ ፈነወ ፡ ለሰፍን ፡ ወልደ ፡ ሴልዳ ፡ ወለማስያስ ፡ መሳፍንተ ፡ ሀገር ፡ ወለኢዮአስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮአክዝ ፡ ጸሐፌ ፡ ዚአሁ ፡ ከመ ፡ ያጽንዑ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ። [9] ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ኬልቅያስ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ወወሀብዎ ፡ ብሩረ ፡ ዘአብኡ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአስተጋብኡ ፡ ሌዋውያን ፡ እንዘ ፡ የዐቅቡ ፡ አናቅጸ ፡ በእዴሁ ፡ ለምናሴ ፡ ወኤፍሬም ፡ ወመላእክት ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ እምእስራኤል ፡ ወእምደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወእለኒ ፡ የኀድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ። [10] ወወሀብዎ ፡ ውስተ ፡ እዴሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ተሠይሙ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ ወወሀብዎ ፡ ለእለ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያሠንዩ ፡ ወያጽንዑ ፡ [11] ወለነደቅት ፡ ወለጸረብት ፡ ከመ ፡ ይሣየጡ ፡ እብነ ፡ ዐበይተ ፡ ወዕፀወ ፡ ለ

*ib.* ወአምሳለኒ] P *om.* — *ib.* ሰበሮሙ] P ሰበረ. — *ib.* ወቀጥቀጦሙ] P *om.* — *ib.* ወኵሎ ፡ አውግረ] P ወአውግር. — *ib.* አንጽሐ ፡ ወ] P *om.* — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 8. ወበ፲ወ፰] A ወበዐሥር ፡ ወሳምን. — *ib.* አንጽሖተ] A አንጽሖ. — *ib.* ፈነወ] A ፈነዎ. — *ib.* ለሰፍን] P *om.* ለ; A መስፍን. — *ib.* ሴልዳ] 'A ሴልያ. — *ib.* ወለኢዮአስ] A ወለኢዮአክ. — *ib.* ኢዮአክዝ] A ዮአካዝ ፡ መዘክር. — *ib.* ante ጸሐፌ A *add.* ወካዝ. — *ib.* ያጽንዑ] A ይሕንጹ. — *ib.* አምላኩ] A አምላክ ፡ *sic* ዚአሆሙ. — 9. ኬልቅያስ] A ቂልቅያስ. — *ib.* ወወሀብዎ] P ወወሀቦሙ. — *ib.* ሌዋውያን] A ሌዋውያን. — *ib.* እንዘ] A እለ. — *ib.* አናቅጸ] P አናቅጽ; A አንቀጸ. — *ib.* በእዴሁ] A እምእደ. — *ib.* ለምናሴ] A *om.* ለ. — *ib.* ወእለ] A ወእምኵሎሙ ፡ እለ. — *ib.* እምእስራኤል] A እምይስራኤል. — *ib.* የኀድሩ] A ይነብሩ. — 10. ወወሀብዎ] A ወሀቡ. — *ib.* ውስተ ፡ እዴሆሙ] A በእደ. — *ib.* ለእለ] A እለ. — *ib.* ቤተ] P *om.* — *ib.* ወወሀብዎ] A ወወሀብዎሙ. — *ib.* ለቤተ] P *om.* ለ. — *ib.* ወያጽንዑ] P ወያጸንዑ. — *ib.* post ወያጽንዑ A *add.* ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወሀብዎሙ. — 11. ወለነደቅት] A *om.* ወ. — *ib.* ante ከመ A *add.* ወ.

pièces les images; il purifia et détruisit tous les hauts-lieux du pays de 'Esrâ'êl et revint à 'Iyarousâlêm. [8] La dix-huitième année de son règne, après avoir fini de purifier le pays et la maison royale, il envoya Safen, fils de Sêldâ, Mâsyâs, gouverneur de la ville, et 'Iyo'as, fils de 'Iyo'akez, son secrétaire, afin de réparer la maison du Seigneur, son Dieu. [9] Ils arrivèrent auprès de Kilqeyâs, le grand-prêtre, et ils lui donnèrent l'argent qu'on avait offert pour la maison du Seigneur et que les lévites qui gardaient les portes avaient recueilli de la main de Menâsê, de 'Êfrêm, des princes, de (tout) le reste de 'Esrâ'êl, des enfants de Yehoudâ et de Benyâm et des habitants de 'Iyarousâlêm. [10] Ils le remirent entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage de la maison du Seigneur et de ceux qui étaient préposés aux travaux dans la maison du Seigneur; ils le remirent à ceux qui exécutaient (les travaux) de la maison du Seigneur afin de (la) restaurer et de (la) consolider, [11] ainsi qu'aux maçons et aux charpentiers afin d'acheter des pierres de taille et des bois pour la toiture (des bâtiments) du temple que les rois de Yehoudâ

ረፈጡ፡ ቤት ፡ እለ ፡ አንሐሉ ፡ ነገሥተ ፡ ይሁዳ ። [12] ወዕደወ ፡ መሀይምናነ ፡ ሢመ ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ ወሢመ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እለ ፡ ያስተፋቅድዎሙ ፡ ይዒት ፡ ወዐብዲያስ ፡ ሌዋዊያን ፡ እምደቂቀ ፡ ሜራሪ ፡ ወዘክርያስ ፡ እምደቂቀ ፡ ቃዓት ፡ ለፍቅድ ። ወኵሉ ፡ ሌዋዊ ፡ ለባዊ ፡ ወምሁር ፡ በጸናጽል ። [13] ወዲበ ፡ ሐዘልት ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ገባር ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በበ ፡ ግብሮሙ ፡ ወጸሐፍት ፡ ወመኳንንት ፡ ወዐቀብተ ፡ አንቀጽ ። [14] ወእንዘ ፡ ያወፅኡ ፡ ውእተ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ዘአብኡ ፡ መባአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወረከበ ፡ ኪልቅያስ ፡ ካህን ፡ መጽሐፈ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘበእደ ፡ ሙሴ ። [15] ወአውሥአ ፡ ኪልቅያስ ፡ ካህን ፡ ወይቤ*ሎ ፡ ለሰፋን ፡ ጸሐፊ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕግ ፡ ረከብነ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመጠዎ ፡ ኪልቅያስ ፡ ካህን ፡ ውእቱ ፡ ለሰፋን ። [16] ወአብአ ፡ ሰፋን ፡ ውእተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ። ወከዐበ ፡ ተናገሮ ፡ ቃለ ፡ ለንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኵሎ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ መባአ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ለአግብርቲከ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [17] ወሰበክዎ ፡ ለብሩር ፡ ዘተረክበ ፡ * P, 106 r° b.

*ib.* post ቤት A *add.* ወለሰራዊተ ፡ አብያተ. — 12. ወዕደወ ፡ መሀይምናነ] P ወዕደው ፡ መሀይምናን. — *ib.* ላዕሌሆሙ] P ላዕለ ፡ ግብር. — *ib.* ይዒት] A ይዒት. — *ib.* ወዐብዲያስ] A ወአብያድያስ. — *ib.* post ወዘክርያስ A *add.* ወመስለም. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* ለፍቅድ] P *om.* ለ; A ለፋቅድ. — *ib.* ሌዋዊ] A ሌዋውያን. — *ib.* ለባዊ] A ለበዉ. — *ib.* ወምሁር] A ወምሁሩ. — *ib.* post በጸናጽል A *add.* ስብሐተ. — 13. ሐዘልት] A ጸወርት. — *ib.* ገባር] A ግብር. — *ib.* ወጸሐፍት] A ወእምሌዋውያን ፡ ጸሐፍት. — *ib.* ወመኳንንት] A ወመኳንንተ. — *ib.* አንቀጽ] A አናቅጽ. — 14. ወእንዘ] A *om.* ወ. — *ib.* ያወፅኡ] A ይመፅኡ. — *ib.* ውእተ] A ውእቱ. — *ib.* ወብሩረ] P, A ወብሩር. — *ib.* ኪልቅያስ] A ቂልቅያስ. — 15. ኪልቅያስ] A ቂልቅያስ. — *ib.* ካህን] A *om.* — *ib.* ጸሐፊ] A ጸሐፌ. — *ib.* ኪልቅያስ] P ለኪልቂያስ; A ቂልቅስ *sic.* — *ib.* ante ካህን P *add.* ወ. — *ib.* ውእቱ] A ውእተ. — 16. ወአብአ ፡ ሰፋን ፡ ውእተ] P *om.* — *ib.* ወከዐበ ፡ ተናገሮ] A ወተናገሮ ፡ ከዐበ. — *ib.* ቃለ ፡ ለንጉሥ] A ለንጉሥ ፡ ቃለ. — *ib.* በእደዊሆሙ ፡ ለአግብርቲከ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ] P *om.* — *ib.* ante ቤተ P *add.* ለ. — 17. ለብሩር] A ለወርቅ.

avaient détruits. [12] Il établit des hommes fidèles pour (l'éxécution) des travaux et leur préposa comme inspecteurs Ye'êt et 'Abdiyâs, lévites, des fils de Mêrâri et Zakâryâs des fils de Qâ'ât pour la surveillance. Chacun de (ces) lévites était habile et expérimenté à (jouer) des instruments (*texte :* cymbales). [13] Sur les porteurs et sur tous les ouvriers qui vaquaient à leur travail respectif étaient des scribes, des commissaires et des portiers. [14] Pendant qu'on retirait l'or et l'argent qu'on avait offerts en don à la maison du Seigneur, Kilqeyâs, le prêtre, trouva le livre de la Loi du Seigneur qui (avait été donnée) par l'intermédiaire de Mousê. [15] Kilqeyâs, le prêtre, s'adressa et * dit à Safen, le scribe : « Nous avons trouvé le livre de la Loi dans la * P, 106 r° b.
maison du Seigneur. » Kilqeyâs, le prêtre, le remit lui-même à Safen. [16] Safen porta ce livre au roi. En outre, il rendit compte au roi, en disant : « (On a remis) tout l'or et l'argent (offert) en don entre les mains de tes serviteurs qui font les travaux de la maison du Seigneur. [17] On a fondu l'argent qui a été trouvé dans la maison du Seigneur et on l'a remis entre les

ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወሀብዎሙ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለፋቅድ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [18] ወዜነዎ ፡ ሰፍን ፡ ጸሐፊ ፡ ለንጉሥ ፡ ኢዮስያስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ መጽሐፈ ፡ ሕግ ፡ ወሀበኒ ፡ ኪልቅያስ ፡ ካህን ። ወአንበበ ፡ ሰፍን ፡ ውእተ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘረከበ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ። [19] ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሥ ፡ ቃለ ፡ ሕግ ፡ ሠጠጠ ፡ አልባሲሁ ። [20] ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ለአኪቃም ፡ ወለኪልቅያስ ፡ ወለዐብዶን ፡ ወልደ ፡ ምልኪያስ ፡ ወለሰፍን ፡ ጸሐፊ ፡ ወለአስኢያ ፡ ቍልዔሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ [21] ሑሩ ፡ እንከ ፡ ወኅሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንቲአየ ፡ ወበእንተ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምእስራኤል ፡ ወእምይሁዳ ፡ በእንተ ፡ ቃላተ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘተረከበ ፡ እስመ ፡ መዐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐቢይ ፡ ነደት ፡ ላዕሌነ ፡ እስመ ፡ ኢሰምዑ ፡ አበዊነ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ኵሎ ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ። [22] ወሖረ ፡ ኪልቅያስ ፡ ወእለ ፡ ይቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ ኀበ ፡ ሐልዳን ፡ ነቢይት ፡ ብእሲቱ ፡ ለሱሌም ፡ ወልዱ ፡ ለቱቁሬ ፡ ወልዱ ፡ ለአሴር ፡ ዐቃቢተ ፡ ትእዛዝ ፡ ወይእቲኒ ፡ ተኀድር ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ውስተ ፡

*ib.* ወወሀብዎሙ] P *om.* — *ib.* ለፋቅድ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ] P *om.* — 18. ሰፍን] P ሰፋን. — *ib.* መጽሐፈ ፡ ሕግ] P *om.* — *ib.* ኪልቅያስ] P ኪልቅያ. — *ib.* ወአንበበ] A አንበበ. — *ib.* ሰፍን] P ሰፍን; A ሳፋን. — *ib.* ውእተ ፡ መጽሐፈ] A ለውእቱ ፡ መጽሐፍ. — *ib.* ዘረከበ] A ዘተረከበ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር. — 19. ቃለ ፡ ሕግ] P *om.* — 20. ለአኪቃም ፡ ወለኪልቅያስ] A ለኪልቅያ ፡ (primitivement ለክልቅያስ ፡) ወለአኪቃም ፡ ወልደ ፡ ሳፍን. — *ib.* ወለዐብዶን] P *om.* ለ. — *ib.* ምልኪያስ] A ምልክያስ. — *ib.* ወለሰፋን] P ወለሰፋን. — *ib.* ወለአስኢያ] P *om.* ወ; A ወለአሴኢያ. — 21. ሑሩ] A ሑሩ. — *ib.* እምእስራኤል] A እምይስራኤል. — *ib.* ዐቢይ] A ዐባይ. — *ib* ante ላዕሌነ A *add.* በ. — *ib.* ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ኵሎ. — *ib.* ውስተ] A *om.* — 22. ኪልቅያስ] P ኪልኪያስ. — *ib.* post ወእለ A *add.* ኒ. — *ib.* ሐልዳን] A ኦልዳን. — *ib.* ነቢይት] P ነቢት. — *ib.* ለሱሌም] A ለሴለም. — *ib.* ለቱቁሬ] A ለትቀኁት. — *ib.* ወልዱ ፡ ለአሴር] P *om.* — *ib.* ዐቃቢተ ፡ ትእዛዝ] A ዓቃቤ ፡ አልባስ. — *ib.* ተኀድር] A ትነብር.

mains des inspecteurs et entre les mains de ceux qui font les travaux de la maison du Seigneur. » [18] Safen, le scribe, annonça (cette nouvelle) au roi 'Iyosyâs, en disant : « Kilqeyâs, le prêtre, m'a donné le livre de la Loi. » Safen lut devant le roi ce livre que (Kilqeyâs) avait trouvé. [19] Lorsque le roi entendit les paroles de la Loi, il déchira ses vêtements. [20] Le roi donna des ordres à 'Akiqâm, à Kilqeyâs, à 'Abdon, fils de Melkiyâs, à Safen, le scribe et à 'As'iyâ, son serviteur, en disant : [21] « Allez donc consulter le Seigneur pour moi et pour tous ceux qui restent de 'Esrâ'êl et de Yehoudâ au sujet des paroles du livre qui a été trouvé, car la grande colère du Seigneur est enflammée sur nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles du Seigneur pour accomplir tout ce qui est écrit dans ce livre. » [22] Kilqeyâs et ceux que le roi avait désignés allèrent trouver la prophétesse Ḥaldân, femme de Soulêm, fils de Touqourê, fils de 'Asêr, gardienne des commandements; elle habitait 'Iyarousâlêm au lieu appelé « seconde partie » (Masanâ'i) (de la

መከን ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ መሰናኢ ፡ ወተናገርዋ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ ። [23] ወትቤሎሙ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ንግርዎ ፡ ለብእሲ ፡ ዘፈነወክሙ ፡ ኀቤየ ፡ [24] ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ አመጽአ ፡ ለእኪት ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ መከን ፡ ወለኵሉ ፡ ቃላት ፡ እለ ፡ ጽሑፋት ፡ ውስተዝ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘተነበ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ [25] እስመ ፡ ረስዑኒ ፡ ወሦዑ ፡ ለአማልክት ፡ ነኪር ፡ ከመ ፡ ያምዕዑኒ ፡ በኵሉ ፡ ግብረ ፡ እደዊሆሙ ። ወነደት ፡ መዐትየ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ መከን ፡ ወኢይጠፍእ ። [26] ወለንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ለዘ ፡ ፈነወክሙ ፡ ከመ ፡ ትኅሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመዝ ፡ ንግርዎ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ቃላተ ፡ እለ ፡ ሰማዕከ ፡ [27] ወደንገፀ ፡ ልብከ ፡ ወሐዘነ ፡ ወአትሐትከ ፡ ርእሰከ ፡ እምቅድሜየ ፡ ሰሚዐከ ፡ * ቃላተ ፡ ዚአየ ፡ በዝንቱ ፡ መከን ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ የኀድርዋ ፡ ወአትሐትከ ፡ ርእሰከ ፡ በቅድሜየ ፡ ወሠጠጥከ ፡ አልባሲከ ፡ ወበከይከ ፡ በቅድሜየ ። ወአነኒ ፡ ሰማዕኩከ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ። [28] ወናሁ ፡ አዐርፈከ ፡ ኀበ ፡ አበዊከ ፡ በሰላም ፡ ወኢይሬእያ ፡ አዕይንቲከ ፡ ኵሎ ፡ እኪተ ፡ ዘሀለወኒ ፡ አመጽእ ፡ ላዕለ ፡ ዝ * P, 106 v° a.

*ib.* መሰናኢ] A ወሰናኢ. — *ib.* post ወተናገርዋ A *add.* ዘንተ. — *ib.* ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ] A *om.* — 23. አምላከ ፡ እስራኤል ፡ (A ይስራኤል)] P *om.* — 24. ከመዝ] A *om.* ዝ. — *ib.* አመጽአ] A አመጽኦ. — *ib.* ወለኵሉ ፡ ቃላት] A ወላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ኵሎ ፡ ቃላተ. — *ib.* ውስተዝ] A ውስተ ፡ ዘቲ *sic.* — 25. ወነደት] P ወነደደ. — *ib.* ዝንቱ] A ዛቲ. — *ib.* ወኢይጠፍእ] A ወኢትጠፍእ. — 26. post ይሁዳ] A *add.* ኒ. — *ib.* ከመ ፡ ትኅሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር] P *om.* — *ib.* ንግርዎ] A በልዎ. — *ib.* አምላከ ፡ እስራኤል ፡ (A ይስራኤል)] P *om.* — 27. post ዚአየ A *add.* እለ. — *ib.* በዝንቱ] A ላዕለ ፡ ዝንቱ. — *ib.* ወላዕለ ፡ እለ] P ወእለ. — *ib.* የኀድርዋ] A የሐድርዎ. — *ib.* ወአትሐትከ] A *om.* ወ. — *ib.* ርእሰከ] P ርእስከ — *ib.* በቅድሜየ] A *om.* በ. — *ib.* ante ወሠጠጥከ A *add.* la dittographie suivante : ሰሚአከ ፡ ቃለተ ፡ *sic* ዚአየ ፡ አላ ፡ *sic* ለእለ ፡ ዝንቱ ፡ መከን ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ የሐድርዎ ፡ አትሐትከ ፡ ርእሰከ ፡ ቅድሜየ. — 28. አዐርፈከ] A አስተጋብአከ. — *ib.* ante በሰላም A *add.* ወትትጋባእ ፡ ውስተ ፡ መቃብሪከ.

ville); ils lui dirent ce qui était dans leur cœur. [23] Elle leur dit : « Ainsi a dit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl. Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : [24] Ainsi a dit le Seigneur : Voici que je ferai venir le mal sur ce lieu selon toutes les paroles écrites dans ce livre qui a été lu devant le roi de Yehoudâ, [25] car ils m'ont oublié et ils ont sacrifié aux dieux (des peuples) étrangers, de sorte qu'ils m'ont irrité par toutes les œuvres de leurs mains. Ma colère est enflammée sur ce lieu et elle ne s'éteindra pas. [26] Au roi de Yehoudâ qui vous a envoyés pour consulter le Seigneur dites ainsi : Ainsi a dit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl : (Tu as été effrayé) des paroles que tu as entendues, [27] ton cœur a été épouvanté et est devenu triste, tu t'es humilié toi-même devant moi, en entendant * mes propres paroles contre ce lieu et contre ceux qui l'habitent, tu t'es humilié toi-même devant moi, tu as déchiré tes vêtements et tu as pleuré devant moi. Pour moi, je t'ai exaucé, dit le Seigneur. [28] Voici que je te ferai reposer auprès de tes pères en paix; tes yeux ne verront pas tout le mal que je dois faire venir contre ce lieu et contre * P, 106 v° a.

ንቱ ፡ መካን ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስቴታ ። ወአጠየቅዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ቃላተ ፡ ዘትቤሎሙ ። [29] ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ወአስተጋብአ ፡ ኵሎ ፡ ሊቃናተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ። [30] ወዐርገ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወእለኒ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ እምዐቢይ ፡ እስከ ፡ ንኡስ ፡ ወአንበበ ፡ ውስተ ፡ እዘኒሆሙ ፡ ኵሎ ፡ ቃላተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኪዳን ፡ እግዚአብሔር ። [31] ወቆመ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ዐምድ ፡ ወተካየደ ፡ ኪዳነ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ በቅድሜሁ ፡ ወከመ ፡ ይዕቀብ ፡ ትእዛዛቲሁ ፡ ወስምዖኒ ፡ ወሕገ ፡ ዚአሁ ፡ በኵሉ ፡ ልቡ ፡ ወበኵሉ ፡ ነፍሱ ፡ በቃላተ ፡ ኪዳን ፡ እለ ፡ ጽሑፋት ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ። [32] ወአቀመ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወበብሔረ ፡ ብንያም ። ወእለኒ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኪዳነ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሆሙ ። [33] ወአፍለሰ ፡ ኢዮስያስ ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡ ርኩሰ ፡ እምኵሉ ፡ ምድር ፡ ዘኮነ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። ወረሰዮሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወበእስራኤል ፡ ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላኮሙ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ወኢተመይጠ ፡ እምድኅረ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊሁ ።

*ib.* ወላዕለ ፡ እለ] P ለእለ. — *ib.* ይነብሩ] P *om.* — *ib.* ዘትቤሎሙ] A ዘትቤሎ. — 30. ወኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወእለኒ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም] P *om.* — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — *ib.* እምዐቢይ ፡ እስከ ፡ ንኡስ] A እምንኡስ ፡ እስከ ፡ ዓቢይ. — *ib.* ኪዳን ፡ እግዚአብሔር] A ኪዳን ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ዘተረክበ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር. — 31. ውስተ ፡ ዐምድ] A ኀበ ፡ ምቅዋሙ. — *ib.* ante ከመ A *add.* ወ. — *ib.* ወስምዖኒ] P ወስምዑኒ. — *ib.* በቃላተ] P ዘቃላተ. — *ib.* ዝንቱ] A ዝ. — 32. ወእለኒ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም] P *om.* — *ib.* ante ኪዳነ P *add.* ወበ. — *ib.* በቤተ] P *om.* በ. — 33. ወአፍለሰ] P ወአፍለሱ. — *ib.* ወበእስራኤል] A ወበይስራኤል. — *ib.* መዋዕሊሁ] መዋዕሊሆሙ.

ceux qui y demeurent. » Ils informèrent le roi des paroles qu'elle leur avait dites. [29] Le roi envoya (l'ordre) de rassembler tous les anciens de Yehoudâ et de 'Iyarousâlêm. [30] Le roi de Yehoudâ monta à la maison du Seigneur ainsi que tout le peuple de Yehoudâ, les habitants de 'Iyarousâlêm, les prêtres, les lévites et tout le peuple depuis le plus grand jusqu'au plus petit, et il lut à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance du Seigneur. [31] Le roi se tenant debout sur une estrade fit en présence du Seigneur une alliance, afin de marcher devant lui, de garder ses commandements, son témoignage et sa loi, de tout son cœur et de toute son âme, (et d'accomplir ainsi) les paroles du pacte qui étaient écrites dans ce livre. [32] Il fit acquiescer tous ceux qui se trouvaient à 'Iyarousâlêm et dans le pays de Benyâm. Les habitants de 'Iyarousâlêm (firent) l'alliance dans la maison du Seigneur, Dieu de leurs pères. [33] Le roi 'Iyosyâs bannit toutes les abominations de tout le pays appartenant aux enfants de 'Esrâ'êl. Il obligea tous ceux qui se trouvaient à 'Iyarousâlêm et en 'Esrâ'êl à servir le Seigneur, leur Dieu, pendant tous ses jours. Il ne se détourna pas du Seigneur, Dieu de ses pères.

XXXV, [1] ወገብረ ፡ ኢዮስያስ ፡ ንጉሥ ፡ ፍሥሐ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወሦዕዎ ፡ ለፍሥሕ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለወርኀ ፡ ቀዳማይ ። [2] ወአቀመ ካህናተ ፡ በበ ፡ ምቅዋማቲሆሙ ፡ ወአጽንዖሙ ፡ በመልእክተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። [3] ወይቤሎሙ ፡ ለሌዋውያን ፡ ለጸናዕት ፡ እለ ፡ በኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ተረክቡ ፡ ከመ ፡ ይቀድሱ ፡ ርእሶሙ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወአንበርዋ ፡ ለታቦት ፡ ቅድስት ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ዘሐነጸ ፡ ሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ። ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ * ኢዮስያስ ፡ አልብክሙ ፡ ዘትጸውሩ ፡ ውስተ ፡ መታክፊክሙ ፡ ወይእዜኒ ፡ ተለአክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክሙ ፡ ወለሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እስራኤል ። [4] ወተደለዉ ፡ በበ ፡ አብያተ ፡ አበዊክሙ ፡ በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወሰሎሞን ፡ ወልዱ ። [5] ወቁሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ክፍለ ፡ አብያተ ፡ አበዊክሙ ፡ ለአኀዊክሙ ፡ ደቂቀ ፡ ሕዝብክሙ ። [6] ወሡዑ ፡ ፍሥሐ ፡ ወአስተዳልዉ ፡ ቅድሳተ ፡ ለአኀዊክሙ ፡ ከመ ፡ ትግበሩ ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበእዴሁ ፡ ለሙሴ ። [7] ወገደለ ፡ ኢዮስያስ ፡ ንጉሥ ፡ ለደቂቀ ፡ ሕዝቡ ፡ ጠሌ ፡ ወመቋዕልተ ፡ ወማሕስአ ፡ እምውሉደ ፡ ሐራጊት ፡ ኵሎ ፡ ዘይከውን ፡ * P, 106 v° b.

XXXV, 1. ፍሥሐ] P ፍሥሔ. — *ib.* post ለእግዚአብሔር A *add.* አምላኩ. — *ib.* ለፍሥሕ] P ለፍሥሔ. — *ib.* ለወርኅ ፡ ቀዳማይ] A ለቀዳሚ ፡ ወርኅ. — 2. ወአቀመ] A ወአቀሞሙ. — *ib.* ካህናተ] A ለካህናት. — *ib.* በመልእክተ] P *om.* በ. — 3. ለሌዋውያን] A ለሌዋውያን. — *ib.* ለጸናዕት] A ለጽኑዓን. — *ib.* ተረክቡ] P *om.* — *ib.* ante ይቀድሱ A *add.* ያንጽሑ ፡ ወ. — *ib.* ርእሶሙ] P *om.* — *ib.* ንጉሥ ፡ ኢዮስያስ] A ኢዮስያስ ፡ ንጉሥ. — *ib.* መታክፊክሙ] A መታክፋቲክሙ ፡ ወኢምንተኒ. — *ib.* ተለአክዎ] A ተለአኩ. — *ib.* ወለሕዝበ] A *om.* ለ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 4 post አበዊክሙ] A *add.* ወበበ ፡ እብሬትክሙ ፡ ወበበ ፣ አብያቲክሙ. — 5. ክፍለ] A ክፍላተ. — *ib.* ለአኃዊክሙ] P *om.* — *ib.* post ሕዝብክሙ A *add.* ክፍላተ ፡ አበዊክሙ ፡ ሌዋውያን. — 6. ፍሥሐ] P ፍሥሔ. — *ib.* ወአስተዳልዉ] A አስተዳልዉ. — 7. ወገደለ] A ወጠብሐ. — *ib.* ጠሌ] A አጣሌ. — *ib.* ወመቋዕልተ] A መቍዓል. — *ib.* ወማሕስአ] P ወመሕስአ *sic*; A ወመሐስአ. — *ib.* ኵሎ] A ኵሉ.

XXXV, [1] Le roi 'Iyosyàs fit la pâque du Seigneur. On immola la pâque le quatorzième (jour) du premier mois. [2] Il établit les prêtres chacun dans ses fonctions et les fortifia dans le ministère de la maison du Seigneur. [3] Il dit aux lévites les (plus) actifs (*texte :* forts) qui se trouvaient en tout 'Esrâ'êl de se sanctifier eux-mêmes pour le Seigneur. Ils déposèrent l'arche sainte dans le temple que Salomon, fils de Dâwit, roi de 'Esrâ'êl, avait bâti. Le roi * 'Iyosyàs dit : « Vous ne devez plus transporter (l'arche) sur vos épaules. * P, 106 v° b. Maintenant servez le Seigneur, votre Dieu, et son peuple de 'Esrâ'êl. [4] Préparez-vous chacun selon la maison de vos pères conformément à l'ordonnance de Dâwit, roi de 'Esrâ'êl, et de Salomon, son fils. [5] Tenez-vous dans la maison du Seigneur, selon les divisions des maisons de vos pères, pour vos frères, les enfants de votre peuple. [6] Immolez la pâque et préparez les choses saintes pour vos frères, afin d'agir selon la parole du Seigneur qui (a été donnée) par l'intermédiaire de Mousê. » [7] Le roi 'Iyosyàs immola pour les enfants de son peuple des chevreaux, des animaux gras, des agneaux (choisis) parmi les plus jeunes et tout ce qu'il fallait pour la pâque. (Les animaux) qui

ለፍሥሕ ። ወእለሰ ፡ ተረክቡ ፡ ኮነ ፡ ኍልቆሙ ፡ ፫፻፻ ፡ ወአልህምት ፡ ፲፻ ፡ እሉንቱ ፡ ዘአብአ ፡ ወገደለ ፡ ንጉሥ ፡ እምጥሪተ ፡ ዚአሁ ። 8 ወመላእክቲሁኒ ፡ ገደሉ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለካህናት ፡ ወለሌዋውያን ። ወወሀብዎሙ ፡ ኬልቅያስ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወኢዩኢሄል ፡ መገብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለካህናት ፡ ለፍሥሕ ፡ ጠሌ ፡ ወመጋዕልተ ፡ ወመሐስአ ፡ ፳፻ ፡ ወ፮፻ ፡ ወአልህምተ ፡ ፫፻ ። 9 ወኮኬንያስ ፡ ወባንያስ ፡ ወሰማኢያስ ፡ ወናታናሂል ፡ እኁሁ ፡ ወዐስብያ ፡ ወኢዩኢሄል ፡ ወኢዮዛባድ ፡ መገብተ ፡ ሌዋውያን ፡ ሐረዱ ፡ ለሌዋውያን ፡ ለፍሥሕ ፡ ጠሌ ፡ ፶፻ ፡ ወአልህምተ ፡ ፭፻ ። 10 ርትዕት ፡ መልእክቶሙ ፡ ወቆሙ ፡ ካህናት ፡ በበ ፡ ምቅዋማቲሆሙ ፡ ወሌዋውያንኒ ፡ በክፍለተ ፡ ዚአሆሙ ፡ በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለንጉሥ ። 11 ወሦዑ ፡ ፍሥሐ ፡ ወነዝኁ ፡ ደሞ ፡ ካህናት ፡ በእደዊሆሙ ። ወሌዋውያንሰ ፡ ያወዕኡ ፡ 12 ወያስተዳልዉ ፡ ለጽንሓሒ ፡ ከመ ፡ ያወፍይዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ከመ ፡ ያብኡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ። 13 ወከመዝ ፡ በጽባሕ ፡ ይጠብሱ ፡ ፍስሐ ፡ በእሳት ፡ በከመ ፡ ኵነኔ ፡

*ib.* ለፍሥሕ] P ለፍሥሓ. — *ib.* ኍልቆሙ] P ኆልቆሙ *sic*. — *ib.* ፫፻፻] P ፲፻፻; A ፫እልፍ. — *ib.* ወአልህምት] P ወአልህምተ. — *ib.* ፲፻] A ፴፻. — *ib.* እሉንቱ] A ወእላንቱ. — *ib.* ወገደለ] A ወጠብሐ. — *ib.* እምጥሪተ ፡ ዚኣሁ] A እምጥሪቱ. — 8. ገደሉ] A ጠብሑ. — *ib.* ወወሀብዎሙ] A ወወሀብዎ. — *ib.* ኬልቅያስ] P ለኬልቅያስ; A ለኬልቅያስ. — *ib.* ወዘካርያስ] P, A ወለዘካርያስ. — *ib.* ወኢዩኢሄል] P ለኢዩኢሄል; A ወለኢዩኤሄል. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ለፍሥሕ] P ለፍሥሓ. — *ib.* ወመጋዕልተ] A ወመቀሥዐተ *sic*. — *ib.* ወአልህምተ] A ወአልህምት. — *ib.* ፫፻] P ፲፻. — 9. ወኮኬንያስ] A ወኮኍኒያስ. — *ib.* ወባንያስ] A ወበንያስ. — *ib.* ወሰማኢያስ] A ወሰማዕያስ. — *ib.* ወናታናሂል] A ወናትናሂል. — *ib.* ወዐስብያ] A ወሰቢያ. — *ib.* ወኢዩኢሄል] A ወኢዮኤሄል. — *ib.* ወኢዮዛባድ] A ወኢዮዛብድ. — *ib.* ante ሐረዱ P *add.* ወ. — *ib.* ለፍሥሕ] P ፍሥሓ. — *ib.* ጠሌ] A ጠሊ. — *ib.* ፶፻] P *om.* — *ib.* ወአልህምተ] A አልህምት. — *ib.* ፭፻] P *om.*; A ፶፻ምእት. — 10. ርትዕት] A ወረትዓ. — *ib.* በክፍለተ] A በክፍላተ. — 11. ፍሥሐ] P ፍሥሓ. — *ib.* ደሞ ፡ ካህናት] A ካህናት ፡ ደሞ. — *ib.* በእደዊሆሙ] A በእደሆሙ. — *ib.* post ያወዕኡ P *add.* እምእሳት. — 12. ወያስተዳልዉ] A ወአስተዳለዉ. — *ib.* ለጽንሓሒ] A ለጽንሓሕ. — *ib.* post ለካህናት A *add.* በከመ ፡ ክፍሎቶሙ ፡ *sic* በቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሕዝብ. — *ib.* ውስተ ፡ ሕገ ፡ (P ሕግ ፡) ኦሪተ] A በኦሪተ. — 13. ፍስሐ] P *om.*

se trouvèrent (réunis) furent au nombre de trente mille ; (il y eut aussi) mille bœufs que le roi offrit et immola sur son propre bien. 8 Les princes immolèrent pour le peuple, pour les prêtres et pour les lévites. Kilqeyâs, Zakâryâs et 'Iyê'ihêl, chefs de la maison du Seigneur, donnèrent aux prêtres pour la pâque des chevreaux, des animaux gras et des agneaux (au nombre de) deux mille six cents ainsi que trois cents bœufs. 9 Kokênyâs, Bânyâs, Samâ'iyâs, Nâtânâhêl, son frère, 'Asbeyâ, 'Iyou'ihêl, 'Iyozâbâd, chefs des lévites, (donnèrent) aux lévites cinq mille moutons (*texte :* chèvres) et cinq cents bœufs à immoler pour la pâque. 10 Leur ministère fut bien ordonné : les prêtres se tinrent chacun à sa place, ainsi que les lévites selon leurs divisions conformément à l'ordre du roi. 11 Les prêtres immolèrent la pâque et en répandirent le sang de leurs mains. Les lévites écorchèrent (les victimes) 12 et préparèrent les holocaustes pour les remettre aux prêtres, afin qu'ils les offrent au Seigneur, comme il est écrit dans la loi de Mousê. 13 Ainsi (firent-ils) le matin ; (puis) ils

ሙሴ ፡ ወቅድሳተኒ ፡ አብሰሉ ፡ በጽህራት ፡ ወበልቤሳት ። ወተሰርሐ ፡ ሎሙ ፡ ወሮጹ ፡ ኀበ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ሕዝብ ። [14] ወእምድኅረ ፡ አስተዳለዉ ፡ ወለካህናት ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለአቅርቦ ፡ መሣብሕት ፡ ወጽንሓሓት ፡ እስከ ፡ ሌሊት ። ወሌዋዊያን * ሰ ፡ ያስተዳ ልዉ ፡ ለአኃዊሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ። [15] ወመዘምራን ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ በበ ፡ ምቅዋማ ቲሆሙ ፡ በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለዳዊት ፡ ወአሳፍኒ ፡ ወኤማን ፡ ወኢዱቱን ፡ ነቢያተ ፡ ንጉሥ ፡ ወመላእክት ፡ ወዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ዘኖኅት ፡ ወእምአንቀጽ ። ኢብውሕ ፡ ሎሙ ፡ ይእተቱ ፡ እመልእክተ ፡ ቅድሳት ፡ እስመ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ ያስተዳል ዉ ፡ ሎሙ ። [16] ወረትዐ ፡ ወተደለወ ፡ ኵሉ ፡ መልእክተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ፍሥሐ ፡ ወከመ ፡ ያዕርጉ ፡ ጽንሓሔ ፡ ላዕለ ፡ ምሥዋዐ ፡ እግ ዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለኢዮስያስ ፡ ንጉሥ ፡ [17] ወገብሩ ፡ ፍስሐ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወበዓለ ፡ ናእት ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ። [18] ወኢተገብረ ፡ ፍስሕ ፡ ዘይመስሎ ፡ በኵሉ ፡ እስራኤል ፡ እመዋዕሊሁ ፡ ለሳሙኤል ፡ ወኵሉ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ ኢገብሩ ፡ ፍሥሐ ፡ ከመ ፡ ገብረ ፡ ኢዮስ *P, 107 r° a.*

*ib.* በጽህራት] A በጸሕራት *sic.* — *ib.* ወበልቤሳት] P ወበልብሳተ *sic.* — *ib.* ኵሎሙ] A ኵሉ. — 14. ወለካህናት] P ወካህናትኒ. — *ib.* post ምስሌሆሙ A *add.* እስመ ፡ ደቂቀ ፡ አሮን ፡ ካህናት. — *ib.* መሣብሕት] A ስብሖት. — *ib.* ወጽንሓሓት] A ወጽንሖሖት. — 15. አናቅጽ] A አናቀጽ *sic.* — *ib.* ዘኖኅት] P ዘኖኅተ. — *ib.* ኢብውሕ] P ኢያበውሕ. — *ib.* ይእተቱ] A ያእትቱ. — *ib.* እመልእክተ] P እመላእክተ. — 16. መልእክተ] P መላእክተ. — *ib.* ፍሥሐ] P ፍሥሓ. — *ib.* post ያዕርጉ A *add.* ፍስሐ ፡ ወ. — *ib.* ጽንሓሔ] A ጽንሖሖ. — *ib.* post ምሥዋዐ A *add.* ቤተ. — *ib.* በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለኢዮስያስ ፡ ንጉሥ] P *om.* — 17. ፍስሐ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ እለ ፡ ተረክቡ] P *om.* — *ib.* በውእቱ ፡ መዋዕል] A *om.* — *ib.* ናእት] P መጸለት. — *ib.* ሰቡዐ] A ፯. — 18. ፍስሕ] P *om.* — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ለሳሙኤል] P ለስሙኤል *sic.* — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib* ፍሥሐ] P ፍሥሓ. — *ib.* ከመ] A በከመ.

rôtirent au feu la pâque selon le précepte de Mousê et firent cuire les saintes offrandes dans des marmites et dans des chaudrons. (Tout) se passa bien pour eux et ils s'empressèrent auprès de tous les enfants du peuple. [14] Ensuite ils préparèrent (la pâque pour eux-mêmes) et pour les prêtres, (car ceux-ci étaient occupés) à offrir les graisses et les holocaustes jusqu'à la nuit. Les * lévites préparèrent donc (ces choses) pour leurs frères, les fils de 'Aron. [15] Les chantres, fils de 'Asâf, étaient chacun à sa place, selon l'ordonnance de Dâwit, de 'Asâf, de 'Èmân et de 'Idoutoun, prophètes du roi; (de même) les chefs et les portiers étaient aux (diverses) portes. Il ne leur était pas permis de s'éloigner du ministère des choses saintes; aussi les lévites, leurs frères, leur préparèrent (la pâque). [16] Tout le culte de la maison du Seigneur fut bien ordonné et préparé en ce jour pour faire la pâque et pour offrir les holocaustes sur l'autel du Seigneur selon l'ordre du roi 'Iyosyâs. [17] Les enfants de 'Esrâ'èl qui se trouvaient (à 'Iyarousâlêm) à cette époque firent la pâque ce jour-là ainsi que la fête des azymes pendant sept jours. [18] Il n'avait pas été fait de pâque semblable à celle-ci dans tout 'Esrâ'èl depuis les jours de Sâmou'èl et aucun roi de 'Esrâ'èl n'avait fait la pâque comme (la) firent pour le Seigneur le *P, 107 r° a.*

ያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋውያን ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወእስራኤል ፡ ወእለኒ ፡ የኀድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ [19] ወበ፲ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለኢዮስያስ ። ወአውዕአ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይሬእዩ ፡ በከርሥ ፡ ወእለ ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ መራይት ፡ ወአምሳለ ፡ ጣዖታት ፡ ቃራይሲም ፡ ዘሀሎ ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ ወአውዐየ ፡ በእሳት ፡ ንጉሥ ፡ ኢዮስያስ ፡ ከመ ፡ ያቅም ፡ ቃላተ ፡ ሕግ ፡ እለ ፡ ጽሑፋት ፡ ላዕለ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘረከበ ፡ ኪልቅያስ ፡ ካህን ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወአልቦ ፡ ዘቆመ ፡ ዘይመስሎ ፡ እምቀደምቱ ፡ ዘከመ ፡ ተመይጠ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኵሉ ፡ ልቡ ፡ ወበኵሉ ፡ ነፍሱ ፡ ወእምኵሉ ፡ ኃይሉ ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘጽሑፍ ፡ በኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ወእምድኅሬሁኒ ፡ ኢይቀውም ፡ ዘይመስል ። ወባሕቱ ፡ ኢተመይጠ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመቅሠፍተ ፡ መዐቱ ፡ ዐቢይ ፡ ዘተምዕዐ ፡ መዐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ዘወሀከ ፡ ምናሴ ፡ ንጉሥ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይሁዳኒ ፡ አርሕቆ ፡ እምቅድመ ፡ ገጽየ ፡ በከመ ፡ አርሐቅዎ ፡ ለእስራኤል ፡ ወአኃድጋ ፡ ለሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እንተ ፡ ኀረይኩ ፡ ወለቤትኒ ፡ ዘእቤ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ስም

*ib.* ወኵሉ] A በኵሉ. — *ib.* ወእስራኤል] A ወኢየሩሳሌም ፡ ዘተረክበ. — *ib.* የኀድሩ] A ይነብሩ. — 19. መራይት] A ማርያት. — *ib.* ante ወአምሳለ A *add.* ወቱርፋን. — *ib.* ጣዖታት] A ወጣዖተ. — *ib.* ቃራይሲም] A ቃርያሲም. — *ib.* post ወአውዐየ A *add.* አዕፅምቲሆሙ. — *ib.* ንጉሥ ፡ ኢዮስያስ] A ኢዮስያስ ፡ ንጉሥ. — *ib.* እለ ፡ ጽሑፋት ፡ ላዕለ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘረከበ ፡ ኪልቅያስ (A ኬልቅያስ ፡) ካህን] P *om.* — *ib.* እምቀደምቱ] A እምቀደምት. — *ib.* ዘከመ ፡ ተመይጠ] P ዘተመይጠ. — *ib.* ወበኵሉ] A ወእምኵሉ. — *ib.* ወእምኵሉ ፡ ኃይሉ ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘጽሑፍ ፡ (A በጽሑፍ ፡) በኦሪተ ፡ ሙሴ] P *om.* — *ib.* ዘይመስል] A ዘይመስሎ. — *ib.* ኢተመይጠ] P *om.* ኢ. — *ib.* ante እግዚአብሔር A *add.* መቅሠፍተ. — *ib.* ዐቢይ ፡ ዘተምዕዐ ፡ መዐተ ፡ እግዚአብሔር] P *om.* — *ib.* ante ይሁዳ A *add.* ኵሉ. — *ib.* ኵሉ ፡ ዘወሀኮ] P *om.* — *ib.* አርሕቆ] P ኢያርሕቃ. — *ib.* እምቅድመ ፡ ገጽየ] P *om.* — *ib.* አርሐቅዎ] P ኢያርሐቅዎ. — *ib.* ወአኃድጋ] P ወኢየኀድጋ. — *ib.* ወለቤትኒ ፡ ዘእቤ] P *om.* — *ib.* ከመ ፡ ይኩን] P ወይኩን.

roi 'Iyosyâs, les prêtres, les lévites, tout le peuple de Yehoudâ et de 'Esrâ'êl et les habitants de 'Iyarousâlêm. [19] Ce fut la dix-huitième année du règne de 'Iyosyâs que (cette pâque fut célébrée). Le roi 'Iyosyâs chassa tous ceux qui voyaient (l'avenir) dans les entrailles (des victimes) et ceux qui faisaient œuvre de magiciens; (il brisa) les images des idoles et les statues abominables (qârâyesim) qui se trouvaient au pays de Yehoudâ et à 'Iyarousâlêm et (les) brûla dans le feu, afin de confirmer les paroles de la Loi qui sont écrites dans le livre que le prêtre Kilqeyâs avait trouvé dans la maison du Seigneur. Il ne se trouva aucun (roi) parmi ses prédécesseurs qui lui fût semblable pour se tourner vers le Seigneur de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force selon tout ce qui est écrit dans la loi de Mousê; après lui (aucun) ne se trouva qui (lui) fût semblable. Cependant le Seigneur ne se détourna pas du châtiment (voulu) par la grande colère avec laquelle il s'irrita contre Yehoudâ à cause de toutes les provocations du roi Menâsê. Le Seigneur dit : « J'éloignerai Yehoudâ de ma face comme j'ai éloigné 'Esrâ'êl et j'abandonnerai la ville de 'Iyarousâlêm que j'avais choisie et la maison de laquelle j'avais

የ ፡ ውስቴታ ፡ ለዓለም ። [20] ወዐርገ ፡ ፈርዖን ፡ ኒካኡ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሠ ፡
አሶራዊያን ፡ ከመ ፡ ይትቃተል ፡ በኬርኬማስ ፡ እንተ ፡ ፈለገ ፡ አፍራጢስ ። ወተንሥአ ፡
ኢዮስያስ ፡ ለቀበላ ፡ ዚኣሁ ። [21] ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ተናብልተ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ምንት ፡
ብየ ፡ ምስሌከ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ኢከነ ፡ ዘመጻእኩ ፡ ኀቤከ ፡ ለቀትል ። እግዚአብሔ
ር ፡ ይቤለኒ ፡ ከመ ፡ እሖር ፡ ወእብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ይቤለኒ ። ተዓቀብ ፡ እምእግዚአብሔር ፡
ዘምስሌየ ፡ ከመ ፡ ኢይሥሩከ ። [22] ወኢሜጠ ፡ ኢዮስያስ ፡ ገጾ ፡ አላ ፡ ጸንዐ ፡ ወአኀዘ ፡
ይቅትሎ ። ወኢሰምዐ ፡ * ኢዮስያስ ፡ ቃለ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ኒካኡ ፡ ወመጽአ ፡ ከመ ፡ * P, 107 r° b.
ይትቃተሎ ፡ በፈለገ ፡ ማጌዳን ። [23] ወነደፍዎ ፡ ነደፍት ፡ ለኢዮስያስ ፡ ወይቤ ፡ ለአግብር
ቲሁ ፡ አውዕኡኒ ፡ እስመ ፡ ሐመምኩ ፡ ፈድፋደ ። [24] ወአውዕእዎ ፡ አግብርቲሁ ፡ እምሰረ
ገላሁ ፡ ወአዕረግዎ ፡ ዲበ ፡ ካልእ ፡ ሰረገላ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሀገር ። ወሞ
ተ ፡ በህየ ፡ ወተቀብረ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ። ወኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡
ላሐዊ ፡ ላዕለ ፡ ኢዮስያስ ፡ ንጉሥ ። [25] ወበከየ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ወላሐዎ ፡ ለኢዮ

*ib.* ውስቴታ] P *om.* — 20. ወዐርገ ፡ ፈርዖን ፡ ኒካኡ] A ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ አስተዳለወ ፡ ኢዮስያስ ፡ ቤተ ፡ ዓርገ ፡ ኒካኡ. — *ib.* ላዕለ ፡ ንጉሠ ፡ አሶራዊያን ፡ (P ሰራዊያን)] A *om.* — *ib.* ከመ ፡ ይትቃተል ፡ በኬርኬማስ] P *om.* — *ib.* ፈለገ] P *om.* — *ib.* አፍራጢስ] A አፍራጥስ. — *ib.* post ወተንሥአ A *add.* ወሖረ. — *ib.* post ኢዮስያስ A *add.* ንጉሥ. — 21. post ወፈነወ A *add.* ኀቤሁ. — *ib.* ንጉሥ] A *om.* — *ib.* ተናብልተ] A ተንበላተ. — *ib.* ምንት] A ምንትአ. — *ib.* ኢከነ] A ኢኮንአ. — *ib.* ዘመጻእኩ ፡ ኀቤከ ፡ ለቀትል] A ላዕሌከ ፡ ዛተ ፡ ዕለተ ፡ ከመ ፡ እግበር ፡ ቀትለ. — *ib.* post ተዓቀብ A *add.* ኬ. — *ib.* እምእግዚአብሔር ፡ ዘምስሌየ] P *om.* — 22. post ገጾ A *add.* እምኔሁ. — *ib.* ጸንዐ] A አስተጸንዓ. — *ib.* ይቅትሎ] A ይትቃተሎ. — *ib.* post ኒካኡ A *add.* ዘይቤሎ ፡ በቃለ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ማጌዳን] A ማጌዶን. — 23. ነደፍት] P ነዳፍት *sic.* — *ib.* post ለኢዮስያስ A *add.* ንጉሥ. — *ib.* post ወይቤ A *add.* ኢዮስያስ ፡ ንጉሥ. — *ib.* እስመ ፡ ሐመምኩ ፡ ፈድፋደ] P *om.* — 24. ወአውዕእዎ ፡ አግብርቲሁ] P *om.* — *ib.* post ሰረገላ A *add.* ዘተረከበ ፡ ሎቱ. — *ib.* ሀገር] A *om.* — *ib.* ወሞተ ፡ በህየ] A ወበህየ ፡ ሞተ. — *ib* ወተቀብረ] A ወቀበርዎ. — *ib.* ወኵሉ] P ወኵሎ. — *ib.* ሕዝበ] A ሰብእ. — *ib.* ላሐዊ] A ሰሀው *sic.* — 25. ኤርምያስ] A ኤልምያስ *sic.* — *ib.* ወላሐዎ] P ወለሐዎ *sic.*

dit que mon nom y serait pour toujours. » [20] Le pharaon Nikâ'ou, roi de Gebṣ (Égypte), monta contre le roi des 'Asorâwiyân pour combattre à Kèrkèmâs sur le fleuve 'Afrâṭis. 'Iyosyâs se leva (et alla) à sa rencontre. [21] Le roi (d'Égypte lui) envoya des ambassadeurs, en disant : « Qu'ai-je affaire avec toi, roi de Yehoudâ? Je ne suis pas venu pour (faire) la guerre contre toi. Le Seigneur m'a dit d'aller et de me rendre vers (le lieu) qu'il m'indiquerait. Prends garde que le Seigneur qui est avec moi ne t'anéantisse. » [22] 'Iyosyâs ne détourna pas sa face, mais s'affermit et commença à le combattre. * 'Iyosyâs n'écouta pas les paroles de Nikâ'ou, roi d'Égypte, (mais) il vint le combattre dans la vallée de Mâgèdân. [23] Les archers atteignirent 'Iyosyâs. Il dit à ses serviteurs : « Emmenez-moi, car je suis gravement blessé. » [24] Ses serviteurs l'enlevèrent de son char, le firent monter sur un autre char et le transportèrent à la ville de 'Iyarousâlèm. Il y mourut et fut enseveli avec ses pères. Tout le peuple de Yehoudâ et de 'Iyarousâlêm se lamenta sur le roi 'Iyosyâs. [25] Le prophète 'Ermeyâs pleura et composa une lamentation sur le

* P, 107 r° b.

ስያስ ፡ ንጉሥ ። ወይቤሉ ፡ ኵሉ ፡ መላእክት ፡ ወሰፋንያትኒ ፡ ዛቲ ፡ መሥሐግ ፡ ላዕለ ፡
ኢዮስያስ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወሠርዕዋ ፡ ለይእቲ ፡ መሥሐግ ፡ ለኵሉ ፡
እስራኤል ፡ ነያ ፡ ጽሑፋት ፡ ይእቲ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስሐግ ። [26] ወከኑ ፡ ቃላተ ፡
ኢዮስያስ ፡ ወትውክልቱኒ ፡ ጽሑፋን ፡ በሕገ ፡ እግዚአብሔር ። [27] ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ቃላ
ተ ፡ ዚአሁ ፡ ቀደምት ፡ ወደኅርት ፡ ነዮሙ ፡ ጽሑፋን ፡ በመጽሐፈ ፡ ነገሥተ ፡ እስራ
ኤል ፡ ወይሁዳ ።

XXXVI, [1] ወነሥእዎ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ለኢዮአካዝ ፡ ወልዱ ፡ ለኢዮስያስ ፡
ወቀብእዎ ፡ ወአቀምዎ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ንጉሠ ፡ ህየንተ ፡ አቡሁ ። [2] ከዊኖ ፡ ወልደ ፡
፳ወ፫ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ለኢዮአካዝ ፡ ወ፫ ፡ ወርኀ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌ
ም ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ አሚጣል ፡ ወለተ ፡ ኤርምያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ልቡና ። ወገብረ ፡
ለእኩይ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘገብሩ ፡ አበዊሁ ። ወፄወዎ ፡ ወሞ
ቅሖ ፡ ፈርዖን ፡ ኔካኡ ፡ ዘብሔረ ፡ ደብለታን ፡ በብሔረ ፡ ኤማት ፡ ከመ ፡ ኢይንግሥ ፡
በኢየሩሳሌም ፡ [3] ወአብጽሖ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ። ወረሰየ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ላዕለ ፡ ኵ
ሉ ፡ ምድር ፡ ጸባሕተ ፡ ፻ ፡ መክልየ ፡ ብሩር ፡ ወአሐተ ፡ መክሊተ ፡ ወርቅ ። [4] ወሜሞ ፡

*ib.* ንጉሥ] P *om.* — *ib.* መላእክት] A መልእክት. — *ib.* ወሰፋንያትኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* መሥሐግ] A ምስሐግ. — *ib.* ላዕለ ፡ ኢዮስያስ] A ለዮስያስ. — *ib.* ንጉሥ] P *om.* — *ib.* መሥሐግ] A ምስሐግ.፡ በኵሉ ፡ ምስሐግ. — *ib.* ነያ ፡ ጽሑፋት ፡ (A ጽሕፋት ፡ *sic*) ይእቲ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስሐግ] P *om.* — 26. ወኮኑ] A ወኮነ. — *ib*. ወትውክልቱኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ጽሑፋን] A ጽሑፋት. — 27. ዚአሁ] A ኢዮስያስ. — *ib.* ወደኅርት] P ወደኅርተ. — *ib.* ነዮሙ] A ነዮን. — *ib.* ጽሑፋን] A ጽሑፋት. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል.

XXXVI, 1. አሕዛበ] A ሕዝበ. — *ib.* ንጉሠ] A ነግሠ. — 2. ወልደ] P ውሉደ. — *ib.* አሚጣል] A አሚጥል. — *ib.* ወለተ ፡ ኤርምያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ልቡና] P *om.* — *ib.* በከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘገብሩ ፡ አበዊሁ] P *om.* — *ib.* ወፄወዎ] A ወፄወውዎ. — *ib.* ደብለታን] A ደብልታን. — *ib.* ኢይንግሥ] A *om.* ኢ. — 3. post ወአብጽሖ A *add.* ንጉሥ. — *ib.* መክልየ] A መክሊተ. — *ib.* ወአሐተ] A ወ፩.

roi 'Iyosyâs. Tous les princes et (toutes) les princesses récitèrent cette
lamentation sur le roi 'Iyosyâs jusqu'à ce jour. On prescrivit cette lamentation
à tout 'Esrâ'êl. Voici qu'elle est écrite dans le livre des Lamentations. [26] Les
actions de 'Iyosyâs et sa confiance sont écrites dans la Loi du Seigneur. [27] Ses
autres actions, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans
le livre des Rois de 'Esrâ'êl et de Yehoudâ.

XXXVI, [1] Le peuple du pays prit 'Iyo'akâz, fils de 'Iyosyâs, l'oignit
et l'établit roi à 'Iyarousâlêm à la place de son père. [2] 'Iyo'akâz était âgé
de vingt-trois ans, quand on le fit roi. Il régna trois mois à 'Iyarou-
sâlêm. Le nom de sa mère était 'Amiṭâl, fille de 'Èrmeyâs, du pays de
Lebounâ. Il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce que ses pères
avaient fait. Le pharaon Nèkâ'ou le fit captif, l'emprisonna au pays de
Dablatân dans la terre de 'Èmât, pour qu'il ne régnât pas à 'Iyarousâlêm,
[3] et l'emmena au pays de Gebṣ (Égypte). Le roi d'Égypte imposa sur tout
le pays un tribut de cent talents d'argent et d'un talent d'or. [4] Le pharaon

ፈርዖን ፡ ኔካኡ ፡ ኢዮአቃብሃ ፡ ወልደ ፡ ኢዮስያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ህየንተ ፡ አቡሁ ። ወሜጠ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ስሞ ፡ ለኢዮአቂም ፡ ዮዓቂብ ። ወለኢዮአካዝ ፡ እኁሁ ፡ ነሥኦ ፡ ፈርዖን ፡ ኔካኡ ፡ ወአብጽሖ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወበህየ ፡ ሞተ ። ወብሩረኒ ፡ ወወርቀ ፡ ወሀብዎ ፡ ለፈርዖን ፡ ወእምአሜሃ ፡ አኀዘት ፡ ምድር ፡ ታግብእ ፡ ጸበሕተ ፡ ብሩር ፡ ለፈርዖን ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ወኵሉ ፡ ፻፻ ፡ በኍሳበ ፡ ጥሪቱ ፡ ይሁብ ። ወአስተጋብኡ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ እምኵሉ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ የሀብዎ ፡ ለፈርዖን ፡ ኔካኡ ። [5]ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፳ወ፭ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ለኢዮአቂም ፡ ፲ወ፩ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ዘካራ ፡ ወለተ ፡ ኔርያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ራማእ ። ወገብረ ፡ ለእኪት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘገብሩ ፡ አበዊሁ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ መጽአ ፡ ናቡክድናጸር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ ሎቱ ፡ ፫ ፡ ዓመተ ፡ ወተግኅሠ ፡ እምኔሁ ። ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ *ላዕሌሁ ፡ ከለዳዊያነ ፡ ወፈያተ ፡ ሰራዊያነ ፡ ወ * P, 107 v° a.
ፈያተ ፡ ብሔረ ፡ ሞአብ ፡ ወደቂቀ ፡ ዐሞን ፡ ወእለ ፡ ብሔረ ፡ ሰማርያ ። ወርሒቀ ፡ እም

4. ኔካኡ] P ኔካእ. — *ib.* ኢዮአቃብሃ ፡ ወልደ ፡ ኢዮስያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ] A ለኤልያቄም ፡ እኁሁ ፡ ለኢዮአካዝ ፡ በይሁዳ. — *ib* ወሜጠ] P ወሜጦ. — *ib.* ለኢዮአቂም] A ለኤልያቄም. — *ib.* ዮዓቂብ] A ዮአቂም. — *ib.* ወለኢዮአካዝ] P ወለኢዮአክዝ. — *ib.* ነሥኦ] P ነሥአ. — *ib.* ወበህየ ፡ ሞተ] A ሞተ ፡ በህየ. — *ib.* ወብሩረኒ] P ወብሩርኒ. — *ib.* post ወወርቀ A *add.* ኒ. — *ib.* ለፈርዖን] A ለንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ፈርዖን. — *ib.* ወኵሉ ፡ ፻፻] A ወ፻፻ ፡ ኵሉ. — *ib.* ወአስተጋብኡ] P ወአስተጋብአ. — *ib.* እምኵሉ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ የሀብዎ] P *om.* — 5. ወልደ] P ውሉደ. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ያነግሥዎ] A ይነግሥ. — *ib.* ለኢዮአቂም] A *om.* ለ. — *ib.* ante ፲ወ፩ P *add.* ወ. — *ib.* በኢየሩሳሌም] A በኢየሩሳሌም *sic* — *ib.* ዘካራ] A ዘካሬ. — *ib.* ኔርያስ] A ኔርያያሳ *sic.* — *ib.* ወገብረ ፡ ለእኪት] A ወገብረ ፡ እኪተ. — *ib.* ኵሉ ፡ ዘገብሩ] P *om.* — *ib.* ናቡክድናጸር] A ናቡ ፡ ክደን ፡ ጸር. — *ib.* ምድረ ፡ ይሁዳ] A ምድር. — *ib.* ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ ሎቱ ፡ ፫ ፡ ዓመተ] A ወነበረ ፡ ፫ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ ሎቱ. — *ib.* እምኔሁ] A እምነቤሁ. — *ib.* ከለዳዊያነ] P ከለዳዊያነ. — *ib.* ሰራዊያነ] P ሰራዊያነ. — *ib.* ወፈያተ ፡ ብሔረ] P *om.* — *ib.* ante ሞአብ P *add.* ወ.

Nêkâ'ou établit 'Iyo'aqâb, fils de 'Iyosyâs, roi de Yehoudâ à la place de son frère (*texte :* père). Le roi d'Égypte changea le nom de 'Yo'âqib en 'Iyo'aqim. Le pharaon Nêkâ'ou prit 'Iyo'akâz, son frère, et l'emmena au pays d'Égypte où il mourut. On donna de l'argent et de l'or au pharaon; dès lors le pays commença à payer le tribut d'argent au pharaon roi d'Égypte. Chacun donnait en proportion de ses biens. On recueillait l'or et l'argent de tous les peuples du pays pour le donner au pharaon Nêkâ'ou. [5] 'Iyo'aqim était âgé de vingt-cinq ans, quand on le fit roi. Il régna onze ans à 'Iyarousâlêm. Le nom de sa mère était Zakârâ, fille de Nêryâs, du pays de Râmâ'e. Il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce que ses pères avaient fait. Dans les jours (de son règne) Nâboukednâṣor, roi de Bâbilon, vint dans le pays de Yehoudâ. ('Io'aqim) fut (fidèle) à servir (le Seigneur) pendant trois ans, (puis) il se détourna de lui. (Alors) le Seigneur envoya * contre lui les Kaladâwiyân, * P, 107 v° a.
les brigands Sarâwiyân, les brigands du pays de Mo'ab, les enfants de 'Amon et ceux du pays de Samâryâ. Après cela, ils s'éloignèrent selon la

ድኅረ ፡ ገብኦ ፡ ቃል ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበእደዊሆሙ ፡ ለአግብርቲሁ ፡
ነቢያት ። ወባሕቱ ፡ መዐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀለወት ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ከመ ፡ ያርኅቆ ፡
እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ በእንተ ፡ አበሳሆሙ ፡ ወበእንተ ፡ ኵሉ ፡ ዘገብሩ ፡ ወበእንተ ፡ ብዙ
ኅ ፡ ደም ፡ ንጹሕ ፡ ዘተክዕወ ፡ በእደ ፡ ኢዮአቄም ፡ ወመልአ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ደመ ፡
ንጹሐ ፡ ወኢፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይሠርዎሙ ። [6] ወዐርገ ፡ ላዕሌሁ ፡ ናቡክደ
ናጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ወአሰሮ ፡ በመዋቅሕት ፡ ወወሰዶ ፡ ብሔረ ፡ ባቢሎን ።
[7] ወኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአንበሮሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ጣዖት ። [8] ወእ
ለ ፡ ተርፉ ፡ ቃላተ ፡ ኢዮአቄም ፡ ወኵሉ ፡ ዘገብረ ፡ አኮኑ ፡ ጽሑፋን ፡ በመጽሐፈ ፡ ቃ
ላት ፡ እለ ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ይሁዳ ። ወኖመ ፡ ኢዮአቄም ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡
ወተቀብረ ፡ በብሔረ ፡ ጋኖዛን ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ። ወነግሠ ፡ ኢዮክንያስ ፡ ወልዱ ፡ እ
ምድኅሬሁ ። [9] ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፲ወ፰ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ለኢዮክንያስ ፡ ወ፫ ፡
ወርኀ ፡ ወዐሡረ ፡ ዕለተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወገብረ ፡ ለእኪት ፡ በቅድመ ፡ እግ
ዚአብሔር ። [10] ወከዊኖ ፡ ዐመት ፡ ፈነወ ፡ ናቡክደናጾር ፡ ንጉሥ ፡ ወነሥአ ፡ ብሔረ ፡

*ib.* ገብኦ] A ገብኦተ. — *ib.* ዘበእደዊሆሙ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ ነቢያት] P *om.* — *ib.* ሀለወት] P ሀለወ. — *ib.* ከመ ፡ ያርኅቆ ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ] P *om.* — *ib.* አበሳሆሙ] A አበሳሁ ፡ ለምናሴ. — *ib.* ዘገብሩ] A ዘገብረ. — *ib.* ብዙኅ] A ብዝኃ. — *ib.* ንጹሕ] P *om.* — *ib.* ዘተክዕወ] A ዘከዐወ. — *ib.* በእደ] A *om.* — *ib.* ኢዮአቄም] P ኢያአቄም: A ኤልያቄም. — *ib.* ወመልአ] A መልአ. — 6. ናቡክደናጾር] A ናቡከደነጾር. — *ib.* በመዋቅሕት ፡ ወወሰዶ ፡ ብሔረ] A በመዋቅሕተ ፡ ሐፂን ፡ በሐዊሮት ፡ ብሔረ. — 7. ወኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር] A ወእምንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰደ ፡ ናቡ ፡ ከደነጾር ። ብሔረ ፡ በቢሎን *sic.* — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ጣዖት] A ጣዖተ. — 8. ተርፉ] A ተርፋ. — *ib.* ኢዮአቄም] A ኢዮአቄም. — *ib.* ወኵሉ] P ወኵሎ. — *ib.* post አኮኑ A *add.* ኵሉ. — *ib.* ጽሑፋን] A ጽሑፋት. — *ib.* በመጽሐፈ ፡ ቃላት ፡ እለ] P *om.* — *ib.* ኢዮአቄም] A ኢዮአቅም. — *ib.* ኢዮክንያስ] A ኢኮንያስ. — 9. ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ለኢዮክንያስ] A ለኢዮክንያስ. — *ib.* ወዐሡረ] A ወዓሥረ. — *ib.* ወገብረ ፡ ለእኪት] A ወገብረ ፡ እኪተ. — 10. ዐመት] P *om.* — *ib.* ናቡክደናጾር] A ናቡከደነጾር. — *ib.* ንጉሥ] A ንጉሠ ፡ ባቢሎን.

parole du Seigneur qui (fut transmise) par l'intermédiaire de ses serviteurs les prophètes. Toutefois la colère du Seigneur était sur Yehoudâ, de telle sorte qu'il les éloigna de sa face à cause de leurs péchés, à cause de tout ce qu'ils avaient fait et à cause du sang innocent qui avait été répandu en abondance par la main de 'Iyo'aqim, (car) il avait rempli 'Iyarousâlêm de sang innocent : (cependant) le Seigneur ne voulut pas les exterminer. [6] Nâboukednâṣor, roi de Bâbilon, monta contre ('Iyo'aqim), le chargea (*texte :* le lia) de chaînes et l'emmena au pays de Bâbilon. [7] Il (emporta) tous les vases de la maison du Seigneur qu'il mit dans la maison des idoles. [8] Les autres actions de 'Iyo'aqim ainsi que tout ce qu'il a fait n'est-ce pas écrit dans le livre des événements qui (eurent lieu) aux jours des rois de Yehoudâ? 'Iyo'aqim s'endormit avec ses pères. Il fut enseveli avec ses pères au pays de Gânozân. 'Iyèkonyâs, son fils, régna après lui. [9] 'Iyèkonyâs était âgé de huit ans (*texte :* dix-huit), quand on le fit roi. Il régna trois mois et dix jours à 'Iyarousâlêm. Il fit le mal devant le Seigneur. [10] Comme l'année s'achevait, le roi Nâboukednâṣor (le) fit emme-

ባቢሎን ፡ ምስለ ፡ ንዋያት ፡ ዘመፍትው ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወ
ነግሠ ፡ ሴዴቅያስ ፡ እኁሁ ፡ ለኢዮአቄም ፡ አቡሁ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ እ
ምድኅሬሁ ። 11 ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፳ወ፩ ፡ ዓመት ፡ ሴዴቅያስ ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ፲ወ፩ ፡
ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። 12 ወገብረ ፡ እኩየ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። ወኢኀ
ፈረ ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ወኢእምቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ 13 ወኢ
እንዘ ፡ ለመንገለ ፡ ናቡክድናጾር ፡ ንጉሥ ፡ የዐሉ ፡ ዘአምሐሎ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ አምላኩ ፡ ወአጽንዐ ፡ ክሳዶ ፡ ወልቦኒ ፡ ከመ ፡ ኢይትመየጥ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ። 14 ወኵሎሙ ፡ ክቡራነ ፡ ይሁዳ ፡ ወካህናቲ ፡ ወሕዝበ ፡ ም
ድር ፡ አብዝኁ ፡ ዐሊወ ፡ ዕልወተ ፡ ርኵሰ ፡ አሕዛብ ፡ ወአርኰስዎ ፡ ለቤተ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ዘበኢየሩሳሌም ። 15 ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ ነቢያቲሁ ፡ እንዘ ፡ ይገ
ይስ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወእንዘ ፡ ይፌኑ ፡ ላእካኒሁ ፡ እስመ ፡ ይምሕክ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ ወ
ለቅድሳቲሁ ። 16 ወሀለዉ ፡ ይስሕቁ ፡ ወይሳለቁ ፡ ላዕለ ፡ ላእካኒሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
ወይሜንኑ ፡ ቃላቲሁ ፡ ወይሳለቁ ፡ ላዕለ ፡ ነቢያቲሁ ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ * መዐተ ፡ እግዚ * P. 107 v° b.

*ib.* ንዋያት] A ንዋይ. — *ib.* ዘመፍትው] P *om.* ዘ. — *ib.* ውስተ] P, A *om.* — *ib.* ወነግሠ] A ወአንገሥ ፡ ለ. — *ib.* ለኢዮአቄም] P ለኢዮስያስ. — *ib.* አቡሁ] A *om.* — 11. ፲ወ፩] P ፲. — 12. ለኤርምያስ] A ለኤርምያስ. — *ib.* ነቢይ ፡ ወኢእምቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢ] P *om.* — 13. ለመንገለ] A የዐሉ. — *ib.* ናቡክድናጾር] A ናቡከደነጾር. — *ib.* ንጉሥ] A ንጉሠ ፡ ባቢሎን. — *ib.* ዘአምሐሎ] P ወአምነሎ. — *ib.* ወልቦኒ] P *om.* — *ib.* post ወልቦኒ A *add.* አጽንዐ. — *ib.* ከመ ፡ ኢይትመየጥ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ (A ይስራኤል)] P *om.* — 14. ወካህናቲ] P ወካህናተ. — *ib.* ምድር] P *om.* — *ib.* ዕልወተ] A ዕልወት. — *ib.* ርኵሰ] P ርኩሰ; A በርኵሶሙ ፡ ለ. — *ib.* አሕዛብ] P አሕዛበ. — *ib.* ዘበኢየሩሳሌም] A *om.* ዘ. — 15. በእደ ፡ ነቢያቲሁ] A በእደዊሆሙ ፡ ለነቢያቲሁ. — *ib.* እስመ ፡ ይምሕክ] P *om.* — *ib.* ሕዝበ ፡ ዚአሁ] P ወለሕዝበ. — *ib.* ወለቅድሳቲሁ] P *om.* ወለ; A ወለቅድሳተ ፡ ዚአሁ. — 16. ወይሳለቁ] P ወይስለቁ *sic.* — *ib.* ወይሜንኑ] A ወመንኑ. — *ib.* ወይሳለቁ] P ወይስለቁ *sic.*

ner au pays de Bâbilon (et fit emporter) les vases précieux qui étaient dans la maison du Seigneur. Sêdêqyâs, frère de 'Iyo'aqêm, son père, régna sur Yehoudâ et 'Iyarousâlêm après lui. 11 Sêdêqyâs était âgé de vingt-et-un ans, quand on le fit roi. Il régna onze ans à 'Iyarousâlêm. 12 Il fit le mal devant le Seigneur. Il n'éprouva pas de honte devant la face du prophète 'Ermiyâs, ni au sujet des paroles du Seigneur, 13 ni en se révoltant contre le roi Nâboukednâṣor qui lui avait fait jurer (fidélité) au nom du Seigneur, son Dieu. (Mais) il raidit son cou (et endurcit) son cœur pour ne pas se tourner vers le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl. 14 Tous les nobles de Yehoudâ, les prêtres et le peuple du pays multiplièrent les transgressions selon les abominations des nations et souillèrent la maison du Seigneur qui était à 'Iyarousâlêm. 15 Le Seigneur envoya (des avertissements) par l'intermédiaire de ses prophètes, en se manifestant de bonne heure à eux et en dépêchant ses messagers, car il (voulait) épargner son peuple et son sanctuaire. 16 (Mais) ils se riaient et se moquaient des messagers du Seigneur, méprisaient ses paroles et se moquaient de ses prophètes, jusqu'à que * la colère du Seigneur arrivât contre son peuple et * P. 107 v° b

አብሔር ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እስከ ፡ ኢይከውን ፡ ፈውሰ ። 17 ወአምጽአ ፡ ላዕሌ
ሆሙ ፡ ንጉሠ ፡ ከለዴዎን ፡ ወቀተለ ፡ ወራዙቲሆሙ ፡ በሰይፍ ፡ በቤተ ፡ ቅድሳቲሆሙ ።
ወኢምሕኮ ፡ ለሴዴቅያስ ፡ ንጉሦሙ ፡ ወለደናግሊሆሙ ፡ ኢመሐረ ፡ ወለአዕሩጊሆሙ
ኒ ፡ ወሰዱ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወለኵሎሙ ፡ መጠዎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደዊሆሙ ።
18 ወኵሎ ፡ ንዋያተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐቢየ ፡ ወንኡሰ ፡ ወመዛግብተ ፡ ዘቤተ ፡
እግዚአብሔር ፡ ወዘቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ወመዛግብተ ፡ ዐበይተ ፡ ሀገር ፡ ወሰደ ፡ ብሔረ ፡
ባቢሎን ። 19 ወአውዐየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእሳት ፡ ወአንሐለ ፡ አረፋቲሃ ፡ ለኢ
የሩሳሌም ፡ ወንዋየ ፡ ቅድሳቲሃ ፡ አማሰነ ፡ 20 ወወሰደ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ብሔረ ፡ ባቢሎ
ን ፡ ወኮንዎ ፡ ለደቂቁ ፡ አግብርተ ፡ እስከ ፡ ንጉሦሙ ፡ ለሜዳዊያን ። 21 ከመ ፡ ይብጻ
ሕ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበአፉሁ ፡ ለኤርምያስ ፡ እስከ ፡ ትትወከፍ ፡ ምድር ፡ ሰና
ብተ ፡ ዚአሃ ፡ ከመ ፡ ታሰንብት ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ፂዋዌሃ ፡ ሰንበታተ ፡ እስከ ፡ ይት
ፌጸም ፡ ፸ ፡ ዓመት ። 22 በቀዳማይ ፡ ዓመተ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እምድኅረ ፡ በጽ

*ib.* ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ] P *om.* — *ib.* ኢይከውን] A ኢይትረከብ. — 17. ወአምጽአ] A ወበርገ. — *ib.* ከለዴዎን] P ፋርስ. — *ib.* በሰይፍ ፡ በቤተ ፡ ቅድሳቲሆሙ] P *om.* — *ib.* ወኢምሕኮ] A ወኢመሀኮ. — *ib.* ኢመሐረ ፡ ወለአዕሩጊሆሙኒ] P *om.* — *ib.* ወሰዱ] A ወሰደዎሙ. — *ib.* ወለኵሎሙ ፡ መጠዎሙ] P ለኵሎሙ ፡ ወመጠዎሙ; A ወኵሎሙ ፡ አግብአ. — *ib.* እግዚአብሔር] P *om.* — *ib.* በእደዊሆሙ] A ውስተ ፡ እደዊሆሙ. — 18. ወኵሎ] A ወኵሉ. — *ib.* ንዋያተ] A ንዋየ. — *ib.* ዐቢየ ፡ ወንኡሰ] A ዓቢይ ፡ ወንኡስ. — *ib.* ወመዛግብተ] A *om.* ወ. — *ib.* ወዘቤተ] A ወመዛግብተ ፡ ቤተ. — *ib.* ወመዛግብተ ፡ ዐበይተ ፡ ሀገር] A ወመዛግብተ ፡ ቤተ ፡ ዓበይቶሙ ፡ ወኵሎ. — 19. በእሳት] A *om.* — *ib.* ወአንሐለ] A ወአንሐሎን. — *ib.* አረፋቲሃ ፡ ለኢየሩሳሌም] A ለአረፋተ ፡ ኢየሩሳሌም. — *ib.* ወንዋየ ፡ ቅድሳቲሃ ፡ አማሰነ] A ወለአዕጻዳቲሃ ፡ አውአየ ፡ በእሳት ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ መፍትወ ፡ ወቅድወ ፡ ወአማሰነ ፡ ኵሎ. — 20. ወወሰደ] P ወወሰዱ. — *ib.* ለሜዳዊያን] A ለሜዳውያን. — 21. post ለኤርምያስ A *add.* ነቢይ. — *ib.* እስከ] A ከመ. — *ib.* ፂዋዌሃ] A ፄዋዊሃ *sic.* — *ib.* ሰንበታተ] A ሰንበታቲሃ. — *ib.* ይትፌጸም] A ተፍጻሜተ. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. 22. በቀዳማይ] A በቀዳሚ.

jusqu'à ce qu'il n'y eût plus de remède. [17] Il fit venir contre eux le roi des Kaladêwon qui tua leurs jeunes hommes avec l'épée dans la maison du sanctuaire. Il n'épargna pas Sêdêqyâs, leur roi; il n'eut pitié (ni) de leurs vierges, (ni) de leurs vieillards; on (les) emmena dans le pays (des Kaladêwon); le Seigneur les livra tous entre leurs mains. [18] Tous les vases de la maison du Seigneur, grands et petits, les trésors de la maison du Seigneur et de la maison du roi et les trésors des grands de la ville, (le roi des Kaladêwon les) emporta au pays de Bâbilon. [19] Il anéantit par le feu la maison du Seigneur, démolit les murailles de 'Iyarousâlêm et détruisit les vases sacrés. [20] Il emmena les survivants au pays de Bâbilon qui devinrent ses esclaves et ceux de ses fils jusqu'à (l'établissement du) royaume des Mêdâwiyân, [21] afin que s'accomplit la parole du Seigneur qui (avait été dite) par la bouche de 'Ermeyâs : « Jusqu'à ce que la terre ait célébré ses sabbats, (car elle dut) observer le sabbat pendant tous les jours de la (*texte :* sa) captivité, jusqu'à ce que soixante-dix années aient été accomplies. » [22] La première année de

ሐ ፡ ወተፈጸመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበአፉሁ ፡ ለኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ወአንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈሶ ፡ ለቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወአዘዘ ፡ ይስብክ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርተ ፡ ንግሡ ፡ ዚአሁ ፡ በመጽሐፍት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ [23] ከመዝ ፡ ይቤ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ለኵሉ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ፡ ወሀበኒ ፡ ወአሰለጠኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ፡ ወውእቱኒ ፡ አዘዘኒ ፡ ከመ ፡ እሕንጽ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ። መኑ ፡ እንከ ፡ እምኵሉ ፡ አሕዛበ ፡ ዚአሁ ፡ ዘይከውን ። ወይኩን ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ፡ ወይሑር ፡ ወይሕንጽ ።

*ib.* ወአንሥአ] A *om.* ወ. — *ib.* መንፈሶ] P መንፈስ. — 23. ወአሰለጠኒ] A ወአሰልጠነኒ. — *ib.* ወውእቱኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* እንከ] A *om.* — *ib.* አሕዛበ] A ሕዝበ. — *ib.* post ዘይከውን P *add.* መልአከ. — *ib.* ወይኩን] A *om.* ወ. — *ib.* ante እግዚአብሔር A *add.* ለ. — *ib.* post ወይሕንጽ A *add.* ሕጹጻን ፡ ነገሥት ፡ ይሁዳ ፡ ፍጻሜን ፡ ፳ቱ ።

Qiros, roi de Fâres, après que la parole du Seigneur qui (avait été dite) par la bouche du prophète 'Ermeyâs fut accomplie et réalisée, le Seigneur suscita l'esprit de Qiros, roi de Fâres, et (lui) ordonna de faire une proclamation par écrit dans tous les pays de son royaume, en disant : « [23] Ainsi dit Qiros, roi de Fâres, à tous les rois de la terre : Le Seigneur, Dieu du ciel, m'a chargé, m'a donné pouvoir et m'a commandé lui-même de lui bâtir une maison à 'Iyarousâlêm dans le pays de Yehoudâ. Quel est donc celui (d'entre vous) qui est de son (*texte :* de tout son) peuple? Que le Seigneur soit avec lui, qu'il s'en aille et qu'il bâtisse. »

# APPENDICE

## TITRES OU ARGUMENTS DU MS. N° 94 DE PARIS

Dans les marges supérieures, rarement dans les marges inférieures[1], le manuscrit de Paris n° 94 (Zotenberg, n° 5) présente un certain nombre de titres ou arguments munis le plus souvent d'une cote. Le scribe les a transcrits avec beaucoup de négligence.

Le livre I (ff. 75 r° a — 91 r° b) contient treize arguments distribués sans régularité. Trois d'entre eux ne sont pas cotés. Aux fol. du début (ff. 75 r° a — 83 r° a) aucun titre ne figure; du fol. 83 r° b au fol. 87 r° a douze titres se succèdent régulièrement; du fol. 87 r° b au fol. 90 v° b il y a interruption; au dernier fol. (91 r° a) le treizième argument apparaît.

Même fantaisie dans la cotation de ces arguments. Voici l'ordre des cotes : (1) *manque,* (2) *19,* (3) *manque,* (4) *21,* (5) *22,* (6) *23,* (7) *25,* (8) *26,* (9) *manque,* (10) *28,* (11) *29,* (12) *30* (*texte : 20*), (13) *31.*

Au livre II (ff. 91 r° b — 107 v° b) les titres, au nombre de trente-trois, deviennent réguliers. Ils se suivent sans interruption à travers tout le livre, sauf en cinq fol. (92 r° b — 96 r° b) où ils font défaut.

Par contre, la cotation est tout à fait désordonnée : (1) *1,* (2) *3,* (3) *manque,* (4) *manque,* (5) *manque,* (6) *15,* (7) *17,* (8) *18,* (9) *19,* (10) *27,* (11) *28,* (12) *29,* (13) *25,* (14) *26,* (15) *manque,* (16) *26,* (17) *27,* (18) *28,* (19) *manque,* (20) *manque,* (21) *20,* (22) *21,* (23) *22,* (24) *23,* (25) *24,* (26) *manque,* (27) *21,* (28) *22,* (29) *24,* (30) *25,* (31) *26,* (32) *manque,* (33) *manque.*

### LIVRE I

(fol. 83 r° b) በእንተ ፡ አዕርጎታ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡

(fol. 83 v° b) ፲፱ ፡ ኀበ ፡ ጸለየ ፡ ዳዊት ፡ ጸሎተ ፡

(fol. 84 r° a) በእንተ ፡ ቀትል ፡ ዘተቃተለ ፡ ዳዊት ፡ ምስለ ፡ አድርዐዘር ፡

(fol. 84 v° a) ፳፩ ፡ ኀበ ፡ ፈነወ ፡ ዳዊት ፡ ተናበልተ ፡ ወአስተሐቀርዎ[ሙ] ፡

(fol. 85 r° b) ፳፪ ፡ በእንተ ፡ ዘተሞለቆ ፡ (*sic*) ሕዝበ ፡

(fol. 85 v° a) ፳፫ ፡ በእንተ ፡ ዘተናገሮ ፡ ጋድ ፡ ለዳዊት ፡ በእንተ ፡ ዘተሞለቆ ፡ (*sic*) ሕዝበ ፡

1. Les marges inférieures présentant un argument sont (Livre II) celles des fol. 96 v° a, 100 r° a, 102 r° a, 105 r° a; les marges supérieures de ces fol. sont aussi munies d'un titre.

(fol. 85 v° b) ፳፫ ፡ በእንተ ፡ ዐወደ ፡ (*sic*) ኦርና ፡ ኢያቡሳዊ ።
(fol. 86 r° a) ፳፬ ፡ ኀበ ፡ ጸለየ ፡ ዳዊት ፡ ወሰምዖ ፡ እግዚአብሔር ፡
(fol. 86 r° b) በእንተ ፡ ከመ ፡ ዘነገሮ ፡ ዳዊት ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልዱ ፡
(fol. 86 v° a) ፳፭ ፡ በእንተ ፡ ንዋይ ፡ ዘኀደገ ፡ ዳዊት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡
(fol. 86 v° b) ፳፮ ፡ በእንተ ፡ ንግሡ ፡ ለሰሎሞን ፡
(fol. 87 r° a) ፴ ፡ (*texte :* ፳ :) በእንተ ፡ ብሕተተ ፡ ሌዋዊያን ፡
(fol. 91 r° a) ፴፩ ፡ ኀበ ፡ አዕረፈ ፡ ዳዊት ፡ ነጊሦ ፡ ፵ ፡ ዓመተ ፡

## LIVRE II

(fol. 91 r° b) ፩ ፡ ኀበ ፡ ሰአሎ ፡ ሰሎሞን ፡ ለእግዚአብሔ[ር ፡] አመ ፡ አመ ፡ (*sic*) አስተርአዮ ፡
(fol. 92 r° a) ፫ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ተቀንዩ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወበእንተ ፡ ሕንጻ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡
(fol. 96 v° a) ወነግሠ ፡ ሰሎሞን ፡ ፵ ፡ ዓመተ ፡
(fol. 96 v° a, *marge inférieure*) ነግሠ ፡ ሮብዓም ፡ ሣልስ ፡ እምዳዊት ፡
(fol. 97 v° b) ወነግሠ ፡ አቢያ ፡ ራብዕ ፡ እምዳዊት ፡
(fol. 98 v° a) ፲፫ ፡ በእንተ ፡ አሳ ፡ ወልደ ፡ አቢያ ፡ ዘነግሠ ፡ ኃምስ ፡ እምዳዊት ፡
(fol. 99 r° b) ፲፬ ፡ በእንተ ፡ ዘተነበየ ፡ አናኒ ፡ ለአሳ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡
(fol. 99 v° a) ፲፭ ፡ ወነግሠ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ሳድስ ፡ እምዳዊት ፡
(fol. 99 v° b) ፲፮ ፡ ኀበ ፡ ፈነወ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመምህራነ ፡ ለይሁዳ ፡
(fol. 100 r° a) ፳፬ ፡ በእንተ ፡ ዘአቅደመ ፡ (*texte :* ዘአቅደሙ ፡) ተናግሮ ፡ ምስለ ፡ ይሁዳ ፡ እምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
(fol. 100 r° a, *marge inférieure*) ፳፭ ፡ በእንተ ፡ ዘተነበየ ፡ ኤልያስ ፡ ለኢዮራም ፡
(fol. 100 r° b) ፳፮ ፡ ኀበ ፡ ነግሠ ፡ አካዝያስ ፡ ሳምን ፡ እምዳዊት ፡
(fol. 101 r° a) ፳፯ ፡ በእንተ ፡ ዘኢይከውኖ ፡ ይዕጥን ፡
(fol. 101 r° b) ፳፰ ፡ በእንተ ፡ ዘወዕአ ፡ ለምጽ ፡ ለአካዝያስ ፡
(fol. 101 v° a) ነግሠ ፡ አካዝ ፡ ፲፫ ፡ እምዳዊት ፡
(fol. 101 v° b) ፳፱ ፡ ኀበ ፡ ተናገረ ፡ አዴድ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ተፄወዉ ፡ እምይሁዳ ፡
(fol. 102 r° a) ፳፱ ፡ በዓሥር ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአካዝ ፡ ኮነ ፡ ፂዋዌ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
(fol. 102 r° a, *marge inférieure*) ፳፭ ፡ በእንተ ፡ ቁመተ ፡ አካዝ ፡ ንጉሥ ፡
(fol. 102 r° b) ነግሠ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ፲ወ፱ ፡ እምዳዊት ፡
(fol. 103 r° a) በእንተ ፡ ዘፈነወ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ይጸውዑ ፡ ለጠቢሐ ፡ ፋሲካ ፡
(fol. 104 r° b) ፴ ፡ ኀበ ፡ መጽአ ፡ ሴናክሬም ፡
(fol. 104 v° a) ፴፩ ፡ ኀበ ፡ ጸለየ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡

(fol. 105 r° a) ፳፱ ፡ ወነግሠ ፡ ምናሴ ፡ ፲፫ ፡ እምዳዊት ፡

(fol. 105 r° a, *marge inférieure*) ፴ ፡ በእንተ ፡ ዕልወት ፡ ዘዐለወ ፡ ምናሴ ፡

(fol. 105 r° b) ፴፩ ፡ ኀበ ፡ ጸለየ ፡ ምናሴ ፡

(fol. 105 v° b) ወነግሠ ፡ አሞን ፡ (*texte* : አሞጽ ፡) ፲፬ ፡ እምዳዊት ፡

(fol. 106 r° a) ፴፪ ፡ በእንተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕግ ፡ ዘረከበ ፡ ኬልቅያስ ፡ ካህን ፡

(fol. 106 r° b) ፴፫ ፡ በእንተ ፡ ሕልዳን ፡ ነቢት ፡ (*sic*)

(fol. 106 v° a) ፴፬ ፡ ኀበ ፡ ገብረ ፡ ፍሥሐ ፡ ኢዮስያስ ፡ ንጉሥ ፡

(fol. 107 r° a) ፴፭ ፡ በእንተ ፡ ዘይቤ ፡ ፈርዖን ፡ ኔካኡ ፡ ለኢዮስያስ ፡

(fol. 107 r° b) ፴፮ ፡ በእንተ ፡ ሞተ ፡ ኢዮስያስ ፡

(fol. 107 v° a) በእንተ ፡ ኢኮንያስ ፡ ዘነግሠ ፡ ፫ወርኀ ፡ ወ፲ዕለተ ፡

(fol. 107 v° b) በእንተ ፡ ቂሮስ ፡

## LIVRE I

(fol. 83 r° b) Sur l'établissement de l'arche du Seigneur.

(fol. 83 v° b) 19. Prière que fit Dâwit.

(fol. 84 r° a) Sur le combat que livra Dâwit à 'Ader'azâr.

(fol. 84 v° a) 21. Où Dâwit envoya des ambassadeurs (qu') on outragea.

(fol. 85 r° b) 22. Sur le dénombrement du peuple.

(fol. 85 v° a) 23. Sur le discours de Gâd à Dâwit au sujet du dénombrement du peuple.

(fol. 85 v° b) 25. Sur l'aire de 'Ornâ 'Iyâbousâwi.

(fol. 86 r° a) 26. Où pria Dâwit et l'exauça le Seigneur.

(fol. 86 r° b) Sur le discours de Dâwit à Salomon, son fils.

(fol. 86 v° a) 28. Sur les richesses que laissa Dâwit pour la maison du Seigneur.

(fol. 86 v° b) 29. Sur la royauté de Salomon.

(fol. 87 r° a) 30 (*texte* : 20). Sur les pouvoirs des lévites.

(fol. 91 r° a) 31. Où mourut Dâwit, après avoir régné quarante ans.

## LIVRE II

(fol. 91 r° b) 1. Où Salomon implora le Seigneur, lorsqu'il lui apparut.

(fol. 92 r° a) 3. Sur les serviteurs de Salomon et sur la construction de la maison du Seigneur.

(fol. 96 v° a) Règne de Salomon pendant quarante ans.

(fol. 96 v° a, *marge inférieure*) Règne de Robe'âm, troisième (roi) depuis Dâwit.

(fol. 97 v° b) Règne de 'Abiyâ, quatrième (roi) depuis Dâwit.

(fol. 98 v° a) 15. Sur le règne de 'Asâ, fils de 'Abiyâ, cinquième (roi) depuis Dâwit.

(fol. 99 r° b) 17. Sur ce que 'Anâni prophétisa à 'Asà, roi de Yehoudâ.

(fol. 99 v° a) 18. Règne de Yosâfeṭ, sixième (roi) depuis Dâwit.

(fol. 99 v° b) 19. Où Yosâfeṭ envoya à Yehoudâ la loi du Seigneur et des docteurs.

(fol. 100 r° a) 27. Où ('Iyorâm) se mit à appeler Yehoudâ (vers les hauts-lieux et à le détourner) de 'Iyarousâlêm [1].

(fol. 100 r° a, *marge inférieure*) 28. Sur ce que prophétisa 'Èlyâs à 'Iyorâm.

(fol. 100 r° b) 29. Règne de 'Akâzyâs, huitième (roi) depuis Dâwit.

(fol. 101 r° a) 25. Sur son offrande illicite de l'encens.

(fol. 101 r° b) 26. Sur la lèpre survenue à 'Akâzyâs.

(fol. 101 v° a) Règne de 'Akâz, treizième (roi) depuis Dâwit.

(fol. 101 v° b) 26. Discours de 'Adêd au sujet des captifs de Yehoudâ.

(fol. 102 r° a) 27. Captivité (des habitants) de 'Iyarousâlêm en la dixième année du règne de 'Akâz.

(fol. 102 r° a, *marge inférieure*) 28. Sur l'attitude du roi 'Akâz.

(fol. 102 r° b) Règne de Ḥezqeyâs, quatorzième (roi) depuis Dâwit.

(fol. 103 r° a) Sur l'envoi (de messagers) par Ḥezqeyâs pour convoquer à l'immolation de la pâque.

(fol. 104 r° b) 20. Venue de Sênâkerêm.

(fol. 104 v° a) 21. Prière du roi Ḥezqeyâs et du prophète 'Isâyyâs.

(fol. 105 r° a) 22. Règne de Menâsê, quinzième (roi) depuis Dâwit.

(fol. 105 r° a, *marge inférieure*) 23. Sur l'impiété que montra Menâsê.

(fol. 105 r° b) 24. Prière de Menâsê.

(fol. 105 v° b) Règne de 'Amon (*texte :* 'Amoṣ), seizième (roi) depuis Dâwit.

(fol. 106 r° a) 21. Sur le livre de la Loi que trouva le prêtre Kilqeyâs.

(fol. 106 r° b) 22. Sur la prophétesse Ḥeldân.

(fol. 106 v° a) 24. Célébration de la pâque par le roi 'Iyosyâs.

(fol. 107 r° a) 25. Sur ce que dit le pharaon Nèkâ'ou à 'Iyosyâs.

(fol. 107 r° b) 26. Sur la mort de 'Iyosyâs.

(fol. 107 v° a) Sur 'Ikonyâs qui régna trois mois et dix jours.

(fol. 107 v° b) Sur Qiros.

1. Ce titre obscur semble faire allusion au verset 11 du chapitre XXI où Joram établit des hauts-lieux en Juda et engage les habitants de Jérusalem à délaisser le temple : Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐξεπόρνευσε τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησε τὸν Ἰούδαν.

# TABLE DES MATIÈRES

## DU TOME XXIII


Pages

Fasc. I. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

(*Homélies LXXXIV à XC*).

Avertissement . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 5

Texte syriaque et traduction française. . . . . . . . . . . . . . . . . . . 7

Fasc. II. — HISTOIRE DE BARHADBEŠABBA 'ARBAIA.

(*1re Partie*).

Avant-propos. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 181

Texte syriaque et traduction française. . . . . . . . . . . . . . . . . . 182

Fasc. III. — HISTOIRE DE IIAYA-IBN-SA'ÏD D'ANTIOCHE CONTINUATEUR DE SA'ÏD-IBN-BITRIQ.

(*Fascicule II*).

Texte arabe et traduction française. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 349

Fasc. IV. — LES PARALIPOMÈNES.

(*Livres I et II*).

Introduction . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 525

Version Éthiopienne et traduction francaise. . . . . . . . . . . . . . . . 531

BR
60
P35
t. 23

Patrologia orientalis

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

CIRCULATE AS MONOGRAPH

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY